THE MESSIANIC ALEPH TAV
INTERLINEAR SCRIPTURES

VOLUME FOUR

GOSPELS

Red Letter Edition

ARAMAIC PESHITTA AND GREEK INTERLINEAR

MESSIANIC ALEPH TAV INTERLINEAR SCRIPTURES

(MATIS)

RED LETTER FOURTH VOLUME EDITION

GOSPELS

THE ARAMAIC PESHITTA AND GREEK NEW TESTAMENT

(With Strong's Numbering and Greek Dictionary)

(Compiled by William H. Sanford Copyright © 2016)

HEBREW-PHONETIC TRANSLATION-ENGLISH

STUDY BIBLE

CCB Publishing
British Columbia, Canada

The Messianic Aleph Tav Interlinear Scriptures

(MATIS)

FOURTH VOLUME EDITION OF GOSPELS

Copyright 2016

All rights reserved

William H. Sanford

WHSanford@aol.com

COPYRIGHT NOTICE

The **Messianic Aleph Tav Interlinear Scriptures** (MATIS), **The GOSPELS**, Volume Four, is the Eastern Aramaic Peshitta translated to English in Interlinear and is compared to the Greek translated to English in Interlinear originating from the 1987 King James Bible (KJV) which are both Public Domain. This work is a "Study Bible" and unique because it is the first true interlinear New Testament to combine both the John W. Etheridge Eastern Aramaic Peshitta in both Aramaic and Hebrew font compared to the Greek, word by word, in true interlinear form and therefore comes under copyright protection. This is the first time that the John W. Etheridge Eastern Aramaic Peshitta has ever been put in interlinear form, word by word. The John W. Etheridge Eastern Aramaic Peshitta English translation was provided by Lars Lindgren and incorporates his personal notes and also, the Hebrew pronunciation of the Aramaic is unique and was created and provided by Lars Lindgren and used with his permission…all of which comes under copyright protection.

This publication may be quoted in any form (written, visual, electronic, or audio), up to and inclusive of seventy (70) consecutive lines or verses, without express written permission of William H. Sanford, provided the verses quoted do not amount to a complete book and do not account for 10% or more of the total text of the work in which they are quoted. For orders please visit web address: www.AlephTavScriptures.com.

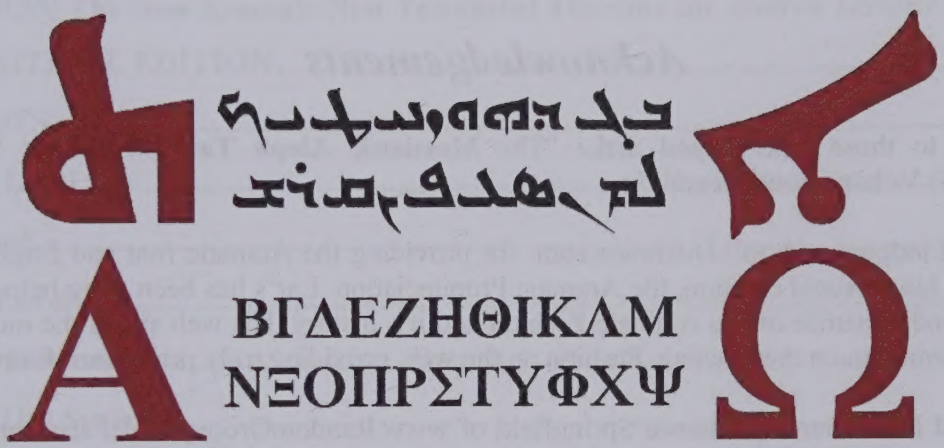
Notice of copyright must appear as follows on either the title page or the copyright page of the work in which it is being quoted as: "Scripture (*or Content*) taken from the **Messianic Aleph Tav Interlinear Scriptures** (MATIS), copyright 2016 and used with permission by William H. Sanford." Requests for commercial or noncommercial use exceeding the above guidelines must be approved and may be directed, in writing, to William H. Sanford, (WHSanford@Aol.Com).

ISBN-13 978-1-77143-304-4
First Edition

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication
Sanford, William H., 1952-
Messianic aleph tav interlinear scriptures volume four the gospels,
Aramaic Peshitta-Greek-Hebrew-phonetic translation-English,
red letter edition study bible / Compiled by William H. Sanford – First edition.
Issued in print format.
ISBN 978-1-77143-304-4 (hbk.).--ISBN 978-1-77143-305-1 (pbk.).
Additional cataloguing data available from Library and Archives Canada

Extreme care has been taken by William H. Sanford to ensure that all information presented in this book is accurate and up to date at the time of publishing. Neither the author nor the publisher can be held responsible for any errors or omissions. Additionally, neither is any liability assumed for damages resulting from the use of the information contained herein.

Publisher: CCB Publishing
British Columbia, Canada
www.ccbpublishing.com


ΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜ
ΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨ

Acknowledgements

Special recognition to those who helped make "The **Messianic Aleph Tav Interlinear Scriptures**, **The GOSPELS**, (MATIS) Volume Four", a reality:

Thank you, to Lars Lindgren of http://Dukhrana.com/ for providing the Aramaic font and English translation of the Peshitta and also his personal creation, the Aramaic Pronunciation. Lar's has been a big help with his years of indepth knowledge and expertise of the Aramaic Peshitta and it's history. His web site is the most eleborate web site on historical information on the Aramaic Peshitta on the web, providing truly priceless information!

Thank you, to retired Pastor Jeremy Chance Springfield of www.RandomGroovyBibleFacts.com for sharing his priceless knowledge in the FOREWORD, which gives us a glimpse into the importance of studying the Peshitta and comparing it to the Greek New Testament. Jeremy has been a valuable friend of mine for over 10 years and also a wealth of knowledge on the Aramaic Peshitta and many other biblical subjects!

Thank you, to Andrew Gabriel Roth who first piqued my interested of the Peshitta with his publication of the Aramaic English New Testament (AENT) in 2008 and has been a valued friend and wealth of knowledge to me on many subjects. Andrew provided the INTRODUCTION from his video teachings titled, "The New Aramaic New Testament Timeline", which is a foretaste of another new book title, "From Before Y'shua to After Jesus: The Untold Story of How Our Bible Came to Be". Andrew's web site is www.OneFaithOnePeopleMinistries.com.

The Messianic Aleph Tav Interlinear Scriptures

First Edition Volume Four - The Gospels
(Compiled by William H. Sanford Copyright © 2016)

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD (*by Jeremy Chance Springfield*) i

INTRODUCTION **The New Aramaic New Testament Timeline** (*by Andrew Gabriel Roth*) xi

The 1905-20 CRITICAL EDITION xii

The POLYGLOTS xiii

The Leningrad Level xiii

The Aleppo Level xiii

The Masoretic Level xiv

The Old Syriac Detour xiv

Rabulla Wrote Old Syriac xv

The Dead Sea Scrolls Level xvi

The Lost Gospels! xx

The Jerusalem Witness xx

The Babylon Witness xxvi

Conclusions xxx

PREFACE (*by William H. Sanford*) ii

Aramaic Peshitta - Greek New Testament

MATTI - MATTHEW 1

MARQUS - MARK 268

LUQA - LUKE 436

YUKHANAN - JOHN 720

STRONG'S GREEK DICTIONARY 934

FOREWORD

(*By Jeremy Chance Springfield*)

The endeavor of William (Bill) Sanford in publishing anew the Hebrew Scriptures in the MATIS (*interlinear*) format has meant many things to the Body of Messiah. One very important aspect of it has been to present the Hebrew text of Scripture to the reader in a way that highlights a particular Hebraic insight of the inspired Word that all might be blessed: the את Aleph-Tav as a character symbol representing the "*strength of the covenant*" which also incorporates our Messiah. His presentation of the work has been carefully crafted and beautifully displayed. The heart of the Hebraic Scriptures beats with every appearance of the את Aleph-Tav and an invested effort to appreciate these occurrences in the text can equip us all to see how much the Creator cares for us who are made in His image.

Things change, however, when we arrive at the texts of the New Covenant writings. In the vast majority of versions, there is an abrupt shift when one goes from the Hebrew Scriptures to the text of the New Covenant. This change is due to the fact that most translations use the ancient Greek manuscripts as the basis for their rendition of the content of the New Covenant. As one who uses the Biblical languages (Hebrew, Aramaic, and Greek) and both reads and translates the Word from them on a daily basis, the reality of the difference between Hebrew and Greek is stark. The nature of Hebrew and the nature of Greek are undeniably distinct, and that very real dissonance comes through in any translation attempt, no matter how careful a translator can be in the process of rendering the source material into the new language.

For lovers of the Hebraic Scriptures and the beauty contained in them, it would be a wonderful gift to have at our disposal an ancient text of the New Covenant in the Hebrew tongue to compliment the witness of the Hebrew Scriptures. Unfortunately, there exist at the time of this writing no validated Hebrew New Covenant writings surviving into present day from antiquity. The five Hebrew versions of the book of Matthew,[1] while of interest, are all recognized to be not only *late*, but manifestly imperfect works. Although a few recently-published editions of the Bible propose that "their" New Covenant text was taken from a *Hebrew* source, the truth is that such sources are quite provably *contemporary* translations by known translators, or else are based on assertions that end up shamefully being entire fabrications.[2]

What makes this new version – the completion of the Messianic Aleph-Tav Scriptures – so significant is that it does *not* use a Greek-based manuscript for translation purposes. Neither does it claim to be from a Hebrew text of uncertain or questionable origin. Rather, this version is important for a very unique reason: the translation is taken from the ancient text of the Peshitta – the New Covenant written in the Aramaic, or as it is commonly called, the Syriac language. It is *not* a text that has been held in secret for ages, but is the recognized text used for two thousand years by the majority of Aramaic-speaking believers in Messiah from the Middle East. While admittedly not so widely distributed in the Western nations, the Syriac has yet had a known presence and use by the faithful from the earliest days of Messiah's flock.[3]

---

[1] *The Shem Tov Matthew*, by Shem Tov ben Isaac ben Shaprut (1385), originally published in the anti-Catholic treatise *Eben Bohan*, in which he also translated into Hebrew a portion of the Gospel of Mark; *The Münster Matthew*, comprised by unknown Spanish Jews, and given to Sebastian Münster, who subsequently revised the text as he saw fit, and then published in 1537; *The du Tillet Matthew*, a text obtained by Jean du Tillet in 1553 from Italian Jews and subsequently published by him in 1555; *The Rahabi Ezekiel's Matthew*, composed by Rabbi Rahabi Ezekiel in 1750; and *Elias Soloveichik's Matthew*, translated in 1869 by the Lithuanian rabbi, EliYahu Zevi Soloveichik, in his commentary in Hebrew entitled *Kol Kore*. These versions all share a common theme: they were undertaken originally in order to counter Christian arguments to the Jewish community that Messiah had indeed already come. None were translated by Jews proclaiming faith in the Christian Messiah.

[2] See such thoroughly modern versions as the *Et-Cepher*, and *The Word of Yah* as examples of translations from unreliable source-texts.

[3] "*With reference to....the originality of the Peshitta text, as the Patriarch and Head of the Holy Apostolic and Catholic Church of the East, we wish to state, that the Church of the East received the scriptures from the hands of the blessed Apostles themselves in the Aramaic original, the language spoken by our Lord Jesus Christ Himself, and that the Peshitta is the text of the Church of the East which has come down from the Biblical times without any change or revision.*"~ Mar Eshai Shimun, Catholicos Patriarch of the East, ,April 5, 1957

MATIS

The Aramaic language is a tongue whose origin is lost in the mists of antiquity. It appears early on in the book of Genesis,[4] and is used again in several other places throughout the Hebrew Scriptures. Particularly, we see that parts of the books of Ezra[5] and Daniel[6] are actually written in the Aramaic language. Of all tongues, it is the most similar to Hebrew. In fact, the two languages not only share the exact same alphabet, but they also use many of the same vocabulary words, and have scores of cognates between them. A careful reading of the Scriptures in Hebrew sees repeated instances where the Holy Tongue borrows an Aramaic word here or there – evidence of the close affinity shared by the languages due to the cultural exchange of that time. In this consonance of the languages, the Aramaic of the New Covenant text of the Peshitta provides the reader with transitions from the Hebrew Scriptures that are beautiful and near-flawless in execution. One reading the Hebrew text, and then moving to the Aramaic, will find that the same Spirit is truly at work in the composition of the source-texts. Unlike the Greek, in reading from the Aramaic Peshitta one cannot help but feel the natural, *fluid* continuation of the Hebrew Bible: the reader is introduced to the את Aleph-Tav in bodily form in the Aramaic texts (*words*) of the Peshitta in the linguistics that so powerfully mirror the Hebrew.

Historically, Aramaic was known to some extent by the Israelites during the period of the kings, but it was not until the exile to Babylon and the long captivity in those eastern lands that Aramaic began to have a more dominant role in the lives of Abraham's descendants – as evidenced by the use of it in the two aforementioned books written during Israel's captivity in the east. By the time of the return of many Israelites to the promised land, it had transitioned to become the common language of the people[7] – so much so that the Torah / Law was in need of being translated into the Aramaic tongue during times when it was read publicly from the Hebrew scrolls.[8]

This prevalence of Aramaic among the returning Israelites was maintained for centuries, and although Hebrew gained a degree of resurgence after the Maccabean revolt and the subsequent push to restore a decidedly spiritual atmosphere among Israelite society, Aramaic still remained at the forefront of the languages spoken by those in the land. This linguistic environment continued on into the first century – a detail that concerns the reader regarding the translation at present.

The Aramaic text known as the Peshitta has been preserved in astonishingly accurate condition from the earliest of times. The portion comprising the content from the Hebrew Scriptures is generally reckoned to have been finished sometime between 100BCE and 100CE.[9] The scribes who copied the inspired Syriac from one manuscript to another used methods very similar to those employed by the Jewish scribal schools of Masoretic resort, utilizing a corrective textual method of copying referred to as the *Karkaphensian* tradition. This painstakingly careful method demands and produces as identical of a copy as possible of the one that came before.[10] Because of this, the transmission of the text has been astonishingly trustworthy among all ancient Biblical manuscripts and text-types, and the Body can rest assured of the antiquity of the content of the Peshitta.

That the New Covenant was comprised in the Aramaic is promoted by many textual and linguistic evidences. The most singularly notable of those evidences, at least from a content-based standpoint, is the detail preserved for us in Acts 1:19, in which is found the name of the field wherein the body of Judas was buried: *Akeldama*, and states that such word is from the language of the land. A cursory examination of the linguistic nature of the term *Akeldama* yields the fact that it is neither Hebrew, nor Greek – but Aramaic!

---

[4] Genesis 31:47, in the words of Laban: *Yegar Sahadutha* – Aramaic for "Heap of Witness."
[5] Ezra 4:8-22; 5:1-6, 12; 7:12-26.
[6] Daniel 2:4 - 7:28.
[7] Nehemiah 13:24, referencing the inhabitants of Jerusalem speaking the language of Ashdod, which was Aramaic.
[8] Nehemiah 8:1-18, recording the reading of the Hebrew, and the subsequent explanation of it to the inhabitants for proper understanding in their language. See also the Aramaic Targums of Onkelos, Yonatan, Pseudo-Yonatan, Neofiti I, and various fragmentary Targumim from the Cairo Geniza.
[9] *The Bible in the Syriac Tradition*, Sebastion P. Brock.
[10] *The Massora Among the Syrians*, Abbé J.P.P. Martin, translated by Prof. Benjamin B. Warfield. *Hebraica – A Quarterly Journal in the Interests of Hebrew Study*. Vol. II, 1886.

What the inspired account of Luke to Theophilus at this point is thus explaining for us is that the language of the Israelites *was Aramaic*! To argue otherwise is to argue against the plain reality of what the historian Luke deemed a truth necessary to share in his account of the deeds of the original students of the Messiah. It would thus be illogical to think that the very people whose language is declared to have been Aramaic would write the eternal words of the Messiah, and then those of their own faith-based deeds, in any language other than their own common tongue.

This reality is further supported in a surprising manner: by looking at words that the New Covenant itself labels as being *Hebrew*. The details are provided in the Gospel of John, where he writes a word, usually a name of a place, and then designates that term as being *Hebrew*. In John 5:2, he uses the word *Bethesda*, and calls it *Hebrew*. In John 19:13, he uses the word *Gabbatha*, and calls it *Hebrew*. In John 19:17, he uses the word *Golgotha*, and calls it *Hebrew*. What is surprising in these explanations are that the terms shared are actually *Aramaic – not* Hebrew! To John, the Aramaic tongue was so prominently in use by his people that it seemed entirely logical to call the language used by the Hebrews *Hebrew*, even when it was distinctly and unquestionably *Aramaic*!

An additional evidence that could easily be missed is in Acts 21:37, where Paul is asked by the Roman captain a question that in itself tells us much about the linguistic situation of Israel:

> And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek? (KJV)

This particular passage is dealing with events surrounding Paul's presence at the Temple in Jerusalem, and yet the Roman captain asks this Jewish 'trouble-maker' if he can speak Greek. This question would be absolutely unnecessary if Greek were the language of the region. It only makes sense if Greek were a limited, foreign presence in the land. This idea is further confirmed for us in that the passages immediately following this verse show Paul speaking to his brothers in the Semitic tongue of their people, and not in the Greek.

To add to this, the first century historian, Titus Flavius Josephus, an Israelite himself, records information about the linguistic environment of Israel during his day of such interest that it cannot be afforded to ignore:

> For those of my own nation freely acknowledge that I far exceed them in the learning belonging to Jews; I have also taken a great deal of pains to obtain the learning of the Greeks, and understand the elements of the Greek language, although I have so long accustomed myself to speak our own tongue, that I cannot pronounce Greek with sufficient exactness; for our nation does not encourage those that learn the languages of many nations...[11]

The family line of Josephus is of note to what he wrote. He was of priestly lineage. The priestly line in first century Israel were affluent and more closely in league with the Roman government than most of the populace, due to being in many ways invested with helping Rome keep the peace among the common people of the land. As a priest, Josephus was far more prone to being educated in the Roman way of doing things – and that meant a closer experience with the Greek language. This being the case, it is significant that even given this factor, the historian openly admits to the difficulty of learning the Greek tongue, as well as the subsequent limitations even he himself had concerning it. If Greek were truly as prevalent in Israel as is often taught, then this record of history seems entirely out of place.

Mention should also be made concerning the testimony of this historian that he admits to *originally* writing his accounts in the Aramaic tongue, and based on his own admission above of his difficulty with the foreign language, surely had to have worked with Greek writers to produce copies in that foreign tongue. The following two quotes from his own hand accurately portray the realities of the times and place in which he lived.

---

[11] *Antiquities of the Jews*, 20.11.2. Flavius Josephus.

> I grew weary and went on slowly, it being a large subject, and a difficult thing to translate our history into a foreign, and to us unaccustomed language.[12]

Such a detail does not sound like the language of common use by the people of the land was in any way Greek. Rather, he elsewhere declares that the language originally employed to write his works was definitely not the Greek tongue.

> I have proposed to myself, for the sake of such as live under the government of the Romans, to translate those books into the Greek tongue, which I formerly composed in the language of our country, and sent to the Upper Barbarians;[13]

These evidences are strong support for the use of Aramaic by a great portion of the civilized world during first century times. For Josephus to have originally composed his voluminous works in Aramaic and sent them to far regions, it displays a factor that is known to this day: cultural groups isolated in foreign lands continue to hold quite closely to their way of life – and maintaining the use of their particular language is a prominent way that this is done. To the Jews who lived abroad in the Roman Empire, his works in Aramaic were entirely readable, for even dispersed over land and sea, they were unified in the Aramaic tongue. This factor sheds light on why the apostle Paul's letters to the congregations scattered across the Roman Empire are also so vivid and colorful when read in the Aramaic, as opposed to the Greek. He could use the language of his people who lived in exile, just like Josephus did, as well.

The text of the Peshitta, in its Aramaic original, is of distinct note in the many evidences it contains of being an original document, or source-text, of the New Covenant writings. Textually, it is of value in that it preserves the text of the recognized canon of the New Covenant. The other two Aramaic New Covenant texts of antiquity[14] do not – the Curetonian Gospels and the Sinaitic Palimpsest. While both the Curetonian and the Sinaitic are written in Aramaic, these versions address *only* the Gospel content, not providing any hint of ever attempting more of the New Covenant content that the Peshitta solely provides from the most ancient of times. They are here rejected as trustworthy witnesses to the Messiah's ministry not for this reason alone, but due to myriads of textual problems that are not an issue in the Peshitta.

A brief illumination of the poorly-crafted nature of these Aramaic versions can be seen in early assessment of the textual landscape of the Curetonian Gospels, where the 18th century Biblical scholar, Prof. Henry D. Harman, does well to address the reality of the issues facing that text:

> "[The Curetonian] bears marks in many places of being a first attempt at the translation of the Greek, which in a considerable number of instances it fails to express correctly; and in other cases it renders it in a very clumsy way into Syriac. Upon the whole it is frequently rough, and lacks the elegance of the [Peshitta]."[15]

The text is riddled with many omitted passages, and unwieldy additions not attested to elsewhere. It leaves so much to be desired. In quite similar manner, the Sinaitic Palimpsest comes with its own set of textual problems, not to mention the fact that it is extant only in a scratched-off ghostly form under the over-written history of certain female martyrs of the faith, such as Thecla.[16] Of particular note to the discussion, however, is the heretical perspective of the text that Messiah's birth was, although supernaturally instigated, actually from the seed of Joseph and Mary, and not from the Spirit at all. Consider the Sinaitic Palimpsest's

---

[12] *Antiquities of the Jews*, from his preface. Flavius Josephus.

[13] *The Wars of the Jews*, from his preface. Flavius Josephus.

[14] Although other Aramaic New Covenant texts from antiquity are extant, their translators and / or late ages are established with no debate, and are thus of no concern to the topic of works whose authors and date of composition are not known: The Philoxenian, by Philoxenus, bishop of Mabug (485-519CE); and its revision, the Harclean, by Thomas of Harkel, in Mesopotamia (circa 616CE); and the Syro-Hierosolymitana, a text from Antioch of the year 1031.

[15] *Cureton's Fragments of Syriac Gospels*, Prof. Henry M. Harman. *Journal of the Exegetical Society*.

[16] Thus the designation of a "Palimpsest." The colophon on the vellum displays the purpose of the writer: to relay the witness of previous women of faith. At some point prior, the actual text of the Messianic accounts, while itself possessing problematic readings, was oddly deemed fit to be effaced, and replaced with a far less significant witness.

unique assertions from Matthew 1:16, 21, and 25 about who the writer believed was the actual father of the Messiah:

> [16]Yaqub begat Yosip, who was betrothed to Maryam, the virgin. He begat Yeshua …
>
> [21]She shall birth for you a son …
>
> [25]and she birthed for him a son…[17]

In these odd phrases the thought was spurred by even the earliest of investigators of this text that the writer intended the reader to question the otherwise-established doctrine of the Messiah having been conceived with the Holy Spirit as the Son of the heavenly Father. These passages have engendered debate on whether or not the Siniatic Palimpsest's scribe was subtly promoting the idea that Joseph was the earthly father of the Messiah! Aside from this questionable status of the work, the Sinaitic Palimpsest is also fraught with omissions and very odd readings that have no precedence in other New Covenant witnesses. It also holds unique errors that make it unprofitable for use as a text of authoritative merit to the body of Messiah. Just like the Curetonian Gospels, the Sinaitic Palimpsest is an ancient, but incredibly faulty version of the Aramaic, and the pedigree of both is unattested to in the history of the congregations, as opposed to the firmly-established use of the Peshitta by the faithful in the Middle East for almost two-thousand years.

The Peshitta serves to illuminate an understanding of the New Covenant in its textual nature so pure and defining,[18] but the Curetonian and Sinaitic Palimpsest both display markedly unfortunate scribal endeavors in their text, giving very poor readings, and in many places, omitting entire passages from the flow of the Messianic accounts. The Peshitta alone preserves the whole of the Messianic hope for us from an ancient Syriac perspective. While the Curetonian Gospels and Sinaitic Palimpsest were very quickly disregarded among the early believers, the Peshitta was, from earliest of times, embraced without hesitation to such committed degree that even after the split of the Semitic congregations in 431CE due to pressure to conform by the Roman Catholic Church in the West, both disparate sides still adhered to the text itself, with the Western side acquiescing to the alteration of a very few verses in the entirety of the New Covenant by the influence of Rome.[19] At the Council of Ephesus in 431CE, the Roman Catholic Church's newly-decreed position that Mary was Θεοτόκος THEOTOKOS, meaning "Birth-Giver of God," was not accepted by most of the Semitic assemblies of the East, and they refused to acknowledge the spiritual authority of the decisions of the RCC from that point on. Those Aramaic-speaking believers in the East who did side with such a moniker for the mother of Messiah allowed certain textual changes to be made to the Peshitta text, which, to make distinction, has its Western revision now referenced as the *Peshitto*, with the ancient Eastern text still retaining the use of the older *Peshitta*.

The text of the Peshitta is to be preferred over the other two Aramaic Gospel texts with their prominent short-comings, but it is also of great worth in the nature of its textual landscape. The features of the Aramaic text of the Peshitta are quite indicative of being a source-text and not the product of a translation effort, especially when brought into comparison with the Greek of the New Covenant texts and their various readings. In fact, as early as 1850, German Biblical scholar, Joannes Wichelhaus, proposed the rich nature of the Peshitta's Aramaic text should be a standard whereby the renderings of various ancient Greek manuscripts of the New Covenant could be properly assessed.[20] This aspect of the Aramaic is a broad subject with a variety of methods to examine that display salient reasons for believing the Aramaic to be a trustworthy text of the New Covenant. It possesses aspects of involved word-play and puns in the original that share many parallels to the Hebrew textual landscape of the Hebraic Scriptures.

A brief example of such word-play is found in the famous words of Messiah in Luke 15:4-5, where it

---

[17] From *Comparison of the Peshitta and Old Syriac Gospels,* Ewan MacLeod. 2015.
[18] The definition of the term PESHITTA actually means "Straightforward / Pure."
[19] The alterations comprised the insertions of Luke 22:17-18; John 7:53 – 8:11; Acts 8:37, 15:34, 28:29; 1st John 5:7. Additionally, word changes of particular meaning were made to the Western Peshitta's text of Acts 20:28, and Hebrews 2:9, and 2:16.
[20] *De Novi Testamenti versione Syriaca,quam Peschitho vocant, Libri quattuor*. Halis, 1850.

speaks of a man having one hundred sheep, and losing one along the way. It tells us that he when he finds the one, he rejoices. The Peshitta uses a word-play between "one" and "rejoice," employing the terms ܚܕ KHAD for "one," and then ܚܕܝܐ KHADE' for "rejoice." The pun revolves around the idea that with the loss of "one" there is no "rejoicing," but when "one" is found, "rejoicing" can again occur. In contrast, the Greek uses the word ἓν EN for "one," and χαίρων KHAIRON for "rejoicing,"[21] showing no word-play at work. Messiah's recorded words are filled with these types of word-plays that are absent when compared to their parallel passages in the Greek manuscripts.

While many such word-plays can be found in the Messianic accounts, they are also present in the letters of Paul when read in the Aramaic – a detail that further substantiates the idea that he did not originally compose his letters to the Diasporic congregations in Greek, but in Aramaic. For example, in Romans 13:8, the apostle admonishes us to owe no man anything but love. The Peshitta's text has the word ܬܚܘܒܘܢ T'KHUBUN for "owe," and then ܠܡܚܒܘ L'MAKHABU and ܕܡܚܒ D'MAKHEB to twice reference the idea of "love." While not readily apparent in the English and perhaps neither to the untrained even in the phonetic transliteration, these two words are actually from the same root of ܚܒ KHAB "owe / love." The verse ends, in the Aramaic, with a final term to drive it all home: man "owed" his "love" to his "neighbor," being the term ܚܒܪܗ KHABREH, which, while not being from the root of ܚܒ KHAB "owe / love," is distinctly an alliterative referral (***KHAB***REH) to the recipient of that love that is owed. The Greek, in stark contrast, displays no hint of word-play between the terms, choosing instead the words ὀφείλετε OPHEILETE "owe" and ἀγαπᾶν AGAPAN / ἀγαπῶν AGAPON "love," and then no semblance of conclusion in the term ἕτερον HETERON "another,"[22] whereas the Aramaic contains the alliterative KHAB- term for "neighbor." The Messiah Himself uses these terms to make a word-play in Luke 7:36-50, where He speaks about the parable of the "creditor / debtor," and the forgiveness of such "debt" eliciting "love" in the forgiven. These types of word-plays are manifold in the Hebrew Scriptures, as addressed by many scholarly works, but are absent in the Greek translations of them. In like manner, Paul's letters as preserved in the Peshitta are filled with such cleverly worded verses.

Similarly, poetic devices abound that are entirely Semitic, which is of considerable note to those investigating these matters: not only do we find Semitic parallelism and chiastic structures, which, although require some effort to create, can oft-times survive the translation event due to the structural nature of the poetry. Such an example of a complicated chiasm in the Peshitta is found in 1st Peter 5:9-10. The text from the Aramaic side speaks initially of "standing," then being "established," and the concept of "enduring sufferings." The central idea is that of the Deity who has called us by Messiah, and then the chiasm resumes with the idea again of "enduring suffering," being "established," and making us to "stand." The chiastic structure would appear poetically in this manner:

A. stand

B. establish

C. suffering

D. The Deity who calls us by Messiah

C. suffering

B. establish

A. stand

This particular chiasm in the Aramaic did not carry over completely into the Greek manuscripts,

[21] See Luke 15:4-5 in *Novum Testamentum Graece.*
[22] See Romans 13:8 in *Novum Testamentum Graece.*

which exemplifies just how careful a translator must be to preserve the thought of the original. These Semitic thought parallels are important details to consider when looking at the texts, especially when their occurrence is one-sided!

In addition to the word-plays and poetic structures already mentioned, there are also complicated poetic word-plays present in the Aramaic that are essentially impossible to preserve when translating. Such an example is that known as a Janus Parallel, where a thought is given at first, which changes halfway through the passage, and situated in the middle of the text as a pivot point is a term that has a dual meaning in the Aramaic language – one meaning that fits the context of the thought initially presented, and the secondary meaning that fits the context of the thought that is presented in the latter half of the passage. For example, in Mark 9:49, Messiah is nearing completion of a discussion of a person cutting away a hand or a foot if it habitually offends in sinning, so that it is not "removed" completely in the fires of Gehenna. He then introduces the idea of "salt" to close His words, telling us that everything will be "salted" in fire, and then brings up the concept of all sacrifices requiring salt. However, the Aramaic term for "salted" in that instance is ܢܬܡܠܚ NETHM'LAKH, which not only means "salt," but comes from the initial concept of "scattering." In this manner, the term NETHM'LAKH is intended firstly as "scattered" in line with the previous ideas of the *removal* of offending limbs, and then intended secondarily to be understood as "salted" to refer to the sacrifices which must be offered with salt, according to the Torah. In contrast, the Greek texts contain the term άλισθήσεται HALISTHEESETAI,[23] meaning only "salted," with no secondary meaning to connect the discussion like is found in the Aramaic. While these incredibly complicated Semitic Janus Parallels are found throughout the Hebrew Scriptures, they are entirely absent in the Greek translations, but are continually being discovered in the Aramaic of the Peshitta New Covenant text.

These types of facets of the Peshitta's text deserve the attention of laymen and scholar, for their existence aids in bolstering the faith of the faithful and the secular alike that the text at hand is not the result of a translation from the Greek, but very, very likely, precisely the opposite.

The Aramaic text of the Peshitta is also important in that it contains an astonishingly scant number of actual variant words between the different extant manuscripts available to us today. The presence of these variant readings are almost all traced back to the religious split between the congregations of the Middle East in 431CE, where pressure from the Roman Catholic authorities of the West to accept their ruling on the aforementioned title of Mary caused a division among the Semitic believers who used the Peshitta.[24] As explained previously, the division resulted in the texts of those who sided with the West being altered in a few instances to align with doctrines of the Roman Catholic persuasion, with the text of the original Peshitta remaining unchanged. When encountering such variants in a Peshitta manuscript, it can usually easily be determined which religious persuasion is being preserved in the text by that alone.

This factor is significant in that the Greek manuscripts, in contrast, contain many *thousands* of variant readings, and most of those of any significant difference in meaning cannot typically be explained if one does not look at an outside language – Aramaic – as a possible answer for the variant reading. An intriguing aspect in this is that when such variant wordings are encountered in the Greek, a return to the Aramaic text will often result in determining that a scribe misread the intended meaning of the Aramaic term, which *just happens* to possess a dual meaning that matches the variant possessed solely by the Greek. While there are many examples from which to choose, I offer here a particularly notable instance of such case from Romans 14:21, where Paul encourages us to forsake the performance of deeds that, while not sinful, might still be mistaken to be such by a fellow believer, and which then causes him to "stumble." The Aramaic text uses the term ܕܡܬܬܩܠ D'MET'TEQEL, which can mean either "stumble," or "offend," or "weight." In contrast, the Greek manuscripts show a disparity of readings, with some opting for προσκόπτει PROSKOPTEI "stumbles," others for a combination of that and σκανδαλίζεται SKANDALIZETAI "offend," while still others preserve instead

[23] See Mark 9:49 in *Novum Testamentum Graece*.
[24] See *The Syriac Church and Fathers*, De Lacy O'Leary.

a reading of λυπεῖται LUPEITAI "made heavy."[25] Each of the variant Greek words and their meanings, which neither sound nor look in any way similar, can be traced back to the three-fold meaning of the one Aramaic term found in the Peshitta. By seeing how the Greek arrived at three different concepts from the singular Aramaic word, it helps the reader to understand that the New Covenant message from the Greek side of things is not as jumbled as critics would have us otherwise believe. However, it takes a return to the Aramaic text to see how the "problem areas" in the Greek begin to dissolve into nothing. Multiple instances like this can be found throughout the Peshitta's text.

Another way that these variants can be resolved in the Peshitta is when the Aramaic term was initially actually misread as being a different term altogether in the process of translating from Aramaic to Greek (which can happen due to the similar construction of some characters in certain Aramaic scripts), and if misread in that manner, the Greek variant term's definition is suddenly arrived-at very easily. An example of this type of smoothing-out of the problematic Greek variant readings can be found in the book of Acts 2:47. There, the term of interest in the Aramaic is ܥܡܐ AMMA "people." The Greek has the majority of its texts containing the reading of λαόν LAON "people." However, one of the oldest Greek texts contains the very different reading of κόσμον KOSMON "world."[26] How does such a variant arise? No suggestable answer is found in the Greek side of things, but if the Aramaic term were misread (as happens in any translation effort to some degree), there is a reasonable explanation: if the Peshitta's term of ܥܡܐ AMMA were misread by a translating scribe to instead be the very similar-looking ܥܠܡܐ ALMA "world," which has only one letter difference, then the minor Greek reading suddenly makes sense in how it happened. The only possible answer for the variant Greek word is found by returning to the Aramaic and seeing that a misreading of the word contained there must have taken place at some point.

A further example of similar nature can be found also in Acts 13:8, with the name of the sorcerer, ܐܠܘܡܐ Elumas (Elymas in most English renderings). In some Greek manuscripts, the name is given indeed as Ἐλύμας ELUMAS. However, in other Greek texts, it is variously given to instead be Ἐτοιμᾶς ETOIMAS or Ἐτοεμᾶς ETOEMAS.[27] The subtle vowel change does not concern us so much as the prominent consonant change from the LAMDA to the TAU in the Greek. No similarity of construction or phonetics exists between the two letters that would account for the alteration to arise, so the Greek leaves us scratching our head as to the actual name of the sorcerer. The Aramaic again preserves a unique possibility that would give a very probable answer: while the Peshitta's text contains only ܐܠܘܡܐ Elumas, if we were to write it instead with the variant Greek reading's consonantal difference of a T sound rather than an L sound, the resulting appearance in Aramaic would then be ܐܬܘܡܐ instead of ܐܠܘܡܐ. The structural similarity of the Aramaic ܠ LAMAD and the Aramaic ܬ TET are so close that a hasty reading of the word, or a smudged letter, or a letter on the subsequent line beneath this name that overreached its boundaries and touched the bottom of the LAMAD could so very easily account for a scribe misreading the text's name of ܐܠܘܡܐ and thus creating the variant Greek pronunciation that now exists with no other explanation.

Such instances as given here can only occur *one way* in a translation event, and the overwhelming evidences all show that happening *from* Aramaic *to* Greek. These situations allow the reader of the New Covenant to see that the true text has indeed survived in a trustworthy format. The presence of so many variants in the Greek manuscripts deserves to be addressed in a way that vindicates the education of the ancient scribes and their attention to detail with words they believed – rightly so – to be inspired. The Aramaic of the Peshitta very cogently brings an answer to so many of the meaningful variants that exist in the Greek, allowing the reader to see and appreciate the Greek for what it has preserved for the world – a witness to the more certain inspired text of the New Covenant!

---

[25] See textual apparatus for Romans 14:21 in *Novum Testamentum Graece.*
[26] See textual apparatus for Acts 2:47 in *Novum Testamentum Graece.*
[27] See textual apparatus for Acts 13:8 in *Novum Testamentum Graece.*

Although the Greek may possess points of problematic readings, those instances can typically be found to disappear when the Aramaic is consulted via explanations such as have been shared thus far. However, one feature of the Peshitta's text is that it sometimes brings forth evidences that what have been preserved in isolated instances in the Greek manuscripts may actually be erroneous readings. The errors are not particularly glaring, nor of a theologically significant nature, but they do very much appear to be errors in the Greek that are not present in the Aramaic, but which can be understood as having come from a misreading of the original Aramaic in the process of translating to Greek.

An error of this type can be seen when comparing the Greek reading of 1st Thessalonians 3:2 with the Aramaic reading of the Peshitta in that verse. The Greek speaks of Paul sending Timothy to the Thessalonians in order to establish the people in the faith, and also "to comfort" them, using the Greek term παρακαλέσαι PARAKALESAI,[28] meaning exactly that. The Aramaic text has the alternate term in that place as ܢܒܥܐ NEBE', meaning "to inquire / question." The Peshitta, therefore, has Paul sending Timothy to the Thessalonians to "inquire" about their faith in the Messiah – to see how they were progressing in what the apostle had formerly taught them. The reason the Aramaic is to be preferred as an original reading here, and the Greek seen as an error, is due firstly to the context of the letter preceding this passage, and then what it subsequently states: they knew of what had been done among the believers in Thessalonica (1:6-10), and that they had to find out about their faith (3:5) – details which make the Peshitta's terminology of "inquiring" a more logical fit than the Greek's version of "comfort." However, the idea that the Greek is an error to be rejected in favor of the proper Aramaic reading stands really on a textual basis. One Aramaic word that *could* be translated as the Greek manuscript's "to comfort" is the word ܢܒܥܐ N'BAYA, as opposed to the Peshitta's reading of ܢܒܥܐ NEBE'. Although there is subtle difference in phonetic pronunciation, when it comes to the actual spelling of the words, the only difference between them is one single letter – the difference of which shows striking similarity in construction to the letter that does appear in the actual word preserved in the text! It would make sense for a translator to not catch the context of *investigation* displayed in the passage with the otherwise-logical use of "to inquire," and instead easily misread the term as "to comfort" in the Aramaic, thus creating an error in the fresh Greek translation.

An instance of error in the Greek that is of slightly *more* substance than the above can be seen in the list of the disciples of Messiah given in Matthew 10:4 and Mark 3:18, and compared to the lists in Luke 6:15 and Acts 1:13. The issue surrounds the identity of the disciple named Simon (not Simon called *Peter*), who, in the lists of the first two Gospels, is called Κανανίτης KANANITES "the Canaanite," but in the latter two books mentioned above, is called Ζηλωτὴν ZELOTEN "Zealot."[29] It is quite unbelievable that Simon was ethnically a Canaanite when given that Messiah's ministry was solely focused on Israel during His first coming. However, when the Peshitta's text is approached, a somewhat different presentation is given. In the lists above from the first two Gospels mentioned, Simon is there referred to as ܩܢܢܝܐ Q'NANAYA, meaning "Zealous One,"[30] while in the latter two books mentioned, he is called ܬܢܢܐ TANANA, also meaning "Zealous One."

Curiously, even most English translations of the Peshitta, being influenced by previous translations from the Greek, have sided with the traditional interpretation of the Greek, and rendered the Aramaic term again erroneously as Q'NANAYA "Canaanite," when that cannot be further from the truth, as both Greek and Aramaic prove is not the case. Things begin to become clearer when Matthew 15:22 is considered in the matter. The passage speaks of a woman from "Canaan" who approached Messiah for help. The Greek text uses this curious term: Χαναναία KHANANAIA,[31] which is markedly different than its other usage of Κανανίτης KANANITES "the Canaanite." This detail is brought forth to express the distinction in the two

---

[28] *Novum Testamentum Graece.*
[29] *Novum Testamentum Graece.*
[30] This is actually an Aramaic cognate transliteration of the Hebrew word for "zealous," קנוא QANUA.
[31] *Novum Testamentum Graece.*

terms: throughout the Greek translation of the Hebrew Scriptures known as the LXX, the word for "Canaan" is Χανααν KHANAAN.[32] It is *not* rendered as Κανααν. It would be odd to suddenly spell the term in a way it is never otherwise done in either the Greek LXX or the Greek of the New Covenant manuscripts. The Peshitta's reading of the term in Matthew 15:22 is ܟܢܥܢܬܐ K'NA'NATA – "a Canaanitess." Of similar significance here is the difference between it and the erroneously-proposed "Canaanite" of ܩܢܢܝܐ Q'NANAYA, which is actually "Zealous One."

The situation is thus that the Aramaic text twice preserves the correct phonetic designation of Simon's political persuasions – he was a Zealot, and then twice translates it into proper Aramaic. The early Jewish readers of the text would recognize Q'NANAYA to rightly be an Aramiacized form of the Hebrew, meaning "Jealous One," so there was no need of further explanation in Matthew 10:4 and Mark 3:18. Luke, in his Gospel at 6:15 and in Acts 1:13 – both texts by his hand, used a *distinctly* Aramaic term that would be recognized by broader Aramaic audiences. In stark contrast is the Greek, which twice seemingly calls Simon a Canaanite, and then twice calls him a Zealot. By initially only attempting a transliteration of what is found in the Aramaic, with no in-text explanation to go by, the Greek translators created a reading that has suffered mistranslation *repeatedly* through many versions. Only the properly-understood text of the Peshitta has a unified portrait of the disciple's identity in all four lists. The Greek confuses the translator with a foreign term in the first two lists of the disciples and provides no blatant explanation for what it means.

Examples like these make up the types of mistranslations that are to be found in the Greek when carefully assessing the Aramaic of the Peshitta. The answer to questionable readings repeatedly falls back to viewing the Peshitta as the more logical original reading of the two. In concerning just the textual landscape of the Peshitta, it possesses very key qualities that point to it being a preferred text to the Greek.

The reader can rest assured, however, that the overwhelming content of the Aramaic text matches almost exclusively the content of the majority of the Greek texts, which does so much to show that the message of faith and hope in the Messiah has been preserved in all the ways that matter, even if there are minor problems here and there with the texts as they have survived to this day in manuscript form. However, the plethora of evidences on the side of the Aramaic gives us good reason to seek the את Aleph-Tav in bodily form in the message of the New Covenant much more determinedly in the text (*words*) of the Peshitta as opposed to the Greek.

For whatever it may be worth to leave the reader, as a student of Biblical languages, and as a committed teacher of the Word, and having studied the Aramaic of the Peshitta extensively for over a decade, my personal opinion can go no higher of it. Rather, my sentiment matches that of Yale College's seventh president, and first professor of Semitics, Ezra Stiles, who delivered his first commencement address in Hebrew, Aramaic, and Arabic, and who said particularly of it:

> "Kindred with this, [the Hebrew,] or rather a *bath-kol*, and daughter-voice, is the Syriac, in which the greater part of the New Testament (I believe) was originally written, and not merely translated, in the Apostolic age.... The Syriac Testament, therefore, is of high authority; nay, with me, of the same authority as the Greek."[33]

The version now before you has made use of the Aramaic Peshitta in an endeavor to bring the hope of Messiah the את Aleph-Tav to be the Light for all nations. A great and wonderful gift is now shared with the Body of Messiah. May all glory and praise be to the King of Kings! *Maranatha*!

~ Jeremy Chance Springfield

---

[32] Rahlfs-Hanhart, *Septuaginta*. Deutch Bibelgesellschaft. 2007.

[33] From Appendix II to *The New Testament: Translated from the Syriac Peshito Version*, by James Murdock, D.D. 1852.

INTRODUCTION

(*By Andrew Gabriel Roth*)

In 2015 Andrew Gabriel Roth did a series of nearly 4 hours of live teaching providing historical information he had been researching and collecting for years from both historians and religious institutions that prove from these documented sources that the New Testament was originally written in both Hebrew and Aramaic years before it was ultimately translated from these sources into Greek. The following information is excerpts directly from the powerpoint slides used in his teaching that he has graciously provided. I highly recommend viewing Roth's video teachings titled...

The NEW ARAMAIC NEW TESTAMENT TIMELINE

(*The Manuscript Timeline*)

INTRODUCTION

Over the past 20 years, the Aramaic NT movement which had started as little more than intellectual curiosity done by a few "eccentrics" has blossomed into a bona fide scholarly force to be reckoned with. I have been happy to be a part of this movement, to begin the process of collating texts and discussing them but now a new generation of lay and professional scholars has given rise to a renewed series of questions, only some of which were given their due back in the 1990's. Others were, unfortunately, swept under the rug because the answers were hard to find or wrong assumptions were made. And now, after many years of working through these issues, the time has come to set the record straight about what Aramaic NT Primacy really is, what it isn't, and what it shouldn't have been proclaimed to be in the first place.

In my case, as new evidence became available, I had to re-assess as well. This is proper, not just because it is the duty of any scholar to constantly strive to review their process and improve but also because I invented the term "Aramaic NT Primacy" and others like "Western Five" and "Zorba translators" that are now common, so I should rewrite them as needed. In other words, I brought some of this terminology into the world and I will take it out or re-define it. In doing so, please know I am neither upset nor afraid. In fact, I am overjoyed at all the new tools that make all this possible, along with the fruit of thousands of hours of new research. But a lot of what will seem "new" is actually very old—as I delve into a series of long standing questions that seem to have gone unanswered for years.

When I say, for example, that there are about 360 Aramaic manuscripts of the Eastern text from about the 4th to 9th centuries, what does that mean? What manuscripts? Where are they, and what NT books do they have? Or, when I mention "ancient Peshitta traditions" that touch the apostolic age, what are those? Or how about understanding what exactly the differences are between the Eastern Peshitta and Western Peshitto traditions? Who came first and why? But while this is a story with lots of manuscript references and "scholar speak", I also wanted to make my answers clear and understandable. This matters, because in a way Aramaic NT Primacy will become a victim of its own success if I don't!

In the past even Hebrew Roots people ignored or had no idea about the Aramaic traditions. Now that most of them do know about it, the time has come to correct misconceptions and recover the original text! And I get so many queries begging for better understanding on how the Eastern Aramaic text came to be, and what the manuscripts (MS) are behind it and how to deal with mistranslations of the Greek, and that I wanted to address all these matters as clearly and clinically as possible, but in order to do so we must work backwards. We are going to solve a mystery together as forensic CSI's. First we look at the "scene"—the current state of the Aramaic text—and then we retrace our steps to the very times and places where that tradition began. I promise a lot of surprising twists along the way of this amazing journey!

The 1905-20 CRITICAL EDITION

Our first stop is, the 1905-20 Critical Edition. A "critical edition" means scholars have combined the most reliable manuscripts into a complete and continuous document. For the Greek NT, the "critical edition" is known as "Westcott and Hort", named after the scholars who put it together in 1881. The W-H is almost completely based on 2 Greek codices.

For the Aramaic NT, the manuscript base was exponentially larger: More than 70 Eastern and Western texts were consulted for its critical text! Of these 70 or so texts, the most significant ones were Eastern Aramaic text types found in the British Museum. MS 14,470, a 5th-6th century complete NT, is the most important. MS 14,470 was then cross-checked against other 5th-6th century texts that cover parts of the NT (i.e., just the Gospels, just the letters of Paul, etc.). These included MS 14,453, MS 14,473 and MS 14,475. Many later manuscripts, both Eastern and Western, were also consulted, from about 9th-14th centuries. But one of the problems with the Critical Edition was it also heavily inserted later western readings into it. This was done to more align with Western Church—particularly Roman Catholic—sensitivities. US and UK missionaries came to the Middle East and focused almost exclusively on the western text.

This was one reason why, when I began translating for the AENT, I resolved to start with the 1905-20 Critical Text, but then "retro-fit" it back to the original Eastern text as much as possible. And it is the origins of this same Eastern text that is our focus in this study today. On the other hand, it should be pointed out that, for the Eastern Canon which has only 22 books, the Eastern text is more than 95% similar to the 1905-20 CE. The problem is that while the variants are few, what those variants say in terms of theology has a huge impact in understanding what was original.

Starting in the early 200's theological controversies began breaking out between the Church of the East and their ancient partner, the Syrian Orthodox Church, hereafter called COE and SOC respectively. Some of the issues had to do with Gnostic influences, others with bad scribal traditions, and it only got worse as time went on. The fights between the COE and the SOC were a small part of a much bigger fight between Eastern Aramaic assemblies and the Roman Catholic Church. Rome tried to "unify" everyone at the point of a sword, first under Constantine (Nicea, 325 CE) and then others followed, but all failed. By the end of the Councils of Ephesus (431 CE) and Chalcidon (451 CE), it was clear that East and West were going their separate ways without agreement. But Rome kept fighting, and eventually they lured the SOC to come under their authority, and subsequently pressured them to change the text!

The Aramaic assemblies had always left out 5 books (2 Peter, 2 and 3 John, Jude and Revelation) because they did not receive them from living apostles or known associates of apostles. Now however, the SOC had to include these books into their canon, and also revise the older readings for the 22. The result was that the SOC did 2 revisions to the original Eastern Aramaic text. The first is called the Philoxenian, and it was done in 508 CE. Only 1 manuscript of it survives. The second revision—because everyone seemed to hate the 1st one—was done in 616 CE.

That second revision, called "Harkelean" after Thomas of Harkel, the scholar who did it, is now the official Aramaic NT of the SOC. The older and shorter Eastern text however, continued to be used by the COE. So, if we are talking COE it's called Peshit-TA but if SOC it's Peshit-TO. As a result, the SOC text (Peshit-TO) has 27 books, including the Western 5, and changes to the older 22 books. But the COE text (Peshit-TA) is the older "stripped down" version. The different titles reflect the different accents in Eastern and Western Aramaic; Eastern is more AH-centric while Western is more OH-centric.

However, small disclaimer…Even though for the assemblies involved (COE, SOC) the distinctions between Peshitta and Peshitto were paramount, and modern scholars, many whom we are going to quote from in this study, seem to use the terms interchangeably. I have opted to leave those quotes as is rather than change it to what they meant. In any case, for 2 Peter, 2 John, 3 John, Jude and Revelation, the EASTERN text could NOT be used for the 1905-20 CE. Therefore, the later Western manuscripts were needed to provide Aramaic versions of these books. But 1905-20 didn't even use the oldest WESTERN readings at times, so I put those in to my AENT as well. In the end, when all was said and done, the British and Foreign Bible Society (now known as the United Bible Society), released the Gospels in 1905 and then, the rest in 1920. This text, now public domain, was later put into Hebrew style letters and most recently was given full vowels by Ewan Macleod in 2009.

The POLYGLOTS

The editors of the BFBS also wanted to consult "polyglots" or published books showing multiple languages for both Tanakh and NT. There were 6 polyglots that were released from about 1600-1800 CE (Lee, Paris, Pockocke, etc.), but the most important one was called the London or Walton (1654-1657). The Walton, which I have had the honor of holding the original in my hands, is an ideal way for scholars to consult up to 9 languages for any part of the Scripture. The wealthy—for these books were extremely costly—would actually subscribe to get a small part of this text each month until it was finished. When many editions were printed, they would subsequently end up in university libraries all across Europe, where later generations of scholars would flock to consult them. But polyglots themselves need real handwritten original manuscripts behind them to research, collate and set into type.

The Leningrad Level

Now, like Masoretic scribes for the OT, the Aramaic NT had dedicated scribes also that spent many centuries collecting the handwritten manuscripts and figuring out how to standardize pronunciation and pick the best readings. In 1613 this scribal activity reached its zenith with a perfect, 100% legible document called the Leningrad Level, Mingana Syriac MS 148 (1613). The Mingana Syriac 148 Manuscript is the ultimate text of the Eastern Aramaic tradition. It survives in virtually perfect condition, with very few holes, smudges or misspellings. I call it **Leningrad Level**" because it is to the Aramaic NT what the Leningrad Codex is to the Tanakh: the base text against which all others are measured. Like the Leningrad Codex of 1008, the Mingana is so perfect and complete that one can use it to reference any part of the Biblical text recorded in earlier fragments, and see how the words were supposed to be rendered. As we will see later, the Eastern Peshitta texts are, for all intents and purposes, virtually identical.

The Aleppo Level

And also like the Leningrad Codex, a perfect text like Mingana doesn't happen overnight. There were several earlier volumes of nearly complete Eastern texts that collectively supported the Mingana's readings by almost 1100 years. By comparing these earlier volumes to Mingana, the tradition gets older! I therefore call these nearly complete texts "**Aleppo Level**" after the Aleppo Codex of 930 CE. The Aleppo Codex, unlike the Leningrad, has some text missing, but it still shows us where the near final form of the text was in the hands of the scribes of that time…same thing with these Aramaic NT manuscripts!

The Aleppo Level texts are:

1)MS 14,470 (5th to 6th centuries)

2)MS 14,448 (699 CE)

3)Yonan Codex (7th to 8th centuries)

4)Khabouris Codex (11th-12th centuries)

5)Houghton Manuscript (1199 CE)
6)Crawford Codex (12th century)
7)MS 17,124 (1234 CE)

So with the "Aleppo Level" texts, the tradition behind the "late" Mingana 148 manuscript (1613 CE), can be shown to go back perfectly intact to at least the mid 400's CE! Again, all one need do when they hit a "hole" in one of these manuscripts, is either consult another Aleppo Level document, or check Mingana.

The Masoretic Level

During this same period of time, from 450 CE to 1200 CE, there were also smaller fragments of texts that went along with the later, larger documents. And both "Leningrad" and "Aleppo" Manuscripts (MSS), along with these smaller ones, comprise the overall "Masoretic" period, or the time when Aramaic NT scribes were maintaining the text. We can then take these early fragments and assemble them into a kind of "Early Master Text"—an even more ancient collection of fragments put together to form a near-complete Eastern Aramaic text centuries removed from their larger counterparts.

Here is what it might look like:

1)MS 14,453-Complete text: Matthew, Mark, Luke and John, 5th century. Supplemented by the same content in 14,449 (6th-7th C), 14,458 (6th-7th C), 14,460 (600 CE), manuscripts 14,461-14,465 (all 6th C); 14,471 (615 CE).

2)Complete text: Acts, James, 1 Peter and 1 John: 14,472-14,473-a (6th-7th C); frag. from MS 716 (6th C).

3) Complete text of Pauline Epistles, less Hebrews: MS 17,122 (6th C); 14,475 (6th C), 14,476, 14,480 (5th-6th C), 14,477, 14,481 (6th-7th C), 14,478 (621-622 CE), 7157 (767-768 CE).

4) Complete text of Pauline Epistles, with Hebrews: MS 14,479 (534 CE).

5) Complete texts of 2 Peter, 2 John, 3 John and Jude: 14,473-b (11th C).

6) Complete text of 2 Peter, 2 John, 3 John, Jude and Revelation: Crawford Codex (11th-12th C). [Some Western MSS are older.] In fact, Crawford is the only Aramaic manuscript that contains all 27 NT books under one cover.

Therefore, this is how we can form a complete "weaved" text from ancient sources (ca. 450 CE-ca. 1200 CE!)

So this is where the "official" manuscript record ends for the Eastern Aramaic Peshitta NT traditions. But if some of you are wondering if there is such a thing as unofficial manuscripts the answer is yes. However, first we need to take a major "off-road detour".

The Old Syriac Detour

So, having seen the "Masoretic Level", a period running from roughly 450 CE-1200 CE, the next earlier piece in the Eastern Aramaic Peshitta tradition is basically the NT equivalent to the Dead Sea Scrolls. Like the DSS, much of the Aramaic NT material from this earlier time (ca. 160 CE to 450 CE) is hidden in obscure places or fragments. And also like the DSS, these early Aramaic NT fragments shed much light on the longer, more durable traditional forms that came later. However, we can't get there directly now because there is one detour standing in the way between the Masoretic Level and the Dead Sea Scrolls Level, and that is what I call the "Old Syriac" detour. Old Syriac is actually two manuscripts. The first, Siniaticus (OS-S) was found at the traditional Mount Sinai, and is usually dated to 5th century. The second one, Curetonian (OS-C) is dated to the 6th century. Combined, these documents do not even cover the entire Gospel text, but they remain hotly debated.

The controversies over Old Syriac are almost the stuff of legend. George Lamsa, in the Introduction to his The Modern New Testament from the Aramaic, directly calls OS a fraud that he feels is 1,000 years younger than the commonly accepted date. Others seem to rejoice and feel the opposite-OS is the earliest Aramaic witness found, they say. Still others would call Old Syriac a relatively late witness—compared to the Greek text it came from—and then use it as a kind of scholarly shield. What I mean is that first Greek scholars said the Aramaic was a direct translation from the Greek. But then Aramaic scholars fought back showing differences that disproved this idea. Greek scholars then admitted they were wrong: The Eastern Aramaic could not be a direct translation from Greek, but then turned around and claimed victory anyway! They said that since OS was derived from Greek, if the Peshitta came out of OS, Peshitta didn't have to be from Greek. Or to put it in equation form IF Old Syriac came from Greek, AND Peshitta came from Old Syriac, **THEN**: It doesn't matter the Peshitta did not come from Greek! **RESULT**: There can be differences between Peshitta and Greek without the Greek losing status as "mother" text!

Critics also point out that, if the Old Syriac was the oldest Aramaic text, why was it treated so shabbily, left to rot on a shelf and then partially erased to reuse the paper? In short, I can think of no other Biblical manuscript that has more conspiracy theories attached to it! JFK's death seems less controversial! But, in the Ruach Qadim books and in the AENT, I gave many examples also about how the OS is actually showing a dependence on the Peshitta, not the other way around. I also showed evidence how OS had to be derived from Greek Codex Bezae, so I won't document that here, but please review these if needed.

Then again, if the Old Syriac is not older than Peshitta, where did it come from? Who did it and why? In 1904, a scholar named F.C. Burkitt theorized that the Old Syriac Siniaticus was translated from Greek Codex Bezae (which is true), and that a man named Rabulla revised OS into the Peshitta text (which is not true). I will be returning to this theory in detail later. For now, my focus is in explaining the fact Rabulla did not revise Old Syriac into the "later" Peshitta text, but instead the history points to Rabulla actually being the translator of the Old Syriac manuscript, known as Siniaticus.

Rabulla Wrote Old Syriac

To see why, we need to go back to the middle of the 2nd century. In about 160 CE, a man named Tatian took the Aramaic Gospel texts he knew and combined them into a single narrative called the Diatessaron. Tatian didn't compose/translate these Aramaic texts—he just edited them together. That means some original kind of text existed before Tatian did his work, and these would have been the individual Gospels of Matthew, Mark, Luke and John composed in the Aramaic language! But to find out exactly what that pre-Tatian Aramaic text was is not easy, and we will return to that point later.

In any case, because paper was expensive and Middle Eastern churches were poor, a single volume of all the Gospels was a highly prized commodity. From the last half of the 2nd to the beginning of the 5th centuries, there is no doubt Tatian's work was widely read in the Aramaic churches. Then, in 411 CE, a bishop of Edessa named Rabulla rounds up 250 copies of the Diatessaron and burns them! In 423 CE, Theodoret of Cyprus, another bishop, destroys another 200 copies of the work. Rabulla's goal was to put out a new Gospel text that supported his Gnostic heretical views by destroying the original witnesses. Rabulla then called his translation work—the one that was supposed to replace the Diatessaron—"**The Separated Gospels**" or "**Evangelion d'Mephareshe**" in Aramaic. He wrote, "The presbyters and deacons shall see to it that in all the churches a copy of the Evangelion de Mephareshe shall be available and read." (Th. Zahn, Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons, i. -1881, p. 105).

So Rabulla is actively destroying one text and venerating another—his own! And in the very time Rabulla did this work, matching the time OS-S was believed to have been written, some startling evidence was found! The Old Syriac (S) MSS. Says, Shlam Evangelion D'Mephareshe. Here ends the Separated Gospels. This

term arises only to contrast it with the Combined Gospels in 411 CE, because originally they were separated! (Agnes Lewis, Old Syriac Gospels, p. 268).

Since Rabulla was the only person to ever author a book called "The Separated Gospels", the fact that OS-S is also the only MSS that calls itself by that title proves this must be Rabulla's work: no earlier than 411 CE. By contrast, the Peshitta was quoted from much earlier (will show soon), so it cannot be revised from OS. However, in the interests of being complete, I must also point out the term Evangelion d'Mephareshe does appear in one other MSS. But that MSS is the Curetonian Old Syriac from about 100 years later. Ironically it is Cureton, not the Peshitta, that was actually revised from OS-Siniaticus. So all that means is Cureton is simply carrying on the title of the Separated Gospels that, once again, was coined by Rabulla earlier. But Cureton does give us an interesting twist: Whereas Siniaticus uses "Separated Gospels" to indicate all 4, Cureton only uses the term to introduce Matthew! But regardless the term does not exist prior to 411 CE. And there's another problem: A Rabulla-authored Peshitta would never have been accepted by the COE any more than the Jews would accept a Torah from Adolph Hitler! The COE called Rabulla "the devil!"

Since Rabulla did do the OS, in a way Burkitt was half right, so let's look at the 2 parts of his theory. On the first point, Old Syriac coming from the Greek, this was noted by Rabulla's own assistant/biographer, "By the wisdom of God…he translated the New Testament from Greek into Syriac because of its variations, exactly as it was." (Rabul episcopi Edesseni, Baleei, aliorumque opera selecta, Oxford 1865, ed. J. J. Overbeck). But on the second point, that Peshitta was a revision of Old Syriac, it has been completely discredited. This kind of reconstruction of textual history is pure fiction without a shred of evidence to support it. (Arthur Voobus, Early Versions of the New Testament, Estonian Theological Society, 1954, pp. 90-97).

And even Dr. Bruce Metzger, a Peshitta skeptic, comes to the Peshitta's aid on this point. The question who it was that produced the Peshitta version of the New Testament will perhaps never be answered. That it was not Rabbula has been proved by Voobus' researches...In any case, however, in view of the adoption of the same version of the Scriptures by both the Eastern (Nestorian) and Western (Jacobite) branches of Syrian Christendom, we must conclude that it had attained a considerable degree of status before the division of the Syrian Church in AD 431." (The Early Versions of the NT, New York: Claredon, 1977, p. 36).

In the end, that's why I called this part "the Old Syriac detour." Neither OS-S nor OS-C is accepted as being part of the Eastern Aramaic family or even the later Western Aramaic family. And if, as we saw, it could not have been produced before 411 CE, we need to move on to more ancient Aramaic NT evidence!

The Dead Sea Scrolls Level

So maybe then we should take the word of those same churches about what Scriptures they used and when they used them! Whenever a Bible text was translated into the local vernacular of a church, written records celebrate its arrival. For the Peshitta and COE though, there is no such announcement. There is no mention of any translation of the New Testament being made into Aramaic from any language in the ten Christians Councils that took place in the Persian Empire, third and fourth centuries A.D.The Council of Seleucia (410 A.D.) makes no mention of any New Testament or the need for such a work. Why should the greatest event in the history of the Church of the East be ignored by the writers and historians in the east? (George Lamsa, The Modern New Testament from the Aramaic, p. x.). Dr. Lamsa, a native Aramaic speaker from the Middle East, asks a great question here. Why would the churches themselves not celebrate their own achievements?

Once Old Syriac is removed from contention, the course is clear: Again, it is not the case that the Peshitta "emerged" in the early 400's to replace the Diatessaron as a fresh revision. Rather, the Separated Gospels, which were and are the Peshitta text, were restored to their original form in the Aramaic speaking churches.

And this is what the sources testify to: A return to the older text! "With reference to....the originality of the Peshitta text, as the Patriarch and Head of the Holy Apostolic Church of the East, we wish to state, that the Church of the East received the scriptures from the hands of the blessed Apostles themselves in the Aramaic original, The language spoken by our Master Y'shua Mashiyach Himself, and that the Peshitta is the text of the Church of the East which has come down from the Biblical times without any change or revision." (Patriarch Mar Eshai Shimun, April 5, 1957).

So speaks the head of the COE, and he is not alone in this opinion it is known that books were soon translated from Syriac into Greek, and while such an intercourse existed it is scarcely possible to believe that the Scriptures themselves remained untranslated...which necessarily imply the existence of a Syriac Version of the Bible. Tertullian's example may show that he could hardly have refuted Marcion [died 160 CE] without the constant use of Scripture…But meanwhile there is no sufficient reason to desert the opinion that has obtained the sanction of the most competent scholars, that its formation should be fixed to the first half of the 2nd century. The text, even in its present revised form, exhibits remarkable agreement with the most ancient Greek Manuscripts and the earliest quotations from. The very obscurity that hangs over its origin is a proof of its venerable age, because it shows it grew up spontaneously in Christian congregations, and it was not the result of any public labour. Had it been a work of late date, of the 3rd or 4th century, it is scarcely possible that its history should be so uncertain as it is. (Brooke Foss Westcott, "A General Survey of the History and Canon of the New Testament" (7th Edition, 1896), p. 244-8).

Yes, **THAT** Westcott, as in Westcott and Hort! Here is the man most responsible for the Greek Critical NT Text and he is saying the Aramaic is at least as old as the Greek! Since the Peshitta cannot, as he says, "be the late work of the 3rd or 4th century", it must belong to 1st and 2nd centuries—before the Diatessaron! But now Westcott goes even deeper. Another circumstance serves to exhibit the venerable age of this Version. It was universally received by the different sects into which the Syrian church was divided in the 4th century, and so has continued current even to the present time. All the Syrian Christians, whether belonging to the Nestorian, Jacobite or Roman communion, conspire to hold the Peshitto authoritative and to use it in their public services. It must consequently have been established by familiar use before the first heresies arose or it could not have remained without a rival...no one ever supplanted the Peshitto for ecclesiastical purposes. (Westcott, p. 244-248).

However, to go even earlier, like the Dead Sea Scrolls, we need to do a bit of unconventional digging. Remembering the fact that the Dead Sea Scrolls were found by accident, we also need to be looking for out of the box processes on the Aramaic NT side. **The fact is**: Some of the earliest Aramaic NT docs are not called that! The reason is simple: These are the writings of two Aramaic saints, named Aphrahat and Ephraim, who are quoting from the Aramaic NT in their own essays. Both of these men wrote only in the Aramaic language during the 4th century and never touched the Greek. Most important of all, there is no doubt that the later manuscripts containing these men's writings (5th-6th C) are accurate renderings of their actual work. As a result, when Aphrahat dies in 345 CE, all the Aramaic NT quotes by him in manuscripts from 474 and 512 CE , must be before 345 CE.

The same is true of Saint Ephraim. His death in 373 CE guarantees that his Aramaic NT quotes must be no later than that year, if not earlier. So starting with Aphrahat, he seems to know the Peshitta NT so well that scholar William Wright said, "He seems to be quoting that text from memory." That implies the text has been around!

Some sources used for this section:

Wright, William: The Homilies of Aphraates the Persian Sage (1869). Morris, John (Reverend): S. Ephrem the Syrian, Translated out of the Original Syriac (1847). Barmby, James: A Select Library of the Nicene and

Post-Nicene Fathers of the Christian Church, Volume 13 (1743). Harris, Rendel, J: Fragments of the Commentary of Ephrem Syrus upon the Diatessaron (1895). MCcarthy, Carmel: Saint Ephrem's Commentary on Tatian's Diatessaron: An English Translation of Chester Beatty Syriac MS 709 (1993).

Continuing, in more than 360 quotes in all, Aphrahat covers a massive amount of quotes of the Eastern Peshitta traditions.

Some examples:

To Joseph the angel said in Egypt: Arise, take up the child and go into the land of Israel, for they are dead who were seeking the life of the child to take it away (Matthew 2:20).

Whoever wishes to make peace, shall be one of the sons of Elohim (Matthew 5:9).

No man lights a lamp and puts in under a bushel or under a bed or puts it in a hidden place but on a lampstand that all may see the light of the lamp (Matthew 5:15, Mark 4:21, Luke 8:16).

Let us lay up our treasures in heaven (Matthew 6:20).

Let us seek His kingdom and His righteousness (Matthew 6:33).

Everyone who asks receives and everyone who seeks finds and for him who knocks it shall be opened (Matthew 7:8).

Let us found our building on a rock, that it might not be shaken by the winds and the waves (Matthew 7:24).

Speak the word and my servant will be cured (Matthew 8:8).

Freely you have received. Now freely give (Matthew 10:8).

There is nothing hidden that will not be revealed to every man (Matthew 10:26).

You shall sit on 12 thrones and judge the 12 tribes of Israel (Matthew 19:28; Luke 22:30).

And whoever falls on that stone will be broken and on everyone on whom it will fall, it will crush (Matthew 21:44).

All the pure virgins who are betrothed to Messiah shall light their lamps and with the bridegroom shall go into the marriage chamber (Matthew 25:10).

All things have been committed to me by my Father. Go forth and make disciples of all nations. And I am with you, until the end of the world (Matthew 28:18-20).

And when the chief of the synagogue requested him concerning his daughter, he said to him, "Only firmly believe and your daughter will live". So he believed and his daughter lived and arose (Mark 5:33-36).

And to him whose son was sick he said, "Believe and your son shall live." He said, "I believe, Master, help me with my weak faith" (Mark 9:22, 26).

This shall be the sign for those who believe: They shall speak with new tongues and shall cast out demons and they shall lay their hands on the sick and they shall be made whole (Mark 16:17), [Early proof of the "long ending" in Mark!]…when the Master comes he may find us awake (Luke 12:37)…or what woman is there who has 10 coins and shall lose one of them and will not light a lamp and sweep the house and seek the coin she lost? (Luke 15:8).

In the beginning there was the Word…the light was shining in the darkness and the darkness did not comprehend it (John 1:1,5).

He came to his own and his own received him not (John 1:11).

The Word became flesh and dwelled inside us (John 1:14).

Not by measure did the Father give the Spirit to the Son, but loved him and gave all into his hands (John 3:34-35).

I and my Father are One (John 10:30).

And when Lazarus died, our Master said to Martha, "If you believe, your brother will rise." Martha said to him, "Yes Master, I believe" (John 11:23-27).

He has promised: Where I am, you shall also be (John 12:26).

Walk while the light is with you, before the darkness overtakes you. Believe in the light, that you might be children of the light (John 12:35-36).

There are many rooms in my Father's house (John 14:2).

But it is true that which our Master said: "That where I go, you might be also" (John 14:3).

The Master said again, "You are in me and I am in you" (John 14:20).

This is my commandment: That you love one another (John 15:12).

If they have persecuted me, they will persecute you. And because of this they will persecute you, that you are not of the world, even as I was not of it (John 15:20,19).

Let us be strangers to the world, even as Messiah was not of it (John 17:14).

For he said to Shimon Keefa: Feed my sheep and feed my lambs and my ewes (John 21:15-17.

Not only is John 21:15-17 exactly quoting the Peshitta, the "feed my ewes" reading is not in any Greek MSS).

Death ruled from Adam to Moshe even over those who did not sin (Rom. 5:12).

You are the Temple of Elohim and the spirit of Messiah dwells within you (1 Cor. 3:16).

These three which shall abide: faith, hope and love (1 Cor. 13:13).

As to death, its sting is broken and it is swallowed up in life (1 Cor. 15:54-55).

Though we have nothing, yet possess all things (2 Cor. 6:10).

But let him who would glory, let him glory in Master YHWH (2 Cor. 10:17).

That there is neither male nor female, nor slave nor free, but you are all one in Y'shua the Messiah (Galatians 3:28).

He has taken himself up and seated us with himself in the heavens (Ephesians 2:6).

Let us love Messiah, as he loved us and gave up himself for our sakes (Ephesians 5:2).

Let us be vessels unto honor (2 Timothy 2:21).

By faith they all prevailed (Hebrews 11:33).

And there's more than 300 other quotes where those came from!

This is an incredibly ancient and important source for the Eastern text! So now it's time to wrap up this section with our other 4th century witness, Saint Ephraim. Ephraim flourished in the two decades after Aphrahat's death. Like Aphrahat, Ephraim also quotes from the Peshitta text, putting it once more as being older than 373 CE, the year that he died. Here's one more quote from Brooke Foss Westcott on this point…Ephraem Syrus, a deacon of Edessa, treats the Version in such a manner as to prove that it was already old in the 4th century. He quotes it as a book of established authority, calling it 'Our Version'; he speaks of the Translator one whose words were familiar; and though the dialects of the East are proverbially permanent, his explanations show that its language even in his time had become partially obsolete. (Brooke Foss Westcott, "A General Survey of the History and Canon of the New Testament" (7th Edition, 1896), p. 244-8).

Here are some examples:

In the wilderness John cried and said, "Repent sinners of your evil and offer fruits of repentance, for lo! He comes that winnows the wheat from the tares" (Matthew 3:8,12). The voice of the Father was heard: This is My beloved in whom I am well pleased (Matthew 3:17). Come with me, and truly I will make you fishers of men (Matthew 4:19). Let not your left hand know what your right hand is doing (Matthew 6:3). And Y'shua said, "Why are you imagining evil in your hearts" (Matthew 9:4). For (Y'shua) said that he, even Satan, is divided, himself and against himself, and that he cannot stand (Matthew 12:25-26). Forgive your brother even unto seventy times seven (Matthew 18:22). I am the Elohim of him, even of Abraham, and Elohim is not the Elohim of the dead (Matthew 22:32). Who can forgive sins except Elohim alone (Luke 5:21). Though John was great among those born from women, yet he that is now little is greater than he (Luke 7:28). This man, if he had been a prophet, he would have known this woman was a sinner (Luke 7:39). John cried, "He who

comes after me, he is before me" (John 1:30). The woman of Samaria said to our Master: Behold, the well is deep (John 4:11). He who drinks of the water I will give him, truly, he will never thirst again (John 4:14). Arise, take up your bed and go home (John 5:8). Abraham perceived in Spirit that the Son's birth was far off; instead of him in person he rejoiced to see even his day (John 8:56). That it might be fulfilled that all things be subjected to him. Then he, in his turn, shall be subjected to him who subjected all things to him (1 Cor 15:27-28).

As important as Ephraim's quotes are here, the fact that Aphrahat is the earlier source and quotes far more from Peshitta—and from a time before Rabulla did OS—is what really counts! Nevertheless, I believe, the more ancient witnesses the better!

The Lost Gospels!

I want all of you to know that I really went back and forth on whether using the milk carton motif was a good idea or not. Obviously, in no way do I wish to make fun of missing kids or the evil behind their disappearances. Yah forbid it! But it was also the only way I could think of to show a different kind of crime—a disappearance that affects all! It is perhaps the most vexing question we get in the Aramaic NT movement. We know Messiah was a Hebrew speaking Jew, as were all his disciples and nearly all the writers of the NT. So where are their Hebrew writings—the same Sacred Writ as the Tanakh no less? Well for a long time, I felt this question was not adequately answered, and I count myself as guilty of that as the next man. In the past the Aramaic guy would act like a mean cop on a bad "Law and Order" episode, and he would say something like, "Look they're just gone okay? Deal with it and move on! " Then the questioner, in this case I imagine a widow in mourning, cries and says, "But what about Shem Tov? What about Dutillet? I thought for sure they were good Hebrew witnesses." The cop answers, "Look lady, I'm real sorry, but you've been lied to. Happens every day in this city. They're gone and not coming back! " Now granted, I am exaggerating for dramatic effect here, but not by much! The problem is, that while we know manuscripts at least in Hebrew letters circulated very early, not a trace of the the early copies has survived. And the witnesses we do have come 1000 years later and only cover Matthew and Hebrews-what about the rest?

That is why, for even the most ardent advocates of the "Hebrew NT", their efforts will fall short in producing one. They will either turn to the Aramaic for the rest of the books or try to "reconstruct lost Hebrew ideas" from the Greek. I think you all know which option I took, except my Matthew is also in Aramaic. However, I believe I have uncovered new evidence that can shed fresh light on this issue. What I did was I went back and read the testimony of the Church Fathers with fresh eyes. I tried to see things from their view and looked at the different terms they used and the political circumstances they were in. After compiling a list of these factors, I went back to the manuscript and historical record to see what other concordances I could find…and this led to the answer I currently have about the Hebrew NT.

What we are going to see are the birth to two extremely ancient Semitic witnesses. The *first witness*, I'll call it "**Jerusalem Witness**", was a tradition that arose in Israel, partly in Hebrew at first, but then quickly adapted into Judean Aramaic in Hebrew letters. The second witness, called "**Babylon Witness**", was done in the Eastern Aramaic dialect of Edessa, which spread throughout the Middle East.

The Jerusalem Witness

Our current studies have brought the Eastern Aramaic witnesses down to about the year 300 CE, in large degree due to Saint Aphrahat's clear reliance on that text. But to go back further, we need to rely on the testimony of Eusebius, a 4th century historian who was also Constantine's biographer. At the Emperor's behest, Eusebius compiled a massive volume called simply "Ecclesiastical History", in which he detailed all the major events of the Western Church. Eusebius was in a unique position. He had access to the most ancient

manuscripts and official imperial backing and unlimited resources.

Now one might rightly ask however: Given Eusebius' patron, can we trust what he says about history? Isn't that history going to have a western bias? Well to be sure a lot of it is biased, but surprisingly, when it came to explaining the Hebrew and Aramaic stuff they had, they turned honest! I pondered this mystery for many years: Why would Constantine who hated everything Jewish admit in his official bio that his church had original "Hebrew" MSS of the NT? We would expect that everything Eusebius wrote would be only about original Greek or perhaps Latin texts—not Hebrew and Aramaic texts. But then I remembered something important. Eusebius also tells us that Constantine ordered all his bishops to agree to a final list of NT books so that he could put out 50 hand-made Bibles for his churches. In spite of the fact those churches continued debating canon for a long time after, that Bible got done.

So my opinion is this: Constantine knew there was a very vibrant underground Hebrew and Aramaic movement that he couldn't totally stamp out. He also knew, or was informed, that early Hebrew and Aramaic MSS had circulated early, and he had a lot of them in his library. If Constantine simply denied their existence, he would look like a fool. But if he told the truth, it could work to his advantage, as he could truthfully say he had access to ALL the important ancient witnesses that he could "consult" for his Bible. And so Eusebius, with the documents in hand, is given the green light to talk.

So, not only are the political and logistical considerations properly aligned, we need to remember another important factor. The events Eusebius records are only between 50-300 years in his past, so the documents he has to compile this history are very close to the time it all happened. That is an extremely rare convergence that leads me to trust Eusebius! Oh and there is one more thing about Eusebius that I should mention. He was born in Israel! He is sometimes called "Eusebius of Palestine" or "Eusebius of Caesarea". He also became an early bishop in Israel and therefore knows exactly what documents they have as well as what his master Constantine has. But in order to reveal these two ancient and original Semitic strands, we need to shift gears a bit. Up until now, we have been telling our story in descending order, that is, from the most recent events on down to the more ancient. Now we need to reverse the process and go ascending, ancient to modern.

The Jerusalem Witness begins in 30 CE, the year that Y'shua was crucified and risen from the dead…And afterwards they returned to Urishlim from the mountain, which is called Of the House of Olives, which is on the side of Urishlim and distant from it seven furlongs. And after they entered, they went up into an upper room. (*Those*) that were staying in (*her*): Petros, and Yochanan, and Ya'akov, and Andraus, and Peleepos, and Tooma, and Mattai, and Bar-Tulmay, and Ya'akov Bar-Khalpai, and Shimon the zealot, and Yehud Bar-Ya'akov. These, all of them, were steadfast in prayer with one soul, and (*with*) the women with Maryam, (*his*) mother of Y'shua, and with his Brothers. And among them in those days arose Shimon Keefa in the midst of the disciples there. Now there was a gathering of men, about 120. (Acts 1:12-15-AENT). So here we see the first "corporate meeting" after Y'shua's resurrection, and it's obvious the "minutes" from that meeting were written down!

We also see agendas put forward, special Scripture discussions to justify actions, and a collective decision making process based on the falling of lots. **Look at also who is at this meeting to give testimony**: All the apostles, Y'shua's mother and two brothers and any number of other important witnesses! I believe this first gathering was also intended to begin collecting testimony from all the eyewitnesses about Y'shua and what had just happened. I base my belief on this matter from two rulings Y'shua gave at the end of his time on earth. The first of these concerned the fate of the apostles. "And there will be severe earthquakes from place to place and famine and plagues. But before these things, they will lay hands upon you and persecute you. And they will deliver you to the assemblies and to the prisons. And they will bring you before kings and governors because of my name. But it will be to you for a testimony. But place it in your hearts that you

should not try to learn how to answer. For I will give you a mouth and wisdom so that all your enemies will not be able to stand against it. And your parents and your brothers and your relatives and your friends will betray you. And they will kill some of you. Then you will be hated by all men because of my name." (Luke 21:11-17-AENT).

Even Y'shua's designated successor, Peter, was given a premonition of a violent death (John 21:18-19-AENT). And yet, in spite of the fact that many of the apostles—as it turned out, 11 of them—would die violently, they were still given this command…"Go therefore, make disciples of all nations and immerse them in the name of the Father and of the Son and of the Ruach haKodesh. And teach them to keep all that I have commanded you. And behold, I am with you all the days until the end of the world." Amen. (Matthew 28:19-20-AENT).

So let's put the pieces together: On the one hand, the apostles are commanded to teach the rest of the world all about Y'shua and Torah. But on the other hand, they need to watch their backs and understand they might die at any time while they are fulfilling this charge. That is why this next Scripture, if I'm them, would give me chills. "But beware in yourselves that your hearts never become heavy by extravagance and by drunkenness and by distress of the world, and that day should come suddenly upon you. For like a snare it will entrap all those who dwell upon the face of all the earth. Therefore, be watchful at all times and pray that you are worthy to escape from these things that are about to happen, and that you stand before the Son of man." (Luke 21:34-36-AENT).

With marching orders like these, the apostles have to make sure that, even if they are stopped by hardship or death, their message is not. And as if all this isn't bad enough, their enemies have their versions of events out already! "Now when they had departed, some men came from those soldiers to the city and told the chief priests everything that happened. And they were assembled with the elders and they took counsel and they gave not a small amount of money to the soldiers." And they said to them, "Say that his disciples came and stole him in the middle of the night while we were sleeping." "And if this is heard before the governor, we will persuade him to not make trouble for you...And this word has gone out among the Yehudeans to this day." (Matthew 28:11-15-AENT).

So, if they don't write their account down, the apostles knew for certain their enemies would (and did)! This then is the birth of the "**Jerusalem Archive**", where these witnesses give testimony that goes into an official Hebrew corpus for believers to draw on and consult for proper facts. And the people who needed this Archive would have been folks like Luke who, getting part of the story from Paul, interviewed eyewitnesses.

Matthew and John would both have had access to Y'shua's mom Maryam, and brothers, Matthew because they were both in Jerusalem at the same time (Acts 1:13-14) and John because he lived with her (John 19:27). Mark, as we will see from very ancient and reliable tradition, got his information from Peter, and so on. And so what I believed happened was that the initial focus of the Jerusalem Archive was to collect enough information on Y'shua to write an official biography that we call the Gospel of Matthew! Other Gospels would follow, and I believe they had to be in Hebrew or Aramaic, given the accounts were for Israel. It is certainly the case that, when the other leaders like Paul and Ya'akov quote from a source, it's always something that can be found in Matthew! Granted, there may be very similar statements in Mark and Luke also, but tradition is unanimous that in these early years, there was only Matthew.

Such as:

For I delivered to you from the first, as I had received it; that the Mashiyach died on account of our sins, as it is written (Matthew 26:28): And that he was buried and arose on the third day, as it is written (Matthew 28:1-6). (1 Corinthians 15:3-5 -AENT)

For I have received from our Master, that which I delivered to you; that our Master Y'shua, on the night he was betrayed, took bread, And blessed, and broke (*it*), and said: "Take, eat; this is my body which is broken for your sakes: do this, in remembrance of me." (Matthew 26:27) So, after they had dined, he gave also the cup and said: "This cup is the renewed covenant in my blood: do this as often as you drink (*it*), in remembrance of me." (Matthew 26:28). (1 Corinthians 11:23-25 -AENT)

Do not swear; neither "by heaven" nor "by the earth" nor by any other oath: but let your language be "yes, yes," and "no, no," (Matthew 5:37) "or else you become subject to judgment." (Ya'akov 5:12 -AENT).

What's very interesting also is that Paul is dead by 67 and Ya'akov is dead even earlier, in the year 62—and yet they are quoting from a written source! We also need to look at another fact about the Jerusalem Archive: The NT clearly tells us that the apostles put their administrative rulings in writing!

For example:

Now those who were sent came to Antikia and gathered all the people and they delivered the epistle. And after they read they were encouraged and they rejoiced. And with an abundant word strengthened the Brothers and established those of the household of Yehuda and Shila. (Acts 15:30-32 AENT). And they who accompanied Paul, went with him to the city of Athens. And when they departed from him, they received an epistle from him to Silas and Timothy, that they should come to him speedily. (Acts 17:15 AENT). Be established and persevere in the Commandments…whether by word or by our epistle. (2 Thess. 2:15 AENT).

So, official biographies of Y'shua (*Gospels*), letters to assemblies abroad, and details of administrative matters were all written down and kept in the Jerusalem Archive. Then out of this archive, no later than about 45 CE, emerges the first official book, the Gospel of Matthew. My source for this may be surprising…St. Jerome was, quite simply, the greatest scholar the Roman Catholic Church ever produced. Jerome also was a very brave man, defying Church dogma by venerating Hebrew over Greek. And yet, so great was his scholarship, the pope had to admit no one else was qualified to create the Vulgate. Like Eusebius before him, Jerome was commissioned by Roman rulers to create a Bible—this time in Latin. And also like Eusebius, Jerome was given unlimited access to precious manuscripts along with all the funding he would ever need to complete the project.

So here is what this expert had to say:

"Matthew, who is also Levi, and from a tax collector came to be an emissary first of all evangelists composed a Gospel of Messiah in Judea in the Hebrew language and letters, for the benefit of those of the circumcision who had believed. Who translated it into Greek is not sufficiently ascertained. Furthermore, the Hebrew itself is preserved to this day in the library at Caesarea, which the martyr Pamphilus so diligently collected. I also was allowed by the Nazarenes who use this volume in the Syrian city of Borea to copy it. In which it is to be remarked that, wherever the evangelist…makes use of the testimonies of the Old Scripture, he does not follow the authority of the seventy translators [a.k.a. the Septuagint] but that of the Hebrew." Jerome (382 CE).

So, here we see an interesting toggling point. The first place, Caesarea, it is most likely Matthew was in Hebrew, but in Syria Aramaic dominated! So once again, we see two forms of the Jerusalem Witness. The first one, the Jerusalem Archive, is purely in Hebrew language and letters. As apostles like Matthew and John meet in Jerusalem, they use the Archive and their own testimonies to form their Gospels. I believe Matthew's Gospel was written in purely the Hebrew language and letters, but Matthew also was fluent in Aramaic and did a version in that language as well. In sifting through the early records of Jerome, Eusebius and other Western writers who basically stole what the Nazarenes had, we find an important distinction…The first is written according to Matthew, the same that was once a tax collector, but afterwards an emissary of Y'shua the Messiah, who having published it for his believers, wrote it in Hebrew. Origen (ca. 200 CE).

Matthew also issued a written Gospel among the Hebrews in their own dialect. Irenaeus (170 CE). So with Origen, he just says Matthew "wrote it in Hebrew", and the most natural assumption is this means "Hebrew language and letters." But with Irenaus, he introduces the phrase, dialektos Hebraidi, and this is where it gets interesting: Wouldn't the Hebrew people speak a Hebrew dialect? Why even say that? To me, and to the majority of scholars I have read on the issue, the answer is clear: The "Hebrew dialect" is the dialect of Aramaic that happens to be spoken by the Hebrew people whereas "wrote in Hebrew" means pure Hebrew! And by the way, this Hebrew dialect doesn't just apply to Matthew alone.

In the work called Hypotyposes, to sum up the matter briefly, he [Clement of Alexandria] has given us abridged accounts of all the canonical Scriptures…The Epistle to the Hebrews he asserts was written by Paul, to the Hebrews, in the Hebrew tongue, but that it was carefully translated by Luke, and published among the Greeks.- Eusebius on Clement of Alexandria (ca. 185 CE).

And Eusebius also says:

Pantaneus...penetrated as far as India, where it is reported that he found the Gospel according to Matthew, which had been delivered before his arrival by some who had the knowledge of Messiah, to whom Bartholomew [Nathaniel Bar Tulmay], one of the emissaries, as it is said, had proclaimed, and left them the writing of Matthew in Hebrew letters. For as Paul had addressed the Hebrews in the language of his country; some say that the evangelist Luke, others that Clement, translated the Epistle. And the year that Nathanael Bar Tulmay had this Gospel of Matthew in Hebrew letters in India: 52 CE. And so in this case of Thomas and Nathanael going to India in 52 CE, the term "in Hebrew letters" means pure Hebrew also. Reason being, the whole point of both Greek and Aramaic versions of the NT was to get the word out about Y'shua in the languages of the local people, but Indians spoke neither Greek nor Aramaic.

Also it is important to note that the Scriptures were not translated into Sanskrit or Hindi until much later, in part because the assembly Thomas founded never changed their Aramaic liturgy! So I believe the Hebrew Gospels they had were very early put into Aramaic—and done by the apostles. But if I'm part of the Jerusalem leadership, and a place I want to preach the Good News to does not speak Greek or Aramaic (at least, not at first), my next best alternative would be to spread the original language of those Gospels, and my native tongue: Hebrew. But the apostles also wrote Aramaic liturgy which still exists!

One final link between the St. Thomas Messianic's and the Jerusalem Witness. The St. Thomas Christians have another name they call themselves, The Nazrani (Nazarenes)! As such, they have retained many elements of their Jewish origins. They are the only Christian sect in the world that calls their cross a menorah! But even more evidence of this Hebrew Matthew may have been preserved by Rabbi Gamaliel, Paul's teacher! In an essay written for the book Passover and Easter: Origin and History to Modern Times, Israel J. Yuval reported a find in the Talmud that appears to show Matthew could have been written earlier than some scholars contend. Yuval wrote that a leading rabbinical scholar of the time was, "considered to have authored a sophisticated parody of the Gospel according to Matthew." The parody was written by a rabbi known as Gamaliel, is believed by some well-respected liberal Christian scholars to have been written about A.D. 73 or earlier. Neal Altman, Support for Authenticity of the Book of Matthew Comes from an Unlikely Place, Kansas City Star, January 7th, 2004. Please note that 73 CE is the latest possible date for the parody—and therefore the Gospel that inspired it—because Rabbi Gamaliel died that year. Matthew must have circulated earlier! Furthermore, for Gamaliel to read Matthew and view it worthy of parody, it must be the case the Gospel was well known for quite some time before the time Gamaliel would have used it. And the fact that all this took place in Israel strongly suggests the Gospel and the parody were written in the Hebrew language and Hebrew letters.

This brings us to our last reference for the Jerusalem Witness: The Talmud. The books of the Evangelists and the books of the minim they do not save from a fire [on the Sabbath]. They are allowed to burn up where they are, they and [even] the references to the Divine Name that are in them.-Rabbi Tarfon, Mas Shabbath,13:5 [Neusner translation]. Come and hear: The blank spaces above and below, between the sections, between the columns, at the beginning and at the end of the Scroll, defile one's hands. — It may be that [when they are] together with the Scroll of the Law they are different. Now surely it means the blank portions of a Scroll of the Law? No: the blank spaces in the "**Books of Minim**". Seeing that we may not save the Books of Minim themselves, need their blank spaces be stated? — This is its meaning: And the Books of Minim are like blank spaces. Spaces and the Books of the Minim may not be saved from a fire, but they must be burnt in their place, they and the Divine Names occurring in them.

R. Tarfon said: May I bury my son if I would not burn them together with their Divine Names if they came to my hand…I would enter a heathen Temple [for refuge], but not their houses (Mas Shabbath 116a) The "books of the Minim", plural for MYN, refer to Jewish believers in Y'shua, derived from Mahaymna Y'shua Netzeret. A very strong clue that the "books of the Minim" were in Hebrew is the rabbinic concern about "the Divine Names occurring in them." No Aramaic names for Deity (MarYAH, Eloah, etc.) would have raised concern for preserving the MSS of their enemies. But the original Name of Yahweh would have!

And the Jewish Encyclopedia says this about Tarfon…R. Ṭarfon was extremely bitter against those Jews who had been converted to the new faith; and he swore that he would burn every book of theirs which should fall into his hands (Shab. 116a), his feeling being so intense that he had no scruples against destroying the Gospels, although the name of God occurred frequently in them. So not just Matthew in Hebrew was targeted, but all four Gospels were in that language at that time! But on the other hand, we know these manuscripts could not have been in Greek because Greek NT documents do NOT have the Name! And while Aramaic could certainly have been read by the rabbis in Mas Shabbath 116a, Aramaic did not employ the use of the long form "Yahweh" in any of its documents either, preferring MarYAH instead. This leads to the conclusion that Nazarene Gospels in Hebrew circulated widely in Israel early 2nd century. Furthermore, the identity of the "heretical" sect is confirmed here…R. Joseph b. Hanin asked R. Abbahu: As for the Books of Be Abedan [Ebionites], may we save them from a fire or not? — Yes and No, and he was uncertain about the matter. Rab would not enter a Be Abedan, and certainly not a Be Nizrefe [Nazarene house]; Samuel would not enter a Be Nizrefe, yet he would enter a Be Abedan.

It is also important to note that, based on the names of the rabbis listed in this Talmud passage (e.g. Tarfon), we can date the historical event recorded in it to about 125 CE! This date is also consistent with what other sources tell us about this time. But I have learned this much from writings, that until the siege of the Jews, which took place under Adrian [Bar Kochba Revolt, 135 CE—AGR], there were 15 bishops in succession there, all of whom are said to have been of Hebrew descent, and to have received the knowledge of Messiah in purity, so that they were approved by those who were able to judge of such matters, and were deemed worthy of the episcopate. For their whole assembly consisted then of believing Hebrews who continued from the days of the apostles until the siege which took place at this time; in which siege the Jews, having again rebelled against the Romans, were conquered after severe battles.

Since the bishops of the circumcision ceased at this time, it is proper to give here a list of their names from the beginning. The 1st, then, was James, the so-called brother of the Lord; the 2nd, Symeon; the 3rd, Justus; the 4th, Zacchaeus; the 5th, Tobias; the 6th, Benjamin; the 7th, John; the 8th, Matthias; the 9th, Philip; the 10th, Seneca; the 11th, Justus; the 12th, Levi; the 13th, Ephres; the 14th, Joseph; and finally, the 15th, Judas. These are the bishops of Jerusalem that lived between the age of the apostles and the time referred to, all of them belonging to the circumcision. (Eusebius, Church History, Book IV, 2-4, 315 CE).

Therefore, these Jerusalem leaders would probably have also maintained the same Hebrew documents Rabbis like Gamaliel saw before 73 CE and Tarfon and Akiba (Mas Shabbath 116a) saw around 125 CE. But after this time, a disaster known as the Bar Kochba Revolt would soon change everything for this witness! After the disaster of Bar Kochba, the Jews were expelled from Israel and even Jewish Messianics lost their positions in Jerusalem. Many fled for their lives, and if COE documents are accurate, even members of Y'shua's own family joined them in the Persian Empire, because Persia was more tolerant. But from this point on, details about the Hebrew NT become sketchy at best. For a few centuries after this, Church fathers like Eusebius and Jerome will report that they saw copies of at least a Hebrew Gospel of Matthew. One other writer, Epiphanus, makes this interesting comment…"They (the Nazarenes) have the Gospel according to Matthew quite complete in Hebrew, for this Gospel is certainly still preserved among them as it was first written, in Hebrew letters." (Epiphanus - ca. 370 CE).

The phrase, "quite complete in Hebrew" is very important for our studies and purposes. For one thing, it strongly suggests that the Hebrew versions of the Gospels with the Nazarenes were "complete", i.e. were very similar to the Greek and Aramaic manuscripts Epiphanus himself knew. These were not fragments or spurious texts from heretics like the Gnostics…they were Received Text! And so this gives me great hope—if not final proof—that the Hebrew Gospels Rabbi Gamaliel and Rabbi Tarfon saw were close to "mirror images" to the Aramaic counterparts that survived, except that the Hebrew read "YHWH" and the Aramaic read "MarYAH." After all, one thing the Church Fathers were good at was recording "heresies!"

So here is the summary chart:

Apostles meet in 30 CE…Testimonies form the Hebrew-only Jerusalem Archive…Using the Archive, the first Gospels are written in Hebrew and Aramaic-40's CE…Gospel of Matthew makes its way to India in 52 CE…Gospel of Matthew is also parodied by Rabbi Gamaliel, who dies in 73 CE…The Archive is likely destroyed in 70 CE, when the Romans burn Jerusalem…Nazarene Gospels with "YHWH" in them are burned by rabbis in 125 CE…Bar Kochba Revolt in 135 CE causes complete banishment of Jews from Israel…Hebrew and Aramaic NT books brought to Rome, ca. 150 CE.

The Babylon Witness

The elect assembly which is in Babylon, sends peace to you; also Mark, my son. (1 Peter 5:13 AENT). This is not a coded reference for Rome, but a literal one for Babylon in Iraq. In fact, the assembly Peter is writing from still exists. The NT tells us that Peter spent many years in the Jerusalem area, but also travelled to Samaria (Acts 8:9-25), Syrian Antioch (Galatians 2:11) and other Aramaic speaking places (Acts 9:32-38). But Peter continued returning to his base in Jerusalem, even though by this time Ya'akov was in charge there. In 49 CE, Peter and Ya'akov held the famous Circumcision Council meeting in Jerusalem, and this occasion was also an important moment for the Jerusalem Archive, as we will soon see. But after this, Peter largely drops out of the picture in Acts, and this is the likely time he goes to Babylon (50-65).

Once there, he establishes an assembly that will later become known as the Church of the East. Another assembly that Peter founded, in Syrian Antioch, becomes the Syrian Orthodox Church. In all Peter founded almost twice the assemblies that Paul did and travelled further and longer than Paul did. With Peter then in Babylon, the largest Jewish population outside of Israel, we can see how Aramaic documents would be sent to and approved by him, and also sent back to Israel for Ya'akov's use as well. And it is once again at the Circumcision Council in 49 CE that we are given details on this set up…And they wrote an epistle by their hands thus: "The Shlichim and the Elders and the Brothers to those who are in Antioch and in Syria and in Cilicia. Brothers who are from the Gentiles, peace. We have heard that some men from us went out and confused you with words and have agitated your souls, saying that, You should be circumcised and guard the religious customs, something that we did not command them. Because of this, we deliberated, all of us, after we gathered together and we chose men and sent them to you with our beloved Paul and Bar-Naba, men who

have committed their souls for the sake of the Name of our Master Y'shua the Mashiyach. And we sent Yehuda and Shila with them who by their words they will tell you these things. For there was a determination upon the Ruach haKodesh and also upon us that a greater burden should not be placed upon you except those things that are necessary. That you should stay away from that which is sacrificed (to idols) and from blood and from a strangled thing and from fornication that as you keep your souls from these things you will be well. Be true in our Master (Y'shua)." (Acts 15:23-29 AENT).

So the key thing to observe are the men delivering the message: Paul, Bar-Naba, Yehudah and Shila. The apostle Paul is travelling with a translating entourage! The translating "**Dream Team**" helping Rav Shaul were…

1)Yosef Ha-Levi Bar-Naba [see Acts 4:36], specifically sent to help Paul when it was decided he minister to Gentiles (Galatians 2:9).

2)Yehudah Bar-Shaba, sent with Paul and the others to deliver the circumcision ruling to Gentiles.

3) Shila, also known as Silas (Greek) and Sylvanus (Latin): Fluent writer in both Aramaic and Greek, Shila is one of the most well-travelled translators Paul has. He is with Paul in both synagogues (Acts 15:40) and in Greek speaking areas (Acts 17:15).

And here's another special note about Shila-Silas-Sylvanus: He co-authors two of Paul's letters in Greek! "I PAUL and Sylvanus and Timothy, to the assembly of the Thessalonians which is in Elohim the Father and in our Master Y'shua the Mashiyach: Grace be with you, and peace." (1Thessalonians 1:1 AENT).

And…PAUL and Sylvanus and Timothy, to the assembly of the Thessalonians, which is in Elohim our Father and our Master Y'shua the Mashiyach. (2 Thessalonians 1:1 AENT). Nor is this the only apostle that Sylvanus helps with writing from Aramaic to Greek, as this testimony shows…These as I account (*them*) few (*things*), I have written to you by Sylvanus, a faithful brother. And I would persuade and would testify that this is the true Grace of Elohim, this in which you stand. (1 Peter 5:10-12 AENT).

And, as time goes on, Paul will also have other translators help him as well…Yochanan-Marqos, author of the 2nd Gospel and assistant also to Peter (Acts 12:25; 1 Peter 5:13). Tertius, the co-writer and scribe of the Epistle to the Romans in Greek (Romans 16:22). Timothy, co-writer along with Shila of 1 and 2 Thessalonians in Greek (1 Thessalonians 1:1; 2 Thessalonians 1:1).

And of course, the most stalwart servant of them all…Luke, author of the 3rd Gospel, the book of Acts and probably had a major hand in helping put the Epistle to the Hebrews into Greek, according to ancient traditions. As Paul laments near the end of his life, "Only Luke is with me" (2 Tim. 4:11). This entourage of translators and sometimes couriers, along with others like Onessimus, Epaphroditus and many more after them, formed a network of scribes who helped the apostles take Aramaic epistles and put them into Greek. **The most likely path**: Greek letters went to Greek assemblies and Aramaic went to Jerusalem.

Of course, Aramaic letters also went to places where large Aramaic speaking populations existed, such as Syria, Babylon, and certain parts of Asia Minor. And that is why I have learned that "*primacy*" is not so much about "who came first" but "what was needed where!" In other words, if I am a worshipper at the Thessaly assembly and my rabbi receives 1 Thessalonians which was originally authored by Paul in Aramaic, but helped by Shila to be put carefully into Greek under Paul's guidance, then in that sense our Greek copy is "original" as the autograph we got…but so is the Aramaic it was derived from!

So, in a sense, primacy or originality resides in the mind of the writer and the receiver, and they may not have the same conclusions! But now we need to shift gears and get back to Peter. After two decades and

establishing more than 40 assemblies in the Middle East, Peter decided to retire. But what may be shocking is, in spite of Catholic doctrine to the contrary, there is no evidence whatsoever that Peter ever set foot in Rome!

In fact, recent archaeology has revealed the distinct possibility that Peter returned to Jerusalem from the greater Middle East and died there around 66 CE. Rome's attitude on this matter might be viewed as almost humorous if it wasn't also so tragic. The fact is, the Roman Church only claims to be "Babylon" when its convenient, like in co-opting 1 Peter 5:13, but point out that the Whore of Babylon sits on 7 hills (Revelation 17:9) and we hear "That's not us! "

I believe what happened to Peter in his final years is that he returned back home to Jerusalem in the wake of Ya'akov's death in 62 CE. He would then die around 66 CE, perishing in the chaos of the First Jewish Revolt. But before that, the Church Fathers hint that Peter may have resumed power in Jerusalem. Recall that earlier I showed you Eusebius' list of bishops that ran Jerusalem. After Ya'akov died, he was immediately succeeded by a man named "Symeon", which is nothing more than a Greek rendering of "Shimon", Peter's birth name. But there is also a catch…The ancient sources all call this second bishop "Shimon, the son of Clopas", not "Shimon son of Jonah." Many scholars think "Clopas" is "Alphaeus", the father of Matthew (Matthew 10:3). But "Clopas" (*actually Qeylopa*), the scholars also agree, is an Aramaic name, not a Greek one. Qeylopa, in turn, is the Aramaic cognate for Khalpai, a Hebrew name that means "changing."

Is it possible this is another kind of nickname for Shimon Keefa, the Rock, who changed from denying Messiah to becoming his successor? While there is no way to know, deriving authority from Peter as pope is a powerful motive to lie. But at the end of the day, Peter as Shimon the "Second Bishop of Jerusalem", may be something I believe, but I cannot prove it true. If Peter did return at the time the evidence suggests however, he certainly would have been recognized as the leader, regardless as to what Eusebius says. Moving on, the next stop in our journey of the Babylon Witness is a copy of the Four Gospels with a very early date attached to it. In 1821, the Vatican Librarian made an amazing announcement that went all around the planet. His name was J.D. Asseman, and he may have leaked a shocking secret! A manuscript of the four Gospels in Syriac, bearing the date A.D. 78, is mentioned by J. S. Asseman, in his Bibliotheca. The manuscript was preserved at Baghdad on the river Tigris; at the end it had these words under written; "This sacred book was finished on Wednesday, the 18th day of the month Conun, in the year 389," that is of the Greeks, which was A. D. 78, "by the hand of the Apostle Achaeus, a fellow laborer of Mar Maris, and a disciple of the Apostle Mar Thaddeus." (Marsh's Michaelis, 1823, vol. ii., pg. 31). But no sooner was the discovery leaked which could have led to much scrutiny against Rome when other scholars closed ranks and renounced it.

I find both the level of "quashing" the story and the reasons given for invalidating it highly tenuous and suspicious. Michaelis was said to have rejected the statement on the grounds that one of the "laborers" mentioned (Achaeus), died in the year 48 CE, but this is by no means certain based on the evidence. Michaelis' analysis also ignores the fact that the other man mentioned, Mar Maris, was definitely still alive in 78 CE! In fact, in 78 CE, Mar Maris was a powerful bishop who would, only a decade later, becomes the Patriarch of the Church of the East. Achaeus, or Aggai as he was also called, was believed to have been Maris' teacher. So the colophon reading that Asseman reported is probably perfectly accurate after all. Achaeus and Mar Maris were co-laborers for a time, but the student overtook his teacher and became the next leader of the Church of the East. So once this objection is eliminated, the leading expert is vindicated! Therefore, this is one of many invaluable artifacts we know Rome is hiding.

While I cannot know if this MSS still exists—it would reside in the "restricted 1st century section", that we know the Vatican Library has—I have no doubt that the Vatican Librarian knew what he was talking about in 1821, and Aramaic Gospels from 78 CE did exist! But our next stop comes from a disciple of the Apostle John. His name is Papias, and he died in the year 130 CE. Remarkably, both Papias' own fragments as well as

a fuller account given by Eusebius have survived into modern times. Let's look at what this ancient witness has to say…And the presbyter said this…Mark having become the interpreter of Peter, wrote down accurately whatsoever he remembered.

It was not, however, in exact order that he related the sayings or deeds of Messiah. For he neither heard the Master nor accompanied Him. But afterwards, as I said, he accompanied Peter, who accommodated his instructions to the necessities [*of his hearers*], but with no intention of giving a regular narrative of the Lord's sayings…but with regard to Matthew he has made the following statements: Matthew put together the oracles [of the Master] in the Hebrew language, and each one interpreted them as best he could. The same person uses proofs from the First Epistle of John, and from the Epistle of Peter in like manner.-Phillip Schaaf, Nicene and Post Nicene Fathers, (New York: The Christian Literature Publishing Company, 1887-1894, p. 154).

Again the term Papias uses, Hebrew dialect, shows the Gospels are in Hebrew letters and Aramaic language. Also see Irenaus, Against Heresies, V, 36 (180 CE), but Papias' 130 CE testimony sets up the next phase! In about 150 CE, a Jewish scholar named Hegisippius converts to Christianity. Hegisippius also saw the Nazarene Canon in Jerusalem (*both Hebrew and Aramaic versions, as we will soon see*), and took it back to Rome. And on this point, our ancient chronicler Eusebius says this…And he wrote of many other matters, which we have in part already mentioned, introducing the accounts in their appropriate places. And from the Syriac Gospel according to the Hebrews he quotes some passages in the Hebrew tongue, showing that he was a convert from the Hebrews, and he mentions other matters as taken from the unwritten tradition [Talmud] of the Jews. Eusebius, Ecclesiastical History, 4.22.1-7. But the use of the term Syriac Gospel according to the Hebrews is highly significant, because it also contrasted with "sayings from the Hebrew", and so both versions are in with Hegisippius as he draws near Rome.

Meanwhile, at that same time, these same "**Syriac Gospels**" are widely copied and spread throughout the Middle East. And only 10 years after Hegisippius takes some of them out of Israel, a man named Tatian gets a hold of other copies in Syria and begins piecing them into the Diatessaron. From there, the wildly popular Diatessaron becomes the majority document for the Aramaic NT throughout the Middle East (175 CE). But the Peshitta didn't disappear, as the quotes from Saint Aphrahat prove. He had plenty of "**Separated Gospels**", to quote from in the early 300's.

However, even so, the "**Combined Gospels**" MSS greatly outnumbered the Peshitta documents…we get some indication of these numbers when Rabulla and another bishop destroy 450 copies of the former! But when the dust settled, it was very easy for the COE to put the old Separated Gospel MSS back into use. That maneuver, to simply go back to the previous form of the documents as separate Gospels, explains further the traditions that the COE never asked for, needed, or received a "*new*" translation at any point in the 2nd to 5th centuries CE. And then the time of the Peshitta's re-emergence matches the MSS record perfectly: Early 5th century!

So here is this summary chart now:

Apostles meet in 30 CE…Testimonies form the Hebrew-only Jerusalem Archive…Using the Archive, the first Gospels are written in Hebrew and Aramaic-40's CE…The Babylon Witness Aramaic versions of the Gospels, dated to 78 CE, are attested to by the Vatican Librarian Papias (130 CE): Matthew was written in Aramaic before being put into Greek. Hegisippius takes the Nazarene Canon back to Rome (ca. 150 CE). Church Father Origen quotes from Peshitta-exclusive version of Hebrews 2:9 in 202 CE—didn't talk about that yet did I? **Pause timeline**!

The original reading for Hebrews 2:9 was, as is shown in the Eastern Peshitta text, "for apart from Elohim he tasted death for every man." However, a heresy called Monophysitism became a fad. Monophysitism means "one nature", and it arises from Gnosticism which held that Y'shua was not human at all but merely a divine being putting on the appearance of a mortal. This heresy spread all over, and soon a new reading emerged to accommodate it: "So that by the grace of God He might taste death for everyone."

Sounds subtle, even innocuous, but the problem was not "God's grace" being added. Instead, the issue was "apart from Elohim", was dropped! The heretics didn't want Y'shua to have any humanity whatsoever, even if he was also 100% divine at the same time! But for our purposes, here's the major point: The reading "apart from Elohim", did not exist in any Greek manuscript in Origen's time. The only place he could have gotten it is from the Peshitta! In fact, it will take another 200 years for "apart from Elohim", to show up on the Greek side at all, and then rarely!

Here's the quote…For 'apart from God he tasted death for all.' This appears in some copies of the Epistle to the Hebrews as 'by the grace of God.'-Origen, Commentary on the Gospel of John, 202 CE. χωρις γαρ θεου υπερ παντος εγευσατο θανατου οπερ εν τισι κειται της προς Έβραιους αντιγραφοις χαριτι θεου. And leading Peshitta scholar William Norton adds…Origen, nearly 200 years before Nestore lived, mentioned Greek copies which had a like reading. He died about A.D. 254. Theodore, bishop of Mopsuestia, a celebrated Greek writer, who died about A.D. 429, said that some persons had removed the reading, "without God," and had substituted, "by the merciful favor of God."… Tischendorf says, "From these testimonies, it is CERTAIN that the reading, "without God", did not originate with the Nestorians; for Origen found it in his copies." There is no reason, therefore, to suppose that the Nestorian text of the Peshito in Hebrews 2:9, is the result of any change made by them; but there is reason, on the contrary, to regard it as part of the original text of the Peshito; and a proof that the Greek copies which had the same reading in the time of Origen were correct. (William Norton, Introduction to the Syriac Peshito Text (1889), p. xxxix).

So my final major explanation to all of you is this:

Since the Eastern Aramaic Canon has Matthew for its first book and Hebrews for the last book…and since we have early Church Fathers quoting from parts of Matthew and Hebrews that could only come from the Aramaic text…the only logical explanation must be that the entire Nazarene Aramaic canon made its way to Rome before the year 202 CE! If that doesn't speak volumes for the antiquity of this tradition, I don't know what will! And antiquity like that is why we can compare the Aramaic with the Greek and see which reading is better or older.

We now return you to our regularly scheduled timeline, with a slight back-step to about 160 CE…Tatian the Assyrian takes existing Peshitta Aramaic Gospels and combines them into one document (**The Diatessaron**). The Diatessaron documents greatly outnumber the older Peshitta "Separated Gospels" for more than two centuries. But after the death of Rabulla, bishop of Edessa, in 435 CE, the Separated Gospels are re-instated for liturgical use, and the earliest MSS for Peshitta match this time, ca. 450 CE!

Conclusions

My goal here has been not to trash the Greek at all, but to show how the Eastern Aramaic or "Peshitta" traditions are at least as old as the Greek. From there we can compare readings from both, case by case. In the past, I believe the Aramaic NT Primacy School in general and myself in particular, focused too much on primacy as precedence, as the question of "who came first" cannot be answered in a universal, monolithic way, but depends on geography. The better question is "what happened where" and "what is better."

If though, at the end of all of this, I have demonstrated a greater antiquity and integrity to the Aramaic traditions that can then be used along with the Greek witnesses to help find the best NT readings, I will be most content. As for the rest, the issue of primacy per se is one that will be looked at line by line and place by place. But if, as I alluded to at the start, people ask for where the Aramaic MSS are and what they contain, or ask other questions about the Hebrew NT and even scholars who agree with me obscure the issue or don't answer at all, then I am no longer in agreement with them, because their methods are wrong. In the future, I will endeavor to do better on this.

In the meantime, I think greater care and humility in all of our processes would go a long way, because at the end of the day we need both Greek and Aramaic, because they give the most ancient testimonies about our eternal life in Mashiyach. And the Scripture has this to say about matters of life and death…A man shall not be put to death on the testimony of one witness…Out of the mouths of two witnesses shall every matter be established. (Deut.17:6; 19:15).

Peace and blessings
Andrew Gabriel Roth

PREFACE

(*By William H. Sanford*)

I would like to point out a few observations I have both observed and discovered from my study of Biblical Hebrew over the years. Anyone attempting to learn Biblical Hebrew from orthodox Jewish teachers today will learn straightway that the word *Aramaic* is, more often than not, used to commonly describe all Hebrew starting with Moses to the Modern Hebrew used today. This can really muddy the waters of our understanding as you can imagine. For whatever reasoning this is done, I can only guess, but to compare Biblical Hebrew to the Modern Hebrew used today, as if they are an identical language, I would liken that to the falsehood of the Egyptians taking credit for building the Pyramids of Giza, it is pure nonsense!

Biblical Phoenician Script, which has come to also be known as **Biblical Paleo Hebrew**, seems to be in a unique world all to itself. Many Jewish scholars have believed for thousands of years the individual letters of the language are a Pictorial Script and that words were actually created by combining the separate individual meanings contained in each letter and joining them together to express thoughts. Because of this, many scholars have believed that this script was extremely primitive and have been guilty of comparing it to Egyptian Hieroglyphics. I myself have been guilty in the past of calling it "primitive" because of their influence, but in my on-going studies I have discovered something extremely vital and unique to furthering our education of Biblical Paleo Hebrew. There are over 30,000 individual Paleo Hebrew words that are used throughout the entire Tanakh only **ONE TIME**! There are tens of thousands of more Paleo Hebrew words that are only used two or three times and thousands more less than a dozen times throughout the Tanakh. This in itself screams to us quite the opposite of any thought of calling Paleo Hebrew a primitive language or primitive script. I verified my finding with the people who put together the Interlinear Scriptural Analyzer.

Many may ask, how can this be when Strong's Hebrew dictionary only has a little over 8,000 words? The answer is simple, the over 30,000 words that appear only ONE TIME and/or relatively only a few times, are words that share common root words with thousands of other words and also share common Strong's numbers. The reason the words vary is simply because of different letters added to common root words as prefix's or suffix's, which will slightly change the over all translation and the pronunciation and is a direct reflection of the unique sophistication of this divine language.

These unique Paleo Hebrew words, that only appear ONE TIME, or only a few times, appear in each book as if the author was actually, quite possibly, creating a unique word for the first time to specifically describe something that had never been described before in the language or at least, possibly not in script. Amazingly all of these words are simply translated into common English words. Now with nearly 400,000 Hebrew words that make up the entire 39 Books of the Tanakh, having nearly 10% of them only being used ONE TIME and most, of which are translated into common English words, can only make us rightfully wonder if we are truly getting the entire expression the author was trying to convey in our English translations.

Many Jewish rabbis for thousands of years have taught that Biblical Hebrew was the heavenly language that was used by Yahuah and His angels and imparted to Adam and Eve and consequently was also the language Yahuah used to speak all creation into existence. If this is true, it certainly makes since that Paleo Hebrew would be extremely sophisticated, and undeniably, a priceless gift given to mankind at creation and spoken for thousands of years. It is unquestionably worthy of our continued study to uncover its limitless possibilities of being the only language ever used on earth that, like our Creator, is truly an eternal "living language". For all other languages and scripts are common and lifeless in comparison and corrupt in nature and will disappear never to be seen or used again after our Messiah returns. Only Biblical Paleo Hebrew is eternal.

It is quite possible that Biblical Paleo Hebrew was the single language on earth described in Genesis 11:1 until the Tower of Babel in Babylon began to be built. Consequently they were judged by Yahuah for their wickedness by the confusing of other languages against all those who participated in evil by giving them

corrupt tongues as punishment (Gen 11:7). Something the Israelites will experience eras later, as I will explain. Naturally those who were not guilty of blood were allowed to keep the divine heavenly language, which would ultimately be used by Moses and the Prophets to write the books of the Tanakh.

The Torah is clear about the significant events that happened after the Tower of Babel concerning the perpetual and everlasting covenants Yahuah created beginning with Abraham with the promise to form a nation from the promised child Isaac and his son Jacob, whose name was changed to "*Israel*" after his 12 sons had been born. Then came the hundreds of years of bitter bondage upon their descendant's as slaves in Egypt as their descendant's began to grow in number. Once the Israelites were delivered through Moses by the hand of Yahuah, then came the eternal Mosaic Covenant and the creation and forming of the 12 Tribes of Israel (*Jacob's* descendant's) who entered into the Promise Land as a nation of people with a future to become an everlasting kingdom with their own land. Finally came the eternal Davidic Covenant with David and the creation of an everlasting throneship over the 12 Tribes of Israel, the Kingdom of Elohim.

Now keep in mind, the purpose of my writing this is to express that all of Abraham's descendants continued to speak and write with the divine, living language of what we call today Biblical Paleo Hebrew as their native tongue, which technically is called the Biblical Phoenician Script.

So what I am leading up to is that the question has to be asked, "*What happened to this divine Biblical language*?" Scholars have been trying to figure out the answer to this question for hundreds, if not for thousands of years, and there are many theories, but based upon my acquired knowledge over the years, I believe that I might possibly have an answer to this question. While putting together this current edition, I was able to connect some new puzzle pieces in regard to the comparison of Aramaic to Paleo Hebrew.

Let me set the picture…we know that the divine language was used by the 12 Tribes of Israel for hundreds of years after coming into the Promise Land, but something happened beginning around 724 B.C. when the 10 northern tribes, referred to as the *House of Israel*, began to be judged by Yahuah for their wickedness (*Torahlessness*) and were finally given a divorce decree from Yahuah and ultimately scattered to the nations (Jer 3:8). Now the judgment upon the House of Israel was so severe, that when Yahuah removed His Covenant, this act removed His Torah, and subsequently His feast days, His 7th Day Sabbath, along with His kosher laws in regard to clean and unclean, holy and profane. Over the years these people were completely despoiled to the status of GENTILES! In time they totally lost their identity as they began to take on the religious beliefs and practices of worship and were assimilated into the pagan nations of the world.

This brings me to one point I wish to make concerning Aramaic. The fact is, there is really no reason for the language of Aramaic to exist! Scholars will tell you that this language is a *sister language* to Hebrew, but no one knows exactly when the language began to come into being. I agree with the fact it is a sister language to Hebrew, but it is not a divine language and I will tell you why in a moment. Most scholars believe and agree the language of Aramaic began to be used prior to the 10 Northern Tribes given a divorce decree and that this language began to become more popular after their Diaspora to the nations. So much so, that by the time Y'shua was born it was the primary language both spoken and written in Israel and by Jews all over the world as their native tongue!

Which brings me to the most important question, "*Why would the divine Biblical Paleo Hebrew language be lost*?" I believe I have discovered a portion of the answer. It is no secret that through years of personal study I have come to agree with all the most famous ancient Jewish rabbis down through history that the free standing Aleph/Tav (את) Character Symbol is a divine mark or seal carrying the prominent *meaning* from the letters as the *Strength of the Covenant*. If the two letter symbol (את) was simply a *direct object pointer* (DOP), with no *Spiritual Significance* whatsoever, as it is implied today by a minority of rabbis, then the mark should have transferred over to be used in the sister language of Aramaic as a DOP, but it never did. Not even the

common Vav/Aleph/Tav (ואת), transferred over into Aramaic, which is used throughout the Tanakh over 2250 times and generally translates the letter Vav (ו) as a conjunction, such as *and*. But the most surprising revelation is that Father's memorial name (יהוה) never transferred over into Aramaic. Even the Aramaic portions of the books of Ezra and Daniel are void of the free standing Aleph/Tav, the Vav/Aleph/Tav and Father's memorial name! What was actually used in Aramaic, in my humble opinion, was a poor substitute for Father's memorial name, as Marya (מריא), meaning Master Ya, and this word doesn't even contain the word Yah (יה) used in the PERFECT and DIVINE Biblical Paleo Hebrew!

The answer as to *why these omissions and substitutes*, could be very simple and quite profound…Aramaic is simply a step away from that which was already PERFECT and DIVINE and it was created and given to the House of Israel and eventually to the House of Judah for this reason and also as chastisement from Yahuah when they were cast out of the land and scattered to the nations as a more common and less offensive language to be used by them and among gentiles. Aramaic would further also help the Jews prevent the blaspheming the sacred symbols (Aleph/Tav) and Father's sacred name, which the mention of His memorial name was a capital offense punishable by death. Again, in my humble opinion, these would seem to be primary and logical reasons to consider as to *why* Aramaic would have come into existence and why it gained in popularity over the divine Paleo Hebrew. And finally, by Aramaic's creation, the Tanakh would be sealed for all eternity with the divine heavenly Paleo Hebrew script as a testament against the Two House's for their sins.

It is common knowledge that there is a small percentage of Biblical Paleo Hebrew words that did transfer over into Aramaic but these words make up an extreme minority compared to the abundance of new words created in Aramaic. There is no doubt that even the Aleph/Tav is incorporated into many Aramaic words that resonate with quite possibly divine purpose as the reader is welcome to explore in this edition.

It is a matter of history that over time Hebrew eventually died out, but towards the end of the 19th century in Europe a Jew named Eliezer Ben Yehuda is credited for taking the first steps to resurrect the ancient language and Yehuda is recognized as the founder of restoring the lost language. Over hundreds of years it developed into the spoken language today called Modern Hebrew. I must admit that the resurrection of this language is nothing short of miraculous, but Modern Hebrew is <u>not</u> the language Moses used to pin the Torah or that the Prophets used throughout the Tanakh! In fact I personally believe that the whole reason Modern Hebrew has been resurrected was to eventually fulfill the prophecy by Zephaniah (3:9) by working backward to ultimately restore the pure divine language of Biblical Paleo Hebrew.

Modern Hebrew cannot be exclusively the fulfillment of Zephaniah's prophecy, for it only stands to reason that at the time he was given the prophecy, the language he was using to write with was Biblical Paleo Hebrew and it had <u>not</u> yet died out, or been replaced. So there was no way it needed to be restored, since he was using the pure language to write the prophecy! Consequently, his prophecy was twofold, inadvertently predicting the demise of the divine language he was using at the time when he recorded the prophecy declaring the return of the pure language to the covenant people, and secondly, since Modern Hebrew did not even existence during Zephaniah's day, it is impossible the prophecy could have been speaking about it being resurrected and thus, Modern Hebrew cannot be the complete fulfillment of Zephaniah's prophecy!

In closing let me simply say, there is no doubt in my mind that Aramaic is a more common language, lacking from the PERFECT and DIVINE Biblical Paleo Hebrew (*Phoenician Script*) used to write the Tanakh. But it is far superior to the Greek and opens up a new door of opportunity to explore for many westerners and is the reason I and my colleagues have endeavored to create this unique masterpiece rendition and comparison of the ARAMAIC PESHITTA and the GREEK NEW TESTAMENT.

In His continued service,
William H. Sanford

MATTI - MATTHEW

Matti – Aramaic (A)

(A) 1:1 ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ

kəṯāḇā dīlīḏūṯēh dəyešūʿ məšīḥā bərēh dəḏawīḏ bərēh daḇrāhām

כְּתָבָא דִילִידוּתֵה דְיֵשׁוּע מְשִׁיחָא בְּרֵה דְדַוִיד בְּרֵה דַאבְרָהָם

The Record of the generation of Y'shua the Meshicha son of Dauid son of Abraham

Matthew – Greek (G)

(G) 1:1 βίβλος γενέσεως Ιησού Χριστού υιού Δαβίδ υιού Αβραάμ

G976 G1078 G2424 G5547 G5207 G1138 G5207 G11

***The* book of the generation *of* Iesous Christos, *the* son of David, *the* son of Abraham.**

(A) 1:2 ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܝܨܚܩ ܝܨܚܩ ܐܘܠܕ ܝܥܩܘܒ ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܐܚܘܗܝ

ʾaḇrāhām ʾawleḏ līṣḥāq ʾīṣḥāq ʾawleḏ ləyaʿqūḇ yaʿqūḇ ʾawleḏ līhūḏā wəlaḥaw

אַבְרָהָם אוֹלֵד לְאִיסְחָק אִיסְחָק אוֹלֵד לְיַעקוּב יַעקוּב אוֹלֵד לִיהוּדָא וּלְאַחוֹהִי

Abraham begat Ishok Ishok begat Yakub Yakub begat to Yehuda and his brethren

(G) 1:2 Αβραάμ εγέννησε τον Ισαάκ Ισαάκ δε εγέννησε τον Ιακώβ Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιούδαν και τους

G11 G1080 G3588 G2464 G1161 G2464 G1080 G3588 G2384 G1161 G2384 G1080 G3588 G2455 G2532 G3588

Abraham begat the Isaac, and Isaac begat the Jacob, and Jacob begat the Judah and the

αδελφούς αυτού

G846 G80

his brothers,

(A) 1:3 ܝܗܘܕܐ ܐܘܠܕ ܠܦܪܨ ܘܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ ܦܪܨ ܐܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ ܚܨܪܘܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܡ

yīhūḏā ʾawleḏ ləparṣ walzarḥ men tāmār parṣ ʾawleḏ ləḥeṣrāwn ḥeṣron ʾawleḏ lārām

יְהוּדָא אוֹלֵד לְפַרְץ וְלִזְרַח מִן תָּמָר פַּרְץ אוֹלֵד לְחֶצְרוֹן חֶצְרוֹן אוֹלֵד לְאָרָם

Yehuda begat Pharets and Zoroch of Thomar Pharets begat Hetsron Hetsron begat Arom

(G) 1:3 Ιούδας δε εγέννησε τον Φαρές και τον Ζαρά εκ της Θάμαρ Φαρές δε εγέννησε τον Εσρώμ Εσρώμ δε

G1161 G2455 G1080 G3588 G5329 G2532 G3588 G2196 G1537 G3588 G2283 G1161 G5329 G1080 G3588 G2074 G1161 G2074

and Judah begat the Phares and the Zara from the Thamar, and Phares begat the Esrom, and Esrom

εγέννησε τον Αράμ

G1080 G3588 G689

begat the Aram,

(A) 1:4 ܐܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܡܝܢܕܒ ܥܡܝܢܕܒ ܐܘܠܕ ܠܢܚܫܘܢ ܢܚܫܘܢ ܐܘܠܕ ܠܣܠܡܘܢ

ʾārām ʾawleḏ ləʿamīnāḏāḇ ʿamīnāḏāḇ ʾawleḏ lənaḥšāwn naḥšon ʾawleḏ ləsalmāwn

אָרָם אוֹלֵד לְעַמִינָדָב עַמִינָדָב אוֹלֵד לְנַחְשׁוֹן נַחְשׁוֹן אוֹלֵד לְסַלְמוֹן

Arom begat Aminodod Aminodod begat Nahshun Nahshun begat Salmun

(G) 1:4 Αράμ δε εγέννησε τον Αμιναδάβ Αμιναδάβ δε εγέννησε τον Ναασσών Ναασσών δε εγέννησε τον Σαλμών

G1161 G689 G1080 G3588 G284 G1161 G284 G1080 G3588 G3476 G1161 G3476 G1080 G3588 G4533

and Aram begat the Aminodad, and Aminodad begat the Naasson, and Naasson begat the Salmon,

(A) 1:5 ܣܠܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܒܥܙ ܡܢ ܪܚܒ ܒܥܙ ܐܘܠܕ ܠܥܘܒܝܕ ܡܢ ܪܥܘܬ ܥܘܒܝܕ ܐܘܠܕ ܠܐܝܫܝ

salmāwn ʾawleḏ ləḇāʿāz men rāḥāḇ bāʿāz ʾawleḏ ləʿūḇīḏ men rāʿūṯ ʿūḇīḏ ʾawleḏ līšay

סַלְמוֹן אוֹלֵד לְבָעֲז מִן רָחָב בָּעֲז אוֹלֵד לְעוּבִיד מִן רְעוּת עוּבִיד אוֹלֵד לְאִישַׁי

Salmun begat Booz of Rochab Booz begat Ubid of Ruth Ubid begat of Ishai

(G) 1:5 Σαλμών δε εγέννησε τον Βοόζ εκ της Ραχάβ Βοόζ δε εγέννησε τον Ωβήδ εκ της Ρούθ Ωβήδ δε

G1161 G4533 G1080 G3588 G1003 G1537 G3588 G4477 G1161 G1003 G1080 G3588 G5601 G1537 G3588 G4503 G1161 G5601

and Salmon begat the Boaz of the Rahab, and Boaz begat the Obed from the Ruth, and Obed

εγέννησε τον Ιεσσαί

G1080 G3588 G2421

begat the Jesse,

(Aramaic) Matti 1:1 THE RECORD of the generation of Jeshu the Meshicha, the son of David, son of Abraham. 2 Abraham begat Ishok, Ishok begat Jakub, Jakub begat Jehuda and his brethren, 3 Jehuda begat Pharets and Zoroch from Thomar. Pharets begat Hetsron, Hetsron begat Arom, 4 Arom begat Aminodob, Aminodob begat Nachshun, Nachshun begat Salmun, 5 Salmun begat Booz from Rochab, Booz begat Ubid from Ruth, Ubid begat Ishai,

(Greek) Matthew 1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. 2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; 3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; 4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; 5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

(A) 1:6 ܠܝܫܝ ܐܘܠܕ ܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܕܘܝܕ ܐܘܠܕ ܠܫܠܝܡܘܢ ܡܢ ܐܢܬܬܗ ܕܐܘܪܝܐ

līšay ʾawleḏ ləḏawīḏ malkā dawīḏ ʾawleḏ lašlēmāwn men ʾattəṯēh dūrīā

לאישי אולד לדויד מלכא דויד אולד לשלימון מן אנתתה דאוריא

Ishai begat Dauid the King Dauid begat Shelemun from the wife of Uria

(G) 1:6 Ιεσσαί δε εγέννησε τον Δαβίδ τον βασιλέα Δαβίδ δε ο βασιλεύς εγέννησε τον Σολομώντα εκ της του

G1161 G2421 G1080 G3588 G1138 G3588 G935 G1161 G1138 G3588 G935 G1080 G3588 G4672 G1537 G3588 G3588

and Jesse begat the David the king, and David the king begat the Solomon of the wife her

Ουρίου

G3774

of Uriah.

(A) 1:7 ܫܠܝܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܪܗܒܥܡ ܪܗܒܥܡ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܐܘܠܕ ܠܐܣܐ

šəlēmon ʾawleḏ larḥaḇʿam rəḥaḇʿam ʾawleḏ laḇīā ʾaḇīā ʾawleḏ lāsā

שלימון אולד לרחבעם רחבעם אולד לאביא אביא אולד לאסא

Shelemun begat Rehebaam Rehebaam begat Abia Abia begat Asa

(G) 1:7 Σολομών δε εγέννησε τον Ροβοάμ Ροβοάμ δε εγέννησε τον Αβία Αβιά δε εγέννησε τον Ασά

G1161 G4672 G1080 G3588 G4497 G4497 G1080 G3588 G7 G1161 G7 G1080 G3588 G761a

And Solomon begat the Roboam, and Roboam begat the Abia, and Abia begat the Asa,

(A) 1:8 ܐܣܐ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܫܦܛ ܝܗܘܫܦܛ ܐܘܠܕ ܠܝܘܪܡ ܝܘܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܘܙܝܐ

ʾāsā ʾawleḏ ləyāhūšāpāṭ yāhūšāpāṭ ʾawleḏ ləyūrām yūrām ʾawleḏ ləʿūzīā

אסא אולד ליהושפט יהושפט אולד ליורם יורם אולד לעוזיא

Asa begat Yohoshaphat Yohoshaphat begat Yorom Yorom begat Uzia

(G) 1:8 Ασά δε εγέννησε τον Ιωσαφάτ Ιωσαφάτ δε εγέννησε τον Ιωράμ Ιωράμ δε εγέννησε τον Οζίαν

G1161 G761a G1080 G3588 G2498 G1161 G2498 G1080 G3588 G2496 G1161 G2496 G1080 G3588 G3604

and Asa begat the Josaphat, and Josaphat begat the Joram, and Joram begat the Ozias,

(A) 1:9 ܥܙܝܐ ܐܘܠܕ ܠܝܘܬܡ ܝܘܬܡ ܐܘܠܕ ܠܐܚܙ ܐܚܙ ܐܘܠܕ ܠܚܙܩܝܐ

ʿūzīā ʾawleḏ ləyūṯām yūṯām ʾawleḏ lāḥāz ʾāḥāz ʾawleḏ ləḥezzaqyā

עוזיא אולד ליותם יותם אולד לאחז אחז אולד לחזקיא

Uzia begat Yothom Yothom begat Ahaz Ahaz begat Hezakia

(G) 1:9 Οζίας δε εγέννησε τον Ιωάθαμ Ιωάθαμ δε εγέννησε τον Άχαζ Άχαζ δε εγέννησε τον Εζεκίαν

G1161 G3604 G1080 G3588 G2488 G1161 G2488 G1080 G3588 G881 G1161 G881 G1080 G3588 G1478

and Ozias begat the Joatham, and Joatham begat the Achaz, and Achaz begat the Ezekias,

(A) 1:10 ܚܙܩܝܐ ܐܘܠܕ ܠܡܢܫܐ ܡܢܫܐ ܐܘܠܕ ܠܐܡܘܢ ܐܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܫܝܐ

ḥezzaqyā ʾawleḏ lamnašše mənašše ʾawleḏ lamon ʾamon ʾawleḏ ləyūšīā

חזקיא אולד למנשא מנשא אולד לאמון אמון אולד ליושיא

Hezakia begat Menasha Menasha begat Amun Amun begat Yushia

(G) 1:10 Εζεκίας δε εγέννησε τον Μανασσή Μανασσής δε εγέννησε τον Αμών Αμών δε εγέννησε τον Ιωσίαν

G1161 G1478 G1080 G3588 G3128 G1161 G3128 G1080 G3588 G301 G1161 G301 G1080 G3588 G2502

and Ezekias begat the Manasses, and Manasses begat the Amon, and Amon begat the Josias,

(A) 1:11 ܝܘܫܝܐ ܐܘܠܕ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܒܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ

yūšīā ʾawleḏ ləyūḵanyā wəlaḥaw bəgālūṯā dəḇāḇel

יושיא אולד ליוכניא ולאחוהי בגלותא דבבל

Yushia begat Yukania and his brethren in the exile of Bobel

(G) 1:11 Ιωσίας δε εγέννησε τον Ιεχονίαν και τους αδελφούς αυτού επί της μετοικεσίας **Βαβυλώνος**

G1161 G2502 G1080 G3588 G2423 G2532 G3588 G846 G80 G1909 G3588 G3350 G897

and Josias begat the Jechonias and the his brethren unto the time they were carried away in Babylon.

(A) Matti 1:6 Ishai begat David the king; David begat Shelemun from [her who had been] the wife of Uria; 7 Shelemun begat Rehebaam. Rehebaam begat Abia, Abia begat Asa, 8 Asa begat Johushaphat, Johushaphat begat Jurom, Jurom begat Uzia, 9 Uzia begat Juthom, Juthom begat Ahaz, Ahaz begat Hezakia, 10 Hezakia begat Menasha, Menasha begat Amun, Amun begat Jushia, 11 Jushia begat Jukania and his brethren at the exile of Bobel.

(G) Matt 1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias; 7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; 8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; 9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; 10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; 11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

(A) 1:12 ܡܢ ܒܬܪ ܓܠܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܒܠ ܝܘܟܢܝܐ ܐܘܠܕ ܠܫܠܬܝܐܝܠ ܫܠܬܝܐܝܠ ܐܘܠܕ ܠܙܘܪܒܒܠ

men bāṯar gālūṯā dēn dəbāḇel yūḵanyā ʾawleḏ ləšellaṯīl šellaṯīl ʾawleḏ ləzūrbāḇel

מִן בָּתַר גָּלוּתָא דֵּין דְּבָבֶל יוֹכַנְיָא אַוּלֵד לִשְׁלַתִּיאֵל שְׁלַתִּיאֵל אַוּלֵד לְזוּרְבָּבֶל

And after the exile but of Bobel Yukania begat Shalathiel Shalathiel begat Zurbobel

(G) 1:12 μετά δε την μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ιεχονίας εγέννησε τον Σαλαθιήλ Σαλαθιήλ δε εγέννησε τον Ζοροβάβελ

G1161 G3326 G3588 G3350 G897 G2423 G1080 G3588 G4528 G1161 G4528 G1080 G3588 G2216

And after the were brought of Babylon Jechonias begat the Salathiel and Salathiel begat the Zorobabel,

(A) 1:13 ܙܘܪܒܒܠ ܐܘܠܕ ܐܒܝܘܕ ܐܒܝܘܕ ܐܘܠܕ ܐܠܝܩܝܡ ܐܠܝܩܝܡ ܐܘܠܕ ܥܙܘܪ

zūrbāḇel ʾawleḏ laḇīūḏ ʾaḇīūḏ ʾawleḏ lelyāqīm ʾelyāqīm ʾawleḏ ləʿāzūr

זוּרְבָּבֶל אַוּלֵד לַאֲבִיּוּד אֲבִיּוּד אַוּלֵד לֶאֱלְיָקִים אֱלְיָקִים אַוּלֵד לְעָזוּר

Zurbobel begat Abiud Abiud begat Aliakim Aliakim begat Ozur

(G) 1:13 Ζοροβάβελ δε εγέννησε τον Αβιούδ Αβιούδ δε εγέννησε τον Ελιακείμ Ελιακείμ δε εγέννησε τον Αζώρ

G2216 G1080 G3588 G10 G1161 G10 G1080 G3588 G1662 G1161 G1662 G1080 G3588 G107

and Zorobabel begat the Abiud, and Abiud begat the Eliakim, and Eliakim begat the Azor,

(A) 1:14 ܥܙܘܪ ܐܘܠܕ ܙܕܘܩ ܙܕܘܩ ܐܘܠܕ ܐܟܝܢ ܐܟܝܢ ܐܘܠܕ ܐܠܝܘܕ

ʿāzūr ʾawleḏ ləzāḏūq zāḏūq ʾawleḏ laḵīn ʾaḵīn ʾawleḏ lelīūḏ

עָזוּר אַוּלֵד לְזָדוֹק זָדוֹק אַוּלֵד לַאכִין אַכִין אַוּלֵד לֵאלִיוּד

Ozur begat Zoduk Zoduk begat Akin Akin begat Aliud

(G) 1:14 Αζώρ δε εγέννησε τον Σαδώκ Σαδώκ δε εγέννησε τον Αχείμ Αχείμ δε εγέννησε τον Ελιούδ

G1161 G107 G1080 G3588 G4524 G1161 G4524 G1080 G3588 G885 G1161 G885 G1080 G3588 G1664

and Azor begat the Sadoc, and Sadoc begat the Achim, and Achim begat the Eliud,

(A) 1:15 ܐܠܝܘܕ ܐܘܠܕ ܐܠܝܥܙܪ ܐܠܝܥܙܪ ܐܘܠܕ ܡܬܢ ܡܬܢ ܐܘܠܕ ܝܥܩܘܒ

ʾelīūḏ ʾawleḏ lelīʿāzār ʾelīʿāzār ʾawleḏ ləmāṯān māṯān ʾawleḏ ləyaʿqūḇ

אֵלִיוּד אַוּלֵד לֵאלִיעָזָר אֵלִיעָזָר אַוּלֵד לְמָתָן מָתָן אַוּלֵד לְיַעֲקוֹב

Aliud begat Aliozar Aliozar begat Mathan Mathan begat Yakub

(G) 1:15 Ελιούδ δε εγέννησε τον Ελεάζαρ Ελεάζαρ δε εγέννησε τον Ματθάν Ματθάν δε εγέννησε τον Ιακώβ

G1161 G1664 G1080 G3588 G1648 G1161 G1648 G1080 G3588 G3157 G1161 G3157 G1080 G3588 G2384

and Eliud begat the Eleazar, and Eleazar begat the Matthan, and Matthan begat the Jacob,

(A) 1:16 ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܘܣܦ ܓܒܪܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܢܗ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ

yaʿqūḇ ʾawleḏ ləyawsep gaḇrāh dəmaryam dəmennāh ʾeṯīleḏ yešūʿ dəmeṯqəre məšīḥā

יַעֲקוֹב אַוּלֵד לְיוֹסֵף גַּבְרָה דְּמַרְיַם דְּמִנָּהּ אִתִּילַד יֵשׁוּעַ דְּמִתְקְרֵא מְשִׁיחָא

Yakub begat Yauseph the guardian of Mariam of whom was born Y'shua who is called the Meshicha

(G) 1:16 Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιωσήφ τον άνδρα Μαρίας εξ ης εγεννήθη Ιησούς λεγόμενος Χριστός

G1161 G2384 G1080 G3588 G2501 G3588 G435 G3137 G1537 G3739 G1080 G2424 G3004 G5547

and Jacob begat the Joseph the husband of Mary of whom was born Iesous, is called Christos.

(A) 1:17 ܟܠܗܝܢ ܗܟܝܠ ܫܪܒܬܐ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܥܕܡܐ ܠܕܘܝܕ ܫܪܒܬܐ ܐܪܒܥܣܪܐ ܘܡܢ ܕܘܝܕ ܥܕܡܐ

kulhēn hāḵīl šarbāṯā men ʾaḇrāhām ʿəḏammā ləḏawīḏ šarbāṯā ʾarbaʿʿesre wəmen dawīḏ ʿəḏammā

כֻּלְּהֵין הָכִיל שַׁרְבָּתָא מִן אַבְרָהָם עַדְמָא לְדָוִיד שַׁרְבָּתָא אַרְבַּעְסְרֵא וּמִן דָּוִיד עַדְמָא

all Thus the generations from Abraham to Dauid *were* generations fourteen and from Dauid to

ܠܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ܫܪܒܬܐ ܐܪܒܥܣܪܐ ܘܡܢ ܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ܥܕܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܫܪܒܬܐ ܐܪܒܥܣܪܐ

ləgālūṯā dəḇāḇel šarbāṯā ʾarbaʿʿesre wəmen gālūṯā dəḇāḇel ʿəḏammā lamšīḥā šarbāṯā ʾarbaʿʿesre

לְגָלוּתָא דְּבָבֶל שַׁרְבָּתָא אַרְבַּעְסְרֵא וּמִן גָּלוּתָא דְּבָבֶל עַדְמָא לְמִשִׁיחָא שַׁרְבָּתָא אַרְבַּעְסְרֵא

the exile of Bobel the generations fourteen and from the exile of Bobel until the Meshicha the generations fourteen

(A) Matti 1:12 And after the exile of Bobel Jukania begat Shalathiel, Shalathiel begat Zurbobel, 13 Zurbobel begat Abiud, Abiud begat Aliakim, Aliakim begat Ozur, 14 Ozur begat Zoduk, Zoduk begat Akin, Akin begat Aliud, 15 Aliud begat Aliozar, Aliozar begat Mathan, Mathan begat Jakub, 16 Jakub begat Jauseph, husband of Mariam, of whom was born JESHU who is called the Meshicha [pronounced Meshee'ha]. 17 Thus all the generations from Abraham to David *were* fourteen generations; and from David to the exile of Bobel, fourteen generations; and from the exile of Bobel to the Meshicha, fourteen generations.

(G) Matt 1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; 14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; 15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; 16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born JESUS, who is called Christ. 17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

(G) 1:17 πάσαι ουν αι γενεαί από Αβραάμ έως Δαβίδ γενεαί δεκατέσσαρες και από Δαβίδ έως της
G3956 G3767 G3588 G1074 G575 G11 G2193 G1138 G1074 G1180 G2532 G575 G1138 G2193 G3588
all So the generations from Abraham unto David generations fourteen; and from David untill the

μετοικεσίας Βαβυλώνος γενεαί δεκατέσσαρες και από της μετοικεσίας Βαβυλώνος έως του
G3350 G897 G1074 G1180 G2532 G575 G3588 G3350 G897 G2193 G3588
carrying away into Babylon generations *are* fourteen; and from the carrying away into Babylon unto the

Χριστού γενεαί δεκατέσσαρες
G5547 G1074 G1180
Christos generations fourteen

(A) 1:18 ܝܠܕܐ ܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܳܟܢܳܐ ܗܘܳܐ ܟܰܕ ܡܚܝܪܐ ܗܘܳܬ ܡܪܝܡ ܐܶܡّܶܗ ܠܝܘܣܦ ܥܕܠܐ
yaldēh dēn dəyešūᶜ məšīḥā hāḵannā howā kaḏ məḵīrā wāṯ maryam ᵊemmēh ləyawsep ᶜaḏlā
יַלְדָּה דֵּין דְּיֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא הָכָנָא הֲוָא כַּד מְכִירָא הוָת מַרְיַם אִמֶּה לְיוֹסֵף עַדְלָא
the birth Now of Y'shua the Meshicha thus was while betrothed was Mariam his mother Yauseph before

ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܐܶܫܬܰܟܚܰܬ ܒܛܢܳܐ ܡܶܢ ܪܘܚܳܐ ܕܩܘܕܫܳܐ
neštawtəpon ᵊeštaḵḥaṯ baṭnā men rūḥā dəqūḏšā
נֶשְׁתַּוְתְּפוּן אֶשְׁתַּכַּחַת בַּטְנָא מִן רוּחָא דְקוּדְשָׁא
they could be consociated she is found with chid from the Spirit of Holiness

(G) 1:18 του δε Ιησού Χριστού η γέννησις ούτως ην μνηστευθείσης γαρ της μητρός αυτού Μαρίας τω
G1161 G3588 G2424 G5547 G3588 G1078 G2258 G3779 G3423 G1063 G3588 G846 G3384 G3137 G3588
Now the *of* Iesous Christos the nativity was on the wise: was espoused For the his mother Mary to

Ιωσήφ πριν η συνελθείν αυτούς ευρέθη εν γαστρί έχουσα εκ πνεύματος αγίου
G2501 G4250 G3588 G846 G4905 G2147 G1722 G1064 G2192 G1537 G4151 G40
Joseph, before the they came together, she was found in with child of Ghost *the* Holy

(A) 1:19 ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܒܥܠܗ ܟܝܢܳܐ ܘܳܐ ܘܠܳܐ ܨܒܳܐ ܕܢܦܪܣܝܳܗ ܘܬܪܥܝ ܘܳܐ ܕܡܛܫܝܳܝܝܬ ܢܫܪܝܳܗ
yawsep dēn baᶜlāh kīnā wā wəlā ṣəḇā danparsēh weṯraᶜī wā dəmaṭšəyāyīṯ nešrēh
יַוסַף דֵּין בַּעְלָה כֵּאנָא הוָא וְלָא צְבָא דַּנְפַרְסֵיהּ וְאִתְרַעִי הוָא דְמַטְשַׁיָּאִית נְשַׁרֵיהּ
Yauseph But her husband just was and not willing to defame her and meditated to privately release her

(G) 1:19 Ιωσήφ δε ο ανήρ αυτής δίκαιος ων και μη θέλων αυτήν παραδειγματίσαι εβουλήθη
G1161 G2501 G3588 G846 G435 G5607 G1342 G2532 G3361 G2309 G846 G1165 G1014
And Joseph the her husband, being a just *man*, and not willing her to make a public example, was minded

λάθρα απολύσαι αυτήν
G2977 G630 G846
privily to put away her

(A) 1:20 ܟܕ ܗܳܠܹܝܢ ܕܝܢ ܐܶܬܪܳܥܝ ܐܶܬܚܙܝ ܠܹܗ ܡܠܳܟܳܐ ܕܡܪܝܳܐ ܒܚܶܠܡܳܐ ܘܐܡܪ ܠܹܗ ܝܘܣܦ
kaḏ hālēn dēn ᵊeṯraᶜī ᵊeṯḥəzī lēh mallaḵā dəmāryā bəḥelmā wemmar lēh yawsep
כַּד הָלֵין דֵּין אֶתְרַעִי אֶתְחֲזִי לֵה מַלְאָכָא דְמָרְיָא בְּחֶלְמָא וְאֲמַר לֵה יוֹסֵף
while *on* these *things* But he reflected he appeared to him the angel of Marya in a dream and he said to him Yauseph

ܒܪܹܗ ܕܕܘܝܕ ܠܳܐ ܬܕܚܰܠ ܠܡܶܣܰܒ ܠܡܰܪܝܰܡ ܐܰܢܬܳܟ ܗܘ ܓܹܝܪ ܕܬܝܠܹܕ ܒܹܗ ܡܶܢ ܪܘܚܳܐ ܗܘ ܕܩܘܕܫܳܐ
bərēh dəḏawīḏ lā teḏḥal ləmessaḇ ləmaryam ᵊattəṯāḵ haw gēr deṯīleḏ bāh men rūḥā hū dəqūḏšā
בְּרֵה דְּדַוִיד לָא תֵּדְחַל לְמַסַּב לְמַרְיַם אַנְתְּךָ הַו גֵּיר דְּאִתִּילַד בָּהּ מִן רוּחָא הוּ דְקוּדְשָׁא
son of Dauid not fear to take Mariam your woman who for is conceived in her from spirit he of holiness

(G) 1:20 ταύτα δε αυτού ενθυμηθέντος ιδού άγγελος κυρίου κατ' όναρ εφάνη αυτώ λέγων Ιωσήφ
G5023 G1161 G846 G1760 G2400 G32 G2962 G2596 G3677 G5316 G846 G3004 G2501
these things But while he thought on behold, *the* angel *of* Kurios in dream appeared unto him saying, Joseph

υιός Δαβίδ μη φοβηθής παραλαβείν Μαριάμ την γυναίκά σου το γαρ εν αυτή γεννηθέν εκ πνεύματός εστιν αγίου
G5207 G1138 G3361 G5399 G3880 G3137 G3588 G4675 G1135 G1063 G3588 G1722 G846 G1080 G1537 G4151 G1510 G40
son of David not fear to take yourself Mary the your wife; for the in her begat of Ghost is Holy

(**A**) Matti 1:18 NOW the nativity of Jeshu the Meshicha was thus: While Mariam his mother was betrothed to Jauseph, before they could b consociated, she was found to be with child from the Spirit of Holiness. 19 But Jauseph her husband was just, and, not willing to defame her meditated privately to release her. 20 But while *on* these *things* he reflected, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him Jauseph, son of David, fear not to take Mariam thy wife; for that which is conceived in her is from the Spirit of Holiness.

(**G**) Matt 1:18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she wa found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example, was minded to pu her away privily. 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son o David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

(A) 1:21 ܬܠܕ ܕܝܢ ܒܪܐ ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܓܝܪ ܢܚܝܘܗܝ ܠܥܡܗ ܡܢ ܚܛܗܝܗܘܢ

tīlaḏ dēn bərā wəṯeqre šəmēh yešūᶜ hū gēr naḥēw ləᶜammēh men ḥəṭāhayhon

תאלד דין ברא ותקרא שמה ישוע הו גיר נחיוהי לעמה מן חטהיהון

She shall give birth to a son and you shall call his name Y'SHUA he for shall save His people from their sins

(G) 1:21 τέξεται δε υίον και καλέσεις το όνομα αυτού Ιησούν αυτός γαρ σώσει τον λαόν αυτού από

G1161 G5088 G5207 G2532 G2564 G3588 G846 G3686 G2424 G1063 G846 G4982 G3588 G846 G2992 G575

And she shall bear a son, and you shall call the his name IESOUS, for he shall save the his people from

των αμαρτιών αυτών

G3588 G846 G266

the their sins.

(A) 1:22 ܚܛܗܝܗܘܢ ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ

ḥəṭāhayhon hāḏe dēn kullāh dahwāṯ dəneṯmalle meddem deṯemmar men māryā bəyaḏ nəḇīā

חטהיהון הדא דין כלה דהות דנתמלא מדם דאתאמר מן מריא ביד נביא

their sins this Now all was done that might be fulfilled things that was spoken from Marya by the prophet

(G) 1:22 τούτο δε όλον γέγονεν ίνα πληρωθή το ρηθέν υπό του κυρίου διά του προφήτου

G1161 G3778 G3650 G1096 G2443 G4137 G3588 G4483 G5259 G3588 G2962 G1223 G3588 G4396

And this all was done that it might be fulfilled which was spoken of the Kurios by the prophet,

λέγοντος

G3004

saying,

(A) 1:23 ܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܬܒܛܢ ܘܬܠܕ ܒܪܐ ܘܢܩܪܘܢ ܫܡܗ ܥܡܢܘܝܝܠ

dəhā bəṯūltā teḇṭan wəṯīlaḏ bərā wəneqron šəmēh ᶜammanūyīl

דהא בתולתא תבטן ותאלד ברא ונקרון שמה עמנואיל

Behold a virgin shall be with child and shall bring forth son and they will call his name Amanuel

ܕܡܬܬܪܓܡ ܥܡܢ ܐܠܗܢ

dəmettəttargam ᶜamman ᵊälāhan

דמתתרגם עמן אלהן

which is interpreted with us *is* our Aloha

(G) 1:23 ιδού η παρθένος εν γαστρί έξει και τέξεται υιόν και καλέσουσι το όνομα αυτού

G2400 G3588 G3933 G1722 G1064 G2192 G2532 G5088 G5207 G2532 G2564 G3588 G846 G3686

Behold, the virgin with child shall be, and she bring forth a son, and they shall call the his name

Εμμανουήλ ο εστι μεθερμηνευόμενον μεθ' ημών ο θεός

G1694 G3603 G2076 G3177 G3326 G2257 G3588 G2316

Emmanuel; which is being translated, With Us the Theos

(A) 1:24 ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ ܝܘܣܦ ܡܢ ܫܢܬܗ ܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܕܒܪܗ

kaḏ qām dēn yawsep men šenṯēh ᶜəḇaḏ ᵊaykannā dapqaḏ lēh mallaḵēh dəmāryā wədaḇrāh

כד קם דין יוסף מן שנתה עבד איכנא דפקד לה מלאכה דמריא ודברה

when arisen Then Yauseph from his sleep he had just as commanded to him as the angel of Marya and took him

ܠܐܢܬܬܗ

lattəṯēh

לאנתתה

unto his wife

(G) 1:24 διεγερθείς δε ο Ιωσήφ από του ύπνου εποίησεν ως προσέταξεν αυτώ ο άγγελος κυρίου και

G1453 G1161 G3588 G2501 G575 G3588 G5258 G4160 G5613 G4367 G846 G3588 G32 G2962 G2532

being raised Then the Joseph from the sleep did as had bidden him the angel *of* Kurios, and

(A) Matti 1:21 She shall give birth to a son, and thou shalt call his name JESHU; for he shall save his people from their sins. 22 Now all this was done, that what was spoken from the Lord by the prophet [by the hand of the prophet] might be fulfilled: 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth the son, and they shall call his name Amanuel; which is interpreted, With us *is* our Aloha. 24 Then Jauseph, when he had arisen from his sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife;

(G) Matt 1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. 24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

παρέλαβε την γυναίκα αυτού
G3880 G3588 G846 G1135
took the his wife *unto him*

(A) 1:25 ܘܠܐ ܚܟܡܗ ܥܕܡܐ ܕܝܠܕܬܗ ܠܒܪܗ ܩܪܝܬ ܫܡܗ ܝܫܘܥ

wəlā ḥakmāh ʿəḏammā dīleḏtēh laḇrāh būkrā waqrāṯ šəmēh yešūʿ

וְלָא חַכְמָה עַדַּמָּא דִּילַדְתֵּה לַבְרָהּ בּוּכְרָא וְקָרַת שְׁמֵהּ יֵשׁוּעַ

and not he knew her until she had given birth to her son the first born and she called his name Y'SHUA

(G) 1:25 και ουκ εγίνωσκεν αυτήν έως ου έτεκεν τον υιόν αυτής τον πρωτότοκον και
G2532 G3756 G1097 G846 G2193 G3757 G5088 G3588 G5207 G846 G3588 G4416 G2532
And not knew her until of which time she had brought forth the son her the first born. And

εκάλεσε το όνομα αυτού Ιησούν
G2564 G3588 G846 G3686 G2424
he called the his name IESOUS.

Matti (A) 2:1 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬܠܚܡ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܐܬܘ ܡܓܘܫܐ

kaḏ dēn ʾeṯīleḏ yešūʿ baḇēṯlaḥem dīhūḏā bəyawmay herāwḏes malkā ʾeṯaw məgūše

כַּד דֵּין אִתִּילַד יֵשׁוּעַ בְּבֵית לַחֶם דִּיהוּדָא בְּיַוֹמֵי הֵרוֹדֵס מַלְכָּא אֲתוֹ מַגּוּשֵׁא

when Now was born Y'shua in Bethlekhem of Yehuda in the days of Herodes the King there came the Magians

ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܘܪܫܠܡ

men maḏnaḥā lūrīšlem

מִן מַדְנְחָא לְאוּרְשְׁלֵם

from the east to Urishlem

Matthew (G) 2:1 του δε Ιησού γεννηθέντος εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας εν ημέραις Ηρώδου του βασιλέως
G3588 G1161 G2424 G1080 G1722 G965 G3588 G2449 G1722 G2250 G2264 G3588 G935
the And Iesous when was born in Bethlehem the of Judaea, in days of Herod the king,

ιδού μάγοι από ανατολών παρεγένοντο εις Ιεροσόλυμα
G2400 G3097 G575 G395 G3854 G1519 G2419
behold, wise men from *the* east there came to Jerusalem,

(A) 2:2 ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܝܠܕ ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܟܘܟܒܗ ܒܡܕܢܚܐ ܘܐܬܝܢ

wāmrīn ʾaykaw malkā dīhūḏāye deṯīleḏ ḥəzayn gēr kawkəḇēh bəmaḏnəḥā weṯayn

וְאָמְרִין אֵיכַּו מַלְכָּא דִּיהוּדָיֵא דְּאִתִּילַד חֲזַין גֵּיר כַּוּכְבֵה בְּמַדְנְחָא וְאָתַין

and they said where is the King of the Yehudoyee who is born? we saw for his star in the east and we have come

ܠܡܣܓܕ ܠܗ

ləmesgaḏ lēh

לְמֵסְגַּד לֵהּ

to worship him

(G) 2:2 λέγοντες που εστίν ο τεχθείς βασιλεύς των Ιουδαίων είδομεν γαρ αυτού τον αστέρα εν τη
G3004 G4226 G2076 G3588 G5088 G935 G3588 G2453 G1063 G1492 G846 G3588 G792 G1722 G3588
Saying, Where is the one he that is born King of the Jews? For we have seen his the star in the

ανατολή και ήλθομεν προσκυνήσαι αυτώ
G395 G2532 G2064 G4352 G846
east, and are come to worship him.

(A) 2:3 ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܘܬܬܬܙܝܥ ܘܟܠܗ ܠܘܪܫܠܡ ܥܡܗ

šəmaʿ dēn herāwḏes malkā wettəttəzīʿ wəḵullāh ʾūrīšlem ʿammēh

שְׁמַע דֵּין הֵרוֹדֵס מַלְכָּא וְאִתְתְּזִיעַ וְכֻלָּה אוּרְשְׁלֵם עַמֵּה

heard But Herodes the king and he was troubled and all Urishlem with him

(**A**) Matti 1:25 and knew her not until she had given birth to her son, the firstborn; and she called his name Jeshu. **Matti** 2:1 NOW when Jeshu was born in Beth-lechem of Jehuda, in the days of Herodes the king, there came Magians [Magushee] from the East to Urishlem: 2 and they said Where is the king of the Jews [Jihudoyee] who is born? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. 3 But Herodes the king heard, and was troubled, and all Urishlem with him.

(**G**) Matt 1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS. **Matthew** 2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, 2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

(G) 2:3 ακούσας δε Ηρώδης ο βασιλεύς εταράχθη και πάσα Ιεροσόλυμα μετ' αυτού
G1161 G191 G2264 G3588 G935 G5015 G2532 G3956 G2419 G3326 G846
When had heard *these things*, Herod the king he was troubled, and all Jerusalem with him.

(A) 2:4 ܘܟܢܢܫ ܟܘܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܥܡܐ ܘܡܫܐܠ ܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܐ
wəḵanneš kulhon rabbay kāhne wəsāpre dəʿammā wamšael wā ləhon daykā
וכנֵשׁ כֻּלהון רַבֵּי כָּהנֵא וסָפרֵא דעַמָּא וַמשַׁאֵל הוָא להון דַּאיכָּא
And he assembled all the chief priest and the Sophree of the people and anxiously inquired be of them where should
ܡܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ
metīleḏ məšīḥā
מַתִּילַד מִשִׁיחָא
born the Meshicha

(G) 2:4 και συναγαγών πάντας τούς αρχιερείς και γραμματείς του λαού επυνθάνετο παρ'
G2532 G4863 G3956 G3588 G749 G2532 G1122 G3588 G2992 G4441 G3844
And when he had gathered together all the chief priests and scribes of the people, he demanded of
αυτών που ο Χριστός γεννάται
G846 G4226 G3588 G5547 G1080
them where the Christos should be born.

(A) 2:5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܒܒܝܬܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܗܟܢܐ ܡܟܬܒ ܓܝܪ ܕܢܒܝܐ
hennon dēn ʾemmar bəḇēṯləḥem dīhūḏā hāḵannā gēr kəṯīḇ banḇīā
הנון דֵין אֵמַרו בבֵית לחֵם דִיהוּדָא הָכַנָא גֵיר כּתִיב גֵיר כּתִיב בַּנבִיָא
they But said in Bethlekhem of Yehuda so for it is written in the prophet

(G) 2:5 οι δε είπον αυτώ εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας ούτως γαρ γέγραπται διά του προφήτου
G1161 G3588 G2036 G846 G1722 G965 G3588 G2449 G3779 G1063 G1125 G1223 G3588 G4396
And they said unto him, In Bethlehem the of Judaea; for thus it is written by the prophet,

(A) 2:6 ܐܦ ܐܢܬܝ ܒܝܬܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܝܬܝ ܒܨܥܝܪܐ ܒܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܡܢܟ ܓܝܪ ܢܦܩ
ʾāp ʾattəy bēṯləḥem dīhūḏā lā həwaytəy bəṣīrā bəmalke dīhūḏā menneḵ gēr neppūq
אַף אַנתִי בֵּית לחֵם דִיהוּדָא לָא הוַיתִי בצֵירָא במַלכֵּא דִיהוּדָא מִנֵּכִי גֵיר נַפּוּק
Also you Bethlehem of Yehuda not you were the least among the kings of Yehuda from you for shall come forth
ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܢܪܥܝܘܗܝ ܠܥܡܝ ܐܝܣܪܝܠ
malkā dəhū nerʿēw ləʿam ʾīsrāyel
מַלכָּא דהוּ נַרעֵיוהי לעַמי אִיסרָאֵל
the king who shall be a shepherd to my people Isroel

(G) 2:6 και συ Βηθλεέμ γη Ιούδα ουδαμώς ελαχίστη ει εν τοις ηγεμόσιν Ιούδα εκ σου
G2532 G4771 G965 G1093 G2448 G3760 G1646 G1488 G1722 G3588 G2232 G2448 G1537 G4675
And you, Bethlehem, *in the* land of Judaea, not least are among the princes of Judaea. out of you
γαρ εξελεύσεται ηγούμενος όστις ποιμανεί τον λαόν μου τον Ισραήλ
G1063 G1831 G2233 G3748 G4165 G3588 G3450 G2992 G3588 G2474
For shall come a Governor, that shall rule the my people the Israel.

(A) 2:7 ܗܐܝܕܝܢ ܗܪܥܘܕܝܣ ܡܛܫܝܐܝܬ ܩܪܐ ܠܡܓܘܫܐ ܘܝܠܦ ܡܢܗܘܢ ܒܝܢܐ ܙܒܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ
hāydēn herāwḏes maṯšayāyīṯ qərā lamgūše wīlep menhon baynā zaḇnā ʾeṯḥəzī ləhon kawkəḇā
הֵידֵין הֵרוֹדֵס מַטשָׁיָאִית קָרָא לַמגוּשֵׁא וִילַף מִנהוֹן בַּינָא זַבנָא אֶתחזִי להוֹן כַּוכבָא
Then Herodes he privately called the Magians and learned from them at what time appeared to them the star

(G) 2:7 τότε Ηρώδης λάθρα καλέσας τους μάγους ηκρίβωσε παρ' αυτών τον χρόνον του φαινομένου αστέρος
G5119 G2264 G2977 G2564 G3588 G3097 G198 G3844 G846 G3588 G5550 G3588 G5316 G792
Then Herod privily when he had called the wise men inquired of them the time of the appeared star

(A) Matti 2:4 And he assembled all the chief priests and scribes of the people, and anxiously inquired of them where the Meshicha should be born. 5 But they said, In Beth-lechem of Jehuda; for so it is written in the prophet: 6 Also thou, Beth-lechem of Jehuda, wast not the least among the kings of Jehuda; for from thee shall come forth the king who shall be as a shepherd to my people Isroel. 7 Then Herodes privately called the Magians, and learned from them at what time the star appeared to them:

(G) Matt 2:3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. 5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, 6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. 7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

(A) 2:8 ܘܫܕܪܗ ܥܢܢ ܒܝܬܠܚܡ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܒܥܘܩܒܐ ܥܠ ܛܠܝܐ ܚܦܝܛܐܝܬ ܘܡܐ

wəšaddar ʿennon ləḇēṯləḥem wemmar ləhon zel ʿaqqeḇ ʿal ṭalyā ḥəpīṯāyīṯ wəmā

וּשַׁדַּר אֲנוּן לְבֵית־לַחֶם וְאָמַר לְהוֹן זְלוּ עַקְּבוּ עַל טַלְיָא חַפִּיטָאִית וּמָא

and he sent them to Bethlekhem and said to them go inquire concerning about the child diligently and when

ܕܫܟܚܬܘܢܝ ܐܦ ܗܘܘܢ ܬܘܒ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܣܓܘܕ ܠܗ

deškaḥtūnāy taw ḥawawun dāp ʿennā ʿīzal ʿesgūḏ lēh

דְּאַשְׁכַּחְתּוּנָיְהִי תּוּ חַוָּאוּנִי דָּאף אֲנָא אֵזַל אֶסְגּוּד לֵה

you have found him come show me that also I may go worship him

(G) 2:8 και πέμψας αυτούς εις Βηθλεέμ είπε πορευθέντες ακριβώς εξετάσατε περί του παιδίου

G2532 G3992 G846 G1519 G965 G2036 G4198 G199 G1833 G4012 G3588 G3813

And he sent them to Bethlehem, *and* said, Go *and* diligently search concerning the young child!

επάν δε εύρητε απαγγείλατέ μοι όπως καγώ ελθών προσκυνήσω αυτώ

G1161 G1875 G2147 G518 G3427 G3704 G2504 G2064 G4352 G846

And when you have found, *him* bring word again me, that I also may come *and* worship him.

(A) 2:9 ܗܢܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܙܠܘ ܘܗܐ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܕܚܙܘ ܒܡܕܢܚܐ ܐܙܠ

hennon dēn kaḏ šəmaʿ men malkā ʿezzal wəhā kawkəḇā haw daḥzaw bəmaḏnəḥā ʿāzel

הַנּוּן דֵּין כַּד שְׁמַעוּ מִן מַלְכָּא אֲזַלוּ וְהָא כַּוכְבָא הַו דַּחֲזַוּ בְּמַדְנְחָא אָזַל

they But when they had heard from the king went forth and lo the star which they had seen in the east proceeded

ܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܩܡ ܠܥܠ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܝܬܘܗܝ ܛܠܝܐ

wā qəḏāmayhon ʿəḏammā deṯā qām laʿel men ʿaykā dīṯawhī ṭalyā

וָא קְדָמֵיהוֹן עַדְּמָא דְּאָתָא קָם לְעֵל מִן אֵיכָא דִּיתַוְהִי טַלְיָא

it before them until came stood over against where was the child

(G) 2:9 οι δε ακούσαντες του βασιλέως επορεύθησαν και ιδού ο αστήρ ον είδον εν τη ανατολή

G1161 G3588 G191 G3588 G935 G4198 G2532 G2400 G3588 G792 G3739 G1492 G1722 G3588 G395

And they, had heard the king, they departed And behold, the star which they saw in the east

προήγεν αυτούς έως ελθών έστη επάνω ου ην το παιδίον

G4254 G846 G2193 G2064 G2476 G1883 G3757 G2258 G3588 G3813

went before them, till it came *and* stood over where was the young child.

(A) 2:10 כד ܕܝܢ ܚܙܘܗܝ ܠܟܘܟܒܐ ܚܕܘܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܛܒ

kaḏ dēn ḥəzawuy ləḵawkəḇā ḥəḏīw ḥaḏūṯā rabbəṯā dəṭāḇ

כַּד דֵּין חַזַוּהִי לְכַוכְבָא חֲדִיו חֲדוּתָא רַבְּתָא דְּטָב

when Now they saw the star they rejoiced joy with great very

(G) 2:10 ιδόντες δε τον αστέρα εχάρησαν χαράν μεγάλην σφόδρα

G1161 G1492 G3588 G792 G5463 G5479 G3173 G4970

When they saw the star, they rejoiced joy great *with* exceeding.

(A) 2:11 ܘܥܠ ܒܬܐ ܚܙܘܗ ܠܛܠܝܐ ܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܘܢܦܠܘ ܣܓܕܘ ܠܗ

wəʿal ləḇaytā waḥzawuy ləṭalyā ʿam maryam ʾemmēh wanpal səgeḏ lēh

וְעַל לְבַיְתָא וַחֲזַוּהִי לְטַלְיָא עַם מַרְיַם אִמֵּה וְנַפְלוּ סְגִדוּ לֵה

And they entered to the house and beheld the child with Mariam his mother and they fell down worshipped to him

ܘܦܬܚܘ ܣܝܡܬܗܘܢ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܩܘܪܒܢܐ ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ

wapṯaḥ sīmāṯhon wəqarreḇ lēh qūrbāne dahḇā wəmūrā walḇūntā

וַפְתַּחוּ סִימָתְהוֹן וְקָרְבוּ לֵה קוּרְבָּנֵא דַּהְבָא וּמוּרָא וְלִבּוּנְתָא

and they opened their treasures and offered unto him oblations gold and myrrh and frankincense

(G) 2:11 και ελθόντες εις την οικίαν είδον το παιδίον μετά Μαρίας της μητρός αυτού και πεσόντες

G2532 G2064 G1519 G3588 G3614 G1492 G3588 G3813 G3326 G3137 G3588 G846 G3384 G2532 G4098

When they were come into the house they saw the young child with Mary the his mother And fell down

(A) Matti 2:8 and he sent them to Beth-lechem, and said to them, Go and inquire diligently concerning the child; and when you have found him, come, show me, and I also will go and will worship him. 9 But they, when they had heard the king, went forth; and, lo, the star, which they had seen in the east, proceeded before them, until it came and stood over against where the child was. 10 Now when they saw the star, they rejoiced with very great joy. 11 And they entered the house, and beheld the child with Mariam his mother; and they fell down, and worshipped him. And they opened their treasures, and offered unto him oblations; gold, and myrrh, and frankincense.

(G) Matt 2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also. 9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. 10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. 11 And when

προσεκύνησαν αυτώ και ανοίξαντες τους θησαυρούς αυτών προσήνεγκαν αυτώ δώρα χρυσόν και
G4352 G846 G2532 G455 G3588 G846 G2344 G4374 G846 G1435 G5557 G2532
worshipped him: And when they had opened the their treasuries, they presented unto him gifts gold and
λίβανον και σμύρναν
G3030 G2532 G4666
frankincense and myrrh.

(A) 2:12 ܘܬܗܙܝ ܠܗܘܢ ܒܚܠܡܐ ܕܠܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܘܬ ܗܪܘܕܣ ܘܒܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ ܐܙܠܘ
weṯhəzī ləhon bəḥelmā dəlā nehpəḵon ləwāṯ herāwḏes wəḇūrḥā ḥərīṯā ᵊezzal
וַאתחזִי להון בחֵלמָא דּלָא נֶהפכון לוָת הֵרוֹדֵס וּבֵאורחָא אחרִתָא אֵזלו
And it was shown to them in a dream that not they should return unto Herodes so by way another they went
ܠܐܬܪܗܘܢ
laṯrəhon
לַאתרהון
unto their place

(G) 2:12 και χρηματισθέντες κατ' όναρ μη ανακάμψαι προς Ηρώδην δι' άλλης οδού
G2532 G5537 G2596 G3677 G3361 G344 G4314 G2264 G1223 G243 G3598
And being warned of God in a dream, not *that* they should return to Herod, by another way
ανεχώρησαν εις την χώραν αυτών
G402 G1519 G3588 G846 G5561
they withdrew into the their country

(A) 2:13 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܬܗܙܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܣܦ ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܕܒܪ
kaḏ dēn ᵊezzal ᵊeṯhəzī mallaḵā dəmāryā bəḥelmā ləyawsep wemmar lēh qūm dəḇar
כַּד דֵּין אֵזלו אֵתחזִי מַלַאכָא דּמָריָא בחֵלמָא ליַוסֵף וַאמַר לֵה קוּם דּבַר
when And they were gone he appeared the angel of Marya in a dream unto Yauseph and he said to him arise take
ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܥܪܘܩ ܠܡܨܪܝܢ ܘܬܡܢ ܗܘܝ ܥܕܡܐ ܕܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܐܝܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ ܗܪܘܕܣ ܠܡܒܥܝܗ
ləṭalyā wəlemmēh waᶜrūq ləmeṣrēn wəṯammān həwī ᶜəḏammā dāmar nā lāḵ ᶜəṯīḏ ū gēr herāwḏes ləmeḇᶜəyēh
לטַלְיָא ולֵאמֵה וערוּק למֵצרֵין וּתַמָן הוי עדַמָא דּאמַר נָא לָך עתִיד הוּ גֵיר הֵרוֹדֵס לְמַבעיֵה
the child and his mother and flee into Metsreen and there be until tell I to you will be it for that Herodes will seek
ܠܛܠܝܐ ܐܝܟ ܕܢܐܒܕܝܘܗܝ
ləṭalyā ᵊayḵ dənawbəḏīw
לטַלְיָא איך דנוּבדִיוהי
the child that he may destroy him

(G) 2:13 αναχωρησάντων δε αυτών ιδού άγγελος κυρίου φαίνεται κατ' όναρ τω Ιωσήφ λέγων εγερθείς
G402 G1161 G846 G2400 G32 G2962 G5316 G2596 G3677 G3588 G2501 G3004 G1453
when were departed And of their, behold, angel *of* Kurios appeared in a dream to Joseph, saying, Arise,
παράλαβε το παιδίον και την μητέρα αυτού και φεύγε εις Αίγυπτον και ίσθι εκεί έως αν είπω
G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G846 G3384 G2532 G5343 G1519 G125 G2532 G2468 G1563 G2193 G303 G2036
take the young child and the his mother, and flee into Egypt! and be you there until whenever I bring word
σοι μέλλει γαρ Ηρώδης ζητείν το παιδίον του απολέσαι αυτό
G4671 G3195 G1063 G2264 G2212 G3588 G3813 G3588 G622 G846
you will for Herod seek the young child the to destroy him.

(A) 2:14 ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܩܡ ܫܩܠܗ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܒܠܠܝܐ ܘܥܪܩ ܠܡܨܪܝܢ
yawsep dēn qām šaqlēh ləṭalyā wəlemmēh bəlelyā waᶜraq ləmeṣrēn
יַוסֵף דֵּין קָם שַׁקלֵה לטַלְיָא ולֵאמֵה בלֵלְיָא וערַק למֵצרֵין
Yauseph Then arose took up the child and his mother by night and fled into Metsreen

(A) Matti 2:12 And it was shown to them in a dream, that they should not return unto Herodes; so, by another way, they went unto their place. 13 AND when they were gone, the angel of the Lord appeared in a dream unto Jauseph, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Metsreen, and there be until I tell thee; for it will be that Herodes will seek the child, that he may destroy him. 14 Then Jauseph arose, took up the child and his mother, and fled by night into Metsreen,

(G) Matt 2:11 they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. 13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

(G) 2:14 ο δε εγερθείς παρέλαβεν το παιδίον και την μητέρα αυτού νυκτός και ανεχώρησεν εις Αίγυπτον
G3588 G1161 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G846 G3384 G3571 G2532 G402 G1519 G125
he When arose he took the young child and the his mother by night and departed into Egypt.

(A) 2:15 ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܪܝܐ
wahwā tammān ʿəḏammā ləmawtēh dəherāwḏes dənetmalle meddem deṯemmar men māryā
וַהוָא תַּמָּן עַדָּמָא לְמוֹתֵה דְּהֵרוֹדֵס דְּנֶתְמַלֵּא מִדֶּם דְּאֶתְאֲמַר מִן מָרְיָא
and was there until the death of Herodes that it might be fulfilled which was spoken from Marya

ܒܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܡܨܪܝܢ ܩܪܝܬ ܠܒܪܝ
banbīā dāmar dəmen meṣrēn qərīṯ ləḇer
בְּנַבִּיָא דְּאָמַר דְּמִן מִצְרַיִן קְרִית לְבְרִי
by the prophet saying out of Metsreen have I called my son

(G) 2:15 και ην εκεί έως της τελευτής Ηρώδου ίνα πληρωθή το ρηθέν υπό του κυρίου διά
G2532 G2258 G1563 G2193 G3588 G5054 G2264 G2443 G4137 G3588 G4483 G5259 G3588 G2962 G1223
And was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken of the Kurios by

του προφήτου λέγοντος εξ Αιγύπτου εκάλεσα τον υιόν μου
G3588 G4396 G3004 G1537 G125 G2564 G3588 G3450 G5207
the prophet, saying, Out of Egypt have I called the my son.

(A) 2:16 ܗܐܝܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܟܕ ܚܙܐ ܕܬܙܚܐ ܡܢ ܡܓܘܫܐ ܐܬܚܡܬ ܛܒ ܘܫܕܪ
hāydēn herāwḏes kaḏ ḥəzā deṯbazzaḥ men məgūše ʾeṯḥammaṯ ṭāḇ wəšaddar
הֵידֵין הֵרוֹדֵס כַּד חֲזָא דְּתִבַּזַּח מִן מְגוּשֵׁא אֶתְחַמַּת טָב וּשַׁדַּר
Then Herodes when he saw that he had been deluded by the Magians he was wroth greatly and he sent

ܩܛܠ ܛܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬܠܚܡ ܘܟܠܗܘܢ ܬܚܘܡܝܗ ܡܢ ܒܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܠܬܚܬ ܐܝܟ ܙܒܢܐ
qaṭṭel ṭəlāye kulhon dəbēṯləḥem waḏkulhon təḥūmēh men bar tartēn šənīn walṯaḥt ʾayḵ zaḇnā
קַטֵּל טְלָיֵא כֻּלְּהוֹן דְּבֵית לַחֶם וְדִכֻלְּהוֹן תְּחוּמֵיהּ מִן בַּר תַּרְתֵּין שְׁנִין וְלִתַחַת אֵיךְ זַבְנָא
***and* he killed the children all of Bethlekhem and all its limits from sons of two years and under according to the time**

ܕܥܩܩܒ ܡܢ ܡܓܘܫܐ
dəʿaqqeḇ men məgūše
דְּעַקֵּב מִן מְגוּשֵׁא
which he had inquired from the Magians

(G) 2:16 τότε Ηρώδης ιδών ότι ενεπαίχθη υπό των μάγων εθυμώθη λίαν και
G5119 G2264 G1492 G3754 G1702 G5259 G3588 G3097 G2373 G3029 G2532
Then Herod, when he saw that he was mocked by the magi (*wise men*) was enraged exceeding and

αποστείλας ανείλε πάντας τους παίδας τους εν Βηθλεέμ και εν πάσι τοις ορίοις αυτής από διετούς
G649 G337 G3956 G3588 G3816 G3588 G1722 G965 G2532 G1722 G3956 G3588 G3725 G846 G575 G1332
sent forth *and* slew all the children that *were* in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old

και κατωτέρω κατά τον χρόνον ον ηκρίβωσε παρά των μάγων
G2532 G2736 G2596 G3588 G5550 G3739 G198 G3844 G3588 G3097
and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

(A) 2:17 ܗܐܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ
hāydēn ʾeṯmalī meddem deṯemmar bəyaḏ ʾerramyā nəḇīā demmar
הֵידֵין אֶתְמַלִּי מִדֶּם דְּאֶתְאֲמַר בִּיַד אַרְמְיָא נְבִיָא דְּאָמַר
Then was fulfilled what was said by Eramia the prophet who said

(G) 2:17 τότε επληρώθη το ρηθέν υπό Ιερεμίου του προφήτου λέγοντος
G5119 G4137 G3588 G4483 G1223 G2408 G3588 G4396 G3004
Then was fulfilled which that was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

(A) Matti 2:15 and was there until the death of Herodes. That it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out o Metsreen have I called my son. 16 Then Herodes, when he saw that he had been deluded by the Magians, was greatly wroth, and sent *and* killed all the children of Beth-lechem, and all its limits, from two years and under,[a son of two years] according to the time which he had inquired from the Magians. 17 Then was fulfilled what was spoken by Eramio the prophet, who said,

(G) Matt 2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 And was there until the death of Herod that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Then Herod, when he saw tha he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoke by Jeremy the prophet, saying,

(A) 2:18 ܩܠܐ ܐܫܬܡܥ ܒܪܡܬܐ ܒܟܝܐ ܘܐܠܝܐ ܣܓܝܐܐ ܪܚܝܠ ܒܟܝܐ ܥܠ ܒܢܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܐ

qālā ᵊeštəmaᶜ bərāmṯā beḵyā welyā saggiā rāḥēl bāḵyā ᶜal bənēh wəlā ṣāḇyā

קָלָא אֶשְׁתְּמַע בְּרָמְתָא בֶּכְיָא וַאלְיָא סַגִּיאָא רָחֵיל בָּכְיָא עַל בְּנֵיהּ וּלָא צָבְיָא

A cry was heard in Rometha weeping and lamentation great Rochel weeping for her children and not willing

ܠܡܬܒܥܘ ܡܛܬܘܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ

ləmeṯbayyāwu meṭṭul dəlā ᵊīṯayhon

לְמֶתְבַּעְיָאוּ מַטֻּל דְּלָא אִיתֵיהוֹן

to be comforted because are not they

(G) 2:18 φωνή εν Ραμά ηκούσθη θρήνος και κλαυθμός και οδυρμός πολύς Ραχήλ κλαίουσα τα τέκνα αυτής

G5456 G1722 G G191 G2355 G2532 G2805 G2532 G3602 G4183 G4478 G2799 G3588 G846 G5043

A voice in Rama was heard, wailing and weeping, and grieving much, Rachel weeping the her children,

και ουκ ήθελε παρακληθήναι ότι ουκ εισί

G2532 G2309 G3756 G3870 G3754 G1526 G3756

and she wanted not be comforted, because they are not.

(A) 2:19 ܟܕ ܡܝܬ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܣܦ ܒܡܨܪܝܢ

kaḏ mīṯ dēn herāwḏes malkā ᵊeṯḥəzī mallaḵā dəmāryā bəḥelmā ləyawsep bəmeṣrēn

כַּד מִית דֵּין הֵרוֹדֵס מַלְכָּא אִתְחֲזִי מַלְאָכָא דְּמָרְיָא בְּחֶלְמָא לְיַוסֵף בְּמִצְרֵין

when was dead But of Herodes the King he appeared the angel of Marya in a dream to Yauseph in Metsreen

(G) 2:19 τελευτήσαντος δε του Ηρώδου ιδού άγγελος κυρίου κατ' όναρ φαίνεται τω Ιωσήφ εν Αιγύπτω

G5053 G1161 G3588 G2264 G2400 G32 G2962 G2596 G3677 G5316 G3588 G2501 G1722 G125

when was dead But the Herod, behold an angel *of* Kurios by dream appears to Joseph in Egypt,

(A) 2:20 ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܐ ܘܙܠ ܠܐܪܥܐ ܕܝܣܪܝܠ ܡܝܬܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ

wemmar lēh qūm dəḇarləṭalyā wəlemmēh wəzel larᶜā dīsrāyel mīṯ ləhon gēr hānon

וְאָמַר לֵה קוּם דְּבַר לְטַלְיָא וּלְאִמָּה וְזַל לְאַרְעָא דְּיִסְרָאֵל מִיתוּ לְהוֹן גֵּיר הָנוּן

and he said to him arise take the child and his mother and go into the land of Isroel are dead to them for they

ܕܒܥܝܢ ܘܢܦܫܗ ܕܛܠܝܐ

dəḇāᶜēn waw napšēh dəṭalyā

דְּבָעֵין וְנַפְשֵׁה דְּטַלְיָא

sought who the life of the child

(G) 2:20 λέγων εγερθείς παράλαβε το παιδίον και την μητέρα αυτού και πορεύου εις γην Ισραήλ

G3004 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G846 G3384 G2532 G4198 G1519 G1093 G2474

saying, Arise *and* take the young child and the his mother, and go into *the* land of Israel!

τεθνήκασιν γαρ οι ζητούντες την ψυχήν του παιδίου

G2348 G1063 G3588 G2212 G3588 G5590 G3588 G3813

they are dead for which sought the life the young child!

(A) 2:21 ܘܩܡ ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܐ ܘܐܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܝܣܪܝܠ

wəyawsep qām dəḇar ləṭalyā wəlemmēh weṯā larᶜā dīsrāyel

וְיַוסֵף קָם דְּבַר לְטַלְיָא וּלְאִמָּה וַאתָא לְאַרְעָא דְּיִסְרָאֵל

And Yauseph arose *and* took the child and his mother and he came into the land of Isroel

(G) 2:21 ο δε εγερθείς παρέλαβεν το παιδίον και την μητέρα αυτού και ήλθεν εις γην Ισραήλ

G3588 G1161 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G846 G3384 G2532 G1525 G1519 G1093 G2474

the And arose *and* took the young child and the his mother, and came into *the* land of Israel.

(A) 2:22 כד דין שמע דארכלאוס הוא מלכא ביהוד חלף הרודס אבוהי דחל דנאזל לתמן

kaḏ dēn šəmaᶜ darḵellaāws həwā malkā bīhūḏ ḥəlāp herāwḏes ᵊaḇū dəḥel dənīzal ləṯammān

כַּד דֵּין שְׁמַע דַּארְכֶלָאוֹס הֲוָא מַלְכָּא בִּיהוּד חֲלַף הֵרוֹדֵס אֲבוּהִי דְּחֵל דְּנִיזַל לְתַמָּן

when But he heard that Arkelaos was the king in Yehuda instead of Herodes his father he was afraid to go there

(A) Matti 2:18 A cry was heard in Rometha; weeping and great lamentation; Rochel weeping for her children, and not willing to be comforted, because they are not. 19 BUT when Herodes, the king, was dead, the angel of the Lord appeared in a dream to Jauseph in Metsreen, 20 and said to him, Arise, take the child and his mother, and go into the land of Isroel; for they are dead who sought the life of the child. 21 And Jauseph arose, *and* took the child and his mother, and came into the land of Isroel. 22 But when he heard that Arkelaos was the king in Jehud,

(G) Matt 2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not. 19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܚܠܡܐ ܕܢܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܕܓܠܝܠܐ

weṯḥəzī lēh bəḥelmā dənīzal laṯrā daglīlā

וְאִתחֲזִי לֵה בְּחֶלְמָא דִּנְאֵזֵל לְאַתְרָא דַּגְלִילָא

and it was shown to him in a dream that he should go into the region of Galila

(G) 2:22 ακούσας δε ότι Αρχέλαος βασιλεύει επί της Ιουδαίας αντί Ηρώδου του πατρός αυτου
G1161 G191 G3754 G745 G936 G1909 G3588 G2449 G473 G2264 G3588 G846 G3962
But when he heard that Archelaus did reign *in* over the Judaea in the room Herod the his father,

εφοβήθη εκεί απελθείν χρηματισθείς δε κατ' όναρ ανεχώρησεν εις τα μέρη της Γαλιλαίας
G5399 G565 G1563 G5537 G1161 G2596 G3677 G402 G1519 G3588 G3313 G3588 G1056
he feared to go there being warned of God notwithstanding in dream, he withdrew into the parts the of Galilee.

(A) 2:23 ܘܐܬܐ ܐܡܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܢܨܪܬ ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ

weṯā ʿəmar bamḏīttā dəmeṯqaryā nāṣraṯ ʾayḵ dəneṯmalle meddem deṯemmar

וַאתָא עַמַר בַּמדִינתָא דִּמתקַרְיָא נָצרַת אֵיך דִּנתמַלֵא מֵדֵם דֵּאתֵאמַר

And he came and dwelt in a city which is called Natsrath so would be fulfilled which that was spoken

ܒܢܒܝܐ ܕܢܨܪܝܐ ܢܬܩܪܐ

banḇīā dənāṣrāyā neṯqəre

בְּנבִיָא דִּנצָרָיָא נֵתקַרֵא

by the prophet that a Natsroio he should be called

(G) 2:23 και ελθών κατώκησεν εις πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ όπως πληρωθή το ρηθέν διά των
G2532 G2064 G2730 G1519 G4172 G3004 G3480 G3704 G4137 G3588 G4483 G1223 G3588
And he came, *and* dwelt in a city being called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken by the

προφητών ότι Ναζωραίος κληθήσεται
G4396 G3754 G2564 G3480
prophets, for He shall be called a Nazarene.

Matti (A) 3:1 ܒܗܢܝ ܝܘܡܝܢ ܗܢܘܢ ܐܬܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܡܟܪܙ ܘܐܡܪ ܒܡܕܒܪܐ ܕܝܗܘܕ

bəhon dēn bəyawmāṯā hānon ʾeṯā yūḥannān maʿməḏānā wəmaḵrez wā bəḥūrbā dīhūḏ

בהון דֵין בְּיוֹמָתָא הָנון אֵתָא יוּחַנָן מַעמדָנָא וּמַכרֵז וָא בְּחוּרבָּא דִּיהוּד

in Now days those he came Yuchanon the Baptizer and preaching it in the desert of Yehuda

Matthew (G) 3:1 εν δε ταις ημέραις εκείναις παραγίνεται Ιωάννης ο Βαπτιστής κηρύσσων εν τη ερήμω της
G1161 G1722 G3588 G1565 G2250 G3854 G2491 G3588 G910 G2784 G1722 G3588 G2048 G3588
And in the those days came John the Baptist, preaching in the wilderness the

Ιουδαίας
G2449
of Judaea,

(A) 3:2 ܘܐܡܪ ܬܘܒܘ ܩܪܒܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

wāmar tūḇ qerbaṯ lāh malkūṯā dašmayyā

וָאמַר תּוּבו קִרבַּת לֵה מַלכּוּתָא דַּשמַיָא

and saying repent draw near to her the kingdom of the heaven

(G) 3:2 και λέγων μετανοείτε ήγγικε γαρ η βασιλεία των ουρανών
G2532 G3004 G3340 G1448 G1063 G3588 G932 G3588 G3772
and saying, Repent! is at hand for the kingdom of the heaven

(A) 3:3 ܗܢܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܚܘܪܒܐ ܛܝܒܘ

hānaw gēr haw damīr bəyaḏ ʾeššaʿyā nəḇīā qālā dəqāre bəḥūrbā ṭayyeḇ

הָנו גֵיר הַו דַּאמִיר בְּיַד אֵשַעיָא נבִיָא קָלָא דִקָרֵא בְּחוּרבָּא טַיֵבו

he For this is whom of it was spoken by of Eshaia the prophet the voice which cries in the desert prepare *you*

(A) Matti 2:22 instead of Herodes his father, he was afraid to go thither: and it was shown to him in a dream, that he should go into the region of Galila. 23 And he came and dwelt in a city which is called Natsrath. So would be fulfilled that which was spoken by the prophet, that a Nazarene [Natsroio] he should be called. **Matti** 3:1 NOW in those days came Juchanon [Or, Yu'hanan] the Baptizer preaching in the desert of Jehud, 2 and saying, Repent! the kingdom of heaven hath drawn nigh. 3 For this is he of whom it was spoken by Eshaia the prophet:

(G) Matt 2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene. **Matthew** 3:1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, 2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܫܘܐ ܠܫܒܝܠܘܗܝ
ʾūrḥēh dəmāryā wašwaw lašḇīlaw
אורחה דמריא ואשוו לשבילוהי
the way of Marya and make smooth his paths

(G) 3:3 ούτος γαρ εστιν ο ρηθείς υπό Ησαΐου του προφήτου λέγοντος φωνή βοώντος
G1063 G3778 G2076 G3588 G4483 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004 G5456 G994
For this is the he that was spoken *of* by Esaias (*Isaiah*) the prophet, saying, *The* voice of one crying
εν τη ερήμω ετοιμάσατε την οδόν κυρίου ευθείας ποιείτε τας τρίβους αυτού
G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2110a G4160 G3588 G846 G5147
in the wilderness; Prepare you the way *of* Kurios straight Make the his paths

(A) 3:4 ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܐܝܬܘ ܘܠܒܘܫܗ ܕܣܥܪܐ ܕܓܡܠܐ ܘܣܪ ܚܨܐ ܕܡܫܟܐ ܥܠ ܚܨܘܗܝ ܘܡܟܘܠܬܗ
hū dēn yūḥannān ʾīṯaw wā ləḇūšēh dəsaʿrā dəgamle wessār ḥaṣṣe dəmeškā ʿal ḥaṣawhi wəmeḵūltēh
הו דין יוחנן איתוהי הוא לבושה דסערא דגמלא וסר חצא דמשכא על חצוהי ומאכולתה
he But Yuchanon is was his clothing of the hair of camels and belt loins of leather upon his loins and his food was
ܩܡܨܐ ܘܕܒܫܐ ܕܒܪܐ
qamṣe wəḏeḇšā dəḇarrā
קמצא ודבשא דברא
locusts and honey wilderness

(G) 3:4 αυτός δε ο Ιωάννης είχε το ένδυμα αυτού από τριχών καμήλου και ζώνην δερματίνην περί την
G1161 G846 G3588 G2491 G2192 G3588 G846 G1742 G575 G2359 G2574 G2532 G2223 G1193 G4012 G3588
And same the John, had the his rainment from hair camel's, and a girdle leathern about the
οσφύν αυτού η δε τροφή αυτού ην ακρίδες και μέλι άγριον
G846 G3751 G3588 G1161 G846 G5160 G2258 G200 G2532 G3192 G66
his loins; the And his meat was locusts and honey wild

(A) 3:5 ܗܝܕܝܢ ܢܦܩܐ ܘܐܬ ܠܘܬܗ ܐܘܪܫܠܡ ܘܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝ ܝܘܪܕܢܢ
hāydēn nāpqā wāṯ ləwāṯēh ʾūrīšlem wəḵullāh yīhūḏ wəḵullēh ʾaṯrā daḥḏāray yūrdənān
הידין נפקא ות לותה אורשלם וכלה יהוד וכלה אתרא דחדרי יורדנן
Then went forth was to him Urishlem and all Yehuda and whole the country about Yurdan

(G) 3:5 τότε εξεπορεύετο προς αυτόν Ιεροσόλυμα και πάσα η Ιουδαία και πάσα η περίχωρος του Ιορδάνου
G5119 G1607 G4314 G846 G2419 G2532 G3956 G3588 G2449 G2532 G3956 G3588 G4066 G3588 G2446
Then went out to him Jerusalem, and all the Judaea and all the region round about the Jordan,

(A) 3:6 ܘܥܡܕܝܢ ܘܐܡܢܝܢ ܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ
wəʿāmdīn waw mennēh bəyūrdənān nahrā kaḏ mawdēn baḥṭāhayhon
ועמדין הוו מנה ביורדנן נהרא כד מודין בחטהיהון
and baptized were of him in Yurdan the river while they were confessing their sins

(G) 3:6 και εβαπτίζοντο εν τω Ιορδάνη υπ΄ αυτού εξομολογούμενοι τας αμαρτίας αυτων
G2532 G907 G1722 G3588 G2446 G5259 G846 G1843 G3588 G846 G266
And were baptized in the Jordan by him, confessing the their sins.

(A) 3:7 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܓܝܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܙܕܘܩܝܐ ܕܐܬܝܢ ܠܡܥܡܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
kaḏ ḥəzā dēn saggīe men pərīše wəmen zaddūqāye dāṯēn ləmeʿmaḏ ʾemmar ləhon
כד חזא דין סגיא מן פרישא ומן זדוקיא דאתין למעמד אמר להון
when he saw But many of the Pharishee and from the Zodukoyee who come to be baptized he said to them
ܝܠܕܐ ܕܐܚܝܢܘܢ ܡܢܘ ܚܘܝܟܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܐܬܐ
yaldā dāḵeḏne manū ḥawīḵon ləmeʿraq men rūgzā dāṯe
ילדא דאכדנא מנו חויכון למערק מן רוגזא דאתא
generation of vipers who has shown you to flee from the wrath that is coming

(**A**) Matti 3:3 The voice which crieth in the desert, Prepare ye the way of the Lord, make his paths plain. 4 But this Juchanon, his clothing was of the hair of camels, with a loins-belt of leather upon his loins; and his food was locusts and wilderness-honey.5 Then went forth to him Urishlem, [Pron. Oorishlem] and all Jehud, and the whole country about Jurdan; 6 and were baptized of him in Jurdan, the river, while they were confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharishee and Zodukoyee coming to be baptized, he said to them, Generation of vipers,

(**G**) Matt 3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey. 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan, 6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

(G) 3:7 ιδών δε πολλούς των Φαρισαίων και Σαδδουκαίων ερχομένους επί το βάπτισμα αυτού είπεν
G1161 G1492 G4183 G3588 G5330 G2532 G4523 G2064 G1909 G3588 G846 G908 G2036
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to the his baptism, he said

αυτοίς γεννήματα εχιδνών τις υπέδειξεν υμίν φυγείν από της μελλούσης οργής
G846 G1081 G2191 G5101 G5263 G5213 G5343 G575 G3588 G3195 G3709
unto them, Generation of vipers, who has warned you to flee from the to come wrath

(A) 3:8 ܥܒܕܘ ܗܳܟܺܝܠ ܦܺܝܪܶܐ ܕܫܳܘܶܝܢ ܠܬܺܝܒܽܘܬܳܐ
ʿəbeḏ hāḵīl pīre dəšāwēn laṯyābūṯā
עבדו הָכִיל פּאֵרֶא דשָׁוֵין לַתיָבוּתָא
Work therefore fruits which are suitable to repentance

(G) 3:8 ποιήσατε ουν καρπούς αξίους της μετανοίας
G4160 G3767 G2590 G514 G3588 G3341
Bring forth therefore fruits meet the of repentance!

(A) 3:9 ܘܠܳܐ ܬܶܣܒܪܘܢ ܘܬܺܝܡܪܘܢ ܒܢܰܦܫܳܟܘܢ ܕܒܳܐ ܠܳܢ ܐܒܪܳܗܳܡ ܐܳܡܰܪ ܢܳܐ ܠܟܘܢ ܓܺܝܪ ܕܡܶܫܟַܚ ܐܶܠܳܗܳܐ ܡܶܢ
wəlā tasbəron wəṯīmron bənapšəḵon daḇā ʾīṯ lan ʾaḇrāhām ʾāmar nā ləḵon gēr dəmeškaḥ ʾĕlāhā men
וְלָא תִסבּרוּן וּתִאמרוּן בּנַפשׁכוּן דַאבָא אִית לָן אַברָהָם אָמַר אָנָא לכוּן גֵיר דמֶשׁכַח אֱלָהָא מִן
Neither ruminate and say within yourselves that father is to us Abraham say I to you for is able Aloha from

ܗܳܠܶܝܢ ܟܺܐܦܶܐ ܠܡܰܩܡܽܘ ܒܢܰܝܳܐ ܠܐܒܪܳܗܳܡ
hālēn kīpe lamqāmū bənayyā laḇrāhām
הָלֵין כּאֶפֶא לַמקָמוּ בּנַיָא לַאברָהָם
these stones to raise up sons unto Abraham

(G) 3:9 και μη δόξητε λέγειν εν εαυτοίς πατέρα έχομεν τον Αβραάμ λέγω γαρ υμίν ότι
G2532 G3361 G1380 G3004 G1722 G1438 G3962 G2192 G3588 G11 G1063 G3004 G5213 G3754
For not think to say within yourselves, to our father We have the Abraham. For I say unto you, that

δύναται ο θεός εκ των λίθων τούτων εγείραι τέκνα τω Αβραάμ
G2316 G3588 G1410 G1537 G3588 G5130 G3037 G1453 G5043 G3588 G11
Theos is able from out of the these stones to raise up children the unto Abraham.

(A) 3:10 ܗܳܐ ܕܶܝܢ ܢܳܪܓܳܐ ܣܺܝܡ ܥܰܠ ܥܶܩܩܳܪܳܐ ܕܺܝܠܳܢܶܐ ܟܽܠ ܐܺܝܠܳܢܳܐ ܗܳܟܺܝܠ ܕܦܺܝܪܶܐ ܛܳܒܶܐ ܠܳܐ ܥܳܒܶܕ ܡܶܬܦܣܶܩ ܘܢܳܦܶܠ
hā dēn nārgā sīm ʿal ʿeqqārā dīlāne kul ʾīlānā hāḵīl dəpīre ṭāḇe lā ʿāḇeḏ meṯpəseq wənāpel
הָא דֵין נַרגָא סִים עַל עֶקָרָא דאִילָנָא כֻּל אִילָנָא הָכִיל דפּאֵרֶא טָבֶא לָא עָבֵד מֶתפּסֶק וּנָפֵל
behold But the axe lieth at the root of the trees every tree therefore which fruit good not make is cut down and fall

ܒܢܽܘܪܳܐ
bənūrā
בנוּרָא
into the fire

(G) 3:10 ήδη δε και η αξίνη προς την ρίζαν των δένδρων κείται παν ουν δένδρον μη ποιούν
G1161 G2235 G2532 G3588 G513 G4314 G3588 G4491 G3588 G1186 G2749 G3767 G3956 G1186 G3361 G4160
And now also the axe unto the root of the trees is laid. For every tree not which bring forth

καρπόν καλόν εκκόπτεται και εις πυρ βάλλεται
G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442 G906
fruit good, is cut down and into fire cast

(A) 3:11 ܐܶܢܳܐ ܡܰܥܡܶܕ ܢܳܐ ܠܟܘܢ ܒܡܰܝܳܐ ܠܬܺܝܒܽܘܬܳܐ ܗܳܘ ܕܶܝܢ ܕܒܳܬܪܝ ܐܳܬܳܐ ܚܰܣܺܝܢ ܘܗܽܘ ܡܶܢܝ ܗܳܘ ܕܠܳܐ
ʾennā maʿmeḏ nā ləḵon bəmayyā laṯyābūṯā haw dēn dəḇāṯar ʾāṯe ḥasīn ū men haw dəlā
אֶנָא מַעמֶד נָא לכוּן בּמַיָא לַתיָבוּתָא הַו דֵין דּבָתַרי אָתֵא חַסִין וּמִנִי הוּ הַו דּלָא
I baptize indeed you with water unto repentance he but who after me comes mightier he than I is whose not

(A) Matti 3:7 who hath showed you to escape from the wrath that cometh? 8 Work, therefore, fruits which are suitable to repentance. 9 Neither ruminate and say within yourselves, that Abraham is father to us; for I say to you that Aloha is able from these stones to raise up sons unto Abraham. 10 But, behold, the axe lieth at the root of the trees; every tree, therefore, which maketh not good fruit is cut down and falleth into the fire. 11 I, indeed, baptize you with water unto repentance; but He who cometh after me is mightier than I;

(G) Matt 3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance: 9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

ܫܘܐ ܢܐ ܡܣܢܘܗܝ ܠܡܫܩܠ ܗܘ ܡܥܡܕ ܠܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ

šāwe nā məsānawhi ləmešqal hū maʿmeḏ ləḵon bərūḥā dəqūḏšā waḇnūrā

שָׁוֵא אֲנָא מְסָנוֹהִי לְמִשְׁקַל הוּ מַעְמַד לְכוֹן בְּרוּחָא דְקוּדְשָׁא וְבְנוּרָא

worthy I am his sandals to bear he is to baptize you with the Spirit of Holiness and with fire

(G) 3:11 εγώ μεν βαπτίζω υμάς εν ύδατι εις μετάνοιαν ο δε οπίσω μου ερχόμενος ισχυρότερός μου
G3303 G1473 G907 G5209 G1722 G5204 G1519 G3341 G1161 G3588 G3694 G3450 G2064 G2478 G3450
indeed I baptize you with water unto repentance, the one after me he that comes mightier *than* I

εστίν ου ουκ ειμί ικανός τα υποδήματα βαστάσαι αυτός υμάς βαπτίσει εν πνεύματι αγίω και πυρί
G1510 G3739 G1510 G3756 G2425 G3588 G5266 G941 G846 G907 G5209 G1722 G4151 G40 G2532 G4442
is; whose I am not worthy the shoes to bear: He shall baptize you in Ghost *the* Holy and *with* fire

(A) 3:12 ܗܘ ܕܪܦܫܐ ܒܝܕܗ ܘܡܕܟܐ ܐܦܕܪܘܗܝ ܘܚܛܐ ܟܢܫ

haw dərapšā bīḏēh wamḏakke ʾeddəraw wəḥeṭṭe kāneš

הוּ דַרְפְּשָׁא בִּידֵהּ וּמְדַכֵּא אֶדְרָוֹהִי וְחִטָּא כָּנֵשׁ

whose for the winnowing fan is in his hand and he purifying his threshingfloor and the wheat he gathers

ܠܐܘܨܪܘܗܝ ܘܬܒܢܐ ܡܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ

lawṣəraw wəṭeḇnā mawqeḏ bənūrā dəlā dāʿkā

לָאוּצְרָוֹהִי וְתֶבְנָא מַוְקֵד בְּנוּרָא דְּלָא דָּעֲכָא

into his garner but the chaff he will burn with the fire that not is quenched

(G) 3:12 ου το πτύον εν τη χειρί αυτού και διακαθαριεί την άλωνα αυτού και συνάξει
G3739 G3588 G4425 G1722 G3588 G846 G5495 G2532 G1245 G3588 G846 G257 G2532 G4863
Whose the fan *is* in the his hand, and he shall thoroughly cleanse the his threshingfloor, and gather

τον σίτον αυτού εις την αποθήκην το δε άχυρον κατακαύσει πυρί ασβέστω
G3588 G846 G4621 G1519 G3588 G596 G1161 G3588 G892 G2618 G4442 G762
the his wheat into the storehouse (*garner*) but the straw (*chaff*) he will burn up fire by unquenchable

(A) 3:13 ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܝܘܪܕܢܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܕܢܥܡܕ ܡܢܗ

hāydēn ʾeṯā yešūʿ men gəlīlā ləyūrdənān ləwāṯ yūḥannān dəneʿmaḏ mennēh

הֵידֵין אֲתָא יֵשׁוּעַ מִן גְּלִילָא לְיוּרְדְּנָן לְוָת יוּחָנָן דְּנֶעְמַד מִנֵּהּ

Then came Y'shua from Galila to the Yurdan unto Yuchanon to be baptized by him

(G) 3:13 τοτε παραγίνεται ο Ιησούς από της Γαλιλαίας επί τον Ιορδάνην προς τον Ιωάννη του βαπτισθήναι υπ'
G5119 G3854 G3588 G2424 G575 G3588 G1056 G1909 G3588 G2446 G4314 G3588 G2491 G3588 G907 G5259
Then comes the Iesous from the Galilee to the Jordan unto the John, the to be baptized of

αυτού
G846
him.

(A) 3:14 ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ ܠܝ ܡܫܬܢܩ ܢܐ ܕܡܢܟ ܐܢܐ ܐܬܬܥܡܕ ܘܐܢܬ ܠܘܬܝ

hū dēn yūḥannān kāle wā lēh wāmar ʾennā sənīq nā dəmennāḵ ʾeṯʿəmeḏ watt ləwāṯ

הוּ דֵין יוּחָנָן כָּלֵא הוּא לֵהּ וְאָמַר אֶנָּא סְנִיק אֲנָא דְּמִנָּךְ אִתְעַמַּד וְאַנְתְּ לְוָתִי

he But Yuchanon prohibited had to Him and said I need do from you to be baptized and you unto me

ܐܬܝܬ

ʾeṯayt

אֲתֵית

have come

(G) 3:14 ο δε Ιωάννης διεκώλυεν αυτόν λέγων εγώ χρείαν έχω υπό σου βαπτισθήναι και συ έρχη πρός με
G3588 G1161 G2491 G1254 G846 G3004 G1473 G5532 G2192 G5259 G4675 G907 G2532 G4771 G2064 G4314 G3165
the But John restrains him, saying, I need have by you to be baptized and you come to me?

(**A**) Matti 3:11 he, whose sandals I am not worthy to bear,-he baptizeth you with the Spirit of Holiness and with fire. 12 He *it is* whose fan is in his hand, and, purifying his floors, the wheat he gathereth into his garner, but the chaff he burneth with the fire that is not quenched. 13 Then came Jeshu from Galila unto Jurdan to Juchanan to be baptized of him. 14 But Juchanon prohibited him, and said, I need from thee to be baptized, and hast thou come unto me?

(**G**) Matt 3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire: 12 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire. 13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. 14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

(A) 3:15 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܒܘܩ ܗܫܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܐܐ ܠܢ ܕܢܡܠܐ ܟܠܗ

hū dēn yešūᶜ ᶜənā wemmar lēh šəḇūq hāšā hāḵannā gēr yāe lan danmalle kullāh

הוּ דֵין יֵשׁוּע עָנָא וְאָמַר לֵה שְׁבוֹק הָשָׁא הָכַנָּא גֵּיר יָאֵא לַן דַּנְמַלֵּא כֻּלָּה

he But Y'shua answered and said unto him permit *this* now thus for it becomes us to accomplish all

ܟܝܢܘܬܐ ܘܗܝܕܝܢ ܫܒܩܗ

kīnūṯā wəhāydēn šaḇqēh

כֵּינוּתָא וְהֵידֵין שַׁבְקֵה

righteousness and then he permitted him

(G) 3:15 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπε προς αυτόν άφες άρτι ούτω γαρ πρέπον εστίν ημίν πληρώσαι πάσαν

G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G4314 G846 G863 G737 G1063 G3779 G2076 G4241 G2254 G4137 G3956

And answering the Iesous said unto him, Allow *it to be so* now! for thus *it* is becoming to us fulfill all

δικαιοσύνην τότε αφίησιν αυτόν

G1343 G5119 G863 G846

righteousness. Then he allows him.

(A) 3:16 ܟܕ ܥܡܕ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܚܕܐ ܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ ܘܐܬܦܬܚ ܠܗ ܫܡܝܐ

kaḏ ᶜəmaḏ dēn yešūᶜ meḥḏā səleq men mayyā weṯpəṯaḥ lēh šəmayyā

כַּד עַמַּד דֵּין יֵשׁוּע מֶחְדָּא סְלֵק מִן מַיָּא וְאִתְפְּתַח לֵה שְׁמַיָּא

when was baptized But Y'shua immediately he ascended from the waters and was opened unto him the Heaven

ܘܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܚܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܥܠܘܗܝ

waḥzā rūḥā dəlāhā dənāḥtā ᵃayḵ yawnā weṯāṯ ᶜəlawhi

וַחְזָא רוּחָא דֵאלָהָא דְּנָחְתָּא אֵיךְ יוֹנָא וְאָתָת עֲלוֹהִי

and he saw Spirit of Aloha who descended like a dove and came upon him

(G) 3:16 και βαπτισθείς ο Ιησούς ανέβη ευθύς από του ύδατος και ιδού ανεώχθησαν αυτώ οι

G1161 G2424 G3588 G907 G305 G2117 G575 G3588 G5204 G2532 G2400 G455 G846 G3588

And Iesous when he was baptized, went up straightway from the water. And behold, were opened unto him the

ουρανοί και είδε το πνεύμα του θεού καταβαίνον ωσεί περιστεράν και ερχόμενον επ' αυτόν

G3772 G2532 G1492 G3588 G4151 G3588 G2316 G2597 G5616 G4058 G2532 G2064 G1909 G846

heavens, and he saw the Spirit of the Theos coming down like a dove, and lighting upon him.

(A) 3:17 ܘܗܐ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܗ ܨܒܝܬܝ

wəhā qālā men šəmayyā dāmar hānaw ber ḥabbībā dəḇēh ᵃeṣṭəḇīṯ

וְהָא קָלָא מִן שְׁמַיָּא דְּאָמַר הָנָו בְּרִי חֲבִיבָא דְּבֵה אֶצְטְבִּית

And lo voice from heaven which said this *is* my Son the Beloved in whom I have delighted

(G) 3:17 και ιδού φωνή εκ των ουρανών λέγουσα ούτός εστιν ο υιός μου ο αγαπητός εν ω

G2532 G2400 G5456 G1537 G3588 G3772 G3004 G3778 G2076 G3588 G3450 G5207 G3588 G27 G1722 G3739

And behold, a voice from out of the heavens, saying, This is the my Son the beloved, in whom

ευδόκησα

G2106

I am well pleased.

Matti (A) 4:1 ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܬܕܒܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܡܕܒܪܐ ܕܢܬܢܣܐ ܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ

hāydēn yešūᶜ ᵃeṯdəḇar men rūḥā dəqūḏšā ləmaḏbərā dəneṯnasse men ᵃāḵelqarṣā

הָיְדֵין יֵשׁוּע אֶתְדְּבַר מִן רוּחָא דְקוּדְשָׁא לְמַדְבְּרָא דְּנֶתְנַסֵּא מִן אָכֵלְקַרְצָא

Then Y'shua he was led by the Spirit of Holiness into the desert that he should be tempted by the Accuser

Matthew (G) 4:1 τότε ο Ιησούς ανήχθη εις την έρημον υπό του πνεύματος πειρασθήναι υπό του διαβόλου

G5119 G3588 G2424 G321 G1519 G3588 G2048 G5259 G3588 G4151 G3985 G5259 G3588 G1228

Then the Iesous was led into the wilderness by the Spirit, to be tempted by the devil.

(A) Matti 3:15 But Jeshu answered and said unto him, Permit [this] now: for thus it becometh us to accomplish all righteousness. And then he permitted him. 16 But when Jeshu was baptized, he immediately ascended from the waters; and the heaven was opened unto him; and he saw the Spirit of Aloha, who descended, like the dove, and came upon him. 17 And, lo, the voice from heaven, which said, This *is* my Son, the Beloved, in whom I have delighted. **Matti** 4:1 THEN Jeshu was led by the Spirit of Holiness into the desert, that he should be tempted by the Accuser.

(G) Matt 3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: 17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. **Matthew** 4:1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

(A) 4:2 ܘܨܐܡ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܠܝܠܘܬܐ ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܟܦܢ

wəṣām ʾarbəʿīn yawmīn warbəʿīn laylawān ḥərāyaṯ dēn kəpen

וצם ארבעין יומין וארבעין ליליון אחריתי דין כפן

And he fasted forty days and forty nights afterward but he hungered

(G) 4:2 και νηστεύσας ημέρας τεσσαράκοντα και νύκτας τεσσαράκοντα ύστερον επείνασε

G2532 G3522 G2250 G5062 G2532 G3571 G5062 G5305 G3983

And when he had fasted days forty and nights forty; afterwards he was an hungered.

(A) 4:3 ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܡܢܣܐ ܘܡܪ ܠܗ ܐܢ ܒܪܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܢܗܘܝܢ

waqreḇ haw damnasse wemmar lēh ʾen bərēh ʾatt dălāhā ʾemmar dəhālēn kīpe nehwəyān

וקרב הו דמנסא ואמר לה אן ברה אנת דאלהא אמר דהלין כאפא נהוין

And he approached the tempter and he said to him if the Son you are of Aloha say that these stones shall become

ܠܚܡܐ

laḥmā

לחמא

bread

(G) 4:3 και προσέλθων αυτώ ο πειράζων είπεν ει υιός ει του θεού ειπέ ίνα οι λίθοι ούτοι

G2532 G4334 G846 G3588 G3985 G2036 G1487 G1510 G5207 G3588 G2316 G2036 G2443 G3588 G3778 G3037

And having come to him, the tempter said, If you are Son of the Theos, command! that the these stones

άρτοι γένωνται

G740 G1096

bread be made

(A) 4:4 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܡܪ ܟܬܝܒ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܐ

hū dēn ʿənā wemmar kəṯīḇ dəlā wā bəlaḥmā balḥūḏ ḥāye barnāšā ʾellā bəḵul mellā

הו דין ענא ואמר כתיב דלא הוא בלחמא בלחוד חיא ברנשא אלא בכל מלא

he But answered and said it is written that not it was by bread alone live Son of man but by every word

ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ

dənāpqā men pūmēh dălāhā

דנפקא מן פומה דאלהא

which proceeded from the mouth of Aloha

(G) 4:4 ο δε αποκριθείς είπε γέγραπται ουκ επ' άρτω μόνω ζήσεται άνθρωπος αλλ' επί παντί ρήματι

G3588 G1161 G611 G2036 G1125 G3756 G1909 G740 G3441 G2198 G444 G235 G1909 G3956 G4487

the And answering he said, It is written, not by bread alone shall live man, but by every word

εκπορευομένω διά στόματος θεού

G1607 G1223 G4750 G2316

that proceeds out of *the* mouth *of* Theos.

(A) 4:5 ܗܝܕܝܢ ܗܘܝܬ ܠܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܡܕܝܢܬ ܩܘܕܫܐ ܘܩܡܗ ܥܠ ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ

hāydēn daḇrēh ʾākelqarṣā lamḏīnaṯ qūḏšā waqīmēh ʿal kenpā dəhaykəlā

הידין דברה אכלקרצא למדינת קודשא ואקימה על כנפא דהיכלא

Then take him the Accuser to the city holy and caused him to stand on a pinnacle of the temple

(G) 4:5 τότε παραλαμβάνει αυτόν ο διάβολος εις την αγίαν πόλιν και ίστησεν αυτόν επί το πτερύγιον του

G5119 G3880 G846 G3588 G1228 G1519 G3588 G40 G4172 G2532 G2476 G846 G1909 G3588 G4419 G3588

Then take up him the devil into the holy city, and sits him on the a pinnacle of the

ιερού

G2411

temple,

(A) Matti 4:2 And he fasted forty days and forty nights; but afterward he hungered. 3 And he who tempteth approached and said, If the Son thou art of Aloha, say that these stones shall become bread. 4 But he answered and said, It is written that not by bread alone liveth the Son of man, but by every word which proceedeth from the mouth of Aloha. 5 Then the Accuser taketh him to the holy city, and caused him to stand on the pinnacle of the temple;

(G) Matt 4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. 3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

(A) 4:6 ܘܡܪܐ ܠܗ ܐܢ ܒܪܝܗ ܕܐܠܗܐ ܫܕܝ ܢܦܫܟ ܠܬܚܬ ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܕ

wemmar lēh ᵊen bərēh ᵊatt dălāhā šəḏī napšāḵ ləṯaḥt kəṯīḇ gēr dalmallaḵaw nəpaqqeḏ

וְאָמַר לֵה אֵן בְּרֵה אַנְתְּ דַּאלָהָא שְׁדִי נַפְשָׁך לְתַחת כְּתִיב גֵּיר דַּלְמַלְאַכוֹהִי נְפַקֵּד

And he said to him if the Son you are of Aloha throw Yourself down it is written for that his angels he shall command

ܥܠܝܟ ܘܥܠ ܥܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ ܕܠܐ ܬܬܩܠ ܒܟܦܐ ܪܓܠܟ

ᶜəlayk wəᶜal ᵊīḏayhon nešqəlūnāḵ dəlā tettəqel bəḵīpā reglāḵ

עַלֵיכ וְעַל אִידַיהוֹן נְשַׁקְלוּנָך דְּלָא תֶתְקַל בְּכֵאפָא רַגְלָך

concerning you and upon their hands they shall bear you that not you strike against a stone your foot

(G) 4:6 και λέγει αυτώ ει υιός ει του θεού βάλε σεαυτόν κάτω γέγραπται γαρ ότι τοις

G2532 G3004 G846 G1487 G1510 G5207 G3588 G2316 G906 G4572 G2736 G1063 G1125 G3754 G3588

And he said unto him, If you are Son of the Theos, throw yourself down! for it is written that, To

αγγέλοις αυτού εντελείται περί σου και επί χειρών αρούσί σε μήποτε προσκόψης

G846 G32 G1781 G4012 G4675 G2532 G1909 G5495 G142 G4571 G3379 G4350

his angels he shall give charge concerning you; and in hands they shall lift you, lest at any time you should dash

προς λίθον τον πόδα σου

G4314 G3037 G3588 G4675 G4228

against a stone the your foot

(A) 4:7 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܬܘܒ ܟܬܝܒ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ

ᵊāmar lēh yešūᶜ tūḇ kəṯīḇ dəlā tənasse ləmāryā ᵊălāhāḵ

אָמַר לֵה יֵשׁוּע תּוּב כְּתִיב דְּלָא תְּנַסֵּא לְמָרְיָא אֱלָהָך

said to him Y'shua again it is written that not you shall tempt the Marya your Aloha

(G) 4:7 έφη αυτώ ο Ιησούς πάλιν γέγραπται ουκ εκπειράσεις κύριον τον θεόν σου

G5346 G846 G3588 G2424 G3825 G1125 G1598 G3756 G2962 G3588 G4675 G2316

said unto him the Iesous, Again it is written, You shall tempt not Kurios the your Theos.

(A) 4:8 ܬܘܒ ܕܒܪܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܛܘܪܐ ܕܛܒ ܪܡ ܘܚܘܝܗ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ

tūḇ daḇrēh ᵊāḵelqarṣā ləṭūrā dəṭāḇ rām wəḥawyēh kulhēn malkəwāṯā

תּוּב דַּבְרֵה אֶכְלַקַרְצָא לְטוּרָא דְּטָב רָם וְחַוְיֵה כֻּלְהֵין מַלְכוּתָא

Again took him the Accuser to a mountain which is exceeding high and he showed him all the kingdoms

ܕܥܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗܝܢ

dəᶜālmā wəšūḇḥəhēn

דְּעָלְמָא וּשׁוּבְחֵהֵין

of the world and their glory

(G) 4:8 πάλιν παραλαμβάνει αυτόν ο διάβολος εις όρος υψηλόν λίαν και δείκνυσιν αυτώ πάσας τας βασιλείας

G3825 G3880 G846 G3588 G1228 G1519 G3735 G5308 G3029 G2532 G1166 G846 G3956 G3588 G932

Again take up him the devil unto mountain high exceeding and shows him all the kingdoms

του κόσμου και την δόξαν αυτών

G3588 G2889 G2532 G3588 G846 G1391

of the world, and the of them glory

(A) 4:9 ܘܡܪܐ ܠܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܟ ܐܬܠ ܢܦܠ ܐܢ ܬܣܓܘܕ ܠܝ

wemmar lēh hālēn kulhēn lāḵ ᵊettel ᵊen teppel tesgūḏ lī

וְאָמַר לֵה הָלֵין כֻּלְהֵין לָך אֶתֵל אֵן תֵּפֵל תְּסַגּוּד לִי

and he said to him these all to you will I give if you will fall down worship me

(G) 4:9 και λέγει αυτώ ταύτα πάντα σοι δώσω εάν πεσών προσκυνήσης μοι

G2532 G2036 G846 G3956 G5023 G1325 G4671 G1437 G4098 G4352 G3427

And said unto him, All these I will give you, if you will fall down *and* worship me.

(A) Matti 4:6 and said to him, If the Son thou art of Aloha, throw thyself down; for it is written that his angels he shall command concerning thee, and upon their hands they shall bear thee, that thou strike not against a stone thy foot. 7 Jeshu said to him, Again it is written, Thou shalt not tempt the Lord thy Aloha. 8 Again the Accuser took him to a mountain which is exceeding high, and showed him all the kingdoms of the world and their glory; 9 and said to him, These all to thee will I give, if thou wilt fall and worship me,

(G) Matt 4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; 9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

(A) 4:10 ܗܳܝܕܹܝܢ ܐܡܪ ܠܹܗ ܝܫܽܘܥ ܙܠ ܠܳܟ ܣܳܛܳܢܳܐ ܟܬܺܝܒ ܓܺܝܪ ܕܠܡܳܪܝܳܐ ܐܲܠܳܗܳܟ ܬܶܣܓܽܘܕ

hāydēn ᵊemmar lēh yešūᶜ zel lāḵ sāṭānā kəṯīḇ gēr dalmāryā ᵊălāhāḵ tesgūḏ

הֵידֵין אֲמַר לֵה יֵשׁוּע זֶל לָךְ סָטָנָא כְּתִיב גֵּיר דַּלְמָרְיָא אֲלָהָךְ תֶּסְגּוּד

Then said to him Y'shua away with you Satana it is written for that Marya your Aloha you shall worship

ܘܠܹܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܶܦܠܽܘܚ

wəlēh balḥūḏaw teplūḥ

וְלֵה בַּלְחוּדוֹהִי תֶּפְלוּחַ

and him only you shall serve

(G) 4:10 τότε λέγει αυτώ ο Ιησούς ύπαγε οπίσω μου Σατανά γέγραπται γαρ κύριον τον θεόν σου

G5119 G3004 G846 G3588 G2424 G5217 G3694 G3427 G4567 G1063 G1125 G2962 G3588 G4675 G2316

Then said unto him the Iesous, Get you from behind me Satan! For it is written, Kurios the your Theos

προσκυνήσεις και αυτώ μόνω λατρεύσεις

G4352 G2532 G846 G3441 G3000

You shall worship and him alone you shall serve.

(A) 4:11 ܗܳܝܕܹܝܢ ܫܒܩܹܗ ܐܳܟܶܠܩܰܪܨܳܐ ܘܗܳܐ ܡܰܠܳܐܟܶܐ ܩܪܹܒܘ ܘܡܫܰܡܫܺܝܢ ܘܐܝܘ ܠܹܗ

hāydēn šaḇqēh ᵊāḵelqarṣā wəhā mallaḵe qəreḇ wamšamšīn waw lēh

הֵידֵין שַׁבְקֵה אָכֶלְקַרְצָא וְהָא מַלְאָכֵא קְרֵבוּ וּמְשַׁמְשִׁין הֲוָו לֵה

Then he left him the Accuser and behold angels drew near and ministered they to him

(G) 4:11 τότε αφίησιν αυτόν ο διάβολος και ιδού άγγελοι προσήλθον και διηκόνουν αυτώ

G5119 G863 G846 G3588 G1228 G2532 G2400 G32 G4334 G2532 G1247 G846

Then left him the devil; and behold, angels came and ministered unto him.

(A) 4:12 ܟܰܕ ܫܡܰܥ ܕܝܢ ܝܫܽܘܥ ܕܝܘܚܢܢ ܐܶܫܬܠܶܡ ܫܢܺܝ ܠܹܗ ܠܰܓܠܺܝܠܳܐ

kaḏ šəmaᶜ dēn yešūᶜ dəyūḥannān ᵊeštəlem šanī lēh laglīlā

כַּד שְׁמַע דֵּין יֵשׁוּע דְּיוּחַנָּן אֶשְׁתְּלֵם שַׁנִּי לֵה לַגְלִילָא

when heard But Y'shua that Yuchanon was perfected removed he into Galila

(G) 4:12 ακούσας δε ο Ιησούς ότι Ιωάννης παρεδόθη ανεχώρησεν εις την Γαλιλαίαν

G191 G1161 G3588 G2424 G3754 G2491 G3860 G402 G1519 G3588 G1056

when having heard And the Iesous that John was cast into prison, he departed into the Galilee.

(A) 4:13 ܘܫܒܩܹܗ ܠܢܳܨܪܰܬ ܐܬܳܐ ܥܡܰܪ ܒܟܦܰܪܢܰܚܽܘܡ ܥܰܠ ܝܰܕ ܝܰܡܳܐ ܒܬܰܚܽܘܡܳܐ ܕܙܒܽܘܠܽܘܢ ܘܢܦܬܳܠܺܝ

wəšaḇqāh lənāṣraṯ weṯā ᶜəmar baḵparnaḥūm ᶜal yaḏ yammā baṯḥūmā dazḇāwlon waḏnaptālī

וּשְׁבַקֵה לְנָצְרַת וְאַתָא עַמַר בַּכְפַרְנַחוּם עַל יַד יַמָּא בַּתְחוּמָא דְּזַבָּולוֹן וְדַנַפְתָּלִי

And he left Natsrath and came dwelt in Kaper Nakhum by the side sea on the borders of Zabulon and of Naphtoli

(G) 4:13 και καταλιπών την Ναζαρέθ ελθών κατώκησεν εις Καπερναούμ την παραθαλασσίαν εν ορίοις

G2532 G2641 G3588 G3477a G2064 G2730 G1519 G2584 G3588 G3864 G1722 G3725

And leaving the Nazareth, he came *and* dwelt in Capernaum the by the sea coast in *the* borders

Ζαβουλών και Νεφθαλείμ

G2194 G2532 G3508

of Zabulon and Nephthalim:

(A) 4:14 ܕܢܶܬܡܠܶܐ ܡܕܶܡ ܕܶܐܬܡܰܪ ܒܝܰܕ ܢܒܺܝܳܐ ܐܶܫܥܝܳܐ ܕܶܐܡܰܪ

dəneṯmalle meddem deṯemmar bəyaḏ ᵊeššaᶜyā nəḇīā demmar

דְּנֵתְמַלֵּא מֶדֶם דֶּאֱתְאַמַּר בְּיַד נְבִיָא אֶשַׁעְיָא דֶּאֱמַר

That might be fulfilled the thing which was spoken by Eshaia the prophet who said

(G) 4:14 ίνα πληρωθή το ρηθέν διά Ησαΐου του προφήτου λέγοντος

G2443 G4137 G3588 G4483 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

That it might be fulfilled the word through Esaias (*Isaiah*) the prophet, saying,

(A) Matti 4:10 Then said Jeshu to him, Away with thee, Satana! for it is written that the Lord thy Aloha thou shalt worship, and him only thou shalt serve. 11 Then the Accuser left him, and, behold, the angels drew nigh and ministered unto him. 12 BUT when Jeshu heard that Juchanan was perfected, he removed into Galila. 13 And he left Natsrath, and came and dwelt in Kaphar-Nachum by the sea-side [By the hand of the sea] on the borders of Zabolon and of Naptholi. 14 That the thing might be fulfilled which was spoken by the prophet Eshaia, who said,

(G) Matt 4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him. 12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee; 13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim: 14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

(A) 4:15 ܐܪܥܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܐܪܥܐ ܕܢܦܬܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܝܡܐ ܥܒܪܝܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܓܠܝܠܐ ܕܥܡܡܐ

ʾarʿā dazḇāwlon ʾarʿā dənaptālī ʾūrḥā dəyammā ʿeḇraw dəyūrdənān gəlīlā dəʿamme

אַרעָא דַזבָולוֹן אַרעָא דנַפתָלִי אוּרחָא דיַמָא עֵברַוהִי דיוּרדְנָן גלִילָא דעַממֵא

The land of Zabulon the land of Naptholi the way of the sea beyond of Yurdan Galila of the peoples

(G) 4:15 γη Ζαβουλών και γη Νεφθαλείμ οδόν θαλάσσης πέραν του Ιορδάνου Γαλιλαία των εθνών
G1093 G2194 G2532 G1093 G3508 G3598 G2281 G4008 G3588 G2446 G1056 G3588 G1484
The **land of Zabulon and land of Nephthalim** ***by the*** **way of the sea, beyond of the Jordan; Galilee of the gentiles;**

(A) 4:16 ܥܡܡܐ ܕܝܬܒ ܒܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ ܚܙܐ ܘܠܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܬܪܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ

ʿammā dəyāṯeḇ bəḥešūḵā nūhrā rabbā ḥəzā waylēn dəyāṯbīn baṯrā waḇṭellāle dəmawtā

עַמָא דיָתֵב בחֵשׁוּכָא נוּהרָא רַבָא חזָא וַאילֵין דיָתבִין בַאתרָא ובטַלָלֵא דמַוּתָא

The people who sat in darkness the light great have seen and they who have sat in the region and shadow of death

ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܠܗܘܢ

nūhrā dənaḥ ləhon

נוּהרָא דנַח להוֹן

the light has arisen upon them

(G) 4:16 ο λαός ο καθήμενος εν σκότει είδε φως μέγα και τοις καθημένοις εν χώρα
G3588 G2992 G3588 G2521 G1722 G4655 G1492 G5457 G3173 G2532 G3588 G2521 G1722 G5561
The people which sat in darkness saw light a great; and to them which sat in ***the*** **region**

και σκιά θανάτου φως ανέτειλεν αυτοίς
G2532 G4639 G2288 G5457 G393 G846
and shadow of death light arose to them

(A) 4:17 ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܟܪܙܘ ܘܠܡܡܪ ܬܘܒܘ ܩܪܒܬ ܠܗ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

men hāydēn šarī yešūʿ ləmaḵrāzū walmīmar tūḇ qerbaṯ lāh gēr malkūṯā dašmayyā

מַן הֵידֵין שַרי יֵשוּע למַכרָזוּ ולמֵאמַר תוּבו קֵרבַת לָה גֵיר מַלכוּתָא דַשמַיָא

From that time began Y'shua to preach and to say repent has drawn near to for the kingdom of heaven

(G) 4:17 από τότε ήρξατο ο Ιησούς κηρύσσειν και λέγειν μετανοείτε ήγγικε γαρ η βασιλεία των ουρανών
G575 G5119 G2424 G756 G2784 G2532 G3004 G3340 G1448 G1063 G3588 G932 G3588 G3772
From that time Iesous began to preach and to say, Repent! is at hand for the kingdom of the heaven

(A) 4:18 ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܚܙܐ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ ܫܡܥܘܢ ܕܩܪܝ ܟܐܦܐ ܘܐܢܕܪܐܘܣ

wəḵaḏ məhalleḵ ʿal yaḏ yammā daglīlā ḥəzā tərēn ʾaḥīn šemʿon deṯqərī kīpā wandərewās

וכַד מהַלֵך עַל יַד יַמָא דַגלִילָא חזָא תֵרין אַחִין שֵמעוֹן דַאתקרִי כֵאפָא וַאנדרַאוֹס

And while he walked by the side the sea of Galila he saw two brethren Shemun who was called Kipha and Andraus

ܐܚܘܗܝ ܕܪܡܝܢ ܕܡܫܕܝܢ ܒܝܡܐ ܗܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܗܘ ܓܝܪ ܨܝܕܐ

ʾaḥū dərāmēn məṣīḏāṯā bəyammā ʾīṯayhon waw gēr ṣayyāḏe

אַחוּהִי דרַמֵין מצִידָתָא בַיַמָא אִיתַיהוֹן הַוו גֵיר צַיָדֵא

his brother who were casting their nets into the sea they were for fishers

(G) 4:18 περιπατών δε ο Ιησούς παρά την θάλασσαν της Γαλιλαίας είδε δυο αδελφούς Σίμωνα τον λεγόμενον
G4043 G1161 G3588 G2424 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G1492 G1417 G80 G4613 G3588 G3004
walking And the Iesous by the sea the of Galilee, saw two brothers Simon the one being called

Πέτρον και Ανδρέαν τον αδελφόν αυτού βάλλοντας αμφίβληστρον εις την θάλασσαν ήσαν γαρ αλιείς
G4074 G2532 G406 G3588 G80 G846 G906 G293 G1519 G3588 G2281 G1063 G1510 G231
Peter, and Andrew the his brother, throwing casting a net into the sea for were they fishermen.

(A) Matti 4:15 The land of Zabolon, the land of Naptholi, the way of the sea beyond Jurdan, Galila of the peoples. 16 The people who sat in darkness the great light hath seen; and they who have sat in the region and shadow of death. the light has arisen upon them. 17 From that time began Jeshu to preach, and to say, Repent! for the kingdom of heaven hath drawn nigh. 18 And while he walked by the sea of Galila, he saw two brethren, Shemun who was called Kipha, and Andreas his brother, who were casting their nets into the sea, for they were fishers.

(G) Matt 4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles; 16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up. 17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand. 18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

(A) 4:19 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘ ܒܬܪܝ ܘܐܥܒܕܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

wemmar ləhon yešūʿ taw bāṯar weʿbeḏḵon dəṯehwon ṣayyāḏe daḇnay nāšā

וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ תּוֹ בָּתְרִי וְאֶעְבֵּדְכוֹן דִּתְהַוּוּן צַיָּדֵא דְּבְנֵי אֱנָשָׁא

And said to them Y'shua come after me and I shall make you to become fishers of sons of men

(G) 4:19 και λέγει αυτοίς δεύτε οπίσω μου και ποιήσω υμάς αλιείς ανθρώπων

G2532 G3004 G846 G1205 G3694 G3450 G2532 G4160 G5209 G231 G444

And he said unto them, Come after me! and I will make you fishers *of* men.

(A) 4:20 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܫܒܩܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ

hennon dēn meḥḏā šəḇaq məṣīḏāṯhon wezzal bāṯrēh

הַנּוּן דֵּין מֶחְדָּא שְׁבַקוּ מְצִידָתְהוֹן וְאַזְלוּ בָּתְרֵה

they But immediately forsook their nets and went after him

(G) 4:20 οι δε ευθέως αφέντες τα δίκτυα ηκολούθησαν αυτώ

G1161 G3588 G2112 G863 G3588 G1350 G190 G846

And they immediately left *their* the nets *and* followed him.

(A) 4:21 ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ ܗܙܐ ܗܪܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܚܐ ܬܪܝܢ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ

wəḵaḏ ʿəḇar men tammān ḥəzā ḥərāne ʾaḥḥe tərēn yaʿqūḇ bar zaḇḏay wəyūḥannān ʾaḥūhi

וְכַד עֲבַר מִן תַּמָּן חֲזָא אַחֲרָנֵא אַחֵא תְּרֵין יַעֲקוֹב בַּר זַבְדַּי וְיוּחָנָן אַחוּהִי

And when he had passed from there he saw other brethren two Yakub son of Zabdai and Yuchanan his brother

ܒܒܠܦܐ ܥܡ ܙܒܕܝ ܐܒܘܗܘܢ ܕܡܬܩܢܝܢ ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ

belpā ʿam zaḇḏay ʾaḇūhon damṯaqnīn məṣīḏāṯhon waqrā ʾennon yešūʿ

בֶּאלְפָא עַם זַבְדַּי אֲבוּהוֹן דְּמִתַּקְנִין מְצִידָתְהוֹן וְקָרָא אֲנוּן יֵשׁוּעַ

in a vessel with Zabdai their father who were repairing their nets and called them Y'shua

(G) 4:21 και προβάς εκείθεν είδεν άλλους δύο αδελφούς Ιάκωβον τον του Ζεβεδαίου και Ιωάννην τον

G2532 G4260 G1564 G1492 G243 G1417 G80 G2385 G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588

And going on from there, he saw another two brothers James the son of Zebedee, and John the

αδελφόν αυτού εν τω πλοίω μετά Ζεβεδαίου του πατρός αυτών καταρτίζοντας τα δίκτυα αυτών και εκάλεσεν αυτούς

G846 G80 G1722 G3588 G4143 G3326 G2199 G3588 G846 G3962 G2675 G3588 G846 G1350 G2532 G2564 G846

his brother, in the boat with Zebedee the their father, mending the their nets; and he called them.

(A) 4:22 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܫܒܩܘ ܠܒܦܐ ܘܠܒܘܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ

hennon dēn meḥḏā šəḇaq lelpā wəlaḇūhon wezzal bāṯrēh

הַנּוּן דֵּין מֶחְדָּא שְׁבַקוּ לֶאלְפָא וּלְאַבוּהוֹן וְאַזְלוּ בָּתְרֵה

they But forthwith left the boat and their father and went after him

(G) 4:22 οι δε ευθέως αφέντες το πλοίον και τον πατέρα αυτών ηκολούθησαν αυτώ

G3588 G1161 G2112 G863 G3588 G4143 G2532 G3588 G846 G3962 G190 G846

the And immediately they left the boat and the their father, *and* followed him.

(A) 4:23 ܘܡܬܟܪܟ ܘܐ ܝܫܘܥ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ ܘܡܠܦ ܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܡܟܪܙ ܣܒܪܬܐ

wəmeṯkəreḵ wā yešūʿ bəḵullāh gəlīlā wəmallep wā baḵnūšāṯhon wəmaḵrez səḇarṯā

וּמַתְכְּרֵךְ הוּא יֵשׁוּעַ בְּכֻלָּה גְלִילָא וּמַלֵּף הוּא בַּכְנוּשְׁתְּהוֹן וּמַכְרֵז סַבְרְתָּא

and perambulated was Y'shua in all Galila and taught he in their synagogues and preached the announcement

ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܐ ܟܠ ܟܒ ܘܟܘܪܗܢ ܒܥܡܐ

dəmalkūṯā wəmasse kul kīḇ wəḵūrhān bəʿammā

דְּמַלְכוּתָא וּמַאסֵא כָּל כְּאֵב וְכוּרְהָן בְּעַמָּא

of the kingdom and healed all disease and affliction in the people

(G) 4:23 και περιήγεν όλην την Γαλιλαίαν ο Ιησούς διδάσκων εν ταις συναγωγαίς αυτών και κηρύσσων το

G2532 G4013 G3650 G3588 G1056 G3588 G2424 G1321 G1722 G3588 G846 G4864 G2532 G2784 G3588

And led about all the Galilee the Iesous teaching in the their synagogues, and preaching the

(A) Matti 4:19 And Jeshu said to them, Come after me, and I will make you to become fishers of men. 20 And they immediately forsook their nets and went after him. 21 And when he had passed thence, he saw two other brethren, Jakub-bar-Zabdai and Juchanan his brother, in a vessel with Zabdai their father, repairing their nets: and Jeshu called them; 22 and they forthwith left the vessel and their father, and went after him. 23 And Jeshu perambulated all Galila, and taught in their synagogues, [Or assemblies, congregations] and preached the announcement of the kingdom, and healed all disease and affliction in the people.

(G) Matt 4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left *their* nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him. 23 And Jesus went about all Galilee,

ευαγγέλιον	της	βασιλείας	και	θεραπεύων	πάσαν	νόσον	και	πάσαν	μαλακίαν	εν	τω	λαώ
G2098	G3588	G932	G2532	G2323	G3956	G3554	G2532	G3956	G3119	G1722	G3588	G2992
good news (*gospel*) of the kingdom, and				healing	all	sickness and		all	disease	among the		people.

(A) 4:24

weštəmaᶜ	ṭebbēh	bəḵullāh	sūrīa	wəqarreḇ	lēh	kulhon	ʾaylēn	dəḇīš	bīš	ᶜəḇīḏīn
וְאִשְׁתְּמַע	טֵבֵּה	בְּכֻלָּה	סוּרְיָא	וּקַרְבוּ	לֵה	כֻּלְּהוֹן	אֵילֵין	דְּבִישׁ	בִּישׁ	עְבִידִין
And was heard	his fame	in all	Suria	and they brought	to him	all	those who were	grievously	affected	

bəḵūrhāne	məšaḥləpe	waylēn	dalīṣīn	bəṯašniqe	wəḏaywāne	waḏḇar	ᵓeggāre
בְּכוּרְהָנָא	מְשַׁחְלְפֵא	וַאִילֵין	דַּאלִיצִין	בְּתַשְׁנִיקֵא	וּדַיְוָנֵא	וְדַבַּר	אֶגָּרֵא
with diseases various		and those who were	pressed down by strong pains and demoniacs and lunatics			took aside to rooftops	

wamšarayyā	wasī	ᵓennon
וְמִשַּׁרְיָא	וְאַסִי	אֶנּוּן
and the paralysed	and he healed	them

(G) 4:24

και	απήλθεν η	ακοή	αυτού εις		όλην	την	Συρίαν και	προσήνεγκαν	αυτώ	πάντας τους			
G2532	G565	G3588 G189	G846	G1519	G3650	G3588	G4947	G2532 G4374	G846	G3956	G3588		
And	went	the report (*fame*) his		throughout all		the	Syria. And	they brought unto him all			the ones		
κακώς έχοντας ποικίλαις		νόσοις	και	βασάνοις συνεχομένους			και	δαιμονιζομένους			και		
G2560	G2192	G4164	G3554	G2532 G931		G4912	G2532 G1139				G2532		
sick	having	with various diseases, and		torments being held by, and				ones being demon possessed, and ones					
σεληνιαζομένους		και	παραλυτικούς			και	εθεράπευσεν αυτούς						
G4583		G2532 G3885				G2532 G2323		G846					
acting as lunatic, and			those that had the palsy; and				he healed		them.				

(A) 4:25

wezzal	bāṭrēh	kenše	saggīe	men	gəlīlā	wəmen	ᶜesraṯməḏīnāṯā	wəmen	ᵓūrīšlem	wəmen	yīhūḏ
וְאַזַל	בָּתְרֵה	כְּנִשֵׁא	סַגִּיאֵא	מִן	גְּלִילָא	וּמִן	עֲסַרְתְּמְדִינָתָא	וּמִן	אוּרְשְׁלֵם	וּמִן	יְהוּד
And there went after him gatherings great				from Galila		and from	the ten cities	and from	Urishlem	and from	Yehuda

wəmen	ᶜeḇrā	dəyūrdənān
וּמִן	עֵבְרָא	דְּיוּרְדְּנָן
and from	beyond	Yurdan

(G) 4:25

και	ηκολούθησαν	αυτώ όχλοι		πολλοί από		της	Γαλιλαίας και		Δεκαπόλεως και			
G2532	G190	G846	G3793	G4183	G575	G3588	G1056	G2532	G1179	G2532		
And	there followed him	multitudes of people great				from the	Galilee,	and *from*	Decapolis,	and *from*		
Ιεροσολύμων και		Ιουδαίας και		πέραν	του	Ιορδάνου						
G2419	G2532	G2449	G2532	G4008	G3588	G2446						
Jerusalem,	and *from*	Judaea,	and *from*	beyond	of the	Jordan.						

Matti (A) 5:1

kaḏ	ḥəzā	dēn	yešūᶜ	ləḵenše	səleq	lətūrā	wəḵaḏ	yīṯeḇ	qəreḇ	ləwāṯēh
כַּד	חֲזָא	דֵּין	יֵשׁוּע	לְכֻנְשֵׁא	סְלֵק	לְטוּרָא	וְכַד	יְתֵב	קְרֵבוּ	לְוָתֵה
when saw	But		Y'shua	the multitudes	he ascended	a mountain	and when	he had sat down	drew near	to him

talmīḏaw
תַּלְמִידוֹהִי
his disciples

(**A**) Matti 4:24 And his fame was heard in all Suria; and they brought to him all those who were grievously affected with various diseases, and those who were pressed down by strong pains, and demoniacs, and lunatics, and the paralysed; and he healed them. 25 And there went after him great gatherings from Galila, and from the ten cities, and from Urishlem, and from Jehud, and from beyond Jurdan. **Matti** 5:1 BUT when Jeshu saw the multitudes, he ascended a mountain; and when he had sat down, his disciples drew near to him;

(**G**) Matt 4:23 teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judaea, and *from* beyond Jordan.

Matthew (G) 5:1 ιδών δε τους όχλους ανέβη εις το όρος και καθίσαντος αυτού προσήλθον αυτώ
G1161 G1492 G3588 G3793 G305 G1519 G3588 G3735 G2532 G846 G2523 G4334 G846
And seeing the multitudes, he went up into the mountain. And he having sat, there came unto him
οι μαθηταί αυτού
G3588 G846 G3101
the his disciples

(A) 5:2 ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܡܠܦ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪ
wapṯaḥ pūmēh wəmallep wā ləhon wāmar
וְפַתַּח פּוּמֵה וּמַלֵּף הוָא לְהוֹן וְאָמַר
and he opened his mouth and taught to them and he said

(G) 5:2 και ανοίξας το στόμα αυτού εδίδασκεν αυτούς λέγων
G2532 G455 G3588 G846 G4750 G1321 G846 G3004
And he opened the his mouth, taught them, saying,

(A) 5:3 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ṭūḇayhon ləmeskīne bərūḥ dəḏīlhon ī malkūṯā dašmayyā
טוּבַיְהוֹן לְמַסְכְּנֵא בְּרוּחַ דִּדִילְהוֹן הִי מַלְכוּתָא דִשְׁמַיָא
Blessed *are* they the poor in spirit for theirs is the Kingdom of the Heaven

(G) 5:3 μακάριοι οι πτωχοί τω πνεύματι ότι αυτών εστιν η βασιλεία των ουρανών
G3107 G3588 G4434 G3588 G4151 G3754 G846 G2076 G3588 G932 G3588 G3772
Blessed *are* the poor to the one in spirit, for theirs is the kingdom of the heaven.

(A) 5:4 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܒܝܠܐ ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܘܢ
ṭūḇayhon laḇīle dəhennon neṯbaywon
טוּבַיְהוֹן לַאבִילָא דְהַנּוּן נֶתְבַּיאוּן
Blessed *are* they the mourning for they shall be comforted

(G) 5:4 μακάριοι οι πενθούντες ότι αυτοί παρακληθήσονται
G3107 G3588 G3996 G3754 G846 G3870
Blessed *are* the ones that mourn, for they shall be comforted.

(A) 5:5 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܟܝܟܐ ܕܗܢܘܢ ܢܪܬܘܢ ܠܐܪܥܐ
ṭūḇayhon ləmakkīḵe dəhennon nīrṯon larʿā
טוּבַיְהוֹן לְמַכִּיכֵא דְהַנּוּן נִרְתּוּן לְאַרעָא
Blessed *are* they the meek for they shall inherit The earth

(G) 5:5 μακάριοι οι πραείς ότι αυτοί κληρονομήσουσι την γην
G3107 G3588 G4239 G3754 G846 G2816 G3588 G1093
Blessed *are* the meek, for they shall inherit the earth.

(A) 5:6 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ ܠܟܝܢܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ
ṭūḇayhon laylēn dəḵapnīn waṣhēn ləḵīnūṯā dəhennon nesbəʿon
טוּבַיְהוֹן לֵילֵין דְכַפְנִין וַצְהֵין לְכִינוּתָא דְהַנּוּן נֶסְבְּעוּן
Blessed *are* they those who hunger and thirst unto righteousness for they shall be satisfied

(G) 5:6 μακάριοι οι πεινώντες και διψώντες την δικαιοσύνην ότι αυτοί χορτασθήσονται
G3107 G3588 G3983 G2532 G1372 G3588 G1343 G3754 G846 G5526
Blessed *are* which they do hunger and thirst the for righteousness, for they shall be filled.

(A) 5:7 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܗܘܢ ܪܚܡܐ
ṭūḇayhon lamraḥmāne daʿlayhon nehwon raḥme
טוּבַיְהוֹן לְמַרְחֲמָנֵא דְעַלֵיהוֹן נֶהוֹן רַחֲמָא
Blessed *are* they the merciful for upon them shall be mercy

(G) 5:7 μακάριοι οι ελεήμονες ότι αυτοί ελεηθήσονται
G3107 G3588 G1655 G3754 G846 G1653
Blessed *are* the merciful, for they shall obtain mercy.

(A) Matti 5:2 and he opened his mouth and taught them, saying: 3 BLESSED *are* the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed the mourners, for they shall be comforted. 5 Blessed the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed they who hunger and thirst unto righteousness, for they shall be satisfied. 7 Blessed the merciful, for upon them shall be mercy.

(G) **Matthew** 5:1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: 2 And he opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted. 5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

(A) 5:8 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܝܠܝܢ ܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܕܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ

ṭūḇayhon laylēn daḵkēn bəlebbəhon dəhennon neḥzon lălāhā

טוּבַיהוֹן דַּדְכֵין לֵילִין בְּלִבְּהוֹן דְּהֵנוּן נֶחְזוּן לֵאלָהָא

Blessed *are* they those who are pure in their hearts for those shall see to Aloha

(G) 5:8 μακάριοι οι καθαροί τη καρδία ότι αυτοί τον θεόν όψονται

G3107 G3588 G2513 G3588 G2588 G3754 G846 G3588 G3700 G2316

Blessed *are* the pure the in heart, for they the shall see Theos.

(A) 5:9 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܝ ܫܠܡܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ

ṭūḇayhon ləʿāḇday šəlāmā daḇnawhi dălāhā neṯqəron

טוּבַיהוֹן לְעָבְדֵי שְׁלָמָא דְּבַנוֹהִי דְּאֱלָהָא נֶתְקְרוּן

Blessed *are* they the makers of peace for the children of Aloha shall they be called

(G) 5:9 μακάριοι οι ειρηνοποιοί ότι αυτοί υιοί θεού κληθήσονται

G3107 G3588 G1518 G3754 G846 G5207 G2316 G2564

Blessed *are* the peacemakers, for they *the* children *of* Theos shall be called

(A) 5:10 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܝܠܝܢ ܕܬܪܕܦܘ ܠܐܝܠܝܢ ܡܛܛܘܠ ܟܢܘܬܐ ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

ṭūḇayhon laylēn deṭrəḏep leylēn meṭṭul kīnūṯā dəḏīlhon ī malkūṯā dašmayyā

טוּבַיהוֹן לֵילִין דְּאִתְרַדְּפוּ לֵילִין מִטֻּל כַּאנוּתָא דִּדִילְהוֹן הִי מַלְכוּתָא דִּשְׁמַיָּא

Blessed *are* they those who are persecuted because of righteousness for theirs is the Kingdom of the Heaven

(G) 5:10 μακάριοι οι δεδιωγμένοι ένεκεν δικαιοσύνης ότι αυτών εστίν η βασιλεία των ουρανών

G3107 G3588 G1377 G1752 G1343 G3754 G846 G2076 G3588 G932 G3588 G3772

Blessed *are* the ones which are persecuted for sake righteousness for theirs is the kingdom of the heaven.

(A) 5:11 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܒܝܫܬܐ

ṭūḇaykon ʾemmaṯ damḥasdīn ləḵon wərāḏpīn ləḵon wāmrīn ʿəlaykon kul mellā bīšā

טוּבַיכוֹן אִמַּתִּי דַּמְחַסְדִּין לְכוֹן וְרָדְפִין לְכוֹן וְאָמְרִין עֲלֵיכוֹן כָּל מִלָּא בִּישָׁא

Blessed *are* you when they treat with reviling you and persecute you and say concerning you every word evil

ܡܛܛܘܠܬܝ ܒܕܓܠܘܬܐ

meṭṭullāṯ bəḏaggālūṯā

מִטֻּלָּתִי בְּדַגְּלוּתָא

for my sake in falsity

(G) 5:11 μακάριοί εστέ όταν ονειδίσωσιν υμάς και διώξωσι και είπωσι παν πονηρόν ρήμα

G3107 G2075 G3752 G3679 G5209 G2532 G1377 G2532 G2036 G3956 G4190 G4487

Blessed are you when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil saying

καθ' υμών ψευδόμενοι ένεκεν εμού

G2596 G5216 G5574 G1752 G1700

against you falsely, for sake my

(A) 5:12 ܗܝܕܝܢ ܗܘܕܘ ܘܙܪܙܘ ܕܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܕܦܘ ܠܢܒܝܐ ܕܡܢ

hāydēn ḥəḏaw warwaz dagrəḵon səgī bašmayyā hāḵannā gēr rəḏap lanḇīe dəmen

הֵידֵין חֲדוּ וְרַוְזוּ דַּאגְרְכוֹן סַגִּי בַּשְׁמַיָּא הָכַנָּא גֵּיר רְדַפוּ לְנַבִּיָא דְּמִן

Then be glad and exult for your reward is great in heaven so for they persecuted the prophets who were

ܩܕܡܝܟܘܢ

qəḏāmaykon

קְדָמֵיכוֹן

before you

(G) 5:12 χαίρετε και αγαλλιάσθε ότι ο μισθός υμών πολύς εν τοις ουρανοίς ούτω γαρ εδίωξαν τους

G5463 G2532 G21 G3754 G3588 G5216 G3408 G4183 G1722 G3588 G3772 G1063 G3779 G1377 G3588

Rejoice and be glad, for the your wage *is* great in the heaven! for so they persecuted the

(A) Matti 5:8 Blessed they who are pure in their hearts, for they shall see Aloha. 9 Blessed the makers of peace, for the children of Aloha shall they be called. 10 Blessed they who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are you when they treat you with reviling, and persecute you, and say concerning you every evil word, for my sake, in falsity. 12 Then be glad and exult, for your reward is great in heaven; for so persecuted they the prophets who were before you.

(G) Matt 5:8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

προφήτας τους προ υμών
G4396 G3588 G4253 G5216
prophets which *were* before you.

(A) 5:13 ܐܬܘܢ ܐܢܘܢ ܡܠܚܐ ܕܐܪܥܐ ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܕܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ ܠܡܕܡ

ʾatton ʾennon melḥāh darʿā ʾenhū dēn dəmelḥā tepkah bəmānā teṯməlaḥ ləmeddem

אַנתּוּן אֵנוּן מַלְחָה דַּארעָא אֵנהוּ דֵּין דְּמַלְחָא תֶּפְכָּה בְּמָנָא תֶּתְמְלַח לְמֶדֶם

You are the salt of the earth if it happen but that salt becomes tasteless with what shall it be seasoned? It for

ܠܐ ܐܙܐ ܐܠܐ ܕܬܫܬܪܐ ܠܒܪ ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ ܢܫܐ

lā ʾāzā ʾellā dəṯeštəre ləbar wəṯettəḏīš men nāšā

לָא אָזָא אֶלָּא דְּתֶשְׁתְּרָא לְבַר וְתֶתְדִּישׁ מִן אֱנָשָׁא

nothing goes but to be thrown without and trodden by men

(G) 5:13 υμείς εστέ το άλας της γης εάν δε το άλας μωρανθή εν τίνι αλισθήσεται εις
G5210 G1510 G3588 G217 G3588 G1093 G1161 G1437 G3588 G217 G3471 G1722 G5100 G233 G1519
You are the salt of the earth. But if the salt lost his savour, by what means shall it be salted? For

ουδέν ισχύει έτι ει μη βληθήναι έξω και καταπατείσθαι υπό των ανθρώπων
G3762 G2480 G2089 G1508 G906 G1854 G2532 G2662 G5259 G3588 G444
nothing it is good any longer, unless to be cast out, and to be trampled under foot by the men.

(A) 5:14 ܐܬܘܢ ܐܢܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܛܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܛܘܪܐ ܒܢܝܐ

ʾatton ʾennon nūhrēh dəʿālmā lā meškəḥā dəṯeṭše məḏīttā dəʿal ṭūrā banyā

אַנתּוּן אֵנוּן נוּהֲרָה דְּעָלְמָא לָא מֶשְׁכַּחָא דְּתֶטְשֵׁא מְדִינְתָּא דְּעַל טוּרָא בַּנְיָא

You are the light of the world not it is possible can be hidden a city that upon a hill which is built

(G) 5:14 υμείς εστέ το φως του κόσμου ου δύναται πόλις κρυβήναι επάνω όρους κειμένη
G1510 G2075 G3588 G5457 G3588 G2889 G3756 G1410 G4172 G2928 G1883 G3735 G2749
You are the light of the world. not is able A city be hid on a hill that is set

(A) 5:15 ܘܠܐ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ ܠܗ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܘܡܢܗܪ ܠܟܘܠ ܐܝܠܝܢ

wəlā manhərīn šarāgā wəsāymīn lēh taḥēṯ saṯā ʾellā ʿal mənārtā wəmanhar ləḵul ʾaylēn

וְלָא מַנְהֲרִין שְׁרָגָא וְסָיְמִין לֵה תְּחֵית סָאתָא אֶלָּא עַל מְנָרְתָּא וּמַנְהַר לְכֹל אֵילֵין

Nor do they kindle a lamp and place it beneath a measure but on a candlestick and it enlighten all who

ܕܒܒܝܬܐ ܐܢܘܢ

daḇḇaytā ʾennon

דְּבַבַיְתָא אֵנוּן

in the house are

(G) 5:15 ουδέ καίουσι λύχνον και τιθέασιν αυτόν υπό τον μόδιον αλλ' επί την λυχνίαν και
G3761 G2545 G3088 G2532 G5087 G846 G5259 G3588 G3426 G235 G1909 G3588 G3087 G2532
Neither do men light a candle, and put it under the bushel, but upon the candlestand; and

λάμπει πάσι τοις εν τη οικία
G2989 G3956 G3588 G1722 G3588 G3614
it gives light unto all the ones in the house.

(A) 5:16 ܗܟܢܐ ܢܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

hāḵannā nenhar nūhrəḵon qəḏām bənaynāšā dəneḥzon ʿəḇāḏaykon ṭāḇe wanšabbəḥon laḇūḵon dəḇašmayyā

הֲכַנָּא נְנַהַר נוּהַרְכּוֹן קֻדָּם בְּנֵינָשָׁא דְּנֶחֱזוּן עֲבָדֵיכוֹן טָבָא וְנִשַּׁבְּחוּן לַאבוּכוֹן דְּבַשְׁמַיָּא

So let shine your light before sons of men they may see your works good and glorify your Father who is in heaven

(G) 5:16 ούτω λαμψάτω το φως υμών έμπροσθεν των ανθρώπων όπως ίδωσιν υμών τα καλά έργα και
G3779 G2989 G3588 G5457 G5216 G1715 G3588 G444 G3704 G1492 G5216 G3588 G2570 G2041 G2532
So let shine the light your before the men, so that they may see your the good works, and

δοξάσωσι τον πατέρα υμών τον εν τοις ουρανοίς
G1392 G3588 G5216 G3962 G3588 G1722 G3588 G3772
glorify the your Father, which *is* in the heaven.

(A) Matti 5:13 You are the salt of the earth: but if it happen that salt become tasteless, with what shall it be seasoned? It goeth for nothing but to be thrown without and trodden down by men. 14 You are the light of the world: It is not possible that a city which is built upon a hill can be hidden. 15 Nor do they kindle a lamp and place it beneath a measure, but on a candlestick, and it enlighteneth all who are in the house. 16 So let your light shine before the sons of men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

(G) 5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick: and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may…

(A) 5:17 ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܬܝܬܝ ܠܡܫܪܐ ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܢܒܝܐ ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܫܪܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܠܐ ܕܡܠܐ

lā tasbəron deṯīṯ dešre nāmūsā ʾaw nəḇīe lā ʾeṯīṯ dešre ʾellā demmalle

לָא תִּסבְּרוּן דְּאִתִּית דְּאֶשְׁרָא נָמוּסָא אַו נְבִיָא לָא אֶתִּית דְּאֶשְׁרָא אֶלָּא דְּאַמְלָא

not Think that I came to loose the law or the prophets not that I might loose but that I might fulfill

(G) 5:17 μη νομίσητε ότι ήλθον καταλύσαι τον νόμον η τους προφήτας ουκ ήλθον καταλύσαι αλλά

G3361 G3543 G3754 G2064 G2647 G3588 G3551 G2228 G3588 G4396 G2064 G3756 G2647 G235

not You should think that I came to destroy the law or the prophets. I came not to destroy, but

πληρώσαι

G4137

to fulfill.

(A) 5:18 ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܕܡܐ ܕܥܒܪܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܝܘܕ ܚܕܐ ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ ܠܐ ܢܥܒܪ

ʾamīn gēr ʾāmar nā ləḵon daʿḏammā dəneʿbəron šəmayyā warʿā yūḏ ḥəḏā ʾaw ḥaḏ serṭā lā neʿbar

אַמִּין גֵּיר אָמַר אָנָא לכוּן דַּעדַמָּא דְּנֵעבְּרוּן שְׁמַיָא וַארְעָא יוּד חָדָא אַו חַד סֵרטָא לָא נֵעבַּר

Amein For say I unto you that until shall pass away heaven and earth yod a certain or one point not shall pass

ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܥܕܡܐ ܕܟܠ ܢܗܘܐ

men nāmūsā ʿəḏammā dəḵul nehwe

מִן נָמוּסָא עדַמָּא דכֹל נֶהוֵא

from the law til all be done

(G) 5:18 αμήν γαρ λέγω υμίν έως αν παρέλθη ο ουρανός και η γη ιώτα εν η μία

G1063 G281 G3004 G5213 G2193 G303 G3928 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G2503 G1520 G2228 G3391

For verily I say unto you, until whenever pass the heaven and the earth, iota (*jot*) one or one

κεραία ου μη παρέλθη από του νόμου έως αν πάντα γένηται

G2762 G3364 G3928 G575 G3588 G3551 G2193 G303 G3956 G1096

dot (*tittle*) in no way should pass from the law, till when all be fulfilled.

(A) 5:19 ܟܠ ܡܢ ܗܠܝܠ ܕܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܩܕܢܐ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܘܢܠܦ ܗܢܢܐ

kul man hāḵīl dənešre ḥaḏ men pūqdāne hālēn zaʿūre wənallep hāḵannā

כֹּל מַן הָכִיל דְּנֶשְׁרָא חַד מִן פּוּקדָנֵא הָלֵין זעוּרֵא וְנַלֵּף הָכַנָּא

Everyone who therefore shall set loose one from commandments these least and shall teach so

ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܨܝܪܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܠ ܕܝܢ ܕܢܥܒܕ ܘܢܠܦ ܗܢܐ ܪܒܐ

laḇnaynāšā bəṣīrā neṯqəre bəmalkūṯā dašmayyā kul dēn dəneʿbeḏ wənallep hānā rabbā

לַבנַינָשָׁא בצִירָא נֶתקְרֵא בְּמַלכוּתָא דְּשׁמַיָא כֹּל דֵּין דְּנֵעבֵּד וְנַלֵּף הָנָא רַבָּא

the children of men the least he shall be called in the kingdom of the heaven everyone but who shall do and teach this *one* great

ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

neṯqəre bəmalkūṯā dašmayyā

נֶתקְרֵא בְּמַלכוּתָא דְּשׁמַיָא

shall be called in the kingdom of the heaven

(G) 5:19 ος εάν ουν λύση μίαν των εντολών τούτων των ελαχίστων και διδάξη ούτως

G3739 G1437 G3767 G3089 G3391 G3588 G1785 G5130 G3588 G1646 G2532 G1321 G3779

Whoso ever then should untie (*break*) one of commandments these the least, and shall teach so

τους ανθρώπους ελάχιστος κληθήσεται εν τη βασιλεία των ουρανών ος δ' αν ποιήση και διδάξη

G3588 G444 G1646 G2564 G1722 G3588 G932 G3588 G3772 G1161 G3739 G303 G4160 G2532 G1321

the men, least shall be called in the kingdom of the heaven. And whoso ever should do and should teach,

ούτος μέγας κληθήσεται εν τη βασιλεία των ουρανών

G3778 G3173 G2564 G1722 G3588 G932 G3588 G3772

this one great shall be called in the kingdom of the heaven.

(A) Matti 5:17 Think not that I came to loose the law or the prophets: not that I might loose, but that I might fulfill. 18 For, Amen I say unto you, that until heaven and earth shall pass away, one yod, or one point, ["One line." - Codex Vienniensis] shall not pass from the law, till all be done. 19 Every one, therefore, who shall set loose one from these least commandments, and shall so teach the children of men, the least shall he be called in the kingdom of heaven: but every one who shall do and teach [them], this *one* shall be called great in the kingdom of heaven.

(G) Matt 5:16…see your good works, and glorify your Father which is in heaven.17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

(A) 5:20 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܬܝܬܪ ܟܢܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ

ᵊāmar nā ləḵon gēr dellā tīṯar kīnūṯḵon yattīr men dəsāpre waprīše

אָמַר אנָא לכוּן גֵּיר דֵּאלָא תִּתאַר כּאֵנוּתכוּן יַתִּיר מִן דְּסָפְרָא וַפְרִישֵׁא

say I to you For that unless shall abound your righteousness more than that off the Sophree and the Pharishee

ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

lā teᶜlon ləmalkūṯā dašmayyā

לָא תֵּעלוּן לְמַלכוּתָא דִּשׁמַיָא

not you shall enter into the kingdom of the heaven

(G) 5:20 λέγω γαρ υμίν ότι εάν μη περιοσσεύση η δικαιοσύνη υμών πλείον των γραμματέων και

G1063 G3004 G5213 G3754 G1437 G3362 G4052 G3588 G1343 G1473 G4119 G3588 G1122 G2532

For I say unto you, that if not shall exceed the your righteousness greater than of the scribes and

Φαρισαίων ου μη εισέλθητε εις την βασιλείαν των ουρανών

G5330 G3756 G1525 G1519 G3588 G932 G3588 G3772

Pharisees, in no way shall enter into the kingdom of the heaven.

(A) 5:21 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܡܪܬܐ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܘܟܠ ܕܢܩܛܘܠ

šəmaᶜton deṯemmar ləqaḏmāye lā teqṭūl wəḵul dəneqṭūl

שְׁמַעתּוּן דֵּאתֵּאמַר לקַדמָיֵא לָא תֵּקטוּל וכֹל דְּנֵקטוּל

You have heard that it was said unto them who were before not you shall murder and whosoever shall kill

ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ

məḥayyaḇ ū ləḏīnā

מחַיֵב הוּ לדִינָא

is obnoxious to the judgment

(G) 5:21 ηκούσατε ότι ερρέθη τοις αρχαίοις ου φονεύσεις ος δ' αν φονεύση

G191 G3754 G2046 G3588 G744 G3756 G5407 G1161 G3739 G302 G5407

You heard that it was said to them of old time, not You shall murder; and who ever should murder,

ένοχος έσται τη κρίσει

G2071 G1777 G3588 G2920

shall be liable (*danger*) of the judgment.

(A) 5:22 ܐܢܐ ܗܢܝ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܨܪܓ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܐܝܩܐ ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܘܟܠ

ᵊennā dēn ᵊāmar nā ləḵon dəḵul man dənergaz ᶜal ᵊaḥū ᵊīqī məḥayyaḇ ū ləḏīnā wəḵul

אֲנָא דֵין אָמַר אנָא לכוּן דְּכֹל מַן דְּנַרגַז עַל אַחוּהִי אִיקָא מחַיֵב הוּ לדִינָא וכֹל

I But say I unto you that he who is angry against his brother rashly obnoxious is to the judgment and he

ܕܢܝܡܪ ܠܐܚܘܗܝ ܪܩܩܐ ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܡܢ ܕܢܝܡܪ ܠܠܐ ܡܚܝܒ ܗܘ

dənīmar laḥū raqqa məḥayyaḇ ū laḵnūštā wəman dənīmar lellā məḥayyaḇ ū

דנאמַר לָאחוּהִי רַקָא מחַיֵב הוּ לַכנוּשׁתָא וּמַן דנאמַר לֵלָא מחַיֵב הוּ

who shall say to his brother you empty one liable is to the council and everyone who shall say you fool liable is

ܠܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ

ləḡīhannā dənūrā

לגֵהַנָא דנוּרָא

to gihana of fire

(G) 5:22 εγώ δε λέγω υμίν ότι πας ο οργιζόμενος τω αδελφώ αυτού εική ένοχος έσται τη

G1161 G1473 G3004 G5213 G3754 G3956 G3588 G3710 G3588 G1473 G80 G1500 G2071 G1777 G3588

But I say unto you, that all the is angry the his brother *without cause* in vain, shall be liable to the

κρίσει ος δ' αν είπη τω αδελφώ αυτού ρακά ένοχος έσται τω συνεδρίω ος δ' αν

G2920 G1161 G3739 G302 G2036 G3588 G846 G80 G4469 G2071 G1777 G3588 G4892 G1161 G3739 G302

judgment. And whoso ever should say to his brother, Worthless (*raca*) shall be liable to the Sanhedrin. And whoso ever

(A) Matti 5:20 For I say to you, that unless your righteousness shall abound more than that of the scribes and the Pharishee, you shall not enter into the kingdom of heaven. 21 YOU have heard that it was said unto them who were before, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill is obnoxious to the judgment. 22 But I say unto you, that he who is angry against his brother rashly, is obnoxious to the judgment; and he who shall say to his brother, Thou empty one! is liable to the council; and every one who shall say, Thou fool! is liable to the gihano of fire.

(G) Matt 5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven. 21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment:

(A) 5:23

εἴπῃ	**μωρέ**	**ἔνοχος ἔσται**	**εἰς**	**τὴν**	**γέενναν**	**τοῦ**	**πυρός**			
G2036	G3474	G2071	G1777	G1519	G3588	G1067	G3588	G4442		
should say O moron (*fool*) shall be liable for				**the**	**Gehenna the**		**fire**			

ܐܢܘܢ	ܗܘܐ	ܗܳܟܺܝܠ	ܕܡܩܪܒ	ܐܰܬܳܝ	ܩܘܪܒܳܢܳܟ	ܥܰܠ ܡܕܒܚܳܐ	ܘܬܰܡܳܢ	ܬܬܕܟܰܪ	ܕܐܚܺܝܕ	ܥܠܰܝܟ
ʾen hū	hāḵīl	damqarreḇ	ʾatt	qūrbānāḵ	ʿal maḏbəḥā	wəṯammān	tettəddəḵar	daḥīḏ	ʿəlayḵ
אן הוּ	הָכִיל	דַּמְקַרֵב	אַנְתְּ	קוּרְבָּנָךְ	עַל מַדְבְּחָא	וּתַמָּן	תִּתְדַּכַּר	דַּאֲחִיד	עַלַיִךְ

If it occur therefore that bring you your oblation to the altar and there remember that retain against you

ܐܚܘܟ	ܐܟܚܬܳܐ	ܡܕܕܡ
ʾaḥūḵ	ʾakkəṯā	meddem
אַחוּךָ	אֲכַתָּא	מַדַּם

your brother enmity some

(G) 5:23

εάν	**ουν**	**προσφέρης**	**το**	**δώρόν σου**	**επί**	**το**	**θυσιαστήριον**	**και**	**εκεί**	**μνησθής**	**ότι**	**ο**		
G1437	G3767	G4374	G3588	G4675	G1435	G1909	G3588	G2379	G2546	G1563	G3403	G3754	G3588	
If	**then**	**you should offer the**		**your gift**		**upon the**		**altar,**		**and there should remember that the**				

αδελφός σου	**έχει**	**τι**	**κατά**	**σου**	
G4675	G80	G2192	G5100	G2596	G4675
your brother has		**something against you,**			

(A) 5:24

ܫܒܘܩ	ܬܡܳܢ	ܩܘܪܒܳܢܳܟ	ܩܕܳܡ	ܡܕܒܚܳܐ	ܘܙܰܠ	ܠܘܩܕܳܡ	ܐܶܬܪܰܥܳܐ	ܥܰܡ	ܐܚܘܟ	ܘܗܺܝܕܺܝܢ	ܬܳܐ	ܩܪܰܒ
šəḇūq	tammān	qūrbānāḵ	qəḏām	maḏbəḥā	wəzel	lūqḏam	ʾeṯraʿʿā	ʿam	ʾaḥūḵ	wəhāydēn	tā	qarreḇ
שְׁבוּק	תַּמָּן	קוּרְבָּנָךְ	קְדָם	מַדְבְּחָא	וְזֵל	לוּקְדָם	אֶתְרַעָא	עַם	אַחוּךָ	וְהֵידֵין	תָּא	קָרֵב

leave there your oblation before the altar and go first be reconciled with your brother and then come offer

ܩܘܪܒܳܢܳܟ	
qūrbānāḵ	
קוּרְבָּנָךְ	

your oblation

(G) 5:24

άφες	**εκεί**	**το**	**δώρόν σου**	**έμπροσθεν του**	**θυσιαστηρίου**	**και**	**ύπαγε**	**πρώτον**	**διαλλάγηθι**	**τω**		
G863	G1563	G3588	G4675	G1435	G1715	G3588	G2379	G2532	G5217	G4412	G1259	G3588
leave there the			**your gift *offering***	**before**		**the**	**altar,**	**and**	**go your way! first**		**to reconcile with**	

αδελφώ σου	**και**	**τότε**	**ελθών**	**πρόσφερε**	**το**	**δώρόν σου**
G4675	G80	G2532	G5119	G2064	G4374	G3588	G4675	G1435
your brother, and		**then**	**come**	**offer**	**the**	**your gift *offering*.**

(A) 5:25

ܗܘܝܬ	ܡܬܳܐܘܐ	ܥܰܡ	ܒܥܶܠ	ܕܺܝܢܳܟ	ܥܰܓܶܠ	ܥܰܕ	ܥܰܡܡܶܗ	ܐܰܢܬ	ܒܽܘܪܗܳܐ	ܕܰܠܡܳܐ	ܒܥܶܠ
həwayt	meṯawe	ʿam	bəʿel	dīnāḵ	ʿəgal	ʿaḏ	ʿammēh	ʾatt	būrḥā	dalmā	bəʿel
הַוַּיִת	מְתַאוָא	עַם	בְּעֵל	דִּינָךְ	עְגַל	עַד	עַמֵּה	אַנְתְּ	בָּאוּרְחָא	דַּלְמָא	בְּעֵל

Be at one with your adversary your judgment quickly while with him you in the way lest your adversary

ܕܺܝܢܳܟ	ܢܰܫܠܰܡܳܟ	ܠܕܰܝܳܢܳܐ	ܘܕܰܝܳܢܳܐ	ܢܰܫܠܰܡܳܟ	ܠܓܰܒܳܝܳܐ	ܘܬܶܬܦܶܠ	ܒܺܝܬ	ܐܰܣܺܝܪܳܐ
dīnāḵ	našləmāḵ	ləḏayyānā	wəḏayyānā	našləmāḵ	ləgabbāyā	wəṯeppel	bēṯ	ʾasīre
דִּינָךְ	נַשְׁלָמָךְ	לְדַיָּנָא	וְדַיָּנָא	נַשְׁלָמָךְ	לְגַבָּיָא	וְתֶפֶל	בֵּית	אַסִּירָא

your judgment deliver you to the judge and the judge deliver you to the exactor and you fall into the house of the bound

(G) 5:25

ίσθι	**ευνοών**	**τω**	**αντιδίκω σου**	**ταχύ**	**έως**	**ότου**	**ει**	**εν**	**τη**	**οδώ**	**μετ'**	**αυτού**	
G2468	G2132	G3588	G4675	G476	G5036	G2193	G3755	G1488	G1722	G3588	G3598	G3326	G846
Be	**well disposed towards the**		**your adversary quickly! at**				**wherever you are in**			**the**	**way**	**with**	**him,**

μήποτέ	**σε παραδώ**	**ο**	**αντίδικος**	**τω**	**κριτή**	**και**	**ο**	**κριτής σε παραδώ**			**τω**	**υπηρέτη**	**και**	
G3379	G3860	G4571	G3588	G476	G3588	G2923	G2532	G3588	G2923	G3860	G4571	G3588	G5257	G2532
lest at any time should deliver you up the			**adversary to the judge and**			**the**	**judge should deliver you up to the officer, and**							

(A) Matti 5:23 If it occur, therefore, that thou bring thy oblation to the altar, and there rememberest that thy brother retaineth some enmity against thee; 24 leave there thy oblation at the altar, and go, first be reconciled with thy brother, and then come and offer thy oblation. 25 Be at one with thine adversary [Beel-dino, "lord of strife."] quickly, while thou art with him in the way: lest thy adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the exactor, and thou fall into the house of the bound.

(G) Matt 5:2 and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee; 24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way: first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer,

εις φυλακήν βληθήση
G1519 G5438 G906
into prison you be cast

(A) 5:26 ܘܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܕܬܬܠ ܫܡܘܢܐ

wamīn ʿāmar nā lāḵ dəlā teppūq men tammān ʿəḏammā dəṯettel šāmūnā

וַאמִין אָמַר אנָא לָך דלָא תִפּוּק מִן תַּמָן עדַמָא דתִתֵל שָׁמוּנָא

And Amein say I unto you that not you shall come forth from there til you have renedered shamuna

ܗܪܝܐ

ḥərāyā

אחֲרָיָא

the last

(G) 5:26 αμήν λέγω σοι ου μη εξέλθης εκείθεν έως αν αποδώς τον έσχατον
G281 G3004 G4671 G3364 G1831 G1564 G2193 G302 G591 G3588 G2078

Verily I say unto you, In no way should you come out from there, till whenever you have paid the uttermost

κοδράντην
G2835

farthing.

(A) 5:27 ܫܡܥܬܘܢ ܕܬܬܡܪ ܕܠܐ ܬܓܘܪ

šəmaʿton deṯemmar dəlā təgūr

שׁמַעתּוּן דַאתַאמַר דלָא תגוּר

You have heard that it has been said not you shall commit adultery

(G) 5:27 ηκούσατε ότι ερρέθη τοις αρχαίοις ου μοιχεύσεις
G191 G3754 G2046 G3588 G744 G3431 G3756

You heard that it was said by them of old time, You shall commit adultery not

(A) 5:28 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܕܢܪܓܝܗ ܡܚܕܐ

ʾennā dēn ʾāmar nā ləḵon dəḵul man dəḥāze ʾattəṯā ʾayḵ dənergīh meḥḏā

אנָא דִין אָמַר אנָא לכוּן דכָל מַן דחָזֵא אַנתְתָא אֵיך דנַרגִיה מֶחדָא

I But say I to you that everyone who beholds a woman so as that he desire her at once

ܓܪܐ ܒܠܒܗ

gārāh bəlebbēh

גָרה בלִבָה

commits adultery with her in his heart

(G) 5:28 εγώ δε λέγω υμίν ότι πας ο βλέπων γυναίκα προς το επιθυμήσαι αυτήν ήδη
G1161 G1473 G3004 G5213 G3754 G3956 G3588 G991 G1135 G4314 G3588 G1937 G846 G2235

But I say unto you that, all the looking at a woman for the lusting her, already

εμοίχευσεν αυτήν εν τη καρδία αυτού
G3431 G846 G1722 G3588 G846 G2588

committed adultery with her in the his heart.

(A) 5:29 ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܚܝܨܗ ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ ܦܩܘ ܠܟ ܓܝܪ

ʾen dēn ʿaynāḵ dəyamīnā maḵšəlā lāḵ ḥəṣīh wašḏīh mennāḵ paqqāḥ lāḵ gēr

אן דִין עַינָך דִימִינָא מַכשֹׁלָא לָך חצִיה וַשׁדִיה מִנָך פַקָח לָך גֵיר

if But your eye right cause to offend you root it out and cast it from you it is better to you for

ܕܢܒܕ ܚܕ ܗܕܡܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ

dənībaḏ ḥaḏ haddāmāḵ wəlā kullēh pagrāḵ neppel bəgīhannā

דנאבַד חַד הַדָמָך וְלָא כֻלֵה פַגרָך נֵפֵל בגֵהַנָא

that should perish one your members and not whole your body fall into Gihana

(A) Matti 5:26 And, Amen I say unto thee, that thou shalt not come forth from thence till thou hast rendered the last shamuna. [A minute coin, in value the one-eighth of the asor, or assarius; from the Hebrew shemoneh, " eight."] 27 You have heard that it hath been said, Thou shalt not commit adultery. 28 But I say to you, that every one who beholdeth a woman so as that he shall desire her, already committeth adultery in his heart. 29 But if thy right eye cause thee to offend, root it out and cast it from thee: it is better to thee that one of thy members should perish, than that thy whole body should fall into gihano.

(G) Matt 5:25…and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing. 27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery: 28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

(G) 5:29 ει δε ο οφθαλμός σου ο δεξιός σκανδαλίζει σε έξελε αυτόν και βάλε από σου
G1161 G1487 G3588 G3788 G4675 G3588 G1188 G4571 G4624 G846 G1807 G2532 G906 G575 G4675
And if the eye your the right causes you to stumble (*offend*) take it out, and cast *it* from you!
συμφέρει γαρ σοι ίνα απόληται εν των μελών σου και μη όλον το σώμά σου βληθή
G1063 G4851 G4671 G2443 G622 G1520 G3588 G4675 G3196 G2532 G3361 G3650 G3588 G4983 G4675 G906
for it is profitable to you that should perish one the of your members, and not should entire the body your be cast
εις γέενναν
G1519 G1067
into Gehenna (*hell*).

(A) 5:30 ܘܐܢ ܝܕܟ ܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܦܣܘܩ ܫܕܝܗ ܡܢܟ ܦܩܚ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ
wen ʾīḏāḵ dəyamīnā maḵšəlā lāḵ pəsūq šəḏīh mennāḵ paqqāḥ lāḵ gēr dənībaḏ
וְאִן אִידָךְ דִימִינָא מַכשֹׁלָא לָךְ פסוּק שדיה מִנָּךְ פַּקָּח לָךְ גֵיר דנאבַד
And if your hand right causes to offend you cut it off cast it from you it is better to you for that should perish
ܚܕ ܡܢ ܗܕܡܝܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ
ḥaḏ men haddāmayk wəlā kullēh pagrāḵ neppel bəgīhannā
חַד מִן הַדָּמַיִיכ וְלָא כֻּלֵּה פַּגרָך נַפַּל בְּגֵהִנָּא
one of your members and not whole your body should fall into gihana

(G) 5:30 και ει η δεξιά σου χείρ σκανδαλίζει σε έκκοψον αυτήν και βάλε από σου
G2532 G1487 G3588 G4675 G1188 G5495 G4571 G4624 G1581 G1846 G2532 G906 G575 G4675
And if the your right hand causes you to stumble (*offend*) cut it off, and cast *it* from you!
συμφέρει γαρ σοι ίνα απόληται εν των μελών σου και μη όλον το σώμά σου βληθή
G1063 G4851 G4671 G2443 G622 G1520 G3588 G4675 G3196 G2532 G3361 G3650 G3588 G4983 G4675 G565
for it is profitable to you that should perish one the of your members, and not should entire the body your be cast
εις γέενναν
G1519 G1067
into Gehenna.

(A) 5:31 ܐܬܐܡܪ ܕܡܢ ܕܫܐܪ ܐܢܬܬܗ ܢܬܠ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܕܘܠܠܐ
ʾeṯemmar dəman dəšāre ʾattəṯēh nettel lāh kəṯābā dəḏūlālā
אֵתֵאמַר דמַן דשָׁרֵא אַנתְתֵה נַתֵל לֵה כִתָבָא דדוּלָלָא
It has been said that he who looses his wife should give her a writing of divorcement

(G) 5:31 ερρέθη δε ότι ος αν απολύση την γυναίκα αυτού δότω αυτή αποστάσιον
G1161 G2046 G3754 G3739 G302 G630 G3588 G846 G1135 G1325 G846 G647
Also it was said that, Whoso ever should put away the his wife, let him give her a certificate of divorcement.

(A) 5:32 ܐܢܐ ܗܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܢ ܕܫܐܪ ܐܢܬܬܗ ܒܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܥܒܕ ܠܗ
ʾennā dēn ʾāmar nā ləḵon dəḵul man dəšāre ʾattəṯēh ləḇar men melṯā dəzānyūṯā ʿāḇeḏ lāh
אֶנָא דֵין אֱמַר אנָא לכון דכֻל מַן דשָׁרֵא אַנתְתֵה לבַר מִן מִלתָא דזָניוּתָא עָבַד לֵה
I But say I unto you that soever who looses his wife except on account of fornication makes her
ܕܢܬܓܘܪ ܘܡܢ ܕܫܩܠ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ
daṯgūr wəman dəšāqel šəḇīqtā gāar
דתגוּר וּמַן דשָׁקֵל שְׁבִיקתָא גָאַר
to commit adultery and whosoever takes her who is sent away commit adultery

(G) 5:32 εγώ δε λέγω υμίν ότι ος αν απολύση την γυναίκα αυτού παρεκτός λόγου πορνείας
G1161 G1473 G3004 G5213 G3754 G3956 G302 G630 G3588 G846 G1135 G3924 G3056 G4202
But I say unto you that, Whoso ever should put away the his wife, except for the matter of harlotry,
ποιεί αυτήν μοιχάσθαι και ος εάν απολελυμένην γαμήση μοιχάται
G4160 G846 G3430 G2532 G3739 G1437 G630 G1060 G3429
makes her to commit adultery. And whoso ever a woman being divorced shall marry commits adultery.

(A) Matti 5:30 And if thy right hand cause thee to offend, cut it off and cast it from thee: for it is better to thee that one from thy members should perish, rather than thy whole body should fall into gihano. 31 It hath been said, that he who looseth his wife should give her a writing of divorcement. 32 But I say unto you, that whosoever looseth his wife, except on account of fornication, maketh her to commit adultery: and whosoever taketh her who is sent away, committeth adultery.

(G) Matt 5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell. 30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell. 31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement: 32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

(A) 5:33 ܬܘܒ ܫܡܥܬܘܢ ܕܬܬܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܕܠܐ ܬܕܓܠ ܒܡܘܡܬܟ ܬܫܠܡ ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܘܡܬܟ

tūḇ šəmaᶜton deṯemmar ləqaḏmāye dəlā təḏaggel bəmawmāṯāḵ təšallem dēn ləmāryā mawmāṯāḵ

תוּב שְׁמַעתּוּן דְּאִתְּאֲמַר לְקַדְמָיָא דְּלָא תְּדַגֵּל בְּמוֹמָתֶךָ תְּשַׁלֵּם דֵּין לְמָרְיָא מוֹמָתֶךָ

Again you heard it was said to those beforetime not you will lie in your oaths shall fulfill but unto Marya your oaths

(G) 5:33 πάλιν ηκούσατε ότι ερρέθη τοις αρχαίοις ουκ επιορκήσεις αποδώσεις δε τω κυρίω
G3825 G191 G3754 G2046 G3588 G744 G3756 G1964 G1161 G591 G3588 G2962
Again, you have heard that it was said to the of old time, not You shall swear upon, but shall render to the Kurios

τους όρκους σου
G3588 G4675 G3727
the your oaths.

(A) 5:34 ܐܢܐ ܗܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܝܡܘܢ ܣܟ ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܠܗܐ

ᵓennā dēn ᵓāmar nā ləḵon lā tīmon sāḵ lā bašmayyā dəḵūrsəyā hū dəlāhā

אֲנָא דֵּין אָמַר אֲנָא לְכוֹן לָא תִּימוֹן סָךְ לָא בַּשְׁמַיָּא דְּכוּרְסְיָא הוּ דַּאלָהָא

I but say I unto you not you shall swear at all not by heaven for the throne it is of Aloha

(G) 5:34 εγώ δε λέγω υμίν μη ομόσαι όλως μήτε εν τω ουρανώ ότι θρόνος εστί του
G1161 G1473 G3004 G5213 G3361 G3660 G3654 G3383 G1722 G3588 G3772 G3754 G2076 G2362 G3588
But I say unto you, not Do swear by an oath at all; neither on the heaven, for it is the throne of the

θεού
G2316
Theos;

(A) 5:35 ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܟܘܒܫܐ ܗܝ ܕܬܗܝܬ ܪܓܠܘܗܝ ܐܦܠܐ ܒܐܘܪܝܫܠܡ ܕܡܕܝܢܬܗ ܗܝ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ

wəlā barᶜā dəḵūḇšā y daṯhēṯ reglaw ᵓāplā būrīšlem damḏittēh ī dəmalkā rabbā

וְלָא בְּאַרְעָא דְּכוּבְשָׁא הִי דַּתְחֵית רַגְלוֹהִי אָפְלָא בְּאוּרִישְׁלֵם דַּמְדִינְתֵּה הִי דְּמַלְכָּא רַבָּא

Nor by earth for the footstool it is beneath his feet neither by Urishlem for the city it is of the king great

(G) 5:35 μήτε εν τη γη ότι υποπόδιόν εστι των ποδών αυτού μήτε εις Ιεροσόλυμα ότι πόλις εστί του
G3383 G1722 G3588 G1093 G3754 G2076 G5286 G3588 G846 G4228 G3383 G1519 G2419 G3754 G4172 G2076 G3588
nor by the earth, for it is the footstool the of his feet; neither on Jerusalem, for it is the city of the

μεγάλου βασιλέως
G3173 G935
great King;

(A) 5:36 ܐܦܠܐ ܒܪܝܫܟ ܬܝܡܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܬ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܕܣܥܪܐ ܟܡܬܐ ܐܘ ܚܘܪܬܐ

ᵓāplā bərīšāḵ tīme dəlā meškaḥ ᵓatt ləmeᶜbaḏ bēh menṯā ḥəḏā dəsaᶜrā ᵓūkkāmtā ᵓaw ḥewārtā

אָפְלָא בְּרִישָׁךְ תִּימָא דְּלָא מֶשְׁכַּח אַנְתְּ לְמַעְבַּד בֵּה מַנְתָּא חַדָּא דְּסַעְרָא אוּכְּמְתָא אַו חִוָּרְתָּא

Nor by your head shall you swear not for can you make in it hair a single hair black or white

(G) 5:36 μήτε εν τη κεφαλή σου ομόσης ότι ου δύνασαι μίαν τρίχα λευκήν η μέλαιναν ποιήσαι
G3383 G1722 G3588 G4675 G2776 G3660 G3754 G3756 G1410 G3391 G2359 G3022 G2228 G3189 G4160
Neither on the your head shall you swear because not you able one hair white or black make

(A) 5:37 ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܠܬܟܘܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ ܡܕܡ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ

ᵓellā tehwe mellaṯḵon ᵓīn ᵓīn wəlā lā meddem dəmen hālēn yattīr men bīšā hū

אֶלָּא תֶּהְוֵא מִלַּתְכוֹן אֵין אֵין וְלָא לָא מִדֵּם דְּמִן הָלֵין יַתִּיר מִן בִּישָׁא הוּ

But let be your discourse yes yes and not not whatsoever for than these is more from the evil is

(G) 5:37 έστω δε ο λόγος υμών ναι ναι ου ου το δε περισσόν τούτων εκ του πονηρού εστιν
G1161 G2077 G3588 G5216 G3056 G3483 G3483 G3756 G3756 G1161 G4053 G4053 G1537 G3588 G4190 G1511
But let be the your word a yes, Yes! a no, No! but anything extra than these of the evil one comes

(A) Matti 5:33 Again, you have heard it was said, to those beforetime, Thou shalt not lie in thine oaths, but shalt fulfil thine oaths unto the Lord. 34 But I say unto you, Swear not at all: not by heaven, for it is the throne of Aloha; 35 nor by earth, for it is the foot-stool beneath his feet: neither by Urishlem, for it is the city of the great king. 36 Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make a single hair in it either black or white. 37 But let your discourse be, Yea, yea; Nay, nay; for whatsoever is more than these is from the evil.

(G) Matt 5:33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths: 34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne: 35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem: for it is the city of the great King. 36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black. 37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

(A) 5:38 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܡܪ ܕܥܝܢܐ ܚܠܦ ܥܝܢܐ ܘܫܢܐ ܚܠܦ ܫܢܐ

šəmaᶜton deṭemmar dəᶜaynā ḥəlāp ᶜaynā wəšennā ḥəlāp šennā

שְׁמַעְתּוּן דְּאִתְּאֲמַר דְּעַיְנָא חִלָּף עַיְנָא וּשִׁנָּא חִלָּף שִׁנָּא

You have heard that it has been said an eye for an eye and a tooth because of a tooth

(G) 5:38 ηκούσατε ότι ερρέθη οφθαλμόν αντί οφθαλμού και οδόντα αντί οδόντος

G191 G3754 G2046 G3788 G473 G3788 G2532 G3599 G473 G3599

You have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

(A) 5:39 ܐܢܐ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܒܝܫܐ ܒܝܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܟܟ ܕܝܡܝܢܐ

ᵊennā dēn ᵊāmar nā ləḵon dəlā təqūmon lūqḇal bīšā ᵊellā man dəmāḥe lāḵ ᶜal pakkāḵ dəyamīnā

אֲנָא דֵין אָמַר אֲנָא לְכוּן דְּלָא תְּקוּמוּן לְוִקְבַל בִּישָׁא אֶלָּא מַן דְּמָחֵא לָךְ עַל פַּכָּךְ דִּימִינָא

I But say I unto you that not you shall rise up against evil but *if* anyone strikes you on cheek the right

ܐܦܢܐ ܠܗ ܐܦ ܗܪܝܢܐ

ᵊapnā lēh ᵊāp ḥərīnā

אַפְנָא לַהּ אַף אחרְנָא

turn to him also the other

(G) 5:39 εγώ δε λέγω υμίν μη αντιστήναι τω πονηρώ αλλ' όστις σε ραπίσει επί την δεξιάν σου

G1161 G1473 G3004 G5213 G3361 G436 G3588 G4190 G235 G3748 G4474 G4571 G1519 G3588 G4675 G1188

But I say unto you, not *That* you resist the evil one. But whosoever slaps you on the your right

σιαγόνα στρέψον αυτώ και την άλλην

G4600 G4762 G846 G2532 G3588 G243

cheek, turn to him also the other

(A) 5:40 ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܕܘܢ ܥܡܟ ܘܢܫܩܘܠ ܟܘܬܝܢܟ ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܡܪܛܘܛܟ

wəman dəṣāḇe dandon ᶜammāḵ wənešqūl kūttīnāḵ šəḇūq lēh ᵊāp marṭūṭāḵ

וּמַן דְּצָבֵא דַּנְדּוּן עִמָּךְ וּנְשַׁקּוּל כּוּתֵּינָךְ שְׁבוּק לַהּ אַף מַרְטוּטָךְ

And if anyone will contend with you to take away your coat leave him also your clock

(G) 5:40 και τω θέλοντί σοι κριθήναι και τον χιτώνά σου λαβείν άφες αυτώ και το ιμάτιον

G2532 G3588 G2309 G2919 G4617 G2532 G3588 G4675 G5509 G2983 G863 G846 G2532 G3588 G2440

And the if any man will sue at the law you, and the your coat take away leave him also your cloak

(A) 5:41 ܡܢ ܕܡܫܚܪ ܠܟ ܡܝܠܐ ܚܕ ܙܠ ܥܡܗ ܬܪܝܢ

man damšaḥḥar lāḵ mīlā ḥaḏ zel ᶜammēh tərēn

מַן דְּמִשַּׁחַר לָךְ מִילָא חַד זַל עִמֵּהּ תְּרֵין

***and if a* man compel you to go mile one go with him two**

(G) 5:41 και όστις σε αγγαρεύσει μίλιον εν ύπαγε μετ' αυτού δύο

G2532 G3748 G29 G4571 G3400 G1520 G5217 G3326 G846 G1417

And whosoever compels you to go mile one, go with him two!

(A) 5:42 ܡܢ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܝܙܦ ܡܢܟ ܠܐ ܬܟܠܝܘܗܝ

man dəšāel lāḵ haḇ lēh wəman dəṣāḇe dənīzap mennāḵ lā teḵlēw

מַן דִּשְׁאֵל לָךְ הַב לַהּ וּמַן דְּצָבֵא דְּנִיזַף מִנָּךְ לָא תֵּכְלִיוּהִי

who asks from you Give to him and him who would borrow from you not refuse

(G) 5:42 τω αιτούντί σε δίδου και τον θέλοντα από σου δανείσασθαι μη αποστραφής

G3588 G154 G4571 G1325 G2532 G3588 G2309 G575 G4675 G1155 G3361 G654

To the to him that asks you, give! And the one wanting from you to borrow, not you should turn away.

(A) 5:43 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܡܪ ܕܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܘܣܢܝ ܠܒܥܠܕܒܒܟ

šəmaᶜton deṭemmar darḥam ləqarīḇāḵ wasnī laḇᶜeldəḇāḇāḵ

שְׁמַעְתּוּן דְּאִתְּאֲמַר דַּרְחַם לְקָרִיבָךְ וְסַנִּי לַבְעֵלְדְּבָבָךְ

You have heard that it has been said you shall love your neighbor and hate your enemy

(A) Matti 5:38 You have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth. 39 But I say unto you, that you shall not rise up against evil: but if any one strike thee on the right cheek, turn to him the other also. 40 And if any one will contend with thee to take away thy tunic, leave him thy mantle also; 41 and if a man compel thee one mile, go with him twain. 42 Give to him who asketh from thee, and him who would borrow from thee refuse not. 43 You have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

(G) Matt 5:38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth: 39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also. 40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also. 41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain. 42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

(G) 5:43 ηκούσατε ότι ερρέθη αγαπήσεις τον πλησίον σου και μισήσεις τον εχθρόν σου
G191 G3754 G2046 G25 G3588 G4675 G4139 G2532 G3404 G3588 G4675 G2190
You heard that it was said, You shall love the your neighbor, and you shall hate the your enemy.

(A) 5:44 ܐܢܘܢ ܗܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ ܘܒܪܟܘ ܠܡܢ ܕܠܐܛ ܠܟܘܢ ܘܥܒܕܘ ܕܫܦܝܪ
ʾennā dēn ʾāmar nā ləḵon ʾaḥḥeḇ laḇʿeldəḇāḇaykon wəḇarreḵ ləman dəlāeṭ ləḵon waʿḇeḏ dəšappīr
אֵנָא דֵין אָמַר נָא לְכוֹן אַחֵבוּ לְבַעֲלֵדְבָבֵיכוֹן וּבָרְכוּ לְמַן דְּלָאֵט לְכוֹן וְעַבְּדוּ דְּשַׁפִּיר
I But say I unto you love your enemies and bless them who execrate you and do that which is good

ܠܡܢ ܕܣܢܐ ܠܟܘܢ ܘܨܠܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ
ləman dəsāne ləḵon wəṣalaw ʿal ʾaylēn dəḏāḇrīn ləḵon baqṭīrā wərāḏpīn ləḵon
לְמַן דְּסָנֵא לְכוֹן וְצַלּוּ עַל אֵילֵין דְּדָבְרִין לְכוֹן בַּקְטִירָא וְרָדְפִין לְכוֹן
to him who hates you and pray for them who lead you with a chain and persecute you

(G) 5:44 εγώ δε λέγω υμίν αγαπάτε τους εχθρούς υμών ευλογείτε τους καταρωμένους υμάς καλώς ποιείτε
G1161 G1473 G3004 G5213 G25 G3588 G4675 G2190 G2127 G3588 G2672 G1473 G2573 G4160
But I say unto you, Love the your enemies! Bless the ones cursing you! well Do

τους μισούντας υμάς και προσεύχεσθε υπέρ των επηρεαζόντων υμάς και διωκόντων υμάς
G3588 G3404 G1473 G2532 G4336 G5228 G3588 G1908 G1473 G2532 G1377 G5209
to the ones detesting you! and pray for the ones threatening you and persecuting you;

(A) 5:45 ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܗ ܥܠ ܛܒܐ ܘܥܠ
ʾaykannā dəṯehwon bənawhi daḇūḵon dəḇašmayyā haw dəmaḏnaḥ šemšēh ʿal ṭāḇe wəʿal
אֵיכַּנָּא דִּתְהוֹן בְּנוֹהִי דְּאֲבוּכוֹן דִּבְשַׁמַיָּא הַו דְּמַדְנַח שֶׁמְשֵׁה עַל טָבָא וְעַל
That you may be the children of your Father who is in heaven who *causes* to arise his sun on the good and on

ܒܝܫܐ ܘܡܫܚܐ ܡܛܪܗ ܥܠ ܟܝܢܐ ܘܥܠ ܥܘܠܐ
bīše wəmaḥḥeṭ meṭrēh ʿal kīne wəʿal ʿawāle
בִּישָׁא וּמַחַת מַטְרַה עַל כֵּנָא וְעַל עַוְלָא
the evil and sends who showers on the just and on the unjust

(G) 5:45 όπως γένησθε υιοί του πατρός υμών του εν ουρανοίς ότι τον ήλιον αυτού ανατέλλει επί
G3704 G1096 G5207 G3588 G5216 G3962 G3588 G1722 G3772 G3754 G3588 G846 G2246 G393 G1909
That you may be *the* children the of your Father, which *is* in the heaven. For the his sun rises on

πονηρούς και αγαθούς και βρέχει επί δικαίους και αδίκους
G4190 G2532 G18 G2532 G1026 G1909 G1342 G2532 G94
***the* evil ones and *the* good ones, and it rains upon *the* just and *the* unjust.**

(A) 5:46 ܐܢ ܓܝܪ ܡܚܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܗܐ ܐܦ ܡܟܣܐ ܗܝ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ
ʾen gēr maḥḇīn ʾətton laylēn dəmaḥḇīn ləḵon mānā ʾagrā ʾīṯ ləḵon lā hā ʾāp māḵse hī hāḏe ʿāḇdīn
אֵן גֵּיר מַחְבִּין אַנְתּוּן לֵאלֵין דְּמַחְבִּין לְכוֹן מָנָא אַגְרָא אִית לְכוֹן לָא הָא אַף מָכְסָא הִי הָדֵא עָבְדִין
if For love you those who love you what reward have you not behold even the tribute gatherers he this do

(G) 5:46 εάν γαρ αγαπήσητε τους αγαπώντας υμάς τίνα μισθόν έχετε ουχί και οι τελώναι
G1063 G1437 G25 G3588 G25 G5209 G5101 G3408 G2192 G3780 G2532 G3588 G5057
For if you should love the ones loving you, what reward have you? not even the publicans

το αυτό ποιούσι
G4160 G3588 G846
do the same?

(A) 5:47 ܘܐܢ ܫܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܝܟܘܢ ܒܠܚܘܕ ܡܢܐ ܝܬܝܪ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܗܐ ܐܦ ܡܟܣܐ
wen šālīn ʾətton bašlāmā daḥaykon balḥūḏ mānā yattīr ʿāḇdīn ʾətton lā hā ʾāp māḵse
וְאִן שָׁאלִין אַנְתּוּן בַּשְׁלָמָא דְּאַחֵיכוֹן בַּלְחוּד מָנָא יַתִּיר עָבְדִין אַנְתּוּן לָא הָא אַף מָכְסָא
And if wish you peace to your brethren only what more do they than you not behold also the tribute gatherers

(A) Matti 5:44 But I say unto you, Love your enemies; bless them who execrate you; do that which is good to him who hateth you; and pray for them who lead you with a chain, and persecute you. 45 That you may be the children of your Father who is in heaven, who causeth his sun to arise on the good and on the evil, and who sendeth showers on the just and on the unjust. 46 For if you love those *only* who love you, what reward have you? do not even the tribute-gatherers this? 47 And if you wish peace to your brethren only, what more do you than they? do not also the tribute-gatherers this?

(G) Matt 5:43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you; 45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

ܗܝ ܗܳܕܶܐ ܥܳܒܕܺܝܢ

hī hāḏe ʿāḇdīn

עָבדִין הָדֵא הִי

he this do

(G) 5:47 και εάν ασπάσησθε τους αδελφούς υμών μόνον τι περισσόν ποιείτε ουχί και οι

G2532 G1437 G782 G3588 G5216 G80 G3440 G5101 G4053 G4160 G3780 G2532 G3588

And if you should salute the your brethren only, what more *than others*? do you? not even the

τελώναι το αυτό ποιούσιν

G1482 G3588 G846 G4160

publicans *so*? the same do

(A) 5:48 ܗܘܘ ܗܳܟܺܝܠ ܐܰܬܘܿܢ ܓܰܡܺܝܪܶܐ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܰܒܽܘܟܽܘܢ ܕܰܒܫܰܡܰܝܳܐ ܓܰܡܺܝܪ ܘܳܐ

həwaw hāḵīl ᵊatton gəmīre ᵊaykannā daḇūḵon dəḇašmayyā gəmīr ū

הַוו הָכִיל אַנתוּן גְמִירֵא אֵיכַּנָא דַאבוּכוּן דְבַשְׁמַיָא גְמִיר הוּ

Be therefore you perfect as your Father who is in heaven perfect is

(G) 5:48 έσεσθε ουν υμείς τέλειοι ώσπερ ο πατήρ υμών ο εν τοις ουρανοίς τέλειός εστι

G2071 G3767 G5210 G5046 G5613 G3588 G5216 G3962 G3588 G1722 G3588 G3770 G2076 G5046

You shall be therefore yourselves perfect, as the your Father, the one in the heaven is perfect.

Matti (A) 6:1 ܐܘܪܝ ܕܝܢ ܒܙܕܩܬܟܘܢ ܕܠܐ ܬܥܒܕܘܢܗ ܩܕܡ ܒܢܝ ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ ܘܠܐ

ḥūr dēn bəzeḏqaṯḵon dəlā teʿbəḏūnāh qəḏām bənay nāšā ᵊayḵ dəṯeṯḥəzon ləhon wellā

חוּרו דֵין בִזְדַקתְכוּן דְלָא תֵעבדוּנָה קֳדָם בְנֵי אֲנָשָא אֵיך דתֵתחזוּן לְהוֹן וְאֶלָא

See that in your almsgiving not you do it before sons of men as you may be observed to them otherwise

ܐܓܪܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

ᵊagrā layt ləḵon ləwāṯ ᵊaḇūḵon dəḇašmayyā

אַגרָא לֵית לכוּן לוָת אֲבוּכוּן דְבַשְׁמַיָא

reward is no for you with your Father which are heaven

Matthew (G) 6:1 προσέχετε την ελεημοσύνην υμών μη ποιείν έμπροσθεν των ανθρώπων προς το θεαθήναι αυτοίς

G4337 G3588 G5216 G1343 G3361 G4160 G1715 G3588 G444 G4314 G3588 G2300 G846

Take heed the of your charity (*alms*) not to do in front of the men so as to be seen of them,

ει δε μήγε μισθόν ουκ έχετε παρά τω πατρί υμών τω εν τοις ουρανοίς

G1490 G3408 G2192 G3756 G3844 G3588 G5216 G3962 G3588 G1722 G3588 G3772

otherwise a reward you no from the your Father, which *is* in the heaven.

(A) 6:2 ܐܡܬܝ ܗܳܟܺܝܠ ܕܥܒܕ ܙܕܩܬܐ ܠܳܐ ܬܩܪܐ ܩܪܢܐ ܩܕܡܝܟ ܐܝܟ ܕܥܒܕܝܢ ܢܣܒܝ ܒܦܐ

ᵊemmaṯ hāḵīl dəʿāḇeḏ ᵊatt zeḏqəṯā lā teqre qarnā qəḏāmayk ᵊayḵ dəʿāḇdīn nāsbay bappe

אַמתי הָכִיל דעֲבֵד אַנת זְדקתָא לָא תֵקרָא קַרנָא קדָמֵיכ אֵיך דעָבדִין נָסבֵי בַאפָא

When therefore are doing you alms not you sound a trumpet before you as do the assumers of faces

ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܫܘܩܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܒܚܘܢ ܡܢ ܒܢܝ ܢܫܐ ܘܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ

baḵnūšāṯā waḇšūqe ᵊayḵ dəneštabbəḥon men bənay nāšā wamīn ᵊāmar nā ləḵon dəqabbel ᵊagrəhon

בַכנוּשָתָא וַבשׁוּקֵא אֵיך דנֵשתַבחוּן מֵן בְנֵי אֲנָשָא וַאמִין אֲמַר אנָא לכוּן דקַבֵּלוּ אַגרהוּן

in assemblies and in streets so that may be praised from sons of men and Amein say I to you they receive their reward

(G) 6:2 όταν ουν ποιής ελεημοσύνην μη σαλπίσης έμπροσθέν σου ώσπερ οι υποκριταί

G3752 G3767 G4160 G1654 G3361 G4537 G1715 G4675 G5618 G3588 G5273

when Therefore you should do charity (*alms*) not you should trumpet before you, as the hypocrites

ποιούσιν εν ταις συναγωγαίς και εν ταις ρύμαις όπως δοξασθώσιν υπό των ανθρώπων αμήν λέγω

G4160 G1722 G3588 G4864 G2532 G1722 G3588 G4505 G3704 G1392 G5259 G3588 G444 G281 G3004

do in the synagogues and in the streets, so that they may have glory of the men. Verily I say

υμίν απέχουσι τον μισθόν αυτών

G5213 G568 G3588 G846 G3408

unto you, they receive the their reward.

(A) Matti 5:48 Be ye therefore perfect, as your Father who is in heaven is perfect! **Matti** 6:1 SEE that in your almsgiving you do it not before men, so as that you may be observed by them: otherwise no reward is for you with your Father who is in heaven. 2 When, therefore, thou art doing alms, sound not a trumpet before thee, as do the assumers of faces in the assemblies and streets, so that they may be praised from men; and, Amen I say to you, they receive their reward. 2 synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you,

(G) Matt 5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so? 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect. **Matthew** 6:1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. 2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the…

(A) 6:3 ܐܓܪܗܘܢ ܐܬܝܢ ܕܝܢ ܡܐ ܕܥܒܕܝܢ ܐܢܬ ܙܕܩܬܐ ܠܐ ܬܕܥ ܣܡܠܟ ܡܢܐ ܥܒܕܐ ܝܡܝܢܟ

ʾagrəhon ʾatt dēn mā daʿāḇeḏ ʾatt zeḏqəṯā lā tedda ʿ semmālāḵ mānā ʿāḇdā yamīnāḵ

אגרהון אנת דין מָא דעָבד אנת זדקתָא לָא תדע סמָלך מָנָא עָבדָא יַמינך

their wages you But when you are doing your alms let not know your left hand what doing your right

(G) 6:3 σου δε ποιούντος ελεημοσύνην μη γνώτω η αριστερά σου τι ποιεί η δεξιά σου

G1161 G4675 G4160 G1654 G3361 G1097 G3588 G4675 G710 G5100 G4160 G3588 G4675 G1188

But you doing charity, not let know the your left *hand* what does the your right hand

(A) 6:4 ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܙܕܩܬܟ ܒܟܣܝܐ ܘܒܘܟ ܕܗܐ ܒܟܣܝܐ ܗܘ ܢܦܪܥܟ ܒܓܠܝܐ

ʾayḵ dəṯehwe zeḏqəṯāḵ bəḵesyā waḇūḵ dəḥāze bəḵesyā hū nepreʿāḵ bəgelyā

איך דתהוא זדקתך בכסיא ואבוך דחזא בכסיא הו נפרעך בגליא

that may be your charity in secret and your Father who sees in secret he shall recompense you in openness

(G) 6:4 όπως η σου η ελεημοσύνη εν τω κρυπτώ και ο πατήρ σου ο βλέπων εν τω κρυπτώ

G3704 G5600 G4675 G3588 G1654 G1722 G3588 G2927 G2532 G3588 G4675 G3962 G3588 G991 G1722 G3588 G2927

That might be your the charity in the secret; and the your Father, which see in the secret,

αυτός αποδώσει σοι εν τω φανερώ

G1473 G591 G4671 G1722 G3588 G5318

he will recompense (*reward*) you in the openly.

(A) 6:5 ܘܡܐ ܕܡܨܠܐ ܐܬ ܠܐ ܬܗܘܝ ܐܝܟ ܢܣܒܝ ܕܦܐ ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܩܡ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܙܘܝܬܐ ܕܫܘܩܐ

wəmā damṣalle ʾatt lā tehwe ʾayḵ nāsbay bappe dərāḥmīn lamqām baḵnūšāṯā waḇzāwyāṯā dəšūqe

ומָא דמצלָא אנת לָא תהוָא איך נסבי באפָא דרחמין למקם בכנושָתָא ובזויָתָא דשוקא

And when pray you not be as takers faces who love to stand in the assemblies and in the corners of the streets

ܠܡܨܠܝܘ ܕܢܚܙܘܢ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܘܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ

lamṣalāyū dəneṯḥəzon laḇnay nāšā wamīn ʾāmar nā ləḵon dəqabbel ʾagrəhon

למצלָיו דנתחזון לבני נשָא ומין אמר אנָא לכון דקבלו אגרהון

to pray that they may be seen to sons of men and truly say I to you that they receive their reward

(G) 6:5 και όταν προσεύχη ουκ έση ώσπερ οι υποκριταί ότι φιλούσιν εν ταις συναγωγαίς

G2532 G3752 G4336 G2071 G3756 G5613 G3588 G5273 G3754 G5368 G1722 G3588 G4864

And when you pray, you should not as the hypocrites; for they are fond of being in the synagogues,

και εν ταις γωνίαις των πλατειών εστώτες προσεύχεσθαι όπως αν φανώσι τοις ανθρώποις αμήν λέγω

G2532 G1722 G3588 G1137 G3588 G4113 G2476 G4336 G3704 G302 G5316 G3588 G444 G281 G3004

and in the corners of the squares standing to pray, so that they should be seen of men. Verily, I say

υμίν ότι απέχουσι τον μισθόν αυτών

G5213 G3754 G568 G3588 G846 G3408

unto you that they receive the their reward.

(A) 6:6 ܐܬ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܐ ܐܬ ܥܘܠ ܠܬܘܢܟ ܘܐܚܘܕ ܬܪܥܟ ܘܨܠܐ ܠܐܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ

ʾatt dēn ʾemmaṯ damṣalle ʾatt ʿūl ləṯawānāḵ waḥūḏ tarʿāḵ wəṣallā laḇūḵ daḇḵesyā

אנת דין אמתי דמצלָא אנת עול לתונך ואחוד תרעך וצלָא לאבוך דבכסיא

you But when pray you enten into your closet and shut your door and pray to your Father who is in secret

ܘܒܘܟ ܕܗܐ ܒܟܣܝܐ ܘܒܘܟ ܢܦܪܥܟ ܒܓܠܝܐ

waḇūḵ dəḥāze bəḵesyā neprəʿāḵ bəgelyā

ואבוך דחזא בכסיא נפרעך בגליא

and your Father who sees in secret will reward you in openness

(G) 6:6 συ δε όταν προσεύχη είσελθε εις το ταμείον σου και κλείσας την θύραν σου πρόσευξαι

G1161 G4771 G3752 G4336 G1525 G1519 G3588 G4675 G5009 G2532 G2808 G3588 G4675 G2374 G4336

But you, when you should pray, enter into the your closet, and when having shut the your door, pray

(A) Matti 6:2 They have their reward. 3 But thou, when thou art doing thy alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth, 4 that thine alms may be in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee in openness. 5 And when thou prayest, be not as the face-takers, who love to stand in the assemblies and at the corners of the streets to pray, that they may be seen of men: and truly I say to you that they receive their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy secret chamber and shut thy door and pray to thy Father who is in secret;

(G) Matt 6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: 4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly. 5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

τω πατρί σου τω εν τω κρυπτώ και ο πατήρ σου ο βλέπων εν τω κρυπτώ αποδώσει
G3588 G4675 G3962 G3588 G1722 G3588 G2927 G2532 G3588 G4675 G3962 G3588 G991 G1722 G3588 G2927 G591
to your Father, to the one in the secret; and the your Father, the one seeing in the secret shall reward
σοι εν τω φανερώ
G4671 G1722 G3588 G5318
unto you in the openly.

(A) 6:7 ܘܡܐ ܕܡܨܠܝܢ ܐܬܘܢ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܦܩܩܝܢ ܐܝܟ ܚܢܦܐ ܣܒܪܝܢ ܓܝܪ ܕܒܡܡܠܐ ܣܓܝܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
wəmā damṣalēn ʾətton lā həwayton məpaqqīn ʾayḵ ḥanpe sāḇrīn gēr daḇmamlā saggīā meštamʿīn
וּמָא דַּמצַלִּין אנתּוּן לָא הוַיתּוּן מפַקקִין אֵיך חַנפָא סָברין גֵּיר דַּבמַמלָא סַגִּיאָא מֶשׁתַּמעִין
And when praying you are not be you wordy like the profane they think that in speaking much they are heard

(G) 6:7 προσευχόμενοι δε μη βαττολογήσητε ώσπερ οι εθνικοί δοκούσι γαρ ότι εν τη πολυλογία
G1161 G4336 G3361 G945 G5618 G3588 G1482 G1380 G1063 G3754 G1722 G3588 G4180
And praying, not use vain repetitions as the heathen (*gentile*); for they think that by the many words
αυτών εισακουσθήσονται
G846 G1522
of theirs they shall be heard

(A) 6:8 ܠܐ ܗܳܟܺܝܠ ܬܶܕܡܘܢ ܠܗܘܢ ܐܳܒܽܘܟܽܘܢ ܓܶܝܪ ܝܳܕܥ ܡܳܢܳܐ ܡܶܛܒܥܶܐ ܠܟܽܘܢ ܥܳܕܠܳܐ ܬܶܫܶܫܠܽܘܢܳܝ
lā hāḵīl teddamonləhon ʾabūḵon gēr yāḏaʿ mānā meṭbaʿe ləḵon ʿaḏlā teššelūnāy
לָא הָכִיל תֵּדַמּוּן לְהוֹן אֲבוּכוֹן גֵּיר יָדַע מָנָא מַתבּעֵא לכוֹן עַדלָא תִּשַׁאלוּנָיהִי
not Be you like them your Father for know what is needful for you before you ask him

(G) 6:8 μη ουν ομοιωθήτε αυτοίς οίδε γαρ ο πατήρ υμών ων χρείαν έχετε προ του υμάς αιτήσαι αυτόν
G3361 G3767 G3666 G846 G1492 G1063 G3588 G5216 G3962 G3739 G5532 G2192 G4253 G3588 G5209 G154 G846
not therefore be like unto them; knows for the your Father what need you before the you ask him.

(A) 6:9 ܗܳܟܢܳܐ ܗܳܟܺܝܠ ܨܠܘ ܐܺܢܘܢ ܐܳܒܽܘܢ ܕܒܫܡܝܳܐ ܢܶܬܩܰܕَّܫ ܫܡܳܟ
hāḵannā hāḵīl ṣalaw ʾatton ʾaḇon dəḇašmayyā neṭqaddaš šəmāḵ
הָכַנָּא הָכִיל צַלּוֹ אַנתּוּן אַבּוּן דבַשׁמַיָּא נֶתקַדַּשׁ שׁמָך
Thus therefore pray you Our Father which are heavens be santified your Name

(G) 6:9 ούτως ουν προσεύχεσθε υμείς πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς αγιασθήτω το όνομά σου
G3779 G3767 G5210 G4336 G2257 G3962 G3588 G1722 G3588 G3772 G37 G3588 G4675 G3686
After this manner therefore you pray! Our Father, which in the heaven, Hallowed be the your name!

(A) 6:10 ܬܺܐܬܶܐ ܡܰܠܟܽܘܬܳܟ ܢܶܗܘܶܐ ܨܶܒܝܳܢܳܟ ܐܰܝܟܢܳܐ ܕܒܫܡܝܳܐ ܐܳܦ ܒܰܪܥܳܐ
tīṯe malkūṯāḵ nehwe ṣeḇyānāḵ ʾaykannā dəḇašmayyā ʾāp barʿā
תֵּיתֵא מַלכוּתָך נֶהוֵא צֶבייָנָך אֵיכַּנָא דבַשׁמַיָּא אַף בַּארעָא
Come your kingdom be done your will just as in heaven also in the earth

(G) 6:10 ελθέτω η βασιλεία σου γενηθήτω το θέλημά σου ως εν ουρανώ και επί της γης
G2064 G3588 G4675 G932 G1096 G3588 G4675 G2307 G5613 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093
Let come the your kingdom! Let come to pass the your will as in heaven also in the earth

(A) 6:11 ܗܰܒ ܠܰܢ ܠܰܚܡܳܐ ܕܨܽܘܢܩܳܢܰܢ ܝܽܘܡܳܢܳܐ
haḇ lan laḥmā dəsūnqānan yawmānā
הַב לַן לַחמָא דסוּנקָנַן יוֹמָנָא
Give to us bread of our need to day

(G) 6:11 τον άρτον ημών τον επιούσιον δος ημίν σήμερον
G3588 G2257 G740 G3588 G1967 G1325 G2254 G4594
the our bread, the daily, Give us this day

(A) 6:12 ܘܰܫܒܽܘܩ ܠܰܢ ܚܰܘܒܰܝܢ ܐܰܝܟܢܳܐ ܕܳܦ ܚܢܰܢ ܫܒܰܩ ܠܚܰܝܳܒܰܝܢ
wašḇūq lan ḥawbayn ʾaykannā dāp ḥənan šəḇaqn ləḥayyāḇayn
וַשׁבוּק לַן חוֹבַין אֵיכַּנָא דָאף חנַן שׁבַקן לחַיָּבַין
and forgive us our debts as also we forgive our debtors

(A) Matti 6:7 And when thou art praying, be not wordy, like the profane; for they think that in much speaking they are heard. 8 Be you not like them, for your Father knoweth what is needful for you before that you ask him. 9 Thus pray: Our Father who art in the heavens! be sanctified thy Name. 10 Come thy kingdom. Be done thy will, as in heaven, also in earth. 11 Give to us the bread of our need today 12 and forgive us our debts,

(G) Matt 6:7 But when ye pray use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven. Hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth as in heaven. 11 Give us this day our daily bread.

(G) 6:12 και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών
G2532 G863 G2254 G3588 G2257 G3783 G5613 G2532 G2249 G863 G3588 G2257 G3783
And forgive us the our debts! as also we forgive the our debtors.

(A) 6:13 ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܛܬܘܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
wəlā taᶜlan lənesyūnā ᵊellā paṣṣān men bīšā meṭṭul dəḏīlāḵ y malkūṯā wəḥaylā wəṯešbūḥtā
ולא תעלן לנסיונא אלא פצן מן ביש מטל דדילך הי מלכותא וחילא ותשבוחתא
and not lead us into temptation but deliver us from evil for yours is the kingdom and the power and the glory
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ləᶜālam ᶜālmīn
לעלם עלמין
to the age of ages

(G) 6:13 και μη εσενέγκης ημάς εις πειρασμόν αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού ότι σου εστιν η βασιλεία
G2532 G3361 G1533 G2248 G1519 G3986 G235 G4506 G2248 G575 G3588 G4190 G3754 G1473 G2076 G3588 G932
And not do lead us into temptation, but deliver us from the evil (For your is the kingdom,
και η δύναμις και η δόξα εις τους αιώνας αμήν
G2532 G3588 G1411 G2532 G3588 G1391 G1519 G3588 G165 G281
and the power, and the glory, into the for ever, amen)

(A) 6:14 ܐܢ ܓܝܪ ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܢܫܒܘܩ ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ
ᵊen gēr tešbəqon laḇnaynāšā saḵləwāṯhon nešbūq ᵊāp ləḵon ᵊaḇūḵon dəḇašmayyā
דבשמיא אבוכון לכון אף נשבוק לבנינשא סכלותהון תשבקון גיר אן
if For you forgive men their trespasses will forgive also you your Father who is in heaven

(G) 6:14 εάν γαρ αφήτε τοις ανθρώποις τα παραπτώματα αυτών αφήσει και υμίν ο πατήρ υμών
G1063 G1437 G863 G3588 G444 G3588 G846 G3900 G863 G2532 G1473 G3588 G3962 G1473
For if you should forgive the men the their trespasses, will forgive also you the Father your
ο ουράνιος
G3588 G3770
the heavenly

(A) 6:15 ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܦܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ
ᵊen dēn lā tešbəqon laḇnaynāšā ᵊāplā ᵊaḇūḵon šāḇeq ləḵon saḵləwāṯḵon
אן דין לא תשבקון לבנינשא אפלא אבוכון שבק לכון סכלותכון
if But not you forgive men not your Father also forgiven unto you your trespasses

(G) 6:15 ουράνιος εάν δε μη αφήτε τοις ανθρώποις τα παραπτώματα αυτών ουδέ ο πατήρ υμών
G3770 G1161 G1437 G3361 G863 G3588 G444 G3588 G846 G3900 G3761 G3588 G3962 G1473
heavenly. But if not you should forgive the men the their trespasses, not the Father your
ο ουράνιος αφήσει τα παραπτώματα υμών
G3588 G3770 G863 G3588 G5216 G3900
the heavenly shall forgive the your trespasses.

(A) 6:16 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܨܝܡܝܢ ܐܬܘܢ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܡܝܪܐ ܐܝܟ ܢܣܒܝ ܒܦܐ ܡܚܒܠܝܢ ܓܝܪ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܐܝܟ
ᵊemmaṯ dēn dəṣāymīn ᵊətton lā tehwon kəmīre ᵊayḵ nāsbay bappe məḥabbəlīn gēr parṣūppayhon ᵊayḵ
איך פרצופיהון גיר מחבלין בפא נסבי איך כמירא תהוון לא אנתון דצימין דין אמתי
When too fast you not be morosely sad as the assumers of faces they defile for their faces as so
ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܝܡܝܢ ܘܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ
dəneṯḥazon laḇnaynāšā dəṣāymīn wamīn ᵊāmar nā ləḵon dəqabbel ᵊagrəhon
דנתחזון לבנינשא דצימין ואמין אמר אנא לכון דקבלו אגרהון
that they may appear unto men to fast and Amein say I unto you they receive their reward

(G) 6:16 όταν δε νηστεύσητε μη γίνεσθε ώσπερ οι υποκριταί σκυθρωποί αφανίζουσι γαρ τα
G1161 G3752 G3522 G1096 G3361 G5618 G3588 G5273 G4659 G1063 G853 G3588
Moreover when you fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance! for they disfigure the

(A) Matti 6:12…as also we forgive our debtors; 13 and lead us not into temptation, but deliver us from the evil. For thine is the kingdom and the power and the glory to the age of ages. 14 For if you forgive men their trespasses, your Father who is in heaven will forgive you also. 15 But if you will not forgive men, your Father also forgiveth not your trespasses unto you. 16 WHEN, too, you fast, be not morosely sad as the assumers of faces, for they defile their countenances so as that they may appear unto men to fast:

(G) Matt 6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors. 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: (For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen) 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you: 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. 16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites,

πρόσωπα αυτών όπως φανώσι τοις ανθρώποις νηστεύοντες αμήν λέγω υμίν ότι απέχουσι τον μισθόν αυτών
G846 G4383 G3704 G5316 G3588 G444 G3522 G281 G3004 G5213 G3754 G568 G3588 G846 G3408
their faces, so as they appear the unto men to fast Verily I say to you, that they receive the their reward.

(A) 6:17 ܐܦܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܘܪܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ ܐܦܝܟ ܘܡܫܘܚ ܪܫܟ
ʾatt dēn mā dəṣāem ʾatt ʾašīg ʾappayk wamšūḥ rīšāḵ
אַנְתְּ דֵּין מָא דְּצָאֵם אַנְתְּ אַשִׁיג אַפַּיִךְ וְמִשׁוּחַ רֵשָׁךְ
you But when are fasting you wash your face and anoint your head

(G) 6:17 συ δε νηστεύων άλειψαί σου την κεφαλήν και το πρόσωπόν σου νίψαι
G1161 G4771 G3522 G218 G4675 G3588 G2776 G2532 G3588 G4675 G4383 G3538
But you, when you fast, anoint your the head, and the your face wash!

(A) 6:18 ܐܝܟ ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ ܐܠܐ ܠܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ ܘܒܘܟ ܕܚܙܐ
ʾayḵ dəlā teṯḥəze laḇnaynāšā dəṣāem ʾatt ʾellā laḇūḵ daḇḵesyā waḇūḵ dəḥāze
אֵיךְ דְּלָא תִּתְחֲזֵא לְבַנַיְנָשָׁא דְּצָאֵם אַנְתְּ אֶלָּא לְאַבּוּךְ דְּבַכְסְיָא וְאַבּוּךְ דְּחָזֵא
that it not that you appear to men are fasting you but to your Father who is in secret and your Father who sees

ܒܟܣܝܐ ܗܘ ܢܦܪܥܟ
bəḵesyā hū neprəʿāḵ
בְּכַסְיָא הוּ נֶפְרַעֲךָ
in secret he shall reward you

(G) 6:18 όπως μη φανής τοις ανθρώποις νηστεύων αλλά τω πατρί σου τω εν τω κρυπτώ και
G3704 G3361 G5316 G3588 G444 G3522 G235 G3588 G4675 G3962 G3588 G1722 G3588 G2930a G2532
That not you should appear to men to fast, but to your Father, to the one in the secret. And
ο πατήρ σου ο βλέπων εν τω κρυπτώ αποδώσει σοι εν τω φανερώ
G3588 G4675 G3962 G3588 G991 G1722 G3588 G2930a G591 G4671 G1722 G3588 G5318
the your Father, the one seeing in the secret, shall reward you in the open.

(A) 6:19 ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܨܝܡܬܐ ܒܪܥܐ ܐܬܪ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܘܝܟܐ ܕܓܢܒܐ
lā təsīmon ləḵon sīmāṯā barʿā ʾaṯar dəsāsā waḵlā məḥabbəlīn waykā dəgannāḇe
לָא תִּסִימוּן לְכוֹן סִימָתָא בַּאַרְעָא אַתַּר דְּסָסָא וַאֲכָלָא מְחַבְּלִין וַאֵיכָא דְּגַנְּבָא
not Lay up for yourselves treasures in the earth a place where moths and rust corrupt and where thieves

ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ
pālšīn wəgānbīn
פָּלְשִׁין וְגָנְבִין
dig through and steal

(G) 6:19 μη θησαυρίζετε υμίν θησαυρούς επί της γης όπου σης και βρώσις αφανίζει και όπου κλέπται
G2344 G3361 G5213 G2344 G1909 G3588 G1093 G3699 G4597 G2532 G1035 G853 G2532 G3699 G2812
Lay up not for yourself treasures upon the earth! where moth and rust does corrupt, and where thieves
διορύσσουσι και κλέπτουσι
G1358 G2532 G2813
break through and steal.

(A) 6:20 ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܨܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܘܝܟܐ ܕܓܢܒܐ ܠܐ
ʾellā sīm ləḵon sīmāṯā bašmayyā ʾaykā dəlā sāsā wəlā ʾaḵlā məḥabbəlīn waykā dəgannāḇe lā
אֶלָּא סִימוּ לְכוֹן סִימָתָא בַּשְׁמַיָּא אֵיכָא דְּלָא סָסָא וְלָא אַכְלָא מְחַבְּלִין וַאֵיכָא דְּגַנְּבָא לָא
but lay up for yourselves treasures in heaven where no moths and no rust corrupt and where thieves do not

ܦܠܫܝܢ ܘܠܐ ܓܢܒܝܢ
pālšīn wəlā gānbīn
פָּלְשִׁין וְלָא גָּנְבִין
dig through and not steal

(A) Matti 6:16…and. Amen I say unto you. they receive their reward. 17 But thou. when thou art fasting. wash thy face and anoint thine head, 18 that it may not appear to men that thou art fasting. but to thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret. he shall reward thee. 19 Lay not up for yourselves treasures in the earth. a place where moth and rust corrupt. and where thieves dig through and steal: 20 but lay up for yourselves treasures in heaven where no moth and no rust corrupt and where thieves do not dig through and steal.

(G) Matt 6:16…of a sad countenance: for they disfigure their faces. that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you. They have their reward. 17 But thou. when thou fastest. anoint thine head. and wash thy face; 18 That thou appear not unto men to fast. but unto thy Father which is in secret: and thy Father. which seeth in secret. shall reward thee openly. 19 Lay not up for yourselves treasures upon earth. where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

(G) 6:20 θησαυρίζετε δε υμίν θησαυρούς εν ουρανώ όπου ούτε σης ούτε βρώσις αφανίζει και όπου
G1161 G2343 G5213 G2344 G1722 G3772 G3699 G3777 G4597 G3777 G1035 G853 G2532 G3699
But lay up to yourself treasures in heaven! where neither moth nor rust does corrupt, and where

κλέπται ου διορύσσουσιν ουδέ κλέπτουσιν
G2812 G3756 G1358 G3761 G2813
thieves not do break through nor steal:

(A) 6:21 ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܝܬܝܗ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܘܐܦ ܠܒܒܟܘܢ
ʾaykā gēr diṯēh sīmaṯkon tammān w ʾāp lebbəḵon
אַיכָּא גֵיר דְּאִיתֵיהּ סִימַתְכוֹן תַּמָּן הוּ אַף לְבַבְכוֹן
where For is your treasure there is also your hearts are

(G) 6:21 όπου γαρ εστιν ο θησαυρός υμών εκεί έσται και η καρδία υμών
G1063 G3699 G2076 G3588 G4675 G2344 G1563 G2071 G2532 G3588 G4675 G2588
For where is the your treasure, there will be also the your heart

(A) 6:22 ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܥܝܬܐ ܥܝܢܐ ܥܝܢ ܥܝܢܟ ܗܘܝܠ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܐܦ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܝܪ ܗܘ
šərāgā dəpagrā ʾīṯēh ʿaynā ʾen ʿaynāḵ hāḵīl tehwe pəšīṭā ʾāp kullēh pagrāḵ nahīr ū
שְׁרָגָא דְּפַגְרָא אִיתֵיהּ עַיְנָא אֵן עַיְנָךְ הָכִיל תֶּהוֵא פְּשִׁיטָא אַף כֻּלֵּה פַּגְרָךְ נַהִיר הוּ
The lamp of the body is the eye if of your eye therefore be perfect also whole your body illuminated will be

(G) 6:22 ο λύχνος του σώματός εστιν ο οφθαλμός εάν ουν ο οφθαλμός σου απλούς η όλον το σώμά
G3588 G3088 G3588 G4983 G1510 G3588 G3788 G1437 G3767 G3588 G4675 G3788 G3650 G573 G3650 G3588 G4983
The light of the body is the eye. If then the your eye should be single, whole the body

σου φωτεινόν έσται
G4675 G5460 G1510
your full of light shall be

(A) 6:23 ܐܢ ܥܝܢܟ ܬܗܘܐ ܒܝܫܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܐܢ ܗܝܠ ܢܗܘܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܗܘ
ʾen dēn ʿaynāḵ tehwe bīšā kullēh pagrāḵ ḥešūḵā nehwe ʾen hāḵīl nūhrā dəḇāḵ ḥešūḵā hū
אֵן דֵּין עַיְנָךְ תֶּהוֵא בִּישָׁא כֻּלֵּה פַּגְרָךְ חֲשׁוּכָא נֶהוֵא אֵן הָכִיל נוּהְרָא דְּבָךְ חֲשׁוּכָא הוּ
if but your eye be evil whole your body dark will be if therefore the light that in you be darkness is

ܚܫܘܟܟ ܟܡܐ ܢܗܘܐ
ḥešūḵāḵ kəmā nehwe
חֲשׁוּכָךְ כְּמָא נֶהוֵא
your darkness how great will be

(G) 6:23 εάν δε ο οφθαλμός σου πονηρός η όλον το σώμά σου σκοτεινόν έσται ει ουν το φως
G1161 G1437 G3588 G4675 G3788 G5600 G4190 G3650 G3588 G4983 G4675 G2071 G4652 G1487 G3767 G3588 G5457
But if the your eye should be evil, whole the body your will be full of darkness. If then the light,

το εν σοι σκότος εστί το σκότος πόσον
G3588 G1722 G4671 G2076 G4655 G3588 G4655 G4214
the one in you, is darkness, the darkness? how great

(A) 6:24 ܠܐ ܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܢ ܠܡܦܠܚ ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ ܐܘ ܠܚܕ
lā nāš meškaḥ laṯrēn mārawān ləmeplaḥ ʾaw gērləḥaḏ nesne wəlʾaḥrānā nerḥam ʾaw ləḥaḏ
לָא נָשׁ מַשְׁכַּח לְתַרֵין מָרָוָן לְמַפְלַח אַו גֵיר לְחַד נְסַנֵּא וּלְאַחְרָנָא נְרַחֵם אַו לְחַד
No man can two maras (*lords*) serve either for the one he will hate and the other he will love or the one

ܢܨܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܫܘܛ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ ܘܠܡܡܘܢܐ
nəyaqqar wəlʾaḥrānā nəšūṭ lā meškəḥīn ʾətton lālāhā ləmeplaḥ walmāmūnā
נִיקַּר וּלְאַחְרָנָא נְשׁוּט לָא מֶשְׁכְּחִין אִנְתּוּן לְאֱלָהָא לְמַפְלַח וְלִמָּמוּנָא
he will honor and the other he will neglect not can you Aloha serve and riches

(A) Matti 6:21 For where your treasure is, there also your hearts are. 22 The lamp of the body is the eye: if thine eye therefore be perfect, thy whole body will be illuminated; 23 but if thine eye be evil, thy whole body will be dark. If therefore the light that is in thee be darkness, what will thy darkness be? 24 No man can serve two lords; for the one he will hate, and the other he will love, or the one he will honour, and the other he will neglect: you cannot serve Aloha and riches.

(G) Matt 6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt and where thieves do not break through nor steal: 21 For where your treasure is, there will your heart be also. 22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

(G) 6:24 ουδείς δύναται δυσί κυρίοις δουλεύειν η γαρ τον ένα μισήσει και τον έτερον αγαπήσει η
G3762 G1410 G1417 G2962 G1398 G1063 G3588 G1520 G3404 G2532 G3588 G2087 G25 G2228
No one is able two masters (*Kurios*) to serve; for the one he will hate, and the other love; or else

ενός ανθέξεται και του ετέρου καταφρονήσει ου δύνασθε θεώ δουλεύειν και μαμμωνά
G1520 G472 G2532 G3588 G2087 G2706 G1410 G3756 G1398 G2316 G2532 G3126
the one he will hold to, and the other he will despise; you are able not to serve Theos and mammon.

(A) 6:25 ܡܛܠܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܕܐܝܢܐ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ ܘܠܐ
metṭul hānā ʾāmar nā ləḵon lā tīṣpon lənapšəḵon mānā teḵlon wəmānā tešton wəlā
מַטָּל הָנָא אָמַר אֲנָא לכון לָא תִּצְפּוּן לְנַפְשְׁכוּן מָנָא תֵּאכְלוּן וּמָנָא תִּשְׁתּוּן וּלָא
Wherefore this say I unto you not let be anxious your souls what you shall eat and what you shall drink and not

ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ ܠܐ ܗܐ ܢܦܫܐ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܣܝܒܪܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ
ləpagrəḵon mānā telbəšon lā hā napšā yattīrā men saybārtā wəpagrā men ləḇūšā
לְפַגְרְכוּן מָנָא תִּלְבְּשׁוּן לָא הָא נַפְשָׁא יַתִּירָא מִן סַיְבָרְתָּא וּפַגְרָא מִן לְבוּשָׁא
for your bodies what you shall wear not is the life more excellent than food and the body than raiment?

(G) 6:25 διά τούτο λέγω υμίν μη μεριμνάτε τη ψυχή υμών τι φάγητε και τι
G1223 G5124 G3004 G5213 G3361 G3309 G3588 G5216 G5590 G5100 G2068 G2532 G5100
On account of this I say unto you, Be not anxious the for your life! what you should eat, and what

πίητε μηδέ τω σώματι υμών τι ενδύσησθε ουχί η ψυχή πλείόν εστι της τροφής και το σώμα
G4095 G3366 G3588 G5216 G4983 G5100 G1746 G3780 G3588 G5590 G4119 G2076 G3588 G5160 G2532 G3588 G4983
you should drink; nor to your body, what you should put on. not the life more Is than meat, and the body

του ενδύματος
G3588 G1742
more *than* raiment?

(A) 6:26 ܚܘܪܘ ܕܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܐ ܚܡܠܝܢ ܒܐܨܪܐ ܘܒܘܟܘܢ
ḥūr bəpāraḥṯā dašmayyā dəlā zārʿīn wəlā ḥāṣdīn wəlā ḥāmlīn bawṣəre waḇūḵon
חוּרוּ בְּפָרַחְתָּא דִּשְׁמַיָּא דְּלָא זָרְעִין וְלָא חָצְדִין וְלָא חָמְלִין בָּאוֹצְרָא וְאָבוּכוּן
Behold the fowls of the heavens not they sow and neither do they reap nor collect into granaries yet your Father

ܕܒܫܡܝܐ ܡܛܪܣܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ
dəḇašmayyā məṭarse ləhon lā hā ʾatton məyattərīn ʾətton menhon
דְּבַשְׁמַיָּא מִתַּרְסָא לְהוֹן לָא הָא אַנְתּוּן מְיַתְּרִין אַנְתּוּן מִנְּהוֹן
who is in heaven nourishes them not are you more considerable they than

(G) 6:26 εμβλέψατε εις τα πετεινά του ουρανού ότι ου σπείρουσιν ουδέ θερίζουσιν ουδέ
G1689 G1519 G3588 G4071 G3588 G3772 G3754 G3756 G4687 G3761 G2325 G3761
Look at the birds of the heaven! for not they sow, neither do they harvest (*reap*) nor

συνάγουσιν εις αποθήκας και ο πατήρ υμών ο ουράνιος τρέφει αυτά
G4863 G1519 G596 G2532 G3588 G3962 G5216 G3588 G3770 G5142 G846
do they gather together into storehouses; and the Father your the heavenly maintains (*feeds*) them.

ουχ υμείς μάλλον διαφέρετε αυτών
G5210 G3756 G3123 G1308 G846
you therefore not much Are better than they?

(A) 6:27 ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܒܥܝܢ ܢܘܣܦ ܠܡܫܟܐ ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ
manū dēn menḵon kaḏ yāṣep meškaḥ ləmawsāpū ʿal qawməṯēh ʾamṯā ḥəḏā
מַנּוּ דֵּין מִנְּכוֹן כַּד יָצֵף מֶשְׁכַּח לְמַוְסָפוּ עַל קוֹמָתֵה אַמְתָא חֲדָא
who But among you by being anxious can add to his stature cubit one

(A) Matti 6:25 WHEREFORE I say unto you, Let not your souls be anxious what you shall eat and what you shall drink, and for your bodies what you shall wear. Is not the life more excellent than food, and the body than raiment? 26 Behold the fowls of the heaven; they sow not, neither do they reap, nor collect into granaries; yet your Father who is in heaven nourisheth them: are you not far more considerable than they? 27 But who among you by being anxious can add to his stature one cubit?

(G) Matt 6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. 25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? 26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

(G) 6:27 τις δε εξ υμών μεριμνών δύναται προσθείναι επί την ηλικίαν αυτού πήχυν ένα
G1161 G5101 G1537 G5216 G3309 G1410 G4369 G1909 G3588 G846 G2244 G4083 G1520
And who of you being anxious is able to add unto the his stature cubit one

(A) 6:28 ܘܥܠ ܠܒܘܫܐ ܡܢܐ ܨܦܝܢ ܐܬܬܘܢ ܐܬܒܩܘ ܕܫܘܫܢܐ ܕܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܪܒܝܢ ܕܠܐ
wəʿal ləḇūšā mānā yāṣpīn ʾətton ʾeṯbaqaw bəšūšanne dəḏaḇrā ʾaykannā rāḇyān dəlā
ועל לבושא מנא יצפין אנתון אתבקו בשושנא דדברא איכנא רבין דלא
and concerning raiment why anxious you are look upon the lilies of the wilderness how they increase not

ܠܝܐܢ ܘܠܐ ܥܙܠܢ
lāyān wəlā ʿāzlān
לאין ולא עזלן
they toil neither do they spin

(G) 6:28 και περί ενδύματος τι μεριμνάτε καταμάθετε τα κρίνα του αγρού πως αυξάνει ου
G2532 G4012 G1742 G5101 G3309 G2648 G3588 G2918 G3588 G68 G4459 G837 G3756
And concerning raiment, why are you anxious? Consider the lilies of the field! how they grow; not

κοπιά ουδέ νήθει
G2872 G3761 G3514
they do tire nor do they spin.

(A) 6:29 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܦܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܗܕܐ ܡܢܗܝܢ
ʾāmar nā ləḵon dēn dāplā šəlēmāwn bəḵullēh šūḇḥēh ʾeṯkasī ʾayḵ ḥəḏā menhēn
אמר נא לכון דין דאפלא שלימון בכלה שובחה אתכסי איך חדא מנהין
say I to you Yet not even Shelemun in all his glory was covered like one from among these

(G) 6:29 λέγω δε υμίν ότι ουδέ Σολομών εν πάση τη δόξη αυτού περιεβάλετο ως εν τούτων
G1161 G3004 G5213 G3754 G3761 G4672 G1722 G3956 G3588 G846 G1391 G4016 G5613 G1520 G5130
And I say unto you that not even Solomon in all the his glory was clothed as one of these.

(A) 6:30 ܐܢ ܕܝܢ ܠܥܡܝܪܐ ܕܗܩܠܐ ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܚܪ ܢܦܠ ܒܬܢܘܪܐ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܠܒܫ ܠܐ ܣܓܝ
ʾen dēn laʿmīrā dəḥaqlā dəyawmānā ʾīṯaw wamḥār nāpel bəṯanūrā ʾălāhā hāḵannā malbeš lā saggī
אן דין לעמירא דחקלא דיומנא איתוהי ומחר נפל בתנורא אלהא הכנא מלבש לא סגי
if But the herb of the field which today exists and tomorrow falls into the oven Aloha thus how clothes not much

ܝܬܝܪ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ
yattīr ləḵon zəʿūray haymānūṯā
יתיר לכון זעורי הימנותא
more you little of faith

(G) 6:30 ει δε τον χόρτον του αγρού σήμερον όντα και αύριον εις κλίβανον βαλλόμενον ο θεός ούτως
G1161 G1487 G3588 G5528 G3588 G68 G4594 G5607 G2532 G839 G1519 G2823 G906 G3588 G2316 G3779
But if the grass of the field to day is being, and to morrow into an oven is cast, and Theos so

αμφιέννυσιν ου πολλώ μάλλον υμάς ολιγόπιστοι
G294 G3756 G4183 G3123 G5209 G3640
clothes them, *will he* not much rather you, *O* you of little faith?

(A) 6:31 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܝܫܦܘܢ ܐܘ ܬܐܡܪܘܢ ܡܢܐ ܢܟܘܠ ܐܘ ܡܢܐ ܢܫܬܐ ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܟܣܐ
lā hāḵīl tīṣpon ʾaw tīmron mānā neḵūl ʾaw mānā nešte ʾaw mānā neṯkasse
לא הכיל תאצפון או תאמרון מנא נאכול או מנא נשתא או מנא נתכסא
not therefore Be anxious nor say what shall we eat or what shall we drink or what shall we be covered

(G) 6:31 μη ουν μεριμνήσητε λέγοντες τι φάγωμεν η τι πίωμεν η τι περιβαλώμεθα
G3361 G3767 G3309 G3004 G5100 G5315 G2228 G5101 G4095 G2228 G5101 G4016
not therefore be anxious! saying, What shall we eat, or what shall we drink, or what should we be clothed?

(A) Matti 6:28…and concerning raiment why are you anxious? Look upon the lilies of the wilderness how they increase; they toil not, neither do they spin. 29 Yet I say to you, Not even Shelemun in all his glory was covered like one from among these. 30 But if the herb of the field, which today exists and tomorrow falleth into the oven, Aloha thus clothes, how much more you, little of faith? 31 Be not anxious therefore, nor say, What shall we eat or what shall we drink or how shall we be covered?

(G) Matt 6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? 28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: 29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

(A) 6:32 ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܥܡܡܐ ܘܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ ܠܗܝܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܝܕܥ ܕܦ ܠܟܘܢ

kulhēn gēr hālēn ʿamme w dəʿālmā bāʿēn ləhēn ʾabūḵon dēn dəḇašmayyā yāḏaʿ dāp ləḵon

כֻּלְהֵין גֵּיר הָלֵין עַמְּמָא וּדְעָלְמָא בָּעֵין לְהֵין אֲבוּכוֹן דֵּין דְּבַשְׁמַיָּא יָדַע דָּאף לְכוֹן

after all For these the people do of the world inquire things your Father but who is in heaven know that also you

ܡܛܒܥܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ

meṭbaʿyān hālēn kulhēn

מְתַבַּעְיָן הָלֵין כֻּלְהֵין

required these things all

(G) 6:32 πάντα γαρ ταύτα τα έθνη επιζητεί οίδε γαρ ο πατήρ υμών ο ουράνιος ότι χρήζετε

G1063 G3956 G5023 G3588 G1484 G1934 G1492 G1063 G3588 G3962 G5216 G3588 G3770 G3754 G5535

For all these things the gentiles seek anxiously: knows for the Father your the heavenly that you need

τούτων απάντων

G5130 G537

these things all

(A) 6:33 ܒܥܐܘ ܕܝܢ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܗ ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ

bəʿaw dēn lūqḏam malkūṯēh dālāhā wəzaddīqūṯēh wəḵulhēn hālēn mettəttawsəpān ləḵon

בְּעַו דֵּין לוּקַדַּם מַלְכוּתֵה דַּאלָהָא וְזַדִּיקוּתֵה וְכֻלְּהֵין הָלֵין מִתְּתַוּסְפָן לְכוֹן

seek But first the kingdom of Aloha and his righteousness and all these shall be added unto you

(G) 6:33 ζητείτε δε πρώτον την βασιλείαν του θεού και την δικαιοσύνην αυτού και ταύτα πάντα προστεθήσεται

G1161 G2212 G4412 G3588 G932 G3588 G2316 G2532 G3588 G846 G1343 G2532 G3956 G5023 G4369

But you seek first the kingdom of the Theos and the his righteousness! and all these things shall be added

υμίν

G5213

unto you.

(A) 6:34 ܠܐ ܗܳܟܺܝܠ ܬܺܝܨܦܘܢ ܕܡܗܳܪ ܗܽܘ ܓܺܝܪ ܡܳܚܪ ܝܳܨܶܦ ܕܺܝܠܹܗ ܣܳܦܶܩ ܠܹܗ ܠܝܘܡܳܐ ܒܺܝܫܬܹܗ

lā hāḵīl tīṣpon damḥār hū gēr məḥār yāṣep dīlēh sāpeq lēh ləyawmā bīštēh

לָא הָכִיל תִּצְפּוּן דַּמְחָר הוּ גֵּיר מָחָר יָצֵף דִּילֵה סָפֵק לֵה לְיַוְמָא בִּישְׁתֵּה

not therefore Be anxious for to morrow it for to morrow shall care for its own is enough for it of to day the evil

(G) 6:34 μη ουν μεριμνήσητε εις την αύριον η γαρ αύριον μεριμνήσει τα

G3361 G3767 G3309 G1519 G3588 G839 G3588 G1063 G839 G3309 G3588

You should not then be anxious for the to morrow; the for to morrow shall be anxious for the things

εαυτής αρκετόν τη ημέρα η κακία αυτής

G1438 G713 G3588 G2250 G3588 G2549 G846

of itself. Sufficient to the day is the evil of it.

Matti (A) 7:1 ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ

lā təḏūnon dəlā tettəḏīnon

לָא תִּדּוּנוּן דְּלָא תִּתְדִּינוּן

not judge be not that you judged

Matthew (G) 7:1 μη κρίνετε ίνα μη κριθήτε

G2919 G3361 G2443 G3363 G2919

Judge not that not you be judged!

(A) 7:2 ܒܕܝܢܐ ܓܝܪ ܕܬܕܝܢܝܢ ܥܬܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ ܘܒܟܝܠܬܐ ܕܡܟܝܠܝܢ ܥܬܘܢ

bəḏīnā gēr dəḏāynīn ʾətton tettəḏīnon wəḇaḵyāltā damḵīlīn ʾətton

בְּדִינָא גֵּיר דְּדָיְנִין אִנְתּוּן תִּתְדִּינוּן וּבְכֵילְתָּא דְּמַכִּילִין אִנְתּוּן

with the judgment For that judge you you shall be judged and with the measure that mete you

(A) Matti 6:32 For after all these things do the people of the world inquire: but your Father who is in heaven knoweth that also by you are required these all. 33 But seek first the kingdom of Aloha and his righteousness. and all these shall be added unto you. 34 Be not therefore anxious for to-morrow: the morrow shall care for its own: the evil of to-day is enough for it. **Matti** 7:1 JUDGE not, that you be not judged. 2 For with the judgment that you judge, you shall be judged; and with the measure that you mete, it shall be measured to you.

(G) Matt 6:32 For after all these things do the Gentiles seek: for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God. and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof. **Matthew** 7:1 Judge not. that ye be not judged.

ܡܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ
mettəttəḵīl ləḵon
מַתתכִּיל לכון
it shall be measured to you

(G) 7:2 εν ω γαρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε και εν ω μέτρω μετρείτε
G1722 G3739 G1063 G2917 G2919 G2919 G2532 G1722 G3739 G3358 G3354
by what For judgment you judge, you shall be judged; and by what measure you measure,
αντιμετρηθήσεται υμίν
G3354 G5213
it shall be measured back again to you

(A) 7:3 ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ ܘܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܒܚܪ ܐܢܬ
mānā dēn ḥāze ʾatt gellā dabʿaynēh daḥūḵ wəqārīṯā dabʿaynāḵ lā bāḥar ʾatt
מָנָא דֵין חָזֵא אַנת גֻּלָא דַבעַינֵה דַאחוּך וקָרִיתָא דַבעַינָך לָא בָחַר אַנת
why But do look you at the rod that is in eye of your brother's while rafter that is in your own eye not consider you

(G) 7:3 τι δε βλέπεις το κάρφος το εν τω οφθαλμώ του αδελφού σου την δε εν τω σω
G1161 G5101 G991 G3588 G2595 G3588 G1722 G3588 G3788 G3588 G4675 G80 G1161 G3588 G1722 G3588 G4674
But why do you see the speck (*mote*) that *is* in the eye the of your brother, but the in the your
οφθαλμώ δοκόν ου κατανοείς
G3788 G1385 G3756 G2657
eye beam *that is* not you do consider

(A) 7:4 ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܬ ܠܐܚܘܟ ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ
ʾaw ʾaykannā ʾāmar ʾatt laḥūḵ šəḇūq ʾappeq gellā men ʿaynāḵ wəhā qārīttā
אַו אֵיכַנָא אֲמַר אַנת לַאחוּך שׁבוּק אַפֵּק גֻּלָא מִן עַינָך וְהָא קָרִיתָא
Or how say you to your brother permit that I draw forth the rod from your eye and behold there is a rafter

ܒܥܝܢܟ
bəʿaynāḵ
בְּעַינָך
in your own eye?

(G) 7:4 η πως ερείς τω αδελφώ σου άφες εκβάλω το κάρφος από του οφθαλμού σου και ιδού
G2228 G4459 G2046 G3588 G4675 G80 G863 G1544 G3588 G2595 G575 G3588 G4675 G3788 G2532 G2400
Or how will you say to your brother, Allow me to cast out the speck from the your eye; and behold,
η δοκός εν τω οφθαλμώ σου
G3588 G1385 G1722 G3588 G4675 G3788
the beam is in the your eye?

(A) 7:5 ܢܣܒ ܒܦܐ ܐܦܩ ܠܘܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܒܚܪ ܠܟ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܗ
nāseḇ bappe ʾappeq lūqḏam qārīttā men ʿaynāḵ wəhāydēn neṯbəḥar lāḵ ləmappāqū gellā men ʿaynēh
נָסֵב בָּאפָּא אַפֵּק לוּקדַם קָרִיתָא מִן עַינָך וְהֵידֵין נֶתבַחַר לָך לְמַפָּקוּ גֻּלָא מִן עַינֵה
forth Hypocrite! draw first the rafter from your own eye and then will see you to draw forth the rod from the eye

ܕܐܚܘܟ
daḥūḵ
דַאחוּך
of your brother

(G) 7:5 υποκριτά έκβαλε πρώτον την δοκόν εκ του οφθαλμού σου και τότε διαβλέψεις εκβαλείν το
G5273 G1544 G4412 G3588 G1385 G1537 G3588 G4675 G3788 G2532 G5119 G1227 G1544 G3588
You hypocrite, cast out first the beam out the your eye! and then you shall see clearly to cast out the
κάρφος εκ του οφθαλμού του αδελφού σου
G2595 G1537 G3588 G3788 G3588 G4675 G80
speck from the eye the of your brother

(A) Matti 7:3 But why dost thou look at the rod that is in thy brother's eye, while the rafter that is in thine own eye thou dost not consider? 4 Or how sayest thou to thy brother, Permit that I draw forth the rod from thine eye, and, behold, there is a rafter in thine own eye? 5 Hypocrite! draw forth first the rafter from thine own eye, and then thou wilt see to draw forth the rod from thy brother's eye.

(G) Matt 7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye? 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

(A) 7:6 ܠܳܐ ܬܶܬܠܘܢ ܩܽܕܫܳܐ ܠܟܠܒܶܐ ܘܠܳܐ ܬܪܡܘܢ ܡܰܪܓܳܢܝܳܬܟܘܢ ܩܳܕܳܡ ܚܙܺܝܪܶܐ ܕܠܡܳܐ ܢܕܘܫܘܢ ܐܶܢܝܢ

lā tettəlon qūḏšā ləḵalbe wəlā tarmon margānyāṯḵon qəḏām ḥəzīre dalmā nəḏūšon ᵓenēn

לָא תִּתלוּן קוּדשָׁא לכַלבָּא ולָא תַּרמוּן מַרגָּנִיתכוּן קדָם חזִירָא דַּלמָא נדוּשׁוּן אֵנִין

not Give the holy unto dogs and not throw your precious stones before swine lest they will trample them

ܒܪܓܠܝܗܘܢ ܘܢܗܦܟܘܢ ܢܒܙܥܘܢܟܘܢ

bəreglayhon wənehpəḵon nəḇazᶜūnāḵon

בְּרֶגלַיהוּן ונֶהפכוּן נבַזעוּנָכוּן

under their feet and turn again to rend you

(G) 7:6 μη δώτε το άγιον τοις κυσί μηδέ βάλητε τους μαργαρίτας υμων έμπροσθεν των χοίρων
G3361 G1325 G3588 G40 G3588 G2965 G3366 G906 G3588 G5216 G3135 G1715 G3588 G5519

not You should give the is holy to the dogs; neither should you cast the your pearls before the swine,

μήποτε καταπατήσωσιν αυτούς εν τοις ποσίν αυτών και στραφέντες ρήξωσιν υμάς
G3379 G2662 G846 G1722 G3588 G846 G4228 G2532 G4762 G4486 G5209

lest at any time they shall trample them with the their feet, and turn again should tear you.

(A) 7:7 ܫܐܠ ܘܢܶܬܝܗܶܒ ܠܟܘܢ ܒܥܳܐ ܘܬܶܫܟܚܘܢ ܩܽܘܫ ܘܢܶܬܦܬܳܚ ܠܟܘܢ

šal wəneṯīheḇ ləḵon bəᶜaw wəṯeškəḥon qūš wənetpəṯaḥ ləḵon

וּנתִיהַב שָׁאלוּ לכוּן בעַו ותֶשׁכחוּן קוּשׁו ונֶתפתַח לכוּן

Ask and it shall be given to you seek and you shall find knock and it shall be opened unto you

(G) 7:7 αιτείτε και δοθήσεται υμίν ζητείτε και ευρήσετε κρούετε και ανοιγήσεται υμίν
G154 G2532 G1325 G5213 G2212 G2532 G2147 G2925 G2532 G455 G5213

Ask and it shall be given you. Seek and you shall find. Knock and it shall be opened unto you.

(A) 7:8 ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܳܐܠ ܢܳܣܒ ܘܕܒܥܶܐ ܡܶܫܟܳܚ ܘܠܳܝܢܳܐ ܕܢܳܩܶܫ ܡܶܬܦܬܳܚ ܠܶܗ

kul gēr dəšāel nāseḇ waḏḇāᶜe meškaḥ wəlaynā dənāqeš meṯpəṯaḥ lēh

כָּל גֵּיר דשָׁאֵל נָסֵב וַדבָעֵא מַשׁכַּח ולַאינָא דנָקֵשׁ מֶתפתַח לֵה

every one For who asks receives and he who seeks finds and who knocks it is opened to him

(G) 7:8 πας γαρ ο αιτών λαμβάνει και ο ζητών ευρίσκει και τω κρούοντι ανοιγήσεται
G1063 G3956 G3588 G154 G2983 G2532 G3588 G2212 G2147 G2532 G3588 G2925 G455

For everyone the that asks receives and the he that seeks finds; and the him that knocks it shall be opened.

(A) 7:9 ܐܘ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܳܐ ܕܢܫܶܐܠܝܘ ܒܪܶܗ ܠܚܡܳܐ ܠܡܳܐ ܟܶܦܳܐ ܡܳܫܶܛ ܠܶܗ

ᵓaw manū menḵon gaḇrā dəneššelīw bərēh laḥmā ləmā kīpā mawšeṭ lēh

אַו מַנו מֶנכוּן גֶּברָא דנֵשׁאֵליוהי בֶּרֵה לַחמָא לְמָא כֵּאפָא מָוֹשֵׁט לֵה

Or what from among you man shall ask him if his son bread will stone reach forth to him

(G) 7:9 η τις εστιν εξ υμών άνθρωπος ον εάν αιτήση ο υιός αυτού άρτον μη λίθον επιδώσει
G2228 G5100 G1510 G1537 G5216 G444 G3739 G1437 G154 G3588 G846 G5207 G740 G3361 G3037 G1929

Or what is there of you man whom ever should ask the his son for bread the a stone will he give

αυτώ
G846

to him

(A) 7:10 ܐܝܢ ܢܘܢܳܐ ܢܫܶܐܠܝܘ ܠܡܳܐ ܚܘܝܳܐ ܡܳܫܶܛ ܠܶܗ

wen nūnā neššelīw ləmā ḥewyā mawšeṭ lēh

וַאן נוּנָא נֵשׁאֵליוהי לְמָא חַויָא מָוֹשֵׁט לֵה

and if a fish he shall ask of him will a serpent he reach forth to him

(A) Matti 7:6 Give not the holy unto dogs, and throw not your precious stones before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you. 7 Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened unto you. 8 For every one who asketh receiveth, and he who seeketh findeth; and to him who knocketh it is opened. 9 Or what man from among you, who if his son shall ask bread, will reach forth a stone to him? 10 Or if a fish he shall ask of him, a serpent will he reach forth to him?

(G) Matt 7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you. 7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: 8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

(G) 7:10 και εάν ιχθύν αιτήση μη όφιν επιδώσει αυτώ
G2532 G1437 G2486 G154 G3361 G3789 G1929 G846
Or if a fish *if* he shall ask the a serpent? shall he give him

(A) 7:11 ܘܐܢ ܗܳܟܺܝܠ ܐܰܬܳܘܢ ܕܒܺܝܫܶܐ ܐܰܬܳܘܢ ܝܳܕܥܺܝܢ ܐܰܬܳܘܢ ܡܰܘܗܒܳܬܳܐ ܛܳܒܳܬܳܐ ܠܡܶܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ ܟܡܳܐ ܝܰܬܺܝܪܳܝܺܬ
wen hāḵīl ᵊatton dəḇīše ᵊatton yāḏīn ᵊatton mawhəḇāṭā ṭāḇāṭā ləmettal laḇnaykon kəmā yattīrāyīṯ
וְאִן הָכִיל אַנתּוּן דְּבִישֵׁא אנתון יָדְעִין אנתון מַוהַבְתָּא טָבָתָא לְמֶתַּל לְבַנֵיכוּן כַּמָּא יַתִּירָאִית
And if therefore you evil who are know you are gifts good to give unto your children how much more
ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܳܐ ܢܬܶܠ ܛܳܒܳܬܳܐ ܠܠܶܝܠܝܢ ܕܫܳܐܠܺܝܢ ܠܶܗ
ᵊaḇūḵon dəḇašmayyā nettel ṭāḇāṭā laylēn dəšālīn lēh
אֲבוּכוֹן דְּבַשְׁמַיָּא נַתֵּל טָבָתָא לְאִילֵין דְּשָׁאלִין לֵה
shall your Father who is in heaven give good things to those who ask to him?

(G) 7:11 ει ουν υμείς πονηροί όντες οίδατε δόματα αγαθά διδόναι τοις τέκνοις υμών πόσω μάλλον ο
G1487 G3767 G5210 G5607 G4190 G1492 G1390 G18 G1325 G3588 G5216 G5043 G4214 G3123 G3588
If then, you being evil, know gifts good *how* to give shall unto your children, how much more the
πατήρ υμών ο εν τοις ουρανοίς δώσει αγαθά τοις αιτούσιν αυτόν
G5216 G3962 G3588 G1722 G3588 G3772 G1325 G18 G3588 G154 G846
your Father, the one in which *is* heaven shall give good things to them that asks him?

(A) 7:12 ܟܠ ܡܳܐ ܕܨܒܝܢ ܐܰܬܳܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܢܳܫܳܐ ܗܳܟܢܳܐ ܐܰܦ ܐܰܬܳܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܗܳܢܳܘ ܓܶܝܪ ܢܳܡܽܘܣܳܐ
kul mā dəṣāḇēn ᵊatton dəneᶜbəḏon ləḵon bənay nāšā hāḵannā ᵊāp ᵊatton ᶜəḇeḏ ləhon hānaw gēr nāmūsā
כָּל מָא דְּצָבִין אנתון דְּנַעבְּדוּן לכון בְּנֵי אֲנָשָׁא הָכַנָּא אַף אִתּוּן עַבְּדוּ לְהוּן הָנוּ גֵּיר נָמוּסָא
All therefore that will you shall do unto you to sons of men so do also you do unto them this is for the law
ܘܢܒܝܐ
wanḇīe
וְנַבִּיָא
and the prophets

(G) 7:12 πάντα ουν όσα αν θέλητε ίνα ποιώσιν υμίν οι άνθρωποι ούτω και υμείς ποιείτε αυτοίς
G3956 G3767 G3745 G302 G2309 G2443 G4160 G5213 G3588 G444 G3779 G2532 G5210 G4160 G846
all things therefore as much as you would that should do to you the men, so even you do to them:
ούτος γαρ εστιν ο νόμος και οι προφήται
G1063 G3778 G2076 G3588 G3551 G2532 G3588 G4396
for this is the law and the prophets.

(A) 7:13 ܥܘܠܘ ܒܬܪܥܳܐ ܐܰܠܺܝܨܳܐ ܕܦܬܶܐ ܘ ܬܰܪܥܳܐ ܘܪܘܝܚܳܐ ܐܘܪܚܳܐ ܐܺܝܕܳܐ ܕܡܰܘܒܠܳܐ ܠܰܐܒܕܢܳܐ ܘܣܓܺܝܐܳܐ ܐܢܘܢ
ᶜūl bəṯarᶜā ᵊalīṣā dapṯe w tarᶜā warwīḥā ᵊūrḥā ᵊayḏā dəmawbəlā laḇḏānā wəsaggīe ᵊennon
עוּלוּ בְּתַרְעָא אֲלִיצָא דַּפְתֶּא הוּ תַרְעָא וַארְוִיחָא אוּרְחָא אֵידָא דְּמַוּבְלָא לַאבְדָנָא וְסַגִּיאָא אִנּוּן
Enter in at the gate narrow for wide is the gate and spacious the way that conducts to destruction and many are
ܠܶܝܠܝܢ ܕܙܳܝܢ ܒܳܗ
ᵊaylēn dāzīn bāh
אֵילֵין דְּאָזְלִין בָּהּ
they who go therein

(G) 7:13 εισέλθετε διά της στενής πύλης ότι πλατεία η πύλη και ευρύχωρος η οδός η απάγουσα
G1525 G1223 G3588 G4728 G4439 G3754 G4113 G3588 G4439 G2532 G2149 G3588 G3598 G3588 G520
Enter you in at the narrow (*straight*) gate! for wide *is* the gate, and broad is the way that leads
εις την απώλειαν και πολλοί εισιν οι εισερχόμενοι δι' αυτής
G1519 G3588 G684 G2532 G4183 G1526 G3588 G1525 G1223 G846
to the destruction, and many are the ones go in there at.

(A) Matti 7:11 If, therefore, you who are evil know to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to those who ask him? 12 All therefore that you will that men shall do unto you, so also do you unto them: for this is the law and the prophets. 13 ENTER in at the narrow gate: for wide is the gate, and spacious the way, that conducteth to destruction; and they are many who go therein.

(G) Matt 7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him? 12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets. 13 Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

(A) 7:14 ܡܐ ܩܛܝܢ ܬܪܥܐ ܘܠܝܨܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܚܝܐ ܘܙܥܘܪܐ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܗ

mā qaṭīn tarʿā walīṣā ʾūrḥā dəmawbəlā ləḥayye wazʿūre ʾennon ʾaylēn dəmeškəḥīn lāh

מָא קַטִין תַּרעָא וַאלִיצָא אוּרחָא דמַובלָא לחַיֵא וַזעוּרֵא אֵנוּן אֵילִין דמֶשׁכחִין לָה

How is small the gate and narrow the way that leads unto salvation and few are they who find it

(G) 7:14 ότι στενή η πύλη και τεθλιμμένη η οδός η απάγουσα εις την ζωήν και ολίγοι εισίν

G3754 G4728 G3588 G4439 G2532 G2346 G3588 G3598 G3588 G520 G1519 G3588 G2222 G2532 G3641 G1526

Because straight *is* the gate, and narrow *is* the way, which leads unto the life, and few there be

οι ευρίσκοντες αυτήν

G3588 G2147 G846

the ones that finds it.

(A) 7:15 ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܡܪܐ ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܒܐ ܚܛܘܦܐ

ʾezdar men nəḇīe daggāle dāṯēn ləwāṯḵon balḇūše demre men ləgaw dēn ʾīṯayhon dīḇe ḥāṭūpe

אֵזדַהרו מֶן נבִיא דַגָּלֶא דָאתֵין לוָתכון בַּלבוּשָׁא דָאמרָא מֶן לגַו דֵין אִיתַיהון דִיבֶא חָטוּפָא

Beware of prophets false who come to you in the clothing of sheep from within but they wolves ravening

(G) 7:15 προσέχετε δε από των ψευδοπροφητών οίτινες έρχονται προς υμάς εν ενδύμασι προβάτων έσωθεν δε εισι

G1161 G4337 G575 G3588 G5578 G3748 G2064 G4314 G5209 G1722 G1742 G4263 G1161 G2081 G1526

And beware of the false prophets, which come to you in clothing, sheep's but inwardly they are

λύκοι άρπαγες

G3074 G727

wolves ravening

(A) 7:16 ܡܢ ܦܝܪܝܗܘܢ ܕܝܢ ܬܕܥܘܢ ܥܢܝ ܠܡܐ ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܥܢܒܐ ܐܘ ܡܢ ܩܘܪܛܒܐ ܬܐܢܐ

men pīrayhon dēn teddaʿon ʾennon ləmā lāqṭīn men kūbbe ʿenbe ʾaw men qūrṭəbbe tīne

מֶן פִּאַרִיהוֹן דֵין תֵּדעוּן אֵנוּן לְמָא לָקטִין מֶן כּוּבֵּא עֵנבֵּא אַו מֶן קוּרטֵבֵּא תֵּאנֵא

By their fruits yet you shall know them do they gather from thorns grapes or from briers figs?

(G) 7:16 από των καρπών αυτών επιγνώσεσθε αυτούς μήτι συλλέγουσιν από ακανθών σταφυλήν η από τριβόλων

G575 G3588 G846 G2590 G1921 G846 G4816 G3385 G575 G173 G4718 G2228 G575 G5146

by the them fruits You shall know their Do men gather together from thorns grapes or of thistles

σύκα

G4810

figs

(A) 7:17 ܗܟܢܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܦܝܪܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕ ܐܝܠܢܐ ܕܝܢ ܒܝܫܐ ܦܝܪܐ ܒܝܫܐ ܥܒܕ

hāḵannā kul ʾīlānā ṭāḇā pīre šappīre ʿāḇeḏ ʾīlānā dēn bīšā pīre bīše ʿāḇeḏ

הָכֵנָא כֹל אִילָנָא טָבָא פּאֵרָא שַׁפִּירָא עָבֵד אִילָנָא דֵין בִּישָׁא פּאֵרָא בִּישֶׁא עָבֵד

So every tree good fruit good makes an tree but evil fruits bad bears

(G) 7:17 ούτω παν δένδρον αγαθόν καρπούς καλούς ποιεί το δε σαπρόν δένδρον καρπούς πονηρούς ποιεί

G3779 G3956 G1186 G18 G2590 G2570 G4160 G1161 G3588 G4550 G1186 G2590 G4190 G4160

Even so every tree a good fruit; good produces, but the corrupt tree fruits evil brings forth

(A) 7:18 ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܦܝܪܐ ܒܝܫܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܦܝܪܐ ܛܒܐ ܠܡܥܒܕ

lā meškaḥ ʾīlānā ṭāḇā pīre bīšeləmeʿbaḏ wəlā ʾīlānā bīšā pīre ṭāḇe ləmeʿbaḏ

לָא מַשׁכַח אִילָנָא טָבָא פּאֵרָא בִּישֶׁא לְמַעבַד וְלָא אִילָנָא בִּישָׁא פּאֵרָא טָבֶא לְמֶעבַד

not able A tree good fruits evil can nor an tree evil fruits good make

(G) 7:18 ου δύναται δένδρον αγαθόν καρπούς πονηρούς ποιείν ουδέ δένδρον σαπρόν καρπούς καλούς ποιείν

G3756 G1410 G1186 G18 G2590 G4190 G4160 G3761 G1186 G4550 G2590 G2570 G4160

not is able A tree good fruits evil bring forth neither *can* tree a rotten fruits good bring forth

(A) 7:19 ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܝܪܐ ܛܒܐ ܡܬܦܣܩ ܘܒܢܘܪܐ ܢܦܠ

kul ʾīlānā dəlā ʿāḇeḏ pīre ṭāḇe meṯpəseq waḇnūrā nāpel

כֹל אִילָנָא דלָא עָבֵד פּאֵרָא טָבֶא מֶתפסֵק וַבנוּרָא נָפֵל

Every tree that not makes fruits good is cut down and into the fire falls

(A) Matti 7:14 How small is the gate, and narrow the way, that leadeth unto salvation; and they are few who find it! 15 Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but within are ravening wolves. 16 By their fruits you shall know them. Do they gather from thorns grapes, or from briers figs? 17 So every good tree maketh good fruits; but an evil tree maketh evil fruits. 18 A good tree cannot make evil fruits, nor an evil tree make good fruits. 19 Every tree that maketh not good fruits is cut down, and falleth into the fire.

(G) Matt 7:14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it. 15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. 18 A good tree cannot bring forth...

(G) 7:19 παν δένδρων μη ποιούν καρπόν καλόν εκκόπτεται και εις πυρ βάλλεται
G3956 G1186 G3361 G4160 G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442 G906
Every tree not that brings forth fruit good are cut down, and into fire cast

(A) 7:20 ܡܳܕܝܢ ܡܶܢ ܦܺܝܪܰܝܗܽܘܢ ܬܶܕܥܽܘܢ ܐܶܢܽܘܢ
mādēn men pīrayhon teddaʿon ʾennon
מָדֵין מִן פֵּרַיהוֹן תֵּדְעוּן אִנּוּן
Wherefore by their fruits you shall know them

(G) 7:20 άρα γε από των καρπών αυτών επιγνώσεσθε αυτούς
G686 G1065 G575 G3588 G2590 G1921 G846
Yes, it is so by their fruits you shall know them.

(A) 7:21 ܠܳܐ ܘܳܐ ܟܽܠ ܕܳܡܰܪ ܠܺܝ ܡܳܪܝ ܡܳܪܝ ܥܳܐܶܠ ܠܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܫܰܡܝܳܐ ܐܶܠܳܐ ܡܰܢ ܕܥܳܒܶܕ ܨܒܝܢܶܗ
lā wā kul dāmar lī mār mār ʿāel ləmalkūṯā dašmayyā ʾellā man daʿāḇeḏ ṣeḇyānēh
לָא הוָא כָּל דָּאמַר לִי מָרִי מָרִי עָאֵל לְמַלכוּתָא דִשׁמַיָא אֶלָא מַן דְעָבֵד צֵבְיָנֵה
Not it every one that says to me my Mar my Mar enter into the kingdom of heaven but he he who does the will

ܕܳܒ ܕܰܒܰܫܡܰܝܳܐ
dāḇ daḇašmayyā
דָבִי דְבַשׁמַיָא
of my Father who is in heaven

(G) 7:21 ου πας ο λέγων μοι κύριε κύριε εισελεύσεται εις την βασιλείαν των ουρανών αλλ' ο ποιών
G3756 G3956 G3588 G3004 G3427 G2962 G2962 G1525 G1519 G3588 G932 G3588 G3772 G235 G3588 G4160
Not all the saying unto me, Kurios, Kurios, shall enter into the kingdom of the heaven; but the one doing

το θέλημα του πατρός μου του εν ουρανοίς
G3588 G2307 G3588 G3450 G3962 G3588 G1722 G3772
the will the of my Father, the one in the heaven.

(A) 7:22 ܣܓܺܝܐ ܢܺܝܡܪܽܘܢ ܠܺܝ ܒܗܰܘ ܝܰܘܡܳܐ ܡܳܪ ܡܳܪ ܠܳܐ ܒܫܡܳܟ ܐܶܬܢܰܒܺܝܢ ܘܒܰܫܡܳܟ
saggīe nīmron lī bəhaw yawmā mār mār lā bašmāḵ ʾeṯnabbīn wəḇašmāḵ
סַגִיאָא נאמרוּן לִי בהַו יוֹמָא מָרִי מָרִי לָא בַשׁמָך אֶתנַבִין וּבַשׁמָך
Multitudes will say to me in that day my Mar my Mar not in your name have we prophesied and in your name

ܫܺܝܕܶܐ ܐܰܦܩܶܢ ܘܒܰܫܡܳܟ ܚܰܝܠܶܐ ܣܓܺܝܐ ܥܒܰܕܢ
šīḏe ʾappeqn wəḇašmāḵ ḥayle saggīe ʿəḇaḏn
שִׁידֶא אַפֵּקן וּבַשׁמָך חַיְלֶא סַגִיאָא עבַדן
demons ejected and in your name performed works many we have done

(G) 7:22 πολλοί ερούσί μοι εν εκείνη τη ημέρα κύριε κύριε ου τω σω ονόματι προεφητεύσαμεν και
G4183 G2046 G3427 G1722 G1565 G3588 G2250 G2962 G2962 G3756 G3588 G4674 G3686 G4395 G2532
Many will say to me in that the day, Kurios, Kurios, not in your name have we prophesied and

τω σω ονόματι δαιμόνια εξεβάλομεν και τω σω ονόματι δυνάμεις πολλάς εποιήσαμεν
G3588 G4674 G3686 G1140 G1544 G2532 G3588 G4674 G3686 G1411 G4183 G4160
in your name devils? have cast out, and in your name wonderful works? many done

(A) 7:23 ܘܳܗܳܝܕܺܝܢ ܐܰܘܕܶܐ ܠܗܽܘܢ ܕܡܶܢ ܡܰܬܽܘܡ ܠܳܐ ܝܺܕܥܬܟܽܘܢ ܐܰܪܚܺܩܽܘ ܡܶܢܝ ܠܟܽܘܢ ܡܶܢ ܦܳܠܚܰܝ ܥܳܘܠܳܐ
wəhāydēn ʾawde ləhon dəmen məṯūm lā yīḏaʿtəḵon ʾarḥeq ləḵon men pālḥay ʿawlā
וְהָידֵין אוֹדֶא לְהוֹן דְמַן מַתוּם לָא יְדַעתְכוֹן אַרחֵקוּ מֶנִי לכוֹן מֶן פָּלחַי עַוּלָא
And then will I profess to them that from old times never I knew you go far you from me workers of iniquity

(G) 7:23 και τότε ομολογήσω αυτοίς ότι ουδέποτε έγνων υμάς αποχωρείτε απ' εμού οι εργαζόμενοι την
G2532 G5119 G3670 G846 G3754 G3763 G1097 G5209 G672 G575 G1700 G3588 G2038 G3588
And then I will profess unto them that, never I knew you. depart from me! O ones you that work the

(A) Matti 7:20 Wherefore by their fruits you shall know them. 21 Not every one that saith to me, My Lord, my Lord, entereth into the kingdom of heaven; but he who doeth the will of my Father who is in heaven. 22 Multitudes will say to me in that day My Lord, my Lord, in thy name have we not prophesied, and in thy name ejected devils, and in thy name performed many mighty works? 23 And then will I confess to them, I never knew you; go far from me, ye workers of iniquity.

(G) Matt 7:18…evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit. 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 20 Wherefore by their fruits ye shall know them. 21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

ανομίαν
G458
lawlessness (*iniquity*)

(A) 7:24 ܟܠ ܗܳܟܺܝܠ ܕܫܳܡܥܳܐ ܡܠܝ ܗܳܠܹܝܢ ܘܥܳܒܶܕ ܠܗܶܝܢ ܢܬܬܕܡܶܐ ܠܓܰܒܪܳܐ ܕܚܰܟܺܝܡܳܐ ܗܘ ܕܒܢܳܐ ܒܰܝܬܹܗ ܥܰܠ ܟܺܐܦܳܐ

kul hāḵīl dəšāmaʿ melay hālēn wəʿāḇeḏ ləhēn nettəddamme ləgaḇrā ḥakkīmā haw daḇnā baytēh ʿal

כָּל הָכִיל דִּשְׁמַע מִלַּי הָלֵין וְעָבֵד לְהֵין נְתִדַּמֶּא לְגַבְרָא חַכִּימָא הוּ דְּבְנָא בַּיְתֵהּ עַל

Everyone therefore who hears my words these and does them shall be like to man a wise who built his house upon

ܫܘܥܳܐ

šūʿā

שׁוּעָא

a rock

(G) 7:24 πας ουν ὅστις ακούει μου τους λόγους τούτους και ποιεί αυτούς ομοιώσω αυτόν ανδρί
G3956 G3767 G3748 G191 G3450 G3588 G3056 G5128 G2532 G4160 G846 G3666 G1473 G435
every Therefore whosoever hears of mine the words these, and does them, I will liken him man

φρονίμω ὅστις ωκοδόμησε την οικίαν αυτού επί την πέτραν
G5429 G3748 G3618 G3588 G846 G3614 G1909 G3588 G4073
unto a wise which built the his house upon the rock.

(A) 7:25 ܘܢܚܶܬ ܡܛܪܳܐ ܘܐܬܳܐ ܢܗܪܘܳܬܳܐ ܘܢܫܰܒ ܪܽܘܚܶܐ ܘܐܬܬܪܺܝܘ ܒܹܗ ܒܰܝܬܳܐ ܗܘ ܘܠܳܐ ܢܦܰܠ

wanḥeṯ meṭrā weṯaw nahrawāṯā wanšaḇ rūḥe weṯṯarīw bēh bəḇaytā haw wəlā nəpal

וְנַחֵת מַטְרָא וַאֲתוֹ נַהֲרָוָתָא וְנַשַּׁב רוּחָא וְאִתְתַּרִיו בֵּה בְּבַיְתָא הַו וְלָא נְפַל

And descended the rain and came the torrents and blew the winds and rushed against it house that but not it fell

ܫܝܬܝܣܘ ܓܶܝܪ ܥܰܠ ܫܽܘܥܳܐ ܣܺܝܡܳܢ ܘܳܝ

šeṯesaw gēr ʿal šūʿā sīmān way

שֵׁתֵאסוהִי גֵּיר עַל שׁוּעָא סִימָן הַוַי

its foundation for upon the rock placed were

(G) 7:25 και κατέβη η βροχή και ήλθον οι ποταμοί και έπνευσαν οι άνεμοι και προσέπεσον τη
G2532 G2597 G3588 G1028 G2532 G2064 G3588 G4215 G2532 G4154 G3588 G417 G2532 G4363 G3588
And came down the rain, and came the floods, and blew the winds, and beat upon the

οικία εκείνη και ουκ έπεσε τεθεμελίωτο γαρ επί την πέτραν
G1565 G3614 G2532 G3756 G4098 G1063 G2311 G1909 G3588 G4073
that house, and not it did fall it was founded upon the rock.

(A) 7:26 ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܳܡܥܳܐ ܡܠܝ ܗܳܠܹܝܢ ܘܠܳܐ ܥܳܒܶܕ ܠܗܶܝܢ ܢܬܬܕܡܶܐ ܠܓܰܒܪܳܐ ܣܟܠܳܐ ܕܒܢܳܐ ܒܰܝܬܹܗ ܥܰܠ ܚܳܠܳܐ

wəḵul man dəšāmaʿ melay hālēn wəlā ʿāḇeḏ ləhēn nettəddamme ləgaḇrā saḵlā daḇnā baytēh ʿal ḥālā

וְכָל מַן דִּשְׁמַע מִלַּי הָלֵין וְלָא עָבֵד לְהֵין נְתִדַּמֶּא לְגַבְרָא סַכְלָא דְּבְנָא בַּיְתֵהּ עַל חָלָא

And everyone who hears my words these and not does them shall be like a man foolish who built his house on sand

(G) 7:26 και πας ο ακούων μου τους λόγους τούτους και μη ποιών αυτούς ομοιωθήσεται ανδρί
G2532 G3956 G3588 G191 G3450 G3588 G3056 G5128 G2532 G3361 G4160 G846 G3666 G435
And every one the that hears of mine the sayings these, and not does them, shall be likened man

μωρώ ὅστις ωκοδόμησε την οικίαν αυτού επί την άμμον
G3474 G3748 G3618 G3588 G846 G3614 G1909 G3588 G285
unto a foolish, which built the his house upon the sand.

(A) 7:27 ܘܢܚܶܬ ܡܛܪܳܐ ܘܐܬܳܐ ܢܗܪܘܳܬܳܐ ܘܢܫܰܒ ܪܽܘܚܶܐ ܘܐܬܬܪܺܝܘ ܒܰܝܬܳܐ ܗܘ ܘܢܦܰܠ ܘܗܘܳܬ

wanḥeṯ meṭrā weṯaw nahrawāṯā wanšaḇ rūḥe weṯṯarīw bəḇaytā haw wanpal wahwāṯ

וְנַחֵת מַטְרָא וַאֲתוֹ נַהֲרָוָתָא וְנַשַּׁב רוּחָא וְאִתְתַּרִיו בְּבַיְתָא הַו וְנַפַל וְהָוָת

And descended the rain and came the torrents and blew the winds and rushed against house that and it fell and was

(A) Matti 7:24 Every one therefore who heareth these my words, and doeth them, shall be likened to a wise man, who built his house upon a rock. 25 And the rain descended and the torrents came and the winds blew and rushed against that house but it fell not for its foundations were placed upon the rock. 26 And every one who heareth these my words and doeth them not shall be likened to a man who built his house upon sand.

(G) Matt 7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: 25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock. 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: 27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

ܡܦܘܠܬܗ ܪܒܐ
mappūltēh rabbā
מַפּוּלְתֵּה רַבָּא
the ruin of it great

(G) 7:27 και κατέβη η βροχή και ήλθον οι ποταμοί και έπνευσαν οι άνεμοι και προσέκοψαν τη
G2532 G2597 G3588 G1028 G2532 G2064 G3588 G4215 G2532 G4154 G3588 G417 G2532 G4350 G3588
And descended the rain, and came the floods, and blew the winds, and beat upon the
οικία εκείνη και έπεσε και ην η πτώσις αυτής μεγάλη
G1565 G3614 G2532 G4098 G2532 G2258 G3588 G4431 G846 G3173
that house, and it fell, and was the fall of it great

(A) 7:28 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܬܗܝܪܝܢ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܠܦܢܗ ܟܕ
wahwā dəḵaḏ šallem yešūᶜ melle hālēn tahīrīn waw kenše ᶜal yūlpānēh
וַהֲוָא דְּכַד שַׁלֵּם יֵשׁוּע מִלֵּא הָלֵין תַּהִירִין הֲוָו כְּנִשָּׁא עַל יוּלְפָּנֵה
And had when finished Y'shua words these wondered were the multitudes at his doctrine

(G) 7:28 και εγένετο ότε συνετέλεσεν ο Ιησούς τους λόγους τούτους εξεπλήσσοντο οι όχλοι επί τη
G2532 G1096 G3753 G2424 G5055 G3588 G5128 G3056 G1605 G3588 G3793 G1909 G3588
And it came to pass when Iesous had ended the these sayings, were astonished the people at the
διδαχή αυτού
G846 G1322
his doctrine:

(A) 7:29 ܡܠܦ ܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܫܠܛܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܝܗܘܢ ܘܦܪܝܫܐ
mallep wā ləhon gēr ᵊayḵ məšalṭā wəlā ᵊayḵ sāprayhon waprīše
מַלַּף הוָא לְהוֹן גֵּיר אֵיךְ מִשַּׁלְטָא וְלָא אֵיךְ סָפְרַיְהוֹן וַפְּרִישֵׁא
taught For he them for as one having power and not as their Sophree and the Pharishee

(G) 7:29 ην γαρ διδάσκων αυτούς ως εξουσίαν έχων και ουχ ως οι γραμματείς
G1063 G2258 G1321 G846 G5613 G1849 G2192 G2532 G3756 G5613 G3588 G1122
For he taught them as authority *one* having, and not as the scribes.

Matti (A) 8:1 ܟܕ ܢܚܬ ܡܢ ܛܘܪܐ ܢܩܦܘ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ
kaḏ nəḥeṯ dēn men ṭūrā naqpū kenše saggīe
כַּד נְחַת מִן דֵּין טוּרָא נַקְפּוּהִי כְּנִשָּׁא סַגִּיאָא
When he had descended yet from the mountain clave to him multitudes great

Matthew (G) 8:1 καταβάντι δε αυτώ από του όρους ηκολούθησαν αυτώ όχλοι πολλοί
G2597 G1161 G846 G575 G3588 G3735 G190 G846 G3793 G4183
was coming down When he from the mountain, followed him multitudes great

(A) 8:2 ܘܗܐ ܓܪܒܐ ܚܕ ܐܬܐ ܣܓܕ ܠܗ ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ
wəhā garbā ḥaḏ ᵊeṯā səgeḏ lēh wemmar mār ᵊen ṣāḇe ᵊatt meškaḥ ᵊatt lamḏakkāyūṯ
וְהָא גַּרְבָּא חַד אֵתָא סַגֵּד לֵה וְאַמַּר מָרִי אֶן צָבֵא אַנְתְּ מִשְׁכַּח אַנְתְּ לְמַדְכָּיוּתִי
And behold leper a certain came *and* worshipped him and said my Mar if willing you are can you cleanse me

(G) 8:2 και ιδού λεπρός ελθών προσεκύνει αυτώ λέγων κύριε εάν θέλης δύνασαί
G2532 G2400 G3015 G4334 G4352 G846 G3004 G2962 G1437 G2309 G1410
And behold, a leper, there came *and* worshipped him, saying, Kurios, if you will you are able
με καθαρίσαι
G2511 G3165
to make cleanse me

(A) 8:3 ܘܦܫܛ ܐܝܕܐ ܝܫܘܥ ܩܪܒ ܠܗ ܘܡܪܝ ܨܒܐ ܢܐ ܐܬܕܟܝܬ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܕܟܝ
wapšaṭ ᵊīḏēh yešūᶜ qəreḇ lēh wemmar ṣāḇe nā ᵊettəddakkā wəḇāh bəšāᶜṯā ᵊettəddakkī
וַפְשַׁט אִידֵה יֵשׁוּע קְרֵב לֵה וְאַמַּר צָבֵא אָנָא אֶתְדַּכָּא וּבָה בְּשָׁעְתָא אֶתְדַּכִּי
And extended his hand Y'shua *and* touched him and said willing I am be clean and in that very hour was cleansed

(**A**) Matti 7:27 And the rain descended, and the torrents came, and the winds blew, and rushed against that house, and it fell, and the ruin of it was great. 28 And when Jeshu had finished these words, the multitudes wondered at his doctrine. 29 For he taught them as one having power, and not as their scribes and the Pharishee. **Matti** 8:1 WHEN he had descended from the mountain, great multitudes clave to him. 2 And, behold, a certain leper came *and* worshipped him, and said, My Lord, if thou art willing, thou canst cleanse me.

(**G**) Matt 7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine: 29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes. **Matthew** 8:1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him. 2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him,

ܓܪܒܗ

garḇēh

גַּרְבֵּהּ

his leprosy

(G) 8:3 και ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων θέλω καθαρίσθητι καὶ εὐθέως
G2532 G1614 G3588 G5495 G680 G846 G3588 G2424 G3004 G2309 G2511 G2532 G2112
And stretching out the hand, *and* touched him the Iesous, saying, I will be clean And immediately
ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα
G2511 G846 G3588 G3014
was cleansed his the leprosy

(A) 8:4 ܘܡܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܚܙܝ ܠܡܐ ܠܐܢܫ ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܙܠܐ ܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ
wemmar lēh yešūᶜ ḥəzī ləmā lənāš ᵊāmar ᵊatt ᵊellā zel ḥawā napšāḵ ləḵāhne wəqarreḇ qūrbānā ᵊayḵ
וְאָמַר לֵה יֵשׁוּע חֲזִי לְמָא לְאֱנָשׁ אָמַר אֶנְתְּ אֶזְלָא זַל חֲוָא נַפְשָׁךְ לְכָהֲנָא וְקָרֵב קוּרְבָּנָא אֵיךְ
And said to him Y'shua see that no man tell you but go show yourself to the priest and offer the oblation that
ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ
dəpaqqeḏ mūše ləsāhdūṯhon
דְּפַקֵּד מוּשֶׁא לְסָהֲדוּתְהוֹן
required Musha for their testimony

(G) 8:4 και λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅρα μηδενὶ εἴπῃς ἀλλ᾽ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε
G2532 G3004 G846 G3588 G2424 G3708 G3367 G2036 G235 G5217 G4572 G1166 G3588 G2409 G2532 G4374
And said unto him the Iesous, See you no man you tell but go yourself show to the priest, and offer
τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς
G3588 G1435 G3739 G3475 G4367 G1519 G3142 G846
the gift *offering* the one Moses assigned for a testimony unto them.

(A) 8:5 ܟܕ ܥܠ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܩܪܒ ܠܗ ܩܢܛܪܘܢܐ ܚܕ ܒܥܐ ܘܐ ܡܢܗ
kaḏ ᶜal dēn yešūᶜ laḵparnaḥūm qəreḇ lēh qenṭərūnā ḥaḏ wəḇāᶜe wā mennēh
כַּד עַל דֵּין יֵשׁוּע לְכַפַּרְנַחוּם קְרַב לֵה קֶנְטְרוּנָא חַד וּבָעֵא הוּא מִנֵּה
when entered Then Y'shua into Kapharnachum approached him centurion a certain and besought he to him

(G) 8:5 εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ προσήλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτόν
G1525 G1161 G3588 G2424 G1519 G2584 G4334 G846 G1543 G3870 G846
when was entered And the Iesous into Capernaum, there came unto him a centurion beseeching him,

(A) 8:6 ܘܡܡܪ ܡܪܝ ܛܠܝ ܪܡܐ ܒܒܝܬܐ ܘܡܫܪܝ ܘܒܝܫܐܝܬ ܡܫܬܢܩ
wāmar mār ṭalī rəme bəḇaytā wamšaray wəḇīšāyīṯ meštannaq
וְאָמַר מָרִי טַלְיָי רַמָּא בְּבַיְתָא וּמְשַׁרֵי וּבִישָׁאִיתְ מְשַׁתַּנַּק
and saying my Mar my child is lying in a house and is paralyzed and grievously is tormented

(G) 8:6 και λέγων κύριε ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός δεινῶς
G2532 G3004 G2962 G3588 G3450 G3816 G906 G1722 G3588 G3614 G3885 G1171
And saying, Kurios, the my servant is lying in the house sick with the palsy, *and* grievously
βασανιζόμενος
G928
being tormented.

(A) 8:7 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܐܣܝܘܗܝ
ᵊāmar lēh yešūᶜ ᵊennā ᵊīṯe wasēw
אָמַר לֵה יֵשׁוּע אֶנָא אֵתֵא וְאַסְיוּהִי
said to him Y'shua I shall come and heal him

(G) 8:7 και λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν
G2532 G3004 G846 G3588 G2424 G1473 G2064 G2323 G846
And said unto him the Iesous, I will come heal him.

(A) Matti 8:3 And Jeshu extended his hand, and touched him, and said, I am willing: be clean; and in that very hour his leprosy was cleansed. 4 And Jeshu said to him, See that thou tell no man, but go, show thyself to the priests, and offer the oblation that Musha required for their testimony. 5 Then when Jeshu had entered into Kapharnachum, a certain centurion approached him, and besought of him, 6 saying, My Lord, my child is lying in the house, paralysed and grievously tormented. 7 Jeshu saith to him, I will come and heal him.

(G) Matt 8:3 saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them. 5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, 6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

(A) 8:8 ܥܢܐ ܩܢܛܪܘܢܐ ܗܘ ܘܡܪ ܡܪܝ ܠܐ ܫܘܐ ܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܝ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ

ʿənā qenṭərūnā haw wemmar mār lā šāwe nā dəṭeʿūl təḥēṭ maṭləy ʾellā balḥūḏ

ענא קנטרונא הו ואמר מרי לא שוה נא דתעול תחית מטללי אלא בלחוד

answered The centurion those and said my Mar not worthy I am that you should come beneath my roof but only

ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝ

ʾemmar bəmelṯā wəneṭasse ṭalī

אמר במלתא ונתאסא טליי

speak in a word and will be healed my child

(G) 8:8 και αποκριθείς ο εκατόνταρχος έφη κύριε ουκ ειμί ικανός ίνα μου υπό την στέγην εισέλθης

G2532 G611 G3588 G1543 G5346 G2962 G1510 G3756 G2425 G2443 G5259 G3450 G3588 G4721 G1525

and answered The centurion *and* said, Kurios, I am not fit that under my the roof you should enter;

αλλά μόνον ειπέ λόγον και ιαθήσεται ο παις μου

G235 G3440 G2036 G3056 G2532 G2390 G3588 G3450 G3816

but only speak *the* word! and shall be healed the my servant

(A) 8:9 ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܢܐ ܕܐܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܬܚܝܬ ܐܝܕܝ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܘܐܡܪ ܢܐ ܠܗܢܐ ܕܙܠ

ʾāp ʾennā gēr gaḇrā nā daṯḥēṯ šūlṭānā wīṯ təḥēṯ ʾīḏ ʾesṭəraṭīūṭe wāmar nā ləhānā dəzel

אף אנא גיר גברא נא דתחית שולטנא ואית תחית אידי אסטרטיוטא ואמר נא להנא דזל

also I For a man am under the authority and are under my hand soldiers and say I to this one go

ܘܙܠ ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܬܐ ܘܐܬܐ ܘܠܥܒܕܝ ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ

wāzel wəlḥərīnā dəṯā wāṯe walʿaḇdəy daʿḇeḏ hāḏe wəʿāḇeḏ

ואזל ולאחרנא דתא ואתא ולעבדי דעבד הדא ועבד

and he goes and to the other come and he comes and to my servant do this and he does

(G) 8:9 και γαρ εγώ άνθρωπός ειμι υπό εξουσίαν έχων υπ' εμαυτόν στρατιώτας και λέγω τούτω πορεύθητι

G2532 G1063 G1473 G444 G1510 G5259 G1849 G2192 G5259 G1683 G4757 G2532 G3004 G3778 G4198

also For I a man am under authority, having under me soldiers. And I say to this man Go!

και πορεύεται και άλλω έρχου και έρχεται και τω δούλω μου ποίησον τούτο και ποιεί

G2532 G4198 G2532 G243 G2064 G2532 G2064 G2532 G3588 G3450 G1401 G4160 G5124 G2532 G4160

and he goes. And to another, Come! and he comes. And to my manservant, Do this! and he does *it*

(A) 8:10 ܟܕ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܬܕܡܪ ܘܡܪ ܠܬܝܢ ܥܡܗ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ

kaḏ šəmaʿ dēn yešūʿ ʾettəddammar wemmar ləḏāṯēn ʿammēh ʾamīn ʾāmar nā ləḵon

כד שמע דין ישוע אתדמר ואמר לדאתין עמה אמין אמר אנא לכון

When heard this yet Y'shua he was moved with admiration and he said to those with him truly say I to you

ܕܐܦ ܠܐ ܒܐܝܣܪܐܝܠ ܐܫܟܚܬ ܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ

dāp lā bəīsrāyel ʾeškəḥeṯ ʾayḵ hāḏe haymānūṯā

דאף לא באיסראיל אשכחת איך הדא הימנותא

that even not in Isroel I have found like this faith

(G) 8:10 ακούσας δε ο Ιησούς εθαύμασε και είπε τοις ακολουθούσιν αμήν λέγω υμίν ουδέ εν τω

G1161 G191 G3588 G2424 G2296 G2532 G2036 G3588 G190 G281 G3004 G5213 G3762 G1722 G3588

And heard *it*, the Iesous he marveled, and said to them that followed Verily I say unto you, not in the

Ισραήλ τοσαύτην πίστιν εύρον

G2474 G5118 G4102 G2147

Israel so great faith did I find

(A) Matti 8:8The centurion answered and saith, My Lord, I am not worthy that thou shouldst come beneath my roof; [Shadow] only speak in a word, and my child shall be healed. 9 For I also am a man under authority, and under my hand there are soldiers. I say to this one, Go, and he goeth; and to the other, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth. 10 When Jeshu heard this, he was moved with admiration, and said to those with him, Truly I say to you, that in Isroel I have not found faith like this.

(G) Matt 8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him. 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed. 9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*. 10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

(A) 8:11 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܣܓܝܐ ܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܢܣܬܡܟܘܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ

ʾāmar nā ləḵon dēn dəsaggīe nīṯon men maḏnəḥā wəmen maʿrəḇā wənestamkon ʿam ʾaḇrāhām

אָמַר אָנָא לכון דֵּין דסַגִּיאָא נאִתון מִן מַדנחָא ומִן מַערבָא ונֶסתַמכּון עִם אַברָהָם

tell I to you But that many shall come from the east and from the west and shall recline with Abraham

ܘܝܨܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

wīṣḥāq wəyaʿqūḇ bəmalkūṯā dašmayyā

ואיסחָק ויַעקוּב בּמַלכּוּתָא דִּשמַיָא

and Ishok and Yakub in the kingdom of the heaven

(G) 8:11 λέγω δε υμίν ότι πολλοί από ανατολών και δυσμών ήξουσι και ανακλιθήσονται μετά Αβραάμ και

G1161 G3004 G5213 G3754 G4183 G575 G395 G2532 G1424 G2240 G2532 G347 G3326 G11 G2532

And I say unto you, that many from east and west shall come, and shall sit down with Abraham and

Ισαάκ και Ιακώβ εν τη βασιλεία των ουρανών

G2464 G2532 G2384 G1722 G3588 G932 G3588 G3772

Isaac and Jacob in the kingdom of the heaven.

(A) 8:12 ܒܢܝܗ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܦܩܘܢ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ

bənēh dēn dəmalkūṯā neppəqon ləḥešūḵā barāyā tammān nehwe beḵyā wəḥūrāq šenne

בּנֵיה דֵּין דמַלכּוּתָא נֶפקוּן לחֲשׁוּכָא בַּרָיָא תַּמָן נֶהוֵא בֶּכיָא וחוּרָק שַׁנָא

the children but of the kingdom shall go forth into darkness outer there will be weeping and gnashing of teeth

(G) 8:12 οι δε υιοί της βασιλείας εκβληθήσονται εις το σκότος το εξώτερον εκεί έσται ο

G1161 G3588 G5207 G3588 G932 G1544 G1519 G3588 G4655 G3588 G1857 G1563 G2071 G3588

But the children of the kingdom shall be cast out into the darkness the outer; there, shall be the

κλαυθμός και ο βρυγμός των οδόντων

G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

weeping and the gnashing the of teeth.

(A) 8:13 ܘܡܪ ܝܫܘܥ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܗܘ ܕܟܝܢܐ ܕܗܝܡܢܬ ܢܗܘܐ ܠܟ ܘܐܬܐܣܝ ܛܠܝܗ

wemmar yešūʿ ləqenṭərūnā haw zel ʾaykannā dəhayment nehwe lāḵ weṯasī ṭalyēh

וַאמַר יֵשׁוּע לקֶנטרוּנָא הַו זֶל אֵיכַּנָא דהֵימֶנת נֶהוֵא לָך וַאתַאסִי טַליֵה

And said Y'shua unto the centurion that go just as you have believed it shall be to you and was healed his child

ܒܗ ܒܫܥܬܐ

bāh bəšāʿṯā

בָּה בּשָׁעתָא

in that very hour

(G) 8:13 και είπεν ο Ιησούς τω εκατοντάρχη ύπαγε και ως επίστευσας γενηθήτω σοι και

G2532 G2424 G2036 G3588 G1543 G5217 G2532 G5613 G4100 G1096 G4671 G2532

And Iesous said unto the centurion, Go your way and as you believed *so* be it done unto you! And

ιάθη ο παις αυτού εν τη ώρα εκείνη

G2390 G3588 G846 G3816 G1722 G3588 G1565 G5610

was healed the his servant in the selfsame hour.

(A) 8:14 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܚܙܐ ܠܚܡܬܗ ܕܪܡܝܐ ܘܐܚܝܕܐ ܠܗ ܐܫܬܐ

weṯā yešūʿ ləḇaytēh dəšemʿon waḥzā laḥmāṯēh dəramyā waḥīḏā lāh ʾeššāṯā

וַאתָא יֵשׁוּע לבַיתֵה דשֶׁמעוֹן וחַזָא לַחמָתֵה דרַמיָא וַאחִידָא לָה אֵשׁתָא

And came Y'shua to the house of Shemun and saw his mother in law lying and having seized her a fever

(G) 8:14 και ελθών ο Ιησούς εις την οικίαν Πέτρου είδε την πενθεράν αυτού βεβλημένην και πυρέσσουσαν

G2532 G2424 G2064 G1519 G3588 G3614 G4074 G1492 G3588 G846 G3994 G906 G2532 G4445

And Iesous when was come into the house of Peter he saw the his wife's mother laid and sick of a fever.

(A) Matti 8:11 But I tell you, That many shall come from the east, and from the west, and shall recline with Abraham, and Is'hok, and Jakub, in the kingdom of the heavens; 12 but the children of the kingdom shall go forth into outer darknesses: there will be weeping and gnashing of teeth. 13 And Jeshu said unto the centurion, Go; as thou hast believed, it shall be to thee. And his child was healed in that very hour. 14 AND Jeshu came to the house of Shemun, and saw his mother-in-law lying, a fever having seized her.

(G) Matt 8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. 12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour. 14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

(A) 8:15 ܘܩܪܒܗ ܠܝܕܗ ܘܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ ܘܩܡܬ ܘܡܫܡܫܐ ܘܐܬ ܠܗ

waqreḇ līḏāh wašḇaqṯāh ʾeššāṯā wəqāmaṯ wamšamšā wāṯ lēh

וקרב לידה ושבקתה אשתא וקמת ומשמשא הות לה

And he touched her hand and left her the fever and she arose and ministered she was to them

(G) 8:15 και ἥψατο της χειρός αυτής και αφήκεν αυτήν ο πυρετός και ηγέρθη και διηκόνει αυτοίς

G2532 G680 G3588 G846 G5495 G2532 G863 G846 G3588 G4446 G2532 G1453 G2532 G1247 G846

And he touched the her hand, and left her the fever; and she arose, and ministered unto them.

(A) 8:16 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܩܪܒܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܘܢܐ ܣܓܝܐ ܘܦܩ ܕܝܘܝܗܘܢ ܒܡܠܬܐ

kaḏ həwā dēn ramšā qarreḇ qəḏāmawhi daywāne saggīe wappeq daywayhon bəmelṯā

כד הוא דין רמשא קרבו קדמוהי דיונא סגיאא ואפק דיויהון במלתא

When it was yet evening they brought before him demoniacs many and he cast out their devils by a word

ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܝܬ ܥܒܝܕܝܢ ܘܐܣܝ ܢܘܢ

walḵulhon ʾaylēn dəḇīšāyīṯ ʿəḇīḏīn waw ʾasī ʾennon

וכלהון אילין דביש̈ת עבידין הוו אסי אנון

and all those who afflicted heavily were he healed them

(G) 8:16 οψίας δε γενομένης προσήνεγκαν αυτώ δαιμονιζομένους πολλούς και εξέβαλε τα πνεύματα

G3798 G1161 G1096 G4374 G846 G1139 G4183 G2532 G1544 G3588 G4151

even When was come they brought unto him that were demon possessed many; and he cast out the spirits

λόγω και πάντας του κακώς έχοντας εθεράπευσεν

G3056 G2532 G3956 G3588 G2560 G2192 G2323

with his word; and all that were sick he healed

(A) 8:17 ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܕܗܘ ܢܣܒ ܟܝܢ

ʾayḵ dəneṯmalle meddem deṯemmar bəyaḏ ʾeššaʿyā nəḇīā demmar dəhū nessaḇ kīḇayn

איך דנתמלא מדם דאתמר ביד אשעיא נביא דאמר דהו נסב כאין

So was fulfilled what had been spoken by Eshaia the prophet who said that he should take our griefs

ܘܟܘܪܗܢܝܢ ܢܛܥܢ

wəḵūrhānayn neṭʿan

וכורהניין נטען

and our infirmities bear

(G) 8:17 όπως πληρωθή το ρηθέν διά Ησαΐου του προφήτου λέγοντος αυτός τας

G3704 G4137 G3588 G4483 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004 G846 G3588

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias (*Isaiah*) the prophet saying, himself the

ασθενείας ημών έλαβε και τας νόσους εβάστασεν

G2257 G769 G2983 G2532 G3588 G3554 G941

our infirmities took, and *our* the sicknesses he bore

(A) 8:18 כד ܗܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܚܕܝܪܝܢ ܠܗ ܦܩܕ ܕܢܐܙܠܘܢ

kaḏ ḥəzā dēn yešūʿ kenše saggīe daḥḏīrīn lēh pəqaḏ dənīzon

כד חזא דין ישוע כנשא סגיאא דחדירין לה פקד דנאזלון

when saw Now Y'shua multitudes great which encompassed him he commanded that they should go

ܠܥܒܪܐ

ləʿeḇrā

לעברא

to the opposite shore

(G) 8:18 ιδών δε ο Ιησούς πολλούς όχλους περί αυτόν εκέλευσεν απελθείν εις το πέραν

G1492 G1161 G3588 G2424 G4183 G3793 G4012 G846 G2753 G565 G1519 G3588 G4008

when saw Now the Iesous great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

(A) Matti 8:15And he touched her with his hand, and the fever left her; and she arose and ministered to them. 16 And when it was evening, they brought before him many demoniacs, and he cast out their devils by a word; and all those who were heavily afflicted he healed. 17 So was fulfilled what had been spoken by the prophet Eshaia, who said, That he should take our griefs, and bear our infirmities. 18 Now when Jeshu saw the great multitudes which encompassed him, he commanded that they should go to the opposite shore.

(G) Matt 8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them. 16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick: 17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses. 18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

(A) 8:19 ܘܩܪܒ ܣܦܪܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܐܬܐ ܒܬܪܟ ܠܐܬܪ ܕܙܠ ܐܢܬ

waqreḇ sāprā ḥaḏ wemmar lēh rabbī ᵊīṯe bāṯrāḵ laṯar dāzel ᵊatt

וקרב ספרא חד ואמר לה רבי אתא בתרך לאתר דאזל אנת

And approached Scribe a certain and said to him Rabi I will come after you to the place where go you

(G) 8:19 και προσελθών εις γραμματεύς είπεν αυτώ διδάσκαλε ακολουθήσω σοι όπου εάν απέρχη

G2532 G4334 G1520 G1122 G2036 G846 G1320 G190 G4671 G3699 G1437 G565

And came certain a scribe *and* said unto him, master, I will follow you where ever you go.

(A) 8:20 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܥܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܐ ܒܪܗ ܕܢ ܕܢܢܫܐ ܠܝܬ

ᵊāmar lēh yešūᶜ ləṯaᶜle neqᶜe ᵊīṯ ləhon walpāraḥṯā dašmayyā maṭlā bərēh dēn dənāšā layt

אמר לה ישוע לתעלא נקעא אית להון ולפרחתא דשמיא מטללא ברה דין דאנשא לית

said to him Y'shua the foxes dens have there for them and the fowls of heaven a bower the Son but of man has not

ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ

lēh ᵊaykā dənesmūḵ rīšēh

לה איכא דנסמוך רשה

for him where to lay his head

(G) 8:20 και λέγει αυτώ ο Ιησούς αι αλώπεκες φωλεούς έχουσι και τα πετεινά του ουρανού κατασκηνώσεις

G2532 G3004 G846 G3588 G2424 G3588 G258 G5454 G2192 G2532 G3588 G4071 G3588 G3772 G2682

And said unto him the Iesous, The foxes dens have, and the birds of the air *have* nests;

ο δε υιός του ανθρώπου ουκ έχει που την κεφαλήν κλίνη

G1161 G3588 G5207 G3588 G444 G2192 G3756 G4225 G3588 G2776 G2827

but the Son the of man has not where *his* the head to lay.

(A) 8:21 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܦܣ ܠܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܠ ܐܩܒܘܪ ܐܒܝ

ḥərīnā dēn men talmīḏaw ᵊemmar lēh mār ᵊappes lī lūqḏam ᵊīzal ᵊeqbūr ᵊāḇ

אחרנא דין מן תלמידוהי אמר לה מרי אפס לי לוקדם איזל אקבור אבי

And another yet from his disciples said to him my Mar permit me first to go and bury my father

(G) 8:21 έτερος δε των μαθητών αυτού είπεν αυτώ κύριε επίτρεψόν μοι πρώτον απελθείν και θάψαι

G1161 G2087 G3588 G846 G3101 G2036 G846 G2962 G2010 G3427 G4412 G565 G2532 G2290

And another the of his disciples said unto him, Kurios, commit to my care me first to go and bury

τον πατέρα μου

G3588 G3450 G3962

the my father!

(A) 8:22 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ ܘܫܒܘܩ ܠܡܝܬܐ ܩܒܪܝܢ ܡܝܬܝܗܘܢ

yešūᶜ dēn ᵊemmar lēh tā bāṯar wašḇūq ləmīṯe qāḇrīn mīṯayhon

ישוע דין אמר לה תא בתרי ושבוק למיתא קברין מיתיהון

Y'shua But said to him come after me and leave the dead ones burying their dead

(G) 8:22 ο δε Ιησούς είπεν αυτώ ακολούθει μοι και άφες τους νεκρούς θάψαι τους εαυτών νεκρούς

G3588 G1161 G2424 G3004 G846 G190 G3427 G2532 G863 G3588 G3498 G2290 G3588 G1438 G3498

the But Iesous said unto him, Follow me, and allow the dead bury the their dead!

(A) 8:23 ܘܟܕ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܣܦܝܢܬܐ ܣܠܩܘ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

wəḵaḏ səleq yešūᶜ laspīttā səleq ᶜammēh talmīḏaw

וכד סלק ישוע לספינתא סלקו עמה תלמידוהי

And when had ascended Y'shua into the ship ascended with him his disciples

(G) 8:23 και εμβάντι αυτώ εις το πλοίον ηκολούθησαν αυτώ οι μαθηταί αυτού

G2532 G846 G1684 G1519 G3588 G4143 G190 G846 G3588 G846 G3101

And he when was entering into the boat, followed him the his disciples

(**A**) Matti 8:19 And a certain scribe approached him, and said, Rabi, I will come after thee to the place whither thou goest. 20 Jeshu saith to him, The foxes have their dens, and the fowls of heaven a bower, but the Son of man hath not where to lay his head. 21And another from his disciples said to him, My Lord, permit me first to go and bury my father. 22 But Jeshu said to him, Come after me, and leave the dead ones burying their dead. 23 AND when Jeshu had ascended into the ship, his disciples ascended with him.

(**G**) Matt 8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests: but the Son of man hath not where to lay *his* head. 21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead. 23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

(A) 8:24 ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܘܗܘܐ ܒܝܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܦܐ ܬܬܟܣܐ ܡܢ ܓܠܠܐ ܗܘ ܕܝܢ

wəhā zawᶜā rabbā wā bəyammā ᵊaykannā delpā teṯkasse men galle hū dēn

וְהָא זַוּעָא רַבָּא הוָא בְיַמָּא אֵיכַנָּא דֶאלְפָא תֶתכַּסֶא מִן גַּלְלָא הוּ דֵין

And behold commotion great was made on the sea insomuch that the vessel was covered by the waves himself but

ܝܫܘܥ ܕܡܝܩ ܗܘܐ

yešūᶜ damīḳ wā

יֵשׁוּע דַּמִיק הוָא

Y'shua asleep was

(G) 8:24 και ιδού σεισμός μέγας εγένετο εν τη θαλάσση ώστε το πλοίον καλύπτεσθαι υπό των

G2532 G2400 G4578 G3173 G1096 G1722 G3588 G2281 G5620 G3588 G4143 G2572 G5259 G3588

And behold, a tempest great there arose on the sea, insomuch that the boat was covered with the

κυμάτων αυτός δε εκάθευδε

G2949 G1161 G846 G2518

waves; but he was sleeping.

(A) 8:25 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܥܝܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܦܨܢ ܐܒܕܝܢ ܢܢ

waqreḇ talmīḏaw ᵊaᶜīrū wāmrīn lēh māran paṣṣān ᵊāḇdīn nan

וַקְרֵבוּ תַּלמִידָוהִי אַעִירוּהִי וָאמְרִין לֵה מָרָן פַּצָּן אָבדִין חנַן

And approached his disciples awake him that they might say to him our Mara deliver us perishing we are

(G) 8:25 και προσελθόντες οι μαθηταί αυτού ήγειραν αυτόν λέγοντες κύριε σώσον ημάς απολλύμεθα

G2532 G4334 G3588 G846 G3101 G1453 G846 G3004 G2962 G4982 G1473 G622

And came to *him, and* the his disciples roused him, saying, Kurios, save us! we perish.

(A) 8:26 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܕܚܘܠܬܢܝܢ ܐܬܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܘܟܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܝܡܐ

ᵊāmar ləhon yešūᶜ ləmānā daḥūlṯānīn ᵊətton zəᶜūray haymānūṯā hāydēn qām waḵā bərūḥā waḇyammā

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע לְמָנָא דַחוּלתָנִין אנתוּן זעוּרֵי הֵימָנוּתָא הָידֵין קָם וכָא בְרוּחָא וַבְיַמָּא

said to them Y'shua why are you fearful you of little in faith then he arose and forbade the wind and the sea

ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ ܪܒܐ

wahwā šelyā rabbā

וַהוָא שַׁלְיָא רַבָּא

and there was a calm a great

(G) 8:26 και λέγει αυτοίς τι δειλοί εστε ολιγόπιστοι τότε εγερθείς επετίμησε τοις ανέμοις

G2532 G3004 G846 G5101 G2075 G1169 G3640 G5119 G1453 G2008 G3588 G417

And he said unto them, Why are you timid, O ones of little faith? Then having arisen *and* rebuked the winds

και τη θαλάσση και εγένετο γαλήνη μεγάλη

G2532 G3588 G2281 G2532 G1096 G1055 G3173

and the sea; and there became calm a great

(A) 8:27 ܢܫܐ ܕܝܢ ܐܬܕܡܪܘ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܝܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ

nāšā dēn ᵊettəddammar wāmrīn manū hānā dərūḥe wəyammā meštamᶜīn lēh

אנָשָׁא דֵין אֶתדַּמַרו וָאמְרִין מַנוּ הָנָא דרוּחָא וַיַמָּא מֶשתַּמעִין לֵה

the men But were struck with wonder and saying what *being* is this to whom the winds and sea are obedient to him

(G) 8:27 οι δε άνθρωποι εθαύμασαν λέγοντες ποταπός εστιν ούτος ότι και οι άνεμοι και η

G1161 G3588 G444 G2296 G3004 G4217 G2076 G3778 G3754 G2532 G3588 G417 G2532 G3588

And the men marveled, saying, What manner of man is this that even the winds and the

θάλασσα υπακούουσιν αυτώ

G2281 G5219 G846

sea obey him?

(A) Matti 8:24 And, behold, a great commotion was made on the sea, insomuch that the vessel was covered by the waves; but Jeshu himself was asleep. 25 And the disciples approached him, that they might awake him, saying to him, Our Lord, deliver us, we are perishing! 26 And Jeshu said to them, Why are you fearful, you little in faith? Then he arose, and forbade the wind and the sea, and there was a great calm. 27 But the men were struck with wonder, saying, What *being* is this, to whom the winds and the sea are obedient?

(G) Matt 8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep. 25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

(A) 8:28 ܘܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪܐ ܠܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ ܐܪܥܘܗܝ ܬܪܝܢ ܕܝܘܢܐ ܕܢܦܩܝܢ

wəḵaḏ ʾeṯā yešūʿ ləʿeḇrā laṯrā dəgāḏrāye ʾarʿūhi tərēn daywāne dənāpqīn

וכד אתא ישוע לעברא לאתרא דגדריא ארעוהי תרין דיונא דנפקין

And when came Y'shua to the other side to the region of the Godroyee there met him two demoniacs who came forth

ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܒܝܫܐ ܕܛܒܐ ܠܝܬ ܗܢܐ ܢܫܟܚ ܢܥܒܪ ܒܗܝ ܐܘܪܚܐ

men bēṯ qəḇūre bīše dəṭāḇ ʾayḵ dəlā nāš neškaḥ neʿbar bəhāy ʾūrḥā

מן בית קבורא בישא דטב איך דלא נש נשכח נעבר בהי אורחא

from the place of sepulchres malignant exceedingly insomuch that no man could pass by that way

(G) 8:28 και ελθόντι αυτώ εις το πέραν εις την χώραν των Γεργεσηνών υπήντησαν αυτώ δύο

G2532 G846 G2064 G1519 G3588 G4008 G1519 G3588 G5561 G3588 G1046 G5221 G846 G1417

And he when was come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him two

δαιμονιζόμενοι εκ των μνημείων εξερχόμενοι χαλεποί λίαν ώστε μη ισχύειν τινά παρελθείν διά

G1139 G1537 G3588 G3419 G1831 G5467 G3029 G5620 G3361 G2480 G5100 G3928 G1223

demon possessed, out of the sepulchres (*tombs*) coming fierce exceedingly, so that no might man pass by

της οδού εκείνης

G3588 G1565 G3598

the that way.

(A) 8:29 ܘܨܥܘ ܘܡܪܝܢ ܡܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܝܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܠܟܐ ܩܕܡ ܙܒܢܐ

waqʿaw wāmrīn mā lan wəlāḵ yešūʿ bərēh dəlāhā ʾeṯayt ləḵā qəḏām zaḇnā

וקעו ואמרין מא לן ולך ישוע ברה דאלהא אתית לכא קדם זבנא

and they cried out and said what have we to do with you Y'shua you son of Aloha have you come here before the time

ܕܬܫܢܩܢ

daṯšanqan

דתשנקן

to torment us?

(G) 8:29 και ιδού έκραξαν λέγοντες τι ημίν και σοι Ιησού υιέ του θεού

G2532 G2400 G2896 G3004 G5101 G2254 G2532 G4671 G2424 G5207 G3588 G2316

And behold, they cried out, saying, What have to do with we and you, Iesous, you Son of the Theos?

ήλθες ώδε προ καιρού βασανίσαι ημάς

G2064 G5602 G4253 G2540 G928 G2248

Are you come here before *the* time to torment us

(A) 8:30 ܐܝܬ ܘܐ ܕܝܢ ܠܗܠ ܡܢܗܘܢ ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܣܓܝܐ ܕܪܥܝܐ

ʾīṯ wā dēn ləhal menhon baqrā daḥzīre saggīe dərāʿyā

אית הוא דין להל מנהון בקרא דחזירא סגיאא דרעיא

Now there was at a distance from them a herd of swine many feeding

(G) 8:30 ην δε μακράν απ' αυτών αγέλη χοίρων πολλών βοσκομένη

G1161 G2258 G3112 G575 G846 G34 G5519 G4183 G1006

And there was a good way off from them a herd swine, of many feeding.

(A) 8:31 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܕܐ ܒܥܝܢ ܘܡܢܗܝܢ ܘܡܪܝܢ ܐܢ ܡܦܩ ܐܬ ܠܢ ܐܦܣ ܠܢ ܕܢܙܠ ܠܒܩܪܐ

hānon dēn šīḏe bāʿēn waw mennēh wāmrīn ʾen mappeq ʾatt lan ʾappes lan dənīzal ləḇaqrā

הנון דין שאדא בעין והוו מנה ואמרין אן מפק אנת לן אפס לן דנאזל לן לבקרא

Those therefore demons supplicated were from him and saying if cast out you us suffer us to go into the herd

ܕܚܙܝܪܐ

daḥzīre

דחזירא

of swine

(A) Matti 8:28 And when Jeshu came to the other side, to the region of the Godroyee, there met him two demoniacs, who came forth from the place of sepulchres, exceedingly malignant, insomuch that no man could pass by that way. 29 And they shouted, saying, What to us, and to thee, Jeshu, son of Aloha? Hast thou come hither before the time, to torment us? 30 Now there was at a distance from them a herd of many swine feeding. 31 Those demons, therefore, supplicated from him, saying, If thou cast us out, suffer us to go into the herd of swine.

(G) Matt 8:28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. 29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? 30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

(G) 8:31 οι δε δαίμονες παρεκάλουν αυτόν λέγοντες ει εκβάλλεις ημάς επίτρεψον ημίν απελθείν εις την αγέλην
G1161 G3588 G1142 G3870 G846 G3004 G1487 G1544 G2248 G2010 G2248 G649 G1519 G3588 G34
And the demons besought him, saying, If you cast out us suffer us to go away into the herd
των χοίρων
G3588 G5519
of the swine.

(A) 8:32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܦܠܘ ܘܐܙܠܘ ܒܦܩܐ ܘܟܠܗ ܒܚܙܝܪܐ ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܕܒܩܪܐ ܗܝ
ʾāmar ləhon yešūʿ zel wəmeḥdā nəpaq wəʿal baḥzīre wəḵullāh baqrā hāy
אָמַר להון יֵשׁוּע וַזלו ומַחדָא נפַקו ועַלו בַּחזִירָא וכֻלָּה בַּקרָא הָי
said to them Y'shua go and immediately they went forth and entered into the swine and the whole herd that

ܬܪܨܬ ܠܥܠ ܠܫܩܝܦܐ ܘܢܦܠ ܒܝܡܐ ܘܡܝܬܘ ܒܡܝܐ
terṣaṯ ləʿel lašqīpā wanpal bəyammā wəmīṯ bəmayyā
תֵּרצַת לעַל לשַׁקִיפָא וַנפַלו בּיַמָּא ומֵיתו בּמַיָא
rushed directly over the rock and plunging into the sea and perished in the waters

(G) 8:32 και είπεν αυτοίς υπάγετε οι δε εξελθόντες απήλθον εις την αγέλην των χοίρων και ιδού
G2532 G2036 G846 G5217 G1161 G3588 G1831 G565 G1519 G3588 G34 G3588 G5519 G2532 G2400
And he said unto them, Go! And going forth, they departed into the herd of the swine. And behold,
ώρμησε πάσα η αγέλη των χοίρων κατά του κρημνού εις την θάλασσαν και απέθανον εν τοις ύδασιν
G3729 G3956 G3588 G34 G3588 G5519 G2596 G3588 G2911 G1519 G3588 G2281 G2532 G599 G1722 G3588 G5204
ran violently whole the herd of the swine down the precipice into the sea, and they perished in the waters.

(A) 8:33 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܪܥܝܢ ܘܐܙܠܘ ܥܪܩܐ ܘܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܚܘܝܘ ܟܠܡܕܡ ܕܗܘܐ
hānon dēn dərāʿēn waw ʿərraq wezzal lamḏīttā wəḥawīw kulmeddem dahwā
הָנוּן דֵין דרָעֵין וַזלו עַרקו לַמדִינתָא וחַוִיו כֻּלמֶדַם דַּהוָא
***And** they but who tended them had fled and went into the city and showed every thing that was done*

ܘܕܗܢܘܢ ܕܝܘܢܐ
waḏhānon daywāne
וַדהָנוּן דַיוָנָא
and what concerned these demoniacs

(G) 8:33 οι δε βόσκοντες έφυγον και απελθόντες εις την πόλιν απήγγειλαν πάντα και τα των
G1161 G3588 G1006 G5343 G2532 G565 G1519 G3588 G4172 G518 G3956 G2532 G3588 G3588
And they that kept *them* fled. And going forth into the city, they reported told and the thing to the
δαιμονίζομενων
G1139
***was befallen* possessed of the demons.**

(A) 8:34 ܘܢܦܩܬ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܘܪܥܐ ܕܝܫܘܥ ܘܟܕ ܚܙܘܗܝ ܒܥܘ ܡܢܗ
wənepqaṯ kullāh məḏīttā lūrʿēh dəyešūʿ wəḵaḏ ḥəzawuy bəʿaw mennēh
וּנפַקַת כֻּלָּה מדִינתָא לֵאורעָה דיֵשׁוּע וכַד חזָאוהי בּעַו מֵנָה
and came forth the whole city to meet himself Y'shua and when they beheld him they besought from him

ܕܢܫܢܢ ܡܢ ܬܗܘܡܝܗܘܢ
danšanne men təḥūmayhon
דַנשַׁנָא מִן תחוּמֵיהוֹן
that he would remove from their coasts

(G) 8:34 και ιδού πάσα η πόλις εξήλθεν εις συνάντησιν τω Ιησού και ιδόντες αυτόν παρεκάλεσαν όπως
G2532 G2400 G3956 G3588 G4172 G1831 G1519 G5222 G3588 G2424 G2532 G1492 G846 G3870 G3704
And behold, whole the city came out to meet with the Iesous. And seeing him, they besought *him* that

(A) Matti 8:32 Jeshu saith to them, Go: and immediately they went forth, and entered into the swine; and the whole herd rushed directly over the rock, and, plunging into the sea, perished in the waters. 33 And they who tended them, fled, and went into the city, and showed every thing that was done, and what concerned these demoniacs. 34 And the whole city came forth to meet Jeshu himself; and when they beheld him, they besought from him that he would remove from their coasts.

(G) Matt 8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. 32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters. 33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils. 34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

μεταβή από των ορίων αυτών
G3327 G575 G3588 G846 G3725
he would depart out of the their coasts.

Matti (A) 9:1 ܘܐܬܠܦ ܠܦܐܪܐ ܘܥܒܪ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ

wasleq lelpā waᶜbar ᵊeṯā lamḏittēh

וסלק לאלפא ועבר אתא למדינתה

And he ascended *into* the ship and went over he came to his city

Matthew (G) 9:1 και εμβάς εις το πλοίον διεπέρασε και ήλθεν εις την ιδίαν πόλιν
G2532 G1684 G1519 G3588 G4143 G1276 G2532 G2064 G1519 G3588 G2398 G4172
And he entered into the boat, *and* passed through, and came unto the his own city.

(A) 9:2 ܘܩܪܪܒ ܠܗ ܡܫܪܝܐ ܟܕ ܪܡܐ ܒܥܪܣܐ ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܠܡܫܪܝܐ

wəqarreḇ lēh məšaryā kaḏ rəme bəᶜarsā waḥzā yešūᶜ haymānūṯhon wemmar ləhaw məšaryā

וקרבו לה משריא כד רמא בערסא וחזא ישוע הימנותהון ואמר להו למשריא

And they brought to him a paralytic as lying on a bed and saw Y'shua their faith and said to him the paralytic

ܬܫܬܒܝ ܒܪܝ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ

ᵊeṯlabḇ ber šəḇīqīn lāḵ ḥəṭāhayk

אתלבב ברי שביקין לך חטהיך

be comforted my son are forgiven you your sins

(G) 9:2 και ιδού προσέφερον αυτώ παραλυτικόν επί κλίνης βεβλημένον και ιδών ο Ιησούς την
G2532 G2400 G4374 G846 G3885 G1909 G2825 G906 G2532 G2424 G1492 G3588
And behold, they brought to him a man sick of the palsy on a bed lying. And Iesous beholding the

πίστιν αυτών είπε τω παραλυτικώ θάρσει τέκνον αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι σου
G846 G4102 G2036 G3588 G3885 G2293 G5043 G863 G4675 G3588 G266 G4675
their faith, said unto the sick of the palsy be of good cheer son be forgiven you the sins your

(A) 9:3 ܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ ܐܡܪܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܗܢܐ ܡܓܕܦ

nāšā dēn men sāpre ᵊemmar bənapšəhon hānā məgaddep

אנשא דין מן ספרא אמרו בנפשהון הנא מגדף

men But from among the Scribes said within themselves this one is blaspheming

(G) 9:3 και ιδού τινές των γραμματέων είπον εν εαυτοίς ούτος βλασφημεί
G2532 G2400 G5100 G3588 G1122 G2036 G1722 G1438 G3778 G987
And behold, certian of the scribes said within themselves, This man blasphemes.

(A) 9:4 ܘܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܬܐ ܒܠܒܒܟܘܢ

yešūᶜ dēn yīḏaᶜ maḥšəḇāṯhon wemmar ləhon mānā meṯḥašḇīn ᵊatton bīštā bəlebbəḵon

ישוע דין ידע מחשבתהון ואמר להון מנא מתחשבין אנתון בישתא בלבבכון

Y'shua But knew their reasoning and said to them why reason you evil in your hearts

(G) 9:4 και ιδών ο Ιησούς τας ενθυμήσεις αυτών είπεν ίνατι υμείς ενθυμείσθε πονηρά εν ταις καρδίαις υμών
G2532 G2424 G1492 G3588 G846 G1761 G2036 G2444 G5216 G1760 G4190 G1722 G3588 G5216 G2588
And Iesous knowing the their thoughts said, Why do you think evil in the your hearts?

(A) 9:5 ܡܢܐ ܓܝܪ ܦܫܝܩ ܠܡܐܡܪ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ ܗܠܟ

mānā gēr pəšīq ləmīmar dašḇīqīn lāḵ ḥəṭāhayk ᵊaw ləmīmar qūm halleḵ

מנא גיר פשיק למאמר דשביקין לך חטהיך או למאמר קום הלך

which For is easier to say are forgiven to you your sins or to say arise walk?

(G) 9:5 τι γαρ εστιν ευκοπώτερον ειπείν αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι η ειπείν έγειραι και περιπάτει
G1063 G5101 G2076 G2123 G2036 G863 G4675 G3588 G266 G2228 G2036 G1453 G2532 G4043
For what is easier, to say, be forgiven you The sins; or to say, Arise and walk?

(A) **Matti** 9:1 And he ascended *into* the ship, and went over, and came to his city. 2 And they brought to him a paralytic lying on a bed; and Jeshu saw their faith, and said to the paralytic, Be comforted, my son, thy sins are forgiven thee. 3 But men from among the scribes said within themselves, This blasphemeth. 4 But Jeshu knew their reasonings, and said to them, Why reason ye evil in your hearts? 5 For which is easier, to say, Forgiven are thy sins, or to say, Arise, walk?

(G) **Matthew** 9:1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city. 2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee. 3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth. 4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? 5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

(A) 9:6 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܒܪܗ ܕܢܢܫܐ ܒܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ ܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ ܩܘܡ

dəṯeddəʿon dēn dəšūlṭānā ʾīṯ laḇrēh dənāšā barʿā ləmešbaq ḥaṭāhe ʾemmar ləhaw mašaryā qūm

דתדעון דין דשולטנא איתי לברה דאנשא בארעא למשבק חטהא אמר להו משריא קום

that you may know But that authority has the Son of man in the earth to remit sins he says to him the paralytic arise

ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ

šəqūl ʿarsāḵ wəzel ləḇaytāḵ

שקול ערסך וזל לביתך

lift up your bed and go to your house

(G) 9:6 ίνα δε ειδήτε ότι εξουσίαν έχει ο υιός του ανθρώπου επί της γης αφιέναι αμαρτίας τότε

G1161 G2443 G1492 G3754 G1849 G2192 G3588 G5207 G3588 G444 G1909 G3588 G1093 G863 G266 G5119

But that you should know that power has the Son the of man over the earth to forgive sins then

λέγει τω παραλυτικώ εγερθείς άρόν σου την κλίνην και ύπαγε εις τον οίκόν σου

G3004 G3588 G3885 G1453 G142 G4771 G3588 G2825 G2532 G5217 G1519 G3588 G4771 G3624

he said to the sick of the palsy arise take up your the bed, and go unto the your house!

(A) 9:7 ܘܩܡ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ

wəqām ʾezzal ləḇaytēh

וקם אזל לביתה

and he arose *and* went to his house

(G) 9:7 και εγερθείς απήλθεν εις τον οίκον αυτού

G2532 G1453 G565 G1519 G3588 G846 G3624

And he arose and departed to the his house.

(A) 9:8 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܗܠܝܠ ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ

kaḏ ḥəzaw dēn kenše hānon dəḥel wəšabbaḥ lălāhā dəyaḇ šūlṭānā dayḵ hānā

כד חזו דין כנשא הנון דחלו ושבחו לאלהא דיהב שולטנא דאיך הנא

When they saw as the assembly this they feared and glorified unto Aloha who had given such power as this

ܠܒܢܝܢܫܐ

laḇnaynāšā

לבניינשא

unto men

(G) 9:8 ιδόντες δε οι όχλοι εθαύμασαν και εδόξασαν τον θεόν τον δόντα εξουσίαν τοιαύτην τοις

G1492 G1161 G3588 G3793 G5399 G2532 G1392 G3588 G2316 G3588 G1325 G1849 G5108 G3588

when saw *it* But the multitudes they marveled, and glorified the Theos, which had given power such the

ανθρώποις

G444

unto men.

(A) 9:9 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܡܢ ܗܙܐ ܓܒܪܐ ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟܣܐ

wəḵaḏ ʿəḇar yešūʿ men tammān ḥəzā gaḇrā dəyāṯeḇ bēṯ māḵse

וכד עבר ישוע מן תמן חזא גברא דיתב בית מכסא

And when had passed there Y'shua from there he saw a man who was sitting in the place of the tribute takers

ܕܫܡܗ ܡܬܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ ܘܩܡ ܐܙܠ ܒܬܪܗ

dašmēh mattay wemmar lēh tā bāṯar wəqām ʾezzal bāṯrēh

דשמה מתי ואמר לה תא בתרי וקם אזל בתרה

whose name was Mathai and he said to him come after me and he arose and went after him

(G) 9:9 και παράγων ο Ιησούς εκείθεν είδεν άνθρωπον καθήμενον επί το τελώνιον Ματθαίον λεγόμενον

G2532 G2424 G3855 G1564 G1492 G444 G2521 G1909 G3588 G5058 G3004 G3156

And Iesous as passed by from there he saw a man sitting at the receipt of custom named Matthew,

(A) Matti 9:6 But that ye may know that authority hath the Son of man in the earth to remit sins, he saith to him - the paralytic, - Arise, lift up thy bed, and go to thy house: 7 and he arose *and* went to his house. 8 When the assembly saw this, they feared, and glorified Aloha who had given such power as this unto men. 9 AND when Jeshu had passed thence, he saw a man who was sitting at the place of the tribute-takers, whose name was Mathai; and he said to him, Come after me; and he arose and went after him.

(G) Matt 9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, then saith he to the sick of the palsy, Arise, take up thy bed, and go unto thine house. 7 And he arose, and departed to his house. 8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men. 9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

και λεγεί αυτώ ακολούθει μοι και αναστάς ηκολούθησεν αυτώ
G2532 G3004 G846 G190 G3427 G2532 G450 G190 G846
And he said unto him, Follow me! And he arose *and* followed him.

(A) 9:10 ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܣܒܟܝܢ ܒܒܝܬܐ ܐܬܘ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܬܡܟܘ ܥܡ ܝܫܘܥ
wəḵaḏ səmīḵīn bəḇaytā ʾeṯaw māḵse wəḥaṭāye saggīe ʾestəmeḵ ʿam yešūʿ
וכַד סמִיכִין בבַיתָא אֵתוֹ מָכסָא וחַטָיָא סַגִיאֵא אֶסתַמֶכוּ עַם יֵשׁוּע
And while he reclined in the house there came tribute gatherers and sinners to him many and reclined with Y'shua

ܘܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
wəʿam talmīḏaw
ועַם תַלמִידוֹהִי
and with his disciples

(G) 9:10 και εγένετο αυτού ανακειμένου εν τη οικία και ιδού πολλοί τελώναι και αμαρτωλοί ελθόντες
G2532 G1096 G1473 G345 G1722 G3588 G3614 G2532 G2400 G4183 G5057 G2532 G268 G2064
And it came to pass of his as sat at meat in the house. And behold, many publicans and sinners came *and*

συνανέκειντο τω Ιησού και τοις μαθηταίς αυτού
G4873 G3588 G2424 G2532 G3588 G846 G3101
sat down with Iesous and the his disciples.

(A) 9:11 ܘܟܕ ܚܙܘ ܦܪܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܢܐ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܠܝܬ ܪܒܟܘܢ
wəḵaḏ ḥəzaw pərīše ʾāmrīn ləṯalmīḏaw ləmānā ʿam māḵse wəḥaṭāye lāʿes rabbəḵon
וכַד חזַו פְרִישֵׁא אָמרִין לתַלמִידוֹהִי למָנָא עַם מָכסָא וחַטָיָא לָעֵס רַבכוֹן
And when saw *it* the Pharishee they say to his disciples why with tribute takers and sinners eat does your master

(G) 9:11 και ιδόντες οι Φαρισαίοι είπον τοις μαθηταίς αυτού διατί μετά των τελωνών και αμαρτωλών εσθίει ο
G2532 G5330 G1492 G3004 G3588 G846 G3101 G5101 G3326 G3588 G5057 G2532 G268 G2068 G3588
And the Pharisees when saw they said to his disciples, Why with the publicans and sinners eat the

διδάσκαλος υμών
G1320 G4771
master your

(A) 9:12 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܚܠܝܡܐ ܥܠ ܐܣܝܐ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܝܬܐ ܥܒܝܕܝܢ
yešūʿ dēn kaḏ šəmaʿ ʾemmar ləhon lā sənīqīn ḥəlīme ʿal ʾāsyā ʾellā ʾaylēn dəḇīšāyīṯ ʿəḇīḏīn
יֵשׁוּע דֵין כַד שׁמַע אֵמַר להוֹן לָא סנִיקִין חלִימֵא עַל אָסיָא אֶלָא אֵילֵין דבִישָׁאִית עבִידִין
Y'shua But when heard *it* he said to them no need the healthy for the physician but they who diseased are made

(G) 9:12 ο δε Ιησούς ακούσας είπεν αυτοίς ου χρείαν έχουσιν οι ισχύοντες ιατρού αλλ'
G3588 G1161 G2424 G191 G2036 G1473 G3756 G5532 G2192 G3588 G2480 G2395 G235
the And Iesous when heard *that* he said unto them, not need have They that be whole a physician, but

οι κακώς έχοντες
G3588 G2560 G2192
they that sick. are

(A) 9:13 ܙܠ ܝܠܦ ܡܢܘ ܗܢܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ ܕܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ
zel yīlap mānaw ḥənānā bāʿe nā wəlā deḇḥaṯā lā gēr ʾeṯīṯ deqre ləzaddīqe ʾellā ləḥaṭāye
זֶל יִלַפּוּ מָנוּ חנָנָא בָעֵא אָנָא ולָא דַבחָתָא לָא גֵיר אֵתִית דאקרָא לזַדִיקָא אֶלָא לחַטָיָא
Go learn what that is mercy require I and not sacrifice not for I am come to call the righteous but sinners

(G) 9:13 πορευθέντες δε μάθετε τι εστιν έλεον θέλω και ου θυσίαν ου γαρ ήλθον καλέσαι
G1161 G4198 G3129 G5100 G1510 G1656 G2309 G2532 G3756 G2378 G3756 G1063 G2064 G2564
But go you *and* learn what *that* mean have mercy I will and not sacrifice not for I am come to call

(A) Matti 9:10 And while he reclined in the house, there came to him many tribute-gatherers and sinners, and reclined with Jeshu and with his disciples. 11 And when the Pharishee saw *it*, they say to his disciples, Why doth your master eat with tribute-takers and sinners?.12 But Jeshu, when he heard *it*, said to them, The healthful have no need for the physician, but they who are diseased.[Grievously affected.] 13 Go, learn what that is: - " I require mercy, and not sacrifice; " for I am not come to call the righteous, but the sinners.

(G) Matt 9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. 11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? 12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. 13 But go ye and learn what *that* meaneth. I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

δικαίους αλλά αμαρτωλούς εις μετάνοιαν
G1342 G235 G268 G1519 G3341
***the* righteous, but sinners to repentance.**

(A) 9:14 ܗܳܝܕܹܝܢ ܩܪܹܒܘ ܠܹܐ ܬܠܡܺܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܳܢ ܘܐܡܪܺܝܢ ܠܡܳܢܳܐ ܚܢܳܢ ܘܦܪܺܝܫܹܐ ܨܳܝܡܺܝܢ ܢܳܢ ܣܓܺܝܐܹܝܢ
hāydēn qəreḇ lēh talmīḏaw dəyūḥannān wāmrīn ləmānā ḥənan waprīše ṣāymīn nan saggī
הָיְדֵין קְרֵבוּ לַה תַּלְמִידוֹהִי דְיוּחַנָּן וְאָמְרִין לְמָנָא חְנַן וַפְרִישֵׁא צָיְמִין חְנַן סַגִּי
Then drew near to him the disciples of Yuchanon and said why do we and the Pharishee fast are much

ܘܬܠܡܺܝܕܳܝܟ ܠܳܐ ܨܳܝܡܺܝܢ
wəṯalmīḏayk lā ṣāymīn
וְתַלְמִידָיךְ לָא צָיְמִין
and your disciples not fast

(G) 9:14 τότε προσέρχονται αυτώ οι μαθηταί Ιωάννου λέγοντες διατί ημείς και οι Φαρισαίοι νηστεύομεν πολλά οι
G5119 G4334 G846 G3588 G3101 G2491 G3004 G5101 G1473 G2532 G3588 G5330 G3522 G4183 G3588
Then came to him the disciples of John, saying, Why we and the Pharisees do often, the

δε μαθηταί σου ου νηστεύουσι
G1161 G5216 G3101 G3756 G3522
but your disciples not fast

(A) 9:15 ܐܳܡܰܪ ܠܗܘܢ ܝܶܫܽܘܥ ܕܠܡܳܐ ܡܶܫܟܳܚܺܝܢ ܒܢܳܘܗܝ ܕܓܢܘܢܳܐ ܠܡܨܳܡ ܟܡܳܐ ܕܚܬܢܳܐ ܥܡܗܘܢ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ dalmā meškəḥīn bənaw dagnūnā lamṣām kəmā dəḥaṯnā ᶜamhon
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ דַּלְמָא מֶשְׁכְּחִין בְּנָוהִי דַּגְנוּנָא לַמְצָם כְּמָא דְחַתְנָא עַמְהוֹן
said to them Y'shua neither can the sons of the marriage chamber fast while the bridegroom is with them

ܐܳܬܹܝܢ ܕܹܝܢ ܕܝܰܡܳܬܳܐ ܟܰܕ ܢܶܫܬܰܩܰܠ ܡܶܢܗܘܢ ܚܬܢܳܐ ܘܗܳܝܕܹܝܢ ܢܨܽܘܡܘܢ
ᵊāṯēn dēn yawmāṯā kaḏ neštəqel menhon ḥaṯnā wəhāydēn nəṣūmon
אָתֵין דֵּין יַוְמָתָא כַּד נֶשְׁתְּקַל מֶנְהוֹן חַתְנָא וְהָיְדֵין נְצוּמוּן
are coming but the days when shall be taken up from them the bridegroom and then shall they fast

(G) 9:15 και είπεν αυτοίς ο Ιησούς μη δύνανται οι υιοί του νυμφώνος πενθείν εφ' όσον μετ' αυτών
G2532 G2036 G846 G3588 G2424 G3361 G1410 G3588 G5207 G3588 G3567 G3996 G1909 G3745 G3326 G846
And said to them the Iesous, are not able the children the bridechamber mourn as long as with them

εστιν ο νυμφίος ελεύσονται δε ημέραι όταν απαρθή απ' αυτών ο νυμφίος και τότε νηστεύσουσιν
G2076 G3588 G3566 G1161 G2064 G2250 G3752 G522 G575 G846 G3588 G3566 G2532 G5119 G3522
is the bridegroom. But will come *the* days when will be taken from them the bridegroom, and then they shall fast.

(A) 9:16 ܠܳܐ ܢܳܫ ܪܳܡܶܐ ܥܽܘܪܩܥܳܬܳܐ ܚܕܳܬܳܐ ܥܰܠ ܢܰܚܬܳܐ ܒܠܳܝܳܐ ܕܠܳܐ ܬܶܬܽܘܦ ܡܰܠܝܽܘܬܳܗ ܡܶܢ ܗܳܘ ܢܰܚܬܳܐ
lā nāš rāme ᵊūrqaᶜṯā ḥəḏaṯā ᶜal naḥtā bəlāyā dəlā tettūp malyūṯāh men haw naḥtā
לָא נָשׁ רָמֵא אוּרְקַעְתָּא חַדְתָּא עַל נַחְתָּא בְּלָיָא דְּלָא תֶּתּוּף מַלְיוּתָהּ מִן הַו נַחְתָּא
No man inserts a piece of cloth new upon an garment old lest he should take away its fullness from that garment

ܘܢܗܘܶܐ ܒܶܙܥܳܐ ܝܰܬܺܝܪܳܐ
wənehwe bezᶜā yattīrā
וְנֶהְוֵא בֶּזְעָא יַתִּירָא
and it shall be the rent be greater

(G) 9:16 ουδείς δε επιβάλλει επίβλημα ράκους αγνάφου επί ιματίω παλαιώ αίρει γαρ το πλήρωμα
G1161 G3762 G1911 G1915 G4470 G46 G1909 G2440 G3820 G142 G1063 G3588 G4138
But no man puts a piece of cloth new unto an garment old, takes for that which is put in to fill up

αυτού από του ιματίου και χείρον σχίσμα γίνεται
G846 G575 G3588 G2440 G2532 G5501 G4978 G1096
it from the garment, and make worse *the* split is

(A) Matti 9:14 Then drew nigh to him the disciples of Juchanon, and said, Why do we and the Pharishee fast much, and thy disciples fast not? 15 Jeshu said to them, Neither can the sons of the marriage-chamber fast while the bridegroom is with them: but the days are coming when the bridegroom shall be taken up from them, and then shall they fast. 16 No man inserteth a piece of new cloth upon an old garment, lest he should take away its fulness from that garment, and the rent be greater.

(G) Matt 9:14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. 16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

(A) 9:17 ܘܠܐ ܪܡܝܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܒܠܝܬܐ ܕܠܐ ܡܨܛܪܝܢ ܙܩܐ ܘܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ

wəlā rāmēn ḥamrā ḥaṭā bəzeqqe bəlāyāṭā dəlā meṣṭaryān zeqqe wəḥamrā meṭeššeḏ

וְלָא רָמִין חַמְרָא חַדְתָא בִּזְקָא בְּלָיְתָא דְּלָא מְצַטְרִין זְקָא וְחַמְרָא מְתֵאשַׁד

Neither do they pour wine new into wineskins old that not be broken the wineskins and the wine be spilled

ܘܙܩܐ ܐܒܕܢ ܐܠܐ ܪܡܝܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܚܬܬܐ ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ

wəzeqqe ʾābḏān ʾellā rāmēn ḥamrā ḥaṭā bəzeqqe ḥattāṭā waṯrayhon meṯnaṭrīn

וְזַקָא אָבְדָן אֶלָא רָמִין חַמְרָא חַדְתָא בִּזְקָא חַתָּתָא וַתְרֵיהוֹן מֶתְנַטְרִין

and the wineskins perish But they poured wine new into wineskins new and both are preserved

(G) 9:17 ουδέ βάλλουσιν οίνον νέον εις ασκούς παλαιούς ει δε μήγε ρήγνυνται οι ασκοί και ο οίνος
G3761 G906 G3631 G3501 G1519 G779 G3820 G1490 G4486 G3588 G779 G2532 G3588 G3631

Neither do men put wine new into leather bags old; otherwise break the leather bags, and the wine

εκχείται και οι ασκοί απολούνται αλλά βάλλουσιν οίνον νέον εις ασκούς καινούς και αμφότερα
G1632 G2532 G3588 G779 G622 G235 G906 G3631 G3501 G1519 G779 G2537 G2532 G297

pours out, and the leather bags perish. But they put wine new into leather bags new, and both

συντηρούνται
G4933

are preserved.

(A) 9:18 ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܘܐ ܥܡܗܘܢ ܐܬܐ ܐܪܟܘܢܐ ܚܕ ܩܪܒ ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ

kaḏ dēn hālēn məmallel wā ʿamhon ʾeṯā ʾarḵūnā ḥaḏ qəreḇ səgeḏ lēh wemmar

כַּד דֵּין הָלֵין מְמַלֵּל וָא עִמְהוֹן אֲתָא אַרְכּוּנָא חַד קְרֵב סְגֵד לֵה וְאַמַר

While but these spoke words he with them he came chief a certain drew near worshipped to him and he said

ܒܪܬܝ ܗܫܐ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܬܐ ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ ܘܬܚܐ

bərṯay hāšā mīṯaṯ ʾellā tā sīm ʾīḏāḵ ʿəlēh wəṯīḥe

בְּרַתִי הָשָׁא מִיתַת אֶלָא תָא סִים אִידָך עֲלֵיה וְתִחֵא

my daughter is now died but come is lay your hand upon her and she shall live

(G) 9:18 ταύτα αυτού λαλούντος αυτοίς ιδού άρχων εις ελθών προσεκύνει αυτώ λέγων ότι
G5023 G846 G2980 G846 G2400 G758 G1520 G2064 G4352 G846 G3004 G3754

these things he while speaking unto them, behold, a ruler one there came *and* did worship him, saying that,

η θυγάτηρ μου άρτι ετελεύτησεν αλλά ελθών επίθες την χείρά σου επ' αυτήν και ζήσεται
G3588 G3450 G2364 G737 G5053 G235 G2064 G2007 G3588 G4675 G5495 G1909 G846 G2532 G2198

the My daughter even now is dead but come *and* place the your hand upon her! and she shall live.

(A) 9:19 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܙܠ ܒܬܪܗ

wəqām yešūʿ wəṯalmīḏaw wezzal bāṯrēh

וְקָם יֵשׁוּעַ וְתַלְמִידוֹהִי וְאַזְלוּ בָּתְרֵה

And arose Y'shua and his disciples and went after him

(G) 9:19 και εγερθείς ο Ιησούς ηκολούθησεν αυτώ και οι μαθηταί αυτού
G2532 G2424 G1453 G190 G846 G2532 G3588 G846 G3101

And Iesous arose *and* followed him and the *so did* his disciples.

(A) 9:20 ܘܗܐ ܐܬܬܬܐ ܕܪܐܕܐ ܘܐ ܕܡܐ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܐܬܬܐ ܡܢ ܒܬܣܪܗ ܘܩܪܒܬ ܠܩܪܢܐ

wəhā ʾattəṯā dərāḏe wā dəmāh šənīn tartaᶜᶜesre ʾeṯāṯ men bestərēh wəqerbaṯ ləqarnā

וְהָא אַנְתְּתָא דְּרָדֵא הָוָא דְּמָה שְׁנִין תַּרְתַּעֲסְרֵא אֲתָת מֵן בְּסְתְרֵה וְקִרְבַת לְקַרְנָא

And behold a woman of whose flowed had her blood years twelve she came from behind him and touched the edge

ܕܒܘܫܗ

dalḇūšēh

דַּלְבּוּשֵׁה

of his garment

(A) Matti 9:17 Neither do they pour new wine into old bottles,[Sacks.] that the bottles may not be broken and the wine be spilled and the bottles perish. But they pour new wine into new bottles, and both are preserved. 18 While he spake these words with them, a certain chief came, drew near, worshipped him and said, My daughter is now dead; but come, lay thy hand upon her and she shall live! 19 And Jeshu arose, with his disciples and went after him. 20 And behold, a woman whose blood had flowed twelve years, came behind him and touched the edge of his vestment.

(G) Matt 9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break and the wine runneth out and the bottles perish: but they put new wine into new bottles and both are preserved. 18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her and she shall live. 19 And Jesus arose and followed him and *so did* his disciples.

(G) 9:20 και ιδού γυνή αιμορροούσα δώδεκα έτη προσελθούσα
G2532 G2400 G1135 G131 G1427 G2094 G4334
And behold, a woman which was diseased with an issue of blood twelve years, having come forward

όπισθεν ήψατο του κρασπέδου του ιματίου αυτού
G3693 G680 G3588 G2899 G3588 G846 G1473
behind *him, and* touched the hem the of his garment.

(A) 9:21 ܐܡܪܐ ܘܐܬ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ ܐܦܢ ܕܐܢܗܪ ܠܡܢܗ ܩܪܒܐ ܐܢܐ ܡܬܐܣܝܐ ܐܢܐ
ʾāmrā wāṯ gēr bənapšāh ʾāpen balḥūḏ ləmānēh qārbā nā meṯasyā nā
אָמְרָא הוָת גֵּיר בְּנַפְשָׁה אֲפַן לְחוּד לְמָאנֵהּ קָרְבָא אֲנָא מֶתַאסְיָא אֲנָא
saying she was For within herself if only his clothes may touch I shall be healed I

(G) 9:21 έλεγε γαρ εν εαυτή εάν μόνον άψωμαι του ιματίου αυτού σωθήσομαι
G1063 G3004 G1722 G1438 G1437 G3440 G680 G3588 G846 G1473 G4982
For she said in herself, If but I may touch the his garment, I shall be whole.

(A) 9:22 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܚܙܐ ܘܡܪ ܠܗ ܐܬܠܒܒܝ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ ܘܐܬܐܣܝܬ
yešūʿ dēn ʾeṯpənī ḥəzāh wemmar lāh ʾeṯlabbəy bərṯəy haymānūṯeḵ ʾaḥyaṯeḵ weṯasyaṯ
יְשׁוּע דֵּין אִתפְּנִי חְזָה וְאַמַּר לָהּ אֶתלַבְּבִי בְּרַתִּי הֵימָנוּתֵכִי אַחְיָתֵכִי וְאִתַּאסְיַת
Y'shua But turned seeing her and he said to her be comforted my daughter your faith has saved you and was healed

ܐܬܬܬܐ ܗܝ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ
ʾattəṯā hāy men hāy šāʿṯā
אַנתְּתָא הֵי מִן הֵי שָׁעתָא
the woman that from that very hour

(G) 9:22 ο δε Ιησούς επιστραφείς και ιδών αυτήν είπε θάρσει θύγατερ η πίστις σου
G3588 G1161 G2424 G4762 G2532 G1492 G846 G2036 G2293 G2364 G3588 G4675 G4102
the And Iesous turned him about and when he saw her, said, be of good comfort daughter! the your faith

σέσωκέ σε και εσώθη η γυνή από της ώρας εκείνης
G4982 G4571 G2532 G4982 G3588 G1135 G575 G3588 G1565 G5610
has made whole you. And was made whole the woman from the that hour.

(A) 9:23 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܗ ܕܪܟܘܢܐ ܘܚܙܐ ܙܡܪܐ ܘܟܢܫܐ ܕܡܫܬܓܫܝܢ
weṯā yešūʿ ləḇaytēh darḵūnā waḥzā zammāre wəḵenše dəmeštagšīn
וְאִתָּא יְשׁוּע לְבַיתֵהּ דַּארכּוּנָא וְחִזָא זַמָּרֵא וְכֻנשֵׁא דְמֶשׁתַּגשִׁין
And came Y'shua to house the ruler's and he saw the minstrels and the crowds which were making a tulmult

(G) 9:23 και ελθών ο Ιησούς εις την οικίαν του άρχοντος και ιδών τους αυλητάς και τον όχλον
G2532 G2424 G2064 G1519 G3588 G3614 G3588 G758 G2532 G1492 G3588 G834 G2532 G3588 G3793
And Iesous when came into the house the ruler, and saw the minstrels and the people

θορυβούμενον
G2350
making a noise,

(A) 9:24 ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܛܠܝܬܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܘܥܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ
wemmar ləhon pərūq ləḵon ṭəlīṯā gēr lā mīṯaṯ ʾellā damkā y wəgāḥkīn waw ʿəlaw
וַאמַר לְהוֹן פְּרוּקוּ לְכוֹן טְלִיתָא גֵּיר לָא מִיתַת אֶלָא דַמְכָא הִי וּגְחִכִין הוָו עֲלוֹהִי
And he said to them retire to you the damsel for not dead but asleep is scoffed they at him

(G) 9:24 λέγει αυτοίς αναχωρείτε ου γαρ απέθανε το κοράσιον αλλά καθεύδει και κατεγέλων αυτού
G3004 G846 G402 G3756 G1063 G599 G3588 G2877 G235 G2518 G2532 G2606 G846
He said unto them, give place not for is dead the maid but sleeps. And they laughed to scorn him

(A) Matti 9:21 For she was saying within herself, If I touch but his garment, I shall be healed. 22 But Jeshu turned and seeth her, and said to her, Be comforted, my daughter, thy faith hath saved thee.[Given thee life.] And the woman was healed from that very hour. 23 And Jeshu came to the ruler's house, and saw the minstrels and the crowds which were making a tumult. 24 And he said to them, Retire; for the damsel is not dead, but asleep. And they laughed at him.

(G) Matt 9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment: 21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole. 22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. 23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, 24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

(A) 9:25 ܘܟܕ ܐܦܩ ܠܟܢܫܐ ܥܠ ܐܚܕܐ ܒܐܝܕܗ ܘܩܡܬ ܛܠܝܬܐ

wəḵaḏ ʾappeq ləḵenše ʿal ʾaḥdāh bīḏāh wəqāmaṯ ṭəlīṯā

וכַד אַפֵּק לכְנִשֵׁא עַל אַחדָה באִידָה וקָמַת טלִיתָא

And when he had put forth to the crowds he entered and took her by the hand and arose the damsel

(G) 9:25 ότε δε εξεβλήθη ο όχλος εισελθών εκράτησε της χειρός αυτής και ηγέρθη το κοράσιον

G1161 G3753 G1544 G3588 G3793 G1525 G2902 G3588 G846 G5495 G2532 G1453 G3588 G2877

But when were put forth the people, he went in he held the her hand, and arose the maid

(A) 9:26 ܘܢܦܩ ܛܒܐ ܗܢܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܗܝ

wanpaq ṭebbā hānā bəḵullāh ʾarʿā hāy

ונפַק טבָא הָנָא בכֻלָה אַרעָא הָי

And went forth rumour of this in all land that

(G) 9:26 και εξήλθεν η φήμη αύτη εις όλην την γην εκείνην

G2532 G1831 G3588 G5345 G3778 G1519 G3650 G3588 G1093 G1565

And went abroad the fame hereof into all the land that

(A) 9:27 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܡܢ ܕܒܩܘܗܝ ܣܡܝܐ ܬܪܝܢ ܕܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܪܚܡ

wəḵaḏ ʿəḇar yešūʿ men tammān daḇqūhī səmayyā tərēn dəqāʿēn wāmrīn ʾeṯraḥḥam

וכַד עבַר יֵשׁוּע מִן תַּמָן דַבקוּהי סמַיָא תרֵין דקָעֵין וָאמרִין אֵתרַחַם

And when had passed Y'shua from there clave to him blind two who besought him and said have compassion

ܥܠܝܢ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ

ʿəlayn bərēh dəḏawīḏ

דדַוִיד ברַה עלַין

on us Son of Dauid

(G) 9:27 και παράγοντι εκείθεν τω Ιησού ηκολούθησαν αυτώ δύο τυφλοί κράζοντες και λέγοντες ελέησον

G2532 G3855 G1564 G3588 G2424 G190 G846 G1417 G5185 G2896 G2532 G3004 G1653

And when departed there in the *of* Iesous, followed him two blind men, crying and saying, have mercy

ημάς υιέ Δαβίδ

G2248 G5207 G1138

on us, O Son of David

(A) 9:28 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܩܪܒܘ ܠܗ ܗܢܘܢ ܣܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܬܘܢ

wəḵaḏ ʾeṯā ləḇaytā qərebū lēh hānon səmayyā ʾāmar ləhon yešūʿ məhaymənīn ʾətton

וכַד אֵתָא לבַיתָא קרֵבו לֵה הָנון סמַיָא אָמַר להון יֵשׁוּע מהֵימנִין אנתון

And when he had come into the house were brought to him these blind men said to them Y'shua believe you

ܕܡܫܟܚ ܢܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܢ

dəmeškaḥ nā hāḏe ləmeʿbaḏ ʾāmrīn lēh ʾīn māran

דמֵשׁכַח נָא הָדָא למַעבַד אָמרִין לֵה אִין מָרַן

that able I am this to do they said to him yes our Mara

(G) 9:28 ελθόντι δε εις την οικίαν προσήλθον αυτώ οι τυφλοί και λέγει αυτοίς ο Ιησούς

G1161 G2064 G1519 G3588 G3614 G4334 G846 G3588 G5185 G2532 G3004 G846 G3588 G2424

And when he was come into the house, came to him the blind men. And said unto them the Iesous,

πιστεύετε ότι δύναμαι τούτο ποιήσαι λέγουσιν αυτώ ναι κύριε

G4100 G3754 G1410 G4160 G5124 G3004 G846 G3483 G2962

believe you that I am able to do this? They say unto him, Yes, Kurios.

(A) Matti 9:25 And when he had put forth the crowds, he entered, and took her by the hand; and the damsel arose. 26 And the rumour of this went forth through all that land. 27 AND when Jeshu had passed thence, two blind men clave to him, and besought him, and said, Have compassion on us, Son of David! 28 And when he had come into the house, these blind men were brought to him. Jeshu saith to them, Believe you that I am able to do this? They say to him, Yes, our Lord!

(G) Matt 9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose. 26 And the fame hereof went abroad into all that land. 27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us. 28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

(A) 9:29 ܗܳܝܕܹܝܢ ܩܪܹܒ ܠܥܰܝܢܰܝܗܘܢ ܘܐܡܰܪ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܗܰܝܡܶܢܬܘܢ ܢܶܗܘܶܐ ܠܟܘܢ

hāydēn qəreḇ ləᶜaynayhon wemmar ᵊaykannā dəhaymenton nehwe ləḵon

הֵידֵין קְרֵב לְעַיְנַיְהוֹן וְאָמַר אֵיכַּנָּא דְּהַיְמַנְתּוּן נֶהְוֵא לְכוֹן

Then he touched their eyes and he said just as you have believed so shall it be to you

(G) 9:29 τότε ἥψατο των οφθαλμών αυτών λέγων κατά την πίστιν υμών γενηθήτω υμίν

G5119 G680 G3588 G846 G3788 G3004 G2596 G3588 G5216 G4102 G1096 G5213

Then he touched the their eyes, saying, According to the your faith it be unto you!

(A) 9:30 ܘܡܶܚܕܳܐ ܐܶܬܦܰܬܰܚ ܥܰܝܢܰܝܗܘܢ ܘܰܟܳܐ ܒܶܗܘܢ ܝܶܫܽܘܥ ܘܐܡܰܪ ܚܰܙܰܘ ܠܳܐ ܢܳܫ ܢܶܕܰܥ

wəmeḥḏā ᵊeṯpattaḥ ᶜaynayhon waḵā bəhon yešūᶜ wemmar ḥəzaw lā nāš neddaᶜ

וּמַחְדָּא אֶתְפַּתַּח עֵינַיְהוֹן וְכָא בְּהוֹן יֵשׁוּע וְאָמַר חֲזוֹ לָא אֱנָשׁ נֵדַע

And immediately were opened their eyes and forbad them Y'shua and he said beware any man lest know

(G) 9:30 και ανεώχθησαν αυτών οι οφθαλμοί και ενεβριμήσατο αυτοίς ο Ιησούς λέγων οράτε μηδείς γινωσκέτω

G2532 G455 G846 G3588 G3788 G2532 G1690 G846 G3588 G2424 G3004 G3708 G3367 G1097

And were opened their the eyes and straitly charged them the Iesous saying See *that* no man know *it*

(A) 9:31 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܐܶܛܒܽܘܗܝ ܒܟܽܠܳܗ ܐܰܪܥܳܐ ܗܳܝ

hennon dēn nəpaq ᵊaṭbū bəḵullāh ᵊarᶜā hāy

הַנּוּן דֵּין נְפַקוּ אַטְבּוּהִי בְּכֻלָּה אַרְעָא הָי

they But went forth they spread the report of it through all land that

(G) 9:31 οι δε εξελθόντες διεφήμισαν αυτόν εν όλη τη γη εκείνη

G1161 G3588 G1831 G846 G1310 G1722 G3650 G3588 G1093 G1565

And they, when they were departed his spread abroad fame in all the country that

(A) 9:32 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܶܫܽܘܥ ܩܪܶܒܘ ܠܶܗ ܚܰܪܫܳܐ ܕܝܺܛ ܥܠܰܘܗܝ ܕܰܝܘܳܐ

wəḵaḏ nəpaq yešūᶜ qarreḇ lēh ḥaršā dīṭ ᶜəlawhi daywā

וְכַד נְפַק יֵשׁוּע קָרְבוּ לֵה חַרְשָׁא דִּיט עֲלָוֹהִי דַּיְוָא

And when went forth Y'shua they brought to him a dumb man in whom upon him was a demon

(G) 9:32 αυτών δε εξερχομένων ιδού προσήνεγκαν αυτώ άνθρωπον κωφόν δαιμονιζόμενον

G1161 G846 G1831 G2400 G4374 G846 G444 G2974 G1139

As they went out behold, they brought to him a man dumb possessed with a devil.

(A) 9:33 ܘܡܶܢ ܕܢܦܩ ܕܰܝܘܳܐ ܡܰܠܶܠ ܗܘ ܚܰܪܫܳܐ ܘܬܬܕܰܡܪܽܘ ܟܢܶܫܶܐ ܘܐܡܪܺܝܢ ܠܳܐ ܡܬܽܘܡ

wəmen danpaq daywā mallel haw ḥaršā wettəḏḏammar kenše wāmrīn lā məṯūm

וּמִן דְּנַפַּק דַּיְוָא מַלֵּל הַו חַרְשָׁא וְאִתְדַּמָּרוּ כְּנִשְׁא וְאָמְרִין לָא מִתּוּם

And when had gone out the demon spoke that a dumb and were astonished the multitudes and said not never

ܐܶܬܚܙܝ ܗܳܟܳܢܳܐ ܒܝܫܪܳܝܶܠ

ᵊeṯḥəzī hāḵannā bəīsrāyel

אֶתְחֲזִי הָכָנָא בְּאִיסְרָאֵל

was it seen thus in Isroel

(G) 9:33 και εκβληθέντος του δαιμονίου ελάλησεν ο κωφός και εθαύμασαν οι όχλοι λέγοντες ουδέποτε

G2532 G1544 G3588 G1140 G2980 G3588 G2974 G2532 G2296 G3588 G3793 G3004 G3763

And having been cast out the devil, spoke the dumb and marvelled the multitudes, saying, never

εφάνη ούτως εν τω Ισραήλ

G5316 G3779 G1722 G3588 G2474

It was seen so in the Israel.

(A) 9:34 ܦܪܺܝܫܶܐ ܕܝܢ ܐܰܡܪܺܝܢ ܘܰܐܡܪܽܘ ܒܪܺܝܫܳܐ ܕܰܕܰܝܘܶܐ ܡܰܦܩ ܕܰܝܘܶܐ

pərīše dēn ᵊāmrīn waw bərīšā dəḏaywe mappeq daywe

פְּרִישֵׁא דֵּין אָמְרִין הַוו בְּרִישָׁא דְּדַיְוָא מַפֵּק דַּיְוָא

the Pharishee But said were by the chief of the devils he cast out devils

(A) Matti 9:29 Then he touched their eyes, and said, As you believe be it to you. 30 And immediately their eyes were opened. And Jeshu forbad them and said, Beware lest any man know. 31 But they went forth and spread the report of it through all that land. 32 And when Jeshu went forth, they brought to him a dumb person in whom was a demon. 33 And when the demon had gone out, the dumb spake; and the multitudes were astonished, and said, Never was it thus seen in Isroel. 34 But the Pharishee said, By the chief of the devils he casteth out devils.

(G) Matt 9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. 30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country. 32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. 33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

(G) 9:34 οι δε Φαρισαίοι έλεγον εν τω άρχοντι των δαιμονίων εκβάλλει τα δαιμόνια
G1161 G3588 G5330 G3004 G1722 G3588 G758 G3588 G1140 G1544 G3588 G1140
But the Pharisees said, through the prince of the devils he casts out the devils.

(A) 9:35 ܘܡܬܟܪܟ ܘܐܝܫܘܥ ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܝܢ ܘܒܩܘܪܝܐ ܘܡܠܦ ܘܐܝܫܘܥ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܡܟܪܙ
wəmeṯkərek wā yešūᶜ bamḏīnāṯā kulhēn waḇqūryā wəmallep wā baḵnūšāṯhon wəmaḵrez
ומתכרך הוא ישוע במדינתא כלהין ובקוריא ומלף הוא בכנושתהון ומכרז
And itinerated it Y'shua in the cities all and in villages and taught he in their assemblies and preached

ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܐܣܐ ܟܠ ܟܘܪܗܢܝܢ ܘܟܠ ܟܝܒܝܢ
səḇarṯā dəmalkūṯā wəmasse kul kūrhānīn wəḵul kībīn
סברתא דמלכותא ומאסא כל כורהנין וכל כאבין
the gospel of the kingdom and healed all diseases and all pains

(G) 9:35 και περιήγεν ο Ιησούς τας πόλεις πάσας και τας κώμας διδάσκων εν ταις συναγωγαίς αυτών και
G2532 G2424 G4013 G3588 G4172 G3956 G2532 G3588 G2968 G1321 G1722 G3588 G846 G4864 G2532
And Iesous went about the cities all and the villages, teaching in the their synagogues, and

κηρύσσων το ευαγγέλιον της βασιλείας και θεραπεύων πάσαν νόσον και πάσαν μαλακίαν
G2784 G3588 G2098 G3588 G932 G2532 G2323 G3956 G3554 G2532 G3956 G3119
preaching the good news (*gospel*) of the kingdom, and healing every sickness, and every disease *among the people.*

(A) 9:36 ܟܕ ܚܙܐ ܗܢܝ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܕܠܐܝܢ ܗܘܘ ܘܫܪܝܢ ܐܝܟ
kaḏ ḥəzā dēn yešūᶜ ləḵenše ᵊeṯraḥḥam ᶜəlayhon dalēn waw wašrēn ᵊayḵ
כד חזא דין ישוע לכנשא אתרחם עליהון דלאין הוו ושרין איך
when saw But Y'shua the multitudes he had compassion upon them fainted because they and were dispersed as

ܥܪܒܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ
ᶜerbe dəlayt ləhon rāᶜyā
ערבא דלית להון רעיא
sheep no that had shepherd

(G) 9:36 ιδών δε τους όχλους εσπλαγχνίσθη περί αυτών ότι ήσαν εκλελυμένοι και
G1161 G1492 G3588 G3793 G4697 G4012 G846 G3754 G1510 G4660 G2532
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, for were they fainting and

ερριμμένοι ωσεί πρόβατα μη έχοντα ποιμένα
G4496 G5616 G4263 G3361 G2192 G4166
were scattered abroad as sheep not having shepherd.

(A) 9:37 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܨܕܐ ܣܓܝܐ ܘܦܥܠܐ ܙܥܘܪܝܢ
wemmar ləṯalmīḏaw ḥəṣādā saggī wəpāᶜle zəᶜūrīn
ואמר לתלמידוהי חצדא סגי ופעלא זעורין
and he said to his disciples the harvest is great and the labourers few

(G) 9:37 τότε λέγει τοις μαθηταίς αυτού ο μεν θερισμός πολύς οι δε εργάται ολίγοι
G5119 G3004 G3588 G846 G3101 G3303 G3588 G2326 G4183 G1161 G3588 G2040 G3641
Then he said to his disciples, For sure the harvest *is* great, but the workers *are* few;

(A) 9:38 ܒܥܘ ܗܕܐ ܡܢ ܡܪܐ ܚܨܕܐ ܕܢܦܩ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܗ
bəᶜaw hāḵīl men māre ḥəṣāḏā dənappeq pāᶜle laḥṣāḏēh
בעו הכיל מן מרא חצדא דנפק פעלא לחצדה
Ask therefore from the Mara of the harvest that he would thrust forth labourers into his harvest

(G) 9:38 δεήθητε ουν του κυρίου του θερισμού όπως εκβάλη εργάτας εις τον θερισμόν αυτού
G1189 G3767 G3588 G2962 G3588 G2326 G3704 G1544 G2040 G1519 G3588 G846 G2326
Pray you therefore of the Kurios of the harvest, that he will send forth labourers into the his harvest.

(A) Matti 9:35 And Jeshu itinerated in all their cities and villages, and taught in their assemblies, and preached the gospel of the kingdom, and healed all diseases and all pains. 36 BUT when Jeshu saw the multitudes, he had compassion upon them, because they fainted and were dispersed as sheep that had no shepherd; 37 and said to his disciples, The harvest is great, and the labourers few. 38 Ask, therefore, from the Lord of the harvest, that he would thrust forth labourers into his harvest.

(G) Matt 9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils. 35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. 36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few; 38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Matti (A) 10:1 ܘܩܪܐ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܕܢܦܩܘܢ

waqrā laṯreᶜsar talmīḏawhi wəyaḇ ləhon šūlṭānā ᶜal rūḥe ṭanpāṯā dənappəqon

וַקרָא תַּלמִידוֹהי לְתַרעַסַר וַיַהב לְהוֹן שוּלטָנָא עַל רוּחֵא טַנפָתָא דְנַפקוּן

And he called twelve his disciples and he gave to them the power over spirits unclean to cast them out

ܘܠܡܐܣܝܘ ܟܠ ܟܝܒ ܘܟܘܪܗܢ

walmasāyū kul kīḇ wəḵūrhān

וַלמַאסָיוּ כָּל כֵּאב וכוּרהָן

and to cure every sickness and disease

Matthew (G) 10:1 και προσκαλεσάμενος τους δώδεκα μαθητάς αυτού έδωκεν αυτοίς εξουσίαν πνευμάτων
G2532 G4341 G3588 G1427 G3101 G846 G1325 G846 G1849 G4151
And when he had called unto the twelve disciples, *him* his, he gave to them power spirits *against*

ακαθάρτων ώστε εκβάλλειν αυτά και θεραπεύειν πάσαν νόσον και πάσαν μαλακίαν
G169 G5620 G846 G1544 G2532 G2323 G3956 G3554 G2532 G3956 G3119
of unclean, so as to cast them out, and to heal all manner sickness and every disease.

(A) 10:2 ܕܝܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܫܡܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܝܦܐ ܘܐܢܕܪܐܘܣ

dīlhon dēn daṯreᶜsar šəlīḥe šəmāhe ᵓīṯayhon hālēn qaḏmāyhon šemᶜon dəmeṯqəre kīpā wandərewās

דִילהוֹן דֵין דַתרַעסַר שְלִיחֵא שְמָהֵא אִיתַיהוּן הָלֵין קַדמָיהוּן שֵמעוֹן דְמֵתקַרֵא כֵּאפָא וַאנדְרֵאוֹס

their Now of the twelve apostles names were these the first of them Shemun who is called Kipha and Andraus

ܐܚܘܗܝ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ

ᵓaḥū wəyaᶜqūḇ bar zaḇḏay wəyūḥannān ᵓaḥū

אַחוּהִי וַיַעקוּב בַר זַבדַי וַיוּחָנָן אַחוּהִי

his brother and Yakubbar son of of Zabdai and Yuchanan the brother

(G) 10:2 των δε δώδεκα αποστόλων τα ονόματά εισι ταύτα πρώτος Σίμων ο λεγόμενος Πέτρος και Ανδρέας
G1161 G3588 G1427 G652 G3588 G3686 G2076 G5130 G4413 G4613 G3588 G3004 G4074 G2532 G406
Now of the twelve apostles, the names are these; *The* first Simon the one is called Peter, and Andrew

ο αδελφός αυτού Ιάκωβος ο του Ζεβεδαίου και Ιωάννης ο αδελφός αυτού
G3588 G846 G80 G2385 G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588 G846 G80
the his brother; James the son of Zebedee, and John the his brother;

(A) 10:3 ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪܬܘܠܡܝ ܘܬܐܘܡܐ ܘܡܬܝ ܡܟܣܐ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܠܒܝ

wəpīlīppāws wəḇartūlmay wəṯāwma wəmattay māḵsā wəyaᶜqūḇ bar ḥalpay wəlabbī

וּפִילִיפּוֹס וּבַרתוֹלמַי וּתָאוּמָא וּמַתַי מָכסָא וַיַעקוּב בַר חַלפַי וּלַבִּי

and Philipus and Bartolmay and Thuma and Mattai the tribte gatherer and Yakubbar son of Chalphai and Labi

ܕܩܛܢܝ ܬܕܝ

deṭkanī taḏay

דֵאתכַנִי תַדַי

who has surnamed Thadai

(G) 10:3 Φίλιππος και Βαρθολομαίος Θωμάς και Ματθαίος ο τελώνης Ιάκωβος ο του Αλφαίου και
G5376 G2532 G918 G2381 G2532 G3156 G3588 G5057 G2385 G3588 G3588 G256 G2532
Philip and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and

Λεββαίος ο επικληθείς Θαδδαίος
G3002 G3588 G1941 G2280
Lebbaeus the one called Thaddaeus;

(A) **Matti** 10:1 And he called his twelve disciples, and gave them power over unclean spirits to cast them out, and to cure every disease and infirmity. 2 Now, of the twelve apostles the names are these: the first of them, Shemun who is called Kipha, and Andreas his brother, and Jakubbar-Zabdai, and Juchanon his brother, 3 and Philipos, and Bar-Tholmai, and Thoma, and Mathai the tribute-gatherer, and Jakubbar-Chalphai, and Labi who was surnamed Thadai,

(G) **Matthew** 10:1 And when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

(A) 10:4 ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܫܠܡܗ

wəšemᶜon qənānāyā wīhūḏā səḵaryūṭā haw dašləmēh

וּשֵׁמעון קַנָּנָיָא וְיהוּדָא סַכַּריוּטָא הַו דַּאשׁלְמֵה

and Shemun the Zealous and Yihuda S'cariuta he who betrayed him

(G) 10:4 Σίμων ο Κανανίτης και Ιούδας Ισκαριώτης ο και παραδούς αυτόν

G4613 G3588 G2581 G2532 G2455 G2469 G3588 G2532 G3860 G846

Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, the one also having betrayed him.

(A) 10:5 ܠܗܠܝܢ ܬܪܥܣܪ ܫܕܪ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܒܐܘܪܚܐ ܕܚܢܦܐ ܠܐ ܬܙܠܘܢ ܘܠܡܕܝܢܬܐ

ləhālēn tərecsar šaddar yešūᶜ wəpaqqeḏ ᵊennon wemmar būrḥā dəḥanpe lā tīzon wəlamḏīttā

לְהָלֵין תְּרֵעסַר שַׁדַּר יֵשׁוּע וּפַקֵּד אֲנוּן וְאַמַּר בְּאוֹרְחָא דְּחַנְפָּא לָא תִּאֵזְלוּן וּלְמַדִּינְתָּא

These twelve sent Y'shua and command them and he said in the way of the heathens not go and into the city

ܕܫܡܪܝܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ

dəšāmrāye lā teᶜlon

דְּשָׁמְרָיֵא לָא תֵּעלוּן

of Shomroyee not you enter

(G) 10:5 τούτους τους δώδεκα απέστειλεν ο Ιησούς παραγγείλας αυτοίς λέγων εις οδόν εθνών μη

G5128 G3588 G1427 G2424 G649 G3853 G846 G3004 G1519 G3598 G1484 G3361

These the twelve Iesous sent forth *and* commanded them, saying, Unto *the* way of the gentiles not

απέλθητε και εις πόλιν Σαμαρειτών μη εισέλθητε

G565 G2532 G1519 G4172 G4541 G3361 G1525

you should go forth, and unto a city of Samaritans not you should enter

(A) 10:6 ܙܠ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܝܬܪܝܬ ܠܘܬ ܥܪܒܐ ܕܒܝܬ ܡܢ ܒܝܬ ܝܫܪܝܠ

zel ləḵon dēn yattīrāyīṯ ləwāṯ ᶜerbe deḇaḏ men bēṯ yīsrāyel

לְכוֹן זַלוּ דֵּין יַתִּירָאִית לְוָת עֲרַבָּא דְּאַבַּדוּ מִן בֵּית יִסְרָיֵל

go you but rather unto the sheep which have perished from in the house of Isroel

(G) 10:6 πορεύεσθε δε μάλλον προς τα πρόβατα τα απολωλότα οίκου Ισραήλ

G1161 G4198 G3123 G4314 G3588 G4263 G3588 G622 G3624 G2474

But go rather to the sheep the lost of the house of Israel!

(A) 10:7 ܘܟܕ ܙܠܝܢ ܐܙܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܡܛܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

wəḵaḏ ᵊāzīn ᵊətton ᵊaḵrez wemmar dəqerbaṯ malkūṯā dašmayyā

וְכַד אֲזִלִין אִנְתּוּן אַכְרֵזוּ וְאַמְרוּ דְּקֵרְבַּת מַלְכוּתָא דְּשַׁמַיָּא

And when as go you proclaim and say that has drawn near the kingdom of heaven

(G) 10:7 πορευόμενοι δε κηρύσσετε λέγοντες ότι ήγγικεν η βασιλεία των ουρανών

G1161 G4198 G2784 G3004 G3754 G1448 G3588 G932 G3588 G3772

And you go, preach! saying that, is at hand The kingdom of the heaven

(A) 10:8 ܚܪܝܗ ܐܣܘ ܘܓܪܒܐ ܕܟܐ ܘܕܝܘܐ ܐܦܩܘ ܡܓܢ ܢܣܒܬܘܢ ܡܓܢ ܗܒ

kərīhe ᵊasaw wəgarbe dakkaw wəḏaywe ᵊappeq maggān nəsaḇton maggān haḇ

כְּרִיהֵא אַסָּו וּגַרְבֵּא דַּכָּו וְדַיְוֵא אֶפֵּקוּ מַגָּן נְסַבְתּוּן מַגָּן הַבוּ

The diseased heal and the lepers cleanse and the demons cast forth freely you have received freely give

(G) 10:8 ασθενούντας θεραπεύετε νεκρούς εγείρετε λεπρούς καθαρίζετε δαιμόνια εκβάλλετε δωρεάν ελάβετε δωρεάν

G770 G2323 G3498 G1453 G3015 G2511 G1140 G1544 G1432 G2983 G1432

Ones being sick heal! *the* dead raise up! *the* lepers cleanse! devils cast out! Freely you received, freely

δότε

G1325

give!

(A) Matti 10:4 and Shemun the Zealous,[Kenanaia.] and Jihuda S'carjuta, he who betrayed him. 5 These twelve Jeshu sent, and commanded them and said, In the way of the heathens go not, and into the city of the Shomroyee do not enter; 6 but go rather unto the sheep which have perished from the house of Isroel. 7 And as you go, proclaim and say that the kingdom of heaven hath drawn near. 8 The diseased heal, the lepers cleanse, the dead raise, and the demons cast forth. Freely you have received, freely give.

(G) Matt 10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him. 5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not: 6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel. 7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

(A) 10:9 ܠܐ ܬܩܢܘܢ ܕܗܒܐ ܘܠܐ ܣܝܡܐ ܘܠܐ ܢܚܫܐ ܒܟܝܣܝܟܘܢ

lā teqnon dahḇā wəlā sīmā wəlā nəḥāšā bəḵīsaykon

לָא תִּקְנוּן דַּהְבָא וְלָא סִימָא וְלָא נְחָשָׁא בְּכִיסֵיכוֹן

neither Provide gold and not silver and not brass in your purses

(G) 10:9 μη κτήσησθε χρυσόν μηδέ άργυρον μηδέ χαλκόν εις τας ζώνας υμών

G3361 G2932 G5557 G3366 G696 G3366 G5475 G1519 G3588 G5216 G2223

neither provide gold, nor silver, nor brass coin in the your belts,

(A) 10:10 ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܠܘܪܚܐ ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ ܘܠܐ ܡܣܢܐ ܘܠܐ ܫܒܛܐ ܫܘܝ ܘ ܓܝܪ ܦܥܠܐ

wəlā tarmālā lūrḥā wəlā tartēn kūttīnyān wəlā məsāne wəlā šaḇṭā šāwe w gēr pāʿlā

וְלָא תַּרְמָלָא לָאוֹרְחָא וְלָא תַּרְתֵּין כּוּתִינְיָן וְלָא מְסָנָא וְלָא שַׁבְטָא שָׁוֵא הוּ גֵּיר פָּעֲלָא

and not a wallet for the road and not two tunics and not sandals and not staff worthy is for the laborer

ܡܙܘܢܗ

saybārtēh

סַיְבָּרְתֵּה

of his food

(G) 10:10 μη πήραν εις οδόν μηδέ δύο χιτώνας μηδέ υποδήματα μηδέ ράβδους άξιος γαρ

G3361 G4082 G1519 G3598 G3366 G1417 G5509 G3366 G5266 G3366 G4464 G514 G1063

Nor a provision bag (*scrip*) for the journey, neither two coats, nor shoes, nor staves; *is* worthy for

ο εργάτης της τροφής αυτού εστιν

G3588 G2040 G3588 G846 G5160 G2076

the workman the his meat is

(A) 10:11 ܠܝܕܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܩܪܝܬܐ ܕܥܠܝܢ ܐܬܘܢ ܠܗ ܫܐܠ ܡܢܘ ܫܘܐ ܒܗ ܘܬܡܢ ܗܘܘ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩܝܢ

layḏā dēn məḏīttā ʾaw qərīṯā dəʿālīn ʾətton lāh šal manū šāwe bāh wəṯammān həwaw ʿəḏammā dənāpqīn

לָאִידָא דֵּין מְדִינְתָּא אַו קְרִיתָא דְּעָאלִין אִנְתּוּן לָהּ שַׁאלוּ מַנוּ שָׁוֵא בָּהּ וְתַמָּן הַוּוּ עַדְּמָא דְּנָפְקִין

into whatsoever but city or town enter you it inquire who is worthy in it and there be till depart

ܐܬܘܢ

ʾətton

אִנְתּוּן

you

(G) 10:11 εις ην δ' αν πόλιν η κώμην εισέλθητε εξετάσατε τις εν αυτή άξιός εστι κακεί μείνατε

G1161 G1519 G3739 G302 G4172 G2228 G2968 G1525 G1833 G5100 G1722 G846 G2076 G514 G2546 G3306

And into what ever city or town you should enter, inquire who in it is worthy, and there abide

έως αν εξέλθητε

G2193 G302 G1831

till whenever you should go *thence*!

(A) 10:12 ܘܡܐ ܕܥܠܝܢ ܐܬܘܢ ܒܒܝܬܐ ܫܠ ܫܠܡܗ ܕܒܝܬܐ

wəmā dəʿālīn ʾətton ləḇaytā šal šəlāmēh dəḇaytā

וּמָא דְּעָאלִין אִנְתּוּן לְבַיְתָא שַׁאלוּ שְׁלָמֵה דְּבַיְתָא

And when enter you into the house invoke peace for the house

(G) 10:12 εισερχόμενοι δε εις την οικίαν ασπάσασθε αυτήν

G1161 G1525 G1519 G3588 G3614 G782 G846

And when you come into the house, salute it!

(A) Matti 10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses, 10 nor a wallet for the road; neither two tunics, nor sandals, nor staff; for worthy is the workman of his meat. 11 And into whatsoever city or town you enter, inquire who is worthy in it, and there be till you depart. 12 And when you enter into the house, invoke peace for the house;

(G) Matt 10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses, 10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves; for the workman is worthy of his meat. 11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence. 12 And when ye come into an house, salute it.

(A) 10:13 ܘܐܢܗܘ ܕܫܘܝܐ ܒܝܬܐ ܫܠܡܟܘܢ ܢܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܫܘܝܐ ܫܠܡܟܘܢ ܥܠܝܟܘܢ

wen hū dəšāwe baytā šəlāmḵon nīṯe ᶜəlaw ᵓen dēn lā šāwe šəlāmḵon ᶜəlaykon

וַאן הוּ דְשָׁוֵא בַּיְתָא שְׁלָמְכוֹן נֵאתֵא עַלוֹהִי אֶן דֵּין לָא שָׁוֵא שְׁלָמְכוֹן עַלֵיכוֹן

and if he be worthy the house your peace shall come upon it if but not worthy your peace upon yourselves

ܢܦܢܐ

nepne

נֶפְנֶא

shall revert

(G) 10:13 και εάν μεν η η οικία αξία ελθετω η ειρήνη υμών επ' αυτήν εάν δε μη η

G2532 G1437 G3303 G5600 G3588 G3614 G514 G2064 G3588 G5216 G1515 G1909 G846 G1161 G1437 G5600 G3361

And if indeed might be the house worthy, let come the your peace upon it! But if it be not

αξία η ειρήνη υμών προς υμάς επιστραφήτω

G514 G3588 G5216 G1515 G4314 G5209 G1994

worthy, the your peace to you let return

(A) 10:14 ܡܢ ܕܠܐ ܕܝܢ ܡܩܒܠ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥ ܡܠܝܟܘܢ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܐܘ ܡܢ ܩܪܝܬܐ

man dəlā dēn məqabbel ləḵon wəlā šāmaᶜ melaykon kaḏ nāpqīn ᵓətton men baytā ᵓaw men qərīṯā

מַן דְּלָא דֵּין מְקַבֵּל לְכוֹן וְלָא שָׁמַע מֶלַיכוֹן כַּד נָפְקִין אנתּוּן מִן בַּיְתָא אוֹ מִן קְרִיתָא

whosoever does not But receive you and not hear your words when depart you from house or from that town

ܗܝ ܦܨ ܗܠܐ ܡܢ ܪܓܠܝܟܘܢ

hāy peṣ ḥellā men reglaykon

הָי פְּצוֹ חֵלָא מִן רַגְלַיכוֹן

that set free the dust from your feet

(G) 10:14 και ος εάν μη δέξηται υμάς μηδέ ακούση τους λόγους υμών εξερχόμενοι της οικίας

G2532 G3739 G302 G3361 G1209 G5209 G3366 G191 G3588 G5216 G3056 G1831 G3588 G3614

And whoso ever not should receive you, nor should hear the your words, in going forth from the house

η της πόλεως εκείνης εκτινάξατε τον κονιορτόν των ποδών υμών

G2228 G3588 G1565 G4172 G1621 G3588 G2868 G3588 G5216 G4228

or the that city, shake off the dust the of your feet!

(A) 10:15 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ

wamīn ᵓāmar nā ləḵon dəlarᶜā dasḏūm waḏᶜamūrā nehwe nīḥ bəyawmā dəḏīnā

וַאמִין אָמַר אנָא לְכוֹן דְּלַארְעָא דְסַדוּם וְדְעַמוּרָא נֶהְוֵא נִיחַ בְּיַוְמָא דְדִינָא

And Amein say I unto you for land of Sadum and of Amura it will be more tolerable in the day of the judgment

ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ

ᵓaw lamḏīṯā hāy

אַו לְמַדִינְתָא הָי

than for city that

(G) 10:15 αμήν λέγω υμίν ανεκτότερον έσται γη Σοδόμων και Γομόρρων εν ημέρα κρίσεως

G281 G3004 G5213 G414 G2071 G1093 G4670 G2532 G1116 G1722 G2250 G2920

Verily I say unto you, more tolerable will it be *to the* land of Sodom and Gomorrah in *the* day of judgment,

η τη πόλει εκείνη

G2228 G3588 G1565 G4172

than to *for* that city.

(A) Matti 10:13...and if the house be worthy, your peace shall come upon it; but if it be not worthy, your peace upon yourselves shall revert. 14 But whosoever doth not receive you or hear your words, when you depart from that house, or that town, set free the dust from your feet. 15 And, Amen, I say unto you, that for the land of Sadum and of Amura it will be more tolerable, in the day of the judgment, than for that city.

(G) Matt 10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. 14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet. 15 Verily I say unto you. It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(A) 10:16 ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ ܕܐܒܐ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܚܟܡܝܬܐ ܘܬܡܝܡܐ ܐܝܟ

hā ʾennā mašaddar nā ləḵon ʾayḵ ʾemre baynay dīḇe howaw hāḵīl ḥakkīme ʾayḵ ḥawawāṯā wəṯamīme ʾayḵ

הָא אֲנָא מְשַׁדַּר אָנָא לְכוֹן אֵיךְ אֵמְרָא בֵּינַי דְּאָבֵא הֲוֹו הָכִיל חַכִּימֵא אֵיךְ חַוְוָתָא וּתַמִּימֵא אֵיךְ

Lo I send am you forth as sheep among wolves be you therefore wise as serpents and guildeless as

ܝܘܢܐ

yawne

יַוְנָא

doves

(G) 10:16 ιδού εγώ αποστέλλω υμάς ως πρόβατα εν μέσω λύκων γίνεσθε ουν φρόνιμοι ως οι

G2400 G1473 G649 G5209 G5613 G4263 G1722 G3319 G3074 G1096 G3767 G5429 G5613 G3588

Behold, I send forth you as sheep in the midst of wolves. Be therefore wise as the

όφεις και ακέραιοι ως αι περιστεραί

G3789 G2532 G185 G5613 G3588 G4058

serpents, and harmless as the doves!

(A) 10:17 ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܘܒܟܢܘܫܬܗܘܢ

ʾezdar dēn men bənaynāšā mašləmīn ləḵon gēr ləḇēṯ dayyāne wəḇaḵnūšāṯhon

אֲזַדַּהֲרוּ דֵּין מִן בְּנֵינָשָׁא מַשְׁלְמִין לְכוֹן גֵּיר לְבֵית דַּיָּנֵא וּבְכַנּוּשָׁתְהוֹן

beware But of the sons of men delivering you of to the house judgments and in their synagogues

ܢܢܓܕܘܢܟܘܢ

nənaggəḏūnāḵon

נְנַגְּדוּנָכוֹן

they will scourge you

(G) 10:17 προσέχετε δε από των ανθρώπων παραδώσουσιν γαρ υμάς εις συνέδρια και εν ταις

G1161 G4337 G575 G3588 G444 G3860 G1063 G5209 G1519 G4892 G2532 G1722 G3588

But beware of the men! for they shall deliver up you unto *the* councils, and in the

συναγωγαίς αυτών μαστιγώσουσιν υμάς

G846 G4864 G3146 G5209

their synagogues they shall scourge you

(A) 10:18 ܘܩܕܡ ܗܝܓܡܘܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܛܛܠܬܝ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ

waqḏām hīgmūne wəmalke məqarḇīn ləḵon meṭṭullāṯ ləsāhdūṯā dīlhon

וְקֹדֶם הִגְמוּנֵא וּמַלְכֵא מְקָרְבִין לְכוֹן מֵטֻלָּתִי לְסָהֲדוּתָא דִּילְהוֹן

and before governors and kings they will bring you for my account for the testimony concerning them

ܘܠܥܡܡܐ

waḏʿamme

וְדַעַמְמֵא

and the gentiles

(G) 10:18 και επί ηγεμόνας δε και βασιλείς αχθήσεσθε ένεκεν εμού εις μαρτύριον αυτοίς και

G2532 G1909 G2232 G1161 G2532 G935 G71 G1752 G1700 G1519 G3142 G846 G2532

And before governors also and kings you shall be brought for sake my for a testimony against them and

τοις έθνεσιν

G3588 G1484

the gentiles.

(A) Matti 10:16 LO, I send you forth as sheep among wolves: be you, therefore, wise as serpents and guileless as doves. 17 But beware of the sons of men; for, delivering you to the house of judgments, in their synagogues they will scourge you, 18 and before governors and kings bring you, on my account, for the testimony concerning them and the gentiles.

(G) Matt 10:16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues; 18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

(A) 10:19 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܢܬܠܡܘܢܟܘܢ ܠܐ ܬܝܣܦܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ ܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܗܝ

ʾemmaṯ dēn dənašləmūnāḵon lā tīṣpon ʾaykannā ʾaw mānā təmallon meṯīheḇ ləḵon gēr bəhāy

אֵמַתִּי דֵּין דִּנְשַׁלְמוּנָכוּן לָא תִּצְפּוּן אֵיכַּנָּא אַו מָנָא תְּמַלְּלוּן מֵתִּיהֵב לְכוּן גֵּיר בְּהַי

when But they deliver you not you shall be solicitous how or what you shall speak it is given you for in that

ܫܥܬܐ ܡܐ ܕܬܡܠܠܘܢ

šāʿṯā mā daṯmallon

שָׁעְתָא מָא דִּתְמַלְּלוּן

hour what you shall speak

(G) 10:19 όταν δε παραδιδώσιν υμάς μη μεριμνήσητε πως η τι λαλήσητε δοθήσεται γαρ υμιν

G1161 G3752 G3860 G5209 G3361 G3309 G4459 G2228 G5100 G2980 G1063 G1325 G5213

And when they deliver you, no take thought how or what you should speak; for it shall be given to you

εν εκείνη τη ώρα τι λαλήσετε

G1722 G1565 G3588 G5610 G5100 G2980

in that same the hour what you should speak;

(A) 10:20 ܠܐ ܘܐ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܡܡܠܠܐ ܒܟܘܢ

lā wā gēr ʾatton məmallīn ʾellā rūḥā daḇūḵon məmallā bəḵon

לָא הוָא גֵּיר אַנְתּוּן מְמַלְּלִין אֶלָּא רוּחָא דְּאַבּוּכוּן מְמַלְּלָא בְּכוּן

not it is For you speaking but the Spirit of your Father speaking in you

(G) 10:20 ου γαρ υμείς εστέ οι λαλούντες αλλά το πνεύμα του πατρός υμών το λαλούν εν υμίν

G3756 G1063 G5210 G2075 G3588 G2980 G235 G3588 G4151 G3588 G5216 G3962 G3588 G2980 G1722 G5213

not For you it is that speak, but the Spirit the of your Father, which speak in you.

(A) 10:21 ܢܫܠܡ ܕܝܢ ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܠܡܘܬܐ ܘܐܒܐ ܠܒܪܗ ܘܩܘܡܘܢ ܒܢܝܐ ܥܠ

našlem dēn ʾaḥḥā laḥū ləmawtā waḇā laḇrēh wanqūmon bənayyā ʿal

נַשְׁלֵם דֵּין אַחָא לַאחוּהִי לְמוֹתָא וַאבָא לַבְרֵה וְנְקוּמוּן בְּנַיָּא עַל

shall deliver But the brother his brother unto death and the father his son and shall raise up the sons against

ܐܒܗܝܗܘܢ ܘܢܡܝܬܘܢ ܐܢܘܢ

ʾaḇāhayhon wanmīṯon ʾennon

אֲבָהֵיהוֹן וְנְמִיתוּן אֵנוּן

their fathers and shall slay them

(G) 10:21 παραδώσει δε αδελφός αδελφόν εις θάνατον και πατήρ τέκνον και επαναστήσονται τέκνα

G3860 G1161 G80 G80 G1519 G2288 G2532 G3962 G5043 G2532 G1881 G5043

shall deliver up And *the* brother brother to death, and a father *the* child. And shall rise up *the* children

επί γονείς και θανατώσουσιν αυτούς

G1909 G1118 G2532 G2289 G846

against *their* parents, and shall put to death them

(A) 10:22 ܘܬܗܘܢ ܣܢܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܛܠ ܫܡܝ ܐܝܢܐ ܕܢܣܒܪ ܥܕܡܐ ܠܗܪܬܐ ܗܘ

wəṯehwon sənīīn men kulnāš meṭṭul šem ʾaynā dēn dansaybar ʿəḏammā ləḥarṯā hū

וּתְהוֹן סְנִיאִין מִן כֻּלְּנָשׁ מֻטֻּל שְׁמִי אֵינָא דֵּין דַּנְסַיבַּר עַדְּמָא לְחַרְתָּא הוּ

And you shall be abhorred by all men on account of my name he who but shall presevere until the end he

ܢܬܚܐ

nīḥe

נִתְחֵא

shall be saved

(G) 10:22 και έσεσθε μισούμενοι υπό πάντων διά το όνομά μου ο δε υπομείνας εις τέλος ούτος

G2532 G2071 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3450 G3686 G1161 G3588 G5278 G1519 G5056 G5124

And you will be hated by all *men* because of the my name. But the one endure to *the* end, this one

(A) Matti 10:19 But when they deliver you up, be not solicitous how or what you shall speak; for it is given you in that hour what you shall speak. 20 For it is not you speaking, but the Spirit of your Father speaking in you. 21 But the brother shall deliver his brother unto death, and the father his son; and the sons shall rise up against their fathers, and shall slay them. 22 And you shall be abhorred by all men on account of my name: but he who shall persevere until the end, he shall be saved.[Shall live.]

(G) Matt 10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. 21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death. 22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

σωθήσεται
G4982
shall be saved.

(A) 10:23

mā dərāḏpīn ləḵon dēn bamḏittā hāḏe ʿərūq ləḵon ləḥriṯā ʾamīn gēr ʾāmar nā ləḵon dəlā

מָא דְרָדְפִין לכון דֵין בַּמְדִינְתָא הָדֶא עְרוּקוּ לכון לְאַחְרִתָא אֲמִין גֵּיר אָמַר נָא לכון דְלָא

When they persecute you but in city this escape you to the other amein for say I unto you that not

təšalmon ʾenēn kulhēn məḏīnāṯā dəḇēṯ ʾīsrāyel ʿəḏammā dənīṯe bərēh dənāšā

תְּשַׁלְמוּן אֵנֵין כֻּלְּהֵין מְדִינָתָא דְבֵית אִיסְרָיֵל עַדְמָא דְנִאתֵא בְּרֵה דְנָאשָׁא

you shall have completed these all cities of the house of Isroel till shall come whose Son of man

(G) 10:23 όταν δε διώκωσιν υμάς εν τη πόλει ταύτη φεύγετε εις την άλλην αμήν γαρ λέγω υμίν
G1161 G3752 G1377 G5209 G1722 G3588 G5026 G4172 G5343 G1519 G3588 G2087 G1063 G281 G3004 G5213
But when they persecute you in the this city, flee you into the another! For verily I say unto you,

ου μη τελέσητε τας πόλεις του Ισραήλ έως αν έλθη ο υιός του ανθρώπου
G3364 G5055 G3588 G4172 G3588 G2474 G2193 G303 G2064 G3588 G5207 G3588 G444
not shold you shall have gone over the cities the of Israel, till when be come the Son of man

(A) 10:24

layt talmīḏā dəyattīr men rabbēh wəlā ʿaḇdā men mārēh

לַיִת תַּלְמִידָא דְיַתִּיר מִן רַבֵּה וְלָא עַבְדָא מִן מָרֵה

is not The disciple greater than his master and nor the servant than his mar (*lord*)

(G) 10:24 ουκ έστι μαθητής υπέρ τον διδάσκαλον ουδέ δούλος υπέρ τον κύριον αυτού
G3756 G1510 G3101 G5228 G3588 G1320 G3761 G1401 G5228 G3588 G846 G2962
***The* not is disciple above the *his* master, nor servant above the his kurios.**

(A) 10:25

sāpeq lēh ləṯalmīḏā dənehwe ʾayḵ rabbēh walʿaḇdā ʾayḵ mārēh ʾen ləmārēh dəḇaytā

סָפֵק לֵה לְתַלְמִידָא דְנֶהְוֵא אַיְךְ רַבֵּה וְלַעַבְדָא אַיְךְ מָרֵה אֵן לְמָרֵה דְבַיְתָא

It suffice for him the disciple that he be as his master and the servant as his mar if the master of the house

qəraw bəʿelzəḇūḇ ḥaḏ kəmā laḇnay baytēh

קְרוּ בְּעֵלְזְבוּב חַד כְּמָא לְבְנֵי בַיְתֵה

they have called Beelzebub more how much the sons his house

(G) 10:25 αρκετόν τω μαθητή ίνα γένηται ως ο διδάσκαλος αυτού και ο δούλος ως ο κύριος αυτού
G713 G3588 G3101 G2443 G1096 G5613 G3588 G846 G1320 G2532 G3588 G1401 G5613 G3588 G846 G2962
It is enough for the disciple that he be as the his master, and the servant as the his kurios.

ει τον οικοδεσπότην Βεελζεβούβ απεκάλεσαν πόσω μάλλον τους οικιακούς αυτού
G1487 G3588 G3617 G954 G1941 G4214 G3123 G3588 G846 G3615
If the master of the house Beelzebub they called, how much more *shall they call* the ones his them of household?

(A) 10:26

lā hāḵīl teḏhəlon menhon layt gēr meddem daḵse dəlā neṯgəle wəḏamṭašay

לָא הָכִיל תֵּדְחְלוּן מִנְהוֹן לַיִת גֵּיר מִדֶּם דַּכְסֵא דְלָא נֶתְגְּלֵא וְדַמְטַשַׁי

not therefore You shall fear from them there is nothing for things covered which not shall be revealed nor secret

dəlā neṯīḏaʿ

דְלָא נְתִידַע

which not shall be known

(A) Matti 10:23 When they persecute you in this city, escape to the other; for, Amen I say unto you, that you shall not have completed all the cities of the house of Isroel, till the Son of man shall come. 24 The disciple is not greater than his master, nor the servant than his lord. 25 It sufficeth the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If the master of the house they have called Beelzebub, how much more his house-sons! 26 You shall not fear, therefore, from them; for there is nothing covered which shall not be revealed, nor secret which shall not be known.

(G) Matt 10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. 24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord. 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

(G) 10:26 μη ουν φοβηθήτε αυτούς ουδέν γαρ εστι κεκαλυμμένον ο ουκ αποκαλυφθήσεται και κρυπτόν
G3361 G3767 G5399 G846 G1063 G3762 G2076 G2572 G3739 G3756 G601 G2532 G2927
not therefore Fear them; for nothing there is covered, that not shall be revealed; and hid,
ο ου γνωσθήσεται
G3739 G3756 G1097
which not shall be known.

(A) 10:27 ܡܕܡ ܕܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܒܚܫܘܟܐ ܐܡܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܒܢܗܝܪܐ ܘܡܕܡ ܕܒܐܕܢܝܟܘܢ ܫܡܥܝܢ
meddem dāmar nā ləḵon bəḥešūḵā ʾūmrū ʾatton bənahīrā wəmeddem dəḇeḏnaykon šāmʿīn
מֻדֻם דָּאמַר אָנָא לכון בחֲשׁוּכָא אומרוּהי אַנתּון בנַהֲירָא ומֻדֻם דבֶאדַנֵיכוּן שָׁמעִין
Whatsoever say I to you in darkness declare it you in the light and whatsoever you have in your ears heard!
ܐܬܘܢ ܡܟܪܙܝܢ ܥܠ ܓܓܐܪܐ
ʾətton ʾaḵrez ʿal ʾeggāre
אנתּון אַכרַזוּ עַל אֵגָּרָא
you proclaim on the roof

(G) 10:27 ο λέγω υμίν εν τη σκοτία είπατε εν τω φωτί και ο εις το ους ακούετε
G3739 G3004 G5213 G1722 G3588 G4653 G2036 G1722 G3588 G5457 G2532 G3739 G1519 G3588 G3775 G191
What I tell you in the darkness *that* you speak in the light! and what in the ear that you hear,
κηρύξατε επί των δωμάτων
G2784 G1909 G3588 G1430
preach you upon the housetops!

(A) 10:28 ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ ܡܫܟܚ ܕܝܢ ܕܚܠܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܝܬ ܡܢ ܡܢ ܕܡܫܟܚ
wəlā teḏḥəlon men ʾaylēn dəqāṭlīn pagrā napšā dēn lā meškəḥīn ləmeqṭal dəḥal dēn yattīrāyīṯ men man dəmeškaḥ
וְלָא תֵּדחלוּן מֵן אֵילֵין דקָטלִין פֻּגרָא נַפשָׁא דֵין לָא מֻשׁכחִין למֵקטַל דחַלוּ דֵין יַתֵּירָאיִת מֵן מַן דמֻשׁכַּח
And not fear of them who kill the body the soul but not can kill fear but rather of one who can
ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܢܒܕ ܒܓܗܢܐ
dalnapšā walpagrā nawbeḏ bəgīhannā
דַלנַפשָׁא וַלפַגרָא נוֹבֵד בגִהַנָּא
the soul and the body can destroy in gihana

(G) 10:28 και μη φοβείσθε από των αποκτεινόντων το σώμα την δε ψυχήν μη δυναμένων αποκτείναι
G2532 G5399 G3361 G575 G3588 G615 G3588 G4983 G3588 G1161 G5590 G3361 G1410 G615
And fear not of them which kill the body, the but soul not are able to kill!
φοβήθητε δε μάλλον τον δυνάμενον και ψυχήν και σώμα απολέσαι εν γεέννη
G1161 G5399 G3123 G3588 G1410 G2532 G5590 G2532 G4983 G622 G1722 G1067
But fear rather the one is able both the soul and body to destroy in hell (*Gehenna*)!

(A) 10:29 ܠܐ ܬܪܬܝܢ ܨܦܪܝܢ ܡܙܕܒܢܢ ܒܣܪ ܘܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܒܠܥܕ ܡܢ ܐܒܘܟܘܢ ܠܐ ܢܦܠܐ ܥܠ
lā tartēn ṣeppərīn mezdabbənān bassār waḥḏā menhēn belʿāḏ men ʾabūḵon lā nāplā ʿal
לָא תַּרתֵּין צִפּרִין מֻזדַּבּנָן בַּאסָר וַחדָא מִנהֵין בֶּלעָד מֵן אֲבוּכוֹן לָא נָפלָא עַל
not two sparrows Are sold for a asor (*penny*) yet one of them without of your Father not does fall upon
ܐܪܥܐ
ʾarʿā
אַרעָא
the earth

(G) 10:29 ουχί δύο στρουθία ασσαρίου πωλείται και εν εξ αυτών ου πεσείται επί την γην άνευ
G3780 G1417 G4765 G787 G4453 G2532 G1520 G1537 G846 G3756 G4098 G1909 G3588 G1093 G427
Are not two sparrows for a farthing? Are sold and one of them not shall fall on the ground without
του πατρός υμών
G3588 G5216 G3962
the your Father.

(A) Matti 10:27 Whatsoever I say to you in darkness, declare you in the light; and whatsoever you have heard in your ears, proclaim upon the roofs. 28 And fear not them who kill the body, but the soul cannot kill; but fear rather One who the soul and the body can destroy in gihano. 29 Are not two sparrows sold for an asor? [assarius, value three farthings.] yet one of them, without your Father, doth not fall upon the earth.

(G) Matt 10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. 27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops. 28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

(A) 10:30 ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢܝ ܕܪܫܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢ ܐܢܝܢ

dīlḵon dēn ᵊāp menne dərīšḵon kulhēn manyān ᵊenēn

דילכון דין אף מנא דרשכון כלהין מנין אנין

of you But also the hairs of your head all numbered are

(G) 10:30 υμών δε και αι τρίχες της κεφαλής πάσαι ηριθμημέναι εισί

G1161 G5216 G2532 G3588 G2359 G3588 G2776 G3956 G705 G1526

But your, even the hairs the head all numbered are

(A) 10:31 ܠܐ ܗܳܟܺܝܠ ܬܕܗܠܘܢ ܡܶܢ ܨܶܦܪܶܐ ܣܓܺܝܳܐܬܳܐ ܡܝܰܬܬܪܺܝܢ ܐܢܬܘܢ

lā hāḵīl teḏhəlon men ṣepre saggīāṯā məyattərīn ᵊətton

לא הכיל תדחלון מן צפרא סגיאתא מיתתרין אנתון

not therefore Fear than sparrows more precious are you

(G) 10:31 μη ουν φοβηθήτε πολλών στρουθίων διαφέρετε υμείς

G3361 G3767 G5399 G4183 G4765 G5210 G1308

not therefore Fear you many sparrows you are of more value than

(A) 10:32 ܟܠܢܳܫ ܗܳܟܺܝܠ ܕܢܰܘܕܶܐ ܒܺܝ ܩܕܳܡ ܒܢܰܝܢܳܫܳܐ ܐܘܕܶܐ ܒܶܗ ܐܦ ܐܢܳܐ ܩܕܳܡ

kulnāš hāḵīl dənawde bī qəḏām bənaynāšā ᵊawde bēh ᵊāp ᵊennā qəḏām

כלנש הכיל דנודא בי קדם בנינשא אודא בה אף אנא קדם

Every man therefore who shall confess me before the sons of men myself will confess him also I before

ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܳܐ

ᵊāḇ dəḇašmayyā

אבי דבשמיא

my Father who is in heaven

(G) 10:32 πας ουν όστις ομολογήσει εν εμοί έμπροσθεν των ανθρώπων ομολογήσω καγώ εν αυτώ έμπροσθεν

G3956 G3767 G3748 G3670 G1722 G1698 G1715 G3588 G444 G3670 G2504 G846 G1715

every therefore whosoever shall confess being mine before the men, will confess, I also him before

του πατρός μου του εν ουρανοίς

G3588 G3450 G3962 G3588 G1722 G3772

the my Father, which *is* in heaven.

(A) 10:33 ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܶܟܦܘܪ ܒܺܝ ܩܕܳܡ ܒܢܰܝܢܳܫܳܐ ܐܶܟܦܘܪ ܒܶܗ ܐܦ ܐܢܳܐ ܩܕܳܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܳܐ

man dēn dəneḵpūr bī qəḏām bənaynāšā ᵊeḵpūr bēh ᵊāp ᵊennā qəḏām ᵊāḇ dəḇašmayyā

מן דין דנכפור בי קדם בנינשא אכפור בה אף אנא קדם אבי דבשמיא

whosoever But shall deny me before the sons of men I will deny him also I before my Father who is in heaven

(G) 10:33 όστις δ' αν αρνήσηταί με έμπροσθεν των ανθρώπων αρνήσομαι αυτόν καγώ έμπροσθεν του πατρός μου

G1161 G3748 G302 G720 G3165 G1715 G3588 G444 G720 G846 G2504 G1715 G3588 G3450 G3962

And whoso ever should deny me before the men, will deny him, I also before the my Father,

του εν ουρανοίς

G3588 G1722 G3772

which *is* in the heaven.

(A) 10:34 ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܶܬܺܝܬ ܕܪܰܡܶܐ ܫܰܝܢܳܐ ܒܰܪܥܳܐ ܠܐ ܐܶܬܺܝܬ ܕܪܰܡܶܐ ܫܰܝܢܳܐ ܐܶܠܳܐ ܚܪܒܳܐ

lā tesbəron deṯīṯ darme šaynā barᶜā lā ᵊeṯīṯ darme šaynā ᵊellā ḥarbā

לא תסברון דתית דרמא שינא בארעא לא אתית דרמא שינא אלא חרבא

not Expect that I have come to send forth peace on the earth not I have come to send forth peace but the sword

(G) 10:34 μη νομίσητε ότι ήλθον βαλείν ειρήνην επί την γην ουκ ήλθον βαλείν ειρήνην αλλά μάχαιραν

G3361 G3543 G3754 G2064 G906 G1515 G1909 G3588 G1093 G2064 G3756 G906 G1515 G235 G3162

not Think that I came to send peace on the earth; I came not to send peace, but a sword.

(A) Matti 10:30 But of you, also, the hairs of your head are all numbered. 31 Fear not, therefore: than many sparrows more precious are you. 32 Every man, therefore, who shall confess me before the sons of men, I myself will confess him also before my Father who is in heaven. 33 But whosoever shall deny me before the sons of men, I also will deny him, I, before my Father who is in heaven. 34 EXPECT not that I have come to send forth peace on the earth; I have not come to send forth peace, but the sword.

(G) Matt 10:30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

(A) 10:35 ܐܬܝܬ ܓܝܪ ܕܦܠܓ ܓܒܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ ܘܟܠܬܐ ܥܠ

ʾeṯīṯ gēr deplūg gaḇrā ʿal ʾaḇū wəḇarṯā ʿal ʾemmāh wəḵalṯā ʿal

אֲתִית גֵּיר דֶּאפלוּג גַּבְרָא עַל אֲבוּהִי וּבַרְתָּא עַל אֻמָּה וּכַלְתָּא עַל

I have come For to cause seperate a man on his father and a daughter from her mother and a daughter in law from

ܚܡܬܗ

ḥəmāṯāh

חֲמָתָהּ

her mother in law

(G) 10:35 ἦλθον γαρ διχάσαι άνθρωπον κατά του πατρός αυτού και θυγατέρα κατά της

G1063 G2064 G1369 G444 G2596 G3588 G846 G3962 G2532 G2364 G2596 G3588

For I am come to set at variance a man against the his father, and *the* daughter against the

μητρός αυτής και νύμφην κατά της πενθεράς αυτής

G846 G3384 G2532 G3565 G2596 G3588 G846 G3994

her mother, and *the* daughter in law against the her mother in law;

(A) 10:36 ܘܒܥܠܕܒܝܬܗܘ ܕܓܒܪܐ ܒܢܝ ܒܝܬܗ

waḇʿeldəḇāḇaw dəgaḇrā bənay baytēh

וַבְעֵלְדְּבָבוּהִי דְּגַבְרָא בְּנֵי בַּיְתֵהּ

and the adversaries of a man sons *to be* of his own house

(G) 10:36 και εχθροί του ανθρώπου οι οικιακοί αυτού

G2532 G2190 G3588 G444 G3588 G846 G3615

And the foes *shall be* of the man's they of his own household.

(A) 10:37 ܡܢ ܕܪܚܡ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܝ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ ܘܡܢ ܕܪܚܡ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ

man dərāḥem ʾaḇā ʾaw ʾemmā yattīr men dəlī lā šāwe lī wəman dərāḥem bərā ʾaw barṯā

מַן דְּרָחֵם אַבָּא אַו אִמָּא יַתִּיר מִן דְּלִי לָא שָׁוֵא לִי וּמַן דְּרָחֵם בְּרָא אַו בְּרָתָא

Whosoever loves father or mother more than me not is worthy *of* me and whosoever loves son or daughter

ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܝ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ

yattīr men dəlī lā šāwe lī

יַתִּיר מִן דְּלִי לָא שָׁוֵא לִי

more than me not is worthy of me

(G) 10:37 ο φιλών πατέρα η μητέρα υπέρ εμέ ουκ έστι μου άξιος και ο φιλών υιόν

G3588 G5368 G3962 G2228 G3384 G5228 G1691 G2076 G3756 G514 G3450 G2532 G3588 G5368 G5207

the He that love father or mother more than me, is not worthy of me; and the he that love son

η θυγατέρα υπέρ εμέ ουκ έστι μου άξιος

G2228 G2364 G5228 G1691 G2076 G3756 G514 G3450

or daughter more than me, is not worthy of me.

(A) 10:38 ܘܟܠ ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ

wəḵul dəlā šāqel zəqīpēh wāṯe bāṯar lā šāwe lī

וְכֹל דְּלָא שָׁקֵל זְקִיפֵהּ וְאָתֵי בָּתְרִי לָא שָׁוֵא לִי

And everyone who not take his staff and come after me not is worthy fof me

(G) 10:38 και ος ου λαμβάνει τον σταυρόν αυτού και ακολουθεί οπίσω μου ουκ έστι μου άξιος

G2532 G3739 G3756 G2983 G3588 G846 G4716 G2532 G190 G3694 G3450 G2076 G3756 G514 G3427

And he not that take the his cross (*stake*) and follow after me, is not worthy of me.

(A) Matti 10:35 For I have come to cause a man to separate from [To divide against.] his father, and a daughter from her mother, and a daughter-in-law from her mother-in-law; 36 and the adversaries of a man *to be* his own house-sons. 37 Whosoever loveth father or mother more than me is not worthy *of* me; and whosoever loveth son or daughter more than me is not worthy *of* me. 38 And every one who taketh not his cross and cometh after me, is not worthy of me.

(G) Matt 10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. 36 And a man's foes *shall be* they of his own household. 37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

(A) 10:39 ܡܢ ܕܫܟܚ ܢܦܫܗ ܢܒܕܝܗ ܘܡܢ ܕܢܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ

man deškaḥ napšēh nawbəḏīh wəman dənawbeḏ napšēh meṭṭullāṯ neškəḥīh

מַן דֶּאשְׁכַּח נַפְשֵׁה נַוּבְדִיה וּמַן דְּנַוְבֵּד נַפְשֵׁה מֶטֻלָּתִי נֶשְׁכְּחִיה

Whosoever will find his life shall lose it and whosoever shall lose his life for my sake shall fnd it

(G) 10:39 ο ευρών την ψυχήν αυτού απολέσει αυτήν και ο απολέσας την ψυχήν αυτού ένεκεν εμού

G3588 G2147 G3588 G846 G5590 G622 G846 G2532 G3588 G622 G3588 G846 G5590 G1752 G1700

the He that find the his life, shall lose it; and the one losing the his life, for sake my,

ευρήσει αυτήν

G2147 G846

shall find it.

(A) 10:40 ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܟܘܢ ܠܝ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܠܚܢܝ ܡܩܒܠ

man damqabbel ləḵon lī məqabbel wəman dəlī məqabbel ləman dəšalḥan məqabbel

מַן דַּמְקַבֵּל לְכוֹן לִי מְקַבֵּל וּמַן דְּלִי מְקַבֵּל לְמַן דְּשַׁלְחַנִי מְקַבֵּל

Whosoever receives you me receives and whosoever me receives him who sent me he receives

(G) 10:40 ο δεχόμενος υμάς εμέ δέχεται και ο εμέ δεχόμενος δέχεται τον αποστείλαντά με

G3588 G1209 G5209 G1209 G1691 G2532 G3588 G1209 G1691 G1209 G3588 G649 G3165

The one receiving you, receives me; and the one receiving me, receives the him that sent me.

(A) 10:41 ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܢܒܝܐ ܒܫܡ ܢܒܝܐ ܐܓܪܐ ܕܢܒܝܐ ܢܣܒ ܘܡܢ

man damqabbel nəḇīā bəšem nəḇīā ᵊagrā danḇīā nāseḇ wəman

מַן דַּמְקַבֵּל נְבִיָא בְּשֵׁם נְבִיָא אַגְרָא דְּנְבִיָא נָסֵב וּמַן

Whosoever entertains a prophet in the name of a prophet the reward of a prophet receives and whosoever

ܕܡܩܒܠ ܙܕܝܩܐ ܒܫܡ ܙܕܝܩܐ ܐܓܪܐ ܕܙܕܝܩܐ ܢܣܒ

damqabbel zaddīqā bəšem zaddīqā ᵊagrā dəzaddīqā nāseḇ

דַּמְקַבֵּל זַדִּיקָא בְּשֵׁם זַדִּיקָא אַגְרָא דְּזַדִּיקָא נָסֵב

entertains a just man in the name of the just man the reward of the just man he receives

(G) 10:41 ο δεχόμενος προφήτην εις όνομα προφήτου μισθόν προφήτου λήψεται και ο

G3588 G1209 G4396 G1519 G3686 G4396 G3408 G4396 G2983 G2532 G3588

the one He that receive a prophet in the name of a prophet, reward of a prophet shall he receive and the

δεχόμενος δίκαιον εις όνομα δικαίου μισθόν δικαίου λήψεται

G1209 G1342 G1519 G3686 G1342 G3408 G1342 G2983

he that receives a righteous man *the* in name of a righteous man reward of a righteous man's shall receive

(A) 10:42 ܘܟܠ ܕܡܫܩܐ ܠܗܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܟܣܐ ܕܩܪܝܪܐ ܒܠܚܘܕ ܒܫܡܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܐܡܝܢ ܐܡܪ

wəḵul dəmašqe ləhaḏ men hālēn zəʿūre kāsā dəqarīre balḥūḏ bašmā dəṯalmīḏā ᵊamīn ᵊāmar

וְכֹל דְּמַשְׁקֵא לְהַד מִן הָלֵין זְעוּרֵא כָּסָא דְּקָרִירָא בַּלְחוּד בַּשְׁמָא דְּתַלְמִידָא אָמֵין אָמַר

and whosoever gives a drink one of these little ones cup of cold water only in the name of a disciple amein say

ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ

nā ləḵon dəlā nawbeḏ ᵊagrēh

אָנָא לְכוֹן דְּלָא נַוְבֵּד אַגְרֵה

I unto you shall not lose his reward

(G) 10:42 και ος εάν ποτίση ένα των μικρών τούτων ποτήριον ψυχρού μόνον εις όνομα

G2532 G3739 G302 G4222 G1520 G3588 G5130 G3398 G4221 G5593 G3440 G1519 G3686

And whoso ever shall give a drink unto one the of these little ones a cup of cold *water* only in *the* name

μαθητού αμήν λέγω υμίν ου μη απολέση τον μισθόν αυτού

G3101 G281 G3004 G5213 G3756 G3364 G622 G3588 G846 G3408

of a disciple, verily I say unto you, in no way shall he lose the his reward.

(A) Matti 10:39Whosoever will find his life shall lose it, and whosoever shall lose his life for my sake shall find it. 40 Whosoever receiveth you, receiveth me: and whosoever receiveth me, Him who sent me he receiveth. 41 Whosoever entertaineth a prophet in the name of a prophet, the reward of a prophet receiveth. Whosoever entertaineth a just man in the name of a just man, the reward of the just man he receiveth. 42 And whosoever only giveth one of these little ones a cup of cold *waters* to drink in the name of a disciple. Amen, I say unto you, he shall not lose his reward.

(G) Matt 10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it. 40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me. 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. 42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Matti (A) 11:1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܠܡܦܩܕܘ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ ܠܡܠܦܘ

wahwā dəḵaḏ šallem yešūᶜ lampaqqāḏū laṯreᶜsar talmīḏaw šanī men tammān ləmallāpū

וְהוָא דְכַד שַׁלֵּם יֵשׁוּעַ לְמַפְקָדוּ לְתְרֵעסַר תַּלְמִידוֹהִי שַׁנִּי מִן תַּמָּן לְמַלָּפוּ

And it was that when finished Y'shua instructing twelve his disciples he removed from there to teach

ܘܠܡܟܪܙܘ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ

walmaḵrāzū bamḏīnāṯhon

וְלְמַכְרָזוּ בְּמְדִינָתְהוֹן

and to preach in their cities

Matthew (G) 11:1 και εγένετο ότε ετέλεσεν ο Ιησούς διατάσσων τοις δώδεκα μαθηταίς αυτού

G2532 G1096 G3753 G2424 G5055 G1299 G3588 G1427 G3101 G846

And it came to pass when Iesous had made an end of commanding the twelve disciples his,

μετέβη εκείθεν του διδάσκειν και κηρύσσειν εν ταις πόλεσιν αυτών

G3327 G1564 G3588 G1321 G2532 G2784 G1722 G3588 G846 G4172

he departed from there the to teach and to preach in the their cities.

(A) 11:2 ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܫܕܪ ܒܝܕ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

yūḥannān dēn kaḏ šəmaᶜ bēṯ ᵓasīre ᶜəḇāḏaw damšīḥā šaddar bəyaḏ talmīḏaw

יוּחַנָּן דֵּין כַּד שְׁמַע בֵּית אֲסִירָא עֲבָדוֹהִי דְּמְשִׁיחָא שַׁדַּר בְּיַד תַּלְמִידוֹהִי

Yuchanon But when he heard in the house of the bound his works of the Meshicha sent by his disciples

(G) 11:2 ο δε Ιωάννης ακούσας εν τω δεσμωτηρίω τα έργα του Χριστού πέμψας δύο των μαθητών αυτού

G3588 G1161 G2491 G191 G1722 G3588 G1201 G3588 G2041 G3588 G5547 G3992 G1223 G3588 G846 G3101

the And John had heard in the prison the works of the Christos, he sent two the of his disciples,

(A) 11:3 ܘܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܡܣܟܝܢ ܐܢܢ

wemmar lēh ᵓatt ū haw dāṯe ᵓaw ləḥrīn ū məsakkēn ᵓennaḥnan

וְאַמַר לֵה אַנְתְּ הוּ הַו דָּאתֵא אַו לְאַחְרִין הוּ מְסַכֵּין אֲנַחְנַן

And he said to him you he are that comes or another are to expect? we

(G) 11:3 είπεν αυτώ συ ει ο ερχόμενος η έτερον προσδοκώμεν

G2036 G846 G1488 G4771 G3588 G2064 G2228 G2087 G4328

he said unto him, Are you the he that should come or another? do we look for

(A) 11:4 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠ ܐܫܬܥܘ ܠܝܘܚܢܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܐܬܘܢ ܘܚܙܝܢ

ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon zel ᵓeštaᶜaw ləyūḥannān ᵓaylēn dəšāmᶜīn ᵓətton wəḥāzēn

עָנָא יֵשׁוּעַ וְאַמַר לְהוֹן זְלוּ אֶשְׁתַּעוּ לְיוּחַנָּן אֵילֵין דְּשָׁמְעִין אַנְתּוּן וְחָזִין

answered Y'shua and he said to them go recount to Yuchanan these things which hear you and see

(G) 11:4 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς πορευθέντες απαγγείλατε Ιωάννη α ακούετε και βλέπετε

G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G4198 G518 G2491 G3739 G191 G2532 G991

And answering the Iesous said unto them, go *and* show again to John that which you hear and see!

(A) 11:5 ܣܡܝܐ ܚܙܝܢ ܘܥܓܝܪܐ ܡܗܠܟܝܢ ܘܓܪܒܐ ܡܬܬܕܟܝܢ ܘܚܪܫܐ ܫܡܥܝܢ ܘܡܝܬܐ

səmayyā ḥāzēn waḥgīre məhalḵīn wəgarbe mettəddakkēn wəḥarše šāmᶜīn wəmīṯe

סַמְיָא חָזִין וְחַגִּירָא מְהַלְכִין וּגַרְבָּא מִתְּדַכֵּין וְחַרְשָׁא שָׁמְעִין וּמֵיתָא

***that* the blind will see and the lame are walking and the lepers are made clean and the deaf hear and the dead**

ܩܝܡܝܢ ܘܡܣܟܢܐ ܡܬܚܒܪܝܢ

qāymīn wəmeskīne mestabbərīn

קָיְמִין וּמַסְכְּנָא מִתְּחַבְּרִין

arise again and the poor are evangelized

(G) 11:5 τυφλοί αναβλέπουσι και χωλοί περιπατούσι λεπροί καθαρίζονται και κωφοί ακούουσι νεκροί εγείρονται

G5185 G308 G2532 G5560 G4043 G3015 G2511 G2532 G2974 G191 G3498 G1453

***The* blind receive sight and the lame walk, the lepers are cleansed, and deaf hear; dead are raised up,**

(A) Matti 11:1 AND it was that when Jeshu had finished instructing his twelve disciples, he removed from thence to teach and preach in their cities. 2 But Juchanon, when he heard in the house of the bound the works of the Meshicha, sent by his disciples, 3 and said to him, Art thou He that cometh, or another are we to expect? 4 Jeshu answered and said to them, Go, recount to Juchanon these things which you hear and see; 5 *that* the blind see, the lame are walking, the lepers are made clean, the deaf hear, the dead arise, and the poor are evangelized;

(G) Matthew 11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities. 2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, 3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another? 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see: 5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up,

και πτωχοί ευαγγελίζονται
G2532 G4434 G2097
and *the* poor have the gospel preached to them.

(A) 11:6 ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܝܢܐ ܕܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܝ
wəṭūḇaw laynā dəlā neṯkəšel bī
וטוּבוֹהי לַאינָא דלָא נֶתכּשֶׁל בִּי
and blessed is he is he who shall not be offended with me

(G) 11:6 και μακάριός εστιν ος εάν μη σκανδαλισθή εν εμοί
G2532 G3107 G2076 G3739 G1437 G3361 G4624 G1722 G1698
And blessed is *he* whoso ever not shall be offended in me.

(A) 11:7 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ
kaḏ dēn ʾezzal šarī yešūʿ ləmīmar ləḵenše ʿal yūḥannān mānā nəpaqton
כַּד דִין אֵזַלוּ שָׁרִי יֵשׁוּע לְמֵאמַר לִכְנִשָׁא עַל יוּחָנָן מָנָא נִפְקַתּוּן
when But the were gone began Y'shua to speak to the assembly concerning Yuchanon what went you forth

ܠܚܘܪܒܐ ܠܡܚܙܐ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ
ləḥūrbā ləmeḥzā qanyā dəmen rūḥā mettəttəzīʿ
לחוּרבָּא לְמַחזָא קַנְיָא דְמַן רוּחָא מֶתתְזִיע
into the waste to see a reed that by the wind was shaken?

(G) 11:7 τούτων δε πορευομένων ήρξατο ο Ιησούς λέγειν τοις όχλοις περί Ιωάννου τι εξήλθετε εις
G1161 G5130 G4198 G2424 G756 G3004 G3588 G3793 G4012 G2491 G5101 G1831 G1519
And these having departed Iesous began to say unto the multitudes concerning John, What went you out into

την έρημον θεάσασθαι κάλαμον υπό ανέμου σαλευόμενον
G3588 G2048 G2300 G2563 G5259 G417 G4531
the wilderness to see? a reed by *the* wind? shaken

(A) 11:8 ܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ ܓܒܪܐ ܕܢܚܬܐ ܠܒܝܫ ܪܟܝܟܐ ܗܐ ܐܝܠܝܢ ܕܪܟܝܟܐ ܠܒܝܫܝܢ
wellā mānā nəpaqton ləmeḥzā gaḇrā dənaḥte rakkīḵe ləḇīš hā ʾaylēn dərakkīḵe ləḇīšīn
וְאלָא מָנָא נִפקַתּוּן לְמַחזָא גֻבּרָא דְנַחתָּא רַכִּיכֵא לְבִישׁ הָא אֵילֵין דְרַכִּיכֵא לְבִישִׁין
And if not what went you forth to see a man clothed in soft vestments behold they who are softly clothed

ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ
bēṯ malke ʾennon
בֵּית מַלכָּא אֵנוּן
in the house of kings are

(G) 11:8 αλλά τι εξήλθετε ιδείν άνθρωπον εν μαλακοίς ιματίοις ημφιεσμένον ιδού οι τα
G235 G5100 G1831 G1492 G444 G1722 G3120 G2440 G294 G2400 G3588 G3588
But what wen you out for to see? a man in soft raiments being clothed? Behold, the ones the

μαλακά φορούντες εν τοις οίκοις των βασιλείων εισίν
G3120 G5409 G1722 G3588 G3624 G3588 G935 G1526
soft raiments wearing in the houses of the king's *clothing* are

(A) 11:9 ܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ ܢܒܝܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ
wellā mānā nəpaqton ləmeḥzā nəḇīā ʾīn ʾāmar nā ləḵon wəyattīr men nəḇīe
וְאלָא מָנָא נִפקַתּוּן לְמַחזָא נְבִיָא אִין אֲמַר אֲנָא לכוּן וְיַתִיר מִן נְבִיָא
And if not what went you forth to see a prophet yes tell I to you and more than a prophet

(G) 11:9 αλλά τι εξήλθετε ιδείν προφήτην ναι λέγω υμίν και περισσότερον προφήτου
G235 G5101 G1831 G1492 G4396 G3483 G3004 G5213 G2532 G4054 G4396
But what went you out for to see? A prophet? Yes, I say unto you, and more *than* of a prophet.

(A) Matti 11:6…and blessed is he who shall not be offended with me. 7 But when they were gone, Jeshu began to speak to the assembly concerning Juchanon: What went you forth into the waste to see? a reed that by the wind was shaken? 8 And if not, what went you forth to see? a man clothed in soft vestments? Behold, they who are softly clothed are in the house of kings. 9 And if not, what went you forth to see? a prophet? I tell you, Yes; and more than a prophet.

(G) Matt 11:5…and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me. 7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses. 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

(A) 11:10 ܗܢܘ ܓܝܪ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܝܒ ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܐ

hānaw gēr daʿlaw kəṯīḇ dəhā ʾennā məšaddar nā mallaḵ qəḏām parṣūppāḵ dənaṯqen ʾūrḥā

דַעלַוהי גֵיר הָנַו כתִיב דהָא אֵנָא משַדַר אנָא מַלַאכי קדָם פַרצוּפָך דנַתקַן אורחָא

this is For he concerning whom it is written behold I send I my angel before your face to prepare the way

ܩܕܡܝܟ

qəḏāmayk

קדָמַיכ

before you

(G) 11:10 ούτος γαρ εστι περί ου γέγραπται ιδού εγώ αποστέλλω τον άγγελόν μου προ προσώπου σου

G1063 G3778 G2076 G4012 G3739 G1125 G2400 G1473 G649 G3588 G3450 G32 G4253 G4675 G4383

For this it is *he* of whom it is written, Behold, I send the my messenger before your face,

ος κατασκευάσει την οδόν σου έμπροσθέν σου

G3739 G2680 G3588 G4675 G3598 G1715 G4675

which shall prepare the your way before you.

(A) 11:11 ܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܩܡ ܒܝܠܝܕܝ ܢܫܫܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ

ʾamīn ʾāmarnā ləḵon dəlā qām bīlīḏay nešše dərabb men yūḥannān maʿməḏānā

אַמין אָמַרנָא לכוּן דלָא קָם בִילִידֵי נַשֵא דַרַב מַן יוּחַנָן מַעמדָנָא

Amein I say to you there not has arisen among them born of women who *is* greater than Yuchanon the Baptizer

ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܪܒ ܘܡܢܗ

zəʿūrā dēn bəmalkūṯ šəmayyā raḇ ū mennēh

זעוּרָא דִין בּמַלכוּת שַמַיָא רַב הוּ מִנֵה

the least yet in the kingdom of heaven greater is than he

(G) 11:11 αμήν λέγω υμίν ουκ εγήγερται εν γεννητοίς γυναικών μείζων Ιωάννου του

G281 G3004 G5213 G3756 G1453 G1722 G1084 G1135 G3187 G2491 G3588

Verily I say unto you, not there has risen Among them that are born of women a greater *than* John the

βαπτιστού ο δε μικρότερος εν τη βασιλεία των ουρανών μείζων αυτού εστιν

G910 G1161 G3588 G3398 G1722 G3588 G932 G3588 G3772 G3187 G846 G1510

Baptist; notwithstanding the he that is least in the kingdom the of heaven greater *than* he is

(A) 11:12 מן יומי יוחנן דין מעמדנא ועדמא להשא מלכותא דשמיא בקטירא מתדבראן

men yawmay yūḥannān dēn maʿməḏānā waʿḏammā ləhāšā malkūṯā dašmayyā baqṭīrā mettəddaḇrā

מַן יַומַי יוּחַנָן דִין מַעמדָנָא וַעדַמָא להָשָא מַלכוּתָא דַשמַיָא בַקטִירָא מַתדַברָא

from the days of Yuchanon But the Baptizer and until now the kingdom of the heavens by violence is taken

ܘܩܛܝܪܢܐ ܡܚܛܦܝܢ ܠܗ

waqṭīrāne məḥaṭpīn lāh

וַקטִירָנָא מחַטפִין לָה

and the violent ones are seizing it

(G) 11:12 από δε των ημερών Ιωάννου του βαπτιστού έως άρτι η βασιλεία των ουρανών βιάζεται και

G1161 G575 G3588 G2250 G2491 G3588 G910 G2193 G737 G3588 G932 G3588 G3772 G971 G2532

And from the days of John the Baptist until now the kingdom of the heaven suffer violence, and *the*

βιασταί αρπάζουσιν αυτήν

G973 G846 G726

violent it take by force.

(A) Matti 11:10 For this is he concerning whom it is written, Behold, I send my angel before thy face, to prepare the way before thee. 11 Amen I say to you, there hath not arisen among them born of women [one] who [is] greater than Juchanon the Baptizer; yet, the least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 But from the days of Juchanon the Baptizer until now, the kingdom of the heavens by violence is taken, and the violent ones seize it.

(G) Matt 11:10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

(A) 11:13 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܒܝܐ ܘܢܡܘܣܐ ܥܕܡܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܬܢܒܝܘ

kulhon gēr nəḇīe wūrāytā ʿəḏammā ləyūḥannān ʾeṯnabbīw

כֻּלְּהוֹן גֵּיר נְבִיאֵ וְאוֹרַיְתָא עַדְּמָא לְיוּחָנָן אֶתְנַבִּיוּ

all of For the prophets and the law until to Yuchanon they prophesied

(G) 11:13 πάντες γαρ οι προφῆται και ο νόμος έως Ιωάννου προεφήτευσαν

G1063 G3956 G3588 G4396 G2532 G3588 G3551 G2193 G2491 G4395

For all the prophets and the law until John prophesied

(A) 11:14 ܘܐܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܠܘ ܕܗܘܝܘ ܐܠܝܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ

wen ṣāḇēn ʾətton qabbel dəhūyū ʾelīā daʿtīḏ ləmeṯā

וְאִן צָבֵין אִנְתּוּן קַבְּלוּ דְּהוּיוּ אֵלִיָּא דַּעְתִיד לְמֵאתָא

and if willing you are receive that he is Elia who was to come

(G) 11:14 και ει θέλετε δέξασθαι αυτός εστιν Ηλίας ο μέλλων έρχεσθαι

G2532 G1487 G2309 G1209 G846 G2076 G2243 G3588 G3195 G2064

And if you will receive *it*, he is Elias, which was for to come.

(A) 11:15 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ

man dīṯ lēh ʾeḏne dənešmaʿ nešmaʿ

מַן דְּאִית לֵה אֻדְנָא דְּנִשְׁמַע נִשְׁמַע

Whoever that has to him ears to hear he shall hear

(G) 11:15 ο έχων ώτα ακούειν ακουέτω

G3588 G2192 G3775 G191 G191

the He that has ears to hear, let him hear!

(A) 11:16 ܠܡܢ ܕܝܢ ܐܕܡܝܐ ܠܗܕܐ ܕܪܒܬܐ ܗܕܐ ܕܡܝܐ ܠܛܠܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ ܘܩܥܝܢ

ləman dēn ʾeddamīh ləšarbəṯā hāḏe dāmyā laṭlāye dəyāṯbīn bəšūqā wəqāʿēn

לְמַן דֵּין אֲדַמִּיה לְשַׁרְבְּתָא הָדֵא דָּמְיָא לְטַלְיָא דְּיָתְבִין בְּשׁוּקָא וְקָעֵין

to what But shall I compare generation this it is like children who sit in the public place and cry

ܠܚܒܪܝܗܘܢ

ləḥaḇrayhon

לְחַבְרֵיהוֹן

to their companions

(G) 11:16 τίνι δε ομοιώσω την γενεάν ταύτην ομοία εστί παιδίοις εν αγορά καθημένοις και

G1161 G5101 G3666 G3588 G5026 G1074 G2076 G3664 G3813 G1722 G58 G2521 G2532

But what shall I liken the this generation? It is like unto children in a markets sitting and

προσφωνούσι τοις εταίροις αυτών

G4377 G3588 G1473 G2083

calling unto their fellows.

(A) 11:17 ܘܡܐܡܪܝܢ ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ ܘܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܐܪܩܕܬܘܢ

wāmrīn zəmarnləḵon wəlā raqqeḏton welaynləḵon wəlā ʾarqeḏton

וְאָמְרִין זַמַּרְן לְכוֹן וְלָא רַקְּדְתּוּן וְלַיְן לְכוֹן וְלָא אַרְקַדְתּוּן

and say we sung to you and not you have danced and we wailed unto you and not you have mourned

(G) 11:17 και λέγουσιν ηυλήσαμεν υμίν και ουκ ωρχήσασθε εθρηνήσαμεν υμίν και ουκ

G2532 G3004 G832 G5213 G2532 G3756 G3738 G2354 G5216 G2532 G3756

And saying We have piped unto you, and not you have dance; we wailed for you, and not

εκόψασθε

G2875

you have lamented.

(A) Matti 11:13 For all the prophets and the law prophesied [Or, were prophetic.] until Juchanon; 14 and if you are willing, receive, that he is Elia who was to come. 15 Whoever hath ears to hear, he shall hear. 16 BUT to what shall I compare this generation? It is like children who sit in the public place, and cry to their companions, 17 and say, We have sung to you, and you have not danced; we have wailed unto you, and you have not mourned.

(G) Matt 11:13 For all the prophets and the law prophesied until John. 14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come. 15 He that hath ears to hear, let him hear. 16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, 17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

(A) 11:18 ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܕܠܐ ܐܟܠ ܘܠܐ ܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܒܗ

ʾeṯā gēr yūḥannān dəlā ʾāḵel wəlā šāṯe wāmrīn daywā ʾīṯ bēh

אֵתָא גֵיר יוּחָנָן דְּלָא אָכֵל וְלָא שָׁתֵא וְאָמְרִין דַּיְוָא אִית בֵּהּ

he came For Yuchanon neither eating and nor drinking and they say a devil has in him

(G) 11:18 ήλθεν γαρ Ιωάννης μήτε εσθίων μήτε πίνων και λέγουσι δαιμόνιον έχει

G2064 G1063 G2491 G3383 G2068 G3383 G4095 G2532 G3004 G1140 G2192

came For John neither eating nor drinking, and they say, a devil He has

(A) 11:19 ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܢܐܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠܐ ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܪܚܡܐ

ʾeṯā bərēh dənāšā ʾāḵel wəšāṯe wāmrīn hā gaḇrā ʾākkūlā wəšāṯe ḥamrā wərāḥmā

אֵתָא בְּרֵה דְּאֲנָשָׁא אָכֵל וּשָׁתֵא וְאָמְרִין הָא גַּבְרָא אֲכוּלָא וּשָׁתֵא חַמְרָא וְרָחְמָא

he came The Son of man eating and drinking and they say see a man a devourer and drinker wine and a friend

ܕܡܟܣܐ ܘܕܚܛܝܐ ܘܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܥܒܕܝܗ

dəmāḵse waḏḥaṭāye wezdaddəqaṯ ḥeḵməṯā men ʿəḇāḏēh

דְּמָכְסֵא וַדְחַטָיֵא וְאִזְדַּדְקַת חֶכְמְתָא מִן עֲבָדֵיהּ

of tribute takers and of sinners But is justified wisdom by her servants

(G) 11:19 ήλθεν ο υιός του ανθρώπου εσθίων και πίνων και λέγουσιν ιδού άνθρωπος φάγος και

G2064 G3588 G5207 G3588 G444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G2400 G444 G5314 G2532

came The Son the of man eating and drinking, and they say, Behold, a man gluttonous and

οινοπότης τελωνών φίλος και αμαρτωλών και εδικαιώθη η σοφία από των τέκνων αυτής

G3630 G5057 G5384 G2532 G268 G2532 G1344 G3588 G4678 G575 G3588 G846 G5043

a winebibber, of publicans a friend and sinners. But is justified the wisdom by the her children.

(A) 11:20 ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܚܣܕܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܗܝܢ ܗܠܘܗܝ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܬܒܘ

hāydēn šarī yešūʿ lamḥassāḏū məḏīnāṯā ʾaylēn dahwaw bəhēn ḥaylaw saggīe wəlā tāḇ

הֵידֵין שָׁרֵי יֵשׁוּעַ לְמַחַסָּדוּ מְדִינָתָא אִילֵין דַּהֲוָו בְּהֵין חֵילָוהִי סַגִּיאָא וְלָא תָּבוּ

Then began Y'shua to reproach cities those were done in which of his miracles many and not which did repent

(G) 11:20 τότε ήρξατο ονειδίζειν τας πόλεις εν αις εγένοντο αι πλείσται δυνάμεις αυτού ότι ου

G5119 G756 G3679 G3588 G4172 G1722 G3739 G1096 G3588 G4118 G846 G1411 G3754 G3756

Then he began to upbraid the cities in where were done the most of his mighty works, because not

μετενόησαν

G3340

they repent

(A) 11:21 ܘܐܡܪ ܘܐܝ ܠܟ ܠܟܘܪܙܝܢ ܘܐܝ ܠܟ ܠܒܝܬܨܝܕܐ ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ ܘܒܨܝܕܢ ܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܚܝܠܐ

wāmar wā wāy leḵ kāwrazīn wāy leḵ bēṯṣayyāḏā delū bəṣūr waḇṣaydān həwaw ḥayle

וְאָמַר וָי הוֹא לְכִי וָי כָּוְרַזִין וָי לְכִי בֵּיתצַיְדָא דְּאִלוּ בְצוּר וְבַצַּיְדָן הֲוָו חֵילָא

and saying he woe! to you Korazin woe! to you Behtsaida for if in Tsur and in Tsaidon had been done miracles

ܕܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܟܝܢ ܟܒܪ ܒܣܩܐ ܘܒܩܛܡܐ ܬܒܘ

ʾaylēn dahwaw bəḵēn kəḇar dēn bəsaqqe waḇqeṭmā tāḇ

דַּהֲוָו אִילֵין בְּכֵין כְּבַר דֵּין בְּסַקָּא וְבַקֵּטְמָא תָּבוּ

those which have been performed in you they would a while ago but in sackcloth and in ashes they would have repented

(G) 11:21 ουαί σοι Χοραζίν ουαί σοι Βηθσαϊδά ότι ει εν Τύρω και Σιδώνι εγένοντο αι

G3759 G4671 G5523 G3759 G4671 G966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532 G4605 G1096 G3588

Woe unto you, Chorazin, woe unto you, Bethsaida, for if in Tyre and Sidon were done the

δυνάμεις αι γενόμεναι εν υμίν πάλαι αν εν σάκκω και σποδώ μετενόησαν

G1411 G3588 G1096 G1722 G5213 G3819 G303 G1722 G4526 G2532 G4700 G3340

mighty works which had been done in you, long ago indeed in sackcloth and ashes they would have repented

(A) Matti 11:18 For Juchanon came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, See a man a devourer, a wine-drinker, a friend of tribute-takers and of sinners. But justified is wisdom by her servants. 20 Then began Jeshu to reproach those cities in which were done many of his miracles, and which did not repent, 21 saying, Woe to thee, Korazin! woe to thee, Bethtsaida! for if in Tsur and in Tsaidon those miracles had been done which have been performed in you, they would a while ago in sackcloth and ashes have repented.

(G) Matt 11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children. 20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not: 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

(A) 11:22 ܒܪܡ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܝܢ ܕܨܘܪ ܘܨܝܕܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܝܢ

bəram ʾāmar nā ləḵēn dalṣūr walṣaydān nehwe nīḥ bəyawmā dəḏīnā ʾaw ləḵēn

בְּרַם אָמַר אֲנָא לְכֵן דְּלְצוּר וְלְצַיְדָן נֶהְוֶא נִיחַ בְּיוֹמָא דְּדִינָא אַו לְכֵן

But say I to you that for Tsur and Tsaidon it shall be more tolerable in the day of judgment than for you

(G) 11:22 πλήν λέγω υμίν Τύρω και Σιδώνι ανεκτότερον έσται εν ημέρα κρίσεως η υμίν

G4133 G3004 G5213 G5184 G2532 G4605 G2071 G414 G1722 G2250 G2920 G2228 G5213

But I say unto you, for Tyre and Sidon It shall be more tolerable at the day of judgment than for you.

(A) 11:23 ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܝ ܕܥܠܬܝ ܠܫܡܝܐ ܐܬܬܪܝܡܬܝ ܥܕܡܐ ܠܫܝܘܠ ܬܬܚܬܝܢ ܕܠܘ

wattəy kəparnaḥūm hāy daʿḏammā lašmayyā ʾettərīmtəy ʿəḏammā lašyūl tettaḥtēn delū

וְאַנְתִּי כַּפַּרְנַחוּם הֵי דַּעֲדַמָּא לַשְׁמַיָּא אֶתְתְּרִימְתִּי עֲדַמָּא לַשְׁיוֹל תִּתַּחְתֵּין דְּאִלּוּ

and you Kapharnachum who unto heaven you are exalted unto Shiul you shall be brought down for if

ܕܒܣܕܘܡ ܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܗܠܝܠܐ ܕܗܘܘ ܒܟ ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ

basḏūm həwaw ḥayle ʾaylēn dahwaw beḵ qayyāmā wāṯ ʿəḏammā ləyawmānā

בַּסְדוֹם הֲוָו חַיְלֵא אֵילֵין דַּהֲוָו בֵּךְ קַיָּמָא הָוָת עֲדַמָּא לְיַוְמָנָא

in Sadum had been done miracles those which have been done in you stood it would have this until day

(G) 11:23 και συ Καπερναούμ η έως του ουρανού υψωθείσα έως άδου καταβιβασθήση ότι

G2532 G4771 G2584 G3361 G2193 G3588 G3772 G5312 G2193 G86 G2601 G3754

And you, Capernaum, which unto the heaven are exalted, to hell (*Hades*) shall be brought down; for

ει εν Σοδόμοις εγένοντο αι δυνάμεις αι γενόμεναι εν σοι έμειναν αν μέχρι

G1487 G1722 G4670 G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4671 G302 G3306 G3360

if in Sodom had been done the mighty works, which had been done in you, would have they remained till

της σήμερον

G3588 G4594

this day.

(A) 11:24 ܒܪܡ ܐܡܪܢܐ ܠܟ ܕܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟ

bəram ʾāmarnā leḵ dəlarʿā dasḏūm nehwe nīḥ bəyawmā dəḏīnā ʾaw leḵ

בְּרַם אָמַרְנָא לְכִי דְּלַארְעָא דְּסְדוֹם נֶהְוֶא נִיחַ בְּיוֹמָא דְּדִינָא אַו לְכִי

But I tell you that for the land of Sadum it shall be tolerable in the day of judgment than for you

(G) 11:24 πλήν λέγω υμίν ότι γη Σοδόμων ανεκτότερον έσται εν ημέρα κρίσεως η σοι

G4133 G3004 G5213 G3754 G1093 G4670 G2071 G414 G1722 G2250 G2920 G2228 G4671

But I say unto you that for the land of Sodom it will be more endurable in *the* day of judgment, than for you.

(A) 11:25 ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܡܘܕܐ ܢܐ ܠܟ ܐܒܐ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܪܥܐ

bəhaw zaḇnā ʿənā yešūʿ wemmar mawde nā lāḵ ʾāḇ mārā dašmayyā wəḏarʿā

בְּהַו זַבְנָא עָנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר מוֹדֵא אֲנָא לָךְ אָבִי מָרָא דִּשְׁמַיָּא וּדְאַרְעָא

In that time answered Y'shua and he said praise I to you my Father Mara of the heavens and of the earth

ܕܒܟܣܝܬ ܗܠܝܢ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܣܟܘܠܬܢܐ ܘܓܠܝܬ ܠܝܠܘܕܐ

dəḵasītt hālēn men ḥakkīme wəsakkūlṯāne waglayt ʾenēn ləyalūḏe

דְּכַסִּית הָלֵין מִן חַכִּימֵא וְסַכּוּלְתָּנֵא וְגַלִּית אֵנֵין לְיַלּוּדֵא

that you have concealed these *things* from the wise and the prudent but have revealed them unto little children

(G) 11:25 εν εκείνω τω καιρώ αποκριθείς ο Ιησούς είπεν εξομολούγούμαι σοι πάτερ κύριε του ουρανού και της

G1722 G1565 G3588 G2540 G2424 G611 G2036 G1843 G4671 G3962 G2962 G3588 G3772 G2532 G3588

At that the time Iesous answered said, I thank you, Father, Kurios of heaven and the

γης ότι απέκρυψας τάυτα από σοφών και συνετών και απεκάλυψας αυτά νηπίοις

G1093 G3754 G2928 G5023 G575 G4680 G2532 G4908 G2532 G601 G846 G3516

earth, because you have hid these things from *the* wise and prudent, and has revealed them unto babes.

(A) Matti 11:22 But I say to you, that for Tsur and Tsaidon it shall be more tolerable [Or, tranquil.] in the day of judgment than for you. 23 And thou, Kaphernachum, who unto heaven art exalted, unto Shiul shalt be brought down; for if in Sadum had been done those miracles which have been done in thee, it would have stood until this day. 24 But I tell you that for the land of Sadum it shall be more tolerable [Or, tranquil.] in the day of judgment than for thee. 25 IN that time Jeshu answered and said, I praise thee, my Father, the Lord of the heavens and of the earth, that thou hast concealed these *things* from the wise and prudent [ones], but hast revealed them unto little children.

(G) Matt 11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee. 25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

(A) 11:26 ܐܝܢ ܐܒܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡܝܟ

ʾīn ʾāḇ dəhāḵannā həwā ṣeḇyānā qəḏāmayk

אֵין אָבִי דְּהָכַנָּא הֲוָא צַבְיָנָא קְדָמַיְךָ

Yes my Father for thus was it pleasing before you

(G) 11:26 ναι ο πατήρ ότι ούτως εγένετο ευδοκία έμπροσθέν σου

G3483 G3588 G3962 G3754 G3779 G1096 G2107 G1715 G4675

Even so, O Father, for so it seemed good in sight your

(A) 11:27 ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ ܘܠܐ ܢܫ ܝܕܥ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ ܐܦ ܠܐ ܠܐܒܐ

kul meddem ʾeštəlem lī men ʾāḇ wəlā nāš yāḏaʿ laḇrā ʾellā ʾen ʾaḇā ʾāp lā laḇā

כָּל מֵדַם אֶשְׁתְּלַם לִי מִן אָבִי וְלָא נָשׁ יָדַע לְבַרָא אֶלָּא אֶן אַבָא אַף לָא לְאַבָא

All things are delivered to me from my Father and no man knows the Son but if the Father also no the Father

ܢܫ ܝܕܥ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ

nāš yāḏaʿ ʾellā ʾen bərā walman dəṣāḇe bərā dənegle

אֶנָשׁ יָדַע אֶלָּא אֶן בְּרָא וְלִמַן דְּצָבֵא בְּרָא דְּנֶגְלֵא

man knows except only the Son and he to whom pleases the Son to reveal him

(G) 11:27 πάντα μοι παρεδόθη υπό του πατρός μου και ουδείς επιγινώσκει τον υιόν ει μη ο πατήρ

G3956 G3427 G3860 G5259 G3588 G3450 G3962 G2532 G3762 G1921 G3588 G5207 G1508 G3588 G3962

All things unto me are delivered of the my Father. And no man knows the Son, but the Father.

ουδέ τον πατέρα τις επιγινώσκει ει μη ο υιός και ω εάν βούληται ο υιός αποκαλύψαι

G3761 G3588 G3962 G5100 G1921 G1508 G3588 G5207 G2532 G3739 G1437 G1011 G3588 G5207 G601

Neither the Father any knows, save the Son, and *he* to whomso ever will the Son to reveal *him.*

(A) 11:28 ܬܘ ܠܘܬܝ ܟܠܟܘܢ ܠܝܝܐ ܘܫܩܝܠܝ ܡܘܒܠܐ ܘܢܢܐ ܐܢܝܚܟܘܢ

taw ləwāṯ kulḵon layyā wašqīlay mawbəle wennā ʾanīḥḵon

תַּו לְוָתִי כֻּלְכוֹן לַאיָא וְשַׁקִּילִי מוּבְלֵא וְנָא אַנִיחְכוֹן

Come unto me all you who labor and are wearied bearing burdens and I will give you rest

(G) 11:28 δεύτε προς με πάντες οι κοπιώντες και πεφορτισμένοι καγώ αναπαύσω υμάς

G1205 G4314 G3165 G3956 G3588 G2872 G2532 G5412 G2504 G373 G5209

Come unto me all *you* the that labour and are heavy laden, and I will give rest you

(A) 11:29 ܫܩܘܠ ܢܝܪ ܥܠܝܟܘܢ ܘܝܠܦ ܡܢܝ ܕܢܝܚ ܢܐ ܘܡܟܝܟ ܢܐ ܒܠܒܒܝ ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܢܝܚܐ

šəqūl nīr ʿəlaykon wīlap men dənīḥ nā wəmakkīḵ nā bəlebbəy wəmeškəḥīn ʾətton nəyāḥā

נִירִי שְׁקוּלוּ עַלַיכוֹן וִילַפוּ מִנִי דְּנִיחַ נָא וּמַכִּיךְ נָא בְּלִבִּי וּמֶשְׁכְּחִין אִתּוֹן נִיחָא

Bear my yoke upon you and learn of me for peaceful I and lowly am in my heart and shall find you repose

ܠܢܦܫܬܟܘܢ

lənapšāṯḵon

לְנַפְשָׁתְכוֹן

for your souls

(G) 11:29 τον ζυγόν μου εφ' υμάς και μάθετε απ' εμού ότι πράός ειμι και ταπεινός τη καρδία και ευρήσετε

G3588 G3450 G2218 G1909 G5209 G2532 G3129 G575 G1700 G3754 G1510 G4239 G2532 G5011 G3588 G2588 G2532 G2147

the my yoke upon you, and learn of me! for I am meek and lowly in heart, and you shall find

ανάπαυσιν ταις ψυχαίς υμών

G372 G3588 G5216 G5590

rest the unto your souls.

(A) Matti 11:26 Yes, my Father, for thus was it pleasing before thee! 27 All things are delivered to me from my Father; and no man knoweth the Son but the Father; also the Father no man knoweth, except the Son, and he *to* whom the Son pleaseth to reveal *him*. 28 Come unto me, all you *who* are wearied and bearing burdens, and I will give you rest. 29 Bear my yoke upon you, and learn of me; for I am peaceful and lowly in my heart, and you shall find repose for your souls.

(G) Matt 11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight. 27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*. 28 Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn of me: for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

(A) 11:30 ܢܝܪ ܓܝܪ ܒܣܝܡ ܘܡܘܡܒܠܐ ܩܠܝܠܐ ܗܝ

nīr gēr basīm w wəmawbal qalīlā y

נִירִי גֵּיר בַּסִים וּמוּבַּלִי הוּ קַלִילָא הִי

my yoke For kindly is and my burden light is

(G) 11:30 ο γαρ ζυγός μου χρηστός και το φορτίον μου ελαφρόν εστιν

G3588 G1063 G3450 G2218 G5543 G2532 G3588 G3450 G5413 G2076 G1645

the For my yoke *is* easy, and the my burden is light.

Matti (A) 12:1 ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܡܗܠܟ ܘܝܫܘܥ ܒܫܒܬܐ ܒܝܬ ܙܪܥܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܦܢܘ

bəhaw zaḇnā məhalleḵ wā yešūʿ bəšabbəṯā bēṯ zarʿe wəṯalmīḏaw kəpen

בְּהַו זַבְנָא מְהַלֵּךְ הוָא יֵשׁוּע בְּשַׁבְּתָא בֵּית זַרְעֵא וּתַלְמִידוֹהִי כִּפְּנוּ

At that time he walking was Y'shua on the Shabath in the place of the wheat and his disciples hungered

ܘܫܪܝܘ ܡܠܓܝܢ ܫܒܠܐ ܘܐܟܠܝܢ

wəšarīw mālgīn šebbəle wāḵlīn

וּשַׁרִיו מָלְגִין שֻׁבְּלֵא וְאָכְלִין

and began to pluck the ears of corn and to eat

Matthew (G) 12:1 εν εκείνω τω καιρώ επορεύθη ο Ιησούς τοις σάββασι διά των σπορίμων οι δε

G1722 G1565 G3588 G2540 G2424 G4198 G3588 G4521 G1223 G3588 G4702 G3588 G1161

At that the time Iesous went on the Sabbath *day* through the corn; the And

μαθηταί αυτού επείνασαν και ήρξαντο τίλλειν στάχυας και εσθίειν

G846 G3101 G3983 G2532 G756 G5089 G4719 G2532 G5315

his disciples were an hungered, and began to pluck *the* ears of corn and to eat.

(A) 12:2 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܘ ܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܥܒܕܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛ

pərīše dēn kaḏ ḥəzaw ʾennon ʾāmrīn lēh hā talmīḏayk ʿāḇdīn meddem dəlā šalīṭ

פְּרִישֵׁא דֵין כַּד חֲזַו אֵנוּן אָמְרִין לֵה הָא תַּלְמִידֵיכְ עָבְדִין מֻדַּם דְּלָא שַׁלִיט

the Pharishee But when they saw them they say to him look your disciples do something which not is lawful

ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ

ləmeʿbaḏ bəšabbəṯā

לְמֶעְבַּד בְּשַׁבְּתָא

to be done on the Shabath

(G) 12:2 οι δε Φαρισαίοι ιδόντες είπον αυτώ ιδού οι μαθηταί σου ποιούσιν ο ουκ έξεστι

G1161 G3588 G5330 G1492 G2036 G846 G2400 G3588 G4675 G3101 G4160 G3739 G3756 G1832

And the Pharisees when saw *it*, said unto him, Behold, the your disciples do that which not is lawful

ποιείν εν σαββάτω

G4160 G1722 G4521

to do upon the Sabbath *day*.

(A) 12:3 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ

hū dēn ʾemmar ləhon lā qərayton mānā ʿəḇaḏ dawīḏ kaḏ kəpen waylēn dəʿammēh

הוּ דֵין אֲמַר לְהוֹן לָא קְרַיתּוּן מָנָא עֲבַד דָּוִיד כַּד כִּפֵּן וַאִילֵין דְּעַמֵּה

he But said to them not have you read what did Dauid when he hungered and they who were with him

(G) 12:3 ο δε είπεν αυτοίς ουκ ανέγνωτε τι εποίησε Δαβίδ ότε επείνασεν αυτός και οι μετ' αυτού

G3588 G1161 G2036 G846 G3756 G314 G5100 G1138 G4160 G3753 G3983 G1473 G2532 G3588 G3326 G846

he But he said unto them, not have you read what David did when he hungered and they that with him?

(A) Matti 11:30 For my yoke is kindly, and my burden is light. **Matti** 12:1 At that time Jeshu was walking on the sabbath among the grain;[Or, in the place of seeds.] and his disciples hungered, and began to pluck the ears and to eat. 2 But when the Pharishee saw them, they say to him, Look, thy disciples do something which is not lawful to be done on the sabbath. 3 But he said to them, Have you not read what David did when he hungered, and they who were with him?

(G) Matt 11:30 For my yoke *is* easy, and my burden is light. **Matthew** 12:1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

(A) 12:4 ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܐܟܠ ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ

ʾaykannā ʿal ləḇaytā dălāhā wəlaḥmā dəpāṯūrēh dəmāryā ʾeḵal haw dəlā šalīṭ wā

אַיכַּנָּא עַל לְבַיְתָא דַאלָהָא וּלַחְמָא דְפָתוּרֵה דְמָרְיָא אֵכַל הַו דְּלָא שַׁלִּיט הֲוָא

How he went to the house of Aloha and the bread of the table of Marya did he ate that which not was lawful was

ܠܗ ܠܡܐܟܠ ܘܠܐ ܠܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕ

lēh ləmeḵal wəlā laylēn dəʿammēh ʾellā ʾen ləḵāhne balḥūḏ

לֵה לְמֵאכַל וְלָא לַאיְלִין דְעַמֵּה אֶלָּא אֶן לְכָהֲנֵא בַּלְחוּד

for him to eat and nor for them who were with him but for the priest only

(G) 12:4 πως εισήλθεν εις τον οίκον του θεού και τους άρτους της προθέσεως έφαγεν ους ουκ εξόν

G4459 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G2532 G3588 G740 G3588 G4286 G5315 G3739 G3756 G1832

How he entered into the house of Theos, and the showbread the place setting did ate, which not lawful

ην αυτώ φαγείν ουδέ τοις μετ' αυτού ει μη τοις ιερεύσι μόνοις

G2258 G846 G5315 G3761 G3588 G3326 G846 G1508 G3588 G2409 G3441

was for him to eat, neither for them which *were* with him, except for the priests? only

(A) 12:5 ܐܘ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܒܘܪܝܬܐ ܕܟܗܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܡܚܠܝܢ ܠܗ ܠܫܒܬܐ ܘܕܠܐ ܥܕܠܝ ܐܢܘܢ

ʾaw lā qərayton būrāytā dəḵāhne bəhaykəlā maḥlīn lāh ləšabbəṯā waḏlā ʿeḏlāy ʾennon

אַו לָא קְרַיתוּן בָּאוֹרַיְתָא דְכָהֲנֵא בְּהֵיכְלָא מַחְלִין לֵה לְשַׁבְּתָא וְדְלָא עֲדְלָי אֲנוּן

Or not have you read in the law that the priests in the temple profane in it the Shabath and without blame are

(G) 12:5 η ουκ ανέγνωτε εν τω νόμω ότι τοις σάββασιν οι ιερείς εν τω ιερώ το

G2228 G3756 G314 G1722 G3588 G3551 G3754 G3588 G4521 G3588 G2409 G1722 G3588 G2411 G3588

Or not did you read in the law, that on the Sabbath *days* the priests in the temple the

σάββατον βεβηλούσι και αναίτιοί εισι

G4521 G953 G2532 G338 G1526

Sabbath *day* profane, and blameless? are

(A) 12:6 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܪܒ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܐܝܬ ܗܪܟܐ

ʾāmar nā ləḵon dēn dərabb men haykəlā ʾīṯ hārkā

אָמַר אָנָא לְכוּן דֵין דְרַב מִן הֵיכְלָא אִית הָרְכָּא

say I to you But that one greater than the temple is here

(G) 12:6 λέγω δε υμίν ότι του ιερού μείζον εστίν ώδε

G1161 G3004 G5213 G3754 G3588 G2411 G3185 G2076 G5602

But I say unto you That the temple *one* greater *than* is in this place

(A) 12:7 ܐܠܘ ܕܝܢ ܕܝܥܝܢ ܗܘܝܘܢ ܡܢܘ ܗܢܢܐ ܨܒܐ ܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ ܠܐ ܡܚܝܒܝܢ

ʾelū dēn yāḏʿīn həwayton mānaw ḥənānā ṣāḇe nā wəlā deḇḥəṯā lā məḥayḇīn

אֵלוּ דֵין יָדְעִין הַוַיתוּן מָנוּ חִנָּנָא צָבֵא אָנָא וְלָא דִבְחַתָּא לָא מְחַיְבִין

Moreover if but knew you what that *means* mercy desire I and not a sacrifice not condemned

ܗܘܝܘܢ ܠܡܐܠܝܢ ܕܥܕܠܐ ܥܕܠܝ ܐܢܘܢ

wayton laylēn daḏlā ʿeḏlāy ʾennon

הַוַיתוּן לַאיְלִין דַעֲדְלָא עֲדְלָי אֲנוּן

you would have them who not faulty are

(G) 12:7 ει δε εγνώκειτε τι εστιν έλεον θέλω και ου θυσίαν ουκ αν

G1161 G1487 G1097 G5100 G2076 G1656 G2309 G2532 G3756 G2378 G3756 G302

But if you had known what *this* mean, have mercy I will and not sacrifice; not ever

κατεδικάσατε τους αναιτίους

G2613 G3588 G338

you would have condemned the guiltless.

(A) Matti 12:4…how he went to the house of Aloha, and the bread of the table of the Lord did he eat, - that which was not lawful for him to eat, nor for them who were with him, but for the priests only? 5 Or have you not read in the law that the priests in the temple profane the sabbath in it, and are without blame? 6 But I say to you, that *one* greater than the temple is here. 7 Moreover, if you knew what that *mean*, " I desire mercy and not a sacrifice," you would not have condemned them who are not faulty.

(G) Matt 12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? 6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple. 7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

(A) 12:8 ܡܪܐ ܓܝܪ ܕܫܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܢܫܐ

mārāh gēr dəšabbəṯā ʾīṯaw bərēh dənāšā

מָרָה גֵּיר דִּשַׁבְּתָא אִיתַוהִי בְּרֵה דְּאֶנָשָׁא

Mara For of the Shabath is the Son of man

(G) 12:8 κύριος γαρ εστι του σαββάτου ο υιός του ανθρώπου

G2962 G1063 G2076 G3588 G4521 G3588 G5207 G3588 G444

Kurios *even* For is of the Sabbath *day* the Son of man

(A) 12:9 ܘܫܢܐ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ

wəšanī men tammān yešūʿ weṯā laḵnūštəhon

וּשַׁנִי מִן תַּמָן יֵשׁוּע וְאֶתָא לְכְנוּשְׁתְּהוֹן

and passed from there Y'shua and he came into their synagogue

(G) 12:9 και μεταβάς εκείθεν ήλθεν εις την συναγωγήν αυτών

G2532 G3327 G1564 G2064 G1519 G3588 G846 G4864

And when he was departed there, he went into the their synagogue.

(A) 12:10 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܘܐ ܬܡܢ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ ܘܡܫܐܠܝܢ ܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܕܢ ܫܠܝܛ

wəgaḇrā ḥaḏ ʾīṯ wā tammān dəyabbīšā ʾīḏēh wamšalīn waw lēh wāmrīn den šalīṭ

וּגַבְרָא חַד אִית הוָא תַּמָן דִּיבֵישָׁא אִידֵה וְמִשְׁאַלִין הוָו לֵה וְאָמְרִין דֵּן שַׁלִּיט

And man a certain are was there whose was withered hand and questioned they him and saying is it lawful

ܒܫܒܬܐ ܠܡܣܝܘ ܐܝܟ ܕܢܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ

bəšabbəṯā ləmasāyū ʾayḵ dəneḵlon qarṣawhī

בְּשַׁבְּתָא לְמַאסָיוּ אֵיךְ דְּנֶאכְלוּן קַרְצוֹהִי

on the Shabath to heal that they might accuse him

(G) 12:10 και ιδού άνθρωπος ην την χείρα έχων ξηράν και επηρώτησαν αυτόν λέγοντες ει έξεστι

G2532 G2400 G2258 G444 G3588 G5495 G2192 G3584 G2532 G1905 G846 G3004 G1487 G1832

And behold, there was a man the a hand which had withered. And they asked him, saying, If it is lawful

τοις σάββασι θεραπεύειν ίνα κατηγορήσωσιν αυτού

G3588 G4521 G2323 G2443 G2723 G846

on the Sabbath *days* to heal? that they might accuse him.

(A) 12:11 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܝܬ ܠܗ ܥܪܒܐ ܚܕ ܘܐܢ ܢܦܠ ܒܚܒܪܐ ܒܝܘܡܐ

hū dēn ʾemmarləhon manū menḵon gaḇrā dīṯ lēh ʿerbā ḥaḏ wen nāpel bəḥabbārā bəyawmā

הוּ דֵּין אֲמַר לְהוֹן מַנוּ מִנְכוֹן גַּבְרָא דְּאִית לֵה עֲרָבָא חַד וְאִן נָפֵל בְּחַבָּרָא בְּיוֹמָא

he But said to them what among you man is there to him sheep *who* one and if it fall into a pit on the day

ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܬܚܙܩ ܘܡܩܝܡ ܠܗ

dəšabbəṯā lā ʾāḥeḏ wamqīm lēh

דִּשַׁבְּתָא לָא אֲחַד וּמְקִים לֵה

on the Shabath not does take hold and lift up it

(G) 12:11 ο δε είπεν αυτοίς τις έσται εξ υμών άνθρωπος ος έξει πρόβατον εν και εάν

G3588 G1161 G2036 G846 G5101 G2071 G1537 G5216 G444 G3739 G2192 G4263 G1520 G2532 G1437

he And said unto them, What shall there be among you man who shall have sheep one, and if

εμπέση τούτο τοις σάββασιν εις βόθυνον ουχί κρατήσει αυτό και εγερεί

G5124 G1706 G3588 G4521 G1519 G999 G3780 G2902 G846 G2532 G1453

this one should fall on the Sabbath *day* into a pit, not shall grab hold of on it and lift it out?

(A) 12:12 ܟܡܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܥܪܒܐ ܡܕܝܢ ܫܠܝܛ ܘܐ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ

kəmā dēn yattīr barnāšā men ʿerbā māḏēn šalīṭ ū bəšabbəṯā ləmeʿbaḏ

כְּמָא דֵּין יַתִּיר בַּרְנָשָׁא מִן עֲרָבָא מָדֵין שַׁלִּיט הוּ בְּשַׁבְּתָא לְמֶעְבַּד

How much but more precious is a child of man than a sheep wherefore lawful it is on the Shabath day to do

(A) Matti 12:8 For the Lord of the sabbath is the Son of man. 9 AND Jeshu passed thence, and came into their synagogue. 10 And a certain man was there whose hand was withered. And they questioned him, saying, Is it lawful on the sabbath to heal? that they might accuse him. 11 But he said to them, What man is there among you that hath one sheep, *who*, if it fall into a pit on the sabbath-day, doth not take and lift it up? 12 How much more precious is a child of man than a sheep! Wherefore it is lawful on the sabbath-day to do that which is good.

(G) Matt 12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day. 9 And when he was departed thence, he went into their synagogue: 10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. 11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

ܕܫܦܝܪ

dəšappīr

דשַׁפִּיר

that which is good

(G) 12:12 πόσω ουν διαφέρει άνθρωπος προβάτου ώστε έξεστι τοις σάββασι καλώς ποιείν
G4214 G3767 G1308 G444 G4263 G5620 G1832 G3588 G4521 G2573 G4160
How much then is better than a man a sheep? Wherefore it is lawful on the Sabbath *days* well to do

(A) 12:13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܦܫܛ ܐܝܕܟ ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܘܬܩܢܬ ܐܝܟ
hāydēn ʾemmarləhaw gaḇrā pəšūṭ ʾīḏāḵ wapšaṭ ʾīḏēh wəṯeqnaṯ ʾayḵ
הֵידֵין אֲמַר לְהַו גֻּבְרָא פְּשׁוּט אִידָךְ וּפְשַׁט אִידֵה וּתְקַנַת אַיִךְ
Then say he to the man stretch forth your hand and he stretched forth his hand and it was restored like

ܚܒܪܬܗ

ḥəḇartāh

חַבְרַתֵּה

the other its fellow

(G) 12:13 τότε λέγει τω ανθρώπω έκτεινον την χείρά σου και εξέτεινεν και αποκατεστάθη υγιής
G5119 G3004 G3588 G444 G1614 G3588 G4675 G5495 G2532 G1614 G2532 G600 G5199
Then he said to the man, Stretch forth the your hand! And he stretched it forth, and it was restored whole

ως η άλλη
G5613 G3588 G243
like as the other.

(A) 12:14 ܘܢܦܩ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܒܕܘܢܝܗܝ
wanpaq pərīše wəmelkā nəsaḇ ʿəlaw ʾayḵ dənawbəḏūnāy
וְנַפַּק פְּרִישָׁא וּמַלְכָּא נְסַבוּ עַלוֹהִי אֵיךְ דְּנַוְבְּדוּנָיְהִי
And went forth the Pharishee and counsel they took against him so they might destroy him

(G) 12:14 οι δε Φαρισαίοι συμβούλιον έλαβον κατ' αυτού εξελθόντες όπως αυτόν απολέσωσιν
G1161 G1831 G5330 G4824 G2983 G2596 G846 G1831 G3704 G622 G846
And went out Pharisees a council *and* held against him, going forth, how they should destroy him.

(A) 12:15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܝܥ ܘܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܘܙܠ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܘܐܣܝ ܠܟܠܗܘܢ
yešūʿ dēn yīḏaʿ wəšanī lēh men tammān wezzal bāṯrēh kenše saggīʾā wasī ləḵulhon
יֵשׁוּע דֵין יְדַע וּשַׁנִי לֵה מִן תַּמָן וְאַזַל בָּתְרֵה כְּנִשֵׁא סַגִּיאָא וְאַסִי לְכֻלְּהוֹן
Y'shua But knew and passed to him from there and went after him crowds great and he healed all of them

(G) 12:15 ο δε Ιησούς γνους ανεχώρησεν εκείθεν και ηκολούθησαν αυτώ όχλοι πολλοί και
G3588 G1161 G2424 G1097 G402 G1564 G2532 G190 G846 G3793 G4183 G2532
the But Iesous when knew *it* he withdrew *himself* from there. And followed him multitudes great, and

εθεράπευσεν αυτούς πάντας
G2323 G846 G3956
he healed them all.

(A) 12:16 ܘܟܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܓܠܘܢܝܗ
waḵā bəhon dəlā neglūnāy
וְכָאָ בְהוֹן דְּלָא נְגַלּוּנָיְהִי
and he forbad them that not they should make known him

(G) 12:16 και επετίμησεν αυτοίς ίνα μη φανερόν αυτόν ποιήσωσιν
G2532 G2008 G846 G2443 G3363 G5318 G846 G4160
And charged them that not known him they should make,

(A) Matti 12:13Then saith he to the man, Stretch forth thine hand! and he stretched forth his hand, and it was restored like the other its fellow. 14 And the Pharishee went forth and took counsel against him, how they might destroy him. 15 But Jeshu knew, and passed from thence; and great crowds went after him, and he healed them all. 16 And he forbad that they should make him known.

(G) Matt 12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days. 13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other. 14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. 15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all; 16 And charged them that they should not make him known:

(A) 12:17 ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ

dəneṯmalle meddem deṯemmar bəyaḏ ᵓešša^cyā nəḇīā demmar

דנתמלא מדם דאתאמר ביד אשעיא נביא דאמר

That might be fulfilled what was spoken by Eshaia the prophet who said

(G) 12:17 όπως πληρωθή το ρηθέν διά Ησαΐου του προφήτου λέγοντος

G2443 G4137 G3588 G4483 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias (*Isaiah*) the prophet, saying,

(A) 12:18 ܗܐ ܥܒܕܝ ܕܒܝܛܐ ܒܗ ܚܒܝܒ ܕܨܒܝܬ ܒܗ ܢܦܫܝ ܪܘܚܝ ܐܣܝܡ ܥܠܘܗܝ

hā ᶜaḇdəy deṣṭəḇīṯ bēh ḥabbīḇ dəsewḥaṯ bēh napšəy rūḥ ᵓesīm ᶜəlaw

הא עבדי דאצטבית בה חביבי דסוחת בה נפשי רוחי אסים עלוהי

Behold my servant is my pleasure in whom my beloved delight in whom my soul my spirit will I put upon him

ܐܕܝܢܐ ܠܥܡܐ ܢܟܪܙ

wəḏīnā ləᶜamme naḵrez

ודינא לעממא נכרז

and judgment to the peoples shall he preach

(G) 12:18 ιδού ο παις μου ον ηρέτισα ο αγαπητός μου εις ον ευδόκησεν η ψυχή μου

G2400 G3588 G3450 G3816 G3739 G140 G3588 G3450 G27 G1519 G3739 G2106 G3588 G3450 G5590

Behold, the my servant whom I have chosen; the my beloved in whom is well pleased the my soul;

θήσω το πνεύμά μου επ᾽ αυτόν και κρίσιν τοις έθνεσιν απαγγελεί

G5087 G3588 G3450 G4151 G1909 G846 G2532 G2920 G3588 G1484 G518

I will put the my spirit upon him, and judgment to the gentiles whom he shall report.

(A) 12:19 ܠܐ ܢܬܗܪܐ ܘܠܐ ܢܩܥܐ ܘܠܐ ܢܫܘܥ ܢܫܡܥ ܩܠܗ ܒܫܘܩܐ

lā neṯḥəre wəlā neqᶜe wəlā nāš nešmaᶜ qālēh bəšūqā

לא נתחרא ולא נקעא ולא אנש נשמע קלה בשוקא

not He shall contend and not cry and no man shall hear his voice in the street

(G) 12:19 ουκ ερίσει ουδέ κραυγάσει ουδέ ακούσει τις εν ταις πλατείαις την φωνήν αυτού

G3756 G2051 G3761 G2905 G3761 G191 G5100 G1722 G3588 G4113 G3588 G846 G5456

not He shall strive nor cry neither shall hear any man in the streets the his voice

(A) 12:20 ܩܢܝܐ ܪܥܝܥܐ ܠܐ ܢܬܒܪ ܘܫܪܓܐ ܕܡܛܦܛܦ ܠܐ ܢܕܥܟ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܕܝܢܐ

qanyā rəʿīᶜā lā neṯbar wašrāgā damṭapṭep lā naḏᶜek ᶜəḏammā dənappeq dīnā

קניא רעיעא לא נתבר ושרגא דמטפטף לא נדעך עדמא דנפק דינא

a reed brused not he will break off and lamps a flickering not he will extinguish until he bring forth judgment

ܠܙܟܘܬܐ

ləzāḵūṯā

לזכותא

unto victory

(G) 12:20 κάλαμον συντετριμμένον ου κατεάξει και λίνον τυφόμενον ου σβέσει έως αν

G2563 G4937 G3756 G2608 G2532 G3043 G5187 G3756 G4570 G2193 G302

A reed bruised not shall break away, and flax smoldering not shall he extinguish, until whenever

εκβάλη εις νίκος την κρίσιν

G1544 G1519 G3534 G3588 G2920

he send forth into victory the judgment

(A) 12:21 ܘܒܫܡܗ ܥܡܐ ܢܣܒܪܘܢ

wəḇašmēh ᶜamme nəsabbəron

ובשמה עממא נסברון

And in his name the gentiles shall hope

(A) Matti 12:17 That what was spoken by the prophet Eshaia might be fulfilled, who said, 18 Behold my servant, in whom is my pleasure: my beloved, in whom my soul delighteth. My Spirit will I put upon him, and judgment to the peoples shall he preach. 19 He shall not contend nor cry, and no man shall hear his voice in the street. 20 A bruised reed he will not break, and a flickering lamp he will not extinguish, until he bring forth judgment unto victory. 21 And in his name shall the gentiles hope.

(G) Matt 12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets. 20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

(G) 12:21 και εν τω ονόματι αυτού έθνη ελπιούσιν
G2532 G1722 G3588 G846 G3686 G1484 G1679
And in the his name *the* gentiles shall trust.

(A) 12:22 ܗܳܐܕܝܢ ܩܪܪܒܘ ܠܹܗ ܕܰܝܘܳܢܳܐ ܕܰܚܪܫ ܘܰܥܘܺܝܪ ܘܰܐܣܝܹܗ ܐܰܝܟܢܳܐ ܕܰܚܪܫܳܐ
hāydēn qarreḇ lēh daywānā ḥaḏ daḥreš waʿwīr wasyēh ʾaykannā dəḥaršā
הָידֵין קָרְבוּ לֵה דַּיְוָנָא חַד דַּחְרֵשׁ וַעְוִיר וַאסְיֵה אֵיכַּנָא דְּחַרְשָׁא
Then they brought to him demoniac a certain who was dumb and blind and he healed him so that the dumb

ܘܰܣܰܡܝܳܐ ܢܰܡܰܠܠܶܝ ܘܰܢܚܙܶܐ
wəsamyā nəmallel wəneḥze
וְסַמְיָא נְמַלֵּל וְנֶחְזֶא
and blind man could speak and see

(G) 12:22 τότε προσηνέχθη αυτώ δαιμονιζόμενος τυφλός και κωφός και εθεράπευσεν αυτόν ώστε τον
G5119 G4374 G846 G1139 G5185 G2532 G2974 G2532 G2323 G846 G5620 G3588
Then was brought unto him one being devil possessed, blind and dumb. And he healed him, insomuch that

τυφλόν και κωφόν και λαλείν και βλέπειν
G5185 G2532 G2974 G2532 G2980 G2532 G991
blind and dumb both *and* spoke and saw.

(A) 12:23 ܘܰܡܬܬܰܕܰܡܪܺܝܢ ܘܳܐܘ ܟܽܠܗܽܘܢ ܟܶܢܫܶܐ ܘܳܐܡܪܺܝܢ ܕܰܠܡܳܐ ܗܳܢܳܘ ܒܪܶܗ ܕܰܕܰܘܺܝܕ
wəmettəddamrīn waw kulhon kenše wāmrīn dalmā hānaw bərēh dəḏawīḏ
וּמִתְּדַמְרִין הַוו כֻּלְּהוֹן כֶּנְשֶׁא וָאמְרִין דַּלְמָא הָנָו בְּרֵה דַּדָוִיד
And amazed they were all of the multitude and said is not this the Son of Dauid

(G) 12:23 και εξίσταντο πάντες οι όχλοι και έλεγον μήτι ούτός εστιν ο χριστός ο υιός Δαβίδ
G2532 G1839 G3956 G3588 G3793 G2532 G3004 G3385 G3778 G2076 G3588 G5547 G3588 G5207 G1138
And were amazed all the peopele and said, not this Is the Christos, the Son of David?

(A) 12:24 ܦܪܺܝܫܶܐ ܕܹܝܢ ܟܰܕ ܫܰܡܥܘ ܐܳܡܪܺܝܢ ܗܳܢܳܐ ܠܳܐ ܡܦܶܩ ܫܺܝܕܶܐ ܐܶܠܳܐ ܒܒܥܶܠܙܒܽܘܒ ܪܺܝܫܳܐ ܕܰܕܰܘܝܶܐ
pərīše dēn kaḏ šəmaʿ ʾāmrīn hānā lā mappeq šīḏe ʾellā baḇʿelzəḇūḇ rīšā dəḏaywe
פְּרִישֵׁא דֵּין כַּד שְׁמַעוּ אָמְרִין הָנָא לָא מַפֵּק שִׁידֶא אֶלָּא בְּבַעֲלְזְבוּב רִישָׁא דְּדַיְוֶא
the Pharishee But when heard they said this man not cast forth demons unless by Beelzebub the price of the devils

(G) 12:24 οι δε Φαρισαίοι ακουσάντες είπον ούτος ουκ εκβάλλει τα δαιμόνια ει μη εν τω
G1161 G3588 G5330 G191 G2036 G3778 G3756 G1544 G3588 G1140 G1508 G1722 G3588
But the Pharisees when heard *it* they said, This not *fellow* does cast out the devils, but by the

Βεελζεβούλ άρχοντι των δαιμονίων
G954 G758 G3588 G1140
Beelzebul *the* prince of the devils.

(A) 12:25 ܝܶܫܽܘܥ ܕܹܝܢ ܝܺܕܰܥ ܡܰܚܫܰܒܬܳܐ ܘܰܡܪ ܠܗܽܘܢ ܟܽܠ ܡܰܠܟܽܘ ܕܰܬܬܦܠܰܓ ܥܰܠ ܢܰܦܫܳܐ ܬܶܗܪܰܒ
yešūʿ dēn yīḏaʿ maḥšəḇāṯhon wemmar ləhon kul malkū dəṯeṯpallag ʿal napšāh teḥraḇ
יֶשׁוּע דֵּין יְדַע מַחְשְׁבָתְהוֹן וְאַמַר לְהוֹן כֻּל מַלְכוּ דְּתֶתְפַּלַּג עַל נַפְשָׁה תֶּחְרַב
Y'shua But knew their reasoning and he said to them every kingdom that is divided against itself is destroyed

ܘܰܟܽܠ ܒܰܝܬܳܐ ܘܰܡܕܺܝܢܳܐ ܕܰܢܬܦܠܰܓ ܥܰܠ ܢܰܦܫܳܐ ܠܳܐ ܢܩܽܘܡ
wəḵul bay wamḏīnā dəneṯpallag ʿal napšāh lā nəqūm
וְכֻל בַּי וַמְדִינָא דְּנֶתְפַּלַּג עַל נַפְשָׁה לָא נְקוּם
and every house and city which is divided against itself not shall stand

(G) 12:25 ειδώς δε ο Ιησούς τας ενθυμήσεις αυτών είπεν αυτοίς πάσα βασιλεία μερισθείσα καθ' εαυτής
G1492 G1161 G3588 G2424 G3588 G846 G1761 G2036 G846 G3956 G932 G3307 G2596 G1438
knowing But the Iesous the their thoughts, *and* said unto them, Every kingdom divided against itself

(A) Matti 12:22 THEN they brought to him a certain demoniac who was dumb and blind; and he healed him, so that the dumb and blind could speak and see. 23 And all the multitude were amazed, and said, Is not this the Son of David? 24 But the Pharishee, when they heard, said, This *man* doth not cast forth demons unless by Beelzebub, the prince of the devils. 25 But Jeshu knew their reasonings, and said to them, Every kingdom that is divided against itself is destroyed; and every city which is divided against itself shall not stand.

(G) Matt 12:21 And in his name shall the Gentiles trust. 22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw. 23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David? 24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils. 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation;

ερημούται και πάσα πόλις η οικία μερισθείσα καθ' εαυτής ου σταθήσεται
G2049 G2532 G3956 G4172 G2228 G3614 G3307 G2596 G1438 G3756 G2476
is broughty to desolatation; And every city or house divided against itself not shall stand.

(A) 12:26 ܘܐܢܘ ܣܐܬܢܐ ܠܣܐܬܢܐ ܡܦܩ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ ܐܝܟܢܐ ܗܝܟܝܠ ܩܝܡܐ ܡܠܟܘܬܗ
wen sāṭānā ləsāṭānā mappeq ʿal napšēh ʾeṭpallag ʾaykannā hāḵīl qāymā malkūṯēh
וְאִן סָטָנָא לְסָטָנָא מַפֵּק עַל נַפְשֵׁה אִתפַּלַּג אֵיכַּנָּא הֵכִיל קָיְמָא מַלכוּתֵה
And if Satana Satana cast out against himself he is divided how does then stand his kingdom

(G) 12:26 και ει ο σατανάς τον σατανάν εκβάλλει εφ' εαυτόν εμερίσθη πως ουν σταθήσεται η
G2532 G1487 G3588 G4567 G3588 G4567 G1544 G1909 G1438 G3307 G4459 G3767 G2476 G3588
And if the Satan the Satan casts out, against himself he is divided; how then shall stand the

βασιλεία αυτού
G846 G932
his kingdom

(A) 12:27 ܘܐܢ ܐܢܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܢܐ ܕܝܘܐ ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢܐ ܡܦܩܝܢ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ
wen ʾennā baḇʿelzəḇūḇ mappeq nā daywe bənaykon bəmānā mappəqīn ləhon meṭṭul hānā hennon
וְאִן אֶנָּא בְּבַעֲלזְבוּב מַפֵּק אֶנָּא דַּיְוֵא בְּנֵיכוֹן בְּמָנָא מַפְּקִין לְהוֹן מִטֻּל הָנָא הֵנוּן
And if I by Beelzebub cast forth am demons your sons by whom do they cast forth them on account this they

ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ
nehwon ləḵon dayyāne
נַהוּוּן לְכוֹן דַּיָּנָא
shall be your judges

(G) 12:27 και ει εγώ εν Βεελζεβούλ εκβάλλω τα δαιμόνια οι υιοί υμών εν τίνι εκβάλλουσι
G2532 G1487 G1473 G1722 G954 G1544 G3588 G1140 G3588 G5216 G5207 G1722 G5101 G1544
And if I by Beelzebul cast out do the devils, the do your children by whom cast them out?

διά τούτο αυτοί υμών έσονται κριταί
G1223 G5124 G846 G2071 G5216 G2923
On account of this they will be your judges.

(A) 12:28 ܘܐܢ ܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝܘܐ ܩܪܒܬ ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
wen bərūḥā dălāhā ʾennā mappeq nā daywe qerbaṯ lāh ʿəlaykon malkūṯā dălāhā
וְאִן בְּרוּחָא דֵאלָהָא אֶנָּא מַפֵּק אֶנָּא דַּיְוֵא קְרִבַת לָה עֲלֵיכוֹן מַלכוּתָא דֵאלָהָא
But if by the Spirit of Aloha I cast forth am demons has come near it upon you the kingdom of Aloha

(G) 12:28 ει δε εγώ εν πνεύματι θεού εκβάλλω τα δαιμόνια άρα έφθασεν εφ' υμάς η βασιλεία του
G1161 G1487 G1473 G1722 G4151 G2316 G1544 G3588 G1140 G686 G5348 G1909 G5209 G3588 G932 G3588
But if I by *the* Spirit *of* Theos cast out the devils, then is come unto you the kingdom of

θεού
G2316
Theos

(A) 12:29 ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܫ ܡܫܟܚ ܕܢܥܘܠ ܒܒܝܬ ܬܩܝܦܐ ܢܫܠܝܢ ܘܡܢܘ ܢܒܘܙ ܐܠܐ ܕܠܘܩܕܡ ܢܣܪܝܘܗܝ ܠܬܩܝܦܐ
ʾaw ʾaykannā nāš meškaḥ dəneʿūl ləḇēṯ ḥasīnā wəmānaw nebbūz ʾellā ʾen lūqḏam nesrīw ləḥasīnā
אַו אֵיכַּנָּא אֶנָּשׁ מֶשׁכַּח דִּנְעוּל לְבֵית חַסִינָא וּמָאנוֹהִי נְבוּז אֶלָּא אֶן לוּקדַם נֶאסרִיוהִי לְחַסִינָא
Or how one can enter house the strong one's and his goods he spoil unless if first he bind the strong one

ܘܗܝܕܝܢ ܒܝܬܗ ܢܒܘܙ
wəhāydēn baytēh nebbūz
וְהָידֵין בֵּיתֵה נְבוּז
and then his house can he spoil

(A) Matti 12:26 And if Satan [Satana.] cast out Satan, he is divided against himself: how then standeth his kingdom? 27 And if I by Beelzebub cast forth demons, your sons, by whom do they cast them forth? On this account they shall be your judges. 28 But if I by the Spirit of Aloha cast forth demons, the kingdom of Aloha hath come nigh upon you. 29 Or, how can one enter the strong one's house, and spoil his goods, unless he first bind the strong one? and then can he spoil his house.

(G) Matt 12:25...and every city or house divided against itself shall not stand: 26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges. 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

(G) 12:29 η πως δύναταί τις εισελθείν εις την οικίαν του ισχυρού και τα σκεύη αυτού διαρπάσαι εάν
G2228 G4459 G1410 G5100 G1525 G1519 G3588 G3614 G3588 G2478 G2532 G3588 G846 G4632 G726 G1437
Or else how can one enter into the house the of a strong man's and the his goods spoil, if

μη πρώτον δήση τον ισχυρόν και τότε την οικίαν αυτού διαρπάσει
G3362 G4412 G1210 G3588 G2478 G2532 G5119 G3588 G846 G3614 G1283
except first he bind the strong man? And then the his house he will plunder

(A) 12:30 ܡܢ ܕܠܐ ܥܡܝ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܝ ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡܝ ܡܒܕܪܘ ܡܒܕܪ
man dəlā həwā ʿam lūqbal ū wəman dəlā kāneš ʿam məḇaddārū məḇaddar
מַן דְּלָא הֲוָא עִמִּי לוּקְבָּלִי וּמַן הוּ דְּלָא כָּנֵשׁ עִמִּי מְבַדְּרוּ מְבַדַּר
He who not is with me against me is and who not he gathers with me in scattering is scattered

(G) 12:30 ο μη ων μετ' εμού κατ' εμού εστι και ο μη συνάγων μετ' εμού σκορπίζει
G3588 G3361 G5607 G3326 G1700 G2596 G3427 G2076 G2532 G3588 G3361 G4863 G3326 G1700 G4650
the not He that is with me against me is, and the not he that gathers with me scatters abroad.

(A) 12:31 ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܚܛܗܝܢ ܘܓܘܕܦܝܢ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
meṭṭul hānā ʾāmar nā ləḵon dəḵul ḥəṭāhīn wəgūddāpīn neštaḇqon laḇnaynāšā
מֵטֻל הָנָא אָמַר נָא לכון דְּכֹל חַטָּהִין וגוּדָּפִין נֶשְׁתַּבְקוּן לְבְנֵינָשָׁא
Wherefore this say I to you that all sins and blasphemies shall be forgiven unto the sons of men

ܓܘܕܦܐ ܕܝܢ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܒܢܝܢܫܐ
gūddāpā dēn dəʿal rūḥā lā neštəḇeq laḇnaynāšā
גּוּדָּפָא דֵּין דְּעַל רוּחָא לָא נֶשְׁתְּבֵק לְבְנֵינָשָׁא
the blasphemy but that is against the Spirit not shall be forgiven to the sons of men

(G) 12:31 διά τούτο λέγω υμίν πάσα αμαρτία και βλασφημία αφεθήσεται τοις ανθρώποις η δε
G1223 G5124 G3004 G5213 G3956 G266 G2532 G988 G863 G3588 G444 G3588
On account of this I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the

του πνεύματος βλασφημία ουκ αφεθήσεται τοις ανθρώποις
G3588 G4151 G988 G3756 G863 G3588 G444
of the *Holy* Spirit blasphemy *against* not shall be forgiven unto men.

(A) 12:32 ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܟܠ ܕܝܢ ܕܥܠ
wəḵul man dənīmar melṯā ʿal bərēh dənāšā neštəḇeq lēh kul dēn dəʿal
וְכֹל מַן דְּנִאמַר מִלְּתָא עַל בְּרֵה דְּאֲנָשָׁא נֶשְׁתְּבֵק לֵה כֹּל דֵּין דְּעַל
And every one who shall speak a word against the Son of man it shall be forgiven to him every one but who against

ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܐܡܪ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܠܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ
rūḥā dəqūḏšā nīmar lā neštəḇeq lēh lā bəʿālmā hānā wəlā bəʿālmā daʿtīḏ
רוּחָא דְּקוּדְשָׁא נֵאמַר לָא נֶשְׁתְּבֵק לֵה לָא בְּעָלְמָא הָנָא וְלָא בְּעָלְמָא דְּעָתִיד
the Spirit of Holiness shall speak not it shall be forgiven to him neither in world this nor in the world to come

(G) 12:32 και ος εάν είπη λόγον κατά του υιού του ανθρώπου αφεθήσεται αυτώ ος δ' αν
G2532 G3739 G1437 G2036 G3056 G2596 G3588 G5207 G3588 G444 G863 G846 G1161 G3739 G302
And whoso ever speaks a word against the Son the of man, it shall be forgiven him; but whoso ever

είπη κατά του πνεύματος του αγίου ουκ αφεθήσεται αυτώ ούτε εν τω νυν αιώνι ούτε εν
G2036 G2596 G3588 G4151 G3588 G40 G3756 G863 G846 G3777 G1722 G3588 G3568 G165 G3777 G1722
speak against the Ghost the Holy, not it shall be forgiven him, neither in the present world, neither in

τω μέλλοντι
G3588 G3195
the *world* to come.

(A) Matti 12:30 He who is not with me is against me; and he who gathereth not with me, in scattering scattereth. 31 Wherefore, this I say to you: That all sins and blasphemies shall be forgiven unto the sons of men; but the blasphemy which is against the Spirit shall not be forgiven to the sons of men. 32 And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but every one who against the Spirit of Holiness shall speak, it shall not be forgiven to him, neither in this world nor in the world to come.

(G) Matt 12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. 30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad. 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men. 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

(A) 12:33 ܐܘ ܥܒܕ ܐܝܠܢܐ ܫܦܝܪܐ ܘܦܝܪܘܗܝ ܫܦܝܪܐ ܐܘ ܥܒܕ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܘܦܝܪܘܗܝ ܒܝܫܐ ܡܢ

ʾaw ʿəḇeḏ ʾīlānā šappīrā wəpīraw šappīre ʾaw ʿəḇeḏ ʾīlānā bīšā wəpīraw bīše men

אוֹ עבֵד אִילָנָא שַׁפִּירָא ופאֵרוהי שַׁפִּירֵא אוֹ עבֵד אִילָנָא בִּישָׁא ופאֵרוהי בִּישָׁא מִן

Or make the tree good and the fruits *will be* good or make the tree evil and the fruits *will be* evil for

ܦܝܪܘܗܝ ܗܘ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥ ܐܝܠܢܐ

pīraw hū gēr meṯīḏaʿ ʾīlānā

פאֵרוהי הוּ גֵיר מַתִּידַע אִילָנָא

by the fruits is for known the tree

(G) 12:33 η ποιήσατε το δένδρον καλόν και τον καρπόν αυτού καλόν η ποιήσατε το δένδρον σαπρόν και

G2228 G4160 G3588 G1186 G2570 G2532 G3588 G846 G2590 G2570 G2228 G4160 G3588 G1186 G4550 G2532

Either make the tree good, and the its fruit good; or else make the tree corrupt, and

τον καρπόν αυτού σαπρόν εκ γαρ του καρπού το δένδρον γινώσκεται

G3588 G846 G2590 G4550 G1063 G1537 G3588 G2590 G3588 G1186 G1097

the its fruit corrupt for *his* of the fruit the tree is known

(A) 12:34 ܝܠܕܐ ܕܐܟܕܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܥܬܘܢ ܛܒܬܐ ܠܡܡܠܠܘ ܕܒܝܫܐ ܥܬܘܢ ܡܢ ܬܘܬܪܝ ܠܒܐ ܓܝܪ ܡܡܠܠ

yaldā dāḵeḏne ʾaykannā meškəḥīn ʾətton ṭāḇāṯā lammallālū dəḇīše ʾətton men tawtāray lebbā gēr məmallel

יַלְדָּא דָּאכַדְנָא אֵיכַנָא מֶשׁכַחִין אנתון טָבָתָא לַמַּלָּלוּ דבִישָׁא אנתון מִן תּוּתָרֵי לִבָּא גֵיר מְמַלֵּל

Brood of vipers how can you good speak who evil are from the abundancies of the heart for speaks

ܦܘܡܐ

pūmā

פּוּמָא

the mouth

(G) 12:34 γεννήματα εχιδνών πως δύνασθε αγαθά λαλείν πονηροί όντες εκ γαρ του περισσεύματος της

G1081 G2191 G4459 G1410 G18 G2980 G5607 G4190 G1063 G1537 G3588 G4051 G3588

***O* generation of vipers, how can you good things speak, being evil, for out of the abundance of the**

καρδίας το στόμα λαλεί

G2588 G3588 G4750 G2980

heart the mouth speaks.

(A) 12:35 ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܡܦܩ ܛܒܬܐ ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܒܝܫܬܐ

gaḇrā ṭāḇā men sīmāṯā ṭāḇāṯā mappeq ṭāḇāṯā wəgaḇrā bīšā men sīmāṯā bīšāṯā

גַבְרָא טָבָא מִן סִימָתָא טָבָתָא מַפֵּק טָבָתָא וגַבְרָא בִּישָׁא מִן סִימָתָא בִּישָׁתָא

A man good from the treasuries good brings forth good things and man an evil out of the treasuries evil

ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ

mappeq bīšāṯā

מַפֵּק בִּישָׁתָא

brings forth evil *things*

(G) 12:35 ο αγαθός άνθρωπος εκ του αγαθού θησαυρού της καρδίας εκβάλλει τα αγαθά και ο

G3588 G18 G444 G1537 G3588 G18 G2344 G3588 G2588 G1544 G3588 G18 G2532 G3588

The good a man out of the good treasury of the heart brings forth the good things; and the

πονηρός άνθρωπος εκ του πονηρού θησαυρού εκβάλλει τα πονηρά

G4190 G444 G1537 G3588 G4190 G2344 G1544 G3588 G4190

evil a m out of the evil treasury brings forth the evil things.

(A) 12:36 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܪܘܢ ܒܢܝ ܢܫܐ ܢܬܠܘܢ ܦܬܓܡܐ

ʾāmar nā ləḵon gēr dəḵul mellā baṭṭālā dənīmron bənay nāšā nettəlon peṯgāmāh

אָמַר אנָא לכוּן גֵיר דכֹל מִלָּא בַטָּלָא דנאֵמרוּן בנֵי אנָשָׁא נִתלוּן פִּתגָמָה

tell I you for that every word useless which shall speak to sons of men they must give the answer for it

(A) Matti 12:33 Or make the tree good, and the fruits *will be* good; or make the tree evil, and the fruits *will be* evil; for by the fruits the tree is known. 34 Brood of vipers! how can you speak good who are evil? For from the abundancies of the heart the mouth speaketh. 35 A good man from the good treasuries bringeth forth good things, and an evil man out of the evil treasuries bringeth forth evil *things*. 36 But I tell you, that for every useless word which the sons of men shall speak, they must give the answer for it in the day of judgment.

(G) Matt 12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit. 34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ
bəyawmā dəḏīnā
בְּיוֹמָא דְּדִינָא
in the day of judgment

(G) 12:36 λέγω δε υμίν ότι παν ρήμα αργόν ο εάν λαλήσωσιν οι άνθρωποι αποδώσουσιν περι αυτού
G1161 G3004 G5213 G3754 G3956 G4487 G692 G3739 G1437 G2980 G3588 G444 G591 G4012 G846
But I say unto you That every word idle, that ever shall speak the men, they shall give for it

λόγον εν ημέρα κρίσεως
G3056 G1722 G2250 G2920
account in *the* day of judgment.

(A) 12:37 ܡܢ ܡܠܝܟ ܓܝܪ ܬܙܕܕܩ ܘܡܢ ܡܠܝܟ ܬܬܚܝܒ
men melayk gēr tezdaddaq wəmen melayk teṯḥayyaḇ
מִן מְלַיִךְ גֵּיר תִּזְדַּדַּק וּמִן מְלַיִךְ תִּתְחַיַּב
by your words For you shall be justified and by your words you shall be condemned

(G) 12:37 εκ γαρ των λόγων σου δικαιωθήση και εκ των λόγων σου καταδικασθήση
G1063 G1537 G3588 G4675 G3056 G1344 G2532 G1537 G3588 G4675 G3056 G2613
For by the your words you shall be justified, and by the your words you shall be condemned.

(A) 12:38 ܗܝܕܝܢ ܥܢܘ ܢܫܐ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܨܒܝܢ ܢܢ ܕܢܚܙܐ
hāydēn ʿənaw nāšā men sāpre wəmen pərīše wāmrīn lēh malpānā ṣāḇēn nan dəneḥze
הֵידֵין עָנוּ אֲנָשָׁא מִן סָפְרָא וּמִן פְּרִישֵׁא וְאָמְרִין לַהּ מַלְפָנָא צָבֵין חָנָן דְּנֶחֱזֵא
Then answered certain from the Sophree and from the Pharishee and said to him Teacher wish we would to see

ܡܢܢܟ ܐܬܐ
mennāḵ ʾāṯā
מִנָּךְ אָתָא
from you a sign

(G) 12:38 τότε απεκρίθησάν τινες των γραμματέων και Φαρισαίων λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν από σου σημείον ιδείν
G5119 G611 G5100 G3588 G1122 G2532 G5330 G3004 G1320 G2309 G575 G4675 G4592 G1492
Then answered some of the scribes and Pharisees, saying, Master, we would from you a sign see

(A) 12:39 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܪܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܓܝܪܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝܐ ܘܐܬܐ ܠܐ
hū dēn ʿənā wemmar ləhon šarbəṯā bīštā wəgayyārṯā ʾāṯā bāʿyā wāṯā lā
הוּ דֵין עָנָא וְאָמַר לְהוֹן שַׁרְבְּתָא בִּישְׁתָּא וּגַיָּרְתָּא אָתָא בָּעְיָא וְאָתָא לָא
he But answered and he said them a generation depraved and adulterous a sign requires but a sign not

ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܐܬܐ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ
teṯīheḇ lāh ʾellā ʾāṯēh dəyawnān nəḇīā
תֵּתִיהֵב לָהּ אֶלָּא אָתֵה דְּיוֹנָן נְבִיָא
shall be given to it but the sign of Yaunon the prophet

(G) 12:39 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς γενεά πονηρά και μοιχαλίς σημείον επιζητεί και σημείον
G1161 G3588 G611 G2036 G846 G1074 G4190 G2532 G3428 G4592 G1934 G2532 G4592
And he answering *and* said unto them, An generation evil and adulterous a sign seeks after and sign

ου δοθήσεται αυτή ει μη το σημείον Ιωνά του προφήτου
G3756 G1325 G846 G3361 G1487 G3588 G4592 G2495 G3588 G4396
not shall be given to it, but that the sign of Jonah the prophet

(A) Matti 12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned. 38 THEN answered certain from the scribes and Pharishee, and said to him, Teacher, we would wish to see a sign from thee. 39 But he answered them and said, A generation depraved and adulterous requireth a sign; but a sign shall not be given to it, but the sign of Jaunon the prophet;

(G) Matt 12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned. 38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee. 39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

(A) 12:40 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܢ ܒܟܪܣܗ ܕܢܘܢܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܬܠܬܐ ܠܠܝܠܘܬ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

ʾaykannā gēr dahwā yawnān bəḵarsēh dənūnā təlāṯā yawmīn waṯlāṯā laylawān hāḵannā nehwe bərēh dənāšā

אַיכַּנָא גֵיר דַּהוָא יוֹנָן בְּכַרסֵה דְנוּנָא תְּלָתָא יוֹמִין וְתְלָתָא לֵילַוָן הָכַנָא נֶהוֵא בְּרֵה דְּאֱנָשָׁא

just as for was Yaunon in the belly of the fish three days and three nights so shall be the Son of man

ܒܠܒܗ ܕܐܪܥܐ ܬܠܬܐ ܝܡܡܝܢ ܘܬܠܬܐ ܠܠܝܠܘܬ

bəlebbāh darʿā təlāṯā ʾīmāmīn waṯlāṯā laylawān

בְּלִבָּה דְּאַרעָא תְּלָתָא אִימָמִין וְתְלָתָא לֵילַוָן

in the heart of the earth three days and three nights

(G) 12:40 ὥσπερ γαρ ην Ιωνάς εν τη κοιλία του κήτους τρεις ημέρας και τρεις νύκτας ούτως έσται ο υιός

G1063 G5618 G2495 G1510 G1722 G3588 G2836 G3588 G2785 G5140 G2250 G2532 G5140 G3571 G3779 G1510 G3588 G5207

For as Jonah was in the belly the whale's three days and three nights so shall be the Son

του ανθρώπου εν τη καρδία της γης τρεις ημέρας και τρεις νύκτας

G3588 G444 G1722 G3588 G2588 G3588 G1093 G5140 G2250 G2532 G5140 G3571

of man in the heart of the earth three days and three nights

(A) 12:41 ܓܒܪܐ ܢܝܢܘܝܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܢܚܝܒܘܢܗ ܕܗܢܘܢ ܬܒܘ

gaḇre nīnwāye nəqūmon bəḏīnā ʿam šarbəṯā hāḏe wanḥayḇūnāh dəhennon tāḇ

גַּבְרֵא נִינְוָיֵא נְקוּמוּן בְּדִינָא עַם שַׁרבְּתָא הָדֵא וְנַחֵיבוּנָה דְּהֵנוּן תֻּבוּ

The men of Nineuite shall rise up in the judgment with generation this and shall condemn it for they repented

ܒܟܪܘܙܘܬܗ ܕܝܘܢܢ ܘܗܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܢܢ ܬܢܢ

bəḵārūzūṯēh dəyawnān wəhā dərabb men yawnān tənān

בְּכָרוּזוּתֵה דְיוֹנָן וְהָא דְרַב מִן יוֹנָן תְּנָן

at the preaching of Yaunon and behold a greater than Yaunon *is* here

(G) 12:41 άνδρες Νινευΐται αναστήσονται εν τη κρίσει μετά της γενεάς ταύτης και κατακρινούσιν αυτήν

G3536 G435 G450 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G5026 G1074 G2532 G2632 G846

of Ninevite *The* men shall rise in the judgment with the this generation and shall condemn it,

ότι μετενόησαν εις το κήρυγμα Ιωνά και ιδού πλείον Ιωνά ώδε

G3754 G3340 G1519 G3588 G2782 G2495 G2532 G2400 G4119 G2495 G5602

for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater *than* Jonah *is* here.

(A) 12:42 ܡܠܟܬܐ ܕܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܬܚܝܒܗ ܕܬܬ ܡܢ

malkəṯā dəṯaymənā təqūm bəḏīnā ʿam šarbəṯā hāḏe waṯḥayḇīh deṯāṯ men

מַלכְּתָא דְתֵימָנָא תְּקוּם בְּדִינָא עַם שַׁרבְּתָא הָדֵא וְתַחֵיבִיה דְּאַתַת מִן

The queen of the south shall arise in the judgment with generation this and shall condemn it for she came from

ܥܒܪܐ ܕܐܪܥܐ ܕܬܫܡܥ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܫܠܝܡܘܢ ܗܪܟܐ

ʿeḇrēh darʿā dəṯešmaʿ ḥeḵməṯēh dašlēmon wəhā dəyattīr men šəlēmāwn hārkā

עֵבְרֵיה דְאַרעָא דְתֵשְׁמַע חֶכמְתֵה דְשַׁלֵימוֹן וְהָא דְיַתִּיר מִן שְׁלֵימוֹן הָרכָּא

the confines of the earth that she might hear the wisdom of Shelemun and behold greater of Shelemun here

(G) 12:42 βασίλισσα νότου εγερθήσεται εν τη κρίσει μετά της γενεάς ταύτης και κατακρινεί αυτήν

G938 G3558 G1453 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G5026 G1074 G2532 G2632 G846

The queen of the south shall rise up in the judgment with the this generation and shall condemn it,

ότι ήλθεν εκ των περάτων της γης ακούσαι την σοφίαν Σολομώντος και ιδού πλείον Σολομώντος ώδε

G3754 G2064 G1537 G3588 G4009 G3588 G1093 G191 G3588 G4678 G4672 G2532 G2400 G4119 G4672 G5602

for she came from the ends the earth to hear the wisdom of Solomon and behold a greater than Solomon *is* here.

(A) Matti 12:40...for as Jaunon was in the belly of the fish three days and three nights, so the Son of man shall be in the heart of the earth three days and three nights. 41 The men of Ninevoë. shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it; for they repented at the preaching of Jaunon; and, behold, a greater than Jaunon *is* here. 42 The queen of the south shall arise in the judgment with this generation, and shall condemn it; for she came from the confines of the earth that she might hear the wisdom of Shelemun; but one more excellent than Shelemun is here.

(G) Matt 12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here. 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

(A) 12:43 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܡܬܟܪܟܐ ܒܬܪܘܝܬܐ ܕܡܝܐ

ᵊemmaṯ dēn dərūḥā ṭanpəṯā teppūq men barnāšā meṯkarkā baṯrawāṯā məmayyā

אֲמַתִּי דֵּין דְּרוּחָא טַנְפְּתָא תֵּפּוּק מִן בַּרְנָשָׁא מֶתְכַּרְכָּא בַּאתַרְוָתָא דְּמַיָּא

When but the Spirit unclean shall have gone forth from a child of man he wanders though places that waters

ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܘܒܥܝܐ ܢܝܚܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ

layt bəhon wəḇāʿyā nəyāḥā wəlā meškəḥā

לֵית בְּהוֹן וְבָעְיָא נְיָחָא וְלָא מֶשְׁכַּחָא

have no in them and seeks repose but not it finds

(G) 12:43 όταν δε το ακάθαρτον πνεύμα εξέλθη από του ανθρώπου διέρχεται δι′ ανύδρων τόπων ζητούν

G1161 G3752 G3588 G169 G4151 G1831 G575 G3588 G444 G1330 G1223 G504 G5117 G2212

But when the unclean spirit is gone out of the man, it goes through dry places, seeking

ανάπαυσιν και ουχ ευρίσκει

G372 G2532 G3756 G2147

rest, and none does find

(A) 12:44 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܐ ܐܗܦܘܟ ܠܒܝܬܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܬ ܘܐܬܝܐ ܡܫܟܚܐ ܕܣܪܝܩ

hāydēn ᵊāmrā ᵊehpūḵ ləḇaytəy men ᵊaykā dənepqeṯ wāṯyā meškəḥā dasrīq

הֵידֵין אָמְרָא אֶהפּוּךְ לְבַיְתִי מִן אֵיכָא דְּנִפְקֵת וְאָתְיָא מֶשְׁכַּחָא דַּסְרִיק

Then he says I shall return unto the house from where I came forth and coming he finds it untenanted

ܘܚܡܝܡ ܘܡܨܒܬܐ

waḥmīm wamṣabbaṯ

וְחַמִּים וְמַצְבַּת

and cleansed and decorated

(G) 12:44 τότε λέγει επιστρέψω εις τον οίκόν μου όθεν εξήλθον και ελθόν ευρίσκει

G5119 G3004 G1994 G1519 G3588 G3450 G3624 G3606 G1831 G2532 G2064 G2147

Then he said, I will return unto the my house from where I came out; And when he is come he finds *it*

σχολάζοντα σεσαρωμένον και κεκοσμημένον

G4980 G4563 G2532 G2885

empty, swept, and garnished (*proper order*).

(A) 12:45 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܐ ܕܐܒܪܐ ܥܡܗ ܫܒܥ ܪܘܚܐ ܐܚܪܢܝܢ ܕܡܢܗ ܒܝܫܝܢ ܘܥܠܠܢ ܘܥܡܪܢ ܒܗ

hāydēn ᵊāzā dāḇrā ᶜammāh šəḇaᶜ rūḥe ḥərānyān dəmennāh bīšān wəᶜālān wəᶜāmrān bēh

הֵידֵין אָזְלָא דָּבְרָא עַמָּה שְׁבַע רוּחֵא אַחְרָנְיָן דְּמִנָּהּ בִּישָׁן וְעָאלָן וְעָמְרָן בֵּה

Then he goes and takes with him seven spirits other than himself more wicked and they enter and dwell in him

ܘܗܘܝܐ ܗܪܬܗ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ

wəhāwyā ḥarṯēh dəgaḇrā haw bīšā men qaḏmāytēh hāḵannā nehwe lāh ləšarbəṯā hāḏe bīštā

וְהָוְיָא חַרְתֵּה דְּגַבְרָא הַו בִּישָׁא מִן קַדְמָיְתֵה הָכַנָּא נֶהְוֵא לָהּ לְשַׁרְבְּתָא הָדָא בִּישְׁתָּא

and becomes the end of man that is worse than his beginning so shall be to it race this with evil

(G) 12:45 τότε πορεύεται και παραλαμβάνει μεθ′ εαυτού επτά έτερα πνεύματα πονηρότερα εαυτού και εισελθόντα

G5119 G4198 G2532 G3880 G3326 G1438 G2033 G2087 G4151 G4191 G1438 G2532 G1525

Then he goes and takes with himself seven other spirits more wicked *than* himself. And they enter in

κατοικεί εκεί και γίνεται τα έσχατα του ανθρώπου εκείνου χείρονα των πρώτων ούτως έσται και τη

G2730 G1563 G2532 G1096 G3588 G2078 G3588 G1565 G444 G5501 G3588 G4413 G3779 G2071 G2532 G3588

***and* dwell there; and is the last the of that man *state* worse *than* the first. Even so it shall be also unto**

γενεά ταύτη τη πονηρά

G1074 G5026 G3588 G4190

generation this the wicked

(A) Matti 12:43 When the unclean spirit shall have gone forth from a child of man, he wandereth through places that have no waters in them, and seeketh repose, but findeth *it* not. 44 Then he saith, I will return unto the house from whence I came forth: and coming, he findeth it untenanted, cleansed, and decorated. 45 Then he goeth and taketh with him seven other spirits, than himself more wicked, and they enter and dwell in him: And the end of that man is worse than his beginning. So shall it be with this wicked race!

(G) Matt 12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. 44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished. 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

(A) 12:46 ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܠܟܢܫܐ ܐܬܘ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܒܥܝܢ ܕܢܡܠܠܘܢ

kaḏ hū dēn məmallel ləḵenše ʾeṯaw ʾemmēh waḥaw qāymīn ləḇar wəḇāʿēn danmallon

כַּד הוּ דֵין מְמַלֵּל לְכַנְשָׁא אֵתוּ אִמֵּה וְאַחֹוהִי קָיְמִין לְבַר וּבָעֵין דַּנְמַלְלוּן

While he but spoke to the assembly came his mother and his brethren standing without and seeking to speak

ܥܡܗ

ʿammēh

עִמֵּה

with him

(G) 12:46 έτι δε αυτού λαλούντος τοις όχλοις ιδού η μήτηρ και οι αδελφοί αυτού ειστήκεισαν έξω

G1161 G2089 G846 G2980 G3588 G3793 G2400 G3588 G3384 G2532 G3588 G846 G80 G2476 G1854

And *while* yet he talked to the people, behold, the mother and the his brothers stood outside,

ζητούντες αυτώ λαλήσαι

G2212 G2980 G846

desiring to speak unto with him.

(A) 12:47 ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܢܫ ܗܐ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܒܥܝܢ ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܟ

ʾemmar lēh dēn nāš hā ʾemmāḵ waḥayk qāymīn ləḇar wəḇāʿēn danmallon ʿammāḵ

אֲמַר לֵה דֵין אֱנָשׁ הָא אִמָּךְ וְאַחַיִךְ קָיְמִין לְבַר וּבָעֵין דַּנְמַלְלוּן עִמָּךְ

said to him But a man behold your mother and brethren are standing without and requesting to speak with you

(G) 12:47 είπε δε τις αυτώ ιδού η μήτηρ σου και οι αδελφοί σου έξω εστήκασι ζητούντές

G1161 G2036 G5100 G846 G2400 G3588 G4675 G5216 G2532 G3588 G4675 G80 G1854 G2476 G2212

Then said one unto him, Behold, the your mother and the your brothers are outside standing, desiring

σοι λαλήσαι

G2980 G4671

to speak with you.

(A) 12:48 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܡܢ ܕܡܡܪ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܐܡܝ ܘܡܢ ܐܢܘܢ ܐܚܝ

hū dēn ʿənā wemmar ləman demmar lēh man y ʾem wəman ʾennon ʾaḥay

הוּ דֵין עָנָא וַאֲמַר לְמַן דַּאֲמַר לֵה מַן הִי אִמִּי וּמַן אֵנוּן אַחַי

he But answered and he said to him who spoke to him who is my mother and who are my brethren?

(G) 12:48 ο δε αποκριθείς είπε τω ειπόντι αυτώ τις εστιν η μήτηρ μου και τίνες εισίν οι

G1161 G3588 G611 G2036 G3588 G2036 G846 G5101 G2076 G3588 G3450 G3384 G2532 G5101 G1526 G3588

And he answered *and* said the unto him Who is the my mother, and who are the

αδελφοί μου

G3450 G80

my brothers?

(A) 12:49 ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܡܝ ܘܗܐ ܐܚܝ

wapšaṭ ʾīḏēh ləwāṯ talmīḏaw wemmar hā ʾem wəhā ʾaḥay

וַפְשַׁט אִידֵה לְוָת תַּלְמִידוֹהִי וַאֲמַר הָא אִמִּי וְהָא אַחַי

And he stretched forth his hand towards his disciples and he said behold my mother and behold my brethren

(G) 12:49 και εκτείνας την χείρα αυτού επί τους μαθητάς αυτού είπεν ιδού η μήτηρ μου και

G2532 G1614 G3588 G846 G5495 G1909 G3588 G846 G3101 G2036 G2400 G3588 G3450 G3384 G2532

And he stretching forth the his hand unto the his disciples, *and* said, Behold, the my mother and

οι αδελφοί μου

G3588 G3450 G80

the my brothers.

(A) Matti 12:46 While he spake to the assembly, his mother and his brethren came, standing without, and seeking to speak with him. 47 And a man said to him, Thy mother and thy brethren are standing without, and are requesting to speak with thee. 48 But he answered and said to him who spake to him, Who is my mother, and who are my brethren? 49 And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold my mother, and behold my brethren!

(G) Matt 12:46 While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. 48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

(A) 12:50 ܟܠܢܫ ܓܝܪ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘܝܘ ܐܚܝ ܘܚܬܝ ܘܐܡܝ

kulnāš gēr dəʿāḇeḏ ṣeḇyānēh dāḇ dəḇašmayyā hūyū ʾāḥ wəḥāṯ wem

כֻּלְנָשׁ גֵּיר דְּעָבֵד צֵבְיָנֵה דָּאבִי דְּבַשְׁמַיָּא הוּיוּ אָחִי וְחָתִי וְאִמִּי

every one For who does the will of my Father who is in heaven is my brother and my sister and my mother

(G) 12:50 ὅστις γαρ αν ποιήση το θέλημα του πατρός μου του εν ουρανοίς αυτός μου αδελφός και αδελφή
G1063 G3748 G302 G4160 G3588 G2307 G3588 G3450 G3962 G3588 G1722 G3772 G846 G3450 G80 G2532 G79

For whoso ever shall do the will the of my Father, which *is* in heaven, he my brother and sister

και μήτηρ εστίν
G2532 G3384 G2076

and mother is

Matti (A) 13:1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܝܬܒ ܥܠ ܝܡܐ ܝܡܐ

bəhaw dēn yawmā nəpaq yešūʿ men baytā wīṯeḇ ʿal yaḏ yammā

בהו דין יומא נפק ישוע מן ביתא ויתב על יד ים

In that but day went forth Y'shua from the house and sat down by the side of the sea

Matthew (G) 13:1 εν δε τη ημέρα εκείνη εξελθών ο Ιησούς από της οικίας εκάθητο παρά την θάλασσαν
G1161 G1722 G3588 G1565 G2250 G2424 G1831 G575 G3588 G3614 G2521 G3844 G3588 G2281

And in the that day, Iesous went out from the house, sat down by side the sea

(A) 13:2 ܘܬܟܢܫܘ ܠܘܘܬܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܐܝܟ ܕܢܣܩ ܢܬܒ ܠܗ ܒܠܦܐ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ

weṯkannaš ləwāṯēh kenše saggīe ʾayḵ dənessaq netteḇ lēh belpā wəḵullēh kenšā

וְאִתכַּנְּשׁוּ לְוָתֵה כְּנִשֵׁא סַגִּיאָא אֵיךְ דְּנֵסַק נֶתֵּב לֵה בֶּאלְפָא וְכֻלֵּה כְּנִשְׁא

and they were gathered near him crowds multitudes so that he went up sat himself in a vessel and all multitude

ܩܝܡ ܘܥܠ ܣܦܪ ܝܡܐ

qāem wā ʿal səpār yammā

קָאֵם וְעַל סְפַר יַמָּא

standing were on the shore of the sea

(G) 13:2 και συνήχθησαν προς αυτόν όχλοι πολλοί ώστε αυτόν εις το πλοίον εμβάντα καθήσθαι και
G2532 G4863 G4314 G846 G3793 G4183 G5620 G846 G1519 G3588 G4143 G1684 G2521 G2532

And were gathered together with him multitudes great so that he into the boat went *and* sat down; and

πας ο όχλος επί τον αιγιαλόν εστήκει
G3956 G3588 G3793 G1909 G3588 G123 G2476

whole the multitude on the shore stood

(A) 13:3 ܘܣܓܝ ܡܡܠܠ ܘܥܡܗܘܢ ܒܦܠܐܛܐ ܐܡܪ ܗܐ ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܕܢܙܪܘܥ

wəsaggī məmallel wā ʿamhon bəpellāṭā wāmar hā nəpaq zārūʿā dənezrūʿ

וסַגִּי מְמַלֵּל הוּא עִמְהוֹן בְּפֶלָאתָא וְאָמַר הָא נְפַק זָרוּעָא דְּנִזְרוּעַ

And largely discoursed he with them in parables and said behold there went forth a sower to sow

(G) 13:3 και ελάλησεν αυτοίς πολλά εν παραβολαίς λέγων ιδού εξήλθεν ο σπείρων του σπειρείν
G2532 G2980 G846 G4183 G1722 G3850 G3004 G2400 G1831 G3588 G4687 G3588 G4687

And he spoke unto them many things in parables, saying, Behold, went forth the one a sower the to sow.

(A) 13:4 ܘܟܕ ܙܪܥ ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܬ ܦܪܚܬܐ ܘܐܟܠܬܗ

wəḵaḏ zəraʿ ʾīṯ danpal ʿal yaḏ ʾūrḥā weṯāṯ pāraḥṯā weḵalṯēh

וכַד זְרַע אִית דְּנַפַל עַל יַד אוּרחָא וְאָתָת פָּרחתָא וְאַכַלתֵה

and as he sowed some fell by side the road and came the fowl and devoured it

(G) 13:4 και εν τω σπείρειν αυτόν α μεν έπεσε παρά την οδόν και ήλθε τα πετεινά και κατέφαγεν αυτά
G2532 G1722 G3588 G846 G4687 G3739 G3303 G4098 G3844 G3588 G3598 G2532 G2064 G3588 G4071 G2532 G2719 G846

And when the he sowed some seeds fell by the way, and came the birds and devoured up: them

(**A**) Matti 12:50 For every one who doeth the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and my sister, and my mother. **Matti** 13:1 IN that day Jeshu went forth from the house and sat by the sea-side;[By the hand of the sea.] 2 and great multitudes gathered near him, so that he went up and sat in a vessel; and all the multitude were standing on the shore of the sea. 3 And he discoursed largely to them in parables, and said Behold, there went forth a sower to sow; 4 and as he sowed, some fell by the road-side, and the fowl came and devoured it.

(**G**) Matt 12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother. **Matthew** 13:1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. 2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore. 3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow; 4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

(A) 13:5 ܘܗܪܝܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܡܕܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܫܘܚ ܫܘܝܗ ܡܛܠ ܕܠܝܬ

wəḥrīnā nəpal ʿal šūʿā ʾaykā dəlayt wā meḏrā saggiā wəḇar šāʿṯēh šəwaḥ meṭṭul dəlayt

וַאחרָנָא נפַל עַל שוּעָא אֵיכָא דלֵית הוָא מדרָא סַגִּיאָא וּבַר שוַח שָׁעתֵה מַטֻל דלֵית

Another *portion* fell upon the rock where there not was soil much and at once it sprung up because there no

ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܪܥܐ

wā ʿūmqā darʿā

הוָא עוּמקָא דַארעָא

was depth of earth

(G) 13:5 αλλά δε έπεσεν επί τα πετρώδη όπου ουκ είχε γην πολλήν και ευθέως εξανέτειλε

G1161 G243 G4098 G1909 G3588 G4075 G3699 G3756 G2192 G1093 G4183 G2532 G2112 G1816

And some fell upon the rocky places, where not they had earth much. And immediately it sprung up,

διά το μη έχειν βάθος γης

G1223 G3588 G3361 G2192 G899 G1093

because of the not having deepness of earth.

(A) 13:6 כד ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܫܡܫܐ ܗܡ ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܩܪܐ ܝܒܫ

kaḏ dənaḥ dēn šemšā ḥam wəmeṭṭul dəlayt wā lēh ʿeqqārā yīḇeš

כַד דנַח דֵין שֵׁמשָׁא חַם ומַטֻל דלֵית הוָא לֵה עֵקָרָא יִבַש

when was risen But the sun it burned and because had no was to it root withered away

(G) 13:6 ηλίου δε ανατείλαντος εκαυματίσθη και διά το μη εχείν ρίζαν εξηράνθη

G1161 G2246 G393 G2739 G2532 G1223 G3588 G3361 G2192 G4491 G3583

And *the* sun when was up they were scorched and because the no they had root they withered away.

(A) 13:7 ܘܗܪܝܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܘܣܠܩܘ ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ

wəḥrīnā nəpal bēṯ kūbbe wasleq kūbbe wəḥanqūhī

וַאחרָנָא נפַל בֵית כּוּבָא וסַלֵקוּ כּוּבָא וחַנקוּהי

And another fell among the thorns and they sprang up thorns and they choked it

(G) 13:7 άλλα δε έπεσεν επί τας ακάνθας και ανέβησαν αι άκανθαι και απέπνιξαν αυτά

G1161 G243 G4098 G1909 G3588 G173 G2532 G305 G3588 G173 G2532 G4155 G846

And some fell by the thorns, and sprang up, the thorn and choked them.

(A) 13:8 ܘܗܪܝܢܐ ܢܦܠ ܒܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ ܐܝܬ ܕܡܐ ܐܝܬ ܕܫܬܝܢ ܐܝܬ ܕܬܠܬܝܢ

wəḥrīnā nəpal barʿā ṭāḇṯā wəyaḇ pīre ʾīṯ dammā wīṯ deštīn wīṯ daṯlāṯīn

וַאחרָנָא נפַל בַארעָא טָבתָא ויַהב פּאֵרָא אִית דַמָא אִית ואִית דַשתִין ואִית דַתלָתִין

And another fell into earth good and gave fruits this a hundred another sixty another thirty

(G) 13:8 αλλά δε έπεσεν επί την γην την καλήν και εδίδου καρπόν ο μεν εκατόν ο δε

G1161 G243 G4098 G1909 G3588 G1093 G3588 G2570 G2532 G1325 G2590 G3739 G3303 G1540 G1161 G3739

And other fell into the ground the good, and brought forth fruit; some indeed an hundred, and some

εξήκοντα ο δε τριάκοντα

G1835 G1161 G3588 G5144

sixty, and some thirty.

(A) 13:9 מן ܕܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ

man dīṯ lēh ʾeḏne dənešmaʿ nešmaʿ

מַן דאִית לֵה אֵדנָא דנֵשמַע נֵשמַע

He who that has to him ears to hear let him hear

(G) 13:9 ο έχων ώτα ακούειν ακουέτω

G3588 G2192 G3775 G191 G191

Who has ears to hear, let him hear!

(A) Matti 13:5 Another *portion* fell upon the rock, where there was not much soil; and immediately [Bar-shoteh, "the son of its hour."] it sprung up, because there was no depth of earth. 6 But when the sun was risen, it burned, and, because it had no root, it withered away. 7 And another fell among the thorns, and the thorns sprang up and choked it. 8 And another fell into good earth, and gave fruits, this a hundred, another sixty, and another thirty. 9 He who hath ears to hear, let him hear.

(G) Matt 13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: 6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: 8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixty fold, some thirtyfold. 9 Who hath ears to hear, let him hear.

(A) 13:10 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܢܐ ܒܦܠܐܬܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗܘܢ

waqreḇ talmīḏaw wāmrīn lēh ləmānā bəpellāṯā məmallel ʾatt ʿamhon

וקרבו תלמידוהי ואמרין לה למנא בפלאתא ממלל את עמהון

And approached his disciples and said to him why in parables speak do you to them

(G) 13:10 και προσελθόντες οι μαθηταί είπον αυτώ διατί εν παραβολαίς λαλείς αυτοίς

G2532 G4334 G3588 G3101 G2036 G846 G1223 G5101 G1722 G3850 G2980 G846

And came, the disciples *and* said unto him, Why any in parables do you speak unto them

(A) 13:11 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܟܘܢ ܐܦ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗܢܘܢ

hū dēn ʿənā wemmar ləhon dalḵon ū yīhīḇ ləmeddaʿ rāzā dəmalkūṯā dašmayyā ləhānon

הו דין ענא ואמר להון דלכון הו יהיב למדע ארזא דמלכותא דשמיא להנון

He but replied and he said to them unto you it is given to know the mystery of the kingdom of heaven unto them

ܕܝܢ ܠܐ ܝܗܝܒ

dēn lā yīhīḇ

דין לא יהיב

but not it is given

(G) 13:11 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς ότι υμίν δέδοται γνώναι τα μυστήρια της

G1161 G3588 G611 G2036 G846 G3754 G5216 G1325 G1097 G3588 G3466 G3588

And he answered *and* said unto them because unto you it has been given to know the mysteries of the

βασιλείας των ουρανών εκείνοις δε ου δέδοται

G932 G3588 G3772 G1161 G1565 G3756 G1325

kingdom of heaven, but to them not it is given.

(A) 13:12 ܠܡܢ ܓܝܪ ܕܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܢܬܝܬܪ ܠܗ

ləman gēr dīṯ lēh neṯīheḇ lēh wəneṯyattar lēh

למן גיר דית לה נתיהב לה ונתיתר לה

unto him For who has to it shall be given to it and shall be increased to him

(G) 13:12 όστις γαρ έχει δοθήσεται αυτώ και περισσευθήσεται όστις δε ουκ έχει και

G1063 G3748 G2192 G1325 G846 G2532 G4052 G1161 G3748 G3756 G2192 G2532

For whosoever has, shall be given to him, and he shall have more abundance but whosoever not have, even

ο έχει αρθήσεται απ' αυτού

G3739 G2192 G142 G575 G846

that he has shall be taken away from him

(A) 13:13 ܕܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܘܗܘ ܕܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܦܠܐܬܐ

walman dəlayt lēh wəhaw dīṯ lēh neštəqel mennēh meṭṭul hānā bəpellāṯā

ולמן דלית לה והו דית לה נשתקל מנה מטל הנא בפלאתא

but as to him who has not to it even that also which he has to it shall be taken from him On account this in parables

ܡܡܠܠ ܢܐ ܥܡܗܘܢ ܡܛܠ ܕܗܐܝܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ

məmallel nā ʿamhon meṭṭul dəḥāzēn wəlā ḥāzēn wəšāmʿīn wəlā šāmʿīn wəlā mestakkəlīn

ממלל אנא עמהון מטל דחזין ולא חזין ושמעין ולא שמעין ולא מסתכלין

speak I am to them Hence they see and not *yet* see and they hear and not *yet* hear and neither understand

(G) 13:13 διά τούτο εν παραβολαίς αυτοίς λαλώ ότι βλέποντες ου βλέπουσιν και ακούοντες ουκ

G1223 G5124 G1722 G3850 G2980 G846 G3754 G991 G3756 G991 G2532 G191 G3756

On account of this in parables I speak to them. because they seeing not see, and hearing not

ακούουσιν ουδέ συνιούσιν

G191 G3761 G4920

they hear, neither do they understand.

(A) Matti 13:10 And his disciples approached, saying to him, Why dost thou speak to them in parables? 11 He replied and said to them, Because unto you it is given to know the mystery of the kingdom of heaven, but unto them it is not given. 12 For unto him who hath, it shall be given, and it shall be increased to him: but [as] to him who hath not, that also which he hath shall be taken from him. 13 On this account I speak to them in parables. Hence they see, and *yet* see not; and they hear, and *yet* hear not, neither understand;

(G) Matt 13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath. 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

(A) 13:14 ܘܫܠܡܐ ܒܗܘܢ ܢܒܝܘܬܗ ܕܐܫܥܝܐ ܕܐܡܪ ܕܫܡܥܐ ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܣܬܟܠܘܢ

wəšālmā bəhon nəḇīūṯēh deššaʿyā demmar dəšemʿā tešməʿon wəlā testakkəlon

וּשְׁלִמָא בְּהוֹן נְבִיוּתֵה דְּאַשַׁעְיָא דְּאָמַר דִּשְׁמָעָא תִּשְׁמְעוּן וְלָא תִּסְתַּכְּלוּן

and accomplised in them is the prophecy of Eshaia who said that hearing they should hear but not understand

ܘܡܚܙܐ ܬܚܙܘܢ ܘܠܐ ܬܕܥܘܢ

wəmeḥzā teḥzon wəlā teddəʿon

וּמַחְזָא תֶּחְזוּן וְלָא תֵּדְעוּן

and seeing they should see but not you know

(G) 13:14 και αναπληρούται επ΄ αυτοίς η προφητεία Ησαΐου η λέγουσα ακοή ακούσετε και
G2532 G378 G1909 G846 G3588 G4394 G2268 G3588 G3004 G189 G191 G2532
And is fulfilled in them the prophecy of Esaias (*Isaiah*), which saying, by hearing you shall hear, and

ου μη συνήτε και βλέποντες βλέψετε και ου μη ίδητε
G3364 G4920 G2532 G991 G991 G2532 G3364 G1492
not should understand; and seeing you shall see, and not shall perceived.

(A) 13:15 ܐܬܥܒܝ ܠܗ ܓܝܪ ܠܒܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܘܒܕܢܝܗܘܢ ܩܫܝܐ ܫܡܥܘ ܘܥܝܢܝܗܘܢ

ʾeṯʿabbī lēh gēr lebbēh dəʿammā hānā wəḇednayhon yaqīrāyīṯ šəmaʿ waʿaynayhon

אִתְעַבִּי לֵה גֵּיר לִבֵּה דְּעַמָּא הָנָא וּבְאֻדְנַיְהוֹן יַקִּירָאִית שְׁמַעוּ וְעֵינַיְהוֹן

is become gross it For the heart of people this and with their ears heavily they have heard and their eyes

ܥܡܡܝܨ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܢܫܡܥܘܢ ܒܕܢܝܗܘܢ ܘܢܬܟܠܘܢ ܒܠܒܗܘܢ

ʿammeṣ dəlā neḥzon bəʿaynayhon wənešməʿon beḏnayhon wənestakkəlon bəlebbəhon

עַמֵּצוּ דְּלָא נֶחְזוּן בְּעֵינַיְהוֹן וּנֶשְׁמְעוּן בְּאֻדְנַיְהוֹן וּנֶסְתַּכְּלוּן בְּלֵבְּהוֹן

they have shut that not they may see with their eyes nor hear with their ears nor understand with their hearts

ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܣܐ ܠܗܘܢ

wəneṯpənon wasse ʾennon

וּנְתַפְּנוּן וְאַסֵּא אֲנוּן

and be converted and I would heal them

(G) 13:15 επαχύνθη γαρ η καρδία του λαού τούτου και τοις ωσί βαρέως ήκουσαν και τους
G3975 G1063 G3588 G2588 G3588 G5127 G2992 G2532 G3588 G3775 G917 G191 G2532 G3588
is waxed gross For the heart the of this people's and the *their* ears are dull of hearing and the

οφθαλμούς αυτών εκάμμυσαν μήποτε ίδωσι τοις οφθαλμοίς και τοις ωσίν ακούσωσιν και
G846 G3788 G2576 G3379 G1492 G3588 G3788 G2532 G3588 G3775 G191 G2532
their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and with *their* ears hear and

τη καρδία συνώσι και επιστρέψωσι και ιάσομαι αυτούς
G3588 G2588 G4920 G2532 G1994 G2532 G2390 G846
the heart should understand, and should be converted, and I should heal them.

(A) 13:16 ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܝܢܝܟܘܢ ܕܚܙܝܢ ܘܠܐܕܢܝܟܘܢ ܕܫܡܥܢ

dīlḵon dēn ṭūḇayhēn ləʿaynaykon dəḥāzyān wəleḏnaykon dəšāmʿān

דִּילְכוֹן דֵּין טוּבַיְהֵין לְעֵינֵיכוֹן דְּחָזְיָן וּלְאֻדְנֵיכוֹן דְּשָׁמְעָן

are your But blessed eyes which see and your ears which hear

(G) 13:16 υμών δε μακάριοι οι οφθαλμοί ότι βλέπουσι και τα ώτα υμών ότι ακούει
G5216 G1161 G3107 G3588 G3788 G3754 G991 G2532 G3588 G5216 G3775 G3754 G191
your But blessed *are* the eyes, for they see: and the your ears, for they hear.

(A) Matti 13:14...and accomplished in them is the prophecy of Eshaia, who said, that hearing they should hear, but not understand, and seeing they should see, but not know. 15 For the heart of this people is become gross, and with their ears they have heard heavily, and their eyes they have shut, that they may not see with their eyes, nor hear with their ears, nor understand with their hearts, and be converted, and I heal them. 16 But blessed are your eyes which see, and your ears which hear:

(G) Matt 13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive: 15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them. 16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

(A) 13:17 ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝܐ ܢܒܝܐ ܘܙܕܝܩܐ ܐܬܪܓܪܓܘ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ

ʾamīn gēr ʾāmarnā lak̲on dəsaggīe nəb̲īe wəzaddīqe ʾet̲ragrag dəneḥzon meddem dəḥāzēn ʾətton

אֲמִין גֵּיר אָמַרְנָא לְכוֹן דְּסַגִּיאֵא נְבִיאֵא וְזַדִּיקֵא אִתְרַגְרַגּוּ דְּנֶחֱזוּן מִדֶּם דְּחָזִין אַנְתּוּן

Amein For I say unto you that many prophets and just ones have desired to behold what see you

ܘܠܐ ܫܡܥ ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ

wəlā ḥəzaw walmešmaʿ meddem dəšāmʿīn ʾətton wəlā šəmaʿ

וְלָא חֲזוּ וְלִמְשְׁמַע מִדֶּם דִּשְׁמְעִין אַנְתּוּן וְלָא שְׁמַעוּ

and have not beheld and to hear what hear you and have not heard

(G) 13:17 αμήν γαρ λέγω υμίν ότι πολλοί προφήται και δίκαιοι επεθύμησαν ιδείν α

G1063 G281 G3004 G5213 G3754 G4183 G4396 G2532 G1342 G1937 G1492 G3739

For verily I say unto you, that many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which

βλέπετε και ουκ είδον και ακούσαι α ακούετε και ουκ ήκουσαν

G991 G2532 G1492 G3756 G2532 G191 G3739 G191 G2532 G191 G3756

you see, and have seen not; and to hear *those things* what you hear, have and heard *them* not

(A) 13:18 ܐܢܬܘܢ ܗܝܢ ܫܡܥܘ ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ

ʾatton dēn šəmaʿ maṯlā dəzarʿā

אַנְתּוּן דֵּין שְׁמַעוּ מַתְלָא דִּזְרַעָא

You but attend to the comparison of the seed

(G) 13:18 υμείς ουν ακούσατε την παραβολήν του σπείροντος

G5210 G3767 G191 G3588 G3850 G3588 G4687

You therefore hear the parable of the sower.

(A) 13:19 ܟܠ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠ ܒܗ ܐܬܐ ܒܝܫܐ

kul dəšāmaʿ melṯā dəmalkūṯā wəlā mestakkal bāh ʾāṯe bīšā

כֹּל דִּשְׁמַע מִלְּתָא דְּמַלְכוּתָא וְלָא מֶסְתַּכַּל בָּהּ אָתֵא בִּישָׁא

When* any one who hears the doctrine of the kingdom and not does understands in it there comes the evil *one

ܘܡܫܚܬ ܡܠܬܐ ܕܙܪܝܥܐ ܒܠܒܗ ܗܢܘ ܗܘ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܐܙܕܪܥ

wəḥāṭep melṯā dazrīʿā bəlebbēh hānaw haw dəʿal yaḏ ʾūrḥā ʾezdəraʿ

וְחָטַף מִלְּתָא דִּזְרִיעָא בְּלִבֵּהּ הָנָו הוּ דְּעַל יַד אוֹרְחָא אֶזְדְּרַע

and snatches away the doctrine that was sown in his heart this is what by the side road was sown

(G) 13:19 παντός ακούοντος τον λόγον της βασιλείας και μη συνιέντος έρχεται ο πονηρός και

G3956 G191 G3588 G3056 G3588 G932 G2532 G3361 G4920 G2064 G3588 G4190 G2532

any one When hearing the word of the kingdom, and not understanding, *then* comes the wicked *one*, and

αρπάζει το εσπαρμένον εν τη καρδία αυτού ούτός εστιν ο παρά την οδόν σπαρείς

G726 G3588 G4687 G1722 G3588 G846 G2588 G3774 G2076 G3588 G3844 G3588 G3598 G4687

catches away that which was sown in the his heart. This is he which by the way side received seed

(A) 13:20 ܗܘ ܗܝܢ ܕܙܪܥ ܫܘܥܐ ܐܙܕܪܥ ܗܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܒܚܕܘܬܐ ܩܒܠ ܠܗ

haw dēn dəʿal šūʿā ʾezdəraʿ haw ū dəšāmaʿ melṯā wəḇar šāʿṯēh bəḥaḏūṯā məqabbel lāh

הוּ דֵּין דְּעַל שׁוּעָא אֶזְדְּרַע הוּ הוּ דִּשְׁמַע מִלְּתָא וּבַר שָׁעָתֵהּ בְּחַדּוּתָא מְקַבֵּל לָהּ

that But which upon the rock was sown is he who hears the word and at once with joy apprehended it

(G) 13:20 ο δε επί τα πετρώδη σπαρείς ούτός εστιν ο τον λόγον ακούων και

G1161 G3588 G1909 G3588 G4075 G4687 G5124 G2076 G3588 G3588 G3056 G191 G2532

But the into the rocky places he that received the seed, this is the one the word he that hears and

ευθύς μετά χαράς λαμβάνων αυτόν

G2117 G3326 G5479 G2983 G846

anon with joy receives it;

(A) Matti 13:17...for. Amen I say unto you, that many prophets and just ones have desired to behold what you see, and have not beheld, and to hear what you hear, and have not heard. 18 You, then, attend to the comparison of the seed: 19 *When* any one who heareth the doctrine of the kingdom doth not understand it, there cometh the evil *one*, and snatcheth away the doctrine that was sown in his heart; this is what by the road-side was sown. 20 But that which was sown upon the rock is he who heareth the word, and at once with joy apprehendeth it.

(G) Matt 13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*. 18 Hear ye therefore the parable of the sower. 19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side. 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

(A) 13:21 ܠܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܥܩܪܐ ܒܗ ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ

layt lāh dēn ʿeqqārā bēh ʾellā dəzaḇnā hū wəmā dahwā ʾūlṣānā ʾaw rəḏūpyā

לֵית לָה דֵּין עֵקָּרָא בֵּה אֶלָּא דִּזַבְנָא הוּ וּמָא דַּהְוָא אוּלְצָנָא אַו רְדוּפְיָא

has no to he Yet root in him but is *only* for a time he is and when there is affliction or persecution

ܡܛܘܠ ܡܠܬܐ ܥܓܠ ܡܬܟܫܠ

meṭṭul melṯā ʿəgal meṯkəšel

מַטָּל מִלְּתָא עִגֵּל מִתְכַּשֵּׁל

occurs on account of the doctrine quickly he is offended

(G) 13:21 ουκ έχει δε ρίζαν εν εαυτώ αλλά πρόσκαιρός εστι γενομένης δε θλίψεως η διωγμού
G2192 G3756 G1161 G4491 G1722 G1438 G235 G1510 G4340 G1096 G1161 G2347 G2228 G1375
he has not but root in himself, but does for a while when arises for tribulation or persecution

διά τον λόγον ευθύς σκανδαλίζεται
G1223 G3588 G3056 G2117 G4624
because of the word, by and by he is offended.

(A) 13:22 ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܝܬ ܟܘܒܐ ܐܙܕܪܥ ܗܘ ܐܝܢܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܘܪܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ

haw dēn dəḇēṯ kūbbe ʾezdəraʿ haw ū dəšāmaʿ melṯā wərenyā dəʿālmā hānā

הַו דֵּין דְּבֵית כּוּבָּא אֶזְדַּרַע הַו הוּ דְּשָׁמַע מִלְּתָא וְרַנְיָא דְּעָלְמָא הָנָא

That yet the place of thorns sown *in* is he who hears the word but the anxious thought of world this

ܘܛܘܥܝܐ ܕܥܘܬܪܐ ܚܢܩܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܘܕܠܐ ܦܐܪܐ ܗܘܝܐ

wəṭūʿyay dəʿūṯrā ḥānqīn lāh ləmelṯā waḏlā pīre hāwyā

וטוּעַיי דְּעוּתְרָא חָנְקִין לָה לְמִלְּתָא וְדַלָּא פֵּארֵא הָוְיָא

and the illusions of riches stifle in him the word and without fruits he is

(G) 13:22 ο δε εις τας ακάνθας σπαρείς ούτός εστιν ο τον λόγον ακούων και η
G1161 G3588 G1519 G3588 G173 G4687 G3778 G2076 G3588 G3588 G3056 G191 G2532 G3588
also the among the thorns he that receives seed this is the one the word he that hears and the

μέριμνα του αιώνος τούτου και η απάτη του πλούτου συμπνίγει τον λόγον και άκαρπος γίνεται
G3308 G3588 G5129 G165 G2532 G3588 G539 G3588 G4149 G4846 G3588 G3056 G2532 G175 G1096
care *of this* the of this world, and the deceitfulness the of riches chokes out the word, and unfruitful he becomes

(A) 13:23 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܐܙܕܪܥ ܗܘ ܐܝܢܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ ܘܡܣܬܟܠ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ

haw dēn dəʿal ʾarʿā ṭāḇṯā ʾezdəraʿ haw ū dəšāmaʿ mellaṯ wəmestakkal wəyāheḇ pīre

הַו דֵּין דְּעַל אַרְעָא טָבְתָא אֶזְדַּרַע הַו הוּ דְּשָׁמַע מִלָּתִי וּמִסְתַּכַּל וְיָהֵב פֵּארֵא

that But which upon ground good was sown is he who hears my doctrine and understands *it* and yields fruits

ܘܥܒܕ ܐܝܬ ܕܡܐ ܘܝܬ ܕܫܬܝܢ ܘܝܬ ܕܬܠܬܝܢ

wəʿāḇeḏ ʾīṯ dammā wīṯ deštīn wīṯ daṯlāṯīn

וְעָבַד אִית דַּמָּא וְאִית דִּשְׁתִּין וְאִית דַּתְלָתִין

and produces whether a hundred and some or sixty and some or thirty

(G) 13:23 ο δε επί την γην την καλήν σπαρείς ούτός εστιν ο τον λόγον ακούων και
G1161 G3588 G1909 G3588 G1093 G3588 G2570 G4687 G3778 G2076 G3588 G3588 G3056 G191 G2532
But the one into the ground the good he that receives seed this is the one the word he that hears and

συνιών ος δη καρποφορεί και ποιεί ο μεν εκατόν ο δε εξήκοντα ο δε τριάκοντα
G4920 G3739 G1211 G2592 G2532 G4160 G3739 G3303 G1540 G1161 G3739 G1835 G1161 G3739 G5144
understands *it* which also bears fruit, and brings forth some indeed an hundred, and some sixty, and some thirty.

(A) Matti 13:21 Yet hath he no root in him, but is *only* for a time: and when affliction or persecution occurs on account of the doctrine, he is quickly offended. 22 That sown [in] the place of thorns, is he who heareth the word, but the anxious thought of this world and the illusions of riches stifle the word in him, and he is without fruits. 23 But that which upon good ground was sown is he who heareth my doctrine, and understandeth *it*, and giveth fruits, and produceth, whether a hundred, or sixty, or thirty fold.

(G) Matt 13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended. 22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. 23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*: which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

(A) 13:24 ܗܪܝܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܬܠ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܕܙܪܥ

ḥərīnā maṯlā ᵊamtel ləhon wemmar dāmyā malkūṯā dašmayyā ləgaḇrā dazraᶜ

אחרנא מַתלָא אַמתֵל להון וַאמַר דָמיָא מַלכּוּתָא דַשמַיָא לגַבְרָא דַזרַע

Another comparison he allegorized unto them and he said is like the kingdom of the heaven unto a man who sowed

ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܒܩܪܝܬܗ

zarᶜā ṭāḇā baqrīṯēh

זַרעָא טָבָא בַקרִיתֵה

seed good in his field

(G) 13:24 άλλην παραβολήν παρέθηκεν αυτοίς λέγων ωμοιώθη η βασιλεία των ουρανών ανθρώπω σπείροντι

G243 G3850 G3908 G846 G3004 G3666 G3588 G932 G3588 G3772 G444 G4687

Another parable put he forth unto them, saying, is like unto The kingdom of heaven a man which sowed

καλόν σπέρμα εν τω αγρώ αυτού

G2570 G4690 G1722 G3588 G846 G68

good seed in the his field.

(A) 13:25 ܘܟܕ ܕܡܟ ܢܫܐ ܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܗ ܙܪܥ ܙܝܙܢܐ ܒܝܢܬ ܚܛܐ ܘܙܠ

wəḵaḏ dəmeḵ nāšā ᵊeṯā bəᶜeldəḇāḇēh wazraᶜ zīzāne baynāṯ ḥeṭṭe wezzal

וכַד דמַכו אנָשָא אֵתָא בעֵלדָבָבֵה וזַרַע זִיזָנָא בַינָת חֵטָא וַאזַל

And while slept men came his adversary and sowed zizania among the wheat and went

(G) 13:25 εν δε τω καθεύδειν τους ανθρώπους ήλθεν αυτού ο εχθρός και έσπειρε ζιζάνια αναμέσον του σίτου

G1161 G1722 G3588 G2518 G3588 G444 G2064 G846 G3588 G2190 G2532 G1986a G2215 G303 G3588 G4621

And while the slept the men, came his the enemy and sowed tares among the wheat,

και απήλθεν

G2532 G565

and went his way.

(A) 13:26 כד דין יעא עסבא ועבד פירא הדין אתחזיו אף זיזנא

kaḏ dēn yīᶜā ᶜesbā waᶜḇaḏ pīre hāydēn ᵊeṯḥəzīw ᵊāp zīzāne

כַד דֵין יִעָא עֵסבָא וַעבַד פּאֵרָא הָידֵין אֵתחזִיו אָף זִיזָנָא

when But sprang up the plant it produced fruit then appeared also the zizania

(G) 13:26 ότε δε εβλάστησεν ο χόρτος και καρπόν εποίησε τότε εφάνη και τα ζιζάνια

G1161 G3753 G985 G3588 G5528 G2532 G2590 G4160 G5119 G5316 G2532 G3588 G2215

But when was sprung up the blade, and fruit brought forth, then appeared also the tares

(A) 13:27 ܘܩܪܒܘ ܥܒܕܘܗܝ ܕܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܪܢ ܠܐ ܗܐ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܙܪܥܬ

waqreḇ ᶜaḇdaw dəmāre baytā wemmar lēh māran lā hā zarᶜā ṭāḇā zəraᶜt

וקַרבו עַבדַוהי דמָרָא בַיתָא וַאמַרו לֵה מָרָן לָא הָא זַרעָא טָבָא זַרעַת

And drew near the labourers of Marya the house and they said to him our Mara did not behold you sow good seed

ܒܩܪܝܬܟ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܐܝܬ ܒܗ ܙܝܙܢܐ

baqrīṯāḵ men ᵊaymekkā ᵊīṯ bēh zīzāne

בַקרִיתֵך מִן אַימֵכָא אִית בֵה זִיזָנָא

in your field from where then is in it zizania?

(G) 13:27 προσελθόντες δε οι δούλοι του οικοδεσπότου είπον αυτώ κύριε ουχί καλόν σπέρμα

G1161 G4334 G3588 G1401 G3588 G3617 G2036 G846 G2962 G3780 G2570 G4690

So came the manservants of the master of the house *and* said unto him, O Sir (*Kurios*), not good seed

έσπειρας εν τω σω αγρώ πόθεν ουν έχει τα ζιζάνια

G4687 G1722 G3588 G4674 G68 G4159 G3767 G2192 G3588 G2215

did you sow in the your field? from where then has it the tares?

(A) Matti 13:24 ANOTHER comparison he allegorized unto them, and said: The kingdom of heaven is like unto a man who sowed good seed in his field. 25 And while men slept, came his adversary, and sowed zizania among the wheat, and went. 26 And when the plant sprang up and produced fruit, then appeared the zizania. 27 And the labourers of the house-lord drew near and said to him, Our lord, didst thou not sow good seed in thy field? From whence then is the zizania in it?

(G) Matt 13: 24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: 25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. 26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. 27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

(A) 13:28 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܥܒܕ ܗܐܕܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ ܨܒܐ ܐܬܐ ܢܐܙܠ

hū dēn ᵊemmar ləhon gaḇrā bəʿeldəḇāḇā ʿəḇaḏ hāḏe ᵊāmrīn lēh ʿaḇdaw ṣāḇe ᵊatt nīzal

הוּ דֵין אֲמַר לְהוֹן גֻּבְרָא בְּעַלְדְּבָבָא עֲבַד הָדֵא אָמְרִין לֵה עַבְדּוֹהִי צָבֵא אַתְּ נֵאזַל

he But said to them a foeman the enemy has done this said to him the labourers are willing you that we go

ܢܓܒܒ ܐܢܘܢ

nəgabbe ᵊennon

נְגַבֵּא אֵנוּן

gather them?

(G) 13:28 ο δε έφη αυτοίς εχθρός άνθρωπος τούτο εποίησεν οι δε δούλοι είπον αυτώ

G1161 G3588 G5346 G846 G2190 G444 G4160 G5124 G1161 G3588 G1401 G3004 G846

And he said unto them, an enemy, a man has done this. And the manservants said unto him,

θέλεις ουν απελθόντες συλλέξομεν αυτά

G2309 G3767 G565 G4816 G846

Do you want then *that* we go *and* gather up them

(A) 13:29 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܡܐ ܟܕ ܡܓܒܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܙܝܙܢܐ ܬܥܩܪܘܢ ܥܡܗܘܢ ܐܦ ܚܛܐ

hū dēn ᵊemmar ləhon dalmā kaḏ məgabbəyen ᵊətton zīzāne teʿqəron ʿamhon ᵊāp ḥeṭṭe

הוּ דֵין אֲמַר לְהוֹן דַּלְמָא כַּד מְגַבִּין אִנְתּוּן זִיזָנָא תְּעַקְּרוּן עִמְּהוֹן אַף חִטָּא

he But said to them *no* lest when gather you zizania you root out with them also the wheat

(G) 13:29 ο δε έφη ου μήποτε συλλέγοντες τα ζιζάνια εκριζώσητε άμα αυτοίς τον σίτον

G1161 G3588 G5346 G3756 G3379 G4816 G3588 G2215 G1610 G260 G846 G3588 G4621

And he said, No, lest while you gather up the tares you root up also with them the wheat.

(A) 13:30 ܫܒܘܩ ܪܒܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܥܕܡܐ ܠܚܨܕܐ ܘܒܙܒܢܐ ܕܚܨܕܐ ܐܡܪ ܢܐ

šəḇūq rāḇēn tərayhon ᵊakḥəḏā ʿəḏammā laḥṣāḏā waḇzaḇnā daḥṣāḏā ᵊāmar nā

שְׁבוּקוּ רָבִּין תְּרֵיהוֹן אַכְחָדָא עַדַּמָּא לַחְצָדָא וְבִזְבְּנָא דַּחְצָדָא אָמַר אָנָא

Leave *them* may grow that both together till the harvest and in the season of harvest will say I

ܠܚܨܕܐ ܓܒܘ ܠܘܩܕܡ ܙܝܙܢܐ ܘܐܣܘܪ ܐܢܘܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܢܩܕܘܢ ܚܛܐ ܕܝܢ ܟܢܫ ܐܢܝܢ

ləḥāṣūḏe gabbaw lūqḏam zīzāne wasūr ᵊennon messāryāṯā dənīqḏon ḥeṭṭe dēn kanneš ᵊenēn

לְחָצוּדֵא גַּבּוֹ לוּקְדַּם זִיזָנָא וְאַסּוּרוּ אֵנוּן מַאסָרְיָתָא דְּנִיקְדּוּן חִטָּא דֵּין כַּנֵּשׁוּ אֵנֵין

to the reapers gather first the zizania and bind them *together* in bundles that they may burn the wheat but collect them

ܠܐܘܨܪܝ

lawṣəray

לְאוֹצָרַי

into my barns

(G) 13:30 άφετε συναυξάνεσθαι αμφότερα μέχρι του θερισμού και εν τω καιρώ του θερισμού ερώ τοις

G863 G4885 G297 G2193 G3588 G2326 G2532 G1722 G3588 G2540 G3588 G2326 G2046 G3588

Let grow together both until the harvest! And in the time of harvest I will say to the

θερισταίς συλλέξατε πρώτον τα ζιζάνια και δήσατε αυτά εις δέσμας προς το κατακαύσαι αυτά τον δε

G2327 G4816 G4412 G3588 G2215 G2532 G1210 G846 G1519 G1197 G4314 G3588 G2618 G846 G1161 G3588

harvesters, Gather you together first the tares, and bind them in bundles so as the to burn them! but the

σίτον συναγάγετε εις την αποθήκην μου

G4621 G4863 G1519 G3588 G3450 G596

wheat gather into the my storehouse

(A) Matti 13:28 But he said to them, A foeman hath done this. The labourers say to him, Art thou willing that we go and gather them? 29 But he said to them, *No*, lest, when ye gather the zizania, you root out with them the wheat also. 30 Leave *them*, that both may grow together till the harvest: and in the season of harvest I will say to the reapers, Gather first the zizania, and bind them *together in* bundles, that they may burn; but the wheat collect into my barns.

(G) Matt 13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? 29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

(A) 13:31 ܗܪܝܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܬܠ ܠܗܘܢ ܘܡܪ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܦܪܕܬܬܐ ܕܗܪܕܠܐ

ḥərīnā maṯlā ʾamtel ləhon wemmar dāmyā malkūṯā dašmayyā lapreddəttā dəḥardəlā

אחרנָא מַתלָא אַמתֵל להון וְאַמַר דָמיָא מַלכוּתָא דַשמַיָא לַפרַדתָא דחַרדלָא

Another comparison allegorized to them and he said is like the kingdom of heaven a grain of mustard

ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܙܪܥܐ ܒܩܪܝܬܗ

dansaḇ gaḇrā zarᶜāh baqrīṯēh

דַנסַב גַבָרָא זַרעָה בַקַרייתֵה

which took a man *and* sowed it in his field

(G) 13:31 άλλην παραβολήν παρέθηκεν αυτοίς λέγων ομοία εστίν η βασιλεία των ουρανών κόκκω

G243 G3850 G3908 G846 G3004 G2076 G3664 G3588 G932 G3588 G3772 G2848

Another parable he put forth unto them, saying, is like The kingdom of the heaven to a kernel (*grain*)

σινάπεως ον λαβών άνθρωπος έσπειρεν εν τω αγρώ αυτού

G4615 G3739 G2983 G444 G4687 G1722 G3588 G846 G68

of mustard seed, which took a man, *and* sowed in the his field;

(A) 13:32 ܘܗܝ ܙܥܘܪܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܪܥܘܢܐ ܡܐ ܕܝܢ ܕܪܒܬ ܗܘܝܬ ܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܝܪܩܘܢܐ ܘܗܘܝܐ ܐܝܠܢܐ

wəhī zaᶜūryā y men kulhon zarᶜūne mā dēn darḇāṯ rabbā y men kulhon yarqūne wəhāwyā ʾīlānā

והי זעורָיָא מִן הי כֻלהון זַרעונֵא מָא דֵין דַרבָת רַבָא מִן הי כֻלהון יַרקונֵא וְהָוְיָא אֵילָנָא

This less is than all other seeds when but it has grown greater it is than all herbs and becomes a tree

ܐܝܟ ܕܬܝܬܐ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܬܩܢ ܒܣܘܟܝܗ

ʾayḵ dəṯīṯe pāraḥṯā dašmayyā taqqen bəsawkēh

אַיך דתאתֵא פָרחתָא דַשמַיָא תַקַן בסוכַיה

so that come the fowl of heavens *and* build in its branches

(G) 13:32 ο μικρότερον μεν εστι πάντων των σπερμάτων όταν δε αυξηθή μείζον των

G3739 G3398 G3303 G2076 G3956 G3588 G4690 G1161 G3752 G837 G3185 G3588

Which *the* least indeed is of all the seeds; but when it should grow, greater the

λαχάνων εστί και γίνεται δένδρον ώστε ελθείν τα πετεινά του ουρανού και κατασκηνούν εν τοις

G3001 G2076 G2532 G1096 G1186 G5620 G2064 G3588 G4071 G3588 G3772 G2532 G2681 G1722 G3588

among herbs it it and becomes a tree, so as that come the birds of the air and lodge in the

κλάδοις αυτού

G846 G2798

thereof branches

(A) 13:33 ܗܪܝܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܚܡܝܪܐ ܗܘ ܕܥܩܠܬ ܐܢܬܬܐ ܛܡܪܬ

ḥərīnā maṯlā ʾemmarləhon dāmyā malkūṯā dašmayyā laḥmīrā haw dəšeqlaṯ ʾattəṯā ṭemraṯ

אחרנָא מַתלָא אַמַר להון דָמיָא מַלכוּתָא דַשמַיָא לַחמִירָא הַו דשֵקלַת אַנתתָא טַמרַת

Another parable he spoke to them resembles the kingdom of heaven leaven that which took a woman *and* hid

ܒܬܠܬ ܣܐܝܢ ܕܩܡܚܐ ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ ܚܡܥ

baṯlāṯ sāīn dəqamḥā ᶜəḏammā dəḵullēh ḥəmaᶜ

בַתלַת סָאִין דקַמחָא עדַמָא דכֻלֵה חמַע

in three 3 satas (*gallon measures*) of meal until the whole was leavened

(G) 13:33 άλλην παραβολήν ελάλησεν αυτοίς ομοία εστίν η βασιλεία των ουρανών ζύμη ην λαβούσα

G243 G3850 G2980 G846 G2076 G3664 G3588 G932 G3588 G3772 G2219 G3739 G2983

Another parable he spoke unto them, is likened The kingdom of the heaven to leaven, which took,

γυνή ενέκρυψεν εις αλεύρου σάτα τρία εώς ου εζυμώθη όλον

G1135 G1470 G1519 G224 G4568 G5140 G2193 G3757 G2220 G3650

a woman hid in of flour seahs (*measures*) three, until time was leavened *the* whole

(A) Matti 13:31 Another comparison allegorized he to them, and said: The kingdom of heaven is like a grain of mustard, which a man took and sowed in his field. 32 This is less than all other seeds; but when it has grown, it is greater than all herbs, and becometh a tree, so that the fowl of the heavens come *and* build in its branches. 33 Another parable he spake to them: The kingdom of heaven resembles that leaven which a woman took and hid in three satas [The seä, or sata, was the third of an ephah.] of meal, until the whole was leavened.

(G) Matt 13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: 32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof. 33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

(A) 13:34 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܒܦܠܐܛܐ ܠܟܢܫܐ ܘܠܐ ܦܠܐܛܐ ܠܐ ܡܡܠܠ ܘܐ ܥܡܗܘܢ

hālēn kulhēn mallel yešūᶜ bəpellāṭā ləḵenše waḏlā pellāṭā lā məmallel wā ᶜamhon

הָלֵין כֻּלְּהֵין מַלֵּל יֵשׁוּע בִּפְלָאתָא לְכַנְשֵׁא וְדִלָא פְּלָאתָא לָא מְמַלֵּל הוָא עִמְהוֹן

these All spoke Y'shua in parables to the multitude and without a parable not speak he did with them

(G) 13:34 ταύτα πάντα ελάλησεν ο Ιησούς εν παραβολαίς τοις όχλοις και χωρίς παραβολής ουκ ελάλει

G3956 G5023 G2424 G2980 G1722 G3850 G3588 G3793 G2532 G5565 G3850 G3762 G2980

All these things Iesous spoke in parables unto the multitudes, and without a parable not he spoke

αυτοίς

G846

unto them.

(A) 13:35 ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܬܡܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܡܪ ܐܦܬܚ ܦܘܡܝ

ᵊayḵ dəneṯmalle meddem deṯemmar bəyaḏ nəḇīā demmar ᵊeptaḥ pūm

אֵיך דְנַתְמַלֵּא מֵדֵם דֵּאתֵאמַר בְּיַד נְבִיָא דַּאמַר אֶפְתַּח פּוּמִי

So that there should be fulfilled what was spoken by the prophet who said I will open my mouth

ܒܡܬܠܐ ܘܒܥܐ ܟܣܝܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ

bəmaṯle wabbaᶜ kasyāṯā dəmen qəḏām tarməyāṯēh dəᶜālmā

בְּמַתְלָא וְאַבָּע כַּסְיָתָא דְּמִן קֳדָם תַּרְמִיָתֵה דְּעָלְמָא

in comparisons and pour forth things hidden from before the foundation of the world

(G) 13:35 όπως πληρωθή το ρηθέν διά του προφήτου λέγοντος ανοίξω εν παραβολαίς το

G3704 G4137 G3588 G4483 G1223 G3588 G4396 G3004 G455 G1722 G3850 G3588

That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open in parables the

στόμα μου ερεύξομαι κεκρυμμένα από καταβολής κόσμου

G3450 G4750 G2044 G2928 G575 G2602 G2889

my mouth; I will utter things which have been kept secret from *the* foundation of the world.

(A) 13:36 ܗܐܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܒܩ ܠܟܢܫܐ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ

hāydēn yešūᶜ šəḇaq ləḵenše weṯā ləḇaytā waqreḇ ləwāṯēh talmīḏawhi wāmrīn lēh

הֵידֵין יֵשׁוּע שְׁבַק לְכַנְשֵׁא וַאתָא לְבַיתָא וְקַרְבוּ לְוָתֵה תַּלְמִידָוהִי וְאַמְרִין לֵה

Then Y'shua dismissed the multitudes and came into the house and drew near to him his disciples and said to him

ܦܫܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܙܝܙܢܐ ܘܕܩܪܝܬܐ

paššeq lan maṯlā haw dəzīzāne wəḏaqrīṯā

פַּשֵׁק לַן מַתְלָא הַו דְּזִיזָנָא וְדַקְרִיתָא

expound to us the comparison of the zizania of the field

(G) 13:36 τότε αφείς τους όχλους ήλθεν εις την οικίαν ο Ιησούς και προσήλθον αυτώ οι

G5119 G863 G3588 G3793 G2064 G1519 G3588 G3614 G3588 G2424 G2532 G4334 G846 G3588

Then *Iesous* sent away the multitude *and* went into the house the Iesous. And came forward unto him the

μαθηταί αυτού λέγοντες φράσον ημίν την παραβολήν των ζιζανίων του αγρού

G846 G3101 G3004 G1285 G2254 G3588 G3850 G3588 G2215 G3588 G68

his disciples, saying, Expound (*declare*) unto us the parable of the tares of the field.

(A) 13:37 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܢܫܐ

hū dēn ᶜənā wemmar ləhon haw dazraᶜ zarᶜā ṭāḇā ᵊīṯaw bərēh dənāšā

הוּ דֵין עָנָא וְאַמַר לְהוֹן הַו דְּזַרַע זַרְעָא טָבָא אִיתַוהִי בְּרֵה דְּאֱנָשָׁא

He yet answered and said to them he who sowed the seed good is the Son of man

(G) 13:37 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς ο σπείρων το καλόν σπέρμα εστίν ο υιός του ανθρώπου

G1161 G3588 G611 G2036 G846 G3588 G4687 G3588 G2570 G4690 G2076 G3588 G5207 G3588 G444

And he answered *and* said unto them, The one sowing the good seed is the Son the of man;

(**A**) Matti 13:34 All these spake Jeshu in parables to the multitude; and without a parable he did not speak with them. 35 That there should be fulfilled what was spoken by the prophet, who said, I will open my mouth in comparisons, and pour forth things hidden from before the foundation of the world. 36 Then Jeshu dismissed the multitudes, and came into the house; and his disciples drew near him, and said to him, Expound to us the comparison of the zizania of the field. 37 He answered and said to them, He who sowed the good seed is the Son of man.

(**G**) Matt 13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: 35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world. 36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. 37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

(A) 13:38 ܘܩܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܥܠܡܐ ܙܪܥܐ ܕܝܢ ܛܒܐ ܒܢܝܗ ܐܢܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܙܝܙܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܘܗܝ

waqrīṯā ʾīṯēh ʿālmā zarʿā dēn ṭāḇā bənēh ʾennon dəmalkūṯā zīzāne dēn ʾīṯayhon bənawhi

וַקְרִיתָא אִיתֵיהּ עָלְמָא זַרְעָא דֵין טָבָא בְּנֵיהּ אִנּוּן דְּמַלְכוּתָא זִיזָנֵא דֵין אִיתֵיהוֹן בְּנַוהִי

And the field is the world the seed now good the sons are of the kingdom the zizania but are they the sons

ܕܒܝܫܐ

dəḇīšā

דְּבִישָׁא

of the evil one

(G) 13:38 ο δε αγρός εστιν ο κόσμος το δε καλόν σπέρμα ούτοί εισιν οι υιοί της βασιλείας τα δε
G1161 G3588 G68 G2076 G3588 G2889 G1161 G3588 G2570 G4690 G3778 G1526 G3588 G5207 G3588 G932 G1161 G3588

And the field is the world; and the good seed, these are the children of the kingdom; and the

ζιζάνιά εισιν οι υιοί του πονηρού
G2215 G1526 G3588 G5207 G3588 G4190

tares are the children of the wicked *one*;

(A) 13:39 ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܢ ܕܙܪܥ ܐܢܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܣܛܢܐ ܗܨܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘ ܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ

bəʿeldəḇāḇā dēn dazraʿ ʾennon ʾīṯaw sāṭānā ḥəṣāḏā dēn ʾīṯaw šūlāmēh dəʿālmā

בְּעַלְדְּבָבָא דֵין דַּזְרַע אִנּוּן אִיתוֹהִי סָטָנָא חְצָדָא דֵין אִיתוֹהִי שׁוּלָמֵה דְּעָלְמָא

The adversay moreover who sowed them is Satana the harvest but is the consummation of the world

ܚܨܘܕܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ

ḥāṣūḏe dēn mallaḵe

חָצוּדֵא דֵין מַלְאֲכָא

the reapers and are the angels

(G) 13:39 ο δε εχθρός ο σπείρας αυτά εστιν ο διάβολος ο δε θερισμός συντέλεια του
G1161 G3588 G2190 G3588 G4687 G846 G2076 G3588 G1228 G1161 G3588 G2326 G4930 G3588

And the enemy, the one that sowed them is the devil; and the harvest the completion (*end*) of the

αιώνός εστιν οι δε θερισταί άγγελοί εισιν
G165 G2076 G1161 G3588 G2327 G1510 G32

age (*world*) is; and the harvesters (*reapers*) are *the* angels.

(A) 13:40 ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܬܓܒܒܝܢ ܙܝܙܢܐ ܘܡܩܕܝܢ ܒܢܘܪܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ

ʾaykannā hāḵīl dəmeṯgabbēn zīzāne wəyāqdīn bənūrā hāḵannā nehwe bəšūlāmēh dəʿālmā hānā

אֵיכַנָּא הָכִיל דְּמִתְגַּבִּין זִיזָנֵא וְיָקְדִין בְּנוּרָא הָכַנָּא נֶהְוֵא בְּשׁוּלָמֵה דְּעָלְמָא הָנָא

As therefore are gathered zizania and burn in the fire so shall it be in the completion of world this

(G) 13:40 ώσπερ ουν συλλέγεται τα ζιζάνια και πυρί κατακαίεται ούτως έσται εν τη συντελεία
G5618 G3767 G4816 G3588 G2215 G2532 G4442 G2618 G3779 G2071 G1722 G3588 G4930

As therefore are gathered the tares and in the fire burned so it shall be in the completion (*end*)

του αιώνος τούτου
G3588 G5129 G165

the of this world.

(A) 13:41 ܢܫܕܪ ܒܪܗ ܕܢܝܫܐ ܡܠܐܟܘܗܝ ܘܢܓܒܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܡܟܫܘܠܐ

nəšaḏḏar bərēh dənāšā mallaḵaw wangabbon men malkūṯēh kulhon maḵšūle

נְשַׁדַּר בְּרֵה דְּנָשָׁא מַלְאֲכוֹהִי וְנַגְבּוּן מִן מַלְכוּתֵה כֻּלְּהוֹן מַכְשׁוּלֵא

shall send forth The Son of man his angels and they shall collect from his kingdom all those who cause offense

ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝ ܥܘܠܐ

wəḵulhon ʿāḇday ʿawlā

וְכֻלְּהוֹן עָבְדֵי עַוְלָא

and all *who* work iniquity

(A) Matti 13:38 The field is the world. Now, the good seed are the sons of the kingdom, but the zizania are the sons of the evil one. 39 The adversary who sowed them is Satana; the harvest is the consummation of the world; the reapers are the angels. 40 As, therefore, the zizania are gathered and burned in the fire, so shall it be in the completion of this world. 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall collect from his kingdom all those who cause offence, and all *who* work iniquity,

(G) Matt 13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*; 39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels. 40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

(G) 13:41 αποστελεί ο υιός του ανθρώπου τους αγγέλους αυτού και συλλέξουσιν εκ της βασιλείας αυτού
G649 G3588 G5207 G3588 G444 G3588 G846 G32 G2532 G4816 G1537 G3588 G846 G932
shall send forth The Son the of man the his angels, and they shall gather out of the his kingdom

πάντα τα σκάνδαλα και τους ποιούντας την ανομίαν
G3956 G3588 G4625 G2532 G3588 G4160 G3588 G458
all things the that offend, and the them which do the lawlessness (*iniguity*).

(A) 13:42 ܘܢܪܡܘܢ ܐܢܘܢ ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ
wənarmon ʾennon battūnā dənūrā tammān nehwe beḵyā wəḥūrāq šenne
ונרמון אנון באתונא דנורא תמן נהוא בכיא וחורק שנא
and shall throw them into a furnace of fire there shall be weeping and gnashing of teeth

(G) 13:42 και βαλούσιν αυτούς εις την κάμινον του πυρός εκεί έσται ο κλαυθμός και ο βρυγμός των
G2532 G906 G846 G1519 G3588 G2575 G3588 G4442 G1563 G2071 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588
And shall cast them into the a furnace of fire; there, shall be the wailing and the gnashing of

οδόντων
G3599
teeth.

(A) 13:43 ܗܝܕܝܢ ܙܕܝܩܐ ܢܗܪܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܘܗܝ ܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ
hāydēn zaddīqe nenhəron ʾayḵ šemšā bəmalkūṯēh daḇūhon man dīṯ lēh ʾeḏne dənešmaʿ
הֵידֵין זַדִּיקֵא נֶנְהְרוּן אֵיךְ שַׁמְשָׁא בְּמַלְכוּתֵה דַּאבוּהוּן מַן דִּית לֵה אֻדְנָא דְנֶשְׁמַע
Then the just shall shine forth as the sun in the kingdom of their Father who he has let him ears to hear

ܢܫܡܥ
nešmaʿ
נֶשְׁמַע
let him hear

(G) 13:43 τότε οι δίκαιοι εκλάμψουσιν ως ο ήλιος εν τη βασιλεία του πατρός αυτών ο έχων ώτα
G5119 G3588 G1342 G1584 G5613 G3588 G2246 G1722 G3588 G932 G3588 G846 G3962 G3588 G2192 G3775
Then the righteous shall shine forth as the sun in the kingdom the of their Father. Who has ears

ακούειν ακουέτω
G191 G191
to hear let him hear!

(A) 13:44 ܛܘܒ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܣܝܡܬܐ ܕܡܛܫܝܐ ܒܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܫܟܚܗ ܓܒܪܐ ܘܛܫܝܗ
tūḇ dāmyā malkūṯā dašmayyā ləsīmṯā damṭašyā baqrīṯā hāy deškəḥāh gaḇrā wəṭašyāh
תוּב דָּמְיָא מַלְכוּתָא דַּשְׁמַיָּא לִסִימְתָא דַּמְטַשְׁיָא בַּקְרִיתָא הָי דְּאִשְׁכַּחָה גֻּבְרָא וְטַשְׁיָה
Again is like the kingdom of heaven a treasure which was hidden in a field *and* which found a man and concealed

ܡܢ ܚܕܘܬܗ ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܕܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢܗ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ
wəmen ḥaḏūṯēh ʾezzal zabben kul dīṯ lēh wəzaḇnāh laqrīṯā hāy
וּמִן חֲדוּתֵה אֵזַל זַבֵּן כָּל דִּית לֵה וְזַבְנָה לְקַרְיְתָא הָי
and from joy went *and* sold all that had he and bought field that

(G) 13:44 πάλιν ομοία εστίν η βασιλεία των ουρανών θησαυρώ κεκρυμμένω εν τω αγρώ ον ευρών
G3825 G2076 G3664 G3588 G932 G3588 G3772 G2344 G2928 G1722 G3588 G68 G3739 G2147
Again is like unto the kingdom of heaven treasure hid in the field, which when has found

άνθρωπος έκρυψε και από της χαράς αυτού υπάγει και πάντα όσα έχει πωλεί και αγοράζει τον αγρόν εκείνον
G444 G2928 G2532 G575 G3588 G5479 G846 G5217 G2532 G3956 G3745 G2192 G4453 G2532 G59 G3588 G1565 G68
a man he hide and for the joy thereof goes and all that he has he sells, and he buys the that field.

(A) Matti 13:42...and shall throw them into a furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth. 43 Then the just shall shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who hath ears to hear. let him hear. 44 Again. the kingdom of heaven is like a treasure which was hidden in a field. *and* which a man found and concealed. and from joy went and sold all that he had. and bought that field.

(G) Matt 13:41 The Son of man shall send forth his angels. and they shall gather out of his kingdom all things that offend. and them which do iniquity; 42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear. let him hear. 44 Again. the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found. he hideth. and for joy thereof goeth and selleth all that he hath. and buyeth that field.

(A) 13:45 ܬܘܒ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܬܓܪܐ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܡܪܓܢܝܬܐ ܛܒܬܐ

tūḇ dāmyā malkūṯā dašmayyā ləgaḇrā taggārā dəḇāʿe wā margānyāṯā ṭāḇāṯā

תוּב דָּמְיָא מַלכוּתָא דַשמַיָא לגַבְרָא תַגָּרָא דבָעֵא הוָא מַרגָנְיָתָא טָבָתָא

Again is like the kingdom of heaven unto man a merchant who sought was pearls goodly

(G) 13:45 πάλιν ομοία εστίν η βασιλεία των ουρανών ανθρώπω εμπόρω ζητούντι καλούς μαργαρίτας

G3825 G2076 G3664 G3588 G932 G3588 G3772 G444 G1713 G2212 G2570 G3135

Again is like unto the kingdom of the heaven a man, merchant seeking good pearls;

(A) 13:46 ܕܟܕ ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܡܪܓܢܝܬܐ ܚܕܐ ܕܝܩܪܬ ܕܡܝܐ ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܐ ܕܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢܗ

kaḏ dēn ʾeškaḥ margānīṯā ḥəḏā yaqīraṯ dəmayyā ʾezzal zabben kul mā dīṯ lēh wəzaḇnāh

כַד דֵין אֶשכַח מַרגָנִיתָא חדָא יַקִירַת דמַיָא אֵזַל זַבֵן כֹל מָא דאִית לֵה וזַבנָה

who when but he had found pearl one of price exceeding went sold all had that he and bought it

(G) 13:46 ος ευρών ένα πολύτιμον μαργαρίτην απελθών πέπρακε πάντα όσα είχε και

G3739 G2147 G1520 G4186 G3135 G565 G4097 G3956 G3745 G2192 G2532

Who when he has found one of great price (*valuable*) pearl, went *and* sold all that he had, and

ηγόρασεν αυτόν

G59 G846

bought it.

(A) 13:47 ܬܘܒ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܨܝܕܬܐ ܕܢܦܠܬ ܒܝܡܐ ܘܡܢ ܟܠ ܓܢܣ ܟܢܫܬ

tūḇ dāmyā malkūṯā dašmayyā lamṣīḏtā dəneplaṯ bəyammā wəmen kul gənes kenšaṯ

תוּב דָּמְיָא מַלכוּתָא דַשמַיָא לַמצִידתָא דנֶפלַת בִּימָא ומִן כֹל גֶנֶס כִּנשַת

Again is like the kingdom of heaven unto a net which was thrown into the sea and from every kind collected

(G) 13:47 πάλιν ομοία εστίν η βασιλεία των ουρανών σαγήνη βληθείση εις την θάλασσαν και εκ παντός

G3825 G2076 G3664 G3588 G932 G3588 G3772 G4522 G906 G1519 G3588 G2281 G2532 G1537 G3956

Again is like unto the kingdom of heaven a net that was cast into the sea, and of every

γένους συναγαγούση

G1085 G4863

kind gathered

(A) 13:48 ܘܟܕ ܡܠܝܬ ܐܣܩܘܗ ܠܣܦܪܝ ܝܡܐ ܘܝܬܒܘ ܓܒܝܘ ܘܛܒܐ ܐܪܡܝܘ

wəḵaḏ məlāṯ ʾasqūh laspāray yammā wīṯeḇ gabbīw wəṭāḇe ʾarmīw

וכַד מלָת אַסקוּה לַספָרֵי יַמָא ויִתֵבו גַבִּיו וטָבָא אַרמִיו

And when it was full they drew to the shore of the sea and sat down and selected out and the good they threw

ܒܡܐܢܐ ܘܒܝܫܐ ܫܕܘ ܠܒܪ

bəmāne wəḇīše šəḏaw ləḇar

בְּמָאנָא וּבִישָׁא שׁדַו לבַר

into vessels and the bad they cast without

(G) 13:48 ην ότε επληρώθη αναβιβάσαντες επί τον αιγιαλόν και καθίσαντες συνέλεξαν τα καλά εις

G3739 G3753 G4137 G307 G1909 G3588 G123 G2532 G2523 G4816 G3588 G2570 G1519

Which when it was full, they drew to the shore, and sat down *and* gathered the good into

αγγεία τα δε σαπρά έξω έβαλον

G32b G1161 G3588 G4550 G1854 G906

vessels (*containers*), and the bad away. cast

(A) Matti 13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a man a merchant, who sought goodly pearls; 46 but who, when he had found one pearl of exceeding price, went, sold all that he had, and bought it. 47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, which was thrown into the sea, and from every kind collected. 48 And when it was full, they drew to the shore, and sat down, and selected; and the good they threw into vessels, and the bad they cast without.

(G) Matt 13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: 46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it. 47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: 48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

(A) 13:49 ܗܳܟܢܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܒܫܘܼܠܳܡܶܗ ܕܥܳܠܡܳܐ ܢܶܦܩܘܢ ܡܰܠܳܐܟܶܐ ܘܢܦܪܫܘܢ ܒܺܝܫܶܐ ܡܶܢ ܒܰܝܢܰܝ

hāḵannā nehwe bəšūlāmēh dəᶜālmā neppəqon mallaḵe wanparšon bīše men baynay

הָכָנָא נֵהוֵא בִּשׁוּלָמֵה דְּעָלְמָא נֶפְקוּן מַלְאֲכֵא וְנַפְרְשׁוּן בִּישֵׁא מִן בֵּינֵי

Thus shall it be at the concummation of the world shall go forth The angels and separate the evil from among

ܙܕܺܝܩܶܐ

zaddīqe

זַדִּיקֵא

the just

(G) 13:49 ούτως έσται εν τη συντελεία του αιώνος εξελεύσονται οι άγγελοι και αφοριούσι τους

G3779 G2071 G1722 G3588 G4930 G3588 G165 G1831 G3588 G32 G2532 G873 G3588

So shall it be at the completion (*end*) of the age (*world*); shall come forth the angels, and sever the

πονηρούς εκ μέσου των δικαίων

G4190 G1537 G3319 G3588 G1342

wicked from amon the just (*righteous*).

(A) 13:50 ܘܢܰܪܡܘܢ ܥܶܢܢܳܢ ܒܰܬܘܼܢܳܐ ܕܢܘܼܪܳܐ ܬܰܡܳܢ ܢܶܗܘܶܐ ܒܟܝܳܐ ܘܚܘܼܪܳܩ ܫܶܢܶܐ

wənarmon ᵓennon battūnā dənūrā tammān nehwe beḵyā wəḥūrāq šenne

וְנַרְמוּן אֵנוּן בַּאתּוּנָא דְנוּרָא תַּמָּן נֵהוֵא בֶּכְיָא וְחוּרָק שֵׁנֵא

and cast them into the furnace of fire there shall be weeping and gnashing of teeth

(G) 13:50 και βαλούσιν αυτούς εις την κάμινον του πυρός εκεί έσται ο κλαυθμός και ο βρυγμός των

G2532 G906 G846 G1519 G3588 G2575 G3588 G4442 G1563 G2071 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588

And shall cast them into the furnace of fire; there, shall be the wailing and the gnashing of

οδόντων

G3599

teeth.

(A) 13:51 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܢ

ᵓemmar ləhon yešūᶜ ᵓestakkalton kulhēn hālēn ᵓāmrīn lēh ᵓīn māran

אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּע אֶסְתַּכַּלְתּוּן כֻּלְּהֵין הָלֵין אָמְרִין לֵהּ אִין מָרָן

said to them Y'shua have you understood all these they say to him yes our Mara

(G) 13:51 λέγει αυτοίς ο Ιησούς συνήκατε ταύτα πάντα λέγουσιν αυτώ ναι κύριε

G3004 G846 G3588 G2424 G4920 G3956 G5023 G3004 G846 G3483 G2962

said to them the Iesous, Do you understand all these things? They say unto him, Yes, Kurios.

(A) 13:52 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܟܠ ܣܦܪܐ ܕܡܬܬܬܠܡܕ ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܡܪܐ

ᵓāmar ləhon meṭṭul hānā kul sāprā dəmettəttalmaḏ ləmalkūṯ šəmayyā dāme ləgaḇrā māre

אָמַר לְהוֹן מַטֻּל הָנָא כֻּל סָפְרָא דְּמִתְתַּלְמַד לְמַלְכוּת שְׁמַיָּא דָּמֵא לְגַבְרָא מָרֵא

He said to them on account this every scribe who is learned in the kingdom of heaven is like to a man the Mara

ܒܝܬܐ ܕܡܦܩ ܡܢ ܣܝܡܬܗ ܚܕܬܐ ܘܥܬܝܩܬܐ

baytā dəmappeq men sīmāṯēh ḥattāṯā wəᶜattīqāṯā

בַּיְתָא דְּמַפֵּק מִן סִימָתֵה חַדְתָּא וְעַתִּיקְתָּא

a house who brings forth from his treasure the new and the old things

(G) 13:52 ο δε είπεν αυτοίς διά τούτο πας γραμματεύς μαθητευθείς εις την βασιλείαν των

G3588 G1161 G2036 G846 G1223 G5124 G3956 G1122 G3100 G1519 G3588 G932 G3588

he And said unto them, On account of this every scribe *which is* instructed unto the kingdom of the

ουρανών όμοιός εστιν ανθρώπω οικοδεσπότη όστις εκβάλλει εκ του θησαυρού αυτού καινά και παλαιά

G3772 G2076 G3664 G444 G3617 G3748 G1544 G1537 G3588 G846 G2344 G2537 G2532 G3820

heaven is like unto a man *that is* master of a house, which brings forth out of his treasure *things* new and old.

(A) Matti 13:49 Thus shall it be at the consummation of the world. The angels shall go forth, and separate the evil from among the just, 50 and cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth! 51 Jeshu said to them, Have you understood all these? They say to him, Yes, our Lord. 52 He saith to them, On this account every scribe who is learned in the kingdom of heaven, is like to a man a house-lord, who bringeth forth from his treasuries the new and the old.

(G) Matt 13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, 50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. 52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

(A) 13:53 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܬܠܐ ܗܠܝܢ ܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ

wahwā dəḵaḏ šallem yešūᶜ maṯle hālēn šanī men tammān

וַהוָא דְכַד שַׁלֵּם יֵשׁוּע מַתְלֵא הָלֵין שַׁנִי מִן תַּמָּן

And had when finished Y'shua parables these he passed from there

(G) 13:53 και εγένετο ότε ετέλεσεν ο Ιησούς τας παραβολάς ταύτας μετήρεν εκείθεν
G2532 G1096 G3753 G2424 G5055 G3588 G5025 G3850 G3332 G1564
And it came to pass *that* when Iesous had finished the these parables, he departed from there.

(A) 13:54 ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܗܪܘܢ ܘܢܝܡܪܘܢ ܐܝܡܟܐ

weṯā lamḏittēh wəmallep wā ləhon baḵnūšāṯhon ᵊaykannā dəneṯhəron wənīmron ᵊaymekkā

וְאָתָא לַמְדִינַתֵּה וּמַלֵּף הוָא לְהוֹן בַּכְנוּשְׁתְּהוֹן אֵיכַּנָא דְנֵתְהַרוּן וּנְאִמְרוּן אֵימֶכָּא

and came to his city and taught he them in their synagogues so that they were astounded and said where

ܠܗ ܠܗܢܐ ܚܟܡܬܐ ܗܕܐ ܘܫܠܝܠܐ

lēh ləhānā ḥeḵməṯā hāḏe wəḥayle

לֵה לְהָנָא חֵכְמְתָא הָדֵא וְחַיְלֵא

to him has he wisdom this and these powers?

(G) 13:54 και ελθών εις την πατρίδα αυτού εδίδασκεν αυτούς εν τη συναγωγή αυτών ώστε
G2532 G2064 G1519 G3588 G846 G3968 G1321 G846 G1722 G3588 G846 G4864 G5620
And when he had come into the his own country, he taught them in the their synagogue, so as

εκπλήττεσθαι αυτούς και λέγειν πόθεν τούτω η σοφία αύτη και αι δυνάμεις
G1605 G846 G2532 G3004 G4159 G5129 G3588 G3778 G4678 G2532 G3588 G1411
were astonished they, and said, From where is this one, the this man this wisdom, and these mighty works?

(A) 13:55 ܠܐ ܘܐ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܢܓܪܐ ܠܐ ܐܡܗ ܡܬܩܪܝܐ ܡܪܝܡ ܘܐܚܘܗܝ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܝ

lā wā hānā bərēh dənaggārā lā ᵊemmēh meṯqaryā maryam waḥaw yaᶜqūḇ wəyāwsī

לָא הוָא הָנָא בְרֵה דְנַגָּרָא לָא אֵמֵה מִתְקַרְיָא מַרְיַם וְאַחֲוֹהִי יַעֲקוּב וְיָוסֵא

not Is this the son of the carpenter not is his mother called Mariam and his brethren Yakub and Yusi

ܘܫܡܥܘܢ ܘܝܗܘܕܐ

wəšemᶜon wīhūḏā

וְשִׁמְעוֹן וְיִהוּדָא

and Shemun and Yihuda

(G) 13:55 ουχ ούτός εστιν ο του τέκτονος υιός ουχί η μήτηρ αυτού λέγεται Μαριάμ και οι αδελφοί αυτού
G3756 G2076 G3778 G3588 G3588 G5045 G5207 G3756 G3588 G846 G3384 G3004 G3137 G2532 G3588 G846 G80
not Is this the the carpenter's son? not the his mother is called Mary, and the his brothers

Ιάκωβος και Ιωσής και Σίμων και Ιούδας
G2385 G2532 G2499 G2532 G4613 G2532 G2455
James, and Joses, and Simon, and Judas?

(A) 13:56 ܘܐܚܘܬܗ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܗܐ ܠܘܬܢ ܐܝܢܢ ܐܝܟܐ ܠܗ ܗܝܟܝܠ ܠܗܢܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ

waḥwāṯēh kulhēn lā hā ləwāṯan ᵊenēn ᵊaymekkā lēh hāḵīl ləhānā hālēn kulhēn

וַאחָוָתֵה כֻּלְהֵין לָא הָא לְוָתַן אֵנֵין אֵימֶכָּא לֵה הָכִיל לְהָנָא הָלֵין כֻּלְהֵין

and his sisters all not they with us are where to him therefore to this one these all

(G) 13:56 και αι αδελφαί αυτού ουχί πάσαι προς ημάς εισί πόθεν ουν τούτω ταύτα πάντα
G2532 G3588 G846 G79 G3780 G3956 G4314 G2248 G1526 G4159 G3767 G5129 G5023 G3956
And the his sisters, not all with us are they? From where then *has* this these things? *man* all

(**A**) Matti 13:53 AND when Jeshu had finished these parables, he passed from thence, 54 and came to his city, and taught them in their synagogues, so that they were astounded and said, Whence hath he *Whence to him* this wisdom and these powers? 55 Is not this the son of the carpenter? Is not his mother called Mariam, and his brothers, Jakub, and Josi, and Shemun, and Jehuda? 56 and his sisters, all, are they not with us? Whence to this one all these?

(**G**) Matt 13:53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence. 54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works? 55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? 56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

(A) 13:57 ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܘܗܘ ܒܗ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܨܥܝܪ ܐܠܐ

wəmeṯkašlīn waw bēh hū dēn yešūᶜ ᵓemmar ləhon layt nəḇīā daṣᶜīr ᵓellā

וּמִתְכַּשְׁלִין הוָו בֵּה הוּ דֵין יֵשׁוּע אֲמַר לְהוֹן לֵית נְבִיָא דַצְעִיר אֶלָּא

And offended they were with him he but Y'shua said to them there is no prophet is contemned except

ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܒܒܝܬܗ

bamḏittēh waḇḇaytēh

בְּמְדִינָתֵה וּבְבַיְתֵה

in his own city and in his own home

(G) 13:57 και εσκανδαλίζοντο εν αυτώ ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς ουκ έστι προφήτης

G2532 G4624 G1722 G846 G3588 G1161 G2424 G2036 G846 G2076 G3756 G4396

And they were offended by him. the But Iesous said unto them, his own is not A prophet

άτιμος ει μη εν τη πατρίδι αυτού και εν τη οικία αυτού

G820 G1508 G1722 G3588 G846 G3968 G2532 G1722 G3588 G846 G3614

without honor, except in the his country, and in the his house.

(A) 13:58 ܘܠܐ ܥܒܕ ܬܡܗܢ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐ ܡܛܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ

wəlā ᶜəḇaḏ tammān ḥayle saggīe meṭṭul lā haymānūṯhon

וְלָא עֲבַד תַּמָּן חַיְלָא סַגִּיאָא מִטֻּל לָא הֵימָנוּתְהוֹן

And not he did there miracles many on account not their unbelief

(G) 13:58 και ουκ εποίησεν εκεί δυνάμεις πολλάς διά την απιστίαν αυτών

G2532 G3756 G4160 G1563 G1411 G4183 G1223 G3588 G846 G570

And not he did there mighty works many because of the their unbelief.

Matti (A) 14:1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܛܛܪܪܟܐ ܫܡܥܐ ܕܝܫܘܥ

bəhaw dēn zaḇnā šəmaᶜ herāwḏes ṭeṭrarḵa šemᶜēh dəyešūᶜ

בְּהַו דֵין זַבְנָא שְׁמַע הֵרוֹדֵס טֶטְרַרְכָא שֶׁמְעָה דְּיֵשׁוּע

In that but time heard Herodes the Tetrarch the rumour concerning of Y'shua

Matthew (G) 14:1 εν εκείνω τω καιρώ ήκουσεν Ηρώδης ο τετράρχης την ακοήν Ιησού

G1722 G1565 G3588 G2540 G191 G2264 G3588 G5076 G3588 G189 G2424

At that the time heard Herod the tetrarch of the report (*fame*) *of* Iesous.

(A) 14:2 ܘܡܪܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܗܢܘ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܗܘ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܡܛܠ ܗܢܐ

wemmar ləᶜaḇḏaw hānaw yūḥannān maᶜməḏānā hū qām men bēṯ mīṯe meṭṭul hānā

וְאָמַר לְעַבְדּוֹהִי הָנוֹ יוּחַנָּן מַעְמְדָנָא הוּ קָם מִן בֵּית מִיתָא מִטֻּל הָנָא

and he said to his servants this is Yuchanon the Baptizer he has risen from the house of the dead therefore this

ܚܝܠܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܒܗ

ḥayle mestaᶜbīn bēh

חַיְלָא מַסְתַּעְבִּין בֵּה

powerful works are wrought by him

(G) 14:2 και είπε τοις παισίν αυτού ούτός εστιν Ιωάννης ο βαπτιστής αυτός ηγέρθη από των νεκρών και διά

G2532 G2036 G3588 G846 G3816 G3778 G2076 G2491 G3588 G910 G846 G1453 G575 G3588 G3498 G2532 G1223

And said to his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and because of

τούτο αι δυνάμεις ενεργούσιν εν αυτώ

G5124 G3588 G1411 G1754 G1722 G846

this the mighty works do show forth *themselves* in him.

(A) Matti 13:57 And they were offended with him. But Jeshu said to them, No prophet is contemned except in his own city, and in his own house. 58 And he did not many miracles there on account of their unbelief. **Matti** 14:1 In that time Herodes Tetrarka heard the rumour concerning Jeshu; 2 and he said to his servants, This is Juchanon the Baptizer: he hath risen from the house of the dead, therefore powerful works are wrought by him.

(G) Matt 13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. 58 And he did not many mighty works there because of their unbelief. **Matthew** 14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, 2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

(A) 14:3 ܗܘ ܓܝܪ ܗܪܘܕܝܣ ܐܚܕ ܘܐܣܪ ܠܝܘܚܢܢ ܘܐܣܪܗ ܘܫܕܪܗ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܡܛܠ ܗܪܘܕܝܐ

haw gēr herāwḏes ᵊeḥḥaḏ wā ləyūḥannān wasrēh warməyēh bēṭ ᵊasīre meṭṭul herāwḏīa

הוּ גִּיר הֵרוֹדֵס אֲחַד הוּא לְיוּחָנָן וְאַסְרֵה וְאַרְמַיֵּה בֵּית אֲסִירָא מֵטֻל הֵרוֹדְיָא

he For Herodes seized had Yuchanan and bound him and cast him into the house of the chained because of Herodia

ܐܢܬܬܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ

ᵊattaṯ pīlīppāws ᵊaḥū

אֲנַתַּת פִּילִיפּוֹס אֲחוּהִי

the wife of Philipus his brother

(G) 14:3 ο γαρ Ηρώδης κρατήσας τον Ιωάννην έδησεν αυτόν και έθετο εν φυλακή διά

G3588 G1063 G2264 G2902 G3588 G2491 G1210 G846 G2532 G659 G846 G1722 G5438 G1223

the For Herod had laid hold on the John, *and* bound him and put him in prison, *him* for sake

Ηρωδιάδα την γυναίκα Φιλίππου του αδελφού αυτού

G2266 G3588 G1135 G5376 G3588 G846 G80

Herodias' the wife Philip's the his brother

(A) 14:4 ܐܡܪ ܘܐܡ ܠܗ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܕܬܗܘܐ ܠܟ ܐܢܬܬܐ

ᵊāmar wā lēh gēr yūḥannān dəlā šalīṭ dəṯehwe lāḵ ᵊattəṯā

אָמַר הוּא לַה גִּיר יוּחָנָן דְּלָא שַׁלִּיט דִּתֶהוֵא לָךְ אַנתְּתָא

said had to him for Yuchanon that not it is lawful that she should be to you a wife

(G) 14:4 έλεγε γαρ αυτώ ο Ιωάννης ουκ έξεστί σοι έχειν αυτήν

G3004 G1063 G846 G3588 G2491 G3756 G1832 G4671 G2192 G846

said For unto him the John, not It is allowed (*lawful*) to you to have her.

(A) 14:5 ܘܨܒܐ ܘܐܡ ܠܡܩܛܠܗ ܘܕܚܠ ܘܐܡ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܟ ܕܠܢܒܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܘܐܡ ܠܗ

wəṣāḇe wā ləmeqṭəlēh wəḏāḥel wā men ᶜammā dayḵ dəlanḇīā ᵊaḥīḏīn waw lēh

וְצָבֵא הוּא לְמֶקְטְלֵה וְדָחֵל הוּא מִן עַמָּא דַּיִךְ דִּלַנְבִיָא אֲחִידִין הוּוֹ לַה

and he would have killed him and feared he of the people because as a prophetic held they him

(G) 14:5 και θέλων αυτόν αποκτείναι εφοβήθη τον όχλον ότι ως προφήτην αυτόν είχον

G2532 G2309 G615 G846 G5399 G3588 G3793 G3754 G5613 G4396 G846 G2192

And when he would put to death him, he feared the multitude, because as a prophet him they counted

(A) 14:6 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܬ ܝܠܕܗ ܕܗܪܘܕܝܣ ܪܩܕܬ ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ ܩܕܡ ܣܡܝܟܐ

kaḏ həwā dēn bēṭ yaldēh dəherāwḏes raqḏaṯ barṯāh dəherāwḏīa qəḏām səmīḵe

כַּד הוּא דֵין בֵּית יַלְדֵה דְּהֵרוֹדֵס רַקְדַת בַּרְתֵּה דְּהֵרוֹדְיָא קֳדָם סְמִיכֵא

when it was But at the house the birthday of Herodes danced the daughter of Herodia before those who reclined

ܘܫܦܪܬ ܠܗ ܠܗܪܘܕܝܣ

wəšeprat lēh ləherāwḏes

וּשְׁפַרַת לַה לְהֵרוֹדֵס

and she pleased himself Herodes

(G) 14:6 γενεσίων δε αγομένων του Ηρώδου ωρχήσατο η θυγάτηρ της Ηρωδιάδος εν τω μέσω

G1161 G1077 G71 G3588 G2264 G3738 G3588 G2364 G3588 G2266 G1722 G3588 G3319

And birthday when was celebrated the Herod's danced the daughter the of Herodias before the them,

και ήρεσε τω Ηρώδη

G2532 G700 G3588 G2264

and *she* pleased the Herod.

(A) 14:7 ܡܛܛܘܠ ܗܢܐ ܒܡܘܡܬܐ ܝܡܐ ܠܗ ܕܢܬܠ ܠܗ ܟܠܡܕܡ ܕܬܫܐܠ

meṭṭul hānā bəmawmāṯā yīmā lāh dənettel lāh kulmeddem dəṯeššal

מֵטֻל הָנָא בְּמוֹמָתָא יְמָא לַה דְּנַתֵּל לַה כֻּלְּמֵדֶם דִּתֶשַׁאל

wherefore this with an oath he sware to her to give to her whatever she should demand

(A) Matti 14:3 For he, Herodes, had seized Juchanon, and bound him, and cast him *into* the house of the chained, because of Herodia the wife of Philip his brother. 4 For Juchanon had said to him, It is not lawful that she should be to thee a wife. 5 And he would have killed him, but he feared the people, because as a prophet they held him. 6 But at the birth-day of Herodes, the daughter of Herodia danced before those who reclined, and she pleased Herodes; 7 wherefore with an oath he sware to her to give her whatever she should demand.

(G) Matt 14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. 5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. 6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

(G) 14:7 όθεν μεθ' όρκου ωμολόγησεν αυτή δούναι ο εάν αιτήσηται
G3606 G3326 G3727 G3670 G1325 G846 G3739 G1437 G154
Whereupon with an oath he promised to give her whatso ever she asked.

(A) 14:8 ܗܝ ܕܝܢ ܡܛܛܘܠ ܕܡܠܦܐ ܘܐܡܪܬ ܠܡܐ ܐܡܪܬ ܗܒ ܠܝ ܗܪܟܐ ܒܦܝܢܟܐ ܪܝܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ
hī dēn meṭṭul dəmalpā wāṯ lemmāh ʾemraṯ haḇ lī hārkā bəpīnkā rīšēh dəyūḥannān maʿməḏānā
הִי דֵּין מֵטַל דְּמַלְפָא וָאתָ לְאִמָּה אֶמְרַת הַב לִי הָרְכָא בְּפִינְכָא רִישֵׁה דְיוּחָנָן מַעְמְדָנָא
she Then because instructed by her mother said give me here in a dish the head of Yuchanon the Baptizer

(G) 14:8 η δε προβιβασθείσα υπό της μητρός αυτής δος μοι φησίν ώδε επί πίνακι την
G1161 G3588 G4264 G5259 G3588 G846 G3384 G1325 G3427 G5346 G5602 G1909 G4094 G3588
And she, being before instructed of the her mother Give me said, here in a platter (*charger*) the
κεφαλήν Ιωάννου του βαπτιστού
G2776 G2491 G3588 G910
head of John the Baptist

(A) 14:9 ܘܟܝܪܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܛܛܘܠ ܕܝܢ ܡܘܡܬܐ ܘܣܡܝܟܐ ܦܩܕ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ
wəḵeryaṯ lēh ləmalkā meṭṭul dēn mawmāṯā wasmīḵe pəqaḏ dəneṯīheḇ lāh
וְכַרְיַת לֵה לְמַלְכָא מֵטַל דֵּין מוֹמָתָא וְסַמִּיכֵא פְּקַד דְּנֶתִיהֵב לָה
And sickened him the king on account yet of the oath and the guests he commanded that it should be given to her

(G) 14:9 και ελυπήθη ο βασιλεύς διά δε τους όρκους και τους συνανακειμένους
G2532 G3076 G3588 G935 G1161 G1223 G3588 G3727 G2532 G3588 G4873
And fretted (*sorry*) the king, but for sake the oaths, and them which sat with him at meat,
εκέλευσεν δοθήναι
G2753 G1325
he commanded *it* to be given *her*.

(A) 14:10 ܘܫܕܪ ܦܣܩܗ ܪܝܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
wəšaddar pasqēh rīšēh dəyūḥannān bēṯ ʾasīre
וּשַׁדַּר פַּסְקֵה רִישֵׁה דְיוּחָנָן בֵּית אַסִּירָא
And he sent cut off the head of Yuchanon in the house of the chained

(G) 14:10 και πέμψας απεκεφάλισε τον Ιωάννην εν τη φυλακή
G2532 G3992 G607 G3588 G2491 G1722 G3588 G5438
And he sent, *and* beheaded the John in the prison.

(A) 14:11 ܘܐܬܝ ܪܝܫܗ ܒܦܝܢܟܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܛܠܝܬܐ ܘܐܝܬܝܗ ܠܡܐ
waytī rīšēh bəpīnkā weṯīheḇ laṭlīṯā waytəyaṯēh lemmāh
וַאיתִי רִישֵׁה בְּפִינְכָא וְאִתִיהֵב לַטְלִיתָא וְאִיתִיתֵה לְאִמָּה
And was brought His head in a dish and given to the girl and she carried it herself to her mother

(G) 14:11 και η κεφαλή αυτού ηνέχθη επί πίνακι και εδόθη τω κορασίω και ήνεγκε τη
G2532 G3588 G846 G2776 G5342 G1909 G4094 G2532 G1325 G3588 G2877 G2532 G5342 G3588
And the his head was brought upon a platter, and given to the damsel. And she brought it to
μητρί αυτής
G846 G3384
her mother.

(A) 14:12 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܩܠܘ ܫܠܕܗ ܩܒܪܘ ܘܐܬܘ ܚܘܝܘ ܠܝܫܘܥ
waqreḇ talmīḏaw šəqal šəladdēh qəḇar weṯaw ḥawīw ləyešūʿ
וְקַרְבוּ תַּלְמִידוֹהִי שְׁקַלוּ שְׁלַדֵּה קְבַרוּ וְאַתַּו חַוִיו לְיֵשׁוּע
And came near his disciples they took his corpse buried *it* and came showed Y'shua

(G) 14:12 και προσελθόντες οι μαθηταί αυτού ήραν το σώμα και έθαψαν αυτό και ελθόντες απήγγειλαν τω
G2532 G4334 G3588 G846 G3101 G142 G3588 G4430 G2532 G2290 G846 G2532 G2064 G518 G3588
And came the his disciples *and* carried the body, and buried it. And went *and*, told to

(A) Matti 14:8 Then she, because instructed by her mother, said, Give me here in a dish the head of Juchanon the Baptizer. 9 And the king sickened, yet, on account of the oath and the guests, he commanded that it should be given to her. 10 And he sent [and] cut off the head of Juchanon in the house of the chained. 11 And his head was brought in a dish, and given to the girl, and she carried it herself to her mother. 12 And his disciples came near, took up his corpse, buried *it*, and came and showed Jeshu.

(G) Matt 14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask. 8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. 9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*. 10 And he sent, and beheaded John in the prison. 11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother. 12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Ιησού
G2424
Iesous.

(A) 14:13 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܫܢܝ ܡܢ ܬܡܗܢ ܒܠܦܐ ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܟܕ ܫܡܥܘ

yešūᶜ dēn kaḏ šəmaᶜ šanī men tammān belpā laṯrā ḥūrbā balḥūḏaw wəḵaḏ šəmaᶜ

יֵשׁוּע דֵּין כַּד שְׁמַע שַׁנִי מִן תַּמָּן בֵּאלְפָא לַאתְרָא חוּרְבָּא בְּלַחוּדוֹהִי וְכַד שְׁמַעוּ

Y'shua Then when he heard removed from there by ship to place a desert by himself and when heard it

ܟܢܫܐ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܒܝܒܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

kenše ᵊezzal bāṯrēh bəyaḇšā men məḏīnāṯā

כְּנִשָּׁא אֲזַלוּ בָּתְרֵה בִּיבִשָּׁא מִן מְדִינָתָא

the multitude they came after him on dry land from the cities

(G) 14:13 και ακούσας ο Ιησούς ανεχώρησεν εκείθεν εν πλοίω εις έρημον τόπον κατ᾽ ιδίαν και
G2532 G191 G3588 G2424 G402 G1564 G1722 G4143 G1519 G2048 G5117 G2596 G2398 G2532

And when heard *of it* the Iesous he departed there by a boat into a desert a place in private. And

ακούσαντες οι όχλοι ηκολούθησαν αυτώ πεζή από των πόλεων
G191 G3588 G3793 G190 G846 G3979 G575 G3588 G4172

***thereof* when had heard, the people they followed him on foot out of the cities.**

(A) 14:14 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܣܝ ܟܪܝܗܝܗܘܢ

wanpaq yešūᶜ ḥəzā kenše saggīe weṯraḥḥam ᶜəlayhon wasī kərīhayhon

וַנפַק יֵשׁוּע חזָא כְּנִשָּׁא סַגִּיאָא וְאִתרַחֵם עַלֵיהוֹן וְאַסִי כְּרִיהֵיהוֹן

And came forth Y'shua saw multitudes great and felt compassion for them and healed their diseases

(G) 14:14 και εξελθών ο Ιησούς είδε πολύν όχλον και εσπλαγχνίσθη επ᾽ αυτοίς και
G2532 G1831 G3588 G2424 G1492 G4183 G3793 G2532 G4697 G1909 G846 G2532

And went forth, *and* the Iesous saw great a multitude, and was moved with compassion toward them, and

εθεράπευσε τους αρρώστους αυτών
G2323 G3588 G846 G732

he healed the their sick.

(A) 14:15 כד הוא דין רמשא קרבו לוָתה תלמידוהי ואמרו לה אתרא חורבא הו ועדנא

kaḏ həwā dēn ramšā qəreḇ ləwāṯēh talmīḏaw wemmar lēh ᵊaṯrā ḥūrbā hū wəᶜeddānā

כַּד הוָא דֵּין רַמשָׁא קְרֵבוּ לְוָתֵה תַּלמִידוֹהִי וְאַמַרוּ לֵה אַתרָא חוּרבָא הוּ וְעִדָּנָא

when it was But eventide approached him his disciples and said to him the place is desert he and the time

ܥܒܪ ܠܗ ܫܪܝ ܟܢܫܐ ܕܢܫܐ ܕܢܙܘܢ ܠܩܘܪܝܐ ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܣܝܒܪܬܐ

ᶜəḇar lēh šərī kenše dənāšā dənīzon ləqūryā wənezbənon ləhon saybārtā

עבַר לֵה שְׁרִי כְּנִשָּׁא דְּנאָשָׁא דְּנאָזוֹן לְקוּרְיָא וְנֶזבְּנוּן לְהוֹן סַיבָּרתָא

passed over it send away mutitudes of men that they may go to the villages and buy for themselves food

(G) 14:15 οψίας δε γενομένης προσήλθον αυτώ οι μαθηταί αυτού λέγοντες έρημός εστιν ο τόπος και
G1161 G3798 G1096 G4334 G846 G3588 G846 G3101 G3004 G1510 G2048 G3588 G5117 G2532

And evening when it was came his to him the his disciples, saying, is desolate The place, and

η ώρα ήδη παρήλθεν απόλυσον τους όχλους ίνα απελθόντες εις τας κώμας αγοράσωσιν
G3588 G5610 G2235 G3928 G630 G3588 G3793 G2443 G565 G1519 G3588 G2968 G59

the time already is past; send away the multitudes, that they may go into the villages *and* buy

εαυτοίς βρώματα
G1033 G1438

food (*victuals*) for themselves

(**A**) Matti 14:13 Then Jeshu, when he heard, removed from thence by ship to a desert place by himself; and when the multitude heard it, they came after him on dry land from the cities. 14 And Jeshu came forth, and saw great multitudes, and felt compassion for them, and healed their diseases. 15 BUT when it was eventide, his disciples approached him, and said to him, The place is desert, and the time passed over; send away these multitudes of men, that they may go to the villages, and buy for themselves food.

(**G**) Matt 14:13 When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities. 14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. 15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

(A) 14:16 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ ܠܡܐܙܠ ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ

hū dēn ᵊemmar ləhon lā meṯbaᶜe ləhon ləmīzal haḇ ləhon ᵊatton ləmeḵal

הוּ דֵין אֲמַר לְהוֹן לָא מִתְבַּעֵא לְהוֹן לְמֵאזַל הַבוּ לְהוֹן אַנְתּוּן לְמֵאכַל

he But said to them not it is needful that they should go give to them you to eat

(G) 14:16 ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς ου χρείαν έχουσιν απελθείν δότε αυτοίς υμείς φαγείν

G3588 G1161 G2424 G2036 G846 G3756 G5532 G2192 G565 G1325 G846 G5210 G5315

the But Iesous said unto them, not need they depart, give them you to eat!

(A) 14:17 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܝܬ ܠܢ ܬܢܢ ܐܠܐ ܚܡܫ ܓܪܝܨܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ

hennon dēn ᵊemmar lēh layt lan tənān ᵊellā ḥammeš gərīṣān waṯrēn nūnīn

הֵנּוּן דֵּין אֲמַרוּ לֵה לַיִת לַן תְּנָן אֶלָּא חַמֵּשׁ גְּרִיצָן וְתַרֵין נוּנִין

They but said to him have nothing we here but five cakes and two fishes

(G) 14:17 οι δε λέγουσιν αυτώ ουκ έχομεν ώδε ει μη πέντε άρτους και δύο ιχθύας

G1161 G3588 G3004 G846 G3756 G2192 G5602 G1508 G4002 G740 G2532 G1417 G2486

And they say unto him, not We have here but five loaves (*bread*) and two fishes.

(A) 14:18 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘ ܠܝ ܗܢܢ ܗܪܟܐ

ᵊāmar ləhon yešūᶜ ᵊaytaw ᵊennon lī ləhārkā

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֵיתוּ אֵנּוּן לִי לְהָרְכָא

said to them Y'shua bring them to me here

(G) 14:18 ο δε είπε φέρετέ μοι αυτούς ώδε

G1161 G3588 G2036 G5342 G846 G3427 G5602

And he said, Bring them to me here

(A) 14:19 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ ܠܡܣܬܡܟܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܩܠ ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ

wapqaḏ ləḵenše ləmestəmāḵū ᶜal ᵊarᶜā wašqal hānon ḥamšā laḥmīn waṯrēn nūnīn

וּפְקַד לְכַנְשָׁא לְמִסְתְּמְכוּ עַל אַרְעָא וְשַׁקַּל הָנוּן חַמְשָׁא לַחְמִין וְתַרֵין נוּנִין

And he directed the multitudes to recline upon the ground and he took the five loaves and two fishes

ܘܫܪ ܒܫܡܝܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܣܡܘ

wəḥār bašmayyā wəḇarreḵ waqṣā wəyaḇ ləṯalmīḏaw wəhennon talmīḏe sām

וְחַר בְּשְׁמַיָּא וּבָרֵךְ וְקַצָּא וְיַהֵב לְתַלְמִידֵוהִי וְהָנוּן תַּלְמִידֵא סָמוּ

and looked up to heaven and blessed and brake and gave to his disciples and themselves the disciples placed *it*

ܠܟܢܫܐ

ləḵenše

לְכַנְשָׁא

before the multitudes

(G) 14:19 και κελεύσας τους όχλους ανακλιθήναι επί τους χόρτους και λαβών τους πέντε άρτους και τους

G2532 G2753 G3588 G3793 G347 G1909 G3588 G5528 G2532 G2983 G3588 G4002 G740 G2532 G3588

And he commanded the multitudes to sit down on the grass, and took the five loaves, and the

δύο ιχθύας αναβλέψας εις τον ουρανόν ευλόγησε και κλάσας έδωκε τοις μαθηταίς τους άρτους ο δε μαθηταί

G1417 G2486 G308 G1519 G3588 G3772 G2127 G2532 G2806 G1325 G3588 G3101 G3588 G740 G1161 G3588 G3101

two fishes, *and* looking up to the heaven, he blessed. And broke, gave to *his* disciples the loaves, and the disciples

τοις όχλοις

G3588 G3793

to the multitudes.

(A) Matti 14:16 But he said to them, It is not needful that they should go; give you them to eat. 17 They said to him, We have nothing here but five cakes and two fishes. 18 Jeshu said to them, Bring them hither to me. 19 And he directed the multitudes to recline upon the ground; and he took the five loaves and two fishes, and looked up to heaven, and blessed, and brake, and gave to his disciples, and the disciples themselves placed *it* before the multitudes.

(G) Matt 14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat. 17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. 18 He said, Bring them hither to me. 19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

(A) 14:20 ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܘܫܒܥܘ ܘܫܩܠܘ ܬܘܬܪܐ ܕܩܨܝܐ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢܝܢ ܟܕ ܡܠܝܢ

weḵal kulhon wasḇaᶜ wašqal tawtāre daqṣāye təreᶜsar qūpīnīn kaḏ məlēn

וְאֲכָלוּ כֻּלְּהוֹן וְסַבְּעוּ וְשִׁקְּלוּ תּוֹתְרָא דַּקְצָיֵא תְּרֵעְסַר קוּפִּינִין כַּד מְלֵין

And did eat all of them and were satisfied and they took up the abundance of fragments twelve baskets when full

(G) 14:20 και έφαγον πάντες και εχορτάσθησαν και ήραν το περισσεύον των κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις
G2532 G3956 G5315 G2532 G5526 G2532 G142 G3588 G4052 G3588 G2801 G1427 G2894 G4134
And all they did eat and were filled. And they took that remained the fragments twelve baskets full.

(A) 14:21 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܫܐ ܕܟܠ ܗܘܘܝܢ ܐܠܦܐ ܚܡܫܐ ܣܛܪ ܡܢ ܢܫܐ ܘܛܠܝܐ

hānon dēn nāšā deḵal hāwēn waw ᵓalpe ḥamšā səṭar men nešše waṭlāye

הָנוּן דֵּין אֲנָשָׁא דְּאֲכָלוּ הֲוֵין וְאַלְפָא חַמְשָׁא סְטַר מִן נַשָּׁא וְטַלְיָא

those Now men who had eaten they were thousand five besides of woman and children

(G) 14:21 οι δε εσθίοντες ήσαν άνδρες ωσεί πεντακισχίλιοι χωρίς γυναικών και παιδίων
G1161 G3588 G2068 G2258 G435 G5616 G4000 G5565 G1135 G2532 G3813
And the that they had eaten were men about five thousand, beside women and children.

(A) 14:22 ܘܡܚܕܐ ܐܠܨ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܩܘܢ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܥܒܪܐ

wəmeḥḏā ᵓellaṣ ləṯalmīḏaw dənesqon laspīttā wənīzon qəḏāmaw ləᶜeḇrā

וּמַחְדָּא אֵלַץ לְתַלְמִידוֹהִי דְּנֶסְקוּן לַסְפִינְתָּא וּנְאִזְלוּן קְדָמוֹהִי לְעֵבְרָא

And immediately he constrained his disciples to ascend into the bark and proceed before him to the other shore

ܥܕ ܫܪܐ ܗܘ ܠܟܢܫܐ

ᶜaḏ šāre hū ləḵenše

עַד שָׁרָא הוּ לְכַנְשָׁא

while was dismissing he the crowds

(G) 14:22 και ευθέως ηνάγκασεν ο Ιησούς τους μαθητάς αυτού εμβήναι εις το πλοίον και προάγειν αυτόν
G2532 G2112 G315 G3588 G2424 G3588 G846 G3101 G1684 G1519 G3588 G4143 G2532 G4254 G846
And shortly constrained the Iesous the his disciples to get into the boat, and to go before his him

εις το πέραν εώς ου απολύση τους όχλους
G1519 G3588 G4008 G2193 G3757 G630 G3588 G3793
unto the other side, while of which he sent away the multitudes

(A) 14:23 ܘܟܕ ܫܪܐ ܠܟܢܫܐ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܠܡܨܠܝܐ ܘܟܕ ܚܫܟܬ

wəḵaḏ šərā ləḵenše səleq ləṭūrā balḥūḏaw lamṣalāyū wəḵaḏ ḥeškaṯ

וְכַד שְׁרָא לְכַנְשָׁא סְלֵק לְטוּרָא בַּלְחוּדוֹהִי לְמַצְלָיוּ וְכַד חֲשֵׁכַת

And when he had sent away the multitudes he went up to a mountain by himself to pray and when it was dark

ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܗܘܐ ܬܡܢ

balḥūḏaw wā tammān

בַּלְחוּדוֹהִי הֲוָא תַּמָּן

alone he was there

(G) 14:23 και απολύσας τους όχλους ανέβη εις το όρος κατ' ιδίαν προσεύξασθαι
G2532 G630 G3588 G3793 G305 G1519 G3588 G3735 G2596 G2398 G4336
And when he had sent away the multitudes, he went up into the mountain in privately to pray.

οψίας δε γενομένης μόνος ην εκεί
G1161 G3798 G1096 G3441 G2258 G1563
the evening when was come, alone he was there

(A) Matti 14:20 And all did eat, and were satisfied; and they took up, of the abundance of the fragments, twelve baskets when full. 21 Now those men who had eaten were five thousand, besides women and children. 22 And immediately he constrained his disciples to ascend into the bark, and proceed before him to the other shore, while he was dismissing the crowds. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up to a mountain by himself, to pray.

(G) Matt 14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. 21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children. 22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

(A) 14:24 ܘܠܦܐ ܪܚܝܩܐ ܘܐܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܣܬܕܘܐܬܐ ܣܓܝܐ ܟܕ ܡܫܬܓܫܐ ܣܓܝ ܡܢ ܓܠܐ ܪܘܚܐ ܓܝܪ

welpā raḥīqā wāṯ men ᵊarᶜā ᵊesṯəḏawāṯā saggīe kaḏ meštagšā saggī men galle rūḥā gēr

וַאלפָא רַחִיקָא הוָת מִן אַרעָא אֶסטַדָוָתָא סַגִּיאָא כַּד מֶשתַּגשָׁא סַגִּי מִן גַּלֵּא רוּחָא גֵּיר

And the vessel distant was from the land stadia many while being beaten greatly with the waves the wind for

ܠܩܘܒܠܗ ܗܘܬ

ləqūḇlāh wāṯ

לקוּבלָה הוָת

against them was

(G) 14:24 το δε πλοίον ήδη μέσον της θαλάσσης ην βασανιζόμενον υπό των κυμάτων ην γαρ

G1161 G3588 G4143 G2235 G4712 G575 G3588 G1093 G2258 G928 G5259 G3588 G2949 G2258 G1063

But the boat now in the midst of the sea was, tossed with the waves; was for

εναντίος ο άνεμος

G1727 G3588 G417

against the wind

(A) 14:25 ܒܡܛܬܪܬܐ ܕܝܢ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܠܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ

bəmaṭṭarṯā dēn rəḇīᶜāytā dəlīlyā ᵊeṯā ləwāṯhon yešūᶜ kaḏ məhalleḵ ᶜal mayyā

בְּמַטַרתָּא דֵין רְבִיעָיתָא דְּלֵלְיָא אֲתָא לְוָתהוֹן יֵשׁוּע כַּד מְהַלֵּך עַל מַיָא

in the watch But fourth of the night he came to them Y'shua while walking upon the waters

(G) 14:25 τετάρτη δε φυλακή της νυκτός απήλθε προς αυτούς ο Ιησούς περιπατών επί της θαλάσσης

G1161 G5067 G5438 G3588 G3571 G2064 G565 G4314 G846 G3588 G2424 G4043 G1909 G3588 G2281

And in the fourth watch of the night went forth unto them the Iesous walking on the sea.

(A) 14:26 ܘܚܙܘܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܘܬܬܙܝܥܘ ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܝ ܕܗܙܘܐ ܗܘ ܕܓܠܐ

waḥzawuy talmīḏaw damhalleḵ ᶜal mayyā wettəttəzīᶜ wāmrīn waw dəḥezwā hū daggālā

וחַזַאוּהי תַּלמִידַוהי דַּמהַלֵּך עַל מַיָא וְאִתתְּזִיעוּ וְאַמרִין הוָו דְּחֵזוָא הוּ דַּגָּלָא

And they beheld his disciples walking on the waters and they were troubled and saying that was a spectre it a false

ܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ ܩܥܘ

wəmen deḥlaṯhon qəᶜaw

וּמִן דַּחלַתהוֹן קָעוּ

and from fear they cried out

(G) 14:26 και ιδόντες αυτόν οι μαθηταί επί την θάλασσαν περιπατούντα εταράχθησαν λέγοντες ότι

G1161 G1492 G846 G3588 G3101 G1909 G3588 G2281 G4043 G5015 G3004 G3754

And seeing him the disciples on the sea walking they were troubled, saying that,

φάντασμά εστι και από του φόβου έκραξαν

G5326 G2076 G2532 G575 G3588 G5401 G2896

It is a phantom (*spirit*) and from the fear they cried out

(A) 14:27 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܒܪܫܥܬܗ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܐܬܠܒܒܘ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ

hū dēn yešūᶜ baršaᶜṯēh mallel ᶜamhon wemmar ᵊeṯlabḇəw ᵊennā nā lā teḏḥəlon

הוּ דֵין יֵשׁוּע מַלֵּל בַּרשָׁעתֵה עִמהוֹן וְאַמַר אֶתלַבבוּ אֶנָא אֶנָא לָא תֵּדחלוּן

he But Y'shua at once spoke to them and he said take courage I am not fear

(G) 14:27 ευθέως δε ελάλησεν αυτοίς ο Ιησούς λέγων θαρσείτε εγώ ειμι μη φοβείσθε

G1161 G2117 G2980 G846 G3588 G2424 G3004 G2293 G1473 G1510 G3361 G5399

But immediately spoke unto them the Iesous, saying, Be of courage; I it is not be fearful!

(**A**) Matti 14:24 AND when it was dark, he alone was there. But the vessel was distant from the land many stadia, being greatly beaten with the waves, for the wind was against them. 25 But in the fourth watch of the night, Jeshu came to them, walking upon the waters. 26 And the disciples beheld him walking on the waters, and they were troubled, saying, That it was a spectre;[Or, a false vision.] and from fear they cried out. 27 But Jeshu at once spoke to them, and said, Take courage, I am, fear not!

(**G**) Matt 14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. 25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

(A) 14:28 ܘܥܢܐ ܟܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܬܬܘ ܦܩܘܕ ܠܝ ܐܬܐ ܠܘܬܟ ܥܠ ܡܝܐ

waʿnā kīpā wemmar lēh mār ᵊen ᵊatt ū pəqūḏ lī ᵊīṯe ləwāṯāḵ ʿal mayyā

וַענָא כֵּאפָא וַאמַר לַה מָרִי אֵן אַנת הוּ פְּקוּד לִי אֵתֵא לְוָתָך עַל מַיָא

And answered Kipha and he said to him my Mar if be you it command me to come to you upon the waters

(G) 14:28 αποκριθείς δε αυτώ ο Πέτρος είπε κύριε ει συ ει κέλευσόν με προς σε ελθείν επί τα ύδατα

G1161 G611 G846 G3588 G4074 G2036 G2962 G1487 G4771 G1488 G2753 G3165 G4314 G2064 G4571 G1909 G3588 G5204

And answered him, the Peter said, Kurios if you it be bid me to come you on the water

(A) 14:29 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܘܢܚܬ ܡܢ ܟܦܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܘܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ

yešūʿ dēn ᵊemmar lēh tā wanḥeṯ kīpā men ᵊelpā wəhalleḵ ʿal mayyā dənīṯe ləwāṯ yešūʿ

יֵשׁוּע דֵין אֵמַר לַה תָא וְנַחֵת כֵּאפָא מֵן אֵלפָא וְהַלֵך עַל מַיָא דְנאתֵא לְוָת יֵשׁוּע

Y'shua But said to him come and descended Kipha from the ship and walked on the waters to go to Y'shua

(G) 14:29 ο δε είπεν ελθέ και καταβάς από του πλοίου ο Πέτρος περιεπάτησεν επί τα ύδατα

G1161 G3588 G2036 G2064 G2532 G2597 G575 G3588 G4143 G3588 G4074 G4043 G1909 G3588 G5204

And he said, Come! And when was come down out of the boat the Peter he walked on the water

ελθείν προς τον Ιησούν

G2064 G4314 G3588 G2424

to go to the Iesous.

(A) 14:30 ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܩܫܝܐ ܕܚܠ ܘܫܪܝ ܠܡܛܒܥ ܘܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ ܡܪܝ

wəḵaḏ ḥəzā rūḥā dəqašyā dəḥel wəšarī ləmeṭbaʿ warīm qālēh wemmar mār

וכַד חזָא רוּחָא דקַשיָא דְחֵל וּשׁרִי לְמֵטבַע וַארִים קָלַה וַאמַר מָרִי

And when he saw the wind furious he feared and began to sink and he lifted up his voice and he said my Mar

ܦܪܘܩܝܢܝ

pərūqaynəy

פרוקיני

deliver me

(G) 14:30 βλέπων δε τον άνεμον ισχυρόν εφοβήθη και αρξάμενος καταποντίζεσθαι έκραξε λέγων κύριε

G1161 G991 G3588 G417 G2478 G5399 G2532 G756 G2670 G2896 G3004 G2962

But when he saw the wind boisterous, he was fearful. And beginning to sink, he cried, saying, Kurios,

σώσόν με

G4982 G3165

save me!

(A) 14:31 ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܡܪܢ ܘܐܚܕܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܙܥܘܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡܢܐ

wəḇar šāʿṯēh pəšaṭ ᵊīḏēh māran waḥḏēh wemmar lēh zəʿūr haymānūṯā ləmānā

וּבַר שָׁעתֵה פְּשַׁט אִידֵה מָרָן וַאחדֵה וַאמַר לַה זעוּר הֵימָנוּתָא לְמָנָא

And at once reached forth his hand our Mara and seized him and he said to him O' little of faith why

ܐܬܦܠܓܬ

ᵊeṯpallagt

אֶתפַּלַגת

are you divided *in mind*?

(G) 14:31 ευθέως δε ο Ιησούς εκτείνας την χείρα επελάβετο αυτού και λέγει αυτώ

G1161 G2112 G3588 G2424 G1614 G3588 G5495 G1949 G846 G2532 G3004 G846

And immediately the Iesous stretched forth *his* the hand *and* caught him, and said unto him,

ολιγόπιστε εις τι εδίστασας

G3640 G1519 G5101 G1365

O you of little faith, for where did you hesitate (*doubt*)?

(A) Matti 14:28 And Kipha answered, and said to him, My Lord, if it be thou, command me to come to thee upon the waters. 29 Jeshu said to him, Come. And Kipha descended from the ship, and walked on the waters to go to Jeshu. 30 But when he saw the furious wind, he feared, and began to sink; and he lifted up his voice, and said, My Lord, deliver me! 31 And immediately our Lord reached forth his hand, and seized him, and said to him, Little of faith, why art thou divided *in mind*?

(G) Matt 14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. 31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

(A) 14:32 ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܠܠܦܐ ܫܠܝܬ ܪܘܚܐ

wəḵaḏ səleq lelpā šelyaṯ rūḥā

וכַד סלַקו לַאלפָא שֲלִיַת רוּחָא

And when they had ascended into the ship was tranquil the wind

(G) 14:32 και εμβάντων αυτών εις το πλοίον εκόπασεν ο άνεμος

G2532 G846 G305 G1519 G3588 G4143 G2869 G3588 G417

And they were come into the boat, abated (*ceased*) the wind

(A) 14:33 ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ ܕܒܠܦܐ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܐܡܪܘ ܫܪܝܪܝܬ ܒܪܗ ܐܢܬ ܐܠܗܐ

weṯaw hānon dəḇelpā səgeḏ lēh wemmar šarīrāyīṯ bərēh ᵓatt dălāhā

וַאתַו הָנוּן דבֶאלפָא סגֵדו לֵה וַאמַרו שַרִירָאִית בְרֵה אַנת דַאלָהָא

And came they who were in the ship and adored him and said truly the Son you are of Aloha

(G) 14:33 οι δε εν τω πλοίω ελθόντες προσεκύνησαν αυτώ λέγοντες αληθώς θεού υιός ει

G1161 G3588 G1722 G3588 G4143 G2064 G4352 G846 G3004 G230 G2316 G5207 G1488

Then they that *were* in the boat came *and* worshipped him, saying, Truly *of* Theos Son you are

(A) 14:34 ܘܪܕܘ ܘܐܬܘ ܠܪܥܐ ܕܓܢܝܣܪ

wardaw weṯaw larᶜā dəgennessar

וַרדַו וַאתַו לַארעָא דגֵנֵסַר

And they rowed and they came to the land of Genessar

(G) 14:34 και διαπεράσαντες ήλθον εις την γην Γεννησαρέτ

G2532 G1276 G2064 G1519 G3588 G1093 G1082

And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

(A) 14:35 ܘܫܬܘܕܥܘ ܢܫܐ ܕܬܪܐ ܗܘ ܘܫܕܪܘ ܠܟܠܗܝܢ ܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ

weštawdəᶜū nāšā daṯrā haw wəšaddar ləḵulhēn qūryā daḥḏārayhon

וַאשתַודעוּהי אנָשָא דַאתרָא הַו ושַדַרו לכֲלהֵין קוּרְיָא דַחדָרַיהוּן

And recognized him the men of country that and they sent to all the villages that were about them

ܘܩܪܪܒܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܥܠܝܢ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܥܒܝܕܝܢ

wəqarreḇ lēh kulhon ᵓaylēn dəḇīš bīš ᶜəḇīḏīn

וקַרַבו לֵה כֻלהוּן אֵילֵין דבִישׁ בִישׁ עבִידִין

and they brought to him all those afflicted who grievously were

(G) 14:35 και επιγνόντες αυτόν οι άνδρες του τόπου εκείνου απέστειλαν εις όλην την

G2532 G1921 G846 G3588 G435 G3588 G1565 G5117 G649 G1519 G3650 G3588

And when had knowledge of him, the men the of that place they sent out into all the

περίχωρον εκείνην και προσήνεγκαν αυτώ πάντας τους κακώς έχοντας

G4066 G1565 G2532 G4374 G846 G3956 G3588 G2560 G2192

country round about that, and brought unto him all that diseased were

(A) 14:36 ܘܒܥܝܢ ܕܢܬܠܘܢ ܡܢܗ ܐܦܢ ܬܚܘܡ ܕܠܒܘܫܗ ܕܒܠܚܘܕ ܕܠܒܘܫܗ ܕܒܠܘܫܐ ܘܐܠܝܢ ܕܩܪܒܘ

wəḇāᶜēn waw mennēh dəneqrəḇon ᵓāpen ləḵenpā balḥūḏ dalḇūšēh waylēn daqreḇ

וּבָעִין הַוו מֵנֵה דנֵקרבוּן אֵפֵן לכֵנפָא בַלחוּד דַלבוּשֵה וַאילֵין דַקרֵבו

and besought that they from him touch might the border only of his garment and those who touched

ܐܬܐܣܝܘ

ᵓeṯasīw

אתַאסִיו

was healed

(G) 14:36 και παρεκάλουν αυτόν ίνα μόνον άψωνται του κρασπέδου του ιματίου αυτού και όσοι

G2532 G3870 G846 G2443 G3440 G680 G3588 G2899 G3588 G846 G2440 G2532 G3745

And besought him that only they might touch the decorative hem the of his garment. and as many as

(**A**) Matti 14:32 And when they had ascended into the ship, the wind was tranquil. 33 And they who were in the ship, came and adored him, and said, Truly the Son thou art of Aloha. 34 And they rowed, and came to the land of Genésar; 35 and the men of that country recognized him, and sent to all the villages that were about them, and they brought to him all those who were grievously afflicted, 36 and besought from him that they might touch only the border of his mantle; and those who touched were healed.

(**G**) Matt 14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased. 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. 34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; 36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

ήψαντο διεσώθησαν
G680 G1295
touched were made perfectly whole.

Matti (A) 15:1 ܗܳܝܕܹܝܢ ܩܪܹܒܘ ܠܘܳܬ ܝܹܫܽܘܥ ܦܪܺܝܫܹܐ ܘܣܳܦܪܹܐ ܕܡܶܢ ܐܽܪܺܝܫܠܶܡ ܘܐܡܪܺܝܢ
hāydēn qəreḇ ləwāṯ yešūᶜ pərīše wəsāpre dəmen ᵊūrīšlem wāmrīn
הָיְדֵין קְרֵבוּ לְוָת יֵשׁוּעַ פְּרִישֵׁא וְסָפְרָא דְּמִן אוּרְשְׁלֵם וְאָמְרִין
Then came to Y'shua the Pharishee and the Sophree who were from Urishlem and saying

Matthew (G) 15:1 τότε προσέρχονται τω Ιησού οι από Ιεροσολύμων γραμματείς και Φαρισαίοι λέγοντες
G5119 G4334 G3588 G2424 G3588 G575 G2419 G1122 G2532 G5330 G3004
Then came to Iesous the ones of Jerusalem scribes and Pharisees, *which were* saying,

(A) 15:2 ܠܡܳܢܳܐ ܬܠܡܺܝܕܶܝܟ ܥܳܒܪܺܝܢ ܥܰܠ ܡܰܫܠܶܡܢܽܘܬܳܐ ܕܩܰܕܺܝܫܶܐ ܘܠܳܐ ܡܫܺܝܓܺܝܢ ܐܺܝܕܰܝܗܘܢ ܡܳܐ ܕܳܐܟܠܺܝܢ ܠܚܡܳܐ
ləmānā talmīḏayk ᶜāḇrīn ᶜal mašləmānūṯā dəqašīše wəlā məšīgīn ᵊīḏayhon mā dāḵlīn laḥmā
לְמָנָא תַּלְמִידַיִךְ עָבְרִין עַל מַשְׁלְמָנוּתָא דְּקַשִּׁישֵׁא וְלָא מְשִׁיגִין אִידֵיהוֹן מָא דָּאכְלִין לַחְמָא
Why do your disciples transgress against the tradition of the elders and not wash their hands when they eat bread

(G) 15:2 διατί οι μαθηταί σου παραβαίνουσιν την παράδοσιν των πρεσβυτέρων ου γαρ νίπτονται τας
G1302 G3588 G4675 G3101 G3845 G3588 G3862 G3588 G4245 G1063 G3756 G3538 G3588
Why the your disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash the
χείρας αυτών όταν άρτον εσθίωσιν
G846 G5495 G3752 G740 G2068
their hands when bread they eat

(A) 15:3 ܥܢܳܐ ܝܹܫܽܘܥ ܘܐܡܰܪ ܠܗܘܢ ܠܡܳܢܳܐ ܐܰܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܪܺܝܢ ܐܰܬܘܢ ܥܰܠ ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ ܕܐܠܳܗܳܐ
ᶜānā yešūᶜ wemmar ləhon ləmānā ᵊāp ᵊatton ᶜāḇrīn ᵊətton ᶜal pūqdānā dălāhā
עָנָא יֵשׁוּעַ וְאַמַר לְהוֹן לְמָנָא אַף אַנְתּוּן עָבְרִין אַנְתּוּן עַל פּוּקְדָּנָא דַּאלָהָא
answered Y'shua and he said to them why also do you transgress you against the commandment of Aloha

ܡܶܛܛܽܘܠ ܡܰܫܠܶܡܢܽܘܬܟܽܘܢ
meṭṭul mašləmānūṯḵon
מֶטֻּל מַשְׁלְמָנוּתְכוֹן
for the sake of your traditions

(G) 15:3 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς διατί και υμείς παραβαίνετε την εντολήν του θεού διά
G1161 G3588 G611 G2036 G846 G1223 G2532 G5210 G3845 G3588 G1785 G3588 G2316 G1223
But he answered *and* said unto them, Why also you do transgress the commandment of the Theos by
την παράδοσιν υμών
G3588 G5216 G3862
the your tradition?

(A) 15:4 ܐܳܠܳܗܳܐ ܓܹܝܪ ܐܶܡܰܪ ܝܰܩܩܰܪ ܠܰܒܽܘܟ ܘܠܶܐܡܳܟ ܘܡܰܢ ܕܡܰܨܚܶܐ ܠܰܒܽܘ ܘܠܶܐܡܶܗ ܡܳܬ
ᵊălāhā gēr ᵊemmar yaqqar laḇūḵ wəlemmāḵ wəman damṣaḥḥe laḇū wəlemmēh məmāṯ
אֱלָהָא גֵּיר אֵמַר יַקַּר לַאבוּךְ וַלְאִמָּךְ וּמַן דְּמַצַּחֵא לַאבוּהִי וַלְאִמֵּה מָת
Aloha For has said honor your father and your mother and whoso curses his father and his mother to die

ܢܡܽܘܬ
nəmūṯ
נְמוּת
he shall die

(G) 15:4 ο γαρ θεός ενετείλατο λέγων τίμα τον πατέρα και την μητέρα και ο κακολογών
G3588 G1063 G2316 G1781 G2036 G5091 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532 G3588 G2551
the For Theos commanded, saying, Honor the father and the mother! and, The one speaking evil (*curses*)
πατέρα η μητέρα θανάτω τελευτάτω
G3962 G2228 G3384 G2288 G5053
father or mother, *the* death let him die

(A) **Matti** 15:1 THEN came to Jeshu Pharishee and Sophree,[Scribes.] who were from Urishlem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders, and wash not their hands when they eat bread? 3 Jeshu answered, and said to them, Why also do ye transgress the commandment of Aloha for the sake of your tradition? 4 For Aloha hath said, Honour thy father and thy mother; and whoso curseth his father or his mother, to die he shall die:

(G) **Matthew** 15:1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

(A) 15:5 ܐܢܬܘܢ ܗܝܢ ܡܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠ ܡܢ ܕܢܬܡܪ ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ ܩܘܪܒܢܝ ܡܕܡ

ʾatton dēn ʾāmrīn ʾətton kul man dənīmar laḇā ʾaw lemmā qūrbān meddem

אַנתּוּן דֵּין אָמְרִין אַנתּוּן כֹּל מַן דְּנִאמַר לַאבָא אַו לַאמָא קוּרבָּנִי מֶדֵּם

you but say are every one who shall say to a father or to a mother *it is* my oblation whatever

ܕܬܬܗܢܐ ܡܢ ܘܠܐ ܢܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ

dəṯeṯhəne men wəlā nəyaqqar laḇū ʾaw lemmēh

דתתהנא מני ולא ניקר לאבוהי או לאמה

you would profit by me and not he shall honor his father or his mother (*shall be guiltless*)

(G) 15:5 υμείς δε λέγετε ος αν είπη τω πατρί η τη μητρί δώρον ο εάν εξ

G1161 G5210 G3004 G3739 G302 G2036 G3588 G3962 G2228 G3588 G3384 G1435 G3739 G1437 G1537

But you say, Whoso ever shall say to the father or *his by* to the mother, *It is* a gift (*offering*) is whatso ever from

εμού ωφεληθής

G1700 G5623

me you might derive benefit (*profit*)

(A) 15:6 ܘܒܛܠܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܘܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ

wəḇaṭṭelton melṯā dālāhā meṭṭul mašləmānūṯā dīlḵon

וּבַטֵּלתּוּן מֶלתָא דַאלָהָא מֶטֻל מֶשלָמָנוּתָא דִילכוּן

Thus you have abolished the word of Aloha for the sake of traditions your

(G) 15:6 και ου μη τιμήση τον πατέρα αυτού η την μητέρα αυτού και ηκυρώσατε

G2532 G3361 G5091 G3588 G846 G3962 G2228 G3588 G846 G3384 G2532 G208

And not honor the his father or the his mother *he shall be free* Thus have you made of none effect

την εντολήν του θεού διά την παράδοσιν υμών

G3588 G1785 G3588 G2316 G1223 G3588 G5216 G3862

the commandment of the Theos by the your tradition.

(A) 15:7 ܢܐܣܒܝ ܒܦܦܐ ܫܦܝܪ ܐܬܢܒܝ ܥܠܝܟܘܢ ܐܫܥܝܐ ܘܐܡܪ

nāsbay bappe šappīr ʾeṯnabbī ʿəlaykoṅ ʾešša ʿyā wemmar

נָסבַּי בַּאפָּא שַפִּיר אֵתנַבִּי עַליכוּן אֵשַעיָא וַאמַר

hypocrites You rightly prophesied concerning you Eshaia *the prophet* and he said

(G) 15:7 υποκριταί καλώς προεφήτευσε περί υμών Ησαΐας λέγων

G5273 G2573 G4395 G4012 G5216 G2268 G3004

***You* hypocrites, well did prophesy concerning you Esaias (*Isaiah*), saying,**

(A) 15:8 ܥܡܐ ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܘܩܪܒ ܠܝ ܠܒܗܘܢ ܕܝܢ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܡܢܝ

ʿammā hānā bəsepwāṯēh w məyaqqar lī lebbəhon dēn saggī raḥīq men

עַמָא הָנָא בְּסַפוָתֵה וּ מִיקַר הוּ לִי לְבַהוּן דֵּין סַגִי רַחִיק מִנִי

people This with the lips is honoring me their heart *is* but very far from me

(G) 15:8 εγγίζει μοι ο λαός ούτος τω στόματι αυτών και τοις χείλεσί με τιμά η δε καρδία αυτών

G1448 G3427 G3588 G5124 G2992 G3588 G846 G4750 G2532 G3588 G5491 G5091 G3165 G3588 G1161 G846 G2588

draw near me the This people with their mouth; and with the lips honor me, the but their heart

πόρρω απέχει απ΄ εμού

G4206 G568 G575 G1700

far is from me.

(A) 15:9 ܘܫܪܝܩܝܬ ܕܚܠܝܢ ܠܝ ܟܕ ܡܠܦܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ

wasrīqāyīṯ dāḥlīn lī kaḏ malpīn yūlpāne dəpūqdāne daḇnaynāšā

וַסרִיקָאיִת דָחלִין לִי כַד מַלפִין יוּלפָּנֵא דפוּקדָנֵא דַבנֵינָשָא

But in vain they reverence me while they teach the doctrines of the commandments of men

(A) Matti 15:5...but ye say, Every one who shall say to a father, or to a mother, *It is* my oblation whatever thou wouldst be profited by me, and shall not honour his father or his mother *shall be guiltless*. 6 Thus you have abolished the word of Aloha for the sake of your tradition. 7 Ye hypocrites! rightly prophesied concerning you Eshaia the prophet, and said, 8 This people with the lips honour me, but their heart *is* very far from me. 9 But in vain they reverence me, while they teach the doctrines of the commandments of men.[Sons of men.]

(G) Matt 15:5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; 6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

(G) 15:9 μάτην δε σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας εντάλματα ανθρώπων
G1161 G3155 G4576 G3165 G1321 G1319 G1778 G444
But in vain they worship me, teaching *for* instructions (*doctrines*) *the* precepts (*commandments*) *of* men.

(A) 15:10 ܘܩܪܐ ܠܟܢܫܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥ ܘܐܬܟܠܘ
waqrā ləḵenše wemmar ləhon šəmaᶜ westakləw
וַקְרָא לְכְנִשָׁא וְאַמַּר לְהוּן שְׁמַע וְאִתְּכְלוּ
And he called to the multitudes and he said to them hear and understand

(G) 15:10 και προσκαλεσάμενος τον όχλον είπεν αυτοίς ακούετε και συνίετε
G2532 G4341 G3588 G3793 G2036 G846 G191 G2532 G4920
And called the multitude, he said unto them, Hear and perceive (*understand*)!

(A) 15:11 ܠܐ ܘܐ ܡܕܡ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ ܡܣܝܒ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ ܗܘ ܐܝ
lā wā meddem dəᶜāel ləpūmā məsayyeḇ ləḇarnāšā ᵊellā meddem dənāpeq men pūmā haw ū
לָא הוּא מֻדַּם דְּעָאֵל לְפוּמָא מְסַיֵּב לְבַרְנָשָׁא אֶלָּא מֻדַּם דְּנָפֵק מִן פּוּמָא הַו הוּ
not It is which that entering the mouth contaminates a man but which that shall come from the mouth that is

ܡܣܝܒ ܠܒܪܢܫܐ
məsayyeḇ ləḇarnāšā
מְסַיֵּב לְבַרְנָשָׁא
contaminates a man

(G) 15:11 ου το εισερχόμενον εις το στόμα κοινοί τον άνθρωπον αλλά το εκπορευόμενον εκ του
G3756 G3588 G1525 G1519 G3588 G4750 G2840 G3588 G444 G235 G3588 G1607 G1537 G3588
Not that which enters into the mouth defiles the a man; but that which going forth out of the

στόματος τούτο κοινοί τον άνθρωπον
G4750 G5124 G2840 G3588 G444
mouth, this defiles the a man.

(A) 15:12 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܕܥ ܐܬܬ ܕܦܪܝܫܐ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܬܟܫܠܘ
hāydēn qəreḇ talmīḏaw wāmrīn lēh yāḏaᶜ ᵊatt daprīše dašmaᶜ melṯā hāḏe ᵊeṯkəšel
הֵידֵין קְרֵבוּ תַּלְמִידוֹהִי וְאָמְרִין לֵה יָדַע אַנְתְּ דַּפְרִישֵׁא דְּשִׁמַּע מִלְּתָא הָדָא אֶתְכְּשַׁלוּ
Then drew near his disciples and saying to him know you that the Pharisha who heard word this were offended

(G) 15:12 τότε προσελθόντες οι μαθηταί αυτού είπον αυτώ οίδας ότι οι Φαρισαίοι οι
G5119 G4334 G3588 G846 G3101 G3004 G846 G1492 G3754 G3588 G5330 G3588
Then came the his disciples *and* said unto him, Do you know that the Pharisees *after* the ones

ακούσαντες τον λόγον εσκανδαλίσθησαν
G191 G3588 G3056 G4624
they heard the words, were offended

(A) 15:13 ܗܘ ܗܝܢ ܥܢܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܢܨܒܬܐ ܕܠܐ ܢܨܒܗ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ
hū dēn ᶜənā wemmar ləhon kul neṣbaṯā ᵊayḏā dəlā naṣbāh ᵊāḇ dəḇašmayyā
הוּ דֵּין עְנָא וְאַמַּר לְהוּן כֻּל נְצַבְתָּא דְּלָא אַיְדָא נְצַבָּה אָבִי דְּבַשְׁמַיָּא
he But answered and said to them every plantation which not has planted my Father who is in heaven

ܬܬܥܩܪ
teṯᶜəqar
תִּתְעַקַּר
shall be rooted up

(G) 15:13 ο δε αποκριθείς είπε πάσα φυτεία ην ουκ εφύτευσεν ο πατήρ μου ο ουρανίος εκριζωθήσεται
G1161 G3588 G611 G2036 G3956 G5451 G3739 G5452 G3756 G3588 G3962 G3450 G3588 G3770 G1610
And he answered said, Every plant which planted not the Father my the heavenly shall be rooted up.

(A) Matti 15:10 And he called to the multitudes, and said to them, Hear, and understand: 11 It is not that which, entering the mouth, contaminates a man; but that which shall come from the mouth, that contaminates a man. 12 Then drew near his disciples, saying to him, Knowest thou that the Pharishee who heard this word were offended? 13 But he answered, and said to them, Every plantation which my Father who is in heaven hath not planted shall be rooted up.

(G) Matt 15:9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men. 10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: 11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man. 12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? 13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

(A) 15:14 ܫܒܘܩܘ ܠܗܘܢ ܣܡܝܐ ܐܢܘܢ ܢܓܘܕܐ ܕܣܡܝܐ ܣܡܝܐ ܕܝܢ ܠܣܡܝܐ ܐܢ ܢܕܒܪ ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠܝܢ

šəḇūq ləhon səmayyā ᵊennon nāgūḏe dasmayyā samyā dēn ləsamyā ᵊen neḏbar tərayhon bəgūmāṣā

שבוקו להון סמיא אנון נגודא דסמיא סמיא דין לסמיא אן נדבר תריהון בגומצא נפלין

Leave them blind they are leaders of the blind if a blind man but a blind man if shall lead both into the ditch shall fall

(G) 15:14 άφετε αυτούς οδηγοί εισι τυφλοί τυφλών τυφλός δε τυφλόν εάν οδηγή αμφότεροι εις βόθυνον πεσούνται

G863 G846 G3595 G1526 G5185 G5185 G5185 G1161 G5185 G1437 G3594 G297 G1519 G999 G4098

Let alone them guides they are blind of *the* blind. *the* blind And *the* blind if should guide, both into a cistern (*ditch*) shall fall

(A) 15:15 ܘܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܦܫܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ

waᶜnā šemᶜon kīpā wemmar lēh mār paššeq lan maṯlā hānā

וענא שמעון כאפא ואמר לה מרי פשק לן מתלא הנא

And answered Shemun Kipha and said to him my Mar expound to us parable this

(G) 15:15 αποκριθείς δε ο Πέτρος είπεν αυτώ φράσον ημίν την παραβολήν ταύτην

G1161 G611 G3588 G4074 G2036 G846 G5419 G2254 G3588 G5026 G3850

Then answered the Peter *and* said unto him, Expound (*declare*) unto us the this parable!

(A) 15:16 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ

hū dēn ᵊemmar ləhon ᶜəḏammā ləhāšā ᵊāp ᵊatton lā mestakkəlīn ᵊətton

הו דין אמר להון עדמא להשא אף אנתון לא מסתכלין אנתון

he But said to them until now also you not understand? are

(G) 15:16 ο δε Ιησούς είπεν ακμήν και υμείς ασύνετοί εστε

G3588 G1161 G2424 G2036 G188 G2532 G5216 G801 G2075

the And Iesous said, yet also you without understanding? Are

(A) 15:17 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܕܡ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ ܠܟܪܣܐ ܗܘ ܐܙܠ ܘܡܢ ܬܡܢ ܒܬܕܟܝܬܐ ܡܫܬܕܐ

lā yāḏᶜīn ᵊətton dəmeddem dəᶜāel ləpūmā ləḵarsā hū ᵊāzel wəmen tammān bəṯaḏkīṯā meštəḏe

לא ידעין אנתון דמדם דעאל לפומא לכרסא הו אזל ומן תמן בתדכיתא משתדא

not Know you that whatsoever enters the mouth into the belly it goes and from there in purification it is cast without?

(G) 15:17 ούπω νοείτε ότι παν το εισπορευόμενον εις το στόμα εις την κοιλίαν χωρεί και εις αφεδρώνα εκβάλλεται

G3756 G3539 G3754 G3956 G3588 G1531 G1519 G3588 G4750 G1519 G3588 G2836 G5562 G2532 G1519 G856 G1544

Not *yet* Do you understand, that whatsoever the entering in at the mouth into the belly goes, and into *the* bowels? (*draught*) is cast out

(A) 15:18 ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܢܦܩ ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩ ܘܗܘܝܘ ܡܣܝܒ ܠܗ

meddem dēn dəmen pūmā nāpeq men lebbā nāpeq wəhūyū məsayyeḇ lēh

מדם דין דמן פומא נפק מן לבא נפק והויו מסיב לה

whatsoever But from the mouth shall come forth from the heart comes forth and this contaminates him

(A) Matti 15:14 Leave them: they are blind leaders of the blind; but if a blind man shall lead a blind man, both shall fall into the ditch. 15 And Shemun Kipha answered and said, My Lord, expound to us this parable. 16 But he said to them, Do you also not yet understand? 17 Know you not that whatsoever entereth the mouth, goeth into the belly, and from thence in purification it is cast without? 18 But whatsoever from the mouth shall come forth, from the heart cometh forth, and this [it is that] contaminates a child of man.

(G) Matt 15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding? 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

ܠܒܪܢܫܐ

ləḇarnāšā

לַבַּרְנָשָׁא

a child of man

(G) 15:18 τα δε εκπορευόμενα εκ του στόματος εκ της καρδίας εξέρχεται κακείνα κοινοί τον άνθρωπον
G1161 G3588 G1607 G1537 G3588 G4750 G1537 G3588 G2588 G1831 G2548 G2840 G3588 G444
But those things that proceed out of the mouth from the heart come forth, and they defile the man.

(A) 15:19 ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܓܝܪ ܢܦܩܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܓܘܪܐ ܩܛܠܐ ܙܢܝܘܬܐ ܓܢܒܘܬܐ ܣܗܕܘܬ ܫܘܩܪܐ ܓܘܕܦܐ
men lebbā hū gēr nāpqān maḥšəḇāṯā bīšāṯā gawrā qeṭlā zānyūṯā gannāḇūṯā sāhdūṯ šūqrā gūddāpā
מִן לִבָּא הוּ גֵיר נָפְקָן מַחְשְׁבָתָא בִּישָׁתָא גַּוְרָא קְטָלָא זְנִיוּתָא גַּנְבוּתָא סָהֲדוּת שׁוּקְרָא גּוּדְפָא
from the heart he For proceed thoughts evil adultery murder fornication robbery witness false blasphemy

(G) 15:19 εκ γαρ της καρδίας εξέρχονται διαλογισμοί πονηροί φόνοι μοιχείαι πορνείαι κλοπαί ψευδομαρτυρίαι
G1063 G1537 G3588 G2588 G1831 G1261 G4190 G5408 G3430 G4202 G2829 G5577
For out of the heart proceeds thoughts evil, murders, adulteries, fornications, thefts, false witnesses,

βλασφημίαι
G988
blasphemies.

(A) 15:20 ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܡܛܝܒܢ ܠܒܪܢܫܐ ܐܢ ܢܫ ܕܝܢ ܕܢܠܥܘ ܟܕ ܠܐ ܡܫܓܢ ܐܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܣܬܝܒ
hālēn ʾenēn damsayḇān ləḇarnāšā ʾen nāš dēn nelʿas kaḏ lā məšāgān ʾīḏaw lā mestayyaḇ
הָלֵין אֵנִין דַּמְסַיְבָן לְבַרְנָשָׁא אֶן אֶנָשׁ דֵּין נֶלְעַס כַּד לָא מְשָׁגָן אִידוֹהִי לָא מֶסְתַּיַּב
These are they which defile a man if anyone but eat when not washed his hands are not he is defiled

(G) 15:20 ταύτά εστι τα κοινούντα τον άνθρωπον το δε ανίπτοις χερσί φαγείν ου κοινοί
G5023 G2076 G3588 G2840 G3588 G444 G3588 G1161 G449 G5495 G5315 G3756 G2840
These are *the things* which defile the a man. the But with unwashed hands to eat not does defile

τον άνθρωπον
G3588 G444
the a man.

(A) 15:21 ܘܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ ܘܨܝܕܢ
wanpaq men tammān yešūʿ weṯā laṯḥūmā dəṣūr waḏṣaydān
וַנְפַק מִן תַּמָּן יֵשׁוּע וְאֲתָא לְתַחוּמָא דְצוּר וְדַצִּידָן
And went forth from there Y'shua and came to the borders of Tsur and Tsaidon

(G) 15:21 και εξελθών εκείθεν ο Ιησούς ανεχώρησεν εις τα μέρη Τύρου και Σιδώνος
G2532 G1831 G1564 G3588 G2424 G402 G1519 G3588 G3313 G5184 G2532 G4605
Then going forth from there the Iesous *and* departed into the coasts of Tyre and Sidon.

(A) 15:22 ܘܗܐ ܐܬܬܐ ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܗܢܘܢ ܢܦܩܬ ܟܕ ܩܥܝܐ ܘܐܡܪܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ
wəhā ʾattəṯā kənaʿnāytā men təḥūme hānon nepqaṯ kaḏ qāʿyā wāmrā ʾeṯraḥḥam ʿəlay
וְהָא אַנְתְּתָא כְּנַעֲנָיְתָא מִן תְּחוּמָא הָנוּן נֶפְקַת כַּד קָעְיָא וְאָמְרָא אֶתְרַחַם עֲלַי
And behold a woman Canaanitess from coasts those came forth while crying and saying have mercy upon me

ܡܪܝ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܬܝ ܒܝܫܐܝܬ ܡܬܕܒܪܐ ܡܢ ܫܐܕܐ
mār bərēh dəḏawīḏ bəraṯ bīšāyīṯ mettəddaḇrā men šīḏā
מָרִי בְּרֵה דְּדַוִיד בְּרַתִי בִּישָׁאִית מֶתְדַּבְּרָא מִן שֵׁדָא
my Mar son of Dauid my daughter grievously is possessed with the demon

(G) 15:22 και ιδού γυνή Χαναναία από των ορίων εκείνων εξελθούσα εκραύγασεν αυτώ λέγουσα ελέησόν
G2532 G2400 G2581 G1135 G575 G3588 G1565 G3725 G1831 G2896 G846 G3004 G1653
And behold, *a* Canaanite woman from the same coasts came out *and* cried unto him, saying, Have mercy on

(A) Matti 15:19 For from the heart proceed evil thoughts, adultery, murder, fornication, robbery, false witness, blasphemy. 20 These are they which defile a man; but if any one eat when his hands are not washed, he is not defiled. 21 AND Jeshu went forth from thence, and came to the borders of Tsur and Tsaidon. 22And, beheld, a Canaanite woman from those coasts came forth crying, and saying, Have mercy upon me, my Lord, son of David! my daughter is grievously possessed with the demon!

(G) Matt 15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: 20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man. 21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

με κύριε υιέ Δαβίδ η θυγάτηρ μου κακώς δαιμονίζεται
G3165 G2962 G5207 G1138 G3588 G3450 G2364 G2560 G1139
me, Kurios, *you* Son of David; the my daughter is grievoulsy possessed with a demon!

(A) 15:23 ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܦܢܝܐ ܦܬܓܡܐ ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܥܘ ܡܢܗ ܘܐܡܪܝܢ ܫܪܝܗ

hū dēn lā panyāh peṯgāmā waqreḇ talmīḏawhi baʿaw mennēh wāmrīn šərīh

הוּ דֵין לָא פַּנְיָה פַּתְגָּמָא וַקְרִבוּ תַּלְמִידוֹהִי בְּעָו מִנֵּה וְאָמְרִין שְׁרִיהּ

he But not return her an answer and approached his disciples and requested from him and saying dismiss her

ܕܩܥܝܐ ܒܬܪܢ

dəqāʿyā bāṯran

דְּקָעְיָא בָּתְרַן

for she cries after us

(G) 15:23 ο δε ουκ απεκρίθη αυτή λόγον και προσελθόντες οι μαθηταί αυτού ηρώτων αυτόν λέγοντες απόλυσον
G1161 G3588 G3756 G611 G846 G3056 G2532 G4334 G3588 G3101 G846 G2065 G846 G3004 G630
And he not answer her a word. And came the disciples his *and* asked him, saying, Send away

αυτήν ότι κράζει όπισθεν ημών
G846 G3754 G2896 G3693 G2257
her for she cries after us.

(A) 15:24 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܕܪܬ ܐܠܐ ܠܘܬ ܥܪܒܐ ܕܛܥܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ

hū dēn ʿənā wemmar ləhon lā ʾeštaddəreṯ ʾellā ləwāṯ ʿerbe daṭʿaw men bēṯ ʾīsrāyel

הוּ דֵין עָנָא וְאָמַר לְהוֹן לָא אִשְׁתַּדַּרַת אֶלָּא לְוָת עֲרְבָא דַּטְעָו מִן בֵּית אִיסְרָיֵל

he But answered and said to them not I am sent but to the sheep which have wandered from the house of Isroel

(G) 15:24 ο δε αποκριθείς είπεν ουκ απεστάλην ει μη εις τα πρόβατα τα απολωλότα οικού
G1161 G3588 G611 G2036 G3756 G649 G1508 G1519 G3588 G4263 G3588 G622 G3624
And he answered *and* said, not I am sent but unto the sheep the lost of the house

Ισραήλ
G2474
of Israel.

(A) 15:25 ܗܝ ܕܝܢ ܐܬܬܐ ܣܓܕܬ ܠܗ ܘܐܡܪܬ ܡܪܝ ܥܕܪܢܝ

hī dēn ʾeṯāṯ segdaṯ lēh wemraṯ mār ʿaddaraynəy

הִי דֵין אַתָּת סָגְדַת לֵהּ וְאָמְרַת מָרִי עַדְּרַנִי

she Then came worshipped him and said my Mar help me

(G) 15:25 η δε ελθούσα προσεκύνει αυτώ λέγουσα κύριε βοήθει μοι
G1161 G3588 G2064 G4352 G846 G3004 G2962 G997 G3427
And she came worshipped him, saying, Kurios, help me!

(A) 15:26 ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܡܣܒ ܠܚܡܐ ܕܒܢܝܐ ܘܠܡܪܡܝܘ ܠܟܠܒܐ

ʾemmar lāh lā šappīr ləmessaḇ laḥmā daḇnayyā walmarmāyū ləḵalbe

אֲמַר לָהּ לָא שַׁפִּיר לְמַסַּב לַחְמָא דַּבְנַיָּא וְלַמַּרְמָיוּ לְכַלְבָּא

He said to her not it is proper to take bread the children's and to throw it to the dogs

(G) 15:26 ο δε αποκριθείς είπεν ουκ έστι καλόν λαβείν τον άρτον των τέκνων και βαλείν τοις κυναρίοις
G1161 G3588 G611 G2036 G2076 G3756 G2570 G2983 G3588 G740 G3588 G5043 G2532 G906 G3588 G2952
And he answered *and* said, It is not meet to take the bread the children's and to cast *it* the to dogs.

(A) 15:27 ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܟܠܝܢ ܡܢ ܦܪܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܐ ܕܡܪܝܗܘܢ ܘܚܝܢ

hī dēn ʾemraṯ ʾīn mār ʾāp kalbe ʾāḵlīn men partūṯe dənāplīn men pāṯūre dəmārayhon wəḥāēn

הִי דֵין אֲמַרַת אִין מָרִי אַף כַּלְבָא אָכְלִין מִן פַּרְתּוּתָא דְּנָפְלִין מִן פָּתּוּרָא דְּמָרֵיהוֹן וְחָיֵין

she But said even so my Mar yet the dogs eat from the crumbs that fall from the tables of their masters and live

(**A**) Matti 15:23 But he did not return her an answer. And the disciples approached and requested from him, saying, Dismiss her, for she crieth after us. 24 But he answered and said to them, I am not sent but to the sheep which have wandered from the house of Israel. 25 Then she came, worshipped him, and said, My Lord, help me! 26 Jeshu said to her, It is not proper to take the children's bread and throw it to the dogs. 27 But she said, Even so, my Lord; yet the dogs eat from the crumbs that fall from the tables of their masters, and live.

(**G**) Matt 15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. 24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. 25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. 26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.

(G) 15:27 η δε είπεν ναι κύριε και γαρ τα κυνάρια εσθίει απο των ψιχίων των πιπτόντων από της
G1161 G3588 G2036 G3483 G2962 G2532 G1063 G3588 G2952 G2068 G575 G3588 G5589 G3588 G4098 G575 G3588
And she said, True Kurios, yet even the dogs eat from the crumbs which fall from the
τραπέζης των κυρίων αυτών
G5132 G3588 G846 G2962
table the their masters (*kurios*)

(A) 15:28 ܗܳܝܕܹܝܢ ܐܶܡܪܳܐ ܠܳܗ ܝܶܫܽܘܥ ܐܳܦ ܐܳܒܽܗܳܬܳܐ ܪܰܒܳܐ ܝܳܗ ܗܰܡܳܢܽܘܬܶܟ ܢܶܗܘܶܐ ܠܶܟ ܐܰܝܟ ܕܨܳܒܺܝܐ ܐܰܝܬܝ ܘܐܶܬܰܐܣܺܝܬ
hāydēn ᵊemmar lāh yešūᶜ ᵊāw ᵊattəṯā rabbā y haymānūṯeḵ nehwe leḵ ᵊayḵ dəṣāḇyā ᵊattəy weṯasyaṯ
הָיְדֵין אֲמַר לָהּ יֵשׁוּע אָו אַנתְתָא רַבָּא הֵימָנוּתֵכִי הֵי לֵכִי נֶהוֶא אֵיך דְּצָבְיָא אַנתִי וְאִתַּאסִית
Then said to her Y'shua Oh woman great is your faith be it to you as wilt you and was healed
ܒܰܪܬܳܗ ܡܶܢ ܗܳܝ ܫܳܥܬܳܐ
barṯāh men hāy šāᶜṯā
בַּרתָּה מִן הִי שָׁעתָא
her daughter from that hour

(G) 15:28 τότε αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτή ω γύναι μεγάλη σου η πίστις γενηθήτω σοι ως
G5119 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G5599 G1135 G3173 G4675 G3588 G4102 G1096 G4671 G5613
Then answered the Iesous *and* said unto her, O woman, great *is* your the faith: be it unto you even as
θέλεις και ιάθη η θυγάτηρ αυτής από της ώρας εκείνης
G2309 G2532 G2390 G3588 G846 G2364 G575 G3588 G1565 G5610
you will! And was made whole the her daughter from the that very hour.

(A) 15:29 ܘܰܫܢܺܝ ܡܶܢ ܬܰܡܳܢ ܝܶܫܽܘܥ ܘܰܐܬܳܐ ܥܰܠ ܓܰܒ ܝܰܡܳܐ ܕܓܰܠܺܝܠܳܐ ܘܰܣܠܶܩ ܠܛܽܘܪܳܐ ܘܺܝܬܶܒ
wəšanī men tammān yešūᶜ weṯā ᶜal geḇ yammā daglīlā wasleq ləṭūrā wīṯeḇ
וּשַׁנִי מִן תַּמָּן יֵשׁוּע וַאתָא עַל גֶּבּ יַמָּא דַּגלִילָא וַסלֵק לטוּרָא וִיתֵב
And passed from there Y'shua and came near the side the sea of Galila and he ascended the mountain and sat
ܬܰܡܳܢ
tammān
תַּמָּן
there

(G) 15:29 και μεταβάς εκείθεν ο Ιησούς ήλθε παρά την θάλασσαν της Γαλιλαίας και αναβάς εις το
G2532 G3327 G1564 G3588 G2424 G2064 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G2532 G305 G1519 G3588
And departed from there, the Iesous *and* came by the sea the of Galilee; and went up into the
όρος εκάθητο εκεί
G3735 G2521 G1563
a mountain, *and* sat down there.

(A) 15:30 ܘܩܪܶܒ ܠܘܳܬܗ ܟܢܫܶܐ ܣܓܺܝܐ ܕܺܝܬ ܗܘܳܘ ܥܡܗܘܢ ܚܓܺܝܪܶܐ ܘܣܡܺܝܳܐ ܘܚܪܫܶܐ
waqreḇ ləwāṯēh kenše saggīe dīṯ waw ᶜamhon ḥəgīre wasmayyā wəḥarše
וַקרֵבוּ לוָתֵה כֶּנשֶׁא סַגִּיאָא דִּית הוָו עַמהוֹן חגִירֶא וְסַמְיָא וְחַרשָׁא
And drew near to him gatherings *of people* great there were with them the lame and the blind and dumb
ܘܦܫܺܝܓܶܐ ܘܰܗܪܳܢܶܐ ܣܓܺܝܐ ܘܰܪܡܺܝܘ ܥܶܢܘܢ ܠܘܳܬ ܪܶܓܠܘܗܝ ܕܝܶܫܽܘܥ ܘܰܐܣܺܝ ܥܶܢܘܢ
wapšīge wəḥrāne saggīe warmīw ᵊennon ləwāṯ reglaw dəyešūᶜ wasī ᵊennon
וַפשִׁיגֵא וַאחֲרֵא סַגִּיאָא וַארמִיו אֵנוּן לוָת רַגלַוהִי דִּישׁוּע וַאסִי אֵנוּן
and the mutilated and others many and they cast them at his feet of Y'shua and he healed them

(G) 15:30 και προσήλθον αυτώ όχλοι πολλοί έχοντες μεθ' εαυτών χωλούς τυφλούς κωφούς κυλλούς και
G2532 G4334 G846 G3793 G4183 G2192 G3326 G1438 G5560 G5185 G2974 G2948 G2532
And came unto him multitudes great having with them *that were* lame, blind, mutes, cripples, and

(A) Matti 15:28 Then said Jeshu to her, O woman, great is thy faith! be it to thee as thou wilt! And healed was her daughter from that hour. 29 And Jeshu passed from thence, and came near the sea of Galila; and he ascended the mountain and sat there. 30 And there drew near to him great gatherings *of people*, and with them there were the lame, and the blind, and the dumb, and the mutilated, and many others; and they cast them at the feet of Jeshu, and he healed them.

(G) Matt 15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. 28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour. 29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there. 30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

ετέρους πολλούς και ἔρριψαν αυτούς παρά τους πόδας του Ιησού και εθεράπευσεν αυτούς
G2087 G4183 G2532 G4496 G846 G3844 G3588 G4228 G3588 G2424 G2532 G2323 G846
others many and cast down them at the feet the *of* Iesous; and he healed them.

(A) 15:31 ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܟܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܚܪܫܐ ܕܡܡܠܠܝܢ ܘܦܫܝܓܐ ܕܡܬܚܠܡܝܢ
ʾayḵ dənettəddamron kenše hānon dəḥāzēn ḥarše dammallīn wapšīge dəmeṯḥalmīn
אֵיך דְנַתְדַמרוּן כְּנִשָׁא הָנוּן דְחָזֵין חַרשָׁא דַממַלְלִין וַפשִׁיגֵא דְמִתחַלְמִין
So that were astounded multitudes those as they beheld the dumb speaking and the mutilated made whole

ܘܐܚܓܝܪܐ ܕܡܗܠܟܝܢ ܘܣܡܝܐ ܕܚܙܝܢ ܘܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܣܪܝܠ
waḥgīre damhalḵīn wasmayyā dəḥāzēn wəšabbaḥ lālāhā dīsrāyel
וַחגִירֵא דַמהַלכִין וסַמיָא דחָזֵין ושַבַּחו לַאלָהָא דִיסרָיֵל
and the lame walking and the blind seeing and they glorified Aloha of Isroel

(G) 15:31 ώστε τους όχλους θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλούντας κυλλούς υγιείς χωλούς
G5620 G3588 G3793 G2296 G991 G2974 G2980 G2948 G5199 G5560
So that the multitudes marveled when they saw *the* mutes to speak, *the* cripples made whole, *the* lame

περιπατούντας και τυφλούς βλέποντας και εδόξασαν τον θεόν Ισραήλ
G4043 G2532 G5185 G991 G2532 G1392 G3588 G2316 G2474
to walk and *the* blind to see And they glorified the Theos of Israel.

(A) 15:32 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܪܚܡ ܢܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܗܐ ܬܠܬܐ
hū dēn yešūʿ qərā ləṯalmīḏaw wemmar ləhon meṯraḥḥam nā ʿal kenšā hānā dəhā təlāṯā
הוּ דֵין יֵשׁוּע קְרָא לתַלמִידוֹהִי וַאמַר להון מַתרַחֵם אֶנָא עַל כְּנִשָׁא הָנָא דְהָא תְלָתָא
himself But Y'shua called his disciples and said to them am have pity I for multitude this who behold for three

ܝܘܡܝܢ ܩܘܝܘ ܠܘܬܝ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܘܕܫܪܐ ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܘܩܘܢ ܟܕ ܨܝܡܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܢܐ ܕܠܡܐ
yawmīn qawīw ləwāṯ wəlayt ləhon mā dəneḵlon wəḏešre ʾennon kaḏ ṣāymīn lā ṣāḇe nā dalmā
יַומִין קַוִיו לוָתִי ולַית להון מָא דנֵאכלוּן וְדֵאשׁרֵא אֵנון כַּד צָיִמִין לָא צָבֵא אֶנָא דַלמָא
days continued with me but there is not for them thing to eat and to send away them while fasting not willing I am lest

ܢܥܘܦܘܢ ܒܘܪܚܐ
nəʿūpon būrḥā
נעוּפוּן בֵּאוֹרחָא
they should faint in the way

(G) 15:32 ο δε Ιησούς προσκαλεσάμενος τους μαθητάς αυτού είπε σπλαγχνίζομαι επί τον όχλον
G3588 G1161 G2424 G4341 G3588 G846 G3101 G2036 G4697 G1909 G3588 G3793
the Then Iesous called the his disciples *unto him, and* said, I have compassion on the multitude,

ότι ήδη ημέρας τρεις προσμένουσί μοι και ουκ έχουσι τι φάγωσι και απολύσαι αυτούς νήστεις ου θέλω
G3754 G2235 G2250 G5140 G4357 G3427 G2532 G2192 G3756 G5100 G5315 G2532 G630 G846 G3523 G3756 G2309
because now days three they continued withme, and have not thing to eat; and send away them fasting not I will,

μήποτε εκλυθώσιν εν τη οδώ
G3379 G1590 G1722 G3588 G3598
lest they faint in the way.

(A) 15:33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܡܟܐ ܠܢ ܒܗܘܪܒܐ ܠܚܡܐ ܕܢܣܒܥ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܟܠܗ
ʾāmrīn lēh talmīḏaw ʾaymekkā lan bəḥūrbā laḥmā dansabbaʿ kenšā hānā kullēh
אָמרִין לֵה תַלמִידוֹהִי אֵימֵכָּא לָן בחוּרבָּא לַחמָא דַנסַבַּע כְּנִשָׁא הָנָא כֻּלֵה
say to him The disciples where can we in the wilderness have bread that we may satisfy multitude? this whole

(G) 15:33 και λέγουσιν αυτώ οι μαθηταί αυτού πόθεν ημίν εν ερημία άρτοι τοσούτοι
G2532 G3004 G846 G3588 G846 G3101 G4159 G2254 G1722 G2047 G740 G5118
And say unto him the his disciples, From where should we have in *the* wilderness, bread so much

(**A**) Matti 15:31 So that those multitudes were astounded as they beheld the dumb speaking, and the mutilated made whole, and the lame walking, and the blind seeing; and they glorified the Aloha of Isroel. 32 BUT Jeshu himself called his disciples, and said to them, I have pity for this multitude, who, behold, for three days have continued with me, but there is nothing for them to eat; and to send them away fasting, I am unwilling, lest they should faint in the way. 33 The disciples say to him, Whence can we have bread in the wilderness, that we may satisfy this whole multitude?

(**G**) Matt 15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel. 32 Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way. 33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

ώστε χορτάσαι όχλον τοσούτον
G5620 G5526 G3793 G5118
as to fill a multitude? so great

(A) 15:34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܥܐ ܘܩܠܝܠ ܢܘܢܐ ܕܩܕܩܐ

ʾāmar ləhon yešūʿ kəmā laḥmīn ʾīṯ ləḵon ʾāmrīn lēh šaḇʿā wəqalīl nūne daqdəqe

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע כְּמָא לַחְמִין אִית לְכוֹן אָמְרִין לֵה שַׁבְעָא וְקַלִּיל נוּנֵא דַּקְדַּקֵא

said to them Y'shua how many loaves have you they say to him seven and a few fish small

(G) 15:34 και λέγει αυτοίς ο Ιησούς πόσους άρτους έχετε οι δε είπον επτά και ολίγα
G2532 G3004 G846 G3588 G2424 G4214 G740 G2192 G1161 G3588 G2036 G2033 G2532 G3641
And said unto them the Iesous, How many loaves do you have? And they said, Seven, and a few

ιχθύδια
G2485
small little fishes.

(A) 15:35 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ

wapqaḏ ləḵenše dənestamkon ʿal ʾarʿā

וַפְקַד לְכֻנְשֵׁא דְּנֶסְתַּמְכּוּן עַל אַרְעָא

and he directed the multitudes that should recline upon the ground

(G) 15:35 και εκέλευσε τοις όχλοις αναπεσείν επί την γην
G2532 G2753 G3588 G3793 G377 G1909 G3588 G1093
And he commanded the multitudes to sit down on the ground.

(A) 15:36 ܘܫܩܠ ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܠܚܡܝܢ ܘܠܢܘܢܐ ܘܫܒܒܗ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

wašqalləhālēn šaḇʿā laḥmīn walnūne wəšabbaḥ waqṣā wəyaḇ ləṯalmīḏaw

וְשַׁקַל לְהָלֵין שַׁבְעָא לַחְמִין וְלַנּוּנֵא וּשַׁבַּח וְקַצָא וְיַהֵב לְתַלְמִידוֹהִי

and he took those seven loaves and the fishes and offered praise and brake and gave to his disciples

ܘܬܠܡܝܕܐ ܝܗܒ ܠܟܢܫܐ

wəṯalmīḏe yaḇ ləḵenše

וּתַלְמִידֵא יַהֵבוּ לְכֻנְשֵׁא

and the disciples gave to the multitudes

(G) 15:36 και λαβών τους επτά άρτους και τους ιχθύας ευχαριστήσας έκλασε και έδωκε τοις μαθηταίς αυτού
G2532 G2983 G3588 G2033 G740 G2532 G3588 G2486 G2168 G2806 G2532 G1325 G3588 G846 G3101
And he took the seven loaves, and the fishes, gave thanks *and* broke *them* and gave to his disciples,

οι δε μαθηταί τω όχλω
G1161 G3588 G3101 G3588 G3793
and the disciples to the multitude.

(A) 15:37 ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ ܘܫܩܠ ܬܘܬܪܐ ܕܩܨܝܐ ܡܠܐ ܫܒܥܐ ܐܣܦܪܝܕܝܢ

weḵal kulhon wasḇaʿ wašqal tawtāre daqṣāye məle šaḇʿā ʾespərīḏīn

וְאֲכַלוּ כֻּלְּהוֹן וְסַבְעוּ וְשַׁקְלוּ תַּוְתָּרֵא דַּקְצָיֵא מְלֵא שַׁבְעָא אֶסְפַּרְיְדִין

and they eat all did and were satisfied and they took up of the abundance of fragments full seven baskets

(G) 15:37 και έφαγον πάντες και εχορτάσθησαν και ήραν το περισσεύον των κλασμάτων επτά σπυρίδας
G2532 G5315 G3956 G2532 G5526 G2532 G142 G3588 G4052 G3588 G2801 G2033 G4711
And they did eat all and were filled. And they took up the abundance of the broken *pieces* seven baskets

πλήρεις
G4134
full.

(A) Matti 15:34 Jeshu saith to them, How many loaves have you? They say to him, Seven, and a few small fishes. 35 And he directed that the multitudes should recline upon the ground. 36 And he took those seven loaves and the fishes, and offered praise, and brake, and gave to his disciples, and the disciples gave to the multitudes; 37 and they all did eat and were satisfied: and they took up of the abundance of fragments seven baskets full.

(G) Matt 15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes. 35 And he commanded the multitude to sit down on the ground. 36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

(A) 15:38 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܟܠܘ ܗܘܘܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܐ ܣܛܪ ܡܢ ܢܫܫܐ ܘܛܠܝܐ

hānon dēn deḵal hāwēn waw ᵊarbaᶜā ᵊalpīn gaḇre saṭar men nešše waṭlāye

הָנוֹן דֵּין דְּאֵכְלוֹ הָוֵין הָווֹ אַרבְּעָא אַלפִּין גֻּבְרָא סַטַר מִן נֶשָּׁא וַטלָיֵא

they But who eaten are had four thousand men besides of woman and children

(G) 15:38 οι δε εσθίοντες ήσαν τετρακισχίλιοι άνδρες χωρίς γυναικών και παιδίων

G1161 G3588 G2068 G2258 G5070 G435 G5565 G1135 G2532 G3813

And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

(A) 15:39 ܘܟܕ ܫܪܐ ܠܟܢܫܐ ܣܠܩ ܠܠܦܐ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܡܓܕܘ

wəḵaḏ šərā ləḵenše səleq lelpā weṯā laṯḥūmā dəmagdū

וכַד שׁרָא לכֻנשָׁא סלֵק לֵאלפָּא וַאתָא לַתחוּמָא דְּמַגדּוּ

And when he had dismissed the multitudes He descended into a ship and came to the coasts of Magodu

(G) 15:39 και απολύσας τους όχλους ενέβη εις το πλοίον και ήλθεν εις τα όρια Μαγδαλά

G2532 G630 G3588 G3793 G1684 G1519 G3588 G4143 G2532 G2064 G1519 G3588 G3725 G3093

And sent away the multitude, *and* he stepped into the boat, and came into the coasts of Magdala.

Matti (A) 16:1 ܘܩܪܒܘ ܦܪܝܫܐ ܘܙܕܘܩܝܐ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܘܫܐܠܝܢ ܠܗ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

waqreḇ pərīše wəzaddūqāye mənasēn lēh wəšālīn lēh ᵊāṯā men šəmayyā

וקַרבּוּ פְּרִישֵׁא וזַדּוּקָיֵא מנַסֵין לֵה וּשְׁאלִין לֵה אָתָא מִן שְׁמַיָא

And came near Pharishee and Zodukoyee tempting him and demanding that he a sign from heaven

ܕܢܚܘܐ ܐܢܢܘܢ

danḥawe ᵊennon

דְּנַחוָא אֵנוּן

whould show them

Matthew (G) 16:1 και προσελθόντες οι Φαρισαίοι και Σαδδουκαίοι πειράζοντες επηρώτησαν αυτόν σημείον

G2532 G4334 G3588 G5330 G2532 G4523 G3985 G1905 G846 G4592

and came, The Pharisees *and* also *with the* Sadducees tempting asked him a sign

εκ του ουρανού επιδείξαι αυτοίς

G1537 G3588 G3772 G1925 G846

from the heaven *that* he would show them

(A) 16:2 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܕܗܘܐ ܪܡܫܐ ܐܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܨܚܘܐ ܗܘ ܣܡܩܬ ܓܝܪ

hū dēn ᶜənā wemmar ləhon mā dahwā ramšā ᵊamrīn ᵊətton ṣaḥwā hū semqaṭ gēr

הוּ דֵּין עָנָא וַאמַר לְהוֹן מָא דַּהוָא רַמשָׁא אָמרִין אִנתּוּן צַחוָא הוּ סֶמקַת גֵּיר

he But answered and said to them when it is evening say you serene weather it will be has reddened for

ܫܡܝܐ

šəmayyā

שְׁמַיָא

the heaven

(G) 16:2 ο δε αποκρίθεις είπεν αυτοίς οψίας γενομένης λέγετε ευδία πυρράζει γαρ ο ουρανός

G1161 G3588 G611 G2036 G846 G3798 G1096 G3004 G2105 G4449 G1063 G3588 G3772

And he answered said unto them evening when it is you say, *It will be* fair weather is red for the sky

(A) 16:3 ܘܒܨܦܪܐ ܐܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܝܘܡܢܐ ܨܚܘܐ ܗܘ ܣܡܩܬ ܓܝܪ ܫܡܝܐ ܟܡܝܪܝܬ ܢܣܒܝ

waḇṣaprā ᵊamrīn ᵊətton yawmānā saṭwā hū semqaṭ gēr šəmayyā kəmīrāyīṯ nāsbay

וַבצַפרָא אָמרִין אִנתּוּן יַומָנָא סַתוָא הוּ סֶמקַת גֵּיר שְׁמַיָא כְּמִירָאִית נָסבַי

And in the early morning say you today tempestuous will be has reddened for the heaven gloomily hypocrites

(**A**) Matti 15:38 And they who had eaten, were four thousand men, besides women and children. 39 And when he had dismissed the multitudes, he ascended into a ship, and came to the coasts of Magodu. **Matti** 16:1 And there came Pharishee and Zadukoyee, tempting him, and demanding that he would show them a sign from heaven. 2 But he answered and said to them, When it is evening, you say, It will be serene weather, for the heaven hath reddened. 3 And in the early morning you say, To-day will be tempestuous, for the heaven hath reddened gloomily. Hypocrites! the aspect of the heaven you are skilful to discriminate, *but* the signs of this time you know not how to distinguish.

(**G**) Matt 15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children. 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala. **Matthew** 16:1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. 2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.

ܒܰܦܶܐ ܦܰܪܨܽܘܦܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ ܝܳܕܥܺܝܢ ܐܶܬܘܢ ܕܶܬܒܩܘܢ ܐܳܬܘܳܬܳܐ ܕܙܰܒܢܳܐ ܗܳܢܳܐ ܠܳܐ ܝܳܕܥܺܝܢ ܐܶܬܘܢ ܕܶܬܦܪܶܫܘܢ

bappe parṣūppā dašmayyā yāḏᶜīn ᵊetton dəṯeḇqon ᵊāṯwāṯā dəzaḇnā hānā lā yāḏᶜīn ᵊetton dəṯeprəšon

בַּאפָּא פַּרצוּפָּא דַּשׁמַיָּא יָדעִין אנתון דתֵבקון אָתוָתָא דזַבנָא הָנָא לָא יָדעִין אנתון דתֵפרשון

the aspect face of the heaven skilful you are to discriminate *but* the signs of time this not know you how to distinguish

(G) 16:3 και πρωϊ σήμερον χειμών πυρράζει γαρ στυγνάζων ο ουρανός υποκριταί
G2532 G4404 G4594 G5494 G4449 G1063 G4768 G3588 G3772 G5273
And in the morning, To day *it will be* foul weather; is red for *and* gloomy the sky. You hypocrites,

το μεν πρόσωπον του ουρανού γινώσκετε διακρίνειν τα δε σημεία των καιρών ου δύνασθε
G3303 G3588 G4383 G3588 G3772 G1097 G1252 G1161 G3588 G4592 G3588 G2540 G1410 G3756
forasmuch as the face of the sky you can discern, but the signs of the times you are able *to discern* not

(A) 16:4 ܫܪܒܬܳܐ ܒܺܝܫܬܳܐ ܘܰܥܰܝܪܬܳܐ ܐܳܬܳܐ ܒܳܥܺܝܳܐ ܘܳܐܬܳܐ ܠܳܐ ܡܶܬܝܰܗܒܳܐ ܠܳܗ ܐܶܠܳܐ ܐܳܬܶܐ ܕܝܳܢܳܢ ܢܒܺܝܳܐ

šarbəṯā bīštā wəgayyārṯā ᵊāṯā bāᶜyā wāṯā lā meṯyaḇā lāh ᵊellā ᵊāṯēh dəyawnān nəḇīā

שַׁרבְּתָא בִּישׁתָא וּגַיָּרתָא אָתָא בָּעיָא וָאתָא לָא מֶתיַהבָא לָה אֶלָּא אָתֵה דְּיוֹנָן נבִיָא

A race depraved and adulterous a sign requires and a sign not shall be given to it save the sign of Yaunon the prophet

ܘܰܫܒܰܩ ܐܶܢܢܳܘܢ ܘܙܰܙܰܠ

wašḇaq ᵊennon wezzal

וַשׁבַק אֶנּוֹן וְאַזַל

and he left them and went away

(G) 16:4 γενεά πονηρά μοιχαλίς σημείον επιζητεί και σημείον ου δοθήσεται αυτή ει μη το σημείον
G1074 G4190 G3428 G4592 G1934 G2532 G4592 G3756 G1325 G846 G1508 G3588 G4592
A generation wicked adulterous a sign seeks after and a sign no there shall be given unto it, but the sign

Ιωνά του προφήτου και καταλιπών αυτούς απήλθε
G2495 G3588 G4396 G2532 G2641 G846 G565
of Jonah the prophet. And he left them, *and* departed.

(A) 16:5 ܘܟܰܕ ܐܶܬܳܘ ܬܰܠܡܺܝܕܳܘܝ ܠܥܶܒܪܳܐ ܛܰܥܳܘ ܕܢܶܣܒܽܘܢ ܥܳܡܗܽܘܢ ܠܰܚܡܳܐ

wəḵaḏ ᵊeṯaw talmīḏaw ləᶜeḇrā ṭəᶜaw dənesḇon ᶜamhon laḥmā

וכַד אֲתַו תַּלמִידוֹהי לעֵברָא טעָו דנֵסבון עַמהון לַחמָא

And when had come his disciples to the opposite *shore* they had forgotten to take with them bread

(G) 16:5 και ελθόντες οι μαθηταί αυτού εις το πέραν επελάθοντο άρτους λαβείν
G2532 G2064 G3588 G846 G3101 G1519 G3588 G4008 G1950 G740 G2983
And *when* were come the his disciples to the other side they had forgotten *the* bread to take

(A) 16:6 ܗܽܘ ܕܶܝܢ ܐܰܡܰܪ ܠܗܽܘܢ ܚܰܙܰܘ ܐܶܙܕܰܗܪܽܘ ܡܶܢ ܚܰܡܺܝܪܳܐ ܕܦܪܺܝܫܶܐ ܘܙܰܕܰܕܽܘܩܳܝܶܐ

hū dēn ᵊemmar ləhon ḥəzaw ᵊezdar men ḥəmīrā daprīše waḏzaddūqāye

הוּ דֵין אֲמַר להון חזַו אֶזדַהרו מֶן חמִירָא דַפרִישֶׁא וַדזַדוּקָיֶא

he But said to them take heed *and* beware of the leaven of the Pharisha and Zodukoyee

(G) 16:6 ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς οράτε και προσέχετε από της ζύμης των Φαρισαίων και Σαδδουκαίων
G3588 G1161 G2424 G2036 G846 G3708 G2532 G4337 G575 G3588 G2219 G3588 G5330 G2532 G4523
the Then Iesous said to them Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and *of the* Sadducees!

(A) 16:7 ܗܶܢܢܽܘܢ ܕܶܝܢ ܡܶܬܪܰܥܶܝܢ ܘܰܒܢܰܦܫܗܽܘܢ ܘܳܡܪܺܝܢ ܕܠܰܚܡܳܐ ܠܳܐ ܢܣܰܒܽܘ

hennon dēn meṯraᶜēn waw bənapšəhon wāmrīn dəlaḥmā lā nəsaḇ

הֵנּוֹן דֵין מֶתרַעֵין הַוו בְּנַפשׁהון וָאמרִין דלַחמָא לָא נסַבו

they But thought within themselves and saying *it is* because bread not we have taken

(G) 16:7 οι δε διελογίζοντο εν εαυτοίς λέγοντες ότι άρτους ουκ ελάβομεν
G1161 G3588 G1260 G1722 G1438 G3004 G3754 G740 G3756 G2983
And they reasoned among themselves, saying *It is* because, bread we took not

(A) Matti 16:4 A depraved and adulterous race requireth a sign, but a sign shall not be given to it, save the sign of Jaunon the prophet; and he left them, and went away. 5 And when his disciples had come to the opposite [shore], they had forgotten to take bread with them. 6 But he said to them, Take heed and beware of the leaven of the Pharishee and Zadukoyee. 7 But they thought within themselves, saying, *It is* because bread we have not taken.

(G) Matt 16:3 And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowring. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky: but can ye not *discern* the signs of the times? 4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed. 5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. 6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. 7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

(A) 16:8 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܚܡܐ ܠܐ

yešūᶜ dēn yīḏaᶜ wemmar ləhon mānā meṯḥašbīn ᵊtton bənapšəḵon zəᶜūray haymānūṯā dəlaḥmā lā

יֵשׁוּע דֵּין יִדַּע וְאַמַּר לְהוֹן מָנָא מֶתְחַשְׁבִּין אַנְתּוּן בְּנַפְשְׁכוֹן זְעוּרֵי הֵימָנוּתָא דְּלַחְמָא לָא

Y'shua But knew and said to them why plot you within yourselves little in faith because bread not

ܫܩܠܬܘܢ

šəqalton

שְׁקַלְתּוּן

you bought

(G) 16:8 γνους δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς τι διαλογίζεσθε εν εαυτοίς ολιγόπιστοι

G1161 G1097 G3588 G2424 G2036 G846 G5101 G1260 G1722 G1438 G3640

And when perceived, the Iesous he said unto them, Why reason you among yourselves, O you of little faith,

ότι άρτους ουκ ελάβετε

G3754 G740 G2983 G3756

because bread you have *brought* no

(A) 16:9 ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܠܐ ܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܕܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ

lā ᶜəḏammā ləhāšā ᵊestakkalton lā ᶜāhdīn ᵊtton ləhānon ḥamšā laḥmīn dəḥamšā ᵊalpīn

לָא עַדְמָא לְהָשָׁא אֶסְתַּכַּלְתּוּן לָא עָהְדִין אַנְתּוּן לְהָנוּן חַמְשָׁא לַחְמִין דְּחַמְשָׁא אַלְפִין

not yet now Have you understood? not remember Do you those five loaves for the five thousand

ܘܟܡܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܫܩܠܬܘܢ

waḵmā qūpīnīn šəqalton

וְכַמָּא קוּפִינִין שְׁקַלְתּוּן

and how many panniers you took up?

(G) 16:9 ούπω νοείτε ουδέ μνημονεύετε τους πέντε άρτους των πεντακισχιλίων και πόσους κοφίνους

G3768 G3539 G3761 G3421 G3588 G4002 G740 G3588 G4000 G2532 G4214 G2894

not yet Do you understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets

ελάβετε

G2983

you took up?

(A) 16:10 ܘܠܐ ܠܗܢܘܢ ܫܒܥܐ ܠܚܡܝܢ ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܘܟܡܐ ܣܦܪܝܕܝܢ ܫܩܠܬܘܢ

wəlā ləhānon šaḇᶜā laḥmīn darbəᶜā ᵊalpīn waḵmā ᵊespərīḏīn šəqalton

וְלָא לְהָנוּן שַׁבְעָא לַחְמִין דַּאַרְבְּעָא אַלְפִין וְכַמָּא אֶסְפַּרִידִין שְׁקַלְתּוּן

Or neither those seven loaves the four thousand and how many baskets you took up?

(G) 16:10 ουδέ τους επτά άρτους των τετρακισχιλίων και πόσας σπυρίδας ελάβετε

G3761 G3588 G2033 G740 G3588 G5070 G2532 G4214 G4711 G2983

Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets you took up?

(A) 16:11 ܐܝܟܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܠܚܡܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܕܬܙܕܗܪܘܢ ܡܢ

ᵊaykan lā ᵊestakkalton dəlā wā ᶜal laḥmā ᵊemreṯ ləḵon ᵊellā dəṯezdahron men

אֵיכָן לָא אֶסְתַּכַּלְתּוּן דְּלָא הָוָא עַל לַחְמָא אֲמַרֵת לְכוֹן אֶלָּא דְּתִזְדַּהְרוּן מִן

Why not do you understand that not it was concerning bread I spoke to you but you should beware that

ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝܐ

ḥəmīrā daprīše waḏzaddūqāye

חַמִּירָא דַּפְרִישָׁא וְדַזַּדּוּקָיָא

of the leaven of the Pharishee and of the Zodukoyee

(A) Matt 16:8 But Jeshu knew, and said to them, Why reason you within yourselves, little in faith, because bread you have not brought? 9 Have you not yet understood? Do you not remember those five loaves for the five thousand, and how many panniers you took up? 10 Or those seven loaves and the four thousand, and how many baskets you took up? 11 Why do you not understand that it was not concerning bread I spoke to you, but that you should beware of the leaven of the Pharishee and of the Zadukoyee?

(G) Matt 16:8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up? 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

(G) 16:11 πως ου νοείτε ότι ου περί άρτου είπον υμίν προσέχειν από
G4459 G3756 G3539 G3754 G3756 G4012 G740 G2036 G5213 G4337 G575
How it is that not you do understand that not concerning bread I spoke *it* to you *that* you should beware of

της ζύμης των Φαρισαίων και Σαδδουκαίων
G3588 G2219 G3588 G5330 G2532 G4523
the leaven of the Pharisees and Sadducees?

(A) 16:12 ܗܳܐܕܹܝܢ ܐܶܣܬܰܟܰܠ ܕܶܠܳܐ ܐܶܡܰܪ ܕܢܶܙܕܰܗܪܘܢ ܡܶܢ ܚܰܡܺܝܪܳܐ ܕܶܠܚܡܳܐ ܐܶܠܳܐ ܡܶܢ ܝܽܘܠܦܳܢܳܐ
hāydēn ʾestakkal dəlā ʾemmar dənezdahron men ḥəmīrā dəlaḥmā ʾellā men yūlpānā
הֵידֵין אִסתַכַּלוּ דְּלָא אֵמַר דְּנֶזְדַּהְרוּן מִן חַמִּירָא דְּלַחְמָא אֶלָּא מִן יוּלְפָּנָא
Then they understood that not he did say that they should beware of the leaven of bread but of the doctrine

ܕܦܪܺܝܫܶܐ ܘܕܙܕܽܘܩܳܝܶܐ
daprīše waḏzaddūqāye
דַּפְרִישֶׁא וְדַזַּדּוּקָיֶא
of the Pharisha and of the Zodukoyee

(G) 16:12 τότε συνήκαν ότι ουκ είπε προσέχειν από της ζύμης του άρτου αλλ' από
G5119 G4920 G3754 G3756 G2036 G4337 G575 G3588 G2219 G3588 G740 G235 G575
Then they understood how that not he said *them* to take heed (*beware*) of the leaven the of bread, but of

της διδαχής των Φαρισαίων και Σαδδουκαίων
G3588 G1322 G3588 G5330 G2532 G4523
the teachings (*doctrine*) of the Pharisees and *of the* Sadducees.

(A) 16:13 ܟܰܕ ܕܝܢ ܐܶܬܳܐ ܝܶܫܽܘܥ ܠܰܬܪܳܐ ܕܩܶܣܪܝܳܐ ܕܦܺܝܠܺܝܦܺܝ ܡܰܫܳܐܶܠ ܘܳܐ ܠܰܬܠܡܺܝܕܰܘܗܝ ܘܳܐܡܰܪ ܡܢܽܘ ܐܳܡܪܺܝܢ
kaḏ dēn ʾeṯā yešūʿ laṯrā dəqessarīaḏpīlīppāws mašael wā ləṯalmīḏaw wāmar manū ʾāmrīn
כַּד דֵּין אֵתָא יֵשׁוּעַ לַאתְרָא דְּקֵסַרְיָאדְפִילִיפּוֹס מְשַׁאֵל הוָא לְתַלְמִידֹוהִי וְאָמַר מַנוּ אָמְרִין
when Now had come Y'shua to the place of Kesarea Philipus questioned he his disciples and saying what do say

ܥܠܰܝ ܢܳܫܳܐ ܕܺܝܬܰܝ ܒܪܶܗ ܕܢܳܫܳܐ
ʿəlay nāšā dīṯay bərēh dənāšā
עַלַי אֲנָשָׁא דְּאִיתַי בְּרֵה דְּאֲנָשָׁא
concerning me men who am the Son of man?

(G) 16:13 ελθών δε ο Ιησούς εις τα μέρη Καισαρείας της Φιλίππου ηρώτα τους μαθητάς αυτού
G2064 G1161 G3588 G2424 G1519 G3588 G3313 G2542 G3588 G5376 G2065 G3588 G846 G3101
When came and the Iesous into the coasts of Caesarea of Philippi he asked the his disciples,

λέγων τίνα με λέγουσιν οι άνθρωποι είναι τον υιόν του ανθρώπου
G3004 G5101 G3165 G3004 G3588 G444 G1511 G3588 G5207 G3588 G444
saying, do Whom me say the men *that* I am? the Son the of man

(A) 16:14 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܡܪܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܝܠܝܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܐܪܡܝܐ ܐܘ ܚܕ
hennon dēn ʾemmar ʾīṯ dāmrīn yūḥannān maʿməḏānā ḥərāne dēn ʾelīā wəḥrāne ʾerramyā ʾaw ḥaḏ
הַנּוּן דֵּין אֲמַרוּ אִית דָּאמְרִין יוּחָנָן מַעמְדָנָא אִלִּיָא דֵּין אחְרָנָא וְאחְרָנָא אַרְמִיָא אוֹ חַד
They yet said *to him* some say that *you* are Yuchanon the Baptizer others but Elia and others Eramia or one

ܡܶܢ ܢܒܺܝܶܐ
men nəḇīe
מִן נְבִיֶא
from the prophets

(G) 16:14 οι δε είπον οι μεν Ιωάννην τον βαπτιστήν άλλοι δε Ηλίαν έτεροι δε Ιερεμίαν η ένα των
G1161 G3588 G2036 G3303 G3588 G2491 G3588 G910 G1161 G243 G2243 G1161 G2087 G2408 G2228 G1520 G3588
And they said, Some the John the Baptist, and others Elias, and others Jeremiah, or one of the

(A) Matti 16:12 Then they understood that he did not say that they should beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharishee and of the Zadukoyee. 13NOW when Jeshu had come to the place of Cesarea of Philipos, he questioned his disciples, saying, What do men say concerning me who am the Son of man? 14 They said to him, Some say that thou art Juchanon the Baptizer, but others Elia, and others Eramia, or one from the prophets.

(G) Matt 16:11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees? 12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees. 13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? 14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

προφητών
G4396
prophets.

(A) 16:15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܬܝ
ʾāmar ləhon ʾatton dēn manū ʾāmrīn ʾətton dīṯay
אָמַר לְהוֹן אַנְתּוּן דֵּין מַנּוּ אָמְרִין אַנְתּוּן דְּאִיתַי
He said to them you but whom say you that I am

(G) 16:15 λέγει αυτοίς υμείς δε τίνα με λέγετε είναι
G3004 G846 G1161 G5210 G5101 G3004 G3165 G1511
He said unto them, But you, whom you say *that* I am?

(A) 16:16 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܐܬ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ
ʿənā šemʿon kīpā wemmar ʾatt ū məšīḥā bərēh dĕlāhā ḥayyā
עָנָא שִׁמְעוֹן כֵּאפָא וְאָמַר אַנְתְּ הוּ מְשִׁיחָא בְּרֵה דֵּאלָהָא חַיָּא
answered Shemun Kipha and said you are the Meshicha Son of Aloha The Living

(G) 16:16 αποκριθείς δε Σίμων Πέτρος είπε συ ει ο Χριστός ο υιός του θεού του ζώντος
G1161 G611 G4613 G4074 G2036 G4771 G1488 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G2198
And answered Simon Peter *and* said, You are the Christos, the Son of the Theos of the living

(A) 16:17 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܝܟ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗܕܝܢܘܢܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐ
ʿənā yešūʿ wemmar lēh ṭūbayk šemʿon bərehdəyawnā dəḇesrā waḏmā lā
עָנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לֵה טוּבַיִךְ שִׁמְעוֹן בְּרֵהדְיַונָא דְּבַסְרָא וְדַמָא לָא
responded Y'shua and said to him blessed are you Shemun son of Yaunan because flesh and blood not

ܓܠܐ ܠܟ ܐܒܝ ܐܠܐ ܕܒܫܡܝܐ
gəlā lāḵ ʾellā ʾāḇ dəḇašmayyā
גְּלָא לָךְ אֲבִי אֶלָּא דְּבַשְׁמַיָא
have revealed *this* to you but my Father who is in heaven

(G) 16:17 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτώ μακάριος ει Σίμων Βαρ Ιωνά ότι σαρξ και αίμα ουκ
G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G3107 G1488 G4613 G920 G920 G3754 G4561 G2532 G129 G3756
And answered the Iesous *and* said unto him, Blessed are you Simon Bar Jonah; for flesh and blood not

απεκάλυψέ σοι αλλ' ο πατήρ μου ο εν τοις ουρανοίς
G601 G4671 G235 G3588 G3450 G3962 G3588 G1722 G3588 G3772
has revealed *it* to you, but the my Father, which *is* in the heaven.

(A) 16:18 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܐ ܠܥܕܬܝ ܘܬܪܥܐ
ʾāp ʾennā ʾāmar nā lāḵ datt ū kīpā wəʿal hāḏe kīpā ʾeḇnēh ləʿīdtəy wəṯarʿe
אָף אֲנָא אָמַר אֲנָא לָךְ דַּאנְתְּ הוּ כֵּאפָא וְעַל הָדֵא כֵּאפָא אֶבְנֵיה לְעִדְתִּי וְתַרְעָא
Also I say am unto you that you are Kipha (*stone*) and upon this Kipha will I build my church and the gates

ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܨܚܢܘܢܗ
dašyūl lā neḥsənūnāh
דְּשִׁיוֹל לָא נֶחְסְנוּנָה
in Sheul not shall prevail against her

(G) 16:18 καγώ δε σοι λέγω οτι συ ει Πέτρος και επί ταύτη τη πέτρα οικοδομήσω μου την
G2504 G1161 G3004 G4671 G3754 G4771 G1488 G4074 G2532 G1909 G3778 G3588 G4073 G3618 G3450 G3588
And also I say unto you, that you are Peter, and upon this, the rock, I will build my the

εκκλησίαν και πύλαι άδου ου κατισχύσουσιν αυτής
G1577 G2532 G4439 G86 G3756 G2729 G846
assembly (*church*), and *the* gates of Hades (*hell*) not shall prevail against it.

(A) Matti 16:15 He saith to them, But you, whom say you that I am? 16 Shemun Kipha answered and said, Thou art the Meshicha, Son of Aloha the Living. 17 Jeshu responded and said to him, Blessed art thou, Shemun-bar-Jona; because flesh and blood have not revealed *this* to thee, but my Father who is in heaven. 18 Also I say unto thee, that thou art Kipha, and upon this rock will I build my church, and the gates of Sheul shall not prevail against her.

(G) Matt 16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am? 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee but my Father which is in heaven. 18 And I say also unto thee, That thou art Peter and upon this rock I will build my church and the gates of hell shall not prevail against it.

(A) 16:19 ܠܟ ܐܬܠ ܩܠܝܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܬܐܣܘܪ ܒܪܥܐ ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ

lāḵ ʾettel qəlīḏe dəmalkūṯā dašmayyā wəḵul meddem dəṯesūr barᶜā nehwe ʾasīr

לָךְ אֶתֵּל קְלִידֵא דְּמַלְכוּתָא דִּשְׁמַיָּא וְכֹל מִדֵּם דְּתֵאסוּר בַּארְעָא נְהֵוֵא אֲסִיר

To you will I give the keys of the kingdom of heaven and soever what you shall bind on earth shall be bound

ܒܫܡܝܐ ܘܡܕܡ ܕܬܫܪܐ ܒܪܥܐ ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܒܫܡܝܐ

bašmayyā wəmeddem dəṯešre barᶜā nehwe šəre bašmayyā

בַּשְׁמַיָּא וּמִדֵּם דְּתֵשְׁרֵא בַּארְעָא נְהֵוֵא שְׁרֵא בַּשְׁמַיָּא

in heaven and whatsoever you shall loose on earth shall be loosed in heaven

(G) 16:19 και δώσω σοι τας κλείς της βασιλείας των ουρανών και ο εάν δήσης επί της
G2532 G1325 G4671 G3588 G2807 G3588 G932 G3588 G3772 G2532 G3739 G1437 G1210 G1909 G3588

And I will give unto you the keys of the kingdom of heaven; and whatso ever you shall bind on the

γης έσται δεδεμένον εν τοις ουρανοίς και ο εάν λύσης επί της γης έσται λελυμένον εν τοις
G1093 G2071 G1210 G1722 G3588 G3772 G2532 G3739 G1437 G3089 G1909 G3588 G1093 G2071 G3089 G1722 G3588

earth, shall be bound in the heaven; and whatso ever you shall loose on the earth, shall be loosed in the

ουρανοίς
G3772

heaven.

(A) 16:20 ܗܝܕܝܢ ܦܩܩܕ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܕܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ

hāydēn paqqeḏ ləṯalmīḏaw dannāš lā nīmron dəhūyū məšīḥā

הֵידֵין פַּקֵּד לְתַלְמִידוֹהִי דַּלְאֲנָשׁ לָא נְאַמְרוּן דְּהוּיוּ מְשִׁיחָא

Then he commanded to his disciples that man no they should tell that he was the Meshicha

(G) 16:20 τότε διεστείλατο τοις μαθηταίς αυτού ίνα μηδενί είπωσιν ότι αυτός εστιν Ιησούς ο Χριστός
G5119 G1291 G3588 G846 G3101 G2443 G3367 G2036 G3754 G846 G2076 G2424 G3588 G5547

Then he charged to his disciples that no man they should tell that he was Iesous the Christos.

(A) 16:21 ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܗܘܝܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܥܬܝܕ ܐܢܐ ܕܢܐܙܠ ܠܘܪܫܠܡ

wəmen hāydēn šarī yešūᶜ lamḥawāyū ləṯalmīḏaw daᶜṯīḏ ū dənīzal lūrīšlem

וּמִן הֵידֵין שְׁרִי יֵשׁוּעַ לַמְחַוָיוּ לְתַלְמִידוֹהִי דַּעְתִּיד הוּ דְּנִאזַל לָאוּרִשְׁלֵם

And from that time began Y'shua to show to his disciples that it was to be he that should go to Urishlem

ܘܣܓܝ ܢܚܫ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܡܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܢܬܩܛܠ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ

wəsaggī neḥḥaš men qašīše wəmen rabbay kāhne wəsāpre wəneṯqəṭel walyawmā daṯlāṯā nəqūm

וְסַגִּי נַחַשׁ מִן קַשִּׁישֵׁא וּמִן רַבֵּי כָּהְנָא וְסָפְרָא וְנֶתְקְטֵל וְלַיְוֹמָא דַּתְלָתָא נְקוּם

and much suffered from the elders and from chief priest and Sophree and be slain and the day third arise again

(G) 16:21 από τότε ήρξατο ο Ιησούς δεικνύειν τοις μαθηταίς αυτού ότι δει αυτόν απελθείν εις Ιεροσόλυμα
G575 G5119 G2424 G756 G1166 G3588 G846 G3101 G3754 G1163 G846 G565 G1519 G2419

From that time *forth* Iesous began to show to his disciples how that must he go unto Jerusalem,

και πολλά παθείν από των πρεσβυτέρων και αρχιερέων και γραμματέων και αποκτανθήναι και τη τρίτη
G2532 G4183 G3958 G575 G3588 G4245 G2532 G749 G2532 G1122 G2532 G615 G2532 G3588 G5154

and many things suffer of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third

ημέρα εγερθήναι
G2250 G1453

day. be raised again

(A) 16:22 ܘܐܬܒܪܗ ܟܦܐ ܘܫܪܝ ܠܡܟܐ ܒܗ ܡܪܗ ܣܓܝ ܠܟ ܡܪܝ ܕܬܗܘܐ

wəḏaḇrēh kīpā wəšarī ləmeḵā bēh wemmar ḥās lāḵ mār dəṯehwe

וְדַבְרֵה כֵּאפָא וּשְׁרִי לְמֵכָא בֵּה וְאַמַּר חָס לָךְ מָרִי דְּתֵהְוֵא

Then took him aside Kipha and began to expostulate with him and said far be it from you my Mar that should be

(A) Matti 16:19 To thee will I give the keys of the kingdom of heaven; and whatsoever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven. 20 Then he commanded his disciples that no man they should tell that he was the Meshicha. 21 AND from that time began Jeshu to show to his disciples that it was to be that he should go to Urishlem, and suffer much from the elders and the chief priests and scribes, and be slain, and the third day arise again. 22 Then Kipha took him *apart*? and began to expostulate with him, and said, Far be it from thee, my Lord, that this should be to thee!

(G) Matt 16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ. 21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

ܠܳܟ ܗܳܕܶܐ
lāḵ hāḏe
לָךְ הָדֵא
to you this

(G) 16:22 και προσλαβόμενος αυτόν ο Πέτρος ήρξατο επιτιμάν αυτώ λέγων ίλεώς σοι κύριε ου μη έσται
G2532 G4355 G846 G3588 G4074 G756 G2008 G846 G3004 G2436 G4671 G2962 G3361 G2071
Then took him the Peter began to rebuke him, saying, Be it far from you Kurios, not shall be

σοι τούτο
G4671 G5124
unto you this

(A) 16:23 ܗܽܘ ܕܹܝܢ ܦܬܦܢܝ ܘܡܪ ܠܟܝܦܐ ܙܠ ܠܳܟ ܠܒܬܪܝ ܣܳܛܳܢܳܐ ܬܽܘܩܠܬܳܐ ܠܝ ܐܢܬ ܕܠܳܐ ܡܬܪܥܝܐ ܐܢܬ
hū dēn ᵊeṯpənī wemmar ləḵīpā zel lāḵ ləḇestar sāṭānā tūqaltā ᵊatt lī dəlā meṯraᶜᶜe ᵊatt
הוּ דֵין אִתפְּנִי וְאָמַר לְכֵיפָא זֶל לָךְ לְבֵסתַּרִי סָטָנָא תּוּקְלְתָּא לִי אַנְתְּ דְּלָא מִתְרַעֵא אַנְתְּ
he But turned and said to Kipha get you behind me Satana are a stumbling block you to me because not think you

ܕܳܠܳܗܳܐ ܐܶܠܳܐ ܕܒܢܝ ܢܳܫܳܐ
dălāhā ᵊellā daḇnay nāšā
דַאלָהָא אֶלָּא דִּבְנֵי אֲנָשָׁא
from Aloha but from the sons of men

(G) 16:23 ο δε στραφείς είπε τω Πέτρω ύπαγε οπίσω μου σατανά σκάνδαλόν μου ει ότι ου φρονείς
G1161 G3588 G4762 G2036 G3588 G4074 G5217 G3694 G3450 G4567 G3450 G4625 G1488 G3754 G3756 G5426
And he turned *and* said to Peter, Get you behind me, Satan! me offense you are, for not you think

τα του θεού αλλά τα των ανθρώπων
G3588 G3588 G2316 G235 G3588 G3588 G444
the things *that be* of Theos, but those things the *that be of* men.

(A) 16:24 ܗܳܝܕܹܝܢ ܐܶܡܪ ܝܶܫܽܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܕܨܳܒܶܐ ܕܢܶܐܬܶܐ ܒܳܬܪܝ ܢܶܟܦܽܘܪ ܒܢܦܫܶܗ ܘܢܶܫܩܽܘܠ
hāydēn ᵊemmar yešūᶜ ləṯalmīḏaw man dəṣāḇe dənīṯe bāṯar neḵpūr bənapšēh wənešqūl
הָיְדֵין אֲמַר יֵשׁוּע לְתַלְמִידוֹהִי מַן דְּצָבֵא דְנֵאתֵא בָּתַרִי נֶכפּוּר בְּנַפשֵׁה וְנֶשׁקוּל
Then said Y'shua to his disciples whosoever wills to come after me let him deny himself and let him take up

ܙܩܝܦܗ ܘܢܶܐܬܶܐ ܒܳܬܪܝ
zəqīpēh wənīṯe bāṯar
זְקִיפֵה וְנֵאתֵא בָּתַרִי
his stake and follow after me

(G) 16:24 τότε ο Ιησούς είπεν τοις μαθηταίς αυτού ει τις θέλει οπίσω μου ελθείν απαρνησάσθω εαυτόν και
G5119 G3588 G2424 G2036 G3588 G846 G3101 G1487 G2309 G3694 G3450 G2064 G533 G1438 G2532
Then the Iesous said unto his disciples, If any *man* will after me come let him deny himself, and

αράτω τον σταυρόν αυτού και ακολουθείτω μοι
G142 G3588 G846 G4716 G2532 G190 G3427
take up the his cross (*stake*), and follow me.

(A) 16:25 ܡܢ ܕܨܳܒܶܐ ܓܶܝܪ ܕܢܶܚܶܐ ܢܶܦܫܶܗ ܢܶܐܒܕܝܗ ܘܡܢ ܕܢܶܐܒܕ ܢܶܦܫܶܗ ܡܛܽܘܠܳܬܝ ܢܶܫܟܚܝܗ
man dəṣāḇe gēr dənaḥḥe napšēh nawbəḏīh wəman dənawbeḏ napšēh meṭṭullāṯ neškəḥīh
מַן דְּצָבֵא גֵיר דְנַחֵא נַפשֵׁה נַובדִיה וּמַן דְנוֹבֵד נַפשֵׁה מֻטֻלָתִי נֶשׁכחִיה
whosoever wills For to save his life will lose it and whosoever will lose his life for my sake shall find it

(G) 16:25 ος γαρ αν θέλη την ψυχήν αυτού σώσαι απολέσει αυτήν ος δ' αν απολέση την ψυχήν αυτού ένεκεν
G1063 G3739 G302 G2309 G3588 G846 G5590 G4982 G622 G846 G1161 G3739 G302 G622 G3588 G846 G5590 G1752
For whoso ever will the his life save shall lose it. But whoso ever will lose the his life for

(A) Matti 16:23 But he turned and said to Kipha, Get thee behind me, Satana! thou art a stumbling-block to me, because thou thinkest not from Aloha, but from the sons of men! 24 Then said Jeshu to his disciples, Whosoever willeth to come after me, let him deny himself, and let him take up his cross and follow me. 25 For whosoever willeth to save his life, shall lose it; and whosoever will lose his life for my sake, shall find it.

(G) Matt 16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee. 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men. 24 Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

εμού ευρήσει αυτήν
G1700 G2147 G846
my sake, shall find it.

(A) 16:26 ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܬܬܠܢܗ ܒܪܢܫܐ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܩܢܐ ܘܢܦܫܗ ܢܚܣܪ ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܠ

mānā gēr meṯhanne barnāšā ᵊen kullēh ᶜālmā neqne wənapšēh neḥsar ᵊaw mānā nettel

מָנָא גֵיר מֵתהַנֵא בַּרנָשָׁא כֻּלֵה אֵן עָלְמָא נֶקנֵא וּנַפשֵה נֶחסַר אַו מָנָא נֵתֵל

what For be profited shall a man if whole the world he shall acquire and his soul shall perish? or what equivalent

ܒܪܢܫܐ ܬܚܠܘܦܐ ܕܢܦܫܗ

barnāšā taḥlūpā dənapšēh

בַּרנָשָׁא תַחלוּפָא דנַפשֵה

shall a man give for his soul

(G) 16:26 τι γαρ ωφεληείται άνθρωπος εάν τον κόσμον όλον κερδήση την δε ψυχήν αυτού ζημιωθή η τι
G5101 G5623 G444 G1437 G3588 G2889 G3650 G2770 G3588 G1161 G846 G5590 G2210 G2228 G51001
What is profited, a man if the world whole he shall gain, the but his soul? lose or what

δώσει άνθρωπος αντάλλαγμα της ψυχής αυτού
G1325 G444 G465 G3588 G846 G5590
shall give a man in bargain (*exchange*) the for his soul?

(A) 16:27 ܥܬܝܕ ܐܝ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܗܝܕܝܢ

ᶜətīd ū gēr bərēh dənāšā dənīṯe bəṯešbūḥtā daḇū ᶜam mallaḵaw qaddīše wəhāydēn

עתִיד גֵיר הוּ בּרֵה דנָשָׁא דנאתֵא בתֵשבוּחתָא דאבוּהי עַם מַלאכוֹהי קַדִישֵא והֵידֵין

is to be it For that the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels holy and then

ܢܦܪܘܥ ܠܢܫ ܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ

neprūᶜ lənāš nāš ᵊayḵ ᶜəḇāḏaw

נֵפרוּע לנָשׁ נָשׁ אֵיך עבָדוֹהי

shall he render unto every man according to his works

(G) 16:27 μέλλει γαρ ο υιός του ανθρώπου έρχεσθαι εν τη δόξη του πατρός αυτού μετά των αγγέλων αυτού
G3195 G1063 G3588 G5207 G3588 G444 G2064 G1722 G3588 G1391 G3588 G846 G3962 G3326 G3588 G846 G32
shall For the Son the of man came in the glory the of his Father with the his angels;

και τότε αποδώσει εκάστω κατά την πράξιν αυτού
G2532 G5119 G591 G1538 G2596 G3588 G846 G4234
and then he shall reward every man according to the his works.

(A) 16:28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܬ ܗܪܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܢܢ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ ܠܒܪܗ

ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dīṯ nāšā dəqāymīn tənān dəlā neṭᶜəmon mawtā ᶜəḏammā dəneḥzon laḇrēh

אַמִין אֵמַר אנָא לכוֹן דאִית נָשָׁא דקָימִין תנָן דלָא נֶטעמוּן מַוּתָא עדַמָא דנֶחזוּן לַברֵה

Amein say I unto you there are men standing here who not shall taste death until they have seen the Son

ܕܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ

dənāšā dāṯe bəmalkūṯēh

דנָשָׁא דָאתֵא בּמַלכוּתֵה

of man coming in his kingdom

(G) 16:28 αμήν λέγω υμίν εισί τινες των ώδε εστηκότων οίτινες ου μη γευσόνται θανάτου έως αν ίδωσιν
G281 G3004 G5213 G1526 G5100 G3588 G5602 G2476 G3748 G3361 G1089 G2288 G2193 G303 G1492
Verily I say unto you, There are some of the here standing, which not shall taste of death, till when they see

τον υιόν του ανθρώπου ερχόμενον εν τη βασιλεία αυτού
G3588 G5207 G3588 G444 G2064 G1722 G3588 G846 G932
the Son the of man coming in the his kingdom.

(A) Matti 16:26 For what shall a man be profited, if the whole world he shall acquire, and his soul shall perish? or what equivalent shall a man give for his soul? 27 For it is to be, that the Son of man shall come in the glory of his Father with his holy angels, and then shall he render unto every man according to his works. 28 AMEN, I say unto you, There are men standing here who shall not taste death, until they shall have seen the Son of man coming in his kingdom.

(G) Matt 16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Matti (A) 17:1 ܘܒܬܪ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܒܪ ܝܫܘܥ ܟܐܦܐ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܘܐܣܩ ܐܢܘܢ ܠܛܘܪܐ

wəḇāṯar šəttā yawmīn dəḇar yešūᶜ ləḵīpā walyaᶜqūḇ walyūḥannān ᵊaḥū wasseq ᵊennon ləṭūrā

וּבָתַר שְׁתָּא יַוְמִין דְּבַר יֵשׁוּע לְכֵאפָא וְלִיעַקוּב וְלִיוּחָנָן אֲחוּהִי וְאַסֵּק אֲנוּן לְטוּרָא

And after six days took Y'shua Kipha and Yakub and Yuchanan his brother and led them to a mountain

ܪܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ

rāmā balḥūḏayhon

רָמָא בַּלְחוּדֵיהוֹן

high by themselves

Matthew (G) 17:1 και μεθ' ημέρας εξ παραλαμβάνει ο Ιησούς τον Πέτρον και Ιάκωβον και Ιωάννην τον

G2532 G3326 G2250 G1803 G2424 G3880 G3588 G4074 G2532 G2385 G2532 G2491 G3588

And after days six Iesous take the Peter, and James, and John the

αδελφόν αυτού και αναφέρει αυτούς εις όρος υψηλόν κατ' ιδίαν

G846 G80 G2532 G399 G846 G1519 G3735 G5308 G2596 G2398

his brother, and brought up them into mountain an high in private (*apart*).

(A) 17:2 ܘܫܬܚܠܦ ܩܕܡܝܗܘܢ ܝܫܘܥ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܢܗܪ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܢܗܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘܪܘ ܐܝܟ

weštaḥlap yešūᶜ qəḏāmayhon wanhar parṣūppēh ᵊayḵ šemšā naḥtaw dēn ḥəwar ᵊayḵ

וְאִשְׁתַּחְלַף יֵשׁוּע קְדָמֵיהוֹן וְנַהַר פַּרְצוּפֵה אֵיךְ שֶׁמְשָׁא נַחְתּוֹהִי דֵּין חִוָּרוּ אֵיךְ

And was changed Y'shua before them and shone his countenance like the sun his vestments but were resplendent as

ܢܘܗܪܐ

nūhrā

נוּהְרָא

the light

(G) 17:2 και μετεμορφώθη έμπροσθεν αυτών και έλαμψεν το πρόσωπον αυτού ως ο ήλιος

G2532 G3339 G1715 G846 G2532 G2989 G3588 G846 G4383 G5613 G3588 G2246

And he transformed (*transfigured*) before them, and did shine the his face as the sun.

τα δε ιμάτια αυτού εγένετο λευκά ως το φως

G1161 G3588 G2440 G846 G1096 G3022 G5613 G3588 G5457

And the raiment his was white as the light.

(A) 17:3 ܘܐܬܚܙܘ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡܗ

weṯḥazīw ləhon mūše welīā kaḏ məmallīn ᶜammēh

וְאִתְחֲזִיו לְהוֹן מוּשֶׁא וְאֵלִיָּא כַּד מְמַלְלִין עִמֵּה

And there were seen with them Musha and Elia when talking with him

(G) 17:3 και ιδού ώφθησαν αυτοίς Μωσής και Ηλίας μετ' αυτού συλλαλούντες

G2532 G2400 G3700 G846 G3475 G2532 G2243 G3326 G846 G4814

And behold, there appeared unto them Moses and Elias with him, talking

(A) 17:4 ܥܢܐ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝ ܫܦܝܪ ܗܘ ܠܢ ܕܢܬܢܢ ܢܗܘܐ ܢܝܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܢܥܒܕ

ᶜənā dēn kīpā wemmar ləyešūᶜ mār šappīr ū lan daṯnān nehwe wen ṣāḇe ᵊatt neᶜbeḏ

עָנָא דֵּין כֵּאפָא וְאָמַר לְיֵשׁוּע מָרִי שַׁפִּיר הוּ לָן דְּתִנָּן נֶהְוֵא וְאִן צָבֵא אַנְתְּ נַעְבֵּד

answered Then Kipha and said to Y'shua my Mar good it is for us here to be and if are willing you we will make

ܬܢܢ ܬܠܬ ܡܛܠܝܢ ܚܕܐ ܠܟ ܘܚܕܐ ܠܡܘܫܐ ܘܚܕܐ ܠܐܠܝܐ

tənān təlāṯ maṭlīn ḥəḏā lāḵ waḥḏā ləmūše waḥḏā lelīā

תִּנָּן תְּלָת מַטְלִין חַדָּא לָךְ וְחַדָּא לְמוּשֶׁא וְחַדָּא לְאֵלִיָּא

here three tabernacles one for you and one for Musha and one for Elia

(G) 17:4 αποκριθείς δε ο Πέτρος είπεν τω Ιησού κύριε καλόν εστιν ημάς ώδε είναι ει θέλεις

G1161 G611 G3588 G4074 G2036 G3588 G2424 G2962 G2076 G2570 G2248 G1511 G5602 G1487 G2309

Then answered the Peter *and* said unto Iesous, Kurios, it is good for us to be here; if you will,

(A) **Matti** 17:1 And after six days, Jeshu took Kipha, and Jakub, and Juchanon his brother, and led them to a high mountain by themselves. 2 And Jeshu was changed before them; and his countenance shone like the sun, and his vestments were resplendent as the light. 3 And there were seen with them Musha and Elia talking with him. 4 Then answered Kipha, and said to Jeshu, My Lord, it is good for us to be here; and if thou art willing, we will make here three tabernacles; one for thee, and one for Musha, and one for Elia.

(G) **Matthew** 17:1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, 2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. 3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt,

ποιήσωμεν ὧδε τρεις σκηνάς σοι μίαν και Μωσή μίαν και μίαν Ηλία
G4160 G5602 G5140 G4633 G4671 G1520 G2532 G3475 G1520 G2532 G1520 G2243
let us make here three tents (*tabernacles*); for you one, and for Moses one, and one for Elias.

(A) 17:5 ܘܥܒܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܥܢܢܐ ܢܗܝܪܬܐ ܐܛܠܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܡܪ ܗܢܘ
wəʿaḏ hū məmallel hā ʿənānā nahīrtā ʾaṭlaṭ ʿəlayhon wəqālā həwā men ʿənānā dāmar hānaw
וְעַד הוּ מְמַלֵּל הָא עֲנָנָא נַהִירְתָּא אַטְלַת עֲלֵיהוֹן וְקָלָא הֲוָא מִן עֲנָנָא דְּאָמַר הָנוּ
But while he spake behold a cloud bright overspread them and the voice was from the cloud saying this is

ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܗ ܐܨܛܒܝܬ ܠܗ ܫܡܥܘ
ber ḥabbībā dəḇēh ʾeṣṭəḇīṯ lēh šəmaʿ
בְּרִי חֲבִיבָא דְּבֵה אִצְטְבִית לֵה שְׁמַעוּ
my Son the Beloved in whom I have delighted to him attend

(G) 17:5 έτι αυτού λαλούντος ιδού νεφέλη φωτεινή επεσκίασεν αυτούς και ιδού φωνή εκ της νεφέλης
G2089 G846 G2980 G2400 G3507 G5460 G1982 G846 G2532 G2400 G5456 G1537 G3588 G3507
While yet he spoke, behold, cloud a bright overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud

λέγουσα ούτός εστιν ο υιός μου ο αγαπητός εν ω ευδόκησα αυτού ακούετε
G3004 G3778 G2076 G3588 G3450 G5207 G3588 G27 G1722 G3739 G2106 G191 G846
***which* said, This is the my Son the beloved, in whom I am well pleased; hear you him!**

(A) 17:6 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܘܕܚܠܘ ܛܒ
wəḵaḏ šəmaʿ talmīḏe nəpal ʿal ʾappayhon waḏḥel ṭāḇ
וְכַד שְׁמַעוּ תַּלְמִידֵא נְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וְדַחֲלוּ טָב
And when heard the disciples they fell upon their faces and feared greatly

(G) 17:6 και ακούσαντες οι μαθηταί έπεσον επί πρόσωπον αυτών και εφοβήθησαν σφόδρα
G2532 G191 G3588 G3101 G4098 G1909 G846 G4383 G2532 G5399 G4970
And when heard *it* the disciples they fell on their face, and were afraid greatly

(A) 17:7 ܘܬܩܪܒ ܠܝܫܘܥ ܝܫܘܥ ܘܡܫܚܗ ܠܗܘܢ ܡܢܡܪ ܩܘܡ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ
weṯqarraḇ ləwāṯhon yešūʿ waqreḇ ləhon wemmar qūm lā teḏḥəlon
וְאִתְקָרַב לְוָתְהוֹן יֵשׁוּעַ וְקָרֵב לְהוֹן וְאָמַר קוּמוּ לָא תֵּדְחֲלוּן
And approached them Y'shua and touched them and said arise not fear

(G) 17:7 και προσελθών ο Ιησούς ήψατο αυτών και είπεν εγέρθητε και μη φοβείσθε
G2532 G4334 G3588 G2424 G680 G846 G2532 G2036 G1453 G2532 G3361 G5399
And came the Iesous touched them, and said, Arise, and not be afraid.

(A) 17:8 ܘܚܙܘ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܚܙܘ ܐܠܐ ܒܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
warīm ʿaynayhon wannāš lā ḥəzaw ʾellā ʾen ləyešūʿ balḥūḏaw
וַאֲרִימוּ עֵינַיהוֹן וְלַאֲנָשׁ לָא חֲזוֹ אֶלָּא אֵן לְיֵשׁוּעַ בַּלְחוּדוֹהִי
and they lifted up their eyes and a man no saw except only Y'shua by himself

(G) 17:8 επάραντες δε τους οφθαλμούς αυτών ουδένα είδον ει μη τον Ιησούν μόνον
G1161 G1869 G3588 G846 G3788 G3762 G1492 G1487 G3588 G2424 G3441
And when they had lifted up the their eyes, no man they saw except the Iesous only.

(A) 17:9 ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ ܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܡܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܝܢ ܢܫ ܠܐ ܬܡܪܘܢ
wəḵaḏ nāḥtīn men ṭūrā paqqeḏ ʾennon yešūʿ wemmar ləhon ləʿīn nāš lā tīmron
וְכַד נָחְתִּין מִן טוּרָא פַּקֵּד אֵנוּן יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן לְעֵין לְאָנָשׁ לָא תִּמְרוּן
And while they were descending from the mountain charged them Y'shua and said to them before man no declare

ܚܙܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܢܩܘܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܡܝܬܐ
ḥezwā hānā ʿəḏammā danqūm bərēh dənāšā men mīṯe
חֲזוָא הָנָא עַדַּמָּא דַּנְקוּם בְּרֵה דְּאֲנָשָׁא מִן מֵיתָא
vision this until be risen the Son of man from the dead

(A) Matti 17:5 But while he spake, behold, a bright cloud overspread them, and the voice was from the cloud, saying, This is my Son, the Beloved, in whom I have delighted: to him attend. 6 And when the disciples heard, they fell upon their faces and feared greatly. 7 And Jeshu approached them and touched them, and said, Arise, fear not. 8 And they lifted up their eyes and saw no man, except Jeshu by himself. 9 And while they were descending from the mountain, Jeshu charged them, and said to them, Before no man declare this vision, until the Son of man be risen from the dead. [To the eye of man tell not this vision. From *among* the dead: plural.]

(G) Matt 17:4 let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. 6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

(G) 17:9 και καταβαινόντων αυτών από του όρους ενετείλατο αυτοίς ο Ιησούς λέγων μηδενί είπητε το όραμα
G2532 G846 G2597 G575 G3588 G3735 G1781 G846 G3588 G2424 G3004 G3367 G2036 G3588 G3705
And in their coming down from the mountain, charged them the Iesous, saying, to no man Tell the vision,

εώς ου ο υιός του ανθρώπου εκ νεκρών αναστή
G2193 G3739 G3588 G5207 G3588 G444 G1537 G3498 G450
until of which the Son the of man from *the* dead be raisen again

(A) 17:10 ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܣܦܪܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܠܝܐ ܕܢܐܬܐ ܘܠܐ ܠܘܩܕܡ
wəšalū talmīḏaw wāmrīn lēh mānā hāḵīl sāpre ʾāmrīn deliā wāle dənīṯe lūqḏam
וּשׁאלוּהי תַּלמִידוֹהי וְאמרין לֵה מָנָא הָכִיל סָפרָא אָמרין דְאלִיָא וְלָא דנאתֵא לוּקדָם
And asked the disciples and said to him why therefore the Scribes say that Elia must come first?

(G) 17:10 και επηρώτησαν αυτόν οι μαθηταί αυτού λέγοντες τι ουν οι γραμματείς λέγουσιν ότι Ηλίαν δει ελθείν
G2532 G1905 G846 G3588 G846 G3101 G3004 G5101 G3767 G3588 G1122 G3004 G3754 G2243 G1163 G2064
And asked him the his disciples, saying, Why then the scribes say that Elias must come?

πρώτον
G4412
first

(A) 17:11 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܩܕܡ ܕܟܠ ܡܕܡ ܢܫܠܡ
ʿənā yešūʿ wemmar ʾelīā ʾāṯe lūqḏam dəḵul meddem nəšallem
עָנָא יֵשׁוּע וְאמַר אֵלִיָא אָתֵא לוּקדָם דכֹל מֵדֵם נשַׁלֵם
answered Y'shua and said to them Elia comes first that every thing *he* may fulfill

(G) 17:11 ο δε Ιησούς αποκριθείς είπεν αυτοίς Ηλίας μεν έρχεται πρώτον και αποκαταστήσει πάντα
G3588 G1161 G2424 G611 G2036 G846 G2243 G3303 G2064 G4412 G2532 G600 G3956
the And Iesous answered *and* said *unto* them, Elias truly shall come first, and restore all things.

(A) 17:12 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܗܐ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܘܥܒܕܘ ܒܗ ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܘ
ʾāmar nā ləḵon dēn dəhā ʾelīā ʾeṯā wəlā yaḏʿū waʿbaḏ bēh kul mā daṣbaw
אָמַר אנָא לכוֹן דֵין דהָא אֵלִיָא אֵתָא וְלָא יַדעוּהי וַעבַדוּ בֵה כֹל מָא דַצבַו
say I to you but that behold Elia has come but not they knew him and have done to him as would they

ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܢܢܐܣܐ ܥܬܝܕ ܕܢܗܫ ܡܢܗܘܢ
hāḵannā ʾāp bərēh dənāšā ʿəṯīḏ dəneḥḥaš menhon
הָכנָא אָף בַרֵה דנָאנָשָׁא עתִיד דנַחַשׁ מִנהוֹן
so also the Son of man is to suffer from them

(G) 17:12 λέγω δε υμίν ότι Ηλίας ήδη ήλθε και ουκ επέγνωσαν αυτόν αλλ' εποίησαν εν αυτώ οσα
G1161 G3004 G5213 G3754 G2243 G2235 G2064 G2532 G3756 G1921 G846 G235 G4160 G1722 G846 G3745
But I say unto you that Elias already is come, and not they knew him, but have done unto him whatsoever

ηθέλησαν ούτω και ο υιός του ανθρώπου μέλλει πάσχειν υπ' αυτών
G2309 G3779 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G3195 G3958 G5259 G846
they desired. Likewise also the Son the of man is about to suffer of them.

(A) 17:13 ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܟܠܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
hāydēn ʾestakkal talmīḏe dəʿal yūḥannān maʿməḏānā ʾemmar ləhon
הֵידֵין אסתַכַּלוּ תַלמִידֵא דעַל יוּחַנָן מַעמדָנָא אַמַר לְהוֹן
Then understood the disciples that concerning Yuchanon the Baptizer he spake to them

(G) 17:13 τότε συνήκαν οι μαθηταί ότι περί Ιωάννου του βαπτιστού είπεν αυτοίς
G5119 G4920 G3588 G3101 G3754 G4012 G2491 G3588 G910 G2036 G846
Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spoke unto them

(A) Matti 17:10 And the disciples asked and said to him, Why therefore say the scribes that Elia must come first? 11 Jeshu answered and said to them, Elia cometh first that he may fulfil every thing; 12 but I say to you, that, behold, Elia hath come, but they knew him not, and have done to him as they would. So also is the Son of man to suffer from them. 13 Then understood the disciples that concerning Juchanon the Baptizer he spake to them.

(G) Matt 17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? 11 And Jesus answered and said to them, Elias truly shall first come and restore all things. 12 But I say to you, That Elias is come already and they knew him not but have done unto him what ever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

(A) 17:14 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܟܢܫܐ ܩܪܒ ܠܗ ܓܒܪܐ ܘܒܪܟ ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ

wəḵaḏ ʾeṯaw ləwāṯ kenšā qəreḇ lēh gaḇrā waḇreḵ ʿal būrkaw

וכַד אֲתַו לְוָת כְּנִשָׁא קְרֵב לֵה גֻּבְרָא וּבְרֵךְ עַל בּוּרְכֹוהִי

And when the came to the multitude approached him a man and kneeled upon his knees

(G) 17:14 και ελθόντων αυτών προς τον όχλον προσήλθεν αυτώ άνθρωπος γονυπετών αυτώ και λέγων

G2532 G2064 G846 G4314 G3588 G3793 G4334 G846 G444 G1120 G846 G2532 G3004

And when were come they to the multitude there came to him certain man kneeling down *to* him and saying,

(A) 17:15 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܪܚܡܗܡ ܥܠܝ ܒܪܝ ܕܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܓܪܐ ܘܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕ ܟܡܐ ܓܝܪ

wemmar lēh mār ʾeṯraḥḥam ʿəlay ber dīṯ lēh bar ʾeggārā wəḇīšāyīṯ ʿəḇīḏ kəmā gēr

וְאַמַר לֵה מָרִי אֶתְרַחַם עֲלַי בְּרִי דְאִית לֵה בַּר אֵגָּרָא וּבִישָׁאִית עָבִיד כְּמָא גֵּיר

and said to him my Mar have mercy on me my son is to son lunatic and afflicted grievously for often he falls

ܙܒܢܝܢ ܒܢܘܪܐ ܢܦܠ ܘܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܒܡܝܐ

zaḇnīn bənūrā nāpel waḵmā zaḇnīn bəmayyā

זַבְנִין בְּנוּרָא נָפֵל וְכַמָא זַבְנִין בְּמַיָא

times into the fire he falls and often times into the water

(G) 17:15 κύριε ελέησόν μου τον υιόν ότι σεληνιάζεται και κακώς πάσχει πολλάκις γαρ πίπτει

G2962 G1653 G3450 G3588 G5207 G3754 G4583 G2532 G2560 G3958 G1063 G4178 G4098

Kurios, have mercy on my the son, for he is lunatic, and badly he suffers: (*vexed*) For often he falls

εις το πυρ και πολλάκις εις το ύδωρ

G1519 G3588 G4442 G2532 G4178 G1519 G3588 G5204

into the fire, and often into the water.

(A) 17:16 ܘܩܪܒܬܗ ܠܬܠܡܝܕܝܟ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܐܣܝܘܬܗ

wəqarreḇṯēh ləṯalmīḏayk wəlā ʾeškaḥ ləmasāyūṯēh

וקַרֵבתֵה לתַלמִידַיכ וּלָא אֶשׁכַּחוּ לְמַאסָיוּתֵה

And I brought him to your disciples but not they could heal him

(G) 17:16 και προσήνεγκα αυτόν τοις μαθηταίς σου και ουκ ηδυνήθησαν αυτόν θεραπεύσαι

G2532 G4374 G846 G3588 G4675 G3101 G2532 G3756 G1410 G2323 G846

And I brought him to your disciples, and not they could cure him.

(A) 17:17 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܘܢ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܥܩܠܬܐ ܥܕܡܐ ܠܡܬܝ ܐܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܘܥܕܡܐ

ʿənā yešūʿ wemmar ʾon šarbəṯā dəlā məhaymənā wamʿaqqaltā ʿəḏammā lemmaṯ ʾehwe ʿamḵon waʿḏammā

עָנָא יֵשׁוּע וְאַמַר אוֹן שַׁרבְתָא דְלָא מְהֵימְנָא וּמְעַקַלתָא עַדָמָא לָאמַתי אֵהוֵא עִמכוֹן וְעַדָמָא

answered Y'shua and said Oh generations not believing and perverse how long shall I be with you and how

ܠܡܬܝ ܐܣܝܒܪܟܘܢ ܐܝܬܝ ܠܝ ܠܟܐ

lemmaṯ ʾesaybarḵon ʾaytāy lī ləḵā

לָאמַתי אֵסִיבַּרכוֹן אֵיתֵיהִי לִי לְכָא

long shall I bear with you? bring him to me here

(G) 17:17 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν ω γενεά άπιστος και διεστραμμένη έως πότε

G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G5599 G1074 G571 G2532 G1294 G2193 G4219

Then answered the Iesous *and* said, O generation unbelieving (*faithless*) and perverse, long how

έσομαι μεθ' υμών έως πότε ανέξομαι υμών φέρετέ μοι αυτόν ώδε

G2071 G3326 G5216 G2193 G4219 G430 G5216 G5342 G846 G3427 G5602

shall I be with you? Until when shall I suffer you? Bring him to me here

(**A**) Matti 17:14 AND when they came to the multitude, a man approached him and kneeled upon his knees, 15 and said to him, My Lord, have mercy on me! my son is lunatic and grievously afflicted; for often he falleth into the fire and often into the water. 16 And I brought him to thy disciples, but they could not heal him. 17 Jeshu answered and said, O unbelieving and perverse generation! how long shall I be with you, how long shall I bear with you? Bring him hither to me.

(**G**) Matt 17:14 And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying, 15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water. 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. 17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

(A) 17:18 ܘܟܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܫܥܬܐ ܘܐܬܐܣܝ ܛܠܝܐ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ

wakā bēh yešūᶜ wanpaq mennēh šīḏā weṭasī ṭalyā men hāy šāᶜṭā

וְכָאָא בֵּה יֵשׁוּע וְנַפַּק מִנֵּה שִׁדָּא וְאִתַּאסִי טַלְיָא מִן הַי שָׁעְתָא

And rebuked him Y'shua and went forth from him the demon and was healed the youth from that hour

(G) 17:18 και επετίμησεν αυτώ ο Ιησούς και εξήλθεν απ' αυτού το δαιμόνιον και εθεραπεύθη ο παις από

G2532 G2008 G846 G3588 G2424 G2532 G1831 G575 G846 G3588 G1140 G2532 G2323 G3588 G3816 G575

And rebuked him the Iesous, and he departed out of him the demon. And was cured the child from

της ώρας εκείνης

G3588 G1565 G5610

the that very hour.

(A) 17:19 ܗܐܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܠܡܢܐ ܚܢܢ ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܠܡܐܣܝܘܬܗ

hāydēn qəreḇ talmīḏe ləwāṯ yešūᶜ balḥūḏaw wemmar lēh ləmānā ḥənan lā ᵊeškaḥn ləmasāyūṯēh

הֵידֵין קְרֵבוּ תַּלְמִידָא לְוָת יֵשׁוּע בַּלְחוּדָוהִי וְאַמְרוּ לַהּ לְמָנָא חְנַן לָא אֶשְׁכַּחַן לְמַאסְיוּתַהּ

Then came the disciples to Y'shua by himself and said to him why were we not able to heal him

(G) 17:19 τότε προσελθόντες οι μαθηταί τω Ιησού κατ' ιδίαν είπον διατί ημείς ουκ ηδυνήθημεν εκβαλείν αυτό

G5119 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G2596 G2398 G2036 G5101 G2249 G3756 G1410 G1544 G846

Then came the disciples to Iesous in private, *and* said, Why we not could cast out? him

(A) 17:20 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܛܛܘܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ

ᵊāmar ləhon yešūᶜ meṭṭul lā haymānūṯkon ᵊamīn gēr ᵊāmar nā ləḵon den tehwe bəḵon haymānūṯā

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע מַטַּל לָא הֵימָנוּתְכוֹן אֲמִין גֵּיר אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּאִן תֶּהֱוֵא בְּכוֹן הֵימָנוּתָא

said to them Y'shua because of not your belief assuredly for tell I you if there were among you faith

ܟܚܕܐ ܕܙܪܥܐ ܕܚܪܕܠܐ ܬܡܪܘܢ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܫܢܐ ܡܟܐ ܘܢܫܢܐ ܘܡܕܡ ܠܐ

ᵊayḵ pəreddəttā dəḥardəlā tīmron ləṭūrā hānā dəšannā mekkā wanšanne wəmeddem lā

כְּאֵיךְ פְּרֵדְתָּא דְּחַרְדְּלָא תֵּאמְרוּן לְטוּרָא הָנָא דְּשַׁנָּא מֶכָּא וְנִשַּׁנָּא וּמֶדֶּם לָא

as a grain of mustard you should say to mountain this pass there and it would pass away and thing no

ܢܚܣܢܟܘܢ

neḥsanḵon

נְחַסַּנְכוֹן

should overcome you

(G) 17:20 ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς διά την απιστίαν υμών αμήν γαρ λέγω υμίν εάν έχητε

G3588 G1161 G2424 G2036 G846 G1223 G3588 G5216 G570 G1063 G281 G3004 G5213 G1437 G2192

the And Iesous said unto them, Because of the your unbelief. For verily I say unto you, if you have

πίστιν ως κόκκον σινάπεως ερείτε τω όρει τούτω μετάβηθι εντεύθεν εκεί και

G4102 G5613 G2848 G4615 G2046 G3588 G5124 G3735 G3327 G1782 G1563 G2532

faith as a grain of mustard *seed*, you shall say unto this mountain, Be crossed over from here to there, even

μεταβήσεται και ουδέν αδυνατήσει υμίν

G3327 G2532 G3762 G101 G5213

it will cross over; and nothing shall be impossible unto you.

(A) 17:21 ܗܢܐ ܕܝܢ ܓܢܣܐ ܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ

hānā dēn gensā lā nāpeq ᵊellā bəṣawmā wəḇaṣlūṯā

הָנָא דֵּין גֶּנְסָא לָא נָפֵק אֶלָּא בְּצוֹמָא וּבְצַלּוּתָא

this But kind not goes forth but by fasting and by prayer

(G) 17:21 τούτο δε το γένος ουκ εκπορεύεται ει μη εν προσευχή και νηστεία

G1161 G5124 G3588 G1085 G3756 G1607 G1487 G1722 G4335 G2532 G3521

Howbeit this the kind not come out but by prayer and fasting.

(A) Matti 17:18 And Jeshu rebuked him, and the demon went forth from him, and the youth was healed from that hour.19 Then came the disciples to Jeshu by himself, and said to him, Why were we not able to heal him? 20 Jeshu saith to them, Because of your unbelief: for assuredly I tell you, if there were in you faith as a grain of mustard, you should say to this mountain, Pass hence, and it would pass away; and nothing should overcome you. 21 But this kind goeth not forth but by fasting and by prayer.

(G) Matt 17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. 21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

(A) 17:22 ܟܕ ܡܬܦܟܝܢ ܕܝܢ ܒܓܠܝܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܢܬܫܠܡ

kaḏ meṯhappəḵīn dēn baglīlā ᵊemmar ləhon yešūᶜ ᶜəṯīḏ ū bərēh dənāšā dəneštəlem

כַּד מֵתהַפְכִין דֵּין בַּגְלִילָא אֱמַר לְהוֹן יֵשׁוּע עָתִיד הוּ בְּרֵה דְּנָשָׁא דְּנִשְׁתְּלַם

When they had returned yet into Galila said to them Y'shua it coming is that the Son of man shall be delievered

ܒܝܕ ܒܢܝ ܢܫܐ

bīḏay bənay nāšā

בְּאִידֵי בְּנֵי אֲנָשָׁא

into the hands of the sons of men

(G) 17:22 αναστρεφομένων δε αυτών εν τη Γαλιλαία είπεν αυτοίς ο Ιησούς μέλλει ο υιός του ανθρώπου
G390 G1161 G846 G1722 G3588 G1056 G2036 G846 G3588 G2424 G3195 G3588 G5207 G3588 G444

while they abode And unto them in the Galilee, said to them the Iesous, shall The Son the of man

παραδίδοσθαι εις χείρας ανθρώπων
G3860 G1519 G5495 G444

to be delivered up (*betrayed*) into *the* hands *of* men;

(A) 17:23 ܘܢܩܛܠܘܢܝܗ ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܬܝܐ ܢܩܘܡ ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ

wəneqṭəlūnāy walyawmā daṯlāṯā nəqūm wəḵeryaṯ ləhon ṭāḇ

וְנֶקְטְלוּנֵיהִי וְלְיַוְמָא דַּתְלָתָא נְקוּם וְכֵרְיַת לְהוֹן טָב

and they shall kill him and in the day third he shall arise and it grieved them exceedingly

(G) 17:23 και αποκτενούσιν αυτόν και τη τρίτη ημέρα εγερθήσεται και ελυπήθησαν σφόδρα
G2532 G615 G846 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453 G2532 G3076 G4970

And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were sorrowful exceedingly

(A) 17:24 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܝܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܙܘܙܝܢ ܕܟܣܦ ܪܫܐ

wəḵaḏ ᵊeṯaw laḵparnaḥūm qərebū hānon dənāsbīn tərēn tərēn zūzīn daḵsep rīšā

וְכַד אֲתוֹ לְכַפַּרְנַחוּם קְרֵבוּ הָנוֹן דְּנָסְבִּין תְּרֵין תְּרֵין זוּזִין דַּכְסַף רִישָׁא

And when they to Kapharnachum came they who took the two two 1/4 shekel (*zuzis*) the head silver head

ܠܘܬ ܟܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܟܘܢ ܠܐ ܢܗܒ ܬܪܝܢ ܙܘܙܘܗܝ

ləwāṯ kīpā wemmar lēh rabbəḵon lā yāheḇ tərēn zūzaw

לְוָת כֵּאפָא וְאַמַּר לֵה רַבְּכוֹן לָא יָהֵב תְּרֵין זוּזָוהִי

approached Kipha and said to him your master not he give the two 1/4 shekel (*zuzeen*)

(G) 17:24 ελθόντων δε αυτών εις Καπερναούμ προσήλθον οι τα δίδραχμα λαμβάνοντες τω Πέτρω
G2064 G1161 G846 G1519 G2584 G4334 G3588 G3588 G1323 G2983 G3588 G4074

when having come And of their to Capernaum, *money* came the ones they tribute that received to Peter,

και είπον ο διδάσκαλος υμών ου τελεί τα δίδραχμα
G2532 G2036 G3588 G5216 G1320 G3756 G5055 G3588 G1323

and said, the Your master, not does pay the tribute?

(A) 17:25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܢ ܘܟܕ ܥܠ ܟܦܐ ܠܒܝܬܐ ܩܕܡܝܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ

ᵊāmar ləhon ᵊīn wəḵaḏ ᶜal kīpā ləḇaytā qaddəmēh yešūᶜ wemmar lēh mānā meṯḥəze

אָמַר לְהוֹן אִין וְכַד עַל כֵּאפָא לְבַיְתָא קַדְמֵה יֵשׁוּע וְאַמַּר לֵה מָנָא מַתחֲזֵא

He said to them yes and when entered Kipha to the house anticipate him Y'shua and said to him how does it appear

ܠܟ ܫܡܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܥܪܥܐ ܡܢ ܡܢ ܢܣܒܝܢ ܡܟܣܐ ܘܟܣܦ ܪܫܐ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܐܘ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ

lāḵ šemᶜon malkēh darᶜā men man nāsbīn maḵsā waḵsep rīšā men bənayhon ᵊaw men nūḵrāye

לָךְ שֵׁמעוּן מַלְכֵּיה דַּארעָא מִן מַן נָסְבִּין מַכְסָא וַכְסַף רִישָׁא מִן בְּנֵיהוֹן אַו מִן נוּכְרֵיָא

to you Shemun the kings of the earth from whom do they take custom and silver head from their children or from aliens

(A) Matti 17:22 WHEN they had returned into Galila, Jeshu said to them, It is coming that the Son of man shall be delivered into the hands of men, 23 and they shall kill him; and in the third day he shall arise. And it grieved them exceedingly. 24 And when they came to Kapher-nachum, they who took the two zuzis, the head-silver, approached Kipha and said to him, Your master, doth he not give his two zuzeen? [The zuz, or zuza, was a silver coin, value one drachm.] 25 He saith to them, Yes. And when Kipha entered the house, Jeshu anticipated him, and said to him, How doth it appear to thee, Shemun? the kings of the earth, from whom do they take custom and headsilver, from their children, or from aliens?

(G) Matt 17:22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: 23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry. 24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

(G) 17:25 λέγει ναι και ότε εισήλθεν εις την οικίαν προέφθασεν αυτόν ο Ιησούς λέγων τι σοι δοκεί
G3004 G3483 G2532 G3753 G1525 G1519 G3588 G3614 G4399 G846 G3588 G2424 G3004 G5100 G4671 G1380
He said, Yes. And when he was come into the house, prevented him the Iesous, saying, What you think,

Σίμων οι βασιλείς της γης από τίνων λαμβάνουσι τέλη η κήνσον από των υιών αυτών η από
G4613 G3588 G935 G3588 G1093 G575 G5101 G2983 G5056 G2228 G2778 G575 G3588 G846 G5207 G2228 G575
Simon? The kings of the earth of whom do take taxes (*custom*) or tribute, of the their own children or of

των αλλοτρίων
G3588 G245
the strangers?

(A) 17:26 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܕܝܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܐܢܘܢ ܒܢܝܐ
ʾāmar lēh šemʿon men nūḵrāye ʾāmar lēh yešūʿ mādēn bənay ḥīre ʾennon bənayyā
אָמַר לֵה שִׁמעוּן מִן נוּכרָיֵא אָמַר לֵה יֵשׁוּע מָדֵין בְּנֵי חֵרֵא אֵנוּן בְּנַיָּא
said to him Shemun from aliens said to him Y'shua then the sons of the free are the children

(G) 17:26 λέγει αυτώ ο Πέτρος από των αλλοτρίων έφη αυτώ ο Ιησούς άρα γε ελεύθεροί εισιν οι υιοί
G3004 G846 G3588 G4074 G575 G3588 G245 G5346 G846 G3588 G2424 G686 G1065 G1658 G1526 G3588 G5207
said him the Peter, Of the strangers. said unto him the Iesous Then yet free are the children

(A) 17:27 ܕܠܐ ܗܝܢ ܢܟܫܠ ܠܝܡܐ ܙܠ ܠܝܡܐ ܘܪܡܐ ܒܠܘܥܐ ܘܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܣܠܩ ܦܬܚ
dəlā dēn naḵšel ʾennon zel ləyammā warmā balūʿā wənūnā qaḏmāyā dəsāleq pəṯaḥ
דְּלָא דֵין נַכשֵׁל אֵנוּן זֵל לְיַמָּא וַארמָא בַּלוּעָא ונוּנָא קַדמָיָא דְּסָלֵק פּתַח
not But that we may offend them go to the sea and cast the hook and the fish first that comes up open

ܦܘܡܗ ܘܬܫܟܚ ܐܣܬܪܐ ܗܝ ܣܒ ܘܗܒ ܠܦܝ ܘܠܦܝܟ
pūmēh wəṯeškaḥ ʾestūrā hāy saḇ wəhaḇ ḥəlāpay waḥlāpayk
פּוּמֵה וְתֵשׁכַּח אֵסתּרָא הֵי סַב וְהַב חֲלָפַי וְחַלָּפֵיכ
his mouth and you shall find a stater that take and present for me and you

(G) 17:27 ίνα δε μη σκανδαλίσωμεν αυτούς πορευθείς εις την θάλασσαν βάλε άγκιστρον και τον αναβαίνοντα
G1161 G2443 G3361 G4624 G846 G4198 G1519 G3588 G2281 G906 G44 G2532 G3588 G305
But lest not we should offend them, go you to the sea, *and* cast an hook, and the come up *that*

πρώτον ιχθύν άρον και ανοίξας το στόμα αυτού ευρήσεις στατήρα εκείνον λαβών
G4412 G2486 G142 G2532 G455 G3588 G846 G4750 G2147 G4715 G1565 G2983
first fish take up And when you have opened the its mouth, you shall find a stater (*piece of money*); that take *and*,

δος αυτοίς αντί εμού και σου
G1325 G846 G473 G1700 G2532 G4675
give unto them for me and you.

Matti (A) 18:1 ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܟܝ ܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
bəhāy šāʿṯā qərebū talmīḏe ləwāṯ yešūʿ wāmrīn manū kay raḇ bəmalkūṯā dašmayyā
בְּהֵי שָׁעתָא קְרַבוּ תַּלמִידֵא לוָת יֵשׁוּע וָאמרִין מַנוּ כֵּי רַב בְּמַלכוּתָא דְּשַׁמַיָא
In that hour came near the disciples to Y'shua and saying who is greater in the kingdom of heaven

Matthew (G) 18:1 εν εκείνη τη ώρα προσήλθον οι μαθηταί τω Ιησού λέγοντες τις άρα μείζων εστίν εν τη
G1722 G1565 G3588 G5610 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G3004 G5100 G686 G2076 G3187 G1722 G3588
At same the time came the disciples unto Iesous, saying, Who then is greater in the

βασιλεία των ουρανών
G932 G3588 G3772
kingdom of the heaven?

(A) Matti 17:26 Shemun saith to him, From aliens: Jeshu saith to him, Then the children are free.[Sons of the free.] 27 But that we may not offend them, go to the sea, and cast the hook; and the fish that first cometh up, open his mouth; and thou shalt find a stater, that take and present for me and thee. **Matti** 18:1 IN that hour the disciples came near to Jeshu, saying, Who is greatest in the kingdom of heaven?

(G) Matt 17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? 26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free. 27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee. **Matthew** 18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

(A) 18:2 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܛܠܝܐ ܘܩܝܡܗ ܒܝܢܬܗܘܢ

waqrā yešūᶜ ṭalyā waqīmēh baynāṯhon

וַקְרָא יֵשׁוּע טַלְיָא וַאקִימֵה בֵּינָתְהוֹן

And called Y'shua a child and him stand in the midst of them

(G) 18:2 και προσκαλεσάμενος ο Ιησούς παιδίον έστησεν αυτό εν μέσω αυτών

G2532 G2424 G4341 G3813 G2476 G846 G1722 G3319 G846

And Iesous called a little child *unto him, and* stood him in *the* midst of them.

(A) 18:3 ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܗܦܟܘܢ ܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ

wemmar ᵊamīn ᵊāmarnā ləḵon dellā teṯhapkon wəṯehwon ᵊayḵ ṭəlāye lā teᶜlon ləmalkūṯā

וְאַמַר אַמִין אָמַרְנָא לכוֹן דְּלָא תִתהַפכוּן וּתְהוּן אֵיך טַלְיָא לָא תַעלוּן לְמַלכוּתָא

and said Amein I say to you unless you be converted and become as children not you shall enter the kingdom

ܕܫܡܝܐ

dašmayyā

דְּשַׁמַיָא

of heaven

(G) 18:3 και είπεν αμήν λέγω υμίν εάν μη στραφήτε και γένησθε ως τα παιδία ου μη

G2532 G2036 G281 G3004 G5213 G1437 G3361 G4762 G2532 G1096 G5613 G3588 G3813 G3364

And said, Verily I say unto you, If not you be converted and become as the little children, not

εισέλθητε εις την βασιλείαν των ουρανών

G1525 G1519 G3588 G932 G3588 G3772

you shall enter into the kingdom of the heaven.

(A) 18:4 ܡܢ ܗܘܝܠ ܕܡܬܟܢܝܟ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܛܠܝܐ ܗܘ ܢܗܘܐ ܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

man hāḵīl dammakkeḵ napšēh ᵊayḵ hānā ṭalyā hū nehwe raḇ bəmalkūṯā dašmayyā

מַן הָכִיל דַּממַכֵּך נַפשֵׁה אֵיך הָנָא טַלְיָא הוּ נְהוֵא רַב בְּמַלכוּתָא דְּשַׁמַיָא

Whosoever therefore humbles himself as this child he shall be greatest in the kingdom of heaven

(G) 18:4 όστις ουν ταπεινώση εαυτόν ως το παιδίον τούτο ούτός εστιν ο μείζων εν τη

G3748 G3767 G5013 G1438 G5613 G3588 G5124 G3813 G3778 G2076 G3588 G3173 G1722 G3588

Whosoever therefore shall humble himself as the this little child, the same is the greatest in the

βασιλεία των ουρανών

G932 G3588 G3772

kingdom of the heaven.

(A) 18:5 ܘܡܢ ܕܢܩܒܠ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܡܩܒܠ

wəman danqabbel ᵊayḵ ṭalyā hānā bəšem lī məqabbel

וּמַן דַּנקַבֵּל אֵיך טַלְיָא הָנָא בְּשֵׁמִי לִי מְקַבֵּל

and whosoever shall receive such as child this in my name me he receives

(G) 18:5 και ος εάν δέξηται παιδίον τοιούτον εν επί τω ονόματί μου εμέ δέχεται

G2532 G3739 G1437 G1209 G3813 G5108 G1520 G1909 G3588 G3450 G3686 G1209 G1691

And whoso ever shall receive little child such one in the my name, receives me.

(A) 18:6 ܘܟܠ ܕܢܬܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܦܩܚ ܘܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ

wəḵul dənaḵšel ləḥaḏ men hālēn zaᶜūre damhaymənīn bī paqqāḥ wā lēh dəṯehwe

וְכֻל דְּנַכשֵׁל לְחַד מִן הָלֵין זְעוּרֵא דְּמַהֵימְנִין בִּי פַּקַח וָא לֵה דְּתֶהוֵא

And every one the shall offend one of these little ones who believe in me been better it had to him that the

(A) Matti 18:2 And Jeshu called a child, and made him stand in the midst of them, 3 and said, Amen I say to you, unless you be converted and become as children, you shall not enter the kingdom of heaven. 4 Whosoever therefore humbleth himself as this child, he shall be greatest in the kingdom of heaven. 5 And whosoever shall receive [such] as [are] like this child in my name, he receiveth me. 6 And every one that shall offend one of these little ones who believe in me, to him it had been better that the mill-stone of an ass were hung to his neck, and himself plunged into the depths of the sea. [That is, the stone of a mill worked by an ass or mule.]

(G) Matt 18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. 5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

ܬܠܝܐ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܒܨܘܪܗ ܘܡܛܒܥ ܒܥܘܡܩܘܗܝ ܕܝܡܐ

talyā raḥyā daḥmārā bəṣawrēh wamṭabbaᶜ bəᶜūmqaw dəyammā

תַּלְיָא רַחְיָא דַּחְמָרָא בְּצַוְרֵה וְמַטְבַּע בְּעוּמְקוֹהִי דְּיַמָּא

were hung millstone of an ass to his neck and himself plunged into the depths of the sea

(G) 18:6 ος δ' αν σκανδαλίση ένα των μικρών τούτων των πιστευόντων εις εμέ
G1161 G3739 G302 G4624 G1520 G3588 G5130 G3398 G3588 G4100 G1519 G1691
And whoso ever shall cause to stumble (*offend*) one of these little *ones* the believe in me,

συμφέρει αυτώ ίνα κρεμασθή μύλος ονικός επί τον τράχηλον αυτού και καταποντισθή εν τω
G4851 G846 G2443 G2910 G3458 G3684 G1909 G3588 G846 G5137 G2532 G2670 G1722 G3588
it would better for him that were hanged a mill stone upon the his neck, and *that* he were drowned in the

πελάγει της θαλάσσης
G3989 G3588 G2281
depth of the sea.

(A) 18:7 ܘܝ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܡܟܫܘܠܐ ܐܢܢܩܝ ܓܝܪ ܕܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ ܘܝ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ

wāy ləᶜālmā men makšūle ᵓannanqī gēr dənīṯon makšūle wāy dēn ləgaḇrā

וַי לְעָלְמָא מִן מַכְשׁוּלָא אַנַּנְקִא גֵּיר דְּנִאתּוּן מַכְשׁוּלָא וַי דֵּין לְגַבְרָא

Woe to the world from causes of offense it is unavoidable for will come that causes of offence woe but to the man

ܕܒܝܕܝܗ ܢܝܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ

dəḇīḏēh nīṯon makšūle

דְּבִידֵהּ נִאתּוּן מַכְשׁוּלָא

the causes shall come of offence

(G) 18:7 ουαί τω κόσμω από των σκανδάλων ανάγκη γαρ εστιν ελθείν τα σκάνδαλα πλήν ουαί τω
G3759 G3588 G2889 G575 G3588 G4625 G318 G1063 G2076 G2064 G3588 G4625 G4133 G3759 G3588
Woe unto the world because of the offences! *it* must needs for be that come for the offences. but woe to

ανθρώπω εκείνω δι' ου το σκάνδαλον έρχεται
G1565 G444 G1223 G3739 G3588 G4625 G2064
that man by whom the offence come.

(A) 18:8 ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܕܟ ܐܘ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܦܣܘܩܗ ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ ܛܒ ܗܘ ܠܟ

ᵓen dēn ᵓīḏāḵ ᵓaw reglāḵ maḵšəlā lāḵ pəsūqēh wašḏīh mennāḵ ṭāḇ ū lāḵ

אֵן דֵּין אִידָךְ אַו רַגְלָךְ מַכְשֹׁלָא לָךְ פְּסוּקֵיהּ וְשַׁדִּיהּ מִנָּךְ טָב הוּ לָךְ

If then your hand or your foot shall be a cause of offense to you cut it off and cast it from you good it is for you

ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܟܕ ܚܓܝܣ ܐܬ ܐܘ ܟܕ ܦܫܝܓ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܐܝܕܝܢ ܐܘ ܬܪܬܝܢ ܪܓܠܝܢ ܬܦܠ

dəṯaᶜūl ləḥayye kaḏ ḥəgīs ᵓatt ᵓaw kaḏ pəšīg wəlā kaḏ ᵓīṯ lāḵ tartēn ᵓīḏīn ᵓaw tartēn reglīn teppel

דְּתַעוּל לְחַיֵּא כַּד חְגִיס אַת אַו כַּד פְּשִׁיג וְלָא כַּד אִית לָךְ תַּרְתֵּין אִידִין אַו תַּרְתֵּין רַגְלִין תֵּפֵל

that you enter into life when lame you or having mutilated and not while that you two hands or two feet you fall

ܒܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ

bənūrā dalᶜālam

בְּנוּרָא דְּלְעָלַם

into the fire of eternity

(G) 18:8 ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλίζει σε έκκοψον αυτά και βάλε από σου
G1161 G1487 G3588 G4675 G5495 G2228 G3588 G4675 G4228 G4571 G4624 G1581 G846 G2532 G906 G575 G5216
And if the your hand or the your foot *causes* you to offend cut off, them and cast *them* from you:

καλόν σοι εστίν εισελθείν εις την ζωήν χωλόν η κυλλόν η δύο χείρας η δύο πόδας έχοντα βληθήναι
G2570 G4671 G2076 G1525 G1519 G3588 G2222 G5560 G2228 G2948 G2228 G1417 G5495 G2228 G1417 G4228 G2192 G906
better for you it is to enter into the life maimed or crippled, than two hands or two feet having to be cast

(A) Matti 18:7 Woe to the world from causes of offence! for it is unavoidable that causes of offence will come; but woe to the man by whom [By whose hand,] the causes of offence shall come! 8 If, then, thine hand or thy foot shall be a cause of offence to thee, cut it off, and cast it from thee: for it is good for thee that thou enter into life [Lives.] lame or mutilated; and not that, having two hands or two feet, thou fall into the fire of eternity.

(G) Matt 18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea. 7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh! 8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

εις το πυρ το αιώνιον
G1519 G3588 G4442 G3588 G166
into the fire the everlasting

(A) 18:9 ܘܢ ܗܘ ܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܚܝܫܗ ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܒܚܕܐ ܥܝܢܐ
wen hū dəʿaynāḵ maḵšəlā lāḵ ḥəṣīh wašḏīh mennāḵ ṭāḇ ū lāḵ dəḇaḥḏā ʿaynā
וְאִן הוּ דְּעַיְנָךְ מַכְשְׁלָא לָךְ חְצִיהּ וְשַׁדִּיהּ מִנָּךְ טָב הוּ לָךְ דְּבַחְדָּא עַיְנָא
And if he your eye be a cause of offense to you dig it out and cast it from you good it is for you that with one eye

ܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ
teʿūl ləḥayye wəlā kaḏ ʾīṯ lāḵ tartēn ʿaynīn teppel bəgīhannā dənūrā
תֵּעוּל לְחַיֵּא וְלָא כַּד אִית לָךְ תַּרְתֵּין עֵינִין תִּפֵּל בְּגִהַנָּא דְּנוּרָא
you enter into lives and not that having to you two eyes you fall into gihana of fire

(G) 18:9 και ει ο οφθαλμός σου σκανδαλίζει σε έξελε αυτόν και βάλε από σου καλόν σοι εστι
G2532 G1487 G3588 G4675 G3788 G4624 G4571 G1807 G846 G2532 G906 G575 G4675 G2570 G467 G2076
And if the your eye offends you, take out it and cast *it* from you: better for you it is *with*

μονόφθαλμον εις την ζωήν εισελθείν η δύο οφθαλμούς έχοντα βληθήναι εις την γέενναν του πυρός
G3442 G1519 G3588 G2222 G1525 G2228 G1417 G3788 G2192 G906 G1519 G3588 G1067 G3588 G4442
one eye into the life to enter, rather than two eyes having to be cast into the Gehenna the fire.

(A) 18:10 ܚܙܘ ܠܐ ܬܒܙܘܢ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܠܐܟܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܒܟܠܙܒܢ
ḥəzaw lā teḇson ʿal ḥaḏ men hālēn zəʿūre ʾāmar nā ləḵon gēr dəmallaḵayhon bašmayyā bəḵulzəḇan
חֲזַו לָא תֵּבְסוּן עַל חַד מִן הָלֵין זְעוּרֵא אָמַר אֲנָא לְכוֹן גֵּיר דְּמַלְאֲכֵיהוֹן בַּשְׁמַיָּא בְּכָלְזְבַן
See that not you contemn on one of these little ones say I unto you for that their angels in heaven at all times

ܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ
ḥāzēn parṣūppēh dāḇ dəḇašmayyā
חָזֵין פַּרְצוּפָה דְּאַבִּי דְּבַשְׁמַיָּא
are beholding the face of my Father who is heaven

(G) 18:10 οράτε μη καταφρονήσητε ενός των μικρών τούτων λέγω γαρ υμίν ότι οι άγγελοι αυτών
G3708 G3361 G2706 G1520 G3588 G5130 G3398 G1063 G3004 G5213 G3754 G3588 G846 G32
Take heed not *that* you dispise one the of these little *ones*! For I say unto you, that the their angels

εν ουρανοίς διά παντός βλέπουσιν το πρόσωπον του πατρός μου του εν ουρανοίς
G1722 G3772 G1223 G3956 G991 G3588 G4383 G3588 G3450 G3962 G3588 G1722 G3772
in heaven ways all do behold the face the of my Father, which *is* in heaven.

(A) 18:11 ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܐ ܕܢܫܐ ܕܢܚܐ ܡܕܡ ܕܐܒܝܕ ܘܐ
ʾeṯā gēr bərēh dənāšā dənaḥḥe meddem dabbīḏ wā
אֲתָא גֵּיר בְּרֵה דְּנָשָׁא דְּנַחֵא מִדֵּם דַּאבִּיד הוָא
is come For the Son of man to save that which perished has been

(G) 18:11 ήλθε γαρ ο υιός του ανθρώπου σώσαι το απολωλός
G2064 G1063 G3588 G5207 G3588 G444 G4982 G3588 G622
is come For the Son the of man to save that which was lost.

(A) 18:12 ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܐܢ ܢܗܘܢ ܠܢܫ ܡܐ ܥܪܒܝܢ ܘܢܛܥܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ
mānā meṯḥəze ləḵon ʾen nehwon lənāš mā ʿerbīn wənetʿe ḥaḏ menhon lā
מָנָא מֵתְחֲזֵא לְכוֹן אֵן נֶהְוֹן לְאֱנָשׁ מָאָא עֲרָבִין וּנְטַעֵא חַד מִנְּהוֹן לָא
How does it appear to you if shall have a man an hundred sheep and shall wander one from them not

(A) Matti 18:9 And if thine eye be a cause of offence to thee, dig it out, and cast it from thee: good *it is* for thee that with one eye thou enter into life;[Lives.] and not that, having two eyes, thou fall into the gihâna of fire. 10 See that you contemn not one of these little ones: for I say unto you that their angels in all time are beholding the face of my Father who is in heaven. 11 For the Son of man is come to save thàt which had perished. 12 How doth it appear to you? if a man have an hundred sheep, and one of them shall wander from them, doth he not leave the ninety and nine on the mountain, and, going, seek that which had wandered?

(G) Matt 18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire. 10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. 11 For the Son of man is come to save that which was lost.

ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܛܘܪܐ ܘܐܙܠ ܒܥܐ ܠܗܘ ܕܛܥܐ

šāḇeq teš^cīn wəṯeš^cā bəṭūrā wāzel bā^ce ləhaw daṭ^cā

שָׁבֵק תִּשְׁעִין וְתִשְׁעָא בְּטוּרָא וְאָזַל בָּעֵא לְהַו דְּטָעָא

does he leave the ninety and nine on the mountain and going seek that which had wandered?

(G) 18:12 τι υμίν δοκεί εάν γένηταί τινι ανθρώπω εκατόν πρόβατα και πλανηθή εν εξ αυτών ουχί
G5101 G5213 G1380 G1437 G1096 G5100 G444 G1540 G4263 G2532 G4105 G1520 G1537 G846 G3780
How you? think if have to any a man an hundred sheep, and be gone astray one of them, not

αφείς τα ενενήκοντα εννέα επί τα όρη πορευθείς ζητεί το πλανώμενον
G863 G3588 G1768 G1768 G1909 G3588 G3735 G4198 G2212 G3588 G4105
does he leave the ninety *and* nine into the mountains, and goes *and* seek that *which* is gone astray?

(A) 18:13 ܘܐܢ ܢܫܟܚܝܗ ܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕܐ ܒܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܕܠܐ

wen neškəḥēh ʾamīn ʾāmarnā ləḵon dəḥāḏe bēh yattīr men teš^cīn wəṯeš^cā dəlā

וְאִן נַשְׁכַּחֵה אֲמִין אָמַרְנָא לְכוֹן דְּחָדֵא בֵּה יַתִּיר מִן תִּשְׁעִין וְתִשְׁעָא דְּלָא

And if he shall find it assuredly I tell you that he rejoices in it more than *in* the ninety and nine which not

ܛܥܘ

ṭə^caw

טְעוּ

wandered

(G) 18:13 και εάν γένηται ευρείν αυτό αμήν λέγω υμίν ότι χαίρει επ' αυτώ μάλλον η επί τοις
G2532 G1437 G1096 G2147 G846 G281 G3004 G5213 G3754 G5463 G1909 G846 G3123 G2228 G1909 G3588
And if so be that he find it, verily I say unto you, that he rejoices of that *sheep*, more than of the

ενενήκοντα εννέα τοις μη πεπλανημένοις
G1768 G1768 G3588 G3361 G4105
ninety nine which not went astray.

(A) 18:14 ܗܳܟܳܢܳܐ ܠܝܬ ܨܒܝܢܳܐ ܩܕܡ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܳܐ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܙܥܘܪܐ ܗܠܝܢ

hāḵannā layt ṣeḇyānā qəḏām ʾaḇūḵon dəḇašmayyā dənīḇaḏ ḥaḏ men zə^cūre hālēn

הָכָנָא לֵית צְבִינָא קְדָם אֲבוּכוֹן דְּבַשְׁמַיָּא דְּנֵאבַד חַד מִן זְעוּרֵא הָלֵין

So it is not good before your Father who is in heaven that should perish one of little ones these

(G) 18:14 ούτως ουκ έστι θέλημα έμπροσθεν του πατρός υμών του εν ουρανοίς ίνα απόληται εις των
G3779 G3756 G2076 G2307 G1715 G3588 G5216 G3962 G3588 G1722 G3772 G2443 G622 G1520 G3588
Even so not it is *the* will before of your Father, which *is* in heaven, that *ones* should perish. one the

μικρών τούτων
G5130 G3397
of these little

(A) 18:15 ܐܢ ܕܝܢ ܐܫܟܠ ܒܟ ܐܚܘܟ ܙܠ ܐܟܣܝܗܝ ܒܝܢܝܟ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕ ܐܢ ܫܡܥܟ

ʾen dēn ʾaskel bāḵ ʾaḥūḵ zel ʾakkesāy baynayk wəlēh balḥūḏ ʾen šam^cāḵ

אִן דֵּין אֶסְכַּל בָּךְ אָחוּךְ אֲכַסָּיהִי זַל בֵּינַיִךְ וּלֵה בַּלְחוּד אִן שַׁמְעָךְ

if Now offend you your brother go argue *the matter* between yourself and him alone if he hears you

ܝܬܪܬ ܐܚܘܟ

yīṯart ʾaḥūḵ

יְתַרְתְּ אָחוּךְ

you have gained your brother

(G) 18:15 εάν δε αμάρτηση εις σε ο αδελφός σου υπαγέ και έλεγξον αυτόν μεταξύ σου και αυτού μόνου
G1161 G1437 G264 G1519 G4571 G3588 G80 G4675 G5217 G2532 G1651 G846 G3342 G4675 G2532 G846 G3441
Moreover if shall sin against you the brother your, go and reprove him between you and him alone!

(A) Matti 18:13 And if he shall find it, assuredly I tell you that he rejoiceth in it more than *in* the ninety and nine which wandered not. 14 So it is not good [Ad lit., " The will."] before your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish. 15 NOW if thy brother offend against thee, go, and argue *the matter* between thyself and him alone; and if he hear thee, thou hast gained thy brother.

(G) Matt 18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray. 14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. 15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

εάν σου ακούση εκέρδησας τον αδελφόν σου
G1437 G191 G4675 G2770 G3588 G4675 G80
If he should hear you, you have gained the your brother.

(A) 18:16 ܘܠܐ ܫܡܥܟ ܕܒܪ ܥܡܟ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ
wellā šamᶜāḵ dəḇar ᶜammāḵ ḥaḏ ᵊaw tərēn dəᶜal pūm tərēn ᵊaw təlāṯā sāhdīn
וְאִלָּא שַׁמְעָךְ דְּבַר עִמָּךְ חַד אַו תְּרֵין דְּעַל פּוּם תְּרֵין אַו תְּלָתָא סָהֲדִין
But if not he hear you take with you one or two that upon the mouth of two or three witnesses

ܬܩܘܡ ܟܠ ܡܠܐ
təqūm kul mellā
תְּקוּם כֹּל מִלָּא
wmay be established every word

(G) 18:16 εάν δε μη ακούση παράλαβε μετά σου έτι ένα η δύο ίνα επί στόματος δύο
G1161 G1437 G3361 G191 G3880 G3326 G4675 G2089 G1520 G2228 G1417 G2443 G1909 G4750 G1417
But if not he will hear *you, then* take with you more one or two, that in *the* mouth of two

μαρτύρων η τριών σταθή παν ρήμα
G3144 G2228 G5140 G2476 G3956 G4487
witnesses or three may be established every word

(A) 18:17 ܐܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܠܗܢܘܢ ܢܫܡܥ ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ ܐܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܠܥܕܬܐ ܢܫܡܥ ܢܗܘܐ
ᵊen dēn ᵊāp lā ləhānon nešmaᶜ ᵊemmar ləᶜīdtā ᵊen dēn ᵊāp lā ləᶜīdtā nešmaᶜ nehwe
אֵן דֵּין אַף לָא לְהָנוּן נֶשְׁמַע אֱמַר לְעִדְתָּא אֵן דֵּין אַף לָא לְעִדְתָּא נֶשְׁמַע נֶהְוֵא
if And also not to them he will listen say tell the church if but also neither to the church he will hear let him be

ܠܟ ܐܝܟ ܡܟܣܐ ܘܝܟ ܗܢܦܐ
lāḵ ᵊayḵ māḵsā wayḵ ḥanpā
לָךְ אֵיךְ מָכְסָא וַאֵיךְ חַנְפָּא
to you as a publcan and as a heathen

(G) 18:17 εάν δε παρακούση αυτών ειπέ τη εκκλησία εάν δε και της εκκλησίας
G1161 G1437 G3878 G846 G2036 G3588 G1577 G1161 G1437 G2532 G3588 G1577
And if he should neglect to hear them, tell *it* unto the assembly (*church*) But if also the assembly

παρακούση έστω σοι ώσπερ ο εθνικός και ο τελώνης
G3878 G2077 G4671 G5618 G3588 G1482 G2532 G3588 G5057
he neglect to hear, let him be unto you as the an heathen man (*gentile*) and the a publican!

(A) 18:18 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܐ ܕܬܐܣܪܘܢ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ ܘܡܕܡ
wamīn ᵊāmar nā ləḵon dəḵul mā dəṯesron barᶜā nehwe ᵊasīr bašmayyā wəmeddem
וְאָמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּכָל מָא דְּתֵאסְרוּן בַּאַרְעָא נֶהְוֵא אֲסִיר בַּשְׁמַיָּא וּמִדַּם
And Amein say I unto you that whensoever you shall bind on earth shall be bound in heaven and whensoever

ܕܬܫܪܘܢ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܒܫܡܝܐ
dəṯešron barᶜā nehwe šəre bašmayyā
דְּתֵשְׁרוּן בַּאַרְעָא נֶהְוֵא שְׁרֵא בַּשְׁמַיָּא
you shall loose on earth shall be loose in heaven

(G) 18:18 αμήν λέγω υμίν όσα εάν δήσητε επί της γης έσται δεδεμένα εν τω ουρανώ και
G281 G3004 G5213 G3745 G1437 G1210 G1909 G3588 G1093 G2071 G1210 G1722 G3588 G3772 G2532
Verily I say unto you, as much as you shall bind on the earth, shall be bound in the heaven: and

όσα εάν λύσητε επί της γης έσται λελυμένα εν τω ουρανώ
G3745 G1437 G3089 G1909 G3588 G1093 G2071 G3089 G1722 G3588 G3772
as much as you shall loose on the earth, shall be loosed in the heaven.

(A) Matti 18:16 But if he hear thee not, take with thee one or two, that upon the mouth of two or three witnesses may be established every word. 17 And if, also, he will not hear them, tell the church; but if he will neither hear the church, let him be to thee as a publican and as a heathen. 18 And, Amen I say unto you, that whatsoever you shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever you shall loose on earth shall be loosed in heaven.

(G) Matt 18:16 But if he will not hear *thee, then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. 17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

(A) 18:19 ܬܘܒ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢ ܬܪܝܢ ܡܢܟܘܢ ܢܫܬܘܘܢ ܒܪܥܐ ܥܠ ܟܠ ܙܒܘ ܕܢܫܐܠܘܢ ܢܗܘܐ

tūḇ ʾāmarnā ləḵon den tərēn menḵon neštəwon barᶜā ᶜal kul ṣəḇū dənešše̮lon nehwe

תוב אמרנא לכון דן תרין מנכון נשתוון בארעא על כל צבו דנשאלון נהוא

Again I say to you that if two of you shall consent on earth concerning every thing that they shall ask it shall be

ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ

ləhon men ləwāṯ ʾāḇ dəḇašmayyā

להון מן לות אבי דבשמיא

them for by my Father who is heaven

(G) 18:19 πάλιν αμήν λέγω υμίν ότι εάν δύο υμών συμφωνήσωσιν επί της γης περί παντός

G3825 G281 G3004 G5213 G3754 G1437 G1417 G5216 G4856 G1909 G3588 G1093 G4012 G3956

Again verily I say unto you, That if two of you shall agree on the earth as touching any

πράγματος ου εάν αιτήσωνται γενήσεται αυτοίς παρά του πατρός μου του εν ουρανοίς

G4229 G3739 G1437 G154 G1096 G846 G3844 G3588 G3450 G3962 G3588 G1722 G3772

thing (*matter*) of which ever they should ask, it shall be done for them by the my Father, which *is* in heaven.

(A) 18:20 ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܟܢܝܫܝܢ ܒܫܡܝ ܬܡܢ ܐܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ

ʾaykā gēr daṯrēn ʾaw təlāṯā kənīšīn bəšem tammān ʾennā baynāṯhon

איכא גיר דתרין או תלתא כנישין בשמי תמן אנא בינתהון

where For two or three are assembled in my name there I am in the midst of them

(G) 18:20 ου γαρ εισι δύο η τρεις συνηγμένοι εις το εμόν όνομα εκεί ειμί εν μέσω

G1063 G3757 G1526 G1417 G2228 G5140 G4863 G1519 G3588 G1699 G3686 G1563 G1510 G1722 G3319

For where are two or three being gathered together in the my name, there I am in the midst of

αυτών

G846

them.

(A) 18:21 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܠܘܬܗ ܟܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܐܢ ܢܣܟܠ ܒܝ ܐܚܝ ܐܫܒܘܩ

hāydēn qəreḇ ləwāṯēh kīpā wemmar lēh mār kəmā zaḇnīn ʾen naskel bī ʾāḥ ʾešbūq

הידין קרב לותה כאפא ואמר לה מרי כמא זבנין אן נסכל בי אחי אשבוק

Then came near to him Kipha and said to him my Mar how many times if offend me my brother shall I forgive

ܥܕܡܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ

ᶜəḏammā lašḇaᶜ zaḇnīn

עדמא לשבע זבנין

him until seven times

(G) 18:21 τότε προσελθών αυτώ ο Πέτρος είπε κύριε ποσάκις αμαρτήσει εις εμέ ο αδελφός μου

G5119 G4334 G846 G3588 G4074 G2036 G2962 G4212 G264 G1519 G1691 G3588 G3450 G80

Then came *to* him, the Peter *and* said, Kurios, how often sin shall against me the my brother

και αφήσω αυτώ έως επτάκις

G2532 G863 G846 G2193 G2034

and I forgive him till seven times?

(A) 18:22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܥܕܡܐ ܠܐ ܥܕܡܐ ܕܫܒܥܝܢ ܙܒܢܝܢ ܫܒܥ ܫܒܥ

ʾāmar lēh yešūᶜ lā ʾāmar nā lāḵ ᶜəḏammā lašḇaᶜ ʾellā ᶜəḏammā ləšaḇᶜīn zaḇnīn šəḇaᶜ šəḇaᶜ

אמר לה ישוע לא אמר אנא לך עדמא לשבע אלא עדמא לשבעין זבנין שבע שבע

said to him Y'shua not say I to you until seven but until seventy times seven *and* seven

(A) Matti 18:19 Again I say to you, that if two of you shall consent on earth concerning every thing that they shall ask, it shall be done for them by my Father who is in heaven. 20 For where two or three are assembled in my name, there am I in the midst of them. 21 Then Kipha came near to him, and said to him, My Lord, how many times, if my brother offend me, shall I forgive him; until seven times? 22 Jeshu said to him, I say not to thee, Until seven, but, Until seventy times seven and seven.

(G) Matt 18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven. 20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them. 21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

(G) 18:22 λέγει αυτώ ο Ιησούς ου λέγω σοι εως επτάκις αλλ᾽ έως εβδομηκοντάκις επτά
G3004 G846 G3588 G2424 G3756 G3004 G4671 G2193 G2034 G235 G2193 G1441 G2033
said unto him the Iesous, not I say unto you unto seven times, but until seventy times seven.

(A) 18:23 ܡܛܠܗܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܕܨܒܐ ܕܢܣܒ ܚܘܫܒܢܐ ܡܢ
meṭṭul hānā ᵊettəddamyaṯ malkūṯā dašmayyā ləgaḇrā malkā daṣḇā dənessaḇ ḥūšbānā men
מֵטֻל הָנָא אִתדַּמְיַת מַלכוּתָא דַּשמַיָא לגַבְרָא מַלכָּא דַצבָא דנֶסַב חוּשבָּנָא מִן
Therefore this is likened the kingdom of the heavens to a person royal who would take the account from

ܥܒܕܘܗܝ
ᶜaḇdaw
עַבדַּוהִי
his servants

(G) 18:23 διά τούτο ωμοιώθη η βασιλεία των ουρανών ανθρώπω βασιλεί ος ηθέλησε συνάραι
G1223 G5124 G3666 G3588 G932 G3588 G3772 G444 G935 G3739 G2309 G4868
On account of this is likened unto the kingdom of the heaven a certain man, king, which would take

λόγον μετά των δούλων αυτού
G3056 G3326 G3588 G846 G1401
account with the his servants.

(A) 18:24 ܘܟܕ ܫܪܝ ܠܡܣܒ ܩܪܒܘ ܠܗ ܚܕ ܕܚܝܒ ܪܒܘ ܟܟܪܝܢ
wəḵaḏ šarī ləmessaḇ qarreḇ lēh ḥaḏ dəḥayyāḇ rebbū kakkərīn
וכַד שָׁרִי לִמַסַב קָרֵבוּ לֵה חַד דחַיָב רַבּוּ כַּכרִין
And when he began to receive they brought to him one who owned a myriad talents

(G) 18:24 αρξαμένου δε αυτού συναίρειν προσηνέχθη αυτώ εις οφειλέτης μυρίων ταλάντων
G756 G1161 G846 G4868 G4374 G846 G1520 G3781 G3463 G5007
when he had begun And unto him to reckon, was brought him one which owed ten thousand talents.

(A) 18:25 ܘܟܕ ܠܝܬ ܠܗ ܠܡܦܪܥ ܦܩܕ ܡܪܗ ܕܢܙܕܒܢ ܗܘ ܘܐܢܬܬܗ
wəḵaḏ layt lēh ləmepraᶜ pəqaḏ mārēh dənezdabban hū wattəṯēh
וכַד לַית לֵה למַפרַע פּקַד מָרֵה דנֶזדַבַּן הוּ וַאנתתֵה
And when had nothing he to pay commanded his Mar that they should *both* be sold himself and his wife

ܘܒܢܘܗܝ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܢܦܪܘܥ
waḇnaw wəḵul meddem dīṯ lēh wəneprūᶜ
וַבנַוהִי וכֻל מֶדֶם דאִית לֵה ונֶפרוּע
and his children and all had that he and to pay

(G) 18:25 μη έχοντος δε αυτού αποδούναι εκέλευσεν αυτόν ο κύριος αυτού πραθήναι και
G3361 G2192 G1161 G846 G591 G2753 G846 G3588 G846 G2962 G4097 G2532
not forasmuch as he had But him to pay, commanded him the his master (*kurios*) to be sold, and

την γυναίκα αυτού και τα τέκνα και πάντα όσα είχε και αποδοθήναι
G3588 G846 G1473 G2532 G3588 G5043 G2532 G3956 G3745 G2192 G2532 G591
the his wife, and the children, and all that he had, and payment to be made.

(A) 18:26 ܘܢܦܠ ܗܘ ܥܒܕܐ ܣܓܕ ܠܗ ܘܡܪ ܡܪܝ ܐܓܪ ܥܠܝ ܪܘܚܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܦܪܥ
wanpal haw ᶜaḇdā səgeḏ lēh wemmar mār ᵊaggar ᶜəlay rūḥā wəḵul meddem pāraᶜ
וַנפַל הַו עַבדָא סגֵד לֵה וְאַמַר מָרִי אַגַּר עלַי רוּחָא וכֻל מֶדֶם פָּרַע

And fell that servant he worshipped him and saying my Mar be patient toward me of spirit and all things shall pay

ܢܐ ܠܟ
nā lāḵ
אנָא לָך
I you

(A) Matti 18:23 THEREFORE is the kingdom of the heavens likened to a royal person [A man a king.] who would take the account from his servants. 24 And when he began to receive, they brought to him one who owed a myriad talents. 25 And when he had nothing to pay, his lord commanded that they should sell *both* himself, his wife, and his children, and all that he had, and to pay. 26 And that servant fell and worshipped him, saying, My lord, be patient of spirit toward me, and all things I *will* pay thee.

(G) Matt 18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven. 23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. 24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. 25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

(G) 18:26 πεσών ουν ο δούλος προσεκύνει αυτώ λέγων κύριε μακροθύμησον επ' εμοί και πάντα
G4098 G3767 G3588 G1401 G4352 G846 G3004 G2962 G3114 G1909 G1698 G2532 G3956
fell down therefore the manservant *and* worshipped him, saying, Kurios, have patience with me, and all

σοι αποδώσω
G4671 G591
you I will pay

(A) 18:27 ܘܬܪܚܡ ܡܪܝܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܘܫܪܝܗܝ ܘܚܘܒܬܗ ܫܒܩ ܠܗ
weṯraḥḥam mārēh dəᶜaḇdā haw wašrāy wəḥawbəṯēh šəḇaq lēh
וְאִתְרַחֵם מָרֵה דְעַבְדָּא הַו וְשָׁרְיֵהִי וְחוֹבְתֵה שְׁבַק לֵה
And he had mercy mar (*lord*) of servant that and absolved him and his debt forgave him

(G) 18:27 σπλαγχνισθείς δε ο κύριος του δούλου εκείνου απέλυσεν αυτόν και το
G4697 G1161 G3588 G2962 G3588 G1565 G1401 G630 G846 G2532 G3588
was moved with compassion Then the kurios (*master*) the of that manservant, *and* loosed him, and the

δάνειον αφήκεν αυτώ
G1156 G863 G846
debt forgave him

(A) 18:28 ܢܦܩ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܗܘ ܘܫܟܚ ܠܚܕ ܡܢ ܟܢܘܬܗ ܕܗܝܒ ܘܗܘ ܠܗ ܕܝܢܪܐ ܡܐܐ ܘܚܕܐ
nəpaq dēn ᶜaḇdā haw weškaḥ ləḥaḏ men kənawāṯēh dəḥayyāḇ wā lēh dīnāre mā waḥdēh
נְפַק דֵּין עַבְדָּא הַו וְאִשְׁכַּח לְחַד מִן כְּנָוָתֵה דְּחַיָּב הוּא לֵה דִּינָרֵא מָאָה וָאֶחָדָה
went forth Then servant that and found one of his fellows who owed had him pence a hundred and he seized him

ܘܚܢܩ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܒ ܠܝ ܡܕܡ ܕܚܝܒ ܐܢܬ ܠܝ
wəḥāneq wā lēh wemmar lēh haḇ lī meddem dəḥayyāḇ ᵊatt lī
וְחָנַק הוּא לֵה וְאָמַר לֵה הַב לִי מֻדַּם דְּחַיָּב אַנְתְּ לִי
and strangling he him and saying to him give to me what owe you to me

(G) 18:28 εξελθών δε ο δούλος εκείνος εύρεν ένα των συνδούλων αυτού ος ωφείλεν αυτώ εκατόν
G1161 G1831 G3588 G1565 G1401 G2147 G1520 G3588 G846 G4889 G3739 G3784 G846 G1540
But went out the that manservant found one of his fellow servants, which owed him an hundred

δηνάρια και κρατήσας αυτόν έπνιγε λέγων απόδος μοι ει τι οφείλεις
G1220 G2532 G2902 G846 G4155 G3004 G591 G3427 G3739 G5100 G3784
denarii (*pence*), and he laid hands on took him, *him* by the throat saying, Pay me that any you owe!

(A) 18:29 ܘܢܦܠ ܗܘ ܥܒܕܗ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܓܪ ܥܠܝ ܪܘܚܐ ܘܦܪܥ
wanpal haw kənāṯēh ᶜal reglaw bəᶜā mennēh wemmar lēh ᵊaggar ᶜəlay rūḥā wəpāraᶜ
וְנַפַל הַו כְּנָתֵה עַל רַגְלוֹהִי בְּעָא מִנֵּה וְאָמַר לֵה אַגַּר עֲלַי רוּחָא וּפְרַע
fell His fellow servant at his feet beseeching him and saying to him be patient towards me of spirit and pay

ܢܐ ܠܟ
nā lāḵ
נָא לָךְ
I *will* you

(G) 18:29 πεσών ουν ο σύνδουλος αυτού εις τους πόδας αυτού παρεκάλει αυτόν λέγων μακροθύμησον επ' εμοί
G4098 G3767 G3588 G846 G4889 G1519 G3588 G846 G4228 G3870 G846 G3004 G3114 G1909 G1698
fell down And the his fellow servant at the his feet besought him, saying, have patience with me,

και αποδώσω σοι
G2532 G591 G4671
and I will pay you *all*!

(A) Matti 18:27 And the lord of that servant had mercy, and absolved him, and forgave him his debt. 28 Then went forth that servant, and found one of his fellows who owed him a hundred pence; and he seized him, strangling, and saying to him, Give me what thou owest to me. 29 His fellow-servant fell at his feet, beseeching him, and saying, Be patient of spirit towards me, and I *will* pay thee.

(G) Matt 18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. 27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. 28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest. 29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

(A) 18:30 ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܐܙܠ ܐܪܡܝܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܥܕܡܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܐ

hū dēn lā ṣəḇā ʾellā ʾezzal ʾarməyēh bēṯ ʾasīre ʿəḏammā dənettel lēh mā

הוּ דֵין לָא צְבָא אֶלָּא אֲזַל אַרְמִיָּה בֵּית אֲסִירָא עַדְמָא דִּנְתֵּל לֵה מָא

he But not would but went and threw him into the house of the chained until he should rendered to him what

ܕܚܝܒ ܠܗ

dəḥayyāḇ lēh

דְּחַיָּב לֵה

he owed him

(G) 18:30 ο δε ουκ ήθελεν αλλά απελθών έβαλεν αυτόν εις φυλακήν εώς ου αποδώ το

G1161 G3588 G3756 G2309 G235 G565 G906 G846 G1519 G5438 G2193 G3739 G591 G3588

And he not would but went *and* cast him into prison, until which he should pay back the

οφειλόμενον

G3784

debt *owed.*

(A) 18:31 ܟܕ ܚܙܘ ܗܝܢ ܥܒܕܘܬܗܘܢ ܕܗܘܐ ܥܒܝܕ ܟܝܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ ܘܐܬܘ ܐܘܕܥܘ

kaḏ ḥəzaw dēn kənawāṯhon meddem dahwā keryaṯ ləhon ṭāḇ weṯaw ʾawdaʿ

כַּד חֲזַו דֵּין כְּנָוָתְהוֹן מִדֵּם דַּהְוָא כְּרִיתַ לְהוֹן טָב וְאָתַו אֲוֹדָעוּ

when their saw But fellow servants what was done grieved they were greatly and they went declared

ܠܡܪܗܘܢ ܟܠ ܕܗܘܐ

ləmārhon kul dahwā

לְמָרְהוֹן כָּל דַּהְוָא

to their mar (*lord*) all that was done

(G) 18:31 ιδόντες δε οι σύνδουλοι αυτού τα γενόμενα ελυπήθησαν σφόδρα και ελθόντες διεσάφησαν τω

G1492 G1161 G3588 G846 G4889 G3588 G1096 G3076 G4970 G2532 G2064 G1285 G3588

when saw So the his fellow servants what was done, they were sorry very and came *and* told to

κυρίω αυτών πάντα τα γενόμενα

G846 G2962 G3956 G3588 G1096

unto their kurios all that was done.

(A) 18:32 ܗܝܕܝܢ ܩܪܝ ܡܪܝܗ ܘܡܪ ܠܗ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܗܝ ܟܠܗ ܚܘܒܬܐ ܫܒܩܬ ܠܟ

hāydēn qərāy mārēh wemmar lēh ʿaḇdā bīšā hāy kullāh ḥawbəṯā šeḇqeṯ lāḵ

הֵידֵין קְרֵיהִי מָרֵה וְאָמַר לֵה עַבְדָּא בִּישָׁא הֵי כֻּלָּה חֲוֹבְתָא שֵׁבְקֵת לָךְ

Then summoned him his mar (*lord*) and said to him servant evil that all debt I did forgive you

ܕܒܥܝܬ ܡܢ

daḇʿayt men

דְּבַעֵית מִנִּי

because you did entreat from me

(G) 18:32 τότε προσκαλεσάμενος αυτόν ο κύριος αυτού λέγει αυτώ δούλε πονηρέ πάσαν την

G5119 G4341 G846 G3588 G846 G2962 G3004 G846 G1401 G4190 G3956 G3588

Then *after that* he had called his the his kurios, saying unto him, manservant O you wicked, all the

οφειλήν εκείνην αφήκά σοι επεί παρεκάλεσάς με

G3782 G1565 G863 G4671 G1893 G3870 G3165

that debt I canceled (*forgave*) you, because you desired me;

(A) Matti 18:30 But he would not, but went and threw him into the house of the chained until he should have rendered him what he owed him. 31 When their fellow-servants saw what was done, they were greatly grieved, and went and declared to their lord all that was done. 32 Then his lord summoned him and said to him, Evil servant! all that debt did I forgive thee, because thou didst entreat me.

(G) Matt 18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. 31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

(A) 18:33 ܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܐܦ ܐܢܬ ܕܬܗܘܢ ܠܟܢܬܟ ܐܝܟܢܐ ܕܢܢ ܚܢܬܟ

lā wāle wā lāḵ ᵃāp ᵃatt daṯhon laḵnāṯāḵ ᵃaykannā dennā ḥāntāḵ

לָא וְלָא הוָא אַף לְךָ דַּתחוֹן לִכְנָתָךְ אֵיכַּנָא דֵּנָא חָנְתָּךְ

not Ought it to as you have been gracious to your fellow servant as I was gracious unto you?

(G) 18:33 ουκ έδει και σε ελεήσαι τον σύνδουλόν σου ως και εγώ σε ηλέησα

G3756 G1163 G2532 G4571 G1653 G3588 G4675 G4889 G5613 G2532 G1473 G1653 G4571

not Should also you have had mercy on the your fellow servant even as also I had pity on you?

(A) 18:34 ܘܪܓܙ ܡܪܝܗ ܘܫܠܡܗ ܠܡܢܓܕܢܐ ܥܕܡܐ ܕܢܦܪܘܥ ܟܠ ܡܕܡ ܕܠܗ

wargez mārēh wašləmēh lamnaggəḏāne ᶜəḏammā dəneprūᶜ kul meddem

וְרַגֵּז מָרֵה וְאַשְׁלְמֵה לְמַנַּגְדָּנֵא עַדְּמָא דְּנַפְרוּעַ מֶדֵּם כָּל

and was indignant his mar (*lord*) and delivered him to the tormentors until he should have paid all whatsoever

ܕܚܝܒ ܠܗ

dəḥayyāḇ lēh

דְּחַיָּב לֵה

he owed to him

(G) 18:34 και οργισθείς ο κύριος αυτού παρέδωκεν αυτόν τοις βασανισταίς εώς ου αποδώ παν

G2532 G3710 G3588 G846 G2962 G3860 G846 G3588 G930 G2193 G3739 G591 G3956

And was wroth, the his kurios delivered him to the tormenters, till of which time he should pay all

το οφειλόμενον αυτώ

G3588 G3784 G846

the was owed unto him.

(A) 18:35 ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ܠܟܘܢ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܐܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܢܫ ܠܐܚܘܗܝ ܡܢ ܠܒܟܘܢ ܣܟܠܘܬܗ

hāḵannā neᶜbeḏ ləḵon ᵃāḇ dəḇašmayyā ᵃellā tešbəqon nāš laḥū men lebbəḵon saḵlūṯēh

הָכַנָּא נַעבֵּד לכון אֲבִי דְּבַשְׁמַיָּא אֶלָּא תֶּשבְּקוּן אֵנָשׁ לַאחוּהִי מִן לִבְּכוּן סַכְלוּתֵה

Thus will deal with your Father heavenly unless you forgive each his brother from your heart his trespasses

(G) 18:35 ούτως και ο πατήρ μου ο επουρανίος ποιήσει υμίν εάν μη αφήτε έκαστος τω

G3779 G2532 G3588 G3962 G3450 G3588 G2032 G4160 G5213 G1437 G863 G3361 G1538 G3588

So likewise the Father my the heavenly shall do *also* unto you if you forgive not every one the

αδελφώ αυτού από των καρδιών υμών τα παραπτώματα αυτών

G846 G80 G575 G3588 G5216 G2588 G3588 G846 G3900

his brother from the your hearts the their trespasses.

Matti (A) 19:1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܫܩܠ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ

wahwā dəḵaḏ šallem yešūᶜ melle hālēn šəqal men gəlīlā weṯā laṯḥūmā

וְהוָא דְּכַד שַׁלֵּם יֵשׁוּע מִלֵּא הָלֵין שְׁקַל מִן גְּלִילָא וְאָתָא לְתַחוּמָא

And it was that when finished Y'shua words these he removed from Galila and came into the confines

ܕܝܗܘܕ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ

dīhūḏ ləᶜeḇrā dəyūrdənān

דִּיהוּד לְעֵבְרָא דְּיוֹרְדָּנָן

of Yehuda beyond the Yurdan

Matthew (G) 19:1 και εγένετο ότε ετέλεσεν ο Ιησούς τους λόγους τούτους μετήρεν από της Γαλιλαίας και

G2532 G1096 G3753 G2424 G5055 G3588 G5128 G3056 G3332 G575 G3588 G1056 G2532

And it came to pass *that* when Iesous finished the these words, he moved from the Galilee, and

(A) Matti 18:33 Oughtest thou not to have been as gracious to thy fellow-servant as I was gracious unto thee? 34 And his lord was indignant, and delivered him to the tormentors, until he should have paid all whatsoever he owed to him. 35 Thus will your heavenly Father deal with you unless you forgive each his brother from your heart his trespasses. **Matti** 19:1 AND it was that when Jeshu had finished these words, he removed from Galila and came into the confines of Jehud beyond Jurdan.

(G) Matt 18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee? 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses. **Matthew** 19:1 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee,

ήλθεν εις τα όρια της Ιουδαίας πέραν του Ιορδάνου
G2064 G1519 G3588 G3725 G3588 G2449 G4008 G3588 G2446
came into the coasts the of Judaea beyond the Jordan.

(A) 19:2 ܘܐܬܐ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܣܝ ܢܝܢܘܢ ܬܡܢ
weṯaw bāṯrēh kenše saggīe wasī ᵊennon tammān
וְאַתוּ בָּתְרֵה כְּנִשֵּׁא סַגִּיאָא וַאסִי אֵנוּן תַּמָּן
And came after him multitudes great and he healed them there

(G) 19:2 και ηκολούθησαν αυτώ όχλοι πολλοί και εθεράπευσεν αυτούς εκεί
G2532 G190 G846 G3793 G4183 G2532 G2323 G846 G1563
And followed him multitudes great; and he healed them there.

(A) 19:3 ܘܩܪܒ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܠܢܣܝܢܗ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢ ܫܠܝܛ
waqreḇ ləwāṯēh pərīše wamnasēn waw lēh wāmrīn ᵊen šalīṭ
וְקָרֵבוּ לְוָתֵה פְּרִישֵׁא וְמַנְסֵין הַוָּו לֵה וְאָמְרִין אֵן שַׁלִּיט
And approached him the Pharishee and tempting him they propounded to him and whether it if was lawful

ܠܡܫܕܪ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܗ ܒܟܠ ܥܠܬܐ
lənāš dənešre ᵊattəṯēh bəḵul ᶜellā
לְאֱנָשׁ דְּנֶשְׁרֵא אִנְתְּתֵה בְּכֹל עִלָּא
for a man to send away his wife for every cause

(G) 19:3 και προσήλθον αυτώ οι Φαρισαίοι πειράζοντες αυτόν και λέγοντες αυτώ ει έξεστιν
G2532 G4334 G846 G3588 G5330 G3985 G846 G2532 G3004 G846 G1487 G1832
And came unto him the Pharisees testing (*tempting*) him, and saying unto him, If it is lawful

ανθρώπω απολύσαι την γυναίκα αυτού κατά πάσαν αιτίαν
G444 G630 G3588 G846 G1135 G2596 G3956 G156
for a man to dismiss (*put away*) the his wife for every reason (*cause*)?

(A) 19:4 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܕܗܘ ܕܒܪܐ ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ
hū dēn ᶜənā wemmar ləhon lā qərayton dəhaw daᶜḇaḏ men bərīšīṯ deḵrā wəneqbəṯā
הוּ דֵין עְנָא וַאמַר לְהוֹן לָא קְרַיתוּן דְּהַו דַּעבַד מִן בְּרִשִׁית דְּכַרָא וּנְקַבְתָּא
he But answered and said to them not have you read that he who created from the beginning male and female

ܥܒܕ ܢܝܢܘܢ
ᶜəḇaḏ ᵊennon
עַבַד אֵנוּן
has made them

(G) 19:4 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς ουκ ανέγνωτε ότι ο ποιήσας απ' αρχής
G1161 G3588 G611 G2036 G846 G3756 G314 G3754 G3588 G4160 G575 G746
And he answered *and* said *unto* them, not Have you read that he which made *them* at *the* beginning,

άρσεν και θήλυ εποίησεν αυτούς
G730 G2532 G2338 G4160 G846
male and female made them

(A) 19:5 ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ ܘܢܗܘܢ
wemmar meṭṭul hānā nešbūq gaḇrā laḇū wəlemmēh wəneqqap lattəṯēh wənehwon
וְאַמַר מִטֻּל הָנָא נֶשְׁבּוּק גַּבְרָא לְאַבוּהִי וּלְאִמֵּה וּנְקַף לְאִנְתְּתֵה וּנְהוֹן
And he said on account this shall leave a man his father and his mother and shall cleave to his wife and they shall be

(**A**) Matti 19:2 And great multitudes came after him, and he healed them there. 3 And the Pharishee approached him, and, tempting him, propounded to him whether it was lawful for a man to send away his wife for every cause. 4 But he answered and said to them, Have you not read that He who created from the beginning, male and female hath made them? 5 And he said, On this account a man shall leave his father and his mother, and shall cleave to his wife, and they two shall be one flesh.

(**G**) Matt 19:1 and came into the coasts of Judaea beyond Jordan; 2 And great multitudes followed him; and he healed them there. 3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? 4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

ܬܪܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ

tərayhon ḥaḏ bəsar

תְּרֵיהוֹן חַד בְּסַר

two one flesh

(G) 19:5 και εἶπεν ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τον πατέρα και την μητέρα και προσκολληθήσεται τη
G2532 G2036 G1752 G5127 G2641 G444 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532 G4347 G3588
And said, On account of this shall leave a man the father and the mother, and shall cleave the

γυναικί αυτού και έσονται οι δύο εις σάρκα μίαν
G846 G1135 G2532 G2071 G3588 G1417 G1519 G4561 G1520
to his wife, and they shall be the two for flesh? one.

(A) 19:6 ܡܐܕܝܢ ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܠܐ ܚܕ ܦܓܪ ܡܕܡ ܗܟܝܠ ܕܐܠܗܐ ܙܘܓ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܦܪܫ

māḏēn lā həwaw tərēn ᵊellā ḥaḏ pəgar meddem hāḵīl dălāhā zaweg barnāšā lā nəparreš

מָדֵין לָא הוֹו תְּרֵין אֶלָּא חַד פְּגַר מֵדֵּם הָכִיל דַּאלָהָא זַוֵּג בַּרנָשָׁא לָא נִפרַשׁ

Wherefore not they were two but one body things therefore that Aloha has conjoined man not shall separate

(G) 19:6 ώστε ουκέτι εισί δύο αλλά σαρξ μία ο ουν ο θεός συνέζευξεν άνθρωπος μη χωριζέτω
G5620 G3765 G1526 G1417 G235 G4561 G1520 G3739 G3767 G3588 G2316 G4801 G444 G3361 G5563
So that no more are they two, but flesh. one What then the Theos joined together man not let put asunder.

(A) 19:7 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܟܝܠ ܡܢܐ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܦܩܩܕ ܕܢܬܠ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܘܢܫܪܝܗ

ᵊāmrīn lēh ləmānā hāḵīl mūše paqqeḏ dənettel kəṯāḇā dəšūḇqānā wənešrīh

אָמרִין לֵה לְמָנָא הָכִיל מוּשֶׁא פַּקֵּד דְּנַתֵּל כְּתָבָא דִשׁוּבקָנָא וּנֶשׁרֵיהּ

They said to him why then did Musha direct that he should give a writing of dismissal and send her away?

(G) 19:7 λέγουσιν αυτώ τι ουν Μωσής ενετείλατο δούναι βιβλίον αποστασίου και απολύσαι αυτήν
G3004 G846 G5101 G3767 G1781 G3475 G1325 G975 G647 G2532 G630 G846
They say unto him, Why then did command Moses to give a scroll of divorcement and to dismiss her

(A) 19:8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܠܘܩܒܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܟܘܢ ܐܦܣ ܠܟܘܢ ܕܬܫܪܘܢ ܢܫܝܟܘܢ ܡܢ

ᵊāmar ləhon mūše lūqḇal qašyūṯ lebbəḵon ᵊappes ləḵon dəṯešron nešaykon men

אָמַר לְהוֹן מוּשֶׁא לוּקבַל קַשׁיוּת לֵבכוֹן אַפֵּס לכוֹן דְּתֵשׁרוּן נֶשַׁיכוֹן מִן

He said to them Musha on account of the hardness of your hearts permitted you to send away your wives from

ܒܪܝܫܝܬ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ

bərīšīṯ dēn lā həwā hāḵannā

בְּרֵישִׁית דֵּין לָא הוָא הָכַנָּא

the beginning but not it was so

(G) 19:8 λέγει αυτοίς ότι Μωσής προς την σκληροκαρδίαν υμών επέτρεψεν υμίν απολύσαι τας
G3004 G846 G3754 G3475 G4314 G3588 G5216 G4641 G2010 G5213 G630 G3588
He said unto them that, Moses because of the your hardness of hearts suffered you to dismiss the

γυναίκας υμών απ' αρχής δε ου γέγονεν ούτως
G5216 G1135 G575 G746 G1161 G1096 G3756 G3779
your wives; from *the* beginning but it happened not it was so.

(A) 19:9 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܗ ܕܠܐ ܓܘܪܐ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ

ᵊāmar nā ləḵon dēn dəman dəšāḇeq ᵊattəṯēh dəlā gawrā wənāseḇ ḥərīṯā gāar

אָמַר אָנָא לכוֹן דֵּין דְּמַן דְּשָׁבֵק אַנתְּתֵה דְּלָא גֻּורָא וּנָסֵב אחרְתָא גָּאַר

say I to you And that whosoever forsake his wife who not an adulterous and take another commits adultery

(A) Matti 19:6 Wherefore they were not [constituted] two, but one body. That, therefore, which Aloha hath conjoined, man shall not separate. 7 They said to him, Why then did Musha direct that he should give a writing of dismissal and send her away? 8 He said to them, Musha, on account of the hardness of your heart, permitted you to send away your wives; but from the beginning it was not so. 9 And I say to you that whosoever shall forsake his wife who is not adulterous, and take another, committeth adultery; and whosoever taketh the deserted one, committeth adultery.

(G) Matt 19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away? 8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

ܐܢܬܬܐ ܕܢܫܒܩ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ
wəman dənāseḇ šəḇīqtā gāar
וּמַן דְּנָסֵב שְׁבִיקְתָּא גָּאַר
and whosoever will take the deserted one commits adultery

(G) 19:9 λέγω δε υμίν ότι ος αν απολύση την γυναίκα αυτού μη επί πορνεία και γαμήση
G1161 G3004 G5213 G3754 G3739 G302 G630 G3588 G846 G1135 G3361 G3361 G4202 G2532 G1060
And I say unto you, that whoso ever should dismiss the his wife, except *it be* for harlotry, and shall marry
άλλην μοιχάται και ο απολελυμένην γαμήσας μοιχάται
G243 G3429 G2532 G3588 G630 G1060 G3429
another, commits adultery; and the her which is dismissed marrying, does commit adultery.

(A) 19:10 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢ ܗܟܢܐ ܗܝܬ ܥܕܠܝܐ ܒܝܢܝ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܐ ܠܐ ܦܩܩܐ ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ
ʾāmrīn lēh talmīḏaw ʾen hāḵannā ʾīṯ ʿeḏlāyā baynay gaḇrā lattəṯā lā paqqāḥ ləmessaḇ ʾattəṯā
אָמְרִין לֵה תַּלְמִידָוהִי אֵן הָכַנָּא אִית עֲדְלָיָא בֵּינֵי גַּבְרָא לַאנתְתָא לָא פַּקָּח לְמַסַּב אַנתְתָא
say to him his disciples if thus be the case between the man and the woman not it is expedient to take a wife

(G) 19:10 λέγουσιν αυτώ οι μαθηταί αυτού ει ούτως εστίν η αιτία του ανθρώπου μετά της γυναικός ου
G3004 G846 G3588 G846 G3101 G1487 G3779 G2076 G3588 G156 G3588 G444 G3326 G3588 G1135 G3756
say his the unto him disciples, If be so is the case of the man with the *his* wife, not
συμφέρει γαμήσαι
G4851 G1060
it is good to marry.

(A) 19:11 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܟܠܢܫ ܣܦܩ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܝܗܒ ܠܗ
hū dēn ʾemmar ləhon lā kulnāš sāpeq lāh ləmelṯā hāḏe ʾellā man dīhīḇ lēh
הוּ דֵין אֲמַר לְהוֹן לָא כֻּלְנָשׁ סָפֵק לָה לְמִלְּתָא הָדָא אֶלָּא מַן דִּיהִיב לֵה
he But said to them not every man is sufficient for this doctrine it is but he given to whom

(G) 19:11 ο δε είπεν αυτοίς ου πάντες χωρούσι τον λόγον τούτον αλλ' οις δέδοται
G1161 G3588 G2036 G846 G3756 G3956 G5562 G3588 G5124 G3056 G235 G3739 G1325
But he said unto them, cannot all *men* receive the this saying, save *they* to whom it is given.

(A) 19:12 ܐܝܬ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܕܐܡܗܘܢ ܐܬܝܠܕܘ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܢ
ʾīṯ gēr məhayməne dəmen karsā demhon ʾeṯīleḏ hāḵannā wīṯ məhayməne dəmen
אִית גֵּיר מְהֵימְנָא דְּמַן כַּרְסָא דְּאִמְּהוֹן אֶתְיְלִדוּ הָכָנָא וְאִית מְהֵימְנָא דְּמַן
there For some eunuchs who from womb their mother's are born so and there are some eunuchs who by

ܒܢܝܢܫܐ ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬ ܡܗܝܡܢܐ ܕܗܢܘܢ ܥܒܕ ܢܦܫܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܛܛܠ ܡܠܟܘܬܐ
bənaynāšā həwaw məhayməne wīṯ məhayməne dəhennon ʿəḇaḏ napšəhon məhayməne meṭṭul malkūṯā
בְּנֵינָשָׁא הָוו מְהֵימְנָא וְאִית מְהֵימְנָא דְּהֵנּוּן עֲבַדוּ נַפְשְׁהוֹן מְהֵימְנָא מִטֻּל מַלְכוּתָא
men are made as eunuchs and there are eunuchs who have made themselves as eunuchs on account of the kingdom

ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܕܡܫܟܚ ܕܢܣܦܩ ܢܣܦܩ
dašmayyā man dəmeškaḥ dənespaq nespaq
דַּשְׁמַיָּא מַן דְּמִשְׁכַּח דְּנִסְפַּק נֶסְפַּק
of heaven whosoever is capable of receiving *this* let him receive *it*

(G) 19:12 εισί γαρ ευνούχοι οίτινες εκ κοιλίας μητρός εγεννήθησαν ούτως και εισίν ευνούχοι
G1063 G1526 G2135 G3748 G1537 G2836 G3384 G1080 G3779 G2532 G1526 G2135
For there are eunuchs, some which from belly *their* mother's were born so and there are eunuchs,
οίτινες ευνουχίσθησαν υπό των ανθρώπων και εισίν ευνούχοι οίτινες ευνούχισαν εαυτούς
G3748 G2134 G5259 G3588 G444 G2532 G1526 G2135 G3748 G2134 G1438
some which were made eunuchs of the men; and there be eunuchs, which have made eunuchs themselves

(A) Matti 19:10 His disciples say to him, If thus be the case between the man and the woman, it is not expedient to take a wife. 11 But he said to them, Not every man is sufficient for this doctrine, but he to whom it is given. 12 For there are some eunuchs who from their mother's womb are born so; and there are some eunuchs who by men are made eunuchs; and there are eunuchs who have made themselves eunuchs on account of the kingdom of heaven. Whosoever is capable of receiving *this*, let him receive *it*.

(G) Matt 19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery. 10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry. 11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given. 12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

διά την βασιλείαν των ουρανών ο δυνάμενος χωρείν χωρείτω
G1223 G3588 G932 G3588 G3772 G3588 G1410 G5562 G5562
of the kingdom of heaven sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*!

(A) 19:13 ܗܳܝܕܹܝܢ ܩܪܹܒܘ ܠܹܗ ܛܠܝܳܐ ܕܢܣܝܡ ܥܺܝܕܹܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܢܨܠܘܢ ܘܟܳܘ ܒܗܘܢ
hāydēn qarreḇ lēh ṭəlāye dansīm ʿīḏēh ʿəlayhon wanṣalle waḵaw bəhon
הָידֵין קָרֵבוּ לֵה טְלָיָא דַּנְסִים אִידֵה עַלֵיהוֹן וְנִצַלֵּא וְכָאוּ בְּהוֹן
Then they brought to him children wthat he should put his hand upon them and pray and forbad them

ܬܠܡܝܕܘܗܝ
talmīḏaw
תַּלְמִידוֹהִי
his disciples

(G) 19:13 τότε προσηνέχθη αυτώ παιδία ίνα τας χείρας επιθή αυτοίς και προσεύξηται
G5119 G4374 G846 G3813 G2443 G3588 G5495 G2007 G846 G2532 G4336
Then were there brought unto him little children that *his* the hands he should put on them, and pray:

οι δε μαθηταί επετίμησαν αυτοίς
G1161 G3588 G3101 G2008 G846
but the disciples rebuked them.

(A) 19:14 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܳܐ ܐܬܝܢ ܘܠܘܬܝ ܘܠܳܐ ܬܟܠܘܢ ܡܢܘܢ ܕܕܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܝܟ
hū dēn yešūʿ ʾemmar ləhon šəḇūq ṭəlāye ʾāṯēn ləwāṯ wəlā teḵlon ʾennon dəḏaylēn gēr dayḵ
הוּ דֵין יֵשׁוּע אֲמַר לְהוֹן שְׁבוּקוּ טְלָיָא אָתֵין לְוָתִי וְלָא תֵּכְלוּן אֲנוּן דְּדַאיְלִין גֵּיר דַּאיִךְ
himself But Y'shua said to them suffer the children to come unto me and not forbid them of those who for as

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܳܐ
hālēn ʾennon ʾīṯēh malkūṯā dašmayyā
הָלֵין אֲנוּן אִיתֵיהּ מַלְכוּתָא דִּשְׁמַיָא
these are is the kingdom of heaven

(G) 19:14 ο δε Ιησούς είπεν άφετε τα παιδία και μη κωλύετε αυτά ελθείν προς με των γαρ
G3588 G1161 G2424 G2036 G863 G3588 G3813 G2532 G3361 G2967 G846 G2064 G4314 G3165 G3588 G1063
the But Iesous said, Allow (*suffer*) the little children, and not forbid them to come unto me! the for

τοιούτων εστίν η βασιλεία των ουρανών
G5108 G2076 G3588 G932 G3588 G3772
of such is the kingdom of heaven.

(A) 19:15 ܘܣܡ ܥܺܝܕܹܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܙܠ ܡܢ ܬܡܳܢ
wəsām ʿīḏēh ʿəlayhon wezzal men tammān
וְסָם אִידֵה עַלֵיהוֹן וְאַזַל מִן תַּמָן
And he put his hand upon them and went from there

(G) 19:15 και επιθείς αυτοίς τας χείρας επορεύθη εκείθεν
G2532 G2007 G846 G3588 G5495 G4198 G1564
And he laid on *his* them the hands, *and* departed there.

(A) 19:16 ܘܐܬܳܐ ܚܰܕ ܩܪܹܒ ܘܐܡܪ ܠܹܗ ܡܠܦܢܳܐ ܛܳܒܳܐ ܡܢܳܐ ܕܛܳܒ ܐܥܒܹܕ ܕܢܗܘܢ ܠܝ ܚܰܝܶܐ
weṯā ḥaḏ qəreḇ wemmar lēh malpānā ṭāḇā mānā dəṭāḇ ʾeʿbeḏ dənehwon lī ḥayye
וְאָתָא חַד קְרֵב וְאָמַר לֵה מַלְפָנָא טָבָא מָנָא דְּטָב אֶעְבֵּד דְּנֶהוֹן לִי חַיֵא
And came one and approached and said to him teacher good what of good shall I do that may have I the life

ܕܥܠܡܐ
dalʿālam
דְּלְעָלַם
of eternity?

(A) Matti 19:13 Then they brought to him children, that he should put his hand upon them and pray. And his disciples forbad them. 14 But Jeshu himself said, Suffer children to come unto me, and forbid them not; for of those who are as these, is the kingdom of heaven. 15 And he put his hand upon them, and went thence. 16 AND one came and approached and said to him, Good teacher, what of good shall I do, that I may have the life of eternity?

(G) Matt 19:13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

(G) 19:16 και ιδού εις προσελθών είπεν αυτώ διδάσκαλε αγαθέ τι αγαθόν ποιήσω ίνα έχω
G2532 G2400 G1520 G4334 G2036 G846 G1320 G18 G5101 G18 G4160 G2443 G2192
And behold, one came *and* said unto him master Good, what good thing shall I do, that I should have
ζωήν αιώνιον
G2222 G166
life? eternal

(A) 19:17 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܬ ܠܝ ܛܒܐ ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܛܪ ܦܘܩܕܢܐ
hū dēn ᵊemmar lēh mānā qāre ᵊatt lī ṭāḇā layt ṭāḇā ᵊellā ᵊen ḥaḏ ᵊälāhā ᵊen dēn ṣāḇe ᵊatt dəṯeᶜūl ləḥayye ṭar pūqdāne
דין הוּ אמר לה מנא קרא את לי טבא ליתי טבא אין אלא חד אלהא אין דין צבא את דתעול לחיא טר פוקדנא
he But said to him why do call you me good none is good but only one Aloha if but will you to enter into life keep the commandments

(G) 19:17 ο δε είπεν αυτώ τι με λέγεις αγαθόν ουδείς αγαθός ει μη εις ο θεός
G3588 G1161 G2036 G846 G5101 G3004 G3165 G18 G3762 G18 G1487 G3361 G1520 G3588 G2316
the And said unto him, Why call you me good? none one *there is* good if no one the Theos.
ει δε θέλεις εισελθείν εις την ζωήν τήρησον τας εντολάς
G1161 G1487 G2309 G1525 G1519 G3588 G2222 G5083 G3588 G1785
But if you will enter into the life, keep the commandments!

(A) 19:18 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ ܘܠܐ ܬܓܘܪ ܘܠܐ
ᵊāmar lēh ᵊaylēn hū dēn yešūᶜ ᵊemmar lēh dəlā teqṭūl wəlā təgūr wəlā
אמר לה איליו הו דין ישוע אמר לה דלא תקטול ולא תגור ולא
He said to him which he but Y'shua answered him not you shall murder and neither commit adultery and not
ܬܓܢܘܒ ܘܠܐ ܬܫܗܕ ܣܗܕܘܬ ܫܘܩܪܐ
tegnūḇ wəlā teshaḏ sāhdūṯ šūqrā
תגנוב ולא תסהד סהדות שוקרא
steal and neither shall you witness testimony false

(G) 19:18 λέγει αυτώ ποίας ο δε Ιησούς είπε το ου φονεύσεις ου
G3004 G846 G4169 G3588 G1161 G2424 G2036 G3588 G3756 G5407 G3756
He said unto him, Which? the And Iesous said, The one no you shall do murder; not
μοιχεύσεις ου κλέψεις ου ψευδομαρτυρήσεις
G3431 G3756 G2813 G3756 G5576
you shall commit adultery; not you shall steal; not you shall bear false witness,

(A) 19:19 ܘܝܩܪ ܠܒܘܟ ܘܠܐܡܟ ܘܬܚܒ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ
wəyaqqar laḇūḵ wəlemmāḵ wəṯaḥḥeḇ ləqarīḇāḵ ᵊayḵ napšāḵ
ויקר לאבוך ולאמך ותחב לקריבך איך נפשך
and honor your father and your mother and love your neighbor as yourself

(G) 19:19 τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου και αγαπήσεις τον πλησίον σου ως σεαυτόν
G5091 G3588 G4675 G3962 G2532 G3588 G4675 G3384 G2532 G25 G3588 G4675 G4139 G5613 G4572
Honor the your father and the your mother; and, you shall love the your neighbor as yourself.

(A) 19:20 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܥܠܝܡܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܡܢܐ ܚܣܝܪ ܢܐ
ᵊāmar lēh haw ᶜəlaymā hālēn kulhēn neṭreṭ ᵊenēn men ṭalyūṯ mānā ḥəsīr nā
אמר לה הו עלימא הלין כלהין נטרת מן אנין טליותי מנא חסיר אנא
said to him The young man these all have I kept them from my childhood how am deficient? I

(A) Matti 19:17 But he said to him, Why dost thou call me good? none is good but one, Aloha. But if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He said to him, Which? Jeshu answered him, Thou shalt not kill, neither commit adultery, nor steal, neither shalt thou witness false testimony; 19 and honour thy father and thy mother, and love thy neighbour as thyself. 20 The young man saith to ḥim, These all have I kept from my childhood: how am I deficient?

(G) Matt 19:16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness, 19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

(G) 19:20 λέγει αυτώ ο νεανίσκος πάντα ταύτα εφυλαξάμην εκ νεότητός μου τι έτι υστερώ
G3004 G846 G3588 G3495 G3956 G5023 G5442 G1537 G3450 G3503 G5101 G2089 G5302
said unto him The young man, All these things I have kept from my youth; what yet? I lack

(A) 19:21 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܓܡܝܪܐ ܠܡܗܘܐ ܙܠ ܙܒܢ ܩܢܝܢܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ ܘܬܗܘܐ
ʾāmar lēh yešūᶜ ʾen ṣāḇe ʾatt gəmīrā ləmehwā zel zabben qenyānāḵ wəhaḇ ləmeskīne wəṯehwe
אָמַר לֵה יֵשׁוּע אִן צָבֵא אַנְתְּ גְּמִירָא לְמֵהְוָא זַל זַבֵּן קִנְיָנָךְ וְהַב לְמַסְכְּנָא וּתֵהְוֵא
said to him Y'shua if will you perfect to become go sell your possession and give to the poor and there shall be

ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܐ ܒܬܪܝ
lāḵ sīmṯā bašmayyā wəṯā bāṯar
לָךְ סִימְתָא בַּשְׁמַיָא וּתָא בָּתְרִי
for you a treasure in heaven and come after me

(G) 19:21 έφη αυτώ ο Ιησούς ει θέλεις τέλειος είναι ύπαγε πώλησόν σου τα υπάρχοντα και δος
G5346 G846 G3588 G2424 G1487 G2309 G1511 G5046 G5217 G4453 G4675 G3588 G5224 G2532 G1325
said unto him the Iesous, If you will be perfect, go *and* sell your that have (*possessions*), and give

πτωχοίς και έξεις θησαυρόν εν ουρανώ και δεύρο ακολούθει μοι
G4434 G2532 G2192 G2344 G1722 G3772 G2532 G1204 G190 G3427
to the poor and you shall have treasure in heaven. And come, *and* follow me!

(A) 19:22 ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܘ ܥܠܝܡܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܙܠ ܟܕ ܟܪܝܐ ܠܗ ܐܝܬ ܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܩܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ
šəmaᶜ dēn haw ᶜəlaymā melṯā hāḏe wezzal kaḏ karyā lēh ʾīṯ wā lēh gēr qenyānā saggīā
שְׁמַע דֵּין הַו עֲלַימָא מִלְתָא הָדֵא וַאזַל כַּד כַּרְיָא לֵה אִית וָא לֵה גֵּיר קִנְיָנָא סַגִּיאָא
heard But he the young man word this and went away with sadness for there had he for property great

(G) 19:22 ακούσας δε ο νεανίσκος τον λόγον απήλθε λυπούμενος ην γαρ έχων κτήματα πολλά
G191 G1161 G3588 G3495 G3588 G3056 G565 G3076 G1063 G2258 G2192 G2933 G4183
when heard But the young man that saying he went away sorrowful; for he had possessions great

(A) 19:23 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܛܠܐ ܗܝ ܠܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬ
yešūᶜ dēn ʾemmar ləṯalmīḏaw ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəᶜaṭlā y ləᶜattīrā dəneᶜūl ləmalkūṯ
יֵשׁוּע דֵּין אֵמַר לְתַלְמִידוֹהִי אֲמִין אָמַר אָנָא לְכוּן דְּעַטְלָא הִי לְעַתִּירָא דְּנֵעוּל לְמַלְכוּת
Y'shua But said to his disciples Amein say I unto you that difficult it is for the rich to enter the kingdom

ܫܡܝܐ
šəmayyā
שְׁמַיָא
of heaven

(G) 19:23 ο δε Ιησούς είπεν τοις μαθηταίς αυτού αμήν λέγω υμίν ότι δυσκόλως πλούσιος εισελεύσεται εις
G3588 G1161 G2424 G2036 G3588 G846 G3101 G281 G3004 G5213 G3754 G1423 G4145 G1525 G1519
the Then Iesous said unto his disciples, Verily I say unto you that hardly a rich man shall enter into

την βασιλείαν των ουρανών
G3588 G932 G3588 G3772
the kingdom the of heaven.

(A) 19:24 ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܠܝܠ ܗܘ ܠܓܡܠܐ ܠܡܥܠ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ
tūḇ dēn ʾāmarnā ləḵon daḏlīl ū ləgamlā ləmeᶜᶜal baḥrūrā damḥaṭṭā ʾaw ᶜattīrā dəneᶜūl
תּוּב דֵּין אָמַרְנָא לְכוּן דַּדְלִיל הוּ לְגַמְלָא לְמֵעַל בַּחְרוּרָא דַּמְחַטָּא אַו עַתִּירָא דְּנֵעוּל
again And I say to you that easier it is for a camel to enter through the aperture of a needle than the rich to enter

(A) Matti 19:21 Jeshu saith to him, If thou wilt become perfect, go, sell thy possession and give to the poor, and there shall be for thee a treasure in heaven: and come after me. 22 But he, the young man, heard this word, and went away with sadness, for he had great property. 23 But Jeshu said to his disciples, Amen I say unto you, that it is difficult for the rich to enter the kingdom of heaven. 24 Again I say to you, that it is easier for a camel to enter through the aperture of a needle, than the rich to enter into the kingdom of Aloha.

(G) Matt 19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me. 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions. 23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

ləmalkūṯā dălāhā

למַלכּוּתָא דַאלָהָא

into the kingdom of Aloha

(G) 19:24 πάλιν δε λέγω υμίν ευκοπώτερόν εστι κάμηλον διά τρυπήματος ραφίδος διελθείν η
G1161 G3825 G3004 G5213 G2076 G2123 G2574 G1223 G5169 G4476 G1330 G2228
And again I say unto you, it is easier for a camel through *the* hole (*eye*) of a needle to go, than

πλούσιον εις την βασιλείαν του θεού εισελθείν
G4145 G1519 G3588 G932 G3588 G2316 G1525
for a rich man into the kingdom of the Theos to enter

(A) 19:25 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܬܗܝܪܝܢ ܘܥܒܕ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܟܝ ܡܫܟܚ ܕܢܬܚܐ
talmīḏe dēn kaḏ šəmaᶜ tahīrīn waw ṭāḇ wāmrīn manū kay meškaḥ dənīḥe
תַלמִידֵא דֵין כַד שַׁמעוּ תַהִירִין הוָו טָב וָאמרִין מַנוּ כִי מֶשׁכַּח דנִיחֵא
the disciples But when heard hurt they were greatly and saying who then can be saved?

(G) 19:25 ακούσαντες δε οι μαθηταί αυτού εξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες τις άρα δύναται σωθήναι
G1161 G191 G3588 G846 G3101 G1605 G4970 G3004 G5101 G686 G1410 G4982
When heard *it*, the his disciples they were amazed exceedingly, saying, Who then can be saved?

(A) 19:26 ܗܳܐ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܳܕܶܐ ܠܳܐ ܡܫܟܚܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܠܡܕܡ
ḥār bəhon yešūᶜ wemmarləhon ləwāṯ bənaynāšā hāḏe lā meškəḥā ləwāṯ ᵓălāhā dēn kulmeddem
חָר בהון יֵשׁוּע וָאמַר להון לוָת בנַינָשָׁא הָדֵא לָא מֶשׁכחָא לוָת אֱלָהָא דֵין כֻּלמֵדֵם
beholding them Y'shua and said to them with the sons of men it not is possible with Aloha but every thing

ܡܫܟܚܐ

meškəḥā

מֶשׁכחָא

is possible

(G) 19:26 εμβλέψας δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς παρά ανθρώποις τούτο αδύνατόν εστι παρά δε θεώ πάντα
G1161 G1689 G3588 G2424 G2036 G846 G3844 G444 G5124 G2076 G102 G3844 G1161 G2316 G3956
But behold, them Iesous *and* said unto them, With men this is impossible, with but Theos all things

δυνατά
G1415
***are* possible.**

(A) 19:27 ܗܳܝܕܝܢ ܥܢܳܐ ܟܺܝܦܳܐ ܘܐܡܪ ܠܹܗ ܗܳܐ ܢܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܳܬܪܶܟ ܡܳܢܳܐ
hāydēn ᶜənā kīpā wemmar lēh hā ᵓennaḥnan šəḇaqn kulmeddem weṯayn bāṯrāḵ mānā
הָידֵין עָנָא כֵאפָא וָאמַר לֵה הָא אֲנַחנַן שׁבַקן כֻּלמַדֵם וָאתַין בָּתרָך מָנָא
Then answered Kipha and said to him behold we have abandoned every thing and have come after you what

ܟܝ ܢܗܘܶܐ ܠܰܢ
kay nehwe lan
כִי נֶהוֶא לַן
then shall be for us

(G) 19:27 τότε αποκριθείς ο Πέτρος είπεν αυτώ ιδού ημείς αφήκαμεν πάντα και ηκολουθήσαμέν σοι τι
G5119 G611 G3588 G4074 G2036 G846 G2400 G2249 G863 G3956 G2532 G190 G4671 G5101
Then answered the Peter *and* said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed you; what

άρα έσται ημίν
G686 G2071 G2254
therefore? shall have we

(**A**) Matti 19:25 But the disciples when they heard were greatly hurt, saying, Who then can be saved? 26 Jeshu, beholding them, said, With the sons of men it is not possible; but with Aloha every thing is possible. 27 THEN answered Kipha and said to him, Behold, we have abandoned every thing, and have come after thee: what then shall there be for us?

(**G**) Matt 19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? 26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible. 27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

(A) 19:28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܬܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܒܬܪܝ ܒܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܡܐ ܕܝܬܒ ܒܪܗ
ʾāmar ləhon yešūʿ ʾamīn ʾāmar nā ləḵon datton deṯayton bāṯar bəʿālmā ḥaṯā mā dəyāṯeḇ bərēh
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אָמֵין אָמַר אָנָא לְכוֹן דַּאנתּוּן דְּאַתֵּיתוּן בָּתְרֵי בְּעָלְמָא חַדְתָּא מָא דִיתֵב בְּרֵה
said to them Y'shua Amein say I to you that you who have come after me in the world new when shall sit son

ܕܢܫܐ ܥܠ ܬܪܢܘܣ ܕܫܘܒܗܝܗ ܬܬܒܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܬܪܥܣܪ ܟܘܪܣܘܢ ܘܬܕܘܢܘܢ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܝܣܪܝܠ
dənāšā ʿal tərānāws dəšūḇḥēh tettəḇon ʾāp ʾatton ʿal tareʿsar kūrsawān wattəḏūnon tareʿsar šaḇṭe dīsrāyel
דְּנָשָׁא עַל תְּרָנוֹס דְּשׁוּבְחֵה תִּתְבּוֹן אָף אַנתּוּן עַל תְּרֵעְסַר כּוּרְסָוָן וַתְּדוּנוּן תְּרֵעְסַר שֵׁבְטָא דְּאִיסְרָאֵל
of man upon the throne of his glory shall sit also you upon twelve seats and shall judge twelve the tribes of Isroel

(G) 19:28 ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς αμήν λέγω υμίν ότι υμείς οι ακολουθήσαντές μοι εν τη
G3588 G1161 G2424 G2036 G846 G281 G3004 G5213 G3754 G5210 G3588 G190 G3427 G1722 G3588
the And Iesous said unto them, Verily I say unto you, that you, which have followed me, in the

παλιγγενεσία όταν καθίση ο υιός του ανθρώπου επί θρόνου δόξης αυτού καθίσεσθε και υμείς επί δώδεκα
G3824 G3752 G2523 G3588 G5207 G3588 G444 G1909 G2362 G846 G1391 G2523 G2532 G5210 G1909 G1427
regeneration, when shall sit the Son the of man in *the* thrones of his glory, shall sit also you upon twelve

θρόνους κρίνοντες τας δώδεκα φυλάς του Ισραήλ
G2362 G2919 G3588 G1427 G5443 G3588 G2474
thrones judging the twelve tribes of Israel.

(A) 19:29 ܘܟܠܢܐ ܕܫܒܩ ܒܬܬܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܚܘܬܐ ܐܘ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ ܐܘ
wəḵulnāš dəšāḇeq bātte ʾaw ʾaḥḥe ʾaw ʾaḥwāṯā ʾaw ʾaḇā ʾaw ʾemmā ʾaw ʾattəṯā ʾaw bənayyā ʾaw
וְכָלְנָשׁ דְּשָׁבֵק בָּתְּא אוֹ אַחֵא אוֹ אַחְוָתָא אוֹ אַבָּא אוֹ אִמָּא אוֹ אַנתְּתָא אוֹ בְּנָיָא אוֹ
And every man who has relinquished houses or brethren or sisters or father or mother or wife or children or

ܩܘܪܝܐ ܡܛܛܘܠ ܫܡ ܚܕ ܒܡܐܐ ܢܩܒܠ ܘܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܢܝܪܬ
qūryā meṭṭul šem ḥaḏ bammā nəqabbel wəḥayye dalʿālam nīraṯ
קוּרְיָא מַטֻּל שְׁמִי חַד בַּמָּאָא נְקַבֵּל וְחַיֵּא דְּלְעָלַם נִירַת
lands on account of my name each a hundred fold shall receive and life of eternity shall inherit

(G) 19:29 και πας ος αφήκεν οικίαν η αδελφούς η αδελφάς η πατέρα η μητέρα η γυναίκα
G2532 G3956 G3739 G863 G3614 G2228 G80 G2228 G79 G2228 G3962 G2228 G3384 G2228 G1135
And every one that has forsaken house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife,

η τέκνα η αγρούς ένεκεν του ονόματός μου εκατονταπλασίονα λήψεται και ζωήν αιώνιον κληρονομήσει
G2228 G5043 G2228 G68 G1752 G3588 G3450 G3686 G1542 G2983 G2532 G2222 G166 G2816
or children, or lands, because of the my name, an hundred fold shall receive and life. everlasting shall inherit

(A) 19:30 ܣܓܝܐ ܗܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܢ ܐܚܪܝܐ ܘܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ
saggīe dēn qaḏmāye dənehwon ḥərāye wəḥrāye qaḏmāye
סַגִּיאָא דֵּין קַדְמָיֵא דִּנְהוּוֹן אַחֲרָיֵא וְאַחֲרָיֵא קַדְמָיֵא
Many however are first who shall be last and the last first

(G) 19:30 πολλοί δε έσονται πρώτοι έσχατοι και έσχατοι πρώτοι
G1161 G4183 G4413 G2071 G2078 G2532 G2078 G4413
But many first shall be *that are* last, and *the* last *shall be* first.

Matti (A) 20:1 ܕܡܝܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܕܢܦܩ ܒܨܦܪܐ ܕܢܓܘܪ
dāmyā gēr malkūṯā dašmayyā ləgaḇrā māre baytā danpaq bəṣaprā dənegūr
דָּמְיָא גֵּיר מַלְכוּתָא דִּשְׁמַיָּא לְגַבְרָא מָרֵא בֵּיתָא דְּנַפַּק בְּצַפְרָא דְּנֵאגוּר
is like For the kingdom of heaven a man mara (*lord*) a house who went forth in the early morn to hire

(A) Matti 19:28 Jeshu saith to them, Amen I say to you, that you who have come after me, in the new world, when the Son of man shall sit upon the throne of his glory, you also shall sit upon twelve seats, and shall judge the twelve tribes of Isroel. 29 And every man who hath relinquished houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, on account of my name, shall receive a hundred-fold, and shall inherit the life of eternity. 30 Many however are first who shall be last, and the last first. **Matti** 20:1 FOR the kingdom of heaven is like a man, a house-lord, who went forth in the early morn to hire labourers for his vinery.

(G) Matt 19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life. 30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

ܦܥܠܐ ܠܟܪܡܗ
pāᶜle ləḵarmēh
פָּעלֵא לכַרמֵה
labourers for his vinery

Matthew (G) 20:1 ομοία γαρ εστιν η βασιλεία των ουρανών ανθρώπω οικοδεσπότη όστις εξήλθεν
G3664 G1063 G2076 G3588 G932 G3588 G3772 G444 G3617 G3748 G1831
like For is the kingdom of heaven unto a man *that is* a master of a house, which went out
άμα πρωϊ μισθώσασθαι εργάτας εις τον αμπελώνα αυτού
G260 G4404 G3409 G2040 G1519 G3588 G846 G290
at the same time early in the morning to hire workers into the his vineyard.

(A) 20:2 ܩܨ ܕܝܢ ܥܡ ܦܥܠܐ ܡܢ ܕܝܢܪܐ ܒܝܘܡܐ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܟܪܡܗ
qaṣ dēn ᶜam pāᶜle men dīnārā bəyawmā wəšaddar ᵊennon ləḵarmēh
קַץ דֵּין עַם פָּעלֵא מִן דִּינָרָא בְיַוְמָא וּשַׁדַּר אֵנוּן לכַרמֵה
he bargained And with the labourers for a denarius a day and sent them into his vinery

(G) 20:2 και συμφωνήσας μετά των εργατών εκ δηναρίου τη ημέραν απέστειλεν αυτούς εις τον αμπελώνα αυτού
G1161 G4856 G3326 G3588 G2040 G1537 G1220 G3588 G2250 G649 G846 G1519 G3588 G846 G290
And when he agreed with the workers for a penny the a day, he sent them into the his vineyard.

(A) 20:3 ܘܢܦܩ ܒܬܠܬ ܫܥܝܢ ܘܚܙܐ ܐܚܪܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܒܫܘܩܐ ܒܛܝܠܝܢ
wanpaq baṯlāṯ šāᶜīn waḥzā ḥərāne dəqāymīn bəšūqā wəḇaṭīlīn
וַנפַק בַּתלָת שָׁעִין וַחזָא אחרָנֵא דקָיְמִין בִּשׁוּקָא וּבַטִילִין
And he went forth in three hours and saw others who were standing in the public place and unemployed

(G) 20:3 και εξελθών περί την τρίτην ώραν είδεν άλλους εστώτας εν τη αγορά αργούς
G2532 G1831 G4012 G3588 G5154 G5610 G1492 G243 G2476 G1722 G3588 G58 G692
And went out about the third *and* hour, he saw others standing in the marketplace idle

(A) 20:4 ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܙܠ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܟܪܡܐ ܘܡܕܡ ܕܘܐܠ ܢܗܒ ܠܟܘܢ
wemmar ləhon zel ᵊāp ᵊatton ləḵarmā wəmeddem dəwāle yāheḇ nā ləḵon
וַאמַר להון אֵף זַלו אַנתוּן לכַרמָא וּמַדֵּם דְוָלָא יָהֵב אנָא לכון
And he said to them go also you in the vinery and what is suitable will give I you

(G) 20:4 κακείνοις είπεν υπάγετε και υμείς εις τον αμπελώνα και ο εάν η δίκαιον δώσω
G2548 G2036 G5217 G2532 G5210 G1519 G3588 G290 G2532 G3739 G1437 G5600 G1342 G1325
And unto them he said, Go also you into the vineyard! and whatso ever may be right I will give
υμίν
G5213
you. ***And they went their way.***

(A) 20:5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܒܫܬ ܘܒܥܕ ܫܥܝܢ ܘܥܒܕ ܗܟܘܬ
hennon dēn ᵊezzal wanpaq tūḇ bəšeṯ wəḇaṯšaᶜ šāᶜīn waᶜḇaḏ hāḵwāṯ
הֵנוּן דֵּין אֵזַלו וַנפַק תוּב בְּשֵׁת וּבַתשַׁע שָׁעִין וַעבַד הָכוָת
they Then went And he went forth again in sixth and nine hours and did the same

(G) 20:5 οι δε απήλθον πάλιν εξελθών περί έκτην και εννάτην ώραν εποίησεν ωσαύτως
G1161 G3588 G565 G3825 G1831 G4012 G1623 G2532 G1766 G5610 G4160 G5615
And they went Again he went out about *the* sixth and ninth hour, *and* did likewise.

(A) 20:6 ܘܠܦܦܝ ܗܕܥܬܪܐ ܫܥܝܢ ܢܦܩ ܘܫܟܚ ܐܚܪܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܒܛܝܠܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
wəlappay ḥəḏaᶜᶜesre šāᶜīn nəpaq weškaḥ ḥərāne dəqāymīn wəḇaṭīlīn wemmar ləhon
וּלַאפֵי חֲדַעסְרֵא שָׁעִין נְפַק וְאַשׁכַּח אחרָנֵא דקָיְמִין וּבַטִילִין וַאמַר להון
And about eleven hours he went out and found others who were standing and unemployed and he said to them

(A) Matti 20:2 And he bargained with the labourers for a denarius a day, and sent them into his vinery. 3 And he went forth in three hours, and saw others who were standing in the public place and unemployed. 4 And he said to them, Go also you in the vinery, and what is suitable I will give you. 5 Then went they. And he went forth again in six and nine hours, and did the same. 6 And about eleven hours he went out, and found others who were standing and unemployed; and he said to them, Why are you standing all the day unemployed?

(G) Matthew 20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, 4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. *And they went their way.* 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

ܡܢܐ ܩܝܡܝܢ ܐܬܘܢ ܝܘܡܐ ܟܠܗ ܘܒܛܠܝܢ
mānā qāymīn ʾətton yawmā kullēh wəbaṭṭālīn
מָנָא קָיְמִין אנתון יוֹמָא כֻּלֵּה וּבַטָּלִין
why standing are you the day all unemployed?

(G) 20:6 περί δε την ενδεκάτην ώραν εξελθών εύρεν άλλους εστώτας αργούς και λέγει αυτοίς τι ώδε
G1161 G4012 G3588 G1734 G5610 G1831 G2147 G243 G2476 G692 G2532 G3004 G846 G5101 G5602
And about the eleventh hour, he went out, *and* found others standing idle, and said unto them, Why here

εστήκατε όλην την ημέραν αργοί
G2476 G3650 G3588 G2250 G692
stand you all the day idle?

(A) 20:7 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܢܫ ܐܓܪܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܦ ܐܬܘܢ ܠܟܪܡܐ ܘܡܕܡ ܕܘܠܐ
ʾāmrīn lēh dəlā nāš ʾagrān ʾāmar ləhon zel ʾāp ʾatton ləḵarmā wəmeddem dəwāle
אָמְרִין לֵה דְּלָא אֵנָשׁ אַגְרָן אָמַר לְהוֹן זְלוּ אַף אַתּוּן לְכַרְמָא וּמַדַּם דְּוָלָא
They say to him because no man has hired us he said to them go also you into vinery and whatever is suitable

ܢܣܒܝܢ ܐܬܘܢ
nāsbīn ʾətton
נָסְבִּין אנתון
shall receive you

(G) 20:7 λέγουσιν αυτώ ότι ουδείς ημάς εμισθώσατο λέγει αυτοίς υπάγετε και υμείς εις τον αμπελώνα
G3004 G846 G3754 G3762 G3409 G2248 G3004 G846 G5217 G2532 G5210 G1519 G3588 G290
They say unto him Because, No one has hired us. He said unto them, go also You into the vineyard,

και ο εάν η δίκαιον λήψεσθε
G2532 G3739 G1437 G5600 G1342 G2983
and whatso ever may be right *that* you shall receive.

(A) 20:8 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܐܡܪ ܡܪܐ ܟܪܡܐ ܠܪܒܝܬܗ ܩܪܝ ܦܥܠܐ ܘܗܒ ܠܗܘܢ
kaḏ həwā dēn ramšā ʾemmar māre karmā lərabbaytēh qərī pāʿle wəhaḇ ləhon
כַּד הֲוָא דֵּין רַמְשָׁא אֲמַר מָרֵא כַּרְמָא לְרַבַּיְתֵּה קְרִי פָּעֲלָא וְהַב לְהוֹן
when it was But evening said mara (*lord*) of the vinery to the chief of his household call workmen and give to them

ܐܓܪܗܘܢ ܘܫܪܐ ܡܢ ܗܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܩܕܡܝܐ
ʾagrəhon wəšarrā men ḥərāye waʿḏammā ləqaḏmāye
אַגְרְהוֹן וּשְׁרָא מִן אַחֲרָיָא וְעַדְּמָא לְקַדְמָיָא
their wages and begin from the last and unto the first

(G) 20:8 οψίας δε γενομένης λέγει ο κύριος του αμπελώνος τω επιτρόπω αυτού κάλεσον τους εργάτας και
G1161 G3798 G1096 G3004 G3588 G2962 G3588 G290 G3588 G846 G2012 G2564 G3588 G2040 G2532
So even when was come, said the kurios of the vineyard unto his steward, Call the workers, and

απόδος αυτοίς τον μισθόν αρξάμενος από των εσχάτων έως των πρώτων
G591 G846 G3588 G3408 G756 G575 G3588 G2078 G2193 G3588 G4413
give to them *their* the wage! beginning from the last unto the first.

(A) 20:9 ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘ ܫܥܝܢ ܢܣܒܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ
weṯaw hānon daḥḏaʿʿesre šāʿīn nəsaḇ dīnār dīnār
וְאַתּוּ הָנוּן דַּחֲדַעֲסְרֵא שָׁעִין נְסַבּוּ דִּינָר דִּינָר
And they came who *had wrought* from the eleven hours they received a denarius each a denarius

(G) 20:9 και ελθόντες οι περί την ενδεκάτην ώραν έλαβον ανά δηνάριον
G2532 G3588 G2064 G4012 G3588 G1734 G5610 G2983 G303 G1220
And that when they came *were hired* about the eleventh hour, they received every *man* a denarius (*penny*).

(A) Matti 20:7 They say to him. Because no man hath hired us. He saith to them. Go also you into the vinery, and whatever is suitable you shall receive. 8 But when it was evening, the lord of the vinery said to the chief of his household. Call the workmen and give to them their wages; and begin from the last unto the first. 9 And they came who *had wrought* from eleven hours; and they received each a denarius.

(G) Matt 20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them. Why stand ye here all the day idle? 7 They say unto him. Because no man hath hired us. He saith unto them. Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive. 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first. 9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

(A) 20:10 ܘܟܕ ܐܬܘ ܩܕܡܝܐ ܣܒܪܘ ܕܝܬܝܪ ܫܩܠܝܢ ܘܫܩܠܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ ܐܦ ܗܢܘܢ

wəḵaḏ ʾeṯaw qaḏmāye səḇar dəyattīr šāqlīn wašqal dīnār dīnār ʾāp hennon

וכד אתו קדמיא סברו דיתיר שקלין ושקלו דינר דינר אף הנון

But when came the first they expected more to take but received a denarius each a denarius each also they

(G) 20:10 ελθόντες δε οι πρώτοι ενόμισαν ότι πλείονα λήψονται και έλαβον

G1161 G2064 G3588 G4413 G3543 G3754 G4119 G2983 G2532 G2983

But when came, the first they thought that more they should have received; and they likewise received

και αυτοί ανά δηνάριον

G2532 G846 G303 G1220

also they every *man* a denarius.

(A) 20:11 ܘܟܕ ܫܩܠ ܪܛܢ ܥܠ ܡܪܐ ܒܝܬܐ

wəḵaḏ šəqal raṭṭen ʿal māre baytā

וכד שקלו רטנו על מרא ביתא

And when they had received they mumured against the mara (*lord*) of the house

(G) 20:11 λαβόντες δε εγόγγυζον κατά του οικοδεσπότου

G1161 G2983 G1111 G2596 G3588 G3617

And when they had received *it*, they grumbled against the master of the house,

(A) 20:12 ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪܝܐ ܫܥܐ ܚܕܐ ܥܒܕܘ ܘܐܫܘܝܬ ܥܢܢ ܥܡܢ ܕܫܩܠܢ ܝܘܩܪܗ

wāmrīn hālēn ḥərāye ḥəḏā šāʿā ʿəḇaḏ wašwīṯ ʾennon ʿamman dašqaln yūqrēh

ואמרין הלין אחריא חדא שעא עבדו ואשוית אנון עמן דשקלן יוקרה

and said these last one hour have wrought and you have made equal them with us who have borne the burden

ܕܝܘܡܐ ܘܚܘܡܗ

dəyawmā wəḥūmēh

דיומא וחומה

of the day and its heat

(G) 20:12 λέγοντες ότι ούτοι οι έσχατοι μίαν ώραν εποίησαν και ίσους ημίν αυτούς εποίησας

G3004 G3754 G3778 G3588 G2078 G1520 G5610 G4160 G2532 G2470 G2254 G4160 G846

Saying that, These the last *but* for only one hour have produced, and equal unto us you have made them,

τοις βαστάσασι το βάρος της ημέρας και τον καύσωνα

G3588 G941 G3588 G922 G3588 G2250 G2532 G3588 G2742

which have borne the burden of the day and the heat.

(A) 20:13 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܡܪ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܒܪܝ ܠܐ ܡܥܘܠ ܢܐ ܒܟ ܠܐ ܘܐ ܒܕܝܢܪ

hū dēn ʿənā wemmar ləḥaḏ menhon ḥaḇrəy lā maʿwel nā bāḵ lā wā bəḏīnār

הו דין ענא ואמר לחד מנהון חברי לא מעול אנא בך לא הוא בדינר

he But answered and said to one of them my friend not unjust towards I am you not did for a denarius?

ܩܛܬ ܥܡܝ

qaṣt ʿam

קצת עמי

you bargain with me

(G) 20:13 ο δε αποκριθείς είπεν ενί αυτών εταίρε ουκ αδικώ σε ουχί δηναρίου

G1161 G3588 G611 G2036 G1520 G846 G2083 G3756 G91 G4571 G3780 G1220

And he answered *and* said one of them, Friend, no I do wrong you not for a denarius? (*penny*)

συνεφώνησάς μοι

G4856 G3427

did you agree with me

(A) Matti 20:10 But when the first came, they expected to take more; but they also received each a denarius. 11 And when they had received, they murmured against the house-lord, 12 and said, These last have wrought one hour, and thou hast made them equal with us, who have borne the burden of the day and its heat. 13 But he answered and said to one of them, My friend, I am not unjust towards thee; didst thou not bargain with me for a denarius?

(G) Matt 20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. 11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house, 12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

(A) 20:14 ܣܒ ܕܝܠܟ ܘܙܠ ܨܒܐ ܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗܢܐ ܐܬܝܗܒ ܐܝܟ ܕܠܟ

sab dīlāḵ wəzel ṣābe nā dēn dalhānā ḥərāyā ᵊettel ᵊayḵ dəlāḵ

סַב דִּילָךְ וזֵל צָבֵא נָא דֵּין דַּלְהָנָא אחֲרָיָא אֶתֵּל אֵיךְ דִּלָךְ

Take what is yours and go will I but unto these last to give as unto you

(G) 20:14 άρον το σον και υπάγε θέλω δε τούτω τω εσχάτω δούναι ως και σοι

G142 G3588 G4674 G2532 G5217 G1161 G2309 G5129 G3588 G2078 G1325 G5613 G2532 G4671

Take that yours *is* and go *your way* But I will unto this the last give as even unto you.

(A) 20:15 ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ ܕܡܕܡ ܕܨܒܐ ܢܐ ܐܥܒܕ ܒܕܝܠܝ ܐܘ ܥܝܢܟ ܒܝܫܐ ܕܢܐ ܛܒ

ᵊaw lā šalīṭ lī dəmeddem dəṣābe nā ᵊeᶜbeḏ bəḏīl ᵊaw ᶜaynāḵ bīšā dennā ṭāb

אוֹ לָא שַׁלִיט לִי דמֵדֵם דצָבֵא אנָא אֶעבֵּד בדִילִי אוֹ עַינָך בִּישָׁא דֵּאנָא טָב

or not Is it lawful for me that whatsover willing I am I may do with mine own or your eye is evil because I good

ܢܐ

nā

אנָא

am

(G) 20:15 η ουκ έξεστί μοι ποιήσαι ο έλω εν τοις εμοίς ει ο οφθαλμός σου πονηρός εστιν ότι

G2228 G3756 G1832 G3427 G4160 G3739 G2309 G1722 G3588 G1699 G1487 G3588 G4675 G3788 G2076 G4190 G3754

Or not Is it lawful for me to do what I will in own? mine Is it the your eye is evil, because

εγώ αγαθός ειμι

G1473 G1510 G18

I am good?

(A) 20:16 ܗܟܢܐ ܢܗܘܢ ܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘܩܕܡܝܐ ܚܪܝܐ ܣܓܝܐܝܢ ܥܢܢ ܓܝܪ ܩܪܝܐ ܘܙܥܘܪܝܢ ܓܒܝܐ

hāḵannā nehwon ḥərāye qaḏmāye wəqaḏmāye ḥərāye saggīin ᵊennon gēr qərayyā wazᶜūrīn gəḇayyā

הָכַנָא נֶהווֹן חרָיֵא קַדמָיֵא וקַדמָיֵא אחרָיֵא סַגִיאִין אֵנוּן גֵּיר קָרְיָא וַזעוּרִין גִּבַיָא

Thus shall be the last first and the first last many are for the called and few the chosen

(G) 20:16 ούτως έσονται οι έσχατοι πρώτοι και οι πρώτοι έσχατοι πολλοί γαρ εισι κηλτοί ολίγοι δε εκλεκτοί

G3779 G2071 G3588 G2078 G4413 G2532 G3588 G4413 G2078 G1063 G4183 G1526 G2822 G1161 G3641 G1588

So shall be the last first, and the first last. For many are called, but few chosen.

(A) 20:17 ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܗܝܢ ܝܫܘܥ ܕܢܣܩ ܠܘܪܫܠܡ ܘܩܒܪ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܝܢܘܗܝ ܘܠܗܘܢ

ᶜəṯīḏ həwā dēn yešūᶜ dənessaq lūrīšlem waḏḇar taṯreᶜsar talmīḏaw baynaw walhon

עתִיד הוָא דֵּין יֵשׁוּע דנֵסַק לָאוּרשְׁלֵם וַדבַר תֵּלמִידוֹהִי לַתרֵעסַר בֵּינַוהִי וַלהוֹן

about was Now Y'shua to go up to Urishlem and he took twelve his disciples between him and themselves

ܒܘܪܚܐ ܘܡܡܪ ܠܗܘܢ

būrḥā wemmar ləhon

בָּאוּרחָא וַאמַר לְהוֹן

in the way and said to them

(G) 20:17 και αναβαίνων ο Ιησούς εις Ιεροσόλυμα παρέλαβε τους δώδεκα μαθητάς κατ' ιδίαν εν τη οδώ και

G2532 G305 G3588 G2424 G1519 G2419 G3880 G3588 G1427 G3101 G2596 G2398 G1722 G3588 G3598 G2532

And going up the Iesous unto Jerusalem, took the twelve disciples in private on the way, and

είπεν αυτοίς

G2036 G846

said unto them;

(A) Matti 20:14 Take what is thine and go: I will unto these last to give as unto thee. 15 Is it not lawful for me that whatsoever I am willing, I may do with mine own? Is thine eye evil because I am good? 16 Thus the last shall be first, and the first last: for many are the called, but few the chosen. 17 NOW Jeshu was about to go up to Urishlem, and he took his twelve disciples by themselves [Between him and themselves.] in the way, and said to them,

(G) Matt 20:14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. 15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? 16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen. 17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

(A) 20:18 ܗܳܐ ܣܳܠܩܺܝܢ ܢܰܢ ܠܽܘܪܺܝܫܠܶܡ ܘܒܪܹܗ ܕܢܳܫܳܐ ܡܶܫܬܰܠܡ ܠܪܰܒܺܝ ܟܳܗܢܶܐ ܘܠܣܳܦܪܶܐ

hā sālqīn nan lūrīšlem waḇrēh dənāšā meštəlem lərabbay kāhne walsāpre

הָא סָלְקִין חִנַּן לֻאוּרִשְׁלֵם וּבְרֵה דְּאֱנָשָׁא מֶשְׁתְּלַם לְרַבִּי כָּהֲנֵא וְלִסָּפְרֵא

Behold go up we to Urishlem and the Son of man is betrayed to the chief priest and to the Scribes

ܘܢܰܡܠܺܝܠܘܢܳܝ ܠܡܰܘܬܳܐ

wanḥayḇūnāy ləmawtā

וַנַחֲיִבוּנָיְהִי לְמַוּתָא

and they will condemn him to death

(G) 20:18 ιδού αναβαίνομεν εις Ιεροσόλυμα και ο υιός του ανθρώπου παραδοθήσεται τοις αρχιερεύσι
G2400 G305 G1519 G2419 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G3860 G3588 G749
Behold, we go up to Jerusalem, and the Son the of man shall be betrayed unto the chief priests,

και γραμματεύσι και κατακρινούσιν αυτόν θανάτω
G2532 G1122 G2532 G2632 G846 G2288
and scribes, and they shall condemn him to death.

(A) 20:19 ܘܢܰܫܠܰܡܽܘܢܳܝ ܠܥܰܡܡܹܐ ܘܢܰܒܰܙܚܽܘܢ ܒܹܗ ܘܢܰܓܓܰܕܽܘܢܳܝ ܘܢܰܨܰܦܽܘܢܳܝ

wənašləmūnāy ləʿamme wanḇazḥon bēh wannaggəḏūnāy wənezqəpūnāy

וַנַשְׁלְמוּנָיְהִי לְעַמְּמֵא וַנְבַזְחוּן בֵּה וַנְגַדּוּנָיְהִי וַנְזַקְפּוּנָיְהִי

and they shall consign him to the Gentiles and they shall mock him and scourge him and shall crucify him

ܘܒܰܝܘܡܳܐ ܕܬܠܬܳܐ ܢܩܽܘܡ

walyawmā daṯlāṯā nəqūm

וַלְיַוְמָא דַּתְלָתָא נְקוּם

and on the day third he shall arise

(G) 20:19 και παραδώσουσιν αυτόν τοις έθνεσιν εις το εμπαίξαι και μαστιγώσαι και σταυρώσαι και τη
G2532 G3860 G846 G3588 G1484 G1519 G3588 G1702 G2532 G3146 G2532 G4717 G2532 G3588
And they shall deliver him to the gentiles, to the mock and to scourge and to crucify *him*; and the

τρίτη ημέρα αναστήσεται
G5154 G2250 G450
third day he shall rise again.

(A) 20:20 ܗܳܝܕܹܝܢ ܩܪܒܰܬ ܠܹܗ ܐܶܡܗܽܘܢ ܕܒܢܰܝ ܙܒܕܰܝ ܗܺܝ ܘܒܢܹܗ ܘܣܓܕܰܬ ܠܹܗ ܘܫܳܐܠܳܐ

hāydēn qerbaṯ lēh ʾemhon daḇnay zaḇḏay hī waḇnēh wəsegdaṯ lēh wəšālā

הֵידֵין קְרֵבַת לֵה אֶמְהוֹן דְּבְנֵי זַבְדַּי הִי וּבְנֵיהּ וְסַגְדַת לֵה וּשְׁאָלָא

Then came near to him the mother of the sons of Zabdai she and her sons and worshipped him and supplicated

ܘܐܳܬ ܠܹܗ ܡܕܰܡ

wāṯ lēh meddem

וָאַת לֵה מִדַּם

she of him a certain thing

(G) 20:20 τότε προσήλθεν αυτώ η μήτηρ των υιών Ζεβεδαίου μετά των υιών αυτής προσκυνούσα και
G5119 G4334 G846 G3588 G3384 G3588 G5207 G2199 G3326 G3588 G846 G5207 G4352 G2532
Then came to him the mother of the children of Zebedee with the her sons worshipping *him*, and

αιτούσά τι παρ' αυτού
G154 G5100 G3844 G846
desiring a certain thing of him.

(A) Matti 20:18 Behold, we go up to Urishlem, and the Son of man is betrayed to the chief priests and to the scribes, and they shall condemn him to the death; 19 and they shall consign him to the Gentiles, and they shall mock him, and scourge him, and shall crucify him, and on the third day he shall arise. 20 Then came to him the mother of the sons of Zabdai, she and her sons, and worshipped him, and supplicated a certain thing of him.

(G) Matt 20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, 19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again. 20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

(A) 20:21 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܨܒܝܐ ܐܬܝ ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܪ ܕܢܬܒܘܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝ ܚܕ ܡܢ

hū dēn ᵊemmar lāh mānā ṣāḇyā ᵊattəy ᵊāmrā lēh ᵊemmar dənettəḇon hālēn tərēn bənay ḥaḏ men

מַן חַד בְּנַי תְּרֵין הָלֵין דְּנִתְּבוּן אֲמַר לַהּ אֲמָרָא אֲנִתִּי צָבְיָא מָנָא לָהּ אָמַר דֵּין הוּ

he But said to her what will you she said to him declare that shall sit these two my sons one at

ܝܡܝܢܟ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܟ

yamīnāḵ wəḥaḏ men semmālāḵ bəmalkūṯāḵ

יַמִּינָךְ וְחַד מִן סְמָלָךְ בְּמַלְכוּתָךְ

your right hand and one at Your left in your kingdom

(G) 20:21 ο δε είπεν αυτή τι θέλεις λέγει αυτώ είπέ ίνα καθίσωσιν ούτοι οι δύο υιοί μου

G1161 G3588 G2036 G846 G5101 G2309 G3004 G846 G2036 G2443 G2523 G3778 G3588 G1417 G5207 G3450

And he said unto her, What will you? She said unto him, Grant that may sit these the two sons my,

εις εκ δεξιών σου και εις εξ ευωνύμων σου εν τη βασιλεία σου

G1520 G1537 G4675 G1188 G2532 G1520 G1537 G5216 G2176 G1722 G3588 G4675 G932

***the* one on your right *hand*, and *the* other on your left, in the your kingdom!**

(A) 20:22 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܬܐ ܟܣܐ ܕܢܐ ܥܬܝܕ

ᶜənā yešūᶜ wemmar lā yāḏᶜīn ᵊatton mānā šālīn ᵊatton meškəḥīn ᵊatton ləmeštā kāsā dennā ᶜəṯīḏ

עָנָא יֵשׁוּע וַאמַר לָא יָדְעִין אנתון מָנָא שָׁאלִין אנתון מֶשׁכְּחִין אנתון לְמִשְׁתָּא כָּסָא דְּאנָא עתִיד

answered Y'shua and said not know you what ask you able are you to drink the cup of which I am about

ܠܡܫܬܐ ܐܘ ܡܨܛܒܥܝܬܐ ܕܢܐ ܥܡܕ ܢܐ ܬܥܡܕܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܟܚܝܢ ܢܢ

ləmeštā ᵊaw maᶜmūḏīṯā dennā ᶜāmeḏ nā teᶜməḏon ᵊāmrīn lēh meškəḥīn nan

לְמִשְׁתָּא אַו מַעמוּדִיתָא דְּאנָא עָמַד אנָא תֵּעמדון אָמרִין לַהּ מֶשׁכְּחִין חנַן

to drink or with the baptism with which baptized with I am you be baptized they say unto him are able we

(G) 20:22 αποκρίθεις δε ο Ιησούς είπεν ουκ οίδατε τι αιτείσθε δύνασθε πιείν το ποτήριον ο εγώ

G1161 G611 G2424 G2036 G3756 G1492 G5101 G154 G1410 G4095 G3588 G4221 G3739 G1473

But answered Iesous *and* said, not You know what you ask. Are you able to drink the cup that I

μέλλω πίνειν και το βάπτισμα ο εγώ βαπτίζομαι βαπτισθήναι λέγουσιν αυτώ δυνάμεθα

G3195 G4095 G2532 G3588 G908 G3739 G1473 G907 G907 G3004 G846 G1410

shall drink of And the to be baptized with I am baptism to be baptized? They say unto him, We are able.

(A) 20:23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܣܝ ܬܫܬܘܢ ܘܡܨܛܒܥܝܬܐ ܕܢܐ ܥܡܕ ܢܐ ܬܥܡܕܘܢ

ᵊāmar ləhon kās tešton wəmaᶜmūḏīṯā dennā ᶜāmeḏ nā teᶜməḏon

אָמַר לְהוֹן כָּסִי תֵּשׁתּוּן וּמַעמוּדִיתָא דְּאנָא עָמַד אנָא תֵּעמדון

He said to them my cup you shall drink and with the baptism with which baptized I am you shall be baptized

ܕܬܬܒܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܝ ܠܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܕܬܬܝܠ ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܛܝܒܬ ܡܢ

dəṯettəḇon dēn men yamīn wəmen semmāl lā wāṯ dīl dettel ᵊellā laylēn dettəṭayḇaṯ men

דְּתִתּבוּן דֵּין מִן יַמִּיני וּמִן סְמָלִי לָא הוָת דִּילִי דֵּאתֵל אֵלָּא לַאיִלִין דֵּאתְטַיַּבַת מִן

that you may sit but at my right hand and at my left not is mine to give unless to them for whom it is prepared by

ܐܒ

ᵊāḇ

אָבִי

my Father

(G) 20:23 και λέγει αυτοίς το μεν ποτήριόν μου πίεσθε και το βάπτισμα ο εγώ

G2532 G3004 G846 G3303 G3588 G3303 G3450 G4221 G4095 G2532 G3588 G908 G3739 G1473

And he said uto them, indeed the Truly, my cup you shall drink, with the *and* be baptized that I

(A) Matti 20:21 But he said to her, What wilt thou? She said to him, Declare that these my two sons shall sit, one at thy right hand, and one at thy left, in thy kingdom. 22 Jeshu answered and said, You know not what you ask: are you able to drink the cup of which I am about to drink, or with the baptism with which I am baptized will you be baptized? They say unto him, We are able! 23 He saith to them, My cup you shall drink, and with the baptism with which I am baptized you shall be baptized: but that you may sit at my right hand, and at my left, is not mine to give, unless to them for whom it is prepared by my Father.

(G) Matt 20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. 22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε το δε καθίσαι εκ δεξιών μου και εξ ευωνύμων μου ουκ έστιν εμόν δούναι
G907 G907 G3588 G1161 G2523 G1537 G3450 G1188 G2532 G1537 G3450 G2176 G2076 G3756 G1699 G1325
baptism am baptized; with but to sit on my right *hand* and on my on left is not mine to give,

αλλ' οις ητοίμασται υπο του πατρός μου
G235 G3739 G2090 G5259 G3588 G3450 G3962
but *it shall be given to them* for whom it is prepared of the my Father.

(A) 20:24 ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܥܣܪܐ ܪܓܙܘ ܥܠ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ
kaḏ dēn šəmaᶜ ᶜesrā rəgez ᶜal hānon tərēn ᵊaḥīn
כַּד דֵּין שְׁמַעוּ עֶסְרָא רְגֵזוּ עַל הָנוּן תְּרֵין אַחִין
when And heard it the ten they were angry against those two brethren

(G) 20:24 και ακούσαντες οι δέκα ηγανάκτησαν περί των δύο αδελφών
G2532 G191 G3588 G1176 G23 G4012 G3588 G1417 G80
And when heard *it* the ten they were moved with indignation against the two brothers.

(A) 20:25 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪܫܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ
waqrā ᵊennon yešūᶜ wemmar ləhon yāḏᶜīn ᵊətton dərīšayhon dəᶜamme mārayhon ᵊennon
וְקָרָא אֵנוּן יֵשׁוּע וְאָמַר לְהוֹן יָדְעִין אַנְתּוּן דְּרִישֵׁיהוֹן דְּעַמְּמָא מָרֵיהוֹן אֵנוּן
And called them Y'shua and said to them know you are that the rulers of the gentiles their mara (*lords*) are

ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ
wərawrəḇānayhon šalīṭīn ᶜəlayhon
וְרוּרְבָּנַיְהוֹן שַׁלִּיטִין עֲלֵיהוֹן
and their great ones exercise power over them

(G) 20:25 ο δε Ιησούς προσκαλεσάμενος αυτούς είπεν οίδατε ότι οι άρχοντες των εθνών
G3588 G1161 G2424 G4341 G846 G2036 G1492 G3754 G3588 G758 G3588 G1484
the But Iesous called them *unto him, and* said, You know that the princes of the gentiles

κατακυριεύουσιν αυτών και οι μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αυτών
G2634 G846 G2532 G3588 G3173 G2715 G846
exercise dominion over them, and the they that are great exercise authority over them.

(A) 20:26 ܠܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
lā hāḵannā nehwe baynāṯḵon ᵊellā man dəṣāḇe bəḵon dənehwe rabbā nehwe ləḵon məšamšānā
לָא הָכַנָּא נַהְוֵא בֵּינָתְכוֹן אֶלָּא מַן דְּצָבֵא בְּכוֹן דְּנַהְוֵא רַבָּא נַהְוֵא לְכוֹן מְשַׁמְשָׁנָא
not so it shall be among you but whoever wills among you to be great let him be to you a minister

(G) 20:26 ουχ ούτως δε έσται εν υμίν αλλ' ος εάν θέλη εν υμίν μέγας γενέσθαι έσται υμών
G3756 G3779 G1161 G2071 G1722 G5213 G235 G3739 G1437 G2309 G1722 G5213 G3173 G1096 G2077 G5216
not so But it shall be among you: But whoso ever should will among you great to be let him be your

διάκονος
G1249
servant (*minister*).

(A) 20:27 ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ
wəman dəṣāḇe bəḵon dənehwe qaḏmāyā nehwe ləḵon ᶜaḇdā
וּמַן דְּצָבֵא בְּכוֹן דְּנַהְוֵא קַדְמָיָא נַהְוֵא לְכוֹן עַבְדָּא
And whoever wills among you to be first let him be to you the servant

(G) 20:27 και ος εάν θέλη εν υμίν είναι πρώτος έσται υμών δούλος
G2532 G3739 G1437 G2309 G1722 G5213 G1511 G4413 G2077 G5216 G1401
And whoso ever will want among you be chief, let him be your servant.

(A) Matti 20:24 And when the ten heard it, they were indignant against those two brothers. 25 And Jeshu called them, and said to them, You know that the princes of the Gentiles are their lords, and their great ones exercise power over them; 26 but it shall not be so among you; but whoever among you willeth to be great, let him be minister to you. 27 And whoever among you willeth to be first, let him be to you the servant.

(G) Matt 20:24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren. 25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; 27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

(A) 20:28 ܗܟܢܐ ܕܒܪܗ ܕܢܝܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܫܬܡܫ ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ ܘܕܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ ܠܦܠܓ ܣܓܝܐ

ʾaykannā daḇrēh dənāšā lā ʾeṯā dəneštammaš ʾellā danšammeš waḏnettel napšēh pūrqānā ḥəlāp saggīe

אֵיכַּנָּא דַּבְרֵה דְּאֱנָשָׁא לָא אֲתָא דְּנֶשְׁתַּמַּשׁ אֶלָּא דַּנְשַׁמֶּשׁ וְדִנְתֵּל נַפְשֵׁה פּוּרְקָנָא חֲלָף סַגִּיאֵא

So the Son of man not came to be served but to serve and to give his life the redemption for many

(G) 20:28 ώσπερ ο υιός του ανθρώπου ουκ ήλθε διακονηθήναι αλλά διακονήσαι και δούναι την

G5618 G3588 G5207 G3588 G444 G3756 G2064 G1247 G235 G1247 G2532 G1325 G3588

Even as the Son the of man not came to be ministered unto, but to minister, and to give the

ψυχήν αυτού λύτρον αντί πολλών

G846 G5590 G3083 G473 G4183

his life a ransom for many.

(A) 20:29 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܝܪܝܚܘ ܐܬܐ ܘܐܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ

wəḵaḏ nəpaq yešūʿ men ʾīrīḥū ʾāṯe wā bāṯrēh kenšā saggīā

וכַד נְפַק יֵשׁוּע מִן אִירִיחוּ אֲתֵא הָוָא בָּתְרֵה כְּנִשָּׁא סַגִּיאָא

And when went forth Y'shua from Yerikho came was after him a multitude great

(G) 20:29 και εκπορευομένων αυτών από Ιεριχώ ηκολούθησεν αυτώ όχλος πολύς

G2532 G1607 G846 G575 G2410 G190 G846 G3793 G4183

And as departed they from Jericho, followed him multitude a great

(A) 20:30 ܘܗܐ ܣܡܝܐ ܬܪܝܢ ܝܬܒܝܢ ܘܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܫܘܥ ܥܒܪ

wəhā səmayyā tərēn yāṯbīn waw ʿal yaḏ ʾūrḥā wəḵaḏ šəmaʿ dəyešūʿ ʿāḇar

והָא סַמְיָא תְּרֵין יָתְבִין הָוָו עַל יַד אוּרְחָא וכַד שְׁמַעוּ דְּיֵשׁוּע עָבַר

And behold blind men two sitting were by the side of the way and when they heard that Y'shua was passing

ܩܠܐ ܡܪܝܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ

yaḇ qālā wāmrīn ʾeṯraḥḥam ʿəlayn mār bərēh dəḏawīḏ

יַהבו קָלָא וָאמְרִין אֵתְרַחַם עֲלַין מָרִי בְּרֵה דְּדַוִיד

they gave voice and saying be merciful upon us my Mar Son of Dauid

(G) 20:30 και ιδού δύο τυφλοί καθήμενοι παρά την οδόν ακούσαντες ότι Ιησούς παράγει έκραξαν

G2532 G2400 G1417 G5185 G2521 G3844 G3588 G3598 G191 G3754 G2424 G3855 G2896

And behold, two blind men sitting by side the way, when they heard that Iesous passed by, cried out,

λέγοντες ελέησον ημάς κύριε υιός Δαβίδ

G3004 G1653 G2248 G2962 G5207 G1138

saying, Have mercy on us, Kurios, *you* Son of David!

(A) 20:31 ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܟܐܝܢ ܘܥܒܗܘܢ ܕܢܫܬܩܘܢ ܘܗܢܘܢ ܝܬܝܪܝܬ ܩܠܗܘܢ ܐܪܝܡ ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ

kenše dēn kāēn waw bəhon dəneštəqon wəhennon yattīrāyīṯ ʾarīm qālhon wāmrīn

כְּנִשָּׁא דֵּין כָּאֵין הָוָו בְּהוֹן דְּנִשְׁתְּקוֹן וְהֵנוּן יַתִּירָאִית אֲרִימוּ קָלְהוֹן וָאמְרִין

the crowds But rebuked they them that they should be silent and they the more lifted up their voices and saying

ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ

māran ʾeṯraḥḥam ʿəlayn bərēh dəḏawīḏ

מָרָן אֵתְרַחַם עֲלַין בְּרֵה דְּדַוִיד

our Mara be merciful upon us O Son of Dauid

(G) 20:31 ο δε όχλος επετίμησεν αυτοίς ίνα σιωπήσωσιν οι δε μείζον έκραζον λέγοντες

G1161 G3588 G3793 G2008 G846 G2443 G4623 G1161 G3588 G3185 G2896 G3004

And the multitude rebuked them because they should hold their peace: But *the* they more cried, saying,

(A) Matti 20:28 So, the Son of man came not to be served, but to serve, and to give his life the redemption for many. 29 AND when Jeshu went forth from Jirichu, a great multitude cometh after him. 30 And, behold, two blind men were sitting by the side [By the hand of the way.] of the way; and when they heard that Jeshu was passing, they gave voice, saying, Be merciful upon us, my Lord, Son of David! 31 But the crowds rebuked them that they should be silent; but they lifted up their voice the more, saying, Our Lord, be merciful upon us, O Son of David!

(G) Matt 20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. 29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. 30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David. 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

ελέησον ημάς κύριε υιός Δαβίδ
G1653 G2248 G2962 G5207 G1138
have mercy on us, Kurios, *the* Son of David!

(A) 20:32 ܘܩܡܐ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܬܬܘܢ ܕܥܒܕ ܠܟܘܢ
wəqām yešūᶜ waqrā ᵊennon wemmar mānā ṣāḇēn ᵊətton deᶜbeḏ ləḵon
וקם ישוע וקרא לון ואמר מנא צבין אנתון דאעבד לכון
And stood up Y'shua and called them and said what will you that I should do for you

(G) 20:32 και στας ο Ιησούς εφώνησεν αυτούς και είπε τι θέλετε ποιήσω υμίν
G2532 G2476 G3588 G2424 G5455 G846 G2532 G2036 G5101 G2309 G4160 G5213
And standing still, the Iesous *and* called them, and said, What you will *that* I shall do unto you?

(A) 20:33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܢ
ᵊāmrīn lēh māran dəneṯpattəḥān ᶜaynayn
אמרין לה מרן דנתפתחן עינין
They said to him our Mara that may be opened our eyes

(G) 20:33 λέγουσιν αυτώ κύριε ίνα ανοιχθώσιν ημών οι οφθαλμοί
G3004 G846 G2962 G2443 G455 G2257 G3588 G3788
They say unto him, Kurios, that may be opened our the eyes

(A) 20:34 ܘܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܩܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܒܪ ܫܥܬܐ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܙܠܘ
weṯraḥḥam ᶜəlayhon yešūᶜ waqreḇ ləᶜaynayhon wəḇar šāᶜṯēh ᵊeṯpattaḥ ᶜaynayhon wezzal
ואתרחם עליהון ישוע וקרב לעיניהון וברׁ אתפתח שעתה עיניהון וזלו
And had compassion on them Y'shua and touched their eyes and at once were opened their eyes and they went

ܐܚܪܝܗ
bāṯrēh
בתרה
after him

(G) 20:34 σπλαγχνισθείς δε ο Ιησούς ήψατο των οφθαλμών αυτών και ευθέως ανέβλεψαν
G1161 G4697 G3588 G2424 G680 G3588 G846 G3788 G2532 G2112 G308
So had compassion *on them, and* the Iesous touched the their eyes. And immediately received sight

αυτών οι οφθαλμοί και ηκολούθησαν αυτώ
G846 G3588 G3788 G2532 G190 G846
their the eyes, and they followed him.

Matti (A) 21:1 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܘܪܫܠܡ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܦܓܐ ܥܠ ܓܒ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܫܕܪ
wəḵaḏ qəreḇ lūrīšlem weṯā ləḇēṯpāgge ᶜal geḇ ṭūrā dəzayte šaddar
וכד קרב לאורשלם ואתא לביתפגא גנב על טורא דזיתא שדר
And when he drew near to Urishlem and had come at Baythphage at the side of the mount of Olives sent

ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
yešūᶜ tərēn men talmīḏaw
ישוע תרין מן תלמידוהי
Y'shua two of his disciples

Matthew (G) 21:1 και ότε ήγγισαν εις Ιεροσόλυμα και ήλθον εις Βηθσφαγή προς το όρος των
G2532 G3753 G1448 G1519 G2419 G2532 G2064 G1519 G967 G4314 G3588 G3735 G3588
And when they approached unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount the

(**A**) Matti 20:32 And Jeshu stood and called them, and said, What will you that I should do for you? 33 They say to him, Our Lord, that our eyes may be opened. 34 And he had compassion on them, and touched their eyes, and immediately their eyes were opened, and they went after him. **Matti** 21:1 AND when he drew nigh to Urishlem, and had come to Beth-phage, at the mount of Olives, Jeshu sent two of his disciples,

(**G**) Matt 20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. 34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him. **Matthew** 21:1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

ελαιών τότε ο Ιησούς απέστειλε δύο μαθητάς
G1636 G5119 G3588 G2424 G649 G1417 G3101
of Olives, then the Iesous sent two disciples,

(A) 21:2 ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܕܠܩܘܒܠܟܘܢ ܘܡܚܕܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܢ ܚܡܪܐ ܕܐܣܝܪܐ ܘܥܝܠܐ
wemmar ləhon zel laqrīṯā hāḏe dalqūḇalḵon wəmeḥḏā meškəḥīn ʾətton ḥəmārā dasīrā wəʿīlā
וְאָמַר לְהוֹן זְלוּ לַקְרִיתָא הָדֵא דְּלְקוּבֵלְכוֹן וּמַחְדָּא מַשְׁכַּחִין אַתּוֹן חֲמָרָא דַּאסִירָא וְעִילָא
and he said to them go to village this which is against you and at once shall find you an ass tied and a colt

ܥܡܗ ܫܪܘ ܐܝܬܘ ܠܝ
ʿammāh šəraw ʾaytaw lī
עַמָּהּ שְׁרוֹ אֵיתוֹ לִי
with her loose bring *them* to me

(G) 21:2 λέγων αυτοίς πορεύθητε εις την κώμην την απέναντι υμών και ευθέως ευρήσετε
G3004 G846 G4198 G1519 G3588 G2968 G3588 G561 G5216 G2532 G2112 G2147
saying unto them, Go into the village, the one over against you, And immediately you shall find

όνον δεδεμένην και πώλον μετ' αυτής λύσαντες αγάγετέ μοι
G3688 G1210 G2532 G4454 G3326 G846 G3089 G71 G3427
a donkey (*ass*) tied, and a colt with her; loose *them, and* bring *them* unto me!

(A) 21:3 ܘܐܢ ܢܫ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܝܢ ܘܡܚܕܐ ܡܫܕܪ
wen nāš ʾāmar ləḵon meddem ʾemmar lēh dalmāran meṯbəʿēn wəmeḥḏā məšaddar
וְאִן נָשׁ אָמַר לְכוֹן מִדֵּם אֲמַרוּ לֵה דְּלְמָרָן מִתְבַּעִין וּמַחְדָּא מְשַׁדַּר
And if any one say to you ought say to him that for our Marya it is requested and immediately he will send

ܠܗܘܢ ܠܟܐ
ləhon ləḵā
לְהוֹן לְכָא
them here

(G) 21:3 και εάν τις υμίν είπη τι ερείτε ότι ο κύριος αυτών χρείαν έχει ευθέως δε
G2532 G1437 G5100 G2036 G5213 G5100 G2046 G3754 G3588 G846 G2962 G5532 G2192 G1161 G2117
And if any say unto you, *man* ought, you shall say That the of them Kurios need has; and immediately

αποστελλεί αυτούς
G649 G846
he will send them.

(A) 21:4 ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܗܘܬ ܕܢܬܡܠܐ ܕܬܬܡܠܐ ܥܠ ܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ
hāḏe dēn kullēh dahwāṯ dəneṯmalle meddem deṯemmar bəyaḏ nəḇīā demmar
הָדֵא דֵּין כֻּלֵּה דַּהְוָת דְּנֶתְמַלֵּא מִדֵּם דְּאֶתְאַמַּר בְּיַד נְבִיָּא דַּאמַר
this But all was done that there should be fulfilled what was spoken by the prophet who said

(G) 21:4 τούτο δε όλον γέγονεν ίνα πληρωθή το ρηθέν διά του προφήτου
G1161 G5124 G3650 G1096 G2443 G4137 G3588 G4483 G1223 G3588 G4396
And *all* this entirely was done, that it might be fulfilled which had been spoken through the prophet,

λέγοντος
G3004
saying,

(A) 21:5 ܐܡܪܘ ܠܒܬ ܨܗܝܘܢ ܗܐ ܡܠܟܟ ܐܬܐ ܠܟ ܡܟܟܝܟ ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܚܡܪܐ ܘܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ
ʾemmar ləḇaṯ ṣehyon hā malkeḵ ʾāṯe leḵ makkīḵ warḵīḇ ʿal ḥəmārā wəʿal ʿīlā bar
אֲמַרוּ לְבַרַת צִהְיוֹן הָא מַלְכֵּכִי אָתָא לֵכִי מַכִּיךְ וְרַכִּיב עַל חֲמָרָא וְעַל עִילָא בַּר
Tell you to the daughter of Tseum behold your king comes to you lowly and riding on an ass and on a colt the foal of

(A) Matti 21:2 and said to them, Go to this village which is over against you, and you shall at once find an ass tied, and her colt with her; loose and bring *them* to me. 3 And if any one say ought to you, say to him that it is requested for our Lord, and immediately he will send them hither. 4 But all this was done that there should be fulfilled what was spoken by the prophet, who said, 5 Tell you the daughter of Tsheum, Behold, thy king cometh to thee, lowly, and riding on an ass, and on a colt the foal of an ass.

(G) Matt 21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me. 3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

ܐܬܢܐ

ʾaṯānā

אַתְנָא

a she ass

(G) 21:5 εἰπατε τη θυγατρί Σιών ιδού ο βασιλεύς σου έρχεται σοι πραΰς και επιβεβηκώς επί όνον
G2036 G3588 G2364 G4622 G2400 G3588 G4675 G935 G2064 G4671 G4239 G2532 G1910 G1909 G3688
Tell you the daughter of Zion! Behold, the your King comes unto you, meek, and sitting upon a donkey,

και πώλον υιόν υποζυγίου
G2532 G4454 G5207 G5268
and a colt, *the* foal of a donkey.

(A) 21:6 ܘܙܠܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
wezzal talmīḏe waʿḇaḏ ʾaykannā dapqaḏ ləhon yešūʿ
וְאַזְלוּ תַּלְמִידֵא וְעַבְדוּ אֵיכַּנָּא דַּפְקַד לְהוֹן יֵשׁוּעַ
Then went the disciples and they did just as had commanded to them Y'shua

(G) 21:6 πορευθέντες δε οι μαθηταί και ποιήσαντες καθώς προσέταξεν αυτοίς ο Ιησούς
G4198 G1161 G3588 G3101 G2532 G4160 G2531 G4367 G846 G3588 G2424
went And the disciples, and did as commanded them the Iesous,

(A) 21:7 ܘܐܬܝܘ ܠܚܡܪܐ ܘܠܥܝܠܐ ܘܣܡܘ ܥܠ ܥܝܠܐ ܢܚܬܝܗܘܢ ܘܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ
waytīw laḥmārā walʿīlā wəsām ʿal ʿīlā naḥtayhon warḵeḇ ʿəlawhi yešūʿ
וַאיתִיו לַחְמָרָא וְלַעִילָא וְסָמוּ עַל עִילָא נַחתַיהוֹן וְרַכַּב עַלוֹהִי יֵשׁוּעַ
and they brought the ass and the colt and laid upon the colt their cloths and rode upon him Y'shua

(G) 21:7 ήγαγον την όνον και τον πώλον και επέθηκαν επάνω αυτών τα ιμάτια αυτών και επεκάθισεν
G71 G3588 G3688 G2532 G3588 G4454 G2532 G2007 G1883 G846 G3588 G846 G2440 G2532 G1940
And* brought the donkey and the colt, and put on upon them the their cloths, and they set *him

επάνω αυτών
G1883 G846
thereon. their

(A) 21:8 ܘܣܘܓܐ ܕܟܢܫܐ ܡܫܘܐܝܢ ܘܐܝ ܡܢܝܗܘܢ ܒܘܪܚܐ ܚܪܢܐ ܕܝܢ ܦܣܩܝܢ ܘܐܝ ܣܘܟܐ ܡܢ
wəsūgā dəḵenše məšawēn waw mānayhon būrḥā ḥərāne dēn pāsqīn waw sawke men
וסוּגָּא דִכְנִשֵׁא מְשַׁוֵּין הַוֵּי מָאנַיהוֹן בֻּאוֹרחָא חֲרָנֵא דֵין פָּסקִין הַוֵּי סוֹכֵא מִן
And many of the crowds spread they were their vestments in the way others and cut down they the branches from

ܐܝܠܢܐ ܘܪܡܝܢ ܒܘܪܚܐ
ʾīlāne wərāmēn būrḥā
אִילָנֵא וְרָמִין בֻּאוֹרחָא
the trees and strewed them in the way

(G) 21:8 ο δε πλείστος όχλος έστρωσαν εαυτών τα ιμάτια εν τη οδώ άλλοι δε έκοπτον κλάδους
G1161 G3588 G4118 G3793 G4766 G1438 G3588 G2440 G1722 G3588 G3598 G1161 G243 G2875 G2798
And the a very great multitude spread their the garments in the way; and others cut down branches

από των δένδρων και εστρώνυυον εν τη οδώ
G575 G3588 G1186 G2532 G4766 G1722 G3588 G3598
from the trees, and spread *them* in the way.

(A) 21:9 ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܝܢ ܘܩܕܡܘ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܗ ܩܥܝܢ ܘܗܘܘ ܡܪܝܢ ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ
kenše dēn ʾaylēn dāzīn waw qəḏāmaw wāṯēn bāṯrēh qāʿēn waw wāmrīn ʾūšaʿnā laḇrēh
כְּנִשֵׁא דֵין אֵילֵין דָּאזְלִין הַוֵּי קְדָמוֹהִי וְאָתֵין בָּתרֵה קָעֵין הַוֵּי וְאָמרִין אוּשַׁענָא לַבְרֵה
the throngs But who went there before him and came after him cried out they and said Aushana to the Son

(**A**) Matti 21:6 Then the disciples went, and did as Jeshu had commanded them; 7 and brought the ass and the colt, and laid upon the colt their clothes, and Jeshu rode upon him. 8 And many of the crowds spread their vestments in the way; and others cut down branches from the trees, and strewed them in the way. 9 But the throngs who went before him, and came after him, cried out and said, Ushana to the son of David! blessed be He who cometh in the name of the Lord! Ushana in the heights!

(**G**) Matt 21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, 7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon. 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

ܕܘܕܝܕ ܒܪܝܟ ܐܦ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ

dəḏawīḏ bərīḵ ū dāṯe bašmēh dəmāryā ᵊūšaᶜnā bamrawme

דַּוִיד בְּרִיךְ הוּ דְּאָתֵא בְּשֻׁמֵּה דְּמָרְיָא אוֹשַׁעְנָא בַּמְרוֹמָא

of Dauid blessed be he who comes in the name of Marya Aushana in the heights

(G) 21:9 οι δε ὄχλοι οι προάγοντες και οι ακολουθούντες έκραζον λέγοντες ωσαννά τω
G1161 G3588 G3793 G3588 G4254 G2532 G3588 G190 G2896 G3004 G5614 G3588
And the multitudes, the ones that went before and the ones that followed, cried out, saying, Hosanna to the
υιώ Δαβίδ ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι κυρίου ωσαννά εν τοις υψίστοις
G5207 G1138 G2127 G3588 G2064 G1722 G3686 G2962 G5614 G1722 G3588 G5310
Son of David. Blessed *is* the one he that comes in *the* name *of* Kurios; Hosanna in the highest.

(A) 21:10 ܘܟܕ ܥܠ ܠܘܪܝܫܠܡ ܐܬܬܙܝܥܬ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܘܡܢܘ ܗܢܐ

wəḵaḏ ᶜal lūrīšlem ᵊettətəzīᶜaṯ kullāh məḏīttā wāmrīn waw manū hānā

וְכַד עַל לַאוּרִשְׁלֵם אִתְּתְזִיעַת כֻּלָּה מְדִינְתָּא וְאָמְרִין וְהוּ מַנוּ הָנָא

And when he entered to Urishlem was commoved the whole city and said is who this

(G) 21:10 και εισελθόντος αυτού εις Ιεροσόλυμα εσείσθη πάσα η πόλις λέγουσα τις εστιν ούτος
G2532 G846 G1525 G1519 G2419 G4579 G3956 G3588 G4172 G3004 G5101 G2076 G3778
And he when was come into Jerusalem, was moved all the city, saying, Who is this?

(A) 21:11 ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܘܗܢܘ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܢܒܝܐ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ

kenše dēn ᵊāmrīn waw hānaw yešūᶜ nəḇīā dəmen nāṣraṯ daglīlā

כְּנִשָּׁא דֵּין אָמְרִין וְהוּ הָנָו יֵשׁוּע נְבִיָא דְּמִן נָצְרַת דַּגְלִילָא

the multitude But answered is this Y'shua the prophet who is from Natsrath of Galila

(G) 21:11 οι δε όχλοι έλεγον ούτός εστιν Ιησούς ο προφήτης ο από Ναζαρέτ της Γαλιλαίς
G1161 G3588 G3793 G3004 G3778 G2076 G2424 G3588 G4396 G3588 G575 G3478 G3588 G1056
And the multitudes said, This is Iesous the prophet, the one from Nazareth the of Galilee.

(A) 21:12 ܘܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܒܗܝܟܠܐ

wəᶜal yešūᶜ ləhaykəlā dălāhā wappeq ləḵulhon dəzāḇnīn wamzabbənīn bəhaykəlā

וְעַל יֵשׁוּע לְהֵיכְלָא דְּאַלָּהָא וַאֲפֵק לְכֻלְּהוֹן דְּזָבְנִין וּמְזַבְּנִין בְּהֵיכְלָא

And went Y'shua into the temple of Aloha and cast out all of those who sold and bought in the temple

ܘܣܗܦ ܦܬܘܪܐ ܕܡܥܪܦܢܐ ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢܐ

wəsaḥḥep pāṯūre damᶜarpāne wəḵūrsawāṯā dəhānon damzabbənīn yawne

וְסַחֵף פָּתוּרָא דְּמַעַרְפָּנָא וְכוּרְסָוָתָא דְּהָנוֹן דְּמְזַבְּנִין יַוְנָא

and overthrew the tables of the money changers and the seats of those who sold doves

(G) 21:12 και εισήλθεν ο Ιησούς εις το ιερόν του θεού και εξέβαλε πάντας τους πωλούντας και αγοράζοντας
G2532 G2424 G1525 G1519 G3588 G2411 G3588 G2316 G2532 G1544 G3956 G3588 G4453 G2532 G59
And Iesous went into the temple of the Theos, and cast out all the them that sold and bought
εν τω ιερώ και τας τραπέζας των κολλυβιστών κατέστρεψε και τας καθέδρας των πωλούντων
G1722 G3588 G2411 G2532 G3588 G5132 G3588 G2855 G2690 G2532 G3588 G2515 G3588 G4453
in the temple; and the tables of the money changers he overturned, and the chairs the of them that sold
τας περιστεράς
G3588 G4058
the doves.

(A) 21:13 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܬܝܒ ܐܦ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ

wemmar ləhon kəṯīḇ ū dəḇaytəy bēṯ ṣəlūṯā neṯqəre ᵊatton dēn ᶜəḇaddəttūnāy məᶜarṯā

וְאָמַר לְהוֹן כְּתִיב הוּ דְּבַיְתִי בֵּית צְלוֹתָא נִתְקְרֵא אַנְתּוּן דֵּין עֲבַדְתּוּנֵיהִי מְעָרְתָא

and said to them written it is that my house the house of prayer shall be called you but have made it a den

(A) Matti 21:10 And when he had entered Urishlem, the whole city was commoved, and said, Who is this? 11 But the multitude answered, This is Jeshu, the prophet who is from Natsrath of Galila. 12 And Jeshu went into the temple of Aloha, and cast out all those who sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold doves; 13 and said to them, It is written, that my house shall the house of prayer be called, but ye have made it a den of thieves.

(G) Matt 21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. 12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

ܕܠܣܛܝܐ

dəlesṭāye

דלסטָיָא

of thieves

(G) 21:13 και λέγει αυτοίς γέγραπται ο οίκος μου οίκος προσευχής κληθήσεται υμείς δε
G2532 G3004 G846 G1125 G3588 G3450 G3624 G3624 G4335 G2564 G1161 G5210
And said unto them, It is written, the My house *the* house of prayer shall be called; but you

αυτόν εποιήσατε σπήλαιον ληστών
G4160 G846 G4693 G3027
have made it a den of thieves.

(A) 21:14 ܘܩܪܪܒܘ ܠܗ ܒܗܝܟܠܐ ܣܡܝܐ ܘܐܚܓܝܣܘ ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ

wəqarreḇ lēh bəhaykəlā səmayyā waḥgīse wasī ʾennon

וקַרבו לַה בהַיכלָא סמַיָא וַחגיסַא וַאסי אֵנון

And they came to him in the temple the blind and the lame and he healed them

(G) 21:14 και προσήλθον αυτώ χωλοί και τυφλοί εν τω ιερώ και εθεράπευσεν αυτούς
G2532 G4334 G846 G5560 G2532 G5185 G1722 G3588 G2411 G2532 G2323 G846
And came to him *the* lame and *the* blind in the temple; and he healed them.

(A) 21:15 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܥܒܕ ܘܛܠܝܐ ܕܩܥܝܢ

kaḏ ḥəzaw dēn rabbay kāhne waprīše teḏmərāṯā dəʿāḇeḏ waṭlāye dəqāʿēn

כַד חזַו דֵין רַבַי כָהנַא וַפרישַא תֵדמרָתָא דעָבֵד וַטלָיָא דקָעֵין

when saw But the chief priest and Pharishee the wonderous things which he did and the children who were crying

ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܒܐܫ ܠܗܘܢ

bəhaykəlā wāmrīn ʾūšaʿnā laḇrēh dəḏawīḏ ʾeṯbeš ləhon

בהַיכלָא וַאמרין אוּשַענָא לַברֵה דדַוִיד אֵתבֵאש להון

in the temple and saying Aushana to the Son of Dauid they were displeased with them

(G) 21:15 ιδόντες δε οι αρχιερείς και οι γραμματείς τα θαυμάσια α εποίησε και τους παίδας
G1492 G1161 G3588 G749 G2532 G3588 G1122 G3588 G2297 G3739 G4160 G2532 G3588 G3816
when saw And the chief priests and the scribes the wonderful things that he did, and the children

κράζοντας εν τω ιερώ και λέγοντας ωσαννά τω υιώ Δαβίδ ηγανάκτησαν
G2896 G1722 G3588 G2411 G2532 G3004 G5614 G3588 G5207 G1138 G23
crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased.

(A) 21:16 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܡܥ ܡܢܐ ܐܢܬ ܡܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܝܢ ܡܢ ܡܬܘܡ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܕܡܢ

wāmrīn lēh šāmaʿ ʾatt mānā ʾāmrīn hālēn ʾāmar ləhon yešūʿ ʾīn men məṯūm lā qərayton dəmen

וַאמרין לַה שָמַע אֵנת מָנָא אֵמרין הָלֵין אֵמַר להון יֵשוּע אין מַן מתוּם לָא קרַיתון דמַן

and saying to him hear you what say these said to them Y'shua yes from old times not have you read from

ܦܘܡܐ ܕܛܠܝܐ ܘܕܝܠܘܕܐ ܬܩܢܬ ܬܫܒܘܚܬܐ

pūmā daṭlāye waḏyalūḏe taqqent tešbūḥtā

פוּמָא דַטלָיָא וַדיַלוּדַא תַקַנת תֵשבוּחתָא

the mouth of children and babes you have prepared praise?

(G) 21:16 και είπον αυτώ ακούεις τι ούτοι λέγουσιν ο δε Ιησούς λέγει αυτοίς ναι ουδέποτε
G2532 G2036 G846 G191 G5101 G3778 G3004 G3588 G1161 G2424 G3004 G846 G3483 G3763
And said unto him, Do you hear what these say? the And Iesous said unto them, Yes, never

(A) Matti 21:14 And there came to him in the temple the blind and the lame, and he healed them. 15 But when the chief priests and Pharishee saw the wondrous things which he did, and the children who were crying in the temple, and saying, Ushana to the son of David, they were displeased with them, 16 saying to him, Hearest thou what these say? Jeshu saith to them, Yes: have ye not read, that from the mouth of children and of babes thou hast prepared praise?

(G) Matt 21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. 14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. 15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, 16 And said unto him, Hearest thou what these say?

ανέγνωτε οτι εκ στόματος νηπίων και θηλαζόντων κατηρτίσω αίνον
G314 G3754 G1537 G4750 G3516 G2532 G2337 G2675 G136
have you read that, Out of *the* mouth of infants and nursing you have perfected praise?

(A) 21:17 ܘܫܒܩ ܥܢܢ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܬܐ ܠܒܝܬܥܢܝܐ ܘܒܛ ܬܡܢ
wašḇaq ʿennon wanpaq ləḇar men mədīttā ləḇēṭʿanyā wəḇāṭ tammān
וְשַׁבָּק אַנּוּן וַנְפַק לְבַר מִן מְדִינְתָּא לְבֵיתַעַנְיָא וּבָת תַּמָּן
And he abandoned them and went forth without of the city to Bethania and lodged there

(G) 21:17 και καταλιπών αυτούς εξήλθεν έξω της πόλεως εις Βηθανίαν και ηυλίσθη εκεί
G2532 G2641 G846 G1831 G1854 G3588 G4172 G1519 G963 G2532 G835 G1563
And he left them, *and* went out of the city into Bethany; and he lodged there.

(A) 21:18 ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܦܟ ܠܡܕܝܬܐ ܟܦܢ
bəṣaprā dēn kaḏ həpaḵ lamḏittā kəpen
בְּצַפְרָא דֵין כַּד הַפָּךְ לְמַדִּינְתָּא כְּפֵן
in the early morn But as he returned to the city he hungered

(G) 21:18 πρωΐας δε επανάγων εις την πόλιν επείνασε
G1161 G4405 G1877 G1519 G3588 G4172 G3983
Now in the morning as he turned into the city, he hungered.

(A) 21:19 ܘܚܙܐ ܬܬܐ ܚܕܐ ܒܘܪܗܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܡܕܡ ܐܠܐ ܥܢ ܛܪܦܐ ܒܠܚܘܕ
waḥzā tittā ḥəḏā būrḥā weṯā ləwāṯāh wəlā ʾeškaḥ bāh meddem ʾellā ʾen ṭarpe balḥūḏ
וְחַזָא תִּתָא חֲדָא בְּאוֹרְחָא וַאֲתָא לְוָתָהּ וְלָא אֶשְׁכַּח בָּהּ מִדֵּם אֶלָּא עַן טַרְפָא בַּלְחוּד
and he saw a fig tree a certain in the way and came to it but nothing found in it thereon but only leaves alone

ܘܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢܗܘܢ ܒܟ ܬܘܒ ܦܝܪܐ ܠܥܠܡ ܘܡܝܗܕܐ ܝܒܫܬ ܬܬܐ ܗܝ
wemmar lāh lā nehwon beḵ tūḇ pīre ləʿālam wəmeḥḏā yeḇšaṯ tittā hāy
וַאמַר לָהּ לָא נֶהוֹן בֵּכִי תּוּב פִּאֵרָא לְעָלַם וּמֵחֲדָא יֵבֵשַׁת תִּתָא הִי
and he said to it no there be upon you again fruit forever and immediately withered fig tree that

(G) 21:19 και ιδών συκήν μίαν επί της οδού ήλθεν επ' αυτήν και ουδέν εύρεν εν αυτή ει μη
G2532 G1492 G4808 G1520 G1909 G3588 G3598 G2064 G1909 G846 G2532 G3762 G2147 G1722 G846 G1487 G3361
And when he saw fig tree a in the way, he came to it and nothing found thereon it if not

φύλλα μόνον και λέγει αυτή μηκέτι εκ σου καρπός γένηται εις τον αιώνα και εξηράνθη
G5444 G3440 G2532 G3004 G846 G3371 G1537 G4675 G2590 G1096 G1519 G3588 G165 G2532 G3583
leaves only. And said unto it, no henceforward (*longer*) on you fruit let grow for the ever. And withered away

παραχρήμα η συκή
G3916 G3588 G4808
immediately the fig tree

(A) 21:20 ܘܚܙܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܬܗܪܘ ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܝܒܫܬ ܬܬܐ
waḥzaw talmīḏe waṯhar wāmrīn ʾaykannā bar šāʿṯēh yeḇšaṯ tittā
וְחַזַו תַּלְמִידֵא וְתַהֲרוּ וְאַמְרִין אֵיכָנָא שָׁעָתָה בַּר יֵבֵשַׁת תִּתָא
And saw the disciples and were astonished and saying how is a moment withered up the fig tree

(G) 21:20 και ιδόντες οι μαθηταί εθαύμασαν λέγοντες πως παραχρήμα εξηράνθη η συκή
G2532 G1492 G3588 G3101 G2296 G3004 G4459 G3916 G3583 G3588 G4808
And when saw *it*, the disciples they marveled, saying, How immediately is withered away the fig tree?

(A) Matti 21:17 AND he abandoned them, and went forth without the city to Bethania, and lodged there. 18 But in the early morn, as he returned to the city, he hungered: 19 and he saw a certain fig-tree in the way, and came to it, but found nothing thereon but leaves only; and he said, Let there be no fruit upon thee again for ever. And immediately that fig-tree withered. 20 And the disciples saw, and were astonished, saying, How in a moment is the fig-tree withered!

(G) Matt 21:16 And Jesus saith unto them, Yea: have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? 17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there. 18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered. 19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. 20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

(A) 21:21 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ ܠܐ

ʿənā yešūʿ wemmar ləhon ʾamīn ʾāmar nā ləḵon den tehwe bəḵon haymānūṯā wəlā teṯpalgon lā

ענא ישוע ואמר להון אמין אמר אנא לכון דאן תהוא בכון הימנותא ולא תתפלגון לא

answered Y'shua and said to them amein say I to you that if were in you faith and not you did hesitate not

ܒܠܚܘܕ ܗܕܐ ܕܬܬܥܒܕܘܢ ܐܠܐ ܐܦܢ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܬܡܪܘܢ ܬܬܢܣܩܠ ܘܬܬܪܡܐ ܒܝܡܐ

balḥūḏ hāḏe dəṯīttā teʿbəḏon ʾellā ʾāpenləṭūrā hānā tīmron deštal wəpel bəyammā

בלחוד הדא דתתא תעבדון אלא אפן לטורא הנא תאמרון דאשתקל ופל בימא

only this to the fig tree you should do but also to mountain this were you to say be lifted up and fall into the sea

ܗܘܝܬܘ

tehwe

תהוא

it should be done

(G) 21:21 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς αμήν λέγω υμίν εάν έχητε πίστιν και μη διακριθήτε
G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G281 G3004 G5213 G1437 G2192 G4102 G2532 G3361 G1252
And answered the Iesous *and* said unto them, Verily I say unto you, If you have faith, and not doubt

ου μόνον το της συκής ποιήσετε αλλά καν τω όρει τούτω είπητε άρθητι και
G3756 G3440 G3588 G3588 G4808 G4160 G235 G2579 G3588 G5129 G3735 G2036 G142 G2532
not only this *which is done* of the fig tree shall you do, but also if unto this mountain you shall say, Be you removed and

βλήθητι εις την θάλασσαν γενήσεται
G906 G1519 G3588 G2281 G1096
be you cast into the sea! it shall be done.

(A) 21:22 וכל מדם דתשאלון בצלותא ותהימנון תסבון

wəḵul meddem dəṯešše̱lon baṣlūṯā waṯhaymənon tesḇon

וכל מדם דתשאלון בצלותא ותהימנון תסבון

And whatsoever things you shall ask in prayer and you shall believe you shall obtain

(G) 21:22 και πάντα όσα αν αιτήσητε εν τη προσευχή πιστεύοντες λήψεσθε
G2532 G3956 G3745 G302 G154 G1722 G3588 G4335 G4100 G2983
And all things whatso ever you shall asked in the prayer, believing, you shall receive.

(A) 21:23 וכד אתא ליה לבית מקדשא קרבו לה רבי כהנא וקשישא דעמא כד מלך

wəḵaḏ ʾeṯā yešūʿ ləhaykəlā qəreḇ lēh rabbay kāhne wəqašīše dəʿammā kaḏ mallep

וכד אתא ישוע להיכלא קרבו לה רבי כהנא וקשישא דעמא כד מלך

And when he came Y'shua to a temple approached him the chief priest and elders of the people while he taught

ואמרין לה באינא שולטן הלין עבד אנת ומנו יהב לך שולטנא הנא

wāmrīn lēh baynā šūlṭān hālēn ʿāḇeḏ ʾatt wəmanū yaḇ lāḵ šūlṭānā hānā

and saying to him by what authority these things do you and who gave to you authority this

(G) 21:23 και ελθόντι αυτώ εις το ιερόν προσήλθον αυτώ διδάσκοντι οι αρχιερείς και οι
G2532 G846 G2064 G1519 G3588 G2411 G4334 G846 G1321 G3588 G749 G2532 G3588
And his when was come into the temple, came unto him as he was teaching, the chief priests and the

πρεσβύτεροι του λαού λέγοντες εν ποία εξουσία ταύτα ποιείς και τις σοι έδωκεν την εξουσίαν ταύτην
G4245 G3588 G2992 G3004 G1722 G4169 G1849 G4160 G5023 G2532 G5101 G1325 G4671 G3588 G3778 G1849
elders of the people, *and* said By what authority do you these things and who gave you the this authority?

(A) Matti 21:21 Jeshu answered and said to them, Amen I say to you, that if faith were in you, and you did not hesitate,[Were not divided; that is, in mind.] you should not only do *as* to this fig-tree, but also were you to say to this mountain, Be thou lifted up and fall into the sea, it should be done. 22 And whatsoever you shall ask in prayer and shall believe, you shall obtain. 23 And when Jeshu came to the temple, the chief priests and elders of the people approached him, while he taught, saying to him, By what authority doest thou these things, and who gave thee this authority?

(G) Matt 21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done. 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive. 23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

(A) 21:24 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ܘܐܢ ܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

ʿənā yešūʿ wemmar ləhon ʾeššaelḵon ʾāp ʾennā melṯā ḥəḏā wen tīmron lī wāp ʾennā ʾāmar nā ləḵon

עָנָא יֵשׁוּע וְאָמַר לְהוֹן אֶשְׁאֶלְכוֹן אַף אֲנָא מִלְּתָא חָדָא וְאִן תֵּאמְרוּן לִי וְאַף אֲנָא אֵמַר אֲנָא לְכוֹן

answered Y'shua and said to them will ask you also I word one and if you will tell me also I tell will you

ܒܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܢܐ

baynā šūlṭānā hālēn ʿāḇeḏ nā

בֵּאינָא שׁוּלְטָנָא הָלֵין עָבֵד אֲנָא

by what authority these *things* do I

(G) 21:24 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς ερωτήσω υμάς καγώ λόγον ένα ον εάν είπητέ μοι

G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G2065 G5209 G2504 G3056 G1520 G3739 G1437 G2036 G3427

And answered the Iesous *and* said unto them, will ask you I also thing one, which if you tell me,

καγώ υμίν ερώ εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ

G2504 G2046 G5213 G1722 G4169 G1849 G4160 G5023

I in like wise will tell you by what authority I do these things.

(A) 21:25 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܝܡܟܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܝ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܪܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ

maʿmūḏīṯēh dəyūḥannān ʾaymekkā ʾīṯēh men šəmayyā y ʾaw men bənaynāšā hennon dēn meṯraʿēn waw

מַעמוּדִיתֵה דְיוּחָנָן אֵימֵכָּא אִיתֵיהּ מִן שְׁמַיָּא הִי אוֹ מִן בְּנֵינָשָׁא הִנּוּן דֵּין מִתְרַעִין וְהָווּ

The baptism of Yuchanon where is it from heaven is or from men they but thought were

ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܡܪ ܠܢ ܘܥܠ ܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ

bənapšəhon wāmrīn den nīmar men šəmayyā ʾāmar lan wəʿal mānā lā haymentūnāy

בְּנַפְשֵׁהוֹן וְאָמְרִין דֵּין נֵאמַר מִן שְׁמַיָּא אָמַר לָן וְעַל מָנָא לָא הֵימַנְתּוּנָיְהִי

within themselves and saying if we shall say from heaven he say to us and concerning why not did you believe him?

(G) 21:25 το βάπτισμα Ιωάννου πόθεν ην εξ ουρανού η εξ ανθρώπων οι δε διελογίζοντο παρ'

G3588 G908 G2491 G4159 G2258 G1537 G3772 G2228 G1537 G444 G1161 G3588 G1260 G3844

The baptism of John, from where was it? From heaven or of men? And they reasoned with

εαυτοίς λέγοντες εάν είπωμεν εξ ουρανού ερεί ημίν διάτι ουν ουκ επιστεύσατε αυτώ

G1438 G3004 G1437 G2036 G1537 G3772 G2046 G2254 G1223 G5101 G3767 G3756 G4100 G846

themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Of why then not did you believe him?

(A) 21:26 ܘܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܢܚܠܝܢ ܢܚܢܢ ܡܢ ܩܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

waḏnīmar men bənaynāšā dāḥlīn ʾennaḥnan men kenšā kulhon gēr ʾayḵ nəḇīā ʾaḥīḏīn waw lēh

וְדִנֵאמַר מִן בְּנֵינָשָׁא דָּחְלִין אֲנַחְנָן מִן כְּנִשְׁתָּא כֻּלְּהוֹן גֵּיר אֵיךְ נְבִיָא אַחִידִין הֲוָוּ לֵהּ

And if we say from men fear we from the crowd all have for as a prophet regarded they him

ܠܝܘܚܢܢ

ləyūḥannān

לְיוּחָנָן

to Yuchanan

(G) 21:26 εάν δε είπωμεν εξ ανθρώπων φοβούμεθα τον όχλον πάντες γαρ έχουσι τον Ιωάννην ως

G1161 G1437 G2036 G1537 G444 G5399 G3588 G3793 G1063 G3956 G2192 G3588 G2491 G5613

But if we should say, Of men; we fear the multitude. For all hold the John as

προφήτην

G4396

a prophet.

(**A**) Matti 21:24 Jeshu answered and said to them, I will also ask you one word; and if you will tell me, I will also tell you by what authority I do these *things*. 25 The baptism of Juchanon, whence is it, from heaven or from men? But they thought within themselves, saying, If we shall say, From heaven, he saith to us, Why did ye not believe him? 26 And if we shall say, From men, we fear from the crowd; for all have regarded Juchanon as a prophet.

(**G**) Matt 21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him? 26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

(A) 21:27 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ

ʿənaw wāmrīn lēh lā yāḏʿīnan ʾāmar ləhon yešūʿ ʾāp lā ʾennā ʾāmar nā ləḵon baynā šūlṭānā

ענו ואמרין לה לא ידעינן אמר להון ישוע אף לא אנא אמר אנא לכון באינא שולטנא

answered and they saying to him not we know said to them Y'shua also not I tell am you by what authority

ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ

hālēn ʿāḇeḏ nā

הלין עבד אנא

these *things* do I

(G) 21:27 και αποκριθέντες τω Ιησού είπον ουκ οίδαμεν έφη αυτοίς και αυτός ουδέ εγώ λέγω υμίν

G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G3756 G1492 G5346 G846 G2532 G846 G3761 G1473 G3004 G5213

And they answered the Iesous *and* said, not We can tell. said he And unto them, Neither I tell you

εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ

G1722 G4169 G1849 G4160 G5023

by what authority I do these things.

(A) 21:28 ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܬܪܝܢ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ

mānā dēn meṯḥəze ləḵon gaḇrā ḥaḏ ʾīṯ waw lēh bənayyā tərēn waqreḇ ləwāṯ qaḏmāyā wemmar

מנא דין מתחזא לכון גברא חד אית והו לה בניא תרין וקרב לות קדמיא ואמר

how But does it appear to you man a certain there had to him sons two and he came to the elder and said

ܠܗ ܒܪܝ ܙܠ ܝܘܡܢܐ ܦܠܘܚ ܒܟܪܡܐ

lēh ber zel yawmānā pəlūḥ bəḵarmā

לה ברי זל יומנא פלוח בכרמא

to him my son go to day work in the vinery

(G) 21:28 τι δε υμίν δοκεί άνθρωπος τις είχε τέκνα δύο και προσελθών τω πρώτω είπεν τέκνον ύπαγε

G1161 G5101 G5213 G1380 G5100 G444 G2192 G5043 G1417 G2532 G4334 G3588 G4413 G2036 G5043 G5217

But what you think? A certain man had sons two. And he came to the first, *and* said, Son, go

σήμερον εργάζου εν τω αμπελώνί μου

G4594 G2038 G1722 G3588 G3450 G290

to day work in the my vineyard!

(A) 21:29 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܐ ܨܒܐ ܢܐ ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܬܬܬܘܝ ܘܙܠ

hū dēn ʿənā wemmar lā ṣāḇe nā bəḥarṯā dēn ʾettəttəwī wezzal

הו דין ענא ואמר לא צבא אנא בחרתא דין אתתוי ואזל

he But answered and said not willing I am afterwards yet he relented and went

(G) 21:29 ο δε αποκριθείς είπεν ου θέλω ύστερον δε μεταμεληθείς απήλθεν

G3588 G1161 G611 G2036 G3756 G2309 G1161 G5305 G3338 G565

he And answered *and* said, not I will but afterwards, he repented *and* went.

(A) 21:30 ܩܪܒ ܠܬܪܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܘܬ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܡܪܝ ܘܠܐ ܙܠ

waqreḇ ləwāṯ ḥərīnā wemmar lēh hāḵwāṯ hū dēn ʿənā wemmar ʾennā mār wəlā ʾezzal

וקרב לות אחרנא ואמר לה הכות הו דין ענא ואמר אנא מרי ולא אזל

And he touched to the other and said to him likewise he but answered and said I *will* my mar (*lord*) yet not went

(G) 21:30 και προσελθών τω δευτέρω είπεν ωσαύτως ο δε αποκριθείς είπεν εγώ κύριε και ουκ απήλθε

G2532 G4334 G3588 G1208 G2036 G5615 G1161 G3588 G611 G2036 G1473 G2962 G2532 G3756 G565

And he came to the second, *and* said likewise. And he answered *and* said I *go*, Sir (*kurios*) and not went

(A) Matti 21:27 And they answered, saying to him, We know not: Jeshu saith to them, Also I tell not you by what authority I do these *things*. 28 BUT how doth [it] appear to you? a certain man had two sons; and he came to the elder, and said to him, My son, go to-day work in the vinery. 29 But he answered and said, I am not willing: yet afterwards he relented, and went. 30 He came to the other, and said likewise. He answered and said, I *will*, my lord; yet went not.

(G) Matt 21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 28 But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. 29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went. 30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not.

(A) 21:31 ܡܢܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ

manū men hālēn tərayhon ʿəbaḏ ṣeḇyānā daḇū ʾāmrīn lēh haw qaḏmāyā ʾāmar ləhon yešūʿ ʾamīn ʾāmar

מַנּוּ מַן הָלֵין תְּרֵיהוֹן עֲבַד צַבְיָנָא דַּאֲבוּהִי אָמְרִין לֵה הַו קַדְמָיָא אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אָמִין אָמַר

Which of these two did the will of his father they said to him the elder said to them Y'shua amein tell

ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܟܣܐ ܘܙܢܝܬܐ ܩܕܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

nā ləḵon dəmāḵse wəzānyāṯā qāḏmīn ləḵon ləmalkūṯā dălāhā

דְּמָכְסָא לְכוֹן אֲנָא וְזָנְיָתָא קָדְמִין לְכוֹן לְמַלְכוּתָא דַּאלָהָא

I you the tribute takers and harlots go before you into the kingdom of Aloha

(G) 21:31 τις εκ των δύο εποίησε το θέλημα του πατρός λέγουσιν αυτώ ο πρώτος λέγει αυτοίς

G5101 G1537 G3588 G1417 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G3004 G846 G3588 G4413 G3004 G846

Whether of the two did the will of his father? They said unto him, The first. said unto them

ο Ιησούς αμήν λέγω υμίν ότι οι τελώναι και αι πόρναι προάγουσιν υμάς εις την βασιλείαν του

G3588 G2424 G281 G3004 G5213 G3754 G3588 G5057 G2532 G3588 G4204 G4254 G5209 G1519 G3588 G932 G3588

the Iesous, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go before you into the kingdom of the

θεού

G2316

Theos

(A) 21:32 ܐܬܐ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ ܝܘܚܢܢ ܒܘܪܚܐ ܕܟܝܢܘܬܐ ܘܠܐ ܗܡܢܬܘܢܝܗܝ ܡܟܣܐ ܕܝܢ ܘܙܢܝܬܐ

ʾeṯā gēr ləwāṯḵon yūḥannān būrḥā dəḵīnūṯā wəlā haymentūnāy māḵse dēn wəzānyāṯā

אֲתָא גֵּיר לְוָתְכוֹן יוּחָנָן בְּאוֹרְחָא דִכְאנוּתָא וְלָא הֵימֵנְתּוּנָיְהִי מָכְסָא דֵּין וְזָנְיָתָא

came For to you Yuchanon in the way of righteousness and not you believed him tribute takers but and harlots

ܗܡܢܘ ܐܦܬܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܐܬܬܘܝܬܘܢ ܒܗܪܬܐ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܒܗ

haymənū ʾatton dēn ʾāp lā kaḏ ḥəzayton ʾettəttəwītton bəḥarṯā daṯhaymənon bēh

הֵימְנוּהִי אַנְתּוּן דֵּין אַף לָא כַּד חֲזַיְתּוּן אִתְתַּוִיתּוּן בְּחַרְתָּא דְּתֵהֵימְנוּן בֵּה

beleived him you but also neither when you saw *him, nor* repented afterwards that you might believed him

(G) 21:32 ηλθέ γαρ προς υμάς Ιωάννης εν οδώ δικαιοσύνης και ουκ επιστεύσατε αυτώ οι δε τελώναι

G2064 G1063 G4314 G5209 G2491 G1722 G3598 G1343 G2532 G3756 G4100 G846 G1161 G3588 G5057

came For unto you John in *the* way of righteousness, and not you believed him, but the publicans

και αι πόρναι επίστευσαν αυτώ υμείς δε ιδόντες ου μετεμελήθητε ύστερον του πιστεύσαι αυτώ

G2532 G3588 G4204 G4100 G846 G1161 G5210 G1492 G3756 G3338 G5305 G3588 G4100 G846

and the harlots believed him: and you when you had seen *it* not repented afterward that you might believe him.

(A) 21:33 ܫܡܥܘ ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܢܨܒ ܟܪܡܐ ܘܗܕܪܗ

šəmaʿ ḥərīnā maṯlā gaḇrā ḥaḏ ʾīṯ wā māre baytā wanṣaḇ karmā waḥdərēh

שְׁמַע אחרְנָא מַתְלָא גֻּבְרָא חַד אִית הוָא מָרֵא בַּיְתָא וְנַצַב כַּרְמָא וַאחדְרֵה

hear another comparison a man certain there was mara (*lord*) a house and he planted a vinery and surrounded it

ܣܝܓܐ ܘܚܦܪ ܒܗ ܡܥܨܪܬܐ ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܓܕܠܐ ܘܐܘܚܕܗ ܠܦܠܚܐ ܘܚܙܩ

səyāgā waḥpar bēh maʿṣartā waḇnā bēh magdəlā wawḥəḏēh ləpallāḥe waḥzaq

סִיגָא וַחפַר בֵּה מַעצַרתָא וַבנָא בֵּה מַגדלָא וַאוחדֵה לפַלָחֵא וַחזַק

with a hedge and dug in it a winepress and built in it a tower and it taken by labourers and journeyed

(G) 21:33 άλλην παραβολήν ακούσατε άνθρωπός τις ην οικοδεσπότης όστις εφύτευσεν αμπελώνα και φραγμόν

G243 G3850 G191 G5100 G444 G2258 G3617 G3748 G5452 G290 G2532 G5418

another parable Hear! *a* certain man there was master of a house, which planted a vineyard, and hedged

(A) Matt 21:31 Which of these two did the will of his father? They say to him, The elder. Jeshu saith to them, Amen I tell you, the tribute-takers and harlots go before you into the kingdom of Aloha. 32 For Juchanon came to you in the way of righteousness; and you believed him not. But the tribute-takers and harlots believed him: but you neither when you saw *him, nor* afterwards, repented, that you might believe him. 33 Hear another comparison: A certain man was a house-lord; and he planted a vinery, and surrounded it with an hedge, and dug a wine-press in it, and built in it a tower, and had it taken by labourers, and journeyed.

(G) Matt 21:31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. 32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him. 33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

αυτώ περιέθηκε και ώρυξεν εν αυτώ ληνόν και ωκοδόμησε πύργον και εξέδοτο αυτόν γεωργοίς και
G846 G4060 G2532 G3736 G1722 G846 G3025 G2532 G3618 G4444 G2532 G1554 G846 G1092 G2532
it hedged round about, and digged in it a winepress, and built a tower, and let out it to growers, and

απεδήμησεν
G589
went into a far country.

(A) 21:34 ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܙܒܢܐ ܕܦܐܪܐ ܫܕܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܕܢܫܕܪܘܢ ܠܗ ܡܢ
kaḏ dēn məṭā zaḇnā dəpīre šaddar ləʿaḇdaw ləwāṯ pallāḥe danšaddəron lēh men
כַּד דִּין מְטָא זַבְנָא דִּפְאֵרָא שַׁדַּר לְעַבְדּוֹהִי לְוָת פַּלָּחֵא דַּנְשַׁדְּרוּן לֵה מִן
when And drew near the time of fruits he sent his servants to the husbandmen that they might send him of

ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܗ
pīre dəḵarmēh
פְּאֵרָא דִּכַרְמֵה
the fruits of his vinery

(G) 21:34 ότε δε ήγγισεν ο καιρός των καρπών απέστειλεν τους δούλους αυτού προς τους γεωργούς
G1161 G3753 G1448 G3588 G2540 G3588 G2590 G649 G3588 G846 G1401 G4314 G3588 G1092
And when approached the time of the fruits, he sent the his servants to the growers

λαβείν τους καρπούς αυτού
G2983 G3588 G846 G2590
***that* they might receive the of his fruits**

(A) 21:35 ܘܢܚܕ ܦܠܚܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܝܬ ܕܡܚܘܗܝ ܘܝܬ ܕܪܓܡܘܗܝ ܘܝܬ ܕܩܛܠܘܗܝ
weḥḥaḏ pallāḥe ləʿaḇdaw wīṯ damḥawuy wīṯ dəragmū wīṯ dəqaṭlū
וְאַחַדוּ פַּלָּחֵא לְעַבְדּוֹהִי וְאִית דְּמַחֲאוּהִי וְאִית דְּרַגְמוּהִי וְאִית דְּקַטְלוּהִי
And they took the husbandmen his servants and one beat some and one stoned some and one killed others

(G) 21:35 και λαβόντες οι γεωργοί τους δούλους αυτού ον μεν έδειραν ον δε απέκτειναν ον δε
G2532 G2983 G3588 G1092 G3588 G846 G1401 G3739 G3303 G1194 G1161 G3739 G615 G1161 G3739
And having taken the growers the his servants, one *and* indeed beat and another killed and another

ελιθοβόλησαν
G3036
stoned

(A) 21:36 ܘܬܘܒ ܫܕܪ ܗܪܢܐ ܥܒܕܐ ܕܣܓܝܐܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܘܗܟܘܬ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ
wəṯūḇ šaddar ḥərāne ʿaḇde dəsaggīīn men qaḏmāye wəhāḵwāṯ ʿəḇaḏ ləhon
וּתוּב שַׁדַּר אַחְרָנָא עַבְדָּא דְּסַגִּיאִין מִן קַדְמָיָא וְהָכְוָת עַבְדּוּ לְהוֹן
And again he sent other servants more than the first and likewise they acted towards them

(G) 21:36 πάλιν απέστειλεν άλλους δούλους πλείονας των πρώτων και εποίησαν αυτοίς ωσαύτως
G3825 G649 G243 G1401 G4119 G3588 G4413 G2532 G4160 G846 G5615
Again he sent other servants more *than* the first; and they did unto them likewise.

(A) 21:37 ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܠܒܪܗ ܟܕ ܐܡܪ ܟܒܪ ܢܒܗܬܘܢ ܡܢ ܒܪܝ
ḥərāyaṯ dēn šaddar ləwāṯhon laḇrēh kaḏ ʾāmar kəḇar neḇhəṯon men ber
אַחְרַיָּת דֵּין שַׁדַּר לְוָתְהוֹן לְבַרֵה כַּד אָמַר כְּבַר נֶבְהַתּוּן מִן בְּרִי
last but he sent to them His son as saying now will they be ashamed from my son

(G) 21:37 ύστερον δε απέστειλεν προς αυτούς τον υιόν αυτού λέγων εντραπήσονται τον υιόν μου
G1161 G5305 G649 G4314 G846 G3588 G846 G5207 G3004 G1788 G3588 G3450 G5207
And afterwards he sent unto them the his son, saying, They will reverence the my son.

(A) Matti 21:34 And when the time of fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might send him of the fruits of his vinery. 35 And the husband-men took his servants, and beat some, and stoned some, and killed others. 36 And again he sent other servants more than the first, and they acted towards them likewise: 37 last, he sent to them his son, saying, Now will they be ashamed from my son.

(G) Matt 21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. 35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. 36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise. 37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

(A) 21:38 ܦܠܚܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܠܒܪܐ ܐܡܪܝܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܗܢܘ ܝܪܬܐ ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܘܢܐܚܘܕ

pallāḥe dēn kaḏ ḥəzawuy laḇrā ᵊemmar baynāṯhon hānaw yārtā taw neqṭəlīw wəneḥūḏ

פַּלָּחֵא דֵין כַּד חֲזַאוּהִי לַבְרָא אֲמַרוּ בֵּינָתְהוֹן הָנָו יָרְתָא תַּו נְקַטְלִיוּהִי וְנֵאחוּד

the husbandmen But when they saw the son said among themselves this is the heir come let us kill him and take

ܝܪܬܘܬܗ

yārtūṯēh

יָרְתוּתֵהּ

the inheritance

(G) 21:38 οι δε γεωργοί ιδόντες τον υιόν είπον εν εαυτοίς ούτός εστιν ο κληρονόμος δεύτε
G1161 G3588 G1092 G1492 G3588 G5207 G2036 G1722 G1438 G3778 G2076 G3588 G2818 G1205
And the growers when saw the son, they said among themselves, This is the heir; come,

αποκτείνωμεν αυτόν και κατάσχωμεν την κληρονομίαν αυτού
G615 G846 G2532 G2722 G3588 G846 G2817
let us kill him, and let us seize on the his inheritance

(A) 21:39 ܘܐܚܕܘ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ

weḥḥaḏ ᵊappəqūhi ləḇar men karmā wəqaṭlūhi

וְאַחַדוּ אֲפִקוּהִי לְבַר מִן כַּרְמָא וּקְטַלוּהִי

And they seized and cast him without of the vinery and killed him

(G) 21:39 και λαβόντες εξέβαλον αυτόν έξω του αμπελώνος και απέκτειναν
G2532 G2983 G1544 G846 G1854 G3588 G290 G2532 G615
And they caught, *and* cast him out of the vineyard, and killed *him.*

(A) 21:40 ܡܐ ܕܥܒܕ ܗܳܟܺܝܠ ܡܳܪܹܐ ܕܟܪܡܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܦܠܚܐ ܗܢܘܢ

mā deṯā hāḵīl mārēh dəḵarmā mānā neᶜbeḏ ləpallāḥe hānon

מָא דַּאתָא הָכִיל מָרֵה דִכַרְמָא מָנָא נֶעבֵּד לִפַלָּחֵא הָנוּן

When comes therefore the mar (*lord*) of the vinery what will he do to husbandmen these

(G) 21:40 όταν ουν έλθη ο κύριος του αμπελώνος τι ποιήσει τοις γεωργοίς εκείνοις
G3752 G3767 G2064 G3588 G2962 G3588 G290 G5101 G4160 G3588 G1565 G1092
When therefore come the kurios of the vineyard, what will he do the unto those growers?

(A) 21:41 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܢܒܕ ܐܢܘܢ ܘܟܪܡܐ ܢܒܕ ܠܗܪܢܐ ܦܠܚܐ

ᵊāmrīn lēh dəḇīš bīš nawbeḏ ᵊennon wəḵarmā nawḥeḏ ləḥrāne pallāḥe

אָמְרִין לֵה דְבִישׁ בִּישׁ נוֹבֵד אֵנוּן וְכַרְמָא נוֹחֵד לַאחְרָנֵא פַּלָּחֵא

They say to him miserably most will he destroy them and the vinery will he cause to be held by other labourers

ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ ܠܗ ܦܝܪܐ ܒܙܒܢܗܘܢ

ᵊaylēn dəyāhbīn lēh pīre bəzaḇnəhon

אֵילֵין דְיָהְבִין לֵה פֵּאֵרָא בִזַבְנֵהוֹן

***even* such as will give him the fruits in their seasons**

(G) 21:41 λέγουσιν αυτώ κακούς κακώς απολέσει αυτούς και τον αμπελώνα εκδόσεται άλλοις
G3004 G846 G2556 G2560 G622 G846 G2532 G3588 G290 G1554 G243
They say unto him, wicked men, harshly he will destroy those, and *his* the vineyard will let out unto other

γεωργοίς οίτινες αποδώσουσιν αυτώ τους καρπούς εν τοις καιροίς αυτών
G1092 G3748 G591 G846 G3588 G2590 G1722 G3588 G846 G2540
growers, which shall render him the fruits in the their seasons.

(A) Matti 21:38 But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir: come, let us kill him, and take the inheritance. 39 And they seized and cast him without the vinery, and killed him. 40 When the lord of the vinery, therefore, cometh, what will he do to these husbandmen? 41 They say to him, Most miserably will he destroy them, and the vinery will he cause to be held by other labourers, *even* such as will give him the fruits in their seasons.

(G) Matt 21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. 39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*. 40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? 41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

(A) 21:42 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܬܡܬܘܡ ܩܪܝܬܘܢ ܕܒܟܬܒܐ ܕܟܦܘ ܗܢܘܢ ܕܐܣܠܝܘ ܒܢܝܐ ܗܝ ܗܘܬ

ʾāmar ləhon yešūʿ lā memṯūm qərayton bak̲tāb̲ā dəkīpā daslīw banāye hī həwāṯ

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לָא מְמַתּוּם קְרַיְתּוּן בְּכְתָבָא דִּכְאָפָא דַּאסְלִיו בַּנָיֵא הִי הָוָת

said to them Y'shua not ever have you read in the scripture the stone that rejected the builders that is become

ܠܪܝܫܐ ܕܙܘܝܬܐ ܡܢ ܗܘܬ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ ܘܐܝܬܝܗ ܬܕܡܘܪܬܐ ܒܥܝܢܝܢ

lərīšā dəzāwīṯā men ləwāṯ māryā həwāṯ hāḏe wīṯēh teḏmūrtā bəʿaynayn

לִרֵישָׁא דִּזָוִיתָא מִן לְוָת מָרְיָא הָוָת הָדֵא וְאִיתֵיהּ תַּדְמוּרְתָא בְּעֵינַיִן

the head of the corner from by Marya is this and it is wondrous in our eyes

(G) 21:42 λέγει αυτοίς ο Ιησούς ουδέποτε ανέγνωτε εν ταις γραφαίς λίθον ον απεδοκίμασαν οι

G3004 G846 G3588 G2424 G3763 G314 G1722 G3588 G1124 G3037 G3739 G593 G3588

said unto them the Iesous, never did you read in the scriptures, *The* stone which rejected the ones

οικοδομούντες ούτος εγένηθη εις κεφαλήν γωνίας παρά κυρίου εγένετο αύτη και έστι θαυμαστή εν

G3618 G3778 G1096 G1519 G2776 G1137 G3844 G2962 G3778 G1096 G2532 G2076 G2298 G1722

building, the same become is *the* head corner stone; the Kurios this is doing, and it is marvelous in

οφθαλμοίς ημών

G2257 G3788

our eyes.

(A) 21:43 ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܫܬܩܠ ܡܢܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܬܝܗܒ ܠܥܡܐ

meṭṭul hānā ʾāmar nā ləḵon dəṯeštəqel menḵon malkūṯā dălāhā wəṯeṯīheḇ ləʿammā

מֵטֻל הָנָא אָמַר אָנָא לכון דִּתֶשְׁתְּקַל מֵנכוּן מַלכוּתָא דַּאלָהָא וּתֵתִיהֵב לְעַמָא

On account this tell I you that is taken from you the kingdom of Aloha and shall be given to a people

ܕܥܒܕ ܦܝܪܐ

dəʿāḇeḏ pīre

דְּעָבֵד פִּארָא

who will yield fruits

(G) 21:43 διά τούτο λέγω υμίν ότι αρθήσεται αφ' υμών η βασιλεία του θεού και

G1223 G5124 G3004 G5213 G3754 G142 G575 G5216 G3588 G932 G3588 G2316 G2532

On account of this I say unto you, that, shall be taken away from you The kingdom of the Theos, and

δοθήσεται έθνει ποιούντι τους καρπούς αυτής

G1325 G1484 G4160 G3588 G2590 G1846

shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.

(A) 21:44 ܘܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܟܦܐ ܗܕܐ ܢܬܪܥܥ ܘܟܠ ܡܢ ܕܗܝ ܬܦܠ ܥܠܘܗܝ

wəman dəneppel ʿal kīpā hāḏe neṯrəʿaʿ wəḵul man dəhī teppel ʿəlawhī

וּמַן דִּנְפַּל עַל כֵּאפָא הָדֵא נַתרַעַע וכֹל מַן דְּהִי תֵּפֵל עַלוֹהִי

And whosoever shall fall upon stone this shall be broken but every one whom it shall fall upon

ܬܕܪܝܘܗܝ

teḏrēwhī

תֵּדרֵיוֹהִי

it will scatter *him*

(G) 21:44 και ο πεσών επί τον λίθον τούτον συνθλασθήσεται εφ' ον δ' αν

G2532 G3588 G4098 G1909 G3588 G5124 G3037 G4917 G1909 G3739 G1161 G302

And whosoever shall fall on the this stone shall be broken: on whomsoever but whomsoever

(**A**) Matti 21:42 Jeshu saith to them, Have you not read in the scripture, that the stone which the builders rejected, this is become the head of the corner? By the Lord was this done, and it is wondrous in our eyes. 43 On this account I tell you, that the kingdom of Aloha is taken from you, and shall be given to a people who will yield fruits. 44 And whosoever shall fall upon this stone shall be broken; but every one upon whom it shall fall, it will scatter *him*.

(**G**) Matt 21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. 44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

πέση λικμήσει αυτόν
G4098 G3039 G1846
it should fall it shall grind to powder him

(A) 21:45 ܘܟܕ ܫܡܥ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܠܘܗܝ ܝܕܥ ܕܥܠܝܗܘܢ

wəḵaḏ šəmaᶜ rabbay kāhne wapriše maṯlaw yīḏaᶜ daᶜlayhon

וכד שמעו רבי כהנא ופרישא מתלוהי ידעו דעליהון

And when heard the chief priest and Pharishee his comparisons they knew that concerning themselves

ܐܡܪ

ᵊemmar

אמר

he had spoken

(G) 21:45 και ακούσαντες οι αρχιερείς και οι Φαρισαίοι τας παραβολάς αυτού έγνωσαν ότι περί
G2532 G191 G3588 G749 G2532 G3588 G5330 G3588 G846 G3850 G1097 G3754 G4012
And when had heard the chief priests and the Pharisees the his parables, they preceived that of

αυτών λέγει
G846 G3004
them he spoke

(A) 21:46 ܘܒܥܘ ܠܡܐܚܕܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢܫܐ ܡܛܠ ܕܝܟ ܕܠܢܒܝܐ ܐܝܬܝܢ ܘܗܘ ܠܗ

wabᶜaw ləmeḥdēh waḏḥel men kenšā meṭṭul dayḵ dəlanbīā ᵊaḥīḏīn waw lēh

ובעו למאחדה ודחלו מן כנשא מטל דאיך דלנביא איתין הוו לה

And they sought to apprehend him but feared the people because as a prophet regarded they him

(G) 21:46 και ζητούντες αυτόν κρατήσαι εφοβήθησαν τους όχλους επειδή ως προφήτην αυτόν είχον
G2532 G2212 G2902 G846 G5399 G3588 G3793 G1894 G5613 G4396 G2192 G846
But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because for a prophet they took him

Matti (A) 22:1 ܘܥܢܐ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܒܡܬܠܐ ܘܐܡܪ

waᶜnā tūḇ yešūᶜ bəmaṯle wemmar

וענא תוב ישוע במתלא ואמר

and said again Y'shua by comparisons and said

Matthew (G) 22:1 και αποκριθείς ο Ιησούς πάλιν είπεν αυτοίς εν παραβολαίς λέγων
G2532 G611 G3588 G2424 G3825 G2036 G846 G1722 G3850 G3004
And answered the Iesous again *and* spoke unto them by parables, *and* said,

(A) 22:2 ܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܡܫܬܘܬܐ ܠܒܪܗ

ᵊettəddamyaṯ malkūṯā dašmayyā ləgaḇrā malkā daᶜḇaḏ meštūṯā laḇrēh

אתדמית מלכותא דשמיא לגברא מלכא דעבד משתותא לברה

resembles The kingdom of heaven person a royal who made a feast to his son

(G) 22:2 ωμοιώθη η βασιλεία των ουρανών ανθρώπω βασιλεί όστις εποίησε γάμους τω υιώ αυτού
G3666 G3588 G932 G3588 G3772 G444 G935 G3748 G4160 G1062 G3588 G846 G5207
is likened unto The kingdom of the heaven a certain, king, which made a marriage the for his son.

(A) 22:3 ܘܫܕܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܢܩܪܘܢ ܠܙܡܙܡܢܐ ܠܡܫܬܘܬܐ ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܐܬܐ

wəšaddar ləᶜaḇdaw dəneqron lamzamne ləmeštūṯā wəlā ṣəḇaw ləmeṯā

ושדר לעבדוהי דנקרון למזמנא למשתותא ולא צבו למאתא

and he sent his servants to call the invited ones to the feast but not they were willing to come

(G) 22:3 και απέστειλε τους δούλους αυτού καλέσαι τους κεκλημένους εις τους γάμους και ουκ ήθελον ελθείν
G2532 G649 G3588 G846 G1401 G2564 G3588 G2564 G1519 G3588 G1062 G2532 G3756 G2309 G2064
And sent forth the his servants to call them that were bidden to the wedding and not they would come.

(A) Matti 21:45 And when the chief priests and Pharishee heard his comparisons, they knew that concerning themselves he had spoken. 46 And they sought to apprehend him, but feared the people, because as a prophet they regarded him. **Matti** 22:1 AND Jeshu answered again by comparisons, and said, 2 The kingdom of heaven resembles a royal person who made a feast to his son; 3 and he sent his servants to call the invited ones to the feast, but they were not willing to come.

(G) Matt 21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. 46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet. **Matthew** 22:1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, 2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, 3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

(A) 22:4 ܬܘܒ ܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܐܡܪܘ ܠܡܙܡܢܐ ܕܗܐ ܫܪܘܬܝ ܡܛܝܒܐ ܘܬܘܪܝ

tūḇ šaddar ᶜaḇde ḥərāne wemmar ᵊemmar lamzamne dəhā šārūṯ məṭayḇā wəṯawray

תּוּב שַׁדַּר עַבְדָּא אָחֳרָנָא וְאָמַר אֲמַרוּ לְמַזְמְנָא דְּהָא שָׁרוּתִי מְטַיְבָא וְתַוְרֵי

***And* again he sent servants other and said tell the invited ones behold my dinner is prepared and my oxen**

ܘܡܦܛܡܝ ܩܛܝܠܝܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܡܛܝܒ ܬܘ ܠܡܫܬܘܬܐ

wampaṭmay qəṭīlīn wəḵul meddem məṭayyaḇ taw ləmeštūṯā

וַמְפַטְמֵי קְטִילִין וְכֹל מִדֻּם מְטַיַּב תּוּ לְמִשְׁתּוּתָא

and fatlings are killed and all things are ready come to the feast

(G) 22:4 πάλιν απέστειλεν άλλους δούλους λέγων είπατε τοις κεκλημένοις ιδού το άριστόν μου
G3825 G649 G243 G1401 G3004 G2036 G3588 G2564 G2400 G3588 G3588 G712

Again he sent forth other servants, saying, Tell the ones them which are invited! Behold, the my dinner

ητοίμασα οι ταύροί μου και τα σιτιστά τεθυμένα και πάντα έτοιμα δεύτε εις
G2090 G3588 G3450 G5022 G2532 G3588 G4619 G2380 G2532 G3956 G2092 G1205 G1519

I have prepared the my bullocks (*oxen*) and the *my* fattened calves *are* killed, and all things *are* ready: come unto

τους γάμους
G3588 G1062

the marriage feasts.

(A) 22:5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܣܘ ܘܙܠܘ ܐܝܬ ܕܠܩܪܝܬܗ ܐܝܬ ܕܠܬܐܓܘܪܬܗ

hennon dēn bəsaw wezzal ᵊīṯ dəlaqrīṯēh wīṯ dalṯegūrtēh

הַנּוּן דֵּין בְּסָו וְאַזְלוּ אִית דְּלַקְרִיתֵה וְאִית דַּלְתֵאגוּרְתֵּה

they But despised *it* and went one to his domain and another to his commerce

(G) 22:5 οι δε αμελήσαντες απήλθον ο μεν εις τον ίδιον αγρόν ο δε εις την
G3588 G1161 G272 G565 G3588 G3303 G1519 G3588 G2398 G68 G1161 G3588 G1519 G3588

they But made light of *it, and* went their ways, the one indeed to the his farm and one unto the

εμπορίαν αυτού
G846 G1711

his merchandise:

(A) 22:6 ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܚܕܘ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܨܥܪܘ ܘܩܛܠܘ

šarkā dēn ᵊeḥḥaḏ ləᶜaḇdaw wəṣaᶜᶜar wəqaṭṭel

שַׁרְכָּא דֵּין אֲחַדּוּ לְעַבְדּוֹהִי וְצַעֲרוּ וְקַטְּלוּ

the rest But took his servants and shamefully treated and killed *them*

(G) 22:6 οι δε λοιποί κρατήσαντες τους δούλους αυτού ύβρισαν και απέκτειναν
G1161 G3588 G3062 G2902 G3588 G846 G1401 G5195 G2532 G615

And the remnant took the his servants, *and* entreated them spitefully and killed *them.*

(A) 22:7 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܪܓܙ ܘܫܕܪ ܚܝܠܘܬܗ ܐܒܕ ܠܩܛܘܠܐ ܗܢܘܢ ܘܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܐܒܩܕ

kaḏ šəmaᶜ dēn malkā rəgez wəšaddar ḥaylawāṯēh ᵊawbeḏ ləqāṭūle hānon wəlamḏīttəhon ᵊawqeḏ

כַּד שְׁמַע דֵּין מַלְכָּא רְגֵז וּשַׁדַּר חֵילָוָתֵה אֲוֹבֵד לְקָטוּלֵא הָנּוּן וּלְמִדִינְתְּהוֹן אֲוֹקֵד

when heard But the king he was wroth and sent his forces he destroyed murderers these and their city burned

(G) 22:7 και ακούσας ο βασιλεύς εκείνος ωργίσθη και πέμψας τα στρατεύματα αυτού
G1161 G191 G3588 G3588 G935 G3710 G2532 G3992 G3588 G846 G4753

But having heard *thereof*, the that king was provoked to anger. And he sent forth the his armies *and*

απώλεσεν τους φονείς εκείνους και την πόλιν αυτών ενέπρησε
G622 G3588 G1565 G5406 G2532 G3588 G846 G4172 G1714

destroyed the those murderers, *when* and the their city burned up

(**A**) Matti 22:4 And again he sent other servants, and said, Tell the invited ones, Behold, my dinner is prepared, my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the feast. 5 But they despised *it*, and went, one to his domain, and another to his business. 6 But the rest took his servants and shamefully treated and killed *them*. 7 But when the king heard, he was wroth; and sent his forces and destroyed those murderers, and burned their city.

(**G**) Matt 22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage. 5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: 6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*. 7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

(A) 22:8 ܗܳܝܕܹܝܢ ܐܶܡܰܪ ܠܥܰܒܕܘܗܝ ܡܶܫܬܽܘܬܳܐ ܡܛܰܝܒܳܐ ܘܗܳܢܽܘܢ ܕܰܡܙܰܡܢܺܝܢ ܘܳܐܘ ܠܳܐ ܫܳܘܺܝܢ ܘܳܐܘ

hāydēn ʾemmar ləʿaḇdaw meštūṯā məṭayḇā wəhānon damzamnīn waw lā šāwēn waw

הֵידֵין אֲמַר לעַבדוהי מֶשתוּתָא מטַיבָא והָנון דַּמזַמנִין הָוו לָא שָׁוֵין הָוו

Then he said to his servants the feast is prepared and those who invited were not worthy were

(G) 22:8 τότε λέγει τοις δούλοις αυτού ο μεν γάμος έτοιμός εστιν οι δε κεκλημένοι

G5119 G3004 G3588 G846 G1401 G3303 G3588 G1062 G2092 G2076 G1161 G3588 G2564

Then he said to his servants, Truly the wedding feast is ready, but the ones they which were invited

ουκ ήσαν άξιοι

G1510 G3756 G514

were not worthy.

(A) 22:9 ܙܶܠ ܗܳܟܺܝܠ ܠܡܰܦܦܳܩܳܢܶܐ ܕܽܘܪܗܳܬܳܐ ܘܟܽܠ ܡܰܢ ܕܶܡܫܟܚܺܝܢ ܐܶܬܘܢ ܩܪܳܘ ܠܡܶܫܬܽܘܬܳܐ

zel hāḵīl ləmappəqāne dūrḥāṯā wəḵul man dəmeškəḥīn ʾətton qəraw ləmeštūṯā

זְלוֹ הָכִיל לַמַפקָנֵא דֻּאורחָתָא וכֻל מַן דמֶשכחִין אנתּון קרָו לִמֶשתּוּתָא

Go therefore into the outlets of the highways and every one whom find you call to the feast

(G) 22:9 πορεύεσθε ουν επί τας διεξόδους των οδών και όσους εάν εύρητε καλέσατε εις

G4198 G3767 G1909 G3588 G1327 G3588 G3598 G2532 G3745 G302 G2147 G2564 G1519

You go therefore into the outer reaches of the highways! and as many as ever you shall find, invite to

τους γάμους

G3588 G1062

the marriage feast!

(A) 22:10 ܘܢܦܩܘ ܥܒܕܐ ܗܳܢܽܘܢ ܠܽܘܪܗܳܬܳܐ ܘܟܢܶܫܘ ܟܽܠ ܕܶܫܟܚܘ ܒܺܝܫܶܐ ܘܛܳܒܶܐ

wanpaq ʿaḇde hānon lūrḥāṯā wəḵanneš kul deškaḥ bīše wəṭāḇe

וַנפַקו עַבדֵא הָנון לָאורחָתָא וכַנֵּשו כֻּל דֶּאשׁכַּחו בִּישֵׁא וטָבֵא

And went forth servants those into the highways and assemblied all whom they found the bad and the good

ܘܬܡܠܝ ܒܝܬ ܡܶܫܬܽܘܬܳܐ ܣܡܺܝܟܶܐ

weṯməlī bēṯ meštūṯā səmīḵe

וַאתמלִי בֵּית מֶשתּוּתָא סמִיכֵא

and was filled in the place of feasting with guests

(G) 22:10 και εξελθόντες οι δούλοι εκείνοι εις τας οδούς συνήγαγον πάντας όσους εύρον

G2532 G1831 G3588 G1565 G1401 G1519 G3588 G3598 G4863 G3956 G3745 G2147

So went out the those servants into the highways, *and* gathered together all, as many as they found,

πονηρούς τε και αγαθούς και επλήσθη ο γάμος ανακειμένων

G5037 G4190 G2532 G18 G2532 G4130 G3588 G1062 G345

both bad and good; and was furnished the wedding feast with guests.

(A) 22:11 ܘܥܠ ܡܠܟܳܐ ܕܢܚܙܐ ܣܡܺܝܟܶܐ ܘܚܙܳܐ ܬܡܳܢ ܓܰܒܪܳܐ ܕܠܳܐ ܠܒܺܝܫ ܠܒܽܘܫܶܐ ܕܡܶܫܬܽܘܬܳܐ

wəʿal malkā dəneḥze səmīḵe waḥzā tammān gaḇrā dəlā ləḇīš ləḇūše dəmeštūṯā

וַעַל מַלכָּא דנַחזֵא סמִיכֵא וחַזָא תַּמָן גֻּברָא דלָא לבִישׁ לבוּשֵׁא דמֶשתּוּתָא

and entered the king to see the guests and he saw there a man who not was dressed in the garments of the festival

(G) 22:11 εισελθών δε ο βασιλεύς θεάσασθαι τους ανακειμένους είδεν εκεί άνθρωπον ουκ ενδεδυμένον

G1525 G1161 G3588 G935 G2300 G3588 G345 G1492 G1563 G444 G3756 G1746

when came in And the king to see the guests, he saw there a man not which had on

ένδυμα γάμου

G1742 G1062

a garment: wedding

(A) Matti 22:8 Then said he to his servants. The feast is prepared. and those who were invited were not worthy. 9 Go therefore into the outlets of the highways. and every one whom you find call to the feast. 10 And those servants went forth into the highways. and assembled all whom they found. the bad and the good: and the place of feasting was filled with guests,[Recliners.] 11 And the king entered to see the guests,[Recliners.] and he saw there a man who was not dressed in the garments of a festival.

(G) Matt 22:8 Then saith he to his servants. The wedding is ready. but they which were bidden were not worthy. 9 Go ye therefore into the highways. and as many as ye shall find. bid to the marriage. 10 So those servants went out into the highways. and gathered together all as many as they found. both bad and good: and the wedding was furnished with guests. 11 And when the king came in to see the guests. he saw there a man which had not on a wedding garment:

(A) 22:12 ܘܡܪܡܪ ܠܗ ܚܒܪܝ ܐܝܟܢܐ ܥܠܬ ܠܟܐ ܟܕ ܢܥܠܬ ܕܡܫܬܘܬܐ ܠܝܬ ܠܟ ܗܘ ܕܝܢ

wemmar lēh ḥaḇrəy ᵊaykannā ᶜalt ləḵā kaḏ naḥte dəmeštūṯā layt lāḵ hū dēn

וַאמַר לֵה חַברי אֵיכַּנָא עַלת לכָא כַּד נַחתֵא דמֵשתוּתָא לֵית לָך הוּ דֵין

And he said to him my friend how did you enter here when the vestments of the feast have not you he but

ܐܫܬܬܩ

ᵊeštattaq

אֶשתַּתַּק

was silent

(G) 22:12 και λέγει αυτώ εταίρε πως εισήλθες ώδε μη έχων ένδυμα γάμου ο δε εφιμώθη

G2532 G3004 G846 G2083 G4459 G1525 G5602 G3361 G2192 G1742 G1062 G1161 G3588 G5392

And he said to him, Friend how came you in here not having a garment? wedding And he was speechles.

(A) 22:13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܣܘܪ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ ܘܦܦܩܘ ܠܚܫܘܟܐ

hāydēn ᵊemmar malkā lamšamšāne ᵊasūr ᵊīḏaw wəreḡlaw wappəqū ləḥešūḵā

הֵידֵין אֵמַר מַלכָּא לַמשַמשָׁנֵא אֵסוּרו אִידוהי ורֵגלַוהי וַאפקוּהי לחֵשׁוּכָא

Then said the king unto the servitors bind his hands and his feet and they cast him forth into the darkness

ܒܪܝܐ ܬܡܗܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ

barāyā tammān nehwe beḵyā wəḥūrāq šenne

בַּרָיָא תַּמָן נַהוֵא בֵּכיָא וחוּרָק שֵׁנָא

without there shall be weeping and gnashing of teeth

(G) 22:13 τότε είπεν ο βασιλεύς τοις διακόνοις δήσαντες αυτού πόδας και χείρας άρατε αυτόν και εκβάλετε εις

G5119 G2036 G3588 G935 G3588 G1249 G1210 G846 G4228 G2532 G5495 G142 G846 G2532 G1544 G1519

Then said the king to the servants, bind him feet and hands, take him and cast *away him* into

το σκότος το εξώτερον εκεί έσται ο κλαυθμός και ο βρυγμός των οδόντων

G3588 G4655 G3588 G1857 G1563 G2071 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

the darkness the outer there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

(A) 22:14 ܣܓܝܐܝܢ ܥܢܢ ܓܝܪ ܩܪܝܐ ܘܙܥܘܪܝܢ ܓܒܝܐ

saggīin ᵊennon gēr qərayyā wazᶜūrīn gəḇayyā

סַגִּיאִין אֵנוּן גֵיר קַרָיָא וזעוּרין גבַיָא

many are For the called but few the chosen

(G) 22:14 πολλοί γαρ εισι κλητοί ολίγοι δε εκλεκτοί

G1063 G4183 G1526 G2822 G1161 G3641 G1588

For many are called, but few *are* chosen.

(A) 22:15 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܘ ܦܪܝܫܐ ܢܣܒ ܡܠܟܐ ܕܝܢܐ ܢܨܘܕܘܢܝ ܒܡܠܬܐ

hāydēn ᵊezzal pərīše nəsaḇ melkā daykannā nəṣūḏūnāy bəmelṯā

הֵידֵין אֵזלו פּרִישֵׁא נסַבו מַלכָּא דֵאיכַּנָא נצוּדוּנָיהי בּמֵלתָא

Then went the Pharishee *and* took counsel how they might ensnare him in discourse

(G) 22:15 τότε πορευθέντες οι Φαρισαίοι συμβούλιον έλαβον όπως αυτόν παγιδεύσωσιν εν λόγω

G5119 G4198 G3588 G5330 G4824 G2983 G3704 G846 G3802 G1722 G3056

Then went the Pharisees council *and* took how him they might entangle in *his* talk.

(A) 22:16 ܘܫܕܪ ܠܗ ܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܥܡ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܣ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܕܝܕܥܝܢܢ

wəšaddar ləwāṯēh talmīḏayhon ᶜam dəḇēṯ herāwḏes wāmrīn lēh malpānā yāḏᶜīnan

וּשׁדַּרו לוַתֵה תַּלמִידַיהוֹן עַם דבֵית הֵרוֹדֵס וָאמרִין לֵה מַלפָּנָא יָדעִינַן

And they sent to him their disciples with *certain* of the household of Herodes and saying to him doctor we know

(A) Matti 22:12 And he said to him, My friend, how didst thou enter here, when thou hast not the vestments of the feast? But he was silent. 13 Then said the king unto the servitors, Bind his hands and his feet, and cast him forth into the darknesses without: there shall be weeping and gnashing of teeth. 14 For many are the called, but few the chosen. 15 THEN went the Pharishee and took counsel how they might ensnare him in discourse. 16 And they sent to him their disciples with *certain* of the household of Herodes, saying to him, Doctor, we know that thou art resolutely true, and *that* the way of Aloha in truth thou teachest; neither carriest thou fear for man, for thou acceptest not the person of men.[Faces of men.]

(G) Matt 22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. 14 For many are called, but few *are* chosen. 15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

ܕܫܪܝܪ ܐܬ ܘܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܩܘܫܬܐ ܡܠܦ ܐܬ ܘܠܐ ܫܩܝܠ ܐܬ ܫܦܬܐ ܕܢܫܐ ܠܐ ܓܝܪ ܢܣܒ ܐܬ
dəšarīr ᵊatt wūrḥā dălāhā bəqūštā mallep ᵊatt wəlā šəqīl ᵊatt ṣepṭā dənāš lā gēr nāseḇ ᵊatt
דשריר אנת ואורחא דאלהא בקושטא מלף אנת ולא שקיל אנת צפתא דאנש לא גיר נסב אנת

that are resolutely true you and *that* the way of Aloha in truth teach you and neither carry you fear for man not for accept you

ܒܦܐ ܕܢܫܐ
bappe dənāšā
באפא דאנשא

the person of man

(G) 22:16 και αποστέλλουσιν αυτώ τους μαθητάς αυτών μετά των Ηρωδιανών λέγοντες διδάσκαλε οίδαμεν ότι
G2532 G649 G846 G3588 G846 G3101 G3326 G3588 G2265 G3004 G1320 G1492 G3754
And they sent out unto him the their disciples with the Herodians, saying, master, we know that

αληθής ει και την οδόν του θεού εν αληθεία διδάσκεις και ου μέλει σοι περί ουδενός ου γαρ
G1488 G227 G2532 G3588 G3598 G3588 G2316 G1722 G225 G1321 G2532 G3756 G3199 G4671 G4012 G3762 G3756 G1063
you are true, and the way of the Theos in truth, teach and neither care you concerning any *man*, not for

βλέπεις εις πρόσωπον ανθρώπων
G991 G1519 G4383 G444
you regard to *the* person *of* men.

(A) 22:17 ܐܡܪ ܠܢ ܗܝܟܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܫܠܝܛ ܠܡܬܠ ܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ
ᵊemmar lan hāḵīl ᵊaykannā meṯḥəze lāḵ šalīṭ ləmettal kəsep rīšā ləqessar ᵊaw lā
אמר לן הכיל איכנא מתחזא לך שליט למתל כסף רשא לקסר או לא
Tell us then how does it appear to you is it lawful to give money head unto Caesar or not

(G) 22:17 ειπέ ουν ημίν τι σοι δοκεί έξεστι δούναι κήνσον Καίσαρι η ου
G3767 G2036 G2254 G5101 G4671 G1380 G1832 G1325 G2778 G2541 G2228 G3756
therefore Tell us What you? think Is it lawful to give tribute unto Caesar or not?

(A) 22:18 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܬܘܢ ܠܝ ܢܣܒܝ ܒܦܐ
yešūᶜ dēn yīḏaᶜ bīšūṯhon wemmar mānā mənasēn ᵊətton lī nāsbay bappe
ישוע דין ידע בישותהון ואמר מנא מנסין אתון לי נסבי באפא
Y'shua But knew their malice and said why tempt do you me accepters of hypocrites

(G) 22:18 γνους δε ο Ιησούς την πονηρίαν αυτών είπε τι με πειράζετε υποκριταί
G1097 G1161 G3588 G2424 G3588 G846 G4189 G2036 G5101 G3985 G3165 G5273
preceived But the Iesous the their wickedness, *and* said, Why tempt you me, *you* hypocrites?

(A) 22:19 ܚܘܘܘܢ ܕܝܢܪܐ ܕܟܣܦ ܪܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܗ ܕܝܢܪܐ
ḥawawun dīnārā daḵsep rīšā hennon dēn qarreḇ lēh dīnārā
חוואוני דינרא דכסף רשא הנון דין קרבו לה דינרא
Show me the denarius of the silver head they and presented to him a denarius

(G) 22:19 επιδείξατέ μοι το νόμισμα του κήνσου οι δε προσήνεγκαν αυτώ δηνάριον
G1925 G3427 G3588 G3546 G3588 G2778 G1161 G3588 G4374 G846 G1220
Show me the money the tribute And they brought unto him a denarius (*penny*).

(A) 22:20 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܡܢܘ ܨܠܡܐ ܗܢܐ ܘܟܬܒܐ
wemmar ləhon yešūᶜ dəmanū ṣalmā hānā waḵṯāḇā
ואמר להון ישוע דמנו צלמא הנא וכתבא
And said to them Y'shua whose are image this and inscription?

(G) 22:20 και λέγει αυτοίς τίνος η εικών αύτη και η επιγραφή
G2532 G3004 G846 G5101 G3588 G1504 G3778 G2532 G3588 G1923
And he said unto them, Whose the image *is* this and the inscription?

(A) Matti 22:17 Tell us then, how doth it appear to thee? is it lawful to give head-money [Head-silver.] unto Cesar or not? 18 But Jeshu knew their malice, and said, Why do you tempt me, you hypocrites? 19 Show me the denarius of the head-silver. And they presented to him a denarius. 20 And Jeshu said to them, Whose are this image and inscription?

(G) Matt 22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men. 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? 19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. 20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

(A) 22:21 ܐܡܪܝܢ ܕܩܣܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒ ܗܝܟܠ ܕܩܣܪ ܠܩܣܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ

ʾāmrīn dəqessar ʾemmar ləhon haḇ hāḵīl dəqessar ləqessar wəḏălāhā lălāhā

אָמְרִין דְקֵסַר אֵמַר לְהוֹן הַבוּ הֵכִיל דְקֵסַר לְקֵסַר וְדֵאלָהָא לֵאלָהָא

They say Caesar's he said to them give then *the things* of Caesar unto Caesar and *the things* of Aloha unto Aloha

(G) 22:21 λέγουσιν αυτώ Καίσαρος τότε λέγει αυτοίς απόδοτε ουν τα Καίσαρος Καίσαρι
G3004 G846 G2541 G5119 G3004 G846 G591 G3767 G3588 G2541 G2541

They said unto him, Caesar's. Then he said unto them, Render therefore the things which unto Caesar *are* Caesar's

και τα του θεού τω θεώ
G2532 G3588 G3588 G2316 G3588 G2316

and the things the *unto* Theos, to *are* Theos!

(A) 22:22 ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܬܬܕܡܪܘ ܘܫܒܩܘ ܘܙܠܘ

wəḵaḏ šəmaʿ ʾettəddammar wəšaḇqū wezzal

וכַד שְׁמַעוּ אִתְדַּמְּרוּ וּשְׁבַקוּהִי וְאַזְלוּ

And when they heard they wondered and left Him and went

(G) 22:22 και ακούσαντες εθαύμασαν και αφέντες αυτόν απήλθον
G2532 G191 G2296 G2532 G863 G846 G565

And when they had heard *these words* they marveled, and left him, *and* went their way.

(A) 22:23 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܙܕܘܩܝܐ ܐܡܪܝܢ ܠܝܬ ܚܝܐ ܡܝܬܐ

bəhaw yawmā qərebū zaddūqāye wāmrīn lēh layt ḥayyaṯ mīṯe

בַּהוּ יוֹמָא קְרֵבוּ זַדּוּקָיֵא וְאָמְרִין לֵה לֵית חַיָּת מֵיתֵא

In that *same* day came the Zodukoyee and affirming to him *that* there is no life for the dead

ܘܫܐܠܘ

wəšalū

וּשְׁאַלוּהִי

and they questioned him,

(G) 22:23 εν εκείνη τη ημέρα προσήλθον αυτώ Σαδδουκαίοι οι λέγοντες μη είναι ανάστασιν και
G1722 G1565 G3588 G2250 G4334 G846 G4523 G3588 G3004 G1511 G3361 G386 G2532

On same the day, came to him *the* Sadducees, the ones which say *that* there is no resurrection. And

επηρώτησαν αυτόν
G1905 G846

asked him,

(A) 22:24 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܐܡܪ ܠܢ ܕܐܢ ܢܡܘܬ ܟܕ ܠܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ

wāmrīn lēh malpānā mūše ʾemmar lan den nāš nəmūṯ kaḏ layt lēh bənayyā nessaḇ ʾaḥū

וְאָמְרִין לֵה מַלְפָּנָא מוּשֵׁא אֵמַר לַן דְּאַן אֱנָשׁ נְמוּת כַּד לֵית לֵה בְּנָיָא נְסַב אֲחוּהִי

and saying to him doctor Musha has said to us that if a man die having no to him children shall take his brother

ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ

ʾattəṯēh wanqīm zarʿā laḥū

אִנְתְּתֵה וְנַקִּים זַרְעָא לְאַחוּהִי

his wife and raise up seed unto his brother

(G) 22:24 λέγοντες διδάσκαλε Μωσής είπεν εάν τις αποθάνη μη έχων τέκνα επιγαμβρεύσει ο αδελφός αυτού την
G3004 G1320 G3475 G2036 G1437 G5100 G599 G3361 G2192 G5043 G1918 G3588 G846 G80 G3588

Saying, master, Moses said, If a man die no having children, shall marry the his brother to

γυναίκα αυτού και αναστήσει σπέρμα τω αδελφώ αυτού
G846 G1135 G2532 G450 G4690 G3588 G846 G80

his wife, and raise up seed to his brother.

(A) Matti 22:21 They say, Cesar's. He saith to them, Give then *the things* of Cesar unto Cesar, and *the things* of Aloha unto Aloha. 22 And when they heard, they wondered, and left him, and went. 23 IN that *same* day came the Zadukoyee, affirming to him, *that* there is no life for the dead. And they questioned him, 24 saying to him, Doctor, Musha has said to us that if a man die having no children, his brother shall take his wife and raise up seed unto his brother.

(G) Matt 22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's. 22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way. 23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, 24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

(A) 22:25 ܐܝܬ ܘܕܝܢ ܠܘܬܢ ܐܚܐ ܫܒܥܐ ܩܕܡܝܐ ܫܩܠ ܐܢܬܬܗ ܘܡܝܬ ܘܠܠܝܬ ܘܠܐ ܠܗ

ʾīṯ waw dēn ləwāṯan ʾaḥḥe šaḇᶜā qaḏmāyā šəqal ʾattəṯā wəmīṯ waḏlayt wā lēh

אִית וְדֵין לְוָתַן אַחֵא שַׁבְעָא קַדְמָיָא שְׁקַל אִנְתְּתָא וּמִית וְדַלַּיִת הוָא לֵה

there were But with us brethren seven the eldest *of whom* took a wife and died and because no he had to him

ܒܢܝܐ ܫܒܩܗ ܐܢܬܬܗ ܠܐܚܘܗܝ

bənayyā šaḇqāh ʾattəṯēh laḥū

בְּנַיָּא שַׁבְקָה אִנְתְּתֵה לְאַחוּהִי

children he left his wife unto his brother

(G) 22:25 ήσαν δε παρ᾽ ημίν επτά αδελφοί και ο πρώτος γαμήσας ετελεύτησεν και μη

G1161 G2258 G3844 G1473 G2033 G80 G2532 G3588 G4413 G1060 G5053 G2532 G3361

Now there were with us seven brothers; and the first when he had married a wife, deceased, and no

έχων σπέρμα αφήκεν την γυναίκα αυτού τω αδελφώ αυτού

G2192 G4690 G863 G3588 G846 G1135 G3588 G846 G80

having issue (*seed*) left the his wife to his brother.

(A) 22:26 ܗܟܘܬ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܘܦ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܘܥܕܡܐ ܠܫܒܥܬܝܗܘܢ

hāḵwāṯ ʾāp haw daṯrēn wāp haw daṯlāṯā waᶜḏammā ləšaḇᶜāṯayhon

הָכְוָת אַף הַו דַּתְרֵין וְאַף הַו דַּתְלָתָא וְעַדְּמָא לְשַׁבְעָתֵיהוֹן

So did also he who was second and he who was the third and unto the seven of them

(G) 22:26 ομοίως και ο δεύτερος και το τρίτος έως των επτά

G3668 G2532 G3588 G1208 G2532 G3588 G5154 G2193 G3588 G2033

In like manner also the second, and the third, unto the seven.

(A) 22:27 ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܝܬܬ ܐܦ ܐܢܬܬܐ

bəḥarṯā dēn dəḵulhon mīṯaṯ ʾāp ʾattəṯā

בְּחַרְתָּא דֵין דְּכֻלְּהוֹן מִיתַת אַף אִנְתְּתָא

the last But of all is dead also the woman

(G) 22:27 ύστερον δε πάντων απέθανε και η γυνή

G1161 G5305 G3956 G599 G2532 G3588 G1135

And last of all died and *also* the woman

(A) 22:28 ܒܩܝܡܬܐ ܗܝܟܝܠ ܠܝܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ

baqyāmtā hāḵīl laynā men hālēn šaḇᶜā tehwe ʾattəṯā kulhon gēr nasbūh

בַּקְיָמְתָא הֵכִיל לַאיְנָא מִן הָלֵין שַׁבְעָא תֶּהְוֵא אִנְתְּתָא כֻּלְּהוֹן גֵּיר נַסְבּוּהִי

In the resurrection therefore of whom from these seven shall she be the wife all of them for had taken her

(G) 22:28 εν τη ουν αναστάσει τίνος των επτά έσται γυνή πάντες γαρ έσχον αυτήν

G1722 G3588 G3767 G386 G5101 G3588 G2033 G2071 G1135 G1063 G3956 G2192 G846

in the therefore resurrection whose of the seven? shall she be wife for all they had her.

(A) 22:29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܚܝܠܗ

ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon ṭāᶜēn ʾətton dəlā yāḏᶜīn ʾətton kəṯāḇe wəlā ḥaylēh

עְנָא יֵשׁוּעַ וְאַמַּר לְהוֹן טָעֵין אִנְתּוּן דְּלָא יָדְעִין אִנְתּוּן כְּתָבֵא וְלָא חַיְלֵה

answered Y'shua and said to them do err you because not understand you the scriptures and nor the power

ܕܐܠܗܐ

dəlāhā

דַּאלָהָא

of Aloha

(G) 22:29 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς πλανάσθε μη ειδότες τας γραφάς μηδέ την δύναμιν του

G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G4105 G3361 G1492 G3588 G1124 G3366 G3588 G1411 G3588

And answered the Iesous *and* said unto them You do err not knowing the scriptures nor the power of the

(A) Matti 22:25 But there were with us seven brethren: the eldest *of whom* took a wife, and died. And because he had no children, he left his wife unto his brother. 26 So also did he who was second, and he who was the third, and unto the seventh of them. 27 But the last of all the woman also is dead. 28 In the resurrection, therefore, of whom from these seven shall she be the wife? for all had taken her. 29 Jeshu answered and said to them, You do err, because you understand not the scriptures nor the power of Aloha.

(G) Matt 22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother: 26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh. 27 And last of all the woman died also. 28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her. 29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

θεού
G2316
Theos.

(A) 22:30 ܒܩܝܡܬܐ ܓܝܪ ܕܡܝܬܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܐܦܠܐ ܢܫܐ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ

baqyāmtā gēr dəmīṭe lā nāsbīn nešše ʾāplā nešše hāwyān ləgaḇre ʾellā ʾayḵ mallaḵe

בַקְיָמְתָא גֵיר דְמִיתֵא לָא נָסְבִין נֶשֶׁא אָפְלָא נֶשֶׁא הָוְיָן לְגַבְרָא אֵלָּא אַיְךְ מַלְאַכָא

in the resurrection For of the dead not they take wives neither are wives united to husbands but as the angels

ܕܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ

dālāhā bašmayyā ʾīṯayhon

דַאלָהָא בַשְׁמַיָא אִיתֵיהוּן

of Aloha in heaven are they

(G) 22:30 εν γαρ τη αναστάσει ούτε γαμούσιν ούτε εκγαμίζονται αλλ᾽ ως άγγελοι του θεού
G1063 G1722 G3588 G386 G3777 G1060 G3777 G1547 G235 G5613 G32 G3588 G2316
For in the resurrection neither they marry, nor are given in marriage, but as *the* angels of the Theos

εν ουρανώ εισι
G1722 G3772 G1526
in heaven. are

(A) 22:31 ܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܝܢ ܕܡܝܬܐ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ

ʿal qəyāmtā dēn dəmīṯe lā qərayton meddem deṯemmar ləḵon men ʾālāhā

עַל קְיָמְתָא דֵין דְמִיתֵא לָא קְרַיתוּן מֶדֶם דַאתְאמַר לְכוּן מִן אֱלָהָא

concerning the resurrection But of the dead not have you read which that has been spoken to you by Aloha

ܕܐܡܪ

demmar

דַאמַר

who said

(G) 22:31 περί δε της αναστάσεως των νεκρών ουκ ανέγνωτε το ρηθέν υμίν υπό του
G1161 G4012 G3588 G386 G3588 G3498 G3756 G314 G3588 G4483 G5213 G5259 G3588
But as touching the resurrection of the dead, not have you read which that was spoken unto you by the

θεού λέγοντος
G2316 G3004
Theos, saying,

(A) 22:32 ܕܢܐ ܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܠܗܐ ܕܝܣܚܩ ܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ ܘܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ

dennā nā ʾālāhēh daḇrāhām ʾālāhēh dīsḥāq ʾālāhēh dəyaʿqūḇ wālāhā lā wā

דַאנָא אנָא אֱלָהֵה דַאבְרָהָם אֱלָהֵה דַאיסְחָק אֱלָהֵה דְיַעקוּב וַאלָהָא לָא הוָא

I am the Aloha of Abraham the Aloha of Ishok the Aloha of Yakub and the Aloha not he is

ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝܐ

dəmīṯe ʾellā dəḥayye

דְמִיתֵא אֱלָא דְחַיָא

of those who are dead but of those who are alive

(G) 22:32 εγώ ειμι ο θεός Αβραάμ και ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ ουκ έστιν ο θεός
G1473 G1510 G3588 G2316 G11 G2532 G3588 G2316 G2464 G2532 G3588 G2316 G2384 G2076 G3756 G3588 G2316
I am the Theos of Abraham, and the Theos of Isaac, and the Theos of Jacob? He is not the Theos

νεκρών αλλά ζώντων
G3498 G235 G2198
of the dead, but of the living.

(A) Matti 22:30 For in the resurrection of the dead, they take not wives, neither are wives [united] to husbands; but as the angels of Aloha in heaven are they. 31 But concerning the resurrection of the dead, have you not read that which has been spoken to you by Aloha, who said, 32 I am the God of Abraham, the God of Is'hok, the God of Jakub? But Aloha is not of those who are dead, but of those who are alive.

(G) Matt 22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

(A) 22:33 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܟܢܫܐ ܡܬܬܡܗܝܢ ܘܗܘ ܒܥܘܠܦܢܗ

wəḵaḏ šəmaᶜ kenše mettəttamhīn waw bəyūlpānēh

וכַד שְׁמַעוּ כְּנִשָׁא מַתְתַּמְהִין הֲוָו בְּיוּלְפָּנֵה

And when heard the multitudes wonder struck they were at his doctrine

(G) 22:33 και ακούσαντες οι όχλοι εξεπλήσσοντο επί τη διδαχή αυτού

G2532 G191 G3588 G3793 G1605 G1909 G3588 G846 G1322

And when heard *this*, the multitudes they were amazed at the his teaching (*doctrine*).

(A) 22:34 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܫܬܩ ܠܙܕܘܩܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܟܚܕܐ

pərīše dēn kaḏ šəmaᶜ dəšatteq ləzaddūqāye ᵊeṯkannaš ᵊaḵḥəḏā

פְּרִישָׁא דֵּין כַּד שְׁמַעוּ דְּשַׁתֵּק לְזַדּוּקָיֵא אֶתְכַּנַּשׁוּ אֲכַחְדָּא

the Pharishee But when heard that he had silenced the Zodukoyee they gathered together

(G) 22:34 οι δε Φαρισαίοι ακούσαντες ότι εφίμωσε τους Σαδδουκαίους συνήχθησαν επί το αυτό

G1161 G3588 G5330 G191 G3754 G5392 G3588 G4523 G4863 G1909 G3588 G846

But the Pharisees, when had heard that he silenced the Sadducees, they were gathered on the together.

(A) 22:35 ܘܫܐܠܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܕܥ ܢܡܘܣܐ ܟܕ ܡܢܣܐ ܠܗ

wəšallēh ḥaḏ menhon dəyāḏaᶜ nāmūsā kaḏ mənasse lēh

וּשְׁאַלֵּה חַד מִנְּהוֹן דְּיָדַע נָמוּסָא כַּד מְנַסֵּא לֵה

And questioned him one from them who was skilful in the law where tempting him

(G) 22:35 και επηρώτησεν εις εξ αυτών νομικός πειράζων αυτόν και λέγων

G2532 G1905 G1520 G1537 G846 G3544 G3985 G846 G2532 G3004

Then asked *him a question,* one of them, *which was* a lawyer, tempting him and saying,

(A) 22:36 ܡܠܦܢܐ ܥܝܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܪܒ ܒܢܡܘܣܐ

malpānā ᵊaynā pūqdānā raḇ bənāmūsā

מַלְפָּנָא אֵינָא פּוּקְדָנָא רַב בְּנָמוּסָא

Doctor which commandment is greatest in the law

(G) 22:36 διδάσκαλε ποία εντολή μεγάλη εν τω νόμω

G1320 G4169 G1785 G3173 G1722 G3588 G3551

Master, which commandment *is* the great in the law?

(A) 22:37 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ

yešūᶜ dēn ᵊemmar lēh dəṯerḥam ləmāryā ᵊălāhaḵ men kullēh lebbāḵ wəmen kullāh napšāḵ

יֵשׁוּע דֵּין אֲמַר לֵה דְּתִרְחַם לְמָרְיָא אֲלָהָךְ מִן כֻּלֵּה לִבָּךְ וּמִן כֻּלֵּה נַפְשָׁךְ

Y'shua But said to him you shall love Marya your Aloha with all of your heart and with all your soul

ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ

wəmen kullēh ḥaylāḵ wəmen kullēh reᶜyānāḵ

וּמִן כֻּלֵּה חֵילָךְ וּמִן כֻּלֵּה רַעְיָנָךְ

and with all your strength and with all your mind

(G) 22:37 ο δε Ιησούς έφη αυτώ αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου εν όλη τη καρδία σου και εν

G3588 G1161 G2424 G2036 G846 G25 G2962 G3588 G4675 G2316 G1722 G3650 G3588 G2588 G4675 G2532 G1722

the And Iesous said unto him, You shall love Kurios the your Theos with all the heart your, and with

όλη τη ψυχή σου και εν όλη τη διανοία σου

G3650 G3588 G5590 G4675 G2532 G1722 G3650 G3588 G1271 G4675

all the soul your, and with all the mind your

(A) Matti 22:33 And when the multitudes heard, they were wonder-struck at his doctrine. 34 BUT when the Pharishee heard that he had silenced the Zadukoyee, they gathered together. 35 And one from them, who was skilful in the law, questioned him, tempting him, 36 Doctor, which commandment is greatest in the law? 37 Jeshu said to him, Thou shalt love the Lord thy Aloha with [Or, from all, etc.] all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind.

(G) Matt 22:33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine. 34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying, 36 Master, which *is* the great commandment in the law? 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

(A) 22:38 ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܪܒܐ ܘܩܕܡܝܐ
hānaw pūqdānā rabbā wəqaḏmāyā
הָנַו פּוּקְדָּנָא רַבָּא וְקַדְמָיָא
This is commandment the greatest and the first

(G) 22:38 αὕτη εστί πρώτη και μεγάλη εντολή
G3778 G2076 G4413 G2532 G3173 G1785
This is *the* first and great commandment.

(A) 22:39 ܘܕܬܪܝܢ ܕܕܡܐ ܠܗ ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ
wəḏaṯrēn dəḏāme lēh dəṯerḥam ləqarībāḵ ʾayḵ napšāḵ
וְדַתְרֵין דְּדָמֵא לֵה דְּתִרְחַם לְקָרִיבָךְ אֵיךְ נַפְשָׁךְ
And the second is like unto it you shall love your neighbor as yourself

(G) 22:39 δευτέρα δε ομοία αυτή αγαπήσεις τον πλησίον σου ως σεαυτόν
G1161 G1208 G3664 G846 G25 G3588 G4675 G4139 G5613 G4572
And *the* second like unto it, You shall love the your neighbor as yourself.

(A) 22:40 ܒܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܦܘܩܕܢܝܢ ܬܠܝܐ ܐܘܪܝܬܐ ܘܢܒܝܐ
bəhālēn tərēn pūqdānīn talyā ʾūrāytā wanbīe
בְּהָלֵין תְּרֵין פּוּקְדָּנִין תַּלְיָא אוֹרַיְתָא וְנַבִּיָא
On these two commandments hang the law and the prophets

(G) 22:40 εν ταύταις ταις δυσίν εντολαίς όλος ο νόμος και οι προφήται κρέμανται
G1722 G3778 G3588 G1417 G1785 G3650 G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G2910
On these the two commandments all the law and the prophets hang

(A) 22:41 ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܫܐܠ ܐܢܢ ܝܫܘܥ
kaḏ kənīšīn dēn pərīše šael ʾennon yešūʿ
כַּד כְּנִישִׁין דֵּין פְּרִישֵׁא שַׁאֵל אֵנוּן יֵשׁוּעַ
While were gathered together And the Pharishee questioned them Y'shua

(G) 22:41 συνηγμένων δε των Φαρισαίων επηρώτησεν αυτούς ο Ιησούς
G4863 G1161 G3588 G5330 G1905 G846 G3588 G2424
were gathered together While the Pharisees, asked them the Iesous,

(A) 22:42 ܘܡܪ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪ ܕܘܝܕ
wemmar mānā ʾāmrīn ʾətton ʿal məšīḥā bar manū ʾāmrīn lēh bar dawīḏ
וְאַמַּר מָנָא אָמְרִין אִנְתּוֹן עַל מְשִׁיחָא בַּר מַנּוּ אָמְרִין לֵה בַּר דַּוִיד
and said What say you concerning the Meshicha son *is he* whose they said to him Son of Dauid

(G) 22:42 λέγων τι υμίν δοκεί περί του Χριστού τίνος υιός εστι λέγουσιν αυτώ του Δαβίδ
G3004 G5101 G5213 G1380 G4012 G3588 G5547 G5101 G5207 G2076 G3004 G846 G3588 G1138
Saying, What you think concerning the Christos? whose son is he? They say unto him, *Son* of David's.

(A) 22:43 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܕܘܝܕ ܒܪܘܚ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܓܝܪ
ʾāmarləhon waykannā dawīḏ bərūḥ qāre lēh māryā ʾāmar gēr
אָמַר לְהוֹן וְאֵיכַּנָא דַּוִיד בְּרוּחַ קָרֵא לֵה מָרְיָא אָמַר גֵּיר
Saih he to them and how does Dauid in spirit call to him Marya he said for

(G) 22:43 λέγει αυτοίς πως ουν Δαβίδ εν πνεύματι κύριον αυτόν καλεί λέγων
G3004 G846 G4459 G3767 G1138 G1722 G4151 G846 G2962 G2564 G3004
He said unto them, How then David in spirit him Kurios does call? saying,

(A) Matti 22:38 This is the commandment, the great and the first. 39 And the second is like unto it. That thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang the law and the prophets. 41 While the Pharishee were gathered together, Jeshu questioned them, 42 and said, What say you concerning the Meshicha.-whose son [is he]? They say to him, Son of David. 43 Saith he to them, And how doth David in spirit call him THE LORD? For he said, that

(G) Matt 22:38 This is the first and great commandment. 39 And the second *is* like unto it. Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets. 41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son* of David. 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord. saying,

(A) 22:44 ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܝܟ ܬܗܝܬ ܪܓܠܝܟ

demmar māryā ləmār teḇ lāḵ men yamīn ʿəḏammā desīm bəʿeldəḇāḇayk təḥēṯ reglayk

דְּאָמַר מָרְיָא לְמָרִי תֵּב לָךְ מִן יַמִּינִי עַדְּמָא דְּאִסִּים בְּעֶלְדְּבָבַיְכ תְּחֵית רַגְלַיְכ

that said Marya unto my Mara sit you at my right hand until I put your adversaries beneath your feet

(G) 22:44 είπεν ο κύριος τω κυρίω μου κάθου εκ δεξιών μου έως αν θω τους εχθρούς σου

G2036 G3588 G2962 G3588 G3450 G2962 G2521 G1537 G3450 G1188 G2193 G302 G5087 G3588 G4675 G2190

said The Kurios unto my Kurios, Sit you on my right hand until when I make the your enemies

υποπόδιον των ποδών σου

G5286 G3588 G4675 G4228

footstool? the your feet!

(A) 22:45 ܐܢ ܗܳܝܠܝܢ ܕܘܝܕ ܩܳܪܶܐ ܠܹܗ ܡܳܪܝܳܐ ܐܝܟܢܳܐ ܒܪܹܗ ܘܳܐ

ʾen hāḵīl dawīḏ qāre lēh māryā ʾaykannā bərēh ū

אֵן הָכִיל דָּוִיד קָרֶא לֵה מָרְיָא אֵיכַּנָּא בְּרֵה הוּ

If then Dauid called him Marya how his son is he

(G) 22:45 ει ουν Δαβίδ καλεί αυτόν κύριον πως υιός αυτού εστι

G1487 G3767 G1138 G2564 G846 G2962 G4459 G5207 G846 G2076

If then David call him, Kurios, how son? his is he

(A) 22:46 ܘܠܳܐ ܢܳܫ ܫܶܐܠܟܳܐ ܕܢܶܬܶܠ ܠܹܗ ܦܶܬܓܳܡܳܐ ܘܠܳܐ ܢܳܫ ܐܡܪܚ ܬܽܘܒ ܡܶܢ ܗܳܘ ܝܳܘܡܳܐ ܠܡܫܳܐܠܽܘܬܹܗ

wəlā nāš ʾeškaḥ dənettel lēh peṯgāmā wəlā nāš ʾamraḥ tūḇ men haw yawmā lamšaālūṯēh

וְלָא נָשׁ אֶשְׁכַּח דְּנֶתֵּל לֵה פֶּתְגָמָא וְלָא נָשׁ אַמְרַח תּוּב מִן הַו יַוְמָא לְמִשְׁאָלוּתֵה

And no man could give to him the answer and nor did any man dare again from that day to question him

(G) 22:46 και ουδείς εδύνατο αυτώ αποκριθήναι λόγον ουδέ ετόλμησέ τις απ' εκείνης της ημέρας επερωτήσαι

G2532 G3762 G1410 G611 G846 G3056 G3761 G5111 G5100 G575 G1565 G3588 G2250 G1905

And no man was able to answer him a word; neither dared any *man* from that the day *forth* ask

αυτόν ουκέτι

G846 G3765

him any more *questions*.

Matti (A) 23:1 ܗܳܝܕܹܝܢ ܝܶܫܽܘܥ ܡܰܠܶܠ ܥܰܡ ܟܶܢܫܶܐ ܘܥܰܡ ܬܰܠܡܺܝܕܘܗܝ

hāydēn yešūʿ mallel ʿam kenše wəʿam talmīḏaw

הָיְדֵין יֵשׁוּע מַלֵּל עַם כְּנִשְׁא וְעַם תַּלְמִידוֹהִי

Then Y'shua discoursed with multitudes and with his disciples

Matthew (G) 23:1 τότε ο Ιησούς ελάλησεν τοις όχλοις και τοις μαθηταίς αυτού

G5119 G3588 G2424 G2980 G3588 G3793 G2532 G3588 G846 G3101

Then the Iesous spoke to the multitudes and to his disciples,

(A) 23:2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܰܠ ܟܘܪܣܝܳܐ ܕܡܘܫܶܐ ܝܺܬܒܽܘ ܣܳܦܪܶܐ ܘܦܪܺܝܫܶܐ

wemmar ləhon ʿal kūrsəyā dəmūše yīṯeḇ sāpre waprīše

וַאֲמַר לְהוֹן עַל כּוּרְסְיָא דְמוּשֶׁא יְתֵבוּ סָפְרֵא וּפְרִישֵׁא

and he said to them upon the chair of Musha sit the Scribes and the Pharishee

(G) 23:2 λέγων επί της Μωσέως καθέδρας εκάθισαν οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι

G3004 G1909 G3588 G2515 G3475 G2523 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330

Saying, in the chair (*seat*) of Moses sit The scribes and the Pharisees

(A) 23:3 ܟܠ ܡܕܡ ܗܳܝܠܝܢ ܕܢܶܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܕܬܶܬܪܘܢ ܛܰܪ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܝܢ ܠܳܐ ܬܶܥܒܕܘܢ

kul meddem hāḵīl dənīmron ləḵon dəṯeṯron ṭar waʿbeḏ ʾayḵ ʿəḇāḏayhon dēn lā teʿbəḏon

כֹּל מִדֶּם הָכִיל דְּנִאְמְרוּן לְכוֹן דְּתֵתְרוּן טַרוּ וְעַבְדוּ אֵיךְ עֲבָדֵיהוֹן דֵּין לָא תֵּעַבְדוּן

Every thing therefore which they tell to you to observe keep and do after their practices but not you will do

(A) Matti 23:44 the Lord said unto my Lord. Sit thou at my right hand until I put thine adversaries beneath thy feet. 45 If, then, David calleth him the Lord, how is he his son? 46 And no man could give to him the answer; nor did any man dare again from that day to question him. **Matti** 23:1 Then Jeshu discoursed with the multitudes and with his disciples, 2 and said to them, Upon the chair of Musha sit the scribes and the Pharishee. 3 Every thing, therefore, which they tell you to observe, observe and do; but after their practices do not act;

(G) Matt 23:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? 45 If David then call him Lord, how is he his son? 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*. **Matthew** 23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ

ʾāmrīn gēr wəlā ʿāḇdīn

אָמרין גֵיר ולָא עָבדִין

they say for and not do

(G) 23:3 πάντα ουν ὅσα αν εἴπωσιν υμίν τηρεῖν τηρεῖτε και ποιεῖτε κατά δε τα
G3956 G3767 G3745 G302 G2036 G5213 G5083 G5083 G2532 G4160 G1161 G2596 G3588
All therefore, whatsoever they should say you observe, that observe and do! But after the

έργα αυτών μη ποιείτε λέγουσιν γαρ και ου ποιούσι
G846 G2041 G3361 G4160 G1063 G3004 G2532 G3756 G4160
their works not do for they say, and not do

(A) 23:4 ܘܐܣܪܝܢ ܡܒܠܐ ܝܩܝܪܬܐ ܘܣܝܡܝܢ ܥܠ ܟܬܦܬܐ ܕܒܢܝ ܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܨܒܥܗܘܢ ܠܐ

wāsrīn mawbəle yaqīrāṯā wəsāymīn ʿal kaṯpāṯā daḇnay nāšā hennon dēn bəṣeḇʿəhon lā

וָאסרין מַובלֵא יַקִירָתָא וסָימִין עַל כַּתפָּתָא דַבנֵי אנָשָא הֵנון דֵין בצֵבעהון לָא

And they bind burdens heavy and lay them on the shoulders of the sons of men themselves but with their fingers not

ܨܒܝܢ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗܝܢ

ṣāḇēn dəneqrəḇon ləhēn

צָבִין דנֵקרבון לֵהין

are willing to touch them

(G) 23:4 δεσμεύουσι γαρ φορτία βαρέα και δυσβάστακτα και επιτιθέασιν επί τους ώμους των ανθρώπων
G1063 G1195 G5413 G926 G2532 G1419 G2532 G2007 G1909 G3588 G5606 G3588 G444
For they bind burdens a heavy and grievous to be borne, and lay *them* on the shoulders the men's

τω δε δακτύλω αυτών ου θέλουσι κινήσαι αυτά
G3588 G1161 G846 G1147 G3756 G2309 G2795 G846
the but with ones of fingers not they themselves will move their

(A) 23:5 ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܕܢܚܙܘܢ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܡܦܬܝܢ ܓܝܪ ܬܦܠܝܗܘܢ

wəḵulhon ʿəḇāḏayhon ʿāḇdīn dəneṯḥəzon laḇnay nāšā maptēn gēr teplayhon

וכֻלהון עבָדיהון עָבדִין דנֵתחזון לבָני אנָשָא מַפתֵין גֵיר תֵפלֵיהון

And all of their works they do that they may be seen to children of men they widen for their tephillin

ܘܡܘܪܟܝܢ ܬܟܠܬܐ ܕܡܪܛܘܛܝܗܘܢ

wəmawrəḵīn teḵlāṯā dəmarṭūṭayhon

ומַורכִין תֵכלָתָא דמַרטוּטַיהון

and they lengthen the fringes of their waving vestments

(G) 23:5 πάντα δε τα έργα αυτών ποιούσι προς το θεαθήναι τοις ανθρώποις πλατύνουσι δε τα
G1161 G3956 G3588 G846 G2041 G4160 G4314 G3588 G2300 G3588 G444 G1161 G4115 G3588
But all the their works they do to the for to be seen the *of* men. And they make broad the

φυλακτήρια αυτών και μεγαλύνουσιν τα κράσπεδα των ιματίων αυτών
G846 G5440 G2532 G3170 G3588 G2899 G3588 G846 G2440
their phylacteries, and enlarge the borders the of their garments;

(A) 23:6 ܘܪܚܡܝܢ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ ܪܝܫ ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ

wərāḥmīn rīš səmāḵe baḥšāmyāṯā wərīš mawtəḇe baḵnūšāṯā

ורָחמִין רֵש סמָכֵא בַחשָמיָתָא ורֵש מַותבֵא בַכנוּשָתָא

and love the chief reclining places at evening feasts and the highest seats in synagogues

(G) 23:6 φιλούσί τε την πρωτοκλισίαν εν τοις δείπνοις και τας πρωτοκαθεδρίας εν ταις συναγωγαίς
G5368 G5037 G3588 G4411 G1722 G3588 G1173 G2532 G3588 G4410 G1722 G3588 G4864
And love besides the uppermost rooms at the feasts, and the chief seats in the synagogues,

(**A**) Matti 23:3 for they say, and do not. 4 And they bind heavy burdens, and lay them on the shoulders of men, but they [themselves] with their fingers are not willing to touch them. 5 And all their works they do that they may be seen of men; for they widen their tephillin, and lengthen the fringes of their waving vestments, [Phylakteries; called as above, from the Chaldee tephilla, "prayer." For their formation and uses, see the commentators. Martuto; vestis tremula: from the Chaldee rethath, tremuit.] 6 and love the chief reclining-places at evening feasts, and the highest seats in synagogues,

(**G**) Matt 23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers. 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

(A) 23:7 ܘܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܘܕܢܗܘܢ ܡܬܩܪܝܢ ܡܢ ܢܫܐ ܪܒܝ

wašlāmā bəšūqe waḏnehwon meṯqərēn men nāšā rabbī

וַשְׁלָמָא בְּשׁוּקָא וְדִנְהוּוֹן מִתְקָרִין מִן אֱנָשָׁא רַבִּי

and the shaloma in public places and to be called of men Rabbi

(G) 23:7 και τους ασπασμούς εν ταις αγοραίς και καλείσθαι υπό των ανθρώπων ραββί ραββί

G2532 G3588 G783 G1722 G3588 G58 G2532 G2564 G5259 G3588 G444 G4461 G4461

And the greetings in the markets, and to be called by the men, Rabbi, Rabbi.

(A) 23:8 ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ܪܒܝ ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܪܒܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܚܐ ܐܢܬܘܢ

ʾatton dēn lā teṯqəron rabbī ḥaḏ ū gēr rabbəḵon ʾatton dēn kulḵon ʾaḥḥe ʾatton

אַנְתּוּן דֵּין לָא תִּתְקְרוּן רַבִּי חַד הוּ גֵּיר רַבְּכוֹן אַנְתּוּן כֻּלְּכוֹן אַחֵא אַנְתּוּן

you But not be called Rabbi one is for your Master you but all brethren are

(G) 23:8 υμείς δε μη κληθήτε ραββί εις γαρ εστιν υμών ο καθηγητής ο Χριστός πάντες δε υμείς

G1161 G5210 G3361 G2564 G4461 G1063 G5210 G2076 G5216 G3588 G2519 G3588 G5547 G1161 G3956 G5210

But you not be called, Rabbi; for one is your the Master, *even* the Christos, and all you

αδελφοί εστε

G2075 G80

are brethren.

(A) 23:9 ܘܐܒܐ ܠܐ ܬܩܪܘܢ ܠܟܘܢ ܒܪܥܐ ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

waḇā lā teqron ləḵon barʿā ḥaḏ ū gēr ʾaḇūḵon dəḇašmayyā

וַאבָא לָא תִקְרוּן לכון בָּאַרעָא חַד הוּ גֵּיר אֲבוּכוֹן דבַשְׁמַיָא

And father no call man upon the earth one is for your Father who is in heaven

(G) 23:9 και πατέρα μη καλέσητε υμών επί της γης εις γαρ εστιν ο πατήρ υμών ο εν τοις

G2532 G3962 G2564 G3361 G5216 G1909 G3588 G1093 G1520 G1063 G2076 G3588 G5216 G3962 G3588 G1722 G3588

And father call no *man* yours upon the earth; one for is the your Father, which *is* in the

ουρανοίς

G3772

heaven.

(A) 23:10 ܘܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܡܛܠ ܕܚܕ ܗܘ ܡܕܒܪܢܟܘܢ ܡܫܝܚܐ

wəlā teṯqəron məḏabbərāne meṭṭul dəḥaḏ ū məḏabbərānḵon məšīḥā

וְלָא תִתְקְרוּן מדַבְּרָנָא מִטֻּל דְּחַד הוּ מדַבְּרָנכוֹן מְשִׁיחָא

and neither be you called Medabronee (*guides*) for one is your Guide the Meshicha

(G) 23:10 μηδέ κληθήτε καθηγηταί εις γαρ υμών εστιν ο καθηγητής ο Χριστός

G3366 G2564 G2519 G1063 G5210 G2076 G5216 G3588 G2519 G3588 G5547

Neither be you called masters; for one *even* is your the Master the Christos.

(A) 23:11 ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܒ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ

haw dēn dərabb bəḵon nehwe ləḵon məšamšānā

הַו דֵּין דְּרַב בכון נַהְוָא לכון מְשַׁמְשָׁנָא

he But who is great among you let him be your servitor

(G) 23:11 ο δε μείζων υμών έσται υμών διάκονος

G1161 G3588 G3187 G5216 G2071 G5216 G1249

And the he that is greatest among you shall be your servant.

(A) 23:12 ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ ܘܡܢ ܕܢܡܟ ܢܦܫܗ ܢܬܬܪܝܡ

man gēr danrīm napšēh neṯmakkaḵ wəman dənammeḵ napšēh nettəttərīm

מַן גֵּיר דַּנְרִים נַפְשֵׁה נִתְמַכַּך וּמַן דְּנַמֵּך נַפְשֵׁה נִתְתְּרִים

whosoever For will exalt himself shall be humbled and whosoever will abase himself shall be exalted

(A) Matti 23:7…and the shaloma in public places, and to be called of men Râbi.[My Master.] 8 But be you not called Râbi: for One is your Master: but all ye are brethren. 9 And call no man Abâ [Father.] to you upon earth: for One is your Father, who is in heaven. 10 Neither be ye called Medabronee: [Guides.] for One is your Guide, - the Meshicha. 11 But he who is great among you, let him be your servitor. 12 For whosoever will exalt himself shall be humbled; and whosoever will abase himself shall be exalted.

(G) Matt 23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren. 9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ. 11 But he that is greatest among you shall be your servant.

(G) 23:12 ὁστις δε υψώσει εαυτόν ταπεινωθήσεται και ὁστις ταπεινώσει εαυτόν υψωθήσεται
G1161 G3748 G5312 G1438 G5013 G2532 G3748 G5013 G1438 G5312
And whoever shall exalt himself, shall be humbled; and he that shall humble himself, shall be exalted.

(A) 23:13 ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܩܕܡ
wāy ləḵon sāpre waprīše nāsbay bappe daḥīḏīn ᵊatton malkūṯā dašmayyā qəḏām
וַי לכון סָפְרֵא וַפְרִישֵׁא נָסְבֵי בַּאפֵּא דַּאחִידִין אנתון מַלכוּתָא דַשמַיָא קדָם
Woe! to you the Scribes and the Pharishee hypocrites because hold closed you the kingdom of heaven before

ܒܢܝ ܢܫܫ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܠܐ ܥܐܠܝܢ ܠܡܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܠ
bənay nāšā ᵊatton gēr lā ᶜālīn ᵊatton wəlaylēn dəᶜālīn lā šāḇqīn ᵊatton ləmeᶜᶜal
בנֵי אנָשָא אנתון אֲגִיר לָא עָאלִין אנתון ולַאילִין דעָאלִין לָא שָׁבקִין אנתון למֵעַל
the children of men you for not will enter in yourselves and them who are entering not will permit you to enter

(G) 23:13 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι κλείετε την βασιλείαν των ουρανών έμπροσθεν
G3759 G5213 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2808 G3588 G932 G3588 G3772 G1715
Woe unto you scribes and Pharisees, hypocrites! for you shut up the kingdom of heaven against

των ανθρώπων υμείς γαρ ουκ εισέρχεσθε ουδέ τους εισερχομένους αφίετε εισελθείν
G3588 G444 G1063 G5210 G3756 G1525 G3761 G3588 G1525 G863 G1525
the men; for you neither go in *yourselves* neither the ones them that are entering suffer (*allow*) you to go in.

(A) 23:14 ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܬܐ ܕܪܡܠܬܐ ܒܥܠܬܐ
wāy ləḵon sāpre waprīše nāsbay bappe dāḵlīn ᵊatton bātte darməlāṯā bəᶜelṯā
וַי לכון סָפְרֵא וַפְרִישֵׁא נָסְבֵי בַּאפֵּא דָאכלִין אנתון בָּתֵא דַארמלָתָא בעֵלתָא
Woe! to you Scribes and Pharishee hypocrites because devour you the houses of windows with an pretext

ܕܡܘܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܨܠܘܬܟܘܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܬܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ
dəmawrəḵīn ᵊatton ṣəlawāṯḵon meṭṭul hānā təqabbəlon dīnā yattīrā
דמַורכִין אנתון צלַותכון מַטֵל הָנָא תקַבלוּן דִינָא יַתִירָא
for prolonging you your prayers on account of which you shall receive judgment the greater

(G) 23:14 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι κατεσθίετε τας οικίας των χηρών και
G3759 G5213 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2719 G3588 G3614 G3588 G5503 G2532
Woe unto you scribes and Pharisees, hypocrites, for you devour the houses of the widows and

προφάσει μακρά προσευχόμενοι διά τούτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα
G4392 G3117 G4336 G1223 G5124 G2983 G4053 G2917
for a pretence long praying; because of this you shall receive *the* greater judgment (*damnation*).

(A) 23:15 ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܕܡܬܟܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܡܐ ܘܝܒܫܐ ܕܬܥܒܪܘܢ ܚܕ
wāy ləḵon sāpre waprīše nāsbay bappe dəmeṯkarkīn ᵊatton yammā wəyaḇšā dəṯeᶜbəḏon ḥaḏ
וַי לכון סָפְרֵא וַפְרִישֵׁא נָסְבֵי בַּאפֵּא דמֵתכַרכִין אנתון יַמָא ויַבשָא דתֵעבדון חַד
Woe! to you the Scribes and the Pharishee hypocrites because for go over you the sea and dry *land* to make one

ܓܝܘܪܐ ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܒܪܗ ܕܓܝܗܢܐ ܐܝܟܦܐ ܥܠܝܟܘܢ
gīūrā wəmā dahwā ᶜāḇdīn ᵊatton lēh bərēh dəgīhannā ᵊaᶜpā ᶜəlaykon
גִיורָא ומָא דַהוָא עָבדִין אנתון לֵה בַרֵה דגִהַנָא אֵעפָא עלַיכון
proselyte and when you have done it you make him a son of gihana doubly more than yourselves

(G) 23:15 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί οτι περιάγετε την θάλασσαν και την ξηράν
G3759 G5213 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G4013 G3588 G2281 G2532 G3588 G3584
Woe unto you scribes and Pharisees, hypocrites, for you compass the sea and the dry land,

(A) Matti 23:13 WOE to you, scribes and Pharishee, hypocrites! because you devour the houses of widows, with the pretext of prolonging your prayers; on account of which you shall receive the greater judgment. 14 Woe to you, scribes and Pharishee, hypocrites! because you hold the kingdom of heaven closed before the children of men; for you will not enter in yourselves, and them who are entering you will not permit to enter. 15 Woe to you, scribes and Pharishee, hypocrites! because you go over sea and dry *land* to make one proselyte; and when you have done it, you make him doubly more a son of gihana than yourselves.

(G) Matt 23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted. 13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men; for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer; therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

ποιήσαι ένα προσήλυτον και όταν γένηται ποιείτε αυτόν υιόν γεέννης διπλότερον υμών
G4160 G1520 G4339 G2532 G3752 G1096 G4160 G846 G5207 G1067 G1362 G5216
to make one convert (*proselyte*) and when he is made, you make him *the* child of hell *than* twofold more yourselves.

(A) 23:16 ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܢܓܘܕܐ ܣܡܝܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܕܝܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܡܐ
wāy ləḵon nāgūḏe səmayyā dāmrīn ʾətton dəman dəyāme bəhaykəlā lā wā meddem man dēn dəyāme
וַי לכון נָגוּדֵא סַמְיָא דָאמְרִין אנתון דְּמַן דְיָמָא בְּהֵיכְלָא לָא הָוָא מִדַּם מַן דֵּין דְּיָמָא
Woe! to you guides blind who say you that who swear by the temple not it is thing if he but swears

ܒܕܗܒܐ ܕܒܗܝܟܠܐ ܚܐܒ
bəḏahḇā daḇhaykəlā ḥāeḇ
בְּדַהֲבָא דְּבַהֵיכְלָא חָאֵב
by the gold which is in the temple he is liable

(G) 23:16 ουαί υμίν οδηγοί τυφλοί οι λέγοντες ος αν ομόση εν τω ναώ ουδέν εστιν
G3759 G5213 G3595 G5185 G3588 G3004 G3739 G302 G3660 G1722 G3588 G3485 G3762 G2076
Woe unto you guides *you* blind, which say, Whoso ever shall swear on the temple, it is nothing;

ος δ' αν ομόση εν τω χρυσώ του ναού οφείλει
G1161 G3739 G302 G3660 G1722 G3588 G5557 G3588 G3485 G3784
but whoso ever shall swear on the gold of the temple, he is a debtor!

(A) 23:17 ܣܟܠܐ ܘܣܡܝܐ ܡܢܐ ܓܝܪ ܪܒ ܕܗܒܐ ܐܘ ܗܝܟܠܐ ܕܗܘ ܡܩܕܫ ܠܗ ܠܕܗܒܐ
saḵle wasmayyā mānā gēr raḇ dahḇā ʾaw haykəlā dəhū məqaddeš lēh ləḏahḇā
סַכְלָא וַסַמְיָא מָנָא גֵיר רַב דַּהֲבָא אַו הֵיכְלָא דְּהוּ מְקַדֵּשׁ לֵה לְדַהֲבָא
You senseless and blind which for is greater the gold or the temple that sanctify it the gold

(G) 23:17 μωροί και τυφλοί τις γαρ μείζων εστίν ο χρυσός η ο ναός ο αγιάζων τον χρυσόν
G3474 G2532 G5185 G1063 G5101 G2076 G3187 G3588 G5557 G2228 G3588 G3485 G3588 G37 G3588 G5557
***You* fools and blind; for whether is greater, the gold, or the temple the that sanctifies the gold?**

(A) 23:18 ܘܡܢ ܕܝܡܐ ܒܡܕܒܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܡܐ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܠܥܠ ܡܢܗ ܚܐܒ
wəman dəyāme bəmaḏbəḥā lā wā meddem man dēn dəyāme bəqūrbānā dalᶜel mennēh ḥāeḇ
וּמַן דְּיָמָא בְּמַדְבְּחָא לָא הָוָא מִדַּם מַן דֵּין דְּיָמָא בְּקוּרְבָּנָא דְּלַעַל מִנֵּה חָאֵב
And whoever swears by the altar not it is thing *if* he but swears by the oblation which is upon it he is liable

(G) 23:18 και ος εάν ομόση εν τω θυσιαστηρίω ουδέν εστιν ος δ' αν ομόση εν τω δώρω
G2532 G3739 G1437 G3660 G1722 G3588 G2379 G2076 G3762 G1161 G3739 G302 G3660 G1722 G3588 G1435
And Whoso ever shall swear by the altar, it is nothing; but whoso ever swear by the gift

τω επάνω αυτού οφείλει
G3588 G1883 G846 G3784
that *is* upon it, he is guilty.

(A) 23:19 ܣܟܠܐ ܘܥܘܝܪܐ ܡܢܐ ܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܡܕܒܚܐ ܕܩܕܫ ܠܩܘܪܒܢܐ
saḵle waᶜwīre mānā raḇ qūrbānā ʾaw maḏbəḥā damqaddeš ləqūrbānā
סַכְלָא וְעַוִּירָא מָנָא רַב קוּרְבָּנָא אַו מַדְבְּחָא דְּמְקַדֵּשׁ לְקוּרְבָּנָא
You foolish and sightless for which is greater of oblation or the altar that sanctified the oblation?

(G) 23:19 μωροί και τυφλοί τι γαρ μείζον τον δώρον η το θυσιαστήριον το αγιάζον το
G3474 G2532 G5185 G1063 G5101 G3173 G3588 G1435 G2228 G3588 G2379 G3588 G37 G3588
***You* fools and blind; for whether *is* greater, the gift *offering*, or the altar that sanctifies the**

δώρον
G1435
gift *offering*?

(A) Matti 23:16 Woe to you, ye blind guides, who say, That [to him] who sweareth by the temple, it is nothing; but if he swear by the gold which is in the temple, he is liable!17 You senseless and blind! for which is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And *that* whoever sweareth by the altar, it is nothing; but [if] he swear by the oblation which is upon it, he is liable. 19 You foolish and sightless! for which is greater, the oblation, or the altar that sanctifieth the oblation?

(G) Matt 23:16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor! 17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

(A) 23:20 ܡܢ ܕܝܡܐ ܗܟܝܠ ܒܡܕܒܚܐ ܝܡܐ ܒܗ ܘܒܟܠ ܡܐ ܕܝܬ ܠܥܠ ܡܢܗ

man dəyāme hāḵīl bəmaḏbəḥā yāme bēh waḇḵul mā dīṯ ləᶜel mennēh

מַן דְּיָמֶא הָכִיל בְּמַדְבְּחָא יָמֶא בֵּה וּבְכֹל מָא דְּאִית לְעֵל מִנֵּה

He who swears therefore by the altar swears by it and by all things that are upon it

(G) 23:20 ο ουν ομόσας εν τω θυσιαστηρίω ομνύει εν αυτώ και εν πάσι τοις επάνω

G3588 G3767 G3660 G1722 G3588 G2379 G3660 G1722 G846 G2532 G1722 G3956 G3588 G1883

Whoso therefore shall swear by the altar, swears by it, and by all things the there on

αυτού

G846

it

(A) 23:21 ܘܡܢ ܕܝܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܝܡܐ ܒܗ ܘܒܡܢ ܕܥܡܪ ܒܗ

wəman dəyāme bəhaykəlā yāme bēh waḇman dəᶜāmar bēh

וּמַן דְּיָמֶא בְּהֵיכְלָא יָמֶא בֵּה וּבְמַן דְּעָמַר בֵּה

And he who swears by the temple swears by it and by whatever abides in it

(G) 23:21 και ο ομόσας εν τω ναώ ομνύει εν αυτώ και εν τω κατοικήσαντι αυτόν

G2532 G3588 G3660 G1722 G3588 G3485 G3660 G1722 G846 G2532 G1722 G3588 G2730 G846

And whoso shall swear by the temple swears by it, and by him *that* dwells therein.

(A) 23:22 ܘܡܢ ܕܝܡܐ ܒܫܡܝܐ ܝܡܐ ܒܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܡܢ ܕܝܬܒ ܠܥܠ ܡܢܗ

wəman dəyāme bašmayyā yāme bəḵūrsəyēh dălāhā waḇman dəyāṯeḇ ləᶜel mennēh

וּמַן דְּיָמֶא בַּשְׁמַיָּא יָמֶא בְּכוּרְסֵיָה דַּאלָהָא וּבְמַן דְּיָתֵב לְעֵל מִנֵּה

and whosoever swears by heaven swears by the throne of Aloha and by who him sits there on

(G) 23:22 και ο ομόσας εν τω ουρανώ ομνύει εν τω θρόνω του θεού και εν τω

G2532 G3588 G3660 G1722 G3588 G3772 G3660 G1722 G3588 G2362 G3588 G2316 G2532 G1722 G3588

And the one he that shall swear by the heaven, swears by the throne of the Theos, and by the one

καθημένω επάνω αυτού

G2521 G1883 G846

him that sits upon it.

(A) 23:23 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܐ ܒܦܐ ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܬܘܢ ܢܥܢܥܐ ܘܫܒܬܐ ܘܟܡܘܢܐ ܘܫܒܩܬܘܢ

wāy ləḵon sāpre waprīše nāsbay bappe damᶜasrīn ʾətton nānᶜā wašḇettā wəḵamūnā wašḇaqton

וָי לְכוֹן סָפְרֵא וּפְרִישֵׁא נָסְבֵי בַּאפֵּא דַּמְעַסְרִין אִתּוֹן נָנְעָא וְשַׁבְּתָא וְכַמּוּנָא וְשַׁבַּקְתּוּן

Woe! to you Scribes and Pharishee hypocrites because tithe you mint and dill and cummin and you omit

ܝܩܝܪܬܝܗ ܕܢܡܘܣܐ ܕܝܢܐ ܘܚܢܢܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܠܐ ܕܥܒܕܘܢ ܘܗܠܝܢ ܠܐ

yaqīrāṯēh dənāmūsā dīnā waḥnānā wəhaymānūṯā hālēn dēn wāle wā dəṯeᶜbəḏon wəhālēn lā

יַקִּירְתֵּה דְּנָמוּסָא דִּינָא וְחִנָּנָא וְהֵימָנוּתָא הָלֵין דֵּין וְלֵא הוּא דְּתֵעְבְּדוּן וְהָלֵין לָא

the more grave requirements of the law justice and benignity and faithfulness these for should you have done and those not

ܬܫܒܩܘܢ

tešbəqon

תֵּשְׁבְּקוּן

omitted

(G) 23:23 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι αποδεκατούτε το ηδύοσμον και το άνηθον και

G3759 G5213 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G586 G3588 G2238 G2532 G3588 G432 G2532

Woe unto you scribes and Pharisees, hypocrites; for you pay tithe the of mint, and the arise, and

το κύμινον και αφήκατε τα βαρύτερα του νόμου την κρίσιν και τον έλεον και την πίστιν ταύτα

G3588 G2951 G2532 G863 G3588 G926 G3588 G3551 G3588 G2920 G2532 G3588 G1656 G2532 G3588 G4102 G5023

the cummin and *have* omitted the weightier matters of the law the judgment and the mercy and the faith these

(A) Matti 23:20 He therefore who sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things that are upon it. 21 And he who sweareth by the temple, sweareth by it, and by whatever abideth in it. 22 And whosoever sweareth by heaven, sweareth by the throne of Aloha, and by Him who sitteth thereon. 23 Woe to you, scribes, Pharishee, hypocrites! because you tithe mint, dill, and cummin, and omit the more grave [requirements] of the law, - justice, benignity, and faithfulness. For these you should have done, and those not omitted.

(G) Matt 23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

έδει	ποιήσαι	κακείνα	μη	αφίεναι
G1163	G4160	G2548	G3361	G863

ought you to have done the other not to leave undone.

(A) 23:24 ܢܓܘܕܐ ܣܡܝܐ ܕܡܨܠܠܝܢ ܒܩܐ ܘܒܠܥܝܢ ܓܡܠܐ

nāgūḏe səmayyā damṣallīn bāqe wəḇāl^ʿīn gamle

נָגוּדֵא סַמְיָא דַּמְצַלְּלִין בָּקֵא וּבְלָעִין גַּמְלָא

You guides blind who strain out gnats and swallow camels

(G) 23:24 οδηγοί τυφλοί οι διϋλίζοντες τον κώνωπα την δε κάμηλον καταπίνοντες

G3595 G5185 G3588 G1368 G3588 G2971 G3588 G1161 G2574 G2666

***You* guides blind, which strain at the a gnat, the but a camel swallow**

(A) 23:25 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܦܐ ܕܡܕܟܝܢ ܐܬܘܢ ܒܪܗ ܕܟܣܐ ܘܕܙܒܘܪܐ ܠܓܘ

wāy ləḵon sāpre waprīše nāsbay bappe damḏakkēn ʾətton barrēh dəḵāsā waḏzāḇūrā ləgaw

וַי לְכוֹן סָפְרֵא וּפְרִישֵׁא נָסְבֵי בַּאפֵּא דַּמְדַכֵּין אִנְתּוֹן בְּרֵה דְּכָסָא וְדִזְבּוּרָא לְגַו

Woe! to you Scribes and Pharishee hypocrites who cleanse you the outside of the cup and dish *which* within

ܕܝܢ ܡܠܝܢ ܚܛܘܦܝܐ ܘܥܘܠܐ

dēn məlēn ḥəṭūpyā wəʿawlā

דֵּין מְלֵין חִטּוּפְיָא וְעַוְלָא

but are full of rapine and injustice

(G) 23:25 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι καθαρίζετε το έξωθεν του ποτηρίου και

G3759 G5213 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2511 G3588 G1855 G3588 G4221 G2532

Woe unto you scribes and Pharisees, hypocrites; for you make clean the outside of the cup and

της παροψίδος έσωθεν δε γέμουσιν εξ αρπαγής και ακρασίας

G3588 G3953 G1161 G2081 G1073 G1537 G724 G2532 G192

of the dish, but inside they are full of extortion and excess.

(A) 23:26 ܦܪܝܫܐ ܥܘܝܪܐ ܕܟܘ ܠܘܩܕܡ ܓܘܐ ܕܟܣܐ ܘܕܙܒܘܪܐ ܕܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗܘܢ ܕܟܐ

pərīše ʿəwīre dakkaw lūqḏam gawē dəḵāsā waḏzāḇūrā dahwā ʾāp barhon dəḵe

פְּרִישֵׁא עִוִּירֵא דַּכּוֹ לוּקְדַּם גַּוֵה דְּכָסָא וְדִזְבּוּרָא דַּהְוָא אַף בְּרֵהוֹן דְּכֵא

Pharishee Sightless cleanse first the inside of the cup and the dish that also their outside may be clean

(G) 23:26 Φαρισαίε τυφλέ καθάρισον πρώτον το εντός του ποτηρίου και της παροψίδος ίνα

G5185 G5330 G2511 G4412 G3588 G1787 G3588 G4221 G2532 G3588 G3953 G2443

***You* blind Pharisee, cleanse first the thing *which is* within the cup and the dish, that**

γένηται και το εκτός αυτών καθαρόν

G1096 G2532 G3588 G846 G1622 G2513

should be also the of them outside clean

(A) 23:27 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܦܐ ܕܕܡܝܢ ܐܬܘܢ ܠܩܒܪܐ ܡܟܠܫܐ ܕܡܝܢ ܠܒܪ ܡܬܚܙܝܢ

wāy ləḵon sāpre waprīše nāsbay bappe dəḏāmēn ʾətton ləqaḇre maḵləše dəmen ləḇar meṯḥəzēn

וַי לְכוֹן סָפְרֵא וּפְרִישֵׁא נָסְבֵי בַּאפֵּא דְּדָמֵין אִנְתּוֹן לְקַבְרֵא מַכְלֹשֵׁא דְּמֵן לְבַר מִתְחַזִּין

Woe! to you Scribes and Pharishee hypocrites because who are like you sepulchres white which without appear

ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܡܠܝܢ ܓܪܡܐ ܕܡܝܬܐ ܘܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ

šappīre men ləgaw dēn məlēn garme dəmīṯe wəḵullāh ṭanpūṯā

שַׁפִּירֵא מִן לְגַו דֵּין מְלֵין גַּרְמָא דְּמִיתָא וְכֻלָּה טַנְפוּתָא

beautiful of within but are full of the bones of the dead and all impurity

(G) 23:27 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις οίτινες

G3759 G5213 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3945 G5028 G2867 G3748

Woe unto you scribes and Pharisees, hypocrites; for you are like unto sepulchres whited which

(A) Matti 23:24 You blind guides, who strain out gnats and swallow camels. 25 Woe to you, scribes and Pharishee, hypocrites! who cleanse the outside of the cup and dish *which* within are full of rapine and injustice. 26 Sightless Pharishee! cleanse first the inside of the cup and the dish, that their outside also may be clean. 27 Woe to you, scribes and Pharishee, hypocrites! for you are like whited sepulchres, which without appear beautiful, but within are full of the bones of the dead and all impurity.

(G) Matt 23:24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

(A) 23:28

ܗܳܟܢܳܐ	ܐܳܦ	ܐܰܢܬܽܘܢ	ܡܶܢ	ܒܰܪ	ܡܶܬܚܙܺܝܢ	ܐܰܢܬܽܘܢ	ܠܒܢܰܝ	ܢܳܫܳܐ	ܐܰܝܟ	ܙܕܺܝܩܶܐ	ܘܡܶܢ	ܠܓܰܘ	ܡܠܺܝܢ	ܐܰܢܬܽܘܢ
hāḵannā	ʾāp	ʾatton	men	ləḇar	meṯḥəzēn	ʾətton	laḇnay	nāšā	ʾayḵ	zaddīqe	wəmen	ləgaw	məlēn	ʾətton
הָכַנָּא	אָף	אַנתּוּן	מִן	לְבַר	מִתחַזִּין	אנתון	לְבְנֵי	אֲנָשָׁא	אֵיך	זַדִּיקֵא	וּמִן	לְגַו	מְלֵין	אנתון

So also you from without appear are to the sons of men as righteous but from within full you are

ܥܰܘܠܳܐ	ܘܡܰܣܰܒ	ܒܳܐܦܶܐ
ʿawlā	wəmassaḇ	bappe
עַוֹלָא	וּמַסַב	בַּאפָּא

of unrighteousness and all hypocrisy

(G) 23:28 ούτω και υμείς έξωθεν μεν φαίνεσθε τοις ανθρώποις δίκαιοι έσωθεν δε μεστοί εστε
G3779 G2532 G5210 G1855 G3303 G5316 G3588 G444 G1342 G1161 G2081 G2075 G3324
Even so also you from *the* outside indeed appear the unto men righteous, but inside you are full

υποκρίσεως και ανομίας
G5272 G2532 G458
of hypocrisy and of lawlessness (*iniquity*).

(A) 23:29

ܘܳܝ	ܠܟܽܘܢ	ܣܳܦܪܶܐ	ܘܦܪܺܝܫܶܐ	ܢܳܣܒܰܝ	ܒܳܦܶܐ	ܕܒܢܳܝܢ	ܐܰܢܬܽܘܢ	ܩܒܪܶܐ	ܕܢܒܺܝܶܐ	ܘܡܨܰܒܰܬܺܝܢ
wāy	ləḵon	sāpre	waprīše	nāsbay	bappe	dəḇānēn	ʾətton	qaḇre	danḇīe	wamṣabbəṯīn
וָי	לכון	סָפרֵא	וַפרִישֵׁא	נָסבֵי	בַּאפָּא	דבָנֵין	אנתון	קַברֵא	דַּנבִיֵא	וַמצַבתִין

Woe! to you Scribes and Pharishee hypocrites because who rebuild you the tombs of the prophets and beautify

ܐܰܢܬܽܘܢ	ܒܺܝܬ	ܩܰܒܽܘܪܶܐ
ʾətton	bēṯ	qəḇūre
אנתון	בַּית	קבוּרֵא

you the house of sepulchres of the just

(G) 23:29 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι οικοδομείτε τους τάφους των προφητών και
G3759 G5213 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3618 G3588 G5028 G3588 G4396 G2532
Woe unto you scribes and Pharisees, hypocrites; because you build the tombs of the prophets, and

κοσμείτε τα μνημεία των δικαίων
G2885 G3588 G3419 G3588 G1342
adorn (*garnish*) the sepulchres of the righteous,

(A) 23:30

ܘܰܐܡܪܺܝܢ	ܐܰܢܬܽܘܢ	ܕܶܠܘ	ܗܘܰܝܢ	ܒܝܰܘܡܰܝ	ܐܰܒܳܗܰܝܢ	ܠܳܐ	ܗܳܘܹܝܢ	ܘܰܝܢ	ܠܶܗܘܢ	ܫܘܬܳܦܶܐ	ܒܕܡܳܐ
wāmrīn	ʾətton	delū	həwayn	bəyawmay	ʾaḇāhayn	lā	hāwēn	wayn	ləhon	šawtāpe	baḏmā
וָאמרִין	אנתון	דַּאלוּ	הוַין	בִּיוֹמֵי	אֲבָהַין	לָא	הָוֵין	הוַין	לְהוֹן	שׁוּתָּפֵא	בַּדמָא

and say you If we had been in the days of our fathers not we would have been with them partners in the blood

ܕܢܒܺܝܶܐ
danḇīe
דַּנבִיֵא

of the prophets

(G) 23:30 και λέγετε ει ήμεθα εν ταις ημέραις των πατέρων ημών ουκ αν ήμεν
G2532 G3004 G1487 G1510 G1722 G3588 G2250 G3588 G2257 G3962 G3756 G302 G1510
And say, If we had been we would in the days the of our fathers, not be have been

κοινωνοί αυτών εν τω αίματι των προφητών
G846 G2844 G1722 G3588 G129 G3588 G4396
with them partners in the blood of the prophets.

(A) Matti 23:28 So you also from without appear to the sons of men as righteous, but within you are full of unrighteousness and hypocrisy. 29 WOE to you, scribes and Pharishee, hypocrites! because you rebuild the tombs of the prophets and beautify the sepulchres of the just; 30 and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been with them partakers in the blood of the prophets:

(G) Matt 23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

(A) 23:31 ܡܳܕܝܢ ܡܰܣܗܕܺܝܢ ܐܰܬܘܢ ܥܰܠ ܢܰܦܫܳܟܘܢ ܕܒܢܰܝܳܐ ܐܰܬܘܢ ܕܗܳܢܘܢ ܕܩܰܛܠܘ ܠܢܒܺܝܳܐ

mādēn mashəḏīn ʾətton ʿal napšəḵon daḇnayyā ʾatton dəhānon dəqaṭṭel lanḇīe

מָדֵין מַסהִדִין אנתון עַל נַפשׁכון דַּבנַיָא אַנתון דהָנון דקַטֵלו לַנבִיָא

thus bearing witness yourselves against that the sons you are of them who killed the prophets

(G) 23:31 ὥστε μαρτυρείτε εαυτοίς ότι υιοί εστε των φονευσάντων τους προφήτας

G5620 G3140 G1438 G3754 G2075 G5207 G3588 G5407 G3588 G4396

Wherefore you be witnesses unto yourselves, that you are *the* children them which murdered the prophets.

(A) 23:32 ܘܳܐܦ ܐܰܬܘܢ ܡܰܠܘ ܡܶܫܽܘܼܚܬܳܐ ܕܐܒܗܰܝܟܘܢ

wāp ʾatton malaw məšūḥṯā daḇāhaykon

וָאף אַנתון מַלַו מִשׁוּחתָא דַאבָהַיכון

And also you complete the measure of your forefathers

(G) 23:32 και υμείς πληρώσατε το μέτρον των πατέρων υμών

G2532 G5210 G4137 G3588 G3358 G3588 G5216 G3962

then you, Fill up the measure the of your fathers.

(A) 23:33 ܚܘܰܘܳܬܳܐ ܝܰܠܕܳܐ ܕܳܟܕܢܶܐ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܬܶܥܪܘܩܘܢ ܡܶܢ ܕܺܝܢܳܐ ܕܓܺܗܰܢܳܐ

ḥəwawāṯā yaldā dāḵeḏne ʾaykannā teʿrəqon men dīnā dəgīhannā

חוַוָתָא יַלדָא דָאכַדנֵא אֵיכַנָא תֵערקון מִן דִינָא דגֵהַנָא

Serpents birth of vipers how will you escape from the judgment of gihana?

(G) 23:33 οφείς γεννήματα εχιδνών πως φύγητε από της κρίσεως της γεέννης

G3789 G1081 G2191 G4459 G5343 G575 G3588 G2920 G3588 G1067

***You* serpents, *you* generation of vipers, how can you escape from the judgment (*damnation*) the of Gehenna?**

(A) 23:34 ܡܶܛܛܽܘܠ ܗܳܢܳܐ ܗܳܐ ܐܶܢܢܳܐ ܡܶܫܰܕܪܳܢܳܐ ܠܘܳܬܟܘܢ ܢܒܺܝܐ ܘܚܰܟܺܝܡܶܐ ܘܣܳܦܪܶܐ ܡܶܢܗܘܢ ܩܳܛܠܺܝܢ

meṭṭul hānā hā ʾennā məšaddar nā ləwāṯḵon nəḇīe wəḥakkīme wəsāpre menhon qāṭlīn

מַטֵל הָנָא הָא אֵנָא מְשַׁדַר אנָא לוָתכון נבִיָא וחַכִימֵא וסָפרֵא מִנהון קָטלִין

On account this behold I send am to you prophets and wise men and Sophree *some* of these shall kill

ܐܶܬܩܰܦܺܝܢ ܘܐܶܬܩܰܦܺܝܢ ܐܶܬܩܰܦܺܝܢ ܘܡܶܢܗܘܢ ܡܢܰܓܓܶܕܺܝܢ ܐܶܬܩܰܦܺܝܢ ܒܟܢܽܘܫܳܬܟܘܢ ܘܬܶܪܕܶܦܘܢ ܐܶܢܢܘܢ ܡܶܢ ܡܕܺܝܢܳܐ ܠܡܕܺܝܢܳܐ

ʾətton wəzāqpīn ʾətton wəmenhon mənaggəḏīn ʾətton baḵnūšāṯḵon wəṯerdəpon ʾennon men məḏīnā lamḏīnā

אנתון וזָקפִין אנתון ומִנהון מנַגדִין אנתון בַכנוּשׁתכון ותֵרדפון אֵנון מִן מדִינָא לַמדִינָא

you and crucify you and some shall scourge you in your synagogues and persecute them from city to city

(G) 23:34 διά τούτο ιδού εγώ αποστέλλω προς υμάς προφήτας και σοφούς και γραμματείς και εξ

G1223 G5124 G2400 G1473 G649 G4314 G5209 G4396 G2532 G4680 G2532 G1122 G2532 G1537

On account of this, behold, I send unto you prophets and wise men and scribes; and of

αυτών αποκτενείτε και σταυρώσετε και εξ αυτών μαστιγώσετε εν ταις συναγωγαίς υμών και

G846 G615 G2532 G4717 G2532 G1537 G846 G3146 G1722 G3588 G5216 G4864 G2532

them you shall murder and crucify, and *some* of them you will scourge in the your synagogues, and

διώξετε από πόλεως εις πόλιν

G1377 G575 G4172 G1519 G4172

persecute *them* from city to city;

(A) 23:35 ܐܶܝܟܰܢܳܐ ܕܢܶܐܬܶܐ ܥܠܰܝܟܘܢ ܟܽܠܗ ܕܡܳܐ ܕܙܰܕܺܝܩܳܐ ܕܬܶܫܶܬܶܕ ܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ ܡܶܢ

ʾaykannā dənīṯe ʿəlaykon kullēh dəmā dəzaddīqe deṯeššeḏ ʿal ʾarʿā men

אֵיכַנָא דנאתֵא עלַיכון כֻּלֵה דִמָא דזַדִיקָא דתֵתשַׁד עַל אַרעָא מִן

So that there shall come upon you all the blood of the just which has been shed upon the earth from

(A) Matti 23:31…thus bearing witness against yourselves, that you are the sons of them who killed the prophets. 32 And you also, - complete the measure of your fathers. 33 Serpents, birth of vipers! how will you escape from the judgment of gihana? 34 On this account, behold, I send to you prophets, and wise men, and scribes; *some* of these you shall kill and crucify; and *some* of these you shall scourge in your synagogues, and persecute them from city to city. 35 So that there shall come upon you all the blood of the just which hath been shed upon the earth; from the blood of Habil the righteous, unto the blood of Zakaria-bar-Barakia, whom you slew between the temple and the altar.

(G) Matt 23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

ܕܡܝܗ ܕܗܒܝܠ ܙܕܝܩܐ ܘܕܡܐ ܠܕܡܝܗ ܕܙܟܪܝܐ ܒܪ ܒܪܟܝܐ ܗܘ ܕܩܛܠܬܘܢ ܒܝܢܝ ܗܝܟܠܐ ܠܡܕܒܚܐ

dəmēh dəhābēl zaddīqā waᶜḏammā laḏmēh dazḵaryā bar bəraḵyā haw daqṭalton baynay haykəlā ləmaḏbəḥā

דְּמֵה דְּהָבֵיל זַדִּיקָא וַעֲדַמָּא לַדְמֵה דַּזְכַרְיָא בַּר בְּרַכְיָא הַו דַּקְטַלְתּוּן בֵּינֵי הֵיכְלָא לְמַדְבְּחָא

the blood of Habil the righteous and unto the blood of Zakaria bar Barakia whom you slew between the temple of the altar

(G) 23:35 όπως έλθη εφ' υμάς παν αίμα δίκαιον εκχυνόμενον επί της γης απο του αίματος Αβελ
G3704 G2064 G1909 G5209 G3956 G129 G1342 G1632 G1909 G3588 G1093 G575 G3588 G129 G6
That may come upon you all blood *the* righteous having been shed upon the earth, from the blood *of* Abel

του δικαίου έως του αίματος Ζαχαρίου υιού Βαραχίου ον εφονεύσατε μεταξύ του ναού και του
G3588 G1342 G2193 G3588 G129 G2197 G5207 G914 G3739 G5407 G3342 G3588 G3485 G2532 G3588
the of righteous, unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you murdered between the temple and the

θυσιαστηρίου
G2379
altar.

(A) 23:36 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܐܬܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܠ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ

ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dənīṯyān hālēn kulhēn ᶜal šarbəṯā hāḏe

אֲמִין אָמַר אֲנָא לכון דנאתין הָלֵין כֻּלְּהֵין עַל שַׁרְבְּתָא הָדֵא

Amein say I unto you that shall come these all upon generation this

(G) 23:36 αμήν λέγω υμίν ότι ήξει πάντα ταύτα επί την γενεάν ταύτην
G281 G3004 G5213 G3754 G2240 G3956 G5023 G1909 G3588 G3778 G1074
Verily I say unto you that shall come all these things upon the this generation.

(A) 23:37 ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܫܠܡ ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ ܘܪܓܡܬ ܠܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܨܒܝܬ ܕܟܢܫ

ᵊūrīšlem ᵊūrīšlem qāṭlaṯ nəḇīe wərāgmaṯ laylēn dašlīḥīn ləwāṯāh kəmā zaḇnīn ṣəḇīṯ dekkanneš

אוּרִשְׁלֵם אוּרִשְׁלֵם קָטְלַת נְבִיֵא וְרָגְמַת לֵילֵין דַּשְׁלִיחִין לְוָתָהּ כְּמָא זַבְנִין צְבִית דַּאכַּנֵּשׁ

Urishlem Urishlem who kill the prophets and stoned them who are sent unto her what times would I have gathered

ܒܢܝܟܝ ܐܝܟ ܕܟܢܫܐ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܬܘܢ

bənaykəy ᵊayḵ dəḵānšā tarnāgūltā parūgēh təḥēṯ gepēh wəlā ṣəḇayton

בְּנַיכִי אֵיךְ דְּכָנְשָׁא תַּרְנְגוּלְתָּא פְּרוּגֵיהּ תְּחֵית גַּפֵּיהּ וְלָא צְבַיתּוּן

your children as gathers the hen her young ones beneath her wings and not you were

(G) 23:37 Ιερουσαλήμ Ιερουσαλήμ η αποκτένουσα τους προφήτας και λιθοβολούσα τους απεσταλμένους προς
G2419 G2419 G3588 G615 G3588 G4396 G2532 G3036 G3588 G649 G4314
***O* Jerusalem, Jerusalem, the one *you* that kill the prophets, and stone the ones them which are sent unto**

αυτήν ποσάκις ηθέλησα επισυναγαγείν τα τέκνα σου ον τρόπον επισύναγει όρνις τα νοσσία εαυτής
G846 G4212 G2309 G1996 G3588 G4675 G5043 G3739 G5158 G1996 G3733 G3588 G1438 G3556
you, how often would I have gather together the your children in which manner as gathers a hen the her chicks

υπό τας πτέρυγας και ουκ ηθελήσατε
G5259 G3588 G4420 G2532 G2309 G3756
under *her* the wings, and you would not.

(A) 23:38 ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ ܚܪܒܐ

hā meštəḇeq ləḵon baytəḵon ḥarbā

הָא מֶשְׁתְּבַק לכון בֵּיתכון חַרְבָּא

Lo is left unto you your house desolate

(G) 23:38 ιδού αφίεται υμίν ο οίκος υμών έρημος
G2400 G863 G5213 G3588 G5216 G3624 G2048
Behold, is left unto you the your house desolate.

(A) Matti 23:36 Amen I say unto you, that all these shall come upon this generation. 37 Urishlem, Urishlem! who killest the prophets, and stonest them who are sent unto her, what times would I have gathered thy children, as gathereth the hen her young ones beneath her wings, and you would not! 38 Lo, your house is left unto you desolate.

(G) Matt 23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate.

(A) 23:39 ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܡܢ ܗܫܐ ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ

ʾāmarnā ləḵon gēr dəlā teḥzūnān men hāšā ʿəḏammā dəṯīmron bərīḵ ū dāṯe

אָמַרְנָא לכון גֵּיר דְּלָא תֶחזוּנָנִי מִן הָשָׁא עַדְּמָא דתֵאמְרוּן בְּרִיךְ הוּ דְּאָתֵא

I say unto you For that not you shall see me from henceforth until you shall say blessed is he who comes

ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ

bašmēh dəmāryā

בְּשֻׁמֵּה דְּמָרְיָא

in the name of Marya

(G) 23:39 λέγω γαρ υμίν ου μη με ίδητε απ' άρτι έως αν είπητε ευλογημένος ο

G1063 G3004 G5213 G3756 G3361 G1492 G3165 G575 G737 G2193 G302 G2036 G2127 G3588

For I say unto you, In no way shall you see me from now, until when you shall say, Blessed *is* the

ερχόμενος εν ονόματι κυρίου

G2064 G1722 G3686 G2962

he that comes in *the* name *of* Kurios.

Matti (A) 24:1 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܠܡܙܠ ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܚܘܝܝܢ ܘܗܘ ܠܗ

wanpaq yešūʿ men haykəlā ləmīzal waqreḇ talmīḏaw məḥawēn waw lēh

וַנפַק יֵשׁוּע מִן הֵיכְלָא לְמֵאזַל וְקַרְבוּ תַּלְמִידוֹהִי מְחַוֵּין הֲוָו לֵה

And went forth Y'shua from the temple to depart and approached him his disciples showing was him

ܒܢܝܢܗ ܕܗܝܟܠܐ

benyānēh dəhaykəlā

בְּנְיָנֵה דְּהֵיכְלָא

the building of the temple

Matthew (G) 24:1 και εξελθών ο Ιησούς επορεύετο από του ιερού και προσήλθον οι μαθηταί αυτού

G2532 G1831 G3588 G2424 G4198 G575 G3588 G2411 G2532 G4334 G3588 G846 G3101

And went out, the Iesous went from the temple. And came to the his disciples

επιδείξαι αυτώ τας οικοδομάς του ιερού

G1925 G846 G3588 G3619 G3588 G2411

***him* for to show him the buildings of the temple.**

(A) 24:2 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܐ ܚܙܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܫܬܒܩ ܗܪܟܐ ܟܐܦ ܥܠ ܟܐܦ ܕܠܐ ܬܣܬܬܪ

hū dēn ʾemmarləhon lā hā ḥāzēn ʾətton hālēn kulhēn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəlā teštəḇeq hārkā kīp ʿal kīp dəlā testəṯar

הוּ דֵין אַמַּר לְהוֹן לָא הָא חָזֵין אִנּתּוּן הָלֵין כֻּלְּהֵין אֲמִין אֲמַר אֲנָא לְכוֹן דְּלָא תֶשְׁתְּבַק הָרְכָּא כְּאֵף עַל כְּאֵף דְּלָא תֶסְתַּתַּר

he But said to them not behold see you these all amein say I to you there not be left here a stone upon a stone which not shall be destroyed

(G) 24:2 ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς ου βλέπετε πάντα ταύτα αμήν λέγω υμίν ου μη

G3588 G1161 G2424 G2036 G846 G3756 G991 G3956 G5023 G281 G3004 G5213 G3361

the And Iesous said unto them, not see you all these things? Verily I say unto you, In no way

αφεθή ώδε λίθος επί λίθον ος ου μη καταλυθήσεται

G863 G5602 G3037 G1909 G3037 G3739 G3361 G3756 G2647

shall there be left here one stone upon another, that no not shall be thrown down.

(A) 24:3 ܘܟܕ ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܝܢܝܗܘܢ ܡܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܡܪ

wəḵaḏ yīṯeḇ yešūʿ ʿal ṭūrā dəzayte qəreḇ talmīḏaw wāmrīn baynayhon wəlēh ʾemmar

וכַד יְתֵב יֵשׁוּע עַל טוּרָא דזַיְתָא קְרַבוּ תַּלְמִידוֹהִי וָאמְרִין בַּיְנַיְהוֹן וְלֵה אֲמַר

And while sat Y'shua upon the mount of Olives drew near his disciples and said between themselves and him tell

(A) Matti 23:39 For I say unto you. That you shall not see me from henceforth. until you shall say. Blessed is he who cometh in the name of the Lord. **Matti** 24:1 AND Jeshu went forth from the temple to depart: and his disciples approached him, showing him the building of the temple. 2 But he said to them, See you not all these? Amen I say to you. There shall not be left here a stone upon a stone which shall not be destroyed. 3 And while Jeshu sat upon the mount of Olives, his disciples drew near and said between themselves and him,

(G) Matt 23:39 For I say unto you. Ye shall not see me henceforth. till ye shall say. Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord. **Matthew** 24:1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple. 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you. There shall not be left here one stone upon another. that shall not be thrown down.

ܠܳܢ ܐܶܡܬܳܐ ܗܳܠܹܝܢ ܢܶܗܘܹܝܳܢ ܘܡܳܢܳܐ ܝܳܗܺܝ ܐܳܬܳܐ ܕܡܶܛܝܬܳܟ ܘܕܫܽܘܠܳܡܹܗ ܕܥܳܠܡܳܐ

lan ᵊemmaṯ hālēn nehwəyān wəmānā y ᵊāṯā dəmeṭīṯāḵ waḏšūlāmēh dəᶜālmā

לַן אֵמַתִּי הָלֵין נֶהוֹיָן וּמָנָא הִי אָתָא דְּמֵאתִיתָךְ וְדִשׁוּלָמֵה דְּעָלְמָא

us when these things shall be and what is the sign of your coming and of the consummation of the world

(G) 24:3 καθημένου δε αυτού επί του όρους των ελαιών προσήλθον αυτώ οι μαθηταί κατ᾽ ιδίαν λέγοντες
G2521 G1161 G846 G1909 G3588 G3735 G3588 G1636 G4334 G846 G3588 G3101 G2596 G2398 G3004
as sat And he upon the mount the of Olives, came unto him the disciples in private, saying,

ειπέ ημίν πότε ταύτα έσται και τι το σημείον της σης παρουσίας και της συντελείας του
G2036 G2254 G4219 G5023 G2071 G2532 G5101 G3588 G4592 G3588 G4674 G3952 G2532 G3588 G4930 G3588
Tell us when these things shall be, and what *shall be* the sign the of your coming and *of* the end of the

αιώνος
G165
world?

(A) 24:4 ܥܢܳܐ ܝܶܫܽܘܥ ܘܡܰܪ ܠܗܘܢ ܐܶܙܕܰܗܪܘ ܠܳܐ ܢܳܫ ܢܰܛܥܹܝܟܘܢ

ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon ᵊezdar lā nāš naṭᶜēḵon

עָנָא יֵשׁוּעַ וַאמַר לְהוֹן אֶזְדַּהְרוּ לָא אֱנָשׁ נַטְעֵיכוֹן

answered Y'shua and said to them beware that no man cause you to err

(G) 24:4 και αποκριθείς ο Ιησους είπεν αυτοίς βλέπετε μη τις υμάς πλανήση
G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G991 G3361 G5100 G4105 G5209
And answered the Iesous *and* said unto them, Take heed that no man should mislead (*deceive*) you!

(A) 24:5 ܣܰܓܺܝܐ ܓܶܝܪ ܢܺܝܛܘܢ ܒܫܶܡܝ ܘܢܺܡܪܘܢ ܕܢܳܐ ܐܳܢܳܐ ܡܶܫܺܝܚܳܐ ܘܣܰܓܺܝܐ ܢܶܛܥܘܢ

saggīe gēr nīṭon bəšem wənīmron dennā nā məšīḥā wəsaggīe neṭᶜon

סַגִּיאָא גֵיר נִאתוּן בְּשֵׁמִי וּנאמְרוּן דֵּאנָא אָנָא מְשִׁיחָא וְסַגִּיאָא נֶטעוּן

many for will come in my name and will say I amm the Meshicha and many will be deceived

(G) 24:5 πολλοί γαρ ελεύσονται επί τω ονόματί μου λέγοντες εγώ ειμι ο Χριστός και πολλούς πλανήσουσιν
G1063 G4183 G2064 G1909 G3588 G3450 G3686 G3004 G1473 G1510 G3588 G5547 G2532 G4183 G4105
For many shall come in the my name, saying, I am the Christos. And many shall deceive

(A) 24:6 ܬܶܗܘܹܐ ܠܟܘܢ ܐܶܬܘܢ ܕܶܢ ܒܫܶܡܥܶܡ ܩܪܺܝܣܶܐ ܘܫܶܡܥܳܐ ܕܩܪܳܒܶܐ ܚܰܙܳܐ ܠܳܐ ܬܶܬܕܰܘܕܘܢ ܘܳܠܶܐ ܓܺܝܪ ܕܶܟܠܗܹܝܢ

ᶜəṯīḏīn ᵊətton dēn ləmešmaᶜ qīrse wəšemᶜā daqrāḇe ḥəzaw lā tettəddawḏon wāle gēr dəḵulhēn

עִתִידִין אנתוּן דֵּין לְמַשְׁמַע קָארְסָא וּשְׁמָעָא דַּקְרָבֵא חֲזַו לָא תִתדַּודוּן וְלָא דְכֻלהֵין גֵיר

it will be for you But to hear of wars and noise of battles *yet* see not that you be perturbed these for all

ܢܶܗܘܹܝܳܢ ܐܶܠܳܐ ܠܳܐ ܥܰܕܰܟܺܝܠ ܫܽܘܠܳܡܳܐ

nehwəyān ᵊellā lā ᶜəḏakkīl šūlāmā

נֶהוֹיָן אֵלָא לָא עַדַכִּיל שׁוּלָמָא

will take place but not yet is the end

(G) 24:6 μελλήσετε δε ακούειν πολέμους και ακοάς πολέμων οράτε μη θροείσθε δει γαρ πάντα
G1161 G3195 G191 G4171 G2532 G189 G4171 G3708 G3361 G2360 G1163 G1063 G3956
And you shall hear *of* wars and rumours of wars. see not *that* you be troubled, must for all *these things*

γενέσθαι αλλ᾽ ούπω εστί το τέλος
G1096 G235 G3768 G2076 G3588 G5056
come to pass, but not yet is the end

(A) 24:7 ܢܶܩܽܘܡ ܓܺܝܪ ܥܰܡܳܐ ܥܰܠ ܥܰܡܳܐ ܘܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܥܰܠ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܘܢܶܗܘܹܢ ܟܰܦܢܶܐ ܘܡܰܘܬܳܢܶܐ

nəqūm gēr ᶜammā ᶜal ᶜammā wəmalkūṯā ᶜal malkūṯā wənehwon kapne wəmawtāne

נְקוּם גֵיר עַמָא עַל עַמָא וּמַלכוּתָא עַל מַלכוּתָא וּנֶהוֹן כַּפנֵא וּמַוּתָנֵא

will rise For people against people and kingdom against kingdom and there shall be famines and plagues

(A) Matti 24:3 Tell us when these things shall be; and what is the sign of thy coming and of the consummation of the world. 4 Jeshu answered and said to them, Beware that no man cause you to err; 5 for many will come in my name and will say, I am the Meshicha; and many will be deceived. 6 But it will be for you to hear [of] wars and the noise of battles; *yet* see that you be not perturbed; for all these will take place, but not yet is the end. 7 For people will rise against people, and kingdom against kingdom; and there shall be famines, and plagues, and earthquakes in various places.

(G) Matt 24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world? 4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars; see that ye be not troubled; for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

ܘܙܘܥܐ ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ
wəzawᶜe bəḏūkkā dūkkā
וזַוּעָא בדוּכָא דוּכָא
and earthquakes in various places

(G) 24:7 εγερθήσεται γαρ έθνος επί έθνος και βασιλεία επί βασιλείαν και έσονται λιμοί και
G1453 G1063 G1484 G1909 G1484 G2532 G932 G1909 G932 G2532 G2071 G3042 G2532
shall rise For nation against nation, and kingdom against kingdom. And there shall be famines, and

λοιμοί και σεισμοί κατά τόπους
G3061 G2532 G4578 G2596 G5117
pestilences, and earthquakes in divers places.

(A) 24:8 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܪܫܐ ܐܢܝܢ ܕܚܒܠܐ
hālēn dēn kulhēn rīšā ᵊenēn dəḥeble
הָלֵין דֵּין כֻּלְּהֵין רִישָׁא אֲנִין דְּחֵבְלָא
these But all the beginning are of sorrows

(G) 24:8 πάντα δε ταύτα αρχή ωδίνων
G1161 G3956 G5130 G746 G5604
And all these *are the* beginning of birth pangs (*sorrows*).

(A) 24:9 ܗܐܕܝܢ ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܠܥܘܠܨܢܐ ܘܢܩܛܠܘܢܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܡܛܘܠ
hāydēn našləmūnāḵon lūlṣāne wəneqṭəlūnāḵon wəṯehwon sənīīn men kulhon ᶜamme meṭṭul
הָיְדֵין נַשְׁלְמוּנָכוּן לָאוּלְצָנָא וְנַקְטְלוּנָכוּן וְתֵהוּוּן סְנִיאִין מִן כֻּלְּהוּן עַמְּמָא מֻטָּל
Then shall they deliver you to affliction and shall kill you and you shall be hated of all peoples on account of

ܫܡܝ
šem
שֵׁמִי
my name

(G) 24:9 τότε παραδώσουσιν υμάς εις θλίψιν και αποκτενούσιν υμάς και έσεσθε μισούμενοι υπό πάντων
G5119 G3860 G5209 G1519 G2347 G2532 G615 G5209 G2532 G2071 G3404 G5259 G3956
Then shall they deliver you uto be afflicted, and shall kill you; and you shall be hated of all

των εθνών διά το όνομά μου
G3588 G1484 G1223 G3588 G3450 G3686
the nations for sake the my name's

(A) 24:10 ܗܐܕܝܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܣܓܝܐ ܘܢܣܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܘܢܫܠܡܘܢ ܚܕ ܠܚܕ
hāydēn neṯkašlon saggīe wənesnon ḥaḏ ləḥaḏ wənašləmon ḥaḏ ləḥaḏ
הָיְדֵין נְתַכְּשְׁלוּן סַגִּיאָא וְנִסְנוּן חַד לְחַד וְנִשְׁלְמוּן חַד לְחַד
Then shall be offended many and shall hate one another and betray one another

(G) 24:10 και τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί και αλλήλους παραδώσουσιν και μισήσουσιν αλλήλους
G2532 G5119 G4624 G4183 G2532 G240 G3860 G2532 G3404 G240
And then shall be offended many, and one another they shall betray, and shall hate one another.

(A) 24:11 ܘܣܓܝܐ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܘܢܛܥܘܢ ܠܣܓܝܐ
wəsaggīe nəḇīe daggāle nəqūmon wənaṭᶜon ləsaggīe
וְסַגִּיאָא נְבִיָא דַּגָּלָא נְקוּמוּן וְנַטְעוּן לְסַגִּיאָא
And many prophets lying shall stand up and shall delude the multitudes

(G) 24:11 και πολλοί ψευδοπροφήται εγερθήσονται και πλανήσουσι πολλούς
G2532 G4183 G5578 G1453 G2532 G4105 G4183
And many false prophets shall arise, and they shall mislead (*deceive*) many.

(A) Matti 24:8 But these are all the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you to affliction, and shall kill you; and you shall be hated of all peoples on account of my name. 10 Then shall many be offended, and shall hate one another, and betray one another. 11 And many lying prophets shall stand up, and shall delude the multitudes.

(G) Matt 24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. 8 All these *are* the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

(A) 24:12 ܘܡܬܛܠ ܣܓܝܐܘܬ ܥܘܠܐ ܢܦܘܓ ܚܘܒܐ ܕܣܓܝܐ

wəmeṭṭul saggīūṯ ᶜawlā nəpūg ḥūbbā dəsaggīe

וּמֵטֻל סַגִּיאוּת עַוְלָא נְפוּג חוּבָּא דְּסַגִּיאָא

and because of the abundance of iniquity will lanquish the love of many

(G) 24:12 και διά το πληθυνθήναι την ανομίαν ψυγήσεται η αγάπη των πολλών

G2532 G1223 G3588 G4129 G3588 G458 G5594 G3588 G26 G3588 G4183

And because the shall abound the lawlessness (*iniquity*), shall wax cold the love of many

(A) 24:13 ܡܢ ܕܢܣܝܒܪ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ ܗܘ ܢܚܐ

man dansaybar dēn ᶜəḏammā ləḥarṯā hū nīḥe

מַן דַּנְסַיְבַר דֵּין עִדְּמָא לְחַרְתָא הוּ נְחֵא

he who shall persevere But unto the end he shall live

(G) 24:13 ο δε υπομείνας εις τέλος ούτος σωθήσεται

G1161 G3588 G5278 G1519 G5056 G3778 G4982

But the he that shall remain (*endure*) unto the end, the same shall be saved.

(A) 24:14 ܘܬܬܟܪܙ ܗܕܐ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܢܚܬ

wəṯeṯkərez hāḏe səḇarṯā dəmalkūṯā bəḵullēh ᶜālmā ləsāhdūṯā dəḵulhon ᶜamme

וּתֵתְכְּרֵז הָדֵא סַבְרָתָא דְּמַלְכוּתָא בְּכֻלֵּה עָלְמָא לְסָהְדוּתָא דְּכֻלְּהוֹן עַמְּמֵא

And shall be proclaimed this annunciation of the kingdom in the whole world as a testimony for all nations

ܘܗܝܕܝܢ ܢܝܬܐ ܫܘܠܡܐ

wəhāydēn nīṯe šūlāmā

וְהֵידֵין נֵאתֵא שׁוּלְמָא

and then will come the end

(G) 24:14 και κηρυχθήσεται τούτο το ευαγγέλιον της βασιλείας εν όλη τη οικουμένη εις

G2532 G2784 G5124 G3588 G2098 G3588 G932 G1722 G3650 G3588 G3625 G1519

And shall be preached this the good news (*gospel*) of the kingdom in all the world (*nations*), for

μαρτύριον πάσι τοις έθνεσι και τότε ήξει το τέλος

G3142 G3956 G3588 G1484 G2532 G5119 G2240 G3588 G5056

a testimony (*witness*) to all the ones among the nations (*gentiles*); and then shall come the end

(A) 24:15 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܐ ܛܢܦܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܕܐܬܐܡܪ ܒܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܕܩܝܡܐ ܒܕܘܟܬܐ

mā dēn daḥzayton ᵃāṯā ṭanpəṯā dəḥūrbā deṯemmar bəḏānīel nəḇīā dəqāymā bəḏūkkəṯā

מָא דֵּין דַּחֲזַיתּוּן אָתָא טַנְפְּתָא דְּחוּרְבָּא דְּאִתְאֲמַר בְּדָנִיאֵל נְבִיָא דְּקָיְמָא בְּדוּכְתָא

when But you see sign the unclean of desolation which was spoken of by Daniel the prophet that stands in place

ܩܕܝܫܬܐ ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܣܬܟܠ

qaddīštā haw dəqāre nestakkal

קַדִּישְׁתָּא הַו דְּקָרֵא נִסְתַּכַּל

the holy he who reads let him understand

(G) 24:15 όταν ουν ίδητε το βδέλυγμα της ερημώσεως το ρηθέν διά Δανιήλ του προφήτου

G3752 G3767 G1492 G3588 G946 G3588 G2050 G3588 G4483 G1223 G1158 G3588 G4396

When therefore you shall see the abomination of the desolation, the thing spoken of by Daniel the prophet,

εστός εν τόπω αγίω ο αναγινώσκων νοείτω

G2476 G1722 G5117 G40 G3588 G314 G3539

stand in place *the* holy; whoso reading let him understand!

(A) 24:16 ܗܝܕܝܢ ܐܠܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܥܢܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ

hāydēn ᵃaylēn dəḇīhūḏ ᵃennon neᶜrəqon ləṭūrā

הָיְדֵין אֵילֵין דְּבִיהוּד אֵנּוּן נֶעְרְקוּן לְטוּרָא

then let those who in Yehuda are escape to the mountain

(A) Matti 24:12 And because of the abounding of iniquity, the love of many will languish. 13 But he who shall persevere unto the end, - he shall live. 14 And this annunciation of the kingdom shall be proclaimed in the whole world as a testimony for all nations; and then will come the end. 15 But when you see the unclean sign of desolation which was spoken of by Daniel the prophet, that it standeth in the holy place; - he who readeth let him understand! 16 then let those who are in Jehud escape to the mountain.

(G) Matt 24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, whoso readeth, let him understand:

(G) 24:16 τότε οι εν τη Ιουδαία φευγέτωσαν επί τα όρη
G5119 G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1909 G3588 G3735
Then them which *be* in the Judaea, let flee into the mountains!

(A) 24:17 ܘܐܦܢܐ ܕܒܓܓܪܐ ܗܘ ܠܐ ܢܚܘܬ ܠܡܣܒ ܕܒܒܝܬܗ
wəhaw dəḇeggārā hū lā neḥūṯ ləmessaḇ daḇḇaytēh
וְהוֹ דְבֵאגָּרָא הוּ לָא נֶחוּת לְמֵסַב דַּבְבַיתֵה
And let who is on the roof him not descend to take what is in his house

(G) 24:17 ο επί του δώματος μη καταβαινέτω άραί τι εκ της οικίας αυτού
G3588 G1909 G3588 G1430 G3361.G2597 G142 G5100 G1537 G3588 G846 G3614
him which *is* on the housetop not let come down to take anything out of the his house.

(A) 24:18 ܘܝܢܐ ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ ܠܐ ܢܦܚܘܢ ܠܒܣܬܪܗ ܠܡܣܒ ܠܒܫܗ
waynā daḇḥaqlā hū lā neṯhəpeḵ ləḇestərēh ləmessaḇ ləḇāšēh
וַאינָא דַבחַקלָא הוּ לָא נֶתהפֵך לבֵסתרֵה לְמֵסַב לבָשֵה
he who in the field is nor turned back to take his vestment

(G) 24:18 και ο εν τω αγρώ μη επιστρεψάτω οπίσω άραι τα ιμάτια αυτού
G2532 G3588 G1722 G3588 G68 G3361 G1994 G3694 G142 G3588 G846 G2440
And him which *is* in the field, neither let return back to take the his cloths.

(A) 24:19 ܘܝ ܕܝܢ ܠܒܛܢܬܐ ܘܠܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ
wāy dēn ləḇaṭnāṯā wəlaylēn dəmaynəqān bəhānon yawmāṯā
וָי דֵין לבַטנָתָא וְלַאיִלִין דְמַינקָן בהָנוֹן יַוֹמָתָא
woe But to those who are with child and those who give suck in those days

(G) 24:19 ουαί δε ταις εν γαστρί εχούσαις και ταις θηλαζούσαις εν εκείναις ταις ημέραις
G3759 G1161 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722 G1565 G3588 G2250
And woe unto them that are child with , and to them that give suck in those the days.

(A) 24:20 ܨܠܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܥܪܘܩܝܟܘܢ ܒܣܬܘܐ ܘܠܐ ܒܫܒܬܐ
ṣalaw dēn dəlā nehwe ʿərūqīḵon bəsaṯwā wəlā bəšabbəṯā
צַלוֹ דֵין דלָא נַהוֵא ערוּקִיכוֹן בסַתוָא וְלָא בשַבתָא
pray But that not may be your flight in the winter and not on the Shabath

(G) 24:20 προσεύχεσθε δε ίνα μη γένηται η φυγή υμών χειμώνος μηδέ εν σαββάτω
G1161 G4336 G2443 G3361 G1096 G3588 G5216 G5437 G5494 G3366 G1722 G4521
But pray you that not be the your flight in the winter, neither on *the* Sabbath *day*.

(A) 24:21 ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܗܝܕܝܢ ܥܘܠܨܢܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪܫܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܘܠܐ
nehwe gēr hāydēn ʾūlṣānā rabbā ʾaynā dəlā həwā men rīšīṯēh dəʿālmā waʿḏammā ləhāšā wəlā
נַהוֵא גֵיר הָידֵין אוּלצָנָא רַבָא אֵינָא דלָא הוָא מִן רִשִיתֵה דעָלמָא וַעדַמָא להָשָא וְלָא
shall be For then affliction great such as has not been from the beginning of the world and until now and neither

ܢܗܘܐ
nehwe
נַהוֵא
shall be *again*

(G) 24:21 έσται γαρ τότε θλίψις μεγάλη οία ου γέγονεν απ' αρχής κόσμου έως του νυν ουδ'
G1063 G2071 G5119 G2347 G3173 G3634 G3756 G1096 G575 G746 G2889 G2193 G3588 G3568 G3761
For shall be then tribulation great, such as not was since *the* beginning of the world to this time, no

ου μη γένηται
G3361 G3756 G1096
nor ever shall be.

(A) Matti 24:17 And let not him who is on the roof descend to take what [is in] his house; 18 nor he who is in the field turn back to take his vestment. 19 But woe to those who are with child, and to those who give suck in those days! 20 But pray that your flight may not be in the winter, nor on the shabath. 21 For then shall be the great affliction, such as hath not been from the beginning of the world until now, neither shall be *again*.

(G) Matt 24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains: 17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house: 18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes. 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: 21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

(A) 24:22 ܘܠܘ ܠܐ ܐܬܟܪܝܘ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܗܘܝܐ ܘܐ ܟܠ ܒܣܪ ܡܛܠ ܓܒܝܐ ܕܝܢ

welū lā ᵊeṯkarīw yawmāṯā hānon lā ḥāye wā kul bəsar meṭṭul gəḇayyā dēn

וְאלוּ לָא אֶתכַּרִיו יוֹמָתָא הָנוּן לָא חָיֵא הוָא כֻּל בְּסַר מֵטֻל גֻּבְיָא דֵּין

And unless not be cut short days those none could live of all flesh on account of the chosen but

ܢܬܟܪܘܢ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ

neṯkaron yawmāṯā hānon

נֶתכַּרוּן יוֹמָתָא הָנוּן

shall be cut short days those

(G) 24:22 και ει μη εκολοβώθησαν αι ημέραι εκείναι ουκ αν εσώθη πάσα σαρξ

G2532 G1487 G3361 G2856 G3588 G1565 G2250 G3756 G302 G4982 G3956 G4561

And unless that should be shortened the those days, no even there should be saved no flesh.

διά δε τους εκλεκτούς κολοβωθήσονται αι ημέραι εκείναι

G1161 G1223 G3588 G1588 G2856 G3588 G1565 G2250

But for sake of the chosen ones (*elect*) shall be shortened the those days

(A) 24:23 ܗܐܝܕܝܢ ܐܢ ܢܐܫ ܢܝܡܪ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܗܪܟܐ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

hāydēn ᵊen nāš nīmar ləḵon hā hārkā hū məšīḥā ᵊaw hārkā lā təhaymənon

הָידֵין אֵן אֱנָשׁ נֵאמַר לכון הָא הָרכָא הוּ מְשִׁיחָא אַו הָרכָא לָא תְהֵימנוּן

Then if any one shall say to you Lo here is the Meshicha or there not believe them

(G) 24:23 τότε εάν τις υμίν είπη ιδού ώδε ο Χριστός η ώδε μη πιστεύσητε

G5119 G1437 G5100 G2036 G5213 G2400 G5602 G3588 G5547 G2228 G5602 G3361 G4100

Then if any man should say unto you, Behold, here *is* the Christos, or there *it*; not believe

(A) 24:24 ܢܩܘܡܘܢ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ ܘܢܒܝܐ ܕܟܕܒܘܬܐ ܘܢܬܬܠܘܢ ܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ

nəqūmon gēr məšīḥe daggāle wanḇīe dəḵaddāḇūṯā wənettəlon ᵊāṯwāṯā rawrəḇāṯā

נקוּמוּן גֵּיר מְשִׁיחֵא דַּגָּלֵא וְנַבִּיֵא דכַדָּבוּתָא וּנֶתלוּן אָתוָתָא רַוּרְבָתָא

there shall arise For the Meshichas false and prophets of untruth and they shall give forth signs magnificent

ܐܝܟ ܕܢܛܥܘܢ ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܐܦ ܠܓܒܝܐ

ᵊayḵ dənaṭᶜon ᵊen meškaḥā ᵊāp lagḇayyā

אֵיך דְנַטעוּן אֵן מֶשׁכְחָא אָף לַגבָיָא

so as to seduce if possible even the chosen also

(G) 24:24 εγερθήσονται γαρ ψευδόχριστοι και ψευδοπροφήται και δώσουσιν σημεία μεγάλα και τέρατα

G1063 G1453 G5580 G2532 G5578 G2532 G1325 G4592 G3173 G2532 G5059

For there shall arise false christos and false prophets, and shall show signs great and wonders,

ώστε πλανήσαι ει δυνατόν και τους εκλεκτούς

G5620 G4105 G1487 G1415 G2532 G3588 G1588

insomuch that, they shall mislead (*deceive*), if *it were* possible, very the chosen ones (*elect*).

(A) 24:25 ܗܐ ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ

hā qaddəmeṯ ᵊemreṯ ləḵon

הָא קַדמֶת אֱמַרֶת לכון

observe before I have told you

(G) 24:25 ιδού προείρηκα υμίν

G2400 G4280 G5213

Behold, I have told before you

(A) Matti 24:22 And unless those days be cut short, none could live of all flesh; but on account of the chosen those days shall be cut short. 23 Then if any one shall say to you, Lo, here is the Meshicha, or there; believe them not. 24 For there shall arise false Meshichas and prophets of untruth; and they shall give forth magnificent signs, so as to seduce, if possible, the chosen also. 25 If therefore they shall say to you, observe! I have told you before,

(G) 24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not. 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect. 25 Behold, I have told you before.

(A) 24:26 ܐܢܬܝܠ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܒܫܘܪܒܐ ܗܘ ܠܐ ܬܦܩܘܢ ܐܘ ܕܗܐ ܒܛܘܢܐ ܗܘ ܠܐ

ʾen hāḵīl nīmron ləḵon hā bəḥūrbā hū lā teppəqon ʾaw dəhā bəṭawānā hū lā

אֶן הָכִיל נאמרון לכון הָא בחורבָא הוּ לָא תֵּפקון אַו דְהָא בְטַוָנָא הוּ לָא

If therefore they shall say to you behold in the desert he is not go forth or behold in an inner chamber he is not

ܬܗܝܡܢܘܢ

təhaymənon

תְהֵימנון

believe

(G) 24:26 εάν ουν είπωσιν υμίν ιδού εν τη ερήμω εστί μη εξέλθητε ιδού εν

G1437 G3767 G2036 G5213 G2400 G1722 G3588 G2048 G2076 G3361 G1831 G2400 G1722

If Wherefore they shall say unto you, Behold, in the wilderness (*desert*) he is; not go forth behold, *he is* in

τοις ταμείοις μη πιστεύσητε

G3588 G5009 G3361 G4100

the secret chambers; *it* not believe

(A) 24:27 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܩܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܬܚܙܐ ܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܐ ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ

ʾaykannā gēr dəḇarqā nāpeq men madnəḥā wəmeṯḥəze ʿəḏammā ləmaʿrəḇā hāḵannā tehwe meṯīṯēh daḇrēh

אַיכַנָא גֵיר דבַרקָא נָפֵק מִן מַדנחָא ומַתחזֵא עדַמָא לְמַערבָא הָכַנָא תֵהוֵא מֵאתֵיתֵה דַבְרֵה

As for the lightning comes from the east and is seen unto the west so shall be the advent of the Son

ܕܢܫܐ

dənāšā

דאנָשָא

of man

(G) 24:27 ώσπερ γαρ η αστραπή εξέρχεται από ανατολών και φαίνεται έως δυσμών ούτως έσται και η

G1063 G5618 G3588 G796 G1831 G575 G395 G2532 G5316 G2193 G1424 G3779 G2071 G2532 G3588

For as the lightning comes out of *the* east, and shines even unto *the* west, so shall be also the

παρουσία του υιού του ανθρώπου

G3952 G3588 G5207 G3588 G444

coming of the Son of man.

(A) 24:28 ܐܝܟܐ ܕܢ ܢܗܘܐ ܦܓܪܐ ܬܡܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܫܪܐ

ʾaykā den nehwe pagrā tammān neṯkanšon nešre

אַיכָא דַאן נַהוֵא פַגרָא תַמָן נַתכַנשׁון נֶשְׁרֵא

where But shall be the body there will be assembled the eagles

(G) 24:28 όπου γαρ εάν η το πτώμα εκεί συναχθήσονται οι αετοί

G1063 G3699 G1437 G5600 G3588 G4430 G1563 G4863 G3588 G105

For whereso ever is the carcase, there will be gathered together the eagles

(A) 24:29 ܡܚܕܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܥܘܠܨܢܐ ܕܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܫܡܫܐ ܢܚܫܟ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܗ

meḥḏā dēn bāṯar ʾūlṣānā dəyawmāṯā hānon šemšā neḥšaḵ wəsahrā lā nəḥawe nūhrēh

מַחדָא דֵין בָתַר אוּלצָנָא דִיוֹמָתָא הָנון שֶׁמשָׁא נַחשַׁך וסַהרָא לָא נהַוָא נוהַרה

immediately But after the affliction of days those the sun will become dark and the moon not show her light

ܘܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܢܬܬܙܥܘܢ

wəḵawkəḇe neppəlon men šəmayyā wəḥayle dašmayyā nettəttəzīʿon

וכַוכבֵא נַפלון מִן שְׁמַיָא וחַילֵא דַשמַיָא נַתתזיעון

and the stars shall fall from heaven and the powers of heaven be commoved

(A) Matti 24:26 Behold, he is in the desert; go not forth: or, Behold, he is in the inner chamber; believe not. 27 As the lightning cometh forth from the east, and is seen unto the west, so shall be the advent of the Son of man. 28 But where the body shall be, there will be assembled the eagles. 29 But immediately after the affliction of those days, the sun will become dark, and the moon show not her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of heaven be commoved.

(G) Matt 24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth; behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not. 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. 28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

(G) 24:29 ευθέως δε μετά την θλίψιν των ημερών εκείνων ο ήλιος σκοτισθήσεται και η σελήνη
G1161 G2112 G3326 G3588 G2347 G3588 G1565 G2250 G3588 G2246 G4654 G2532 G3588 G4582
And immediately after the tribulation the of those days, the sun shall be darkened, and the moon

ου δώσει το φέγγος αυτής και οι αστέρες πεσούνται από του ουρανού και αι δυνάμεις των ουρανών
G3756 G1325 G3588 G846 G5338 G2532 G3588 G792 G4098 G575 G3588 G3772 G2532 G3588 G1411 G3588 G3772
not shall give the her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens

σαλευθήσονται
G4531
shall be shaken.

(A) 24:30 ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܚܙܐ ܢܝܫܐ ܕܒܪܗ ܕܢܫܐ ܒܫܡܝܐ ܘܗܝܕܝܢ ܢܪܩܕܢ ܟܠܗܝܢ ܫܪܒܬܐ
wəhāydēn neṯḥəze nīšēh daḇrēh dənāšā bašmayyā wəhāydēn narqəḏān kulhēn šarbāṯā
וְהָיְדֵין נֶתחֲזֵה נִישֵׁה דַּבְרֵה דְּאנָשָׁא בַּשְׁמַיָּא וְהָיְדֵין נַרקְדָן כֻּלְּהֵין שַׁרְבָּתָא
And then shall be seen the standard of the Son of man in heaven and then shall wail all the generations

ܕܪܥܐ ܘܢܗܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐ
darᶜā wəneḥzon laḇrēh dənāšā dāṯe ᶜal ᶜənānay šəmayyā ᶜam ḥaylā wəšūḇḥā saggīā
דַּארְעָא וְנֶחזוּן לַבְרֵה דְּאנָשָׁא דָּאתֵא עַל עַנָנֵי שְׁמַיָּא עַם חֵילָא וּשׁוּבחָא סַגִּיאָא
of the earth and they shall see the Son of man coming upon the clouds of heaven with power and glory great

(G) 24:30 και τότε φανήσεται το σημείον του υιού του ανθρώπου εν τω ουρανώ και τότε κόψονται πάσαι
G2532 G5119 G5316 G3588 G4592 G3588 G5207 G3588 G444 G1722 G3588 G3772 G2532 G5119 G2875 G3956
And then shall appear the sign of the Son the of man in the heaven. And then shall mourn all

αι φυλαί της γης και όψονται τον υιόν του ανθρώπου ερχόμενον επί των νεφελών του ουρανού μετά
G3588 G5443 G3588 G1093 G2532 G3700 G3588 G5207 G3588 G444 G2064 G1909 G3588 G3507 G3588 G3772 G3326
the tribes of the earth. And they shall see the Son the of man coming upon the clouds of heaven with

δυνάμεως και δόξης πολλής
G1411 G2532 G1391 G4183
power and glory great

(A) 24:31 ܘܢܫܕܪ ܡܠܐܟܘܗܝ ܥܡ ܫܝܦܘܪܐ ܪܒܐ ܘܢܟܢܫܘܢ ܠܓܒܝܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܪܒܥܬ
wanšaddar mallaḵaw ᶜam šīpūrā rabbā wanḵanšon lagḇayyā dīlēh men ᵓarbəᶜāṯ
וַנשַׁדַּר מַלַּאכוהִי עַם שִׁיפּוּרָא רַבָּא וַנכַנשׁוּן לַגבָיָא דִּילֵה מִן אַרבְּעָת
And he shall send his angels with trumpet great and they shall gather the chosen ones who are his from four

ܪܘܚܐ ܡܢ ܪܫܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܪܫܗܘܢ
rūḥe men rīšhon dašmayyā waᶜḏammā lərīšhon
רוּחֵא מִן רִשׁהוּן דַּשׁמַיָּא וַעדַמָּא לרִשׁהוּן
the winds from the ends of heaven and until the ends

(G) 24:31 και αποστελεί τους αγγέλους αυτού μετά σάλπιγγος φωνής μεγάλης και επισυνάξουσι
G2532 G649 G3588 G846 G32 G3326 G4536 G5456 G3173 G2532 G1996
And he shall send the his angels with *a sound* of a trumpet sound *a* great. And they shall gather together

τους εκλεκτούς αυτού εκ των τεσσάρων ανέμων απ' άκρων ουρανών έως άκρων αυτών
G3588 G846 G1588 G1537 G3588 G5064 G417 G575 G206 G3772 G2193 G206 G846
the his chosen (*elect*) from the four winds, from one end of heaven to *the* uttermost other.

(A) 24:32 ܡܢ ܬܝܬܐ ܕܝܠܦ ܕܢܬܠܦ ܕܡܚܕܐ ܕܣܘܟܗ ܪܟܢ ܘܦܪܥܝܢ ܛܪܦܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
men tīttā dēn yīlap pelleṯā dəmeḥḏā dəsawkēh rāḵān wəpārᶜīn ṭarpēh yāḏᶜīn ᵓətton
מִן תִּתָא דֵין יִלַפו פֵּלֵאתָא דְּמֶחדָא דְּסוֹכֵיה רָכָן וּפָרעִין טַרפֵּיה יָדעִין אנתוּן
from the fig tree But learn a parable as soon as her branches are soft and they put forth her leaves know you

(A) Matti 24:30 And then shall be seen the standard of the Son of man in heaven, and then all the generations of the earth [Or, tribes of the land.] shall wail, and they shall see the Son of man coming upon the clouds of heaven, with great power and glory. 31 And he shall send his angels with the great trumpet, and they shall gather the chosen who are his from the four winds and from the ends of heaven.[From the extremity of the heavens to their extremity.] 32 But from the fig-tree learn a parable: As soon as her branches are soft, and they put forth her leavès, you know that summer draweth nigh.

(G) Matt 24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: 30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. 31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

ܕܡܛܐ ܩܝܛܐ
damṭā qayṭā
דַּמְטָא קַיְטָא
that draw near Summer

(G) 24:32 από δε της συκής μάθετε την παραβολήν όταν ήδη ο κλάδος αυτής γένηται απαλός και τα φύλλα
G1161 G575 G3588 G4808 G3129 G3588 G3850 G3752 G2235 G3588 G846 G2798 G1096 G527 G2532 G3588 G5444
Now of the fig tree learn the a parable! When already the his branches is yet tender, and the leaves

εκφύη γινώσκετε ότι εγγύς το θέρος
G1631 G1097 G3754 G1451 G3588 G2330
put forth, you know that *is* near the summer

(A) 24:33 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܬܘܢ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܥܐ ܕܡܛܬ ܠܐ ܠܬܪܥܐ
hāḵannā ʾāp ʾatton mā daḥzayton hālēn kulhēn daᶜ damṭāṯ lāh ləṯarᶜā
הָכַנָּא אַף אַתּוּן מָא דַּחֲזַיתּוּן הָלֵין כֻּלְּהֵין דַּעוּ דַּמְטָת לָהּ לְתַרְעָא
So also you when are seen these all know that it comes to the door

(G) 24:33 ούτως και υμείς όταν ίδητε πάντα ταύτα γινώσκετε ότι εγγύς εστιν επί θύραις
G3779 G2532 G5210 G3752 G1492 G3956 G5023 G1097 G3754 G2076 G1451 G1909 G2374
So likewise you, when you shall see all these things, know that it is near *even* at *the* doors.

(A) 24:34 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܥܕܡܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ
ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəlā teᶜbar šarbəṯā hāḏe ᶜəḏammā dəhālēn kulhēn nehwəyān
אָמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּלָא תֵּעֲבַר שַׁרְבְּתָא הָדֵא עַדְּמָא דְּהָלֵין כֻּלְּהֵין נֶהוֹיָן
Amein say I to you that not shall have passed away race this until these things all shall take place

(G) 24:34 αμήν λέγω υμίν ου μη παρέλθη η γενεά αύτη έως αν πάντα ταύτα
G281 G3004 G5213 G3364 G3928 G3588 G3778 G1074 G2193 G302 G3956 G5023
Verily I say unto you, *In* no way shall pass the this generation until when all these things

γένηται
G1096
should be fulfilled.

(A) 24:35 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ
šəmayyā warᶜā neᶜbəron wəmelay lā neᶜbərān
שְׁמַיָּא וְאַרְעָא נַעֲבְרוּן וּמִלַּי לָא נַעֲבְרָן
Heaven and earth shall pass away but my words not shall pass away

(G) 24:35 ο ουρανός και η γη παρελεύσονται οι δε λόγοι μου ου μη παρέλθωσι
G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G3588 G1161 G3456 G3056 G3361 G3756 G3928
The heaven and the earth shall pass away, the but my words *in* no way shall pass away.

(A) 24:36 ܥܠ ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܘܥܠ ܫܥܬܐ ܗܝ ܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܐܦܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܒܐ
ᶜal yawmā dēn haw wəᶜal šāᶜṯā hāy nāš lā yāḏaᶜ ʾāplā mallaḵe dašmayyā ʾellā ʾaḇā
עַל יַוְמָא דֵּין הַו וְעַל הִי שָׁעְתָא אֱנָשׁ לָא יָדַע אֶפְלָא מַלְאֲכָא דִּשְׁמַיָּא אֶלָּא אַבָּא
concerning day But that and concerning hour that man no know neither the angels in heaven but the Father

ܒܠܚܘܕ
balḥūḏ
בַּלְחוּד
only

(G) 24:36 περί δε της ημέρας εκείνης και ώρας ουδείς οίδεν ουδέ οι άγγελοι των ουρανών ει μη
G1161 G4012 G3588 G1565 G2250 G2532 G5610 G3762 G1492 G3761 G3588 G32 G3588 G3772 G1487 G3361
But of the that day and hour no *man* knows, not *even* the angels of heaven, but no

(A) Matti 24:33 So also, when all these are seen, you know that it cometh to the door. 34 Amen I say to you, that this race [Sharebtha, "tribe, people, nation."] shall not have passed away until all these shall take place. 35 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away. 36 BUT concerning that day and concerning that hour, no man knoweth; neither the angels of heaven, but the Father only.

(G) Matt 24:32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh: 33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors. 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 36 But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

ο πατήρ μου μόνος
G3588 G3450 G3962 G3441
the my Father only.

(A) 24:37 ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܝܥܘܡܝ ܢܘܚ ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

ᵊaykannā dēn dəyawmay nūḥ hāḵannā tehwe meṯīṯēh daḇrēh dənāšā

אֵיכַנָּא דֵין דְּיַוְמֵי נוּחַ הָכַנָּא תֵּהֲוֵא מֵאתִיתֵה דַּבְרֵה דְּאַנָּשָׁא

as But the days of Noah so shall be the coming of the Son of man

(G) 24:37 ώσπερ δε αι ημέραι του Νώε ούτως έσται και η παρουσία του υιού του ανθρώπου
G1161 G5618 G3588 G2250 G3588 G3575 G3779 G2071 G2532 G3588 G3952 G3588 G5207 G3588 G444
But as the days the of Noe, *were* so shall be also the coming of the Son of man.

(A) 24:38 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܝܗܒܝܢ ܠܓܒܪܐ ܥܕܡܐ

ᵊaykannā gēr dīṯayhon waw qəḏām ṭawpānā ᵊāḵlīn wəšāṯēn wənāsbīn nešše wəyāhbīn ləgaḇre ᶜəḏammā

אֵיכַנָּא גֵּיר דְּאִיתַיהוֹן הַוָּו קְדָם טַוּפָנָא אָכְלִין וּשְׁתִין וּנָסְבִין נָשֵׁא וְיָהְבִין לְגַבְרֵא עַדְּמָא

as For they were before the deluge eatting and drinking and taking wives and giving to husbands until

ܠܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܟܘܝܠܐ

ləyawmā dəᶜal nūḥ ləḵewēlā

לְיַוְמָא דְּעַל נוּחַ לְכֵוִילָא

the day that went into Noah the ark

(G) 24:38 ώσπερ γαρ ήσαν εν ταις ημέραις ταις προ του κατακλυσμού τρώγοντες και πίνοντες γαμούντες
G1063 G5618 G2258 G1722 G3588 G2250 G3588 G4253 G3588 G2627 G5176 G2532 G4095 G1060
For as they were in the days, that *were* before the flood, eating and drinking, marrying

και εκγαμίζοντες άχρι ης ημέρας εισήλθε Νώε εις την κιβωτόν
G2532 G1547 G891 G3739 G2250 G3575 G1525 G1519 G3588 G2787
and giving in marriage, until that *the* day Noe entered into the ark,

(A) 24:39 ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܥܕܡܐ ܕܛܘܦܢܐ ܐܬܐ ܘܫܩܠ ܠܟܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

wəlā yīḏaᶜ ᶜəḏammā deṯā ṭawpānā wašqal ləḵulhon hāḵannā tehwe meṯīṯēh daḇrēh dənāšā

וְלָא יְדַעוּ עַדְּמָא דַּאתָא טַוּפָנָא וְשַׁקֵל לְכֻלְּהוֹן הָכַנָּא תֵּהֲוֵא מֵאתִיתֵה דַּבְרֵה דְּאַנָּשָׁא

and not knew till came the deluge and carried away all them so shall be the advent of the Son of man

(G) 24:39 και ουκ έγνωσαν έως ήλθεν ο κατακλυσμός και ήρεν άπαντας ούτως έσται και η
G2532 G3756 G1097 G2193 G2064 G3588 G2627 G2532 G142 G537 G3779 G2071 G2532 G3588
And not knew, until came the flood and took away *them* all so shall be also in the

παρουσία του υιού του ανθρώπου
G3952 G3588 G5207 G3588 G444
coming of the Son of man.

(A) 24:40 ܗܐܝܕܝܢ ܬܪܝܢ ܢܗܘܢ ܒܩܪܝܬܐ ܚܕ ܢܬܬܕܒܪ ܘܚܕ ܢܫܬܒܩ

hāydēn tərēn nehwon baqrīṯā ḥaḏ nettəddəḇar wəḥaḏ neštəḇeq

הָיְדֵין תְּרֵין נְהוֹן בַּקְרִיתָא חַד נִתְדַּבַּר וְחַד נִשְׁתְּבֵק

Then two shall be in the field one shall be taken and one wshall be left

(G) 24:40 τότε δύο έσονται εν τω αγρώ ο εις παραλαμβάνεται και ο εις αφίεται
G5119 G1417 G2071 G1722 G3588 G68 G3588 G1520 G3880 G2532 G3588 G1520 G863
Then two shall be in the field; the one shall be taken *by himself*, and the other left.

(A) 24:41 ܘܬܪܬܝܢ ܢܗܘܢ ܛܚܢܢ ܒܪܚܝܐ ܚܕܐ ܡܬܬܕܒܪܐ ܘܚܕܐ ܡܫܬܒܩܐ

wəṯartēn nehwəyān ṭāḥnān bəraḥyā ḥəḏā mettəddaḇrā waḥḏā meštaḇqā

וּתַרְתֵּין נַהוּיָן טָחְנָן בְּרַחְיָא חְדָא מִתְדַּבְּרָא וַחְדָא מִשְׁתַּבְקָא

and two shall be grinding in the mill one is taken and one is left

(A) Matti 24:37 But as the days of Nûch, so shall be the coming of the Son of man. 38 For as before the deluge they were eating and drinking, taking wives and giving to husbands, until the day that Nûch went into the ark; 39 and knew not till the deluge came, and carried them all away; so shalt be the advent of the Son of man. 40 Then two shall be in the field; one shall be taken, and one be left. 41 Two shall be grinding in the mill; one is taken, and one is left.

(G) Matt 24:37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be. 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 40 Then shall two be in the field: the one shall be taken, and the other left.

(G) 24:41 δύο αλήθουσαι εν τω μύλωνι μία παραλαμβάνεται και μία αφίεται
G1417 G229 G1722 G3588 G3459 G1520 G3880 G2532 G1520 G863
Two *women shall be* grinding at the mill; *the* one shall be taken *by herself*, and *the* other left.

(A) 24:42 ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܳܟܺܝܠ ܕܠܳܐ ܝܳܕܥܺܝܢ ܐܳܬܘܢ ܒܰܝܕܳܐ ܫܳܥܬܳܐ ܐܳܬܶܐ ܡܳܪܟܘܢ
ʾettəttaʿīr hākīl dəlā yāḏaʿīn ʾətton bayḏā šāʿṯā ʾāṯe mārḵon
אִתתְעִירוּ הָכִיל דְּלָא יָדְעִין אנתון בַּאידָא שָׁעתָא אָתֵא מָרכון
Be wakeful therefore which not because know you in what hour comes your Marya

(G) 24:42 γρηγορείτε ουν ότι ουκ οίδατε ποία ώρα ο κύριος υμών έρχεται
G1127 G3767 G3754 G1492 G3756 G4169 G5610 G3588 G5216 G2962 G2064
Be vigilant (*watchful*) therefore: for you know not what hour the your Kurios does come.

(A) 24:43 ܗܳܕܶܐ ܕܶܝܢ ܕܰܥ ܕܶܠܘ ܝܳܕܰܥ ܘܳܐ ܡܳܪܶܐ ܒܰܝܬܳܐ ܒܰܝܕܳܐ ܡܰܛܛܰܪܬܳܐ ܐܳܬܶܐ ܓܰܢܢܳܒܳܐ ܡܶܬܬܰܥܺܝܪ
hāḏe dēn daʿ delū yāḏaʿ wā māre baytā bayḏā maṭṭarṯā ʾāṯe gannāḇā mettəttaʿīr
הָדֵא דֵין דַּע דְּלוּ יָדַע הוָא מָרֵא בַּיתָא בַּאידָא מַטַּרתָא אָתֵא גַּנָּבָא מִתתְעִיר
this But know that if knew had the master of the house in what watch would come the thief been watching

ܘܳܐ ܘܠܳܐ ܫܳܒܶܩ ܘܳܐ ܕܢܶܬܦܠܶܫ ܒܰܝܬܹܗ
wā wəlā šāḇeq wā dəneṯpəleš baytēh
הוָא וּלָא שָׁבֵק הוָא דנֶתפלֵש בַּיתֵה
he would have and not suffered have to be broken through his house

(G) 24:43 εκείνο δε γινώσκετε ότι ει ήδει ο οικοδεσπότης ποία φυλακή ο κλέπτης έρχεται
G1161 G1565 G1097 G3754 G1487 G1492 G3588 G3617 G4169 G5438 G3588 G2812 G2064
But this know that if had known the goodman of the house in what watch the thief would come,

εγρηγόρησεν αν και ουκ αν είασε διορυγήναι την οικίαν αυτού
G1127 G302 G2532 G302 G3756 G1439 G1358 G3588 G846 G3614
he would have been vigilant (*watched*), and he not would have allowed to be broken through the his house

(A) 24:44 ܡܶܛܛܽܘܠ ܗܳܢܳܐ ܐܰܦ ܐܰܢܬܘܢ ܗܘܳܘ ܡܰܛܰܝܒܺܝܢ ܕܰܒܫܳܥܬܳܐ ܕܠܳܐ ܣܳܒܪܺܝܢ ܐܰܢܬܘܢ ܢܳܝܛܶܐ ܒܪܹܗ ܕܢܳܢܳܫܳܐ
meṭṭul hānā ʾāp ʾatton həwaw məṭayḇīn daḇšāʿṯā dəlā sāḇrīn ʾətton nīṯe bərēh dənāšā
מַטַּל הָנָא אָף אַנתון הוָו מטַיבִין דַּבשָׁעתָא דלָא סָברִין אנתון נאתֵא בּרֵה דאנָשָׁא
Wherefore this also you be prepared because in the hour that not expect you shall come the son of man

(G) 24:44 διά τούτο και υμείς γίνεσθε έτοιμοι ότι η ώρα ου δοκείτε ο υιός του
G1223 G5124 G5210 G2532 G1096 G2092 G3754 G3739 G5610 G1380 G3756 G3588 G5207 G3588
On account of this you also be prepared (*ready*): for in such an hour you think not, the Son of

ανθρώπου έρχεται
G444 G2064
man comes.

(A) 24:45 ܡܢܘ ܟܝ ܐܝܬܘ ܥܰܒܕܳܐ ܡܗܰܝܡܢܳܐ ܘܚܰܟܺܝܡܳܐ ܕܩܳܝܡܹܗ ܡܳܪܹܗ ܥܰܠ ܒܢܰܝ ܒܰܝܬܹܗ
manū kay ʾīṯaw ʿaḇdā məhaymənā wəḥakkīmā daqīmēh mārēh ʿal bənay baytēh
מַנוּ כַּי אִיתַוהִי עַבדָא מהַימנָא וחַכִּימָא דַּאקִימֵה מָרֵה עַל בּנֵי בַּיתֵה
Who then is the servant faithful and wise whom shall appoint his mar (*lord*) over the children of his house

ܕܢܶܬܬܶܠ ܠܗܘܢ ܣܰܝܒܳܪܬܳܐ ܒܙܰܒܢܳܐ
dənettel ləhon saybārtā bəzaḇnāh
דנֶתֵל לְהוֹן סַיבָּרתָא בּזַבנָה
to give every one his meat in his time

(G) 24:45 τις άρα εστίν ο πιστός δούλος και φρόνιμος ον κατέστησεν ο κύριος αυτού επί
G5101 G686 G2076 G3588 G4103 G1401 G2532 G5429 G3739 G2525 G3588 G846 G2962 G1909
Who then is the trustworthy (*faithful*) manservant and wise whom placed the his kurios over

(A) Matti 24:42 Be wakeful therefore, because ye know not in what hour cometh your Lord. 43 But this know: that if the master of the house knew in what watch the thief would come, he would have been watching, and not have suffered his house to be broken through. 44 Wherefore be ye also prepared, because in the hour that ye expect not shall come the Son of man. 45 WHO is the servant faithful and wise whom his lord shall appoint over the children of his house, to give every one his meat in his time?

(G) Matt 24:41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. 42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come. 43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. 44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

της θεραπείας αυτού του διδόναι αυτοίς την τροφήν εν καιρώ
G3588 G846 G2322 G3588 G1325 G846 G3588 G5160 G1722 G2540
the his service, the to give his them the provision (*meat*) in due season?

(A) 24:46 ܛܘܒܘܗܝ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܢܝܬܐ ܡܪܝܗ ܢܫܟܗܝܘ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ
ṭūḇaw ləᶜaḇdā haw dənīṯe mārēh neškəḥīw dəᶜāḇeḏ hāḵannā
טוּבוֹהִי לְעַבְדָּא הַו דְּנִאתֵא מָרֵה נֶשְׁכַּחְיוּהִי דְּעָבֵד הָכַנָּא
Blessed servant is that who when comes his mar (*lord*) shall be found doing so

(G) 24:46 μακάριος ο δούλος εκείνος ον ελθών ο κύριος αυτού ευρήσει ποιούντα ούτως
G3107 G3588 G1565 G1401 G3739 G2064 G3588 G846 G2962 G2147 G4160 G3779
Blessed *is* the that servant whom when he comes the his kurios shall find doing so.

(A) 24:47 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܩܝܡܝܘ ܥܠ ܟܠ ܕܝܬ ܠܗ
ᵓamīn ᵓāmar nā ləḵon danqīmīw ᶜal kul dīṯ lēh
אָמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דַּנְקִימִיוּהִי עַל כָּל דְּאִית לֵהּ
Amein say I to you that he will establish him over all that has he

(G) 24:47 αμήν λέγω υμίν ότι επί πάσι τοις υπάρχουσιν αυτού καταστήσει αυτόν
G281 G3004 G5213 G3754 G1909 G3956 G3588 G846 G5224 G2525 G846
Verily I say unto you that, over all the his possessions he shall make ruler his.

(A) 24:48 ܐܢ ܕܝܢ ܢܝܡܪ ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܒܠܒܗ ܕܡܪܝ ܡܘܚܪ ܠܡܐܬܐ
ᵓen dēn nīmar ᶜaḇdā haw bīšā bəlebbēh dəmār mawḥar ləmeṯā
אֶן דֵּין נֵאמַר עַבְדָּא הַו בִּישָׁא בְּלִבֵּה דְּמָרִי מַוחַר לְמֵאתָא
if But shall say servant that evil in his heart my mar (*lord*) withhold to come

(G) 24:48 εάν δε είπη ο κακός δούλος εκείνος εν τη καρδία αυτού χρονίζει ο κύριός μου ελθείν
G1161 G1437 G2036 G3588 G2556 G1401 G1565 G1722 G3588 G846 G2588 G5549 G3588 G3450 G2962 G2064
But *and* if shall say the evil servant that in the his heart, delay *his* the My kurios coming

(A) 24:49 ܘܢܫܪܐ ܠܡܡܚܐ ܥܢܘܝܬܐ ܘܢܗܘܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܥܡ ܪܘܝܐ
wanšarre ləmemḥā kənawāṯēh wənehwe ᵓāḵel wəšāṯe ᶜam rawāye
וְנִשַּׁרֵא לְמֶמְחָא כְּנַוָּתֵה וּנְהַוֵא אָכֵל וּשָׁתֵא עִם רַוָיֵא
and shall begin to beat his fellow servants and shall be eating and drinking with drunkards

(G) 24:49 και άρξηται τύπτειν τους συνδούλους εσθίειν δε και πίνειν μετά των μεθυόντων
G2532 G756 G5180 G3588 G4889 G1161 G2068 G2532 G4095 G3326 G3588 G3184
And shall begin to beat *his* the fellow servants, and to eat and drink with the ones being drunken;

(A) 24:50 ܢܐܬܐ ܡܪܝܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܒܪ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ
nīṯe mārēh dəᶜaḇdā haw bəyawmā dəlā sāḇar waḇšāᶜṯā dəlā yāḏaᶜ
נֵאתֵא מָרֵה דְּעַבְדָּא הַו בְּיוֹמָא דְּלָא סָבַר וּבְשָׁעְתָא דְּלָא יָדַע
shall come the mar (*lord*) of servant that in a day that not he compute and in an hour which not he does know

(G) 24:50 ήξει ο κύριος του δούλου εκείνου εν ημέρα η ου προσδοκά και εν ώρα η
G2240 G3588 G2962 G3588 G1565 G1401 G1722 G2250 G3739 G3756 G4328 G2532 G1722 G5610 G3739
shall come the kurios the of that servant in a day when not he look for *him* and in an hour that

ου γινώσκει
G1097 G3756
he is aware of not

(A) 24:51 ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ ܘܢܣܝܡ ܘܡܢܝܬܐ ܥܡ ܢܣܒܐ ܒܦܐ ܬܡܢ ܢܗܘ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ
wənepləgīw wansīm mənāṯēh ᶜam nāsbay bappe tammān nehwe beḵyā wəḥūrāq šenne
וּנְפַלְגִיוּהִי וְנַסִים מְנָתֵה עִם נָסְבֵי בַּאפֵּא תַּמָן נֶהְוֵא בֶּכְיָא וחוּרָק שִׁנָּא
and shall sunder him and set his lot with hypocrites of faces there shall be weeping and gnashing of teeth

(A) Matti 24:46 Blessed is that servant, who, when cometh his lord, shall be found doing so. 47 Amen I say to you, that he will establish him over all that he hath. 48 But if that evil servant shall say in his heart, My lord withholdeth to come; 49 and shall begin to beat his fellow-servants, and shall be eating and drinking with drunkards; 50 the lord of that servant shall come in a day that he computeth not, and in an hour which he doth not know, 51 and shall sunder him, and set his lot with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.

(G) Matt 24:46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. 48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; 49 And shall begin to smite *his* fellowservants and to eat and drink with the drunken 50 The lord of that servant shall come in a day when he looks not for *him* and in an hour that he is not aware of,

(G) 24:51 και διχοτομήσει αυτόν και το μέρος αυτού μετά των υποκριτών θήσει εκεί έσται ο
G2532 G1371 G846 G2532 G3588 G846 G3313 G3326 G3588 G5273 G5087 G1563 G2071 G3588
And shall cut in pieces, him and the his portion *him* with the hypocrites appoint there shall be the

κλαυθμός και ο βρυγμός των οδόντων
G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599
weeping and the gnashing of teeth.

Matti (A) 25:1 ܗܐܝܕܝܢ ܬܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܣܪ ܒܬܘܠܢ ܗܢܝܢ ܕܢܣܒ ܠܡܦܕܝܗܝܢ ܘܢܦܩ
hāydēn teddamme malkūṯā dašmayyā laʿsar bəṯūlān hānēn dansaḇ lampīḏayhēn wanpaq
הָיְדֵין תִּדַּמֶּא מַלְכוּתָא דִּשְׁמַיָּא לְעַסַר בְּתוּלָן הָנֵין דַּנְסַב לַמְפִדַיהֵין וְנִפַּק
Then shall be likened the kingdom of heaven unto ten virgins the same who took their lamps and went forth

ܠܩܪܝܢ ܚܬܢܐ ܘܩܠܬܐ
lūraʿ ḥaṯnā wəqalṯā
לְקָרֵע חַתְנָא וְכַלְתָּא
to meet the bridegroom and the bride

Matthew (G) 25:1 τότε ομοιωθήσεται η βασιλεία των ουρανών δέκα παρθένοις αίτινες λαβούσαι τας
G5119 G3666 G3588 G932 G3588 G3772 G1176 G3933 G3748 G2983 G3588
Then shall be likened unto the kingdom of heaven ten virgins, which took the

λαμπάδας αυτών εξήλθον εις απάντησιν του νυμφίου
G846 G2985 G1831 G1519 G529 G3588 G3566
their lamps *and* went forth to meet the bridegroom.

(A) 25:2 ܚܡܫ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܟܝܡܝܢ ܘܐܝ ܘܚܡܫ ܣܟܠܝܢ
ḥammeš dēn menhēn ḥakkīmān way wəḥammeš saḵlān
חַמֵּשׁ דֵּין מִנְהֵין חַכִּימָן הֲוֵי וְחַמֵּשׁ סַכְלָן
five But of them wise were and five were foolish

(G) 25:2 πέντε δε ήσαν εξ αυτών φρόνιμοι και αι πέντε μωραί
G1161 G4002 G2258 G1537 G846 G5429 G2532 G3588 G4002 G3474
And five were of them wise, and the five *were* foolish.

(A) 25:3 ܗܢܝܢ ܣܟܠܬܐ ܢܣܒ ܠܡܦܕܝܗܝܢ ܘܠܐ ܢܣܒ ܥܡܗܝܢ ܡܫܚܐ
wəhānēn saḵlāṯā nəsaḇ lampīḏayhēn wəlā nəsaḇ ʿamhēn mešḥā
וְהָנֵין סַכְלָתָא נְסַב לַמְפִדַיהֵין וְלָא נְסַב עַמְהֵין מֶשְׁחָא
And those foolish *ones* took their lamps but not did take with them the oil

(G) 25:3 αίτινες μωραί λαβούσαι τας λαμπάδας αυτών ουκ έλαβον μεθ' εαυτών έλαιον
G3748 G3474 G2983 G3588 G1438 G2985 G3756 G2983 G3326 G1438 G1637
They that *were* foolish, took the their lamps, no *and* took with their them oil

(A) 25:4 ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܚܟܝܡܝܬܐ ܢܣܒ ܡܫܚܐ ܒܡܐܢܐ ܥܡ ܠܡܦܕܝܗܝܢ
hānēn dēn ḥakkīmāṯā nəsaḇ mešḥā bəmāne ʿam lampīḏayhēn
הָנֵין דֵּין חַכִּימָתָא נְסַב מֶשְׁחָא בְּמָאנָא עַם לַמְפִדַיהֵין
those but were wise who took oil in vessels with their lamps

(G) 25:4 αι δε φρόνιμοι έλαβον έλαιον εν τοις αγγείοις αυτών μετά των λαμπάδων αυτών
G1161 G3588 G5429 G2983 G1637 G1722 G3588 G846 G30 G3326 G3588 G846 G2985
But the wise took oil in the their vessels with the their lamps.

(A) 25:5 ܟܕ ܐܘܚܪ ܕܝܢ ܚܬܢܐ ܢܡ ܟܠܗܝܢ ܘܕܡܟ
kaḏ ʾawḥar dēn ḥaṯnā nām kulhēn waḏmeḵ
כַּד אֻוחַר דֵּין חַתְנָא נָם כֻּלְּהֵין וְדַמֵּךְ
while withheld But the bridegroom dozed they all and slept

(A) Matti 25:1 THEN shall be likened the kingdom of heaven unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom and the bride. 2 But five of them were wise, and five foolish. 3 And those foolish *one* took their lamps, but did not take with them the oil: 4 but those were wise who took oil in vessels with their lamps. 5 But while the bridegroom withheld, they all dozed and slept.

(G) Matt 24:51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth. **Matthew** 25:1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. 2 And five of them were wise, and five *were* foolish. 3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them: 4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

(G) 25:5 χρονίζοντος δε του νυμφίου ενύσταξαν πάσαι και εκάθευδον
G5549 G1161 G3588 G3566 G3573 G3956 G2532 G2518
tarried While the bridegroom, they slumbered all and slept.

(A) 25:6 ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܝܠܝܐ ܗܘܬ ܩܥܬܐ ܗܐ ܚܬܢܐ ܐܬܐ ܦܘܩ ܠܐܘܪܥܐ
waḇpelgēh dəlīlyā həwāṯ qəʿāṯā hā ḥaṯnā ʾāṯe pūq lūrʿēh
וַבפְּלֻגָה דְּלִילְיָא הוָת קָעָתָא הָא חַתְנָא אָתֵא פּוּקוּ לְאוּרעָה
And in the dividing of the night there was the cry behold the bridegroom comes go forth to his meeting

(G) 25:6 μέσης δε νυκτός κραυγή γέγονεν ιδού ο νυμφίος έρχεται εξέρχεσθε εις απάντησιν αυτού
G1161 G3319 G3571 G2906 G1096 G2400 G3588 G3566 G2064 G1831 G1519 G529 G846
And *at* middle of the night a cry there was made Behold, the bridegroom comes, go you out to meet him.

(A) 25:7 ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܟܠܗܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܗܠܝܢ ܘܬܩܢ ܠܡܦܕܝܗܝܢ
hāydēn qām kulhēn bəṯūlāṯā hālēn wəṯaqqen lampīḏayhēn
הֵידֵין קָם כֻּלְהֵין בְּתוּלָתָא הָלֵין וְתַקֵּן לַמְפַדֵּיהֵין
Then arose all the virgins those and prepared their lamps

(G) 25:7 τότε ηγέρθησαν πάσαι αι παρθένοι εκείναι και εκόσμησαν τας λαμπάδας αυτών
G5119 G1453 G3956 G3588 G3933 G1565 G2532 G2885 G3588 G846 G2985
Then arose all the those virgins, and trimmed the their lamps.

(A) 25:8 ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܗܢܝܢ ܚܟܝܡܬܐ ܠܗܚܟܝܡܬܐ ܗܒܝܢ ܠܢ ܡܢ ܡܫܚܟܝܢ ܕܗܐ ܕܥܟܘ ܠܗܘܢ ܠܡܦܕܝܢ
ʾāmrān dēn hānēn saḵlāṯā ləḥakkīmāṯā haḇēn lan men mešḥaḵēn dəhā dəʿeḵ ləhon lampīḏayn
אָמְרָן דֵין הָנֵין סַכְלָתָא לְחַכִּימָתָא הָבֵין לַן מִן מֶשְׁחַכֵּין דְּהָא דְּעֵכוּ לְהוֹן לַמְפַדֵּין
said But those foolish ones to the wise give to us from your oil for behold have gone out they our lamps

(G) 25:8 αι δε μωραί ταις φρονίμοις είπον δότε ημίν εκ του ελαίου υμών ότι αι λαμπάδες ημών
G1161 G3588 G3474 G3588 G5429 G2036 G1325 G2254 G1537 G3588 G5216 G1637 G3754 G3588 G2257 G2985
And the foolish unto the wise said, Give us from the your oil! for the our lamps

σβέννυνται
G4570
are extinguished (*gone out*).

(A) 25:9 ܥܢܝ ܗܠܝܢ ܚܟܝܡܬܐ ܐܡܪܝܢ ܠܡܐ ܠܐ ܢܣܦܩ ܠܢ ܘܠܟܝܢ ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ
ʿənay hālēn ḥakkīmāṯā wāmrān ləmā lā nespaq lan walḵēn ʾellā zelēn ləwāṯ ʾaylēn
עֲנַי הָלֵין חַכִּימָתָא וָאמְרָן לְמָא לָא נְסַפַּק לַן וְלֵכֵין אֶלָּא זְלֵין לוָת אֵילֵין
answered them the wise ones But saying why not lest it should suffice for us and for you but go to those

ܕܡܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢܝܢ ܠܟܝܢ
damzabbənīn wazḇenēn ləḵēn
דַּמְזַבְּנִין וְזַבְּנִין לְכֵין
who sell and buy for you

(G) 25:9 απεκρίθησαν δε αι φρόνιμοι λέγουσαι μήποτε ουκ αρκέση ημίν και υμίν πορεύεσθε δε μάλλον
G611 G1161 G3588 G5429 G3004 G3379 G3756 G714 G2254 G2532 G5213 G1161 G4198 G3123
answered But the wise, saying, *Not so* lest not there be enough for us and you; but you go rather

προς τους πωλούντας και αγοράσατε εαυταίς
G4314 G3588 G4453 G2532 G59 G1438
to the ones them that sell, and buy for yourselves.

(A) 25:10 ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܡܙܒܢ ܐܬܐ ܚܬܢܐ ܘܠܝܢ ܕܡܛܝܒܢ ܘܥܠ ܕܥܡܗ
wəḵaḏ ʾezzal ləmezban ʾeṯā ḥaṯnā waylēn damṭayḇān way ʿal ʿammēh
וכַד אֵזַל לְמִזְבַּן אֵתָא חַתְנָא וַאילֵין דַּמְטַיְבָן וַוֵי עַל עַמֵּה
and while they were gone to buy came the bridegroom and those who prepared were entered with him

(A) Matti 25:6 And in the dividing of the night there was the cry, Behold, the bridegroom cometh: go forth to his meeting. 7 Then all the virgins arose, and prepared their lamps. 8 But those foolish ones said to the wise, Give to us from your oil; for, behold, our lamps are gone out. 9 But the wise ones answered them, saying, Lest it should not suffice for us and for you; but go to those who sell, and buy for you. 10 And while they were gone to buy, the bridegroom came, and those who were prepared entered with him into the house of festivity, and the gate was shut.

(G) Matt 25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. 6 And at midnight there was a cry made, Behold the bridegroom cometh; go ye out to meet him. 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. 9 But the wise answered saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you; but go ye rather to them that sell and buy for yourselves.

ܠܒܝܬ ܗܠܘܠܐ ܘܬܬܬܚܕ ܬܪܥܐ
ləḇēṯ ḥəlūlā wettəttəḥeḏ tarʿā
לבית חלולא ואתתחד תרעא
into the house of festivity and was shut the gate

(G) 25:10 απερχομένων δε αυτών αγοράσαι ήλθεν ο νυμφίος και αι έτοιμοι εισήλθον μετ' αυτού
G565 G1161 G846 G59 G2064 G3588 G3566 G2532 G3588 G2092 G1525 G3326 G846
while went And they to buy, came the bridegroom; and the ones they that were ready went in with him

εις τους γάμους και εκλείσθη η θύρα
G1519 G3588 G1062 G2532 G2808 G3588 G2374
to the marriage feasts; and was shut the door

(A) 25:11 ܒܗܪܬܐ ܕܝܢ ܐܬܝ ܐܦ ܗܢܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗܪܢܝܢܐ ܘܐܡܪܢ ܡܪܢ ܡܪܢ ܦܬܚ ܠܢ
bəḥarṯā dēn ʾeṯay ʾāp hānēn bəṯūlāṯā ḥərānyāṯā wāmrān māran māran pəṯaḥ lan
בחרתא דין אתי אף הנין בתולתא אחרניתא ואמרן מרן מרן פתח לן
At last yet came also those virgins other and saying our Mara our Mara opened to us

(G) 25:11 ύστερον δε έρχονται και αι λοιπαί παρθένοι λέγουσαι κύριε κύριε άνοιξον ημίν
G1161 G5305 G2064 G2532 G3588 G3062 G3933 G3004 G2962 G2962 G455 G2254
And afterwards came also the other virgins, saying, Kurios, Kurios, open to us!

(A) 25:12 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܐ ܠܟܝܢ
hū dēn ʿənā wemmar ləhēn ʾamīn ʾāmar nā ləḵēn dəlā yāḏaʿ nā ləḵēn
לכין דלא ידע נא לכין אנא אמר אמין להין ואמר ענא דין הו
he But answered and said to them assuredly tell I you not know I you

(G) 25:12 ο δε αποκριθείς είπεν αμήν λέγω υμίν ουκ οίδα υμάς
G1161 G3588 G611 G2036 G281 G3004 G5213 G3756 G1492 G5209
And he answered *and* said, Verily I say unto you, not I know you.

(A) 25:13 ܐܬܬܬܥܝܪ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܬܬܘܢ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܘܠܐ ܠܫܥܬܐ
ʾettəttəʿīr hāḵīl dəlā yāḏaʿīn ʾətton ləyawmā haw wəlā ləšāʿṯā
אתתעירו הכיל דלא ידעין אנתון ליומא הו ולא לשעתא
Be wakeful therefore not for know you day that and nor the hour

(G) 25:13 γρηγορείτε ουν ότι ουκ οίδατε την ημέραν ουδέ την ώραν εν η ο υιός του ανθρώπου έρχεται
G1127 G3767 G3754 G1492 G3756 G3588 G2250 G3761 G3588 G5610 G1722 G3739 G3588 G5207 G3588 G444 G2064
Be watchful then for you know not the day nor the hour *in where the Son of man comes.*

(A) 25:14 ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܕܐܙܩ ܩܪܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܫܠܡ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ
ʾayḵ gaḇrā gēr daḥzaq qərā laʿaḇdawhī wašlem ləhon qenyānēh
איך גברא גיר דחזק קרא לעבדוהי ואשלם להון קנינה
as a man For who journeyed called to his servants and delivered to them his property

(G) 25:14 ώσπερ γαρ άνθρωπος αποδημών εκάλεσε τους ιδίους δούλους και
G1063 G5618 G444 G589 G2564 G3588 G2398 G1401 G2532
For *the kingdom of heaven is* as a man traveling into a far country *who* called the his own servants, and

παρέδωκεν αυτοίς τα υπάρχοντα αυτού
G3860 G846 G3588 G846 G5224
delivered unto them the his possessions.

(A) Matti 25:11 At last came also those other virgins, saying, Our Lord, our Lord, open to us! 12 But he answered and said to them, Assuredly I tell you, I know you not. 13 Be wakeful therefore, for you know not that day nor the hour. 14 FOR as a man who journeyed called his servants, and delivered to them his property:

(G) Matt 25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh. 14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

(A) 25:15 ܐܝܬ ܕܝܗܒ ܠܗ ܚܡܫ ܟܪܝܢ ܐܬܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܬܬܐ ܕܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟ ܕܢܫ ܢܫ ܐܝܟ

ʾīṯ dəyaḇ lēh ḥammeš kakkərīn wīṯ dəṯartēn wīṯ daḥḏā nāš nāš ʾayḵ

אִית דִּיהַב לֵה חַמֵּשׁ כַּכְּרִין וְאִית דִּתַרְתֵּין וְאִית דַּחְדָּא אֵנָשׁ אֵנָשׁ אֵיךְ

one to whom gave he five talents and another two and another to whom one each man according to

ܚܝܠܗ ܘܚܙܩ ܡܚܕܐ

ḥaylēh waḥzaq meḥḏā

חֵילֵה וַחֲזַק מֵחַדָּא

his faculty and went away forthwith

(G) 25:15 και ω μεν έδωκε πέντε τάλαντα ω δε δύο ω δε εν εκάστω κατά

G2532 G3739 G3303 G1325 G4002 G5007 G1161 G3739 G1417 G1161 G3739 G1520 G1538 G2596

And unto one he gave five talents, and to another two, and to another one, to every man according to

την ιδίαν δύναμιν και απεδήμησεν ευθέως

G3588 G2398 G1411 G2532 G589 G2112

his own abilities; and took his journey immediately

(A) 25:16 ܐܙܠ ܗܝܢ ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܡܫ ܟܪܝܢ ܐܬܬܓܪ ܒܗܝܢ ܘܝܬܪ ܚܡܫ ܚܪܢܝܢ

ʾezzal dēn haw dansaḇ ḥammeš kakkərīn ʾettəttaggar bəhēn wīṯar ḥammeš ḥərānyān

אֵזַל דֵּין הַו דַּנְסַב חַמֵּשׁ כַּכְּרִין אִתְּתַגַּר בְּהֵין וְיַתַּר חַמֵּשׁ חֲרָנְיָן

went But he who received five talents traded with them and gained five others

(G) 25:16 πορευθείς δε ο τα πέντε τάλαντα λαβών ειργάσατο εν αυτοίς και εποίησεν αλλά πέντε τάλαντα

G1161 G4198 G3588 G3588 G4002 G5007 G2983 G2038 G1722 G846 G2532 G4160 G243 G4002 G5007

Then went, the one the five talents received *and* traded with the same and made *them* other five talents.

(A) 25:17 ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ ܐܬܬܓܪ ܬܪܬܝܢ ܚܪܢܝܢ

wəhāḵwāṯ ʾāp haw dəṯartēn ʾettəttaggar tartēn ḥərānyān

וְהָכְוָת אַף הַו דִּתַרְתֵּין אִתְּתַגַּר תַּרְתֵּין חֲרָנְיָן

And likewise who he *had received* two trading gained two others

(G) 25:17 ωσαύτως και ο τα δύο εκέρδησε και αυτός άλλα δύο

G5615 G2532 G3588 G3588 G1417 G2770 G846 G2532 G243 G1417

***And* likewise also he that *had received* two, gained he also other two.**

(A) 25:18 ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܣܒ ܚܕܐ ܐܙܠ ܒܦܪܥܐ ܚܦܪ ܘܛܫܝ ܟܣܦܐ ܕܡܪܗ

haw dēn dansaḇ ḥəḏā ʾezzal ḥəpar barʿā wəṭašī kespā dəmārēh

הַו דֵּין דַּנְסַב חְדָא אֵזַל חְפַר בַּארְעָא וְטַשִׁי כַּסְפָּא דְּמָרֵה

he But who had received one went dug in the earth and hid the money of his mara

(G) 25:18 ο δε το εν λαβών απελθών ώρυξεν εν τη γη και απέκρυψε το αργύριον του

G1161 G3588 G3588 G1520 G2983 G565 G3736 G1722 G3588 G1093 G2532 G613 G3588 G694 G3588

But the the one he that had received went *and* digged in the earth, and hid the money the

κυρίου αυτού

G846 G2962

his kurios

(A) 25:19 ܒܬܪ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐ ܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܘܢܣܒ ܡܢܗܘܢ ܚܘܫܒܢܐ

bāṯar dēn zaḇnā saggīā ʾeṯā mārhon dəʿaḇde hānon wansaḇ menhon ḥūšbānā

בָּתַר דֵּין זַבְנָא סַגִּיאָא אֲתָא מָרְהוֹן דְּעַבְדֵּא הָנוֹן וַנְסַב מִנְהוֹן חוּשְׁבָּנָא

After yet time a long came their mar (*lord*) servants those and received from them the account

(G) 25:19 μετά δε χρόνον πολύν έρχεται ο κύριος των δούλων εκείνων και συναίρει λόγον μετ' αυτών

G1161 G3326 G5550 G4183 G2064 G3588 G2962 G3588 G1565 G1401 G2532 G4868 G3056 G3326 G846

And after a time long came the kurios the of those servants and he take reckoning with them.

(A) Matti 25:15 To one he gave five talents, and to another two, and to another one, each man according to his faculty; and forthwith went away. 16 But he who had received five talents went and traded with them, and gained five others. 17 Likewise he who *had received* two by trading gained two others. 18 But he who had received one went, dug in the earth, and hid the money of his lord. 19 After a long time the lord of those servants came, and received from them the account.

(G) Matt 25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents. 17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two. 18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

(A) 25:20 ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܩܒܠ ܫܬܝܢ ܚܡܫܝܢ ܘܩܪܒ ܚܡܫܝܢ ܚܪܢܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܚܡܫ

waqreḇ haw dansaḇ wā ḥammeš kakkərīn wəqarreḇ ḥammeš ḥərānyān wemmar mār ḥammeš

וקרב הו דנסב הוא חמש ככרין וקרב חמש אחרנין ואמר מרי חמש

Then drew near he who received had five talents and brought five others and said my mar (*lord*) five

ܟܟܪܝܢ ܝܗܒܬ ܠܝ ܗܐ ܚܡܫ ܚܪܢܝܢ ܐܬܬܓܪܬ ܥܠܝܗܝܢ

kakkərīn yaḇt lī hā ḥammeš ḥərānyān ʾettəttaggəreṯ ʿəlayhēn

ככרין יהבת לי הא חמש אחרנין אתתגרת עליהין

talents you given to me behold five others I have gained by them

(G) 25:20 και προσελθών ο τα πέντε τάλαντα λαβών προσήνεγκεν άλλα πέντε τάλαντα λέγων κύριε

G2532 G4334 G3588 G3588 G4002 G5007 G2983 G4374 G243 G4002 G5007 G3004 G2962

And so came the one the five talents he that had received, *and* brought other five talents, saying, Kurios,

πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας ίδε άλλα πέντε τάλαντα εκέρδησα επ' αυτοίς

G4002 G5007 G3427 G3860 G1492 G243 G4002 G5007 G2770 G1909 G846

five talents unto me you delivered; behold, more five talents I have gained besides them

(A) 25:21 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܗ ܐܝܬܘ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܥܠ ܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ ܝܬ ܥܠ ܣܓܝ

ʾāmar lēh mārēh ʾīw ʿaḇdā ṭāḇā wamhayməna ʿal qalīl məhayman wayt ʿal saggī

אמר לה מרה איו עבדא טבא ומהימנא על קליל מהימן הוית על סגי

said to him his mar (*lord*) it is well done servant good and faithful over a little faithful you have been over much

ܐܩܝܡܝܟ ܥܘܠ ܠܗܕܘܬܗ ܕܡܪܟ

ʾaqīmāḵ ʿūl ləḥaḏūṯēh dəmārāḵ

אקימך עול לחדותה דמרך

I will establish you enter into the joy of your mar

(G) 25:21 έφη δε αυτώ ο κύριος αυτού ευ δούλε αγαθέ και πιστέ επί ολίγα ης

G5346 G1161 G846 G3588 G846 G2962 G2095 G1401 G18 G2532 G4103 G1909 G3641 G2258

said And his the him kurios, Well done, O servant *you* good and faithful over a few things you have been

πιστός επί πολλών σε καταστήσω είσελθε εις την χαράν του κυρίου σου

G4103 G1909 G4183 G2525 G4571 G1525 G1519 G3588 G5479 G3588 G4675 G2962

faithful over many things I will make ruler you; enter you into the joy the of your kurios!

(A) 25:22 ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܬܬܪܝܢ ܟܟܪܘܗܝ ܘܡܪ ܡܪܝ ܬܬܪܝܢ ܟܟܪܝܢ ܝܗܒܬ ܠܝ ܗܐ ܬܬܪܝܢ ܚܪܢܝܢ

waqreḇ haw dəṯartēn kakkəraw wemmar mār tartēn kakkərīn yaḇt lī hā tartēn ḥərānyān

וקרב הו דתרתין ככרוהי ואמר מרי תרתין ככרין יהבת לי הא תרתין אחרנין

And approached he of two the talents and said my mar two talents you gave to me behold two others

ܐܬܬܓܪܬ ܥܠܝܗܝܢ

ʾettəttaggəreṯ ʿəlayhēn

אתתגרת עליהין

I have gained by them

(G) 25:22 προσελθών δε και ο τα δύο τάλαντα λαβών είπε κύριε δύο τάλαντά μοι παρέδωκας

G1161 G4334 G2532 G3588 G3588 G1417 G5007 G2983 G2036 G2962 G1417 G5007 G3860 G3427

And came also he that the two talents *had* received, *and* said, Kurios, two talents you delivered unto me;

ίδε άλλα δύο τάλαντα εκέρδησα επ' αυτοίς

G1492 G243 G1417 G5007 G2770 G1909 G846

behold, other two talents I have gained besides them.

(A) Matti 25:20 Then he drew near who had received the five talents, and brought five others, and said, My lord, five talents thou gavest me: behold, five others I have gained by them. 21 His lord said to him, It is well, good and faithful servant: over a little thou hast been faithful, over much I will establish thee: enter into the joy of thy lord. 22 And he of the two talents approached, and said, My lord, two talents thou gavest me: behold, two others I have gained by them.

(G) Matt 25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more. 21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

(A) 25:23 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܗ ܐܝܬܘ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܗܝܡܢܐ ܥܠ ܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ ܗܘܝܬ ܥܠ ܣܓܝ

ʾāmar lēh mārēh ʾīw ʿabdā ṭāḇā wamhaymənā ʿal qalīl məhayman wayt ʿal saggī

אָמַר לֵה מָרֵה אִיו עַבדָא טָבָא וְמהֵימנָא עַל קַלִיל מהֵימַן הוַית עַל סַגִי

said to him His mar (*lord*) it is well servant good and faithful over a little faithful you have been over much

ܐܩܝܡܟ ܥܘܠ ܠܗܕܘܬܗ ܕܡܪܟ

ʾaqīmāḵ ʿūl ləḥaḏūṯēh dəmārāḵ

אַקִימָך עוּל לחַדוּתֵה דמָרֵך

I will establish you enter into the joy of our mar

(G) 25:23 έφη αυτώ ο κύριος αυτού ευ δούλε αγαθέ και πιστέ επί ολίγα ης πιστός

G5346 G846 G3588 G846 G2962 G2095 G1401 G18 G2532 G4103 G1909 G3641 G2258 G4103

said His the unto him kurios, Well done, servant good and faithful over a few things you have been faithful

επί πολλών σε καταστήσω είσελθε εις την χαράν του κυρίου σου

G1909 G4183 G2525 G4571 G1525 G1519 G3588 G5479 G3588 G4675 G2962

over many things I will make ruler you; enter into the joy the of your kurios!

(A) 25:24 ܩܪܒ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܕܐ ܟܟܪܐ ܘܡܪ ܡܪܝ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܕܓܒܪܐ ܐܢܬ

qəreḇ dēn ʾāp haw dansaḇ ḥəḏā kakkərā wemmar mār yāḏaʿ wīṯ lāḵ dəgaḇrā ʾatt

קַרֵב דֵין אָף הַו דַנסַב חדָא כַכרָא וְאמַר מָרִי יָדַע הוַית לָך דגַברָא אַנת

drew near But also he who had received the one talent and said my mar knew I you that a man you

ܩܫܝܐ ܘܫܚܝܩ ܐܢܬ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܘܡܟܢܫ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܕܒܕܪܬ

qašyā wəḥāṣeḏ ʾatt ʾaykā dəlā zəraʿt wamḵanneš ʾatt men ʾaykā dəlā baddart

קַשיָא וחָצַד אַנת אַיכָא דלָא זַרעַת וְמכַנֵש אַנת מִן אַיכָא דלָא בַדַרת

was a hard and reaping you where had not you sowed and gathering you from where had not you dispersed

(G) 25:24 προσελθών δε και ο το εν τάλαντον ειληφώς είπε κύριε έγνων σε ότι

G1161 G4334 G2532 G3588 G3588 G1520 G5007 G2983 G2036 G2962 G1097 G3754 G4571

Then came also the one the one talent he which had received *and* said, Kurios, I knew that you

σκληρός ει άνθρωπος θερίζων όπου ουκ έσπειρας και συνάγων όθεν ου διεσκόρπισας

G1488 G4642 G444 G2325 G3699 G4687 G3756 G2532 G4863 G3606 G1287 G3756

you are hard an man, reaping where you have sown not, and gathering where you have strawed not

(A) 25:25 ܘܕܚܠܬ ܘܙܩܬ ܛܫܝܬܐ ܕܟܟܪܟ ܒܪܥܐ ܗܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܝܠܟ

wəḏeḥleṯ wezzeṯ ṭašīṯāh kakkərāḵ barʿā hā ʾīṯ lāḵ dīlāḵ

וַדחַלַת וְאַזַלַת טַשִיתֵה כַכרָך בַארעָא הָא אִית לָך דִילָך

And I feared and went hid it your talent in the earth behold have you your own

(G) 25:25 και φοβηθείς απελθών έκρυψα το τάλαντόν σου εν τη γη ίδε έχεις το σον

G2532 G5399 G565 G2928 G3588 G4675 G5007 G1722 G3588 G1093 G1492 G2192 G3588 G4674

And I was afraid *and* went hid the your talent in the earth: see *there* you have *that is* the yours.

(A) 25:26 ܥܢܐ ܡܪܝܗ ܘܡܪ ܠܗ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܘܚܒܢܢܐ ܝܕܥ ܘܝܬ ܕܚܨܕ ܢܐ ܐܝܟܐ

ʿənā mārēh wemmar lēh ʿaḇdā bīšā waḥḇannānā yāḏaʿ wayt dəḥāṣeḏ nā ʾaykā

עַנָא מָרֵה וְאמַר לֵה עַבדָא בִישָא וחַבַנָנָא יָדַע הוַית דחָצַד נָא אַיכָא

answered His mar (*lord*) and said to him the servant evil and slothful know me you did that reaped I where

ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܘܡܟܢܫ ܢܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܒܕܪܬ

dəlā zerʿeṯ wamḵanneš nā men ʾaykā dəlā baddəreṯ

דלָא זַרעַת וְמכַנֵש נָא מִן אַיכָא דלָא בַדַרת

that not I have sowed and collect I from where not I have dispersed

(A) Matti 25:23 His lord saith to him, It is well, servant good and faithful; over a little thou hast been faithful, over much will I establish thee: enter into the joy of thy lord. 24 But he also drew near who had received the one talent, and said, My lord, I knew thee, that thou wast a hard man, reaping where thou hadst not sowed, and gathering together from whence thou hadst not dispersed. 25 And I feared, and went and hid thy talent in the earth: behold, thou hast thine own. 26 His lord answered, Thou evil and slothful servant, thou didst know me that I reap where I have not sowed, and collect from whence I have not dispersed.

(G) Matt 25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed: 25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

(G) 25:26 αποκριθείς δε ο κύριος αυτού είπεν αυτώ πονηρέ δούλε και οκνηρέ ήδεις ότι θερίζω όπου
G1161 G611 G3588 G846 G2962 G2036 G846 G4190 G1401 G2532 G3636 G1492 G3754 G2325 G3699
And answered the his kurios *and* said unto him, *you* wicked servant and slothful you knew that I reap where

ουκέσπειρα και συνάγω όθεν ου διεσκόρπισα
G4687 G3756 G2532 G4863 G3606 G3756 G1287
I sowed not, and gather where I have strawed not

(A) 25:27 ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܪܡܐ ܟܣܦܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܘܐܬܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܘܬܒܥ ܗܘܝܬ ܕܝܠܝ
wāle wā lāḵ dəṯarme kespəy ʿal pāṯūrā wāṯe wīṯ ʾennā wəṯāḇaʿ wīṯ dīl
וְלָא הוּא לָךְ דִּתַרְמָא כֶּסְפִי עַל פְּתוּרָא וָאתֵא הֲוִית אֲנָא וּתְבַע הֲוִית דִּילִי
not behove Did it you to cast my money upon the table and when came that I and require I might mine own

ܥܡ ܪܒܝܬܗ
ʿam rebbəyāṯēh
עִם רִבְיָתֵה
with its increase?

(G) 25:27 έδει ουν σε βαλείν το αργύριόν μου τοις τραπεζίταις και ελθών εγω
G1163 G3767 G4571 G906 G3588 G3450 G694 G3588 G5133 G2532 G2064 G1473
ought therefore You to have put the my money to the exchangers, and *then* at coming my

εκομισάμην αν το εμόν συν τόκω
G2865 G302 G3588 G1699 G4862 G5110
I should have received what the was mine with usury (*interest*).

(A) 25:28 ܣܒܘ ܗܳܟܺܝܠ ܡܢܗ ܟܟܪܐ ܘܘܗܒܘܗ ܠܗܘ ܕܝܬ ܠܹܗ ܥܶܣܪܝܢ ܟܟܪܝܢ
saḇ hāḵīl mennēh kakkərā wuḇūh ləhaw dīṯ lēh ʿəsar kakkərīn
סַבּוּ הָכִיל מִנֵּה כִּכְּרָא וּהַבוּהִי לְהַו דִּית לֵה עֲסַר כִּכְּרִין
Take therefore from him the talent and give *it* unto him who has unto him ten talents

(G) 25:28 άρατε ουν απ' αυτού το τάλαντον και δότε τω έχοντι τα δέκα τάλαντα
G142 G3767 G575 G846 G3588 G5007 G2532 G1325 G3588 G2192 G3588 G1176 G5007
Take therefore from him the talent, and give *it* to the one unto him which has the ten talents!

(A) 25:29 ܠܡܢ ܓܝܪ ܕܝܬ ܠܹܗ ܢܬܝܗܒ ܠܹܗ ܘܢܬܬܘܣܦ ܠܹܗ ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܠܝܬ ܠܹܗ ܘܦ
ləman gēr dīṯ lēh neṯīheḇ lēh wənettəttawsap lēh wəhaw dēn dəlayt lēh wāp
לְמַן גֵּיר דִּית לֵה נְתִיהֵב לֵה וּנְתִתּוּסַף לֵה וְהַו דֵּין דְּלֵית לֵה וְאַף
to who For has unto him shall be given to him and it shall be added to him and he but who has not to him also

ܗܘ ܕܝܬ ܠܹܗ ܢܬܩܠ ܡܢܗ
haw dīṯ lēh neštəqel mennēh
הַו דִּית לֵה נִשְׁתְּקַל מִנֵּה
that which has he shall be taken from him

(G) 25:29 τω γαρ έχοντι παντί δοθήσεται και περισσευθήσεται από δε του μη έχοντος και
G3588 G1063 G2192 G3956 G1325 G2532 G4052 G1161 G575 G3588 G3361 G2192 G2532
the For that has every one shall be given, and he shall have abundance; but from him not that has even

ο έχει αρθήσεται απ' αυτού
G3739 G2192 G142 G575 G846
that which he has shall be taken away from him

(A) 25:30 ܘܥܒܕܐ ܒܛܝܠܐ ܐܦܦܩܘ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ
walʿaḇdā baṭīlā ʾappəqū ləḥešūḵā barāyā tammān nehwe beḵyā wəḥūrāq šenne
וְלַעַבְדָא בַּטִּילָא אַפְקוּהִי לְחֵשׁוּכָא בָּרְיָא תַּמָּן נְהוֹא בֶּכְיָא וּחוּרָק שִׁנָּא
And the servant indolent and cast forth into the darkness without there shall be weeping and gnashing of teeth

(A) Matti 25:27 Did it not behove thee to cast my money upon the table, that when I came I might require mine own with its increase? 28 Take therefore from him the talent, and give it unto him who hath ten talents. 29 For unto him who hath shall be given, and it shall be added to him; but he who hath not, that also which he hath shall be taken from him. 30 And the indolent servant cast forth into the darknesses without; there shall be weeping and gnashing of teeth.

(G) Matt 25:26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed: 27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury. 28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents. 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

(G) 25:30 και τον αχρείον δούλον εκβάλετε εις το σκότος το εξώτερον εκεί έσται ο κλαυθμός και
G2532 G3588 G888 G1401 G1544 G1519 G3588 G4655 G3588 G1857 G1563 G2071 G3588 G2805 G2532
And the unprofitable servant cast you into the darkness the outer there shall be the weeping and
ο βρυγμός των οδόντων
G3588 G1030 G3588 G3599
the gnashing of teeth.

(A) 25:31 ܡܐ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܥܡܗ ܗܝܕܝܢ ܢܬܒ ܥܠ ܬܪܢܘܣ
mā dāṭe dēn bərēh dənāšā bəšūḇḥēh wəḵulhon mallaḵaw qaddīše ᶜammēh hāydēn netteḇ ᶜal tərānāws
מָא דָאתֵא דֵין בְּרֵה דְּאֶנָּשָׁא בִּשׁוּבְחֵה וְכֻלְּהוֹן מַלְאָכוֹהִי קַדִּישֵׁא עִמֵּה הֵידֵין נֶתֵּב עַל תְּרָנוֹס
When comes yet the Son of man in his glory and all His angels holy with him then shall he sit upon the throne

ܒܫܘܒܚܗ
dəšūḇḥēh
דִּשׁוּבְחֵה
of his glory

(G) 25:31 όταν δε έλθη ο υιός του ανθρώπου εν τη δόξη αυτού και πάντες οι άγιοι άγγελοι μετ΄
G1161 G3752 G2064 G3588 G5207 G3588 G444 G1722 G3588 G846 G1391 G2532 G3956 G3588 G40 G32 G3326
And when shall come the Son the of man in the his glory, and all the holy angels with
αυτού τότε καθίσει επί θρόνου δόξης αυτού
G846 G5119 G2523 G1909 G2362 G846 G1391
him, then shall he sit upon *the* throne of his glory.

(A) 25:32 ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܢܦܪܫ ܠܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܐܝܟ ܪܥܝܐ ܕܡܦܪܫ
wəneṯkanšon qəḏāmaw kulhon ᶜamme wanparreš ᵊennon ḥaḏ men ḥaḏ ᵊayḵ rāᶜyā
וְנִתְכַּנְשׁוּן קְדָמוֹהִי כֻּלְּהוֹן עַמְּמָא וְנַפְרֵשׁ אִנּוּן חַד מִן חַד אֵיךְ רָעְיָא
And shall be gathered before him all the nations and he shall separate them one from another as the shepherd

ܕܡܦܪܫ ܥܪܒܐ ܡܢ ܓܕܝܐ
damparreš ᶜerbe men gəḏayyā
דַּמְפַרֵשׁ עֵרְבָּא מִן גְּדָיָא
who separates the sheep from the goats

(G) 25:32 και συναχθήσεται έμπροσθεν αυτού πάντα τα έθνη και αφοριεί αυτούς απ΄ αλλήλων ώσπερ
G2532 G4863 G1715 G846 G3956 G3588 G1484 G2532 G873 G846 G575 G240 G5618
And shall be gather before him all the nations: and he will separate them from one another, as
ο ποιμήν αφορίζει τα πρόβατα από των ερίφων
G3588 G4166 G873 G3588 G4263 G575 G3588 G2056
the shepherd divides his sheep from the goats.

(A) 25:33 ܘܢܩܝܡ ܥܪܒܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܓܕܝܐ ܡܢ ܣܡܠܗ
wanqīm ᶜerbe men yamīnēh wagḏayyā men semmālēh
וַנְקִים עֵרְבָּא מִן יַמִּינֵה וְגִדְיָא מִן סְמָלֵה
And he shall cause to stand the sheep upon his right hand and the goats on his left

(G) 25:33 και στήσει τα μεν πρόβατα εκ δεξιών αυτού τα δε ερίφια εξ ευωνύμων
G2532 G2476 G3588 G3303 G4263 G1537 G846 G1188 G1161 G3588 G2055 G1537 G2176
And he shall set the indeed sheep on his right hand, but the goats on *the* left.

(A) 25:34 ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܗ ܬܘ ܒܪܝܟܘܗܝ ܕܐܒܝ ܝܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ
hāydēn nīmar malkā ləhānon dəmen yamīnēh taw bərīḵaw dāḇ yīraṯ malkūṯā daᶜṯīḏā wāṯ
הֵידֵין נֵאמַר מַלְכָּא לְהָנוּן דְּמִן יַמִּינֵה תּוֹ בְּרִיכוֹהִי דְּאָבִי יִרְתּוּ מַלְכוּתָא דַּעְתִּידָא הָוָת
Then shall say the King to them on his right hand come blessed of my Father inherit the kingdom which to be was

(A) Matti 25:31 WHEN the Son of man cometh in his glory, and all his holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory.32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats. 33 And he shall cause the sheep to stand upon his right hand, and the goats on his left. 34 Then shall the King say to them on his right hand. Come, blessed of my Father, inherit the kingdom which was to be for you from the foundation of the world.

(G) Matt 25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: 32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another as a shepherd divideth *his* sheep from the goats: 33 And he shall set the sheep on his right hand but the goats on the left.

ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ

ləḵon men tarməyāṯēh dəʿālmā

לכון מן תרמיתה דעלמא

for you from the foundation of the world

(G) 25:34 τότε ερεί ο βασιλεύς τοις εκ δεξιών αυτού δεύτε οι ευλογημένοι του πατρός μου
G5119 G2046 G3588 G935 G3588 G1537 G846 G1188 G1205 G3588 G2127 G3588 G3450 G3962
Then shall say the King unto them on his right hand, Come, ones you blessed the of my Father,

κληρονομήσατε την ητοιμασμένην υμίν βασιλείαν από καταβολής κόσμου
G2816 G3588 G2090 G5213 G932 G575 G2602 G2889
inherit the prepared for you kingdom from *the* founding of the world!

(A) 25:35 ܟܦܢܬ ܓܝܪ ܘܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ ܘܨܝܬ ܘܫܩܝܬܘܢܢ ܐܟܣܢܝܐ ܘܝܬ
kepneṯ gēr wəyaḇton lī ləmeḵal waṣhīṯ wašqīttūnān ʾaḵsənāyā wīṯ
כַּפְנַת גִּיר וְיַהֲבתוּן לִי לְמֵאכַל וַצְהִית וַאשְׁקִיתוּנָנִי אֲכסְנָיָא הוּית
I was hungry For and you gave me to eat and I was thirsty and you gave me to drink a stranger I was

ܘܩܢܝܬܘܢܢ
wəḵanneštūnān
וכַנֵּשׁתוּנָנִי
and you received me

(G) 25:35 επείνασα γαρ και εδώκατέ μοι φαγείν εδίψησα και εποτίσατέ με ξένος ήμην
G1063 G3983 G2532 G1325 G3427 G5315 G1372 G2532 G4222 G3165 G2252 G3581
For I was an hungered, and you gave me meat; I was thirsty, and you gave a drink me: I was a stranger,

και συνηγάγετέ με
G2532 G4863 G3165
and you took in me

(A) 25:36 ܥܪܛܠܝܐ ܘܝܬ ܘܟܣܝܬܘܢܢ ܟܪܝܗ ܘܝܬ ܘܣܥܪܬܘܢܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܝܬ ܘܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܝ
ʿarṭelāyā wīṯ wəḵasīttūnān kərīh wīṯ wasʿartūnān wəḇēṯ ʾasīre wīṯ weṯayton ləwāṯ
עַרטֵלָיָא הוּית וכַסִיתוּנָנִי כְּרִיה הוּית וְסַעַרתוּנָנִי וְבֵית אֲסִירָא הוּית וְאַתֵיתוּן לְוָתִי
naked I was and you covered me sick I was and you cared for me and in house of prison I was and you came to me

(G) 25:36 γυμνός και περιεβάλετέ με ησθένησα και επεσκέψασθέ με εν φυλακή ήμην και ήλθετε προς με
G1131 G2532 G4016 G3165 G770 G2532 G1980 G3165 G1722 G5438 G2252 G2532 G2064 G4314 G3165
Naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; in prison I was, and you came unto me.

(A) 25:37 ܗܐܝܕܝܢ ܢܝܡܪܘܢ ܠܗ ܗܢܘܢ ܙܕܝܩܐ ܡܪܢ ܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܕܟܦܢ ܐܬ ܘܬܪܣܝܢܟ ܐܘ
hāydēn nīmron lēh hānon zaddīqe māran ʾemmaṯ ḥəzaynāḵ daḵpen ʾatt wəṯarsīnāḵ ʾaw
הָידֵין נאמרוּן לֵה הָנוּן זַדִיקֵא מָרָן אֵמָתַי חַזַינָך דַכפֵן אַנת וּתַרסִינָך אַו
Then shall say unto him those righteous our Mara when did we see you was hungry you and fed you or

ܕܨܗ ܐܬ ܘܫܩܝܢܟ
daṣhe ʾatt wašqīnāḵ
דַצהֵא אַנת וַאשׁקִינָך
that did thirst you and we gave you drink?

(G) 25:37 τότε αποκριθήσονται αυτώ οι δίκαιοι λέγοντες κύριε πότε σε είδομεν πεινώντα και εθρέψαμεν η
G5119 G611 G846 G3588 G1342 G3004 G2962 G4219 G1471 G1492 G3983 G2532 G5142 G2228
Then shall answer him the righteous, saying, Kurios, when you we saw an hungered, and fed *you*; or

διψώντα και εποτίσαμεν
G1372 G2532 G4222
thirsty, and gave you drink?

(A) Matti 25:34 Then shall the King say to them on his right hand, Come, blessed of my Father, inherit the kingdom which was to be for you from the foundation of the world. 35 For I was hungry, and you gave me to eat; I thirsted, and you made me to drink; I was a stranger, and you received me; 36 I was naked, and you covered me; I was sick, and you cared for me; and I was in prison, and you came to me. 37 Then shall say unto him those righteous, Our Lord! when did we see that thou wast hungry, and fed thee, or that thou didst thirst, and we gave thee drink?

(G) Matt 25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: 36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

(A) 25:38 ܘܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܕܟܣܢܝܐ ܘܟܢܫܢܟ ܐܘ ܕܥܪܛܠܝ ܐܬ ܘܟܣܝܢܟ

wemmaṯ ḥəzaynāḵ daḵsənāyā ᵓatt wəḵannešnāḵ ᵓaw dəᶜarṭelāy ᵓatt wəḵasīnāḵ

וְאַמָּתִי חֲזַיְנָךְ דַּאכְסָנָיָא אַנְתְּ וְכַנֵּשְׁנָךְ אַו דְּעַרְטֵלִי אַנְתְּ וְכַסִּינָךְ

and when did we see a stranger you and received you or naked you and covered

(G) 25:38 πότε δε σε είδομεν ξένον και συνηγάγομεν η γυμνόν και περιεβάλομεν

G1161 G4219 G1492 G4571 G3581 G2532 G4863 G2228 G1131 G2532 G4016

And when we saw you a stranger, and took you in? or naked, and clothed *you*?

(A) 25:39 ܘܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܟܪܝܗܐ ܐܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܬܝܢ ܠܘܬܟ

wemmaṯ ḥəzaynāḵ kərīhā ᵓaw bēṯ ᵓasīre weṯayn ləwāṯāḵ

וְאַמָּתִי חֲזַיְנָךְ כְּרִיהָא אַו בֵּית אֲסִירֵא וְאַתֵּין לְוָתָךְ

and when did we see you sick or in house prison and came to you

(G) 25:39 πότε δε σε είδομεν ασθενή η εν φυλακή και ήλθομεν προς σε

G1161 G4219 G1492 G4571 G772 G2228 G1722 G5438 G2532 G2064 G4314 G4571

Or when we saw you sick or in prison, and came unto you?

(A) 25:40 ܘܥܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ

waᶜnā malkā wemmar ləhon ᵓamīn ᵓāmar nā ləḵon daḵmā daᶜḇaddətton ləḥaḏ men hālēn

וַעֲנָא מַלְכָּא וְאַמַּר לְהוֹן אֲמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דַּכְמָא דַּעֲבַדְתּוּן לְחַד מִן הָלֵין

And answer the King and say to them amein say I to you inasmuch as you did it unto one of these

ܐܚܝ ܙܥܘܪܐ ܠܝ ܐܢ ܥܒܕܬܘܢ

ᵓaḥay zəᶜūre lī ū ᶜəḇaddətton

אַחַי זְעוּרָא לִי הוּ עֲבַדְתּוּן

my brethren least unto me it you did

(G) 25:40 και αποκριθείς ο βασιλεύς ερεί αυτοίς αμήν λέγω υμίν εφ΄ όσον εποιήσατε ενί

G2532 G611 G3588 G935 G2046 G846 G281 G3004 G5213 G1909 G3745 G4160 G1520

And answered the King *and* say unto them, Verily I say unto you, in as much as you have done *it* unto one

τούτων των αδελφών μου των ελαχίστων εμοί εποιήσατε

G5130 G3588 G3450 G80 G3588 G1646 G4160 G1698

of these the my brethren of the least you have done *it* unto me.

(A) 25:41 ܗܐܕܝܢ ܢܐܡܪ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܣܡܐܠܐ ܙܠ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܝܛܐ ܠܢܘܪܐ ܕܥܠܡܐ ܗܝ

hāydēn nīmar ᵓāpləhānon dəmen semmālēh zel ləḵon men līṭe lənūrā dalᶜālam hāy

הֵידֵין נֵאמַר אָף לְהָנוּן דְּמַן סְמָלֵה זֶל לְכוֹן מִנִּי לִיטֵא לְנוּרָא דְּלְעָלַם הֵי

Then shall he say also unto them who are on His left go you from me accursed into fire of eternity that

ܕܡܛܝܒܐ ܠܟܠܩܪܨܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ

damṭayḇā lāḵelqarṣā walmallaḵaw

דְּמַטַּיְבָא לָאכֵלְקַרְצָא וְלִמַלְאַכוֹהִי

which was prepared for the accuser and for his angels

(G) 25:41 τότε ερεί και τοις εξ ευωνύμων πορεύεσθε απ΄ εμού οι κατηραμένοι εις το πυρ

G5119 G2046 G2532 G3588 G1537 G2176 G4198 G575 G1700 G3588 G2672 G1519 G3588 G4442

Then he shall say also unto them on *the* left hand, Depart from me! O ones you cursed into the fire

το αιώνιον το ητοιμασμένον τω διαβόλω και τοις αγγέλοις αυτού

G3588 G166 G3588 G2090 G3588 G1228 G2532 G3588 G846 G32

the everlasting, the one prepared for the devil and the his angels.

(A) Matti 25:38 and when did we see thee a stranger, and received thee, or naked, and covered thee? 39 and when did we see thee sick, or in prison, and came to thee? 40 And the King shall answer and say to them, Amen I say to you, Inasmuch as you did it unto one of these my least brethren, unto me you did it. 41 Then shall he say also unto them on his left hand, Go from me, accursed, into the fire of eternity, which was prepared for the accuser and for his angels.

(G) Matt 25:38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me. 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

(A) 25:42 ܟܦܢܬ ܓܝܪ ܘܠܐ ܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ ܘܨܗܝܬ ܘܠܐ ܐܫܩܝܬܘܢܢܝ

kepneṯ gēr wəlā yaḇton lī ləmeḵal waṣhīṯ wəlā ᵊašqīttūnān

כֶּפְנַת גִּיר וְלָא יַהְבתּוּן לִי לְמֵאכַל וְצַהִית וְלָא אַשְׁקִיתּוּנִי

I was hungry For and not you gave me to eat and I thirsted but not you made me to drink

(G) 25:42 επείνασα γαρ και ουκ εδώκατέ μοι φαγείν εδίψησα και ουκ εποτίσατέ με

G3983 G1063 G2532 G3756 G1325 G3427 G5315 G1372 G2532 G3756 G4222 G3165

For I was hungred, and no you gave me meat; I was thirsty, and no you gave drink me

(A) 25:43 ܘܟܣܢܝܐ ܝܗܒ ܘܠܐ ܟܢܫܬܘܢܢ ܘܥܪܛܠܝܐ ܝܗܒ ܘܠܐ ܟܣܝܬܘܢܢ ܘܟܪܝܗܐ ܝܗܒ ܒܝܬ

waḵsənāyā wīṯ wəlā kanneštūnān wəᶜarṭelāyā wīṯ wəlā kasīttūnān waḵrīhā wīṯ wəḇēṯ

וְאכסְנָיָא הוּית וְלָא כְּנֵשׁתּוּנָנִי וְעַרְטֵלְיָא הוּית וְלָא כְּסִיתּוּנָנִי וְכַרִיהָא הוּית וּבֵית

and a stranger I was and not you received me and naked I was and not you clothed me and sick I was and in house

ܐܣܝܪܐ ܝܗܒ ܘܠܐ ܣܥܪܬܘܢܢ

ᵊasīre wīṯ wəlā səᶜartūnān

אַסִירָא הוּית וְלָא סַעַרתּוּנָנִי

of prison I was and not you visited me

(G) 25:43 ξενός ήμην και ου συνηγάγετέ με γυμνός και ου περιεβάλετέ με ασθενής και εν φυλακή και

G2252 G3581 G2532 G3756 G4863 G3165 G1131 G2532 G3756 G4016 G3165 G772 G2532 G1722 G5438 G2532

I was a stranger, and not you took in me naked, and not you clothed me; sick and in prison, and

ουκ επεσκέψασθέ με

G3756 G1980 G3165

not you visited me

(A) 25:44 ܗܝܕܝܢ ܢܥܢܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܘܢܡܪܘܢ ܡܪܢ ܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܟܦܢܐ ܐܘ ܨܗܝܐ ܐܘ ܐܟܣܢܝܐ ܐܘ ܥܪܛܠܝܐ ܐܘ

hāydēn neᶜnon ᵊāp hennon wənīmron māran ᵊemmaṯ ḥəzaynāḵ kapnā ᵊaw ṣahyā ᵊaw ᵊaḵsənāyā ᵊaw ᶜarṭelāyā

הֵידֵין נַענוּן אַף הֵנוּן וּנאֵמרוּן מָרָן אֵמָתַי חֲזַינָך כַּפְנָא אַו צַהְיָא אַו אַכסְנָיָא אַו עַרטֵלְיָא אַו

Then shall answer also they and say our Mara when saw we you hungry or thirsty or a stranger or naked

ܐܘ ܟܪܝܗܐ ܐܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܠܐ ܫܡܫܢܟ

ᵊaw kərīhā ᵊaw bēṯ ᵊasīre wəlā šammešnāḵ

אַו כַּרִיהָא אַו בֵּית אַסִירָא וְלָא שַׁמֵשׁנָך

or sick or in the house of prison and not ministered to you?

(G) 25:44 τότε αποκριθήσονται αυτώ και αυτοί λέγοντες κύριε πότε σε είδομεν πεινώντα η διψώντα η

G5119 G611 G846 G846 G2532 G3004 G2962 G4219 G1492 G4571 G3983 G2228 G1372 G2228

Then shall answer him they also, saying, Kurios, when saw we you an hungred, or thirsting, or

ξένον η γυμνόν η ασθενή η εν φυλακή και ου διηκονήσαμέν σοι

G3581 G2228 G1131 G2228 G772 G2228 G1722 G5438 G2532 G3756 G1247 G4671

a stranger, or naked, or sick, or in prison, and not did minister unto you?

(A) 25:45 ܗܝܕܝܢ ܢܥܢܐ ܘܢܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ

hāydēn neᶜne wənīmar ləhon ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon daḵmā dəlā ᶜəḇaddətton ləḥaḏ men hālēn

הֵידֵין נַענָא וּנאֵמַר לְהוֹן אֵמִין אֵמַר אנָא לְכוֹן דַּכמָא דְּלָא עַבַדתּוּן לְחַד מִן הָלֵין

Then shall he answer and say to them amein say I unto you inasmuch as not you did it unto one of these

ܙܥܘܪܐ ܐܦ ܠܐ ܠܝ ܥܒܕܬܘܢ

zəᶜūre ᵊāp lā lī ᶜəḇaddətton

זעוּרָא אַף לָא לִי עַבַדתּוּן

little ones also not to me you did it

(A) Matti 25:42 For I was hungry and you gave me not to eat: and I thirsted, but you made me not to drink; 43 and I was a stranger, and you received me not; and naked, and you clothed me not: and I was sick, and in prison, and you visited me not. 44 Then shall they also answer and say, Our Lord! when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? 45 Then shall he answer and say to them, Amen I say unto you, that inasmuch as you did it not unto one of these little ones, you did it not to me.

(G) Matt 25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

(G) 25:45 τότε αποκριθήσεται αυτοίς λέγων αμήν λέγω υμίν εφ όσον ουκ εποιήσατε ενί τούτων των
G5119 G611 G846 G3004 G281 G3004 G5213 G1909 G3745 G3756 G4160 G1520 G5130 G3588
Then he shall answer them, saying, Verily I say unto you, if as much as not you did *it* to one of these of the

ελαχίστων ουδέ εμοί εποιήσατε
G1646 G3761 G1698 G4160
least *it*, not to me you did

(A) 25:46 ܘܢܝܙܘܢ ܗܠܝܢ ܠܬܫܢܝܩܐ ܕܥܠܡܐ ܘܙܕܝܩܐ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ
wənīzon hālēn ləṯašnīqā dalᶜālam wəzaddīqe ləḥayye dalᶜālam
וגאזלון הָלֵין לתַשׁנִיקָא דְּלעָלַם וזַדִּיקָא לחַיֵא דְּלעָלַם
And shall go away these into the torment which is eternal and the just into the life which is eternal

(G) 25:46 και απελεύσονται ούτοι εις κόλασιν αιώνιον οι δε δίκαιοι εις ζωήν αιώνιον
G2532 G3778 G565 G1519 G2851 G166 G1161 G3588 G1342 G1519 G2222 G166
And these shall go away into punishment everlasting; but the righteous into life eternal.

Matti (A) 26:1 ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
wahwā dəḵaḏ šallem yešūᶜ kulhēn melle hālēn ᵊemmar ləṯalmīḏaw
וַהוָא דכַד שַׁלֵם יֵשׁוּע כֻּלהֵין מֶלֵא הָלֵין אֵמַר לתַלמִידוֹהי
And it was when finished Y'shua all words these he said to his disciples

Matthew (G) 26:1 και εγένετο ότε ετέλεσεν ο Ιησούς πάντας τους λόγους τούτους είπε τοις μαθηταίς αυτού
G2532 G1096 G3753 G2424 G5055 G3956 G3588 G5128 G3056 G2036 G3588 G846 G3101
And it came to pass when Iesous had finished all the these words, he said unto his disciples,

(A) 26:2 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܕܢܙܕܩܦ
yāḏᶜīn ᵊatton dəḇāṯar tərēn yawmīn hāwe peṣḥā waḇrēh dənāšā meštəlem dənezdəqep
יָדעִין אנתוּן דבָתַר תרֵין יוֹמִין הָוֵא פַּצחָא וברֵה דאנָשָׁא מֶשׁתלַם דנֶזדקַף
know not You that after two days comes Petzcha and the Son of man is delivered up to be crucified

(G) 26:2 οίδατε ότι μετά δύο ημέρας το πάσχα γίνεται και ο υιός του ανθρώπου παραδίδοται εις
G1492 G3754 G3326 G1417 G2250 G3588 G3957 G1096 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G3860 G1519
You know that after two days the Passover is *the feast of* and the Son the of man is betrayed for

το σταυρωθήναι
G3588 G4717
the to be crucified.

(A) 26:3 ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܒܐܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ
hāydēn ᵊeṯkannaš rabbay kāhne wəsāpre wəqašīše dəᶜammā ləḏārtēh dərabb kāhne
הָידֵין אֵתכַּנַשׁוּ רַבֵּי כָּהנֵא וסָפרֵא וקַשִׁישֵׁא דעַמָּא לדָרתֵה דרַב כָּהנֵא
Then assembled the chief priest and the Sophree and the elders of the people in the hall of the chief of the priest

ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ
dəmeṯqəre qayyāpā
דמֵתקרֵא קַיָפָא
who was called Kaiapha

(G) 26:3 τότε συνήχθησαν οι αρχιερείς και οι γραμματείς και οι πρεσβύτεροι του λαού εις την
G5119 G4863 G3588 G749 G2532 G3588 G1122 G2532 G3588 G4245 G3588 G2992 G1519 G3588
Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people in the

αυλήν του αρχιερέως του λεγομένου Καϊάφα
G833 G3588 G749 G3588 G3004 G2533
courtyard (*palace*) of the high priest, who was called Caiaphas.

(A) Matti 25:46 And these shall go away into the torment which is eternal, and the just into the life which is eternal. **Matti** 26:1 AND when Jeshu had finished all these discourses, he said to his disciples, 2 You know not that after two days is the Petzcha.[Passover.] and the Son of man is delivered up to be crucified. 3 Then assembled the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, in the hall of the chief of the priests, who was called Kaiapha.

(G) Matt 25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me. 46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal. **Matthew** 26 1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

(A) 26:4 ܘܬܡܠܟ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܒܢܟܠܐ ܢܗܕܘܢܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝ

weṯmallaḵ ʿal yešūʿ daḇneḵlā neḥdūnāy wəneqṭəlūnāy

וְאתמַלַכו עַל יֵשוּע דַבנֵכלָא נַאחדוּנָיהי ונֵקטלוּנָיהי

And they held council concerning Y'shua how that by artifice they might apprehend him and kill him

(G) 26:4 και συνεβουλεύσαντο ίνα τον Ιησούν κρατήσωσι δόλω και αποκτείνωσιν

G2532 G4823 G2443 G3588 G2902 G2424 G1388 G2532 G615

And consulted that the by subtilty Iesous they might take, and kill *him.*

(A) 26:5 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܝܐ ܠܐ ܒܥܕܥܕܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ

wāmrīn waw lā bəʿaḏʿīḏā dəlā nehwe šəgūšyā bəʿammā

וְאמרין הַוו לָא בעַדעדָא דלָא נֵהוֵא שגוּשיָא בעַמָא

And they said let it be not on the festival lest there be a tumult among the people

(G) 26:5 έλεγον δε μη εν τη εορτή ίνα μη θόρυβος γένηται εν τω λαώ

G1161 G3004 G3361 G1722 G3588 G1859 G2443 G3361 G2351 G1096 G1722 G3588 G2992

But they said, Not on the feast *day*, that lest an uproar there be among the people.

(A) 26:6 ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ

wəḵaḏ həwā yešūʿ bəḇēṯʿanyā bəḇaytēh dəšemʿon garbā

וכַד הַוָא יֵשוּע בבֵיתעַניָא בבַיתֵה דשֵמעוּן גַרבָא

And when was Y'shua at Bayth Ania in the house of Shemun the leper

(G) 26:6 του δε Ιησού γενομένου εν Βηθανία εν οικία Σίμωνος του λεπρού

G3588 G1161 G2424 G1096 G1722 G963 G1722 G3614 G4613 G3588 G3015

the And Iesous when was in Bethany, in *the* house of Simon the leper,

(A) 26:7 ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܝܬ ܗܘܬ ܥܠܝܗ ܫܛܝܦܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ ܘܐܫܦܥܬܗ ܥܠ

qerbaṯ lēh ʾattəṯā dīṯ ʿəlēh šāṭīptā dəmešḥā dəḇesmā saggī dəmayyā wašpaʿṯāh ʿal

קַרבַת לַה אַנתתָא דאִית עלֵיה שָטיפתָא דמֵשחָא דבֵסמָא סַגי דמַיָא וַאשפַעתָה עַל

there drew near to him a woman who carried a vase of balsam of aromatic great of price and she poured it upon

ܪܝܫܗ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܣܡܝܟ

rīšēh dəyešūʿ kaḏ səmīḵ

רִישֵה דיֵשוּע כַד סמִיך

the head of Y'shua as he reclined

(G) 26:7 προσήλθεν αυτώ γυνή αλάβαστρον μύρου έχουσα βαρυτίμου και κατέχεεν επί την

G4334 G846 G1135 G211 G3464 G2192 G927 G2532 G2708 G1909 G3588

There came unto him a woman having alabaster flask ointment having of very precious, and poured *it* on the

κεφαλήν αυτού ανακειμένου

G846 G2776 G345

his head, as he sat *at meat.*

(A) 26:8 ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܒܫ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܡܢܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ

ḥəzaw dēn talmīḏaw weṯbeš ləhon wemmar ləmānā ʾaḇdānā hānā

חזַו דֵין תַלמִידוֹהי וַאתבֵאש להוֹן וַאמַרו לִמָנָא אֵבדָנָא הָנָא

saw But His disciples and were displeased to them and said for what destruction? is this

(G) 26:8 ιδόντες δε οι μαθηταί αυτού ηγανάκτησαν λέγοντες εις τι η απώλεια αύτη

G1492 G1161 G3588 G846 G3101 G23 G3004 G1519 G5101 G3588 G3778 G684

when saw *it* But the his disciples, they had indignation, saying, To what purpose the *is* this waste?

(A) Matti 26:4 And they held counsel concerning Jeshu, how that by artifice they might apprehend and kill him. 5 And they said, Let it not be on the festival, lest there be a tumult among the people. 6 And when Jeshu was at Bethania, in the house of Shemun the leper, 7 there drew near to him a woman who carried a vase of aromatic balsam, great of price, and she poured it upon the head of Jeshu as he reclined. 8 But his disciples saw and were displeased, and said, For what is this destruction?

(G) Matt 26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*. 5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people. 6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*. 8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

(A) 26:9 ܡܫܟܚ ܘܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܙܕܒܢ ܗܢܐ ܒܣܓܝ ܘܢܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ

meškaḥ wā gēr dənezdabban hānā bəsaggī wəneṯīheḇ ləmeskīne

מַשׁכַּח הוָא גֵיר דְנֵזדַבַּן הָנָא בְסַגִי וְנֵתִיהֵב לְמֶסכְּנָא

could have been For sold this for much and given to the poor

(G) 26:9 ηδύνατο γαρ τούτο το μύρον πραθήναι πολλού και δοθήναι τοις πτωχοίς

G1410 G1063 G5124 G3588 G3464 G4097 G4183 G2532 G1325 G3588 G4434

might For this the ointment have been sold for much, and given to the poor.

(A) 26:10 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ

yešūᶜ dēn yīḏaᶜ wemmar ləhon mānā mallēn ᵓətton lāh lattəṯā ᶜəḇāḏā šappīrā ᶜeḇdaṯ ləwāṯ

יֵשׁוּע דֵין יְדַע וְאַמַר לְהוֹן מָנָא מַלֵין אַנתוּן לָה לְאַנתְתָא עַבדָא שַפִירָא עֵבדַת לְוָתִי

Y'shua But knew and said to them why grieve you her the woman a work good has she wrought upon me

(G) 26:10 γνους δε ο Ιησούς είπεν αυτοίς τι κόπους παρέχετε τη γυναικί έργον γαρ καλόν

G1161 G1097 G3588 G2424 G2036 G846 G5101 G2873 G3930 G3588 G1135 G2041 G1063 G2570

When understood *it*, the Iesous he said unto them, Why trouble you the woman? a work for good

ειργάσατο εις εμέ

G2038 G1519 G1691

she has wrought upon me.

(A) 26:11 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ

bəḵulzəḇan gēr meskīne ᵓīṯ ləḵon ᶜamḵon lī dēn lā bəḵulzəḇan ᵓīṯ ləḵon

בְכֻלזַבַן גֵיר מֶסכְּנָא אִית לכוֹן עַמכוֹן לִי דֵין לָא בְכֻלזַבַן אִית לכוֹן

in all time For the poor have you with you for me but not in all time with you

(G) 26:11 πάντοτε γαρ τους πτωχούς έχετε μεθ᾽ εαυτών εμέ δε ου πάντοτε έχετε

G1063 G3842 G3588 G4434 G2192 G3326 G1438 G1161 G1691 G3756 G3842 G2192

For always the poor you have with you; but me not always you have

(A) 26:12 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܪܡܝܬ ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܓܘܫܡܝ ܐܝܟ ܕܠܡܩܒܪܢܝ ܥܒܕܬ

hāḏe dēn darməyaṯ besmā hānā ᶜal gūšməy ᵓayḵ dalmeqbəranī ᶜeḇdaṯ

הָדֵא דֵין דַרמַיִת בַסמָא הָנָא עַל גוּשׁמַי אֵיך דְלִמֶקבְּרַנִי עֵבדַת

this *woman* For who has poured this balsam this upon my body as unto my funeral has done *it*

(G) 26:12 βαλούσα γαρ αύτη το μύρον τούτο επί του σώματός μου προς το ενταφιάσαι με εποίησεν

G906 G1063 G846 G5124 G3588 G5124 G3464 G1909 G3588 G3450 G4983 G4314 G3588 G1779 G3165 G4160

she had poured For this woman the this ointment on the my body, *it* for the burial my she did

(A) 26:13 ܐܡܪܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܬܡܠܠ ܐܦ

wamīn ᵓāmar nā ləḵon daykā dəṯeṯkərez səḇarṯəy hāḏe bəḵullēh ᶜālmā neṯmallal ᵓāp

וַאמִין אָמַר אנָא לכוֹן דַאיכָא דתֵתכְרַז סבַרתִי הָדֵא בְכֻלֵה עָלְמָא נֵתמַלַל אָף

And Amein say I unto you wheresoever will be proclaimed my gospel this in all the world shall be told also

ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܠܕܘܟܪܢܗ

meddem dəᶜeḇdaṯ hāḏe ləḏūḵrānāh

מֵדֵם דעֵבדַת הָדֵא לדוכרָנֵה

which she has done this for her memorial

(G) 26:13 αμήν λέγω υμίν όπου εάν κηρυχθή το ευαγγέλιον τούτο εν όλω τω κόσμω

G281 G3004 G5213 G3699 G1437 G2784 G3588 G5124 G2098 G1722 G3650 G3588 G2889

Verily I say unto you, Whereso ever should be preached the this good news (*gospel*) in whole the world,

λαληθήσεται και ο εποίησεν αύτη εις μνημόσυνον αυτής

G2980 G2532 G3739 G846 G4160 G1519 G3422 G846

shall be told also what that this *woman* does for a memorial of her.

(**A**) Matti 26:9 For this could have been sold for much, and given to the poor. 10 But Jeshu knew, and said to them, Why grieve you the woman? a good work hath she wrought upon me. 11 For in all time the poor you have with you, but me you have not in all time with you. 12 For this *woman* who hath poured this balsam upon my body, as unto my funeral hath done [it]. 13 And Amen I say unto you, Wheresoever this my Gospel shall be proclaimed, in all the world, this also which she hath done shall be told for her memorial.

(**G**) Matt 26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial. 13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this *woman* hath done, be told for a memorial of her.

(A) 26:14 ܗܳܐܕܹܝܢ ܐܶܙܰܠ ܚܰܕ ܡܶܢ ܬܪܶܥܣܪܳܐ ܕܶܡܬܩܪܶܐ ܝܶܗܽܘܕܳܐ ܣܶܟܰܪܝܽܘܛܳܐ ܠܘܳܬ ܪܰܒܶܝ ܟܳܗܢܶܐ

hāydēn ᵊezzal ḥaḏ men tareᶜsar dəmeṯqəre yīhūḏā səḵaryūṭā ləwāṯ rabbay kāhne

הָיְדֵין אֶזַל חַד מִן תְּרֵעסַר דְּמִתְקְרֵא יְהוּדָא סַכַּרְיוּטָא לְוָת רַבֵּי כָּהֲנֵא

Then went one from the twelve named Yihuda S'cariuta unto the chief priests

(G) 26:14 τότε πορευθείς εις των δώδεκα ο λεγόμενος Ιούδας Ισκαριώτης προς τους αρχιερείς

G5119 G4198 G1520 G3588 G1427 G3588 G3004 G2455 G2469 G4314 G3588 G749

Then went, one of the twelve, the one called Judas Iscariot, unto the chief priest,

(A) 26:15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܳܢܳܐ ܨܳܒܶܝܢ ܐܶܬܘܢ ܠܡܶܬܠ ܠܝ ܘܢܳܢ ܡܫܠܶܡ ܢܳܐ ܠܶܗ ܠܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܳܡܝܢ ܠܶܗ ܬܠܳܬܺܝܢ

wemmar ləhon mānā ṣāḇēn ᵊətton ləmettal lī wennā mašlem nā lēh ləḵon hennon dēn ᵊaqīm lēh təlāṯīn

וְאַמַר לְהוֹן מָנָא צָבִין אִנְתּוּן לְמַתַּל לִי וְאַנָא מַשְׁלֵם אַנָא לֵה לְכוֹן הֵנוּן דֵּין הֲנוּן אֲקִימוּ לֵה תְּלָתִין

and said to them what willing are you to give to me and I deliver shall him to you they but settled to him thirty

ܕܟܶܣܦܳܐ

dəḵespā

דְּכַסְפָּא

of silver *coins*

(G) 26:15 είπε τι θέλετέ μοι δούναι καγω υμίν παραδώσω αυτόν οι δε έστησαν αυτώ

G2036 G5100 G2309 G1325 G3427 G2504 G5213 G3860 G846 G1161 G3588 G2476 G846

***And* said *unto them,* What will you give me, and I unto you? will deliver him And they covenanted with him**

τριάκοντα αργύρια

G5144 G694

for thirty pieces of silver.

(A) 26:16 ܘܡܶܢ ܗܳܝܕܹܝܢ ܒܳܥܶܐ ܘܳܐ ܠܶܗ ܦܶܠܥܳܐ ܕܢܰܫܠܰܡܺܝܘܗܝ

wəmen hāydēn bāᶜe wā lēh pelᶜā dənašləmīwhi

וּמִן הָיְדֵין בָּעֵא הוָא לֵה פֶּלְעָא דְּנַשְׁלְמִיוּהִי

And from that time sought he to him opportunity to betray him

(G) 26:16 και από τότε εζήτει ευκαιρίαν ίνα αυτόν παραδώ

G2532 G575 G5119 G2212 G2120 G2443 G3860 G846

And from that time he sought opportunity to betray him.

(A) 26:17 ܒܝܘܡܳܐ ܕܝܢ ܩܕܡܳܝܳܐ ܕܦܛܺܝܪܶܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܺܝܕܶܐ ܠܘܳܬ ܝܶܫܽܘܥ ܘܐܡܪܳܐ ܠܶܗ ܐܝܟܳܐ ܨܳܒܶܐ ܐܶܬܬ

bəyawmā dēn qaḏmāyā dəpaṭīre qərebū talmīḏe ləwāṯ yešūᶜ wemmar lēh ᵊaykā ṣāḇe ᵊatt

בְּיוֹמָא דֵין קַדְמָיָא דִּפְטִירָא קְרַבוּ תַּלְמִידֵא לְוָת יֵשׁוּעַ וְאַמַרוּ לֵה אֵיכָא צָבֵא אַנְתְּ

in day But the first of unleavened bread days came the disciples to Y'shua and said to him where will you

ܕܢܬܰܝܺܝܒ ܠܳܟ ܕܬܶܠܥܰܣ ܦܶܨܚܳܐ

danṭayyeḇ lāḵ dəṯelᶜas peṣḥā

דְּנַטַיֵּב לָךְ דְּתֵלְעַס פַּצְחָא

that we prepare for you to eat the Petzcha

(G) 26:17 τη δε πρώτη των αζύμων προσήλθον οι μαθηταί τω Ιησού λέγοντες αυτώ

G1161 G3588 G4413 G3588 G106 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G3004 G846

Now on the first *day* of the *feast of* unleavened bread, came the disciples to Iesous, saying unto him,

που θέλεις ετοιμάσωμέν σοι φαγείν το πάσχα

G4226 G2309 G2090 G4671 G5315 G3588 G3957

Where do you want *that* we prepare for you to eat the Passover?

(A) Matti 26:14 Then went one from the twelve, named Jihuda S'carjuta, unto the chief priests, 15 and said to then, What are you willing to give me, and I will deliver him to you? But they settled to him thirty of silver. 16 And from that time [From them.] he sought to him opportunity to betray him. 17 BUT in the first day of the *Phatiree* unleavened-bread days, the disciples came to Jeshu, and said to him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

(G) Matt 26:14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, 15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. 16 And from that time he sought opportunity to betray him. 17 Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

(A) 26:18 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܦܠܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܢ ܐܡܪ ܙܒܢܝ ܡܛܐ ܠܗ

hū dēn ᵓemmar ləhon zel lamḏīttā ləwāṯ pəlān wemmar lēh rabban ᵓāmar zaḇnəy məṭā lēh

הוּ דֵּין אֱמַר לְהוֹן זֶל לַמְדִינְתָּא לְוָת פְּלָן וְאַמְרוּ לֵה רַבָּן אֱמַר זַבְנִי מְטָא לֵה

he But said to them go into the city to a certain man and say to him our master said My time has come with

ܠܘܬܟ ܐܥܒܕ ܢܐ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ

ləwāṯāḵ ᶜāḇeḏ nā peṣḥā ᶜam talmīḏay

לְוָתֵךְ עָבֵד אָנָא פַּצְחָא עִם תַּלְמִידַי

You will perform I the Petzcha with my disciples

(G) 26:18 ο δε είπεν υπάγετε εις την πόλιν προς τον δείνα και είπατε αυτώ ο διδάσκαλος λέγει

G1161 G3588 G2036 G5217 G1519 G3588 G4172 G4314 G3588 G1170 G2532 G2036 G846 G3588 G1320 G3004

And he said, Go into the city, to the such a man, and say unto him, The Master said,

ο καιρός μου εγγύς εστι προς σε ποιώ το πάσχα μετά των μαθητών μου

G3588 G3450 G2540 G2076 G1451 G4314 G4571 G4160 G3588 G3957 G3326 G3588 G3450 G3101

the My time is at hand; at your house I will keep the Passover with the my disciples.

(A) 26:19 ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ

wəṯalmīḏaw ᶜəḇaḏ ᵓaykannā dapqaḏ ləhon yešūᶜ wəṭayyeḇ peṣḥā

וְתַלְמִידוֹהִי עֲבַדוּ אֵיכַּנָּא דַּפְקַד לְהוֹן יֵשׁוּעַ וְטַיֵּבוּ פַּצְחָא

And the disciples did as commanded had Y'shua and prepared the Petzcha

(G) 26:19 και εποίησαν οι μαθηταί ως συνέταξεν αυτοίς ο Ιησούς και ητοίμασαν το πάσχα

G2532 G4160 G3588 G3101 G5613 G4929 G846 G3588 G2424 G2532 G2090 G3588 G3957

And did the disciples as had appointed them the Iesous; and they made ready the Passover.

(A) 26:20 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܣܡܝܟ ܗܘܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

wəḵaḏ həwā ramšā səmīḵ həwā ᶜam təreᶜsar talmīḏaw

וְכַד הֲוָא רַמְשָׁא סְמִיךְ הֲוָא עִם תְּרֵעְסַר תַּלְמִידוֹהִי

And when it was evening reclined he with twelve disciples

(G) 26:20 οψίας δε γενομένης ανέκειτο μετά των δώδεκα

G1161 G3798 G1096 G345 G3326 G3588 G1427

Now *the* even when was come, he sat down with the twelve.

(A) 26:21 ܘܟܕ ܠܥܣܝܢ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ

wəḵaḏ lāᶜsīn ᵓemmar ᵓamīn ᵓāmar nā ləḵon dəḥaḏ menḵon mašlem lī

וְכַד לָעְסִין אֱמַר אֲמִין אֲמַר אָנָא לְכוֹן דְּחַד מִנְּכוֹן מַשְׁלֵם לִי

And while they were eating he said amein say I unto you that one from you betrayed me

(G) 26:21 και εσθιόντων αυτών είπεν αμήν λέγω υμίν ότι εις εξ υμών παραδώσει με

G2532 G846 G2068 G2036 G281 G3004 G5213 G3754 G1520 G1537 G5216 G3860 G3165

And they as did eat he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

(A) 26:22 ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܡܐ ܐܢܐ ܡܪܝ

wəḵeryaṯ ləhon ṭāḇ wəšarīw ləmīmar lēh ḥaḏ ḥaḏ menhon ləmā ᵓennā mār

וְכַרְיַת לְהוֹן טָב וּשְׁרִיו לְמֵימַר לֵה חַד חַד מִנְּהוֹן לְמָא אֶנָא מָרִי

And were sad they very and began to say to him one one of them is it I my Mar

(G) 26:22 και λυπούμενοι σφόδρα ήρξαντο λέγειν αυτώ έκαστος αυτών μήτι εγώ ειμι κύριε

G2532 G3076 G4970 G756 G3004 G846 G1538 G846 G3385 G1473 G1510 G2962

And they were sorrowful exceeding *and* began to say unto him, each of them, By no means I is it, Kurios

(A) Matti 26:18 But he said to them, Go into the city to a certain man, and say to him, Our master saith, My time hath come! with thee will I perform the passover with my disciples. 19 And the disciples did as Jeshu had commanded, and prepared the passover. 20 And when it was evening, he reclined with his twelve disciples. 21 And while they were eating, he said, Amen I say unto you, that one from you betrayeth me. 22 And they were very sad, and began to say to him, one by one of them, My Lord, is it I?

(G) Matt 26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. 20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

(A) 26:23 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܡܢ ܕܣܒܥ ܥܡܝ ܐܝܕܗ ܒܠܓܬܐ ܢܫܠܡܢܝ ܗܘ

hū dēn ʿənā wemmar man dəṣāḇaʿ ʾīḏēh ʿam bəlaggəṯā hū našləman

וְהוּ דֵין עָנָא וְאָמַר מַן דְּצָבַע אִידֵה עִמִּי בְּלַגְּתָא הוּ נַשְׁלְמַנִּי

he But answered and said one who dips his hand with me in the dish he shall betray me

(G) 26:23 ο δε αποκριθείς είπεν ο εμβάψας μετ᾽ εμού εν τω τρυβλίω την χείρα ούτός με παραδώσει

G1161 G3588 G611 G2036 G3588 G1686 G3326 G1700 G1722 G3588 G5165 G3588 G5495 G3778 G3860 G3165

And he answered *and* said, He that dips with me *his* in the dish the hand the same will betray me.

(A) 26:24 ܘܒܪܝܗ ܕܢܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܒܪܝܗ

waḇrēh dənāšā ʾāzel ʾaykannā daḵṯīḇ ʿəlawhi way lēh dēn ləgaḇrā haw dəḇīḏēh bərēh

וְבַרֵהּ דְּנָשָׁא אָזֵל אֵיכַּנָּא דִּכְתִיב עֲלוֹהִי וַי לֵה דֵּין לְגַבְרָא הַו דְּבְאִידֵה בְּרֵה

And the Son of man goes as it is written concerning him woe to him but to man that by whose hand the Son

ܕܢܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܦܩܩܗ ܘܝ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ

dənāšā meštəlem paqqāḥ wā lēh ləgaḇrā haw ʾelū lā ʾeṯīleḏ

דְּנָשָׁא מְשַׁתְּלֵם פַּקָּח הוֹא לֵה לְגַבְרָא הַו אֲלוּ לָא אֶתִּילַד

of man is betrayed better had it been for man that if not he had been born

(G) 26:24 ο μεν υιός του ανθρώπου υπάγει καθώς γέγραπται περί αυτού ουαί δε τω ανθρώπω εκείνω δι᾽

G3303 G3588 G5207 G3588 G444 G5217 G2531 G1125 G4012 G846 G3759 G1161 G3588 G1565 G444 G1223

Truly the Son the of man goes as it is written concerning him; but woe unto that man by

ου ο υιός του ανθρώπου παραδίδοται καλόν ην αυτώ ει ουκ εγεννήθη ο άνθρωπος εκείνος

G3739 G3588 G5207 G3588 G444 G3860 G2258 G2570 G846 G1487 G3756 G1080 G3588 G1565 G444

whom the Son of man is betrayed! It had been good for if not he had been born the that man.

(A) 26:25 ܥܢܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ ܕܠܡܐ ܥܢܐ ܗܘ ܪܒܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪܬ ܐܢܬ

ʿənā yīhūḏā mašləmānā wemmar dalmā ʾennā hū rabbī ʾāmar lēh yešūʿ ʾatt ʾemmart

עָנָא יְהוּדָא מַשְׁלְמָנָא וְאָמַר דַּלְמָא אֶנָא הוּ רַבִּי אָמַר לֵה יֵשׁוּע אַנְתְּ אֲמַרְתְּ

Then answered Yihuda the traitor and said am not I he Rabbi replied to him Y'shua you have said

(G) 26:25 αποκριθείς δε Ιούδας ο παραδιδούς αυτόν είπε μήτι εγώ ειμι ραββί λέγει αυτώ συ είπας

G1161 G611 G2455 G3588 G3860 G846 G2036 G3385 G1473 G1510 G4461 G3004 G846 G4771 G2036

And answered Judas which betrayed him, *and* said, Not I am he, Master? He said unto him, You said it.

(A) 26:26 כד דין לעסין שקל ישוע לחמא וברך וקצא ויהב לתלמידוהי ואמר סבו

kaḏ dēn lāʿsīn šəqal yešūʿ laḥmā wəḇarreḵ waqṣā wəyaḇ ləṯalmīḏaw wemmar saḇ

כַּד דֵּין לָעְסִין שְׁקַל יֵשׁוּע לַחְמָא וּבַרֵךְ וְקַצָּא וְיַהֵב לְתַלְמִידוֹהִי וְאָמַר סַבּוּ

while But they were eating took Y'shua the bread and blessed and broke and gave to his disciples and said take

ܐܟܘܠ ܗܢܘ ܦܓܪܝ

ʾaḵūl hānaw pagrəy

אֲכוּלוּ הָנוֹ פַּגְרִי

eat this *is* my body

(G) 26:26 εσθιόντων δε αυτών λαβών ο Ιησούς τον άρτον και ευλογήσας έκλασε και εδίδου τοις

G2068 G1161 G846 G2424 G2983 G3588 G740 G2532 G2127 G2806 G2532 G1325 G3588

as was eating And they, Iesous took the bread, and having blessed *it*, *and* broke *it* and gave *it* to the

μαθηταίς και είπε λάβετε φάγετε τούτό εστι το σώμά μου

G3101 G2532 G2036 G2983 G5315 G5124 G2076 G3588 G3450 G4983

disciples, and said, Take! eat! this is the my body.

(A) Matti 26:23 But he answered and said, One who dippeth his hand with me in the dish, he shall betray me. 24 And the Son of man goeth as it is written concerning him: but woe to him, to that man by whom [By whose hand.] the Son of man is betrayed! Better had it been for that man if he had not been born. 25 Then Jihuda the traitor answered and said, Am not I *he*, Rabi? Jeshu replieth to him, Thou hast said! 26 But while they were eating, Jeshu took the bread, and blessed, and brake, and gave to his disciples, and said, Take, eat, this *is* my body.

(G) Matt 26:23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me. 24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said. 26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

(A) 26:27 ܘܫܩܠ ܟܣܐ ܘܒܪܟ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ

wašqal kāsā wawdī wəyaḇ ləhon wemmar saḇ ᵊeštaw mennēh kulḵon

וַשׁקַל כָּסָא וַאודִי וַיהַב לְהוֹן וַאמַר סַבּוּ אֶשׁתּוּ מִנֵּה כֻּלכוֹן

And he took the cup and offered thanks and gave to them and said take drink of this all of you

(G) 26:27 και λαβών το ποτήριον και ευχαριστήσας έδωκεν αυτοίς λέγων πίετε εξ αυτού πάντες

G2532 G2983 G3588 G4221 G2532 G2168 G1325 G846 G3004 G4095 G1537 G846 G3956

And he took the cup, and gave thanks, *and* gave *it* to them, saying, You drink of it all

(A) 26:28 ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܕܡܐܬܐ ܕܐܬܫܦܟ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ

hānaw dem dəḏīaṯīqī ḥaṯā daḥlāp saggīe meṯeššeḏ ləšūḇqānā daḥṭāhe

הָנוֹ דְּמִי דִּדְיַתִּקָא דַחלָף סַגִּיאָא מֶתֵּאשֵׁד לְשׁוּבקָנָא דַחטָהָא

this *is* my blood of the covenant new for multitudes is shed for the remission of sins

(G) 26:28 τούτο γαρ εστι το αίμά μου το της καινής διαθήκης το περί πολλών εκχυνόμενον εις

G1063 G5124 G2076 G3588 G3450 G129 G3588 G3588 G2537 G1242 G3588 G4012 G4183 G1632 G1519

For this is the my blood, which of the new covenant, the one for many, is shed for

άφεσιν αμαρτιών

G859 G266

***the* remission of sins.**

(A) 26:29 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ ܡܢ ܗܢܐ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܗ

ᵊāmar nā ləḵon dēn dəlā ᵊešte men hāšā men hānā yaldā dagpettā ᶜəḏammā ləyawmā dəḇēh

אֵמַר אנָא לכוֹן דֵין דְּלָא אֶשׁתֵּא מִן הָשָׁא מִן הָנָא יַלדָא דַגפֵתָא עדַמָא לְיַומָא דְּבֵה

say I to you But that not I will drink from henceforth of this product of the vines until the day in which

ܐܫܬܝܘ ܥܡܟܘܢ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܝ

ᵊeštēw ᶜamḵon ḥaṯā bəmalkūṯēh dāḇ

אֶשׁתֵּיוהִי עַמכוֹן דַחתָא בְּמַלכוּתֵה דְּאבִי

I shall drink it with you new in the kingdom of Aloha

(G) 26:29 λέγω δε υμίν ότι ου μη πίω απ΄ άρτι εκ τούτου του γεννήματος της αμπέλου

G1161 G3004 G5213 G3754 G3361 G4095 G575 G737 G1537 G5127 G3588 G1081 G3588 G288

And I say unto you, that in no way shall I drink from henceforth of this, the fruit of the vine,

έως την ημέρας εκείνης όταν αυτό πίνω μεθ΄ υμών καινόν εν τη βασιλεία του πατρός μου

G2193 G3588 G1565 G2250 G3752 G4095 G846 G3326 G5216 G2537 G1722 G3588 G932 G3588 G3450 G3962

until the that day, when I drink it with you new in the kingdom, the one my Father's

(A) 26:30 ܘܫܒܚܐ ܘܢܦܩ ܠܛܘܪ ܙܝܬܐ

wəšabbaḥ wanpaq ləṭūr zayte

וְשַׁבחוּ וְנַפקוּ לְטוּר זַיתָא

And they sang praises and went forth unto the mount of Olives

(G) 26:30 και υμνήσαντες εξήλθον εις το όρος των ελαιών

G2532 G5214 G1831 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

(A) 26:31 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܐܡܚܐ

hāydēn ᵊemmar ləhon yešūᶜ ᵊatton kulḵon teṯkašlon bī bəhānā lilyā kəṯīḇ gēr demḥe

הָידֵין אֵמַר לְהוֹן יֵשׁוּע אַנתּוּן כֻּלכוֹן תֵּתכַּשׁלוּן בִּי בְּהָנָא לִלְיָא כְּתִיב גֵּיר דְּאמחָא

Then said unto them Y'shua you all shall be offended me in this night it is written for I will strike

(A) Matti 26:27 And he took the cup, and offered thanks, and gave to them, and said, Take, drink of this all of you: 28 this *is* my blood of the new covenant, which for multitudes is shed for the remission of sins. 29 But I say to you, that I will not drink from henceforth of this product of the vines, until the day in which I shall drink it with you new in the kingdom of Aloha. 30 And they sang praises, and went forth unto the mount of Olives. 31 THEN said Jeshu unto them, You all shall be offended in me this night; for it is written, I will strike the shepherd, and scattered shall be the sheep of his flock.

(G) Matt 26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it; 28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܥܪܒܐ ܕܥܢܗ
lərāʿyā wənetbaddəron ʿerbe dəʿānēh
לרעיא ונתבדרון ערבא דענה
the shepherd and scattered shall be the sheep of his flock

(G) 26:31 τότε λέγει αυτός ο Ιησούς πάντες υμείς σκανδαλισθήσεσθε εν εμοί εν τη νυκτί ταύτη
G5119 G3004 G846 G3588 G2424 G3956 G5210 G4624 G1722 G1698 G1722 G3588 G3778 G3571
Then said unto them the Iesous, All you shall be offended because of me in the this night.

γέγραπται γαρ πατάξω τον ποιμένα και διασκορπισθήσεται τα πρόβατα της ποίμνης
G1063 G1125 G3960 G3588 G4166 G2532 G1287 G3588 G4263 G3588 G4167
For it is written, I will strike the shepherd, and will be scattered abroad the sheep of the flock

(A) 26:32 ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ
men bāṭar dəqāem nā dēn qāḏem nā ləḵon laglīlā
מן בתר דקאם אנא דין קדם אנא לכון לגליל
from after that risen I am But before I am you in Galila

(G) 26:32 μετά δε το εγερθήναί με προάξω υμάς εις την Γαλιλαίαν
G1161 G3326 G3588 G3165 G1453 G4254 G5209 G1519 G3588 G1056
But after the I am risen again, I will go before you into the Galilee.

(A) 26:33 ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦܢ ܟܠܢܫ ܢܬܟܫܠ ܒܟ ܐܢܐ ܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ
ʿənā kīpā wemmar lēh ʾāpen kulnāš neṯkəšel bāḵ ʾennā məṯūm lā ʾeṯkəšel bāḵ
ענא כאפא ואמר לה אפן כלנש נתכשל בך אנא מתום לא אתכשל בך
answered Kipha and said to him though everyman should be offended in you I ever not will be offended in you

(G) 26:33 αποκριθείς δε ο Πέτρος είπεν αυτώ ει και πάντες σκανδαλισθήσονται εν σοι εγώ ουδέποτε
G1161 G611 G3588 G4074 G2036 G846 G1487 G3956 G4624 G1722 G4671 G1473 G3763
And answered the Peter and said unto him, Though all *men* shall be offended because of you, *yet* I will never

σκανδαλισθήσομαι
G4624
be offended.

(A) 26:34 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ
ʾāmar lēh yešūʿ ʾamīn ʾāmar nā lāḵ daḇhānā līlyā qəḏām dəneqre tarnāglā təlāṯ zaḇnīn teḵpūr bī
אמר לה ישוע אמין אמר אנא לך דבהנא ליליא קדם דנקרא תרנגלא תלת זבנין תכפור בי
said to him Y'shua amein say I to you that in this night before will crow a cock three times you will deny me

(G) 26:34 έφη αυτώ ο Ιησούς αμήν λέγω σοι ότι εν ταύτη τη νυκτί πριν αλέκτορα φωνήσαι
G5346 G846 G3588 G2424 G281 G3004 G4671 G3754 G1722 G3778 G3588 G3571 G4250 G220 G5455
said I say unto him the Iesous, Verily I say unto you, that in this the night, before *the* cock crow,

τρις απαρνήση με
G5151 G533 G3165
three times you shall deny me

(A) 26:35 ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܐܢ ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܟܠܗܘܢ ܗܟܘܬ ܒܟ ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ
ʾāmar lēh kīpā ʾen nehwe lī lammāṯ ʿammāḵ lā ʾeḵpūr bāḵ wəhāḵwāṯ ʾāp kulhon talmīḏe ʾemmar
אמר לה כאפא אן נהוא לי לממת עמך לא אכפור בך והכות אף כלהון תלמידא אמרו
said to him Kipha if I were to die with you not I will deny you and same also all the disciples said

(G) 26:35 λέγει αυτώ ο Πέτρος καν δέη με συν σοι αποθανείν ου μη σε απαρνήσομαι ομοίως
G3004 G846 G3588 G4074 G2579 G1163 G3165 G4862 G4671 G599 G3361 G533 G4571 G3668
said unto him the Peter, Though should I with you die, in no way shall I deny you. Likewise

(A) Matti 26:32 But after that I am risen I am before you in Galila. 33 Kipha answered and said to him, Though every man should be offended in thee, I never will be offended in thee. 34 Jeshu saith to him, Amen I say to thee, that in this night, before the cock shall crow, three times thou wilt deny me. 35 Kipha saith to him, If I am to die with thee, I will not deny thee. The same also all the disciples said.

(G) Matt 26:31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee. 33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

και	πάντες οι	μαθηταί	είπον	
G2532	G3956	G3588 G3101	G2036	
also	**all**	**the disciples.**	**said**	

(A) 26:36 ܗܳܝܕܹܝܢ ܐܹܬܳܐ ܥܰܡܗܘܢ ܝܶܫܽܘܥ ܠܕܽܘܟܬܳܐ ܕܡܶܬܩܪܝܳܐ ܓܶܕܣܺܝܡܳܢ ܘܐܡܰܪ ܠܬܰܠܡܺܝܕܰܘܗܝ ܬܺܒܘ ܗܳܪܟܳܐ ܥܰܕ
hāydēn ʾeṯā ʿamhon yešūʿ ləḏūkkəṯā dəmeṯqaryā geddəsīman wemmar ləṯalmīḏawhi teḇ hārkā ʿaḏ
הֵידֵין אֵתָא עַמהוֹן יֵשׁוּע לדוּכְתָא דמֵתקַריָא גֶדסֵמַן וַאמַר לתַלמִידוֹהי תֵּבוּ הָרכָּא עַד
Then came with them Y'shua unto the place which is called Gedsiman and he said to his disciples sit here while

ܐܙܰܠ ܐܶܨܨܰܠܶܐ
ʾīzal ʾeṣṣalle
אֵזַל אֵצַלֶּא
I go pray

(G) 26:36 τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτών ο Ιησούς εις χωρίον λεγόμενον Γεθσημανή και λέγει τοις μαθηταίς καθίσατε
G5119 G2064 G3326 G846 G3588 G2424 G1519 G5564 G3004 G1068 G2532 G3004 G3588 G3101 G2523
Then comes with them the Iesous unto a place called Gethsemane. And said unto the disciples, Sit you

αυτού έως ου απελθών προσεύξωμαι εκεί
G847 G2193 G3739 G565 G4336 G1563
here! while which I go *and* pray there

(A) 26:37 ܘܰܐܦܰܠ ܒܟܺܝܦܳܐ ܘܠܰܬܪܰܝܗܘܢ ܒܢܰܝ ܙܰܒܕܰܝ ܘܫܳܪܝ ܠܡܶܬܟܰܡܪܽܘ ܘܠܡܶܬܥܳܩܽܘ
waḏbar ləḵīpā wəlaṯrayhon bənay zaḇḏay wəšarī ləmeṯkəmārū walmeṯʿāqū
וַדבַר לכֵיפָא ולַתרֵיהוֹן בּנֵי זַבדַי וּשׁרִי לִמֶתכּמָרוּ וַלִמֶתעָקוּ
And he took Kipha and the two sons of Zabdai and began to be sorrowful and to be vehemently agonized

(G) 26:37 και παραλαβών τον Πέτρον και τους δύο υιούς Ζεβεδαίου ήρξατο λυπείσθαι και αδημονείν
G2532 G3880 G3588 G4074 G2532 G3588 G1417 G5207 G2199 G756 G3076 G2532 G85
And he took with *him* the Peter and the two sons of Zebedee, *and* began to be sorrowful and very heavy.

(A) 26:38 ܘܰܡܰܪ ܠܗܘܢ ܟܪܺܝܢܳܐ ܠܝ ܢܶܦܫܺܝ ܥܕܰܡܳܐ ܠܡܰܘܬܳܐ ܩܰܘܘ ܠܺܝ ܗܳܪܟܳܐ ܘܫܳܗܪܽܘ ܥܡܺܝ
wemmar ləhon karyā y lāh lənapšəy ʿəḏammā ləmawtā qawaw lī hārkā wašhar ʿam
וַאמַר להוֹן כַּרִיָא הִי לָה לנַפשִי עדַמָא לִמַוּתָא קַוּו לִי הָרכָּא וְשׁהַרוּ עִמִי
and he said to them afflicted is to my soul until unto death wait for me here and watch with me

(G) 26:38 τότε λέγει αυτοίς περίλυπός εστιν η ψυχή μου έως θανάτου μείνατε ώδε και γρηγορείτε μετ᾽ εμού
G5119 G3004 G846 G2076 G4036 G3588 G3450 G5590 G2193 G2288 G3306 G5602 G2532 G1127 G3326 G1700
Then he said to them exceeding sorrowful the My soul unto death; tarry here and watch with me!

(A) 26:39 ܘܦܪܰܩ ܩܰܠܺܝܠ ܘܢܰܦܰܠ ܥܰܠ ܐܰܦܘܗܝ ܘܡܨܰܠܶܐ ܘܳܐܡܰܪ ܐܳܒܽܝ ܐܶܢ ܡܶܫܟܰܚܳܐ ܢܶܥܒܰܪܢܺܝ
wapraq qalīl wanpal ʿal ʾappaw wamṣalle wā wāmar ʾāḇ ʾen meškaḥā neʿbəranī
וַפרַק קַלִיל וַנפַל עַל אַפּוֹהי וַמצַלֶּא הוָא וָאמַר אָבִי אֵן מֶשׁכּחָא נֶעבַרַנִי
and he removed a little and fell upon his face and praying it and saying my Father if is possible let pass from me

ܟܳܣܳܐ ܗܳܢܳܐ ܒܪܰܡ ܠܳܐ ܐܶܬܝܳܐ ܐܳܢܳܐ ܕܶܢܢܳܐ ܨܳܒܶܐ ܢܳܐ ܐܶܠܳܐ ܐܶܝܟ ܕܰܬܢܳܬ
kāsā hānā bəram lā ʾayḵ dennā ṣāḇe nā ʾellā ʾayḵ datt
כָּסָא הָנָא בּרַם לָא אֵיך דֵּאנָא צָבֵא נָא אֶלָּא אֵיך דַּאנת
cup this yet not as I will am but as you

(G) 26:39 και προελθών μικρόν έπεσεν επί πρόσωπον αυτού προσευχόμενος και λέγων πάτερ μου ει δυνατόν εστι
G2532 G4281 G3397 G4098 G1909 G846 G4383 G4336 G2532 G3004 G3450 G3962 G1487 G1415 G2076
And going forth a little fell on his face, prayed, and saying, O my Father, if it is possible,

(A) Matti 26:36 Then cometh Jeshu with them unto the place which is called Gedsiman; and he said to his disciples, Sit here while I go and pray. 37 And he took Kipha and the two sons of Zabdai; and he began to be sorrowful, and to be vehemently agonized. 38 And he said to them, My soul is afflicted unto death; wait for me here, and watch with me. 39 And he removed a little, and fell upon his face, praying, and saying, My Father, if it be possible, let this cup pass from me; yet not as I will, but as thou.

(G) Matt 26:36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. 39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.

παρελθέτω απ′ εμού το ποτήριον τούτο πλην ουχ ως εγώ θέλω αλλ′ ως συ
G3928 G575 G1700 G3588 G5124 G4221 G4133 G3756 G5613 G1473 G2309 G235 G5613 G4771
let pass from me the this cup! nevertheless not as I will, but as you *will*.

(A) 26:40 ܘܐܬܐ ܠܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܟܚ ܥܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܠܟܝܦܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ
weṯā ləwāṯ talmīḏaw weškaḥ ʾennon kaḏ damkīn wemmar ləḵīpā hāḵannā lā ʾeškaḥton ḥəḏā
וַאתָא לוָת תַּלמִידוהי וַאשׁכַּח אַנון כַּד דַּמכִין וַאמַר לכאֵפָא הָכנָא לָא אֶשׁכַּחתון חַדָא
Then he came to his disciples and found them as sleeping and he said to Kipha how not could you for one

ܫܥܐ ܕܬܫܗܪܘܢ ܥܡܝ
šāʿā dəṯešhərون ʿam
שָׁעָא דתַשׁהרון עַמי
hour watch with me

(G) 26:40 και έρχεται προς τους μαθητάς και ευρίσκει αυτούς καθεύδοντας και λέγει τω Πέτρω ούτως ουκ ισχύσατε
G2532 G2064 G4314 G3588 G3101 G2532 G2147 G846 G2518 G2532 G3004 G3588 G4074 G3779 G3756 G2480
And he comes unto the disciples, and finds them asleep. And said unto Peter, What not could you

μίαν ώραν γρηγορήσαι μετ′ εμού
G1520 G5610 G1127 G3326 G1700
one hour watch with me

(A) 26:41 ܐܬܬܪܥܘܢ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ
ʾettətteʿīr wəṣalaw dəlā teʿlون lənesyūnā rūḥā məṭayḇā pagrā dēn kərīh
אֶתתעִירו וצַלַו דלָא תֵעלון לנֶסיונָא רוּחָא מטַיבָא פַּגרָא דֵין כַּריה
Be watchful and pray that not you enter into temptation the spirit is ready the body but is infirm

(G) 26:41 γρηγορείτε και προσεύχεσθε ίνα μη εισέλθητε εις πειρασμόν το μεν πνεύμα πρόθυμον η δε
G1127 G2532 G4336 G2443 G3361 G1525 G1519 G3986 G3303 G3588 G4151 G4289 G1161 G3588
Watch and pray! that not you enter into *the* temptation For the spirit *is* willing, but the

σαρξ ασθενής
G4561 G772
flesh *is* weak.

(A) 26:42 ܛܘܒ ܐܙܠ ܕܬܬܪܝܢ ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ
ṭūḇ ʾezzal dəṯartēn zaḇnīn ṣalī wemmar ʾāḇ ʾen lā meškaḥ hānā kāsā dəneʿbar ʾellā ʾen
תוּב אֵזל דתַרתֵין זַבנין צַלי וַאמַר אֲבי אֵן לָא מֶשׁכַּח הָנָא כָּסָא דנֶעבַּר אֶלָא אֵן
Again he went the second time he prayed and said my Father if not it be possible for this cup to pass unless if

ܐܬܝܬܝܗ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ
ʾeštīṯēh nehwe ṣeḇyānāḵ
אֶשׁתיתֵה נֶהוֵא צֶבינָך
I drink it be done your will

(G) 26:42 πάλιν εκ δευτέρου απελθών προσήυξατο λέγων πάτερ μου ει ου δύναται τούτο το ποτήριον
G3825 G1537 G1208 G565 G4336 G3004 G3450 G3962 G1487 G3756 G1410 G5124 G3588 G4221
again *the* second time, he went away *and* prayed, saying, O my Father, if not may this the cup

παρελθείν απ′ εμού εάν μη αυτό πίω γενηθήτω το θέλημά σου
G3928 G575 G1700 G1437 G3361 G4095 G846 G1096 G3588 G4675 G2307
pass away from me, except that I drink it, be done the your will

(A) 26:43 ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ ܥܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܓܝܪ ܝܩܝܪܝܢ ܗܘܝ
weṯā tūḇ ʾeškaḥ ʾennon kaḏ damkīn ʿaynayhون gēr yaqīrān way
וַאתָא תוּב אֶשׁכַּח אַנון כַּד דַּמכִין עַינַיהון גֵיר יַקִירָן הַוי
And he came again found them while asleep their eyes for heavy became

(A) Matti 26:40 Then he came to his disciples, and found them sleeping; and he said to Kipha, How, could you not for one hour watch with me? 41 Be watchful and pray, that you enter not into temptation. The spirit is ready, but the body is infirm. 42 Again he went the second time, and prayed, and said, My Father, if it be not possible for this cup to pass, unless I drink it, be done thy will! 43 And he came again, and found them asleep; for their eyes had become heavy.

(G) Matt 26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak. 42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

(G) 26:43 και ελθών ευρίσκει αυτούς πάλιν καθεύδοντας ήσαν γαρ αυτών οι οφθαλμοί βεβαρημένοι
G2532 G2064 G2147 G846 G3825 G2518 G2258 G1063 G846 G3588 G3788 G916
And he came found them again asleep were for their the eyes heavy.

(A) 26:44 ܘܫܒܩ ܥܢܘܢ ܘܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܠܗ ܠܡܠܬܐ ܐܡܪ
wašbaq ʾennon wezzal tūb ṣalī daṯlāṯ zabnīn wəlāh ləmelṯā ʾemmar
וַשְׁבַק אֲנוּן וְאַזַל תּוּב צַלִּי דַּתְלָת זַבְנִין וְלָה לְמַלְתָּא אֲמַר
And he left them and went again prayed the third time and to him same word said

(G) 26:44 και αφείς αυτούς απελθών πάλιν προσήυξατο εκ τρίτου τον αυτόν λόγον ειπών
G2532 G863 G846 G565 G3825 G4336 G1537 G5154 G3588 G846 G3056 G2036
And he left them, *and* went away again prayed *the* out third time, the same words saying,

(A) 26:45 ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܟ ܡܟܝܠ ܘܬܬܢܝܚܘ ܗܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ ܘܒܪܐ
hāydēn ʾeṯā ləwāṯ talmīḏaw wemmar ləhon dəmaḵ mekkīl wettəttənīḥ hā məṭāṭ šāʿṯā waḇrēh
הֵידֵין אֵתָא לוָת תַּלְמִידוֹהִי וְאַמַּר לְהוֹן דְּמַכּוֹ מֶכִּיל וְאִתְּתְנִיחוּ הָא מְטָת שָׁעְתָּא וַבְרֵה
Then he came to His disciples and said to them sleep on now and be at rest lo comes the hour and the Son

ܕܢܐܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܚܛܝܐ
dənāšā meštəlem bīḏayhon dəḥaṭāye
דְּאֲנָשָׁא מִשְׁתְּלַם בְּאִידֵיהוֹן דְּחַטָּיֵא
of man is betrayed into their hands of sinners

(G) 26:45 τότε έρχεται προς τους μαθητάς αυτού και λέγει αυτοίς καθεύδετε το λοιπόν και αναπαύεσθε ιδού
G5119 G2064 G4314 G3588 G846 G3101 G2532 G3004 G846 G2518 G3588 G3063 G2532 G373 G2400
Then he comes to the his disciples, and said unto them, Sleep on the now, and take your rest! behold,

ήγγικεν η ώρα και ο υιός του ανθρώπου παραδίδοται εις χείρας αμαρτωλών
G1448 G3588 G5610 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G3860 G1519 G5495 G268
is at hand the hour, and the Son the of man is betrayed into *the* hands of sinners.

(A) 26:46 ܩܘܡ ܢܙܠ ܗܐ ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ
qūm nīzal hā məṭā haw dəmašlem lī
קוּמוּ נְאַזַל הָא מְטָא הַו דְּמַשְׁלַם לִי
Arise up let us go behold comes he who betrays me

(G) 26:46 εγείρεσθε άγωμεν ιδού ήγγικεν ο παραδιδούς με
G1453 G71 G2400 G1448 G3588 G3860 G3165
Rise, let us be going: Behold, he is at hand the one that betrays me.

(A) 26:47 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ ܐܬܐ ܘܟܢܫܐ ܥܡܗ ܣܓܝܐ
wəʿaḏ hū məmallel hā yīhūḏā mašləmānā ḥaḏ men təreʿsartā ʾeṯā wəḵenšā ʿammēh saggīā
וְעַד הוּ מְמַלֵּל הָא יְהוּדָא מַשְׁלְמָנָא חַד מִן תְּרֵעְסַרְתָּא אֲתָא וְכֻנְשָׁא עִמֵּה סַגִּיאָא
And while he was speaking behold Yihuda the traitor one of the twelve came and a multitude with him great

ܥܡ ܣܦܣܝܪܐ ܘܚܘܛܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ
ʿam sapsīre wəḥūṭre men ləwāṯ rabbay kāhne wəqašīše dəʿammā
עִם סַפְסִרֵא וְחוּטְרֵא מִן לְוָת רַבֵּי כָּהְנֵא וְקַשִּׁישֵׁא דְּעַמָּא
with swords and clubs from the Chief priests and elders of the people

(G) 26:47 και έτι αυτού λαλούντος ιδού Ιούδας εις των δώδεκα ήλθε και μετ' αυτού όχλος πολύς
G2532 G2089 G846 G2980 G2400 G2455 G1520 G3588 G1427 G2064 G2532 G3326 G846 G3793 G4183
And yet he while speaking, behold, Judas one of the twelve came, and with him multitude a great

(A) Matti 26:44 And he left them, and went again, and prayed the third time, and said the same word. 45 Then he came to the disciples, and said to them, Sleep on now, and be at rest; lo, the hour cometh, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Arise, let us go; behold, he cometh who betrayeth me. 47 And while he was speaking, behold, Jihuda the traitor, one from the twelve, came, and a great multitude with him, with swords and clubs, from the chief priests and elders of the people.

(G) Matt 26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me. 47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

μετά μαχαιρών και ξύλων από των αρχιερέων και πρεσβυτέρων του λαού
G3326 G3162 G2532 G3586 G575 G3588 G749 G2532 G4245 G3588 G2992
with swords and wood spears, from the chief priests and elders of the people.

(A) 26:48
wəyaḇ wā ləhon ʾāṯā yīhūḏā mašləmānā wemmar ləhaw dənāšeq nā hūyū lēh ʾaḥūḏ
וַיַהב הוָא להון אָתָא יְהוּדָא מַשׁלְמָנָא וַאמַר לְהַו דְנָשֵׁק אנָא הוּיוּ לֵה אַחוּדוּ
And given had to them a sign Yihuda the traitor and said to him whomsoever shall kiss I is he take him

(G) 26:48 ο δε παραδιδούς αυτόν έδωκεν αυτοίς σημείον λέγων ον αν φιλήσω αυτός εστι κρατήσατε αυτόν
G1161 G3588 G3860 G846 G1325 G846 G4592 G3004 G3739 G302 G5368 G2076 G846 G2902 G846
Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomso ever I shall kiss, that one is he hold fast him

(A) 26:49
wəmeḥḏā qəreḇ ləwāṯ yešūᶜ wemmar šəlām rabbī wənašqēh
ומַחדָא קרַב לוָת יַשׁוּע וַאמַר שׁלָם רַבִּי ונַשׁקֵה
Andimmediately he approached to Y'shua and said peace my master and kissed him

(G) 26:49 και ευθέως προσελθών τω Ιησού είπε χαίρε ραββί και κατεφίλησεν αυτόν
G2532 G2112 G4334 G3588 G2424 G2036 G5463 G4461 G2532 G2705 G846
And immediately he came to Iesous, he said, Hail, master! And kissed him.

(A) 26:50
hū dēn yešūᶜ ʾemmar lēh ᶜal hāy deṯayt ḥaḇrəy hāydēn ʾeṯqarraḇ warmīw ʾīḏayhon ᶜal
הוּ דֵין יַשׁוּע אַמַר לֵה עַל הָי דַאתַית חַברי הָידֵין אִתקַרבו וַארמִיו אִידַיהון עַל
he But Y'shua said to him for that you have come my companion then they came and laid their hands upon

yešūᶜ waḥḏū
יַשׁוּע וַאחדוּהי
Y'shua and took him

(G) 26:50 ο δε Ιησούς είπεν αυτώ εταίρε εφ' ω πάρει τότε προσελθόντες επέβαλον τας χείρας
G3588 G1161 G2424 G2036 G846 G2083 G1909 G3739 G3918 G5119 G4334 G1911 G3588 G5495
the And Iesous said unto him, Friend, for what reason have you come? Then came they laid the hands

επί τον Ιησούν και εκράτησαν αυτόν
G1909 G3588 G2424 G2532 G2902 G846
on the Iesous, and took him.

(A) 26:51
wəhā ḥaḏ men hānon dəᶜam yešūᶜ ʾawšeṭ ʾīḏēh wašmaṭ sapsīrā wamḥāy
והָא חַד מַן הָנון דעַם יַשׁוּע אַושֵׁט אִידֵה וַשׁמַט סַפסִרָא וַמחָיהי
And behold one from those who were with Y'shua stretched forth his hand and unsheathed a sword and struck

ləᶜaḇḏēh dərabb kāhne wəšaqlāh ʾeḏnēh
לעַבדֵה דרַב כָהנָא ושַׁקלָה אִדנָה
a servant of the high priest and took off his ear

(G) 26:51 και ιδού εις των μετά Ιησού εκτείνας την χείρα απέσπασεν την μάχαιραν αυτού και
G2532 G2400 G1520 G3588 G3326 G2424 G1614 G3588 G5495 G645 G3588 G846 G3162 G2532
And behold, one of them which *were* with Iesous stretched out the *his* hand *and* drew the his sword, and

(A) Matti 26:48 And Jihuda the traitor had given to them a sign, and said, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him. 49 And immediately he approached Jeshu, and said, Peace, my master! and kissed him. 50 But he, Jeshu, said to him, *Is it* for that thou hast come, my companion? Then they came on, and laid their hands upon Jeshu, and took him. 51 And, behold, one from those who were with Jeshu stretched forth his hand, and unsheathed a sword, and struck a servant of the high priest, and took off his ear.

(G) Matt 26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

πατάξας τον δούλον του αρχιερέως αφείλεν αυτού το ωτίον
G3960 G3588 G1401 G3588 G749 G851 G846 G3588 G5621
striking the servant of the high priest, *and* removed his the ear.

(A) 26:52 ܗܳܐܕܹܝܢ ܐܶܡܪܳܐ ܠܶܗ ܝܶܫܽܘܥ ܐܳܗܦܶܟ ܣܦܺܝܪܳܐ ܠܕܽܘܟܬܳܗ ܟܽܠܗܽܘܢ ܓܹܝܪ ܗܳܢܽܘܢ ܕܢܣܳܒܽܘ ܣܳܝܦܶܐ ܒܣܳܝܦܶܐ ܢܡܽܘܬܽܘܢ
hāydēn ᵊemmar lēh yešūᶜ ᵊahpeḵ sapsīrā ləḏūkkəṯāh kulhon gēr hānon dansaḇ saype bəsaype nəmūṯon
הֵידֵין אֲמַר לֵה יֵשׁוּע אֲהַפֵּךְ סַפְסָרָא לדוּכְתֵּה כֻּלְּהוֹן גֵּיר הָנוֹן דַּנְסַבוּ סַיְפָא בְּסַיְפָא נְמוּתוּן
Then said to him Y'shua return your sword to his place everyone for of them who take swords by swords will die

(G) 26:52 τότε λέγει αυτώ ο Ιησούς απόστρεψόν σου την μάχαιραν εις τον τόπον αυτής πάντες γαρ οι
G5119 G3004 G846 G3588 G2424 G654 G4675 G3588 G3162 G1519 G3588 G846 G5117 G1063 G3956 G3588
Then said unto him the Iesous, Put up again your the sword into the its place! for all they

λαβόντες μάχαιραν εν μαχαίρα αποθανούνται
G2983 G3162 G1722 G3162 G622
that take *the* sword with sword shall perish

(A) 26:53 ܐܘ ܣܳܒܪܺܐ ܕܠܳܐ ܡܶܫܟܳܐ ܢܳܐ ܕܒܥܶܐ ܡܶܢ ܐܳܒܝ ܘܢܩܺܝܡ ܠܺܝ ܗܳܫܳܐ ܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܬܪܬܰܥܣܪܶܐ
ᵊaw sāḇar ᵊatt dəlā meškaḥ nā deḇᶜe men ᵊāḇ wanqīm lī hāšā yattīr men tartaᶜᶜesre
אוֹ סָבַר אַנְתְּ דְּלָא מֶשְׁכַּח אָנָא דַּאבְעֵא מִן אָבִי וְנִקִים לִי הָשָׁא יַתִּיר מִן תַּרְתַּעֲסְרֵא
Or thinks you that not can I request of my Father and he shall appoint to me now more than twelve

ܠܶܓܝܘܢܺܝܢ ܕܡܰܠܰܐܟܶܐ
legyūnīn dəmallaḵe
לְגִיוּנִין דְּמַלְאָכֵא
legions of angels?

(G) 26:53 η δοκείς ότι ου δύναμαι άρτι παρακαλέσαι τον πατέρα μου και παραστήσει μοι πλείους
G2228 G1380 G3754 G1410 G3756 G737 G3870 G3588 G3450 G3962 G2532 G3936 G3427 G4119
than think you that I am able not now to pray to my Father, and he shall presently give me more

η δώδεκα λεγεώνας αγγέλων
G2228 G1427 G3003 G32
than twelve legions of angels?

(A) 26:54 ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܗܳܟܺܝܠ ܢܶܬܡܰܠܽܘܢ ܟܬܺܝܒܶܐ ܕܗܳܟܢܳܐ ܘܳܠܳܐ ܕܢܶܗܘܶܐ
ᵊaykannā hāḵīl neṯmalon kəṯāḇe dəhāḵannā wāle dənehwe
אֵיכַּנָּא הָכִיל נִתְמַלּוּן כְּתָבֶא דְּהָכְנָא וָלָא דְּנֶהְוֶא
***But* how then would be accomplished the scripture that thus it ought to be?**

(G) 26:54 πως ουν πληρωθώσιν αι γραφαί ότι ούτως δει γενέσθαι
G4459 G3767 G4137 G3588 G1124 G3754 G3779 G1163 G1096
***But* how then shall be fulfilled the scriptures, that thus it must be?**

(A) 26:55 ܒܗܳܝ ܫܳܥܬܳܐ ܐܶܡܪ ܝܶܫܽܘܥ ܠܟܢܫܶܐ ܐܰܝܟ ܕܥܳܠ ܓܰܝܳܣܳܐ ܢܦܰܩܬܽܘܢ ܒܣܰܦܣܺܝܪܶܐ ܘܒܚܽܘܛܪܶܐ
bəhāy šāᶜṯā ᵊemmar yešūᶜ ləḵenše ᵊayḵ dəᶜal gayyāsā nəpaqton bəsapsīre waḇḥūṭre
בְּהַי שָׁעְתָא אֲמַר יֵשׁוּע לְכַנְשֵׁא דְּעַל אֵיךְ גַּיָּסָא נִפְקַתּוּן בְּסַפְסִרֵא וּבְחוּטְרֵא
In that hour said Y'shua to the multitudes as against a robber are you come out with swords and with clubs

ܕܬܶܗܕܽܘܢܳܢ ܟܽܠܝܽܘܡ ܠܘܳܬܟܽܘܢ ܒܗܰܝܟܰܠܳܐ ܝܳܬܶܒ ܘܡܰܠܶܦ ܘܠܳܐ ܐܶܬܬܰܗܕܽܘܬܽܘܢܳܢ
dəṯeḥdūnān kulyūm ləwāṯḵon bəhaykəlā yāṯeḇ wīṯ wəmallep wəlā ᵊeḥḥaddəttūnān
דְּתֵחְדּוּנָנִי כְּלִיוּם לְוָתְכוֹן בְּהֵיכְלָא יָתֵב הוּית וּמַלֵּף וְלָא אֶחַדְּתּוּנָנִי
to seize me every day with you in the temple sat I and taught and not did you apprehend me

(G) 26:55 εν εκείνη τη ώρα είπεν ο Ιησούς τοις όχλοις ως επί ληστήν εξήλθετε μετά μαχαιρών
G1722 G1565 G3588 G5610 G2424 G2036 G3588 G3793 G5613 G1909 G3027 G1831 G3326 G3162
In that same the hour Iesous said to the multitudes, as against a thief do you come out with swords

(A) Matti 26:52 Then said Jeshu to him, Return thy sword to his place; for every one of them who take swords, by swords shall die. 53 Or thinkest thou that I cannot request from my Father, and he shall appoint to me now more than twelve legions of angels? 54 *But* how, then, would the scripture be accomplished, that thus it ought to be? 55 In that hour Jeshu said to the multitudes, As against a robber are you come out, with swords, and with clubs, to seize me? Every day with you in the temple I sat and taught, and you did not apprehend me.

(G) Matt 26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. 53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? 54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? 55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

και ξύλων συλλαβείν με καθ' ημέραν προς υμάς εκαθέζομην διδάσκων εν τω ιερώ και ουκ εκρατήσατέ
G2532 G3586 G4815 G3165 G2596 G2250 G4314 G5209 G2516 G1321 G1722 G3588 G2411 G2532 G3756 G2902
and wood spears for to take me? Daily with you I sat teaching in the temple, and no you laid hold

με
G3165
on me.

(A) 26:56 ܗܳܕܶܐ ܕܺܝܢ ܕܰܗܘܳܐܬ ܕܢܶܬܡܰܠܘܢ ܟܬܺܝܒ ܕܢܒܺܝܐ ܗܳܝܕܶܝܢ ܬܰܠܡܺܝܕܶܐ ܟܽܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ
hāḏe dēn dahwāṯ dəneṯmalon kəṯāḇe danḇīe hāydēn talmīḏe kulhon šaḇqū
דָּהָא דֵין דַּהֲוָת דְּנַתְמַלּוּן כְּתִיבָא דְּנַבִּיָּא הֵידֵין תַּלְמִידֶא כֻּלְּהוֹן שַׁבְקוּהִי
this But was done that might be fulfilled what is written in the prophets then the disciples all deserted him

ܘܥܪܩܘ
waʿraq
וַעַרְקוּ
and fled

(G) 26:56 τούτο δε όλον γέγονεν ίνα πληρωθώσιν αι γραφαί των προφητών τότε οι μαθηταί πάντες
G1161 G5124 G3650 G1096 G2443 G4137 G3588 G1124 G3588 G4396 G5119 G3588 G3101 G3956
But this all was done, that might be fulfilled the scriptures of the prophets. Then the disciples all

αφέντες αυτόν έφυγον
G863 G846 G5343
forsook him, *and* fled.

(A) 26:57 ܘܗܳܢܳܢ ܕܰܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܘܳܬ ܩܰܝܳܦܳܐ ܪܰܒܳܐ ܟܳܗܢܳܐ ܐܰܝܟܳܐ ܕܣܳܦܪܶܐ ܘܩܰܫܺܝܫܶܐ ܟܢܺܝܫܺܝܢ
wəhānon daḥdū ləyešūʿ ʾawbəlū ləwāṯ qayyāpā rabb kāhne ʾaykā dəsāpre wəqašīše kənīšīn
וְהָנוֹן דַּאחְדוּהִי לְיֵשׁוּעַ אַוּבְלוּהִי לְוָת קַיָּפָא רַב כָּהֲנָא אֵיכָא דִּסְפְרֵא וְקַשִּׁישֵׁא כְּנִישִׁין
And they who apprehended Y'shua led him unto Kaiapha the chief priest where the Sophree and elders assembled

ܘܗܘܘ
waw
הֲוָוּ
were

(G) 26:57 οι δε κρατήσαντες τον Ιησούν απήγαγον προς Καϊάφαν τον αρχιερέα όπου οι
G1161 G3588 G2902 G3588 G2424 G520 G4314 G2533 G3588 G749 G3699 G3588
And the ones they that had laid hold the Iesous led him away to Caiaphas the high priest, where the

γραμματείς και οι πρεσβύτεροι συνήχθησαν
G1122 G2532 G3588 G4245 G4863
scribes and the elders were assembled *together*.

(A) 26:58 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܺܝܦܳܐ ܐܳܙܶܠ ܘܳܐ ܡܶܢ ܪܽܘܚܩܳܐ ܥܰܕܡܳܐ ܠܕܳܪܬܗ ܕܪܰܒ ܟܳܗܢܳܐ ܘܥܰܠ ܝܺܬܶܒ ܠܓܘ
šemʿon dēn kīpā ʾāzel wā bāṯrēh men rūḥqā ʿəḏammā ləḏārtēh dərabb kāhne wəʿal yīṯeḇ ləgaw
שִׁמְעוֹן דֵּין כֵּאפָא אָזֵל וָא בָּתְרֵה מִן רוּחְקָא עַדְמָא לְדָרְתֵּה דְּרַב כָּהֲנָא וְעַל יְתֵב לְגַו
Shemun But Kipha went him after from afar unto the court of the chief priest and entered sat down within

ܥܰܡ ܕܰܚܫܶܐ ܕܢܶܗܙܶܐ ܚܰܪܬܳܐ
ʿam daḥše dəneḥze ḥarṯā
עַם דַּחְשֵׁא דְּנֶחְזֵא חַרְתָּא
with the attendants that he might see the result

(G) 26:58 ο δε Πέτρος ηκολούθει αυτώ από μακρόθεν έως της αυλής του αρχιερέως και εισελθών έσω
G3588 G1161 G4074 G190 G846 G575 G3113 G2193 G3588 G833 G3588 G749 G2532 G1525 G2080
the But Peter followed him off far unto the palace the high priest, and went in *and*

(A) Matti 26:56 But this was done that what is written in the prophets might be fulfilled. Then the disciples all deserted him, and fled. 57 And they who apprehended Jeshu led him unto Kaiapha, chief of the priests, where the jurists and elders were assembled. 58 But Shemun Kipha went after him from afar unto the court of the chief of the priests, and entered and sat within with the attendants, that he might see the end.

(G) Matt 26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled. 57 And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. 58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

εκάθητο μετά των υπηρετών ιδείν το τέλος
G2521 G3326 G3588 G5257 G1492 G3588 G5056
sat with the servants to see the end.

(A) 26:59 ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܟܠܗ ܒܥܝܢ ܘܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܐ ܐܝܟ
rabbay kāhne dēn wəqašīše wakₙūštā kullāh bāᶜēn waw ᶜal yešūᶜ sāhde ᵊayₖ
רַבִּי כָּהְנָא דֵּין וְקַשִּׁישֵׁא וְכַנוּשְׁתָּא כֻּלָּה בָּעֵין הַוָּ עַל יֵשׁוּעַ סָהֲדָא אֵיךְ
the chief priest But and the elders and the assembly whole sought were against Y'shua witnesses that

ܕܢܡܝܬܘܢܝ
danmīṯūnāy
דַּנְמִיתוּנָיְהִי
they may put him to death

(G) 26:59 οι δε αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι και το συνέδριον όλον εζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατά του
G1161 G3588 G749 G2532 G3588 G4245 G2532 G3588 G4892 G3650 G2212 G5577 G2596 G3588
Now the chief priests, and the elders, and the Sanhedrin all sought false witness against the

Ιησού όπως θανατώσωσιν αυτόν
G2424 G3704 G2289 G846
Iesous, to put to death him

(A) 26:60 ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܘܬܘ ܣܓܝܐ ܣܗܕܐ ܕܫܘܩܪܐ ܗܪܝܬ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܪܝܢ
wəlā ᵊeškaḥ weṯaw saggīe sāhde dəšūqrā ḥərāyaṯ dēn qəreḇ tərēn
וְלָא אֶשְׁכַּחוּ וְאַתּוּ סַגִּיאֵא סָהֲדֵא דְּשׁוּקְרָא אַחֲרַיָּת דֵּין קְרֵבוּ תְּרֵין
but not *any* the found and came many witnesses of falsehood last but came near two

(G) 26:60 και ουχ εύρον και πολλών ψευδομαρτύρων προσελθόντων ουχ εύρον ύστερον δε
G2532 G3756 G2147 G2532 G4183 G5575 G4334 G3756 G2147 G1161 G5305
But none found *you though*; and many false witnesses came *yet* none they found. Yet at the last

προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες
G4334 G1417 G5575
came two false witnesses,

(A) 26:61 ܘܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܡܫܟܚ ܢܐ ܕܐܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܒܢܝܗܝ
wāmrīn hānā ᵊemmar dəmeškaḥ nā dešre haykəlā dălāhā wəlaṯlāṯā yawmīn ᵊeḇnēw
וָאמְרִין הָנָא אֵמַר דְּמַשְׁכַּח אָנָא דְּאַשְׁרָא הֵיכְלָא דַּאלָהָא וּלַתְלָתָא יוֹמִין אֶבְנֵיוהִי
and declaring this said can I destroy the temple of Aloha and in three days rebuild it

(G) 26:61 είπον ούτος έφη δύναμαι καταλύσαι τον ναόν του θεού και διά τριών ημερών οικοδομήσαι
G2036 G3778 G5346 G1410 G2647 G3588 G3485 G3588 G2316 G2532 G1223 G5140 G2250 G3618
***And* said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of the Theos, and *it* in three days to build**

αυτόν
G846
it

(A) 26:62 ܘܩܡ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܡܪ ܠܗ ܠܐ ܡܕܡ ܡܦܢܐ ܦܬܓܡܐ ܡܢܐ ܡܫܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ
wəqām rabb kāhne wemmar lēh lā meddem məpanne ᵊatt peṯgāmā mānā mashəḏīn ᶜəlayk hālēn
וְקָם רַב כָּהְנָא וְאָמַר לֵה לָא מִדַּם מַפְנֵא אַנְתְּ פִּתְגָמָא מָנָא מַסְהֲדִין עַלַיְכ הָלֵין
And arose the chief priest and said to him no do return you word what are witnessing against you? these

(G) 26:62 και αναστάς ο αρχιερεύς είπεν αυτώ ουδέν αποκρίνη τι ούτοί σου
G2532 G450 G3588 G749 G2036 G846 G3762 G611 G5101 G3778 G4675
And arose, the high priests *and* said unto him, nothing? you answer what *is it which* these you?

(A) Matti 26:59 But the chief priests, and the elders, and the whole assembly, sought against Jeshu witnesses, that they might put him to death; 60 but they found not *any*. And many witnesses of falsehood came. But, last, two came near, 61 declaring, This said, I can destroy the temple of Aloha, and in three days rebuild it. 62 And the chief of the priests arose, and said to him, Dost thou return no word? What are these witnessing against thee?

(G) Matt 26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; 60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses, 61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. 62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

καταμαρτυρούσιν
G2649
witness against

(A) 26:63 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܘܥܢܐ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܡܐ ܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ

yešūᶜ dēn šattīq wā waᶜnā rabb kāhne wemmar lēh mawme nā lāḵ bălāhā ḥayyā

יֵשׁוּע דֵין שַׁתִּיק הוָא וַעֲנָא רַב כָּהֲנָא וְאַמַר לֵה מוּמָא אֲנָא לָךְ בֵּאלָהָא חַיָא

Y'shua But silent was and answered the chief priest and said to him swear I you by Aloha The Living

ܕܬܐܡܪ ܠܢ ܐܢ ܐܢܬ ܐܬ ܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

dəṯīmar lan ᵊen ᵊatt ū məšīḥā bərēh dălāhā

דתאמַר לַן אֵן אַנת אַת הוּ מְשִׁיחָא בְרֵה דֵאלָהָא

that you declare to us whether you be he the Meshicha the Son of Aloha

(G) 26:63 ο δε Ιησούς εσιώπα και αποκριθείς ο αρχιερεύς είπεν αυτώ εξορκίζω σε κατά του θεού του
G3588 G1161 G2424 G4623 G2532 G611 G3588 G749 G2036 G846 G1844 G4571 G2596 G3588 G2316 G3588
the But Iesous kept silent. And answering the high priest said unto him, I adjure you be the Theos the

ζώντος ίνα ημίν είπης ει συ ει ο Χριστός ο υιός του θεού
G2198 G2443 G2254 G2036 G1487 G4771 G1488 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588 G2316
living, that us you tell whether you be the Christos, the Son of the Theos.

(A) 26:64 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܝܬܒ ܡܢ

ᵊāmar lēh yešūᶜ ᵊatt ᵊemmart ᵊāmarnā ləḵon dēn dəmen hāšā teḥzūnāy laḇrēh dənāšā dəyāṯeḇ men

אָמַר לֵה יֵשׁוּע אַנת אֵמַרת אֲמַרנָא לכון דֵין דְמַן הָשָׁא תִחזוּנֵיהי לַבְרֵה דֵאנָשָׁא דְיָתֵב מִן

said to him Y'shua you have said I say to you but that hereafter you will see him the Son of man sitting at

ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ

yamīnā dəḥaylā wāṯe ᶜal ᶜənānay šəmayyā

יַמִינָא דְחַילָא וְאַתֵא עַל עֲנָנֵי שְׁמַיָא

the right hand of power and coming on the clouds of heaven

(G) 26:64 λέγει αυτώ ο Ιησούς συ είπας πλην λέγω υμίν απ' άρτι όψεσθε τον υιόν του
G3004 G846 G3588 G2424 G4771 G2036 G4133 G3004 G5213 G575 G737 G3700 G3588 G5207 G3588
said unto him the Iesous, You has said nevertheless I say unto you, From now you shall see the Son the

ανθρώπου καθήμενον εκ δεξιών της δυνάμεως και ερχόμενον επί των νεφελών του ουρανού
G444 G2521 G1537 G1188 G3588 G1411 G2532 G2064 G1909 G3588 G3507 G3588 G3772
of man sitting on *the* right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

(A) 26:65 ܗܝܕܝܢ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܨܪܝ ܡܢܘܗܝ ܘܐܡܪ ܗܐ ܓܕܦ ܡܢܐ ܡܟܝܠ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ

hāydēn rabb kāhne ṣarī mānaw wemmar hā gaddep mānā mekkīl meṯbəᶜēn lan

הָידֵין רַב כָּהנָא צַרִי מָאנוֹהִי וְאַמַר הָא גַדֵף מָנָא מַכִּיל מַתבעֵין לַן

Then the chief of the priest tore his robes and said behold he has blasphemed what further need have we

ܣܗܕܐ ܗܐ ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܐ

sāhde hā hāšā šəmaᶜton gūddāpēh

סָהדָא הָא הָשָׁא שְׁמַעתוּן גוּדָפָה

of witnesses behold now we have heard his blasphemy

(G) 26:65 τότε ο αρχιερεύς διέρρηξε τα ιμάτια αυτού λέγων ότι εβλασφήμησε τι έτι χρείαν
G5119 G3588 G749 G1284 G3588 G846 G2440 G3004 G3754 G987 G5101 G2089 G5532
Then the high priest tore the his cloths, saying that, He has spoken blasphemy; what further need

έχομεν μαρτύρων ίδε νυν ηκούσατε την βλασφημίαν αυτού
G2192 G3144 G1492 G3568 G191 G3588 G846 G988
have we of witnesses? Behold now you have heard the his blasphemy.

(A) Matti 26:63 But Jeshu was silent. And the chief of the priests answered and said to him, I swear thee, by Aloha the Living, that thou declare to us whether thou be the Meshicha, the Son of Aloha? 64 Jeshu saith to him, Thou hast said: but I say to you. That hereafter ye shall see him, the Son of man, sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven. 65 Then the chief of the priests tore his robes, and said, Behold, he hath blasphemed! what further need have we of witnesses? Behold, now we have heard his blasphemy.

(G) Matt 26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. 64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you. Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

(A) 26:66 ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܬܬܘܢ ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ

mānā ṣāḇēn ᵊatton ᶜənaw wāmrīn ḥayyāḇ ū mawtā

מָנָא צָבֵין אנתּוּן ענו וְאמרין חַיָּב הוּ מוֹתָא

What will you answered and they saying deserves he death

(G) 26:66 τι υμίν δοκεί οι δε αποκριθέντες είπον ένοχος θανάτου εστί

G5101 G5213 G1380 G1161 G3588 G611 G2036 G1777 G2288 G2076

What you? think and they answered, *and* said, guilty of death He is

(A) 26:67 ܗܝܕܝܢ ܪܩ ܒܦܐܘܗܝ ܘܡܩܦܚܝܢ ܘܠܗ ܠܗ ܗܪܢܐ ܕܝܢ ܡܚܝܢ ܘܠܗ ܠܗ

hāydēn raq bappaw wamqappəḥīn waw lēh ḥərāne dēn māḥēn waw lēh

הֵידֵין רַקוּ בַּאפּוֹהִי וַמקַפּחִין הַוו לֵה חַרְנֵא דֵין מָחֵין הַוו לֵה

Then did they spit in his face and smote they him others yet struck were him

(G) 26:67 τότε ενέπτυσαν εις το πρόσωπον αυτού και εκολάφισαν αυτόν οι δε ερράπισαν

G5119 G1716 G1519 G3588 G846 G4383 G2532 G2852 G846 G1161 G3588 G4474

Then did they spit in the his face; and buffeted him, and others smote him with their hands,

(A) 26:68 ܘܡܪܝܢ ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܟ

wāmrīn ᵊeṯnabbā lan məšīḥā manū haw damḥāḵ

וְאמרין אִתנַבָּא לַן מְשִׁיחָא מַנוּ הַו דַּמחָך

and saying prophesy to us Meshicha who is he that smites you

(G) 26:68 λέγοντες προφήτευσον ημίν Χριστέ τις εστιν ο παίσας σε

G3004 G4395 G2254 G5547 G5101 G2076 G3588 G3817 G4571

Saying, Prophesy you unto us, Christos! Who is the one he that smote you?

(A) 26:69 ܟܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܘܐ ܒܒܪ ܒܕܪܬܐ ܘܩܪܒܬ ܠܗܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ

kīpā dēn yāṯeḇ wā ləḇar bəḏārtā wəqerbaṯ ləwāṯēh ᵊamṯā ḥəḏā wāmrā lēh ᵊāp ᵊatt ᶜam

כּאֶפָּא דֵין יָתֵב הוָא לבַר בּדָרתָא וקַרבַת לוָתֵה אַמתָא חדָא וְאמרָא לֵה אַף אַת עַם

Kipha But sitting was without in the hall and approached him female a certain and said to him also you with

ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ

yešūᶜ wayt nāṣrāyā

יֵשׁוּע הוַית נָצרָיָא

Y'shua were you the Natsroio

(G) 26:69 ο δε Πέτρος έξω εκάθητο εν τη αυλή και προσήλθεν αυτώ μία παιδίσκη λέγουσα και

G3588 G1161 G4074 G1854 G2521 G1722 G3588 G833 G2532 G4334 G846 G1520 G3814 G3004 G2532

the Now Peter without sat in the palace: And came unto him a maidservant, saying, also

συ ήσθα μετά Ιησού του Γαλιλαίου

G4771 G2258 G3326 G2424 G3588 G1057

you were with Iesous the Galilean.

(A) 26:70 ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ

hū dēn kəpar qəḏām kulhon wemmar lā yāḏaᶜ nā mānā ᵊāmrā ᵊattəy

הוּ דֵין כּפַר קדָם כֻּלהוֹן וְאמַר לָא יָדַע אנָא מָנָא אֶמרָא אַנתִי

he But denied before all and said not know I what say you

(G) 26:70 ο δε ηρνήσατο έμπροσθεν πάντων λέγων ουκ οίδα τι λέγεις

G1161 G3588 G720 G1715 G3956 G3004 G3756 G1492 G5101 G3004

But he denied before *them* all, saying, not I know what you say.

(A) Matti 26:66 What will you? They answered saying, He deserves death. 67 Then did they spit in his face, and smote him; and others struck him, 68 saying, Prophesy to us, Meshicha! Who is he that smiteth thee? 69 But Kipha was sitting without, in the hall, and a certain female domestic approached him, saying to him, Thou also wast with Jeshu Natsroia. 70 But he denied before all, and said, I know not what thou sayest.

(G) Matt 26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death. 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands, 68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee? 69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

(A) 26:71 ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܣܦܐ ܚܙܝܬܗ ܚܪܝܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܕܬܡܢ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡ ܝܫܘܥ

wəḵaḏ nəpaq ləseppā ḥəzāṯēh ḥərīṯā wāmrā ləhon dəṯammān wā ᵓāp hānā ᶜam yešūᶜ

וכד נפק לספא חזתה אחרתא ואמרא להון דתמן הוא אף הנא עם ישוע

And when he had gone out into the vestibule saw him another and said to them this was also there with Y'shua

ܢܨܪܝܐ

nāṣrāyā

נָצְרָיָא

the Natsroio

(G) 26:71 εξελθόντα δε αυτόν εις τον πυλώνα είδεν αυτόν άλλη και λέγει αυτοίς εκεί

G1831 G1161 G846 G1519 G3588 G4440 G1492 G846 G243 G2532 G3004 G846 G1563

when was gone out And he into the porch, beheld him another and said unto them that were there,

και ούτος ην μετά Ιησού του Ναζωραίου

G2532 G3778 G2258 G3326 G2424 G3588 G3480

and this *fellow* was *also* with Iesous of Nazarene.

(A) 26:72 ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܒܡܘܡܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ

wəṯūḇ kəpar bəmawmāṯā dəlā yāḏaᶜ nā lēh ləgaḇrā

ותוב כפר במומתא דלא ידע נא לה לגברא

And again he denied with oaths not know I him the man

(G) 26:72 και πάλιν ηρνήσατο μεθ' όρκου ότι ουκ οίδα τον άνθρωπον

G2532 G3825 G720 G3326 G3727 G3754 G3756 G1492 G3588 G444

And again he denied with an oath, that, not I do know the man.

(A) 26:73 ܡܢ ܒܥܛܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ ܫܪܝܪܝܬ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ ܐܦ

men bāṯar qalīl dēn qərebᵘ hānon dəqāymīn wemmar ləḵīpā šarīrāyīṯ ᵓāp ᵓatt menhon ᵓatt ᵓāp

מן בתר קליל דין קרבו הנון דקימין ואמרו לכאפא שרירָאיתְ אף אנת מנהון אנת אף

while after a little But drew near they who were standing and said to Kipha assuredly also you of them are also

ܡܠܠܟ ܓܝܪ ܡܘܕܥ ܠܟ

mamlāḵ gēr mawdaᶜ lāḵ

ממללך גיר מודע לך

your speech for makes known you

(G) 26:73 μετά μικρόν δε προσελθόντες οι εστώτες είπον τω Πέτρω αληθώς και συ εξ αυτών ει

G3326 G3397 G1161 G4334 G3588 G2476 G2036 G3588 G4074 G230 G2532 G4771 G1537 G846 G1488

after a while And came unto *him* they that stood by *and* said to Peter, Surely also you of them are *one*

και γαρ η λαλιά σου δήλόν σε ποιεί

G1063 G2532 G3588 G4675 G2981 G1212 G4160 G4571

for even the your speech betrayed makes you.

(A) 26:74 ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܗܪܡܘ ܘܠܡܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ

hāydēn šarī ləmaḥrāmū walmīmā dəlā yāḏaᶜnā lēh ləgaḇrā wəḇāh bəšāᶜṯā qərā tarnāglā

הֵידֵין שַׁרִי לְמַחְרְמוּ וְלְמִאמָא דְלָא יָדְעָנָא לַה לְגַבְרָא וּבָה בְּשָׁעְתָא קָרָא תַּרְנְגָלָא

Then began he to imprecate and to swear not I know him the man and in that hour crowed the cock

(G) 26:74 τότε ήρξατο καταναθεματίζειν και ομνύειν ότι ουκ οίδα τον άνθρωπον και ευθέως

G5119 G756 G2653 G2532 G3660 G3754 G3756 G1492 G3588 G444 G2532 G2112

Then began he to curse and to swear that not I known the man. And immediately *the*

(A) Matti 26:71 And when he had gone out into the vestibule, another saw him, and said to them, This also was there with Jeshu Natsroia. 72 And again he denied with oaths, I know not the man. 73But, after a little while, they who were standing drew near, and said to Kipha, Assuredly thou art of them; for thy speech also makes thee known. 74 Then began he to imprecate and to swear, I know not the man! And in that hour the cock crowed.

(G) Matt 26:71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

αλέκτωρ εφώνησε
G220 G5455
cock crew.

(A) 26:75 ܘܬܕܟܪ ܟܦܐ ܡܠܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ

wettəddəḵar kīpā melṯā dəyešūᶜ demmar lēh daqḏām dəneqre tarnāglā təlāṯ zaḇnīn

וְאִתְדַּכַּר כֵּיפָא מִלְּתָא דְּיֵשׁוּעַ דְּאָמַר לֵה דַּקְדָּם דְּנֶקְרֵא תַּרְנְגֹלָא תְּלָת זַבְנִין

And remembered Kipha the word Y'shua who had said to him that before will crow the cock three times

ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܒܟܐ ܡܪܝܪܝܬ

teḵpūr bī wanpaq ləḇar bəḵā marīrāyīṯ

תִּכְפּוּר בִּי וְנַפַּק לְבַר בְּכָא מְרִירָאִית

will you denied me and he went without he wept bitterly

(G) 26:75 και εμνήσθη ο Πέτρος του ρήματος Ιησού ειρηκότος αυτώ ότι πριν αλέκτορα φωνήσαι τρις
G2532 G4074 G3415 G3588 G4487 G2424 G2046 G846 G3754 G4250 G220 G5455 G5151
And Peter remembered the saying *of* Iesous, said unto him that, Before *the* cock crow, three times

απαρνήση με και εξελθών έξω έκλαυσε πικρώς
G533 G3165 G2532 G1831 G1854 G2799 G4090
you shall deny me. And he went out *and* wept bitterly.

Matti (A) 27:1 ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ

kaḏ dēn həwā ṣaprā melkā nəsaḇ ᶜal yešūᶜ kulhon rabbay kāhne wəqašīše dəᶜammā

כַּד דֵּין הֲוָא צַפְרָא מַלְכָּא נִסַּבוּ עַל יֵשׁוּעַ כֻּלְּהוֹן רַבֵּי כָּהֲנֵא וְקַשִּׁישֵׁא דְּעַמָּא

when But it was morning counsel took against Y'shua all of them the chief priests and elders of the people

ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ

ᵊayḵ danmīṯūnāy

דַּנְמִיתוּנֵיהִי אֵיךְ

how they should put him to death

Matthew (G) 27:1 πρωΐας δε γενομένης συμβούλιον έλαβον πάντες οι αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι του
G1161 G4405 G1096 G4824 G2983 G3956 G3588 G749 G2532 G3588 G4245 G3588
When *the* morning was come, council took all the chief priests and the elders of the

λαού κατά του Ιησού ωστε θανατώσαι αυτόν
G2992 G2596 G3588 G2424 G5620 G2289 G846
people against the Iesous to put to death him

(A) 27:2 ܘܐܣܪܘ ܘܐܘܒܠܘ ܘܐܫܠܡܘ ܠܦܝܠܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ

wasrū wawbəlū wašləmū ləppīlaṭāws hīgmūnā

וְאַסְרוּהִי וְאוֹבְלוּהִי וְאַשְׁלְמוּהִי לְפִילַטֻוס הֶגְמוֹנָא

And they bound him and led him away and delivered him to Pilatus the governor

(G) 27:2 και δήσαντες αυτόν απήγαγον και παρέδωκαν αυτόν Ποντίω Πιλάτω τω ηγεμόνι
G2532 G1210 G846 G520 G2532 G3860 G846 G4194 G4091 G3588 G2232
And when they had bound him, they led him away and delivered *him* to Pontius Pilate, the governor.

(A) 27:3 ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܟܕ ܚܙܐ ܕܬܚܝܒ ܕܝܫܘܥ ܐܬܬܘܝ ܘܙܠ ܐܗܦܟ ܗܠܝܢ

hāydēn yīhūḏā mašləmānā kaḏ ḥəzā deṯḥayyaḇ yešūᶜ ᵊettəttəwī wezzal ᵊahpeḵ hālēn

הֵידֵין יְהוּדָא מַשְׁלְמָנָא כַּד חֲזָא דְּאִתְחַיַּב יֵשׁוּעַ אִתְּתוֹי וְאַזַל אֲהַפֵּךְ הָלֵין

Then Yihuda the traitor when he saw that was condemned Y'shua repented him and went hastily return those

(**A**) Matti 26:75 And Kipha remembered the word of Jeshu, who had said to him, That before the cock shall crow, three times wilt thou have denied me. And he went without, and wept bitterly. **Matti** 27:1 BUT when it was morning, the chief priests and elders of the people took counsel against Jeshu, how they should put him to death. 2 And they bound him, and led him away, and delivered him to Pilatos the governor. 3 Then Jihuda the traitor, when he saw that Jeshu was condemned, repented him, and went hastily, and returned those thirty of silver unto the chief priests and elders,

(**G**) Matt 26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly. **Matthew** 27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: 2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܩܫܝܫܐ
tələāṯīn dəḵespā lərabbay kāhne walqašīše
תְּלָתִין דִּכְסַפָּא לְרַבֵּי כָּהֲנָא וְלִקְשִׁישֵׁא
thirty of silver *coins* unto the chief priests and elders

(G) 27:3 τότε ιδών Ιούδας ο παραδιδούς αυτόν ότι κατεκρίθη μεταμεληθείς απέστρεψε
G5119 G1492 G2455 G3588 G3860 G846 G3754 G2632 G3338 G654
Then when he saw Judas which had betrayed him, that he was condemned, repented himself *and* brought again

τα τριάκοντα αργύρια τοις αρχιερεύσι και τοις πρεσβυτέροις
G3588 G5144 G694 G3588 G749 G2532 G3588 G4245
the thirty pieces of silver to the chief priests and to the elders,

(A) 27:4 ܘܐܡܪ ܚܛܝܬܝ ܕܫܠܡܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܢ ܡܐ ܠܢ ܐܬ ܝܕܥ ܐܢܬ
wemmar ḥəṭīṯ dašləmeṯ dəmā zakkāyā hennon dēn ʾemmar lēh lan mā lan ʾatt yāḏaʿ ʾatt
וְאָמַר חֲטֵית דְּאִשְׁלַמְתָּ דְּמָא זַכָּיָא הֵנוּן דֵּין אֲמַרוּ לֵהּ לָן מָא לָן אַנְתְּ יָדַע אַנְתְּ
and said I have sinned for I have betrayed the blood innocent they but said to him tous what to us you know you

(G) 27:4 λέγων ήμαρτον παραδούς αίμα αθώον οι δε είπον τι προς ημάς συ όψει
G3004 G264 G3860 G129 G121 G1161 G3588 G2036 G5101 G4314 G2248 G4771 G3700
Saying, I sinned, I have betrayed blood *the* innocent And they said, What *is that* to us? You *to that.* see

(A) 27:5 ܘܫܕܝ ܟܣܦܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܫܢܝ ܘܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ
wašḏāy kespā bəhaykəlā wəšanī wezzal ḥənaq napšēh
וְשַׁדְיֵהּ כַּסְפָּא בְּהֵיכְלָא וּשְׁנִי וְזַל חֲנַק נַפְשֵׁהּ
And he cast down the silver in the temple and passed away and went he strangled himself

(G) 27:5 και ρίψας τα αργύρια εν τω ναώ ανεχώρησε και απελθών απήγξατο
G2532 G4496 G3588 G694 G1722 G3588 G3485 G402 G2532 G565 G519
And he cast down the pieces of silver in the temple, *and* departed, and went *and* hanged himself.

(A) 27:6 ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܢ ܫܩܠܘ ܠܟܣܦܐ ܘܐܡܪܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ ܡܛܠ
rabbay kāhne dēn šaqlū ləḵespā wemmar lā šalīṭ dənarmēw bēṯ qūrbānā meṭṭul
רַבֵּי כָּהֲנָא דֵּין שַׁקְלוּהִי לְכַסְפָּא וְאָמַרוּ לָא שַׁלִּיט דְּנַרְמֵיוּהִי בֵּית קוּרְבָּנָא מִטַּל
the chief priests But took up the silver and said not it is lawful that we throw it into the place of offering because

ܕܬܝܡܝ ܕܡܐ ܗܘ
dəṯīmay dəmā hū
דְּטִימֵי דְּמָא הוּ
the price of blood it is

(G) 27:6 οι δε αρχιερείς λαβόντες τα αργύρια είπον ουκ έξεστι βαλείν αυτά εις τον κορβανάν
G1161 G3588 G749 G2983 G3588 G694 G2036 G3756 G1832 G906 G846 G1519 G3588 G2878
And the chief priests took the silver pieces, *and* said, not It is lawful to put them into the treasury

επεί τιμή αίματός εστι
G1893 G5092 G129 G2076
because *the* price of blood it is

(A) 27:7 ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܘܙܒܢܘ ܒܗ ܐܓܘܪܣܗ ܕܦܚܪܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ
wansaḇ melkā wazḇan bēh ʾāgūrsēh dəpaḥḥārā ləḇēṯ qəḇūrā daḵsənāye
וְנִסַּבוּ מַלְכָּא וְזַבְּנוּ בֵּהּ אֲגוּרְסֵהּ דְּפַחָּרָא לְבֵית קְבוּרָא דַּאכְסְנָיֵא
And they took counsel and bought with it the field of the potter for a place burial of strangers

(A) Matti 27:4 and said, I have sinned, for I have betrayed the innocent blood. But they said to him, To us? what to us? Thou knowest, - thou! 5 And he cast down the silver in the temple, and passed away, and went and strangled himself. 6 But the chief priests took up the silver, and said, It is not lawful that we throw it into the place of offering, because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with it the field of the potter, for the burial place of strangers.

(G) Matt 27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that.* 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

(G) 27:7 συμβούλιον δε λαβόντες ηγόρασαν εξ αυτών τον αγρόν του κεραμέως εις ταφήν τοις
G4824 G1161 G2983 G59 G1537 G846 G3588 G68 G3588 G2763 G1519 G5027 G3588
council And they took, *and* bought with them the field the potter's to a burial ground the

ξένοις
G3581
for strangers.

(A) 27:8
meṭṭul hānā ᵊeṭqərī ᵊāgūrsā haw qərīṭā daḏmā ᶜəḏammā ləyawmānā
מֵטֻל הָנָא אֶתקְרִי אָגוּרְסָא הַו קְרִיתָא דַּדְמָא עַדְמָא לְיַוְמָנָא
Wherefore that has been called field is the field of blood until this day

(G) 27:8 διό εκλήθη ο αγρός εκείνος αγρός αίματος έως της σήμερον
G1352 G2564 G3588 G1565 G68 G68 G129 G2193 G3588 G4594
Wherefore was called the that field, *The* field of blood, until the this day.

(A) 27:9
hāydēn ᵊeṭmalī meddem deṭemmar bəyaḏ nəḇīā demmar dənesbeṭ təlāṯīn dəḵespā dəmaw
הָידֵין אֶתמַלִּי מֶדֶם דֶּאתֶאמַר בְּיַד נְבִיָא דֶּאמַר דְּנֶסבֶּת תְּלָתִין דְּכֶספָּא דְּמַוהִי
Then was fulfilled what had been spoken by the prophet who said I took the thirty *pieces* of silver the price

dəyaqīrā dəqaṣ men bənay ᵊīsrāyel
דְּיַקִירָא דְּקַצוּ מֶן בְּנֵי אִיסְרָיֵל
of him who was precious whom bargained for the sons of Isroel

(G) 27:9 τότε επληρώθη το ρηθέν διά Ιερεμίου του προφήτου λέγοντος και έλαβον τα τριάκοντα
G5119 G4137 G3588 G4483 G1223 G2408 G3588 G4396 G3004 G2532 G2983 G3588 G5144
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty

αργύρια την τιμήν του τετιμημένου ον ετιμήσαντο από υιών Ισραήλ
G694 G3588 G5092 G3588 G5091 G3739 G5091 G575 G5207 G2474
pieces of silver, the price of him that was valued, they whom did value of *the* children of Israel

(A) 27:10
wəyehbeṭ ᵊennon lāgūrsēh dəpaḥḥārā ᵊayḵ dapqaḏ lī māryā
וַיֶהבֵּת אֶנוּן לָאגוּרסֶה דְּפַחָרָא אַיך דַּפקַד לִי מָרְיָא
and gave them for the field of the potter as commanded me Marya

(G) 27:10 και έδωκαν αυτά εις τον αγρόν του κεραμέως καθά συνέταξέ μοι κύριος
G2532 G1325 G846 G1519 G3588 G68 G3588 G2763 G2505 G4929 G3427 G2962
And gave them for the field the potter's as appointed me *the* Kurios

(A) 27:11
hū dēn yešūᶜ qām qəḏām hīgmūnā wəšallēh hīgmūnā wemmar lēh ᵊatt ū malkā
הוּ דֵין יֶשוּע קָם קְדָם הִגמוּנָא וּשַׁאלֵה הִגמוּנָא וְאַמַר לֵה אַת הוּ מַלכָּא
himself But Y'shua stood before the governor and questioned him the governor and said to him you are the King

dīhūḏāye ᵊāmar lēh yešūᶜ ᵊatt ᵊemmart
דִּיהוּדָיֵא אָמַר לֵה יֶשוּע אַת אֶמַרת
of the Yehudoyee said to him Y'shua you have said

(A) Matti 27:8 Wherefore that field has been called, The field of blood, until this day. 9 Then was fulfilled what had been spoken by the prophet, who said, And I took the thirty *pieces* of silver, the price of him who was precious, whom the sons of Isroel bargained for; 10 and gave them for the field of the potter, as the Lord commanded me. 11 But Jeshu himself stood before the governor. And the governor questioned him, and said to him, Thou art the king of the Jihudoyee? Jeshu said to him, Thou hast said.

(G) Matt 27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; 10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

(G) 27:11 ο δε Ιησούς έστη έμπροσθεν του ηγεμόνος και επηρώτησεν αυτόν ο ηγεμών λέγων συ ει ο
G3588 G1161 G2424 G2476 G1715 G3588 G2232 G2532 G1905 G846 G3588 G2232 G3004 G1488 G4771 G3588
the And Iesous stood before the governor: and asked him the governor, saying, Are you the
βασιλεύς των Ιουδαίων ο δε Ιησούς έφη αυτώ συ λέγεις
G935 G3588 G2453 G3588 G1161 G2424 G5346 G846 G4771 G3004
King of the Jews? the And Iesous said unto him, You say it.

(A) 27:12 ܘܒܟܕ ܐܬܟܠܝܢ ܘܩܪܨܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܠܐ ܦܢܝ
wəḵaḏ ʾāḵlīn waw qarṣaw rabbay kāhne wəqašīše meddem peṯgāmā hū lā panī
וכד אכלין הוו קרצוהי רבי כהנא וקשישא מדם פתגמא הו לא פני
And while made were accusing him the chief priest and the elders any a word he not returned

(G) 27:12 και εν τω κατηγορείσθαι αυτόν υπό των αρχιερέων και των πρεσβυτέρων ουδέν απεκρίνατο
G2532 G1722 G3588 G2723 G846 G5259 G3588 G749 G2532 G3588 G4245 G3762 G611
And when the was accused he of the chief priests and the elders, nothing he answered

(A) 27:13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܠܐ ܫܡܥ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ
hāyḏēn ʾemmar lēh pīlaṭāws lā šamaʿ ʾatt kəmā mashəḏīn ʿəlayk
הידין אמר לה פילטוס לא שמע את כמא מסהדין עליך
Then said unto him Pilatus not hear you what they witness against you

(G) 27:13 τότε λέγει αυτώ ο Πιλάτος ουκ ακούεις πόσα σου καταμαρτυρούσιν
G5119 G3004 G846 G3588 G4091 G3756 G191 G4214 G2649 G4675
Then said unto him the Pilate, not Do you hear how many things they witness against you?

(A) 27:14 ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܘܠܐ ܒܚܕܐ ܡܠܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܬܬܕܡܪ ܛܒ
wəlā yaḇ lēh peṯgāmā wəlā bāḥḏā mellā wəʿal hāḏe ʾettəddammar ṭāḇ
ולא יהב לה פתגמא ולא בחדא מלא ועל הדא אתדמר טב
But no he gave him answer and not in one word and upon this *Pilate* marvelled greatly

(G) 27:14 και ουκ απεκρίθη αυτώ προς ουδέ εν ρήμα ώστε θαυμάζειν τον ηγεμόνα λίαν
G2532 G3756 G611 G846 G4314 G3761 G1520 G4487 G5620 G2296 G3588 G2232 G3029
And never he answered him to never a word; so that marveled the governor exceedingly

(A) 27:15 ܒܟܠ ܥܝܕܐ ܕܢ ܡܥܐܕ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ ܕܢܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܠܥܡܐ ܐܝܢܐ ܕܗܢܘܢ ܨܒܝܢ
bəḵul ʿīḏā dēn maʿāḏ wā hīgmūnā dənešre ʾasīrā ḥaḏ ləʿammā ʾaynā dəhennon ṣāḇēn
בכל עידא דין מעד הוא הגמונא דנשרא אסירא חד לעמא איגא דהנון צבין
at every featival Now accustomed was the governor to release of the bound one unto the people whom they will

ܗܘܐ
waw
הוו
would

(G) 27:15 κατά δε εορτήν ειώθει ο ηγεμών απολύειν ένα τω όχλω δέσμιον ον
G1161 G2596 G1859 G1486 G3588 G2232 G630 G1520 G3588 G3793 G1198 G3739
Now according to *that* feast *day* was accustomed the governor to release one unto the people prisoner, whom

ήθελον
G2309
they wanted.

(A) 27:16 ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢ ܐܣܝܪܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܐܒܐ
ʾasīr wā ləhon dēn ʾasīrā yīḏīʿā dəmeṯqəre barabba
אסיר הוא להון דין אסירא ידיעא דמתקרא בראבא
a bound there was to them But prisoner a notorious who was called Baraba

(A) Matti 27:12 And while the chief priests and elders were accusing him, he returned not a word. 13 Then said Pilatos unto him, Hearest thou not what they witness against thee? 14 But he gave him no answer, no, not in one word; and upon this *Pilate* marvelled greatly. 15 Now at every festival the governor was accustomed to release one of the bound unto the people, whomsoever they would. 16 But there was *then* bound a notorious prisoner who was called Bar-aba.

(G) Matt 27:11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. 12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. 13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? 14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly. 15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

(G) 27:16 **είχον δε τότε δέσμιον επίσημον λεγόμενον Βαραββάν**
G2192 G1161 G5119 G1198 G1978 G3004 G912
And they had then prisoner a notorious called Barabbas.

(A) 27:17
wəḵaḏ kənīšīn ʾemmar ləhon pīlaṭāws ləman ṣāḇēn ʾətton dešre ləḵon ləḇarabba ʾaw
וכַד כְּנִישִׁין אֵמַר לְהוֹן פִּילַטָּוס לְמַן צָבֵין אַנתּוּן דֶּאשְׁרֵא לְכוֹן לְבַרַאבָּא אַו
And when they were assembled said to them Pilatus to whom will you that I release unto you Baraba or

ləyešūʿ dəmeṭqəre məšīḥā
לְיֵשׁוּע דְּמֶתְקְרֵא מְשִׁיחָא
Y'shua who is called the Meshicha

(G) 27:17 **συνηγμένων ουν αυτών είπεν αυτοίς ο Πιλάτος τίνα θέλετε απολύσω**
G4863 G3767 G846 G2036 G846 G3588 G4091 G5101 G2309 G630
when being gathered together Therefore they said unto them the Pilate, Whom will you *that* I release

υμίν Βαραββάν η Ιησούν τον λεγόμενον Χριστόν
G5213 G912 G2228 G2424 G3588 G3004 G5547
unto you? Barabbas or Iesous, which is called, Christos.

(A) 27:18
yāḏaʿ wā gēr pīlaṭāws dəmen ḥəsāmā ʾašləmū
יָדַע הוָא גֵיר פִּילַטָּוס דְּמֶן חְסָמָא אַשלְמוּהִי
knew had For Pilatus that from malice they delivered him

(G) 27:18 **ήδει γαρ ότι διά φθόνον παρέδωκαν αυτόν**
G1063 G1492 G3754 G1223 G5355 G3860 G846
For he knew that for envy they had delivered him.

(A) 27:19
kaḏ yīṯeḇ dēn hīgmūnā ʿal bīm dīlēh šelḥaṯ lēh ʾattəṯēh wāmrā lēh lā lāḵ
כַּד יְתֵב דֵּין הִגמוּנָא עַל בִּים דִּילֵה שֶׁלחַת לֵה אַנתְּתֵה וָאמְרָא לֵה לָא לָך
while sat But the governor upon tribunal his sent to him his wife and saying to him let nothing between you

walhaw zaddīqā saggī gēr ḥeššeṯ bəḥelməy yawmānā meṭṭullāṯēh
וַלהַו זַדִּיקָא סַגִּי גֵיר חֶשֶׁת בְּחֶלמֵי יוֹמָנָא מֶטֻלָּתֵה
and that Just One much for have I suffered in a dream to day on his account

(G) 27:19 **καθημένου δε αυτού επί του βήματος απέστειλε προς αυτόν η γυνή αυτού λέγουσα**
G2521 G1161 G846 G1909 G3588 G968 G649 G4314 G846 G3588 G846 G1135 G3004
was set down When he on the judgment seat, sent unto him the his wife, saying,

μηδέν σοι και τω δικαίω εκείνω πολλά γαρ έπαθον σήμερον κατ' όναρ δι' αυτόν
G3367 G4671 G2532 G3588 G1565 G1342 G4183 G1063 G3958 G4594 G2596 G3677 G1223 G846
Have nothing to do you and the with that just man: many things for I suffered this day in a dream because of him.

(A) 27:20
rabbay kāhne dēn wəqašīše ʾappīs ləḵenše dəneššelon ləḇarabba ləyešūʿ dēn
רַבַּי כָּהנֵא דֵּין וקַשִׁישֵׁא אַפִּיסו לכֵנשֵׁא דנֶשֵׁאלון לְבַרַאבָּא לְיֵשׁוּע דֵּין
the chief priests But and elders persuaded the multitude that he should release to them Baraba Y'shua but

(**A**) Matti 27:17 And when they were assembled, Pilatos said to them, Whom will you that I release unto you, Bar-aba, or Jeshu who is called the Meshicha? 18 For Pilatos knew that from malice they had delivered him. 19 But while the governor sat upon his tribunal, his wife sent to him saying, Let there be nothing between thee and that Just One; for much have I suffered in a dream to-day on his account. 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that he should release to them Bar-aba, that they might destroy Jeshu.

(**G**) Matt 27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? 18 For he knew that for envy they had delivered him. 19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

ܕܢܒܕܘܢ
dənawbəḏon
דְּנוֹבְדוּן
that they might destroy

(G) 27:20 οι δε αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι έπεισαν τους όχλους ίνα αιτήσωνται τον Βαραββάν
G1161 G3588 G749 G2532 G3588 G4245 G3982 G3588 G3793 G2443 G154 G3588 G912
But the chief priests and the elders persuaded the multitude that they should ask the Barabbas,

τον δε Ιησούν απολέσωσιν
G1161 G3588 G2424 G622
and that Iesous should perish

(A) 27:21 ܘܥܢܐ ܗܝܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܬܘܢ ܕܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܗܢܘܢ
waʿnā hīgmūnā wemmar ləhon ləman ṣāḇēn ʾətton dešre ləḵon men tərayhon hennon
וְעָנָא הִגְמוּנָא וְאָמַר לְהוֹן לְמַן צָבֵין אִנְתּוּן דְּאִשְׁרֵא לְכוֹן מִן תְּרֵיהוֹן הֵנוּן
And answered the governor and said to them whom will you that I should release to you of these two they

ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܒܪܐܒܐ
dēn ʾemmar ləḇarabba
דֵּין אֲמַרוּ לְבַרְאַבָּא
and said Baraba

(G) 27:21 αποκριθείς δε ο ηγεμών είπεν αυτοίς τίνα θέλετε από των δύο απολύσω υμίν
G1161 G611 G3588 G2232 G2036 G846 G5101 G2309 G575 G3588 G1417 G630 G5213
And answered the governor *and* said unto them, Whether will you of the two *that* I release unto you?

οι δε είπον Βαραββάν
G1161 G3588 G2036 G912
And they said, Barabbas.

(A) 27:22 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܗ ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ
ʾāmar ləhon pīlaṭāws walyešūʿ dəmeṭqəre məšīḥā mānā ʾeʿbeḏ lēh ʾāmrīn kulhon
אָמַר לְהוֹן פִּילַטּוֹס וְלִישׁוּעַ דְּמִתְקְרֵא מְשִׁיחָא מָנָא אֶעְבֵּד לֵה אָמְרִין כֻּלְּהוֹן
said to them Pilatus and to Y'shua who is called the Meshicha what shall I do with him they said all

ܢܙܕܩܦ
nezdəqep
נֶזְדַּקֵּף
let him be crucified

(G) 27:22 λέγει αυτοίς ο Πιλάτος τι ουν ποιήσω Ιησούν τον λεγόμενον Χριστόν λέγουσιν αυτώ
G3004 G846 G3588 G4091 G5101 G3767 G4160 G2424 G3588 G3004 G5547 G3004 G846
said unto them the Pilate, What then shall I do *with* Iesous which is called Christos? say unto him

πάντες σταυρωθήτω
G3956 G4717
***They* all, Let him be crucified!**

(A) 27:23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܝܓܡܘܢܐ ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܘ ܘܐܡܪܘ
ʾāmar ləhon hīgmūnā mānā gēr dəḇīš ʿəḇaḏ hennon dēn yattīrāyīṯ qəʿaw wemmar
אָמַר לְהוֹן הִגְמוּנָא מָנָא גֵּיר דְּבִישׁ עֲבַד הֵנוּן דֵּין יַתִּירָאִית קְעַו וְאָמַרוּ
said to them *Pilatos* the governor what for evil has he done they but the more they clamoured and said

ܢܙܕܩܦ
nezdəqep
נֶזְדַּקֵּף
let him be crucified

(A) Matti 27:21 And the governor answered and said to them, Whom will you that I shall release to you of these two? Then they said, Barabba. 22 Pilatos saith to them, And to Jeshu who is called the Meshicha, what shall I do with him? They all said, Let him be crucified. 23 Pilatos saith to them, Why, what evil hath he done? But they clamoured the more, and said, Let him be crucified!

(G) Matt 27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

(G) 27:23 ο δε ηγεμών έφη τι γαρ κακόν εποίησεν οι δε περισσώς έκραζον λέγοντες
G1161 G3588 G2232 G5346 G1063 G5101 G2556 G4160 G1161 G3588 G4057 G2896 G3004
And the governor said, Why, what evil has he done? And they *the* more cried out, saying,

σταυρωθήτω
G4717
Let him be crucified!

(A) 27:24 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ ܐܠܐ ܕܝܬܪܝܬ ܪܘܒܐ ܗܘܐ ܫܩܠ ܡܝܐ ܐܫܝܓ
pīlaṭāws dēn kaḏ ḥəzā dəmeddem lā mawtar ʾellā yattīrāyīṯ rawbā hāwe šəqal mayyā ʾašīg
פִּילַטָּוֹס דֵּין כַּד חֲזָא דְּמַדַּם לָא מַוּתַר אֶלָּא יַתִּירָאִית רַוְבָּא הֲוָא שְׁקַל מַיָא אַשִּׁיג
Pilatus Then when he saw that nothing availed but greater that the tumult became took waters *and* washed

ܐܝܕܘܗܝ ܠܥܝܢ ܩܢܫܐ ܘܡܡܪ ܡܗܣܝ ܢܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܗܢܐ ܙܕܝܩܐ ܐܬܘܢ ܬܕܥܘܢ
ʾīḏaw ləʿīn kenšā wemmar məḥasay nā men dəmēh dəhānā zaddīqā ʾatton teddəʿon
אִידָוהִי לְעֵין כְּנִשָּׁא וְאַמַּר מְחַסֵּי אָנָא מִן דְּמֵה דְּהָנָא זַדִּיקָא אַנְתּוּן תִּדְעוּן
his hands before the eyes the assembly and said am expiated I from the blood of this Just One you shall know

(G) 27:24 ιδών δε ο Πιλάτος ότι ουδέν ωφελεί αλλά μάλλον θόρυβος γίνεται λαβών ύδωρ
G1492 G1161 G3588 G4091 G3754 G3762 G5623 G235 G3123 G2351 G1096 G2983 G5204
saw When the Pilate that nothing he could prevail, but *that* rather a tumult was made, he took water,

απενίψατο τας χείρας απέναντι του όχλου λέγων αθώός ειμι από του αίματος του δικαίου τούτου υμείς
G633 G3588 G5495 G561 G3588 G3793 G3004 G1510 G121 G575 G3588 G129 G3588 G5127 G1342 G5210
***and* he washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood the of this just one; you**

όψεσθε
G3700
shall see *to it.*

(A) 27:25 ܘܥܢܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܡܡܪ ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ
waʿnaw kullēh ʿammā wemmar dəmēh ʿəlayn wəʿal bənayn
וַענוּ כֻּלַּה עַמָּא וְאַמַּרוּ דְּמֵה עַלַּיִן וְעַל בְּנַיִן
And answered all the people and said his blood upon us and upon our children

(G) 25:25 και αποκριθείς πας ο λαός είπε το αίμα αυτού εφ' ημάς και επί τα τέκνα ημών
G2532 G611 G3956 G3588 G2992 G2036 G3588 G846 G129 G1909 G2248 G2532 G1909 G3588 G2257 G5043
And answered all the people *and* said, the His bloob *be* on us and on the our children.

(A) 27:26 ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܒܪܥܒܐ ܘܢܓܕ ܒܦܪܓܠܐ ܠܝܫܘܥ ܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ
hāydēn šərā ləhon ləḇarabba wənaggeḏ baprāgelle ləyešūʿ wašləmēh dənezdəqep
הֵידֵין שְׁרָא לְהוֹן לְבַרַאבָּא וְנַגֵּד בַּפְרָגֶלָּא לְיֵשׁוּע וַאשְׁלְמֵה דְּנֶזְדְּקֵף
Then he released to them Baraba and scourged with thongs Y'shua and delivered him to be crucified

(G) 27:26 τότε απέλυσεν αυτοίς τον Βαραββάν τον δε Ιησούν φραγελλώσας παρέδωκεν ίνα
G5119 G630 G846 G3588 G912 G3588 G1161 G5417 G2424 G3860 G2443
Then he released unto them the Barabbas. the And when he had scourged Iesous, he delivered *him* to

σταυρωθή
G4717
be crucified.

(A) 27:27 ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܒܠܘ ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܠܟܠܗ ܐܣܦܝܪ
hāydēn ʾesṭərəṭīūṭe dəhīgmūnā daḇrū ləyešūʿ lappərəṭāwrīn waḵnaš ʿəlaw ləḵullēh ʾespīr
הֵידֵין אֶסְטְרַטְיוּטֵא דְּהִגְמוּנָא דַּבְּרוּהִי לְיֵשׁוּע לַפְּרַטָּוֹרִין וְכַנְּשׁוּ עֲלוֹהִי לְכֻלָּה אֶסְפִּיר
Then the soldiers of the governor took Y'shua to the Praetorium and gathered against him the whole cohort

(**A**) Matti 27:24 Then Pilatos, when he saw that nothing availed, but that the tumult became greater, took waters *and* washed his hands before [In the eye of the assembly.] the assembly, and said, I am expiated from the blood of this Just One. You shall know. 25 And all the people answered and said, His blood upon us, and upon our children! 26 THEN he released to them Bar-aba; and scourged Jeshu with thongs, and delivered him to be crucified. 27 Then the soldiers of the governor took Jeshu to the Praetorium, and the whole cohort gathered against him.

(**G**) Matt 27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. 24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*. 25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children. 26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

(G) 27:27 τότε οι στρατιώται του ηγεμόνος παραλαβόντες τον Ιησούν εις το πραιτώριον
G5119 G3588 G4757 G3588 G2232 G3880 G3588 G2424 G1519 G3588 G4232
Then the soldiers of the governor, took the Iesous into the Praetorium (*common hall*),

συνήγαγον επ' αυτόν όλην την σπείραν
G4863 G1909 G846 G3650 G3588 G4686
***and* gathered against him the entire the cohort *of soldiers*.**

(A) 27:28 ܘܐܫܠܚܘܗܝ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܕܙܚܘܪܝܬܐ
wašləḥū walbəšū ḵlamīs dazḥūrīṯā
וְאשלחוהי וְאלבשוהי כלמיס דזחורִיתָא
And they stripped him and invested him with a cloak of crimson

(G) 27:28 και εκδύσαντες αυτόν περιέθηκαν αυτώ χλαμύδα κοκκίνην
G2532 G1562 G846 G4060 G846 G5511 G2847
And they stripped him, *and* put on him cloak (*robe*) a scarlet

(A) 27:29 ܘܓܕܠ ܟܠܝܠܐ ܕܥܘܙܢܝܐ ܘܣܡ ܒܪܫܗ ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ ܘܒܪܟ ܥܠ
wagḏal kəlīlā dəʿawzənāye wəsām bərīšēh wəqanyā bəyamīnēh waḇraḵ ʿal
וגדלו כלילא דעוזניא וסמו ברשה וקניא בימינה וברכו על
And they interwove a crown of thorns and set it upon his head and a cane in his right hand and they kneeled upon

ܒܘܪܟܝܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܡܙܗܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
būrkayhon qəḏāmaw wamḇazhīn waw bēh wāmrīn šəlām malkā dīhūḏāye
בורכיהון קדמוהי ומבזחין הוו בה ואמרין שלם מלכא דיהודיא
their knees before him and mocked they him and saying hail the king of the Yehudoyee

(G) 27:29 και πλέξαντες στέφανον εξ ακανθών επέθηκαν επί την κεφαλήν αυτού και κάλαμον επί την
G2532 G4120 G4735 G1537 G173 G2007 G1909 G3588 G846 G2776 G2532 G2563 G1909 G3588
And when they platted a crown of thorns, they placed *it* upon in the his head, and a reed in the

δεξιάν αυτού και γονυπετήσαντες έμπροσθεν αυτού ενέπαιζον αυτώ λέγοντες χαίρε ο βασιλεύς των Ιουδαίων
G846 G1188 G2532 G1120 G1715 G846 G1702 G846 G3004 G5463 G3588 G935 G3588 G2453
his right hand. And they bowed the knee before him, *and* mocked him, saying, Hail, the King of the Jews!

(A) 27:30 ܘܪܩ ܒܦܪܨܘܦܐ ܘܫܩܠ ܩܢܝܐ ܘܡܚܝܢ ܘܗܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ
wəraq bəpparṣūppēh wašqal qanyā wəmāḥēn waw lēh ʿal rīšēh
ורקו בפרצופה וְשקַלו קַניָא ומְחֵין הוו לַה עַל רֵשֵה
And they did spit in his face and took the cane and struck they him upon his head

(G) 27:30 και εμπτύσαντες εις αυτόν έλαβον τον κάλαμον και έτυπτον εις την κεφαλήν αυτού
G2532 G1716 G1519 G846 G2983 G3588 G2563 G2532 G5180 G1519 G3588 G846 G2776
And they spit upon him, *and* took the reed, and beat on the his head.

(A) 27:31 ܘܟܕ ܒܙܚܗ ܒܗ ܐܫܠܚܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܢܚܬܘܗܝ
wəḵaḏ bazzaḥ bēh ʾašləḥūhī ḵlamīs walbəšū naḥtawhī
וכַד בַזחו בֵה אַשלחוהי כלַמיס וְאלבשוהי נַחתַוהי
And when they had derided him they stripped him of his cloak and clothed him with his own garments

ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܕܢܙܕܩܦ
wawbəlūhī dənezdəqep
וְאובלוהי דְנֶזדקַף
and led him away to be crucified

(A) Matti 27:28 And they stripped him, and invested him with a cloak of crimson. 29 And they interwove a crown of thorns, and set it upon his head, and a cane in his right hand: and they kneeled upon their knees before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jihudoyee! 30 And they did spit in his face, and took the cane, and struck him upon his head. 31 And when they had derided him, they stripped him of the cloak, and clothed him with his own garments, and led him away to be crucified.

(G) Matt 27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*. 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. 29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

(G) 27:31 και ότε ενέπαιξαν αυτώ εξέδυσαν αυτόν την χλαμύδα και ενέδυσαν αυτόν τα
G2532 G3753 G1702 G846 G1562 G846 G3588 G5511 G2532 G1746 G846 G3588
And after that they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him the

ιμάτια αυτού και απήγαγον αυτόν εις το σταυρώσαι
G846 G2440 G2532 G520 G846 G1519 G3588 G4717
his raiments; and they led away him to the to crucify *him.*

(A) 27:32 ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܫܟܚ ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ ܠܗܢܐ ܫܚܪܘ ܕܢܫܩܘܠ
wəḵaḏ nāpqīn ʾeškaḥ gaḇrā qūrīnāyā dašmēh šemʿon ləhānā šaḥḥar dənešqūl
וכַד נָפקִין אֶשׁכַּחוּ גַּבְרָא קוּרִינָיָא דַּשְׁמֵה שֶׁמעוֹן לְהָנָא שַׁחַרוּ דְּנֶשְׁקוּל
And when they had gone forth they found man Kurinean whose name was Shemun this *man* they compel to carry

ܙܩܝܦܐ
zəqīpēh
זְקִיפֵה
his stake

(G) 27:32 εξερχόμενοι δε εύρον άνθρωπον Κυρηναίον ονόματι Σίμωνα τούτον ηγγάρευσαν ίνα άρη τον
G1161 G1831 G2147 G444 G2956 G3686 G4613 G5124 G29 G2443 G142 G3588
And as they came out, they found a man a Cyrene, by name Simon. him they compelled to bear the

σταυρόν αυτού
G846 G4716
his cross (*stake*).

(A) 27:33 ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܓܘܠܬܐ ܗܝ ܕܡܬܦܫܩܐ ܩܪܩܦܬܐ
weṯaw ləḏūkkəṯā dəmeṯqaryā gāgūltā hāy dəmeṯpašqā qarqapṯā
וַאתַו לדוּכְתָא דְּמִתקַרְיָא גָּגוּלתָא הָי דְּמִתפַּשקָא קַרקַפתָא
And they came to a place which is called Gagultha which is expounded the skull

(G) 27:33 και ελθόντες εις τόπον λεγόμενον Γολγοθά ο εστι λεγόμενος κρανίου τόπος
G2532 G2064 G1519 G5117 G3004 G1115 G3739 G2076 G3004 G2898 G5117
And when they were come unto a place called Golgotha, which that is to say, of a skull a place,

(A) 27:34 ܘܝܗܒ ܠܗ ܕܢܫܬܐ ܚܠܐ ܕܚܠܝܛ ܒܡܪܪܬܐ ܘܛܥܡ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ
wəyaḇ lēh dənešte ḥallā daḥlīṭ bamrārtā waṭʿem wəlā ṣəḇā ləmeštā
ויַהבו לֶה דְּנֶשתֵּא חַלָא דַחלִיט בַּמרָרתָא וַטעֵם וְלָא צבָא לְמֵשתָא
And they gave him to drink vinegar mingled with gall and he tasted but was not willing to drink

(G) 27:34 έδωκαν αυτώ πιείν όξος μετά χολής μεμιγμένον και γευσάμενος ουκ ήθελε πιείν
G1325 G846 G4095 G3690 G3326 G5521 G3396 G2532 G1089 G3756 G2309 G4095
They gave him to drink vinegar, with bile (*gall*) mingled. And when he had tasted *thereof*, not he would drink.

(A) 27:35 ܘܟܕ ܨܩܦܘ ܦܠܓܘ ܢܚܬܘܗܝ ܒܦܣܐ
wəḵaḏ zaqpū palleg naḥtawhī bəpessā
וכַד זַקפּוּהי פַּלַגוּ נַחתַוהי בְּפֵסָא
And when they had crucified him they divided his garments by lot

(G) 27:35 σταυρώσαντες δε αυτόν διεμερίσαντο τα ιμάτια αυτού βάλλοντες κλήρον ίνα πληρωθή το
G4717 G1161 G846 G1266 G3588 G846 G2440 G906 G2819 G2443 G4137 G3588
And they crucified him, *and* parted the his garments, casting lots; *that it might be fulfilled which*

ρηθέν υπό του προφήτου διεμερίσαντο *τα* ιμάτία μου εαυτοίς και επί τον μου ιματισμόν έβαλον
G4483 G5259 G3588 G4396 G1266 *G3588* G3450 G2440 G1438 G2532 G1909 G3588 G3450 G2441 G906
was spoken by the prophet, They parted the my garments among them, and upon the my vesture did they cast

(**A**) Matti 27:32 And when they had gone forth, they found a Kurinean man whose name was Shemun: this *man* they compel to carry his cross. 33And they came to a place which is called Gogultho, which is expounded, The skull. 34 And they gave him to drink vinegar mingled with gall: and he tasted, but was not willing to drink. 35 And when they had crucified him, they divided his garments by lot: (second half of this verse **WAS NOT IN THE ORIGINAL PESHITTA**, but was added from the Peshitto, which is a translation from the Greek into Aramaic at a later date)

(**G**) Matt 27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*. 32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, 34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink. 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

κλήρον (*Words I Italics are not in the oldest Greek Manuscripts*)
G2819
lots.

(A) 27:36 ܘܝܬܒܝܢ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ
wəyāṯbīn waw wənāṭrīn lēh tammān
וְיָתְבִּין הוָו וְנָטְרִין לֵה תַּמָּן
And sat down they and watched him there

(G) 27:36 και καθήμενοι ετήρουν αυτόν εκεί
G2532 G2521 G5083 G846 G1563
And sitting down they watched him there.

(A) 27:37 ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܥܠܬܗ ܕܡܘܬܗ ܒܟܬܒܐ ܗܢܘ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
wəsām ləʿel men rīšēh ʿelṯā dəmawtēh baḳṯāḇā hānaw yešūʿ malkā dīhūḏāye
וְסָמוּ לְעַל מִן רִשֵׁה עֵלְתָא דְּמַוּתֵה בְּכִתְבָא הָנוּ יֵשׁוּע מַלְכָּא דִּיהוּדָיֵא
And they placed over at his head the occasion of his death in writing this is Y'shua the King of the Yehudoyee

(G) 27:37 και επέθηκαν επάνω της κεφαλής αυτού την αιτίαν αυτού γεγραμμένην ούτός εστιν Ιησούς ο βασιλεύς
G2532 G2007 G1883 G3588 G846 G2776 G3588 G846 G156 G1125 G3778 G2076 G2424 G3588 G935
And set up over the his head the his accusation written THIS IS IESOUS THE KING

των Ιουδαίων
G3588 G2453
OF THE JEWS.

(A) 27:38 ܘܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܠܣܛܝܐ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ
wezdəqep ʿammēh tərēn lesṭāye ḥaḏ men yamīnēh wəḥaḏ men semmālēh
וְאִזְדַּקְפוּ עִמֵּה תְּרֵין לִסְטָיֵא חַד מִן יַמִּינֵה וְחַד מִן סְמָלֵה
And they crucified with him two thieves one on hs right hand and one on his left

(G) 27:38 τότε σταυρούνται συν αυτώ δύο λησταί εις εκ δεξιών και εις εξ ευωνύμων
G5119 G4717 G4862 G846 G1417 G3027 G1520 G1537 G1188 G2532 G1520 G1537 G2176
Then were there crucified with him two thieves, one on *the* his right hand and another on *the* left.

(A) 27:39 ܐܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܘܡܓܕܦܝܢ ܘܥܠܘܗܝ ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ
ʾaylēn dēn dəʿāḇrīn waw məgaddəpīn waw ʿəlawhī wamniḏīn rīšayhon
אִילֵין דֵּין דְּעָבְרִין הוָו מְגַדְּפִין הוָו עְלוֹהִי וְמַנִּידִין רִשֵׁיהוֹן
they But who passing by were railed they against him and moving their heads

(G) 27:39 οι δε παραπορευόμενοι εβλασφήμουν αυτόν κινούντες τας κεφαλάς αυτών
G1161 G3588 G3899 G987 G846 G2795 G3588 G846 G2776
And the ones they that passed by blasphemed (*reviled*) him, wagging the their heads,

(A) 27:40 ܘܡܪܝܢ ܣܛܪ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ
wāmrīn sāṭar haykəlā wəḇāne lēh laṯlāṯā yawmīn paṣṣā napšāḵ ʾen bərēh ʾatt dălāhā
וְאָמְרִין סָתַר הֵיכְלָא וּבָנֵא לֵה לְתַלְתָּא יוֹמִין פְּצָא נַפְשָׁךְ אֵן בְּרֵה אַנְתְּ דַּאלָהָא
and saying destroyer of the temple and builder of it in three days deliver yourself if are the Son you of Aloha

ܢܚܘܬ ܡܢ ܨܒܝܦܐ
wəḥūṯ men zəqīpā
וְחוּת מִן זְקִיפָא
and come down from the stake

(G) 27:40 και λέγοντες ο καταλύων τον ναόν και εν τρισίν ημέραις οικοδομών σώσον σεαυτόν ει
G2532 G3004 G3588 G2647 G3588 G3485 G2532 G1722 G5140 G2250 G3618 G4982 G4572 G1487
And saying, O one You that destroys the temple, and in three days building *it* save yourself! If *the*

(**A**) Matti 27:36 And they sat down and watched him there. 37 And they placed over his head the occasion of his death, in the writing, This *is* Jeshu, the King of the Jihudoyee. 38 AND they crucified with him two thieves, one on his right hand, and one on his left. 39 But they who passed by railed against him, moving their heads, 40 and saying, Destroyer of the temple, and builder of it in three days! deliver thyself, if thou art the Son of Aloha, and come down from the cross.

(**G**) Matt 27:36 And sitting down they watched him there; 37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. 39 And they that passed by reviled him, wagging their heads, 40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself.

υιός ει του θεού κατάβηθι από του σταυρού
G1488 G5207 G3588 G2316 G2597 G575 G3588 G4716
you be Son of the Theos, come down from the cross (*stake*)!

(A) 27:41 ܗܳܟܘܳܬ ܐܰܦ ܪܰܒܺܝ ܟܳܗܢܶܐ ܡܶܒܰܙܗܺܝܢ ܥܰܡ ܣܳܦܪܶܐ ܘܩܰܫܺܝܫܶܐ ܘܦܪܺܝܫܶܐ
hāḵwāṯ ᵊāp rabbay kāhne məḇazḥīn waw ᶜam sāpre wəqašīše waprīše
הָכוָת אָף רַבִּי כָּהֲנֵא מְבַזְחִין וְעַם סָפְרֵא וְקַשִּׁישֵׁא וַפְרִישֵׁא
Likewise also the chief priest mocking him were with the Scribes and the elders and Pharishee

(G) 27:41 ομοίως δε και οι αρχιερείς εμπαίζοντες μετά των γραμματέων και πρεσβυτέρων έλεγον
G1161 G3668 G2532 G3588 G749 G1702 G3326 G3588 G1122 G2532 G4245 G3004
And likewise also the chief priests mocking with the scribes and elders, said,

(A) 27:42 ܐܳܡܪܺܝܢ ܠܳܗܪܳܢܶܐ ܐܳܚܺܝ ܢܰܦܫܹܗ ܠܳܐ ܡܶܫܟܰܚ ܠܡܰܚܳܝܘ ܐܶܢ ܡܰܠܟܹܗ ܘܝܺܫܪܳܝܹܠ ܢܶܚܘܬ ܗܳܫܳܐ ܡܶܢ
wāmrīn ləḥrāne ᵊaḥī napšēh lā meškaḥ ləmaḥāyū ᵊen malkēh ū dīsrāyel neḥūṯ hāšā men
וָאמְרִין לְאַחְרָנֵא אַחִי נַפְשֵׁה לָא מְשַׁכַּח לְמַחָיוּ אֶן מַלְכֵּה הוּ דְּאִיסְרָיֵל נְחוּת הָשָׁא מִן
and saying others he saved himself not he can save if the King he be of Isroel let him descend now from

ܙܩܺܝܦܳܐ ܘܢܗܰܝܡܶܢ ܒܹܗ
zəqīpā wanhaymen bēh
זְקִיפָא וְנַהֵימֵן בֵּה
the stake that we may believe in him

(G) 27:42 άλλους έσωσεν εαυτόν ου δύναται σώσαι ει βασιλεύς Ισραήλ εστι καταβάτω νυν από του
G243 G4982 G1438 G3756 G1410 G4982 G1487 G935 G2474 G2076 G2597 G3568 G575 G3588
others, He saved, himself not he is able to save. If *the* king of Israel he be let him come down now from the

σταυρού και πιστεύσομεν επ' αυτώ
G4716 G2532 G4100 G2089 G846
cross (*stake*), and we will believe upon him.

(A) 27:43 ܬܶܟܺܝܠ ܥܰܠ ܐܠܳܗܳܐ ܢܦܪܩܺܝܘܗܝ ܗܳܫܳܐ ܡܶܢ ܨܳܒܶܐ ܒܹܗ ܐܳܡܰܪ ܓܶܝܪ ܕܰܒܪܹܗ ܢܳܐ ܐܠܳܗܳܐ
təḵīl ᶜal ᵊālāhā neprəqīw hāšā ᵊen ṣāḇe bēh ᵊāmar gēr daḇrēh nā dălāhā
תְּכִיל עַל אֱלָהָא נְפַרְקִיוהִי הָשָׁא אֶן צָבֵא בֵּה אָמַר גֵּיר דַּבְרֵה נָא דַּאלָהָא
He trust upon Aloha let Him liberate him now if he delight in him he said for the Son I am of Aloha

(G) 27:43 πέποιθεν επί τον θεόν ρυσάσθω νυν αυτόν ει θέλει αυτόν είπε γαρ ότι θεού ειμι υιός
G3982 G1909 G3588 G2316 G4506 G846 G3568 G1487 G2309 G846 G2036 G1063 G3754 G2316 G1510 G5207
He trusted in the Theos let him deliver him now! if he wants him. for he said that, *of* Theos I am *the* son

(A) 27:44 ܗܳܟܘܳܬ ܐܰܦ ܓܰܝܳܨܶܐ ܗܳܢܳܢ ܕܙܰܩܦܘ ܥܰܡܗܝ ܡܰܚܣܕܺܝܢ ܘܰܐܝ ܠܹܗ
hāḵwāṯ ᵊāp gayyāse hānon dezdəqep ᶜammēh məḥasḏīn waw lēh
הָכוָת אָף גַּיָּסֵא הָנוֹן דַּאזדְקֵפוּ עַמֵּה מְחַסְדִּין וַי לֵה
Likewise also the robbers who were crucified with him reviled they him

(G) 27:44 το δ' αυτό και οι λησταί οι συσταυρωθέντες αυτώ ωνείδιζον αυτόν
G1161 G3588 G846 G2532 G3588 G3027 G3588 G4957 G846 G3679 G846
And the same way also the thieves the were crucified with him cast in his teeth *the* same

(A) 27:45 ܡܶܢ ܫܶܬ ܫܳܥܺܝܢ ܕܹܝܢ ܗܘܳܐ ܚܶܫܘܟܳܐ ܥܰܠ ܟܽܠܳܗ ܐܰܪܥܳܐ ܥܕܰܡܳܐ ܠܫܰܥܳܐ ܬܫܰܥ
men šeṯ šāᶜīn dēn həwā ḥešūḵā ᶜal kullāh ᵊarᶜā ᶜəḏammā ləšāᶜe təšaᶜ
מִן שֵׁת שָׁעִין דֵּין הוָא חֲשׁוּכָא עַל כֻּלָּה אַרְעָא עַדְמָא לְשָׁעָא תְּשַׁע
from six hour But there was darkness upon all the land until the hour ninth

(A) Matti 27:41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders and Pharishee, 42 saying, He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Isroel, let him now descend from the cross, that we may see and believe in him. 43 He trusted upon Aloha; let him liberate him now, if he delighteth in him; for he said, I am the Son of Aloha. 44 Likewise also the robbers who were crucified with him reviled him. 45 BUT from the sixth hour there was darkness upon all the land until the ninth hour.

(G) Matt 27:40 If thou be the Son of God, come down from the cross. 41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said, 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

(G) 27:45 από δε έκτης ώρας σκότος εγένετο επί πάσαν την γην έως ώρας ενάτης
G1161 G575 G1623 G5610 G4655 G1096 G1909 G3956 G3588 G1093 G2193 G5610 G1766
Now from *the* sixth hour darkness there was over all the land until hour *the* ninth

(A) 27:46 ܘܠܐܦܝ ܬܫܥ ܫܥܝܢ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܐܝܠ ܐܝܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ
wəlappay təšaᶜ šāᶜīn qəᶜā yešūᶜ bəqālā rāmā wemmar ᵊīl ᵊīl ləmānā šəḇaqtān
ולאפי תשע שעין קעא ישוע בקלא רמא ואמר איל איל למנא שבקתני
And about the ninth hour cried Y'shua with a voice high and said Aloha Aloha why have You forsaken me

(G) 27:46 περί δε την ενάτην ώραν ανεβόησεν ο Ιησούς φωνή μεγάλη λέγων ηλί ηλί λιμά σαβαχθανί
G1161 G4012 G3588 G1766 G5610 G2424 G310 G5456 G3173 G3004 G2241 G2241 G2982 G4518
And about the ninth hour Iesous cried voice with a loud saying, Eli, Eli, lama sabacthani?

τουτ' έστι θεέ μου θεέ μου ίνατι με εγκατέλιπες
G5124 G2076 G3450 G2316 G3450 G2316 G2443 G1459 G3165
that is *to say* My Theos, My Theos, why have you forsaken me?

(A) 27:47 ܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪ ܬܡܢ ܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ
nāšīn dēn men hānon dəqāymīn waw tammān kaḏ šəmaᶜ ᵊāmrīn waw hānā līlīā qərā
אנשין דין מן הנון דקימין הוו תמן כד שמעו אמרין הוו הנא לאליא קרא
certain But of them who stood they there when heard said they this to Ilio has cried

(G) 27:47 τινές δε των εκεί εστώτων ακούσαντες έλεγον ότι Ηλίαν φωνεί ούτος
G1161 G5100 G3588 G2476 G1563 G191 G3004 G3754 G5455 G2243 G3778
And some of the ones of them that stood there when they heard *that* said that, calls for Elias *man* This

(A) 27:48 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܪܗܛ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܫܩܠ ܐܣܦܘܓܐ ܘܡܠܗ ܚܠܐ ܘܣܡܗ ܒܩܢܝܐ
wəḇāh bəšāᶜṯā rəheṭ ḥaḏ menhon wašqal ᵊespūggā wamlāh ḥallā wəsāmāh bəqanyā
ובה בשעתא רהט חד מנהון וַשקל אספוגא ומלה חלא וסמה בקניא
And with forth ran one from them and took a sponge and filled it with vinegar and set it upon a cane

ܘܡܫܩܐ ܗܐ ܠܗ
wəmašqe wā lēh
ומשקא הוא לה
and gave to drink it him

(G) 27:48 και ευθέως δραμών εις εξ αυτών και λαβών σπόγγον πλήσας τε όξους και περιθείς
G2532 G2112 G5143 G1520 G1537 G846 G2532 G2983 G4699 G4130 G5037 G3690 G2532 G4060
And immediately ran one of them, and took a spunge, filled and *it* with vinegar, and put it on

καλάμω επότιζεν αυτόν
G2563 G4222 G846
a reed gave to drink him

(A) 27:49 ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܫܒܘܩ ܢܚܙܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܗ
šarkā dēn ᵊāmrīn waw šəḇūq neḥze ᵊen ᵊāṯe ᵊīlīā ləmeprəqēh
שרכא דין אמרין הוו שבוקו נחזא אן אתא אליא למפרקה
the rest But said they were let alone we shall see whether come Ilio *will* to deliver him

(G) 27:49 οι δε λοιποί έλεγον άφες ίδωμεν ει έρχεται Ηλίας σώσων αυτόν
G1161 G3588 G3062 G3004 G863 G1492 G1487 G2243 G2064 G4982 G846
And the rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

(A) 27:50 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܬܘܒ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܒܩ ܪܘܚܗ
hū dēn yešūᶜ tūḇ qəᶜā bəqālā rāmā wašḇaq rūḥēh
הו דין הו ישוע תוב קעא בקלא רמא ושבק רוחה
he But Y'shua again cried with a voice high and dismissed his spirit

(A) Matti 27:46 And about the ninth hour Jeshu cried with a high voice, Aloha! Aloha! why hast thou forsaken me? 47 But certain of them who stood there, when they heard, said, This hath cried unto Ilio. 48 And forthwith ran one from them, and took a sponge, and filled it with vinegar, and set it upon a cane, and gave him to drink. 49 But the rest said, Let alone, we will see whether Ilio *will* come to deliver him. 50 But he, Jeshu, again cried with a high voice, and dismissed his spirit.

(G) Matt 27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? 47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias. 48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink. 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

(G) 27:50 ο δε Ιησούς πάλιν κράξας φωνή μεγάλη αφήκε το πνεύμα
G3588 G1161 G2424 G3825 G2896 G5456 G3173 G863 G3588 G4151
the And Iesous again, when he had cried out voice with a loud, yielded up the ghost.

(A) 27:51 ܘܫܡܗܕܐ ܦܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ ܘܐܪܥܐ
wəmeḥḏā ᵊappay tarᶜā dəhaykəlā ᵊeṣṭərī laṯrēn men ləᶜel ᶜəḏammā ləṯaḥt warᶜā
ומחדא אפי תרעא דהיכלא אצטרי לתרין מן לעל עדמא לתחת וארעא
And at once the veil of the door of the temple was rent in twain from above to beneath and the earth

ܐܬܬܙܝܥܬ ܘܟܐܦܐ ܐܨܛܪܝ
ᵊettəttəzīᶜaṯ wəḵīpe ᵊeṣṭarī
אתתזיעת וכאפא אצטרי
was shaken and the rocks were riven

(G) 27:51 και ιδού το καταπέτασμα του ναού εσχίσθη εις δύο από άνωθεν έως κάτω και η γη
G2532 G2400 G3588 G2665 G3588 G3485 G4977 G1519 G1417 G575 G509 G2193 G2736 G2532 G3588 G1093
And behold, the veil of the temple was split in two from *the* top to *the* bottom; and the earth

εσείσθη και αι πέτραι εσχίσθησαν
G4579 G2532 G3588 G4073 G4977
did quake, and the rocks split;

(A) 27:52 ܘܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܐܬܦܬܚ ܘܦܓܪܐ ܣܓܝܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܫܟܝܒܝܢ ܘܩܡ
wəḇēṯ qəḇūre ᵊeṯpattaḥ wəpagre saggīe dəqaddīše dašḵīḇīn waw qām
ובית קבורא אתפתח ופגרא סגיאא דקדישא דשכיבין והוו קמו
And the house of the buried was opened and the bodies of many of the saints who asleep had been arose

(G) 27:52 και τα μνημεία ανεώχθησαν και πολλά σώματα των κεκοιμημένων αγίων ηγέρθη
G2532 G3588 G3419 G455 G2532 G4183 G4983 G3588 G2837 G40 G1453
and the tombs (*graves*) were opened; and many bodies of the which slept saints arose;

(A) 27:53 ܘܢܦܩܘ ܘܒܐܬܪ ܩܝܡܬܗ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐ
wanpaq wəḇāṯar qəyāmtēh ᶜal lamḏīttā qaddīštā weṯḥəzīw ləsaggīe
ונפקו ובתר קימתה עלו למדינתא קדישתא ואתחזיו לסגיאא
and came forth and after his resurrection went into the city holy and were seen by many

(G) 27:53 και εξελθόντες εκ των μνημείων μετά την έγερσιν αυτού εισήλθον εις την αγίαν πόλιν και
G2532 G1831 G1537 G3588 G3419 G3326 G3588 G846 G1454 G1525 G1519 G3588 G40 G4172 G2532
and came out of the tombs, after the his resurrection, *and* went into the holy city, and

ενεφανίσθησαν πολλοίς
G1718 G4183
appeared unto many.

(A) 27:54 ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ ܘܐܝܟ ܕܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܐܝܠܝܢ
qenṭərūnā dēn waḏᶜammēh dənāṭrīn waw ləyešūᶜ kaḏ ḥəzaw zawᶜā waylēn
קנטרונא דין ודעמה דנטרין והוו ליישוע כד חזו זועא ואילין
the centurion But and those with him who guarded were Y'shua when they saw the earthquake and those *portents*

ܕܗܘܝ ܕܗܠ ܛܒ ܘܐܡܪܘ ܫܪܝܪܝܬ ܗܢܐ ܒܪܗ ܘܐ ܕܐܠܗܐ
dahway dəḥel ṭāḇ wemmar šarīrāyīṯ hānā bərēh wā dĕlāhā
דהוי דחלו טב ואמרו שריריאית הנא ברה הוא דאלהא
which took place afraid greatly and said assuredly this the Son was of Aloha

(**A**) Matti 27:51 And at once the veil [The faces of the gate.] of the temple was rent in twain from above to beneath; and the earth was shaken, and the rocks were riven. 52 And the house of the buried was opened; and the bodies of many of the saints who had been asleep arose,. 53 and came forth, and after his resurrection went into the holy city, and were seen by many. 54 But the centurion and those with him, who guarded Jeshu, when they saw the commotion and those *portents* which took place, feared greatly, and said, Assuredly this was the Son of Aloha.

(**G**) Matt 27:50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; 52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, 53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

(G) 27:54 ο δε εκατόνταρχος και οι μετ' αυτού τηρούντες τον Ιησούν ιδόντες τον σεισμόν και
G3588 G1161 G1543 G2532 G3588 G3326 G846 G5083 G3588 G2424 G1492 G3588 G4578 G2532
the Now centurion, and they that *were* with him watching the Iesous, when saw the earthquake, and

τα γενόμενα εφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες αληθώς θεού υιός ην ούτος
G3588 G1096 G5399 G4970 G3004 G230 G2316 G5207 G3778 G2258
those things that were done, they feared exceedingly, saying, Truly Son *of* Theos this was

(A) 27:55 ܐܝܬ ܘܥܕܝܢ ܬܡܢ ܬܡܢ ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܗܙܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܗܢܝܢ ܕܐܬܝ ܘܥܕܝܢ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ
ʾīṯ way dēn ʾāp tammān nešše saggīāṯā dəḥāzyān way men rūḥqā hānēn deṯay way bāṯrēh dəyešūʿ men
אית הוי דין אף תמן נשא סגיאתא דחזין הוי מן רוחקא הנין דאתי והוי בתרה דישוע מן
are were yet also there woman *And* many beholding was from afar those who come had after Y'shua from

ܓܠܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢ ܠܗ
gəlīlā wamšamšān way lēh
גלילא ומשמשן הוי לה
Galila and ministered had to him

(G) 27:55 ήσαν δε εκεί γυναίκες πολλαί από μακρόθεν θεωρούσαι αίτινες ηκολούθησαν τω Ιησού από της Γαλιλαίας
G1161 G2258 G1563 G1135 G4183 G575 G3113 G2334 G3748 G190 G3588 G2424 G575 G3588 G1056
And were there women many from afar off viewing, which followed the Iesous from the Galilee,

διακονούσαι αυτώ
G1247 G846
ministering unto him;

(A) 27:56 ܕܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ ܘܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ
daḥḏā menhēn maryam magdəlāytā wəmaryam ʾemmēh dəyaʿqūḇ waḏyāwsī wemhon daḇnay
דחדא מנהין מרים מגדליתא ומרים אמה דיעקוב וַדיוסא ואמהון דבני
One was of them Mariam Magdalitha and Mariam the mother of Yakub and of Yusi and the mother of the sons

ܕܙܒܕܝ
zaḇḏay
זבדי
Zabdai

(G) 27:56 εν αις ην Μαρία η Μαγδαληνή και Μαρία η του Ιακώβου και Ιωσή μήτηρ και η
G1722 G3739 G2258 G3137 G3588 G3094 G2532 G3137 G3588 G3588 G2385 G2532 G2499 G3384 G2532 G3588
Among which was Mary the Magdalene, and Mary the of the James and Joses mother, and the

μήτηρ των υιών Ζεβεδαίου
G3384 G3588 G5207 G2199
mother of the children of Zebedee

(A) 27:57 כד הוא דין רמשא אתא גברא עתירא מן רמתא דשמה יוסף דאף הוא אתתלמד
kaḏ həwā dēn ramšā ʾeṯā gaḇrā ʿattīrā men rāmṯā dašmēh yawsep dāp hū ʾettəttalmaḏ
כד הוא דין רמשא אתא גברא עתירא מן רמתא דשמה יוסף דאף הו אתתלמד
when it was But evening there came man a rich from Rometha whose name Yauseph who also himself a disciple

ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ
wā ləyešūʿ
הוא ליישוע
was of Y'shua

(G) 27:57 οψίας δε γενομένης ήλθεν άνθρωπος πλούσιος από Αριμαθαίας τούνομα Ιωσήφ ος και αυτός
G1161 G3798 G1096 G2064 G444 G4145 G575 G707 G5122 G2501 G3739 G2532 G846
When even was come, there came man a rich from Arimathea, named Joseph, who also himself

(A) Matti 27:55 *And* many women were there, beholding from afar; those who had come after Jeshu from Galila, and had ministered unto him. 56 One of them was Mariam Magdolitha, and Mariam the mother of Jakub and of Josi, and the mother of the sons of Zabdai. 57 BUT when it was evening, there came a rich man from Rometha, whose name was Jauseph, who himself also was a disciple of Jeshu.

(G) Matt 27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God. 55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children. 57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

εμαθήτευσε τω Ιησού
G3100 G3588 G2424
was disciple of Iesous

(A) 27:58 ܗܢܐ ܩܪܝܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܐܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܦܝܠܛܐܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ

hānā qəreḇ ləwāṯ pīlaṭāws wašel pagrēh dəyešū^{c} wapqaḏ pīlaṭāws dəneṯīheḇ lēh

הָנָא קָרֵב לוָת פִּילַטָוס וַשֵׁאל פַּגְרֵה דְיֵשׁוּע וַפקַד פִּילַטָוס דְנֵתִיהֵב לַה

This one went unto Pilatus and begged the body of Y'shua and commanded Pilatus that should be given to him

ܦܓܪܐ

pagrā

פַּגְרָא

the body

(G) 27:58 ούτος προσελθών τω Πιλάτω ητήσατο το σώμα του Ιησού τότε ο Πιλάτος εκέλευσεν
G3778 G4334 G3588 G4091 G154 G3588 G4983 G3588 G2424 G5119 G3588 G4091 G2753
He went to Pilate, *and* begged the body the *of* Iesous. Then the Pilate commanded

αποδοθήναι το σώμα
G591 G3588 G4983
to be delivered the body

(A) 27:59 ܘܫܩܠܗ ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ ܘܟܪܟܗ ܒܚܝܨܐ ܕܟܬܢܐ ܢܩܕܐ

wəšaqlēh yawsep ləpagrā wəḵarḵēh baḥyāṣā dəḵettānā naqdā

וּשַׁקלֵה יוֹסֵף לפַגרָא וכַרכֵה בַּחיָצָא דְכֵתְנָא נַקדָא

And took Yauseph the body and wound it in a cloth of linen pure

(G) 27:59 και λαβών το σώμα ο Ιωσήφ ενετύλιξεν αυτό σινδόνι καθαρά
G2532 G2983 G3588 G4983 G3588 G2501 G1794 G846 G4616 G2513
And when had taken the body, the Joseph he wrapped it linen cloth in a clean,

(A) 27:60 ܘܣܡܗ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܚܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܝܪ ܒܟܝܦܐ ܘܥܓܠܘ ܟܝܦܐ ܪܒܬܐ

wəsāmēh bəḇēṯ qəḇūrā ḥaṯā dīlēh danqīr bəḵīpā wə^{c}aggel kīpā rabbəṯā

וסָמֵה בבֵית קבוּרָא חַדתָא דִילֵה דְנקִיר בכאֵפָא ועַגֵלו כאֵפָא רַבתָא

and laid it in a house of burial new of his own which was hewn out in the rock And they rolled a stone great

ܐܪܡܝܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܙܠ

^{ə}armīw ^{c}al tar^{c}ā dəḇēṯ qəḇūrā wezzal

אַרמִיו עַל תַּרעָא דבֵית קבוּרָא וְאַזלו

***and* heaved it against the door of house the sepulchre and went**

(G) 27:60 και έθηκεν αυτό εν τω καινώ αυτού μνημείω ο ελατόμησεν εν τη πέτρα και προσκυλίσας
G2532 G5087 G846 G1722 G3588 G846 G2537 G3419 G3739 G2998 G1722 G3588 G4073 G2532 G4351
And laid it in the his new sepulchre, which he had hewn out in the rock. And he rolled

λίθον μέγαν τη θύρα του μνημείου απήλθεν
G3037 G3173 G3588 G2374 G3588 G3419 G565
stone a great of the door of the sepulchre, *and* departed.

(A) 27:61 ܐܝܬ ܘܥܡ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܝܬܒܢ ܘܥܡ ܠܩܘܒܠܗ ܕܩܒܪܐ

^{ə}īṯ way dēn tammān maryam magdəlāytā wəmaryam ḥərītā dəyāṯbān way ləqūḇlēh dəqaḇrā

אִית הוַי דֵין תַּמָן מַרים מַגדלִיתָא ומַרים אחרִתָא דִיתָבָן הוַי לקוּבלֵה דקַברָא

there were Now there Mariam Magdalitha and Mariam the other who sitting were over against the sepulchre

(A) Matti 27:58 This went unto Pilatos, and begged the body of Jeshu. And Pilatos commanded that the body should be given to him. 59 And Jauseph took the body, and wound it round in a cloth of pure linen, 60 and laid it in a new house of burial of his own, which was hewn out in the rock. And they rolled a great stone, and heaved it against the door of the sepulchre, and went. 61 Now there were there Mariam Magdolitha and the other Mariam, who were sitting over against the sepulchre.

(G) Matt 27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, 60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

(G) 27:61 ην δε εκεί Μαρία η Μαγδαληνή και η άλλη Μαρία καθήμεναι απέναντι του τάφου
G1161 G2258 G1563 G3137 G3588 G3094 G2532 G3588 G243 G3137 G2521 G561 G3588 G5028
And was there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre (*tomb*).

(A) 27:62 ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܡܚܪ ܕܝܬܘܗܝ ܒܬܪ ܕܥܪܘܒܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ
ləyawmā dēn damḥār dīṭaw bāṭar ʿərūbṭā ʾeṯkannaš rabbay kāhne waprīše ləwāṭ pīlaṭāws
ליומא דין דמחר דאיתוהי בתר ערובתא אתכנשו רבי כהנא ופרישא לות פילטוס
the day But next which was after the preparation came together the chief priest and Pharishee unto Pilatus

(G) 27:62 τη δε επαύριον ήτις εστί μετά την παρασκευήν συνήχθησαν οι αρχιερείς και οι
G1161 G3588 G1887 G3748 G2076 G3326 G3588 G3904 G4863 G3588 G749 G2532 G3588
Now the next day, that followed after the *day of the* preparation, came together the chief priests and the

Φαρισαίοι προς Πιλάτον
G5330 G4314 G4091
Pharisees unto Pilate,

(A) 27:63 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ ܐܡܪ ܘܗܘ ܟܕ ܚܝ ܕܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
wāmrīn lēh māran ʾettəddəḵarn dəhaw maṭʿəyānā ʾemmar wā kaḏ ḥay dəmen bāṭar təlāṯā yawmīn
ואמרין לה מרן אתדכרן דהו מטעינא אמר והוא כד חי דמן בתר תלתא יומין
and saying to him our Mara we remember that the imposter said he while alive that after three days

ܩܐܡ ܢܐ
qāem nā
קאם אנא
will arise I

(G) 27:63 λέγοντες κύριε εμνήσθημεν ότι εκείνος ο πλάνος είπεν έτι ζων μετά τρεις ημέρας εγείρομαι
G3004 G2962 G3415 G3754 G1565 G3588 G4108 G2036 G2089 G2198 G3326 G5140 G2250 G1453
Saying, Kurios we remember that, that the deceiver said, while yet alive After three days I will rise again.

(A) 27:64 ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ ܡܙܕܗܪܝܢ ܒܩܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܠܡܐ ܢܐܬܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
pəqūḏ hāḵīl mezdahrīn bəqaḇrā ʿəḏammā laṯlāṯā yawmīn dalmā nīṯon talmīḏaw
פקוד הכיל מזדהרין בקברא עדמא לתלתא יומין דלמא נאתון תלמידוהי
Command therefore that they watch the sepulchre till after the third of the days lest come his disciples

ܢܓܢܒܘܢܝܗܝ ܒܠܝܠܝܐ ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܥܡܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܩܡ ܘܬܗܘܐ ܛܥܝܐ ܐܚܪܝܬܐ ܒܝܫܐ
negnəḇūnāy bəlīlyā wənīmron ləʿammā dəmen bēṯ mīṯe qām wəṯehwe ṭūʿyay ḥərāytā bīšā
בגנבוניהי בלליא ונאמרון לעמא דמן בית מיתא קם ותהוא טועיי אחריתא בישא
and steal him away by night and tell the people that from the house of the dead he has risen and be delusion the last be worse

ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ
men qaḏmāytā
מן קדמיתא
than the first

(G) 27:64 κέλευσον ουν ασφαλισθήναι τον τάφον έως της τρίτης ημέρας μήποτε ελθόντες οι μαθηταί αυτού νυκτός
G2753 G3767 G805 G3588 G5028 G2193 G3588 G5154 G2250 G3379 G2064 G3588 G846 G3101 G3571
Command therefore be made sure the tomb until the third day! lest come the his disciples at night

κλέψωσιν αυτόν και είπωσι τω λαώ ηγέρθη από των νεκρών και έσται η εσχάτη πλάνη χείρων της
G2813 G846 G2532 G2036 G3588 G2992 G1453 G575 G3588 G3498 G2532 G2071 G3588 G2078 G4106 G5501 G3588
steal away him, and say unto the people, He is risen from the dead; so shall be the last error worse *than* the

πρώτης
G4413
first.

(A) Matti 27:62 BUT the day which was next after the preparation, the chief priests and Pharishee came together unto Pilatos, 63 saying to him, Our lord, we remember that that impostor said while alive, That after three days I will arise. 64 Command therefore that they watch the sepulchre till *after* the third of the days; lest his disciples come, and steal him away by night, and tell the people that from the house of the dead he has risen, and the last delusion be worse than the first.

(G) Matt 27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, 63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. 64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

(A) 27:65 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܩܣܛܘܢܪܐ ܙܠ ܐܙܕܗܪܘ ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

ʾāmar ləhon pīlaṭāws ʾīṯ ləḵon qesṭūnāre zel ʾezdar ʾaykannā dəyāḏᶜīn ʾətton

אָמַר להון פִּילָטוֹס אִית לכון קַסטוּנָרֵא אֲזַדְּהרו זַלו אֵיכַּנָא דְיָדְעִין אנתון

said to them Pilatus have you guards go watch diligently as know how you

(G) 27:65 έφη δε αυτοίς ο Πιλάτος έχετε κουστωδίαν υπάγετε ασφαλίσασθε ως οίδατε

G5346 G1161 G846 G3588 G4091 G2192 G2892 G5217 G805 G5613 G1492

said And unto them the Pilate, You have a watch, Go your way, make it as sure as you can!

(A) 27:66 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ ܘܚܬܡܘ ܟܦܐ ܗܝ ܥܡ ܩܣܛܘܢܪܐ

hennon dēn ʾezzal ʾezdəhar bəqaḇrā waḥṯam kīpā hāy ᶜam qesṭūnāre

הֵנוּן דֵין אֲזַלו אֲזַדְּהַרו בְּקַבְרָא וַחַתְּמו כֵּאפָא הֵי עִם קַסטוּנָרֵא

they So went *and* set a watch *about* the sepulchre and sealed stone that along with the guards

(G) 27:66 οι δε πορευθέντες ησφαλίσαντο τον τάφον σφραγίσαντες τον λίθον μετά της κουστωδίας

G1161 G3588 G4198 G805 G3588 G5028 G4972 G3588 G3037 G3326 G3588 G2892

So they went *and* made sure, the tomb, sealing the stone *and* setting the a watch.

Matti (A) 28:1 ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܢܓܗ ܚܕ ܒܫܒܐ ܫܪܝܬ ܡܪܝܡ

bəramšā dēn bəšabbəṯā dənāgah ḥaḏ bəšabbā ʾeṯāṯ maryam

בְּרַמְשָׁא דֵין בְּשַׁבְּתָא דְנָגַה חַד בְּשַׁבָּא אֵתָת מַרְיַם

From the evening *end* but of the Shabath was lightening when the first *day* in the week came Mariam

ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙܝܢ ܩܒܪܐ

magdəlāytā wəmaryam ḥərīṯā dəneḥzəyān qaḇrā

מַגדְּלָיתָא וּמַרְיַם אחרְתָא דְנַחזְיָן קַבְרָא

Magdalitha and Mariam the other came to see the sepulchre

Matthew (G) 28:1 οψέ δε σαββάτων τη επιφωσκούση εις μίαν σαββάτων ήλθε Μαρία

G3796 G1161 G4521 G3588 G2020 G1519 G1520 G4521 G2064 G3137

And in the end of the Sabbath *day*, the as it began to dawn toward first *day* of the week, came Mary

η Μαγδαληνή και η άλλη Μαρία θεωρήσαι τον τάφον

G3588 G3094 G2532 G3588 G243 G3137 G2334 G3588 G5028

the Magdalene, and the other Mary, to see the tomb.

(A) 28:2 ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܒ ܡܠܐܟ

wəhā zawᶜā rabbā həwā mallaḵā gēr dəmāryā nəḥeṯ men šəmayyā waqreḇ ᶜaggel

וְהָא זַוְעָא רַבָּא הוָא מַלַאכָא גֵיר דְמָרְיָא נְחֵת מִן שְׁמַיָא וְקַרֵב עַגֵל

And behold earthquake a great there was the angel for of Marya descended from heaven and drew near rolled

ܟܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܝܬܒ ܥܠܝܗ

kīpā men tarᶜā wəyāṯeḇ wā ᶜəlēh

כֵּאפָא מִן תַּרעָא וְיָתֵב הוָא עַלֵיה

the stone from the door and sat it upon

(G) 28:2 και ιδού σεισμός εγένετο μέγας άγγελος γαρ κυρίου καταβάς εξ ουρανού προσελθών απεκύλισε

G2532 G2400 G4578 G1096 G3173 G1063 G32 G2962 G2597 G1537 G3772 G4334 G617

And behold, a earthquake there was great *the* for angel *of* Kurios descended from heaven, came *and* rolled back

τον λίθον από της θύρας και εκάθητο επάνω αυτού

G3588 G3037 G575 G3588 G2374 G2532 G2521 G1883 G846

the stone from the door, and sat upon it.

(**A**) Matti 27:65 Pilatos saith to them, Ye have guards; go, watch diligently, as ye know how. 66 So they went, and set a watch *about* the sepulchre, and sealed the stone along with the guards. **Matti** 28:1 FROM the evening *end* of the sabbath, when the first *day* in the week was lightening, Mariam Magdolitha and the other Mariam came to see the sepulchre. 2 And, behold, there was a great earthquake; for the angel of the Lord descended from heaven and drew near, rolled the stone from the door, and sat upon it.

(**G**) Matt 27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can. 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch. **Matthew** 28:1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. 2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

(A) 28:3 ܐܝܬܘ ܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܘܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ

ʾīṯaw wā dēn ḥezwēh ʾayḵ barqā walḇūšēh ḥewār wā ʾayḵ talgā

איתוהי הוא דין חזוה איך ברקא ולבושה חור הוא איך תלגא

His was but aspect like lightning and his rainment white was as snow

(G) 28:3 ην δε η ιδέα αυτού ως αστραπή και το ένδυμα αυτού λευκόν ωσεί χιών

G2258 G1161 G3588 G846 G2397 G5613 G796 G2532 G3588 G846 G1742 G3022 G5616 G5510

was And the his countenance like lightning, and the his raiment white as snow.

(A) 28:4 ܘܡܢ ܕܗܠܬܗ ܐܬܬܙܝܥܘ ܐܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܘܗܘܘ ܘܗܘܘܐ ܐܝܟ ܡܝܬܐ

wəmen deḥləṯēh ʾettəttəzīʿ ʾaylēn dənāṭrīn waw wahwaw ʾayḵ mīṯe

ומן דחלתה אתתזיעו אילין דנטרין והוו והוו איך מיתא

And from fear of him were shaken they who watching were and became as the dead

(G) 28:4 από δε του φόβου αυτού εσείσθησαν οι τηρούντες και εγένοντο ωσεί νεκροί

G1161 G575 G3588 G5401 G846 G4579 G3588 G5083 G2532 G1096 G5616 G3498

And for the fear of him did shake, the keepers and became as dead *men*.

(A) 28:5 ܥܢܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫܐ ܐܢܬܝܢ ܠܐ ܬܕܚܠܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝܢ

ʿənā dēn mallaḵā wemmar lənešše ʾattēn lā teḏḥəlān yāḏaʿ nā gēr dalyešūʿ dezdəqep bāʿyān

ענא דין מלאכא ואמר לנשא אנתין לא תדחלן ידע אנא גיר דליישוע דאזדקף בעין

answered But the angel and said to the women you not fear know I for that Y'shua who was crucified seeking

ܐܬܬܝܢ

ʾəttēn

אנתין

are you

(G) 28:5 αποκριθείς δε ο άγγελος είπεν ταις γυναιξί μη φοβείσθε υμείς οίδα γαρ ότι Ιησούν τον

G611 G1161 G3588 G32 G2036 G3588 G1135 G3361 G5399 G5210 G1063 G1492 G3754 G2424 G3588

answered And the angel *and* said unto the women, not Fear You: for I know that Iesous which

εσταυρώμενον ζητείτε

G4717 G2212

was crucified you seek

(A) 28:6 ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ ܩܡ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܗ ܕܐܡܪ ܬܝܐܝܢ ܚܙܝܢ ܬܘܟܬܐ ܕܣܝܡ ܘܐ ܒܗ ܡܪܢ

lā həwā tənān qām lēh gēr ʾaykannā demmar tāyēn ḥəzāyēn dūkkəṯā dəsīm wā bāh māran

לא הוא תנן קם ליה גיר איכנא דאמר תאיין חזיין דוכתא דסים וא בה מרן

not He is here is risen he for even as he said come see the place which laid was in our Mara

(G) 28:6 ουκ έστιν ώδε ηγέρθη γαρ καθώς είπε δεύτε ίδετε τον τόπον όπου έκειτο ο κύριος

G2076 G3756 G5602 G1063 G1453 G2531 G2036 G1205 G1492 G3588 G5117 G3699 G2749 G3588 G2962

He is not here: for he is risen as he said. Come, see the place where lay the Kurios

(A) 28:7 ܘܙܠܝܢ ܒܥܓܠ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ

wəzelēn baʿgal ʾemmarēn ləṯalmīḏaw dəqām men bēṯ mīṯe wəhā qāḏem ləḵon

וזלין בעגל אמרין לתלמידוהי דקם מן בית מיתא והא קדם לכון

and go with speed tell his disciples that he is risen from the house of the dead and behold he goes before you

ܓܠܝܠܐ ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝܢ

laglīlā tammān teḥzūnāy hā ʾemreṯ ləḵēn

לגלילא תמן תחזוניהי הא אמרת לכין

into Galila there shall you see Him lo I have told you

(A) Matt 28:3 His aspect was like lightning, and his raiment was white as the snow. 4 And with fear of him they who were watching were shaken, and became as the dead. 5 But the angel answered and said to the women, Fear not ye; for I know that for Jeshu who was crucified you are seeking. 6 He is not here: for he is risen, even as he said. Come, see the place in which our Lord was laid: 7 and go with speed, and tell his disciples that he is risen from the house of the dead; and, behold, he goeth before you into Galila. There shall you see him. Lo, I have told you.

(G) Matt 28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: 4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*. 5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

(G) 28:7 και ταχύ πορευθείσαι είπατε τοις μαθηταίς αυτού ότι ηγέρθη από των νεκρών και ιδού
G2532 G5035 G4198 G2036 G3588 G846 G3101 G3754 G1453 G575 G3588 G3498 G2532 G2400
And quickly go *and* tell to his disciples! that he is risen from the the dead; and behold,

προάγει υμάς εις την Γαλιλαίαν εκεί αυτόν όψεσθε ιδού είπον υμίν
G4254 G5209 G1519 G3588 G1056 G1563 G3700 G846 G2400 G2036 G5213
he goes before you into the Galilee; there you shall see him. Behold, I have told you.

(A) 28:8 ܘܙܠܬܐ ܥܓܠ ܡܢ ܩܒܪܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܪܗܛܢ ܕܢܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
wezzal ʿəgal men qaḇrā bəḏeḥləṯā waḇḥaḏūṯā rabbəṯā wərāḥṭān dənīmrān ləṯalmīḏaw
וְאַזַל עַגַל מֶן קַבְרָא בְּדַחְלָתָא וּבְחַדוּתָא רַבְּתָא וְרָהֵטָן דְּנִמְרָן לְתַלְמִידוֹהִי
And they went quickly from the sepulchre with fear and with joy great and they ran to tell his disciples

(G) 28:8 και εξελθούσαι ταχύ από του μνημείου μετά φόβου και χαράς μεγάλης έδραμον απαγγείλαι τοις
G2532 G1831 G5036 G575 G3588 G3419 G3326 G5401 G2532 G5479 G3173 G5143 G518 G3588
And they departed quickly from the sepulchre with fear and joy; great *and* did run to bring word. to

μαθηταίς αυτού
G846 G3101
his disciples.

(A) 28:9 ܘܗܐ ܝܫܘܥ ܦܓܥ ܒܗܝܢ ܘܡܡܪ ܠܗܝܢ ܫܠܡ ܠܟܝܢ ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܩܪܒ ܠܗ ܘܣܓܕܝܢ ܠܗ
wəhā yešūʿ pəgaʿ bəhēn wemmar ləhēn šəlām ləḵēn henēn dēn qəreḇ ʾeḥḥaḏ reglaw wasgeḏēn lēh
וְהָא יֵשׁוּע פְּגַע בְּהֵין וְאַמַר לְהֵין שְׁלָם לְכֵין הֵנֵין דֵּין קְרֵב אֲחַד רַגְלוֹהִי וְסַגְדֵין לַהּ
And behold Y'shua met them and said to them peace to you they and approached held his feet and adored him

(G) 28:9 ως δε επορεύοντο απαγγείλαι τοις αυτού μαθηταίς και ιδού ο Ιησούς απήντησεν αυταίς λέγων χαίρετε
G5613 G1161 G4198 G518 G3588 G846 G3101 G2532 G2400 G3588 G2424 G528 G846 G3004 G5463
***as And they went to tell to his disciples*, that behold, the Iesous met them, saying, All hail!**

αι δε προσελθούσαι εκράτησαν αυτού τους πόδας και προσεκύνησαν αυτώ (*Words in Italics are not in the oldest Greek text*)
G1161 G3588 G4334 G2902 G846 G3588 G4228 G2532 G4352 G846
And they came *and* held him by the feet, and worshipped him.

(A) 28:10 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܚܠܢ ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐܚܝ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ
hāydēn ʾemmar ləhēn yešūʿ lā teḏḥəlān ʾellā zelēn ʾemmarēn laḥay dənīzon laglīlā wəṯammān
הֵידֵין אֵמַר לְהֵין יֵשׁוּע לָא תֵּדְחְלָן אֶלָּא זְלֵין אֵמְרִין לְאַחַי דְּנִאֲזְלוּן לְגַלִּילָא וּתַמָּן
Then said to them Y'shua not fear but go tell my brethren I will go into Galila and there

ܢܚܙܘܢܢ
neḥzūnān
נֶחֱזוּנָנִי
they shall see me

(G) 28:10 τότε λέγει αυταίς ο Ιησούς μη φοβείσθε υπάγετε απαγγείλατε τοις αδελφοίς μου ίνα απέλθωσιν εις
G5119 G3004 G846 G3588 G2424 G5399 G3361 G5217 G518 G3588 G3450 G80 G2443 G565 G1519
Then said unto them the Iesous, Be afraid not! they go tell to my brethren! that go into

την Γαλιλαίαν κακεί με όψονται
G3588 G1056 G2546 G3700 G3165
the Galilee, and there shall see me.

(A) 28:11 כד ܙܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܘ ܢܫܐ ܡܢ ܩܣܛܘܢܪܐ ܗܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܟܠ ܡܕܡ
kaḏ ʾezzalēn dēn ʾeṯaw nāšā men qesṭūnāre hānon lamḏīnṯā wemmarū lərabbay kāhne kul meddem
כַּד אַזְלִין דֵּין אֲתַו אֲנָשָׁא מִן קֵסְטוּנָרֵא הָנוּן לְמַדִינְתָּא וְאַמְרוּ לְרַבֵּי כָּהֲנֵא כֹּל מִדֵּם
while they went But came certain from guards those into the city and told the chief priest every thing

(A) Matti 28:8 And they went quickly from the sepulchre, with fear and with great joy, and ran that they might tell his disciples. 9 And, behold, Jeshu met them, and said to them, Peace to you! And they approached [him], held him by the feet, and adored him. 10 Then said Jeshu to them, Fear not: but go tell my brethren, that I will go into Galila, and there they shall see me. 11 But while they went, there came certain from those guards into the city, and told the chief priests every thing that had been done.

(G) Matt 28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. 8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. 9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

ܕܗܘܐ

dahwā

דַּהֲוָא

that had been done

(G) 28:11 πορευομένων δε αυτών ιδού τινές της κουστωδίας ελθόντες εις την πόλιν απήγγειλαν τοις
G4198 G1161 G846 G2400 G5100 G3588 G2892 G2064 G1519 G3588 G4172 G518 G3588
when were going Now they behold, some of the watch came into the city *and* showed unto the

αρχιερεύσιν άπαντα τα γενόμενα
G749 G537 G3588 G1096
chief priests all the things that were done.

(A) 28:12 ܘܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒܘ ܟܣܦܐ ܠܐ ܙܥܘܪ ܠܩܣܛܘܢܪܐ

wetkannaš ʿam qašīše wansaḇ melkā wəyaḇ kespā lā zəʿūr ləqesṭūnāre

וְאִתכַּנְּשׁוּ עִם קַשִּׁישֵׁא וְנִסַּבוּ מַלְכָּא וְיַהֲבוּ כַּסְפָּא לָא זְעוּר לְקֵסְטוּנָרֵא

And they assembled with the elders and took counsel and they gave money not a little to the guards

(G) 28:12 και συναχθέντες μετά των πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες αργύρια ικανά έδωκαν
G2532 G4863 G3326 G3588 G4245 G5037 G4824 G2983 G694 G2425 G1325
And when they were assembled with the elders, and council had taken, silver (*money*) large they gave

τοις στρατιώταις
G3588 G4757
unto the soldiers,

(A) 28:13 ܘܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪܘ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܘ ܓܢܒܘܗܝ ܒܠܝܠܝܐ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܢܢ

wāmrīn ləhon ʾemmar dəṯalmīḏaw ʾeṯaw ganbū bəlīlyā kaḏ damkīn nan

וְאָמְרִין לְהוֹן אֲמַרוּ דְּתַלְמִידוֹהִי אֲתַו גְּנִבּוּהִי בְּלֵלְיָא כַּד דַּמְכִּין חִנָּן

and telling them say that his disciples came *and* stole him away in the night while slept we

(G) 28:13 λέγοντες είπατε ότι οι μαθηταί αυτού νυκτός ελθόντες έκλεψαν αυτόν ημών κοιμωμένων
G3004 G2036 G3754 G3588 G846 G3101 G3571 G2064 G2813 G846 G2257 G2837
Saying, Say you that, the His disciples by night came *and* stole him we *away* while slept!

(A) 28:14 ܘܐܢ ܫܬܡܥܬ ܗܕܐ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ ܚܢܢ ܡܦܝܣܝܢ ܢܢ ܠܗ ܘܠܟܘܢ ܕܠܐ ܨܦܬܐ ܥܒܕܝܢ ܢܢ

wen ʾeštamʿaṯ hāḏe qəḏām hīgmūnā ḥənan məppīsīn nan lēh walḵon dəlā ṣepṯā ʿāḇdīn nan

וְאִן אֶשְׁתַּמְעַת הָדֵא קְדָם הִגְמוּנָא חִנָּן מְפִיסִין חִנָּן לֵה וְלִכּוֹן דְּלָא צֶפְתָּא עָבְדִין חִנָּן

And if be heard this before the governor we persuade will him and you without care make we

(G) 28:14 και εάν ακουσθή τούτο επί του ηγεμόνος ημείς πείσομεν αυτόν και υμάς αμερίμνους
G2532 G1437 G5124 G191 G1909 G3588 G2232 G2249 G3982 G846 G2532 G5216 G275
And if this come to our ears, by the governor's we will persuade him, and you free from care

ποιήσομεν
G4160
we will secure

(A) 28:15 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܢܣܒܘ ܟܣܦܐ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܗܢܘܢ ܘܢܦܩܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܝܬ

hennon dēn kaḏ nəsaḇ kespā ʿəḇaḏ ʾayḵ dallep ʾennon wənepqaṯ melṯā hāḏe bēṯ

הַנּוּן דֵּין כַּד נִסַּבוּ כַּסְפָּא עַבְדוּ אֵיךְ דַּאלַפּוּ אִנּוּן וּנְפַקַת מִלְּתָא הָדֵא בֵּית

they But when they had received the money they did as had instructed them and went forth saying that among

ܝܗܘܕܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ

yīhūḏāye ʿəḏammāləyawmānā

יְהוּדָיֵא עַדְמָא לְיוֹמָנָא

the Yehudoyee until to day

(A) Matti 28:12 And they assembled with the elders, and took counsel; and they gave money not a little to the guards, 13 telling them, Say you that his disciples came *and* stole him away in the night, while we slept. 14 And if this be heard before the governor, we will persuade him, and make you without care. 15 But they, when they had received the money, did as they had instructed them; and that saying went forth among the Jihudoyee until to-day.

(G) Matt 28:11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept. 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

(G) 28:15 οι δε λαβόντες τα αργύρια εποίησαν ως εδιδάχθησαν και διεφημίσθη ο
G1161 G3588 G2983 G3588 G694 G4160 G5613 G1321 G2532 G1310 G3588
So they took the money *and* did as they were taught: And is commonly reported the

λόγος ούτος παρά Ιουδαίοις μέχρι της σήμερον
G3778 G3056 G3844 G2453 G3360 G3588 G4594
this saying among *the* Jews until the this day.

(A) 28:16 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܚܕܥܣܪ ܐܙܠܘ ܠܓܠܝܠܐ ܠܛܘܪܐ ܐܝܟܐ ܕܘܥܕ ܝܫܘܥ
talmīḏe dēn ḥəḏaʿsar ʾezzal laglīlā ləṭūrā ʾaykā dəwaʿʿeḏ ʾennon yešūʿ
תַּלְמִידֵא דֵין חדַעסַר אֲזַלוּ לַגְלִילָא לטוּרָא אֵיכָא דוַעֵד אֵנוּן יֵשׁוּע
disciples But the eleven went into Galila unto the mountain where had appointed them Y'shua

(G) 28:16 οι δε ένδεκα μαθηταί επορεύθησαν εις την Γαλιλαίαν εις το όρος ου ετάξατο αυτοίς
G1161 G3588 G1733 G3101 G4198 G1519 G3588 G1056 G1519 G3588 G3735 G3757 G5021 G846
But the eleven disciples went away into the Galilee, into the a mountain where had appointed them

ο Ιησούς
G3588 G2424
the Iesous

(A) 28:17 ܘܟܕ ܚܙܘܗܝ ܣܓܕܘ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܘܗܘ
wəḵaḏ ḥəzawuy səgeḏ lēh menhon dēn ʾeṯpallag waw
וכַד חזַאוּהי סגֵדוּ לַה מֵנהוּן דֵין אֶתפַּלַגוּ הוָו
And when they saw him they worshipped him from them but doubted some had

(G) 28:17 και ιδόντες αυτόν προσεκύνησαν αυτώ οι δε εδίστασαν
G2532 G1492 G846 G4352 G846 G1161 G3588 G1365
And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

(A) 28:18 ܘܩܪܒ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ
waqreḇ yešūʿ mallel ʿamhon wemmar lehon ʾeṯīheḇ lī kul šūlṭān bašmayyā
וקַרֵב יֵשׁוּע מַלַּל עַמהוּן וְאַמַר להוּן אֶתיַהֵב לִי כֹּל שׁוּלטָן בַּשׁמַיָא
And drew near Y'shua discoursed with them and said to them there is given unto me all power in heaven

ܘܒܐܪܥܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܡܫܕܪ ܢܐ ܠܟܘܢ
wəḇarʿā waykannā dəšaddəran ʾāḇ mašaddar nā ləḵon
ובַארעָא וַאיכַנָא דשַׁדרַני אָבי משַׁדַר אנָא לכוּן
and in earth and as sent me the Father send I you

(G) 28:18 και πρόσελθων ο Ιησούς ελάλησεν αυτοίς λέγων εδόθη μοι πάσα εξουσία εν ουρανώ και επί
G2532 G4334 G3588 G2424 G2980 G846 G3004 G1325 G3427 G3956 G1849 G1722 G3772 G2532 G1909
And came the Iesous *and* spoke unto them, saying, is given unto me All power in heaven and in *the*

γης
G1093
earth.

(A) 28:19 ܙܠ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝܕܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܥܡܕ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
zel hāḵīl talmeḏ kulhon ʿamme waʿmeḏ ʾennon bəšem ʾaḇā waḇrā wərūḥā
זְלוּ הָכִיל תַּלמֵדוּ כֻּלהוּן עַממָא וַאעמֵדוּ אֵנוּן בּשֵׁם אַבָא וַברָא וְרוּחָא
Go therefore disciple all nations and baptize them in the name *of* the Father and *of* the Son and *of* the Spirit

ܕܩܘܕܫܐ
dəqūḏšā
דקוּדשָׁא
of holiness

(A) Matti 28:16 But the eleven disciples went into Galila, unto the mountain where Jeshu had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him; but from them some had doubted. 18 And Jeshu drew near, and discoursed with them, and said to them, There is given unto me all power in heaven and in earth. As the Father sent me, so also I send you. 19 Go therefore, disciple all nations, and baptize them in the name *of* the Father, and *of* the Son, and *of* the Spirit of Holiness.

(G) Matt 28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day. 16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

(G) 28:19 πορευθέντες ουν μαθητεύσατε πάντα τα έθνη βαπτίζοντες αυτούς εις το όνομα του πατρός
G4198 G3767 G3100 G3956 G3588 G1484 G907 G846 G1519 G3588 G3686 G3588 G3962
Go you therefore, *and* disciple (*teach*) all the nations, baptizing them in the name of the Father,

και του υιού και του αγίου πνεύματος
G2532 G3588 G5207 G2532 G3588 G40 G4151
and of the Son, and of the Holy Ghost.

(A) 28:20 ܘܠܦܘ ܐܢܢܘܢ ܕܢܛܪܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܦܩܕܬܟܘܢ ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܢܐ ܟܠܗܘܢ
wallep ʾennon dəneṭron kul mā dəpaqqeddəttaḵon wəhā ʾennā ʿamḵon nā kulhon
וַאלֵפו אֵנון דְנַטרון כֻל מָא דפַקֵדתכון וְהָא אֵנָא עִמכון אנָא כֻלהון
And teach them to observe all things whatsoever I have commanded you and behold I with you am all

ܝܘܡܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ
yawmāṯā ʿəḏammā ləšūlāmēh dəʿālmā ʾamīn
יוֹמָתָא עדַמָא לשוּלָמֵה דעָלָמָא אֵמין
the days until the consummation of the world amein

(G) 28:20 διδάσκοντες αυτούς τηρείν πάντα όσα ενετειλάμην υμίν Και ιδού εγώ μεθ'
G1321 G846 G5083 G3956 G3745 G1781 G5213 G2532 G2400 G1473 G3326
Teaching them to give heed (*observe*) all things whatsoever I have commanded you. And behold, I with

υμών ειμι πάσας τας ημέρας έως της συντελείας του αιώνος Αμήν
G5216 G1510 G3956 G3588 G2250 G2193 G3588 G4930 G3588 G165 G281
you am always *even* the days unto the end of the world. Amen.

(**A**) Matti 28:20 And teach them to observe all things whatsoever I have commanded you. And, behold, I am with you all the days, until the consummation of the world. Amen.

(**G**) Matt 28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: 20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

MARQUS - MARK

Marqus – Aramaic (A)

(A) 1:1 ܪܫܝܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

rīšā dewangeliāwn dəyešū^{c} məšīḥā bərēh dălāhā

רִשָׁא דֵאוַנגֵלְיָון דִישׁוּע מְשִׁיחָא בְרֵה דֵאלָהָא

The beginning of the Gospel of Y'shua the Meshicha the Son of Aloha

Mark – Greek (G)

(G) 1:1 αρχή του ευαγγελίου Ιησού Χριστού υιού του θεού

G746 G3588 G2098 G2424 G5547 G5207 G3588 G2316

The beginning of the good news (*gospel*) *of* Iesous Christos, Son of the Theos.

(A) 1:2 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܗܐ ܡܫܕܪ ܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܟ

^{ə}ayḵ daḵtīḇ beššaʿyā nəḇīā hā məšaddar nā mallaḵ qəḏām parṣūppāḵ dənaṯqen ^{ə}ūrḥāḵ

דַכתִיב אֵיך בַאשַעיָא נבִיָא הָא משַדַר אנָא מַלַאכי קדָם פַרצוּפָך דנַתקַן אוּרחָך

as it is written in Eshaia the prophet behold send I my angel before your face who shall prepare your way

(G) 1:2 ως γέγραπται εν τοις προφήταις ιδού εγώ αποστέλλω τον άγγελόν μου προ προσώπου σου ος

G5613 G1125 G1722 G3588 G4396 G2400 G1473 G649 G3588 G3450 G32 G4253 G4675 G4383 G3739

As it is written in the prophets, Behold, I send the my messenger before your face, who

κατασκευάσει την οδόν σου έμπροσθέν σου

G2680 G3588 G4675 G3598 G1715 G4675

shall prepare the your way before you.

(A) 1:3 ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܘܫܘܐ ܫܒܝܠܘܗܝ

qālā dəqāre bəmaḏbərā ṭayyeḇ ^{ə}ūrḥēh dəmāryā wašwaw šəḇīlawhī

קָלָא דקָרֵא בְמַדבְרָא טַיְבו אוּרחָה דְמָרְיָא וַאשַוו שְבִילַוהִי

The voice which cries in the desert prepare the way of Marya and make level his paths

(G) 1:3 φωνή βοώντος εν τη ερήμω ετοιμάσατε την οδόν κυρίου ευθείας ποιείτε τας τρίβους αυτού

G5456 G994 G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117 G4160 G3588 G846 G5147

***The* voice crying in the wilderness, Prepare you the way *of* Kurios! straight Make the his paths**

(A) 1:4 ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܒܡܕܒܪܐ ܡܥܡܕ ܘܡܟܪܙ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ

həwā yūḥannān bəmaḏbərā maʿmeḏ wəmaḵrez maʿmūḏīṯā daṯyāḇūṯā ləšūḇqānā daḥṭāhe

הָוָא יוחָנָן בְמַדבְרָא מַעמֵד וּמַכרֵז מַעמוּדִיתָא דַתיָבוּתָא לשׁוּבקָנָא דַחטָהֵא

was Yuchanon in the desert baptizing and proclaiming the baptism of repentance for the remission of sins

(G) 1:4 εγένετο Ιωάννης βαπτίζων εν τη ερήμω και κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εις άφεσιν

G2491 G1096 G907 G1722 G3588 G2048 G2532 G2784 G908 G3341 G1519 G859

John did baptize in the wilderness, and preach *the* baptism of repentance for *the* remission

αμαρτιών

G266

of sins.

(A) 1:5 ܘܢܦܩܐ ܘܐܬ ܠܗ ܟܠܗ ܟܘܪ ܕܝܗܘܕ ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܥܡܕ ܘܐ ܠܗܘܢ

wənāpqā wāṯ ləwāṯēh kullāh kāwr dīhūḏ wəḵulhon bənay ^{ə}ūrīšlem wəmaʿmeḏ wā ləhon

וּנפָקָא הָוָת לוָתֵה כֻלָה כָור דִיהוּד וכֻלהוּן בְנֵי אוּרשׁלֵם וּמַעמֵד הָוָא להוּן

And went out was to him all the region of Yehuda and all the sons of Urishlem and baptized he them

ܒܝܘܪܕܢܢ ܟܕ ܡܐܕܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ

bəyūrdənān kaḏ mawdēn baḥṭāhayhon

בִיורדְנָן כַד מַודֵין בַחטָהֵיהוּן

in the Yurdan while were confessing their sins

(**Aramaic**) **Marqus** 1:1 THE beginning of the Gospel of Jeshu Meshicha, the Son of Aloha. 2 As it is written in Eshaia the prophet: Behold, I send my angel before thy face, Who shall make straight thy way. 3 The voice which crieth in the desert, Prepare the way of the Lord, Make level his paths. 4 Juchanon was in the desert, baptizing, and proclaiming the baptism of repentance for the remission of sins. 5 And all the region of Jehud and all the sons of Urishlem went out to him; and he baptized them in Jurdan the river, hile they were confessing their sins.

(**Greek**) **Mark** 1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

(G) 1:5 και εξεπορεύετο προς αυτόν πάσα η Ιουδαία χώρα και οι Ιεροσολυμίται και εβαπτίζοντο πάντες εν
G2532 G1607 G4314 G846 G3956 G3588 G5561 G2449 G2532 G3588 G2415 G2532 G3956 G907 G1722
And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and all were baptized in

τω Ιορδάνη ποταμώ υπ' αυτού εξομολογούμενοι τας αμαρτίας αυτών
G3588 G2446 G4215 G5259 G846 G1843 G3588 G846 G266
the Jordan river by him, confessing the their sins.

(A) 1:6 ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܠܒܫ ܘܐܝܬܝܗ ܠܒܘܫܐ ܕܥܪܐ ܕܓܡܠܐ ܘܐܣܝܪ ܘܐܢܘܢ ܥܪܩܬܐ ܕܡܫܟܐ
hū dēn yūḥannān ləbīš wā ləbūšā dəsaʿrā dəgamle wasīr wā ʿerraqṯā dəmeškā
הוּ דֵין יוּחָנָן לְבִישׁ הֲוָא לְבוּשָׁא דְּסַעְרָא דְּגַמְלָא וְאַסִיר הֲוָא עֲרַקְתָּא דְּמֶשְׁכָּא
himself But Yuchanon clothed was with a garment of the hair of camels and engirded it with a belt of leather

ܒܚܨܘܗܝ ܘܡܟܘܠܬܗ ܗܝܬܝܗ ܘܐܝܬ ܩܡܨ ܘܕܒܫܐ ܕܒܪܐ
bəḥaṣaw wəmeḵūltēh ʾīṯēh wāṯ qamṣe wəḏebšā dəḇarrā
בְּחַצּוֹהִי וּמַאכוּלְתֵּה אִיתֵיהּ הֲוָת קָמְצָא וּדְבִשָׁא דְּבָרָא
upon his loins and his food it was locusts and honey of the wilderness

(G) 1:6 ην δε Ιωάννης ενδεδυμένος τρίχας καμήλου και ζώνην δερματίνην περί την οσφύν αυτού
G2258 G1161 G2491 G1746 G2359 G2574 G2532 G2223 G1193 G4012 G3588 G846 G3751
was And John clothed with hair of a camel's and *with* a belt (*girdle*) made of skin around the his loins;

και εσθίων ακρίδας και μέλι άγριον
G2532 G2068 G200 G2532 G3192 G66
and eating locusts and honey wild

(A) 1:7 ܘܡܟܪܙ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܬܐ ܒܬܪܝ ܕܗܝܠܬܢ ܡܢܝ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܓܗܢ
wəmaḵrez wā wāmar hā ʾāṯe bāṯar dəḥayləṯān men haw dəlā šāwe nā deghan
וּמַכְרֵז הֲוָא וְאָמַר הָא אָתֵא בָּתְרִי דְּחַיְלְתָן מִנִּי הַו דְּלָא שָׁוֵא אֲנָא דֵּאגַהֵן
And proclaimed he and said behold *one* comes after me who is mightier than I he of whose not worthy I am to bow

ܠܡܦܫܪ ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ
ʾešre ʿarqe damsānaw
אֶשְׁרֵא עַרְקָא דַּמְסָנוֹהִי
to unloose the latchet of whose shoes myself

(G) 1:7 και εκήρυσσε λέγων έρχεται ο ισχυρότερός μου οπίσω μου ου ουκ ειμί ικανός κύψας
G2532 G2784 G3004 G2064 G3588 G2478 G3450 G3694 G3450 G3739 G1510 G3756 G2425 G2955
And preached, saying, There comes one mightier than I after me, of whose I am not worthy to bow down

λύσαι τον ιμάντα των υποδημάτων αυτού
G3089 G3588 G2438 G3588 G846 G5266
***and* untie the strap the of his shoes**

(A) 1:8 ܐܢܐ ܐܥܡܕܬܟܘܢ ܒܡܝܐ ܗܘ ܕܝܢ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ʾennā ʾaʿmeddəttəḵon bəmayyā hū dēn naʿmeḏkon bərūḥā dəqūḏšā
אֶנָא אֲעַמֵּדְתְּכוֹן בְּמַיָּא הוּ דֵין נַעְמֵדְכוֹן בְּרוּחָא דְּקוּדְשָׁא
I have baptized you in water he but shall baptize you with the spirit of holiness

(G) 1:8 εγώ μεν εβάπτισα υμάς εν ύδατι αυτός δε βαπτίσει υμάς εν πνεύματι αγίω
G1473 G3303 G907 G5209 G1722 G5204 G1161 G846 G907 G5209 G1722 G4151 G40
I indeed have baptized you with water; but he shall baptize you in Ghost *the* Holy

(A) 1:9 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ ܘܐܬܥܡܕ ܒܝܘܪܕܢܢ ܡܢ ܝܘܚܢܢ
wahwā bəyawmāṯā hānon ʾeṯā yešūʿ men nāṣraṯ daglīlā weṯʿəmeḏ bəyūrdənān men yūḥannān
וְהוָא בְּיוֹמָתָא הָנוּן אֲתָא יֵשׁוּעַ מִן נָצְרַת דַּגְלִילָא וְאִתְעַמַּד בְּיוּרְדְּנָן מִן יוּחָנָן
And it was in days those came Y'shua from Natsrath of Galila and was baptized in Yurdan by Yuchanon

(A) Marq 1:6 But Juchanon himself was clothed with a garment of the hair of camels, and engirded with a belt of leather upon his loins; and his food was locusts and wilderness honey. 7 And he proclaimed and said, Behold, *One* cometh after me, who is mightier than I; he, the latchet of whose shoes I am not worthy to bow myself to unloose. 8 I have baptized you with waters; but he shall baptize you with the Spirit of Holiness. 9 And it was in those days that Jeshu came from Natsrath of Galila, and was baptized in Jurdan by Juchanon.

(G) Mark 1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

(G) 1:9 και εγένετο εν εκείναις ταις ημέραις ήλθεν Ιησούς από Ναζαρέθ της Γαλιλαίας και εβαπτίσθη υπό
G2532 G1096 G1722 G1565 G3588 G2250 G2424 G2064 G575 G3478 G3588 G1056 G2532 G907 G5259
And it came to pass in those the days, Iesous came from Nazareth of Galilee, and was baptized of

Ιωάννου εις τον Ιορδάνην
G2491 G1519 G3588 G2446
John in the Jordan.

(A) 1:10 ܘܡܗܕܐ ܕܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ ܗܙܐ ܕܐܬܕܩܘ ܫܡܝܐ ܘܪܘܚܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܕܢܚܬܬ
wəmeḥḏā dasleq men mayyā ḥəzā destəḏeq šəmayyā wərūḥā ʾayḵ yawnā dəneḥtaṯ
וּמֵחְדָּא דַּסְלֵק מִן מַיָּא חֲזָא דֶּאסְתְּדֵקוּ שְׁמַיָּא וּרוּחָא אֵיךְ יַונָא דְּנֶחֱתַת
And as soon as he had ascended from the waters he saw part asunder the heavens and the Spirit as a dove descend

ܥܠܘܗܝ
ʿəlawhi
עֲלַוהִי
upon him

(G) 1:10 και ευθέως αναβαίνων από του ύδατος είδε σχιζομένους τους ουρανούς και το πνεύμα ωσεί
G2532 G2112 G305 G575 G3588 G5204 G1492 G4977 G3588 G3772 G2532 G3588 G4151 G5616
And immediately coming up out of the water, he saw opened of the heavens and the Spirit as

περιστεράν καταβαίνον επ' αυτόν
G4058 G2597 G1909 G846
a dove descending upon him.

(A) 1:11 ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܒܟ ܐܨܛܒܝܬ
wəqālā həwā men šəmayyā ʾatt ū ber ḥabbībā bāḵ ʾeṣṭəbīṯ
וְקָלָא הֲוָא מִן שְׁמַיָּא אַנְתְּ הוּ בְּרִי חַבִּיבָא בָּךְ אֶצְטַבִּית
And the voice was from the heavens you are my Son the Beloved in you I have delighted

(G) 1:11 και φωνή εγένετο εκ των ουρανών συ ει ο υιός μου ο αγαπητός εν ω
G2532 G5456 G1096 G1537 G3588 G3772 G4771 G1488 G3588 G3450 G5207 G3588 G27 G1722 G3739
And a voice there came from the heaven, *saying*, You are the my Son the beloved, in whom

ευδόκησα
G2106
I am well pleased.

(A) 1:12 ܘܡܗܕܐ ܐܦܩܬܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ
wəmeḥḏā ʾappeqtēh rūḥā ləmaḏbərā
וּמֵחְדָּא אַפְקַתֵּה רוּחָא לְמַדְבְּרָא
And immediately led him forth the Spirit into the desert

(G) 1:12 και ευθύς το πνεύμα αυτόν εκβάλλει εις την έρημον
G2532 G2117 G3588 G4151 G1544 G846 G1519 G3588 G2048
And straightway the Spirit driven him into the wilderness.

(A) 1:13 ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܒܡܕܒܪܐ ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܟܕ ܡܬܢܣܐ ܡܢ ܣܛܢܐ ܘܗܘܐ ܥܡ ܚܝܘܬܐ
wahwā tammān bəmaḏbərā yawmāṯā ʾarbəʿīn kaḏ meṯnasse men sāṭānā wīṯaw wā ʿam ḥaywāṯā
וַהֲוָא תַּמָּן בְּמַדְבְּרָא יַומָתָא אַרְבְּעִין כַּד מֶתְנַסֶּא מִן סָטָנָא וְאִיתַוהִי הֲוָא עַם חַיְוָתָא
And he was there in the desert days forty being tempted by Satana and he was with wild beasts

ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܐܝܠܝܗ ܡܠܐܟܐ
wamšamšīn waw lēh mallaḵe
וַמְשַׁמְשִׁין הֲוָו לֵה מַלְאֲכָא
and ministered were to him the angels

(**A**) Marq 1:10 And as soon as he had ascended from the waters, he saw the heavens part asunder, and the Spirit, as a dove, descend ùpon him. 11 And the voice was from the heavens, Thou art my Son, the Beloved: in thee I have delighted. 12 And immediately the Spirit led him forth into the desert. 13 And he was there in the desert forty days, being tempted by Satana: and he was with the wild beasts; and the angels ministered to him.

(**G**) Mark 1:9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: 11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased. 12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

(G) 1:13 και ην εκεί εν τη ερήμω ημέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος υπό του σατανά και ην μετά των
G2532 G2258 G1563 G1722 G3588 G2048 G2250 G5062 G3985 G5259 G3588 G4567 G2532 G2258 G3326 G3588
And he was there in the wilderness days forty tempted of the Satan, and was with the

θηρίων και οι άγγελοι διηκόνουν αυτώ
G2342 G2532 G3588 G32 G1247 G846
wild beasts; and the angels ministered unto him.

(A) 1:14 ܒܛܪ ܕܫܠܡ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܐܬܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܓܠܝܠܐ ܘܡܟܪܙ ܘܐܡ ܣܒܪܬܐ
bāṭar deštəlem dēn yūḥannān ᵃeṭā lēh yešūᶜ laglīlā wəmaḵrez wā səbarṭā
דְּאִשְׁתְּלַם בָּתַר דֵּין יוּחָנָן אֲתָא לֵה יֵשׁוּע לַגְלִילָא וּמַכְרֵז הוָא סַבְרָתָא
after was delivered up But Yuchanon came to it Y'shua to Galila and proclaimed was the annunciation (*gospel*)

ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
dəmalkūṭēh dălāhā
דְּמַלְכוּתֵה דַּאלָהָא
of the kingdom of Aloha

(G) 1:14 μετά δε το παραδοθήναι τον Ιωάννη ήλθεν ο Ιησούς εις την Γαλιλαίαν κηρύσσων το
G1161 G3326 G3588 G3860 G3588 G2491 G2424 G2064 G1519 G3588 G1056 G2784 G3588
Now after the was put in prison that John, Iesous came into the Galilee, preaching the

ευαγγέλιον της βασιλείας του θεού
G2098 G3588 G932 G3588 G2316
good news (*gospel*) of the kingdom of the Theos,

(A) 1:15 ܘܡܪ ܫܠܡ ܠܗ ܙܒܢܐ ܘܡܛܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܬܘܒܘ ܘܗܝܡܢܘ ܒܣܒܪܬܐ
wemmar šəlem lēh zaḇnā wamṭāṭ malkūṯā dălāhā tūḇ wəhaymen basḇarṯā
וְאַמַר שְׁלַם לֵה זַבְנָא וְמַטָּת מַלְכוּתָא דַּאלָהָא תּוּבוּ וְהַימְנוּ בְּסַבְרָתָא
And he said is complete of the time and comes the kingdom of Aloha repent and believed in the annunciation

(G) 1:15 και λέγων ότι πεπλήρωται ο καιρός και ήγγικεν η βασιλεία του θεού μετανοείτε και πιστεύετε
G2532 G3004 G3754 G4137 G3588 G2540 G2532 G1448 G3588 G932 G3588 G2316 G3340 G2532 G4100
And saying, that, is fulfilled The time, and is at hand: the kingdom of the Theos; repent you and believe

εν τω ευαγγελίω
G1722 G3588 G2098
in the gospel.

(A) 1:16 ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܥܒܪܝ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܗܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܪܡܝܢ ܡܨܝܕܬܐ
wəḵaḏ məhalleḵ ḥəḏāray yammā daglīlā ḥəzā ləšemᶜon wəlandərewās ᵃaḥū dərāmēn məṣīḏāṯā
וְכַד מְהַלֵּךְ חֲדָרֵי יַמָּא דַּגְלִילָא חֲזָא לְשֵׁמְעוֹן וְלַאנְדְרֵאוֹס אַחוּהִי דְּרָמֵין מְצִידָתָא
And while he walked about the sea of Galila he saw Shemun and Andreaus his brother who were casting nets

ܒܝܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܗܘ ܓܝܪ ܨܝܕܐ
bəyammā ᵃīṯayhon waw gēr ṣayyāḏe
בְּיַמָּא אִיתַיהוֹן הָווּ גֵּיר צַיָּדָא
into the sea they were for fishers

(G) 1:16 περιπατών δε παρά την θάλασσαν της Γαλιλαίας είδε Σίμωνα και Ανδρέαν τον αδελφόν αυτού βάλλοντας
G1161 G4043 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G1492 G4613 G2532 G406 G3588 G846 G80 G906
Now as he walked by the sea the of Galilee, he saw Simon and Andrew the his brother casting

αμφίβληστρον εν τη θαλάσση ήσαν γαρ αλιείς
G293 G1722 G3588 G2281 G1063 G2258 G231
a net into the sea; for they were fishers.

(A) Marq 1:14 BUT after Juchanon was delivered up, Jeshu came to Galila, and proclaimed the annunciation of the kingdom of Aloha. 15 And he said, The time is complete: the kingdom of Aloha cometh: repent. and believe the gospel. [Or, the annunciation.] 16 And while he walked about the sea of Galila, he saw Shemun and Andreas his brother, who were casting nets into the sea: for they were fishers.

(G) Mark 1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him. 14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel. 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

(A) 1:17 ܘܡܪܗ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘ ܒܬܪܝ ܘܐܥܒܕܟܘܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝ ܢܐܫܐ

wemmar ləhon yešūᶜ taw bāṯar weᶜbeḏkon ṣayyāḏe daḇnay nāšā

וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ תַּו בָּתְרִי וְאֶעְבֵּדְכוֹן צַיָּדֵי דַּבְנֵי אֶנָּשָׁא

And said to them Y'shua come after me and I will make you fishers of the sons of men

(G) 1:17 και είπεν αυτοίς ο Ιησούς δεύτε οπίσω μου και ποιήσω υμάς γενέσθαι αλιείς ανθρώπων

G2532 G2036 G846 G3588 G2424 G1205 G3694 G3450 G2532 G4160 G5209 G1096 G231 G444

And said unto them the Iesous, Come you after me, and I will make you to become fishers of men.

(A) 1:18 ܘܡܝܕܐ ܫܒܩ ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܘܙܠܘ ܒܬܪܗ

wəmeḥḏā šəḇaq məṣīḏāṯhon wezzal bāṯrēh

וּמַחְדָּא שְׁבַקוּ מְצִידָתְהוֹן וְאַזְלוּ בָּתְרֵה

And at once they forsook their net and went after him

(G) 1:18 και ευθέως αφέντες τα δίκτυα αυτών ηκολούθησαν αυτώ

G2532 G2112 G863 G3588 G846 G1350 G190 G846

And immediately they forsook the their nets *and* followed him.

(A) 1:19 ܘܟܕ ܙܥܘܪ ܗܙܐ ܩܠܝܠ ܗܘܐ ܕܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܐܦ ܗܘܢ ܒܦܨܝܬܐ

wəḵaḏ ᶜəḇar qalīl ḥəzā ləyaᶜqūḇ bar zaḇḏay walyūḥannān ᵓaḥū wāp ləhon baspīttā

וְכַד עְבַר קְלִיל חֲזָא לְיַעֲקוֹב בַּר זַבְדַּי וְלִיוּחָנָן אֲחוּהִי וְאַף לְהוֹן בַּסְפִינְתָּא

And when he had passed on a little he saw Yakub son of Zabdai and Yuchanan his brother and also they in a vessel

ܕܡܬܩܢܝܢ ܡܨܝܕܬܗܘܢ

damṯaqnīn məṣīḏāṯhon

דְּמִתַּקְנִין מְצִידָתְהוֹן

preparing their nets

(G) 1:19 και προβάς εκείθεν ολίγον είδεν Ιάκωβον τον του Ζεβεδαίου και Ιωάννην τον

G2532 G4260 G1564 G3641 G1492 G2385 G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588

And when he had gone further there a little, he saw James the *son* of Zebedee, and John the

αδελφόν αυτού και αυτούς εν τω πλοίω καταρτίζοντας τα δίκτυα

G846 G80 G2532 G846 G1722 G3588 G4143 G2675 G3588 G1350

his brother, also *were* who in the boat mending *their* the nets.

(A) 1:20 ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܘܡܚܕܐ ܫܒܩ ܠܙܒܕܝ ܐܒܘܗܘܢ ܒܦܨܝܬܐ ܥܡ ܐܓܝܪܐ ܘܙܠܘ ܒܬܪܗ

waqrā ᵓennon wəmeḥḏā šəḇaq ləzaḇḏay ᵓaḇūhon baspīttā ᶜam ᵓagīre wezzal bāṯrēh

וְקָרָא אֲנוּן וּמַחְדָּא שְׁבַקוּ לְזַבְדַּי אֲבוּהוֹן בַּסְפִינְתָּא עַם אַגִּירֵא וְאַזְלוּ בָּתְרֵה

And he called them and forthwith they left Zabdai their father in a vessel with the hirelings and went after him

(G) 1:20 και ευθέως εκάλεσεν αυτούς και αφέντες τον πατέρα αυτών Ζεβεδαίον εν τω πλοίω μετά των

G2532 G2112 G2564 G846 G2532 G863 G3588 G846 G3962 G2199 G1722 G3588 G4143 G3326 G3588

And immediately he called them: And they left the their father Zebedee in the boat with the

μισθωτών απήλθον οπίσω αυτού

G3411 G565 G3694 G846

hired servants, *and* went after him.

(A) 1:21 ܘܟܕ ܥܠ ܟܦܪܢܚܘܡ ܫܒܩ ܡܠܦ ܘܐ ܒܫܒܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ

wəḵaḏ ᶜal laḵparnaḥūm meḥḏā mallep wā bəšabbe baḵnūšāṯhon

וְכַד עַלוּ לְכַפַּרְנַחוּם מֶחְדָּא מַלֶּף הֲוָא בְּשַׁבָּא בַּכְנוּשָׁתְהוֹן

And when they were come to Kapharnachum forthwith taught he on the Sabbaths in their assemblies

(G) 1:21 και εισπορεύονται εις Καπερναούμ και ευθέως τοις σάββασιν εισελθών εις την συναγωγήν

G2532 G1531 G1519 G2584 G2532 G2112 G3588 G4521 G1525 G1519 G3588 G4864

And they went into Capernaum. And immediately on the Sabbath *day* he entered into the synagogue *and*

(A) Marq 1:17 And Jeshu said to them, Come after me, and I will make you fishers of the sons of men. 18 And at once they forsook their nets, and went after him. 19 And when he had passed on a little, he saw Jakub bar Zabdai and Juchanon his brother; and they also were in a vessel, preparing their nets. 20 And he called them; and forthwith they left Zabdai their father with the hirelings, and went after him. 21 And when they were come to Kapher-nachum, he forthwith taught on the sabbaths in their assemblies.

(G) Mark 1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And straightway they forsook their nets, and followed him. 19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him. 21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

εδίδασκεν
G1321
taught.

(A) 1:22 ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ ܡܠܦ ܘܗܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܫܠܛܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܝܗܘܢ
wəṯamīhīn həwaw bəyūlpānēh mallep wā ləhon gēr ᵊayḵ məšalṭā wəlā ᵊayḵ sāprayhon
וּתְמִיהִין הֲוָו בְּיוּלְפָּנֵה מַלֵּף הוּא לְהוֹן גֵּיר אֵיךְ מְשַׁלְּטָא וְלָא אֵיךְ סָפְרַיְהוֹן
And wondered they at his doctrine taught he them for as one having power and not as their Sophree

(G) 1:22 και εξεπλήσσοντο επί τη διδαχή αυτού ην γαρ διδάσκων αυτούς ως εξουσίαν έχων και
G2532 G1605 G1909 G3588 G846 G1322 G1063 G2258 G1321 G846 G5613 G1849 G2192 G2532
And they were astonished at the his doctrine: For he taught them as authority *one* that had, and

ουχ ως οι γραμματείς
G3756 G5613 G3588 G1122
not as the scribes.

(A) 1:23 ܘܐܝܬ ܘܗܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ ܛܡܝܬܐ ܘܩܥܐ
wīṯ wā baḵnūštəhon gaḇrā dīṯ bēh rūḥā ṭammaṯā waqᶜā
וְאִית הוּא בַּכְנוּשְׁתְּהוֹן גַּבְרָא דְּאִית בֵּה רוּחָא טַמְיָתָא וְקָעָא
And there was in their assembly a man who had in him spirit an unclean and he cried

(G) 1:23 και ην εν τη συναγωγή αυτών άνθρωπος εν πνεύματι ακαθάρτω και ανέκραξε
G2532 G2258 G1722 G3588 G846 G4864 G444 G1722 G4151 G169 G2532 G349
And there was in the their synagogue a man with an spirit unclean; and he cried out,

(A) 1:24 ܘܐܡܪ ܡܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܐܬܝܬ ܠܡܘܒܕܘܬܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܐܢܬ
wemmar mā lan wəlāḵ yešūᶜ nāṣrāyā ᵊeṯayt ləmawbāḏūṯan yāḏaᶜ nā lāḵ man ᵊatt
וְאָמַר מָא לַן וְלָךְ יֵשׁוּעַ נָצְרָיָא אֶתֵּית לְמַוְבָּדוּתַן יָדַע אֲנָא לָךְ מַן אַנְתְּ
and said what to us and to you Y'shua Natsroio have you come to destroy us know I you who you are

ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ
qaddīšēh dălāhā
קַדִּישָׁה דַּאלָהָא
the Holy One of Aloha

(G) 1:24 λέγων εα τι ημίν και σοι Ιησού Ναζαρηνέ ήλθες απολέσαι ημάς οίδά σε
G3004 G1436 G5101 G2254 G2532 G4671 G2424 G3479 G2064 G622 G2248 G1492 G4571
Saying, let us alone; what *have* we to do with you, Iesous O Nazarene? Are you come to destroy us? I know you,

τις ει ο άγιος του θεού
G5101 G1488 G3588 G40 G3588 G2316
who you are, the Holy One of Theos.

(A) 1:25 ܘܟܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܣܟܘܪ ܦܘܡܟ ܘܦܘܩ ܡܢܗ
waḵā bēh yešūᶜ wemmar səḵūr pūmāḵ wəpūq mennēh
וְכָא בֵּה יֵשׁוּעַ וְאָמַר סְכוּר פּוּמָךְ וּפוּק מִנֵּה
And restrained him Y'shua and said close your mouth and come forth from him

(G) 1:25 και επετίμησεν αυτώ ο Ιησούς λέγων φιμώθητι και έξελθε εξ αυτού
G2532 G2008 G846 G3588 G2424 G3004 G5392 G2532 G1831 G1537 G846
And rebuked him the Iesous, saying, Hold your peace, and come out of him!

(A) 1:26 ܘܫܕܝܬܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܢܦܩܬ ܡܢܗ
wašḏāṯēh rūḥā ṭanpəṯā waqᶜāṯ bəqālā rāmā wənepqaṯ mennēh
וְשַׁדְּתֵה רוּחָא טַנְפְתָא וְקָעָת בְּקָלָא רָמָא וְנֶפְקַת מִנֵּה
And threw him down spirit impure and cried with in a voice high and went forth from him

(A) Marq 1:22 And they wondered at his doctrine; for he taught them as having power, and not as their Sophree. 23 And there was in their assembly a man who had an unclean spirit: and he cried 24 and said, What to us and to thee, Jeshu Natsroya? Art thou come to destroy us ? I know thee who thou art, the Holy One of Aloha. 25 And Jeshu restrained him, and said, Close thy mouth, and come forth from him. 26 And the impure spirit threw him down, and cried with a high voice, and went forth from him.

(G) Mark 1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. 23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, 24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

(G) 1:26 και σπαράξαν αυτόν το πνεύμα το ακάθαρτον και κράξαν φωνή μεγάλη εξήλθεν εξ
G2532 G4682 G846 G3588 G4151 G3588 G169 G2532 G2896 G5456 G3173 G1831 G1537
And when had torn him the spirit the unclean, and cried out voice with a great, he came from out of

αυτού
G846
him.

(A) 1:27 ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ܘܒܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܕܐ ܡܢܘ ܗܢܐ ܗܝ ܕܡܢܐ ܗܢܐ ܝܘܠܦܢܐ ܗܢܐ ܚܕܬܐ
wettəddammar kulhon wəḇāʿēn waw ḥaḏ ʿam ḥaḏ wāmrīn dəmānā y hāḏe wəmanū yūlpānā hānā ḥaṭā
וְאִתְדַּמָּרוּ כֻּלְּהוֹן וּבְעֵין הַוּ חַד עִם חַד וְאָמְרִין דְּמָנָא הִי הָדֵא וּמַנּוּ יוּלְפָּנָא הָנָא חַדְתָא
And wondered all and questioned they one with another and saying who is this and what doctrine this new

ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܦܩܕ ܘܡܫܬܡܥܢ ܠܗ
daḇšūlṭānā wāp lərūḥe ṭanpāṯā pāqeḏ wəmeštamʿān lēh
דַּבְשׁוּלְטָנָא וְאַף לְרוּחֵא טַנְפָתָא פָּקֵד וּמְשַׁתַּמְעָן לֵה
because with authority and even the spirits impure he commanded and they obey him

(G) 1:27 και εθαμβήθησαν πάντες ώστε συζητείν προς εαυτούς λέγοντας τι εστι τούτο τις η διδαχή
G2532 G3956 G2284 G5620 G4802 G4314 G846 G3004 G5101 G2076 G5124 G5101 G3588 G1322
And all they were amazed, so as to debate among themselves, saying, What is this? Whose the doctrine

η καινή αύτη ότι κατ' εξουσίαν και τοις πνεύμασι τοις ακαθάρτοις επιτάσσει και υπακούουσιν αυτώ
G3588 G2537 G3778 G3754 G2596 G1849 G2532 G3588 G4151 G3588 G169 G2004 G2532 G5219 G846
the new *is* this, that with authority even to the spirits the unclean he commands, and they do obey him.

(A) 1:28 ܘܡܫܗܕܐ ܢܦܩ ܛܒܗ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܓܠܝܠܐ
wəmeḥḏā nəpaq ṭebbēh bəḵullēh ʾaṯrā daglīlā
וּמַחְדָא נְפַק טֵבֵּה בְּכֻלֵּה אַתְרָא דַּגְלִילָא
And soon went out his fame through all the region of Galila

(G) 1:28 εξήλθε δε η ακοή αυτού ευθύς εις όλην την περίχωρον της Γαλιλαίας
G1161 G1831 G3588 G189 G846 G2117 G1519 G3650 G3588 G4066 G3588 G1056
And spread the fame his straightway throughout all the region round about the Galilee.

(A) 1:29 ܘܢܦܩ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
wanpaq men kənūštā weṯaw ləḇaytēh dəšemʿon wəḏandərewās ʿam yaʿqūḇ wəyūḥannān
וְנַפְקוּ מִן כְּנוּשְׁתָא וְאַתּוּ לְבֵיתֵה דְּשִׁמְעוֹן וְדַאנְדְּרֵאוָס עִם יַעֲקוֹב וְיוּחָנָן
And he proceeded from the assembly and came to the house of Shemun and Andreaus with Yakub and Yuchanan

(G) 1:29 και ευθέως εκ της συναγωγής εξελθόντες ήλθον εις την οικίαν Σίμωνος και Ανδρέου
G2532 G2112 G1537 G3588 G4864 G1831 G2064 G1519 G3588 G3614 G4613 G2532 G406
And forthwith out of the synagogue when they were come, they entered into the house of Simon and Andrew,

μετά Ιακώβου και Ιωάννου
G3326 G2385 G2532 G2491
with James and John.

(A) 1:30 ܘܐܡܗ ܕܫܡܥܘܢ ܪܡܝܐ ܘܐܬ ܒܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܠܝܗ
waḥmāṯēh dəšemʿon ramyā wāṯ beššāṯā wemmar lēh ʿəlēh
וְחַמָּתֵה דְּשִׁמְעוֹן רַמְיָא הָוָת בְּאִשְׁתָא וְאַמְרוּ לֵה עֲלֵיהּ
And the mother in law of Shemun lying ill was in a fever and they told him concerning her

(G) 1:30 η δε πενθερά Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα και ευθέως λέγουσιν αυτώ περί αυτής
G1161 G3588 G3994 G4613 G2621 G4445 G2532 G2112 G3004 G846 G4012 G846
But the wife's mother Simon's lay sick in a fever, and immediately they tell him concerning her.

(A) Marq 1:27 And all wondered, and questioned one with another, Who is this ? and what is this new doctrine? because with authority he commandeth the impure spirits, and they obey him. 28 And his fame soon went out through all the region of Galila. 29 And he proceeded from the assembly, and came to the house of Shemun and Andreas with Jacub and Juchanon. 30 And the mother-in-law of Shemun was lying in a fever; and they told him concerning her.

(G) Mark 1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him. 27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. 28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee. 29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

(A) 1:31 ܘܩܪܒ ܐܚܕܗ ܒܝܕܗ ܘܩܝܡܗ ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ ܘܡܫܡܫܐ ܘܐܬ ܠܗܘܢ

waqreḇ ʾaḥdāh bīḏāh waqīmāh wəmeḥḏā šəḇaqtāh ʾeššāṯāh wamšamšā wāṯ ləhon

וקרב אחדה בידה ואקימה ומחדא שבקתה אשתה ומשמשא הות להון

And he approached took her by her hand and she arose and at once left her the fever and served she them

(G) 1:31 και προσελθών ήγειρεν αυτήν κρατήσας της χειρός αυτής και αφήκεν αυτήν ο πυρετός ευθέως και

G2532 G4334 G1453 G846 G2902 G3588 G846 G5495 G2532 G863 G846 G3588 G4446 G2112 G2532

And he came *and* lifted up her, took by the her hand; and left her the fever immediately, and

διηκόνει αυτοίς

G1247 G846

she served them.

(A) 1:32 ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܡܥܪܒܐ ܫܡܫܐ ܐܝܬܝܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܒܥܒܝܕܝܢ ܘܕܝܘܢܐ

bəramšā dēn bəmaʿrāḇay šemšā ʾaytīw ləwāṯēh kulhon ʾaylēn dəḇīšāyīṯ ʿəḇīḏīn wəḏaywāne

ברמשא דין במערבי שמשא איתיו לותה כלהון אילין דביש̈איתא עבידין ודיונא

Then in the evening but at setting sun they brought to him all those who grievously affected were and demoniacs

(G) 1:32 οψίας δε γενομένης ότε έδυ ο ήλιος έφερον προς αυτόν πάντας τους κακώς έχοντας και

G1161 G3798 G1096 G3753 G1416 G3588 G2246 G5342 G4314 G846 G3956 G3588 G2560 G2192 G2532

And at even come, when did set the sun, they brought unto him all that were diseased having, and

τους δαιμονιζομένους

G3588 G1139

them that were demon possessed

(A) 1:33 ܘܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܥܢܝܫܐ ܥܠ ܬܪܥܐ

wamḏīnṯā kullāh kənīšā ʿal tarʿā

ומדינתא כלה כנישא על תרעא

And the city whole assembled was at the gate

(G) 1:33 και η πόλις όλη επισυνηγμένη ην προς την θύραν

G2532 G3588 G4172 G3650 G1996 G2258 G4314 G3588 G2374

And the city all gathered together was at the door.

(A) 1:34 ܘܣܝ ܠܣܓܝܐ ܕܒܝܫܐܝܬ ܒܥܒܝܕܝܢ ܘܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܘܕܘܝܐ ܣܓܝܐ ܐܦܩ

wasī ləsaggīe dəḇīšāyīṯ ʿəḇīḏīn waw bəḵūrhāne məšaḥləpe wəḏaywe saggīe ʾappeq

ואסי לסגיא דביש̈איתא עבידין והוו בכורהנא משחלפא ודיוא סגיא אפק

and he healed multitudes who affected grievously were with diseases various and demons many cast out

ولا ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܕܝܘܐ ܕܢܡܠܠܘܢ ܡܛܘܠ ܕܝܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

wəlā šāḇeq wā ləhon ləḏaywe danmallon meṭṭul dəyāḏʿīn waw lēh

ולא שבק הוא להון לדיוא דנמללון מטל דידעין הוו לה

and would not permit he them demons to speak for knew they him

(G) 1:34 και εθεράπευσε πολλούς κακώς έχοντας ποικίλαις νόσοις και δαιμόνια πολλά εξέβαλε και ουκ ήφιε

G2532 G2323 G4183 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G1140 G4183 G1544 G2532 G3756 G863

And he healed many sick that were of various diseases, and devils many cast out and not suffered

λαλείν τα δαιμόνια ότι ήδεισαν αυτόν

G2980 G3588 G1140 G3754 G1492 G846

to speak the devils, because they knew him.

(A) 1:35 ܘܒܨܦܪܐ ܩܕܡ ܩܡ ܛܒ ܘܙܠ ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܘܬܡܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ

waḇṣaprā qaddem qām ṭāḇ wezzal laṯrā ḥūrbā wəṯammān məṣalle wā

ובצפרא קדם קם טב וזל לאתרא חורבא ותמן מצלא הוא

And in the morning before *day* he arose long and went to a place solitary and there prayed he

(A) Marq 1:31 And he approached, took her by her hand; and she arose, and at once the fever left her, and she served them. 32 Then in the evening at sun-setting they brought to him all those who were grievously affected and demoniacs. 33 And the whole city was assembled at the gate: 34 and he healed multitudes who were grievously affected with various diseases, and cast out many demons, and would not permit the demons to speak; for they knew him. 35 AND in the morning he arose long before *day*, and went into a solitude, and there prayed.

(G) Mark 1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. 32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils. 33 And all the city was gathered together at the door. 34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

(G) 1:35 και πρωϊ έννυχον λίαν αναστάς εξήλθε και απήλθεν εις έρημον τόπον κακεί
G2532 G4404 G1773 G3029 G450 G1831 G2532 G565 G1519 G2048 G5117 G2546
And in the morning before day a great while rising up he went out, and departed unto a solitary place, and there
προσηύχετο
G4336
prayed.

(A) 1:36 ܘܒܥܝܢ ܘܗܘ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܘܕܥܡܗ
wəbāʿēn waw lēh šemʿon waḏʿammēh
וּבָעֵין הֲוָו לֵה שִׁמעוֹן וְדַעֲמֵה
And sought *they* who *were* with him Shemun and for him

(G) 1:36 και κατεδίωξαν αυτόν ο Σίμων και οι μετ' αυτού
G2532 G2614 G846 G3588 G4613 G2532 G3588 G3326 G846
And followed after him the Simon and they that *were* with him.

(A) 1:37 ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܢܐܫܐ ܒܥܝܢ ܠܟ
wəḵaḏ ʾeškəḥūhi ʾāmrīn lēh kulhon nāšā bāʿēn lāḵ
וכַד אֶשׁכְּחוּהִי אָמרין לֵה כֻּלהוֹן אנָשָׁא בָּעֵין לָך
And when they had found him they said to him all men are seeking you

(G) 1:37 και ευρόντες αυτόν λέγουσιν αυτώ ότι πάντες ζητούσί σε
G2532 G2147 G846 G3004 G846 G3754 G3956 G2212 G4571
And when they had found him, they say unto him that, All *men* seek for you.

(A) 1:38 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܟ ܠܩܘܪܝܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܩܪܝܒܢ ܕܦ ܬܡܢ ܐܟܪܙ ܠܗܕܐ ܓܝܪ
ʾāmar ləhon hallek ləqūryā wəlamḏīnāṯā dəqarīḇān dāp tammān ʾaḵrez ləhāḏe gēr
אָמַר להוֹן הַלֵּכו לקוּרְיָא ולַמדִינָתָא דקַרִיבָן דָאף תַּמָן אַכרֵז לְהָדֵא גֵיר
He said to them you proceed to the towns and cities neighbouring also for there I will preach because this for
ܐܬܝܬ
ʾeṯīṯ
אֵתִית
I am come

(G) 1:38 και λέγει αυτοίς άγωμεν εις τας εχομένας κωμοπόλεις ίνα και εκεί κηρύξω εις τούτο
G2532 G3004 G846 G71 G1519 G3588 G2192 G2969 G2443 G2532 G1563 G2784 G1519 G5124
And he said unto them, let us go unto the places next towns, that also there I may preach; for therefore
γαρ εξελήλυθα
G1063 G1831
for I came forth.

(A) 1:39 ܘܡܟܪܙ ܘܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ ܘܡܦܩ ܫܝܕܐ
wəmaḵrez wā bəḵulhēn kənūšāṯhon bəḵullāh gəlīlā wəmappeq šīḏe
וּמַכרֵז הוָא בְּכֻלהֵין כְּנוּשְׁתהוֹן בְּכֻלָּה גְלִילָא וּמַפֵּק שִׁאדֵא
And preached he in all their assemblies in all Galila and cast out devils

(G) 1:39 και ην κηρύσσων εν ταις συναγωγαίς αυτών εις όλην την Γαλιλαίαν και τα δαιμόνια εκβάλλων
G2532 G2258 G2784 G1722 G3588 G846 G4864 G1519 G3650 G3588 G1056 G2532 G3588 G1140 G1544
And was he preached in the their synagogues thoughout all the Galilee, and the demons. cast out

(A) 1:40 ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܓܪܒܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ ܐܢܬ
weṯā ləwāṯēh garbā wanpal ʿal reglaw wəbāʿe wā mennēh wemmar lēh ʾen ṣāḇe ʾatt meškaḥ ʾatt
וַאתָא לוָתֵה גַרבָּא וַנפַל רַגלַוהִי עַל וּבָעֵא הוָא מִנֵה וְאַמַר לֵה אֵן צָבֵא אַנת מַשׁכַּח אַנת
And came to him a leper and fell at his feet and besought him he and said to him if will you can you

(A) Marq 1:36 And Shemun and *they* who *were* with him sought for him; 37 and when they had found him, they said to him, All men are seeking thee. 38 He said to them, Proceed you to the neighbouring towns and cities; for there also I will preach, because for this am I come. 39 And he preached in all their assemblies in all Galila, and cast out devils.

(G) Mark 1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed. 36 And Simon and they that were with him followed after him. 37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee. 38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth. 39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

ܠܡܕܟܝܘܬܝ

amḏakkāyūṯ

لِمَدِّكِيوتي

cleanse me

(G) 1:40 και ἔρχεται προς αυτόν λεπρός παρακαλών αυτόν και γονυπετών αυτόν και λέγων αυτώ ότι εάν
G2532 G2064 G4314 G846 G3015 G3870 G846 G2532 G1120 G846 G2532 G3004 G846 G3754 G1437
And there came to him a leper beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him that, If

θέλης δύνασαί με καθαρίσαι
G2309 G1410 G2511 G3165
you will, you can make clean me

(A) 1:41 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܩܪܒ ܠܗ ܘܐܡܪ ܨܒܐ ܢܐ ܐܬܕܟܐ
hū dēn yešūʿ ʾeṯraḥḥam ʿəlaw wapšaṭ ʾīḏēh qəreḇ lēh wemmar ṣāḇe nā ʾettəddakkā
הוּ דֵין יֵשׁוּע אֶתְרַחַם עֲלוֹהִי וְפִשַּׁט אִידֵה קְרֵב לֵה וְאָמַר צָבֵא אַנָא אֶתְדַּכָּא
he And Y'shua had compassion on him and stretched forth his hand touched him and said will I be clean

(G) 1:41 ο δε Ιησούς σπλαγχνισθείς εκτείνας την χείρα ήψατο αυτού και λέγει αυτώ θέλω
G1161 G3588 G2424 G4697 G1614 G3588 G5495 G680 G846 G2532 G3004 G846 G2309
And then Iesous, moved with compassion, put forth his hand *and* touched him, and said unto him, I will;

καθαρίσθητι
G2511
be you clean.

(A) 1:42 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܙܠ ܓܪܒܗ ܡܢܗ ܘܬܕܟܝ
wəḇāh bəšāʿṯā ʾezzal garḇēh mennēh wettəddakkī
וּבָה בִּשָׁעְתָא אֲזַל גַּרְבֵּה מִנֵּה וְאִתְדַּכִּי
And in that very hour went his leprosy from him and he was cleansed

(G) 1:42 και ειπόντος αυτού ευθέως απήλθεν απ' αυτού η λέπρα και εκαθαρίσθη
G2532 G2036 G846 G2112 G565 G575 G846 G3588 G3014 G2532 G2511
And as soon as had spoken, he immediately departed from him the leprosy, and he was cleansed.

(A) 1:43 ܘܟܐ ܒܗ ܘܦܩܗ
waḵā bēh wappəqēh
וְכָא בֵה וְאַפְקֵה
And he restrained him and led him forth

(G) 1:43 και εμβριμησάμενος αυτώ ευθέως εξέβαλεν αυτόν
G2532 G1690 G846 G2112 G1544 G846
And he strict charge him, *and* immediately sent away him.

(A) 1:44 ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܙܝ ܠܡܐ ܠܐܢܫ ܐܡܪ ܐܬ ܐܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܚܠܦ
wemmar lēh ḥəzī ləmā lənāš ʾāmar ʾatt ʾellā zel ḥawā napšāḵ ləḵāhne wəqarreḇ qūrbānā ḥəlāp
וְאָמַר לֵה חֲזִי לְמָא לְאֱנָשׁ אָמַר אַנְתְּ אֶלָּא אֲזַל חַוָּא נַפְשָׁךְ לְכָהֲנָא וְקָרֵב קוּרְבָּנָא חִלָּף
and said to him see lest any one tell you but go show Yourself to the priest and offer of oblations for

ܬܕܟܝܬܟ ܐܝܟܢܐ ܕܩܪܒ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ
taḏkīṯāḵ ʾaykannā dəqaqqeḏ mūše ləsāhdūṯhon
תַּדְכִּיתָךְ אֵיכַנָא דְּקַקֵּד מוּשֵׁא לְסָהֲדוּתְהוֹן
your purification as commanded Musha for their testimony

(G) 1:44 και λέγει αυτώ όρα μηδενί μηδέν είπης αλλ' ύπαγε σεαυτόν δείξον τω ιερεί και
G2532 G3004 G846 G3708 G3367 G3367 G2036 G235 G5217 G4572 G1166 G3588 G2409 G2532
And said unto him, See to any man nothing you say, but go your way yourself show to the priest, and

(A) Marq 1:40 And a leper came to him, and fell at his feet, and besought him, and said to him, If thou wilt, thou canst cleanse me. 41 And Jeshu had compassion on him, and stretched forth his hand, touched him, and said, I will, be clean. 42 And in that very hour his leprosy went from him, and he was cleansed. 43 And he restrained him, and led him forth, 44 and said to him, See lest thou tell any one: but go, show thyself to the priests, and offer the oblation for thy purification as Musha commanded for their testimony.

(G) Mark 1:40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. 41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will: be thou clean. 42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed. 43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away; 44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest,

προσένεγκε περί του καθαρισμού σου α προσέταξε Μωσής εις μαρτύριον αυτοίς
G4374 G4012 G3588 G4675 G2512 G3739 G3475 G4367 G1519 G3142 G846
offer for the your cleansing those things which Moses commanded for a testimony unto them!

(A) 1:45 ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܫܪܝ ܘܐ ܡܟܪܙ ܣܓܝ ܘܬܒܗ ܠܡܠܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܘܐ
hū dēn kaḏ nəpaq šarī wā maḵrez saggī waṯbāh ləmelṯā ʾaykannā dəlā neškaḥ wā
הוּ דֵין כַּד נִפַּק שַׁרִי הוָא מַכְרֵז סַגִּי וַאתְבָּה לְמַלְתָּא אֵיכַּנָא דְּלָא נֶשְׁכַּח הוָא
he But when he was gone forth began it to announce much and so devulged the matter as that not could go

ܢܬܟܢܫ ܓܠܝܝܬܐ ܕܢܥܘܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܐܠܐ ܒܪ ܗܘܐ ܒܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܘܐܬܝܢ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܐ
yešūʿ galyāyīṯ dəneʿūl lamḏittā ʾellā ləḇar həwā baṯrā ḥūrbā wāṯēn waw ləwāṯēh men kul dūkkā
יֵשׁוּע גַּלְיָאִית דְּנֵעוּל לַמְדִינְתָּא אֵלָּא לְבַר הוָא בַּאתְרָא חוּרְבָּא וְאָתֵין וְוָו לְוָתֵהּ מִן כֹּל דּוּכָּא
Y'shua openely to enter in the city but without was in part a solitary and came they to him from every place

(G) 1:45 ο δε εξελθών ήρξατο κηρύσσειν πολλά και διαφημίζειν τον λόγον ώστε μηκέτι
G1161 G3588 G1831 G756 G2784 G4183 G2532 G1310 G3588 G3056 G5620 G3371
But he went out, *and* began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that no more

αυτόν δύνασθαι φανερώς εις πόλιν εισελθείν αλλ' έξω εν ερήμοις τόποις ην και ήρχοντο προς αυτόν
G846 G1410 G5320 G1519 G4172 G1525 G235 G1854 G1722 G2048 G5117 G2258 G2532 G2064 G4314 G846
was he able openly into *the* city enter but without in deserted places was and they came to him

πανταχόθεν
G3836
from every quater.

Marqus (A) 2:1 ܘܥܠ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܠܝܘܡܬܐ ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܒܝܬܐ ܗܘ
wəʿal tūḇ yešūʿ laḵparnaḥūm ləyawmāṯā wəḵaḏ šəmaʿ daḇḇaytā hū
וְעַל תּוּב יֵשׁוּע לְכַפַּרְנַחוּם לְיוֹמָתָא וְכַד שְׁמַע דְּבֵיתָא הוּ
And entered again Y'shua into Kapharnachum for some days and when they heard that in the house he was

Mark (G) 2:1 και πάλιν εισήλθεν εις Καπερναούμ δι' ημερών και ηκούσθη ότι εις οίκόν εστι
G2532 G3825 G1525 G1519 G2584 G1223 G2250 G2532 G191 G3754 G1519 G3624 G2076
And again he entered into Capernaum after *some* days; and it was heard that in *the* house he was

(A) 2:2 ܐܬܟܢܫܘ ܣܓܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܐܚܕ ܠܗܘܢ ܐܦܠܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ
ʾeṯkannaš saggīe ʾaykannā dəlā ʾeškaḥ ʾāḥeḏ ʾennon ʾāplā qəḏām tarʿā
אֶתכַּנַּשׁוּ סַגִּיאָא אֵיכַּנָּא דְּלָא אֶשְׁכַּח אָחֵד אֶנּוּן אָפְלָא קֳדָם תַּרְעָא
were gathered together many so that not I may find it could contain them nor yet *the space* before the gate

ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܠܬܐ
wammallel wā ʿamhon melṯā
וַמְמַלֵּל הוָא עִמְּהוֹן מִלְּתָא
and spoke he with them the word

(G) 2:2 και ευθέως συνήχθησαν πολλοί ώστε μηκέτι χωρείν μηδέ
G2532 G2112 G4863 G4183 G5620 G3371 G5562 G3366
And immediately were gathered together many, so that they no, them, no, there was room to receive not so much as

τα προς την θύραν και ελάλει αυτοίς τον λόγον
G3588 G4314 G3588 G2374 G2532 G2980 G846 G3588 G3056
the by the door: And he preached unto them the word

(A) 2:3 ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܡܫܪܝܐ ܕܒ ܫܩܝܠܝܢ ܠܗ ܒܝܬ ܐܪܒܥܐ
weṯaw ləwāṯēh waytīw lēh məšaryā kaḏ šəqīlīn lēh bēṯ ʾarbəʿā
וַאתּוֹ לְוָתֵהּ וַאיתִיו לֵהּ מְשַׁרְיָא כַּד שְׁקִילִין לֵהּ בֵּית אַרְבְּעָא
And they came to him and brought to him paralytic when borne him between four men

(A) Marq 1:45 But he, when he was gone forth, began to announce it much, and so divulged the matter as that Jeshu could not go openly in the city, but was without in a solitary part: and they came to him from every place. **Marqus** 2:1 AND Jeshu entered again into Kapher-nachum for some days. And when they had heard that he was in the house, 2 many were gathered together, so that it could not contain them, nor yet *the space* before the gate; and he spake with them the word. 3 And they came to him, and brought him a paralytic borne between four.

(G) Mark 1:44 and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them. 45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter. **Mark** 2:1 And again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house. 2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

(G) 2:3 και ἔρχονται προς αυτόν παραλυτικόν φέροντες αιρόμενον υπό τεσσάρων
G2532 G2064 G4314 G846 G3885 G5342 G142 G5259 G5064
And they come unto him one sick of the palsy bringing, which was borne of four.

(A) 2:4 ܘܕܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܟܢܫܐ ܠܗܘܢ ܠܓܪܐ ܘܐܪܝܡܘ ܬܛܠܝܠܐ
waḏlā ʾeškaḥ ləmeṭqarrāḇū ləwāṯēh meṭṭul kenšā səleq ləhon leggārā warīm taṭlīlā
וַדְלָא אֶשְׁכַּחוּ לְמִתְקָרְבוּ לְוָתֵה מֶטֻל כְּנִשָּׁא סְלֵקוּ לְהוֹן לְאַגָּרָא וַאֲרִימוּ תַּטְלִילָא
And when not they could approach him for the crowd they ascended them to the roof and took the covering

ܕܛܪܐ ܕܝܬܘ ܐܝܟܐ ܕܝܫܘܥ ܘܫܒܘܗ ܥܪܣܐ ܕܪܡܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܟܒܐ
daṭar dīṯaw wā yešūʿ wəšabbūh ʿarsā darme wā bāh məšaryā
דַּאתַר דְּאִיתוֹהִי הוָא יֵשׁוּע וּשַׁבּוּהִי עַרְסָא דַּרְמָא הוָא בָּה מִשַּׁרְיָא
from the place where he was Y'shua and let down the couch lay which on the paralytic

(G) 2:4 και μη δυνάμενοι προσεγγίσαι αυτώ διά τον όχλον απεστέγασαν την στέγην όπου ην και
G2532 G3361 G1410 G4331 G846 G1223 G3588 G3793 G648 G3588 G4721 G3699 G2258 G2532
And not when they could come near unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and

εξορύξαντες χαλώσι τον κράββατον εφ' ω ο παραλυτικός κατέκειτο
G1846 G5465 G3588 G2895 G1909 G3739 G3588 G3885 G2621
when they had broken it up, they let down the bed upon wherein the sick of the palsy lay.

(A) 2:5 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘ ܠܡܫܪܝܐ ܒܪܝ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ
kaḏ ḥəzā dēn yešūʿ haymānūṯhon ʾemmar ləhaw məšaryā ber šəḇīqīn lāḵ ḥəṭāhayk
כַּד חֲזָא דֵּין יֵשׁוּע הֵימָנוּתְהוֹן אֲמַר לְהַו מִשַּׁרְיָא בְּרִי שְׁבִיקִין לָךְ חֲטָהַיִךְ
when saw And Y'shua their faith he said to himself the paralytic my son forgiven to you are your sins

(G) 2:5 ιδών δε ο Ιησούς την πίστιν αυτών λέγει τω παραλυτικώ τέκνον αφέωνταί σοι αι
G1492 G1161 G3588 G2424 G3588 G846 G4102 G3004 G3588 G3885 G5043 G863 G4671 G3588
saw When the Iesous the their faith he said unto the sick of the palsy, Son, be forgiven you the

αμαρτίαι σου
G4675 G266
your sins

(A) 2:6 ܐܝܬ ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܝܬܒܝܢ ܘܡܬܪܥܝܢ ܘܐܝܟ ܒܠܒܗܘܢ
ʾīṯ waw dēn tammān men sāpre wapriše dəyāṯbīn wəmeṯraʿēn waw bəlebbəhon
אִית וְהוָו דֵּין תַּמָּן מִן סָפְרָא וַפְּרִישֵׁא דִּיתְבִין וּמִתְרַעֲיִן וְהוָו בְּלִבְּהוֹן
there were But some of the Scribes and Pharishee who sat there and reasoned they in their hearts

(G) 2:6 ήσαν δε τινες των γραμματέων εκεί καθήμενοι και διαλογιζόμενοι εν ταις καρδίαις αυτών
G2258 G1161 G5100 G3588 G1122 G1563 G2521 G2532 G1260 G1722 G3588 G846 G2588
there were But certain of the scribes there sitting, and reasoning in the their hearts,

(A) 2:7 ܕܡܢܐ ܗܢܐ ܡܡܠܠ ܓܘܕܦܐ ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ
dəmānā hānā məmallel gūddāpā manū meškaḥ ləmešbaq ḥəṭāhe ʾellā ʾen ḥaḏ ʾälāhā
דְּמָנָא הָנָא מְמַלֵּל גּוּדָּפָא מַנּוּ מִשְׁכַּח לְמֶשְׁבַּק חֲטָהֵא אֶלָּא אֵן חַד אֱלָהָא
Who is this uttering blasphemy who? can forgive sins but only one Aloha

(G) 2:7 τι ούτος ούτω λαλεί βλασφημίας τις δύναται αφιέναι αμαρτίας ει μη εις ο θεός
G5101 G3778 G3779 G2980 G988 G5101 G1410 G863 G266 G1487 G3361 G1520 G3588 G2316
Why this *man* thus does speak blasphemies? who can forgive sins but that only? the Theos

(A) 2:8 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܪܘܚܗ ܕܗܠܝܢ ܡܬܪܥܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܪܥܝܢ ܐܬܘܢ ܗܠܝܢ
yešūʿ dēn yīḏaʿ bərūḥēh dəhālēn meṯraʿēn bənapšəhon wemmar ləhon mānā meṯraʿēn ʾətton hālēn
יֵשׁוּע דֵּין יְדַע בְּרוּחֵה דְּהָלֵין מִתְרַעֲיִן בְּנַפְשְׁהוֹן וְאָמַר לְהוֹן מָנָא מִתְרַעֲיִן אִנְתּוּן הָלֵין
Y'shua But knew in his spirit that things they so reasoned within themselves and said to them why reason you these

(A) Marq 2:4 And when they could not approach him for the crowd, they ascended to the roof, and took the covering from the place where Jeshu was, and let down the couch on which the paralytic lay. 5 When Jeshu saw their faith, he said to the paralytic himself, My son, forgiven to thee are thy sins. 6 But some of the Sophree and Pharishee were there, who sat and reasoned in their heart, 7 Who is this uttering blasphemy? Who can forgive sins but One, Aloha? 8 But Jeshu knew in his spirit that they so reasoned within themselves, and said to them, Why reason you these things in your heart?

(G) Mark 2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, 7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

ܒܠܒܒܟܘܢ

bəlebbəḵon

בלבכון

in your heart?

(G) 2:8 και ευθέως επιγνούς ο Ιησους τω πνεύματι αυτού ότι ούτως διαλογίζονται εν εαυτοίς είπεν
G2532 G2112 G2424 G1921 G3588 G846 G4151 G3754 G3779 G1260 G1722 G1438 G2036
And immediately Iesous when perceived the in his spirit that so they reasoned within themselves, he said

αυτοίς τι ταύτα διαλογίζεσθε εν ταις καρδίαις υμών
G846 G5101 G1260 G5023 G1722 G3588 G5216 G2588
unto them, Why reason you these things in the your hearts?

(A) 2:9 ܐܝܕܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܐܡܪ ܠܡܫܪܝܐ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܕܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ
ʾaydā pəšīqā ləmīmar lamšaryā dašbīqīn lāḵ ḥəṭāhayk ʾaw ləmīmar dəqūm šəqūl ʿarsāḵ wəhalleḵ
אידא פשיקא למאמר למשריא דשביקין לך חטהיך או למאמר דקום שקול ערסך והלך
Which is easier to say to the paralyzed are forgiven you your sins or to say arise lift up your couch and walk?

(G) 2:9 τι εστιν ευκοπώτερον ειπείν τω παραλυτικώ αφέωνταί σου αι αμαρτίαι η ειπείν έγειραι και άρόν
G5101 G2076 G2123 G2036 G3588 G3885 G863 G4671 G3588 G266 G2228 G2036 G1453 G2532 G142
Whether is easier to say to the sick palsy be forgiven your The sins; or to say, Arise, and take up

σου τον κράββατον και περιπάτει
G4675 G3588 G2895 G2532 G4043
your the bed, and walk?

(A) 2:10 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܠܝܛ ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܐ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ ܐܡܪ ܠܡܫܪܝܐ
dəṯeddəʿon dēn dəšalīṭ ū bərēh dənāšā barʿā ləmešbaq ḥəṭāhe ʾemmar lamšaryā
דתדעון דין דשליט והו ברה דאנשא בארעא למשבק חטהא אמר למשריא
that you may know But has power he the Son of man on earth to forgive sins he said to the paralytic

(G) 2:10 ίνα δε ειδήτε ότι εξουσίαν έχει ο υιός του ανθρώπου αφιέναι επί της γης
G1161 G2443 G1492 G3754 G1849 G2192 G3588 G5207 G3588 G444 G863 G1909 G3588 G1093
But that you may know that authority (*power*) has the Son of man to forgive on the earth

αμαρτίας λέγει τω παραλυτικώ
G266 G3004 G3588 G3885
sins, he said to the sick palsy,

(A) 2:11 ܠܟ ܐܡܪ ܢܐ ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ
lāḵ ʾāmar nā qūm šəqūl ʿarsāḵ wəzel ləḇaytāḵ
לך אמר אנא קום שקול ערסך וזל לביתך
To you say I arise take up your couch and go to your house

(G) 2:11 σοι λέγω έγειραι και άρον τον κράββατόν σου και ύπαγε εις τον οίκόν σου
G4671 G3004 G1453 G2532 G142 G3588 G4675 G2895 G2532 G5217 G1519 G3588 G4675 G3624
unto you I say, Arise, and take up the your bed, and go your way into the your house!

(A) 2:12 ܘܩܡ ܒܪ ܫܥܬܗ ܘܫܩܠ ܥܪܣܗ ܘܢܦܩ ܠܥܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܬܕܡܪܘܢ ܟܠܗܘܢ
wəqām bar šāʿṯēh wašqal ʿarsēh wanpaq ləʿīn kulhon ʾaykannā dənettəddamron kulhon
וקם ברשעתה ושקל ערסה ונפק לעין כלהון איכנא דנתדמרון כלהון
and arose he at once and took up his couch and went forth before them all so that that wondered all

ܘܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܡܬܡܬܝ ܚܙܝܢ ܗܟܢܐ
wanšabbəḥon lălāhā kaḏ ʾāmrīn dəlā memṯūm ḥəzayn hāḵannā
ונשבחון לאלהא כד אמרין דלא ממתום חזין הכנא
and glorified Aloha as saying never ever saw we thus

(A) Marq 2:9 Which is easier, to say to the paralytic, Forgiven are thy sins, or to say, Arise, lift up thy couch, and walk? 10 But, that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, he said to the paralytic, 11 To thee I say, Arise, take up thy couch, and go to thy house. 12 And he arose at once, and took up his couch, and went forth before them all; so that all wondered, and glorified Aloha, saying, Never saw we thus.

(G) Mark 2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, he saith to the sick of the palsy, 11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

(G) 2:12 και ηγέρθη ευθέως και άρας τον κράββατον εξήλθεν εναντίον πάντων ώστε
G2532 G1453 G2112 G2532 G142 G3588 G2895 G1831 G1726 G3956 G5620
And he arose immediately, and took up the bed, went forth before *them* all; so that

εξίστασθαι πάντας και δοξάζειν τον θεόν λέγοντας ότι ουδέποτε ούτως είδομεν
G3956 G1839 G2532 G1392 G3588 G2316 G3004 G3754 G3763 G1492 G3779
all they were amazed and glorified the Theos, saying that, on this fashion we saw *it* never

(A) 2:13 ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܠܘܬ ܝܡܐ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܐܬܝܢ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܡܠܦ ܘܐ ܠܗܘܢ
wanpaq tūḇ ləwāṯ yammā wəḵullēh kenšā ʾāṯēn waw ləwāṯēh wəmallep wā ləhon
וַנפַק תּוּב לוָת יַמָּא וכֻלֵּה כְּנִשָּׁא אָתֵין הוָו לוָתֵה ומַלֵּף הוָא להוֹן
And he went forth again to the sea and the whole multitude came they to him and taught he them

(G) 2:13 και εξήλθε πάλιν παρά την θάλασσαν και πας ο όχλος ήρχετο προς αυτόν και εδίδασκεν αυτούς
G2532 G1831 G3825 G3844 G3588 G2281 G2532 G3956 G3588 G3793 G2064 G4314 G846 G2532 G1321 G846
And he went forth again by the sea side; and all the multitude came to him, and he taught them.

(A) 2:14 ܘܟܕ ܥܒܪ ܗܙܐ ܠܘܝ ܒܪ ܚܠܦܝ ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܘܡܪ ܠܗ ܬܐ
wəḵaḏ ʿāḇar ḥəzā ləlewī bar ḥalpay dəyāṯeḇ bēṯ māḵse wemmar lēh tā
וכַד עָבַר חזָא לְלֵוִי בַּר חַלפַּי דִּיתֵב בֵּית מָכסָא וַאמַר לֵה תָּא
And when he had passed he saw Leui son of Chalphai sitting in among the publicans and he said to him come

ܐܚܪܝ ܘܩܡ ܐܙܠ ܒܬܪܗ
ḥāṯar wəqām ʾezzal bāṯrēh
אָתַר וקָם אזַל בָּתרַה
after me and arising he went after him

(G) 2:14 και παράγων είδε Λευΐν τον του Αλφαίου καθήμενον επί το τελώνιον και λέγει
G2532 G3855 G1492 G3018 G3588 G3588 G256 G2521 G1909 G3588 G5058 G2532 G3004
And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said

αυτώ ακολούθει μοι και αναστάς ηκολούθησεν αυτώ
G846 G190 G3427 G2532 G450 G190 G846
unto him, Follow me! And he arose *and* followed him.

(A) 2:15 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܣܡܝܟ ܒܒܝܬܗ ܣܓܝܐ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܥܡ
wahwā dəḵaḏ səmīḵ bəḇaytēh saggīe māḵse wəḥaṭāye səmīḵīn hawaw ʿam yešūʿ wəʿam
וַהוָא דכַד סמִיך בבַיתֵה סַגִּיאָא מָכסָא וחַטָיָא סמִיכִין הוָו עַם יֵשׁוּע וְעַם
And it was that while he reclined in the house many publicans and sinners reclined were with Y'shua and with

ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܣܓܝܐ ܘܐܬܘ ܒܬܪܗ
ṯalmīḏaw ʾīṯayhon waw gēr saggīe weṯaw bāṯrēh
תַּלמִידוֹהִי אִיתַיהוֹן הוָו גֵיר סַגִּיאָא וַאתַו בָּתרַה
his disciples they were for many and they followed after him

(G) 2:15 και εγένετο εν τω κατακείσθαι αυτόν εν τη οικία αυτού και πολλοί τελώναι και
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G2621 G1722 G3588 G846 G3614 G2532 G4183 G5057 G2532
And it came to pass *that* in the his as sat at meat in the his house, also many publicans and

αμαρτωλοί συνανέκειντο τω Ιησού και τοις μαθηταίς αυτού ήσαν γαρ πολλοί και ηκολούθησαν αυτώ
G268 G4873 G3588 G2424 G2532 G3588 G846 G3101 G1063 G2258 G4183 G2532 G190 G846
sinners sat also together with the Iesous and the his disciples; for there were many, and they followed him.

(A) Marq 2:13 AND he went forth again to the sea; and the whole multitude came to him, and he taught them. 14 And when he had passed, he saw Levi bar Chalphai sitting among the publicans: and he said to him, Come after me; and arising, he went after him. 15 And while he reclined in the house, many publicans and sinners reclined with Jeshu and with his disciples; for they were many, and they followed him.

(G) Mark 2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion. 13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. 14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him. 15 And it came to pass, that, as *Jesus* sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

(A) 2:16 ܘܐܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܟܕ ܚܙܘܝ ܕܠܥܝܢ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܥܡ ܚܛܝܐ ܐܡܪܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

wəsāpre waprīše kaḏ ḥəzawuy dəlāᶜes ᶜam mākṣe wəᶜam ḥaṭāye ᵓemmar ləṯalmīḏaw

וסָפרֵא וַפרִישֵׁא כַּד חזַאוּהי דלָעֵס עַם מָכסֵא וּעַם חַטָיֵא אֵמַרו לתַלמִידוהי

And the Sophree and Pharishee when they saw him eat with publicans and with sinners said to his disciples

ܡܢܘ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ

mānaw ᶜam mākṣe wəḥaṭāye ᵓākel wəšāṯe

מָנַו עַם מָכסֵא וחַטָיֵא אֶכֶל וּשָׁתֵא

why with publicans and with sinners does he eat and drink?

(G) 2:16 και οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι ιδόντες αυτόν εσθίοντα μετά των τελωνών και αμαρτωλών

G2532 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G1492 G846 G2068 G3326 G3588 G5057 G2532 G268

And the scribes and the Pharisees when saw him eating with the publicans and sinners

έλεγον τοις μαθηταίς αυτού τι ότι μετά των τελωνών και αμαρτωλών εσθίει και πίνει

G3004 G3588 G846 G3101 G5100 G3754 G3326 G3588 G5057 G2532 G268 G2068 G2532 G4095

they said unto his disciples, How is it that with the publicans and sinners he eats and drinks

(A) 2:17 כד שמע דין ישוע אמר להון לא סניקין חלימא על אסיא אלא אילין דבישׁ בישׁ עבידין

kaḏ šəmaᶜ dēn yešūᶜ ᵓemmar ləhon lā sənīqīn ḥəlīme ᶜal ᵓāsyā ᵓellā ᵓaylēn dəḇīš bīš ᶜəḇīḏīn

כַּד שׁמַע דִין יֵשׁוּע אֵמַר להוֹן לָא סנִיקִין חלִימָא עַל אָסיָא אֶלָא אֵילֵין דבִישׁ בִישׁ עבִידִין

when heard But Y'shua he said to them no have need the healthy of the physician but they sorely affected who are

ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ

lā ᵓeṯīṯ deqre ləzaddīqe ᵓellā ləḥaṭāye

לָא אֵתִית דֵאקרֵא לזַדִיקֵא אֶלָא לחַטָיֵא

not I have come to call the righteous but the sinners

(G) 2:17 και ακούσας ο Ιησούς λέγει αυτοίς ου χρείαν έχουσιν οι ισχύοντες ιατρού αλλ' οι

G2532 G2424 G191 G3004 G846 G3756 G5532 G2192 G3588 G2480 G2395 G235 G3588

And Iesous when heard *it* he said unto them, no need have they that are whole of a physician, but they

κακώς έχοντες ουκ ήλθον καλέσαι δικαίους αλλά αμαρτωλούς εις μετάνοιαν

G2560 G2192 G2064 G3756 G2564 G1342 G235 G268 G1519 G3341

sicks that are I came not to call *the* righteous, but sinners to repentance.

(A) 2:18 ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܘܦܪܝܫܐ ܨܝܡܝܢ ܘܥܒܕܝ ܘܐܬܘ ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

talmīḏaw dēn dəyūḥannān waprīše ṣāymīn waw weṯaw wāmrīn lēh ləmānā talmīḏaw

תַלמִידוהי דִין דיוּחַנָן וַפרִישֵׁא צָימִין הָוו וָאתַו וָאמרִין לֵה לְמָנָא תַלמִידוהי

the disciples Now of Yuchanon and of the Pharishee fasted they and came and said to him why the disciples

ܕܝܘܚܢܢ ܘܦܪܝܫܐ ܨܝܡܝܢ ܬܠܡܝܕܝܟ ܕܠܟ ܠܐ ܨܝܡܝܢ

dəyūḥannān wəḏaprīše ṣāymīn wəṯalmīḏayk dīlāḵ lā ṣāymīn

דיוּחַנָן וּדַפרִישֵׁא צָימִין וּתַלמִידֵיכּ דִילָך לָא צָימִין

of Yuchanon and of the Pharishee fast and disciples your not fast

(G) 2:18 και ήσαν οι μαθηταί Ιωάννου και οι των Φαρισαίων νηστεύοντες και έρχονται και λέγουσιν αυτώ

G2532 G2258 G3588 G3101 G2491 G2532 G3588 G3588 G5330 G3522 G2532 G2064 G2532 G3004 G846

And used the disciples of John and the of the Pharisees to fast: do and they come and say unto him

διατί οι μαθηταί Ιωάννου και οι των Φαρισαίων νηστεύουσιν οι δε σοι μαθηταί ου νηστεύουσι

G5101 G1223 G3588 G3101 G2491 G2532 G3588 G3588 G5330 G3522 G3588 G1161 G4674 G3101 G3756 G3522

Why do the disciples of John and the of the Pharisees fast, the but your disciples not fast

(A) Marq 2:16 And the Sophree and Pharishee, when they saw him eat with publicans and with sinners, said to his disciples, Why with publicans and with sinners doth he eat and drink? 17 But when Jeshu heard, he said to them, The healthy have no need of the physician, but they who are sorely affected: I have not come to call the righteous but the sinners. 18 Now the disciples of Juchanon and of the Pharishee fasted. And they came and said to him, *While* the disciples of Juchanon and of the Pharishee fast, why do not thy disciples fast?

(G) Mark 2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? 17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance. 18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

(A) 2:19 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡܐ ܡܫܟܚܝܢ ܒܢܘܗܝ ܕܚܬܢܐ ܟܡܐ ܕܐܝܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܗܘ ܕܢܨܘܡܘܢ ܠܐ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ ləmā meškəḥīn bənawhi dagnūnā kəmā dəḥaṯnā ᶜamhon ū danṣūmon lā
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לְמָא מַשְׁכְּחִין בְּנוֹהִי דַּגְנוּנָא כְּמָא דְחַתְנָא עִמְּהוֹן הוּ דְנִצּוּמוּן לָא

said to them Y'shua why can the sons of the marriage chamber while the bridegroom with them is to fast? no

(G) 2:19 και είπεν αυτοίς ο Ιησούς μη δύνανται οι υιοί του νυμφώνος εν ω ο νυμφίος
G2532 G2036 G846 G3588 G2424 G3361 G1410 G3588 G5207 G3588 G3567 G1722 G3739 G3588 G3566

And said unto them the Iesous, Is it possible for the sons of the bridal chamber, in which the bridegroom

μετ' αυτών εστι νηστεύειν όσον χρόνον μεθ' εαυτών έχουσι τον νυμφίον ου δύνανται νηστεύειν
G3326 G846 G2076 G3522 G3745 G5550 G3326 G1438 G2192 G3588 G3566 G1410 G3756 G3522

with them is, fast? As long as with *them* they have the bridegroom, they cannot fast.

(A) 2:20 ܢܬܝܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܡܐ ܕܐܬܬܩܠ ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܐ ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ
nīṯon dēn yawmāṯā dəmā deštəqel menhon ḥaṯnā hāydēn nəṣūmon bəhaw yawmā
נִאתוּן דֵּין יַוְמָתָא דְּמָא דֶּאשְׁתְּקַל מִנְּהוֹן חַתְנָא הֵידֵין נִצּוּמוּן בְּהַו יַוְמָא

shall come but the days when shall be taken up from them the bridegroom then shall they fast in those days

(G) 2:20 ελεύσονται δε ημέραι όταν απαρθή απ' αυτών ο νυμφίος και τότε νηστεύσουσιν εν
G1161 G2064 G2250 G3752 G522 G575 G846 G3588 G3566 G2532 G5119 G3522 G1722

But will come *the* days when shall be taken away from them the bridegroom, and then they shall fast in

εκείναις ταις ημέραις
G1565 G3588 G2250

those the days.

(A) 2:21 ܠܐ ܢܫ ܪܡܐ ܥܘܪܩܥܬܐ ܚܕܬܐ ܘܚܐܛ ܥܠ ܡܢܐ ܒܠܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܐ ܡܠܝܘܬܗ ܗܝ ܚܕܬܐ ܡܢ
lā nāš rāme ᵊūrqaᶜṯā ḥəḏaṯā wəḥāeṯ ᶜal mānā bəlāyā dəlā nāsbā malyūṯāh hāy ḥəḏaṯā men
לָא נָשׁ רָמָא אוּרְקַעְתָּא חַדְתָּא וְחָאֵט עַל מָאנָא בְּלָיָא דְּלָא נָסְבָא מַלְיוּתָהּ הִי חַדְתָּא מִן

no man inserts a piece new and sews it upon an vestment old lest should take away its fullness that new from

ܒܠܝܐ ܘܗܘܐ ܣܕܩܐ ܝܬܝܪܐ
bəlāyā wəhāwe seḏqā yattīrā
בְּלָיָא וְהָוֵא סִדְקָא יַתִּירָא

the old and make the rent the greater

(G) 2:21 και ουδείς επίβλημα ράκους αγνάφου επιρράπτει επί ιματίω παλαιώ ει δε μη αίρει το
G2532 G3762 G1915 G4470 G46 G1976 G1909 G2440 G3820 G1487 G142 G3588

And no man a piece of cloth of new *also* sews on garment old; else takes away the

πλήρωμα αυτού το καινόν του παλαιού και χείρον σχίσμα γίνεται
G846 G4138 G3588 G2537 G3588 G3820 G2532 G5501 G4978 G1096

it piece that filled up the new from the old, and worse *the* split is made

(A) 2:22 ܘܠܐ ܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܒܠܝܬܐ ܕܠܐ ܚܡܪܐ ܡܨܪܐ ܠܙܩܐ ܘܙܩܐ ܐܒܕܢ ܘܚܡܪܐ
wəlā nāš rāme ḥamrā ḥaṯā bəzeqqe bəlāyāṯā dəlā ḥamrā məṣarre ləzeqqe wəzeqqe ᵊāḇdān wəḥamrā
וְלָא נָשׁ רָמָא חַמְרָא חַדְתָּא בִּזְקֵא בְּלָיָתָא דְּלָא חַמְרָא מְצַרֵּא לִזְקֵא וְזִקֵּא אָבְדָן וְחַמְרָא

And no man puts wine new into sacks old lest the wine rend the sacks and the sacks perish and wine

ܡܬܬܫܕ ܐܠܐ ܪܡܝܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܚܬܬܝܬܐ
meṯeššeḏ ᵊellā rāmēn ḥamrā ḥaṯā bəzeqqe ḥattīṯā
מְתַאשַּׁד אֶלָּא רָמֵין חַמְרָא חַדְתָּא בִּזְקָא חַדְתָּא

be spilled but they put wine new into sacks new

(A) Marq 2:19 Jeshu said to them, Can the sons of the marriage-chamber fast, while the bridegroom is with them? No; 20 but the days shall come when the bridegroom shall be taken up from them: then shall they fast in those days. 21 No man inserteth a new piece, and seweth it upon an old vestment; lest that new should take away its fulness from the old, and make the rent the greater. 22 And no man putteth new wine into old bottles; [Or, sacks.] lest the wine rend the bottles, and the bottles perish, and the wine be spilled: but they put new vine into new bottles.

(G) Mar 2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

(G) 2:22 και ουδείς βάλλει οίνον νέον εις ασκούς παλαιούς ει δε μη ρήσσει ο οίνος ο νέος τους
G2532 G3762 G906 G3631 G3501 G1519 G779 G3820 G1487 G4486 G3588 G3631 G3588 G3501 G3588
And no man puts wine new into leather wine bags old; otherwise, it burst the wine the new the

ασκούς και ο οίνος εκχείται και οι ασκοί απολούνται αλλά οίνον νέον εις
G779 G2532 G3588 G3631 G1632 G2532 G3588 G779 G622 G235 G3631 G3501 G1519
leather wine bags, and the wine pours out, and the leather wine bags is spilled, will be marred: but wine new into

ασκούς καινούς βλητέον
G779 G2537 G992
leather wine bags new must be put

(A) 2:23 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܒܫܒܬܐ ܒܝܬ ܙܪܥܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܗܠܟܝܢ ܘܗܘ
wahwā dəḵaḏ ᵊāzel yešūᶜ bəšabbəṯā bēṯ zarᶜe talmīḏaw məhalḵīn waw
וַהוָא דִכַד אָזֵל יֵשׁוּע בְּשַׁבְּתָא בֵּית זַרְעָא תַּלְמִידָוהִי מַהַלְכִין הוָו
And it was that when as went Y'shua on a Shabath in the field among the grain his disciples walked were

ܘܡܠܓܝܢ ܫܒܠܐ
wəmālgīn šebbəle
וּמָלְגִין שִׁבֻּלָא
and plucking the ears

(G) 2:23 και εγένετο παραπορεύεσθαι αυτόν εν τοις σάββασιν διά των σπορίμων και ήρξαντο οι
G2532 G1096 G846 G3899 G1722 G3588 G4521 G1223 G3588 G4702 G2532 G756 G3588
And it came to pass *that* he went on the Sabbath *day* through the corn fields, and began the

μαθηταί αυτού οδόν ποιείν τίλλοντες τους στάχυας
G846 G3101 G3598 G4160 G5089 G3588 G4719
his disciples they went as to pluck the ears of corn.

(A) 2:24 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܚܙܝ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛ
wāmrīn lēh pərīše ḥəzī mānā ᶜāḇdīn bəšabbəṯā meddem dəlā šaliṭ
וְאמרין לַה פְּרִישֵׁא חֲזִי מָנָא עָבְדִין בְּשַׁבְּתָא מִדֵּם דְּלָא שַׁלִּיט
And said to him the Pharishee see how they do on the Shabath what not is lawful?

(G) 2:24 και οι Φαρισαίοι έλεγον αυτώ ίδε τι ποιούσιν εν τοις σάββασιν ο ουκ έξεστι
G2532 G3588 G5330 G3004 G846 G1492 G5101 G4160 G1722 G3588 G4521 G3739 G3756 G1832
And the Pharisees said unto him, See, why do they on the Sabbath *day* that which not is lawful?

(A) 2:25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܩܪܝܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܐܣܬܢܩ ܘܟܦܢ ܗܘ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ lā memṯūm qərayton mānā ᶜəḇaḏ dawīḏ kaḏ ᵊestəneq waḵpen hū
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע לָא מֵמְתוּם קְרַיְתוּן מָנָא עֲבַד דָּוִיד כַּד אֶסְתְּנַק וְכַפֵּן הוּ
said to them Y'shua not ever have you read what did Dauid when he needed and was hungry he

ܘܥܡܗ
waḏᶜammēh
וְדַעֲמֵה
and they with him?

(G) 2:25 και αυτός έλεγεν αυτοίς ουδέποτε ανέγνωτε τι εποίησε Δαβίδ ότε χρείαν έσχε και επείνασεν
G2532 G846 G3004 G846 G3763 G314 G5101 G1138 G4160 G3753 G5532 G2192 G2532 G3983
And he said unto them, never have you read what David did when need he had, and was an hungered

αυτός και οι μετ' αυτού
G846 G2532 G3588 G3326 G846
he and they *that were* with him?

(A) Marq 2:23 AND it was that, as Jeshu went among the grain, his disciples walked and plucked the ears. 24 And the Pharishee said to him, See how on the shabath they do what is not lawful. 25 Jeshu saith to them, Have you never read what David did, when he needed and was hungry, he, and they *who were* with him?

(G) Mark 2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles. 23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? 25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

(A) 2:26 ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܐܒܝܬܪ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܐܟܠ ܗܘ
ʾaykannā ʿal ləḇaytēh dălāhā kaḏ ʾaḇīṯār rabb kāhne wəlaḥmā dəpāṯūrēh dəmāryā ʾeḵal haw
איכנא על לביתה דאלהא כד אביתר רב כהנא ולחמא דפתורה דמריא אכל הו
how he entered the house of Aloha when Abiathar was high priest and the bread of the table of Marya did eat he

ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܐܟܠ ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܐܦ ܠܠܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ
dəlā šalīṭ ləmeḵal ʾellā ʾen ləḵāhne wəyaḇ ʾāp laylēn dəʿammēh waw
דלא שליט למאכל אלא אן לכהנא ויהב אף לאילין דעמה הוו
that not which is lawful to eat except for the priest and gave also to those who with him were?

(G) 2:26 πως εισήλθεν εις τον οίκον του θεού επί Αβιάθαρ του αρχιερέως και τους άρτους της
G4459 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G1909 G8 G3588 G749 G2532 G3588 G740 G3588
How he went into the house the Theos in the days of Abiathar the high priest, and the showbread of the

προθέσεως έφαγεν ους ουκ έξεστι φαγείν ει μη τοις ιερεύσι και έδωκε και τοις συν αυτώ ούσι
G4286 G5315 G3739 G3756 G1832 G5315 G1487 G3588 G2409 G2532 G1325 G2532 G3588 G4862 G846 G5607
place setting did ate, which not is lawful to eat, but to the priests; and gave also to them with him? which were

(A) 2:27 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܫܒܬܐ ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ ܐܬܒܪܝܬ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ
wemmar ləhon dəšabbəṯā meṭṭul barnāšā ʾeṯbaryaṯ wəlā wā barnāšā
ואמר להון דשבתא מטל ברנשא אתברית ולא הוא ברנשא
And he said to them that the Shabath on account of the Son of man was made and not was the Son of man

ܡܛܛܠ ܫܒܬܐ
meṭṭul šabbəṯā
מטל שבתא
on account of the Shabath

(G) 2:27 και έλεγεν αυτοίς το σάββατον διά τον άνθρωπον εγένετο ουχ ο άνθρωπος διά το
G2532 G3004 G846 G3588 G4521 G1223 G3588 G444 G1096 G3756 G3588 G444 G1223 G3588
And he said unto them, The Sabbath *day* for of man was made, not the man for of the

σάββατον
G4521
Sabbath *day*.

(A) 2:28 ܡܪܝܗ ܗܘ ܗܟܝܠ ܘܦܐ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ
mārēh ū hāḵīl wāp dəšabbəṯā bərēh dənāšā
מריה הו הכיל ואף דשבתא ברה דאנשא
Mar he therefore also of the Shabath the Son of man

(G) 2:28 ώστε κύριός εστιν ο υιός του ανθρώπου και του σαββάτου
G5620 G2076 G2962 G3588 G5207 G3588 G444 G2532 G3588 G4521
Therefore is Kurios the Son of man also of the Sabbath *day*.

Marqus (A) 3:1 ܘܥܠ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܐܝܬ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ
wəʿal tūḇ yešūʿ laḵnūštā wīṯ wā tammān gaḇrā ḥaḏ dəyabbīšā ʾīḏēh
ועל תוב ישוע לכנושתא ואית הוא תמן גברא חד דיבישא אידה
And entered again Y'shua the congregation and is it there man a certain whose was withered his hand

Mark (G) 3:1 και εισήλθε πάλιν εις την συναγωγήν και ην εκεί άνθρωπος εξηραμμένην έχων την χείρα
G2532 G1525 G3825 G1519 G3588 G4864 G2532 G2258 G1563 G444 G3583 G2192 G3588 G5495
And he entered again into the synagogue. And was there a man withered which had a hand.

(A) Marq 2:26 how he entered the house of Aloha, when Abiathar was high priest, and did eat the bread of the table of the Lord, that which it is not lawful except for the priests to eat, and gave also to those who were with him? 27 And he said to them, that the shabath on account of the Son of man was made, and not the Son of man on account of the shabath. 28 The Son of man, therefore, is the Lord also of the shabath. **Marqus** 3:1 And Jeshu again entered the congregation: and a certain man was there whose hand was withered;

(G) Mark 2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him? 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: 28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath. **Mark** 3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

(A) 3:2 ܘܢܛܪܝܢ ܘܐܠܗ ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܐܣܐ ܠܗ ܒܫܒܬܐ ܢܩܛܪܓܘܢܝܗܝ

wənāṭrīn waw lēh den masse lēh bəšabbəṯā nəqaṭrəgūnāy

וּנָטְרִין הַוָו לֵה דֵּין מַאסֶא לֵה בְּשַׁבְּתָא נְקַטְרְגוּנֵיהִי

and watched they him whether he would cure him on the Shabath that they might accuse him

(G) 3:2 και παρετήρουν αυτόν ει τοις σάββασι θεραπεύσει αυτόν ίνα κατηγορήσωσιν αυτού

G2532 G3906 G846 G1487 G3588 G4521 G2323 G846 G2443 G2723 G846

And they watched him, whether on the Sabbath *day* he would heal him, that they might accuse him.

(A) 3:3 ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ ܩܘܡ ܒܡܨܥܬܐ

wemmarləhaw gaḇrā dəyabbīšā ʾīḏēh qūm bamṣaʿṯā

וְאַמַר לְהַו גַּבְרָא דְיַבִּישָׁא אִידֵה קוּם בְּמַצְעָתָא

And he said to him the man with the withered hand stand up in the midst

(G) 3:3 και λέγει τω ανθρώπω τω εξηραμμένην έχοντι την χείρα έγειραι εις το μέσον

G2532 G3004 G3588 G444 G3588 G3583 G2192 G3588 G5495 G1453 G1519 G3588 G3319

And he said unto the man, which withered had the hand, Stand into the midst!

(A) 3:4 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘܢ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ ܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ ܠܡܘܒܕܘ

ʾemmar dēn ʾāp ləhon šalīṭ bəšabbəṯā ləmeʿbaḏ dəṭāḇ ʾaw dəḇīš napšā ləmaḥāyū ʾaw ləmawbāḏū

אֲמַר דֵּין אֲף לְהוֹן שַׁלִּיט בְּשַׁבְּתָא לְמַעְבַּד טָב אוֹ דְּבִישׁ נַפְשָׁא לְמַחָיוּ אוֹ לְמוֹבְדוּ

He said but also to them is it lawful on the Shabath to do good or *that* which *is* evil life to save or to destroy

ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܝܩܝܢ ܗܘܘ

hennon dēn šattīqīn waw

הַנּוּן דֵּין שַׁתִּיקִין הַוָו

it? but silent they were

(G) 3:4 και λέγει αυτοίς έξεστι τοις σάββασιν αγαθοποιήσαι η κακοποιήσαι ψυχήν σώσαι η αποκτείναι

G2532 G3004 G846 G1832 G3588 G4521 G15 G2228 G2554 G5590 G4982 G2228 G615

And he said unto them, Is it lawful on the Sabbath *days* to do good or to do evil? life to save or to kill?

οι δε εσιώπων

G1161 G3588 G4623

But they kept silent.

(A) 3:5 ܘܫܐܪ ܒܚܡܬܗ ܕܠܒܗ ܟܪܝܐ ܠܗ ܥܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘ

wəḥār bəhon bəḥemtā kaḏ karyā lēh ʿal qašyūṯ lebbəhon wemmarləhaw

וְחָר בְּהוֹן בְּחֵמְתָא כַּד כַּרְיָא לֵה עַל קַשְׁיוּת לְבֵהוֹן וְאַמַר לְהַו

And he held them with indignation while it grieved him on account of the hardness of their hearts and he said to him

ܓܒܪܐ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ ܘܦܫܛ ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ

gaḇrā pəšūṭ ʾīḏāḵ wapšaṭ wəṯeqnaṯ ʾīḏēh

גַּבְרָא פְּשׁוּט אִידָךְ וּפְשַׁט וְתִקְנַת אִידֵה

the man stretch out your hand and he stretched *it* and was restored his hand

(G) 3:5 και περιβλεψάμενος αυτούς μετ' οργής συλλυπούμενος επί τη πωρώσει της καρδίας αυτών

G2532 G4017 G846 G3326 G3709 G4818 G1909 G3588 G4457 G3588 G846 G2588

And when he looked round about *on* them with anger, being grieved over the hardness the of their hearts,

λέγει τω ανθρώπω έκτεινον την χείρά σου και εξέτεινε και αποκατεστάθη η χειρ αυτού υγιής

G3004 G3588 G444 G1614 G3588 G4675 G5495 G2532 G1614 G2532 G600 G3588 G846 G5495 G5199

he said unto the man, Stretch out the your hand! And he stretched it out, and was restored the his hand whole

(A) Marq 3:2 and they watched him whether he would cure him on the shabath, that they might accuse him. 3 And he said to him, the man with the withered hand, Stand up in the midst. 4 He said also to them, Is it lawful on the shabath to do good, or *that* which *is* evil? to save life, or to destroy it? But they were silent. 5 And he beheld them with indignation, while it grieved him on account of the hardness of their hearts. And he said to the man, Stretch out thy hand. And he stretched *it*; and his hand straightened.

(G) Mark 3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. 3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth. 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace. 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

ος η άλλη
5613 G3588 G243
s the other.

A) 3:6 ܘܢܦܩ ܦܪܝܫܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܥܡ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܣ ܘܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠܘܗܝ

wanpaq pərīše bar šāʿṯēh ʿam dəḇēṯ herāwḏes wəmelkā nəsaḇ ʿəlawhi

וַנפַקו פְּרִישֵׁא בַּר שָׁעתֵה עַם דְּבֵית הֵרוּדֵס וּמַלכָּא נסַבו עַלוֹהִי

And went out the Pharishee he immediately with of the house of Herodes and counsel they took concerning him

ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܒܕܘܢܝܗܝ

aykannā dənawbəḏūnāy

אֵיכַּנָּא דְּנוֹבְדוּנָיהִי

ow they might destroy him

G) 3:6 και εξελθόντες οι Φαρισαίοι ευθέως μετά των Ηρωδιανών συμβούλιον εποίουν κατ' αυτού όπως
G2532 G1831 G3588 G5330 G2112 G3326 G3588 G2265 G4824 G4160 G2596 G846 G3704
And went forth, the Pharisees *and* immediately with the Herodians council took against him, how

υτόν απολέσωσι
622 G846
hey should destroy him.

A) 3:7 ܘܐܙܠ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܝܡܐ ܠܘܬ ܝܡܐ ܘܥܡܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܢܩܦܗ ܘܐ

wəyešūʿ ʿam talmīḏaw ʾezzal lēh ləwāṯ yammā waʿammā saggīā men gəlīlā naqpēh wā

וַישׁוּע עַם תַּלמִידוֹהִי אֲזַל לֵה לוָת יַמָּא וּעַמָּא סַגִּיאָא מִן גְּלִילָא נַקפֵּה הוָא

And Y'shua with his disciples went towards the presence of the sea and people many from Galila joined had

ܘܡܢ

vəmen

וּמִן

nd from Yehuda

G) 3:7 και ο Ιησούς ανεχώρησε μετά των μαθητών αυτού προς την θάλασσαν και πολύ πλήθος από της
G2532 G3588 G2424 G402 G3326 G3588 G846 G3101 G4314 G3588 G2281 G2532 G4183 G4128 G575 G3588
But the Iesous withdrew *himself* with the his disciples to the sea. And a great multitude from the

αλιλαίας ηκολούθησαν αυτώ και από της Ιουδαίας
1056 G190 G846 G2532 G575 G3588 G2449
Galilee followed him, and from the Judaea,

A) 3:8 ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܢ ܐܕܘܡ ܘܡܢ ܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܘܡܢ ܨܘܪ ܘܡܢ ܨܝܕܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ

wəmen ʾūrīšlem wəmen ʾaḏūm wəmen ʿeḇrā dəyūrdənān wəmen ṣūr wəmen ṣaydān kenše saggīe

וּמִן אוּרשְׁלֵם וּמִן אֲדוּם וּמִן עֵבְרָא דְּיוּרדְנָן וּמִן צוּר וּמִן צַידָן כְּנִשֵׁא סַגִּיאָא

and from Urishlem and from Edum and from beyond Yurdan and from Tsor and from Tsaidon multitudes great

ܕܫܡܥ ܘܟܠ ܕܥܒܕ ܠܘܬܗ ܐܬܘ ܠܘܬܗ

dašmaʿ waw kul dəʿāḇeḏ ʾeṯaw ləwāṯēh

דְּשַׁמַע וְכֹל דְּעָבַד הוָו אֵתוֹ לוָתֵה

who having heard had all that he done came to him

G) 3:8 και από Ιεροσολύμων και από της Ιδουμαίας και πέραν του Ιορδάνου και οι περί Τύρον
G2532 G575 G2419 G2532 G575 G3588 G2401 G2532 G4008 G3588 G2446 G2532 G3588 G4012 G5184
And from Jerusalem, and from the Idumea, and *from* beyond they Jordan, and the ones about Tyre

και Σιδώνα πλήθος πολύ ακούσαντες όσα εποίει ήλθον προς αυτόν
G2532 G4605 G4128 G4183 G191 G3745 G4160 G2064 G4314 G846
and Sidon. multitude A great, when they had heard what great things he did, came unto him.

A) Marq 3:6 And the Pharishee went out immediately, and took counsel against him, how they might destroy him. 7 And Jeshu with his disciples went towards the sea: and many people joined him from Galila, and from Jehud, 8 and from Urishlem, and from Edum, and from beyond Jurdan, and from Tsur, and from Tsaidon; great multitudes, who, having heard all that he had done, came to him.

G) Mark 3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him. 7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea, 8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

(A) 3:9 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗ ܣܦܝܬܐ ܡܛܘܠ ܟܢܫܐ ܕܠܐ ܢܚܒܨܘܢܝܗܝ

wemmar ləṯalmīḏaw danqarḇon lēh səpīttā meṭṭul kenše dəlā neḥbəṣūnāy

וַאמַר לתַלמִידַוהי דַנקַרבּון לַה ספִינתָא מֵטֻל כֻּנשָׁא דלָא נֶחבּצוּנָיהי

And he spoke to his disciples to bring to him a vessel that the crowds might not oppress him

(G) 3:9 και είπεν τοις μαθηταίς αυτού ίνα πλοιάριον προσκαρτερή αυτώ διά τον όχλον ίνα μη
G2532 G2036 G3588 G846 G3101 G2443 G4142 G4342 G846 G1223 G3588 G3793 G2443 G3361
And he spoke to his disciples that a small boat should wait on him because of the multitude, that lest

θλίβωσιν αυτόν
G2346 G846
they should squeeze (*throng*) him.

(A) 3:10 ܣܓܝܐ ܓܝܪ ܡܣܐ ܘܐ ܥܕܡܐ ܕܢܗܘܢ ܢܦܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܘܠ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗ

saggīe gēr masse wā ᶜəḏammā dənehwon nāplīn ᶜəlawhi meṭṭul dəneṭqarḇon lēh

סַגִּיאַא גִיר מַאסַא הוָא עדַמָא דנַהוון נָפלִין עלַוהי מֵטֻל דנֶתקַרבּון לַה

multitudes for healed he had until they were falling upon him so as to touch him

(G) 3:10 πολλούς γαρ εθεράπευσεν ώστε επιπίπτειν αυτώ ίνα αυτού άψωνται όσοι είχον μάστιγας
G1063 G4183 G2323 G5620 G1968 G846 G2443 G680 G846 G3745 G2192 G3148
For many he had healed; insomuch they pressed upon him for to touch him as many as had plagues.

(A) 3:11 ܘܠܝܠܝܢ ܕܝܬ ܘܝ ܠܗܘܢ ܡܗܘܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܡܐ ܕܚܙܘܗܝ ܢܦܠܝܢ ܘܐ ܘܩܥܝܢ

waylēn dīṯ way ləhon maḥwāṯā dərūḥe ṭanpāṯā mā daḥzawuy nāplīn waw wəqāᶜēn

וַאילֵין דאִית הוַי להון מַחוָתָא דרוּחֵא טַנפָתָא מָא דַחזַאוהי נָפלִין הוַו וקָעֵין

And they who were to them troubled with spirits impure when they saw him fell down they were and cried

ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬ ܐܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

wāmrīn ᵓatt ū bərēh dəlāhā

וָאמרִין אַנת הוּ בַרֵה דַאלָהָא

and saying you are the Son of Aloha

(G) 3:11 και τα πνεύματα τα ακάθαρτα όταν αυτόν εθεώρει προσέπιπτεν αυτώ και έκραζε λέγοντα ότι συ ει
G2532 G3588 G4151 G3588 G169 G3752 G2334 G846 G4363 G846 G2532 G2896 G3004 G3754 G4771 G1488
And the spirits, the unclean, when they saw him, fell down before him, and cried saying that, You are

ο υιός του θεού
G3588 G5207 G3588 G2316
the Son of the Theos.

(A) 3:12 ܘܣܓܝ ܟܐܐ ܘܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܓܠܘܢܝܗܝ

wəsaggī kāe wā bəhon dəlā neglūnāy

וסַגִי כָּאֵא הוָא בהון דלָא נֶגלוּנָיהי

And he strongly prohibited he them lest they make him known

(G) 3:12 και πολλά επετίμα αυτοίς ίνα μη αυτόν φανερόν ποιήσωσι
G2532 G4183 G2008 G846 G2443 G3361 G846 G5318 G4160
And straitly he rebuked them, that not him known they should make

(A) 3:13 ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܘܩܪܐ ܠܐܠܝܢ ܕܨܒܐ ܘܐܬܐ ܘܐܬܐ

wasleq ləṭūrā waqrā laylēn daṣḇā weṯaw ləwāṯēh

וסַלֵק לטוּרָא וקַרָא לַאילֵין דצָבָא וָאתָו לוָתֵה

And he ascended up a mountain and called those those whom he willed and they came to him

(A) Marq 3:9 And he spoke to his disciples to bring a vessel for him, that the crowds might not oppress him; 10 for he had healed multitudes, until they were falling [Or, rushing.] upon him to touch him. 11 And they who were troubled with impure spirits, when they saw him, fell down, and cried, saying, Thou art the Son of Aloha. 12 And he strongly prohibited them to make him known. 13 AND he ascended a mountain, and called those whom he willed; and they came to him.

(G) Mark 3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. 10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. 12 And he straitly charged them that they should not make him known.

(G) 3:13 και αναβαίνει εις το όρος και προσκαλείται ους ήθελεν αυτός και απήλθον προς αυτόν
G2532 G305 G1519 G3588 G3735 G2532 G4341 G3739 G846 G2309 G2532 G565 G4314 G846
And he goes up into the a mountain, and calls *unto him* whom he would: and they came unto him.

(A) 3:14 ܘܓܒܐ ܬܪܥܣܪ ܕܢܗܘܢ ܥܡܗ ܘܕܢܫܕܪ ܐܢܘܢ ܕܢܟܪܙܘܢ
wagbā tərec̣sar dənehwon ʿammēh wədanšaddar ʾennon dənakrəzon
וגבא תרעסר דנהוון עמה ודנשדר אנון דנכרזון
And he chose twelve to be with him and send them to preach

(G) 3:14 και εποίησε δώδεκα ίνα ώσι μετ' αυτού και ίνα αποστέλλη αυτούς κηρύσσειν
G2532 G4160 G1427 G2443 G5600 G3326 G846 G2532 G2443 G649 G846 G2784
And he ordained twelve that they might be with him, and that he might send forth them to preach,

(A) 3:15 ܘܢܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ ܕܢܐܣܘܢ ܟܪܝܗܐ ܘܢܦܩܘܢ ܕܝܘܐ
waḏnehwon šalīṭīn dənason kərīhe wənappəqon daywe
ודנהוון שליטין דנאסון כריהא ונפקון דיוא
and to have authority to heal diseases and to cast out devils

(G) 3:15 και έχειν εξουσίαν θεραπεύειν τας νόσους και εκβάλλειν τα δαιμόνια
G2532 G2192 G1849 G2323 G3588 G3554 G2532 G1544 G3588 G1140
And to have authority (*power*) to heal the sicknesses, and to cast out the devils.

(A) 3:16 ܘܫܡܝ ܠܫܡܥܘܢ ܫܡܐ ܟܦܐ
wəšamī ləšemʿon šəmā kīpā
ושמי לשמעון שמא כאפא
And he named to Shemun the name of Kipha

(G) 3:16 και επέθηκε τω Σίμωνι όνομα Πέτρον
G2532 G2007 G3588 G4613 G3686 G4074
And he placed upon the Simon, the surname Peter;

(A) 3:17 ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܣܡ ܠܗܘܢ ܫܡܐ ܒܢܝܪܓܫܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܢܝ
walyaʿqūḇ bar zaḇḏay walyūḥannān ʾaḥūhi dəyaʿqūḇ sām ləhon šəmā bənayrəgeš dīṯaw bənay
וליעקוב בר זבדי וליוחנן אחוהי דיעקוב סם להון שמא בניגשי דאיתוהי בני
and Yakub son of Zabdai and Yuchanan the brother of Yakub he set to them the name B'nai Ragshi which is sons

ܪܥܡܐ
ra̱ʿmā
רעמא
of thunder

(G) 3:17 και Ιάκωβον τον του Ζεβεδαίου και Ιωάννην τον αδελφόν του Ιακώβου και επέθηκεν αυτοίς
G2532 G2385 G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588 G80 G3588 G2385 G2532 G2007 G846
And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he placed upon them

ονόματα Βοανεργές ο εστιν υιοί βροντής
G3686 G993 G3739 G2076 G5207 G1027
the surname Boanerges, which is, *The* sons of thunder.

(A) 3:18 ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪܬܘܠܡܝ ܘܡܬܝ ܘܬܐܘܡܐ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܬܕܝ
wandərewās wəpīlīppāws wəḇartūlmay wəmattay wəṯāwma wəyaʿqūḇ bar ḥalpay wəṯadday
ואנדראוס ופילפוס וברתולמי ומתי ותאומא ויעקוב בר חלפי ותדי
and Andraus and Philipus and Bar Thulmai and Mattai and Thuma and Yakub son of Chalphai and Thadai

(A) Marq 3:14 And he chose twelve to be with him, and to send them to preach, 15 and to have authority to heal diseases and to cast out devils. 16 And he named to Shemun the name of Kipha; 17 and upon Jacub bar Zabdai, and Juchanon the brother of Jacub, he set the name of B'nai-regesh, which is, (B'nai-râmo,) Sons of thunder. 18 And Andreas, and Philipos, and Bar-Thulmai, and Mathai, and Thoma, and Jacub bar Chalphai, and Thadai, and Shemun the Zealous,

(G) Mark 3:13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him. 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, 15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 16 And Simon he surnamed Peter; 17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ
wəšemᶜon qənānāyā
וּשִׁמעוֹן קִנָּנְיָא
and Shemun the Zealous

(G) 3:18 και Ανδρέαν και Φίλιππον και Βαρθολομαίον και Ματθαίον και Θωμάν και Ιάκωβον τον του
G2532 G406 G2532 G5376 G2532 G918 G2532 G3156 G2532 G2381 G2532 G2385 G3588 G3588
And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of

Αλφαίου και Θαδδαίον και Σίμωνα τον Κανανίτην
G256 G2532 G2280 G2532 G4613 G3588 G2581
Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

(A) 3:19 ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܐܫܠܡܗ ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܐ
wīhūḏā səḵaryūṭā haw dašləmēh weṯaw ləḇaytā
וִיהוּדָא סַכְרִיוּטָא הַו דַּאשְׁלְמֵה וְאַתּוֹ לְבַיְתָא
and Yihuda S'cariuta he who betrayed him and they came to the house

(G) 3:19 και Ιούδαν Ισκαριώτην ος και παρέδωκεν αυτόν και έρχονται εις οίκον
G2532 G2455 G2469 G3739 G2532 G3860 G846 G2532 G2064 G1519 G3624
And Judas Iscariot, which also betrayed him: And they went into an house;

(A) 3:20 ܘܬܟܢܫܘ ܟܢܫܐ ܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܘܐܦ ܠܚܡܐ ܠܡܐܟܠ
weṯkannaš kenše tūḇ ᵊaykannā dəlā neškəḥon waw laḥmā ləmeḵal
וְאִתכַּנַּשׁוּ כְּנִשֵׁא תּוּב אֵיכַּנָּא דְּלָא נֶשׁכְּחוּן הַוָּו לַחְמָא לְמֵאכַל
and they came to the house the assemblies gathered again so that not could they bread eat

(G) 3:20 και συνέρχεται πάλιν όχλος ώστε μη δύνασθαι αυτούς μήτε άρτον φαγείν
G2532 G4905 G3825 G3793 G5620 G3361 G1410 G846 G3383 G740 G5315
And comes together again *the* multitude so that not could they so much as bread. eat

(A) 3:21 ܘܫܡܥܘ ܐܚܝܢܘܗܝ ܘܢܦܩܘ ܠܡܐܚܕܗ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܦܩ
wašmaᶜ ḥəyānaw wanpaq ləmeḥdēh ᵊāmrīn waw gēr dəmen hawnēh nəpaq
וְשַׁמַעוּ אחיָנוהי וְנַפְקוּ לְמֵאחדֵה אָמְרִין הַוָּו גֵּיר דְּמֶן הַונֵה נַפַּק
and heard his relatives and came forth to take him they said they were for of himself he has gone out

(G) 3:21 και ακούσαντες οι παρ' αυτού εξήλθον κρατήσαι αυτόν έλεγον γαρ ότι εξέστη
G2532 G191 G3588 G3844 G846 G1831 G2902 G846 G1063 G3004 G3754 G1839
And when heard *of it* the friends of his they went out to seize him, for they said that, He is beside himself.

(A) 3:22 ܘܣܦܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܢܚܬ ܐܡܪܝܢ ܘܐܦ ܒܥܠܙܒܘܒ ܐܝܬ ܒܗ ܘܒܪܫܐ
wəsāpre ᵊaylēn dəmen ᵊūrīšlem nəḥeṯ ᵊāmrīn waw bəᶜelzəḇūḇ ᵊīṯ bēh waḇrīšā
וְסָפְרָא אֵילֵין דְּמֶן אוּרְשְׁלֵם נְחַתּוּ אָמְרִין הַוָּו בְּעֵלזְבוּב אִית בֵּה וּבְרִישָׁא
And the Sophree they who had Urishlem come down from said they were Belzebub is in him and by the prince

ܕܕܝܘܐ ܡܦܩ ܕܝܘܐ
dəḏaywe mappeq daywe
דַּדַיְוָא מַפֵּק דַּיְוָא
of devils he cast out devils

(G) 3:22 και οι γραμματείς οι από Ιεροσολύμων καταβάντες έλεγον ότι Βεελζεβούλ έχει και ότι εν
G2532 G3588 G1122 G3588 G575 G2419 G2597 G3004 G3754 G2192 G954 G2532 G3754 G1722
And the scribes, which from Jerusalem, came down said that, He has Beelzebub, and that by

(A) Marq 3:19 and Jihuda S'carjuta, he who betrayed him. 20 And they came to the house: and the assemblies gathered again, so that they could not eat bread. 21 And his relatives heard, and came forth to take him; for they said, He hath gone out of himself. 22 And the Sophree, they who had come down from Urishlem, said, Belzebub is in him, and by the prince of devils he casteth out devils.

(G) Mark 3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthewhew, and Thomas, and James the *son* of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite, 19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house. 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

ω ἄρχοντι των δαιμονίων εκβάλλει τα δαιμόνια
G3588 G758 G3588 G1140 G1544 G3588 G1140
he prince of the devils he cast out the devils.

A) 3:23 ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܥܠܢܝܢ ܒܡܬܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܣܛܢܐ ܣܛܢܐ ܠܡܦܩܘ
waqrā ʾennon yešūʿ waḇmaṯle ʾemmar ləhon ʾaykannā meškaḥ sāṭānā ləsāṭānā ləmappāqū
וקרא אנון ישוע ובמתלא אמר להון איכנא משכח סטנא לסטנא למפקו
And called them Y'shua and by similitudes he said to them how can Satana Satana cast out

G) 3:23 και προσκαλεσάμενος αυτούς εν παραβολαίς έλεγεν αυτοίς πως δύναται σατανάς σατανάν
G2532 G4341 G846 G1722 G3850 G3004 G846 G4459 G1410 G4567 G4567
And he called them *unto him, and* in parables said unto them How can Satan Satan

κβάλλειν
G1544
cast out

A) 3:24 ܐܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠ ܢܦܫܗ ܢܬܦܠܓ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܩܡ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ
ʾen malkūṯā gēr ʿal napšāh teṯpallag lā meškəḥā lamqām malkūṯā hāy
אן מלכותא גיר על נפשה תתפלג לא משכחא למקם מלכותא הי
if a kingdom For against itself be divided not can stand kingdom that

G) 3:24 και εάν βασιλεία εφ' εαυτήν μερισθή ου δύναται σταθήναι η βασιλεία εκείνη
G2532 G1437 G932 G1909 G1438 G3307 G1410 G3756 G2476 G3588 G1565 G932
And if *a* kingdom against itself be divided is able not stand the that kingdom

A) 3:25 ܐܢ ܒܝܬܐ ܕܥܠ ܢܦܫܗ ܢܬܦܠܓ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܝܬܐ ܗܘ ܠܡܩܡ
wen baytā ʿal napšēh neṯpallag lā meškaḥ baytā haw lamqām
ואן ביתא על נפשה נתפלג לא משכח ביתא הו למקם
and if a house against itself be divided not can house that stand

G) 3:25 και εάν οικία εφ' εαυτήν μερισθή ου δύναται σταθήναι η οικία εκείνη
G2532 G1437 G3614 G1909 G1438 G3307 G1410 G3756 G2476 G3588 G1565 G3614
And if a house against itself be divided, shall be able not stand the that house

A) 3:26 ܐܢ ܗܘ ܕܣܛܢܐ ܩܡ ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܬܦܠܓ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ ܐܠܐ ܚܪܬܗ ܗܝ
wen hū dəsāṭānā qām ʿal napšēh weṯpallag lā meškaḥ lamqām ʾellā ḥarṯēh ī
ואן הו דסטנא קם על נפשה ואתפלג לא משכח למקם אלא חרתה הי
and if he Satana rise against himself and be divided not he can stand but his end is

G) 3:26 και ει ο σατανάς ανέστη εφ' εαυτόν και μεμέρισται ου δύναται σταθήναι αλλά τέλος έχει
G2532 G1487 G3588 G4567 G450 G1909 G1438 G2532 G3307 G1410 G3756 G2476 G235 G5056 G2192
And if the Satan rise up against himself and be divided, he is able not stand, but an end has

A) 3:27 לא נאש משכח דנעול לבית חסינא ונחטוף מאנוהי אלא אן לוקדם לחסינא נאסור והידין
lā nāš meškaḥ dəneʿūl ləḇēṯ ḥasīnā wəneḥṭūp mānaw ʾellā ʾen lūqḏam ləḥasīnā nesūr wəhāydēn
No one can enter into the house of the strong and spoil his goods unless if first the strong one he bind and then

ܒܝܬܗ ܢܒܘܙ
ḇaytēh nebbūz
ביתה נבוז
his house he may destroy

G) 3:27 ου δύναται ουδείς τα σκεύη του ισχυρού εισελθών εις την οικίαν αυτού διαρπάσαι εάν μη
G3756 G1410 G3762 G3588 G4632 G3588 G2478 G1525 G1519 G3588 G846 G3614 G1283 G1437 G3361
the can No man the the items of the a strong man's enter into the his house *and* spoil if not

A) Marq 3:23 And Jeshu called them, and by similitudes said to them, How can Satan cast out Satan? 24 For if a kingdom against itself be divided, hat kingdom cannot stand; 25 and if a house against itself be divided, that house cannot stand; 26 and if Satan rise against Satan, and be divided, he cannot stand, but his end is. 27 No one can enter into the house of the strong, and spoil his goods, unless first the strong one he bind; and then his house he may destroy.

G) Mark 3:23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

πρώτον τον ισχυρόν δήση και τότε την οικίαν αυτού διαρπάσει
G4412 G3588 G2478 G1210 G2532 G5119 G3588 G846 G3614 G1283
first the strong man he will bind and then the his house he will plunder (*spoil*)

(A) 3:28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܗܐ ܘܓܘܕܦܐ ܕܢܓܕܦܘܢ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ
ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəḵulhon ḥəṭāhe wəgūddāpe dangaddəpon bənay nāšā neštaḇqon ləhon
אָמִין אָמַר אָנָא לכון דכֻלהון חטָהֵא וגוּדָפָא דַנגַדפון בְּנֵי אנָשָׁא נֶשתַבקון לְהון
Amein say I to you that all sin and blasphemy which blaspheme the sons of men may be remitted them

(G) 3:28 αμήν λέγω υμίν ότι πάντα αφεθήσεται τα αμαρτήματα τοις υιοίς των ανθρώπων και
G281 G3004 G5213 G3754 G3956 G863 G3588 G265 G3588 G5207 G3588 G444 G2532
Verily I say unto you that, All shall be forgiven the sins unto the sons of men, and

βλασφημίαι όσας αν βλασφημήσωσιν
G988 G3745 G302 G987
blasphemies wherewith soever they shall blasphemed;

(A) 3:29 ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܓܕܦ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܫܘܒܩܢܐ ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܡܚܝܒ ܗܘ
man dēn dangaddep ʿal rūḥā dəqūḏšā layt lēh šūḇqānā ləʿālam ʾellā məḥayyaḇ ū
מַן דֵין דַנגַדַף עַל רוּחָא דקוּדשָׁא לֵית לֵה שׁוּבקָנָא לְעָלַם אֶלָא מחַיֵב הוּ
whosoever but shall blaspheme against the Spirit of Holiness has no to him remission forever but is condemned he

ܒܕܝܢܐ ܕܥܠܡܐ
ləḏīnā dalʿālam
לדִינָא דלעָלַם
to the judgment that is eternal

(G) 3:29 ος δ' αν βλασφημήση εις το πνεύμα το άγιον ουκ έχει άφεσιν εις τον αιώνα αλλ'
G1161 G3739 G302 G987 G1519 G3588 G4151 G3588 G40 G2192 G3756 G859 G1519 G3588 G165 G235
But he ever that shall blaspheme against the Ghost the Holy has never forgiveness into the world, but

ένοχός εστιν αιωνίου κρίσεως
G1777 G2076 G166 G2920
in liable is of eternal judgment (*damnation*).

(A) 3:30 ܡܛܛܘܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܐܝܬ ܒܗ
meṭṭul dāmrīn waw dərūḥā ṭanpəṭā ʾīṯ bēh
מַטַל דָאמרין הוָו דרוּחָא טַנפתָא אִית בֵה
Because had said they that the spirit an unclean was in him

(G) 3:30 ότι έλεγον πνεύμα ακάθαρτον έχει
G3754 G3004 G4151 G169 G2192
Because they said, an spirit unclean He has.

(A) 3:31 ܘܐܬܘ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܫܕܪܘ ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ ܠܗܘܢ
weṯaw ʾemmēh waḥaw qāymīn ləḇar wəšaddar dəneqrūnāy ləhon
וַאתַו אֵמַה וַאחַוהי קָימִין לבַר וּשַדַרו דנַקרוּנָיהי לְהון
And there came his mother and his brethren standing without and they sent to call him to them

(G) 3:31 έρχονται ουν οι αδελφοί και η μήτηρ αυτού και έξω εστώτες απέστειλαν προς αυτόν φωνούντες αυτόν
G3767 G2064 G3588 G80 G2532 G3588 G846 G3384 G2532 G1854 G2476 G649 G4314 G846 G5455 G846
Then came the brothers and the his mother, and without standing sent unto him, calling him.

(A) 3:32 ܝܬܒ ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܒܥܕܪܐ ܕܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܐ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܒܒܪ ܒܥܝܢ ܠܟ
yāṯeḇ wā dēn ḥəḏāraw kenšā wemmar lēh hā ʾemmāḵ waḥayk ləḇar bāʿēn lāḵ
יָתֵב הוָא דֵין חדָרוהי כֵנשָׁא וַאמַרו לֵה הָא אֵמָך וַאחַיכ לבַר בָעֵין לָך
sat was But about him congregation and they say to him behold your mother and brethren without inquire for you

(A) Marq 3:28 Amen I say to you. That all sin and blasphemy which the sons of men blaspheme may be remitted them; 29 but whosoever shall blaspheme against the Spirit of Holiness hath no remission for ever, but is condemned to the judgment that is eternal. 30 Because they had said that an unclean spirit was in him. 31 AND there came his mother and his brethren, standing without; and they sent to call him to them. 32 But the congregation sat about him. And they say to him, Behold, thy mother and thy brethren without inquire for thee.

(G) Mark 3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme: 29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation: 30 Because they said, He hath an unclean spirit. 31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

(G) 3:32 και εκάθητο όχλος περί αυτόν είπον δε αυτώ ιδού η μήτηρ σου και οι
G2532 G2521 G3793 G4012 G846 G1161 G2036 G846 G2400 G3588 G4675 G3384 G2532 G3588
And sat *the* multitude about him, and they said unto him, Behold, the your mother and the

αδελφοί σου έξω ζητούσί σε
G4675 G80 G1854 G2212 G4571
your brothers outside seek for you.

(A) 3:33 ܘܥܢܐ ܘܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܝ ܐܡܝ ܘܡܢ ܐܢܘܢ ܐܚܝ
waᶜnā wemmar ləhon man ī ᵊem wəman ᵊennon ᵊaḥay
וַעֲנָא וַאמַר לְהוֹן מַן הִי אִמִי וּמַן אִנּוּן אַחַי
and he answered and said to them who is my mother and who are my brethren?

(G) 3:33 και απεκρίθη αυτοίς λέγων τις εστιν η μήτηρ μου η οι αδελφοί μου
G2532 G611 G846 G3004 G5101 G2076 G3588 G3450 G3384 G2228 G3588 G3450 G80
And he answered them, saying, Who is the my mother or the my brothers?

(A) 3:34 ܘܚܘܪ ܒܥܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܠܘܬܗ ܘܡܪܝܢ ܗܐ ܐܡܝ ܘܗܐ ܐܚܝ
wəḥār baylēn dəyāṯbīn ləwāṯēh wemmar hā ᵊem wəhā ᵊaḥay
וחָר בַּאילֵין דִיתבִין לוָתֵה וַאמַר הָא אִמי והָא אַחַי
And looking upon those who sat with him and he said behold my mother and behold my brethren

(G) 3:34 και περιβλεψάμενος κύκλω τους περί αυτόν καθημένους λέγει ίδε η μήτηρ μου και οι
G2532 G4017 G2945 G3588 G4012 G846 G2521 G3004 G2396 G3588 G3450 G3384 G2532 G3588
And he looked round about the ones about him *on* them which sat *and* said, Behold the my mother and the

αδελφοί μου
G3450 G80
my brothers.

(A) 3:35 ܡܢ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܗܘܝܘ ܐܚܝ ܘܚܬܝ ܘܐܡܝ
man dəneᶜbeḏ gēr ṣebyānēh dĕlāhā hūyū ᵊāḥ wəḥāṯ wem
מַן דנַעבַד גֵיר צַבְיָנֵה דַאלָהָא הוּיוּ אָחִי וחָתִי וַאמִי
whosoever shall do for the will of Aloha is my brother and my sister and my mother

(G) 3:35 ος γαρ αν ποιήση το θέλημα του θεού ούτος αδελφός μου και αδελφή και μήτηρ εστί
G1063 G3739 G302 G4160 G3588 G2307 G3588 G2316 G3778 G3450 G80 G2532 G79 G2532 G3384 G2076
For whoso ever shall do the will of Theos, this same my brother and sister and mother is

Marqus (A) 4:1 ܬܘܒ ܕܝܢ ܫܪܝ ܘܐ ܡܠܦ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܐܝܟ
tūḇ dēn šarī wā mallep ᶜal yaḏ yammā weṯkannaš ləwāṯēh kenše saggīe ᵊayḵ
תוּב דֵין שַׁרִי הוָא מַלֵף עַל יַד יַמָא וְאתכַנַשׁוּ לוָתֵה כְנִשָׁא סַגִיאָא אֵיך
again And began he to teach by the side the sea and were assemblies to him gathered great so that

ܡܬܢܣܩ ܢܬܒ ܠܗ ܒܣܦܝܬܐ ܒܝܡܐ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܩܐܡ ܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ
lənessaq netteḇ lēh baspīttā bəyammā wəḵullēh kenšā qāem wā ᶜal ᵊarᶜā ᶜal yaḏ yammā
דנַסַק נַתֵב לַה בַספִינתָא בִיַמָא וכֻלַה כְנִשָׁא קָאֵם הוָא עַל אַרעָא עַל יַד יַמָא
ascending sat he in a bark (*boat*) on the sea and whole multitude stood was on the land by the edge of the water

Mark (G) 4:1 και πάλιν ήρξατο διδάσκειν παρά την θάλασσαν και συνήχθη προς αυτόν όχλος πολύς
G2532 G3825 G756 G1321 G3844 G3588 G2281 G2532 G4863 G4314 G846 G3793 G4183
And again he began to teach by the sea side: and there gathered together unto him multitude a great

ώστε αυτόν εμβάντα εις το πλοίον καθήσθαι εν τη θάλασση και πάς ο όχλος προς την θάλασσαν επί
G5620 G846 G1684 G1519 G3588 G4143 G2521 G1722 G3588 G2281 G2532 G3956 G3588 G3793 G4314 G3588 G2281 G1909
so that he entered into the boat, *and* sat in the sea; and all the multitude close to the sea on

(A) Marq 3:33 And he answered, and said to them, Who is my mother, and who are my brethren? 34 And looking upon those who sat with him, he said, Behold my mother, and behold my brethren: 35 for whosoever shall do the will of Aloha, he is my brother, and my sister, and my mother. **Marq** 4:1 And he began again to teach by the sea-side: and great assemblies were gathered to him; so that, ascending, he sat in a bark on the sea, and the whole multitude stood on the land, by the edge of the water. [Hand of the sea.]

(G) Mark 3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee. 33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren? 34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren! 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother. **Mark** 4:1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

της γης ην
G3588 G1093 G2258
the land was

(A) 4:2 ܘܡܠܦ ܘܠܗܘܢ ܒܡܬܠܐ ܣܓܝ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܒܝܘܠܦܢܗ

wəmallep wā ləhon bəmaṯle saggī wāmar wā bəyūlpānēh

וּמַלֵּף הוָא לְהוֹן בְּמַתְלָא סַגִּי וְאָמַר הוָא בְּיוּלְפָּנֵה

And instructed he them by parables many and said his in teaching

(G) 4:2 και εδίδασκεν αυτούς εν παραβολαίς πολλά και έλεγεν αυτοίς εν τη διδαχή αυτού
G2532 G1321 G846 G1722 G3850 G4183 G2532 G3004 G846 G1722 G3588 G846 G1322
And he taught them by parables many things, and said unto them in the his teachings (*doctrine*),

(A) 4:3 ܫܡܥܘ ܗܐ ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ

šəmaᶜ hā nəpaq zārūᶜā ləmezraᶜ

שְׁמַעוּ הָא נְפַק זָרוּעָא לְמִזְרַע

listen Behold went forth a sower to sow

(G) 4:3 ακούετε ιδού εξήλθεν ο σπείρων του σπείραι
G191 G2400 G1831 G3588 G4687 G3588 G4687
Hearken! Behold, there went out a sower the to sow.

(A) 4:4 ܘܟܕ ܙܪܥ ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܬ ܦܪܚܬܐ ܘܟܠܬܗ

wəḵaḏ zəraᶜ ᵃīṯ danpal ᶜal yaḏ ᵃūrḥā weṯāṯ pāraḥṯā weḵalṯēh

וְכַד זְרַע אִית דְּנַפַל עַל יַד אוּרְחָא וְאָתַת פָּרַחְתָּא וְאַכַלְתֵּה

And as he sowed there some fell by the side way and came the fowl and devoured it

(G) 4:4 και εγένετο εν τω σπείρειν ο μεν έπεσε παρά την οδόν και ήλθε τα πετεινά του ουρανού
G2532 G1096 G1722 G3588 G4687 G3739 G3303 G4098 G3844 G3588 G3598 G2532 G2064 G3588 G4071 G3588 G3772
And it came to pass as he sowed, some seed fell by the way side, and came the birds of the air

και κατέφαγεν αυτό
G2532 G2719 G846
and devoured up. it

(A) 4:5 ܗܪܝܢܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܐܪܥܐ ܣܓܝ ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܒܠܥ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܘܐ ܥܘܡܩܐ

ḥərīnā dēn nəpal ᶜal šūᶜā ᵃaykā dəlayt ᵃarᶜā saggī wəḇar šāᶜṯēh bəlaṣ meṭṭul dəlayt wā ᶜūmqā

אחרְנָא דֵין נַפַל עַל שׁוּעָא אֵיכָא דְּלַית אַרְעָא סַגִּי וּבַר שָׁעָתֵה בְּלַץ מֶטֻל דְּלַית הוָא עוּמקָא

other And fell upon the rock so that had was not earth much and it soon came up because had no it depth

ܐܪܥܐ

darᶜā

דַּארְעָא

of earth

(G) 4:5 άλλο δε έπεσεν επί το πετρώδες όπου ουκ είχε γην πολλήν και ευθέως εξανέτειλε διά
G1161 G243 G4098 G1909 G3588 G4075 G3699 G3756 G2192 G1093 G4183 G2532 G2112 G1816 G1223
And some fell on the rocky ground, where not it had earth much; and immediately it sprang up, because

το μη έχειν βάθος γης
G3588 G3361 G2192 G899 G1093
the no it had depth of earth.

(A) 4:6 ܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܚܡܐ ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܘܐ ܠܗ ܥܩܪܐ ܝܒܫ

kaḏ dənaḥ dēn šemšā ḥəmā wəmeṭṭul dəlayt wā lēh ᶜeqqārā yīḇeš

כַּד דְּנַח דֵּין שֵׁמְשָׁא חֲמָא וּמִטֻּל דְּלַית הוָא לֵה עֻקָּרָא יִבֵּשׁ

when had arose But the sun it became hot and insomuch had no as it root it dried up

(A) Marq 4:2 And he instructed them by many parables, and said in his teaching, 3 Listen: Behold, a sower went forth to sow; 4 and as he sowed, some fell by the way-side, [Upon the hand of the way.] and the fowl came and devoured it. 5 And other fell upon the rock, so that it had not much earth; and it soon came up, because it had not depth of earth: 6 but when the sun arose, it became hot; and inasmuch as it had no root, it dried up.

(G) Mark 4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, 3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow: 4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

(G) 4:6 ηλίου δε ανατείλαντος εκαυματίσθη και διά το μη έχειν ρίζαν εξηράνθη
G1161 G2246 G393 G2739 G2532 G1223 G3588 G3361 G2192 G4491 G3583
But *when the* sun was up, it was scorched, and because the no it had root it withered up.

(A) 4:7 ܘܗܪܝܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܘܣܠܩ ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘ ܘܦܝܪܐ ܠܐ ܝܗܒ
wəḥrīnā nəpal bēṯ kūbbe wasleq kūbbe wəḥanqū wəpīre lā yaḇ
וַאחרְנָא נפַל בֵּית כּוּבָּא וסַלֵּקו כּוּבָּא וחַנקוּהי ופאֵרָא לָא יַהב
and other fell in a place of thorns and sprang up the thorns and choked it and fruit no it gave

(G) 4:7 και άλλο έπεσεν εις τας ακάνθας και ανέβησαν αι άκανθαι και συνέπνιξαν αυτό και καρπόν ουκ έδωκε
G2532 G243 G4098 G1519 G3588 G173 G2532 G305 G3588 G173 G2532 G4846 G846 G2532 G2590 G3756 G1325
And some fell among the thorns, and grew up the thorns and choked it, and fruit no it yielded

(A) 4:8 ܗܪܝܢܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܣܠܩ ܘܐܬܝ ܘܪܒܐ ܘܝܗܒ ܦܝܪܐ ܫܝܬ ܕܬܠܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܫܬܝܢ ܘܐܝܬ
ḥərīnā dēn nəpal ʿal ʾarʿā ṭāḇṯā wasleq warḇā wəyaḇ pīre ʾīṯ daṯlāṯīn wīṯ deštīn wīṯ
אחרְנָא דֵין נפַל עַל אַרעָא טָבתָא וסַלֵּק וַרבָּא ויַהב פּאֵרָא אית דַּתלָתִין ואית דַּשתִין ואית
other But fell upon ground good and it came up and grew and gave fruits some thirty and some sixty and some

ܕܡܐ
dammā
דַּמָּאא
a hundred

(G) 4:8 και άλλο έπεσεν εις την γην την καλήν και εδίδου καρπόν αναβαίνοντα και αυξάνοντα και
G2532 G243 G4098 G1519 G3588 G1093 G3588 G2570 G2532 G1325 G2590 G305 G2532 G837 G2532
And other fell on the ground the good and did yield fruit that sprang up and increased and

έφερεν εν τριάκοντα και εν εξήκοντα και εν εκατόν
G5342 G1722 G5144 G2532 G1722 G1835 G2532 G1722 G1540
brought forth some thirty, and some sixty, and some an hundred.

(A) 4:9 ܘܡܪ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ
wemmar wā man dīṯ lēh ʾeḏne dənešmaʿ nešmaʿ
וַאמַר הָוָא מַן דאית לַה אֻדנָא דנֶשמַע נֶשמַע
And said he whoever has to him ears to hear let him hear

(G) 4:9 και έλεγεν αυτοίς ο έχων ώτα ακούειν ακουέτω
G2532 G3004 G846 G3588 G2192 G3775 G191 G191
And he said unto them, the one he that has ears to hear, let him hear!

(A) 4:10 ܟܕ ܗܘܘ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܫܠܘ ܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗ ܡܬܠܐ ܗܘ
kaḏ həwaw dēn balḥūḏayhon šalū hennon dəʿammēh ʿam tərecsartēh maṯlā haw
כַּד הוָו דֵין בַּלחוּדַיהון שַׁאלוּהי הֵנון דעַמֵּה עַם תֵּרעַסרתֵּה מַתלָא הַו
when he was And alone inquired of him they with him who were with the twelve about parable that

(G) 4:10 ότε δε εγένετο καταμόνας ηρώτησαν αυτόν οι περί αυτόν συν τοις δώδεκα την παραβολήν
G1161 G3753 G1096 G2651 G2065 G846 G3588 G4012 G846 G4862 G3588 G1427 G3588 G3850
And when he was alone, asked him, they *that were* about of him with the twelve, the parable.

(A) 4:11 ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܟܘܢ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܒܪܝܐ ܕܝܢ ܟܠ
wemmar ləhon yešūʿ ləḵon yīhīḇ ləmeddaʿ rāzā dəmalkūṯēh dĕlāhā ləḇarāye dēn kul
וַאמַר להון יֵשוּע לכון יְהִיב למַדַּע אֶרזָא דמַלכוּתֵה דֵאלָהָא לבַרַיָא דֵין כֻּל
And said to them Y'shua to you it is given to know the mystery of the kingdom of Aloha to those without but every

(A) Marq 4:7 And other fell in a place of thorns: and the thorns sprang up, and choked it, and it gave no fruits. 8 But other fell upon good ground; and it came up, and grew, and gave fruits, some thirty, some sixty, and some a hundred. 9 And he said, Whoever hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was alone, they who were with him along with his twelve inquired of him [concerning] that parable. 11 And Jeshu said to them, To you it is given to know the mystery of the kingdom of Aloha; but to those without every thing is in parables:

(G) Mark 4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. 7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. 8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. 9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

ܡܕܡ ܒܡܬܠܐ ܗܘܐ
meddem bəmaṯle hāwe
מִדֵּם בְּמַתְלָא הֲוָא
thing in parables is

(G) 4:11 και ἐλέγεν αὐτοῖς ὑμῖν δέδοται γνῶναι το μυστήριον της βασιλείας του θεού
G2532 G3004 G846 G5213 G1325 G1097 G3588 G3466 G3588 G932 G3588 G2316
And he said unto them, unto you it has been given to know the mystery of the kingdom of Theos;

εκείνοις δε τοις ἔξω εν παραβολαίς τα πάντα γίνεται
G1161 G1565 G3588 G1854 G1722 G3850 G3956 G3588 G1096
but unto them that outside, in parables all these things are done

(A) 4:12 ܕܒܟܕ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ ܘܠܐ ܢܚܙܘܢ ܘܒܟܕ ܫܡܥܝܢ ܢܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ܕܠܡܐ
dəḵaḏ ḥāzēn neḥzon wəlā neḥzon wəḵaḏ šāmʿīn nešməʿon wəlā nestakkəlon dalmā
דְּכַד חָזִין נֶחְזוּן וְלָא נֶחְזוּן וְכַד שָׁמְעִין נֶשְׁמְעוּן וְלָא נִסְתַּכְּלוּן דַּלְמָא
that while seeing they may see and not may see and while hearing they may hear and not understand lest

ܢܬܦܢܘܢ ܘܢܬܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ
neṯpənon wəneštaḇqon ləhon ḥəṭāhayhon
נֶתְפְּנוּן וּנֶשְׁתַּבְקוּן לְהוֹן חֲטָהֵיהוֹן
they shall be converted and be forgiven them their sins

(G) 4:12 ίνα βλέποντες βλέπωσι και μη ίδωσι και ακούοντες ακούωσι και μη συνιώσι
G2443 G991 G991 G2532 G3361 G1492 G2532 G191 G191 G2532 G3361 G4920
That seeing they may see, and not preceive; and hearing they may hear, and not understand;

μήποτε επιστρέψωσι και αφεθή αυτοίς τα αμαρτήματα
G3379 G1994 G2532 G863 G846 G3588 G265
lest at any time they should be converted, and should be forgiven them their sins

(A) 4:13 ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܡܬܠܐ ܗܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܬܕܥܘܢ
wemmar ləhon lā yāḏʿīn ʾətton lēh ləmaṯlā hānā waykannā kulhon maṯle teddəʿon
וְאַמַּר לְהוֹן לָא יָדְעִין אַנְתּוּן לֵה לְמַתְלָא הָנָא וְאֵיכַּנָא כֻּלְּהוֹן מַתְלָא תִּדְּעוּן
And he said to them not do know you it parable this and how all parables? will you know

(G) 4:13 και λέγει αυτοίς ουκ οίδατε την παραβολήν ταύτην και πως πάσας τας παραβολάς γνώσεσθε
G2532 G3004 G846 G3756 G1492 G3588 G3778 G3850 G2532 G4459 G3956 G3588 G3850 G1097
And he said unto them not know you the this parable? and how all the parables *then* will you know?

(A) 4:14 ܙܪܘܥܐ ܕܙܪܥ ܡܠܬܐ ܙܪܥ
zārūʿā dazraʿ melṯā zəraʿ
זָרוּעָא דְּזַרַע מִלְּתָא זְרַע
The sower who sowed the word sowed

(G) 4:14 ο σπείρων τον λόγον σπείρει
G3588 G4687 G3588 G3056 G4687
The sower the word sows

(A) 4:15 ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ ܗܢܘܢ ܕܙܪܥܐ ܒܗܘܢ ܡܠܬܐ ܘܡܐ ܕܫܡܥܘ ܡܚܕܐ
hālēn dēn dəʿal yaḏ ʾūrḥā hālēn ʾennon dəmezdarʿā bəhon melṯā wəmā dašmaʿ meḥḏā
הָלֵין דֵּין דְּעַל יַד אוּרְחָא הָלֵין אֵנּוּן דְּמַזְדַּרְעָא בְּהוֹן מִלְּתָא וּמָא דַּשְׁמַעוּ מֵחְדָא
These yet were by the side way these are they is sown in whom the word and when they have heard immediately

(A) Marq 4:12 that while seeing they may see, and not see; and while hearing they may hear, and not understand; lest they should be converted, and their sins be forgiven them. 13 And he said to them, Do you not know this parable? how will you know all parables? 14 The sower who sowed, the word sowed. 15 These which were by the way-side, these are they in whom the word is sown; and when they have heard, immediately cometh Satana, and taketh up the word which was sowed in their heart.

(G) Mark 4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables: 12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them. 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables? 14 The sower soweth the word.

ܐܬܐ ܣܛܢܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܙܪܝܥܐ ܒܠܒܗܘܢ
ʾāṯe sāṭānā wəšāqel lāh ləmelṯā dazrīʿā bəlebbəhon
אָתֵא סָטָנָא וּשְׁקֵל לָהּ לִמְלַתָּא דִּזְרִיעָא בְּלִבְּהוֹן
comes Satana and takes up it the word which was sown in their heart

(G) 4:15 ούτοι δε εισιν οι παρά τη οδόν όπου σπείρεται ο λόγος και όταν ακούσωσιν ευθέως
G1161 G3778 G1526 G3588 G3844 G3588 G3598 G3699 G4687 G3588 G3056 G2532 G3752 G191 G2112
And these are they by the way side where is sown the word but when they have heard immediately

έρχεται ο σατανάς και αίρει τον λόγον τον εσπαρμένον εν ταις καρδίαις αυτών
G2064 G3588 G4567 G2532 G142 G3588 G3056 G3588 G4687 G1722 G3588 G846 G2588
comes the Satan and takes away the word, that was sown in the their hearts.

(A) 4:16 ܘܗܢܘܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ ܐܙܕܪܥ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܐ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܐ ܡܚܕܐ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ
wəhānon dəʿal šūʿā ʾezdəraʿ hālēn ʾennon dəmā dašmaʿ melṯā meḥḏā bəḥaḏūṯā məqabbəlīn lāh
וְהָנוּן דְּעַל שׁוּעָא אֶזְדַּרְעוּ הָלֵין אִנּוּן דְּמָא דְּשַׁמְּעוּ מִלְּתָא מֶחְדָּא בְּחַדּוּתָא מְקַבְּלִין לָהּ
And these who upon the rock are sowed these are they who when they heard the word at once with joy receive it

(G) 4:16 και ούτοί εισιν ομοίως οι επί τα πετρώδη σπειρόμενοι οι όταν
G2532 G3778 G1526 G3668 G3588 G1909 G3588 G4075 G4687 G3739 G3752
And these are in like manner the ones on the rocky ground they which are sown; *likewise* who, when

ακούσωσι τον λόγον ευθέως μετά χαράς λαμβάνουσιν αυτόν
G191 G3588 G3056 G2112 G3326 G5479 G2983 G846
they have heard the word, immediately with joy receive it

(A) 4:17 ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܥܩܪܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܘܢ ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ ܡܛܘܠ
wəlayt ləhon ʿeqqārā bənapšəhon ʾellā dəzabnā ʾennon wəmā dahwā ʾūlṣānā ʾaw rəḏūpyā meṭṭul
וְלֵית לְהוֹן עֵקָּרָא בְּנַפְשְׁהוֹן אֶלָּא דִּזְבָנָא אִנּוּן וּמָא דַּהְוָא אוּלְצָנָא אַו רְדוּפְיָא מִטֻּל
but have no they root in themselves but for a time are and when there is affliction or persecution on account

ܡܠܬܐ ܥܠ ܡܬܟܫܠܝܢ
melṯā ʿəgal meṯkašlīn
מִלְּתָא עַל מִתְכַּשְׁלִין
the word soon they are offended

(G) 4:17 και ουκ έχουσι ρίζαν εν εαυτοίς αλλά πρόσκαιροί εισιν είτα γενομένης θλίψεως η
G2532 G2192 G3756 G4491 G1722 G1438 G235 G1526 G4340 G1534 G1096 G2347 G2228
And have no root in themselves, but endure for a time *and so* afterward when arises affliction or

διωγμού διά τον λόγον ευθέως σκανδαλίζονται
G1375 G1223 G3588 G3056 G2112 G4624
persecution for sake, the word's immediately they are offended.

(A) 4:18 ܘܗܢܘܢ ܕܒܝܬ ܟܘܒܐ ܡܙܕܪܥܝܢ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܐ
wəhānon dəḇēṯ kūbbe mezdarʿīn hālēn ʾennon hānon dašmaʿ melṯā
וְהָנוּן דְּבֵית כּוּבָּא מְזַדַּרְעִין הָלֵין אִנּוּן הָנוּן דְּשַׁמְּעוּ מִלְּתָא
and these who in the place of thorns are sown these are they who hear the word

(G) 4:18 και ούτοί εισιν οι εις τας ακάνθας σπειρόμενοι οι τον λόγον ακούοντες
G2532 G3778 G1526 G3588 G1519 G3588 G173 G4687 G3588 G3588 G3056 G191
And these are they among the thorns which are sown; these the word, *such as* hear

(A) 4:19 ܘܥܠܡܐ ܕܢܟܣܐ ܗܢܐ ܘܛܘܥܝܐ ܕܥܘܬܪܐ ܘܫܪܟܐ ܕܪܓܝܓܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܥܐܠܢ ܚܢܩܢ ܠܗ
wərenyā dəʿālmā hānā wəṭūʿyay dəʿūṯrā wəšarkā dargīgāṯā ḥərānyāṯā ʿālān ḥānqān lāh
וְרַנְיָא דְּעָלְמָא הָנָא וְטוּעַיָי דְּעוּתְרָא וּשַׁרְכָּא דַּרְגִּיגָתָא אַחְרָנְיָתָא עָאלָן חָנְקָן לָהּ
and the care of world this and the deception of wealth and the remainder of lust other entering choking to

(A) Marq 4:16 And these who upon the rock are sowed, these are they who, when they have heard the word, at once with joy receive it: 17 but they have no root in themselves, but are *only* for a time; and when there is affliction or persecution on account of the word, they are soon offended. 18 And these who in the place of thorns are sown, these are they who hear the word; 19 and the care of this world, and the deceptiveness of wealth, and the remainder of other lusts, entering, choke the word, and it is without fruits.

(G) Mark 4:15 And these are they by the way side, where the word is sown: but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness; 17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

ܠܡܠܬܐ ܘܕܠܐ ܦܐܪܐ ܗܘܝܐ

ləmelṯā waḏlā pīre hāwyā

לְמַלְתָּא וְדַלָא פְּאֵרָא הֲוָיָא

the word and without fruits it is

(G) 4:19 και αι μέριμναι του αιώνος τούτου και η απάτη του πλούτου και αι περί τα
G2532 G3588 G3308 G3588 G5127 G165 G2532 G3588 G539 G3588 G4149 G2532 G3588 G4012 G3588
And the anxieties (*cares*) the of this world, and the deceitfulness of riches, and the because of the

λοιπά επιθυμίαι εισπορευόμεναι συμπνίγουσι τον λόγον και άκαρπος γίνεται
G3062 G1939 G1531 G4846 G3588 G3056 G2532 G175 G1096
other things lusts entering in, choke the word, and unfruitful it becomes

(A) 4:20 ܘܗܢܢܘܢ ܕܙܪܥܐ ܛܒܬܐ ܐܙܕܪܥܘ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܘܝܗܒܝܢ ܦܐܪܐ ܒܬܠܬܝܢ

wəhānon dəẓarᶜā ṭāḇṯā ᵊezdəraᶜ hālēn ᵊennon dəšāmᶜīn melṯā wamqabbəlīn wəyāhbīn pīre baṯlāṯīn

וְהָנוּן דִזַרְעָא טָבְתָא אֶזְדַרְעוּ הָלֵין אֵנוּן דִשָּׁמְעִין מִלְתָא וּמְקַבְּלִין וְיָהְבִין פְּאֵרָא בַּתְלָתִין

And these who in ground good are sown these are they who hear the word and receive and give fruits thirty fold

ܘܒܫܬܝܢ ܘܒܡܐ

wəḇaštīn wəḇammā

וּבְשִׁתִּין וּבְמָאָה

and sixty fold and a hundred fold

(G) 4:20 και ούτοί εισιν οι επί την γην την καλήν σπαρέντες οίτινες ακούουσι τον λόγον και
G2532 G3778 G1526 G3588 G1909 G3588 G1093 G3588 G2570 G4687 G3748 G191 G3588 G3056 G2532
And these are they on the ground the good which are sown; such as hear the word, and

παραδέχονται και καρποφορούσιν εν τριάκοντα και εν εξήκοντα και εν εκατόν
G3858 G2532 G2592 G1722 G5144 G2532 G1722 G1835 G2532 G1722 G1540
receive *it*, and bring forth fruit some thirty, and some sixty, and some a hundred.

(A) 4:21 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܡܐ ܐܬܐ ܫܪܓܐ ܕܬܚܝܬ ܣܐܬܐ ܢܬܬܬܣܝܡ ܐܘ ܬܚܝܬ ܥܪܣܐ ܠܐ ܘܐܠ ܕܥܠ ܡܢܪܬܐ

wemmar ləhon dalmā ᵊāṯe šərāgā daṯḥēṯ saṯā nettəttəsīm ᵊaw təḥēṯ ᶜarsā lā wā dəᶜal mənārtā

וְאָמַר לְהוֹן דַלְמָא אָתֵא שְׁרָגָא דְתַחֵית סָאתָא נֶתְתְּסִים אַו תְּחֵית עַרְסָא לָא הָוָא דְעַל מְנָרְתָא

And he said to them never comes a lamp under a measure to be put or under a bed not it is upon a candlestick

ܢܬܬܬܣܝܡ

nettəttəsīm

נֶתְתְּסִים

set

(G) 4:21 και έλεγεν αυτοίς μήτι ο λύχνος έρχεται ίνα υπό τον μόδιον τεθή η υπό την κλίνην
G2532 G3004 G846 G3385 G3588 G3088 G2064 G2443 G5259 G3588 G3426 G5087 G2228 G5259 G3588 G2825
And he said unto them, Does the a candle Is brought to under a bushel be put, or under a bed?

ουχ ίνα επί την λυχνίαν επιτεθή
G3756 G2443 G1909 G3588 G3087 G2007
***and* not to on the a candlestand? be set**

(A) 4:22 ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܬܫܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܛܘܫܝܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܐ

layt gēr meddem daṯše dəlā neṯgəle wəlā wā bəṭūšyā wəlā meṯgəle

לַית גֵיר מַדֵם דַטְשֵׁא דְלָא נֶתְגְלֵא וְלָא הָוָא בְטוּשְׁיָא וְלָא מֶתְגְלֵא

nothing For which is hid shall not be revealed nor is there anything in secret and not which shall be manifested

(G) 4:22 ου γαρ εστί τι κρυπτόν ο εάν μη φανερωθή ουδέ εγένετο απόκρυφον αλλ' ίνα εις
G1063 G3756 G2076 G5100 G2927 G3739 G1437 G3361 G5319 G3761 G1096 G614 G235 G2443 G1519
For nothing there is anything hid which shall not be manifest, neither was kept secret but that into

(A) Marq 4:20 And these who in good ground are sowed, these are they who hear the word, and receive, and give fruits, thirty, and sixty, and a hundred. 21 And he said to them, A lamp never cometh to be put under a measure, or under a bed: is it not set upon a candlestick? 22 For nothing is hid which shall not be revealed; nor is there any thing in secret which is not to be manifested.

(G) Mark 4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. 20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? 22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

φανερόν έλθη
G5318 G2064
abroad. it should come

(A) 4:23 ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ
ʾen nāš ʾīṯ lēh ʾeḏne dənešmaʿ nešmaʿ
אֵן אֱנָשׁ אִית לֵה אֻדְנָא דְנִשְׁמַע נִשְׁמַע
If any man has to him ears to hear let him hear

(G) 4:23 ει τις έχει ώτα ακούειν ακουέτω
G1487 G5100 G2192 G3775 G191 G191
If any man have ears to hear let him hear!

(A) 4:24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܡܢܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝ ܟܝܠܬܐ ܕܡܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ
wemmar ləhon ḥəzaw mānā šāmʿīn ʾətton bəhāy kəyāltā damḵīlīn ʾətton mettəttəḵīl ləḵon
וְאָמַר לְהוֹן חֲזוּ מָנָא שָׁמְעִין אַנְתּוּן בְּהָי כֵּילְתָּא דַּמְכִילִין אַנְתּוּן מִתְּתְכִיל לְכוֹן
And he said to them consider what hear you with that measure which you mete you shall have measured to you

ܘܡܬܬܬܘܣܦ ܠܟܘܢ ܠܐܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ
wəmettəttawsap ləḵon laylēn dəšāmʿīn
וּמִתְּתוּסַף לְכוֹן לְאִלֵּין דִּשְׁמְעִין
and there shall be added to you to those which you hear

(G) 4:24 και έλεγεν αυτοίς βλέπετε τι ακούετε εν ω μέτρω μετρείτε μετρηθήσεται υμίν
G2532 G3004 G846 G991 G5101 G191 G1722 G3739 G3358 G3354 G3354 G5213
And he said unto them, Take heed what you hear! with what measure you measure, it shall be measured to you.

και προστεθήσεται υμίν τοις ακούουσιν
G2532 G4369 G5213 G3588 G191
and shall more be given unto you that hear

(A) 4:25 ܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܓܝܪ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
man dīṯ lēh gēr neṯīheḇ lēh wəman dəlayt lēh ʾāp haw dīṯ lēh
מַן דְּאִית לֵה גֵּיר נַתִּיהֵב לֵה וּמַן דְּלֵית לֵה אַף הַו דְּאִית לֵה
whosoever has unto him For shall be given to him and whosoever has not to him also is which he has it

ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ
neštəqel mennēh
נִשְׁתְּקַל מִנֵּה
shall be taken from him

(G) 4:25 ος γαρ αν έχη δοθήσεται αυτώ και ος ουκ έχει και ο έχει αρθήσεται απ'
G1063 G3739 G302 G2192 G1325 G846 G2532 G3739 G3756 G2192 G2532 G3739 G2192 G142 G575
For he that ever has, shall be given to him; and it that not have, even that which he has shall be taken from

αυτού
G846
him

(A) 4:26 ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܪܡܐ ܙܪܥܐ ܒܪܥܐ
wemmar wā hāḵannā y malkūṯā dĕlāhā ʾayḵ nāš dənarme zarʿā barʿā
וְאָמַר הוָא הָכַנָּא הִי מַלכוּתָא דֵּאלָהָא אֵיך אֱנָשׁ דְּנַרמֵא זַרעָא בַּארעָא
And said he so is the kingdom of Aloha as a man who shall cast the seed into the earth

(G) 4:26 και έλεγεν ούτως εστίν η βασιλεία του θεού ως εάν άνθρωπος βάλη τον σπόρον επί της
G2532 G3004 G3779 G2076 G3588 G932 G3588 G2316 G5613 G1437 G444 G906 G3588 G4703 G1909 G3588
And he said, So is the kingdom of the Theos, as if a man should cast the seed into the

(A) Marq 4:23 If any man hath ears to hear, let him hear. 24 AND he said to them, Consider what you hear. With that measure which you mete, you shall have measured to you; and there shall be, added to you those which you hear. 25 For whosoever hath, unto him shall be given; and whosoever hath not, that also which he hath shall be taken from him. 26 And he said, So is the kingdom of God, as a man who shall cast seed into the earth;

(G) Mark 4:23 If any man have ears to hear, let him hear. 24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given. 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath. 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

γης
G1093
ground;

(A) 4:27 ܘܢܕܡܟ ܘܢܩܘܡ ܒܠܠܝܐ ܘܒܝܡܡܐ ܘܙܪܥܐ ܢܪܒܐ ܘܢܐܪܟ ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ
wəneḏmaḵ wanqūm bəlīlyā wəbīmāmā wəzarᶜā nerbe wənīraḵ kaḏ hū lā yāḏaᶜ
וּנְדַמֵּךְ וְנִקוּם בְּלֵילְיָא וּבְיוֹמָמָא וּזְרַעְא נִרְבֵּא וּנְאַרֵךְ כַּד הוּ לָא יָדַע
and shall sleep and rise by the night and day and the seed shall increase and become long while he not know

(G) 4:27 και καθεύδη και εγείρηται νύκτα και ημέραν και ο σπόρος βλαστάνη και μηκύνηται ως ουκ
G2532 G2518 G2532 G1453 G3571 G2532 G2250 G2532 G3588 G4703 G985 G2532 G3373 G5613 G3756
And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring, and grow up how not

οίδεν αυτός
G846 G1492
he knows

(A) 4:28 ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܡܝܬܝܐ ܠܗ ܠܦܐܪܐ ܘܠܘܩܕܡ ܗܘܐ ܥܣܒܐ ܘܒܬܪܗ ܫܒܠܐ ܗܪܝܬ ܕܝܢ ܚܛܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܫܒܠܐ
ᵓarᶜā gēr maytəyā lēh ləpīrā wəlūqḏam hāwe ᶜesbā wəḇāṯrēh šebbəlā ḥərāyaṯ dēn ḥeṭṭā məšamlaytā bəšebbəlā
אַרְעָא גֵּיר מַיְתְיָא לַהּ לִפְאָרָא וּלוּקְדָם הֲוָא עֻסְבָּא וּבָתְרֵה שֻׁבְּלָא אַחֲרַית דֵּין חִטְתָּא מְשַׁמְלַיְתָּא בִּשֻׁבְּלָא
the earth For yields him fruit and first there is the plant and after the ear lastly but corn the complete in the ear

(G) 4:28 αυτομάτη γαρ η γη καρποφορεί πρώτον χόρτον είτα στάχυν είτα πλήρη σίτον εν τω στάχυϊ
G1063 G844 G3588 G1093 G2592 G4412 G5528 G1534 G4719 G1534 G4134 G4621 G1722 G3588 G4719
For of herself the earth brings forth fruit; first *the* blade then ear, after that *the* full corn in the ear.

(A) 4:29 ܡܐ ܕܫܡܢ ܕܝܢ ܦܝܪܐ ܡܚܕܐ ܐܬܝܐ ܡܓܠܐ ܕܡܛܝ ܚܨܕܐ
mā dašmen dēn pīrā meḥḏā ᵓāṯyā maggəlā dəmaṭī ḥəṣāḏā
מָא דַּשְׁמֵן דֵּין פִּאָרָא מַחְדָּא אָתְיָא מַגְלָא דְּמַטִי חְצָדָא
when is mature But the fruit immediately is comes the sickle because is come the harvest

(G) 4:29 όταν δε παραδώ ο καρπός ευθέως αποστέλλει το δρέπανον ότι παρέστηκεν ο
G1161 G3752 G3860 G3588 G2590 G2112 G649 G3588 G1407 G3754 G3936 G3588
But whenever is brought forth the fruit, immediately he puts in the sickle, because is come the

θερισμός
G2326
harvest

(A) 4:30 ܘܡܪ ܠܡܢܐ ܢܕܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܝܢܐ ܡܬܠܐ ܢܡܬܠܝܗ
wemmar ləmānā nəḏamēh ləmalkūṯā ḏālāhā wəḇaynā maṯlā namtəlīh
וְאַמַּר לְמָנָא נְדַמֵּיה לְמַלְכוּתָא דְּאֱלָהָא וּבֵינָא מַתְלָא נַמְתְּלִיהּ
And he said to what may we compare the kingdom of Aloha and with what comparison shall we compare it

(G) 4:30 και έλεγε τίνι ομοιώσωμεν την βασιλείαν του θεού η εν ποία παραβολή παραβάλωμεν
G2532 G3004 G5101 G3666 G3588 G932 G3588 G2316 G2228 G1722 G4169 G3850 G3846
And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of the Theos? or with what comparison shall we compare

αυτήν
G846
it?

(A) 4:31 ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܙܪܥ ܗܝ ܕܡܐ ܕܙܪܥ ܡܢ ܟܠ ܙܪܥܐ ܕܒܪܥܐ ܙܥܘܪܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܪܥܘܢܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ
ᵓayḵ pəreddəttā y dəḥardəlā hāy dəmā dezdarᶜaṯ barᶜā zəᶜūryā y men kulhon zarᶜūne dəᶜal ᵓarᶜā
אֵיךְ פְּרִדְּתָא הִי דְּחַרְדְּלָא הַי דְּמָא דְּזַדְרַעַת בַּרְעָא זְעוּרְיָא מִן הִי כֻּלְּהוֹן זַרְעוּנָא דְּעַל אַרְעָא
like a grain It is of mustard which when sown in the earth smaller is than all of seeds which are in the earth

(A) Marq 4:27 and shall sleep, and rise up by night and day, and the seed shall increase, and become long, while he knoweth not, 28 For the earth yieldeth him fruit; and first is there the plant, and after it the ear, but lastly the completed corn in the ear. 29 But when the fruit is mature, immediately cometh the sickle, because the harvest is come. 30 And he said, To what may we compare the kingdom of Aloha? and with what comparison shall we compare it? 31 It is like a grain of mustard, which, when sown in the earth, is smaller than all seeds which are in the earth:

(G) Mark 4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come. 30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

(G) 4:31 ως κόκκω σινάπεως ος όταν σπαρή επί της γης μικρότερος πάντων των
G5613 G2848 G4615 G3739 G3752 G4687 G1909 G3588 G1093 G3398 G3956 G3588
It is like a kernel (*grain*) of mustard (*seed*) which when it is sown in the earth *is* lesser than all the

σπερμάτων εστί των επί της γης
G4690 G2076 G3588 G1909 G3588 G1093
seeds *that be* is of the ones in the earth.

(A) 4:32 ܘܡܐ ܕܙܪܥܬ ܣܠܩܐ ܘܗܘܝܐ ܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܝܪܩܘܢܐ ܘܥܒܕܐ ܣܘܟܐ ܪܘܪܒܬܐ ܐܝܟ
wəmā dezdarᶜaṯ sālqā wəhāwyā rabbā men kulhon yarqūne wəᶜāḇdā sawke rawrəḇāṯā ᵃayḵ
וָמָא דְזַדַּרְעַת סָלְקָא וְהָוְיָא רַבָּא מִן כֻּלְּהוֹן יַרְקוּנֵא וְעָבְדָא סוֹכֵא רַוּרְבָּתָא אֵיךְ
and when it is sown it springs up and becomes greater than all herbs and makes branches great so that

ܕܬܫܟܚ ܕܛܠܠܐ ܦܪܚܬܐ ܬܫܟܢ
dəṯeškaḥ daḇṭellālāh pāraḥṯā teškan
דִתְשַׁכַּח דַּבְטַלְלָה פָּרַחְתָּא תִּשְׁכַּן
can in its shadow the fowl dwell

(G) 4:32 και όταν σπαρή αναβαίνει και γίνεται πάντων των λαχάνων μείζων και ποιεί κλάδους
G2532 G3752 G4687 G305 G2532 G1096 G3956 G3588 G3001 G3187 G2532 G4160 G2798
But when it is sown it grows ups and becomes all the herbs greater than and shoots out branches

μεγάλους ώστε δύνασθαι υπό την σκιάν αυτού τα πετεινά του ουρανού κατασκηνούν
G3173 G5620 G1410 G5259 G3588 G846 G4639 G3588 G4071 G3588 G3772 G2681
great, so that may under the of it shadow the birds the of air lodge

(A) 4:33 ܒܡܬܠܐ ܕܝܟ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܘܐ ܝܫܘܥ ܥܡܗܘܢ ܡܬܠܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ ܘܐܘ ܠܡܫܡܥ
bəmaṯle dayḵ hālēn məmallel wā yešūᶜ ᶜamhon maṯle ᵃayḵ dəmeškəḥīn waw ləmešmaᶜ
בְּמַתְלָא דַּאיִךְ הָלֵין מְמַלֵּל הוָא יֵשׁוּע עִמְהוֹן מַתְלָא אֵיךְ דְּמִשְׁכְּחִין הוָו לְמִשְׁמַע
In parables such as these spoke was Y'shua with them parables such as could they hear

(G) 4:33 και τοιαύταις παραβολαίς πολλαίς ελάλει αυτοίς τον λόγον καθώς ηδύναντο ακούειν
G2532 G5108 G3850 G4183 G2980 G846 G3588 G3056 G2531 G1410 G191
And such parables with many he spoke unto them the word, as they were able to hear *it*.

(A) 4:34 ܘܕܠܐ ܡܬܠܐ ܠܐ ܡܡܠܠ ܘܐ ܥܡܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܢ ܒܝܢܘܗܝ ܠܗܘܢ ܡܦܫܩ ܘܐ
waḏlā maṯle lā məmallel wā ᶜamhon ləṯalmīḏaw dēn baynaw walhon məpaššeq wā
וְדְלָא מַתְלָא לָא מְמַלֵּל הוָא עִמְהוֹן לְתַלְמִידוֹהִי דֵּין בֵּינוֹהִי וְלְהוֹן מְפַשֵּׁק הוָא
And without parable not did speak he with them to his disciples but between him and them explained he

ܟܠܡܕܡ
kulmeddem
כֻּלְּמַדַּם
all

(G) 4:34 χωρίς δε παραβολής ουκ ελάλει αυτοίς κατ' ιδίαν δε τοις μαθηταίς αυτού επέλυε
G1161 G5565 G3850 G3756 G2980 G846 G2596 G2398 G1161 G3588 G846 G3101 G1956
But without a parable not he spoke unto them when they were alone and to his disciples he expounded

πάντα
G3956
all things

(A) 4:35 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܪܡܫܐ ܢܥܒܪ ܠܢ ܠܥܒܪܐ
wemmar ləhon bəhaw yawmā bəramšā neᶜbar lan ləᶜeḇrā
וְאַמַּר לְהוֹן בְּהַו יוֹמָא בְּרַמְשָׁא נֶעְבַּר לַן לְעֵבְרָא
And he said to them that day in the evening let pass us to the opposite shore

(A) Marq 4:32 and when it is sown, it springeth up, and becometh greater than all herbs, and maketh great branches; so that in its shadow the fowl can dwell. 33 In parables such as these spake Jeshu with them, in parables such as they could hear. 34 And without parable did he not speak with them: but to his disciples, between him and them, he explained all. 35 AND he said to them that day, in the evening, Let us pass to the opposite shore.

(G) Mark 4:31 *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: 32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it. 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*. 34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

(G) 4:35 και λέγει αυτοίς εν εκείνη τη ημέρα οψίας γενομένης διέλθωμεν εις το πέραν
G2532 G3004 G846 G1722 G1565 G3588 G2250 G3798 G1096 G1330 G1519 G3588 G4008
And he said unto them in same the day, *the* even when was come, let us pass over unto the other side.

(A) 4:36 ܘܫܒܩܘ ܠܟܢܫܐ ܘܐܙܠܘ ܟܕ ܬܫܦܝܬܐ ܗܘ ܘܣܦܝܢܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܝ ܥܡܗܘܢ
wašḇaq ləḵenše wəḏaḇrū kaḏ baspīttā hū waspīne ḥərānyāṯā ʾīṯ way ʿamhon
וְשַׁבַּקוּ לְכֻנְשֵׁא וְדַבְרוּהִי כַּד בַּספִּינְתָּא הוּ וְסַפִּינֵא אחֲרָנִיְתָא אִית הוַי עִמְהוֹן
And they sent away the assemblies and took him when into the vessel he and vessels other there were with them

(G) 4:36 και αφέντες τον όχλον παραλαμβάνουσιν αυτόν ως ην εν τω πλοίω
G2532 G863 G3588 G3793 G3880 G846 G5613 G2258 G1722 G3588 G4143
And when they has sent away the multitude, they took him, even as he was in the boat.

και άλλα δε πλοιάρια ην μετ' αυτού
G1161 G2532 G243 G4142 G2258 G3326 G846
But also other little boats. *And* there were with him

(A) 4:37 ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܪܒܬܐ ܘܪܘܚܐ ܘܓܠܠܐ ܢܦܠܝܢ ܘܗܘ ܬܫܦܝܬܐ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܕܬܬܡܠܐ
wahwāṯ ʿalʿālā rabbəṯā wərūḥā wəgalle nāplīn waw baspīttā wəqarīḇā wāṯ dəṯeṯməle
וַהוָת עַלְעָלָא רַבְתָא ורוּחָא וגַלֵּא נָפלִין הוַו בַּספִּינְתָא וקָרִיבָא הוָת דִּתְתמלֵא
And there was a commotion great and wind and waves fell upon were the vessel and near was which being filled

(G) 4:37 και γίνεται λαίλαψ ανέμου μεγάλη τα δε κύματα επέβαλλεν εις το πλοίον ώστε αυτό ήδη
G2532 G1096 G2978 G417 G3173 G1161 G3588 G2949 G1911 G1519 G3588 G4143 G5620 G846 G2235
And there arose a tempest of wind great, and the waves beat into the boat, so that it now

γεμίζεσθαι
G1072
was full.

(A) 4:38 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܠ ܒܣܕܝܐ ܕܡܟ ܘܐ ܒܗܪܬܗ ܕܫܦܝܬܐ ܗܘ ܘܐܬܘ ܐܩܝܡܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ
hū dēn yešūʿ ʿal bessāḏyā dəmeḵ wā bəḥarṯāh daspīttā weṯaw ʾaqīmū wāmrīn lēh
הוּ דֵין יֵשׁוּע עַל בֵּסָדְיָא דְּמַך הוָא בְּחַרְתָּה דַּספִּינְתָּא וְאַתוּ אֲקִימוּהִי וְאָמְרִין לֵה
he But Y'shua upon a pillow slept he in the afterpart of the vessel and they came raised him and saying to him

ܪܒܢ ܠܐ ܒܛܝܠ ܠܟ ܕܒܕܝܢ ܢܢ
rabban lā bəṭīl lāḵ dāḇdīn nan
רַבָּן לָא בְטִיל לָך דָּאבדִין חנַן
our Rabbi not do care you that are perishing we

(G) 4:38 και ην αυτός επί τη πρύμνη επί το προσκεφάλαιον καθεύδων και διεγείρουσιν αυτόν
G2532 G2258 G846 G1909 G3588 G4403 G1909 G3588 G4344 G2518 G2532 G1326 G846
And he was himself at the stern part of the boat in on a pillow asleep And they awake him,

και λέγουσιν αυτώ διδάσκαλε ου μέλει σοι ότι απολλύμεθα
G2532 G3004 G846 G1320 G3756 G3199 G4671 G3754 G622
and said unto him, master, not care you that we perish?

(A) 4:39 ܘܩܡ ܘܐܟܐ ܒܪܘܚܐ ܘܡܪ ܠܝܡܐ ܫܠܝ ܙܓܝܪ ܐܬ ܘܫܠܝܬ ܪܘܚܐ ܘܗܘܐ
wəqām wakā bərūḥā wemmar ləyammā šəlī zəgīr ʾatt wəšelyaṯ rūḥā wahwā
וְקָם וַכָּא בְּרוּחָא וְאָמַר לְיַמָּא שְׁלִי זְגִיר אַנְתְּ וּשְׁלֵיתְ רוּחָא וַהוָא
And he arose and restrained by the wind and said to the sea peace be silent you and ceased the wind and there was

ܢܝܚܐ ܪܒܐ
nawḥā rabbā
נַוחָא רַבָּא
stillness a great

(A) Marq 4:36 And they sent away the assembles, and took him into the vessel; and other vessels were with him. 37 And there was a great commotion and wind, and the waves fell upon the vessel, which was nigh being filled. 38 But Jeshu upon a pillow slept in the after-part of the vessel, and they came and raised him, saying to him, Raban, [Our master.] hast thou no care that we are perishing? 39 And he arose, and restrained the wind, and said to the sea, Peace, be silent. And the wind ceased, and there was a great stillness.

(G) Mark 4:35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full. 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

(G) 4:39 και διεγερθείς επετίμησεν τω ανέμω και είπε τη θαλάσση σιώπα πεφίμωσο και εκόπασεν ο άνεμος
G2532 G1326 G2008 G3588 G417 G2532 G2036 G3588 G2281 G4623 G5392 G2532 G2869 G3588 G417
And he arose, *and* rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And ceased the wind

και εγένετο γαλήνη μεγάλη
G2532 G1096 G1055 G3173
and there was calm a great

(A) 4:40 ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܠܡܢܐ ܕܚܠܬܢܝܢ ܗܟܢܐ ܘܠܡܢܐ ܠܝܬ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ
wemmar ləhon ləmānā daḥūlṯānīn ᵊətton hāḵan walmānā layt bəḵon haymānūṯā
וַאמַר לְהוֹן לְמָנָא דַחוּלְתָנִין אנתּוּן הָכֵן וְלְמָנָא לֵית בְּכוֹן הֵימָנוּתָא
And he said to them why fear you so and how is it no have you faith?

(G) 4:40 και είπεν αυτοίς τι δειλοί εστε ούτω πως ουκ έχετε πίστιν
G2532 G2036 G846 G5101 G1169 G2075 G3779 G4459 G3756 G2192 G4102
And he said unto them, Why fearful are you so How no *is it that* you have faith?

(A) 4:41 ܘܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܚܕ ܠܚܕ ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܝܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
waḏhel deḥləṯā rabbəṯā wāmrīn waw ḥaḏ ləḥaḏ manū kay hānā dərūḥe wəyammā meštamᶜīn
וַדחֲלוּ דַחלְתָא רַבתָא וָאמרִין הוָו חַד לחַד מַנוּ כִי הָנָא דרוּחָא וַימָא מַשתַמעִין
And they feared with fear great and said among one to another who is this whom winds and sea are obedient

ܠܗ
lēh
לַה
to him?

(G) 4:41 και εφοβήθησαν φόβον μέγαν και έλεγον προς αλλήλους τις άρα ούτός εστιν ότι και
G2532 G5399 G5401 G3173 G2532 G3004 G4314 G240 G5101 G686 G2076 G3778 G3754 G2532
And they feared exceedingly, and said to one another, What manner *of* man is this, that even

ο άνεμος και η θάλασσα υπακούουσιν αυτώ
G3588 G417 G2532 G3588 G2281 G5219 G846
the wind and the sea obey him?

Marqus (A) 5:1 ܘܐܬܐ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܠܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ
weṯā ləᶜeḇrā dəyammā laṯrā dəgāḏrāye
וַאתָא לעֵבְרָא דיַמָא לַאתְרָא דגָדְרָיֵא
And they came to the other side of the sea to the region of the Gadroyee

Mark (G) 5:1 και ήλθον εις το πέραν της θαλάσσης εις την χώραν των Γαδαρηνών
G2532 G2064 G1519 G3588 G4008 G3588 G2281 G1519 G3588 G5561 G3588 G1046
And they came over unto the other side of the sea, into the place of the Gadarenes.

(A) 5:2 ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܣܦܝܬܐ ܦܓܥ ܒܗ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ
wəḵaḏ nəpaq men səpīttā pəgaᶜ bēh men bēṯ qəḇūre gaḇrā dīṯ bēh rūḥā ṭanpəṯā
וכַד נפַק מַן ספִינתָא פגַע בֵה מַן בֵית קבוּרֵא גֵברָא דאִית בֵה רוּחָא טַנפתָא
And when he had come from the vessel met him from the place of tombs a man who had in him spirit an unclean

(G) 5:2 και εξελθόντι αυτώ εκ του πλοίου ευθέως απήντησεν αυτώ εκ των μνημείων άνθρωπος εν
G2532 G846 G1831 G1537 G3588 G4143 G2112 G528 G846 G1537 G3588 G3419 G444 G1722
And he when was come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with

πνεύματι ακαθάρτω
G4151 G169
an spirit, unclean

(A) Marq 4:40 And he said to them, Why feared ye? how is it ye have no faith? 41 And they feared with great fear, and said among themselves, [One to one.] Who is this, to whom the winds and the sea are obedient? **Marqus** 5:1 AND they came to the other side of the sea, to the region of the Gadroyee. 2 And when he had come from the vessel, there met him from the place of tombs a man who had an unclean spirit,

(G) Mark 4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him? **Mark** 5:1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes. 2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

(A) 5:3 ܘܥܡܪ ܘܐ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܒܫܫܠܬܐ ܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܘܐ ܠܡܐܣܪܗ

wəʿāmar wā bēṯ qəḇūre waḇšišlāṯā nāš lā meškaḥ wā ləmesrēh

וְעָמַר הוָא בֵּית קבוּרֵא וַבשִׁשְׁלָתָא נָאנָשׁ לָא מֶשׁכַּח הוָא לְמֵאסרֵה

and dwelt he in the place of tombs and with chains man no able was to bind him

(G) 5:3 ος την κατοίκησιν είχεν εν τοις μνημείοις και ούτε αλύσεσιν ουδείς ηδύνατο αυτόν δήσαι

G3739 G3588 G2731 G2192 G1722 G3588 G3419 G2532 G3777 G254 G3762 G1410 G1210 G846

Who the *his* dwelling had among the tombs; and no with chains no man was able to bind him

(A) 5:4 ܡܛܘܠ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܒܣܘܛܡܐ ܘܒܫܫܠܬܐ ܡܛܝܣܪ ܘܐ ܫܫܠܬܐ ܡܬܒܪ ܘܐ ܘܣܘܛܡܐ

meṭṭul dəḵul ʾemmaṯ daḇsūṭme waḇšišlāṯā meṭessar wā šišlāṯā məṯabbar wā wəsūṭme

מַטֻּל דִּכֻל אִמַּתי דַבסוּטמֵא וַבשִׁשְׁלָתָא מֶתֵאסַר הוָא שִׁשְׁלָתָא מתַבַּר הוָא וסוּטמֵא

for so often as with shackles and chains bound he had been the chains broken he had and the shackles

ܡܦܣܩ ܘܐ ܘܠܐ ܢܫ ܡܫܟܚ ܘܐ ܠܡܟܒܫܗ

məpasseq wā wəlā nāš meškaḥ wā ləmeḵbəšēh

מפַסֵק הוָא וְלָא נָאנָשׁ מֶשׁכַּח הוָא לְמֵכבּשֵׁה

burst asunder he had and no man able was to subdue him

(G) 5:4 διά το αυτόν πολλάκις πέδαις και αλύσεσι δεδέσθαι και διεσπάσθαι υπ' αυτού

G1223 G3588 G846 G4178 G3976 G2532 G254 G1210 G2532 G1288 G5259 G846

Because that he often with shackles and chains had been bound and had been pulled apart by him

τας αλύσεις και τας πέδας συντετρίφθαι και ουδείς αυτόν ίσχυε δαμάσαι

G3588 G254 G2532 G3588 G3976 G4937 G2532 G3762 G846 G2480 G1150

the chains, and the shackles (*fetters*) broken in pieces neither any man him could tame

(A) 5:5 ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܒܠܠܝܐ ܘܒܝܡܡܐ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܒܛܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐ ܘܩܥܐ ܘܐ

waḇḵul zəḇan bəlīlyā wəḇīmāmā bəḇēṯ qəḇūre waḇṭūre ʾīṯaw wā wəqāʿe wā

וַבכֻל זבַן בלִלְיָא ובאִימָמָא בבֵית קבוּרֵא וַבטוּרֵא אִיתַוהִי הוָא וקָעֵא הוָא

And at all time by night and by day in the place of tombs and in mountains was he and crying out was

ܘܡܨܠܦ ܢܦܫܗ ܒܟܐܦܐ

wamṣallep napšēh bəḵūpe

וַמצַלֵף נַפשֵׁה בכאֵפָא

and bruising himself with stones

(G) 5:5 και διαπαντός νυκτός και ημέρας εν τοις όρεσι και εν τοις μνήμασιν ην κράζων και κατακόπτων

G2532 G1275 G3571 G2532 G2250 G1722 G3588 G3735 G2532 G1722 G3588 G3418 G2258 G2896 G2532 G2629

And always, night and day, in the mountains, and in the tombs, he was crying, and cutting

εαυτόν λίθοις

G1438 G3037

himself with stones.

(A) 5:6 ܟܕ ܚܙܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܪܗܛ ܣܓܕ ܠܗ

kaḏ ḥəzā dēn ləyešūʿ men rūḥqā rəheṭ səgeḏ lēh

כַּד חזָא דֵין לִישׁוּע מִן רוּחקָא רהֵט סגֵד לֵה

when he saw But Y'shua from afar he ran worshipped him

(G) 5:6 ιδών δε τον Ιησούν από μακρόθεν έδραμε και προσεκύνησεν αυτώ

G1161 G1492 G3588 G2424 G575 G3113 G5143 G2532 G4352 G846

But when he saw the Iesous from far off, he ran and worshipped him.

(A) 5:7 ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܡܐ ܠܝ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܡܘܡܐ ܢܐ ܠܟ

waqʿā bəqālā rāmā wemmar mā lī wəlāḵ yešūʿ bərēh dəlāhā məraymā mawme nā lāḵ

וַקעָא בקָלָא רָמָא וְאמַר מָא לִי וְלָך יֵשׁוּע בֵרֵה דֵאלָהָא מרֵימָא מַומֵא נָא לָך

and cried with a voice high and said what to me and to you Y'shua Son of Aloha most high? adjure I you

(A) Marq 5:3 and he dwelt in the place of tombs; and with chains no man could bind him: 4 for, so often as with shackles and chains he had been bound, the chains he had broken, and the shackles he had burst asunder; and no man could subdue him. 5 And at all time, by night and by day, he was in the place of tombs, and in the mountains, crying out, and bruising himself with stones. 6 But when he saw Jeshu from afar, he ran, worshipped him,

(G) Mark 5:3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains: 4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him. 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

ܒܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܫܢܩܢܝ
bālāhā dəlā təšanqan
בַּאלָהָא דְּלָא תְּשַׁנְקָנִי
by Aloha that not you torture me

(G) 5:7 και κράξας φωνή μεγάλη είπε τι εμοί και σοι Ιησού υιέ του θεού του υψίστου
G2532 G2896 G5456 G3173 G2036 G5101 G1698 G2532 G4671 G2424 G5207 G3588 G2316 G3588 G5310
And crying out voice with a great *and* said, What *have* I *to do* with you, Iesous, you Son of the Theos the most high

ορκίζω σε τον θεόν μη με βασανίσης
G3726 G4571 G3588 G2316 G3361 G928 G3165
I adjure you the *by* Theos not *that* you torment me

(A) 5:8 ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܦܘܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܪܘܚܐ ܛܢܦܐ
ʾāmar wā lēh gēr pūq men barnāšā rūḥā ṭanpā
אָמַר הוָא לֵה גֵּיר פּוּק מִן בַּרְנָשָׁא רוּחָא טַנְפָּא
said he had to him For come forth from the man spirit unclean

(G) 5:8 έλεγε γαρ αυτώ έξελθε το πνεύμα το ακάθαρτον εκ του ανθρώπου
G1063 G3004 G846 G1831 G3588 G4151 G3588 G169 G1537 G3588 G444
For he said unto him, Come O spirit the *you* unclean out of the man

(A) 5:9 ܘܫܐܠܗ ܐܝܟܢܐ ܫܡܟ ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܝܘܢ ܫܡܢ ܡܛܘܠ ܕܣܓܝܐ ܢܚܢ
wəšallēh ʾaykannā šəmāḵ ʾāmar lēh legyon šəman meṭṭul dəsaggīe nan
וּשְׁאַלֵה אֵיכַּנָּא שְׁמָךְ אָמַר לֵה לַגְיוֹן שְׁמַן מִטֻּל דְּסַגִּיאָא חְנַן
And he questioned him how is your name he said to him Legion is our name because many we are

(G) 5:9 και επηρώτα αυτόν τι σοι όνομα και απεκρίθη λέγων λεγεών όνομά μοι ότι πολλοί εσμεν
G2532 G1905 G846 G5101 G4671 G3686 G2532 G611 G3004 G3003 G3427 G3686 G3754 G2070 G4183
And he asked him, What *is* your name? And he answered, saying, *is* Legion my name, for we are many.

(A) 5:10 ܘܒܥܝܗ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܓܝ ܕܠܐ ܢܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪܐ
wəḇāʿe wā mennēh saggī dəlā nəšaddərīw ləḇar men ʾaṯrā
וּבָעֵא הוָא מִנֵּה סַגִּי דְּלָא נְשַׁדְּרִיוּהִי לְבַר מִן אַתְרָא
And besought he him much that not he would send him out of the region

(G) 5:10 και παρεκάλει αυτόν πολλά ίνα μη αυτούς αποστείλη έξω της χώρας
G2532 G3870 G846 G4183 G2443 G3361 G846 G649 G1854 G3588 G5561
And he appealed to him much, that not them he should send away out of the country.

(A) 5:11 ܐܝܬ ܗܘܐ ܗܝܢ ܬܡܢ ܛܘܪܐ ܕܚܢܐ ܒܩܪܐ ܪܒܬܐ ܕܚܙܝܪܐ ܕܪܥܝܐ
ʾīṯ wā dēn tammān ləwāṯ ṭūrā baqrā rabbəṯā daḥzīre dərāʿyā
אִית הוָא דֵּין תַּמָּן לְוָת טוּרָא בַּקְרָא רַבְּתָא דַּחְזִירֵא דְּרָעְיָא
there was Now there was mountain a herd great of swine feeding

(G) 5:11 ην δε εκεί προς τα όρη αγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη
G1161 G2258 G1563 G4314 G3588 G3735 G34 G5519 G3173 G1006
And was there near unto the mountains a herd of swine great grazing (*feeding*).

(A) 5:12 ܘܒܥܝܢ ܘܗܘܐ ܡܢܗ ܗܢܘܢ ܫܕܐ ܘܡܪܝܢ ܫܕܪܝܢ ܥܠ ܗܢܘܢ ܚܙܝܪܐ ܕܒܗܘܢ ܢܥܘܠ
wəḇāʿēn waw mennēh hānon šīḏe wāmrīn šaddaryan ʿal hānon ḥəzīre daḇhon neʿūl
וּבָעֵין הוּוֹ מִנֵּה הָנוּן שִׁדֵּא וְאָמְרִין שַׁדְּרִין עַל הָנוּן חֲזִירָא דְּבַהוּן נֵעוּל
And besought were him they the devils and saying send us into those swine that into them we may enter

(A) Marq 5:7 I adjure thee by Aloha, that thou torment me not! 8 For he had said to him, Come forth from the man, unclean spirit! 9 And he questioned him, How is thy name? And he said to him, Legion is our name, because we are many. 10 And he besought him much that he would not send him out of the region. 11 Now at the mountain there was a great herd of swine feeding. 12 And the devils besought him, saying, Send us into those swine, that into them we may enter.

(G) Mark 5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. 8 For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit. 9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many. 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country. 11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

(G) 5:12 και παρεκάλεσαν αυτόν πάντες οι δαίμονες λέγοντες πέμψον ημάς εις τους χοίρους ίνα εις αυτούς
G2532 G3870 G846 G3956 G3588 G1142 G3004 G3992 G2248 G1519 G3588 G5519 G2443 G1519 G846
And appealed to him all the devils, saying, Send us into the swine! that into them

εισέλθωμεν
G1525
we may enter

(A) 5:13 ܘܦܦܐ ܠܗܘܢ ܘܢܦܩ ܪܘܚܐ ܗܠܝܢ ܛܢܦܬܐ ܘܥܠ ܒܚܙܝܪܐ ܘܪܗܛܬ ܗܝ ܒܩܪܐ ܠܫܩܝܦܐ
wappes ləhon wanpaq rūḥe hālēn ṭanpāṯā wəʿal baḥzīre wərehṭaṯ hāy baqrā lašqīpā
וַאפֵּס להון וַנפַק רוּחָא הָלֵין טַנפָתָא וּעַל בַּחזִירָא וּרהטַת הִי בַּקרָא לַשׁקִיפָא
And he suffered them and went forth spirits those unclean and entered into the swine and ran that herd the rock

ܘܢܦܠܬ ܒܝܡܐ ܟܡܐ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܬܚܢܩܘ ܒܡܝܐ
wəneplaṯ bəyammā ʾayḵ tərēn ʾalpīn weṯḥannaq bəmayyā
וּנפַלַת בּיַמָא אַיך תּרֵין אַלפִין וַאתחַנקוּ בּמַיָא
and plunged into the sea as two thousand and were drowned in the waters

(G) 5:13 και επέτρεψεν αυτοίς ευθέως ο Ιησούς και εξελθόντα τα πνεύματα τα ακάθαρτα εισήλθον
G2532 G2010 G846 G2112 G3588 G2424 G2532 G1831 G3588 G4151 G3588 G169 G1525
And *forthwith* gave leave them immediately the Iesous. And went out, the spirits the unclean entered

εις τους χοίρους και ώρμησεν η αγέλη κατά του κρημνού εις την θάλασσαν ήσαν δε ως
G1519 G3588 G5519 G2532 G3729 G3588 G34 G2596 G3588 G2911 G1519 G3588 G2281 G1161 G2258 G5613
into the swine. And ran violently the herd down the steep precipice into the sea, and there were about

δισχίλιοι και επνίγοντο εν τη θαλάσση
G1367 G2532 G4155 G1722 G3588 G2281
two thousand; and they drowned in the sea.

(A) 5:14 ܘܗܢܘܢ ܕܪܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܥܪܩܐ ܘܡܡܪܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦ ܒܩܘܪܝܐ ܘܢܦܩܘ ܠܡܚܙܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ
wəhānon dərāʿēn wawləhon ʿəraq wemmar bamḏīttā wāp bəqūryā wanpaq ləmeḥzā meddem dahwā
וְהָנוּן דרָעֵין הוָו להון עַרקוּ וַאמַרוּ בַּמדִינתָא וָאף בּקוּרְיָא וַנפַקוּ לְמַחזָא מַדַם דַהוָא
And they who kept were them fled and told in the city and also in the hamlets and came forth to see what was done

(G) 5:14 οι δε βόσκοντες τους χοίρους έφυγον και ανήγγειλαν εις την πόλιν και εις τους αγρούς και
G1161 G3588 G1006 G3588 G5519 G5343 G2532 G312 G1519 G3588 G4172 G2532 G1519 G3588 G68 G2532
And the ones they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And

εξήλθον ιδείν τι εστι το γεγονός
G1831 G1492 G5101 G2076 G3588 G1096
they came out to see what it is the thing that was done.

(A) 5:15 ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܚܙܘܝ ܠܗܘ ܕܫܝܕܘ ܠܓܝܘܢ ܕܠܒܫ ܘܡܢܟܟܦ ܘܝܬܒ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܗ ܕܗܘܐ ܠܓܝܘܢ ܘܕܚܠܘ
weṯaw ləwāṯ yešūʿ waḥzawuy ləhaw dəšīḏaw kaḏ ləḇīš wamnakkap wəyāṯeḇ haw diṯ wā bēh legyon waḏḥel
וַאתַו לוָת יַשׁוּע וַחזַאוּהי להַו דשׁאִדוהי כַּד לבִישׁ וַמנַכַּף וְיָתֵב הַו דאִית הוָא בֵּה לַגיוֹן וַדחֵלוּ
And they came to Y'shua and saw him who had the devils as clothed and sane and sitting him who had in him the legion and they were afraid

(G) 5:15 και έρχονται προς τον Ιησούν και θεωρούσι τον δαιμονιζόμενον καθήμενον και ιματισμένον και
G2532 G2064 G4314 G3588 G2424 G2532 G2334 G3588 G1139 G2521 G2532 G2439 G2532
And they came to the Iesous; and seeing him that was demon possessed sitting and clothed and

(**A**) Marq 5:13 And he suffered them. And those unclean spirits went forth and entered into the swine; and that herd ran to the rock, and plunged into the sea, as two thousand, and were drowned in the waters. 14 And they who kept them fled, and told in the city, and also in the hamlets; and they came forth to see what was done. 15 And they came to Jeshu, and saw him who (had had) the devils, sitting, clothed, and sane; him, who had had in him the legion and they were afraid.

(**G**) Mark 5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. 13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, they were about two thousand; and were choked in the sea. 14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done. 15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

σωφρονούντα τον εσχηκότα τον λεγεώνα και εφοβήθησαν
G4993 G3588 G2192 G3588 G3003 G2532 G5399
being of sound mind, *and* the one having the legion; and they were afraid.

(A) 5:16 ܘܫܬܥܝܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ ܕܗܘܘ ܠܗܘ ܠܗܘ ܕܫܝܕܘ ܒܐܦ ܥܠ ܗܢܘܢ ܚܙܝܪܐ
weštaʿīw ləhon hānon daḥzaw daykannā həwā ləhaw dəšīḏaw wāp ʿal hānon ḥəzīre
וְאִשְׁתַּעִיו לְהוֹן הָנוּן דַּחְזַו דַּאיכַּנָּא הֲוָא לְהַו דִּשְׁאֵדוֹהִי וְאַף עַל הָנוּן חֲזִירָא
And related to them they who had seen what had been done to him who had the devils and also about those swine

(G) 5:16 και διηγήσαντο αυτοίς οι ιδόντες πως εγένετο τω δαιμονιζομένω και περί των
G2532 G1334 G846 G3588 G1492 G4459 G1096 G3588 G1139 G2532 G4012 G3588
And *it* told them they that saw how it happened to him that was demon possessed, and concerning the

χοίρων
G5519
swine.

(A) 5:17 ܘܫܪܝܘ ܒܥܝܢ ܡܢܗ ܕܢܙܠ ܠܗ ܡܢ ܬܚܘܡܗܘܢ
wəšarīw bāʿēn mennēh dənīzal lēh men təḥūmhon
וּשַׁרִיו בָּעֵין מִנֵּה דִּנְאַזַּל לֵה מִן תְּחוּמְהוֹן
And they began to beg of him to go of him from their coast

(G) 5:17 και ήρξαντο παρακαλείν αυτόν απελθείν από των ορίων αυτών
G2532 G756 G3870 G846 G565 G575 G3588 G846 G3725
And they began to pray him to depart from the their borders (*coast*).

(A) 5:18 ܘܟܕ ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܒܥܐ ܘܐ ܡܢܗ ܗܘ ܕܫܝܕܘ ܕܥܡܗ ܢܗܘܐ
wəḵaḏ səleq laspīttā bāʿe wā mennēh haw dəšīḏaw dəʿammēh nehwe
וְכַד סְלֵק לַסְפִינְתָּא בָּעֵא הֲוָא מִנֵּה הַו דִּשְׁאֵדוֹהִי דְּעַמֵּה נֶהְוֵא
And when he ascended the vessel besought was of him he whom had been the devils that he might be with him

(G) 5:18 και εμβάντος αυτού εις το πλοίον παρεκάλει αυτόν ο δαιμονισθείς ίνα
G2532 G1684 G846 G1519 G3588 G4143 G3870 G846 G3588 G1139 G2443
And when was come he into the boat, appealed to him that he that had been demon possessed that

η μετ' αυτού
G5600 G3326 G846
he might be with him.

(A) 5:19 ܘܠܐ ܫܒܩܗ ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܙܠ ܠܒܝܬܟ ܠܘܬ ܐܢܫܝܟ ܘܐܫܬܥܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ
wəlā šaḇqēh ʾellā ʾemmar lēh zel ləḇaytāḵ ləwāṯ nāšayk weštaʿʿā ləhon meddem daʿḇaḏ
וְלָא שַׁבְקֵה אֶלָּא אֲמַר לֵה זַל לְבַיְתָךְ לְוָת אֲנָשָׁיכ וְאִשְׁתַּעָא לְהוֹן מִדֵּם דַּעְבַד
But not he permitted him but said to him go to your house to your men and show them what has done

ܠܟ ܡܪܝܐ ܘܕܬܪܚܡ ܥܠܝܟ
lāḵ māryā wəḏeṯraḥḥam ʿəlayḵ
לָךְ מָרְיָא וְדַאתְרַחַם עֲלַיכ
for you Marya and *how he* has had mercy on you

(G) 5:19 ο δε Ιησούς ουκ αφήκεν αυτόν αλλά λέγει αυτώ ύπαγε εις τον οίκόν σου προς τους σους
G1161 G3588 G2424 G3756 G863 G846 G235 G3004 G846 G5217 G1519 G3588 G4675 G3624 G4314 G4674 G3588
But then Iesous not would allow him, but said unto him, Go into the your house to your friends,

και ανάγγειλον αυτοίς όσα σοι ο κύριος εποίησεν και ηλέησέ σε
G2532 G312 G846 G3745 G4671 G3588 G2962 G4160 G2532 G1653 G4571
and tell them how great things to you the Kurios has done and has had compassion for you!

(A) Marq 5:16 And they who had seen, related to them what had been done to him who had had the devils, and also concerning those swine.
17 And they began to beg of him to go from their coast. 18 And when he had ascended the vessel, he in whom had been the devils besought him that he might be with him. 19 But he permitted him not; but said to him, Go to thy house, to thy men, and show them what the Lord hath done for thee, and *how he* hath had mercy on thee.

(G) Mark 5:16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine. 17 And they began to pray him to depart out of their coasts. 18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him. 19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

(A) 5:20 ܘܙܠܬܐ ܘܫܪܝ ܡܟܪܙ ܒܥܣܪܬܡܕܝܢܬܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܟܠܗܘܢ ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ

wezzal wəšarī makrez bəʿesraṯmədīnāṯā meddem daʿbaḏ lēh yešūʿ wəḵulhon tamīhīn həwaw

וַאזַל וּשַׁרִי מַכְרֵז בְּעֶסְרַתְמְדִינָתָא מִדֵּם דַּעֲבַד לֵה יֵשׁוּע וְכֻלְּהוֹן תַּמִּיהִין הֲוָו

And he went and began to preach in the ten cities what had done for him Y'shua and all marvelled were

(G) 5:20 και απήλθε και ήρξατο κηρύσσειν εν τη δεκαπόλει όσα εποίησεν αυτώ ο Ιησούς και πάντες εθαύμαζον

G2532 G565 G2532 G756 G2784 G1722 G3588 G1179 G3745 G4160 G846 G3588 G2424 G2532 G3956 G2296

And he departed and began to publish in the Decapolis how great things had done for him the Iesous; and all *men* did marvel.

(A) 5:21 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܒܣܦܝܢܬܐ ܠܗܘ ܥܒܪܐ ܛܘܒ ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܟܢܫܐ

wəḵaḏ ʿəḇar yešūʿ baspīttā ləhaw ʿeḇrā ṭūḇ ʾeṯkannaš ʿəlaw kenše

וכד עבר יֵשׁוּע בַּסְפִינְתָּא לְהַו עֵבְרָא תּוּב אֶתְכַּנְּשׁוּ עִלּוֹהִי כְּנִשָּׁא

And when had passed Y'shua in the vessel to the opposite side again there were congregated unto him gatherings

ܣܓܝܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ

saggīe kaḏ ʾīṯaw ʿal yaḏ yammā

סַגִּיאָא כַּד אִיתַוהִי עַל יַד יַמָּא

great while he was upon the shore of the sea

(G) 5:21 και διαπεράσαντος του Ιησού εν τω πλοίω πάλιν εις το πέραν συνήχθη όχλος πολύς επ΄ αυτόν και ην παρά την θάλασσαν

G2532 G1276 G3588 G2424 G1722 G3588 G4143 G3825 G1519 G3588 G4008 G4863 G3793 G4183 G1909 G846 G2532 G2258 G3844 G3588 G2281

And having passed over the Iesous in the boat again unto the other side, gathered a multitude great unto him; and he was near unto the sea.

(A) 5:22 ܘܐܬܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܝܘܪܫ ܡܢ ܪܒܝ ܟܢܘܫܬܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܢܦܠ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ

weṯā ḥaḏ dašmēh yūārāš men rabbay kənūštā wəḵaḏ ḥəzāy nəpal ləwāṯ reglaw

וַאתָא חַד דַּשְׁמֵה יוּאָרֶשׁ מִן רַבֵּי כְּנוּשְׁתָּא וכַד חֲזָיהִי נַפַל לְוָת רַגְלוֹהִי

And there came one whose name Yurush of the masters of the synagogue and when he saw him he fell at his feet

(G) 5:22 και ιδού έρχεται εις των αρχισυναγώγων ονόματι Ιάειρος και ίδων αυτόν πίπτει προς τους πόδας αυτού

G2532 G2400 G2064 G1520 G3588 G752 G3686 G2383 G2532 G1492 G846 G4098 G4314 G3588 G846 G4228

And behold, there came one of the rulers of the synagogue, by name Jairus. And when seeing him, he fell at the his feet,

(A) 5:23 ܘܒܥܝܬ ܡܢܗ ܡܢܝܢ ܣܓܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܬܝ ܒܫܝܬܐ ܥܒܝܕܐ ܬܐ ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ

wəḇāʿe wā mennēh saggī wāmar lēh bəraṯ bīšāyīṯ ʿəḇīḏā tā sīm ʾīḏāḵ ʿəlēh

וּבָעֵא הָוָא מִנֵּה סַגִּי וָאמַר לֵה בְּרַתִי בִּישָׁאִית עֲבִידָא תָּא סִים אִידָך עִלֵּיה

and besought he was from him much and said to him my daughter is afflicted greatly come lay your hand upon her

ܘܬܬܚܠܡ ܘܬܚܐ

wəṯeṯḥəlem wəṯīḥe

וּתְתַחְלֵם וּתְחֵא

and she will be healed and live

(G) 5:23 και παρεκάλει αυτόν πολλά λέγων ότι το θυγάτριόν μου εσχάτως έχει ίνα ελθών

G2532 G3870 G846 G4183 G3004 G3754 G3588 G3450 G2365 G2079 G2192 G2443 G2064

And he appealed to him greatly, saying that the My little daughter at point of death lay, *I pray* that come *and*

(A) Marq 5:20 And he went, and began to preach in the ten cities what Jeshu had done for him: and all marvelled. 21 AND when Jeshu had passed in the vessel to the opposite side, there were again congregated unto him great gatherings, while he was upon the shore of the sea. 22 And there came one whose name was Jorosh, one of the masters of the synagogue; and when he saw him, he fell at his feet, 23 and besought him much, saying to him, My daughter is greatly afflicted; come, lay thy hand upon her, and she will be healed, and live.

(G) 5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel. 21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea. 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet, 23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

επιθής αυτή τας χείρας όπως σωθή και ζήσεται
G2007 G846 G3588 G5495 G3704 G4982 G2532 G2198
lay on *you* her your hands, so that she may be healed, and she shall live.

(A) 5:24 ܘܙܠ ܥܡܗ ܝܫܘܥ ܘܕܒܩ ܘܗܘܐ ܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܚܒܝܢ ܘܗܘ ܠܗ
wezzal ʿammēh yešūʿ wəḏabbīq wā lēh kenšā saggīā wəḥābṣīn waw lēh
וַאזַל עַמֵּה יֵשׁוּע וּדַבִּיק הָוָא לֵה כְּנִשָׁא סַגִּיאָא וְחָבְצִין הָווּ לֵה
And went with him Y'shua and adhered was to him multitude great and oppressed they him

(G) 5:24 και απήλθε μετ᾽ αυτού και ηκολούθει αυτώ όχλος πολύς και συνέθλιβον αυτόν
G2532 G565 G3326 G846 G2532 G190 G846 G3793 G4183 G2532 G4918 G846
And *he* went forth with him; and followed him multitude a great, and squeezed together (*thronged*) him.

(A) 5:25 ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܕܢܬ ܐܝܬܝܗ ܘܐܬܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ
ʾattəṯā dēn ḥəḏā dīṯēh wāṯ bəmardīṯā daḏmā šənīn tartaʿʿesre
אַנתְּתָא דֵין חדָא דאִיתֵיה הוָת בְּמַרדִיתָא דַדְמָא שְׁנִין תַּרתַּעסְרֵא
a women But a certain who had a defluxion the blood years twelve

(G) 5:25 και γυνή τις ούσα εν ρύσει αίματος έτη δώδεκα
G2532 G5100 G1135 G5607 G1722 G4511 G129 G2094 G1427
And a certain woman which had with a flow (*issue*) of blood years twelve

(A) 5:26 ܕܐܬܥܒܕ ܠܗ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܣܘܬܐ ܣܓܝܐ ܘܐܦܩܬ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܬ ܠܗ ܘܡܕܡ ܠܐ
ʾayḏā dəsaggī seḇlaṯ men ʾāsawāṯā saggīe wappəqaṯ kul meddem dīṯ lāh wəmeddem lā
אַידָא דסַגִּי סֵבלַת מִן אָסוָתָא סַגִּיאָא וַאפקַת מִדֵּם כֻּל דאִית לָה וּמִדֵּם לָא
who much had suffered from physicians many and had expended all whatever had she and was nothing

ܐܬܬܥܕܪܬ ܐܠܐ ܐܦ ܝܬܝܪܝܬ ܐܬܐܠܨܬ
ʾeṯʿaddəraṯ ʾellā ʾāp yattīrāyīṯ ʾeṯalṣaṯ
אִתעַדרַת אֶלָא אַף יַתִירָאִית אִתַאלצַת
helped but also the more afflicted,

(G) 5:26 και πολλά παθούσα υπό πολλών ιατρών και δαπανήσασα τα παρ᾽ εαυτής πάντα και μηδέν
G2532 G4183 G3958 G5259 G4183 G2395 G2532 G1159 G3588 G3844 G1438 G3956 G2532 G3367
And much things had suffered under many physicians, and had spent that had she all, and nothing

ωφεληθείσα αλλά μάλλον εις το χείρον ελθούσα
G5623 G235 G3123 G1519 G3588 G5501 G2064
was better, but rather to the worse grew

(A) 5:27 כד שמעת על ישוע בתחבצא דכנשא מן בסתרה קרבת לבושה
kaḏ šemʿaṯ ʿal yešūʿ ʾeṯāṯ bəḥebṣā dəḵenšā men bestərēh qerbaṯ lalḇūšēh
כַּד שֵׁמעַת עַל יֵשׁוּע אֵתָת בְּחֵבצָא דְכֵנשָׁא מִן בֵּסתֵרֵה קֵרבַת לַלבוּשֵׁה
having heard of Y'shua came in the press of the crowd from behind him she touched his vestment

(G) 5:27 ακούσασα περί του Ιησού ελθούσα εν τω όχλω όπισθεν ήψατο του ιματίου αυτού
G191 G4012 G3588 G2424 G2064 G1722 G3588 G3793 G3693 G680 G3588 G846 G2440
When she had heard of the Iesous, came among the multitude behind, *and* touched the his cloak;

(A) 5:28 ܐܡܪܬ ܗܝ ܓܝܪ ܕܐܦܢ ܠܒܘܫܗ ܩܪܒܐ ܢܐ ܚܝܐ ܢܐ
ʾāmrā wāṯ gēr dāpen lalḇūšēh qārbā nā ḥayā nā
אָמרָא הוָת גֵיר דְאַפֵן לַלבוּשֵׁה קָרבָא אנָא חָיָא אנָא
said she had For if his vestment touch I shall live I

(A) Marq 5:24 And Jeshu went with him; and a great multitude adhered to him, and oppressed him. 25 But a certain woman, who had a defluxion of blood twelve years, 26 who much had suffered from many physicians, and had expended all whatever she had, and was nothing helped, but also the more afflicted, 27 having heard of Jeshu, came in the press of the crowd behind him, and touched his vestment. 28 For she said, If I but touch his vestment, I shall live.

(G) Mark 5:24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him. 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, 26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, 27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

(G) 5:28 έλεγε γαρ ότι καν των ιματίων αυτού άψωμαι σωθήσομαι
G1063 G3004 G3754 G2579 G3588 G846 G2440 G680 G4982
For she said that, If *only* the his cloths I may touch, I shall be whole.

(A) 5:29 ܘܡܗܕܐ ܝܒܫܬ ܡܥܝܢܐ ܕܕܡܐ ܘܐܪܓܫܬ ܒܦܓܪܗ ܕܐܬܐܣܝܬ ܡܢ ܡܚܘܬܗ
wəmeḥḏā yeḇšaṯ məʿīnā daḏmāh wargəšaṯ bəpagrāh deṯasyaṯ men məḥūṯāh
ומַחדָא יַבשַת מעינָא דדמָה וַארגשַת בפַגרה דַאתַאסיַת מן מחוּתָה
And immediately was dired the fountain of her blood and she felt in her body that she was healed from her plague

(G) 5:29 και ευθέως εξηράνθη η πηγή του αίματος αυτής και έγνω τω σώματι ότι
G2532 G2112 G3583 G3588 G4077 G3588 G846 G129 G2532 G1097 G846 G4983 G3754
And immediately was dried up the spring (*fountain*) the of her blood, and she knew in her body that

ίαται από της μάστιγος
G2390 G575 G3588 G3148
she was healed from the plague.

(A) 5:30 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܕܝܕܥ ܒܢܦܫܗ ܕܗܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗ ܘܦܢܐ ܠܘܬ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪ
yešūʿ dēn meḥḏā yīḏaʿ bənapšēh dəḥaylā nəpaq mennēh weṯpənī ləwāṯ kenšā wemmar
יֵשוּע דֵין מֵחדָא יִדַע בנַפשֵה דחַילָא נפַק מִנֵה וַאתפּנִי לוָת כַּנשָא וַאמַר
Y'shua But at once knew within himself that power had gone forth from him and he turned to the crowd and said

ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܡܢܝ
manū qəreḇ ləmānay
מַנו קרֵב למָאנַי
who touched my garments?

(G) 5:30 και ευθέως ο Ιησούς επιγνούς εν εαυτώ την εξ αυτού δύναμιν εξελθούσαν
G2532 G2112 G3588 G2424 G1921 G1722 G1438 G3588 G1537 G846 G1411 G1831
And immediately the Iesous realizing in himself the out of him *that* power (*virtue*) had gone,

επιστρεφείς εν τω όχλω έλεγε τις μου ήψατο των ιματίων
G1994 G1722 G3588 G3793 G3004 G5101 G1473 G680 G3588 G2440
turned him about among the multitude, he said, Who touched my the clothes?

(A) 5:31 ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܟܢܫܐ ܕܡܬܚܨܝܢ ܠܟ ܘܡܪ ܐܢܬ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ
wāmrīn lēh talmīḏaw ḥāze ʾatt ləḵenše dəḥāḇṣīn lāḵ wāmar ʾatt manū qəreḇ lī
וַאמרין לֵה תַלמִידוהי חָזֵא אַנת לכַנשֵא דחָבצִין לָך וַאמַר אַנת מַנו קרֵב לִי
and said to him His disciples see you the crowds that oppress you and say you who touched me?

(G) 5:31 και έλεγον αυτώ οι μαθηταί αυτού βλέπεις τον όχλον συνθλίβοντά σε και λέγεις τις μου ήψατο
G2532 G3004 G846 G3588 G846 G3101 G991 G3588 G3793 G4918 G4571 G2532 G3004 G5101 G680 G3450
And said his the to him disciples You see the multitude thronging you, and you say, Who touched me?

(A) 5:32 ܘܗܐܪ ܘܐ ܕܢܗܙܐ ܡܢܘ ܗܕܐ ܥܒܕ
wəḥāar wā dəneḥze manū hāḏe ʿəḇaḏ
וחָאר הוָא דנֵחזֵא מַנו הָדֵא עבַד
And looked around he to see who this had done

(G) 5:32 και περιεβλέπετο ιδείν την τούτο ποιήσασαν
G2532 G4017 G1492 G3588 G4160 G5124
And he looked round about to see the one that had done this thing.

(A) 5:33 ܗܘ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܕܒ ܕܗܝܠܐ ܘܪܬܝܬܐ ܕܝܕܥܬ ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܬܬ ܢܦܠܬ ܩܕܡܘܗܝ
hāy dēn ʾattəṯā kaḏ daḥīlā wərattīṯā dəyeḏʿaṯ mā dahwā lāh ʾeṯāṯ neplaṯ qəḏāmaw
הָי דֵין אַנתתָא כַּד דַחִילָא וַרַתִיתָא דיֵדעַת מָא דַהוָא לָה אַתָת נַפלַת קדַמוהי
that But the woman when fearing and trembling because she knew what had happened to her came fell before him

(A) Marq 5:29 And immediately the fountain of her blood was dried; and she felt in her body that she had been healed from her plague. 30 But Jeshu at once knew within himself that power had gone forth from him, and he turned to the crowd, and said, Who touched my garments? 31 His disciples say to him, Thou seest the crowds that oppress thee, and sayest thou, Who touched me? 32 And he looked round to see who this had done. 33 But the woman herself, fearing and trembling, because she knew what had been done for her, came, fell before him, and told him all the truth.

(G) Mark 5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. 29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague. 30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes? 31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me? 32 And he looked round about to see her that had done this thing.

ܘܡܪܬ ܠܗ ܟܠܗ ܫܪܪܐ

wemraṯ lēh kullēh šərārā

וְאמרַת לַה כֻּלַּה שְׁרָרָא

and told him all the truth

(G) 5:33 η δε γυνή φοβηθείσα και τρέμουσα ειδυία ο γέγονεν επ' αυτή ήλθε και προσέπεσεν
G1161 G3588 G1135 G5399 G2532 G5141 G1492 G3739 G1096 G1909 G846 G2064 G2532 G4363
But the woman fearing and trembling, knowing what has happened to her, came and fell down before

αυτώ και είπεν αυτώ πάσαν την αλήθειαν
G846 G2532 G2036 G846 G3956 G3588 G225
him, and told him all the truth.

(A) 5:34 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ ܙܠ ܒܫܠܡܐ ܘܗܘܝܬܝ ܚܠܝܡܐ ܡܢ ܡܚܘܬܟ

hū dēn ᵓemmar lāh bəraṯ haymānūṯeḵ ᵓaḥyaṯeḵ zel bašlāmā wahwaytəy ḥəlīmā men məḥūṯeḵ

הוּ דֵין אַמַּר לָהּ בְּרַתִּי הֵימָנוּתֵכִי אַחְיַתֵּכִי זְלִי בַּשְׁלָמָא וַהֲוַיְתִי חֲלִימָא מִן מְחוּתֵכִי

he But said to her my daughter your faith has saved you go in peace and be healed from your plague

(G) 5:34 ο δε είπεν αυτή θύγατερ η πίστις σου σέσωκέ σε ύπαγε εις ειρήνην και ίσθι
G3588 G1161 G2036 G846 G2364 G3588 G4102 G4675 G4982 G4571 G5217 G1519 G1515 G2532 G2468
the And said unto her, Daughter, the faith of yours has made whole you, go in peace, and be

υγιής από της μάστιγός σου
G5199 G575 G3588 G4675 G3148
whole from the your plague!

(A) 5:35 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܬܘ ܡܢ ܒܝܬ ܪܒ ܩܢܘܫܬܐ ܘܡܡܪܝܢ ܕܒܪܬܟ

wəᶜaḏ hū məmallel ᵓeṯaw men dəḇēṯ rabb kənūštā wāmrīn dəḇarṯāḵ

וְעַד הוּ מְמַלֵּל אֵתַו מִן דְּבֵית רַב כְּנוּשְׁתָּא וְאָמְרִין דִּבְרַתָּךְ

And while he was speaking there came some of the house of the master of the synagogue and saying your daughter

ܡܝܬܬ ܠܡܢܐ ܡܟܝܠ ܡܥܡܠ ܐܬܬ ܠܡܠܦܢܐ

mīṯaṯ ləmānā mekkīl maᶜmel ᵓatt ləmalpānā

מִיתַת לְמָנָא מַכִּיל מַעְמַל אַנְתְּ לְמַלְפָנָא

is dead for what then are wearying you the teacher?

(G) 5:35 έτι αυτού λαλούντος έρχονται από του αρχισυναγώγου λέγοντες ότι η
G2089 G846 G2980 G2064 G575 G3588 G752 G3004 G3754 G3588
yet he While speaking, they came from the chief of the synagogue's *house certain* which said that, the

θυγάτηρ σου απέθανε τι έτι σκύλλεις τον διδάσκαλον
G4675 G2364 G599 G5101 G2089 G4660 G3588 G1320
Your daughter is dead: why any further? trouble you the master

(A) 5:36 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܡܡܪܘ ܘܡܪ ܠܗܘ ܪܒ ܩܢܘܫܬܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ

yešūᶜ dēn šəmaᶜ ləmelṯā demmar wemmar ləhaw rabb kənūštā lā teḏḥal balḥūḏ haymen

יֵשׁוּעַ דֵּין שְׁמַע לְמֶלְתָּא דְּאַמַּרוּ וְאַמַּר לְהַו רַב כְּנוּשְׁתָּא לָא תֵּדְחַל בַּלְחוּד הֵימַן

Y'shua But heard the word which they spoke and said to him the master of the synagogue not fear only believe

(G) 5:36 ο δε Ιησούς ευθέως ακούσας τον λόγον λαλούμενον λέγει τω αρχισυναγώγω μη
G1161 G3588 G2424 G2112 G191 G3588 G3056 G2980 G3004 G3588 G752 G3361
But then Iesous immediately heard the word that was spoken, he said unto the ruler of the synagogue, not

φοβού μόνον πίστευε
G5399 G3440 G4100
fear, only believe!

(A) Marq 5:34 But he said to her, My daughter, thy faith hath saved thee; go in peace, and be healed from thy plague. 35 And while he was speaking, there came some of the house of the master of the synagogue, saying, Thy daughter is dead: for what then art thou wearying the Teacher? [Malphona.] 36 But Jeshu heard the word which they spake, and said to the master of the synagogue, Fear not, only believe.

(G) Mark 5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth. 34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole: go in peace, and be whole of thy plague. 35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further? 36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

(A) 5:37 ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܢܫ ܕܢܐܙܠ ܥܡܗ ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ

wəlā šəḇaq lənāš dənīzal ᶜammēh ᵊellā ləšemᶜon kīpā walyaᶜqūḇ walyūḥannān ᵊaḥū dəyaᶜqūḇ

וְלָא שְׁבַק לְאֵנָשׁ דְּנֵאזַל עִמֵּהּ אֶלָּא לְשִׁמְעוֹן כֵּיפָא וְלִיעַקוֹב וְלִיוֹחָנָן אֲחוּהִי דִּיעַקוֹב

And he not permit anyone to go with him except Shemun Kipha and Yakub and Yokhanan the brother of Yakub

(G) 5:37 και ουκ αφήκεν ουδένα αυτώ συνακολουθήσαι ει μη Πέτρον και Ιάκωβον και Ιωάννην τον αδελφόν
G2532 G3756 G863 G3762 G4870 G846 G1487 G3361 G4074 G2532 G2385 G2532 G2491 G3588 G80
And not he did allow no man to follow him, except that Peter, and James, and John the brother

Ιακώβου
G2385
of James.

(A) 5:38 ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܐ ܕܗܘ ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܘܚܙܐ ܕܪܗܝܒܝܢ ܘܒܟܝܢ ܘܡܝܠܠܝܢ

weṯaw ləḇaytā dəhaw rabb kənūštā waḥzā darhībīn wəḇāḵēn wəmayləlīn

וַאתַו לְבַיתָא דְּהַו רַב כְּנוּשְׁתָּא וְחַזָא דַּרהִיבִין וּבָכִין וּמַילְלִין

And they came to the house of him the master of synagogue and saw how they made a tumult and wept and bewailed

(G) 5:38 και έρχεται εις τον οίκον του αρχισυναγώγου και θεωρεί θόρυβον και κλαίοντας και
G2532 G2064 G1519 G3588 G3624 G3588 G752 G2532 G2334 G2351 G2532 G2799 G2532
And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and sees *the* tumult, and them that wept and

αλαλάζοντας πολλά
G214 G4183
wailed greatly.

(A) 5:39 ܘܥܠ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܪܗܝܒܝܢ ܐܬܘܢ ܘܒܟܝܢ ܛܠܝܬܐ ܠܐ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ

wəᶜal wemmar ləhon mānā rəhīḇīn ᵊətton wəḇāḵēn ṭəlīṯā lā mīṯaṯ ᵊellā damkā y

וְעַל וַאמַר לְהוֹן לְמָנָא רְהִיבִין אִנתוּן וּבָכִין טְלִיתָא לָא מִיתַת אֶלָּא דַּמכָא הִי

And he entered and said to them why make a tumult you and weep the damsel not is dead but asleep is

(G) 5:39 και εισελθών λέγει αυτοίς τι θορυβείσθε και κλαίετε το παίδιον ουκ απέθανεν αλλά καθεύδει
G2532 G1525 G3004 G846 G5101 G2350 G2532 G2799 G3588 G3813 G599 G3756 G235 G2518
And having entered he said to them, Why make you this ado and weep? the child is dead not, but sleeps.

(A) 5:40 ܘܓܗܟܝܢ ܘܥܠܘ ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܘܕܒܪ ܠܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܠܡܡܗ ܘܠܗܢܘܢ

wəgāḥkīn waw ᶜəlaw hū dēn ᵊappeq ləḵulhon waḏḇar laḇūh daṭlīṯā wəlemmāh walhānon

וּגְחָכִין הַוָו עַלוֹהִי הוּ דֵין אַפֵּק לְכֻלהוֹן וְדַבַּר לַאבוּהִי דְּטַלִיתָא וּלְאִמָּהּ וְלַהֲנוּן

And derided they him he but put forth them all and took the father of the damsel and her mother and those

ܕܥܡܗ ܘܥܠ ܠܟܐ ܕܪܡܝܐ ܬܢܬ ܛܠܝܬܐ

dəᶜammēh wəᶜal laykā dəramyā wāṯ ṭəlīṯā

דְּעַמֵּהּ וְעַל לַאיכָא דַּרמְיָא הָוָת טְלִיתָא

who were with her and went in where lying was the damsel

(G) 5:40 και κατεγέλων αυτού ο δε εκβαλών άπαντας παραλαμβάνει τον πατέρα του παιδίου
G2532 G2606 G846 G1161 G3588 G1544 G537 G3880 G3588 G3962 G3588 G3813
And they ridiculed to scorn him. But then casting *them* out all, he took the father of the child,

και την μητέρα και τους μετ' αυτού και εισπορεύεται όπου ην το παιδίον ανακείμενον
G2532 G3588 G3384 G2532 G3588 G3326 G846 G2532 G1531 G3699 G2258 G3588 G3813 G345
and the mother, and them *that were* with him, and entered in where was the child lying.

(A) 5:41 ܘܐܚܕ ܒܝܕܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ

weḥḥaḏ bīḏāh daṭlīṯā wemmar lāh ṭəlīṯā qūm

וַאחַד בִּידָהּ דַּטלִיתָא וַאמַר לָהּ טלִיתָא קוּמִי

And he took the hand of the damsel and said to her damsel arise

(A) Marq 5:37 And he did not permit any one to go with him, except Shemun Kipha, and Jacub, and Juchanon, brother of Jacub. 38 And they came to the house of that master of the synagogue, and he saw how they made a tumult, and wept and bewailed. 39 And he entered, and said to them, Why make you a tumult, and weep? the damsel is not dead, but asleep. 40 And they derided him. But Jeshu put them all forth, and took the father of the damsel, and her mother, and those who were with her, and went in where the damsel was lying. 41 And he took the hand of the damsel, and said to her, Damsel, arise.

(G) Mark 5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James. 38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly. 39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth. 40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

(G) 5:41 και κρατήσας της χειρός του παιδίου λέγει αυτή ταλιθά κούμι ο εστι μεθερμηνευόμενον
G2532 G2902 G3588 G5495 G3588 G3813 G3004 G846 G5008 G2891 G3739 G2076 G3177
And he took the by hand the child, *and* said to her, Talitha cumi (*Aramaic*) which is being translated,

το κοράσιον σοι λέγω έγειραι
G3588 G2877 G4671 G3004 G1453
the damsel, unto you I say, Arise!

(A) 5:42 ܘܒܪ ܫܥܬܐ ܩܡܬ ܛܠܝܬܐ ܘܡܗܠܟܐ ܗܘܬ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܪܬ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܘܡܬܬܕܡܪܝܢ ܘܐܡܪ
wəbar šāᶜṯēh qāmaṯ ṭəliṯā wamhalḵā wāṯ ᵓiṯēh wāṯ gēr baṯ šənīn tartaᶜᶜesre wəmettəddamrīn waw
וברה קמת שעתה טליתא ומהלכא הות איתיה הות ברת גיר שנין תרתעסרא ומתדמרין הוו
And at once arose the damsel and walked was she be for a daughter years of twelve and wondered they

ܕܘܡܪܐ ܪܒܐ
dūmārā rabbā
דומרא רבא
with admiration great

(G) 5:42 και ευθέως ανέστη το κοράσιον και περιεπάτει ην γαρ ετών δώδεκα και
G2532 G2112 G450 G3588 G2877 G2532 G4043 G1063 G2258 G2094 G1427 G2532
And immediately arose the young woman, and walked, for she was years *of the age* twelve. And

εξέστησαν εκστάσει μεγάλη
G1839 G1611 G3173
they were amazed ecstasy with great

(A) 5:43 ܘܦܩܕ ܥܢܘܢ ܣܓܝ ܕܠܐ ܢܫ ܢܕܥ ܗܕܐ ܘܐܡܪ ܕܢܬܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܠܥܣ
wəpaqqeḏ ᵓennon saggī dəlā nāš neddaᶜ hāḏe wemmar dənettəlon lāh ləmelᶜas
ופקד ענון סגי דלא נש נדע הדא ואמר דנתלון לה למלעס
And he charged them greatly that no one should know this and said that they should give her to eat

(G) 5:43 και διεστείλατο αυτοίς πολλά ίνα μηδείς γνώ τούτο και είπε δοθήναι αυτή φαγείν
G2532 G1291 G846 G4183 G2443 G3367 G1097 G5124 G2532 G2036 G1325 G846 G5315
And he charged them much that no man should know this; and he said *that something* be given to her to eat.

Marqus (A) 6:1 ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܬܗ ܘܕܒܝܩܝܢ ܘܗܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
wanpaq men tammān weṯā lamḏittēh wəḏabbīqīn waw lēh talmīḏaw
ונפק מן תמן ואתא למדיתה ודביקין הוו לה תלמידוהי
And he went forth from there and came to his city and adhered were to him his disciples

Mark (G) 6:1 και εξήλθεν εκείθεν και ήλθεν εις την πατρίδα αυτού και ακολουθούσιν αυτώ οι
G2532 G1831 G1564 G2532 G2064 G1519 G3588 G846 G3968 G2532 G190 G846 G3588
And he went out from there, and went into the his homeland; and followed his the

μαθηταί αυτού
G3101 G846
disciples him.

(A) 6:2 ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܒܬܐ ܫܪܝ ܠܡܠܦܘ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܣܓܝܐ ܕܫܡܥ ܐܬܬܕܡܪ ܘܡܪܝܢ ܘܐܡܪ
wəḵaḏ həwāṯ šabbəṯā šarī ləmallāpū baḵnūštā wəsaggīe dašmaᶜ ᵓettəddammar wāmrīn waw
וכד הות שבתא שרי למלפו בכנושתא וסגיאא דשמעו אתדמרו ואמרין הוו
And when it was Shabath he began to teach in the congregation and many who heard wondered and said was

ܐܝܡܟܐ ܠܗ ܗܠܝܢ ܠܗܢܐ ܘܝܕܐ ܗܝ ܚܟܡܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܕܗܝܠܐ ܕܝܟ ܗܠܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܢܗܘܢ
ᵓaymekkā lēh hālēn ləhānā waydā y ḥeḵməṯā deṯyahbaṯ lēh dəḥayle dayḵ hālēn bīḏaw nehwon
אימכא לה הלין להנא ואידא הי חכמתא דאתיהבת לה דחילא דאיך הלין באידוהי נהוון
whence to him these are and what is this wisdom that is given to him that miracles as these by his hands should be done

(A) Marq 5:42 And forthwith the damsel arose, and walked; for she was a daughter of twelve years. And they wondered with great admiration. 43 And he charged them greatly that no one should know this, and spake that they should give her *somewhat* to eat. **Marqus** 6:1 AND Jeshu went forth from thence, and came to his city; and his disciples adhered to him. 2 And when it was shabath, he began to teach in the house of the congregation: and many who heard wondered, and said, Whence to him are these? and what is this wisdom which hath been given him, that miracles such as these by his hands should be done?

(G) Mark 5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise. 42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. 43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat. **Mark** 6:1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

(G) 6:2 και γενομένου σαββάτου ήρξατο εν τη συναγωγή διδάσκειν και πολλοί ακούοντες
G2532 G1096 G4521 G756 G1722 G3588 G4864 G1321 G2532 G4183 G191
And when was come *the* Sabbath *day*, he began in the synagogue to teach; and many hearing *him*

εξεπλήσσοντο λέγοντες πόθεν τούτω ταύτα και τις η σοφία η δοθείσα αυτώ ότι και
G1605 G3004 G4159 G5129 G5023 G2532 G5101 G3588 G4678 G3588 G1325 G846 G3754 G2532
were amazed, saying, From where *has* this *man* these things? and what this wisdom *is* the is given unto him, that even

δυνάμεις τοιαύται διά των χειρών αυτού γίνονται
G1411 G5108 G1223 G3588 G846 G5495 G1096
mighty works such through the his hands takes place

(A) 6:3 ܠܐ ܘܗܢܐ ܢܓܪܐ ܒܪܗ ܕܡܪܝܡ ܘܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ ܘܕܝܗܘܕܐ ܘܕܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܗܐ
lā wā hānā naggārā bərāh dəmaryam waḥū dəyaʿqūḇ waḏyāwsī wəḏīhūḏā waḏšemʿon wəlā hā
לָא הוּא הָנָא נַגָּרָא בְּרָה דְּמַרְיַם וְאַחוּהִי דְּיַעֲקוֹב וְדְיָוֹסִי וְדִיהוּדָא וְדִשְׁמְעוֹן וְלָא הָא
not Is this the carpenter the son of Mariam and brother of Yakub and Yusi and Yehuda and Shemun and not are

ܐܚܘܬܗ ܬܢܢ ܠܘܬܢ ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܒܗ ܗܘ
ʾaḥwāṯēh tənān ləwāṯan wəmeṯkašlīn waw bēh
אַחְוָתֵה תְּנָן לְוָתַן וּמִתְכַּשְׁלִין הֲוָו בֵּה
his sisters here with us and offended they were with him

(G) 6:3 ουχ ούτός εστιν ο τέκτων ο υιός Μαρίας αδελφός δε Ιακώβου και Ιωσή και Ιούδα και
G3778 G3756 G2076 G3588 G5045 G3588 G5207 G3137 G1161 G80 G2385 G2532 G2499 G2532 G2455 G2532
this not Is the son of the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judah, and

Σίμωνος και ουκ εισίν αι αδελφαί αυτού ώδε προς ημάς και εσκανδαλίζοντο εν αυτώ
G4613 G2532 G1526 G3756 G3588 G846 G79 G5602 G4314 G2248 G2532 G4624 G1722 G846
Simon? And are not the his sisters here with us? And they were offended at him.

(A) 6:4 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܝܬ ܢܒܝܐ ܒܥܡܗ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܒܒܝܬܗ ܒܟܢܘܫܝܗ ܘܒܒܝܬܗ
wemmar ləhon yešūʿ layt nəḇīā daṣīr ʾellā ʾen bamḏīttēh wəḇēṯ ḥəyānaw waḇḇaytēh
וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לֵית נְבִיָא דְצָעִיר אֶלָּא אֶן בְּמַדִּינְתֵּה וּבֵית אַחְיָנוֹהִי וּבְבַיְתֵה
And said to them Y'shua no prophet is despised unless if in his city and among his kinsfolk and in his own house

(G) 6:4 έλεγε δε αυτοίς ο Ιησούς ότι ουκ έστι προφήτης άτιμος ει μη εν τη πατρίδι αυτού
G3004 G1161 G846 G3588 G2424 G3754 G2076 G3756 G4396 G820 G1487 G3361 G1722 G3588 G846 G3968
said But unto them the Iesous that, is not A prophet without honor except that in the his homeland,

και εν τοις συγγενέσι και εν τη οικία αυτού
G2532 G1722 G3588 G4773 G2532 G1722 G3588 G846 G3614
and among the kin, and in the his own house.

(A) 6:5 ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܬܡܢ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܥܠ ܟܪܝܗܐ ܩܠܝܠ ܣܡ ܐܝܕܗ ܘܐܣܝ
wəlā meškaḥ wā dəneʿbeḏ tammān ʾāp lā ḥaḏ ḥaylā ʾellā ʾen dəʿal kərīhe qalīl sām ʾīḏēh wasī
וְלָא מֶשְׁכַּח הוּא דְּנַעְבֵּד תַּמָּן אַף לָא חַד חֵילָא אֶלָּא אֶן דְּעַל כְּרִיהֶא קְלִיל סָם אִידֵה וְאַסִי
And not could he do there also not any miracle except that upon sick a few he laid his hand and heal them

(G) 6:5 και ουκ ηδύνατο εκεί ουδεμίαν δύναμιν ποιήσαι ει μη ολίγοις αρρώστοις επιθείς τας
G2532 G3756 G1410 G1563 G3762 G1411 G4160 G1487 G3361 G3641 G732 G2007 G3588
And no he could there no powerful work do except that a few sick folk, he placed upon *his* the

χείρας εθεράπευσε
G5495 G846 G2323
hands, *and* he healed *them.*

(**A**) Marq 6:3 Is not this the carpenter, the son of Mariam, and the brother of Jacub, and of Josi, and of Jehuda, and of Shemun? and are not his sisters here with us? And they were offended with him. 4 And Jeshu said to them, No prophet is despised, unless in his own city, and among his kinsfolk, and in his own house. 5 And he could not do there any miracle, except that upon a few sick he laid his hands, and healed them.

(**G**) Mark 6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands? 3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. 4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. 5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

(A) 6:6 ܘܡܬܬܕܡܪ ܘܐܬܚܣܝܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܡܬܟܪܟ ܒܟܘܪܝܐ ܟܕ ܡܠܦ

wəmettəddammar wā bəḥasīrūṯ haymānūṯhon wəmeṯkəreḵ wā bəqūryā kaḏ mallep

ומתדמר הוא בחסירות הימנותהון ומתכרך הוא בקוריא כד מלף

And wondered he at the defectiveness of their faith and itinerated through he the villages while teaching

(G) 6:6 και εθαύμαζε διά την απιστίαν αυτών και περιήγε τας κώμας κύκλω διδάσκων

G2532 G2296 G1223 G3588 G846 G570 G2532 G4013 G3588 G2968 G2945 G1321

And he marveled because of the their unbelief. And he went round the villages about, teaching.

(A) 6:7 ܘܩܪܐ ܠܬܬܥܣܪܬܗ ܘܫܪܝ ܕܢܫܕܪ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܕܢܦܩܘܢ

waqrā laṯreʿsartēh wəšarī danšaddar ʾennon tərēn tərēn wəyaḇ ləhon šūlṭānā ʿal rūḥe ṭanpāṯā dənappəqon

וקרא לתרעסרתה ושרי דנשדר אנון תרין תרין ויהב להון שולטנא על רוחא טנפתא דנפקון

And he called his twelve and began to send them two two and gave them power over spirits unclean cast them out

(G) 6:7 και προσκαλείται τους δώδεκα και ήρξατο αυτούς αποστέλλειν δύο δύο και εδίδου αυτοίς εξουσίαν των

G2532 G4341 G3588 G1427 G2532 G756 G649 G846 G1417 G1417 G2532 G1325 G846 G1849 G3588

And he called *unto him* the twelve, and began to send forth them two *by* two; and gave them authority of the

πνευμάτων των ακαθάρτων

G4151 G3588 G169

spirits the *over* unclean

(A) 6:8 ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܣܩܠܘܢ ܡܕܡ ܠܘܪܚܐ ܐܠܐ ܐܢ ܫܒܛܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ

wəpaqqeḏ ʾennon dəlā nešqəlon meddem lūrḥā ʾellā ʾen šaḇṭā balḥūḏ lā tarmālā wəlā laḥmā wəlā

ופקד אנון דלא נשקלון מדם לאורחא אלא אן שבטא בלחוד לא תרמלא ולא לחמא ולא

And he instructed them not to take thing for the journey except if a staff only not a wallet and not bread and not

ܒܟܣܝܗܘܢ ܢܚܐܫܐ

nəḥāšā bəḵīsayhon

בכיסיהון נחשא

brass in their purses

(G) 6:8 και παρήγγειλεν αυτοίς ίνα μηδέν αίρωσιν εις οδόν ει μη ράβδον μόνον μη

G2532 G3853 G846 G2443 G3367 G142 G1519 G3598 G1487 G3361 G4464 G3440 G3361

And commanded them that nothing they should carry for *their* journey, except that a rod only no

πήραν μη άρτον μη εις την ζώνην χαλκόν

G4082 G3361 G740 G3361 G1519 G3588 G2223 G5475

provision bag, no bread, no in *their* the belt brass coin (*money*)

(A) 6:9 ܐܠܐ ܢܣܢܝܢ ܛܠܪܐ ܘܠܐ ܢܠܒܫܘܢ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ

ʾellā nessenon ṭellāre wəlā nelbəšon tartēn kūttīnyān

אלא נסאנון טלרא ולא נלבשון תרתין כותינין

but be shod with sandals and not to be clothed with two tunics

(G) 6:9 αλλ' υποδεδεμένους σανδάλια και μη ενδύσησθε δύο χιτώνας

G235 G5265 G4547 G2532 G3361 G1746 G1417 G5509

But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

(A) 6:10 ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܠܝܢ ܬܡܢ ܗܘܘ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܬܡܢ ܡܢ ܬܡܢ

wemmarləhon dəlaynā baytā dəʿālīn ʾətton tammān həwaw ʿəḏammā dənāpqīn ʾətton men tammān

ואמר להון דלאינא ביתא דעאלין אנתון תמן הוו עדמא דנפקין אנתון מן תמן

And he said to them into whatsoever house enter you there be until go forth you from there

(G) 6:10 και έλεγεν αυτοίς όπου εάν εισέλθητε εις οικίαν εκεί μένετε έως αν εξέλθητε

G2532 G3004 G846 G3699 G1437 G1525 G1519 G3614 G1563 G3306 G2193 G302 G1831

And he said unto them, Where ever you should enter into a house, there abide until whenever you depart

(A) Marq 6:6 And he wondered at the defectiveness of their faith. AND he itinerated through the villages, teaching. 7 And he called his twelve, and began to send them two and two; and gave them power over unclean spirits to cast them out. 8 And he instructed them to take nothing for the journey, except a staff only; not a wallet, nor bread, nor brass in their purses; 9 but be shod with sandals, and not to be clothed with two tunics. 10 And he said to them, Into whatsoever house you enter, there be until you go forth from thence.

(G) Mark 6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching. 7 And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits; 8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse: 9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats. 10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

εκείθεν
G1564
from that place.

(A) 6:11 ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܘܠܐ ܢܫܡܥܘܢܟܘܢ ܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܬܡܘܢ ܦܨܘ ܚܠܐ

wəḵul man dəlā nəqabbəlūnāḵon wəlā nešməʿūnāḵon mā dənāpqīn ʾətton men tammān peṣ ḥellā

וכל מן דלא נקבלונכון ולא נשמעונכון מא דנפקין אנתון מן תמן פצו חלא

And every one who not will receive you and not hear you when going out you are from there beat off the dust

ܕܒܛܗܝܐ ܕܪܓܠܝܟܘܢ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ܘܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܢܝܚ ܠܣܕܘܡ ܘܠܥܡܘܪܐ

dabṯaḥtāyā dəreglaykonləsāhdūṯhon wamīn ʾāmar nā ləḵon dənehwe nīḥ lasḏūm walʿāmūrā

דבתחתיא דרגליכון לסהדותהון ואמין אמר אנא לכון דנהוא ניח לסדום ולעמורא

that is beneath your feet for their testimony and amein say I to you that shall be tranquil for Sodom and for Amura

ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ

bəyawmā dəḏīnā ʾaw lamḏīttā hāy

ביומא דדינא או למדינתא הי

in the day of judgment than for city that

(G) 6:11 και ὅσοι αν μη δέξωνται υμάς μηδέ ακούσωσιν υμών εκπορευόμενοι εκείθεν εκτινάξατε τον
G2532 G3745 G302 G3361 G1209 G5209 G3366 G191 G5216 G1607 G1564 G1621 G3588
And as many as should not shall receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the

χούν τον υποκάτω των ποδών υμών εις μαρτύριον αυτοίς αμήν λέγω υμίν ανεκτότερον έσται
G5522 G3588 G5270 G3588 G5216 G4228 G1519 G3142 G846 G281 G3004 G5213 G414 G2071
dust the underneath the your feet for a testimony against them! Verily I say unto you, more tolerable it will be

Σοδόμοις η Γομόρροις εν ημέρα κρίσεως η τη πόλει εκείνη
G4670 G2228 G1116 G1722 G2250 G2920 G2228 G3588 G1565 G4172
for Sodom or Gomorrah in the day of judgment, than the that city.

(A) 6:12 ܘܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܕܢܬܘܒܘܢ

wanpaq waw waḵrez danṯūḇon

ונפקו והוו ואכרזו דתובון

And went forth they and preached that they should repent

(G) 6:12 και εξελθόντες εκήρυσσον ίνα μετανοήσωσι
G2532 G1831 G2784 G2443 G3340
And went out *and* they preached that *men* should repent.

(A) 6:13 ܘܫܕܐ ܣܓܝܐ ܡܦܩܝܢ ܘܡܫܚܝܢ ܘܡܫܚܐ ܟܪܝܗܐ ܣܓܝܐ ܘܡܐܣܝܢ ܘܡܪܝܢ

wəšīḏe saggīe mappəqīn waw wəmāšḥīn waw bəmešḥā kərīhe saggīe wəmasēn waw

ושאדא סגיאא מפקין והוו ומשחין והוו במשחא כריהא סגיאא ומאסין והוו

And devils many cast out they and anointed they with oil the sick many and healed they

(G) 6:13 και δαιμόνια πολλά εξέβαλλον και ήλειφον ελαίω πολλούς αρρώστους και εθεράπευον
G2532 G1140 G4183 G1544 G2532 G218 G1637 G4183 G732 G2532 G2323
And devils many they cast out, and they anointed with oil many that were sick, and they healed *them.*

(A) 6:14 ܘܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܥܠ ܕܝܫܘܥ ܐܬܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܓܝܪ ܫܡܗ ܘܡܪ ܘܐ ܝܘܚܢܢ

wašmaʿ herāwḏes malkā ʿal yešūʿ ʾeṯīḏaʿ wā lēh gēr šəmēh wemmar wā yūḥannān

ושמע הרודס מלכא על ישוע אתידע הוא לה שמה גיר ואמר הוא יוחנן

And heard Herodes the king concerning Y'shua known became to him for his name and said he Yuchanon

(A) Marq 6:11 And every one who will not receive you, nor hear you, when you are going out from thence, beat off the dust that is beneath your feet for their testimony. And Amen I say to you, That it shall be more tolerable for Sadum and for Amura in the day of the judgment, than for that city. 12 And they went forth, and preached that they should repent. 13 And many devils they cast out, and anointed with oil the sick, and healed many. 14 AND Herodes the king heard concerning Jeshu, for his name had become known; and he said, Juchanon the Baptizer hath risen from among the dead; [The house of the dead.] therefore works of power [Powers.] are wrought by him.

(G) Mark 6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city. 12 And they went out, and preached that men should repent. 13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them.*

ܡܥܡܕܢܐ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܒܗ

maʿmədānā qām men bēṭ mīṭe meṭṭul hānā ḥayle mestaʿrīn bēh

מַעמְדָנָא קָם מִן בֵּית מִיתֵא מֶטֻל הָנָא חַיְלָא מֶסתַּעֲרִין בֵּה

the Baptizer has risen from among the dead therefore this works of power are wrought by him

(G) 6:14 και ἤκουσεν ο βασιλεύς Ηρώδης φανερόν γαρ εγένετο το όνομα αύτου και έλεγεν ότι Ιωάννης
G2532 G191 G3588 G935 G2264 G5318 G1063 G1096 G3588 G846 G3686 G2532 G3004 G3754 G2491
And heard *of him* the king Herod, was spread for abroad the his name. And he said that, John,

ο βαπτίζων εκ νεκρών ηγέρθη και διά τούτο ενεργούσιν αι δυνάμεις εν αυτώ
G3588 G907 G1537 G3498 G1453 G2532 G1223 G5124 G1754 G3588 G1411 G1722 G846
the one baptizing, from *the* dead is arisen, and because of this do show forth *themselves* the mighty works in him.

(A) 6:15 ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܘܐܠܝܐ ܗܝ ܐܝܠܝܐ ܗܘ ܘܢܒܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ

ḥərāne ʾāmrīn waw dīlīā hū wəḥrāne danḇīā hū ʾayḵ ḥaḏ men nəḇīe

אחרָנָא אָמרין וָו דֵלִיָא הוּ וַאחרָנָא דַנבִיָא הוּ אֵיך חַד מֶן נבִיָא

Others said were that Elia he is and others a prophet he is as one from the prophets

(G) 6:15 άλλοι έλεγον ότι Ηλίας εστίν άλλοι δε έλεγον ότι προφήτης εστίν η ως εις των προφητών
G243 G3004 G3754 G2076 G2243 G1161 G243 G3004 G3754 G2076 G4396 G2228 G5613 G1520 G3588 G4396
Others said that, He is Elias. And others said that, He *is* a prophet, or as one of the prophets.

(A) 6:16 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܢܐ ܦܣܩܬ ܪܫܗ ܗܘ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ

kaḏ šəmaʿ dēn herāwḏes ʾemmar yūḥannān haw dennā pesqeṭ rīšēh hū qām men bēṭ mīṭe

כַד שׁמַע דֵין הֵרוֹדֵס אֵמַר יוּחַנָן הַו דֵאנָא פֶּסקֶת רִישֵׁה הוּ קָם מֶן בֵּית מִיתֵא

when heard But Herodes he said Yuchanon it is whom I cut off his head he has risen from among the dead

(G) 6:16 ακούσας δε ο Ηρώδης είπεν ότι ον εγώ απεκεφάλισα Ιωάννην ούτός εστιν αυτός ηγέρθη
G1161 G191 G3588 G2264 G2036 G3754 G3739 G1473 G607 G2491 G3778 G2076 G846 G1453
And when heard *thereof*, the Herod he said that, whom I beheaded *is* John, this is he; he was risen

εκ νεκρών
G1537 G3498
from the dead.

(A) 6:17 ܗܘ ܓܝܪ ܗܪܘܕܣ ܫܕܪ ܘܐ ܐܬܐܕܗ ܠܝܘܚܢܢ ܘܐܣܪܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܡܛܠ

hū gēr herāwḏes šaddar wā ʾaḥdēh ləyūḥannān wasrēh bēṭ ʾasīre meṭṭul

הוּ גֵיר הֵרוֹדֵס שַׁדַר הוָא אַחדֵה לְיוּחַנָן וַאסרֵה בֵּית אַסִירֵא מֶטֻל

he For Herodes sent had *and* had taken Yuchanan and had cast him into the house of the bound on account of

ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ ܗܘ ܕܢܣܒ

herāwḏīa ʾattaṯ pīlīppāws ʾaḥū hāy dansaḇ

הֵרוֹדִיָא אַנתַת פִילִיפּוֹס אַחוּהִי הָי דַנסַב

Herodia wife of Philipus his brother whom he had taken

(G) 6:17 αυτός γαρ ο Ηρώδης αποστείλας εκράτησε τον Ιωάννην και έδησεν αυτόν εν τη φυλακή
G1063 G846 G3588 G2264 G649 G2902 G3588 G2491 G2532 G1210 G846 G1722 G3588 G5438
For himself the Herod, had sent forth, *and* laid hold upon the John, and bound him in the prison

διά Ηρωδιάδα την γυναίκα Φιλίππου του αδελφού αυτού ότι αυτήν εγάμησεν
G1223 G2266 G3588 G1135 G5376 G3588 G846 G80 G3754 G1060 G846
because of Herodias the wife Philip the his brother; for he married her.

(A) 6:18 ܐܡܪ ܗܘ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܠܗܪܘܕܣ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܣܒ ܐܢܬܬ ܐܚܘܟ

ʾemmar wā gēr yūḥannān ləherāwḏes dəlā šalīṭ lāḵ dəṯessaḇ ʾattaṯ ʾaḥūḵ

אֵמַר הוָא גֵיר יוּחַנָן לְהֵרוֹדֵס דְלָא שַׁלִיט לָך דְתֵסַב אַנתַת אַחוּך

said had For Yuchanon to Herodes it not is lawful to you that you take the wife of your brother

(**A**) Marq 6:15 Others said, He is Elia; and others, A prophet as one from the prophets. 16 But when Herodes heard, he said, It is Juchanon whom I beheaded; he hath risen from [The house of the dead.] among the dead. 17 For Herodes had sent and had taken Juchanon, and had cast him into the house of the bound, on account of Herodia, wife of Philipos his brother, whom he had taken. 18 For Juchanon had said to Herodes, It is not lawful to thee to take the wife of thy brother.

(**G**) 6:14 And king Herod heard *of him*; for his name was spread abroad: and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him. 15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets. 16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead. 17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

(G) 6:18 έλεγε γαρ Ιωάννης τω Ηρώδη ότι ουκ έξεστί σοι έχειν την γυναίκα του αδελφού σου
G3004 G1063 G2491 G3588 G2264 G3754 G3756 G1832 G4671 G2192 G3588 G1135 G3588 G4675 G80
had said For John the unto Herod that, not It is lawful for you to have the wife the your brother

(A) 6:19 ܗܝ ܕܝܢ ܗܪܘܕܝܐ ܠܚܡܐ ܘܒܥܐ ܠܩܛܠܗ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ
hī dēn herāwḏīa ləḥīmā wāṯ lēh wəṣāḇēn wāṯ ləmeqṭəlēh wəlā meškəḥā wāṯ
הִי דֵּין הֵרוֹדִיָא לְחִימָא הוָת לֵה וְצָבֵין הוָת לְמֵקְטְלֵה וְלָא מַשְׁכְּחָא הוָת
herself But Herodia adverse was to him and wished she to kill him and not could she

(G) 6:19 η δε Ηρωδιάς ενείχεν αυτώ και ήθελεν αυτόν αποκτείναι και ουκ ηδύνατο
G3588 G1161 G2266 G1758 G846 G2532 G2309 G615 G846 G2532 G3756 G1410
the Therefore Herodias had a quarrel against him, and wanted to kill him; and not she able

(A) 6:20 ܗܪܘܕܝܣ ܓܝܪ ܕܚܠ ܘܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܕܝܕܥ ܘܐ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܙܕܝܩܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܢܛܪ ܘܐ ܠܗ
herāwḏes gēr dāḥel wā men yūḥannān ʿal dəyāḏaʿ wā dəgaḇrā w zaddīqā wəqaddīšā wamnaṭṭar wā lēh
הֵרוֹדֵס גֵּיר דָּחֵל וָא מִן יוּחָנָן עַל דְּיָדַע וָא דְּגַבְרָא הוּ זַדִּיקָא וְקַדִּישָׁא וַמְנַטַּר וָא לֵה
Herodes For feared he of Yuchanon because knew he a man was righteous and holy and protected he him

ܘܣܓܝܐܬܐ ܫܡܥ ܘܐ ܠܗ ܘܥܒܕ ܘܒܣܝܡܝܬ ܫܡܥ ܘܐ ܠܗ
wəsaggīāṯā šāmaʿ wā lēh wəʿāḇeḏ wəḇasīmāyīṯ šāmaʿ wā lēh
וְסַגִּיאָתָא שָׁמַע הוָא לֵה וְעָבַד וּבְסִימָאִית שָׁמַע הוָא לֵה
and many *times* hearing he from him and doing and favourably hearing he from him

(G) 6:20 ο γαρ Ηρώδης εφοβείτο τον Ιωάννην ειδώς αυτόν άνδρα δίκαιον και άγιον και συνετήρει
G3588 G1063 G2264 G5399 G3588 G2491 G1492 G846 G435 G1342 G2532 G40 G2532 G4933
the For Herod feared the John, knowing *that* he *was* a man righteous and holy, and he observed

αυτόν και ακούσας αυτού πολλά εποίει και ηδέως αυτού ήκουε
G846 G2532 G191 G846 G4183 G4160 G2532 G2234 G191 G846
him. And when he heard of him, many things he did, and with pleasure heard him

(A) 6:21 ܘܗܘܐ ܝܘܡܐ ܝܕܝܥܐ ܟܕ ܗܪܘܕܝܣ ܒܒܝܬ ܝܠܕܗ ܚܫܡܝܬܐ ܥܒܕ ܘܐ ܠܪܪܘܪܒܢܘܗܝ ܘܠܟܝܠܝܪܟܐ
wahwā yawmā yīḏīʿā kaḏ herāwḏes bəḇēṯ yaldēh ḥəšāmīṯā ʿəḇaḏ wā lərawrəḇānaw walkīlīarḵe
וַהוָא יוֹמָא יְדִיעָא כַּד הֵרוֹדֵס בְּבֵית יַלְדֵּה חִשְׁמִיתָא עֲבַד הוָא לְרַוְרְבָנוֹהִי וְלַכִּילִיַרְכֵא
And there was day a notable when Herodes in a house of his nativity a feast made he to his chiefs and Kiliarchs

ܘܠܪܫܐ ܕܓܠܝܠܐ
walrīše daglīlā
וְלִרְשָׁא דַּגְלִילָא
and the heads of Galila

(G) 6:21 και γενομένης ημέρας ευκαίρου ότε Ηρώδης τοις γενεσίοις αυτού δείπνον εποίει τοις μεγιστάσιν αυτού
G2532 G1096 G2250 G2121 G3753 G2264 G3588 G846 G1077 G1173 G4160 G3588 G846 G3175
And when was come a day convenient, that Herod the on his birthday a supper made to his great men,

και τοις χιλιάρχοις και τοις πρώτοις της Γαλιλαίας
G2532 G3588 G5506 G2532 G3588 G4413 G3588 G1056
and to the high captains, and to the chief *estates* the of Galilee;

(A) 6:22 ܘܥܠܬ ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ ܪܩܕܬ ܘܫܦܪܬ ܠܗ ܗܪܘܕܝܣ ܘܠܝܠܝܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܗ
wəʿellaṯ barṯāh dəherāwḏīa raqḏaṯ wəšepraṯ lēhləherāwḏes wəlaylēn dasmīḵīn ʿammēh
וְעַלַת בַּרְתֵּה דְּהֵרוֹדִיָא רַקְדַת וּשְׁפַרַת לֵה לְהֵרוֹדֵס וְלֵילִין דַּסְמִיכִין עִמֵּה
and came in the daughter of Herodia *and* danced and she pleased him Herodes and them who reclined with him

(A) Marq 6:19 But Herodia herself was adverse to him, and wished to kill him, but she could not. 20 For Herodes feared Juchanon, because he knew that he was a man righteous and holy, and he protected him, and was many *times* hearing him, doing, and hearing him favourably. 21 And there was a notable day when Herodes, in the house of his nativity, made a feast to his chiefs and kiliarchs [Kiliarkee,] and the heads of Galilą; 22 and the daughter of Herodia came in *and* danced; and she pleased Herodes and them who reclined with him. And the king said to the damsel, Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee.

(G) Mark 6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife. 19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not: 20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly. 21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܛܠܝܬܐ ܫܐܠ ܡܢܝ ܡܕܡ ܕܨܒܝܐ ܐܢܬܝ ܘܐܬܠ ܠܟ

wemmar malkā laṭlīṯā šal men meddem dəṣābyā ᵃattəy wettel leḵ

וַאמַר מַלכָּא לַטליתָא שַׁאלי מִנִי מִדַם דצָבְיָא אַנתי וְאתֵל לִכי

and said the king to the damsel Ask of me whatever wilt you and I will give to you

(G) 6:22 και εισελθούσης της θυγατρός αυτής της Ηρωδιάδος και ορχησαμένης και αρεσάσης τω Ηρώδη και
G2532 G1525 G3588 G846 G2364 G3588 G2266 G2532 G3738 G2532 G700 G3588 G2264 G2532
And when came in the of her daughter, the one of Herodias, and danced, and pleasing the Herod, and

τοις συνανακειμένοις είπεν ο βασιλεύς τω κορασίω αίτησόν με ο εάν θέλης και δώσω
G3588 G4873 G2036 G3588 G935 G3588 G2877 G154 G3165 G3739 G1437 G2309 G2532 G1325
the ones that sat with *him*, said the king unto the young woman, Ask of me whatso ever you will, and I will give *it*

σοι
G4671
you!

(A) 6:23 ܘܝܡܐ ܠܗ ܕܡܕܡ ܕܬܫܫܠܝܢ ܐܬܠ ܠܟ ܩܕܡܐ ܠܦܠܓܗ ܕܡܠܟܘܬܝ

wīmā lāh dəmeddem dəṯeššelīn ᵃettel leḵ ᶜəḏammāləpelgāh dəmalkūṯ

וימָא לָה דמֵדַם דתֵשׁאלִין אֵתֵל לִכי עדַמָא לפֵלגָה דמַלכוּתי

And he swore to her whatever you shall ask *of* me I will give to you unto the dividing of my kingdom

(G) 6:23 και ώμοσεν αυτή ότι ο εάν με αιτήσης δώσω σοι έως ημίσους
G2532 G3660 G846 G3754 G3739 G1437 G3165 G154 G1325 G4671 G2193 G2255
And he swore by an oath unto her that, Whatso ever of me you should ask, I will give *it* unto you, unto *the* half

της βασιλείας μου
G3588 G846 G932
the of my kingdom.

(A) 6:24 ܗܝ ܕܝܢ ܢܦܩܬ ܘܐܡܪܐ ܠܡܐܡܗ ܡܢܐ ܕܐܬܫܐܠܝܘ ܐܡܪܐ ܠܗ ܪܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ

hī dēn nepqaṯ wāmrā lemmāh mānā ᵃeššelīw ᵃāmrā lāh rīšēh dəyūḥannān maᶜməḏānā

הי דֵין נַפקַת וָאמרָא לַאמָה מָנָא אֵשַׁאליוהי אָמרָא לָה רִשֵׁה דיוחָנָן מַעמדָנָא

she Then went out and said to her mother what shall I ask him she said to her the head of Yuchanon the Baptizer

(G) 6:24 η δε εξελθούσα είπε τη μητρί αυτής τι αιτήσομαι η δε είπε την κεφαλήν Ιωάννου
G1161 G3588 G1831 G2036 G3588 G846 G3384 G5101 G154 G1161 G3588 G2036 G3588 G2776 G2491
And she went forth *and* said the unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John

του βαπτιστού
G3588 G910
the Baptist.

(A) 6:25 ܘܡܗܕܐ ܥܠܬ ܒܛܝܠܘܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܨܒܝܐ ܢܐ ܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܕܬܬܠ

wəmeḥḏā ᶜellaṯ baḇṭīlūṯā ləwāṯ malkā wāmrā lēh ṣāḇyā nā bəhāḏe šāᶜṯā dəṯettel

ומַחדָא עַלַת בַבטִילוּתָא לוָת מַלכָּא וָאמרָא לָה צָבְיָא אנָא בהָדֵא שָׁעתָא דתֵתֵל

And immediately she entered with solicitude unto the king and she said to him will I this hour that you give

ܠܝ ܥܠ ܦܝܢܟܐ ܪܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ

lī ᶜal pīnkā rīšēh dəyūḥannān maᶜməḏānā

לִי עַל פִינכָּא רִשֵׁה דיוחָנָן מַעמדָנָא

me upon a dish the head of Yuchanon the Baptizer

(G) 6:25 και εισελθούσα ευθέως μετά σπουδής προς τον βασιλέα ητήσατο λέγουσα θέλω ίνα μοι δως
G2532 G1525 G2112 G3326 G4710 G4314 G3588 G935 G154 G3004 G2309 G2443 G1325 G3427
And she came in immediately with haste unto the king, *and* asked saying, I will that you give to me

(**A**) Marq 6:23 And he sware to her, Whatever thou shalt ask *of* me, I will give thee, unto the dividing of my kingdom. 24 Then went she out and said to her mother, What shall I ask of him? She saith to her, The head of Juchanon the Baptizer. 25 And immediately she entered with solicitude unto the king, and saith to him, I will this hour that thou give me, upon a dish, the head of Juchanon the Baptizer.

(**G**) Mark 6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee. 23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom. 24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

εξαυτής επί πίνακι την κεφαλήν Ιωάννου του βαπτιστού
G1824 G1909 G4094 G3588 G2776 G2491 G3588 G910
immediately upon a platter (*charger*) the head of John the Baptist.

(A) 6:26 ܘܟܪܝܬܗ ܠܗ ܣܓܝ ܠܡܠܟܐ ܡܛܬܘܠ ܕܝܢ ܡܘܡܬܐ ܘܡܛܬܘܠ ܣܡܝܟܐ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܓܠܙܝܗ

wəḵeryaṯ lēh saggī ləmalkā meṭṭul dēn mawmāṯā wəmeṭṭul səmīḵe lā ṣəḇā dənegləzīh

וכרית לה סגי למלכא מטל דין מומתא ומטל סמיכא לא צבא דנגלזיה

And it grieved him greatly the king was but the oath and for the sake of *and* the guests not he could deprive her

(G) 6:26 και περίλυπος γενόμενος ο βασιλεύς διά τους όρκους και τους
G2532 G4036 G1096 G3588 G935 G1223 G3588 G3727 G2532 G3588
And exceedingly sorrowful was the king because of the his oath's, and *for* their sakes which

συνανακειμένους ουκ ηθέλησεν αυτήν αθετήσαι
G4873 G3756 G2309 G114 G846
sat with *him*, not he would reject her.

(A) 6:27 ܐܠܐ ܡܚܕܐ ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܐ ܪܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܙܠ

ʾellā meḥḏā šaddar malkā ʾespūqlaṭrā wapqaḏ dənayte rīšēh dəyūḥannān wezzal

אלא מחדא שדר מלכא אספוקלטרא ופקד דניתא רישה דיוחנן וזל

But at once despatched the king a sentinel and commanded that he shall bring the head of Yuchanon and he went

ܦܣܩܗ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

pasqēh rīšēh dəyūḥannān bēṯ ʾasīre

פסקה רישה דיוחנן בית אסירא

he cut off the head of Yuchanon in the house of the bound

(G) 6:27 και ευθέως αποστείλας ο βασιλεύς σπεκουλάτωρα επέταξεν ενεχθήναι την κεφαλήν αυτού
G2532 G2112 G649 G3588 G935 G4688 G2004 G5342 G3588 G846 G2776
And immediately sent the king an executioner, *and* gave orders to be brought the his head.

ο δε απελθών απεκεφάλισεν αυτόν εν τη φυλακή
G1161 G3588 G565 G607 G846 G1722 G3588 G5438
And the going forth he beheaded him in the prison.

(A) 6:28 ܘܐܝܬܝ ܒܦܝܢܟܐ ܘܝܗܒ ܠܛܠܝܬܐ ܘܗܝ ܛܠܝܬܐ ܝܗܒܬ ܠܐܡܗ

waytī bəpīnkā wəyaḇ laṭlīṯā wəhī ṭəlīṯā yehbaṯ lemmāh

ואיתי בפינכא ויהב לטליתא והי טליתא יהבת לאמה

and brought *it* in a dish and gave to the damsel and the damsel herself gave to her mother

(G) 6:28 και ήνεγκε την κεφαλήν αυτού επί πίνακι και έδωκεν αυτήν τω κορασίω και το κοράσιον
G2532 G5342 G3588 G846 G2776 G1909 G4094 G2532 G1325 G846 G3588 G2877 G2532 G3588 G2877
And brought the his head upon a platter, and he gave it to the young woman. And the young woman

έδωκεν αυτήν τη μητρί αυτής
G1325 G846 G3588 G846 G3384
gave it the to her mother.

(A) 6:29 ܘܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܘ ܫܩܠܘ ܫܠܕܗ ܘܣܡܘ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

wašmaᶜ talmīḏaw weṯaw šəqal šəladdēh wəsām bəḇēṯ qəḇūrā

ושמעו תלמידוהי ואתו שקלו שלדה וסמו בבית קבורא

And heard His disciples and went took up his corpse and laid it in a place of the buried

(G) 6:29 και ακούσαντες οι μαθηταί αυτού ήλθον και ήραν το πτώμα αυτού και έθηκαν αυτό εν τω μνημείω
G2532 G191 G3588 G846 G3101 G2064 G2532 G142 G3588 G846 G4430 G2532 G5087 G846 G1722 G3588 G3419
And when heard, the his disciples came and took up the his corpse, and put it in the tomb.

(A) Marq 6:26 And greatly grieved was the king; but, for the sake of the oath, and the sake of the guests, [Recliners.] he could not deprive [Or, defraud.] her. 27 But the king despatched at once a sentinel, and commanded that he should bring the head of Juchanon. And he went and cut off the head of Juchanon in the house of the bound, 28 and brought *it* in a dish and gave to the damsel, and the damsel herself gave to her mother. 29 And his disciples heard and went, took up his corpse, and laid it in the place of the buried.

(G) Mark 6:26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. 27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, 28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. 29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

(A) 6:30 ܘܬܟܢܫܘ ܫܠܝܗܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕܘ ܘܟܠ ܡܐ ܕܠܦܘ

weṯkannaš šəlīḥe ləwāṯ yešūᶜ wemmar lēh kul mā daᶜḇaḏ wəḵul mā dallep

וְאתכַּנְּשׁוּ שְׁלִיחֵא לְוָת יֵשׁוּע וְאָמְרוּ לֵה כָּל מָא דְּעַבְדוּ וְכָל מָא דְּאַלְּפוּ

And gathered the disciples unto Y'shua and told him all whatever they had done and all whatever they had taught

(G) 6:30 και συνάγονται οι απόστολοι προς τον Ιησούν και απήγγειλαν αυτώ πάντα και
G2532 G4863 G3588 G652 G4314 G3588 G2424 G2532 G518 G846 G3956 G2532

And gathered themselves together the apostles unto the Iesous, and they told unto him all things, both

όσα εποίησαν και όσα εδίδαξαν
G3745 G4160 G2532 G3745 G1321

what they had done, and what they had taught.

(A) 6:31 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘ ܢܙܠ ܠܒܕܪܐ ܕܒܠܚܘܕܝܢ ܘܬܬܢܝܚ ܩܠܝܠ ܐܝܬ ܘܐܝܬ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ

wemmar ləhon taw ləḵon nīzal ləḏaḇrā balḥūḏayn wettəttənīḥ qalīl ᵊīṯ waw gēr saggīe

וְאָמַר לְהוּן תַּו לְכוּן נִזַּל לְדַבְרָא בַּלְחוּדַיִן וְאִתְּתְנִיחוּ קְלִיל אִית הוָו גֵּיר סַגִּיאָא

And he said to them come you let us go into the desert alone and rest a little while there were for multitudes

ܕܐܙܝܢ ܘܐܬܝܢ ܘܠܝܬ ܘܐܦ ܠܐ ܠܡܐܟܠ

dāzīn wāṯēn wəlayt wā ləhon ᵊaṯrā ᵊāp lā ləmeḵal

וְאַתֵּין דָּאזְלִין וְלֵית הוָא לְהוּן אַתְרָא אֲף לָא לְמֵאכַל

going and coming *so that* and they had not was for them space even not to eat

(G) 6:31 και είπεν αυτοίς δεύτε υμείς αυτοί κατ' ιδίαν εις έρημον τόπον και αναπαύεσθε ολίγον
G2532 G2036 G846 G5210 G1205 G846 G2596 G2398 G1519 G2048 G5117 G2532 G373 G3641

And he said unto them, You come *by* yourselves into private unto a desolate place, and rest a while:

ήσαν γαρ οι ερχόμενοι και οι υπάγοντες πολλοί και ουδέ φαγείν ηυκαίρουν
G2258 G1063 G3588 G2064 G2532 G3588 G5217 G4183 G2532 G3761 G5315 G2119

there were For the ones coming and the ones going many; and no *so much as* to eat they had leisure

(A) 6:32 ܘܙܠܘ ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܒܣܦܝܢܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ

wezzal laṯrā ḥūrbā baspīttā balḥūḏayhon

וְאַזְלוּ לְאַתְרָא חוּרְבָּא בְּסַפִּינְתָּא בַּלְחוּדַיהוּן

and they went to a district wilderness in a vessel by themselves

(G) 6:32 και απήλθεν εις έρημον τόπον τω πλοίω κατ' ιδίαν
G2532 G565 G1519 G2048 G5117 G3588 G4143 G2596 G2398

And they departed unto a desolate place in the boat in private.

(A) 6:33 ܘܚܙܘ ܣܓܝܐܐ ܕܢܐܙܝܢ ܘܫܬܘܕܥܘ ܘܐܢܘܢ ܘܒܝܒܫܐ ܪܗܛ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܘܗܝ

waḥzaw ᵊennon saggīe kaḏ ᵊāzīn weštawdaᶜ ᵊennon waḇyaḇšā rəheṭ men kulhēn mədīnāṯā qəḏāmaw

וַחֲזוּ אֲנוּן סַגִּיאָא כַּד אָזְלִין וְאִשְׁתּוֹדְעוּ אֲנוּן וַבִּיבְשָׁא רְהֵטוּ מִן כָּלְהֵין מְדִינָתָא קְדָמוֹהִי

And saw them many as they went and knew them and into the waste ran they from all the cities before him

ܬܡܢ

ləṯammān

לְתַמָּן

were there

(G) 6:33 και είδον αυτούς υπάγοντας και επέγνωσαν αυτόν πολλοί και πεζή από πασών των πόλεων
G2532 G1492 G846 G5217 G2532 G1921 G846 G4183 G2532 G3979 G575 G3956 G3588 G4172

And *the people* saw them going away, and recognized him many, and on foot out of all the cities

(A) Marq 6:30 AND the disciples gathered unto Jeshu, and told him all whatever they had done, and whatever they had taught. 31 And he said to them, Come and let us go into the desert alone, and rest a little while; for there were multitudes going and coming, *so that* they had not space even to eat; 32 and they went to a wilderness district in a vessel by themselves. 33 And many saw them as they went, and knew them; and into the waste ran they from all the cities, and were there before him.

(G) Mark 6:30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. 31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. 32 And they departed into a desert place by ship privately. 33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

συνέδραμον εκεί και προήλθον αυτούς και συνήλθον προς αυτόν
G4936 G1563 G2532 G4281 G846 G2532 G4905 G4314 G846
ran there, and outwent them, and came together unto him.

(A) 6:34 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܠܥܪܒܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ ܘܫܪܝ ܘܗܘܐ ܠܡܠܦܘ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܣܓܝܐܬܐ

wanpaq yešūᶜ ḥəzā kenše saggīe weṯraḥḥam ᶜəlayhon dəḏāmēn həwaw ləᶜerbe dəlayt
וַנפַק יֵשׁוּע חזָא כֻּנשֵׁא סַגִּיאא וְאתרַחַם עלַיהוּן דדָמַין הוָו לעֲרבָא דלַית
And coming forth Y'shua beheld assemblies great and had compassion upon them being like they sheep no

ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ ܘܫܪܝ ܘܗܘܐ ܠܡܠܦܘ ܐܢܘܢ ܣܓܝܐܬܐ

ləhon rāᶜyā wəšarī wā ləmallāpū ᵓennon saggīāṯā
להון רָעיָא וּשׁרי הוָא למַלָּפוּ אֵנון סַגִּיאתָא
which had shepherd and began he to teach them many things

(G) 6:34 και εξελθών είδεν ο Ιησούς πολύν όχλον και εσπλαγχνίσθη επ' αυτοίς
G2532 G1831 G1492 G3588 G2424 G4183 G3793 G2532 G4697 G1909 G846
And when he came out, saw the Iesous a great multitude, and he was moved with compassion toward them,

ότι ήσαν ως πρόβατα μη έχοντα ποιμένα και ήρξατο διδάσκειν αυτούς πολλά
G3754 G2258 G5613 G4263 G3361 G2192 G4166 G2532 G756 G1321 G846 G4183
for they were as sheep not having a shepherd. And he began to teach them many things.

(A) 6:35 ܘܟܕ ܗܘܐ ܙܕܢܐ ܣܓܝܐ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܗܢܐ ܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܗܘ

wəḵaḏ həwā ᶜeddānā saggīā qəreḇ ləwāṯēh talmīḏaw wāmrīn lēh dəhānā ᵓaṯrā ḥūrbā w
וכַד הוָא עֵדָנָא סַגִּיאא קרֵבו לוָתֵה תַּלמִידוֹהי וְאמרִין לֵה דהָנָא אַתרָא חורבָא הו
And when had time much had passed came to him the disciples and said to him this place waste is

ܘܥܕܢܐ ܣܓܝ

wəᶜeddānā saggī
ועֵדָנָא סַגִּי
and the time is great

(G) 6:35 και ήδη ώρας πολλής γενομένης προσελθόντες αυτώ οι μαθηταί αυτού λέγουσιν ότι έρημός εστιν
G2532 G2235 G5610 G4183 G1096 G4334 G846 G3588 G846 G3101 G3004 G3754 G2076 G2048
And now *the* day far spent when was came his the unto him disciples, *and* said that, It is a desolate

ο τόπος και ήδη ώρα πολλή
G3588 G5117 G2532 G2235 G5610 G4183
the place, and now *the* time it is far passed.

(A) 6:36 ܫܪܝ ܐܢܘܢ ܕܢܙܠܘܢ ܠܓܘܪܣܐ ܕܐܬܪܝܢ ܘܠܩܘܪܝܐ ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ

šərī ᵓennon dənīzon lāgūrse daḥḏārayn walqūryā wənezbənon ləhon laḥmā layt ləhon
שׁרי אֵנון דנאֵזלון לָאגורסָא דַחדָרין וְלקוּריָא ונֶזבנון להון לַחמָא לַית להון
send away them to go to the farms around us and into the villages and buy for themselves bread no they have

ܓܝܪ ܡܕܡ ܠܡܐܟܠ

gēr meddem ləmeḵal
גֵּיר מֵדַם לְמֵאכַל
for thing to eat

(G) 6:36 απόλυσον αυτούς ίνα απελθόντες εις τους κύκλω αγρούς και κώμας αγοράσωσιν εαυτοίς
G630 G846 G2443 G565 G1519 G3588 G2945 G68 G2532 G2968 G59 G1438
Send away them that they may go into the round about country and *into the* villages, *and* buy to themselves

άρτους τι γαρ φάγωσιν ουκ έχουσαν
G740 G5101 G1063 G5315 G3756 G2192
bread; anything for to eat nothing they have

(A) Marq 6:34 And Jeshu coming forth beheld the great assemblies, and had compassion upon them, they being like sheep which had no shepherd; and he began to teach them many things. 35 And when much time had passed, the disciples came to him and said to him, This place is waste, and the time is great; 36 send them away to go to the farms around us and into the villages, and buy for themselves bread, for they have nothing to eat.

(G) Mark 6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things. 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed: 36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

(A) 6:37 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܠܥܣ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܢܙܠ ܢܙܒܢ ܕܡܐܬܝܢ ܕܝܢܪܝܢ

hū dēn ᵊemmar ləhon haḇ ləhon ᵊatton ləmelᶜas ᵊāmrīn lēh nīzal nezben dəmaṯēn dīnārīn

הוּ דֵין אֵמַר לְהוֹן הַבּוּ לְהוֹן אַנְתּוּן לְמֶלְעַס אָמְרִין לֵה נֵאזַל נֶזְבֶּן דְּמָאתֵין דִּינָרִין

he But said to them give to them you food to eat they said to him shall we go *and* buy two hundred dinoreen

ܠܚܡܐ ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܠܥܣܝܢ

laḥmā wənettel ləhon lāᶜsīn

לַחְמָא וְנַתֵּל לְהוֹן לָעְסִין

bread and give them to ate

(G) 6:37 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς δότε αυτοίς υμείς φαγείν και λέγουσιν αυτώ απελθόντες

G1161 G3588 G611 G2036 G846 G1325 G846 G5210 G5315 G2532 G3004 G846 G565

And he answered *and* said unto them, give them yourselves to eat! And they say unto him, Shall we go *and*

αγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων άρτους και δώμεν αυτοίς φαγείν

G59 G1250 G1220 G740 G2532 G1325 G846 G5315

buy two hundred denarii (*pennyworth*) of bread, and give them to eat?

(A) 6:38 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܚܙܘ ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܪܟܐ ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܡܫܐ

hū dēn ᵊemmar ləhon zel ḥəzaw kəmā laḥmīn ᵊīṯ ləḵon hārkā wəḵaḏ ḥəzaw ᵊāmrīn lēh ḥamšā

הוּ דֵין אֵמַר לְהוֹן זֶל חֲזַו זְלוּ כְּמָא לַחְמִין אִית לְכוֹן הָרְכָא וְכַד חֲזַו אָמְרִין לֵה חַמְשָׁא

he But said to them go see how many loaves have you here and when they had seen they said to him five

ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ

laḥmīn waṯrēn nūnīn

לַחְמִין וַתְרֵין נוּנִין

loaves and two fish

(G) 6:38 ο δε λέγει αυτοίς πόσους άρτους έχετε υπάγετε και ίδετε και γνόντες λέγουσι

G1161 G3588 G3004 G846 G4214 G740. G2192 G5217 G2532 G1492 G2532 G1097 G3004

And he said unto them, How many loaves do you have? Go and see. And when they knew, they said,

πέντε και δύο ιχθύας

G4002 G2532 G1417 G2486

Five and two fishes.

(A) 6:39 ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܣܡܣܡܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܣܡܝܟܝܢ ܣܡܝܟܝܢ ܥܠ ܥܣܒܐ

wapqaḏ ləhon dənasməḵon ləḵulnāš səmāḵīn səmāḵīn ᶜal ᶜesbā

וַפְקַד לְהוֹן דְּנַסְמְכוּן לְכֻלְּנָשׁ סְמָכִין סְמָכִין עַל עֶסְבָּא

And he directed them that they should all of them make recline in companies upon the herbage

(G) 6:39 και επέταξεν αυτοίς ανακλίναι πάντας συμπόσια συμπόσια επί τω χλωρώ χόρτω

G2532 G2004 G846 G3956 G347 G4849 G4849 G1909 G3588 G5515 G5528

And he gave orders to them all to sit down, companies by companies, upon the green grass.

(A) 6:40 ܘܐܬܣܡܟܘ ܣܡܝܟܝܢ ܣܡܝܟܝܢ ܕܡܐ ܡܐ ܘܕܚܡܫܝܢ ܚܡܫܝܢ

westəmeḵ səmāḵīn səmāḵīn dammā mā waḏḥamšīn ḥamšīn

וְאִסְתְּמֵכוּ סְמָכִין סְמָכִין דַּמָּא מָא וְדַחֲמִשִּׁין חֲמִשִּׁין

and they were made recline in companies by a hundred a hundred and by fifty fifty

(G) 6:40 και ανέπεσον πρασιαί πρασιαί ανά εκατόν και ανά πεντήκοντα

G2532 G377 G4237 G4237 G303 G1540 G2532 G303 G4004

And they sat down, rank by rank, by hundreds, and by fifties.

(A) Marq 6:37 But he said to them, Give you them to eat. They said to him, Shall we go and buy bread for two hundred dinoreen, and give them to eat? 38 But he said, Go see how many loaves you have here; and when they had seen, they said to him, Five loaves and two fishes. 39 And he directed that they should make them all recline in companies upon the herbage; 40 and they reclined in companies, by hundreds and by fifties.

(G) Mark 6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? 38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. 39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. 40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

(A) 6:41 ܘܢܣܒ ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܘܗܪ ܒܫܡܝܐ ܒܪܟ ܘܩܨܐ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ

wansaḇ hānon ḥamšā laḥmīn waṯrēn nūnīn wəḥār bašmayyā wəḇarreḵ waqṣā laḥmā wəyaḇ

וַנסַב הָנוּן חַמשָׁא לַחמִין וַתרֵין נוּנִין וחָר בַּשׁמַיָא וּבַרֵך וקַצָא לַחמָא וַיַהב

And he took those five loaves and two fish and looked up to heaven and blessed and broke bread and gave

ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܦܠܓܘ ܠܟܠܗܘܢ

ləṯalmīḏaw dansīmon ləhon wəhānon tərēn nūnīn palleg ləḵulhon

לתַלמִידוֹהי דַנסִימוּן לְהוּן וְהָנוּן תְרֵין נוּנִין פַּלֵגוּ לְכֻלְהוּן

to his disciples to set before them and those two fish they divided among them all

(G) 6:41 και λαβών τους πέντε άρτους και τους δύο ιχθύας αναβλέψας εις τον ουρανόν ευλόγησε
G2532 G2983 G3588 G4002 G740 G2532 G3588 G1417 G2486 G308 G1519 G3588 G3772 G2127
And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up into the heaven, *and* he blessed,

και κατέκλασεν τους άρτους και εδίδου τοις μαθηταίς αυτού ίνα παραθώσιν αυτοίς και τους δύο ιχθύας εμέρισε
G2532 G2622 G3588 G740 G2532 G1325 G3588 G846 G3101 G2443 G3908 G846 G2532 G3588 G1417 G2486 G3307
and broke of the loaves, and he gave *them* to his disciples, that set before them; and the two fishes he divided

πάσι
G3956
among them all.

(A) 6:42 ܘܐܟܠ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ

weḵal kulhon wasḇaᶜ

וְאכַלוּ כֻלְהוּן וְסבַעוּ

and they eat all did and were satisfied

(G) 6:42 και έφαγον πάντες και εχορτάσθησαν
G2532 G5315 G3956 G2532 G5526
And they did ate, all and were filled.

(A) 6:43 ܘܫܩܠ ܩܨܝܐ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢܝܢ ܟܕ ܡܠܝܢ ܘܡܢ ܢܘܢܐ

wašqal qəṣāye tareᶜsar qūpīnīn kaḏ mələēn wəmen nūne

וְשׁקַלוּ קצָיֵא תְרֵעסַר קוּפִינִין כַּד מלֵין וּמִן נוּנָא

And they took up the broken pieces twelve baskets were full and from the fish

(G) 6:43 και ήραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις και από των ιχθύων
G2532 G142 G2801 G1427 G2894 G4134 G2532 G575 G3588 G2486
And they took up *the* pieces (*fragments*), twelve baskets full, and of the fishes.

(A) 6:44 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܕܐܟܠ ܠܚܡܐ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ

ᵓīṯayhon waw dēn deḵal laḥmā ḥamšā ᵓalpīn gaḇrīn

אִיתַיהוּן הוַו דֵין דְאכַלוּ לַחמָא חַמשָׁא אַלפִין גֻבַרין

they who Now had eaten bread five thousand men

(G) 6:44 και ήσαν οι φαγόντες τους άρτους ωσεί πεντακισχίλιοι άνδρες
G2532 G2258 G3588 G5315 G3588 G740 G5616 G4000 G435
And were the ones they that did eat of the loaves about five thousand men.

(A) 6:45 ܘܡܚܝܕܐ ܐܠܨ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܩܘܢ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܠܒܝܬܨܝܕܐ

wəmeḥḏā ᵓellaṣ ləṯalmīḏaw dənesqon laspīttā wənīzon qəḏāmaw ləᶜeḇrā ləḇēṯṣayyāddā

וּמחֵדָא אֵלַץ לתַלמִידוֹהי דְנֵסקוּן לַספִינתָא וּנאֵזֻלוּן קדָמוֹהי לְעֵבְרָא לְבֵיתצַיְדָא

And immediately he constrained his disciples to ascend into the bark (*ship*) and to go before him across to Bethtsaida

(**A**) Marq 6:41 And he took the five loaves and the two fishes, and looked up to heaven, and blessed, and brake the bread, and gave to his disciples to set before them: and those two fishes they divided among them all, 42 and they all did eat and were satisfied. 43 And they took up the broken pieces, twelve baskets full, and from the fishes. 44 Now they who had eaten bread were five thousand men. 45 And immediately he constrained his disciples to ascend into the bark, and to go before him across to Beth-tsaida, while he dismissed the assemblies;

(**G**) Mark 6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. 42 And they did all eat, and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

ܥܕ ܫܪܐ ܗܘ ܠܟܢܫܐ
ᶜaḏ šāre hū ləḵenše
עַד שָׁרֶא הוּ לִכְנִשֵׁא
while dismissed he the assemblies

(G) 6:45 και ευθέως ηνάγκασε τους μαθητάς αυτού εμβήναι εις το πλοίον και προάγειν εις το
G2532 G2112 G315 G3588 G846 G3101 G1684 G1519 G3588 G4143 G2532 G4254 G1519 G3588
And immediately he compelled the his disciples to step into the boat, and to go before to the

πέραν προς Βηθσαϊδά έως αυτός απολύση τον όχλον
G4008 G4314 G966 G2193 G846 G630 G3588 G3793
other side unto Bethsaida, while he sent away the multitude.

(A) 6:46 ܘܟܕ ܫܪܐ ܥܢܘܢ ܐܙܠ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܘ
wəḵaḏ šərā ᵊennon ᵊezzal ləṭūrā lamṣalāyū
וכַד שְׁרָא אֲנוּן אֲזַל לטוּרָא לְמַצְלָיוּ
and when he had sent away them he went to a mountain to pray

(G) 6:46 και αποταξάμενος αυτοίς απήλθεν εις το όρος προσεύξασθαι
G2532 G657 G846 G565 G1519 G3588 G3735 G4336
And when he had sent away them, he departed into the mountain to pray.

(A) 6:47 ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܣܦܝܬܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܨܥܬ ܝܡܐ ܘܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ
kaḏ həwā dēn ramšā səpīttā ᵊīṯēh wāṭ meṣᶜaṭ yammā wəhū balḥūḏaw ᶜal ᵊarᶜā
כַד הוָא דֵין רַמשָׁא ספִינתָא אִיתֵיה הוָת מֵצעַת יַמָּא והוּ בַּלחוּדוֹהִי עַל אַרעָא
when it was But eventide the bark (*ship*) it was in the midst of the sea and himself alone upon the land

(G) 6:47 και οψίας γενομένης ην το πλοίον εν μέσω της θαλάσσης και αυτός μόνος επί της γης
G2532 G3798 G1096 G2258 G3588 G4143 G1722 G3319 G3588 G2281 G2532 G846 G3441 G1909 G3588 G1093
And even when had come was the boat in *the* middle of the sea, and he alone on the land.

(A) 6:48 ܘܗܙܐ ܥܢܘܢ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܟܕ ܪܕܝܢ ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܘܒܡܛܪܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ
waḥzā ᵊennon dəmeštanqīn kaḏ rāḏēn rūḥā gēr lūqḇalhon wāṭ waḇmaṭṭarṯā rəḇīᶜāytā
וַחזָא אֲנוּן דמֵשׁתַנקִין כַּד רָדֵין רוּחָא גֵיר לוּקבַלהוֹן הוָת וַבמַטַרתָא רבִיעָיתָא
And he saw them that they were distressed with rowing the wind for against them was and in the watch fourth

ܕܠܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܘܨܒܐ ܕܥܒܪ ܥܢܘܢ
dəlīlyā ᵊeṯā ləwāṯhon yešūᶜ kaḏ məhalleḵ ᶜal mayyā wəṣāḇe wā dəneᶜbar ᵊennon
דלִילְיָא אֲתָא לוָתהוֹן יֵשוּע כַּד מהַלֵך עַל מַיָא וצָבֵא הוָא דנֵעבַּר אֲנוּן
of the night came to them Y'shua as walking upon the waters *as though* and willed he to pass by them

(G) 6:48 και είδεν αυτούς βασανιζομένους εν τω ελαύνειν ην γαρ ο άνεμος εναντίος αυτοίς και περί
G2532 G1492 G846 G928 G1722 G3588 G1643 G2258 G1063 G3588 G417 G1727 G846 G2532 G4012
And he saw them tormented in the rowing; was for the wind opposite them. And around

τετάρτην φυλακήν της νυκτός έρχεται προς αυτούς περιπατών επί της θαλάσσης και ήθελε παρελθείν αυτούς
G5067 G5438 G3588 G3571 G2064 G4314 G846 G4043 G1909 G3588 G2281 G2532 G2309 G3928 G846
***the* fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.**

(A) 6:49 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܙܘܝܗ ܕܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܘܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܕܚܙܘܐ ܗܘ ܘܩܥܘ ܘܩܥܘ
hānon dēn ḥəzawuy damhalleḵ ᶜal mayyā wasḇar ləhon dəḥezwā w daggālā waqᶜaw
הנוּן דֵין חזָאוּהִי דמֵהַלֵך עַל מַיָא וסַבַרוּ לְהוֹן דחֵזוָא הוּ דַּגָּלָא וקָעוּ
they but beheld him walking upon the waters and thought to themselves a spectre he was false and they cried out

(A) Marq 6:46 and when he had sent them away, he went to a mountain to pray. 47 BUT when it was eventide, the bark was in the midst of the sea, and himself alone upon the land. 48 And he saw them that they were distressed with rowing; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night Jeshu came to them walking upon the waters, *as though* he willed to pass by them: 49 but they beheld him walking upon the waters, and thought it was a spectre, and they cried out;

(G) Mark 6:45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

(G) 6:49 οι δε ιδόντες αυτόν περιπατούντα επί της θαλάσσης έδοξαν φάντασμα είναι και ανέκραξαν
G1161 G3588 G1492 G846 G4043 G1909 G3588 G2281 G1380 G1511 G5326 G2532 G349
But they when saw him walking upon the sea, thought it to be a spirit, and cried out.

(A) 6:50 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܙܘܗܝ ܘܐܬܒܗܠܘ ܘܒܪ ܫܥܬܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܠܒܒܘ ܐܢܐ ܗܘܝܢ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ
kulhon gēr ḥəzawuy waḏḥel wəḇar šāʿṯēh mallel ʿamhon wemmar ləhon ʾeṯlabḇəw ʾennā nā lā teḏḥəlon
כֻּלְּהוֹן גֵּיר חֲזָאוּהִי וְדַחֲלוּ וּבַר שָׁעְתָּה מַלֵּל עִמְּהוֹן וְאָמַר לְהוֹן אִתְלַבְּבוּ אֲנָא אֲנָא הוּא לָא תִּדְחֲלוּן
all for saw him and were afraid and at once spoke to them and said to them take heart I am not fear

(G) 6:50 πάντες γαρ αυτόν είδον και εταράχθησαν και ευθέως ελάλησε μετ' αυτών και λέγει αυτοίς
G1063 G3956 G1492 G846 G2532 G5015 G2532 G2112 G2980 G3326 G846 G2532 G3004 G846
For all saw him, and were disturbed. And immediately he spoke with them, and he said unto them,

θαρσείτε εγώ ειμι μη φοβείσθε
G2293 G1473 G1510 G3361 G5399
Take courage, I it is, not be afraid!

(A) 6:51 ܘܐܣܠܩ ܠܘܬܗܘܢ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܫܠܝܛ ܪܘܚܐ ܘܛܒ ܡܬܕܡܪܝܢ ܘܗܘܘ ܘܬܗܝܪܝܢ
wasleq ləwāṯhon laspīttā wəšelyaṯ rūḥā wəṭāḇ mettəddamrīn waw wəṯahīrīn
וְסַלֵּק לְוָתְהוֹן לַסְפִינְתָּא וּשְׁלִיט רוּחָא וְטָב מִתְּדַמְּרִין הֲוָו וְתַהִירִין
And he ascended to them into the ship and was still the wind and greatly they wondered were and astonished

ܒܢܦܫܗܘܢ
bənapšəhon
בְּנַפְשֵׁהוֹן
among themselves

(G) 6:51 και ανέβη προς αυτούς εις το πλοίον και εκόπασεν ο άνεμος και λίαν εκ
G2532 G305 G4314 G846 G1519 G3588 G4143 G2532 G2869 G3588 G417 G2532 G3029 G1537
And he went up unto them into the boat; and ceased the wind. And exceedingly (*sore*) beyond

περισσού εν εαυτοίς εξίσταντο και εθαύμαζον
G4053 G1722 G1438 G1839 G2532 G2296
measure *and wondered* among themselves they were amazed and marveled.

(A) 6:52 ܠܐ ܓܝܪ ܐܣܬܟܠܘ ܕܡܢ ܠܚܡܐ ܗܘ ܡܛܠ ܕܠܒܒܗܘܢ ܡܥܒܝ ܗܘܐ
lā gēr ʾestakkal waw men laḥmā haw meṭṭul dəlebbəhon məʿabbay wā
לָא גֵּיר אִסְתַּכְּלוּ וְמִן לַחְמָא הוּ מִטֻּל דְּלִבְּהוֹן מְעַבֵּי הֲוָא
not For they understood that from bread is because their heart gross was

(G) 6:52 ου γαρ συνήκαν επί τοις άρτοις ην γαρ η καρδία αυτών πεπωρωμένη
G1063 G3756 G4920 G1909 G3588 G740 G2258 G1063 G3588 G846 G2588 G4456
For not they understand concerning *the miracle* the loaves; was for the their heart hardened.

(A) 6:53 ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܥܠܬܐ ܠܥܪܥܐ ܕܓܢܝܣܪ
wəḵaḏ ʿəḇar ʿeḇrā ʾeṯaw larʿā dəgennessar
וְכַד עֲבַרוּ עֲבָרָא אֲתוֹ לְאַרְעָא דְּגִנֵּסַר
And when they had passed over they came to the land of Genesar

(G) 6:53 και διαπεράσαντες ήλθον επί την γην Γενησαρέτ και προσωριμίσθησαν
G2532 G1276 G2064 G1909 G3588 G1093 G1082 G2532 G4358
And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

(A) 6:54 ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܐܣܬܟܠܘܗܝ ܢܫܝ ܐܬܪܐ
wəḵaḏ nəpaq men səpīttā bar šāʿṯēh ʾestakkəlūhi nāšay ʾaṯrā
וְכַד נְפַקוּ מִן סְפִינְתָּא בַּר שָׁעְתֵּה אִסְתַּכְּלוּהִי אֲנָשֵׁי אַתְרָא
And when they had gone forth from the bark (*ship*) he at once recognized him the men of the place

(A) Marq 6:50 for all saw him and were afraid. But he immediately spoke to them and said to them, Take heart. I am, fear not. 51 And he ascended to them into the ship, and the wind was still: and they wondered greatly, and were astonished among themselves. 52 For they understood not from that bread, because their heart was gross. 53 And when they had crossed over, they came to the land of Genesar. 54 And when they had gone forth from the bark, the men of the place at once recognised him.

(G) Mark 6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened. 53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

(G) 6:54 και εξελθόντων αυτών εκ του πλοίου ευθέως επιγνόντες αυτόν
G2532 G1831 G846 G1537 G3588 G4143 G2112 G1921 G846
And when were come they out of the boat, immediately they recognized him,

(A) 6:55 ܘܪܗܛܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܗܝ ܘܫܪܝܘ ܠܡܝܬܝܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܝܬܐ ܥܒܝܕܝܢ ܟܕ ܫܩܝܠܝܢ ܠܗܘܢ
warheṭ bəḵullāh ʾarʿā hāy wəšarīw ləmaytāyū laylēn dəḇīšāyīṯ ʿəḇīḏīn kaḏ šəqīlīn ləhon
וְרַהֲטוּ בְּכֹלָּה אַרְעָא הִי וּשְׁרִיו לְמַיְתָיוּ לֵאלֵין דְּבִישָׁאִית עֲבִידִין כַּד שְׁקִילִין לְהוֹן
And they ran throughout all land that and began to bring those who afflicted were greatly as bearing them

ܒܥܪܣܬܐ ܠܟܐ ܕܫܡܥܝܢ ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘܐ
bəʿarsāṯā laykā dəšāmʿīn waw dīṯaw
בַּעַרְסָתָא לֵאיכָא דִּשְׁמַעִין הֲוָו דְּאִיתַוהִי
on couchettes to where heard they that he was

(G) 6:55 περιδραμόντες όλην την περίχωρον εκείνην ήρξαντο επί τοις κραββάτοις τους κακώς έχοντας
G4063 G3650 G3588 G4066 G1565 G756 G1909 G3588 G2895 G3588 G2560 G2192
***And* ran through whole the region round about that, *and* began in the beds those ill that were sick**

περιφέρειν όπου ήκουον ότι εκεί εστι
G4064 G3699 G191 G3754 G2076 G1563
to carry about where they heard that, he was. there

(A) 6:56 ܘܟܐ ܕܥܐܠ ܘܐ ܠܩܘܪܝܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܩܐ ܣܝܡܝܢ ܘܐ ܟܪܝܗ ܘܒܥܝܢ ܘܐ
waykā dəʿāel wāləqūryā wəlamḏīnāṯā bəšūqe sāymīn waw kərīhe wəḇāʿēn waw
וַאיכָא דְּעָאֵל הָוָא לְקוּרְיָא וּלְמַדִינָתָא בְּשׁוּקָא סָיְמִין הָוָו כְּרִיהָא וּבָעֵין הָוָו
And wherever entered he into villages and cities in the streets laying they placed the sick and besought that

ܡܢܗ ܕܦܐܢ ܠܒܥܦܐ ܕܠܒܘܫܗ ܢܩܪܒܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܝܢ ܘܐ ܠܐ ܡܬܐܣܝܢ ܘܐ
mennēh dāpenləḵenpā dalḇūšēh neqrəḇon wəḵulhon ʾaylēn dəqārbīn waw lēh meṯasēn waw
מִנֵּה דְּאַפֵּן לִכְנָפָא דַּלְבוּשֵׁה נֶקְרְבוּן וְכֻלְּהוֹן אֵילֵין דְּקָרְבִין הָוָו לֵה מְתַאסִין הָוָו
from him only the edge of his mantle they might touch and all they who touched were him healed were

(G) 6:56 και όπου αν εισεπορεύετο εις κώμας η πόλεις η αγρούς εν ταις αγοραίς ετίθουν τους
G2532 G3699 G302 G1531 G1519 G2968 G2228 G4172 G2228 G68 G1722 G3588 G58 G5087 G3588
And whereso ever he entered into villages or cities or country, in the markets they put the ones

ασθενούντας και παρεκάλουν αυτόν ίνα καν του κρασπέδου του ιματίου αυτού άψωνται και όσοι αν
G770 G2532 G3870 G846 G2443 G2579 G3588 G2899 G3588 G846 G2440 G680 G2532 G3745 G302
sick; and they appealed to him that if only the hem the of his cloak they might touch; and as many as

ήπτοντο αυτού εσώζοντο
G680 G846 G4982
touched him were made whole.

Marqus (A) 7:1 ܘܟܢܫ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܕܐܬܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
waḵnaš ləwāṯēh pərīše wəsāpre deṯaw men ʾūrīšlem
וְכַנַּשׁוּ לְוָתֵה פְּרִישֵׁא וְסָפְרֵא דְּאַתוּ מִן אוּרְשְׁלֵם
And there gathered to him Pharishee and Sophree who had come from Urishlem

Mark (G) 7:1 και συνάγονται προς αυτόν οι Φαρισαίοι και τινες των γραμματέων ελθόντες από
G2532 G4863 G4314 G846 G3588 G5330 G2532 G5100 G3588 G1122 G2064 G575
Then came together unto him the Pharisees and certain ones of the scribes, which came from

Ιεροσολύμων
G2419
Jerusalem.

(A) Marq 6:55 And they ran throughout all that land, and began to bring those who were greatly afflicted, bearing them on couchettes, to where they heard that he was. 56 And wherever he entered, into villages and cities, they placed the sick in the streets, and besought from him that they might touch only the edge of his mantle; and all they who touched him were healed. **Marqus** 7:1 AND there gathered to him Pharishee and Sophree, who had come from Urishlem;

(G) Marl 6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him, 55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was. 56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole. **Mark** 7:1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

(A) 7:2 ܘܚܙܘ ܡܢܗܘܢ ܢܫܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܟܠܝܢ ܠܚܡܐ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܓܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܩܨܕܠܘ

waḥzaw nāšīn men talmīḏaw dāḵlīn laḥmā kaḏ lā məšāgān ʾīḏayhon weṭʿaddal

וחזו אנשין מן תלמידוהי דאכלין לחמא כד לא משגן אידיהון ואתעדלו

And they saw some of his disciples eating bread with not washed their hands and they complained

(G) 7:2 και ιδόντες τινάς των μαθητών αυτού κοιναίς χερσί τουτ' έστιν
G2532 G1492 G5100 G3588 G846 G3101 G2839 G5495 G5124 G2076
And when they saw some the of his disciples with defiled (*unclean*) hands, *they found fault* that is *to say*

ανίπτοις εσθίοντας άρτους εμέμψαντο
G449 G2068 G740 G3201
with unwashed, eat bread, *and* they complained;

(A) 7:3 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ ܘܦܪܝܫܐ ܐܢ ܗܘ ܕܒܛܝܠܐܝܬ ܠܐ ܡܫܝܓܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܠܐ ܠܥܨܝܢ ܡܛܘܠ ܕܐܚܝܕܝܢ

kulhon gēr yīhūḏāye waprīše ʾen hū daḇṭīlāyīṯ lā məšīgīn ʾīḏayhon lā lāʿsīn meṭṭul daḥīḏīn

כלהון גיר יהודָיא ופרישָא אן הו דבטילָאית לָא משיגין אידיהון לָא לעסין מטל דאחידין

all of them For Yehudoyee and Pharishee unless they carefully not wash their hands not do ate because they hold

ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ

mašləmānūṯā dəqašīše

משלמנותא דקשישא

the tradition of the elders

(G) 7:3 οι γαρ Φαρισαίοι και πάντες οι Ιουδαίοι εάν μη πυγμή νίψωνται τας χείρας ουκ εσθίουσι
G1063 G3588 G5330 G2532 G3956 G3588 G2453 G1437 G3361 G4435 G3538 G3588 G5495 G3756 G2068
For the Pharisees and all the Jews, unless except oft they wash *their* the hands not eat,

κρατούντες την παράδοσιν των πρεσβυτέρων
G2902 G3588 G3862 G3588 G4245
holding the traditions of the elders.

(A) 7:4 ܘܡܢ ܫܘܩܐ ܐܠܐ ܥܡܕܝܢ ܠܐ ܠܥܨܝܢ ܘܣܓܝܐܬܐ ܗܪܢܝܬܐ ܐܝܬ ܐܝܠܝܢ

wəmen šūqā ʾellā ʿāmdīn lā lāʿsīn wəsaggīāṯā ḥərānyāṯā ʾīṯ ʾaylēn

ומן שוקא אלָא עָמדין לָא לעסין וסגיאתא חרניתא איתין אילין

and *coming* from the market unless they lave (*baptize*) not they eat and many things of other are of those

ܕܩܒܠܘ ܕܢܛܪܘܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܟܣܐ ܘܕܩܣܛܐ ܘܕܡܢܝ ܢܚܫܐ ܘܕܥܪܣܬܐ

dəqabbel dəneṭron maʿmūḏyāṯā dəḵāse waḏqesṭe waḏmānay nəḥāšā waḏʿarsāṯā

דקבלו דנטרון מעמודיתא דכסא ודקסטא ודמאני נחשא ודערסתא

which they have received to observe *as* the baptisms of cups and of measures and of utensils brasen and of beds

(G) 7:4 και από αγοράς εάν μη βαπτίσωνται ουκ εσθίουσι και άλλα πολλά εστιν
G2532 G575 G58 G1437 G3361 G907 G3756 G2068 G2532 G243 G4183 G2076
And *when they come* from *the* markets, if except they wash, not they eat And other things many there be

α παρέλαβον κρατείν βαπτισμούς ποτηρίων και ξεστών και χαλκίων και κλινών
G3739 G3880 G2902 G909 G4221 G2532 G3582 G2532 G5473 G2532 G2825
which they have received to hold *as the* washing of cups, and pots, and brass vessels, and of tables.

(A) 7:5 ܘܫܐܠܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ

wəšalū sāpre waprīše ləmānā talmīḏayḵ lā məhalḵīn ʾayḵ mašləmānūṯā

ושאלוהי סָפרא ופרישָא למָנא תלמידיך לָא מהלכין איך משלמנותא

And questioned him the Scribes and Pharishee why your disciples not do walk according to the tradition

(A) Marq 7:2 and they saw some of his disciples eating bread with their hands not washed; and they complained. 3 For all the Jihudoyee and Pharishee, unless they carefully wash their hands, do not eat, because they hold the tradition of the elders; 4 and *coming* from the market, unless they lave, [Baptize.] they eat not. And many other of those *things* there are which they have received to observe, *as* the baptisms of cups, and of measures, and of brasen utensils, and of beds. 5 And the Sophree and Pharishee questioned him, Why do not your disciples walk according to the tradition of the elders; but, while their hands are not washed, eat bread?

(G) 7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault. 3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. 4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

ܕܩܫܝܫܐ ܐܠܐ ܟܕ ܠܐ ܡܫܓܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܠܚܡܐ ܐܟܠܝܢ

dəqašīše ʾellā kaḏ lā məšāgān ʾīḏayhon ʾāḵlīn laḥmā

דקשישא אלא כד לא משגן אידיהון לחמא אכלין

of the elders but while not washed their hands eat bread?

(G) 7:5 έπειτα επερωτώσιν αυτόν οι Φαρισαίοι και οι γραμματείς διατί οι μαθηταί σου ου περιπατούσι
G1899 G1905 G846 G3588 G5330 G2532 G3588 G1122 G1223 G3588 G4675 G3101 G3756 G4043
Then asked him the Pharisees and the scribes Why the do your disciples not walk

κατά την παράδοσιν των πρεσβυτέρων αλλά ανίπτοις χερσίν εσθίουσι τον άρτον
G2596 G3588 G3862 G3588 G4245 G235 G449 G5495 G2068 G3588 G740
according to the tradition of the elders, but with unwashed hands? eat the bread

(A) 7:6 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪ ܐܬܢܒܝ ܥܠܝܟܘܢ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܢܣܒܝ ܒܦܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܥܡܐ

hū dēn ʾemmar ləhon šappīr ʾeṯnabbī ʿəlaykon ʾešša'yā nəḇīā nāsbay bappe ʾayḵ daḵṯīḇ dəʿammā

הו דין אמר להון שפיר אתנבי עליכון אשעיא נביא נסבי בפא איך דכתיב דעמא

he But said to them well prophesied concerning you Eshaia the prophet hypocrites of faces as it is written people

ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܗܘ ܡܝܩܪ ܠܝ ܠܒܗܘܢ ܕܝܢ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܡܢܝ

hānā bəsepwāṯēh ū məyaqqar lī lebbəhon dēn saggī raḥīq men

הנא בספותה הו מיקר לי לבהון דין סגי רחיק מני

this with their lips is honour me their heart is but very far from me

(G) 7:6 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς ότι καλώς προεφήτευσεν Ησαΐας περί υμών των υποκριτών ως
G1161 G3588 G611 G2036 G846 G3754 G2573 G2268 G4395 G4012 G5216 G3588 G5273 G5613
And he answered *and* said unto them that Well Esaias (*Isaiah*) prophesied of you the hypocrites, as

γέγραπται ούτος ο λαός τοις χείλεσί με τιμά η δε καρδία αυτών πόρρω απέχει απ' εμού
G1125 G3778 G3588 G2992 G3588 G5491 G5091 G3165 G3588 G1161 G846 G2588 G4206 G568 G575 G1700
it is written, This the people with their lips honor me, the but their hearts are far at a distance from me.

(A) 7:7 ܘܣܪܝܩܝܬ ܕܚܠܝܢ ܠܝ ܟܕ ܡܠܦܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܝ ܢܐܫܐ

wasrīqāyīṯ dāḥlīn lī kaḏ malpīn yūlpāne dəpūqdāne daḇnay nāšā

וסריקאית דחלין לי כד מלפין יולפנא דפוקדנא דבני אנשא

But in vain do they reverence me while they teach the teachings of the commandments of the sons of men

(G) 7:7 μάτην δε σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας εντάλματα ανθρώπων
G1161 G3155 G4576 G3165 G1321 G1319 G1778 G444
And in vain they do worship me, teaching *the* doctrines *and* the precepts (*commandments*) *of* men.

(A) 7:8 ܫܒܩܬܘܢ ܓܝܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝ ܢܐܫܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ

šəḇaqton gēr pūqdānā dălāhā waḥīḏīn ʾətton mašləmānūṯā daḇnay nāšā maʿmūḏyāṯā

שבקתון גיר פוקדנא דאלהא ואחידין אנתון משלמנותא דבני אנשא מעמודיתא

you have abandoned For the commandment of Aloha and hold you the tradition of the sons of men as the baptisms

ܕܟܣܐ ܘܩܣܛܐ ܘܣܓܝܐܬܐ ܐܠܝܢ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ

dəḵāse waḏqesṭe wəsaggīāṯā ʾaylēn dalhālēn dāmyān

דכסא ודקסטא וסגיאתא אילין דלהלין דמין

of cups and meausres and many things these like

(G) 7:8 αφέντες γαρ την εντολήν του θεού κρατείτε την παράδοσιν των ανθρώπων βαπτισμούς
G863 G1063 G3588 G1785 G3588 G2316 G2902 G3588 G3862 G3588 G444 G909
For laying aside the commandments of the Theos, you hold the tradition of men washing

(A) Marq 7:6 But he said to them, Well prophesied concerning you Eshaia the prophet, you hypocrites; [Assumers of faces.] as it is written, This people with their lips honour me, but their heart is very far from me. 7 But in vain do they reverence me while they teach the teachings of the commandments of men. [Sons of man.] 8 For you have abandoned the commandment of God and hold the tradition of men, as the baptisms of cups and measures, and many things like these.

(G) Mark 7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands? 6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me. 7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men. 8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

ξεστών και ποτηρίων και άλλα παρόμοια τοιαύτα πολλά ποιείτε
G3582 G2532 G4221 G2532 G243 G3946 G5108 G4183 G4160
of pots and cups, and other similar such things many you do.

(A) 7:9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪ ܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܩܝܡܘܢ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ
ʾāmar ləhon šappīr ṭālmīn ʾətton pūqdānā dĕlāhā daṭqīmon mašləmānūṯkon
אָמַר לְהוֹן שַׁפִּיר טָלְמִין אִנתּוּן פּוּקְדָנָא דֵאלָהָא דַתְקִימוּן מַשְׁלְמָנוּתְכוֹן
He said to them moreover decently suppress you the commandment of Aloha that you may establish your traditions

(G) 7:9 και έλεγεν αυτοίς καλώς αθετείτε την εντολήν του θεού ίνα την παράδοσιν υμών
G2532 G3004 G846 G2573 G114 G3588 G1785 G3588 G2316 G2443 G3588 G5216 G3862
And he said unto them, Well you annul (*reject*) the commandment of the Theos, that the your own tradition.

τηρήσητε
G5083
***that* you may keep**

(A) 7:10 ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܝܩܪ ܠܒܘܟ ܘܠܐܡܟ ܘܡܢ ܕܡܨܚܗ ܠܒܐ ܘܠܐܡܐ ܡܘܬܐ ܢܡܘܬ
mūše gēr ʾemmar dəyaqqar laḇūḵ wəlemmāḵ wəman damṣaḥḥe laḇā wəlemmā mawtā nəmūṯ
מוּשֵׁא גֵיר אֵמַר דְיַקַר לַאבוּך וְלַאמָך וּמַן דַמצַחֵה לַאבָא וְלַאמָא מַוּתָא נמוּת
Musha For has said honor your father and your mother and whoever curses father and mother death he shall die

(G) 7:10 Μωσής γαρ είπε τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου και ο κακολογών πατέρα
G1063 G3475 G2036 G5091 G3588 G4675 G3962 G2532 G3588 G4675 G3384 G2532 G3588 G2551 G3962
For Moses said, Honor the your father and the your mother! And, Whoso one speaking evil of (*curse*) father

η μητέρα θανάτω τελευτάτω
G2228 G3384 G2288 G5053
or mother *the* death let him die!

(A) 7:11 ܐܢܬܘܢ ܗܝܢ ܡܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܢܐܡܪ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܠܐ ܐܘ ܠܐܡܗ ܩܘܪܒܢܝ ܡܕܡ ܕܡܢܝ ܬܝܬܪ
ʾatton dēn ʾāmrīn ʾətton ʾen nīmar gaḇrā laḇū ʾaw lemmēh qūrbān meddem dəmen tīṯar
אִנתּוּן דֵין אָמְרִין אִנתּוּן אֵן נֵאמַר גַבְרָא לַאבוּהִי אַו לַאמָה קוּרבָּנִי מִדַם דְמִנִי תֵיתַר
you But say are if say a man to his father or to mother my oblation whatever from me you may profit

(G) 7:11 υμείς δε λέγετε εάν είπη άνθρωπος τω πατρί η τη μητρί κορβάν ο εστι
G1161 G5210 G3004 G1437 G2036 G444 G3588 G3962 G2228 G3588 G3384 G2878 G3739 G2076
But you say, If shall say a man to *his* father or to mother, *It is* Corban, which is *to say*

δώρον ο εάν εξ εμού ωφεληθής
G1435 G3739 G1437 G1537 G1700 G5623
a gift *offering* whatso ever of me *he shall be free* you might derive benefit

(A) 7:12 ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܠܐܒܘܗܝ ܠܐ ܐܘ ܠܐܡܗ
wəlā šāḇqīn ʾətton lēh dəneʿbeḏ meddem laḇū ʾaw lemmēh
וְלָא שָׁבקִין אִנתּוּן לֵה דְנֵעבֵד מִדַם לַאבוּהִי אַו לַאמָה
and not permit you him to do anything for his father or his mother

(G) 7:12 και ουκέτι αφίετε αυτόν ουδέν ποιήσαι τω πατρί αυτού η τη μητρί αυτού
G2532 G3765 G863 G846 G3762 G4160 G3588 G846 G3962 G2228 G3588 G846 G3384
And no more you allow (*suffer*) him any thing to do for his father or for his mother,

(A) 7:13 ܘܡܫܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܫܠܡܬܘܢ ܘܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
wəmaslēn ʾətton melṯā dălāhā meṭṭul mašləmānūṯā dašlemton waḏḏāmyān ləhālēn saggīāṯā ʿāḇdīn ʾətton
וּמַסלֵין אִנתּוּן מִלתָא דֵאלָהָא מִטֵל מַשְׁלְמָנוּתָא דֵאשְׁלֵמתּוּן וְדִדְמִין לְהָלֵין סַגִיאָתָא עָבדִין אִנתּוּן
But reject you the word of Aloha for sake of tradition which you deliver and similar these many practice you

(A) Marq 7:9 He said to them *moreover*, You decently suppress the commandment of God, that you may establish your tradition. 10 For Musha hath said, Honour thy father and thy mother; and whosoever curseth father and mother, the death he shall die. 11 But you say, If a man shall say to his father, or to his mother, My oblation, *be that* whatever from me thou mayest profit; 12 and you permit him not to do any thing for his father and his mother. 13 But you reject the word of Aloha for the sake of the tradition which you have delivered: and many similar *observances* to these you practise.

(G) Mark 7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition. 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: 11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free*. 12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

(G) 7:13 ακυρούντες τον λόγον του θεού τη παραδόσει υμών η παρεδώκατε και παρόμοια
G208 G3588 G3056 G3588 G2316 G3588 G5216 G3862 G3739 G3860 G2532 G3946
Making void (*no affect*) the word of the Theos the by your tradition, which you have delivered; and similar

τοιαύτα πολλά ποιείτε
G5108 G4183 G4160
such things many do you.

(A) 7:14 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܟܠܗ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢܝ ܟܠܟܘܢ ܘܐܣܬܟܠܘ
waqrā yešūᶜ ləḵenšā kullēh wemmar ləhon šūmᶜūn kulḵon westakləw
וקרא ישוע לכנשא כֻּלֵה ואמר להון שומעוני כֻּלכון ואסתכלו
And called Y'shua the multitude whole and said to them hear me all of you and understand

(G) 7:14 και προσκαλεσάμενος πάντα τον όχλον έλεγεν αυτοίς ακούετέ μου πάντες και συνίετε
G2532 G4341 G3956 G3588 G3793 G3004 G846 G191 G3450 G3956 G2532 G4920
And when he had called all the multitude, he said unto them, Hear me all *of you* and understand!

(A) 7:15 ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܠܒܪ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܘܥܐܠ ܠܗ ܕܡܫܟܚ ܡܣܝܒ ܠܗ ܐܠܐ ܡܕܡ
layt meddem dalḇar men barnāšā hū wəᶜāel lēh dəmeškaḥ məsayyeḇ lēh ᵊellā meddem
לית מדם דלבר מן ברנשא הו ועאל לה דמשכח מסיב לה אלא מדם
It is no that which is outside of the man he and which enters into him that can defile him but which

ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܗܘ ܗܘ ܡܣܝܒ ܠܒܪ ܢܫܐ
dənāpeq mennēh haw ū məsayyeḇ ləḇar nāšā
דנפק מנה הו הו מסיב לבר אנשא
that proceed from him that is defile a son of a man

(G) 7:15 ουδέν εστιν έξωθεν του ανθρώπου εισπορευόμενον εις αυτόν ο δύναται αυτόν κοινώσαι αλλά
G3762 G2076 G1855 G3588 G444 G1531 G1519 G846 G3739 G1410 G846 G2840 G235
There is nothing from outside the a man entering into him that can him defile but

τα εκπορευόμενα απ' αυτού εκείνά εστι τα κοινούντα τον άνθρωπον
G3588 G1607 G575 G846 G1565 G2076 G3588 G2840 G3588 G444
the things going forth from him, those are the they that defile the man.

(A) 7:16 מן דית לה אדנא דנשמע נשמע
man dīṯ lēh ᵊeḏne dənešmaᶜ nešmaᶜ
מן דאית לה אדנא דנשמע נשמע
He who has to him ears to hear let him hear

(G) 7:16 ει τις έχει ώτα ακούειν ακουέτω
G1487 G5100 G2192 G3775 G191 G191
If any *man* have ears to hear let him hear.

(A) 7:17 כד דין על ישוע לבית מן כנשא שאלוהי תלמידוהי על מתלא הו
kaḏ dēn ᶜal yešūᶜ ləḇaytā men kenšā šalū talmīḏaw ᶜal maṯlā haw
כד דין על ישוע לביתא מן כנשא שאלוהי תלמידוהי על מתלא הו
when But had gone Y'shua into the house from the multitude asked him his disciples concerning parable that

(G) 7:17 και ότε εισήλθεν εις οίκον από του όχλου επηρώτων αυτόν οι μαθηταί αυτού περί
G2532 G3753 G1525 G1519 G3624 G575 G3588 G3793 G1905 G846 G3588 G846 G3101 G4012
And when he had entered into *the* house from the multitude, asked him the his disciples concerning

της παραβολής
G3588 G3850
the parable.

(A) Marq 7:14 And Jeshu called the whole multitude, and said to them, Hear me, all of you, and understand: 15 It is not that which is without the man, and which entereth into him, that can defile him: but that which proceedeth from him, that defileth a man. 16 He who hath ears to hear, let him hear. 17 But when Jeshu had gone into the house *apart* from the multitude, his disciples asked him concerning that parable.

(G) Mark 7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye. 14 And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand: 15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man. 16 If any man have ears to hear, let him hear. 17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

(A) 7:18 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܢ ܒܪ ܐܝܠ ܒܪ
ʾāmar ləhon hākannā ʾāp ʾatton ʿaṭlīn ʾətton lā yāḏʿīn ʾətton dəḵul meddem dəmen ləḇar ʿāel ləḇar
אָמַר לְהוֹן הָכַנָּא אָף אַנְתּוּן אַנְתּוּן עַטְלִין לָא יָדְעִין אַנְתּוּן דְּכֹל מִדָּם דְּמִן לְבַר עָאֵל לְבַר
He said to them how are you dull you not know you that every thing that from outside enter without

ܢܥܠ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܣܝܒ ܠܗ
nāšā lā meškaḥ məsayyeḇ lēh
אֶנָּשָׁא לָא מֶשְׁכַּח מְסַיֵּב לֵהּ
a man not can defile him

(G) 7:18 και λέγει αυτοίς ούτω και υμείς ασύνετοί εστε ου νοείτε ότι παν
G2532 G3004 G846 G3779 G2532 G5210 G2075 G801 G3756 G3539 G3754 G3956
And he said unto them, so also you are without understanding? not Do you comprehend that everything

το έξωθεν εισπορευόμενον εις τον άνθρωπον ου δύναται αυτόν κοινώσαι
G3588 G1855 G1531 G1519 G3588 G444 G3756 G1410 G846 G2840
the from outside entering into the a man, *it* not is able him defiled

(A) 7:19 ܕܠܐ ܠܒܗ ܠܒܝܬ ܥܐܠ ܐܠܐ ܠܟܪܣܗ ܘܡܫܬܕܐ ܒܬܕܟܝܬܐ ܕܡܕܟܝܐ ܟܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ
dəlā wā ləlebbēh ʿāel ʾellā ləḵarsēh wəmeštəḏe bəṯaḏkīṯā damḏakkəyā kullāh meḵūltā
דְּלָא הוּא לְלֵבֵּה עָאֵל אֶלָּא לְכַרְסֵה וּמִשְׁתַּדֵּא בְּתַדְכִּיתָא דַּמְדַכְיָא כֻּלָּה מָאכוּלְתָא
because not it his heart enter but into his belly and is cast out in the purgation which purges all food

(G) 7:19 ότι ουκ εισπορεύεται αυτού εις την καρδίαν αλλ' εις την κοιλίαν και εις τον αφεδρώνα εκπορεύεται
G3754 G1531 G3756 G1519 G846 G3588 G2588 G235 G1519 G3588 G2836 G2532 G1519 G3588 G856 G1607
Because it enters not into his the heart, but into the belly, and into the bowel it goes out,

καθαρίζον πάντα τα βρώματα
G2511 G3956 G3588 G1033
purging all the (*clean*) meats.

(A) 7:20 ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܐܝ ܡܣܝܒ ܠܒܪ ܢܫܐ
meddem dēn dənāpeq men barnāšā haw ū məsayyeḇ ləḇar nāšā
מִדָּם דֵּין דְּנָפֵק מִן בַּרְנָשָׁא הַו אִי מְסַיֵּב לְבַר אֶנָּשָׁא
which But that proceed from a man that is pollute a son of man

(G) 7:20 έλεγε δε ότι το εκ του ανθρώπου εκπορευόμενον εκείνο κοινοί τον άνθρωπον
G1161 G3004 G3754 G3588 G1537 G3588 G444 G1607 G1565 G2840 G3588 G444
And he said that, The which out of the man comes that defiles the man.

(A) 7:21 ܡܢ ܠܓܘ ܓܝܪ ܡܢ ܠܒܐ ܕܒܢܝ ܢܫܐ ܢܦܩܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܓܘܪܐ ܙܢܝܘܬܐ ܓܢܒܘܬܐ ܩܛܠܐ
men ləgaw gēr men lebbā daḇnay nāšā nāpqān maḥšəḇāṯā bīšāṯā gawrā zānyūṯā gannāḇūṯā qeṭlā
מִן לְגַו גֵּיר מִן לִבָּא דַּבְנֵי אֶנָּשָׁא נָפְקָן מַחְשְׁבָתָא בִּישָׁתָא גַּוְרָא זְנְיוּתָא גְּנָבוּתָא קְטָלָא
from within For from the heart of the sons of men go forth thoughts evil of adultery fornication robbery murder,

(G) 7:21 έσωθεν γαρ εκ της καρδίας των ανθρώπων οι διαλογισμοί οι κακοί εκπορεύονται μοιχείαι
G1063 G2081 G1537 G3588 G2588 G3588 G444 G3588 G1261 G3588 G2556 G1607 G3430
For from within out of the heart of men the thoughts the evil proceeds, adulteries,

πορνείαι φόνοι
G4202 G5408
harlotries, murders,

(A) 7:22 ܥܠܘܒܘܬܐ ܒܝܫܘܬܐ ܢܟܠܐ ܨܚܢܘܬܐ ܥܝܢܐ ܒܝܫܬܐ ܓܘܕܦܐ ܫܒܗܪܢܘܬܐ ܫܛܝܘܬܐ
ʿālūḇūṯā bīšūṯā neḵlā ṣaḥnūṯā ʿaynā bīštā gūddāpā šaḇhərānūṯā šāṭyūṯā
עָלוּבוּתָא בִּישׁוּתָא נֶכְלָא צַחְנוּתָא עַיְנָא בִּישְׁתָא גּוּדְפָא שַׁבְהָרְנוּתָא שָׁטְיוּתָא
rapacity malice fraud obscenity an eye evil blasphemy vin glory folly

(A) Marq 7:18 He said to them, How dull are even you! Know you not, that nothing from without that entereth a man can defile him, 19 because it entereth not into his heart, but into his belly, and is cast out in the purgation which all food purgeth? 20 But that which proceedeth from a man, that polluteth a man. 21 For from within, from the heart of the sons of men, go forth evil thoughts, adultery, fornication, robbery, murder, 22 rapacity, malice, fraud, obscenity, an evil eye, blasphemy, vain-glory, folly;

(G) Mark 7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him; 19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats? 20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man. 21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

(G) 7:22 κλοπαί πλεονεξίαι πονηρίαι δόλος ασέλγεια οφθαλμός πονηρός βλασφημία υπερηφανία αφροσύνη
G2829 G4124 G4189 G1388 G766 G3788 G4190 G988 G5243 G877
***Thefts*, frauds desires for wealth wickednesses, deceit, lewdness, an eye evil, blasphemy, pride, folishness.**

(A) 7:23 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܝܫܝܬܐ ܡܢ ܠܓܘ ܐܦ ܢܦܩܢ ܘܡܣܝܒܢ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ
hālēn kulhēn bīšāṯā men ləgaw ū nāpqān wamsayḇān lēh ləḇarnāšā
הָלֵין כֻּלְּהֵין בִּישָׁתָא מִן לְגַו הוּ נָפְקָן וְמַסַיְבָן לֵה לִבַרְנָשָׁא
these all evils from within are come and defile him a son of man

(G) 7:23 πάντα ταύτα τα πονηρά έσωθεν εκπορεύεται και κοινοί τον άνθρωπον
G3956 G5130 G3588 G4190 G2081 G1607 G2532 G2840 G3588 G444
All these the evil things from within come out and defile the man.

(A) 7:24 ܡܢ ܬܡܢ ܩܡ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ ܘܥܠ ܒܝܬܐ ܚܕ ܘܠܐ
men tammān qām yešūᶜ weṯā laṯḥūmā dəṣūr waḏṣaydān wəᶜal ləḇaytā ḥaḏ wəlā
מִן תַּמָּן קָם יֵשׁוּעַ וְאֲתָא לְתַחוּמָא דְצוּר וְדַצַּיְדָן וְעַל לְבַיְתָא חַד וְלָא
From there arose Y'shua and went to the confine of Tsur and of Tsaidon and entered into house a certain and not

ܨܒܐ ܘܐܡܪ ܕܢܫ ܢܕܥ ܒܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܛܫܐ
ṣāḇe wā dənāš neddaᶜ bēh wəlā ᵊeškaḥ dəneṭše
צָבֵא הוָא דְאֱנָשׁ נֵדַע בֵּה וְלָא אֶשְׁכַּח דְנֵטְשֵׁא
he was willing that any man should know of him but not he could conceal

(G) 7:24 και εκείθεν αναστάς απήλθεν εις τα μεθόρια Τύρου και Σιδώνος και εισελθών εις την οικίαν
G2532 G1564 G450 G565 G1519 G3588 G3181 G5184 G2532 G4605 G2532 G1525 G1519 G3588 G3614
And from there he rose, *and* went into the borders of Tyre and Sidon. And entered into the an house,

ουδένα ήθελε γνώναι και ουκ ηδυνήθη λαθείν
G3762 G2309 G1097 G2532 G3756 G1410 G2990
no man *and* wanting to know *it*, but not he could be hid.

(A) 7:25 ܡܚܕܐ ܓܝܪ ܫܡܥܬ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܕܒܗ ܡܛܬܠܠܬܗ ܕܝܬ ܘܐܬ ܠܒܪܬܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܐܬܬ ܢܦܠܬ
meḥḏā gēr šemᶜaṯ ᵊattəṯā ḥəḏā meṭṭullāṯēh dīṯ wāṯ ləḇarṯāh rūḥā ṭanpəṯā weṯāṯ neplaṯ
מַחְדָא גֵיר שְׁמַעַת אַנְתְּתָא חְדָא מַטֻּלָּתֵה דִּית וָת לְבַרְתֵּה רוּחָא טַנְפְּתָא וְאָתַת נְפַלַת
immediately For heard woman a certain concerning him whose had daughter spirit unclean and she came fell

ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ
qəḏām reglaw
קְדָם רַגְלוֹהִי
before his feet

(G) 7:25 ακούσασα γαρ γυνή περί αυτού ης είχε το θυγάτριον αυτής πνεύμα ακάθαρτον ελθούσα
G191 G1063 G1135 G4012 G846 G3739 G2192 G3588 G2365 G846 G4151 G169 G2064
heard For a certain woman about him, whose had the young daughter him an spirit unclean, *and* came

προσέπεσε προς τους πόδας αυτού
G4363 G4314 G3588 G846 G4228
***and* fell at the his feet.**

(A) 7:26 ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܦܢܝܩܝ ܡܢ ܦܘܪܝܩܐ ܕܣܘܪܝܐ ܘܒܥܬ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ
hī dēn ᵊattəṯā ᵊīṯēh wāṯ ḥanpəṯā men pūnīqī dəsūrīa wəḇāᶜyā wāṯ mennēh dənappeq šīḏā men barṯāh
הִי דֵין אִנְתְּתָא אִיתֵיהּ הוָת חַנְפְּתָא מִן פּוּנִיקֵא דְסוּרְיָא וּבָעְיָא הוָת מִנֵּה דְנַפֵּק שֵׁדָא מִן בַּרְתֵּה
that But woman she was gentile of Phunika of Suria and prayed she of him cast out demon from her daughter

(G) 7:26 ην δε η γυνή Ελληνίς Συροφοίνισσα τω γένει και ηρώτα αυτόν ίνα το δαιμόνιον
G2258 G1161 G3588 G1135 G1674 G4949 G3588 G1085 G2532 G2065 G846 G2443 G3588 G1140
was And the woman a Greek, a Syrophoenician by race, and she besought him that the demon

(A) Marq 7:23 all these evils come from within, and they defile a man. 24 FROM thence Jeshu arose and went to the confine of Tsur and of Tsaidon, and entered into a certain house: and he was unwilling that any man should know of him, but he could not conceal. 25 For immediately heard a certain woman concerning him, whose daughter had an unclean spirit; and she came, *and* fell before his feet. 26 But that woman was a Gentile of Phuniki of Suria, and she prayed of him to cast out the demon from her daughter.

(G) Mark 7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: 23 All these evil things come from within, and defile the man. 24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid. 25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet: 26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

εκβάλλη εκ της θυγατρός αυτής
G1544 G1537 G3588 G846 G2364
he should cast out of the her daughter.

(A) 7:27 ܘܡܪܗ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܒܘܩ ܠܘܩܕܡ ܕܢܣܒܥܘܢ ܒܢܝܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܕܢܣܒ ܠܚܡܐ ܕܒܢܝܐ ܘܢܪܡܐ ܠܟܠܒܐ

wemmar lāh yešūᶜ šəḇūq lūqḏam dənesbəᶜon bənayyā lā wāṯ gēr šappīrā dənessaḇ laḥmā daḇnayyā wənarme ləḵalbe

וַאמַר לָהּ יֵשׁוּע שׁבוּקי לוּקדַם דנַסבעוּן בנַיָא לָא הוָת גֵיר שַפִירָא דנֵסַב לַחמָא דַבנַיָא ונַרמֵא לכַלבֵא

But said to her Y'shua Let first be filled children not it is for well to take bread of children and cast to dogs

(G) 7:27 ο δε Ιησούς είπεν αυτή άφες πρώτον χορτασθήναι τα τέκνα ου γαρ καλόν εστι λαβείν τον άρτον
G1161 G3588 G2424 G2036 G846 G863 G4412 G5526 G3588 G5043 G3756 G1063 G2570 G2076 G2983 G3588 G740
But that Iesous said unto her, Let first be filled the children not for meet it is to take the bread

των τέκνων και βαλείν τοις κυναρίοις
G3588 G5043 G2532 G906 G3588 G2952
of the children, and to cast *it* unto the dogs.

(A) 7:28 ܗܝ ܕܝܢ ܥܢܬ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܦ ܟܠܒܐ ܡܢ ܬܚܝܬ ܦܬܘܪܐ ܐܟܠܝܢ ܦܬܘܪܬܐ ܕܒܢܝܐ

hī dēn ᶜənāṯ wāmrā lēh ᵊīn mār ᵊāp kalbe men təḥēṯ pāṯūre ᵊāḵlīn partūṯe daḇnayyā

הִי דֵין עָנָת וָאמרָא לָהּ אֵין מָרִי אָף כַלבֵא מֵן תחֵית פָתוּרֵא אָכלִין פָתוּרָתָא דַבנַיָא

she But answered and said him yes my Mar yet the dogs from under tables eat the crumbs of the children

(G) 7:28 η δε απεκρίθη και λέγει αυτώ ναι κύριε και γαρ τα κυνάρια υποκάτω της τραπέζης εσθίει από
G1161 G3588 G611 G2532 G3004 G846 G3483 G2962 G1063 G2532 G3588 G2952 G5270 G3588 G5132 G2068 G575
And she answered and said unto him, Yes, Kurios, but even the dogs under the table eat of

των ψιχίων των παιδίων
G3588 G5589 G3588 G3813
the crumbs of the children

(A) 7:29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܡܛܘܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܢܦܩ ܠܗ ܫܝܕܐ ܡܢ ܒܪܬܟ

ᵊāmar lāh yešūᶜ zel meṭṭul hāḏe melṯā nəpaq lēh šīḏā men barṯeḵ

אָמַר לָהּ יֵשׁוּע מֵטֵל זֵלי הָדֵא מֵלתָא נפַק שאִדָא לָהּ מֵן בַרתֵכי

said to her Y'shua go on account of that word has gone forth it the demon from your daughter

(G) 7:29 και είπεν αυτή διά τούτον τον λόγον ύπαγε εξελήλυθε το δαιμόνιον εκ της
G2532 G2036 G846 G1223 G5126 G3588 G3056 G5217 G1831 G3588 G1140 G1537 G3588
And he said unto her, On account of this the saying, go your way has come out the demon out of the

θυγατρός σου
G4675 G2364
your daughter.

(A) 7:30 ܘܙܩܬ ܠܒܝܬܗ ܘܫܟܚܬ ܒܪܬܗ ܟܕ ܪܡܝܐ ܒܥܪܣܐ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܫܝܕܐ

wezzaṯ ləḇaytāh weškəḥaṯ barṯāh kaḏ ramyā bəᶜarsā wənappīq mennāh šīḏāh

וַאזַלת לבַיתָה וַאשכחַת בַרתָה כַד רַמיָא בעַרסָא ונַפִיק מִנָה שאִדָה

And she went to her house and found her daughter while lying on the couch and had gone out from her the demon

(G) 7:30 και απελθούσα εις τον οίκον αυτής εύρε το δαιμόνιον εξεληλυθός και την θυγατέρα
G2532 G565 G1519 G3588 G846 G3624 G2147 G3588 G1140 G1831 G2532 G3588 G2364
And when she was come to the her house, she found *her* the demon gone out, and the daughter

βεβλημένην επί της κλίνης
G906 G1909 G3588 G2825
laid upon the bed.

(A) Marq 7:27 But Jeshu said to her, Let the children first be filled; for it is not well to take the bread of the children and cast it to the dogs. 28 But she answering said to him, Yes, my Lord, yet the dogs also from beneath the table eat the crumbs of the children. 29 Jeshu saith to her, Go: on account of that word, the demon hath gone forth from thy daughter. 30 And she went to her house, and found her daughter lying on the couch, and [that] the demon had gone out from her.

(G) Mark 7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

(A) 7:31 ܬܘܒ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ ܘܨܕܝܕܢ ܘܐܬܐ ܠܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܒܬܚܘܡܐ ܕܥܣܪܬܡܕܝܢܬܐ

tūḇ nəpaq yešūᶜ men təḥūmā dəṣūr waḏṣaydān weṯā ləyammā daglīlā baṯḥūmā dəᶜesraṯməḏīnāṯā

תוּב נְפַק יֵשׁוּע מִן תְּחוּמָא דְצוּר וְדַצַיְדָן וְאֲתָא לְיַמָּא דַּגְלִילָא בְּתְחוּמָא דְּעֲסַרְתְּמְדִינָתָא

again departed Y'shua from the confine of Tsur and Tsaidon and came to the sea of Galila of confine of the ten cities

(G) 7:31 και πάλιν εξελθών εκ των ορίων Τύρου και Σιδώνος ήλθε προς την θάλασσαν της Γαλιλαίας
G2532 G3825 G1831 G1537 G3588 G3725 G5184 G2532 G4605 G2064 G4314 G3588 G2281 G3588 G1056
And again departing from the borders of Tyre and Sidon, he came unto the sea of the Galilee,

αναμέσον των ορίων Δεκαπόλεως
G303 G3588 G3725 G1179
***the* midst of the coasts of Decapolis.**

(A) 7:32 ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܚܪܫܐ ܚܕ ܦܩܐ ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܡܢܗ ܕܢܣܝܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ

waytīw lēh ḥaršā ḥaḏ pīqā wəḇāᶜe waw mennēh dansīm ᶜəlawhī ᵊīḏā

וַאיתִיו לַה חַרשָׁא חַד פִּקָא וּבְעֵא וְמִנֵּה דַּנְסִים עֲלוֹהִי אִידָא

and they brought to him a blind man a stammerer and besought they him to lay upon him the hand

(G) 7:32 και φέρουσιν αυτώ κωφόν μογιλάλον και παρακαλούσιν αυτόν ίνα επιθή αυτώ την χείρα
G2532 G5342 G846 G2974 G3424 G2532 G3870 G846 G2443 G2007 G846 G3588 G5495
And they brought unto him a deaf mute stammering. And they beseech him that put upon him his hand

(A) 7:33 ܘܢܓܕܗ ܡܢ ܟܢܫܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܪܡܝ ܨܒܥܬܗ ܒܐܕܢܘܗܝ ܘܪܩ ܘܩܪܒ ܠܠܫܢܗ

wənagdēh men kenšā balḥūḏaw warmī ṣeḇᶜāṯēh beḏnaw wəraq waqreḇ ləleššānēh

וְנַגדֵה מִן כְּנשָׁא בַּלחוּדוֹהִי וַארמִי צְבעָתֵה בְּאדְנוֹהִי וְרָק וַקרֵב לְלִשָׁנֵה

And he took him from crowd by himself and ut His fingers in his ears and spat and touched his tongue

(G) 7:33 και απολαβόμενος αυτόν από του όχλου κατ' ιδίαν έβαλε τους δακτύλους αυτού εις τα ώτα αυτού
G2532 G618 G846 G575 G3588 G3793 G2596 G2398 G906 G3588 G846 G1147 G1519 G3588 G846 G3775
And he took him from the multitude in private, *and* put the his fingers into the his ears,

και πτύσας ήψατο της γλώσσης αυτού
G2532 G4429 G680 G3588 G846 G1100
and he spit *and* touched the his tongue.

(A) 7:34 ܘܫܪ ܒܫܡܝܐ ܘܬܬܢܚ ܘܡܪ ܠܗ ܐܬܦܬܚ

wəḥār bašmayyā wettəttannaḥ wemmar lēh ᵊeṯpaṯḥ

וְחָר בַּשׁמַיָא וַאתתַנַח וְאמַר לַה אֶתפַּתח

And he looked up to heaven and sighed and said to him be opened

(G) 7:34 και αναβλέψας εις τον ουρανόν εστέναξε και λέγει αυτώ εφφαθά ο εστιν διανοίχθητι
G2532 G308 G1519 G3588 G3772 G4727 G2532 G3004 G846 G2188 G3739 G2076 G1272
And looking up to the heaven, he moaned, and said unto him, Ephphatha (*Aramaic*) which is, Be opened!

(A) 7:35 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܦܬܚ ܐܕܢܘܗܝ ܘܫܬܪܝ ܐܣܪܐ ܕܠܫܢܗ ܘܡܠܠ ܦܫܝܩܐܝܬ

wəḇāh bəšāᶜṯā ᵊeṯpattaḥ ᵊeḏnaw weštarī ᵊessārā dəleššānēh wəmallel pəšīqāyīṯ

וּבָה בְּשָׁעתָא אֶתפַּתח אֵדנוֹהִי וְאִשתַּרִי אֵסָרָא דִּלִשָׁנֵה וּמַלֵּל פְּשִׁיקָאִית

and in that hour were opened his ears and was loosed the bond of his tongue and he spoke plainly

(G) 7:35 και ευθέως διηνοίχθησαν αυτού αι ακοαί και ελύθη ο δεσμός της γλώσσης αυτού και ελάλει
G2532 G2112 G1272 G846 G3588 G189 G2532 G3089 G3588 G1199 G3588 G846 G1100 G2532 G2980
And immediately were opened his the ears, and was loosed the bond the of his tongue, and he spoke

ορθώς
G3723
plainly.

(A) Marq 7:31 Jeshu again departed from the confine of Tsur and of Tsaidon, and came to the sea of Galila, on the confine of the Ten Cities; 32 and they brought to him a blind man, a stammerer, and besought him to lay upon him the hand. 33 And he took him aside from the crowd by himself, and put his fingers in his ears, and spat, and touched his tongue. 34 And he looked up to heaven, and sighed, and said to him, Be opened: [Ethphátach.] 35 and in that hour his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spake plainly. [Or, easily.]

(G) Mark 7:31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; 34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

(A) 7:36 ܘܙܗܪ ܗܢܘܢ ܕܢܫ ܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܕܟܡܐ ܕܗܘ ܡܙܗܪ ܘܐ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܝܬܝܪ ܡܟܪܙܝܢ ܘܐܝܢ

wəzahhar ʿennon dannāš lā nīmron waḵmā dəhū məzahhar wā ləhon hennon yattīr maḵrəzīn waw

וזַהַר אֵנוּן דְּלָאנָשׁ לָא נאמרון וכמָא דהו מזַהַר הוָא להון הֵנוּן יַתִּיר מַכרזִין הוָו

And he charged them that man no they should tell but as much charged he them they the more proclaimed it

(G) 7:36 και διεστείλατο αυτοίς ίνα μηδενί είπωσιν όσον δε αυτός αυτοίς διεστέλλετο μάλλον

G2532 G1291 G846 G2443 G3367 G2036 G3745 G1161 G846 G1291 G846 G3123

And he commanded them that no man they should tell the more but he warned them, so much the more

περισσότερον εκήρυσσον

G4053 G2784

a great deal they published *it*.

(A) 7:37 ܘܬܬܝܪܝܬ ܡܬܬܕܡܪܝܢ ܘܐܝܢ ܡܐܡܪܝܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܫܦܝܪ ܥܒܕ ܚܪܫܐ ܥܒܕ ܕܢܫܡܥܘܢ ܘܕܠܐ

wəyattīrāyīṯ mettəddamrīn waw wāmrīn dəḵul meddem šappīr ʿāḇeḏ ləḥarše ʿāḇeḏ dənešməʿon waḏlā

וַיַתִּירָאִית מַתדַמרִין הוָו וָאמרִין דכֹל מַדַם שַפִּיר עָבֵד לחַרשֵׁא עָבֵד דַנשׁמעוּן וַדלָא

and exceedingly astonished they were and said every thing well he does the deaf he make to hear and them

ܡܡܠܠܝܢ ܕܢܡܠܠܘܢ

məmallīn danmallon

ממַללִין דַנמַללוּן

who spoke not to speak

(G) 7:37 και υπερπερισσώς εξεπλήσσοντο λέγοντες καλώς πάντα πεποίηκε και τους κωφούς ποιεί ακούειν

G2532 G5249 G1605 G3004 G3956 G2573 G4160 G2532 G3588 G2974 G4160 G191

And were beyond measure astonished saying, all things well He has done both the deaf he makes to hear,

και τους αλάλους λαλείν

G2532 G3588 G216 G2980

and the dumb to speak.

Marqus (A) 8:1 ܒܗܢܘܢ ܝܡܝܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܐܝܬ ܘܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܘܐ ܡܕܡ ܕܢܟܠܘܢ ܩܪܐ

bəhānon dēn yawmāṯā kaḏ kenšā saggīā ʾīṯ wā wəlā ʾīṯ wā meddem dəneḵlon qərā

בהֵנוּן דֵין יוֹמָתָא כַד כַּנשָׁא סַגִיאָא אִית הוָא ולָא אִית הוָא מַדַם דנֵאכלוּן קרֵא

in those But days when multitude was great there was and not there was things for them to eat he called

ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

ləṯalmīḏaw wemmar ləhon

לתַלמִידוֹהִי וָאמַר להוּן

to his disciples and said to them

Mark (G) 8:1 εν εκείναις ταις ημέραις παμπόλλου όχλου όντος και μη εχόντων τι φάγωσι

G1722 G1565 G3588 G2250 G3827 G3793 G5607 G2532 G3361 G2192 G5101 G5315

In those the days, very great *the* multitude being, and nothing having anything to eat,

προσκαλεσάμενος ο Ιησούς τους μαθητάς αυτού λέγει αυτοίς

G2424 G4341 G3588 G846 G3101 G3004 G846

Iesous called the his disciples, *and* said unto them,

(A) 8:2 ܡܬܪܚܡ ܢܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܗܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܘܝܘ ܠܘܬܝ ܘܠܝܬ

meṯraḥḥam nā ʿal kenšā hānā dəhā təlāṯā yawmīn qawīw ləwāṯ wəlayt

מֵתרַחַם אָנָא עַל כַּנשָׁא הָנָא דְהָא תלָתָא יַומִין קַוִיו לוָתִי ולַית

have compassion I on multitude this for behold three days have they continued with me and there is not

(**A**) Marq 7:36 And he charged them that to no man they should tell this. But so much as he charged them, they the more proclaimed it; 37 and they were exceedingly astonished, and said, He doeth every thing well; the deaf he maketh to hear, and them who spoke not, to speak. **Marqus** 8:1 BUT in those days when the multitude was great and there was nothing for them to eat, he called his disciples, and said to them, 2 I have compassion on this multitude, for behold three days have they continued with me, and there is nothing which they may eat.

(**G**) Mark 7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*; 37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak. **Mark** 8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܢܟܠܘܢ
ləhon mānā neḵlon
להון מָנָא נֵאכלון
for them which they may eat

(G) 8:2 σπλαγχνίζομαι επί τον όχλον ότι ήδη ημέρας τρεις προσμένουσί μοι και
G4697 G1909 G3588 G3793 G3754 G2235 G2250 G5140 G4357 G3427 G2532
I was moved with compassion over the multitude, because now days three they have been with me, and

ουκ έχουσι τι φάγωσι
G3756 G2192 G5101 G5315
nothing have any thing to eat.

(A) 8:3 ܘܐܢ ܗܘ ܕܫܪܐ ܢܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܨܝܡܝܢ ܠܒܬܝܗܘܢ ܥܝܦܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܢܐܫܐ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܡܢ
wen hū dəšāre nā ləhon kaḏ ṣāymīn ləḇāttayhon ʿāypīn būrḥā nāšā gēr menhon men
וַאן הוּ דְּשָׁרֵא אָנָא לְהוֹן כַּד צָיְמִין לְבָתֵיהוֹן עָיְפִין בְּאוֹרְחָא נָשָׁא גֵּיר מִנְּהוֹן מִן
And if it is that send away I them when fasting to their houses they will faint in the way some for of them from

ܪܘܚܩܐ ܐܬܝܢ
rūḥqā ʾattīīn
אִתְיאִין רוּחֲקָא
afar come

(G) 8:3 και εάν απολύσω αυτούς νήστεις εις οίκον αυτών εκλυθήσονται εν τη οδώ τινές γαρ αυτών μακρόθεν
G2532 G1437 G630 G846 G3523 G1519 G846 G3624 G1590 G1722 G3588 G3598 G1063 G5100 G846 G3113
And if I send away them fasting to their houses, they will faint in the way: for some of them from far.

ήκασι
G2240
came

(A) 8:4 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܡܟܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܗܪܟܐ ܒܚܘܪܒܐ ܕܢܣܒܥ ܠܚܡܐ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ
ʾāmrīn lēh talmīḏaw ʾaymekkā meškaḥ nāš hārkā bəḥūrbā dansabbaʿ laḥmā ləhālēn kulhon
אָמְרִין לֵה תַּלְמִידוֹהִי אֵימֵכָּא מֶשְׁכַּח אֱנָשׁ הָרְכָּא בְּחוּרְבָּא דַּנְסַבַּע לַחְמָא לְהָלֵין כֻּלְּהוֹן
say to him His disciples where can anyone here in the wilderness satisfy with bread these? all

(G) 8:4 και απεκρίθησαν αυτώ οι μαθηταί αυτού πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ώδε χορτάσαι
G2532 G611 G846 G3588 G846 G3101 G4159 G5128 G1410 G5100 G5602 G5526
And answered him the his disciples, From what place these shall be able a man here to statisfy *men*

άρτων επ' ερημίας
G740 G1909 G2047
with bread in *the* wilderness?

(A) 8:5 ܘܫܐܠ ܗܘ ܐܢܘܢ ܗܘ ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܥܐ
wəšael ʾennon hū kəmā laḥmīn ʾīṯ ləḵon ʾāmrīn lēh šaḇʿā
וּשַׁאֵל אֵנוּן הוּ כְּמָא לַחְמִין אִית לְכוֹן אָמְרִין לֵה שַׁבְעָא
And he asked them he how many loaves have you they said to him seven

(G) 8:5 και επηρώτα αυτούς πόσους έχετε άρτους οι δε είπον επτά
G2532 G1905 G846 G4214 G2192 G740 G1161 G3588 G2036 G2033
And he asked them, How many do you have loaves? And they said, Seven.

(A) 8:6 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܢܣܒ ܗܢܘܢ ܫܒܥܐ ܠܚܡܝܢ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ
wapqaḏ ləḵenše dənestamkon ʿal ʾarʿā wansaḇ hānon šaḇʿā laḥmīn wəḇarreḵ waqṣā
וּפְקַד לְכַנְשָׁא דְּנִסְתַּמְכוּן עַל אַרְעָא וְנַסַב הָנוּן שַׁבְעָא לַחְמִין וּבָרֵךְ וְקַצָּא
and he directed the multitudes to recline upon the gound and he took those seven loaves and blessed and broke

(A) Marq 8:3 And if it be that I send them away fasting to their houses, they will faint in the way; for some of them come from afar. 4 His disciples say to him, Whence can any one here in the wilderness satisfy with bread all these? 5 And he asked them, How many loaves have you? They say to him, Seven; 6 and he directed the multitudes to recline upon the ground, and he took those seven loaves, and blessed and brake and gave to his disciples that they should set, and they set before the assemblies.

(G) Mark 8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: 3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far. 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness? 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܘܣܡܘ ܠܟܢܫܐ

wəyaḇ ləṯalmīḏaw dansīmon wəsām ləḵenše

וַיהַב לתַלמִידוֹהִי דַּנסִימוֹן וסָמוּ לכְנִשָּׁא

and gave to his disciples that they should set and they set before the crowd

(G) 8:6 και παρήγγειλεν τω όχλω αναπεσείν επί της γης και λαβών τους επτά άρτους
G2532 G3853 G3588 G3793 G377 G1909 G3588 G1093 G2532 G2983 G3588 G2033 G740
And he commanded the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves,

ευχαριστήσας έκλασε και εδίδου τοις μαθηταίς αυτού ίνα παραθώσι και παρέθηκαν
G2168 G2806 G2532 G1325 G3588 G846 G3101 G2443 G3908 G2532 G3908
***and* giving thanks *and* broke, and gave to his disciples, that they should set it before *them*; and they placed it near**

τω όχλω
G3588 G3793
the multitude.

(A) 8:7 ܐܝܬ ܘܐܦ ܢܘܢܐ ܩܠܝܠ ܘܦ ܥܠܝܗܘܢ ܒܪܟ ܘܐܡܪ ܕܢܣܝܡܘܢ ܐܢܘܢ

wīṯ waw nūne qalīl wāp ᶜəlayhon barreḵ wemmar dansīmon ᵊennon

ואית הוו נונא קליל ואף עליהון ברך ואמר דנסימון אנון

And there were fish a few and also over them he blessed and said that they should set them

(G) 8:7 και είχον ιχθύδια ολίγα και ευλογήσας είπε παραθείναι και αυτά
G2532 G2192 G2485 G3641 G2532 G2127 G2036 G3908 G2532 G846
And they had small fishes a few; and he blessed, *them and* commanded to set before also them.

(A) 8:8 ܘܟܠ ܘܣܒܥ ܘܫܩܠ ܬܘܬܪܐ ܕܩܨܝܐ ܫܒܥܐ ܐܣܦܪܝܕܝܢ

weḵal wasḇaᶜ wašqal tawtāre daqṣāye šaḇᶜā ᵊespərīḏīn

וַאכַלו וסבַעו וַשׁקַלו תוֹתָרָא דַקצָיָא שַׁבעָא אֶספרִידִין

And they all ate and were satisfied and took up the abundancies of the fragments seven panniers

(G) 8:8 έφαγον δε και εχορτάσθησαν και ήραν περισσεύματα κλασμάτων επτά σπυρίδας
G1161 G5315 G2532 G5526 G2532 G142 G4051 G2801 G2033 G4711
So they did eat, and were filled. And they took up *meat* that was left of broken pieces seven baskets.

(A) 8:9 ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܗܢܘ ܕܢܢܫܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ

ᵊīṯayhon waw dēn nāšā deḵal ᵊayḵ ᵊarbəᶜā ᵊalpīn

אִיתַיהוֹן הוו דֵין אנָשָׁא דַאכַלו אַיך אַרבעָא אַלפִין

they were Now the men who had eaten about four thousand

(G) 8:9 *ήσαν* δε οι φαγόντες ως τετρακισχίλιοι και απέλυσεν αυτούς
G2258 G1161 G3588 G5315 G5613 G5070 G2532 G630 G846
were And the ones *they that had* eaten about four thousand; and he sent away them

(A) 8:10 ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ ܘܐܫܠܩ ܡܚܕܐ ܠܣܦܝܢܬܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܐ ܠܬܪܐ ܕܕܠܡܢܘܬܐ

wašrā ᵊennon wasleq meḥḏā laspīttā ᶜam talmīḏaw weṯā laṯrā dəḏalmānūṯā

וַשׁרָא אנון וסלַק מֵחדָא לַספִינתָא עַם תַלמִידוֹהִי וַאתָא לַאתרָא דִדַלמָנוּתָא

and he dismissed them and ascended immediately into a vessel with his disciples and came to region of Dalmanutha

(G) 8:10 και ευθέως εμβάς εις το πλοίον μετά των μαθητών αυτού ήλθεν εις τα μέρη Δαλμανουθά
G2532 G2112 G1684 G1519 G3588 G4143 G3326 G3588 G846 G3101 G2064 G1519 G3588 G3313 G1148
And immediately he entered into the boat with the his disciples came into the parts *of* Dalmanutha.

(A) Marq 8:7 And there were fishes, a few: and also over them he blessed, and said that they should set them. 8 And they all ate and were satisfied, and took up the abundancies of the fragments, seven panniers. 9 Now the men who had eaten were about four thousand: and he dismissed them, 10 and immediately ascended into a vessel with his disciples, and came to the region of Dalmanutha.

(G) Mark 8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people. 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*. 8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets. 9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away. 10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

(A) 8:11 ܘܢܦܩܘ ܦܪܝܫܐ ܘܫܪܝܘ ܠܡܒܥܐ ܥܡܗ ܘܫܐܠܝܢ ܘܡܢ ܠܗ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ

wanpaq pərīše wəšarīw ləmeḇʿā ʿammēh wəšālīn waw lēh ʾāṯā men šəmayyā kaḏ

וַנפַקו פרִישֵׁא ושַׁרִיו למַבעָא עַמֵּה ושָׁאלִין הַוו לֵה אָתָא מִן שׁמַיָא כַּד

And there came forth Pharishee and began to question with him and demand they of him a sign from heaven while

ܡܢܣܝܢ ܠܗ

mənasēn lēh

מנַסִין לֵה

tempting him

(G) 8:11 και εξήλθον οι Φαρισαίοι και ήρξαντο συζητείν αυτώ ζητούντες παρ' αυτού σημείον από του

G2532 G1831 G3588 G5330 G2532 G756 G4802 G846 G2212 G3844 G846 G4592 G575 G3588

And came forth the Pharisees, and began to question with him, seeking of him a sign from the

ουρανού πειράζοντες αυτόν

G3772 G3985 G846

heaven, testing (*tempting*) him.

(A) 8:12 ܘܬܬܢܚ ܒܪܘܚܗ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܒܥܝܐ ܐܬܐ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܝܗܒ

wettəttannaḥ bərūḥēh wemmar mānā bāʿyā ʾāṯā šarbəṯā hāḏe ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəlā teṯīheḇ

וַאתתַנַח ברוּחַה וַאמַר מָנָא בָּעיָא אָתָא שַׁרבתָא הָדֵא אַמִין אָמַר אָנָא לכוּן דלָא תִתיהַב

And he groaned in his spirit and said why seeks a sign generation this aein say I to you that not shall be given

ܠܗ ܐܬܐ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ

lāh ʾāṯā ləšarbəṯā hāḏe

לֵה אָתָא לשַׁרבתָא הָדֵא

unto the sign generation this

(G) 8:12 και αναστενάξας τω πνεύματι αυτού λέγει τι η γενεά αυτή σημείον επιζητεί αμήν

G2532 G389 G3588 G846 G4151 G3004 G5101 G3588 G3778 G1074 G4592 G1934 G281

And he sighed deeply in his spirit, *and* said, Why the does this generation a sign? did seek after verily

λέγω υμίν ει δοθήσεται τη γενεά ταύτη σημείον

G3004 G5213 G1487 G1325 G3588 G3778 G1074 G4592

I say unto you, no There shall be given the unto this generation sign.

(A) 8:13 ܘܫܒܩ ܐܢܢ ܘܐܙܠ ܠܦܝܬܐ ܘܙܠ ܠܗܘ ܥܒܪܐ

wašḇaq ʾennon wasleq laspīttā wezzal ləhaw ʿeḇrā

וַשׁבַק אַנון וַסלַק לַספִינתָא וַאזַלו להַו עֵבראָ

And he left them and ascended into the ship and went to that overland

(G) 8:13 και αφείς αυτούς εμβάς πάλιν εις το πλοίον απήλθεν εις το πέραν

G2532 G863 G846 G1684 G3825 G1519 G3588 G4143 G565 G1519 G3588 G4008

And he left them, *and* stepped again into the boat, departed to the other side.

(A) 8:14 ܘܛܥܘ ܕܢܣܒܘܢ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܓܪܝܨܬܐ ܠܝܬ ܥܡܗܘܢ ܒܦܝܢܬܐ

waṭʿaw dənesḇon laḥmā wellā ḥəḏā gərīṣṭā layt wā ʿamhon baspīttā

וַטעַו דנַסבון לַחמָא וַאלָא חדָא גרִיצתָא לַית הוָא עַמהון בַּספִינתָא

And they had forgotten to take bread and but one cake there was with them in a ship

(G) 8:14 και επελάθοντο λαβείν άρτους και ει μη ένα άρτον ουκ είχον μεθ' εαυτών

G2532 G1950 G2983 G740 G2532 G1487 G3361 G1520 G740 G3756 G2192 G3326 G1438

Now *the disciples* had forgotten to take bread; neither more than one loaf. not had they with them

(**A**) Marq 8:11 AND there came forth Pharishee, and began to question with him, and they demanded of him the sign from heaven, tempting him. 12 And he groaned in his spirit, and said, Why seeketh this generation the sign? Amen I say to you. There shall not be given the sign unto this generation. 13 And he left them, and ascended into the ship, and went to that overland. 14 And they had forgotten to take with them bread, and but one cake was with them in the ship.

(**G**) Mark 8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. 12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. 13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side. 14 Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

εν τω πλοίω
G1722 G3588 G4143
in the boat

(A) 8:15 ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܚܡܝܪܗ ܕܗܪܘܕܣ
wəpaqqeḏ ʾennon wemmar ləhon ḥəzaw ʾezdar men ḥəmīrā daprīše wəmen ḥəmīrēh dəherāwḏes
וּפַקֵּד אֲנוּן וַאֲמַר לְהוֹן חֲזוֹ אֶזְדַּהֲרוּ מִן חַמִּירָא דַּפְרִישָׁא וּמִן חַמִּירָה דְּהֵרוֹדֵס
And he counselled them and said to them look beware of the leaven of the Pharisha and of the leaven of Herodes

(G) 8:15 και διεστέλλετο αυτοίς λέγων οράτε βλέπετε από της ζύμης των Φαρισαίων και της ζύμης Ηρώδου
G2532 G1291 G846 G3004 G3708 G991 G575 G3588 G2219 G3588 G5330 G2532 G3588 G2219 G2264
And he charged them saying, take heed beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

(A) 8:16 ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܘܥܡ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܡܪܝܢ ܕܠܚܡܐ ܠܝܬ ܠܢ
wəmeṯḥašbīn waw ḥaḏ ʿam ḥaḏ wāmrīn dəlaḥmā layt lan
וּמִתְחַשְּׁבִין הוּ חַד עִם חַד וְאָמְרִין דְּלַחְמָא לֵית לָן
And reasoned they one with another and saying because bread we have no for us

(G) 8:16 και διελογίζοντο προς αλλήλους λέγοντες ότι άρτους ουκ έχομεν
G2532 G1260 G4314 G240 G3004 G3754 G740 G2192 G3756
And they reasoned among themselves, saying *it is* because bread. we have no

(A) 8:17 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܪܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܚܡܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ
yešūʿ dēn yīḏaʿ wemmar ləhon mānā rānēn ʾətton dəlaḥmā layt ləḵon lā ʿəḏammā ləhāšā yāḏʿīn ʾətton wəlā
יֵשׁוּעַ דֵּין יְדַע וַאֲמַר לְהוֹן מָנָא רָנֵין אַנְתּוּן דְּלַחְמָא לֵית לְכוֹן לָא עַדְמָא לְהָשָׁא יָדְעִין אַנְתּוּן וְלָא
Y'shua But knew and said to them why reason you because bread have no you not do yet know you nor

ܡܬܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܕܟܝܠ ܠܒܐ ܩܫܝܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
mestakkəlīn ʾətton ʿəḏakkīl lebbā qašyā ʾīṯ ləḵon
מְסַתַּכְּלִין אַנְתּוּן עַדְכִּיל לִבָּא קַשְׁיָא אִית לְכוֹן
understand you still heart hard? is your

(G) 8:17 και γνούς ο Ιησούς λέγει αυτοίς τι διαλογίζεσθε ότι άρτους ουκ έχετε ούπω
G2532 G1097 G3588 G2424 G3004 G846 G5101 G1260 G3754 G740 G2192 G3756 G3768
And when knew *it*, the Iesous said unto them, Why do you reason that bread you have no not yet

νοείτε ουδέ συνίετε έτι πεπωρωμένην έχετε την καρδίαν υμών
G3539 G3761 G4920 G2089 G4456 G2192 G3588 G5216 G2588
do you perceive, neither understand? *yet* still hardened? you have the your heart

(A) 8:18 ܘܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܕܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
wəʿayne ʾīṯ ləḵon wəlā ḥāzēn ʾətton weḏne ʾīṯ ləḵon wəlā šāmʿīn ʾətton wəlā ʿāhdīn ʾətton
וְעַיְנֵא אִית לְכוֹן וְלָא חָזֵין אַנְתּוּן וַאֲדְנֵא אִית לְכוֹן וְלָא שָׁמְעִין אַנְתּוּן וְלָא עָהְדִין אַנְתּוּן
and eyes have you and not see? you and ears have you and not hear you and neither remember you?

(G) 8:18 οφθαλμούς έχοντες ου βλέπετε και ώτα έχοντες ουκ ακούετε και ου μνημονεύετε
G3788 G2192 G3756 G991 G2532 G3775 G2192 G3756 G191 G2532 G3756 G3421
eyes Having, not? do you see And ears having not? do you hear? And not do you remember?

(A) 8:19 כד ܗܠܝܢ ܚܡܫ ܠܚܡܝܢ ܩܦܫܝܬ ܠܚܡܫ ܐܠܦܝܢ ܟܡܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܕܩܨܝܐ ܕܟܕ ܡܠܝܢ ܫܩܠܬܘܢ ܐܡܪܝܢ
kaḏ hālēn ḥamšā laḥmīn qəṣīṯ ləḥamšā ʾalpīn kəmā qūpīnīn daqṣāye kaḏ məlēn šəqalton ʾāmrīn
כַּד הָלֵין חַמְשָׁא לַחְמִין קְצִית לְחַמְשָׁא אַלְפִין כְּמָא קוּפִינִין דַּקְצָיֵא כַּד מְלֵין שְׁקַלְתּוּן אָמְרִין
When those five loaves I brake to five thousand how many baskets of fragments did full you take up they said

(A) Marq 8:15 And he counselled them, and said to them, Look and beware of the leaven of the Pharishee, and of the leaven of Herodes. 16 And they reasoned one with another, [One with one.] saying, Because we have no bread. 17 But Jeshu knew, and said to them, Why reason you because you have no bread? do you not yet know nor under stand? is your heart still hard? 18 and eyes have you, and not see? and ears have you, and not hear? neither remember you? 19 When those five loaves I brake to five thousand, how many baskets full of fragments did you take up? They said to him, Twelve.

(G) Mark 8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod. 16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread. 17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened? 18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

ܠܗ ܬܪܥܣܪ
lēh tərec̣sar
לַה תְּרֵעְסַר
to him twelve

(G) 8:19 ότε τους πέντε άρτους έκλασα εις τους πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων
G3753 G3588 G4002 G740 G2806 G1519 G3588 G4000 G4214 G2894 G4134 G2801
When the five loaves I broke among the five thousand, how many baskets full of broken pieces

ήρατε λέγουσιν αυτώ δώδεκα
G142 G3004 G846 G1427
did you take up? They say unto him, Twelve.

(A) 8:20 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܟܕ ܫܒܥܐ ܠܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܟܡܐ ܐܣܦܪܝܕܝܢ ܕܩܨܝܐ ܟܕ ܡܠܝܢ ܫܩܠܬܘܢ
ʾāmar ləhon wəkaḏ šabʿā larbəʿā ʾalpīn kəmā ʾespərīḏīn daqṣāye kaḏ məlēn šəqalton
אָמַר לְהוֹן וְכַד שַׁבְעָא לְאַרְבְּעָא אַלְפִין כְּמָא אֶסְפַּרִידִין דַּקְצָיֵא כַּד מְלֵין שְׁקַלְתּוּן
He said to them and when seven to four thousand how many panniers of fragments when filled took you up?

ܐܡܪܝܢ ܫܒܥܐ
ʾāmrīn šabʿā
אָמְרִין שַׁבְעָא
they said seven

(G) 8:20 ότε δε τους επτά εις τους τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων
G1161 G3753 G3588 G2033 G1519 G3588 G5070 G4214 G4711 G4138 G2801
And when the seven among the four thousand, how many baskets full of broken pieces

ήρατε οι δε είπον επτά
G142 G1161 G3588 G2036 G2033
did you take up? And they said, Seven.

(A) 8:21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܘ ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ʾāmar ləhon ʾaykaw lā ʿəḏammā ləhāšā mestakkəlīn ʾətton
אָמַר לְהוֹן אֵיכַו לָא עַדַּמָא לְהָשָׁא מְסַתַּכְּלִין אנתון
He said to them how do not yet this time understand? you

(G) 8:21 και έλεγεν αυτοίς πως ου συνίετε
G2532 G3004 G846 G4459 G3756 G4920
And he said unto them, How not *is it that* you understand?

(A) 8:22 ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܨܝܕܐ ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܣܡܝܐ ܘܒܥܝܢ ܕܢܩܪܘܒ ܠܗ
weṯā ləḇēṯṣayyāddā waytīw lēh samyā wəḇāʿēn waw mennēh dəneqrūḇ lēh
וַאתָא לְבֵיתצַיְדָא וַאיתִיו לַה סַמְיָא וּבָעֵין וָו מִנֵּה דְנִקְרוּב לַה
And he came to Bethtsayda and they brought to him a blind man and prayed they of him to touch him

(G) 8:22 και έρχεται εις Βηθσαϊδαν και φέρουσιν αυτώ τυφλόν και παρακαλούσιν αυτόν ίνα
G2532 G2064 G1519 G966 G2532 G5342 G846 G5185 G2532 G3870 G846 G2443
And he came to Bethsaida; and they brought unto him a blind man, and they appeal to him that

αυτού άψηται
G680 G846
he should touch him.

(A) 8:23 ܘܐܚܕ ܒܝܕܗ ܕܥܡܝܐ ܘܦܩܗ ܠܒܪ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܪܩ ܒܥܝܢܘܗܝ ܘܣܡ
weḥḥaḏ bīḏēh dəsamyā wappəqēh ləḇar men qərīṯā wəraq bəʿaynawhī wəsām
וַאחַד בְּאִידֵה דְסַמְיָא וַאפְקֵה לְבַר מִן קְרִיתָא וְרַק בְּעֵינוֹהִי וְסָם
And he took the hand of the blind man and led him forth without from the village and spat in his eyes and laid

(A) Marq 8:20 He saith to them. And when seven to four thousand, how many panniers of fragments when filled took you up? They say, Seven. 21 He saith to them, How do you not yet understand? 22 And he came to Beth-tsaida; and they brought to him a blind man, and prayed of him to touch him. 23 And he took the hand of the blind man, and led him forth without from the village; and spat in his eyes, and laid *on them* his hand, and inquired whether he saw. [Or, what he saw.]

(G) Mark 8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve. 20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven. 21 And he said unto them, How is it that ye do not understand? 22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

ܥܺܝܕܹܗ ܘܫܐܠܹܗ ܕܡܢܳܐ ܗܳܙܹܐ
ʿīḏēh wəšallēh dəmānā ḥāze
אִידֵה וּשַׁאלֵה דְּמָנָא חָזֵא

on them **his hand and inquired whether he saw**

(G) 8:23 και επιλαβόμενος της χειρός του τυφλού εξήγαγεν αυτόν έξω της κώμης και πτύσας
G2532 G1949 G3588 G5495 G3588 G5185 G1806 G846 G1854 G3588 G2968 G2532 G4429
And he took by the hand the blind man, *and* led out of him outside the town; and when he had spit

εις τα όμματα αυτού επιθείς τας χείρας αυτώ επηρώτα αυτόν ει τι βλέπει
G1519 G3588 G846 G3659 G2007 G3588 G5495 G846 G1905 G846 G5100 G991
on the his eyes, *and* placing his hands him, he asks him if he saw

(A) 8:24 ܢܗܪ ܘܐܡܪ ܚܙܐ ܢܐ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܡܗܠܟܝܢ
ḥār wemmar ḥāze nā bənay nāšā ʿayḵ ʿīlāne damhalḵīn
חָר וְאַמַר חָזֵא אַנָא בְּנֵי אֲנָשָׁא אֵיךְ אִילָנָא דְּמַהַלְכִין
he looked And said see I the sons of man as the trees walking

(G) 8:24 και αναβλέψας έλεγεν βλέπω τους ανθρώπους ως δένδρα περιπατούντας
G2532 G308 G3004 G991 G3588 G444 G5613 G1186 G4043
And he looked up *and* he said, I see the men as trees, walking.

(A) 8:25 ܛܘܒ ܣܡ ܥܺܝܕܹܗ ܥܲܠ ܥܲܝܢܘܗܝ ܘܬܩܶܢ ܘܢܚܙܐ ܘܐ ܟܠ ܡܕܡ ܢܗܝܪܝܬ
tūḇ sām ʿīḏēh ʿal ʿaynaw waṯqen wəḥāze wā kul meddem nahīrāyīṯ
תּוּב סָם אִידֵה עַל עֵינוֹהִי וַתְקֵן וְחָזֵא הָוָא כֻּל מִדֵּם נַהִירָאִית
Again he laid his hand upon his eyes and he was restored and saw he every thing clearly

(G) 8:25 είτα πάλιν επέθηκε τας χείρας επί τους οφθαλμούς αυτού και εποίησεν αυτόν αναβλέψε και
G1534 G3825 G2007 G3588 G5495 G1909 G3588 G846 G3788 G2532 G4160 G846 G308 G2532
After that again he put the *his* hands upon the his eyes, and he *made* him look up. And

αποκατεστάθη και ενέβλεψεν τηλαυγώς άπαντας
G600 G2532 G1689 G5081 G537
he was restored, and saw clearly every man

(A) 8:26 ܘܫܕܪܗ ܠܒܝܬܗ ܘܡܪ ܐܦ ܠܐ ܠܩܪܝܬܐ ܬܥܘܠ ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܢܐܫ ܒܩܪܝܬܐ
wəšaddərēh ləḇaytēh wemmar ʾāp lā laqrīṯā teʿūl wəlā tīmar lənāš baqrīṯā
וּשַׁדְּרֵה לְבַיתֵה וְאַמַר אָף לָא לַקְרִיתָא תֵעוּל וְלָא תֵאמַר לְאֱנָשׁ בַּקְרִיתָא
And he sent him to his house and told him also neither into the village go nor to inform any man in the village

(G) 8:26 και απέστειλεν αυτόν εις τον οίκον αυτού λέγων μηδέ εις την κώμην εισέλθης μηδέ είπης τινί εν
G2532 G649 G846 G1519 G3588 G846 G3624 G3004 G3366 G1519 G3588 G2968 G1525 G3366 G2036 G5100 G1722
And he sent away him to the his house, saying, Neither into the town go nor tell *it* to any in

τη κώμη
G3588 G2968
the town.

(A) 8:27 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܩܘܪܝܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܘܡܫܐܠ ܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
wanpaq yešūʿ wəṯalmīḏaw ləqūryā dəqessarīaḏpīlīppāws wamšael wā ləṯalmīḏaw
וַנְפַק יֵשׁוּע וּתַלְמִידוֹהִי לְקוּרְיָא דְקֵסַרְיָאדְפִילִיפּוֹס וְמִשְׁאֵל הָוָא לְתַלְמִידוֹהִי
And went forth Y'shua and his disciples into the villages of Kesarea of Philipus and interrogated he his disciples

ܒܘܪܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝ ܢܐܫܐ ܕܝܬܝ
būrḥā wāmar ləhon manū ʾāmrīn ʿəlay nāšā dīṯay
בֻּאוֹרְחָא וְאַמַר לְהוֹן מַנוּ אָמְרִין עֲלִי אֱנָשָׁא דְּאִיתַי
by the way and saying to them what say concerning me men who I am

(A) Marq 8:24 And he looked, and said, I see the sons of man as the trees, walking. 25 Again he laid his hand upon his eyes, and he was restored, and he saw every thing clearly. 26 And he sent him to his house, and told him, Neither go into the village, nor to inform any man in the village. 27 And Jeshu went forth and his disciples into the villages of Kesarea of Philipos, and he interrogated his disciples by the way, saying to them, What say men concerning me that I am?

(G) Mark 8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought. 24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking. 25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly. 26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

(G) 8:27 και εξήλθεν ο Ιησούς και οι μαθηταί αυτού εις τας κώμας Καισαρείας της Φιλίππου και εν τη
G2532 G2424 G1831 G3588 G2532 G3588 G846 G3101 G1519 G3588 G2968 G2542 G3588 G5376 G2532 G1722 G3588
And Iesous went out, and the his disciples, into the villages of Caesarea, the one Philippi: and by the
οδώ επηρώτα τους μαθητάς αυτού λέγων αυτοίς τίνα με λέγουσιν οι άνθρωποι είναι
G3598 G1905 G3588 G846 G3101 G3004 G846 G5101 G3165 G3004 G3588 G444 G1511
way he asked the his disciples, saying unto them, Whom *that* I do say the men am?

(A) 8:28 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܐܠܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ
hennon dēn ᵊemmar dəyūḥannān maᶜməḏānā wəḥrāne dīlīā wəḥrāne ḥaḏ men nəḇīe
הנון דין אמרו דיוחנן מעמדנא ואחרנא דאליא ואחרנא חד מן נביא
they But answered that *you* Yuchanon the Baptizer and others that *you* Elia and others one from the prophets

(G) 8:28 οι δε απεκρίθησαν Ιωάννην τον βαπτιστήν και άλλοι Ηλίαν άλλοι δε ένα των προφητών
G1161 G3588 G611 G2491 G3588 G910 G2532 G243 G2243 G1161 G243 G1520 G3588 G4396
And they answered, John the Baptist; and some *say* Elias; and others, One of the prophets.

(A) 8:29 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠܝ ܕܝܬܝ ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ ᵊatton dēn manū ᵊāmrīn ᵊatton ᶜəlay dīṯay ᶜənā šemᶜon wemmar lēh ᵊatt
אמר להון ישוע אנתון דין מנו אמרין אנתון עלי דאיתי ענא שמעון ואמר לה אנת
said to them Y'shua you but what saying you concerning me that I am answered Shemun and said to him you
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ
ū məšīḥā bərēh dəlāhā ḥayyā
הו משיחא ברה דאלהא חיא
are the Meshicha the Son of Aloha the Living

(G) 8:29 και αυτός λέγει αυτοίς υμείς δε τίνα με λέγετε είναι αποκριθείς δε ο Πέτρος λέγει αυτώ
G2532 G846 G3004 G846 G1161 G5210 G5101 G3004 G3427 G1511 G1161 G611 G3588 G4074 G3004 G846
And he said unto them, And you, whom *that* say I am? And answered the Peter *and* said unto him,
συ ει ο Χριστός
G4771 G1488 G3588 G5547
You are the Christos.

(A) 8:30 ܘܟܐ ܒܗܘܢ ܕܢܫܐ ܠܐ ܢܡܪܘܢ ܥܠܘܗܝ
waḵā bəhon dannāš lā nīmron ᶜəlaw
וכא בהון דנאש לא נאמרון עלוהי
And he charged them that to any one not they should tell concerning him

(G) 8:30 και επετίμησεν αυτοίς ίνα μηδενί λέγωσι περί αυτού
G2532 G2008 G846 G2443 G3367 G3004 G4012 G846
And he charged them that no man they should tell concerning him.

(A) 8:31 ܘܫܪܝ ܘܐ ܠܡܠܦܘ ܗܢܢ ܕܨܝܕ ܘܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܣܓܝ ܘܕܢܣܬܠܐ ܡܢ ܩܫܝܫܐ
wəšarī wā ləmallāpū ᵊennon daᶜṯīḏ ū bərēh dənāšā dəneḥḥaš saggī wadnestəle men qašīše
ושרי הוא למלפו אנון דעתיד ו ברה הו דנחש דאנשא סגי ודנסתלא מן קשישא
And began he to teach them that it was to be he the Son of man should suffer much and be rejected by the elders
ܘܡܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܡܢ ܣܦܪܐ ܘܢܬܩܛܠ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܢܩܘܡ
wəmen rabbay kāhne wəmen sāpre wəneṭqəṭel wəlaṯlāṯā yawmīn nəqūm
ומן רבי כהנא ומן ספרא ונתקטל ולתלתא יומין נקום
and from chief priest and from the Sophre and be killed and the third day he should arise!

(G) 8:31 και ήρξατο διδάσκειν αυτούς ότι δει τον υιόν του ανθρώπου πολλά παθείν και αποδοκιμασθήναι
G2532 G756 G1321 G846 G3754 G1163 G3588 G5207 G3588 G444 G4183 G3958 G2532 G593
And he began to teach them that must for the Son of man many things suffer, and be rejected

(A) Marq 8:28 But they answered, That *thou art* Juchanon the Baptizer; and others, that *thou art* Elia; and others, one from the prophets. 29 Jeshu said to them, But you, what say you concerning me that I am? Shemun Kipha answered and said to him, Thus art the Meshicha, the Son of Aloha the Living. 30 And he charged them that to any one they should not tell concerning him. 31 And he began to teach them, that it was to be that the Son of man should suffer much, and be rejected by the elders and by the chief priests, and by the Sophree and be killed and that the third day he should arise!

(G) Mark 8:27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? 28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets. 29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. 30 And he charged them that they should tell no man of him. 31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

από των πρεσβυτέρων και αρχιερέων και γραμματέων και αποκτανθήναι και μετά τρεις ημέρας
G575 G3588 G4245 G2532 G749 G2532 G1122 G2532 G615 G2532 G3326 G5140 G2250
of the elders, and *of the* chief priests, and scribes, and be killed, and after three days

αναστήναι
G450
rise up again.

(A) 8:32 ܘܥܝܢ ܒܓܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܡܠܠ ܘܐܕܒܪܗ ܟܝܦܐ ܘܫܪܝ ܠܡܟܐ ܒܗ
wəʿīn bagle melṯā məmallel wā wəḏaḇrēh kīpā wəšarī ləmeḵā bēh
ועין בגלא מלתא ממלל הוא ודברה כאפא ושרי למכא בה
And with them fully the word spoke he and took him Kipha and began to chide him

(G) 8:32 και παρρησία τον λόγον ελάλει και προσλαβόμενος αυτόν ο Πέτρος ήρξατο επιτιμάν αυτώ
G2532 G3954 G3588 G3056 G2980 G2532 G4355 G846 G3588 G4074 G756 G2008 G846
And openly that saying he spoke. And took him the Peter *and* began to rebuke him.

(A) 8:33 ܗܘ ܕܝܢ ܦܢܝܬܐ ܘܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܩܐ ܒܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ ܕܠܐ ܪܥܝܢ
hū dēn ʾeṯpənī wəḥār bəṯalmīḏaw waḳā bəšemʿon wemmar zel lāḵ ləḇestar sāṭānā dəlā rāne
הו דין אתפני וחר בתלמידוהי וכא בשמעון ואמר זל לך לבסתרי סטנא דלא רענא
he But turned and beholding his disciples and reprehended Shemun and said get you behind me Satana for not think

ܐܬ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܒܢܝ ܢܫܐ
ʾatt dălāhā ʾellā daḇnay nāšā
את דאלהא אלא דבני אנשא
you of Aloha but of the sons of men

(G) 8:33 ο δε επιστραφείς και ιδών τους μαθητάς αυτού επετίμησεν τω Πέτρω λέγων ύπαγε
G1161 G3588 G1994 G2532 G1492 G3588 G846 G3101 G2008 G3588 G4074 G3004 G5217
But he when had turned about And looking on the his disciples he rebuked the Peter, saying, Get you

οπίσω μου σατανά ότι ου φρονείς τα του θεού αλλά τα των ανθρώπων
G3694 G3450 G4567 G3754 G3756 G5426 G3588 G3588 G2316 G235 G3588 G3588 G444
behind me Satan! for not you do think the things that *be of* Theos, but the things *that be* of men.

(A) 8:34 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ
waqrā yešūʿ ləḵenše ʿam talmīḏaw wemmar ləhon man dəṣāḇe dənīṯe bāṯar neḵpūr
וקרא ישוע לכנשא עם תלמידוהי ואמר להון מן דצבא דנאתא בתרי נכפור
And called Y'shua to the assemblies with his disciples and said to them whoever will come after me let him deny

ܢܦܫܗ ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܘܢܐܬܐ ܒܬܪܝ
bənapšēh wənešqūl zəqīpēh wənīṯe bāṯar
בנפשה ונשקול זקיפה ונאתא בתרי
himself and take up his stake and come after me

(G) 8:34 και προσκαλεσάμενος τον όχλον συν τοις μαθηταίς αυτού είπεν αυτοίς όστις θέλει
G2532 G4341 G3588 G3793 G4862 G3588 G846 G3101 G2036 G846 G3748 G2309
And when he had called the multitude *unto him* with the his disciples *also*, he said unto them, Whosoever will

οπίσω μου ελθείν απαρνησάσθω εαυτόν και αράτω τον σταυρόν αυτού και ακολουθείτω μοι
G3694 G3450 G2064 G533 G1438 G2532 G142 G3588 G846 G4716 G2532 G190 G3427
after me come let him deny himself, and take up the his cross (*stake*), and follow me!

(A) Marq 8:32 And he spake the word with them fully. [Or, with uncovered eye, openly.] And Kipha took him, and began to chide him. 33 But he turned, and, beholding his disciples, reprehended Shemun, and said, Get thee behind me, Satana, for thou thinkest not that which is of Aloha, but that which is of the sons of men. 34 AND Jeshu called to the assemblies with his disciples, and said to them, Whoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and come after me.

(G) Mark 8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him. 33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men. 34 And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

(A) 8:35 ܟܠ ܡܢ ܕܨܒܐ ܢܦܫܗ ܢܢܛܪܗ ܢܒܕܝܗ ܘܟܠ ܕܢܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ

kul man dəṣāḇe gēr dənaḥḥe napšēh nawbəḏīh wəḵul dənawbeḏ napšēh meṭṭullāṯ

כָּל מַן דְּצָבֵא גֵּיר דְּנַחֵא נַפְשֵׁה נוֹבְדִיהּ וְכֹל דְּנוֹבֵד נַפְשֵׁה מְטֻלָּתִי

everyone who wills For to save his life shall lose it and every one who lose his life on account of me

ומטל סברתי נחיה

wəmeṭṭul səḇarṯəy naḥēh

וּמַטַּל סַבְרָתִי נַחֵיהּ

and on account of my gospel shall save it

(G) 8:35 ος γαρ αν θέλη την ψυχήν αυτού σώσαι απολέσει αυτήν ος δ' αν απολέση την ψυχήν αυτού

G1063 G3739 G302 G2309 G3588 G846 G5590 G4982 G622 G846 G1161 G3739 G302 G622 G3588 G846 G5590

For whoso ever will the his life save shall lose it; and whoso ever shall lose the his life

ένεκεν εμού και του ευαγγελίου ούτος σώσει αυτήν

G1752 G1700 G2532 G3588 G2098 G3778 G4982 G846

because of my and the gospel's, the same shall save it.

(A) 8:36 ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܬܥܕܪ ܒܪܢܫܐ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܢܝܬܪ ܘܢܦܫܗ ܢܚܣܪ

mānā gēr neṯʿaddar barnāšā ʾen ʿālmā kullēh nīṯar wənapšēh neḥsar

מָנָא גֵּיר נְתַעְדַּר בַּרְנָשָׁא אֶן עָלְמָא כֻּלֵּה נִיתַר וּנַפְשֵׁה נֶחְסַר

what For is profited a man if the world whole he should gain and his soul he should lose

(G) 8:36 τι γαρ ωφελήσει άνθρωπον εάν κερδήση τον κόσμον όλον και ζημιωθή την ψυχήν αυτού

G1063 G5101 G5623 G444 G1437 G2770 G3588 G2889 G3650 G2532 G2210 G3588 G846 G5590

For what shall it profit a man, if he shall gain the world whole, and lose the his own soul?

(A) 8:37 או מנא נתל ברנשא תחלופא דנפשה

ʾaw mānā nettel barnāšā taḥlūpā dənapšēh

אַו מָנָא נְתַל בַּרְנָשָׁא תַּחְלוּפָא דְּנַפְשֵׁה

Or what shall give a man *as* the compensation for his soul?

(G) 8:37 η τι δώσει άνθρωπος αντάλλαγμα της ψυχής αυτού

G2228 G5101 G1325 G444 G465 G3588 G846 G5590

Or what shall give a man as a bargain (*exchange*) the for his soul?

(A) 8:38 כל גיר דנבהת בי ובמלי בשרבתא הדא חטיתא וגיירתא ואף ברה דאנשא

kul gēr dəneḇhaṯ bī waḇmelay bəšarbəṯā hāḏe ḥaṭāytā wəgayyārṯā wāp bərēh dənāšā

כָּל גֵּיר דְּנֶבְהַת בִּי וַבְמִלַּי בְּשַׁרְבְּתָא הָדֵא חַטָּיְתָא וּגַיָּרְתָא וְאַף בְּרֵה דְּאֱנָשָׁא

whoever For shall be ashamed of me and of my words in generation this sinful and adulterous also the son of man

נבהת בה מא דאתא בשובחא דאבוהי עם מלאכוהי קדישא

neḇhaṯ bēh mā dāṯe bəšūḇḥā daḇū ʿam mallaḵaw qaddīše

נֶבְהַת בֵּה מָא דָּאתֵא בְּשׁוּבְחָא דַּאבוּהִי עַם מַלְאַכוֹהִי קַדִּישֵׁא

will also be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with angels holy

(G) 8:38 ος γαρ αν επαισχυνθή με και τους εμούς λόγους εν τη γενεά ταύτη τη μοιχαλίδι και

G1063 G3739 G302 G1870 G3165 G2532 G3588 G1699 G3056 G1722 G3588 G1074 G3778 G3588 G3428 G2532

For whoso ever shall be ashamed of me and the of my words in the generation this the adulterous and

αμαρτωλώ και ο υιός του ανθρώπου επαισχυνθήσεται αυτόν όταν έλθη εν τη δόξη του πατρός αυτού

G268 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G1870 G846 G3752 G2064 G1722 G3588 G1391 G3588 G846 G3962

sinful, also the Son of man shall be ashamed of him, when he come in the glory the of his Father

(A) Marq 8:35 For every one who willeth to save his life shall lose it; and every one who shall lose his life on account of me and on account of my gospel, shall save it. 36 For what is a man profited, if the whole world he gain, and his soul be lost? 37 Or what shall a son of man give *as* the compensation for his soul? 38 For whoever shall be ashamed of me and of my words in this generation, sinful and adulterous, the Son of man will also be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

(G) Mark 8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 37 Or what shall a man give in exchange for his soul? 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

μετά των αγγέλων των αγίων
G3326 G3588 G32 G3588 G40
with the angels the holy

Marqus (A) 9:1 ܘܡܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܬ ܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܬܢܢ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ

wemmar wā ləhon ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dīṯ nāšā dəqāymīn tənān dəlā neṭʿəmon

וַאמַר הוָא להון אַמין אֲמַר אֲנָא לכון דאית אנָשָא דקָימין תנָן דלָא נַטעמון

And said he to them amein say I to you there are men who are standing here who not shall taste

ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܒܚܝܠܐ

mawtā ʿəḏammā dəneḥzon malkūṯēh dĕlāhā deṯāṯ bəḥaylā

מַותָא עדַמָא דנֶחזון מַלכוּתֶה דאלָהָא דַאתָת בחַילָא

death until they see his kingdom of Aloha come with power

Mark (G) 9:1 και έλεγεν αυτοίς αμήν λέγω υμίν ότι εισί τινες των ώδε εστηκότων οίτινες ου μη
G2532 G3004 G846 G281 G3004 G5213 G3754 G1526 G5100 G3588 G5602 G2476 G3748 G3756 G3361
And he said unto them, Verily I say unto you that, there are some of them here that stand which not in way

γεύσωνται θανάτου έως αν ίδωσι την βασιλείαν του θεού εληλυθυίαν εν δυνάμει
G1089 G2288 G2193 G302 G1492 G3588 G932 G3588 G2316 G2064 G1722 G1411
shall taste of death, until whenever they have seen the kingdom of the Theos come with power.

(A) 9:2 ܘܒܬܪ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܒܪ ܝܫܘܥ ܠܟܝܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܐܣܩ ܐܢܘܢ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ

wəḇāṯar šəttā yawmīn dəḇar yešūʿləḵīpā walyaʿqūḇ walyūḥannān wasseq ʾennon ləṭūrā rāmā

וּבָתַר שִׁתָא יַומין דבַר יֵשוּע לכאֶפָא וַליַעקוּב וַליוּחַנָן וַאסֶק אֶנון לטוּרָא רָמָא

And after six days took Y'shua to Kipha and Yakub and Yuchanan and led up them to a mountain high

ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܐܬܚܠܦ ܠܥܝܢܝܗܘܢ

balḥūḏayhon weṯḥallap ləʿīnayhon

בַלחוּדַיהון וַאתחַלַף לעֵינַיהון

by themselves and he was altered before their eyes

(G) 9:2 και μεθ' ημέρας εξ παραλαμβάνει ο Ιησούς τον Πέτρον και τον Ιάκωβον και τον Ιωάννην και αναφέρει
G2532 G3326 G2250 G1803 G2424 G3880 G3588 G3588 G4074 G2532 G3588 G2385 G2532 G3588 G2491 G2532 G399
And after days six Iesous take with him the Peter, and the James, and the John, and lead up

αυτούς εις όρος υψηλόν κατ' ιδίαν μόνους και μετεμορφώθη έμπροσθεν αυτών
G846 G1519 G3735 G5308 G2596 G2398 G3441 G2532 G3339 G1715 G846
them into an mountain high in private by themselves: And he was transformed before them.

(A) 9:3 ܘܐܙܗܪ ܘܐܠܒܘܫܗ ܘܐܙܗܪ ܛܒ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝ ܢܫܐ ܕܡܗܘܪܘ ܒܪܥܐ ܠܐ

wəmazhar wā ləḇūšēh wəmaḥwar ṭāḇ ʾayḵ talgā ʾaykannā daḇnay nāšā ləmaḥwārū barʿā lā

ומַזהַר הוָא לבוּשֶה ומַחוַר טָב אֵיך תַלגָא אֵיכַנָא דַבנֵי אנָשָא למַחוָרוּ בַארעָא לָא

and shone it his raiment and became white exceeding as snow as the sons of men white on earth not

ܡܫܟܚܝܢ

meškəḥīn

מֶשכחִין

could

(G) 9:3 και τα ιμάτια αυτού εγένετο στίλβοντα λευκά λίαν ως χιών οία γναφεύς επί της γης ου δύναται
G2532 G3588 G846 G2440 G1096 G4744 G3022 G3029 G5613 G5510 G3634 G1102 G1909 G3588 G1093 G3756 G1410
And the his raiment became shining, white exceeding as snow, so fuller on the earth no can

(A) Marqus 9:1 AND he said to them, Amen I say to you, There are some who are standing here, who shall not taste death, until they shall have seen the kingdom of Aloha come with power. 2 And after six days Jeshu took Kipha, and Jacub, and Juchanon, and led them up to a high mountain by themselves. And he was altered before their eyes: 3 and his raiment shone, and became exceeding white as the snow; as the sons of man on earth could not make white.

(G) Mark 9:1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power. 2 And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. 3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

λευκάναι
G3021
white *them.*

(A) 9:4 ܘܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܐ ܘܡܘܫܐ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡ ܝܫܘܥ

weṯḥəzīw ləhon ʾīlīā wəmūše kaḏ məmallīn ʿam yešūʿ

וְאתחזיו להון אֵלִיָּא ומוּשָׁא כַּד מְמַלְּלִין עִם יֵשׁוּע

And there were seen with them Elia and Musha while discoursing with Y'shua

(G) 9:4 και ὤφθη αυτοίς Ηλίας συν Μωσεί και ήσαν συλλαλούντες τω Ιησού
G2532 G3700 G846 G2243 G4862 G3475 G2532 G2258 G4814 G3588 G2424
And there appeared unto them Elias with Moses, and they were talking with the Iesous.

(A) 9:5 ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܝܦܐ ܪܒܝ ܫܦܝܪ ܠܢ ܗܘ ܕܗܪܟܐ ܢܗܘܐ ܘܢܥܒܕ ܬܠܬ ܡܛܠܝܢ ܠܟ ܚܕܐ

wemmar lēh kīpā rabbī šappīr lan hū dəhārkā nehwe wəneʿbeḏ təlāṯ maṭlīn lāḵ ḥəḏā

וַאמַר לֵה כֵּאפָא רַבִּי שַׁפִּיר לָן הוּ דְּהָרְכָא נֵהוֵא וְנֶעבַּד תְּלָת מַטלִין לָךְ חַדָא

And said to him Kipha Rabbi good it is for us here to be and let us make three tabernacles for you one

ܘܠܡܘܫܐ ܚܕܐ ܘܠܝܠܝܐ ܚܕܐ

walmūše ḥəḏā wəlīlīā ḥəḏā

וְלמוּשָׁא חַדָא וּלאֵלִיָּא חַדָא

and for Musha one and for Elia one

(G) 9:5 και αποκριθείς ο Πέτρος λέγει τω Ιησού ραββί καλόν εστιν ημάς ώδε είναι και ποιήσωμεν
G2532 G611 G3588 G4074 G3004 G3588 G2424 G4461 G2076 G2570 G2248 G1511 G5602 G2532 G4160
And answered the Peter *and* said the to Iesous, Master, it is good for us to be here; and let us make

σκηνάς τρείς σοι μίαν και Μωσεί μίαν και Ηλία μίαν
G4633 G5140 G5216 G1520 G2532 G3475 G1520 G2532 G2243 G1520
tabernacles (*tents*) three; for you one, and for Moses one, and for Elias one

(A) 9:6 ܠܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܢܐ ܡܐܡܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܕܚܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ

lā dēn yāḏaʿ wā mānā ʾāmar ʾīṯayhon waw gēr bəḏeḥləṯā

לָא דֵין יָדַע הוָא מָנָא אָמַר אִיתַיהוֹן הוָו גֵיר בדַחלתָא

not But know he what he said they were for in fear

(G) 9:6 ου γαρ ήδει τι λαλήσει ήσαν γαρ έκφοβοι
G3756 G1063 G1492 G5101 G2980 G1063 G2258 G1630
not For he knew what to say, for they were sore afraid.

(A) 9:7 ܘܗܘܐܬ ܥܢܢܐ ܘܡܛܠܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܩܠܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܠܗ ܫܡܥܘ

wahwāṯ ʿənānā wəmaṭlā wāṯ ʿəlayhon wəqālā men ʿənānā dāmar hānaw ber ḥabbīḇā lēh šəmaʿ

וַהוָת עֲנָנָא וּמַטלָא הוָת עלַיהוֹן וקָלָא מִן עֲנָנָא דָאמַר הָנוֹ בְּרִי חַבִּיבָא לֵה שְׁמַעוּ

And there was a cloud and shadowed it over them and a voice from the cloud saying this is my son beloved him hear

(G) 9:7 και εγένετο νεφέλη επισκιάζουσα αυτοίς και ήλθε φωνή εκ της νεφέλης λέγουσα ούτός εστιν ο
G2532 G1096 G3507 G1982 G846 G2532 G2064 G5456 G1537 G3588 G3507 G3004 G3778 G2076 G3588
And there was a cloud that overshadowed them; and came a voice out of the cloud, saying, This is the

υιός μου ο αγαπητός αυτού ακούετε
G3450 G5207 G3588 G27 G191 G846
my Son the beloved, hear him!

(A) 9:8 ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܕܐ ܚܪܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܢܫ ܠܐ ܚܙܘ ܐܠܐ ܠܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܡܗܘܢ

wəmen šelyā kaḏ ḥār talmīḏe lənāš lā ḥəzaw ʾellā ləyešūʿ balḥūḏaw ʿamhon

וּמִן שֵׁלְיָא כַּד חָרוּ תַּלמִידֵא לנָאשׁ לָא חזַו אֶלָּא לְיֵשׁוּע בַּלחוּדוֹהִי עַמהוֹן

And instantly while afterward looked the disciples man no they saw but Y'shua alone with them

(A) Marq 9:4 And there were seen with them Musha and Elia discoursing with Jeshu. 5 And Kipha said to him, Rabi, it is good for us here to be: [Or, that here we may be.] and let us make three tabernacles; for thee one, and for Musha one, and for Elia one. 6 But he knew not what he said, for they were in fear. 7 And there was the cloud, and it shadowed over them: and the voice was from the cloud, saying, This is my Son, the Beloved, him hear. [Hono Beri chabiba leh shamaii.] 8 And instantly, while the disciples looked, they saw no man, but Jeshu alone with them.

(G) Mark 9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus. 5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 6 For he wist not what to say; for they were sore afraid. 7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

(G) 9:8 και εξάπινα περιβλεψάμενοι ουκέτι ουδένα είδον αλλά τον Ιησούν μόνον μεθ' εαυτών
G2532 G1819 G4017 G3765 G3762 G1492 G235 G3588 G2424 G3441 G3326 G1438
And suddenly they had looked round about anymore no man they saw but the Iesous alone with themselves.

(A) 9:9 ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ ܡܦܩܕ ܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܐܫ ܠܐ ܢܡܪܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܘ ܥܕܡܐ ܐܠܐ
wəḵaḏ nāḥtīn men ṭūrā məpaqqeḏ wā ləhon dannāš lā nīmron meddem daḥzaw ʿellā
וכד נָחתִין מִן טוּרָא מפַקֵד הוָא להון דַּלאנָשׁ לָא נאמרון מַדַם דַחזַו אֵלָא
And while they were descending from the mountain chanrged he them man no to tell what they had seen until

ܕܩܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܡܝܬܐ
ʿen mā dəqām bərēh dənāšā men mīṯe
אֵן מָא דקָם בּרֵה דאנָשָׁא מִן מִיתָא
if should arisen the Son of man from the dead

(G) 9:9 καταβαινόντων δε αυτών από του όρους διεστείλατο αυτοίς ίνα μηδενί διηγήσωνται α
G2597 G1161 G846 G575 G3588 G3735 G1291 G846 G2443 G3367 G1334 G3739
as came down And they from the mountain, he charged them that no man they should tell what things

είδον ει μη όταν ο υιός του ανθρώπου εκ νεκρών αναστή
G1492 G1487 G3361 G3752 G3588 G5207 G3588 G444 G1537 G3498 G450
they had seen, except that whenever the Son of man from *the* dead were risen.

(A) 9:10 ܘܗܕܘܗ ܠܡܠܬܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܒܥܝܢ ܘܡܢܐ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܡܐ ܕܩܡ ܡܢ
waḥdūh ləmelṯā bənapšəhon wəḇāʿēn waw dəmānā y hāḏe melṯā dəmā dəqām men
וַאחדּוּה לְמַלתָא בנַפשׁהון וּבעַין וַוו הוָו דּמָנָא הי הָדֵא מֵלתָא דּמָא דקָם מִן
And they held discourse among themselves and inquired they what was this word when should he arisen from

ܒܝܬ ܡܝܬܐ
bēṯ mīṯe
בֵּית מִיתָא
among the dead

(G) 9:10 και τον λόγον εκράτησαν προς εαυτούς συζητούντες τι εστι το εκ νεκρών αναστήναι
G2532 G3588 G3056 G2902 G4314 G1438 G4802 G5101 G2076 G3588 G1537 G3498 G450
And the saying they kept with themselves, questioning one another what mean. the from *the* dead rising up

(A) 9:11 ܘܫܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪܐ ܕܐܠܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܩܕܡ
wamšalīn waw lēh wāmrīn mānā hāḵīl ʿāmrīn sāpre dīlīā wāle dənīṯe lūqḏam
וַמשׁאלִין וַוו הוָו לַה וָאמרין מָנָא הָכִיל אָמרין סָפרֵא דאֵלִיָא וָלֵא דנאתֵא לוּקדַם
And asked they him and saying how then say the Scribes that Elia must come before?

(G) 9:11 και επηρώτων αυτόν λέγοντες ότι λέγουσιν οι γραμματείς ότι Ηλίαν δει ελθείν πρώτον
G2532 G1905 G846 G3004 G3754 G3004 G3588 G1122 G3754 G1163 G2243 G2064 G4412
And they asked him, saying Why, say The scribes that must Elias come? first

(A) 9:12 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܩܕܡ ܕܟܠܡܕܡ ܢܬܩܢ ܘܟܬܝܒ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܓܝ
ʿāmar ləhon ʿīlīā ʿāṯe lūqḏam dəḵulmeddem naṯqen waykannā kəṯīḇ ʿal bərēh dənāšā dəsaggī
אָמַר להון אֵלִיָא אָתֵא לוּקדַם דכֹלמֵדַם נַתקַן וַאיכַּנָא כתִיב עַל בּרֵה דאנָשָׁא דסַגִי
He said to them Elia does come before all things to restore and how it is written concerning the Son of man much

ܢܗܗܫ ܘܢܬܬܠܐ
neḥḥaš wənestəle
נֵחַשׁ וּנֵסתֵלֵא
he should suffer and be rejected

(A) Marq 9:9 And while they were descending from the mountain, he charged them to tell no man what they had seen, until the Son of man should have arisen from the dead. 10 And they held discourse among themselves, and inquired what was this word, when he should have arisen from among the dead. 11 And they asked him, saying, How then say the Sophree that Elia must come before? 12 He said to them, Elia doth come before, to restore [Or, to prepare.] all things; and how it is written concerning the Son of man, that much he should suffer, and be rejected.

(G) Mark 9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves. 9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean. 11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

(G) 9:12 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς Ηλίας μεν ελθών πρώτον αποκαθιστά πάντα και πως γέγραπται
G1161 G3588 G611 G2036 G846 G2243 G3303 G2064 G4412 G600 G3956 G2532 G4459 G1125
And he answered *and* said them, Elias indeed coming first *and* restores all things; and how it is written

επί τον υιόν του ανθρώπου ίνα πολλά πάθη και εξουδενωθή
G1909 G3588 G5207 G3588 G444 G2443 G4183 G3958 G2532 G1847
about the Son of man, that many things he must suffer, and be set at nought.

(A) 9:13 ܐܠܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܘܥܒܕܘ ܒܗ ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܘ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ
ʾellā ʾāmar nā ləḵon dāp ʾīlīā ʾeṯā waʿbaḏ bēh kul mā daṣbaw ʾaykannā daḵtīḇ ʿəlawhi
אֲלָא אָמַר נָא לְכוּן דְּאַף אֵלִיָּא אֲתָא וְעַבְדוּ בֵּהּ כָּל מָא דְּצַבּוּ אֵיכַנָּא דִּכְתִיב עֲלוֹהִי
But tell I you also Elia come and they did to him all whatever they would as it is written concerning him

(G) 9:13 αλλά λέγω υμίν ότι και Ηλίας ελήλυθε και εποίησαν αυτώ όσα ηθέλησαν καθώς
G235 G3004 G5213 G3754 G2532 G2243 G2064 G2532 G4160 G846 G3745 G2309 G2531
But I say unto you, that indeed Elias is come, and they have done unto him whatsoever they listed, as

γέγραπται επ' αυτόν
G1125 G1909 G846
it is written of him.

(A) 9:14 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ ܚܙܐ ܠܘܬܗܘܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܣܦܪܐ ܟܕ ܕܪܫܝܢ ܥܡܗܘܢ
wəḵaḏ ʾeṯā ləwāṯ talmīḏe ḥəzā ləwāṯhon kenšā saggīā wəsāpre kaḏ dāršīn ʿamhon
וְכַד אֲתָא לְוָת תַּלְמִידָא חֲזָא לְוָתְהוֹן כְּנִשְׁתָּא סַגִּיאָא וְסָפְרָא כַּד דָּרְשִׁין עִמְהוֹן
And when he came to the disciples he saw with them crowd great and the Sophree when questioning with them

(G) 9:14 και ελθών προς τους μαθητάς είδεν όχλον πολύν περί αυτούς και γραμματείς συζητούντας
G2532 G2064 G4314 G3588 G3101 G1492 G3793 G4183 G4012 G846 G2532 G1122 G4802
And when he came to *his* the disciples, he saw a multitude great around them, and *the* scribes questioning

αυτοίς
G846
***with* them.**

(A) 9:15 ܘܒܪ ܫܥܬܐ ܟܠܗ ܚܙܐ ܠܘܬ ܟܢܫܐ ܗܘܝ ܘܬܘܗ ܘܪܗܛ ܫܠ ܒܫܠܡܗ
wəḇar šāʿṯēh kullēh kenšā ḥəzawuy waṯwah warheṭ šel bašlāmēh
וּבַר כָּלֵה שָׁעְתָּה כְּנִשְׁתָּא חֲזָאוּהִי וַתְוֹהוּ וְרַהֲטוּ שֵׁאלוּ בַּשְׁלָמֵה
and at once all the crowd saw him and wondered and ran to salute him

(G) 9:15 και ευθέως πας ο όχλος ιδών αυτόν εξεθαμβήθη και προστρέχοντες ησπάζοντο αυτόν
G2532 G2112 G3956 G3588 G3793 G1492 G846 G1568 G2532 G4370 G782 G846
And immediately all the multitude when they saw him were astonished and running to *him* saluted him.

(A) 9:16 ܘܡܫܐܠ ܘܐ ܠܣܦܪܐ ܡܢܐ ܕܪܫܝܢ ܐܬܘܢ ܥܡܗܘܢ
wamšael wā ləsāpre mānā dāršīn ʾətton ʿamhon
וַמְשַׁאֵל הוּא לְסָפְרָא מָנָא דָּרְשִׁין אִנְתּוּן עִמְהוֹן
And inquired he the Sophree what dispute you with them?

(G) 9:16 και επηρώτησε τους γραμματείς τι συζητείτε προς αυτούς
G2532 G1905 G3588 G1122 G5101 G4802 G4314 G846
And he asked the scribes, What question you with them?

(A) Marq 9:13 But I tell you, Elia hath also come, and they have done to him whatever they would, as it is written concerning him. 14 AND when he came to his disciples, he saw with them a great crowd, and the Sophree questioning with them. 15 And immediately all the crowd saw him, and wondered, and ran to salute him. 16 And he inquired of the Sophree, What dispute you with them?

(G) Mark 9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought. 13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him. 14 And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. 15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him. 16 And he asked the scribes, What question ye with them?

(A) 9:17 ܘܥܢܐ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܐܝܬܝܬ ܒܪܝ ܠܘܬܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܡܠܠܐ

waʿnā ḥaḏ men kenšā wemmar malpānā ʾaytīṯ ber ləwāṯāḵ dīṯ lēh rūḥā dəlā məmallā

וַעֲנָא חַד מִן כְּנִשָׁא וְאָמַר מַלְפָּנָא אֵיתִית בְּרִי לְוָתֶךָ דְּאִית לֵהּ רוּחָא דְּלָא מְמַלְּלָא

And answer one from company and said Malphona I brought my son to you because has he spirit which not speak

(G) 9:17 και αποκριθείς εις εκ του όχλου είπε διδάσκαλε ήνεγκα τον υιόν μου προς σε
G2532 G611 G1520 G1537 G3588 G3793 G2036 G1320 G5342 G3588 G3450 G5207 G4314 G4571
And answered one of the multitude *and* said, Master, I have brought the my son unto you,

έχοντα πνεύμα άλαλον
G2192 G4151 G216
which has a spirit dumb

(A) 9:18 ܘܟܐ ܕܡܕܪܟܐ ܠܗ ܢܒܛܐ ܠܗ ܘܡܪܥܬ ܡܗܪܩ ܫܢܘܗܝ ܘܝܒܫ ܘܡܪܬ

waykā dəmaḏrəḵā lēh ḥāḇṭā lēh wəmarʿeṯ wamḥarreq šenawhi wəyāḇeš wemreṯ

וַאיכָּא דְּמַדְרְכָא לֵהּ חָבְטָא לֵהּ וּמַרְעֵת וּמְחַרֵק שִׁנָּוהִי וְיָבֵשׁ וְאָמְרַת

and when he seized him he dashed him and teared him and grinded his teeth and he became dry and I spoke

ܠܬܠܡܝܕܝܟ ܕܢܦܩܘܢܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚ

ləṯalmīḏayk dənappəqūnāy wəlā ʾeškaḥ

לְתַלְמִידָיִךְ דְּנַפְקוּנֵיהִי וְלָא אֶשְׁכַּחוּ

to your disciples that they should cast him out but not they could

(G) 9:18 και όπου αν αυτόν καταλάβη ρήσσει αυτόν και αφρίζει και τρίζει τους οδόντας αυτού και
G2532 G3699 G302 G846 G2638 G4486 G846 G2532 G875 G2532 G5149 G3588 G846 G3599 G2532
And whereso ever him he taken he tears him: his and he foams, and grinds *with* the his teeth, and

ξηραίνεται και είπον τοις μαθηταίς σου ίνα αυτό εκβάλωσι και ουκ ίσχυσαν
G3583 G2532 G2036 G3588 G4675 G3101 G2443 G1544 G846 G2532 G3756 G2480
withers away. And I spoke to your disciples that they should cast out; him and not they prevailed.

(A) 9:19 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܘܢ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܥܕܡܐ ܠܡܬܝ ܐܗܘܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܥܕܡܐ

ʿənā yešūʿ wemmar lēh ʾon šarbəṯā dəlā məhaymənā ʿəḏammā lemmaṯ ʾehwe ləwāṯḵon waʿḏammā

עָנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לֵהּ אוּן שַׁרְבְּתָא דְּלָא מְהֵימְנָא עַדְמָא לַאמַתִי אֵהֲוֵא לְוָתְכוֹן וְעַדְמָא

answered Y'shua and said to him Oh generation that not believe long how shall I be with you and long

ܠܡܬܝ ܐܣܝܒܪܟܘܢ ܐܝܬܘܝܗܝ ܠܘܬܝ

lemmaṯ ʾesaybarḵon ʾaytawuy ləwāṯ

לַאמַתִי אֵסִיבַּרְכּוּן אֵיתַאוּהִי לְוָתִי

how shall I tolerate you bring him to me

(G) 9:19 ο δε αποκριθείς αυτώ λέγει ω γενεά άπιστος έως πότε προς υμάς έσομαι έως πότε
G1161 G3588 G611 G846 G3004 G5599 G1074 G571 G2193 G4219 G4314 G5209 G2071 G2193 G4219
Anh he answered him, *and* said, O generation faithless, for how long with you? shall I be For how long

ανέξομαι υμών φέρετε αυτόν προς με
G430 G5216 G5342 G846 G4314 G3165
shall I endure you? Bring him unto me!

(A) 9:20 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬܗ ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܪܘܚܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܗܒܛܗ ܘܢܦܠ ܥܠ

waytəyū ləwāṯēh wəḵaḏ ḥəzāṯēh rūḥā bar šāʿṯēh ḥəḇaṭṭēh wanpal ʿal

וַאיתִיוּהִי לְוָתֵה וְכַד חֲזָתֵה רוּחָא בַּר שָׁעְתֵה חַבָּטְתֵה וְנַפַּל עַל

And they brought him unto him and when saw him the spirit he immediately dashed him and he fell upon

(A) Marq 9:17 And one from the company answered and said, Malphona, [Teacher, Doctor.] I had brought my son to thee, because he hath a spirit which speaketh not; 18 and when he seizeth him, he dasheth him, and teareth and grindeth his teeth, and he becometh dry. And I spake to thy disciples that they should cast him out, but they could not. 19 Jeshu answered, and said to him, O generation that believeth not! how long shall I be with you? how long shall I tolerate you? bring him to me. 20 And they brought him unto him: and when the spirit saw him, he immediately dashed him, and he fell upon the ground; and was convulsed, and was torn.

(G) Mark 9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. 19 He answereth him and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

ܐܪܥܐ ܘܡܬܒܥܩ ܘܐܐ ܘܡܪܥܬ
ʾarʿā wəmeṯbaᶜᶜaq wā wəmarʿeṯ
אַרעָא וּמִתבַּעַק הוָא וּמַרעַת
the ground and was convulsed he and was torn

(G) 9:20 και ήνεγκαν αυτόν προς αυτόν και ιδών αυτόν ευθέως το πνεύμα εσπάραξεν αυτόν και πεσών
G2532 G5342 G846 G4314 G846 G2532 G1492 G846 G2112 G3588 G4151 G4682 G846 G2532 G4098
And they brought him unto him. And when he saw him, immediately the spirit tare him; and he fell

επί της γης εκυλίετο αφρίζων
G1909 G3588 G1093 G2947 G875
on the ground *and* wallowed foaming.

(A) 9:21 ܘܫܐܠ ܝܫܘܥ ܠܐܒܘܗܝ ܕܟܡܐ ܠܗ ܙܒܢܐ ܗܐ ܡܢ ܕܗܳܟܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܗܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ
wəšael yešūᶜ laḇū daḵmā lēh zaḇnā hā men dəhāḵannā hū ʾāmar lēh hā men ṭalyūṯēh
וּשׁאַל יַשׁוּע לַאבוּהי דַכמָא לֵה זַבנָא הָא מִן דּהָכנָא הוּ אָמַר לֵה הָא מִן טַליוּתֵה
And asked Y'shua the father how long is it time now from which thus it is he said to him behold from his childhood

(G) 9:21 και επηρώτησε τον πατέρα αυτού πόσος χρόνος εστίν ως τούτο γέγονεν αυτώ ο δε είπε
G2532 G1905 G3588 G846 G3962 G4214 G5550 G2076 G5613 G5124 G1096 G846 G1161 G3588 G2036
And he asked the his father, How long ago is it since this came unto him? And he said,

παιδιόθεν
G3812
Of a child.

(A) 9:22 ܘܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܪܡܝܬܗ ܒܢܘܪܐ ܘܒܡܝܐ ܕܬܒܕܝܘܗܝ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܐܬ ܥܕܪܝܢܝ
wəzaḇnīn saggiān ʾarməyaṯēh bənūrā waḇmayyā dəṯawbəḏīw ʾellā meddem dəmeškaḥ ʾatt ᶜaddaraynəy
וזַבנִין סַגִיאָן אַרמַיתֵה בנוּרָא וּבמַיָא דתַובדִיוהי אֶלָא מֶדֶם דמֶשׁכַּח אַת עַדַרִיני
And times many he cast him into the fire and into water to destroy him but whatever can do you help me

ܘܬܪܚܡ ܥܠܝ
weṯraḥḥam ᶜəlay
וְאתרַחַם עלַי
and have mercy upon me

(G) 9:22 και πολλάκις αυτόν και εις πυρ έβαλε και εις ύδατα ίνα απολέση αυτόν αλλ' ει τι
G2532 G4178 G846 G2532 G1519 G4442 G906 G2532 G1519 G5204 G2443 G622 G846 G235 G1487 G5100
And often times him both into *the* fire it has cast and into *the* waters, to destroy him; but if any thing

δύνασαι βοήθησον ημίν σπλαγχνισθείς εφ' ημάς
G1410 G997 G2254 G4697 G1909 G2248
you can do, *and* help us. have compassion on us!

(A) 9:23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܬܡܗܡܢܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܡܢ ܕܡܗܡܢܝܢ
ʾāmar lēh yešūᶜ ʾen meškaḥ ʾatt daṯhaymen kul meddem meškaḥ dənehwe ləman damhaymen
אָמַר לֵה יַשׁוּע אֵן מֶשׁכַּח אַת דַתהַימֵן כֻּל מֶדֶם מֶשׁכַּח דּנֶהוֶא לְמַן דַמהַימֵן
said to him Y'shua if can you believe every thing can be to him who believes

(G) 9:23 ο δε Ιησούς είπεν αυτώ το ει δύνασαι πιστεύσαι πάντα δυνατά τω πιστεύοντι
G1161 G3588 G2424 G2036 G846 G3588 G1487 G1410 G4100 G3956 G1415 G3588 G4100
And the Iesous said unto him, the iIf you can believe all things *are* possible to him that believe.

(A) 9:24 ܘܒܥܪ ܫܥܬܗ ܩܥܐ ܐܒܘܗܝ ܕܛܠܝܐ ܟܕ ܒܟܝ ܐܡܪ ܡܗܡܝܢ ܢܐ ܡܪܝ ܥܕܪ
wəḇar šāᶜṯēh qəᶜā ʾaḇū dəṭalyā kaḏ bāḵe wāmar məhaymen nā mār ᶜaddar
וּבַר שָׁעתֵה קָעָא אַבוּהי דטַלְיָא כַּד בָכֵא וָאמַר מהַימֵן אנָא מָרי עַדַר
And in a moment cried out the father of the youth while weeping and saying believing I am my mar (*lord*) help

(A) Marq 9:21 And Jeshu asked the father, How long is it from the time from which it was thus? He saith to him, Behold, from his childhood. 22 And many times he casteth him into the fire, and into the waters, to destroy him: but whatever thou canst, help me, and have mercy upon me. 23 Jeshu saith to him, If thou canst believe, every thing can be to him who believeth. 24 And in a moment the father of the youth cried out, weeping and saying, I am believing; help the defect [Poverty, imperfection, defect.] of my faith.

(G) Mark 9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming. 21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child. 22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us. 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

ܠܗܲܣܺܝܪܽܘܬܺܝ ܗܲܝܡܳܢܽܘܬܺܝ

ləḥasīrūṯ haymānūṯ

לחַסִירוּת הֵימָנוּתִי

the defect of my faith

(G) 9:24 και ευθέως κράξας ο πατήρ του παιδίου μετά δακρύων έλεγε πιστεύω κύριε βοήθει μου τη
G2532 G2112 G2896 G3588 G3962 G3588 G3813 G3326 G1144 G3004 G4100 G2962 G997 G3450 G3588

And immediately cried out the father of the child with tears *and* said I believe, Kurios, help you mine the

απιστία
G570

unbelief.

(A) 9:25 ܟܕ ܗܳܕܳܐ ܕܝܢ ܝܫܽܘܥ ܕܪܳܗܶܛ ܥܲܡܳܐ ܘܡܶܬܟܲܢܲܫ ܠܘܳܬܶܗ ܟܳܐ ܒܗܳܝ ܪܽܘܚܳܐ ܛܲܢܦܲܛܳܐ ܘܡܲܪ
kaḏ ḥəzā dēn yešūᶜ dərāheṭ ᶜammā wəmeṭkannaš ləwāṯēh kəā bəhāy rūḥā ṭanpəṭā wemmar
כַד חֲזָא דֵין יֵשׁוּע דְרָהֵט עַמָא וּמֵתכַנַשׁ לוָתֵה כְאָא בַהָי רוּחָא טַנפַתָא וְאַמַר

when saw But Y'shua running together the people and assembling to him he rebuked that spirit unclean and said

ܠܳܗ ܪܽܘܚܳܐ ܚܲܪܫܬܳܐ ܕܠܳܐ ܡܲܡܠܠܳܐ ܡܶܢܢܳܐ ܦܳܩܶܕ ܢܳܐ ܠܶܟ ܦܽܘܩ ܡܶܢܢܹܗ ܘܬܽܘܒ ܠܳܐ ܬܥܠܺܝܢ ܠܹܗ
lāh rūḥā ḥarrešṯā dəlā məmallā ᵓennā pāqeḏ nā leḵ pūq mennēh wəṯūḇ lā teᶜlīn lēh
לָה רוּחָא חַרשׁתָא דלָא מַמלָלָא אֶנָא פָקֵד אֶנָא לֵכי פּוּקי מִנֵה וּתוּב לָא תֵעלִין לֵה

to him spirit deaf that not speaking I command am you come forth from him and again not you shall enter him

(G) 9:25 ιδών δε ο Ιησούς ότι επισυντρέχει όχλος επετίμησε τω πνεύματι τω ακαθάρτω
G1492 G1161 G3588 G2424 G3754 G1998 G3793 G2008 G3588 G4151 G3588 G169

When saw And the Iesous that came running together *the* multitude, he rebuked the spirit the unclean,

λέγων αυτώ το πνεύμα το άλαλον και κωφόν εγώ σοι επιτάσσω έξελθε εξ αυτού και μηκέτι
G3004 G846 G3588 G4151 G3588 G216 G2532 G2974 G1473 G2004 G4671 G1831 G1537 G846 G2532 G3371

saying unto him, *You* O spirit, the dumb and speechless, I command you, come out of him, and no more

εισέλθης εις αυτόν
G1525 G1519 G846

enter into him.

(A) 9:26 ܘܩܥܳܐ ܫܺܝܕܳܐ ܗܘ ܣܓܺܝ ܘܫܲܚܩܹܗ ܘܢܦܲܩ ܘܗܘܳܐ ܟܡܶܝܬܳܐ ܐܝܟ ܡܺܝܬܳܐ ܐܝܟ ܕܣܓܺܝܐ ܢܳܐܡܪܺܝܢ
waqᶜā šīḏā haw saggī wəšaḥqēh wanpaq wahwā ᵓayḵ mīṯā ᵓayḵ dəsaggīe nīmron
וקָעָא שֵׁדָא הַו סַגִי וּשׁחַקֵה וְנפַק וַהוָא אֵיך מֵיתָא אֵיך דסַגִיאָא נאַמרוּן
And cried devil that greatly and crushed him and went forth and he became as the dead as that many would say

ܕܡܺܝܬ ܠܹܗ
dəmīṯ lēh
דמִית לֵה
is dead he

(G) 9:26 και κράξαν και πολλά σπαράξαν αυτόν εξήλθε και εγένετο ωσεί νεκρός ώστε
G2532 G2896 G2532 G4183 G4682 G846 G1831 G2532 G1096 G5616 G3498 G5620

And *the spirit* cried out, and sore, *and* rent him came out *of him* and he was as one dead; insomuch that

πολλούς λέγειν ότι απέθανεν
G4183 G3004 G3754 G599

many said that he is dead.

(A) 9:27 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܽܘܥ ܐܚܕܹܗ ܒܺܝܕܹܗ ܘܩܺܝܡܹܗ
hū dēn yešūᶜ ᵓaḥdēh bīḏēh waqīmēh
הו דֵין יֵשׁוּע אַחדֵה בִאידֵה וַאקִימֵה
he But Y'shua took him by the hand and raised him

(A) Marq 9:25 But when Jeshu saw the people running together, and assembling to him, he rebuked the unclean spirit, and said to him, Spirit, deaf and unspeaking! I command thee, come forth from him, and enter not into him again! 26 And that devil cried greatly, and crushed him, and went forth. And he became as the dead; as that many would say, He is dead. 27 But Jeshu took him by the hand, and raised him.

(G) Mark 9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief. 25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. 26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

(G) 9:27 ο δε Ιησούς κρατήσας αυτόν της χειρός ήγειρεν αυτόν και ανέστη
G1161 G3588 G2424 G2902 G846 G3588 G5495 G1453 G846 G2532 G450
But the Iesous took him by the hand, raised up him; and he arose.

(A) 9:28 ܟܕ ܥܠ ܕܝܢ ܠܒܝܬܐ ܝܫܘܥ ܫܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܠܡܢܐ ܚܢܢ ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܠܡܦܩܘܬܗ
kaḏ ʿal dēn ləḇaytā yešūʿ šalū talmīḏawhy balḥūḏayhon ləmānā ḥnan lā ʾeškaḥn ləmappāqūṯēh
כַּד עַל דֵּין לְבַיְתָא יֵשׁוּע שַׁאלוּהִי תַּלְמִידוֹהִי בַּלְחוּדַיְהוֹן לְמָנָא חִנָן לָא אֶשְׁכַּחן לְמַפָּקוּתֵה
when gone But into the house Y'shua inquired of him his disciples by themselves why we not could cast him out

(G) 9:28 και εισελθόντα αυτόν εις οίκον οι μαθηταί αυτού επηρώτων αυτόν κατ' ιδίαν ότι ημείς ουκ
G2532 G846 G1525 G1519 G3624 G3588 G846 G3101 G1905 G846 G2596 G2398 G3754 G2249 G3756
And he was come *when* into *the* house, the his disciples responded to him in privately Why we not
ηδυνήθημεν εκβαλείν αυτό
G1410 G1544 G846
could cast out him

(A) 9:29 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܢܐ ܓܢܣܐ ܒܡܕܡ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܩ ܐܠܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ
ʾāmar ləhon hānā gensā bəmeddem lā meškaḥ ləmeppaq ʾellā bəṣawmā wəḇaṣlūṯā
אָמַר לְהוֹן הָנָא גִּנְסָא בְּמִדֵּם לָא מֶשְׁכַּח לְמֶפַּק אֶלָּא בְּצוֹמָא וּבְצַלּוּתָא
***Y'shua* said to them this kind with thing not can cast out but by fasting and prayer**

(G) 9:29 και είπεν αυτοίς τούτο το γένος εν ουδενί δύναται εξελθείν ει μη εν προσευχή και νηστεία
G2532 G2036 G846 G5124 G3588 G1085 G1722 G3762 G1410 G1831 G1487 G3361 G1722 G4335 G2532 G3521
And he said unto them, This the kind by nothing can come forth but that by prayer and fasting.

(A) 9:30 ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܥܒܪܝܢ ܘܒܓܠܝܠܐ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܢܫ ܢܕܥ ܒܗ
wəḵaḏ nəpaq men tammān ʿāḇrīn waw baglīlā wəlā ṣāḇe wā dənāš neddaʿ bēh
וְכַד נְפַק מִן תַּמָּן עָבְרִין הַוָו בַּגְלִילָא וְלָא צָבֵא הַוָא דְּאֵנָשׁ נֶדַּע בֵּה
And when he gone forth from there passed they into Galila and not was willing he that a man should know of him

(G) 9:30 και εκείθεν εξελθόντες παρεπορεύοντο διά της Γαλιλαίας και ουκ ήθελεν ίνα τις
G2532 G1564 G1831 G3899 G1223 G3588 G1056 G2532 G3756 G2309 G2443 G5100
And there they departed *and* passed through the Galilee, and not he would that any man
γνώ
G1097
should know *it*.

(A) 9:31 ܡܠܦ ܘܓܝܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܒܪܗ ܕܢܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܢܫܐ
mallep wā gēr ləṯalmīḏaw wāmar ləhon daḇrēh dənāšā meštəlem bīḏay nāšā
מַלֵּף הַוָא גֵּיר לְתַלְמִידוֹהִי וָאמַר לְהוֹן דַּבְרֵה דְּאֵנָשָׁא מִשְׁתְּלֵם בְּאִידֵי אֵנָשָׁא
And taught he for his disciples and told them the Son of man would be delivered into the hands of men

ܘܢܩܛܠܘܢܝܗ ܘܡܐ ܕܩܛܠ ܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ
wəneqṭəlūnāy wəmā deṭqəṭel bəyawmā daṭlāṯā nəqūm
וְנֵקְטְלוּנֵיהִי וּמָא דְּתִקְטֵל בְּיוֹמָא דְּתְלָתָא נְקוּם
and they would kill him and when he was slain on the day third he should arise

(G) 9:31 εδίδασκε γαρ τους μαθητάς αυτού και έλεγεν αυτοίς ότι ο υιός του ανθρώπου παραδίδοται εις
G1321 G1063 G3588 G846 G3101 G2532 G3004 G846 G3754 G3588 G5207 G3588 G444 G3860 G1519
For he taught the his disciples, and said uto them that, The Son of man is delivered into
χείρας ανθρώπων και αποκτενούσιν αυτόν και αποκτανθείς τη τρίτη ημέρα αναστήσεται
G5495 G444 G2532 G615 G846 G2532 G615 G3588 G5154 G2250 G450
***the* hands *of* men, and they shall kill him; and *that* he is killed, the third day he shall rise**

(A) Marq 9:28 But when Jeshu had gone into the house, his disciples inquired of him by themselves, Why could not we cast him out? 29 Jeshu said to them, This kind with nothing can be cast out, but by fasting and prayer. 30 And when he had gone forth from thence, they passed into Galila: and he was not willing that any man should know of him. 31 And he taught his disciples, and told them, That the Son of man would be delivered into the hands of men, and they would kill him; and that when he was slain, on the third day he should arise.

(G) Mark 9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose. 28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? 29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting. 30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*. 31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

(A) 9:32 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܘܠܐ ܗܘܘ ܠܡܠܬܐ ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ

hennon dēn lā yāḏᶜīn waw lāh ləmelṯā wəḏāḥlīn waw danšalūnāy

הַנּוּן דֵּין לָא יָדְעִין וְלָה הוָו לְמֶלְתָא וּדְחִלִין הוָו דַּנְשַׁאלוּנֵיהִי

they But not understand did that his word and feared they to ask him

(G) 9:32 οι δε ηγνόουν το ρήμα και εφοβούντο αυτόν επερωτήσαι

G1161 G3588 G50 G3588 G4487 G2532 G5399 G1905 G846

But they understood not *that* the saying, and were afraid to ask him.

(A) 9:33 ܘܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܟܕ ܗܘܘ ܒܒܝܬܐ ܫܐܠ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ

weṯaw laḵparnaḥūm wəḵaḏ ᶜal bəḇaytā məšael wā ləhon dəmānā meṯḥašbīn həwayton

וַאתַו לַכפַרנַחוּם וכַד עַלו לבַיתָא מִשׁאֵל הוָא לְהוּן דְּמָנָא מֵתחַשׁבִין הוַיתוּן

And they came to Kapharnachum and when they entered to the house asked he them of what argued they had

ܒܘܪܚܐ ܒܝܢܬܟܘܢ

būrḥā baynāṯḵon

בֵּאורחָא בֵּינָתכוּן

in the way among themselves

(G) 9:33 και ήλθεν εις Καπερναούμ και εν τη οικία γενόμενος επηρώτα αυτούς τι εν τη οδώ

G2532 G2064 G1519 G2584 G2532 G1722 G3588 G3614 G1096 G1905 G846 G5101 G1722 G3588 G3598

And he came to Capernaum. And in the house being he asked them, What by the way? *was it that*

προς εαυτούς διελογίζεσθε

G4314 G1438 G1260

among yourselves you disputed

(A) 9:34 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܝܩܝܢ ܘܐܬܚܪܝܘ ܘܓܝܪ ܒܒܝܬܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܕܡܢܘ ܪܒ ܒܗܘܢ

hennon dēn šattīqīn waw ᵓeṯḥərīw waw gēr būrḥā ḥaḏ ᶜam ḥaḏ dəmanū raḇ bəhon

הַנּוּן דֵּין שַׁתִּיקִין הוָו אֵתחַרְיוּ הוָו גֵּיר בֵּאורחָא חַד עַם חַד דְּמַנּוּ רַב בְּהוּן

they But silent were contended they had for in the way one with another who should be greatest among them

(G) 9:34 οι δε εσιώπων προς αλλήλους γαρ διελέχθησαν εν τη οδώ τις μείζων

G1161 G3588 G4623 G4314 G240 G1063 G1256 G1722 G3588 G3598 G5101 G3187

But they held their peace with themselves for they had disputed by the way, who *should be the* greatest.

(A) 9:35 ܘܝܬܒ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܢܗܘܐ ܐܚܪܝܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ

wīṯeḇ yešūᶜ waqrā laṯreᶜsar wemmarləhon man dəṣāḇe dənehwe qaḏmāyā nehwe ḥərāyā dəḵul nāš wamšamšānā dəḵul nāš

וִיתֵב יַשׁוּע וְקָרָא לַתרֵעסַר וְאַמַר לְהוֹן מַן דְּצָבֵא דְּנֶהוֶא קַדְמָיָא נֶהוֶא אחַרְיָא דְּכֹל אֱנָשׁ וּמשַׁמשָׁנָא דְּכֹל אֱנָשׁ

And sat Y'shua and he called the twelve and said to them whoever wants to be first shall be the last of all man and the servant of all man

(G) 9:35 και καθίσας εφώνησε τους δώδεκα και λέγει αυτοίς ει τις θέλει πρώτος είναι έσται

G2532 G2523 G5455 G3588 G1427 G2532 G3004 G846 G1487 G5100 G2309 G1511 G4413 G2071

And he sat down, *and* called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be

πάντων έσχατος και πάντων διάκονος

G2078 G3956 G2532 G1249 G3956

last of all, and servant of all.

(A) Marq 9:32 But they understood not [Knew not.] his word, and feared to ask him. 33 AND they came to Kapher-nachum: and when they had entered the house, he asked them of what they had argued in the way among themselves. 34 But they were silent: for they had contended in the way one with another, who should be greatest among them. 35 And Jeshu sat, and he called the twelve, and said to them, Whoever wills to be the first, shall be the last of all, and the servant of all.

(G) Mark 9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him. 33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest. 35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

(A) 9:36 ܘܢܣܒ ܛܠܝܐ ܚܕ ܘܩܝܡܗ ܒܡܨܥܬܐ ܘܫܩܠܗ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

wansaḇ ṭalyā ḥaḏ waqīmēh bamṣaʿṯā wəšaqlēh ʿal dərāʿaw wemmar ləhon

וַנסַב טַלְיָא חַד וַאקִימֵה בַּמצַעתָא וּשַקלֵה עַל דְרָעוהִי וַאמַר לְהוֹן

And he took child a certain and made him stand in the midst and he took him upon his arms and said to them

(G) 9:36 και λαβών παιδίον έστησεν αυτό εν μέσω αυτών και εναγκαλισάμενος αυτό είπεν αυτοίς

G2532 G2983 G3813 G2476 G846 G1722 G3319 G846 G2532 G1723 G846 G2036 G846

And he took a child, *and* set him in *the* midst of them; and when he had taken in his arms him he said to them,

(A) 9:37 ܟܠ ܡܢ ܕܢܩܒܠ ܐܝܟ ܗܢܐ ܛܠܝܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܠܐ ܘܐ ܠܝ ܡܩܒܠ ܐܠܐ

kul man danqabbel ʾayḵ hānā ṭalyā bəšem lī hū məqabbel wəman dəlī məqabbel lā wā lī məqabbel ʾellā

כֹל מַן דְנַקבֵל אֵיך הָנָא טַלְיָא בְשֵׁמי לִי הוּ מְקַבֵל וּמַן דְלִי מְקַבֵל לָא הָוָא לִי מְקַבֵל אֶלָא

Everyone who receives as this child in my name me he receives and whoever me receives not he me receives but

ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

ləman dəšaddəran

דְשַׁדְרַנִי לְמַן

him who has sent me

(G) 9:37 ος εάν εν των τοιούτων παιδίων δέξηται επί τω ονόματί μου εμέ δέχεται και ος εάν

G3739 G1437 G1520 G3588 G5108 G3813 G1209 G1909 G3588 G3450 G3686 G1209 G1691 G2532 G3739 G1437

Whoso ever one the of such children shall receive in the my name, receives me; and whoso ever

εμέ δέξηται ουκ εμέ δέχεται αλλά τον αποστείλαντά με

G1209 G1691 G3756 G1691 G1209 G235 G3588 G649 G3165

shall receive me, not me receives, but the one him that sent me.

(A) 9:38 ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܪܒܝ ܚܙܝܢ ܢܫ ܕܡܦܩ ܫܝܕܐ ܒܫܡܟ ܘܟܠܝܢܝܗܝ ܥܠ ܕܠܐ ܢܩܦ

ʾāmar lēh yūḥannān rabbī ḥəzayn nāš dəmappeq šīḏe bašmāḵ waḵlaynāy ʿal dəlā nəqep

אָמַר לֵה יוּחַנָן רַבִי חַזַין נָאש דְמַפֵק שֵׁידֵא בְשׁמָך וְכלַינָיהי עַל דְלָא נקַף

said to him Yuchanon Rabi we saw man casting out devils in your name and we forbad him because not he adhere

ܠܢ

lan

לָן

to us

(G) 9:38 απεκρίθη δε αυτώ ο Ιωάννης λέγων διδάσκαλε είδομέν τινα τω ονόματί σου εκβάλλοντα

G611 G1161 G846 G3588 G2491 G3004 G1320 G1492 G1722 G5100 G3588 G4675 G3686 G1544

sayin, *answered* And him the John, saying, Master, we saw in one the in your name casting out

δαιμόνια ος ουκ ακολουθεί ημίν και εκωλύσαμεν αυτόν ότι ουκ ακολουθεί ημίν

G1140 G3739 G3756 G190 G2254 G2532 G2967 G846 G3754 G3756 G190 G2254

devils, who not followed us; and we forbid him, because not he followed us.

(A) 9:39 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܟܠܘܢܝܗ ܠܝܬ ܓܝܪ ܢܫ ܕܥܒܕ ܚܝܠܐ ܒܫܡܝ ܘܡܫܟܚ ܥܓܠ ܐܡܪ ܥܠܝ

ʾāmar ləhon yešūʿ lā teḵlūnāy layt gēr nāš dəʿāḇeḏ ḥayle bəšem wəmeškaḥ ʿəgal ʾāmar ʿəlay

אָמַר לְהוֹן יַשוּע לָא תֵכלוּנָיהי לֵית גֵיר נָאש דְעָבֵד חֵילָא בְשֵׁמי וּמֵשכַח עגַל אָמַר עלַי

said to them Y'shua not forbid him no for man who does powerful works in my name and can soon speak of me

ܒܝܫ

dəḇīš

דְבִישׁ

that which is evil

(A) Marq 9:36 And he took a certain child, and made him stand in the midst: and he took him upon his arms, and said to them, 37 Every one who receiveth *one who is* as this child in my name, me he receiveth: and whoever me receiveth, not me he receiveth, but Him who sent me. 38 Juchanon said to him, Rabi, we saw a man casting out devils in thy name; and we forbad him, because he did not adhere to us. 39 Jeshu saith to them, Forbid him not; for no man who doeth powerful works [Powers.] in my name, can soon speak of me that which is evil.

(G) Mark 9:36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, 37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me. 38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

(G) 9:39 ο δε Ιησούς είπεν μη κωλύετε αυτόν ουδείς γαρ εστιν ος ποιήσει δύναμιν επί τω ονόματί μου
G1161 G3588 G2424 G2036 G3361 G2967 G846 G3762 G1063 G2076 G3739 G4160 G1411 G1909 G3588 G3450 G3686
But the Iesous said, not: Forbid him no man for there is which shall do a miracle in the my name,

και δυνήσεται ταχύ κακολογήσαί με
G2532 G1410 G5036 G2551 G3165
***that* and can lightly speak evil of me.**

(A) 9:40 ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܳܟܺܝܠ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ܚܠܦܝܟܘܢ ܘܗܘ
man dəlā wā hāḵīl lūqḇalḵon ḥəlāpaykon ū
מַן דְּלָא הוּא הָכִיל לוּקְבַלְכוֹן חֲלָפֵיכוֹן הוּ
He who not is therefore against you for you is

(G) 9:40 ος γαρ ουκ έστι καθ' ημών υπέρ ημών εστιν
G1063 G3739 G2076 G3756 G2596 G2257 G5228 G2257 G2076
For he that is not against us, on part our is

(A) 9:41 ܟܠ ܕܝܢ ܕܢܫܩܝܟܘܢ ܟܣܐ ܕܡܝܐ ܒܠܚܘܕ ܒܫܡܐ ܕܕܡܫܝܚܐ ܐܬܘܢ ܐܡܝܢ
kul dēn dənašqēḵon kāsā dəmayyā balḥūḏ bašmā dəḏamšīḥā ʾatton ʾamīn
כָּל דֵּין דְּנַשְׁקֵיכוֹן כָּסָא דְּמַיָּא בַּלְחוּד בַּשְׁמָא דְּדַמְשִׁיחָא אַנְתּוּן אָמִין
every one For who shall give you to drink a cup of water only in the name that are of the Meshicha's you amein

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܘܒܕ ܐܓܪܗ
ʾāmar nā ləḵon dəlā nawbeḏ ʾagrēh
אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּלָא נוֹבֵד אַגְרֵה
say I to you not he shall lose his reward

(G) 9:41 ος γαρ αν ποτίση υμάς ποτήριον ύδατος εν τω ονόματί μου ότι Χριστού εστέ
G1063 G3739 G302 G4222 G5209 G4221 G5204 G1722 G3588 G3450 G3686 G3754 G2075 G5547
For whoso ever should give to drink you a cup of water in the my name, because you belong to Christos,

αμήν λέγω υμίν ου μη απολέση τον μισθόν αυτού
G281 G3004 G5213 G3756 G3361 G622 G3588 G846 G3408
Verily I say unto you, not in way shall he lose the his reward.

(A) 9:42 ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܫܩܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܕܡܗܡܢܝܢ ܒܝ ܦܩܚ ܘܐ ܠܗ ܐܠܘ ܪܡܝܐ
wəḵul man dənaḵšel ləḥaḏ men hālēn zəʿūre damhaymənīn bī paqqāḥ wā lēh ʾelū ramyā
וְכֹל מַן דְּנַכְשֵׁל לְחַד מִן הָלֵין זְעוּרֵא דְּמַהֵימְנִין בִּי פַּקָּח הוּא לֵה אֵלוּ רַמְיָא
And every one who shall offend one of these little ones who believe in me better it had been for him that set

ܛܒܐ ܪܚܝܐ ܕܬܚܡܪܐ ܒܨܘܪܗ ܘܫܕܐ ܒܝܡܐ
wāṯ raḥyā daḥmārā bəṣawrēh wašḏe bəyammā
הוּת רַחְיָא דַּחְמָרָא בְּצַוְרֵה וְשַׁדֵּא בְּיַמָּא
had been a millstone of a ass to his neck and he had been cast into the sea

(G) 9:42 και ος αν σκανδαλίση ένα των μικρών των πιστεύοντων εις εμέ καλόν εστιν αυτώ μάλλον ει
G2532 G3739 G302 G4624 G1520 G3588 G3397 G5130 G3588 G4100 G1519 G1691 G2570 G2076 G846 G3123 G1487
And whosoever shall offend one of little ones that believe in me, better it is for him better that

περίκειται λίθος μυλικός περί τον τράχηλον αυτού και βέβληται εις την θάλασσαν
G4029 G3037 G3457 G4012 G3588 G846 G5137 G2532 G906 G1519 G3588 G2281
were hanged stone a mill about the his neck, and he were cast into the sea.

(A) 9:43 ܐܢ ܕܝܢ ܡܟܫܠܟ ܠܟ ܐܝܕܟ ܦܣܘܩܗ ܘܦܩܚ ܗܘ ܠܟ ܦܫܝܓܐ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܐܘ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܐܝܕܝܢ
ʾen dēn maḵšəlā lāḵ ʾīḏāḵ pəsūqēh paqqāḥ ū lāḵ pəšīgā dəṯeʿūl ləḥayye ʾaw kaḏ ʾīṯ lāḵ tartēn ʾīḏīn
אִן דֵּין מַכְשְׁלָא לָךְ אִידָךְ פְּסוּקֵיה פַּקַּח הוּ לָךְ פְּשִׁיגָא דְּתֵעוּל לְחַיָּא אַו כַּד אִית לָךְ תַּרְתֵּין אִידִין
if But offends you your hand cut it off better for you mutilated to go into life than when having you two hands

(A) Marq 9:40 He therefore who is not against you is for you. 41 For every one who shall give you only a cup of waters to drink in the name that you are of the Meshicha. Amen I say to you. He shall not lose his reward. 42 And every one who shall offend one of these little ones who believe in me, it had been better [Or, more tolerable.] for him that an ass-millstone had been set to his neck, and he had been cast forth into the sea. 43 But if thy hand offend thee, cut it off: better [Or, more tolerable.] for thee mutilated to go into life, than having two hands to go into gihana;

(G) Mark 9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. 40 For he that is not against us is on our part. 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. 42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

ܬܝܙܠ ܠܓܗܢܐ

tīzal ləgīhannā

לגֵהַנָּא תֵּאזַל

go to gihana

(G) 9:43 και εάν σκανδαλίζη σε η χειρ σου απόκοψον αυτήν καλόν σοι εστί κυλλόν εις την ζωην εισελθείν
G2532 G1437 G4571 G4624 G3588 G4675 G5495 G609 G846 G2570 G4671 G2076 G2948 G1519 G3588 G2222 G1525
And if you offend the your hand, cut off it! better for you it is crippled into the life to enter,

η τας δύο χείρας έχοντα απελθείν εις την Γέενναν εις το πυρ το άσβεστον
G2228 G3588 G1417 G5495 G2192 G565 G1519 G3588 G1067 G1519 G3588 G4442 G3588 G762
than the two hands having to go into the Gehenna (*hell*), into the fire that never shall be quenched:

(A) 9:44 ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܪܗܘܢ ܠܐ ܕܥܟܐ

ʾaykā dəṯawlaʿhon lā māytā wənūrhon lā dāʿkā

אֵיכָא דתֻולַעהוֹן לָא מָיתָא ונוּרהוֹן לָא דָעכָא

where their worm not die and their fire not is quenched

(G) 9:44 όπου ο σκώληξ αυτών ου τελευτά και το πυρ ου σβέννυται
G3699 G3588 G846 G4663 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570
where the their worm not die and the fire not quenched.

(A) 9:45 ܘܐܢ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܦܣܘܩܗ ܦܩܩܗ ܘܐ ܠܟ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܚܓܝܣܐ ܐܘ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܪܓܠܝܢ ܬܦܠ

wen reglāḵ maḵšəlā lāḵ pəsūqēh paqqāḥ ū lāḵ dəṯeʿūl ləḥayye ḥəgīsā ʾaw kaḏ ʾīṯ lāḵ tartēn reglīn teppel

וְאִן רַגלָך מַכשֹלָא לָך פסוּקֵיה פַקָח הוּ לָך דתֵעוּל לחַיֵא חגִיסָא אוֹ כַד אִית לָך תַרתֵין רַגלִין תֵפֵל

And if your foot offends you cut it off better for you to go into life lame than when having you two feet fall

ܒܓܗܢܐ

bəgīhannā

בּגֵהַנָּא

into gihana

(G) 9:45 και εάν ο πους σου σκανδαλίζη σε απόκοψον αυτόν καλόν εστί σοι εισελθείν εις την ζωήν χωλόν η
G2532 G1437 G3588 G4675 G4228 G4571 G4624 G846 G609 G2570 G2076 G4671 G1525 G1519 G3588 G2222 G5560 G2228
And if the your foot you offend, cut off: better it is for you to enter into the life lame, than

τους δύο πόδας έχοντα βληθήναι εις την Γέενναν εις το πυρ το άσβεστον
G3588 G1417 G4228 G2192 G906 G1519 G3588 G1067 G1519 G3588 G4442 G3588 G762
the two feet having to be cast into the Gehenna, into the fire that never shall be quenched:

(A) 9:46 ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܪܗܘܢ ܠܐ ܕܥܟܐ

ʾaykā dəṯawlaʿhon lā māytā wənūrhon lā dāʿkā

אֵיכָא דתֻולַעהוֹן לָא מָיתָא ונוּרהוֹן לָא דָעכָא

where their worm not die and their fire not is quenched

(G) 9:46 όπου ο σκώληξ αυτών ου τελευτά και το πυρ ου σβέννυται
G3699 G3588 G846 G4663 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570
where the their worm not die and the fire not quenched.

(A) 9:47 ܘܐܢ ܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܚܝܫ ܦܩܩܗ ܘܐ ܠܟ ܕܒܚܕܐ ܥܝܢܟ ܬܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܘ ܟܕ

wen ʿaynāḵ maḵšəlā lāḵ ḥəṣīh paqqāḥ ū lāḵ dəḇaḥḏā ʿaynāḵ teʿūl ləmalkūṯēh dălāhā ʾaw kaḏ

וְאִן עַינָך מַכשֹלָא לָך חצִיה פַקָח הוּ לָך דבַחדָא עַינָך תֵעוּל לְמַלכוּתֵה דאֱלָהָא אוֹ כַד

And if your eye offends you root it out better for you that with one eye you enter the kingdom of Aloha than when

(A) Marq 9:44 where their worm dieth not, and their fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: better for thee to go into life lame, than having two feet to fall into gihana: 46 where their worm dieth not, and their fire is not quenched. 47 And if thine eye offend thee, [Or, causeth offence to thee.] root it out: better for thee that with one eye thou enter the kingdom of Aloha, than having two eyes to fall into the gihana of fire:

(G) Mark 9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: 44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: 46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ

ʾīṯ lāḵ tartēn ʿaynīn teppel bəgīhannā dənūrā

אית לך תרתין עינין תפל בגהנא דנורא

having you two eyes fall into gihana of fire

(G) 9:47 και εάν ο οφθαλμός σου σκανδαλίζη σε έκβαλε αυτόν καλόν σοι εστί μονόφθαλμον εισελθείν εις την
G2532 G1437 G3588 G4675 G3788 G4571 G4624 G1544 G846 G2570 G4671 G2076 G3442 G1525 G1519 G3588
And if the your eye you offend, pluck out it better for you it is with one eye, to enter into the

βασιλείαν του θεού η δύο οφθαλμούς έχοντα βληθήναι εις την Γέενναν του πυρός
G932 G3588 G2316 G2228 G1417 G3788 G2192 G906 G1519 G3588 G1067 G3588 G4442
kingdom of the Theos, than two eyes having to be cast into the Gehenna the fire:

(A) 9:48 ܐܝܟܐ ܕܬܠܥܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܪܗܘܢ ܠܐ ܕܥܟܐ

ʾaykā dəṯawlaʿhon lā māytā wənūrhon lā dāʿkā

איכא דתולעהון לא מיתא ונורהון לא דעכא

where their worm not die and their fire not is quenched

(G) 9:48 όπου ο σκώληξ αυτών ου τελευτά και το πυρ ου σβέννυται
G3699 G3588 G846 G4663 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570
Where the their worm not die and the fire not is quenched.

(A) 9:49 ܟܠ ܓܝܪ ܒܢܘܪܐ ܢܬܡܠܚ ܘܟܠ ܕܒܚܬܐ ܒܡܠܚܐ ܬܬܡܠܚ

kul gēr bənūrā neṯməlaḥ wəḵul deḇḥaṯā bəmelḥā teṯməlaḥ

כל גיר בנורא נתמלח וכל דבחתא במלחא תתמלח

every *thing* For with fire is salted and every victim with salt shall be salted

(G) 9:49 πας γαρ πυρί αλισθήσεται και πάσα θυσία άλι αλισθήσεται
G1063 G3956 G4442 G233 G2532 G3956 G2378 G251 G233
For every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

(A) 9:50 ܫܦܝܪܐ ܡܠܚܐ ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܐ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܡܠܚܐ ܘܒܫܝܢܐ ܗܘܘ

šappīrā y melḥā ʾen dēn melḥā tepkah bəmānā teṯməlaḥ tehwe bəḵon melḥā waḇšaynā həwaw

שפירא מלחא הי אן מלחא דין מלחא תפכה במנא תתמלח תהוא בכון מלחא ובשינא הוו

Good is salt if but salt shall *become* insipid how shall it be salted let there be in you salt and in peace be

ܚܕ ܥܡ ܚܕ

ḥaḏ ʿam ḥaḏ

חד עם חד

one with another

(G) 9:50 καλόν το άλας εάν δε το άλας άναλον γένηται εν τίνι αυτό αρτύσετε έχετε εν
G2570 G3588 G217 G1161 G1437 G3588 G217 G358 G1096 G1722 G5101 G846 G741 G2192 G1722
***is* good: his Salt but if the salt lost saltness, have by where with it? will you season? Have in**

εαυτοίς άλας και ειρηνεύετε εν αλλήλοις
G1438 G217 G2532 G1514 G1722 G240
yourselves salt, and have peace with one another

Marqus (A) 10:1 ܘܩܡ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܝܗܘܕ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܘܐܙܠ

wəqām men tammān weṯā laṯḥūmā dīhūḏ ləʿeḇrā dəyūrdənān wezzal

וקם מן תמן ואתא לתחומא דיהוד לעברא דיורדנן וזל

And he arose from there and came to the borders of Yehuda on the other side of Yurdan and went

(A) Marq 9:48 where their worm dieth not, and their fire is not quenched. 49 For every *thing* with fire is salted, and every victim with salt shall be salted. 50 Good is salt; but if the salt shall *become* insipid, how shall it be salted? Let there be in you salt, and in peace be one with another. **Marqus** 10:1 AND he arose from thence, and came to the borders of Jehud on the other side of the Jurdan: and great multitudes went thither to him; and he taught them again as he was accustomed.

(G) Mark 9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: 48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. 50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

ܠܬܡܢ ܘܐܬܝܬܝܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܘܡܠܦ ܘܐܠܗܢ ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ

lətammān ləwāṯēh kenše saggīe wəmallep wā ləhon tūḇ ʾayḵ damʿāḏ wā

לתמן לותה כנשא סגיאא ומלף הוא להון תוב איך דמעד הוא

there to him multitudes great and taught he them again as accustomed he was

Mark (G) 10:1 κακείθεν αναστάς έρχεται εις τα όρια της Ιουδαίας διά του πέραν του Ιορδάνου
G2547 G450 G2064 G1519 G3588 G3725 G3588 G2449 G1223 G3588 G4008 G3588 G2446
***And* from there, he arose *and* come unto the coasts the of Judaea, by the other side of the Jordan.**

και συμπορεύονται πάλιν όχλοι προς αυτόν και ως ειώθει πάλιν εδίδασκεν αυτούς
G2532 G4848 G3825 G3793 G4314 G846 G2532 G5613 G1486 G3825 G1321 G846
and resort again *the* multitudes to him; and as he was accustomed, again he taught them

(A) 10:2 ܘܩܪܒ ܦܪܝܫܐ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܘܡܫܐܠܝܢ ܕܝܢ ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ ܕܢܫܒוק ܐܢܬܬܗ

waqreḇ pərīše mənasēn lēh wamšalīn den šalīṭ ləgaḇrā dənešbūq ʾattəṯēh

וקרב פרישא מנסין לה ומשאלין דין שליט לגברא דנשבוק אנתתה

And drew near the Pharishee tempting him and demanding whether it were lawful for a man to dismiss his wife

(G) 10:2 και προσελθόντες Φαρισαίοι επηρώτησαν αυτόν ει έξεστιν ανδρί γυναίκα απολύσαι πειράζοντες αυτόν
G2532 G4334 G5330 G1905 G846 G1487 G1832 G435 G1135 G630 G3985 G846
And came to *him, the* Pharisees asked him, Is it lawful for a man *his* wife to put away tempting him

(A) 10:3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܦܩܕܟܘܢ ܡܘܫܐ

ʾāmar ləhon mānā paqqeḏḵon mūše

אמר להון מנא פקדכון מושא

He said to them what has prescribed you Musha

(G) 10:3 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς τι υμίν ενετείλατο Μωσής
G1161 G3588 G611 G2036 G846 G5101 G5213 G3475 G1781
And he answered *and* said unto them, What you Moses did command

(A) 10:4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܘܫܐ ܐܦܤ ܠܢ ܕܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܘܢܫܪܐ

hennon dēn ʾāmrīn mūše ʾappes lan dəneḵtūḇ kəṯāḇā dəšūḇqānā wənešre

הנון דין אמרין מושא אפס לן דנכתוב כתבא דשובקנא ונשרא

they But say Musha permitted us to write a writing of dismissal and to send away

(G) 10:4 οι δε είπον Μωσής επέτρεψεν βιβλίον αποστασίου γράψαι και απολύσαι
G1161 G3588 G2036 G3475 G2010 G975 G647 G1125 G2532 G630
And they said, Moses suffered a bill of divorcement to write and to put her away.

(A) 10:5 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܟܘܢ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ

ʿənā yešūʿ wemmar ləhon lūqḇal qašyūṯ lebbəḵon kəṯaḇ ləḵon pūqdānā hānā

ענא ישוע ואמר להון לוקבל קשיות לבכון כתב לכון פוקדנא הנא

answered Y'shua and said to them on account of the hardness of your hearts he wrote for you commandment this

(G) 10:5 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς προς την σκληροκαρδίαν υμών έγραψεν υμίν την
G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G4314 G3588 G4641 G5216 G1125 G5213 G3588
And answered the Iesous *and* said unto them, Because of the hardness of heart your he wrote you the

εντολήν ταύτην
G3778 G1785
this precept.

(A) Marq 10:2 And the Pharishee drew nigh, tempting him, and demanding whether it were lawful for a man to dismiss his wife. 3 He saith to them, What hath Musha prescribed? 4 But they say, Musha permitted us to write a writing of dismissal, and to send away. 5 Jeshu answered and said to them, On account of the hardness of your heart he wrote for you this commandment.

(G) **Mark** 10:1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again. 2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him. 3 And he answered and said unto them, What did Moses command you? 4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away. 5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

(A) 10:6 ܡܢ ܫܪܝܬܝܬ ܕܝܢ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ

men bərīšīṯ dēn deḵrā wəneqbəṯā ʿəḇaḏ ʾennon ʾălāhā

מִן ברשית דִין דַכרא ונַקבתָא עבַד אֵנון אֱלָהָא

from the beginning But the male and the female made them Aloha

(G) 10:6 από δε αρχής κτίσεως άρσεν και θήλυ εποίησεν αυτούς ο θεός

G1161 G575 G746 G2937 G730 G2532 G2338 G4160 G846 G3588 G2316

But from *the* beginning of the creation male and female made them the Theos

(A) 10:7 ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܒܘ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܩܦ ܠܐܢܬܬܗ

meṭṭul hānā nešbūq gaḇrā laḇū wəlemmēh wəneqqap lattəṯēh

מִטֻל הָנָא נֶשבוּק גַברָא לַאבוהִי וּלַאמֵה וּנֶקַף לַאנתְתֵה

For cause this shall leave a man his father and his mother and shall cleave unto his wife

(G) 10:7 ένεκεν τούτου καταλείψει άνθρωπος τον πατέρα αυτού και την μητέρα και προσκολληθήσεται προς την

G1752 G5127 G2641 G444 G3588 G846 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532 G4347 G4314 G3588

For cause this shall leave a man the his father and the mother, and cleave to the

γυναίκα αυτού

G846 G1135

his wife;

(A) 10:8 ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ ܡܟܝܠ ܠܐ ܘܐܦ ܬܪܝܢ ܐܠܐ ܚܕ ܒܣܪ

wənehwon tərayhon ḥaḏ bəsar mekkīl lā waw tərēn ʾellā ḥaḏ bəsar

וּנֶהוּוֹן תְרַיהוֹן חַד בְסַר מַכִיל לָא הָוֵו תְרֵין אֶלָא חַד בְסַר

and they shall be two one flesh therefore not they are two but one flesh

(G) 10:8 και έσονται οι δύο εις σάρκα μίαν ώστε ουκέτι εισί δύο αλλά μία σάρξ

G2532 G2071 G3588 G1417 G1519 G4561 G1520 G5620 G3765 G1526 G1417 G235 G1520 G4561

And shall be the two for flesh one. So then no more they are two, but one flesh.

(A) 10:9 ܡܕܡ ܕܐܠܗܐ ܗܝܕܝܠ ܙܘܓ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܦܪܫ

meddem dălāhā hāḵīl zaweg barnāšā lā nəparreš

מַדֵם דַאלָהָא הָכִיל זַוֵג בַרנָשָא לָא נפַרֵש

What Aloha therefore has conjoined man not may separate

(G) 10:9 ούν ο θεός συνέζευξεν άνθρωπος μη χωρίζετω

G3767 G3588 G2316 G4801 G444 G3361 G5563

What therefore the Theos has yoked together, man not let put asunder.

(A) 10:10 ܘܫܐܠܘ ܬܘܒ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܒܝܬܐ ܥܠ ܗܕܐ

wəšalū tūḇ talmīḏaw bəḇaytā ʿal hāḏe

וּשַאלוּהִי תוּב תַלמִידוֹהִי בְבַיתָא עַל הָדֵא

And asked him again his disciples in the house concerning this *matter*

(G) 10:10 και εν τη οικία πάλιν οι μαθηταί αυτού περί του αυτού επηρώτησαν αυτόν

G2532 G1722 G3588 G3614 G3825 G3588 G846 G3101 G4012 G3588 G846 G1905 G846

And in the house again the his disciples concerning the his same asked him

(A) 10:11 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܢ ܕܢܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܚܪܝܬܐ ܓܐܪ

wemmar ləhon kul man dənešre ʾattəṯēh wənessaḇ ḥərīṯā gāar

וַאמַר לְהוֹן כֻל מַן דְנֶשרֵא אַנתְתֵה וּנֶסַב אחרִתָא גָאַר

And he said to them every one who shall send away his wife and take another adulterize

(G) 10:11 και λέγει αυτοίς ος εάν απολύση την γυναίκα αυτού και γαμήση άλλην μοιχάται

G2532 G3004 G846 G3739 G1437 G630 G3588 G846 G1135 G2532 G1060 G243 G3429

And he said unto them, Whoso ever shall put away the his wife, and marry another, commits adultery

(A) Marq 10:6 But from the beginning the male and the female Aloha made them. 7 For this cause a man shall leave his father and his mother, 8 and shall cleave unto his wife; and they two shall be one flesh: henceforth they are not two, but one flesh. 9 What Aloha therefore hath conjoined, man may not separate. 10 And his disciples asked him again in the house concerning this *matter*. 11 And he said to them, Every one who shall send away his wife, and take another, adulterizeth.

(G) Mark 10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female. 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; 8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh. 9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*. 11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

επ′ αυτήν
G1909 G846
against her.

(A) 10:12 ܘܐܢ ܐܢܬܬܐ ܬܫܪܐ ܒܥܠܗ ܘܬܗܘܐ ܠܐܚܪܢܐ ܓܝܪܐ
wen ᵊattəṯā tešre baᶜlāh wəṯehwe ləḥrīnā gāyrā
וַאן אַנתְתָא תֵּשַׁרָא בַּעלָה וּתֵהוֵא לָאחרָנָא גָּיְרָא
And if the wife shall leave her husband and shall become another's she adulterize

(G) 10:12 και εάν γυνή απολύση τον άνδρα αυτής και γαμηθή άλλω μοιχάται
G2532 G1437 G1135 G630 G3588 G846 G435 G2532 G1060 G243 G3429
And if a wife shall put away the her husband, and be married to another, she commits adultery.

(A) 10:13 ܘܡܩܪܒܝܢ ܘܐܝܬ ܠܗ ܛܠܝܐ ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܢ ܟܐܝܢ ܘܐܝܬ ܒܗܠܝܢ
wamqarbīn waw lēh ṭəlāye dəneqrūḇ ləhon talmīḏaw dēn kāēn waw bəhālēn
וַמקַרבִין הוַ לֵה טלָיֵא דנֵקרוּב לְהוֹן תַּלמִידוֹהִי דֵּין כָּאֵין הוַ בְּהָלֵין
And presented they unto him the children that he should touch them his disciples but rebuked those who

ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ
damqarḇīn ləhon
דַמקַרבִין לְהוֹן
presented them

(G) 10:13 και προσέφερον αυτώ παιδία ίνα άψηται αυτών οι δε μαθηταί επετίμων τοις
G2532 G4374 G846 G3813 G2443 G680 G846 G3588 G1161 G3101 G2008 G3588
And they brought to him young children that he should touch them the and *his* disciples rebuked those that

προσφέρουσιν
G4374 G846
brought them.

(A) 10:14 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܚܙܐ ܘܬܒܫ ܠܗ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܐܬܝܢ ܘܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ
yešūᶜ dēn ḥəzā weṯbeš lēh wemmarləhon šəḇūqū ṭəlāye ᵊāṯēn ləwāṯ wəlā teḵlon
יֵשׁוּע דֵּין חזָא וְאתבֵּאשׁ לֵה וְאמַר לְהוֹן שׁבוּקוּ טלָיֵא אָתֵין לוָתִי וּלָא תֵּכלוּן
Y'shua But when saw and was displeased he and said to them permit the children to come to me and not forbid

ܠܗܢܘܢ ܕܝܠܝܗܘ ܓܝܪ ܕܝܟ ܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ᵊennon dəḏaylēn gēr dayḵ hālēn ᵊennon ᵊīṯēh malkūṯā dălāhā
אֵנוּן דְּדַאילֵין גֵּיר דַּאיך הָלֵין אֵנוּן אִיתֵיה מַלכוּתָא דַאלָהָא
them of those for who like these are is the kingdom of Aloha

(G) 10:14 ιδών δε ο Ιησούς ηγανάκτησεν και είπεν αυτοίς άφετε το παιδία έρχεσθαι
G1161 G1492 G3588 G2424 G23 G2532 G2036 G846 G863 G3588 G3813 G2064
But when saw *it*, the Iesous he was much displeased, and said unto them, Allow the little children to come

προς με και μη κωλύετε αυτά των γαρ τοιούτων εστίν η βασιλεία του θεού
G4314 G3165 G2532 G3361 G2967 G846 G1063 G3588 G5108 G2076 G3588 G932 G3588 G2316
unto me, and not forbid them for of such is the kingdom of the Theos.

(A) 10:15 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ
ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dəḵul dəlā nəqabbel malkūṯā dălāhā ᵊayḵ ṭalyā lā neᶜūl lāh
אֵמִין אָמַר אנָא לכוֹן דכֻל דלָא נקַבֵּל מַלכוּתָא דַאלָהָא אֵיך טַליָא לָא נַעוּל לָה
Amein say I to you that whoever not shall receive the kingdom of Aloha as a child not shall enter into it

(A) Marq 10:12 And if the wife shall leave her husband, and shall become another's, she adulterizeth. 13 And they presented unto him children, that he should touch them: but his disciples rebuked those who presented them. 14 But Jeshu, when he saw, was displeased, and said to them, Permit the children to come to me, and forbid them not: for of those who are as these is the kingdom of Aloha. 15 Amen I say to you, That whoever shall not receive the kingdom of Aloha as a child, shall not enter into it.

(G) Mark 10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery. 13 And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them*. 14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

(G) 10:15 αμήν λέγω υμίν ος εάν μη δέξηται την βασιλείαν του θεού ως παιδίον ου μη
G2281 G3004 G5213 G3739 G1437 G3361 G1209 G3588 G932 G3588 G2316 G5613 G3813 G3361 G3756
Verily I say unto you, Whoso ever not shall receive the kingdom of the Theos as a little child, in no way

εισέλθη εις αυτήν
G1525 G1519 G846
shall he enter into it.

(A) 10:16 ܘܫܩܠ ܥܢܘܢ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ ܘܣܡ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܒܪܟ ܥܢܘܢ
wašqal ʾennon ʿal dərāʿaw wəsām ʾīḏēh ʿəlayhon wəḇarreḵ ʾennon
וְשַׁקַל אֲנוּן עַל דְּרָעוֹהִי וְסָם אִידֵה עֲלֵיהוּן וּבַרֵךְ אֲנוּן
And he took them on his arms and laid his hand upon them and blessed them

(G) 10:16 και εναγκαλισάμενος αυτά τιθείς τας χείρας επ' αυτά ηυλόγει αυτά
G2532 G1723 G846 G5087 G3588 G5495 G1909 G846 G2127 G846
And he took up in his arms them, *and* put his hands upon them, blessed them.

(A) 10:17 ܘܟܕ ܪܐܕܐ ܒܘܪܗܐ ܪܗܛ ܚܕ ܢܦܠ ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ ܘܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ ܡܢܐ
wəḵaḏ rāḏe būrḥā rəheṭ ḥaḏ nəpal ʿal būrkaw wamšael wā lēh wāmar malpānā ṭāḇā mānā
וְכַד רָדֵא בֵּאורְחָא רְהֵט חַד נְפַל עַל בּוּרְכּוֹהִי וְמִשְׁאֵל הֲוָא לֵה וְאָמַר מַלְפָּנָא טָבָא מָנָא
And as he journeyed in the way ran one fell upon his knees and asked he him and saying Teacher Good what

ܐܥܒܕ ܕܐܬܪ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ
ʾeʿbeḏ dīṯar ḥayye dalʿālam
אֶעְבֵּד דְּאִתַּר חַיֵּא דְּלְעָלַם
shall I do that I may inherit life? eternal

(G) 10:17 και εκπορευομένου αυτού εις οδόν προσδραμών εις και γονυπετήσας αυτόν επηρώτα αυτόν
G2532 G846 G1607 G1519 G3598 G4370 G1520 G2532 G1120 G846 G1905 G846
And he when was gone forth into *the* way, there came running one and kneeled to him, *and* asked him,

διδάσκαλε αγαθέ τι ποιήσω ίνα ζωήν αιώνιον κληρονομήσω
G1320 G18 G5101 G4160 G2443 G2222 G166 G2816
Master Good, what shall I do that life? eternal I may inherit

(A) 10:18 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܩܪܐ ܠܝ ܐܢܬ ܛܒܐ ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܚܕ ܐܢ ܐܠܗܐ
ʾāmar lēh yešūʿ mānā qāre ʾatt lī ṭāḇā layt ṭāḇā ʾellā ʾen ḥaḏ ʾĕlāhā
אָמַר לֵה יֵשׁוּע מָנָא קָרֵא אַנְתְּ לִי טָבָא לֵית טָבָא אֶלָּא חַד אֵן אֱלָהָא
said to him Y'shua why call you me good? there is none good but only one Aloha

(G) 10:18 ο δε Ιησούς είπεν αυτώ τι με λέγεις αγαθόν ουδείς αγαθός ει μη εις ο θεός
G1161 G3588 G2424 G2036 G846 G5101 G3004 G3165 G18 G3762 G18 G1487 G3361 G1520 G3588 G2316
And then Iesous said unto him, Why do you call me good? *there is* none good but that one the Theos.

(A) 10:19 ܦܩܕܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܐ ܬܓܘܪ ܠܐ ܬܓܢܘܒ ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܘܠܐ
pūqdāne yāḏaʿ ʾatt lā təgūr lā tegnūḇ lā teqṭūl wəlā
פּוּקְדָּנָא יָדַע אַנְתְּ לָא תִּגּוֹר לָא תִּגְנוּב לָא תִּקְטוֹל וְלָא
the commandments know You not you shall commit adultery not you shall steal not you shall kill and not

ܬܫܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܓܠܬܐ ܠܐ ܬܛܠܘܡ ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ
teshaḏ sāhdūṯā daggālṯā lā teṭlūm yaqqar laḇūḵ wəlemmāḵ
תִּסְהַד סָהְדוּתָא דַּגָּלְתָא לָא תִּטְלוּם יַקַּר לַאבוּךְ וְלַאמָּךְ
you shall witness a testimony false not you shall injure honor your father and your mother

(A) Marq 10:16 And he took them on his arms, and laid his hand upon them, and blessed them. 17 AND as he journeyed in the way, one ran, fell upon his knees, and asked him, saying, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 Jeshu said to him, Why callest thou me good? none is good but one, Aloha. 19 Thou knowest the commandments, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not kill, Thou shalt not witness false testimony, Thou shalt not injure, Honour thy father and thy mother.

(G) Mark 10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. 16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them. 17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.

(G) 10:19 τας εντολάς οίδας μη μοιχεύσης μη φονεύσης μη κλέψης μη
G3588 G1785 G1492 G3361 G3431 G3361 G5407 G3361 G2813 G3361
The commandments you know not do commit adultery, not do murder, not do steal, not

ψευδομαρτυρήσης μη αποστερήσης τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα
G5576 G3361 G650 G5091 G3588 G4675 G3962 G2532 G3588 G3384
do bear false witness, not Defraud honor the your father and the mother!

(A) 10:20 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܡܢ ܥܢܝܘܬܝ ܛܠܝܘܬܝ
hū dēn ʿənā wemmar lēh malpānā hālēn kulhēn neṭreṭ ʾenēn men ṭalyūṯ
הוּ דֵין עְנָא וְאַמַר לֵה מַלְפָנָא הָלֵין כֻּלְּהֵין נְטַרֶת מִן אֶנִין טַלְיוּתִי
he But answered and he said to him Malphona these all I kept have from my childhood

(G) 10:20 ο δε αποκριθείς είπεν αυτώ διδάσκαλε ταύτα πάντα εφυλαξάμην εκ νεότητός μου
G1161 G3588 G611 G2036 G846 G1320 G5023 G3956 G5442 G1537 G3450 G3503
And he answered said unto him, Master, these all have I observed from my youth.

(A) 10:21 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܚܪ ܒܗ ܘܚܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܕܐ ܡܨܪܐ ܠܟ ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܬ ܠܟ
yešūʿ dēn ḥār bēh waḥbēh wemmar lēh ḥəḏā ṣrīrā lāḵ zel zabben kul meddem dīṯ lāḵ
יֵשׁוּע דֵין חָר בֵּה וַאחבֵה וְאַמַר לֵה חדָא חַסִירָא לָך זַבֵן זַל מֻדַם כֻּל דאִית לָך
Y'shua And beheld him and loved him and said to him one thing is wanting to you go sell all whatever have you

ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܣܒ ܨܠܝܒܐ ܘܬܐ ܒܬܪܝ
wəhaḇ ləmeskīne wəṯehwe lāḵ sīmṯā bašmayyā wəsaḇ ṣəlībā wəṯā bāṯar
וְהַב לְמַסכְנָא וְתֵהוֵא לָך סִימתָא בַשמַיָא וְסַב צְלִיבָא וְתָא בָתַרי
and give to the poor and shall have you treasure in heaven and take up your stake and come after me

(G) 10:21 ο δε Ιησούς εμβλέψας αυτώ ηγάπησεν αυτόν και είπεν αυτώ εν σοι υστερεί ύπαγε
G3588 G1161 G2424 G1689 G846 G25 G846 G2532 G2036 G846 G1520 G4671 G5302 G5217
the Then Iesous beholding him loved him, and said unto him, One thing you lack, Go your way

όσα έχεις πώλησον και δος τοις πτωχοίς και έξεις θησαυρόν εν ουρανώ και δεύρο ακολούθει
G3745 G2192 G4453 G2532 G1325 G3588 G4434 G2532 G2192 G2344 G1722 G3772 G2532 G1204 G190
whatsoever you have sell, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven: And come follow

μοι άρας τον σταυρόν
G3427 G142 G3588 G4716
me, take up the cross (*stake*)

(A) 10:22 ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܟܡܪ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܙܠ ܟܕ ܥܝܩܐ ܠܗ ܐܝܬ ܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܢܟܣܐ ܣܓܝܐܐ
hū dēn ʾeṯkəmar bəmelṯā hāḏe wezzal kaḏ ʿayīqā lēh ʾīṯ wā lēh gēr neḵse saggīe
הוּ דֵין אֶתכְמַר בְמַלתָא הָדֵא וְאַזַל כַד עַיִיקָא לֵה אִית וָא לֵה גֵיר נֶכסָא סַגִיאָא
he But was grieved at word that and went away while sorrowful in himself there had he for riches great

(G) 10:22 ο δε στυγνάσας επί τω λόγω απήλθεν λυπούμενος ην γαρ έχων κτήματα πολλά
G1161 G3588 G4768 G1909 G3588 G3056 G565 G3076 G1063 G2258 G2192 G2933 G4183
And he was sad at that saying *and* went away grieved: for he had holding possessions great

(A) 10:23 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܥܛܠܐ ܠܥܐܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ḥār dēn yešūʿ bəṯalmīḏaw wemmar ləhon kəmā ʿaṯlā laylēn dīṯ ləhon neḵse dəneʿlon ləmalkūṯā dălāhā
חָר דֵין יֵשׁוּע בתַלמִידוֹהִי וַאמַר לְהוֹן כְמָא עַטלָא לַאילֵין דאִית לְהוֹן נֶכסָא דנֶעלוֹן לְמַלכוּתָא דַאלָהָא
beheld And Y'shua his disciples and said to them how hard to those who have riches to enter the kingdom of Aloha

(G) 10:23 και περιβλεψάμενος ο Ιησούς λέγει τοις μαθηταίς αυτού πως δυσκόλως οι τα χρήματα
G2532 G4017 G3588 G2424 G3004 G3588 G846 G3101 G4459 G1423 G3588 G3588 G5536
And looked round about, the Iesous *and* said to his disciples, How difficult the ones the riches

(A) Marq 10:20 But he answered and said to him, Malphona, these all have I kept from my childhood. 21 And Jeshu beheld him and loved him, and said to him, One thing is wanting to thee: go, sell all whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have a treasure in heaven: and take up thy cross and come after me. 22 But he was grieved at that word, and went away sorrowful: for he had great riches. 23 And Jeshu beheld his disciples, and said to them, How hard to those who have riches to enter the kingdom of Aloha!

(G) Mark 10:19 Thou knowest the commandments. Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Defraud not. Honour thy father and mother. 20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth. 21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. 23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

έχοντες εις την βασιλείαν του θεού εισελεύσονται
G2192 G1519 G3588 G932 G3588 G2316 G1525
that have into the kingdom of the Theos enter

(A) 10:24 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܘܥܠ ܡܠܘܗܝ ܥܢܐ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܟܡܐ ܥܛܠܐ
talmīḏe dēn mettəddamrīn waw ᶜal melaw waᶜnā tūḇ yešūᶜ wemmar ləhon bənay kəmā ᶜaṭlā
תַּלְמִידֵא דֵּין מִתְּדַמְּרִין הַוָּו עַל מַלְוֹהִי וַעֲנָא תּוּב יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן בְּנַי כְּמָא עַטְלָא
his disciples But astonished were at His words and answered again Y'shua and said to them My sons how hard

ܠܥܠܝܢ ܕܬܟܠܝܢ ܥܠ ܢܟܣܝܗܘܢ ܕܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
laylēn daṯkīlīn ᶜal neḵsayhon dəneᶜlon ləmalkūṯēh dălāhā
לַאילֵין דַּתְכִילִין עַל נֶכְסֵיהוֹן דְּנֵעְלוֹן לְמַלְכוּתֵה דֵּאלָהָא
***it is* for those who trust on their riches to enter the kingdom of Aloha**

(G) 10:24 οι δε μαθηταί εθαμβούντο επί τοις λόγοις αύτου ο δε Ιησούς πάλιν αποκριθείς λέγει αυτοίς
G1161 G3588 G3101 G2284 G1909 G3588 G846 G3056 G1161 G3588 G2424 G3825 G611 G3004 G846
And the disciples were distraught at the his words. And the Iesous again answered *and* said to them,

τέκνα πως δύσκολόν εστι τους πεποιθότας επί τοις χρήμασιν εις την βασιλείαν του θεού εισελθείν
G5043 G4459 G1422 G2076 G3588 G3982 G1909 G3588 G5536 G1519 G3588 G932 G3588 G2316 G1525
children how difficult it is *for* them that trust in the riches into the kingdom of Theos to enter

(A) 10:25 ܦܫܝܩ ܘܠܓܡܠܐ ܕܢܥܘܠ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܡܥܠ
pəšīq ū ləgamlā dəneᶜūl baḥrūrā damḥaṭṭā ᵓaw ᶜattīrā ləmalkūṯēh dălāhā ləmeᶜᶜal
פְּשִׁיק הוּ לְגַמְלָא דְּנֵעוּל בַּחְרוּרָא דַּמְחַטָּא אַו עַתִּירָא לְמַלְכוּתֵה דֵּאלָהָא לְמַעַל
is easier It for a camel to go through the hole of a needle than for a rich man into the kingdom of Aloha to enter

(G) 10:25 ευκοπώτερόν εστι κάμηλον διά της τρυμαλιάς ραφίδος εισελθείν η πλούσιον εις την βασιλείαν
G2076 G2123 G2574 G1223 G3588 G5168 G4476 G1330 G2228 G4145 G1519 G3588 G932
It is easier *for* a camel through the eye of a needle to go than a rich man into the kingdom

του θεού εισελθείν
G3588 G2316 G1525
of Theos to enter

(A) 10:26 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܝܬ ܡܬܕܡܪܝܢ ܘܥܡܪܝܢ ܒܝܢܝܗܘܢ ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܚܐ
hennon dēn yattīrāyīṯ mettəddamrīn waw wāmrīn baynayhon manū meškaḥ ləmeḥḥā
הֵנוּן דֵּין יַתִּירָאִית מַתְּדַמְּרִין וְאָמְרִין בֵּינֵיהוֹן מַנוּ מֶשְׁכַּח לְמֶחָא
they And all the more astonished were and said among themselves who can be saved?

(G) 10:26 οι δε περισσώς εξεπλήσσοντο λέγοντες προς εαυτούς και τις δύναται σωθήναι
G1161 G3588 G4057 G1605 G3004 G4314 G1438 G2532 G5101 G1410 G4982
And they out of measure were amazed, saying among themselves, then Who can be saved?

(A) 10:27 ܗܪ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ
ḥār dēn bəhon yešūᶜ wemmar ləhon ləwāṯ bənay nāšā hāḏe lā meškəḥā ᵓellā ləwāṯ ᵓălāhā kul meddem gēr
חָר דֵּין בְּהוֹן יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן לְוָת בְּנֵי אֲנָשָׁא הָדֵא לָא מֶשְׁכְּחָא אֶלָּא לְוָת אֱלָהָא כֹּל מִדֵּם גֵּיר
beheld but them Y'shua and said to them with the sons of men this not is possible but with Aloha every thing for

ܡܫܟܚܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ
meškəḥā ləwāṯ ᵓălāhā
מֶשְׁכְּחָא לְוָת אֱלָהָא
is possible with Aloha

(A) Marq 10:24 But his disciples were astonished at his words. And Jeshu answered again, and said to them, My sons, how hard *is it* for those who trust on their riches to enter into the kingdom of Aloha! 25 It is easier for a camel to go through the hole of a needle, than for a rich to enter into the kingdom of Aloha. 26 And they were the more astonished, and said among themselves, Who can be saved? 27 Jeshu beheld them and said to them, With the sons of men this is not possible, but with Aloha: for every thing is possible with Aloha.

(G) Mark 10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

(G) 10:27 εμβλέψας δε αυτοίς ο Ιησούς λέγει παρά ανθρώποις αδύνατον αλλ' ου παρά θεώ πάντα γαρ
G1161 G1689 G846 G3588 G2424 G3004 G3844 G444 G102 G235 G3756 G3844 G2316 G1063 G3956
And looking upon them, the Iesous said, With men *it is* impossible, but not with Theos; for all things

δυνατά εστι παρά των θεώ
G2076 G1415 G3844 G3588 G2316
are possible with the Theos

(A) 10:28 ܘܫܪܝ ܟܝܦܐ ܠܡܝܡܪ ܗܐ ܣܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܢܩܦܢܟ
wəšarī kīpā ləmīmar hā ḥənan šəḇaqn kul meddem wanqepnāḵ
וּשְׁרֵי כֵּיפָא לְמֵימַר הָא חְנַן שְׁבַקְן כֻּל מֶדֶם וְנַקְפְנָךְ
Then began Kipha to say behold we have forsaken every thing and have cleaved to you

(G) 10:28 και ήρξατο ο Πέτρος λεγείν αυτώ ιδού ημείς αφήκαμεν πάντα και ηκολουθήσαμέν σοι
G2532 G4074 G756 G3004 G846 G2400 G2249 G863 G3956 G2532 G190 G4671
Then Peter began to say unto him, Behold, we have left all and have followed you.

(A) 10:29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܢܫ ܕܫܒܩ ܒܬܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܚܘܬܐ ܐܘ
ʿənā yešūʿ wemmar ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəlayt nāš dəšāḇeq bātte ʾaw ʾaḥḥe ʾaw ʾaḥwāṯā ʾaw
עָנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר אָמִין אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּלֵית נָשׁ דְּשָׁבֵק בָּתֵּא אַו אַחֵא אַו אַחְוָתָא אַו
responded Y'shua and said amein say I to you there is no man who forsakes houses or brethren or sisters or

ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ ܐܘ ܩܘܪܝܐ ܡܛܠܬܝ ܘܡܛܠ ܣܒܪܬܝ
ʾaḇā ʾaw ʾemmā ʾaw ʾattəṯā ʾaw bənayyā ʾaw qūryā meṭṭullāṯ wəmeṭṭul səḇarṯəy
אַבָּא אַו אִמָּא אַו אִנְתְּתָא אַו בְּנַיָּא אַו קוּרְיָא מְטֻלָּתִי וּמֶטֻל סַבְרְתִּי
father or mother or wife or children or fields on account of me and on account of my gospel

(G) 10:29 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν αμήν λέγω υμίν ουδείς εστιν ος αφήκεν οικίαν η αδελφούς
G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G281 G3004 G5213 G2076 G3762 G3739 G863 G3614 G2228 G80
And said the Iesous *and* answered, Verily I say uto you, There is no man that has left house, or brothers,

η αδελφάς η πατέρα η μητέρα η γυναίκα η τέκνα η αγρούς ένεκεν εμού και του ευαγγελίου
G2228 G79 G2228 G3962 G2228 G3384 G2228 G1135 G2228 G5043 G2228 G68 G1752 G1700 G2532 G3588 G2098
or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, because of me and the gospel's,

(A) 10:30 ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܚܕ ܒܡܐ ܗܫܐ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܒܬܐ ܘܐܚܐ ܘܐܚܘܬܐ ܘܐܡܗܬܐ
wəlā nəqabbel ḥaḏ bammā hāšā bəzaḇnā hānā bātte waḥḥe waḥwāṯā wemhāṯā
וְלָא נְקַבֵּל חַד בְּמָא הָשָׁא בִּזְבְנָא הָנָא בָּתֵּא וְאַחֵא וְאַחְוָתָא וְאִמְּהָתָא
and not shall receive each a hundred fold now in time this houses and brethren and sisters and mothers

ܘܒܢܝܐ ܘܩܘܪܝܐ ܥܡ ܪܕܘܦܝܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ
waḇnayyā wəqūryā ʿam rəḏūpyā waḇʿālmā dāṯe ḥayye dalʿālam
וְבַנְיָא וְקוּרְיָא עִם רְדוּפְיָא וּבְעָלְמָא דְּאָתֵא חַיֵּא דְּלְעָלַם
and children and fields with persecution and in the world which comes the life that is eternal

(G) 10:30 εαν μη λάβη εκατονταπλασίονα νυν εν τω καιρώ τούτω οικίας και άδελφους και αδελφάς
G1437 G3361 G2983 G1542 G3568 G1722 G3588 G5129 G2540 G3614 G2532 G80 G2532 G79
But not he shall receive an hundred fold now in the this time houses, and brethren, and sisters,

και μητέρας και τέκνα και αγρούς μετά διωγμών και εν τω αιώνι τω ερχομένω ζωήν αιώνιον
G2532 G3384 G2532 G5043 G2532 G68 G3326 G1375 G2532 G1722 G3588 G165 G3588 G2064 G2222 G166
and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the world the to come life eternal

(A) 10:31 ܣܓܝܐ ܗܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܢ ܐܚܪܝܐ ܘܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ
saggīe dēn qaḏmāye dənehwon ḥərāye wəḥrāye qaḏmāye
סַגִּיאָא דֵּין קַדְמָיָא דִּנְהוּוֹן אִחְרָיָא וְאִחְרָיָא קַדְמָיָא
many But *are* first will be last and the last *who will be* first

(A) Marq 10:28 THEN began Kipha to say, Behold, we have forsaken every thing, and have cleaved to thee. 29 Jeshu responded and said, Amen I say to you, There is no man who forsaketh houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, on account of me, and on account of my gospel, 30 who shall not receive a hundred-fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecution; and in the world which cometh the life that is eternal. 31 But many *are* first who will be last, and last *who will be* first.

(G) Mark 10:27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible. 28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. 29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's, 30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions: and in the world to come eternal life.

(G) 10:31 πολλοί δε έσονται πρώτοι έσχατοι και οι έσχατοι πρώτοι
G1161 G4183 G4413 G2071 G2078 G2532 G3588 G2078 G4413
But many *that are* first shall be last, and the last first.

(A) 10:32 ܟܕ ܣܠܩܝܢ ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܝܫܘܥ ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܬܬܡܗܝܢ
kaḏ sālqīn waw dēn būrḥā lūrīšlem hū yešūᶜ qəḏīm həwā ləhon wəmettəttamhīn
כַּד סָלְקִין הוָו דֵין בָּאוֹרְחָא לָאוֹרְשְׁלֵם הוּ יֵשׁוּע קְדִים הוָא לְהוֹן וּמִתְתַּמְהִין
when going up they were Now in the way to Urishlem himself Y'shua preceded with them and they were amazed

ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܕܚܠܝܢ ܟܕ ܕܚܠܝܢ ܘܒܕܪ ܠܬܪܥܣܪܬܗ ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܠܗ
waw wāzīn waw bāṯrēh kaḏ daḥīlīn waḏḇar laṯreᶜsartēh wəšarī dənīmar ləhon meddem daᶜṯīḏ dənehwe lēh
וְאָזְלִין הוָו בָּתְרֵה הוָו כַּד דַּחִילִין וְדַבַּר לְתְרֵעְסַרְתֵּה וּשְׁרִי דְּנֵאמַר לְהוֹן מֶדֶם דַּעְתִּיד דְּנֶהֱוֵא לֵה
they and came as after him while fearing and he took his twelve and began to tell them that which was to happen to him

(G) 10:32 ήσαν δε εν τη οδώ αναβαίνοντες εις Ιεροσόλυμα και ην προάγων αυτούς ο Ιησούς και
G1161 G2258 G1722 G3588 G3598 G305 G1519 G2419 G2532 G2258 G4254 G846 G3588 G2424 G2532
And they were in the way going up to Jerusalem; and went before them the Iesous. And

εθαμβούντο και ακολουθούντες εφοβούντο και παραλαβών πάλιν τους δώδεκα ήρξατο αυτοίς λέγειν
G2284 G2532 G190 G5399 G2532 G3880 G3825 G3588 G1427 G756 G3004 G846
they were amazed; and as they followed they were afraid. And he took again the twelve, *and* began to tell them

τα μέλλοντα αυτώ συμβαίνειν
G3588 G3195 G846 G4819
what things should unto him happen

(A) 10:33 ܗܐ ܣܠܩܝܢ ܢܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܪܗ ܕܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܣܦܪܐ
dəhā sālqīn nan lūrīšlem waḇrēh dənāšā meštəlem lərabbay kāhne walsāpre
דְּהָא סָלְקִין חְנַן לָאוֹרְשְׁלֵם וְבַרֵה דְּאֶנָשָׁא מִשְׁתְּלֵם לְרַבֵּי כָּהְנֵא וְלִסָּפְרֵא
Behold go up we to Urishlem and the Son of man *will be* betrayed to the chief priests and to the Sophree

ܘܢܗܒܘܢܝ ܠܡܘܬܐ ܘܢܫܠܡܘܢܝ ܠܥܡܡܐ
wanḥayḇūnāy ləmawtā wənašləmūnāy ləᶜamme
וְנַחַיְבוּנָיְהִי לְמַוּתָא וְנַשְׁלְמוּנָיְהִי לְעַמְּמָא
and shall condemn him to death and shall deliver him to the gentiles

(G) 10:33 ότι ιδού αναβαίνομεν εις Ιεροσόλυμα και ο υιός του ανθρώπου παραδοθήσεται τοις
G3754 G2400 G305 G1519 G2419 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G3860 G3588
Saying behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be delivered unto the

αρχιερεύσι και τοις γραμματεύσι και κατακρινούσιν αυτόν θανάτω και παραδώσουσιν αυτόν τοις έθνεσι
G749 G2532 G3588 G1122 G2532 G2632 G846 G2288 G2532 G3860 G846 G3588 G1484
chief priests, and unto the scribes, and they shall condemn him to death, and they shall deliver him to the gentiles.

(A) 10:34 ܘܢܒܙܘܗܝ ܒܗ ܘܢܓܓܕܘܢܝ ܘܢܪܩܘܢ ܒܦܘܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ
wanḇazḥon bēh wannaggəḏūnāy wənerqon bappaw wəneqṭəlūnāy walyawmā daṯlāṯā nəqūm
וְנַבְזְחוּן בֵּה וְנַגְּדוּנָיְהִי וְנֶרְקוּן בְּאַפּוֹהִי וְנֶקְטְלוּנָיְהִי וְלְיוֹמָא דְּתְלָתָא נְקוּם
and shall mock him and scourge him and spit in his face and kill him and the day third he shall arise

(G) 10:34 και εμπαίξουσιν αυτώ και μαστιγώσουσιν αυτόν και εμπτύσουσιν αυτώ και αποκτενούσιν αυτόν και
G2532 G1702 G846 G2532 G3146 G846 G2532 G1716 G846 G2532 G615 G846 G2532
And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him. And

τη τρίτη ημέρα αναστήσεται
G3588 G5154 G2250 G450
in the third day he shall rise again.

(A) Marq 10:32 Now when they were going up in the way to Urishlem, Jeshu himself preceded them; and they were amazed, and came after him, fearing. And he took his twelve, and began to tell them what it was which was to happen to him. 33 Behold, we go up to Urishlem; and the Son of man *will be* betrayed to the chief priests, and to the Sophree; and they shall condemn him to the death, and shall deliver him to the Gentiles; 34 and shall mock him, and scourge him, and spit in his face, and kill him: and the third day he shall arise.

(G) Mark 10:31 But many *that are* first shall be last; and the last first. 32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, 33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: 34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

(A) 10:35 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܨܒܝܢ ܢܢ ܕܟܠ ܕܢܫܐܠ ܬܥܒܕ ܠܢ

waqreḇ ləwāṯēh yaʿqūḇ wəyūḥannān bənay zaḇḏay wāmrīn lēh malpānā ṣāḇēn nan dəḵul dəneššal teʿbeḏ lan

וקרבו לותה יעקוב ויוחנן בני זבדי ואמרין לה מלפנא צבין נן דכל דנשאל תעבד לן

And approached him Yakub and Yuchanon sons of Zabdai and saying to him Malphona would we that whatever we ask you will do for us

(G) 10:35 και προσπορεύονται αυτώ Ιάκωβος και Ιωάννης οι υιοί Ζεβεδαίου λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ίνα ο εάν αιτήσωμεν ποιήσης ημίν

G2532 G4365 G846 G2385 G2532 G2491 G3588 G5207 G2199 G3004 G1320 G2309 G2443 G3739 G1437 G154 G4160 G2254

And come him, James and John, the sons of Zebedee, saying, master, we want that whatso ever we shall desire you should do for us

(A) 10:36 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܬܬܘܢ ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ

ʾāmar ləhon mānā ṣāḇēn ʾətton ʾeʿbeḏ ləḵon

אמר להון מנא צבין אתתון אעבד לכון

He said to them what will you that I should do for you

(G) 10:36 ο δε είπεν αυτοίς τι θέλετε ποιήσαί με υμίν

G1161 G3588 G2036 G846 G5101 G2309 G3165 G4160 G5213

And he said unto them, What would you *that* I should do for you?

(A) 10:37 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܒ ܠܢ ܕܢܬܒ ܢܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ ܒܫܘܒܚܟ

ʾāmrīn lēh haḇ lan dəḥaḏ netteḇ men yamīnāḵ wəḥaḏ men semmālāḵ bəšūḇḥāḵ

אמרין לה הב לן דחד נתב מן ימינך וחד מן סמלך בשובחך

They say to him give us that one may sit at your right hand and one at your left in your glory

(G) 10:37 οι δε είπον αυτώ δος ημίν ίνα εις εκ δεξιών σου και εις εξ ευωνύμων σου καθίσωμεν εν τη δόξη σου

G1161 G3588 G2036 G846 G1325 G2254 G2443 G1520 G1537 G4675 G1188 G2532 G1520 G1537 G4675 G2176 G2523 G1722 G3588 G4675 G1391

And they said unto him, Grant unto us that one on your right hand, and one on your left *hand*, we may sit in the your glory.

(A) 10:38 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܬܬܘܢ ܡܢܐ ܫܐܠܝܢ ܐܬܬܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܬܘܢ ܕܬܫܬܘܢ ܟܣܐ ܕܢܐܬܐ ܫܬܐ ܢܐ ܐܢܐ ܕܐܬܬܝ ܡܬܥܡܕܝܢ ܢܐ ܬܥܡܕܘܢ ܥܡܕ ܕܐܢܐ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ

hū dēn ʾemmar ləhon lā yāḏʿīn ʾətton mānā šālīn ʾətton meškəḥīn ʾətton dəṯešton kāsā dennā šāṯe nā ʿāmeḏ dennā ʿmūḏīṯā

הו דין אמר להון לא ידעין אתתון מנא שאלין אתתון משכחין אתתון דתשתון כסא דנא שתא נא אנא עמד דנא ומעמודיתא

he But said to them not know you what asked you can you drink the cup that I drink am and *with* the baptism that I baptized *with* am can you be baptized?

(G) 10:38 ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς ουκ οίδατε τι αιτείσθε δύνασθε πιείν το ποτήριον ο εγώ

G1161 G3588 G2424 G2036 G846 G1492 G3756 G5101 G154 G1410 G4095 G3588 G4221 G3739 G1473

But that Iesous said unto them, You know not what you ask. can you drink of the cup that I

(A) Marq 10:35 AND Jacub and Juchanon, sons of Zabdai, approached him, saying to him, Malphona, we would that whatever we ask thou wilt do for us. 36 He saith to them, What will you that I should do for you? 37 They say to him, Give us that one may sit at thy right hand, and one at thy left, in thy glory. 38 But he said to them, You know not what you ask: can you drink the cup that I drink? and *with* the baptism that I am baptized *with* can you be baptized?

(G) Mark 10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire. 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

πίνω και το βάπτισμα ο εγώ βαπτίζομαι βαπτισθήναι
G4095 G2532 G3588 G908 G3739 G1473 G907 G907
drink of? and the baptism that I be baptized *with* am baptized *with*?

(A) 10:39 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܟܚܝܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܣܐ ܕܫܬܐ ܢܐ ܬܫܬܘܢ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ
ʾāmrīn lēh meškəḥīnan ʾāmar ləhon yešūʿ kāsā dəšāṯe nā tešton wəmaʿmūḏīṯā
אָמרין לַה מַשכחינַן אָמַר להון יֵשוּע כָּסָא דשָׁתֵא אנָא תִשתון וּמַעמוּדיתָא
They say to him we can say to them Y'shua the cup that drink I you shall drink and *with* the baptism

ܕܥܡܕ ܢܐ ܬܥܡܕܘܢ
dəʿāmeḏ nā teʿməḏon
דעָמֵד אנָא תِעמדון
that am baptized *with* I you shall be baptized

(G) 10:39 οι δε είπον αυτώ δυνάμεθα ο δε Ιησούς είπεν αυτοίς το μεν ποτήριον ο εγώ
G1161 G3588 G2036 G846 G1410 G1161 G3588 G2424 G2036 G846 G3588 G4221 G3303 G3739 G1473
And they said unto him, We can. And the Iesous said unto them, The cup indeed that I

πίνω πίεσθε και το βάπτισμα ο εγώ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε
G4095 G4095 G2532 G3588 G908 G3739 G1473 G907 G907
you shall indeed, drink of and *with* the baptism that I am baptized *withal* shall you be baptized.

(A) 10:40 ܕܬܬܬܒܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܝ ܠܡܬܠ ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܐ
dəṯettəḇon dēn men yamīn wəmen semmāl lā həwāṯ dīl ləmettal ʾellā laylēn damṭayḇā
דתִתבון דֵין מִן יַמִיני וּמִן סֶמָלי לָא הוָת דִילי לְמֵתַל אֶלָא לַאילֵין דַמטַיבָא
that you to sit but on my right hand and on my left not is mine to give except for those whom it is prepared

(G) 10:40 το δε καθίσαι εκ δεξιών μου και εξ ευωνύμων μου ουκ έστιν εμόν δούναι αλλ'
G1161 G3588 G2523 G1537 G3450 G1188 G2532 G1537 G3450 G2176 G2076 G3756 G1699 G1325 G235
But to sit on my right hand and at my left hand, is not mine to give, but *it shall be*

οις ητοίμασται
G3739 G2090
***given them* for whom it is prepared.**

(A) 10:41 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܥܣܪܐ ܫܪܝܘ ܪܛܢܝܢ ܥܠ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
wəḵaḏ šəmaʿ ʿesrā šarīw rāṭnīn ʿal yaʿqūḇ wəyūḥannān
וכַד שׁמַעו עַסרָא שַׁריו רָטנִין עַל יַעקוּב וּיוחָנָן
And when heard the ten they began to murmur against Yakub and Yuchanan

(G) 10:41 και ακούσαντες οι δέκα ήρξαντο αγανακτείν περί Ιακώβου και Ιωάννου
G2532 G191 G3588 G1176 G756 G23 G4012 G2385 G2532 G2491
And when heard *it* the ten began to be much displeased with James and John.

(A) 10:42 ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܬܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܪܫܐ ܕܥܡܐ
waqrā ʾennon yešūʿ wemmar ləhon yāḏʿīn ʾətton daylēn dəmestaḇrīn rīše dəʿamme
וקַרָא אֵנון יֵשׁוּע וְאמַר להון יָדעִין אנתון דַאילֵין דמַסתַברין רֵשֵׁא דעַממָא
And called them Y'shua and said to them know you that they who are considered the princes of the Gentiles

ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ
mārayhon ʾennon wərawrəḇānayhon šalīṭīn ʿəlayhon
מָרֵיהון אֵנון וְרוּרבָנֵיהון שַׁלִיטִין עלַיהון
their mara's (*lords*) are and their great ones have exercised power over them

(A) Marq 10:39 They say to him, We can. Jeshu saith to them, The cup that I drink you shall drink; and *with* the baptism that I am baptized *with* you shall be baptized: 40 but that you sit on my right hand and on my left, is not mine to give, except for those for whom it is prepared. 41 And when the ten heard, they began to murmur against Jacub and Juchanon. 42 And Jeshu called them and said to them, You know that they who are considered the princes of the Gentiles are lords of them; and their great ones exercise power over them:

(G) Mark 10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: 40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared. 41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

(G) 10:42 ο δε Ιησούς προσκαλεσάμενος αυτούς λέγει αυτοίς οίδατε ότι οι δοκούντες
G1161 G3588 G2424 G4341 G846 G3004 G846 G1492 G3754 G3588 G1380
But the Iesous called them *to him, and* said to them you know that the ones they which are accounted

άρχειν των εθνών κατακυριεύουσιν αυτών και οι μεγάλοι αυτών κατεξουσίαζουσιν αυτών
G756 G3588 G1484 G2634 G846 G2532 G3588 G846 G3173 G2715 G846
to rule over the gentiles exercise lordship over them; and the their great ones exercise authority upon them.

(A) 10:43 ܠܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
lā dēn hāḵannā nehwe baynāṯḵon ᵊellā man dəṣāḇe bəḵon dənehwe rabbā nehwe ləḵon məšamšānā
לָא דֵין הָכָנָא נְהַוֵא בֵּינָתְכוֹן אֶלָּא מַן דְּצָבֵא בְּכוֹן דְּנֶהֱוֵא רַבָּא נְהַוֵא לְכוֹן מְשַׁמְשָׁנָא
not but thus shall it be among you but if any one wills among you to be great let him be to you the servant

(G) 10:43 ουχ ούτως δε έσται εν υμίν αλλ΄ ος εαν θέλη γενέσθαι μέγας εν υμίν έσται
G3756 G3779 G1161 G2071 G1722 G5213 G235 G3739 G1437 G2309 G1096 G3173 G1722 G5216 G2071
not *be* so *shall it* But shall be among you. But whoso ever will be great among you, shall be

διάκονος υμών
G5216 G1249
your servant.

(A) 10:44 ܘܐܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܢܗܘܐ ܥܒܕܐ ܕܟܠܢܫ
waynā menḵon dəṣāḇe dənehwe qaḏmāyā nehwe ᶜaḇdā dəḵulnāš
וַאיְנָא מִנְּכוֹן דְּצָבֵא דְּנֶהֱוֵא קַדְמָיָא נְהַוֵא עַבְדָּא דְּכֻלְּנָשׁ
and whoever of you wills to be first he shall be the labourer for all

(G) 10:44 και ος αν θέλη υμών γενέσθαι πρώτος έσται πάντων δούλος
G2532 G3739 G302 G5216 G2309 G1096 G4413 G2071 G1401 G3956
And whoso ever of you will be *the* chiefest shall be servant of all.

(A) 10:45 ܐܦ ܒܪܗ ܓܝܪ ܕܢܐܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܫܬܡܫ ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ ܘܕܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ ܚܠܦ ܣܓܝܐ
ᵊāp bərēh gēr dənāšā lā ᵊeṯā dəneštammaš ᵊellā danšammeš waḏnettel napšēh pūrqānā ḥəlāp saggīe
אַף בְּרֵה גֵּיר דְּאֵנָשָׁא לָא אֲתָא דְּנִשְׁתַּמַּשׁ אֶלָּא דַּנְשַׁמֵּשׁ וְדִנְתֵּל נַפְשֵׁה פּוּרְקָנָא חִלָּף סַגִּיאָא
even the Son For of man not came to be served but to serve and to give his life the ransom for many

(G) 10:45 και γαρ ο υιός του ανθρώπου ουκ ήλθε διακονηθήναι αλλά διακονήσαι και δούναι την
G1063 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G2064 G3756 G1247 G235 G1247 G2532 G1325 G3588
For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give the

ψυχήν αυτού λύτρον αντί πολλών
G846 G5590 G3083 G473 G4183
his life a ransom for many.

(A) 10:46 ܘܐܬܘ ܠܝܪܝܚܘ ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐ
weṯaw līrīḥū wəḵaḏ nəpaq yešūᶜ men ᵊīrīḥū hū wəṯalmīḏaw wəḵenšā saggīā
וְאַתּוּ לֵאִירִיחוּ וְכַד נְפַק יֵשׁוּעַ מִן אִירִיחוּ הוּ וְתַלְמִידוֹהִי וְכֶנְשָׁא סַגִּיאָא
And they came unto Jerikho and as went forth Y'shua from Yirichu he and his disciples and a multitude great

ܛܝܡܝ ܒܪܛܝܡܝ ܣܡܝܐ ܝܬܒ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܚܕܪ
ṭīmay barṭīmay samyā yāṯeḇ wā ᶜal yaḏ ᵊūrḥā wəḥāḏar
טִימַי בַּרְטִימַי סַמְיָא יָתֵב וָא עַל יַד אוּרְחָא וְחָדַר
Timai bar Timai the blind man sitting was by the side of the way and begging

(G) 10:46 και έρχονται εις Ιεριχώ και εκπορευομένου αυτού από Ιεριχώ και των μαθητών αυτού και όχλου
G2532 G2064 G1519 G2410 G2532 G1607 G846 G575 G2410 G2532 G3588 G846 G3101 G2532 G3793
And they come to Jericho. And as went he out of Jericho, with the his disciples, and multitude

(A) Marq 10:43 but not thus shall it be among you. But if any one among you willeth to be great, let him be to you the servant; 44 and whoever of you willeth to be the first, he shall be the labourer for all. 45 For even the Son of man came not to be served, but to serve, and to give his life the ransom for many. 46 And they came unto Jirichu. And as Jeshu went forth from Jirichu, he and his disciples and a great multitude, Timai bar Timai, the blind man, was sitting by the side of the way begging.

(G) Mark 10:42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. 43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister: 44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. 45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. 46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

ικανού υιός Τιμαίου Βαρτίμαιος ο τυφλός εκάθητο παρά την οδόν προσαιτών
G2425 G5207 G5090 G920 G924 G3588 G5185 G2521 G3844 G3588 G3598 G4319
a great number, a son of Timaeus Bartimaeus the blind sat by side the highway begging.

(A) 10:47 ܐܫܡܥ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ ܘܫܪܝ ܠܡܩܥܐ ܘܠܡܐܡܪ ܒܪܝܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ
wašmaᶜ dəyešūᶜ ū nāṣrāyā wəšarī ləmeqᶜā walmīmar bərēh dəḏawīḏ ᵓeṯraḥham ᶜəlay
וְשַׁמַע דְיֵשׁוּעַ הוּ נָצְרָיָא וּשְׁרִי לְמַקְעָא וְלִמְאַמַר בְּרֵה דְדָוִיד אֶתְרַחַם עֲלַי
And he heard that Y'shua it was the Natsroio and he began to cry out and to say Son of Dauid have mercy on me

(G) 10:47 και ακούσας ότι Ιησούς ο Ναζωραίός εστιν ήρξατο κράζειν και λέγειν ο υιός Δαβίδ
G2532 G191 G3754 G2424 G3588 G3480 G2076 G756 G2896 G2532 G3004 G3588 G5207 G1138
And when he heard that Iesous the Nazarene it was, he began to cry out, and to say, the you Son of David,

Ιησού ελέησόν με
G2424 G1653 G3165
Iesous, have mercy on me.

(A) 10:48 ܘܟܐܝܢ ܘܐܡܪ ܒܗ ܣܓܝܐ ܕܢܫܬܘܩ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܝܬ ܩܥܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܒܪܝܗ ܕܕܘܝܕ
wəḵāēn waw bēh saggīe dəneštūq hū dēn yattīrāyīṯ qāᶜe wā wāmar bərēh dəḏawīḏ
וְכָאֵין וְהוּ בֵּה סַגִּיאָא דְנֵשְׁתּוּק הוּ דֵין יַתִּירָאִית קָעֵא הוָא וָאמַר בְּרֵה דְדָוִיד
And rebuked they him many that he should be silent he but the more cried out was and said Son of Dauid

ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ
ᵓeṯraḥham ᶜəlay
אֶתְרַחַם עֲלַי
have mercy on me

(G) 10:48 και επετίμων αυτώ πολλοί ίνα σιωπήση ο δε πολλώ μάλλον έκραζεν υιέ Δαβίδ
G2532 G2008 G846 G4183 G2443 G4623 G1161 G3588 G4183 G3123 G2896 G5207 G1138
And charged him many that he should keep silent; but the a great deal the more cried you Son of David,

ελέησόν με
G1653 G3165
have mercy on me.

(A) 10:49 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ ܘܩܪܘܗܝ ܠܣܡܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ
wəqām yešūᶜ wapqaḏ dəneqrūnāy waqrawuyləsamyā wāmrīn lēh
וְקָם יֵשׁוּעַ וַפְקַד דְנַקְרוּנָיְהִי וְקַרָאוּהִי לְסַמְיָא וָאמְרִין לֵה
And stood Y'shua and commanded that they might bring him and they called the blind man and saying to him

ܐܬܠܒܒ ܩܘܡ ܩܪܐ ܠܟ
ᵓeṯlabḇ qūm qāre lāḵ
אֶתְלַבַּב קוּם קָרֵא לָךְ
be of heart rise he call you

(G) 10:49 και στας ο Ιησούς είπεν αυτόν φωνηθήναι και φωνούσι τον τυφλόν λέγοντες αυτώ
G2532 G3588 G2424 G2476 G2036 G846 G5455 G2532 G5455 G3588 G5185 G3004 G846
And the Iesous stood still, *and* commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him,

θάρσει έγειραι φωνεί σε
G2293 G1453 G5455 G4571
Take courage! Arise! he calls you.

(A) 10:50 ܗܘ ܕܝܢ ܣܡܝܐ ܫܕܐ ܠܒܫܗ ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ
hū dēn samyā šəḏā ləḇāšēh wəqām ᵓeṯā ləwāṯ yešūᶜ
הוּ דֵין סַמְיָא שְׁדָא לְבָשֵׁה וְקָם אֵתָא לְוָת יֵשׁוּעַ
he But the blind loosed his garment and rose up *and* came to Y'shua

(A) Marq 10:47 And he heard that it was Jeshu Natsroia; and he began to cry out, and to say, Son of David, have mercy on me! 48 And many rebuked him, that he should be silent: but he cried out the more, saying, Son of David, have mercy on me! 49 And Jeshu stood, and commanded that they should bring him. And they called the blind man saying to him, Be of heart, rise, he calleth thee. 50 But he, the blind, loosed his garment and rose up *and* came to Jeshu.

(G) Mark 10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me. 48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me. 49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

(G) 10:50 ο δε αποβαλών το ιμάτιον αυτού αναστάς ήλθεν προς τον Ιησούν
G1161 G3588 G577 G3588 G846 G2440 G450 G2064 G4314 G3588 G2424
And he casting away the his cloak, rose up, *and* came to the Iesous.

(A) 10:51 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܨܒܐ ܕܬܥܒܕ ܠܟ ܗܘ ܕܝܢ ܣܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܕܐܚܙܐ
ʾāmar lēh yešūʿ mānā ṣāḇe ʾatt ʾeʿbeḏ lāḵ hū dēn samyā ʾemmar lēh rabbī deḥze
אָמַר לֵה יֵשׁוּע מָנָא צָבֵא אַנת אֵעבַד לָך הוּ דֵין סַמיָא אֵמַר לֵה רַבִּי דֵּאחזֵא
said to him Y'shua what will you I do for you he and the blind said to him Rabi that I may see

(G) 10:51 και αποκριθείς λέγει αυτώ ο Ιησούς τι θέλεις ποιήσω σοι ο δε τυφλός είπεν
G2532 G611 G3004 G846 G3588 G2424 G5101 G2309 G4160 G4671 G1161 G3588 G5185 G2036
And answered *and* said unto him the Iesous, What will you *that* I should do for you? And the blind man said

αυτώ ραββονί ίνα αναβλέψω
G846 G4462 G2443 G308
unto him, Rhabboni, that I might receive my sight.

(A) 10:52 ܘܥܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܚܙܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ ܘܡܚܕܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܙܠ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܒܘܪܚܐ
wəyešūʿ ʾemmar lēh ḥəzī haymānūṯāḵ ʾaḥyaṯāḵ wəmeḥḏā ʾeṯḥəzī lēh wāzel wā būrḥā
וְיֵשׁוּע אָמַר לֵה חֲזִי הֵימָנוּתָך אַחיָתָך וּמַחדָא אֵתחֲזִי לֵה וָאזַל הוָא בָּאורחָא
And Y'shua said to him see your faith has saved you and instantly saw he and leaving he went in the way

(G) 10:52 ο ε Ιησούς είπεν αυτώ ύπαγε η πίστις σου σέσωκέ σε και ευθέως
G1161 G3588 G2424 G2036 G846 G5217 G3588 G4102 G4675 G4982 G4571 G2532 G2112
And he Iesous said unto him, Go your way the faith your has made whole you. And immediately

ανέβλεψεν και ηκολούθει τω Ιησού εν τη οδώ
G308 G2532 G190 G3588 G2424 G1722 G3588 G3598
he gained his sight, and followed the Iesous in the way.

Marqus (A) 11:1 ܘܟܕ ܡܛܒ ܠܘܪܫܠܡ ܥܠ ܓܒ ܒܝܬܦܓܐ ܘܒܝܬܥܢܝܐ ܠܘܐܬ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ
wəḵaḏ qəreḇ lūrīšlem ʿal geḇ bēṯpāgge wəḇēṯʿanyā ləwāṯ ṭūrā dəzayte
וכַד קרַב לֵאורשֵׁלֵם עַל גֵּנב בֵּיתפָּגֵא וּבֵיתעַניָא לוָת טוּרָא דזַיתֵא
And when they drew near to Urishlem against the side Bethphage and Bethania at mount of Olives

ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
šaddar tərēn men talmīḏaw
שַׁדַּר תרֵין מַן תַּלמִידוֹהי
he sent two from his disciples

Mark (G) 11:1 και ότε εγγίζουσιν εις Ιερουσαλήμ εις Βηθφαγή και Βηθανίαν προς το όρος των ελαιών
G2532 G3753 G1448 G1519 G2419 G1519 G967 G2532 G963 G4314 G3588 G3735 G3588 G1636
And when they came near to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany to the mount of the Olives,

αποστέλλει δύο των μαθητών αυτού
G649 G1417 G3588 G846 G3101
he sent forth two of his disciples.

(A) 11:2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܩܒܠܝܢ ܘܒܪ ܫܥܬܐ ܕܥܠܝܢ ܠܗ ܬܫܟܚܘܢ ܠܗ ܥܝܠܐ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܣܝܪ
wəmmar ləhon zel laqrīṯā hāy dalqūḇlan wəḇar šāʿṯēh dəʿālīn ʾətton lāh meškəḥīn ʾətton ʿīlā dasīr
וַאמַר להוֹן זַלוּ לַקרִיתָא הִי דַלקוּבלַן וּבַר דעָאלִין שָׁעתֵה אנתוּן לָה מֵשכּחִין אנתוּן עִילָא דַאסִיר
and said to them go to village that which is over against us and at once as enter you it will find you a colt tied

ܕܢܐܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܪܟܒܗ ܫܪܘ ܐܝܬܐܘܗܝ
dənāš men bənaynāšā lā raḵbēh šəraw ʾaytawuy
דאנָשׁ מַן בנֵינָשָׁא לָא רַכבֵה שׁרַו אֵיתַאוּהי
which a man from the sons of men no has ridden loose bring him

(A) Marq 10:51 Saith to him Jeshu, What wilt thou that I do for thee? And he, the blind, said to him, Rabi, that I may see. 52 And Jeshu said to him, SLE: thy faith hath saved thee. And instantly he saw, and he went in the way. **Marqus** 11:1 AND when they drew nigh to Urishlem, against Bethphage and Beth-ania, at the mount of Olives, he sent two from his disciples, 2 and said to them, Go to that village which is over against you; and forthwith as you enter it, you will find a colt tied, which no man hath ridden; loose, bring him.

(G) Mark 10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus. 51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight. 52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way. **Mark** 11:1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

(G) 11:2 και λέγει αυτοίς υπάγετε εις την κώμην κατέναντι υμών και ευθέως εισπορευόμενοι εις αυτή
G2532 G3004 G846 G5217 G1519 G3588 G2968 G2713 G5216 G2532 G2112 G1531 G1519 G846
And said unto them, Go into the town over against you: And immediately you be entered into it,

ευρήσετε πώλον δεδεμένον εφ' ον ουδείς ανθρώπων κεκάθικε λύσαντες αυτόν αγάγετε
G2147 G4454 G1210 G1909 G3739 G3762 G444 G2523 G3089 G846 G71
you will find a colt tied, on which never man sat; untied him, bring *him*!

(A) 11:3 ܘܐܢ ܢܫ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܕܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܪܢ ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ ܘܡܚܕܐ
wen nāš nīmar ləḵon mānā ʿāḇdīn ʾətton hāḏe ʾemmar lēh dalmāran meṯbəʿe wəmeḥḏā
וְאַן אֶנָשׁ נֵאֵמַר לְכוֹן מָנָא עָבְדִין אַנְתּוּן הָדֵא אֲמַרוּ לֵה דַּלְמָרָן מִתְבַּעָא וּמֵחְדָּא
And if any man shall say to you why do you this say to him because our Marya it is requested and at once

ܡܫܕܪ ܠܗ ܠܟܐ
məšaddar lēh ləḵā
מְשַׁדַּר לֵה לְכָא
he will send him here

(G) 11:3 και εάν τις υμίν είπη τι ποιείτε τούτο είπατε ότι ο κύριος αυτού χρείαν έχει και
G2532 G1437 G5100 G2036 G5213 G5101 G4160 G5124 G2036 G3754 G3588 G846 G2962 G5532 G2192 G2532
And if any man should say unto you, Why do you this? Say you that, the of him Kurios need has; and

ευθέως αυτόν αποστελεί ώδε
G2112 G846 G649 G5602
immediately him he will send here!

(A) 11:4 ܘܐܙܠܘ ܐܫܟܚܘ ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ ܥܠ ܬܪܥܐ ܠܒܪ ܒܫܘܩܐ ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ
wezzal ʾeškaḥ ʿīlā dasīr ʿal tarʿā ləḇar bəšūqā wəḵaḏ šārēn lēh
וַאזַלוּ אֶשׁכַּחוּ עִילָא דַּאסִיר עַל תַּרעָא לְבַר בְּשׁוּקָא וְכַד שָׁרִין לֵה
And they went found the colt tied at the gate without in the street and as they loosing him

(G) 11:4 απήλθον δε και εύρον τον πώλον δεδεμένον προς την θύραν έξω επί του
G1161 G565 G2532 G2147 G3588 G4454 G1210 G4314 G3588 G2374 G1854 G1909 G3588
And they went their way and found the colt tied by the door outside in the

αμφόδου και λύουσιν αυτόν
G296 G2532 G3089 G846
place where the two ways met; and they untied him.

(A) 11:5 ܢܫܝܢ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ
nāšīn men ʾaylēn dəqāymīn ʾemmarləhon mānā ʿāḇdīn ʾətton dəšārēn ʾətton ʿīlā
אֶנָשִׁין מִן אֵילֵין דְּקָיְמִין אֲמַרוּ לְהוֹן מָנָא עָבְדִין אַנְתּוּן דְּשָׁרִין אַנְתּוּן עִילָא
some of those who were standing said to them what are doing you that loosen you the colt?

(G) 11:5 και τινες των εκεί εστηκότων έλεγον αυτοίς τι ποιείτε λύοντες τον πώλον
G2532 G5100 G3588 G1563 G2476 G3004 G846 G5101 G4160 G3089 G3588 G4454
And certain of them standing there said unto them, What do you untying the colt?

(A) 11:6 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܫܒܩܘ ܐܢܘܢ
hennon dēn ʾemmarləhon ʾayḵ dəpaqqeḏ ʾennon yešūʿ wašḇaq ʾennon
הַנּוּן דֵּין אֲמַרוּ לְהוֹן דְּפַקֵּד אֵיךְ אֲנוּן יֵשׁוּע וְשַׁבְקוּ אֲנוּן
they But said to them as had instructed them Y'shua and they permitted them

(G) 11:6 οι δε είπον αυτοίς καθώς ενετείλατο ο Ιησούς και αφήκαν αυτούς
G1161 G3588 G2036 G846 G2531 G2424 G1781 G2532 G863 G846
And they spoke unto them as Iesous had commanded: and they let go them

(A) Marq 11:3 And if any man shall say to you, Why do you this? say to him, Because for our Lord it is requested, and at once he will send him hither. 4 And they went, and found the colt tied at the gate without in the street. And as they were loosing, 5 some of those who were standing said to them, What are you doing that you loosen the colt? 6 But they said to them as Jeshu had instructed them; and they permitted them.

(G) Mark 11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat: loose him, and bring *him*. 3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. 4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? 6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

(A) 11:7 ܘܐܬܝܘܗܝ ܠܬܠܠܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܪܡܘ ܥܠܘܗܝ ܡܢܝܗܘܢ ܘܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ
waytəyū ləʿīlā ləwāṯ yešūʿ warmīw ʿəlaw mānayhon warḵeḇ ʿəlaw yešūʿ
וַאיתיוהי לעִילָא לוָת יֵשׁוּע וַארמִיו עלַוהי מָאנַיהוּן וַרכֵב עלַוהי יֵשׁוּע
And they brought the colt to Y'shua and they threw upon him their garments and rode upon him Y'shua

(G) 11:7 και ἤγαγον τον πῶλον προς τον Ιησούν και επέβαλον αυτώ τα ιμάτια αυτών και εκάθισεν επ' αυτώ
G2532 G71 G3588 G4454 G4314 G3588 G2424 G2532 G1911 G846 G3588 G846 G2440 G2532 G2523 G1909 G846
And they led the colt to the Iesous, and cast on their the him cloaks and he sat upon him.

(A) 11:8 ܣܓܝܐ ܕܝܢ ܡܫܘܝܢ ܘܥܒܕܘ ܢܚܬܝܗܘܢ ܒܘܪܗܐ ܘܐܚܪܢܐ ܦܣܩܝܢ ܘܥܒܕ ܣܘܟܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܡܫܘܝܢ
saggīe dēn məšawēn waw naḥtayhon būrḥā wəḥrāne pāsqīn waw sawke men ʾīlāne wamšawēn
סַגִּיאָא דֵין מִשַּׁוֵין הַוו נַחתֵיהוּן בָּאורחָא וַאחרָנָא פָּסקִין הַוו סַוכֵא מִן אֵילָנָא וַמשַׁוֵין
many But spread were their vestments in the way and others cut down were branches from trees and spread them

ܒܘܪܗܐ
būrḥā
בָּאורחָא
in the way

(G) 11:8 πολλοί δε τα ιμάτια αυτών έστρωσαν εις την οδόν άλλοι δε στοιβάδας έκοπτον εκ των δένδρων και
G1161 G4183 G3588 G846 G2440 G4766 G1519 G3588 G3598 G1161 G243 G4746 G2875 G1537 G3588 G1186 G2532
And many the their cloaks spread in the way; and others branches cut down off the trees, and

εστρώνυυον εις την οδόν
G4766 G846 G1519 G3588 G3598
spread them in the way.

(A) 11:9 ܘܗܢܢܘܢ ܕܩܕܡܘ ܘܗܢܢܘܢ ܕܒܬܪܗ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܘܫܥܢܐ ܒܪܝܟ
wəhānon daqḏāmaw wəhānon dəḇāṯrēh qāʿēn waw wāmrīn ʾūšaʿnā bərīḵ
וְהָנוּן דַקדָמוהי וְהָנוּן דבָתרֵה קָעֵין הַוו וָאמרִין אוּשַׁענָא בּרִיך
and these who went before him and those who came after him cried out they and saying Aushana (*save now*) blessed

ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ
ū dāṯe bašmēh dəmāryā
הוּ דָאתֵא בַשׁמֵה דמָרְיָא
is he who comes in the name of Marya

(G) 11:9 και οι προάγοντες και οι ακολουθούντες έκραζον λέγοντες ωσαννά ευλογημένος ο ερχόμενος εν
G2532 G3588 G4254 G2532 G3588 G190 G2896 G3004 G5614 G2127 G3588 G2064 G1722
And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna, blessed *is* he that comes in

ονόματι κυρίου
G3686 G2962
***the* name of Kurios.**

(A) 11:10 ܘܒܪܝܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܕܐܒܘܢ ܕܕܘܝܕ ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ
waḇrīḵā y malkūṯā dāṯyā daḇon dawīḏ ʾūšaʿnā bamrawme
וַברִיכָא הי מַלכוּתָא דָאתיָא דַאבוּן דַוִיד אוּשַׁענָא בַּמרַומָא
and blessed is the kingdom coming of our father Dauid Aushana (*save now*) in the highest

(G) 11:10 ευλογημένη η ερχομένη βασιλεία εν ονόματι κυρίου του πατρός ημών Δαβίδ ωσαννά εν τοις
G2127 G3588 G2064 G932 G1722 G3686 G2962 G3588 G2257 G3962 G1138 G5614 G1722 G3588
Blessed *be* the that comes kingdom in *the* name of Kurios, the of our father David. Hosanna in the

(A) Marq 11:7 And they brought the colt to Jeshu, and threw upon him their garments; and Jeshu rode upon him. 8 But many spread their vestments in the way, and others cut branches from the trees and spread them in the way; 9 and these who went before him, and these who came after him, cried, saying, Save now! 10 and blessed be the coming kingdom [Or, the kingdom which cometh.] of our father David: Save now, in the heights! [Ushana bamraumee.]

(G) Mark 11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. 8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way. 9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord: 10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

υψίστοις
G5310
highest.

(A) 11:11 ܘܥܠ ܝܫܘܥ ܠܘܪܫܠܡ ܠܗܝܟܠܐ ܘܚܙܐ ܟܠܡܕܡ ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ

wəʿal yešūʿ lūrīšlem ləhaykəlā waḥzā kulmeddem kaḏ həwā dēn ʿeddānā dəramšā

וְעַל יֵשׁוּעַ לֵאורִשְׁלֵם לְהֵיכְלָא וְחָזָא כֻּלְּמַדְּם כַּד הָוָא דֵּין עִדָּנָא דְּרַמְשָׁא

And entered Y'shua to Urishlem into the temple and surveyed every thing when it and was the time of evening

ܢܦܩ ܠܒܝܬܥܢܝܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪ

nəpaq ləbēṭʿanyā ʿam təreʿsar

נְפַק לְבֵיתַעְנְיָא עִם תְּרֵעְסַר

he went forth to Bethania with the twelve

(G) 11:11 και εισήλθεν εις Ιεροσόλυμα ο Ιησούς και εις το ιερόν και περιβλεψάμενος
G2532 G1525 G1519 G2419 G3588 G2424 G2532 G1519 G3588 G2411 G2532 G4017
And entered into Jerusalem the Iesous, and into the temple. And when he had looked round about upon

πάντα οψίας ήδη ούσης της ώρας εξήλθεν εις Βηθανίαν μετά των δώδεκα
G3956 G3798 G2235 G5607 G3588 G5610 G1831 G1519 G963 G3326 G3588 G1427
all things, the eventide *and* now was come the the eventide he went out unto Bethany with the twelve.

(A) 11:12 ܘܥܠܡܐ ܚܪܝܢܐ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬܥܢܝܐ ܟܦܢ

walyawmā ḥərīnā kaḏ nəpaq men bēṭʿanyā kəpen

וְלַיּוֹמָא אחרָנָא כַּד נְפַק מִן בֵּיתַעְנְיָא כְּפֵן

And the day after when he went out from Bethania he hungered

(G) 11:12 και τη επαύριον εξελθόντων αυτών από Βηθανίας επείνασεν
G2532 G3588 G1887 G846 G1831 G575 G963 G3983
And on the next day they when were come from Bethany, he was hungry.

(A) 11:13 ܘܚܙܐ ܬܝܬܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܕܝܬ ܒܗ ܛܪܦܐ ܘܬܐ ܠܘܬܗ ܕܢ ܢܫܟܚ ܒܗ

waḥzā tīttā ḥəḏā men rūḥqā dīṭ bāh ṭarpe weṭā ləwāṭāh den neškaḥ bāh

וְחָזָא תִּתָּא חְדָא מִן רוּחְקָא דִּית בָּהּ טַרְפָא וְאֵתָא לְוָתָהּ דֵּין נֶשְׁכַּח בָּהּ

And he saw fig tree a certain from afar which had on it leaves and he came to it if he might find upon it

ܡܕܡ ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܐܠܐ ܐܢ ܛܪܦܐ ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܬܐܢܐ

meddem wəḵaḏ ʾeṯā lā ʾeškaḥ bāh ʾellā ʾen ṭarpe zaḇnā gēr lā həwā wā dəṯīne

מַדֵּם וכַד אֵתָא לָא אֶשְׁכַּח בָּהּ אֶלָּא אֵן טַרְפָא זַבְנָא גֵּיר לָא הָוָא הָוָא דִּתְאֵנָא

somewhat but when he came not he found on it except only leaves the time for not was for figs *to have been ingathered*

(G) 11:13 και ιδών συκήν μακρόθεν έχουσαν φύλλα ήλθεν ει άρα ευρήσει τι εν αυτή και
G2532 G1492 G4808 G3113 G2192 G5444 G2064 G686 G1487 G2147 G5100 G1722 G846 G2532
And seeing a fig tree far off having leaves, he came haply if he might find anything on it. And

ελθών επ' αυτήν ουδέν εύρεν ει μη φύλλα ου γαρ ην καιρός σύκων
G2064 G1909 G846 G3762 G2147 G1487 G3361 G5444 G3756 G1063 G2258 G2540 G4810
having come upon it, nothing he found except that leaves; not *yet* for was time of figs

(A) 11:14 ܘܡܪܡܪ ܠܗ ܡܟܝܠ ܠܥܠܡ ܢܫ ܡܢܟ ܦܝܪܐ ܠܐ ܢܐܟܘܠ ܘܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܘ

wemmar lāh mekkīl walʿālam nāš menneḵ pīre lā neḵūl wašmaʿ talmīḏaw weṯaw

וְאַמַּר לָהּ מַכִּיל וְלְעָלַם אֱנָשׁ מִנֵּכִי פֵּאֵרָא לָא נֵאכוּל וְשַׁמַּעוּ תַּלְמִידָוהִי וְאַתּוּ

And he said to it henceforth and for ever man from you the fruit not shall eat and heard his disciples and they came

(A) Marq 11:11 And Jeshu entered Urishlem, into the temple, and surveyed every thing. And when it was the time of the evening, he went forth to Beth-ania with the twelve. 12 And the day after, when he went from Beth-ania, he hungered. 13 And he saw a certain fig-tree from afar which had leaves on it, and he came to it, if he might find upon it somewhat; but when he came, he found on it only the leaves, for the time was not for figs *to have been ingathered*. 14 And he said to it, Henceforth and for ever man from thee fruit shall not eat. And his disciples heard.

(G) Mark 11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve. 12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: 13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

ܠܘܪܫܠܡ
lūrīšlem
לָאוּרִשְׁלֵם
to Urishlem

(G) 11:14 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτή μηκέτι εκ σου εις τον αιώνα μηδείς καρπόν φάγοι και
G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G3371 G1537 G4675 G1519 G3588 G165 G3367 G2590 G5315 G2532
And answered the Iesous said unto it, hereafter for you into the ever No man fruit eat And

ήκουον οι μαθηταί αυτού
G191 G3588 G846 G3101
heard the his disciples

(A) 11:15 ܘܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܫܪܝ ܕܢܦܩ ܠܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܒܗܝܟܠܐ
wəʿal yešūʿ ləhaykəlā dălāhā wəšarī dənappeq laylēn dəzāḇnīn wamzabbənīn bəhaykəlā
וְעַל יֵשׁוּע לְהֵיכְלָא דֲאלָהָא וּשְׁרֵי דְנַפֵּק לֵילִין דְזָבְנִין וַמְזַבְּנִין בְּהֵיכְלָא
And went Y'shua into the temple of Aloha and began to cast forth those who sold and bought in the temple

ܘܗܦܟ ܦܬܘܪܐ ܕܡܥܪܦܢܐ ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢܐ
wahpak pāṭūre damʿarpāne wəḵūrsawāṯā dəhānon damzabbənīn yawne
וְהַפֵּךְ פָּתוּרֵא דְמַעַרְפָּנֵא וְכוּרְסָוָתָא דְהָנוּן דְמַזַּבְּנִין יוֹנֵא
and he overturned the tables of the money changers and the seats of them who sold doves

(G) 11:15 και έρχονται εις Ιεροσόλυμα και εισελθών ο Ιησούς εις το ιερόν ήρξατο εκβάλλειν τους πωλούντας
G2532 G2064 G1519 G2419 G2532 G2424 G1525 G1519 G3588 G2411 G756 G1544 G3588 G4453
And they come into Jerusalem; and Iesous went into the temple *and* began to cast out them that sold

και αγοράζοντας εν τω ιερώ και τας τραπέζας των κολλυβιστών και τας καθέδρας των πωλούντων
G2532 G59 G1722 G3588 G2411 G2532 G3588 G5132 G3588 G2855 G2532 G3588 G2515 G3588 G4453
and bought in the temple; and the tables of the money changers and the chairs of them that sold

τας περιστεράς κατέστρεψε
G3588 G4058 G2690
the doves he overturned

(A) 11:16 ܘܠܐ ܫܒܩ ܕܢܫ ܢܥܒܪ ܡܢܐ ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ
wəlā šāḇeq wā dənāš naʿbar māne bəgaw haykəlā
וְלָא שָׁבַק דְנָשׁ נַעֲבַר מָאנָא בְגַו הֵיכְלָא
and not would suffer he any man to carry goods through the temple

(G) 11:16 και ουκ ήφιεν ίνα τις διενέγκη σκεύος διά του ιερού
G2532 G863 G3756 G2443 G5100 G1308 G4632 G1223 G3588 G2411
And he did allow not that any man should carry *any* vessel through the temple.

(A) 11:17 ܘܡܠܦ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܟܬܝܒ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
wəmallep wā wāmar ləhon lā kəṯīḇ dəḇaytəy bēṯ ṣəlūṯā neṯqəre ləḵulhon
וּמַלֵּף וָא וָאמַר לְהוֹן לָא כְתִיב דְבֵיתִי בֵּית צְלוֹתָא נֶתְקְרֵא לְכָלְהוֹן
and taught he and said to them not it is written that my house the house of prayer shall be called of all them

ܥܡܡܐ ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝ ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ
ʿamme ʾatton dēn ʿəḇaddəttūnāy maʿarṯā dəlesṭāye
עַמְּמָא אַנְתּוּן דֵין עֲבַדְתּוּנָיהִי מְעַרְתָּא דְלֵסְטָיָא
the nations you but have made it a den of thieves

(A) Marq 11:15 And they came to Urishlem. And Jeshu went into the temple of Aloha, and began to cast forth those who sold and bought in the temple, and he overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves: 16 and he would not suffer any man to carry goods through the temple. 17 And he taught, and said to them, Is it not written, That my house the house of prayer shall be called of all nations? but you have made it a den of thieves.

(G) Mark 11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*. 15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves; 16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

(G) 11:17 και εδίδασκε λέγων αυτοίς ου γέγραπται ότι ο οίκός μου οίκος προσευχής κληθήσεται
G2532 G1321 G3004 G846 G3756 G1125 G3754 G3588 G3450 G3624 G3624 G4335 G2564
And he taught, saying unto them, not is it written that, the My house *the* house of prayer? shall be called

πάσι τοις έθνεσιν υμείς δε εποιήσατε αυτόν σπήλαιον ληστών
G3956 G3588 G1484 G1161 G5210 G4160 G846 G4693 G3027
by all the nations But you have made it a den of thieves.

(A) 11:18 ܐܫܡܥ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܩܢܐ ܢܒܕܘܢܝܗܝ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢܗ ܡܢܗ
wašmaᶜ rabbay kāhne wəsāpre wəbāᶜēn waw daykannā nawbəḏūnāy dāḥlīn waw gēr mennēh
וְשַׁמַּעוּ רַבַּי כָּהֲנֵא וְסָפְרָא וּבְעֵין הֲוָו דֵּאיכַּנָּא נַוְבְּדוּנָיְהִי דָּחְלִין הֲוָו גֵּיר מִנֵּה
And heard the chief priests and Sophree and inquired they how might destroy him feared they for from him

ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ
meṭṭul dəḵullēh ᶜammā tamīhīn waw bəyūlpānēh
מַטֻּל דְּכֻלֵּה עַמָּא תַּמִּיהִין הֲוָו בְּיוּלְפָּנֵה
because all the people admired were at his doctrine

(G) 11:18 και ήκουσαν οι γραμματείς και οι αρχιερείς και εζήτουν πως αυτόν απολέσωσιν εφοβούντο γαρ
G2532 G191 G3588 G1122 G2532 G3588 G749 G2532 G2212 G4459 G622 G846 G1063 G5399
and heard *it* the scribes and the chief priests, and sought how they might destroy him; for they feared

αυτόν ότι πας ο όχλος εξεπλήσσετο επί τη διδαχή αυτού
G846 G3754 G3956 G3588 G3793 G1605 G1909 G3588 G846 G1322
him, for all the multitude was astonished at the his teachings (*doctrine*).

(A) 11:19 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܢܦܩܘ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
wəḵaḏ həwā ramšā nəpaq ləḇar men məḏīttā
וְכַד הוָא רַמְשָׁא נַפְקוּ לְבַר מִן מְדִינְתָּא
And when it was evening they went without from the city

(G) 11:19 και ότε οψέ εγένετο εξεπορεύετο έξω της πόλεως
G2532 G3753 G3796 G1096 G1607 G1854 G3588 G4172
And when even was come, he went outside the city.

(A) 11:20 ܘܒܨܦܪܐ ܟܕ ܥܒܪܝܢ ܚܙܘ ܬܬܐ ܗܝ ܟܕ ܝܒܝܫܐ ܡܢ ܥܩܪܗ
waḇṣaprā kaḏ ᶜāḇrīn ḥəzaw tittā hāy kaḏ yabbīšā men ᶜeqqārāh
וַבְצַפְרָא כַּד עָבְרִין חֲזַו תִּתָּא הָי כַּד יַבִּישָׁא מִן עֻקָּרָה
And in the morning while passed by they saw fig tree that after it was dry from its roots

(G) 11:20 και πρωΐ παραπορευόμενοι είδον την συκήν εξηραμμένην εκ ριζών
G2532 G4404 G3899 G1492 G3588 G4808 G3583 G1537 G4491
And in the morning as they passed by, they beheld the fig tree dried up from *the* roots.

(A) 11:21 ܘܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܗܐ ܬܬܐ ܗܝ ܕܠܛܬ ܢܒܫܬ
wettəddəḵar šemᶜon wemmar lēh rabbī hā tittā hāy dəlāṭṭ yeḇšaṯ
וְאִתְּדַכַּר שִׁמְעוֹן וְאֵמַר לֵה רַבִּי הָא תִּתָּא הָי דְּלָטַת יְבֵשַׁת
And remembered Shemun and said to him Rabi behold fig tree that which you cursed has dried

(G) 11:21 και αναμνησθείς ο Πέτρος λέγει αυτώ ραββί ίδε η συκή ην κατηράσω εξήρανται
G2532 G363 G3588 G4074 G3004 G846 G4461 G1492 G3588 G4808 G3739 G2672 G3583
And calling to mind, the Peter said unto him, Master, see, the fig tree which you cursed is withered away.

(A) Marq 11:18 And the chief priests and Sophree heard it, and inquired how they might destroy him; for they feared from him, because all the people admired his doctrine. 19 AND when it was evening, they went without from the city. 20 And in the morning, while they passed by, they saw that fig-tree that it was dry from its root. 21 And Shemun remembered and said to him, Rabi, behold, that fig-tree which thou didst curse hath dried. 22 And Jeshu answered and said to them, Let there be in you the faith of Aloha.

(G) Mark 11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. 18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine. 19 And when even was come, he went out of the city. 20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. 21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

(A) 11:22 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

wa^c^nā yešū^c^ wemmar ləhon tehwe bəḵon haymānūṯā dĕlāhā

וַעֲנָא יֵשׁוּע וְאָמַר לְהוֹן תֵּהֲוֵא בְּכוֹן הֵימָנוּתָא דְּאֱלָהָא

And answered Y'shua and said to them let there be in you the faith of Aloha

(G) 11:22 και αποκριθείς ο Ιησούς λέγει αυτοίς έχετε πίστιν θεού

G2532 G611 G3588 G2424 G3004 G846 G2192 G4102 G2316

And answering the Iesous said unto them, Have faith *in* Theos!

(A) 11:23 ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܐܫܬܩܠ ܗܘܐ ܘܦܠ ܒܝܡܐ ܘܠܐ

ʾamīn gēr ʾāmar nā ləḵon dəman dənīmar ləṭūrā hānā deštal wəpel bəyammā wəlā

אֲמִין גֵּיר אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּמַן דְּנֵאמַר לְטוּרָא הָנָא דְּאִשְׁתְּקַל הֲוָא וּפֵל בְּיַמָּא וְלָא

Amein for say I to you that whosoever shall say to mountain this be lifted up and fall into the sea and not

ܢܬܦܠܓ ܒܠܒܒܗ ܐܠܐ ܢܗܝܡܢ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܐܪ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܡܐܪ

netpallag bəlebbēh ʾellā nəhaymen dəhāwe haw meddem dāmar nehwe lēh meddem dāmar

נִתְפַּלַּג בְּלִבֵּה אֶלָּא נְהֵימֵן דְּהֲוָא הַו מִדֵּם דְּאָמַר נֶהְוֵא לֵה מִדֵּם דְּאָמַר

shall be divided in his heart but shall believe that which is thing he speak shall have to him the thing that he said

(G) 11:23 αμήν γαρ λέγω υμίν ότι ος αν είπη τω όρει τούτω άρθητι και βλήθητι εις

G1063 G281 G3004 G5213 G3754 G3739 G302 G2036 G3588 G5129 G3735 G142 G2532 G906 G1519

For verily I say unto you, that whoso ever shall say the this mountain, Be you removed, and be you cast into

την θάλασσαν και μη διακριθή εν τη καρδία αυτού αλλά πιστεύση ότι α λέγει γίνεται

G3588 G2281 G2532 G3361 G1252 G1722 G3588 G846 G2588 G235 G4100 G3754 G3739 G3004 G1096

the sea; and not shall doubt in the his heart, but shall believe that whatsoever he said shall come to pass;

έσται αυτώ ο εάν είπη

G2071 G846 G3739 G1437 G2036

shall have he those things which whatso ever should say.

(A) 11:24 ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܬܨܠܝܢ ܐܬܘܢ ܘܫܐܠܝܢ ܐܬܘܢ ܗܝܡܢܘ ܕܢܣܒܝܢ

meṭṭul hānā ʾāmar nā ləḵon dəḵul meddem damṣalēn ʾətton wəšālīn ʾətton haymen dənāsbīn

מַטֻּל הָנָא אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּכֹל מִדֵּם דַּמְצַלֵּין אִתּוֹן וּשְׁאָלִין אִתּוֹן הֵימְנוּ דְּנִסְבִּין

On account this tell I you that everything whatever supplicate you and ask you believed that receive

ܐܬܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ

ʾətton wənehwe ləḵon

אִתּוֹן וְנֶהְוֵא לְכוֹן

you and it shall be unto you

(G) 11:24 διά τούτο λέγω υμίν πάντα όσα αν προσευχόμενοι αιτείσθε πιστεύετε ότι λαμβάνετε

G1223 G5124 G3004 G5213 G3956 G3745 G302 G4336 G154 G4100 G3754 G2983

On account of this I say unto you, All what things you pray you desire, believe that you receive *them*

και έσται υμίν

G2532 G2071 G5213

and shall have *them* you

(A) 11:25 ܘܡܐ ܕܩܝܡܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܨܠܝܐ ܫܒܘܩ ܡܕܡ ܕܝܬ ܥܠ ܠܟܘܢ ܥܠ ܢܐܫ ܕܐܦ ܐܒܘܟܘܢ

wəmā dəqāymīn ʾətton lamṣalāyū šəḇūq meddem dīṯ ləḵon ʿal nāš dāp ʾaḇūḵon

וּמָא דְּקָיְמִין אִתּוֹן לְמַצְלָיוּ שְׁבוּקוּ מִדֵּם דְּאִית לְכוֹן עַל אֱנָשׁ דְּאַף אֲבוּכוֹן

And when stand you to pray forgive whatever that have you against any man that also your Father

(A) Marq 11:23 Amen I say to you, That whosoever shall say to this mountain, Be lifted up, and fall into the sea, and shall not be divided in his heart, but shall believe that that thing which he speaketh is, he shall have the thing that he saith. 24 On this account I tell you, that every thing whatever you supplicate and ask, believe that you receive, and it shall be unto you. 25 And when you stand to pray, forgive whatever you have against any man: and your Father who is in heaven will also forgive you your transgressions.

(G) Mark 11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. 23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. 24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ
dəḇašmayyā nešbūq ləḵon saḵləwāṯḵon
דבשמיא נשבוק לכון סכלותכון
who is heaven may forgive to you your offenses

(G) 11:25 και ὅταν στήκητε προσευχόμενοι αφίετε ει τι έχετε κατά τινος ίνα και ο πατήρ υμών
G2532 G3752 G4739 G4336 G863 G1487 G2192 G5100 G2596 G5100 G2443 G2532 G3588 G5216 G3962
And when you stand praying, forgive, if you have ought against any: that also the your Father,

ο εν τοις ουρανοίς αφή υμίν τα παραπτώματα υμών
G3588 G1722 G3588 G3772 G863 G5213 G3588 G5216 G3900
which *is* in the heaven may forgive you the your trespasses.

(A) 11:26 ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ
ʾen dēn ʾatton lā šāḇqīn ʾətton ʾāplā ʾaḇūḵon dəḇašmayyā nešbūq ləḵon saḵləwāṯḵon
אן דין אנתון לא שבקין אנתון אפלא אבוכון דבשמיא נשבוק לכון סכלותכון
if But you not forgive are neither your Father who is in heaven will also forgive to you your offenses

(G) 11:26 ει δε υμείς ουκ αφίετε ουδέ ο πατήρ υμών ο εν τοις ουρανοίς αφήσει τα
G1161 G1487 G5216 G3756 G863 G3761 G3588 G5216 G3962 G3588 G1722 G3588 G3772 G863 G3588
But if you not forgive, neither the your Father, which *is* in the heaven, shall forgive the

παραπτώματα υμών
G5216 G3900
your trespasses.

(A) 11:27 ܘܐܬܘ ܬܘܒ ܠܘܪܫܠܡ ܘܟܕ ܗܠܟ ܗܘܐ ܒܗܝܟܠܐ ܐܬܘ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ
weṯaw tūḇ lūrīšlem wəḵaḏ məhallek wā bəhaykəlā ʾeṯaw ləwāṯēh rabbay kāhne wəsāpre
וַאתו תוב לָאורשלם וכַד מהַלֵך הוָא בהַיכלָא אֵתו לוָתֵה רַבַי כָהנא וסָפרא
And they came again to Urishlem and as walked he in the temple came to him the chief priests and the Sophree

ܘܩܫܝܫܐ
wəqašīše
וקַשִישַא
and the elders

(G) 11:27 και έρχονται πάλιν εις Ιεροσόλυμα και εν τω ιερώ περιπατούντος αυτού έρχονται προς αυτόν οι
G2532 G2064 G3825 G1519 G2414 G2532 G1722 G3588 G2411 G863 G4043 G2064 G4314 G863 G3588
And they come again to Jerusalem. And in the temple he as was walking there come to him the

αρχιερείς και οι γραμματείς και οι πρεσβύτεροι
G749 G2532 G3588 G1122 G2532 G3588 G4245
chief priests, and the scribes, and the elders.

(A) 11:28 ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܒܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ ܬܥܒܕ
wāmrīn lēh baynā šūlṭānā hālēn ʿāḇeḏ ʾatt wəmanū yaḇ lāḵ šūlṭānā hānā dəhālēn teʿbeḏ
וָאמרין לַה בַאינָא שוּלטָנָא הָלֵין עָבֵד אַנת ומַנו יַהב לָך שוּלטָנָא הָנָא דהָלֵין תֵעבַד
and said to him what authority these things does you and who gave you authority this them? to do

(G) 11:28 και λέγουσιν αυτώ εν ποία εξουσία ταύτα ποιείς και τις σοι την εξουσίαν ταύτην έδωκεν
G2532 G3004 G863 G1722 G4169 G1849 G4160 G5130 G2532 G5101 G4671 G3588 G3778 G1849 G1325
And say unto him, By what authority do you do these things? and, who you the this authority gave

ίνα ταύτα ποιής
G2443 G4160 G5023
that do these things?

(A) Marq 11:26 But if you do not forgive, your Father who is in heaven will also not forgive you your transgressions. 27 And they came again to Urishlem: and as he walked in the temple, the chief priests and the Sophree and the elders came to him, 28 and said to him, By what authority these things doest thou? and who gave thee the authority to do them?

(G) Mark 11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. 26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses. 27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, 28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

(A) 11:29 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ

hū dēn yešūᶜ ᵓemmar ləhon ᵓeššaelkon ᵓāp ᵓennā melṯā ḥəḏā dəṯīmron lī wennā ᵓāmar nā ləkon

לכון אנא אמר ואנא לי דתאמרון חדא מלתא אנא אף אשאלכון להון אמר ודין הו

he But Y'shua said to them I will ask you also I word one that you may tell to me and I tell will you

ܒܝܢܬܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܢܐ

baynā šūlṭānā hālēn ᶜāḇeḏ nā

אנא עבד הלין שולטנא באינא

by what authority these things do I

(G) 11:29 ο δε Ιησούς αποκριθείς είπεν αυτοίς επερωτήσω υμάς και εγώ ένα λόγον και αποκρίθητέ

G1161 G3588 G2424 G611 G2036 G846 G1905 G5209 G2504 G1473 G1520 G3056 G2532 G611

And the Iesous answered *and* said unto them, will ask *also* of you and I one question, and answer

μοι και ερώ υμίν εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ

G3427 G2532 G2046 G5213 G1722 G4169 G1849 G4160 G5130

me, and I will tell you by what authority I do these things!

(A) 11:30 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܐܡܪ ܠܝ

maᶜmūḏīṯēh dəyūḥannān men ᵓaymekkā y men šəmayyā ᵓaw men bənay nāšā ᵓemmar lī

מעמודיתה דיוחנן מן איכא הי מן שמיא או מן בני נאשא אמרו לי

The baptism of Yuchanon from where was it from heaven or from the sons of man tell me

(G) 11:30 το βάπτισμα Ιωάννου εξ ουρανού ην η εξ ανθρώπων αποκρίθητέ μοι

G3588 G908 G2491 G1537 G3772 G2258 G2228 G1537 G444 G611 G3427

The baptism of John, from heaven was *it* or of men? answer me.

(A) 11:31 ܘܬܫܬܒܚܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܕܢ ܢܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܡܪ ܠܢ

weṯḥaššaḇ bənapšəhon wemmar den nīmar lēh dəmen šəmayyā ᵓāmar lan

ואתחשבו בנפשהון וא̈מרו דן נאמר לה דמן שמיא אמר לן

And they reasoned amoung themselves and said if we say to him that *it was* from heaven he will say to us

ܠܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ

walmānā lā haymentūnāy

ולמנא לא הימנתונ̈יהי

and why not did you believe him?

(G) 11:31 και ελογίζοντο προς εαυτούς λέγοντες εάν είπωμεν εξ ουρανού ερεί διατί ούν

G2532 G3049 G4314 G1438 G3004 G1437 G2036 G1537 G3772 G2046 G1223 G5101 G3767

And they reasoned among themselves, saying, If we should say, From heaven, he will say, Why then

ουκ επιστεύσατε αυτώ

G4100 G3756 G863

did you believe not him?

(A) 11:32 ܘܕܢܡܪ ܡܢ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܕܗܠܬܐ ܡܢ ܥܡܐ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ

waḏnīmar men bənay nāšā deḥlaṯā y men ᶜammā kulhon gēr ᵓaḥīḏīn həwaw lēh ləyūḥannān

ודנאמר מן בני נאשא דחלתא הי מן עמא כלהון גיר אחידין הוו לה ליוחנן

And if we should say from the sons of men fear there is from the people all have for held were him Yuchanan

ܕܫܪܝܪܝܬ ܢܒܝܐ ܗܘ

dəšarīrāyīṯ nəḇīā w

דשריראית נביא הו

that truly a prophet he was

(A) Marq 11:29 But Jeshu said to them, I also will ask you one word, that you may tell me, and I tell you by what authority I these things do. 30 The baptism of Juchanon, from whence was it? from heaven, or from the sons of man? Tell me. 31 And they reasoned among themselves, and said, If we say to him, that *it was* from heaven, he saith to us, And why did you not believe him? 32 And if we should say, From the sons of man, there is fear from the people; for all have held Juchanon that he was truly a prophet.

(G) Mark 11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things. 30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me. 31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

(G) 11:32 αλλ᾽ εάν είπωμεν εξ ανθρώπων εφοβούντο τον λαόν άπαντες γαρ είχον τον Ιωάννην ότι όντως
G235 G1437 G2036 G1537 G444 G5399 G3588 G2992 G537 G1063 G2192 G3588 G3754 G2491 G3689
But if we should say, From men they feared the people: for all *men* counted the that John really

προφήτης ην
G2258 G4396
he was a prophet

(A) 11:33 ܘܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ
waʿnaw wāmrīn lēh ləyešūʿ lā yāḏʿīnan ʾāmar ləhon ʾāp lā ʾennā ʾāmar nā ləḵon baynā
וענו ואמרין לה ליישוע לא ידעינן אמר להון אף לא אנא אמר אנא לכון באינא
And they answered and saying to him Y'shua not we know he said to them also not I tell am I you by what

ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ
šūlṭānā hālēn ʿāḇeḏ nā
שולטנא הלין עבד אנא
authority these things do I

(G) 11:33 και αποκριθέντες λέγουσι τω Ιησού ουκ οίδαμεν και ο Ιησούς αποκριθείς λέγει αυτοίς ουδέ
G2532 G611 G3004 G3588 G2424 G1492 G3756 G2532 G3588 G2424 G611 G3004 G846 G3761
And they answered say unto Iesous, We know not And the Iesous answering said unto them, Neither

εγώ λέγω υμίν εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ
G1473 G3004 G5216 G1722 G4169 G1849 G5023 G4160
I do tell you by what authority these things I do

Marqus (A) 12:1 ܘܫܪܝ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܡܬܠܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܨܒ ܟܪܡܐ ܘܗܕܪܗ
wəšarī danmallel ʿamhon bəmaṯle gaḇrā ḥaḏ nəṣaḇ karmā waḥdərēh
ושרי דנמלל עמהון במתלא גברא חד נצב כרמא וחדרה
And he began to discourse with them in parables man certain planted a vinery and surrounded it

ܗܝܓܐ ܘܚܦܪ ܒܗ ܡܨܪܬܐ ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܓܕܠܐ ܘܐܚܕܗ ܠܦܠܚܐ ܘܚܙܩ
səyāgā waḥpar bēh maʿṣartā waḇnā bēh magdəlā wawḥəḏēh ləpallāḥe waḥzaq
סיגא וחפר בה מצרתא ובנא בה מגדלא ואוחדה לפלחא וחזק
with an enclosure and dug on it a winepress and built in it a tower and gave it to be held by husbandmen and journeyed

Mark (G) 12:1 και ήρξατο αυτοίς εν παραβολαίς λέγειν αμπελώνα εφύτευσεν άνθρωπος και περιέθηκε
G2532 G756 G846 G1722 G3850 G3004 G290 G5452 G444 G2532 G4060
And he began unto them by parables to speak a vineyard planted A certain man and set

φραγμόν και ώρυξεν υπολήνιον και ωκοδόμησε πύργον και εξέδοτο αυτόν γεωργοίς και απεδήμησεν
G5418 G2532 G3736 G5276 G2532 G3618 G4444 G2532 G1554 G846 G1092 G2532 G589
a hedge about *it* and digged a winefat and built a tower and let out it to growers and went into a far country.

(A) 12:2 ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܥܒܕܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ ܢܣܒ
wəšaddar ləwāṯ pallāḥe ʿaḇdēh bəzaḇnā dəmen pīre dəḵarmā nessaḇ
ושדר לות פלחא עבדה בזבנא דמן פארא דכרמא נסב
And he sent to the husbandmen his servant in the time that from the fruits of the vinery to receive

(G) 12:2 και απέστειλε προς τους γεωργούς τω καιρώ δούλον ίνα παρά των γεωργών λάβη από του
G2532 G649 G4314 G3588 G1092 G3588 G2540 G1401 G2443 G3844 G3588 G1092 G2983 G575 G3588
And he sent to the growers at the season a servant, that from the growers he might receive of the

καρπού του αμπελώνος
G2590 G3588 G290
fruit of the vineyard.

(A) Marq 11:33 And they answered, saying to Jeshu, We know not. He saith to them, I also do not tell you by what authority I these things do. **Marqus** 12:1 And he began to discourse with them in parables. A certain man planted a vinery, and surrounded it with an enclosure, and dug in it a wine-press, and built in it a tower, and gave it to be held by husbandmen, and journeyed. 2 And he sent to the husbandmen his servant in the time to receive the fruits of the vinery.

(G) Mark 11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed. 33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things. **Mark** 12:1 And he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. 2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

(A) 12:3 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܚܐܘܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܦܝܩ

hennon dēn məḥawuy wəšaddərū kaḏ səpīq

הַנּוּן דֵּין מְחַאוּהִי וּשְׁדַרוּהִי כַּד סְפִיק

they But beat him and sent him away while empty

(G) 12:3 οι δε λαβόντες αυτόν έδειραν και απέστειλαν κενόν

G1161 G3588 G2983 G846 G1194 G2532 G649 G2756

And they caught having taken, him, beat *him* and sent him away empty.

(A) 12:4 ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܠܘܬܗܘܢ ܥܒܕܐ ܐܚܪܝܢܐ ܗܪܝܢ ܘܐܦ ܠܗܘ ܪܓܡܘܗܝ ܘܨܠܦܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ

wəšaddar tūḏ ləwāṯhon ʿaḏdā ḥərīnā wāp ləhaw ragmū wəṣalpū wəšaddərū

וּשְׁדַר תּוּב לְוָתְהוֹן עַבְדָּא אַחְרִינָא וְאַף לְהַו רַגְמוּהִי וְצַלְפוּהִי וּשְׁדַרוּהִי

And he sent again to them servant another and also that one they stoned and brused him and sent him away

ܒܨܥܪܐ

bəṣaʿrā

בְּצַעֲרָא

with dishonor

(G) 12:4 και πάλιν απέστειλε προς αυτούς άλλον δούλον κακείνον λιθοβολήσαντες

G2532 G3825 G649 G4314 G846 G243 G1401 G2548 G3036

And again he sent unto them another servant; and at him *they cast stones, and* having stoned,

εκεφαλαίωσαν και απέστειλαν ητιμωμένον

G2775 G2532 G649 G821

wounded him in the head, and sent him away being disgraced.

(A) 12:5 ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܚܪܝܢܐ ܐܦ ܠܗܘ ܩܛܠܘ ܘܠܣܓܝܐ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܫܕܪ ܘܡܢܗܘܢ ܡܚܘ

wəšaddar tūḏ ḥərīnā ʾāp ləhaw qaṭlū walsaggīe ʿaḏde ḥərāne šaddar wəmenhon məḥaw

וּשְׁדַר תּוּב חְרִינָא אָף לְהַו קַטְלוּהִי וְלַסַּגִּיאָא עַבְדֵּא אַחְרָנָא שַׁדַּר וּמִנְּהוֹן מְחַו

And he sent again another also him they killed and many servants other he sent and some of them they beat

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܩܛܠܘ

menhon dēn qaṭṭel

מִנְּהוֹן דֵּין קַטְּלוּ

and of them but they killed

(G) 12:5 και πάλιν άλλον απέστειλεν κακείνον απέκτειναν και πολλούς άλλους τους μεν δέροντες τους δε

G2532 G3825 G243 G649 G2548 G615 G2532 G4183 G243 G3303 G3588 G1194 G3588 G1161

And again another he sent and him they killed, and many others; some the beating the and

αποκτείνοντες

G615

killing.

(A) 12:6 ܚܪܬܐ ܕܝܢ ܚܕ ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ ܐܝܬ ܘܐ ܠܗ ܘܫܕܪܗ ܠܘܬܗܘܢ ܚܪܝܬ ܐܡܪ ܓܝܪ ܟܒܪ

ḥarṯā dēn ḥaḏ bərā ḥabbībā ʾIṯ wā lēh wəšaddərēh ləwāṯhon ḥərāyaṯ ʾemmar gēr kəḇar

חַרְתָּא דֵּין חַד בְּרָא חֲבִיבָא אִית הוּא לֵה וּשְׁדַרֵה לְוָתְהוֹן אַחְרַיָּת אֲמַר גֵּיר כְּבַר

at last But one son the beloved that was to him and he sent him to them afterward he said for Now

ܢܒܗܬܘܢ ܡܢ ܒܪܝ

neḇhəṯon men ber

נֶבְהַתּוּן מִן בְּרִי

will they be confounded by my son

(A) Marq 12:3 But they beat him, and sent him away empty. 4 He sent to them again another servant; and also that one they stoned, and bruised him, and sent him away with dishonour. 5 And he sent again another, and him they killed; and many other servants he sent, and of them they beat, *and* of them they killed. 6 But at last having one son, the beloved, he sent him to them; for he said, Now will they be confounded by my son.

(G) Mark 12:3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty. 4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled. 5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

(G) 12:6 ἔτι οὖν ἕνα υἱόν ἔχων ἀγαπητόν αὐτοῦ ἀπέστειλε καὶ αὐτόν πρὸς αὐτούς ἔσχατον λέγων ὅτι
G2089 G3767 G1520 G5207 G2192 G846 G27 G649 G846 G2532 G4314 G846 G2078 G3004 G3754
yet therefore one son having, his wellbeloved, he sent him also unto them last saying, that,

εντραπήσονται τον υἱόν μου
G1788 G3588 G3450 G5207
They will show respect for the my son.

(A) 12:7 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܐܡܪܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܗܢܘ ܝܪܬܐ ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܘܢܗܘܐ ܕܝܠܢ ܝܪܬܘܬܐ
hānon dēn pallāḥe ʾemmar bənapšəhon hānaw yārtā taw neqṭəlīw wəṯehwe dīlan yārtūṯā
הָנוּן דֵּין פַּלָּחֵא אֲמַרוּ בְּנַפְשְׁהוּן הָנָו יָרְתָּא תַּו נַקְטְלִיוּהִי וּתְהֵוָא דִּילַן יָרְתוּתָא
those But husbandmen said among themselves this is the heir come let us kill him and will be ours the inheritance

(G) 12:7 εκείνοι δε οι γεωργοί είπον προς εαυτούς ότι ούτός εστιν ο κληρονόμος δεύτε αποκτείνωμεν αυτόν και
G1161 G1565 G3588 G1092 G2036 G4314 G1438 G3754 G5124 G2076 G3588 G2818 G1205 G615 G846 G2532
But those the growers said among themselves that, This is the heir; come, let us kill him, and

ημών έσται η κληρονομία
G2071 G2257 G3588 G2817
shall be ours the inheritance

(A) 12:8 ܘܢܣܒܚ ܩܛܠܘ ܘܦܦܩܘ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ
wansaḇ qaṭlū wappəqū ləḇar men karmā
וְנִסַּבוּ קַטְלוּהִי וַאפְקוּהִי לְבַר מִן כַּרְמָא
And they took they killed him and cast him without from the vinery

(G) 12:8 και λαβόντες αυτόν απέκτειναν και εξέβαλον έξω του αμπελώνος
G2532 G2983 G846 G615 G2532 G1544 G1854 G3588 G290
And they took him, *and* killed *him*, and cast *him* outside the vineyard.

(A) 12:9 ܡܢܐ ܗܳܟܺܝܠ ܢܶܥܒܶܕ ܡܳܪܶܐ ܟܪܡܐ ܢܺܐܬܶܐ ܢܘܒܕ ܠܗܢܘܢ ܦܠܚܐ ܘܢܬܠܝܘܗܝ ܟܪܡܐ ܠܐܚܪܢܐ
mānā hāḵīl neʿbeḏ māre karmā nīṯe nawbeḏ ləhānon pallāḥe wənettəlīw karmā ləḥrāne
מָנָא הָכִיל נֶעבַּד מָרֵא כַּרְמָא נִאתֵא נוּבַּד לְהָנוּן פַּלָּחֵא וּנֶתְלִיוּהִי כַּרְמָא לַאחְרָנָא
What therefore shall do Mara of the vinery he will come destroy those laborers and will give the vinery to others

(G) 12:9 τι ούν ποιήσει ο κύριος του αμπελώνος ελεύσεται και απολέσει τους γεωργούς και δώσει
G5101 G3767 G4160 G3588 G2962 G3588 G290 G2064 G2532 G622 G3588 G1092 G2532 G1325
What therefore shall do the kurios of the vineyard? He will come and destroy the growers, and will give

τον αμπελώνα άλλοις
G3588 G290 G243
the vineyard unto others.

(A) 12:10 ܘܠܐ ܟܬܒܬܐ ܗܢܐ ܩܪܝܬܘܢ ܕܟܦܘ ܐܢܘܢ ܕܐܣܠܝܘ ܒܢܝܐ ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܫܐ ܕܙܘܝܬܐ
wāplā kəṯāḇā hānā qərayton dəḵīpā daslīw banāye hī həwāṯ lərīšā dəzāwīṯā
וְאפְלָא כְּתָבָא הָנָא קְרַיתוּן דִּכאָפָא דַּאסְלִיו בַּנָיֵא הִי הָוָת לְרֵשָׁא דִּזָוִיתָא
And not also scriptures that have you read the stone which rejected the builders it became the head of the corner

(G) 12:10 ουδέ την γραφήν ταύτην ανέγνωτε λίθον ον απεδοκίμασαν οι οικοδομούντες ούτος εγενήθη
G3761 G3588 G3778 G1124 G314 G3037 G3739 G593 G3588 G3618 G3778 G1096
***And* not the this scripture have you read, *The* stone which rejected the builders this is become**

εις κεφαλήν γωνίας
G1519 G2776 G1137
for *the* head of the corner.

(A) Marq 12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir: come let us kill him, and the inheritance will be ours. 8 And they took and killed him, and cast him without from the vinery. 9 What therefore shall the Lord of the vinery do? He will come, destroy those labourers, and will give the vinery to others. 10 And also that scripture have you not read, The stone which the builders rejected is become the head of the corner?

(G) Mark 12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son. 7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours. 8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard. 9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. 10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

(A) 12:11 ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܬܕܡܘܪܬܐ ܒܥܝܢܝܢ

men ləwāṯ māryā həwāṯ hāḏe wīṯēh teḏmūrtā bəᶜaynayn

מִן לְוָת מָרְיָא הְוָת הָדֶא וְאִיתֵיהּ תַּדְמוּרְתָּא בְּעֵינָיִן

from with Marya is done this and it is wondrous in our eyes

(G) 12:11 παρά κυρίου εγένετο αύτη και έστι θαυμαστή εν οφθαλμοίς ημών

G3844 G2962 G3778 G1096 G2532 G2076 G2298 G1722 G2257 G3788

By Kurios this was doing, and it is mavelous in our eyes.

(A) 12:12 ܘܒܥܝܢ ܘܗܘ ܠܡܐܚܕܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ

wəḇāᶜēn waw ləmeḥdēh waḏḥel men ᶜammā yīḏaᶜ gēr daᶜlayhon

וּבְעֵין וָהוּ לְמֵאחְדֵה וַדְחֵלוּ מִן עַמָּא יְדַעוּ גֵּיר דַּעְלֵיהוֹן

And sought they to apprehend him but feared from the people they knew for that concerning themselves

ܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܘܫܒܩܘ ܘܙܠܘ

ᵊemmar maṯlā hānā wəšaḇqū wezzal

אֲמַר מַתְלָא הָנָא וּשְׁבַקוּהִי וְאַזְלוּ

he had spoken parable this and he left them and went

(G) 12:12 και εξήτουν αυτόν κρατήσαι και εφοβήθησαν τον όχλον έγνωσαν γαρ ότι προς αυτούς την

G2532 G2212 G2902 G846 G2532 G5399 G3588 G3793 G1063 G1097 G3754 G4314 G846 G3588

And they sought to seize him, but feared the people; for they knew that against them the

παραβολήν είπε και αφέντες αυτόν απήλθον

G3850 G2036 G2532 G863 G846 G565

parable he had spoken And they left him went their way.

(A) 12:13 ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܢܫܐ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܣ ܕܢܨܘܕܘܢܝܗܝ ܒܡܠܬܐ

wəšaddar ləwāṯēh nāšā men sāpre wəmen bəḇēṯ herāwḏes danṣūḏūnāy bəmelṯā

וּשַׁדַּרוּ לְוָתֵה אֲנָשָׁא מִן סָפְרֵא וּמִן בֵּית הֵרוֹדֵס דְּנִצּוּדוּנָיְהִי בְּמִלְּתָא

And they sent to him men from the Scribes and from the house of Herodes they should ensnare him in discourse

(G) 12:13 και αποστέλλουσι προς αυτόν τινας των Φαρισαίων και των Ηρωδιανών ίνα αυτόν αγρεύσωσι

G2532 G649 G4314 G846 G5100 G3588 G5330 G2532 G3588 G2265 G2443 G64 G846

And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him

λόγω

G3056

in his words.

(A) 12:14 ܗܢܢ ܕܝܢ ܐܬܘ ܘܫܐܠܘ ܡܠܦܢܐ ܕܢܕܥ ܢܚܢ ܕܫܪܝܪ ܐܢܬ ܘܠܐ ܫܩܝܠ ܐܢܬ ܨܦܬܐ ܐܢܬ ܠܐܢܫ

hennon dēn ᵊeṯaw wəšalū malpānā yāḏᶜīn nan dəšarīr ᵊatt wəlā šəqīl ᵊatt ṣepṯā lənāš

הַנּוּן דֵּין אֲתוֹ וּשְׁאַלוּהִי מַלְפָּנָא יָדְעִין חְנַן דְּשָׁרִיר אַנְתְּ וְלָא שְׁקִיל אַנְתְּ צַפְתָּא אַנְתְּ לְאֱנָשׁ

they And came and questioned him Malphona know we that true you are and not that bearest you care for man

ܠܐ ܓܝܪ ܚܐܪ ܐܢܬ ܒܦܪܨܘܦܐ ܐܢܬ ܕܒܢܝ ܢܫܐ ܐܠܐ ܒܫܪܪܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ ܫܠܝܛ ܐܢܬ ܠܡܬܠ ܟܣܦ ܪܫܐ

lā gēr ḥāar ᵊatt bəpparṣūppe daḇnay nāšā ᵊellā bašrārā ᵊūrḥā dəlāhā mallep ᵊatt šalīṭ ləmettal kəsep rīšā

לָא גֵּיר חָאַר אַנְתְּ בְּפַרְצוּפֵּא אַנְתְּ דְּבְנֵי אֱנָשָׁא אֶלָּא בְּשָׁרְרָא אוּרְחָא דְּאֱלָהָא מַלֵּף אַנְתְּ שְׁלִיט לְמִתַּל כְּסַף רִישָׁא

not for regard you the person of the sons of man but in truth the way of Aloha teach you it is lawful to give money head

ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ ܢܬܠ ܐܘ ܠܐ ܢܬܠ

ləqessar ᵊaw lā nettel ᵊaw lā nettel

לְקֵסַר אַו לָא נְתֵל אַו לָא נְתֵל

to Caesar or not shall we give or not shall we give

(A) Marq 12:11 from the Lord is this done, and it is wondrous in our eyes. 12 And they sought to apprehend him, but feared from the people: for they knew that concerning themselves he had spoken this parable. And he left them, and went. 13 And they sent to him men from the Sophree and from the house of Herodes, that they should ensnare him in discourse. 14 And they came and questioned him: Malphona, we know that thou art true, and that thou bearest not care for man: for thou regardest not the person of the sons of man, but in truth the way of Aloha thou teachest: Is it lawful to give headmoney to Caesar, or not?

(G) Mark 12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way. 13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

(G) 12:14 οι δε ελθόντες λέγουσιν αυτώ διδάσκαλε οίδαμεν ότι αληθής ει και ου μέλει
G1161 G3588 G2064 G3004 G846 G1320 G1492 G3754 G1488 G227 G2532 G3756 G3199
And then when they were come, they said unto him, Master, we know that you are true, and there is no care

σοι περί ουδενός ου γαρ βλέπεις εις πρόσωπον ανθρώπων αλλ΄ επ΄ αληθείας την οδόν του θεού
G4671 G4012 G3762 G3756 G1063 G991 G1519 G4383 G444 G235 G1909 G225 G3588 G3598 G3588 G2316
to you concerning no man: not for you regard to *the* person of men, but in truth the way of Theos

διδάσκεις έξεστι κήνσον Καίσαρι δούναι η ου
G1321 G1832 G2778 G2541 G1325 G2228 G3756
teach. Is it lawful tribute to Caesar to give or not?

(A) 12:15 ܗܘ ܕܝܢ ܝܕܥ ܢܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܬܘܢ ܠܝ ܐܝܬܘ ܠܝ ܕܝܢܪܐ ܐܚܙܐ
hū dēn yīḏaᶜ neḵləhon wemmar ləhon mānā mənasēn ᵊatton lī ᵊaytaw lī dīnārā ᵊeḥze
הוּ דִּין יְדַע נֶכְלֵהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן מָנָא מְנַסֵּין אַתּוּן לִי אֵיתַו לִי דִּינָרָא אֶחְזֶא
he But knew their deceit and said to them why tempt do you me bring me the dinara *that* I may see it

(G) 12:15 δώμεν η μη δώμεν ο δε ειδώς αυτών την υπόκρισιν είπεν αυτοίς τι
G1325 G2228 G3361 G1325 G1161 G3588 G1492 G846 G3588 G5272 G2036 G846 G5101
Shall we give, or not shall we give? And he, knowing their the hypocrisy, said unto them, Why

με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον ίνα ίδω
G3985 G3165 G5342 G3427 G1220 G2443 G1492
do you tempt me? Bring me a denarius (*penny*), that I may see *it*!

(A) 12:16 ܐܝܬܝܘ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܢܘ ܨܠܡܐ ܗܢܐ ܘܟܬܒܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܩܣܪ
waytīw lēh ᵊāmar ləhon dəmanū ṣalmā hānā waḵṯāḇā hennon dēn ᵊemmar dəqessar
וַאיתִיו לַה אָמַר לְהוֹן דְּמַנוּ צַלְמָא הָנָא וְכִתְבָא הֵנוּן דֵּין אֵמַרוּ דְּקֵסַר
And they brought it he said to him of whom *is* image this and writing they and said of Caesar

(G) 12:16 οι δε ήνεγκαν και λέγει αυτοίς τίνος η εικών αύτη και η επιγραφή οι δε είπον
G1161 G3588 G5342 G2532 G3004 G846 G5101 G3588 G1504 G3778 G2532 G3588 G1923 G1161 G3588 G2036
And they brought *it*. And he said unto them, Whose the image *is* this and the inscription? And they said

αυτώ Καίσαρος
G846 G2541
unto him, Caesar's.

(A) 12:17 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܩܣܪ ܗܒ ܠܩܣܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܘܬܡܗܘ ܘܗܘ ܒܗ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ dəqessar haḇ ləqessar wəḏălāhā lălāhā waṯmah waw bēh
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע דְּקֵסַר הַב לְקֵסַר וּדֵאלָהָא לֵאלָהָא וְתַמַּהוּ הָוָו בֵּה
said to them Y'shua of Caesar give to Caesar and of Aloha to Aloha and were astonished they were at him

(G) 12:17 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς απόδοτε τα Καίσαρος Καίσαρι και τα του
G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G591 G3588 G2541 G2541 G2532 G3588 G3588
And answering the Iesous said unto them, Render the things *that are* Caesar to Caesar, and the things of

θεού τω θεώ και εθαύμασαν επ΄ αυτώ
G2316 G3588 G2316 G2532 G2296 G1909 G846
Theos to Theos. And they marveled at him.

(A) 12:18 ܐܬܘ ܙܕܘܩܝܐ ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܕܡܪܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܠܝܬ ܘܡܫܐܠܝܢ ܘܗܘ ܠܗ ܐܡܪܝܢ
weṯaw zaddūqāye ləwāṯēh hānon dāmrīn daqyāmtā layt wamšalīn waw lēh wāmrīn
וַאתַו זַדּוּקָיֵא לְוָתֵה הָנוּן דָּאמְרִין דַּקְיָמְתָא לֵית וַמְשַׁאלִין הָוָו לַה וָאמְרִין
And came the Zodukoyee to him those who say that resurrection there is no and questioned they him and saying

(A) Marq 12:15 shall we give, or shall we not give? But he knew their deceit, and said to them, Why do you tempt me? bring me the dinara, *that* I may see it. 16 And they brought it to him. He said to them, Of whom *is* this image and writing? And they said, Of Caesar. 17 Jeshu said to them, Of Caesar give to Caesar, and of Aloha to Aloha. And they were astonished at him. 18 AND the Zadukoyee came to him, those who say that *there is* no resurrection; and they questioned him, saying,

(G) Mark 12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? 15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*. 16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Caesar's. 17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

(G) 12:18 και ἔρχονται Σαδδουκαῖοι προς αὐτόν οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μη εἶναι και ἐπηρώτησαν αὐτόν
G2532 G4523 G2064 G4314 G846 G3748 G3004 G386 G3361 G1511 G2532 G1905 G846
Then *the* Sadducees come unto him, the ones who say resurrection no there is. And they asked him,

λέγοντες
G3004
saying,

(A) 12:19 ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܕܢ ܡܐܬ ܐܚܘܗܝ ܕܢܫ ܘܫܒܩ ܐܢܬܬܐ ܘܒܢܝܐ ܠܐ ܫܒܩ
malpānā mūše kəṯaḇ lan den māeṯ ʾaḥū dənāš wəšāḇeq ʾattəṯā waḇnayyā lā šāḇeq
מַלְפָּנָא מוּשֶׁא כְּתַב לַן דֵּאן מָאֵת אֲחוּהִי דְּנָשׁ וּשְׁבַק אֲנַתְּתָא וּבְנַיָּא לָא שָׁבַק
Malphona Musha has written for us that if die the brother of a man and leave a wife and children not has forgiven

ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ
nessaḇ ʾaḥū ʾattəṯēh wanqīm zarʿā laḥū
נְסַב אֲחוּהִי אֲנַתְּתֵה וְנָקִים זַרְעָא לְאַחוּהִי
shall take his brother his wife and raise up seed unto his brother

(G) 12:19 διδάσκαλε Μωσής έγραψεν ημίν ότι εάν τινος αδελφός αποθάνη και καταλίπη γυναίκα
G1320 G3475 G1125 G2254 G3754 G1437 G5100 G80 G599 G2532 G2641 G1135
Master, Moses wrote unto us that if *any* man's brother die, and should leave behind *him his* wife,

και τέκνα μη αφή ίνα λάβη ο αδελφός αυτού την γυναίκα αυτού και εξαναστήση σπέρμα τω
G2532 G5043 G863 G3361 G2443 G2983 G3588 G846 G80 G3588 G846 G1135 G2532 G1817 G4690 G3588
and children leave no, that should take the his brother the his wife, and raise up seed unto

αδελφώ αυτού
G846 G80
his brother.

(A) 12:20 ܫܒܥܐ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܘܩܕܡܝܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܘܠܐ ܫܒܩ ܙܪܥܐ
šaḇʿā ʾaḥīn ʾīṯ waw qaḏmāyā nəsaḇ ʾattəṯā wəmīṯ wəlā šəḇaq zarʿā
שַׁבְעָא אַחִין אִית הַוָו קַדְמָיָא נְסַב אַנְתְּתָא וּמִית וְלָא שְׁבַק זַרְעָא
seven brethren there were the first took a wife and died and not left seed

(G) 12:20 επτά αδελφοί ήσαν και ο πρώτος έλαβε γυναίκα και αποθνήσκων ουκ αφήκε σπέρμα
G2033 G80 G3767 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G2532 G599 G863 G3756 G4690
seven brothers *Now* there were And the first took a wife, and dying left no seed.

(A) 12:21 ܘܕܬܪܝܢ ܢܣܒܗ ܘܡܝܬ ܟܕ ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܫܒܩ ܙܪܥܐ ܘܕܬܠܬܐ ܗܟܘܬ
wəḏaṯrēn nasbāh wəmīṯ kaḏ ʾāp lā hū šəḇaq zarʿā wəḏaṯlāṯā hāḵwāṯ
וְדַתְרֵין נַסְבָּה וּמִית כַּד אָף לָא הוּ שְׁבַק זַרְעָא וְדַתְלָתָא הָכְוָת
And the second took her and died when also not he left seed and the third likewise

(G) 12:21 και ο δεύτερος έλαβεν αυτήν και απέθανε και ουδέ αυτός αφήκε σπέρμα και ο τρίτος ωσαύτως
G2532 G3588 G1208 G2983 G846 G2532 G599 G2532 G3761 G846 G863 G4690 G2532 G3588 G5154 G5615
And the second took her, and died, and neither he left *any* seed. And the third likewise.

(A) 12:22 ܘܫܒܥܬܝܗܘܢ ܢܣܒܘܗ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܙܪܥܐ ܗܪܝܬܝܬ ܟܠܗܘܢ ܡܝܬܬ ܐܦ ܗܝ ܐܢܬܬܐ
wəšaḇʿāṯayhon nasbūh wəlā šəḇaq zarʿā ḥərāyaṯ kulhon mīṯaṯ ʾāp hī ʾattəṯā
וּשְׁבַעְתֵּיהוֹן נַסְבּוּהִי וְלָא שְׁבַקוּ זַרְעָא אַחֲרֵית כֻּלְּהוֹן מִיתַת אַף הִי אַנְתְּתָא
And the seven of them took her and not did leave seed last of all died also that woman

(G) 12:22 και έλαβον αυτήν οι επτά και ουκ αφήκαν σπέρμα εσχάτη πάντων απέθανε και η γυνή
G2532 G2983 G846 G3588 G2033 G2532 G863 G3756 G4690 G2078 G3956 G599 G2532 G3588 G1135
And took *had* her the seven, and left *and* no seed: last of all died also the wife

(A) Marq 12:19 Malphona, Musha has written for us, That if the brother of a man die, and leave a wife, and leave not children, his brother shall take his wife and raise up seed unto his brother. 20 Seven brethren there were. The first took a wife, and died, and left not seed. 21 And the second took her, and died, and he also left not seed: and the third likewise. 22 And the seven of them took her, and did not leave seed: last of all died also that woman.

(G) Mark 12:18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying, 19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. 21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise. 22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

(A) 12:23 ܒܩܝܡܬܐ ܗܳܟܺܝܠ ܕܝܢܳܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܶܐ ܐܶܢܬܬܳܐ ܫܒܥܳܬܝܗܘܢ ܓܶܝܪ ܢܣܒܘܗ

baqyāmtā hāḵīl daynā menhon tehwe ʾattəṯā šaḇʿāṯayhon gēr nasbūh

בַּקְיָמְתָּא הָכִיל דַּאינָא מֵנהוֹן תֵּהוֶא אַנתְתָא שַׁבעָתֵיהוֹן גֵּיר נַסבּוּה

In the resurrection therefore whose from them shall she be the wife the seven for them had her

(G) 12:23 εν τη ουν αναστάσει όταν αναστώσι τίνος αυτών έσται γυνή οι γαρ επτά

G1722 G3767 G3588 G386 G3752 G450 G5101 G846 G2071 G1135 G1063 G3588 G2033

In then the resurrection, *therefore* when they shall rise, whose of them shall she be wife for the seven

έσχον αυτήν γυναίκα

G2192 G846 G1135

had her for a wife?

(A) 12:24 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܛܥܝܢ ܗܳܕܶܐ ܛܥܝܢ ܕܠܳܐ ܝܕܥܝܢ ܟܬܒܐ ܘܠܳܐ ܚܝܠܳܐ

ʾāmar ləhon yešūʿ lā wā meṭṭul hāḏe ṭəʿēn ʾətton dəlā yāḏʿīn ʾətton kəṯāḇe wəlā ḥaylēh

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע לָא הוָא מַטֻּל הָדֵא טעֵין אנתוּן דּלָא יָדעִין אנתוּן כּתָבֵא וּלָא חַילֵה

said to them Y'shua not do on account this err you because not know you the scripture nor the power

ܕܐܠܗܐ

dălāhā

דַּאלָהָא

of Aloha

(G) 12:24 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς ου διά τούτο πλανάσθε μη ειδότες τας

G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G3756 G1223 G5124 G4105 G3361 G1492 G3588

And answering the Iesous said unto them, not On account of this do you err, not *because* knowing the

γραφάς μηδέ την δύναμιν του θεού

G1124 G3366 G3588 G1411 G3588 G2316

scriptures neither the power of Theos?

(A) 12:25 ܡܳܐ ܓܶܝܪ ܕܩܳܡܘ ܡܶܢ ܡܺܝܬܶܐ ܠܳܐ ܢܣܒܺܝܢ ܢܶܫܶܐ ܐܳܦ ܠܳܐ ܢܶܫܶܐ ܗܳܘܝܳܢ ܠܓܰܒܪܶܐ

mā gēr dəqām men mīṯe lā nāsbīn neššе ʾāp lā neššе hāwyān ləgaḇre

מָא גֵּיר דְּקָמוּ מִן מֵיתֵא לָא נָסבִּין נֶשֶׁא אָף לָא נֶשֶׁא הָוְיָן לְגַבְרֵא

when For they have risen from the dead not they take wives also neither are wives *given* have been unto husbands

ܐܶܠܳܐ ܐܺܝܬܝܗܘܢ ܐܰܝܟ ܡܰܠܳܐܟܶܐ ܕܒܫܡܰܝܳܐ

ʾellā ʾīṯayhon ʾayḵ mallaḵe dəḇašmayyā

אֶלָּא אִיתֵיהוֹן אַיך מַלאָכֵא דבַשׁמַיָא

but that are as the angels in heaven

(G) 12:25 όταν γαρ εκ νεκρών αναστώσιν ούτε γαμούσιν ούτε γαμίσκονται αλλ' εισίν ως άγγελοι

G3752 G1063 G1537 G3498 G450 G3777 G1060 G3777 G1061 G235 G1526 G5613 G32

For when from *the* dead they rise up, neither they marry nor are given in marriage; but are as *the* angels,

οι εν τοις ουρανοίς

G3588 G1722 G3588 G3772

which *are* in the heaven.

(A) 12:26 ܥܰܠ ܡܺܝܬܶܐ ܕܶܝܢ ܕܩܳܝܡܺܝܢ ܠܳܐ ܩܪܰܝܬܘܢ ܒܰܟܬܳܒܳܐ ܕܡܽܘܫܶܐ ܕܡܶܢ ܣܢܺܝܐ ܡܶܢ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ

ʿal mīṯe dēn dəqāymīn lā qərayton baḵṯāḇā dəmūšе ʾaykannā men sanyā ʾemmar lēh

עַל מִיתֵא דֵּין דְּקָיְמִין לָא קְרִיתוּן בְּכתָבָא דמוּשֶׁא אֵיכַנָא מִן סַנְיָא אֲמַר לֵה

concerning the dead But that they rise not have you read in the book of Musha how from the bush said to him

ܐܳܠܳܗܳܐ ܐܶܢܳܐ ܐܳܠܳܗܶܐ ܕܐܒܪܗܳܡ ܘܐܠܳܗܶܐ ܕܝܶܨܚܳܩ ܘܐܠܳܗܶܐ ܕܝܰܥܩܽܘܒ

ʾălāhā ʾennā nā ʾălāhēh daḇrāhām wălāhēh dīṣḥāq wălāhēh dəyaʿqūḇ

אֱלָהָא אֶנָא אֱנָא אֱלָהֵה דַּאבְרָהָם וַאלָהֵה דאִיסחָק וַאלָהֵה דִּיַעקוּב

Aloha I am the Aloha of Abraham and the Aloha of Ishok and the Aloha of Yakub

(A) Marq 12:23 In the resurrection therefore, whose from them shall she be the wife? for the seven of them had her. 24 Jeshu saith to them, Do you not on this account err, because you know not the scripture, nor the power of Aloha? 25 For when they rise from the dead, they take not wives, neither are wives *given* unto husbands; but as the angels that are in heaven are they. 26 But concerning the dead, that they rise: have you not read in the book of Musha, how from the bush Aloha said to him, I am the God of Abraham, and the God of Ishok, and the God of Jacub?

(G) Mark 12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. 24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? 25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

(G) 12:26 περί δε των νεκρών ότι εγείρονται ουκ ανέγνωτε εν τη βίβλω Μωσέως επί της βάτου ως
G1161 G4012 G3588 G3498 G3754 G1453 G3756 G314 G1722 G3588 G976 G3475 G1909 G3588 G942 G5613
And touching the dead, that they rise: not have you read in the book of Moses in the bush how

είπεν αυτώ ο θεός λέγων εγώ ο θεός Αβραάμ και ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ
G2036 G386 G3588 G2316 G3004 G1473 G3588 G2316 G11 G2532 G3588 G2316 G2464 G2532 G3588 G2316 G2384
spoke unto him the Theos, saying, I *am* the Theos of Abraham, and the Theos of Isaac, and the Theos of Jacob?

(A) 12:27 ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝܐ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܣܓܝ ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
wəlā həwā ʾălāhā dəmīṭe ʾellā dəḥayye ʾatton hāḵīl saggī ṭāʿēn ʾətton
ולא הוא אלהא דמיתא אלא דחיא אנתון הכיל סגי טעין אנתון
And not is Aloha of the dead but of the living you therefore greatly err you are

(G) 12:27 ουκ έστιν ο θεός νεκρών αλλά θεός ζώντων υμείς ούν πολύ πλανάσθε
G2076 G3756 G3588 G2316 G3498 G235 G2316 G2198 G5210 G3767 G4183 G4105
He is not the Theos of the dead, but *the* Theos of living. You therefore greatly do err.

(A) 12:28 ܘܩܪܒ ܚܕ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܫܡܥ ܕܢܢܘܢ ܕܕܪܫܝܢ ܘܚܙܐ ܕܫܦܝܪ ܐܬܝܒ
waqreḇ ḥaḏ men sāpre wašmaʿ ʾennon dəḏāršīn waḥzā dəšappīr ʾaṯīḇ
וקרב חד מן ספרא ושמע אנון דדרשין וחזא דשפיר אתיב
And approached one from the Sophree and heard they how disputed and perceiving that well he had rendered

ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܘܫܐܠܗ ܐܝܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܟܠܗܘܢ
ləhon peṯgāmā wəšallēh ʾaynaw pūqdānā qaḏmāyā dəḵulhon
להון פתגמא ושאלה אינו פוקדנא קדמיא דכלהון
to them the answer and inquired of him which is the commandment first of all

(G) 12:28 και προσελθών εις των γραμματέων ακούσας αυτών συζητούντων ειδώς ότι καλώς αυτοίς
G2532 G4334 G1520 G3588 G1122 G191 G846 G4802 G1492 G3754 G2573 G846
And came one of the scribes, *and* having heard them debating, *and* perceiving that well them

απεκρίθη επηρώτησεν αυτόν ποία εστί πρώτη πασών εντολή
G611 G1905 G386 G4169 G2076 G4413 G3956 G1785
he had answered, asked him, Which is *the* first of all commandment?

(A) 12:29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܕܡܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܫܡܥ ܐܝܣܪܝܠ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܡܪܝܐ ܚܕ ܗܘ
ʾāmar lēh yešūʿ qaḏmāy men kulhon pūqdāne šəmaʿ ʾīsrāyel māryā ʾălāhan māryā ḥaḏ ū
אמר לה ישוע קדמי מן כלהון פוקדנא שמע איסרל מריא אלהן מריא חד הו
said to him Y'shua the first of of all the commandments *is* hear Isroel Marya our Aloha Marya one he is

(G) 12:29 ο δε Ιησούς απεκρίθη αυτώ ότι πρώτη πασών των εντολών άκουε Ισραήλ κύριος ο
G3588 G1161 G2424 G611 G386 G3754 G4413 G3956 G3588 G1785 G191 G2474 G2962 G3588
the And Iesous answered unto him that, *The* first of all of the commandments, Hear, O Israel! Kurios the

θεός ημών κύριος εις εστί
G2257 G2316 G2962 G1520 G2076
our Theos Kurios one is

(A) 12:30 ܘܬܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ
waḏṯerḥam ləmāryā ʾălāhāḵ men kullēh lebbāḵ wəmen kullāh napšāḵ wəmen kullēh reʿyānāḵ
ודתרחם למריא אלהך מן כלה לבך ומן כלה נפשך ומן כלה רעינך
and you shall love Marya your Aloha with all your heart and with all your soul and with all your mind

ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ
wəmen kullēh ḥaylāḵ hānaw pūqdānā qaḏmāyā
ומן כלה חילך הנו פוקדנא קדמיא
and with all your strength this is the commandment the first

(A) Marq 12:27 And Aloha is not of the dead, but of the living. You therefore do greatly err. 28 AND one from the Sophree approached and heard how they disputed, and, perceiving that he had well rendered to them the answer, inquired of him, Which is the first commandment of all? 29 Jeshu saith to him, The first of all the commandments *is*. Hear, Israel, The Lord our Aloha is one Lord: 30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

(G) Mark 12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err. 28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? 29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*. Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

(G) 12:30 και αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου εξ όλης της καρδίας σου και εξ όλης της ψυχής σου
G2532 G25 G2962 G3588 G4675 G2316 G1537 G3650 G3588 G4675 G2588 G2532 G1537 G3650 G3588 G4675 G5590
And you shall love *the* Kurios the your Theos with all the your heart, and with all the your soul,

και εξ όλης της διανοίας σου και εξ όλης της ισχύος σου αύτη πρώτη εντολή
G2532 G1537 G3650 G3588 G4675 G1271 G2532 G1537 G3650 G3588 G4675 G2479 G3778 G4413 G1785
and with all the your mind, and with all the your strength. This is *the* first commandment.

(A) 12:31 ܘܬܪܝܢܐ ܕܡܬܐ ܠܗ ܕܬܚܒ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ ܦܘܩܕܢܐ ܚܪܝܢܐ ܕܪܒ
wəḏaṯrēn dəḏāme lēh dəṯaḥeḇ ləqarīḇāḵ ʾayḵ napšāḵ pūqdānā ḥərīnā dərabb
וד̇תרין דדמא לה דתחב לקריבך איך נפשך פוקדנא אחרנא דרב
And the second which is like it *is* that you shall love your neighbor as yourself the commandment another greater

ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܝܬ
men hālēn layt
מן הלין לית
than these there is not

(G) 12:31 και δευτέρα ομοία αύτη αγαπήσεις τον πλησίον σου ως σεαυτόν μείζων τούτων άλλη
G2532 G1208 G3664 G846 G25 G3588 G4675 G4139 G5613 G4572 G3173 G5130 G243
And *the* second is likened this, You shall love the your neighbor as yourself. greater than these. other

εντολή ουκ έστι
G1785 G3756 G2076
commandment none There is

(A) 12:32 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܣܦܪܐ ܫܦܝܪ ܪܒܝ ܒܫܪܪܐ ܐܡܪܬ ܕܚܕ ܘܠܝܬ ܚܪܝܢ ܠܒܪ ܡܢܗ
ʾāmar lēh haw sāprā šappīr rabbī bašrārā ʾemmart dəḥaḏ ū wəlayt ḥərīn ləḇar mennēh
אמר לה הו ספרא שפיר רבי בשרָרָא אמרת דחד הו וליתי אחרין לבר מנה
said to him That Sophra well Rabi in truth have you spoken for one is and there no other outside than he

(G) 12:32 και είπεν αυτώ ο γραμματεύς καλώς διδάσκαλε επ' αληθείας είπας ότι εις εστι θεός
G2532 G2036 G846 G3588 G1122 G2573 G1320 G1909 G225 G2036 G3754 G2076 G1520 G2316
And said unto him the scribe, Well master, *the* in truth you have spoken that there is one Theos,

και ουκ έστιν άλλος πλην αυτού
G2532 G2076 G3756 G243 G4133 G846
and there is none other but he.

(A) 12:33 ܘܕܢܪܚܡܝܘ ܢܫ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܐ ܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܐ ܡܢ
waḏnerḥəmīw nāš men kullēh lebbā wəmen kullēh reʿyānā wəmen kullāh napšā wəmen
ודנרחמיוהי אנש מן כלה לבא ומן כלה רעינא ומן כלה נפשא ומן
and that love him a man with all of the heart and with all understanding and with all the soul and with

ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܘܕܢܪܚܡ ܩܪܝܒܗ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܡ ܕܒܚܐ
kullēh ḥaylā waḏnerḥam qarīḇēh ʾayḵ napšēh yattīrā y men kulhon yaqde wəḏeḇḥe
כלה חילא ודנרחם קריבה איך נפשה יתירא מן הי כלהון יקדא ודבחא
all the strength and to love his neighbor as himself better is than all burnt offerings and sacrifices

(G) 12:33 και το αγαπάν αυτόν εξ όλης της καρδίας και εξ όλης της συνέσεως και εξ όλης της
G2532 G3588 G25 G846 G1537 G3650 G3588 G2588 G2532 G1537 G3650 G3588 G4907 G2532 G1537 G3650 G3588
And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the

ψυχής και εξ όλης της ισχύος και το αγαπάν τον πλησίον ως εαυτόν πλείόν εστι πάντων των
G5590 G2532 G1537 G3650 G3588 G2479 G2532 G3588 G25 G3588 G4139 G5613 G1438 G2076 G4119 G3956 G3588
soul, and with all the strength, and to love the neighbor as himself, is more than all the

(A) Marq 12:31 And the second, which is like it, *is* that thou shalt love thy neighbour as thyself. Another commandment greater than these there is not. 32 That Sophra said to him, Well, Rabi, and truly hast thou spoken: for One there is and no other than He: 33 and that a man love Him with [Ad literam, From all, etc.] all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and that he love his neighbour as himself, is better than all burnt-offerings and sacrifices.

(G) Mark 12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment. 31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these. 32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: 33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

ὁλοκαυτωμάτων και των θυσίων
G3646 G2532 G3588 G2378
whole burnt offerings and the sacrifices.

(A) 12:34 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܚܙܐܝ ܕܗܟܝܡܝܬܗ ܡܦܢܐ ܦܬܓܡܐ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܗܘܝܬ ܪܚܝܩ ܡܢ
yešūʿ dēn ḥazāy dəḥakkīmāyīṯ məpanne peṯgāmā ʿənā wemmar lēh lā wayt raḥīq men
יֵשׁוּע דֵּין חֲזָיהִי דְּחַכִּימָאִית מְפַנֵּא פֵּתְגָמָא עָנָא וַאמַר לֵה לָא הַוַּית רַחִיק מִן
Y'shua But seeing him that wisely he had return an answer he answered and said to him not you are far from

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܢܫ ܬܘܒ ܐܡܪܚ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ
malkūṯā dălāhā wəlā nāš tūḇ ʾamraḥ danšalīw
מַלכּוּתָא דֵּאלָהָא וְלָא אנָשׁ תּוּב אֲמַרח דַּנשַׁאלִיוהִי
the kingdom of Aloha and no man again dared to question him

(G) 12:34 και ο Ιησούς ιδών αυτόν ότι νουνεχώς απεκρίθη είπεν αυτώ ου μακράν ει από της
G2532 G3588 G2424 G1492 G846 G3754 G3562 G611 G2036 G846 G3756 G3112 G1488 G575 G3588
And the Iesous when saw him, that discreetly he answered, he said unto him, not far You are from the

βασιλείας του θεού και ουδείς ουκέτι ετόλμα αυτόν επερωτήσαι
G932 G3588 G2316 G2532 G3762 G3765 G5111 G1905 G846
kingdom of Theos. And no man after that dared any question him

(A) 12:35 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܗܘ
waʿnā yešūʿ wemmar kaḏ mallep bəhaykəlā ʾaykannā ʾāmrīn sāpre damšīḥā bərēh ū
וַענָא יֵשׁוּע וַאמַר כַּד מַלַּף בהֵיכלָא אֵיכַּנָא אָמרִין סָפרֵא דַּמשִׁיחָא בּרֵה הוּ
And answered Y'shua and said while he taught in the temple how say the Sophree that the Meshicha son is

ܕܕܘܝܕ
dəḏawīḏ
דדַוִיד
of Dauid

(G) 12:35 και αποκριθείς ο Ιησούς έλεγε διδάσκων εν τω ιερώ πως λέγουσιν οι γραμματείς ότι ο
G2532 G611 G3588 G2424 G3004 G1321 G1722 G3588 G2411 G4459 G3004 G3588 G1122 G3754 G3588
And answered the Iesous *and* said while he taught in the temple, How say the scribes that the

Χριστός υιός εστι Δαβίδ
G5547 G5207 G2076 G1138
Christos is *the* Son of David?

(A) 12:36 ܗܘ ܓܝܪ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܥܕܡܐ
hū gēr dawīḏ ʾemmar bərūḥā dəqūḏšā demmar māryā ləmār teḇ lāḵ men yamīn ʿəḏammā
הוּ גֵיר דַּוִיד אֵמַר בּרוּחָא דקוּדשָׁא דַּאמַר מָרְיָא לְמָרִי תֵּב לָך מִן יַמִיני עַדַּמָא
himself For Dauid said by the spirit of holiness said Marya to my Mara sit you at my right hand until

ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܝܒܝܟ ܟܘܒܫܐ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ
desīm bəʿeldəḇāḇayk kūḇšā təḥēṯ reglayk
דַּאסִים בּעֵלדבָבַיך כּוּבשָׁא תּחֵית רַגלַיך
I set your adversaries a footstool beneath your feet

(G) 12:36 αυτός γαρ Δαβίδ είπεν εν πνεύματι αγίω είπεν ο κύριος τω κυρίω μου κάθου εκ
G846 G1063 G1138 G2036 G1722 G4151 G40 G2036 G3588 G2962 G3588 G3450 G2962 G2521 G1537
himself For David said by Ghost Holy, said The Kurios to my Kurios, Sit down at

δεξιών μου έως αν θω τους εχθρούς σου υποπόδιον των ποδών σου
G3450 G1188 G2193 G302 G5087 G3588 G4675 G2190 G5286 G3588 G4675 G4228
my right hand! until when I make the your enemies a footstool the your feet.

(A) Marq 12:34 Jeshu, seeing that he had wisely returned the word, answered and said to him, Thou art not far from the kingdom of Aloha. And no man dared again to question him. 35 And Jeshu answered and said, while he taught in the temple, How say the Sophree that the Meshicha is son of David? 36 For David himself saith by the Spirit of Holiness. The Lord said to my Lord. Sit thou at my right hand, until I set thy adversaries a footstool beneath thy feet.

(G) Mark 12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*. 35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David? 36 For David himself said by the Holy Ghost. The LORD said to my Lord. Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

(A) 12:37 ܗܘ ܗܳܟܺܝܠ ܕܘܺܝܕ ܩܳܪܶܐ ܠܹܗ ܡܳܪܝ ܘܐܝܟܢܳܐ ܒܪܹܗ ܗܽܘܐ ܘܟܽܠܗ ܟܢܶܫܳܐ ܫܳܡܥ ܘܳܐ ܠܹܗ ܒܣܺܝܡܳܝܺܬ

hū hākīl dawīḏ qāre lēh mār waykannā bərēh ʾīṯaw wəḵullēh kenšā šāmaᶜ wā lēh basīmāyīṯ

הוּ הָכִיל דָּוִיד קָרֶא לֵה מָרִי וַאֵיכַנָּא בְּרֵה אִיתַוהִי וְכֻלֵּה כְּנִשָּׁא שָׁמַע וָא לֵה בַּסִימָאִית

himself therefore Dauid called him my Mar and how his son is he and all the multitude heard it him gladly

(G) 12:37 αυτός ούν Δαβίδ λέγει αυτόν κύριον και πόθεν υιός αυτού εστι και ο πολύς όχλος ήκουεν
G846 G3767 G1138 G3004 G846 G2962 G2532 G4159 G846 G5207 G2076 G2532 G3588 G4183 G3793 G191
himself therefore David calls him Kurios. Then from where his son? is he And the great multitude heard

αυτού ηδέως
G846 G2234
him gladly.

(A) 12:38 ܘܒܝܘܠܦܢܹܗ ܐܳܡܰܪ ܘܳܐ ܠܗܘܢ ܐܙܕܗܪܘ ܡܶܢ ܣܳܦܪܶܐ ܕܨܳܒܶܝܢ ܕܒܶܐܣܛܠܶܐ ܢܗܰܠܟܘܢ ܘܪܳܚܡܺܝܢ ܫܠܳܡܳܐ

waḇyūlpānēh ʾāmar wā ləhon ʾezdar men sāpre dəṣāḇēn dəḇeṣṭəle nəhalḵon wərāḥmīn šəlāmā

וַבִיוּלפָּנֵה אָמַר הָוָא לְהוֹן אֵזדַהרוּ מֶן סָפרֶא דצָבֵין דבֶאסטלֶא נהַלכוּן וְרחמִין שְׁלָמָא

And in his doctrine said he to them beware of the Sophree who will in long robes to walk and love the shaloma

ܒܫܘܩܶܐ

bəšūqe

בשׁוּקֶא

in public places

(G) 12:38 και έλεγεν αυτοίς εν τη διδαχή αυτού βλέπετε από των γραμματέων των θελόντων εν στολαίς
G2532 G3004 G846 G1722 G3588 G846 G1322 G991 G575 G3588 G1122 G3588 G2309 G1722 G4749
And he said unto them in the his teaching Beware of the scribes, which love in long robes

περιπατείν και ασπασμούς εν ταις αγοραίς
G4043 G2532 G783 G1722 G3588 G58
to walk, and *love* greetings in the marketplaces,

(A) 12:39 ܘܪܺܝܫ ܡܰܘܬܒܶܐ ܒܟܢܘܫܬܳܐ ܘܪܺܝܫ ܣܡܳܟܶܐ ܒܚܰܫܡܺܝܬܳܐ

wərīš mawtəḇe baḵnūšāṯā wərīš səmāḵe baḥšāmyāṯā

וְרִישׁ מַותֵבֶא בַּכנוּשָׁתָא וְרִישׁ סָמְכֶא בַּחשָׁמִיתָא

and the chief seats in the congregations and the head couches at suppers

(G) 12:39 και πρωτοκαθεδρίας εν ταις συναγωγαίς και πρωτοκλισίας εν τοις δείπνοις
G2532 G4410 G1722 G3588 G4864 G2532 G4411 G1722 G3588 G1173
And *the* chief seats in the synagogues, and *the* uppermost places at the feasts,

(A) 12:40 ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܺܝܢ ܒܳܬܶܐ ܕܰܪܡܠܳܬܳܐ ܒܥܶܠܬܳܐ ܕܡܳܪܟܺܝܢ ܨܠܘܳܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܢܩܰܒܠܘܢ ܕܺܝܢܳܐ

hānon dāḵlīn bātte darməlāṯā baᶜelṯā dəmawrəḵīn ṣəlawāṯhon hennon nəqabbəlon dīnā

הָנוּן דָאכלִין בָּתֶא דַארמלָתָא בַּעֲלָתָא דמָורכִין צלָוָתהוּן הַנוּן נקַבלוּן דִינָא

they who devour the houses of windows for the occasion prolong their prayers they shall receive judgment

ܝܰܬܺܝܪܳܐ

yattīrā

יַתִירָא

the greater

(G) 12:40 οι κατεσθίοντες τας οικίας των χηρών και προφάσει μακρά προσευχόμενοι ούτοι λήψονται
G3588 G2719 G3588 G3614 G3588 G5503 G2532 G4392 G3117 G4336 G3778 G2983
Which devour the houses of the widows and making an excuse long make prayers these shall receive

(A) Marq 12:37 David therefore himself calleth him My Lord: and how is he then his son? And all the multitude heard him gladly. 38 And in his doctrine he said to them, Beware of the Sophree, who will to walk in long robes, and love the shaloma in public places, 39 and the chief seats in the congregations, and the head couches at suppers: 40 they who devour the houses of widows, and for the occasion prolong their prayers: they shall receive the greater judgment.

(G) Mark 12:37 David therefore himself calleth him Lord: and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly. 38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces, 39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts: 40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

περισσότερον κρίμα
G4053 G2917
the greater judgment (*damnation*)!

(A) 12:41 ܘܟܕ ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܠܘܩܒܠ ܒܝܬ ܓܙܐ ܗܐܪ ܘܐܝܟܢܐ ܟܢܫܐ ܪܡܝܢ ܥܘܪܦܢܐ ܒܝܬ
wəḵaḏ yīṯeḇ yešūᶜ lūqḇal bēṯ gazzā ḥāar wā ᵊaykannā kenše rāmēn ᶜūrpānā bēṯ
וכד יתב ישוע לוקבל בית גזא חאר הוא איכנא כנשא רמין עורפנא בית
And as sat Y'shua before in the house of treasure beheld he how the multitude cast money into the place

ܓܙܐ ܘܣܓܝܐ ܥܬܝܪܐ ܪܡܝܢ ܘܣܓܝ
gazzā wəsaggīe ᶜattīre rāmēn waw saggī
גזא וסגיא עתירא רמין הוו סגי
of treasure and many rich threw in they much

(G) 12:41 και καθίσας ο Ιησούς κατέναντι του γαζοφυλακίου εθεώρει πως ο όχλος βάλλει χαλκόν εις το
G2532 G2424 G2523 G3588 G2713 G3588 G1049 G2334 G4459 G3588 G3793 G906 G5475 G1519 G3588
And Iesous sat the over against the treasury, *and* viewed how the people cast money into the

γαζοφυλάκιον και πολλοί πλούσιοι έβαλλον πολλά
G1049 G2532 G4183 G4145 G906 G4183
treasury: And many that were rich cast in much.

(A) 12:42 ܘܐܬܬܐ ܐܪܡܠܬܐ ܚܕܐ ܡܣܟܢܬܐ ܐܪܡܝܬ ܬܪܝܢ ܡܢܝܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܫܡܘܢܐ
weṯāṯ ᵊarmaltā ḥaḏā meskīntā ᵊarməyaṯ tərēn mənīn dīṯayhon šāmūne
ואתת ארמלתא חדא מסכנתא ארמית תרין מנין דאיתיהון שמונא
And there came widow a certain poor and threw in two menin which are a shemona

(G) 12:42 και ελθούσα μία χήρα πτωχή έβαλε λεπτά δύο ο εστι κοδράντης
G2532 G2064 G1520 G5503 G4434 G906 G3016 G1417 G3739 G2076 G2835
And there came, a widow poor *and* she threw in leptas (*mites*) two, which make a farthing.

(A) 12:43 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
waqrā yešūᶜ ləṯalmīḏaw wemmar ləhon ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dəhāḏe ᵊarmaltā meskīntā yattīr men kulhon
וקרא ישוע לתלמידוהי ואמר להון אמין אמר אנא לכון דהדא ארמלתא מסכנתא יתיר מן כלהון
And called Y'shua to his disciples and said to them amein tell I you that this widow poor more than all

ܢܫܐ ܕܪܡܝܢ ܐܪܡܝܬ ܒܝܬ ܓܙܐ
nāšā dərāmēn ᵊarməyaṯ bēṯ gazzā
אנשא דרמין ארמית בית גזא
the men who throw has thrown into the house of treasure

(G) 12:43 και προσκαλεσάμενος τους μαθητάς αυτού λέγει αυτοίς αμήν λέγω υμίν ότι η χήρα αύτη η
G2532 G4341 G3588 G846 G3101 G3004 G846 G281 G3004 G5213 G3754 G3588 G5503 G3778 G3588
And he called the his disciples, he said unto them, Verily I say unto you that the widow this the

πτωχή πλείον πάντων βέβληκε των βαλόντων εις το γαζοφυλάκιον
G4434 G4119 G3956 G906 G3588 G906 G1519 G3588 G1049
poor more than all has cast in they which have cast into the treasury;

(A) 12:44 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܘ ܗܕܐ ܡܢ ܕܝܢ ܡܢ ܚܣܝܪܘܬܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܬ
kulhon gēr men meddem dəyattīr ləhon ᵊarmīw hāḏe dēn men ḥasīrūṯāh kul meddem dīṯ
כלהון גיר מן מדם דיתיר להון ארמיו הדא דין מן חסירותה כל מדם דאית
all they For from what is *super* abundant to them have thrown *in* this but from her deficiency all whatever that

(A) Marq 12:41 AND as Jeshu sat before the house of treasure, he beheld how the multitude cast money into the place of treasure; and many rich threw in much. 42 And there came a certain poor widow, and threw in two menin, which are a shemona. [One eighth of a denarius.] 43 And Jeshu called to his disciples, and said to them, Amen I tell you. That this poor widow more than all the men who throw hath thrown into the house of treasure. 44 For all they from what is *super* abundant to them have thrown *in*, but this from her deficiency all whatever she had; she hath thrown in her whole possession.

(G) Mark 12:41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. 42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. 43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you. That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

ܘܠܗ ܐܪܡܝܬܗ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ

wā lāh ᵊarməyaṯēh kullēh qenyānāh

וָלָה אַרמְיַתֵּה כֻּלֵּה קְנְיָנֵה

had she she has thrown in whole her possession

(G) 12:44 πάντες γαρ εκ του περισσεύοντος αυτοίς έβαλον αύτη δε εκ της υστερήσεως αυτής πάντα όσα είχεν

G1063 G3956 G1537 G3588 G846 G4052 G906 G1161 G846 G1537 G3588 G846 G5304 G3956 G3745 G2192

For all of the their abundance they cast in but she of the her want all that she had

έβαλεν όλον τον βίον αυτής

G906 G3650 G3588 G979 G846

did cast in *even* al the livelihood her

Marqus (A) 13:1 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܠܦܢܐ ܗܐ ܚܙܝ ܐܠܝܠܝܢ

wəḵaḏ nəpaq yešūᶜ men haykəlā ᵊemmar lēh ḥaḏ men talmīḏaw malpānā hā ḥəzī ᵊaylēn

וכד נפק ישוע מן היכלא אמר לה חד מן תלמידוהי מלפנא הא חזי איליין

And as went forth Y'shua from the temple said to him one of his disciples Malphona behold see those

ܟܦܐ ܘܐܠܝܠܝܢ ܒܢܝܢܐ

kīpe waylēn benyāne

כאפא ואילין בנינא

stones and those buildings?

Mark (G) 13:1 και εκπορευομένου αυτού εκ του ιερού λέγει αυτώ εις των μαθητών αυτού διδάσκαλε ίδε

G2532 G1607 G846 G1537 G3588 G2411 G3004 G846 G1520 G3588 G846 G3101 G1320 G1492

And as went he out of the temple, said unto him one the of his disciples, master, behold

ποταποί λίθοι και ποταπαί οικοδομαί

G4217 G3037 G2532 G4217 G3619

what manner of stones and what buildings *are here*!

(A) 13:2 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܐܝܢ ܐܢܬ ܚܙܐ ܠܗܠܝܢ ܒܢܝܢܐ ܪܒܪܒܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩܐ ܗܪܟܐ ܥܠ ܟܦܐ ܕܠܐ

yešūᶜ dēn ᵊemmar lēh ḥāze ᵊatt hālēn benyāne rawrəḇe lā meštaḇqā hārkā kīp ᶜal kīp dəlā

ישוע דין אמר לה חזא אנת הלין בנינא רורבא לא משתבקא הרכא כאף על כאף דלא

Y'shua But said to him see you these buildings great not will be left here a stone upon a stone which *will* not

ܡܬܬܪܐ

mestaṯrā

מסתתרא

be destroyed

(G) 13:2 και ο Ιησούς αποκριθείς είπεν αυτώ βλέπεις ταύτας τας μεγάλας οικοδομάς ου μη αφεθή

G2532 G3588 G2424 G611 G2036 G846 G991 G3778 G3588 G3173 G3619 G3756 G3361 G863

And the Iesous answering said unto him, You see these the great buildings? in no way shall there be left

λίθος επί λίθω ος ου μη καταλυθή

G3037 G1909 G3037 G3739 G3756 G3361 G2647

one stone upon one stone that shall not shall be thrown down.

(A) 13:3 ܘܟܕ ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܒܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܠܘܩܒܠ ܗܝܟܠܐ ܫܠܘܗܝ ܟܦܐ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ

wəḵaḏ yīṯeḇ yešūᶜ bəṭūrā dəzayte lūqḇal haykəlā šalūhi kīpā wəyaᶜqūḇ wəyūḥannān

וכד יתב ישוע בטורא דזיתא לוקבל היכלא שאלוהי כאפא ויעקוב ויוחנן

And while sat Y'shua on mount of Olives before the temple asked him Kipha and Yakub and Yuchanan

ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ

wandərewās balḥūḏayhon

ואנדראוס בלחודיהון

and Andraus by themselves

(A) Marqus 13:1 And as Jeshu went forth from the temple, one of his disciples said to him, Malphona, behold, see those stones and those buildings? 2 But Jeshu said to him, Seest thou these great buildings? There will not be left here a stone upon a stone which *will* not be destroyed. 3 And while Jeshu sat on the Mount of Olives before the temple, Kipha and Jacub and Juchanon and Andreas asked him by themselves,

(G) Mark 12:44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living. **Mark** 13:1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him. Master, see what manner of stones and what buildings *are here*! 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

(G) 13:3 και καθημένου αυτού εις το όρος των ελαιών κατέναντι του ιερού επηρώτων αυτόν κατ' ιδίαν
G2532 G2521 G846 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636 G2713 G3588 G2411 G1905 G846 G2596 G2398
And as sat he upon the mount the of Olives opposite the temple, asked him in privately

Πέτρος και Ιάκωβος και Ιωάννης και Ανδρέας
G4074 G2532 G2385 G2532 G2491 G2532 G406
Peter and James and John and Andrew,

(A) 13:4 ܐܡܪ ܠܢ ܐܝܟܡܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ ܘܡܢܐ ܐܝܬܐ ܡܐ ܕܩܪܝܒܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܬܠܡܘ
ʾemmar lan ʾemmaṯ hālēn nehwəyān wəmānā ʾāṯā mā dəqarīḇān hālēn kulhēn ləmeštallāmū
אֱמַר לָן אֵמָתַי הָלֵין נֶהְוִין וּמָנָא אָתָא מָא דְּקָרִיבָן הָלֵין כֻּלְּהֵין לְמֶשְׁתַּלְּמוּ
Tell us when these events shall be and what is the sign when draw near these all to be accomplished

(G) 13:4 είπε ημίν πότε ταύτα έσται και τι το σημείον όταν μέλλη πάντα ταύτα
G2036 G2254 G4219 G5023 G2071 G2532 G5101 G3588 G4592 G3752 G3195 G3956 G5023
Tell us when these things shall be, and what the sign whenever shall be all these things

συντελείσθαι
G4931
to be fulfilled!

(A) 13:5 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܪܝ ܠܡܝܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܕܠܡܐ ܢܐܫ ܢܛܥܝܟܘܢ
hū dēn yešūʿ šarī ləmīmar ləhon ḥəzaw dalmā nāš naṭʿēḵon
הוּ דֵין יֵשׁוּעַ שָׁרִי לְמֵאֱמַר לְהוֹן חֲזוֹ דַּלְמָא אֱנָשׁ נַטְעֵיכוֹן
he But Y'shua began to say to them see that no man deceive you

(G) 13:5 ο δε Ιησούς αποκριθείς αυτοίς ήρξατο λέγειν βλέπετε μη τις υμάς πλανήση
G1161 G3588 G2424 G611 G846 G756 G3004 G991 G3361 G5100 G4105 G5209
And then Iesous answering them began to say, Take heed lest any *man* should deceive you!

(A) 13:6 ܣܓܝܐ ܓܐܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܢܐ ܐܢܐ ܘܠܣܓܝܐ ܢܛܥܘܢ
saggīe gēr nīṯon bəšem wənīmron dennā nā walsaggīe naṭʿon
סַגִּיאָא גֵּיר נְאִתּוֹן בְּשֵׁמִי וּנְאֵמְרוּן דְּנָא אֲנָא וְלַסַּגִּיאָא נַטְעוּן
many For will come in my name and will say I am *he* and many will be deceived

(G) 13:6 πολλοί γαρ ελεύσονται επί τω ονόματί μου λέγοντες ότι εγώ ειμι και πολλούς πλανήσουσιν
G1063 G4183 G2064 G1909 G3588 G3450 G3686 G3004 G3754 G1473 G1510 G2532 G4183 G4105
For many shall come in the my name, saying that, I am *christos*; and many shall deceive

(A) 13:7 ܡܐ ܕܝܢ ܕܫܡܥܬܘܢ ܩܪܒܐ ܘܛܒܐ ܕܩܪܝܣܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܗܘ ܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܐܠܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܠܐ ܣܪܬܐ
mā dēn dašmaʿton qərāḇe wəṭebbā dəqīrse lā teḏḥəlon ʿəṯīḏ ū dənehwe ʾellā lā ʿəḏakkīl ḥarṯā
מָא דֵין דַּשְׁמַעְתּוֹן קְרָבֵא וְטֵבָּא דְּקִרְסֵא לָא תֵּדְחֲלוֹן הוּ עָתִיד דְּנֶהְוֵא אֶלָּא לָא עַדַּכִּיל חַרְתָּא
when But you hear of battles and rumours of battles not fear it is that they are to be but not yet is the end

(G) 13:7 όταν δε ακούσητε πολέμους και ακοάς πολέμων μη θροείσθε δει γαρ
G1161 G3752 G191 G4171 G2532 G189 G4171 G3361 G2360 G1063 G1163
But when you shall hear *of* wars and rumours *of* wars, not *for such things* be your troubled: for must needs

γενέσθαι αλλ' ούπω το τέλος
G1096 G235 G3768 G3588 G5056
to take place, but *shall* not be yet the end

(A) 13:8 ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘ ܥܠ ܡܠܟܘ ܘܢܗܘܘܢ ܙܘܥܐ ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ
nəqūm gēr ʿammā ʿal ʿammā wəmalkū ʿal malkū wənehwon zawʿe bəḏūkkā dūkkā
נְקוּם גֵּיר עַמָּא עַל עַמָּא וּמַלְכוּ עַל מַלְכוּ וּנְהוֹן זַוְעָא בְּדוּכָּא דּוּכָּא
shall rise For people against people and kingdom against kingdom and there will be earthquakes in various places

(A) Marq 13:4 Tell us when *these events* shall be, and what is the sign when these all draw nigh to be accomplished. 5 But he, Jeshu, began to say to them, See that no man deceive you. 6 For many will come in my name, and will say, I am *He*; and many will be deceived. 7 But when you hear of battles and the rumour of wars, fear not: for it is that they are to be; but not yet is the end. 8 For people shall rise against people, and kingdom against kingdom; and earthquakes will be in various places; and there will be famines and convulsions. These are the beginning of sorrows.

(G) Mark 13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you: 6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many. 7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet.

ܘܢܗܘܢ ܟܦܢܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܗܠܝܢ ܪܫܐ ܐܢܝܢ ܕܚܒܠܐ

wənehwon kapne wašgūšye hālēn rīšā ʾenēn dəḥeḇle

ונהוון כַּפנָא וַשגוּשיָא הָלֵין רֵשָׁא אֵנֵין דחֵבלָא

and there will be famines and convulsions these the beginning are of sorrows

(G) 13:8 εγερθήσεται γαρ έθνος επί έθνος και βασιλεία επί βασιλείαν και έσονται σεισμοί κατά
G1063 G1453 G1484 G1909 G1484 G2532 G932 G1909 G932 G2532 G2071 G4578 G2596
For shall rise nation against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be earthquakes in different

τόπους και έσονται λιμοί και ταραχαί αρχαί ωδίνων ταύτα
G5117 G2532 G2071 G3042 G2532 G5016 G746 G5604 G5023
places, and there shall be famines and troubles: *are the* beginnings of birth pangs (*sorrows*). these

(A) 13:9 ܗܘܙܘ ܕܝܢ ܐܬܘܢ ܢܦܫܟܘܢ ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܓܝܪ ܠܕܝܢܐ ܘܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܬܬܢܓܕܘܢ

ḥəzaw dēn ʾatton napšəḵon našləmūnāḵon gēr ləḏayyāne wəḇaḵnūšāṯhon tetnaggəḏon

חזַו דֵין אַנתוּן נַפשכוּן נַשלמוּנָכוּן גֵיר לדַיָנא וּבַכנוּשָׁתהוּן תִתנַגדוּן

look But you to yourselves they will deliver you for to judgments and in their assemblies will they scourge you

ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܝܓܡܘܢܐ ܬܩܘܡܘܢ ܡܛܠܠܬ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ

waqḏām malke wəhīgmūne təqūmon meṭṭullāṯ ləsāhdūthon

וקדָם מַלכָא והִגמוּנָא תקוּמוּן מֵטֵלָתי לסָהדוּתהוּן

and before kings and governors you shall stand on account of their testimony

(G) 13:9 βλέπετε δε υμείς εαυτούς παραδώσουσιν γαρ υμάς εις συνέδρια και εις συναγωγάς
G991 G1161 G5210 G1438 G1063 G3860 G5209 G1519 G4892 G2532 G1519 G4864
take heed But you to yourselves: for they shall deliver up you to councils; and in synagogues

δαρήσεσθε και επί ηγεμόνων και βασιλέων αχθήσεσθε ένεκεν εμού εις μαρτύριον αυτοίς
G1194 G2532 G1909 G2232 G2532 G935 G71 G1752 G1700 G1519 G3142 G846
you shall be beaten and before rulers and kings you shall be brought because of me, for a testimony against them.

(A) 13:10 ܠܘܩܕܡ ܕܝܢ ܥܬܝܕܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ

lūqḏam dēn ʿəṯīḏā dəṯeṯkarez səḇarṯəy bəḵulhon ʿamme

לוקדָם דֵין עתִידָא דתֵתכרַז סבָרתי בכֻלהוּן עַממָא

first But is going will be preached my gospel among all the nations

(G) 13:10 και εις πάντα τα έθνη δει πρώτον κηρυχθήναι το ευαγγέλιον
G2532 G1519 G3956 G3588 G1484 G1163 G4412 G2784 G3588 G2098
And among all the nations must first be published the gospel

(A) 13:11 ܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܕܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܠܐ ܬܩܕܡܘܢ ܬܝܫܦܘܢ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ ܘܠܐ ܬܪܢܘܢ ܐܠܐ

mā damqarbīn ləḵon dēn dənašləmūnāḵon lā təqaddəmon tīṣpon mānā təmallon wəlā ternon ʾellā

מָא דַמקַרבִין לכוּן דֵין דנַשלמוּנָכוּן לָא תקַדמוּן תִצפּוּן מָנָא תמַללוּן ולָא תֵרנוּן אֶלָא

when they lead you But to deliver you not be not previously anxious what you shall say nor premeditate but

ܡܕܡ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܗܘ ܡܠܠܘ ܠܐ ܘܐ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

meddem dəmeṯīheḇ ləḵon bəhāy šāʿṯā haw mallel lā wā gēr ʾatton məmallīn ʾellā rūḥā dəqūḏšā

מֻדַם דמַתיהַב לכוּן בהָי שָׁעתָא הַו מַלֵלו לָא וָא גֵיר אַנתוּן מַמַללִין אֶלָא רוּחָא דקוּדשָׁא

whatever that is given you in that hour that say not it is for you speaking but the spirit of holiness

(G) 13:11 όταν δε αγάγωσιν υμάς παραδιδόντες μη προμεριμνάτε τι λαλήσητέ
G1161 G3752 G71 G5209 G3860 G3361 G4305 G5101 G2980
But when they shall lead you *and* deliver you up, no take thought beforehand what you shall speak,

(A) Marq 13:9 But look *to* yourselves; for they will deliver you to the judgments; and in their assemblies will they scourge you, and before kings and governors you shall stand on account of their testimony. 10 But first will be preached my gospel among all the nations. 11 But when they lead you to deliver you up, be not previously anxious what you shall say, nor premeditate; but that, whatever is given you in that hour, that say. For it is not you speaking, but the Spirit of Holiness.

(G) Mark 13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows. 9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. 10 And the gospel must first be published among all nations. 11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak,

μηδέ μελετάτε αλλ' ο εάν δοθή υμίν εν εκείνη τη ώρα τούτο λαλείτε ου γαρ εστε
G3366 G3191 G235 G3739 G1437 G1325 G5213 G1722 G1565 G3588 G5610 G5124 G2980 G3756 G1063 G2075
neither *do you* premeditate but whatso ever should be given you in that the hour, this speak you: not for it is
υμείς οι λαλούντες αλλά το πνεύμα το άγιον
G5210 G3588 G2980 G235 G3588 G4151 G3588 G40
you that speak, but the Ghost the Holy

(A) 13:12 ܢܫܠܡ ܕܝܢ ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܠܡܘܬܐ ܘܐܒܐ ܠܒܪܗ ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢܝܐ ܥܠ
 našlem dēn ʾaḥḥā laḥū ləmawtā waḇā laḇrēh wanqūmon bənayyā ʿal
נַשְׁלֵם דֵּין אַחָא לַאחוּהִי לְמוֹתָא וְאָבָא לְבַרֵה וְנִקוּמוּן בְּנַיָּא עַל
will betray But brother his brother to the death and the father his son and will raise up children against

ܐܒܗܝܗܘܢ ܘܢܡܝܬܘܢ ܐܢܘܢ
ʾaḇāhayhon wanmīṯon ʾennon
אֲבָהַיהוֹן וְנִמִיתוּן אֵנוּן
their fathers and shall put to death them

(G) 13:12 παραδώσει δε αδελφός αδελφόν εις θάνατον και πατήρ τέκνον και επαναστήσονται τέκνα
G3860 G1161 G80 G80 G1519 G2288 G2532 G3962 G5043 G2532 G1881 G5043
shall betray Now *the* brother *the* brother to death, and *the* father *the* child; and shall rise up children
επί γονείς και θανατώσουσιν αυτούς
G1909 G1118 G2532 G2289 G846
against *their* parents, and shall cause to be put to death them

(A) 13:13 ܘܬܗܘܢ ܣܢܝܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܛܛܠ ܫܡܝ ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ ܗܘ
wəṯehwon sənīīn men kulnāš meṭṭul šem man dēn dansaybar ʿəḏammāləḥarṯā hū
וְתֵהוּוּן סְנִיאִין מִן כֻּלְנָשׁ מֵטֻל שְׁמִי מַן דֵּין דַּנְסִיבַר עַדְּמָא לְחַרְתָּא הוּ
and you will be hated by all men on account of my name he but who shall preserve until the end he

ܢܚܐ
nīḥe
נִחֵא
shall be saved

(G) 13:13 και έσεσθε μισούμενοι υπό πάντων διά το όνομά μου ο δε υπομείνας εις
G2532 G2071 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3450 G3686 G1161 G3588 G5278 G1519
And you shall be hated of all *men* because of the my name; but the one that shall endure unto
τέλος ούτος σωθήσεται
G5056 G3778 G4982
the end, the same shall be saved.

(A) 13:14 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܐ ܛܢܦܬܐ ܕܫܘܪܒܐ ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ ܒܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܕܩܝܡܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ
mā dēn daḥzayton ʾāṯā ṭanpəṯā dəḥūrbā hāy damīrā bəḏāniel nəḇīā dəqāymā ʾaykā dəlā
מָא דֵּין דַּחְזַיתּוּן אָתָא טַנְפְּתָא דְּחוּרְבָּא הַי דַּאמִירָא בְּדָנִיאֵל נְבִיָא דְקָיְמָא אֵיכָא דְּלָא
when But you see sign the unclean of desolation that which is spoken by Daniel the prophet standing where not

ܘܠܐ ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܬܬܟܠ ܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ
wāle haw dəqāre nestakkal hāydēn ʾaylēn dəḇīhūḏ ʾennon neʿrəqon ləṭūrā
וְלָא הַו דְּקָרֵא נִסְתַּכַּל הָיְדֵין אֵילֵין דְּבִיהוּד אֵנוּן נֶעֲרְקוּן לְטוּרָא
it ought he who reads let them understand then those who in Yehuda are flee to a mountain

(G) 13:14 όταν δε ίδητε το βδέλυγμα της ερημώσεως το ρηθέν υπό Δανιήλ του προφήτου
G1161 G3752 G1492 G3588 G946 G3588 G2050 G3588 G4483 G5259 G1158 G3588 G4396
And when you shall see the abomination of the desolation, the thing spoken of by Daniel the prophet,

(A) Marq 13:12 But the brother will betray his brother to the death, and the father his son: and children will rise up against their fathers, and shall put them to death; 13 and you will be hated by all men on account of my name: but he who shall persevere to the end, he shall be saved. 14 But when you see the unclean sign of desolation, that which is spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, *he who readeth, let him understand*! then let those who are in Jehud flee to the mountain.

(G) Mark 13:11...neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost. 12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death. 13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, let him that readeth understand, then let them that be in Judaea flee to the mountains:

εστώς όπου ου δει ο αναγινώσκων νοείτω τότε οι εν τη Ιουδαία φευγέτωσαν εις τα
G2476 G3699 G1163 G3756 G3588 G314 G3539 G5119 G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1519 G3588
standing where it must not, let the one reading understand! then the ones in the Judaea let flee to the

όρη
G3735
mountains:

(A) 13:15 ܘܡܢ ܕܒܓܪܐ ܘܠܐ ܢܚܘܬ ܘܠܐ ܢܥܘل ܠܡܫܩܠ ܡܕܡ ܡܢ ܒܝܬܗ

wəman dəḇeggārā w lā neḥūṯ wəlā neʿūl ləmešqal meddem men baytēh

וּמַן דְּבֶאגָּרָא הוּ לָא נָחוּת וְלָא נָעוּל לְמִשְׁקַל מִדַּם מִן בַּיתֵהּ

And he who upon the roof is not let descend and not enter in to carry any thing from his house

(G) 13:15 ο δε επί του δώματος μη καταβάτω εις την οικίαν μηδέ εισελθέτω άραί
G1161 G3588 G1909 G3588 G1430 G2597 G3361 G1519 G3588 G3614 G3366 G1525 G142
And the one *that is* on the housetop let him go down not into the house, neither enter *therein*, to take

τι εκ της οικίας αυτού
G5100 G1537 G3588 G846 G3614
any thing from out of the his house!

(A) 13:16 ܘܡܢ ܕܒܚܩܠܐ ܘܠܐ ܢܦܚܦܟ ܠܐܒܣܬܪܗ ܕܢܫܩܘل ܠܒܫܗ

wəman daḇḥaqlā w lā neṯhəpeḵ ləḇestərēh dənešqūl ləḇāšēh

וּמַן דַּבְחַקְלָא הוּ לָא נֶתְהַפֵּךְ לְבֵסְתֵּרֵה דְּנִשְׁקוּל לְבָשֵׁה

and he who in the field is not let him turn back to take up his garments

(G) 13:16 και ο εις τον αγρόν ων μη επιστρεψάτω εις τα οπίσω άραι το ιμάτιον αυτού
G2532 G3588 G1519 G3588 G68 G5607 G3361 G1994 G3694 G142 G3588 G846 G2440
And the one *that is* in the field being, not let him turn back for to take up the his cloak!

(A) 13:17 ܘܝܢ ܕܝܢ ܕܒܛܢܬܐ ܘܠܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ

wāy dēn ləḇaṭnāṯā wəlaylēn dəmaynəqān bəhānon yawmāṯā

וַי דֵּין לְבַטְנָתָא וְלֵילַיִן דְּמֵינְקָן בְּהָנוּן יַוְמָתָא

woe But to those who are with child and to those who give suck in those days

(G) 13:17 ουαί δε ταις εν γαστρί εχούσαις και ταις θηλαζούσαις εν εκείναις ταις ημέραις
G3759 G1161 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722 G1565 G3588 G2250
But woe to them *that are* in the womb with child, and to them that are nursing in those the days.

(A) 13:18 ܨܠܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܥܪܘܩܝܟܘܢ ܒܣܬܘܐ

ṣalaw dēn dəlā nehwe ʿərūqīḵon bəsaṯwā

צַלּוֹ דֵּין דְּלָא נֶהְוֵא עֲרוּקִיכּוֹן בְּסַתְוָא

pray But that not may be your flight in the winter

(G) 13:18 προσεύχεσθε δε ίνα μη γένηται η φυγή υμών χειμώνος
G1161 G4336 G2443 G3361 G1096 G3588 G5216 G5437 G5494
And pray you that not might be the your flight in the winter!

(A) 13:19 ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܟܘܬܗ ܡܢ ܪܝܫ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪܐ

nehwe gēr bəyawmāṯā hānon ʾūlṣānā dəlā həwā ʾaḵwāṯēh men rīš bərīṯā dabrā

נֶהְוֵא גֵיר בְּיַוְמָתָא הָנוּן אוּלְצָנָא דְּלָא הְוָא אַכְוָתֵהּ מִן רֵישׁ בְּרִיתָא דַּבְרָא

shall be for in days those affliction has not such as been from the beginning of the creation which created

ܐܠܗܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ

ʾălāhā ʿəḏammā ləhāšā wəlā nehwe

אֲלָהָא עַדְמָא לְהָשָׁא וְלָא נֶהְוֵא

Aloha until now and nor shall be

(A) Marq 13:15 And he who is upon the roof, let him not descend nor enter in to carry any thing from his house; 16 and he who is in the field, let him not turn back to take up his garments. 17 But woe to those who are with child, and to those who give suck, in those days! 18 But pray that your flight may not be in the winter; 19 for in those days shall be affliction such as hath not been from the beginning of the creation which Aloha created, and until now, nor shall be.

(G) Mark 13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house; 16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. 17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days! 18 And pray ye that your flight be not in the winter.

(G) 13:19 έσονται γαρ αι ημέραι εκείναι θλίψις οία ου γέγονε τοιαύτη απ' αρχής
G2071 G1063 G3588 G1565 G2250 G2347 G3634 G3756 G1096 G5108 G575 G746
shall be For the those days affliction, such as not has taken place with this kind from *the* beginning

κτίσεως ης έκτισεν ο θεος έως του νυν και ου μη γένηται
G2937 G3739 G2316 G2936 G2193 G3588 G3568 G2532 G3361 G3756 G1096
of creation of which Theos created until the present, and in no way shall be.

(A) 13:20 ܘܠܘ ܠܐ ܡܪܝܐ ܕܟܪܝ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܚܝܐ ܘܟܠ ܒܣܪ ܕܠܐ ܡܛܠ ܓܒܝܐ
welū lā māryā dəḵarī yawmāṯā hānon lā ḥāye wā kul bəsar ʾellā meṭṭul gəḇayyā
וַאלוּ לָא מָרְיָא דִכְרִי יוֹמָתָא הָנוּן לָא חָיָא הוָא כֻּל בְּסַר כְּל מֶטֻל גִּבְיָא
And unless not Marya cut short days those no live would all flesh but on account of the elect

ܕܓܒܐ ܟܪܝ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ
dagḇā karī yawmāṯā hānon
דַּגְבָא כַּרִי יוֹמָתָא הָנוּן
whom he has chosen he has cut days those

(G) 13:20 και ει μη κύριος εκολόβωσε τας ημέρας ουκ αν εσώθη πάσα σαρξ αλλά διά τους
G2532 G1487 G3361 G2962 G2856 G3588 G2250 G3756 G302 G4982 G3956 G4561 G235 G1223 G3588
And unless that *the* Kurios cut short the days, no would be saved any flesh; but for sake of the

εκλεκτούς ους εξελέξατο εκολόβωσε τας ημέρας
G1588 G3739 G1586 G2856 G3588 G2250
elect's whom he has chosen, he will cut short the days.

(A) 13:21 ܗܝܕܝܢ ܐܢܫ ܢܫܝܡܪ ܠܟܘܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܗܐ ܗܪܬܡܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ
hāydēn ʾen nāš nīmar ləḵon dəhā hārkā w məšīḥā wəhā hārtammān lā təhaymənon
הֵידֵין אֵן אֱנָשׁ נֵאמַר לְכוֹן דְּהָא הָרְכָא וּ מְשִׁיחָא וְהָא הָרְתַּמָּן לָא תְּהֵימְנוּן
Then if any man shall say to you behold here is the Meshicha and behold he is there not believe

(G) 13:21 και τότε εάν τις υμίν είπη ιδού ώδε ο Χριστός η ιδού εκεί μη πιστεύσητε
G2532 G5119 G1437 G5100 G2036 G5213 G2400 G5602 G3588 G5547 G2228 G2400 G1563 G3361 G4100
And then if any man shall say to you, Behold, here is the Christos, or, Behold, *he is* there; not believe it

(A) 13:22 ܢܩܘܡܘܢ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܫܘܠܐ ܘܢܒܝܐ ܕܝܗܒܘܢ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܘܢܛܥܘܢ ܐܢ
nəqūmon gēr məšīḥe dəḏaggālūṯā wanḇīe dəḵaddāḇūṯā wənettəlon ʾāṯwāṯā wəṯeḏmərāṯā wənaṭʿon ʾen
נְקוּמוּן גֵּיר מְשִׁיחֵא דְּדַגָּלוּתָא וְנַבִּיֵא דְּכַדְּבוּתָא וְנִתְּלוּן אָתְוָתָא וּתְדַמְּרָתָא וְנַטְעוּן אֵן
will arise For Meshichas false and prophets of a lie and will give forth signs and wonders and deceive if

ܡܫܟܚܐ ܐܦ ܠܓܒܝܐ
meškəḥā ʾāp lagḇayyā
מְשַׁכְּחָא אַף לְגִבְיָא
possible also the elect

(G) 13:22 εγερθήσονται γαρ ψευδόχριστοι και ψευδοπροφήται και δώσουσι σημεία και τέρατα προς το
G1063 G1453 G5580 G2532 G5578 G2532 G1325 G4592 G2532 G5059 G4314 G3588
For shall arise false christos and false prophets, and they shall show signs and wonders to the

αποπλανάν ει δυνατόν και τους εκλεκτούς
G635 G1487 G1415 G2532 G3588 G1588
seduce, if *it were* possible, even the chosen ones (*elect*).

(A) 13:23 ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܐܙܕܗܪܘ ܗܐ ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ
ʾatton dēn ʾezdar hā qaddəmeṯ ʾemreṯ ləḵon kul meddem
אַתּוּן דֵּין אֶזְדַּהְרוּ הָא קַדְּמַת אֲמַרְת לְכוֹן כֻּל מִדַּם
you But beware behold I have before told you every thing

(A) Marq 13:20 And unless the Lord cut short those days, no flesh would live; but on account of the elect whom he hath chosen, those days he hath cut short. 21 Then, if any man shall say to you, Behold, here is the Meshicha! and, Behold, *he is* there! believe not. 22 For there will arise false Meshichas and prophets of a lie, and will give forth signs and wonders, to deceive, if possible, the elect also. But you, beware. 23 Behold, I have told you every thing before.

(G) Marg 13:19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be. 20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days. 21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not: 22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

(G) 13:23 υμείς δε βλέπετε ιδού προείρηκα υμίν πάντα
G1161 G5210 G991 G2400 G4280 G5213 G3956
But you take heed! Behold, I have foretold you all things.

(A) 13:24 ܒܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܒܬܪ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܢܚܫܟ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܬܠ ܢܘܗܪܗ
bəhānon dēn yawmāṯā bāṯar ᵃūlṣānā haw šemšā neḥšaḵ wəsahrā lā nettel nūhrēh
בהנון דין יומתא בתר אולצנא הו שמשא נחשך וסהרא לא נתל נוהרה
in those But days after affliction that the sun will be darkened and the moon not will give forth her light

(G) 13:24 αλλ᾽ εν εκείναις ταις ημέραις μετά την θλίψιν εκείνην ο ήλιος σκοτισθήσεται και η σελήνη
G235 G1722 G1565 G3588 G2250 G3326 G3588 G2347 G1565 G3588 G2246 G4654 G2532 G3588 G4582
But in those the days after the that tribulation, the sun shall be darken, and the moon

ου δώσει το φέγγος αυτής
G1325 G3756 G3588 G846 G5338
shall give not the her light;

(A) 13:25 ܘܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ
wəḵawkəḇe neppəlon men šəmayyā wəḥaylawāṯā dašmayyā nettəttəzīᶜon
וכוכבא נפלון מן שמיא וחילותא דשמיא נתתזיעון
and the stars will fall from heaven and the powers of the heavens will be moved

(G) 13:25 και οι αστέρες του ουρανού έσονται εκπίπτοντες και αι δυνάμεις αι εν τοις ουρανοίς
G2532 G3588 G792 G3588 G3772 G2071 G1601 G2532 G3588 G1411 G3588 G1722 G3588 G3772
and the stars of the heaven shall fall, and the powers, that *are* in the heaven,

σαλευθήσονται
G4531
shall be shaken.

(A) 13:26 ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܙܘܢܝ ܠܒܪܐ ܕܢܐܬܐ ܟܕ ܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܘܥܡ ܫܘܒܚܐ
wəhāydēn neḥzūnāy laḇrēh dənāšā kaḏ ᵃāṯe baᶜnāne ᶜam ḥaylā rabbā wəᶜam šūḇḥā
והידין נחזוניהי לברה דאנשא כד אתא בענננא עם חילא רבא ועם שובחא
and then will they see the Son of man when coming in the clouds with power great and with glory

(G) 13:26 και τότε όψονται τον υιόν του ανθρώπου ερχόμενον εν νεφέλαις μετά δυνάμεως πολλής και δόξης
G2532 G5119 G3700 G3588 G5207 G3588 G444 G2064 G1722 G3507 G3326 G1411 G4183 G2532 G1391
And then they shall see the Son of man coming in clouds with power great and glory.

(A) 13:27 ܗܝܕܝܢ ܢܫܕܪ ܡܠܐܟܘܗܝ ܘܢܟܢܫ ܠܓܒܘܗܝ ܡܢ ܐܪܒܥܬܝܗܝܢ ܪܘܚܐ ܡܢ ܪܝܫܐ
hāydēn nəšaddar mallaḵaw wanḵanneš lagḇaw men ᵃarbəᶜāṯayhēn rūḥe men rīšāh
הידין נשדר מלאכוהי ונכנש לגבוהי מן ארבעתיהין רוחא מן רישה
Then will he send His angels and will assemble his chosen ones from the four winds from the extremity

ܕܥܪܥܐ ܘܥܕܡܐ ܠܪܫܐ ܕܫܡܝܐ
darᶜā waᶜḏammā lərīšāh dašmayyā
דארעא ועדמא לרשה דשמיא
of the earth and to the extremity of the heavens

(G) 13:27 και τότε αποστελεί τους αγγέλους αυτού και επισυνάξει τους εκλεκτούς αυτού εκ των
G2532 G5119 G649 G3588 G846 G32 G2532 G1996 G3588 G846 G1588 G1537 G3588
And then he shall send the his angels, and they shall gather together the his elect from the

τεσσάρων ανέμων απ᾽ άκρου γης έως άκρου ουρανού
G5064 G417 G575 G206 G1093 G2193 G206 G3772
four winds, from *the* uttermost part of the earth to *the* uttermost part of heaven.

(A) Marq 13:24 But in those days after that affliction the sun will be darkened, and the moon will not give forth her light, 25 and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be moved. 26 And then will they see the Son of Man coming in the cloud with great power and with glory. 27 And then will he send his angels, and will assemble his chosen ones from the four winds, from the extremity of the earth to the extremity of the heavens.

(G) Mark 13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things. 24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, 25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken. 26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory. 27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

(A) 13:28 ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܢ ܬܠܦܘ ܦܠܓܬܐ ܕܡܐ ܕܪܟ ܣܘܟܗ ܘܦܪܥ ܛܪܦܗ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

men tittā dēn yīlap pelleṯā dəmā dəraḵ sawkēh wapra^{c} ṭarpēh yāḏ^{c}īn ^{ə}atton

מִן תְּתָא דֵין יִלְפוּ פְּלֵאתָא דְּמָא דְרַךְ סוֹכֵיהּ וַפְרַעוּ טַרְפֵיהּ יָדְעִין אַנְתּוּן

from the fig tree But learn a parable when are tender her branches and she shoots forth her leaves know you

ܕܩܝܛܐ ܩܝܛܐ

damṭā qayṭā

דַּמְטָא קַיְטָא

that draws near the summer

(G) 13:28 απο δε της συκής μάθετε την παραβολήν όταν αυτής ήδη ο κλάδος απαλός γένηται και εκφύη τα

G1161 G575 G3588 G4808 G3129 G3588 G3850 G3752 G2235 G846 G3588 G2798 G527 G1096 G2532 G1631 G3588

Now of the fig tree learn the a parable When already her the branch tender is yet, and put forth the

φύλλα γινώσκετε ότι εγγύς το θέρος εστίν

G5444 G1097 G3754 G1451 G3588 G2330 G2076

leaves, you know that near the summer is

(A) 13:29 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܬܚܙܝܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܥܒܕܝܢ ܕܗܘܝܢ ܕܩܪܝܒܐ ܥܠ ܬܪܥܐ

hāḵannā ^{ə}āp ^{ə}atton mā daḥzayton hālēn dəhāwyān da^{c} dəqarīḇā y ^{c}al tar^{c}ā

הָכְנָא אַף אַנְתּוּן מָא דַּחֲזַיְתּוּן הָלֵין דְּהָוְיָן דַּעוּ דְּקָרִיבָא הִי עַל תַּרְעָא

so also you when you see these things are done understand that near it is *even* at the door

(G) 13:29 ούτω και υμείς όταν ταύτα ίδητε γινόμενα γινώσκετε ότι εγγύς εστιν επί θύραις

G3779 G2532 G5210 G3752 G1492 G5023 G1096 G1097 G3754 G2076 G1451 G1909 G2374

in like manner So you, when you shall see these things come to pass know that it is near *even* at *the* doors!

(A) 13:30 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܥܕܡܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ

^{ə}amīn ^{ə}āmar nā ləḵon dəlā te^{c}bar šarbəṯā hāḏe ^{c}əḏammā dəhālēn kulhēn nehwəyān

אָמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּלָא תֶעְבַּר שַׁרְבְּתָא הָדֵא עַדְּמָא דְּהָלֵין כֻּלְּהֵין נֶהְוֵין

Amein tell I you that not shall pass race this until these things all shall be

(G) 13:30 αμήν λέγω υμίν ότι ου μη παρέλθη η γενεά αύτη μέχρις ου πάντα ταύτα

G281 G3004 G5213 G3754 G3361 G3756 G3928 G3588 G3778 G1074 G3360 G3739 G3956 G5023

Verily I say unto you that, in no way shall pass the this generation, until of which time all these things

γένηται

G1096

be done.

(A) 13:31 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ

šəmayyā war^{c}ā ne^{c}bəron wəmelay lā ne^{c}bərān

שְׁמַיָּא וְאַרְעָא נֶעְבְּרוּן וּמִלַּי לָא נֶעְבְּרָן

Heaven and earth shall pass away but my words not shall pass away

(G) 13:31 ο ουρανός και η γη παρελεύσονται ο δε λόγοι μου ου μη παρέλθωσι

G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G1161 G3588 G3456 G3056 G3361 G3928

The heaven and the earth shall pass away; but the my words not shall pass away.

(A) 13:32 ܥܠ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܗܘ ܘܥܠ ܫܥܬܐ ܗܝ ܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܐܦܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܐ ܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ

^{c}al dēn yawmā haw wə^{c}al šā^{c}ṯā hāy nāš lā yāḏa^{c} ^{ə}āplā mallaḵe dašmayyā wəlā bərā ^{ə}ellā ^{ə}en ^{ə}aḇā

עַל דֵּין יוֹמָא הַו וְעַל שָׁעְתָא הִי אֱנָשׁ לָא יָדַע אֶפְלָא מַלְאֲכֵא דִּשְׁמַיָּא וְלָא בְּרָא אֶלָּא אֵן אַבָּא

of But day that and of that hour that man not know neither the angels of heaven nor the Son but only Father

(G) 13:32 περί δε της ημέρας εκείνης και της ώρας ουδείς οίδεν ουδέ οι άγγελοι οι εν ουρανώ ουδέ

G1161 G4012 G3588 G1565 G2250 G2532 G3588 G5610 G3762 G1492 G3761 G3588 G32 G3588 G1722 G3772 G3761

But of the that day and that hour no man knows, no, the angels, which *are* in heaven, neither

(A) Marq 13:28 But from the fig-tree learn a parable. When her branches are tender, and she shoots forth her leaves, you know that the summer draws nigh: 29 so also you, when you see that these things are done, understand that it is near, *even* at the door. 30 Amen I tell you. That this race shall not pass until these all shall be. 31 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 32 But of that day and of that hour man knoweth not, nor the angels of heaven, nor the Son, but only the Father.

(G) Mark 13:28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near: 29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors. 30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done. 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 32 But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

o υιός ει μη o πατήρ
G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962
the Son only that the Father.

(A) 13:33 ܗܘܙܘ ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܐܬܘܢ ܐܡܬܝ ܗܘ ܙܒܢܐ
ḥəzaw ʾettəttəʿīr wəṣalaw lā gēr yāḏʿīn ʾətton ʾemmaṯ ū zaḇnā
חזו אתתעירו וצלו לא גיר ידעין אנתון אמתי הו זבנא
Look be watchful and pray not for know you when the is time

(G) 13:33 βλέπετε αγρυπνείτε και προσεύχεσθε ουκ οίδατε γαρ πότε ο καιρός εστιν
G991 G69 G2532 G4336 G1492 G3756 G1063 G4219 G3588 G2540 G2076
Take you heed, watch and pray! you know not for when the time is.

(A) 13:34 ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܘܓܝܪ ܕܐܙܩ ܘܫܒܩ ܒܝܬܗ ܫܘܠܛܢܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܠܟܠ ܢܫ ܥܒܕܗ ܐܢܫ
ʾayḵ gaḇrā w gēr daḥzaq wašḇaq baytēh wəyaḇ šūlṭānā ləʿaḇdaw wannāš nāš ʿəḇāḏēh
איך גברא והו גיר דחזק ושבק ביתה ויהב שולטנא לעבדוהי ולאנש אנש עבדה
as a man he For who journeyed and left his house and gave authority to his servants and to every man his work

ܘܠܬܪܥܐ ܦܩܩܕ ܕܢܗܘܐ ܥܝܪ
walṯārʿā paqqeḏ dənehwe ʿīr
ולתרעא פקד דנהוא עיר
and the door keeper he has instructed to be watchful

(G) 13:34 ως ανθρωπος απόδημος αφείς την οικίαν αυτού και δους τοις δούλοις αυτού την
G5613 G444 G590 G863 G3588 G846 G3614 G2532 G1325 G3588 G846 G1401 G3588
For the Son of man is **as a man going abroad who left the his house, and gave to his servants the**

εξουσίαν και εκάστω το έργον αυτού και τω θυρωρώ ενετείλατο ίνα γρηγορή
G1849 G2532 G1538 G3588 G846 G2041 G2532 G3588 G2377 G1781 G2443 G1127
authority, and to every man the his work; and to the doorkeeper commanded to watch.

(A) 13:35 ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܬܘܢ ܐܡܬܝ ܐܬܐ ܡܪܝܐ ܕܒܝܬܐ ܒܪܡܫܐ ܐܘ ܒܦܠܓܗ
ʾettəttəʿīr hāḵīl dəlā yāḏʿīn ʾətton ʾemmaṯ ʾāṯe mārēh dəḇaytā bəramšā ʾaw bəpelgēh
אתתעירו הכיל דלא ידעין אנתון אמתי אתא מרה דביתא ברמשא או בפלגה
So **watch you therefore because not know you when comes Mar of the house in the evening or in the dividing**

ܕܠܝܠܝܐ ܐܘ ܒܡܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܐܘ ܒܨܦܪܐ
dəlīlyā ʾaw bəmaqrā tarnāglā ʾaw bəṣaprā
דלליא או במקרא תרנגלא או בצפרא
of the night or at the crowing cock or in the morning

(G) 13:35 γρηγορείτε ούν ουκ οίδατε γαρ πότε ο κύριος της οικίας έρχεται οψέ η
G1127 G3767 G1492 G3756 G1063 G4219 G3588 G2962 G3588 G3614 G2064 G3796 G2228
Watch you therefore: you know not for when the master (*kurios*) of the house comes at even, or

μεσονυκτίου η αλεκτοροφωνίας η πρωί
G3317 G2228 G219 G2228 G4404
at midnight, or at the crowing of the cock, or in the morning;

(A) 13:36 ܕܡܐ ܢܝܬܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܘܢܫܟܚܟܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܐܬܘܢ
dalmā nīṯe men šelyā wəneškaḥḵon kaḏ damkīn ʾətton
דלמא נאתא מן שליא ונשכחכון כד דמכין אנתון
lest he should come from suddenly and find when sleeping you

(A) Marq 13:33 Look: be watchful and pray: for you know not when the time is. 34 For as a man who hath journeyed, and left his house, and hath given authority to his servants, and to every man his work, and the door-keeper he hath instructed to be watchful; 35 *so* watch you, therefore, because you know not when cometh the Lord of the house, in the evening, or in the dividing of the night, or at cock-crowing, or in the morning; 36 lest he should come suddenly, and find you sleeping.

(G) Mark 13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. 34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

(G) 13:36 μη ελθών εξαίφνης εύρη υμάς καθεύδοντας
G3361 G2064 G1810 G2147 G5209 G2518
Lest coming suddenly he find you sleeping.

(A) 13:37 ܡܕܡ ܕܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܝܪܝܢ
meddem dalḵon dēn ʾāmar nā ləḵulḵon ū ʾāmar nā həwayton ʿīrīn
מַדַּם דַּלְכוֹן דֵּין אָמַר נָא לְכֻלְּכוֹן הוּ אָמַר אָנָא הֲוַיְתוּן עִירִין
what to you But say I unto all that say I be watchful

(G) 13:37 α δε υμίν λέγω πάσι λέγω γρηγορείτε
G1161 G3739 G3004 G5213 G3956 G3004 G1127
And what shall I say unto you unto all I say, Watch.

Marqus (A) 14:1 ܒܬܪ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܘ ܘܐܦܝܬܐ ܕܦܨܚܐ ܕܦܛܝܪܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ
bāṭar dēn tərēn yawmīn hāwe wā peṣḥā dəpaṭīre wəḇāʿēn waw rabbay kāhne wəsāpre
בָּתַר דֵּין תְּרֵין יוֹמִין הֲוֵא הוּא פֶּצְחָא דִּפְטִירָא וּבָעֵין הֲוֵו רַבֵּי כָּהֲנֵא וְסָפְרֵא
after But two days it was Petzcha of unleavened cakes and sought were chief priests and the Sophree

ܐܝܟܢܐ ܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ
ʾaykannā bəneḵlā neḥḏon wəneqṭəlūnāy
אֵיכַּנָּא בְּנֵכְלָא נֵאחֲדוּן וְנֶקְטְלוּנֵיהִי
how with guile they might apprehend and kill him

Mark (G) 14:1 ην δε το πάσχα και τα άζυμα μετά δύο ημέρας και εζήτουν οι
G1161 G2258 G3588 G3957 G2532 G3588 G106 G3326 G1417 G2250 G2532 G2212 G3588
And was the Passover, and the feast *day* of the unleavened breads after two days. And sought the

αρχιερείς και οι γραμματείς πως αυτόν εν δόλω κρατήσαντες αποκτείνωσιν
G749 G2532 G3588 G1122 G4459 G846 G1722 G1388 G2902 G615
chief priests and the scribes how him by treachery (*craft*) they might seize *and* put him to death.

(A) 14:2 ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܒܥܕܥܕܐ ܕܡܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ
wāmrīn waw lā bəʿaḏʿiḏā dalmā nehwe šəgūšyā bəʿammā
וְאָמְרִין הַוֵו לָא בְּעַדְעִדָא דַּלְמָא נֶהוֵא שְׁגוּשְׁיָא בְּעַמָּא
And said they not on the feast lest there be a commotion among the people

(G) 14:2 έλεγον δε μη εν τη εορτή μήποτε θόρυβος έσται του λαού
G1161 G3004 G3361 G1722 G3588 G1859 G3379 G2071 G2351 G3588 G2992
But they said, Not during the feast *day*, lest at any time there shall be a tumult of the people.

(A) 14:3 ܘܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘ ܒܒܝܬܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ ܟܕ ܣܡܝܟ ܐܝܬܬ ܐܢܬܬܐ ܕܝܬ
wəḵaḏ hū ʾīṯaw bəḇēṯʿanyā bəḇaytēh dəšemʿon garbā kaḏ səmīḵ ʾeṯāṯ ʾattəṯā dīṯ
וְכַד הוּ אִיתַוהִי בְּבֵית עַנְיָא בְּבֵיתֵה דְּשִׁמְעוֹן גַּרְבָּא כַּד סְמִיךְ אֵתָת אַנְתְּתָא דִּאִית
And when he was at Bethania in the house of Shemun the leper when as he reclined came a woman who had

ܠܗ ܫܝܦܬܐ ܕܒܫܡܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܝܫܝܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ ܘܦܬܚܬܗ ܘܫܦܥܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ
ʿalēh šāṭīptā dəḇesmā dənardīn rīšāyā saggī dəmayyā wapṭaḥṭāh wašpaʿṯāh ʿal rīšēh dəyešūʿ
עֲלֵיהּ שָׁטִיפְתָּא דְּבֶסְמָא שְׁטִיפְתָּא דְּנַרְדִּין רִשָׁיָא סַגִּי דְּמַיָּא וַפְתַחְתָּה וַאשְׁפַעְתָּה עַל רִשֵׁה דְּיֵשׁוּע
with her a vase of balsam of spikenard the choicest great prices and she opened it and poured it upon the head of Y'shua

(G) 14:3 και όντος αυτού εν Βηθανία εν τη οικία Σίμωνος του λεπρού κατακειμένου αυτού ήλθε γυνή έχουσα
G2532 G846 G5607 G1722 G963 G1722 G3588 G3614 G4613 G3588 G3015 G846 G2621 G2064 G1135 G2192
And he being in Bethany in the house of Simon the leper, he as sat at meat, came a woman having

(A) Marq 13:37 But what to you I say, that unto all I say, Be watchful. **Marqus** 14:1 BUT after two days was the Petscha of unleavened cakes: [Phatiree, "unleavened bread," in the plural; so called either from phatar, "to send forth, liberate," in allusion to the Exodus; or from the Arabic fatara, "to knead bread without leaven."] and the chief priests and the Sophree sought how with guile they might apprehend and kill him. 2 And they said, Not on the festival, lest there be a commotion among the people. 3 And when he was at Bethania in the house of Shemun the leper, as he reclined, there came a woman who had with her a vase of the balsam of the choicest nard of great prices; and she opened it, and poured it upon the head of Jeshu.

(G) Mark 13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch. **Mark** 14:1 After two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death. 2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people. 3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

αλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικής πολυτελούς και συντρίψασα το αλάβαστρον κατέχεεν
G211 G3464 G3487 G4101 G4185 G2532 G4937 G3588 G211 G2708
an alabaster jar of perfumed (*ointment*) spikenard liquid of great cost; and she broke the alabaster jar, *and* poured it

αυτού κατά της κεφαλής
G2596 G846 G3588 G2776
on his the head.

(A) 14:4 ܐܝܬ ܘܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܬܒܫ ܠܗܘܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܡܢܐ ܗܘܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ
ʾīṯ waw dēn nāšā men talmīḏe deṯbeš ləhon bənapšəhon wemmar dalmānā həwā ʾaḇdānā dəhānā
אית הוו דין אנשא מן תלמידא דאתבאש להון בנפשהון ואמרו דלמנא הוא אבדנא דהנא
there were But men of the disciples who it displeased among themselves and said why make destruction this

ܒܣܡܐ
besmā
בֶּסְמָא
balsam?

(G) 14:4 ήσαν δε τινες αγανακτούντες προς εαυτούς και λέγοντες εις τι η απώλεια αύτη του
G1161 G2258 G5100 G23 G4314 G1438 G2532 G3004 G1519 G5101 G3588 G3778 G684 G3588
And there were some being indignant within themselves, and saying, For why the this waste of the

μύρου γέγονεν
G3464 G1096
perfumed liquid was made?

(A) 14:5 ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܙܕܒܢܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܠܬܡܐ ܕܝܢܪܝܢ ܘܠܡܣܟܢܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܙܕܥܦܝܢ ܘܗܘܘ ܒܗ
meškaḥ wā gērləmezdabbānū yattīr men təlāṯmā dīnārīn walmeṯīhāḇū ləmeskīne wəmezdaʿpīn waw bēh
משכח הוא גיר למזדבנו יתיר מן תלתמאה דינרין ולמתיהבו למסכנא ומזדעפין והוו בה
could it have been for sold more for 300 dinoreen and given to the poor and angry they were with her

(G) 14:5 ηδύνατο γαρ τούτο πραθήναι επάνω τριακοσίων δηναρίων και δοθήναι τοις
G1063 G1410 G4097 G5124 G1883 G5145 G1220 G2532 G1325 G3588
For might have been sold this *for* more than three hundred denarii (*pence*), and have been given to the

πτωχοίς και ενεβριμώντο αυτή
G4434 G2532 G1690 G846
poor; and they mumured against her.

(A) 14:6 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܫܒܩܘܗ ܡܢܐ ܡܗܪܝܢ ܠܗ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ
hū dēn yešūʿ ʾemmar šūḇqūh mānā mahrīn ʾətton lāh ʿəḇāḏā šappīrā ʿeḇdaṯ ləwāṯ
הו דין ישוע אמר שובקוה מנא מהרין אנתון לה עבדא שפירא עבדת לותי
he But Y'shua said let her alone why trouble you her a work good she has wrought upon me

(G) 14:6 ο δε Ιησούς είπεν άφετε αυτήν τι αυτή κόπους παρέχετε καλόν έργον ειργάσατο εις εμέ
G1161 G3588 G2424 G2036 G846 G863 G5101 G846 G2873 G3930 G2570 G2041 G2038 G1519 G1691
And then Iesous said, Let her alone; why her? troubles you a good work she has wrought on me.

(A) 14:7 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܘܡܬܝ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ ܕܫܦܝܪ ܥܒܕܬ ܠܝ ܗܢ ܠܐ
bəḵulzəḇan gēr meskīne ʾīṯ ləḵon ʿamḵon wemmaṯ dəṣāḇēn ʾətton meškəḥīn ʾətton dəṯeʿbəḏon ləhon dəšappīr ʿennā dēn lā
בכלזבן גיר מסכנא איתי לכון עמכון ואמתי דצבין אנתון משכחין אנתון דתעבדון להון דשפיר עבדת הנא לא
in all time For the poor are you with you and when will you can you do them good I but not

ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܝ ܠܘܬܟܘܢ
bəḵulzəḇan ʾīṯay ləwāṯḵon
בכלזבן איתי לותכון
at all time am with you

(**A**) Marq 14:4 But there were men of the disciples who were displeased among themselves, and said, Why make destruction of this balsam? 5 for it could have been sold for more than three hundred dinoreen, and given to the poor. And they were angry with her. 6 But he, Jeshu, said, Let her alone: why do you trouble her? A good work hath she wrought upon me. 7 For in all time you have the poor with you, and, when you will, you can do them good; but I am not at all time with you.

(**G**) Mark 14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? 5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. 6 And Jesus said, Let her alone: why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

(G) 14:7 πάντοτε γαρ τους πτωχούς έχετε μεθ' εαυτών και όταν θέλητε δύνασθε αυτούς ευ ποιήσαι
G1063 G3842 G3588 G4434 G2192 G3326 G1438 G2532 G3752 G2309 G1410 G846 G2095 G4160
For always the poor you have among you, and whenever you want you are able for them good to do;

εμέ δε ου πάντοτε έχετε
G1691 G1161 G3756 G3842 G2192
me but not always you have

(A) 14:8 ܗܘ ܕܝܬ ܘܝܠܗ ܠܗܕܐ ܥܒܕܬ ܘܩܕܡܬ ܐܝܟ ܕܠܩܒܘܪܬܐ ܒܣܡܬ ܓܘܫܡܝ
haw dīṯ wā lāh ləhāḏe ʿeḇdaṯ wəqaddəmaṯ ʾayḵ dəlaqḇūrtā basmaṯ gūšməy
הַו דאית וָא לָה לְהָדֵא עֲבַדַת וקַדְמַת אַיך דלַקבּוּרתָא בַּסמַת גּוּשׁמי
which *With* that was hers this she has done and beforehand as for the funeral she has anointed my body

(G) 14:8 ο είχεν αυτή εποίησεν προέλαβε μυρίσαι μου το σώμα εις τον ενταφιασμόν
G3739 G846 G2192 G4160 G4301 G3462 G3450 G3588 G4983 G1519 G3588 G1780
what she could: She has done; she is come aforehand to anont my the body for the burying.

(A) 14:9 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܐܦ ܡܕܡ
wamīn ʾāmar nā ləḵon dəḵul ʾaykā dəṯeṯkərez səḇarṯəy hāḏe bəḵullēh ʿālmā wāp meddem
וַאמִין אָמַר אנָא לכון דכֹל אַיכָּא דתֵתכַּרַז סבַרתי הָדֵא בכֻלֵה עָלְמָא וָאף מֻדַם
And Amein say I to you that every where shall be preached my gospel this in whole the world and also which

ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܢܬܡܠܠ ܠܕܘܟܪܢܗ
dəʿeḇdaṯ hāḏe neṯmallal ləḏūḵrānāh
דעַבדַת הָדֵא נַתמַלַל לדוּכרָנָה
she has now done this shall be told in memorial of her

(G) 14:9 αμήν λέγω υμίν όπου εάν κηρυχθή το ευαγγέλιον τούτο εις όλον τον κόσμον
G281 G3004 G5213 G3699 G302 G2784 G3588 G2098 G5124 G1519 G3650 G3588 G2889
Verily I say unto you, Whereso ever shall be prearched *this* the gospel throughout in whole the world,

και ο εποίησεν αυτή λαληθήσεται εις μνημόσυνον αυτής
G2532 G3739 G846 G4160 G2980 G1519 G846 G3422
also what this woman did shall be spoken of for her a memorial

(A) 14:10 ܝܗܘܕܐ ܕܝܢ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܐܙܠ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܐܝܟ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ
yīhūḏā dēn səḵaryūṭā ḥaḏ men təreʿsar ʾezzal ləwāṯ rabbay kāhne ʾayḵ dənašləmīw ləhon ləyešūʿ
יְהוּדָא דֵין סכַריוּטָא חַד מֵן תְרֵעסַר אֵזַל לוָת רַבַּי כָּהנָא אַיך דנַשׁלִמיוהי להון לְיֵשׁוּע
Yihuda But S'cariuta one of the twelve went to the chief priests as to betray to them Y'shua

(G) 14:10 και ο Ιούδας ο Ισκαριώτης εις των δώδεκα απήλθεν προς τους αρχιερείς ίνα
G2532 G3588 G2455 G3588 G2469 G1520 G3588 G1427 G565 G4314 G3588 G749 G2443
And the Judas the Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, that

παραδώ αυτόν αυτοίς
G3860 G846 G846
he should deliver up him unto them.

(A) 14:11 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܕܝܘ ܘܫܬܘܕܝܘ ܟܣܦܐ ܕܢܬܬܠܘܢ ܠܗ ܘܒܥܐ ܠܗ ܗܘܝܐ ܠܗ ܦܠܥܐ
hennon dēn kaḏ šəmaʿ ḥəḏīw weštawdīw kespā dənettəlon lēh wəḇāʿe wā lēh pelʿā
הַנון דֵין כַּד שׁמַעו חדִיו וַאשׁתַּוּדִיו כַּספָּא דנַתלוּן לֵה וּבָעֵא הָוָא לֵה פֻּלעָא
they and when heard they rejoiced and promised money to give him and sought he to him opportunity

ܕܢܬܬܠܘܢ
dənašləmīw
דנַשׁלִמיוהי
to betray him

(A) Marq 14:8 *With* that which was hers she hath done this, and beforehand as for the funeral she hath anointed my body. 9 And Amen I say to you, That wheresoever my gospel shall be preached in the whole world, this also which she hath now done shall be told in memorial of her. 10 But Jihuda Scarjuta, one of the twelve, went to the chief priests, to betray Jeshu to them: 11 and they when they had heard rejoiced, and promised silver to give him. And he sought to him opportunity to betray him.

(G) Mark 14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. 8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. 9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her. 10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

(G) 14:11 οι δε ακούσαντες εχάρησαν και επηγγείλαντο αυτώ αργύριον δούναι και εζήτει πως ευκαίρως
G1161 G3588 G191 G5463 G2532 G1861 G846 G694 G1325 G2532 G2212 G4459 G2122
And they when heard *it* rejoiced, and promised him money to give. And he sought how opportunely

αυτόν παραδώ
G3860 G846
he might betray him.

(A) 14:12 ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ ܕܒܗ ܕܒܚܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܦܨܚܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܟܐ
wabyawmā qadmāyā dəpaṭīre dəbēh dābḥīn yīhūḏāye peṣḥā ʾāmrīn lēh talmīḏaw ʾaykā
וַבְיוֹמָא קַדְמָיָא דִּפַטִירָא דְּבֵה דָּבְחִין יְהוּדָיֵא פִּצְחָא אָמְרִין לֵה תַּלְמִידוֹהִי אֵיכָא
And the day first of unleavened bread in which sacrifice Yehudoyee Petzcha said to him the disciples where

ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܙܠ ܢܬܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ ܦܨܚܐ
ṣābe ʾatt dənīzal nəṭayyeḇ lāḵ dəṯeḵūl peṣḥā
צָבֵא אַנְתְּ דִּנְזַל נְטַיֵּב לָךְ דְּתֵאכוּל פִּצְחָא
will you that we go to prepare for you to eat Petzcha

(G) 14:12 και τη πρώτη ημέρα των αζύμων ότε το πάσχα έθυον λέγουσιν αυτώ οι
G2532 G3588 G4413 G2250 G3588 G106 G3753 G3588 G3957 G2380 G3004 G846 G3588
And on the first day of *the* unleavened bread, when the Passover they sacrifice, said unto him the

μαθηταί αυτού που θέλεις απελθόντες ετοιμάσομεν ίνα φάγης το πάσχα
G846 G3101 G4226 G2309 G565 G2090 G2443 G5315 G3588 G3957
his disciples, Where do you want *that* we go *and* prepare that you may eat the Passover?

(A) 14:13 ܘܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܗܐ ܦܓܥ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܩܝܠ ܡܢܐ
wəšaddar tərēn men talmīḏaw wemmar ləhon zel lamḏīttā wəhā pāgaʿ bəḵon gaḇrā dašqīl mānā
וּשַׁדַּר תְּרֵין מִן תַּלְמִידוֹהִי וְאָמַר לְהוֹן זַל לַמְדִינְתָּא וְהָא פָּגַע בְּכוֹן גַּבְרָא דַּשְׁקִיל מָאנָא
And he sent two of his disciples and said to them go to the city and observe meet you a man bearing a vessel

ܕܡܝܐ ܙܠ ܒܬܪܗ
dəmayyā zel bāṯrēh
דְּמַיָּא זַל בָּתְרֵה
of water go after him

(G) 14:13 και αποστέλλει δύο των μαθητών αυτού και λέγει αυτοίς υπάγετε εις την πόλιν και απαντήσει
G2532 G649 G1417 G3588 G846 G3101 G2532 G3004 G846 G5217 G1519 G3588 G4172 G2532 G528
And he sent forth two the of his disciples, and said unto them, Go into the city, and there will meet

υμίν άνθρωπος κεράμιον ύδατος βαστάζων ακολουθήσατε αυτώ
G5213 G444 G2765 G5204 G941 G190 G846
you a man a clay vessel of water bearing; follow him!

(A) 14:14 ܘܠܝܠܐ ܕܥܐܠ ܐܡܪ ܠܡܪܐ ܒܝܬܐ ܪܒܐ ܐܡܪ ܠܟܘ ܐܝܟ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟܐ
wəlaykā dəʿāel ʾemmar ləmāre baytā rabban ʾāmar ʾaykaw bēṯ mašrəyā ʾaykā
וּלַאיכָא דְּעָאל אֲמַרוּ לְמָרָא בַּיתָא רַבָּן אָמַר אֵיכוֹ בֵּית מַשְׁרְיָא אֵיכָא
and when he has entered say to the mar (*lord*) house our Master said where is the place of feasting where

ܕܐܟܘܠ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ ܦܨܚܐ
deḵūl ʿam talmīḏay peṣḥā
דֵּאכוּל עִם תַּלְמִידַי פִּצְחָא
I can eat with my disciples Petzcha

(A) Marq 14:12 And the first day of the unleavened bread, in which the Jihudoyee sacrifice the Petscha, the disciples say to him, Where wilt thou that we go to prepare for thee to eat the Petscha? 13 And he sent two of his disciples, and said to them, Go to the city, and, observe, a man meeteth you bearing a vessel of waters. Go after him; 14 and when he hath entered, say to the house-lord, Our Master saith, Where is the place of feasting, where I can eat with my disciples the Petscha?

(G) Mark 14:11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him. 12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

(G) 14:14 και όπου εάν εισέλθη είπατε τω οικοδεσπότη ότι ο διδάσκαλος λέγει που εστι το
G2532 G3699 G1437 G1525 G2036 G3588 G3617 G3754 G3588 G1320 G3004 G4226 G2076 G3588
And whereso ever he shall enter, say you to the master of the house that, The master said, Where is the

κατάλυμα όπου το πάσχα μετά των μαθητών μου φάγω
G2646 G3699 G3588 G3957 G3326 G3588 G3450 G3101 G5315
guestchamber where the Passover with the my disciples I shall eat

(A) 14:15 ܘܗܐ ܡܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܫܘܝܐ ܘܡܛܝܒܐ ܬܡܢ ܬܩܢܘ ܠܢ
wəhā məḥawe ləḵon ᶜeliṯā rabbəṯā damšawyā wamṭayḇā tammān taqqen lan
וְהָא מְחַוֵא לכון עֲלִיתָא רַבְתָא דַמְשַׁוְיָא וַמְטַיְבָא תַּמָן תַּקְנוּ לָן
And behold he show you a upper room large furnished and prepared there make ready for us

(G) 14:15 και αυτός υμίν δείξει ανώγεον μέγα εστρωμένον έτοιμον εκεί ετοιμάσατε ημίν
G2532 G846 G1166 G5213 G508 G3173 G4766 G2092 G1563 G2090 G2254
And he will show you an upper room a large furnished *and* prepared; there made ready for us!

(A) 14:16 ܘܢܦܩܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܪ ܠܗܘܢ ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ
wanpaq talmīḏaw weṯaw lamḏīttā weškaḥ ᵃaykannā demmar ləhon wəṭayyeḇ peṣḥā
וְנַפָּקוּ תַּלְמִידוֹהִי וְאַתּוּ לַמְדִינְתָּא וְאִשְׁכַּחוּ אֵיכַּנָּא דְּאָמַר לְהוֹן וְטַיְּבוּ פִּצְחָא
And went forth the disciples and came into the city and found just as he told them and they prepared Petzcha

(G) 14:16 και εξήλθον οι μαθηταί αυτού και ήλθον εις την πόλιν και εύρον καθώς είπεν αυτοίς και
G2532 G1831 G3588 G846 G3101 G2532 G2064 G1519 G3588 G4172 G2532 G2147 G2531 G2036 G846 G2532
And went forth the his disciples and came into the city, and found as he had said unto them; and

ητοίμασαν το πάσχα
G2090 G3588 G3957
they made ready the Passover.

(A) 14:17 ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܫܐ ܪܡܫܐ ܐܬܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗ
wəḵaḏ həwā ramšā ᵃeṯā ᶜam tareᶜsartēh
וְכַד הָוָא רַמְשָׁא אַתָא עַם תְּרֵעְסַרְתֵּה
And when it was evening he came with his twelve

(G) 14:17 και οψίας γενομένης έρχεται μετά των δώδεκα
G2532 G3798 G1096 G2064 G3326 G3588 G1427
And in the evening having come, he came with the twelve.

(A) 14:18 ܘܟܕ ܡܬܟܢܝܢ ܘܠܥܣܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܕܐܟܠ ܥܡܝ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ
wəḵaḏ səmīḵīn wəlāᶜsīn ᵃemmar yešūᶜ ᵃamīn ᵃāmar nā ləḵon dəḥaḏ menḵon dāḵel ᶜam hū našləman
וְכַד סְמִיכִין וְלָעְסִין אֲמַר יֵשׁוּע אֲמִין אָמַר אֲנָא לכון דְּחַד מִנְּכוּן דְּאָכֵל עִמִי הוּ נַשְׁלְמַנִי
And as they reclined and ate said Y'shua amein tell I you one of you who eats with me he shall betray me

(G) 14:18 και ανακειμένων αυτών και εσθιόντων είπεν ο Ιησούς αμήν λέγω υμίν ότι εις εξ υμών
G2532 G846 G345 G2532 G2068 G2424 G2036 G281 G3004 G5213 G3754 G1520 G1537 G5216
And as they sat and eating, Iesous said, Verily I say unto you that, one of you

παραδώσει με ο εσθίων μετ' εμού
G3860 G3165 G3588 G2068 G3326 G1700
shall betray me, which eating with me.

(A) 14:19 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܪܝܘ ܡܬܬܥܝܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܠܡܐ ܐܢܐ
hennon dēn šarīw mettəttəᶜīqīn wāmrīn lēh ḥaḏ ḥaḏ ləmā ᵃennā
הַנּוּן דֵין שָׁרִיו מַתְתְּעִיקִין וְאָמְרִין לֵה חַד חַד לְמָא אֲנָא
they But began to be sad and said to him one one is it I?

(A) Marq 14:15 And, behold, he showeth you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 16 And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had told them: and they prepared the Petscha. 17 And when it was evening he came with his twelve. 18 And as they reclined and ate, Jeshu said to them, Amen I tell you, That one of you who eateth with me shall betray me. 19 But they began to be sad, and said to him one, one, Is it I?

(G) Mark 14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us. 16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 17 And in the evening he cometh with the twelve. 18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

(G) 14:19 οι δε ήρξαντο λυπείσθαι και λέγειν αυτώ εις καθ΄ εις μη τι εγώ και άλλος μη τι εγώ
G1161 G3588 G756 G3076 G2532 G3004 G846 G1520 G2596 G1520 G3385 G5100 G1473 G2532 G243 G3385 G5100 G1473
And they began to grieve and to say to him one by one, No, how *Is it* I, and another No, how *Is it* I?

(A) 14:20 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܣܐܒܥ ܥܡܝ ܒܠܓܬܐ
hū dēn ᵊemmar ləhon ḥaḏ men tareᶜsar dəṣāḇaᶜ ᶜam bəlaggəṯā
וְדֵין הוּ אֲמַר לְהוֹן חַד מִן תְּרֵעסַר דְּצָבַע עִמִּי בְּלַגְּתָא
he But said to them one of the twelve who dips with me in the dish

(G) 14:20 ο δε αποκριθείς είπεν αυτοίς εις εκ των δώδεκα ο εμβαπτόμενος μετ΄ εμού εις το
G1161 G3588 G611 G2036 G846 G1520 G1537 G3588 G1427 G3588 G1686 G3326 G1700 G1519 G3588
And he answered *and* said unto them, One from out of the twelve, that dipping with me in the

τρυβλίον
G5165
saucer.

(A) 14:21 ܘܒܪܗ ܕܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܘܝ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܠܡ ܒܪܗ
waḇrēh dənāšā ᵊāzel ᵊaykannā daḵṯīḇ ᶜəlawhī wāy dēn ləgaḇrā haw dəḇīḏēh meštəlem bərēh
וְבַרֵה דְּאֶנָשָׁא אָזַל אֵיכַּנָּא דְּכְתִיב עֲלוֹהִי וָי דֵּין לְגַבְרָא הוּ דְּבִידֵה מִשְׁתַּלֵּם בְּרֵה
And the Son of man goes just as it is written concerning him woe but to man that by whom is betrayed the Son

ܕܢܫܐ ܦܩܚ ܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܠܗ ܠܐ ܐܬܝܠܕ
dənāšā paqqāḥ wā lēh ləgaḇrā haw ᵊelū lā ᵊeṯīleḏ
דְּאֶנָשָׁא פַּקַּח הוּא לֵה לְגַבְרָא הוּ אֵלוּ לָא אִתֵּילַד
of man better it had for man that if not been born

(G) 14:21 ο μεν υιός του ανθρώπου υπάγει καθώς γέγραπται περί αυτού ουαί δε τω ανθρώπω εκείνω
G3303 G3588 G5207 G3588 G444 G5217 G2531 G1125 G4012 G846 G3759 G1161 G3588 G1565 G444
Truly the Son of man goes as it is been written concerning him; but woe to that man

δι΄ ου ο υιός του ανθρώπου παραδίδοται καλόν ην αυτώ ει ουκ εγεννήθη ο άνθρωπος
G1223 G3739 G3588 G5207 G3588 G444 G3860 G2258 G2570 G846 G1487 G3756 G1080 G3588 G444
by whom the Son of man is betrayed up; were it good for him if never he had been born the man

εκείνος
G1565
that

(A) 14:22 ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܠܐܣܝܢ ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܒ ܗܢܐ
wəḵaḏ hennon lāᶜsīn nəsaḇ yešūᶜ laḥmā wəḇarreḵ waqṣā wəyaḇ ləhon wemmar ləhon saḇ hānā
וְכַד הִנּוּן לָעְסִין נְסַב יֵשׁוּעַ לַחְמָא וּבַרֵךְ וְקַצָּא וְיַהֵב לְהוֹן וְאָמַר לְהוֹן סַבוּ הָנָא
And while they were eating took Y'shua bread and blessed and broke and gave to them and said to them take this

ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܝ
ᵊīṯaw pagrəy
אִיתַוהִי פַּגְרִי
is my body

(G) 14:22 και εσθιόντων αυτών λαβών ο Ιησούς άρτον ευλογήσας έκλασε και έδωκεν αυτοίς και είπε λάβετε
G2532 G846 G2068 G2424 G2983 G740 G2127 G2806 G2532 G1325 G846 G2532 G2036 G2983
And they as did eat, Iesous having taken the bread, *and* blessed, broke *it* and gave to them. And said, Take,

φάγετε τούτό εστι το σώμά μου
G5315 G5124 G2076 G3588 G3450 G4983
Eat: this is the my body.

(A) Marq 14:20 But he said to them, One of the twelve who dippeth with me in the dish. 21 And the Son of man goeth, as it is written concerning him: but woe to that man by whom is betrayed the Son of man! It had been better for that man if he had not been born. 22 And while they were eating, Jeshu took bread, and blessed, and brake, and gave to them, and said to them, Take; this is my body.

(G) Mark 14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is* it I? and another *said, Is* it I? 20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish. 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born. 22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

(A) 14:23 ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܒܪܟ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܫܬܝܘ ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ
wansaḇ kāsā wawdī wəḇarreḵ wəyaḇ ləhon weštīw mennēh kulhon
וַנסַב כָּסָא וַאודִי וּבַרֵך ויַהב להון וַאשתִיו מַנֵה כֻּלהון
and he took the cup and praised and blessed and gave to them and they drank of it all of them

(G) 14:23 και λαβών το ποτήριον ευχαριστήσας έδωκεν αυτοίς και έπιον εξ αυτού πάντες
G2532 G2983 G3588 G4221 G2168 G1325 G846 G2532 G4095 G1537 G846 G3956
And he took the cup, *and* when he had given thanks, he gave *it* to them, and they drank of it. all

(A) 14:24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܕܡܬܐ ܕܚܠܦ ܣܓܝܐ ܡܬܐܫܕ
wemmar ləhon hānaw dem dəḏīaṯīqī ḥəḏaṯā daḥlāp saggīe meṯeššeḏ
וַאמַר להון הָנַו דַמי דדִיַתִקא חדַתָא דַחלָף סַגִיאא מֶתאשַד
and he said to them this is my blood of the covenant new which for many is shed

(G) 14:24 και είπεν αυτοίς τούτό εστι το αίμά μου το της καινής διαθήκης το περί πολλών
G2532 G2036 G846 G5124 G2076 G3588 G3450 G129 G3588 G3588 G2537 G1242 G3588 G4012 G4183
And he said unto them, This is the my blood, *the* blood of the new covenant, which for many.

εκχυνόμενον
G1632
is shed

(A) 14:25 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ
ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəṯūḇ lā ʾešte men yaldā dagpettā ʿəḏammā ləyawmā haw dəḇēh ʾeštēw
אַמין אָמַר אנָא לכון דתוב לָא אֶשתֵא מֶן יַלדָא דַגפַתָא עדַמָא ליַומָא הַו דבֵה אֶשתַיוהי
Amein say I to you that again not I will drink from fruit of the vine till day that in which I will drink it

ܚܕܬܝܬ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ḥattāyīṯ bəmalkūṯēh dĕlāhā
חַדתָאית בַמַלכוּתֵה דַאלָהָא
newly in the kingdom of Aloha

(G) 14:25 αμήν λέγω υμίν ότι ουκέτι ου μη πίω εκ του γεννήματος της αμπέλου έως της
G281 G3004 G5213 G3754 G3765 G3756 G3361 G4095 G1537 G3588 G1081 G3588 G288 G2193 G3588
Verily I say unto you that, no more in any way shall I drink of the fruit of the grapevine, until the

ημέρας εκείνης όταν αυτό πίνω καινόν εν τη βασιλεία του θεού
G1565 G2250 G3752 G4095 G846 G2537 G1722 G3588 G932 G3588 G2316
that day when I drink it new in the kingdom of the Theos.

(A) 14:26 ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩ ܠܛܘܪ ܙܝܬܐ
wəšabbaḥ wanpaq ləṭūr zayte
וּשַבחו וַנפַקו לטור זַיתָא
And they praised and went forth to the mount of Olives

(G) 14:26 και υμνήσαντες εξήλθον εις το όρος των ελαιών
G2532 G5214 G1831 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636
And when they had sung a hymn, they went out into the mount the of Olives.

(A) 14:27 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܝܠܝܐ ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ
wemmar ləhon yešūʿ dəḵulḵon teṯkašlon bī bəhānā līlyā kəṯīḇ gēr demḥe lərāʿyā
וַאמַר להון יַשוּע דכֻלכון תֶתכַשלוּן בִי בהָנָא לִיליָא כַתִיב גֵיר דַאמחֵא לרָעיָא
And said to them Y'shua all of you will be offended with me in this night it is written for I will smite the Shepherd

(A) Marq 14:23 And he took the cup, and praised and blessed, and gave to them; and they drank of it, all of them. 24 And he said to them, This is my blood of the new Covenant, which for many is shed. 25 Amen I say to you. That again I will not drink from the fruit of the vine till that day in which I will drink it newly in the kingdom of Aloha. 26 And they praised, and went forth to the mount of Olives. 27 AND Jeshu said to them, All of you will be offended with me in this night: for it is written, I will strike the Shepherd, and scattered shall be his sheep.

(G) Mark 14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it. 24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God. 26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܐܡܪܘܗܝ
wəneṯbaddəron ʾemraw
וְנֶתְבַּדְּרוּן אֲמַרְוֹהִי
and scattered shall be his sheep

(G) 14:27 και λέγει αυτοίς ο Ιησούς ότι πάντες σκανδαλισθήσεσθε εν εμοί εν τη νυκτί ταύτη ότι
G2532 G3004 G846 G3588 G2424 G3754 G3956 G4624 G1722 G1698 G1722 G3588 G3778 G3571 G3754
And said unto them the Iesous that, All you shall be offended because of me in the this night; for

γέγραπται πατάξω τον ποιμένα και διασκορπισθήσεται τα πρόβατα
G1125 G3960 G3588 G4166 G2532 G1287 G3588 G4263
it is written, I will strike the shepherd, and shall be scattered the sheep

(A) 14:28 ܐܠܐ ܡܐ ܕܩܡܬ ܩܕܡ ܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ
ʾellā mā dəqāmeṯ qāḏem nā ləḵon laglīlā
אֵלָּא מָא דְקָמֶת קָדֶם אֲנָא לְכוֹן לַגְלִילָא
But when I have risen go before I you into Galila

(G) 14:28 αλλά μετά το εγερθήναί με προάξω υμάς εις την Γαλιλίαν
G235 G3326 G3588 G3165 G1453 G4254 G5209 G1519 G3588 G1056
But after that my risen, I will go before you into the Galilee.

(A) 14:29 ܐܡܪ ܠܗ ܟܝܦܐ ܐܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܢܐ
ʾāmar lēh kīpā ʾen kulhon neṯkašlon ʾellā lā ʾennā
אָמַר לֵה כֵּיפָא אִן כֻּלְּהוֹן נֶתְכַּשְׁלוּן אֶלָּא לָא אֲנָא
said to him Kipha if all shall be offended *with you* yet not I *will*

(G) 14:29 ο δε Πέτρος έφη αυτώ και ει πάντες σκανδαλισθήσονται αλλ' ουκ εγώ
G1161 G3588 G4074 G5346 G846 G2532 G1487 G3956 G4624 G235 G3756 G1473
And the Peter said unto him, and if all shall be offended (*stumble*), yet *will* not I.

(A) 14:30 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܐܢܬ ܝܘܡܢܐ ܒܠܠܝܐ ܗܢܐ ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܬܠܬ
ʾāmar lēh yešūʿ ʾamīn ʾāmar nā lāḵ datt yawmānā bəlīlyā hānā qəḏām dəneqre tarnāglā tartēn zaḇnīn təlāṯ
אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ אָמִין אָמַר אֲנָא לָךְ דַּאנַת יַוְמָנָא בְּלֵלְיָא הָנָא קֹדֶם דְּנֶקְרֵא תַּרְנְגָלָא תַּרְתֵּין זַבְנִין תְּלָת
said to him Y'shua Amein tell I you that you to day in night this before will crow the cock two times three

ܬܟܦܘܪ ܒܝ
teḵpūr bī
תֶּכְפּוּר בִּי
you will deny me

(G) 14:30 και λέγει αυτώ ο Ιησούς αμήν λέγω σοι ότι σήμερον εν τη νυκτί ταύτη πριν η δις
G2532 G3004 G846 G3588 G2424 G281 G3004 G4671 G3754 G4594 G1722 G3588 G3778 G3571 G4250 G2228 G1364
And said unto him the Iesous, Verily I say unto you that, this day you in *even* this night, before the twice

αλέκτορα φωνήσαι τρις απαρνήση με
G220 G5455 G5151 G533 G3165
***the* cock crow, three times you shall deny me**

(A) 14:31 ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ ܡܪܝ ܘܟܘܬܗ ܐܦ
hū dēn yattīrāyīṯ ʾāmar wā den nehwe lī lammāṯ ʿammāḵ lā ʾeḵpūr bāḵ mār waḵwāṯēh ʾāp
הוּ דֵין יַתִּירָאִית אָמַר הָוָא דֵּאן נֶהְוֵא לִי לְמֹמָת עִמָּךְ לָא אֶכְפּוּר בָּךְ מָרִי וְאַכְוָתֵה אַף
he But the more said was that if it to me shall die with you not I shall deny you my Mar and like him also

ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ
kulhon talmīḏe ʾemmar
כֻּלְּהוֹן תַּלְמִידֵא אֲמַרוּ
all of them the disciples said

(A) Marq 14:28 But when I have arisen, I go before you into Galila. 29 Kipha saith to him, If all shall be offended with thee, yet I *will* not. 30 Jeshu saith to him, Amen I tell thee, That thou, to-day, in this *very* night, before the cock shall crow, three times wilt deny me. 31 But he the more said, If I shall die with thee, I will not deny thee, my Lord. And so also all of the disciples said.

(G) Mark 14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee. 29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I. 30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

(G) 14:31 ο δε εκ περισσού έλεγε μάλλον εάν με δέη συναποθανείν σοι ου μη
G1161 G3588 G1537 G4053 G3004 G3123 G1437 G1163 G3165 G4880 G4671 G3756 G3361
But he all *the more* vehemently said, Rather if it should be for me die with you, in no way

σε απαρνήσομαι ωσαύτως δε και πάντες έλεγον
G533 G5216 G1161 G5615 G2532 G3956 G3004
shall I deny you. And likewise also all they spoke

(A) 14:32 ܘܐܬܘ ܠܬܪܥܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܡܨܠܐ ܢܐ
weṯaw ləḏūkkəṯā ʾayḏā dəmeṯqaryā geddəsīman wemmar ləṯalmīḏaw teḇ hārkā ʿaḏ məṣalle nā
וַאתַו לדוּכתָא אַידָא דמַתקַריָא גֶדסֵמַן וַאמַר לתַלמִידוֹהי תֵבו הָרכָא עַד מצַלֶא אנָא
And they came to a place which is called Gedsimon and he said to his disciples sit here until prayed I

(G) 14:32 και έρχονται εις χωρίον ου το όνομα Γεθσημανή και λέγει τοις μαθηταίς αυτού
G2532 G2064 G1519 G5564 G3739 G3588 G3686 G1068 G2532 G3004 G3588 G846 G3101
And they came to a place which the name is Gethsemane: (*Aramaic*) And he said to his disciples,

καθίσατε ώδε έως προσεύξομαι
G2523 G5602 G2193 G4336
Sit you here while I shall pray!

(A) 14:33 ܘܦܩܪ ܥܡܗ ܠܟܝܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܫܪܝ ܠܡܬܟܡܪܘ ܘܠܡܬܬܥܩܘ
waḏḇar ʿammēh ləḵīpā walyaʿqūḇ walyūḥannān wəšarī ləmeṯkəmārū walmettəttəʿāqū
וַדבַר עַמֵה לכאֶפָא וַליַעקוֹב וַליוֹחָנָן וּשַרֵי לִמֵתכַמְרוּ וַלמֵתתַעֲקוּ
And he took with him Kipha and Yakub and Yuchanan and began to be sorrowful and agonized

(G) 14:33 και παραλαμβάνει τον Πέτρον και τον Ιάκωβον και Ιωάννην μεθ' εαυτού και ήρξατο εκθαμβείσθαι
G2532 G3880 G3588 G4074 G2532 G3588 G2385 G2532 G2491 G3326 G1438 G2532 G756 G1568
And he take *him* the Peter and the James and John with himself, and he began to be sore amazed

και αδημονείν
G2532 G85
and to be very heavy;

(A) 14:34 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܪܝܐ ܝܗ ܠܝ ܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܩܘܘ ܗܪܟܐ ܘܐܬܬܥܝܪ
wemmar ləhon karyā y lāh lənapšəy ʿəḏammā ləmawtā qawaw hārkā wettəttəʿīr
וַאמַר להוֹן כַריָא הי לֶה לנַפשִי עדַמָא למַוֹתָא קַוו הָרכָא וַאתתעִירו
And he said to them afflicted is to it my soul unto death wait here and be watchful

(G) 14:34 και λέγει αυτοίς περίλυπός εστιν η ψυχή μου έως θανάτου μείνατε ώδε και γρηγορείτε
G2532 G3004 G846 G2076 G4036 G3588 G3450 G5590 G2193 G2288 G3306 G5602 G2532 G1127
And said unto them, is exceeding sorrowful the My soul unto death. Abide here and watch.

(A) 14:35 ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܨܠܐ ܘܐܢ ܡܫܟܚܐ ܬܥܒܪ ܡܢܗ ܫܥܬܐ
waqreḇ qalīl wanpal ʿal ʾarʿā wamṣalle wā den meškəḥā teʿbar mennēh šāʿṯā
וַקרַב קַליִל וַנפַל עַל אַרעָא וַמצַלֶא וָא דֵן הוָא מֶשכַחָא תֵעבַר מִנֵה שָעתָא
and he removed a little and fell upon the earth and prayed that if it were possible might pass from him the hour

(G) 14:35 και προελθών μικρόν έπεσεν επί της γης και προσηύχετο ίνα ει δυνατόν εστι παρέλθη
G2532 G4281 G3397 G4098 G1909 G3588 G1093 G2532 G4336 G2443 G1487 G2076 G1415 G3928
And he went forward a little, *and* fell on the ground, and prayed that, if it were possible might pass

απ' αυτού η ώρα
G575 G846 G3588 G5610
from him the hour

(A) Marq 14:32 And they came to the place which is called Gedsimon; and he said to his disciples, Sit here until I have prayed. 33 And he took with him Kipha and Jacub and Juchanon, and began to be sorrowful and agonized. 34 And he said to them, My soul is afflicted unto death: wait for me here, and be watchful. 35 And he removed a little, and fell upon the earth, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

(G) Mark 14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all. 32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; 34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch. 35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

(A) 14:36 ܘܡܪܐ ܐܒܐ ܐܒܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܬܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ ܠܐ ܨܒܝܢ ܠܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ

wemmar ʾaḇā ʾāḇ kul meddem meškaḥ ʾatt ʾaʿbar men kāsā hānā ʾellā lā ṣeḇyān dīl ʾellā dīlāḵ

וְאַמַּר אַבָּא אָבִי כֹּל מַדַּם מַשְׁכַּח אַנְתְּ אַעְבַּר מִנִּי כָּסָא הָנָא אֶלָּא לָא צְבִיָנִי דִּילִי אֶלָּא דִּילָךְ

And he said Father my Father all things can *do* you cause to pass from me cup this but not will my but yours

(G) 14:36 και έλεγεν Αββά ο πατήρ πάντα δυνατά σοι παρένεγκε το ποτήριον απ΄ εμού τούτο

G2532 G3004 G5 G3588 G3962 G3956 G1415 G4671 G3911 G3588 G4221 G575 G1700 G5124

And he said, Abba the Father, all things *are* possible with you; take away the cup from me this

αλλ΄ ου τι εγώ θέλω αλλά τι συ

G235 G3756 G5101 G1473 G2309 G235 G5101 G4771

nevertheless not what I will, but what you *will*.

(A) 14:37 ܘܐܬܐ ܐܫܟܚ ܥܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܘܡܪܐ ܠܟܝܦܐ ܫܡܥܘܢ ܕܡܟܬ ܠܟ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܚܕܐ ܫܥܐ

weṯā ʾeškaḥ ʾennon kaḏ damkīn wemmar ləḵīpā šemʿon dəmeḵt lāḵ lā ʾeškaḥt ḥəḏā šāʿā

וְאָתָא אַשְׁכַּח אֵנוּן כַּד דַּמְכִּין וְאַמַּר לְכֵאפָא שִׁמְעוֹן דַּמֶּכְתְּ לָךְ לָא אַשְׁכַּחְתְּ חַדָּא שָׁעָא

And he came found them while sleeping and he said to Kipha Shemun do you sleep you not could one hour

ܬܬܬܥܪܘ

ləmettəttaʿārū

לְמַתְתְּעָרוּ

watch?

(G) 14:37 και έρχεται και ευρίσκει αυτούς καθεύδοντας και λέγει τω Πέτρω Σίμων καθεύδεις ουκ ίσχυσας μίαν

G2532 G2064 G2532 G2147 G846 G2518 G2532 G3004 G3588 G4074 G4613 G2518 G3756 G2480 G1520

And he comes and finds them sleeping. And said unto Peter, Simon, do you sleep? not could one

ώραν γρηγορήσαι

G5610 G1127

hour you watch

(A) 14:38 ܬܬܬܥܪܘ ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܪܘܚܐ ܨܒܝܐ ܘܡܛܝܒܐ ܐܠܐ ܦܓܪܐ ܟܪܝܗ

ʾettəttaʿīr wəṣalaw dəlā teʿlon lənesyūnā rūḥā ṣāḇyā wamṭayḇā ʾellā pagrā kərīh

אֶתְתְּעִירוּ וְצַלַּו דְּלָא תֵּעֲלוֹן לְנֶסְיוּנָא רוּחָא צָבְיָא וַמְטַיְבָא אֶלָּא פַּגְרָא כְּרִיהּ

be wakeful and pray that not you enter into temptation the spirit is willing and ready but the body is infirm

(G) 14:38 γρηγορείτε και προσεύχεσθε ίνα μη εισέλθητε εις πειρασμόν το μεν πνεύμα πρόθυμον η δε σαρξ

G1127 G2532 G4336 G2443 G3361 G1525 G1519 G3986 G3303 G3588 G4151 G4289 G1161 G3588 G4561

watch you and pray, that lest you enter into temptation truly The spirit *is* willing, but the flesh

ασθενής

G772

***is* weak.**

(A) 14:39 ܘܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܘܗܝ ܡܠܬܐ ܐܡܪ

wezzal tūḇ ṣalī wəhī melṯā ʾemmar

וְאַזַּל תּוּב צַלִּי וְהִי מִלְּתָא אֲמַר

And he went again prayed and that word said

(G) 14:39 και πάλιν απελθών προσηύξατο τον αυτόν λόγον ειπών

G2532 G3825 G565 G4336 G3588 G846 G3056 G2036

And again, he went away *and* prayed, the same words *and* said

(A) 14:40 ܘܦܟ ܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ ܥܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܡܛܠ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܘܡܢܐ

wahpaḵ ʾeṯā tūḇ ʾeškaḥ ʾennon kaḏ damkīn meṭṭul dəʿaynayhon yaqīrān way wəlā yāḏʿīn waw mānā

וַהְפַךְ אֲתָא תּוּב אַשְׁכַּח אֵנוּן כַּד דַּמְכִּין מֶטֻל דְּעַיְנֵיהוֹן יַקִּירָן הֲוֵי וְלָא יָדְעִין הֲוָו מָנָא

And turned he came again found them when sleeping because their eyes heavy were and not knew they what

(A) Marq 14:36 And he said, Father, my Father, thou canst *do* every thing, cause to pass from me this cup: but not my will, but thine. 37 And he came and found them sleeping: and he said to Kipha, Shemun, dost thou sleep? couldst thou not one hour watch? 38 Be wakeful and pray, that you enter not into temptation: the spirit is willing and ready, but the body is infirm. 39 And he went again, prayed, and said that word. 40 And he turned again, came and found them sleeping, because their eyes were made heavy, and they knew not what to say to him.

(G) Mark 14:36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour? 38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak. 39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

ܢܡܪܘܢ ܠܗ
nīmron lēh
ܢܐܡܪܘܢ ܠܗ
to say to him

(G) 14:40 και υποστρέψας εύρεν αυτούς πάλιν καθεύδοντας ήσαν γαρ οι οφθαλμοί αυτών βεβαρημένοι και
G2532 G5290 G2147 G846 G3825 G2518 G2258 G1063 G3588 G846 G3788 G916 G2532
And when he returned, he found them again sleeping, were for the their eyes heavy, and

ουκ ήδεισαν τι αυτώ αποκριθώσι
G1492 G3756 G5101 G611 G846
they did know neither what to answer him.

(A) 14:41 ܘܐܬܐ ܬܠܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܟܝܠ ܡܬܬܢܝܚܘ ܡܛܬ ܚܪܬܐ ܘܐܬܐ ܫܥܬܐ
weṯā daṯlāṯ zaḇnīn wemmar ləhon dəmaḵ mekkīl wettəttənīḥ məṭāṯ ḥarṯā weṯāṯ šāʿṯā
וַאתָא דַתלָת זַבנִין וַאמַר לַהון דמַכו מַכִיל וַאתתנִיחו מטַת חַרתָא וַאתָת שָׁעתָא
And he came three times and said to them sleep on and be at rest approaches the end and come the hour

ܘܗܐ ܡܫܬܠܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܚܛܝܐ
wəhā meštəlem bərēh dənāšā bīḏayhon dəḥaṭāye
והָא מַשתלַם בַרה דאנָשָׁא באִידַיהון דחַטָיֵא
and behold is betrayed the Son of man into the hands of sinners

(G) 14:41 και έρχεται το τρίτον και λέγει αυτοίς καθεύδετε το λοιπόν και αναπαύεσθε απέχει
G2532 G2064 G3588 G5154 G2532 G3004 G846 G2518 G3588 G3063 G2532 G373 G566
And he came the third time, and he said unto them, Sleep on the now and take your rest: it is enough,

ήλθεν η ώρα ιδού παραδίδοται ο υιός του ανθρώπου εις τας χείρας των αμαρτωλών
G2064 G3588 G5610 G2400 G3860 G3588 G5207 G3588 G444 G1519 G3588 G5495 G3588 G268
is come the hour behold, is betrayed the Son of man into the hands of sinners.

(A) 14:42 ܩܘܡ ܢܙܠ ܗܐ ܩܪܒ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ
qūm nīzal hā qəreḇ haw dəmašlem lī
קוּמו נאזַל הָא קרַב הַו דמַשלֵם לִי
Arise we will go behold draws near he who betrays me

(G) 14:42 εγείρεσθε άγωμεν ιδού ο παραδιδούς με ήγγικε
G1453 G71 G2400 G3588 G3860 G3165 G1448
Rise up, let us go. Behold, the one that betrays me is at hand.

(A) 14:43 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܘܥܡܐ ܣܓܝܐ ܥܡ ܣܦܣܪܐ ܘܚܘܛܪܐ
wəʿaḏ hū məmallel ʾeṯā yīhūḏā səḵaryūṭā ḥaḏ men təreʿsar wəʿammā saggīā ʿam sapsīre wəḥūṭre
וַעַד הו ממַלֵל אַתָא יְהוּדָא סכַריוּטָא חַד מֵן תְרֵעסַר וַעַמָא סַגִיָא עַם סַפסַרֵא וחוּטַרֵא
And while he was speaking came Yihuda S'cariuta one of the twelve and multitude great with swords and staves

ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ
men ləwāṯ rabbay kāhne wəsāpre wəqašīše
מֵן לוָת רַבֵי כָהנָא וסָפרָא וקַשִישָׁא
from presence of the chief priests and the Sophree and the elders

(G) 14:43 και ευθέως έτι αυτού λαλούντος παραγίνεται Ιούδας εις ων των δώδεκα και μετ' αυτού
G2532 G2112 G2089 G846 G2980 G2455 G3854 G5607 G1520 G3588 G1427 G2532 G3326 G846
And immediately while he was speaking, Judas came, being one of the twelve, and with him

(A) Marq 14:41 And he came three times *the third time*, and said to them, Sleep on, and be at rest. The end approacheth, and the hour cometh, and, behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 42 Arise, we will go: behold, he draweth nigh who betrayeth me. 43 And while he was speaking, Jihuda Scarjuta, one of the twelve, came, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the Sophree and the elders.

(G) Mark 14:40 And when he returned, he found them asleep again, for their eyes were heavy, neither wist they what to answer him. 41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 42 Rise up, let us go: lo, he that betrayeth me is at hand. 43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

ὄχλος πολύς μετά μαχαιρών και ξύλων παρά των αρχιερέων και των γραμματέων και των πρεσβυτέρων
G3793 G4183 G3326 G3162 G2532 G3586 G3844 G3588 G749 G2532 G3588 G1122 G2532 G3588 G4245
multitude a great with swords and wood spears, from the chief priests and the scribes and the elders.

(A) 14:44 ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܬܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܘܡܪ ܗܘ ܕܢܫܩ ܢܐ ܗܘܝܘ ܐܚܕܘܗܝ
wəyaḇ ləhon ʾāṯā mašləmānā haw dəmašlem wemmar haw dənāšeq nā hūyū ʾūḥdū
וַיְהַב לְהוֹן אָתָא מַשְׁלְמָנָא הַו דְּמַשְׁלֵם וְאַמַּר הַו דְּנָשֵׁק נָא הוּיוּ אוּחְדוּהִי
And he had given to them a sign the traitor he who betrayed and said he whom shall kiss I is he take him
ܙܗܝܪܝܬܐ ܘܐܒܠܘܗܝ
zəhīrāyīṯ wawbəlū
זְהִירָאִית וַאוּבְלוּהִי
carefully and lead him

(G) 14:44 δεδώκει δε ο παραδιδούς αυτόν σύσσημον αυτοίς λέγων ον αν φιλήσω αυτός εστι
G1325 G1161 G3588 G3860 G846 G4953 G846 G3004 G3739 G302 G5368 G2076 G846
had given And the one he that betrayed him a token (*sign*) them, saying, Whomso ever I shall kiss, it is he;
κρατήσατε αυτόν και απαγάγετε ασφαλώς
G2902 G846 G2532 G520 G806
Seize him, and take him away safely!

(A) 14:45 ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܩܪܒ ܘܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ
wəḇar šāʿṯēh qəreḇ wemmar lēh rabbī rabbī wənašqēh
וּבַר שָׁעָתֵה קְרַב וְאַמַּר לֵה רַבִּי רַבִּי וּנְשַׁקֵה
and at once he approached and said to him Rabi Rabi and kissed him

(G) 14:45 και ελθών ευθέως προσελθών αυτώ λέγει αυτώ ραββί ραββί και κατεφίλησεν αυτόν
G2532 G2064 G2112 G4334 G846 G3004 G846 G4461 G4461 G2532 G2705 G846
And as soon as he came, immediately he went to him, *and* said to him, Master, master; and kissed him.

(A) 14:46 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܪܡܝܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ܘܐܚܕܘܗܝ
hennon dēn ʾarmīw ʿəlaw ʾīḏayyā waḥdū
הַנּוּן דֵּין אַרְמִיו עַלַוהִי אִידַיָּא וַאחְדוּהִי
Then but they laid on him hands and seized him

(G) 14:46 οι δε επέβαλον επ' αυτόν τας χείρας αυτών και εκράτησαν αυτόν
G1161 G3588 G1911 G1909 G846 G3588 G846 G5495 G2532 G2902 G846
And they laid *their* upon him the their hands, and seized him.

(A) 14:47 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܫܡܛ ܚܪܒܐ ܣܦܐ ܘܡܚܐ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ
ḥaḏ dēn men hānon dəqāymīn šəmaṭ saypā wamḥāy ləʿaḇdēh dərabb kāhne wəšaqlāh ʾeḏnēh
חַד דֵּין מִן הָנּוּן דְּקָיְמִין שְׁמַט סֵיפָא וּמְחָיֵהִי לַעַבְדֵה דְּרַב כָּהֲנָא וּשַׁקְלָה אֻדְנָה
one But of those who stood drew a sword and struck the servant of the high priest and took off his ear

(G) 14:47 εις δε τις των παρεστηκότων σπασάμενος την μάχαιραν έπαισεν τον δούλον του αρχιερέως
G1520 G1161 G5100 G3588 G3936 G4685 G3588 G3162 G3817 G3588 G1401 G3588 G749
one And a certain of them that stood by, drew the a sword, *and* smote the servant of the chief priest,
και αφείλεν αυτού το ωτίον
G2532 G851 G846 G3588 G5621
and removed his the ear.

(A) 14:48 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܢܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ
hū dēn yešūʿ ʿənā wemmar ləhon ʾayḵ dəʿal gayyāsā nəpaqton bəsaype waḇḥūṭre
הוּ דֵּין יֵשׁוּע עְנָא וְאַמַּר לְהוֹן אֵיך דְּעַל גַּיְסָא נִפַּקְתּוּן בְּסַיְפָא וּבְחוּטְרָא
he But Y'shua answered and said to them as against a robber are you come out with swords and with staves

(A) Marq 14:44 And the traitor who betrayed had given to them a sign, and said, He whom I shall kiss is He: take him carefully and lead him. 45 And immediately he approached, and said to him, Rabi, Rabi, and kissed him. 46 Then they laid on him their hands and seized him. 47 But one of those who stood drew a sword, and struck the servant of the high priest, and took off his ear. 48 But Jeshu answered and said to them, As against a robber are you come out against me, with swords and with staves to apprehend me?

(G) Mark 14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely. 45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. 46 And they laid their hands on him, and took him. 47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

ܕܬܗܕܘܢܢܝ
dəṯeḥdūnān
דתחדונני
to apprehend me?

(G) 14:48 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς ως επί ληστήν εξήλθετε μετά μαχαιρών και
G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G5613 G1909 G3027 G1831 G3326 G3162 G2532
And answered the Iesous *and* said unto them, As against a thief do you come out, with swords and

ξύλων συλλαβείν με
G3586 G4815 G3165
***with* wooden spears to seize me?**

(A) 14:49 ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ ܟܕ ܡܠܦ ܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܐܢܬܘܢܝ ܐܠܐ ܕܢܫܠܡܘܢ ܟܬܒܐ ܗܘܬ ܗܕܐ
kulyūm ləwāṯḵon həwīṯ kaḏ mallep nā bəhaykəlā wəlā ʾeḥḥaddəttūnān ʾellā dənešləmon kəṯāḇe həwāṯ hāḏe
כָּלְיוֹם לוָתכון הוית כַּד מַלֵּף אנָא בהֵיכלָא ולָא אֵחַדתונָני אֶלָּא דנֶשלמון כתֶבָא הוָת הָדֵא
Everyday you was with teaching I in temple and not you take me but to fulfill scriptures is done this

(G) 14:49 καθ ημέραν ήμην προς υμάς εν τω ιερώ διδάσκων και ουκ εκρατήσατέ με αλλ' ίνα πληρωθώσιν
G2596 G2250 G2252 G4314 G5209 G1722 G3588 G2411 G1321 G2532 G3756 G2902 G3165 G235 G2443 G4137
By dayly I was with you in the temple teaching, and not you seize me but that must be fulfilled

αι γραφαί
G3588 G1124
the scriptures

(A) 14:50 ܗܝܕܝܢ ܫܒܩܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܥܪܩܘ
hāydēn šaḇqū talmīḏaw waʿraq
הֵידֵין שַׁבקוּהי תַּלמִידוֹהי וַעַרקוּ
Then forsook him his disciples and fled

(G) 14:50 και αφέντες αυτόν πάντες έφυγον
G2532 G863 G846 G3956 G5343
And they forsook him, all *and* fled.

(A) 14:51 ܘܠܝܡܐ ܚܕ ܐܬܐ ܘܐܙܠ ܒܬܪܗ ܘܥܛܝܦ ܣܕܘܢܐ ܥܪܛܠ ܘܐܚܕܘܗܝ
waʿlaymā ḥaḏ ʾāṯe wā bāṯrēh waʿṭīp seddūnā ʿarṭel waḥdū
וַעלֵימָא חַד אָתַא הוָא בָּתרֵה וַעטִיף סֵדוּנָא עַרטֵל וַאחדוּהי
But young man a certain followed him after and he was covered *with* a linen cloth naked and they laid hold on him

(G) 14:51 και εις τις νεανίσκος ηκολούθει αυτώ περιβεβλημένος σινδόνα επί γυμνού και
G2532 G1520 G5100 G3495 G190 G846 G4016 G4616 G1909 G1131 G2532
And one certain young man followed him, having put on a fine linen cloth upon *his* naked *body*; and

κρατούσιν αυτόν οι νεανίσκοι
G2902 G846 G3588 G3495
laid hold on him: the young men

(A) 14:52 ܗܘ ܕܝܢ ܫܒܩ ܣܕܘܢܐ ܘܥܪܩ ܥܪܛܠ
hū dēn šəḇaq seddūnā waʿraq ʿarṭel
הוּ דֵין שַׁבַק סֵדוּנָא וַעַרַק עַרטֵל
he but left the linen cloth and escaped naked

(G) 14:52 ο δε καταλιπών την σινδόνα γυμνός έφυγεν απ' αυτών
G3588 G1161 G2641 G3588 G4616 G1131 G5343 G575 G846
he And left the fine linen garment, naked *and* fled from them

(A) Marq 14:49 Every day with you was I teaching in the temple, and ye did not take me; but to fulfil the scriptures this is done. 50 Then his disciples forsook him and fled. 51 But a certain youth followed him, and he was covered *with* a linen cloth, naked; and they laid hold on him: 52 but he left the linen cloth, and escaped naked.

(G) Mark 14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me? 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. 50 And they all forsook him, and fled. 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him: 52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

(A) 14:53 ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ

wawbəlū ləyešūʿ ləwāṯ qayyāpā rabb kāhne weṯkannaš ləwāṯēh kulhon rabbay kāhne wəsāpre wəqašīše

וַאובלוּהי לִישׁוּע לוָת קַיָּפָא רַב כָּהֲנָא וָאתכַּנְשׁוּ לוָתֵה כֻּלְּהוֹן רַבֵּי כָּהֲנָא וְסָפְרֵא וְקַשִּׁישֵׁא

And they led Y'shua to Kaiapha chief priest and gathered to him all of the chief priests and Sophree and elders

(G) 14:53 και απήγαγον τον Ιησούν προς τον αρχιερέα και συνέρχονται αυτώ πάντες οι
G2532 G520 G3588 G2424 G4314 G3588 G749 G2532 G4905 G846 G3956 G3588

And they led away the Iesous to the chief priest: and *with him were* assembled to him all the

αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι και οι γραμματείς
G749 G2532 G3588 G4245 G2532 G3588 G1122

chief priests, and the elders, and the scribes.

(A) 14:54 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܐܬܐ ܘܐܡܐ ܥܕܡܡܐ ܕܥܬܪܗ ܠܓܘ ܕܪܬܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܝܬܒ ܘܐܡ ܥܡ ܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ

šemʿon dēn men rūḥqā ʾāṯe wā bāṯrēh ʿəḏammā ləgaw dārtā dərabb kāhne wəyāṯeḇ wā ʿam məšamšāne

שִׁמעוּן דֵּין מַן רוּחקָא אָתֵא הוָא בָּתרֵה עדַמָּא לגַו דָּרתָּא דְּרַב כָּהֲנָא וְיָתֵב הוָא עַם מְשַׁמְּשָׁנָא

Shemun But from afar came him after until within the court the chief priests and sat he with the servants

ܘܫܚܢ ܠܘܩܒܠ ܢܘܪܐ

wəšāḥen lūqḇal nūrā

וּשׁחַן לוּקבַל נוּרָא

and warmed *himself* at the fire

(G) 14:54 και ο Πέτρος από μακρόθεν ηκολούθησεν αυτώ έως έσω εις την αυλήν του αρχιερέως και ην
G2532 G3588 G4074 G575 G3113 G190 G846 G2193 G2080 G1519 G3588 G833 G3588 G749 G2532 G2258

And the Peter from off followed him even inside into the palace of the chief priest. And was

συγκαθήμενος μετά των υπηρετών και θερμαινόμενος προς το φως
G4775 G3326 G3588 G5257 G2532 G2328 G4314 G3588 G5457

he sat with the servants, and warmed himself at the light.

(A) 14:55 ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܫܗܘܢ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܝܬܘܢܝܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ

rabbay kāhne dēn wəḵullēh kenšəhon bāʿēn waw ʿal yešūʿ sāhdūṯā danmīṯūnāy wəlā ʾeškaḥ

רַבֵּי כָּהֲנָא דֵּין וְכֻלֵּה כְּנִשׁהוֹן בָּעֵין הוָו עַל יֵשׁוּע סָהדוּתָא דְּנמִיתוּנָיהי וְלָא אֶשׁכַּחוּ

the chief priest But and all the assembly sought were against Y'shua testimony put him to death but not they found

(G) 14:55 οι δε αρχιερείς και όλον το συνέδριον εζήτουν κατά του Ιησού μαρτυρίαν εις το
G1161 G3588 G749 G2532 G3650 G3588 G4892 G2212 G2596 G3588 G2424 G3141 G1519 G3588

And the chief priests and all the Sanhedrin (*council*) sought for against the Iesous witness to the

θανατώσαι αυτόν και ουχ εύρισκον
G846 G2289 G2532 G2147 G3756

him to put to death; and found none.

(A) 14:56 ܟܕ ܣܓܝܐ ܓܝܪ ܡܫܗܕܝܢ ܘܥܠܘ ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ ܣܗܕܘܬܗܘܢ

kaḏ saggīe gēr mashəḏīn waw ʿəlaw lā šawyān həway sāhdəwāṯhon

כַּד סַגִּיאָא גִּיר מַסהִדִין הוָו עלַוהי לָא שַׁוְיָן הוַי סָהדוּתהוֹן

when many For bore witness were against him not equal were their testimonies

(G) 14:56 πολλοί γαρ εψευδομαρτύρουν κατ' αυτού και ίσαι αι μαρτυρίαι ουκ ήσαν
G1063 G4183 G5576 G2596 G846 G2532 G2470 G3588 G3141 G2258 G3756

For many bare witnessed falsely against him, and agreed together the witness agreed together not

(A) 14:57 ܢܫܝܢ ܕܝܢ ܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܣܗܕܐ ܕܫܘܩܪܐ ܘܐܡܪܝܢ

nāšīn dēn qām ʿəlaw sāhde dəšūqrā wemmar

נָשִׁין דֵּין קָמוּ עלַוהי סָהדָא דִּשׁוּקרָא וְאַמרוּ

men But rose up against him witnesses of falsehood and said

(A) Marq 14:53 And they led Jeshu to Kaiapha, chief of the priests: and were gathered together to him all the chief priests and the scribes and the elders. 54 But Shemun from afar came after him, until within the court of the chief of the priests: and he sat with the servants, and warmed *himself* at the fire. 55 But the chief priests and all the assembly of them sought against Jeshu testimony to put him to death, but they found not. 56 For when many bore witness against him, their testimonies were not equal. 57 But men rose up against him, witnesses of falsehood, and said,

(G) Mark 14:53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. 54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire. 55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none. 56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

(G) 14:57 και τινες αναστάντες εψευδομαρτύρουν κατ' αυτού λέγοντες ότι
G2532 G5100 G450 G5576 G2596 G846 G3004 G3754
And certain there arose *and* bare witnessed falsely against him, saying that

(A) 14:58 ܕܚܢܢ ܫܡܥܢܝܗܝ ܕܡܪ ܕܢܐ ܫܪܐ ܢܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܕܥܒܝܕ ܒܐܝܕܝܐ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܢܐ
daḥnan šəmaʿnāy demmar dennā šāre nā haykəlā hānā daʿbīḏ bīḏayyā wəlaṯlāṯā yawmīn bāne
דַחנַן שׁמַעניָהי דַאמַר דַאנָא שָׁרָא אנָא הֵיכלָא הָנָא דַעבִיד בּאִידַיָא וּלתַלתָא יַומִין בָּנָא
We have heard him say I dissolve shall temple this which is made with hands and in three days build

ܢܐ ܗܪܝܢܐ ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܒܐܝܕܝܐ
nā ḥərīnā dəlā ʿəbīḏ bīḏayyā
אנָא אחרָנָא דלָא עבִיד בּאִידַיָא
I another that not made with hands

(G) 14:58 ημείς ηκούσαμεν αυτού λέγοντος ότι εγώ καταλύσω τον ναόν τούτον χειροποίητον και διά τριών
G2249 G191 G846 G3004 G3754 G1473 G2647 G3588 G5124 G3485 G5499 G2532 G1223 G5140
We heard him say, that I will destroy the this temple made with hands, and within three

ημερών άλλον αχειροποίητον οικοδομήσω
G2250 G243 G886 G3618
days another made without hands I will build.

(A) 14:59 ܘܦܠܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܫܘܝܐ ܘܬ ܣܗܕܘܬܗܘܢ
wāplā dēn hāḵannā šawyā wāṯ sāhdūṯhon
וָאפלָא דִין הָכַנָא שַׁוִיָא הוּת סָהדוּתהוֹן
neither But so equal was their testimony

(G) 14:59 και ουδέ ούτως ίση ην η μαρτυρία αυτών
G2532 G3761 G3779 G2470 G2258 G3588 G846 G3141
But neither so did agree together the their witness

(A) 14:60 ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ ܒܡܨܥܬܐ ܘܫܐܠܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ
wəqām rabb kāhne bamṣaʿṯā wəšallēh ləyešūʿ wemmar lā məpanne ʾatt peṯgāmā mānā mashəḏīn
וקָם רַב כָּהנָא בַּמצַעתָא ושַׁאלֵה ליֵשׁוּע וָאמַר לָא מפַנָא אַנת פַּתגָמָא מָנָא מַסהדִין
And rose the chief of the priests in the midst and questioned Y'shua and said no return you answer what witness

ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ
ʿəlayk hālēn
עלַיִך הָלֵין
against you these

(G) 14:60 και αναστάς ο αρχιερεύς εις το μέσον επηρώτησε τον Ιησούν λέγων ουκ αποκρίνη
G2532 G450 G3588 G749 G1519 G3588 G3319 G1905 G3588 G2424 G3004 G3756 G611
And stood up the high priest in the midst, *and* questioned the Iesous, saying, nothing? answer you

ουδέν τι ούτοί σου καταμαρτυρούσιν
G3762 G5101 G3778 G2649 G4675
one thing? What *is it which* these witness against you?

(A) 14:61 ܗܘ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܘܐ ܘܡܕܡ ܠܐ ܥܢܝܗܝ ܘܬܘܒ ܫܐܠܗ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܘ ܡܫܝܚܐ
hū dēn šattīq wā wəmeddem lā ʿənāy wəṯūḇ šallēh rabb kāhne wemmar ʾatt ū məšīḥā
הוּ דִין שַׁתִיק הוָא ומַדַם לָא עַניָהי ותוּב שַׁאלֵה רַב כָּהנָא וָאמַר אַנת הוּ משִׁיחָא
he But silent was and thing not answered him and again asked him the chief priest and said you are the Meshicha

(A) Marq 14:58 We heard him say, I dissolve this temple which is made with hands, and in three days I build another not made with hands. 59 But neither so was their testimony equal. 60 And the chief of the priests arose in the midst, and questioned Jeshu, and said, Returnest thou no answer? what witness against thee these? 61 But Jeshu was silent, and answered him nothing. And again the chief of the priests demanded, and said, Art thou the Meshicha, the Son of the Blessed? [Meshicha Bareh dambarka.]

(G) Mark 14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 But neither so did their witness agree together. 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

ܒܪܝܟܐ ܕܡܒܪܟܐ

bərēh damḇarḵā

בְּרֵה דְּמְבָרְכָא

the Son of the Blessed?

(G) 14:61 ο δε εσιώπα και ουδέν απεκρίνατο πάλιν ο αρχιερεύς επηρώτα αυτόν και λέγει αυτώ
G1161 G3588 G4623 G2532 G3762 G611 G3825 G3588 G749 G1905 G846 G2532 G3004 G846
And he kept silent, and nothing did he answer. Again the high priest questioned him, and said unto him,

συ ει ο Χριστός ο υιός του ευλογητού
G1488 G4771 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588 G2128
Are you the Christos, the Son of the Blessed?

(A) 14:62 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܗܘܝܢ ܘܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ
hū dēn yešūᶜ ᵊemmar lēh ᵊennā nā wəṯeḥzon laḇrēh dənāšā dəyāṯeḇ men yamīnā dəḥaylā
הוּ דֵּין יֵשׁוּעַ אֵמַר לַהּ אֲנָא אֲנָא וְתֶחְזוּן לְבַרֵהּ דְּאֲנָשָׁא דְּיָתֵב מִן יַמִּינָא דְּחַיְלָא
he But Y'shua said to him I am and you shall see the Son of man sitting at the right hand of power

ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ
wāṯe ᶜal ᶜənānay šəmayyā
וְאָתֵא עַל עֲנָנֵי שְׁמַיָּא
and coming upon the clouds of heaven

(G) 14:62 ο δε Ιησούς είπεν εγώ ειμι και όψεσθε τον υιόν του ανθρώπου καθήμενον εκ δεξιών
G3588 G1161 G2424 G2036 G1473 G1510 G2532 G3700 G3588 G5207 G3588 G444 G2521 G1537 G1188
the And Iesous said, I am, and you shall see the Son of man sitting on *the* right had

της δυνάμεως και ερχόμενον μετά των νεφελών του ουρανού
G3588 G1411 G2532 G2064 G3326 G3588 G3507 G3588 G3772
of the power, and coming with the clouds of the heaven.

(A) 14:63 ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܨܪܐ ܟܘܬܝܢܗ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܡܟܝܠ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ
rabb kāhne dēn ṣərā kūttīnēh wemmar mānā mekkīl meṯbᵊᶜēn lan sāhde
רַב כָּהְנֵא דֵּין צְרָא כּוּתִּינֵהּ וְאָמַר מָנָא מֵכִּיל מֵתְבַּעִין לָן סָהְדֵא
***then the* chief priests But tore in two his robe and said why now seek we witnesses?**

(G) 14:63 ο δε αρχιερεύς διαρρήξας τους χιτώνας αυτού λέγει τι έτι χρείαν έχομεν μαρτύρων
G1161 G3588 G749 G1284 G3588 G846 G5509 G3004 G5101 G2089 G5532 G2192 G3144
And the high priest, having rent the his cloths, *and* said, What any further need we have of witnesses?

(A) 14:64 ܗܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܐ ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܢܘ
hā men pūmēh šəmaᶜton gūddāpā mānā meṯḥəze ləḵon hennon dēn kulhon dān
הָא מִן פּוּמֵה שְׁמַעְתּוּן גּוּדְּפָא מָנָא מִתְחֲזֵא לְכוֹן הֵנוּן דֵּין כֻּלְּהוֹן דְּנוּ
Behold from his own lips you have heard the blasphemy how is it seen by you they and all judged

ܕܚܝܝܒ ܐܘ ܡܘܬܐ
dəḥayyāḇ ū mawtā
דְּחַיָּב הוּ מָוְתָא
that was guilty of he death

(G) 14:64 ηκούσατε της βλασφημίας τι υμίν φαίνεται οι δε πάντες κατέκριναν αυτόν είναι ένοχον θανάτου
G191 G3588 G988 G5101 G5316 G5213 G1161 G3588 G3956 G2632 G846 G1511 G1777 G2288
You have heard the blasphemy: what think you? And they all condemned him to be guilty of death.

(A) Marq 14:62 And he, Jeshu, said to him, I am: and you shall see the Son of man sitting at the right hand of the Power, and coming upon the clouds of heaven. 63 Then the chief of the priests tore his robe, and said, Why now seek we witnesses? 64 Behold, from his own lips you have heard the blasphemy: how is it seen by you? And they all judged that he was guilty of death.

(G) Mark 14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

(A) 14:65 ܘܫܪܝܘ ܢܫܝܢ ܪܩܝܢ ܒܦܪܨܘܦܗ ܘܡܚܦܝܢ ܠܗ ܘܡܩܦܚܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܢܒܐ

wəšarīw nāšīn rāqīn bəpparṣūppēh wamḥappēn ᵊappaw wamqappəḥīn lēh wāmrīn ᵊeṯnabbā

וּשׁרִיו אנָשִׁין רָקִין בּפַרצוּפֵה וּמחַפֵּין אַפּוהי וּמקַפּחִין לֵה וָאמרִין אֶתנַבָּא

And began some to spit on his person and they struck his face and did buffet him and saying prophesy

ܘܕܚܫܐ ܡܗܝܢ ܘܥܠ ܠܗ ܟܠ ܦܩܘܗܝ

wəḏaḥše māḥēn waw lēh ᶜal pakkaw

ודחשא מחין והוו לה על פּקוהי

and the servitors struck they him upon his cheeks

(G) 14:65 και ἤρξαντό τινες εμπτύειν αυτώ και περικαλύπτειν το πρόσωπον αυτού και κολαφίζειν αυτόν και λέγειν

G2532 G5100 G756 G1716 G846 G2532 G4028 G3588 G846 G4383 G2532 G2852 G846 G2532 G3004

And some began to spit on him, and to cover the his face, and to buffet him, and to say

αυτώ προφήτευσον και οι υπηρέται ραπίσμασιν αυτόν έβαλλον

G846 G4395 G2532 G3588 G5257 G4475 G846 G906

unto him, Prophesy: And the servants with the palms of their hands him did strike

(A) 14:66 ܘܟܕ ܫܡܥܘܢ ܠܬܚܬ ܒܕܪܬܐ ܐܬܬ ܥܠܝܡܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܪܒܢܝ ܕܪܒ ܟܗܢܐ

wəḵaḏ šemᶜon ləṯaḥt bəḏārtā ᵊeṯāṯ ᶜəlayməṯā ḥəḏā dərabb kāhne

וכד שמעון לתחת בדרתא אתת עלימתא חדא דרב כהנא

And while Shemun being below in the court there came damsel a certain of chief the priests

(G) 14:66 και όντος του Πέτρου εν τη αυλή κάτω έρχεται μία των παιδισκών του αρχιερέως

G2532 G4074 G5607 G1722 G3588 G833 G2736 G2064 G1520 G3588 G3814 G3588 G749

And Peter as was in the palace beneath, there comes one of the maidservants of the high priest.

(A) 14:67 ܚܙܝܬܗ ܕܫܚܢ ܘܚܪܬ ܒܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ

ḥəzāṯēh dəšāḥen wəḥāraṯ bēh wāmrā lēh wāp ᵊatt ᶜam yešūᶜ həwayt nāṣrāyā

חזתה דשחן וחרת בה ואמרא לה ואף אנת עם ישוע הוית נצריא

She saw him as he warmed *himself* and she knew him and said to him also you with Y'shua was the Natsroia

(G) 14:67 και ιδούσα τον Πέτρον θερμαινόμενον εμβλέψασα αυτώ λέγει και συ μετά του

G2532 G1492 G3588 G4074 G2328 G1689 G846 G3004 G2532 G4771 G3326 G3588

And when she saw the Peter warming himself, she looked upon him, *and* said, And you with of

Ναζαρηνού Ιησού ήσθα

G3479 G2424 G2258

Nazarene Iesous also was

(A) 14:68 ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܘܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܠܣܦܐ ܘܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ

hū dēn kəpar wemmar lā yāḏaᶜ nā mānā ᵊāmrā ᵊattəy wanpaq ləḇar ləseppā waqrā tarnāglā

הו דין כּפר ואמר לא ידע נא מנא אמרא אנתי ונפק לבר לספּא וקרא תרנגלא

he But denied and said not know I what say you and he went without into the vestibule and crowed a cock

(G) 14:68 ο δε ηρνήσατο λέγων ουκ οίδα ουδέ επίσταμαι τι συ λέγεις και εξήλθεν έξω εις το

G1161 G3588 G720 G3004 G1492 G3756 G3761 G1987 G5101 G4771 G3004 G2532 G1831 G1854 G1519 G3588

But he denied, saying, I know not, neither understand I what you say. And he went out into the

προαύλιον και αλέκτωρ εφώνησε

G4259 G2532 G220 G5455

porch; and a cock crew.

(A) 14:69 ܘܚܙܝܬܗ ܬܘܒ ܥܠܝܡܬܐ ܗܝ ܘܫܪܝܬ ܠܩܝܡܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܝܢ ܠܐܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܕܐܦ ܗܢܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘ

waḥzāṯēh tūḇ ᶜəlayməṯā hāy wəšaryaṯ dəṯimar laylēn dəqāymīn dāp hānā menhon ū

וחזתה תוב עלימתא הי ושרית דתאמר לאילין דקימין דאף הנא מנהון הו

And saw him again damsel that and she began to say to those who were standing that also this one of them is

(A) Marq 14:65 And some began to spit on his person, and they struck him on his face, and did buffet him, saying, Prophesy! and the servitors struck him upon his cheeks. 66 And Shemun being below in the court, there came a certain damsel of the chief of the priests. 67 She saw him as he warmed *himself*, and knew him, saying to him, Thou also wast with Jeshu Natsroia. 68 But he denied, and said, I know not what thou sayest. And he went without into the vestibule; and the cock crew. 69 And again that damsel saw him, and she began to say to those who were standing, This man is also of them.

(G) Mark 14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands. 66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

(G) 14:69 και η παιδίσκη ιδούσα αυτόν πάλιν ήρξατο λέγειν τοις παρεστηκόσιν ότι ούτος εξ αυτών
G2532 G3588 G3814 G1492 G846 G3825 G756 G3004 G3588 G3936 G3754 G5124 G1537 G846
And the maidservant saw him, again *and* began to say to them standing by that, This *one* of them.

εστιν
G2076
is *one*

(A) 14:70 ܗܘ ܕܝܢ ܬܘܒ ܟܦܪ ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܬܘܒ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ ܫܪܝܪܝܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ ܐܦ ܓܝܪ
hū dēn tūḇ kəpar wəḇāṭar qalīl tūḇ hānon dəqāymīn ʾemmar ləḵīpā šarīrāyīṯ menhon ʾatt ʾāp gēr
הוּ דֵין תּוּב כֵּפַר וּבָתַר קַלִיל תּוּב הָנוֹן דְקָיְמִין אֲמַרוּ לְכֵאפָא שַׁרִירָאִית מִנְהוֹן אַנְתְּ אַף גֵּיר
he But again denied and after a little again those who stood said to Kipha assuredly from them you are also for

ܓܠܝܠܝܐ ܐܢܬ ܘܡܡܠܠܟ ܕܡܐ
gəlīlāyā ʾatt wəmamlāḵ dāme
גְלִילָיָא אַנְתְּ וּמַמְלָלֵךְ דָּמֵא
a Galiloia your and speech is similar

(G) 14:70 ο δε πάλιν ηρνείτο και μετά μικρόν πάλιν οι παρεστώτες έλεγον τω Πέτρω αληθώς εξ αυτών
G1161 G3588 G3825 G720 G2532 G3326 G3397 G3825 G3588 G3936 G3004 G3588 G4074 G230 G1537 G846
And *it* he again denied. And after a little again they that standing by said to Peter, Surely of them

ει και γαρ Γαλιλαίος ει και η λαλιά σου ομοιάζει
G1488 G1063 G2532 G1488 G1057 G2532 G3588 G4675 G2981 G3662
you are *one* for even you are a Galilean, and the your speech agrees

(A) 14:71 ܗܘ ܕܝܢ ܫܪܝ ܘܐ ܡܚܪܡ ܘܝܐܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܡܪܝܢ ܐܬܘܢ
hū dēn šarī wā maḥrem wəyāme dəlā yāḏaʿ nā ləgaḇrā hānā dāmrīn ʾətton
הוּ דֵין שַׁרִי וָא מַחְרֵם וְיָמֵא דְלָא יָדַע אֲנָא לְגַבְרָא הָנָא דָאמְרִין אִנְתּוּן
he But began was imprecate and swear not know I man this of whom they speak you

(G) 14:71 ο δε ήρξατο αναθεματίζειν και ομνύειν ότι ουκ οίδα τον άνθρωπον τούτον ον
G1161 G3588 G756 G332 G2532 G3660 G3754 G1492 G3756 G3588 G5126 G444 G3739
But he began to curse and to swear that, *saying* I known not the this man of whom

λέγετε
G3004
you speak.

(A) 14:72 ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܬܪܬܝܢ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪ ܘܐ
wəḇāh bəšāʿṯā qərā tarnāglā dəṯartēn zaḇnīn wettəddəḵar šemʿon melṯēh dəyešūʿ demmar wā
וּבָה בְשָׁעְתָא קְרָא תַּרְנְגֹלָא דְתַרְתֵּין זַבְנִין וְאִתְדְּכַר שִׁמְעוֹן מִלְּתֵה דְיֵשׁוּע דְאַמַר הוּא
And in that hour crowed the cock the second time and remembered Shemun the word of Y'shua that spoke had

ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܬܠܬ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܘܫܪܝ ܕܢܒܟܐ
lēh daqḏām dəneqre tarnāglā tartēn zaḇnīn təlāṯ teḵpūr bī wəšarī dəneḇke
לֵה דַקְדָּם דְנֵקְרֵא תַּרְנְגֹלָא תַּרְתֵּין זַבְנִין תְּלָת תֶּכְפּוּר בִּי וּשְׁרִי דְנֶבְכֵּא
to him before should crow the cock two times three you shall deny me and he began to weep

(G) 14:72 και εκ δευτέρου αλέκτωρ εφώνησε και ανεμνήσθη ο Πέτρος του ρήματος ου είπεν αυτώ ο Ιησούς
G2532 G1537 G1208 G220 G5455 G2532 G4074 G363 G3588 G4487 G3739 G2036 G846 G3588 G2424
And a second time *the* cock crew. And Peter called to mind the saying which said unto him the Iesous

ότι πριν αλέκτορα φωνήσαι δις απαρνήση με τρίς και επιβαλών έκλαιε
G3754 G4250 G220 G5455 G1364 G533 G3165 G5151 G2532 G1911 G2799
that, Before *the* cock crow twice, you shall deny me three times. And when he thought *thereon* he wept.

(A) Marq 14:70 But he again denied. And after a little while those who stood said to Kipha, Assuredly thou art from them, for thou art also a Galiloia, and thy speech is similar. 71 But he began to imprecate and to swear, I know not this man of whom thou speakest. And in the hour the cock crew the second time. 72 And Shemun remembered the word that Jeshu had spoken to him, That before the cock should crow twice, three times thou shalt deny me. And he began to weep.

(G) Mark 14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them. 70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth *thereto*. 71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak. 72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Marqus (A) 15:1 ܘܡܗܕܐ ܒܨܦܪܐ ܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܥܡ ܣܦܪܐ ܘܥܡ

wəmeḥḏā bəṣaprā ʿəḇaḏ melkā rabbay kāhne ʿam qašīše wəʿam sāpre wəʿam

וּמַחְדָּא בְּצַפְרָא עֲבַדוּ מַלְכָּא רַבֵּי כָּהֲנֵא עִם קַשִּׁישֵׁא וְעִם סָפְרֵא וְעִם

And forthwith in the morning made council the chief priests with the elders and with the Scribes and with

ܟܠܗ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܣܪܘ ܠܝܫܘܥ ܘܐܒܠܘܗܝ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܝܠܛܘܣ

kullāh kənūštā wessar ləyešūʿ wawbəlūhi wašləmūhi ləppīlaṭāws

כֻּלָּה כְּנוּשְׁתָּא וְאַסְרוּ לְיֵשׁוּעַ וְאוֹבְלוּהִי וְאַשְׁלְמוּהִי לְפִילַטּוֹס

the whole congregation and they bound Y'shua and led him and delivered him to Pilatus *the governor*

Mark (G) 15:1 και ευθέως επί το πρωϊ συμβούλιον ποιήσαντες οι αρχιερείς μετά των

G2532 G2112 G1909 G3588 G4404 G4824 G4160 G3588 G749 G3326 G3588

And immediately in the morning, a council having been appointed, the chief priests with the

πρεσβυτέρων και γραμματέων και όλον το συνέδριον δήσαντες τον Ιησούν απήνεγκαν και παρέδωκαν

G4245 G2532 G1122 G2532 G3650 G3588 G4892 G1210 G3588 G2424 G667 G2532 G3860

elders and the scribes, and whole the Sanhedrin, *and* bound the Iesous, carried him away, and delivered *him*

τω Πιλάτω

G3588 G4091

the to Pilate.

(A) 15:2 ܘܫܐܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܐܢܬ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪܬ

wəšallēh pīlaṭāws ʾatt ū malkā dīhūḏāye hū dēn ʿənā wemmar lēh ʾatt ʾemmart

וּשַׁאֲלֵה פִּילַטּוֹס אַנְתְּ הוּ מַלְכָּא דִּיהוּדָיֵא הוּ דֵּין עָנָא וַאֲמַר לֵהּ אַנְתְּ אֲמַרְתְּ

And asked him Pilatus you are the King of the Yehudoyee he And replied and said to him you have said

(G) 15:2 και επηρώτησεν αυτόν ο Πιλάτος συ ει ο βασιλεύς των Ιουδαίων ο δε αποκριθείς είπεν

G2532 G1905 G846 G3588 G4091 G1488 G4771 G3588 G935 G3588 G2453 G3588 G1161 G611 G2036

And questioned him the Pilate, Are you the King of the Jews? the And answering he said

αυτώ συ λέγεις

G846 G4771 G3004

unto him, You say *it*.

(A) 15:3 ܘܟܠܝܢ ܘܩܪܨܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܒܣܓܝܐܬܐ

wāḵlīn waw qarṣaw rabbay kāhne bəsaggīāṯā

וְאָכְלִין הָוֵו קַרְצוּהִי רַבֵּי כָּהֲנֵא בְּסַגִּיאָתָא

And while eating they accuse him the chief priests of many *things*

(G) 15:3 και κατηγόρουν αυτού οι αρχιερείς πολλά αυτός δε ουδέν απεκρίνατο

G2532 G2723 G846 G3588 G749 G4183 G1161 G846 G3762 G611

And accused him the chief priests of many things; but he not *one thing* answered

(A) 15:4 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܬܘܒ ܫܐܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܐܢܬ ܚܙܝ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ

hū dēn pīlaṭāws tūḇ šallēh wemmar lēh lā məpanne ʾatt peṯgāmā ḥəzī kəmā mashəḏīn ʿəlayk

הוּ דֵּין פִּילַטּוֹס תּוּב שַׁאֲלֵה וַאֲמַר לֵהּ לָא מִפְנֵא אַנְתְּ פִּתְגָמָא חֲזִי כְּמָא מַסְהְדִין עַלָּיִךְ

he but Pilatus again asked him and said to him not return you an answer see how many are witnessing against you

(G) 15:4 ο δε Πιλάτος πάλιν επηρώτησεν αυτόν λέγων ουκ αποκρίνη ουδέν ίδε πόσα

G3588 G1161 G4091 G3825 G1905 G846 G3004 G3756 G611 G3762 G1492 G4214

the And Pilate again questioned him, saying, nothing? Do you answer anything? See how much

σου καταμαρτυρούσιν

G2649 G4675

they bear witness against you!

(A) **Marqus** 15:1 AND forthwith in the morning the chief priests with the elders and with the scribes and with the whole congregation made council; and they bound Jeshu, and led him and delivered him to Pilatos the governor. 2 And Pilatos asked him, Art thou the King of the Jihudoyee? And he replied and said to him, Thou hast said. 3 And the chief priests accused him of many *things*: 4 but he, Pilatos, asked him again and said to him, Returnest thou not an answer? see how many are witnessing against thee.

(G) **Mark** 15:1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate. 2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*. 3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. 4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

(A) 15:5 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܬܕܡܪ ܦܝܠܛܘܣ

hū dēn yešūᶜ meddem peṯgāmā lā yaḇ ᵃaykannā dənettəddammar pīlaṭāws

הוּ דֵין יֵשׁוּע מֻדַּם פַּתְגָּמָא לָא יַהֲב אֵיכַנָּא דְנֶתְדַּמַּר פִּילַטּוֹס

he But Y'shua any did answer not give so that admired Pilatus

(G) 15:5 ο δε Ιησούς ουκέτι ουδέν απεκρίθη ώστε θαυμάζειν τον Πιλάτον

G1161 G3588 G2424 G3765 G3762 G611 G5620 G4091 G2296

But Iesous yet nothing answered, so that Pilate marveled.

(A) 15:6 ܗܘܝ ܡܥܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܠܫܪܝܐ ܠܗܘܢ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܐܝܢܐ ܕܫܐܠܝܢ

məᶜāḏ wā dēn bəḵul ᶜīḏā ləmešrā ləhon ᵃasīrā ḥaḏ ᵃaynā dəšālīn

מְעָד הוּא דֵין בְּכֻל עִידָא לְמֶשְׁרָא לְהוֹן אֲסִירָא חַד אֵינָא דִשְׁאָלִין

was accustomed he But at every festival to release to them of the bound one whom they requested

(G) 15:6 κατά δε εορτήν απέλυεν αυτοίς ένα δέσμιον όνπερ ητούντο

G1161 G2596 G1859 G630 G846 G1520 G1198 G3746 G154

Now *that* according to *the* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

(A) 15:7 ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܐܒܐ ܕܐܣܝܪ ܥܡ ܥܒܕܝ ܐܣܛܣܝܢ ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܐ

wīṯ wā ḥaḏ dəmeṯqəre barabba dasīr wā ᶜam ᶜāḇday ᵃesṭasīn hānon dəqeṭlā

וְאִית הוּא חַד דְמִתְקְרֵא בַּרַאבָּא דַאסִיר הוּא עִם עָבְדֵי אֵסְטַסִין הָנוּן דְקַטְלָא

and there was one who was called Baraba who bound was with the makers of sedition they who murder

ܒܐܣܛܣܝܢ ܥܒܕܘ

besṭasīn ᶜəḇaḏ

בְּאֵסְטַסִין עֲבַדוּ

in the sedition had committed

(G) 15:7 ην δε ο λεγόμενος Βαραββάς μετά των συστασιαστών δεδεμένος

G1161 G2258 G3588 G3004 G912 G3326 G3588 G4955 G1210

And there was the one named Barabbas, with the that had made insurrection with him, *which lay* bound,

οίτινες εν τη στάσει φόνον πεποιήκεισαν

G3748 G1722 G3588 G4714 G5408 G4160

who in the insurrection murder had committed.

(A) 15:8 ܘܩܥܘ ܥܡܐ ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܥܒܕ ܠܗܘܢ

waqᶜaw ᶜammā wəšarīw ləmeššal ᵃayḵ damᶜāḏ wā ᶜāḇeḏ ləhon

וְקָעוּ עַמָּא וּשְׁרִיו לְמֶשְׁאַל אֵיךְ דַּמְעָד הוּא עָבַד לְהוֹן

And cried out the people and began to demand that as he was used he do to them

(G) 15:8 και αναβοήσας ο όχλος ήρξατο αιτείσθαι καθώς αεί εποίει αυτοίς

G2532 G310 G3588 G3793 G756 G154 G2531 G104 G4160 G846

And yelling out, the multitude began to ask *him to do* as ever he had done unto them.

(A) 15:9 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

hū dēn pīlaṭāws ᶜənā wemmar ṣāḇēn ᵃətton ᵃešre ləḵon malkā dīhūḏāye

הוּ דֵין פִּילַטּוֹס עְנָא וְאָמַר צָבֵין אַנְתּוּן אֲשְׁרֵא לְכוֹן מַלְכָּא דִיהוּדָיֵא

he But Pilatus answered and said will you that I release to you the King of the Yehudoyee

(G) 15:9 ο δε Πιλάτος απεκρίθη αυτοίς λέγων θέλετε απολύσω υμίν τον βασιλέα των Ιουδαίων

G1161 G3588 G4091 G611 G846 G3004 G2309 G630 G5213 G3588 G935 G3588 G2453

But he Pilate answered them, saying, Do you want *that* I release unto you the King of the Jews?

(A) Marq 15:5 But he, Jeshu, did not give any answer; so that Pilatos admired. 6 But he was accustomed at every festival to release to them of the bound one whom they requested; 7 and there was one who was called Bar-aba, who was bound with the makers of sedition, they who murder in the sedition had committed. 8 And the people cried out and began to demand, that as he was used he would do to them. 9 But Pilatos answered and said, Will you that I release to you the King of the Jihudoyee?

(G) Mark 15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled. 6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. 7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. 8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them. 9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

(A) 15:10 ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ

yāḏaᶜ wā gēr pīlaṭāws dəmen ḥəsāmā ᵊašləmūhī rabbay kāhne

יָדַע הוָא גֵיר פִּילַטוֹס דְּמִן חַסְמָא אַשְׁלְמוּהִי רַבֵּי כָּהֲנֵא

knew had For Pilatus that for envy delivered him the chief priests

(G) 15:10 εγίνωσκε γαρ ότι διά φθόνον παραδεδώκεισαν αυτόν οι αρχιερείς

G1097 G1063 G3754 G1223 G5355 G3860 G846 G3588 G749

For he knew that for envy had delivered him the chief priests

(A) 15:11 ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܚܦܝܢ ܠܟܢܫܐ ܕܒܪܒܐ ܢܫܪܐ ܠܗܘܢ

rabbay kāhne dēn yattīrāyīṯ ḥappeṭ ləḵenše dalḇaraḇa nešre ləhon

רַבֵּי כָּהֲנֵא דֵּין יַתִּירָאִית חַפֵּטוֹ לְכֻנְשָׁא דַּלְבַּרַאבָא נֶשְׁרָא לְהוֹן

the chief priests But the more incited the multitude that Baraba he should release to them

(G) 15:11 οι δε αρχιερείς ανέσεισαν τον όχλον ίνα μάλλον τον Βαραββάν απολύση αυτοίς

G1161 G3588 G749 G383 G3588 G3793 G2443 G3123 G3588 G630 G912 G846

But the chief priests incited the multitude, that rather the he should release Barabbas unto them.

(A) 15:12 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܗܳܟܺܝܠ ܨܳܒܹܝܢ ܐܬܘܢ ܥܒܕ ܠܗܢܐ ܕܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

hū dēn pīlaṭāws ᵊemmarləhon mānā hāḵīl ṣāḇēn ᵊətton ᵊeᶜbeḏ ləhānā dəqārēn ᵊətton malkā dīhūḏāye

הוּ דֵּין פִּילַטוֹס אֱמַר לְהוֹן מָנָא הָכִיל צָבֵין אִנְתּוּן אֶעְבֵּד לְהָנָא דְּקָרֵין אִנְתּוּן מַלְכָּא דִּיהוּדָיֵא

he But Pilatus said to them what then will you that I do this whom call you the King of the Yehudoyee?

(G) 15:12 ο δε Πιλάτος αποκριθείς πάλιν είπεν αυτοίς τι ούν θέλετε ποιήσω ον

G3588 G1161 G4091 G611 G3825 G2036 G846 G5101 G3767 G2309 G4160 G3739

he And Pilate answered again *and* said unto them, What then do you want *that* I shall do unto him whom

λέγετε βασιλέα των Ιουδαίων

G3004 G935 G3588 G2453

you call King of the Jews?

(A) 15:13 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܩܥܘ ܙܩܘܦܝ

hennon dēn tūḇ qəᶜaw zəqūpāy

הַנּוּן דֵּין תּוּב קְעַו זְקוּפָיְהִי

they And again cried crucify him

(G) 15:13 οι δε πάλιν έκραξαν σταύρωσον αυτόν

G1161 G3588 G3825 G2896 G4717 G846

And they again cried out, Crucify him!

(A) 15:14 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܗܢܢܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܝܢ ܘܙܩܘܦܝ

hū dēn pīlaṭāws ᵊemmarləhon mānā gēr dəḇīš ᶜəḇaḏ wəhennon yattīrāyīṯ qāᶜēn waw zəqūpāy

הוּ דֵּין פִּילַטוֹס אֱמַר לְהוֹן מָנָא גֵיר דְּבִישׁ עְבַד וְהַנּוּן יַתִּירָאִית קָעֵין הַוָו זְקוּפָיְהִי

he And Pilatus said to them why what evil has he done and they the more exceedingly cried was crucify him

(G) 15:14 ο δε Πιλάτος έλεγεν αυτοίς τι γαρ κακόν εποίησεν οι δε περισσοτέρως έκραξαν

G1161 G3588 G4091 G3004 G846 G1063 G5101 G2556 G4160 G3588 G1161 G4056 G2896

Then he Pilate said unto them, For what evil has he done? they And the more exceedingly cried out,

σταύρωσον αυτόν

G4717 G846

Crucify him

(A) Marq 15:10 For Pilatos knew that for envy the chief priests had delivered him. 11 But the chief priests the more incited the multitude, that Baraba he should release to them. 12 But he, Pilatos, said to them, What then will you that I do to this, whom ye call King of the Jihudoyee? 13 And they again cried, [Or, the more cried.] Crucify him! 14 Pilatos said to them, Why? what evil hath he done? And they the more exceedingly cried, Crucify him.

(G) Mark 15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. 12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews? 13 And they cried out again, Crucify him. 14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. 15 And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

(A) 15:15 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܠܟܢܫܐ ܒܪܫܪܐ ܠܗܘܢ ܒܪܐܒܐ ܘܐܫܠܡ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ

pīlaṭāws dēn ṣəḇā dəneᶜbeḏ ṣeḇyānā ləḵenše wašrā ləhon ləḇarabba wašlem ləhon ləyešūᶜ

פִּילַטָּוס דֵין צְבָא דנֶעבֵּד צֶבְיָנָא לכֶנשֶׁא וַשְׁרָא להוֹן לבַראבָּא וַאשְׁלֵם להוֹן ליֵשׁוּע

Pilatus But was willing to serve the will of the people and release to them Baraba and delivered up to them Y'shua

ܟܕ ܡܢܓܕ ܕܢܙܕܩܦ

kaḏ mənaggaḏ dənezdəqep

כַּד מנַגַּד דנֶזדקֵף

after scourged to be crucified

(G) 15:15 ο δε Πιλάτος βουλόμενος τω όχλω το ικανόν ποιήσαι απέλυσεν αυτοίς τον Βαραββάν

G1161 G3588 G4091 G1014 G3588 G3793 G3588 G2425 G4160 G630 G846 G3588 G912

And *so* he Pilate, willing the multitude the that which was fit to do, released unto them the Barabbas.

και παρέδωκε τον Ιησούν φραγελλώσας ίνα σταυρωθή

G2532 G3860 G3588 G2424 G5417 G2443 G4717

And delivered the Iesous, when he had scourged *him* to be crucified.

(A) 15:16 ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܝܢ ܠܒܐ ܠܓܘ ܕܪܬܐ ܕܝܬܝܗ ܦܪܛܘܪܝܢ ܘܩܪܘ ܠܟܠܗ ܐܣܦܝܪ

ᵊesṭəraṭīūṭe dēn ᵊawbəlū ləgaw dārtā dīṭēh pəreṭāwrīān waqraw ləḵullāh ᵊespīr

אֶסטרַטיוּטֵא דֵין אֲובלוּהי לגַו דָּרתָּא דאִיתֵיה פרֶטָוריָן וקַרוּ לכֻלָּה אֶספִּיר

the soldiers And led him into the court which is the Praetorium and called the whole band

(G) 15:16 οι δε στρατιώται απήγαγον αυτόν έσω της αυλής ο εστι πραιτώριον και

G1161 G3588 G4757 G520 G846 G2080 G3588 G833 G3739 G2076 G4232 G2532

And the soldiers took away him inside the courtyard, which is the Praetorium; and

συγκαλούσιν όλην την σπείραν

G4779 G3650 G3588 G4686

they called together the entire the cohort (*military*).

(A) 15:17 ܘܠܒܫܘܗܝ ܐܪܓܘܢܐ ܘܓܕܠ ܣܡ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ

walbəšū ᵊargāwne wagḏal sām lēh kəlīlā dəḵūbbe

וַאלבשוּהי אַרגָּונָא וגדַלוּ סָמוּ לֵה כלִילָא דכוּבָּא

and they robed him in purple and twisted *and* set upon him a crown of thorns

(G) 15:17 και ενδύουσιν αυτόν πορφύραν και περιτιθέασιν αυτώ πλέξαντες ακάνθινον στέφανον

G2532 G1746 G846 G4209 G2532 G4060 G846 G4120 G174 G4735

And they clothed with him purple, and put it about his *head* platted of thorns, crown.

(A) 15:18 ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠ ܒܫܠܡܗ ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

wəšarīw ləmeššal bašlāmēh šəlām malkā dīhūḏāye

ושַׁריוּ למֶשׁאַל בשַׁלָּמֵה שלָם מַלכָּא דִיהוּדָיֵא

and they began to salute him peace hail King of the Yehudoyee

(G) 15:18 και ήρξαντο ασπάζεσθαι αυτόν χαίρε βασιλεύ των Ιουδαίων

G2532 G756 G782 G846 G5463 G935 G3588 G2453

And began to salute him, Hail, O King of the Jews!

(A) 15:19 ܘܡܚܝܢ ܘܩܢܐ ܠܗ ܥܠ ܪܝܫܗ ܒܩܢܝܐ ܘܪܩܝܢ ܘܒܦܘܗܝ ܘܒܪܟܝܢ ܘܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ

wəmāḥēn waw lēh ᶜal rīšēh bəqanyā wərāqīn waw bappawhi wəḇārkīn waw ᶜal būrkayhon

ומָחֵין וָוֵו לֵה עַל רִישֵׁה בקַנְיָא ורָקִין וָוֵו בַּאפָּוהי ובָרכִין וָוֵו עַל בּוּרכַּיהוֹן

and struck they him upon the head with a cane and spit they in his face and kneeled they upon their knees

(A) Marq 15:15 But Pilatos was willing to serve the will of the people, and released to them Bar-aba, and delivered up to them Jeshu, scourged, to be crucified. 16 And the soldiers led him into the court which is the praetorium, and called the whole band; 17 and they robed him in purple, and twisted and set upon him a crown of thorns, 18 and they began to salute him, Hail, King of the Jihudoyee! 19 and they struck him upon the head with a cane, and spat in his face, and kneeled upon their knees and worshipped him.

(G) Mark 15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band. 17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*, 18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

ܘܣܓܕܝܢ ܠܗ
wəsāgdīn lēh
וסָגדִין לֵה
and worshipped him

(G) 15:19 και ἔτυπτον αὐτοῦ την κεφαλὴν καλάμῳ και ἐνέπτυον αὐτῷ και τιθέντες τα γόνατα προσεκύνουν
G2532 G5180 G846 G3588 G2776 G2563 G2532 G1716 G846 G2532 G5087 G3588 G1119 G4352
And they beat him on the head with a reed, and spit on him; and bowing *their* the knees they worship

αὐτῷ
G846
him.

(A) 15:20 ܘܟܕ ܒܙܚ ܒܗ ܐܫܠܚܘܗܝ ܐܪܓܘܢܐ ܘܠܒܫܘܗܝ ܡܢܘܗܝ
wəḵaḏ bazzaḥ bēh ʾašləḥūhī ʾargāwne walbəšūhī mānawhī
וכַד בַזַחו בֵה אַשלחוּהי אַרגְוָנָא וְאַלבּשוּהי מָאנוֹהי
And when they had mocked him they stripped him of the purple and clothed him with his own vestments

ܘܦܩܘܗܝ ܕܢܨܠܒܘܢܝ
wappəqūhī dənezqəpūnāy
וְאַפקוּהי דְנֵזקפוּנָיהי
and led him forth to crucify him

(G) 15:20 και ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν την πορφύραν και ἐνέδυσαν αὐτὸν τα ἱμάτια τα
G2532 G3753 G1702 G846 G1562 G846 G3588 G4209 G2532 G1746 G846 G3588 G2440 G3588
And when they had mocked him, they took off from him the purple, and put on him the cloths the

ἴδια και ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν
G2398 G2532 G1806 G846 G2443 G4717 G846
his own, and they led out him to crucify him.

(A) 15:21 ܘܫܚܪ ܚܕ ܕܥܒܪ ܕܥܐ ܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܐܒܘܗܝ
wəšaḥḥar ḥaḏ dəʿāḇar wā šemʿon qūrīnāyā dāṯe wā men qərīṯā ʾaḇūhī
וּשַׁחַרו חַד דְעָבַר הוָא שִׁמעוֹן קוּרינָיָא דָאתֵא הוָא מִן קרִיתָא אַבוּהי
And they constrained one who passing was Shemun Kurinean who coming was from the field the father

ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܪܘܦܘܣ ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ
dallekkəsandərāws waḏrūpāws dənešqūl zəqīpēh
דַאלַכסַנדרוּס וַדרוּפוֹס דְנֵשקוּל זקִיפֵה
of Alexandrus and of Rufus to bear his stake

(G) 15:21 και αγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναίον ἐρχόμενον ἀπ' αγρού τον πατέρα
G2532 G29 G3855 G5100 G4613 G2956 G2064 G575 G68 G3588 G3962
And they complel who passed by, a certain Simon a Cyrenian, coming out of *the* field, the father

Αλεξάνδρου και Ρούφου ἵνα ἄρη τον σταυρόν αὐτού
G223 G2532 G4504 G2443 G142 G3588 G846 G4716
of Alexander and Rufus, to bear the his cross (*stake*).

(A) 15:22 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܓܓܘܠܬܐ ܕܘܟܬܐ ܕܡܬܦܫܩܐ ܩܪܩܦܬܐ
waytəyūhī ləggāgūltā dūkkəṯā dəmeṯpašqā qarqapṯā
וְאִיתיוּהי לְגָגוּלתָא דוּכתָא דְמֵתפַשקָא קַרקַפתָא
and they brought him to Gagultha a place which is interpreted a skull

(A) Marq 15:20 And when they had mocked him, they stripped him of the purple, and clothed him with his own vestments, and led him forth to crucify him. 21 AND they constrained one who was passing, Shemun Kurinoia, who was coming from the field, the father of Alexander and of Rufus, to bear his cross. 22 And they brought him to Gogultha, a place which is interpreted A skull.

(G) Mark 15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him. 20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

(G) 15:22 και φέρουσιν αυτόν επί Γολγοθά τόπον ο εστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος
G2532 G5342 G846 G1909 G1115 G5117 G3739 G2076 G3177 G2898 G5117
And they bring him unto Golgotha, place which is being translated, of a Skull *The* place

(A) 15:23 ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܚܡܪܐ ܕܐܚܠܝܛ ܒܗ ܡܘܪܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܣܒ
wəyaḇ lēh ləmeštā ḥamrā daḥlīṭ bēh mūrā hū dēn lā nəsaḇ
וַיַהבו לַה לְמֶשְׁתָּא חַמְרָא דַחְלִיט בֵּה מוּרָא הוּ דֵין לָא נִסַב
And they gave him to drink wine which was mixed with myrrh he but not would receive

(G) 15:23 και εδίδουν αυτώ πιείν εσμυρνισμένον οίνον ο δε ουκ έλαβε
G2532 G1325 G846 G4095 G4669 G3631 G3588 G1161 G3756 G2983
And they gave him to drink mingled with myrrh wine; the but not he received *it*

(A) 15:24 ܘܟܕ ܙܩܦܘ ܦܠܓܘ ܡܢܘܗܝ ܘܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢܘ ܦܣܐ ܡܢܐ ܢܣܒ
wəḵaḏ zaqpū palleg mānaw warmīw ʿəlayhon pessā manū mānā nessaḇ
וְכַד זַקְפּוּהִי פַּלְגוּ מָאנוֹהִי וְאַרְמִיו עֲלֵיהוֹן פַּסָא מַנוּ מָנָא נֵסַב
And when they had crucified him they parted his garments and cast for them lots who should them take

(G) 15:24 και σταυρώσαντες αυτόν διεμερίζονται τα ιμάτια αυτού βάλλοντες κλήρον επ' αυτά τις τι άρη
G2532 G4717 G846 G1266 G3588 G846 G2440 G906 G2819 G1909 G846 G5101 G142 G5100
And when they crucified him, they divided the his garments, casting lots over them, what take each man.

(A) 15:25 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܬܠܬܝܬܐ ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ
ʾīṯ wā dēn šāʿe təlāṯ kaḏ zaqpū
אִית הוָא דֵין שָׁעָא תְּלָתָת כַּד זַקְפּוּהִי
it was And hour the third when they crucified him

(G) 15:25 ην δε ώρα τρίτη και εσταύρωσαν αυτόν
G1161 G2258 G5610 G5154 G2532 G4717 G846
And it was hour *the* third, and they crucified him.

(A) 15:26 ܘܟܬܝܒܐ ܗܘܬ ܥܠܬܗ ܕܡܘܬܗ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
waḵtībā wāṯ ʿelṯā dəmawtēh baḵtāḇā hānā w malkā dīhūḏāye
וַכתִיבָא הוָת עַלתָא דמַוּתֵה בַכתָבָא הָנָא הו מַלכָּא דִיהוּדָיֵא
And written was the occasion of his death in the inscription this is the King of the Yehudoyee

(G) 15:26 και ην η επιγραφή της αιτίας αυτού επιγεγραμμένη ο βασιλεύς των Ιουδαίων
G2532 G2258 G3588 G1923 G3588 G846 G156 G1924 G3588 G935 G3588 G2453
And was the inscription of his accusation inscribed over THE KING OF THE JEWS.

(A) 15:27 ܘܙܩܦ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܠܣܛܝܐ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ
wazqap ʿammēh tərēn lesṭāye ḥaḏ men yamīnēh wəḥaḏ men semmālēh
וְזַקְפּו עַמֵה תְּרֵין לְסַטָיֵא חַד מִן יַמִינֵה וְחַד מִן סְמָלֵה
And they crucified with him two thieves one on his right and one on His left

(G) 15:27 και συν αυτώ σταυρούσι δύο ληστάς ένα εκ δεξιών και ένα εξ ευωνύμων αυτού
G2532 G4862 G846 G4717 G1417 G3027 G1520 G1537 G1188 G2532 G1520 G1537 G846 G2176
And with him they crucified two thieves, *the* one at *his* right hand, and *the* other on his left.

(A) 15:28 ܘܫܠܡ ܟܬܝܒܐ ܕܡܪ ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܐܬܚܫܒ
wašlem kəṯāḇā demmar dəʿam ʿawāle ʾeṯḥəšeḇ
וְשַׁלֵם כְּתָבָא דְאַמַר דְעַם עַוְלָא אֶתחַשֵׁב
and was accomplished the Scriptures which said that with the wicked he was reckoned

(A) Marq 15:23 And they gave him to drink wine which was mixed with myrrh; but he would not receive. 24 And when they had crucified him, they parted his garments, and cast for them lots who should take them. 25 And it was the third hour when they crucified him. 26 And there was written the occasion of his death in the inscription, This is the King of the Jihudoyee. [Honu Malka d'Jihudoyee.] 27 And they crucified with him two thieves, one on his right and one on his left; 28 and was accomplished the Scripture which said, That with the wicked he was reckoned.

(G) Mark 15:22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not. 24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. 25 And it was the third hour, and they crucified him. 26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. 27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

(G) 15:28 και επληρώθη η γραφή η λέγουσα και μετά ανόμων ελογίσθη
G2532 G4137 G3588 G1124 G3588 G3004 G2532 G3326 G459 G3049
And was fulfilled the scripture, which saying, And with *the* transgressors he was numbered.

(A) 15:29 ܘܐܦ ܐܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܘܡܓܕܦܝܢ ܘܥܠܘܗܝ ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܢ ܫܥܪܐ
wāp ʾaylēn dēn dəʿābrīn waw məgaddəpīn waw ʿəlawhi wamnīḏīn rīšayhon wāmrīn ʾon šāre
וְאַף אֵילֵין דֵּין דְּעָבְרִין הַוָּו מְגַדְּפִין הַוָּו עַלְוֹהִי וּמְנַדְּדִין רֵאשֵׁיהוֹן וְאָמְרִין אוֹן שָׁרֵא
also they And who passed by were blasphemed were against him and wagging their heads and saying Ho undoer

ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
haykəlā wəḇāne lēh laṯlāṯā yawmīn
הֵיכְלָא וּבָנָא לֵה לְתַלְתָּא יוֹמִין
of the temple and builder of it in three days

(G) 15:29 και οι παραπορευόμενοι εβλασφήμουν αυτόν κινούντες τας κεφαλάς αυτών και λέγοντες ουά ο
G2532 G3588 G3899 G987 G846 G2795 G3588 G846 G2776 G2532 G3004 G3758 G3588
And they that passed by blasphemed him, shaking the their heads, and saying, Ah, *you* that

καταλύων τον ναόν και εν τρισίν ημέραις οικοδομών
G2647 G3588 G3485 G2532 G1722 G5140 G2250 G3618
destroying the temple and in three days rebuild *it*

(A) 15:30 ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ
paṣṣā napšāḵ wəḥūṯ men zəqīpā
פַּצָּא נַפְשָׁך וחוּת מִן זְקִיפָא
deliver yourself and come down from the stake

(G) 15:30 σώσον σεαυτόν και κατάβα από του σταυρού
G4982 G4572 G2532 G2597 G575 G3588 G4716
Save yourself, and come down from the cross (*stake*)!

(A) 15:31 ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܓܗܟܝܢ ܘܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܣܦܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܚܪܢܐ ܐܚܝ
wəhāḵannā ʾāp rabbay kāhne gāḥkīn waw ḥaḏ ʿam ḥaḏ wəsāpre wāmrīn ḥərāne ʾaḥī
וְהָכַנָּא אָף רַבֵּי כָּהְנֵא גָּחְכִּין הַוָּו חַד עַם חַד וְסָפְרֵא וְאָמְרִין אַחְרָנֵא אַחִי
And in this way also the chief priests laughing they one with one and the Sophree and saying others he saved

ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ
napšēh lā meškaḥ ləmaḥāyū
נַפְשֵׁה לָא מִשְׁכַּח לְמַחָיוּ
himself not can save

(G) 15:31 ομοίως και οι αρχιερείς εμπαίζοντες προς αλλήλους μετά των γραμματέων έλεγον άλλους
G1161 G3668 G2532 G3588 G749 G1702 G4314 G240 G3326 G3588 G1122 G3004 G243
And in like manner the chief priests mocking among themselves with the scribes saying, others

έσωσεν εαυτόν ου δύναται σώσαι
G4982 G1438 G1410 G3756 G4982
he saved, himself can not he save.

(A) 15:32 ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܝܣܪܝܠ ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ ܘܐܦ ܗܢܘܢ
məšīḥā malkēh dīsrāyel neḥūṯ hāšā men zəqīpā dəneḥze wanhaymen bēh wāp hānon
מְשִׁיחָא מַלְכָּה דְּיִסְרָאֵל נְחוּת הָשָׁא מִן זְקִיפָא דְּנֶחְזֵא וְנְהֵימֵן בֵּה וְאַף הָנוּן
The Meshicha King of Isroel let him descend now from the stake that we may see and believe on him also they

(A) Marq 15:29 AND they also who passed by blasphemed against him, wagging their heads and saying, Ho, undoer of the temple and builder of it in three days, 30 deliver thyself and come down from the cross! 31 And so also the chief priests laughing one with one, and the Sophree, and saying, Others he saved, himself he cannot save. 32 The Meshicha King of Isroel, let him descend now from the cross, that we may see and believe on him; and they also who were crucified with him reviled him.

(G) Mark 15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors. 29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, 30 Save thyself, and come down from the cross. 31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

ܕܝܢ ܕܙܩܝܦܝܢ ܘܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ ܘܠܗ ܠܗ
dēn dazqīpīn waw ʿammēh məḥasḏīn waw lēh
דֵּין דַּזְקִיפִין וְעִמֵּה מְחַסְדִין וְלֵה לֵה
and who crucified were with him reviled they him

(G) 15:32 ο Χριστός ο βασιλεύς του Ισραήλ καταβάτω νυν από του σταυρού ίνα ίδωμεν και
G3588 G5547 G3588 G935 G3588 G2474 G2597 G3568 G575 G3588 G4716 G2443 G1492 G2532
The Christos, the King the of Israel, let come down now from the cross (*stake*)! that we may see and

πιστεύσωμεν και οι συνεσταυρωμένοι αυτώ ωνείδιζον αυτόν
G4100 G2532 G3588 G4957 G846 G3679 G846
believe. And they being crucified with him reviled him.

(A) 15:33 ܘܟܕ ܗܘܝ ܫܬ ܫܥܝܢ ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܕܡܐ ܠܫܥܐ ܬܫܥ
wəḵaḏ həway šeṯ šāʿīn həwā ḥešūḵā ʿal kullāh ʾarʿā ʿəḏammā ləšāʿe təšaʿ
וכַד הוַי שֵׁת שָׁעִין הוָא חֵשׁוּכָא עַל כֻּלָּה אַרעָא עדַמָּא לשָׁעֵא תשַׁע
And when it was six hour was darkness over all the earth until the hour ninth

(G) 15:33 γενομένης δε ώρας έκτης σκότος εγένετο εφ' όλην την γην έως ώρας ενάτης
G1161 G1096 G5610 G1623 G4655 G1096 G1909 G3650 G3588 G1093 G2193 G5610 G1766
And when there was hour *the* sixth, darkness was come over whole the land until hour *the* ninth

(A) 15:34 ܘܒܬܫܥ ܩܥܐ ܫܥܝܢ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܡܡܪ ܐܝܠ ܐܝܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ ܕܝܬܝܗ ܐܠܗܝ
wəḇaṯšaʿ šāʿīn qəʿā yešūʿ bəqālā rāmā wemmar ʾīl ʾīl ləmānā šəḇaqtān diṯēh ʾălāh
וּבַתשַׁע שָׁעִין קְעָא יֵשׁוּע בְּקָלָא רָמָא וְאַמַר אֵיל אֵיל לְמָנָא שְׁבַקְתָּנִי דְּאִיתֵיהּ אֲלָהִי
And in ninth the hour cried Y'shua with a voice high and said O IL O IL Lamona Shabaktoni which is my Aloha

ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ
ʾălāh ləmānā šəḇaqtān
אֲלָהִי לְמָנָא שְׁבַקְתָּנִי
my Aloha why have you forsaken me?

(G) 15:34 και τη ώρα τη εννάτη εβόησεν ο Ιησούς φωνή μεγάλη λέγων ελωϊ ελωϊ λιμά σαβαχθανί
G2532 G3588 G5610 G3588 G1766 G2424 G994 G5456 G3173 G3004 G1682 G1682 G2982 G4518
And at the hour the ninth Iesous cried with a voice great, saying, Eloi, eloi, lima sabacthani (*Aramaic*)

ο εστι μεθερμηνευόμενον ο θεός μου ο θεός μου εις τι με εγκατέλιπες
G3739 G2076 G3177 G3588 G3450 G2316 G3588 G3450 G2316 G1519 G5101 G1459 G3165
which is being translated, the My Theos, the my Theos, for why have you forsaken me?

(A) 15:35 ܘܢܫܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܝܢ ܘܗܘܘ ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ
wənāšīn dašmaʿ men hānon dəqāymīn ʾāmrīn waw līlīā qərā
וּאנָשִׁין דַּשְׁמַעוּ מִן הָנוּן דְּקָיְמִין אָמְרִין הוָו לְאֵלִיָּא קָרָא
And certain who heard of them who standing said were to Elia he called

(G) 15:35 και τινες των παρεστηκότων ακούσαντες έλεγον ιδού Ηλίαν φωνεί
G2532 G5100 G3588 G3936 G191 G3004 G2400 G5455 G2243
And some of them standing by, when having heard *it*, said, Behold, he calls Elias.

(A) 15:36 ܪܗܛ ܕܝܢ ܚܕ ܘܡܠܐ ܐܣܦܘܓܐ ܚܠܐ ܘܐܣܪ ܒܩܢܝܐ ܕܢܫܩܝܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܫܒܘܩܘ
rəheṭ dēn ḥaḏ wamlā ʾespūggā ḥallā wessar bəqanyā dənašqēw wemmar šəḇūq
רַהֵט דֵּין חַד וּמְלָא אֵסְפּוּגָא חַלָּא וְאֵסַר בְּקַנְיָא דְּנַשְׁקִיוּהִי וְאַמְרוּ שְׁבוּקוּ
ran but one and filled a sponge with vinegar and bound it on a rod that he might drink and they said let alone

(A) Marq 15:33 AND when it was the sixth hour, there was darkness over all the land until the ninth hour. 34 And in the ninth hour Jeshu cried with a high voice and said, Il. Il. Lamona Shabaktoni! Which is, Alohi! Alohi! [My God, my God!] why hast thou forsaken me? 35 And certain who heard, of them who were standing, said, Elia he calleth; 36 but one ran and filled a sponge with vinegar, and bound it on a rod that he might drink. And they said, Let alone, we will see if Elia cometh to take him down.

(G) Mark 15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him. 33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. 34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi. Eloi. lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? 35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

ܢܚܙܐ ܐܝܢ ܐܬܐ ܐܝܠܝܐ ܡܚܬ ܠܗ
neḥze ʾen ʾāṭe ʾīlīā maḥḥeṭ lēh
נחזא אן אתא אליא מחת לה
we will see if comes Elia to take down him

(G) 15:36 δραμών δε εις και γεμίσας σπόγγον όξους και περιθείς τε καλάμω επότιζεν αυτόν
G5143 G1161 G1520 G2532 G1072 G4699 G3690 G2532 G4060 G5037 G2563 G4222 G846
ran And one and filled the sponge *full* of vinegar, and put it on also a reed, *and* gave to drink, him

λέγων άφετε ίδωμεν ει έρχεται Ηλίας καθελείν αυτόν
G3004 G863 G1492 G1487 G2243 G2064 G2507 G846
saying, Let alone! let us see if Elias will come to take down him

(A) 15:37 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܠܡ
hū dēn yešūʿ qəʿā bəqālā rāmā wašlem
הו דין ישוע קעא בקלא רמא ושלם
he But Y'shua cried with a voice high and completed

(G) 15:37 ο δε Ιησούς αφείς φωνήν μεγάλην εξέπνευσε
G1161 G3588 G2424 G863 G5456 G3173 G1606
And Iesous cried voice with a loud *and* gave up the ghost.

(A) 15:38 ܘܦܪܟܐ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܬܝܪܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ
wappay tarʿā dəhaykəlā ʾeṣṭərī laṯrēn men ləʿel ʿəḏammā ləṯaḥt
ואפי תרעא דהיכלא אצטרי לתרין מן לעל עדמא לתחת
and the veil of the door of the temple was rent in twain from the top to the bottom

(G) 15:38 και το καταπέτασμα του ναού εσχίσθη εις δύο από άνωθεν έως κάτω
G2532 G3588 G2665 G3588 G3485 G4977 G1519 G1417 G575 G509 G2193 G2736
And the veil of the temple was split in two, from the top to the bottom.

(A) 15:39 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܘܐܝܬܗ ܠܘܬܗ ܗܘܐ ܕܗܟܢܐ ܩܥܐ ܘܫܠܡ ܐܡܪ ܫܪܝܪܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ
kaḏ ḥazā dēn qenṭərūnā haw dəqāem wā ləwāṯēh dəhāḵannā qəʿā wašlem ʾemmar šarīrāyīṯ hānā gaḇrā
כד חזא דין קנטרונא הו דקאם ואיתה לותה הוא דהכנא קעא ושלם אמר שריראית הנא גברא
when saw But centurion that who stood was near him that thus he had cried and ended said assuredly this man

ܒܪܝܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ
bərēh həwā dălāhā
ברה הוא דאלהא
the Son was of Aloha

(G) 15:39 ιδών δε ο κεντυρίων ο παρεστηκώς εξ εναντίας αυτού ότι ούτω κράξας εξέπνευσεν
G1161 G1492 G3588 G2760 G3588 G3936 G1537 G1727 G846 G3754 G3779 G2896 G1606
And when saw the centurion, the one standing by over against him, that *he* so cried out *and* gave up the ghost,

είπεν αληθώς ο άνθρωπος ούτος υιός ην θεού
G2036 G230 G3588 G3778 G444 G2258 G5207 G2316
he said, Truly the this man was *the* Son *of* Theos.

(A) 15:40 ܐܝܬ ܘܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܢܫܬܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܕܗܙܝܢ ܘܐܝܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ
ʾīṯ way dēn ʾāp nešše men rūḥqā dəḥāzyān way maryam magdəlāytā wəmaryam ʾemmēh dəyaʿqūḇ
אית הוי דין אף נשא מן רוחקא דחזין הוי מרים ומרים אמה דיעקוב
there were And also woman from afar who beholding were Mariam Magdalitha and Mariam mother of Yakub

(A) Marq 15:37 But he, Jeshu, cried with a high voice, and completed: 38 and the veil [The faces of the gate.] of the temple was rent in twain from the top to the bottom. 39 But when that centurion who stood near him saw that he cried thus, and ended, *he* said, Assuredly this man was the Son of Aloha. 40 And there were women from afar who were beholding; Mariam Magdalitha, and Mariam mother of Jacub the less and of Josi, and Shaloom;

(G) Mark 15:36 And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down. 37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost. 38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. 39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

ܙܥܘܪܐ ܘܕܝܘܣܐ ܘܫܠܘܡ

zaʿūrā waḏyāwsī wəšālūm

זעוּרָא וְדִיוֹסֵא וּשְׁלוּם

the less and of Yusi and Shaloom

(G) 15:40 ἦσαν δε και γυναίκες από μακρόθεν θεωρούσαι εν αις την Μαρία Μαγδαληνή και Μαρία η
G1161 G2258 G2532 G1135 G575 G3113 G2334 G1722 G3739 G2258 G3137 G3094 G2532 G3137 G3588
And there were also women off afar looking on among whom was Mary Magdalene, and Mary the

του Ιακώβου του μικρού και Ιωσή μήτηρ και Σαλώμη
G3588 G2385 G3588 G3397 G2532 G2499 G3384 G2532 G4539
of James the less and Joses mother, and Salome,

(A) 15:41 ܗܢܢ ܕܟܕ ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ ܢܩܝܦܢ ܘܡܫܡܫܢ ܠܗ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܣܠܩ ܘܥܡ
hānēn dəḵaḏ ū baglīlā naqīpān way lēh wamšamšān lēh wəḥrānyāṯā saggīāṯā dasleq way
הָנֵין דְּכַד הוּ בַּגְלִילָא נַקִּיפָן וַהֲוֵי לֵה וּמְשַׁמְּשָׁן לֵה וְאַחְרָנִיָּתָא סַגִּיאָתָא דַּסְלֵק הֲוֵי
those who when he was in Galila adhered were to him and ministered to him and others many who went up had

ܥܡܗ ܠܘܪܫܠܡ
ʿammēh lūrīšlem
עִמֵּה לָאוּרִשְׁלֵם
with him to Urishlem

(G) 15:41 αι και ότε ην εν τη Γαλιλαία ηκολούθουν αυτώ και διηκόνουν αυτώ και άλλαι πολλαί
G3739 G2532 G3753 G2258 G1722 G3588 G1056 G190 G846 G2532 G1247 G846 G2532 G243 G4183
Who also when he was in the Galilee followed him, and ministered unto him and other women many

αι συναναβάσαι αυτώ εις Ιεροσόλυμα
G3588 G4872 G846 G1519 G2419
which going up with him unto Jerusalem.

(A) 15:42 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܝܬܝܗ ܩܕܡ ܫܒܬܐ
wəḵaḏ həwā ramšā daʿrūḇtā dīṯēh qəḏām šabbəṯā
וְכַד הוָא רַמְשָׁא דַּעְרוּבְתָא דְּאִיתֵיהּ קֳדָם שַׁבְּתָא
And when it was evening of the preparation which is before the Shabath

(G) 15:42 και ήδη οψίας γενομένης επεί την παρασκευή ο εστι προσάββατον
G2532 G2235 G3798 G1096 G1893 G2258 G3904 G3739 G2076 G4315
And now *the* even when was come because it was *the* preparation that is the day before the Sabbath *day*,

(A) 15:43 ܐܬܐ ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ ܡܝܩܪܐ ܒܘܠܘܛܝ ܐܝܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܡܣܟܐ ܘܐܦ
ʾeṯā yawsep haw dəmen rāmṯā məyaqrā būlewṭī ʾaynā dāp hū məsakke wā
אֵתָא יַוסֵף הַו דְּמִן רָמְתָא מְיַקְרָא בּוּלֵוטִי אֵינָא דָּאף הוּ מְסַכֵּא הוָא
came Yauseph he who was from Rometha honorable a counsellor who also he himself waited was

ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܪܚ ܘܥܠ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ
ləmalkūṯā dālāhā wamraḥ wəʿal ləwāṯ pīlaṭāws wašel pagrēh dəyešūʿ
לְמַלְכוּתָא דַּאלָהָא וְאַמְרַח וְעַל לְוָת פִּילַטָוס וְשַׁאֵל פַּגְרֵה דְּיֵשׁוּע
for the kingdom of Aloha and he took courage and went in to Pilatus and requested the body of Y'shua

(G) 15:43 ήλθεν Ιωσήφ ο από Αριμαθαίας ευσχήμων βουλευτής ος και αυτός την προσδεχόμενος την
G2064 G2501 G3588 G575 G707 G2158 G1010 G3739 G2532 G846 G2258 G4327 G3588
came Joseph, the one of Arimathea, honorable an counselor, which also himself was waiting for the

βασιλείαν του θεού τολμήσας εισήλθε προς Πιλάτον και ητήσατο το σώμα του Ιησού
G932 G3588 G2316 G5111 G1525 G4314 G4091 G2532 G154 G3588 G4983 G3588 G2424
kingdom of Theos, boldly *and* entered unto Pilate, and craved the body of Iesous.

(**A**) Marq 15:41 those who, when he was in Galila, adhered to him, and ministered to him, and many others who went up with him to Ùrishlem. 42 AND when it was evening of the preparation which is before the shabath, 43 came Jauseph, he who was from Rometha, an honourable counsellor, who also himself waited for the kingdom of Aloha. And he took courage, and went in to Pilatos and requested the body of Jeshu.

(**G**) Mark 15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; 41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem. 42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

(A) 15:44 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܬܡܗ ܕܢ ܡܢ ܟܕܘ ܡܝܬ ܩܪܐ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܘܫܐܠܗ ܕܢ ܡܢ ܩܕܡ

pīlaṭāws dēn təmah den men kaddū mīṯ waqrā ləqenṭərūnā wəšallēh den men qəḏām

פִּילַטֻוס דֵּין תְּמַה דֵּן מִן כַּדּוּ מִית וַקְרָא לְקֶנְטְרוּנָא וּשְׁאַלֵּה דֵּן מִן קֳדָם

Pilatus But wondered if were now he dead and he called the centurion and asked him whether of before

ܥܕܢܐ ܡܝܬ

ᶜeddānā mīṯ

עִדָּנָא מִית

the time he was dead

(G) 15:44 ο δε Πιλάτος εθαύμασεν ει ήδη τέθνηκε και προσκαλεσάμενος τον κεντυρίωνα επηρώτησεν αυτόν

G1161 G3588 G4091 G2296 G1487 G2235 G2348 G2532 G4341 G3588 G2760 G1905 G846

And then Pilate marveled if already he were dead: And calling *unto him* the centurion, he asked him

ει πάλαι απέθανεν

G1487 G3819 G599

whether any while he had been dead.

(A) 15:45 ܘܟܕ ܬܠܦ ܝܗܒ ܦܓܪܗ ܠܝܘܣܦ

wəḵaḏ yīlep yaḇ pagrēh ləyawsep

וְכַד יְלַף יַהֲב פַּגְרֵה לְיַוְסֵף

and when he had learned he gave the body to Yauseph

(G) 15:45 και γνούς από του κεντυρίωνος εδωρήσατο το σώμα τω Ιωσήφ

G2532 G1097 G575 G3588 G2760 G1433 G3588 G4983 G3588 G2501

And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

(A) 15:46 ܘܙܒܢ ܝܘܣܦ ܟܬܢܐ ܘܐܚܬܗ ܘܟܪܟܗ ܒܗ ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܕܩܝܪ ܗܘܐ

wazḇan yawsep kettānā waḥṯēh wəḵarḵēh bēh wəsāmēh bəqaḇrā danqīr wā

וְזַבַן יַוְסֵף כֻּתְּנָא וְאַחְתֵּה וְכַרְכֵּה בֵּה וְסָמֵה בְּקַבְרָא דְּנַקִּיר הֲוָא

And bought Yauseph linen and took him down and wrapped him in it and laid him in a sepulchre which hewn was

ܒܫܘܥܐ ܘܥܓܠ ܟܦܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ

bəšūᶜā wəᶜaggel kīpā ᶜal tarᶜēh dəqaḇrā

בְּשׁוּעָא וְעַגֵּל כֵּאפָא עַל תַּרְעֵה דְּקַבְרָא

in the rock and rolled a stone against the door of the sepulchre

(G) 15:46 και αγοράσας σινδόνα και καθελών αυτόν ενείλησε τη σινδόνι και κατέθηκεν αυτόν εν

G2532 G59 G4616 G2532 G2507 G846 G1750 G3588 G4616 G2532 G2698 G846 G1722

And he bought fine linen, and took down him, *and* wrapped him in the linen, and he laid him in

μνημείω ο ην λελατομημένον εκ πέτρας και προσεκύλισε λίθον επί την θύραν του μνημείου

G3419 G3739 G2258 G2998 G1537 G4073 G2532 G4351 G3037 G1909 G3588 G2374 G3588 G3419

a tomb (*sepulchre*), which was quarried (*hewn*) out of a rock, and rolled a stone unto the door of the tomb.

(A) 15:47 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܗܝ ܕܝܘܣܝ ܚܙܝ ܐܝܟܐ ܕܬܬܬܣܝܡ

maryam dēn magdəlāytā wəmaryam hāy dəyūsī ḥəzay ᵓaykā dettəttəsīm

מַרְיַם דֵּין מַגְדְּלִיתָא וּמַרְיַם הִי דְּיוּסִי חֲזַי אֵיכָא דְּתִתְּסִים

Mariam But Magdalitha and Mariam who was *the mother* of Yusi beheld where he was laid

(G) 15:47 η δε Μαρία η Μαγδαληνή και Μαρία Ιωσή εθεώρουν που τίθεται

G3588 G1161 G3137 G3588 G3094 G2532 G3137 G2499 G2334 G4226 G5087

the And Mary the Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

(A) Marq 15:44 But Pilatos wondered if he were now dead; and he called the centurion and asked him whether before the time he was dead: 45 and when he had learned, he gave the body to Jauseph. 46 And Jauseph bought linen, and took him down and wrapped him in it, and laid him in a sepulchre which was hewn in the rock, and rolled a stone against the door of the sepulchre. 47 But Mariam Magdalitha and Mariam, she who was *the mother* of Josi, beheld where he was laid.

(G) Mark 15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead. 45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph. 46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. 47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

Marqus (A) 16:1 ܘܟܕ ܥܒܪܬ ܫܒܬܐ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܠܘܡ

wəḵaḏ ᶜeḇraṯ šabbəṯā maryam magdəlāytā wəmaryam dəyaᶜqūḇ wəšālūm

וכד עברת שבתא מרים מגדליתא ומרים דיעקוב ושלום

And when had passed The Shabath Mariam Magdalitha and Mariam *the mother* of Yakub and Shaloom

ܙܒܢ ܗܪܘܡܐ ܕܢܐܬܝܢ ܢܡܫܚܢܝܗ

zəḇan herūme dənīṯyān nemšəḥānāy

זבן הרומא דנאתין נמשחניהי

bought aromatics *and* came to anoint him

Mark (G) 16:1 και διαγενομένου του σαββάτου Μαρία η Μαγδαληνή και Μαρία η του Ιακώβου
G2532 G1230 G3588 G4521 G3137 G3588 G3094 G2532 G3137 G3588 G3588 G2385
And when was passed the Sabbath *day*, Mary the Magdalene, and Mary the *mother* of James,

και Σαλώμη ηγόρασαν αρώματα ίνα ελθούσαι αλείψωσι αυτόν
G2532 G4539 G59 G759 G2443 G2064 G218 G846
and Salome, bought aromatics (*sweet spices*), that they might come *and* anoint him.

(A) 16:2 ܒܫܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܐܬܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ

bəšaprā dēn bəḥaḏ bəšabbā ᵓeṯay ləḇēṯ qəḇūrā kaḏ dənaḥ šemšā

בשפרא דין בחד בשבא אתי לבית קבורא כד דנח שמשא

in the morning But on the first day in the week they came to the house of sepulchre when had risen the sun

(G) 16:2 και λίαν πρωϊ της μιάς σαββάτων έρχονται επί το μνημείον ανατείλαντος του
G2532 G3029 G4404 G3588 G1520 G4521 G2064 G1909 G3588 G3419 G393 G3588
And exceedingly in the early morning of first *day of the* week, they come unto the tomb, at the rising of the

ηλίου
G2246
sun

(A) 16:3 ܘܐܡܪܢ ܘܐܝ ܒܢܦܫܗܝܢ ܡܢ ܕܝܢ ܥܓܠ ܠܢ ܟܝܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

wāmrān way bənapšəhēn man dēn ᶜaggel lan kīpā men tarᶜā dəḇēṯ qəḇūrā

ואמרן הוי בנפשהין מן דין עגל לן כאפא מן תרעא דבית קבורא

and said they between themselves who but will roll away for us the stone from the door of the house of sepulchre

(G) 16:3 και έλεγον προς εαυτάς τις αποκυλίσει ημίν τον λίθον εκ της θύρας του μνημείου
G2532 G3004 G4314 G1438 G5101 G617 G2254 G3588 G3037 G1537 G3588 G2374 G3588 G3419
And they said among themselves, Who will roll away us the stone from the door of the tomb (*sepulchre*)?

(A) 16:4 ܘܚܙܐ ܚܙܝ ܕܡܥܓܠܐ ܗܝ ܟܝܦܐ ܪܒܐ ܘܬ ܛܒ ܓܝܪ ܬܒ

wəḥār ḥəzay damᶜaggəlā hāy kīpā rabbā wāṯ gēr ṭāḇ

וחר חזי דמעגלא הי כאפא רבא הות גיר טב

And looked they saw was rolled away that the stone great it was for very

(G) 16:4 και αναβλέψασαι θεωρούσιν ότι αποκεκύλισται ο λίθος ην γαρ μέγας σφόδρα
G2532 G308 G2334 G3754 G617 G3588 G3037 G1063 G2258 G3173 G4970
And when having looked, they saw that was rolled away the stone for it was great very

(A) 16:5 ܘܥܠܝܢ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܚܙܐ ܥܠܝܡܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܘܥܛܝܦ ܐܣܛܠܐ ܚܘܪܬܐ

wəᶜalēn ləḇēṯ qəḇūrā waḥzay ᶜəlaymā dəyāṯeḇ men yamīnā waᶜṭīp ᵓesṭəlā ḥewārtā

ועלין לבית קבורא וחזי עלימא דיתב מן ימינא ועטיף אסטלא חורתא

And they went into the place of sepulchre and saw a youth sitting on the right and he was clothed a robe white

(A) Marqus 16:1 And when the shabath had passed Mariam Magdalitha and Mariam, *the mother* of Jacub and Shaloom, bought aromatics, and came to anoint him. 2 BUT in the morning of the first day in the week, they came to the sepulchre when the sun had risen, 3 and they said between themselves, Who will roll away the stone for us from the door of the sepulchre? [The house of burial.] 4 And they looked and saw that the stone was rolled away, for it was very great.

(G) Mark 16:1 And when the shabath had passed Mariam Magdalitha and Mariam, *the mother* of Jacub and Shaloom, bought aromatics, and came to anoint him. 2 BUT in the morning of the first day in the week, they came to the sepulchre when the sun had risen, 3 and they said between themselves, Who will roll away the stone for us from the door of the sepulchre ? [The house of burial.] 4 And they looked and saw that the stone was rolled away, for it was very great.

ܘܬܡܗ
waṯmah
וַתְמַהּ
and they were astonished

(G) 16:5 και εισελθούσαι εις το μνημείον είδον νεανίσκον καθήμενον εν τοις δεξιοίς περιβεβλημένον
G2532 G1525 G1519 G3588 G3419 G1492 G3495 G2521 G1722 G3588 G1188 G4016
And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, clothed *in*

στολήν λευκήν και εξεθαμβήθησαν
G4749 G3022 G2532 G1568
a long garment; white; and they were frightened.

(A) 16:6 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ ܗܘ ܕܐܬܨܠܒ ܩܡ ܠܐ ܗܘ ܠܐ ܗܘ ܬܢܢ
hū dēn ʾemmar ləhēn lā tedḥəlān ləyešūʿ nāṣrāyā bāʿyān ʾəttēn haw dezdəqep qām lēh lā wā tənān
הוּ דֵין אֱמַר לְהֵין לָא תִּדְחֲלָן לְיֵשׁוּעַ נָצְרָיָא בָּעְיָן אַנְתֵּין הַו דְּאִזְדְּקַף קָם לֵה לָא הוּא תְּנָן
he But said to them not fear Y'shua Natsroio seek you he who was crucified has risen he not he is here

ܗܐ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܣܝܡ ܘܐܝ
hā dūkkəṯā ʾaykā dəsīm wā
הָא דּוּכְתָּא אֵיכָא דְּסִים וְאִי
behold the place where lay he

(G) 16:6 ο δε λέγει αυταίς μη εκθαμβείσθε Ιησούν ζητείτε τον Ναζαρηνόν τον εσταυρωμένον ηγέρθη
G1161 G3588 G3004 G846 G3361 G1568 G2212 G2424 G3588 G3480 G3588 G4717 G1453
And he said unto them, not be frightened: You seek Iesous the Nazarene, which was crucified: he is risen;

ουκ έστιν ώδε ίδε ο τόπος όπου έθηκαν αυτόν
G2076 G3756 G5602 G1492 G3588 G5117 G3699 G5087 G846
he is not here: behold the place where they laid him

(A) 16:7 ܐܙܠܝܢ ܗܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܟܐܦܐ ܕܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܐܝܟܢܐ
ʾellā zelēn ʾemmarēn ləṯalmīḏaw walḵīpā dəhā qāḏem ləḵon laglīlā tammān teḥzūnāy ʾaykannā
אֱלָא זְלֵין אֲמַרִין לְתַלְמִידוֹהִי וְלִכּאֶפָא דְּהָא קָדֶם לְכוֹן לַגְלִילָא תַּמָּן תֶּחֱזוּנֵיהִי אֵיכָנָא
But go tell his disciples and Kipha behold he goes before you to Galila there you shall see him as

ܠܟܘܢ ܕܐܡܪ
demmar ləḵon
דְּאֲמַר לְכוֹן
he told you

(G) 16:7 αλλ' υπάγετε είπατε τοις μαθηταίς αυτού και τω Πέτρω ότι προάγει υμάς εις την Γαλιλαίαν εκεί
G235 G5217 G2036 G3588 G846 G3101 G2532 G3588 G4074 G3754 G4254 G5209 G1519 G3588 G1056 G1563
But go your way, tell to his disciples and to Peter that he goes before you into the Galilee; there

αυτόν όψεσθε καθώς είπεν υμίν
G3700 G846 G2531 G2036 G5213
you shall see him, as he said unto you.

(A) 16:8 ܘܟܕ ܫܡܥ ܥܪܩ ܘܢܦܩ ܡܢ ܩܒܪܐ ܐܚܝܕ ܗܘ ܠܗܝܢ ܓܝܪ ܬܗܪܐ ܘܪܬܝܬܐ
wəḵaḏ šəmaʿ ʿəraq wanpaq men qaḇrā ʾaḥīḏ wā ləhēn gēr tehrā warṯīṯā
וְכַד שְׁמַע עְרַק וְנַפַּק מִן קַבְרָא אַחִיד הוּא לְהֵין גֵּיר תֶּהְרָא וְרַתִּיתָא
And when they heard they fled and went forth from the sepulchre seized had them for astonishment and tremor

(A) Marq 16:5 And they went into the sepulchre, [The house of burial.] and saw a youth sitting on the right. And he was clothed in a white robe. And they were astonished. 6 But he said to them, Fear not! Jeshu Natsroia you seek, he who was crucified, he has risen; he is not here. Behold the place where he lay. 7 But go, tell his disciples and Kipha that, behold, he goeth before you into Galila; there shall you see him as he told you. 8 And when they had heard, they fled, and went forth from the sepulchre, for astonishment and tremor had seized them; and they said nothing to any one, for they were afraid.

(G) Mark 16:5 And they went into the sepulchre, [The house of burial.] and saw a youth sitting on the right. And he was clothed in a white robe. And they were astonished. 6 But he said to them, Fear not ! Jeshu Natsroia you seek, he who was crucified, he has risen; he is not here. Behold the place where he lay. 7 But go, tell his disciples and Kipha that, behold, he goeth before you into Galila; there shall you see him as he told you.

ܘܢܫܢܐ ܡܕܡ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܝܠܢ ܗܘܝ ܓܝܪ
wannāš meddem lā ᵊemmarēn daḥīlān way gēr
וַלאנָשׁ מֵדַם לָא אֲמַרִין דַחִילָן הוַי גֵיר
and to any one thing not they said afraid they were for

(G) 16:8 και εξελθούσαι ταχύ έφυγον από του μνημείου είχε δε αυτάς τρόμος και έκστασις και
G2532 G1831 G5035 G5343 G575 G3588 G3419 G2192 G1161 G846 G5156 G2532 G1611 G2532
And they went out quickly, *and* fled from the tomb; it had and they trembled and were amazed: neither to

ουδενί ουδέν είπον εφοβούντο γαρ
G3762 G3762 G2036 G1063 G5399
no man any thing they said for they were afraid.

(A) 16:9 ܒܫܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܩܡ ܘܐܬܚܙܝ ܠܘܩܕܡ ܠܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܗܝ
bəšaprā dēn bəḥaḏ bəšabbā qām weṯḥazī lūqḏam ləmaryam magdəlāytā hāy
בשַפרָא דִין בחַד בשַבָא קָם וְאתחזִי לוקדַם למַרים מַגדלָיתָא הָי
in the morning But on the first day of the week he arose and was seen first by Mariam Magdalitha she

ܕܫܒܥܐ ܫܝܕܝܢ ܐܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ
dəšabʿā šīḏīn ᵊappeq wā mennāh
דשַבעָא שִידִין אַפֵק הוָא מִנָה
who had seven devils cast out he had from her

(G) 16:9 αναστάς δε πρωϊ πρώτη σαββάτου εφάνη πρώτον Μαρία τη Μαγδαληνή αφ' ης
G1161 G450 G4404 G4413 G4521 G5316 G4412 G3137 G3588 G3094 G575 G3739
And when was risen early *the* first *day* of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom

εκβεβλήκει επτά δαιμόνια
G1544 G2033 G1140
he had cast out seven devils

(A) 16:10 ܘܗܝ ܐܙܠܬ ܣܒܪܬ ܠܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܕܒܟܝܠܝܢ ܗܘܘ ܘܒܟܝܢ
wəhī ᵊezzaṯ sabbəraṯ ləhānon dəʿammēh waw daḇīlīn həwaw wəḇāḵēn
והִי סַברַת אֵזַלת לְהָנוּן דעַמַה הוַו דַאבִילִין הוַו וּבָכִין
And she went *and* declared to them who with her were who mourned were and wept

(G) 16:10 εκείνη πορευθείσα απήγγειλε τοις μετ' αυτού γενομένοις πενθούσι και κλαίουσι
G1565 G4198 G518 G3588 G3326 G846 G1096 G3996 G2532 G2799
***And* she went *and* told them with him that had been, as they mourned and wept.**

(A) 16:11 ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܕܚܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܝܢ ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܐܢܝܢ
wəhennon kaḏ šəmaʿ dāmrīn dəḥay weṯḥazī ləhēn lā haymen ᵊenēn
והַנוּן כַד שַמעו דָאמרִין דחַי וְאתחזִי לְהֵין לָא הֵימֵנו אֲנֵין
And they when they had heard what they told that he lived and had appeared to them not believed them

(G) 16:11 κακείνοι ακούσαντες ότι ζη και εθεάθη υπ' αυτής ηπίστησαν
G2548 G191 G3754 G2198 G2532 G2300 G5259 G846 G569
And they, when had heard that he was alive, and had been seen by her, disbelieved.

(A) 16:12 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܗܪܝܬܐ ܕܗܠܟܝܢ ܟܕ ܘܐܙܠܝܢ ܠܩܪܝܬܐ
bāṯar hālēn ᵊeṯḥəzī laṯrēn menhon baḏmūṯā ḥərīṯā kaḏ məhalḵīn wāzīn laqrīṯā
בָתַר הָלֵין אֶתחזִי לַתרֵין מִנהוּן בַדמוּתָא אחרִתָא כַד מהַלכִין וְאזִלין לַקרִיתָא
After these things he appeared to two of them in fashion another as they walked and went to a village

(A) Marq 16:9 But in the morning of the first day of the week he arose, and was first seen by Mariam Magdalitha, she who had seven devils cast out from her. 10 And she went and declared to them who were with her, who mourned and wept. 11 And they, when they had heard what they told, that he lived and had appeared to them, believed them not. 12 After these things he appeared to two of them in another fashion as they walked and went to a village.

(G) Mark 16:8 And when they had heard, they fled, and went forth from the sepulchre, for astonishment and tremor had seized them; and they said nothing to any one, for they were afraid. 9 But in the morning of the first day of the week he arose, and was first seen by Mariam Magdalitha, she who had seven devils cast out from her. 10 And she went and declared to them who were with her, who mourned and wept. 11 And they, when they had heard what they told, that he lived and had appeared to them, believed them not.

(G) 16:12 μετά δε ταύτα δυσίν εξ αυτών περιπατούσιν εφανερώθη εν ετέρα μορφή πορευομένοις εις
G1161 G3326 G5130 G1417 G1537 G846 G4043 G5319 G1722 G2087 G3444 G4198 G1519
And after that unto two of them, as they walked, he appeared in another form *and* went into

αγρόν
G68
***the* country.**

(A) 16:13 ܘܗܢܢܘܢ ܐܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܫܪܟܐ ܐܦ ܠܐ ܠܗܢܘܢ ܗܝܡܢܘ
wəhennon ʾezzal ʾemmar ləšarkā ʾāp lā ləhānon haymen
והנון אזלו אמרו לשרכא אף לא להנון הימנו
And they went told the rest also neither did they believe

(G) 16:13 κακείνοι απελθόντες απήγγειλαν τοις λοιποίς ουδέ εκείνοις επίστευσαν
G2548 G565 G518 G3588 G3062 G1565 G3761 G4100
And they went *and* told *it* unto the residue: *and* them neither believed they

(A) 16:14 ܒܐܚܪܝܬܐ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܬܪܥܣܪ ܕܟܕ ܣܡܝܟܝܢ ܘܚܣܕ ܠܚܣܝܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ
ḥərāyaṯ dēn ʾeṯḥazī laḥḏaʿsar kaḏ səmīḵīn wəḥasseḏ ləḥasīrūṯ haymānūṯhon
אחרית דין אתחזי לתרעסר כד סמיכין וחסד לחסירות הימנותהון
afterward But he appeared to the eleven as they reclined to eat and he reproved the littleness of their faith

ܘܠܩܫܝܘܬ ܠܒܗܘܢ ܕܠܗܢܘܢ ܕܚܙܘܗܝ ܕܩܡ ܠܐ ܗܝܡܢܘ
walqašyūṯ lebbəhon dalhānon daḥzawuy dəqām lā haymen
ולקשיות לבהון דלהנון דחזאוהי דקם לא הימנו
and the hardness of their heart because those who had seen he arisen not they had believed

(G) 16:14 ύστερον ανακειμένοις αυτοίς τοις ένδεκα εφανερώθη και ωνείδισε την απιστίαν αυτών και
G5305 G345 G846 G3588 G1733 G5319 G2532 G3679 G3588 G846 G570 G2532
Afterward as reclined eating, they unto the eleven he appeared, and upbraided *them* with their unbelief and

σκληροκαρδίαν ότι τοις θεασσαμένοις αυτόν εγηγερμένον ουκ επίστευσαν
G4641 G3754 G3588 G2300 G846 G1453 G4100 G3756
hardness of heart, because them which had seen him after he was risen they believe not

(A) 16:15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܘܟܪܙܘ ܣܒܪܬܝ ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
wemmar ləhon zel ləʿālmā kullēh waḵrez səḇarṯəy bəḵullāh bərīṯā
ואמר להון לעלמא זלו כלה ואכרזו סברתי בכלה בריתא
And he said to them go into the world all and proclaim my gospel to every creature

(G) 16:15 και είπεν αυτοίς πορευθέντες εις τον κόσμον άπαντα κηρύξατε το ευαγγέλιον πάση τη κτίσει
G2532 G2036 G846 G4198 G1519 G3588 G2889 G537 G2784 G3588 G2098 G3956 G3588 G2937
And he said unto them, Go you into the world all *and* preach the gospel to every the creature.

(A) 16:16 ܐܝܢܐ ܕܡܗܝܡܢ ܘܥܡܕ ܚܝܐ ܘܝܢܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܡܬܚܝܒ
ʾaynā damhaymen wəʿāmeḏ ḥāye waynā dəlā məhaymen meṯḥayyaḇ
איכא דמהימן ועמד חיא ואיכא דלא מהימן מתחייב
He who believes and is baptized is saved and he who not believe is condemned

(G) 16:16 ο πιστεύσας και βαπτισθείς σωθήσεται ο δε απιστήσας κατακριθήσεται
G3588 G4100 G2532 G907 G4982 G1161 G3588 G569 G2632
He that believes and is baptized shall be saved; but he that believes not shall be condemned (*damned*).

(A) Marq 16:13 And they went and told the rest, neither did they believe. 14 BUT afterward he appeared to the eleven as they reclined, and he reproved the littleness of their faith and the hardness of their heart, because those who had seen that he had arisen they had not believed. 15 And he said to them, Go into all the world, and proclaim my gospel to every creature: 16 He who believeth and is baptized is saved; and he who believeth not is condemned.

(G) Mark 16:12 After these things he appeared to two of them in another fashion as they walked and went to a village. 13 And they went and told the rest, neither did they believe. 14 BUT afterward he appeared to the eleven as they reclined, and he reproved the littleness of their faith and the hardness of their heart, because those who had seen that he had arisen they had not believed. 15 And he said to them, Go into all the world, and proclaim my gospel to every creature: 16 He who believeth and is baptized is saved; and he who believeth not is condemned.

(A) 16:17 ܐܬܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐܠܝܢ ܕܡܗܡܢܝܢ ܗܠܝܢ ܢܩܦܢ ܒܫܡܝ ܫܕܐ ܢܦܩܘܢ ܒܠܫܢܐ ܚܕܬܐ

ʾāṯwāṯā dēn laylēn damhaymənīn hālēn neqpān bəšem šīḏe nappəqon waḇleššāne ḥaṯe

אָתוָתָא דֵין לַאיִלֵין דַּמהַימְנִין הָלֵין נִקפָן בְּשֵׁמִי שִׁדֵא נַפקוּן וּבלֵשָׁנָא חַדתָא

signs And these who believe those shall follow in my name devils they shall cast out and with tongues new

ܢܡܠܠܘܢ

nəmallon

נְמַלְלוּן

they shall speak

(G) 16:17 σημεία δε τοις πιστεύσασι ταύτα παρακολουθήσει εν τω ονόματί μου δαιμόνια εκβαλούσι

G1161 G4592 G3588 G4100 G5023 G3877 G1722 G3588 G3450 G3686 G1140 G1544

And signs them that believe these shall follow; in the my name devils they shall cast out;

γλώσσαις λαλήσουσι καιναίς

G1100 G2980 G2537

languages (*tongues*) they shall speak with new

(A) 16:18 ܘܚܘܝܬܐ ܢܫܩܠܘܢ ܘܐܢ ܣܡܐ ܕܡܘܬܐ ܢܫܬܘܢ ܠܐ ܢܗܪ ܐܢܘܢ ܘܐܝܕܝܗܘܢ

waḥwawāṯā nešqəlon wen sammā dəmawtā nešton lā nahhar ʾennon wīḏayhon

וַחוָוָתָא נֶשקלוּן וֶאן סַמָא דמַוָתָא נֶשתּוּן לָא נַהַר אִנוּן וּאִידֵיהוּן

and serpents they shall take up and if the poison of death they drink not it shall harm them and their hands

ܢܣܝܡܘܢ ܥܠ ܟܪܝܗܐ ܘܢܬܚܠܡܘܢ

nəsīmon ʿal kərīhe wəneṯḥalmon

נְסִימוּן עַל כְּרִיהָא וּנְתַחלְמוּן

shall they lay upon the sick and they shallll be healed

(G) 16:18 όφεις αρούσι καν θανάσιμόν τι πίωσιν ου μη αυτούς βλάψει επί αρρώστους

G3789 G142 G2579 G5100 G2286 G4095 G3756 G3361 G984 G846 G1909 G732

serpents They shall take up and if any thing deadly they drink in no way shall it hurt them; on *the* sick

χείρας επιθήσουσι και καλώς έξουσιν

G5495 G2007 G2532 G2573 G2192

hands they shall lay and recover they shall

(A) 16:19 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܪܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ ܘܝܬܒ ܡܢ

yešūʿ dēn māran men bāṯar dəmallel ʿamhon lašmayyā səleq wīṯeḇ men

יֵשוּע דֵין מָרַן מִן בָּתַר דְּמַלֵל עַמהוּן לַשמַיָא סלֵק וְיתֵב מִן

Y'shua But our Mara from after he had spoken with them unto the heavens ascended and sat down on

ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ

yamīnā dălāhā

יַמִינָא דַאלָהָא

the right hand of Aloha

(G) 16:19 ο μεν ουν κύριος μετά το λαλήσαι αυτοίς ανελήφθη εις τον ουρανόν και εκάθισεν εκ

G3303 G3767 G2962 G3326 G3588 G2980 G846 G353 G1519 G3588 G3772 G2532 G2523 G1537

So the Kurios, after the had spoken unto them, he was taken up into the heaven, and sat on

δεξιών του θεού

G1188 G3588 G2316

***the* right hand of the Theos.**

(A) Marq 16:17 And these signs shall follow those who believe: In my name they shall cast out devils, and with new tongues shall they speak; 18 and serpents they shalt take up; and if the poison of death they drink, it shall not hurt them; and their hands shall they lay upon the sick, and they shall be healed. 19 But Jeshu our Lord, after he had spoken with them, unto the heavens ascended, and sat on the right hand of Aloha.

(G) Mark 16:17 And these signs shall follow those who believe: In my name they shall cast out devils, and with new tongues shall they speak; 18 and serpents they shalt take up; and if the poison of death they drink, it shall not hurt them; and their hands shall they lay upon the sick, and they shall be healed. 19 But Jeshu our Lord, after he had spoken with them, unto the heavens ascended, and sat on the right hand of Aloha.

(A) 16:20 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܘܡܪܢ ܡܥܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܫܪ ܡܠܝܗܘܢ

hennon dēn nəpaq wakrez bəkul dūkkā wəmāran məʿaddar wā ləhon wəmaššar melayhon

הַנּוּן דֵּין נפַקוּ וַאכרַזוּ בכֹל דוּכָּא ומָרָן מעַדַּר הוָא להוֹן ומַשַּׁר מֶלַיהוֹן

they And went forth and preached in every place and our Mara helped was them and confirmed their words

ܒܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܘܐܦ

bāṯwāṯā dəʿāḇdīn waw

בָּאתוָתָא דעָבדִין הוָו

by the signs which wrought they

(G) 16:20 εκείνοι δε εξελθόντες εκήρυξαν πανταχού του κυρίου συνεργούντος και τον λόγον βεβαιούντος

G1161 G1565 G1831 G2784 G3837 G3588 G2962 G4903 G2532 G3588 G3056 G950

And they went forth, *and* preached everywhere of the Kurios, working *with them* and the word confirming

διά των επακολουθούντων σημείων Αμην

G1223 G3588 G1872 G4592 G281

with the following signs. Amen.

(**A**) Marq 16:20 And they went forth and preached in every place, and our Lord helped them, and confirmed their words by the signs which they wrought.

(**G**) Mark 16:20 And those having gone forth and proclaimed everywhere, of the Lord helped them, and confirmed their words by the following after signs. Amen

LUQA - LUKE

Luqa – Aramaic (A)

(A) 1:1 ܡܛܠܗ ܕܣܓܝܐ ܨܒܘ ܕܢܥܒܕܘܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܪܢܐ ܥܠܝܢ ܕܗܢܢ ܡܦܣܝܢ ܢܢ ܒܗܘܢ

meṭṭul	dəsaggīe	ṣəḇaw	dənaḵtəḇon	tašᶜəyāṯā	dəsūᶜrāne	ᵊaylēn	daḥnan	məppāsīn	nan	bəhon
מַטָּל	דְסַגִּיאָא	צְבוֹ	דְנַכְתְּבוּן	תִּשְׁעִיתָא	דְסוּעְרָנֵא	אֵילֵין	דַּחְנַן	מְפָּסִין	נַן	בְּהוֹן

Because many have willed to record histories of of the transactions those of which we persuaded are at them

Luke – Greek (G)

(G) 1:1 επειδήπερ πολλοί επεχείρησαν ανατάξασθαι διήγησιν περί των πεπληροφορημένων

G1895 G4183 G2021 G392 G1335 G4012 G3588 G4135

Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those which are most surely believed

εν ημίν πραγμάτων

G1722 G2254 G4229

among us things

(A) 1:2 ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ

ᵊayḵ	meddem	dašlem	lan	hānon	dəmen	qəḏīm	həwaw	ḥazāye	wamšamšāne	dīlāh	dəmelṯā
אֵיךְ	מַדַּם	דַּאשְׁלַמוּ	לַן	הָנוּן	דְּמִן	קְדִים	הֲוָו	חֲזָיֵא	וַמְשַׁמְשָׁנֵא	דִּילָה	דְּמַלְתָא

according to that which have delivered to us they who from the first were eye witnesses and ministers of his doctrine

(G) 1:2 καθώς παρέδοσαν ημίν οι απ' αρχής αυτόπται και υπηρέται γενόμενοι του λόγου

G2531 G3860 G2254 G3588 G575 G746 G845 G2532 G5257 G1096 G3588 G3056

Even as they delivered *them* unto us which from *the* beginning eyewitnesses and ministers were of the word;

(A) 1:3 ܐܬܚܙܝ ܐܦ ܠܝ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܝܬ ܝܨܝܦܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܛܟܣܐ ܐܟܬܘܒ

ᵊeṯḥəzī	ᵊāp	lī	meṭṭul	dəqarīḇ	wīṯ	yaṣīpāyīṯ	ləḵulhon	dəḵul	meddem	bəṭekkəsēh	ᵊeḵtūḇ
אֶתְחֲזִי	אֶף	לִי	מַטָּל	דְּקָרִיב	הֲוִית	יַצִּיפָאִית	לְכֻלְּהוֹן	דְּכֻל	מַדַּם	בְּטֶכְסֵה	אֶכְתּוּב

it appeared also to me that having been near I had intimately to them all every thing in its order I should record

ܠܟ ܢܨܝܚܐ ܬܐܘܦܝܠܐ

lāḵ	naṣīḥā	teāwpīle
לָךְ	נַצִּיחָא	תֵּאוֹפִילָא

for you illustrious Theophila

(G) 1:3 έδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι άνωθεν πάσιν ακριβώς καθεξής

G1380 G2504 G3877 G509 G3956 G199 G2517

it seemed good to me also, having had understanding from the very beginning of all things perfect, in order

σοι γράψαι κράτιστε Θεόφιλε

G1125 G4671 G2903 G2321

to write unto you, most excellent Theophilus,

(A) 1:4 ܕܬܕܥ ܫܪܪܐ ܕܡܠܐ ܕܬܬܬܠܡܕܬ ܠܗܝܢ

dəṯedda^{c}	šərārā	dəmelle	dettəttalmaddət	ləhēn
דְּתֵדַּע	שְׁרָרָא	דְּמִלָּא	דֶּאתְתַּלְמַדְּת	לְהֵין

that you may know the truth of those doctrines in which you have been instructed by these things

(G) 1:4 ίνα επιγνώς περί ων κατηχήθης λόγων την ασφάλειαν

G2443 G1921 G4012 G3739 G2727 G3056 G3588 G803

That you might know concerning of which you were instructed of those things the certainty

(Aramaic) Luqa 1:1 BECAUSE many have willed to record histories of those transactions of which we are persuaded, according to that which they have delivered to us, 2 *they* who from the first were eye-witnesses and ministers of his doctrine; 3 it appeared also to me, that having been intimately near to them all, I should record every thing in its order for thee, illustrious Theophile, 4 that thou mayest know the truth of those doctrines in which thou hast been instructed.

(Greek) Luke 1:1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, 2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; 3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, 4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

(A) 1:5 ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܟܗܢܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܙܟܪܝܐ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ

	hawā	bəyawmāṯēh	dəherāwḏes	malkā	dīhūḏā	kāhnā	ḥaḏ	dašmēh	wā	zəḵaryā	men tešmeštā
	הוָא	בְיוֹמָתֵה	דְהֵרוֹדֵס	מַלְכָּא	דִיהוּדָא	כָּהְנָא	חַד	דַשְׁמֵה	הוָא	זְכַרְיָא	מִן תִשְׁמֵשְׁתָא

There was in the days of Herodes the king of Jihudoyee priest a certain whose name was Zakaria of the service

ܕܐܒܝܐ ܐܒܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܒܢܬܗ ܕܗܪܘܢ ܫܡܗ ܗܘܐ ܐܠܝܫܒܥ

dəḇēṯ	ʾabīa	wattəṯēh	men bənāṯēh	dahron	šəmāh	wā	ʾelīšḇaʿ
דְבֵית	אַבִיָא	וְאַנְתְתֵה	מִן בְנָתֵה	דְאַהְרוֹן	שְׁמֵה	הוָא	אֱלִישְׁבַע

of the house of Abia and his wife *was* of the daughters of Aaron her name was Elishaba

(G) 1:5 εγένετο εν ταις ημέραις Ηρώδου του βασιλέως της Ιουδαίας ιερεύς τις ονόματι Ζαχαρίας εξ
G1096 G1722 G3588 G2250 G2264 G3588 G935 G3588 G2449 G5100 G2409 G3686 G2197 G1537
It came to pass in the days of Herod the king the of Judaea, a certain priest, by name Zacharias, of

εφημερίας Αβιά και η γυνή αυτού εκ των θυγατέρων Ααρών και το όνομα αυτής Ελισάβετ
G2183 G7 G2532 G3588 G846 G1135 G1537 G3588 G2364 G2 G2532 G3588 G846 G3686 G1665
the daily rotations of Abia; and the his wife *was* of the daughters of Aaron, and the her name *was* Elizabeth.

(A) 1:6 ܬܪܝܗܘܢ ܕܝܢ ܙܕܝܩܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܗܠܟܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܒܟܝܢܘܬܗ ܕܡܪܝܐ

tərayhon	dēn	zaddīqīn	waw	qəḏām	ʾălāhā	wamhalḵīn	bəḵulhon	pūqdānaw	waḇḵīnūṯēh	dəmāryā
תְרֵיהוֹן	דֵין	זַדִיקִין	הוָו	קְדָם	אֱלָהָא	וַמְהַלְכִין	בְכֻלְהוֹן	פּוּקְדָנָוהִי	וְבְכִאנוּתֵה	דְמָרְיָא

they both And just were before Aloha and walked in all his commandments and in the righteousness of Marya

ܕܠܐ ܥܕܠܐ

dəlā	ʿeḏlāy
דְלָא	עֲדָלָי

without blame

(G) 1:6 ήσαν δε δίκαιοι αμφότεροι ενώπιον του θεού πορευόμενοι εν πάσαις ταις εντολαίς και
G1161 G2258 G1342 G297 G1799 G3588 G2316 G4198 G1722 G3956 G3588 G1785 G2532
And they were righteous both before the Theos, walking in all the commandments and

δικαιώμασι του κυρίου άμεμπτοι
G1345 G3588 G2962 G273
ordinances of the Kurios blameless.

(A) 1:7 ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܐܠܝܫܒܥ ܥܩܪܬܐ ܘܬܪܝܗܘܢ ܣܓܝܐܝ ܒܝܘܡܬܗܘܢ ܗܘܘ

bərā	dēn	layt	wā	ləhon	meṭṭul	delīšḇaʿ	ʿəqarṯā	wāṯ	waṯrayhon	saggīay	bəyawmāṯhon	waw
בְרָא	דֵין	לֵית	הוָא	לְהוֹן	מַטֻל	דְאֱלִישְׁבַע	עַקְרְתָא	הוָת	וְתַרֵיהוֹן	סַגִיאֵי	בְיוֹמָתְהוֹן	הוָו

son But no had they because Elishaba barren was and both had become in their days many

(G) 1:7 και ουκ ην αυτοίς τέκνον καθότι η Ελισάβετ ην στείρα και αμφότεροι προβεβηκότες εν
G2532 G2258 G3756 G5043 G846 G2530 G3588 G1665 G2258 G4723 G2532 G297 G4260 G1722
And had no child they because the Elizabeth was they were *that* barren, and both *now* well stricken in

ταις ημέραις αυτών ήσαν
G3588 G2250 G846 G2258
the their years were

(A) 1:8 ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܟܗܢ ܗܘܐ ܒܛܟܣܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

hawā	wā	dēn	kaḏ	məḵahhen	wā	bəṭekkəsā	dəṯešmeštēh	qəḏām	ʾălāhā
הוָא	הוָא	דֵין	כַד	מְכַהֵן	הוָא	בְטֶכְסָא	דְתֶשְׁמֶשְׁתֵה	קְדָם	אֱלָהָא

it was But while acting as priest he was in the order of his ministry before Aloha

(A) Luqa 1:5 THERE was in the days of Herodes, king of the Jihudoyee, a certain priest whose name was Zakaria, of the service of the house of Abia, and his wife *was* of the daughters of Aharun; her name was Elishaba. 6 And they were both just before Aloha, and walked in all his commandments, and in the righteousness of the Lord, without blame. 7 But they had no son because Elishaba was barren, and both had become many in their days. 8 But it was while he was acting-as-priest in the order of his ministry before Aloha,

(G) Luke 1:5 There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

(G) 1:8 εγένετο δε εν τω ιερατεύειν αυτόν εν τη τάξει της εφημερίας αυτού
G1161 G1096 G1722 G3588 G2407 G846 G1722 G3588 G5010 G3588 G846 G2183
And *that* it came to pass while the officiating the priest office he in the order the of his daily rotations

έναντι του θεού
G1725 G3588 G2316
before the Theos

(A) 1:9 ܒܥܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܛܝ ܕܣܡܝܢ ܒܣܡܐ ܘܥܠ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ
baʿyāḏā dəḵāhnūṯā məṭāy dansīm besme wəʿal ləhaykəlēh dəmāryā
בַּעִידָא דִּכָהנוּתָא מִטָיהי דַנסִים בֶּסמָא וְעַל לְהַיכַלָה דִמָרְיָא
according to the custom of the priesthood he came to set on incense and enetered into the temple of Marya

(G) 1:9 κατά το έθος της ιερατείας έλαχε του θυμιάσαι εισελθών εις τον ναόν του
G2596 G3588 G1485 G3588 G2405 G2975 G3588 G2370 G1525 G1519 G3588 G3485 G3588
According to the custom of the priesthood, *his* lot was the to burn incense when entering into the temple of the

κυρίου
G2962
Kurios.

(A) 1:10 ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܥܡܐ ܡܨܠܐ ܘܐ ܠܒܪ ܒܥܕܢܐ ܕܒܣܡܐ
wəḵullēh kenšā dəʿammā məṣalle wā ləḇar bəʿeddānā dəḇesme
וכֻלַה כַנשָא דעַמָא מצַלָא הוָא לבַר בעֵדָנָא דבֶסמָא
And all the congregation of the people praying were without at the time of incense

(G) 1:10 και παν το πλήθος του λαού ην προσευχόμενον έξω τη ώρα του θυμιάματος
G2532 G3956 G3588 G4128 G3588 G2992 G2258 G4336 G1854 G3588 G5610 G3588 G2368
And whole the multitude of the people were praying outside at the time the of incense.

(A) 1:11 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܠܙܟܪܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܕܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܡܕܒܚܐ ܕܒܣܡܐ
weṯḥəzī lēh lazḵaryā mallaḵā dəmāryā dəqāem men yamīnā dəmaḏbəḥā dəḇesme
וְאִתחזִי לֵה לַזכַרְיָא מַלַאכָא דִמָרְיָא דקָאֵם מִן יַמִינָא דִמַדבחָא דבֶסמָא
And there appeared to him to Zakaria the angel of Marya standing on the right hand of the altar of incense

(G) 1:11 ώφθη δε αυτώ άγγελος κυρίου εστώς εκ δεξιών του θυσιαστηρίου του θυμιάματος
G1161 G3700 G846 G32 G2962 G2476 G1537 G1188 G3588 G2379 G3588 G2368
And there appeared unto him an angel *of* Kurios standing on *the* right side of the altar the of incense.

(A) 1:12 ܘܐܫܬܓܫ ܙܟܪܝܐ ܟܕ ܚܙܝ ܘܕܚܠܬܗ ܢܦܠܬ ܥܠܘܗܝ
weštəḡeš zəḵaryā kaḏ ḥəzāy wəḏeḥləṯā neplaṯ ʿəlaw
וְאִשתגֵש זכַרְיָא כַד חזָיהי וְדִחלַתָא נֶפלַת עלַוהי
And trembled Zakaria when he saw him and fear fell upon him

(G) 1:12 και εταράχθη Ζαχαρίας ιδών και φόβος επέπεσεν επ' αυτόν
G2532 G2197 G5015 G1492 G2532 G5401 G1968 G1909 G846
And Zacharias he was disturbed when saw *him*, and fear fell upon him.

(A) 1:13 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ ܡܛܠ ܕܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܟ ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܠܕ ܠܟ ܒܪܐ ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ
wemmar lēh mallaḵā lā teḏḥal zəḵaryā meṭṭul deštamʿaṯ ṣəlūṯāḵ wattəṯāḵ ʾelīšḇaʿ tīlaḏ lāḵ bərā wəṯeqre šəmēh yūḥannān
וְאמַר לֵה מַלַאכָא לָא תִדחַל זכַרְיָא מֶטֶל דְאשתִמעַת צלוּתָך וְאנתתָך אֱלִישבַע תֵאלַד לָך בְרָא וְתִקרָא שמַה יוּחַנָן
And said to him the angel not fear Zakaria for is heard your prayer and your wife Elishaba shall bear to you a son and you shall call his name Yuchanon

(A) Luqa 1:9 according to the custom of the priesthood he came to set on incense, and entered into the temple of the Lord. 10 And all the congregation of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared to him, to Zakaria, the angel of the Lord, standing on the right hand of the altar of incense. 12 And Zakaria trembled when he saw him, and fear fell upon him. 13 And the angel said to him, Fear not, Zakaria, for thy prayer is heard, and thy wife Elishaba shall bear thee a son, and thou shalt call his name Juchanon. [Pronounced, Yu'hanan.]

(G) Luke 1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, 9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

(G) 1:13 είπε δε προς αυτόν ο άγγελος μη φοβού Ζαχαρία διότι εισηκούσθη η δέησίς σου και η
G2036 G1161 G4314 G846 G3588 G32 G5399 G3361 G2197 G1360 G1522 G3588 G4675 G1162 G2532 G3588
said But unto him the angel, Fear not, Zacharias! because is heard the your prayer and the
γυνή σου Ελισάβετ γεννήσει υιόν σοι και καλέσεις το όνομα αυτού Ιωάννην
G4675 G1135 G1665 G1080 G5207 G4671 G2532 G2564 G3588 G846 G3686 G2491
your wife Elizabeth shall bear a son you, and you shall call the his name John.

(A) 1:14 ܘܗܘܐ ܠܟ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܢܐ ܘܣܓܝܐ ܢܗܕܘܢ ܒܡܘܠܕܗ
wəṯehwe lāḵ ḥaḏūṯā warwāzā wəsaggīe neḥdon bəmawlāḏēh
וּתֵהוֵא לָךְ חַדוּתָא וְאַרוָזָא וְסַגִּיאָא נֶחדוּן בְּמַוּלָדֵה
And shall be to you joy and exultation and many shall rejoice in his birth

(G) 1:14 και έσται χαρά σοι και αγαλλίασις και πολλοί επί τη γεννήσει αυτού χαρήσονται
G2532 G2071 G5479 G4671 G2532 G20 G2532 G4183 G1909 G3588 G846 G1083 G5463
And shall have joy you and gladness; and many at the his birth shall rejoice

(A) 1:15 ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܪܒ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ ܠܐ ܢܫܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
nehwe gēr raḇ qəḏām māryā wəḥamrā wəšaḵrā lā nešte wərūḥā dəqūḏšā
נֵהוֵא גֵיר רַב קֹדֶם מָרְיָא וְחַמְרָא וּשַׁכְרָא לָא נֶשְׁתֵּא וּרוּחָא דְקוּדְשָׁא
he shall be for great before Marya and wine and strong liquor not shall he drink and with the Spirit of Holiness
ܢܬܡܠܐ ܥܕ ܗܘ ܒܟܪܣܐ ܕܡܝܗ
neṯməle ᶜaḏ hū bəḵarsā demmēh
נַתמְלָא עַד הוּ בְּכַרסָא דְּאִמֵּה
shall be filled from he the womb of his mother

(G) 1:15 έσται γαρ μέγας ενώπιον του κυρίου και οίνον και σίκερα ου μη πίη και
G1063 G2071 G3173 G1799 G3588 G2962 G2532 G3631 G2532 G4608 G3364 G4095 G2532
For he shall be great in the sight of the Kurios, and wine nor strong drink neither shall drink; and
πνεύματος αγίου πλησθήσεται έτι εκ κοιλίας μητρός αυτού
G4151 G40 G4130 G2089 G1537 G2836 G846 G3384
Ghost *the* Holy he shall be filled even from womb his mother's

(A) 1:16 ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܒܢܝ ܝܫܪܝܠ ܢܦܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ
wəsaggīe men bənay ᵓisrāyel napne ləwāṯ māryā ᵓălāhhon
וְסַגִּיאָא מִן בְּנֵי אִיסְרָיֵל נַפְנָא לְוָת מָרְיָא אֱלָהֲהוֹן
And many of sons of Isroel shall he convert to Marya their Aloha

(G) 1:16 και πολλούς των υιών Ισραήλ επιστρέψει επί κύριον τον θεόν αυτών
G2532 G4183 G3588 G5207 G2474 G1994 G1909 G2962 G3588 G846 G2316
And many of the children of Israel he shall turn to Kurios the their Theos.

(A) 1:17 ܘܗܘ ܢܦܩ ܩܕܡܘܗܝ ܒܪܘܚܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܢܦܢܐ ܠܒܐ ܕܐܒܗܐ ܥܠ
wəhū nīzal qəḏāmawhi bərūḥā waḇḥaylā dīlīā nəḇīā dənapne lebbā daḇāhe ᶜal
וְהוּ נִאזַל קֹדָמוֹהִי בְּרוּחָא וְבַחֵילָא דְאִלִיָא נְבִיָא דְנַפְנָא לֵבָא דַאבָהָא עַל
And he shall go before him in the spirit and the power that Elia the prophet to turn the hearts of the fathers unto
ܒܢܝܐ ܘܠܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܟܝܢ ܘܢܛܝܒ ܠܡܪܝܐ ܥܡܐ ܓܡܝܪܐ
bənayyā wəlaylēn dəlā mettəṭpīsīn līḏaᶜṯā dəḵīne wanṭayyeḇ ləmāryā ᶜammā gəmīrā
בְּנַיָא וּלַאיִלֵין דְלָא מַתטְפִּיסִין לִידַעתָא דְכֵאנָא וְנַטַיֵב לְמָרְיָא עַמָא גְמִירָא
the children and those who not believe to the knowledge of the righteous and to prepare for Marya a people perfect

(G) 1:17 και αυτός προελεύσεται ενώπιον αυτού εν πνεύματι και δυνάμει Ηλίου επιστρέψαι καρδίας πατέρων επί
G2532 G846 G4281 G1799 G846 G1722 G4151 G2532 G1411 G2243 G1994 G2588 G3962 G1909
And he shall go before him in *the* spirit and power of Elias to turn *the* hearts *of the* fathers to

(A) Luqa 1:14 And to thee shall be joy and exultation, and many shall rejoice in his birth: 15 for he shall be great before the Lord, and wine and strong liquor [Shak'ra.] shall he not drink, and with the Spirit of Holiness shall he be filled, from the womb of his mother. 16 And many of the sons of Isroel shall he convert to the Lord their Aloha. 17 And he shall go before him in the spirit and the power of Elia the prophet, to turn the hearts of the fathers unto the children, and those who believe not to the knowledge of the righteous, and to prepare for the Lord a perfect people.

(G) Luke 1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

τέκνα και απειθείς εν φρονήσει δικαίων ετοιμάσαι κυρίω λαόν
G5043 G2532 G545 G1722 G5428 G1342 G2090 G2962 G2992
***the* children, and *the* disobedient ones to the wisdom of the righteous; to make ready *for* Kurios a people**

κατεσκευασμένον
G2680
prepared

(A) 1:18 ܘܡܪܡܪ ܙܟܪܝܐ ܠܡܠܐܟܐ ܐܝܟܢܐ ܐܕܥ ܗܕܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܣܒܐ ܘܢܬܬܝ ܣܓܝܐܬ ܒܝܘܡܬܗ ܗܝ
wemmar zəḵaryā ləmallaḵā ᵊaykannā ᵊeddaᶜ hāḏe ᵊennā gēr ᵊīṯay sāḇā wattaṯ saggīaṯ bəyawmāṯāh ī
וַאמַר זכַריָא למַלאכָא איכַּנָא אֵדַע הָדָא אֲנָא גֵיר אִיתַי סָבָא וְאנתַתִי סַגִיאַת בְיוֹמָתָה הִי
and said Zakaria to the angel how I shall know this I for I am old and my wife many in her days is

(G) 1:18 και είπε Ζαχαρίας προς τον άγγελον κατά τι γνώσομαι τούτο εγώ γαρ ειμι πρεσβύτης και η
G2532 G2197 G2036 G4314 G3588 G32 G2596 G5101 G1097 G5124 G1063 G1473 G1510 G4246 G2532 G3588
And Zacharias said unto the angel, by where shall I know this? for I am an old man, and the

γυνή μου προβεβηκυία εν ταις ημέραις αυτής
G3450 G1135 G4260 G1722 G3588 G846 G2250
my wife is advanced in the her years?

(A) 1:19 ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܡܪܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܕܩܐܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܐܫܬܠܚܬ ܕܡܠܠ
waᶜnā mallaḵā wemmar lēh ᵊennā nā gaḇrīel dəqāem nā qəḏām ᵊălāhā weštalḥeṯ demmallel
וַענָא מַלאכָא וַאמַר לֵה אֲנָא אֲנָא גַבריאֵיל דקָאֵם אֲנָא קדָם אֱלָהָא וְאשתַלחַת דַאמַלֵל
And answered the angel and said to him I am Gabriel stand I before Aloha and I have been sent to speak

ܥܡܟ ܘܫܒܪܟ ܗܠܝܢ
ᶜammāḵ wessabbərāḵ hālēn
עִמָך וַאסַבְרָך הָלֵין
with you and to announce to you these things

(G) 1:19 και αποκριθείς ο άγγελος είπεν αυτώ εγώ ειμι Γαβριήλ ο παρεστηκώς ενώπιον του θεού
G2532 G611 G3588 G32 G2036 G846 G1473 G1510 G1043 G3588 G3936 G1799 G3588 G2316
And answering the angel said unto him, I am Gabriel, the one that stand in the presence of the Theos,

και απεστάλην λαλήσαι προς σε και ευαγγελίσασθαί σοι ταύτα
G2532 G649 G2980 G4314 G4571 G2532 G2097 G4671 G5130
and am sent to speak unto you, and to show glad tidings you these

(A) 1:20 ܡܟܝܠ ܬܗܘܐ ܫܬܝܩ ܘܠܐ ܬܫܟܚ ܠܡܡܠܠܐ ܥܕܡܐ ܕܢܗܘܢ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ
mekkīl tehwe šattīq wəlā teškaḥ lammallālū ᶜəḏammā ləyawmā dəhālēn nehwəyān
מֵכִיל תֵהוֵא שַתִיק וְלָא תִשכַח לְמַמלָלוּ עדַמָא לְיוֹמָא דְהָלֵין נֵהוֵין
From henceforth you shall be dumb and not shall be able to speak till the day when these things shall be done

ܥܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢܬ ܠܡܠܝ ܗܠܝܢ ܕܬܬܡܠܝܢ ܒܙܒܢܗܝܢ
ᶜal dəlā hayment ləmelay hālēn dəmeṯmalyān bəzaḇnəhēn
עַל דְלָא הֵימֵנת לְמֵלֵי הָלֵין דְמֵתמַלְיָן בִזַבנהֵין
because not you have believed words these which shall be fulfilled in their time

(G) 1:20 και ιδού έση σιωπών και μη δυνάμενος λαλήσαι άχρι ης ημέρας
G2532 G2400 G2071 G4623 G2532 G3361 G1410 G2980 G891 G3739 G2250
And behold, you shall be kept silent (*dumb*), and not able to speak untill of which day

γένηται ταύτα ανθ ων ουκ επίστευσας τοις λόγοις μου οίτινες πληρωθήσονται εις τον καιρόν αυτών
G5023 G1096 G473 G3739 G4100 G3756 G3588 G3450 G3056 G3748 G4137 G1519 G3588 G846 G2540
these things take place, because you believed not the my words, which shall be fulfilled in the their season.

(A) Luqa 1:18 And Zakaria said to the angel, How shall I know this? for I am old, and my wife many in her days. 19 And the angel answered and said to him, I am Gabriel, I stand before Aloha, and I have been sent to speak with thee and to announce to thee these things. 20 From henceforth thou shalt be dumb, and shalt not be able to speak, till the day when these things shall be done, because thou hast not believed these words, which shall be fulfilled in their time.

(G) Luke 1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. 19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

(A) 1:21 ܥܡܐ ܕܝܢ ܩܐܡܝܢ ܘܐܡܣܟܘ ܠܙܟܪܝܐ ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܬܘܗܪܬܗ ܕܒܗܝܟܠܐ

ᶜammā dēn qāem wā wamsakke lazḵaryā wəṯamīhīn həwaw ᶜal tawḥārtēh daḇhaykəlā

עַמָּא דֵין קָאֵם הוָא וַמסַכֵּא לִזכַרְיָא וּתמִיהִין הוָו עַל תּוּחָרתֵּה דַבהֵיכלָא

the people But standing were and expecting for Zakaria and wondering were at his delay in the temple

(G) 1:21 και ην ο λαός προσδοκών τον Ζαχαρίαν και εθαύμαζον εν τω χρονίζειν αυτόν εν τω

G2532 G2258 G3588 G2992 G4328 G3588 G2197 G2532 G2296 G1722 G3588 G846 G5549 G1722 G3588

And were the people waited for the Zacharias, and they wondered at that he tarring so long in the

ναώ

G3485

temple.

(A) 1:22 כד נפק דין זכריא לא משכח הוא דנמלל עמהון ואסתכלו דחזוא

kaḏ nəpaq dēn zəḵaryā lā meškaḥ wā danmallel ᶜamhon westakkal dəḥezwā

כַד נפַק דֵין זכַרְיָא לָא מֶשכַח הוָא דַנמַלֵל עַמהוֹן וְאסתַכַּלוּ דחֶזוָא

when had come forth But Zakaria not could he speak to them and he made them understand that a vision

ܗܕܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܗܘ ܡܪܡܙ ܪܡܙ ܘܐ ܠܗܘܢ ܘܩܘܝ ܟܕ ܚܪܫ

ḥəzā bəhaykəlā wəhū mermaz rāmez wā ləhon wəqawī kaḏ ḥəreš

חזָא בהֵיכלָא וְהוּ מַרמַז רָמֵז הוָא לְהוֹן וְקַוִי כַד חֲרֵשׁ

he had seen in the temple and he signing signed he to them and remained still dumb

(G) 1:22 εξελθών δε ουκ ηδύνατο λαλήσαι αυτοίς και επέγνωσαν ότι οπτασίαν εώρακεν εν

G1161 G1831 G1410 G3756 G2980 G846 G2532 G1921 G3754 G3701 G3708 G1722

And when he came out, he was able not to speak unto them. And they realized that a vision he had seen in

τω ναώ και αυτός ην διανεύων αυτοίς και διέμενε κωφός

G3588 G3485 G2532 G846 G2258 G1269 G846 G2532 G1265 G2974

the temple: for he was beckoning with his head unto them, and remained speechless.

(A) 1:23 וכד אתמליו יומתא דתשמשתה אזל לביתה

wəḵaḏ ᵊeṯmalīw yawmāṯā dəṯešmeštēh ᵊezzal ləḇaytēh

וכַד אִתמַלִיו יוֹמָתֵא דתֶשמֶשתֵּה אֲזַל לבַיתֵּה

And when were fulfilled the days of his service he came to his house

(G) 1:23 και εγένετο ως επλήσθησαν αι ημέραι της λειτουργίας αυτού απήλθεν εις τον οίκον αυτού

G2532 G1096 G5613 G4130 G3588 G2250 G3588 G846 G3009 G565 G1519 G3588 G846 G3624

And it came to pass *that* as were fulfilled the days the of his ministration, he departed to the his house.

(A) 1:24 ואהוא מן בתר יומתא הנון בטנת אלישבע אנתתה ומטשיא הות נפשה ירחא חמשא ואמרא הות

wahwā men bāṯar yawmāṯā hānon beṭnaṯ ᵊelišḇaᶜ ᵊattəṯēh wamṭašyā wāṯ napšāh yarḥe ḥamšā wāmrā wāṯ

וַהוָא מִן בָּתַר יוֹמָתָא הָנוּן בֶּטנַת אֱלִישֶׁבַע אֵנתַתֵּה וַמטַשיָא הוָת נַפשָׁה יַרחֵא חַמשָׁא וָאמרָא הוָת

And it was from after days those conceived Elishaba his wife and secluded she herself months five and said she

(G) 1:24 μετά δε ταύτας τας ημέρας συνέλαβεν Ελισάβετ η γυνή αυτού και περιέκρυβεν εαυτήν μήνας πέντε λέγουσα

G1161 G3326 G3778 G3588 G2250 G4815 G1665 G3588 G846 G1135 G2532 G4032 G1438 G3376 G4002 G3004

And after those the days conceived Elizabeth the his wife, and hid herself months five, saying

ότι

G3754

that

(A) Luqa 1:21 But the people were standing, and expecting Zakaria. and were wondering at his delay in the temple. 22 But when Zakaria had come forth, he could not speak to them; and he made them understand that he had seen a vision in the temple, and signing he signed to them, and remained dumb. 23 And when the days of his service were fulfilled, he came to his house. 24 And it was after those days Elishaba his wife conceived, and she secluded herself five months.

(G) Luke 1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. 22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. 24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

(A) 1:25 ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܚܪܐ ܒܝ ܠܡܣܒ ܚܣܕܝ ܕܒܝܬ ܒܢܝ

dəhālēn ʿəḇaḏ lī māryā bəyawmāṯā dəḥār bī ləmessaḇ ḥesdəy dəḇēṯ bənay

דהָלֵין עבַד לִי מָרְיָא בְיַומָתָא דחָר בִי לְמֶסַב חֶסדֵי דבֵית בְּנֵי

These things has done for me Marya in the days of desolation my to take away my reproach from among the children

ܢܫܐ

nāšā

אנָשָׁא

of men

(G) 1:25 ούτω μοι πεποίηκεν ο κύριος εν ημέραις αις επείδεν αφελείν το όνειδός μου

G3779 G4160 G3427 G3588 G2962 G1722 G2250 G3739 G1896 G851 G3588 G3450 G3681

Thus has dealt with me the Kurios in *the* days in which he looked on *me* to take away the my reproach

εν ανθρώποις

G1722 G444

among men.

(A) 1:26 ܒܝܪܚܐ ܕܝܢ ܕܫܬܐ ܫܠܝܚ ܓܒܪܝܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܠܓܠܝܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܨܪܬ

bəyarḥā dēn deštā ʾeštəlaḥ gaḇrīel mallaḵā men ləwāṯ ʾălāhā laglīlā lamḏīttā dašmāh nāṣraṯ

בִירחָא דֵין דֶשתָא אֶשתלַח גַבריאֵל מַלאכָא מִן לוָת אֱלָהָא לַגלִילָא לַמדִינתָא דַשמָה נָצרַת

in the month But sixth was sent Gabriel the angel from before Aloha to Galila to a city whose name *is* Natsrath

(G) 1:26 εν δε τω μηνί τω έκτω απεστάλη ο άγγελος Γαβριήλ υπό του θεού εις πόλιν της Γαλιλαίας

G1161 G1722 G3588 G3376 G3588 G1623 G649 G3588 G32 G1043 G5259 G3588 G2316 G1519 G4172 G3588 G1056

And in the month the sixth was sent the angel Gabriel from the Theos unto a city of Galilee,

η όνομα Ναζαρέθ

G3588 G3686 G3478

with the name Nazareth,

(A) 1:27 ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܟܝܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ ܘܫܡܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ

ləwāṯ bəṯūltā damḵīrā ləgaḇrā dašmēh yawsep men baytēh dəḏawīḏ wašmāh laḇṯūltā maryam

לוָת בתוּלתָא דַמכִירָא לגַברָא דַשמֵה יוֹסֵף מִן בֵיתֵה דדַוִיד וַשמָה לַבתוּלתָא מַרים

unto a virgin espoused to man whose name Yauseph of the household of Dauid and the name of the virgin Mariam

(G) 1:27 προς παρθένον μεμνηστευμένην ανδρί ω όνομα Ιωσήφ εξ οίκου Δαβίδ και το όνομα της

G4314 G3933 G3423 G435 G3739 G3686 G2501 G1537 G3624 G1138 G2532 G3588 G3686 G3588

To a virgin espoused to a man whose name *was* Joseph, of *the* house of David; and the name the

παρθένου Μαριάμ

G3933 G3137

virgin *was* Mary.

(A) 1:28 ܘܥܠ ܠܘܬܗ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟ ܒܪܝܟܬ

wəʿal ləwāṯāh mallaḵā wemmar lāh šəlām leḵ malyaṯ ṭaybūṯā māran ʿammeḵ bərīḵaṯ

וַעַל לוָתָה מַלאכָא וַאמַר לָה שְׁלָם לֵכִי מַלֵית טַיבוּתָא מָרָן עַמֵכִי בְרִיכַת

And entered to her the angel and said to her peace to you full of grace our Mara is with you you blessed

ܒܢܫܬܐ

bənešše

בְנֵשֵׁא

among women

(A) Luqa 1:25 And she said, These things hath the Lord done for me in the days of my desolation, to take away my reproach from among the children of men. 26 BUT in the sixth month Gabriel the angel was sent from before Aloha to Galila, to a city whose name *is* Natsrath, 27 unto a Virgin espoused to a man whose name was Jauseph, of the house of David, and the name of the Virgin was Mariam. 28 And the angel entered to her, and said to her, Peace to thee, full of grace! our Lord is with thee, thou blessed among women!

(G) Luke 1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men. 26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, 27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

(G) 1:28 και εισελθών ο άγγελος προς αυτήν είπε χαίρε κεχαριτωμένη ο κύριος μετά σου
G2532 G1525 G3588 G32 G4314 G846 G2036 G5463 G5487 G3588 G2962 G3326 G4675
And entering the angel unto her, *and* said, Hail! *you that are* highly favored, the Kurios *is* with you,

ευλογημένη συ εν γυναιξίν
G4771 G2127 G1722 G1135
O you blessed among women.

(A) 1:29 ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܐܬܪܗܒܬ ܒܡܠܬܗ ܘܡܬܚܫܒܐ ܘܐܬ ܕܡܢܐ ܗܘ ܫܠܡܐ ܗܢܐ
hī dēn kaḏ ḥəzāṯ ᵊeṯrahbaṯ bəmelṯēh wəmeṯḥašbā wāṯ dəmānā w šəlāmā hānā
הִי דֵּין כַּד חֲזָת אֶתְרַהֲבַת בְּמִלְּתֵהּ וּמִתְחַשְׁבָא הוָת דְּמָנָא הוּ שְׁלָמָא הָנָא
she But when she saw was alarmed at his words and reasoned she what is salutation this

(G) 1:29 η δε ιδούσα διεταράχθη επί τω λόγω αυτού και διελογίζετο ποταπός είη ο ασπασμός ούτος
G3588 G1161 G1492 G1298 G1909 G3588 G846 G3056 G2532 G1260 G4217 G1498 G3588 G3778 G783
the And she, seeing, was troubled at the his word, and reasoned what may be the this of salutation.

(A) 1:30 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܡܪܝܡ ܐܫܟܚܬܝ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ
wemmar lāh mallaḵā lā teḏḥəlīn maryam ᵊeškaḥtəy gēr ṭaybūṯā ləwāṯ ᵊālāhā
וַאמַר לָהּ מַלְאָכָא לָא תִדְחִלִין מַרְיַם אִשְׁכַּחְתִּי גֵּיר טַיבוּתָא לוָת אֱלָהָא
And said to her the angel not fear Mariam you have found for grace with Aloha

(G) 1:30 και είπεν ο άγγελος αυτή μη φοβού Μαριάμ εύρες γαρ χάριν παρά τω θεώ
G2532 G2036 G3588 G32 G846 G5399 G3361 G3137 G1063 G2147 G5484 G3844 G3588 G2316
And said the angel unto her, Fear not Mary! for you have found favor with the Theos.

(A) 1:31 ܗܐ ܓܝܪ ܬܩܒܠܝܢ ܒܛܢܐ ܘܬܝܠܕܝܢ ܒܪܐ ܘܬܩܪܝܢ ܫܡܗ ܝܫܘܥ
hā gēr təqabbəlīn baṭnā wəṯīldīn bərā wəṯeqrēn šəmēh yešūᶜ
הָא גֵּיר תִּקַּבְּלִין בַּטְנָא וּתְאִלְּדִין וּתְקָרִין בְּרָא שְׁמֵה יֵשׁוּע
behold For you shall conceive and shall bring forth a son and you shall call his name Y'shua

(G) 1:31 και ιδού συλλήψη εν γαστρί και τέξη υιόν και καλέσεις το όνομα αυτού
G2532 G2400 G4815 G1722 G1064 G2532 G5088 G5207 G2532 G2564 G3588 G846 G3686
And behold, you shall conceive in *your* womb, and you shall give birth to a son, and shall call the his name

Ιησούν
G2424
IESOUS.

(A) 1:32 ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ ܘܒܪܗ ܕܥܠܝܐ ܢܬܩܪܐ ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܗ
hānā nehwe raḇ waḇrēh dəᶜelāyā neṯqəre wənettel lēh māryā ᵊālāhā kūrsəyēh
הָנָא נַהְוֵא רַב וּבְרֵה דְּעַלָּיָא נִתְקְרֵא וּנְתֵל לֵהּ מָרְיָא אֱלָהָא כּוּרְסְיֵהּ
He will be great and the Son of the most high shall he be called and shall give unto him Marya Aloha the throne

ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ
dəḏawīḏ ᵊaḇū
דְּדַוִיד אֲבוּהִי
of Dauid his father

(G) 1:32 ούτος έσται μέγας και υιός υψίστου κληθήσεται και δώσει αυτώ κύριος ο θεός
G3778 G2071 G3173 G2532 G5207 G5310 G2564 G2532 G1325 G846 G2962 G3588 G2316
He shall be great, and *the* Son of the Highest shall be called and *the* shall give unto him Kurios the Theos

τον θρόνον Δαβίδ του πατρός αυτού
G3588 G2362 G1138 G3588 G846 G3962
the throne David the his father

(A) Luqa 1:29 But she, when she saw, was troubled at his words, and reasoned what this salutation was. 30 And the angel said to her, Fear not, Mariam, for thou hast found favour with Aloha. 31 For, behold, thou shalt conceive, and shalt bring forth a son, and thou shalt call his name Jeshu. 32 He will be great, and the Son of the Most High shall he be called, and Aloha the Lord shall give unto him the throne of David his father.

(G) Luke 1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women. 29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

(A) 1:33 ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐ ܢܗܘܐ

wənamleḵ ʿal baytēh dəyaʿqūḇ ləʿālam walmalkūṯēh sūp lā nehwe

וּנְמַלֵּךְ עַל בֵּיתֵה דְיַעֲקוֹב לְעָלַם וְלַמַלְכוּתֵה סוּף לָא נֶהְוֵא

And he shall reign over the house of Yakub for ever and to his kingdom end no there shall be

(G) 1:33 και βασιλεύσει επί τον οίκον Ιακώβ εις τους αιώνας και της βασιλείας αυτού ουκ έσται τέλος

G2532 G936 G1909 G3588 G3624 G2384 G1519 G3588 G165 G2532 G3588 G846 G932 G2071 G3756 G5056

And he shall reign over the house of Jacob for the ever, and the of his kingdom there shall be no end.

(A) 1:34 ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܠܡܠܐܟܐ ܐܝܟܢܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܚܟܝܡ ܠܝ

ʾāmrā maryam ləmallaḵā ʾaykannā tehwe hāḏe dəgaḇrā lā ḥəḵīm lī

אָמְרָא מַרְיַם לְמַלְאָכָא אֵיכַּנָא תֶהְוֵא הָדֵא דְגַבְרָא לָא חַכִּים לִי

***And* said Mariam to the angel how shall be this because a man not is known to me?**

(G) 1:34 είπε δε Μαριάμ προς τον άγγελον πως έσται τούτο επεί άνδρα ου γινώσκω

G2036 G1161 G3137 G4314 G3588 G32 G4459 G5124 G2071 G1893 G435 G1097 G3756

said Then Mary unto the angel, How shall this be, since a man? I know not

(A) 1:35 ܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܬܐܬܐ ܘܚܝܠܗ ܕܥܠܝܐ ܢܓܢ

ʿənā mallaḵā wemmar lāh rūḥā dəqūḏšā tīṯe wəḥaylēh dəʿelāyā naggen

עְנָא מַלְאָכָא וַאמַר לָה רוּחָא דְקוּדְשָׁא תֵיתֵא וְחַיְלֵה דְעֵלָיָא נַגֵּן

answered The angel and said to her the Spirit of Holiness shall come and the Power of the Most High shall shadow

ܥܠܝܟܝ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܒܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܐ

ʿəlaykəy meṭṭul hānā haw dəmeṯīleḏ beḵ qaddīšā hū waḇrēh dălāhā neṯqəre

עַלַיכִי מִטֻל הָנָא הוּ דְמֵתִילַד בַּכִי קַדִּישָׁא הוּ וּבְרֵה דַאלָהָא נֶתְקְרֵא

over you on account of this he who *shall be* born from you Holy is the and the Son of Aloha shall be called

(G) 1:35 και αποκριθείς ο άγγελος είπεν αυτή πνεύμα άγιον επελεύσεται επί σε και δύναμις υψίστου επισκιάσει σοι διό και το γεννώμενον εκ σου άγιον κληθήσεται υιός θεού

G2532 G611 G3588 G32 G2036 G846 G4151 G40 G1904 G1909 G4571 G2532 G1411 G5310 G1982 G4671 G1352 G2532 G3588 G1080 G1537 G4675 G40 G2564 G5207 G2316

And answered the angel *and* said unto her, Ghost *The* Holy shall come upon you, and *the* power of the Highest will overshadow you; therefore also the one being born of you holy thing shall be called *the* Son *of* Theos.

(A) 1:36 ܘܗܐ ܐܠܝܫܒܥ ܐܚܝܢܬܟ ܐܦ ܗܝ ܒܛܢ ܒܪܐ ܒܣܝܒܘܬܗ ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ ܕܫܬܐ ܠܗ ܠܗܝ

wəhā ʾelīšḇaʿ ʾaḥyāntek ʾāp hī baṭnā bərā bəsaybūṯāh wəhānā yarḥā deštā lāh ləhāy

וְהָא אֱלִישְׁבַע אֲחֵינְתַּכִי אַף הִי בַּטְנָא בְרָא בְסַיְבוּתֵה וְהָנָא יַרְחָא דְשִׁתָּא לָהּ לְהָי

And behold Elishaba your kinswoman also she bear a son in her old age and this is the month sixth to her for her

ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܩܪܬܐ

dəmeṯqaryā ʿəqarṯā

דְמֵתְקַרְיָא עַקְרְתָא

who is called the barren

(G) 1:36 και ιδού Ελισάβετ η συγγενής σου και αυτή συνειληφυία υιόν εν γήρει αυτής και ούτος μην

G2532 G2400 G1665 G3588 G4675 G4773 G2532 G846 G4815 G5207 G1722 G846 G1094 G2532 G3778 G3376

And behold, Elizabeth the your cousin, also she has conceived a son in her old age, and this month *the*

(A) Luqa 1:33 And he shall reign over the house of Jakub for ever, and of his kingdom there shall be no end. 34 And Mariam said to the angel, How shall this be, because a man is not known to me? 35 The angel answered and said to her, The Spirit of Holiness shall come, and the Power of the Most High [Eloia.] shall shadow over thee; on account of this He who *shall be* born from thee is the Holy, and the Son of Aloha shall be called. 36 And behold, Elishaba thy kinswoman, she also beareth a son in her old age, and this is the sixth month to her,-to her who is called the barren.

(G) Luke 1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end. 34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

έκτος εστίν αυτή τη καλουμένη στείρα
G1622 G2076 G846 G3588 G2564 G4723
sixth is with her who was called barren.

(A) 1:37 ܡܛܬܘܠ ܕܠܐ ܥܛܠ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ
meṭṭul dəlā ʿəṭel lălāhā meddem
מֵטֻל דְּלָא עֲטֵל לֵאלָהָא מִדַּם
For not is difficult to Aloha thing

(G) 1:37 ότι ουκ αδυνατήσει παρά τω θεώ παν ρήμα
G3754 G3756 G101 G3844 G3588 G2316 G3956 G4487
For nothing shall be impossible with the Theos no thing

(A) 1:38 ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܬܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܘܙܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬܗ
ʾāmrā maryam hā ʾennā ʾamtēh dəmāryā nehwe lī ʾayḵ melṯāḵ wezzal mallaḵā men ləwāṯāh
אָמְרָא מַרְיַם הָא אֲנָא אַמְתֵּה דְּמָרְיָא נְהֲוֵא לִי אֵיךְ מִלְּתָךְ וְאַזַל מַלְאָכָא מִן לְוָתָהּ
And said Mariam behold I am the handmaid of Marya be it unto me as you said and went the angel from her

(G) 1:38 είπεν δε Μαριάμ ιδού η δούλη κυρίου γένοιτό μοι κατά το ρήμά σου και
G2036 G1161 G3137 G2400 G3588 G1399 G2962 G1096 G3427 G2596 G3588 G4675 G4487 G2532
said And Mary, Behold, the handmaid *of* Kurios; be it unto me according to the your word. And

απήλθεν απ' αυτής ο άγγελος
G565 G575 G846 G3588 G32
went forth from her the angel

(A) 1:39 ܩܡܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܙܠܬ ܒܛܝܠܝܬ ܠܛܘܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕ
qāmaṯ dēn maryam bəhon bəyawmāṯā hānon wezzaṯ bəṭīlāyīṯ ləṭūrā lamḏīttā dīhūḏ
קָמַת דֵּין מַרְיַם בְּהוֹן בְּיוֹמָתָא הָנוֹן וְאַזַלַת בְּטִילָאִית לְטוּרָא לַמְדִינְתָּא דִּיהוּד
arose And Mariam among them in those days they and went with haste to the mountain to the city of Yehuda

(G) 1:39 αναστάσα δε Μαριάμ εν ταις ημέραις ταύταις επορεύθη εις την ορεινήν μετά σπουδής εις
G450 G1161 G3137 G1722 G3588 G3778 G2250 G4198 G1519 G3588 G3714 G3326 G4710 G1519
arose And Mary in the those days, *and* went into the mountainous area with haste, into

πόλιν Ιούδα
G4172 G2448
the city of Judah.

(A) 1:40 ܘܥܠܬ ܒܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ ܘܫܠܬ ܫܠܡܐ ܕܐܠܝܫܒܥ
wəʿellaṯ ləḇaytēh dazḵaryā wəšellaṯ šəlāmāh delīšḇaʿ
וְעַלַת לְבַיְתֵּה דְּזַכְרְיָא וּשְׁלַת שְׁלָמָה דְּאֱלִישְׁבַּע
and she entered into the house of Zakaria and she saluted the peace of Elishaba

(G) 1:40 και εισήλθεν εις τον οίκον Ζαχαρίου και ησπάσατο την Ελισάβετ
G2532 G1525 G1519 G3588 G3624 G2197 G2532 G782 G3588 G1665
And entered into the house *of* Zacharias, and she greeted (*saluted*) the Elizabeth.

(A) 1:41 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܡܥܬ ܐܠܝܫܒܥ ܫܠܡܐ ܕܡܪܝܡ ܕܝܢ ܥܠܐ ܒܟܪܣܗ ܘܬܡܠܝܬ
wahwā dəḵaḏ šemʿaṯ ʾelīšḇaʿ šəlāmāh dəmaryam dāṣ ʿūlā bəḵarsāh weṯmalyaṯ
וַהְוָא דְכַד שְׁמַעַת אֱלִישְׁבַּע שְׁלָמָה דְּמַרְיַם דֵּין עוּלָא בְּכַרְסָה וְאִתְמַלְיַת
And it was that when heard Elishaba the salutation of Mariam leaped the infant in her womb and she was filled

ܐܠܝܫܒܥ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ʾelīšḇaʿ rūḥā dəqūḏšā
אֱלִישְׁבַּע רוּחָא דְקוּדְשָׁא
Elishaba with the Spirit of Holiness

(A) Luqa 1:37 For nothing is difficult to Aloha. 38 And Mariam said, Behold, I am the handmaid of the Lord, be it unto me as thou hast said. And the angel went from her. 39 AND Mariam arose in those days, and went with haste to the mountain to a city of Jehud; 40 and she entered into the house of Zakaria, and saluted [Or, inquired for the peace of.] Elishaba. 41 And it was that when Elishaba heard the salutation of Mariam, the infant leaped in her womb. And she was filled with the Spirit of Holiness;

(G) Luke 1:37 For with God nothing shall be impossible. 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her. 39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; 40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

(G) 1:41 και εγένετο ως ήκουσεν η Ελισάβετ τον ασπασμόν της Μαρίας εσκίρτησε το βρέφος εν τη
G2532 G1096 G5613 G1665 G191 G3588 G783 G3588 G3137 G4640 G3588 G1025 G1722 G3588
And it came to pass *that* when Elizabeth heard the greeting of Mary, leaped the babe in the

κοιλία αυτής και επλήσθη πνεύματος αγίου η Ελισάβετ
G846 G2836 G2532 G4130 G4151 G40 G3588 G1665
her womb. And was filled Ghost of Holy the Elizabeth

(A) 1:42 ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܬ ܠܡܪܝܡ ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ
waqᶜāṯ bəqālā rāmā wemraṯ ləmaryam məḇarraḵtā ᵊattəy bənešše wamḇarraḵ ū pīrā
וַקעָת בקָלָא רָמָא וַאמרַת לְמַרים מבָרכתָא אַנתי בנָשָא וַמבָרַך הוּ פּאָרָא
and he cried with a voice loud and said unto Mariam blessed are you among women and blessed is the fruit

ܕܒܟܪܣܟ
daḇḵarseḵ
דַבכַרסֵכי
of your womb

(G) 1:42 και ανεφώνησε φωνή μεγάλη και είπεν ευλογημένη συ εν γυναιξί και ευλογημένος ο καρπός
G2532 G400 G5456 G3173 G2532 G2036 G4771 G2127 G1722 G1135 G2532 G2127 G3588 G2590
And she spoke out voice with a loud and said, O you blessed among women, and being blessed *is* the fruit

της κοιλίας σου
G3588 G4675 G2836
the of your womb.

(A) 1:43 ܐܝܡܟܟܐ ܠܝ ܗܕܐ ܕܡܐ ܕܡܪܝ ܬܝܬܐ ܠܘܬܝ
ᵊaymekkā lī hāḏe demmēh dəmār tīṯe ləwāṯ
אַימַכָּא לִי הָדָא דַמָּה דמָרי תיתָא לוָתי
Where unto me is this that the mother of my Mar should come to me?

(G) 1:43 και πόθεν μοι τούτο ίνα έλθη η μήτηρ του κυρίου μου προς με
G2532 G4159 G5124 G3427 G2443 G2064 G3588 G3384 G3588 G3450 G2962 G4314 G3450
And from where *is* this to me, that should come the mother the my Kurios to me?

(A) 1:44 ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܢܦܠ ܩܠܐ ܕܫܠܡܟ ܒܐܕܢܝ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝ ܥܘܠܐ ܒܟܪܣܝ
hā gēr kaḏ nəpal qālā dašlāmeḵ beḏnay bəḥaḏūṯā rabbəṯā dāṣ ᶜūlā bəḵarsəy
הָא גִיר כַד נפַל קָלָא דַשלָמֵכי בְאדנַי בחַדוּתָא רַבתָא דָץ עוּלָא בכַרסי
lo For as fell the voice of your salutation on my ears for joy great leaped the infant in my womb

(G) 1:44 ιδου γαρ ως εγένετο η φωνή του ασπασμού σου εις τα ώτά μου εσκίρτησε εν αγαλλιάσει
G1063 G2400 G5613 G1096 G3588 G5456 G3588 G4675 G783 G1519 G3588 G3450 G3775 G4640 G1722 G20
For behold, as soon as sounded the voice the of your greeting in the my ears, leaped for joy

το βρέφος εν τη κοιλία μου
G3588 G1025 G1722 G3588 G3450 G2836
the babe in the my womb

(A) 1:45 ܘܫܘܒܝܗ ܠܝܕܐ ܕܗܝܡܢܬ ܕܗܘܐ ܫܘܠܡܐ ܠܝܠܝܢ ܕܬܡܠܠ ܥܡܗ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ
wəṯūḇēh layḏā dəhaymənaṯ dəhāwe šūlāmā laylēn deṯmallel ᶜammāh men ləwāṯ māryā
וטוּבֵיה לַאידָא דהַימנַת דהָוָא שוּלָמָא לַאילֵין דַאתמַלַל עַמָה מַן לוָת מָריָא
And happy is she who has believed there is a fulfilment of those things which were spoken to her from with Marya

(G) 1:45 και μακαρία η πιστεύσασα ότι έσται τελείωσις τοις λελαλημένοις αυτή παρά κυρίου
G2532 G3107 G3588 G4100 G3754 G2071 G5050 G3588 G2980 G846 G3844 G2962
And blessed *is* the believing, for there will be a performance of those things which were told her by Kurios.

(A) Luqa 1:42 and she cried with a loud voice, and said unto Mariam, Blessed art thou among women, And blessed is the fruit of thy womb! 43 Whence unto me is this, That the mother of my Lord should come to me? 44 For, lo, as fell the voice of thy salutation on my ears, For great Joy leaped the infant in my womb. 45 And happy is she who hath believed, For there is a fulfilment of those things which have been spoken to her from the Lord.

(G) Luke 1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: 42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb. 43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me? 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

(A) 1:46 ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ ܡܘܪܒܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ
wemraṭ maryam mawrəḇā napšəy ləmāryā
וַאמרַת מַרים מַורבָא נַפשי לְמָריָא
And said Mariam do magnify my soul Marya

(G) 1:46 και είπε Μαριάμ μεγαλύνει η ψυχή μου τον κύριον
G2532 G3137 G2036 G3170 G3588 G5590 G3450 G3588 G2962
And Mary said, does magnify the soul My the Kurios,

(A) 1:47 ܘܚܕܝܬ ܪܘܚܝ ܒܐܠܗܐ ܡܚܝܢܝ
wəḥeḏyaṭ rūḥ bălāhā maḥyān
וחַדית רוחי בַאלָהָא מַחיָני
And rejoices my spirit in Aloha my Savior

(G) 1:47 και ηγαλλίασε το πνεύμά μου επί τω θεώ τω σωτήρί μου
G2532 G21 G3588 G3450 G4151 G1909 G3588 G2316 G3588 G3450 G4990
And has rejoiced the my spirit in the Theos the my Saviour.

(A) 1:48 ܕܨܚܪ ܒܡܘܟܟܐ ܕܡܬܝܗ ܗܐ ܡܢ ܗܫܐ ܛܘܒܐ ܢܬܠܢ ܠܝ ܫܪܒܬܐ ܟܠܗܝܢ
dəḥār bəmūḵāḵā damṯēh hā gēr men hāšā ṭūḇā nettəlān lī šarbāṯā kulhēn
דחָר במוכָכָא דַאמתֵה הָא מֶן גֵיר הָשָא טוּבָא נֶתלָן לִי שַרבָתָא כֻלהֵין
Who has looked upon the lowliness of his handmaid behold for from now blessings shall give to me generations all

(G) 1:48 ότι επέβλεψεν επί την ταπείνωσιν της δούλης αυτού ιδού γαρ από του νυν
G3754 G1914 G1909 G3588 G5014 G3588 G846 G1399 G1063 G2400 G575 G3588 G3568
For he has regarded upon the low estate the of his handmaid: For behold, from the henceforth

μακαριούσί με πάσαι αι γενεαί
G3106 G3165 G3956 G3588 G1074
shall be blessed me all the generations

(A) 1:49 ܕܥܒܕ ܠܝܬ ܪܘܪܒܬܐ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ ܘܩܕܝܫ ܫܡܗ
daʿḇaḏ ləwāṯ rawrəḇāṯā haw dəḥayləṯān wəqaddīš šəmēh
דַעבַד לוָתי רַורבָתָא הַו דחַילתָן וקַדִיש שמַה
Because he has done for me great things he who is mighty and holy is his name

(G) 1:49 ότι εποίησέ μοι μεγαλεία ο δυνατός και άγιον το όνομα αυτού
G3754 G4160 G3167 G3427 G3588 G1415 G2532 G40 G3588 G846 G3686
For has done great things to me the he that is mighty and holy the *is* his name.

(A) 1:50 ܘܚܢܢܗ ܠܕܪܐ ܘܫܪܒܬܐ ܥܠ ܥܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ
waḥnānēh ləḏāre wəšarbāṯā ʿal ʾaylēn dəḏāḥlīn lēh
וחַנָנה לדָרָא ושַרבָתָא עַל אֵילֵין דדָחלִין לֵה
And his grace is for ages and generations upon those who fear him

(G) 1:50 και το έλεος αυτού εις γενεάς γενεών τοις φοβουμένοις αυτόν
G2532 G3588 G846 G1656 G1519 G1074 G1074 G3588 G5399 G846
And the his mercy from generation to generation. is the on them that fear him.

(A) 1:51 ܥܒܕ ܙܟܘܬܐ ܒܕܪܥܗ ܘܒܕܕܪ ܚܛܝܪܝ ܒܛܪܥܝܬܐ ܕܠܒܗܘܢ
ʿəḇaḏ zāḵūṯā baḏrāʿēh wəḇaddar ḥəṭīray baṭarʿīṯā dəlebbəhon
עבַד זָכוּתָא בַדרָעֵה ובַדַר חטִירי בטַרעִיתָא דלֵבהון
He has wrought victory with his arm and He has scattered the proud in the thoughts of their heart

(G) 1:51 εποίησε κράτος εν βραχίονι αυτού διεσκόρπισεν υπερηφάνους διανοία καρδίας αυτών
G4160 G2904 G1722 G846 G1023 G1287 G5244 G1271 G846 G2588
He has shown strength with his arm; he has scattered *the* proud in the imagination of their hearts.

(A) Luqa 1:46 And Mariam said: My soul doth magnify the Lord, 47 And my spirit rejoiceth in Aloha my Saviour, 48 Who hath looked upon the lowliness of his handmaid: For, behold, from now all generations shall give blessedness to me. 49 Because he hath done for me great things, he who is mighty, And holy is his name. 50 And his grace is for ages and generations Upon those who fear him. 51 He hath wrought victory with his arm; He hath scattered the proud in the thoughts of their hearts.

(G) Luke 1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord, 47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. 48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name. 50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation. 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

(A) 1:52 ܣܗܦܗ ܬܩܝܦܐ ܡܢ ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܪܝܡܐ ܡܟܝܟܐ

saḥḥep taqīpe men kūrsawāṯā warīm makkīḵe

ܣܗܦ ܬܩܝܦܐ ܡܢ ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܪܝܡܐ ܡܟܝܟܐ

He has overturned the mighty from their thrones and has exalted the humble

(G) 1:52 καθείλε δυνάστας από θρόνων και ύψωσε ταπεινούς

G2507 G1413 G575 G2362 G2532 G5312 G5011

He has put down *the* mighty from *their* seats, and raised up those humble ones

(A) 1:53 ܟܦܢܐ ܣܒܥ ܛܒܬܐ ܘܥܬܝܪܐ ܫܪܐ ܣܦܝܩܝܬ

kapne sabbaᶜ ṭāḇāṯā wəᶜattīre šərā səpīqāyīṯ

ܟܦܢܐ ܣܒܥ ܛܒܬܐ ܘܥܬܝܪܐ ܫܪܐ ܣܦܝܩܝܬ

The hungry He has satisfied with good things and the rich he has sent away empty handed

(G) 1:53 πεινώντας ενέπλησεν αγαθών και πλουτούντας εξαπέστειλεν κενούς

G3983 G1705 G18 G2532 G4147 G1821 G2756

***the* hungry He has filled with good things, and *the* rich he has sent away. empty**

(A) 1:54 ܥܕܪ ܠܝܣܪܝܠ ܥܒܕܗ ܘܬܕܟܪ ܚܢܢܗ

ᶜaddar līsrāyel ᶜaḇdēh wettəddəḵar ḥənānēh

ܥܕܪ ܠܝܣܪܝܠ ܥܒܕܗ ܘܬܕܟܪ ܚܢܢܗ

He has helped Isroel his servant and has remembered His mercy

(G) 1:54 αντελάβετο Ισραήλ παιδός αυτού μνησθήναι ελέους

G482 G2474 G846 G3816 G3415 G1656

He took hold of Israel his servant, in remembrance of his mercy,

(A) 1:55 ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܙܪܥܗ ܠܥܠܡ

ᵊayḵ dəmallel ᶜam ᵊaḇāhayn ᶜam ᵊaḇrāhām wəᶜam zarᶜēh ləᶜālam

ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܙܪܥܗ ܠܥܠܡ

As he spoke with our fathers with Abraham and with his seed for ever

(G) 1:55 καθώς ελάλησε προς τους πατέρας ημών τω Αβραάμ και τω σπέρματι αυτού εις τον αιώνα

G2531 G2980 G4314 G3588 G2257 G3962 G3588 G11 G2532 G3588 G846 G4690 G1519 G3588 G165

As he said to the our fathers, to Abraham and to his seed, for the ever.

(A) 1:56 ܩܘܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܠܘܬ ܐܠܝܫܒܥ ܐܝܟ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ ܘܗܦܟܬ ܠܒܝܬܗ

qawyaṯ dēn maryam ləwāṯ ᵊelīšḇaᶜ ᵊayḵ yarḥe təlāṯā wəhepkaṯ ləḇaytāh

ܩܘܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܠܘܬ ܐܠܝܫܒܥ ܐܝܟ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ ܘܗܦܟܬ ܠܒܝܬܗ

stayed And Mariam with Elishaba for months three and returned to her house

(G) 1:56 έμεινε δε Μαριάμ συν αυτή ωσεί μήνας τρείς και υπέστρεψεν εις τον οίκον αυτής

G3306 G1161 G3137 G4862 G846 G5616 G3376 G5140 G2532 G5290 G1519 G3588 G846 G3624

abode And Mary with her about months three; and returned to the her own house.

(A) 1:57 ܐܠܝܫܒܥ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܐܝܠܗ ܙܒܢܐ ܕܬܠܕ ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ

ᵊelīšḇaᶜ dēn həwā wā lāh zaḇnā dəṯilaḏ wəyeldaṯ bərā

ܐܠܝܫܒܥ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܐܝܠܗ ܙܒܢܐ ܕܬܠܕ ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ

Elishaba But it was to her the time that she should give birth and she gave birth to a son

(G) 1:57 τη δε Ελισάβετ επλήσθη ο χρόνος του τεκείν αυτήν και εγέννησεν υιόν

G3588 G1161 G1665 G4130 G3588 G5550 G3588 G846 G5088 G2532 G1080 G5207

the Now Elizabeth full came the time of she should be delivered; *that* and she brought forth a son.

(A) Luqa 1:52 He hath overturned the mighty from their thrones, And hath exalted the humble. 53 The hungry he hath satisfied with good things, And the rich he hath sent away empty. 54 He hath helped Isroel his servant, And hath remembered his mercy; 55 As he spake with our fathers, With Abraham and with his seed for ever. 56 And Mariam stayed with Elishaba three months, and returned to her house. 57 BUT to Elishaba had come the time that she should give birth, and she gave birth to a son.

(G) Luke 1:52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree. 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. 54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy; 55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house. 57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

(A) 1:58 ܘܫܡܥܬ ܫܒܝܒܬܗ ܘܒܢܝ ܛܘܗܡܗ ܕܣܓܝ ܐܠܗܐ ܚܢܢܗ ܠܘܬܗ ܘܗܕܝܢ ܥܡܗ ܗܘܘ

wašmaᶜ šəḇāḇēh waḇnay ṭūhmāh dasgī ᵊălāhā ḥənānēh ləwāṯāh wəḥāḏēn waw ᶜammāh

וְשַׁמְעוּ שִׁבְיֵה וּבְנֵי טוּהְמָה דְּאַסְגִּי אֱלָהָא חִנָּנֵה לְוָתָהּ וְחָדֵין הֲוָוּ עִמָּהּ

And heard her neighbors and the sons of her family that magnified Aloha his grace on her and rejoiced they with her

(G) 1:58 και ἤκουσαν οι περίοικοι και οι συγγενείς αυτής ότι εμεγάλυνε κύριος το έλεος αυτού μετ'

G2532 G191 G3588 G4040 G2532 G3588 G846 G4773 G3754 G2962 G3170 G3588 G846 G1656 G3326

And heard the neighbours and the her cousins, how Kurios had shown great the his mercy upon

αυτής και συνέχαιρον αυτή

G846 G2532 G4796 G846

with her. and they rejoiced her.

(A) 1:59 ܘܗܘܐ ܝܘܡܐ ܕܬܡܢܝܐ ܘܐܬܘ ܠܡܓܙܪܗ ܠܛܠܝܐ ܘܩܪܝܢ ܠܗ ܗܘܘ ܠܗ ܒܫܡܐ ܕܐܒܘܗܝ

wahwā ləyawmā daṯmānyā weṯaw ləmegzərēh ləṭalyā wəqārēn waw lēh bašmā daḇū

וַהֲוָא לְיַוְמָא דְּתְמָנְיָא וַאֲתַו לְמַגְזְרֵה לְטַלְיָא וְקָרִין הֲוָוּ לַהּ בְּשֻׁמָא דַּאבוּהִי

And it was the day eighth and they came to circumcise the child and called they him by the name of his father

ܙܟܪܝܐ

zəḵaryā

זְכַרְיָא

Zakaria

(G) 1:59 και εγένετο εν τη ογδόη ημέρα ήλθον περιτεμείν το παιδίον και εκάλουν αυτό επί

G2532 G1096 G1722 G3588 G3590 G2250 G2064 G4059 G3588 G3813 G2532 G2564 G846 G1909

And it came to pass *that* on the eighth day, they came to circumcise the child; and they called him after

τω ονόματι του πατρός αυτού Ζαχαρίαν

G3588 G3686 G3588 G846 G3962 G2197

the name the of his father Zacharias

(A) 1:60 ܘܥܢܬ ܐܡܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܢܬܩܪܐ ܝܘܚܢܢ

waᶜnāṯ ᵊemmēh wāmrā ləhon lā hāḵannā ᵊellā neṯqəre yūḥannān

וְעָנַת אִמֵּה וְאָמְרָא לְהוֹן לָא הָכְנָא אֶלָּא נֶתְקְרֵא יוּחָנָן

And answered his mother and said to them not so but he shall be called Yuchanon

(G) 1:60 και αποκριθείσα η μήτηρ αυτού είπεν ουχί αλλά κληθήσεται Ιωάννης

G2532 G611 G3588 G846 G3384 G2036 G3780 G235 G2564 G2491

And answered the his mother *and* said, Not *so* but he shall be called John.

(A) 1:61 ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܠܝܬ ܐܢܫ ܒܫܪܒܬܟ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܐ ܗܢܐ

wemmar lāh dəlayt nāš bəšarbəṯeḵ dəmeṯqəre bašmā hānā

וְאָמְרוּ לָהּ דְּלֵית אֱנָשׁ בְּשַׁרְבְּתֵכִי דְּמִתְקְרֵא בְּשֻׁמָא הָנָא

And they said to her no man in your kindred is called by name this

(G) 1:61 και είπον προς αυτήν ότι ουδείς εστιν εν τη συγγενεία σου ος καλείται τω ονόματι τούτω

G2532 G2036 G4314 G846 G3754 G3762 G2076 G1722 G3588 G4675 G4772 G3739 G2564 G3588 G5124 G3686

And they said unto her that, none is among the your kindred that is called by this name.

(A) 1:62 ܘܡܪܡܙܘ ܠܐܒܘܗܝ ܕܝܟܢܐ ܨܒܐ ܕܢܫܡܝܘ

warmaz laḇū daykannā ṣāḇe danšamēw

וְרַמְּזוּ לַאבוּהִי דַּאיכְנָא צָבֵא דְּנִשַּׁמְיוּהִי

And they signed to his father *to show* how he willed they should call him

(A) Luqa 1:58 And her neighbours and the sons of her family heard that Aloha had magnified his grace upon her; and they rejoiced with her. 59 And it was the eighth day, and they came to circumcise the child; and they called him by the name of his father, Zakaria. 60 And his mother answered and said to them, Not so; but he shall be called Juchanon. 61 And they said to her, No man in thy kindred is called by this name. 62 And they signed to his father *to show* how he willed they should call him.

(G) Luke 1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. 60 And his mother answered and said, Not *so*; but he shall be called John. 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

(G) 1:62 ενένευον δε τω πατρί αυτού το τι αν θέλοι καλείσθαι αυτόν
G1161 G1770 G3588 G846 G3962 G3588 G5101 G302 G2309 G2564 G846
And they beckoned to his father, for the name how he would have called him

(A) 1:63 ܘܫܐܠ ܦܢܩܝܬܐ ܘܟܬܒ ܘܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܫܡܗ ܘܬܕܡܪܘ ܟܠܢܫ
wašel penqīṯā wakṯaḇ wemmar yūḥannān ū šəmēh wettəddammar kulnāš
וַשְׁאַל פִּנְקִיתָא וְכַתַּב וְאָמַר יוּחָנָן הוּ שְׁמֵה וְאִתְדַּמָּרוּ כָּלְנָשׁ
And he requested a tablet and wrote and said Yuchanon is his name and wondered every man

(G) 1:63 και αιτήσας πινακίδιον έγραψε λέγων Ιωάννης εστί το όνομα αυτού και εθαύμασαν πάντες
G2532 G154 G4093 G1125 G3004 G2491 G2076 G3588 G846 G3686 G2532 G2296 G3956
And he asked for a writing tablet, *and* wrote, saying, John is the his name And they marveled all.

(A) 1:64 ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܠܫܢܗ ܘܡܠܠ ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ
wəmeḥḏā ᵊeṯpəṯaḥ pūmēh wəleššānēh wəmallel wəḇarreḵ lălāhā
וּמֵחְדָּא אִתְפְּתַח פּוּמֵה וּלְשָׁנֵה וּמַלֵּל וּבָרֵךְ לַאלָהָא
And immediately were opened his mouth and his tongue and he spoke and blessed Aloha

(G) 1:64 ανεώχθη δε το στόμα αυτού παραχρήμα και η γλώσσα αυτού και ελάλει ευλογών τον θεόν
G455 G1161 G3588 G846 G4750 G3916 G2532 G3588 G846 G1100 G2532 G2980 G2127 G3588 G2316
was opened And the his mouth immediately, and the his tongue, and he spoke *and* praised the Theos.

(A) 1:65 ܘܗܘܐ ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܒܒܝܗܘܢ ܘܒܟܠܗ ܛܘܪܐ ܕܝܗܘܕ ܗܠܝܢ ܡܬܡܠܠܢ ܗܘܝ
wahwāṯ deḥləṯā ᶜal kulhon šəḇāḇayhon waḇkullēh ṭūrā dīhūḏ hālēn meṯmallān way
וַהוָת דַּחלַתָא עַל כֻּלהוֹן שְׁבָבֵיהוֹן וּבְכֻלֵּה טוּרָא דִּיהוּד הָלֵין מֵתמַלְלָן הוַי
And there was fear upon all around them and in all the hill country of Jehud these things spoken were

(G) 1:65 και εγένετο επί πάντας φόβος τους περιοκούντας αυτούς και εν όλη τη ορεινή της
G2532 G1096 G1909 G3956 G5401 G3588 G4039 G846 G2532 G1722 G3650 G3588 G3714 G3588
And came on all fear that dwelt round about them: And throughout all the hill country of
Ιουδαίας διελαλείτο πάντα τα ρήματα ταύτα
G2449 G1255 G3956 G3588 G5023 G4487
Judaea were noised abroad all the these matters

(A) 1:66 ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܒܠܒܒܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܟܝ ܢܗܘܐ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܘܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬ ܘܗܘܬ
wəḵulhon dašmaᶜ meṯḥašḇīn waw bəlebbəhon wāmrīn mānā kay nehwe ṭalyā hānā wīḏēh dəmāryā ᵊīṯ wāṯ
וְכֻלהוֹן דַּשׁמַעוּ מֵתחַשְׁבִין הוַו בְּלֵבהוֹן וְאמרִין מָנָא כִּי נֶהוֵא טַלְיָא הָנָא וּאִידֵה דְּמָרְיָא אִית הוָת
And all who heard reasoned they in their hearts and said what is to be child this and the hand of Marya it was

ܥܡܗ
ᶜammēh
עַמֵּה
with him

(G) 1:66 και έθεντο πάντες οι ακούσαντες εν τη καρδία αυτών λέγοντες τι άρα το
G2532 G5087 G846 G3956 G3588 G191 G1722 G3588 G846 G2588 G3004 G5101 G686 G3588
And laid up them all the ones they that heard in the their hearts, saying, What manner the
παιδίον τούτο έσται και χείρ κυρίου ην μετ' αυτού
G5124 G3813 G2071 G2532 G5495 G2962 G2258 G3326 G846
this of child shall be! And *the* hand *of* Kurios was with him.

(A) 1:67 ܘܬܡܠܝ ܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܢܒܝ ܘܐܡܪ
weṯməlī zəḵaryā ᵊaḇū rūḥā dəqūḏšā weṯnabbī wemmar
וְאתמלִי זכַרְיָא אַבוהִי רוּחָא דקוּדשָׁא וְאתנַבִּי וְאמַר
And was filled Zakaria his father with the Spirit of Holiness and he prophesied and said

(A) Luqa 1:63 And he requested a tablet, and wrote, and said, Juchanan is his name. And every man wondered. 64 And immediately his mouth and his tongue were opened, and he spake, and blessed Aloha. 65 And there was fear upon all around them; and in all the hill country of Jehud were these things spoken. 66 And all who heard reasoned in their hearts, and said, What is this child to be? And the hand of the Lord was with him. 67 And Zakaria his father was filled with the Spirit of Holiness, and he prophesied, and said:

(G) Luke 1:62 And they made signs to his father, how he would have him called. 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. 64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God. 65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea. 66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

(G) 1:67 και Ζαχαρίας ο πατήρ αυτού επλήσθη πνεύματος αγίου και προεφήτευσεν λέγων
G2532 G2197 G3588 G846 G3962 G4130 G4151 G40 G2532 G4395 G3004
And Zacharias the his father was filled Ghost of Holy, and prophesied, saying,

(A) 1:68 ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܝܣܪܝܠ ܕܥܒܕ ܥܡܗ ܘܦܕܐ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ
məḇarraḵ ū māryā ʾĕlāhēh dīsrāyel dasʿar ʿammēh waʿḇaḏ lēh pūrqānā
מבָרך הו מָריָא אֲלָהה דאיסרָיל דַסעַר עַמֵה וַעבַד לֵה פּורקָנָא
Blessed be Marya the Aloha of Isroel for he has visited his people and wrought for him redemption

(G) 1:68 ευλογητός κύριος ο θεός του Ισραήλ ότι επεσκέψατο και εποίησε λύτρωσιν τω λαώ αυτού
G2128 G2962 G3588 G2316 G3588 G2474 G3754 G1980 G2532 G4160 G3085 G3588 G846 G2992
Blessed *be* Kurios the Theos the of Israel, for he has visited and made a redemption to his people;

(A) 1:69 ܘܩܝܡ ܠܢ ܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܒܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ ܥܒܕܗ
waqīm lan qarnā dəpūrqānā bəḇaytēh dəḏawīḏ ʿaḇdēh
וַאקים לַן קַרנָא דפּורקָנָא בבַיתֵה דדַוִיד עַבדֵה
And has raised up for us the horn of redemption in the house of Dauid his servant

(G) 1:69 και ήγειρε κέρας σωτηρίας ημίν εν τω οίκω Δαβίδ του παιδός αυτού
G2532 G1453 G2768 G4991 G2254 G1722 G3588 G3624 G1138 G3588 G846 G3816
And has raised up a horn of salvation for us in the house David the of his servant

(A) 1:70 ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡܐ ܕܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܥܠܡ
ʾayḵ dəmallel bəpūmā danḇīaw qaddīše dəmen ʿālam
איך דמַלַל בפּומָא דַנבִיַוהי קַדישֵא דמֵן עָלַם
As he spoke by the mouth of his prophets holy who have been from of old

(G) 1:70 καθώς ελάλησε διά στόματος των αγίων των απ' αιώνος προφητών αυτού
G2531 G2980 G1223 G4750 G3588 G40 G3588 G575 G165 G846 G4396
As he spoke by *the* mouth which holy *have been*, of since *the* world *began*, of his prophets

(A) 1:71 ܕܢܦܪܩܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܢܝܢ
dəneprəqan men bəʿeldəḇāḇayn wəmen ʾīḏā dəḵulhon sānayn
דנַפרקַן מִן בעַלדבָבַין ומִן אִידָא דכֻלהוֹן סָנַאין
That we should be delivered from our adversaries and from the hand of all who hate us

(G) 1:71 σωτηρίαν εξ εχθρών ημών και εκ χειρός πάντων των μισούντων ημάς
G4991 G1537 G2257 G2190 G2532 G1537 G5495 G3956 G3588 G3404 G2248
***That* we should be saved from our enemies, and from *the* hand of all of the ones that hate us;**

(A) 1:72 ܘܥܒܕ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܘܗܕܐ ܠܕܝܬܩܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ
waʿḇaḏ ḥənānēh ʿam ʾaḇāhayn wehhaḏ ləḏīaṯīqaw qaddīšāṯā
וַעבַד חנָנה עַם אַבָהַין וַעהַד לדַיתַקוהי קַדישָתָא
To perform his grace with our fathers and to remembered His covenants holy

(G) 1:72 ποιήσαι έλεος μετά των πατέρων ημών και μνησθήναι διαθήκης αγίας αυτού
G4160 G1656 G3326 G3588 G2257 G3962 G2532 G3415 G1242 G40 G846
To perform *the* mercy *promised* to the our fathers, and to remember covenant holy his

(A) 1:73 ܘܡܘܡܬܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܪܗܡ ܐܒܘܢ ܕܢܬܠ ܠܢ
wəmawmāṯā dīmā laḇrāhām ʾaḇon dənettel lan
ומַומָתָא דִימָא לַאברָהָם אַבון דנַתַל לַן
And the oath which he sworn to Abraham our father that he would grant to us

(A) Luqa 1:68 Blessed be the Lord, the Aloha of Israel; For he hath visited his people, and wrought for him redemption, 69 And hath raised up for us the horn of redemption In the house of David his servant; 70 As he spake by the mouth of his holy prophets, Who have been from of old, 71 That we should be delivered from our adversaries, And from the hand of all who hate us; 72 To perform his grace with our fathers, And to remember his holy covenant; 73 The oath which he sware to Abraham our father,

(G) Luke 1:67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying, 68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, 69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; 70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: 71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; 72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

(G) 1:73 ὁρκον ον ὡμοσε προς Αβραάμ τον πατέρα ημών
G3727 G3739 G3660 G4314 G11 G3588 G2257 G3962
The **oath which he swore to Abraham the our father**

(A) 1:74 ܕܢܬܦܪܩ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܝܢ ܘܕܠܐ ܕܚܠܐ ܢܦܠܘܚ ܩܕܡܘܗܝ
dəneṭpəreq men ʾīdā dabᶜeldəbāḇayn waḏlā deḥlā neplūḥ qəḏāmaw
דנֵתפַּרֵק מִן אִידָא דַּבעֵלדַּבָּיִן וַדלָא דַּחלָא נֶפלוּח קדָמוֹהי
That being delivered from the hand of our adversaries and without fear we might serve before him

(G) 1:74 του δούναι ημίν αφόβως εκ χειρός των εχθρών ημών ρυσθέντας λατρεύειν αυτώ
G3588 G1325 G2254 G870 G1537 G5495 G3588 G846 G2190 G4506 G3000 G846
That **the he would grant unto us, without fear out of *the* hand the of our enemies we being delivered to serve him**

(A) 1:75 ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܢ ܒܟܝܢܘܬܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ
kulhon yawmāṯan bəḵīnūṯā waḇzaddīqūṯā
כֻּלהוֹן יַומָתַן בכֵינוּתָא וַבזַדִּיקוּתָא
All of our days in rectitude (*justice*) and in righteousness

(G) 1:75 εν οσιότητι και δικαιοσύνη ενώπιον αυτού πάσας τας ημέρας της ζωής ημών
G1722 G3742 G2532 G1343 G1799 G846 G3956 G3588 G2250 G3588 G2257 G2222
In holiness and righteousness before him all the days the of our life.

(A) 1:76 ܘܐܬ ܛܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܥܠܝܐ ܬܬܩܪܐ ܬܐܙܠ ܓܝܪ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ
watt ṭalyā nəḇīēh dəᶜelāyā teṯqəre tīzal gēr qəḏām parṣūppēh dəmāryā
וַאנת טַליָא נבִיֵה דעֲלָיָא תֵתקרֵא תֵאזַל גֵיר קדָם פַּרצוּפֵה דמָריָא
And you child the prophet of the Most High shall you be called you will go for before the face of Marya

ܕܬܬܝܒ ܐܘܪܚܗ
daṯṯayyeḇ ʾūrḥēh
דַּתתַיֵב אוּרחֵה
that you shall prepare his way

(G) 1:76 και συ παιδίον προφήτης υψίστου κληθήση προπορεύση γαρ προ προσώπου κυρίου
G2532 G4771 G3813 G4396 G5310 G2564 G1063 G4313 G4253 G4383 G2962
And you, child, *the* prophet of the Highest shall be called; for you shall go before *the* face *of* Kurios

ετοιμάσαι οδούς αυτού
G2090 G846 G3598
to prepare his ways;

(A) 1:77 ܕܢܬܬܠ ܡܕܥܐ ܕܚܝܐ ܠܥܡܗ ܒܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܝܗܘܢ
dənettel maddəᶜā dəḥayye ləᶜammēh bəšūḇqānā daḥṭāhayhon
דנֵתֵל מַדעָא דחַיֵא לעַמֵה בשׁוּבקָנָא דַּחטָהַיהוֹן
To give the knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins

(G) 1:77 του δούναι γνώσιν σωτηρίας τω λαώ αυτού εν αφέσει αμαρτιών αυτών
G3588 G1325 G1108 G4991 G3588 G846 G2992 G1722 G859 G846 G266
the To give knowledge of salvation unto his people in *the* remission of their sins;

(A) 1:78 ܒܪܚܡܐ ܕܚܢܢܐ ܕܐܠܗܢ ܕܒܗܘܢ ܢܨܥܪܢ ܕܢܚܐ ܡܢ ܪܘܡܐ
bəraḥme daḥnānā dălāhan daḇhon nesᶜəran denḥā men rawmā
בּרַחמֵא דַּחנָנָא דַּאלָהַן דַּבהוֹן נֶסעַרַן דֵּנחָא מִן רַומָא
Through the compassion of the grace of our Aloha whereby shall visit us the morn splendour from on high

(A) Luqa 1:74 That to us he would grant That, being delivered from the hand of our adversaries, Without fear we might serve before him 75 All our days in righteousness. 76 And thou, child, the Prophet of the Most High Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, And thou shalt prepare his way; 77 To give the knowledge of salvation to his people In the forgiveness of their sins, 78 Through the compassions of the grace of our Aloha; Whereby the morn-splendour shall visit us from on high,

(G) Luke 1:73 The oath which he sware to our father Abraham, 74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, 75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life. 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

(G) 1:78 διά σπλάγχνα ελέους θεού ημών εν οις επεσκέψατο ημάς ανατολή εξ ύψους
G1223 G4698 G1656 G2257 G2316 G1722 G3739 G1980 G2248 G395 G1537 G5311
Through *the* tender mercy of our Theos, in which has visited us *the* dayspring from on high

(A) 1:79 ܠܡܢܗܪܘ ܠܝܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ ܕܢܬܪܘܨ ܪܓܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ
ləmanhārū laylēn daḇḥešūḵā waḇṭellāle dəmawtā yāṯḇīn dəneṯrūṣ reglayn būrḥā dašlāmā
למַנהָרו לַאילין דַבחֵשוכָא ובַטֵלָלָא דמַותָא יָתבין דנֵתרוץ רַגלַין בַאורחָא דַשלָמָא
To illumine those who in darkness and the shadow of death sit *and* to direct our feet into the way of peace

(G) 1:79 επιφάναι τοις εν σκότει και σκιά θανάτου καθημένοις του κατευθύναι τους πόδας ημών
G2014 G3588 G1722 G4655 G2532 G4639 G2288 G2521 G3588 G2720 G3588 G2257 G4228
To give light the ones in darkness and *in the* shadow of death to them that sit; the to guide the our feet

εις οδόν ειρήνης
G1519 G3598 G1515
unto *the* way of peace.

(A) 1:80 ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܘܐܬܬܩܦ ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܘܪܒܐ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܬܚܘܝܬܗ
ṭalyā dēn rāḇe wā wəmeṯḥayyal bərūḥā waḇḥūrbā ʾīṯaw wā ʿəḏammā ləyawmā dəṯaḥwīṯēh
טַליָא דַין רָבֵא הָוָא ומַתחַיַל ברוחָא ובַחורבָא אִיתַוהי הָוָא עדַמָא ליַומָא דתַחוִיתֵה
the child And grew was and strong in the spirit and in the desert was he till the day of his manifestation

ܠܐܣܪܝܠ ܕܝܠܘܬ
dalwāṯ ʾīsrāyel
דַלוָת אִיסרָיֵל
unto Isroel

(G) 1:80 το δε παιδίον ηύξανε και εκραταιούτο πνεύματι και ην εν ταις ερήμοις έως ημέρας
G1161 G3588 G3813 G837 G2532 G2901 G4151 G2532 G2258 G1722 G3588 G2048 G2193 G2250
And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the wildernesses until *the* day

αναδείξεως αυτού προς τον Ισραήλ
G846 G323 G4314 G3588 G2474
of his showing unto the Israel.

Luqa (A) 2:1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܐܓܘܣܛܘܣ ܩܣܪ ܕܢܬܟܬܒ ܟܠܗ ܥܡܐ
həwā dēn bəyawmāṯā hānon wanpaq pūqdānā men ʾagūsṭāws qessar dəneṯkəṯeḇ kullēh ʿammā
הָוָא דַין בַיוֹמָתָא הָנוֹן וַנפַק פּוּקדָנָא מִן אַגוּסטוֹס קֵסַר דִנֵתכַתֵב כֻלֵה עַמָא
it was Now in days those that there went forth a mandate from Augustus Qaesar to enrol all the people

ܕܒܝܬܗ
dūḥḏānēh
דַאוּחדָנַה
of his dominion

Luke (G) 2:1 εγένετο δε εν ταις ημέραις εκείναις εξήλθε δόγμα παρά Καίσαρος Αυγούστου
G1161 G1096 G1722 G3588 G1565 G2250 G1831 G1378 G3844 G2541 G828
And it came to pass in the those days, *that* there went out a decree by Caesar Augustus

απογράφεσθαι πάσαν την οικουμένην
G583 G3956 G3588 G3625
should be taxed *that* all the world

(A) 2:2 ܗܕܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܬ ܒܗܓܡܢܘܬܐ ܕܩܘܪܝܢܘܣ ܒܣܘܪܝܐ
hāḏe maḵtəḇānūṯā qaḏmāytā həwāṯ bəhīgmānūṯā dəqūrīnāws bəsūrīa
הָדֵא מַכתְבָנוּתָא קַדמָיתָא הוָת בהִגמָנוּתָא דקוּרִינוֹס בסוּרִיָא
This enrolment first was made under the government of Qurinos in Suria

(A) Luqa 1:79 To illumine those who sit in darkness and the shadow of death. And to direct our feet into the way of peace. 80 And the child grew, and was strong in the spirit, and was in the desert till the day of his manifestation unto Isroel. **Luqa** 2:1 NOW it was in those days that there went forth a mandate from Augustus Caesar to enrol the people of his dominion. 2 This enrolment was first made under the government of Qurinos in Suria.

(G) Luke 1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, 79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace. 80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel. **Luke** 2:1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

(G) 2:2 αὕτη η απογραφή πρώτη εγένετο ηγεμονεύοντος της Συρίας Κυρηνίου
G3778 G3588 G582 G4413 G1096 G2230 G3588 G4947 G2958
And this the census (*taxing*) was first made when was governor of Syria Cyrenius

(A) 2:3 ܘܐܙܠ ܘܐܝܟ ܟܠܢܫ ܕܢܬܟܬܒ ܒܡܕܝܢܬܗ
wāzel wā kulnāš dəneṭkəṭeb bamḏīttēh
וָאזַל הוָא כֻּלְנָשׁ דְּנִתְכְּתֵב בְּמַדִּינְתֵּה
And went was every man to be enrolled in his city

(G) 2:3 και επορεύοντο πάντες απογράφεσθαι έκαστος εις την ιδίαν πόλιν
G2532 G3956 G4198 G583 G1538 G1519 G3588 G2398 G4172
And all went forth to register (*be taxed*) every one into the his own city.

(A) 2:4 ܣܠܩ ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܣܦ ܡܢ ܢܨܪܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܠܝܗܘܕ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ ܕܡܬܩܪܝܐ
səleq wā dēn ʾāp yawsep men nāṣraṯ mədīttā daglīlā līhūḏ lamḏīttēh dəḏawīḏ dəmeṯqaryā
סְלַק הוָא דֵין אָף יַוסֵף מִן נָצְרַת מְדִינְתָּא דַּגְלִילָא לִיהוּד לְמַדִּינְתֵּה דְּדַוִיד דְּמִתְקַרְיָא
went up had And also Yauseph from Natsrath a city of Galila unto Jehud to the city of Dauid which is called

ܒܝܬܠܚܡ ܡܛܘܠ ܕܝܬܗ ܘܐܝܟ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܡܢ ܫܪܒܬܗ ܕܕܘܝܕ
bēṯləḥem meṭṭul dīṯaw wā men baytēh wəmen šarbəṯēh dəḏawīḏ
בֵּיתלַחֵם מַטֻּל דִּיתוּהִי הוָא מִן בֵּיתֵּה וּמִן שַׁרְבְּתֵּה דְּדַוִיד
Bethlechem because he was of the house and from the family of Dauid

(G) 2:4 ανέβη δε και Ιωσήφ από της Γαλιλαίας εκ πόλεως Ναζαρέθ εις την Ιουδαίαν εις πόλιν
G305 G1161 G2532 G2501 G575 G3588 G1056 G1537 G4172 G3480 G1519 G3588 G2449 G1519 G4172
ascended And also Joseph from the Galilee, from out of *the* city of Nazareth into the Judaea, unto the city

Δαβίδ ήτις καλείται Βηθλεέμ διά το είναι αυτόν εξ οίκου και πατριάς Δαβίδ
G1138 G3748 G2564 G965 G1223 G3588 G846 G1511 G1537 G3624 G2532 G3965 G1138
of David, which is called Bethlehem, because of the he was from *the* house and family (*lineage*) of David,

(A) 2:5 ܥܡ ܡܪܝܡ ܡܚܘܪܬܗ ܟܕ ܒܛܢܐ ܕܬܡܢ ܢܬܟܬܒ
ʿam maryam məḵīrtēh kaḏ baṭnā dəṯammān neṯkəṯeb
עַם מַרְיַם מְכִירְתֵּה כַּד בַּטְנָא דְּתַמָּן נִתְכְּתֵב
with Mariam his espoused while with child there to be enrolled

(G) 2:5 απογράψασθαι συν Μαριάμ τη μεμνηστευμένη αυτώ γυναικί ούση εγκύω
G583 G4862 G3137 G3588 G3423 G846 G1135 G5607 G1471
To be registered (*taxed*) with Mary, the one espoused unto his wife, being great with child.

(A) 2:6 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܬܡܢ ܐܢܢ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܗ ܕܬܠܕ
wahwā dəḵaḏ tammān ʾennon ʾeṯmalīw yawmāṯāh dəṯīlaḏ
וַהוָא דְּכַד תַּמָּן אֵנוּן אֶתְמַלִּיו יַוְמָתֵּה דְּתֵלַד
And it was that while they were were fulfilled the days that she should give birth

(G) 2:6 εγένετο δε εν τω είναι αυτούς εκεί επλήσθησαν αι ημέραι του τεκείν αυτήν
G1161 G1096 G1722 G3588 G846 G1511 G1563 G4130 G3588 G2250 G3588 G846 G5088
And *so* it came to pass in the they while were there, were fulfilled the days of *that* she should give birth.

(A) 2:7 ܘܝܠܕܬ ܒܪܗ ܒܘܟܪܐ ܘܠܦܬܗ ܒܥܙܪܘܪܐ ܘܐܪܡܝܬܗ ܒܐܘܪܝܐ ܡܛܘܠ
wəyeldaṯ bərāh būḵrā waḵraḵtēh bəʿazrūre warməyaṯēh būryā meṭṭul
וִילַדַת בְּרָה בּוּכְרָא וְכַרְכְּתֵּה בְּעַזְרוּרֵא וְאַרְמַיְתֵּה בָּאוּרְיָא מֻטֻּל
and she brought forth her son the first born and wrapped him in bandages and laid him in a manager because

(A) Luqa 2:3 And every man went to be enrolled in his city. 4 And Jauseph also went up from Natsrath of Galila, unto Jehud, to the city of David, which is called Beth-lechem, because he was of the house and of the family of David, 5 with Mariam his espoused while with child, there to be enrolled. 6 And it was that while they were there, the days were fulfilled that she should give birth: 7 and she brought forth her son, the first-born, and wrapped him in bandages, and laid him in the manger; because there was no place for them where they stayed.

(G) Luke 1:2 *And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria. 3 And all went to be taxed, every one into his own city. 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; because he was of the house and lineage of David: 5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. 6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

ܕܠܝܬ ܘܠܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܢ ܘܗܘܘ
dəlayt wā ləhon dūkkəṯā ᵓaykā dašrēn waw
דלית הוא להון דוכתא איכא דשרין הוו
there no was for them place where stayed they

(G) 2:7 και ἔτεκε τον υιόν αυτής τον πρωτότοκον και εσπαργάνωσεν αυτόν και ανέκλινεν αυτόν
G2532 G5088 G3588 G846 G5207 G3588 G4416 G2532 G4683 G846 G2532 G347 G846
And she gave birth to the her son the firstborn, and wrapped in swaddling cloths him, and laid him

εν τη φάτνη διότι ουκ ην αυτοίς τόπος εν τω καταλύματι
G1722 G3588 G5336 G1360 G2258 G3756 G5117 G846 G1722 G3588 G2646
in the stable (*manger*), because there was no room for them in the lodging (*inn*).

(A) 2:8 ܪܥܝܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܒܗܝ ܒܬܪܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܘܢܛܪܝܢ ܡܛܛܪܬܐ ܕܠܠܝܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܗܘܢ
rāᶜawāṯā dēn ᵓīṯ waw bēh baṯrā dašrēn waw tammān wənāṭrīn maṭṭarṯā dəlīlyā ᶜal marᶜəyāṯhon
רָעוָתָא דֵין אִית הוו בֵּה בַּאתְרָא דַשְׁרִין הוו תַּמָן וּנָטְרִין מַטַּרְתָּא דְּלֵלְיָא עַל מַרְעִיתְהוֹן
shepherds But there were in the country who staying were there and keeping watch by the night over their flocks

(G) 2:8 και ποιμένες ήσαν εν τη χώρα τη αυτή αγραυλούντες και φυλάσσοντες φυλακάς της νυκτός επί
G2532 G4166 G2258 G1722 G3588 G846 G5561 G63 G2532 G5442 G5438 G3588 G3571 G1909
And shepherds there were in the same country abiding in the field and keeping watche by night over

την ποίμνην αυτών
G3588 G846 G4167
the their flock

(A) 2:9 ܘܗܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܬܚܒܘܚܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܢܗܪܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ
wəhā mallaḵā dălāhā ᵓeṯā ləwāṯhon wəṯešbūḥtēh dəmāryā ᵓanhəraṯ ᶜəlayhon waḏḥel deḥləṯā
וְהָא מַלְאָכָא דֵאלָהָא אֲתָא לְוָתְהוֹן וְתִשְׁבּוּחְתֵּה דְּמָרְיָא אַנְהֲרַת עֲלֵיהוֹן וְדַחֲלוּ דַּחְלָתָא
And behold the angel of Aloha came to them and the glory of Marya shone upon them and they feared with fear

ܪܒܬܐ
rabbəṯā
רַבְּתָא
great

(G) 2:9 και ιδού άγγελος κυρίου επέστη αυτοίς και δόξα κυρίου περιέλαμψεν αυτούς και εφοβήθησαν
G2532 G2400 G32 G2962 G2186 G846 G2532 G1391 G2962 G4034 G846 G2532 G5399
And behold, an angel *of* Kurios stood by them, and *the* glory *of* Kurios shone round about them, and they were

φόβον μέγαν
G5401 G3173
fearful greatly

(A) 2:10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܗܐ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܒܫܪܬܐ ܪܒܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ
wemmar ləhon mallaḵā lā teḏḥəlon hā gēr məsabbar nā ləḵon ḥaḏūṯā rabbəṯā dəṯehwe ləḵullēh ᶜālmā
וְאָמַר לְהוֹן מַלְאָכָא לָא תִּדְחְלוּן הָא גֵּיר מְסַבַּר אֲנָא לְכוֹן חֲדוּתָא רַבְּתָא דִּתְהֵוֵא לְכֹלָּה עָלְמָא
And said to them the angel not fear behold for announce I to you joy great which shall be to all people

(G) 2:10 και είπεν αυτοίς ο άγγελος μη φοβείσθε ιδού γαρ ευαγγελίζομαι υμίν χαράν μεγάλην ήτις
G2532 G2036 G846 G3588 G32 G5399 G3361 G1063 G2400 G2097 G5213 G5479 G3173 G3748
And said unto them the angel, Fear not: for behold I announce to you good news joy of great which

έσται παντί τω λαώ
G2071 G3956 G3588 G2992
shall be to all the people.

(**A**) Luqa 2:8 But there were shepherds in the country who were staying there, and keeping watch by night over their flocks. 9 And, behold, the angel of Aloha came to them, and the glory of the Lord shone upon them; and they feared with great fear. 10 And the angel said to them, Fear not; for, behold, I announce to you great joy, which shall be to all people:

(**G**) Luke 2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. 8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

(A) 2:11 ܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ ܕܝܬܗܘܢ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ

ᵊeṯileḏ ləḵon gēr yawmānā pārūqā diṯaw māryā mašīḥā bamḏīttēh dəḏawīḏ

אֲתִילַד לכון גֵיר יַומָנָא פָּרוּקָא דאיתוהי מָרְיָא מְשִׁיחָא בַּמדִינתֵה דדַוִיד

there is born for you For to day the Redeemer who is Marya the Meshicha in his city of Dauid

(G) 2:11 ότι ετέχθη υμίν σήμερον σωτήρ ος εστι Χριστός κύριος εν πόλει Δαβίδ

G3754 G5088 G5213 G4594 G4990 G3739 G2076 G5547 G2962 G1722 G4172 G1138

For is born unto you to day a Saviour which is Christos Kurios, in *the* city *of* David

(A) 2:12 ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܥܘܠܐ ܕܟܪܝܟ ܒܥܙܪܘܪܐ ܘܣܝܡ ܒܘܪܝܐ

wəhāḏe ləḵon ᵊāṯā meškəḥīn ᵊətton ᶜūlā daḵrīḵ bəᶜazrūre wəsīm būryā

וְהָדֵא לכון אָתָא מֶשכחִין אנתון עוּלָא דַכרִיך בעַזרוּרֵא וסִים בֻּוריָא

And this is to you the sign shall find you the infant wrapped in bandages and laid in a manger

(G) 2:12 και τούτο υμίν το σημείον ευρήσετε βρέφος εσπαργανωμένον κείμενον εν φάτνη

G2532 G5124 G5213 G3588 G4592 G2147 G1025 G4683 G2749 G1722 G5336

And this unto you the a sign; you shall find *the* babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger.

(A) 2:13 ܘܡܢ ܫܠ ܐܬܚܙܝܘ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܣܓܝܐ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ

wəmen šel ᵊeṯḥəzīw ᶜam mallaḵā ḥaylawāṯā saggīe dašmayyā kaḏ məšabbəḥīn lălāhā wāmrīn

וּמִן שֵׁלִי אִתחזִיו עִם מַלאכָא חֵילַוָתָא סַגִיאֵא דַשמַיָא כַּד מְשַׁבחִין לֵאלָהָא וְאמרִין

And there instantly were seen with the angel host many of the heavens while glorifying Aloha and saying

(G) 2:13 και εξαίφνης εγένετο συν τω αγγέλω πλήθος στρατιάς ουρανίου αινούντων τον θεόν και λεγόντων

G2532 G1810 G1096 G4862 G3588 G32 G4128 G4756 G3770 G134 G3588 G2316 G2532 G3004

And suddenly there was with the angel a multitude host of heavenly praising the Theos, and saying,

(A) 2:14 ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ ܢܫܐ

tešbūḥtā lălāhā bamrawme wəᶜal ᵊarᶜā šəlāmā wəsaḇrā ṭāḇā laḇnay nāšā

תֵשבוּחתָא לֵאלָהָא בַּמרַומָא וַעַל אַרעָא שְׁלָמָא וסַברָא טָבָא לַבנֵי אנָשָׁא

Glory to Aloha in the heights and upon earth peace and hope good to the sons of men

(G) 2:14 δόξα εν υψίστοις θεώ και επί γης ειρήνη εν ανθρώποις ευδοκία

G1391 G1722 G5310 G2316 G2532 G1909 G1093 G1515 G1722 G444 G2107

Glory in *the* highest *to* Theos, and on earth peace, toward men good will

(A) 2:15 ܘܗܘܐ ܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܠܫܡܝܐ ܡܠܠܘ ܪܥܘܬܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ ܢܪܕܐ

wahwā dəḵaḏ ᵊezzal men ləwāṯhon mallaḵe lašmayyā mallel rāᶜawāṯā ḥaḏ ᶜam ḥaḏ wāmrīn nerde

וַהוָא דכַד אֵזלוּ מִן לוָתהוֹן מַלאכֵא לַשמַיָא מַלֵלוּ רָעוָתָא חַד עִם חַד וְאמרִין נֵרדֵא

And when were gone from them the angels into heaven spoke the shepherds one with another and said let us go

ܥܕܡܐ ܠܒܝܬܠܚܡ ܘܢܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܬ ܗܕܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܕܥ ܠܢ

ᶜəḏammā ləḇēṯləḥem wəneḥze ləmelṯā hāḏe dahwāṯ ᵊayḵ dəmāryā ᵊawdaᶜ lan

עדַמָא לבֵיתלחֶם ונַחזֵא למַלתָא הָדֵא דַהוָת אֵיך דמָרְיָא אֵודַע לָן

unto Bethlekhem and see thing (*matter*) this which made of Marya has known to us

(G) 2:15 και εγένετο ως απήλθον απ' αυτών εις τον ουρανόν οι άγγελοι και οι άνθρωποι οι

G2532 G1096 G5613 G565 G575 G846 G1519 G3588 G3772 G3588 G32 G2532 G3588 G444 G3588

And it came to pass as went forth from them into the heaven the angels, that the men, the

ποιμένες είπον προς αλλήλους διέλθωμεν δη έως Βηθλεέμ και ίδωμεν το ρήμα τούτο το γεγονός

G4166 G2036 G4314 G240 G1330 G1211 G2193 G965 G2532 G1492 G3588 G5124 G4487 G3588 G1096

shepherds said to one another, We should go now even unto Bethlehem, and see the this thing the taking place,

(A) Luqa 2:11 for there is born for you to-day the Redeemer, who is the Lord the Meshicha, in the city of David. 12 And this is to you the sign, You shall find the infant wrapped in bandages, and laid in a manger. 13 And instantly there were seen with the angel many hosts of the heavens, glorifying Aloha, 14 and saying, Glory to Aloha in the heights, and upon earth peace and good hope for the sons of men. 15 And when the angels were gone from them into heaven, the shepherds spake one with another, and said, Let us go unto Beth-lechem, and see the thing which the Lord hath made known to us.

(G) Luke 2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. 12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. 15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

ο ο κύριος εγνώρισεν ημίν
G3739 G3588 G2962 G1107 G2254
which the Kurios has made known unto us.

(A) 2:16 ܘܬܘܗܘ ܡܣܪܗܒܝܬ ܘܫܟܚ ܠܡܪܝܡ ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܥܘܠܐ ܕܣܝܡ ܒܘܪܝܐ
weṯaw məsarhəḇāyīṯ weškaḥ ləmaryam walyawsep walʿūlā dəsīm būryā
וְאַתּוּ מְסַרְהֲבָאִית וְאַשְׁכַּחוּ לְמַרְיָם וְלִיוֹסֵף וְלַעוּלָא דְּסִים בֻּרְיָא
And they came with speed and found Mariam and Yauseph and the infant who was laid in the manager (*stall*)

(G) 2:16 και ήλθον σπεύσαντες και ανεύρον την τε Μαριάμ και τον Ιωσήφ και το βρέφος κείμενον εν
G2532 G2064 G4692 G2532 G429 G3588 G5037 G3137 G2532 G3588 G2501 G2532 G3588 G1025 G2749 G1722
And they came with haste, and discovered the both Mary and the Joseph, and the babe lying in

τη φάτνη
G3588 G5336
the manger.

(A) 2:17 ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܘܕܥ ܠܡܠܬܐ ܕܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܥܠܘܗܝ ܥܠ ܛܠܝܐ
wəḵaḏ ḥəzaw ʾawdaʿ ləmelṯā deṯmallaṯ ʿamhon ʿəlawhi ʿal ṭalyā
וְכַד חֲזַו אוֹדְעוּ לְמֶלְתָּא דְּאִתְמַלַּלַת עִמְּהוֹן עֲלוֹהִי עַל טַלְיָא
and when they saw they showed the word which had been spoken to them him concerning the child

(G) 2:17 ίδοντες δε διεγνώρισαν περί του ρήματος του λαληθέντος αυτοίς
G1161 G1492 G1232 G4012 G3588 G4487 G3588 G2980 G846
And when they had seen *him*, they made known abroad concerning the saying which being spoken them

περί του παιδίου τούτου
G4012 G3588 G5124 G3813
concerning the this child.

(A) 2:18 ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܐܬܬܕܡܪܘ ܥܠ ܥܠܝܢ ܕܬܡܠܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܥܘܬܐ
wəḵulhon dašmaʿ ʾettəddammar ʿal ʾaylēn deṯmallel ləhon men rāʿawāṯā
וְכֻלְּהוֹן דְּשַׁמְּעוּ אִתְדַּמַּרוּ עַל אֵילֵין דְּאִתְמַלַּל לְהוֹן מִן רָעֲוָתָא
And all who heard wondered at those *things* which were told them by the shepherds

(G) 2:18 και πάντες οι ακούσαντες εθαύμασαν περί των λαληθέντων υπό των ποιμένων προς αυτούς
G2532 G3956 G3588 G191 G2296 G4012 G3588 G2980 G5259 G3588 G4166 G4314 G846
And all they that heard *it* wondered at those things which were told by the shepherds to them.

(A) 2:19 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܢܛܪܐ ܬܘܬ ܟܠܗܝܢ ܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܘܡܦܚܡܐ ܒܠܒܗ
maryam dēn nāṭrā wāṯ kulhēn melle hālēn wampaḥmā bəlebbāh
מַרְיָם דֵּין נָטְרָא תְּוָת כֻּלְּהֵין מִלֵּא הָלֵין וּמַפְחֲמָא בְּלִבָּהּ
Mariam But kept these all words these and compared in the heart

(G) 2:19 η δε Μαριάμ πάντα συνετήρει τα ρήματα ταύτα συμβάλλουσα εν τη καρδία αυτής
G3588 G1161 G3137 G4933 G3956 G3588 G5023 G4487 G4820 G846 G1722 G3588 G846 G2588
the But Mary kept all the these things, and pondering them in the her heart.

(A) 2:20 ܘܦܦܟ ܪܥܘܬܐ ܗܢܘܢ ܚܙܘܬܗ ܘܫܒܚܝܢ ܘܡܗܠܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܕܚܙܘ ܘܫܡܥܘ ܐܝܟܢܐ
wahpaḵ rāʿawāṯā hānon kaḏ məšabbəḥīn wamhallīn lălāhā ʿal kul daḥzaw wašmaʿ ʾaykannā
וְהַפְכוּ רָעֲוָתָא הָנוּן כַּד מְשַׁבְּחִין וּמְהַלְּלִין לֵאלָהָא עַל כָּל דַּחֲזַו וְשַׁמְּעוּ אֵיכַּנָּא
And returned shepherds those as glorifying and praising Aloha for all that they had seen and heard as

ܕܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
deṯmallal ʿamhon
דְּאִתְמַלַּל עִמְּהוֹן
they had been spoken to them

(**A**) Luqa 2:16 And they came with speed, and found Mariam, and Jauseph, and the infant who was laid in the manger; 17 and when they saw, they showed the word which had been spoken to them concerning the child. 18 And all who heard wondered at those *things* which were told them by the shepherds. 19 But Mariam kept all these words, and compared them in her heart. 20 And those shepherds returned, glorifying and praising Aloha for all that they had seen and heard as they had been spoken to them.

(**G**) Luke 2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. 18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds. 19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

(G) 2:20 και επέστρεψαν οι ποιμένες δοξάζοντες και αινούντες τον θεόν επί πάσιν οις ήκουσαν
G2532 G1994 G3588 G4166 G1392 G2532 G134 G3588 G2316 G1909 G3956 G3739 G191
And returned the shepherds, glorifying and praising the Theos for alt the things that they had heard

και είδον καθώς ελαλήθη προς αυτούς
G2532 G1492 G2531 G2980 G4314 G846
and seen, as it was told unto them.

(A) 2:21 ܘܟܕ ܡܠܐ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܢܬܓܙܪ ܛܠܝܐ ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ
wəḵaḏ məlaw təmānyā yawmīn dəneṭgəzar ṭalyā ʾeṭqərī šəmēh yešūʿ deṭqərī men
וכד מלו תמניא יומין דנתגזר טליא אתקרי שמה ישוע דאתקרי מן
And when completed the eight days to circumcised the child was called his name Y'shua for he was so called by

ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܛܢ ܒܟܪܣܐ
mallaḵā qəḏām dəneṭbəṭen bəḵarsā
מלאכא קדם דנתבטן בכרסא
the angel before he was conceived in the womb

(G) 2:21 και ότε επλήσθησαν ημέραι οκτώ του περιτεμείν το παιδίον και εκλήθη το όνομα αυτού
G2532 G3753 G4130 G2250 G3638 G3588 G4059 G3588 G3813 G2532 G2564 G3588 G846 G3686
And when were fulfilled days eight the for the circumcising the child, that was called the his name

Ιησούς το κληθέν υπό του αγγέλου προ του συλληφθήναι αυτόν εν τη κοιλία
G2424 G3588 G2564 G5259 G3588 G32 G4253 G3588 G846 G4815 G1722 G3588 G2836
IESOUS, which was so named by the angel before the his was conceived in the womb.

(A) 2:22 ܘܟܕ ܡܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܐ ܕܛܗܪܬܗܘܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܐܣܩܘ ܠܘܪܫܠܡ
wəḵaḏ ʾeṯmalīw yawmāṯā dəṭaḏkīṯhon ʾayḵ nāmūsā dəmūše ʾasqū lūrīšlem
וכד אתמליו יומתא דטהרתהון איך נמוסא דמושא אסקוהי לאורשלם
And when were completed the days of their purification according to the law of Musha they carried him to Urishlem

ܕܢܩܝܡܘܢܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ
danqīmūnāy qəḏām māryā
דנקימונהי קדם מריא
to present him before Marya

(G) 2:22 και ότε επλήσθησαν αι ημέραι του καθαρισμού αυτής κατά τον νόμον Μωσέως ανήγαγον
G2532 G3753 G4130 G3588 G2250 G3588 G846 G2512 G2596 G3588 G3551 G3475 G321
And when were fulfilled the days the of her purification, according to the law of Moses, they brought

αυτόν εις Ιεροσόλυμα παραστήσαι τω κυρίω
G846 G1519 G2414 G3936 G3588 G2962
him to Jerusalem to present *him* to the Kurios,

(A) 2:23 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠ ܕܟܪܐ ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ ܢܬܩܪܐ
ʾayḵ daḵṯīḇ bənāmūsā dəmāryā dəḵul deḵrā pāṯaḥ marbəʿā qaddīšā dəmāryā neṯqəre
איך דכתיב בנמוסא דמרי דכל דכרא פתח מרבעא קדישא דמריא נתקרא
as it is written in the law of Marya that every male who opens the matrix the holy to Marya shall be called

(G) 2:23 καθώς γέγραπται εν νόμω κυρίου ότι παν άρσεν διανοίγον μήτραν άγιον τω κυρίω
G2531 G1125 G1722 G3551 G2962 G3754 G3956 G730 G1272 G3388 G40 G3588 G2962
As it is written in the law *of* Kurios that, Every male opening wide *the* womb holy to the Kurios

κληθήσεται
G2564
shall be called

(A) Luqa 2:21 AND when the eight days completed to circumcise the child, his name was called Jeshu, for he was so called by the angel before he was conceived in the womb 22 And when were completed, the days of their purification according to the law of Musha, they carried him up to Urishlem, to present him [Literally, that they might make him stand before, etc. So also the Latin Vulgate.] before the Lord: 23 *as it is written in the law of the Lord, That every male* [*who*] *openeth the matrix the holy to the Lord shall be called:*

(G) Luke 2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them. 21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb. 22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord; 23 As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;

(A) 2:24 ܘܕܢܬܠܘܢ ܕܒܚܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܙܘܓܐ ܕܫܘܦܢܝܢܐ ܐܘ ܬܪܝܢ ܦܪܘܓܐ ܕܝܘܢܐ

waḏnettəlon deḇḥəṯā ʾaykannā damīr bənāmūsā dəmāryā zawgā dəšūpnīne ʾaw tərēn parūge dəyawnā

וַדנַתְלוֹן דַבחתָא אֵיכַנָא דַאמִיר בנָמוּסָא דמָרְיָא זוּגָא דשׁוּפנִינָא אוֹ תְרֵין פַּרוּגָא דְיַונָא

and to offer the sacrifice as it is said in the law of Marya a pair of turtle doves or two young of pigeons

(G) 2:24 και του δούναι θυσίαν κατά το ειρημένον εν νόμω κυρίου ζεύγος τρυγόνων η
G2532 G3588 G1325 G2378 G2596 G3588 G2046 G1722 G3551 G2962 G2201 G5167 G2228

And to offer a sacrifice according to that which is said in the law *of* Kurios a pair of turtledoves, or

δύο νεοσσούς περιστερών
G1417 G3502 G4058

two young pigeons.

(A) 2:25 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܒܘܪܫܠܡ ܫܡܗ ܫܡܥܘܢ ܘܓܒܪܐ ܗܢܐ ܟܝܢ ܘܗܘܐ ܙܕܝܩ

gaḇrā dēn ḥaḏ ʾīṯ wā būrīšlem šəmēh həwā šemʿon wəgaḇrā hānā kīn wā wəzaddīq

גַברָא דֵין חַד אִית הוָא בָּאוּרשְׁלֵם שְׁמֵה שִׁמעוֹן הוָא וגַברָא הָנָא כּאֵין הוָא וזַדִּיק

man But a certain there was in Urishlem whoe name was Shemun and man this just was and righteous

ܘܡܣܟܐ ܘܗܘܐ ܠܒܘܝܐܗ ܕܝܣܪܝܠ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬ ܘܐܬ ܥܠܘܗܝ

wamsakke wā ləḇūyāēh dīsrāyel wərūḥā dəqūḏšā ʾīṯ wāṯ ʿəlaw

וַמסַכֵּא הוָא לבוּיָאֵה דאִיסרָיֵל ורוּחָא דקוּדשָׁא אִית הוָת עֲלוֹהִי

and waited he was for the consolation of Isroel and the Spirit of Holiness he was upon him

(G) 2:25 και ιδού ην άνθρωπος εν Ιερουσαλήμ ω όνομα Συμεών και ο άνθρωπος ούτος δίκαιος
G2532 G2400 G2258 G444 G1722 G2419 G3739 G3686 G4826 G2532 G3588 G3778 G444 G1342

And behold, there was a man in Jerusalem whose name *was* Simeon; and the this man *was* just

και ευλαβής προσδεχόμενος παράκλησιν του Ισραήλ και πνεύμα άγιον ην επ' αυτόν
G2532 G2126 G4327 G3874 G3588 G2474 G2532 G4151 G40 G2258 G1909 G846

and devout, waiting for *the* consolation the of Israel; and Ghost *the* Holy was upon him.

(A) 2:26 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܗ

wamīr wā lēh men rūḥā dəqūḏšā dəlā neḥze mawtā ʿəḏammā dəneḥze lamšīḥēh

וַאמִיר הוָא לֵה מִן רוּחָא דקוּדשָׁא דלָא נֶחזֵא מַוּתָא עַדמָא דנֶחזֵא לְמשִׁיחֵה

And said it was to him from the Spirit of Holiness that not he should see death until he had seen the Meshicha

ܕܡܪܝܐ
dəmāryā
דמָרְיָא
of Marya

(G) 2:26 και ην αυτώ κεχρηματισμένον υπό του πνεύματος του αγίου μη ιδείν θάνατον πριν
G2532 G2258 G846 G5537 G5259 G3588 G4151 G3588 G40 G1492 G3361 G2288 G4250

And it was unto him a revealed by the Ghost the Holy he should see not death before

η ίδη τον Χριστόν κυρίου
G2228 G1492 G3588 G5547 G2962

that he had seen the Christos *the* Kurios

(A) 2:27 ܗܘ ܗܢܐ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܠܗܝܟܠܐ ܘܟܕ ܡܥܠܝܢ ܠܗ ܐܒܗܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܛܠܝܐ ܕܢܥܒܕܘܢ

hū hānā ʾeṯā wā bərūḥā ləhaykəlā wəḵaḏ maʿlīn lēh ʾaḇāhaw ləyešūʿ ṭalyā dəneʿbəḏon

הוּ הָנָא אֵתָא הוָא ברוּחָא לֵהֵיכלָא וכַד מַעלִין לֵה אַבָהַוהִי לִישׁוּע טַלְיָא דנֶעבדוּן

man *Behold* this come had in the Spirit to a temple and when brought to him his parents Y'shua the child to do

(**A**) Luqa 2:24 and to offer the sacrifice as it is said in the law of the Lord, A pair of turtle-doves, or two of the young of pigeons. 25 But there was a certain man in Urishlem, whose name was Shemun; and this man was just and righteous, and he had waited for the consolation of Isroel, and the Spirit of Holiness was upon him. 26 And it was said to him from the Spirit of Holiness, that he should not see death, until he had seen the Meshicha of the Lord. 27 Behold, this man came in the Spirit to the temple, and when his parents [Fathers.] brought in Jeshu the child, to do for him as it is commanded in the law,

(**G**) Luke 2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. 25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

ܗܠܦܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܝܕ ܒܢܡܘܣܐ

ḥəlāpaw ʾaykannā dapqīḏ bənāmūsā

חלָפוהי אַיכַּנָא דַּפקִיד בְּנָמוּסָא

for him as it is commanded in the law

(G) 2:27 και ἦλθεν εν τω πνεύματι εις το ιερόν και εν τω εισαγαγείν τους γονείς το παιδίον
G2532 G2064 G1722 G3588 G4151 G1519 G3588 G2411 G2532 G1722 G3588 G1521 G3588 G1118 G3588 G3813
And he came by the Spirit into the temple: and in the bringing by the parents the child

Ιησούν του ποιήσαι αυτούς κατά το ειθισμένον του νόμου περί αυτού
G2424 G3588 G846 G4160 G2596 G3588 G1480 G3588 G3551 G4012 G846
Iesous, the for them to do after the custom of the law for him

(A) 2:28 ܩܒܠܗ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ

qabbəlēh ʿal dərāʿaw wəḇarreḵ lălāhā wemmar

קַבלֵה עַל דְּרָעוֹהִי וּבָרֵך לֵאלָהָא וְאַמַר

he took him upon his arms and blessed Aloha and said

(G) 2:28 και αυτός εδέξατο αυτό εις τας αγκάλας αυτού και ευλόγησε τον θεόν και είπε
G2532 G846 G1209 G846 G1519 G3588 G846 G43 G2532 G2127 G3588 G2316 G2532 G2036
Then he took up him in the his embrace, and blessed the Theos, and said,

(A) 2:29 ܡܟܝܠ ܫܪܐ ܗܠܝ ܠܥܒܕܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܒܫܠܡܐ

mekkīl šarrā ʾatt lēh ləʿaḇdāḵ mār ʾayḵ melṯāḵ bašlāmā

מַכִּיל שַׁרָא אַת לֵה לעַבדָך מָרִי אַיך מִלתָך בַּשׁלָמָא

Now dismiss you him you servant my Mar according to your word in peace

(G) 2:29 νυν απολύεις τον δούλόν σου δέσποτα κατά το ρήμά σου εν ειρήνη
G3568 G630 G3588 G4675 G1401 G1203 G2596 G3588 G4675 G4487 G1722 G1515
now let you depart the your servant, O master, according to the your word, in peace

(A) 2:30 ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܚܢܢܟ

dəhā ḥəzay ʿaynay ḥənānāḵ

דהָא חזַי עַינַי חנָנָך

For lo have seen mine eyes your salvation

(G) 2:30 ότι είδον οι οφθαλμοί μου το σωτήριόν σου
G3754 G1492 G3588 G3450 G3788 G3588 G4675 G4992
For have seen the my eyes the your salvation,

(A) 2:31 ܗܘ ܕܬܬܝܗܒ ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܟܠܗܝܢ ܥܡܘܬܐ

haw dəṯayyeḇt bəpparṣūppā dəḵulhēn ʾemwāṯā

הַו דתַיֵבת בּפַרצוּפָּא דכֻלהֵין אֻמוָתָא

Which you have prepared in the face of all the nations

(G) 2:31 ο ητοίμασας κατά πρόσωπον πάντων των λαών
G3739 G2090 G2596 G4383 G3956 G3588 G2992
Which you have prepared before *the* face of all the peoples;

(A) 2:32 ܢܘܗܪܐ ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܡܟ ܐܝܣܪܝܠ

nūhrā ləgelyānā dəʿamme wəšūḇḥā ləʿammāḵ ʾīsrāyel

נוּהרָא לגַליָנָא דעַממֵא וּשׁוּבחָא לעַמָך אֵיסרָיֵל

A light for the revelation of the peoples and the glory to your people Isroel

(G) 2:32 φως εις αποκάλυψιν εθνών και δόξαν λαού σου Ισραήλ
G5457 G1519 G602 G1484 G2532 G1391 G4675 G2992 G2474
A light to an uncovering (*lighten*) *the* gentiles, and glory of your people Israel.

(A) Luqa 2:28 he took him upon his arms and blessed Aloha, and said. 29 Now dismiss thy servant, my Lord, according to thy word, in peace; 30 For lo, mine eyes have seen thy grace, 31 Which thou hast prepared in the face of all the nations; 32 A light for the revelation of the peoples, And the glory of thy people Isroel.

(G) Luke 2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, 28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 For mine eyes have seen thy salvation, 31 Which thou hast prepared before the face of all people: 32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

(A) 2:33 ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܘܡܐܡܗ ܬܡܝܗܝܢ ܘܥܠ ܥܠܝܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ ܘܥܠܘܗܝ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ
yawsep dēn wemmēh tamīhīn waw ᶜal ᵓaylēn dəmeṯmallān way ᶜəlaw
יוסף דין ואמה תמיהין הוו על אילין דמתמללן הוי עלוהי

Yauseph But and his mother wondering they were at these words which spoken were concerning him

(G) 2:33 και ην Ιωσήφ και η μήτηρ αυτού θαυμάζοντες επί τοις λαλουμένοις περί αυτού
G2532 G2258 G2501 G2532 G3588 G846 G3384 G2296 G1909 G3588 G2980 G4012 G846

And was Joseph and the his mother marveling at those things which were spoken concerning him.

(A) 2:34 ܘܒܪܟ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ ܗܐ ܗܢܐ ܣܝܡ ܠܡܦܘܠܬܐ ܘܠܩܝܡܐ
wəḇarreḵ ᵓennon šemᶜon wemmar ləmaryam ᵓemmēh hā hānā sīm ləmappūltā wəlaqyāmā
וברך אנון שמעון ואמר למרים אמה הא הנא סים למפולתא ולקיומא

And blessed them Shemun and said to Mariam his mother behold this *child* is set for the ruin and the uprising

ܕܣܓܝܐ ܒܝܣܪܝܠ ܘܠܐܬܐ ܕܗܪܝܢܐ
dəsaggīe bīsrāyel wəlāṯā dəḥeryānā
דסגיא בישראל ולאתא דחרינא

of many in Isroel and for the sign of contention

(G) 2:34 και ευλόγησεν αυτούς Συμεών και είπε προς Μαριάμ την μητέρα αυτού ιδού ούτος κείται εις πτώσιν
G2532 G2127 G846 G4826 G2532 G2036 G4314 G3137 G3588 G846 G3384 G2400 G3778 G2749 G1519 G4431

And blessed them Simeon, and said unto Mary the his mother, Behold, this *child* is set for *the* fall

και ανάστασιν πολλών εν τω Ισραήλ και εις σημείον αντιλεγόμενον
G2532 G386 G4183 G1722 G3588 G2474 G2532 G1519 G4592 G483

and rising again of many in the Israel, and for a sign which shall be spoken against;

(A) 2:35 ܘܒܢܦܫܟ ܕܝܢ ܕܝܠܟ ܬܥܒܪ ܪܘܡܚܐ ܐܝܟ ܕܢܬܓܠܝܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܘܬܐ ܕܣܓܝܐ
waḇnapšeḵ dēn dīleḵ teᶜbar rūmḥā ᵓayḵ dəneṯgalyān maḥšəḇāṯā dəlebbawāṯā dəsaggīe
ובנפשכי דין דילכי תעבר רומחא איך דנתגליין מחשבתא דלבותא דסגיאא

And through own soul also your shall pass a spear that may be revealed the reasonings of the hearts of many

(G) 2:35 και σου δε αυτής την ψυχήν διελεύσεται ρομφαία όπως αν αποκαλυφθώσιν εκ πολλών
G2532 G4675 G1161 G846 G3588 G5590 G1330 G4501 G3704 G302 G601 G1537 G4183

even you and, your the soul shall pierce through a sword, so that should be revealed of many

καρδιών διαλογισμοί
G2588 G1261

hearts *the* thoughts

(A) 2:36 ܘܚܢܐ ܕܝܢ ܢܒܝܬܐ ܒܪܬ ܦܢܘܝܝܠ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܐܫܝܪ ܐܦ ܗܝ ܩܫܝܫܬ ܒܝܘܡܬܗ ܗܘܬ
wəḥannā dēn nəḇīṯā barṯēh dapnūyīl men šaḇṭā dāšīr ᵓāp hī qašīšaṯ bəyawmāṯāh wāṯ
וחנא דין נביתא ברתה דפנואיל מן שבטא דאשיר אף הי קשישת ביומתה הות

And Chana but the prophetess *was* the daughter of Phanuel of the tribe of Ashyr also she aged in her days was

ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܥܡ ܒܥܠܗ ܚܝܬ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܗ
wašḇaᶜ šənīn ᶜam baᶜlāh ḥəyāṯ men bəṯūlūṯāh
ושבע שנין עם בעלה חית מן בתולותה

and seven years with her husband had lived from her virginity

(G) 2:36 και ην Άννα προφήτις θυγάτηρ Φανουήλ εκ φυλής Ασήρ αύτη προβεβηκυία εν ημέραις
G2532 G2258 G451 G4398 G2364 G5323 G1537 G5443 G768 G846 G4260 G1722 G2250

And there was Anna a prophetess, daughter of Phanuel of *the* tribe of Asher; she was advanced in age

(A) Luqa 2:33 But Jauseph and his mother wondered at these words which were spoken concerning him. 34 And Shemun blessed them, and said to Mariam his mother, Behold, this child is set for the ruin and uprising of many in Isroel, for the sign of contention. 35 And through thine own soul shall pass a spear, that may be revealed the reasonings of the hearts of many. 36 NOW Chana, [Or, 'Hana.] the prophetess, *was* the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher; she was aged also in her days, and seven years with her husband had lived from her virginity.

(G) Luke 2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 Yea, a sword shall pierce through thy own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed. 36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

πολλαίς ζήσασα έτη μετά ανδρός επτά από της παρθενίας αυτής
G4183 G2198 G2094 G3326 G435 G2033 G575 G3588 G846 G3932
many, *and* had lived years with a husband seven from the her virginity,

(A) 2:37 ܘܐܪܡܠܬܐ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܟ ܫܢܝܢ ܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ܘܠܐ ܦܪܩܐ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܒܨܘܡܐ
wahwāṯ ᵊarmaltā ᵊayḵ šənīn təmānīn warbaᶜ wəlā pārqā wāṯ men haykəlā waḇṣawmā
וַהוָת אַרמַלתָא אֵיך שְׁנִין תְּמָנִין וַאַרבַּע וְלָא פָּרקָא מִן הוָת הֵיכְלָא וַבצַוֹמָא
And she was a widow as of years eighty and four and not removed she from the temple and with fasting

ܘܒܨܠܘܬܐ ܦܠܚܐ ܘܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ
wəḇaṣlūṯā pālḥā wāṯ bīmāmā waḇlīlyā
וּבצַלוּתָא פָּלחָא וּבאִימָמָא הוָת וַבלִלְיָא
and with prayer worshipped (*or served*) she in the day and in the night

(G) 2:37 και αύτη χήρα ως ετών ογδοηκοντατεσσάρων η ουκ αφίστατο από του ιερού νηστείαις
G2532 G846 G5503 G5613 G2094 G3589 G3739 G3756 G868 G575 G3588 G2411 G3521
And she *was* a widow of about years eighty four, who not did leave from the temple; with fastings

και δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα και ημέραν
G2532 G1162 G3000 G3571 G2532 G2250
and supplications (*prayers*) *but* served night and day.

(A) 2:38 ܘܐܦ ܗܝ ܩܡܬ ܒܗ ܒܗܝܕܝܬܐ ܘܐܘܕܝܬ ܠܡܪܝܐ ܘܡܡܠܠܐ ܥܠܘܗܝ ܥܡ ܟܠܢܫ
wāp hī qāmaṯ bāh bəšāᶜṯā wawdəyaṯ ləmāryā wammallā wāṯ ᶜəlaw ᶜam kulnāš
וְאַף הִי קָמַת בָּה בְּשָׁעְתָא וְאוֹדִית לְמָרְיָא וּמַמַלְלָא הוָת עַלוֹהִי עַם כֻּלְנָשׁ
And also she arose in that hour and confessed the Marya and discoursed she concerning him with all

ܕܡܣܟܐ ܘܐ ܠܦܘܪܩܢܗ ܕܘܪܫܠܡ
damsakke wā ləpūrqānāh dūrīšlem
דַּמסַכָּא הוָא לפוּרקָנֵה דֵּאוּרשְׁלֵם
who expecting were the redemption of Urishlem

(G) 2:38 και αύτη αυτή τη ώρα επιστάσα ανθωμολογείτο τω κυρίω και ελάλει περί αυτού
G2532 G846 G846 G3588 G5610 G2186 G437 G3588 G2962 G2532 G2980 G4012 G846
And she, this same that in instant coming gave thanks likewise unto the Kurios, and spoke concerning him

πάσι τοις προσδεχομένοις λύτρωσιν εν Ιερουσαλήμ
G3956 G3588 G4327 G3085 G1722 G2419
to all the ones looked for redemption in Jerusalem.

(A) 2:39 ܘܟܕ ܫܠܡ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܗܦܟ ܠܓܠܝܠܐ ܠܢܨܪܬ
wəḵaḏ šallem kul meddem ᵊayḵ daḇnāmūsā dəmāryā həpaḵ laglīlā lənāṣraṯ
וְכַד שַׁלֵמוּ כֻּל מֶדֵם אֵיך דַּבנָמוּסָא דְּמָרְיָא הִפֵּכוּ לַגלִילָא לְנָצְרַת
And when they had fulfilled every thing according to the law of Marya they returned unto Galila Natsrath

ܡܕܝܬܗܘܢ
məḏīttəhon
מְדִינַתהוֹן
their city

(G) 2:39 και ως ετέλεσαν άπαντα τα κατά τον νόμον κυρίου υπέστρεψαν εις την
G2532 G5613 G5055 G537 G3588 G2596 G3588 G3551 G2962 G5290 G1519 G3588
And when they finished all together the things according to the law *of* Kurios, they returned into the

(A) Luqa 2:37 And she was a widow as of years eighty and four, and she removed not from the temple, and with fasting and with prayer she worshipped [Or, served,] in the day and in the night. 38 And she also arose in that hour and confessed [Or, praised.] the Lord, and discoursed concerning him with all who were expecting the redemption of Urishlem. 39 And when they had fulfilled every thing according to the law of the Lord, they returned unto Galila, to Natsrath their city.

(G) Luke 2:37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day. 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. 39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Γαλιλαίαν εις την πόλιν εαυτών Ναζαρέθ
G1056 G1519 G3588 G846 G4172 G3478
Galilee, to the their own city Nazareth.

(A) 2:40 ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܘܐܬܚܙܩ ܒܪܘܚܐ ܘܡܬܡܠܐ ܚܟܡܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ
ṭalyā dēn rāḇe wā wəmeṯḥayyal bərūḥā wəmeṯmalle ḥeḵməṯā wəṭaybūṯā dĕlāhā ʾīṯ wāṯ ʿəlaw
טַלְיָא דֵין רָבָא הוָא וּמִתְחַיַּל בְּרוּחָא וּמִתְמַלֵּא חֶכְמְתָא וְטַיְבוּתָא דֵאלָהָא אִית הוָת עֲלוֹהִי
the child But grew was and strengthened in the spirit and was filled with wisdom and grace of Aloha it was on him

(G) 2:40 το δε παιδίον ηύξανε και εκραταιούτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας και χάρις θεού ην επ'
G1161 G3588 G3813 G837 G2532 G2901 G4151 G4137 G4678 G2532 G5484 G2316 G2258 G1909
And the child grew and wax strong in spirit, being filled with wisdom; and *the* grace *of* Theos was upon

αυτό
G846
him.

(A) 2:41 ܘܢܫܘ ܒܟܠ ܫܢܐ ܙܝܢ ܘܐܙܠܝܢ ܠܘܪܫܠܡ ܒܥܕܥܕܐ ܕܦܨܚܐ
wənāšaw bəḵul šənā ʾāzīn waw lūrīšlem baʿaḏʿīḏā dəpeṣḥā
וּנְשָׁוֹהִי בְּכָל שְׁנָא אָזְלִין הוָו לְאוּרְשְׁלֵם בְּעַדְעִדָא דְּפֶצְחָא
And his relatives in every year went they unto Urishlem at the feast of Petzcha

(G) 2:41 και επορεύοντο οι γονείς αυτού κατ' έτος εις Ιερουσαλήμ τη εορτή του πάσχα
G2532 G4198 G3588 G846 G1118 G2596 G2094 G1519 G2419 G3588 G1859 G3588 G3957
Now went the his parents each year to Jerusalem to the feast *day* of the Passover.

(A) 2:42 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܣܠܩܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܥܕܝܢ ܗܘܘ ܠܥܕܥܕܐ
wəḵaḏ həwā bar šənīn tartaʿʿesre səleq ʾaykannā damʿāḏīn waw ləʿaḏʿīḏā
וְכַד הוָא בַּר שְׁנִין תַּרְתַּעְסְרָא סְלִקוּ אֵיכַּנָּא דַּמְעָדִין הוָו לְעַדְעִדָא
And when he was a son of years twelve they went up as were used they to the festival

(G) 2:42 και ότε εγένετο ετών δώδεκα αναβάντων αυτών εις Ιεροσόλυμα κατά το έθος της εορτής
G2532 G3753 G1096 G2094 G1427 G846 G305 G1519 G2414 G2596 G3588 G1485 G3588 G1859
And when he was years *old* twelve, of their going up to Jerusalem according to the custom of the feast.

(A) 2:43 וכד שלמו יומתא הפכו להון ישוע דין טליא פש לה באורשלם ויוסף
wəḵaḏ šəlem yawmāṯā həpaḵ ləhon yešūʿ dēn ṭalyā pāš lēh būrīšlem wəyawsep
וְכַד שְׁלַמוּ יוֹמָתָא הַפְכוּ לְהוֹן יֵשׁוּעַ דֵּין טַלְיָא פָּשׁ לֵה בְּאוּרְשְׁלֵם וְיוֹסֵף

ואמה לא ידעו
wemmēh lā yīḏaʿ
וְאִמֵּה לָא יְדָעוּ
and his mother not they knew

(G) 2:43 και τελειωσάντων τας ημέρας εν τω υποστρέφειν αυτούς υπέμεινεν Ιησούς ο παις εν
G2532 G5048 G3588 G2250 G1722 G3588 G846 G5290 G5278 G2424 G3588 G3816 G1722
And when having fulfilled the days, as the their returning, tarried behind Iesous the child in

Ιερουσαλήμ και ουκ έγνω Ιωσήφ και η μήτηρ αυτού
G2419 G2532 G3756 G1097 G2501 G2532 G3588 G846 G3384
Jerusalem; and not did know *of it* Joseph and the his mother

(A) Luqa 2:40 But the child grew, and was strengthened in spirit, and was filled with wisdom; and the grace of Aloha was upon him. 41 And his relatives [Or, his men.] every year went unto Urishlem at the feast of Petscha. 42 AND when he was a son of twelve years, they went up, as they were used, to the festival. 43 And when the days *were* fulfilled, they returned. But Jeshu, the child, remained in Urishlem, and Jauseph and his mother knew not.

(G) Luke 2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him. 41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

(A) 2:44 ܣܒܪܝܢ ܘܥܐܪ ܥܡܐ ܒܢܝ ܠܘܝܬܗܘܢ ܘܐܙܠ ܘܐܬܘ ܡܪܕܐ ܝܘܡܐ ܚܕ

sāḇrīn waw gēr dəʿam bənay ləwīṯhon ū wəḵaḏ ʾeṯaw marde yawmā ḥaḏ

סָבְרִין וְהַוָּה גֵּיר דְּעַם בְּנֵי לְוִיתְהוֹן הוּ וְכַד אֲתַו מַרְדָּא יַוְמָא חַד

thought they For that with the sons of the company he was and when they had gone the journey of day one

ܒܥܘܝܗܝ ܠܘܬܗ ܢܫܘܬܗܘܢ ܘܠܘܬ ܡܢ ܕܝܕܥ ܠܗܘܢ

bəʿawuy ləwāṯ nāšūṯhon walwāṯ man dəyāḏaʿ ləhon

בְּעַוּהִי לְוָת אֲנָשׁוּתְהוֹן וְלוָת מַן דְּיָדַע לְהוֹן

they sought him with the men and with any who knew him

(G) 2:44 νομίσαντες δε αυτόν εν τη συνοδία είναι ήλθον ημέρας οδόν και ανεζήτουν αυτόν

G1161 G3543 G846 G1722 G3588 G4923 G1511 G2064 G2250 G3598 G2532 G327 G846

But thinking him in the company to have been, they came a day's journey; and they searched for him

εν τοις συγγενέσι και εν τοις γνωστοίς

G1722 G3588 G4773 G2532 G1722 G3588 G1110

among *their* the kinsfolk and among the acquaintances.

(A) 2:45 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܘܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܠܘܪܫܠܡ ܘܒܥܝܢ ܘܐܙܠ ܠܗ

wəlā ʾeškəḥūhī wahpaḵ ləhon tūḇ lūrīšlem wəḇāʿēn waw lēh

וְלָא אֲשְׁכְּחוּהִי וַהֲפָכוּ לְהוֹן תּוּב לְאוּרִשְׁלֵם וּבָעֵין וַהֲוָה לַהּ

And not they found him and returned they again to Urishlem and sought they him

(G) 2:45 και μη ευρόντες αυτόν υπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ ζητούντες αυτόν

G2532 G3361 G2147 G846 G5290 G1519 G2419 G2212 G846

And not when they found him, they returned to Jerusalem seeking him.

(A) 2:46 ܘܡܢ ܬܪܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܗܝܟܠܐ ܕܝܬܒ ܒܡܨܥܬ ܡܠܦܢܐ ܘܫܡܥ ܡܢܗܘܢ

wəmen bāṯar təlāṯā yawmīn ʾeškəḥūhī bəhaykəlā kaḏ yāṯeḇ meṣʿaṯ malpāne wəšāmaʿ menhon

וּמִן בָּתַר תְּלָתָא יַוְמִין אֲשְׁכְּחוּהִי בְּהֵיכְלָא כַּד יָתֵב מִצְעַת מַלְפָּנֵא וּשְׁמַע מִנְּהוֹן

And from after three days they found him in the temple as he sat in the midst of Malphonee and hearing them

ܘܡܫܐܠ ܠܗܘܢ

wamšael ləhon

וּמִשְׁאַל לְהוֹן

and questioning them

(G) 2:46 και εγένετο μεθ΄ ημέρας τρείς εύρον αυτόν εν τω ιερώ καθεζόμενον εν μέσω των

G2532 G1096 G3326 G2250 G5140 G2147 G846 G1722 G3588 G2413 G2516 G1722 G3319 G3588

And it came to pass *that* after days three they found him in the temple, sitting in *the* midst of the

διδασκάλων και ακούοντα αυτών και επερωτώντα αυτούς

G1320 G2532 G191 G846 G2532 G1905 G846

doctors, both hearing them, and asking questions. them

(A) 2:47 ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܦܬܓܡܘܗܝ

wəṯamīhīn həwaw kulhon ʾaylēn dəšāmʿīn waw lēh bəḥekməṯēh waḇpeṯgāmawhī

וְתַמִּיהִין הֲוָו כֻּלְּהוֹן אֵילֵין דִּשְׁמָעִין הֲוָו לַהּ בְּחֻכְמָתָהּ וּבְפִתְגָמוֹהִי

And astonished them were all of they as heard were him at his wisdom and at his answers

(G) 2:47 εξίσταντο δε πάντες οι ακούοντες αυτού επί τη συνέσει και ταις αποκρίσεσιν αυτού

G1839 G1161 G3956 G3588 G191 G846 G1909 G3588 G4907 G2532 G3588 G846 G612

were amazed And all the ones that heard him at the understanding and the his answers.

(A) Luqa 2:44 For they thought that he was with the sons of the company; and when they had gone the journey of one day, they sought him with the men and with any who knew him. 45 And they found him not: and they returned again to Urishlem, and sought him. 46 And after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, [Malphonee.] hearing them and questioning them. 47 And all of them were astonished, as they heard him, at his wisdom and at his answers.

(G) Luke 2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance. 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. 46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

(A) 2:48 ܘܟܕ ܚܙܘܗܝ ܬܡܗ ܘܡܪܬ ܠܗ ܐܡܗ ܒܪܝ ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܢ ܗܟܢܐ

wəḵaḏ ḥəzawuy təmah wemraṯ lēh ᵊemmēh ber ləmānā ᶜəḇaddətt lan hāḵannā

וכד חזאוהי תמהו ואמרת לה אמה ברי למנא עבדת לן הכנא

And when they saw him they wondered and said to him his mother my son why have you done with us thus

ܗܐ ܐܒܘܟ ܘܢܢܐ ܒܛܘܪܦܐ ܣܓܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܠܟ

dəhā ᵊaḇūḵ wennā bəṭūrāpā saggiā bāᶜēn həwayn lāḵ

דהא אבוך ואנא בטורפא סגיא בעין הוין לך

behold your father and I with anxiety great have sought we for you

(G) 2:48 και ιδόντες αυτόν εξεπλάγησαν και προς αυτόν η μήτηρ αυτού είπε τέκνον τι εποίησας

G2532 G1492 G846 G1605 G2532 G4314 G846 G3588 G846 G3384 G2036 G5043 G5101 G4160

And when they saw him, they were amazed. And to him the his mother said, Son, why did you deal

ημίν ούτως ιδού ο πατήρ σου καγώ οδυνώμενοι εζητούμέν σε

G3779 G2254 G2400 G3588 G4675 G3962 G2504 G3600 G2212 G54571

so with us? Behold, the your father and I were grieving seeking for you

(A) 2:49 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܬ ܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ ܕܗܘܐ

ᵊāmar ləhon mānā bāᶜēn həwayton lī lā yāḏᶜīn ᵊətton dəḇēṯ ᵊāḇ wāle lī dehwe

אמר להון מנא בעין הויתון לי לא ידעין אנתון דבית אבי ולא לי דהוא

He said to them why sought have you me not knew you that in the house of my Father it behoved for me to be?

(G) 2:49 και είπεν προς αυτούς τι ότι εζητείτέ με ουκ ήδειτε ότι εν τοις του

G2532 G2036 G4314 G846 G5101 G3754 G2212 G3165 G3756 G1492 G3754 G1722 G3588 G3588

And he said unto them, How *is it* that you sought me? not do you know that among the things the

πατρός μου δει είναί με

G3450 G3962 G1163 G3165 G1511

of my Father's *business*? must I be

(A) 2:50 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܡܠܬܐ ܕܡܪ ܠܗܘܢ

hennon dēn lā ᵊeštawdaᶜ ləmelṯā demmar ləhon

הנון דין לא אשתודע למלתא דאמר להון

they But not did comprehend the word that he spoke to them

(G) 2:50 και αυτοί ου συνήκαν το ρήμα ο ελάλησεν αυτοίς

G2532 G846 G3756 G4920 G3588 G4487 G3739 G2980 G846

And they not understood the saying which he spoke unto them.

(A) 2:51 ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܘܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܡܗ ܕܝܢ ܢܛܪܐ ܘܛܝ ܟܠܗܝܢ

wanḥeṯ ᶜamhon weṭā lənāṣraṯ wəmeštaᶜbaḏ wā ləhon ᵊemmēh dēn nāṭrā wāṭ kulhēn

ונחת עמהון ואתא לנצרת ומשתעבד הוא להון אמה דין נטרא וט כלהין

And he went down with them and came to Natsrath and subject was to them his mother but kept she all these

ܡܠܐ ܒܠܒܐ

melle bəlebbāh

מלא בלבה

words in the heart

(G) 2:51 και κατέβη μετ' αυτών και ήλθεν εις Ναζαρέθ και ην υποτασσόμενος αυτοίς και η

G2532 G2597 G3326 G846 G2532 G2064 G1519 G3480 G2532 G2258 G5293 G846 G2532 G3588

And he went down with them and came to Nazareth, and he was subject unto them: but the

(A) Luqa 2:48 And when they saw him, they wondered; and his mother said to him, My son, why hast thou done with us thus? for, behold, I and thy father with great anxiety have sought thee. 49 He saith to them, Why have you sought me *elsewhere*? Knew you not that *in* the house of my Father it behoveth me to be? 50 But they did not comprehend the word that he spake to them. 51 And he went down with them, and came to Natsrath, and was subject to them. But his mother kept all these words in her heart.

(G) Luke 2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing. 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? 50 And they understood not the saying which he spake unto them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

μήτηρ αυτού διετήρει πάντα τα ρήματα ταύτα εν τη καρδία αυτής
G846 G3384 G1301 G3956 G3588 G5023 G4487 G1722 G3588 G846 G2588
his mother kept all the these sayings in the her heart.

(A) 2:52 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܪܒܐ ܘܐܬܝܠܦ ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܛܝܒܘܬܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝܢܫܐ
yešūᶜ dēn rāḇe wā bəqawməṯēh waḇḥekməṯēh waḇṭaybūṯā ləwāṯ ᵊälāhā waḇnaynāšā
יַשׁוּע דֵּין רָבֵא הוָא בְּקַוּמוּתֵה וַבְחֶכְמוּתֵה וַבְטַיבוּתָא לְוָת אֱלָהָא וַבְנַיְנָשָׁא
Y'shua But increased his in stature and in his wisdom and in favour with Aloha and men

(G) 2:52 και Ιησούς προέκοπτε σοφία και ηλικία και χάριτι παρά θεώ και ανθρώποις
G2532 G2424 G4298 G4678 G2532 G2244 G2532 G5484 G3844 G2316 G2532 G444
And Iesous increased in wisdom and stature, and in favor with Theos and man.

Luqa (A) 3:1 ܒܫܢܬ ܚܡܫܥܣܪܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܛܝܒܪܝܘܣ ܩܣܪ ܒܗܓܡܢܘܬܗ ܕܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ ܒܝܗܘܕ ܟܕ
bašnaṯ ḥamšaᶜᶜesre dēn dəmalkūṯēh dəṭīḇerīāws qessar bəhīgmānūṯā dəppānṭīāwsəppīlaṭāws bīhūḏ kaḏ
בַּשְׁנַת חַמְשַׂעְסַרְא דֵּין דְּמַלְכוּתֵה דְּטִיבֵרְיָוס קֵסַר בְּהִגְמָנוּתָא דְּפָנְטִיָוסְפִּילַטָוס בְּיהוּד כַּד
in the year fifteenth Now of the reign of Tiberius Qesar in the government of Pontius Pilatus in Jehud being

ܪܝܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܗܪܘܕܣ ܒܓܠܝܠܐ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ ܪܝܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܒܐܝܛܘܪܝܐ ܘܒܐܬܪܐ ܕܛܪܟܘܢܐ
rīšā rəḇīᶜāyā herāwḏes baglīlā wəpīlīppāws ᵊaḥū rīšā rəḇīᶜāyā bīṭūrīa wəḇaṯrā daṭraḵāwnā
רִישָׁא רְבִיעָיָא הֵרוֹדֵס בַּגְלִילָא וּפִילִיפּוֹס אֲחוּהִי רִישָׁא רְבִיעָיָא בְּאִיטוּרְיָא וּבַאתְרָא דַּטְרַכּוֹנָא
chief of the forth of Herodes in Galila and Philipus his brother chief of the forth in Ituria and in the region of the Trakona

ܘܠܘܣܢܝܐ ܪܝܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܕܐܒܝܠܝܢܐ
wəlūsanīa rīšā rəḇīᶜāyā daḇīlīne
וְלוּסַנְיָא רִישָׁא רְבִיעָיָא דַּאבִילִינָא
and Lusania chief of the forth of Abilina

Luke (G) 3:1 εν έτει δε πεντεκαιδεκάτω της ηγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος ηγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου της
G1722 G2094 G1161 G4003 G3588 G2231 G5086 G2541 G2230 G4194 G4091 G3588
in year Now *the* fifteenth of the reign of Tiberius Caesar, being governing Pontius Pilate of

Ιουδαίας και τετραρχούντος της Γαλιλαίας Ηρώδου Φιλίππου δε του αδελφού αυτού τετραρχούντος της Ιτουραίας και
G2449 G2532 G5075 G3588 G1056 G2264 G1161 G5376 G3588 G846 G80 G5075 G3588 G2484 G2532
Judaea, and being tetrarch the of Galilee Herod, and Philip the his brother tetrarch the of Iturea and

Τραχωνίτιδος χώρας και Λυσανίου της Αβιληνής τετραρχούντος
G5139 G5561 G2532 G3078 G3588 G5075 G9
of Trachonitis *of the* region, and Lysanias the *the* tetrarch of Abilene,

(A) 3:2 ܒܪܒܘܬ ܟܗܢܘܬܐ ܕܚܢܢ ܘܩܦܦܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܟܪܝܐ ܒܗܘܪܒܐ
bərabbūṯ kāhnūṯā daḥannān waḏqayyāpā həwāṯ melṯā dälāhā ᶜal yūḥannān bar zəḵaryā bəḥūrbā
בְּרַבּוּת כָּהְנוּתָא דְּחַנָּן וְדִקַיָּפָא הָוָת מִלְּתָא דַּאלָהָא עַל יוּחָנָן בַּר זְכַרְיָא בְּחוּרְבָא
in the high priesthood of Chanan and of Kaiopha was the word of Aloha unto Yuchanon son of Zakaria in the desert

(G) 3:2 επ' αρχιερέων Άννα και Καϊάφα εγένετο ρήμα θεού επί Ιωάννην τον του Ζαχαρίου υιόν
G1909 G749 G452 G2532 G2533 G1096 G4487 G2316 G1909 G2491 G3588 G3588 G5207 G2197
being *the* high priests Annas and Caiaphas, came *the* word *of* Theos unto John the the son of Zacharias

εν τη ερήμω
G1722 G3588 G2048
in the wilderness.

(**A**) Luqa 2:52 But Jeshu increased in his stature, and in his wisdom, and in favour with Aloha and men. **Luqa** 3:1 NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberios Cesar, in the government of Pontios Pilatos in Jehud, Herodes being chief [Risha-rabioya.] of the Fourth in Galila, and Philipos his brother chief of the Fourth in Ituria and in the region of Trakona, and Lusania chief of the Fourth of Abilini; 2 in the high priesthood of Chanan and of Kaiopha, was the word of Aloha unto Juchanon bar Zakaria in the desert.

(**G**) Luke 2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man. **Luke** 3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

(A) 3:3 ܘܐܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܝܪܕܢܝܢ ܝܘܪܕܢܢ ܟܕ ܡܟܪܙ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ

weṯā bəḵullēh ʾaṯrā daḥḏāray yūrdənān kaḏ maḵrez maʿmūḏīṯā daṯyāḇūṯā ləšūḇqānā daḥṭāhe

וְאָתָא בְּכֻלֵּה אַתְרָא דַּחְדָּרֵי יוּרְדְּנָן כַּד מַכְרֵז מַעְמוּדִיתָא דַּתְיָבוּתָא לִשׁוּבְקָנָא דַּחֲטָהֵא

And he came into the whole country about the Yurdan while preaching baptism of repentance for remission of sins

(G) 3:3 και ἦλθεν εις πάσαν την περίχωρον του Ιορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εις άφεσιν
G2532 G2064 G1519 G3956 G3588 G4066 G3588 G2446 G2784 G908 G3341 G1519 G859
And he went into all the country about the Jordan preaching *the* baptism of repentance for *the* remission

αμαρτιών
G266
of sins;

(A) 3:4 ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܬ ܕܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܚܘܪܒܐ

ʾaykannā daḵtīḇ baḵtāḇā dəmelle dešša^cyā nəḇīā demmar qālā dəqāre bəḥūrbā

אֵיכַּנָּא דִּכְתִיב בְּכִתְבָא דְּמִלֵּא דְּאֵשַׁעְיָא נְבִיָא דְּאָמַר קָלָא דְּקָרֵא בְּחוּרְבָא

As it is written in the book of the words of Eshaia the prophet who said the voice which cries in the desert

ܛܝܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ ܘܬܪܘܨ ܒܦܩܥܬܐ ܫܒܝܠܐ ܠܐܠܗܢ

ṭayyeḇ ʾūrḥēh dəmāryā waṯrūṣ bapqaʿṯā šəḇīle lălāhan

טַיְּבוּ אוּרְחֵה דְּמָרְיָא וַתְרוּצוּ בַּפְקַעְתָא שְׁבִילֵא לֵאלָהָן

prepare the way of Marya and make straight in the plain the highways of our Aloha

(G) 3:4 ως γέγραπται εν βίβλω λόγων Ησαΐου του προφήτου λέγοντος φωνή βοώντος εν
G5613 G1125 G1722 G976 G3056 G2268 G3588 G4396 G3004 G5456 G994 G1722
As it is written in *the* book of the words of Esaias (*Isaiah*) the prophet, saying, *the* voice of one crying in

τη ερήμω ετοιμάσατε την οδόν κυρίου ευθείας ποιείτε τας τρίβους αυτού
G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117 G4160 G3588 G846 G5147
the wilderness, Prepare you the way *of* Kurios straight make the his paths

(A) 3:5 ܟܠܗܘ ܢܚܠܐ ܢܬܡܠܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܛܘܪܐ ܘܪܡܬܐ ܢܬܡܟܟܘܢ ܘܢܗܘܐ ܥܪܡܐ ܠܫܦܝܐ

kulhon naḥle neṯməlon wəḵulhon ṭūre wərāmāṯā neṯmakkəḵon wənehwe ʿarmā ləšapyā

כֻּלְהוֹן נַחֲלֵא נַתְמְלוֹן וְכֻלְּהוֹן טוּרֵא וְרָמָתָא נְתַמְכְּכוֹן וּנְהֵוֵא עַרְמָא לִשַׁפְיָא

All of the valleys shall be filled and all of the mountains and heights be brought low and shall be rugged a level *place*

ܘܬܪܐ ܥܣܩܐ ܒܦܩܥܬܐ

waṯrā ʿasqā lapqaʿṯā

וַאתְרָא עַסְקָא לַפְקַעְתָא

and the region rough place a plain

(G) 3:5 πάσα φάραγξ πληρωθήσεται και παν όρος και βουνός ταπεινωθήσεται και έσται τα σκολιά
G3956 G5327 G4137 G2532 G3956 G3735 G2532 G1015 G5013 G2532 G2071 G3588 G4646
Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and shall be the crooked

εις ευθείαν και αι τραχείαι εις οδούς λείας
G1519 G2117 G2532 G3588 G5138 G1519 G3598 G3006
for straight, and the rough *shall be* for ways made smooth;

(A) 3:6 ܘܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܚܝܐ ܕܐܠܗܐ

wəneḥze kul bəsar ḥayye dălāhā

וְנֶחֱזֵא כֹּל בְּסַר חַיֵא דַּאלָהָא

And shall see all flesh the salvation of Aloha

(A) Luqa 3:3 And he came into the whole country about the Jurdan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins. 4 As it is written in the book of the words of Eshaia the prophet, who said, The voice which crieth in the desert, Prepare the way of the Lord, And make straight in the plain the highways for our Aloha. 5 All valleys shall be filled, And all mountains and heights be brought low, And the mound shall be a level *place*, And the rough place a plain, 6 And all flesh shall see the salvation of Aloha.

(G) Luke 3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

(G) 3:6 και ὄψεται πάσα σαρξ το σωτήριον του θεού
G2532 G3700 G3956 G4561 G3588 G4992 G3588 G2316
And shall see all flesh the salvation of Theos.

(A) 3:7 ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܝܢ ܥܠܝܗ ܕܡܬܥܬܕ ܠܡܥܡܕ ܠܘܬܗ ܕܗܘܘ ܡܬܬܝܢ ܠܡܢܐ ܕܚܘܝܘܢ ܡܢܘ ܕܚܘܝܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ
wemmar wā ləḵenše ʾaylēn dāṯēn waw ləwāṯēh ləmeʿmaḏ yaldā dāḵeḏne manū ḥawīḵon ləmeʿraq men
וַאמַר הוָא לכֿנשָׁא אֵילֵין דָּאתֵין הוָו לוָתֵה למֵעמַד יַלדָא דָּאכֿדנַא מַנוּ חַוִיכּוּן לְמֵערַק מִן
And said he to multitudes those who came were to him to be baptized brood of vipers who showed you to flee from

ܪܘܓܙܐ ܕܥܬܝܕ
rūgzā daʿṯīḏ
רוּגזָא דַעתִיד
the wrath that is coming

(G) 3:7 έλεγεν ούν τοις εκπορευομένοις όχλοις βαπτισθήναι υπ΄ αυτού γεννήματα εχιδνών τις υπέδειξεν
G3004 G3767 G3588 G1607 G3793 G907 G5259 G846 G1081 G2191 G5101 G5263
he said Then to the that came forth multitude to be baptized by him, *O* generation of vipers, who has warned

υμίν φυγείν από της μελλούσης οργής
G5213 G5343 G575 G3588 G3195 G3709
you to flee from the to come? wrath

(A) 3:8 ܥܒܕܘ ܬܡܪܐ ܕܚܝܠ ܦܐܪܐ ܕܬܫܘܝܢ ܠܬܝܒܘܬܐ ܘܠܐ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܒܢܦܫܟܘܢ ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ
ʿəḇeḏ hāḵīl pīre dəšāwēn laṯyāḇūṯā wəlā təšaron ləmīmar bənapšəḵon daḇā ʾīṯ lan
עבֿדו הָכֿיל פּאֵרא דשָׁוֵין לַתיָבוּתָא ולָא תשַׁרוּן למאֵמַר בנַפשׁכֿוֹן דַאבָא אִית לַן
Work therefore fruits which are worthy of repentance and not begin to say within yourselves that father is to us

ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܡܫܟܚ ܐܠܗܐ ܠܡܩܡܘ ܒܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ
ʾaḇrāhām ʾāmar nā ləḵon gēr dəmen hālēn kīpe meškaḥ ʾălāhā lamqāmū bənayyā laḇrāhām
אַברָהָם אָמַר אנָא לכֿוֹן גֵיר דמִן הָלֵין כּאֵפָא מֶשׁכַּח אֲלָהָא לַמקָמוּ בנַיָא לַאברָהָם
Abraham tell I you for that from these stones is able Aloha to raise up sons unto Abraham

(G) 3:8 ποιήσατε ούν καρπούς αξίους της μετανοίας και μη άρξησθε λέγειν εν εαυτοίς πατέρα
G4160 G3767 G2590 G514 G3588 G3341 G2532 G3361 G756 G3004 G1722 G1438 G3962
Bring forth therefore fruits worthy of repentance! For not begin to say within yourselves, to our father

έχομεν τον Αβραάμ λέγω γαρ υμίν ότι δύναται ο θεός εκ των λίθων τούτων εγείραι τέκνα τω
G2192 G3588 G11 G1063 G3004 G5213 G3754 G2316 G1410 G1537 G3588 G5130 G3037 G1453 G5043 G3588
We have the Abraham; for I say unto you, that Theos is able from out of the these stones to raise up children unto

Αβραάμ
G11
Abraham.

(A) 3:9 ܗܐ ܕܝܢ ܢܓܪܐ ܣܝܡ ܥܠ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܗܝܠ ܕܠܐ ܛܒܐ ܥܒܕ ܠܐ ܡܬܦܣܩ ܘܒܢܘܪܐ ܢܦܠ
hā dēn nārgā sīm ʿal ʿeqqārā dīlāne kul ʾīlānā hāḵīl dəpīre ṭāḇe lā ʿāḇeḏ meṯpəseq waḇnūrā nāpel
הָא דֵין נָרגָא סִים עַל עַקָרָא דאֵילָנָא כֿל אֵילָנָא הָכֿיל דפּאֵרא טָבָא לָא עָבֵד מֵתפּסֵק וַבנוּרָא נָפֵל
behold But the axe is laid at the root of trees every tree therefore fruit good not make is cut down and in fire falls

(G) 3:9 ήδη δε και η αξίνη προς την ρίζαν των δένδρων κείται παν ουν δένδρον μη ποιούν καρπόν
G1161 G2235 G2532 G3588 G513 G4314 G3588 G4491 G3588 G1186 G2749 G3956 G3767 G1186 G3361 G4160 G2590
And now also the axe unto the root of the trees is laid every tree therefore not which produces fruit

καλόν εκκόπτεται και εις πυρ βάλλεται
G2570 G1581 G2532 G1519 G4442 G906
good is cut down, and into *the* fire thrown

(**A**) Luqa 3:7 And he said to those multitudes who came to him to be baptized, O brood of vipers, who hath showed you to flee from the wrath that cometh? 8 Work therefore fruits which are worthy of repentance. And begin not to say within yourselves that Abraham is father to us; for I tell you, that from these stones Aloha is able to raise up sons unto Abraham. 9 But, behold, the axe is laid at the root of the trees. Every tree therefore which good fruit maketh not, is cut down and into the fire falleth.

(**G**) Luke 3:6 And all flesh shall see the salvation of God. 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

(A) 3:10 ܘܡܫܐܠܝܢ ܘܐܝܠܗ ܩܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ

wamšalīn waw lēh kenše wāmrīn mānā hāḵīl neᶜbeḏ

וַמשַׁאלִין הַוו לֵה כֵּנשֵׁא וְאמרִין מָנָא הָכִיל נֵעבַּד

And inquired they of him assemblies and saying what then shall we do

(G) 3:10 και επηρώτων αυτόν οι όχλοι λέγοντες τι ούν ποιήσομεν

G2532 G1905 G846 G3588 G3793 G3004 G5101 G3767 G4160

And asked him the multitudes, saying, What then? shall we do

(A) 3:11 ܗܘܝܢ ܘܡܪܗ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ ܢܬܠ ܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܘܡܢ ܕܝܬ

ᶜənā wemmar ləhon man dīṯ lēh tartēn kūttīnyān nettel ləman dəlayt lēh wəman dīṯ

ענָא וַאמַר לְהוֹן מַן דאִית לֵה תַּרתֵּין כּוּתִינְיָן נֶתֵל לְמַן דלַית לֵה וּמַן דאִית

He answered and said to them whoever has him two tunics let him give who has none to him and whoever has

ܠܗ ܣܝܒܪܬܐ ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ

lēh saybārtā hāḵannā neᶜbeḏ

לֵה סִיבָּרתָא הָכֵנָא נֵעבַּד

to him food likewise let him do

(G) 3:11 αποκριθείς δε λέγει αυτοίς ο έχων δύο χιτώνας μεταδότω τω μη έχοντι

G1161 G611 G3004 G846 G3588 G2192 G1417 G5509 G3330 G3588 G3361 G2192

And answered *and* said unto them, The one he that has two coats, let him impart the one none to him that has

και ο έχων βρώματα ομοίως ποιείτω

G2532 G3588 G2192 G1033 G3668 G4160

and the one he that has food, in like manner. let him do

(A) 3:12 ܘܐܬܘ ܐܦ ܡܟܣܐ ܠܡܥܡܕ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ

weṯaw ᵊāp māḵse ləmeᶜmaḏ wāmrīn lēh malpānā mānā neᶜbeḏ

וַאתּוֹ אֶף מָכסֶא למַעמַד וְאמרִין לֵה מַלפָּנָא מָנָא נֵעבַּד

And came also publicans to be baptized and they said to him Malphona what shall we do?

(G) 3:12 ήλθον δε και τελώναι βαπτισθήναι και είπον προς αυτόν διδάσκαλε τι ποιήσομεν

G1161 G2064 G2532 G5057 G907 G2532 G2036 G4314 G846 G1320 G5101 G4160

And came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

(A) 3:13 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܥܠ ܡܐ ܕܦܩܝܕ ܠܟܘܢ ܠܡܬܒܥ

hū dēn ᵊemmar ləhon lā teṯbəᶜon meddem yattīr ᶜal mā dapqīḏ ləḵon ləmeṯbaᶜ

הוּ דֵין אֲמַר לְהוֹן לָא תִּתבְּעוּן מִדֵּם יַתִּיר עַל מָא דַפקִיד לכון למֶתבַּע

he But said to them not demand any things more upon what what is prescribed to you to require

(G) 3:13 ο δε είπε προς αυτούς μηδέν πλέον παρά το διατεταγμένον υμίν πράσσετε

G1161 G3588 G2036 G4314 G846 G3367 G4114 G3844 G3588 G1299 G5213 G4238

And he said unto them, no more than that that which is appointed you. Exact

(A) 3:14 ܘܡܫܐܠܝܢ ܘܐܝܠܗ ܦܠܚܐ ܐܣܛܪܛܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܦ ܚܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܒܢܫ ܬܬܛܓܪܘܢ

wamšalīn waw lēh pālḥay ᵊesṭəraṭīa wāmrīn mānā neᶜbeḏ ᵊāp ḥənan ᵊāmar ləhon lā bənāš tettəṭaggəron

וַמשַׁאלִין הַוו לֵה פָּלחֵי אֶסטרַטִיָא וְאמרִין מָנָא נֵעבַּד אֶף חנַן אֲמַר לְהוֹן לָא בְּאנָש תִּתטַגרוּן

And asked were of him servants the military and said what shall do also we said to them no man molest

(A) Luqa 3:10 And the assemblies inquired of him, saying, What then shall we do? 11 He answered and said to them, Whoever hath two tunics, let him give to him who hath none; and whoever hath food, so let him do *likewise*. 12 The publicans [Mokasee.] also came to be baptized, and they said to him, Malphona, what shall we do? 13 But he said to them, Demand not any thing more upon what is prescribed to you to require. 14 And the military servants asked of him and said, What shall we also do? And he said to them, Molest no man, oppress no man, and let your wages satisfy you.

(G) Luke 3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then? 11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do? 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܬܥܫܩܘܢ ܘܢܣܦܩܢ ܠܟܘܢ ܠܟܘܢ ܐܦܣܘܢܝܬܟܘܢ

wannāš lā teᶜšəqon wənespəqān ləḵon ᵊāpsāwnəyāṯḵon

וַלאֲנָשׁ לָא תֵּעשְׁקוּן וּנְסַפְּקָן לְכוּן לְכוּן אֲפְסוֹנִיָּתְכוּן

and man no oppress and let satisfy you your wages

(G) 3:14 επηρώτων δε αυτόν και στρατευόμενοι λέγοντες και ημείς τι ποιήσομεν και είπε προς αυτούς
G1905 G1161 G846 G2532 G4754 G3004 G2532 G2249 G5101 G4160 G2532 G2036 G4314 G846
demanded And of him likewise *the* soldiers, saying, what we, what shall we do? And he said unto them,

μηδένα διασείσητε μηδέ συκοφαντήσητε και αρκείσθε τοις οψωνίοις υμών
G3367 G1286 G3366 G4811 G2532 G714 G3588 G5216 G3800
to no man do violence neither accuse any falsely, and let be sufficient the with your wages!

(A) 3:15 ܟܕ ܕܝܢ ܡܣܒܪ ܘܐ ܥܡܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܒܠܒܗܘܢ ܕܕܠܡܐ

kaḏ dēn masbar wā ᶜammā ᶜal yūḥannān wəḵulhon meṯḥašbīn waw bəlebbəhon dəḏalmā

כַּד דֵּין מַסבַּר הוָא עַמָּא עַל יוּחָנָן וְכֻלהוֹן מִתחַשבִּין וָוו בְּלֵבהוֹן דִּדְלָמָא

while But thought it the people concerning Yuchanon and all of them resoned they in their hearts whether

ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ

hūyū məšīḥā

הוּיוּ מְשִׁיחָא

he were the Meshicha

(G) 3:15 προσδοκώντος δε του λαού και διαλογιζομένων πάντων εν ταις καρδίαις αυτών περί του
G4328 G1161 G3588 G2992 G2532 G3956 G1260 G1722 G3588 G846 G2588 G4012 G3588
as were expecting And the people, and all men were reasoning in the their hearts concerning the

Ιωάννου μήποτε αυτός είη ο Χριστός
G2491 G3379 G846 G1498 G3588 G5547
John, if perhaps not he were the Christos

(A) 3:16 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܗܐ ܡܥܡܕ ܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ ܡܢܝ

ᶜənā yūḥannān wemmar ləhon ᵊennā hā maᶜmeḏ nā ləḵon bəmayyā ᵊāṯe dēn haw dəḥayləṯān men

עָנָא יוּחָנָן וַאמַר לְהוֹן אֶנָא הָא מַעמַד אנָא לכוּן בְּמַיָא אָתֵא דֵּין הַו דְּחַילְתָּן מָנִי

answered Yuchanon and said to them I behold baptize am you with water comes but he who is mightier than I

ܗܘ ܕܠܐ ܫܐܘܐ ܢܐ ܕܫܪܐ ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ

haw dəlā šāwe nā dešre ᶜarqe damsānawhi hū naᶜmeḏḵon bərūḥā dəqūḏšā waḇnūrā

הַו דְּלָא שָׁוֵא אנָא דְּאשְׁרֵא עַרקָא דְּמסָנוֹהִי הוּ נַעמֵדכוֹן בְּרוּחָא דְּקוּדשָׁא וּבְנוּרָא

he which not worthy I am to unloose the latchet of whose sandals he shall baptize you with the Spirit of Holiness and with fire

(G) 3:16 απεκρίνατο ο Ιωάννης άπασι λέγων εγώ μεν ύδατι βαπτίζω υμάς έρχεται δε ο
G2491 G611 G537 G3004 G1473 G3303 G5204 G907 G5209 G1161 G2064 G3588
John answered all together, saying *unto them* I indeed with water baptize you, but comes one

ισχυρότερός μου ου ουκ ειμί ικανός λύσαι τον ιμάντα των υποδημάτων αυτού αυτός υμάς βαπτίσει εν
G2478 G3450 G3739 G1510 G3756 G2425 G3089 G3588 G2438 G3588 G846 G5266 G846 G907 G5209 G1722
stronger than I of whom I am not worthy to untie the strap the of his shoes; he shall baptize you in

πνεύματι αγίω και πυρί
G4151 G40 G2532 G4442
Ghost *the* Holy and with fire;

(A) Luqa 3:15 But while the people thought concerning Juchanon, and all of them reasoned in their hearts whether he were the Meshicha, 16 Juchanon answered and said to them, Behold, I baptize you with waters, but there cometh after me He who is mightier than I; He, the latchet of whose sandals I am not worthy to unloose; He shall baptize you with the Spirit of Holiness and with fire:

(G) Luke 3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages. 15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

(A) 3:17 ܗܘ ܕܚܝܕ ܪܦܫܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܕܟܐ ܐܝܕܪܘܗܝ ܘܚܛܐ ܟܢܫ ܠܐܘܨܪܘܗܝ ܘܬܒܢܐ

haw daḥīḏ rapšā bīḏēh wamḏakke ʾeddəraw wəḥeṭṭe kāneš lawṣəraw wəṯeḇnā

הַו דַּאחִיד רַפשָׁא בְּאִידֵה וַמדַכֵּא אֵדרַוהִי וחֵטֵא כָּנֵש לָאוצַרוהִי וְתֵבנָא

He who holding the fan in his hand and cleaning his floors and the wheat gathers into his ganers and the chaff

ܢܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ

nawqeḏ bənūrā dəlā dāʿkā

נוקַד בנוּרָא דלָא דְעָכָא

he will burn in the fire which not is quenched

(G) 3:17 ου το πτύον εν τη χειρί αυτού και διακαθαριεί την άλωνα αυτού και συνάξει

G3739 G3588 G4425 G1722 G3588 G846 G5495 G2532 G1245 G3588 G846 G257 G2532 G4863

Whose the fan *is* in the his hand, and he will thoroughly purge the his threshingfloor; and will gather

τον σίτον εις την αποθήκην αυτού το δε άχυρον κατακαύσει πυρί ασβέστω

G3588 G4621 G1519 G3588 G846 G596 G1161 G3588 G892 G2618 G4442 G762

the wheat into the his storehouse; and the straw he will burn with fire unguenchable.

(A) 3:18 ܐܦ ܗܪܢܝܬܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܡܠܦ ܘܡܣܒܪ ܠܥܡܐ

ʾāp ḥərānyāṯā dēn saggīāṯā mallep wā wamsabbar ləʿammā

אָף אחרָנְיָתָא דֵין סַגִּיאָתָא מַלֵּף הוָא וַמסַבַּר לעַמָא

also other But many things taught he and preached to the people

(G) 3:18 πολλά μεν ούν και έτερα παρακαλών ευηγγελίζετο τον λαόν

G4183 G3303 G3767 G2532 G2087 G3870 G2097 G3588 G2992

many indeed then And other things *in his* comforting he preached unto the people.

(A) 3:19 ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ ܛܛܪܪܟܐ ܡܛܛܘܠ ܕܡܬܟܣܣ ܘܡܢ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܝܦܘܣ

herāwḏes dēn ṭeṭrarḳa meṭṭul dəmeṯkəses wā men yūḥannān ʿal herāwḏīa ʾattaṯ pīlīppāws

הֵרָודֵס דֵין טֵטרַרכָא מֵטֵל דְמֵתכַּסֵס הוָא מִן יוחָנָן עַל הֵרָודִיָא אַנתַת פִּילִיפּוֹס

of Herodes But the Tetrarch because reproved he by Yuchanon concerning Herodia the wife of Philipus

ܐܚܘܗܝ ܘܥܠ ܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ

ʾaḥū wəʿal kulhēn bīšāṯā dəʿāḇeḏ wā

אַחוּהִי וְעַל כֻּלהֵין בִּישָׁתָא דְעָבַד הוָא

his brother and concerning all the evil things which done he had

(G) 3:19 ο δε Ηρώδης ο τετράρχης ελεγχόμενος υπ' αυτού περί Ηρωδιάδος της γυναικός του

G3588 G1161 G2264 G3588 G5076 G1651 G5259 G846 G4012 G2266 G3588 G1135 G3588

the But Herod the tetrarch, being reproved by him concerning Herodias the wife the

αδελφού αυτού Φιλιππου και περί πάντων ων εποίησε πονηρών ο Ηρώδης

G846 G80 G5376 G2532 G4012 G3956 G3739 G4160 G4190 G3588 G2264

of his brother Philip, and concerning all which had done, *the* evils the Herod

(A) 3:20 ܐܘܣܦ ܐܦ ܗܕܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܘܫܒܫ ܠܝܘܚܢܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

ʾawsep ʾāp hāḏe ʿal kulhēn wəšaḇšēh ləyūḥannān bēṯ ʾasīre

אַוסַף אָף הָדֵא עַל כֻּלהֵין וְחַבשֵׁה לְיוחָנָן בֵּית אַסִירָא

he added also this upon all and shut up Yuchanan in the house of the chained

(G) 3:20 προσέθηκε και τούτο επί πάσι και κατέκλεισε τον Ιωάννην εν τη φυλακή

G4369 G2532 G5124 G1909 G3956 G2532 G2623 G3588 G2491 G1722 G3588 G5438

Added yet this above all that he shut up the John in the prison.

(A) Luqa 3:17 He who, holding the fan in his hand, and cleansing his floors, gathereth the wheat into his garners, and the chaff he will burn in the fire which is not quenched. 18 But many other things he also taught and preached to the people. 19 But Herodes Tetrarka, because he was reproved by Juchanon concerning Herodia the wife of Philipos his brother, and concerning all the evil things which he had done, 20 added this also upon all, and shut up Juchanon in the house of the chained.

(G) Luke 3:17 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. 18 And many other things in his exhortation preached he unto the people. 19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, 20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

(A) 3:21 ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܥܡܕ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܦ ܝܫܘܥ ܥܡܕ ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܐܬܦܬܚ ܫܡܝܐ

həwā	dēn	kaḏ	ᶜəmaḏ	kullēh	ᶜammā	wāp	yešūᶜ	ᶜəmaḏ	wəḵaḏ	məṣalle	ᵓeṯpəṯaḥ	šəmayyā
הוָא	דֵּין	כַּד	עַמַּד	כֻּלֵּה	עַמָּא	וְאַף	יֵשׁוּע	עַמַּד	וְכַד	מְצַלֵּא	אִתפַּתַּח	שְׁמַיָּא

it was But when he baptized all people and also Y'shua he baptized and while he prayed were opened the heavens

(G) 3:21 εγένετο δε εν τω βαπτισθήναι άπαντα τον λαόν και Ιησού βαπτισθέντος και
G1161 G1096 G1722 G3588 G907 G537 G3588 G2992 G2532 G2424 G907 G2532

And it came to pass when the were baptized all the people, also *that* Iesous being baptized and

προσευχομένου ανεωχθήναι τον ουρανόν
G4336 G455 G3588 G3772

praying, was opened the heaven

(A) 3:22 ܘܢܚܬܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܓܘܫܡܐ ܕܝܘܢܐ ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

wəneḥtaṯ	rūḥā	dəqūḏšā	ᶜəlaw	baḏmūṯ	gūšmā	dəyawnā	wəqālā	həwā	men	šəmayyā
וְנַחתַּת	רוּחָא	דְקוּדשָׁא	עֲלַוהִי	בַּדמוּת	גּוּשׁמָא	דְיַונָא	וְקָלָא	הוָא	מִן	שְׁמַיָּא

and descended the Spirit of Holiness upon him in the likeness of a bodily dove and the voice was from the heavens

ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܐܢܬ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܟ ܐܨܛܒܝܬ

dāmar	ᵓatt	ū	ber	ḥabbībā	dəḇāḵ	ᵓeṣṭəḇīṯ
דְאַמַר	אַנתְ	וּ	בְּרִי	חַבִּיבָא	דְבָך	אֶצטְבִּית

which said you are my Son the Beloved One in you I have delighted

(G) 3:22 και καταβήναι το πνεύμα το άγιον σωματικώ είδει ωσεί περιστεράν επ' αυτόν και φωνήν εξ
G2532 G2597 G3588 G4151 G3588 G3588 G40 G4984 G1491 G5616 G4058 G1909 G846 G2532 G5456 G1537

And descended the Ghost the Holy bodily in a form as a dove upon him, and a voice out of

ουρανού γενέσθαι λέγουσαν συ ει ο υιός μου ο αγαπητός εν σοι ευδόκησα
G3772 G1096 G3004 G4771 G1488 G3588 G3450 G5207 G3588 G27 G1722 G4671 G2106

heaven came, saying, You are the my Son the beloved; in you I am well pleased.

(A) 3:23 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘ ܗܘܐ ܟܝܢ ܒܪ ܥܬܝܢ ܬܠܬܝܢ ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܗܠܝ

hū	dēn	yešūᶜ	ᵓīṯaw	wā	ᵓayḵ bar	šənīn	təlāṯīn	wəmestəḇar	wā	bar	yawsep	bar	helī
הוּ	דֵּין	יֵשׁוּע	אִיתַוהִי	הוָא	אֵיך בַּר	שְׁנִין	תְּלָתִין	וּמִסתְּבַר	הוָא	בַּר	יוֹסֵף	בַּר	הֵלִי

this Now Y'shua himself was as a son of years thirty and was considered he the son of Yauseph son of Heli

(G) 3:23 και αυτός ην ο Ιησούς ωσεί ετών τριάκοντα αρχόμενος ων ως ενομίζετο υιός
G2532 G846 G2258 G3588 G2424 G5616 G2094 G5144 G756 G5607 G5613 G3543 G5207

And himself to be the Iesous about years *old* thirty in beginning, being *the* as was thought *the* son

Ιωσήφ του Ηλί
G2501 G3588 G2242

of Joseph, *was* the *son of* Heli,

(A) 3:24 ܒܪ ܡܬܬܝܐ ܒܪ ܠܘܝ ܒܪ ܡܠܟܝ ܒܪ ܝܢܝ ܒܪ ܝܘܣܦ

bar	maṯṯaṯ	bar	lewī	bar	melkī	bar	yanī	bar	yawsep
בַּר	מַטתַּת	בַּר	לֵוִי	בַּר	מֶלכִּי	בַּר	יַאנִי	בַּר	יוֹסֵף

son of Mattath son of Leui son of Malki son of Yani son of Yauseph

(G) 3:24 του Ματθάτ του Λευΐ του Μελχί του Ιαννά του Ιωσήφ
G3588 G3158 G3588 G3017 G3588 G3197 G3588 G2388 G3588 G2501

Which *was the son of* Matthat, which *was the son of* Levi the *son of* Melchi, the *son of* Janna, the *son of* Joseph,

(A) 3:25 ܒܪ ܡܬܬܝܐ ܒܪ ܥܡܘܨ ܒܪ ܢܚܘܡ ܒܪ ܚܣܠܝ ܒܪ ܢܓܝ

bar	mattəṯa	bar	ᶜamūṣ	bar	naḥūm	bar	ḥeslī	bar	naggī
בַּר	מַתתָא	בַּר	עַמוּץ	בַּר	נַחוּם	בַּר	חֶסלִי	בַּר	נַגִּי

son of Mattha son of Amuts son of Nachum son of Chesli son of Nagi

(A) Luqa 3:21 But it was when he had baptized all the people, and also Jeshu he baptized. And while he prayed, 22 the heavens were opened, and the Spirit of Holiness descended upon him in the bodily likeness of a dove: and the voice was from the heavens, which said, Thou art my Son the Beloved One, in thee I have delighted. 23 NOW Jeshu himself was as a son of thirty years, and was considered the son of Jauseph bar Heli, 24 bar Mattath, bar Levi, bar Malki, bar Jani, bar Jauseph, 25 bar Mattha, bar Amuts, bar Nachum, bar Chesli, bar Nagi,

(G) Luke 3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, 22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased. 23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being as was supposed the son of Joseph, which was *the son* of Heli, 24 Which was *the son* of Matthewhat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

(G) 3:25 του Ματταθίου του Αμώς του Ναούμ του Εσλί του Ναγγαί
G3588 G3161 G3588 G301 G3588 G3486 G3588 G2069 G3588 G3477
Which *son of* Mattathias, the *son of* Amos, the *son of* Naum, the *son of* Esli, the *son off* Nagge,

(A) 3:26 ܒܪ ܡܬܬ ܒܪ ܡܬܬ ܒܪ ܫܡܥܝ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܝܗܘܕܐ
bar māaṭ bar maṭṭaṭ bar šamʿī bar yawsep bar yīhūḏā
בַּר מָאַת בַּר מַטַּת בַּר שַׁמְעִי בַּר יוֹסֵף בַּר יְהוּדָא
son of Math son of Matath son of Shemri son of Yauseph son of Yehuda

(G) 3:26 του Μαάθ του Ματταθίου του Σεμεΐ του Ιωσήφ του Ιούδα
G3588 G3092 G3588 G3161 G3588 G4584 G3588 G2501 G3588 G2455
Which *son of* Maath, the *son of* Mattathias, the *son of* Semei, the *son of* Joseph, the *son of* Juda,

(A) 3:27 ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܪܝܣܐ ܒܪ ܙܘܪܒܒܠ ܒܪ ܫܠܬܝܐܝܠ ܒܪ ܢܪܝ
bar yūḥannān bar rāsā bar zūrbāḇel bar šellaṯīl bar nīrī
בַּר יוּחַנָּן בַּר רָסָא בַּר זוּרְבָּבֶל בַּר שְׁלַתִּאֵיל בַּר נֵרִי
son of Yuchanon son of Rosa son of Zurbobel son of Shelathiel son of Nari

(G) 3:27 του Ιωαννά του Ρησά του Ζοροβάβελ του Σαλαθιήλ του Νηρί
G3588 G2490 G3588 G4488 G3588 G2216 G3588 G4528 G3588 G3518
Which *son of* Joanna, the *son of* Rhesa, the *son of* Zorobabel, the *son of* Salathiel, the *son of* Neri,

(A) 3:28 ܒܪ ܡܠܟܝ ܒܪ ܐܕܝ ܒܪ ܩܘܣܡ ܒܪ ܐܠܡܘܕܐ ܒܪ ܥܝܪ
bar melkī bar ʾaddī bar qūsam bar ʾelmūḏāḏ bar ʿīr
בַּר מַלְכִּי בַּר אַדִּי בַּר קוּסָם בַּר אֶלְמוֹדָד בַּר עִיר
son of Malki son of Adi son of Kusam son of Elmudod son of Ir

(G) 3:28 του Μελχί του Αδδί του Κωσάμ του Ελμωδάμ του Ηρ
G3588 G3197 G3588 G78 G3588 G2973 G3588 G1678 G3588 G2262
Which *son of* Melchi, the *son of* Addi, the *son of* Cosam, the *son of* Elmodam, the *son of* Er,

(A) 3:29 ܒܪ ܝܘܣܝ ܒܪ ܐܠܝܥܙܪ ܒܪ ܝܘܪܡ ܒܪ ܡܬܝܬܐ ܒܪ ܠܘܝ
bar yūsī bar ʾelīʿāzār bar yūram bar maṯīṯā bar lewī
בַּר יוֹסִי בַּר אֵלִיעָזָר בַּר יוֹרָם בַּר מַתִּיתָא בַּר לֵוִי
son of Yusi son of Eliozar son of Yuram son of Mathitha son of Leui

(G) 3:29 του Ιωσή του Ελιέζερ του Ιωρείμ του Ματθάτ του Λευΐ
G3588 G2499 G3588 G1663 G3588 G2497 G3588 G3158 G3588 G3017
Which *son of* Jose, the *son of* Eliezer, the *son of* Jorim, the *son of* Matthat, the *son of* Levi,

(A) 3:30 ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܝܘܢܢ ܒܪ ܐܠܝܩܝܡ
bar šemʿon bar yīhūḏā bar yawsep bar yūnām bar ʾelīaqīm
בַּר שִׁמְעוֹן בַּר יְהוּדָא בַּר יוֹסֵף בַּר יוֹנָם בַּר אֶלְיָקִים
son of Shemun son of Yehuda son of Yauseph son of Yunam son of Eliakim

(G) 3:30 του Συμεών του Ιούδα του Ιωσήφ του Ιωνάν του Ελιακείμ
G3588 G4826 G3588 G2455 G3588 G2501 G3588 G2494 G3588 G1662
Which *son of* Simeon, the *son of* Juda, the *son of* Joseph, the *son of* Jonan, the *son of* Eliakim,

(A) 3:31 ܒܪ ܡܠܝܐ ܒܪ ܡܢܝ ܒܪ ܡܬܬܐ ܒܪ ܢܬܢ ܒܪ ܕܘܝܕ
bar malyā bar manī bar maṯṯā bar nāṯān bar dawīḏ
בַּר מַלְיָא בַּר מַנִּי בַּר מַטַּתָּא בַּר נָתָן בַּר דָּוִיד
son of Malia son of Mani son of Mattha son of Nathan son of Dauid

(A) Luqa 3:26 bar Math, bar Matath, bar Shemri, bar Jauseph, bar Jihuda, 27 bar Juchanon, bar Rosa, bar Zurbobel, bar Shelathiel, bar Niri, 28 bar Malki, bar Adi, bar Kusam, bar Elmudod, bar Ir, 29 bar Jose, bar Eleazar, bar Juram, bar Mathitha, bar Levi, 30 bar Shemun, bar Jihuda, bar Jauseph, bar Jonam, bar Eliakim, 31 bar Malia, bar Mani, bar Mattha, bar Nathan, bar David,

(G) Luke 3:25 Which was *the son* of Matthewathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge, 26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Matthewathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda, 27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri, 28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er, 29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthewhat, which was *the son* of Levi, 30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

(G) 3:31 του Μελεά του Μαϊναν του Ματταθά του Ναθάν του Δαβίδ
G3588 G3190 G3588 G3104 G3588 G3160 G3588 G3481 G3588 G1138
Which *son of* Melea, the *son of* Menan, the *son of* Mattatha, the *son of* Nathan, the *son of* David,

(A) 3:32 ܒܪ ܝܫܝ ܒܪ ܥܘܒܝܕ ܒܪ ܒܥܙ ܒܪ ܫܠܡܘܢ ܒܪ ܢܚܫܘܢ
bar ʾīšay bar ʿūḇīḏ bar baʿāz bar salmāwn bar naḥšon
בַּר אִישַׁי בַּר עוּבִיד בַּר בָּעַז בַּר סַלְמוֹן בַּר נַחְשׁוּן
son of Yeshi son of Ubid son of Booz son of Salmun son of Nachshun

(G) 3:32 του Ιεσσαί του Ωβήδ του Βοόζ του Σαλμών του Ναασσών
G3588 G2421 G3588 G5601 G3588 G1003 G3588 G4533 G3588 G3476
Which *son of* Jesse, the *son of* Obed, the *son of* Boaz, the *son of* Salmon, the *son of* Naasson,

(A) 3:33 ܒܪ ܥܡܝܢܕܒ ܒܪ ܐܪܡ ܒܪ ܚܨܪܘܢ ܒܪ ܦܪܨ ܒܪ ܝܗܘܕܐ
bar ʿamīnāḏāḇ bar ʾārām bar ḥeṣron bar parṣ bar yīhūḏā
בַּר עַמִּינָדָב בַּר אָרָם בַּר חֶצְרוֹן בַּר פֶּרֶץ בַּר יְהוּדָא
son of Aminodod son of Aram son of Chetsrun son of Pharets son of Yehuda

(G) 3:33 του Αμιναδάβ του Αράμ του Εσρώμ του Φαρές του Ιούδα
G3588 G284 G3588 G689 G3588 G2074 G3588 G5329 G3588 G2455
Which *son of* Aminadab, the *son of* Aram, the *son of* Esrom, the *son of* Phares, the *son of* Juda,

(A) 3:34 ܒܪ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܬܪܚ ܒܪ ܢܚܘܪ
bar yaʿqūḇ bar ʾīsḥāq bar ʾaḇrāhām bar tarraḥ bar nāḥūr
בַּר יַעֲקוֹב בַּר אִיסְחָק בַּר אַבְרָהָם בַּר תֶּרַח בַּר נָחוּר
son of Yakub son of Ishok son of Abraham son of Tarach son of Nachur

(G) 3:34 του Ιακώβ του Ισαάκ του Αβραάμ του Θάρρα του Ναχώρ
G3588 G2384 G3588 G2464 G3588 G11 G3588 G2291 G3588 G3493
Which *son of* Jacob, the *son of* Isaac, the *son of* Abraham, the *son of* Terah, the *son of* Nachor,

(A) 3:35 ܒܪ ܣܪܘܓ ܒܪ ܐܪܥܘ ܒܪ ܦܠܓ ܒܪ ܥܒܪ ܒܪ ܫܠܚ
bar sārūg bar ʾarʿū bar pālāg bar ʿāḇār bar šālāḥ
בַּר סְרוּג בַּר אַרְעוּ בַּר פָּלֶג בַּר עָבֶר בַּר שֶׁלַח
son of Soruk son of Aru son of Phaleg son of Ebor son of Shaloch

(G) 3:35 του Σαρούχ του Ραγαύ του Φαλέκ του Εβέρ του Σαλά
G3588 G4562 G3588 G4466 G3588 G5317 G3588 G1443 G3588 G4527
Which *son of* Saruch, the *son of* Ragau, the *son of* Phalec, the *son of* Heber, the *son of* Sala,

(A) 3:36 ܒܪ ܩܝܢܢ ܒܪ ܐܪܦܟܫܪ ܒܪ ܫܝܡ ܒܪ ܢܘܚ ܒܪ ܠܡܟ
bar qaynan bar ʾarpaḵšār bar šīm bar nūḥ bar lammeḵ
בַּר קֵינָן בַּר אַרְפַּכְשָׁר בַּר שֵׁים בַּר נוּחַ בַּר לֶמֶךְ
son of Kainan son of Arphakshad son of Shim son of Nuch son of Lamek

(G) 3:36 του Καϊνάν του Αρφαξάδ του Σημ του Νώε του Λάμεχ
G3588 G2536 G3588 G742 G3588 G4590 G3588 G3575 G3588 G2984
Which *son of* Cainan, the *son of* Arphaxad, the *son of* Shem, the *son of* Noe, the *son of* Lamech,

(A) 3:37 ܒܪ ܡܬܘܫܠܚ ܒܪ ܚܢܘܟ ܒܪ ܝܪܕ ܒܪ ܡܗܠܠܐܝܠ ܒܪ ܩܝܢܢ
bar maṯūšlaḥ bar ḥənūḵ bar yard bar mahlālāyel bar qaynan
בַּר מַתּוּשֶׁלַח בַּר חֲנוּךְ בַּר יָרֶד בַּר מַהֲלַלְאֵל בַּר קֵינָן
son of Mathushalach son of Chanuk son of Yared son of Mahloleel son of Kainan

(A) Luqa 3:32 bar Jeshi, bar Ubid, bar Boos, bar Salmon, bar Nachshun, 33 bar Aminodob, bar Aram, bar Chetsrun, bar Pharets, bar Jihuda, 34 bar Jakub, bar Ishok, bar Abraham, bar Tarach, bar Nachur, 35 bar Soruk, bar Aru, bar Pholeg, bar Ebor, bar Shaloch, 36 bar Kainan, bar Arphakshad, bar Shim, bar Nuch, bar Lamek, 37 bar Mathushalach, bar Chanuk, bar Jared, bar Mahloleel, bar Kainan,

(G) Luke 3:31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Matthewatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David, 32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson, 33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda, 34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor, 35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala, 36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

(G) 3:37 του Μαθουσάλα του Ενώχ του Ιαρέδ του Μαλελεήλ του Καϊνάν
G3588 G3103 G3588 G1802 G3588 G2391 G3588 G3121 G3588 G2536
Which *son of* Mathusala, the *son of* Enoch, the *son of* Jared, the *son of* Maleleel, the *son of* Cainan,

(A) 3:38 ܒܪ ܐܢܘܫ ܒܪ ܫܝܬ ܒܪ ܐܕܡ ܕܡܢ ܐܠܗܐ
bar ʾanūš bar šīṯ bar ʾāḏām dəmen ʾălāhā
בַּר אֲנוּשׁ בַּר שִׁית בַּר אָדָם דְּמִן אֲלָהָא
son of Anush son of Sheth son of Adom who was from Aloha

(G) 3:38 του Ενώς του Σηθ του Αδαμ του θεού
G3588 G1800 G3588 G4589 G3588 G76 G3588 G2316
Which *son of* Enos, the *son of* Seth, the *son of* Adam, the *son of* Theos.

Luqa (A) 4:1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܦܟ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ ܘܐܬܪܬܗ ܪܘܚܐ ܠܚܘܪܒܐ
yešūʿ dēn kaḏ məle rūḥā dəqūḏšā həpak men yūrdənān waḏbarṯēh rūḥā ləḥūrbā
יֵשׁוּע דֵּין כַּד מְלֵא רוּחָא דְקוּדְשָׁא הַפַּךְ מִן יוּרְדְּנָן וַדְבַרְתֵּה רוּחָא לְחוּרְבָּא
Y'shua But when being full the Spirit of Holiness returned from the Yurdan and led him Spirit into the desert

Luke (G) 4:1 Ιησούς δε πνεύματος αγίου πλήρης υπέστρεψεν από του Ιορδάνου και ήγετο εν τω πνεύματι
G1161 G2424 G4151 G40 G4134 G5290 G575 G3588 G2446 G2532 G71 G1722 G3588 G4151
And Iesous of Ghost *the* Holy being full returned from the Jordan; and was led by the Spirit

εις την έρημον
G1519 G3588 G2048
into the wilderness,

(A) 4:2 ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܕܢܬܢܣܐ ܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܠܐ ܠܥܐ ܡܕܡ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܢܘܢ
yawmāṯā ʾarbəʿīn dəneṯnasse men ʾākelqarṣā wəlā ləʿes meddem bəhānon yawmāṯā wəkaḏ šallem ʾennon
יוֹמָתָא אַרְבְּעִין דְּנִתְנַסֵּא מִן אָכֵלְקַרְצָא וְלָא לְעֵס מֶדֶם בְּהָנוּן יוֹמָתָא וְכַד שַׁלֵּם אֵנוּן
days forty to be tempted by the accuser and no he ate thing in those days and when fulfill they were

ܠܗܪܬܐ ܟܦܢ
ləḥarṯā kəpen
לְהַרְתָּא כְּפַן
afterwards he hungered

(G) 4:2 ημέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος υπό του διαβόλου και ουκ έφαγεν ουδέν εν ταις ημέραις εκείναις
G2250 G5062 G3985 G5259 G3588 G1228 G2532 G5315 G3756 G3762 G1722 G3588 G2250 G1565
days forty Being tempted by the devil. And he did eat not nothing in the days those.

και συντελεσθεισών αυτών ύστερον επείνασε
G2532 G846 G4931 G5305 G3983
And they when were completed, afterwards he hungered.

(A) 4:3 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܢ ܒܪܗ ܐܬ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܟܦܐ ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ ܠܚܡܐ
wemmar lēh ʾākelqarṣā ʾen bərēh ʾatt dălāhā ʾemmar ləḵīpā hāḏe dəṯehwe laḥmā
וְאָמַר לֵה אָכֵלְקַרְצָא אֵן בְּרֵה אַנְתְּ דַאלָהָא אֱמַר לְכַאפָא הָדֵא דְתֶהְוֵא לַחְמָא
And said to him the accuser if the son you are of Aloha tell stone this to become bread

(G) 4:3 και είπεν αυτώ ο διάβολος ει υιός ει του θεού είπε τω λίθω τούτω ίνα γένηται άρτος
G2532 G2036 G846 G3588 G1228 G1487 G1488 G5207 G3588 G2316 G2036 G3588 G5129 G3037 G2443 G1096 G740
And said to him the devil, If you are Son of the Theos command the this stone that be made bread!

(A) Luqa 3:38 bar Anush, bar Sheth, bar Adom, who was from Aloha. **Luqa** 4:1 BUT Jeshu, being full of the Spirit of Holiness, returned from the Jurdan, and the Spirit led him into the desert, 2 to be tempted forty days by the accuser. And he ate nothing in those days; and when they were fulfilled, afterwards he hungered. 3 And the accuser said to him, If thou art the Son of Aloha, tell this stone to become bread.

(G) Luke 3:37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan, 38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God. **Luke** 4:1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, 2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered. 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

(A) 4:4 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܦܬܓܡ

ʿənā yešūʿ wemmar lēh kəṯīḇ w dəlā wā bəlaḥmā balḥūḏ ḥāye barnāšā ʾellā bəḵul peṯgām

עָנָא יֵשׁוּע וַאמַר לֵה כְּתִיב הוּ דְּלָא הָוָא בְּלַחְמָא בַּלְחוּד חָיֵא בַּרְנָשָׁא אֶלָּא בְּכֹל פִּתְגָם

answered Y'shua and said to him it is written it not is by bread alone lives the son of man but by every word

ܕܐܠܗܐ

dălāhā

דַּאלָהָא

of Aloha

(G) 4:4 και απεκρίθη Ιησούς προς αυτόν λέγων γέγραπται ότι ουκ επ΄ άρτω μόνω ζήσεται άνθρωπος αλλ΄

G2532 G2424 G611 G4314 G846 G3004 G1125 G3754 G3756 G1909 G740 G3441 G2198 G444 G235

And Iesous answered to him, saying, It has been written that, not by bread alone shall live man, but

επί παντί ρήματι θεού

G1909 G3956 G4487 G2316

by every word *of* Theos.

(A) 4:5 ܘܐܣܩܗ ܣܛܢܐ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܘܚܘܝܗ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܒܥܕܢܐ ܙܥܘܪܐ

wasqēh sāṭānā ləṭūrā rāmā wəḥawyēh kulhēn malkəwāṯā darʿā bəʿeddānā zəʿūrā

וַאסקֵה סָטָנָא לטוּרָא רָמָא וחַוְיֵה כֻּלהֵין מַלכוָתָא דַּארעָא בעֵדָנָא זעוּרָא

And carried him up Satana into a mountain high and showed him all the kingdoms of the earth in a time little

(G) 4:5 και αναγαγών αυτόν ο διάβολος εις όρος υψηλόν έδειξεν αυτώ πάσας τας βασιλείας της οικουμένης

G2532 G321 G846 G3588 G1228 G1519 G3735 G5308 G1166 G846 G3956 G3588 G932 G3588 G3625

And led him the devil into mountain a high, to show him all the kingdoms of the world

εν στιγμή χρόνου

G1722 G4743 G5550

in a moment of time.

(A) 4:6 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܟ ܐܬܠ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ܕܝܠܝ ܡܫܠܡ

wemmar lēh ʾākelqarṣā lāḵ ʾettel šūlṭānā hānā kullēh wəšūḇḥēh dəlī mašlam

וַאמַר לֵה אֶכלקַרצָא לָך אֵתֵל שוּלטָנָא הָנָא כֻּלֵה ושוּבחֵה דִּלִי מַשלַם

And said to him the accuser to you I will give power this all and the glory of it which to me is delivered

ܠܡܢܐ ܕܨܒܐ ܢܗܒ ܢܐ ܠܗ

walman deṣbe yāheḇ nā lēh

וַלמַן דַּאצבָּא יָהֵב אנָא לֵה

and to whomsoever that I will give it I unto him

(G) 4:6 και είπεν αυτώ ο διάβολος σοι δώσω την εξουσίαν ταύτην άπασαν και την δόξαν αυτών ότι

G2532 G2036 G846 G3588 G1228 G1325 G4671 G3588 G3778 G1849 G537 G2532 G3588 G846 G1391 G3754

And said unto him the devil, I will give to you the this authority all and the of them glory; for

εμοί παραδέδοται και ω εάν θέλω δίδωμι αυτήν

G3860 G1698 G2532 G3739 G1437 G2309 G1325 G846

it has been delivered unto me, and to whomso ever I will to give it.

(A) 4:7 ܐܢ ܗܝܟܝܠ ܬܣܓܘܕ ܩܕܡܝ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ ܟܠܗ

ʾen hāḵīl tesgūḏ qəḏāmay dīlāḵ nehwe kullēh

אֶן הָכִיל תֵּסגוּד קֻדָּמַי דִּילָך נֵהוֶא כֻּלֵה

If therefore you will worship before me yours shall be all

(A) Luqa 4:4 Jeshu answered and said to him, It is written. It is not by bread alone that the son of man liveth, but by every word of Aloha. 5 And Satana carried him up into a high mountain, and showed him all the kingdoms of the earth in a little time. 6 And the accuser [Akelkartsa.] said to him, To thee will I give all this power and the glory of it, which to me is delivered; and to whomsoever that I will, I give it unto him. 7 If therefore thou wilt worship before me, thine shall be all.

(G) Luke 4:4 And Jesus answered him, saying, It is written. That man shall not live by bread alone, but by every word of God. 5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

(G) 4:7 συ οὑν εάν προσκυνήσης ενώπιόν μού έσται σου πάντα
G4771 G3767 G1437 G4352 G1799 G3450 G2071 G4675 G3956
You therefore if you will worship before me, shall be yours all

(A) 4:8 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ʿənā yešūʿ wemmar lēh kətīḇ w dalmāryā ʾălāhāḵ tesgūḏ wəlēh balḥūḏawhi
ענא ישוע ואמר לה כתיב הו דלמריא אלהך תסגוד ולה בלחודוהי
answered Y'shua and said to him is written it that Marya your Aloha you shall worship and him only

ܬܦܠܘܚ
teplūḥ
תפלוח
shall you serve

(G) 4:8 και αποκριθείς αυτώ είπεν ο Ιησούς ύπαγε οπίσω μου σατανά γέγραπται γαρ προσκυνήσεις
G2532 G611 G846 G2424 G2036 G5217 G3694 G3450 G4567 G1063 G1125 G4352
And answered unto him Iesous *and* said, *Get you behind me Satan*: for it has been written, You shall do worship

κύριον τον θεόν σου και αυτώ μόνω λατρεύσεις (*Words in Italics are not in the oldest Greek Manuscripts*)
G2962 G3588 G4675 G2316 G2532 G846 G3441 G3000
Kurios the your Theos, and him only shall you serve.

(A) 4:9 ܘܐܬܝܗ ܠܘܪܫܠܡ ܘܩܡܗ ܥܠ ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ ܕܠܗܐ
waytəyēh lūrīšlem waqīmēh ʿal kenpā dəhaykəlā wemmar lēh ʾen bərēh ʾatt dălāhā
ואיתיה לורשלם ואקימה על כנפא דהיכלא ואמר לה אן ברה את דאלהא
And he caused him to Urishlem and to stand on the pinnacle of the temple and said to him if the Son you of Aloha

ܢܦܫܟ ܡܟܐ ܠܬܚܬ
ʾarmā napšāḵ mekkā ləṯaḥt
ארמא נפשך מכא לתחת
throw Yourself from here beneath

(G) 4:9 και ήγαγεν αυτόν εις Ιερουσαλήμ και έστησεν αυτόν επί το πτερύγιον του ιερού και είπεν αυτώ
G2532 G71 G846 G1519 G2419 G2532 G2476 G846 G1909 G3588 G4419 G3588 G2411 G2532 G2036 G846
And he brought him to Jerusalem, and stood him on the pinnacle of the temple, and said unto him,

ει ο υιός ει του θεού βάλε σεαυτόν εντεύθεν κάτω
G1487 G3588 G5207 G1488 G3588 G2316 G906 G4572 G1782 G2736
If the Son you be of the Theos, throw yourself from here: down

(A) 4:10 ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ ܕܢܛܪܘܢܟ
kətīḇ gēr dalmallaḵaw nəpaqqeḏ ʿəlayk dannaṭrūnāḵ
כתיב גיר דלמלאכוהי נפקד עליך דנטרונך
it is written for his angels he shall charge concerning you to keep you

(G) 4:10 γέγραπται γαρ ότι τοις αγγέλοις αυτού εντελείται περί σου του διαφυλάξαι σε
G1063 G1125 G3754 G3588 G846 G32 G1781 G4012 G4675 G3588 G1314 G4571
For it is written that, To his angels He shall give charge concerning you, the to keep you;

(A) 4:11 ܘܥܠ ܕܪܥܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ ܕܠܐ ܬܬܩܠ ܪܓܠܟ ܒܟܐܦܐ
wəʿal dərāʿayhon nešqəlūnāḵ dəlā tettəqel reglāḵ bəḵīpā
ועל דרעיהון נשקלונך דלא תתקל רגלך בכאפא
and upon their arms to bear you up that not you strike your foot against a stone

(A) Luqa 4:8 But Jeshu answered and said to him, It is written, That the Lord thy Aloha thou shalt worship, and him only shalt thou serve. 9 And he caused him to be at Urishlem, and to stand on the pinnacle of the temple, and said to him, If thou art the Son of Aloha, throw thyself from hence beneath: 10 for it is written, His angels he shall charge concerning thee to keep thee, 11 and upon their arms to bear thee up, that thou strike not thy foot against a stone.

(G) Luke 4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine. 8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence: 10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

(G) 4:11 και επί χειρών αρούσί σε μήποτε προσκόψης προς λίθον τον πόδα σου
G2532 G1909 G5495 G142 G4571 G3379 G4350 G4314 G3037 G3588 G4675 G4228
And in *their* hands they shall bear up you, lest at any time you dash against a stone the your foot

(A) 4:12 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܪ ܘܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ
ʿənā dēn yešūʿ wemmar lēh ʾamīr w dəlā tənasse ləmāryā ʾălāhāḵ
ענא דין ישוע ואמר לה אמיר הו דלא תנסא למריא אלהך
answered But Y'shua and said to him is said it that not you shall tempt Marya your Aloha

(G) 4:12 και αποκριθείς είπεν αυτώ ο Ιησούς ότι είρηται ουκ εκπειράσεις κύριον τον θεόν σου
G2532 G611 G2036 G846 G3588 G2424 G3754 G2046 G3756 G1598 G2962 G3588 G4675 G2316
And answering said unto him the Iesous that, It is said, not You shall tempt *the* Kurios the your Theos!

(A) 4:13 ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܟܠܩܪܨܐ ܟܠܗܘܢ ܢܣܝܘܢܘܗܝ ܦܪܩ ܡܢ ܠܘܬܗ ܥܕ ܙܒܢܐ
wəḵaḏ šallem ʾāḵelqarṣā kulhon nesyūnawhi pəraq men ləwāṯēh ʿaḏ zaḇnā
וכד שלם אכלקרצא כלהון נסיונוהי פרק מן לותה עד זבנא
And when had accomplished the accuser all his temptations he removed from him for a time

(G) 4:13 και συντελέσας πάντα πειρασμόν ο διάβολος απέστη απ' αυτού άχρι καιρού
G2532 G4931 G3956 G3986 G3588 G1228 G868 G575 G846 G891 G2540
And when had ended all *the* temptations the devil, he departed from him for a season.

(A) 4:14 ܘܗܦܟ ܝܫܘܥ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܠܓܠܝܠܐ ܘܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܛܒܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
wahpaḵ yešūʿ bəḥaylā dərūḥā laglīlā wanpaq ʿəlawhi ṭebbā bəḵullēh ʾaṯrā
והפך ישוע בחילא דרוחא לגלילא ונפק עלוהי טבא בכלה אתרא
And returned Y'shua in the power of the Spirit to Galila and went forth concerning him a report in all the region

ܕܚܕܪܝܗܘܢ
daḥḏārayhon
דחדריהון
around them

(G) 4:14 και υπέστρεψεν ο Ιησούς εν τη δυνάμει του πνεύματος εις την Γαλιλαίαν και φήμη
G2532 G2424 G5290 G1722 G3588 G1411 G3588 G4151 G1519 G3588 G1056 G2532 G5345
And Iesous returned in the power of the Spirit into the Galilee; and a reputation (*fame*)

εξήλθε καθ' όλης της περιχώρου περί αυτού
G1831 G2596 G3650 G3588 G4066 G4012 G846
there went out unto the entire the region round about concerning him

(A) 4:15 ܘܗܘ ܡܠܦ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܡܫܬܒܚ ܡܢ ܟܠ ܢܫ
wəhū mallep bakənūšāṯhon wəmeštabbaḥ men kul nāš
והו מלף בכנושתהון ומשתבח מן כל אנש
and he taught was in their assemblies and glorified he of every one

(G) 4:15 και αυτός εδίδασκεν εν ταις συναγωγαίς αυτών δοξαζόμενος υπό πάντων
G2532 G846 G1321 G1722 G3588 G846 G4864 G1392 G5259 G3956
And he taught in the their synagogues, being extolled by all.

(A) 4:16 ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܐܝܟܐ ܕܐܬܪܒܝ ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܒܝܘܡܐ
weṯā lənāṣraṯ ʾaykā deṯrabbī wəʿal ʾaykannā damʿāḏ wā laḵnūštā bəyawmā
ואתא לנצרת איכא דאתרבי ועל איכנא דמעד הוא לכנושתא ביומא
And he came to Natsrath where he had grown up and went out as custom his was into the synagogue on the day

(A) Luqa 4:12 But Jeshu answered and said to him, It is spoken, Thou shalt not tempt the Lord thy Aloha. 13 And when the accuser had accomplished all his temptations, he removed from him for a time. 14 AND Jeshu returned in the power of the Spirit into Galila, and there went forth a report concerning him in all the region about them, 15 and he taught in their assemblies, and was glorified of every one. 16 And he came to Natsrath where he had grown up; and he went out, as his custom was, into the synagogue on the day of shabath, and he stood up to read.

(G) Luke 4:11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season. 14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about. 15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

ܕܫܒܬܐ ܘܩܡ ܠܡܩܪܐ
dəšabbəṯā wəqām ləmeqrā
דשבתא וקם למקרא

of Shabath and he stood up to read

(G) 4:16 και ἦλθεν εἰς την Ναζαρέθ ου ην τεθραμμένος και εισήλθε κατά το ειωθός αυτώ
G2532 G2064 G1519 G3588 G3478 G3757 G2258 G5142 G2532 G1525 G2596 G3588 G1486 G846
And he came to the Nazareth, where he had been brought up. And he entered as the custom *was* his

εν τη ημέρα των σαββάτων εις την συναγωγήν και ανέστη αναγνώναι
G1722 G3588 G2250 G3588 G4521 G1519 G3588 G4864 G2532 G450 G314
in the day of the Sabbath into the synagogue, and stood up to read.

(A) 4:17 ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܣܦܪܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܒܦܬܚ ܝܫܘܥ ܣܦܪܐ ܘܐܫܟܚ ܕܟܬܘܬܐ ܐܝܟܐ
weṯīheḇ lēh seprā deššaᶜyā nəḇīā wapṯaḥ yešūᶜ seprā weškaḥ dūkkəṯā ᵓaykā
וְאִתְיַהֵב לַה סַפְרָא דְּאֲשַׁעְיָא נְבִיָא וַפְתַח יֵשׁוּע סַפְרָא וְאַשְׁכַּח דּוּכְתָא אֵיכָא

And was given to him the book of Eshaia the prophet and opened Y'shua the book and found the place where

ܕܟܬܝܒ
daḵṯīḇ
דכתיב

it is written

(G) 4:17 και επεδόθη αυτώ βιβλίον Ησαΐου του προφήτου και αναπτύξας το βιβλίον
G2532 G1929 G846 G975 G2268 G3588 G4396 G2532 G380 G3588 G975
And there was given over unto him *the* scroll of Esaias (*Isaiah*) the prophet. And unrolling the scroll,

εύρε τον τόπον ου ην γεγραμμένον
G2147 G3588 G5117 G3757 G2258 G1125
he found the place where it was written,

(A) 4:18 ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܚܢ ܠܡܣܟܢܐ ܠܡܣܟܝܢ ܘܫܠܚܢ
rūḥēh dəmāryā ᶜəlay wəmeṭṭul hāḏe mašḥan lamsabbārū ləmeskīne wəšalḥan
רוּחָה דְּמָרְיָא עַלַי וּמִטֻּל הָדֵא מַשְׁחַנִי לְמַסְכְּנָא לְמַסְכִּינֵי וּשְׁלַחַנִי

The Spirit of Marya is upon me and because of this he has anointed me to evangelize to the poor and has sent me

ܠܡܣܝܘ ܠܬܒܝܪܝ ܠܒܐ ܘܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒܝܐ ܫܘܒܩܢܐ ܘܠܥܘܝܪܐ ܚܙܝܐ ܘܠܡܫܪܪܘ ܠܬܒܝܪܐ ܒܫܘܒܩܢܐ
ləmasāyū laṯḇīray lebbā walmaḵrāzū lašḇayyā šūḇqānā wəlaᶜwīre ḥəzāyā wəlamšarrārū laṯḇīre bəšūḇqānā
לְמַאסָיוּ לְתַבִּירֵי לְבָּא וְלִמַכְרָזוּ לְשַׁבְיָא שׁוּבְקָנָא וּלְעוֹירֵא חֲזָיָא וּלְמַשְׁרָרוּ לְתַבִּירָא בְּשׁוּבְקָנָא

to heal contrite in heart and to proclaim to the captives release and to the blind vision and to assure the contrite by remission

(G) 4:18 πνεύμα κυρίου επ' εμέ ου ένεκεν έχρισέ με ευαγγελίσασθαι πτωχοίς
G4151 G2962 G1909 G169 G1752 G3739 G5548 G3165 G2097 G4434
The Spirit *of* Kurios *is* upon me, because of which he has anointed me to preach the gospel to the poor;

απέσταλκέ με ιάσασθαι τους συντετριμμένους την καρδίαν κηρύξαι αιχμαλώτοις άφεσιν και τυφλοίς
G649 G3165 G2390 G3588 G4937 G3588 G2588 G2784 G164 G859 G2532 G5185
he has sent me to heal the broken the hearted to preach to the captives deliverance, and to the blind

ανάβλεψιν αποστείλαι τεθραυσμένους εν αφέσει
G309 G649 G2352 G1722 G859
a recovery of sight, to set them that are bruised at liberty

(A) Luqa 4:17 And there was given to him the book of Eshaia the prophet, and Jeshu opened the book and found the place where it is written, 18 The Spirit of the Lord is upon me. Because he hath anointed me to evangelize to the poor. And hath sent me to heal the contrite in heart. To proclaim to the captives release, And to the blind, vision, And to assure the contrite by remission,

(G) Luke 4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read. 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, 18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

(A) 4:19 ܘܠܡܟܪܙܘ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܠܡܪܝܐ

walmaḵrāzū šattā məqabbaltā ləmāryā

וַלְמַכְרָזוּ שַׁנְתָּא מְקַבֵּלְתָּא לְמָרְיָא

And to proclaim the year of acceptable of Marya

(G) 4:19 κηρύξαι ενιαυτόν κυρίου δεκτόν

G2784 G1763 G2962 G1184

To preach year *of* Kurios *the* acceptable

(A) 4:20 ܘܟܪܟ ܣܦܪܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܙܠ ܝܬܒ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܥܝܢܝܗܘܢ

waḵraḵ seprā wəyahbēh lamšamšānā wezzal yīṯeḇ kulhon dēn dəḇaḵnūštā ʿaynayhon

וְכַרְךְ סִפְרָא וְיַהֲבֵה לְמַשַׁמְשָׁנָא וְאַזַל יְתֵב כֻּלְּהוֹן דֵּין דְּבַכְנוּשְׁתָּא עֵינֵיהוֹן

And he rolled up the book and gave it to the minister and went he sat down all of them but in the synagogue the eyes

ܚܝܪܢ ܘܥܠ ܒܗ

ḥāyrān way bēh

חָיְרָן הַוִי בֵּה

beheld they him

(G) 4:20 και πτύξας το βιβλίον αποδούς τω υπηρέτη εκάθισε και πάντων εν

G2532 G4428 G3588 G975 G591 G3588 G5257 G2523 G2532 G3956 G1722

And having rolled up the scroll, he gave it back to the assistant, *and* he sat down. And all *them that were* in

τη συναγωγή οι οφθαλμοί ήσαν ατενίζοντες αυτώ

G3588 G4864 G3588 G3788 G2258 G816 G846

the synagogue the eyes were fastened on him.

(A) 4:21 ܘܫܪܝ ܠܡܝܡܪ ܠܘܬܗܘܢ ܕܝܘܡܢܐ ܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܐܕܢܝܟܘܢ

wəšarī ləmīmar ləwāṯhon dəyawmānā ʾeštallam kəṯāḇā hānā beḏnaykon

וּשַׁרִי לְמֵימַר לְוָתְהוֹן דְּיַוְמָנָא אֶשְׁתַּלַּם כְּתָבָא הָנָא בְּאֻדְנֵיכוֹן

And he began to say to them today is fulfilled scriptures this which is in your ears

(G) 4:21 ήρξατο δε λέγειν προς αυτούς ότι σήμερον πεπλήρωται η γραφή αύτη εν τοις ωσίν υμών

G1161 G756 G3004 G4314 G846 G3754 G4594 G4137 G3588 G3778 G1124 G1722 G3588 G5216 G3775

And he began to say unto them that, This day has been fulfilled the this scripture in the your ears.

(A) 4:22 ܘܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܬܐ ܕܢܦܩܢ ܡܢ ܦܘܡܗ

wəsāhdīn həwaw lēh kulhon wəmettəddamrīn waw bəmelle dəṭaybūṯā dənāpqān way men pūmēh

וְסָהְדִין הַוָו לֵה כֻּלְּהוֹן וּמִתְדַּמְרִין הַוָו בְּמֶלֵּא דְּטַיְבוּתָא דְּנָפְקָן מִן הַוִי פּוּמֵה

And witnessed they him all and wondered they at the words of grace which proceeded had from his mouth

ܘܡܐܡܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܪ ܝܘܣܦ

wāmrīn waw lā wā hānā bar yawsep

וְאָמְרִין הַוָו לָא הָוָא הָנָא בַּר יוֹסֵף

and said they not is this the son of Yoseph

(G) 4:22 και παντες εμαρτύρουν αυτώ και εθαύμαζον επί τοις λόγοις της χάριτος τοις εκπορευομένοις εκ του

G2532 G3956 G3140 G846 G2532 G2296 G1909 G3588 G3056 G3588 G5485 G3588 G1607 G1537 G3588

And all bore witness him, and wondered at the words the gracious, which proceeded out of the

στόματος αυτού και έλεγον ουχ ούτός εστιν ο υιός Ιωσήφ

G846 G4750 G2532 G3004 G3756 G3778 G2076 G3588 G5207 G2501

his mouth. And they said, not this Is the son of Joseph

(A) Luqa 4:19 And to proclaim the year of acceptance of the Lord. 20 And he rolled the book, and gave it to the minister, and went and sat down; but the eyes of all them in the synagogue beheld him. 21 And he began to say to them, Today is fulfilled this scripture which is in your ears. 22 And all witnessed him and wondered at the words of grace which proceeded from his mouth. And they said, Is not this the son of Jauseph?

(G) Luke 4:19 To preach the acceptable year of the Lord. 20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

(A) 4:23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܒܪ ܬܡܪܘܢ ܠܝ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܐܣܝܐ ܐܣܐ ܢܦܫܟ ܘܟܠ ܕܫܡܥܢ

ʾāmar ləhon yešūʿ kəḇar tīmron lī maṯlā hānā ʾāsyā ʾassā napšāḵ wəḵul dašmaʿn

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ כְּבַר תֵּאמְרוּן לִי מַתְלָא הָנָא אָסְיָא אַסָּא נַפְשָׁךְ וְכָל דִּשְׁמַעְנָן

said to them Y'shua perhaps you will say to me proverb this physician heal yourself and all that we have heard

ܕܥܒܕܬ ܒܟܦܪܢܚܘܡ ܥܒܕ ܐܦ ܗܪܟܐ ܒܡܕܝܢܬܟ

daʿḇaddətt baḵparnaḥūm ʿəḇeḏ ʾāp hārkā bamḏīttāḵ

דַּעֲבַדְתְּ בְּכַפַּרְנַחוּם עֲבַד אַף הָרְכָא בְּמַדִּינָתֵךְ

that you have done in Kapharnachum do also here in your own city

(G) 4:23 και είπε προς αυτούς πάντως ερείτέ μοι την παραβολήν ταύτην ιατρέ θεράπευσον σεαυτόν

G2532 G2036 G4314 G846 G3843 G2046 G3427 G3588 G3778 G3850 G2395 G2323 G4572

And he said unto them, Assuredly you shall say unto me the this proverb, Physician heal yourself!

ὅσα ηκούσαμεν γενόμενα εν τη Καπερναούμ ποίησον και ώδε εν τη πατρίδι σου

G3745 G191 G1096 G1722 G3588 G2584 G4160 G2532 G5602 G1722 G3588 G4675 G3968

As many things as we have heard done in the Capernaum, do also here in the your country!

(A) 4:24 ܘܕܝܢ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܡܬܩܒܠ ܒܡܕܝܢܬܗ

w dēn ʾemmar ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəlayt nəḇīā dəmeṯqabbal bamḏīttēh

וְדֵין הוּ אֲמַר אָמִין אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּלֵית נְבִיָא דְּמִתְקַבַּל בְּמַדִּינָתֵה

he But said assuredly tell I you there is no a prophet who is received in his *own* city

(G) 4:24 είπε δε αμήν λέγω υμίν ότι ουδείς προφήτης δεκτός εστιν εν τη πατρίδι αυτού

G1161 G2036 G281 G3004 G5213 G3754 G3762 G4396 G2076 G1184 G1722 G3588 G846 G3968

And he said, Verily I say unto you that, No prophet is accepted in the his own country.

(A) 4:25 ܫܪܪܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܬ ܐܝܬ ܒܝܘܡܝ ܒܝܣܪܝܠ ܒܝܘܡܝ ܐܝܠܝܐ ܢܒܝܐ ܟܕ ܐܬܬܛܗܕܘ

šərārā gēr ʾāmar nā ləḵon dəsaggī ʾarmələṯā ʾīṯ way bīsrāyel bəyawmay ʾīlīā nəḇīā kaḏ ʾettəttəḥeḏ

שְׁרָרָא גֵיר אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּסַגִּי אַרְמַלְתָא אִית אִית הַוֵי בְּאִיסְרָיֵל בְּיַוְמֵי אֵלִיָא נְבִיָא כַּד אֶתְתַּחֲדוּ

the truth For say I to you that many widows there were in Isroel in the days of Elia the prophet when were shut

ܫܡܝܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ ܘܝܪܚܐ ܫܬܐ ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ

šəmayyā šənīn təlāṯ wəyarḥe šəttā wahwā kapnā rabbā bəḵullāh ʾarʿā

שְׁמַיָא שְׁנִין תְּלָת וְיַרְחֵא שִׁתָּא וַהֲוָא כַּפְנָא רַבָּא בְּכֻלָּה אַרְעָא

the heavens years three and months six and was famine great in all the land

(G) 4:25 επ' αληθείας δε λέγω υμίν πολλαί χήραι ήσαν εν ταις ημέραις Ηλίου εν τω Ισραήλ ότε εκλείσθη

G1909 G225 G1161 G3004 G5213 G4183 G5503 G2258 G1722 G3588 G2250 G2243 G1722 G3588 G2474 G3753 G2808

of a truth But I tell you, many widows were in the days of Elias in the Israel, when was shut up

ο ουρανός επί έτη τρία και μήνας εξ ως εγένετο λιμός μέγας επί πάσαν την γην

G3588 G3772 G1909 G2094 G5140 G2532 G3376 G1803 G5613 G1096 G3042 G3173 G1909 G3956 G3588 G1093

the heaven for years three and months six, as took place famine great throughout all the land.

(A) 4:26 ܘܠܐܝܠܝܐ ܡܢܗܝܢ ܠܐ ܐܫܬܕܪ ܐܠܝܐ ܐܠܐ ܠܨܪܦܬ ܕܨܝܕܢ ܠܘܬ ܐܪܡܠܬܐ

walwāṯ ḥəḏā menhēn lā ʾeštaddar ʾīlīā ʾellā ləṣarpaṯ dəṣaydān ləwāṯ ʾattəṯā ʾarmaltā

וְלוָת חֲדָא מִנְהֵין לָא אִשְׁתַּדַּר אֵלִיָא אֶלָּא לְצָרְפַת דְּצַיְדָן לוָת אִתְּתָא אַרְמַלְתָא

and to one of them not was sent Elia but to Sarephath of Tsaidon unto woman a widow

(G) 4:26 και προς ουδεμίαν αυτών επέμφθη Ηλίας ει μη εις Σάρεπτα της Σιδώνος προς γυναίκα χήραν

G2532 G4314 G3762 G846 G3992 G2243 G1487 G3361 G1519 G4558 G3588 G4605 G4314 G1135 G5503

But unto none of them was sent Elias, except that unto Sarepta the of Sidon, unto woman *that was* a widow.

(A) Luqa 4:23 Jeshu said to them, You will perhaps say to me this proverb, Physician, heal thyself; and all that we have heard that you have done in Kapher-nachum do also here in your own city. 24 But he said, I tell you assuredly, There is no prophet who is received in his *own* city. 25 For I say to you the truth, that many widows were in the house of Isroel in the days of Elia the prophet, when the heavens were shut up for three years and six months, and great famine was in all the land; 26 and to none of them was Elia sent, but to Sarephath of Tsaidon, unto a woman a widow:

(G) Luke 4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country. 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; 26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.

(A) 4:27 ܘܣܓܝܐ ܓܪܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܬܕܟܝ

wəsaggīe garbe ʾīṯ waw bēṯ ʾīsrāyel bəyawmay ʾelīšaʿ nəḇīā wəḥaḏ menhon lā ʾettəddakkī

וסַגִּיאֵא גַּרבֵּא אִית הוָו בֵּית אִיסרָיֵל בְּיוֹמֵי אֵלִישָׁע נבִיָא וחַד מֵנהוֹן לָא אֶתדַכִּי

and many lepers there were in the house of Isroel in the days of Elisha the prophet and one of them not was cleansed

ܐܠܐ ܐܢ ܢܥܡܢ ܐܪܡܝܐ

ʾellā ʾen naʿmān ʾarmāyā

אֵלָא אֵן נַעמָן אַרמָיָא

but only Naaman Aramaean

(G) 4:27 και πολλοί λεπροί ήσαν επί Ελισσαίου του προφήτου εν τω Ισραήλ και ουδείς αυτών εκαθαρίσθη

G2532 G4183 G3015 G2258 G1909 G1666 G3588 G4396 G1722 G3588 G2474 G2532 G3762 G846 G2511

And many lepers were in the time of Eliseus the prophet in the Israel, and none of them waw cleansed,

ει μη Νεεμάν ο Σύρος

G1487 G3361 G3497 G3588 G4948

except that Naaman the Syrian.

(A) 4:28 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܐܬܡܠܝܘ ܚܡܬܐ ܟܠܗܘܢ

wəḵaḏ šəmaʿ hālēn hānon dəḇaḵnūštā ʾeṯməlīw ḥemtā kulhon

וכַד שׁמַעוּ הָלֵין הָנוּן דבַכנוּשׁתָא אִתמלִיו חֵמתָא כֻּלהוֹן

And when they heard these things they who were in the synagogue were filled with anger all of them

(G) 4:28 και επλήσθησαν πάντες θυμού εν τη συναγωγή ακούοντες ταύτα

G2532 G4130 G3956 G2372 G1722 G3588 G4864 G191 G5023

And they were filled all with rage in the synagogue, when they heard these things.

(A) 4:29 ܘܩܡܘ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܥܕܡܐ ܠܓܒܝܢܐ ܕܛܘܪܐ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ

wəqām ʾappəqū ləḇar men məḏīnttā waytəyū ʿəḏammā lagḇīnā dəṭūrā haw damḏīttəhon

וקָמו אֶפקוּהי לבַר מִן מדִינתָא וַאיתיוּהי עדַמָא לַגבִינָא דטוּרָא הַו דַמדִינתהוֹן

and they arose forced him without from a city and brought him unto the brow of the hill that on which the city

ܒܢܝܐ ܘܐܠܘ ܕܢܫܕܘܢܝܗ ܡܢ ܫܩܝܦܐ

banyā wāṯ ʿəlaw dənešdūnāy men šəqīpā

בַנְיָא הוָת עלַוהי דנֶשדוּנָיהי מִן שׁקִיפָא

built was upon to throw him from the rock

(G) 4:29 και αναστάντες εξέβαλον αυτόν έξω της πόλεως και ήγαγον αυτόν έως οφρύος του όρους εφ' ου

G2532 G450 G1544 G846 G1854 G3588 G4172 G2532 G71 G846 G2193 G3790 G3588 G3735 G1909 G3739

And rose up, *and* thrust him out of the city, and led him unto *the* brow of the hill upon which

η πόλις αυτών ωκοδόμητο εις το κατακρημνίσαι αυτόν

G3588 G846 G4172 G3618 G1519 G3588 G2630 G846

the their city had been built, so as they might cast headlong down him.

(A) 4:30 ܗܘ ܕܝܢ ܥܒܪ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܙܠ

hū dēn ʿəḇar baynāṯhon wezzal

הו דֵין עבַר בֵינָתהוֹן וַאזַל

he but passed through them and went

(G) 4:30 αυτός δε διελθών διά μέσου αυτών επορεύετο

G1161 G846 G1330 G1223 G3319 G846 G4198

But he passing through *the* midst of them went his way.

(A) Luqa 4:27 and many lepers were in the house of Israel, in the days of Elisha the prophet, and not one of them was cleansed only Namon the Aramian. 28 And when they heard these things, they who were in the synagogue were all of them filled with anger, 29 and they arose, forced him without from the city, and brought him to the brow of the hill on which their city was built to throw him from the rock: 30 but he passed through them and went.

(G) Luke 4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. 28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, 29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. 30 But he passing through the midst of them went his way,

(A) 4:31 ܘܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܒܐ

wanḥeṯ laḵparnaḥūm mədīttā daglīlā wəmallep wā ləhon bəšabbe

וַנחַת לַכפַרנַחוּם מדִינתָא דַגלִילָא ומַלֵף הוָא להון בשַבָא

And he went down to Kapharnachum a city of Galila and instructed he them on the Shabath

(G) 4:31 και κατήλθεν εις Καπερναούμ πόλιν της Γαλιλαίας και ην διδάσκων αυτούς εν τοις σάββασι

G2532 G2718 G1519 G2584 G4172 G3588 G1056 G2532 G2258 G1321 G846 G1722 G3588 G4521

And he went down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the Sabbath *days*.

(A) 4:32 ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ ܕܡܫܠܛܐ ܘܡܠܬܗ

wəṯamīhīn həwaw bəyūlpānēh damšalṭā wāṯ melṯēh

וּתמִיהִין הוָו ביוּלפָנֵה דַמשַלטָא וָת מֶלתֵה

And astonished they were at his teaching for with power was his word

(G) 4:32 και εξεπλήσσοντο επί τη διδαχή αυτού ότι εν εξουσία ην ο λόγος αυτού

G2532 G1605 G1909 G3588 G846 G1322 G3754 G1722 G1849 G2258 G3588 G846 G3056

And they were astonished at the his teaching (*doctrine*) for with authority (*power*) was the his word

(A) 4:33 ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܓܒܪܐ ܕܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܫܐܕܐ ܛܢܦܐ ܘܙܥܩ ܒܩܠܐ ܪܡܐ

wīṯ wā baḵnūštā gaḇrā dīṯ wā bēh rūḥā dəšīḏā ṭanpā wazᶜaq bəqālā rāmā

ואית הוָא בכנוּשתָא גבַרא דאית הוָא בֵה רוּחָא דשֵדָא טַנפָא וזַעַק בקָלָא רָמָא

And there was in the synagogue a man who had in him the Spirit of devils an unclean and he cried with a voice high

(G) 4:33 και εν τη συναγωγή ην άνθρωπος έχων πνεύμα δαιμονίου ακαθάρτου και ανέκραξε φωνή

G2532 G1722 G3588 G4864 G2258 G444 G2192 G4151 G1140 G169 G2532 G349 G5456

And in the synagogue there was a man having a spirit demon of an unclean, and cried out voice

μεγάλη

G3173

with a loud

(A) 4:34 ܘܐܡܪ ܫܒܘܩܝܢܝ ܡܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܐܬܝܬ ܠܡܘܒܕܘܬܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܐܢܬ

wemmar šəḇūqaynəy mā lan wəlāḵ yešūᶜ nāṣrāyā ᵓeṯayt ləmawbāḏūṯan yāḏaᶜ nā lāḵ man ᵓatt

וָאמַר שבוקַיני מָא לַן ולָך יֵשוּע נָצרָיָא אֵתֵית למַובָדוּתַן יָדַע אנָא לָך מַן אנת

and said leave me what to us and to you Y'shua the Natsroio are you come to destroy us know I you who you are

ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ

qaddīšēh dălāhā

קַדִישֵה דַאלָהָא

the Holy One of Aloha

(G) 4:34 λέγων έα τι ημίν και σοι Ιησού Ναζαρηνέ ήλθες απολέσαι ημάς

G3004 G1436 G5101 G2254 G2532 G4671 G2424 G3479 G2064 G622 G2248

Saying, Leave us alone, what *have* we *to do* and with you, Iesous of Nazarene? Are you come to destroy us?

οίδά σε τις ει ο άγιος του θεού

G1492 G4571 G5101 G1488 G3588 G40 G3588 G2316

I know you, who you are, the Holy One of the Theos.

(A) 4:35 ܘܟܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܣܟܘܪ ܦܘܡܟ ܘܦܘܩ ܡܢܗ ܘܫܕܝܗܝ ܫܝܕܐ

waḵā bēh yešūᶜ wemmar səḵūr pūmāḵ wəpūq mennēh wašḏāy šīḏā

וָכאָא בֵה יֵשוּע וָאמַר סכוּר פוּמָך וּפוּק מִנֵה וְשַדיהי שִידָא

And rebuked him Y'shua and said close your mouth and come forth from him and cast him down the devil

(A) Luqa 4:31 AND he went down to Kapher-nachum, a city of Galila, and instructed them on the shabath. 32 And they were astonished at his doctrine, for with power was his word. 33 And there was in the synagogue a man who had the spirit of an unclean devil, and he cried with a high voice, 34 and said, Leave me, what to us and to thee, Jeshu Natsroia? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of Aloha. 35 And Jeshu rebuked him, and said, Close thy mouth, and come forth from him. And the devil cast him down in the midst, and came forth from him, and hurt him not any thing.

(G) Luke 4:31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. 32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power. 33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

ܒܡܨܥܬܐ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܟܕ ܠܐ ܣܪܚ ܒܗ ܡܕܡ

bamṣaʿṯā wanpaq mennēh kaḏ lā sərah bēh meddem

בַּמצַעתָא וַנפַק מִנֵּה כַּד לָא סרַח בֵּה מִדַּם

in the midst and come forth from him while not *and* hurt him any thing

(G) 4:35 και επετίμησεν αυτώ ο Ιησούς λέγων φιμώθητι και έξελθε εξ αυτού και ρίψαν αυτόν
G2532 G2008 G846 G3588 G2424 G3004 G5392 G2532 G1831 G1537 G846 G2532 G4495 G846
And rebuked him the Iesous, saying, Hold your peace, and come out from him! And when had thrown him

το δαιμόνιον εις μέσον εξήλθεν απ' αυτού μηδέν βλάψαν αυτόν
G3588 G1140 G1519 G3588 G3319 G1831 G575 G846 G3367 G984 G846
the demon in the midst, he came out of him, not *and* hurt him.

(A) 4:36 ܘܬܡܗܐ ܪܒܐ ܐܝܟ ܠܟܠܢܫ ܘܡܡܠܠܝܢ ܘܥܡ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܝ ܟܝ ܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ

wəṯemhā rabbā ʾeḥḥaḏ ləḵulnāš wammallīn waw ʿam ḥaḏāḏe wāmrīn mānā y kay melṯā hāḏe

וּתַמהָא רַבָּא אֵחַד לכֻלנָש וַממַלִּין הוָו עַם חדָדֵא וָאמרִין מָנָא הי כַּי מֶלתָא הָדֵא

And wonder great seized every man and spoke they with each other and said what is indeed thing (*word*) this

ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܚܝܠܐ ܦܩܕܐ ܠܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܢܦܩܢ

daḇšūlṭānā waḇḥaylā pāqdā lərūḥe ṭanpāṯā wənāpqān

דַבשוּלטָנָא וַבחַילָא פָּקדָא לרוּחֵא טַנפָתָא וּנָפקָן

for with authority and with power he commanded the spirits unclean and they go forth

(G) 4:36 και εγένετο θάμβος επί πάντας και συνελάλουν προς αλλήλους λέγοντες τις ο λόγος ούτος ότι
G2532 G1096 G2285 G1909 G3956 G2532 G4814 G4314 G240 G3004 G5101 G3588 G3056 G3778 G3754
And they were amazed about all, and they spoke among themselves, saying, What the a word *is* this! for

εν εξουσία και δυνάμει επιτάσσει τοις ακαθάρτοις πνεύμασι και εξέρχονται
G1722 G1849 G2532 G1411 G2004 G3588 G169 G4151 G2532 G1831
with authority and power he commands to the unclean spirits, and they come out.

(A) 4:37 ܘܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܛܒܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ

wanpaq ʿəlaw ṭebbā bəḵullēh ʾaṯrā daḥḏārayhon

וַנפַק עלַוהי טַבָּא בכֻלֵּה אַתרָא דַחדָריהוֹן

And there went out concerning him the fame into all the region which surround them

(G) 4:37 και εξεπορεύετο ήχος περί αυτού εις πάντα τόπον της περιχώρου
G2532 G1607 G2279 G4012 G846 G1519 G3956 G5117 G3588 G4066
And went out *the* fame concerning him into every place of the country round about.

(A) 4:38 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܚܡܬܗ

wəḵaḏ nəpaq yešūʿ men kənūštā ʿal ləḇaytēh dəšemʿon waḥmāṯēh

וכַד נפַק יֵשוּע מִן כנוּשתָא עַל לבַיתֵה דשֵׁמעוֹן וחַמָתֵה

And when had gone forth Y'shua from the synagogue He entered into the house of Shemun and the mother in law

ܕܫܡܥܘܢ ܐܠܝܨܐ ܘܐܬܝ ܒܫܫܬܐ ܪܒܬܐ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܡܛܠܠܬܗ

dəšemʿon ʾalīṣā wāṯ beššāṯā rabbəṯā waḇʿaw mennēh meṭṭullāṯāh

דשֵׁמעוֹן אֲלִיצָא הוָת בֵּאשָׁתָא רַבתָא וּבעַו מִנֵּה מֶטֻלָתֵה

of Shemun afflicted was with fever great and they besought him on behalf of her

(G) 4:38 αναστάς δε εκ της συναγωγής εισήλθεν εις την οικίαν Σίμωνος η πενθερά δε του
G450 G1161 G1537 G3588 G4864 G1525 G1519 G3588 G3614 G4613 G3588 G3994 G1161 G3588
And he arose out of the synagogue, *and* entered into the house Simon's the mother in law And the

(A) Luqa 4:36 And wonder seized on every man, and they spake with each other and said, What thing is this? for with authority and with power he commandeth the unclean spirits, and they go forth. 37 And there went out the fame concerning him into all the region which surrounded them. 38 And when Jeshu had gone forth from the synagogue, he entered into the house of Shemun; and the mother-in-law of Shemun was afflicted with a great fever, and they besought him on behalf of her;

(G) Luke 4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not. 36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. 37 And the fame of him went out into every place of the country round about. 38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

Σίμωνος ην συνεχομένη πυρετώ μεγάλω και ηρώτησαν αυτόν περί αυτής
G4613 G2258 G4912 G4446 G3173 G2532 G2065 G846 G4012 G846
Simon's was taken with fever by a great; and they besought him concerning her.

(A) 4:39 ܘܩܡ ܠܥܠ ܡܢܗ ܘܟܥܪܗ ܒܫܫܬܗ ܘܫܒܩܬܗ ܘܡܗܕܐ ܩܡܬ ܘܡܫܡܫܐ ܘܐܬ ܠܗܘܢ
wəqām ləʿel mennāh wakʿā beššāṯāh wašḇaqṯāh wəmeḥdā qāmaṯ wamšamšā wāṯ ləhon
וקם לעל מנה וכעא בשתה ושבקתה ומחדא קמת ומשמשא את להון
and he stood over her and rebuked the fever and it left her and at once she rose up and ministered she to them

(G) 4:39 και επιστάς επάνω αυτής επετίμησε τω πυρετώ και αφήκεν αυτήν παραχρήμα δε αναστάσα διηκόνει
G2532 G2186 G1883 G846 G2008 G3588 G4446 G2532 G863 G846 G1161 G3916 G450 G1247
And he stood over her, *and* rebuked the fever; and it left her. And immediately she arose *and* ministered

αυτοίς
G846
unto them.

(A) 4:40 ܡܥܪܒܐ ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬ ܘܐ ܠܗܘܢ ܟܪܝܗܐ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܐܝܬܝܘ
maʿrāḇay šemšā dēn kulhon ʾaylēn diṯ wā ləhon kərīhe daḵrīhīn bəḵūrhāne məšaḥləpe ʾaytīw
מערבי שמשא דין כלהון אילין דאית הוא להון כריהא דכריהין בכורהנא משחלפא איתיו
at the setting the sun But all of they who had ones diseased who were diseased with diseases various brought

ܠܘܬܗ ܗܘ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܕܐ ܣܐܡ ܘܐ ܘܡܐܣܐ ܘܐ ܠܗܘܢ
ʾennon ləwāṯēh hū dēn ʿal ḥaḏ ḥaḏ menhon ʾīḏēh sāem wā wəmasse wāləhon
אנון לותה הו דין על חד חד מנהון אידה סאם הוא ומאסא הוא להון
them to him he and upon every one of them his hand laid he and healed he them

(G) 4:40 δύνοντος δε του ηλίου πάντες όσοι είχον ασθενούντας νόσοις ποικίλαις ήγαγον αυτούς προς
G1161 G1416 G3588 G2246 G3956 G3745 G2192 G770 G3554 G4164 G71 G846 G4314
Now when was setting the sun, all they that had *any* sick diseases with various brought them unto

αυτόν ο δε ενί εκάστω αυτών τας χείρας επιθείς εθεράπευσεν αυτούς
G846 G3588 G1161 G1520 G1538 G846 G3588 G5495 G2007 G2323 G846
him; the and one every of them the *his* hands laid on, *and* healed them.

(A) 4:41 ܘܢܦܩܝܢ ܐܦ ܫܕܐ ܡܢ ܣܓܝܐ ܕܒ ܡܙܥܩܝܢ ܘܡܪܝܢ ܕܐܬ ܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
wənāpqīn waw ʾāp šīḏe men saggīe kaḏ mazʿəqīn wāmrīn datt ū məšīḥā bərēh dəlāhā
ונפקין הוו אף שאדא מן סגיא כד מזעקין ואמרין דאנת הו משיחא ברה דאלהא
And cast forth were also devils from many as *they* crying out and saying you are the Meshicha the Son of Aloha

ܘܟܥܪ ܘܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܫܒܩ ܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܡܪܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܕܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ
wəḵāʿe wā bəhon wəlā šāḇeq wā ləhon dənīmron dəyāḏəʿīn dəhūyū məšīḥā
וכעא הוא בהון ולא שבק הוא להון דנאמרון דידעין דהויו משיחא
and rebuked he them and not suffered as them to speak for they knew that he was the Meshicha

(G) 4:41 εξήρχετο δε και δαιμόνια από πολλών κράζοντα και λέγοντα ότι συ ει ο Χριστός ο υιός του
G1161 G1831 G2532 G1140 G575 G4183 G2896 G2532 G3004 G3754 G4771 G1488 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588
And came also devils from many, crying out and saying that, You are the Christos the Son of the

θεού και επιτιμών ουκ εία αυτά λαλείν ότι ήδεισαν τον Χριστόν αυτόν είναι
G2316 G2532 G2008 G3756 G1439 G846 G2980 G3754 G1492 G3588 G5547 G846 G1511
Theos. And rebuking, not *them* allow them to speak; for they knew the Christos *that* he was

(**A**) Luqa 4:39 and he stood over her and rebuked the fever, and it left her, and she rose up at once and ministered to them. 40 But at the setting of the sun all they who had diseased ones, who were diseased with various diseases, brought them to him, and he upon every one of them laid his hand, and healed them. 41 And he cast forth also devils from many, *they* crying out, and saying, Thou art the Meshicha, the Son of Aloha. And he rebuked them, and suffered them not to speak, for they knew that he was the Meshicha.

(**G**) Luke 4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them. 40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

(A) 4:42 ܘܠܨܦܪܗ ܕܝܘܡܐ ܢܦܩ ܐܙܠ ܠܗ ܠܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܘܟܢܫܐ ܒܥܝܢ ܘܗܘ ܠܗ

walṣaprēh dəyawmā nəpaq ᵊezzal lēh laṯrā ḥūrbā wəḵenše bāᶜēn waw lēh

וַלצַפרַה דִּיוֹמָא נפַק אֵזַל לַה לַאתרָא חורבָא וכַנשָׁא בָּעֵין הַוו לַה

And at the dawn of the day he departed he went himself to a place desert and the people sought were him

ܘܐܬܘ ܥܕܡܐ ܠܘܬܗ ܘܐܚܕܘ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ

weṯaw ᶜəḏammā ləwāṯēh waḥdū dəlā nīzal lēh men ləwāṯhon

וַאתַו עדַמָא לוָתֵה וַאחדוּהי דּלָא נאזַל לַה מֵן לוָתהון

and they came unto him and held him that not should go he from them

(G) 4:42 γενομένης δε ημέρας εξελθών επορεύθη εις έρημον τόπον και οι όχλοι εζήτουν αυτόν και ήλθον

G1161 G1096 G2250 G1831 G4198 G1519 G2048 G5117 G2532 G3588 G3793 G2212 G846 G2532 G2064

And when it was day, he departed *and* went into desert a place: and the people sought him, and came

έως αυτού και κατείχον αυτόν του μη πορεύεσθαι απ᾽ αυτών

G2193 G846 G2532 G2722 G846 G3588 G3361 G4198 G575 G846

unto him, and stayed him the not *that* he should depart from them.

(A) 4:43 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܦܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܙܠ ܠܝ ܠܡܣܒܪܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ

hū dēn yešūᶜ ᵊemmar ləhon dāp lamḏīnāṯā ḥərānyāṯā wāle lī lamsabbārū malkūṯēh dəlāhā dəᶜal

הוּ דֵין יֵשוּע אֵמַר להון דָּאף לַמדִינָתָא אחרָנָיָתָא וָלֵא לִי לַמסַבָּרוּ מַלכוּתֵה דַאלָהָא דּעַל

he but Y'shua said to them also to cities other must go I to announce his kingdom of Aloha for concerning

ܗܕܐ ܘܐ ܐܫܬܕܪܬ

hāḏe w ᵊeštaddəreṯ

הָדֵא הו אֶשתַדרַת

this have been I sent

(G) 4:43 ο δε είπε προς αυτούς ότι και ταις ετέραις πόλεσιν ευαγγελίσασθαί με δει την βασιλείαν του

G1161 G3588 G2036 G4314 G846 G3754 G2532 G3588 G2087 G4172 G2097 G1163 G3165 G3588 G932 G3588

And he said unto them that, Also to the other cities preach must I the kingdom of

θεού ότι εις τούτο απέσταλμαι

G2316 G3754 G1519 G5124 G649

Theos for in therefore am I sent.

(A) 4:44 ܘܗܘ ܡܟܪܙ ܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܓܠܝܠܐ

wəhū maḵrez wā baḵnūšāṯā daglīlā

והו מַכרַז הוָא בַּכנוּשָׁתָא דַגלִילָא

and he preaching was in the synagogues of Galila

(G) 4:44 και ην κηρύσσων εν ταις συναγωγαίς της Γαλιλαίας

G2532 G2258 G2784 G1722 G3588 G4864 G3588 G1056

And he preached in the synagogues of Galilee.

Luqa (A) 5:1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܟܢܫ ܥܠܘܗܝ ܟܢܫܐ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܘ ܩܐܡ ܘܐ ܥܠ

həwā dēn kaḏ kənaš ᶜəlawhī kenšā ləmešmaᶜ melṯā dəlāhā wəhū qāem wā ᶜal

הוָא דֵין כַּד כְּנַש עלַוהי כְּנִשָׁא לִמשַׁמַע מֶלתָא דַאלָהָא והו קָאֵם הוָא עַל

it was And while gathered upon him the assembly to hear the word of Aloha and he stooding was upon

ܝܕ ܝܡܬܐ ܕܓܢܣܪ

yaḏ yamṯā dəgennessar

יַד יַמתָא דּגֵנֵסַר

the bank the sea of Genessar

(A) Luqa 4:42 And at the dawn of day he departed, and went to a desert place; and the people sought him, and came to him, and held him, that he should not go from them: 43 but Jeshu said to them, To other cities also must I go to announce the kingdom of Aloha. for concerning this I have been sent. 44 And he preached in the synagogues of Galila. **Luqa** 5:1 AND it was while the assembly gathered upon him to hear the word of Aloha, he stood upon the bank of the sea of Genesar;

(G) Luke 4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them. 43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. 44 And he preached in the synagogues of Galilee.

Luke (G) 5:1 εγένετο δε εν τω τον όχλον επικείσθαι αυτώ του ακούειν τον λόγον του θεού
G1161 G1096 G1722 G3588 G3588 G3793 G1945 G846 G3588 G191 G3588 G3056 G3588 G2316
And it came to pass as the time the multitude pressed upon him the to hear the word of Theos,

και αυτός ην εστώς παρά την λίμνην Γεννησαρέτ
G2532 G846 G2258 G2476 G3844 G3588 G3041 G1082
and he was standing by the lake of Gennesaret,

(A) 5:2 ܗܳܕܳܐ ܣܦܺܝܢܶܐ ܬܪܬܝܢ ܕܩܳܝܡܳܢ ܥܰܠ ܓܰܒ ܝܰܡܬܳܐ ܘܰܨܰܝܝܳܕܶܐ ܕܣܠܩܘ ܡܢܗܝܢ ܘܡܫܺܝܓܺܝܢ ܡܨܺܝܕܳܬܗܘܢ
ḥəzā səpīne tartēn dəqāymān ᶜal geḇ yamṯā wəṣayyāḏe dasleq menhēn wamšīgīn məṣīḏāṯhon
חזָא ספִינֵא תַרתֵין דקָיְמָן עַל גֵּב יַמתָא וצַיָּדֵא דַסלֵקוּ מֵנהֵין וַמשִׁיגִין מצִידָתהוֹן
he saw vessels two standing by the side sea and fishermen who had gone up from them and were washing their nets

(G) 5:2 και είδε δύο πλοία εστώτα παρά την λίμνην οι δε αλιείς αποβάντες απ' αυτών απέπλυναν
G2532 G1492 G1417 G4143 G2476 G3844 G3588 G3041 G1161 G3588 G231 G576 G575 G846 G637
And saw two boats standing by the lake; and the fishermen were gone out of them *and* were washing

τα δίκτυα
G3588 G1350
the *their* nets.

(A) 5:3 ܘܰܚܕܳܐ ܡܢܗܝܢ ܕܫܡܥܘܢ ܗܘܳܐ ܟܺܝܦܳܐ ܘܰܣܠܩ ܝܰܫܽܘܥ ܝܺܬܶܒ ܒܳܗ ܘܡܰܪ ܕܢܶܥܒܪܘܢܳܗ ܩܰܠܺܝܠ
waḥḏā menhēn dəšemᶜon həwāṯ kīpā wasleq yešūᶜ yīṯeḇ bāh wemmar dəneḏbərūnāh qalīl
וחַדָא מִנהֵין דשַׁמעוֹן הוָת כֵּאפָא וסַלֵק יֵשׁוּע יִתֵב בָּה וְאַמַר דנֶדבּרוּנָה קַלִיל
And one of them of Shemun was Kipha and went up Y'shua sat in it and directed that they should take it a little

ܡܶܢ ܝܰܒܫܳܐ ܠܡܰܝܳܐ ܘܰܝܬܶܒ ܘܡܰܠܰܦ ܡܶܢ ܣܦܺܝܢܬܳܐ ܠܟܢܫܳܐ
men yaḇšā ləmayyā wəyāṯeḇ wā wəmallep men səpīttā ləḵenšā
מִן יַבשָׁא לְמַיָא וְיָתֵב הוָא וּמַלַף מִן סְפִינתָא לכַנשָׁא
from the dry land into the waters and sat he and taught from the vessel the multitudes

(G) 5:3 εμβάς δε εις εν των πλοίων ο ην του Σίμωνος ηρώτησεν αυτόν από της γης
G1161 G1684 G1519 G1520 G3588 G4143 G3739 G2258 G3588 G4613 G2065 G846 G575 G3588 G1093
And he stepped into one of the boats, which was the Simon's, *and* asked him from the land

επαναγαγείν ολίγον και καθίσας εδίδασκεν εκ του πλοίου τους όχλους
G1877 G3641 G2532 G2523 G1321 G1537 G3588 G4143 G3588 G3793
***that* he would thrust out a little. And he sat down taught out of the boat the multitudes**

(A) 5:4 ܘܰܟܰܕ ܫܰܬܶܩ ܡܶܢ ܡܰܡܠܶܠܳܐ ܐܶܡܰܪ ܠܫܰܡܥܘܢ ܕܒܰܪ ܠܥܘܡܩܳܐ ܘܰܐܪܡܰܘ ܡܨܺܝܕܬܟܘܢ ܠܨܰܝܕܳܐ
wəḵaḏ šəṯeq men mamlēh ᵊemmar ləšemᶜon dəḇar ləᶜūmqā warmaw məṣīḏtəḵon ləṣaydā
וכַד שׁתֵק מִן מַמלֵלָה אֵמַר לשִׁמעוֹן דבַרו לעוּמקָא וארמַו מצִידתכוֹן לצַיָדָא
And when he was silent from his discourses he said to Shemun lead into deep and cast forth your nets for a draught

(G) 5:4 ως δε επαύσατο λαλών είπε προς τον Σίμωνα επανάγαγε εις το βάθος και χαλάσατε τα
G1161 G5613 G3973 G2980 G2036 G4314 G3588 G4613 G1877 G1519 G3588 G899 G2532 G5465 G3588
Now when he had left speaking, he said unto the Simon, Launch out into the deep, and let down the

δίκτυα υμών εις άγραν
G5216 G1350 G1519 G61
your nets for a catch!

(A) 5:5 ܥܢܳܐ ܫܡܥܘܢ ܘܰܐܡܰܪ ܠܶܗ ܪܰܒܺܝ ܠܺܝܠܝܳܐ ܟܽܘܠܶܗ ܠܺܝܢ ܘܰܡܶܕܡ ܠܳܐ ܢܚܰܕܰܢ ܥܰܠ ܡܶܠܬܳܟ
ᶜenā šemᶜon wemmar lēh rabbī līlyā kullēh līn wəmeddem lā ᵊeḥḥaḏn ᶜal melṯāḵ
ענָא שִׁמעוֹן וְאַמַר לַה רַבִּי לֵילְיָא כֻּלַה לֵאין וּמֶדֶם לָא אֵחַדַן מֶלתָך עַל
answered Shemun and said to him Rabi night the whole we have labored and thing not have we taken at your word

(A) Luqa 5:2 and he saw two vessels standing by the sea-side, and the fishermen who had gone up from them, and were washing their nets. 3 And one of them was of Shemun Kipha; and Jeshu ascended, sat in it, and directed that they should take [Or, lead it.] it a little from the land into the waters; and he sat, and taught the multitudes from the vessel. 4 And when he was silent from his discourses, he said to Shemun, Lead into the deep, and cast forth your nets for a draught. 5 Shemun answered and said to him, Rabi, the whole night we have laboured and nothing have we taken; but at thy word I throw the net.

(G) Luke 5:1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, 2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets. 3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

ܕܝܢ ܪܡܐ ܢܐ ܡܨܝܕܬܐ
dēn rāme nā məṣīḏtā
דֵּין רָמֵא אֲנָא מְצִידְתָּא
but throw I the net

(G) 5:5 και αποκριθείς ο Σίμων είπεν αυτώ επιστάτα δι' όλης της νυκτός κοπιάσαντες ουδέν
G2532 G611 G3588 G4613 G2036 G846 G1988 G1223 G3650 G3588 G3571 G2872 G3762
And answering the Simon said *unto* him, Master, through all the night we have toiled nothing

ελάβομεν επί δε τω ρήματί σου χαλάσω το δίκτυον
G2983 G1161 G1909 G3588 G4675 G5216 G5465 G3588 G1350
***and* have taken but at the your word I will let down the net.**

(A) 5:6 ܘܟܕ ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܗܒܫ ܢܘܢܐ ܣܓܝܐ ܕܬܒ ܘܡܨܛܪܝܐ ܘܬ ܡܨܝܕܬܗܘܢ
wəḵaḏ hāḏe ʿəḇaḏ ḥəḇaš nūne saggīe dəṯāḇ wəmeṣṭaryā wāṯ məṣīḏtəhon
וכַד הָדֵא עבַדו חבַשו נוּנֵא סַגִּיאֵא דְּתָב וּמֵצְטַרְיָא הוֹת מְצִידְתְּהוֹן
And when this they had done they enclosed of fish great multitudes and breaking was their net

(G) 5:6 και τούτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλήθος ιχθύων πολύ διερρήγνυτο δε το δίκτυον αυτών
G2532 G5124 G4160 G4788 G4128 G2486 G4183 G1284 G1161 G3588 G846 G1350
And this when thay had done, they inclosed a multitude of fishes great brake. and the their net

(A) 5:7 ܘܡܪܡܙ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܕܒܣܦܝܢܬܐ ܚܪܝܬܐ ܕܢܝܬܘܢ ܢܥܕܪܘܢ ܥܢܢ ܘܟܕ ܐܬܘ
warmaz ləḥaḇrayhon dəḇaspīttā ḥərīṯā dənīṯon nəʿaddəron ʿennon wəḵaḏ ʿeṯaw
וַרמַזו לחַבריהוֹן דבַספִּינתָּא חרִיתָא דנִיתוֹן נעַדרוֹן אנוֹן וכַד אֵתוֹ
And they signed to their companions who were in vessel another to come help them and when they had come

ܡܠܘ ܥܢܝܢ ܣܦܝܢܐ ܬܪܬܝܗܝܢ ܐܝܟ ܕܩܪܝܒܢ ܘܝ ܠܡܛܒܥ
məlaw ʿenēn səpīne tartayhēn ʿayḵ dəqarīḇān way ləmeṭbaʿ
מלַו אֵנֵין ספִינֵא תַּרתֵּיהֵין אֵיך דקַריבָן הוַי למֶטבַּע
they filled those vessels two so that near they were to be swallowed up

(G) 5:7 και κατένευσαν τοις μετόχοις τοις εν τω ετέρω πλοίω του ελθόντας
G2532 G2656 G3588 G3353 G3588 G1722 G3588 G2087 G4143 G3588 G2064
And they beckoned which *were* unto their partners, the in the other boat, *that* the they should come

συλλαβέσθαι αυτοίς και ήλθον και έπλησαν αμφότερα τα πλοία ώστε βυθίζεσθαι αυτά
G4815 G846 G2532 G2064 G2532 G4130 G297 G3588 G4143 G5620 G846 G1036
***and* help them. And they came and filled both the boats, so that they *began* to sink.**

(A) 5:8 ܟܕ ܚܙܐ ܗܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܢܦܠ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ ܦܪܘܩ
kaḏ ḥəzā dēn šemʿon kīpā nəpal qəḏām reglaw dəyešūʿ wemmar lēh bāʿe nā mennāḵ mār pərūq
כַּד חזָא דֵּין שֶׁמעוֹן כֵּאפָא נפַל קדָם רַגלוֹהי דִּישׁוּע וַאמַר לֵה בָּעֵא אֲנָא מִנָּך מָרִי פרוּק
when saw But Shemun Kipha he fell before the feet of Y'shua and said to him pray I from you my Mar remove

ܠܟ ܡܢ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܚܛܝܐ
lāḵ men dəgaḇrā nā ḥaṭāyā
לָך מִנִּי דגַבְרָא אֲנָא חַטָיָא
you from me for a man I am a sinner

(G) 5:8 ιδών δε Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοις γόνασι του Ιησού λέγων έξελθε απ' εμού ότι ανήρ
G1161 G1492 G4613 G4074 G4363 G3588 G1119 G3588 G2424 G3004 G1831 G575 G1700 G3754 G435
When saw *it*, Simon Peter he fell down at the knees the *of* Iesous, saying, Depart from me, for a man

(**A**) Luqa 5:6 And when they had this done, they enclosed great multitudes of fishes, and their net brake. 7 And they signed to their companions, who were in another vessel, to come and help them. And when they had come, they filled those two vessels, so that they were nigh to be swallowed up. 8 But when Shemun Kipha saw, he fell before the feet of Jeshu and said to him, I pray from thee, my Lord, remove thee from me, for I am a man a sinner.

(**G**) Luke 5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. 7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink. 8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

ημαρτωλός ειμι κύριε
G268 G1510 G2962
sinner I am, Kurios.

(A) 5:9 temhā gēr ʾaḥdēh wā walḵulhon dəʿammēh ʿal ṣaydā haw dənūne dəṣāḏ
תַּמְהָא גֵּיר אַחְדֵּה הוָא וְלְכֻלְּהוֹן דְּעַמֵּה עַל צַיְדָא הַו דְּנוּנֵא דְּצָדוּ
amazement For seized him had and all who were with him on account the draught of of fish which they had taken

(G) 5:9 θάμβος γαρ περιέσχεν αυτόν και πάντας τους συν αυτώ επί τη άγρα των ιχθύων η συνέλαβον
G1063 G2285 G4023 G846 G2532 G3956 G3588 G4862 G846 G1909 G3588 G61 G3588 G2486 G3739 G4815
For was astonished about he and all that with him, at the catch of the fishes which they seized;

(A) 5:10 hāḵwāṯ dēn ʾāp ləyaʿqūḇ walyūḥannān bənay zaḇḏay dīṯayhon waw šawtāpe dəšemʿon ʾemmar dēn yešūʿ
הָכְוָת דֵּין אָף לְיַעְקוּב וְלְיוּחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי דְּאִיתַיְהוֹן הוָו שׁוּתָּפֵא דְּשִׁמְעוֹן אֲמַר דֵּין יֵשׁוּע
so But even Yakub and Yuchanon sons of Zabdai who were partners of Shemun said yet Y'shua

əšemʿon lā teḏḥal men hāšā bənay nāšā tehwe ṣāeḏ ləḥayye
לְשִׁמְעוֹן לָא תִּדְחַל מִן הָשָׁא בְּנֵי אֲנָשָׁא תֵּהוֵא צָאֵד לְחַיֵּא
to Shemun not fear from henceforth the sons of men shall you catch unto life

(G) 5:10 ομοίως δε και Ιάκωβον και Ιωάννην υιούς Ζεβεδαίου οι ήσαν κοινωνοί τω Σίμωνι και είπε προς
G1161 G3668 G2532 G2385 G2532 G2491 G5207 G2199 G3739 G2258 G2844 G3588 G4613 G2532 G2036 G4314
And so *was* also James and John, *the* sons of Zebedee, which were partners with Simon. And said unto

τον Σίμωνα ο Ιησούς μη φοβού από του νυν ανθρώπους έση ζωγρών
G3588 G4613 G3588 G2424 G5399 G3361 G575 G3588 G3568 G444 G2071 G2221
the Simon the Iesous, Fear not; from the now on men you shall catch

(A) 5:11 wəqarreḇ ʾenēn səpīne larʿā wašḇaq kul meddem weṯaw bāṯrēh
וְקַרְבוּ אֵנֵין סְפִינֵא לַאַרְעָא וְשַׁבְקוּ כֻּל מִדֵּם וְאַתוֹ בָּתְרֵה
And they brought those vessels to land and forsook every thing and went after him

(G) 5:11 και καταγαγόντες τα πλοία επί την γην αφέντες άπαντα ηκολούθησαν αυτώ
G2532 G2609 G3588 G4143 G1909 G3588 G1093 G863 G537 G190 G846
And when they had brought the boats to the land, they forsook all, *and* followed him.

(A) 5:12 wəḵaḏ həwā yešūʿ baḥḏā men məḏīnāṯā ʾeṯā gaḇrā damle kullēh garḇā ḥəzā ləyešūʿ
וְכַד הְוָא יֵשׁוּע בַּחְדָא מִן מְדִינָתָא אֲתָא גַּבְרָא דַּמְלֵא כֻּלֵּה גַּרְבָא חֲזָא לְיֵשׁוּע
And when was Y'shua in one of the cities there came a man who was filled wholly with leprosy he saw Y'shua

wanpal ʿal ʾappaw wəḇāʿe wā mennēh wemmar lēh mār ʾen ṣāḇe ʾatt meškaḥ ʾatt lamḏakkāyūṯ
וַנְפַל עַל אַפּוֹהִי וּבָעֵא וָא מִנֵּה וְאֲמַר לֵה מָרִי אֶן צָבֵא אַנְתְּ מְשַׁכַּח אַנְתְּ לְמַדְכָּיוּתִי
and fell upon his face and prayed he of him and said to him my Mar if willing you are can you make me clean

(G) 5:12 και εγένετο εν τω είναι αυτόν εν μιά των πόλεων και ιδού ανήρ πλήρης λέπρας και
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G1511 G1722 G1520 G3588 G4172 G2532 G2400 G435 G4134 G3014 G2532
And it came to pass when the his was in certain of a city and behold a man full of leprosy. And

(A) Luqa 5:9 For amazement had seized him, and all who were with him, on account of the draught of fishes which they had taken. 10 Even so also Jacub and Juchanon, sons of Zabdai, who were partners of Shemun. But Jeshu said, Fear not. from henceforth the sons of men shalt thou catch unto life. 11 And they brought the vessels to land, and forsook every thing, and went after him. 12 AND when Jeshu was in one of the cities, there came a certain man who was wholly filled with leprosy; he saw Jeshu, and fell upon his face, and prayed of him, and said to him, My Lord, if thou art willing, thou canst make me clean.

(G) Luke 5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken: 10 And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men. 11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him. 12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

ιδών τον Ιησούν πεσών επί πρόσωπον εδεήθη αυτού λέγων κύριε εάν θέλης δύνασαί
G1492 G3588 G2424 G4098 G1909 G4383 G1189 G846 G3004 G2962 G1437 G2309 G1410
seeing the Iesous, fell on *his* face, *and* beseeched him, saying, Kurios, if you should will, you can

με καθαρίσαι
G2511 G3165
make clean. me

(A) 5:13 ܘܦܫܛ ܐܝܕܐ ܝܫܘܥ ܩܪܒ ܠܗ ܘܡܪ ܠܗ ܨܒܐ ܢܐ ܐܬܕܟܐ ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܐܙܠ ܡܢܗ
wapšaṭ ʾīḏēh yešūʿ qəreḇ lēh wemmar lēh ṣāḇe nā ʾettəddakkā wəḇar šāʿṯēh ʾezzal mennēh
וַפשַׁט אִידֵה יֵשׁוּע קרֵב לֵה וְאמַר לֵה צָבֵא אנָא אֶתדַכָּא וּבַר שָׁעתֵה אֶזַל מִנֵה
And extended his hand Y'shua touched him and said to him willing I am be clean and in an instant went from him

ܓܪܒܗ ܘܬܕܟܝ
garḇēh wettəddakkī
גַרבֵה וְאתדַכִּי
his leprosy and he was clean

(G) 5:13 και εκτείνας την χείρα ήψατο αυτού ειπών θέλω καθαρίσθητι και ευθέως η λέπρα
G2532 G1614 G3588 G5495 G680 G846 G2036 G2309 G2511 G2532 G2112 G3588 G3014
And he put forth *his* the hand, *and* touched him, saying, I will: be you cleans. And immediately the leprosy

απήλθεν απ᾽ αυτού
G565 G575 G846
departed from him.

(A) 5:14 ܘܦܩܕܗ ܕܢܫ ܠܐ ܬܡܪ ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܚܠܦ
wəpaqḏēh dannāš lā tīmar ʾellā zel ḥawā napšāḵ ləḵāhne wəqarreḇ ḥəlāp
וּפקַדֵה דַלאנָש לָא תֵאמַר אֶלָא זַל חַוָא נַפשָׁך לכָהנָא וקַרֵב חלָף
And he commanded him man no tell but go show yourself to the priests and offer the oblation for

ܕܟܝܬܟ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ
taḏkīṯāḵ ʾaykannā dəpaqqeḏ mūše ləsāhdūṯhon
תַדכִיתָך אֵיכַנָא דפַקֵד מוּשֵׁא לסָהדוּתהוֹן
your cleansing as ordained Musha for their testimony

(G) 5:14 και αυτός παρήγγειλεν αυτώ μηδενί ειπείν αλλά απελθών δείξον σεαυτόν τω ιερεί και προσένεγκε περί
G2532 G846 G3853 G846 G3367 G2036 G235 G565 G1166 G4572 G3588 G2409 G2532 G4374 G4012
And he charged him no man to tell; but go *and* show yourself to the priest, and offer concerning

του καθαρισμού σου καθώς προσέταξε Μωσής εις μαρτύριον αυτοίς
G3588 G4675 G2512 G2531 G3475 G4367 G1519 G3142 G846
the your cleansing according as Moses commanded for a testimony unto them!

(A) 5:15 ܘܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܛܒܐ ܝܬܝܪܝܬ ܘܡܬܟܢܫ ܘܐ ܥܡܐ ܣܓܝܐ ܠܡܫܡܥ ܡܢܗ
wanpaq ʿəlawhi ṭebbā yattīrāyīṯ wəmeṯkannaš wā ʿammā saggīā ləmešmaʿ mennēh
וַנפַק עלַוהִי טַבָא יַתִירָאִית וּמִתכַנַש וָא עַמָא סַגִיאָא לִמשַׁמַע מִנֵה
And went forth concerning him the fame all the more and gathered were the people much to hear him

ܘܡܬܐܣܝܘ ܡܢ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ
walmeṯasāyū men kūrhānayhon
וְלִמֵתאָסָיוּ מִן כּוּרהָנַיהוֹן
and to be healed from their diseases

(G) 5:15 διήρχετο δε μάλλον ο λόγος περί αυτού και συνήρχοντο όχλοι πολλοί ακούειν και
G1330 G1161 G3123 G3588 G3056 G4012 G846 G2532 G4905 G3793 G4183 G191 G2532
went there abroad But so much more the a fame of him: And came together multitudes great to hear, and

(A) Luqa 5:13 And Jeshu extended his hand, touched him, and said to him, I am willing; be clean. And in an instant his leprosy went from him. 14 And he commanded him, Tell no man, but go show thyself to the priests, and offer the oblation for thy cleansing, as Musha ordained for their testimony. 15 And the fame concerning him went forth the more, and much people were gathered together to hear him and to be healed from their diseases.

(G) Luke 5:13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him. 14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them. 15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

ερεπεύεσθαι υπ' αυτού από των ασθενειών αυτών
G2323 G5259 G846 G575 G3588 G846 G769
o be healed by him of the their sicknesses.

A) 5:16 ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܬܢܐ ܘܐܙܠ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܨܠܐ
hū dēn məšanne wā ləḏaḇrā wamṣalle
הוּ דֵין מִשַּׁנֵּא הוָא לְדַבְרָא וְמִצַּלֵּא
he And passed away was into the desert and prayed

G) 5:16 αυτός δε ην υποχωρών εν ταις ερήμοις και προσευχόμενος
G1161 G846 G2258 G5298 G1722 G3588 G2048 G2532 G4336
And he was retreating *himself* into the wilderness, and prayed.

A) 5:17 ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܘܐܝܫܘܥ ܝܬܒܝܢ ܘܦܪܝܫܐ ܘܡܠܦܐ ܢܡܘܣܐ
wahwā bəḥaḏ men yawmāṯā kaḏ mallep wā yešūᶜ yāṯbīn waw pərīše wəmalpay nāmūsā
וַהוָא בְּחַד מִן יַוְמָתָא כַּד מַלַּף הוָא יֵשׁוּע יָתְבִין הוָו פְּרִישֵׁא וּמַלְפֵי נָמוּסָא
And it was on one of the days while teaching was Y'shua sitting were the Pharishee and doctors of the law

ܕܐܬܘ ܡܢ ܟܠ ܩܘܪܝܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܕܝܗܘܕ ܘܕܘܪܫܠܡ ܘܚܝܠܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܐܣܝܬܗܘܢ
deṯaw waw men kul qūryā daglīlā wəḏīhūḏ wəḏūrīšlem wəḥaylā dəmāryā ᵊīṯaw wā ləmasāyūṯhon
דְּאָתוּ מִן הוָו כָּל קוּרְיָא דַּגְלִילָא וּדְיהוּד וּדְאוּרְשְׁלֵם וְחֵילָא דְּמָרְיָא אִיתַוהִי הוָא לְמַאסְיוּתְהוֹן
who come had from all the villages of Galila and of Yehuda and of Urishlem and the power of Marya there was to heal them

G) 5:17 και εγένετο εν μιά των ημερών και αυτός ην διδάσκων και ήσαν καθήμενοι Φαρισαίοι και
G2532 G1096 G1722 G1520 G3588 G2250 G2532 G846 G2258 G1321 G2532 G2258 G2521 G5330 G2532
And it came to pass on certain a day, as he was teaching, and there were sitting by Pharisees and

νομοδιδάσκαλοι οι ήσαν ελήλυθότες εκ πάσης κώμης της Γαλιλαίας και Ιουδαίας και Ιερουσαλήμ και
G3547 G3739 G2258 G2064 G1537 G3956 G2968 G3588 G1056 G2532 G2449 G2532 G2419 G2532
doctors of the law, the ones who were come out of every town the of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and

δύναμις κυρίου ην εις το ιάσθαι αυτούς
G1411 G2962 G2258 G1519 G3588 G846 G2390
power *of* Kurios was *present* to the them heal

A) 5:18 ܘܫܢܝܢ ܐܝܬܝܘ ܒܥܪܣܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܫܪܝܐ ܘܒܥܝܢ ܕܢܥܠܘܢ ܢܣܝܡܘܢܝ ܩܕܡܘܗܝ
wənāšā ᵊaytīw bəᶜarsā gaḇrā ḥaḏ məšaryā wəḇāᶜēn waw dənaᶜlon nəsīmūnāy qəḏāmawhi
וּנָשָׁא אֵיתִיו בְּעַרְסָא גֻּבְרָא חַד מְשַׁרְיָא וּבְעֵין הוָו דְּנַעְלוֹן נְסִימוּנָיְהִי קְדָמוֹהִי
And some brought on a couch a man certain a paralytic and sought they to enter they might set him before him

G) 5:18 και ιδού άνδρες φέροντες επί κλίνης άνθρωπον ος ην παραλελυμένος και εζήτουν
G2532 G2400 G435 G5342 G1909 G2825 G444 G3739 G2258 G3886 G2532 G2212
And behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy, and they sought

αυτόν εισενεγκείν και θείναι ενώπιον αυτού
G1533 G846 G2532 G5087 G1799 G846
to bring in him, and to lay in front of him.

A) 5:19 ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܥܒܝܢ ܠܗ ܡܛܠ ܣܘܓܐ ܕܥܡܐ ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ
wəḵaḏ lā ᵊeškaḥ daykannā naᶜlūnāy meṭṭul sūgā dəᶜammā səleq ləhon
וְכַד לָא אֶשְׁכַּחוּ דַּאיכַּנָּא נַעְלוֹנָיְהִי מִטֻּל סוּגָא דְּעַמָּא סְלֵקוּ לְהוֹן
And when not they found how to bring him in because of the multitude of people they ascended by themselves

A) Luqa 5:16 And he passed away into the desert, and prayed. 17 And it was on one of the days, while Jeshu was teaching, *certain* Pharishee and doctors of the law were sitting. And they had come from all the villages of Galila and of Jehud, and from Urishlem: and the power of the Lord was *here* to heal them. 18 And some brought on a couch a certain man a paralytic; and they sought to enter, that they might set him before him. 19 And when they found not how to bring him in because of the multitude of people, they ascended to the house-top, and sent him with his couch from the roof into the midst before Jeshu.

G) Luke 5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed. 17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them. 18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

ܠܓܪܐ ܘܫܒܘܗܝ ܥܡ ܥܪܣܗ ܡܢ ܬܛܠܝܠܐ ܠܡܨܥܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ

leggārā wəšabbū ʿam ʿarsēh men taṭlīlā lamṣaʿṯā qəḏāmaw dəyešūʿ

לַאגָּרָא וּשַׁבּוּהִי עִם עַרְסָה מִן תַּטְלִילָא לַמְצַעְתָּא קְדָמוֹהִי דְּיֵשׁוּעַ

to the housetop and sent him with his couch from the roof into the midst before Y'shua

(G) 5:19 και μη ευρόντες διά ποίας εισενέγκωσιν αυτόν διά τον όχλον αναβάντες επί
G2532 G3361 G2147 G1223 G4169 G1533 G846 G1223 G3588 G3793 G305 G1909
And not when they could find by what *way* they might bring in him by because the multitude, they went upon

το δώμα διά των κεράμων καθήκαν αυτόν συν τω κλινιδίω εις το μέσον έμπροσθεν του Ιησού
G3588 G1430 G1223 G3588 G2766 G2524 G846 G4862 G3588 G2826 G1519 G3588 G3319 G1715 G3588 G2424
the housetop, through the tiling *and* they lowered him with the *his* couch into the midst before the Iesous.

(A) 5:20 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘ ܠܡܫܪܝܐ ܓܒܪܐ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ

kaḏ ḥəzā dēn yešūʿ haymānūṯhon ʾemmar ləhaw məšaryā gaḇrā šəḇīqīn lāḵ ḥəṭāhayk

כַּד חֲזָא דֵּין יֵשׁוּעַ הֵימָנוּתְהוֹן אֲמַר לְהַו מְשַׁרְיָא גֻּבְרָא שְׁבִיקִין לָךְ חֲטָהַיִךְ

when saw And Y'shua their faith he said to that the paralytic man are forgiven to you your sins

(G) 5:20 και ιδών την πίστιν αυτών είπεν αυτώ άνθρωπε αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι σου
G2532 G1492 G3588 G846 G4102 G2036 G846 G444 G863 G4671 G3588 G4675 G266
And when he saw the their faith, he said unto him, Man, are forgiven you the your sins

(A) 5:21 ܘܫܪܝܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܡܪܝܢ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܡܡܠܠ ܓܘܕܦܐ ܡܢܘ ܡܫܟܚ

wəšarīw sāpre waprīše meṯhašḇīn wāmrīn manū hānā dammallel gūddāpā manū meškaḥ

וּשַׁרְיוּ סָפְרֵא וַפְרִישֵׁא מֵתְחַשְׁבִין וְאָמְרִין מַנּוּ הָנָא דְּמַמְלֵל גּוּדָּפָא מַנּוּ מִשְׁכַּח

And began the Scribes and the Pharishee to reason and to say who is this who speaks blasphemy who can

ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܝܗ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܐܠܗܐ ܒܠܚܕ

ləmešbaq ḥəṭāhe ʾellā ʾen ʾălāhā balḥūḏ

לְמַשְׁבַּק חֲטָהֵא אֶלָּא אֵן לָא אֱלָהָא בְּלַחוּד

forgive sins but if Aloha only

(G) 5:21 και ήρξαντο διαλογίζεσθαι οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι λέγοντες τις εστιν ούτος ος λαλεί
G2532 G756 G1260 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G3004 G5101 G2076 G3778 G3739 G2980
And began to reason the scribes and the Pharisees, saying, Who is this which speaks

βλασφημίας τις δύναται αφιέναι αμαρτίας ει μη μόνος ο θεος
G988 G5101 G1410 G863 G266 G1487 G3361 G3441 G3588 G2316
blasphemies? Who is able to forgive sins, except that only the Theos

(A) 5:22 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܒܒܟܘܢ

yešūʿ dēn yīḏaʿ maḥšəḇāṯhon waʿnā wemmar ləhon mānā meṯhašḇīn ʾətton bəlebbəḵon

יֵשׁוּעַ דֵּין יְדַע מַחְשְׁבָתְהוֹן וַעְנָא וְאָמַר לְהוֹן מָנָא מִתְחַשְׁבִין אַנְתּוּן בְּלִבְּכוֹן

Y'shua But knew their reasoning and he answered and said to them what reason you in your hearts?

(G) 5:22 επιγνούς δε ο Ιησούς τους διαλογισμούς αυτών αποκριθείς είπε προς αυτούς τι διαλογίζεσθε
G1921 G1161 G3588 G2424 G3588 G846 G1261 G611 G2036 G4314 G846 G5101 G1260
when perceived But the Iesous the their thoughts, he answering said unto them, What do you reason

εν ταις καρδίαις υμών
G1722 G3588 G5216 G2588
in the your hearts?

(A) Luqa 5:20 And when Jeshu saw their faith, he said to the paralytic, Man, forgiven to thee are thy sins. 21 And the Sophree and Pharishee began to reason and to say, Who is this who speaketh blasphemy? Who can forgive sins but Aloha only? 22 But Jeshu knew their reasoning, and said to them, What reason you in your hearts?

(G) Luke 5:19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus. 20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? 22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

(A) 5:23 ܐܝܕܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܝܡܪ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ ܗܠܟ

ʾaydā pəšīqā ləmīmar dašbīqīn lāḵ ḥəṭāhayk ʾaw ləmīmar qūm halleḵ

אֵידָא פְּשִׁיקָא לְמֵימַר דַּשְׁבִּיקִין לָךְ חֲטָהַיִךְ אַו לְמֵימַר קוּם הַלֵּךְ

Which is easier to say are forgiven to you your sins or to say arise walk?

(G) 5:23 τι εστιν ευκοπώτερον ειπείν αφέωνταί σοι αι αμαρτίαι σου η ειπείν έγειραι και περιπάτει

G5101 G2076 G2123 G2036 G863 G4671 G3588 G4671 G266 G2228 G2036 G1453 G2532 G4043

What is easier to say? be forgiven you the Your sins; or to say, Arise up and walk?

(A) 5:24 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܠܝܛ ܐܝܟ ܕܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܢܢܫܒܘܩ ܚܛܗܐ ܐܡܪ ܠܡܫܪܝܐ ܠܟ

dəṯeddəʿon dēn dəšalīṭ ū bərēh dənāšā darʿā dənešbūq ḥəṭāhe ʾāmar lamšaryā lāḵ

דתדעון דין דשליט הו ברה דאנשא דנשבוק חטהא אמר למשריא לך

that you may know But that authority has the Son of man in the earth to forgive sins he said to the paralytic to you

ܐܡܪ ܢܐ ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ

āmar nā qūm šəqūl ʿarsāḵ wəzel ləḇaytāḵ

אמר אנא קום שקול ערסך וזל לביתך

say I arise take up your couch and go to your house

(G) 5:24 ίνα δε ειδήτε ότι εξουσίαν έχει ο υιός του ανθρώπου επί της γης αφιέναι αμαρτίας

G1161 G2443 G1492 G3754 G1849 G2192 G3588 G5207 G3588 G444 G1909 G3588 G1093 G863 G266

But that you may know that authority has the Son of man upon the earth to forgive sins,

είπε τω παραλελυμένω σοι λέγω έγειραι και άρας το κλινίδιόν σου πορεύου εις τον οίκόν σου

G2036 G3588 G3886 G4671 G3004 G1453 G2532 G142 G3588 G4671 G2826 G4198 G1519 G3588 G4671 G3624

he said unto the sick of the palsy, unto you I say, Arise, and take up the your couch, *and* go into the your house!

(A) 5:25 ܘܡܗܕܐ ܩܡ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܫܩܠ ܥܪܣܗ ܘܙܠ ܠܒܝܬܗ ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ

wəmeḥḏā qām ləʿīnayhon wašqal ʿarsēh wezzal ləḇaytēh kaḏ məšabbaḥ lālāhā

ומחדא קם לעיניהון ושקל ערסה וזל לביתה כד משבח לאלהא

And immediately he arose before them and took up his couch and went to his house while glorifying Aloha

(G) 5:25 και παραχρήμα αναστάς ενώπιον αυτών άρας εφ' ω κατέκειτο απήλθεν εις τον

G2532 G3916 G450 G1799 G846 G142 G1909 G3739 G2621 G565 G1519 G3588

And immediately, he rose up before them, *and* lifting up *that* where upon which he lay, *and* departed to the

οίκον αυτού δοξάζων τον θεόν

G846 G3624 G1392 G3588 G2316

his own house glorifying the Theos.

(A) 5:26 ܘܬܡܗܐ ܐܚܕ ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܒܚܝܢ ܘܗܘ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܝܘ ܕܚܠܬܐ ܘܡܪܝܢ ܕܚܙܝܢ

wəṯemhā ʾeḥḥaḏ ləḵulnāš wamšabbəḥīn waw lālāhā weṯməliw deḥləṯā wāmrīn daḥzayn

ותמהא אחד לכלנש ומשבחין והוו לאלהא וארמליו דחלתא ואמרין דחזין

And amazement held every man and glorified they Aloha and were filled with fear and saying we have seen

ܝܘܡܢܐ ܬܕܡܪܬܐ

yawmānā teḏmərāṯā

יומנא תדמרתא

today wonders

(G) 5:26 και έκστασις έλαβεν άπαντας και εδόξαζον τον θεόν και επλήσθησαν φόβου λέγοντες ότι

G2532 G1611 G2983 G537 G2532 G1392 G3588 G2316 G2532 G4130 G5401 G3004 G3754

And amazed *they* were all, and they glorified the Theos, and were filled with fear, saying that,

(A) Luqa 5:23 Which is easier, to say, Forgiven to thee are thy sins; or to say, Arise, walk? 24 But that you may know that authority hath the Son of man in the earth to forgive sins,-he saith to the paralytic,-To thee I say, Arise, take up thy couch, and go to thine house. 25 And immediately he arose before them, and took up his couch, and went to his house, glorifying Aloha. 26 And amazement held every man; and they glorified Aloha, and were filled with fear, saying, We have seen today wonders.

(G) Luke 5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, he said unto the sick of the palsy, I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house. 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

εἴδομεν	**παράδοξα**	**σήμερον**
G1492	G3861	G4594

We have seen strange things to day.

(A) 5:27 ܒܳܬܰܪ ܗܳܠܹܝܢ ܢܦܰܩ ܝܶܫܽܘܥ ܘܚܙܳܐ ܡܳܟܣܳܐ ܕܫܡܹܗ ܠܹܘܝ ܕܝܳܬܶܒ ܒܺܝܬ ܡܳܟܣܶܐ

bāṭar	hālēn	nəpaq	yešūᶜ	waḥzā	māḵsā	dašmēh	lewī	dəyāṯeḇ	bēṯ	māḵse
בָּתַר	הָלֵין	נפַק	יֵשׁוּע	וַחזָא	מָכסָא	דַשמֵה	לֵוי	דִיָתֵב	בֵית	מָכסֵא

After these things went forth Y'shua and saw a tribute taker whose name Leui sitting at the house of tribute

ܘܐܡܪ ܠܹܗ ܬܳܐ ܒܳܬܪܝ

wemmar	lēh	tā	bāṯar
וַאמַר	לֵה	תָא	בָתַרי

and he said to him come after me

(G) 5:27	**και**	**μετά**	**ταύτα**	**εξήλθε**	**και**	**εθεάσατο**	**τελώνην**	**ονόματι**	**Λευΐν**	**καθήμενον**	**επί**	**το**
	G2532	G3326	G5130	G1831	G2532	G2300	G5057	G3686	G3018	G2521	G1909	G3588
	And	**after**	**these things**	**he went forth, and**		**saw**	**a publican, named**		**Levi,**	**sitting**	**at**	**the**

τελώνιον	**και**	**είπεν**	**αυτώ**	**ακολούθει**	**μοι**
G5058	G2532	G2036	G846	G190	G3427
receipt of custom: and		**he said unto him,**		**Follow**	**me!**

(A) 5:28 ܘܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ ܘܩܡ ܐܙܠ ܒܳܬܪܹܗ

wašḇaq	kul	meddem	wəqām	ᵊezzal	bāṯrēh
וַשבַק	כֹל	מֵדֵם	וקָם	אֵזַל	בָתַרֵה

and he left every thing and arose went after him

(G) 5:28	**και**	**καταλιπών**	**άπαντα**	**άναστας**	**ηκολούθησεν αυτώ**
	G2532	G2641	G537	G450	G190 G846
	And	**he left**	**all,**	**rose up *and* followed**	**him.**

(A) 5:29 ܘܥܒܕ ܠܹܗ ܠܹܘܝ ܒܒܝܬܹܗ ܩܘܒܳܠܳܐ ܪܰܒܳܐ ܐܝܬ ܗܘܳܐ ܟܢܫܳܐ ܣܓܝܳܐ ܕܡܳܟܣܶܐ ܘܕܚܪܢܳܐ

waᶜḇaḏ	lēh	lewī	bəḇaytēh	qūbbālā	rabbā	wīṯ	wā	kenšā	saggiā	dəmāḵse	wəḏhərāne
וַעבַד	לֵה	לֵוי	בבַיתֵה	קוּבָּלָא	רַבָּא	וֵאית	הָוָא	כֻּנשָׁא	סַגִיאָא	דְמָכסֵא	וְדאחֲרָנָא

And made for him Leui in his house a feast great and there was a company large of tribute takers and of others

ܕܐܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ

dasmīḵīn	həwaw ᶜamhon	
דַסמִיכִין	הָוו	עַמהוֹן

that reclined were with them

(G) 5:29	**και**	**εποίησε**	**δοχήν**	**μεγάλην**	**Λευΐς**	**αυτώ**	**εν**	**τη**	**οικία**	**αυτού**	**και**	**ην**	**όχλος**	**τελωνών**	**πολύς**
	G2532	G4160	G1403	G3173	G3018	G846	G1722	G3588	G846	G3614	G2532	G2258	G3793	G5057	G4183
	And	**made**	**feast**	**a great**	**Levi**	**him**	**in**	**the**	**his own**	**house. And**		**was there**	**a multitude**	**of publicans**	**great,**

και	**άλλων**	**οι**	**ήσαν**	**μετ'**	**αυτών**	**κατακείμενοι**
G2532	G243	G3739	G2258	G3326	G846	G2621
and	**of others**	**that**	**were**	**with**	**them.**	**sat down**

(A) 5:30 ܘܪܳܬܢܝܢ ܘܳܦܪܹܐ ܘܦܪܝܫܹܐ ܘܳܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܳܢܳܐ ܥܡ ܡܳܟܣܶܐ ܘܚܛܳܝܶܐ ܐܳܟܠܝܢ

wərāṭnīn	waw sāpre	waprīše	wāmrīn	ləṯalmīḏaw	ləmānā ᶜam	māḵse	wəḥaṭāye	ᵊāḵlīn
וְרָטנִין	הָוו סָפרֵא	וַפרִישֵׁא	וָאמרִין	לתַלמִידוֹהִי	לְמָנָא עַם	מָכסֵא	וחַטָיֵא	אָכלִין

And murmured they the Scribes and Pharishee and saying to his disciples why with tribute takers and sinners eat

(A) Luqa 5:27 After these things Jeshu went forth, and saw a tribute-taker, whose name was Levi, sitting at the house of tribute. And he said to him, Come after me: 28 and he left every thing, and arose, and went after him. 29 And Levi made in his house a great feast; [A great reception.] and there was a large company of tribute-takers, and of others that reclined with them. 30 And the Sophree and Pharishee murmured, saying to his disciples, Why with tribute-takers and sinners eat you and drink?

(G) Luke 5:27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me. 28 And he left all, rose up, and followed him. 29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

ܘܫܬܝܢ
tton wəšāṯēn
ואנתין וּשְׁתִין
ou and drink?

G) 5:30 και εγόγγυζον οι γραμματείς αυτών και οι Φαρισαίοι προς τους μαθητάς αυτού λέγοντες διατί μετά των
G2532 G1111 G3588 G846 G1122 G2532 G3588 G5330 G4314 G3588 G846 G3101 G3004 G5101 G3326 G3588
But murmured the their scribes and the Pharisees against the his disciples, saying, Why with the

τελωνών και αμαρτωλών εσθίετε και πίνετε
G5057 G2532 G268 G2068 G2532 G4095
publicans and sinners? do you eat and drink

A) 5:31 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܐܣܝܐ ܠܚܠܝܡܐ ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܥܒܝܕܝܢ
wa^c^nā yešū^c^ wemmar ləhon lā meṯbə^c^e ^ə^āsyā laḥlīme ^ə^ellā laylēn dəḇīš bīš ^c^əḇīḏīn
וְעָנָא יֵשׁוּע וְאָמַר לְהוֹן לָא מְתבַּעֵא אָסְיָא לְחַלִּימָא אֶלָּא לָאֵילֵין דְּבִישׁ בִּישׁ עַבִּידִין
And answered Y'shua and said to them not required the physician the whole but they who ill grievously are

G) 5:31 και αποκριθείς ο Ιησούς είπε προς αυτούς ου χρείαν έχουσιν οι υγιαίνοντες ιατρού αλλ' οι
G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G4314 G846 G3756 G5532 G2192 G3588 G5198 G2395 G235 G3588
And answering the Iesous said unto them, not need have *they* that are whole a physician, but *they* that

κακώς έχοντες
G2560 G2192
icknesses having

A) 5:32 ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ
lā ^ə^eṯīṯ deqre ləzaddīqe ^ə^ellā ləḥaṭāye laṯyāḇūṯā
לָא אֵתִית דְּאֶקְרָא לְזַדִּיקֵא אֶלָּא לְחַטָּיֵא לְתַיְבוּתָא
not I am come to call the just but sinners to repentance

G) 5:32 ουκ ελήλυθα καλέσαι δικαίους αλλά αμαρτωλούς εις μετάνοιαν
G2064 G3756 G2564 G1342 G235 G268 G1519 G3341
I came not to call *the* righteous ones but sinners to repentance.

A) 5:33 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܨܝܡܝܢ ܐܡܝܢܝܬ ܘܡܨܠܝܢ ܐܦ ܕܦܪܝܫܐ
hennon dēn ^ə^āmrīn lēh ləmānā talmīḏaw dəyūḥannān ṣāymīn ^ə^amīnāyīṯ wamṣalēn ^ə^āp daprīše
הַנּוּן דֵּין אָמְרִין לַה לְמָנָא תַּלְמִידוֹהִי דְּיוּחָנָן צָיְמִין אֲמִינָאִית וּמְצַלֵּין אַף דַּפְרִישָׁא
they But were saying to him why the disciples of Yuchanon do fast constantly and do pray also as the Pharishee

ܕܝܠܟ ܕܝܢ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ
ḏīlāḵ dēn ^ə^āḵlīn wəšāṯēn
דִּילָךְ דֵּין אָכְלִין וּשְׁתִין
vours but eat and drink?

G) 5:33 οι δε είπον προς αυτόν διατί οι μαθηταί Ιωάννου νηστεύουσι πυκνά και δεήσεις ποιούνται
G1161 G3588 G2036 G4314 G846 G5101 G3588 G3101 G2491 G3522 G4437 G2532 G1162 G4160
And they said unto him, Why the disciples of John do fast frequently, and prayers make,

ομοίως και οι των Φαρισαίων οι δε σοι εσθίουσι και πίνουσιν
G3668 G2532 G3588 G3588 G5330 G1161 G3588 G4674 G2068 G2532 G4095
and in likewise the *disciples* of the Pharisees, but the ones you eat and drink?

A) Luqa 5:31 Jeshu answered and said to them, The whole do not require the physician, but they who are grievously ill. 32 I am not come to call the just, but the sinners, to repentance. 33 But they say to him, Why do the disciples of Juchanon constantly [Or, faithfully.] fast, and pray also as the Pharishee, but thine eat and drink?

G) Luke 5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners? 31 And esus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick. 32 I came not to call the righteous, but sinners to epentance. 33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but hine eat and drink?

(A) 5:34 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝܢܐ ܕܚܕܪܐ ܟܡܐ ܕܐܬܝܢܐ ܥܡܗܘܢ ܕܥܒܕܘܢ

hū dēn ʾemmar ləhon lā meškəḥīn ʾətton laḇnaw dagnūnā kəmā dəḥaṯnā ʿamhon dəṯeʿbəḏon

הוּ דֵין אָמַר לְהוֹן לָא מֶשְׁכְּחִין אַנְתּוּן לְבַנּוֹהִי דַּגְנוּנָא כְּמָא דְּחַתְנָא עִמְּהוֹן דְּתֵעְבְּדוּן

he But said to them not can you the Sons of the chamber while the bridegroom is with them how make

ܕܢܨܘܡܘܢ

danṣūmon

דַּנְצוּמוּן

fast

(G) 5:34 ο δε είπε προς αυτούς μη δύνασθε τους υιούς του νυμφώνος εν ω ο νυμφίος μετ'

G1161 G3588 G2036 G4314 G846 G1410 G3361 G3588 G5207 G3588 G3567 G1722 G3739 G3588 G3566 G332

And he said unto them, Are you not the children of the bridal chamber in which the bridegroom with

αυτών εστι ποιήσαι νηστεύειν

G846 G2076 G4160 G3522

them? is make fast

(A) 5:35 ܢܝܬܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܢܬܬܬܪܝܡ ܢܬܢܐ ܡܢܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ

nīṯon dēn yawmāṯā kaḏ nettəttərīm ḥaṯnā menhon hāydēn nəṣūmon bəhānon yawmāṯā

נִיתוֹן דֵּין יַוְמָתָא כַּד נִתְתְּרִים חַתְנָא מִנְּהוֹן הֵידֵין נְצוּמוּן בְּהָנוּן יַוְמָתָא

will come But the days when will be taken up the bridegroom from them then shall they fast in those days

(G) 5:35 ελεύσονται δε ημέραι και όταν απαρθή απ' αυτών ο νυμφίος τότε νηστεύσουσιν εν

G1161 G2064 G2250 G2532 G3752 G522 G575 G846 G3588 G3566 G5119 G3522 G172

But will come *the* days, that when shall be taken away from them the bridegroom, *and* then they shall fast in

εκείναις ταις ημέραις

G1565 G3588 G2250

those the days.

(A) 5:36 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܕܠܐ ܢܫ ܩܥܐ ܦܘܪܩܥܬܐ ܡܢ ܠܒܫܐ ܚܕܬܐ ܘܪܡܐ ܠܒܫܐ ܥܬܝܩܐ ܕܠܐ

wemmar ləhon maṯlā dəlā nāš qāeḏ ʾūrqaʿṯā men mānā ḥaṯā wərāme ʿal mānā bəlāyā dəlā

וְאָמַר לְהוֹן מַתְלָא דְּלָא אֱנָשׁ קָאֵד אוּרְקַעְתָּא מִן מָאנָא חַדְתָּא וּרְמֵא עַל מָאנָא בְּלָיָא דְּלָא

And he said to them a parable no man cut a piece from a garment new and fasten it upon a garment old lest

ܢܬܒܠܝܘܢ ܦܘܪܩܥܬܐ ܕܢܬܠܒܫ ܠܐ ܫܠܡܐ ܦܘܪܩܥܬܐ ܕܡܢ ܚܕܬܐ ܢܬܒܠ

ləḥaṯā qāeḏ wəlaḇlāyā lā šālmā ʾūrqaʿṯā dəmen ḥaṯā

לְחַדְתָּא קָאֵד וּלְבַלְיָא לָא שָׁלְמָא אוּרְקַעְתָּא דְּמִן חַדְתָּא

the new he rend the old without completing with the piece that is new

(G) 5:36 έλεγε δε και παραβολήν προς αυτούς ότι ουδείς επίβλημα ιματίου καινού επιβάλλει επί ιμάτιον παλαι

G1161 G3004 G2532 G3850 G4314 G846 G3754 G3762 G1915 G2440 G2537 G1911 G1909 G2440 G3820

And he spoke also a parable unto them that, No man a piece of garment of a new puts upon cloak an old

ει δε μήγε και το καινόν σχίζει και τω παλαιώ ου συμφωνεί επίβλημα το από του καινο

G1487 G1161 G2532 G3588 G2537 G4977 G2532 G3588 G3820 G3756 G4856 G1915 G3588 G575 G3588 G2537

if otherwise *then* both the new make split and with the old not agree piece that *was taken* out of the new

(A) 5:37 ܘܠܐ ܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܩܐ ܒܠܝܬܐ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܒܙܥ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܠܙܩܐ ܘܗܘ ܚܡܪܐ

wəlā nāš rāme ḥamrā ḥaṯā bəzeqqe bəlāyāṯā wen dēn lā məḇazzaʿ ḥamrā ḥaṯāləzeqqe wəhū ḥamrā

וְלָא אֱנָשׁ רָמֵא חַמְרָא חַדְתָּא בְּזַקֵּא בְּלָיָתָא וְאִן דֵּין לָא מְבַזַּע חַמְרָא חַדְתָּא לְזַקֵּא וְהוּ חַמְרָא

And no man pours wine new into sacks old and if lest not burst forth the wine new the sacks and that wine

(A) Luqa 5:34 But he said to them, How can you make the sons of the chamber fast, while the bridegroom is with them? 35 But the days will co when the bridegroom will be taken up [Or, exalted.] from them: then shall they fast in those days. 36 He spake to them a parable: No man cutteth piece from a new material, [Garment.] and fasteneth it upon an old garment; lest he rend the new, without completing the old with the piece that new. 37 And no man poureth new wine into old bottles; [Or, bags.] lest the new wine burst forth, and the wine be shed, and the bottles perish.

(G) Luke 5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? 35 But the days w come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 36 And he spake also a parable unto them; No m putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth n with the old.

ܡܬܫܕܩ ܘܙܩܩܐ ܐܒܕܢ

meṯeššeḏ wəzeqqe ʾāḇdān

מְתֵאשַׁד וְזַקָּא אָבְדָן

be shed and the sacks perish

(G) 5:37 και ουδείς βάλλει οίνον νέον εις ασκούς παλαιούς ει δε μήγε ρήξει ο νέος οίνος τους
G2532 G3762 G906 G3631 G3501 G1519 G779 G3820 G1487 G1161 G4486 G3588 G3501 G3631 G3588
And no man puts wine new into leather wine bags old; other wise will burst the new wine the

ασκούς και αυτός εκχυθήσεται και οι ασκοί απολούνται
G779 G2532 G846 G1632 G2532 G3588 G779 G622
leather wine bags, and it be spilled, and the leather wine bags shall perish.

(A) 5:38 ܐܠܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܩܐ ܚܬܬܐ ܪܡܝܢ ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ

ʾellā ḥamrā ḥaṯā bəzeqqe ḥattāṯā rāmēn waṯrayhon meṯnaṭrīn

אֶלָּא חַמְרָא חַדְתָא בִּזַקָּא חַדְתָא רָמֵין וַתְרֵיהוֹן מֵתְנַטְרִין

But wine new into sacks new they pour and both are preserved

(G) 5:38 αλλά οίνον νέον εις ασκούς καινούς βλητέον και αμφότεροι συντηρούνται
G235 G3631 G3501 G1519 G779 G2537 G992 G2532 G297 G4933
But wine new into leather wine bags new must be put and both are preserved together

(A) 5:39 ܘܠܐ ܢܫܬܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ ܘܡܚܕܐ ܒܥܐ ܚܕ ܐܡܪ ܓܝܪ ܥܬܝܩܐ ܛܒܝܡ

wəlā nāš šāṯe ḥamrā ʿattīqā wəmeḥḏā bāʿe ḥaṯā ʾāmar gēr ʿattīqā basīm

וְלָא נָשׁ שָׁתֵא חַמְרָא עַתִּיקָא וּמֵחְדָא בָּעֵא אָמַר חַדְתָא גֵּיר עַתִּיקָא בַּסִים

And no man drinking wine old and immediately ask new he says for the old is softer

(G) 5:39 και ουδείς πιών παλαιόν ευθέως θέλει νέον λέγει γαρ ο παλαιός χρηστότερός εστιν
G2532 G3762 G4095 G3820 G2112 G2309 G3501 G1063 G3004 G3588 G3820 G2076 G5543
also No man having drunk old *wine* immediately desires new; for he said the old is better.

Luqa (A) 6:1 ܛܒܝܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܟܕ ܡܗܠܟ ܝܫܘܥ ܒܝܬ ܙܪܥܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܠܓܝܢ ܘܐܘ

basīm həwā dēn bəšabbəṯā kaḏ məhalleḵ yešūʿ bēṯ zarʿe talmīḏaw mālgīn waw

בַּסִים הוָא דֵין בְּשַׁבְּתָא כַּד מְהַלֵּךְ יֵשׁוּע בֵּית זַרְעָא תַּלְמִידוֹהִי מָלְגִין הוָו

pleasant It was but on the Shabath while was walking Y'shua among the corn his disciples gathered were

ܫܒܒܠܐ ܘܦܪܟܝܢ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ

šebbəle wəpārkīn bīḏayhon wāḵlīn

שַׁבְּלָא וּפָרְכִין בְּאִידֵיהוֹן וְאָכְלִין

the ears and rubbed in their hands and ate *them*

Luke (G) 6:1 εγένετο δε εν σαββάτω δευτεροπρώτω διαπορεύεσθαι αυτόν διά των σπορίμων και
G1161 G1096 G1722 G4521 G1207 G846 G1279 G1223 G3588 G4702 G2532
And it came to pass on *the* Sabbath *day after the* first *that*, he traveled through the corn fields; and

έτιλλον οι μαθηταί αυτού τους στάχυας και ήσθιον ψώχοντες ταις χερσί
G5089 G3588 G846 G3101 G3588 G4719 G2532 G2068 G846 G5597 G3588 G5495
plucked the his disciples the ears of corn and were eating them by rubbing *them* with their hands.

(A) 6:2 ܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ

nāšīn dēn men pərīše ʾāmrīn ləhon mānā ʿāḇdīn ʾətton meddem dəlā šalīṭ ləmeʿbaḏ bəšabbəṯā

נָשִׁין דֵין מִן פְּרִישָׁא אָמְרִין לְהוֹן מָנָא עָבְדִין אַנְתּוּן מִדֵּם דְּלָא שַׁלִּיט לְמַעְבַּד בְּשַׁבְּתָא

some But of the Pharishee said to them why do you a thing which not it is lawful to do on the Shabath

(G) 6:2 τινές δε των Φαρισαίων είπον αυτοίς τι ποιείτε ο ουκ έξεστι ποιείν εν τοις σάββασι
G1161 G5100 G3588 G5330 G2036 G846 G5101 G4160 G3739 G3756 G1832 G4160 G1722 G3588 G4521
And certain of the Pharisees said *unto* them, Why do you that which not is lawful to do on the Sabbath *days*?

(A) Luqa 5:38 But they pour new wine into new bottles, and both are preserved. 39 And no man, drinking old wine, immediately asketh new: for he saith, The old is softer. **Luqa** 6:1 IT was on the shabath, while Jeshu was walking among the corn, [The place of grain.] and his disciples gathered the ears and rubbed in their hands and ate *them*. 2 But some of the Pharishee said to them, Why do you a thing which it is not lawful on the shabuth to do?

(G) Luke 5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish. 38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved. 39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better. **Luke** 6:1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands. 2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

(A) 6:3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܗܐܕܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܗܘ ܘܐܝܠܝܢ

ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon wəlā hāḏe qərayton meddem daᶜḇaḏ dawīḏ kaḏ kəpen hū waylēn

ענא ישוע ואמר להון ולא הדא קריתון מדם דעבד דויד כד כפן הו ואילין

answered Y'shua and said to them and not this have you read what did Dauid when hungered he and they

ܕܥܡܗ

dəᶜammēh

דעמה

who were with him

(G) 6:3 και αποκριθείς προς αυτούς είπεν ο Ιησούς ουδέ τούτο ανέγνωτε ο εποίησε Δαβίδ οπότε

G2532 G611 G4314 G846 G2424 G2036 G3761 G5124 G314 G3739 G1138 G4160 G3698

And answering to them Iesous said, no so much as this Have you read what David did, when

επείνασεν αυτός και οι μετ' αυτού όντες

G3983 G846 G2532 G3588 G3326 G846 G5607

was an hungerd himself and they which with him; were

(A) 6:4 ܕܥܠ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܢܣܒ ܐܟܠ ܘܝܗܒ ܠܝܠܝܢ

dəᶜal ləḇaytēh dălāhā wəlaḥmā dəpāṭūrēh dəmāryā nəsaḇ ᵊeḵal wəyaḇ laylēn

דעל לביתה דאלהא ולחמא דפתורה דמריא נסב אכל ויהב לאילין

that he went into the house of Aloha and the bread of the table of Marya he took he ate and gave to them

ܕܥܡܗ ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܘܠܡܐܟܠ ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕ

dəᶜammēh haw dəlā šalīṭ wā ləmeḵal ᵊellā ləḵāhne balḥūḏ

דעמה הו דלא שליט והוא למאכל אלא לכהנא בלחוד

who were with him that *bread* which not lawful was to eat except by the priest only

(G) 6:4 ως εισήλθεν εις τον οίκον του θεού και τους άρτους της προθέσεως έλαβε και έφαγε και

G5613 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G2532 G3588 G740 G3588 G4286 G2983 G2532 G5315 G2532

How he entered into the house of Theos, and the showbread of the place setting did take, and he ate, and

έδωκε και τοις μετ' αυτού ους ουκ έξεστι φαγείν ει μη μόνους τους ιερείς

G1325 G2532 G3588 G3326 G846 G3739 G3756 G1832 G5315 G1487 G3361 G3441 G3588 G2409

gave also to them that *were* with him, which not is lawful to be eaten except that only the priests

(A) 6:5 ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ

wemmar ləhon dəmārāh ū dəšabbəṯā bərēh dənāšā

ואמר להון דמרה הו דשבתא ברה דאנשא

And he said to them Mara is of the Shabath the Son of man

(G) 6:5 και έλεγεν αυτοίς ότι κύριός εστιν ο υιός του ανθρώπου και του σαββάτου

G2532 G3004 G846 G3754 G2076 G2962 G3588 G5207 G3588 G444 G2532 G3588 G4521

And he said unto them that, *also* is Kurios That Son of man also of the Sabbath.

(A) 6:6 ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܫܒܬܐ ܗܪܝܬܐ ܥܠ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܘܝܬ ܘܬܡܢ ܓܒܪܐ ܕܝܕܗ

həwā dēn lašabbəṯā ḥərīṯā ᶜal laḵnūštā wəmallep wā wīṯ wā tammān gaḇrā dīḏēh

הוא דין לשבתא אחרתא על לכנושתא ומלף הוא ואית הוא תמן הוא גברא דאידה

it was And Shabath another he entered into the synagogue and taught it and there was there a man whose hand

ܕܝܡܝܢܐ ܝܒܝܫܐ ܗܘܬ

dəyamīnā yabbīšā wāṯ

דימינא יבישא הות

of the right side dried was

(A) Luqa 6:3 Jeshu answered and said to them, And this have you not read, what David did when he hungered, and they who were with him? 4 that he went into the house of Aloha, and the bread of the table of the Lord he took, ate, and gave to them who were with him, that *bread* which was not lawful to eat, except by the priests only? 5 And he said to them, That the Lord of the shabath is the Son of man. 6 And it was on another shabath *that* he entered into the synagogue, and taught. And there was a man whose right hand was dried:

(G) Luke 6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him; 4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone? 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

(G) 6:6 εγένετο δε και εν ετέρω σαββάτω εισελθείν αυτόν εις την συναγωγήν και διδάσκειν και
G1161 G1096 G2532 G1722 G2087 G4521 G846 G1525 G1519 G3588 G4864 G2532 G1321 G2532
And it came to pass also on another Sabbath *day* he entered *that* into the synagogue and taught. And

ην εκεί άνθρωπος και η χειρ αυτού η δεξιά ην ξηρά
G2258 G1563 G444 G2532 G3588 G5495 G846 G3588 G1188 G2258 G3584
was there a man, and the hand whose the right was withered.

(A) 6:7 ܘܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܛܪܝܢ ܘܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܐܣܐ ܒܫܒܬܐ ܕܢܫܟܚܘܢ ܢܟܠܘܢ
wəsāpre waprīše nāṭrīn waw lēh den hū dəmasse bəšabbəṭā dəneškəḥon neḵlon
וסָפרֵא וַפרִישֵׁא נָטרִין הָוו לֵה דֵין הוּ דְמַאסֶא בְשַׁבְּתָא דְנֶשׁכְּחוּן נֵאכְלוּן
and the Sophree and Pharishee watched were him whether if he would heal on the Shabath that they might accuse

ܩܪܨܘܗܝ
qarṣawhi
קַרצָוהִי
him

(G) 6:7 παρετήρουν δε αυτόν οι γραμματείς και οι Φαραισαίοι ει εν τω σαββάτω θεραπεύσει αυτόν
G1161 G3906 G846 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G1487 G1722 G3588 G4521 G2323 G846
And watched him the scribes and the Pharisees to see if on the Sabbath *day* he would heal him,

ίνα εύρωσι κατηγορίαν αυτού
G2443 G2147 G2724 G846
that they might find an accusation against him.

(A) 6:8 ܗܘ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ ܩܘܡ ܬܐ ܠܟ ܠܡܨܥܬ
hū dēn yīḏa^{c} maḥšəḇāṯhon wemmar ləhaw gaḇrā dəyabbīšā $^{\circ}$īḏēh qūm tā lāḵ ləmeṣ^{c}aṯ
הוּ דֵין יִדַע מַחשְׁבָתהוֹן וַאמַר לְהַו גֶבְרָא דִיבִישָׁא אִידֵה קוּם תָא לָךְ לְמֶצעַת
he But knew their thoughts and said to that man was dried whose hand rise *and* come you into the midst of

ܟܢܘܫܬܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܡ
kənūštā wəḵaḏ $^{\circ}$eṯā wəqām
כְנוּשׁתָא וְכַד אֵתָא וְקָם
the assembly and when he had come and stood

(G) 6:8 αυτός δε ήδει τους διαλογισμούς αυτών και είπεν τω ανθρώπω τω ξηράν έχοντι την χείρα έγειραι
G1161 G846 G1492 G3588 G846 G1261 G2532 G2036 G3588 G444 G3588 G3584 G2192 G3588 G5495 G1453
But he knew the their thoughts, and said to the man, the withered *which* had the hand, Rise up,

και στήθι εις το μέσον ο δε αναστάς έστη
G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G1161 G3588 G450 G2476
and stand forth in the midst. And he rising up *and* stood forth.

(A) 6:9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܫܐܠܟܘܢ ܡܢܐ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܕܛܒ ܠܡܥܒܕ ܐܘ ܕܒܝܫ ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܐ ܐܘ ܠܡܘܒܕܘ
$^{\circ}$emmar ləhon yešū^{c} $^{\circ}$eššaelḵon mānā šalīṭ bəšabbəṯā dəṭāḇ ləme^{c}baḏ $^{\circ}$aw dəḇīš napšā ləmaḥāyū $^{\circ}$aw ləmawbāḏū
אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּע אֶשׁאֲלכוֹן מָנָא שַׁלִיט בְשַׁבְּתָא דְטָב לְמַעבַּד אוֹ דְבִישׁ נַפשָׁא לְמַחָיוּ אוֹ לְמַוּבָּדוּ
said to them Y'shua I ask you which is lawful on the Shabath good to do or evil life to save or to destroy?

(G) 6:9 είπεν ουν ο Ιησούς προς αυτούς επερωτήσω υμάς τι έξεστι τοις σάββασιν αγαθοποιήσαι η
G3767 G2036 G3588 G2424 G4314 G846 G1905 G5209 G5101 G1832 G3588 G4521 G15 G2228
Then said the Iesous unto them, I will ask you, What is lawful on the Sabbath *days* to do good or

κακοποιήσαι ψυχήν σώσαι η απολέσαι
G2554 G5590 G4982 G2228 G622
to do evil? a soul to save or to destroy *it*?

(A) Luqa 6:7 and the Sophree and Pharishee watched him, if he would heal on the shabath, that they might accuse him. 8 But he knew their thoughts, and said to the man whose hand was dried. Rise *and* come into the midst of the assembly. 9 And when he had come and stood, Jeshu said to them, I ask you which is lawful to do on the shabath, good or evil, life to save or to destroy?

(G) Luke 6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered. 7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. 8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*?

(A) 6:10 ܘܚܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܫܛ ܐܝܕܟ ܘܦܫܛ ܘܬܩܢܬ

wəḥār bəhon bəḵulhon wemmar lēh pəšūṭ ᵓīḏāḵ wapšaṭ wəṯeqnaṯ

וחֲר בהון בכֻלהון ואמַר לֵה פשוט אידך ופשַט ותקנַת

And he beheld them all and said to him stretch forth your hand and he stretched it forth and was restored

ܐܝܕܗ ܐܝܟ ܗܒܪܬܗ

ᵓīḏēh ᵓayḵ ḥəḇartāh

אידה איך חבַרתה

his hand as its fellow

(G) 6:10 και περιβλεψάμενος πάντας αυτούς είπεν τω ανθρώπω έκτεινον την χείρά σου ο δε

G2532 G4017 G3956 G846 G2036 G3588 G444 G1614 G3588 G4675 G5495 G1161 G3588

And looking round about *upon* all them, he said unto the man, Stretch out the your hand! And he

εποίησεν ούτως και αποκατεστάθη η χειρ αυτού υγιής ως η άλλη

G4160 G3779 G2532 G600 G3588 G846 G5495 G5199 G5613 G3588 G243

did thus. And was restored the his hand whole as the other.

(A) 6:11 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܚܣܡܐ ܘܡܡܠܠܝܢ ܘܥܒܕܘܢ ܕܡܢܐ ܥܡ ܚܕ ܗܘܘ ܚܕ ܕܥܒܕܘܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ

hennon dēn ᵓeṯməlīw ḥəsāmā wammallīn waw ḥaḏ ᶜam ḥaḏ dəmānā neᶜbəḏon lēh ləyešūᶜ

הנון דין אתמלִיו חסָמא וממַללִין והוו חַד עַם חַד דמָנא נֶעבדון לֵה ליֵשוּע

they But were filled with envy and spoke they one with another what they should do with Y'shua

(G) 6:11 αυτοί δε επλήσθησαν ανοίας και διελάλουν προς αλλήλους τι αν ποιήσειαν τω

G1161 G846 G4130 G454 G2532 G1255 G4314 G240 G5101 G302 G4160 G3588

But they were filled with thoughtless rage; and they discussed with one another what they might do to

Ιησού

G2424

Iesous.

(A) 6:12 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܐ ܘܬܡܢ ܐܓܐ ܗܘܐ

həwā dēn bəyawmāṯā hānon nəpaq yešūᶜ ləṭūrā lamṣalāyū wəṯammān ᵓaggah wā

הוָא דין ביֵומָתא הָנון נפַק יֵשוּע לטוּרָא למַצלָיו ותַמָן אַגה הוָא

it was But in days those went forth Y'shua into a mountain to pray and there remained all night he

ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

baṣlūṯēh dălāhā

בַצלוּתֵה דַאלָהָא

in the prayer of Aloha

(G) 6:12 εγένετο δε εν ταις ημέραις ταύταις εξήλθεν εις το όρος προσεύξασθαι και ην

G1161 G1096 G1722 G3588 G3778 G2250 G1831 G1519 G3588 G3735 G4336 G2532 G2258

And it came to pass in the those days *that* he went forth into the a mountain to pray; and he was

διανυκτερεύων εν τη προσευχή του θεού

G1273 G1722 G3588 G4335 G3588 G2316

spending all night in the prayer to Theos.

(A) 6:13 ܘܟܕ ܢܗܛ ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܓܒܐ ܡܢܗܘܢ ܬܪܥܣܪ ܗܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܫܡܝ ܐܢܘܢ

wəḵaḏ neghaṭ qərā ləṯalmīḏawhī wagḇā menhon tareᶜsar hānon dašlīḥe šamī ᵓennon

וכַד נגהַת קרָא לתַלמִידוהי וגבָא מִנהון תרעסַר הָנון דַשלִיחֵא שַמי אֵנון

And when the day brake he called his disciples and chose from them twelve those whom apostles he named them

(G) 6:13 και ότε εγένετο ημέρα προσεφώνησε τους μαθητάς αυτού και εκλεξάμενος απ' αυτών δώδεκα ους και

G2532 G3753 G1096 G2250 G4377 G3588 G846 G3101 G2532 G1586 G575 G846 G1427 G3739 G2532

And when it became day, he called *unto him* the his disciples, and he chose of them twelve, whom also

(A) Luqa 6:10 And he beheld them all, and said to him, Stretch forth thine hand: and he stretched it forth, and his hand was restored as its fellow. 11 But they were filled with envy, and spake one with another what they should do with Jeshu. 12 BUT it was in those days that Jeshu went forth into a mountain to pray; and there remained he all night in the prayer of Aloha. 13 And when the day brake, he called his disciples, and chose from them twelve, those whom he named Apostles,

(G) Luke 6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other. 11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus. 12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

αποστόλους ωνόμασε
G652 G3687
apostles he named

(A) 6:14 ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܕܫܡܝ ܟܝܦܐ ܘܐܢܕܪܝܐܘܣ ܐܚܘܗܝ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪܬܘܠܡܝ
šemʿon haw dəšamī kīpā wandərewās ʾaḥū wəyaʿqūḇ wəyūḥannān wəpīlīppāws wəḇartūlmay
שִׁמעון הַו דשַׁמי כאֶפָא וַאנדרֵאוֹס אַחוהי ויַעקוּב ויוּחַנָן ופִילִיפּוֹס וברתּוּלמַי
Shemun he whose name Kipha and Andraus his brother and Yakub and Yuchanon and Philipus and Bar Tholmai

(G) 6:14 Σίμωνα ον και ωνόμασεν Πέτρον και Ανδρέαν τον αδελφόν αυτού Ιάκωβον και Ιωάννην Φίλιππον και
G4613 G3739 G2532 G3687 G4074 G2532 G406 G3588 G846 G80 G2385 G2532 G2491 G5376 G2532
Simon, whom also he named Peter, and Andrew the his brother, James and John, Philip and

Βαρθολομαίον
G918
Bartholomew,

(A) 6:15 ܘܡܬܝ ܘܬܐܘܡܐ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܛܢܢܐ
wəmattay wəṯāwma wəyaʿqūḇ bar ḥalpay wəšemʿon dəmeṯqəre ṭannānā
ומַתַי ותָאומָא ויַעקוּב בַּר חַלפַי ושַׁמעון דמֶתקרֵא טַנָּנָא
and Mattai and Thoma and Yakub son of Chalphai and Shemun who was called the zealous

(G) 6:15 Ματθαίον και Θωμάν Ιάκωβον τον του Αλφαίου και Σίμωνα τον καλούμενον Ζηλωτήν
G3156 G2532 G2381 G2385 G3588 G3588 G256 G2532 G4613 G3588 G2564 G2207
Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the one called Zelotes,

(A) 6:16 ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ
wīhūḏā bar yaʿqūḇ wīhūḏā səḵaryūṭā haw dahwā mašləmānā
ויהוּדָא בַּר יַעקוּב ויהוּדָא סכַריוּטָא הַו דַהוָא מַשלמָנָא
and Yihuda son of Yakub and Yihuda S'cariuta he who was the traitor

(G) 6:16 Ιούδαν Ιακώβου και Ιούδαν Ισκαριώτην ος και εγένετο προδότης
G2455 G2385 G2532 G2455 G2469 G3739 G2532 G1096 G4273
Judas *the brother* of James, And Judas Iscariot, which also was *the* betrayer.

(A) 6:17 ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܩܡ ܒܦܩܥܬܐ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܣܘܓܐܐ
wanḥeṯ ʿamhon yešūʿ wəqām bapqaʿṯā wəḵenšā saggīā dəṯalmīḏaw wəsūgā
ונחַת עַמהון יַשוּע וקָם בַּפקעתָא וכַנשָׁא סַגיָאא דתַלמִידוהי וסוּגָאא
And descended with them Y'shua and stood in the plain and a assembly great of his disciples and a multitude

ܕܟܢܫܐ ܕܥܡܐ ܡܢ ܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܢ ܣܦܪ ܝܡܐ ܕܨܘܪ ܘܨܕܝܕܢ
dəḵenšā dəʿammā men kullāh yīhūḏ wəmen ʾūrīšlem wəmen səpār yammā dəṣūr waḏṣaydān
דכַנשָׁא דעַמָא מַן כֻּלָה יְהוּד ומַן אורשלֵם ומַן ספַר יַמָא דצוּר וַדצַידָן
of people the people from all Jehud and from Urishlem and from the coast the sea of Tsur and Tsaidon

(G) 6:17 και καταβάς μετ' αυτών έστη επί τόπου πεδινού και όχλος μαθητών αυτού και πλήθος
G2532 G2597 G3326 G846 G2476 G1909 G5117 G3977 G2532 G3793 G846 G3101 G2532 G4128
And he came down with them, *and* stood in plain a flat, and *the* multitude of his disciples, and multitude

πολύ του λαού από πάσης της Ιουδαίας και Ιερουσαλήμ και της παραλίου Τύρου και Σιδώνος οι ήλθον
G4183 G3588 G2992 G575 G3956 G3588 G2449 G2532 G2419 G2532 G3588 G3882 G5184 G2532 G4605 G3739 G2064
a great of people out of all the Judaea, and Jerusalem, and of the sea coast of Tyre and Sidon, which came

ακούσαι αυτού και ιαθήναι από των νόσων αυτών
G191 G846 G2532 G2390 G575 G3588 G846 G3554
to hear him, and to be healed of the their diseases,

(**A**) Luqa 6:14 Shemun, he whose name was Kipha, and Andreas his brother, and Jacub, and Juchanon, and Philipos, and Bar Tholmai, 15 and Mathai, and Thoma, and Jakub bar Chalphai, and Shemun who was called the Zealous, 16 and Jihuda bar Jakub, and Jihuda Scaruta, [Or, S'karjuta.] he who was the traitor. 17 And Jeshu descended with them, and stood in the plain, and a great assembly of his disciples and a multitude of people from all Jehud, and from Urishlem, and from the sea-coast of Tsur and Tsaidon,

(**G**) Luke 6:14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, 15 Matthewhew and Thomas, James the *son* of Alphaeus, and Simon called Zelotes, 16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. 17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

(A) 6:18 ܕܐܬܘ ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܘܕܢܬܐܣܘܢ ܡܢ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ ܘܐܠܝܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ

deṭaw dənešməʿon melṭēh waḏneṭason men kūrhānayhon waylēn dəmeṭalṣīn men rūḥe ṭanpāṭā

דַּאתַו דנַשמעוּן מַלתַה וַדנַתַאסוּן מִן כּוּרהָנַיהוּן וַאילֵין דמַתַאלצִין מִן רוּחַא טַנפָתַא

who had come to hear his words and to be healed of their diseases and they who were vexed by spirits unclean

ܘܡܬܐܣܝܢ ܘܗܘܘ

wəmeṭasēn waw

וּמַתַאסִין הַוַו

and healed they were

(G) 6:18 και οι οχλούμενοι υπό πνευμάτων ακαθάρτων και εθεραπεύοντο

G2532 G3588 G3791 G5259 G4151 G169 G2532 G2323

And they that were vexed with spirits unclean; and they were healed.

(A) 6:19 ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܥܐܢ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܗ ܚܝܠܐ ܓܝܪ ܢܦܩ ܘܐ ܡܢܗ ܘܟܠܗܘܢ

wəḵullēh kenšā bāʿēn waw ləmeṭqarrābū lēh ḥaylā gēr nāpeq wā mennēh walḵulhon

וְכֻלַּה כֶּנשָׁא בָּעֵין הַוַו לְמֵתקַרְבוּ לַה חַילָא גֵיר נָפֵק וָא מִנַה וְלֻכְלְהוֹן

And all the multitudes sought were to approach to him the power for went forth was from him and all of them

ܡܫܐ ܘܐ

masse wā

מַאסָא הַוָא

healed he

(G) 6:19 και πας ο όχλος εζήτει άπτεσθαι αυτού ότι δύναμις παρ' αυτού εξήρχετο και ιάτο πάντας

G2532 G3956 G3588 G3793 G2212 G680 G846 G3754 G1411 G3844 G846 G1831 G2532 G2390 G3956

And whole the multitude sought to touch him, for virtue of him they went out and healed *them* all.

(A) 6:20 ܘܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܛܘܒܝܟܘܢ ܡܣܟܢܐ ܕܕܝܠܟܘܢ ܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

warīm ʿaynaw ʿal talmīḏaw wemmar ṭūḇaykon meskīne dəḏīlḵon ī malkūṯā dălāhā

וַארִים עַינַוהִי עַל תַלמִידַוהִי וַאמַר טוּבַיכּוּן מֶסכִּנָא דִדִילכּוֹן הִי מַלכּוּתָא דַאלָהָא

And he lifted his eyes upon his disciples and said blessed are you the poor for yours is the kingdom of Aloha

(G) 6:20 και αυτός επάρας τους οφθαλμούς αυτού εις τους μαθητάς αυτού έλεγε μακάριοι οι πτωχοί ότι

G2532 G846 G1869 G3588 G846 G3788 G1519 G3588 G846 G3101 G3004 G3107 G3588 G4434 G3754

And he, lifted up the his eyes on the his disciples, *and* said, Blessed *are* the poor, for

υμετέρα εστίν η βασιλεία του θεού

G5212 G2076 G3588 G932 G3588 G2316

yours is the kingdom of Theos.

(A) 6:21 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܗܫܐ ܕܬܬܣܒܥܘܢ ܛܘܒܝܟܘܢ ܠܕܒܟܝܢ ܗܫܐ ܕܬܚܟܘܢ

ṭūḇaykon ʾaylēn dəḵapnīn hāšā dəṯesbəʿon ṭūḇaykon laḏbāḵēn hāšā dəṯeghəḵon

טוּבַיכּוּן אַילֵין דכַפנִין הָשָׁא דתֵסבעוּן טוּבַיכּוּן לַדבָכֵין הָשָׁא דתֵגחכוּן

Blessed are you who hunger now for you shall be satisfied blessed are you who weep now for you shall laugh

(G) 6:21 μακάριοι οι πεινώντες νυν ότι χορτασθήσεσθε μακάριοι οι κλαίοντες νυν ότι

G3107 G3588 G3983 G3568 G3754 G5526 G3107 G3588 G2799 G3568 G3754

Blessed *are you* the ones that hunger now, for you shall be filled. Blessed *are* the ones that weep now, for

γελάσετε

G1070

you shall laugh.

(A) Luqa 6:18 who had come to hear his words, and to be healed of their diseases; and they who were vexed by unclean spirits, and they were healed. 19 And all the multitudes sought to approach to him, for the power went forth from him, and all of them he healed. 20 AND he lifted up his eyes upon his disciples, and said, Blessed are you poor, for yours is the kingdom of Aloha. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be satisfied. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

(G) Luke 6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all. 20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God. 21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

(A) 6:22 ܛܘܒܝܟܘܢ ܡܐ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܦܪܫܝܢ ܠܟܘܢ ܘܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ ܘܡܦܩܝܢ ܫܡܟܘܢ ܐܝܟ
ṭūḇaykon mā dəsānēn ləḵon bənaynāšā wamparšīn ləḵon wamḥasḏīn ləḵon wəmappəqīn šemḵon ʾayḵ
טוּבַיכוֹן מָא דְסָנֵין לכון בְּנֵינָשָׁא וּמַפְרִשִׁין לכון וּמַחַסְדִין לכון וּמַפְקִין שֻׁמְכוֹן אֵיךְ
Blessed are you when hate you the sons of men and separate you and revile you and cast out your name as

ܒܝܫܐ ܕܚܠܦ ܒܪܗ ܕܢܫܐ
ḇīše ḥəlāp bərēh dənāšā
חלף בִּישָׁא בַּרֵה דְאֱנָשָׁא
evil for the sakw of the Son of man

(G) 6:22 μακάριοί εστε όταν μισήσωσιν υμάς οι άνθρωποι και όταν αφορίσωσιν υμάς και
G3107 G2075 G3752 G3404 G5209 G3588 G444 G2532 G3752 G873 G5209 G2532
Blessed are you when shall hate you the men, and when they shall separate you *from their company* and

ονειδίσωσι και εκβάλωσι το όνομα υμών ως πονηρόν ένεκα του υιού του ανθρώπου
G3679 G2532 G1544 G3588 G5216 G3686 G5613 G4190 G1752 G3588 G5207 G3588 G444
should revile *you*, and cast out the your name as evil, because of the Son of man

(A) 6:23 ܗܕܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܘܥܠܘܙܘ ܕܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܘܐܒܗܬܘܢ ܠܢܒܝܐ
ḥəḏaw bəhaw yawmā wəḏūṣ dagrəḵon saggī bašmayyā hāḵannā gēr ʿāḇdīn waw ʾaḇāhāṯhon lanḇīe
חֲדוּ בְהַו יַוְמָא וּדוּצוּ דְּאַגְרְכוֹן סַגִּי בַּשְׁמַיָּא הָכְנָא גֵּיר עָבְדִין וְאָבָהָתְהוֹן הַוָּו לְנַבִּיָּא
Rejoice in that day and exult for your reward is great in heaven thus for dod they to your fathers the prophets

(G) 6:23 χάρητε εν εκείνη τη ημέρα και σκιρτήσατε ιδού γαρ ο μισθός υμών πολύς εν τω ουρανώ
G5463 G1722 G1565 G3588 G2250 G2532 G4640 G2400 G1063 G3588 G5216 G3408 G4183 G1722 G3588 G3772
Rejoice you in that the day, and leap for joy: for behold the your reward *is* great in the heaven.

κατά ταύτα γαρ εποίουν τοις προφήταις οι πατέρες αυτών
G2596 G5024 G1063 G4160 G3588 G4396 G3588 G846 G3962
according to these things For did unto the prophets the their fathers

(A) 6:24 ܒܪܡ ܘܝ ܠܟܘܢ ܥܬܝܪܐ ܕܩܒܠܬܘܢ ܒܘܝܐܟܘܢ
bəram wāy ləḵon ʿattīre dəqabbelton būyāḵon
בְּרַם וָי לכון עַתִּירָא דְקַבֶּלְתּוּן בּוּיָאכוֹן
But woe to you *who are* rich because you have received your consolation

(G) 6:24 πλην ουαί υμίν τοις πλουσίοις ότι απέχετε την παράκλησιν υμών
G4133 G3759 G5213 G3588 G4145 G3754 G568 G3588 G5216 G3874
But, woe unto you *that are* the rich, for you have receive the your consolation.

(A) 6:25 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܒܥܐ ܕܬܟܦܢܘܢ ܘܝ ܠܟܘܢ ܠܕܚܟܝܢ ܗܫܐ ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܬܐܒܠܘܢ
wāy ləḵon saḇʿe dəṯeḵpənon wāy ləḵon laḏgāḥḵīn hāšā dəṯeḇkon wəṯeṯaḇlon
וָי לכון סַבְעָא דְתֵכְפְּנוּן וָי לכון לַדְגָחְכִין הָשָׁא דְתֵבְכּוּן וְתֵתַּאבְלוּן
Woe to you *who are* full for you shall hunger woe to you who laugh now for you shall weep and lament

(G) 6:25 ουαί υμίν οι εμπεπλησμένοι ότι πεινάσετε ουαί υμίν οι γελώντες νυν ότι
G3759 G5213 G3588 G1705 G3754 G3983 G3759 G5213 G3588 G1070 G3568 G3754
Woe unto you, that are filled up, for you shall hunger. Woe unto you, the ones laughing now, for

πενθήσετε και κλαύσετε
G3996 G2532 G2799
you shall mourn and weep.

(A) Luqa 6:22 Blessed are you when the sons of man hate you, and separate you, and revile you, and cast out your name as evil, for the sake of the Son of man. 23 Rejoice in that day, and exult, for your reward is great in heaven; for thus did they to your fathers the prophets. 24 But woe to you *who are* rich, because you have received your consolation. 25 Woe to you *who are* full, for you shall hunger. Woe to you who laugh now, for you shall weep and lament.

(G) Luke 6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. 24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. 25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

(A) 6:26 ܘܝܘܝܠܟܘܢ ܟܕ ܢܗܘܘܢ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܕܫܦܝܪ ܗܠܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܘܐܢܒܝܐ ܕܕܓܠܘܬܐ

wāy ləḵon kaḏ nehwon ʾāmrīn ʿəlaykon bənay nāšā dəšappīr hāḵannā gēr ʿāḇdīn waw lanḇīe dəḏaggālūṯā

וַי לכון כַּד נֶהוון אָמרין עלַיכון בּנַי אנָשָׁא דשַׁפִּיר הָכנָא גֵיר עָבדִין וְהוו לַנבִיא דדַגָּלוּתָא

Woe to you when shall speak of you the sons of men well so for did they the prophets of fality

ܐܒܗܬܗܘܢ

ʾaḇāhāṯhon

אֲבָהָתהון

their fathers

(G) 6:26 ουαί όταν καλώς υμάς είπωσιν οι άνθρωποι κατά ταύτα γαρ εποίουν τοις
G3759 G3752 G2573 G5209 G2036 G3956 G3588 G444 G2596 G5024 G1063 G4160 G3588
Woe *unto you* when well *of* you shall speak all the men, according to these things for did to the

ψευδοπροφήταις οι πατέρες αυτών
G5578 G3588 G846 G3962
false prophets the their fathers

(A) 6:27 ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܕܫܡܥܝܢ ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ ܘܥܒܕܘ ܕܫܦܝܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ

ləḵon dēn ʾāmar nā laḏšāmʿīn ʾaḥḥeḇ laḇʿeldəḇāḇaykon waʿḇeḏ dəšappīr laylēn dəsānēn ləḵon

לכון דֵין אָמַר אנָא לַדשָׁמעִין אַחֵבו לַבעַלדבָבַיכון וַעבֵדו דשַׁפִּיר לַאילֵין דסָנֵין לכון

to you But say I who hear love your adversaries and do good to those who hate you

(G) 6:27 αλλά υμίν λέγω τοις άκουουσιν αγαπάτε τους εχθρούς υμών καλώς ποιείτε τοις μισούσιν υμάς
G235 G5213 G3004 G3588 G191 G25 G3588 G5216 G2190 G2573 G4160 G3588 G3404 G5209
But unto you I say, which hear, Love the your enemies, good Do the ones to them which hate you!

(A) 6:28 ܘܒܪܟܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܝܛܝܢ ܠܟܘܢ ܘܨܠܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ

wəḇarreḵ laylēn dəlāyṭīn ləḵon wəṣalaw ʿal ʾaylēn dəḏāḇrīn ləḵon baqṭīrā

וברַכו לאילֵין דלָיטִין לכון וצַלו עַל אֵילֵין דדָברִין לכון בַּקטִירָא

and bless those who execrate you and pray for those who lead you by violence

(G) 6:28 ευλογείτε τους καταρωμένους υμίν και προσεύχεσθε υπέρ των επηρεαζόντων υμάς
G2127 G3588 G2672 G5213 G2532 G4336 G5228 G3588 G1908 G5209
Bless them that curse you, And pray for them which despitefully use you!

(A) 6:29 ܘܠܡܚܐܗ ܠܟ ܥܠ ܦܩܟܟ ܩܪܒ ܠܗ ܗܪܢܐ ܘܡܢ ܡܢ ܕܫܩܠ ܡܪܛܘܛܟ ܠܐ

wəlaḏmāḥe lāḵ ʿal pakkāḵ qarreḇ lēh ḥərīnā wəmen man dəšāqel marṭūṭāḵ lā

וּלדַמחֵא לָך פַּכָּך עַל קַרֵב לֵה חַרִינָא ומִן מַן דשָׁקֵל מַרטוּטָך לָא

And to one who strikes you on your cheek offer to him the other and from whosoever takes your clock not

ܬܩܠ ܐܦ ܟܘܬܝܢܟ

teḵle ʾāp kūttīnāḵ

תֵכלֵא אַף כּוּתִינָך

forbid him also your coat

(G) 6:29 τω τύπτοντί σε επί την σιαγόνα πάρεχε και την άλλην και από του
G3588 G5180 G4571 G1909 G3588 G4600 G3930 G2532 G3588 G243 G2532 G575 G3588
***And* the one unto him that beats you upon the *one* cheek offer also the other; And from the one**

αίροντός σου το ιμάτιον και τον χιτώνα μη κωλύσης
G142 G4675 G3588 G2440 G2532 G3588 G5509 G3361 G2967
him that take away your the cloak, also the coat not forbid

(A) Luqa 6:26 Woe to you when the sons of men shall speak well of you, for so did to the prophets of falsity their fathers. 27 But I say to you who hear, Love your adversaries, and do good to those who hate you, 28 and bless those who execrate you, and pray for those who lead you by violence. [Or, with a chain.] 29 And to one who striketh you on your cheek, offer to him the other; and whosoever taketh your cloak, forbid him not your coat also.

(G) Luke 6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets. 27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you. 29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy* coat also.

(A) 6:30 ܠܟܠ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܡܢ ܕܫܩܠ ܕܝܠܟ ܠܐ ܬܒܥ
ləḵul dəšāel lāḵ haḇ lēh wəmen man dəšāqel dīlāḵ lā teṭbaᶜ
לכל דשאל לך הב לה ומן מן דשקל דילך לא תבע
To every one who asks of you give to him and from him who takes of yours not demand *again*

(G) 6:30 παντί δε τω αιτούντί σε δίδου και από του αίροντος τα σα μη απαίτει
G1161 G3956 G3588 G154 G451 G1325 G2532 G575 G3588 G142 G4674 G3588 G3361 G523
And to every *man* that asks you, give And from the one him that takes away your goods, *them* not ask again!

(A) 6:31 ܘܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܗܟܘܬ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
waykannā dəṣāḇēn ᵓətton dəneᶜbəḏon ləḵon bənay nāšā hāḵwāṯ ᶜəḇeḏ ləhon ᵓāp ᵓatton
וכנא דצבין אנתון דנעבדון לכון בני נשא הכות עבדו להון אף אנתון
And as will you that should to you the sons of men so do to them also you

(G) 6:31 και καθώς θέλετε ίνα ποιώσιν υμίν οι άνθρωποι και υμείς ποιείτε αυτοίς ομοίως
G2532 G2531 G2309 G2443 G4160 G5213 G3588 G444 G5210 G2532 G4160 G846 G3668
And as you would that should do to you the men, you also do to them in like manner!

(A) 6:32 ܐܢ ܓܝܪ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܝܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ ܠܟܘܢ ܐܝܕܐ ܕܛܝܒܘܬܟܘܢ ܗܝ ܐܦ ܚܛܝܐ ܓܝܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ ܠܗܘܢ ܪܚܡܝܢ
ᵓen gēr maḥḇīn ᵓətton laylēn dəmaḥḇīn ləḵon ᵓayḏā y ṭaybūṯḵon ᵓāp gēr ḥaṭāye laylēn dəmaḥḇīn ləhon rāḥmīn
אן גיר מחבין אנתון לאילין דמחבין לכון אידא הי טיבותכון אף גיר חטיא לאילין דמחבין להון רחמין
if For love you them who love you what is your grace? also for sinners those who love them love

(G) 6:32 και ει αγαπάτε τους αγαπώντας υμάς ποία υμίν χάρις εστί και γαρ οι αμαρτωλοί τους αγαπώντας
G2532 G1487 G25 G3588 G25 G5209 G4169 G5213 G5484 G2076 G1063 G2532 G3588 G268 G3588 G25
For if you love them which love you, what you thank is it? for also the sinners those love

αυτούς αγαπώσι
G846 G25
them. that love

(A) 6:33 ܘܐܢ ܛܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܝܠܝܢ ܕܛܒܝܢ ܠܟܘܢ ܐܝܕܐ ܕܛܝܒܘܬܟܘܢ ܗܝ ܐܦ ܚܛܝܐ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ
wen ᶜāḇdīn ᵓətton dəṭāḇ laylēn dəmaṭṭeḇīn ləḵon ᵓayḏā y ṭaybūṯḵon ᵓāp ḥaṭāye gēr hāḵannā ᶜāḇdīn
ואן עבדין אנתון דטב לאילין דמטאבין לכון אידא הי טיבותכון אף חטיא גיר הכנא עבדין
And if do you good to those who benefit you what is your grace? also sinners for thus do

(G) 6:33 και εάν αγαθοποιήτε τους αγαθοποιούντας υμάς ποία υμίν χάρις εστί και γαρ οι αμαρτωλοί το
G2532 G1437 G15 G3588 G15 G5209 G4169 G5213 G5484 G2076 G1063 G2532 G3588 G268 G3588
And if you do good to them which do good to you what you thank have for also the sinners the

αυτό ποιούσι
G846 G4160
same. do *even*

(A) 6:34 ܘܐܢ ܡܫܠܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢ ܕܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܬܦܪܥܘܢ ܡܢܗ ܐܝܕܐ ܕܛܝܒܘܬܟܘܢ ܗܝ ܐܦ ܚܛܝܐ ܓܝܪ
wen mawzəpīn ᵓətton ləman dəsāḇrīn ᵓətton dəṯeṯparᶜon mennēh ᵓayḏā y ṭaybūṯḵon ᵓāp ḥaṭāye gēr
ואן מוזפין אנתון למן דסברין אנתון דתתפרעון מנה אידא הי טיבותכון אף חטיא גיר
And if lend you to them expect you to be recompensed from whom what is your grace? also sinners for

ܠܚܛܝܐ ܡܫܠܦܝܢ ܗܟܝܬ ܢܬܦܪܥܘܢ
ləḥaṭāye mawzəpīn dəhāḵwāṯ neṯparᶜon
לחטיא מוזפין דהכות נתפרעון
to sinners they lend that might be profited

(G) 6:34 και εάν δανείζητε παρ' ων ελπίζετε απολαβείν ποία υμίν χάρις εστί και γαρ αμαρτωλοί
G2532 G1437 G1155 G3844 G3739 G1679 G618 G4169 G5213 G5484 G2076 G1063 G2532 G268
And if you lend *to them* of whom you hope to receive, what you? thank have for also *for* sinners

(A) Luqa 6:30 To every one who asketh of you give; and from him who taketh of yours demand not *again*. 31 And as you will that the sons of man should do to you, so do you also to them. 32 For if you love them who love you, what is your grace? for sinners also love those who love them. 33 And if you do good to those who benefit you, what is your grace? for the sinners also thus do. 34 And if you lend to them from whom you expect to be recompensed, what is your grace? for sinners also lend to sinners, that they might be profited.

(G) Luke 6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. 32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. 33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same. 34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

αμαρτωλοίς δανείζουσιν ίνα απολάβωσι τα ίσα
G268 G1155 G2443 G618 G3588 G2470
to sinners lend to receive the much *again*.

(A) 6:35 ܒܪܡ ܐܚܒܘܗܝ ܠܒܥܠܕܒܝܟܘܢ ܘܬܗܒܘ ܠܗܘܢ ܘܐܙܦܘ ܘܠܐ ܬܦܣܩܘܢ ܣܒܪܐ ܕܢܫ ܘܢܗܘܐ ܣܓܝ
bəram ʾaḥḥeḇ laḇʿeldəḇāḇaykon waṯṯeḇ ləhon wawzep wəlā tepsəqon saḇrā dənāš wənehwe saggī
בְּרַם אַחֵבוּ לַבְעַלְדְּבָבֵיכוּן וַאֲתֵבוּ לְהוֹן וַאוֹזֵפוּ וְלָא תִּפְסְקוּן סַבְרָא דְּאָנָשׁ וּנֶהְוֵא סַגִּי
But love your adversaries and do good to them and lend and not cut off the hope of any one and shall be great

ܐܓܪܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܪܡܐ ܕܗܘ ܒܝܫܐ ܥܠ ܟܦܘܪܐ ܘܥܠ ܟܦܘܪܐ
ʾagrəḵon wəṯehwon bənaw dərāmā dəhū basīm ū ʿal bīše wəʿal kāpūre
אַגְרְכוּן וּתְהוֹן בְּנוֹהִי דְּרָמָא דְּהוּ בַּסִּים וּ עַל בִּישֵׁא וְעַל כָּפוּרֵא
your reward and you shall be the children of the Most High for he benign is to the evil and to the ungrateful

(G) 6:35 πλην αγαπάτε τους εχθρούς υμών και αγαθοποιείτε και δανείζετε μηδέν απελπίζοντες και έσται ο
G4133 G25 G3588 G5216 G2190 G2532 G15 G2532 G1155 G3367 G560 G2532 G2071 G3588
But love you the your enemies, and do good, and lend nothing hoping for again; and shall be the

μισθός υμών πολύς και έσεσθε υιοί του υψίστου ότι αυτός χρηστός εστιν επί τους αχαρίστους και πονηρούς
G5216 G3408 G4183 G2532 G2071 G5207 G3588 G5310 G3754 G846 G2076 G5543 G1909 G3588 G884 G2532 G4190
your reward great, and you will be children of the Highest. For he is kind unto the unthankful and *to the* evil.

(A) 6:36 ܗܘܘ ܗܳܟܺܝܠ ܡܪܚܡܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܡܪܚܡܢܐ ܘ
həwaw hāḵīl məraḥmāne ʾaykannā dāp ʾaḇūḵon məraḥmānā w
הַוּוּ הָכִיל מְרַחְמָנֵא אֵיכַּנָּא דְּאַף אֲבוּכוֹן מְרַחְמָנָא הוּ
Be you therefore merciful as also your Father merciful is

(G) 6:36 γίνεσθε ούν οικτίρμονες καθώς και ο πατήρ υμών οικτίρμων εστί
G1096 G3767 G3629 G2531 G2532 G3588 G5216 G3962 G2076 G3629
Be you *therefore* then merciful, as also the your Father is merciful!

(A) 6:37 ܠܐ ܬܕܝܢܘܢ ܘܠܐ ܡܬܬܬܕܝܢܝܢ ܐܬܘܢ ܠܐ ܬܚܝܒܘܢ ܘܠܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܐܬܘܢ ܫܪܘ
lā təḏūnon wəlā mettəttəḏīnīn ʾətton lā təḥayḇon wəlā meṯhayḇīn ʾətton šəraw
לָא תְּדוּנוּן וְלָא מִתְּתַדְּיָנִין אִנְתּוּן לָא תְּחַיְּבוּן וְלָא מִתְחַיְּבִין אִנְתּוּן שְׁרַו
not Judge and not shall be judged you not condemn and not shall be condemned you release

ܘܬܫܬܪܘܢ
wəṯeštəron
וְתֶשְׁתְּרוּן
and you shall be released

(G) 6:37 και μη κρίνετε και ου μη κριθήτε μη καταδικάζετε και ου μη καταδικασθήτε
G2532 G2919 G3361 G2532 G3361 G2919 G2613 G3361 G2532 G3361 G2613
And judge not, and in no way should you be judged. Condemn not, and in no way should you be condemned.

απολύετε και απολυθήσεσθε
G630 G2532 G630
Forgive, and you will be forgiven:

(A) 6:38 ܗܒ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܟܝܠܬܐ ܛܒܬܐ ܘܪܩܝܥܬܐ ܘܡܫܦܥܬܐ ܢܪܡܘܢ ܒܥܘܒܝܟܘܢ
haḇ wəmeṯīheḇ ləḵon baḵyāltā ṭāḇṯā warqīʿtā wamšappaʿtā narmon bəʿūbbaykon
הַבוּ וּמֵתִיהַב לְכוֹן בַּכֵּילְתָּא טָבְתָּא וְרַקִּיעְתָּא וְמִשַּׁפַּעְתָּא נַרְמוּן בְּעוּבֵּיכוּן
give and it shall be given to you in measure good and compressed and redundant shall they pour into your bosoms

(A) Luqa 6:35 But love your adversaries, and do good to them, and lend, and cut not off the hope of any one: and great shall be your reward, and you shall be the children of the Most High; for he is benign to the evil and to the ungrateful. 36 Be you therefore merciful, as also your Father is merciful. 37 JUDGE not, and you shall not be judged; condemn not, and you shall not be condemned; release, [Or, absolve.] and you shall be released; 38 give, and it shall be given to you; in good measure, compressed, redundant, shall they pour into your bosoms. For in that measure you mete, it shall be measured to you.

(G) Luke 6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil. 36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

ܒܗܝ ܓܝܪ ܟܝܠܬܐ ܕܡܟܝܠܝܢ ܐܬܬܘܢ ܡܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ
bəhāy gēr kəyāltā damḵīlīn ᵊatton mettəttəḵīl ləḵon
בהי גיר כיילתא דמכילין אנתון מתתכיל לכון
in that for measure that mete you it shall be measured to you

(G) 6:38 δίδοτε και δοθήσεται υμίν μέτρον καλόν πεπιεσμένον και σεσαλευμένον και υπερεκχυνόμενον
G1325 G2532 G1325 G5213 G3358 G2570 G4085 G2532 G4531 G2532 G5240
Give, and it shall be given unto you; measure good pressed down and shaken together and overrunning,

δώσουσιν εις τον κόλπον υμών τω γαρ αυτώ μέτρω ω μετρείτε αντιμετρηθήσεται υμίν
G1325 G1519 G3588 G5216 G2859 G1063 G3588 G846 G3358 G3739 G3354 G488 G5213
shall men give into the your bosom. For the you measure which you measure, it shall be measured again to you.

(A) 6:39 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܠܡܐ ܡܫܟܚ ܥܡܝܐ ܠܥܡܝܐ ܠܡܕܒܪܘ ܠܐ ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠܝܢ
wemmar wā ləhon maṯlā ləmā meškaḥ samyā ləsamyā lamḏabbārū lā tərayhon bəgūmāṣā nāplīn
וְאַמַר הוָא לְהוֹן מַתְלָא לְמָא מְשַׁכַּח סַמְיָא לְסַמְיָא לְמַדַּבְּרוּ לָא תְרֵיהוֹן בְּגוּמְצָא נָפְלִין
And spoke he to them a parable how can the blind the blind lead not two into the ditch? fall

(G) 6:39 είπε δε παραβολήν αυτοίς μήτι δύναται τυφλός τυφλόν οδηγείν ουχί αμφότεροι εις βόθυνον
G1161 G2036 G3850 G846 G3385 G1410 G5185 G5185 G3594 G3780 G297 G1519 G999
And he spoke a parable unto them, In anything is able *the* blind *the* blind? lead not both into a ditch

πεσούνται
G4098
fall?

(A) 6:40 ܠܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܪܒܗ ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܓܡܝܪ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܗ
layt talmīḏā dəyattīr men rabbēh kulnāš gēr dagmīr nehwe ᵊayḵ rabbēh
לֵית תַּלְמִידָא דְיַתִּיר מִן רַבֵּה כֻּלְנָשׁ גֵּיר דַּגְמִיר נֶהְוֵא אֵיךְ רַבֵּה
is not The disciple greater than his master every man but who is perfect shall be as his master

(G) 6:40 ουκ έστι μαθητής υπέρ τον διδάσκαλον αυτού κατηρτισμένος δε πας έσται ως ο διδάσκαλος αυτού
G2076 G3756 G3101 G5228 G3588 G846 G1320 G1161 G2675 G3956 G2071 G5613 G3588 G1320 G846
The is not disciple above the his master; but that is perfect every one will be as the master. his

(A) 6:41 ܡܢܐ ܕܝܢ ܗܐܙܐ ܐܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ ܕܥܘܪܐ ܩܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟ
mānā dēn ḥāze ᵊatt gellā daḇᶜaynēh daḥūṗ qārīttā dēn daḇᶜaynāḵ lā meṯḥazyā lāḵ
מָנָא דֵין חָזֵא אַת גְּלָא דַבְעַינֵה דְאחוּף קָרִיתָא דֵין דַּבְעַינָךְ לָא מֵתחַזְיָא לָךְ
why For behold you a rod that is in the eye of your brother the rafter but in your *own* eye not is seen by you?

(G) 6:41 τι δε βλέπεις το κάρφος το εν τω οφθαλμώ του αδελφού σου την δε δοκόν την
G1161 G5101 G991 G3588 G2595 G3588 G1722 G3588 G3788 G3588 G4675 G80 G1161 G3588 G1385 G3588
But why do you see the speck (*mote*) that *is* in the eye the of your brother, but the beam, that *is*

εν τω ιδίω οφθαλμώ ου κατανοείς
G1722 G3588 G2398 G3788 G3756 G2657
in the your own eye? not preceive

(A) 6:42 ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܬ ܠܡܐܡܪ ܠܐܚܘܟ ܐܚܝ ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܕܗܐ
ᵊaw ᵊaykannā meškaḥ ᵊatt ləmīmar laḥūḵ ᵊāḥ šəḇūq ᵊappeq gellā men ᶜaynāḵ dəhā
אַו אֵיכַּנָא מַשְׁכַּח אַת לְמֵאמַר לְאחוּךְ אָחִי שְׁבוּק אַפֵּק גְּלָא מִן עַינָךְ דְּהָא
Or how can you say to your brother my brother permit *that* I pull out the rod that is in your eye behold

(A) Luqa 6:39 And he spake to them a parable: How can the blind lead the blind, and not fall into the ditch? 40 The disciple than his master is not greater; but every man who is perfect shall be as his master. 41 For why behold you the rod that is in the eye of your brother, but the rafter in your own eye is not seen by you? 42 Or how can you say to your brother, My brother, permit *that* I pull out the rod that is in your eye, and behold the rafter in your own eye is not seen by you? Hypocrite! first take out the rafter from your own eye, and then shall you see to take out the rod that is in the eye of your brother.

(G) Luke 6:38 Give, and it shall be given unto you: good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again. 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. 41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

ܩܪܝܬܐ ܕܥܝܢܟ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟ ܢܣܒ ܟܦܐ ܐܦܩ ܠܘܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܝܕܝܢ

qārīttā daḇʿaynāḵ dīlāḵ lā meṯḥazyā lāḵ nāseḇ bappe ʾappeq lūqḏam qārīttā men ʿaynāḵ wəhāydēn

קְרִיתָא דְּבַעֵינָךְ דִּילָךְ לָא מִתְחַזְיָא לָךְ נָסֵב בַּאפָּא אֶפֶּק לוּקדַם קְרִיתָא מִן עֵינָךְ וְהֵידֵין

the rafter in your eye own not is seen by you hypocrite of faces take out first the rafter from your own eye and then

ܢܬܚܙܐ ܠܟ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ

neṯḥəze lāḵ ləmappāqū gellā men ʿaynēh daḥūḵ

נַתחַזֵא לָךְ לְמַפָּקוּ גֵּלָא מִן עֵינֵה דַאחוּךְ

shall see you to take out the rod is in the eye of your brother

(G) 6:42 η πως δύνασαι λέγειν τω αδελφώ σου αδελφέ άφες εκβάλω το κάρφος το εν τω
G2228 G4459 G1410 G3004 G3588 G4675 G80 G80 G863 G3427 G1544 G3588 G2595 G3588 G1722 G3588
Either how are able you say to your brother, Brother, let me pull out the speck, that *is* in the

οφθαλμώ σου αυτός την εν τω οφθαλμώ σου δοκόν ου βλέπων υποκριτά έκβαλε πρώτον την δοκόν εκ
G4675 G3788 G5216 G846 G3588 G1722 G3588 G4675 G3788 G1385 G3756 G991 G5273 G1544 G4412 G3588 G1385 G1537
your eye, and yourself the in the your eye beam not when you see Hypocrite, pull out first the beam from

του οφθαλμού σου και τότε διαβλέψεις εκβαλείν το κάρφος το εν τω οφθαλμώ του αδελφού σου
G3588 G4675 G3788 G2532 G5119 G1227 G1544 G3588 G2595 G3588 G1722 G3588 G3788 G3588 G4675 G80
the your eye, and then you shall see clearly to pull out the speck, the one in that *is* eye the your brother's

(A) 6:43 ܠܐ ܐܝܬ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܒܝܫܐ ܠܐ ܐܦ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܛܒܐ

lā ʾīṯ ʾīlānā ṭāḇā dəʿāḇeḏ pīre bīše ʾāp lā ʾīlānā bīšā dəʿāḇeḏ pīre ṭāḇe

לָא אִית אִילָנָא טָבָא דְעָבֵד פּאֵרָא בִישָׁא אֶף לָא אִילָנָא בִישָׁא דְעָבֵד פּאֵרָא טָבָא

not there A tree good make fruits evil also not a tree evil make fruit good

(G) 6:43 ου γαρ εστι δένδρον καλόν ποιούν καρπόν σαπρόν ουδέ δένδρον σαπρόν ποιούν καρπόν καλόν
G3756 G1063 G2076 G1186 G2570 G4160 G2590 G4550 G3761 G1186 G4550 G4160 G2590 G2570
not For there is a tree good producing fruit corrupt; neither a tree corrupt producing fruit good

(A) 6:44 ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܓܝܪ ܦܐܪܘܗܝ ܗܘ ܡܬܝܕܥ ܠܐ ܓܝܪ ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܬܐܢܐ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܣܢܝܐ

kul ʾīlānā gēr men pīraw w meṯīḏaʿ lā gēr lāqṭīn men kūbbe tīne ʾāp lā men sanyā

כֹּל אִילָנָא מִן גֵּיר פּאֵרוֹהִי הוּ מִתִידַע לָא גֵּיר לָקטִין מִן כּוּבֵּא תְאֵנָא אֶף לָא מִן סַנְיָא

every tree for by its fruits is known not for gather they from thorns figs? also neither from the bramble

ܩܛܦܝܢ ܥܢܒܐ

qāṭpīn ʿenbe

קָטפִין עֵנְבָא

do they gather in grapes

(G) 6:44 έκαστον γαρ δένδρον εκ του ιδίου καρπού γινώσκεται ου γαρ εξ ακανθών συλλέγουσι σύκα ουδέ εκ
G1538 G1063 G1186 G1537 G3588 G2398 G2590 G1097 G1063 G3756 G1537 G173 G4816 G4810 G3761 G1537
For every tree by the his own fruit is known. For not of thorns *men* do gather figs, nor of

βάτου τρυγώσι σταφυλήν
G942 G5166 G4718
a bramble bush they gather grapes.

(A) 6:45 ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܛܒܬܐ ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ

gaḇrā ṭāḇā men sīmāṯā ṭāḇāṯā daḇlebbēh mappeq ṭāḇāṯā wəgaḇrā bīšā men

גַבְרָא טָבָא מִן סִימָתָא טָבָתָא דַבלִבֵּה מַפֵּק טָבָתָא וגַבְרָא בִישָׁא מִן

man The good from the treasures good which are in his heart bring forth good things and the man evil from

(A) Luqa 6:43 A good tree maketh not evil fruits; also an evil tree maketh not good fruits: 44 for every tree by its fruits is known. For how gather they from thorns figs? neither also from the bramble do they gather in grapes. 45 The good man, from the good treasures which are in his heart, bringeth forth good things; and the evil man, from the evil treasures which are in his heart, bringeth forth evil things; for from the adundancies of the heart the lips speak.

(G) Luke 6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye. 43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. 44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

ܣܝܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܒܠܒܗܝܢ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܬܘܬܪܝ ܠܒܐ ܓܝܪ ܡܡܠܠܢ ܣܦܘܬܐ

sīmāṯā bīšāṯā daḇlebbēh mappeq bīšāṯā men tawtāray lebbā gēr məmallān sepwāṯā

סִימָתָא בִּישָׁתָא דַּבְלַבָּה מַפֵּק בִּישָׁתָא מִן תּוּתְרֵי לִבָּא גֵּיר מְמַלְּלָן סַפְוָתָא

the treasures evil which are in his heart bring forth evil things for from the abundancies of the heart for speak the lips

(G) 6:45 ο αγαθός άνθρωπος εκ του αγαθού θησαυρού της καρδίας αυτού προφέρει το αγαθόν και ο
G3588 G18 G444 G1537 G3588 G18 G2344 G3588 G846 G2588 G4393 G3588 G18 G2532 G3588
A good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good; and the

πονηρός άνθρωπος εκ του πονηρού θησαυρού της καρδίας αυτού προφέρει το πονηρόν εκ γαρ του
G4190 G444 G1537 G3588 G4190 G2344 G3588 G846 G2588 G4393 G3588 G4190 G1063 G1537 G3588
evil man out of the evil treasure of his heart brings forth the bad; for of the

περισσεύματος της καρδίας λαλεί το στόμα αυτού
G4051 G3588 G2588 G2980 G3588 G846 G4750
abundance of the heart speaks the his mouth

(A) 6:46 ܡܢܐ ܩܪܝܢ ܐܬܘܢ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܘܡܕܡ ܕܡܐܡܪ ܢܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ

mānā qārēn ᵊətton lī mār mār wəmeddem dāmar nā lā ᶜāḇdīn ᵊətton

מָנָא קָרֵין אִנְתּוּן לִי מָרִי מָרִי וּמַדֵּם דָּאמַר אֲנָא לָא עָבְדִין אִנְתּוּן

Why call you me my Mar my Mar and the things which say I not do you

(G) 6:46 τι δε με καλείτε κύριε κύριε και ου ποιείτε α λέγω
G1161 G5101 G2564 G3165 G2962 G2962 G2532 G3756 G4160 G3739 G3004
And why do you call me, Kurios, Kurios, and not do *the things* which I say?

(A) 6:47 ܟܠ ܢܫ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܫܡܥ ܡܠܝ ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ ܐܚܘܝܟܘܢ ܠܡܢܐ ܕܡܐ

kul nāš dāṯe ləwāṯ wəšāmaᶜ melay wəᶜāḇeḏ ləhēn ᵊeḥawēḵon ləmānā dāme

כָּל אֱנָשׁ דָּאתֵא לְוָתִי וּשְׁמַע מִלַּי וְעָבֵד לְהֵין אֶחַוֵּיכוּן לְמָנָא דָּמֵא

Every man who comes to me and hear my words and does them I will show you whom he is like

(G) 6:47 πας ο ερχόμενος προς με και ακούων μου των λόγων και ποιών αυτούς υποδείξω υμίν τίνι
G3956 G3588 G2064 G4314 G3165 G2532 G191 G3450 G3588 G3056 G2532 G4160 G846 G5263 G5213 G5101
Every one the comes to me, and hearing my the words, and doing them, I will show you to whom

εστίν όμοιος
G2076 G3664
he is like:

(A) 6:48 ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ ܘܚܦܪ ܘܥܡܩ ܘܣܡ ܫܬܐܣܐ ܥܠ ܫܘܥܐ ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ

dāme ləgaḇrā daḇnā baytā waḥpar wəᶜammeq wəsām šeṯesse ᶜal šūᶜā kaḏ həwā dēn

דָּמֵא לְגַבְרָא דַּבְנָא בַּיְתָא וַחפַר וְעַמֵּק וְסָם שַׁתְאסֵא עַל שׁוּעָא כַּד הָוָא דֵּין

He is like a man who built a house and digged and deep and laid the foundation upon the rock when there was but

ܡܠܝܐ ܐܬܬܪܝ ܡܠܝܐ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܙܝܥܘܗܝ ܣܝܡܐ ܘܐܬ ܓܝܪ ܫܬܐܣܬܗ ܥܠ ܫܘܥܐ

melleā ᵊettəṯarī melleā bəḇaytā haw wəlā ᵊeškaḥ danzīᶜīw sīmā wāṯ gēr šeṯestēh ᶜal šūᶜā

מַלְיָא אִתְתַּרִי מַלְיָא בְּבַיְתָא הַו וְלָא אֶשׁכַּח דַּנְזִיעִיוהִי סִימָא הוָת גֵּיר שַׁתְאסְתֵּה עַל שׁוּעָא

an inundation beat the inundation against house that and not it could shake it set were for its foundations upon a rock

(G) 6:48 όμοιός εστιν ανθρώπω οικοδομούντι οικίαν ος έσκαψε και εβάθυνε και έθηκε θεμέλιον επί την πέτραν
G2076 G3664 G444 G3618 G3614 G3739 G4626 G2532 G900 G2532 G5087 G2310 G1909 G3588 G4073
He is like a man building an house, which duigged and deep, and laid foundation on the a rock.

πλημμύρας δε γενομένης προσέρρηξεν ο ποταμός τη οικία εκείνη και ουκ ίσχυσε σαλεύσαι αυτήν τεθεμελίωτο γαρ
G1161 G4132 G1096 G4366 G3588 G4215 G3588 G1565 G3614 G2532 G3756 G2480 G4531 G846 G1063 G2311
And *the* flood having come, beat against the stream the that house, and not could shake it; for it was founded

(A) Luqa 6:46 Why call you me, My Lord, my Lord, and the things which I say do not? 47 Every man who cometh to me and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like. 48 He is like a man who built a house, and digged deep, and laid the foundations upon the rock: but when there was an inundation, [Or, fulness, that is, of water.] the inundation beat against that house, and it could not shake it, for its foundations were set upon a rock.

(G) Luke 6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? 47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like: 48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

επί την πέτραν
G1909 G3588 G4073
upon the a rock.

(A) 6:49 ܘܗܘ ܕܥܫܡܥ ܘܠܐ ܥܒܕ ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܥܦܪܐ ܕܠܐ ܫܬܣܬܐ ܘܟܕ
wəhaw dəšāmaᶜ wəlā ᶜāḇeḏ dāme ləgaḇrā daḇnā baytēh ᶜal ᶜaprā dəlā šeṭestā wəḵaḏ
והו דשמע ולא עבד דמא לגברא דבנא ביתה על עפרא דלא שתאסתא וכד
And he who hears and not does is like a man who built his house upon the dust without a foundation and when

ܐܬܬܝܪܝ ܒܗ ܢܗܪܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܢܦܠ ܘܗܘܬ ܡܦܘܠܬܗ ܪܒܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘ
ᵊettəṭarī bēh nahrā bar šāᶜṯēh nəpal wahwāṯ mappūltēh rabbā dəḇaytā haw
אתתרי בה נהרא בר שעתה נפל והות מפולתה רבא דביתא הו
beat against it the river it immediately fell and was the ruin great of house that

(G) 6:49 ο δε ακούσας και μη ποιήσας όμοιός εστιν ανθρώπω οικοδομήσαντι οικίαν επί την γην
G1161 G3588 G191 G2532 G3361 G4160 G2076 G3664 G444 G3618 G3614 G1909 G3588 G1093
But the one he that hears, and not doing, is like a man having built an house upon the earth

χωρίς θεμελίου η προσέρρηξεν ο ποταμός και ευθέως έπεσε και εγένετο το ρήγμα
G5565 G2310 G3739 G4366 G3588 G4215 G2532 G2112 G4098 G2532 G1096 G3588 G4485
without a foundation, which against did beat vehemently the stream, and immediately it fell, and was the ruin

της οικίας εκείνης μέγα
G3588 G1565 G3614 G3173
the of that house great.

Luqa (A) 7:1 ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܠܐ ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܥܡܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ
wəḵaḏ šallem melle kulhēn ləmašmaᶜṯēh dəᶜammā ᶜal yešūᶜ laḵparnaḥūm
וכד שלם מלא כלהין למשמעתה דעמא על ישוע לכפרנחום
And when he had finished words all these in the hearing of the people entered Y'shua into Kapharnachum

Luke (G) 7:1 επεί δε επλήρωσε πάντα τα ρήματα αυτού εις τας ακοάς του λαού εισήλθεν εις Καπερναούμ
G1161 G1893 G4137 G3956 G3588 G846 G4487 G1519 G3588 G189 G3588 G2992 G1525 G1519 G2584
And when he fulfilled all the his sayings in the hearing of the people, he entered into Capernaum.

(A) 7:2 ܥܒܕܗ ܕܝܢ ܕܩܢܛܪܘܢܐ ܚܕ ܒܝܫܐܝܬ ܕܥܒܝܕ ܗܘܐ ܕܩܪܝܒ ܠܗ ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܡܘܬ
ᶜaḇdēh dēn dəqenṭərūnā ḥaḏ ᶜəḇīḏ wā bīšāyīṯ ᵊaynā dəyaqīr wā ᶜəlaw wəqarīḇ wā lammāṯ
עבדה דין דקנטרונא חד עביד הוא בישאית אינא דיקיר הוא עלוהי וקריב הוא למות
the servant But of a centurion certain is was sick who valued was by him and near was unto dying

(G) 7:2 εκατοντάρχου δε τινος δούλος κακώς έχων έμελλε τελευτάν ος ην αυτώ έντιμος
G1543 G1161 G5100 G1401 G2560 G2192 G3195 G5053 G3739 G2258 G1784 G846
centurion's And certain servant *was* sick having, about to die, who was dear unto him

(A) 7:3 ܘܫܡܥ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܒܥܐ ܕܢܐܬܐ ܥܡܗ ܢܚܐ ܐܝܟ ܕܢܬܐ ܢܚܐ
wašmaᶜ ᶜal yešūᶜ wəšaddar ləwāṯēh qašīše dīhūḏāye wəḇāᶜe wā mennēh ᵊayḵ dənīṯe naḥḥe
ושמע על ישוע ושדר לותה קשישא דיהודיא ובעא מנה הוא איך דנאתא נחא
And he heard of Y'shua and sent to him the elders of the Yehudoyee and besought he him to come *and* save

ܠܥܒܕܗ
ləᶜaḇdēh
לעבדה
his servant

(G) 7:3 ακούσας δε περί του Ιησού απέστειλεν προς αυτόν πρεσβυτέρους των Ιουδαίων ερωτών αυτόν όπως
G1161 G191 G4012 G3588 G2424 G649 G4314 G846 G4245 G3588 G2453 G2065 G846 G3704
And when he heard of the Iesous, he sent unto him *the* elders of the Jews, asking him that

(A) Luqa 6:49 And he who heareth and doeth not, is like a man who built his house upon the dust, without a foundation; and when the river beat against it, it immediately fell, and the ruin was great of that house. **Luqa** 7:1 AND when he had finished all these words in the hearing of the people, Jeshu entered into Kapher-nachum. 2 But the servant of a certain centurion, who was valued by him, was sick, and nigh unto dying. 3 And he heard of Jeshu, and sent to him the elders of the Jihudoyee, and besought him to come *and* save his servant.

(G) Luke 6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great. **Luke** 7:1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die. 3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

λθών διασώση τον δούλον αυτού
G2064 G1295 G3588 G846 G1401
ie would come *and* heal the his servant.

A) 7:4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܒܛܝܠܝܬ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܐ ܘܡܕܥܒܕ ܠܗ ܗܕܐ
hennon dēn kaḏ ᵊeṯaw ləwāṯ yešūᶜ bāᶜēn waw mennēh bəṭīlāyīṯ wāmrīn šāwe w dəṯeᶜbeḏ lēh hāḏe
הנון דין כד אתו לות ישוע בעין הוו מנה בטילאית ואמרין שוא והו דתעבד לה הדא
they And when they came to Y'shua besought they of him earnestly saying worthy he is that you do for him this

G) 7:4 οι δε παραγενόμενοι προς τον Ιησούν παρεκάλουν αυτόν σπουδαίως λέγοντες ότι άξιός εστιν ω
G1161 G3588 G3854 G4314 G3588 G2424 G3870 G846 G4709 G3004 G3754 G514 G2076 G3739
And they when came to the Iesous, they besought him diligently, saying, That, worthy he was for whom

αρέξει τούτο
G3930 G5124
ie should grant this.

A) 7:5 ܪܚܡ ܓܝܪ ܠܥܡܢ ܘܦ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܗܘ ܒܢܐ ܠܢ
rāḥem gēr ləᶜamman wāp bēṯ kənūštā hū bənā lan
רחם גיר לעמן ואף בית כנושתא הו בנא לן
he loves for our people and also a synagogue of assembly he has built for us

G) 7:5 αγαπά γαρ το έθνος ημών και την συναγωγήν αυτός ωκοδόμησεν ημίν
G1063 G25 G3588 G2257 G1484 G2532 G3588 G4864 G846 G3618 G2254
For he loves the our nation; and the a synagogue he has built us

A) 7:6 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ ܘܐܡܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܡܢ ܒܝܬܐ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܢܛܪܘܢܐ ܪܚܡܘܗܝ
yešūᶜ dēn ᵊāzel wā ᶜamhon kaḏ dēn lā saggī raḥīq men baytā šaddar ləwāṯēh qenṭərūnā rāḥmawhy
ישוע דין אזל והוא עמהון כד דין לא סגי רחיק מן ביתא שדר לותה קנטרונא רחמוהי
Y'shua And went was with them when but not greatly distant from the house sent to him the centurion his friends

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܐ ܬܥܡܠ ܠܐ ܓܝܪ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ
wemmar lēh mār lā teᶜmal lā gēr šāwe nā dəṯeᶜūl təḥēṯ maṭlal
ואמר לה מרי לא תעמל לא גיר שוא אנא דתעול תחית מטללי
and saying to him my Mar not labour not for worthy I am that you should enter beneath my roof

G) 7:6 ο δε Ιησούς επορεύετο συν αυτοίς ήδη δε αυτού ου μακράν απέχοντος από της οικίας έπεμψε προς
G3588 G1161 G2424 G4198 G4862 G846 G1161 G2235 G846 G3756 G3112 G566 G575 G3588 G3614 G3992 G4314
the Then Iesous went with them. And already he not far when was from the house, sent to

υτόν ο εκατόνταρχος φίλους λέγων αυτώ κύριε μη σκύλλου ου γαρ ειμι ικανός ίνα υπό την στέγην μου
G846 G3588 G1543 G5384 G3004 G846 G2962 G3361 G4660 G3756 G1063 G1510 G2425 G2443 G5259 G3588 G3450 G4721
him the centurion friends, saying unto him, Kurios, not trouble for not am I worthy that under the my roof:

ισέλθης
G1525
ou should enter

A) 7:7 ܡܛܛܘܠ ܗܘ ܐܢܐ ܠܐ ܫܘܝܬ ܕܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܠܐ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝ
meṭṭul haw ᵊennā lā šəwīṯ dalwāṯāḵ ᵊīṯe ᵊellā ᵊemmar bəmelṯā wəneṯasse ṭalī
מטל הו אנא לא שויית דלותך אתא אלא אמר במלתא ונתאסא טליי
wherefore was I not worthy to you to come but speak by a word and shall be healed my youth

G) 7:7 διό ουδέ εμαυτόν ηξίωσα προς σε ελθείν αλλά είπε λόγω και ιαθήσεται ο
G1352 G3761 G1683 G515 G4314 G4571 G2064 G235 G2036 G3056 G2532 G2390 G3588
Wherefore neither myself I deem worthy unto you to come, but say the word, and shall be healed the

A) Luqa 7:4 And they, when they came to Jeshu, besought of him earnestly, saying, He is worthy that thou do this for him; 5 for he loveth our people, and also a synagogue [Beth kenushtha, "an house of assembly."] he hath built for us. 6 And Jeshu went with them. But when he was not greatly distant from the house, the centurion sent to him his friends, saying to him, My Lord, labour not, for I am not worthy that thou shouldst enter beneath my roof. 7 Wherefore I was not worthy to come to thee; but speak by a word, and my youth shall be healed.

G) Luke 7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: 5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof: 7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

παις μου
G3450 G3816
my servant

(A) 7:8 ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܢܐ ܕܡܫܥܒܕ ܢܐ ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܐܢܐ ܕܬܚܝܬ ܐܝܕܝ ܐܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ ܘܐܢܐ

ʾāp ʾennā gēr gaḇrā nā damšaᶜbaḏ nā taḥēṯ šūlṭānā wīṯ taḥēṯ ʾīḏay ʾesṭəraṭīūṯe wāmar nā

אף אנא גיר גברא אנא דמשעבד אנא תחית שולטנא ואית תחית אידי אסטרטיוטא ואמר אנא

also I For a man am who subject I under authority and there are under my hand soldiers and say I

ܠܗܢܐ ܕܙܠ ܙܠܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܠܥܒܕܝ ܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ

ləhānā dəzel wāzel wəlḥərīnā dəṯā wāṯe walᶜaḇdəy ᶜəḇeḏ hāḏe wəᶜāḇeḏ

להנא דזל וזל ולאחרנא דתא ואתא ולעבדי עבד הדא ועבד

to this one go and he goes and to another come and he comes and to my servant do this and he does

(G) 7:8 και γαρ εγώ ανθρωπός ειμι υπό εξουσίαν τασσόμενος έχων υπ΄ εμαυτόν στρατιώτας και λέγω τούτω
G1063 G2532 G1473 G1510 G444 G5259 G1849 G5021 G2192 G5259 G1683 G4757 G2532 G3004 G5129
For also I am a man under authority ordering, having under me soldiers, and I say unto one,

πορεύθητι και πορεύεται και άλλω έρχου και έρχεται και τω δούλω μου ποίησον τούτο και ποιεί
G4198 G2532 G4198 G2532 G243 G2064 G2532 G2064 G2532 G3588 G3450 G1401 G4160 G5124 G2532 G4160
Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this and he does *it*.

(A) 7:9 כד שמע דין ישוע הלין אתדמר בה ואתפני ואמר לכנשא דאתא בתרה אמר

kaḏ šəmaᶜ dēn yešūᶜ hālēn ʾettəddammar bēh wetpənī wemmar ləḵenšā dāṯe bāṯrēh ʾāmar

כד שמע דין ישוע הלין אתדמר בה ואתפני ואמר לכנשא דאתא בתרה אמר

when heard Now Y'shua these *words* he admired at him and turned and said to the company who came after him tell

נא לכון דאף לא בית ישראל אשכחת איך הדא הימנותא

nā ləḵon dāp lā bēṯ ʾīsrāyel ʾeškəḥeṯ ʾayḵ hāḏe haymānūṯā

נא לכון דאף לא בית ישראל אשכחת איך הדא הימנותא

I you also not in the house of Isroel I have found like this faith

(G) 7:9 ακούσας δε ταύτα ο Ιησούς εθαύμασεν αυτόν και στραφείς τω ακολουθούντι αυτώ
G1161 G191 G5130 G3588 G2424 G2296 G846 G2532 G4762 G3588 G190 G846
When heard these things the Iesous he marveled at him; and turned him about unto the that followed him

όχλω είπε λέγω υμίν ουδέ εν τω Ισραήλ τοσαύτην πίστιν εύρον
G3793 G2036 G3004 G5213 G3761 G1722 G3588 G2474 G5118 G4102 G2147
***the* multitude *and* said, I say unto you, not in the Israel so great faith have found I**

(A) 7:10 ואפכו הנון דאשתדרו לביתא ושכחו לעבדא הו דכריה הוא כד חלים

wahpaḵ hānon deštaddar ləḇaytā weškaḥ ləᶜaḇdā haw daḵrīh həwā kaḏ ḥəlīm

והפכו הנון דאשתדרו לביתא ושכחו לעבדא הו דכריה הוא כד חלים

And returned they who had been sent to the house and found the servant that who sick had been now well

(G) 7:10 και υποστρέψαντες οι πεμφθέντες εις τον οίκον εύρον τον ασθενούντα δούλον
G2532 G5290 G3588 G3992 G1519 G3588 G3624 G2147 G3588 G770 G1401
And returning to they that were sent unto the house, found the that had been sick. servant

υγιαίνοντα
G5198
whole

(A) 7:11 והוא ליומא דתרה אזל הוא למדינתא דשמה נאין ותלמידוהי עמה וכנשא סגיאא

wahwā ləyawmā dəḇāṯrēh ʾāzel wā lamḏīttā dašmāh naīn wəṯalmīḏaw ᶜammēh wəḵenšā saggīā

והוא ליומא דתרה אזל הוא למדינתא דשמה נאין ותלמידוהי עמה וכנשא סגיאא

And it was the day after went he to the city whose name Nain and his disciples with him and a multitude great

(**A**) Luke 7:8 For I also am a man who am subjected under authority; and there are under my hand soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth. 9 Now when Jeshu heard these *words*, he admired, and turned and said to the company who came after him, I tell you, that not also in the house of Isroel have I found faith like this. 10 And they who had been sent, returned to the house, and found the servant who had been sick now well. 11 AND it was the day after, that he went to a city whose name was Nain, and his disciples with him, and a great multitude.

(**G**) Luqa 7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*. 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

G) 7:11 και εγένετο εν τη εξής επορεύετο εις πόλιν καλουμένην Ναΐν και συνεπορεύοντο
G2532 G1096 G1722 G3588 G1836 G4198 G1519 G4172 G2564 G3484 G2532 G4848
And it came to pass in the the day after, *that* he went into a city being called Nain; and going with

υτώ οι μαθηταί αυτού ικανοί και όχλος πολύς
846 G3588 G846 G3101 G2425 G2532 G3793 G4183
f his the him disciples many and people much

A) 7:12 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܢܐ ܟܕ ܡܠܘܝܢ ܡܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܘܐ ܠܐܡܗ
wəḵaḏ qəreḇ ləṯarʿā damḏīttā ḥəzā kaḏ məlawēn mīṯā dīḥīḏāyā wā lemmēh
וכַד קרֵב לתַרעָא דַּמדִינתָא חזָא כַּד מלַוֵין מיתָא דִּיחִידָיָא הוָא לֵאמַה
And when he approached the gate of the city he saw *them* as following *one* dead who the only born of his mother

ܘܗܝ ܐܡܗ ܐܪܡܠܬܐ ܗܘܬ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܒܢܝ ܡܕܝܬܐ ܥܡܗ
wəhī ʾemmēh ʾarmaltā həwāṯ wəkenšā saggiā daḇnay məḏīttā ʿammāh
והי אֵמַה אַרמַלתָא הוָת וכַנשָא סַגִיאָא דַּבנֵי מדִינתָא עַמָה
and she his mother a widow was and a multitude great of people of the city with her

G) 7:12 ως δε ήγγισε τη πύλη της πόλεως και ιδού εξεκομίζετο τεθνηκώς υιός μονογενής
G1161 G5613 G1448 G3588 G4439 G3588 G4172 G2532 G2400 G1580 G2348 G5207 G3439
Now when he came near to the gate of the city, that behold, there was carried out a dead man *the* son only

η μητρί αυτού και αυτή ην χήρα και όχλος της πόλεως ικανός συν αυτή
3588 G846 G3384 G2532 G846 G2258 G5503 G2532 G3793 G3588 G4172 G2425 G2258 G4862 G846
he of his mother, and she was a widow; and people of the city, much was with her.

A) 7:13 ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܗ ܘܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܒܟܝܢ
ḥəzāh dēn yešūʿ weṯraḥḥam ʿəlēh wemmar lāh lā teḇkēn
חזָה דֵין יֵשוּע וְאתרַחַם עלַיה וְאמַר לָה לָא תֵבכִין
beheld her And Y'shua and had compassion upon her and said to her not weep

G) 7:13 και ιδών αυτήν ο κύριος εσπλαγχνίσθη επ' αυτή και είπεν αυτή μη κλαίε
G2532 G1492 G846 G3588 G2962 G4697 G1909 G846 G2532 G2036 G846 G3361 G2799
And when saw her, the Kurios he had compassion on her, and said unto her, not Weep

A) 7:14 ܘܙܠ ܩܪܒ ܠܥܪܣܐ ܘܗܢܘܢ ܕܫܩܝܠܝܢ ܗܘ ܠܗ ܩܡ ܘܐܡܪ ܥܠܝܡܐ ܠܟ ܐܡܪ ܢܐ ܩܘܡ
wezzal qəreḇ ləʿarsā wəhānon dašqīlīn waw lēh qām wāmar ʿəlaymā lāḵ ʾāmar nā qūm
וְאזַל קרֵב לעַרסָא וְהָנון דַּשקִילִין הוַו לַה קָמו וְאמַר עלַימָא לָך אֵמַר אנָא קוּם
And he went touched the bier and they who carrying were it stood and he said young man to you say I arise

G) 7:14 και προσελθών ήψατο της σορού οι δε βαστάζοντες έστησαν και είπεν νεανίσκε
G2532 G4334 G680 G3588 G4673 G1161 G3588 G941 G2476 G2532 G2036 G3495
And he came *and* touched the coffin (*bier*) and they that bare *him* stood still. And he said, Young man,

σοι λέγω εγέρθητι
G4671 G3004 G1453
into you I say, Arise.

A) 7:15 ܘܝܬܒ ܗܘ ܡܝܬܐ ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠܘ ܘܝܗܒܗ ܠܡܗ
wīṯeḇ haw mīṯā wəšarī lammallālū wəyahbēh lemmēh
וְיתֵב הַו מִיתָא וְשַרִי לְמַמלָלו וְיַהבֵה לֵאמַה
And sat up he the dead and began to speak and he gave him to his mother

G) 7:15 και ανεκάθισεν ο νεκρός και ήρξατο λαλείν και έδωκεν αυτόν τη μητρί αυτού
G2532 G339 G3588 G3498 G2532 G756 G2980 G2532 G1325 G846 G3588 G846 G3384
And sat up the he that was dead, and began to speak; and he delivered him to his mother.

A) Luqa 7:12 And as he approached the gate of the city, he saw *them* following *one* dead, who was the only born of his mother, and she his mother was a widow: and a great multitude of the people [Sons of the city.] of the city were with her. 13 And Jeshu beheld her, and had compassion upon her, and said to her, Weep not. 14 And he went and touched the bier; and they who were carrying it stood. And he said, Young man, to thee I say, Arise. [Alima, lok amar-no, Koom.] 15 And the dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.

G) Luke 7:11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. 13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. 14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. 15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

(A) 7:16 ܘܐܚܕܬ ܕܚܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܢܒܝܐ ܪܒܐ ܩܡ ܒܢ

weḥdaṯ deḥlaṯā lənāšā kulhon wamšabbəḥīn waw lălāhā wāmrīn danbīā rabbā qām ban

וְאַחַדַּת דַּחְלָתָא לְאֲנָשָׁא כֻּלְּהוֹן וּמְשַׁבְּחִין הֲוָו לֵאלָהָא וְאָמְרִין דְּנַבִּיָּא רַבָּא קָם בַּן

And seized fear men all and glorified they Aloha and saying prophet great has arisen among us

ܘܐܬܦܩܕ ܐܠܗܐ ܠܥܡܗ

wasᶜar ᵊălāhā ləᶜammēh

וְסַעַר אֱלָהָא לְעַמֵּה

and has visited Aloha his people

(G) 7:16 έλαβε δε φόβος πάντας και εδόξαζον τον θεόν λέγοντες ότι προφήτης μέγας εγήγερται εν
G2983 G1161 G5401 G537 G2532 G1392 G3588 G2316 G3004 G3754 G4396 G3173 G1453 G1722

there came And a fear on all, and they glorified the Theos, saying That a prophet great is risen up among

ημίν και ότι επεσκέψατο ο θεός τον λαόν αυτού
G2254 G2532 G3754 G2316 G1980 G3588 G846 G2992

us; and That Theos visited the his people.

(A) 7:17 ܘܢܦܩܬ ܥܠܘ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ

wənepqaṯ ᶜəlaw melṯā hāde bəkullāh yīhūḏ wabkullēh ᵊaṯrā daḥḏārayhon

וּנְפַקַת עֲלוֹהִי מִלְּתָא הָדֵא בְּכֻלָּה יְהוּד וּבְכֻלֵּה אַתְרָא דַּחְדָרֵיהוּן

And went forth concerning him word this into all Yehuda and into the whole region around them

(G) 7:17 και εξήλθεν ο λόγος ούτος εν όλη τη Ιουδαία περί αυτού και εν πάση
G2532 G1831 G3588 G3778 G3056 G1722 G3650 G3588 G2449 G4012 G846 G2532 G1722 G3956

And went forth the this rumour throughout all of Judaea concerning him, and *throughout* in all

τη περιχώρω
G3588 G4066

the region round about.

(A) 7:18 ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܝܘܚܢܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ

wešta^ᶜīw ləyūḥannān talmīḏaw hālēn kulhēn

וְאִשְׁתַּעִיו לְיוּחָנָן תַּלְמִידוֹהִי הָלֵין כֻּלְּהֵין

And showed him of Yuchanan the disciples these all

(G) 7:18 και απήγγειλαν Ιωάννη οι μαθηταί αυτού περί πάντων τούτων
G2532 G518 G2491 G3588 G846 G3101 G4012 G3956 G5130

And showed of John, the his disciples, concerning all these things.

(A) 7:19 ܘܩܪܐ ܠܝܘܚܢܢ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܕܪ ܥܠܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܬ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ

waqrā yūḥannān laṯrēn men talmīḏaw wəšaddar ᵊennon ləwāṯ yešūᶜ wemmar ᵊatt ū haw dāṯe ᵊaw

וְקָרָא יוּחָנָן לְתַרֵין מִן תַּלְמִידוֹהִי וּשַׁדַּר אֵנוּן לְוָת יֵשׁוּע וְאָמַר אַנְתְּ הוּ הוּ דְּאָתָא אוֹ

And called Yuchanon two from His disciples and sent them to Y'shua and saying are you he who come or

ܠܗܪܝܢ ܐܘ ܡܣܟܝܢ ܢܢ

ləḥrīn ū məsakkēn nan

לַאחֲרִין הוּ מְסַכְּיִן חְנַן

another should expect we

(G) 7:19 και προσκαλεσάμενος δύο τινάς των μαθητών αυτού ο Ιωάννης έπεμψε προς τον Ιησούν λέγων
G2532 G4341 G5100 G1417 G3588 G846 G3101 G3588 G2491 G3992 G846 G4314 G3588 G2424 G3004

And calling *unto him* of two the his disciples, the John sent them to the Iesous, saying,

συ ει ο ερχόμενος η άλλον προσδοκώμεν
G4771 G1488 G3588 G2064 G2228 G243 G4328

Are you he that should come? or another? we look for

(A) Luqa 7:16 And fear seized all men; and they glorified Aloha, saying, A great prophet hath arisen among us, and Aloha hath visited his people. 17 And this word concerning him went forth into all Jihud, and into the whole region around them. 18 And the disciples of Juchanon showed him all these. 19 AND Juchanon called two from his disciples,

(G) Luke 7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. 17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about. 18 And the disciples of John shewed him of all these things. 19 And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

A) 7:20 ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܫܕܪܢ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ

weṭaw ləwāṭ yešūᶜ wāmrīn lēh yūḥannān maᶜmədānā šaddəran ləwāṭāḵ wāmar ᵓatt ū haw dāṭe

וְאַתּוּ לוָת יֵשׁוּע וְאָמְרִין לֵה יוּחַנָּן מַעְמְדָנָא שַׁדְּרַן לְוָתָךְ וְאָמַר אַנְתְּ הוּ הוּ דְּאָתֵא

And they came to Y'shua and said to him Yuchanon the Baptizer sent us to you and said are you he that is coming

ܐܚܪܝܢ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܢܢ

aw ləḥrīn ū məsakkēn nan

לַאחֲרִין הוּ מַסְכֵּין חְנַן

r for another are wait we

(G) 7:20 παραγενόμενοι δε προς αυτόν οι άνδρες είπον Ιωάννης ο βαπτιστής απέσταλκεν ημάς προς σε λέγων

G1161 G3854 G4314 G846 G3588 G435 G2036 G2491 G3588 G910 G649 G2248 G4314 G4571 G3004

When were come unto him, the men they said, John the Baptist has sent us unto you, saying,

ου ει ο ερχόμενος η άλλον προσδοκώμεν

G1488 G4771 G3588 G2064 G2228 G243 G4328

are you that he that should come? or another we look for

A) 7:21 ܒܗ ܕܝܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܣܓܝܐܐ ܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܢ ܡܚܘܬܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܠܣܓܝܐܐ ܣܡܝܐ

bāh dēn bəhāy šāᶜṭā saggīe ᵓasī men kūrhāne wəmen maḥwāṭā wəmen rūḥe bīšāṭā walsaggīe səmayyā

בָּהּ דֵּין בְּהָי שָׁעְתָא סַגִּיאָא אַסִי מִן כּוּרְהָנָא וּמִן מַחְוָתָא וּמִן רוּחָא בִּישָׁתָא וְלִסַגִּיאָא סַמְיָא

in But that very hour many he healed from diseases and from plagues and from spirits evil and to many blind

ܠܡܚܙܐ ܗܘܐ ܗܘܐ

aḇ wā ləmeḥzā

יַהּ הוּא לְמַחְזָא

gave he to see

(G) 7:21 εν αυτή δε τη ώρα εθεράπευσε πολλούς από νόσων και μαστίγων και πνευμάτων πονηρών

G1722 G846 G1161 G3588 G5610 G2323 G4183 G575 G3554 G2532 G3148 G2532 G4151 G4190

***And* in same And the hour he cured many from diseases, and plaguess, and spirits of evil;**

και τυφλοίς πολλοίς εχαρίσατο το βλέπειν

G2532 G5185 G4183 G5483 G3588 G991

nd *that were* blind unto many he gave the sight.

A) 7:22 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܝܘܚܢܢ ܟܠܡܕܡ ܕܚܙܝܬܘܢ ܘܫܡܥܬܘܢ ܕܣܡܝܐ ܚܙܝܢ

waᶜnā yešūᶜ wemmar ləhon zel ᵓemmar ləyūḥannān kulmeddem daḥzayton wašmaᶜton dasmayyā ḥāzēn

וְעָנָא יֵשׁוּע וְאָמַר לְהוֹן זְלוּ אֱמַרוּ לְיוּחַנָּן כֻּלְּמִדַּם דַּחֲזַיְתּוּן וְשַׁמַּעְתּוּן דְּסַמְיָא חָזִין

And answered Y'shua and said to them go tell Yuchanon every thing you have seen and heard that the blind see

ܘܦܚܚܐ ܡܗܠܟܝܢ ܘܓܪܒܐ ܡܬܬܕܟܝܢ ܘܒܪܫܐ ܫܡܥܝܢ ܘܡܝܬܐ ܩܝܡܝܢ ܘܡܣܟܢܐ ܡܬܒܪܪܝܢ

vaḥgīre məhalḵin wəgarbe mettəddakkēn wəḥarše šāmᶜīn wəmīṭe qāymīn wəmeskīne mestabbərīn

וְחַגִּירֵי מְהַלְּכִין וּגַרְבָּא מִתְּדַכִּין וְחַרְשֵׁא שָׁמְעִין וּמִיתֵא קָיְמִין וּמִסְכֵּנָא מִסְתַּבְּרִין

nd the lame walk and the lepers are cleansed and the deaf hear and the dead arise and the poor are evangelized

(G) 7:22 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς πορευθέντες απαγγείλατε Ιωάννη α είδετε και ηκούσατε

G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G4198 G518 G2491 G3739 G1492 G2532 G191

Then answering the Iesous said unto them, Go your way *and* tell to John what you saw and heard;

τι τυφλοί αναβλέπουσι χωλοί περιπατούσι λεπροί καθαρίζονται κωφοί ακούουσι νεκροί εγείρονται πτωχοί

G3754 G5185 G308 G5560 G4043 G3015 G2511 G2974 G191 G3498 G1453 G4434

***now* that *the* blind see, lame walk, *the* lepers are cleansed, *the* deaf hear, *the* dead are raised, to the poor**

A) Luqa 7:20 and sent them to Jeshu, saying, Art thou He who cometh! or another should we expect? 21 But in that very hour he healed many from diseases, and from plagues, and from evil spirits; and to many blind he gave to see. 22 And Jeshu answered and said to them, Go tell Juchanon every thing you have seen and heard: that the blind see, and the lame walk, and the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead arise, and the poor are evangelized;

G) Luke 7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight. 22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

ευαγγελίζονται
G2097
the gospel is preached;

(A) 7:23 ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܝ
wəṭūḇaw ləman dəlā neṯkəšel bī
וטוּבָוהִי לְמַן דְּלָא נֶתְכַּשֵּׁל בִּי
and blessed is he whosoever is not offended in me

(G) 7:23 και μακάριός εστιν ος εάν μη σκανδαλισθή εν εμοί
G2532 G3107 G2076 G3739 G1437 G3361 G4624 G1722 G1698
And blessed is *he* whoso ever not shall be offended in me.

(A) 7:24 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܫܪܝ ܠܡܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢܐ
kaḏ dēn ʾezzal talmīḏaw dəyūḥannān šarī ləmīmar ləḵenše ʿal yūḥannān mānā
כַּד דֵּין אֲזַלוּ תַּלְמִידָוהִי דְיוּחַנָּן שָׁרִי לְמֵימַר לְכֶנְשֶׁא עַל יוּחַנָּן מָנָא
when But were gone the disciples of Yuchanon began to speak to the people concerning Yuchanon what

ܢܦܩܘܢ ܠܚܘܪܒܐ ܠܡܚܙܐ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ
nəpaqton ləḥūrbā ləmeḥzā qanyā dəmen rūḥā mettəttəzīʿ
נְפַקְתּוּן לְחוּרְבָּא לְמֶחְזָא קַנְיָא דְמֶן רוּחָא מֶתְתַּזִּיעַ
went you forth into the wilderness to see a reed from the wind shaken

(G) 7:24 απελθόντων δε των αγγέλων Ιωάννου ήρξατο λεγείν τοις όχλοις περί Ιωάννου
G565 G1161 G3588 G32 G2491 G756 G3004 G3588 G3793 G4012 G2491
when were departed And the messengers of John, he began to speak unto the multitudes concerning John,

τι εξεληλύθατε εις την έρημον θεάσασθαι κάλαμον υπό ανέμου σαλευόμενον
G5101 G1831 G1519 G3588 G2048 G2300 G2563 G5259 G417 G4531
What went you out into the wilderness for to see? A reed with *the* wind? shaken

(A) 7:25 ܘܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܘܢ ܠܡܚܙܐ ܓܒܪܐ ܕܢܚܬ ܪܟܝܟܐ ܠܒܝܫ ܗܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܘܫܐ ܡܫܒܚܐ
wellā mānā nəpaqton ləmeḥzā gaḇrā dənaḥte rakkīḵe ləḇīš hā ʾaylēn dəḇalḇūše məšabbəḥe
וְאֶלָּא מָנָא נְפַקְתּוּן לְמֶחְזָא גֶּבְרָא דְנַחְתָּא רַכִּיכֶא לְבִישׁ הָא אֵילֵין דְבַלְבּוּשֶׁא מְשַׁבְּחָא
If not what went you forth to see a man clothed in soft rainment behold they who are clothed in bright vestments

ܘܒܦܘܢܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ
waḇpūnāqe ʾīṯayhon bēṯ malke ʾennon
וַבְפוּנָקָא אִיתַיְהוֹן בֵּית מַלְכָּא אֵנוּן
and pleasures are *living* in the house of kings are

(G) 7:25 αλλά τι εξεληλύθατε ιδείν άνθρωπον εν μαλακοίς ιματίοις ημφιεσμένον ιδού οι εν
G235 G5101 G1831 G1492 G444 G1722 G3120 G2440 G294 G2400 G3588 G1722
But what went you out for to see? A man in soft raiment? clothed Behold, they in

ιματισμώ ενδόξω και τρυφή υπάρχοντες εν τοις βασιλείοις εισίν
G2441 G1741 G2532 G5172 G5225 G1722 G3588 G934 G1526
which are apparelled goregous and delicately live in the king's palaces are

(A) 7:26 ܘܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܘܢ ܠܡܚܙܐ ܢܒܝܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ
wellā mānā nəpaqton ləmeḥzā nəḇīā ʾīn ʾāmar nā ləḵon wəyattīr men nəḇīe
וְאֶלָּא מָנָא נְפַקְתּוּן לְמֶחְזָא נְבִיָא אִין אֲמַר אֲנָא לְכוֹן וְיַתִּיר מִן נְבִיָא
If not what went you forth to see a prophet yes tell I you and more than a prophets

(G) 7:26 αλλά τι εξεληλύθατε ιδείν προφήτην ναι λέγω υμίν και περισσότερον προφήτου
G235 G5101 G1831 G1492 G4396 G3483 G3004 G5213 G2532 G4053 G4396
But what went you out for to see? A prophet? Yes, I say unto you, and much more *than* a prophet.

(A) Luqa 7:23 and blessed is he whosoever is not offended in me. 24 But when the disciples of Juchanon were gone, Jeshu began to speak to the people concerning Juchanon: What went you forth into the wilderness to see? a reed from the wind shaken? 25 If not, what went you forth to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they who are clothed in bright vestments, and are *living* in pleasures, are in the house of kings. 26 If not, what went you forth to see? a prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet:

(G) Luke 7:23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me. 24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind? 25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts. 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

(A) 7:27 ܗܢܘ ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܐ

hānaw daᶜlaw kəṯīḇ dəhā ᵊennā məšaddar nā mallaḵ qəḏām parṣūppāḵ dənaṯqen ᵊūrḥā

הָנָו דַּעלַוהי כְּתִיב דְּהָא אֲנָא מְשַׁדַּר אֲנָא מַלְאָכִי קֳדָם פַּרצוּפָךְ דְּנַתְקֵן אוּרְחָא

he concerning whom it is written behold I send am mine angel before your face who shall prepare the way

ܩܕܡܝܟ

qəḏāmayk

קֳדָמָיךְ

before you

(G) 7:27 ούτός εστι περί ου γέγραπται ιδού εγώ αποστέλλω τον άγγελόν μου προ προσώπου σου

G3778 G2076 G4012 G3739 G1125 G2400 G1473 G649 G3588 G3450 G32 G4253 G4675 G4383

This is *he* concerning whom it is written, Behold, I send the my messenger before your face,

ος κατασκευάσει την οδόν σου έμπροσθέν σου

G3739 G2680 G3588 G4675 G3598 G1715 G4675

which shall prepare the your way before you.

(A) 7:28 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܒܝܠܝܕܝ ܢܫܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ

ᵊāmar nā ləḵon dəlayt nəḇīā bīlīḏay nešše dərabb men yūḥannān maᶜməḏānā zəᶜūrā dēn

אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּלֵית נְבִיָא בְּיַלִּידֵי נֶשָׁא דְּרַב מִן יוּחָנָן מַעמְדָנָא זְעוּרָא דֵּין

tell I you no prophet among those born of woman *has been* greater than Yuchanon the Baptizer the lest yet

ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢܗ

ᵊəmalkūṯā dălāhā raḇ ū mennēh

בְּמַלְכוּתָא דַּאלָהָא רַב הוּ מִנֵּה

in the kingdom of Aloha greater is than he

(G) 7:28 λέγω γαρ υμίν μείζων εν γεννητοίς γυναικών προφήτης Ιωάννου του βαπτιστού ουδείς

G1063 G3004 G5213 G3187 G1722 G1084 G1135 G4396 G2491 G3588 G910 G3762

For I say unto you, *a* greater *than* Among *those* that are born of women prophet John the Baptist not

εστιν ο δε μικρότερος εν τη βασιλεία του θεού μείζων αυτού εστι

G2076 G1161 G3588 G3398 G1722 G3588 G932 G3588 G2316 G3173 G846 G2076

there is. But the he that is least in the kingdom of the Theos greater *than* he is

(A) 7:29 ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܫܡܥܘ ܐܦ ܡܟܣܐ ܙܕܩܘ ܠܐܠܗܐ ܕܥܡܕܘ ܡܥܡܘܕܝܬܗ

wəḵullēh ᶜammā dašmaᶜ ᵊāp māḵse zaddeq lălāhā daᶜmaḏ maᶜmūḏīṯēh

וְכֻלֵּה עַמָּא דְּשַׁמְעוּ אַף מָכְסָא זַדִּקוּ לֵאלָהָא דַּעמַדוּ מַעמוּדִיתֵה

And all the people that heard also tribute gatherers justified Aloha because they have baptized with the baptism

ܕܝܘܚܢܢ

ḏəyūḥannān

דְּיוּחָנָן

of Yuchanon

(G) 7:29 και πας ο λαός ακούσας και οι τελώναι εδικαίωσαν τον θεόν βαπτισθέντες το

G2532 G3956 G3588 G2992 G191 G2532 G3588 G5057 G1344 G3588 G2316 G907 G3588

And all the people that heard *him* and the publicans, justified the Theos, being baptized *with* the

βάπτισμα Ιωάννου

G908 G2491

baptism of John.

(A) Luqa 7:27 he, concerning whom it is written, Behold, I send mine angel before thy face, Who shall prepare the way before thee. 28 I tell you, that no prophet among those born of women *hath been* greater than Juchanon the Baptizer. Yet the least in the kingdom of Aloha is greater than he. 29 And all the people that heard him, and the tribute-gatherers also, justified Aloha, because they were baptized with the baptism of Juchanon.

(G) Luke 7:27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. 29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

(A) 7:30 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪܐ ܛܠܡܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܬܥܡܕܘ ܡܢܗ

pərīše dēn wəsāpre ṭəlam bənapšəhon ṣeḇyānā dəlāhā dəlā ᵊeṯᶜəmeḏ mennēh

פְּרִישֵׁא דֵין וְסָפְרָא טְלַמּוּ בְּנַפְשְׁהוֹן צֶבְיָנָא דַּאלָהָא דְּלָא אֶתעַמֶּדוּ מִנֵּה

the Pharishee But and Sophree rejected against themselves the will of Aloha because not they were baptized of him

(G) 7:30 οι δε Φαρισαίοι και οι νομικοί την βουλήν του θεού ηθέτησαν εις εαυτούς μη

G1161 G3588 G5330 G2532 G3588 G3544 G3588 G1012 G3588 G2316 G114 G1519 G1438 G3361

But the Pharisees and the lawyers, the counsel of Theos, rejected against themselves, not

βαπτισθέντες υπ' αυτού

G907 G5259 G846

being baptized of him.

(A) 7:31 ܠܡܢܐ ܗܳܟܺܝܠ ܐܶܕܡܶܐ ܠܢܳܫܳܐ ܕܫܪܒܬܳܐ ܗܳܕܶܐ ܘܠܡܢ ܕܡܶܝܢ

ləman hāḵīl ᵊeḏamme lənāšā dəšarbəṯā hāḏe walman dāmēn

לְמַן הָכִיל אֶדַּמֶּא לְאַנָּשָׁא דְּשַׁרְבְּתָא הָדֶא וְלְמַן דְּמֵין

With what therefore shall I compare the men of generation this and to what are they like?

(G) 7:31 τίνι ούν ομοιώσω τους ανθρώπους της γενεάς ταύτης και τίνι εισίν όμοιοι

G5101 G3767 G3666 G3588 G444 G3588 G3778 G1074 G2532 G5101 G1526 G3664

And Kurios said, **Whereunto then shall I liken the men the the generation? and to what are they like?**

(A) 7:32 ܕܡܝܢ ܠܛܠܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ ܘܩܳܥܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܘܡܪܝܢ ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ

dāmēn laṭlāye dəyāṯbīn bəšūqā wəqāᶜēn ləḥaḇrayhon wāmrīn zəmarn ləḵon

דְּמֵין לַטְלָיֵא דִּיתְבִין בְּשׁוּקָא וְקָעֵין לְחַבְרַיהוֹן וְאָמְרִין זַמַּרְן לְכוֹן

They are like children sitting in the public place and crying to their companions and saying we have sung to you

ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ ܘܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܒܟܝܬܘܢ

wəlā raqqeḏton welayn ləḵon wəlā bəḵayton

וְלָא רַקֵּדְתּוֹן וְאַלַּיִן לְכוֹן וְלָא בְּכַיְתּוֹן

and not you have danced and we have wailed to you and not you have wept

(G) 7:32 όμοιοί εισι παιδίοις τοις εν αγορά καθημένοις και προσφωνούσιν αλλήλοις και λέγουσιν

G1526 G3664 G3813 G3588 G1722 G58 G2521 G2532 G4377 G240 G2532 G3004

They are likened children the in *the* marketplace, sitting and calling one to another, and saying,

ηυλήσαμεν υμίν και ουκ ωρχήσασθε εθρηνήσαμεν υμίν και ουκ εκλαύσατε

G832 G5213 G2532 G3738 G3756 G2354 G5213 G2532 G2799 G3756

We have piped unto you, and you danced not; we have mourned to you, and you have wept. not

(A) 7:33 ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܝܕܐ ܐܝܬ ܒܗ

ᵊeṯā gēr yūḥannān maᶜməḏānā lā ᵊāḵel laḥmā wəlā šāṯe ḥamrā wāmrīn ᵊətton šīḏā ᵊīṯ bēh

אֲתָא גֵּיר יוּחַנָּן מַעְמְדָנָא לָא אָכֵל לַחְמָא וְלָא שָׁתֵא חַמְרָא וְאָמְרִין אַנְתּוּן שֵׁדָא אִית בֵּה

came For Yuchanon the Baptizer not eating bread nor drinking wine and say you a devil is on him

(G) 7:33 ελήλυθε γαρ Ιωάννης ο βαπτιστής μήτε άρτον εσθίων μήτε οίνον πίνων και λέγετε δαιμόνιον έχει

G2064 G1063 G2491 G3588 G910 G3383 G740 G2068 G3383 G3631 G4095 G2532 G3004 G1140 G2192

came For John the Baptist neither bread eating nor wine drinking and you say, a demon He has

(A) 7:34 ܐܬܐ ܒܪܝܗ ܕܢܳܫܳܐ ܐܳܟܶܠ ܘܫܳܬܶܐ ܘܡܪܝܢ ܗܳܐ ܓܒܪܳܐ ܐܳܟܘܠܳܐ ܘܫܳܬܶܐ ܚܡܪܳܐ

ᵊeṯā bərēh dənāšā ᵊāḵel wəšāṯe wāmrīn ᵊətton hā gaḇrā ᵊākkūlā wəšāṯe ḥamrā

אֲתָא בְּרֵה דְּאַנָּשָׁא אָכֵל וְשָׁתֵא וְאָמְרִין אַנְתּוּן הָא גַּבְרָא אָכוּלָא וְשָׁתֵא חַמְרָא

came The Son of man eating and drinking and say you behold a man a devourer and a drinker of wine

(A) Luqa 7:30 But the Pharishee and Sophree rejected against themselves the will of Aloha, because they were not baptized of him. 31 With what therefore shall I compare the men of this generation, and to what are they like? 32 They are like children sitting in the public place, and crying to their companions, and saying, We have sung to you, and you have not danced; we have wailed to you, and you have not wept. 33 For Juchanon the Baptizer came, neither eating bread nor drinking wine, and you say, A devil is in him. 34 The Son of man came eating and drinking, and you say, Behold a man a devourer and a drinker of wine, and a friend of tribute-takers and of sinners!

(G) Luke 7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. 31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? 32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. 33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

ܘܪܚܡܐ ܕܡܟܣܐ ܘܕܚܛܝܐ
ərāḥmā dəmāḵse waḏḥaṭāye
וְרַחֲמָא דְּמָכְסָא וְדַחֲטָיֵא
nd a friend of tribute takers and of sinners

(G) 7:34 ελήλυθεν ο υιός του ανθρώπου εσθίων και πίνων και λέγετε ιδού άνθρωπος φάγος και
G2064 G3588 G5207 G3588 G444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G2400 G444 G5314 G2532
is come The Son of man eating and drinking; and you say, Behold, a man glutton, and

ινοπότης φίλος τελωνών και αμαρτωλών
G3630 G5384 G5057 G2532 G268
winebibber, a friend of publicans and sinners.

(A) 7:35 ܘܙܕܕܩܬ ܗܟܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܗ
wezdaddəqaṯ ḥeḵməṯā men kulhon bənēh
וְאִזְדַּדְּקַת חֻכְמְתָא מִן כֻּלְּהוֹן בְּנֵיהָ
But is justified wisdom of all her sons

(G) 7:35 και εδικαιώθη η σοφία από των τέκνων αυτής πάντων
G2532 G1344 G3588 G4678 G575 G3588 G846 G5043 G3956
But is justified the wisdom of the her children all

(A) 7:36 ܐܬܐ ܕܝܢ ܒܥܐ ܡܢܗ ܚܕ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܢܠܥܘܢ ܥܡܗ ܘܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ ܗܘ
ᵊeṯā dēn bəᶜā mennēh ḥaḏ men pərīše dənelᶜas ᶜammēh wəᶜal ləḇaytēh daprīšā haw
אֲתָא דֵּין בְּעָא מִנֵּה חַד מִן פְּרִישֵׁא דְּנֶלְעַס עִמֵּה וְעַל לְבֵיתֵה דַּפְרִישָׁא הַו
came Now requesting of him one of the Pharishee to eat with him and he entered into the house of Pharishee that

ܐܬܬܡܟ
estəmeḵ
וְאִסְתְּמַךְ
nd he reclined

(G) 7:36 ηρώτα δε τις αυτόν των Φαρισαίων ίνα φάγη μετ' αυτού και εισελθών εις την οικίαν
G2065 G1161 G5100 G846 G3588 G5330 G2443 G5315 G3326 G846 G2532 G1525 G1519 G3588 G3614
desired And a certain one him of the Pharisees that he would eat with him. And he went into the house

ου Φαρισαίου ανεκλίθη
G3588 G5330 G347
he Pharisee, *and* sat down to meat.

(A) 7:37 ܘܐܬܬܐ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܝܕܥܬ ܕܒܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ ܗܘ ܣܡܝܟ ܢܣܒܬ
wattəṯā ḥaṭāytā ᵊīṯ wāṯ bamḏīttā hāy wəḵaḏ yeḏᶜaṯ daḇḇaytēh daprīšā haw səmīḵ nesbaṯ
וְאַנְתְּתָא חַטָיְתָא אִית הוָת בְּמַדִּינְתָא הִי וְכַד יְדַעַת דַּבְבַיְתֵה דַּפְרִישָׁא הַו סְמִיךְ נְסַבַּת
And a woman a sinner she was in city that and when knew that in the house of the Pharishee he reclined she took

ܐܬܦܬܐ ܕܒܣܡܐ
āṯīptā dəḇesmā
דְּבֻסְמָא שְׁטִיפְתָּ
vase of ointment

(G) 7:37 και ιδού γυνή εν τη πόλει ήτις ην αμαρτωλός επιγνούσα ότι ανάκειται εν τη οικία
G2532 G2400 G1135 G1722 G3588 G4172 G3748 G2258 G268 G1921 G3754 G345 G1722 G3588 G3614
And behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that sat at meat in the house

ου Φαρισαίου κομίσασα αλάβαστρον μύρου
G3588 G5330 G2865 G211 G3464
f the Pharisee's carried an alabaster jar of ointment,

(A) Luqa 7:35 But justified is wisdom of her sons. 36 NOW there came one of the Pharishee requesting of him to eat with him: and he entered into ne house of the Pharisha, and reclined. 37 And a woman, a sinner, was in that city; and when she knew that in the house of the Pharisha he reclined, he took a vase of ointment,

(G) Luke 7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! 35 But wisdom is justified of all her children. 36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

(A) 7:38 ܘܩܡܬ ܒܬܪܝܗ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܟܝܬ ܘܫܪܬ ܒܕܡܥܝܗ ܡܨܒܥܐ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܣܥܪܐ

wəqāmaṯ bestərēh ləwāṯ reglaw wəḇāḵyā wāṯ wəšaryaṯ bəḏemʿēh məṣabbəʿā reglaw waḇsaʿrā

וקָמַת בַּסתֵרֵה לוָת רֶגלַוהי וּבָכיָא ושַׁרַית הוָת בּדַמעֵיה מצַבּעָא רֶגלַוהי וַבסַערָא

and stood behind him at his feet and wept she and began with her tears to bedrop his feet and with the hair

ܕܪܝܫܐ ܡܫܘܝܢ ܠܗܝܢ ܘܡܢܫܩܐ ܘܫܪܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܡܫܚܐ ܒܫܡܐ

dərīšāh məšawēn ləhēn wamnašqā wāṯ reglaw wəmāšḥā besmā

דרִישָׁה משַׁוין להֵין ומְנַשׁקָא הוָת רֶגלַוהי ומָשׁחָא בּסמָא

of her head wipe to them and kissed she his feet and anointed *them* with the ointment

(G) 7:38 και στάσα παρά τους πόδας αυτού οπίσω κλαίουσα ήρξατο βρέχειν τους πόδας αυτού τοις δάκρυσι και

G2532 G2476 G3844 G3588 G846 G4228 G3694 G2799 G756 G1026 G3588 G846 G4228 G3588 G1144 G2532

And stood by the his feet behind *him* weeping, began to rain the his feet with tears, and

ταις θριξί της κεφαλής αυτής εξέμασσε και κατεφίλει τους πόδας αυτού και ήλειφε τω μύρω

G3588 G2359 G3588 G846 G2776 G1591 G2532 G2705 G3588 G846 G4228 G2532 G218 G3588 G3464

with the hairs the of her head did wipe *them* and kissed the his feet, and anointed *them* with the ointment.

(A) 7:39 ܟܕ ܚܙܐ ܗܢܐ ܕܦܪܝܫܐ ܗܘ ܕܩܪܝ ܠܗ ܐܬܚܫܒ ܒܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܐܠܘ ܢܒܝܐ

kaḏ ḥəzā dēn pərīšā haw daqrāy ʾeṯḥaššaḇ bənapšēh wemmar hānā ʾelū nəḇīā

כַּד חזָא דֵין פּרִישָׁא הַו דַּקרָיהי אִתחַשַׁב בנַפשֵׁה ואמַר הָנָא אֵלוּ נבִיָא

when saw *this* But the Pharishee is who had invited him he thought within himself and said this if a prophet

ܗܘܐ ܝܕܥ ܡܢ ܗܝ ܕܡܬܠܬܐ ܗܝ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ ܕܚܛܝܬܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܬܐ ܗܘ ܕܩܪܒܬ ܠܗ

həwā yāḏaʿ wā man ī wəmā ṭebbāh dəḥaṭāytā y ʾattəṯā hāy dəqerbaṯ lēh

הוָא יָדַע הוָא מַן הִי ומָא טֵבָּה דחַטָיתָא הִי אַנתתָא הִי דקַרבַת לֵה

he were know would who this is and what is her report for a sinner this a woman is who touched him

(G) 7:39 ιδών δε ο Φαρισαίος ο καλέσας αυτόν είπεν εν εαυτώ λέγων ούτος ει την

G1161 G1492 G3588 G5330 G3588 G2564 G846 G2036 G1722 G1438 G3004 G1487 G3778 G2258

Now saw *it*, the Pharisee which when had invited him he said within himself, saying, If this man he were

προφήτης εγίνωσκεν αν τις και ποταπή η γυνή ήτις άπτεται αυτού ότι αμαρτωλός εστι

G4396 G1097 G302 G5101 G2532 G4217 G3588 G1135 G3748 G680 G846 G3754 G2076 G268

a prophet, would have known ever who and what kind the of woman *is* that touches him: for she is a sinner.

(A) 7:40 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܟ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܪܒܝ

ʿənā dēn yešūʿ wemmar lēh šemʿon meddem ʾīṯ lī dīmar lāḵ hū dēn ʾemmar lēh ʾemmar rabbī

ענָא דֵין יֵשׁוּע ואמַר לֵה שֵׁמעון מֵדֵם אִית לִי דאמַר לָך הו דֵין אֵמַר לֵה אֵמַר לֵה אֵמַר רַבִּי

answered But Y'shua and said to him Shemun somewhat is to me to say to you he but said to him say Rabi

ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ

ʾāmar lēh yešūʿ

אֵמַר לֵה יֵשׁוּע

say to him Y'shua

(G) 7:40 και αποκριθείς ο Ιησούς είπε προς αυτόν Σίμων έχω σοι τι ειπείν ο δε φησι διδάσκαλε

G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G4314 G846 G4613 G2192 G4671 G5100 G2036 G1161 G3588 G5346 G1320

And answering the Iesous said unto him, Simon, I have unto you somewhat to say And he said, master,

είπε

G2036

speak,

(**A**) Luqa 7:38 and stood behind him at his feet and wept, and began with her tears to bedrop his feet, and with the hair of her head to wipe them, and she kissed his feet, and anointed *them* with the ointment. 39 But when the Pharisha who had invited him saw *this*, he thought within himself and said, Were this a prophet, he would know who this is and what is her report, for this woman is a sinner who toucheth him. 40 But Jeshu answered and said to him, Shemun, I have somewhat to say to thee. He said to him, Say, Rabi.

(**G**) Luke 7:38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

(A) 7:41 ܬܪܝܢ ܚܝܝܒܐ ܐܝܬ ܘܗܘܘ ܠܚܕ ܡܪܐ ܚܘܒܐ ܚܕ ܚܝܒ ܚܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢܪܐ ܚܡܫܡܐ ܘܚܪܝܢܐ ܕܝܢܪܐ ܚܡܫܝܢ

tərēn ḥayyāḇe ʾīṯ waw ləḥaḏ māre ḥawbā ḥaḏ ḥayyāḇ wā dīnāre ḥammešmā wəḥrīnā dīnāre ḥamšīn

תְּרֵין חַיָּבֵא אִית הוָו לְחַד מָרֵא חַוּבָא חַד חַיָּב הוָא דִינָרֵא חַמֵּשְׁמָאָא וְאַחְרְנָא דִינָרֵא חַמְשִׁין

two debtors there were A certain mar (*lord*) creditor one owed had dinoree five hundred the other dinoree fifty

(G) 7:41 δύο χρεωφειλέται ήσαν δανειστή τινί ο εις ώφειλε δηνάρια πεντακόσια ο δε έτερος

G1417 G5533 G2258 G1157 G5100 G3588 G1520 G3784 G1220 G4001 G1161 G3588 G2087

two debtors: There was a certain creditor the one owed denarii (*pence*) five hundred, and the other

πεντήκοντα

G4004

fifty.

(A) 7:42 ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܦܪܥ ܠܬܪܝܗܘܢ ܫܒܩ ܐܝܢܐ ܗܘܝܠ ܡܢܗܘܢ ܝܬܝܪ ܢܚܒܝܘܗܝ

waḏlayt wā ləhon ləmepraʿ laṯrayhon šəḇaq ʾaynā hāḵīl menhon yattīr naḥḇīw

וְדַלַיִת הוָא לְהוֹן לְמַפְרַע לְתַרֵיהוֹן שְׁבַק אֵינָא הָכִיל מִנְהוֹן יַתִּיר נַחְבִּיוּהִי

And they had nothing when them to pay both he forgave which therefore of them the most would love him?

(G) 7:42 μη εχόντων δε αυτών αποδούναι αμφοτέροις εχαρίσατο τις ούν αυτών είπε

G3361 G2192 G1161 G846 G591 G297 G5483 G5101 G3767 G846 G2036

***And* nothing when had And they to pay *them* both. he frankly forgave Which therefore of them, Tell me**

πλείον αυτόν αγαπήσει

G4119 G25 G846

most? will love him

(A) 7:43 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܣܒܪ ܢܐ ܕܗܘ ܕܫܬܒܩ ܠܗ ܣܓܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܬܪܝܨܝܬ

ʿənā šemʿon wemmar sāḇar nā dəhaw deštəḇeq lēh saggī ʾāmar lēh yešūʿ tərīṣāyīṯ

עָנָא שִׁמְעוֹן וְאַמַר סָבַר אָנָא דְהַו דְאִשְׁתְּבֵק לֵה סַגִּי אֲמַר לֵה יֵשׁוּע תְּרִיצָאִית

answered Shemun and said think I he whom was forgiven to much said to him Y'shua rightly

ܕܢܬ

dānt

דָּנְתְּ

you have judged

(G) 7:43 αποκριθείς δε ο Σίμων είπεν υπολαμβάνω ότι ω το πλείον εχαρίσατο ο δε είπεν αυτώ

G1161 G611 G3588 G4613 G2036 G5274 G3754 G3739 G3588 G4119 G5483 G1161 G3588 G2036 G846

And answered the Simon said, I suppose that *he* to whom the most. he forgave And he said unto him,

ορθώς έκρινας

G3723 G2919

rightly you have judged.

(A) 7:44 ܘܬܦܢܝ ܠܘܬ ܗܝ ܐܬܬܬܐ ܘܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܗܕܐ ܠܒܝܬܟ ܥܠܬ ܡܝܐ ܠܪܓܠܝ

weṯpənī ləwāṯ hāy ʾattəṯā wemmar ləšemʿon ḥāze ʾatt ʾattəṯā hāḏe ləḇaytāḵ ʿelleṯ mayyā ləreglay

וְאַתְפְּנִי לוָת הִי אַנְתְּתָא וְאַמַר לְשִׁמְעוֹן חֲזָא אַנְתְּ אַנְתְּתָא הָדֵא לְבַיְתֵךְ עֲלַת מַיָא לְרַגְלַי

And he turned to that woman and said to Shemun see you woman this your house I entered waters for my feet

ܠܐ ܝܗܒܬ ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡܥܝܗ ܪܓܠܝ ܨܒܥܬ ܘܒܣܥܪܗ ܫܘܝܬ ܐܢܝܢ

lā yaḇt hāḏe dēn bəḏemʿēh reglay ṣaḇʿaṯ waḇsaʿrāh šawyaṯ ʾenēn

לָא יַהְבַת הָדֵא דֵין בְּדַמְעֵיהּ רַגְלַי צַבְעַת וּבְסַעְרָה שַׁוְיַת אֵנֵין

not you gave me this but with her tears my feet has bedropped and with her hair has wiped them

(G) 7:44 και στραφείς προς την γυναίκα τω Σίμωνι έφη βλέπεις ταύτην την γυναίκα εισήλθόν σου εις

G2532 G4762 G4314 G3588 G1135 G3588 G5346 G4613 G991 G3778 G3588 G1135 G1525 G1519 G4675

And he turned to the woman, the *and* said unto Simon, see you this the woman? I entered into your

(A) Luqa 7:41 Jeshu said to him, A certain creditor [Lord of debt.] had two debtors: the one owed him five hundred dinoree, and the other fifty dinoree. 42 And when they had nothing to pay, he forgave them both. Which, therefore, of them the most would love him? 43 Shemun answered and said, I think he to whom much was forgiven. Jeshu said to him, Thou hast judged rightly. 44 And he turned to that woman, and said to Shemun, Thou seest this woman: I entered thy house; waters for my feet thou gavest me not; but this with her tears hath bedropped my feet, and with her hair hath wiped them.

(G) Luke 7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. 44 And he turned to the woman and said to Simon, See thou this woman? I entered into your house, you gave me no water for my feet; but she has washed my feet with tears and wiped *them* with the hairs of her head.

την οικίαν ύδωρ επί τους πόδας μου ουκ έδωκας αύτη δε τοις δάκρυσιν έβρεξέ μου τους πόδας και
G3588 G3614 G5204 G1909 G3588 G3450 G4228 G1325 G3756 G1161 G846 G3588 G1144 G1026 G3450 G3588 G4228 G2532
the house, water for the my feet you gave *me* no but she the with tears, has washed my the feet and

ταις θριξί της κεφαλής αυτής εξέμαξε
G3588 G2359 G3588 G846 G2776 G1591
with the hairs *of* the her head wiped *them*

(A) 7:45 ܐܢܬܝ ܠܝ ܠܐ ܢܫܩܬܢ ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܐ ܡܢ ܕܥܠܬ ܠܐ ܫܠܝܬ ܠܡܢܫܩܘ ܠܡܢܫܫܩܘ
ʾatt lā nəšaqtān hāḏe dēn hā men dəʿellaṯ lā šelyaṯ reglay lamnaššāqū
אנת לא נשקתני הדא דין הא מן דעלת לא שליט רגלי למנשקו
You not did kiss me this but behold from *the time* I entered not has ceased my feet to kiss

(G) 7:45 φίλημά μοι ουκ έδωκας αύτη δε αφ' ης εισήλθον ου διέλιπε καταφιλούσά μου τους
G5370 G3427 G3756 G1325 G1161 G3778 G575 G3739 G1525 G1257 G3756 G2705 G3450 G3588
kiss: me no You gave; but this woman since the time I came in has ceased not to kiss my the

πόδας
G4228
feet.

(A) 7:46 ܐܢܬܝ ܡܫܚܐ ܠܪܫܝ ܠܐ ܡܫܚܬ ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܪܓܠܝ ܡܫܚܬ
ʾatt mešḥā lərīš lā məšaḥt hāḏe dēn bəmešḥā dəḇesmā reglay mešḥaṯ
אנת משחא לרשי לא משחת הדא דין במשחא דבסמא רגלי משחת
You with ointment my feet not did anoint this but with ointment of balsam my feet has anointed

(G) 7:46 ελαίω την κεφαλήν μου ουκ ήλειψας αύτη δε μύρω ήλειψέ μου τους πόδας
G1637 G3588 G2776 G1473 G218 G3756 G1161 G846 G3464 G218 G3450 G3588 G4228
with oil the my head you did anoint not: but this with ointment has anointed my the feet

(A) 7:47 ܒܟܝ ܗܕܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܗ ܚܛܗܝܗ ܣܓܝܐ ܡܛܠ ܕܐܚܒܬ ܣܓܝ ܗܘ ܕܝܢ
ḥəlāp hāḏe ʾāmar nā lāḵ dašḇīqīn lāh ḥəṭāhēh saggīe meṭṭul daḥḇaṯ saggī haw dēn
חלף הדא אמר אנא לך דשביקין לה חטהיה סגיאא מטל דאחבת סגי הו דין
because of Therefore tell I you that forgiven to her are her sins many because she loved has much he but

ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܩܠܝܠ ܡܚܒ
dəqalīl meštəḇeq lēh qalīl maḥḥeḇ
דקליל משתבק לה קליל מחב
to whom little is forgiven to him little loves

(G) 7:47 ου χάριν λέγω σοι αφέωνται αι αμαρτίαι αυτής αι πολλαί ότι ηγάπησε πολύ
G3739 G5484 G3004 G4671 G863 G3588 G266 G846 G3588 G4183 G3754 G25 G4183
Of which for I say unto you, are forgiven; the sins her which *are* many, for she loved much;

ω δε ολίγον αφίεται ολίγον αγαπά
G1161 G3739 G3641 G863 G3641 G25
but to whom little is forgiven, little *the same* loves

(A) 7:48 ܘܐܡܪ ܠܗܝ ܠܐܢܬܬܐ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟܝ
wemmar ləhāy ʾattəṯā šəḇīqīn leḵ ḥəṭāhaykəy
ואמר להי אנתתא שביקין לכי חטהיכי
And he said to her woman forgiven to you *are* your sins

(G) 7:48 είπε δε αυτή αφέωνταί σου αι αμαρτίαι
G1161 G2036 G846 G863 G4671 G3588 G266
And he said unto her, are forgiven. Your the sins

(A) Luqa 7:45 Thou didst not kiss me; but, behold, this from *the time* I entered hath not ceased my feet to kiss. 46 Thou with ointment my feet didst not anoint, but this with ointment of balsam my feet hath anointed. 47 Therefore I tell thee, That forgiven to her are her many sins, because she hath loved much. For he to whom little is forgiven, little loveth. 48 And he said to her, Woman, forgiven to thee *are* thy sins.

(G) Luke 7:45 Thou gavest me no kiss; but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little. 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

(A) 7:49 ܫܪܝܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܟܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܦ ܚܛܗܐ ܫܒܩ ܠܗ
šarīw dēn hānon dasmīḵīn ᵊāmrīn bənapšəhon manū hānā dāp ḥəṭāhe šāḇeq
שַׁרִיו דֵין הָנוּן דַּסְמִיכִין אָמְרִין בְּנַפְשְׁהוֹן מַנוּ הָנָא דְּאַף חַטָּהָא שָׁבֵק
began But they who reclined saying among themselves who is this who also sins forgiven?

(G) 7:49 και ήρξαντο οι συνανακείμενοι λέγειν εν εαυτοίς τις ούτός εστιν ος και αμαρτίας
G2532 G756 G3588 G4873 G3004 G1722 G1438 G5101 G3778 G2076 G3739 G2532 G266
And *him* began they that reclining together with to say among themselves, Who is this that also? sins

αφίησιν
G863
forgives

(A) 7:50 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝ ܐܢܬܬܐ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ ܙܠ ܒܫܠܡܐ
yešūᶜ dēn ᵊemmar ləhāy ᵊattəṭā haymānūṭeḵ ᵊaḥyaṭeḵ zel bašlāmā
יַשׁוּע דֵין אֲמַר לְהָי אַנְתְּתָא הֵימְנוּתֵכִי אַחְיַתֵכִי זְלִי בְּשְׁלָמָא
Y'shua But said to that woman your faith has saved you go in peace

(G) 7:50 είπε δε προς την γυναίκα η πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εις ειρήνην
G1161 G2036 G4314 G3588 G1135 G3588 G4102 G4675 G4982 G4571 G4198 G1519 G1515
And he said to the woman, the faith Yours has delivered (*saved*) you, go in peace.

Luqa (A) 8:1 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܬܟܪܟ ܘܗܘܐ ܡܟܪܙ ܘܗܘܐ
wahwā men bāṯar hālēn meṯkəreḵ wā yešūᶜ bamḏīnāṯā waḇqūryā wəmaḵrez wā
וַהוָא מִן בָּתַר הָלֵין מֵתכְּרֵך הוָא יַשׁוּע בַּמדִינָתָא וַבקוּרְיָא וּמַכרֵז הוָא
And it was from after these things itinerated among that Y'shua the cities and villages and preached it

ܘܡܣܒܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܬܪܥܣܪܬܗ ܥܡܗ
wamsabbar malkūṯā dəlāhā waṯreᶜsartēh ᶜammēh
וַמסַבַּר מַלכוּתָא דֵאלָהָא וַתרַעסַרתֵה עַמֵה
and announced the kingdom of Aloha and his twelve with him

Luke (G) 8:1 και εγένετο εν τω καθεξής και αυτός διώδευε κατά πόλιν και κώμην κηρύσσων και
G2532 G1096 G1722 G3588 G2517 G2532 G846 G1353 G2596 G4172 G2532 G2968 G2784 G2532
And it came to pass in the afterward, and he went through every city and town preaching and

ευαγγελιζόμενος of t βασιλείαν του θεού και οι δώδεκα συν αυτώ
G2097 G932 G3588 G2316 G2532 G3588 G1427 G4862 G846
sharing the glad tidings (*gospel*) kingdom of Theos; and the twelve *were* with him,

(A) 8:2 ܘܢܫܫܐ ܗܠܝܢ ܕܬܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܓܕܠܝܬܐ
wənešše hālēn deṯasī men kūrhāne wəmen rūḥe bīšāṯā maryam dəmeṯqaryā magdəlāytā
וּנֵשֵׁא הָלֵין דֵאתַאסִי מֵן כּוּרהָנָא וּמֵן רוּחֵא בִישָׁתָא מַרִים דְּמֵתקַרְיָא מַגדְלִיתָא
and women those who had been healed from infirmities and from spirits evil Mariam who was called Magdalitha

ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܫܝܕܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢܗ
hāy dəšaḇᶜā šīḏīn nəpaq mennāh
הָי דְשַׁבעָא שֵׁדִין נְפַקוּ מִנָה
she whom seven devils he had cast out from her

(G) 8:2 και γυναίκές τινες αι ήσαν τεθεραπευμέναι από πνευμάτων πονηρών και ασθενειών Μαρία η
G2532 G5100 G1135 G3739 G2258 G2323 G575 G4151 G4190 G2532 G769 G3137 G3588
And certain women which had been healed of spirits evil and infirmities, Mary the one

(A) Luqa 7:49 But they who reclined said among themselves, Who is this who also sins forgiveth? 50 But Jeshu said to that woman, Thy faith hath saved thee: go in peace. **Luqa** 8:1 AND it was after these things that Jeshu itinerated among the cities and villages, and preached and announced the kingdom of Aloha, and his twelve with him, 2 and those women who had been healed from infirmities and from evil spirits, Mariam who was called Magdalitha, she from whom he had cast out seven devils,

(G) Luke 7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace. **Luke** 8:1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him, 2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

καλουμένη Μαγδαληνή αφ' ης δαιμόνια επτά εξεληλύθει
G2564 G3094 G575 G3739 G1140 G2033 G1831
called Magdalene, out of whom devils seven went

(A) 8:3 ܘܝܘܚܢܢ ܐܢܬܬܗ ܕܟܘܙܐ ܪܒܝܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܘܫܘܫܢ ܘܗܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܠܝܢ

wəyūḥan ᵊattaṭ kūza rabbaytēh dəherāwḏes wəšūšan wəḥrānyāṯā saggīāṯā ᵊaylēn

ויוחנן אנתת כוזא רביתה דהרודס ושושן וחרניתא סגיאתא איליין

and Yuchhana the wife of Kuza the chief of the household of Herodes and Shushan and others many those

ܕܡܫܡܫܢ ܘܥܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܢܝܢܗܝܢ

damšamšān way ləhon men qenyānayhēn

דמשמשן הוי להון מן קנייניהין

who ministered were unto them from their possessions

(G) 8:3 και Ιωάννα γυνή Χουζά επιτρόπου Ηρώδου και Σουσάννα και έτεραι πολλαί αίτινες διηκόνουν αυτώ
G2532 G2489 G1135 G5529 G2012 G2264 G2532 G4677 G2532 G2087 G4183 G3748 G1247 G846
And Joanna *the* wife of Chuza a caretaker Herod's and Susanna, and others many which ministered unto him

από των υπαρχόντων αυταίς
G575 G3588 G846 G5224
of the their subsistence.

(A) 8:4 ܘܟܕ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܟܢܫ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܢ ܐܬܝܢ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ ܐܡܪ ܒܡܬܠܐ

wəḵaḏ kenšā saggīā kənaš wā wəmen kul məḏīnān ᵊāṯēn waw ləwāṯēh ᵊemmar bəmaṯle

וכד כנשא סגיאא כנש הוא ומן כל מדינן אתין הוו לותה אמר במתלא

And when a multitude great assembled had and from all the cities come they were to him he said in parables

(G) 8:4 συνιόντος δε όχλου πολλού και των κατά πόλιν επιπορευομένων προς αυτόν
G4895 G1161 G3793 G4183 G2532 G3588 G2596 G4172 G1975 G4314 G846
when were gathered together, And multitude much, and the ones out of every city were come to him

είπε διά παραβολής
G2036 G1223 G3850
he spoke by a parable.

(A) 8:5 ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ ܙܪܥܗ ܘܟܕ ܙܪܥ ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܬܬܕܝܫ ܘܐܟܠܬܗ ܦܪܚܬܐ

nəpaq zārūʿā ləmezraʿ zarʿēh wəḵaḏ zəraʿ ᵊīṯ danpal ʿal yaḏ ᵊūrḥā wettəḏīš weḵalṯēh pāraḥṯā

נפק זרועא למזרע זרעה וכד זרע זרע אית דנפל על יד אורחא ואתדיש ואכלתה פרחתא

went forth A sower to sow his seed and as he sowed some fell by side a road and it trodden down and ate it a fowl

(G) 8:5 εξήλθεν ο σπείρων του σπείραι τον σπόρον εαυτού και εν τω σπείρειν αυτόν ο μεν έπεσε παρά
G1831 G3588 G4687 G3588 G4687 G3588 G846 G4703 G2532 G1722 G3588 G846 G4687 G3588 G3303 G4098 G3844
went out A sower to sow the his seed: and in as his sowed, the some fell by side;

την οδόν και κατεπατήθη και τα πετεινά του ουρανού κατέφαγεν αυτό
G3588 G3598 G2532 G2662 G2532 G3588 G4071 G3588 G3772 G2719 G846
the way and it was trample down,, and the birds of the air devoured it.

(A) 8:6 ܘܗܪܝܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܝܥܐ ܘܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܠܝܠܘܬܐ ܝܒܫ

wəḥrīnā nəpal ʿal šūʿā wəḇar šāʿṯēh yīʿā waḏlayt wā lēh talīlūṯā yīḇeš

ואחרנא נפל על שועא ובר שעתה יעא ודלית הוא לה תלילותא יבש

And other fell upon the rock and it immediately sprang up and because no it had moisture it withered

(G) 8:6 και έτερον έπεσεν επί την πέτραν και φυέν εξηράνθη διά το μη έχειν ικμάδα
G2532 G2087 G4098 G1909 G3588 G4073 G2532 G5453 G3583 G1223 G3588 G3361 G2192 G2429
And some fell upon the a rock; and soon as sprung up, withered away because it but lacked moisture.

(A) Luqa 8:3 and Juchana the wife of Kusa, chief of the household of Herodes, and Shushan, and many others, who ministered unto him from their possessions. 4 And when a great multitude had assembled, and from all the cities had come to him, he discoursed in parables. 5 A sower went forth to sow his seed. And as he sowed, some fell by the road-side; and it was trodden down, and the fowl devoured it. 6 And other fell upon the rock; and it immediately sprang up, and, because it had no moisture, it withered.

(G) Luke 8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance. 4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. 6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

(A) 8:7 ܘܪܝܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܘܝܥܘ ܥܡܗ ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ

wəḥrīnā nəpal bēṯ kūbbe wīᶜaw ᶜammēh kūbbe wəḥanqū

וַאחרְנָא נפַל בֵּית כּוּבָּא וְיעַו עַמֵּה כּוּבָּא וחַנקוּהי

Andother fell among thorns and sprang up with it thorns and they choked it

(G) 8:7 και ετέρον έπεσεν εν μέσω των ακανθών και συμφυείσαι αι άκανθαι απέπνιξαν

G2532 G2087 G4098 G1722 G3319 G3588 G173 G2532 G4855 G3588 G173 G638

And some fell among the midst of the thorn bushes and sprung up with *it, and* the thorn bushes they choked

αυτό

G846

it.

(A) 8:8 ܘܪܝܢܐ ܢܦܠ ܒܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܘܥܒܝܐ ܠܗ ܦܝܪܐ ܚܕ ܒܡܐ ܗܠܝܢ ܟܕ

wəḥrīnā nəpal barᶜā ṭāḇṯā wəšappīrtā wīᶜā waᶜḇaḏ pīre ḥaḏ bammā hālēn kaḏ

וַאחרְנָא נפַל בַּארעָא טָבתָא ושַפִּירתָא וְיעָא וַעבַד פּאֵרָא חַד בַּמָּא הָלֵין כַּד

And other fell into ground good and fair and sprang up it made fruit one a hundredfold these *words* when

ܐܡܪ ܩܥܝ ܘܐ ܕܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ

ᵊāmar qāᶜe wā dəman dīṯ lēh ᵊeḏne dənešmaᶜ nešmaᶜ

אָמַר קָעֵא הָא דמַן דאִית לֵה אֲדנָא דנֶשמַע נֶשמַע

he had said cried he whoever has to him ears has to hear let him hear

(G) 8:8 και ετέρον έπεσεν επί την γην την αγαθήν και φυέν εποίησε καρπόν εκατονταπλασίονα

G2532 G2087 G4098 G1909 G3588 G1093 G3588 G18 G2532 G5453 G4160 G2590 G1542

And other fell on the ground the good, and sprung up, *and* produced fruit an hundred fold.

ταύτα λέγων εφώνει ο έχων ώτα ακουείν ακουέτω

G5130 G3004 G5455 G3588 G2192 G3775 G191 G191

these things, *And* when he had said he cried, the one he that has ears to hear let him hear.

(A) 8:9 ܘܫܐܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܢܘ ܡܬܠܐ ܗܢܐ

wəšalū talmīḏaw dəmānaw maṯlā hānā

וּשׁאלוּהי תַּלמִידוֹהי דמָנַו מַתלָא הָנָא

And asked him his disciples what is *the signification of* parable this

(G) 8:9 επηρώτων δε αυτόν οι μαθηταί αυτού λέγοντες τις είη η παραβολή αύτη

G1905 G1161 G846 G3588 G846 G3101 G3004 G5101 G1498 G3588 G3778 G3850

asked And his the him disciples, saying, What might be? the this parable

(A) 8:10 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܟܘܢ ܘܝܗܒ ܠܡܕܥ ܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܠܗܢܘܢ ܕܠܐܠܗܐ ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܪܟܐ

hū dēn ᵊemmar ləhon ləḵon ū yīhīḇ ləmeddaᶜ rāzā dəmalkūṯēh dălāhā ləhānon dēn šarkā

הוּ דֵין אֲמַר להוֹן לכוֹן וְיהִיב הוּ למַדַּע אֶרזָא דמַלכוּתֵה דאֱלָהָא לְהָנוֹן דֵין שַׁרכָּא

he But said to them to you it is given to know the mysteries of the kingdom of Aloha to those but who the rest

ܒܦܠܝܛܐ ܡܬܡܪ ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ

bəpellāṭā meṯemmar dəḵaḏ ḥāzēn lā neḥzon wəḵaḏ šāmᶜīn lā nestakkəlon

בפַלָאתָא מֶתאמַר דכַד חָזֵין לָא נֶחזוֹן וכַד שָׁמעִין לָא נֶסתַכלוֹן

are in similtudes is it spoken that while seeing not they may see and while hearing not they may understand

(G) 8:10 ο δε είπεν υμίν δέδοται γνώναι τα μυστήρια της βασιλείας του θεού τοις δε λοιποίς

G1161 G3588 G2036 G5213 G1325 G1097 G3588 G3466 G3588 G932 G3588 G2316 G1161 G3588 G3062

And he said, unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of Theos; but to others

(A) Luqa 8:7 And other fell among thorns, and they sprang up with it, and choked it. 8 And other fell into ground good and fair, and sprang up, and made fruit an hundredfold. And when he had said these *words*, he cried, Whoever hath ears to hear, let him hear. 9 And his disciples asked him, What is *the signification of* this parable? 10 But he said to them, To you it is given to know the mysteries of the kingdom of Aloha; but to those who are the rest in similitudes is it spoken; that while seeing they may not see, and while hearing they may not understand.

(G) Luke 8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. 8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. 9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be? 10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

εν παραβολαίς ίνα βλέποντες μη βλέπωσι και ακούοντες μη συνιώσιν
G1722 G3850 G2443 G991 G3361 G991 G2532 G191 G3361 G4920
in parables; that seeing not they might see, and hearing not they might understand.

(A) 8:11 ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܠܐ ܙܪܥܐ ܗܝܬܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
hānaw dēn maṯlā zarᶜā ᵓīṯaw melṯā dălāhā
הָנָו דֵין מַתלָא זַרעָא אִיתַוהִי מֶלתָא דַאלָהָא
this is But the parable the seed is the word of Aloha

(G) 8:11 έστι δε αύτη η παραβολή ο σπόρος εστίν ο λόγος του θεού
G2076 G1161 G3778 G3588 G3850 G3588 G4703 G2076 G3588 G3056 G3588 G2316
is Now this: the parable. The seed is the word of Theos.

(A) 8:12 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܗܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܫܩܠ ܡܠܬܐ ܡܢ
hānon dēn dəᶜal yaḏ ᵓūrḥā ᵓīṯayhon hānon dəšāmᶜīn melṯā wāṯe bəᶜeldəḇāḇā šāqel melṯā men
הָנוֹן דֵין דַעַל יַד אוּרחָא אִיתַיהוֹן הָנוֹן דִשָמעִין מֶלתָא וָאתָא בְעֵלדְבָבָא שָקֵל מֶלתָא מִן
they Now by the side a road are they who hear the word and comes the adversary take up the word from

ܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ ܘܢܝܚܘܢ
lebbəhon dəlā nəhaymənon wənīḥon
לֵבהוֹן דלָא נהֵימנוֹן ונִחוֹן
their hearts that not they should believe and be saved

(G) 8:12 οι δε παρά την οδόν είσιν οι ακούοντες είτα έρχεται ο διάβολος και αίρει τον λόγον
G1161 G3588 G3844 G3588 G3598 G1526 G3588 G191 G1534 G2064 G3588 G1228 G2532 G142 G3588 G3056
And those by side the way are the they that hear; then comes the devil and takes away the word

από της καρδίας αυτών ίνα μη πιστεύσαντες σωθώσιν
G575 G3588 G846 G2588 G2443 G3361 G4100 G4982
out of the their hearts that lest they should believed and be saved.

(A) 8:13 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ ܗܠܝܢ ܕܢܡܐ ܕܫܡܥܘ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܘܥܩܪܐ ܠܝܬ
hālēn dēn dəᶜal šūᶜā hālēn ᵓennon dəmā dašmaᶜ bəḥaḏūṯā məqabbəlīn lāh ləmelṯā wəᶜeqqārā layt
הָלֵין דֵין דַעַל שוּעָא הָלֵין אֵנוֹן דְמָא דַשמַעוּ בחַדוּתָא מקַבלִין לָה למַלתָא ועֵקָרָא לֵית
those But who fell upon the rock those are who when they heard with joy receive it the word yet root they not

ܠܗܘܢ ܠܥܕܢܐ ܕܙܒܢܐ ܘܒܙܒܢ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܗܝ ܘܒܙܒܢ ܢܣܝܘܢܐ ܡܬܟܫܠܝܢ
lahon ᵓellā dəzaḇnā wəḇazḇan haymānūṯhon y nesyūnā meṯkašlīn
לָהוֹן אֵלָא דזַבנָא וּבזַבן הֵימָנוּתהוֹן הִי נֵסיוֹנָא מֵתכַשלִין
have but for a time is their faith and in the time of temptation they are offended

(G) 8:13 οι δε επί της πέτρας οι όταν ακούσωσι μετά χαράς δέχονται τον λόγον και ούτοι ρίζαν
G1161 G3588 G1909 G3588 G4073 G3739 G3752 G191 G3326 G5479 G1209 G3588 G3056 G2532 G3778 G4491
And they on the rock *are they* which when they hear, with joy receive the word and these root

ουκ έχουσιν οι προς καιρόν πιστεύουσι και εν καιρώ πειρασμού αφίστανται
G2192 G3756 G3739 G4314 G2540 G4100 G2532 G1722 G2540 G3986 G868
have no, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

(A) 8:14 ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܒܨܦܬܐ ܘܒܥܘܬܪܐ
haw dēn danpal bēṯ kūbbe hālēn ᵓennon ᵓaylēn dəšāmᶜīn melṯā wabṣepṯā wabᶜūṯrā
הַו דֵין דַנפַל בֵית כּוּבָּא הָלֵין אֵנוֹן אֵילֵין דִשָמעִין מֶלתָא וַבצַפתָא וַבעוּתרָא
that But which fell among thorns these are they who hear the word and by the cares and by the riches

(A) Luqa 8:11 But this is the parable: The seed is the word of Aloha. 12 Now they by the road-side are they who hear the word; and the adversary cometh, and taketh up the word from their hearts, that they should not believe and be saved. 13 But those who fell upon the rock are those who, when they hear, with joy receive the word; yet root they have not, but for a time is their faith, and in the time of temptation they are offended. 14 But that which fell among thorns are they who hear the word, and by the cares, and by the riches, and by the lusts of the world, they are choked, and fruit they give not.

(G) Luke 8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God. 12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. 13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

ܘܒܪܓܝܓܬܗ ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܢܩܝܢ ܘܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒܝܢ

wəḇargīgāṯēh dəʿālmā meṯḥanqīn wəpīre lā yāhbīn

וברגיגתה דעלמא מתחנקין ופארא לא יהבין

and by the lusts of the world they are choked and fruit not they give

(G) 8:14 το δε εις τας ακάνθας πεσόν ούτοί εισιν οι ακούσαντες και υπό μεριμνών και
G1161 G3588 G1519 G3588 G173 G4098 G3778 G1526 G3588 G191 G2532 G5259 G3308 G2532
And that which among the thorn bushes fell which, are they when having heard, and with anxieties and

πλούτου και ηδονών του βίου πορευόμενοι συμπνίγονται και ου τελεσφορούσι
G4149 G2532 G2237 G3588 G979 G4198 G4846 G2532 G3756 G5052
riches and pleasures the of life go forth, are choked, and no bring fruit to perfection.

(A) 8:15 ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܛܒܐ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܒܠܒܐ ܛܒܬܐ ܕܫܦܝܐ ܘܛܒܐ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܐܚܕܝܢ

haw dēn dəḇarʿā ṭāḇṯā hālēn ʾennon ʾaylēn daḇlebbā šapyā wəṭāḇā šāmʿīn melṯā wāḥdīn

הו דין דבארעא טבתא הלין אנון אילין דבלבא שפיא וטבא שמעין מלתא ואחדין

that But which *was* in ground good these are they who with hearts humble and good hear the word and retain

ܘܢܬܝܗܒܝܢ ܦܐܪܐ ܒܡܨܝܒܪܢܘܬܐ

wəyāhbīn pīre bamsaybərānūṯā

ויהבין פארא במסיברנותא

and give fruits with persevrance

(G) 8:15 το δε εν τη καλή γη ούτοί εισιν οίτινες εν καρδία καλή και αγαθή ακούσαντες τον λόγον
G 1161 G3588 G1722 G3588 G2570 G1093 G3778 G1526 G3748 G1722 G2588 G2570 G2532 G18 G191 G3588 G3056
But that on the good earth; they, are which in an heart honest and good having heard the word,

κατέχουσι και καρποφορούσιν εν υπομονή
G2722 G2532 G2592 G1722 G5281
keep *it*, and bring forth fruit with patience.

(A) 8:16 ܠܐ ܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܡܚܦܐ ܠܗ ܒܡܢܐ ܐܘ ܣܡ ܠܗ ܬܚܝܬ ܥܪܣܐ ܐܠܐ ܣܡ ܠܗ ܠܥܠ ܡܢܪܬܐ ܡܢ

lā nāš manhar šarāgā wamḥappe lēh bəmānā ʾaw sāem lēh təḥēṯ ʿarsā ʾellā sāem lēh ləʿel men mənārtā

לא נש מנהר שרגא ומחפא לה במאנא או סאם לה תחית ערסא אלא סאם לה לעל מן מנרתא

No man lights a lamp and covers it with a measure or sets it under a bed but sets it upon a candlestick

ܕܟܠ ܕܥܐܠ ܢܗܙܐ ܢܘܗܪܗ

dəḵul dəʿāel neḥze nūhrēh

דכל דעאל נחזא נוהרה

that every one who comes may see the light of it

(G) 8:16 ουδείς δε λύχνον άψας καλύπτει αυτόν σκεύει η υποκάτω κλίνης τίθησιν αλλ' επί
G1161 G3762 G3088 G681 G2572 G846 G4632 G2228 G5270 G2825 G5087 G235 G1909
And no man a candle when he has lighted covers it with a vessel, or *it* under a bed puts but *it* on

λυχνίας επιτίθησιν ίνα οι εισπορευόμενοι βλέπωσι το φως
G3087 G2007 G2443 G3588 G1531 G991 G3588 G5457
a candlestick sits, that the ones they which enter in may see the light.

(A) 8:17 ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܘܢܐܬܐ

layt gēr meddem daḵse dəlā neṯgəle wəlā damṭašay dəlā neṯīdaʿ wənīṯe

לית גיר מדם דכסא דלא נתגלא ולא דמטשי דלא נתידע ונאתא

there is no For thing hidden which not shall be revealed and nothing secret that not shall be known and come

(A) Luqa 8:15 But that which *was* in good ground are they who, with hearts humble and good, hear the word and retain, and give fruits with perseverance. 16 NO man lighteth a lamp, and covereth it with a measure, or setteth it under a bed; but setteth it upon a candlestick, that every one who cometh in may see the light of it. 17 For there is nothing hidden which shall not be revealed, and nothing secret that shall not be known and come into openness.

(G) Luke 8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection. 15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience. 16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

ܠܓܠܝܐ

ləgelyā

לִגְלְיָא

into openness

(G) 8:17 ου γαρ εστι κρυπτόν ο ου φανερόν γενήσεται ουδέ απόκρυφον ο ου
G1063 G3756 G2076 G2927 G3739 G3756 G5318 G1096 G3761 G614 G3739 G3756
For nothing is secret, that not manifest shall be made, neither *any thing* hid, which not

γνωσθήσεται και εις φανερόν έλθη
G1097 G2532 G1519 G5318 G2064
shall be known and into abroad. come

(A) 8:18 ܗܘܙܐ ܐܝܟܢܐ ܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܗܘ
ḥəzaw ᵊaykannā šəmaᶜton man dīṯ lēh gēr neṯīheḇ lēh wəman dəlayt lēh ᵊāp haw
חֲזַו אֵיכַנָּא שְׁמַעְתּוּן מַן דִּית לֵה גֵּיר נֶתִּיהֵב לֵה וּמַן דְּלֵית לֵה אַף הַו
Take heed how you hear who he has it for shall be given unto him and who has not from him also that

ܕܣܒܪ ܕܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ
dəsāḇar dīṯ lēh neštəqel mennēh
דְּסָבַר דִּית לֵה נֶשְׁתְּקַל מִנֵּה
which he thinks he has that shall be taken from him

(G) 8:18 βλέπετε ούν πως ακούετε ος γαρ αν έχη δοθήσεται αυτώ και ος αν μη έχη
G991 G3767 G4459 G191 G1063 G3739 G302 G2192 G846 G1325 G2532 G3739 G302 G3361 G2192
Take heed therefore how you hear: For whoso ever have, to him shall be given; and whoso ever not have,

και ο δοκεί έχειν αρθήσεται απ' αυτού
G2532 G3739 G1380 G2192 G142 G575 G846
even that which he seems to have shall be taken from him

(A) 8:19 ܐܬܘ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܘܗܘ ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ
ᵊeṯaw dēn ləwāṯēh ᵊemmēh waḥaw wəlā meškəḥīn waw danmallon ᶜammēh meṭṭul kenšā
אֲתַו דֵּין לְוָתֵה אֻמֵּה וְאַחֲוֹהִי וְלָא מְשַׁכְּחִין הַוָּו דַּנְמַלְּלוּן עִמֵּה מִטֻּל כְּנִשָּׁא
came Now to him his mother and his brethren and not could they speak with him on account of the assembly

(G) 8:19 παρεγένοντο δε προς αυτόν η μήτηρ και οι αδελφοί αυτού και ουκ εδύναντο συντυχείν αυτώ διά
G1161 G3854 G4314 G846 G3588 G3384 G2532 G3588 G846 G80 G2532 G3756 G1410 G4940 G846 G1223
Then came to him, *his* the mother and the his brothers, and not could come at him because of

τον όχλον
G3588 G3793
the press.

(A) 8:20 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܩܝܡܝܢ ܒܒܪ ܘܨܒܝܢ ܠܡܚܙܝܟ
wemmar lēh ᵊemmāḵ waḥayk qāymīn ləḇar wəṣāḇēn ləmeḥzəyāḵ
וְאַמְרוּ לֵה אֻמָּךְ וְאַחַיִךְ קָיְמִין לְבַר וְצָבִין לְמֶחֱזָיָךְ
And they said to him your mother and your brethren are standing without and desiring to see you

(G) 8:20 και απηγγέλη αυτώ λεγόντων η μήτηρ σου και οι αδελφοί σου εστήκασιν έξω ιδείν
G2532 G518 G846 G3004 G3588 G4675 G3384 G2532 G3588 G4675 G80 G2476 G1854 G1492
And it was told to him *by certain* which said, the Your mother and the your brothers stand outside, to see

σε θέλοντες
G4571 G2309
you desiring

(A) Luqa 8:18 Take heed how you hear: for unto him who hath, it shall be given; and from him who hath not, that also which he thinketh that he hath shall be taken from him. 19 Now came to him his mother and his brethren, and could not speak with him on account of the assembly. 20 And they said to him, Thy mother and thy brethren are standing without, desiring to see thee.

(G) Luke 8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad. 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have. 19 Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

(A) 8:21 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܡܝ ܘܐܚܝ ܘܐܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ

hū dēn ᶜənā wemmar ləhon hālēn ᵊennon ᵊem waḥay ᵊaylēn dəšāmᶜīn melṯā dălāhā

הוּ דֵין עָנָא וַאמַר לְהוֹן הָלֵין אֵנּוּן אֵמִי וְאַחַי אֵילֵין דְּשָׁמְעִין מִלְּתָא דַּאלָהָא

he But answered and said to them these are my mother and my brethren they who hear the word of Aloha

ܘܥܒܕܝܢ ܠܗ

wəᶜāḇdīn lāh

וְעָבְדִין לָהּ

and do it

(G) 8:21 ο δε αποκριθείς είπε προς αυτούς μήτηρ μου και αδελφοί μου ούτοί εισιν οι τον λόγον του
G3588 G1161 G611 G2036 G4314 G846 G3450 G3384 G2532 G3450 G80 G1526 G3778 G3588 G3588 G3056 G3588
the And answered *and* said unto them, My mother and my brothers are these, which the word of

θεού ακούοντες και ποιούντες αυτόν
G2316 G191 G2532 G4160 G846
Theos hear and do it.

(A) 8:22 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܣܠܩ ܠܡܐ ܝܫܘܥ ܝܬܒ ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

həwā dēn bəḥaḏ men yawmāṯā səleq yešūᶜ yīṯeḇ baspīttā hū wəṯalmīḏaw wemmar ləhon

הוּא דֵין בְּחַד מִן יוֹמָתָא סַלֵּק יֵשׁוּע יִתֵּב בְּסַפִּינְתָּא הוּ וּתַלְמִידוֹהִי וַאמַר לְהוֹן

it was Now on one of the days that ascended Y'shua sat in a vessel he and his disciples and he said to them

ܢܥܒܪ ܠܗܘ ܥܒܪܐ ܕܝܡܬܐ

neᶜbar ləhaw ᶜeḇrā dəyamṯā

נֵעבַר לְהַו עֵבְרָא דִּימַתָּא

let us pass to the other side of the water

(G) 8:22 και εγένετο εν μιά των ημερών και αυτός ενέβη εις πλοίον και οι μαθηταί αυτού και
G2532 G1096 G1722 G1520 G3588 G2250 G2532 G846 G1684 G1519 G4143 G2532 G3588 G846 G3101 G2532
And it came to pass on certain of the a day, Now *that* he stepped into a boat and the his disciples; and

είπε προς αυτούς διέλθωμεν εις το πέραν της λίμνης και ανήχθησαν
G2036 G4314 G846 G1330 G1519 G3588 G4008 G3588 G3041 G2532 G321
he said to them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

(A) 8:23 ܘܟܕ ܪܕܝܢ ܟܡܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܚܐ ܒܝܡܬܐ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܣܦܝܢܬܐ

wəḵaḏ rāḏēn dəmeḵ lēh hū yešūᶜ wahwāṯ ᶜalᶜālā dərūḥā bəyamṯā wəqarīḇā wāṯ səpīttā

וְכַד רָדִין דְּמַךְ לֵהּ הוּ יֵשׁוּע וַהוָת עַלעָלָא דְּרוּחָא בְּיַמתָא וְקַרִיבָא הוָת סְפִינְתָּא

But as they went slept himself he Y'shua and there became a storm of wind on the water and near was the vessel

ܠܡܛܒܥ

ləmeṭbaᶜ

לְמַטבַּע

to be swallowed up

(G) 8:23 πλεόντων δε αυτών αφύπνωσε και κατέβη λαίλαψ ανέμου εις την λίμνην και
G4126 G1161 G846 G879 G2532 G2597 G2978 G417 G1519 G3588 G3041 G2532
as sailed But they he fell asleep: And tere came down a tempest of wind on the lake, and

συνεπληρούντο και εκινδύνευον
G4845 G2532 G2793
they were filling *with water* and were in danger.

(A) Luqa 8:21 But he answered and said to them, These are my mother and my brethren, they who hear the word of Aloha, and do it. 22 NOW it was on one of the days that Jeshu ascended and sat in a vessel and his disciples: and he said to them, Let us pass to the other side of the water. 23 But as they went, Jeshu himself slept. And there became a storm of wind on the water, and nigh was the vessel to be swallowed up.

(G) Luke 8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it. 22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. 23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

(A) 8:24 ܘܩܪܒܘ ܐܝܪܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ ܪܒܢ ܐܒܕܝܢܢ ܗܘ ܕܝܢ ܩܡ ܘܟܐ

waqreḇ ʾaʿīrū wāmrīn lēh rabban rabban ʾāḇdīnan hū dēn qām waḵā

וַקְרַבוּ אַעִירוּהִי וְאָמְרִין לֵה רַבָּן רַבָּן אָבְדִינַן הוּ דֵין קָם וְכָאָ

And they approached *and* awoke him and saying to him our master our master we perish he but arose and rebuked

ܒܪܘܚܐ ܘܒܡܚܫܘܠܐ ܕܝܡܐ ܘܢܚܐ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ

bərūḥe waḇmaḥšūle dəyammā wənāḥ wahwā šelyā

בְּרוּחֵא וַבְמַחְשׁוּלֵא דְיַמָּא וְנָחוּ וַהְוָא שְׁלְיָא

the winds and the waves of the sea and they quieted and there was a calm

(G) 8:24 προσελθόντες δε διήγειραν αυτόν λέγοντες επιστάτα επιστάτα απολλύμεθα ο δε εγερθείς επετίμησε τω
G1161 G4334 G1326 G846 G3004 G1988 G1988 G622 G1161 G3588 G1453 G2008 G3588

And they came *to him* awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose *and* rebuked the

ανέμω και τω κλύδωνι του ύδατος και επαύσαντο και εγένετο γαλήνη
G417 G2532 G3588 G2830 G3588 G5204 G2532 G3973 G2532 G1096 G1055

wind and the raging of the water; and they ceased, and there was a calm.

(A) 8:25 ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܝ ܗܡܢܘܬܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܕܚܠܝܢ ܡܬܬܕܡܪܝܢ ܘܐ ܐܡܪܝܢ ܚܕ ܒܚܕ

wemmar ləhon ʾaykā y haymānūṯḵon hennon dēn kaḏ daḥīlīn mettəddamrīn waw wāmrīn ḥaḏ ləḥaḏ

וַאמַר לְהוֹן אֵיכָא הִי הֵימָנוּתְכוֹן הֵנוּן דֵין כַּד דַחִילִין מִתְדַּמְרִין הָוָו וְאָמְרִין לְחַד חַד

And he said to them where is your faith they but when afraid wondered they were and saying one with another

ܡܢܘ ܕܝ ܗܢܐ ܕܦܦ ܠܪܘܚܐ ܦܩܕ ܘܠܡܚܫܘܠܐ ܘܠܝܡܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ

manū kay hānā dāp lərūḥe pāqeḏ walmaḥšūle walyammā wəmeštamʿīn lēh

מַנוּ כִּי הָנָא דָאף לְרוּחֵא פָּקֵד וְלַמַחְשׁוּלֵא וְלַיַּמָּא וּמֶשְׁתַּמְעִין לֵה

who is this that also the winds commands and to whom the waves and the sea and are obedient to him

(G) 8:25 είπε δε αυτοίς που εστιν η πίστις υμών φοβηθέντες δε εθαύμασαν λέγοντες προς αλλήλους
G1161 G2036 G846 G4226 G2076 G3588 G4102 G5216 G5399 G1161 G2296 G3004 G4314 G240

And he said unto them, Where is the faith? your they were afraid and wondered, saying to one another,

τις άρα ούτός εστιν ότι και τοις ανέμοις επιτάσσει και τω ύδατι και υπακούουσιν αυτώ
G5101 G686 G2076 G3778 G3754 G2532 G3588 G417 G2004 G2532 G3588 G5204 G2532 G5219 G846

What manner is *of* man this! for even the winds he commands, and the water, and they obey him:

(A) 8:26 ܘܪܕܘ ܘܬܘ ܠܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ ܕܝܬܘ ܒܥܒܪܐ ܠܘܩܒܠ ܓܠܝܠܐ

warḏaw weṯaw laṯrā dəgāḏrāye dīṯaw baʿeḇrā lūqḇal gəlīlā

וְרַדּוּ וְאַתּוּ לַאתְרָא דְגָדְרָיֵא דְאִיתַוהִי בְעֵבְרָא לוּקְבַל גְלִילָא

And they went forward and came to the country of the Godroyee which is over against Galila

(G) 8:26 και κατέπλευσαν εις την χώραν των Γαδαρηνών ήτις εστίν αντιπέραν της Γαλιλαίας
G2532 G2668 G1519 G3588 G5561 G3588 G1046 G3748 G2076 G495 G3588 G1056

And they arrived at the region of the Gadarenes, which is oover against the Galilee.

(A) 8:27 ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܐܪܥܐ ܕܦܓܥ ܒܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܬ ܒܗ ܫܐܪܐ ܡܢ ܕܝܘܐ

wəḵaḏ nəpaq larʿā pəgaʿ bēh gaḇrā ḥaḏ men məḏīttā dīṯ bēh daywā men

וְכַד נְפַק לְאַרְעָא פְגַע בֵּה גֻבְרָא חַד מִן מְדִינְתָא דְאִית בֵּה דַיְוָא מִן

And when he had gone forth to the land there met him man a certain from the city who had in him a devil from

ܙܒܢܐ ܣܓܝܐ ܘܡܢܐ ܠܐ ܠܒܫ ܘܐ ܒܒܝܬܐ ܠܐ ܥܡܪ ܘܐ ܐܠܐ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

zaḇnā saggiā wəmāne lā lāḇeš wā waḇḇaytā lā ʿāmar wā ʾellā bəḇēṯ qəḇūre

זַבְנָא סַגִּיאָא וּמָאנֵא לָא לָבֵשׁ הוָא וּבְבַיְתָא לָא עָמַר הוָא אֶלָּא בְבֵית קְבוּרָא

a time great and *who* clothes no wore he and in a house not dwelt it but in a place of the buried

(A) Luqa 8:24 And they approached *and* awoke him, saying to him, Our master, our master, we perish! But he arose and rebuked the winds and the waves of the sea; and they quieted, and there was a calm. 25 And he said to them, Where is your faith? But they, afraid, wondered, saying one with another, Who is this that also commandeth the winds, and to whom the waves and the sea are obedient? 26 And they went forward and came to the country of the Godroyee, which is over against Galila. 27 And when he had gone forth to the land, there met him a certain man from the city, who had a devil in him a great time, and *who* wore no clothes, and in a house dwelt not, but in the place of the buried.

(G) Luke 8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. 25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him. 26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

(G) 8:27 εξελθόντι δε αυτώ επί την γην υπήντησεν αυτώ ανήρ τις εκ της πόλεως ος είχε
G1831 G1161 G846 G1909 G3588 G1093 G5221 G846 G435 G5100 G1537 G3588 G4172 G3739 G2192
when coming forth And he to the land, there met him a certain man out of the city which had

δαιμόνια εκ χρόνων ικανών και ιμάτιον ουκ ενεδιδύσκετο και εν οικία ουκ έμενεν αλλ' εν τοις
G1140 G1537 G5550 G2425 G2532 G2440 G3756 G1737 G2532 G1722 G3614 G3756 G3306 G235 G1722 G3588
devils for time a long and cloths neither ware neither in *any* house neither abode but in the

μνήμασιν
G3418
tombs.

(A) 8:28 ܟܕ ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܩܥܐ ܘܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪ ܡܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ
kaḏ ḥəzā dēn ləyešūᶜ qəᶜā wanpal qəḏāmawhi waḇqālā rāmā ᵊemmar mā lan wəlāḵ yešūᶜ
כַּד חֲזָא דֵּין לְיֵשׁוּעַ קְעָא וְנַפַּל קְדָמוֹהִי וּבְקָלָא רָמָא אֲמַר מָא לָן וּלָךְ יֵשׁוּעַ
when he saw But Y'shua he cried out and fell before him and in a voice high said what to us and to you Y'shua

ܒܪܝܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܒܥܐ ܢܐ ܡܢܟ ܠܐ ܬܫܢܩܢܝ
bərēh dĕlāhā məraymā bāᶜe nā mennāḵ lā təšanqan
בְּרֵה דַּאלָהָא מַרְיָמָא בָּעֵא אנָא מִנָּךְ לָא תְּשַׁנְקַנִי
the son of Aloha Marima (*most high*) beseech I of you not torment me

(G) 8:28 ιδών δε τον Ιησούν και ανακράξας προσέπεσεν αυτώ και φωνή μεγάλη είπε τι
G1161 G1492 G3588 G2424 G2532 G349 G4363 G846 G2532 G5456 G3173 G2036 G5101
And when he saw the Iesous, and he cried out, *and* fell down before him, and voice with a loud said, What *have*

εμοί και σοι Ιησού υιέ του θεού του υψίστου δέομαί σου μη με βασανίσης
G1698 G2532 G4671 G2424 G5207 G3588 G2316 G3588 G5310 G1189 G54675 G3361 G3165 G928
I *to do* and with you, Iesous, O Son the Theos of the Highest? I beseech you not me torment

(A) 8:29 ܦܩܕ ܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܠܪܘܚܐ ܛܢܦܐ ܠܡܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܣܓܝ ܘܐ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܡܢ ܕܫܒܐ
pāqeḏ wā lēh gēr yešūᶜ lərūḥā ṭanpā ləmeppaq men barnāšā saggī wā gēr zaḇnā men dašḇe
פָּקֵד וָא לֵה גֵּיר יֵשׁוּעַ לְרוּחָא טַנְפָא לְמַפַּק מִן בַּרְנָשָׁא סַגִּי וָא גֵּיר זַבְנָא מִן דַּשְׁבֵא
command had him For Y'shua the spirit unclean to come forth from the man long it was for the time that enthralled

ܘܐ ܠܗ ܘܡܬܣܪ ܘܐ ܒܫܫܠܬܐ ܘܒܟܒܠܐ ܡܬܬܪ ܘܐ ܘܡܦܣܩ ܘܐ ܐܣܘܪܘܗܝ
wā lēh wəmeṯessar wā bəšišlāṯā waḇḵeḇle meṯməṯar wā wampasseq wā ᵊasūraw
וָא לֵה וּמַתְאַסַּר וָא בִּשִׁשְׁלָתָא וּבְכֵבְלָא מִתְנַטַּר וָא וּמַפְסַק וָא אַסוּרוֹהִי
had he and *when* bound he had been with chains and with fetters kept he had and burst asunder had his bonds

ܘܡܬܬܕܒܪ ܘܐ ܡܢ ܫܕܐ ܠܚܘܪܒܐ
wəmettəddəḇar wā men šīḏā ləḥūrbā
וּמִתְדַּבַּר וָא מִן שֵׁדָא לְחוּרְבָא
and driven had been by the demon into the waste

(G) 8:29 παρήγγελλε γαρ τω πνεύματι τω ακαθάρτω εξελθείν από του ανθρώπου πολλοίς γαρ χρόνοις
G1063 G3853 G3588 G4151 G3588 G169 G1831 G575 G3588 G444 G1063 G4183 G5550
For he had commanded the spirit the unclean to come out from the man. For many times

συνηρπάκει αυτόν και εδεσμείτο αλύσεσι και πέδαις φυλασσόμενος και διαρρήσσων τα δεσμά
G4884 G846 G2532 G1196 G254 G2532 G3976 G5442 G2532 G1284 G3588 G1199
it seized with force him: and bound with chains and in shackles he was kept and he broke the bonds *and*

ηλαύνετο υπό του δαίμονος εις τας ερήμους
G1643 G5259 G3588 G1142 G1519 G3588 G2048
was driven of the demon into the wildernesses.

(A) Luqa 8:28 But when he saw Jeshu, he cried out, and fell before him, and said in a high voice, What to us and to thee, Jeshu, son of Aloha Marima? [God the Most High.] I beseech of thee, torment me not. 29 For Jeshu commanded the unclean spirit to come forth from the man. For long [Much or great.] was the time that he had been enthralled of him; and *when* bound with chains, and kept with fetters, he had burst asunder his bonds, and had been driven by the demon into the waste.

(G) Luke 8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not. 29 For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.

(A) 8:30 ܫܠܝܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܢ ܫܡܟ ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܝܘܢ ܡܛܠ ܕܣܓܝܐ ܥܠܝܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ

šallēh dēn yešūᶜ man šəmāḵ ᵓāmar lēh legyon meṭṭul dəḏaywe saggīe ᶜalīlīn waw bēh

שַׁאלֵה דֵין יַשׁוּע מַן שְׁמָך אָמַר לֵה לַגיון מַטֵל דדַיוָא סַגִיאָא עַלילין הַוו בֵה

demanded him And Y'shua what is your name he said to him Legion because devils many entered had into him

(G) 8:30 επηρώτησε δε αυτόν ο Ιησούς λέγων τι σοι εστίν όνομα ο δε είπεν Λεγεών ότι δαιμόνια πολλά

G1905 G1161 G846 G3588 G2424 G3004 G5101 G4671 G2076 G3686 G1161 G3588 G2036 G3003 G3754 G1140 G4183

asked And him the Iesous, saying, What your is name? And he said, Legion: because devils many,

εισήλθεν εις αυτόν

G1525 G1519 G846

were entered into him.

(A) 8:31 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܐܙܠ ܠܬܗܘܡܐ

wəḇāᶜēn waw mennēh dəlā nepqūḏ ləhon ləmīzal laṯhūmā

וּבָעֵין הַוו מִנֵה דְלָא נַפקוּד לְהוּן לְמֵאזַל לַתהוּמָא

And besought they from him that not he would cast them to go into the abyss

(G) 8:31 και παρεκάλει αυτόν ίνα μη επιτάξη αυτοίς εις την άβυσσον απελθείν

G2532 G3870 G846 G2443 G3361 G2004 G846 G1519 G3588 G12 G565

And they appealed to him that not he should command them into the deep. to go out

(A) 8:32 ܐܝܬ ܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܥܝܐ ܒܛܘܪܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ

ᵓīṯ wā dēn tammān baqrā daḥzīre saggīe dərāᶜyā bəṭūrā wəḇāᶜēn waw mennēh

אִית וָא דֵין תַּמָן בַקרָא דַחזִירֵא סַגִיאָא דְרָעיָא בְטוּרָא וּבָעֵין הַוו מִנֵה

there was Now there a great herd of swine many which fed on the hill and besought they from him

ܕܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܘܦܩ ܠܗܘܢ

dənappes ləhon dəḇaḥzīre neᶜlon wappes ləhon

דנַפֵּס לְהוּן דַבחזִירֵא נֵעלוּן וְאַפֵּס לְהוּן

that he would permit them into the swine to enter and he permitted them

(G) 8:32 ην δε εκεί αγέλη χοίρων ικανών βοσκομένων εν τω όρει και παρεκάλουν αυτόν ίνα

G1161 G2258 G1563 G34 G5519 G2425 G1006 G1722 G3588 G3735 G2532 G3870 G846 G2443

But there was there an herd swine, of many feeding on the mountain: and they appealed him that

επιτρέψη αυτοίς εις εκείνους εισελθείν και επετρέψεν αυτοίς

G2010 G846 G1519 G1565 G1525 G2532 G2010 G846

he would suffer them into them to enter. And he suffered them.

(A) 8:33 ܘܢܦܩ ܫܕܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܘܥܠܘ ܒܚܙܝܪܐ ܘܬܪܨܬ ܒܩܪܐ ܗܝ ܟܠܗ

wanpaq šīḏe men gaḇrā wəᶜal baḥzīre wəṯerṣaṯ baqrā hāy kullāh

וְנַפקוּ שֵׁדֵא מִן גַבְרָא וְעַלוּ בַחזִירֵא וְתֵרצַת בַקרָא הִי כֻלָה

And went forth demons from the man and they entered into the swine and went directly herd that whole

ܠܫܩܝܦܐ ܘܢܦܠܘ ܒܝܡܬܐ ܘܐܬܚܢܩܘ

lašqīpā wanpal bəyamṯā weṯḥannaq

לַשׁקִיפָא וְנַפלוּ בְיַמתָא וְאִתחַנקוּ

to the precipice and plunged into the waters and were suffocated

(G) 8:33 εξελθόντα δε τα δαιμόνια από του ανθρώπου εισήλθεν εις τους χοίρους και ώρμησεν η αγέλη κατά

G1831 G1161 G3588 G1140 G575 G3588 G444 G1525 G1519 G3588 G5519 G2532 G3729 G3588 G34 G2596

went Then the devils out of the man, *and* entered into the swine: and ran violently the herd down

(A) Luqa 8:30 And Jeshu demanded of him, What is thy name? He saith to him, Legion: because that many devils had entered into him. 31 And they besought from him that he would not cast them out to go into the abyss. 32 Now there was there a great herd of many swine which fed on the hill: and they besought from him that he would permit them to enter into the swine. And he permitted them. 33 And the demons went forth from the man, and entered into the swine; and the whole herd went directly to the precipice, and plunged into the waters, and were suffocated.

(G) Luke 8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him. 31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. 32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

του κρημνού εις την λίμνην και απεπνίγη
G3588 G2911 G1519 G3588 G3041 G2532 G638
the steep place into the lake, and were choked.

(A) 8:34 ܟܕ ܚܙܘ ܗܕܝܢ ܪܥܝܘܬܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܥܪܩܐ ܘܫܬܥܝܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܐ
kaḏ ḥəzaw dēn rāʿawāṯā meddem dahwā ʿəraq wešta‘īw bamḏīnāṯā waḇqūryā
כַּד חַזַו דֵין רָעַוָתָא מַדֵם דַהוָא עַרקו וַאשׁתַעיו בַּמדִינָתָא וַבקוּריָא
when saw And the herdmen the thing that was done they fled and made known in the city and in villages

(G) 8:34 ιδόντες δε οι βόσκοντες το γεγενημένον έφυγον και απελθόντες απήγγειλαν εις την πόλιν
G1492 G1161 G3588 G1006 G3588 G1096 G5343 G2532 G565 G518 G1519 G3588 G4172
***them* saw And the ones When they that fed what was done, they fled, and went *and* told *it* in the city**

και εις τους αγρούς
G2532 G1519 G3588 G68
and in the country.

(A) 8:35 ܘܢܦܩܘ ܢܫܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܫܟܚܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܗܘ
wanpaq nāšā dəneḥzon meddem dahwā weṯaw ləwāṯ yešūʿ weškəḥū ləgaḇrā haw
וַנפַקו אנָשָא דנַחזון מַדֵם דַהוָא וַאתַו לוָת יֵשוּע וַאשׁכחוּהי לגֵברָא הַו
And went forth the men to see the thing which was done and they came to Y'shua and found man that

ܕܢܦܩ ܫܝܕܐܘ ܟܕ ܒܫܝܠ ܘܡܢܟܦ ܘܝܬܒ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܕܚܠܘ
danpaq šīḏaw kaḏ ləḇīš wamnakkap wəyāṯeḇ ləwāṯ reglaw dəyešūʿ waḏḥel
דַנפַקו שׁאדוהי כַּד לבֵישׁ וַמנַכַּף וַיתֵב לוָת רַגלַוהי דיֵשׁוּע וַדחֵלו
had gone out whom the demons while is clothed and sober and sitting at the feet of Y'shua and they feared

(G) 8:35 εξήλθον δε ιδείν το γεγονός και ήλθον προς τον Ιησούν και εύρον καθήμενον τον άνθρωπον
G1161 G1831 G1492 G3588 G1096 G2532 G2064 G4314 G3588 G2424 G2532 G2147 G2521 G3588 G444
Then they went out to see what was done; And came to the Iesous, and found sitting the man

αφ΄ ου τα δαιμόνια εξεληλύθει ιματισμένον και σωφρονούντα παρά τους πόδας του Ιησού και
G575 G3739 G3588 G1140 G1831 G2439 G2532 G4993 G3844 G3588 G4228 G3588 G2424 G2532
out of whom the devils were departed, clothed, and in his right mind: at the feet the *of* Iesous; and

εφοβηθήσαν
G5399
they were afraid.

(A) 8:36 ܘܫܬܥܝܘ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܐܬܐܣܝ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܝܘܢܐ
wəštaʿīw ləhon ʾaylēn daḥzaw ʾaykannā ʾeṯasī gaḇrā haw daywānā
וַאשׁתַעיו להון אַילֵין דַחזַו אַיכַּנָא אַתַאסִי גַּברָא הַו דַיוָנָא
And they showed it to them they who had seen it how been healed the man had demon

(G) 8:36 απήγγειλαν δε αυτοίς και οι ιδόντες πως εσώθη ο δαιμονισθείς
G518 G1161 G846 G2532 G3588 G1492 G4459 G4982 G3588 G1139
***it* told And them the ones also they saw *also* by what means was healed. the he that was possessed by devils**

(A) 8:37 ܘܒܥܝܢ ܘܡܢܗ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܓܕܪܝܐ ܕܢܙܠ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܛܠ ܕܕܚܠܬܐ
wəḇāʿēn waw mennēh kullēh kenšā dəgāḏrāye dənīzal lēh men ləwāṯhon meṭṭul dəḏeḥləṯā
וּבָעֵין הַוו מִנֵה כֻּלֵה כֵּנשָׁא דגָדרֵיֵא דנאזַל לֵה מֵן לוָתהון מֵטֻל דדחלתָא
And besought they that he the whole multitude of the Godroyee would go of him from them because fear

ܪܒܬܐ ܐܬܚܕܬ ܐܢܢ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܗܦܟ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ
rabbəṯā ʾeḥdaṯ ʾennon hū dēn yešūʿ səleq laspīttā wahpaḵ men ləwāṯhon
רַבתָא אַחדַת אֵנון הו דֵין יֵשׁוּע סלַק לַספִינתָא וַהפַך מֵן לוָתהון
great had taken them he and Y'shua ascended the ship and returned from them

(A) Luqa 8:34 And when the herdmen saw the thing that was done, they fled, and made known in the city and in the villages. 35 And the men went forth to see the thing which was done. And they came to Jeshu, and found the man from whom the demons had gone out, clothed, sober, and sitting at the feet of Jeshu. And they feared. 36 And they who had seen it showed to them how the man of the demon had been healed. 37 And the whole multitude of the Godroyee besought of Jeshu that he would go from them because great fear had taken them. And he, Jeshu, ascended the ship and returned from them.

(G) Luke 8:34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country. 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. 36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

(G) 8:37 και ηρώτησαν αυτόν άπαν το πλήθος της περιχώρου των Γαδαρηνών απελθείν απ' αυτών ότι
G2532 G2065 G846 G537 G3588 G4128 G3588 G4066 G3588 G1046 G565 G575 G846 G3754
Then asked him whole the multitude of the country round about of the Gadarenes to depart from them; for

φόβω μεγάλω συνείχοντο αυτός δε εμβάς εις το πλοίον υπέστρεψεν
G5401 G3173 G4912 G1161 G846 G1684 G1519 G3588 G4143 G5290
fear with great they were taken. And he stepping into the boat *and* returned back again.

(A) 8:38 ܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ ܫܐܕܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܠܘܬܗ ܢܗܘܐ ܘܫܪܝܗܝ
haw dēn gaḇrā danpaq mennēh šīḏe bāᶜe wā mennēh dalwāṯēh nehwe wašrāy
הַו דֵּין גַּבְרָא דַּנְפַקוּ מִנֵּה שֵׁדָא בָּעָא הֲוָא מִנֵּה דַּלְוָתֵה נְהֲוָא וְשַׁרְיֵהִי
he But the man had gone from whom the demons besought was of him that he with him might be but dismissed him

ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ
yešūᶜ wemmar lēh
יֵשׁוּע וְאָמַר לֵה
Y'shua and said to him

(G) 8:38 εδέετο δε αυτού ο ανήρ αφ' ου εξεληλύθει τα δαιμόνια είναι συν αυτώ απέλυσε
G1189 G1161 G846 G3588 G435 G575 G3739 G1831 G3588 G1140 G1511 G4862 G846 G630
beseeched Now him the man out of whom were departed the devils *that* he might be with him: sent away

δε αυτόν ο Ιησούς λέγων
G1161 G846 G3588 G2424 G3004
ut him the Iesous saying,

(A) 8:39 ܗܦܟ ܠܒܝܬܟ ܘܫܬܥܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܟ ܐܠܗܐ ܘܙܠ ܘܡܟܪܙ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
həpūḵ ləḇaytāḵ wešta^{cc}ā meddem daᶜḇaḏ lāḵ ᵃälāhā wezzal wəmaḵrez bəḵullāh məḏīttā
הפוך לבַיתֵך וְאשׁתַּעָא מִדֵּם דַּעבַד לָך אֱלָהָא וַאזַל וּמַכרֵז בְּכֻלָּה הֲוָא מְדִינְתָּא
Return to your house and show what had done for you Aloha and he went and proclaimed it in every city

ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ
meddem daᶜḇaḏ lēh yešūᶜ
מִדֵּם דַּעבַד לֵה יֵשׁוּע
what had done for him Y'shua

(G) 8:39 υπόστρεφε εις τον οίκόν σου και διηγού όσα εποίησέ σοι ο θεός και απήλθε
G5290 G1519 G3588 G4675 G3624 G2532 G1334 G3745 G4160 G4671 G3588 G2316 G2532 G565
Return to the your house, and show how great things had done for you the Theos! And he went his way

καθ' όλην την πόλιν κηρύσσων όσα εποίησεν αυτώ ο Ιησούς
G2596 G3650 G3588 G4172 G2784 G3745 G4160 G846 G3588 G2424
throughout the whole the city preaching how great things had done for him. the Iesous

(A) 8:40 ܟܕ ܗܦܟ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܒܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܗ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ
kaḏ həpaḵ dēn yešūᶜ qabbəlēh kenšā saggīā kulhon gēr lēh ḥāyrīn waw
כַּד הפַך דֵּין יֵשׁוּע קַבלֵה כְּנִשָׁא סַגִּיאָא כֻּלהוֹן גֵּיר לֵה חָיְרִין הֲוָו
When returned but Y'shua received him a multitude great they all for him expecting were

(G) 8:40 εγένετο δε εν τω υποστρέψαι τον Ιησούν απεδέξατο αυτόν ο όχλος ήσαν γαρ
G1161 G1096 G1722 G3588 G5290 G3588 G2424 G588 G846 G3588 G3793 G1063 G2258
And it came to pass when that was returned when Iesous, *gladly* received him the multitude; for they were

πάντες προσδοκώντες αυτόν
G3956 G4328 G846
all waiting for him.

(A) Luqa 8:38 But he, the man from whom had gone forth the demons, besought of him that he might be with him. But Jeshu dismissed him, and said to him, 39 Return to thine house, and show what Aloha hath done for thee. And he went and proclaimed in every city what Jeshu had done for him. 40 WHEN Jeshu returned, a great multitude received him: for they were all expecting him.

(G) Luke 8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him. 40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

(A) 8:41 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܝܘܪܫ ܪܝܫ ܟܢܘܫܬܐ ܢܦܠ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܒܥܐ ܗܘܐ

wəgaḇrā ḥaḏ dašmēh yūārāš rīš kənūštā nəpal qəḏām reglaw dəyešūᶜ wəḇāᶜe wā

וגַבְרָא חַד דַּשְׁמֵה יוּאָרֹשׁ רֵישׁ כְּנוּשְׁתָּא נְפַל קֳדָם רַגְלֹוהִי דִּישׁוּע וּבָעֵא הֲוָא

And man a certain whose name Yurush head of the synagogue fell before feet of Y'shua and sesought him

ܕܢܥܠ ܠܒܝܬܗ

mennēh dəneᶜūl ləḇaytēh

מִנֵּה דְּנַעוּל לְבַיְתֵה

than he to enter into the house

(G) 8:41 και ιδού ήλθεν ανήρ ω όνομα Ιάειρος και αυτός άρχων της συναγωγής υπήρχε και πεσών

G2532 G2400 G2064 G435 G3739 G3686 G2383 G2532 G846 G758 G3588 G4864 G5224 G2532 G4098

And behold, there came a man whose name Jairus, and he a ruler of the synagogue was and he fall down

παρά τους πόδας του Ιησού παρεκάλει αυτόν εισελθείν εις τον οίκον αυτού

G3844 G3588 G4228 G3588 G2424 G3870 G846 G1525 G1519 G3588 G846 G3624

at the feet the Iesous, appealed to him *that* he would come into the him his house;

(A) 8:42 ܒܪܬܐ ܓܝܪ ܝܚܝܕܝܬܐ ܐܝܬ ܘܗܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܒܪܬ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܠܡܘܬ ܘܟܕ ܐܙܠ

barṯā gēr yīḥīḏāytā ᵓīṯ wāṯ lēh ᵓayḵ baṯ šənīn tartaᶜᶜesre wəqarīḇā wāṯ lammāṯ wəḵaḏ ᵓāzel

בַּרתָא גֵּיר יְחִידָיתָא אִית הֲוָת לֵה אֵיך בַּרת שְׁנִין תַּרתַּעֲסַרֵא וקַרִיבָא הֲוָת לְמָמָת וכַד אָזֵל

an daughter for only there had he as a daughter of years twelve and near she was unto death and as went

ܥܡܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܚܒܝܨ ܗܘܐ ܠܗ

ᶜammēh hū yešūᶜ kenšā saggiā ḥāḇeṣ wā lēh

עַמֵּה הוּ יֵשׁוּע כְּנִשָׁא סַגִּיאָא חָבֵץ הֲוָא לֵה

with him he Y'shua multitude great pressed was him

(G) 8:42 ότι θυγάτηρ μονογενής ην αυτώ ως ετών δώδεκα και αύτη απέθνησκεν εν δε τω υπάγειν αυτόν

G3754 G2364 G2258 G3439 G846 G5613 G2094 G1427 G2532 G846 G599 G1161 G1722 G3588 G846 G5217

For daughter had only one he about years old twelve, and she lay dying. But as the he went

οι όχλοι συνέπνιγον αυτόν

G3588 G3793 G4846 G846

the multitudes thronged him.

(A) 8:43 ܐܬܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܬܪܥ ܗܘܬ ܕܡܗ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܗܝ ܕܒܝܬ ܐܣܘܬܐ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ

ᵓattəṯā dēn ḥəḏā daṯrīᶜ wā dəmāh šənīn tartaᶜᶜesre hāy dəḇēṯ ᵓāsawāṯā kullēh qenyānāh

אַנתתָא דֵין חדָא דַתרִיע הֲוָא דמָה שְׁנִין תַּרתַּעֲסַרֵא הָי דבֵית אָסַוָתָא כֻּלֵה קִנְיָנָה

woman And a certain gushed forth had whose blood years twelve she who among physicians all her substance

ܐܫܬܦܩܬ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܡܢ ܐܢܫ ܬܬܐܣܐ

ᵓappəqaṯ wəlā ᵓeškəḥaṯ dəmen nāš teṯasse

אִפקַת וּלָא אִשׁכַּחַת דמֵן אֲנָשׁ תִּתאַסָא

had spent but not could by any one be healed

(G) 8:43 και γυνή ούσα εν ρύσει αίματος από ετών δώδεκα ήτις εις ιατρούς προσαναλώσασα όλον

G2532 G1135 G5607 G1722 G4511 G129 G575 G2094 G1427 G3748 G1519 G2395 G4321 G846 G3650

And a woman having in an issue of blood for years twelve, which upon physicians had consumed her entire

τον βίον ουκ ίσχυσεν υπ' ουδενός θεραπευθήναι

G3588 G979 G3756 G2480 G5259 G3762 G2323

the livelihood, neither could by any be healed

(A) Luqa 8:41 And a certain man whose name was Jorush, head of the synagogue, fell before the feet of Jeshu, and besought him to enter into his house; 42 for he had an only daughter, as a daughter of twelve years, and she was nigh unto death. And as Jeshu went with him, the great multitude pressed him. 43 And a certain woman whose blood had gushed forth twelve years, she who among the physicians had spent all her substance, but could not be healed by any one,

(G) Luke 8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

(A) 8:44 ܐܬܩܪܒܬ ܡܢ ܐܚܬܪܐ ܒܩܪܒܬ ܠܟܢܦܐ ܕܡܢܗ ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܗ

ʾeṯqarbaṯ men bestərēh wəqerbaṯ ləḵenpā dəmānēh wəmeḥḏā qāmaṯ mardīṯā daḏmāh

אֶתקַרבַת מִן בֶּסתַרֵה וקַרבַת לכַנפָא דמָאנֵה ומֶחדָא קָמַת מַרדִיתָא דַדמָה

approached from behind him and touching the border of his garment and immediately stood the flowing of her blood

(G) 8:44 προσελθούσα όπισθεν ήψατο του κρασπέδου του ιματίου αυτού και παραχρήμα έστη η

G4334 G3693 G680 G3588 G2899 G3588 G846 G2440 G2532 G3916 G2476 G3588

Came behind *him, and* touched the hem (*border*) the of his garment: and immediately stopped the

ρύσις του αίματος αυτής

G4511 G3588 G846 G129

issue (*flow*) the of her blood

(A) 8:45 ܘܡܪܡܪ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܥܡܗ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܘܕܥܡܗ

wemmar yešūʿ manū qəreḇ lī wəḵaḏ kulhon kāprīn ʿāmar lēh šemʿon kīpā waḏʿammēh

וַאמַר יֵשׁוּע מַנוּ קַרֵב לִי וכַד כֻּלהוֹן כָּפרִין עָמַר לֵה שֵׁמעוֹן כֵּאפָא וַדעַמֵה

And said Y'shua who touched me and when all denied said with him Shemun Kipha and those with him

ܪܒܢ ܟܢܫܐ ܐܠܨܝܢ ܠܟ ܘܚܒܨܝܢ ܘܡܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ

rabban kenše ʾālṣīn lāḵ wəḥāḇṣīn wāmar ʾatt manū qəreḇ lī

רַבַּן כֻּנשָׁא אֶלצִין לָך וחָבצִין וָאמַר אַנתּ מַנוּ קַרֵב לִי

our Raban (*our master*) the crowd straiten to you and pressing and say you who touched me?

(G) 8:45 και είπεν ο Ιησούς τις ο αψάμενός μου αρνουμένων δε πάντων είπεν ο Πέτρος και οι μετ' αυτού

G2532 G2424 G2036 G5101 G3588 G680 G3427 G720 G1161 G3956 G4074 G2036 G2532 G3588 G3326 G846

And Iesous said, Who the one touched me? denied When all Peter said, and they with him,

επιστάτα οι όχλοι συνέχουσί σε και αποθλίβουσι και λέγεις τις ο αψάμενός μου

G1988 G3588 G3793 G4912 G4571 G2532 G598 G2532 G3004 G5101 G3588 G680 G3450

Master, the multitudes constrain (*throng*) you and press, and you say, Who is the one touched me?

(A) 8:46 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܢܫ ܩܪܒ ܠܝ ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܕܗܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܝ

hū dēn ʾemmar nāš qəreḇ lī ʾennā gēr yeḏʿeṯ dəḥaylā nəpaq men

הוּ דֵין אֵמַר אנָשׁ קַרֵב לִי אֵנָא גֵיר יֵדעַת דחַילָא נפַק מִנִי

he But said someone has touched me I for know that power has gone forth from me

(G) 8:46 ο δε Ιησούς είπεν ήψατό μου τις εγώ γαρ έγνων δύναμιν εξελθούσαν απ' εμού

G3588 G1161 G2424 G2036 G680 G3450 G5100 G1063 G1473 G1097 G1411 G1831 G575 G1700

the And Iesous said, has touched me Somebody for I perceive *that* virtue is gone out of me.

(A) 8:47 ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܬܐ ܟܕ ܚܙܬ ܕܠܐ ܫܬܝܬ ܐܬܬܐ ܟܕ ܪܬܝܬܐ ܘܢܦܠܬ ܣܓܕܬ ܠܗ

hāy dēn ʾattəṯā kaḏ ḥəzaṯ dəlā ṯəʿāṯēh ʾeṯāṯ kaḏ rattīṯā wəneplaṯ segdaṯ lēh

הָי דֵין אֵנתתָא כַּד חזַת דלָא טעָתֵה אֵתַת כַּד רַתִיתָא ונַפלַת סֶגדַת לֵה

who And the woman when she saw that not she had hid came after trembling and fell *and* worshipped him

ܐܡܪܬ ܠܥܝܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܟܠܗ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܥܠ ܐܝܟܢܐ ܩܪܒܬ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܚܕܐ ܐܬܐܣܝܬ

wemraṯ ləʿīn ʿammā kullēh meṭṭul ʾayḏā ʿeltā qerbaṯ waykannā meḥḏā ʾeṯasyaṯ

וַאמַרַת לעֵין עַמָא כֻּלֵה מַטֻל אֵידָא עֵלתָא קַרבַת וַאיכַנָא מַחדָא אֶתַאסַיַת

and she told before their eyes the people all for what cause she had touched him and how at once she had been healed

(G) 8:47 ιδούσα δε η γυνή ότι ουκ έλαθε τρέμουσα ήλθε και προσπεσούσα αυτώ δι'

G1492 G1161 G3588 G1135 G3754 G3756 G2990 G5141 G2064 G2532 G4363 G846 G1223

when saw And the woman that not she was hid, trembling she came, and falling down before him, for

(A) Luqa 8:44 approached him from behind, and touched the border of his garment, and immediately stood the flowing of her blood. 45 And Jeshu said, Who touched me? And when all denied, Shemun Kipha and those with him said, Raban, [Our Master.] the crowd straiteneth and presseth thee, and sayest thou, Who touched me? 46 But he said, Some one hath touched me, for I know that power hath gone forth from me. 47 And she, the woman, when she saw that she was not hid, came trembling and fell *and* worshipped him. And she told before all the people [In the eye of all the people.] for what cause she had touched him, and how at once she had been healed.

(G) Luke 8:44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched. 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me? 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

ην αιτίαν ήψατο αυτού απήγγειλεν αυτώ ενώπιον παντός του λαού και ως ιάθη
G3739 G156 G680 G846 G518 G846 G1799 G3956 G3588 G2992 G2532 G5613 G2390
what reason she had touched him, she declared *unto* him in the presence of all the people, and how she was healed

παραχρήμα
G3916
immediately.

(A) 8:48 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܬܬܢܚܡ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ ܙܠ ܒܫܠܡܐ
hū dēn yešūʿ ʾemmar lāh ʾeṯlabbəy bəraṯ haymānūṯeḵ ʾaḥyaṯeḵ zel bašlāmā
הוּ דֵין יֵשׁוּע אֱמַר לָהּ אֶתְלַבְּבִי בְּרַתִּי הֵימָנוּתֵכִי אַחְיַתֵּכִי זְלִי בְּשְׁלָמָא
he But Y'shua said to her be comforted my daughter your faith has saved you go in peace

(G) 8:48 ο δε είπεν αυτή θάρσει θύγατερ η πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εις ειρήνην
G3588 G1161 G2036 G846 G2293 G2364 G3588 G4102 G5216 G4982 G4571 G4198 G1519 G1515
he And said unto her, Take courage, O daughter, the faith your has made whole you, go in peace.

(A) 8:49 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܬܐ ܢܫ ܡܢ ܕܒܝܬ ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܝܬܬ
wəʿaḏ hū məmallel ʾeṯā nāš men dəḇēṯ rabb kənūštā wemmar lēh mīṯaṯ
וְעַד הוּ מְמַלֵּל אֵתָא אֱנָשׁ מִן דְּבֵית רַב כְּנוּשְׁתָּא וְאַמַּר לֵהּ מִיתַת
And while he was speaking there came a man from the house the chief of the synagogue and said to him is died

ܠܗ ܒܪܬܟ ܠܐ ܬܥܡܠ ܠܡܠܦܢܐ
lāh barṯāḵ lā taʿmel ləmalpānā
לֵהּ בְּרַתָּךְ לָא תַּעְמֵל לְמַלְפָּנָא
to him your daughter not weary the Malphona (*teacher*)

(G) 8:49 έτι δε αυτού λαλούντος έρχεταί τις παρά του αρχισυναγώγου λέγων αυτώ ότι
G1161 G2089 G846 G2980 G2064 G5100 G3844 G3588 G752 G3004 G846 G3754
And yet he while speaking, there came one from the ruler of the synagogue *house*, saying to him that,

τέθνηκεν η θυγάτηρ σου μη σκύλλε τον διδάσκαλον
G2348 G3588 G2364 G4675 G3361 G4660 G3588 G1320
is died the daughter Your, not trouble the master!

(A) 8:50 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܡܥ ܐܡܪ ܠܗ ܕܚܠ ܠܐ ܬܕܚܠ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ ܘܚܝܐ
yešūʿ dēn šəmaʿ wemmar laḇūh daṯlīṯā lā teḏḥal balḥūḏ haymen wəḥāyā
יֵשׁוּע דֵין שְׁמַע וְאַמַּר לַאבוּהּ דַּטְלִיתָא לָא תֵּדְחַל בַּלְחוּד הֵימַן וְחָיָא
Y'shua But heard and said to the father of the damsel not fear only believe and she lives

(G) 8:50 ο δε Ιησούς ακούσας απεκρίθη αυτώ λέγων μη φοβού μόνον πίστευε και σωθήσεται
G3588 G1161 G2424 G191 G611 G846 G3004 G3361 G5399 G3440 G4100 G2532 G4982
the But Iesous when heard *it* he answered him saying, not Fear only believe and she shall be made whole!

(A) 8:51 ܐܬܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܢܫ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗ ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
ʾeṯā dēn yešūʿ ləḇaytā wəlā šəḇaq lənāš dəneʿūl ʿammēh ʾellā ləšemʿon walyaʿqūḇ walyūḥannān
אֵתָא דֵין יֵשׁוּע לְבַיְתָא וְלָא שְׁבַק לְאֱנָשׁ דְּנֵעוּל עִמֵּה אֶלָּא לְשִׁמְעוֹן וְלִיעַקוֹב וְלִיוֹחָנָן
came But Y'shua to the house and no he suffered man to enter with him save to Shemun and Yakub and Yuchanan

ܘܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܐܡܗ
wəlaḇūh daṭlīṯā wəlemmāh
וְלַאבוּהּ דַּטְלִיתָא וְלַאמָּהּ
and the father of the damsel and her mother

(G) 8:51 εισελθών δε εις την οικίαν ουκ αφήκεν εισελθείν ουδένα ει μη Πέτρον και Ιωάννην και Ιάκωβον
G1161 G1525 G1519 G3588 G3614 G3756 G863 G1525 G3762 G1487 G3361 G4074 G2532 G2491 G2532 G2385
And entering into the house, no man he allow to enter anyone, except that Peter, and John, and James,

(A) Luqa 8:48 But he, Jeshu, said to her, Be comforted, [Be of heart.] my daughter: thy faith hath saved thee, go in peace. 49 And while he was speaking, there came a man from the [Rab-kenushtha.] chief of the synagogue and said to him, Thy daughter is dead, weary not the Malphona. 50 But Jeshu heard, and said to the father of the damsel, Fear not, only believe, and she lives! 51 But Jeshu came to the house, and he suffered no man to enter with him, save Shemun, and Jakub, and Juchanon, and the father of the damsel, and her mother.

(G) Luke 8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. 50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole. 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

και τον πατέρα της παιδός και την μητέρα
G2532 G3588 G3962 G3588 G3816 G2532 G3588 G3384
and the father of the child and the mother

(A) 8:52 ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܟܝܢ ܘܡܪܩܕܝܢ ܥܠܝܗ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐ ܬܒܟܘܢ ܠܐ ܓܝܪ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ
kulhon dēn bāḵēn waw wəmarqəḏīn ʿəlēh yešūʿ dēn ʾemmar lā teḇkon lā gēr mīṯaṯ ʾellā damkā y
כֻּלְּהוֹן דֵּין בָּכִין הוָו וּמַרְקְדִין עֲלֵיהּ יֵשׁוּע דֵּין אֲמַר לָא תִּבְכּוּן לָא גֵּיר מִיתַת אֶלָּא דַּמְכָא הִי
all And weeping they were and wailing for her Y'shua but said not weep not for she is dead but sleeping she is

(G) 8:52 έκλαιον δε πάντες και εκόπτοντο αυτήν ο δε είπε μη κλαίετε ουκ απέθανεν αλλά καθεύδει
G2799 G1161 G3956 G2532 G2875 G846 G1161 G846 G2036 G3361 G2799 G599 G3756 G235 G2518
wept And all, and bewailed her: But he said, Weep not she died not, but sleeps.

(A) 8:53 ܘܥܒܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܝܕܥܝܢ ܕܡܝܬܬ ܠܗ
wəgāḥkīn waw ʿəlaw dəyāḏʿīn dəmīṯaṯ lāh
וּגְחִכִין הוָו עֲלַוהִי דְּיָדְעִין דְּמִיתַת לָה
And laughed they at him for they knew that had died she

(G) 8:53 και κατεγέλων αυτού ειδότες ότι απέθανεν
G2532 G2606 G846 G1492 G3754 G599
And they laughed to scorn him, knowing that she was dead.

(A) 8:54 ܗܘ ܕܝܢ ܦܩ ܠܟܠܗܝܢ ܠܒܪ ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ ܘܩܪܗ ܘܐܡܪ ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ
hū dēn ʾappeq ləḵulnāš ləḇar waḥdāh bīḏāh waqrāh wemmar ṭəlīṯā qūm
הוּ דֵּין אַפֵּק לְכֻלְּנָשׁ לְבַר וַאחְדָה בְּאִידָה וַקְרָה וְאַמַר טְלִיתָא קוּמִי
he But put forth every man without and he took her by the hand and called and said Damsel arise

(G) 8:54 αυτός δε εκβαλών έξω πάντας και κρατήσας της χειρός αυτής εφώνησε λέγων η παις
G1161 G846 G1544 G1854 G3956 G2532 G2902 G3588 G846 G5495 G5455 G3004 G3588 G3816
And he put all outside, and having taken hold the her hand, *and* spoke out loud, saying, the Child,

εγείρου
G1453
arise!

(A) 8:55 ܘܗܦܟܬ ܪܘܚܗ ܘܡܝܕ ܩܡܬ ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܐܟܠ
wəhepkaṯ rūḥāh wəmeḥḏā qāmaṯ wapqaḏ dənettəlon lāh ləmeḵal
וְהַפְכַת רוּחָה וּמַחְדָא קָמַת וַפְקַד דְּנַתְלוֹן לָה לְמַאכַל
And returned her spirit and at once she arose and directed them to give to her to eat

(G) 8:55 και επέστρεψε το πνεύμα αυτής και ανέστη παραχρήμα και διέταξεν αυτή δοθήναι
G2532 G1994 G3588 G846 G4151 G2532 G450 G3916 G2532 G1299 G846 G1325
And came again the her spirit, and she rose up immediately. And he commanded her to be given something

φαγείν
G5315
to eat.

(A) 8:56 ܘܬܡܗ ܐܒܘܗܝ ܗܘ ܕܝܢ ܙܗܪ ܥܢܢ ܕܢܢܫ ܠܐ ܢܡܪܘܢ ܡܐ ܕܗܘܐ
waṯmah ʾaḇāhēh hū dēn zahhar ʾennon dannāš lā nīmron mā dahwā
וַתְמַהוּ אַבָּהֵיהּ הוּ דֵּין זַהַר אֵנוּן דַּנְאָנָשׁ לָא נְאַמְרוּן מָא דַּהְוָא
And were astonished her parents he but cautioned them that man no they should tell what he had done

(G) 8:56 και εξέστησαν οι γονείς αυτής ο δε παρήγγειλεν αυτοίς μηδενί ειπείν το γεγονός
G2532 G1839 G3588 G846 G1118 G1161 G3588 G3853 G846 G3367 G2036 G3588 G1096
And were amazed the her parents; and he charged them no man *that* they tell what was done.

(A) Luqa 8:52 And they were all weeping and wailing for her; but Jeshu said, Weep not, for she is not dead, but asleep. 53 And they laughed at him, for they knew that she was dead. 54 But he put every man forth without. And he took her by the hand, and called and said, Damsel, arise. [Talitha kumi.] 55 And her spirit returned, and she arose. And he directed that they should give her to eat. 56 And her parents were astonished; but he cautioned them that no man they should tell what he had done.

(G) Luke 8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. 55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat. 56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Luqa (A) 9:1 ܘܩܪܐ ܬܪܥܣܪܬܗ ܠܬܠܡܝܕܗ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܣܠܝܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܐܕܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܠܡܐܣܝܘ

waqrā yešūᶜ laṯreᶜsartēh wəyaḇ ləhon ḥaylā wəšūlṭānā ᶜal kulhon šīḏe wəḵūrhāne ləmasāyū

וַקְרָא יֵשׁוּע לַתְרֵעסַרְתֵּה וְיַהֲב לְהוֹן חֵילָא וּשׁוּלְטָנָא עַל כֻּלְּהוֹן שֵׁאדֵא וְכוּרְהָנֵא לְמַאסָיוּ

And called Y'shua his twelve and gave them power and authority over all demons and diseases to heal

Luke (G) 9:1 συγκαλεσάμενος δε τους δώδεκα μαθητάς έδωκεν αυτοίς δύναμιν και εξουσίαν επί πάντα τα
G1161 G4779 G3588 G1427 G3101 G846 G1325 G846 G1411 G2532 G1849 G1909 G3956 G3588

Then he called together *his* the twelve disciples, he gave them power and authority over all the

δαιμόνια και νόσους θεραπεύειν
G1140 G2532 G3554 G2323

devils, and diseases to cure

(A) 9:2 ܘܫܕܪܗ ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܐܣܝܘ ܟܪܝܗܐ

wəšaddar ᵊennon ləmaḵrāzū malkūṯēh dəlāhā walmasāyū kərīhe

וּשַׁדַּר אֵנוּן לְמַכְרְזוּ מַלְכוּתֵה דַּאלָהָא וְלְמַאסָיוּ כְּרִיהֵא

And he sent them to preach the kingdom of Aloha and to heal the diseased

(G) 9:2 και απέστειλεν αυτούς κηρύσσειν την βασιλείαν του θεού και ιάσθαι τους ασθενούντας
G2532 G649 G846 G2784 G3588 G932 G3588 G2316 G2532 G2390 G3588 G770

And he sent them to preach the kingdom of Theos, and to heal the sick.

(A) 9:3 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܠܐ ܫܒܛܐ ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܟܣܦܐ ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ

wemmar ləhon meddem lā tešqəlon lūrḥā lā šaḇṭā wəlā tarmālā wəlā laḥmā wəlā kespā wəlā tartēn kūttīnyān

וְאַמַר לְהוֹן מַדֵּם לָא תִּשׁקְלוּן לְאוֹרחָא לָא שַׁבטָא וְלָא תַּרמָלָא וְלָא לַחמָא וְלָא כֶּספָּא וְלָא תַּרתֵין כּוּתִינְיָן

And he said to them thing not take for the way neither staff nor bag nor bread nor silver nor two tunics

ܢܗܘܝܢ ܠܟܘܢ

nehwəyān ləḵon

נֶהוֹיָן לְכוֹן

have shall you

(G) 9:3 και είπε προς αυτούς μηδέν αίρετε εις την οδόν μήτε ράβδους μήτε πήραν μήτε άρτον
G2532 G2036 G4314 G846 G3367 G142 G1519 G3588 G3598 G3383 G4464 G3383 G4082 G3383 G740

And he said unto them, nothing Take for the *your* way! neither rods, nor provision bag, neither bread,

μήτε αργύριον μήτε ανά δύο χιτώνας έχειν
G3383 G694 G3383 G303 G1417 G5509 G2192

neither money, neither apiece two coats have

(A) 9:4 ܘܠܥܠܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܬܘܢ ܠܗ ܬܡܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܘܩܘ

wəlaynā baytā dəᶜālīn ᵊətton lēh tammān həwaw wəmen tammān pūq

וְלַאינָא בַיתָא דְעָאלִין אִנתוּן לֵה תַּמָן הֲוֵו וּמִן תַּמָן פּוּקוּ

And whatever into house enter you it there be and from there go forth

(G) 9:4 και εις την αν οικίαν εισέλθητε εκεί μένετε και εκείθεν εξέρχεσθε
G2532 G1519 G3739 G302 G3614 G1525 G1563 G3306 G2532 G1564 G1831

And into whatso ever house you enter, there abide, and from there depart.

(A) 9:5 ܘܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠܘܢ ܠܟܘܢ ܡܐ ܕܢܦܩܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܐܦ ܢܚܠܐ ܡܢ ܪܓܠܝܟܘܢ ܦܨܘ

walman dəlā məqabbəlīn ləḵon mā dənāpqīn ᵊətton men məḏīttā hāy ᵊāp ḥellā men reglaykon peṣ

וַלמַן דְלָא מקַבלִין לכוֹן מָא דנָפקִין אִנתוּן מִן מדִינתָא הָי אָף חֵלָא מִן רַגלֵיכוֹן פֻּצוּ

And whoever will not receive you when depart you from city that also the dust from your feet shake

(A) **Luqa** 9:1 AND Jeshu called his twelve, and gave them power and authority over all demons and diseases, to heal. 2 And he sent them to proclaim the kingdom of Aloha, and to heal the diseased. 3 And he said to them, Take nothing for the way, neither staff, nor bag, nor bread, nor silver; nor two tunics shall you have. 4 And into whatever house you enter, there be, and from thence go forth. 5 And whoever will not receive you, when you depart from that city the dust also from your feet shake off as a testimony against them.

(G) **Luke** 9:1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases. 2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. 3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece. 4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

ܥܠܝܗܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ

ᶜəlayhon ləsāhdūṯā

עַלֵיהוֹן לְסָהֲדוּתָא

against them as a testimony

(G) 9:5 και ὅσοι εάν μη δέξωνται υμάς εξερχόμενοι από της πόλεως εκείνης και τον κονιορτόν από των
G2532 G3745 G302 G3361 G1209 G5209 G1831 G575 G3588 G1565 G4172 G2532 G3588 G2868 G575 G3588
And whoso ever not will received you, when you go out of that city, even the *very* dust of the

ποδών υμών αποτινάξατε εις μαρτύριον επ᾽ αυτούς
G5216 G4228 G660 G1519 G3142 G1909 G846
your feet shake off for a testimony against them.

(A) 9:6 ܘܢܦܩܘ ܫܠܝܚܐ ܕܡܬܟܪܟܝܢ ܘܗܘܘ ܒܩܘܪܝܐ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܘܗܘܘ ܡܫܟܚܝܢ ܒܟܠ
wanpaq šəlīḥe wəmeṯkarkīn waw bəqūryā wəḇamḏīnāṯā wamsabbərīn waw wəmasēn bəḵul
וְנַפָּקוּ שְׁלִיחֵא וּמֵתְכַּרְכִּין הָווּ בְּקוּרְיָא וּבְמַדִינָתָא וַמְסַבְּרִין הָווּ וּמַאסֵין בְּכֻל
And went forth the apostles and intinerated they in villages and cities and evangelized they and healed in every

ܕܘܟܐ
dūkk
דּוּכּ
place

(G) 9:6 εξερχόμενοι δε διήρχοντο κατά τας κώμας ευαγγελιζόμενοι και θεραπεύοντες πανταχού
G1161 G1831 G1330 G2596 G3588 G2968 G2097 G2532 G2323 G3837
And they departed, *and* went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

(A) 9:7 ܫܡܥ ܗܪܘܕܝܣ ܛܛܪܪܟܐ ܟܠܗܝܢ ܕܗܘܝܢ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܡܬܬܕܡܪ ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܢܐܫܝܢ
šəmaᶜ dēn herāwḏes ṭeṭrarḵa kulhēn dəhāwyān way bīḏēh wəmettəddammar wā meṭṭul dāmrīn waw nāšīn
שְׁמַע דֵּין הֵרוֹדֵס טֵטְרַרְכָּא כֻּלְּהֵין דְּהָוְיָן בְּאִידֵה הָוֵי וּמִתְּדַמַּר הָוָא מִטֻּל דָּאמְרִין הָווּ אֲנָשִׁין
heard But Herodes Tetrarch all that done was by his hand and astonished was for said were men

ܕܝܘܚܢܢ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
dəyūḥannān qām men bēṯ mīṯe
דְּיוּחַנָּן קָם מִן בֵּית מֵיתָא
that Yuchanon had risen from the house of the dead

(G) 9:7 ήκουσε δε Ηρώδης ο τετράρχης τα γινόμενα υπ᾽ αυτού πάντα και διηπόρει διά το
G191 G1161 G2264 G3588 G5076 G3588 G1096 G5259 G846 G3956 G2532 G1280 G1223 G3588
heard Now Herod the tetrarch the things that was done by him of all and he was perplexed because that

λέγεσθαι υπό τινων ότι Ιωάννης εγήγερται εκ νεκρών
G3004 G5259 G5100 G3754 G2491 G1453 G1537 G3498
it was said of some that John was raisen from *the* dead;

(A) 9:8 ܗܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܘܗܘܘ ܕܐܠܝܐ ܐܬܚܙܝ ܘܗܪܢܐ ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܡܝܐ ܩܡ
ḥərāne dēn ᵊāmrīn waw dīlīā ᵊeṯḥəzī wəḥrāne danḇīā men nəḇīe qaḏmāye qām
אחֳרָנָא דֵּין אָמְרִין הָווּ דְּאֵלְיָא אֶתחֲזִי וְאחֳרָנָא דְּנַבְיָא מִן נְבִיָא קַדְמָיֵא קָם
others But said that Elia had appeared and others that a prophet from the prophets former had risen

(G) 9:8 υπό τινων δε ότι Ηλίας εφάνη άλλων δε ότι προφήτης εις των αρχαίων ανέστη
G5259 G5100 G1161 G3754 G2243 G5316 G1161 G243 G3754 G4396 G1520 G3588 G744 G450
of some And that Elias was appeared; and of others that prophet one of the old was risen again.

(A) Luqa 9:6 And the apostles went forth and itinerated in the villages and the cities, and evangelized and healed in every place. 7 But Herodes, Tetrarka, heard all that was done by his hand, and was astonished; for men said that Juchanon had risen from the house of the dead. 8 But others said that Elia had appeared, and others that a prophet from the former prophets had risen.

(G) Luke 9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them. 6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where. 7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; 8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

(A) 9:9 ܘܡܪܡܪ ܗܪܘܕܣ ܪܫܝܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܢܐ ܦܣܩܬ ܡܢܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ ܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ ܘܨܒܐ ܘܐܡ

wemmar herāwḏes rīšēh dəyūḥannān ʾennā pesqeṯ manū dēn hānā dəhālēn šāmaʿ nā ʿəlaw wəṣāḇe wā

וַאמַר הֵרוֹדֵס רֵשֵׁה דְיוּחַנָן אֵנָא פְּסִקֵת מַנוּ דֵין הָנָא דְהָלֵין שָׁמַע אֵנָא עֲלוֹהִי וְצָבֵא הוָא

And said Herodes the head of Yuchanon I have cut off who but is this these *things* hear I of whom and willed he

ܕܢܚܙܝܗ

dəneḥzēw

דְנֶחֱזֵיוֹהִי

to see him

(G) 9:9 και είπεν Ηρώδης Ιωάννην εγώ απεκεφάλισα τις δε εστιν ούτος περί ου εγώ ακούω τοιαύτα

G2532 G2264 G2036 G2491 G1473 G607 G1161 G5101 G2076 G3778 G4012 G3739 G1473 G191 G5108

And Herod said, John have I beheaded: but who is this concerning whom I hear such things?

και εζήτει ιδείν αυτόν

G2532 G2212 G1492 G846

And he sought to see him.

(A) 9:10 ܘܟܕ ܗܦܟ ܫܠܝܚܐ ܐܫܬܥܝܘ ܠܝܫܘܥ ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕܘ ܘܕܒܪ ܐܢܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ

wəḵaḏ həpaḵ šəlīḥe ʾeštaʿīw ləyešūʿ kulmeddem daʿḇaḏ waḏḇar ʾennon balḥūḏayhon

וכַד הפַכו שְׁלִיחֵא אֶשְׁתַּעִיו לְיֵשׁוּע כֻּלְמַדֶּם דַּעֲבַדוּ וְדַבַּר אֵנוּן בַּלְחוּדַיהוּן

And when returned the apostles they showed Y'shua all that they had done and he took them by themselves

ܠܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܕܒܝܬܨܝܕܐ

laṯrā ḥūrbā dəḇēṯṣayyāddā

לַאתְרָא חוּרְבָא דְבֵיתְצַיְדָא

to a place desert of Bethtsaida

(G) 9:10 και υποστρέψαντες οι απόστολοι διηγήσαντο αυτώ όσα εποίησαν και παραλαβών αυτούς

G2532 G5290 G3588 G652 G1334 G846 G3745 G4160 G2532 G846 G3880

And when they were returned, the apostles told him all that they had done. And he took them, *and*

υπεχώρησε κατ' ιδίαν εις τόπον έρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά

G5298 G2596 G2398 G1519 G5117 G2048 G4172 G2564 G966

went aside in privately into place a desolate *belonging to the* city called Bethsaida.

(A) 9:11 ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥܘ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܘܡܡܠܠ ܘܐܡܗܘܢ ܥܠ

kenše dēn kaḏ yīḏaʿ ʾezzal bāṯrēh wəqabbel ʾennon wammallel wā ʿamhon ʿal

כְּנִשָׁא דֵין כַּד יִדְעוּ אֲזַלוּ בָתְרֵה וְקַבֵּל אֵנוּן וְמַמַּלֵּל הוָא עַמְהוּן עַל

the multitudes But when they knew it went after him and he received them and discoursed he to them concerning

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܝܠܝܢ ܕܨܝܩܝܢ ܘܥܠ ܐܣܝܘܬܐ ܡܨܐ ܘܐܡ

malkūṯā dălāhā wəlaylēn dasnīqīn waw ʿal ʾāsyūṯā masse wā

מַלְכוּתָא דַאלָהָא וְלֵילִין דַּסְנִיקִין הוָו עַל אָסְיוּתָא מַאסֵא הוָא

the kingdom of Aloha and those who had need were of healing healed he

(G) 9:11 οι δε όχλοι γνόντες ηκολούθησαν αυτώ και δεξάμενος αυτούς ελάλει αυτοίς

G1161 G3588 G3793 G1097 G190 G846 G2532 G1209 G846 G2980 G846

But the multitudes, when they knew *it* followed him: and he received them, *and* spoke unto them

περί της βασιλείας του θεού και τους χρείαν έχοντας θεραπείας ιάτο

G4012 G3588 G932 G3588 G2316 G2532 G3588 G5532 G2192 G2322 G2390

concerning the kingdom of Theos, and them need that had of healing. healed

(**A**) Luqa 9:9 And Herodes said, The head of Juchanon I have cut off; but who is this of whom I hear these *things*? And he willed to see him. 10 And when the apostles returned, they showed Jeshu all that they had done. And he took them by themselves to a desert place of Bethtsaida. 11 But the multitudes, when they knew it, went after him, and he received them, and discoursed to them concerning the kingdom of Aloha. And those who had need of healing he healed.

(**G**) Luke 9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him. 10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. 11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

(A) 9:12 ܟܕ ܕܝܢ ܫܪܝ ܝܘܡܐ ܠܡܨܠܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܪܝ ܠܟܢܫܐ ܕܢܐܙܠܘܢ

kaḏ dēn šərī yawmā ləmeṣlā qəreḇ talmīḏaw wāmrīn lēh šərī ləḵenše dənīzon

כַּד דֵּין שְׁרִי יַוְמָא לְמֶצְלָא קְרֵבוּ תַּלְמִידוֹהִי וְאָמְרִין לֵה שְׁרִי לְכֻנְשֶׁא דְּנֵאזֵלוּן

when But began the day to decline drew near the disciples and said to him send away the multitudes that they may go

ܠܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܢ ܘܠܟܦܪܘܢܐ ܕܢܫܪܘܢ ܒܗܘܢ ܘܢܫܟܚܘܢ ܠܗܘܢ ܫܒܬܐ ܡܛܘܠ ܕܒܐܬܪܐ ܗܘܪܒܐ ܐܝܬܝܢ

ləqūryā daḥḏārayn walḵaprūne dənešron bəhon wəneškəḥon ləhon saybārtā meṭṭul dəḇaṯrā ḥūrbā ʾīṯayn

לְקוּרְיָא דַּחֲדָרֵין וְלִכַפְרוּנֵא דְּנֶשְׁרוּן בְּהוֹן וּנֶשְׁכַּחוּן לְהוֹן סַיְבָרְתָּא מֶטֻּל דְּבָאתְרָא חוּרְבָּא אִיתַיִן

to the villages that are around and hamlets to lodge in them and to find for themselves vistuals because in a place desert we are

(G) 9:12 η δε ημέρα ήρξατο κλίνειν προσελθόντες δε οι δώδεκα είπον αυτώ απόλυσον τον

G1161 G3588 G2250 G756 G2827 G4334 G1161 G3588 G1427 G2036 G846 G630 G3588

And the day began when to wear away, came then the twelve, *and* said unto him, Send away the

όχλον ίνα απελθόντες εις τας κύκλω κώμας και τους αγρούς καταλύσωσι και εύρωσιν επισιτισμόν ότι

G3793 G2443 G565 G1519 G3588 G2945 G2968 G2532 G3588 G68 G2647 G2532 G2147 G1979 G3754

multitude that they may go into the round about villages and the country *and* lodge, and get provisions: for

ώδε εν ερήμω τόπω εσμέν

G5602 G1722 G2048 G5117 G2070

here in desolate place we are

(A) 9:13 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܒ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܝܬ ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ

ʾāmarləhon yešūʿ haḇ ləhon ʾatton ləmeḵal hennon dēn ʾāmrīn layt lan yattīr men ḥamšā laḥmīn waṯrēn nūnīn

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ הַבוּ לְהוֹן אַנְתּוּן לְמֵאכַל הֵנּוּן דֵּין אָמְרִין לֵית לָן יַתִּיר מִן חַמְשָׁא לַחְמִין וְתַרֵין נוּנִין

said to them Y'shua give them you to eat they but said have no we thing more than five loaves and two fish

ܐܠܐ ܐܢ ܢܙܠܢ ܘܢܙܒܢ ܠܗܢܐ ܣܝܒܪܬܐ ܠܗܢܐ ܟܠܗ ܥܡܐ

ʾellā ʾen ʾezzalnan wazḇannan saybārtāləhānā kullēh ʿammā

אֶלָּא אִן אֵזְלִנַן וְזַבְּנַן סַיְבָרְתָּא לְהָנָא כֻּלֵּה עַמָּא

unless if we go and buy food for this all people

(G) 9:13 είπε δε προς αυτούς δότε αυτοίς υμείς φαγείν οι δε είπον ουκ εισίν ημίν πλείον η πέντε άρτοι και

G1161 G2036 G4314 G846 G1325 G846 G5210 G5315 G1161 G3588 G2036 G1526 G3756 G2254 G4119 G2228 G4002 G740 G2532

And he said unto them, Give them you to eat. And they said, have no We more but five loaves and

δύο ιχθύες ει μήτι πορευθέντες ημείς αγοράσωμεν εις πάντα τον λαόν τούτον βρώματα

G1417 G2486 G1489 G3385 G4198 G2249 G59 G1519 G3956 G3588 G5126 G2992 G1033

two fishes, except not should go we *and* buy for all the this people food

(A) 9:14 ܗܘܘܝܢ ܘܗܘܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܣܡܟ ܐܢܢܘܢ ܣܡܟܐ ܚܡܫܝܢ ܢܫܝܢ

hāwēn waw gēr ʾayḵ ḥamšā ʾalpīn gaḇrīn ʾāmarləhon yešūʿ ʾasmeḵ ʾennon səmāḵe ḥamšīn nāšīn

הָוֵין הוּ גֵּיר אֵיךְ חַמְשָׁא אַלְפִין גַּבְרִין אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אַסְמֵכוּ אֵנּוּן סְמָכֵא חַמְשִׁין אֲנָשִׁין

they were for about five thousand men said to them Y'shua make recline them in companies fifty men

ܒܣܡܟܐ

basmāḵā

בַּסְמָכָא

in a company

(G) 9:14 ήσαν γαρ ωσεί άνδρες πεντακισχίλιοι είπε δε προς τους μαθητάς αυτού κατακλίνατε αυτούς

G1063 G2258 G5616 G435 G4000 G1161 G2036 G4314 G3588 G846 G3101 G2625 G846

For they were about men five thousand. And said to the his disciples, make sit down them

(A) Luqa 9:12 BUT when the day began to decline, the disciples drew near and said to him, Send away the multitudes, that they may go to the villages and hamlets that are around, to lodge in them and to find for themselves victuals, because we are in a desert place. 13 Jeshu said to them, Give you them to eat. But they said, We have nothing more than five loaves and two fishes, unless we go and buy food for all this people: 14 for they were about five thousand men. Jeshu said to them, Make them recline in reclining companies, fifty men in a company.

(G) Luke 9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people. 14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

κλισίας ανά πεντήκοντα
G2828 G303 G4004
***in* companies by fifties**

(A) 9:15 ܘܥܒܕ ܗܳܟܘܳܬ ܬܠܡܺܝܕܶܐ ܘܐܣܡܟ ܠܟܽܠܗܘܢ
wa^{c}bad hākwāt talmīde wasmek ləkulhon
וַעבַדו הָכוָת תַלמִידֶא וַאסמֶכו לכֻלהון
And did so the disciples and they recline all

(G) 9:15 και εποίησαν ούτως και ανέκλιναν άπαντας
G2532 G4160 G3779 G2532 G347 G537
And they did so, and made them sat down. all

(A) 9:16 ܘܢܣܒ ܝܫܘܥ ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܘܠܗܪ ܒܫܡܝܐ ܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
wansab yešū^{c} hānon ḥamšā laḥmīn watrēn nūnīn wəḥār bašmayyā wəbarrek waqṣā wəyab
וַנסַב יֵשוּע הָנוּן חַמשָא לַחמִין וַתרֵין נוּנִין וחָר בַּשמַיָא וברֶך וקצָא ויַהב
And took Y'shua those five loaves and two fish and looked up to heaven and blessed and broke and gave

ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܟܢܫܐ
lətalmīdaw dansīmon ləkenše
לתַלמִידוהי דַנסִימוּן לכֻנשֶא
to his disciples that they should set before the multitude

(G) 9:16 λαβών δε τους πέντε άρτους και τους δύο ιχθύας αναβλέψας εις τον ουρανόν ευλόγησεν αυτούς και
G1161 G2983 G3588 G4002 G740 G2532 G3588 G1417 G2486 G308 G1519 G3588 G3772 G2127 G846 G2532
And he took the five loaves and the two fishes, *and* looking up to the heaven, he blessed them, and

κατέκλασε και εδίδου τοις μαθηταίς παρατιθέναι τω όχλω
G2622 G2532 G1325 G3588 G3101 G3908 G3588 G3793
broke, and gave to the disciples to set before the multitude.

(A) 9:17 ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ ܘܐܫܩܠܘ ܩܨܝܐ ܡܕܡ ܕܐܬܪܘ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢܝܢ
wekal kulhon wasba^{c} wašqal qəṣāye meddem dawtar tərec^{c}sar qūpīnīn
וַאכַלו כֻלהון וַסבַעו וַשקַלו קצָיֶא מַדֶם דַאותַרו תַרעַסַר קוּפִינִין
And did ate all and were filled and they took up fragments which abounded twelve baskets

(G) 9:17 και έφαγον και εχορτάσθησαν πάντες και ήρθη το περισσεύσαν αυτοίς κλασμάτων
G2532 G5315 G2532 G3956 G5526 G2532 G142 G3588 G4052 G846 G2801
And they did eat, and all were filled: and there was taken up the that remained to them of pieces

κόφινοι δώδεκα
G2894 G1427
baskets twelve

(A) 9:18 ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܒܠܚܘܕܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡܗ ܫܐܠ ܐܢܢܘܢ ܘܡܪ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝ
wəkad məṣalle balḥūdaw wətalmīdaw ^{c}ammēh šael ^{ə}ennon wemmar manū ^{ə}āmrīn ^{c}əlay
וכַד מצַלֶא בַלחוּדַוהי וַתַלמִידַוהי עַמֶה שַאֵל אֶנוּן וַאמַר מַנוּ אֶמרִין עלַי
And as he was praying alone and his disciples with him he asked them and said what say concerning me

ܟܢܫܐ ܕܐܝܬܝ
kenše dītay
כֻנשֶא דאִיתִי
the multitude that I am?

(G) 9:18 και εγένετο εν τω είναι αυτόν προσευχόμενον καταμόνας συνήσαν αυτώ οι μαθηταί και
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G1511 G4336 G2651 G4895 G846 G3588 G3101 G2532
And it came to pass as the he was praying alone, were with him: *his* the disciples, and

(**A**) Luqa 9:15 And the disciples did so. And they all reclined. 16 And Jeshu took those five loaves and two fishes, and looked up to heaven and blessed and brake and gave to his disciples, that they should set before the multitude. 17 And all did eat and were filled. And they took up fragments which abounded, twelve baskets. 18 AND as he was praying alone, and his disciples with him, he asked them and said, What say concerning me the multitude, that I am?

(**G**) Luke 915 And they did so, and made them all sit down. 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. 17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets. 18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

επηρώτησεν	αυτούς λέγων	τίνα	με	λέγουσιν οι	όχλοι	είναι		
G1905	G846 G3004	G5101	G3165	G3004 G3588	G3793	G1511		
he questioned them,	saying, Whom *that* I			say the	people	am?		

(A) 9:19 ܗܢܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܗܪܢܐ ܕܐܠܝܐ ܗܪܢܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܚܕ

ᶜənaw wāmrīn lēh dəyūḥannān maᶜməḏānā wəḥrāne dīlīā ḥərāne dēn danḇīā ḥaḏ

ענו ואמרין לה דיוחנן מעמדנא ואחרנא דאליא אחרנא דין דנביא חד

They answered and said to him Yuchanon the Baptizer and others that *you are* Elia others but that a prophet others

ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܡܝܐ ܩܡ

men nəḇīe qaḏmāye qām

מן נביא קדמיא קם

from prophets the former has arisen

(G) 9:19 οι δε αποκριθέντες είπον Ιωάννην τον βαπτιστήν άλλοι δε Ηλίαν άλλοι δε ότι προφήτης τις

G1161 G3588 G611 G2036 G2491 G3588 G910 G1161 G243 G2243 G1161 G243 G3754 G5100 G4396

And they answering said, John the Baptist; and some *say* Elias; and others *say* that, A certain prophet

των αρχαίων ανέστη

G3588 G744 G450

of the old is risen again.

(A) 9:20 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܬܝ ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܗ ܕܐܠܗܐ

ᵓāmar ləhon ᵓatton dēn manū ᵓāmrīn ᵓətton dīṭay ᶜənā šemᶜon wemmar məšīḥēh dălāhā

אמר להון אנתון דין מנו אמרין אנתון דאיתי ענא שמעון ואמר משיחה דאלהא

He said to them you but what do say you that I am answered Shemun and said the Meshicha of Aloha

(G) 9:20 είπε δε αυτοίς υμείς δε τίνα με λέγετε είναι αποκριθείς δε Πέτρος είπε τον Χριστόν του

G1161 G2036 G846 G1161 G5210 G5101 G3004 G3165 G1511 G1161 G611 G4074 G2036 G3588 G5547 G3588

And he said unto them, But you, whom *that* say I am? And answering Peter said, The Christos of

θεού

G2316

Theos.

(A) 9:21 ܗܘ ܕܝܢ ܟܐܐ ܒܗܘܢ ܙܗܪ ܠܐܢܢ ܕܗܕܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܢܡܪܘܢ

hū dēn kəā bəhon wəzahhar ᵓennon dəhāḏe lənāš lā nīmron

הו דין כאא בהון וזהר אנון דהדא לאנש לא נאמרון

he But forbid them and cautioned them that this man no they should tell

(G) 9:21 ο δε επιτιμήσας αυτοίς παρήγγειλε μηδενί ειπείν τούτο

G1161 G3588 G2008 G846 G3853 G846 G3367 G2036 G5124

And he straitly charged them, *and* commanded them no man to tell that thing;

(A) 9:22 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܣܓܝܐܬܐ ܢܗܚܫ ܘܕܢܣܬܠܐ ܡܢ ܩܫܝܫܐ

wemmar ləhon daᶜtīḏ ū bərēh dənāšā dəsaggīāṯā neḥḥaš waḏnestəle men qašīše

ואמר להון דעתיד הו ברה דאנשא דסגיאתא נחש ודנסתלא מן קשישא

And he told them how was to be *that* he the Son of man many things should suffer and be rejected by the elders

ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܢܩܛܠܘܢܝ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ

wərabbay kāhne wəsāpre wəneqṭəlūnāy walyawmā daṯlāṯā nəqūm

ורבי כהנא וספרא ונקטלונהי וליומא דתלתא נקום

and the chief priests and Sophree and *that* they would kill him and on the day third he would arise

(G) 9:22 είπών ότι δει τον υιόν του ανθρώπου πολλά παθείν και αποδοκιμασθήναι από των

G2036 G3754 G1163 G3588 G5207 G3588 G444 G4183 G3958 G2532 G593 G575 G3588

Saying that It is necessary for the Son of man many things, suffer and be rejected of the

(A) Luqa 9:19 They answered and say to him, Juchanon the Baptizer; and others that *thou art* Elia; but others that a prophet from the former prophets hath arisen. 20 He saith to them, But what do you say that I am? Shemun answered and said, The Meshicha of Aloha! 21 But he forbade them and cautioned them that this they should tell no man. 22 And he told them how it was to be *that* he the Son of man should suffer many things and be rejected by the elders and the chief priests and Sophree, and *that* they would kill him; and that on the third day he would arise.

(G) Luke 9:19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again. 20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. 21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing; 22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

πρεσβυτέρων και αρχιερέων και γραμματέων και αποκτανθήναι και τη τρίτη ημέρα εγερθήναι
G4245 G2532 G749 G2532 G1122 G2532 G615 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453
elders and chief priests and scribes, and to be killed, and the third day. be raised

(A) 9:23 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܟܠܝܘܡ
wāmar wā qəḏām kulnāš man dəṣāḇe dənīṯe bāṯar neḵpūr bənapšēh wənešqūl zəqīpēh kulyūm
וְאַמַר הוָא קְדָם כָּלְנָשׁ מַן דְּצָבֵא דְּנֵאתֵא בָּתְרֵי נֶכְפּוּר בְּנַפְשֵׁה וְנֶשְׁקוּל זְקִיפֵה כֻּלְיוּם
And said he before all whoever wills to come after me must deny himself and take up his stake daily

ܘܢܝܬܐ ܒܬܪܝ
wənīṯe bāṯar
וְנֵאתֵא בָּתְרֵי
and come after me

(G) 9:23 έλεγε δε προς πάντας ει τις θέλει οπίσω μου ελθείν απαρνησάσθω εαυτόν και αράτω τον
G1161 G3004 G4314 G3956 G1487 G5100 G2309 G3694 G3450 G2064 G533 G1438 G2532 G142 G3588
And he said to *them* all, If any man will after me come let him deny himself, and take up the

σταυρόν αυτού καθ΄ ημέραν και ακολουθείτω μοι
G846 G4716 G2596 G2250 G2532 G190 G3427
his cross (*stake*) by daily and follow me.

(A) 9:24 ܡܢ ܓܝܪ ܕܨܒܐ ܢܦܫܗ ܢܢܨܚ ܢܬܒܕ ܠܗ ܡܢ ܕܢ ܕܢܐܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܛܠܬܝ ܗܢܐ ܡܚܐ ܠܗ
man gēr dəṣāḇe dənapšēh naṅḥe mawbeḏ lāh man dēn dənawbeḏ napšēh meṭṭullāṯ hānā maṅḥe lāh
מַן גֵּיר דְּצָבֵא דְּנַפְשֵׁה נַחֵא מוּבַד לָה מַן דֵּין דְּנוּבַד נַפְשֵׁה מֵטֻלָּתִי הָנָא מַחֵא לָה
whoever For wills his life to save loses it whoever *is willing* but to lose his life for my sake he saves it

(G) 9:24 ος γαρ εάν θέλη την ψυχήν αυτού σώσαι απολέσει αυτήν ος δ΄ αν απολέση την ψυχήν αυτού ένεκεν
G1063 G3739 G302 G2309 G3588 G846 G5590 G4982 G622 G846 G1161 G3739 G302 G622 G3588 G846 G5590 G1752
For whoso ever will the his life save shall lose it; but whoso ever will lose the his life for sake

εμού ούτος σώσει αυτήν
G1700 G3778 G4982 G846
my the same shall save it.

(A) 9:25 ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܬܥܕܪ ܒܪ ܢܫܐ ܕܢܬܪ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܕܢ ܕܢܒܕ ܐܘ ܢܚܣܪ
mānā gēr neṯʿaddar bar nāšā dənīṯar ʿālmā kullēh napšēh dēn nawbeḏ ʾaw neḥsar
מָנָא גֵּיר נְתַעַדַּר בַּר נָשָׁא דְּנִתַר עָלְמָא כֻּלֵּה נַפְשֵׁה דֵּין נוּבַד אַו נֶחְסַר
what For is helped a son of man if he shall gain the world whole his soul but *and* lose or perish?

(G) 9:25 τι γαρ ωφελείται άνθρωπος κερδήσας τον κόσμον όλον εαυτόν δε απολέσας η ζημιωθείς
G1063 G5101 G5623 G444 G2770 G3588 G2889 G3650 G1438 G1161 G622 G2228 G2210
For what advantage a man, *if* he gain the world whole himself and lose or be cast away?

(A) 9:26 ܡܢ ܕܢܒܗܬ ܒܝ ܕܝܢ ܘܒܡܠܝ ܢܒܗܬ ܒܗ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܡܐ ܕܐܬܐ
man dəneḇhaṯ bī dēn waḇmelay neḇhaṯ bēh bərēh dənāšā mā dāṯe
מַן דְּנֶבְהַת בִּי דֵּין וְבִמְלַי נֶבְהַת בֵּה בְּרֵה דְּאֶנָשָׁא מָא דָּאתֵא
whoever shall be ashamed of me For and of my words will be ashamed of the Son of man when he comes

ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ
bəšūḇḥā daḇū ʿam mallaḵaw qaddīše
בְּשׁוּבְחָא דַּאבוּהִי עַם מַלְאָכוֹהִי קַדִּישֵׁא
in the glory of his Father with his angels holy

(G) 9:26 ος γαρ αν επαισχυνθή με και τους εμούς λόγους τούτον ο υιός του ανθρώπου επαισχυνθήσεται
G1063 G3739 G302 G1870 G3165 G2532 G3588 G1699 G3056 G5126 G3588 G5207 G3588 G444 G1870
For whoso ever will be ashamed of me and the of my words, of him the Son of man will be ashamed

(A) Luqa 9:23 And he said before all, Whoever willeth to come after me, must deny himself, and take up his cross daily, and come after me. 24 For whoever willeth to save his life, loseth it: but whoever *is willing* to lose his life, for my sake, he saveth it. 25 For what is helped a son of man, if he shall gain the whole world and lose his soul, or perish? 26 For whoever shall be ashamed of me and of my words, the Son of man will be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

(G) Luke 9:23 And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. 24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it. 25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

όταν	**έλθη**	**εν**	**τη**	**δόξη αυτού και**		**του**	**πατρός**	**και**	**των**	**αγίων αγγέλων**		
G3752	G2064	G1722	G3588	G846 G1391	G2532	G3588	G3962	G2532	G3588	G40	G32	

when he shall come in the his glory, and *in his* of the Father's, and of the holy angels.

(A) 9:27 ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܬ ܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܪܟܐ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ

šərārā ʾāmar nā ləḵon dīṯ nāšā dəqāymīn hārkā dəlā neṭʿəmon mawtā ʿəḏammā dəneḥzon

שְׁרָרָא אֲמַר אֲנָא לכון דִּית אֲנָשָׁא דְּקָיְמִין הָרְכָא דְּלָא נְטַעְמוּן מַוְתָּא עַדְּמָא דְּנֶחֱזוּן

The truth say I to you that some who are standing here shall not taste death until they have seen

ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

malkūṯēh dălāhā

מַלְכוּתֵה דַּאלָהָא

the kingdom of Aloha

(G) 9:27 λέγω δε υμίν αληθώς εισί τινες των ώδε εστηκότων οι ου μη γεύσονται θανάτου έως αν
G1161 G3004 G5213 G230 G1526 G5100 G3588 G5602 G2476 G3739 G3756 G3361 G1089 G2288 G2193 G302

But I tell you of a truth, there be some of the ones here standing which in no way shall taste of death till ever

ίδωσι την βασιλείαν του θεού
G1492 G3588 G932 G3588 G2316

they see the kingdom of Theos.

(A) 9:28 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܡܠܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܒܪ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܣܠܩ

həwā dēn bāṯar melle hālēn ʾayḵ təmānyā yawmīn dəḇar yešūʿ ləšemʿon walyaʿqūḇ walyūḥannān wasleq

הוָא דֵּין בָּתַר מַלֵּי הָלֵין אֵיךְ תְּמָנְיָא יוֹמִין דְּבַר יֵשׁוּעַ לְשִׁמְעוֹן וְלִיעַקוּב וְלִיוחָנָן וְסַלֵּק

it was And after words these about eight days that took Y'shua Shemun and Yakub and Yuchanan and went up

ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܐ

ləṭūrā lamṣalāyū

לְטוּרָא לְמַצְלָיוּ

into the mountain to pray

(G) 9:28 εγένετο δε μετά τους λόγους τούτους ωσεί ημέραι οκτώ και παραλαβών Πέτρον και Ιωάννην και
G1161 G1096 G3326 G3588 G5128 G3056 G5616 G2250 G3638 G2532 G3880 G4074 G2532 G2491 G2532

And it came to pass after the these words, about days an eight; and he took Peter and John and

Ιάκωβον ανέβη εις το όρος προσεύξασθαι
G2385 G305 G1519 G3588 G3735 G4336

James, *and* went up into the mountain to pray.

(A) 9:29 ܘܟܕ ܗܘ ܡܨܠܐ ܐܬܚܠܦ ܚܙܘܐ ܕܦܘܗܝ ܘܢܚܬܘܗܝ ܚܘܪܘ ܘܡܒܪܩܝܢ

wəḵaḏ hū məṣalle ʾeṯḥallap ḥezwā dappaw wənaḥtaw ḥəwar wəmaḇrəqīn

וכַד הוּ מצַלֵּא אֶתחַלַּף חֲזוָא דַּאפַּוהִי ונַחתַּוהִי חוַרו ומַברקִין

And while he prayed was changed the appearance of his countenance and his garments became white and shown

ܘܗܘ

waw

הוָו

they

(G) 9:29 και εγένετο εν τω προσεύξασθαι αυτόν το είδος του προσώπου αυτού έτερον και ο
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G4336 G3588 G1491 G3588 G846 G4383 G2087 G2532 G3588

And was altered as the he prayed, the fashion the of his countenance was altered, and the

ιματισμός αυτού λευκός εξαστράπτων
G846 G2441 G3022 G1823

his rainment *was* white *and* glistering.

(A) Luqa 9:27 THE truth I say to you, that some who are standing here shall not taste death, until they have seen the kingdom of Aloha. 28 And it was after these words about eight days, that Jeshu took Shemun and Jakub and Juchanon, and went up into a mountain to pray. 29 And while he prayed, the appearance of his countenance was changed, and his garments became white and shone.

(G) Luke 9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God. 28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. 29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

(A) 9:30 ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡܗ ܗܘܘ ܕܝܬܝܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ

wəhā tərēn gaḇrīn məmallīn waw ʿammēh dīṯayhon mūše wīlīā

וְהָא תְּרֵין גַּבְרִין מְמַלְּלִין הֲוָו עִמֵּה דְּאִיתַיְהוֹן מוּשֶׁא וְאֵלִיָּא

And behold two men talking were with him who are Musha and Elia

(G) 9:30 και ιδού άνδρες δύο συνελάλουν αυτώ οίτινες ήσαν Μωσής και Ηλίας
G2532 G2400 G435 G1417 G4814 G846 G3748 G2258 G3475 G2532 G2243
And behold, men two there talked with him, which were Moses and Elias.

(A) 9:31 ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܘ ܥܠ ܕܝܢ ܡܦܩܢܗ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ

deṯəḥəzīw bəṯešbūḥtā ʾāmrīn waw dēn ʿal mappəqānēh daʿtīḏ wā dəneštallam

דְּאִתְחֲזִיו בְּתֶשְׁבּוּחְתָּא אָמְרִין הֲוָו דֵּין עַל מַפְקָנֵה דַּעֲתִיד הֲוָא דְּנִשְׁתַּלַּם

who appeared in glory they spoke they were but concerning his going forth which should be accomplished

ܒܘܪܝܫܠܡ

būrīšlem

בֻּרִישְׁלֵם

at Urishlem

(G) 9:31 οι οφθέντες εν δόξη έλεγον την έξοδον αυτού ην έμελλε πληρούν εν Ιερουσαλήμ
G3588 G3700 G1722 G1391 G3004 G3588 G846 G1841 G3739 G3195 G4137 G1722 G2419
The ones appeared in glory *and* spoke the of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

(A) 9:32 ܘܝܩܪ ܘܗܘܘ ܠܗܘܢ ܒܫܢܬܐ ܫܡܥܘܢ ܘܗܢܢܘܢ ܕܥܡܗ ܘܠܡܚܣܢ ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܚܙܘ ܫܘܒܚܗ

wīqar waw ləhon bəšenṯā šemʿon wəhānon dəʿammēh walmaḥsen ʾettəttaʿīr waḥzaw šūḇḥēh

וְיָקָרוּ הֲוָו לְהוֹן בְּשֵׁנְתָא שִׁמְעוֹן וְהָנוּן דְּעִמֵּה וְלִמַּחְסֶן אֶתְתְּעִירוּ וְחַזָּו שׁוּבְחֵה

And heavy who were had been with sleep Shemun and they with him and scarcely were awake and they saw his glory

ܘܗܢܢܘܢ ܬܪܝܢ ܢܫܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܗܘܘ ܠܘܬܗ

walhānon tərēn nāšīn dəqāymīn waw ləwāṯēh

וְלַהָנוּן תְּרֵין אֲנָשִׁין דְּקָיְמִין הֲוָו לְוָתֵה

and those two men who stood were with him

(G) 9:32 ο δε Πέτρος και οι συν αυτώ ήσαν βεβαρημένοι ύπνω διαγρηγορήσαντες δε είδον
G3588 G1161 G4074 G2532 G3588 G4862 G846 G2258 G916 G5258 G1161 G1235 G1492
the But Peter and they that *were* with him were heavy with sleep: and when they were awake they saw

την δόξαν αυτού και τους δύο άνδρας τους συνεστώτας αυτώ
G3588 G846 G1391 G2532 G3588 G1417 G435 G3588 G4921 G846
the his glory, and the two men the that stood with him.

(A) 9:33 ܘܟܕ ܫܪܝܘ ܠܡܦܪܫ ܡܢܗ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܠܝܫܘܥ ܪܒܝ ܛܒ ܠܢ ܗܟܐ ܕܗܪܟܐ ܢܗܘܐ

wəkaḏ šarīw ləmepraš mennēh ʾemmar šemʿon ləyešūʿ rabbī ṭappīr ū lan dəhārkā nehwe

וְכַד שָׁרִיו לְמַפְרַשׁ מִנֵּה אֲמַר שִׁמְעוֹן לְיֵשׁוּעַ רַבִּי טַפִּיר הוּ לָן דְּהָרְכָּא נֶהְוֵא

And when they began to depart from him said Shemun to Y'shua Rabi good it is for us here to be

ܘܢܥܒܕ ܬܠܬ ܡܛܠܝܢ ܠܟ ܚܕܐ ܠܡܘܫܐ ܚܕܐ ܘܠܐܠܝܐ ܚܕܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܡܪ

wəneʿbeḏ təlāṯ maṭlīn lāḵ ḥəḏā walmūše ḥəḏā wəlīlīā ḥəḏā wəlā yāḏaʿ wā mānā ʾāmar

וְנֵעְבֵּד תְּלָת מַטְלִין לָךְ חְדָא וְלִמּוּשֶׁא חְדָא וְלֵאלִיָּא חְדָא וְלָא יָדַע הֲוָא מָנָא אָמַר

and let us make three tabernacles for you one and for Musha one and for Elia one and not knew he what said

(G) 9:33 και εγένετο εν τω διαχωρίζεσθαι αυτούς απ' αυτού είπεν ο Πέτρος προς τον Ιησούν επιστάτα
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G1316 G575 G846 G4074 G2036 G4314 G3588 G2424 G1988
And it came to pass as the they departed from him, Peter said to the Iesous, Master,

(**A**) Luqa 9:30 And, behold, two men talked with him, who were Musha and Elia, 31 who appeared in glory; but they spake concerning his going forth which should be accomplished at Urishlem. 32 And Shemun, and they who were with him, had been heavy with sleep, and were scarcely awaked when [Compare the use of the vau in Eph 1:20.] they saw his glory and those two men who stood with him. 33 And when they began to depart from him, Shemun said to Jeshu, Rabi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; for thee one, and for Musha one, and for Elia one. But he knew not what he said.

(**G**) Luke 9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias: 31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem. 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. 33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

καλόν εστιν ημάς ώδε είναι και ποιήσωμεν σκηνάς τρείς μίαν σοι και Μωσεί μίαν και μίαν
G2570 G2076 G2248 G1511 G5602 G2532 G4160 G4633 G5140 G1520 G4671 G2532 G1520 G3475 G2532 G1520
it is good for us to be here; and let us make tabernacles (*tents*) three one for you, and one for Moses, and one

Ηλία μη ειδώς ο λέγει
G2243 G3361 G1492 G3739 G3004
for Elias; not knowing what he said.

(A) 9:34 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܗܘܝܬ ܥܢܢܐ ܘܛܠܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܕܚܠ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܘܫܐ
wəḵaḏ ʾāmar hālēn həwāṯ ʿənānā waṭlaṯ ʿəlayhon waḏḥel kaḏ ḥəzaw ləmūše
וכד אָמַר הָלֵין הוָת עֲנָנָא וְאִטלַת עלַיהוֹן וְדחֵלוּ כַּד חזַו למוּשֶׁא
And as he spoke these *words* there was a cloud which shadowed over them and they feared when they saw Musha

ܘܐܠܝܐ ܥܠ ܥܢܢܐ
wəlīlīā dəʿal baʿnānā
ולאֵלִיָא דעַלו בַּעֲנָנָא
and Elia entered into the cloud

(G) 9:34 ταύτα δε αυτού λέγοντος εγένετο νεφέλη και επεσκίασεν αυτούς εφοβήθησαν δε εν τω
G5130 G1161 G846 G3004 G1096 G3507 G2532 G1982 G846 G1161 G5399 G1722 G3588
thus And he while saying there came a cloud and overshadowed them: and they were afraid in the

εκείνους εισελθείν εις την νεφέλην
G1565 G1525 G1519 G3588 G3507
those entered into the cloud.

(A) 9:35 ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܡܪ ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܠܗ ܫܡܥܘ
wəqālā həwā men ʿənānā dāmar hānaw ber ḥabbībā lēh šəmaʿ
וקָלָא הוָא מִן עֲנָנָא דְאַמַר הָנוּ בְּרִי חַבִּיבָא לֵה שְׁמַעוּ
And the voice was from the cloud saying this is my Son the Beloved Him hear

(G) 9:35 και φωνή εγένετο εκ της νεφέλης λέγουσα ούτός εστιν ο υιός μου ο αγαπητός αυτού ακούετε
G2532 G5456 G1096 G1537 G3588 G3507 G3004 G5124 G2076 G3588 G3450 G5207 G3588 G27 G846 G191
And a voice there came out of the cloud, saying, This is the my Son the beloved, him. hear

(A) 9:36 ܘܟܕ ܗܘܐ ܩܠܐ ܐܫܬܟܚ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܗܢܘܢ ܫܬܩܘ ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܐܡܪܘ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ
wəḵaḏ həwā qālā ʾeštəḵaḥ yešūʿ balḥūḏaw wəhennon šəṯeq wannāš lā ʾemmar bəhānon yawmāṯā
וכַד הוָא קָלָא אֶשתְכַח יֵשׁוּע בַּלחוּדַוהִי וְהַנוּן שׁתֵקוּ וְלאָנָשׁ לָא אֵמרו בְּהָנוּן יוֹמָתָא
And when had been the voice was found Y'shua alone and they were silent and man not told in those days

ܡܕܡ ܕܚܙܘ
meddem daḥzaw
מֶדֵם דַחזַו
what they had seen

(G) 9:36 και εν τω γενέσθαι την φωνήν ευρέθη ο Ιησούς μόνος και αυτοί εσίγησαν και ούδενι απήγγειλαν
G2532 G1722 G3588 G1096 G3588 G5456 G2424 G2147 G3441 G2532 G846 G4601 G2532 G3762 G518
And when the was past, the voice Iesous was found alone. And they were quiet, and no man told

εν εκείναις ταις ημέραις ουδέν ων εωράκασιν
G1722 G1565 G3588 G2250 G3762 G3739 G3708
in those the days any of *those things* which they had seen.

(A) 9:37 ܘܗܘܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܕ ܢܚܬܘܢ ܡܢ ܛܘܪܐ ܦܓܥ ܒܗܘܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
wahwā ləyawmā dəḇāṯrēh kaḏ nāḥtūn men ṭūrā pəgaʿ bəhon kenšā saggīā
וַהוָא לִיוֹמָא דְבָתְרֵה כַּד נָחתִין מִן טוּרָא פּגַע בְּהוֹן כְּנִשָׁא סַגִּיאָא
And it was the day after when they had descended from mountain met them a multitude great

(A) Luqa 9:34 And as he spoke these *words* there was a cloud which shadowed over them, and they feared when they saw that Musha and Elia entered into the cloud.i 35 And the voice was from the cloud, saying, This is my Son, the Beloved, Him hear. 36 And when the voice had been, Jeshu was found alone. And they were silent, and told no man in those days what they had seen. 37 AND the day after when they had descended from the mountain, a great multitude met them.

(G) Luke 9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. 35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

(G) 9:37 εγένετο δε εν τη εξής ημέρα κατελθόντων αυτών από του όρους συνήντησεν αυτώ όχλος
G1161 G1096 G1722 G3588 G1836 G2250 G2718 G846 G575 G3588 G3735 G4876 G846 G3793
And it came to pass that on the next day, when were come down they from the hill, met him people

πολύς
G4183
much

(A) 9:38 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܘ ܩܥܐ ܘܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܒܥܐ ܢܐ ܡܢܟ ܐܬܦܢ ܥܠܝ
wəgaḇrā ḥaḏ men kenšā haw qəʿā wemmar malpānā bāʿe nā mennāḵ ʾeṯpan ʿəlay
וגַבְרָא חַד מִן כְּנִשָׁא הַו קָעָא וְאַמַּר מַלְפָּנָא בָּעֵא אָנָא מִנָּךְ אֶתְפַּנִי עֲלַי
And man a certain from the multitude that cried and said Malphona (*teacher*) beseech I you turn unto me

ܒܪ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܠܝ
ber dīḥīḏāyā w lī
בַּרִי דִּיחִידָיָא הוּ לִי
***there is* my son only one he is my**

(G) 9:38 και ιδού ανήρ από του όχλου ανεβόησε λέγων διδάσκαλε δέομαί σου επιβλέψαι επί τον υιόν μου
G2532 G2400 G435 G575 G3588 G3793 G310 G3004 G1320 G1189 G4675 G1914 G1909 G3588 G3450 G5207
And behold, a man of the multitude cried out, saying, Master, I beseech you look upon the my son:

ότι μονογενής εστί μοι
G3754 G2076 G3439 G3427
for he is only child mine

(A) 9:39 ܘܪܘܚܐ ܥܕܝܐ ܥܠܘܗܝ ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܩܥܐ ܘܡܚܪܩ ܫܢܘܗܝ ܘܡܪܥܬ ܘܠܡܚܣܢ ܦܪܩܐ
wərūḥā ʿāḏyā ʿəlawhī wəmen šelyā qāʿe wamḥarreq šenawhī wəmarʿeṯ walmaḥsen pārqā
ורוּחָא עָדְיָא עֲלוֹהִי וּמִן שֵׁלְיָא קָעָא וַמְחַרֵק שְׁנוֹהִי וּמַרְעֵת וְלִמַּחְסֵן פָּרְקָא
and a spirit passed upon him and he suddenly cries and gnashes his teeth and lacerated and hardly removed

ܡܢܗ ܡܐ ܕܫܚܩܬܗ
mennēh mā dašḥaqṯēh
מִנֵּה מָא דַּשְׁחַקְתֵּה
from him when he has bruised him

(G) 9:39 και ιδού πνεύμα λαμβάνει αυτόν και εξαίφνης κράζει και σπαράσσει αυτόν μετά αφρού και
G2532 G2400 G4151 G2983 G846 G2532 G1810 G2896 G2532 G4682 G846 G3326 G876 G2532
And behold, a spirit takes him, and suddenly he cries out, and it throws him again *that* he foam, and

μόγις αποχωρεί απ' αυτού συντρίβον αυτόν
G3425 G672 G575 G846 G4937 G846
hardly departs from him bruising him.

(A) 9:40 ܘܒܥܝܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܟ ܕܢܦܩܘܢܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ
waḇʿīṯ men talmīḏayk dənappəqūnāy wəlā ʾeškaḥ
וְבַעִית מִן תַּלְמִידָיִךְ דְּנַפְקוּנָיהִי וּלָא אֶשְׁכַּחוּ
And I besought from your disciples to cast him out but not they could

(G) 9:40 και εδεήθην των μαθητών σου ίνα εκβάλωσιν αυτό και ουκ ηδυνήθησαν
G2532 G1189 G3588 G4675 G3101 G2443 G1544 G846 G2532 G3756 G1410
And I beseeched the your disciples that cast out; him and not they could

(A) Luqa 9:38 And a certain man from the multitude cried and said, Malphona, I beseech thee, turn unto me; *there is* my son, my only one, 39 and a spirit passeth upon him, and he suddenly crieth, and gnasheth his teeth, and lacerateth, and hardly removeth from him when he hath bruised him. 40 And I besought thy disciples to cast him out, but they could not.

(G) Luke 9:37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him. 38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child. 39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him. 40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

(A) 9:41 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܐܘܢ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܥܩܠܬܐ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܐܗܘܐ ܠܘܬܟܘܢ

ʿənā dēn yešūʿ wemmar ʾon šarbəṯā dəlā məhaymənā wamʿaqqaltā ʿəḏammā lemmaṯ ʾehwe ləwāṯḵon

ענא דין ישוע ואמר און שרבתא דלא מהימנא ומעקלתא עדמא לאמתי אהוא לותכון

answered Then Y'shua and said Oh generations not believing and perverse how long shall I be with you

ܘܥܒܪܟܘܢ ܩܪܒܝܗܝ ܠܟܐ ܠܒܪܟ

wesaybarḵon qarreḇāy ləḵā laḇrāḵ

ואסיברכון קרביהי לכא לברך

and bear with you bring here your son

(G) 9:41 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν ω γενεά άπιστος και διεστραμμένη έως πότε έσομαι
G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G5599 G1074 G571 G2532 G1294 G2193 G4219 G2071
And answering the Iesous said, O generation unbelieving (*faithless*) and perverse how long shall I be

προς υμάς και ανέξομαι υμών προσάγαγε ώδε τον υιόν σου
G4314 G5209 G2532 G430 G5216 G4317 G5602 G3588 G4675 G5207
with you, and endure you? Bring here the your son

(A) 9:42 ܘܟܕ ܡܩܪܒ ܠܗ ܐܪܡܝܗ ܕܝܘܐ ܗܘ ܘܡܥܨܗ ܘܟܐ ܝܫܘܥ ܒܪܘܚܐ ܗܝ ܛܢܦܬܐ

wəḵaḏ məqarreḇ lēh ʾarməyēh daywā haw wəmaʿsēh waḵā yešūʿ bərūḥā hāy ṭanpəṯā

וכד מקרב לה ארמיה דיוא הו ומעסה וכא ישוע ברוחא הי טנפתא

And as they brought near him cast him down the devil that and brused him and rebuked Y'shua spirit that unlean

ܘܐܣܝܗ ܠܛܠܝܐ ܘܝܗܒܗ ܠܐܒܘܗܝ

wasyēh ləṭalyā wəyahbēh laḇū

ואסיה לטליא ויהבה לאבוהי

and healed the youth and gave him to his father

(G) 9:42 έτι δε προσερχομένου αυτού έρρηξεν αυτόν το δαιμόνιον και συνεσπάραξεν επετίμησε δε ο Ιησούς τω
G1161 G2089 G846 G4334 G4486 G846 G3588 G1140 G2532 G4952 G2008 G1161 G3588 G2424 G3588
And yet he as was a coming, tore him the demon and threw down, rebuked And the Iesous the

πνεύματι τω ακαθάρτω και ιάσατο τον παίδα και απέδωκεν αυτόν τω πατρί αυτού
G4151 G3588 G169 G2532 G2390 G3588 G3816 G2532 G591 G846 G3588 G846 G3962
spirit the unclean, and healed the child, and delivered again him to his father.

(A) 9:43 ܘܬܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ܒܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܕ ܟܠ ܡܬܕܡܪ ܟܠ ܥܠ ܟܠ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ

wettəddammar kulhon bərabbūṯēh dălāhā wəḵaḏ kulnāš mettəddammar wā ʿal kul dəʿāḇeḏ yešūʿ

ואתדמרו כלהון ברבותה דאלהא וכד כלנש מתדמר הוא על כל דעבד ישוע

And they wondered all at the majesty of Aloha and while every one wondered which at all did Y'shua

ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

ʾemmar ləṯalmīḏaw

אמר לתלמידוהי

he said to his disciples

(G) 9:43 εξεπλήσσοντο δε πάντες επί τη μεγαλειότητι του θεού πάντων δε θαυμαζόντων επί
G1605 G1161 G3956 G1909 G3588 G3168 G3588 G2316 G1161 G3956 G2296 G1909
they were amazed And all at the mighty power of Theos. But every one while they wondered at

πάσιν οις εποίησεν ο Ιησούς είπε προς τους μαθητάς αυτού
G3956 G3739 G2424 G4160 G2036 G4314 G3588 G846 G3101
all things which Iesous did, he said unto the his disciples,

(A) Luqa 9:41 Then Jeshu answered and said, Ah generation unbelieving and perverse! how long shall I be with you and bear with you? Bring thy son hither. 42 And as they brought him near, the devil cast him down and bruised him: and Jeshu rebuked that unclean spirit and healed the youth and gave him to his father. 43 And they all wondered at the majesty [Rabutha.] of Aloha. And while every one wondered at all which Jeshu did, he said to his disciples,

(G) Luke 9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither. 42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father. 43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

(A) 9:44 ܣܝܡܘ ܐܬܘܢ ܡܠܬܐ ܗܠܝܢ ܒܐܕܢܝܟܘܢ ܒܪܝܪܐ ܓܝܪ ܕܢܦܠܐ ܥܬܝܕ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܒܢܝ ܢܫܐ

sīm ᵊatton melle hālēn beḏnaykon bərēh gēr dənāšā ᶜəṯīḏ dəneštəlem bīḏay bənay nāšā

סִימוּ אַנְתּוּן מִלַּא הָלֵין בְּאֻדְנַיכוֹן בְּרֵה גֵּיר דְּנָשָׁא עָתִיד דְּנֶשְׁתְּלֵם בְּאִידֵי בְּנֵי אֱנָשָׁא

Treasure you words these in your ears the Son for of man is going to be delievered into the hands of sons of men

(G) 9:44 θέσθε υμείς εις τα ώτα υμών τους λόγους τούτους ο γαρ υιός του ανθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι

G5210 G5087 G1519 G3588 G5216 G3775 G3588 G5128 G3056 G1063 G3588 G5207 G3588 G444 G3195 G3860

You let sink down into the your ears the these words for the Son of man shall be delivered

εις χείρας ανθρώπων

G1519 G5495 G444

into *the* hands of men.

(A) 9:45 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܡܟܣܝܐ ܗܘܬ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܕܥܘܢܐ ܘܕܚܠܝܢ

hennon dēn lā ᵊeštawdəᶜūh ləmelṯā hāḏe meṭṭul damḳasyā wāṯ menhon dəlā neddəᶜūnāh wəḏāḥlīn

הַנּוּן דֵּין לָא אֶשְׁתַּוְדְּעוּהִי לְמִלְּתָא הָדֵא מִטֻּל דַּמְכַסְיָא הָוָת מִנְּהוֹן דְּלָא נֶדְעוּנָה וְדָחְלִין

they But not understood saying that because hidden it was from them that not they should know it and feared

ܘܕܢܫܐܠܘܢܝ ܥܠܝܗ ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ

waw danšalūnāy ᶜəlēh ᶜal melṯā hāḏe

וְדַנְשַׁאלוּנָיהִי עֲלֵיה עַל מִלְּתָא הָדֵא

they to ask him of concerning saying that

(G) 9:45 οι δε ηγνόουν το ρήμα τούτο και ην παρακεκαλυμμένον απ' αυτών ίνα μη αίσθωνται

G1161 G3588 G50 G3588 G5124 G4487 G2532 G2258 G3871 G575 G846 G2443 G3361 G143

And they understood not the this saying, and it was hid from them, that not they understood

αυτό και εφοβούντο ερωτήσαι αυτόν περί του ρήματος τούτου

G846 G2532 G5399 G2065 G846 G4012 G3588 G5127 G4487

it and they feared to ask him concerning the that saying.

(A) 9:46 ܘܥܠܬ ܒܗܘܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܡܢܘ ܪܒ ܒܗܘܢ

wəᶜellaṯ bəhon maḥšaḇtā dəmanū kay raḇ bəhon

וְעַלַּת בְּהוֹן מַחְשַׁבְתָּא דְּמַנּוּ כַּי רַב בְּהוֹן

And entered there the thought among them who should be greatest among them?

(G) 9:46 εισήλθε δε διαλογισμός εν αυτοίς το τις αν είη μείζων αυτών

G1161 G1525 G1261 G1722 G846 G3588 G5101 G302 G1498 G3187 G846

Then there arose a reasoning among them the one which should be greatest of them

(A) 9:47 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܘܢܣܒ ܛܠܝܐ ܘܩܝܡܗ ܠܘܬܗ

yešūᶜ dēn yīḏaᶜ maḥšaḇtā dəlebbəhon wansaḇ ṭalyā waqīmēh ləwāṯēh

יֵשׁוּעַ דֵּין יְדַע מַחְשַׁבְתָּא דְּלִבְּהוֹן וְנַסַּב טַלְיָא וְאַקִּימֵה לְוָתֵה

Y'shua But knew the thoughts of their hearts and he took a child and made him stand with him

(G) 9:47 ο δε Ιησούς ιδών τον διαλογισμόν της καρδίας αυτών επιλαβόμενος παιδίου έστησεν αυτό παρ'

G3588 G1161 G2424 G1492 G3588 G1261 G3588 G846 G2588 G1949 G3813 G2476 G846 G3844

the And Iesous perceiving the thought the of their hearts, having taken hold of a child, *and* set him by

εαυτώ

G1438

himself,

(A) Luqa 9:44 Treasure these words in your ears; for the Son of man is to be delivered into the hands of men. 45 But they understood not that saying, because it was hidden from them that they should not know it: and they feared to ask of him concerning that saying. 46 And there entered among them the thought, Who should be greatest among them? 47 But Jeshu knew the thought of their heart; and he took a child and made him stand with him.

(G) Luke 9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men. 45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying. 46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest. 47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

(A) 9:48 ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܘܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ

wemmar ləhon man damqabbel ṭalyā ʾayḵ hānā bəšem lī ū məqabbel wəman dəlī

וְאַמַר לְהוֹן מַן דַּמְקַבֵּל טַלְיָא אֵיךְ הָנָא בְּשֵׁמִי לִי הוּ מְקַבֵּל וּמַן דְּלִי

And he said to them every one who receives a child like this one in my name me he receives and whosoever me

ܡܩܒܠ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܙܥܘܪ ܒܟܠܟܘܢ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ

məqabbel məqabbel ləman dəšaddəran ʾaynā gēr dazᶜūr bəḵulḵon hānā nehwe raḇ

מְקַבֵּל מְקַבֵּל לְמַן דְּשַׁדַּרְנִי אֵינָא גֵּיר דַּזְעוּר בְּכֻלְכּוֹן הָנָא נֶהֱוֵא רַב

receives receives he who sent me he who for is least among you he shall be greatest

(G) 9:48 και είπεν αυτοίς ος εάν δέξηται τούτο το παιδίον επί τω ονόματί μου εμέ δέχεται και ος

G2532 G2036 G846 G3739 G1437 G1209 G5124 G3588 G3813 G1909 G3588 G3450 G3686 G1209 G1691 G2532 G3739

And said unto them, Whoso ever shall receive this the child in the my name receives me: and whoso

εάν εμέ δέξηται δέχεται τον αποστείλαντά με ο γαρ μικρότερος εν πάσιν υμίν υπάρχων ούτος έσται μέγας

G1437 G1209 G1691 G1209 G3588 G649 G3165 G3588 G1063 G3398 G1722 G3956 G5213 G5225 G3778 G2071 G3173

ever receives me receives the him that sent me. the for least among all you he that is the same will be great.

(A) 9:49 ܘܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܡܪܐ ܪܒܢ ܚܙܝܢ ܢܫ ܕܡܦܩ ܕܝܘܐ ܒܫܡܟ

waᶜnā yūḥannān wemmar rabban ḥəzayn nāš dəmappeq daywe bašmāḵ

וְעָנָא יוּחַנָּן וְאַמַר רַבָּן חַזַּין אֱנָשׁ דְּמַפֵּק דַּיְוֵא בְּשִׁמְךָ

And answered Yuchanon and said Raban (*our master*) we saw a man who was casting out demons in your name

ܘܟܠܝܢܝ ܥܠ ܕܠܐ ܐܬܐ ܥܡܢ ܒܬܪܟ

waḵlaynāy ᶜal dəlā ʾeṯā ᶜamman bāṯrāḵ

וְכַלַּיְנָיְהִי עַל דְּלָא אֲתָא עִמַּן בָּתְרָךְ

and we forbade him because not he came with us after you

(G) 9:49 αποκριθείς δε ο Ιωάννης είπεν επιστάτα είδομέν τινα επί τω ονόματί σου εκβάλλοντα τα δαιμόνια και

G1161 G611 G3588 G2491 G2036 G1988 G1492 G5100 G1909 G3588 G4675 G3686 G1544 G3588 G1140 G2532

And answered the John *and* said, Master, we saw one in the your name casting out the devils, and

εκωλύσαμεν αυτόν ότι ουκ ακολουθεί μεθ' ημών

G2967 G846 G3754 G3756 G190 G3326 G2257

we forbad him, because not he follows with us.

(A) 9:50 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܟܠܘܢ ܡܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ܗܠܦܝܟܘܢ ܗܘ

ʾāmar ləhon yešūᶜ lā teḵlon man gēr dəlā wā lūqḇalḵon ḥəlāpaykon ū

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע לָא תֵכְלוּן מַן גֵּיר דְּלָא הוָא לוּקְבַלְכּוֹן חֲלָפֵיכוּן הוּ

said to them Y'shua not forbid him for not he who is against us for us he is

(G) 9:50 και είπε προς αυτόν ο Ιησούς μη κωλύετε ος γαρ ουκ έστι καθ' ημών υπέρ ημών εστιν

G2532 G2036 G4314 G846 G3588 G2424 G2967 G3361 G1063 G3739 G2076 G3756 G2596 G2257 G5228 G2257 G2076

And said unto him the Iesous, Fporbid *him* not for who that is not against us for us is

(A) 9:51 ܘܗܘܐ ܒܕܟ ܡܬܡܠܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܣܘܠܩܗ ܐܬܩܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܢܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ

wahwā dəḵaḏ meṯmalēn yawmāṯā dəsūlāqēh ʾaṯqen parṣūppēh dənīzal lūrīšlem

וַהוָא דְכַד מֶתְמַלֵּין יַוְמָתָא דְסוּלָקֵה אֶתְקַן פַּרְצוּפֵה דְנִזַל לָאוּרִשְׁלֶם

And it was that when were fulfilled the days for his Assumption he directed his face to go to Urishlem

(G) 9:51 εγένετο δε εν τω συμπληρούσθαι τας ημέρας της αναλήψεως αυτού και αυτός το

G1161 G1096 G1722 G3588 G4845 G3588 G2250 G3588 G354 G846 G2532 G846 G3588

And it came to pass when the was come the days the should be received up, he that he the

(A) Luqa 9:48 And he said to them, Every one who receiveth a child like this in my name, receiveth me. And whosoever receiveth me, he receiveth Him who sent me. For he who is least among you, he shall be greatest. 49 And Juchanon answered and said, Raban, [Our Master.] we saw a man who was casting out demons in thy name, and we forbade him, because he came not with us after thee. 50 Jeshu saith to them, Forbid him not; for he who is not against us, he is for us. 51 AND it was that when the days were fulfilled for his Assumption, he directed his face to go to Urishlem.

(G) Luke 9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great. 49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us. 50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us. 51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

πρόσωπον αυτού εστήριξε του πορεύεσθαι εις Ιερουσαλήμ
G846 G4383 G4741 G3588 G4198 G1519 G2419
his face firmly set the to go to Jerusalem.

(A) 9:52 ܘܫܕܪ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܘܙܠܘ ܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܢܬܩܢܘܢ ܠܗ
wəšaddar mallaḵe qəḏām parṣūppēh wezzal ᶜal laqrīṯā dəšāmrāye ᵊayḵ dənaṯqənon lēh
וּשַׁדַּר מַלְאָכֵא קְדָם פַּרְצוּפֵה וְאַזְלוּ עַלוֹ לְקַרְיָתָא דְּשָׁמְרָיֵא אֵיךְ דְּנַתְקְנוּן לֵה
And he sent messengers before his face and went they entered into a village of Shomroyee so as to prepare for him

(G) 9:52 και απέστειλεν αγγέλους προ προσώπου αυτού και πορευθέντες εισήλθον εις κώμην Σαμαρειτών
G2532 G649 G32 G4253 G846 G4383 G2532 G4198 G1525 G1519 G2968 G4541
And sent messengers before his face: and they went, *and* entered into a town of the Samaritans,

ώστε ετοιμάσαι αυτώ
G5620 G2090 G846
so as to prepare for him.

(A) 9:53 ܘܠܐ ܩܒܠܘܗܝ ܡܛܠ ܕܦܪܨܘܦܗ ܠܘܪܫܠܡ ܣܝܡ ܘܐ ܠܡܐܙܠ
wəlā qabbəlūhi meṭṭul dəpparṣūppēh lūrīšlem sīm wā ləmīzal
וְלָא קַבְּלוּהִי מֶטֻל דְּפַרְצוּפֵה לֶאוּרְשְׁלֵם סִים הָוָא לְמֵאֲזַל
And not they would received him because his face unto Urishlem set was to go

(G) 9:53 και ουκ εδέξαντο αυτόν ότι το πρόσωπον αυτού ην πορευόμενον εις Ιερουσαλήμ
G2532 G3756 G1209 G846 G3754 G3588 G846 G4383 G2258 G4198 G1519 G2419
And not they did receive him, because the his face was *as though* he would go to Jerusalem.

(A) 9:54 ܘܟܕ ܚܙܘ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܨܒܐ ܐܬ ܕܢܐܡܪ ܐܢܬ
wəḵaḏ ḥəzaw yaᶜqūḇ wəyūḥannān talmīḏaw ᵊāmrīn lēh māran ṣāḇe ᵊatt dənīmar
וְכַד חֲזַו יַעְקוּב וְיוּחָנָן תַּלְמִידַוהִי אָמְרִין לֵה מָרָן צָבֵא אַנְתְּ דְּנֵאמַר
And when saw it Yakub and Yuchanan his disciples they say to him Maran are willing you that we call

ܘܢܬܚܘܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܬܣܝܦ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܦ ܐܝܠܝܐ ܥܒܕ
wəṯeḥūṯ nūrā men šəmayyā wattəsīp ᵊennon ᵊayḵ dāp ᵊīlīā ᶜəḇaḏ
וְתֵחוּת נוּרָא מִן שְׁמַיָּא וַתְּסִיף אֵנוּן אֵיךְ דָּאף אֵלִיָּא עֲבַד
and to descend fire from heaven and to consume them as also Elia did

(G) 9:54 ιδόντες δε οι μαθηταί αυτού Ιάκωβος και Ιωάννης είπον κύριε θέλεις είπωμεν πυρ
G1161 G1492 G3588 G846 G3101 G2385 G2532 G2491 G2036 G2962 G2309 G2036 G4442
And when saw *this* the his disciples James and John they said, Kurios, will you *that* we command fire

καταβήναι από του ουρανού και αναλώσαι αυτούς ως και Ηλίας εποίησε
G2597 G575 G3588 G3772 G2532 G355 G846 G5613 G2532 G2243 G4160
to descend from the heaven and consume them as also Elias did?

(A) 9:55 ܘܦܢܝ ܘܟܐ ܒܗܘܢ ܘܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܬܘܢ ܕܝܕܥ ܐܬܘܢ ܪܘܚܐ
weṯpənī waḵā bəhon wemmar lā yāḏᶜīn ᵊətton dayḏā ᵊatton rūḥā
וְאַתְפְּנִי וְכָא בְּהוֹן וְאַמַּר לָא יָדְעִין אַנְתּוּן דַּאיְדָא אַנְתּוּן רוּחָא
But he turned and reproved them and said not know you of what you are spirit

(G) 9:55 στραφείς δε επετίμησεν αυτοίς και είπεν ουκ οίδατε οίου πνεύματός εστε ύμεις
G4762 G1161 G2008 G846 G2532 G2036 G1492 G3756 G3634 G4151 G5210 G2075
And he turned, and rebuked them, and said, You know not of what spirit you are of.

(A) Luqa 9:52 And he sent messengers before his face, and they went and entered into a village of the Shomroyee, so as to prepare for him. 53 And they would not receive him, because his face unto Urishlem was set to go. 54 And when Jacub and Juchanon his disciples saw it, they say to him, Maran, [Our Lord.] art thou willing that we call fire to descend from heaven to consume them, as Elia did? 55 But he turned and reproved them, and said, You know not of what spirit you are: for the Son of man is not come to destroy lives, but to save.

(G) Luke 9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

(A) 9:56 ܒܪܝܗ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܚܒܠܘ ܢܦܫܬܐ ܐܠܐ ܠܡܚܝܘ ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܠܩܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ

bərēh gēr dənāšā lā ʾeṯā ləmawbāḏū napšāṯā ʾellā ləmaḥāyū wezzal ləhon laqrīṯā ḥərīṯā

בְּרֵה גֵּיר דְּאַנָּשָׁא לָא אֲתָא לְמַוְבְּדוּ נַפְשָׁתָא אֶלָּא לְמַחָיוּ וְאַזְלוּ לְהוֹן לְקַרְיָתָא אָחְרָתָא

the Son For of man not is come to destroy lives but to save and they went them to village another

(G) 9:56 ο γαρ υιός του ανθρώπου ουκ ήλθε ψυχάς ανθρώπων απολέσαι αλλά σώσαι και επορεύθησαν εις

G1063 G3588 G5207 G3588 G444 G2064 G3756 G5590 G444 G622 G235 G4982 G2532 G4198 G1519

For the Son of man came not lives men's to destroy, but to save *them* And they went to

ετέραν κώμην

G2087 G2968

another town.

(A) 9:57 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܒܘܪܚܐ ܟܡܪ ܠܗ ܫܢܐ ܐܝܬܝ ܒܬܪܟ ܠܬܪ ܕܙܠ ܐܬ ܡܪܝ

wəḵaḏ ʾāzīn būrḥā ʾemmar lēh nāš ʾīṯe bāṯrāḵ laṯar dāzel ʾatt mār

וכַד אָזְלִין בָּאוֹרְחָא אֲמַר לֵה אֱנָשׁ אִתֵּה בָּתְרָךְ לְאַתַּר דְּאָזֵל אַנְתְּ מָרִי

And while they went in the way said to him a man I shall follow after you to the place where go you my Mar

(G) 9:57 εγένετο δε πορευομένων αυτών εν τη οδώ είπέ τις προς αυτόν ακολουθήσω σοι

G1161 G1096 G846 G4198 G1722 G3588 G3598 G2036 G5100 G4314 G846 G190 G4671

And it came to pass *that* they went in the way, *man* said a certain unto him, I will follow you

όπου αν απέρχη κύριε

G3699 G302 G565 G2962

whereso ever you should go Kurios

(A) 9:58 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܛܠܠܐ ܠܒܪܗ ܕܝܢ ܕܢܫܐ ܠܝܬ

ʾāmar lēh yešūʿ ləṯaʿle neqʿe ʾīṯ ləhon walpāraḥṯā dašmayyā maṭlā laḇrēh dēn dənāšā layt

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ לְתַעְלָא נַקְעָא אִית לְהוֹן וְלִפָּרְחָתָא דְּשַׁמַיָּא מַטְלָא לְבַרֵה דֵּין דְּאַנָּשָׁא לֵית

said to him Y'shua the foxes holes have to them and the fowls of the heaven a shadow the Son but of man has not

ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ

lēh ʾaykā dənesmūḵ rīšēh

לֵה אֵיכָא דְּנִסְמוּךְ רִישֵׁה

to him where to lay his head

(G) 9:58 και είπεν αυτώ ο Ιησούς αι αλώπεκες φωλεούς έχουσι και τα πετεινά του ουρανού κατασκηνώσεις

G2532 G2036 G846 G3588 G2424 G3588 G258 G5454 G2192 G2532 G3588 G4071 G3588 G3772 G2682

And said unto him the Iesous, The foxes dens have, and the birds of the heaven nests,

ο δε υιός του ανθρώπου ουκ έχει που την κεφαλήν κλίνη

G1161 G3588 G5207 G3588 G444 G2192 G3756 G4226 G3588 G2776 G2827

but the Son of man does have not where *his* the head to lay

(A) 9:59 ܘܡܪ ܠܗ ܬܪܝܢܐ ܬܐ ܒܬܪܝ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܦܝܣ ܠܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܠ ܠܩܒܘܪ ܐܒܝ

wemmar ləḥrīnā tā bāṯar hū dēn ʾemmar lēh mār ʾappes lī lūqḏam ʾīzal ʾeqbūr ʾāḇ

וַאמַר לַאחֹרְנָא תָּא בָּתְרִי הוּ דֵּין אֲמַר לֵה מָרִי אַפֵּס לִי לוּקְדַם אֵזֵל אֶקְבּוּר אֲבִי

And he said to another come after me he but said to him my Mar permit me first to go bury my father

(G) 9:59 είπε δε προς έτερον ακολούθει μοι ο δε είπεν κύριε επίτρεψόν μοι απελθόντι πρώτον θάψαι τον

G1161 G2036 G4314 G2087 G190 G3427 G1161 G3588 G2036 G2962 G2010 G3427 G565 G4412 G2290 G3588

And he said unto another, Follow me. But he said, Kurios, permit me to go first *and* bury the

πατέρα μου

G3450 G3962

my father.

(A) Luqa 9:56 And they went to another village. 57 And while they went in the way, a certain man said to him, I will follow thee to the place whither thou goest, my Lord. 58 Jeshu saith to him, The foxes have holes and the fowls of the heaven a shadow, but the Son of man hath not where to lay his head. 59 And he said to another, Come after me. But he said to him, My Lord, permit me first to go bury my father.

(G) Luke 9:56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village. 57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head. 59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

(A) 9:60 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܒܘܩ ܡܝܬܐ ܩܒܪܝܢ ܡܝܬܝܗܘܢ ܘܐܢܬ ܙܠ ܩܛܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

ʾāmar lēh yešūʿ šəḇūq mīṯe qāḇrīn mīṯayhon watt zel sabbar malkūṯēh dălāhā

אָמַר לֵה יֵשׁוּע שְׁבוּק מִיתֵא קָבְרִין מִיתַיהוֹן וְאַנְתְּ זֵל סַבַּר מַלְכוּתֵה דֵּאלָהָא

said to him Y'shua leave the dead burying their dead and you go preach the kingdom of Aloha

(G) 9:60 είπε δε αυτώ ο Ιησούς άφες τους νεκρούς θάψαι τους εαυτών νεκρούς συ δε απελθών διάγγελλε

G2036 G1161 G846 G3588 G2424 G863 G3588 G3498 G2290 G3588 G1438 G3498 G1161 G4771 G565 G1229

said And unto him the Iesous, Let the dead bury the their dead: but you go *and* preach

την βασιλείαν του θεού

G3588 G932 G3588 G2316

he kingdom of Theos!

(A) 9:61 ܐܡܪ ܠܗ ܗܪܝܢܐ ܐܝܬܐ ܒܬܪܟ ܡܪܝ ܠܘܩܕܡ ܕܝܢ ܐܦܣ ܠܝ ܐܙܠ ܐܫܠܡ ܠܒܢܝ ܒܝܬܝ

ʾāmar lēh ḥərīnā ʾIṯe bāṯrāḵ mār lūqḏam dēn ʾappes lī ʾīzal ʾeššallem laḇnay baytəy

אָמַר לֵה אחרְנָא אִתֵא בָּתְרָך מָרִי לוּקדַם דֵּין אַפֵּס לִי אֵזַל אֶשַׁלֵּם לְבַנֵי בֵּיתִי

said to him *And* another I will come after you my Mar first but permit me to go to salute the sons of my house

ܐܝܬܐ

vīṯe

ואתא

and I will come

(G) 9:61 είπε δε και έτερος ακολουθήσω σοι κύριε πρώτον δε επίτρεψόν μοι αποτάξασθαι

G1161 G2036 G2532 G2087 G190 G4671 G2962 G1161 G4412 G2010 G3427 G657

And said also another I will follow you, Kurios, but first permit me *go* bid farewel,

τοις εις τον οίκόν μου

G3588 G1519 G3588 G3450 G3624

them *which are at home* at the my house.

(A) 9:62 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܢܫ ܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܚܪܒܐ ܕܦܕܢܐ ܘܚܐܪ ܠܒܣܬܪܗ ܘܚܫܚ

ʾāmar lēh yešūʿ lā nāš rāme ʾīḏēh ʿal ḥarbā dəpaddānā wəḥāar ləḇestərēh wəḥāšaḥ

אָמַר לֵה יֵשׁוּע לָא אנָשׁ רָמֵא אִידֵה עַל חַרבָּא דפַדָּנָא וחָאַר לבַסתְרֵה וחָשַׁח

said to him Y'shua no man putting his hand upon the coulter of the yoke and looking behind him and is fit

ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

əmalkūṯēh dălāhā

למַלכוּתֵה דֵּאלָהָא

for the kingdom of Aloha

(G) 9:62 είπε δε προς αυτόν ο Ιησούς ουδείς επιβαλών την χείρα αυτού επ' άροτρον και βλέπων εις τα

G2036 G1161 G4314 G846 G3588 G2424 G3762 G1911 G3588 G846 G5495 G1909 G723 G2532 G991 G1519 G3588

said And unto him, *his* the Iesous, No *man* having put the his hand to *the* plow, and looking for the

οπίσω εύθετός εστιν εις την βασιλείαν του θεού

G3694 G2076 G2111 G1519 G3588 G932 G3588 G2316

back, is fit for the kingdom of Theos.

Luqa (A) 10:1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܦܪܫ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܫܒܥܝܢ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ

bāṯar hālēn pəraš yešūʿ men talmīḏawhi ḥərāne šaḇʿīn wəšaddar ʾennon tərēn tərēn qəḏām parṣūppēh

בָּתַר הָלֵין פּרַש יֵשׁוּע מֶן תַּלמִידוֹהִי אחרָנֵא שַׁבעִין וּשַׁדַּר אֵנוּן תְּרֵין תְּרֵין קֳדָם פַּרצוּפֵה

After these separation Y'shua from his disciples other seventy and sent them two by two before his face

(A) Luqa 9:60 Jeshu said to him, Leave the dead burying their dead; and thou, go and preach the kingdom of Aloha. 61 And another said to him, I will come after thee, my Lord, but first permit me to go to salute the sons of my house, and I will come. 62 Jeshu saith to him, No man putting his hand upon the coulter of the yoke, and looking behind him, is fit for the kingdom of Aloha. **Luqa** 10:1 AFTER these Jeshu separated from his disciples seventy others, and sent them by two and two before his face to every place and city whither he was himself to come.

(G) Luke 9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God. 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house. 62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

ܠܟܠ ܐܬܪ ܘܡܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܐܙܠ

ləḵul ʾaṯar wamḏīnā daʿṯīḏ həwā ləmīzal

לכל אתר ומדינא דעתיד הוא למאזל

to every place and city whether himself he was to come

Luke(G) 10:1 μετά δε ταύτα ανέδειξεν ο κύριος και ετέρους εβδομήκοντα και απέστειλεν αυτούς ανά δύο
G1161 G3326 G5023 G322 G3588 G2962 G2532 G2087 G1440 G2532 G649 G846 G303 G1417
And after these things appointed the Kurios even other seventy *also*, and sent them by two

προ προσώπου αυτού εις πάσαν πόλιν και τόπον ου έμελλεν αυτός έρχεσθαι
G4253 G846 G4383 G1519 G3956 G4172 G2532 G5117 G3739 G3195 G846 G2064
before his face into every city and place whither he would himself come.

(A) 10:2 ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܣܓܝܐ ܗܝܢܐ ܦܥܠܐ ܙܥܘܪܝܢ ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܪܐ ܚܨܕܐ

wemmar ləhon ḥəṣāḏā saggī wəpāʿle zəʿūrīn bəʿaw hāḵīl men māre ḥəṣāḏā

ואמר להון חצדא סגי ופעלא זעורין בעו הכיל מן מרא חצדא

And he said to them the harvest is great but the labourers *are* few pray therefore from Mara of the harvest

ܕܢܦܩ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܗ

dənappeq pāʿle laḥṣāḏēh

דנפק פעלא לחצדה

to send forth labourers into his harvest

(G) 10:2 έλεγεν ουν προς αυτούς ο μεν θερισμός πολύς οι δε εργάται ολίγοι δεήθητε ούν του κυρίου
G3767 G3004 G4314 G846 G3303 G3588 G2326 G4183 G1161 G3588 G2040 G3641 G1189 G3767 G3588 G2962
Then he said unto them, Truly the harvest *is* great, but the workers *are* few; pray you therefore the Kurios

του θερισμού όπως εκβάλλη εργάτας εις τον θερισμόν αυτού
G3588 G2326 G3704 G1544 G2040 G1519 G3588 G846 G2326
of the harvest, that he should send forth workers into the his harvest.

(A) 10:3 ܐܠ ܗܐ ܫܕܪ ܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ ܕܝܒܐ

zel hā ʾennā məšaddar nā ləḵon ʾayḵ ʾemre baynay dībe

זלו הא אנא משדר נא לכון איך אמרא ביני דאבא

Go behold I send am you as sheep among wolves

(G) 10:3 υπάγετε ιδού εγώ αποστέλλω υμάς ως άρνας εν μέσω λύκων
G5217 G2400 G1473 G649 G5209 G5613 G704 G1722 G3319 G3074
Go your ways: behold, I send forth you as lambs in the midst of wolves.

(A) 10:4 ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ ܠܟܘܢ ܟܝܣܐ ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܡܣܢܐ ܘܒܫܠܡܐ ܕܢܐܫ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ

lā tešqəlon ləḵon kīse wəlā tarmāle wəlā məsāne wəḇašlāmā dənāš būrḥā lā teššelon

לא תשקלון לכון כיסא ולא תרמלא ולא מסנא ובשלמא דאנש באורחא לא תשאלון

nor Take with you purses nor bags nor sandals with salutation any man in the way neither shall you salute

(G) 10:4 μη βαστάζετε βαλάντιον μη πήραν μηδέ υποδήματα και μηδένα κατά την οδόν ασπάσησθε
G3361 G941 G905 G3361 G4082 G3366 G5266 G2532 G3367 G2596 G3588 G3598 G782
neither Carry a purse, nor provision, nor shoes: and no man by the way. salute

(A) 10:5 ܘܠܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܠܝܢ ܩܕܡ ܐܡܪܘ ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ

wəlaynā baytā dəʿālīn ʾətton lūqdam ʾemmar šəlāmā ləḇaytā hānā

ולאינא ביתא דעאלין אנתון לוקדם אמרו שלמא לביתא הנא

But into whatever house enter you first say peace to house this

(G) 10:5 εις ην δ' αν οικίαν εισέρχησθε πρώτον λέγετε ειρήνη τω οίκω τούτω
G1519 G3739 G1161 G302 G3614 G1525 G4412 G3004 G1515 G3588 G5124 G3624
into whatso And ever house you enter, first say, Peace *be* to this house.

(A) Luqa 10:2 And he said to them, The harvest is great, but the labourers *are* few; pray therefore from the Lord of the harvest to send forth labourers into his harvest. 3 Go; behold, I send you as sheep among wolves. 4 Take with you neither purses, nor bags, nor sandals, neither with the salutation *shaloma* shall you salute any man in the way. 5 But into whatever house you enter, first say, Peace to the house! [Sholoma lebaitha.]

(G) Luke 10:1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. 2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way. 5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

A) 10:6 ܘܐܢ ܐܝܬ ܬܡܢ ܒܪ ܫܠܡܐ ܢܬܬܢܝܚ ܥܠܘܗܝ ܫܠܡܟܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܥܠܝܟܘܢ ܢܗܦܘܟ

wen ʾīṯ tammān bar šəlāmā nettətənīḥ ʿəlaw šəlāmḵon ʾen dēn lā ʿəlaykon nehpūḵ

וְאִן אִית תַּמָּן בַּר שְׁלָמָא נֶתְתְּנִיחַ עֲלוֹהִי שְׁלָמְכוֹן אֶן דֵּין לָא עֲלֵיכוֹן נֶהְפּוּךְ

And if be there a son of peace shall descend upon him your peace if but not upon you shall return

G) 10:6 και εάν η εκεί υιός ειρήνης επαναπαύσεται επ′ αυτόν η ειρήνη υμών ει δε μήγε εφ′ υμάς

G2532 G1437 G3303 G5600 G1563 G5207 G1515 G1879 G1909 G846 G3588 G5216 G1515 G1487 G1909 G5209

And if there might be there a son of peace, shall rest upon him the your peace; if not, to you

ανακάμψει

G344

t shall turn again.

A) 10:7 ܒܗ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܗܘܘ ܟܕ ܠܥܝܢ ܐܬܘܢ ܘܫܬܝܢ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܫܘܐ ܗܘ ܐܓܪܗ ܕܦܥܠܐ ܐܓܪܗ ܘܠܐ

bēh dēn bəḇaytā həwaw kaḏ lāʿsīn ʾətton wəšāṯēn men dīlhon šāwe w gēr pāʿlā ʾagrēh wəlā

בַּה דֵּין בְּבַיְתָא הֲוָו כַּד לָעְסִין אִנְתּוּן וּשְׁתֵין מִן דִּילְהוֹן שָׁוֵא וְגֵיר הוּ פָּעֲלָא אַגְרֵה וְלָא

in that But a house be while eating you are and drinking of theirs worthy is for the labourer of his hire and not

ܬܫܢܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ

əšanon men baytā ləḇaytā

תִּשְׁנוּ מִן בַּיְתָא לְבַיְתָא

remove from a house to house

G) 10:7 εν αυτή δε τη οικία μένετε εσθίοντες και πίνοντες τα παρ′ αυτών άξιος γαρ ο εργάτης

G1722 G846 G1161 G3588 G3614 G3306 G2068 G2532 G4095 G3588 G3844 G846 G514 G1063 G3588 G2040

in same And the house abide, eating and drinking such things give *as* they *is* worthy for the worker

του μισθού αυτού εστι μη μεταβαίνετε εξ οικίας εις οικίαν

G3588 G846 G3408 G2076 G3361 G3327 G1537 G3614 G1519 G3614

he of his hire is not go from house to house!

A) 10:8 ܘܠܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܝܢ ܐܬܘܢ ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܠܥܣܘ ܡܕܡ ܕܡܬܬܣܝܡ ܠܟܘܢ

wəlayḏā məḏīttā dəʿālīn ʾətton wamqabbəlīn ləḵon ləʿas meddem dəmettəttəsīm ləḵon

וְלַאיְדָא מְדִינְתָא דְּעָאלִין אִנְתּוּן וּמְקַבְּלִין לְכוֹן לְעַסוֹ מֻדַּם דְּמַתְּתְסִים לְכוֹן

And whatever into city enter you and they receive you eat such things as are set to you

G) 10:8 και εις δ′ ην αν πόλιν εισέρχησθε και δέχωνται υμάς εσθίετε τα παρατιθέμενα

G2532 G1519 G1161 G3739 G302 G4172 G1525 G2532 G1209 G5209 G2068 G3588 G3908

And into yet whatso ever city you enter, and they receive you, eat the such things as are set before

υμίν

G5213

you:

A) 10:9 ܘܐܣܘ ܠܝܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܩܪܒܬ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

wasaw laylēn daḵrīhīn bāh wemmar ləhon qerbaṯ ʿəlaykon malkūṯēh dəlāhā

וְאַסּוֹ לַיְלִין דַּכְרִיהִין בָּהּ וְאַמְרוּ לְהוֹן קְרֵבַת עֲלֵיכוֹן מַלְכוּתֵהּ דְּאֱלָהָא

And heal those who sick are and said to them there has drawn near upon you the kingdom of Aloha

G) 10:9 και θεραπεύετε τους εν αυτή ασθενείς και λέγετε αυτοίς ήγγικεν εφ′ υμάς η βασιλεία του θεού

G2532 G2323 G3588 G1722 G846 G772 G2532 G3004 G846 G1448 G1909 G5209 G3588 G932 G3588 G2316

And heal the therein it sick and say to them is come near unto you The kingdom of Theos

A) 10:10 ܠܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܕܥܠܝܢ ܐܬܘܢ ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܦܘܩ ܠܟܘܢ ܠܫܘܩܐ ܘܐܡܪܘ

layḏā məḏīttā dēn dəʿālīn ʾətton wəlā nəqabbəlūnāḵon pūq ləḵon ləšūqā wemmar

לַאיְדָא מְדִינְתָא דֵּין דְּעָאלִין אִנְתּוּן וְלָא נְקַבְּלוּנָכוֹן פּוּקוּ לְכוֹן לִשׁוּקָא וְאַמְרוּ

which if any city But enter you and not will receive you go you into the street and say

A) Luqa 10:6 And if a son of peace be there, your peace shall descend upon him; but if not, your peace upon you shall return. 7 But in that house be, eating and drinking of theirs: for worthy is the labourer of his hire. And remove not from house to house. 8 And into whatever city you enter and they receive you, eat such things as are set to you. 9 And heal those who are sick, and say to them, There hath drawn nigh upon you the kingdom of Aloha. 10 But if any city which you enter will not receive you, go you out into the street and say,

G) Luke 10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house. 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: 9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

(G) 10:10 εις ην δ' αν πόλιν εισέρχησθε και μη δέχωνται υμάς εξελθόντες εις τας
G1519 G3739 G1161 G302 G4172 G1525 G2532 G3361 G1209 G5209 G1831 G1519 G3588
into whatso But ever city you enter, and not they receive you, go your ways out into the
πλατείας αυτής είπατε
G846 G4113 G2036
of the same streets, *and* say,

(A) 10:11 ܐܦܪܟ ܡܠܐ ܕܐܬܒܩ ܠܢ ܒܪܓܠܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܢܦܨܝܢ ܠܟܘܢ ܢܢ ܒܪܡ ܗܕܐ ܕܥܠ
wāp ḥellā daḏbeq lan bəreglayn men məḏīttəḵon nāpṣīn nan ləḵon bəram hāḏe daᶜ
וְאַף חֶלָא דְּדַבֵּק לַן בְּרַגְלַיִן מִן מְדִינְתְּכוֹן נָפְצִין נַן לְכוֹן חִנָּן בְּרַם דָּא הָדָא דַּעוֹ
Even the dust which cleaves to our feet from your city shake off we against you nevertheless this know
ܕܩܪܒܬ ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
dəqerbaṯ lāh ᶜəlaykon malkūṯēh dălāhā
דִּקְרַבַּת לָהּ עֲלֵיכוֹן מַלְכוּתֵה דֵּאלָהָא
that has come near to upon you his kingdom of Aloha

(G) 10:11 και τον κονιορτόν τον κολληθέντα ημίν από της πόλεως υμών απομασσόμεθα υμίν
G2532 G3588 G2868 G3588 G2853 G2254 G575 G3588 G5216 G4172 G631 G5213
Even the *very* dust which cleaving on us, of the your city we do wipe off against you:
πλήν τούτο γινώσκετε ότι ήγγικεν εφ' υμάς η βασιλεία του θεού
G4133 G1097 G5124 G3754 G1448 G1909 G5209 G3588 G932 G3588 G2316
notwithstanding be you sure of this! that is come near unto you the kingdom of Theos

(A) 10:12 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܣܕܘܡ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ
ᵊāmar nā ləḵon dəlasḏūm nehwe nīḥ bəyawmā haw ᵊaw lamḏīttā hāy
אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּלַסְדוּם נֶהְוֵא נִיחַ בְּיוֹמָא הַו אַו לְמַדִּינְתָּא הֵי
tell I you that for Sadum it shall be more tolerable in day that than for city that

(G) 10:12 λέγω δε υμίν ότι Σοδόμοις εν τη ημέρα εκείνη ανεκτότερον έσται η τη πόλει εκείνη
G1161 G3004 G5213 G3754 G4670 G1722 G3588 G2250 G1565 G2071 G414 G2228 G3588 G1565 G4172
But I say unto you that, for Sodom in the day that it will be more tolerable than for that city.

(A) 10:13 ܘܝ ܠܟ ܟܘܪܙܝܢ ܘܝ ܠܟ ܒܝܬܨܝܕܐ ܕܠܘ ܒܨܘܪ ܘܒܨܝܕܢ ܗܘܘ ܗܠܐ
wāy leḵ kāwrazīn wāy leḵ bētṣayyāḏā delū bəṣūr waḇṣaydān həwaw ḥayle
וַי לְכִי כָּוְרַזִּין וַי לְכִי בֵּיתְצַיָּדָא דְּלוּ בְצוּר וְבַצַּיְדָן הֲוָו חֵילָא
Woe to you Korazin woe to you Bethtsaida for in Tsur and in Tsaidon had been wrought the miracles
ܕܗܘܘ ܒܟܝܢ ܟܒܪ ܕܝܢ ܒܣܩܩܐ ܘܒܩܛܡܐ ܬܒܘ
dahwaw bəḵēn kəḇar dēn bəsaqqe waḇqeṭmā tāḇ
דַּהֲוָו בְּכֵין כְּבַר דֵּין בְּסַקָּא וְבַקֵּטְמָא תָּבוּ
which were wrought in you long since but in sackcloth and in ashes they would have returned

(G) 10:13 ουαί σοι Χωραζίν ουαί σοι Βηθσαϊδά ότι ει εν Τύρω και Σιδώνι εγένοντο αι
G3759 G4671 G5523 G3759 G4671 G966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532 G4605 G1096 G3588
Woe unto you Chorazi! Woe to you Bethsaida! for if in Tyre and Sidon had been done the
δυνάμεις αι γενόμεναι εν υμίν πάλαι αν εν σάκκω και σποδώ καθήμεναι μετενόησαν
G1411 G3588 G1096 G1722 G5213 G3819 G302 G1722 G4526 G2532 G4700 G2521 G3340
mighty works which took place in you, even earlier in sackcloth and ashes sitting they would have repented

(A) 10:14 ܒܪܡ ܠܨܘܪ ܘܠܨܝܕܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܝܢ
bəram ləṣūr walṣaydān nehwe nīḥ bəḏīnā ᵊaw ləḵēn
בְּרַם לְצוּר וְלַצַּיְדָן נֶהְוֵא נִיחַ בְּדִינָא אַו לְכֵין
Nevertheless for Tsur and for Tsaidon it shall be more tranquil in judgment day than for you

(A) Luqa 10:11 Even the dust which cleaveth to our feet from your city we shake off against you; nevertheless know this, that hath come nigh upon you the kingdom of Aloha. 12 I tell you that for Sadum it shall be more tolerable in that day than for that city. 13 Woe to thee, Kurazin! woe to thee, Bethtsaida! for if in Tsur and Tsaidon had been wrought the miracles which were wrought in you, now long since in sackcloth and in ashes would they have repented. 14 Nevertheless for Tsur and for Tsaidon it shall be more tolerable in the day of the judgment, than for you.

(G) Luke 10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

G) 10:14 πλην Τύρω και Σιδώνι ανεκτότερον έσται εν τη κρίσει η υμίν
G4133 G5184 G2532 G4605 G2071 G414 G1722 G3588 G2920 G2228 G5213
But for Tyre and Sidon it will be more tolerable in the judgment, than for you.

A) 10:15 ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܝ ܕܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܐܬܬܪܝܡܬܝ ܥܕܡܐ ܠܫܝܘܠ ܬܬܚܬܝܢ
wattəy kəparnaḥūm hāy daᶜdammā lašmayyā ᵓettətərīmtəy ᶜədammā lašyūl tettaḥtēn
וְאַנְתִּי כְּפַרְנַחוּם הֵי דַּעֲדַמָּא לַשְׁמַיָּא אֶתְתְּרִימְתִּי עַדְמָא לַשְׁיוֹל תִּתַּחְתֵּין
And you Kapharnachum which unol unto heaven are lifted up unto Shiul you shall be debased

G) 10:15 και συ Καπερναούμ η έως του ουρανού υψωθείσα έως άδου
G2532 G4771 G2584 G3588 G2193 G3588 G3772 G5312 G2193 G86
And you, Capernaum, the one to the heaven, having been exalted to Hades (*hell*)

αταβιβασθήση
2601
hall be brought down

A) 10:16 ܡܢ ܕܩܒܠܟܘܢ ܫܡܥ ܠܝ ܫܡܥ ܘܡܢ ܕܩܒܠܟܘܢ ܛܠܡ ܠܝ ܗܘ ܛܠܡ ܘܡܢ ܕܠܝ ܛܠܡ ܛܠܡ ܠܡܢ ܕܫܠܚܢܝ
man dalḳon šāmaᶜ lī šāmaᶜ wəman dalḳon ṭālem lī ū ṭālem wəman dəlī ṭālem ṭālem ləman dəšalḥan
מַן דַּלְכוֹן שָׁמַע לִי שָׁמַע וּמַן דַּלְכוֹן טָלַם לִי הוּ טָלַם וּמַן דְּלִי טָלַם טָלַם לְמַן דִּשְׁלַחְנִי
He that you hear me hear and who you rejects me he rejects and who me rejects rejects him who sent me

G) 10:16 ο ακούων υμών εμού ακούει και ο αθετών υμάς εμέ αθετεί
G3588 G191 G5216 G191 G1700 G2532 G3588 G114 G5209 G114 G1691
The one he that hears you, hears me; and the one he that disregarding (*despising*) you disregards me;

δε εμέ αθετών αθετεί τον αποστείλαντά με
1161 G3588 G114 G1691 G114 G3588 G649 G3165
nd the one disregarding me, disregards the one that sent me.

A) 10:17 ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܫܒܥܝܢ ܕܫܠܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܐܦ ܫܝܕܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ
wahpaḳ hānon šabᶜīn dəšaddar bəḥaḏūṯā rabbəṯā wāmrīn lēh māran ᵓāp šīḏe meštaᶜbəḏīn
וַהֲפַכוּ הָנוּן שַׁבְעִין דִּשַׁדַּר בְּחַדּוּתָא רַבְּתָא וְאָמְרִין לֵה מָרָן אַף שִׁדֵּא מִשְׁתַּעְבְּדִין
And returned whom the seventy he had sent with joy great and saying to him our Mara also demons are subject

ن ܒܫܡܟ
an bašmāḳ
ך בְּשִׁמְךָ
o us through your name

G) 10:17 υπέστρεψαν δε οι εβδομήκοντα μετά χαράς λέγοντες κύριε και τα δαιμόνια υποτάσσεται ημίν
G5290 G1161 G3588 G1440 G3326 G5479 G3004 G2962 G2532 G3588 G1140 G5293 G2254
returned again And the seventy with joy, saying, Kurios, even the devils are submitted unto us

ν τω ονόματί σου
1722 G3588 G4675 G3686
hrough the your name.

A) 10:18 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܗ ܠܣܛܢܐ ܕܢܦܠ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
hū dēn ᵓemmar ləhon ḥāze wīṯ lēh ləsāṭānā danpal ᵓayḳ barqā men šəmayyā
הוּ דֵּין אָמַר לְהוֹן חָזֵא הֲוִית לֵה לְסָטָנָא דִּנְפַל אֵיךְ בַּרְקָא מִן שְׁמַיָּא
he Then said to them saw I him Satana when *he* fell as lightning from heaven

G) 10:18 είπε δε αυτοίς εθεώρουν τον σατανάν ως αστραπήν εκ του ουρανού πεσόντα
G1161 G2036 G846 G2334 G3588 G4567 G5613 G796 G1537 G3588 G3772 G4098
And he said unto them, I beheld the Satan as lightning from the heaven. fall

A) Luqa 10:15 And thou, Kapher-nachum, which unto heaven art lifted up, unto Shiul shalt thou be abased. 16 He that you heareth, me heareth; and e who you rejecteth, me he rejecteth; and he who me rejecteth, he rejecteth him who sent me. 17 And the seventy whom he had sent, returned with reat joy, saying to him, Our Lord, the demons also are subjected to us through thy name. 18 Then he said to them, I saw him, Satana, when he fell as ightning from heaven.

G) Luke 10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. 15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, halt be thrust down to hell. 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that ent me. 17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. 18 And he said unto them, I eheld Satan as lightning fall from heaven.

(A) 10:19 ܗܳܐ ܝܳܗܶܒ ܢܳܐ ܠܟܽܘܢ ܫܽܘܠܛܳܢܳܐ ܕܗܘܝܬܽܘܢ ܕܝܳܫܺܝܢ ܗܘܳܘܳܬܳܐ ܘܥܶܩܪܒܶܐ ܘܟܽܠܶܗ ܚܰܝܠܶܗ ܕܒܥܶܠܕܒܳܒܳܐ

hā yāheḇ nā ləḵon šūlṭānā dahwayton dāyšīn ḥawawāṯā wəʿeqqarḇe wəḵullēh ḥaylēh daḇʿeldəḇāḇā

הָא יָהֵב אָנָא לכון שׁוּלְטָנָא דַּהֲוַיְתּוּן דָּיְשִׁין חוַוָתָא וְעֵקַרְבֵּי וְכֻלֵּה חֵילָה דְּבַעֲלַדְבָבָא

Behold give I you power that you may tread upon serpents and scorpions and all the strength of the enemy

ܘܡܕܡ ܠܳܐ ܢܗܰܪܟܽܘܢ

wəmeddem lā nahharḵon

וּמִדַּם לָא נַהַרכון

and thing no shall hurt you

(G) 10:19 ιδού δίδωμι υμίν την εξουσίαν του πατείν επάνω όφεων και σκορπίων και επί πάσαν

G2400 G1325 G5213 G3588 G1849 G3588 G3961 G1883 G3789 G2532 G4651 G2532 G1909 G3956

Behold, I give unto you the authority (*power*) the to tread upon serpents and scorpions, and over all

την δύναμιν του εχθρού και ουδέν υμάς ου μη αδικήσει

G3588 G1411 G3588 G2190 G2532 G3762 G5209 G3361 G91

the power of the enemy; and nothing you shall by any means hurt

(A) 10:20 ܒܪܰܡ ܒܗܳܕܶܐ ܠܳܐ ܬܶܗܕܽܘܢ ܕܫܺܝܕܶܐ ܡܶܫܬܰܥܒܕܺܝܢ ܠܟܽܘܢ ܐܶܠܳܐ ܗܰܕܳܘ ܕܰܫܡܳܗܰܝܟܽܘܢ ܐܶܬܟܬܺܒܘ ܒܰܫܡܰܝܳܐ

bəram bəhāḏe lā teḥdon dəšīḏe meštaʿbəḏīn ləḵon ʾellā ḥəḏaw dašmāhaykon ʾeṯkəṯeḇ bašmayyā

בְּרַם בְּהָדֵא לָא תֶּחדּוּן דְּשִׁידֵא מֶשְׁתַּעבְּדִין לכון אֶלָּא חַדוּ דַּשְׁמָהֵיכוּן אִתכְּתֻבוּ בַּשְׁמַיָּא

Nevertheless in this not rejoice that demons are subject to you but rejoice that your names are written in heaven

(G) 10:20 πλην εν τούτω μη χαίρετε ότι τα πνεύματα υμίν υποτάσσεται χαίρετε δε ότι τα

G4133 G1722 G5129 G5463 G3361 G3754 G3588 G4151 G5293 G5213 G1161 G5463 G3754 G3588

Furthermore in this rejoice not, that the spirits submit unto you. but *rather* rejoice! because the

ονόματα υμών εγράφη εν τοις ουρανοίς

G5216 G3686 G1125 G1722 G3588 G3772

your names are written in the heaven.

(A) 10:21 ܒܳܗ ܒܫܰܥܬܳܐ ܪܘܰܙ ܝܶܫܽܘܥ ܒܪܽܘܚܳܐ ܕܩܽܘܕܫܳܐ ܘܰܡܡܰܪ ܡܳܘܕܶܐ ܢܳܐ ܠܳܟ ܐܰܒܺܝ ܡܳܪܳܐ ܕܫܰܡܰܝܳܐ ܘܕܰܐܪܥܳܐ

bāh bəšāʿṯā rəwaz yešūʿ bərūḥā dəqūḏšā wemmar mawde nā lāḵ ʾāḇ mārā dašmayyā wəḏarʿā

בָּהּ בְּשָׁעתָא רוַז יֵשׁוּע בְּרוּחָא דְקוּדשָׁא וַאמַר מָוֹדֶא אָנָא לָךְ אָבִי מָרָא דַּשְׁמַיָא וּדְאַרעָא

In that hour exulted Y'shua in the Spirit Holy and said praise I you my Father Mara of heaven and of earth

ܕܰܟܳܣܺܝܬ ܗܳܠܹܝܢ ܡܶܢ ܚܰܟܺܝܡܶܐ ܘܰܣܰܟܟܽܘܠܬܳܢܶܐ ܘܰܓܠܰܝܬ ܠܥܽܘܠܠܶܐ ܐܶܢܹܝܢ ܠܰܝܠܽܘܕܶܐ ܐܺܝܢ ܐܳܒ ܕܗܳܟܢܳܐ ܗܘܳܐ ܨܒܺܝܢܳܐ ܩܕܳܡܰܝܟ

dəḵasītt hālēn men ḥakkīme wəsakkūlṯāne waglayt ʾenēn ləyalūḏe ʾīn ʾāḇ dəhāḵannā həwā ṣeḇyānā qəḏāmayk

דכסית הָלֵין מִן חַכִּימֵא וסכּוּלתָנֵא וגַלַית אֵנֵין לֵילוּדֵא אֵין אָבִי דְּהָכְנָא הוָא צַבְיָנָא קְדָמַיכ

that you hid these things from the wise and learned and revealed them to infants yes my Father for so was will your

(G) 10:21 εν αυτή τη ώρα ηγαλλιάσατο τω πνεύματι ο Ιησούς και είπεν εξομολογούμαί σοι πάτερ κύριε

G1722 G3588 G1473 G5610 G21 G3588 G4151 G3588 G2424 G2532 G2036 G1843 G4671 G3962 G2962

In that same hour rejoiced in the spirit the Iesous, and said, I thank you, *O* Father, Kurios

του ουρανού και της γης ότι απέκρυψας ταύτα από σοφών και συνετών και απεκάλυψας αυτά

G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3754 G613 G5023 G575 G4680 G2532 G4908 G2532 G601 G846

of heaven and of earth, that you have hid these things from *the* wise and prudent, and has revealed them

νηπίος ναι ο πατήρ ότι ούτως εγένετο ευδοκία έμπροσθέν σου

G3516 G3483 G3588 G3962 G3754 G3779 G1096 G2107 G1715 G4675

unto babes: even so, O Father, for so it seemed good in sight. your

(A) Luqa 10:19 Behold, I give you power to tread upon serpents and scorpions, and all the strength of the enemy, and nothing shall hurt you. 20 Nevertheless in this rejoice not, that the demons are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven. 21 In that hour Jeshu exulted in the Holy Spirit, and said, I praise thee, my Father, Lord of heaven and of earth, that thou hast hid these things from the wise and the intellectual, and hast revealed them unto children. Yes, my Father, for so was thy will. [Or, so was the will before thee.]

(G) Luke 10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you. 20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven. 21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

A) 10:22 ܘܦܢܝܬܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ ܘܠܐ ܢܫ

weṭpənī ləwāṭ talmīḏaw wemmar ləhon kul meddem ᵊeštəlem lī men ᵊāḇ wəlā nāš

וְאתפְּנִי לְוָת תַּלְמִידוֹהִי וְאָמַר לְהוֹן כֻּל מֻדַּם אֶשְׁתְּלַם לִי מִן אָבִי וְלָא אֲנָשׁ

And he turned to his disciples and said to them every thing is delivered to me by my Father and no man

ܝܕܥ ܡܢܘ ܒܪܐ ܕܐܠܐ ܐܒܐ ܘܡܢܘ ܐܒܐ ܕܐܠܐ ܐܒܐ ܒܪܐ ܘܠܡܢ ܕܐܢ ܢܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ

ōḏaᶜ manū bərā ᵊellā ᵊen ᵊaḇā wəmanū ᵊaḇā ᵊellā ᵊen bərā walman den neṣbe bərā dənegle

יָדַע מַנוּ בְּרָא אֶלָּא אֶן אַבָא וּמַנוּ אַבָא אֶלָּא אֶן בְּרָא וְלִמַן דֵּן נִצְבֵּא בְּרָא דְּנֶגְלֵא

knows who is the Son but only the Father and who is the Father but only the Son and he whom wills the Son to reveal

G) 10:22 και στραφείς προς τους μαθητάς είπε πάντα παρεδόθη μοι υπό του πατρός μου και ουδείς
G2532 G4762 G4314 G3588 G3101 G2036 G3956 G3860 G3427 G5259 G3588 G3450 G3962 G2532 G3762

And turning to the disciples he said, All things are delivered to me by the my Father; and no man

ινώσκει τις εστιν ο υιός ει μη ο πατήρ και τις εστιν ο πατήρ ει μη ο υιός και ω
G1097 G5101 G2076 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G2532 G5101 G2076 G3588 G3962 G1487 G3361 G3588 G5207 G2532 G3739

knows who is the Son, except that the Father, and who is the Father, except that the Son, and to whom

άν βούληται ο υιός αποκαλύψαι
G1437 G1014 G3588 G5207 G601

ever wants the Son to reveal *him.*

A) 10:23 ܘܦܢܝܬܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪ ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܝܢܐ ܕܗܐܙܝܢ ܡܕܡ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ

weṭpənī ləwāṭ talmīḏaw balḥūḏayhon wemmar ṭūḇayhēn ləᶜayne dəḥāzyān meddem datton ḥāzēn

וְאתפְּנִי לְוָת תַּלְמִידוֹהִי בַּלְחוּדַיהוּן וְאָמַר טוּבַיהֵין לְעַיְנָא דְּחָזְיָן מֻדַּם דַּאנתּוּן חָזֵין

And he turned to his disciples by themselves and said blessed are your eyes because they see what you see

G) 10:23 και στραφείς προς τους μαθητάς κατ' ιδίαν είπε μακάριοι οι οφθαλμοί οι βλέποντες
G2532 G4762 G4314 G3588 G3101 G2596 G2398 G2036 G3107 G3588 G3788 G3588 G991

And he turned *him* unto *his* the disciples in private *and* said, Blessed *are* the eyes, which see *the things*

ι βλέπετε
G3739 G991

hat you see.

A) 10:24 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܢܒܝܐ ܣܓܝܐ ܘܡܠܟܐ ܨܒܘ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܢ ܐܬܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘ

ᵊāmar nā ləḵon gēr danḇīe saggīe wəmalke ṣəḇaw dəneḥzon meddem dəḥāzēn ᵊətton wəlā ḥəzaw

אָמַר נָא לְכוֹן גֵּיר דְּנַבִּיָא סַגִּיאָא וּמַלְכָּא צָבוּ דְּנֶחְזוּן מֻדַּם דְּחָזְיָן אנתּוּן וְלָא חֲזוּ

tell I you For that prophets many and kings have desired to see what see you and not have seen

ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ ܕܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ

valmešmaᶜ meddem datton šāmᶜīn wəlā šəmaᶜ

וְלִמַשְׁמַע מֻדַּם דַּאנתּוּן שָׁמְעִין וְלָא שְׁמַעוּ

and to hear what you hear and not have heard

G) 10:24 λέγω γαρ υμίν ότι πολλοί προφήται και βασιλείς ηθέλησαν ιδείν α υμείς βλέπετε και
G1063 G3004 G5213 G3754 G4183 G4396 G2532 G935 G2309 G1492 G3739 G5210 G991 G2532

For I tell you, that many prophets and kings have desired to see *those things* what you see and

ουκ είδον και ακούσαι α ακούετε και ουκ ήκουσαν
G1492 G3756 G2532 G191 G3739 G191 G2532 G191 G3756

saw not *them* and to hear *those things* which you hear, have and heard not *them.*

A) Luqa 10:22 And he turned to his disciples, and said to them, Every thing is delivered to me by my Father: and no man knoweth who the Son is but the Father; and who the Father is but the Son, and he to whom the Son willeth to reveal. 23 And he turned to his disciples by themselves, and said, Blessed are your eyes because they see what you see; 24 for I tell you that prophets many and kings have desired to see what you see, and have not seen, and to hear what you hear, and have not heard.

G) Luke 10:22 And turning to *his* disciples he said, All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*. 23 And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see: 24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

(A) 10:25 ܘܗܐ ܣܦܪܐ ܚܕ ܩܡ ܕܢܢܣܝܘܗܝ ܘܡܪ ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܪܬ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ

wəhā sāprā ḥaḏ qām dannasēw wemmar malpānā mānā ᵊeᶜbeḏ dīraṯ ḥayye dalᶜālam

וְהָא סָפְרָא חַד קָם דַּנְנַסְיוֹהִי וַאֲמַר מַלְפָּנָא מָנָא אֶעְבֵּד דְּאֹרַח חַיֵּא דְּלְעָלַם

And behold Sophra a certain stood up to try him and said Malphona what shall I do to inherit life? everlasting

(G) 10:25 και ιδού νομικός τις ανέστη εκπειράζων αυτόν και λέγων διδάσκαλε τι ποιήσας ζωήν αιώνιον

G2532 G2400 G3544 G5100 G450 G846 G1598 G2532 G3004 G1320 G5101 G4160 G2222 G166

And behold, a certain lawyer stood up *and* him tempted and saying, master, what shall I do, life? eternal

κληρονομήσω

G2816

to inherit

(A) 10:26 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒ ܐܝܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ

hū dēn yešūᶜ ᵊemmar lēh bənāmūsā ᵊaykannā kəṯīḇ ᵊaykannā qāre ᵊatt

הוּ דֵין יֵשׁוּע אֲמַר לֵה בְּנָמוּסָא אֵיכַּנָא כְּתִיב אֵיכַּנָא קָרֵא אַנְתְּ

he But Y'shua said to him in the law how it is written how read you?

(G) 10:26 ο δε είπε προς αυτόν εν τω νόμω τι γέγραπται πως αναγινώσκεις

G3588 G1161 G2036 G4314 G846 G1722 G3588 G3551 G5101 G1125 G4459 G314

he And said unto him, In the law? what is written how do you read

(A) 10:27 ܥܢܐ ܘܡܪ ܠܗ ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ

ᶜənā wemmar lēh dəṯerḥam ləmāryā ᵊălāhāḵ men kullēh lebbāḵ wəmen kullāh napšāḵ

עָנָא וַאֲמַר לֵה דִּתְרַחֵם לְמָרְיָא אֱלָהָךְ מִן כֻּלֵּה לִבָּךְ וּמִן כֻּלֵּה נַפְשָׁךְ

He answered and said to him you shall love Marya your Aloha with all your heart and with all your soul

ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ ܘܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ

wəmen kullēh ḥaylāḵ wəmen kullēh reᶜyānāḵ walqarībāḵ ᵊayḵ napšāḵ

וּמִן כֻּלֵּה חֵילָךְ וּמִן כֻּלֵּה רְעָיָנָךְ וְלִקְרִיבָךְ אֵיךְ נַפְשָׁךְ

and with all your strength and with all your mind and your neighbor as yourself

(G) 10:27 ο δε αποκριθείς είπεν αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου εξ όλης της καρδίας σου και εξ όλης

G3588 G1161 G611 G2036 G25 G2962 G3588 G4675 G2316 G1537 G3650 G3588 G4675 G2588 G2532 G1537 G3650

he And answering said, You shall love Kurios the your Theos with all the your heart, and with all

της ψυχής σου και εξ όλης της ισχύος σου και εξ όλης της διανοίας σου και τον πλησίον σου ως

G3588 G4675 G5590 G2532 G1537 G3650 G3588 G4675 G2479 G2532 G1537 G3650 G3588 G4675 G1271 G2532 G3588 G4675 G4139 G5613

the your soul, and with all the your strength, and with all the your mind, and the your neighbor as

σεαυτόν

G4572

yourself.

(A) 10:28 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܬܪܝܨܝܬ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܥܒܕ ܘܬܚܐ

ᵊāmar lēh yešūᶜ təriṣāyīṯ ᵊemmart hāḏe ᶜəḇeḏ wəṯīḥe

אָמַר לֵה יֵשׁוּע תְּרִיצָאִית אֲמַרְתְּ הָדֵא עְבַד וְתֵחֵא

said to him Y'shua correctly have said this this do and you shall live

(G) 10:28 είπε δε αυτώ ορθώς απεκρίθης τούτο ποίει και ζήση

G1161 G2036 G846 G3723 G611 G4160 G5124 G2532 G2198

And he said unto him, Rightly you have answered do this and you shall live.

(A) 10:29 ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܙܕܩܘ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܠܗ ܘܡܢܘ ܩܪܝܒܝ

hū dēn kaḏ ṣəḇā lamzaddāqū napšēh ᵊemmar lēh wəmanū qarīḇ

הוּ דֵין כַּד צְבָא לְמִזַּדְּקוּ נַפְשֵׁה אֲמַר לֵה וּמַנּוּ קְרִיבִי

he But as willing to justify himself said to him and who is my neighbor?

(A) Luqa 10:25 AND, behold, a certain Sophra stood up to try him, saying, Malphona, what shall I do to inherit everlasting life? 26 But Jeshu said to him, In the law how is it written, how readest thou? 27 He answered and said to him, Thou shalt love the Lord thy Aloha with [Or, from all, etc.] all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind, and thy neighbour as thyself, 28 Jeshu said to him, Thou hast said correctly. This do, and thou shalt live. 29 But he, willing to justify himself, said to him, And who is my neighbour?

(G) Luke 10:25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? 26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou? 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself. 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

G) 10:29 ο δε θέλων δικαιούν εαυτόν είπε προς τον Ιησούν και τις εστί μου πλησίον
G1161 G3588 G2309 G1344 G1438 G2036 G4314 G3588 G2424 G2532 G5101 G2076 G3450 G4139
But he willing to justify himself, said unto the Iesous, And who is my neighbor?

A) 10:30 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܝܪܝܚܘ ܘܢܦܠܘ ܥܠܘܗܝ ܠܣܛܝܐ
ʾāmar lēh yešūʿ gaḇrā ḥaḏ nāḥeṯ wā men ʾūrīšlem līrīḥū wanpal ʿəlaw lesṭāye
אָמַר לֵה יֵשׁוּע גֶּבְרָא חַד נָחֵת הוָא מִן אוּרְשְׁלֵם לֵאִירִיחוּ וְנַפְלוּ עֲלוֹהִי לְסַטָיֵא
said to him Y'shua man a certain went down was from Urishlem to Jerikho and fell among robbers

ܐܫܬܠܚܘ ܘܡܚܘܝܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗܝ ܟܕ ܩܠܝܠ ܩܝܡܐ ܒܗ ܢܦܫܐ ܘܐܙܠܘ
əšalḥū wamḥawuy wəšaḇqū kaḏ qalīl qayyāmā bēh napšā wezzal
וּשַׁלְחוּ וְמַחַאוּהִי וּשַׁבְקוּהִי כַּד קְלִיל קַיָמָא בֵּה נַפְשָׁא וְאַזְלוּ
nd they stripped him and wounded him and left him with little subsisting in him life and went

G) 10:30 υπολαβών δε ο Ιησούς είπεν άνθρωπός τις κατέβαινεν από Ιερουσαλήμ εις Ιεριχώ και λησταίς
G1161 G5274 G3588 G2424 G2036 G5100 G444 G2597 G575 G2419 G1519 G2410 G2532 G3027
And answering, the Iesous said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and thieves

εριέπεσεν οι και εκδύσαντες αυτόν και πληγάς επιθέντες απήλθον
4045 G3739 G2532 G1562 G846 G2532 G4127 G2007 G565
ell among, the ones which both stripped him *of his raiment* and wounds upon *him and* having placed, departed

φέντες ημιθανή τυγχάνοντα
863 G2253 G5177
eaving *him* half dead it is happening

A) 10:31 ܘܓܕܫ ܟܗܢܐ ܚܕ ܢܚܬ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘ ܘܚܙܝܗ ܘܥܒܪ
wagḏaš kāhnā ḥaḏ nāḥeṯ wā būrḥā hāy waḥzāy waʿḇar
וְגַדֵּשׁ כָּהְנָא חַד נָחֵת הוָא בְּאוֹרְחָא הֵי וְחַזְיֵהִי וְעַבַּר
And happened priest a certain to go down was by way that and he saw him and passed on

G) 10:31 κατά συγκυρίαν δε ιερεύς τις κατέβαινεν εν τη οδώ εκείνη και ιδών αυτόν
G2596 G4795 G1161 G5100 G2409 G2597 G1722 G3588 G1565 G3598 G2532 G1492 G846
by chance And a certain priest there came down by the that way: and when he saw him,

ντιπαρήλθεν
492
e passed by on the other side.

A) 10:32 ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܘܝܐ ܐܬܐ ܠܗܝ ܡܛܐ ܕܘܟܬܐ ܘܚܙܝܗ ܘܥܒܪ
wəhāḵannā ʾāp lewāyā ʾeṯā məṭā ləhāy dūkkəṯā waḥzāy waʿḇar
וְהָכְנָא אַף לְוָיָא אֵתָא מְטָא לְהֵי דּוּכְתָא וְחַזְיֵהִי וְעַבַּר
And likewise also a Levoia being come to that place and beheld him and passed over

G) 10:32 ομοίως δε και Λευΐτης γενόμενος κατά τον τόπον ελθών και ιδών
G1161 G3668 G2532 G3019 G1096 G2596 G3588 G5117 G2064 G2532 G1492
And in like manner also a Levite, when he was at the place, came and looked *on him, and*

ντιπαρήλθε
492
assed by on the other side.

A) 10:33 ܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܝܬܘܗܝ ܗܘ ܘܚܙܝܗ ܘܪܚܡ ܥܠܘܗܝ
nāš dēn šāmrāyā kaḏ rāḏe wā ʾeṯā ʾaykā dīṯaw wā waḥzāy weṯraḥḥam ʿəlaw
אֱנָשׁ דֵּין שָׁמְרָיָא כַּד רָדֵא הוָא אֵתָא אֵיכָא דִּיתֵיהוּ הוָא וְחַזְיֵהִי וְאִתְרַחַם עֲלוֹהִי
a man But a Shomroytha while journeyed he came where was he and saw him and had compassion on him

A) Luqa 10:30 Jeshu saith to him, A certain man went down from Urishlem to Jerichu, and fell among robbers, who stripped him and wounded him, nd left him with little life subsisting in him, and went. 31 And a certain priest happened to go down by that way, and he saw him and passed over. 32 And likewise also a Levoia, being come to that place, beheld him, and passed over. 33 But a man, a Shomroya, while he journeyed, came where he vas, and saw him, and had compassion on him,

G) Luke 10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour? 30 And Jesus answering said, A certain *man* went own from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead. 1 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side. 32 And likewise a Levite, when e was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

(G) 10:33 Σαμαρείτης δε τις οδεύων ήλθε κατ' αυτόν και ιδών αυτόν εσπλαγχνίσθη
G1161 G5100 G4541 G3593 G2064 G2596 G846 G2532 G1492 G846 G4697
But a certain Samaritan, traveling, came by him; and when he saw he him, he had compassion *on him*,

(A) 10:34 ܘܩܪܪܒ ܘܨܒ ܡܗܘܬܗ ܘܢܨܠ ܥܠܝܗܝܢ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܘܣܡܝܬ ܥܠ ܚܡܪܗ
weṭqarraḇ waʿṣaḇ maḥwāṯēh wanṣal ʿəlayhēn ḥamrā wəmešḥā wəsāmēh ʿal ḥəmārēh
וְאִתְקָרֵב וְצַעֵב מַחְוָתֵה וְנַצַּל עֲלֵיהֵין חַמְרָא וּמִשְׁחָא וְסָמֵה עַל חֲמָרֵה
and went near and bound up his wounds and poured upon them wine and oil and set him upon his ass

ܘܐܝܬܝܗ ܠܦܘܬܩܐ ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ ܥܠܘܗܝ
waytəyēh ləpūttəqā weṭbəṭel lēh ʿəlaw
וְאִיתֵיהּ לְפוּתְקָא וְאִתְבַּטַּל לֵה עֲלוֹהִי
and brought him to the inn and was anxious he for him

(G) 10:34 και προσελθών κετέδησε τα τραύματα αυτού επιχέων έλαιον και οίνον επιβιβάσας δε αυτόν επί το
G2532 G4334 G2611 G3588 G846 G5134 G2022 G1637 G2532 G3631 G1161 G1913 G846 G1909 G3588
And went to *him, and* he bound the his wounds, pouring on oil and wine; and set him on the

ίδιον κτήνος ήγαγεν αυτόν εις πανδοχείον και επεμελήθη αυτού
G2398 G2934 G71 G846 G1519 G3829 G2532 G1959 G846
his own beast, *and* brought him to an inn, and took care of him.

(A) 10:35 ܘܠܨܦܪܗ ܕܝܘܡܐ ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ ܠܦܘܬܩܝܐ ܘܡܪ ܠܗ ܨܝܨܦ ܕܝܠܗ ܘܐܢ
walṣaprēh dəyawmā ʾappeq tərēn dīnārīn yaḇləpūttəqāyā wemmar lēh yīṣap dīlēh wen
וְלַצְפְּרֵה דְּיַוְמָא אַפֵּק תְּרֵין דִּינָרִין יַהֵב לְפוּתְקָיָא וְאֲמַר לֵה יְצַף דִּילֵה וְאִן
And on the morning of the day he took out two dinoreen gave to the host and said to him take care of him and if

ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܬܦܩ ܡܐ ܕܗܦܟ ܢܐ ܢܗܒ ܢܐ ܠܟ
meddem yattīr tappeq mā dəhāpeḵ nā yāheḇ nā lāḵ
מְדַם יַתִּיר תַּפֵּק מָא דְּהָפֵךְ אֲנָא יָהֵב אֲנָא לָךְ
anything more you lay out when return I will give I to you

(G) 10:35 και επί την αύριον εξελθών εκβαλών δύο δηνάρια έδωκε τω πανδοχεί
G2532 G1909 G3588 G839 G1831 G1544 G1417 G1220 G1325 G846 G3588 G3830
And on the next morning, when he departed, he took out *and* two denarii, gave them to the inn keeper,

και είπεν αυτώ επιμελήθητι αυτού και ο τι αν προσδαπανήσης εγώ εν τω επανέρχεσθαί με
G2532 G2036 G846 G1959 G846 G2532 G3739 G5100 G302 G4325 G1473 G1722 G3588 G3165 G1880
and said unto him, Take care of him; and what so ever you should spend besides, I when the I come again

αποδώσω σοι
G591 G4671
will repay you.

(A) 10:36 ܡܢܘ ܗܐܝܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܕܝ ܓܝܣܐ
manū hāḵīl men hālēn təlāṯā meṯḥəze lāḵ dahwā qarībā ləhaw danpal bīḏay gayyāse
מַנּוּ הָכִיל מִן הָלֵין תְּלָתָא מֶתְחֲזֵא לָךְ דַּהְוָא קָרִיבָא לְהַו דַּנְפַּל בְּאִידַי גַּיְסָא
Which therefore of these three does it appear to you was neighbor to him who fell into hands of thieves

(G) 10:36 τις ούν τούτων των τριών δοκεί σοι πλησίον γεγονέναι του εμπεσόντος εις τους
G5101 G3767 G5130 G3588 G5140 G1380 G4671 G4139 G1096 G3588 G1706 G1519 G3588
Which *now* then of these the three thinks you neighbor was of the one unto him that fell among the

ληστάς
G3027
thieves?

(A) Luqa 10:34 and went near, and bound up his wounds, and poured in upon them wine and oil, and set him upon his ass, and brought him to the inn, and was anxious for him. 35 And on the morning of the day, he took out two dinoreen, gave to the host, and said to him, Take care of him; and if more thou layest out, when I return I will give to thee. 36 Which therefore of these three doth it appear to thee was neighbour to him who fell into the hands of the thieves?

(G) Luke 10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*, 34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. 36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

(A) 10:37 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܘܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܐܦ ܐܢܬ ܗܟܢܐ ܗܘܝܬ ܥܒܕ

hū dēn ᵊemmar haw deṯraḥḥam ᶜəlaw ᵊāmar lēh yešūᶜ zel ᵊāp ᵊatt hāḵannā həwayt ᶜāḇeḏ

הוּ דֵּין אֲמַר הַו דְּאִתְרַחַם עֲלַוהִי אֲמַר לֵה יֵשׁוּע זֶל אַף אַנְתְּ הָכַנָּא הֲוַיְתְּ עָבֵד

he And said he who had compassion on him said to him Y'shua go also you likewise you *and* do

(G) 10:37 ο δε είπεν ο ποιήσας το έλεος μετ᾽ αυτού είπεν ούν αυτώ ο Ιησούς πορεύου και

G1161 G3588 G2036 G3588 G4160 G3588 G1656 G3326 G846 G2036 G3767 G846 G3588 G2424 G4198 G2532

And he said, The one He that showed the mercy on him. said Then unto him the Iesous, Go, and

συ ποίει ομοίως

G4771 G4160 G3668

you do likewise.

(A) 10:38 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܘܢ ܪܕܝܢ ܒܘܪܚܐ ܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܘܐܬܬܐ ܕܫܡܗ ܡܪܬܐ

wahwā dəḵaḏ hennon rāḏēn būrḥā ᶜal laqrīṯā ḥəḏā wattəṯā dašmāh mārtā

וַהוָא דְכַד הַנּוּן רָדֵין בֻּרחָא עַל לַקרִיתָא חדָא וַאנתְתָא דַשמָה מָרתָא

And it was that as they went in the way he entered into village a certain and a woman whose name Martha

ܩܒܠܬܗ ܒܒܝܬܗ

qabbelṯēh bəḇaytāh

קַבֶּלתֵה בְבַיתֵה

received him into her house

(G) 10:38 εγένετο δε εν τω πορεύεσθαι αυτούς και αυτός εισήλθεν εις κώμην τινά γυνή δε

G1161 G1096 G1722 G3588 G846 G4198 G2532 G846 G1525 G1519 G5100 G2968 G1135 G1161

And *now* it came to pass in the they went, that he entered into a certain town. woman And

τις ονόματι Μάρθα υπεδέξατο αυτόν εις τον οίκον αυτής

G5100 G3686 G3136 G5264 G846 G1519 G3588 G846 G3624

a certain, by name Martha, welcomed him into the her house.

(A) 10:39 ܘܐܝܬ ܘܐܚܬ ܠܗ ܗܕܐ ܕܫܡܗ ܡܪܝܡ ܘܝܬܒܬ ܘܝܬܒܬ ܠܗ ܒܪܓܠܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܫܡܥܐ ܘܐܝܬ

wīṯ wāṯ lāh ḥāṯā dašmāh maryam weṯāṯ yeṯbaṯ lāh ləwāṯ reglaw dəmāran wəšāmᶜā wāṯ

וַאית הוָת לָה חָתָא דַשמָה מַרים וַאתָת יַתבַת לָה לוָת רַגלַוהי דְמָרָן וְשָׁמעָא הוָת

And is had she a sister whose name Mariam and came she sat herself at the feet of our Mara and heard she

ܡܠܘܗܝ

melaw

מַלַוהי

his words

(G) 10:39 και τήδε ην αδελφή καλουμένη Μαρία η και παρακαθίσασα παρά τους πόδας του Ιησού ήκουε

G2532 G3592 G2258 G79 G2564 G3137 G3739 G2532 G3869 G3844 G3588 G4228 G3588 G2424 G191

And she had a sister called Mary, which also sat at the feet the *of* Iesous, *and* heard

τον λόγον αυτού

G3588 G846 G3056

the his word.

(A) 10:40 ܡܪܬܐ ܕܝܢ ܥܢܝܐ ܘܐܬ ܒܬܫܡܫܬܐ ܣܓܝܬܐ ܘܐܬܬܐ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܝ ܠܐ ܒܛܝܠ ܠܟ

mārtā dēn ᶜanyā wāṯ bəṯešmeštā saggīṯā weṯāṯ ᵊāmrā lēh mār lā bəṭīl lāḵ

מָרתָא דֵין עַניָא וָאת בתִשמַשתָא סַגִיאתָא וַאתָת אָמרָא לָה מָרי לָא בטִיל לָך

Martha But occupied was with serving much and she came *and* she said to him my Mar not care you

ܕܬܚܐ ܫܒܩܢ ܒܠܚܘܕܝ ܠܡܫܡܫܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܥܕܪܐ ܠܝ

dəḥāṯ šəḇaqṯan balḥūḏay lamšammāšū ᵊemmar lāh məᶜaddərā lī

דחָתי שבַקתָני בַלחוּדֵי לְמשַׁמשׁוּ אֲמַר לָה מעַדרָא לִי

that my sister leave me alone to serve tell her to help me

(A) Luqa 10:37 And he said, He who had compassion on him. Jeshu saith to him, Go thou also and do likewise. 38 AND it was that as they went in the way, he entered into a certain village, and a woman whose name was Martha received him into her house. 39 And she had a sister whose name was Mariam, and she came, sat at the feet of our Lord, and heard his words. 40 But Martha was occupied with much serving. And she came and said to him, My Lord, carest thou not that my sister leave me alone to serve? Tell her to help me.

(G) Luke 10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise. 38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. 39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

(G) 10:40 η δε Μάρθα περιεσπάτο περί πολλήν διακονίαν επιστάσα δε είπε κύριε ου μέλει σοι ότι
G3588 G1161 G3136 G4049 G4012 G4183 G1248 G2186 G1161 G2036 G2962 G3756 G3199 G4671 G3754
the But Martha was distracted about much serving, came *to him*, and said, Kurios, not do care you that

η αδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονείν είπε ούν αυτή ίνα μοι συναντιλάβηται
G3588 G3450 G79 G3441 G2641 G3165 G1247 G2036 G3767 G846 G2443 G4878 G3427
the my sister alone? has left me to serve Speak then her that she help me.

(A) 10:41 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܬܐ ܡܪܬܐ ܝܨܦܬܝ ܘܪܗܝܒܬܝ ܥܠ ܣܓܝܐܬܐ
ʿənā dēn yešūʿ wemmar lāh mārtā mārtā yāṣpattəy warhīḇattəy ʿal saggīāṯā
עָנָא דֵין יֵשׁוּע וְאָמַר לָהּ מָרְתָא מָרְתָא יְצַפַּתִּי וְרַהִיבַתִּי עַל סַגִּיאָתָא
answered But Y'shua and said to her Martha Martha you are careful and disturbed about many things

(G) 10:41 αποκριθείς δε είπεν αυτή ο Ιησούς Μάρθα Μάρθα μεριμνάς και τυρβάζη περί πολλά
G1161 G611 G2036 G846 G3588 G2424 G3136 G3136 G3309 G2532 G5182 G4012 G4183
And answered *and* said unto her the Iesous, Martha, Martha, you are careful and troubled about many things.

(A) 10:42 ܗܘܕܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܡܥܝܢ ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܝܢܬܐ ܛܒܬܐ ܓܒܬ ܠܗ ܗܝ ܗܝ ܕܠܐ ܬܬܢܣܒ ܡܢܗ
ḥəḏā y dēn dəmeṯbaʿyā maryam dēn mənāṯā ṭāḇṯā gəḇāṯ lāh hāy dəlā teṯnəseḇ mennāh
חָדָא הִי דֵין דְּמִתְבַּעְיָא מַרְיַם דֵּין מְנָתָא טָבְתָא גְּבָת לָהּ הִי דְּלָא תִּתְנְסֵב מִנָּהּ
one is but is needed Mariam and the portion good has chosen for herself that which not shall be taken from her

(G) 10:42 ενός δε εστι χρεία Μαρία δε την αγαθήν μερίδα εξελέξατο ήτις ουκ αφαιρεθήσεται απ' αυτής
G1520 G1161 G2076 G5532 G1161 G3137 G3588 G18 G3310 G1586 G3748 G3756 G851 G575 G846
one thing But there is needful and Mary the good part has chosen which not will be removed from her.

Luqa (A) 11:1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܘ ܡܨܠܐ ܒܕܘܟܟܬܐ ܚܕܐ ܟܕ ܫܠܡ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ
wahwā dəḵaḏ hū məṣalle bəḏūkkəṯā ḥəḏā kaḏ šallem ʾemmar lēh ḥaḏ men
וַהוָא דְכַד הוּ מְצַלֵּא בְּדוּכְתָא חֲדָא כַּד שַׁלֵּם אֲמַר לָהּ חַד מִן
And it was that while he was praying in a place certain when he had finished said to him one of

ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܪܢ ܠܡܦܠܓ ܠܡܨܠܝܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܐ ܝܘܚܢܢ ܠܡܦܠܓ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
talmīḏaw māran ʾallepayn lamṣalāyū ʾaykannā dāp yūḥannān ʾallep ləṯalmīḏaw
תַּלְמִידוֹהִי מָרָן אַלֵּפִין לְמַצְלָיוּ אֵיכַּנָּא דָּאף יוּחַנָּן אַלַּף לְתַלְמִידוֹהִי
his disciples our Mara teach us to pray as also Yuchanon taught his disciples

Luke (G) 11:1 και εγένετο εν τω είναι αυτόν εν τόπω τινί προσευχόμενον ως επαύσατο είπέ
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G1511 G1722 G5100 G5117 G4336 G5613 G3973 G2036
And it came to pass *that* as the he being in a certain place praying, when he ceased, said

τις των μαθητών αυτού προς αυτόν κύριε δίδαξον ημάς προσεύχεσθαι καθώς και Ιωάννης εδίδαξε τους
G5100 G3588 G846 G3101 G4314 G846 G2962 G1321 G2248 G4336 G2531 G2532 G2491 G1321 G3588
one the of his disciples unto of his Kurios, teach us to pray, as also John taught the

μαθητάς αυτού
G846 G3101
his disciples.

(A) 11:2 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܬܝ ܡܨܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܨܠܝܢ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ
ʾāmarləhon yešūʿ ʾemmaṭ damṣalēn ʾətton hāḵannā həwayton ʾāmrīn ʾaḇon dəḇašmayyā neṯqaddaš
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע אֵמָתַי דַּמְצַלֵּין אַנְתּוּן הָכַנָּא הַוַיְתּוּן אָמְרִין אֲבוּן דְּבַשְׁמַיָּא נִתְקַדַּשׁ
said to them Y'shua when pray you thus be saying our Father who *are* in heavens be santified

ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܪܥܐ
šəmāḵ tīṯe malkūṯāḵ nehwe ṣeḇyānāḵ ʾayḵ dəḇašmayyā ʾāp barʿā
שְׁמָךְ תֵּיתֵא מַלְכוּתָךְ נֶהוֵא צִבְיָנָךְ אֵיךְ דְּבַשְׁמַיָּא אַף בַּאַרְעָא
your name come your kingdom be done Your will as in the heavens also upon earth

(A) Luqa 10:41 Jeshu answered and said to her, Martha, Martha, thou art careful and disturbed about many, 42 but *there* is the one that is needed. And Mariam the good portion hath chosen, that which shall not be taken from her. **Luqa** 11:1 AND it was that while he was praying in a certain place, when he had finished, one of his disciples said to him, Our Lord, teach us to pray as also Juchanon taught his disciples. 2 Jeshu said to them, When you pray, thus be saying, Our Father who *art* in the heavens, be sanctified thy name. Come thy kingdom. Be done thy will as in the heavens also upon earth.

(G) Luke 10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. 41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: 42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. **Luke** 11:1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

(G) 11:2 είπε δε αυτοίς όταν προσεύχησθε λέγετε πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς αγιασθήτω το
G1161 G2036 G846 G3752 G4336 G3004 G2257 G3962 G3588 G1722 G3588 G3772 G37 G3588
And he said unto them, When you pray, say, Our Father, which in the heaven, Hallowed be which

όνομά σου ελθέτω η βασιλεία σου γενηθήτω το θέλημά σου ως εν ουρανώ και επί της γης
G4675 G3686 G2064 G3588 G932 G4675 G1096 G3588 G4675 G2307 G5613 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093
your name. Let be done the kingdom your be done the your will as in heaven so in the earth.

(A) 11:3 ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܟܠܝܘܡ
haḇ lan laḥmā dəsūnqānan kulyūm
הַב לַן לַחְמָא דְסוּנְקָנָן כָּלְיוֹם
give to us the bread of our need every day

(G) 11:3 τον άρτον ημών τον επιούσιον δίδου ημίν το καθ' ημέραν
G3588 G2257 G740 G3588 G1967 G1325 G2254 G3588 G2596 G2250
the our bread the daily Give us the day by day

(A) 11:4 ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܛܗܝܢ ܐܦ ܐܢܚܢܢ ܓܝܪ ܫܒܩܢ ܠܟܠ ܕܚܝܒܝܢ ܠܢ ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ
wašḇūq lan ḥəṭāhayn ʾāp ʾennaḥnan gēr šəḇaqn ləḵul dəḥayyāḇīn lan wəlā taʿlan lənesyūnā ʾellā
וְשַׁבּוּק לַן חֲטָהַיִן אָף אֲנַחְנַן גֵּיר שְׁבַקְן לְכֹל דְּחַיָּבִין לַן וְלָא תַּעֲלַן לְנַסְיוֹנָא אֶלָּא
and forgive us our sins also we for we forgive all who are indebted to us and not lead us into temptation but

ܦܪܘܩܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ
pərūqayn men bīšā
פְּרוּקַיִן מִן בִּישָׁא
deliver us from evil

(G) 11:4 και άφες ημίν τας αμαρτίας ημών και γαρ αυτοί αφίεμεν παντί οφείλοντι ημίν και μη
G2532 G863 G2254 G3588 G2257 G266 G1063 G2532 G846 G863 G3956 G3784 G2254 G2532 G3361
And forgive us the our sins; for also we forgive every one that is indebted to us. And not

εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού
G1533 G2248 G1519 G3986 G235 G4506 G2248 G575 G3588 G4190
lead us into temptation; but deliver us from the evil!

(A) 11:5 ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܕܝܬ ܠܗ ܪܚܡܐ ܘܢܐܙܠ ܠܘܬܗ ܒܦܠܓܘܬ ܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ ܪܚܡܝ
wemmar ləhon manū menḵon diṯ lēh rāḥmā wənīzal ləwāṯēh bəpelgūṯ līlyā wənīmar lēh rāḥem
וְאָמַר לְהוֹן מַנּוּ מִנְכוֹן דִּית לֵה רָחְמָא וְנֵאזַל לְוָתֵה בְּפַלְגוּת לֵילְיָא וְנֵאמַר לֵה רָחֵמִי
And he said to them who of you that has to him a friend and shall go to him at mid night and say to him my friend

ܐܫܐܠܝܢܝ ܬܠܬ ܓܪܝܨܢ
ʾaššelaynəy təlāṯ gərīṣān
אַשְׁאֲלִינִי תְּלָת גְּרִיצָן
lend me three loaves

(G) 11:5 και είπεν προς αυτούς τις εξ υμών έξει φίλον και πορεύσεται προς αυτόν μεσονυκτίου και είπη
G2532 G2036 G4314 G846 G5101 G1537 G5216 G2192 G5384 G2532 G4198 G4314 G846 G3317 G2532 G2036
And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say

αυτώ φίλε χρήσόν μοι τρείς άρτους
G846 G5384 G5531 G3427 G5140 G740
unto him, Friend, lend me three loaves;

(A) 11:6 ܡܛܘܠ ܕܪܚܡܐ ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܠܝܬ ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܣܝܡ ܠܗ
meṭṭul dərāḥmā ʾeṯā ləwāṯ men ʾūrḥā wəlayt lī meddem desīm lēh
מְטֻל דְּרַחְמָא אֵתָא לְוָתִי מִן אוּרְחָא וְלֵית לִי מִדֵּם דְּאֵסִים לֵה
because a friend has come to me from the way and not to me thing I have set to him

(A) Luqa 11:3 Give to us the bread of our need every day, 4 and forgive us our sins. for we also forgive all who are indebted to us. And lead us not into temptation. but deliver us from the evil. 5 And he said to them, Who of you that has a friend. and shall go to him at midnight, [The dividing of the night.] and shall say to him. My friend. lend me three loaves, 6 because a friend has come to me from the way, and I have nothing to set to him?

(G) Luke 11:2 And he said unto them, When ye pray. say. Our Father which art in heaven. Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done. as in heaven. so in earth. 3 Give us day by day our daily bread. 4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend. and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

(G) 11:6 επειδή φίλος μου παρεγένετο εξ οδού προς με και ουκ έχω ο παραθήσω αυτώ
G1894 G5384 G3450 G3854 G1537 G3598 G4314 G3165 G2532 G3756 G2192 G3739 G3908 G846
For a friend of mine is come in *his* journey to me, and nothing I have nothing to set before him?

(A) 11:7 ܘܗܘ ܪܚܡܗ ܡܢ ܠܓܘ ܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܗܪܝܢܝ ܕܗܐ ܬܪܥܐ ܐܚܝܕ ܗܘ ܘܒܢܝ
wəhaw rāḥmēh men ləgaw neʿne wənīmar lēh lā tahharaynəy dəhā tarʿā ʾaḥīḏ ū waḇnay
וְהוּ רָחֵמָה מִן לְגַו נְעַנֵּא וְנֵאמַר לֵה לָא תַּהַרֵינִי דְּהָא תַּרְעָא אֲחִיד הוּ וּבְנַי
and he that friend from within shall answer and say unto him not disturb me for the door shut is and the chilren

ܥܡܝ ܒܥܪܣܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܐ ܩܘܡ ܘܬܬܠ ܠܟ
ʿam bəʿarsā lā meškaḥ nā deqūm wettel lāḵ
עִמִּי בְּעַרְסָא לָא מִשְׁכַּח אֲנָא דֵּאקוּם וְאֶתֵּל לָךְ
are with me in bed not can I rise and give to you

(G) 11:7 κακείνος έσωθεν αποκριθείς είπη μη μοι κόπους πάρεχε ήδη η θύρα κέκλεισται και τα
G2548 G2081 G611 G2036 G3361 G3427 G2873 G3930 G2235 G3588 G2374 G2808 G2532 G3588
And he from within shall answer *and* say, not me trouble make now the door is shut, and the

παιδία μου μετ᾽ εμού εις την κοίτην εισίν ου δύναμαι αναστάς δούναί σοι
G3450 G3813 G3326 G1700 G1519 G3588 G2845 G1526 G1410 G3756 G450 G1325 G4671
my children with me in the bed; are I can not rise *and* give you.

(A) 11:8 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܢ ܡܛܘܠ ܪܚܡܘܬܗ ܠܐ ܢܬܠ ܠܗ ܡܛܘܠ ܚܨܝܦܘܬܗ ܢܩܘܡ ܘܢܬܠ ܠܗ
ʾāmar nā ləḵon den meṭṭul rāḥmūṯā lā nettel lēh meṭṭul ḥaṣīpūṯēh nəqūm wənettel lēh
אָמַר אֲנָא לְכוֹן דֵּין מֶטֻּל רַחְמוּתָא לָא נְתֵּל לֵה מֶטֻּל חֲצִיפוּתֵה נְקוּם וּנְתֵּל לֵה
say I to you if for friendship not he will give him *yet* because of his importunity he will arise and give him

ܐܝܟܡܐ ܕܡܬܒܥܐ ܠܗ
kəmā dəmeṯbaʿe lēh
כְּמָא דְּמִתְבַּעֵא לֵה
as many as needs he

(G) 11:8 λέγω υμίν ει και ου δώσει αυτώ αναστάς διά το είναι αυτού φίλον διά γε την
G3004 G5213 G1487 G3756 G1325 G846 G450 G1223 G3588 G1511 G846 G5384 G1065 G1223 G3588
I say unto you, Though not *and* give him he will rise because the he is his friend, yet because the

αναίδειαν αυτού εγερθείς δώσει αυτώ όσων χρήζει
G335 G846 G1453 G1325 G846 G3745 G5535
importunity, of his he will rise *and* give him as much as he needs.

(A) 11:9 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ ܩܘܫ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ
ʾāp ʾennā ʾāmar nā ləḵon šal wənetīheb ləḵon bəʿaw wəṯeškəḥon qūš wənetpəṯaḥ ləḵon
אָף אֲנָא אָמַר אֲנָא לְכוֹן שַׁאלוּ וּנְתִיהֵב לְכוֹן בְּעוּ וְתִשְׁכְּחוּן קוּשׁוּ וּנְתִפְתַּח לְכוֹן
also I say am to you ask and it shall be given to you seek and you shall find knock and it shall open to you

(G) 11:9 καγώ υμίν λέγω αίτειτε και δοθήσεται υμίν ζητείτε και ευρήσετε κρούετε και ανοιγήσεται
G2504 G3004 G5213 G154 G2532 G1325 G5213 G2212 G2532 G2147 G2925 G2532 G455
And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened

υμίν
G5213
unto you.

(A) 11:10 ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܐܠ ܢܣܒ ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ ܘܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ ܠܗ
kul gēr dəšāel nāseḇ waḏḇāʿe meškaḥ waḏnāqeš meṯpəṯaḥ lēh
כֹּל גֵּיר דִּשְׁאֵל נָסֵב וְדָבְעֵא מִשְׁכַּח וְדַנְקֵשׁ מִתְפְּתַח לֵה
every one For who asks receives and who seeks finds and who knocks has it opened to him

(A) Luqa 11:7 and that friend from within shall answer and say unto him. Disturb me not, for the door is shut, and my children are with me in bed: I cannot rise and give to you. 8 I tell you if for friendship's sake he will not give him, *yet* because of importunity he will arise and give him as many as he needeth. 9 I say also to you. Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find: knock, and it shall be opened to you. 10 For every one who asketh receiveth, and who seeketh findeth, and who knocketh hath it opened to him.

(G) Luke 11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him? 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. 8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

(G) 11:10 πας γαρ ο αιτών λαμβάνει και ο ζητών ευρίσκει και τω κρούοντι ανοιγήσεται
G1063 G3956 G3588 G154 G2983 G2532 G3588 G2212 G2147 G2532 G3588 G2925 G455
For every one the that asks receive; and that he seeks finds; and that to him knock it shall be opened.

(A) 11:11 ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܡܢܟܘܢ ܐܒܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ ܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ ܘܝܢ ܢܘܢܐ
ʾaynā gēr menḵon ʾaḇā dəneššelīw bərēh laḥmā ləmā kīpā mawšeṭ lēh wen nūnā
מַנכון גֵיר אֵינָא אַבָא דנַשֵׁאלִיוהי בְרֵה לַחמָא לְמָא כאֵפָא מַוּשַׁט לֵה וָאן נוּנָא
what For *is there* among you father shall ask his who son for bread will a stone he reach to him and should a fish

ܢܫܫܠܝܘ ܠܡܐ ܚܠܦ ܢܘܢܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ
neššelīw ləmā ḥəlāp nūnā ḥewyā mawšeṭ lēh
נַשֵׁאלִיוהי לְמָא חֵלֶף נוּנָא חֵוְיָא מַוּשַׁט לֵה
he ask how instead of a fish a serpent will he reach to him

(G) 11:11 τίνα δε υμών τον πατέρα αιτήσει ο υιός άρτον μη λίθον επιδώσει αυτώ ει και
G1161 G5101 G5216 G3588 G3962 G154 G3588 G5207 G740 G3361 G3037 G1929 G846 G1487 G2532
And if of you that *is* a father, he will give a son bread no a stone shall he give to him If also

ιχθύν μη αντί ιχθύος όφιν επιδώσει αυτώ
G2486 G3361 G473 G2486 G3789 G1929 G846
***he asks* a fish, no for a fish a serpent? will he give him**

(A) 11:12 ܘܝܢ ܒܪܬܐ ܢܫܫܠܝܘ ܠܡܐ ܗܘ ܥܩܪܒܐ ܡܘܫܛ ܠܗ
wen barṯā neššelīw ləmā hū ʿeqqarḇā mawšeṭ lēh
וָאן בַרתָא נַשֵׁאלִיוהי לְמָא הוּ עַקרָבָא מַוּשַׁט לֵה
or if an egg he shall ask will he a scorpion reach to him?

(G) 11:12 η και εάν αιτήση ωόν μη επιδώσει αυτώ σκορπίον
G2228 G2532 G1437 G154 G5609 G3361 G1929 G846 G4651
Or even if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

(A) 11:13 ܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܝܕܥܝܬܘܢ ܝܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܡܗܘܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܘܟܘܢ
wen ʾatton dəḇīše ʿīṯaykon yāḏʿīn ʾətton mawhəḇāṯā ṭāḇāṯā ləmettal laḇnaykon kəmā yattīrāyīṯ ʾaḇūḵon
וָאן אַנתוּן דבִישָׁא אִיתַיכּון יָדעִין אנתוּן מַוהבָתָא טָבָתָא לְמַתַל לבַנַיכּון כּמָא יַתִירָאִית אַבוּכּון
And if you who evil are know you are gifts good to give to your children how much more your Father

ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܠܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ
men šəmayyā nettel rūḥā dəqūḏšā laylēn dəšālīn lēh
מִן שׁמַיָא נַתַל רוּחָא דקוּדשָׁא לַאילִין דשָׁאלִין לֵה
from heaven give the Spirit of Holiness to those who ask him

(G) 11:13 ει ούν υμείς πονηροί υπάρχοντες οίδατε δόματα αγαθά διδόναι τοις τέκνοις υμών πόσω
G1487 G3767 G5210 G4190 G5225 G1492 G1390 G18 G1325 G3588 G5216 G5043 G4214
If then you evil, being know gifts good *how* to give shall the unto your children; how much

μάλλον ο πατήρ ο εξ ουρανού δώσει πνεύμα άγιον τοις αιτούσιν αυτόν
G3123 G3588 G3962 G3588 G1537 G3772 G1325 G4151 G40 G3588 G154 G846
more the Father the from *your* heavenly give Ghost Holy *the* ones to them that ask him?

(A) 11:14 ܘܟܕ ܡܦܩ ܫܕܐ ܕܝܬܘ ܚܪܫܐ ܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܫܕܐ ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ
wəḵaḏ mappeq šīḏā dīṯaw ḥaršā həwā dəḵaḏ nəpaq haw šīḏā mallel haw ḥaršā
וכַד מַפַק שׁאדָא דאִיתַוהי חַרשָׁא הוָא דכַד נפַק הַו שׁאדָא מַלֵל הַו חַרשָׁא
And when he was cast out a demon which was dumb he had *and* when cast out that demon spoke that dumb

(A) Luqa 11:11 For what father *is there* among you who, if his son shall ask bread, will reach to him a stone? or should he ask a fish, how instead of a fish will he reach to him a serpent? 12 or if an egg he shall ask, will he a scorpion reach to him? 13 And if you, who are evil, know to give good gifts to your children, how much more will your Father from the heavens give the Spirit of Holiness to those who ask him! 14 AND he was casting out a demon which was dumb; and when he had cast out the demon, the dumb spake, and the multitudes wondered.

(G) Luke 11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent? 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ܘܬܬܕܡܪܘ ܟܢܫܐ

wettəddammar kenše

וְאתדַּמְרוּ כְּנִשָׁא

and wondered the multitudes

(G) 11:14 και ην εκβάλλων δαιμόνιον και αυτό ην κωφόν εγένετο δε του δαιμονίου εξελθόντος
G2532 G2258 G1544 G1140 G2532 G846 G2258 G2974 G1161 G1096 G3588 G1140 G1831
And he was casting out a demon, and it was dumb. And it came to pass the demon when was came out,

ελάλησεν ο κωφός και εθαύμασαν οι όχλοι
G2980 G3588 G2974 G2532 G2296 G3588 G3793
spoke the dumb; and marveled the multitudes.

(A) 11:15 ܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܪܝܫܐ ܕܫܕܝܘܗܝ ܡܦܩ ܗܢܐ ܕܝܘܗ

nāšā dēn menhon ʾemmar baḇʿelzəḇūḇ rīšā dəḏaywe mappeq hānā daywe

אנָשָׁא דֵּין מִנהוֹן אֵמַרוּ בַּבעֲלזבוּב רִשָׁא דדַיוָא מַפֵּק הָנָא דַיוָא

some But of them said by Beelzebub the prince of devils cast out he devils

(G) 11:15 τινές δε εξ αυτών είπον εν Βεελζεβούλ άρχοντι των δαιμονίων εκβάλλει τα δαιμόνια
G1161 G5100 G1537 G846 G2036 G1722 G954 G758 G3588 G1140 G1544 G3588 G1140
But some of them said, through Beelzebub *the* chief of the devils he casts out of the devils.

(A) 11:16 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܐܠܝܢ ܘܠܗ ܠܗ

ḥərāne dēn kaḏ mənasēn lēh ʾāṯā men šəmayyā šālīn waw lēh

אחרָנָא דֵּין כַּד מנַסֵּין לַה אָתָא מִן שׁמַיָא שָׁאלִין הוָו לַה

others but while tempting him the sign from heaven demanded was to him

(G) 11:16 έτεροι δε πειράζοντες σημείον παρ' αυτού εζήτουν εξ ουρανού
G1161 G2087 G3985 G4592 G3844 G846 G2212 G1537 G3772
And others tempting, *him* a sign of him sought from heaven.

(A) 11:17 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ

yešūʿ dēn dəyāḏaʿ wā maḥšəḇāṯhon ʾemmar ləhon kul malkūṯā dəṯeṯpallag ʿal napšāh

יֵשׁוּע דֵּין דיָדַע הוָא מַחשׁבָתהוֹן אֵמַר לְהוֹן כֹּל מַלכוּתָא דתִתפַּלַג עַל נַפשָׁה

Y'shua But who knew he their thoughts said to them every kingdom which is divided against itself

ܬܗܪܒ ܘܒܝܬܐ ܕܥܠ ܩܢܘܡܗ ܡܬܦܠܓ ܢܦܠ

teḥraḇ wəḇaytā dəʿal qənūmēh meṯpallag neppel

תֵּחרַב וּבַיתָא דעַל קנוּמֵה מַתפַּלַג נֵפֵל

will be desolated and a house that against its own self is divided falls

(G) 11:17 αυτος δε ειδώς αυτών τα διανοήματα είπεν αυτοίς πάσα βασιλεία εφ' εαυτήν διαμερισθείσα
G1161 G846 G1492 G846 G3588 G1270 G2036 G846 G3956 G932 G1909 G1438 G1266
But he, knowing their the thoughts, said unto them, Every kingdom against itself divided

ερημούται και οίκος επί οίκον πίπτει
G2049 G2532 G3624 G1909 G3624 G4098
is brought to desolation; and a house *divided* against a house falls.

(A) 11:18 ܘܐܢ ܣܛܢܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܩܘܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܢ ܐܡܪܬܘܢ ܕܒܒܥܠܙܒܘܒ

wen sāṭānā ʿal napšēh ʾeṯpallag ʾaykannā təqūm malkūṯēh dāmrīn ʾətton dəḇaḇʿelzəḇūḇ

וְאן סָטָנָא עַל נַפשֵׁה אתפַּלַג אֵיכַנָא תקוּם מַלכוּתֵה דָאמרִין אנתוּן דבַבעֲלזבוּב

and if Satana against himself be divided how will stand his kingdom because say you that through Beelzebub

(A) Luqa 11:15 But some from them said, By Beelzebub, the prince of the devils, he casteth out devils; 16 while others, tempting him, the sign from heaven demanded of him. 17 But Jeshu, who knew their thoughts, said to them, Every kingdom which is divided against itself will be desolated; and a house that against its own self is divided falleth; 18 and if Satana against himself be divided, how will his kingdom stand? Because you say that through Beelzebub I cast out devils.

(G) Luke 11:14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered. 15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils. 16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven. 17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

ܡܦܩ ܢܐ ܕܝܘܐ
mappeq nā daywe
מַפֵּק אָנָא דַּיְוָא
cast out I devils

(G) 11:18 ει δε και ο σατανάς εφ' εαυτόν διεμερίσθη πως σταθήσεται η βασιλεία αυτού ότι λέγετε
G1161 G1487 G2532 G3588 G4567 G1909 G1438 G1266 G4459 G2476 G3588 G846 G932 G3754 G3004
And if also the Satan against himself be divided, how shall stand? the his kingdom because you say

εν Βεελζεβούλ εκβάλλειν με τα δαιμόνια
G1722 G954 G3165 G1544 G3588 G1140
through Beelzebub *that* I cast out the devils

(A) 11:19 ܘܢ ܐܢܢ ܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܢܐ ܕܝܘܐ ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢܐ ܡܦܩܝܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ
wen ʾennā baḇʿelzəḇūḇ mappeq nā daywe bənaykon bəmānā mappəqīn meṭṭul hānā hennon
וְאִן אֲנָא בַּבְעֵלְזְבוּב מַפֵּק אָנָא דַּיְוָא בְּנֵיכוֹן בְּמָנָא מַפְקִין מִטֻּל הָנָא הֵנוּן
But if I by Beelzebub cast out am devils your sons by what do they cast *them* out on account of this they

ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ
nehwon ləḵon dayyāne
נְהוֹוֻן לְכוֹן דַּיָּנֵא
shall be your judges

(G) 11:19 ει δε εγώ εν Βεελζεβούλ εκβάλλω τα δαιμόνια οι υιοί υμών εν τίνι εκβάλλουσι
G1161 G1487 G1473 G1722 G954 G1544 G3588 G1140 G3588 G5216 G5207 G1722 G5101 G1544
But if I by Beelzebub cast out do the devils, the your sons, by whom cast them out?

διά τούτο κριταί υμών αυτοί έσονται
G1223 G5124 G5216 G2923 G846 G2071
On account of this your judges shall they be

(A) 11:20 ܐܢ ܕܝܢ ܒܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ܡܦܩ ܢܐ ܕܝܘܐ ܩܪܒܬ ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ʾen dēn bəṣeḇʿā dălāhā mappeq nā daywe qerbaṯ lāh ʿəlaykon malkūṯēh dălāhā
אִן דֵּין בְּצֶבְעָא דֲאֱלָהָא מַפֵּק אָנָא דַּיְוָא קְרֻבַת לָהּ עֲלֵיכוֹן מַלְכוּתֵהּ דֲאֱלָהָא
if But by the finger of Aloha cast out I devils there has drawn near it upon you the kingdom of Aloha

(G) 11:20 ει δε εν δακτύλω θεού εκβάλλω τα δαιμόνια άρα έφθασεν εφ' υμάς η βασιλεία του θεού
G1161 G1487 G1722 G1147 G2316 G1544 G3588 G1140 G686 G5348 G1909 G5209 G3588 G932 G3588 G2316
But if with *the* finger *of* Theos I cast out the devils, then is come upon you the kingdom of Theos

(A) 11:21 ܐܡܬܝ ܕܡܣܝܢܐ ܟܕ ܡܙܝܢ ܢܛܪ ܕܪܬܗ ܒܫܝܢܐ ܘ ܩܢܝܢܗ
ʾemmaṯ dəḥasīnā kaḏ məzayyan neṭṭar dārtēh bəšaynā w qenyānēh
אֵמָתִי דְּחַסִינָא כַּד מְזַיַּן נֵטַר דָּרְתֵּהּ בְּשַׁיְנָא הוּ קִנְיָנֵהּ
When the strong man one armed keeps his court in peace is his possession

(G) 11:21 όταν ο ισχυρός καθωπλισμένος φυλάσση την εαυτού αυλήν εν ειρήνη εστί τα υπάρχοντα
G3752 G3588 G2478 G2528 G5442 G3588 G1438 G833 G1722 G1515 G2076 G3588 G5224
Whenever the a strong man, being armed, should keep the his palace, in peace: are the goods

αυτού
G846
his

(A) Luqa 11:19 But if I by Beelzebub cast out devils, your sons, by what do they cast *them* out? On account of this they shall be your judges. 20 But if by the finger of Aloha I cast out devils, there hath drawn nigh upon you the kingdom of Aloha. 21 When the strong one armed keepeth his court, his possession is in peace;

(G) Luke 11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub. 19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges. 20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you. 21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

(A) 11:22 ܐܢ ܕܢܐܬܐ ܡܢ ܕܢܬܚܣܢ ܡܢܗ ܢܙܩܝܘܗܝ ܟܠܗ ܙܝܢܗ ܫܩܠ ܗܘ ܕܢܬܟܝܠ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ

ʾen dēn nīṯe man dəḥasīn mennēh nezkēw kullēh zaynēh šāqel haw daṯkīl həwā ʿəlaw

אן דין נאתא מן דחסין מנה נזכיוהי כלה זינה שקל הו דתכיל הוא עלוהי

if but shall come he a stronger than he shall overcome him all his armor take he depended he on which

ܘܒܙܬܗ ܡܦܠܓ

wəḇezṯēh məpalleg

ובזתה מפלג

and his spoil he divides

(G) 11:22 επάν δε ο ισχυρότερος αυτού επελθών νικήση αυτόν την πανοπλίαν αυτού

G1161 G1875 G3588 G2478 G846 G1904 G3528 G846 G3588 G846 G3833

But when the a stronger *than* he shall come upon *him, and* overcome him, *from him* the his all armor

αίρει εφ' η επεποίθει και τα σκύλα αυτού διαδίδωσιν

G142 G1909 G3739 G3982 G2532 G3588 G846 G4661 G1239

he takes upon wherein he trusted, and the his spoils divides

(A) 11:23 ܡܢ ܕܠܐ ܥܡܝ ܠܘܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡܝ ܡܒܕܪܘ ܡܒܕܪ

man dəlā wā ʿam lūqḇal ū wəman dəlā kāneš ʿam məḇaddārū məḇaddar

מן דלא הוא עמי לוקבלי והו ומן דלא כנש עמי מבדרו מבדר

He who not is with me against me is and who does not collect with me by scattering he scatters

(G) 11:23 ο μη ων μετ' εμού κατ' εμού εστι και ο μη συνάγων μετ' εμού σκορπίζει

G3588 G3361 G5607 G3326 G1700 G2596 G1700 G2076 G2532 G3588 G3361 G4863 G3326 G1700 G4650

The one not He that is with me against me is and the one not he that gathers with me, scatters.

(A) 11:24 ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܒܪ ܢܫܐ ܐܙܐ ܡܬܟܪܟܐ ܒܬܪܘܬܐ ܕܡܝܐ ܠܝܬ

rūḥā ṭanpəṯā mā dənepqaṯ men bar nāšā ʾāzā meṯkarkā baṯrawāṯā dəmayyā layt

רוחא טנפתא מא דנפקת מן בר נשא אזלא מתכרכא בתרותא דמיא לית

The spirit unclean when he has gone out from a son of man it goes about through regions which water have no

ܒܗܘܢ ܕܬܒܥܐ ܠܗ ܢܝܚܐ ܘܡܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܐܡܪܐ ܐܗܦܘܟ ܠܒܝܬܝ ܐܝܡܟܐ ܕܢܦܩܬ

bəhon dəṯeḇʿe lāh nəyāḥā wəmā dəlā ʾeškəḥaṯ ʾāmrā ʾehpūḵ ləḇaytəy ʾaymekkā dənepqeṯ

בהון דתבעא לה נייחא ומא דלא אשכחת אמרא אהפוך לביתי איכא דנפקת

in them because he seek to him rest and when not he can find he said I will return to my house from where I came out

(G) 11:24 όταν το ακάθαρτον πνεύμα εξέλθη από του ανθρώπου διέρχεται δι' ανύδρων τόπων ζητούν ανάπαυσιν

G3752 G3588 G169 G4151 G1831 G575 G3588 G444 G1330 G1223 G504 G5117 G2212 G372

When the unclean spirit is gone out of a man, he walks through dry places seeking rest;

και μη ευρίσκον λέγει υποστρέψω εις τον οίκόν μου όθεν εξήλθον

G2532 G3361 G2147 G3004 G5290 G1519 G3588 G3450 G3624 G3606 G1831

and none finding, he says, I will return unto the my house from where I came out.

(A) 11:25 ܘܐܢ ܐܬܐ ܡܫܟܚܬܗ ܕܡܬܩܢܐ ܘܡܨܒܬܐ

wen ʾeṯāṯ ʾeškaḥṯēh daḥmīm wamṣabbaṯ

ואן אתת אשכחתה דחמים ומצבת

And when he comes he finds it swept and ornamented

(G) 11:25 και ελθόν ευρίσκει σεσαρωμένον και κεκοσμημένον

G2532 G2064 G2147 G4563 G2532 G2885

And when he comes, he finds *it* swept and garnished.

(A) Luqa 11:22 but if a stronger than he shall come, he shall overcome him: all his armour he taketh on which he depended, and he divideth his spoils. 23 He who is not with me is against me; and he who does not collect with me, by scattering he scattereth. 24 The unclean spirit, when he hath gone out from a son of man, goeth about through regions which have no waters in them, because he seeketh to him rest. And when he canhot find it he saith, I will return to my house from whence I went out. 25 And when he cometh he findeth it swept and ornamented.

(G) Luke 11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils. 23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth. 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out. 25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

(A) 11:26 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܐ ܕܒܪܐ ܫܒܥ ܪܘܚܝܢ ܗܪܢܝܢ ܕܒܝܫܝܢ ܡܢܗ ܘܥܐܠܢ ܘܥܡܪܢ ܬܡܢ

hāydēn ᵊāzā dāḇrā šəḇaᶜ rūḥīn ḥərānyān dəḇīšān mennāh wəᶜālān wəᶜāmrān tammān

הֵידֵין אֲזָלָא דְּבְרָא שְׁבַע רוּחִין חַרְנְיָן דְּבִישָׁן מִנָּהּ וְעָאלָן וְעָמְרָן תַּמָּן

Then he goes taking seven spirits other who are more wicked than himself and they enter and dwell there

ܘܗܘܝܐ ܐܚܪܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ

wəhāwyā ḥarṯēh dəḇarnāšā haw bīšā men qaḏmāyṯēh

וְהָוְיָא חַרְתֵּה דְּבַרְנָשָׁא הַו בִּישָׁא מִן קַדְמָיְתֵּה

and shall be the last of man that is worse than his first

(G) 11:26 τότε πορεύεται και παραλαμβάνει επτά έτερα πνεύματα πονηρότερα εαυτού και εισελθόντα

G5119 G4198 G2532 G3880 G2033 G2087 G4151 G4190 G1438 G2532 G1525

Then he goes and takes seven other spirits more evil *than* himself, *to him* and they enter in,

κατοικεί εκεί και γίνεται τα έσχατα του ανθρώπου εκείνου χείρονα των πρώτων

G2730 G1563 G2532 G1096 G3588 G2078 G3588 G1565 G444 G5501 G3588 G4413

dwell there: and is the last *state* of that man worse *than* the first.

(A) 11:27 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܘܐ ܐܪܝܡܬ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܩܠܗ ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܛܘܒܝܗ

wəḵaḏ hālēn məmallel wā ᵊarīmaṯ ᵊattəṯā ḥəḏā qālāh men kenšā wemraṯ lēh ṭūḇēh

וְכַד הָלֵין מְמַלֵּל הָוָא אֲרִימַת אַנְתְּתָא חָדָא קָלָה מִן כְּנִשָׁא וְאָמְרַת לֵה טוּבֵיה

And while these words spoke he lifted up woman a certain her voice from the crowd and said to him blessed is

ܠܟܪܣܐ ܕܛܥܢܬܟ ܘܠܬܕܝܐ ܕܝܢܩܘܟ

ləḵarsā daṭᶜenṯāḵ wəlattəḏayyā daynəqūḵ

לְכַרְסָא דְּטַעֲנְתָּךְ וְלַתְּדַיָּא דַּאינְקוּךְ

the womb that bare you and the breasts which you have sucked

(G) 11:27 εγένετο δε εν τω λέγειν αυτόν ταύτα επάρασά τις γυνή φωνήν εκ του όχλου

G1161 G1096 G1722 G3588 G846 G3004 G5023 G1869 G5100 G1135 G5456 G1537 G3588 G3793

And it came to pass as the he spoke these things, lifted up certain woman *her* voice of the multitude,

είπεν αυτώ μακαρία η κοιλία η βαστάσασά σε και μαστοί ους εθήλασας

G2036 G846 G3107 G3588 G2836 G3588 G941 G4571 G2532 G3149 G3739 G2337

***and* said unto him, Blessed *is* the womb the that bare you, and *the* breasts which you have nursed.**

(A) 11:28 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ

ᵊāmar lāh hū ṭūḇayhon laylēn dašmaᶜ melṯēh dālāhā wənāṭrīn lāh

אָמַר לָה הוּ טוּבֵיהוֹן לֵילֵין דְּשַׁמְּעוּ מִלְּתֵה דְּאֱלָהָא וּנְטְרִין לָה

said to her He blessed for they who hear the word of Aloha and keep it

(G) 11:28 αυτός δε είπε μενούνγε μακάριοι οι ακούοντες τον λόγον του θεού και φυλάσσοντες αυτόν

G1161 G846 G2036 G3304 G3107 G3588 G191 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G5442 G846

But he said, Yea rather blessed *are* they that hear the word of Theos and keep it.

(A) 11:29 ܘܟܕ ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܥܒܕ ܟܢܫܐ ܫܪܝ ܠܡܡܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝܐ ܘܐܬܐ

wəḵaḏ meṯkanšīn waw kenše šarī ləmīmar šarbəṯā hāḏe bīštā ᵊāṯā bāᶜyā wāṯā

וְכַד מִתְכַּנְשִׁין הַוָו כְּנִשֵׁא שָׁרִי לְמֵאמַר שַׁרְבְּתָא הָדֵא בִּישְׁתָּא אָתָא בָּעְיָא וְאָתָא

And when the assemblies were gathered together he began to say generation this evil a sign requires and a sign

ܠܐ ܬܬܝܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܐܬܬܐ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ

lā teṯīheḇ lāh ᵊellā ᵊāṯēh dəyawnān nəḇīā

לָא תִּתְיְהֵב לָה אֶלָּא אָתָה דְּיוֹנָן נְבִיָא

no shall be given to it save the sign of Yaunon the prophet

(A) Luqa 11:26 Then he goeth, taketh seven other spirits who are more wicked than himself, and they enter and dwell there, and the last of that man is worse [Walton and Le Jay's Polyglotts, as well as the Paris minor and Vienna editions, read, bisho yathir, "far worse."] than his first. 27 AND while he spake these words, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou hast sucked! 28 He said to her, Blessed are they who hear the word of Aloha and keep it. 29 And when the assemblies had gathered together, he began to say, This evil generation requireth a sign; but no sign shall be given to it save the sign of Jaunon the prophet.

(G) Luke 11:26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. 27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 28 But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

(G) 11:29 των δε ὀχλων επαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν η γενεά αὕτη πονηρά εστι
G1161 G3588 G3793 G1865 G756 G3004 G3588 G3778 G1074 G2076 G4190
And the multitudes when were gathered thick together, he began to say, the This generation is evil

σημείον επιζητεί και σημείον ου δοθήσεται αυτή ει μη το σημείον Ιωνά του προφήτου
G4592 G1934 G2532 G3756 G4592 G1325 G846 G1487 G3361 G3588 G4592 G2495 G3588 G4396
a sign; they seek, and no sign there shall be given it, except that the sign of Jonah the prophet.

(A) 11:30 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܢ ܐܬܐ ܠܢܝܢܘܝܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ
ʾaykannā gēr dahwā yawnān ʾāṯā lənīnwāye hāḵannā nehwe ʾāp bərēh dənāšā ləšarbəṯā hāḏe
אֵיכַּנָּא גֵּיר דַּהְוָא יַונָן אָתָא לִנִינְוֵיָא הָכַנָּא נֶהְוֵא אַף בְּרֵה דְּאֱנָשָׁא לְשַׁרְבְּתָא הָדֵא
as For was Yaunon a sign to the Ninvoyee so shall be also the Son of man to generation this

(G) 11:30 καθώς γαρ εγένετο Ιωνάς σημείον τοις Νινευΐταις ούτως έσται και ο υιός του ανθρώπου τη
G2531 G1063 G2495 G1096 G4592 G3588 G3536 G3779 G2071 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G3588
For as Jonah was a sign to the Ninevites, so shall be also the Son of man to

γενεά ταύτη
G3778 G1074
this generation.

(A) 11:31 ܡܠܟܬܐ ܕܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܢܫܐ ܕܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܬܚܝܒ ܐܢܘܢ
malkəṯā dəṯaymənā təqūm bəḏīnā ʿam nāšā dəšarbəṯā hāḏe waṯḥayyeḇ ʾennon
מַלְכְּתָא דְּתֵימָנָא תִּקוּם בְּדִינָא עַם אֱנָשָׁא דְּשַׁרְבְּתָא הָדֵא וְתִחַיֵּב אֵנוּן
The queen of the south shall rise in judgment with the men of generation this and she shall condemn them

ܕܐܬܬ ܡܢ ܥܒܪܝܐ ܕܐܪܥܐ ܕܬܫܡܥ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܫܠܝܡܘܢ ܗܪܟܐ
deṯāṯ men ʿeḇrēh darʿā dəṯešmaʿ ḥeḵməṯēh dašlēmon wəhā dəyattīr men šəlēmāwn hārkā
דְּאָתַת מִן עֵבְרֵיהּ דַּאַרְעָא דְּתִשְׁמַע חֻכְמָתֵהּ דְּשַׁלֵּימוֹן וְהָא דְּיַתִּיר מִן שְׁלֵימָון הָרְכָּא
for she came from the confines of the earth to hear the wisdom of Shelemum and lo a greater than Shelemun is here

(G) 11:31 βασίλισσα νότου εγερθήσεται εν τη κρίσει μετά των ανδρών της γενεάς ταύτης και
G938 G3558 G1453 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G435 G3588 G3778 G1074 G2532
***The* queen of the south shall rise up in the judgment with the men the of this generation, and**

κατακρινεί αυτούς ότι ήλθεν εκ των περάτων της γης ακούσαι την σοφίαν Σολομώντος και ιδού
G2632 G846 G3754 G2064 G1537 G3588 G4009 G3588 G1093 G191 G3588 G4678 G4672 G2532 G2400
condemn them; for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold,

πλείον Σολομώντος ώδε
G4183 G4672 G5602
a greater *than* Solomon *is* here.

(A) 11:32 ܓܒܪܐ ܢܝܢܘܝܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܢܚܝܒܘܢܗ ܕܬܒܘ
gaḇre nīnwāye nəqūmon bəḏīnā ʿam šarbəṯā hāḏe wanḥayḇūnāh dəṯāḇ
גֻּבְרָא נִינְוֵיָא נְקוּמוּן בְּדִינָא עַם שַׁרְבְּתָא הָדֵא וְנַחַיְבוּנָה דְּתָבוּ
The men of Nineuite shall rise in judgment with generation this and shall condemn it for they repented

ܒܟܪܙܘܬܗ ܕܝܘܢܢ ܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܢܢ ܗܪܟܐ
bəḵārūzūṯēh dəyawnān wəhā dəyattīr men yawnān hārkā
בְּכָרוּזוּתֵהּ דְּיַונָן וְהָא דְּיַתִּיר מִן יַונָן הָרְכָּא
at the preaching of Yaunon and lo a greater than Yaunon is here

(G) 11:32 άνδρες Νινευΐ αναστήσονται εν τη κρίσει μετά της γενεάς ταύτης και κατακρινούσιν αυτήν ότι
G435 G3535 G450 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G3778 G1074 G2532 G2632 G846 G3754
The men of Nineveh shall rise up in the judgment with the this generation, and shall condemn it; for

(A) Luqa 11:30 For as was Jaunon a sign to the Ninvoyee, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise in judgment with the men of this generation, and shall condemn them; for she came from the confines of the earth to hear the wisdom of Shelemun, and, lo, a greater than Shelemun is here. 32 The men of Nineveh [Gabree Ninvoyee, the men the Ninevites.] shall rise in judgment with this generation and shall condemn it; for they repented at the preaching of Jaunon, and, lo, a greater than Jaunon is here.

(G) Luke 11:29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here. 32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

μετενόησαν εις το κήρυγμα Ιωνά και ιδού πλείον Ιωνά ώδε
G3340 G1519 G3588 G2782 G2495 G2532 G2400 G4119 G2495 G5602
they repented at the prearching of Jonah; and behold, a greater *than* Jonah *is* here.

(A) 11:33 ܠܐ ܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܣܐܡ ܠܗ ܒܟܣܝܐ ܐܘ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܡܢܪܬܐ ܕܐܝܠܝܢ
lā nāš manhar šərāgā wəsāem lēh bəḵesyā ʾaw təḥēṯ saṯā ʾellā ləʿel men mənārtā daylēn
לָא אֱנָשׁ מַנְהַר שְׁרָגָא וְסָאֵם לֵה בְּכַסְיָא אוֹ תְּחֵית סָאתָא אֶלָּא לְעַל מִן מְנָרְתָּא דַּאיְלִין
No man lights a lamp and sets it in a secret *place* or under a measure but upon of a candlestick that they

ܕܥܠܝܢ ܢܚܙܘܢ ܢܘܗܪܗ
dəʿālīn neḥzon nūhrēh
דְּעָאלִין נֶחֱזוּן נוּהֲרֵה
who enter may see the light of it

(G) 11:33 ουδείς δε λύχνον άψας εις κρυπτόν τίθησιν ουδέ υπό τον μόδιον αλλ' επί
G1161 G3762 G3088 G681 G1519 G2927 G5087 G3761 G5259 G3588 G3426 G235 G1909
And no man a candle when he has lighted *it* in a secret place puts, neither under the a bushel, but on

την λυχνίαν ίνα οι εισπορευόμενοι το φέγγος βλέπωσιν
G3588 G3087 G2443 G3588 G1531 G3588 G5338 G991
the candlestick that they which entering the light. may see

(A) 11:34 ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܟ ܥܝܬܐ ܥܝܢܟ ܐܡܬܝ ܗܘܝܠ ܕܥܝܢܟ ܦܫܝܛܐ ܐܦ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܘܐ ܢܗܝܪ
šərāgēh dəpagrāḵ ʾīṯēh ʿaynāḵ ʾemmaṯ hāḵīl dəʿaynāḵ pəšīṭā ʾāp kullēh pagrāḵ nehwe nahīr
שְׁרָגֵה דְּפַגְרָךְ אִיתֵיהּ עַינָךְ אֵמַתִי הָכִיל דְּעַינָךְ פְּשִׁיטָא אֲף כֻּלֵּה פַּגְרָךְ נֶהְוֵא נַהִיר
The lamp of the body is your eyes when therefore your eye is simple also whole your body will be illuminated

ܐܢ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܒܝܫܐ ܐܦ ܦܓܪܟ ܢܗܘܐ ܚܫܘܟ
ʾen dēn tehwe bīšā wāp pagrāḵ nehwe ḥešūḵ
אֵן דֵּין תֶּהוֵא בִישָׁא וְאַף פַּגְרָךְ נֶהְוֵא חֲשׁוּךְ
if but it be evil also your body will be darkness

(G) 11:34 ο λύχνος του σώματός εστιν ο οφθαλμός όταν ούν ο οφθαλμός σου απλούς η και όλον το
G3588 G3088 G3588 G4983 G2076 G3588 G3788 G3752 G3767 G3588 G4675 G3788 G5600 G573 G2532 G3650 G3588
The light of the body is the eye: When then the your eye is single, also whole the

σώμά σου φωτεινόν εστιν επάν δε πονηρός η και το σώμά σου σκοτεινόν
G4983 G4675 G5460 G2076 G1161 G1875 G5600 G4190 G2532 G3588 G4675 G4983 G4652
body your full of light is *therefore* but when is evil, *your eye* also the your body *is* full of darkness.

(A) 11:35 ܐܙܕܗܪ ܗܳܟܺܝܠ ܕܠܡܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܘ
ʾezdar hāḵīl dalmā nūhrā dəḇāḵ ḥešūḵā w
אֶזְדַּהַר הָכִיל דַּלְמָא נוּהְרָא דְּבָךְ חֲשׁוּכָא הוֹ
Beware therefore lest the light that is in you darkness become

(G) 11:35 σκόπει ούν μη το φως το εν σοι σκότος εστίν
G4648 G3767 G3361 G3588 G5457 G3588 G1722 G4671 G4655 G2076
Take heed therefore *that* not the light, which *is* in you darkness. be

(A) 11:36 ܐܢ ܕܝܢ ܦܓܪܟ ܟܠܗ ܢܗܝܪ ܘܠܝܬ ܒܗ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ ܡܢܗܪ ܟܠܗ ܐܝܟ
ʾen dēn pagrāḵ kullēh nahīr wəlayt bēh mənāṯā meddem ḥešūḵā nehwe manhar kullēh ʾayḵ
אֵן דֵּין פַּגְרָךְ כֻּלֵּה נַהִיר וְלֵית בַּה מְנָתָא מִדֵּם חֲשׁוּכָא נֶהְוֵא מַנְהַר כֻּלֵּה אֵיךְ
if But your body whole be illuminated and no in it part whatever darkness will be light the whole as when

(A) Luqa 11:33 No man lighteth a lamp and setteth it in a secret *place* or under a measure, but upon a candlestick, that they who enter may see the light of it. 34 The lamp of thy body is thine eye: when therefore thine eye is simple, thy whole body also will be illuminated; but if it be evil, thy body also will be darkness. 35 Beware, therefore, lest the light that is in thee become darkness. 36 But if thy whole body be illuminated, and no part whatever in it be darkness, the whole will be light, as when a lamp with its flame enlighteneth thee.

(G) Luke 11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. 34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness. 35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

ܕܫܪܓܐ ܒܕܠܩܗ ܡܢܗܪ ܠܟ
dašrāgā bəḏalqēh manhar lāḵ
דַשְׁרָגָא בְּדַלְקָה מַנְהַר לָךְ
a lamp with its flame enlighten you

(G) 11:36 ει ούν το σώμά σου όλον φωτεινόν μη έχον τι μέρος σκοτεινόν έσται φωτεινόν
G1487 G3767 G3588 G4983 G4675 G3650 G5460 G3361 G2192 G5100 G3313 G4652 G2071 G5460
If therefore the body your whole *be* full of light, no having no part dark, shall be full of light

όλον ως όταν ο λύχνος τη αστραπή φωτίζη σε
G3650 G5613 G3752 G3588 G3088 G3588 G796 G5461 G4571
***the* whole as when the of a candle the bright shining does give light. you**

(A) 11:37 ܟܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܒܥܐ ܡܢܗ ܦܪܝܫܐ ܚܕ ܕܢܫܬܪܐ ܠܘܬܗ ܘܥܠ ܐܣܬܡܟ
kaḏ dēn məmallel bəʿā mennēh pərīšā ḥaḏ dəneštarre ləwāṯēh wəʿal ʾestəmeḵ
כַּד דֵּין מְמַלֵּל בְּעָא מִנֵּה פְּרִישָׁא חַד דְּנֶשְׁתַּרֵא לְוָתֵה וְעַל אֶסְתְּמֵךְ
as And he was speaking requested of him Pharishee a certain to dine with him and he went to reclined

(G) 11:37 εν δε τω λαλήσαι ηρώτα αυτόν Φαραισαϊός τις όπως αριστήση παρ΄ αυτώ εισελθών δε
G1161 G1722 G3588 G2980 G2065 G846 G5100 G5330 G3704 G709 G3844 G846 G1161 G1525
And as *he* the spoke, besought him a *certain* Pharisee to dine with him: and he went in

ανέπεσεν
G377
***and* sat down to eat.**

(A) 11:38 ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܟܕ ܚܙܝ ܐܬܬܕܡܪ ܕܠܐ ܠܘܩܕܡ ܥܡܕ ܡܢ ܩܕܡ ܫܪܘܬܗ
haw dēn pərīšā kaḏ ḥəzāy ʾettəddammar dəlā lūqḏam ʿəmaḏ men qəḏām šārūṯēh
הַו דֵּין פְּרִישָׁא כַּד חֲזָיהִי אֶתְדַּמַּר דְּלָא לוּקְדַּם עַמַּד מִן קְדָם שָׁרוּתֵה
he But the Pharishee when he saw him wondered that not first he had washed from before his dinner

(G) 11:38 ο δε Φαρισαίος ιδών εθαύμασεν ότι ου πρώτον εβαπτίσθη προ του αρίστου
G1161 G3588 G5330 G1492 G2296 G3754 G3756 G4412 G907 G4253 G3588 G712
And the Pharisee when saw *it*, he marveled that not first he had washed before the dinner.

(A) 11:39 ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܗܫܐ ܐܬܘܢ ܦܪܝܫܐ ܕܒܪܐ ܕܟܣܐ ܘܕܦܝܢܟܐ ܡܕܟܝܢ ܐܬܘܢ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ
ʾemmar lēh dēn yešūʿ hāšā ʾatton pərīše barrēh dəḵāsā waḏpīnkā məḏakkēn ʾətton ləgaw menḵon
אֲמַר לֵה דֵּין יֵשׁוּעַ הָשָׁא אַנְתּוּן פְּרִישֵׁא בַּרֵה דְכָסָא וְדִפִּינְכָּא מְדַכֵּין אַנְתּוּן לְגַו מִנְכּוּן
said to him But Y'shua now you Pharishee the outside of the cup and the dish cleanse you are within you

ܕܝܢ ܡܠܐ ܚܛܘܦܝܐ ܘܒܝܫܬܐ
dēn məle ḥəṭūpyā wəḇīštā
דֵּין מְלֵא חִטּוּפְיָא וּבִישְׁתָּא
but are full of rapine and wickedness

(G) 11:39 είπε δε ο κύριος προς αυτόν νυν υμείς οι Φαρισαίοι το έξωθεν του ποτηρίου και του πίνακος
G2036 G1161 G3588 G2962 G4314 G846 G3568 G5210 G3588 G5330 G3588 G1855 G3588 G4221 G2532 G3588 G4094
said And the Kurios unto him, Now you, the Pharisees, the outside of the cup and the platter;

καθαρίζετε το δε έσωθεν υμών γέμει αρπαγής και πονηρίας
G2511 G1161 G3588 G2081 G5216 G1073 G724 G2532 G4189
do make clean but the inside part your is full of ravening and wickedness.

(A) 11:40 ܚܣܝܪܝ ܪܥܝܢܐ ܠܐ ܘܐ ܡܢ ܕܒܥܐ ܕܒܪ ܘܕܠܓܘ ܗܘ ܥܒܕ
ḥasīray reʿyānā lā wā man daʿḇaḏ dalḇar wəḏalgaw hū ʿəḇaḏ
חַסִירֵי רַעְיָנָא לָא וָא מַן דַּעְבַד דַּלְבַר וּדַלְגַו הוּ עֲבַד
Wanting in understanding did not that he who made which is without also that which is within he make

(A) Luqa 11:37 AND as he was speaking, a certain Pharisha requested of him to dine with him, and he went in to recline. 38 But he, the Pharisha, when he saw him, wondered that he had not first washed before his dinner. 39 But Jeshu said to him, Now you Pharishee cleanse the outside of the cup and the dish, but within you are full of rapine and wickedness. 40 Wanting in understanding! did not he who made that which is without, make also that which is within?

(G) Luke 11:36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light. 37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. 38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner. 39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

(G) 11:40 ἄφρονες ουχ ο ποιήσας το έξωθεν και το έσωθεν εποίησε
G878 G3756 G3588 G4160 G3588 G1855 G2532 G3588 G2081 G4160
You **fools, not he that did make the outside also? the *is* inside make**

(A) 11:41 ܒܪܡ ܡܕܡ ܕܝܬ ܗܒܘ ܒܙܕܩܬܐ ܘܗܐ ܟܠܡܕܡ ܕܟܐ ܐܦ ܠܟܘܢ
bəram meddem dīṯ haḇū bəzeḏqəṯā wəhā kulmeddem dəḵe ū ləḵon
בְּרַם מַדַּם דִּאִית הַבוּהִי בִּזַדְקְתָא וְהָא כֻּלְּמַדַּם דְּכָא הוּ לְכוֹן
But of whatever there is give in alms and behold every thing clean is to you

(G) 11:41 πλην τα ενόντα δότε ελεημοσύνη και ιδού πάντα καθαρά υμίν εστιν
G4133 G3588 G1751 G1325 G1654 G2532 G2400 G3956 G2513 G5213 G2076
Furthermore, the of such things as you have give alms (*charity*) and behold, all things clean unto you. are

(A) 11:42 ܐܠܐ ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ ܕܡܥܣܪܝܢ ܥܬܘܢ ܢܥܢܐ ܘܦܓܢܐ ܘܟܠ ܝܘܪܩ ܘܥܒܪܝܢ ܥܬܘܢ ܥܠ ܕܝܢܐ ܘܥܠ
ʾellā wāy ləḵon pərīše damʿasrīn ʾətton nānʿā wəpīgannā wəḵul yūrāq wəʿāḇrīn ʾətton ʿal dīnā wəʿal
אֶלָּא וַי לְכוֹן פְּרִישֵׁא דְּמַעַסְרִין אַנְתּוּן נַעְנָע וּפִגְּנָא וְכֻל יוֹרָק וְעָבְרִין אַנְתּוּן עַל דִּינָא וְעַל
But woe to you Pharishee for tithe you mint and rue and every herb and pass you by judgment and of

ܚܘܒܐ ܕܠܗܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܬܥܒܕܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ
ḥūbbā dălāhā hālēn dēn wāle wā dəṯeʿbəḏon wəhālēn lā tešbəqon
חוּבָּא דַּאלָהָא הָלֵין דֵּין וָלֵא הוָא דְּתֵעבְדוּן וְהָלֵין לָא תֵּשׁבְקוּן
the love of Aloha these yet beloved has it you to do and those not to have omitted

(G) 11:42 αλλ' ουαί υμίν τοις Φαρισαίος ότι αποδεκατούτε το ηδύοσμον και το πήγανον και παν
G235 G3759 G5213 G3588 G5330 G3754 G586 G3588 G2238 G2532 G3588 G4076 G2532 G3956
But woe unto you, to the Pharisees! for you tithe the mint and the rue and all manner

λάχανον και παρέρχεσθε την κρίσιν και την αγάπην του θεού ταύτα έδει ποιήσαι κακείνα
G3001 G2532 G3928 G3588 G2920 G2532 G3588 G26 G3588 G2316 G5130 G1163 G4160 G2548
of herbs, and pass over the judgment and the love of Theos; these ought you to have done, and the other

μη αφιέναι
G3361 G863
not *to leave* undone.

(A) 11:43 ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ ܕܪܚܡܝܢ ܐܬܘܢ ܪܝܫ ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ
wāy ləḵon pərīše dərāḥmīn ʾətton rīš mawtəḇe baḵnūšāṯā wašlāmā bəšūqe
וַי לְכוֹן פְּרִישֵׁא דְּרָחְמִין אַנְתּוּן רִישׁ מַוּתְבֵא בַּכְנוּשְׁתָא וְשַׁלְמָא בְּשׁוּקָא
Woe to you Pharishee for love you the chief seats in the assemblies and the salutation in the public places

(G) 11:43 ουαί υμίν τοις Φαρισαίοις ότι αγαπάτε την πρωτοκαθεδρίαν εν ταις συναγωγαίς και τους
G3759 G5213 G3588 G5330 G3754 G25 G3588 G4410 G1722 G3588 G4864 G2532 G3588
Woe unto you, to the Pharisees! for you love the uppermost seats in the synagogues, and the

ασπασμούς εν ταις αγοραίς
G783 G1722 G3588 G58
greetings in the markets.

(A) 11:44 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܦܐ ܕܝܬܝܟܘܢ ܐܝܟ ܩܒܪܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܘܒܢܝ ܢܐܫܐ
wāy ləḵon sāpre waprīše nāsbay bappe dīṯaykon ʾayḵ qaḇre dəlā yīḏīʿīn waḇnay nāšā
וַי לְכוֹן סָפְרֵא וְפְרִישֵׁא נָסְבֵי בַּאפָּא דִּאיתַיכוֹן אֵיך קַבְרֵא דְּלָא יְדִיעִין וּבְנֵי אֲנָשָׁא
Woe to you Scribes and Pharishee hypocrites of faces for you are like tombs that not are known and chilren of men

ܡܗܠܟܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
məhalḵīn ʿəlayhon wəlā yāḏʿīn
מְהַלְּכִין עַלֵּיהוֹן וְלָא יָדְעִין
walk upon them and not do know

(A) Luqa 11:41 But of whatever there is, give in alms, and, behold, every thing is clean to you. 42 But woe to you, Pharishee! for you tithe mint, and rue, and every herb, and pass by judgment and the love of Aloha. These hath it behoved you to do, and those not to have omitted. 43 Woe to you, Pharishee! for you love the chief seats in the assemblies, and the salutation in the public places. 44 Woe to you, scribes and Pharishee, hypocrites! for you are like tombs that are not known, and men walk upon them, and do not know.

(G) Luke 11:40 *Ye* fools, did not he that made that which is without make that which is within also? 41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

(G) 11:44 ουαί υμίν γραμματείς και Φαρισαίοι υποκριταί ότι εστέ ως τα μνημεία τα άδηλα και
G3759 G5213 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2075 G5613 G3588 G3419 G3588 G82 G2532
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites; for you are as the graves which appear not, and
οι άνθρωποι περιπατούντες επάνω ουκ οίδασιν
G3588 G444 G4043 G1883 G846 G1492 G3756
the men *of them* that walk over them are aware *them* not

(A) 11:45 ܘܥܢܐ ܚܕ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܦ ܠܢ ܡܨܥܪ ܐܢܬ
wa^c^nā ḥaḏ men sāpre wemmar lēh malpānā kaḏ hālēn ᵊāmar ᵊatt ᵊāp lan məṣa^cc^ar ᵊatt
וענא חד מן ספרא ואמר לה מלפנא כד הלין אמר אנת אף לן מצער אנת
And answered one of the Sophree and said to him Doctor while these things say you also us vilify you

(G) 11:45 αποκριθείς δε τις των νομικών λέγει αυτώ διδάσκαλε ταύτα λέγων και ημάς
G1161 G611 G5100 G3588 G3544 G3004 G846 G1320 G5023 G3004 G2532 G2248
Then answered a certain person of the lawyers *and* said unto him, master, these things saying also. us
υβρίζεις
G5195
you reproach

(A) 11:46 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܦ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܝ ܕܡܛܥܢܝܢ ܐܬܘܢ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܡܒܠܐ ܝܩܝܪܬܐ ܘܐܢܬܘܢ
hū dēn ᵊemmar ᵊāp ləḵon sāpre wāy dəmaṭ^c^ənīn ᵊətton laḇnay nāšā mawbəle yaqīrāṯā watton
הו דין אמר אף לכון ספרא וי דמטענין אנתון לבני אנשא מובלא יקירתא ואנתון
he But said also unto you Sophree woe because lade you to children of men with burdens heavy and you
ܒܚܕܐ ܡܢ ܨܒܥܬܟܘܢ ܠܐ ܩܪܒܝܢ ܐܬܘܢ ܠܗܝܢ ܠܡܒܠܐ
baḥḏā men ṣeḇ^c^āṯḵon lā qārbīn ᵊətton ləhēn ləmawbəle
בחדא מן צבעתכון לא קרבין אנתון להין למובלא
with one of your fingers not touch you those burdens

(G) 11:46 ο δε είπε και υμίν τοις νομικοίς ουαί ότι φορτίζετε τους ανθρώπους φορτία
G1161 G3588 G2036 G2532 G5213 G3588 G3544 G3759 G3754 G5412 G3588 G444 G5413
And he said, also unto you, *you* the lawyers! Woe for you load the men with burdens
δυσβάστακτα και αυτοί ενί των δακτύλων υμών ου προσψαύετε τοις φορτίοις
G1419 G2532 G846 G1520 G3588 G5216 G1147 G3756 G4379 G3588 G5413
grievous to bear, and yourselves with one the of your fingers. not do touch the burdens

(A) 11:47 ܘܝ ܠܟܘܢ ܕܒܢܝܢ ܩܒܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܒܗܝܟܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ
wāy ləḵon dəḇānēn ᵊətton qaḇre danḇīe daḇāhaykon qaṭṭel ᵊennon
וי לכון דבנין אנתון קברא דנביא דאבהיכון קטלו אנון
Woe to you for build you the tombs of the prophets whom your fathers killed them

(G) 11:47 ουαί υμίν ότι οικοδομείτε τα μνημεία των προφητών οι δε πατέρες υμών απέκτειναν αυτούς
G3759 G5213 G3754 G3618 G3588 G3419 G3588 G4396 G3588 G1161 G5216 G3962 G615 G846
Woe unto you! for you build the sepulchres of the prophets, the but your fathers killed them.

(A) 11:48 ܣܗܕܝܢ ܐܬܘܢ ܗܟܝܠ ܘܨܒܝܢ ܐܬܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܐܒܗܝܟܘܢ ܕܗܢܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܘܐܢܬܘܢ ܒܢܝܢ ܐܬܘܢ
sāhdīn ᵊətton hāḵīl wəṣāḇēn ᵊətton ba^c^ḇāḏe daḇāhaykon dəhennon qaṭṭel ᵊennon watton bānēn ᵊətton
סהדין אנתון הכיל וצבין אנתון בעבדא דאבהיכון דהנון קטלו אנון ואנתון בנין אנתון
bear witness you thus and consent that you in the deeds of your fathers for they killed them and you build are
ܩܒܪܝܗܘܢ
qaḇrayhon
קברהון
their sepulchres

(**A**) Luqa 11:45 And one of the Sophree answered and said to him, Doctor, while you say these things, you vilify us also! 46 But he said, Also unto you, Sophree, woe! because you lade men with heavy burdens, and you with one of your fingers will not touch those burdens. 47 Woe to you! for you build the tombs of the prophets whom your fathers killed: 48 thus you bear witness that you consent in the deeds of your fathers; for they killed them, and you build their sepulchres.

(**G**) Luke 11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them*. 45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also. 46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. 47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

(G) 11:48 άρα μαρτυρείτε και συνευδοκείτε τοις έργοις των πατέρων υμών ότι αυτοί μεν απέκτειναν αυτούς
G686 G3140 G2532 G4909 G3588 G2041 G3588 G5216 G3962 G3754 G846 G3303 G615 G846
Truly witness and you allow the deeds the of your fathers; for they indeed killed them,

υμείς δε οικοδομείτε αυτών τα μνημεία
G1161 G5210 G3618 G846 G3588 G3419
and you build their the sepulchres.

(A) 11:49 ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܦ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܬ ܗܐ ܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܡܢܗܘܢ
metṭul hānā ʾāp ḥekməṯā dălāhā ʾemraṯ dəhā ʾennā ʾeššaddar ləhon nəḇīe wašlīḥe menhon
מַטֻל הָנָא אָף חֲכמתָא דַאלָהָא אֲמרַת הָא אֲנָא אֶשַדַר לְהון נבִיא וְשַלִיחֵא מֵנהון
On account this also wisdom of Aloha said behold I will send to them prophets and apostles of them

ܢܪܕܦܘܢ ܘܢܩܛܠܘܢ
nerdəpon wəneqṭəlon
נַרדפון וְנַקטלון
they will persecute and kill

(G) 11:49 διά τούτο και η σοφία του θεού είπεν αποστελώ εις αυτούς προφήτας και αποστόλους
G1223 G5124 G2532 G3588 G4678 G3588 G2316 G2036 G649 G1519 G846 G4396 G2532 G652
On account of this also the wisdom of Theos said, I will send unto them prophets and apostles,

και εξ αυτών αποκτενούσι και εκδιώξουσιν
G2532 G1537 G846 G615 G2532 G1559
and *some* of them they will kill and persecute:

(A) 11:50 ܕܢܬܬܛܒܥ ܕܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܬܫܫܕ ܡܢ ܕܬܒܪܝ ܥܠܡܐ ܡܢ
dənettəttəḇaʿ dəmā dəḵulhon nəḇīe deṯeššeḏ men deṯbərī ʿālmā men
דנַתתבַע דמָא דכֻלהון נבִיא דַאתאשַד מִן דַאתברי עָלמָא מִן
that may be required the blood of all the prophets which has been shed from the creation of the world from

ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ
šarbəṯā hāḏe
שַרבתָא הָדָא
generation this

(G) 11:50 ίνα εκζητηθή το αίμα πάντων των προφητών το εκχυνόμενον από καταβολής κόσμου
G2443 G1567 G3588 G129 G3956 G3588 G4396 G3588 G1632 G575 G2602 G2889
That may be required, the blood of all the prophets which was shed from *the* foundation of the world,

από της γενεάς ταύτης
G575 G3588 G3778 G1074
of the this generation.

(A) 11:51 ܡܢ ܕܡܐ ܕܗܒܝܠ ܩܕܡܝܬ ܕܡܐ ܕܙܟܪܝܐ ܗܘ ܕܩܛܠ ܒܝܢܝ ܕܡܕܒܚܐ ܐܝܢ ܐܡܪ
men dəmēh dəhāḇēl ʿəḏammā laḏmēh dazḵaryā haw deṯqəṭel baynay haykəlā ləmaḏbəḥā ʾīn ʾāmar
מִן דמֵה דהָביל עדַמָא לַדמֵה דַזכַריָא הַו דַאתקטַל בֵינֵי הֵיכלָא לְמַדבחָא אִין אָמַר
From the blood of Habil unto the blood of Zakaria he who was killed between the temple of the altar yes tell

ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܫܫܕ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ
nā ləḵon dəmettəttəḇaʿ men šarbəṯā hāḏe
אנָא לכון דמַתתבַע מִן שַרבתָא הָדָא
I you it shall be required of generation this

(G) 11:51 από του αίματος Αβελ έως του αίματος Ζαχαρίου του απολομένου μεταξύ του θυσιαστηρίου και
G575 G3588 G129 G6 G2193 G3588 G129 G2197 G3588 G622 G3342 G3588 G2379 G2532
From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and

(A) Luqa 11:49 ON this account also Wisdom saith. Behold. I will send to them prophets and apostles; and of them they will persecute and kill; 50 that the blood of all the prophets which hath been shed from the creation of the world may be required from this generation. 51 From the blood of Habil unto the blood of Zakaria who was killed between the temple and the altar: yes. I tell you. It shall be required of this generation.

(G) Luke 11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them. and ye build their sepulchres. 49 Therefore also said the wisdom of God. I will send them prophets and apostles. and *some* of them they shall slay and persecute: 50 That the blood of all the prophets. which was shed from the foundation of the world. may be required of this generation; 51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias. which perished between the altar and the temple: verily I say unto you. It shall be required of this generation.

του οίκου ναι λέγω υμίν εκζητηθήσεται από της γενεάς ταύτης
G3588 G3624 G3483 G3004 G5213 G1567 G575 G3588 G3778 G1074
the temple: verily I say unto you, it shall be required of the this generation.

(A) 11:52 ܘܐܝܠܝܢ ܠܐܠܬܘܢ ܕܩܠܝܕܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܩܠܝܕܐ ܕܫܩܠܬܘܢ ܕܫܦܪܐ ܠܟܘܢ ܘܝ

wāy ləḵon sāpre dašqalton qəlīḏe dīḏaʿṯā ʾatton lā ʿalton wəlaylēn

וָי לכון סָפרָא דַשקַלתון קלִידֵא דִידַעתָא אַנתון לָא עַלתון וְלַאיליַן

Woe to you Sophree for you have taken the key of knowledge you not enter in *yourselves* and they

ܕܥܐܠܝܢ ܟܠܝܬܘܢ

dəʿālīn kəlayton

דעָאלִין כלַיתון

who are entering you prohibit

(G) 11:52 ουαί υμίν τοις νομικοίς ότι ήρατε την κλείδα της γνώσεως αυτοί ουκ
G3759 G5213 G3588 G3544 G3754 G142 G3588 G2807 G3588 G1108 G846 G3756
Woe unto you, the lawyers! for you have taken away the key of knowledge: yourselves, not

εισήλθετε και τους εισερχομένους εκωλύσατε
G1525 G2532 G3588 G1525 G2967
you entered in and the ones them that were entering in you restrain.

(A) 11:53 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܘܐ ܠܗܘܢ ܫܪܝܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܒܐܫ ܠܗܘܢ

wəḵaḏ hālēn ʾemmar wā ləhon šarīw sāpre waprīše meṯbeš ləhon

וכַד הָלֵין אֵמַר הוָא להון שַריו סָפרָא וַפרִישֵא מֵתבֵאש להון

And while these *words* spoke he to them began the Sophree and Pharishee to be displeased at them

ܘܡܬܚܡܬܝܢ ܘܡܬܟܟܣܝܢ ܡܠܘܗܝ

wəmeṯḥamṯīn wamṯakkəsīn melaw

ומֵתחַמתִין וַמתַכסִין מֵלַוהי

and they were wrathful and controverted his words

(G) 11:53 λέγοντος δε αυτού ταύτα προς αυτούς ήρξαντο οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι δεινώς
G3004 G1161 G846 G5130 G4314 G846 G756 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G1171
as said And he these things unto them began the scribes and the Pharisees *him* vehemently

ενέχειν και αποστοματίζειν αυτόν περί πλειόνων
G1758 G2532 G653 G846 G4012 G4119
to urge, and to provoke to speak him of many things;

(A) 11:54 ܘܢܐܟܠܝܢ ܠܗ ܒܣܓܝܐܬܐ ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܡܐܚܕ ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܢܫܟܚܘܢ

wənāḵlīn lēh bəsaggīāṯā kaḏ bāʿēn ləmeḥḥaḏ meddem men pūmēh dəneškəḥon

וְנָכלִין לֵה בסַגִיאָתָא כַד בָעִין לְמֵאחַד מִדַם מִן פּוּמֵה דנֵשכחון

and enticed him on many *points* while seeking to lay hold on some thing from his mouth that they might be able

ܢܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ

neḵlon qarṣawhi

נֵאכלוּן קַרצַוהי

accuse to him

(G) 11:54 ενεδρεύοντες αυτόν ζητούντες θηρεύσαί τι εκ του στόματος αυτού ίνα κατηγορήσωσιν
G1748 G846 G2212 G2340 G5100 G1537 G3588 G846 G4750 G2443 G2723
Lying wait for him, *and* seeking to catch something out of the his mouth, that they might accuse *him.*

αυτού
G846
his

(A) Luqa 11:52 Woe to you, Sophree: for you have taken away the key of knowledge; you enter not in *yourselves*, and they who are entering you prohibit. 53 And while he spoke these *words* to them, the Sophree and Pharishee began to be displeased, and they were wrathful, and controverted his words, and enticed him on many *points*, 54 seeking to lay hold on something from his mouth that they might be able to accuse him.

(G) Luke 11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. 53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things: 54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Luqa (A) 12:1 ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܘܬܐ ܕܥܡܐ ܣܓܝܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥܘܢ ܚܕ ܠܚܕ

wəḵaḏ ᵊeṯkannaš rebbəwāṯā dəḵenše saggīe ᵊaykannā danḏayšon ḥaḏ ləḥaḏ

וכד אתכנשו רבותא דכנשא סגיאא איכנא דנדישון חד לחד

And when had gathered *by* myriads assemblies great so that they would trodden one upon another

ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܕܝܬܘܗܝ

šarī yešūᶜ ləmīmar ləṯalmīḏaw lūqḏam ᵊezdar bənapšəḵon men ḥəmīrā dapriše dīṯaw

שרי ישוע למאמר לתלמידוהי לוקדם אזדהרו בנפשכון מן חמירא דפרישא דיתוהי

began Y'shua to say to his disciples beware all things beware for yourselves of the leaven of the Pharishee which is

ܡܣܩܒ ܒܐܦܐ

massaḇ bappe

מסב באפא

hypocrisy faces

Luke (G) 12:1 εν οις επισυναχθεισών των μυριάδων του όχλου ώστε καταπατείν αλλήλους ήρξατο

G1722 G3739 G1996 G3588 G3461 G3588 G3793 G5620 G2662 G240 G756

In *the* mean time when assembled the myriads of people so as to trample one another, he began

λέγειν προς τους μαθητάς αυτού πρώτον προσέχετε εαυτοίς από της ζύμης των Φαρισαίων ήτις εστίν υπόκρισις

G3004 G4314 G3588 G846 G3101 G4412 G4337 G1438 G575 G3588 G2219 G3588 G5330 G3748 G2076 G5272

to say unto the his disciples, first of all Beware you of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

(A) 12:2 ܠܝܬ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ

layt dēn meddem daḵse dəlā neṯgəle wəlā damṭašay dəlā neṯīḏaᶜ

לית דין מדם דכסא דלא נתגלא ולא דמטשי דלא נתידע

not For thing is hidden which not shall be revealed and nothing secreted which not shall be made known

(G) 12:2 ουδέν δε συγκεκαλυμμένον εστίν ο ουκ αποκαλυφθήσεται και κρυπτόν ο ου γνωσθήσεται

G1161 G3762 G2076 G4780 G3739 G3756 G601 G2532 G2927 G3739 G3756 G1097

For nothing there is covered, that not shall be revealed; neither hid, that not shall be known.

(A) 12:3 ܟܠ ܓܝܪ ܕܒܚܫܘܟܐ ܐܡܪܘܢ ܒܢܗܝܪܐ ܢܫܬܡܥ ܘܡܕܡ ܕܒܛܘܢܐ ܒܐܕܢܐ ܠܚܫܬܘܢ ܥܠ ܐܓܪܐ

kul gēr daḇḥešūḵā ᵊemmarton bənahīrā neštəmaᶜ wəmeddem daḇṭawāne beḏne laḥḥešton ᶜal ᵊeggāre

כל גיר דבחשוכא אמרתון בנהירא נשתמע ומדם דבטוונא באדנא לחשתון על אגרא

all For that in darkness you say in the light shall be heard and what in closets in the ear you wisper on the rooftops

ܢܬܟܪܙ

neṯkərez

נתכרז

shall be proclaimed

(G) 12:3 ανθ ων όσα εν τη σκοτία είπατε εν τω φωτί ακουσθήσεται και ο

G473 G3739 G3745 G1722 G3588 G4653 G2036 G1722 G3588 G5457 G191 G2532 G3739

Because of which whatsoever in the darkness you have spoken in the light; shall be heard and that which

προς το ους ελαλήσατε εν τοις ταμείοις κηρυχθήσεται επί των δωμάτων

G4314 G3588 G3775 G2980 G1722 G3588 G5009 G2784 G1909 G3588 G1430

in the ear you have spoken in the closets shall be proclaimed upon the housetops.

(A) 12:4 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܪܚܡܝ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ

ᵊāmar nā ləḵon dēn lərāḥmay lā teḏḥəlon men ᵊaylēn dəqāṭlīn pagrā wəmen bāṯarken layt ləhon

אמר אנא לכון דין לרחמי לא תדחלון מן אילין דקטלין פגרא ומן בתרכן לית להון

say I to you But my beloved ones not fear from them who kill the body and who afterward is not they

(A) Luqu 12:1 AND when *there* had gathered *by* myriads great assemblies, so that they would have trodden upon one another, Jeshu began to say to his disciples, Beware for yourselves before all things [Luq'dam, imprimis, chiefly.] of the leaven of the Pharishee, which is hypocrisy. 2 For nothing is hidden which shall not be revealed, and nothing secreted which shall not be made known. 3 For all that you say in darknesses in the light shall be heard, and what you whisper in the ear in closets shall be proclaimed on the housetops. 4 But I say to you, my beloved ones, Fear not them who kill the body, and who afterward can do nothing more;

(G) Luke 12:1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܠܡܥܒܕ

meddem yattīr ləmeᶜbaḏ

מֻדַּם יַתִּיר לְמֶעְבַּד

anything more can do

(G) 12:4 λέγω δε υμίν τοις φίλοις μου μη φοβηθήτε από των αποκτεινόντων το σώμα και μετά ταύτα
G1161 G3004 G5213 G3588 G3450 G5384 G5399 G3361 G575 G3588 G615 G3588 G4983 G2532 G3326 G5023
And I say unto you to my friends, Be afraid not of them that kill the body, and after that

μη εχόντων περισσότερόν τι ποιήσαι
G2192 G3361 G4053 G5100 G4160
have no more that they can do.

(A) 12:5 ܐܚܘܝܟܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܢ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܩܛܠ ܫܠܝܛ ܠܡܪܡܝܘ ܒܓܗܢܐ

ᵓeḥawēḵon dēn men man teḏḥəlon men haw dəmen bāṯar dəqāṭel šalīṭ ləmarmāyū bəgīhannā

אֲחַוֵיכוֹן דֵּין מַן מַן תֵּדְחֲלוּן מַן הַו דְּמַן בָּתַר דְּקָטֵל שַׁלִּיט לְמַרְמָיוּ בְּגִהַנָּא

I will show you but of whom you shall fear him who when after he has killed has the power to cast into gihana

ܐܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܢܐ ܕܚܠ

ᵓīn ᵓāmar nā ləḵon dəmen hānā dəḥal

אִין אֵמַר אָנָא לְכוֹן דְּמַן הָנָא דְּחַל

yes say I to you of this *one* fear

(G) 12:5 υποδείξω δε υμίν τίνα φοβηθήτε φοβήθητε τον μετά το αποκτείναι εξουσίαν έχοντα
G1161 G5263 G5213 G5101 G5399 G5399 G3588 G3326 G3588 G615 G1849 G2192
But I will forewarn you whom you should fear: Fear *him* which after the he has killed authority (*power*) has

εμβαλείν εις την γέενναν ναι λέγω υμίν τούτον φοβήθητε
G1685 G1519 G3588 G1067 G3483 G3004 G5213 G5124 G5399
to put into the Gehenna (*hell*). Yes, I say unto you, him. fear

(A) 12:6 ܠܐ ܚܡܫ ܨܦܪܝܢ ܡܙܕܒܢܢ ܒܬܪܝܢ ܐܣܪܝܢ ܘܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܠܐ ܛܥܝܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

lā ḥammeš ṣeppərīn mezdabbənān baṯrēn ᵓassārīn waḥḏā menhēn lā ṭāᶜyā qəḏām ᵓălāhā

לָא חַמֵּשׁ צִפְּרִין מַזְדַּבְּנָן בַּתְרֵין אַסָּרִין וְחַדָּא מִנְּהֵין לָא טָעְיָא קֳדָם אֱלָהָא

not five sparrows Are sold for two asarin and one of them not is forgotten before Aloha

(G) 12:6 ουχί πέντε στρουθία πωλείται ασσαρίων δύο και εν εξ αυτών ουκ έστιν επιλελησμένον ενώπιον του
G3780 G4002 G4765 G4453 G787 G1417 G2532 G1520 G1537 G846 G2076 G3756 G1950 G1799 G3588
not five sparrows Are sold farthing for two, and one of them is not forgotten before the

θεού
G2316
Theos?

(A) 12:7 ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢܢ ܕܣܥܪܐ ܕܪܝܫܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢ ܠܐ ܗܐܟܝܠ ܬܕܚܠܘܢ ܕܡܢ ܣܓܝܐ

dīlḵon dēn ᵓāp menne dəsaᶜrā dərīšḵon kulhēn manyān ᵓenēn lā hāḵīl teḏḥəlon dəmen sūgā

דִּילְכוֹן דֵּין אַף מִנָּא דְּסַעְרָא דְּרֵישְׁכוֹן כֻּלְּהֵין מָנְיָן אֲנֵין לָא הָכִיל תֵּדְחֲלוּן דְּמַן סוּגָּאָא

of you But also the number of hairs on your head all numbered are not therefore fear than many more

ܕܨܦܦܪܐ ܡܝܬܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

dəṣeppəre məyattərīn ᵓətton

דְּצִפֳּרֵא מְיַתְּרִין אַנְתּוּן

sparrows precious you are

(G) 12:7 αλλά και αι τρίχες της κεφαλής υμών πάσαι ηρίθμηνται μη ούν φοβείσθε πολλών στρουθίων
G235 G2532 G3588 G2359 G3588 G5216 G2776 G3956 G705 G3361 G3767 G5399 G4183 G4765
But even the hairs the of your head *are* all numbered. not therefore Fear *than* many sparrows.

(A) Luqa 12:5 but I will show you whom you shall fear; [Or, of whom you shall be fearful, of Him, etc.] Him who, after he hath killed, hath power to cast into gihana, yes, I say to you, I ear this *one*. 6 Are not five sparrows sold for two asorin; [Value, three half pence.] and one of them is not forgotten before Aloha. 7 But of you, the numbers of the hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; than many sparrows more precious are you.

(G) Luke 12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

διαφέρετε υμεις
G5216 G1308
you are of more value

(A) 12:8 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܢܘܕܥ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܘܕܥ ܒܗ ܩܕܡ
ʾāmar nā ləḵon dēn dəḵul dənawde bī qəḏām bənaynāšā ʾāp bərēh dənāšā nawde bēh qəḏām
אָמַר אנא לכון דֵין דכל דנוֹדַע בִּי קדם בנינָשָׁא אַף ברה דאנָשָׁא נוֹדַע בֵּה קדם
tell I you But that every one who shall confess me before men also the Son of man will confess him before

ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
mallaḵaw dĕlāhā
מַלְאַכוֹהִי דֵאלָהָא
the angels of Aloha

(G) 12:8 λέγω δε υμίν πας ος αν ομολογήση εν εμοί έμπροσθεν των ανθρώπων και ο υιός
G1161 G3004 G5213 G3956 G3739 G302 G3670 G1722 G1698 G1715 G3588 G444 G2532 G3588 G5207
Also I say unto you, Every one whoso ever should confess in me before the men, also the Son

του ανθρώπου ομολογήσει εν αυτώ έμπροσθεν των αγγελών του θεού
G3588 G444 G3670 G1722 G846 G1715 G3588 G32 G3588 G2316
of man shall confess of him before the angels of Theos.

(A) 12:9 ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܟܦܪ ܕܒܪ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܢܬܟܦܪ ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ʾaynā dēn dəḵāpar bī qəḏām bənaynāšā neṯkəpar bēh qəḏām mallaḵaw dĕlāhā
אַיְנָא דֵין דכָפַר בִּי קדם בנינָשָׁא נֶתכפַר בֵּה קדם מַלְאַכוֹהִי דֵאלָהָא
he who But denies me before men I will denied him before the angels of Aloha

(G) 12:9 ο δε αρνησάμενός με ενώπιον των ανθρώπων απαρνηθήσεται ενώπιον των αγγέλων του θεού
G1161 G3588 G720 G3165 G1799 G3588 G444 G533 G1799 G3588 G32 G3588 G2316
But he that denies me before the men shall be denied before the angels of Theos.

(A) 12:10 ܘܟܠ ܕܢܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܡܢ ܕܥܠ ܪܘܚܐ
wəḵul dənīmar melṯā ʿal bərēh dənāšā neštəḇeq lēh man dəʿal rūḥā
וְכֹל דנאמַר מִלְּתָא עַל ברה דאנָשָׁא נֶשתבֶק לֵה מַן דעַל רוּחָא
And every one who shall speak a word against the Son of man it shall be forgiven him whoever against the Spirit

ܕܩܘܕܫܐ ܢܓܕܦ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ
dēn dəqūḏšā nəgaddep lā neštəḇeq lēh
דֵין דקוּדשָׁא נגַדַף לָא נֶשתבֶק לֵה
but of Holiness shall blaspheme not it shall be forgiven him

(G) 12:10 και πας ος ερεί λόγον εις τον υιόν του ανθρώπου αφεθήσεται αυτώ τω δε εις
G2532 G3956 G3739 G2046 G3056 G1519 G3588 G5207 G3588 G444 G863 G846 G1161 G3588 G1519
And whoso ever shall say a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but the against

το άγιον πνεύμα βλασφημήσαντι ουκ αφεθήσεται
G3588 G40 G4151 G987 G3756 G863
the Holy Ghost unto him that blasphees not it shall be forgiven.

(A) 12:11 ܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܩܕܡ ܪܝܫܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܠܐ ܬܝܨܦܘܢ ܐܝܟܢܐ ܬܦܩܘܢ
mā damqarḇīn ləḵon dēn laḵnūšāṯā qəḏām rīše wəšalīṭāne lā tīṣpon ʾaykannā teppəqon
מָא דַמקַרבִין לכון דֵין לַכנוּשְׁתָא קדם רֵישֵׁא וּשַׁלִיטָנָא לָא תִצפּוּן אֵיכַנָא תֶפקוּן
when they bring you And into synagogues before heads and authorities not be anxious how you shall

(A) Luqa 12:8 But I tell you that every one who shall confess me before men, the Son of man will also confess him before the angels of Aloha. 9 But he who denieth me before men, I will deny him before the angels of Aloha. 10 And every one who shall speak a word against the Son of man, it may be forgiven him; but whoever against the Spirit of Holiness shall blaspheme, it shall not be forgiven him. 11 And when they bring you into the synagogues, before heads and authorities, be not anxious how you shall express yourselves, [Tephakun rucho, how you shall put forth the mind.] or what you shall say;

(G) Luke 12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: 9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God. 10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

ܪܘܚܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܪܘܢ
rūḥā ʾaw mānā tīmron
רוּחָא אַו מָנָא תִּמְרוּן
express yourselves or what you shall say

(G) 12:11 όταν δε προσφέρωσιν υμάς επί τας συναγωγάς και τας αρχάς και τας εξουσίας μη
G1161 G3752 G4374 G5209 G1909 G3588 G4864 G2532 G3588 G746 G2532 G3588 G1849 G3361
And when they bring you unto the synagogues, and *unto* the magistrates, and the authorities, no

μεριμνάτε πως η τι απολογήσησθε η τι είπητε
G3309 G4459 G2228 G5101 G626 G2228 G5101 G2036
take you thought how or what thing you should answer, or what you should say.

(A) 12:12 ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܕܩܘܕܫܐ ܢܠܦܟܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܕܡ ܕܘܠܐ ܕܬܡܪܘܢ
rūḥā gēr dəqūḏšā nallepḵon bəhāy šāʿṯā meddem dəwāle dəṯīmron
רוּחָא גֵיר דְקוּדְשָׁא נַלֶפכּוּן בְהָי שָׁעתָא מֶדֶם דְוָלֶא דְתִמְרוּן
the Spirit for of Holiness will teach you in that hour what ought you to say

(G) 12:12 το γαρ άγιον πνεύμα διδάξει υμάς εν αυτη τη ώρα α δει ειπείν
G1063 G3588 G40 G4151 G1321 G5209 G1722 G3588 G846 G5610 G3739 G1163 G2036
For the Holy Ghost shall teach you in that same hour what *you* ought to say.

(A) 12:13 ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܢܫ ܡܢ ܗܘ ܟܢܫܐ ܡܠܦܢܐ ܐܡܪ ܠܐܚܝ ܦܠܓ ܥܡܝ ܝܪܬܘܬܐ
ʾemmar lēh dēn nāš men haw kenšā malpānā ʾemmar lāḥ pāleg ʿam yārtūṯā
אֲמַר לֵה דֵין נָאשׁ מִן הַו כְנִשָׁא מַלפָנָא אֲמַר לְאחִי פָּלֶג עִמִי יָרתוּתָא
said to him And a man from is the assembly Malphona tell my brother to divide with me the inheritance

(G) 12:13 είπε δε τις αυτώ εκ του όχλου διδάσκαλε είπε τω αδελφώ μου μερίσασθαι μετ΄ εμού την
G1161 G2036 G5100 G846 G1537 G3588 G3793 G1320 G2036 G3588 G3450 G80 G3307 G3326 G1700 G3588
And said one unto him of the multitude master, tell to my brother *that* he divide with me the

κληρονομίαν
G2817
inheritance

(A) 12:14 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܡܢܘ ܩܝܡܢܝ ܥܠܝܟܘܢ ܕܝܝܢܐ ܘܡܦܠܓܢܐ
yešūʿ dēn ʾemmar lēh gaḇrā manū ʾaqīman ʿəlaykon dayyānā wampalgānā
יֵשׁוּע דֵין אֲמַר לֵה גֶבְרָא מַנוּ אַקִימַני עַלֵיכּוּן דַיָנָא וַמפַלגָנָא
Y'shua But said to him man who established me over you a judge and a divider?

(G) 12:14 ο δε είπεν αυτώ άνθρωπε τις με κατέστησε δικαστήν η μεριστήν εφ΄ υμάς
G1161 G3588 G2036 G846 G444 G5101 G2525 G3165 G2525 G2228 G3312 G1909 G5209
And he said unto him, Man, who ordained me a judge or a divider over you?

(A) 12:15 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܥܢܘܬܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܕܢܟܣܐ ܚܝܐ ܐܝܬ
wemmar ləṯalmīḏaw ʾezdar men kullāh yaʿnūṯā meṭṭul dəlā wā bəyattīrūṯā dəneḵse ʾīṯ ḥayye
וַאמַר לתַלמִידוֹהי אֶזדַהרו מִן כֻלָה יַענוּתָא מֶטֻל דְלָא הָוא בְיַתִירוּתָא דְנַכסֶא חַיֵא אִית
And he said to his disciples beware of all avarice for not is in the abundance riches of life

(G) 12:15 είπε δε προς αυτούς ορατε και φυλάσσεσθε από της πλεονεξίας ότι ουκ εν τω περισσεύειν
G1161 G2036 G4314 G846 G3708 G2532 G5442 G575 G3588 G4124 G3754 G3756 G1722 G3588 G4052
And he said unto them, Take heed and beware of the covetousness: for not in the abundance

τινί η ζωή αυτού εστιν εκ των υπαρχόντων αυτού
G5100 G3588 G846 G2222 G2076 G1537 G3588 G846 G5224
to any man's the his life consist of the things which his possessions.

(A) Luqa 12:12 for the Spirit of Holiness will teach you in that hour what you ought to say. 13 AND a man from the assembly said to him, Malphona, tell my brother to divide with me the inheritance. 14 But Jeshu said to him, Man, who established me over you a judge and a divider? 15 And he said to his disciples, Beware of all avarice: for life is not in the abundance of riches.

(G) Luke 12:11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: 12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say. 13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me. 14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

(A) 12:16 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܠܗܘܢܘܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܥܠܬ ܠܗ ܐܪܥܗ ܣܓܝܐܬܐ ܥܠܠܬܐ

wemmar maṯlā ləwāṯhon gaḇrā ḥaḏ ʿattīrā ʾaʿlaṯ lēh ʾarʿēh ʿallāṯā saggīāṯā

וְאָמַר מַתְלָא לְוָתְהוֹן גֻּבְרָא חַד עַתִּירָא אַעְלַת לֵה אַרְעֵה עַלְלָתָא סַגִּיאָתָא

And he spoke a parable to them man a certain rich produced to him his land crops much

(G) 12:16 είπε δε παραβολήν προς αυτούς λέγων ανθρώπου τινός πλουσίου ευφόρησεν η χώρα

G1161 G2036 G3850 G4314 G846 G3004 G444 G5100 G4145 G2164 G3588 G5561

And he spoke a parable unto them, saying, man of a certain rich brought forth plenty: The ground

(A) 12:17 ܘܡܬܚܫܒ ܘܐܢܘܢ ܒܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܐ ܕܐܟܘܠ ܥܠܠܬܝ

wəmeṯḥaššaḇ wā bənapšēh wemmar mānā ʾeʿbeḏ dəlayt lī ʾaykā deḥmūl ʿallāṯ

וּמִתְחַשַּׁב הוּא בְּנַפְשֵׁה וְאָמַר מָנָא אֶעְבַּד דְּלֵית לִי אֵיכָא דֶּאחמוּל עַלְלָתִי

And thought he within himself and said what shall I do for I have no for me where to collect my provisions

(G) 12:17 και διελογιζετο εν εαυτώ λέγων τι ποιήσω ότι ουκ έχω που συνάξω τους

G2532 G1260 G1722 G1438 G3004 G5100 G4160 G3754 G2192 G3756 G4226 G4863 G3588

And he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have no *room* where to gather up the

καρπούς μου

G3450 G2590

my fruits?

(A) 12:18 ܘܐܡܪ ܗܕܐ ܐܥܒܕ ܐܣܬܘܪ ܒܝܬ ܩܦܣܝ ܘܐܒܢܐ ܘܐܪܒܐ ܢܢܢ ܘܐܟܘܠ

wemmar hāḏe ʾeʿbeḏ ʾestūr bēṯ qəpāsay weḇne wawreḇ ʾennon weḥmūl

וְאָמַר הָדֵא אֶעְבַּד אֶסתּוּר בֵּית קְפָסַי וְאִבְנֵא וְאוֹרֵב אֶנּוּן וְאֶחמוּל

And he said this will I do I will destroy my house of stores and will build and will enlarge it and I will collect

ܬܡܢ ܟܠܗ ܥܒܘܪܝ ܘܛܒܬܝ

tammān kullēh ʿəḇūrī wəṭāḇāṯ

תַּמָּן כֻּלֵּה עִבּוּרִי וְטָבָתִי

there all my provender and my good things

(G) 12:18 και είπεν τούτο ποιήσω καθελώ μου τας αποθήκας και μείζονας οικοδομήσω και συνάξω

G2532 G2036 G5124 G4160 G2507 G345 G3588 G596 G2532 G3173 G3618 G2532 G4863

And he said, This I will do; I will pull down my the storehouses, and greater; I will build; and I will gather

εκεί πάντα τα γενήματά μου και τα αγαθά μου

G1563 G3956 G3588 G3450 G1081 G2532 G3588 G3450 G18

there all the my produce and the my goods.

(A) 12:19 ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܝ ܢܦܫܝ ܐܝܬ ܠܟ ܛܒܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܣܝܡܢ ܠܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܬܢܝܚ ܐܟܘܠ ܐܫܬܝ

wīmar lənapšəy napšəy ʾīṯ leḵ ṭāḇāṯā saggīāṯā dəsīmān lašnayyā saggīāṯā ʾettəttənīḥ ʾaḵūl ʾeštāy

וְאָמַר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי אִית לֵכִי טָבָתָא סַגִּיאָתָא דְּסִימָן לְשַׁנְיָא סַגִּיאָתָא אֶתְתְּנִיחִי אֲכוּלִי אֶשְׁתִּי

and I will say to my soul my soul have you good things many laid up for years many be at ease eat drink

ܐܬܒܣܡܝ

ʾeṯbam

אֶתְבַּסְמִי

be merry

(G) 12:19 και ερώ τη ψυχή μου ψυχή έχεις πολλά αγαθά κείμενα εις έτη πολλά αναπαύου φάγε πίε

G2532 G2046 G3588 G3450 G5590 G5590 G2192 G4183 G18 G2749 G1519 G2094 G4183 G373 G5315 G4095

And I will say to my soul, Soul, you have many goods laid up for years; many take it easy eat, drink,

ευφραίνου

G2165

***and* be merry!**

(A) Luqa 12:16 And he spake a parable to them: The ground of a certain rich man produced him much provisions. 17 And he thought within himself, and said. What shall I do? for I have not where to collect my provisions. 18 And he said. This will I do: I will destroy my house of stores, and will build and enlarge it; and there will I collect all my provender and my good things: 19 and I will say to my soul. My soul, thou hast many good things laid up for many years: be at ease, eat, drink, and be merry.

(G) Luke 12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 17 And he thought within himself, saying. What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? 18 And he said. This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods. 19 And I will say to my soul. Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

(A) 12:20 ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܚܣܝܪ ܪܥܝܢܐ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܢܦܫܟ ܬܒܥܝܢ ܠܗ ܡܢܟ

ʾāmar lēh dēn ʾālāhā ḥəsīr reʿyānā bəhānā līlyā napšāḵ tāḇʿīn lāh mennāḵ

אָמַר לֵה דֵין אֱלָהָא חסִיר רֵעיָנָא בְהָנָא לִלְיָא נַפשָׁך תִבעִין לֵה מִנָך

said to him But Aloha reasonless *man* intelligence this night your soul they shall require it of you

ܘܗܠܝܢ ܕܛܝܝܒܬ ܠܡܢ ܢܗܘܝܢ

wəhālēn dəṭayyeḇt ləman nehwəyān

וְהָלֵין דטַיֵבת לְמַן נֵהוֵין

and then *the things* which you have prepared to whose shall they be?

(G) 12:20 είπεν δε αυτώ ο θεός άφρων ταύτη τη νυκτί την ψυχήν σου απαιτούσιν από σου

G2036 G1161 G846 G3588 G2316 G878 G3778 G3588 G3571 G3588 G4675 G5590 G523 G575 G4675

said But unto him the Theos, *You* fool, this the night the your soul will be requireded of you;

α δε ητοίμασας τίνι έσται

G1161 G3739 G2090 G5101 G2071

then those things which you have prepare? whose shall be

(A) 12:21 ܗܟܢܐ ܘܡܢ ܕܣܥܝܡ ܠܗ ܣܝܡܬܐ ܘܒܐܠܗܐ ܠܐ ܥܬܝܪ

hāḵannā w man dəsāem lēh sīmāṯā wəḇālāhā lā ʿattīr

הָכַנָא הו מַן דסָאֵם לֵה סִימָתָא וּבַאלָהָא לָא עַתִיר

So is he who lays up to himself treasures and towards Aloha not is rich

(G) 12:21 ούτως ο θησαυρίζων εαυτώ και μη εις θεόν πλουτών

G3779 G3588 G2343 G1438 G2532 G3361 G1519 G2316 G4147

So *is* he that lay up treasures up for himself, and not toward Theos is rich

(A) 12:22 ܘܡܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܐ ܬܫܦܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ ܬܟܠܘܢ ܘܠܐ

wemmar ləṯalmīḏaw meṭṭul hānā laḵon ʾāmar nā lā tīšpon lənapšəḵon mānā teḵlon wəlā

וְאמַר לתַלמִידוֹהי מַטַל הָנָא לכון אָמַר נָא לָא תִאצפון לנַפשכון מָנָא תֵאכלון וְלָא

And he said to his disciples therefore this you tell I not be anxious for yourselves what you shall eat neither

ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ

ləpagrəḵon mānā telbəšon

לפַגרכון מָנָא תֵלבשון

for the body how you shall dress

(G) 12:22 είπε δε προς τους μαθητάς αυτού διά τούτο υμίν λέγω μη μεριμνάτε τη ψυχή υμών

G1161 G2036 G4314 G3588 G846 G3101 G1223 G5124 G3004 G5213 G3361 G3309 G3588 G5590 G5216

And he said unto the his disciples, Because of this I say unto you, no Take thought *for* the life, your

τι φάγητε μηδέ τω σώματι τι ενδύσησθε

G5101 G5315 G3366 G3588 G4983 G5101 G1746

what you should eat, neither for the body what you should put on!

(A) 12:23 ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܣܝܒܪܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ

napšā gēr yattīrā men saybārtā wəpagrā men ləḇūšā

נַפשָׁא גִיר יַתִירָא מַן סַיבָרתָא וּפַגרָא מַן לבוּשָׁא

the soul for is more precious than food and the body than raiment

(G) 12:23 η ψυχή πλείόν εστι της τροφής και το σώμα του ενδύματος

G3588 G5590 G2076 G4119 G3588 G5160 G2532 G3588 G4983 G3588 G1742

The life is more *than* the meat, and the body *more than* the raiment.

(A) Luqa 12:20 But Aloha said to him, Reasonless *man*! [Chasir reyona, wanting reason.] this night thy soul they shall require of thee; and then, *the things* which thou hast prepared, 21 whose shall they be? So is he who layeth up to himself treasures, and towards Aloha is not rich. 22 And he said to his disciples, Therefore I tell you, Be not anxious for yourselves, what you shall eat: neither for the body, how you shall dress: 23 for the soul is more precious than food, and the body than raiment.

(G) Luke 12:20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? 21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. 22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. 23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

(A) 12:24 ܐܬܒܩܘ ܒܢܥܒܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܬܘܢܐ ܘܒܝܬ ܩܦܣܐ

ᵊeṯbaqaw bənaᶜbe dəlā zārᶜīn wəlā ḥāṣdīn wəlayt ləhon tawāne wəbēṯ qəpāse

אִתבַּקוּ בְּנַעְבֵּא דְּלָא זָרְעִין וְלָא חָצְדִין וְלֵית לְהוֹן תַּוָּנֵא וּבֵית קְפָסֵא

consider the ravens which not sow and nor reap and which have no to them chambers or barns of storage

ܘܐܠܗܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܐܬܘܢ ܝܬܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܦܪܚܬܐ

vəlāhā məṯarse ləhon kəmā hāḵīl ᵊatton yattīrīn ᵊatton men pārḥāṯā

וְאֱלָהָא מִתְרַסֵּא לְהוֹן כְּמָא הָכִיל אַנְתּוּן יַתִּירִין אַנְתּוּן מִן פָּרְחָתָא

yet Aloha feeds them how much therefore are better you than the fowls

(G) 12:24 κατανοήσατε τους κόρακας ότι ου σπείρουσιν ουδέ θερίζουσιν οις ουκ έστι ταμείον ουδέ αποθήκη

G2657 G3588 G2876 G3754 G4687 G3756 G3761 G2325 G3739 G2076 G3756 G5009 G3761 G596

Consider the ravens: for they sow neither nor reap; which have neither storehouse nor barn;

και ο θεός τρέφει αυτούς πόσω μάλλον υμείς διαφέρετε των πετεινών

G2532 G3588 G2316 G5142 G846 G4214 G3123 G5210 G1308 G3588 G4071

and the Theos feeds them: how much more you are better *than* the fowls?

(A) 12:25 ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܒܥܝܢܐ ܢܨܦ ܡܫܟܚ ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ

ᵊaynā dēn menḵon kaḏ yāṣep meškaḥ ləmawsāpū ᶜal qawməṯēh ᵊamṯā ḥəḏā

אֵינָא דֵּין מִנְּכוֹן כַּד יָצֵף מִשְׁכַּח לְמַוְסָפוּ עַל קוֹמָתֵה אַמְתָא חֲדָא

which And of you by being anxious could add to his stature cubit one

(G) 12:25 τις δε εξ υμών μεριμνών δύναται προσθείναι επί την ηλικίαν αυτού πήχυν ένα

G1161 G5101 G1537 G5216 G3308 G1410 G4369 G1909 G3588 G846 G2244 G4083 G1520

And which of you *with* taking thought can add to the his stature cubit one

(A) 12:26 ᵊen dēn ᵊāp lā zəᶜūrtā meškəḥīn ᵊatton mānā ᶜal šarkā yāṣpīn ᵊatton

אֵן דֵּין אָף לָא זְעוּרְתָא מֶשְׁכְּחִין אַנְתּוּן מָנָא עַל שַׁרְכָא יָצְפִּין אַנְתּוּן

if But indeed not of *that which is* the least capable you are why concerning the rest ancious? you are

(G) 12:26 ει ούν ούτε ελάχιστον δύνασθε τι περί των λοιπών μεριμνάτε

G1487 G3767 G3777 G1646 G1410 G5101 G4012 G3588 G3062 G3309

If then not *to do* that thing which is least you are able, why concerning the rest? take you thought

(A) 12:27 ᵊeṯbaqaw bəšūšanne ᵊaykannā rāḇyān dəlā lāyān wəlā ᶜāzlān ᵊāmar nā ləḵon dēn dāp lā šəlēmāwn

אִתבַּקוּ בְּשׁוּשַׁנֵּא אֵיכַּנָּא רָבְיָן דְּלָא לָאיָן וְלָא עָזְלָן אָמַר נָא לְכוֹן דֵּין דָּאף לָא שְׁלֵימָון

consider the lilies how they grow which not toil and nor spin tell I you but that even not Shelemun

ܒܟܘܠܗ ܫܘܒܚܗ ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܗܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ

bəḵullēh šūḇḥēh ᵊeṯkasī ᵊayḵ ḥəḏā men hālēn

בְּכֻלֵּה שׁוּבְחֵה אִתכַּסִי אֵיךְ חֲדָא מִן הָלֵין

in all his glory was arrayed like one of these

(G) 12:27 κατανοήσατε τα κρίνα πως αυξάνει ου κοπιά ουδέ νήθει λέγω δε υμίν ουδέ Σολομών εν

G2657 G3588 G2918 G4459 G837 G2872 G3756 G3761 G3514 G1161 G3004 G5213 G3761 G4672 G1722

Consider the lilies, how they grow: they toil not, nor they spin yet I say unto you, not *that* Solomon in

πάση τη δόξη αυτού περιεβάλετο ως εν τούτων

G3956 G3588 G846 G1391 G4016 G5613 G1520 G5130

all the his glory was clothed like one of these.

(A) Luqa 12:24 Consider the ravens, which sow not nor reap, which have no chambers or barns, yet Aloha feeds them. How much, therefore, are you better than the fowls! 25 And which of you by being anxious could add to his stature one cubit? 26 But if indeed you are not capable of *that which is* the least, why concerning the rest are you anxious? 27 Consider the lilies, how they grow, which toil not nor spin; but I tell you that even Shelemun in all his glory was not arrayed like one of these.

(G) Luke 12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest? 27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

(A) 12:28 ܐܢ ܕܥܠܐ ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘ ܒܥܩܠܐ ܘܡܚܪ ܢܦܠ ܒܬܢܘܪܐ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܠܒܫ

ʾen dēn laʿmīrā dəyawmānā ʾīṯaw bəḥaqlā wamḥār nāpel bəṯanūrā ʾălāhā hāḵannā malbeš

לַעמִירָא דֵין אֵן דִיוֹמָנָא אִיתַוהִי בחַקלָא וַמחָר נָפֵל בתַנוּרָא אֲלָהָא הָכֵנָא מַלבֵּש

if But the herbage which today is in the field and to morrow is cast into the furnace Aloha thus clothes

ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ

kəmā yattīr ləḵon zəʿūray haymānūṯā

כְּמָא יַתִּיר לכון זעוּרֵי הֵימָנוּתָא

how much more you little in faith

(G) 12:28 ει δε τον χόρτον εν τω αγρώ σήμερον όντα και αύριον εις κλίβανον βαλλόμενον ο

G1161 G1487 G3588 G5528 G1722 G3588 G68 G4594 G5607 G2532 G839 G1519 G2823 G906 G3588

But if the grass in the field to day which is and to morrow into *the* oven is cast, the one

θεός ούτως αμφιέννυσι πόσω μάλλον υμάς ολιγόπιστοι

G2316 G3779 G294 G4214 G3123 G5209 G3640

Theos so clothes how much more *will he cloth* you, O you of little faith?

(A) 12:29 ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܒܥܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ ܘܠܐ ܢܦܗ ܪܥܝܢܟܘܢ ܒܗܠܝܢ

watton lā teḇʿon mānā teḵlon wəmānā tešton wəlā nephe reʿyānḵon bəhālēn

וַאנתוּן לָא תِבעוּן מָנָא תֵאכלוּן וּמָנָא תֵשתּוּן וּלָא נֶפהֵא רַעיָנכוּן בהָלֵין

And you not seek what you shall eat and what you shall drink and nor let be distracted your mind for these

(G) 12:29 και υμείς μη ζητείτε τι φάγητε η τι πίητε και μη μετεωρίζεσθε

G2532 G5210 G3361 G2212 G5101 G5315 G2228 G5101 G4095 G2532 G3361 G3349

And you, not seek what you should eat, or what you shall drink, and neither be you of double mind!

(A) 12:30 ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ ܘ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘ ܥܡܡܐ ܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ ܐܦ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܒܘܟܘܢ ܝܕܥ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ

hālēn gēr kulhēn ʿamme w dəʿālmā bāʿēn ʾāp ləḵon dēn ʾaḇūḵon yāḏaʿ dəmeṯbaʿyān ləḵon hālēn

הָלֵין גֵיר כֻלהֵין עַממָא וּ דעָלמָא בָעֵין אָף לכון דֵין אֲבוכון יָדֵע דמִתבַּעיָן לכון הָלֵין

these for all nations the of the world seek also to you but your Father know that are needful to you these

(G) 12:30 ταυτα γαρ πάντα τα έθνη του κόσμου επιζητεί υμών δε ο πατήρ οίδεν ότι

G1063 G5130 G3956 G3588 G1484 G3588 G2889 G1934 G1161 G5216 G3588 G3962 G1492 G3754

For these things all the nations of the world do seek after; but your the Father knows that

χρήζετε τούτων

G5535 G5130

you have need of these things.

(A) 12:31 ܒܪܡ ܒܥܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܝܢ ܠܟܘܢ

bəram bəʿaw malkūṯēh dălāhā wəhālēn kulhēn mettəttawsəpān ləḵon

בַרַם בעַו מַלכוּתֵה דֵאלָהָא וְהָלֵין כֻלהֵין מִתתַוספָן לכון

But seek his kingdom of Aloha and these things all shall be added to you

(G) 12:31 πλην ζητείτε την βασιλείαν του θεού και ταύτα πάντα προστεθήσεται υμίν

G4133 G2212 G3588 G932 G3588 G2316 G2532 G3956 G5023 G4369 G5213

Furthermore, seek you the kingdom of Theos! and all these things shall be added unto you.

(A) 12:32 ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܥܘܪܐ ܕܙܒܪܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ

lā teḏḥal gəzārā zəʿūrā daṣḇā ʾaḇūḵon dənettel ləḵon malkūṯā

לָא תִדחַל גזָרָא זעוּרָא דַצבָא אֲבוכון דנֶתֵל לכון מַלכוּתָא

not Fear flock little for has willed your Father to give you the kingdom

(G) 12:32 μη φοβού το μικρόν ποίμνιον ότι ευδόκησεν ο πατήρ υμών δούναι υμίν την βασιλείαν

G5399 G3361 G3588 G3398 G4168 G3754 G2106 G3588 G5216 G3962 G1325 G5213 G3588 G932

Fear not the little flock! for it is good pleasure the your Father's to give you the kingdom.

(A) Luqa 12:28 But if the herbage, which today is in the field, and to-morrow is cast into the furnace, Aloha thus clothes, how much more you, little in faith! 29 And seek you not what you shall eat, and what you shall drink; nor let your mind be distracted for these: 30 for all these the nations of the world seek; but to you also your Father knoweth that these are needful. 31 But seek the kingdom of Aloha, and these all shall be added to you. 32 FEAR not, little flock; for your Father hath willed to give you the kingdom.

(G) Luke 12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith? 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind. 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. 31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

(A) 12:33 ܙܒܢ ܩܢܝܢܟܘܢ ܘܗܒܘ ܙܕܩܬܐ ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܟܝܣܐ ܕܠܐ ܒܠܝܢ ܘܣܝܡܬܐ ܕܠܐ ܓܐܙܐ

zabben qenyānkon wəhaḇ zeḏqəṯā ʿəḇeḏ ləḵon kīse dəlā bālēn wəsīmṯā dəlā gāyzā

זַבֵּנוּ קַנְיָנְכוֹן וְהַבוּ זַדְקְתָא עַבְדוּ לְכוֹן כִּיסֵא דְּלָא בָּלֵין וּסִימְתָא דְּלָא גָּיְזָא

Sell your substance and give alms make to you bags which not become old and a treasure which not is transient

ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܡܛܠܦ ܠܗ ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܩܪܒ ܘܣܐܣܐ ܠܐ ܡܚܒܠ

ʾaykā dəgannāḇā lā qāreḇ wəsāsā lā məḥabbel

אֵיכָא דִּגְנָבָא לָא קָרֵב וּסָסָא לָא מְחַבֵּל

n the heavens where the thief not does approach and a moth not destroys

(G) 12:33 πωλήσατε τα υπάρχοντα υμών και δότε ελεημοσύνην ποιήσατε εαυτοίς βαλάντια μη παλαιούμενα

G4453 G3588 G5216 G5224 G2532 G1325 G1654 G4160 G1438 G905 G3361 G3822

Sell the your possessions, and give alms (*charity*) provide yourselves bags not growing old,

θησαυρόν ανέκλειπτον εν τοις ουρανοίς όπου κλέπτης ουκ εγγίζει ουδέ σης διαφθείρει

G2344 G413 G1722 G3588 G3772 G3699 G2812 G3756 G1448 G3761 G4597 G1311

a treasure that fails not, in the heavens, where thief no shall approach neither moth corrupt.

(A) 12:34 ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܝܬܝܗ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܒܒܟܘܢ

ʾaykā gēr dīṯēh sīmaṯkon tammān nehwe ʾāp lebbəḵon

אֵיכָא גֵּיר דִּיתֵיהּ סִימַתְכוֹן תַּמָּן נֶהְוֵא אַף לְבָבְכוֹן

where For is your treasure there will be also your heart

(G) 12:34 όπου γαρ εστιν ο θησαυρός υμών εκεί και η καρδία υμών έσται

G1063 G3699 G2076 G3588 G5216 G2344 G1563 G2532 G3588 G5216 G2588 G2071

For where is the your treasure, there also the your heart will be

(A) 12:35 ܢܗܘܘܢ ܣܝܪܝܢ ܨܝܨܝܟܘܢ ܘܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܝܟܘܢ

nehwon ʾasīrīn ṣaṣaykon wəmanhərīn šərāgaykon

נֶהוֹן אֲסִירִין חֲצִיכוֹן וּמַנְהְרִין שְׁרָגֵיכוֹן

Let be bound your loins and be burning your lamps

(G) 12:35 έστωσαν υμών αι οσφύες περιεζωσμέναι και οι λύχνοι καιόμενοι

G2077 G5216 G3588 G3751 G4024 G2532 G3588 G3088 G2545

Let be your the loins be girded about, and the lights burning;

(A) 12:36 ܘܗܘܘ ܕܡܝܢ ܠܢܫܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܡܪܗܘܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ

wahwaw dāmēn lənāšā damsakkēn ləmārhon demmaṯ nepne men bēṯ meštūṯā

וְהַוּ דָּמֵין לְאֱנָשָׁא דַּמְסַכֵּין לְמָרְהוֹן דְּמַתְּי נֶפְנֵא מִן בֵּית מִשְׁתּוּתָא

and be you like men who wait for their mar (*lord*) when he shall return from the place of festivity

ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܘܢܩܫ ܡܚܕܐ ܢܦܬܚܘܢ ܠܗ

dəmā deṯā wanqaš meḥḏā neptəḥon lēh

דְּמָא דְּאָתָא וְנִקַּשׁ מַחְדָּא נִפְתְּחוּן לֵהּ

that when he has come and knocked immediately they may open to him

(G) 12:36 και υμείς όμοιοι ανθρώποις προσδεχομένοις τον κυριον εαυτών πότε αναλύσει εκ των

G2532 G5210 G3664 G444 G4327 G3588 G1438 G2962 G4219 G360 G1537 G3588

And *you* yourselves likened unto men that wait for the their Kurios, when he will return from the

γάμων ίνα ελθόντας και κρούσαντος ευθέως ανοίξωσιν αυτώ

G1062 G2443 G2064 G2532 G2925 G2112 G455 G846

wedding feasts, that when he comes and knock, immediately they should open unto him

(A) Luqa 12:33 Sell your substance, and give alms: make to you bags which become not old, and a treasure which is not transient, in the heavens, where the thief does not approach, and the moth destroys not. 34 For where your treasure is, there will be also your heart. 35 Let your loins be bound, and your lamps be burning, 36 and be you like men who wait for their lord, when he shall return from the place of festivity, that, when he hath come and knocked, immediately they may open to him.

(G) Luke 12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. 34 For where your treasure is, there will your heart be also. 35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning; 36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

(A) 12:37 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܝܢ ܡܪܗܘܢ ܘܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܥܝܪܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ

ṭūḇayhon ləʿaḇde hānon ᵊaylēn dənīṯe mārhon wəneškaḥ ᵊennon kaḏ ʿīrīn ᵊamīn ᵊāmar

טוביהון לעבדא הנון אילין דנאתא מרהון ונשכח אנון כד עירין אמין אמר

Blessed servants those who when shall come their mar (*lord*) and shall found them while watching amein tell

ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܣܘܪ ܗܝܢܘ ܘܢܣܡܩ ܐܢܘܢ ܘܢܥܒܪ ܢܫܡܫ ܐܢܘܢ

nā ləḵon dənesūr ḥaṣaw wənasmeḵ ᵊennon wəneʿbar nəšammeš ᵊennon

אנא לכון דנאסור חצוהי ונסמך אנון ונעבר נשמש אנון

I you he will gird his loins and make recline them and will come over *and* serve them

(G) 12:37 μακάριοι οι δούλοι εκείνοι ους ελθών ο κύριος ευρήσει γρηγορούντας αμήν λέγω υμίν
G3107 G3588 G1565 G1401 G3739 G2064 G3588 G2962 G2147 G1127 G281 G3004 G5213

Blessed the *are* those servants, whom when he comes the Kurios shall find watching verily I say unto you,

ότι περιζώσεται και ανακλινεί αυτούς και παρελθών διακονήσει αυτοίς
G3754 G4024 G2532 G347 G846 G2532 G3928 G1247 G846

that he will gird *himself*, and sit down to meat, them and will come forth *and* serve them.

(A) 12:38 ܘܐܢ ܒܡܛܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܘ ܕܬܠܬ ܢܐܬܐ ܘܢܫܟܚ ܗܟܢܐ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ

wen bəmaṭṭarṯā dəṯartēn ᵊaw daṯlāṯ nīṯe wəneškaḥ hāḵannā ṭūḇayhon ləʿaḇde hānon

ואן במטרתא דתרתין או דתלת נאתא ונשכח הכנא טוביהון לעבדא הנון

And if in the watch second or third he shall come and find them thus blessed will be servants those

(G) 12:38 και εάν έλθη εν τη δευτέρα φυλακή και εν τη τρίτη φυλακή έλθη και εύρη ούτως
G2532 G1437 G2064 G1722 G3588 G1208 G5438 G2532 G1722 G3588 G5154 G5438 G2064 G2532 G2147 G3779

And if he shall come in the second watch, and in the third watch come and find *them* so,

μακάριοί εισιν οι δούλοι εκείνοι
G3107 G1526 G3588 G1565 G1401

blessed are the those servants.

(A) 12:39 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥ ܕܠܘ ܝܕܥ ܘܡܪܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܕܐ ܕܡܛܪܬܐ ܐܬܐ ܓܢܒܐ ܡܬܬܥܝܪ

hāḏe dēn daʿ delū yāḏaʿ wā māre baytā bayḏā maṭṭarṯā ᵊāṯe gannāḇā mettəttaʿīr

הדא דין דעו דאלו ידע הוא מרא ביתא בא̈ידא מטרתא אתא גנבא מתתעיר

this But know that if know had the mara (*lord*) of the house in what watch would come the thief watched

ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ

wā wəlā šāḇeq wā dəneṯpəleš baytēh

הוא ולא שבק הוא דנתפלש ביתה

he would have and not have permitted he would have to be dug through his house

(G) 12:39 τούτο δε γινώσκετε ότι ει ήδει ο οικοδεσπότης ποία ώρα ο κλέπτης έρχεται
G5124 G1161 G1097 G3754 G1487 G1492 G3588 G3617 G4169 G5610 G3588 G2812 G2064

this And know, that if had known the master of the house what hour the thief would come,

εγρηγόρησεν αν και ουκ αν αφήκε διορυγήναι τον οίκον αυτού
G302 G1127 G2532 G302 G3756 G863 G1358 G3588 G846 G3624

would have watched, and would not have suffered to be broken through. the his house

(A) 12:40 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܗܘܘ ܡܛܝܒܐ ܕܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܠܐ ܣܒܪܝܢ ܐܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

ᵊāp ᵊatton hāḵīl həwaw məṭayḇe daḇhāy šāʿṯā dəlā sāḇrīn ᵊətton ᵊāṯe bərēh dənāšā

אף אנתון הכיל הוו מטיבא דבהי דלא שעתא סברין אתון אתא ברה דאנשא

Also you therefore be ready for in that hour that not think you comes the Son of man

(G) 12:40 και υμείς ούν γίνεσθε έτοιμοι ότι η ώρα ου δοκείτε ο υιός του ανθρώπου έρχεται
G2532 G5210 G3767 G1096 G2092 G3754 G3588 G5610 G1380 G3756 G3588 G5207 G3588 G444 G2064

also: you then Be *therefore* ready for the at an hour *when* you think not the Son of man comes

(A) Luqa 12:37 Blessed those servants who, when their lord shall come, shall be found watching. Amen I tell you. He will gird his loins, and make them recline, and will come over and serve them. 38 And if in the second or the third watch he shall come and find them thus, blessed will be those servants. 39 But this know, that if the lord of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and not have permitted his house to be dug through. 40 Also you, be you therefore ready: for, in that hour that you think not, cometh the Son of man.

(G) Luke 12:37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. 38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants. 39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. 40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

(A) 12:41 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܪܢ ܠܘܬܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܬܠܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܦ ܠܘܬ ܟܠܢܫ

ʾāmar lēh šemʿon kīpā māran ləwāṯan ʾāmar ʾatt lēh ləmaṯlā hānā ʾaw ʾāp ləwāṯ kulnāš

אָמַר לֵה שִׁמעוֹן כֵּאפָא מָרָן לוָתַן אָמַר אַנת לֵה לְמַתלָא הָנָא אַו אַף לוָת כֻּלנָשׁ

said to him Shemun Kipha our Mara to us speaks you to him parable this or also to all men

(G) 12:41 είπε δε αυτώ ο Πέτρος κύριε προς ημάς την παραβολήν ταύτην λέγεις η και προς πάντας

G2036 G1161 G846 G3588 G4074 G2962 G4314 G2248 G3588 G3778 G3850 G3004 G2228 G2532 G4314 G3956

said And unto him the Peter, Kurios to us the this parable you speak, or even to all?

(A) 12:42 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܟܝ ܗܘ ܪܒܝܬܐ ܗܝܡܢܐ ܘܚܟܝܡܐ ܕܢܩܝܡܝܘ ܡܪܝܗ ܥܠ

ʾāmar lēh yešūʿ manū kay ʾīṯ rabbaytā məhaymənā wəḥakkīmā danqīmīw mārēh ʿal

אָמַר לֵה יֵשׁוּע מַנוּ כַּי אִית רַבֵּיתָא מְהֵימְנָא וְחַכִּימָא דַּנקִימִיוהִי מָרֵה עַל

said to him Y'shua who then is that steward faithful and wise whom has established his mar (*lord*) over

ܬܫܡܫܬܗ ܕܢܬܠ ܦܪܣܐ ܒܙܒܢܗ

tešmeštēh dənettel pārsā bəzaḇnēh

תֵּשׁמֵשׁתֵּה דְנַתֵּל פָּרסָא בִּזבָנֵה

his service to give the portion in its time?

(G) 12:42 είπε δε ο κύριος τις άρα εστίν ο πιστός οικονόμος και φρόνιμος ον καταστήσει ο

G2036 G1161 G3588 G2962 G5101 G686 G2076 G3588 G4103 G3623 G2532 G5429 G3739 G2525 G3588

said And the Kurios, Who then is the faithful steward and wise, whom shall make ruler *his* the

κύριος επί της θεραπείας αυτού του διδόναι εν καιρώ το σιτομέτριον

G2962 G1909 G3588 G846 G2322 G3588 G1325 G1722 G2540 G3588 G4620

kurios over the his household, to give in due season? *them their* the measure of meat

(A) 12:43 ܛܘܒܘ ܠܗܘ ܥܒܕܐ ܕܢܐܬܐ ܡܪܝܗ ܢܫܟܚܝܘ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ

ṭūḇaw ləhaw ʿaḇdā dənīṯe mārēh neškəḥīw dəʿāḇeḏ hāḵannā

טוּבָו לֵהוֹ עַבדָא דְנאַתֵא מָרֵה נֵשׁכחִיוהִי דעָבֵד הָכַנָא

Blessed that servant when shall come his mar (*lord*) whom he shall find doing so

(G) 12:43 μακάριος ο δούλος εκείνος ον ελθών ο κύριος αυτού ευρήσει ποιούντα ούτως

G3107 G3588 G1565 G1401 G3739 G2064 G3588 G846 G2962 G2147 G4160 G3779

Blessed the that servant, *is* whom when he comes the his kurios shall find doing so

(A) 12:44 ܫܪܝܪܝܬ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܩܝܡܝܘ ܥܠ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ

šarīrāyīṯ ʾāmar nā ləḵon danqīmīw ʿal kullēh qenyānēh

שַׁרִירָאִית אָמַר אנָא לכוֹן דַנקִימִיוהִי עַל כֻּלֵה קַנְיָנֵה

Assuredly tell I you he will establish him over all his substance

(G) 12:44 αληθώς λέγω υμίν ότι επί πάσι τοις υπάρχουσιν αυτού καταστήσει αυτόν

G230 G3004 G5213 G3754 G1909 G3956 G3588 G846 G5224 G2525 G846

Of a truth I say unto you, that over all the his possessions he will make ruler he

(A) 12:45 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܠܒܗ ܕܡܪܝ ܡܗܐ ܠܡܬܐ ܘܢܫܪܐ ܠܡܡܚܐ ܠܥܒܕܐ

ʾen dēn nīmar ʿaḇdā haw bəlebbēh dəmār mawḥar ləmeṯā wanšarre ləmemḥā ləʿaḇde

אֵן דֵין נאמַר עַבדָא הַו בלִבֵה דְמָרִי מָוחַר לְמֵתָא וְנשַׁרֵא לְמֵמחָא לעַבדֵא

if But shall say servant that to his heart my mar (*lord*) withholds to come and shall begin to beat to servants

ܘܠܡܗܬܐ ܕܡܪܝܗ ܢܫܪܐ ܠܡܠܥܘ ܘܠܡܫܬܐ ܘܠܡܪܘܐ

wəlamhāṯā dəmārēh wanšarre ləmelʿas walmeštā walmerwā

וְלַאמהָתָא דְמָרֵה וְנשַׁרֵא לְמֵלעַס וְלְמֵשׁתָא וְלְמֵרוָא

and the handmaids of his mar and shall begin to eat and drink and be a drunk

(A) Luqa 12:41 Shemun Kipha said to him, Our Lord, to us speakest thou this parable, or to all men also? 42 Jeshu said to him, Who then is that steward, faithful and wise, whom his lord hath established over his service, to give the portion in its time? 43 Blessed that servant whom, when his lord shall come, he shall find so doing. 44 Assuredly I tell you, He will establish him over all his substance. 45 But if that servant shall say in his heart, My lord withholdeth to come, and shall begin to beat the servants and the handmaids of his lord, and shall begin to eat and to drink and be drunken;

(G) Luke 12:41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all? 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season? 43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

(G) 12:45 εαν δε είπη ο δούλος εκείνος εν τη καρδία αυτού χρονίζει ο κύριός μου έρχεσθαι και άρξηται
G1161 G1437 G2036 G3588 G1565 G1401 G1722 G3588 G846 G2588 G5549 G3588 G3450 G2962 G2064 G2532 G756
But *and* if say the that servant in the his heart, delay the My kurios coming; and shall begin

τύπτειν τους παίδας και τας παιδίσκας εσθίειν τε και πίνειν και μεθύσκεσθαι
G5180 G3588 G3816 G2532 G3588 G3814 G2068 G5037 G2532 G4095 G2532 G3182
to beat the manservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;

(A) 12:46 ܢܝܬܐ ܡܪܝܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܒܪ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ
nīṭe mārēh dəᶜaḇdā haw bəyawmā dəlā sāḇar waḇšāᶜṯā dəlā yāḏaᶜ
נאתֵא מָרֵה דעַבדָּא הַו בּיַומָא דלָא סָבַר וַבשָׁעתָא דלָא יָדַע
will come the mar (*lord*) of servant that in a day when not he think and in an hour which not he know

ܘܢܦܠܓܝܗܝ ܘܢܣܝܡ ܡܢܬܗ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
wənepləgīw wansīm mənāṯēh ᶜam hānon dəlā məhaymənīn
וּנפלגיוהי וַנסִים מנָתֵה עַם הָנון דלָא מהַימנִין
and shall sunder him and set him portion with those who not are faithful

(G) 12:46 ήξει ο κύριος του δούλου εκείνου εν ημέρα η ου προσδοκά και εν ώρα η
G2240 G3588 G2962 G3588 G1565 G1401 G1722 G2250 G3739 G3756 G4328 G2532 G1722 G5610 G3739
will come The kurios the of that servant in a day when not he looks for *him*, and at an hour when

ου γινώσκει και διχοτομήσει αυτόν και το μέρος αυτού μετά των απίστων θήσει
G1097 G3756 G2532 G846 G1371 G2532 G3588 G846 G3313 G3326 G3588 G571 G5087
he is aware not and him will cut in pieces, and the his portion with the unbelievers will appoint

(A) 12:47 ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܐܝܢܐ ܕܝܕܥ ܨܒܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܘܠܐ ܛܝܒ ܠܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܢܒܠܥ
ᶜaḇdā dēn ᵓaynā dəyāḏaᶜ ṣeḇyānā dəmārēh wəlā ṭayyeḇ lēh ᵓayḵ ṣeḇyānēh neḇlaᶜ
עַבדָּא דֵין אֵינָא דיַדַע צַבינָא דמָרֵה ולָא טַיַב לֵה אֵיך צַבינָה נַבלַע
that servant And who knew the will of his mara and not prepared himself according to his will shall be beaten

ܣܓܝܐܬܐ
saggīāṯā
סַגִיָאתָא
with many

(G) 12:47 εκείνος δε ο δούλος ο γνούς το θέλημα του κυρίου εαυτού και μη ετοιμάσας μηδέ ποιήσας
G1161 G1565 G3588 G1401 G3588 G1097 G3588 G2307 G3588 G1438 G2962 G2532 G3361 G2090 G3366 G4160
And that the servant, which knew the will the of his kurios and not *himself* prepared neither did

προς το θέλημα αυτού δαρήσεται πολλάς
G4314 G3588 G846 G2307 G1194 G4183
according to the his will, shall be beaten *with* many *stripes*.

(A) 12:48 ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܥܒܕ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܚܘܬܐ ܢܒܠܥ ܡܚܘܬܐ ܙܥܘܪܝܬܐ ܟܠ ܓܝܪ
haw dēn dəlā yāḏaᶜ wəᶜāḇeḏ meddem dəšāwe ləmaḥwāṯā neḇlaᶜ maḥwāṯā zəᶜūryāṯā kul gēr
הַו דֵין דלָא יָדַע ועָבַד מַדֵם דשָׁוֵא לִמַחוָתָא נַבלַע מַחוָתָא זעוּרַיָתָא כָל גֵיר
he But who not knew and did that which was worthy of stripes shall be beaten with stripes few every one to

ܕܝܬܝܗܒ ܠܗ ܣܓܝ ܣܓܝ ܢܬܬܒܥ ܡܢܗ ܘܠܗܘ ܕܐܓܥܠܘ ܠܗ ܣܓܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢ
deṯīheḇ lēh saggī saggī nettəttəḇaᶜ mennēh walhaw dagᶜel lēh saggī yattīrāyīṯ neṯbəᶜon
דֵאתִיהֵב לֵה סַגִי סַגִי נַתתַבַע מִנַה ולַהַו דַאגעֵלו לֵה סַגִי יַתִירָאִית נַתבעון
is given to whom much much will be required from him and whom is committed to Him much the more they will require

(A) Luqa 12:46 the lord of that servant will come in a day when he thinketh not, and in an hour which he knoweth not; and shall sunder him, and set him his portion with those who are not faithful. 47 And that servant who knew the will of his lord, and prepared not himself according to his will, shall be beaten with many 48 But he who knew not, and did that which was worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For every one to whom much is given, much will be required from him: and to whom much is committed, the more will they require at his hand.

(G) Luke 12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; 46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. 47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

ܒܝܕܗ
bīḏēh
באידה
at his hand

(G) 12:48 ο δε μη γνούς ποιήσας δε άξια πληγών δαρήσεται ολίγας παντί δε
G1161 G3588 G3361 G1097 G1161 G4160 G514 G4127 G1194 G3641 G1161 G3956
But he that not, knew and did commit things worthy of stripes, shall be beaten *with* few *stripes*. For to every one

ω εδόθη πολύ πολύ ζητηθήσεται παρ' αυτού και ω παρέθεντο πολύ περισσότερον
G3739 G1325 G4183 G4183 G2212 G3844 G846 G2532 G3739 G3908 G4183 G4053
whomsoever is given much, much shall be required of him and to whom *men* have committed much, the more.

αιτήσουσιν αυτόν
G154 G846
shall they ask of him

(A) 12:49 ܢܘܪܐ ܐܝܬܝܬ ܕܪܡܐ ܒܪܥܐ ܘܨܒܐ ܢܐ ܐܠܘ ܡܢ ܟܕܘ ܚܒܬ
nūrā ᵊeṯīṯ darme barᶜā wəṣāḇe nā ᵊelū men kaddū ḥebbaṯ
אתית נורא דארמא בארעא וצבא אנא אלו מן כדו חבת
Fire have I come to send forth upon the earth and would I that it already burned

(G) 12:49 πυρ ήλθον βαλείν εις την γην και τι θέλω ει ήδη ανήφθη
G4442 G2064 G906 G1519 G3588 G1093 G2532 G5101 G2309 G1487 G2235 G381
fire I am come to send on the earth; and what will I, if already it be kindled?

(A) 12:50 ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܥܡܕ ܘܣܓܝ ܐܠܝܨ ܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܫܬܡܠܐ
wəmaᶜmūḏīṯā ᵊīṯ lī deᶜmaḏ wəsaggī ᵊalīṣ nā ᶜəḏammā dəṯeštamle
ומעמודיתא אית לי דאעמד וסגי אליץ אנא עדמא דתשתמלא
and a baptism I have of me to be baptized and greatly am pressed I till it be completed

(G) 12:50 βάπτισμα δε έχω βαπτισθήναι και πως συνέχομαι έως ου τελεσθή
G1161 G908 G2192 G907 G2532 G4459 G4912 G2193 G3739 G5055
But a baptism I have to be baptized *with* and how constrained I am until of which time it be accomplished!

(A) 12:51 ܣܒܪܝܢ ܐܬܘܢ ܕܫܝܢܐ ܐܝܬܝܬ ܕܪܡܐ ܒܪܥܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ
sāḇrīn ᵊətton dəšaynā ᵊeṯīṯ darme barᶜā ᵊāmar nā ləḵon dəlā ᵊellā pālgūṯā
סברין אתון דשינא אתית דארמא בארעא אמר אנא לכון דלא אלא פלגותא
Suppose you that peace I have come to send forth on the earth tell I you not *peace* but divisions

(G) 12:51 δοκείτε ότι ειρήνην παρεγενόμην δούναι εν τη γη ουχί λέγω υμίν αλλ' η διαμερισμόν
G1380 G3754 G1515 G3854 G1325 G1722 G3588 G1093 G3780 G3004 G5213 G235 G2228 G1267
Suppose you that peace I am come to give on the earth? Nay; I tell you, but rather division.

(A) 12:52 ܡܢ ܗܫܐ ܓܝܪ ܢܗܘܢ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ ܕܦܠܝܓܝܢ ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ
men hāšā gēr nehwon ḥamšā bəḇaytā ḥaḏ daplīgīn təlāṯā ᶜal tərēn waṯrēn ᶜal təlāṯā
מן השא גיר נהוון חמשא בביתא חד דפליגין תלתא על תרין ותרין על תלתא
from henceforth For there will be five in house one who *will be* divided three against two and two against three

(G) 12:52 έσονται γαρ από του νυν πέντε εν οίκω ενί διαμεμερισμένοι τρείς επί δυσί και δύο επί
G1063 G2071 G575 G3588 G3568 G4002 G1722 G3624 G1520 G1266 G5140 G1909 G1417 G2532 G1417 G1909
For there shall be from the now on five in house one divided, three against two, and two against

τρισί
G5140
three.

(A) Luqa 12:49 FIRE have I come to send forth upon the earth, and I would that it already burned: 50 and I have a baptism *wherewith* to be baptized, and greatly am I pressed till it be completed. 51 Suppose you that peace I have come to send forth on the earth? I tell you, not *peace*, but divisions. 52 For from henceforth there will be five in one house, who *will be* divided, three against two, and two against three.

(G) Luke 12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more. 49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled? 50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: 52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

(A) 12:53 ܢܦܠܓ ܓܝܪ ܐܒܐ ܥܠ ܒܪܗ ܘܒܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ ܐܡܐ ܥܠ ܒܪܬܗ

netpəleg gēr ʾaḇā ʿal bərēh waḇrā ʿal ʾaḇūhi ʾemmā ʿal barṯāh

נַתפְלַג גֵיר אַבָא עַל בְרֵה וַבְרָא עַל אַבוּהִי אֵמָא עַל בַרתָה

will be divided For the father against his son and the son against his father the mother against her daughter

ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܐ ܚܡܬܐ ܥܠ ܟܠܬܗ ܘܟܠܬܐ ܥܠ

wəḇarṯā ʿal ʾemmāh ḥəmāṯā ʿal kalṯāh wəḵalṯā ʿal

וברתָא עַל אַמָה חמָתָא עַל כַלתָה וכַלתָא עַל

and a daughter against her mother the mother in law against the daughter in law and the daughter in law against

ܚܡܬܐ

ḥəmāṯāh

חמָתָה

the mother in law

(G) 12:53 διαμερισθήσεται πατήρ εφ' υιώ και υιός επί πατρί μήτηρ επί θυγατρί και θυγάτηρ

G1266 G3962 G1909 G5207 G2532 G5207 G1909 G3962 G3384 G1909 G2364 G2532 G2364

The **shall be divided father against** ***the*** **son, and son against** ***the*** **father; mother against daughter, and daughter**

επί μητρί πενθερά επί την νύμφην αυτής και νύμφη επί την πενθεράν αυτης

G1909 G3384 G3994 G1909 G3588 G3565 G2532 G846 G3565 G1909 G3588 G846 G3994

against mother; mother in law against the daughter in law, and she, ***the*** **daughter in law, against the her mother in law.**

(A) 12:54 ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܥܢܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܢ ܡܥܪܒܐ ܡܚܕܐ ܐܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܡܛܪܐ ܐܬܐ

wemmar ləḵenše mā daḥzayton ʿənānā dəḏānḥā men maʿrəḇā meḥḏā ʾāmrīn ʾətton meṭrā ʾāṯe

וַאמַר לכַנשֵא מָא דַחזַיתוּן עַנָנָא דדָנחָא מֵן מַערבָא מֵחדָא אָמרין אנתוּן מַטרָא אָתָא

And he said to the assembly when you see a cloud arises from the west immediately say you the rain comes

ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ

wəhāwe hāḵannā

וְהָוָא הָכַנָא

and it is so

(G) 12:54 έλεγε δε και τοις όχλοις όταν ίδητε την νεφέλην ανατέλλουσαν από δυσμών ευθέως λέγετε

G1161 G3004 G2532 G3588 G3793 G3752 G1492 G3588 G3507 G393 G575 G1424 G2112 G3004

And he said also to the multitudes, When you see the a cloud rise out of ***the*** **west, immediately you say,**

όμβρος έρχεται και γίνεται ούτω

G3655 G2064 G2532 G1096 G3779

a shower; There comes; and it is so

(A) 12:55 ܘܡܐ ܕܢܫܒܐ ܬܝܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܗܘܡܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ

wəmā dənāšbā taymənā ʾāmrīn ʾətton ḥūmā hāwe wəhāwe

וָמָא דנָשבָא תֵימנָא אָמרין אנתוּן חוּמָא הָוָא וְהָוָא

and when blows the south say you heat it becomes and it is so

(G) 12:55 και όταν νότον πνέοντα λέγετε ότι καύσων έσται και γίνεται

G2532 G3752 G3558 G4154 G3004 G3754 G2071 G2742 G2532 G1096

And when ***you see the*** **south wind blow, you say that, There will heat; and it comes to pass.**

(A) 12:56 ܢܫܒܐ ܦܐܦܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ ܐܬܘܢ ܕܬܦܪܫܘܢ ܙܒܢܐ ܗܢ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܠܐ

nāsbay bappe parṣūppā darʿā wəḏašmayyā yāḏʿīn ʾətton dəṯeprəšon zaḇnā dēn hānā ʾaykannā lā

נָסבַי בַאפֵא פַרצוּפָא דַארעָא וְדַשמַיָא יָדעִין אנתוּן דתֵפרשוּן זַבנָא דֵין הָנָא אֵיכַנָא לָא

hypocrites of faces the aspect of the sky and of the earth know you to distinguish time but this how not

(A) Luqa 12:53 For the father will be divided against his son, and the son against his father; the mother against her daughter, and the daughter against her mother; the mother-in-law against the daughter-in-law and the daughter-in-law against the mother-in-law. 54 And he said to the assembly, When you see a cloud arisen from the west, immediately you say, The rain cometh; and it is so; 55 and when bloweth the south, you say, It becomes heat; and it is so. 56 You hypocrites, the aspect of the sky and of the earth you know to distinguish; but this Time how do you not distinguish?

(G) Luke 12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law. 54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. 55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

ܦܪܫܝܢ ܐܬܘܢ
pāršīn ᵊətton
פָּרְשִׁין אנתון
distinguish do you

(G) 12:56 υποκριταί το πρόσωπον του ουρανού και της γης οίδατε δοκιμάζειν τον δε
G5273 G3588 G4383 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G1492 G1381 G3588 G1161
***You* hypocrites, the face of the heaven and of the earth you know to discern the but concerning**

καιρόν τούτον πως ου δοκιμάζετε
G5126 G2540 G4459 G3756 G1381
this time? how not *is it that* you do discern

(A) 12:57 ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܢܦܫܟܘܢ ܠܐ ܕܝܢܝܢ ܐܬܘܢ ܩܘܫܬܐ
ləmānā dēn men napšəḵon lā dāynīn ᵊətton qūštā
לְמָנָא דֵין מִן נַפְשְׁכוֹן לָא דִינִין אנתון קוּשְׁטָא
why But of yourselves not judge you the truth?

(G) 12:57 τι δε και αφ᾽ εαυτών ου κρίνετε το δίκαιον
G1161 G5101 G2532 G575 G1438 G3756 G2919 G3588 G1342
***Yea* and why even of yourselves not do you judge what is right?**

(A) 12:58 ܡܐ ܓܝܪ ܕܐܙܠ ܥܡ ܒܥܠܕܝܢܟ ܠܘܬ ܐܪܟܘܢܐ ܥܕ ܕܗܘܪܗ ܬܐܓܘܪܬܐ ܘܬܬܦܪܩ
mā gēr dāzel ᵊatt ᶜam bəᶜeldīnāḵ ləwāṯ ᵊarḵūnā ᶜaḏ būrḥā ᵊatt haḇ tegūrtā wəṯeṯparraq
מָא גֵיר דָאזֵל עִם אַנְתְּ בְּעַלְדִּינָךְ לוָת אַרְכּוּנָא עַד דְּבוּרְחָא אַנְתְּ הַב תְּאגוּרְתָּא וּתְתַפְּרַק
When are going you with your adversary to the magistrate while in the way you give negotiate and be freed

ܡܢܗ ܕܠܡܐ ܢܗܘܒܠܟ ܠܘܬ ܕܝܢܝܢܐ ܘܕܝܢܝܢܐ ܢܫܠܡܟ ܠܓܒܝܐ ܘܓܒܝܐ ܢܪܡܝܟ ܒܝܬ
mennēh dalmā nawbəlāḵ ləwāṯ dayyānā wəḏayyānā našləmāḵ ləgabbāyā wəgabbāyā narmēḵ bēṯ
מִנֵּה דַּלְמָא נוֹבְלָךְ לְוָת דַּיָּנָא וּדַיָּנָא נַשְׁלְמָךְ לְגַבָּיָא וּגַבָּיָא נַרְמִיךְ בֵּית
from him lest he bring you to the judge and the judge deliver you to the exactor and the exactor cast you into the house

ܐܣܝܪܐ
ᵊasīre
אֲסִירָא
of the bound

(G) 12:58 ως γαρ υπάγεις μετά του αντιδίκου σου επ᾽ άρχοντα εν τη οδώ δος
G5613 G1063 G5217 G3326 G3588 G4675 G476 G1909 G758 G1722 G3588 G3598 G1325
When as you go with the your adversary to *the* magistrate, *as you are* in the way give

εργασίαν απηλλάχθαι απ᾽ αυτού μήποτε κατασύρη σε προς τον κριτήν και ο κριτής σε παραδώ
G2039 G525 G575 G846 G3379 G2694 G4571 G4314 G3588 G2923 G2532 G3588 G2923 G3860 G4571
diligence *that* you may be delivered from him; lest he drag you to the judge, and the judge should deliver you

τω πράκτορι και ο πράκτωρ σε βάλλη εις φυλακήν
G3588 G4233 G2532 G3588 G4233 G906 G4571 G1519 G5438
to the officer, and the officer cast you into prison.

(A) 12:59 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܕܬܬܠ ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ
wāmar nā lāḵ dəlā teppūq men tammān ᶜəḏammā dəṯettel šāmūnā ḥərāyā
וְאָמַר אָנָא לָךְ דְּלָא תֶּפּוּק מִן תַּמָּן עַדְּמָא דְּתִתֵּל שָׁמוּנָא אַחֲרָיָא
and amein tell I you will not be delivered from there till you shall have given shomona the last

(G) 12:59 λέγω σοι ου μη εξέλθης εκείθεν έως ου και το έσχατον λεπτόν αποδώς
G3004 G4671 G3361 G3756 G1831 G1564 G2193 G3739 G2532 G3588 G2078 G3016 G591
I tell you, In way not you shall depart there, until of which very the last lepton (*mite*) you should repay

(A) Luqa 12:57 But why of yourselves judge you not the truth? 58 When thou art going with thine adversary to the magistrate, while in the way, negotiate, and be freed from him; lest he bring thee to the judge, and the judge deliver thee to the exactor, and the exactor cast thee into the house of the bound; 59 and Amen I tell thee, Thou wilt not be delivered from thence till thou shalt have given the last shomona.

(G) Luke 12:56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time? 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right? 58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. 59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Luqa (A) 13:1 ܒܗܘܐ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܐܬܘ ܢܫܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܥܠ ܓܠܝܠܝܐ ܗܢܘܢ ܕܦܝܠܛܘܣ ܚܠܛ ܕܡܗܘܢ ܥܡ ܕܒܚܝܗܘܢ

bəhaw dēn zaḇnā ʾeṯaw nāšīn ʾemmar lēh ʿal gəlīlāye hānon dəpīlaṭāws ḥəlaṭ demhon ʿam deḇḥayhon

בהו דין זבנא אתו נשין אמרו לה על גלילאי הנון דפילטוס חלט דמהון עם דבחיהון

at that Now time came some told him of Galiloyee they Pilatos mingled whose blood with their sacrifices

Luke (G) 13:1 παρήσαν δε τινες εν αυτώ τω καιρώ απαγγέλλοντες αυτώ περί των Γαλιλαίων

G3918 G1161 G5100 G1722 G846 G3588 G2540 G518 G846 G4012 G3588 G1057

There were present And some at that same season that told him concerning the Galileans,

ων το αίμα Πιλάτος έμιξε μετά των θυσιών αυτών

G3739 G3588 G129 G4091 G3396 G3326 G3588 G846 G2378

of whom the blood Pilate had mingled with the their sacrifices.

(A) 13:2 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܠܝܢ ܓܠܝܠܝܐ ܚܛܝܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܠܝܠܝܐ

waʿnā yešūʿ wemmar ləhon sāḇrīn ʾətton dəhālēn gəlīlāye ḥaṭāyīn waw yattīr men kulhon gəlīlāye

וענא ישוע ואמר להון סברין אנתון דהלין גלילאי חטיין הוו יתיר מן כלהון גלילאי

and answered Y'shua and said to them think you that these Galiloyee sinners were more than all Galiloyee

ܕܗܳܟܢܳܐ ܗܘܳܐ ܐܶܢܘܢ

dəhāḵannā həwā ʾennon

דהכנא הוא אנון

that thus it was *with* them?

(G) 13:2 και αποκριθείς ο Ιησούς είπεν αυτοίς δοκείτε ότι οι Γαλιλαίοι ούτοι αμαρτωλοί παρά πάντας τους

G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G846 G1380 G3754 G3588 G3778 G1057 G268 G3844 G3956 G3588

And answering the Iesous said unto them, Do you think that the these Galileans sinners above all the

Γαλιλαίους εγένοντο ότι τοιαύτα πεπόνθασιν

G1057 G1096 G3754 G5108 G3958

Galileans were, because such things? they suffered

(A) 13:3 ܠܳܐ ܐܳܡܪ ܢܳܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܳܦ ܟܠܟܘܢ ܐܶܠܳܐ ܬܬܘܒܘܢ ܗܳܟܢܳܐ ܬܶܐܒܕܘܢ

lā ʾāmar nā ləḵon dēn dāp kulḵon ʾellā təṯūḇon hāḵannā tīḇdon

לא אמר נא לכון דין דאף כלכון אלא תתובון הכנא תאבדון

No tell I you but that also all of you if not you repent thus will perish

(G) 13:3 ουχί λέγω υμίν αλλ΄ εάν μη μετανοήτε πάντες ωσαύτως απολείσθε

G3780 G3004 G5213 G235 G1437 G3361 G3340 G3956 G5615 G622

Nay: I tell you; but except not you repent, all likewise you shall perish.

(A) 13:4 ܐܘ ܗܢܘܢ ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܡܓܕܠܐ ܒܫܝܠܘܚܐ ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܠܝܢ ܚܛܝܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ

ʾaw hānon təmānta ʿsar danpal ʿəlayhon magdəlā bəšīlūḥā wəqaṭṭel ʾennon sāḇrīn ʾətton dəḥaṭāyīn waw yattīr

או הנון תמנתעסר דנפל עליהון מגדלא בשילוחא וקטל אנון סברין אנתון דחטיין הוו יתיר

Or those eighteen fell on whom the tower in Silucha and killed them think you that sinners they were above

ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܘܪܫܠܡ

men kulhon bənaynāšā dəʿāmrīn būrīšlem

מן כלהון בנינשא דעמרין בורשלם

from all men who dwell in Urishlem

(G) 13:4 η εκείνοι οι δέκα και οκτώ εφ΄ ους έπεσεν ο πύργος εν τω Σιλωάμ και απέκτεινεν αυτούς

G2228 G1565 G3588 G1176 G2532 G3638 G1909 G3739 G4098 G3588 G4444 G1722 G3588 G4611 G2532 G615 G846

Or those the ten and eight upon whom fell the tower in the Siloam, and slew them,

(A) Luqa 13:1 NOW at that time came some and told him of the Galiloyee, they whose blood Pilatos had mingled with their sacrifices. 2 Jeshu answered and said to them, Think you that these Galiloyee were sinners more than all the Galiloyee, that thus it was *with* them? 3 No: but I tell you that all of you also, if you repent not, will thus perish. 4 Or those eighteen on whom fell the tower in Silucha, and killed them; think you that they were sinners above all men who dwell in Urishlem?

(G) Luke 13:1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things? 3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

δοκείτε ότι ούτοι οφειλέται εγένοντο παρά πάντας ανθρώπους τους κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ
G1380 G3754 G3778 G3781 G1096 G3844 G3956 G444 G3588 G2730 G1722 G2419
you think that they sinners were above all men the dwelling in Jerusalem?

(A) 13:5 ܠܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܬܬܘܒܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܒܕܘܢ ܬܒܕܘܢ
lā ʾāmar nā ləḵon dēn dellā təṯūḇon kulḵon ʾaḵwāṯhon tīḇdon
לָא אָמַר אַנָא לכון דֵין דְּאִלָא תתובון כֻּלכון אַכוָתהון תִּבְדּוּן
No tell I you but that if not you repent all of you likewise shall perish

(G) 13:5 ουχί λέγω υμίν αλλ' εάν μη μετανοήτε πάντες ομοίως απολείσθε
G3780 G3004 G5213 G235 G1437 G3361 G3340 G3956 G3668 G622
Nay: I tell to you; but if not you repent, all in like manner you shall perish.

(A) 13:6 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܬܬܬܐ ܐܝܬ ܠܗܢܐ ܕܢܨܝܒܐ ܒܟܪܡܗ ܘܐܬܐ ܒܥܐ ܒܗ ܦܝܪܐ
wemmar maṯlā hānā tittā ʾīṯ wāṯ lənāš danṣībā bəḵarmēh weṯā bəʿā bāh pīre
וְאָמַר מַתְלָא הָנָא תִּתָּא אִית הוָת לאֲנָשׁ דְּנִצִיבָא בְּכַרְמֵה וְאָתָא בְּעָא בֵּה פֵּאֵרָא
And he spoke parable this a fig tree there was a man which was planted in his vinery and he came sought on it fruits

ܘܠܐ ܐܫܟܚ
wəlā ʾeškaḥ
וְלָא אֶשְׁכַּח
but not did find

(G) 13:6 έλεγε δε ταύτην την παραβολήν συκήν είχέ τις εν τω αμπελώνι αυτού πεφυτευμένην και
G1161 G3004 G3778 G3588 G3850 G4808 G2192 G5100 G1722 G3588 G846 G290 G5452 G2532
also He spoke this the parable; a fig tree had A certain in the his vineyard; planted and

ήλθε καρπόν ζητών εν αυτή και ουχ εύρεν
G2064 G2590 G2212 G1722 G846 G2532 G2147 G3756
he came fruit *and* seeking thereon he, and found none.

(A) 13:7 ܘܐܡܪ ܠܦܠܚܐ ܗܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܢܐ ܒܥܐ ܢܐ ܦܝܪܐ ܒܬܬܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ
wemmar ləpallāḥā hā təlāṯ šənīn ʾāṯe nā bāʿe nā pīre bəṯittā hāḏe wəlā meškaḥ
וְאָמַר לְפַלָחָא הָא תְּלָת שְׁנִין אָתֵא אֲנָא בָּעֵא אֲנָא פֵּאֵרָא בְּתִתָּא הָדֵא וְלָא מַשְׁכַּח
And he said to the husbandman behold three years come I seeking am fruits from fig tree this but not found

ܢܐ ܦܣܘܩܝܗ ܠܡܢܐ ܡܒܛܠܐ ܐܪܥܐ
nā pəsūqēh ləmānā məḇaṭlā ʾarʿā
אֲנָא פְּסוּקֵיהּ לְמָנָא מְבַטְלָא אַרְעָא
I cut it down why make it useless? the gound

(G) 13:7 είπε δε προς τον αμπελουργόν ιδού τρία έτη έρχομαι ζητών καρπόν εν τη
G1161 G2036 G4314 G3588 G289 G2400 G5140 G2094 G2064 G2212 G2590 G1722 G3588
And he said unto the dresser of his vineyard, Behold *these* three years I come seeking fruit on the

συκή ταύτη και ουχ ευρίσκω έκκοψον αυτήν ινατί και την γην καταργεί
G3778 G4808 G2532 G2147 G3756 G1581 G846 G2444 G2532 G3588 G1093 G2673
this fig tree, and I found none: cut down it! why even the ground? cumbered it

(A) 13:8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܠܚܐ ܡܪܝ ܫܒܘܩܝܗ ܐܦ ܗܕܐ ܫܢܬܐ ܥܕ ܕܐܦܠܚܝܗ ܘܐܙܒܠܝܗ
ʾāmar lēh pallāḥā mār šəḇūqēh ʾāp hāḏe šattā ʿaḏ ʾepləḥīh wezzabbəlīh
אָמַר לֵה פַּלָחָא מָרִי שְׁבוּקֵיהּ אַף הָדֵא שַׁנְתָא עַד דְּאֶפְלְחֵיהּ וְאַזְבְּלֵיהּ
said unto him The husbandman my mar (*lord*) suffer it also this year for until I tend it and manure it

(G) 13:8 ο δε αποκριθείς λέγει αυτώ κύριε άφες αυτήν και τούτο το έτος έως ότου σκάψω περί
G1161 G3588 G611 G3004 G846 G2962 G863 G846 G2532 G5124 G3588 G2094 G2193 G3755 G4626 G4012
But he answering said unto him, Kurios, leave it also this the year til when I shall dig about

(A) Luqa 13:5 No: but I tell you that, if you repent not, all of you likewise shall perish. 6 And he spake this parable: A man had a fig-tree which was planted in his vinery: and he came and sought fruits on it, but did not find. 7 And he said to the husbandman, Behold, three years come I seeking fruits from this fig-tree, but I have not found: cut it down; why maketh it the ground useless? 8 The husbandman saith to him, My lord, suffer it also this year, until I tend it and manure it:

(G) Luke 13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 6 He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. 7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*:

αυτήν και βάλω κοπρία
G846 G2532 G906 G2874
it, and lay dung *it*:

(A) 13:9 ܘܢ ܥܒܕܬ ܦܝܪܐ ܘܠܐ ܠܡܢܚܝ ܬܦܣܩܝܗ
wen ᶜeḇdaṯ pīre wellā ləmanḥay tepsəqīh
וְאִן עֲבַדַּת פֵּאֵרָא וְאִלָּא לְמַנְחֵי תֶּפְסְקִיהּ
and if it produce fruits *well* but if not then afterwards I will cut it down

(G) 13:9 καν μεν ποιήση καρπόν ει δε μήγε εις το μέλλον εκκόψεις αυτήν
G2579 G3303 G4160 G2590 G1487 G3361 G1519 G3588 G3195 G1581 G846
And if then it bear fruit and if not then the after that *well*: you can cut down. it

(A) 13:10 ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܦ ܝܫܘܥ ܒܫܒܬܐ ܒܚܕܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ
kaḏ dēn mallep yešūᶜ bəšabbəṯā baḥḏā men kənūšāṯā
כַּד דֵּין מַלֵּף יֵשׁוּע בְּשַׁבְּתָא בַּחֲדָא מִן כְּנוּשָׁתָא
was As teaching Y'shua on the Shabath in one of the synagogues

(G) 13:10 ην δε διδάσκων εν μιά των συναγωγών εν τοις σάββασι
G1161 G2258 G1321 G1722 G1520 G3588 G4864 G1722 G3588 G4521
And he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

(A) 13:11 ܐܝܬ ܐܬܬܐ ܬܡܢܐ ܕܐܬܬܐ ܕܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܥܣܪܐ ܘܟܦܝܦܐ ܗܘܬ ܘܠܐ
ᵊīṯ wāṯ tammān ᵊattəṯā dīṯ wāṯ lāh rūḥā dəḵūrhānā šənīn təmānaᶜᶜesre waḵpīpā həwāṯ wəlā
אִית הוָת תַּמָּן אַנתְּתָא דְּאִית הוָת לָהּ רוּחָא דְּכוּרְהָנָא שְׁנִין תְּמָנְעַסְרֵא וְכַפִּיפָא הוָת וְלָא
there was there a woman who had to her a spirit the infirmity years eighteen and bowed down she was and not

ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܬܬܦܫܛ ܠܓܡܪ
meškəḥā wāṯ dəṯeṯpəšeṭ lagmār
מֶשְׁכְּחָא הוָת דְּתִתְפַּשֵּׁט לְגַמָּר
could she be straight at all

(G) 13:11 και ιδού γυνή ην πνεύμα έχουσα ασθενείας έτη δέκα και οκτώ και ην
G2532 G2400 G2258 G1135 G4151 G2192 G769 G2094 G1176 G2532 G3638 G2532 G2258
And behold, there was a woman a spirit which had of infirmity years ten and eight, and was

συγκύπτουσα και μη δυναμένη ανακύψαι εις το παντελές
G4794 G2532 G3361 G1410 G352 G1519 G3588 G3838
bowed together, and in no wise could lift up *herself.* in no wise

(A) 13:12 ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ ܘܡܪ ܠܗ ܐܬܬܐ ܫܪܝܬܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܟ
ḥəzāh dēn yešūᶜ waqrāh wemmar lāh ᵊattəṯā šaryattəy men kūrhāneḵ
חֲזָה דֵּין יֵשׁוּע וְקָרָה וְאָמַר לָהּ אַנתְּתָא שָׁרִיתִי מִן כּוּרְהָנֵכִי
saw her But Y'shua and called her and said to her woman you are loosed from your infirmity

(G) 13:12 ιδών δε αυτήν ο Ιησούς προσεφώνησε και είπεν αυτή γύναι απολέλυσαι της
G1161 G1492 G846 G3588 G2424 G4377 G2532 G2036 G846 G1135 G630 G3588
And when saw her, the Iesous he called *her to him* and said unto her, Woman, you have been loosened the

ασθενείας σου
G4675 G769
from your infirmity.

(A) 13:13 ܘܫܡ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗ ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܫܛܬ ܘܫܒܚܬ ܠܐܠܗܐ
wəsām ᵊīḏēh ᶜəlēh wəmeḥḏā ᵊeṯpašṭaṯ wəšabbəḥaṯ lālāhā
וְשָׂם אִידֵה עְלֵיהּ וּמֵחְדָא אֶתְפַּשְׁטַת וּשַׁבְּחַת לֵאלָהָא
and he laid his hand upon her and at once she was made straight and glorified Aloha

(A) Luqa 13:9 and if it produce fruits, *well*: but if not, then afterwards I will cut it down. 10 AS Jeshu was teaching on a shabath in one of the synagogues, 11 a woman was there who had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed down, and could not be straight at all. 12 But Jeshu saw her, and called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. 13 And he laid his hand upon her; and at once she was made straight, and glorified Aloha.

(G) Luke 13:9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down. 10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*. 12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

(G) 13:13 και έπεθηκεν αυτή τας χείρας και παραχρήμα ανωρθώθη και εδόξαζε τον θεόν
G2532 G2007 G846 G3588 G5495 G2532 G3916 G461 G2532 G1392 G3588 G2316
And he laid on her: *his* the hands; and immediately she was made straight, and glorified the Theos.

(A) 13:14 ܥܢܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܡܬܚܡܬ ܥܠ ܕܫܝ ܒܫܒܬܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ʿənā dēn rabb kənūštā kaḏ meṯḥammaṯ ʿal dasī bəšabbəṯā yešūʿ wemmar
ענא דין רב כנושתא כד מתחמת על דאסי בשבתא ישוע ואמר
answered But the chief of the synagogue that being angry because had healed on the Shabath Y'shua and said

ܠܟܢܫܐ ܫܬܬܐ ܥܢܢ ܝܘܡܝܢ ܕܒܗܘܢ ܘܠܐ ܠܡܦܠܚ ܒܗܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܬܝܢ ܡܬܐܣܝܢ ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ
ləḵenše šəttā ʾennon yawmīn daḇhon wālé ləmeplaḥ bəhon həwayton ʾāṯēn meṯasēn wəlā bəyawmā
לכנשא שתא אנון יומין דבהון ולא למפלח בהון הויתון אתין מתאסין ולא ביומא
to the congregation six are days in which it is lawful to work in them you may come be healed and not on the day

ܕܫܒܬܐ
dəšabbəṯā
דשבתא
of Shabath

(G) 13:14 αποκριθείς δε ο αρχισυνάγωγος αγανακτών ότι τω σαββάτω εθεράπευσεν ο
G1161 G611 G3588 G752 G23 G3754 G3588 G4521 G2323 G3588
And answered the ruler of the synagogue with indignation, because on the Sabbath *day* had healed *that* the

Ιησούς έλεγεν τω όχλω εξ ημέραι εισίν εν αις δει εργάζεσθαι εν ταύταις ούν ερχόμενοι
G2424 G3004 G3588 G3793 G1803 G2250 G1526 G1722 G3739 G1163 G2038 G1722 G3778 G3767 G2064
Iesous, *and* said uto the multitude, Six days There are in whicn *men* ought to work: in them therefore coming

θεραπεύεσθε και μη τη ημέρα του σαββάτου
G2323 G2532 G3361 G3588 G2250 G3588 G4521
be healed, and not the day on the Sabbath

(A) 13:15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܢܫܒ ܒܦܐ ܚܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܒܫܒܬܐ ܠܐ ܫܪܐ ܐܘ ܬܘܪܐ ܐܘ ܚܡܪܐ
yešūʿ dēn ʿənā wemmar lēh nāseḇ bappe ḥaḏ ḥaḏ menḵon bəšabbəṯā lā šāre tawrēh ʾaw ḥəmārēh
ישוע דין ענא ואמר לה נסב באפא חד חד מנכון בשבתא לא שרא תורה או חמרה
Y'shua But answered and said to him hypocrite of faces any one of you on the Shabath not loose his ox or his ass

ܡܢ ܐܘܪܝܐ ܘܐܙܠ ܡܫܩܐ
men ʾūryā wāzel mašqe
מן אוריא ואזל משקא
from the manger and going give to drink?

(G) 13:15 απεκρίθη ούν αυτώ ο κύριος και είπεν υποκριταί έκαστος υμών τω σαββάτω ου λύει
G611 G3767 G846 G3588 G2962 G2532 G2036 G5273 G1538 G5216 G3588 G4521 G3756 G3089
answered then him the Kurios, and said, *You* hypocrite, each one of you on the Sabbath *day*, not does loose

τον βουν αυτού η τον όνον από της φάτνης και απαγαγών ποτίζει
G3588 G846 G1016 G2228 G3588 G3688 G575 G3588 G5336 G2532 G520 G4222
the his ox or the donkey from the stable, and leads him away to watering?

(A) 13:16 ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܪܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܝ ܕܐܣܪܗ ܐܝܟܠܩܪܨܐ ܗܐ ܬܡܢܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ
hāḏe dēn dəḇarṯēh ī daḇrāhām wasrāh ʾāḵelqarṣā hā təmānaʿʿesre šənīn lā wāle wā
הדא דין דברתה די דאברהם דאסרה אכלקרצא הא תמנעסרא שנין לא ולא הוא
this But daughter is of Abraham and has bound her the Accuser behold eighteen years not is lawful it

(A) Luqa 13:14 But the chief of the synagogue answered, being angry that Jeshu had healed on the shabath, and said to the congregation, Six days there are in which it is lawful to work: in them come and be healed, and not on the day of shabath. 15 But Jeshu answered and said to him, Hypocrite, doth not any one of you on the shabath loose his ox or his ass from the manger, and going giveth to drink? 16 But this daughter of Abraham, whom, behold, the Accuser [Akelkartsa.] hath bound eighteen years, is it not lawful to loose from this binding on the day of shabath?

(G) Luke 13:13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. 15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

ܕܬܫܬܪܐ ܡܢ ܗܢܐ ܐܣܘܪܝܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ

dəṯeštəre men hānā ʾasūryā bəyawmā dəšabbəṯā

מִן דְּתֵשְׁתְּרֵא הָנָא אֲסוּרְיָא בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא

to loose from this binding on the day of Shabath

(G) 13:16 ταύτην δε θυγατέρα Αβραάμ ούσαν ην έδησεν ο σατανάς ιδού δέκα και οκτώ έτη

G1161 G3778 G2364 G11 G5607 G3739 G1210 G3588 G4567 G2400 G1176 G2532 G3638 G2094

And this woman, a daughter of Abraham being, whom has bound the Satan *these* behold, ten and eight years,

ουκ έδει λυθήναι από του δεσμού τούτου τη ημέρα του σαββάτου

G1163 G3756 G3089 G575 G3588 G5127 G1199 G3588 G2250 G3588 G4521

must she not be loosed from the this bond on the day? on the Sabbath

(A) 13:17 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܗܬܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܠܟܘܒܠܗ ܗܘܘ ܘܟܠܗ ܥܡܐ

wəḵaḏ hālēn ʾāmar wā bāhtīn waw kulhon ʾaylēn dəqāymīn waw ləqūḇlēh wəḵullēh ʿammā

וכד הָלֵין אָמַר הוָא בָּהתִין הוָו כֻּלהוֹן אֵילֵין דְּקָיְמִין לקוּבלֵה הוָו וכֻלֵה עַמָּא

And as these things said he ashamed were they all those who risen up had against him and all the people

ܚܕܐ ܘܐܡܪ ܒܟܠܗܝܢ ܬܡܝܗܬܐ ܕܗܘܝܢ ܘܐܝܟ ܒܝܕܗ

ḥāḏe wā bəḵulhēn təmīhāṯā dəhāwyān way bīḏēh

חָדֵא הוָא בְּכֻלהֵין תְּמִיהָתָא דְהָווֹן הוֹי בְּאִידֵה

rejoiced these in all wonders that done were by his hand

(G) 13:17 και ταύτα λέγοντας αυτού κατησχύνοντο πάντες οι αντικείμενοι αυτώ και πας ο όχλος

G2532 G5023 G3004 G846 G2617 G3956 G3956 G3588 G480 G846 G2532 G3956 G3588 G3793

And these things, when had said he were ashamed all the adversaries his And all the multitude

έχαιρεν επί πάσι τοις ενδόξοις τοις γινομένοις υπ' αυτού

G5463 G1909 G3956 G3588 G1741 G3588 G1096 G5259 G846

rejoiced for all the glorious things that were done by him.

(A) 13:18 ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܕܡܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܢܐ ܐܕܡܝܗ

ʾemmar wā dēn yešūʿ ləmānā dāmyā malkūṯā dălāhā walmānā ʾeddamīh

אֲמַר הוָא דֵין יֵשׁוּע לְמָנָא דָמְיָא מַלכוּתָא דַאלָהָא וְלְמָנָא אֲדַמְיֵה

said he And Y'shua what does resemble the kingdom of Aloha and to what shall I compare it?

(G) 13:18 έλεγε δε τίνι ομοία εστίν η βασιλεία του θεού και τίνι ομοιώσω αυτήν

G1161 G3004 G5101 G3664 G2076 G3588 G932 G3588 G2316 G2532 G5101 G3666 G846

And he said, Unto what like? is the kingdom of the Theos? and whereunto shall I resemble it?

(A) 13:19 ܕܡܝܐ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ ܗܝ ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܪܡܝܐ ܒܓܢܬܗ ܘܪܒܬ ܘܗܘܬ

dāmyā lapreddəttā dəḥardəlā hāy dansaḇ gaḇrā ʾarməyāh bəganṯēh warḇāṯ wahwāṯ

דָמְיָא לַפרֵדתָא דחַרדְלָא הִי דַנסַב גַּבְרָא אַרמְיָה בגַנתֵה וְרָבָת וְהוָת

It resembles a grain of mustard seed that which took a man *and* cast it into his garden and it grew and became

ܐܝܠܢܐ ܪܒܐ ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܩܢܬ ܒܣܘܟܗ

ʾīlānā rabbā wəpāraḥṯā dašmayyā ʾaqnaṯ bəsawkēh

אִילָנָא רַבָּא וּפָרַחתָא דְשַׁמַיָא אַקנַת בְּסוֹכֵיה

a tree great and the fowl of the heaven built in its branches

(G) 13:19 ομοία εστί κόκκω σινάπεως ον λαβών άνθρωπος έβαλεν εις κήπον εαυτού και ηύξησε και

G2076 G3664 G2848 G4615 G3739 G2983 G444 G906 G1519 G1438 G2779 G2532 G837 G2532

It is like to a kernel of mustard seed, which took, a man *and* cast into his garden; and it grew and

εγένετο εις δένδρον μέγα και τα πετεινά του ουρανού κατεσκήνωσεν εν τοις κλάδοις αυτού

G1096 G1519 G1186 G3173 G2532 G3588 G4071 G3588 G3772 G2681 G1722 G3588 G2798 G846

waxed into tree a great, and the fowls of the air lodged in the branches of it.

(A) Luqa 13:17 And as he said these things, ashamed were all they who had risen up against him; and all the people rejoiced in all these wonders that were done by his hand. 18 Jeshu said, What doth the kingdom of Aloha resemble, and to what shall I compare it? 19 It resembles a grain of mustard, [Chardala, Sinapis orientalis.] which a man took *and* cast into his garden: and it grew, and became a great tree; and the fowl of the heaven built in its branches.

(G) Luke 13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? 17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him. 18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it? 19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

(A) 13:20 ܬܘܒ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܐܕܡܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

tūḇ ᵊemmar yešūᶜ ləmānā ᵊeddamīh ləmalkūṯā dălāhā

תוּב אֵמַר יֵשׁוּע לְמָנָא אֲדַמְיֵה לְמַלְכוּתָא דַאלָהָא

again said Y'shua to what shall I compare the kingdom of Aloha?

(G) 13:20 και πάλιν είπε τίνι ομοιώσω την βασιλείαν του θεού

G2532 G3825 G2036 G5101 G3666 G3588 G932 G3588 G2316

And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of Theos?

(A) 13:21 ܕܡܝܐ ܠܚܡܝܪܐ ܕܢܣܒܬ ܐܢܬܬܐ ܛܡܪܬ ܒܩܡܚܐ ܕܬܠܬ ܣܐܝܢ ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ ܚܡܥ

dāmyā laḥmīrā dənesbaṯ ᵊattəṯā ṭemraṯ bəqamḥā daṯlāṯ sāīn ᶜəḏammā dəḵullēh ḥəmaᶜ

דְמְיָא לַחְמִירָא דְנַסְבַּת אֵנְתְּתָא טְמַרַת בְּקַמְחָא דְתְלָת סָאִין עַדְמָא דְכֻלֵּה חַמַע

It is like leaven which took a woman *and* hid in meal three of satas until all had leavened

(G) 13:21 ομοία εστί ζύμη ην λαβούσα γυνή έκρυψεν εις αλεύρου σάτα τρία έως ου

G2076 G3664 G2219 G3739 G2983 G1135 G1470 G1519 G224 G4568 G5140 G2193 G3739

It is like leaven, which took a woman *and* hid in of flour seahs (*measures*) three, until which time

εζυμώθη όλον

G2220 G3650

was leavened. *the* whole

(A) 13:22 ܘܪܐܕܐ ܘܐ ܒܩܘܪܝܐ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܘܐܙܠ ܠܘܪܫܠܡ

wərāḏe wā bəqūryā wəḇamḏīnāṯā kaḏ mallep wāzel lūrīšlem

וְרָדֵא הוָא בְקוּרְיָא וּבַמְדִינָתָא כַּד מַלֵּף וְאָזֵל לֵאוּרְשְׁלֵם

And journeyed he in the villages and in cities as teaching and going forwards to Urishlem

(G) 13:22 και διεπορεύετο κατά πόλεις και κώμας διδάσκων και πορείαν ποιούμενος εις Ιερουσαλήμ

G2532 G1279 G2596 G4172 G2532 G2968 G1321 G2532 G4197 G4160 G1519 G2419

And he went through *the* cities and villages, teaching, and journeying making toward Jerusalem.

(A) 13:23 ܫܠܝܗ ܕܝܢ ܢܫ ܕܢ ܙܥܘܪܝܢ ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܢ

šallēh dēn nāš den zəᶜūrīn ᵊennon ᵊaylēn dəḥāēn

שַׁאלֵה דֵין אֵנָשׁ דֵן זְעוּרִין אֵנוּן אֵילֵין דְחָאֵין

demanded *of* him but one if few are they who are saved

(G) 13:23 είπε δε τις αυτώ κύριε ει ολίγοι οι σωζόμενοι ο δε είπε προς αυτούς

G1161 G2036 G5100 G846 G2962 G1487 G3641 G3588 G4982 G3588 G1161 G2036 G4314 G846

Then said one unto him, Kurios, are there few the that be saved? he And said unto them,

(A) 13:24 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܩܛܫܘ ܠܡܥܠ ܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܣܓܝܐ ܢܒܥܘܢ

yešūᶜ dēn ᵊemmar ləhon ᵊeṯkatšəw ləmeᶜᶜal bəṯarᶜā ᵊalīṣā ᵊāmar nā ləḵon gēr dəsaggīe neḇᶜon

יֵשׁוּע דֵין אֵמַר לְהוֹן אֵתְכַּתְּשׁוּ לְמֵעַל בְּתַרְעָא אֲלִיצָא אֲמַר אֲנָא לְכוֹן גֵּיר דְסַגִּיאָא נֶבְעוּן

Y'shua But said to them strive hard to enter in at the gate narrow say I to you for that many will seek

ܠܡܥܠ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ

ləmeᶜᶜal wəlā neškəḥon

לְמֵעַל וְלָא נֶשְׁכְּחוּן

to enter in but not shall be able

(G) 13:24 αγωνίζεσθε εισελθείν διά την στενής πύλης ότι πολλοί λέγω υμίν ζητήσουσιν εισελθείν και ουκ

G75 G1525 G1223 G3588 G4728 G4439 G3754 G4183 G3004 G5213 G2212 G1525 G2532 G3756

Struggle to enter in at the narrow (*strait*) gate, for many, I say uto you, will seek to enter in, and not

(A) Luqa 13:20 Jeshu said again, To what shall I compare the kingdom of Aloha? 21 It is like leaven which a woman took; *and* hid in three satas of meal, until all had leavened. 22 And he journeyed, teaching in the villages and in the cities, and going forwards to Urishlem. 23 ONE had demanded *of* him if they are few who are saved. But Jeshu said to them, 24 Strive to enter in at the strait gate: for I say to you that many will seek to enter in, but shall not be able.

(G) Luke 13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? 21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. 22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. 23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them, 24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

ισχύσουσιν
G2480
shall be able.

(A) 13:25 ܡܢ ܫܥܬܐ ܕܩܘܡ ܡܪܝܐ ܒܝܬܐ ܘܢܗܘܕ ܬܪܥܐ ܘܬܗܘܢ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܢܩܫܝܢ

men šāʿṯā danqūm māre baytā wəneḥūḏ tarʿā wəṯehwon qāymīn ləḇar wənāqšīn

מַן שָׁעְתָא דַנקוּם מָרֵא בַיתָא וּנְאַחוּד תַּרעָא וּתֵהוּוּן קָיְמִין לְבַר וּנָקשִׁין

From the hour shall rise up Mara of the house and have shut the door and you may stand without and knocking

ܒܬܪܥܐ ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܝܡܪ ܡܪܢ ܡܪܢ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܥܢܐ ܗܘ ܘܢܐܡܪ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥ

bəṯarʿā waṯšaron ləmīmar māran māran pəṯaḥ lan wəneʿne hū wənīmar ʾāmar nā ləḵon dəlā yāḏaʿ

בְּתַרעָא וְתִשָׁרוּן לְמֵאמַר מָרָן מָרָן פְּתַח לָן וּנְעַנֵּא הוּ וּנְאַמַר אֲמַר אָנָא לְכוֹן דְּלָא יָדַע

at the door and may begin to say our Mara our Mara opened to us but will answer he and say tell I you that not know

ܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܡܟܐ ܐܬܘܢ

nā ləḵon ʾaymekkā ʾatton

אָנָא לְכוֹן אֵימֵכָא אַנתוּן

I are where you

(G) 13:25 αφ' ου αν εγερθή ο οικοδεσπότης και αποκλείση την θύραν και άρξησθε έξω εστάναι
G575 G3739 G302 G1453 G3588 G3617 G2532 G608 G3588 G2374 G2532 G756 G1854 G2476
From when once is risen up the master of the house and should lock the door, and you begin outside to stand

και κρούειν την θύραν λέγοντες κύριε κύριε άνοιξον ημίν και αποκριθείς ερεί υμίν ουκ οίδα
G2532 G2925 G3588 G2374 G3004 G2962 G2962 G455 G2254 G2532 G611 G2046 G5213 G1492 G3756
and to knock at the door, saying, Kurios, Kurios, open unto us; And he shall answer *and* say unto you, I know not

υμάς πόθεν εστέ
G5209 G4159 G2075
you or from where you are

(A) 13:26 ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܝܡܪ ܩܕܡܝܟ ܐܟܠܢ ܘܫܬܝܢ ܘܒܫܘܩܝܢ ܐܠܦܬ

waṯšaron ləmīmar qəḏāmayk ʾeḵaln weštīn waḇšūqayn ʾallept

וְתִשָׁרוּן לְמֵאמַר קְדָמֵיכְ אֵכְלַן וְאִשְׁתִּין וְבִשׁוּקַיִן אַלֶפְתְּ

And you shall begin to say before you we have eaten and drank and in our streets you have taught

(G) 13:26 τότε άρξεσθε λέγειν εφάγομεν ενώπιόν σου και επίομεν και εν ταις πλατείαις ημών εδίδαξας
G5119 G756 G3004 G5315 G1799 G4675 G2532 G4095 G2532 G1722 G3588 G2257 G4113 G1321
Then you will begin to say, We ate in presence, your and drank, and in the our streets. you had taught

(A) 13:27 ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܡܟܐ ܐܬܘܢ ܦܪܘܩ ܠܟܘܢ ܡܢ ܦܠܚܝ ܫܘܩܪܐ

wənīmar ləḵon dəlā yāḏaʿ nā ləḵon ʾaymekkā ʾatton pərūq ləḵon men pālḥay šūqrā

וּנְאַמַר לְכוֹן דְּלָא יָדַע אָנָא לְכוֹן אֵימֵכָא אַנתוּן פְּרוּקוּ לְכוֹן מִנִי פָּלְחַי שׁוּקְרָא

And he shall say to you not know I you where you are depart yourselves from me workers of falsity

(G) 13:27 και ερεί λέγω υμίν ουκ οίδα υμάς πόθεν εστέ απόστητε απ' εμού πάντες οι
G2532 G2046 G3004 G5213 G3756 G1492 G5209 G4159 G2075 G868 G575 G1700 G3956 G3588
But he shall say, I tell you, not I know you, from what place you are; depart from me all *you* the

εργάται της αδικίας
G2040 G3588 G93
workers the of iniquity!

(A) Luqa 13:25 From the hour that the Lord of the house shall have risen up and have shut the door, you may stand without, knocking at the door, and may begin to say, Our Lord, our Lord, open to us! But he will answer and say, I tell you that I know not whence you are. 26 And you shall begin to say, Before thee we have eaten and drunk, and in our streets thou hast taught. 27 And he shall say to you, I know you not whence you are: depart from me, workers of falsity.

(G) Luke 13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are: 26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets. 27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

(A) 13:28 ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܪܩܐ ܫܢܐ ܟܕ ܬܚܙܘܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܘܟܠܗܘܢ

tammān nehwe beḵyā wəḥūrāq šenne kaḏ teḥzon laḇrāhām wəlīsḥāq wəlyaʿqūḇ walḵulhon

תַּמָּן נְהוֹא בֶּכְיָא וְחוּרָק שֶׁנֵּא כַּד תֶּחְזוֹן לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק וְלְיַעֲקוֹב וְלְכֻלְּהוֹן

There will be weeping and gnashing of teeth when you shall see Abraham and Ishok and Yakub and all

ܢܒܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܬܗܘܘܢ ܡܦܩܝܢ ܠܒܪ

nəḇīe bəmalkūṯā dălāhā ʾatton dēn tehwon mappəqīn ləḇar

נְבִיָא בְּמַלְכוּתָא דַאלָהָא אַנְתּוּן דֵין תֶּהוּוּן מַפְקִין לְבַר

the prophets in the kingdom of Aloha you but be cast forth without

(G) 13:28 εκεί έσται ο κλαυθμός και ο βρυγμός των οδόντων όταν όψησθε Αβραάμ και Ισαάκ και

G1563 G2071 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599 G3752 G3700 G11 G2532 G2464 G2532

There will be the weeping and the gnashing the of teeth, when you shall see Abraham, and Isaac, and

Ιακώβ και πάντας τους προφήτας εν τη βασιλεία του θεού υμάς δε εκβαλλομένους έξω

G2384 G2532 G3956 G3588 G4396 G1722 G3588 G932 G3588 G2316 G1161 G5209 G1544 G1854

Jacob, and all the prophets in the kingdom of Theos, but you *and yourselves* thrust out.

(A) 13:29 ܘܢܝܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܘܡܢ ܬܝܡܢܐ ܘܡܢ ܓܪܒܝܐ ܘܢܣܬܡܟܘܢ

wənīṯon men maḏnəḥā wəmen maʿrəḇā wəmen taymənā wəmen garḇəyā wənestamkon

וּנאֵתּוּן מִן מַדנְחָא וּמִן מַערְבָא וּמִן תֵימנָא וּמִן גַרבְיָא וּנְסתַּמכּוּן

And they shall come from the east and from the west and from the south and from the north and shall recline

ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

bəmalkūṯā dălāhā

בְּמַלכוּתָא דַאלָהָא

in the kingdom of Aloha

(G) 13:29 και ήξουσιν από ανατολών και δυσμών και βορρά και νότου και

G2532 G2240 G575 G395 G2532 G1424 G2532 G1005 G2532 G3558 G2532

And they shall come from *the* east and *from the* west, and *from the* north and *from the* south, and

ανακλιθήσονται εν τη βασιλεία του θεού

G347 G1722 G3588 G932 G3588 G2316

shall sit down in the kingdom of Theos.

(A) 13:30 ܘܗܐ ܐܝܬ ܐܚܪܝܐ ܕܢܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܘܐܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܢ ܐܚܪܝܐ

wəhā ʾīṯ ḥərāye dənehwon qaḏmāye wīṯ qaḏmāye dənehwon ḥərāye

וְהָא אִית אחָרְיֵא דנֵהוּוּן קַדמָיֵא וְאִית קַדמָיֵא דנֵהוּוּן אחָרְיֵא

And behold there are last who shall be first and there are first who shall be last

(G) 13:30 και ιδού εισίν έσχατοι οι έσονται πρώτοι και εισί πρώτοι οι έσονται έσχατοι

G2532 G2400 G1526 G2078 G3739 G2071 G4413 G2532 G1526 G4413 G3739 G2071 G2078

And behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

(A) 13:31 ܒܗ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܘܩ ܙܠ ܠܟ ܡܟܐ ܡܛܘܠ ܕܗܪܘܕܣ

bēh bəhaw yawmā qərebˇ nāšā men pərīše wāmrīn lēh pūq zel lāḵ mekkā meṭṭul dəherāwḏes

בֵה בְהַו יַומָא קַרבוּ אנָשָא מִן פְרִישֵׁא וְאמרִין לֵה פּוּק זֶל לָך מֵכָּא מֵטֻל דְהֵרוֹדֵס

In that day came men from the Pharishee and saying to him remove go you from here because Herodes

ܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ

ṣāḇe ləmeqṭəlāḵ

צָבֵא לְמַקטְלָך

desired to kill you

(A) Luqa 13:28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you shall see Abraham and Ishok and Jakub and all the prophets in the kingdom of Aloha, but you be cast forth without. 29 And they shall come from the east, and from the west, and from the south, and from the north, and shall recline in the kingdom of Aloha. 30 And, behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last. 31 In that day came men from the Pharishee, saying to him, Remove, go from hence, because Herodes desireth to kill thee.

(G) Luke 13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out. 29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God. 30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

(G) 13:31 εν αυτή τη ημέρα προσήλθόν τινες Φαρισαίοι λέγοντες αυτώ έξελθε και πορεύου
G1722 G3588 G846 G2250 G4334 G5100 G5330 G3004 G846 G1831 G2532 G4198
On the same day there came certain *of the* Pharisees, saying unto him, Get you out, and depart
εντεύθεν ότι Ηρώδης θέλει σε αποκτείναι
G1782 G3754 G2264 G2309 G615 G4571
from here: for Herod will kill you.

(A) 13:32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܬܥܠܐ ܗܢܐ ܕܗܐ ܡܦܩ ܢܐ ܫܐܕܐ ܘܐܣܘܬܐ ܥܒܕ ܢܐ ܝܘܡܢܐ
ʾāmar ləhon yešūʿ zel ʾemmar ləṯaʿlā hānā dəhā mappeq nā šiḏe wāswāṯā ʿāḇeḏ nā yawmānā
אָמַר להון יֵשׁוּע זֵלוּ אֵמַרוּ לְתַעְלָא הָנָא דְהָא מַפֵּק אנָא שֵׁדֵא וְאַסוָתָא עָבֵד אנָא יַוְמָנָא
said to them Y'shua go tell fox that behold cast out I devils and perform cures do I to day
ܘܡܚܪ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠܐ ܢܐ
wamḥār walyawmā daṯlāṯā meštamle nā
וַמחָר וְלַיוָמָא דְתַלְתָא מַשְׁתַמְלָא אנָא
and to morrow and day the third perfected I am

(G) 13:32 και είπεν αυτοίς πορευθέντες είπατε τη αλώπεκι ταύτη ιδού εκβάλλω δαιμόνια και ιάσεις επιτελώ
G2532 G2036 G846 G4198 G2036 G3588 G258 G3778 G2400 G1544 G1140 G2532 G2392 G2005
And he said unto them, Go you *and* tell that fox this, Behold, I cast out devils, and heals I do
σήμερον και αύριον και τη τρίτη τελειούμαι
G4594 G2532 G839 G2532 G3588 G5154 G5048
to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

(A) 13:33 ܒܪܡ ܐܠܐ ܠܝ ܕܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܐܣܥܘܪ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܙܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ
bəram wāle lī dəyawmānā wamḥār ʾesʿūr walyawmā ḥərīnā ʾīzal meṭṭul dəlā meškəḥā
בְרַם וָלֵא לִי דְיוָמָנָא וַמחָר אֵסעוּר וְלַיוָמָא אחרְנָא אֵזַל מַטֻּל דְלָא מִשׁכַחָא
Nevertheless it behove me to day and to morrow work and the day after I shall go because not that can be
ܕܢܒܝܐ ܢܒܕ ܒܪ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
danḇīā nīḇaḏ ləḇar men ʾūrīšlem
דַנבִיָא נאבַד לבַר מֵן אורְשׁלֵם
that a prophet perish out of Urishlem

(G) 13:33 πλήν δει με σήμερον και αύριον και τη εχομένη πορεύεσθαι ότι ουκ ενδέχεται
G4133 G1163 G3165 G4594 G2532 G839 G2532 G3588 G2192 G4198 G3754 G3756 G1735
Furthermore, must I to day, and to morrow, and the *day* following: walk for not it can
προφήτην απολέσθαι έξω Ιερουσαλήμ
G4396 G622 G1854 G2419
***be that* a prophet perish out of Jerusalem.**

(A) 13:34 ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܫܠܡ ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ ܘܪܓܡܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܨܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘ
ʾūrīšlem ʾūrīšlem qāṭlaṯ nəḇīe wərāgmaṯ laylēn dašlīḥīn ləwāṯāh kəmā zaḇnīn ṣəḇīṯ lamḵannāšū
אורְשׁלֵם אורְשׁלֵם קָטלַת נבִיֵא ורְגמַת לַאילֵין דְשׁלִיחִין לוָתָה כְמָא זַבנִין צבִית לְמכַנָשׁוּ
Urishlem Urishlem that killing the prophets and stoning them that are sent to her what times I have gathered
ܒܢܝܟܝ ܐܝܟ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܟܢܫܐ ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܬܘܢ
bənaykəy ʾayḵ tarnāgūltā dəḵānšā parūgēh təḥēṯ gepēh wəlā ṣəḇayton
בְנַיכִי אֵיך תַרנָגוּלתָא דְכָנשָׁא פַרוּגֵיה תחֵית גֵפַיה וְלָא צבַיתוּן
your sons as the hen gathers her chickens under her wings and not you willed

(G) 13:34 Ιερουσαλήμ Ιερουσαλήμ η αποκτενούσα τους προφήτας και λιθοβολούσα τους απεσταλμένους προς αυτήν
G2419 G2419 G3588 G615 G3588 G4396 G2532 G3036 G3588 G649 G4314 G846
Jerusalem, Jerusalem, which kills the prophets, and stones them that are sent unto you;

(A) Luqa 13:32 Jeshu saith to them, Go, tell that fox, Behold, I cast out devils and perform cures to-day and to-morrow, and the third day I am perfected. 33 Nevertheless it behoveth me to-day and to-morrow to work and the *day* after I shall go; because it cannot be that a prophet perish out of Urishlem. 34 Urishlem, Urishlem! killing the prophets, and stoning them that are sent to her, what times would I have gathered thy sons as the hen gathereth her chickens under her wings, and you willed not!

(G) Luke 13:31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected. 33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

ποσάκις ηθέλησα επισυνάξαι τα τέκνα σου ον τρόπον όρνις την εαυτής νοσσιάν υπό τας
G4212 G2309 G1996 G3588 G4675 G5043 G3739 G5158 G3733 G3588 G1438 G3555 G5259 G846
how often I wanted to gather together the your children in the manner a hen *gathers* the her brood under her

πτέρυγας και ουκ ηθελήσατε
G4420 G2532 G2309 G3756
wings, and you wanted not!

(A) 13:35 ܗܳܐ ܡܶܫܬܳܒܩ ܠܟܘܢ ܒܰܝܬܟܘܢ ܚܪܒܳܐ ܐܳܡܪ ܐܢܳܐ ܠܟܘܢ ܓܺܝܪ ܕܠܳܐ ܬܶܚܙܘܢܢܝ ܥܕܡܳܐ ܕܬܶܐܡܪܘܢ
hā meštəḇeq ləḵon baytəḵon ḥarbā ʾāmar nā ləḵon gēr dəlā teḥzūnān ʿəḏammā dəṯīmron
הָא מֶשְׁתְּבֶק לכון בֵּיתכון חַרבָּא אָמַר אנָא לכון גֵּיר דלָא תֶּחזוּנָנִי עדַמָּא דתֵאמרון
behold left is to you your house a desert say I to you for that not you will see me until you shall say

ܒܪܝܟ ܐܘ ܕܳܐܬܶܐ ܒܫܡܶܗ ܕܡܪܝܳܐ
bərīḵ ū dāṯe bašmēh dəmāryā
בְּרִיך הוּ דָּאתֵא בְּשֵׁמֵה דמָרְיָא
blessed is he who comes in the name of Marya

(G) 13:35 ιδού αφίεται υμίν ο οίκος υμών έρημος λέγω δε υμίν ότι ου μη με ίδητε έως αν
G2400 G863 G5213 G3588 G5216 G3624 G2048 G1161 G3004 G5213 G3754 G3361 G1492 G3165 G2193 G302
Behold, is left unto you the your house desolate. Verily I say unto you that, not you shall see me, until when

ήξη ότε είπητε ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι κυρίου
G2240 G3753 G2036 G2127 G3588 G2064 G1722 G3686 G2962
***the time* comes when you shall say, Blessed is he that comes in *the* name *of* Kurios.**

Luqa (A) 14:1 ܘܗܘܳܐ ܕܟܕ ܥܰܠ ܠܒܰܝܬܳܐ ܕܚܰܕ ܡܶܢ ܪܺܝܫܶܐ ܕܦܪܺܝܫܶܐ ܕܢܶܐܟܘܠ ܠܚܡܳܐ ܒܝܘܡܳܐ
wahwā dəḵaḏ ʿal ləḇaytā dəḥaḏ men rīše daprīše dəneḵūl laḥmā bəyawmā
וַהוָא דכַד עַל לבַיתָא דחַד מֶן רִישֶׁא דַּפרִישֶׁא דנֶאכוּל לַחמָא בְּיוֹמָא
And it was that while he went into the house of one of the chief Pharishee to eat bread on the day

ܕܫܒܬܳܐ ܘܗܢܘܢ ܢܛܪܺܝܢ ܘܳܐܒ ܠܶܗ
dəšabbəṯā wəhennon nāṭrīn waw lēh
דשַׁבתָא וְהַנוּן נָטרִין הוּו לֵה
of Shabath and they watched were him

Luke (G) 14:1 και εγένετο εν τω έλθειν αυτόν εις οίκόν τινος των αρχόντων των Φαρισαίων
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G2064 G1519 G5100 G3624 G3588 G758 G3588 G5330
And it came to pass as the he went into *the* of one house of the chief of the Pharisees

σαββάτω φαγείν άρτον και αυτοί ήσαν παρατηρούμενοι αυτόν
G4521 G5315 G740 G2532 G846 G2258 G3906 G846
on a Sabbath *day* to eat bread, that they were closely watching him.

(A) 14:2 ܘܗܳܐ ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ ܕܰܟܢܺܝܫ ܘܳܐ ܡܰܝܳܐ ܐܺܝܬ ܘܳܐ ܩܕܳܡܘܗܝ
wəhā gaḇrā ḥaḏ daḵnīš wā mayyā ʾīṯ wā qəḏāmaw
וְהָא גֶבְרָא חַד דַּכנִישׁ הוָא מַיָא אִית הוָא קדָמוֹהִי
And behold man a certain who gathered had waters there was before him

(G) 14:2 και ιδού άνθρωπός τις ην υδρωπικός έμπροσθεν αυτού
G2532 G2400 G5100 G444 G2258 G5203 G1715 G846
And behold, a certain man there was which had the dropsy. before him

(A) 14:3 ܘܥܢܳܐ ܝܶܫܽܘܥ ܘܡܰܪ ܠܣܳܦܪܳܐ ܘܠܦܪܺܝܫܳܐ ܕܢܶܫܠܺܝܛ ܒܫܰܒܬܳܐ ܠܡܰܐܣܳܝܽܘ
waʿnā yešūʿ wemmar ləsāpre wəlaprīše den šalīṭ bəšabbəṯā ləmasāyū
וַענָא יֵשׁוּע וֶאמַר לסָפרָא ולַפרִישָׁא דֵּאן שַׁלִיט בְּשַׁבתָא לְמַאסָיוּ
and answered Y'shua and said to the Sophree and the Pharishee surely is it lawful on the Shabath to heal?

(A) Luqa 13:35 Behold, left to you is your house a desert; for I say to you, that you will not see me until you shall say, Blessed is he who cometh in the name of the Lord. **Luqa** 14:1 AND it was that while he went into the house of one of the chief Pharishee to eat bread, on the day of shabath, they watched him. 2 And, behold, a certain man who had gathered waters [Daknish vo mäyo, an expression for the dropsy.] was before him. 3 And Jeshu answered and said to the Sophree and the Pharishee, Is it lawful on the shabath to heal?

(G) Luke 13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord. **Luke** 14:1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

(G) 14:3 και αποκριθείς ο Ιησούς είπε προς τους νομικούς και Φαρισαίους λέγων ει έξεστι τω
G2532 G611 G3588 G2424 G2036 G4314 G3588 G3544 G2532 G5330 G3004 G1487 G1832 G3588
And answering the Iesous spoke unto the lawyers and Pharisees, saying, If is it lawful on the

σαββάτω θεραπεύειν
G4521 G2323
Sabbath *day*? to heal

(A) 14:4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܩܘ ܘܐܚܕܗ ܗܘ ܘܐܣܝܗ ܘܫܪܝܗܝ
hennon dēn šəṯeq waḥdēh hū wasyēh wašrāy
הַנּוּן דֵּין שְׁתֵקוּ וַאחֲדֵה הוּ וַאסְיֵה וַשְׁרָיהִי
they But were silent and held him he and healed him and dismissed him

(G) 14:4 οι δε ησύχασαν και επιλαβόμενος ιάσατο αυτόν και απέλυσεν
G1161 G3588 G2270 G2532 G1949 G2390 G846 G2532 G630
And they held their peace. And he took *him and* healed him, and let him go;

(A) 14:5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܕܢܦܠ ܒܪܗ ܐܘ ܬܘܪܗ ܒܒܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܘܠܐ ܡܚܕܐ
wemmar ləhon manū menḵon dəneppel bərēh ᵓaw tawrēh bəḇīrā bəyawmā dəšabbəṯā wəlā meḥḏā
וְאַמַר לְהוּן מַנוּ מֶנכוּן דְּנֶפֶּל בְּרֵה אַו תַּוְרֵה בְּבִרָא בְּיוֹמָא דְּשַׁבְּתָא וְלָא מֶחדָא
And he said to them who from you falls whose son or his ox into a pit on the day of Shabath and not at once

ܕܠܐ ܡܣܩ ܠܗ
dāle masseq lēh
דָּלָא מַסֶּק לַה
does bring forth him

(G) 14:5 και αποκριθείς προς αυτούς είπε τίνος υμών όνος η βους εις φρέαρ εμπεσείται και ουκ
G2532 G611 G4314 G846 G2036 G5101 G5216 G3688 G2228 G1016 G1519 G5421 G1706 G2532 G3756
And answered to them, saying, Which of you *shall have* a donkey or an ox into a pit, fallen and not

ευθέως ανασπάσει αυτόν εν τη ημέρα του σάββατου
G2112 G385 G846 G1722 G3588 G2250 G3588 G4521
immediately will pull out him on the day? the Sabbath

(A) 14:6 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܬܠ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܗܕܐ
wəlā ᵓeškaḥ ləmettal lēh peṯgāmā ᶜal hāḏe
וְלָא אֶשׁכַּחוּ לְמַתַּל לַה פַּתגָמָא עַל הָדֵא
And not they could give him the answer concerning this

(G) 14:6 και ουκ ίσχυσαν ανταποκριθήναι αυτώ προς ταύτα
G2532 G3756 G2480 G470 G846 G4314 G5023
And not they could answer again him to these things.

(A) 14:7 ܘܐܡܪ ܐܦܠܓܬܐ ܠܗܢܘܢ ܕܙܡܙܡܝܢ ܬܡܢ ܥܠ ܕܚܙܐ ܐܦ ܠܗܢ ܕܡܓܒܝܢ
wemmar wā maṯlā ləwāṯ hānon damzamnīn tammān ᶜal dəḥāze wā ləhon damgabbēn
וְאַמַר הוָא מַתלָא לְוָת הָנוּן דַּמזַמנִין תַּמָן עַל דְּחָזֵא הוָא לְהוּן דַּמגַבֵּין
and spoke he a parable to them who had been invited there forasmuch had observed he them that they chose

ܕܟܝܐܬܐ ܕܪܝܫ ܣܡܟܐ
dūkkəyāṯā dərīš səmāḵe
דוּכיָתָא דְּרִישׁ סַמָכָא
places the chief of reclining

(G) 14:7 έλεγε δε προς τους κεκλημένους παραβολήν επέχων πως τας πρωτοκλισίας εξελέγοντο λέγων προς
G1161 G3004 G4314 G3588 G2564 G3850 G1907 G4459 G3588 G4411 G1586 G3004 G4314
And he spoke to those being bidden a parable, giving heed how the chief rooms they chose, saying unto

(A) Luqa 14:4 But they were silent. And he took him, and healed him, and dismissed him. 5 And he said to them, Who from you, whose son or his ox hath fallen into a pit on the day of shabath, doth not at once bring him forth? 6 And they could not give him the answer concerning this. 7 And he spoke a parable to them who had been invited there, forasmuch as he had observed them, that they chose the chief places of reclining:

(G) Luke 14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? 4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go; 5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? 6 And they could not answer him again to these things. 7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

αυτούς
G846
them,

(A) 14:8 ܐܡܬܝ ܕܡܙܕܡܢ ܐܬ ܡܢ ܢܫ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܠܐ ܬܙܠ ܬܣܬܡܟ ܠܟ ܒܪܝܫ ܣܡܟܐ

ʾemmaṯ dəmezḏamman ʾatt men nāš ləḇēṯ meštūṯā lā tīzal testəmeḵ lāḵ bərīš səmāḵā

אמתי דמזדמן אנת מן אנש לבית משתותא לא תזל תסתמך לך בריש סמכא

When invited you are by one into the house of festivity not go to recline youself on the principal seat

ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܡܙܡܢ ܬܡܢ ܐܢܫ ܕܡܝܩܪ ܡܢܟ

dalmā nehwe məzamman tammān nāš damyaqqar mennāḵ

דלמא נהוא מזמן תמן אנש דמיקר מנך

lest there be invited there one more honourable than you

(G) 14:8 όταν κληθής υπό τινος εις γάμους μη κατακλιθής εις την πρωτοκλισίαν μήποτε
G3752 G2564 G5259 G5100 G1519 G1062 G3361 G2625 G1519 G3588 G4411 G3379

When you should be invited of any *man* to a wedding *feasts*, not sit down in the highest room; lest

εντιμότερός σου η κεκλημένος υπ᾽ αυτού
G1784 G4675 G5600 G2564 G5259 G846

a more important man *than* you be bidden of him;

(A) 14:9 ܘܢܝܬܐ ܗܘ ܡܢ ܕܠܟ ܘܠܗ ܩܪܐ ܘܢܐܡܪ ܠܟ ܕܗܒ ܕܘܟܬܐ ܕܟܢܐ ܠܗܢܐ ܘܬܒܗܬ ܟܕ ܩܐܡ

wənīṯe haw man dəlāḵ wəlēh qərā wənīmar lāḵ dəhaḇ dūkkəṯā ləhānā wəṯeḇhaṯ kaḏ qāem

ונאתא הו מן דלך ולה קרא ונאמר לך דהב דוכתא להנא ותבהת כד קאם

and come he who yourself and him had called and say to you give place to this and you be ashamed as arisest

ܐܬ ܘܬܩܘܡ ܐܬ ܕܘܟܬܐ ܗܪܝܬܐ

ʾatt wāḥeḏ ʾatt dūkkəṯā ḥərāytā

ואחד אנת דוכתא אחריתא

you and take you place another

(G) 14:9 και ελθών ο σε και αυτόν καλέσας ερεί σοι δος τούτω τόπον και τότε άρξη μετ᾽
G2532 G2064 G3588 G4571 G2532 G846 G2564 G2046 G4671 G1325 G5117 G5129 G2532 G5119 G756 G3326

And come the you and him having invited *and* say to you, Give place to this man; and then you begin with

αισχύνης τον έσχατον τόπον κατέχειν
G152 G3588 G2078 G5117 G2722

shame the lowest room to take

(A) 14:10 ܐܠܐ ܡܐ ܕܙܕܡܢܬ ܙܠ ܐܣܬܟ ܠܟ ܒܐܚܪܬܐ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܩܪܟ ܢܝܡܪ ܠܟ

ʾellā mā dezdammant zel ʾestakk lāḵ bəḥarṯā dəmā dāṯe haw daqrāḵ nīmar lāḵ

אלא מא דזדמנת זל אסתמכ לך בחרתא דמא דאתא הו דקרך נאמר לך

But when you are invited go recline you in the last *seat* that when comes he who called you he may say to you

ܪܚܡܝ ܐܬܥܠܐ ܠܥܠ ܘܐܣܬܡܟ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܕܡܝܟܝܢ ܥܡܟ

rāḥem ʾeṯʿallā ləʿel westakk wəṯehwe lāḵ tešbūḥtā qəḏām kulhon dasmīḵīn ʿammāḵ

רחמי אתעלא לעל ואסתמכ ותהוא לך תשבוחתא קדם כלהון דסמיכין עמך

my friend come ascend and recline above and shall be you honour before all of them who reclined with you

(G) 14:10 αλλ᾽ οταν κληθής πορευθείς ανάπεσε εις τον έσχατον τόπον ίνα όταν έλθη ο κεκληκώς
G235 G3752 G2564 G4198 G377 G1519 G3588 G2078 G5117 G2443 G3752 G2064 G3588 G2564

But when you are bidden, go *and* sit down in the lowest room; that when come he that having bidden

σε είπη σοι φίλε προσανάβηθι ανώτερον τότε έσται σοι δόξα ενώπιον των
G4571 G2036 G4671 G5384 G4320 G511 G5119 G2071 G1391 G4671 G1799 G3588

you, he may say unto you, Friend, go up higher: then have worship shall you in the presence of the ones

(A) Luqa 14:8 When thou art invited by one into the house of festivity, go not to recline on the principal seat, lest there be invited thither one more honourable than thou; 9 and he come who thyself and him had called, and say to thee, Give place to this; and thou be ashamed as thou arisest to take another place. 10 But when thou art invited, go, recline thee in the last *seat*, that when he who called thee cometh, he may say to thee, My friend, ascend and recline above, and thou shalt have honour before all of them who recline with thee.

(G) Luke 14:8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; 9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. 10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

συνανακειμένων σοι
G4873 G4671
of them that sit at meat with you.

(A) 14:11 ܡܛܘܠ ܕܟܘܠ ܕܡܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟܘܢ ܘܟܘܠ ܕܡܬܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܬܬܪܝܡ

meṭṭul dəḵul danrīm napšēh neṯmakkaḵ wəḵul dənammeḵ napšēh nettəttərīm

מַטָּל דְּכָל דַּנְרִים נַפְשֵׁה נְתַמַּכַּך וְכָל דְּנַמֵּך נַפְשֵׁה נֶתְתַּרִים

For every one who exalt himself shall be humbled and every one who humble himself shall be exalted

(G) 14:11 ότι πας ο υψών εαυτόν ταπεινωθήσεται και ο ταπεινών εαυτόν υψωθήσεται
G3754 G3956 G3588 G5312 G1438 G5013 G2532 G3588 G5013 G1438 G5312
For whoso ever exalting himself shall be humbled; and the one humbling himself shall be exalted.

(A) 14:12 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ ܕܩܪܝܗܝ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܫܪܘܬܐ ܐܘ ܐܚܫܡܝܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܩܪܐ ܪܚܡܝܟ

ʾemmar dēn ʾāp ləhaw daqrāy mā dəʿāḇeḏ ʾatt šārūṯā ʾaw ʾaḥšāmīṯā lā tehwe qāre rāḥmayk

אֲמַר דֵּין אַף לְהַו דַּקְרָיהִי מָא דְּעָבֵד אַנְתְּ שָׁרוּתָא אוֹ אַחְשָׁמִיתָא לָא תֶהְוֵא קָרֵא רָחְמַיִךְ

he said And also to him who had called him when make you a dinner or a supper not should call your friends

ܐܦܠܐ ܐܚܝܟ ܐܘ ܚܝܢܝܟ ܘܠܐ ܫܒܝܟ ܥܬܝܪܐ ܕܠܡܐ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܢܩܪܘܢܟ ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܦܘܪܥܢܐ ܗܢܐ

ʾāplā ʾaḥayk ʾaw ḥayānayk wəlā šəḇāḇayk ʿattīre dalmā wāp hennon neqrūnāḵ wənehwe lāḵ pūrʿānā hānā

אֶפְלָא אַחַיִךְ אוֹ אחיניך וּלָא שְׁבָבִיךְ עַתִּירָא דַּלְמָא וְאַף הֵנוּן נֶקְרוּנָךְ וּנֶהְוֵא לָךְ פּוּרְעָנָא הָנָא

nor your brethren nor your kinsmen and nor your neightbors rich lest also they call you and have you reward this

(G) 14:12 έλεγε δε και τω κεκληκότι αυτόν όταν ποιής άριστον η δείπνον μη φώνει τους
G1161 G3004 G2532 G3588 G2564 G846 G3752 G4160 G712 G2228 G1173 G3361 G5455 G3588
Then he said also the to him that bade him, When you make a dinner or a supper, not call the

φίλους σου μηδέ τους αδελφούς σου μηδέ τους συγγενείς σου μηδέ γείτονας πλουσίους μήποτε και αυτοί
G4675 G5384 G3366 G3588 G4675 G80 G3366 G3588 G4675 G4773 G3366 G1069 G4145 G3379 G2532 G846
your friends, nor the your brethren, neither the your relatives, nor neighbors *your* rich! lest also they

σε αντικαλέσωσι και γένηταί σοι ανταπόδομα
G479 G4571 G2532 G1096 G468 G4671
bid again you and be made a recompense you.

(A) 14:13 ܐܠܐ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܩܘܒܠܐ ܩܪܝ ܠܡܣܟܢܐ ܣܓܝܦܐ ܚܓܝܣܐ ܣܡܝܐ

ʾellā mā dəʿāḇeḏ ʾatt qūbbālā qərī ləmeskīne səgīpe ḥəgīse səmayyā

אֶלָּא מָא דְּעָבֵד אַנְתְּ קוּבָּלָא קְרִי לְמַסְכְּנָא סַגִּיפָא חַגִּיסָא סַמְיָא

But when make you a feast call the poor the maimed the lame the blind

(G) 14:13 αλλ' οταν ποιής δοχήν κάλει πτωχούς αναπήρους χωλούς τυφλούς
G235 G3752 G4160 G1403 G2564 G4434 G376 G5560 G5185
But when you make a feast, call *the* poor, *the* maimed, *the* lame, *the* blind:

(A) 14:14 ܘܛܘܒܝܟ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܦܪܥܘܢܟ ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܦܘܪܥܢܟ ܒܩܝܡܐ ܕܙܕܝܩܐ

wəṭūḇayk dəlayt ləhon dəneprəʿūnāḵ nehwe gēr pūrʿānāḵ baqyāmā dəzaddīqe

וטוּבַיִךְ דְּלַיִת לְהוֹן דְּנַפְרְעוּנָךְ נֶהְוֵא גֵּיר פּוּרְעָנָךְ בַּקְיָמָא דְּזַדִּיקָא

and you shall be blessed because cannot they reward you shall be for your reward in the resurrection of the just

(G) 14:14 και μακάριος έση ότι ουκ έχουσιν ανταποδούναί σοι ανταποδοθήσεται γαρ σοι εν τη
G2532 G3107 G2071 G3754 G3756 G2192 G467 G4671 G1063 G467 G4671 G1722 G3588
And blessed you shall be for they can not recompense you; for shall be recompensed you at the

αναστάσει των δικαίων
G386 G3588 G1342
resurrection of the just.

(A) Luqa 14:11 For every one who exalteth himself shall be humbled; and every one who humbleth himself shall be exalted. 12 And he said to him who had called him, When thou makest a dinner or a supper, thou shouldest not call thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor thy rich neighbours, lest they also call thee, and thou have this recompence. 13 But when thou makest a feast, [Reception.] call the poor, the maimed, the lame, the blind, 14 and thou shalt be blessed, because they cannot recompense thee; for thy recompence shall be in the resurrection of the just.

(G) Luke 14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted. 12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee. 13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind: 14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

(A) 14:15 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܝܟܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܡܠܟܘܬܗ

kaḏ šəmaʿ dēn ḥaḏ men hānon dasmīḵīn hālēn ʾemmar lēh ṭūḇaw ləman dəneḵūl laḥmā bəmalkūṯēh

כַּד שְׁמַע דֵּין חַד מִן הָנוּן דַּסְמִיכִין הָלֵין אֲמַר לֵה טוּבָוהִי לְמַן דְּנֵאכוּל לַחְמָא בְּמַלְכוּתֵה

when heard But one of those who reclined these he said to him blessed he who will eat bread in the kingdom

ܕܐܠܗܐ

dĕlāhā

דַּאלָהָא

of Aloha

(G) 14:15 ακούσας δε τις των συνανάκειμένων ταύτα είπεν αυτώ μακάριος ος

G1161 G191 G5100 G3588 G4873 G5023 G2036 G846 G3107 G3739

And *him* heard, one of the ones when of them that sat at meat with these things he said unto him, Blessed *is* he

φάγεται άριστον εν τη βασιλεία του θεού

G5315 G740 G1722 G3588 G932 G3588 G2316

that shall eat bread in the kingdom of Theos.

(A) 14:16 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܒܕ ܣܥܘܕܬܐ ܪܒܬܐ ܘܩܪܐ ܠܣܓܝܐܐ

ʾāmar lēh yešūʿ gaḇrā ḥaḏ ʿəḇaḏ ʾaḥšāmīṯā rabbəṯā waqrā ləsaggīe

אָמַר לֵה יֵשׁוּע גֻּבְרָא חַד עֲבַד אַחְשָׁמִיתָא רַבְּתָא וְקָרָא לְסַגִּיאָא

said to him Y'shua man a certain made a supper great and called many

(G) 14:16 ο δε είπεν αυτώ άνθρωπός τις εποίησε δείπνον μέγα και εκάλεσε πολλούς

G1161 G3588 G2036 G846 G5100 G444 G4160 G1173 G3173 G2532 G2564 G4183

Then he said unto him, certain a man made a supper, great and invited many:

(A) 14:17 ܘܫܕܪ ܥܒܕܗ ܒܥܕܢܐ ܕܫܥܘܕܬܐ ܕܢܐܡܪ ܠܠܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܗܐ ܟܠܡܕܡ ܡܛܝܒ

wəšaddar ʿaḇdēh bəʿeddānā daḥšāmīṯā dənīmar laylēn daqrēn hā kulmeddem məṭayyaḇ

וּשַׁדַּר עַבְדֵּה בְּעֵדָּנָא דַּאחְשָׁמִיתָא דְּנֵאמַר לַאילֵין דִּקְרִין הָא כֻּלְּמֻדֶּם מְטַיַּב

and he sent his servant at the time of the supper to say to them who were called behold every thing is prepared

ܠܟܘܢ ܬܘ

ləḵon taw

לְכוֹן תּוֹ

for you come

(G) 14:17 και απέστειλε τον δούλου αυτού τη ώρα του δείπνου ειπείν τοις κεκλημένοις έρχεσθε ότι

G2532 G649 G3588 G846 G1401 G3588 G5610 G3588 G1173 G2036 G3588 G2564 G2064 G3754

And sent the his servant the time of the at supper to say the to them that were invited, Come; for

ήδη έτοιμά εστι πάντα

G2235 G2092 G2076 G3956

now ready. are all *things*.

(A) 14:18 ܘܫܪܝܘ ܡܢ ܚܕ ܟܠܗܘܢ ܠܡܫܬܠܘ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܩܪܝܬܐ ܙܒܢܬ ܘܐܠܝܨ

wəšarīw men ḥaḏ kulhon ləmeštālū ʾāmar lēh qaḏmāyā qərīṯā zeḇneṯ walīṣ

וּשַׁרִיו מִן חַד כֻּלְּהוֹן לְמִשְׁתָּאלוּ אָמַר לֵה קַדְמָיָא קְרִיתָא זְבִנְת וַאלִיץ

And began of one every of them to excuse himself said to him the first an estate I have bought and constrained

ܢܐ ܕܦܘܩ ܐܚܙܐ ܒܥܐ ܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܐܠ ܢܐ

nā deppūq ʾeḥzēh bāʿe nā mennāḵ šəḇūqaynəy dəmeštel nā

נָא דַּאפוּק אֶחְזֵיה בָּעֵא נָא מִנָּךְ שְׁבוּקַינִי דְּמִשְׁתָּאל נָא

am to go forth to see it beseech I from you permit me to be excused I

(A) Luqa 14:15 But when one of those who reclined heard these *words*, he said to him, Blessed he who shall eat bread in the kingdom of Aloha! 16 Jeshu saith to him, A certain man made a great supper, and called many. And he sent his servant, 17 at the time of the supper, to say to them who were called. Behold, every thing is prepared for you, come. 18 And every one of them began to excuse himself. The first said to him, I have bought an estate, and am constrained to go forth to see it: I beseech thee, permit me to be excused.

(G) Luke 14:15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God. 16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many: 17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

(G) 14:18 και ήρξαντο από μιάς παραιτείσθαι πάντες ο πρώτος είπεν αυτώ αγρόν ηγόρασα
G2532 G756 G575 G1520 G3868 G3956 G846 G3588 G4413 G2036 G846 G68 G59
And they began with one *consent* to make excuse. all them The first said unto him, a field I have bought

και έχω ανάγκην εξελθείν και ιδείν αυτόν ερωτώ σε έχε με παρητημένον
G2532 G2192 G318 G1831 G2532 G1492 G846 G2065 G4571 G2192 G3165 G3868
and I must needs go and see it: I pray you Have me excused.

(A) 14:19 ܚܪܝܢܐ ܫܡܫܐ ܙܘܓܝܢ ܬܘܪܐ ܙܒܢܬ ܘܐܙܠ ܢܐ ܕܒܩܐ ܩܢܘܢ ܒܥܐ ܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ
ḥərīnā ʾāmar ḥamšā zawgīn tawre zeḇneṯ wāzel nā deḇqe ʾennon bāʿe nā mennāḵ šəḇūqaynəy
אחרנא אמר חמשא זוגין תורא זבנת ואזל אנא דבקא אנון בעא אנא מנך שבוקיני
another said five yoke of oxen I have bought and go I to prove them beseech I you permit me

ܕܡܫܬܐܠ ܢܐ
dəmeštel nā
דמשתאל אנא
to excused I

(G) 14:19 και έτερος είπε ζεύγη βοών ηγόρασα πέντε και πορεύομαι δοκιμάσαι αυτά ερωτώ σε έχε με
G2532 G2087 G2036 G2201 G1016 G59 G4002 G2532 G4198 G1381 G846 G2065 G4571 G2192 G3165
And another said, teams of oxen I have bought five and I go to prove them: I pray you have me

παρητημένον
G3868
excused.

(A) 14:20 ܐܢܬܬܐ ܐܫܬܐ ܢܣܒܬ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܐ ܐܬܐ
wəḥrīnā ʾāmar ʾattəṯā nesbeṯ wəmeṭṭul hāḏe lā meškaḥ nā īṯe
ואחרנא אמר אנתתא נסבת ומטל הדא לא משכח נא אתא
Another said a wife have I taken and therefore this not can I come

(G) 14:20 και έτερος είπε γυναίκα έγημα και διά τούτο ου δύναμαι ελθείν
G2532 G2087 G2036 G1135 G1060 G2532 G1223 G5124 G3756 G1410 G2064
And another said, a wife I have married, and because of therefore not I can come.

(A) 14:21 ܘܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܘܡܡܪ ܠܡܪܗ ܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܗܕܝܢ ܪܓܙ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܡܡܪ
weṯā haw ʿaḇdā wemmar ləmārēh hālēn hāydēn rəgez māre baytā wemmar
ואתא הו עבדא ואמר למרה הלין הידין רגז מרא ביתא ואמר
And came that servant and told to his mar these things then was angry the mara of the house and said

ܠܥܒܕܗ ܦܘܩ ܒܥܓܠ ܠܫܘܩܐ ܘܠܒܪܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܥܠ ܠܟܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܡܟܒܐ ܘܠܡܚܓܪܐ ܘܠܥܘܪܐ
ləʿaḇdēh pūq baʿgal ləšūqe walḇīryāṯā damḏīttā waʿʿel ləḵā ləmeskīne walmaḵeḇe wəlamḥaggəre wəlaʿwīre
לעבדה פוק בעגל לשוקא ולברייתא דמדינתא ואעל לכא למסכנא ולמכאבא ולמחגרא ולעוירא
to his servant go quickly into streets and outskirts of the city and bring here the poor and afflicted and lame and sightless

(G) 14:21 και παραγενόμενος ο δούλος εκείνος απήγγειλε τω κυρίω αυτού ταύτα τότε οργισθείς ο
G2532 G3854 G3588 G1565 G1401 G518 G3588 G846 G2962 G5023 G5119 G3710 G3588
So came, the that servant, *and* showed to his kurios these things. Then being angry the

οικοδεσπότης είπε τω δούλω αυτού έξελθε ταχέως εις τας πλατείας και ρύμας της πόλεως και τους πτωχούς
G3617 G2036 G3588 G846 G1401 G1831 G5030 G1519 G3588 G4113 G2532 G4505 G3588 G4172 G2532 G3588 G4434
master of the house said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and the poor

και αναπήρους και χωλούς και τυφλούς εισάγαγε ώδε
G2532 G376 G2532 G5560 G2532 G5185 G1521 G5602
and *the* maimed and *the* lame and *the* blind bring in here

(A) Luqa 14:19 Another said, Five yoke of oxen have I bought, and I go to prove them: I beseech thee, permit me to be excused. 20 Another said, A wife have I taken, and therefore I cannot come. 21 And the servant came and told his lord these things. Then the lord of the house was angry, and said to his servant, Go into the streets and outskirts of the city, and bring hither the poor, and the afflicted, and the lame, and the sightless.

(G) Luke 14:18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused. 19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused. 20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come. 21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

(A) 14:22 ܘܡܪܗ ܥܒܕܐ ܡܪܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ ܘܬܘܒ ܐܝܬ ܐܬܪܐ

wemmar ᶜaḇdā mār həwā ᵊayḵ dapqaddətt wəṯūḇ ᵊīṯ ᵊaṯrā

וְאָמַר עַבְדָּא מָרִי הָוָא אֵיךְ דַּפְקַדְתְּ וְתוּב אִית אַתְרָא

And said the servant my mar (*lord*) it is done as you have commanded and yet there is place

(G) 14:22 και είπεν ο δούλος κύριε γέγονεν ως επέταξας και έτι τόπος εστί

G2532 G2036 G3588 G1401 G2962 G1096 G5613 G2004 G2532 G2089 G2076 G5117

And said, the servant, Kurios, it is done as you have commanded, and yet there is room.

(A) 14:23 ܘܡܪܗ ܡܪܐ ܠܥܒܕܗ ܦܘܩ ܠܘܪܚܬܐ ܘܠܒܝܬ ܣܝܓܐ ܘܠܘܛ ܕܢܥܠܘܢ

wemmar mārā ləᶜaḇdēh pūq lūrḥāṯā walḇēṯ səyāge walūṣ dəneᶜlon

וְאָמַר מָרָא לְעַבְדֵּה פּוּק לָאוֹרְחָתָא וְלַבֵּית סְיָגָא וְאַלּוּץ דְּנֶעְלוּן

And said mara to his servant go forth into the ways and among of hedges and constrain them to come in

ܕܢܬܡܠܐ ܒܝܬܝ

dəneṯməle baytəy

דְּנַתְמְלָא בֵּיתִי

that may be filled my house

(G) 14:23 και είπεν ο κύριος προς τον δούλον έξελθε εις τας οδούς και φραγμούς και ανάγκασον

G2532 G2036 G3588 G2962 G4314 G3588 G1401 G1831 G1519 G3588 G3598 G2532 G5418 G2532 G315 G846

And said the kurios unto the servant, Go out into the highways and fences, and compel them

εισελθείν ίνα γεμισθή ο οίκός μου

G1525 G2443 G1072 G3588 G3450 G3624

to come in, that may be filled. the my house

(A) 14:24 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܢܫܐ ܕܩܪܝܢ ܘܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܢ ܐܚܫܡܝܬܝ

ᵊāmar nā ləḵon gēr dəḥaḏ men hānon nāšā daqrēn waw lā neṭᶜəmon men ᵊaḥšāmīṯ

אָמַר אָנָא לְכוֹן גֵּיר דְּחַד מִן הָנוּן אֲנָשָׁא דִּקְרִין וְלָא נְטַעְמוּן מִן אַחְשָׁמִיתִי

tell I you for that one of those men who called were not shall taste of my supper

(G) 14:24 λέγω γαρ υμίν ότι ουδείς των ανδρών εκείνων των κεκλημένων γεύσεταί μου του δείπνου

G1063 G3004 G5213 G3754 G3762 G3588 G1565 G435 G3588 G2564 G1089 G3450 G3588 G1173

For I say unto you that, none the of those men, which were bidden shall taste of my the supper.

(A) 14:25 ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܐܬܦܢܝ ܘܡܪܗ ܠܗܘܢ

wəḵaḏ ᵊāzīn waw ᶜammēh kenše saggīe ᵊeṯpənī wemmar ləhon

וְכַד אָזְלִין הָוָו עִמֵּה כַּנְשָׁא סַגִּיאָא אִתְפְּנִי וְאָמַר לְהוֹן

And while going were with him multitudes great he turned and said to them

(G) 14:25 συνεπορεύοντο δε αυτώ όχλοι πολλοί και στραφείς είπε προς αυτούς

G1161 G4848 G846 G3793 G4183 G2532 G4762 G2036 G4314 G846

And there went with him multitudes great and he turned *and* said unto them,

(A) 14:26 ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܣܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܐܚܘܬܗ ܘܠܐܢܬܬܗ

man dāṯe ləwāṯ wəlā sāne laḇū wəlemmēh wəlaḥaw wəlaḥwāṯēh wəlattəṯēh

מַן דְּאָתָא לְוָתִי וְלָא סָנֵא לַאבוּהִי וְלֶאמֵּה וְלַאחֵוהִי וְלַאחַוָתֵה וְלַאנְתְּתֵה

Whoever comes with me and does not hate his father and his mother and his brethren and his sisters and his wife

ܘܠܒܢܘܗܝ ܦܐ ܠܢܦܫܗ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ

wəlaḇnaw wāp lənapšēh talmīḏā lā meškaḥ dənehwe lī

וְלַבְנוֹהִי וְאַף לְנַפְשֵׁה תַּלְמִידָא לָא מַשְׁכַּח דְּנֵהְוֵא לִי

and his children and also himself a disciple not can be of mine

(A) Luqa 14:22 And the servant said, My lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is place. 23 And the lord said to his servant, Go forth into the ways, and among the hedges, and constrain them to come in, that my house may be filled: 24 for I tell you, that not one of those men who were called shall taste of my supper. 25 AND while great multitudes were going with him, he turned and said to them, 26 Whoever cometh with me, and doth not hate his father and his mother, and his brethren and his sisters, and his wife and his children, and himself also, a disciple he cannot be of mine.

(G) Luke 14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. 23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled. 24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper. 25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

(G) 14:26 ει τις ἔρχεται προς με και ου μισεί τον πατέρα αυτού και την μητέρα και την γυναίκα και
G1487 G5100 G2064 G4314 G3165 G2532 G3756 G3404 G3588 1438 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532 G3588 G1135 G2532
If any *man* comes to me, and not hate the his father, and the mother and the wife and

τα τέκνα και τους αδελφούς και τας αδελφάς έτι δε και την εαυτού ψυχήν ου δύναταί μου μαθητής είναι
G3588 G5043 G2532 G3588 G80 G2532 G3588 G79 G1161 G2089 G2532 G3588 G1438 G5590 G1410 G3756 G3450 G3101 G1511
the children and the brothers and the sisters, and yea, also the his own life, he cannot my disciple be

(A) 14:27 ܘܡܢ ܕܠܐ ܢܣܩܠ ܨܠܝܒܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ
wəman dəlā šāqel ṣəlīḇēh wāṯe bāṯar talmīḏā lā meškaḥ dənehwe lī
וּמַן דְּלָא שָׁקֵל צְלִיבֵה וְאָתֵא בָּתְרִי תַּלְמִידָא לָא מֶשְׁכַּח דְּנֶהְוֵא לִי
And whoever does not take up his stake and come after me a disciple not can be of mine

(G) 14:27 και όστις ου βαστάζει τον σταυρόν αυτού και έρχεται οπίσω μου ου δύναταί μου ειναί μαθητής
G2532 G3748 G3756 G941 G3588 G846 G4716 G2532 G2064 G3694 G3450 G3756 G1410 G1511 G3450 G3101
And whosoever not does bear the his cross (*stake*), and come after me, not can be my disciple.

(A) 14:28 ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܢܟܘܢ ܕܨܒܐ ܕܢܒܢܐ ܡܓܕܠܐ ܘܠܐ ܠܘܩܕܡ ܝܬܒ ܚܫܒ ܢܦܩܬܗ ܐܢ ܐܝܬ ܐܝܢ ܠܗ ܠܡܫܠܡܘܬܗ
manū gēr menḵon dəṣāḇe dəneḇne magdəlā wəlā lūqḏam yāṯeḇ ḥāšeḇ nepqāṯēh ʾen ʾīṯ lēh lamšallāmūṯēh
מַנוּ גֵיר מֶנכוּן דְּצָבֵא דְּנֶבְנֵא מַגדְלָא וְלָא לוּקדֶם יָתֵב חָשֵׁב נֶפקָתֵה אֵן אִית לֵה לַמשַׁלְמוּתֵה
who For of you that wills to build a tower and not first sit down reckon the expense of it whether he to finish it

(G) 14:28 τις γαρ εξ υμών θέλων πύργον οικοδομήσαι ούχι πρώτον καθίσας ψηφίζει την δαπάνην ει έχει
G1063 G5101 G1537 G5216 G2309 G4444 G3618 G3780 G4412 G2523 G5585 G3588 G1160 G1487 G2192
For which of you wanting a tower, to build not first sat down *and* count the expense, sees if he has

τα προς απαρτισμόν
G3588 G4314 G535
the *sufficient* for to finish *it*?

(A) 14:29 ܕܠܐ ܟܕ ܢܣܝܡ ܫܬܝܬܗ ܘܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܫܠܡܘ ܟܠ ܕܚܙܝܢ ܢܗܘܢ ܡܒܙܚܝܢ ܒܗ
dəlā kaḏ nəsīm šeṯestā wəlā neškaḥ lamšallāmū kul dəḥāzēn nehwon məḇazḥīn bēh
דְּלָא כַּד נְסִים שֵׁתֵאסתָא וְלָא נֶשכַּח לַמשַׁלְמוּ כֻּל דְּחָזֵין נֶהוֹון מְבַזחִין בֵּה
lest when he shall have laid the foundation and not shall be able to finish all who see shall deride him

(G) 14:29 ίνα μήποτε θέντος αυτού θεμέλιον και μη ισχύοντος εκτελέσαι πάντες
G2443 G3379 G5087 G846 G2310 G2532 G3361 G2480 G1615 G3956
Lest haply, at any time after having laid he *the* foundation, and Lest haply, not is able to complete *it*, all

οι θεωρούντες άρξωνται έμπαιζειν αυτώ
G3588 G2334 G756 G1702 G846
that seeing *it* begin to mock him,

(A) 14:30 ܘܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܫܪܝ ܒܢܝܗ ܘܠܐ ܠܡܫܠܡܘ
wāmrīn dəhānā gaḇrā šarī ləmeḇnā wəlā ʾeškaḥ lamšallāmū
וְאַמרִין דְּהָנָא גַבְרָא שָׁרֵי לְמֶבנָא וְלָא אֶשכַּח לַמשַׁלְמוּ
and saying this man began to build and not was able to finish

(G) 14:30 λέγοντες ότι ούτος ο άνθρωπος ήρξατο οικοδομείν και ουκ ίσχυσεν εκτελέσαι
G3004 G3754 G3778 G3588 G444 G756 G3618 G2532 G3756 G2480 G1615
Saying the This the man began to build, and not was able to finish.

(A) 14:31 ܐܘ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܕܐܙܠ ܠܩܪܒܐ ܠܡܬܩܛܠܘ ܥܡ ܡܠܟܐ ܗܒܪܗ ܠܐ ܠܘܩܕܡ ܡܬܪܥܐ ܕܝܢ ܡܫܟܚ
ʾaw manū malkā dāzel laqrāḇā ləmeṯkattāšū ʿam malkā ḥaḇrēh wəlā lūqḏam meṯraʿʿe den meškaḥ
אַו מַנוּ מַלכָּא דְּאַזֵל לִקרָבָא לְמֶתכַּתֵּשׁוּ עַם מַלכָּא חַבְרֵה וְלָא לוּקדֶם מֶתרַעֲא דֵּין מֶשכַּח
Or what king going to war to fight with a king his neighbor does not first consider whether he be able

(A) Luqa 14:27 And whoever doth not take up his cross and come after me, a disciple he cannot be of mine. 28 For who of you that willeth to build a tower, and doth not first sit down and reckon the expense of it, whether he have *wherewith* to finish it? 29 lest, when he shall have laid the foundation, and shall not be able to finish, all who see shall deride him, 30 saying, This man began to build, and was not able to finish. 31 Or, what king, going to war with a king his neighbour, doth not first consider, whether he be able with ten thousand to meet him who cometh against him with twenty thousand?

(G) Luke 14:26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. 27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*? 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him, 30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

ܒܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ ܠܡܪܥܐ ܠܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܒܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ

bəʿesrā ʾalpīn ləmerraʿ ləhaw dāṯe ʿəlaw bəʿesrīn ʾalpīn

בעסרא אלפין למארע להו דאתא עלוהי בעסרין אלפין

with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

(G) 14:31 η τις βασιλεύς πορευόμενος συμβαλείν ετέρω βασιλεί εις πόλεμον ουχί καθίσας πρώτον βουλεύεται
G2228 G5101 G935 G4198 G4820 G2087 G935 G1519 G4171 G3780 G2523 G4412 G1011
Or what king going *against* to make another king in war, not sit down first *and* consult

ει δυνατός εστιν εν δέκα χιλιάσιν απαντήσαι τω μετά είκοσι χιλιάδων ερχομένω επ' αυτόν
G1487 G2076 G1415 G1722 G1176 G5505 G528 G3588 G3326 G1501 G5505 G2064 G1909 G846
whether he be able with ten thousand to meet the with twenty thousand? him that comes against him

(A) 14:32 ܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܡܢܗ ܡܫܕܪ ܐܝܙܓܕܐ ܘܒܥܐ ܥܠ ܫܠܡܐ

wen dēn lā ʿaḏ hū raḥīq mennēh məšaddar ʾīzgadde wəḇāʿe ʿal šəlāmā

ואן דין לא עד הו רחיק מנה משדר איזגדא ובעא על שלמא

and if but not while he is distant from him he may send legates and pray for peace

(G) 14:32 ει δε μήγε έτι πόρρω αυτού όντος πρεσβείαν αποστείλας ερωτά τα προς ειρήνην
G1490 G2089 G4206 G846 G5607 G4242 G649 G2065 G3588 G4314 G1515
Or else, yet a great way off the other while is an ambassage he sends, *and* desires conditions of peace.

(A) 14:33 ܗܟܢܐ ܟܠܢܫ ܕܠܐ ܡܫܬܩܢ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܬܠܡܝܕܐ

hāḵannā kulnāš menḵon dəlā šāḇeq kullēh qenyānēh lā meškaḥ dənehwe lī talmīḏā

הכנא כלנש מנכון דלא שבק כלה קנינה לא משכח דנהוא לי תלמידא

So every one of you who does not leave all his possessions not can be unto me a disciple

(G) 14:33 ούτως ούν πας εξ υμών ος ουκ αποτάσσεται πάσι τοις εαυτού υπάρχουσιν ου δύναταί
G3779 G3767 G3956 G1537 G5216 G3739 G3756 G657 G3956 G3588 G1438 G5224 G3756 G1410
likewise, So whosoever *he be* of you that not forsake all the things he that has, not he can

μου είναι μαθητής
G1511 G3450 G3101
be my disciple.

(A) 14:34 ܫܦܝܪܐ ܗܝ ܡܠܚܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܬܬܡܠܚ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ

šappīrā y melḥā ʾen dēn ʾāp melḥā tepkah bəmānā teṯməlaḥ

שפירא הי מלחא אן דין אף מלחא תפכה במנא תתמלח

good is Salt if but also salt shall become insipid with what shall it be seasoned?

(G) 14:34 καλόν το άλας εάν δε το άλας μωρανθή εν τίνι αρτυθήσεται
G2570 G3588 G217 G1161 G1437 G3588 G217 G3471 G1722 G5101 G741
***is* good the Salt, but if the salt has lost his savour, by what means shall it be seasoned?**

(A) 14:35 ܠܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܙܒܠܐ ܐܙܠ ܒܪ ܫܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ

lā larʿā wəlā ləzeḇlā ʾāzā ləḇar šāḏēn lāh man dīṯ lēh ʾeḏne dənešmaʿ nešmaʿ

לארעא ולא לזבלא אזלא לבר שדין לה מן לה דית לה אדנא דנשמע נשמע

Not for the earth and nor for the dunghill it goes out they cast it who has him ears to hear let him hear

(G) 14:35 ούτε εις γην ούτε εις κοπρίαν εύθετόν εστιν έξω βάλλουσιν αυτό ο έχων ώτα
G3777 G1519 G1093 G3777 G1519 G2874 G2076 G2111 G1854 G906 G846 G3588 G2192 G3775
Neither for *the* land, nor yet for *the* dunghill is it fit, out. *but men* cast it the He that has ears

ακούειν ακουέτω
G191 G191
to hear let him hear.

(A) Luqa 14:32 and if not, while he is distant from him, he may send legates, and pray for peace. 33 So every one of you who doth not leave all his possession, cannot be unto me a disciple. 34 Salt is good; but if the salt also shall become insipid, with what shall it be seasoned? 35 Not for the earth, nor for the dunghill, it goeth. They cast it out. Who hath ears to hear, let him hear.

(G) Luke 14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace. 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

Luqa (A) 15:1 ܡܬܩܪܒܝܢ ܘܕܝܢ ܠܘܬܗ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ
meṯqarḇīn waw dēn ləwāṯēh māḵse wəḥaṭāye dənešməʿūnāy
מֶתקַרבִּין וַדֵין הַוָו לְוָתֵה מָכסֵא וחַטָיֵא דנֶשׁמעוּנָיהי
drew near they Then to him publicans and sinners to hear him

Luke (G) 15:1 ἦσαν δε εγγίζοντες αυτώ πάντες οι τελώναι και οι αμαρτωλοί ακούειν αυτού
G1161 G2258 G1448 G1846 G3956 G3588 G5057 G2532 G3588 G268 G191 G1846
Then drew near unto him all the publicans and the sinners for to hear him.

(A) 15:2 ܘܫܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܪܛܢܝܢ ܘܡܪܝܢ ܗܢܐ ܠܚܛܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ ܥܡܗܘܢ
wəsāpre waprīše rāṭnīn waw wāmrīn hānā ləḥaṭāye məqabbel wāḵel ʿamhon
וסָפרֵא וַפרִישֵׁא רָטנִין הַוָו וָאמרִין הָנָא לחַטָיֵא מקַבֵּל וָאכֵל עַמהוֹן
And the Sophree and the Pharishee murmured they and said this man sinners receives and eats with them

(G) 15:2 και διεγόγγυζον οι Φαρισαίοι και οι γραμματείς λέγοντες ότι ούτος αμαρτωλούς προσδέχεται και
G2532 G1234 G3588 G5330 G2532 G3588 G1122 G3004 G3754 G5124 G268 G4327 G2532
And complained the Pharisees and the scribes, saying that This man sinners, receives and

συνεσθίει αυτοίς
G4906 G846
eats with them.

(A) 15:3 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܬܠܐ ܗܢܐ
wemmar ləhon yešūʿ maṯlā hānā
וָאמַר לְהוֹן יַשׁוּע מַתלָא הָנָא
And spoke to them Y'shua parable this

(G) 15:3 είπε δε προς αυτούς την παραβολήν ταύτην λέγων
G1161 G2036 G4314 G846 G3588 G3778 G3850 G3004
And he spoke unto them the this parable, saying,

(A) 15:4 ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ ܥܪܒܝܢ ܘܐܢ ܢܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܫܒܩ ܫܬܝܢ ܬܫܥܝܢ
manū menḵon gaḇrā dīṯ lēh mā ʿerbīn wen niḇaḏ ḥaḏ menhon lā šāḇeq tešʿīn
מָנוּ מֶנכוֹן גַברָא דאִית לֵה מָאָא עֵרבִין וָאן נאבַד חַד מֶנהוֹן לָא שָׁבַק תֵשׁעִין
What of you man who has to him a hundred sheep and if shall lose one from them does not leave the ninety

ܘܬܫܥܐ ܒܕܒܪܐ ܘܙܠ ܒܥܐ ܠܗܘ ܕܐܒܕ ܥܕܡܐ ܕܢܫܟܚܝܘܗܝ
wəṯešʿā bəḏaḇrā wāzel bāʿe ləhaw deḇaḏ ʿəḏammā dəneškəḥīw
וּתֵשׁעָא בדַברָא וָאזֵל בָעֵא להַו דַאבַד עדַמָא דנֶשׁכחִיוהִי
and nine in the wilderness and go seek that which was lost until he shall have found it?

(G) 15:4 τις άνθρωπος εξ υμών έχων εκατόν πρόβατα και απολέσας εν εξ αυτών ου καταλείπει τα
G5101 G444 G1537 G5216 G2192 G1540 G4263 G2532 G622 G1520 G1537 G846 G2641 G3756 G3588
What man of you, having hundred a sheep, if he lose one of them, does leave not the

ενενήκοντα εννέα εν τη ερήμω και πορεύεται επί το απολωλός έως εύρη αυτό
G1768 G1767 G1722 G3588 G2048 G2532 G4198 G1909 G3588 G622 G2193 G2147 G846
ninety nine in the wilderness, and go after the one that which is lost, until he find it?

(A) 15:5 ܘܡܐ ܕܫܟܚܗ ܗܕܐ ܘܫܩܠ ܠܥܠ ܟܬܦܗ
wəmā deškəḥēh ḥāḏe wəšāqel lēh ʿal kaṯpāṯēh
וּמָא דֶאשׁכחֵה חָדֵא וּשָׁקֵל לֵה עַל כַתפָתֵה
And when he has found it he rejoices and carries away it upon his shoulders

(G) 15:5 και ευρών επιτίθησιν επί τους ώμους εαυτού χαίρων
G2532 G2147 G2007 G1909 G3588 G1438 G5606 G5463
And when he found *it*, he places *it* on the his shoulders, rejoicing.

(A) Luqa 15:1 Then drew near to him the publicans and sinners to hear him. 2 And the Sophree and Pharishee murmured, and said, This *man* receiveth sinners, and eateth with them. 3 And Jeshu spake to them this parable: 4 What man of you, who hath a hundred sheep, if he shall lose one from them, does not leave the ninety and nine in the wilderness, and, going, seeketh that which was lost until he shall have found it? 5 And when he hath found it, he rejoiceth and carrieth it upon his shoulders.

(G) Luke 15:1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 And he spake this parable unto them, saying, 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

(A) 15:6 ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܘܩܪܐ ܠܪܚܡܘܗܝ ܘܠܫܟܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܕܘ ܥܡܝ ܕܫܟܚܬ

wāṯe ləḇaytēh wəqāre lərāḥmaw wəlašḇāḇaw wāmar ləhon ḥəḏaw ᶜam deškəḥeṯ

וָאתָא לְבַיתֵה וקָרָא לְרָחמַוהִי ולְשׁכָבַוהִי וָאמַר לְהוֹן חדַו עִמִי דֶּאשׁכחֶת

And coming to his house and he calls his friends and his neighbors and said to them rejoice with me for I have found

ܥܪܒܐ ܕܒܝܕ ܗܘܐ

ᶜerbəy dabbīḏ həwā

עֲרבִי דֶּאבִיד הוָא

the sheep which lost was

(G) 15:6 και ελθών εις τον οίκον συγκαλεί τους φίλους και τους γείτονας λέγων αυτοίς
G2532 G2064 G1519 G3588 G3624 G4779 G3588 G5384 G2532 G3588 G1069 G3004 G846

And when he come unto the home, he calls together the *his* friends and the neighbors, saying unto them,

συγχάρητέ μοι ότι εύρον το πρόβατόν μου το απολωλός
G4796 G3427 G3754 G2147 G3588 G3450 G4263 G3588 G622

Rejoice with me; for I have found the my sheep, which was lost.

(A) 15:7 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ ܡܢ ܥܠ ܬܫܥܝܢ

ᵓāmar nā ləḵon dəhāḵannā tehwe ḥaḏūṯā bašmayyā ᶜal ḥaḏ ḥaṭāyā dəṯāeḇ ᵓaw ᶜal tešᶜīn

אָמַר אנָא לכוֹן דהָכנָא תֶהוֹא חֲדוּתָא בַשׁמַיָא עַל חַד חַטָיָא דתֶאֵב אוֹ עַל תֵשׁעִין

say I to you that thus shall there be Joy in heaven over one sinner who repents more than over the ninety

ܘܬܫܥܐ ܙܕܝܩܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܠܗܘܢ ܬܝܒܘܬܐ

wəṯešᶜā zaddīqīn dəlā meṯbaᶜyā ləhon təyābbūṯā

ותֵשׁעָא זַדִיקִין דלָא מַתבַעיָא לְהוֹן תִיבוּתָא

and nine just ones who not need of repentance

(G) 15:7 λέγω υμίν ότι ούτως χαρά έσται εν τω ουρανώ επί ενί αμαρτωλώ μετανοούντι η επί
G3004 G5213 G3754 G3779 G5479 G2071 G1722 G3588 G3772 G1909 G1520 G268 G3340 G2228 G1909

I say unto you that thus joy shall be in the heaven over one sinner that repents, more than over

ενενήκοντα εννέα δικαίοις οίτινες ου χρείαν έχουσι μετανοίας
G1768 G1767 G1342 G3748 G3756 G5532 G2192 G3341

ninety *and* nine just persons, which no need for repentance.

(A) 15:8 ܐܘ ܡܢܐ ܐܢܬܬܐ ܕܥܬܝܪ ܠܗ ܥܣܪܐ ܙܘܙܝܢ ܘܬܐܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܗܡܐ

ᵓaw ᵓayḏā y ᵓattəṯā dīṯ lāh ᶜesrā zūzīn wəṯawbeḏ ḥaḏ menhon wəlā manhərā šərāgā wəḥāmā

אוֹ אֵידָא הי אנתתָא דאִית לָה עַסרָא זוּזִין וַתוֹבֵד חַד מִנהוֹן ולָא מַנהֶרָא שְׁרָגָא וחָמָא

Or who is the woman that has to her ten zuzis and shall lose one of them and does not light a lamp and sweep

ܒܝܬܐ ܘܒܥܝܐ ܠܗ ܥܕܡܐ ܕܬܫܟܚܝܗ

baytā wəḇāᶜyā lēh bəṭīlāyīṯ ᶜəḏammā dəṯeškəḥīw

בַיתָא ובָעִיָא לֵה בטִילָאִית עדַמָא דתֶשׁכחִיוהִי

the house and seek it diligently until she shall have found it?

(G) 15:8 η τις γυνή δραχμάς έχουσα δέκα εάν απολέση δραχμήν μίαν ουχί άπτει
G2228 G5101 G1135 G1406 G2192 G1176 G1437 G622 G1406 G1520 G3780 G680

Either what woman drachmas (*pieces of silver*) having ten, if she lose drachma (*piece*) one not does light

λύχνον και σαροί την οικίαν και ζητεί επιμελώς έως ότου εύρη
G3088 G2532 G4563 G3588 G3614 G2532 G2212 G1960 G2193 G3748 G2147

a candle, and sweep the house, and seek diligently until when she find *it*?

(A) Luqa 15:6 And, coming to his house, he calleth his friends and his neighbours, and saith to them, Rejoice with me; for I have found the sheep which was lost. 7 I say to you, that thus shall there be joy in heaven over one sinner who repenteth, more than over the ninety and nine just ones who have no need of repentance. 8 Or, who is the woman that hath ten zuzis, and shall lose one of them, *and* does not light a lamp and sweep the house, and seek it diligently, until she shall have found it?

(G) Luke 15:6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance. 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

(A) 15:9 ܘܡܐ ܕܫܟܚܬܗ ܩܪܝܐ ܠܪܚܡܬܗ ܘܠܫܒܒܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܝܢ ܚܕܝܢ ܥܡܝ ܕܫܟܚܬ

wəmā deškaḥṯēh qāryā lərāḥmāṯāh wəlašbāḇāṯāh wāmrā ləhēn ḥəḏāyēn ʿam deškəḥeṯ

וּמָא דְּאַשְׁכַּחְתֵּה קָרְיָא לְרַחְמָתֵה וְלַשְׁבָבָתֵה וְאָמְרָא לְהֵין חֲדָיִן עִמִּי דְּאַשְׁכַּחְתִּ

And when she has found it she calls her friends and her neighbors and said to them rejoice with me for I have found

ܙܘܙ ܕܒܝܕ ܗܘܐ

zūz dabbīḏ wā

זוּזִי דַּאבִיד הֲוָא

my zuzi that lost I had

(G) 15:9 και ευρούσα συγκαλείται τας φίλας και τας γείτονας λέγουσα συγχάρητέ μοι

G2532 G2147 G4779 G3588 G5384 G2532 G3588 G1069 G3004 G4796 G3427

And when she has found *it*, she calls together the *her* friends and the neighbors, saying, Rejoice with me;

ότι εύρον την δραχμήν ην απώλεσα

G3754 G2147 G3588 G1406 G3739 G622

for I have found the drachma (*piece*) which I had lost.

(A) 15:10 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܗܘܝܐ ܬܗܘܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ

ʾāmar nā ləḵon dəhāḵannā tehwe ḥaḏūṯā qəḏām mallaḵaw dălāhā ʿal ḥaḏ ḥaṭāyā dəṯāeḇ

אָמַר אנָא לכוּן דְּהָכְנָא תֵּהוֵא חֲדוּתָא קֹדֶם מַלְאַכוֹהִי דַּאלָהָא עַל חַד חַטָיָא דְּתָאֵב

say I to you that so shall there be Joy before the angels of Aloha over one sinner that repents

(G) 15:10 ούτως λέγω υμίν χαρά γίνεται ενώπιον των αγγέλων του θεού επί ενί αμαρτωλώ μετανοούντι

G3779 G3004 G5213 G5479 G1096 G1799 G3588 G32 G3588 G2316 G1909 G1520 G268 G3340

Thus I say unto you, joy there is before the angels of Theos over one sinner that repents.

(A) 15:11 ܘܡܪ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܬܪܝܢ

wemmar wāləhon tūḇ yešūʿ ləgaḇrā ḥaḏ ʾīṯ wā lēh bənayyā tərēn

וַאמַר הוָא לְהוֹן תּוּב יֵשׁוּע לְגַבְרָא חַד אִית הוָא לֵה בְּנַיָא תְּרֵין

And said he to them again Y'shua man a certain there had to him sons two

(G) 15:11 είπε δε άνθρωπός τις είχε δύο υιούς

G1161 G2036 G5100 G444 G2192 G1417 G5207

And he said, certain a man had two sons:

(A) 15:12 ܘܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܐܒܝ ܗܒ ܠܝ ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬܟ ܘܦܠܓ

wemmar lēh bərēh zəʿūrā ʾāḇ haḇ lī pālgūṯā dəmāṭyā lī men baytāḵ wəpalleg

וַאמַר לֵה בְּרֵה זְעוּרָא אָבִי הַב לִי פָּלְגוּתָא דְּמָטְיָא לִי מִן בַּיתֵךְ וּפַלֵּג

And said to him his son minor my father give to me my division of the goods for me of your house and he divided

ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ

ləhon qenyānēh

לְהוֹן קִנְיָנֵה

to them his substance

(G) 15:12 και είπεν ο νεώτερος αυτών τω πατρί πάτερ δος μοι το επιβάλλον μέρος της ουσίας

G2532 G2036 G3588 G3501 G846 G3588 G3962 G3962 G1325 G3427 G3588 G1911 G3313 G3588 G3776

And said the younger of them to his father, Father, give me the that falls *to me* portion of the wealth.

και διείλεν αυτοίς τον βίον

G2532 G1244 G846 G3588 G979

And he divided unto them the *his* living.

(A) Luqa 15:9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours, and saith to them, Rejoice with me; for I have found my zuzi that I had lost. 10 I say to you, that so shall there be joy before the angels of God over one sinner that repenteth. 11 AND Jeshu said to them again, A certain man had two sons; 12 and his minor [Zuro, less.] son said to him, My father, give to me my division of the goods of thy house. And he divided to them his substance.

(G) Luke 15:9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth. 11 And he said, A certain man had two sons: 12 And the younger of them said to *his* father, O Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

(A) 15:13 ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܩܠܝܠ ܟܢܫ ܗܘ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܛܝܗܝ ܘܙܠ ܠܬܪܐ ܪܚܝܩܐ

wəmen bāṭar yawmāṭā qalīl kanneš haw bərēh zaʿūrā kul meddem damṭāy wezzal laṭrā raḥīqā

וּמִן בָּתַר יוֹמָתָא קַלִּיל כַּנֵּשׁ הַו בְּרֵה זְעוּרָא כֹּל מֻדַּם דַּמְטָיהִי וְאָזַל לַאתְרָא רַחִיקָא

And from after the days a few gathered is son the minor all together whatsoever and went into country a distant

ܘܬܡܢ ܒܕܪ ܩܢܝܢܗ ܟܕ ܗܝܐ ܦܪܚܝܬ

wəṭammān baddar qenyānēh kaḏ ḥāye parrāḥāyīṭ

וּתַמָּן בַּדַּר קִנְיָנֵה כַּד חָיֵא פַּרְחָאִית

and there dispersed his substance while living profusely

(G) 15:13 και μετ᾽ ου πολλάς ημέρας συναγαγών άπαντα ο νεώτερος υιός απεδήμησεν εις χώραν

G2532 G3326 G3756 G4183 G2250 G4863 G537 G3588 G3501 G5207 G589 G1519 G5561

And after not many days gathered together, all the younger son, *and* traveled abroad into a country,

μακράν και εκεί διεσκόρπισε την ουσίαν αυτού ζων ασώτως

G3117 G2532 G1563 G1287 G3588 G846 G3776 G2198 G811

far and there wasted the his wealth living carnally

(A) 15:14 ܘܟܕ ܓܡܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܘܫܪܝ

wəḵaḏ gammar kul meddem dīṯ wā lēh həwā kapnā rabbā baṯrā haw wəšarī

וְכַד גַּמַּר כֹּל מֻדַּם דִּית הָוָא לֵה הָוָא כַּפְנָא רַבָּא בַּאתְרָא הַו וּשַׁרִי

And when he had finshed every thing that was to him there was a famine great in country that and began

ܚܣܪ ܠܗ

ḥāsar lēh

חָסַר לֵה

to want he

(G) 15:14 δαπανήσαντος δε αυτού πάντα εγένετο λιμός ισχυρός κατά την χώραν εκείνην και αυτός ήρξατο

G1159 G1161 G846 G3956 G1096 G3042 G2478 G2596 G3588 G1565 G5561 G2532 G846 G756

when had spent And he all, there came famine a strong in the that land; and he began

υστερείσθαι

G5302

to be in want.

(A) 15:15 ܙܠܬ ܢܩܦ ܠܗ ܠܘܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܩܪܝܬܐ ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪܐ

wezzal nəqep lēh ləḥaḏ men bənay mədīnṯā daṯrā haw wəhū šaddərēh laqrīṯā ləmerʿā ḥəzīre

וְאָזַל נְקַף לֵה לְחַד מִן בְּנֵי מְדִינְתָא דְּאַתְרָא הַו וְהוּ שַׁדְּרֵה לְקַרְיְתָא לְמַרְעָא חֲזִירָא

And he went joined himself to one of the sons of the city of place that and he sent him to the field to tend the swine

(G) 15:15 και πορευθείς εκολλήθη ενί των πολιτών της χώρας εκείνης και έπεμψεν αυτόν εις τους

G2532 G4198 G2853 G1520 G3588 G4177 G3588 G1565 G5561 G2532 G3992 G846 G1519 G3588

And he went *and* joined *himself to* a of the citizen the of that country; and he sent him into the

αγρούς αυτού βόσκειν χοίρους

G846 G68 G1006 G5519

his fields to feed swine.

(A) 15:16 ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ ܟܪܣܐ ܡܢ ܚܪܘܒܐ ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܘܙܠ ܚܙܝܪܐ ܘܠܐ ܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ

wəmeṯragrag wā ləmemlā karsēh men ḥarūbe hānon dāḵlīn waw ḥəzīre wəlā nāš yāheḇ wā lēh

וּמַתְרַגְרַג הָוָא לְמִמְלָא כַּרְסֵה מִן חַרוּבָא הָנוּן דְּאכְלִין הָוָו חֲזִירָא וְלָא אֱנָשׁ יָהֵב הָוָא לֵה

And had a desire he to fill his belly with karubs pods they did eat were the swine and no man gave was to him

(G) 15:16 και επεθύμει γεμίσαι την κοιλίαν αυτού από των κερατίων ων ήσθιον οι χοίροι και ουδείς

G2532 G1937 G1072 G3588 G846 G2836 G575 G3588 G2769 G3739 G2068 G3588 G5519 G2532 G3762

And he was desiring to fill the his belly with the husks that did eat the swine, and no man

(A) Luqa 15:13 And after a few days the minor son gathered together his all whatsoever, and went into a distant country. and there dispersed his substance in living profusely. 14 And when every thing he had was finished, there was a great famine in that country; and he began to want. 15 And he went and joined himself to one of the sons of the city of that place; and he sent him into the field to tend the swine. 16 And he had a desire to fill his belly with those karubs [Kurubee, the pods of the karub-tree, ceratonia siliqua.] which the swine did eat: and no man gave to him.

(G) Luke 15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. 15 And he went and joined himself to a citizen of that country: and he sent him into his fields to feed swine. 16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

εδίδου αυτώ
G1325 G846
gave unto him.

(A) 15:17 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܟܡܐ ܗܫܐ ܐܓܝܪܐ ܐܝܬ ܒܝܬ ܐܒܝ
wəḵaḏ ʾeṯā ləwāṯ napšēh ʾemmar kəmā hāšā ʾagīre ʾīṯ bēṯ ʾāḇ
וכד אתא לות נפשה אמר כמא השא אגירא אית בית אבי
And when he came to himself he said how many now hirelings are there in house my father's

ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ ܘܢܐ ܗܪܟܐ ܠܟܦܢܝ ܐܒܕ ܢܐ
dəyattīr ləhon laḥmā wennā hārkā ləḵapnəy ʾāḇeḏ nā
דיתיר להון לחמא ואנא הרכא לכפני אבד אנא
who have abundance for themselves of bread and I here with hunger perishing am

(G) 15:17 εις εαυτόν δε ελθών είπεν πόσοι μίσθιοι του πατρός μου περισσεύουσιν
G1519 G1438 G1161 G2064 G2036 G4214 G3407 G3588 G3450 G3962 G4052
to himself And when he came he said, How many hired servants the of my father have enought and to spare,

άρτων εγώ δε λίμω απόλλυμαι
G740 G1161 G1473 G3042 G622
bread and I with hunger! perish

(A) 15:18 ܩܡܝܢ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ
ʾeqūm ʾīzal ləwāṯ ʾāḇ wīmar lēh ʾāḇ ḥəṭīṯ bašmayyā waqḏāmayk
אקום אזל לות אבי ואמר לה אבי חטית בשמיא וקדמיך
I will arise go to my father and say to him my father I have sinned against heaven and before you

(G) 15:18 αναστάς πορεύσομαι προς τον πατέρα μου και ερώ αυτώ πάτερ ήμαρτον εις τον
G450 G4198 G4314 G3588 G3450 G3962 G2532 G2046 G846 G3962 G264 G1519 G3588
I will arisen, *and* go to the my father, and will say unto him, Father, I have sinned against the

ουρανόν και ενώπιόν σου
G3772 G2532 G1799 G4675
heaven, and before you;

(A) 15:19 ܘܠܐ ܡܟܝܠ ܫܘܐ ܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܝܟ
wəlā mekkīl šāwe nā daḇrāḵ ʾeṯqəre ʿəḇeḏaynəy ʾayḵ ḥaḏ men ʾagīrayk
ולא מכיל שוא נא דברך אתקרא עבדיני איך חד מן אגיריך
and no more worthy am your son to be called make me as one of your hirelings

(G) 15:19 και ουκέτι ειμί άξιος κληθήναι υιός σου ποίησόν με ως ένα των μισθίων σου
G2532 G3765 G1510 G514 G2564 G4675 G5207 G4160 G3165 G5613 G1520 G3588 G4675 G3407
And no more am worthy to be called your son: make me as one the of your hired servants.

(A) 15:20 ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܐܙܠ ܐܒܘܗܝ ܘܪܚܡ ܥܠܘܗܝ
wəqām ʾeṯā ləwāṯ ʾaḇūhī wəʿaḏ hū raḥīq ḥəzāy ʾaḇūhī wetraḥḥam ʿəlawhī
וקם אתא לות אבוהי ועד הו רחיק חזיהי אבוהי ואתרחם עלוהי
And he arose *and* went to his father and while he was *yet* afar saw him his father and had compassion upon him

ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ
warheṭ nəpal ʿal ṣawrēh wənašqēh
ורהט נפל על צורה ונשקה
and ran fell upon his neck and kissed him

(G) 15:20 και αναστάς ήλθε προς τον πατέρα αυτού έτι δε αυτού μακράν απέχοντος είδεν αυτόν
G2532 G450 G2064 G4314 G3588 G846 G3962 G1161 G2089 G846 G3112 G568 G1492 G846
And he rose, *and* came to the his father. But yet he a great way off, when was saw his

(A) Luqa 15:17 And when he came to himself, he said, How many hirelings are there now in my father's house, who have abundance of bread, and I here with hunger am perishing! 18 I will arise, go to my father, and say to him, My father, I have sinned against heaven and before thee, 19 and am no more worthy thy son to be called: make me as one of thy hirelings. 20 And he arose, *and* went to his father. And while he was *yet* afar, his father saw him, and had compassion upon him, and ran, fell upon his neck, and kissed him.

(G) Luke 15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! 18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, 19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. 20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

ο πατήρ αυτού και εσπλαγχνίσθη και δραμών επέπεσεν επί τον τράχηλον αυτού και κατεφίλησεν
G3588 G846 G3962 G2532 G4697 G2532 G5143 G1968 G1909 G3588 G846 G5137 G2532 G2705
the his father and was moved with compassion, and running fell on the his neck, and kissed

αυτόν
G1473
him.

(A) 15:21 ܘܡܪܐ ܠܗ ܒܪܗ ܐܒܐ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܫܘܐ ܢܐ ܕܒܪܟ
wemmar lēh bərēh ʾāḇ ḥəṭīṭ bašmayyā waqḏāmayk wəlā šāwe nā daḇrāḵ
וְאַמַר לֵה בְּרֵה אָבִי חִטִית בַּשְׁמַיָא וְקֻדָמַיִכ וּלָא שָׁוֵא נָא דַּבְרָך
And said to him his son my father I have sinned against heaven and before you and not worthy am your son

ܐܬܩܪܐ
ʾeṯqəre
אֶתקְרֵא
to be called

(G) 15:21 είπε δε αυτώ ο υιός πάτερ ήμαρτον εις τον ουρανόν και ενώπιόν σου και ουκέτι
G2036 G1161 G846 G3588 G5207 G3962 G264 G1519 G3588 G3772 G2532 G1799 G4675 G2532 G3765
said And unto him the son Father, I have sinned against the heaven, and in your sight, your and no more

ειμί άξιος κληθήναι υιός σου
G1510 G514 G2564 G4675 G5207
am worthy to be called your son.

(A) 15:22 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܠܥܒܕܘܗܝ ܐܦܩ ܐܣܛܠܐ ܪܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ ܘܣܝܡ ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ
ʾemmar dēn ʾaḇū ləʿaḇdaw ʾappeq ʾesṭəlā rišāytā ʾalbešū wəsīm ʿezzeqtā bīḏēh
אֲמַר דֵין אֲבוּהִי לְעַבְדּוֹהִי אַפֵּקוּ אֶסטְלָא רִשָׁיתָא אַלבֵּשׁוּהִי וְסִימוּ עֲזַקְתָא בְּאִידֵה
said But his father to his servants bring forth robe the first clothe him and put a ring upon his hand

ܘܣܢܘ ܡܣܢܐ
wassenū məsāne
וַאסָאנוּהִי מְסָנָא
and let him be shod with sandals

(G) 15:22 είπε δε ο πατήρ προς τους δούλους αυτού εξενέγκατε την στολήν την πρώτην και ενδύσατε αυτόν και
G2036 G1161 G3588 G3962 G4314 G3588 G846 G1401 G1627 G3588 G4749 G3588 G4413 G2532 G1746 G846 G2532
said But the father to the his servants, Bring forth the robe, the best and put it on him; And

δότε δακτύλιον εις την χείρα αυτού και υποδήματα εις τους πόδας
G1325 G1146 G1519 G3588 G846 G5495 G2532 G5266 G1519 G3588 G4228
put a ring on the his hand, and shoes on the *his* feet:

(A) 15:23 ܘܐܬܘ ܩܛܘܠ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ
waytaw qəṭūl tawrā dəpeṭmā wəneḵūl wəneṯbassam
וַאיתַו קטוּלוֹ תַוּרָא דִפַטְמָא וּנֵאכוּל וּנֵתבַּסַם
and bring kill the calf that is fat and let us eat and be glad

(G) 15:23 και ενέγκαντες τον μόσχον τον σιτευτόν θύσατε και φαγόντες ευφρανθώμεν
G2532 G5342 G3588 G3448 G3588 G4618 G2380 G2532 G5315 G2165
And bring here the calf the fatted *and* kill *it*! and let us eat *and* be merry:

(A) 15:24 ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܗܘܐ ܐܒܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ
dəhānā ber mīṯā həwā waḥyā wabbīḏā həwā weštəḵaḥ wəšarīw ləmeṯbassāmū
דְהָנָא בֵרִי מֵיתָא הוָא וַחְיָא וַאבִידָא הוָא וַאשְׁתכַח וּשָׁרִיו לְמֵתבַּסָמוּ
for this my son dead was and he is alive and lost he was and is found and they began to rejoice

(A) Luqa 15:21 And his son said to him. My father, I have sinned against heaven and before thee, and am not worthy thy son to be called. 22 But his father said to his servants. Bring forth the first [Or, principal.] robe to clothe him, and put a ring upon his hand, and let him be. shod with sandals, 23 and bring, kill the calf that is fat, and let us eat and be glad; 24 for this my son was dead, and he is alive; he was lost, and is found. And they began to rejoice.

(G) Luke 15:21 And the son said unto him. Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. 22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet: 23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

(G) 15:24 ότι ούτος ο υιός μου νεκρός ην και ανέζησε και απολωλώς ην και ευρέθη και ήρξαντο
G3754 G3778 G3588 G3450 G5207 G2258 G3498 G2532 G326 G2532 G2258 G622 G2532 G2147 G2532 G756
For this the my son was dead, and is alive again; and he was lost, and is found. And they began

ευφραίνεσθαι
G2165
to be merry.

(A) 15:25 ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܩܪܝܬܐ ܘܐܝܟ ܕܡܩܪܒ ܠܒܝܬܐ ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪܐ
haw dēn bərēh qašīšā baqrīṯā wā wəḵaḏ ᵊeṯā waqreḇ ləwāṯ baytā šəmaᶜ qāl zəmārā
הַו דֵּין בְּרַה קַשִּׁישָׁא בַּקְרִיתָא וְכַד הוָא אֵתָא וַקְרֵב לְוָת בַּיְתָא שְׁמַע קָל זְמָרָא
he But the son elder in the field was and as he came and drew near to the house he heard the voice of music

ܕܣܓܝܐ
dəsaggīe
דְּסַגִּיאָא
of many

(G) 15:25 ην δε ο υιός αυτού ο πρεσβύτερος εν αγρώ και ως ερχόμενος ήγγισε τη οικία
G2258 G1161 G3588 G5207 G846 G3588 G4245 G1722 G68 G2532 G5613 G2064 G1448 G3588 G3614
was Now the son his the elder in *the* field: and as he came *and* drew near to the house,

ήκουσε συμφωνίας και χορών
G191 G4858 G2532 G5525
he heard music and dancing.

(A) 15:26 ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝܐ ܘܫܐܠܗ ܡܢܘ ܗܢܐ
waqrā ləḥaḏ men ṭəlāye wəšallēh mānaw hānā
וַקְרָא לְחַד מִן טְלָיֵא וּשְׁאֵלֵה מָנוּ הָנָא
and he called one of the youths and asked him what was this

(G) 15:26 και προσκαλεσάμενος ένα των παίδων επυνθάνετο τι είη ταύτα
G2532 G4341 G1520 G3588 G3816 G4441 G5101 G5023 G1498
And he called one of the servants, *and* asked what these things meant.

(A) 15:27 ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܘܟ ܐܬܐ ܘܩܛܠ ܐܒܘܟ ܬܪܐ ܕܦܛܡܐ ܕܟܝܐ ܗܠܝܡ ܐܩܒܠܗ
ᵊāmar lēh ᵊaḥūḵ ᵊeṯā waqṭal ᵊaḇūḵ tawrā dəpeṭmā dəḵaḏ ḥəlīm ᵊaqbəlēh
אָמַר לֵה אַחוּךְ אֲתָא וְקַטַל אֲבוּךְ תּוֹרָא דִּפְטָמָא דְּכַד חֲלִים אֲקַבְלֵה
He said to him your brother has came and killed your father the calf that is fat because he well has received him

(G) 15:27 ο δε είπεν αυτώ ότι ο αδελφός σου ήκει και έθυσεν ο πατήρ σου τον μόσχον τον
G1161 G3588 G2036 G846 G3754 G3588 G4675 G80 G2240 G2532 G2380 G3588 G4675 G3962 G3588 G3448 G3588
And then said unto him that, the Your brother is come, and has killed the your father the calf the

σιτευτόν ότι υγιαίνοντα αυτόν απέλαβεν
G4618 G3754 G5198 G618 G846
fatted because safe and sound he has received him

(A) 15:28 ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܘܥܠ ܠܡܥܠ ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ
wargez wəlā ṣāḇe wā ləmeᶜᶜal wanpaq ᵊaḇū baᶜā mennēh
וְרַגֵּז וְלָא צָבֵא הוָא לְמֵעַל וְנַפַּק אֲבוּהִי בְּעָא מִנֵּה
And he was angry and not would he go in and came forth his father besought him

(G) 15:28 ωργίσθη δε και ουκ ήθελεν εισελθείν ο ούν πατήρ αυτού εξελθών παρεκάλει αυτόν
G1161 G3710 G2532 G3756 G2309 G1525 G3588 G3767 G846 G3962 G1831 G3870 G846
And he was angry, and not would go in: the therefore his father came out *and* intreated him.

(A) Luqa 15:25 But he, the elder son, was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard the voice of music; 26 and he called one of the youths, and asked him what this was. 27 He said to him, Thy brother hath come, and thy father hath killed the calf that was fat, because he hath received him well. 28 And he was angry, and would not go in. And his father came forth and besought him.

(G) Luke 15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. 25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing. 26 And he called one of the servants, and asked what these things meant. 27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound. 28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

(A) 15:29 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܦܠܚ ܢܐ ܠܟ ܥܒܕܘܬܐ ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ

hū dēn ʾemmar laḇū hā kəmā šənīn pālaḥ nā lāḵ ʿaḇdūṯā wəlā memṯūm

הוּ דֵין אֲמַר לַאבוּהִי הָא כְּמָא שְׁנִין פָּלַח אֲנָא לָךְ עַבְדּוּתָא וְלָא מְמַתּוּם

he But said to his father behold how many years have wrought I for you service and not ever

ܥܒܪܬ ܦܘܩܕܢܟ ܡܬܝ ܡܬܘܡ ܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܬܒܣܡ ܥܡ ܪܚܡܝ

ʿeḇreṯ pūqdānāḵ wəmen məṯūm gaḏyā lā yaḇt lī deṯbassam ʿam rāḥmay

עֲבַרְתְּ פּוּקְדָנָךְ וּמֵן מַתּוּם גַּדְיָא לָא יַהְבַּת לִי דְּתִבַּסַּם עִם רָחְמַי

have I transgressed your commandment and yet never a kid not you given to me that I might feast with my friends

(G) 15:29 ο δε αποκριθείς είπε τω πατρί ιδού τοσαύτα έτη δουλεύω σοι και ουδέποτε

G1161 G3588 G611 G2036 G3588 G3962 G2400 G5118 G2094 G1398 G4671 G2532 G3763

And he answering said the to his father, Behold, these many years do I serve you, and neither at any time

εντολήν σου παρήλθον και εμοί ουδέποτε έδωκας έριφον ίνα μετά των φίλων μου

G4675 G1785 G3928 G2532 G1698 G3763 G1325 G2056 G2443 G3326 G3588 G3450 G5384

your commandment transgressed I and *yet* me never did you give a kid, that with the my friends:

ευφρανθώ

G2165

I might make merry

(A) 15:30 ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܒܪܟ ܟܕ ܦܪܚ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܘܐܬܐ ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ

ləhānā dēn bərāḵ kaḏ parraḥ qenyānāḵ ʿam zānyāṯā weṯā nəḵast lēh tawrā dəpeṭmā

לְהָנָא דֵין בְּרָךְ כַּד פַּרַח קִנְיָנָךְ עִם זָנְיָתָא וַאֲתָא נְכַסַת לֵהּ תּוֹרָא דְּפַטְמָא

this But your son when he wasted your substance with harlots and has come you killed for him the calf fatted

(G) 15:30 ότε δε ο υιός σου ούτος ο καταφαγών σου τον βίον μετά πορνών ήλθεν

G1161 G3753 G3588 G4675 G5207 G3778 G3588 G2719 G4675 G3588 G979 G3326 G4204 G2064

But as soon as the your son this, which has devoured your the living with harlots, was come,

έθυσας αυτώ τον μόσχον τον σιτευτόν

G2380 G846 G3588 G3448 G3588 G4618

you have killed for him the calf the fatted

(A) 15:31 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܒܪܝ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡܝ ܐܢܬ ܘܟܠܡܕܡ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܗܘ

ʾāmar lēh ʾaḇū ber ʾatt bəḵulzəḇan ʿam ʾatt wəḵulmeddem dīl dīlāḵ ū

אָמַר לֵהּ אֲבוּהִי בְּרִי אַנְתְּ בְּכֻלְּזְבַן עִמִּי אַנְתְּ וְכֻלְּמַדֶּם דִּילִי דִּילָךְ הוּ

said to him his father my son you in all time with me are and every thing I have yours that is

(G) 15:31 ο δε είπεν αυτώ τέκνον συ πάντοτε μετ εμού ει και πάντα τα εμά σα εστιν

G1161 G3588 G2036 G846 G5043 G4771 G3842 G3326 G1700 G1488 G2532 G3956 G3588 G1699 G2076 G4674

And he said unto him, Son, you ever with me, are and all the that I have is yours.

(A) 15:32 ܠܡܫܒܚ ܕܝܢ ܘܐܠܐ ܠܢ ܘܠܡܗܕܐ ܕܢܗܘܐ ܗܐܝܟ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ

ləmeḇsam dēn wāle wā lan walmeḥdā dəhānā ʾaḥūḵ mīṯā həwā waḥyā wabbīḏā həwā

לְמֶבְסַם דֵּין וְלָא הוּא לַן וְלִמַּחְדָּא דְּהָנָא אַחוּךְ מֵיתָא הֲוָא וְחַיָּא וְאַבִּידָא הֲוָא

to rejoice But behoves it us and to be glad because this your brother dead was and is alive and lost was

ܘܐܫܬܟܚ

weštəḵaḥ

וְאִשְׁתְּכַח

and is found

(G) 15:32 ευφρανθήναι δε και χαρήναι έδει ότι ο αδελφός σου ούτος νεκρός ην και ανέζησε

G1161 G2165 G2532 G5463 G1163 G3754 G3588 G4675 G80 G3778 G2258 G3498 G2532 G326

But we should make merry and rejoice It was meet for the your brother this was dead, and is alive again

(A) Luqa 15:29 But he said to his father, Behold, how many years have I wrought thee service, and never have I transgressed thy commandment: yet never hast thou given me a kid, that I might feast with my friends. 30 But this thy son, when he hath wasted thy substance with harlots, and hath come, thou hast killed for him the fatted calf. 31 His father saith to him, My son, thou in all time art with me, and every thing that I have is thine. 32 But to rejoice it behoves us, and to be glad, because this thy brother was dead, and is alive; and was lost, and is found.

(G) Luke 15:29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: 30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. 32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

και απολωλώς ην και ευρέθη
G2532 G2258 G622 G2532 G2147
and he *was* lost, and is found.

Luqa (A) 16:1 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܓܒܪܐ ܚܕ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܪܒܝܬܐ

wemmar maṯlā ləwāṯ talmīḏaw gaḇrā ḥaḏ ʿīṯ wā ʿattīrā wīṯ wā lēh rabbaytā

וְאמַר מַתלָא לוָת תַלמִידַוהי גֶבְרָא חַד אִית הוָא עַתִירָא וְאִית הוָא לֵה רַבַּיתָא

And he said a parable to his disciples a man certain there was rich and there he to him a house chief

ܘܬܟܠ ܠܗ ܩܪܨܘ ܕܩܢܝܢܗ ܡܦܪܚ

weṯeḵel lēh qarṣaw dəqenyānēh məparraḥ

וְאתאכַּלו לֵה קַרצַוהי דקִנְיָנֶה מפַרַח

and accusations were brought to him was accused him that his substance he wasted

Luke (G) 16:1 έλεγε δε και προς τους μαθητάς αυτού άνθρωπός τις ην πλούσιος ος είχεν οικονόμον και
G1161 G3004 G2532 G4314 G3588 G846 G3101 G5100 G444 G2258 G4145 G3739 G2192 G3623 G2532

And he said also unto the his disciples, a certain man There was rich, which had a steward; and

ούτος διεβλήθη αυτώ ως διασκορπίζων τα υπάρχοντα αυτού
G3778 G1225 G846 G5613 G1287 G3588 G846 G5224

the same was accused unto him his that he had wasted the his goods.

(A) 16:2 ܘܩܪܝ ܡܪܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܗܒ ܠܝ ܚܘܫܒܢܐ ܕܪܒܬܟ

waqrāy mārēh wemmar lēh mānaw hānā dəšāmaʿ nā ʿəlayk haḇ lī ḥūšbānā dərabbaṯ

וַקרָיהי מָרֶה וַאמַר לֵה מָנַו הָנָא דשָׁמַע אנָא עלַיכ הַב לִי חוּשבָּנָא דרַבַּת

And called him his mar (*lord*) and said to him what is this hear I of you give to me the account your house

ܒܝܬܘܬܟ ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܡܟܝܠ ܪܒܝܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܝ

baytūṯāḵ lā gēr meškaḥ ʾatt mekkīl rabbaytā dəṯehwe lī

בַּיתוּתָך לָא גִיר מֶשׁכַּח אַנת מֶכִיל רַבַּיתָא דתֶהוֶא לִי

of headship no for can you longer the house chief be unto me

(G) 16:2 και φωνήσας αυτόν είπεν αυτώ How τούτο ακούω περί σου απόδος τον λόγον της
G2532 G5455 G846 G2036 G846 G5124 G191 G4012 G4675 G591 G3588 G3056 G3588

And he called him, *and* said unto him, is this *is it that* I hear of you? give the an account the

οικονομίας σου ου γαρ δυνήση έτι οικονομείν
G4675 G3622 G3756 G1063 G1410 G2089 G3621

of your stewardship; no for you may longer be steward.

(A) 16:3 ܐܡܪ ܗܘ ܪܒܝܬܐ ܒܢܦܫܗ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܡܪܝ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ ܪܒܬ ܒܝܬܘܬܐ ܕܦܝܪ ܠܐ

ʾāmar haw rabbaytā bənapšēh mānā ʾeʿbeḏ dəmār šāqel lāh men rabbaṯ baytūṯā deḥpūr lā

אֵמַר הַו רַבַּיתָא בנַפשֶׁה מָנָא אֵעבֶּד דמָרי שָׁקֵל לֵה מִנִי רַבַּת בַּיתוּתָא דַאחפּוּר לָא

said that The house chief in himself what shall I do my mar (*lord*) taken it from me the house headship dig not

ܡܫܟܚ ܢܐ ܘܠܡܚܕܪ ܒܗܬ ܢܐ

meškaḥ nā walmeḥdar bāheṯ nā

מַשׁכַּח אנָא וַלמַחדַר בָּהֶת אנָא

can I and to beg ashamed I am

(G) 16:3 είπε δε εν εαυτώ ο οικονόμος τι ποιήσω ότι ο κύριός μου αφαιρείται την οικονομίαν
G2036 G1161 G1722 G1438 G3588 G3623 G5101 G4160 G3754 G3588 G3450 G2962 G851 G3588 G3622

said Then within himself the steward, What shall I do? for the my kurios takes away the stewardship:

απ' εμού σκάπτειν ουκ ισχύω επαιτείν αισχύνομαι
G575 G1700 G4626 G3756 G2480 G1871 G153

from me dig not I can to beg I am ashamed.

(A) Luqa 16:1 AND he spake a parable to his disciples: There was a certain rich man who had a house-chief; [Rab-baitho.] and he was accused to him that his substance he wasted. 2 And his lord called him, and said to him, What is this that I hear of thee? give me the account of thy house-headship; for thou canst no longer be house-chief unto me. 3 And the house-chief said within himself, What shall I do? for my lord taketh from me the house-headship. I cannot dig, and to beg I am ashamed.

(G) Luke 16:1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. 2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

(A) 16:4 ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܪܒܬ ܒܝܬܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢܢܝ ܒܒܝܬܝܗܘܢ

yeḏᶜeṯ mānā ᵊeᶜbeḏ dəmā dənepqeṯ men rabbaṯ baytūṯā nəqabbəlūnān bəḇāttayhon

יַדֵּעַת מָנָא אֵעבַּד דְּמָא דִּנְפַקַת מִן רַבַּת בַּיתוּתָא נְקַבְּלוּנָנִי בְּבָתֵּיהוֹן

I know what I will do that when I shall be put out of the house headship they may receive me into their houses

(G) 16:4 έγνων τι ποιήσω ίνα όταν μετασταθώ της οικονομίας δέξωνταί με εις τους

G1097 G5101 G4160 G2443 G3752 G3179 G3588 G3622 G1209 G3165 G1519 G3588

I am resolved what to do that when I am put over of the stewardship, they shall receive me into the

οίκους αυτών

G846 G3624

their houses.

(A) 16:5 ܘܩܪܐ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܚܝܒܐ ܕܡܪܐ ܘܡܩܕܡܝܐ ܕܡܐ ܚܝܒ ܐܬ ܠܡܪܝ

waqrā ḥaḏ ḥaḏ men ḥayyāḇe dəmārēh wemmar ləqaḏmāyā kəmā ḥayyāḇ ᵊatt ləmār

וְקָרָא חַד חַד מִן חַיָּבֵא דְּמָרֵה וְאָמַר לְקַדְמָיָא כְּמָא חַיָּב אַנְתְּ לְמָרִי

And he called one one of the debtors of his mar (*lord*) and said to the first how much owe you to my mar?

(G) 16:5 και προσκαλεσάμενος ένα έκαστον των χρεωφειλετών του κυρίου εαυτού έλεγε τω πρώτω

G2532 G4341 G1520 G1538 G3588 G5533 G3588 G1438 G2962 G3004 G3588 G4413

So he called one every of the debtors *unto him, and* the of his kurios, said unto the first,

πόσον οφείλεις τω κυρίω μου

G4214 G3784 G3588 G3450 G2962

How much owe you the unto my kurios?

(A) 16:6 ܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܡܬܪܝܢ ܡܫܚܐ ܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ ܘܬܒ ܒܥܓܠ ܟܬܘܒ ܚܡܫܝܢ ܡܬܪܝܢ

ᵊāmar lēh mā maṯrəyān mešḥā ᵊāmar lēh saḇ kəṯāḇāḵ wəṯeḇ baᶜgal kəṯūḇ ḥamšīn maṯrəyān

אָמַר לֵה מָא מַתְרֵין מַשְׁחָא אָמַר לֵה סַב כְּתָבָךְ וְתֵב בַּעֲגַל כְּתוּב חַמְשִׁין מַתְרֵין

He said to him a hundred metres of oil he said to him take your book and sit quickly write fifty metres

(G) 16:6 ο δε είπεν εκατόν βάτους ελαίου και είπεν αυτώ δέξαι σου το γράμμα και καθίσας

G1161 G3588 G2036 G1540 G943 G1637 G2532 G2036 G846 G1209 G4675 G3588 G1121 G2532 G2523

And he said, hundred An measures of olive oil. And he said unto him, Take your the bill, and sit down

ταχέως γράψον πεντήκοντα

G5030 G1125 G4004

quickly *and* write fifty!

(A) 16:7 ܘܐܡܪ ܠܗܪܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢܐ ܚܝܒ ܐܬ ܠܡܪܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܟܘܪܝܢ ܚܛܐ

wemmar ləḥrīnā watt mānā ḥayyāḇ ᵊatt ləmār ᵊāmar lēh mā kūrīn ḥeṭṭe

וְאָמַר לְאָחְרָנָא וְאַנְתְּ מָנָא חַיָּב אַנְתְּ לְמָרִי אָמַר לֵה מָא כּוּרִין חִטָּא

And he said to another man and you how much owe you to my mar he said to him a hundred kureen of wheat

ܐܡܪ ܠܗ ܩܒܠ ܟܬܒܟ ܘܬܒ ܟܬܘܒ ܬܡܢܝܢ ܟܘܪܝܢ

ᵊāmar lēh qabbel kəṯāḇāḵ wəṯeḇ kəṯūḇ təmānīn kūrīn

אָמַר לֵה קַבֵּל כְּתָבָךְ וְתֵב כְּתוּב תְּמָנְיִן כּוּרִין

he said to him take your book and sit write eighty kureen

(G) 16:7 έπειτα ετέρω είπεν συ δε πόσον οφείλεις ο δε είπεν εκατόν κόρους σίτου και

G1899 G2087 G2036 G1161 G4771 G4214 G3784 G1161 G3588 G2036 G1540 G2884 G4621 G2532

Then to another he said, And you, how much owe And he said, hundred An measures of wheat. And

λέγει αυτώ δέξαι σου το γράμμα και γράψον ογδοήκοντα

G3004 G846 G4675 G1209 G3588 G1121 G2532 G1125 G3589

he said unto him, You take the bill, and write eighty (*fourscore*)!

(A) Luqa 16:4 I know what I will do, that when I shall be put out of the house-headship, they may receive me into their houses. 5 And he called one by one from the debtors of his lord, and said to the first, How much owest thou to my lord? 6 And he said to him, An hundred metres of oil. He saith to him, Take thy book, and sit down quickly, and write fifty metres. 7 And he said to another, And thou, how much owest thou to my lord? He saith to him, An hundred kureen [The Hebrew kor was about seventy-five gallons, five pints.] of wheat. He saith to him, Take thy book, and sit down, write eighty kureen.

(G) Luke 16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord? 6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. 7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

(A) 16:8 ܘܫܒܚ ܡܪܢ ܠܪܒܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܟܝܡܝܬ ܥܒܕ ܒܢܘܗܝ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܚܟܝܡܝܢ ܐܢܘܢ

wəšabbaḥ māran lərabbaytā dəʿawlā dəḥakkīmāyīṯ ʿəḇaḏ bənaw gēr dəʿālmā hānā ḥakkīmīn ʾennon

וּשַׁבַּח מָרָן לְרַבַּיְתָא דְּעוֹלָא דְּחַכִּימָאִיתּ עֲבַד בְּנוֹהִי גֵּיר דְּעָלְמָא הָנָא חַכִּימִין אִנּוּן

And praised our mar the house chief who unjust in that wisely he had done the sons for of world this wiser are

ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ ܒܫܪܒܬܗܘܢ ܗܕܐ

men bənaw dənūhrā bəšarbaṯhon hāḏe

מִן בְּנוֹהִי דְּנוּהְרָא בִּשְׁרַבַּתְהוֹן הָדֵא

than the sons of light in their generation this

(G) 16:8 και επήνεσεν ο κύριος τον οικονόμον της αδικίας ότι φρονίμως εποίησεν ότι οι υιοί του

G2532 G1867 G3588 G2962 G3588 G3623 G3588 G93 G3754 G5430 G4160 G3754 G3588 G5207 G3588

And praised the kurios the steward, the unjust because wisely: he had acted for the children of

αιώνος τούτου φρονιμώτεροι υπέρ τους υιούς του φωτός εις την γενεάν την εαυτών εισι

G5127 G165 G5429 G5228 G3588 G5207 G3588 G5457 G1519 G3588 G1074 G3588 G1438 G1526

this world wiser than the children of the light. in the generation the their are

(A) 16:9 ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܪܚܡܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܗܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܐ ܕܓܡܪ

wāp ʾennā ʾāmar nā ləḵon daʿḇeḏ ləḵon rāḥme men māmūnā hānā dəʿawlā dəmā dagmar

וְאַף אֲנָא אָמַר אֲנָא לְכוֹן דַּעֲבֵדוּ לְכוֹן רָחֲמֵא מִן מָמוּנָא הָנָא דְּעוֹלָא דְּמָא דַּגְמַר

Also I say am unto you make to you friends from wealth this of unrighteousness that when perfect

ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܒܡܛܠܝܗܘܢ ܕܥܠܡܐ

nəqabbəlūnāḵon bamṭalayhon dalʿālam

נְקַבְּלוּנָכוֹן בַּמְטַלְיֵהוֹן דְּלָעְלַם

they may receive you into the tabernacles of eternity

(G) 16:9 καγώ υμίν λέγω ποιήσατε εαυτοίς φίλους εκ του μαμωνά της αδίκιας ίνα όταν

G2504 G3004 G5213 G4160 G1438 G5384 G1537 G3588 G3126 G3588 G93 G2443 G3752

And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon the of unrighteousness; that when

εκλείπητε δέξωνται υμάς εις τας αιωνίους σκηνάς

G1587 G1209 G5209 G1519 G3588 G166 G4633

you fail, they should receive you into the everlasting habitations.

(A) 16:10 ܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ ܐܦ ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢ ܘ ܘܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܥܘܠ ܐܦ ܒܣܓܝ ܥܘܠ ܘ

man daḇqalīl məhayman ʾāp bəsaggī məhayman ū wəman daḇqalīl ʿawāl ʾāp bəsaggī ʿawāl ū

מַן דַּבְקַלִּיל מְהֵימַן אַף בְּסַגִּי מְהֵימַן וּ וּמַן דַּבְקַלִּיל עַוָּל אַף בְּסַגִּי עַוָּל הוּ

Whoever in the little is faithful also in great is faithful he and who in the little is unjust also in great is unjust he

(G) 16:10 ο πιστός εν ελαχίστω και εν πολλώ πιστός εστι και ο εν ελαχίστω

G3588 G4103 G1722 G1646 G2532 G1722 G4183 G2076 G4103 G2532 G3588 G1722 G1646

The one He that is faithful in that which is least also in much is faithful; and the one in *the* least

άδικος και εν πολλώ άδικός εστιν

G94 G2532 G1722 G4183 G2076 G94

he that is unjust also in much is unjust

(A) 16:11 ܐܢ ܗܟܝܠ ܒܡܡܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܫܪܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢܘ ܡܗܝܡܢ

ʾen hāḵīl bəmāmūnā dəʿawlā məhaymane lā həwayton šərārā ləḵon manū məhaymen

אֶן הָכִיל בְּמָמוּנָא דְּעוֹלָא מְהֵימְנָא לָא הַוַיְתוּן שְׁרָרָא לְכוֹן מַנּוּ מְהֵימֵן

If therefore in the wealth of unrighteousness been faithful not you have the truth to you who will confide?

(G) 16:11 ει ούν εν τω αδίκω μαμωνά πιστοί ουκ εγένεσθε το αληθινόν τις υμίν πιστεύσει

G1487 G3767 G1722 G3588 G94 G3126 G4103 G1096 G3756 G3588 G228 G5101 G5213 G4100

If therefore in the unjust mammon faithful you were not the true *riches*? who your will commit to trust

(A) Luqa 16:8 And praised our Lord the house-chief who was unjust, in that he had done wisely; for the sons of this world are wiser than the sons of light in this their generation. 9 Also I say unto you, Make to you friends from this wealth of unrighteousness, that, when perfect, they may receive you into the tabernacles of eternity. 10 Whoever in the little is faithful, in the great also is faithful; and he who in the little is unjust, in the great also is unjust. 11 If, therefore, in the wealth of unrighteousness you have not been faithful, the truth to you who will confide?

(G) Luke 16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. 9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. 10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much. 11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

(A) 16:12 ܘܐܢ ܒܕܠܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ

wen baḏlā dīlḵon lā ᵊeštaḵaḥton məhayməne dīlḵon manū nettel ləḵon

וַאן בַּדלָא דִילכוֹן לָא אֶשתַכחתּוּן מהֵימנֵא דִילכוֹן מַנוּ נֶתֵל לכוֹן

And if in that not is yours not you are found faithful your own who will give to you?

(G) 16:12 και ει εν τω αλλοτρίω πιστοί ουκ εγένεσθε το υμέτερον τις υμίν δώσει

G2532 G1487 G1722 G3588 G245 G4103 G1096 G3756 G3588 G5212 G5101 G5213 G1325

And if in that which is another man's faithful you were not, the your own? who you shall give

(A) 16:13 ܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܢ ܠܡܦܠܚ ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ ܐܘ

layt ᶜaḇdā dəmeškaḥ laṯrēn mārawān ləmeplaḥ ᵊaw gērləḥaḏ nesne wəlḥərīnā nerḥam ᵊaw

לֵית עַבדָא דמֶשכַּח לַתרֵין מָרָון לַמֶפלַח אוֹ לחַד גֵיר נסנֵא ולַאחרָנָא נֶרחַם אוֹ

There is no servant who can two mara's to cultivate either for one he will hate and the other he will love or

ܠܚܕ ܢܨܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܨܛ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܦܠܚ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܡܘܢܐ

ləḥaḏ nəyaqqar wəlḥərīnā nəṣūṭ lā meškəḥīn ᵊətton ləmeplaḥ lălāhā walmāmūnā

לחַד נִיקַר ולַאחרָנָא נשוּט לָא מֶשכחִין אנתּוּן למֶפלַח לַאלָהָא וַלמָמוּנָא

the one he will honor and the other he will despise not can you serve Aloha and wealth

(G) 16:13 ουδείς οικέτης δύναται δυσί κυρίοις δουλεύειν η γαρ τον ένα μισήσει και τον έτερον αγαπήσει η

G3762 G3610 G1410 G1417 G2962 G1398 G1063 G2228 G3588 G1520 G3404 G2532 G3588 G2087 G25 G2228

No servant can two kurios: serve for either the one he will hate and the other; love or else

ενός ανθέξεται και του ετέρου καταφρονήσει ου δύνασθε θεώ δουλεύειν και μαμωνά

G1520 G472 G2532 G3588 G2087 G2706 G3756 G1410 G2316 G1398 G2532 G3126

the **one he will hold to and the other: dispise not You can Theos serve and mammon.**

(A) 16:14 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܛܠ ܕܪܚܡܝܢ ܘܟܣܦܐ ܡܡܝܩܝܢ ܘܒܗ

pərīše dēn kaḏ šəmaᶜ hālēn kulhēn meṭṭul dərāḥmīn waw kespā məmayqīn waw bēh

פּרִישֵׁא דֵין כַּד שׁמַעוּ הָלֵין כֻּלהֵין מֶטֶל דרָחמִין הוָו כֶּספָּא ממַיקִין הוָו בֵּה

the Pharishee But when they heard these things all because loved they money derided they him

(G) 16:14 ήκουον δε ταύτα πάντα και οι Φαρισαίοι φιλάργυροι υπάρχοντες και εξεμυκτήριζον αυτόν

G191 G1161 G3956 G5123 G2532 G3588 G5330 G5366 G5225 G2532 G1592 G846

heard And all these things: the the Pharisees *also* covetous who were and they derided him.

(A) 16:15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܢܘܢ ܕܡܙܕܩܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܝܕܥ

yešūᶜ dēn ᵊemmar ləhon ᵊatton ᵊennon damzaddəqīn napšəhon qəḏām bənay nāšā ᵊălāhā dēn yāḏaᶜ

יֵשׁוּע דֵין אֲמַר להוֹן אַנתּוּן אֲנוּן דַמזַדקִין נַפשׁהוֹן קֶדֶם בּנֵי נָשָׁא אֲלָהָא דֵין יָדֵע

Y'shua But said to them you are they who justify yourselves before the sons of men Aloha but knows

ܠܒܒܘܬܟܘܢ ܕܡܬܪܡ ܕܪܡ ܒܝܬ ܒܢܝܢܫܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܢܕܝܕ ܗܘ

lebbawāṯḵon dəmeddem dərām bēṯ bənaynāšā qəḏām ᵊălāhā nəḏīḏ ū

לַבָוָתכוֹן דמַדֵם דרָם בֵּית בּנֵינָשָׁא קֶדֶם אֲלָהָא נדִיד הוּ

your hearts for the thing that is exalted among the children of men before Aloha abominable is

(G) 16:15 και είπεν αυτοίς υμείς εστε οι δικαιούντες εαυτούς ενώπιον των ανθρώπων ο δε θεός

G2532 G2036 G846 G5210 G2075 G3588 G1344 G1438 G1799 G3588 G444 G3588 G1161 G2316

And he said unto them You are they which justify yourselves before the men; the but Theos

γινώσκει τας καρδίας υμών ότι το εν ανθρώποις υψηλόν βδέλυγμα ενώπιον του θεού εστιν

G1097 G3588 G5216 G2588 G3754 G3588 G1722 G444 G5308 G946 G1799 G3588 G2316 G2076

knows the your hearts: for the among men which are high esteemed abomination in the sight of Theos is

(A) Luqa 16:12 And if in that which is not yours you are not found faithful, your own who will give to you? 13 No man can serve two lords; for either the one he will hate, and the other he will love; or the one he will honour, and the other despise. You cannot serve Aloha and wealth. 14 But the Pharishee, when they heard all these things, because they loved money, derided him. 15 But Jeshu said to them, You are they who justify yourselves before the sons of men; but Aloha knoweth your hearts. For, what is exalted among men, before Aloha is abominable.

(G) Luke 16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? 13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. 14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. 15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

(A) 16:16 ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܚܢܢ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪܐ ܘܟܠ ܠܗ

nāmūsā wanḇīe ʿəḏammā ləyūḥannān men hāydēn malkūṯā dĕlāhā mestabbərā wəḵul lāh

נָמוּסָא וְנַבִּיֵא עַדְמָא לְיוּחָנָן מִן הֵידֵין מַלְכוּתָא דֵאלָהָא מְסַתַּבְּרָא וְכָל לָה

The law and the prophets were until Yuchanan from thenceforth the kingdom of Aloha is preached and every one

ܚܒܝܨ ܕܢܥܘܠ

ḥāḇeṣ dəneʿūl

חָבֵץ דְּנֵעוּל

presses to enter

(G) 16:16 ο νόμος και οι προφήται έως Ιωάννου από τότε η βασιλεία του θεού ευαγγελίζεται και

G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G2193 G2491 G575 G5119 G3588 G932 G3588 G2316 G2097 G2532

The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of Theos is preached, and

πας εις αυτήν βιάζεται

G3956 G1519 G846 G971

every man into it. presses

(A) 16:17 ܦܫܝܩ ܘܐܦ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܐܘ ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܬܥܒܪ

pəšīq ū dēn dašmayyā warʿā neʿbəron ʾaw ʾāṯūṯā ḥəḏā men nāmūsā teʿbar

פְּשִׁיק וּ דֵין דַּשְׁמַיָא וְאַרְעָא נֶעְבְּרוּן אַו אָתוּתָא חֲדָא מִן נָמוּסָא תֶּעְבַּר

is easier it But for heaven and earth to pass away than letter one from the law to pass away

(G) 16:17 ευκοπώτερον δε εστι τον ουρανόν και την γην παρελθείν η του νόμου μίαν κεραίαν πεσείν

G1161 G2123 G2076 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G2228 G3588 G3551 G1520 G2762 G4098

And easier it is for the heaven and the earth to pass, than of the law one tittle to fail.

(A) 16:18 ܟܠ ܡܢ ܕܫܐܪ ܐܢܬܬܗ ܘܢܫܒܩ ܚܪܝܬܐ ܓܐܪ ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܫܒܩ ܫܒܝܩܬܐ

kul man dəšāre ʾattəṯēh wənāseḇ ḥərīṯā gāar wəḵul man dənāseḇ šəḇīqtā

כֹּל מַן דְּשָׁרֵא אַנְתְּתֵה וּנָסֵב אַחְרִתָא גָּאַר וְכָל מַן דְּנָסֵב שְׁבִיקְתָא

Every one who looses his wife and takes another commit adultery and every one who takes the dismissed

ܓܐܪ

gāar

גָּאַר

commits adultery

(G) 16:18 πας ο απολύων την γυναίκα αυτού και γαμών ετέραν μοιχεύει και πας ο

G3956 G3588 G630 G3588 G846 G1135 G2532 G1060 G2087 G3431 G2532 G3956 G3588

Whoso ever divorcing the his wife, and marrying another, commits adultery; and every one the

απολελυμένην από ανδρός γαμών μοιχεύει

G630 G575 G435 G1060 G3431

her that is divorced from *her* husband marrying, commits adultery.

(A) 16:19 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ ܘܐܝܠܦܝܢ ܘܐܝܬ ܠܗ ܒܘܨܐ ܘܐܪܓܘܢܐ ܘܟܠܝܘܡ ܡܬܒܣܡܝܢ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܓܝܝܐܝܬ

gaḇrā dēn ḥaḏ ʿattīrā ʾīṯ wā wəlāḇeš wā būṣā wargəwānā wəḵulyūm meṯbasmīn wā gayyāyīṯ

גַּבְרָא דֵין חַד עַתִּירָא אִית הוָא וּלְבֵשׁ הוָא בּוּצָא וְאַרְגְּוָנָא וְכֹלְיוּם מְתַבַּסְמִין הוָא גַּיָּאיִת

a man Now certain rich there was and was clothed he in byssos and purple and every day feasted he gaily

(G) 16:19 άνθρωπος δε τις ην πλούσιος και ενεδιδύσκετο πορφύραν και βύσσον ευφραινόμενος

G444 G1161 G5100 G2258 G4145 G2532 G1737 G4209 G2532 G1040 G2165

a man And certain There was rich which was dressed in purple and fine linen, *and* fared (*merry*)

καθ ημέραν λαμπρώς

G2596 G2250 G2988

every day and glowing (*sumptuosuly*)

(A) Luqa 16:16 The law and the prophets were until Juchanon: from thenceforth the kingdom of Aloha is preached, and every one presseth to enter. 17 But it is easier for heaven and earth to pass away than one letter from the law to pass away. 18 Every one who looseth his wife, and taketh another, committeth adultery; and every one who taketh the dismissed, committeth adultery. 19 NOW there was a certain rich man, and he was clothed in byssos [Butso, Hebrew, buts; (2 Chron. v. 12;) an Egyptian linen, extremely fine, soft, and white.] and purple, and every day feasted gaily. [Gayóith.]

(G) Luke 16:16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. 17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail. 18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery. 19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

(A) 16:20 ܘܡܣܟܝܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܘܐܫܡܗ ܠܥܙܪ ܕܗܘܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܥܬܝܪܐ ܕܗܘ ܡܬܪܥܐ ܟܕ ܡܫܚܝܢ

wəmeskīnā ḥaḏ ʾīṯ wā dašmēh lāʿāzar warme wā ləwāṯ tarʿēh dəhaw ʿattīrā kaḏ məmaḥay

ומסכנא חד איתי הוא דשמה לעזר ורמא הוא לות תרעה דהו עתירא כד ממחי

And poor man certain there was whose name Lozar and lay he at the gate of the rich man while bruised

ܒܫܘܚܢܐ

bəšūḥne

בשוחנא

with wounds

(G) 16:20 πτωχός δε τις ην ονόματι Λάζαρος ος εβέβλητο προς τον πυλώνα αυτού ηλκωμένος

G4434 G1161 G5100 G2258 G3686 G2976 G3739 G906 G4314 G3588 G846 G4440 G1669

a beggar And certain there was, named Lazarus, which was laid at the his gate, full of sores,

(A) 16:21 ܘܡܬܝܥܒ ܗܘܐ ܕܢܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ ܐܠܐ ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܬܝܢ

wəmeṯyaaḇ wā dənemle karsēh men partūṯe dənāplīn men pāṯūrēh dəhaw ʿattīrā ʾellā ʾāp kalbe ʾāṯēn

ומתיאב הוא דנמלא כרסה מן פרתותא דנפלין מן פתורה דהו עתירא אלא אף כלבא אתין

and desired he to fill his belly with the crumbs which fell from the table of that rich man but also the dogs came

ܘܡܠܚܟܝܢ ܫܘܚܢܘ

waw məlaḥkīn šūḥnaw

והוו מלחכין שוחנוהי

they licked his wounds

(G) 16:21 και επιθυμών χορτασθήναι από των ψιχίων των πιπτόντων από της τραπέζης του πλουσίου αλλά και

G2532 G1937 G5526 G575 G3588 G5589 G3588 G4098 G575 G3588 G5132 G3588 G4145 G235 G2532

And desiring to be fed with the crumbs which fell from the table: the rich man's more over

οι κύνες ερχόμενοι απέλειχον τα έλκη αυτού

G3588 G2965 G2064 G621 G3588 G846 G1668

the dogs came *and* licked the his sores.

(A) 16:22 ܗܘܐ ܗܝܢ ܘܡܝܬ ܗܘ ܡܣܟܝܢܐ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܦ ܗܘ ܗܝܢ ܥܬܝܪܐ ܡܝܬ

həwā dēn wəmīṯ haw meskīnā wawbəlū mallaḵe ləʿūbbēh daḇrāhām ʾāp haw dēn ʿattīrā mīṯ

והוא דין ומית הו מסכנא ואובלוהי מלאכא לעובה דאברהם אף הו דין עתירא מית

he Now and died that poor man and conducted him angels to the bosom of Abraham also that but rich man died

ܘܐܬܩܒܪ

weṯqəḇar

ואתקבר

and was buried

(G) 16:22 εγένετο δε αποθανείν τον πτωχόν και απενεχθήναι αυτόν υπό των αγγέλων εις τον κόλπον

G1161 G1096 G599 G3588 G4434 G2532 G846 G667 G5259 G3588 G32 G1519 G3588 G2859

And it came to pass died, *that* the poor man and he was carried by the angels into the bosom:

του Αβραάμ απέθανε δε και ο πλούσιος και ετάφη

G3588 G11 G1161 G599 G2532 G3588 G4145 G2532 G2290

of Abraham's and died also the rich man, and was buried;

(A) 16:23 ܘܒܟܝ ܡܫܬܢܩ ܒܫܝܘܠ ܥܝܢܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܘܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܥܙܪ ܒܥܘܒܗ

wəḵaḏ meštannaq bašyūl ʾarīm ʿaynaw men rūḥqā waḥzā laḇrāhām wallāʿāzar bəʿūbbēh

וכד משתנק בשיול ארים עינוהי מן רוחקא וחזא לאברהם ולעזר בעובה

And as he tormented in Shiul he lifted his eyes up from afar and see to Abraham and Lozar in his bosom

(G) 16:23 και εν τω άδη επάρας τους οφθαλμούς αυτού υπάρχων εν βασάνοις ορά τον Αβραάμ από

G2532 G1722 G3588 G86 G1869 G3588 G846 G3788 G5224 G1722 G931 G3708 G3588 G11 G575

And in the Hades he lifted up the his eyes being in torments *and* sees the Abraham off

(A) Luqa 16:20 And there was a certain poor man, whose name was Loózar; and he lay at the gate of him who was rich, bruised with wounds, 21 and desired to fill his belly with the crumbs which fell from the table of that rich. And also the dogs came and licked his wounds. 22 Now that poor man died, and angels conducted him to the bosom of Abraham; but that rich man also died, and was buried. 23 And, tormented in shiul, he lifted up his eyes afar, and seeth Abraham, and Loózar in his bosom.

(A) Luke 16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, 21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores. 22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; 23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

μακρόθεν και Λάζαρον εν τοις κόλποις αυτού
G3113 G2532 G2976 G1722 G3588 G846 G2859
afar and Lazarus in the his bosom.

(A) 16:24 ܘܩܪܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܡܡܪ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ ܕܢܨܒܘܥ
waqrā bəqālā rāmā wemmar ʾāḇ ʾaḇrāhām ʾeṯraḥham ʿəlay wəšaddar ləlāʿāzar dəneṣbūʿ
וקרא בקלא רמא ואמר אבי אברהם אתרחם עלי ושדר ללעזר דנצבוע
And he cried with a voice high and said my father Abraham have compassion upon me and send Loozar to dip

ܪܝܫ ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ ܠܝ ܠܫܢܝ ܕܗܐ ܡܫܬܢܩ ܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ
rīš ṣeḇʿēh bəmayyā wanraṭṭeḇ lī leššān dəhā meštannaq nā bəšalheḇīṯā hāḏe
ריש צבעה במיא ונרטב לי לשני דהא משתנק אנא בשלהביתא הדא
the top of his finger in waters and moisten for me my tongue for behold tormented I am in flame this

(G) 16:24 και αυτός φωνήσας είπε πάτερ Αβραάμ ελέησόν με και πέμψον Λάζαρον ίνα
G2532 G846 G5455 G2036 G3962 G11 G1653 G3165 G2532 G3992 G2976 G2443
And he crying out loud, *and* said, Father Abraham, have mercy on me, and send forth Lazarus that

βάψη το άκρον του δακτύλου αυτού ύδατος και καταψύχη την γλώσσάν μου ότι οδυνώμαι εν
G911 G3588 G206 G3588 G846 G1147 G5204 G2532 G2711 G3588 G846 G1100 G3754 G3600 G1722
he should dip the tip the of his finger in water, and should cool the my tongue; for I am tormented in

τη φλογί ταύτη
G3588 G3778 G5395
the this flame.

(A) 16:25 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬܗ ܘܗܫܐ
ʾāmar lēh ʾaḇrāhām ber ʾettəddar dəqabbelt ṭāḇāṯāḵ bəḥayayk wəlāʿāzar bīšāṯēh wəhāšā
ואמר לה אברהם ברי אתדכר דקבלת טבתך בחייך ולעזר בישתה והשא
said to him Abraham my son remember that you receive your goods in your life and Lozar his evils and now

ܗܐ ܡܬܬܢܝܚ ܗܪܟܐ ܐܢܬ ܡܫܬܢܩ
hā mettəttənīḥ hārkā watt meštannaq
הא מתתניח הרכא ואנת משתנק
behold he repose here and you are tormented

(G) 16:25 είπεν δε Αβραάμ τέκνον μνήσθητι ότι απέλαβες συ τα αγαθά σου εν τη ζωή σου και
G2036 G1161 G11 G5043 G3415 G3754 G4771 G618 G3588 G18 G4675 G1722 G3588 G4675 G2222 G2532
said But Abraham, Son, remember that you received the good things yours in the your lifetime, and

Λάζαρος ομοίως τα κακά νυν δε οδε παρακαλείται συ δε οδυνάσαι
G2976 G3668 G3588 G2556 G1161 G3568 G3592 G3870 G1161 G4771 G3600
Lazarus in like manner the evil things: but now thus he is comforted, but you are tormented.

(A) 16:26 ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܬܐ ܪܒܬܐ ܣܝܡܐ ܒܝܢܝܢ ܘܠܟܘܢ ܕܠܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܡܟܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ
wəʿam hālēn kulhēn hawṯā rabbəṯā sīmā baynayn walḵon daylēn dəṣāḇēn mekkā dəneʿbəron ləwāṯḵon lā
ועם הלין כלהין הותא רבתא סימא בינין ולכון דאילין דצבין מכא דנעברון לותכון לא
And with these all a void great set between us and you that they who would from here pass unto you not

ܢܫܟܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܕܡܢ ܕܬܡܢ ܢܥܒܪܘܢ ܠܘܬܢ
neškəḥon wāplā dəmen tammān neʿbəron ləwāṯan
נשכחון ואפלא דמן תמן נעברון לותן
are able nor they also who from there would pass to us

(G) 16:26 και επί πάσι τούτοις μεταξύ ημών και υμών χάσμα μέγα εστήρικται όπως οι θέλοντες
G2532 G1909 G3956 G5125 G3342 G2257 G2532 G5216 G5490 G3173 G4741 G3704 G3588 G2309
And beside all this, between us and you a gulf great there is fixed: so that the ones they which would

(A) Luqa 16:24 And he cried with a high voice, and said, My father Abraham, have compassion upon me, and send Loózar, that he may dip the top of his finger in waters, and moisten my tongue; for, behold, I am tormented in this flame. 25 Abraham said to him, My son, remember that thou didst receive thy goods in thy life, and Loózar his evils, and now, behold, he reposeth here, and thou art tormented. 26 And with all these, there is a great void set between us and you, that they who would pass from hence unto you are not able, nor they also who would pass from thence to us.

(G) Luke 16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame. 25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted, and thou art tormented. 26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

διαβήναι ένθεν προς υμάς μη δύνωνται μηδέ οι εκείθεν προς ημάς διαπερώσιν
G1224 G1782 G4314 G5209 G3361 G1410 G3366 G3588 G1564 G4314 G2248 G1276
pass from here to you not can, neither *that would come* the ones from there to us, can they pass

(A) 16:27 ܐܡܪ ܠܗ ܡܕܝܢ ܒܥܐ ܢܐ ܡܢܟ ܐܒܐ ܕܬܫܕܪܝܗܝ ܠܒܝܬ ܐܒܝ
ʾāmar lēh māḏēn bāʿe nā mennāḵ ʾāḇ daṯšaddərīw ləḇēṯ ʾāḇ
אָמַר לֵה מָדֵין בָּעֵא אנָא מִנָּךְ אָבִי דַּתשַׁדְרִיוהִי לְבֵית אָבִי
He said to him then pray I you my father to send him unto house my father's

(G) 16:27 είπε δε ερωτώ ούν σε πάτερ ίνα πέμψης αυτόν εις τον οίκον του πατρός μου
G1161 G2036 G2065 G3767 G4571 G3962 G2443 G3992 G846 G1519 G3588 G3624 G3588 G3450 G3962
Then he said, I pray then you, father, that you would send him to the house: the my father

(A) 16:28 ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܢܝܙܠ ܢܣܗܕ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ
ḥamšā gēr ʾaḥīn ʾīṯ lī nīzal nəsahheḏ ʾennon dəlā ʾāp hennon nīṯon ləḏūkkəṯā hāḏe dəṯašnīqā
חַמשָׁא גֵיר אַחִין אִית לִי נאֵזַל נסַהֵד אֵנוּן דלָא אָף הֵנוּן נאתוּן לדוּכתָא הָדֵא דתַשנִיקָא
five for brethren have I let him go to testify unto them that not also they come to place this of torment

(G) 16:28 έχω γαρ πέντε αδελφούς όπως διαμαρτύρηται αυτοίς ίνα μη και αυτοί έλθωσιν εις τον τόπον τούτον
G2192 G1063 G4002 G80 G3704 G1263 G846 G2443 G3361 G2532 G846 G2064 G1519 G3588 G5124 G5117
For I have five brothers; that he may testify unto them, that lest also they come into the this place

της βασάνου
G3588 G931
the of torment.

(A) 16:29 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܘܢ
ʾāmar lēh ʾaḇrāhām ʾīṯ ləhon mūšē wanḇīe nešməʿon ʾennon
אָמַר לֵה אַברָהָם אִית לְהוֹן מוּשֵׁא וְנבִיָא נֶשמעוּן אֵנוּן
said to him Abraham they have Musha and the prophets let them hear them

(G) 16:29 λέγει αυτώ Αβραάμ έχουσι Μωσέα και τους προφήτας ακουσάτωσαν αυτών
G3004 G846 G11 G2192 G3475 G2532 G3588 G4396 G191 G846
said And Abraham, They have Moses and the prophets; let them hear unto him, them!

(A) 16:30 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ
hū dēn ʾemmar lēh lā ʾāḇ ʾaḇrāhām ʾellā ʾen nāš men mīṯe nīzal ləwāṯhon tāybīn
הוּ דֵין אַמַר לֵה לָא אָבִי אַברָהָם אֶלָא אֵן אנָש מִן מֵיתָא נאֵזַל לוָתהוֹן תֵיבִין
he But said to him no my father Abraham but if one from the dead shall go unto them they will repent

(G) 16:30 ο δε είπεν ουχί πάτερ Αβραάμ αλλ' εάν τις από νεκρών πορευθή προς αυτούς
G1161 G3588 G2036 G3780 G3962 G11 G235 G1437 G5100 G575 G3498 G4198 G4314 G846
And he said, Nay, father Abraham: but if one from *the* dead should go unto them

μετανοήσουσιν
G3340
they shall repent.

(A) 16:31 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ
ʾāmar lēh ʾaḇrāhām ʾen ləmūšē wəlanḇīe lā šāmʿīn ʾāp lā ʾen nāš men mīṯe nəqūm
אָמַר לֵה אַברָהָם אֵן למוּשֵׁא וְלַנבִיָא לָא שָׁמעִין אָף לָא אֵן אנָש מִן מֵיתָא נקוּם
said to him Abraham if Musha and the prophets not they hear also neither if one from the dead should rise

ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ
məhaymənīn lēh
מהֵימנִין לֵה
would they believe him

(A) Luqa 16:27 He said to him, I pray thee, then, my father, to send him unto my father's house: 28 for five brethren have I; let him go and testify unto them, that they also come not to this place of torment. 29 Abraham said to him, They have Musha and the prophets, let them hear them. 30 But he said to him, No, my father Abraham, but if one from the dead shall go unto them, they repent. 31 Abraham saith to him, If Musha and the prophets they hear not, neither, if one from the dead should rise, would they believe him.

(G) Luke 16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house: 28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment. 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them. 30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

(G) 16:31 είπε δε αυτώ ει Μωσέως και των προφητών ουκ ακούουσιν ουδέ εάν τις εκ νεκρών
G1161 G2036 G846 G1487 G3475 G2532 G3588 G4396 G3756 G191 G3761 G1437 G5100 G1537 G3498
And he said unto him, If Moses and the prophets not they hear neither though one from *the* dead.

αναστή πεισθήσονται
G450 G3982
rose will they be persuaded

Luqa (A) 17:1 ܘܡܪܐ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ ܘܝ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܐܝܕܗ
wemmar wā yešūᶜ ləṯalmīḏaw lā meškəḥā dəlā nīṯon maḵšūle wāy dēn ləhaw dəḇīḏēh
וְאַמַּר הוָא יֵשׁוּע לְתַלְמִידוֹהִי לָא מֶשְׁכַּחָא דְּלָא נִיתוּן מַכְשׁוּלָא וַי דֵּין לְהוֹ דְּבִאידֵה
And said he Y'shua to his disciples not it can be that not should come offences woe but to him by whom

ܢܐܬܘܢ
nīṯon
נִיתוּן
they shall come

Luke (G) 17:1 είπε δε προς τους μαθητάς ανένδεκτόν εστι του μη ελθείν τα σκάνδαλα ουαί δε
G1161 G2036 G4314 G3588 G3101 G2076 G418 G3588 G3361 G2064 G3588 G4625 G1161 G3759
Then he said unto the disciples, It is impossible of the but that will come the offences; but woe

δι' ου έρχεται
G1223 G3739 G2064
***unto him,* through whom they come!**

(A) 17:2 ܦܩܩܐ ܘܐ ܠܗ ܐܠܘ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܬܠܝܐ ܒܨܘܪܗ ܘܫܕܐ ܒܝܡܐ ܐܘ
paqqāḥ wā lēh ᵓelū raḥyā daḥmārā talyā bəṣawrēh wašḏe bəyammā ᵓaw
פַּקָּח הוָא לֵה אֵלוּ רַחְיָא דַּחְמָרָא תַּלְיָא בְּצַוְרֵה וַשְׁדֵא בְּיַמָּא אַו
better It were for him that a millstone of an ass were hanged on his neck and he be cast into the sea than

ܕܢܟܫܠ ܠܗܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ
dənaḵšel ləḥaḏ men hālēn zəᶜūre
דְּנַכְשַׁל לְחַד מִן הָלֵין זְעוּרָא
who shall offend one of these little ones

(G) 17:2 λυσιτελεί αυτώ ει μύλος ονικός περίκειται περί τον τράχηλον αυτού και έρριπται εις
G3081 G846 G1487 G3458 G3684 G4029 G4012 G3588 G846 G5137 G2532 G4496 G1519
It were better for him if a millstone of a donkey were hanged around the his neck, and he cast into

την θάλασσαν η ίνα σκανδαλίση ένα των μικρών τούτων
G3588 G2281 G2228 G2443 G4624 G1520 G3588 G5130 G3398
the sea, than that he should offend one the of these little ones.

(A) 17:3 ܐܙܕܪ ܒܢܦܫܟܘܢ ܐܢ ܢܚܛܐ ܐܚܘܟ ܟܐܝ ܒܗ ܘܐܢ ܬܐܒ ܫܒܘܩ ܠܗ
ᵓezdar bənapšəḵon ᵓen neḥṭe ᵓaḥūḵ kəī bēh wen tāeḇ šəḇūq lēh
אֶזְדַּהַרוּ בְּנַפְשְׁכוֹן אֶן נְחַטֵּא אַחוּךְ כְּאִי בֵּה וְאֶן תָּאֵב שְׁבוּק לֵה
Take heed in yourselves if transgree your brother reprove him and if he repent forgive him

(G) 17:3 προσέχετε εαυτοίς εάν δε αμάρτη εις σε ο αδελφός σου επιτίμησον αυτώ και εάν
G4337 G1438 G1161 G1437 G264 G1519 G4571 G3588 G4675 G80 G2008 G846 G2532 G1437
Take heed to yourselves: And if trespass (*sin*) against you the your brother, rebuke him; And if

μετανοήση άφες αυτώ
G3340 G863 G846
he repent, forgive him.

(A) Luqa 17:1 AND Jeshu said to his disciples, It cannot be that offences should not come, but woe to him by whom they shall come. 2 It were better for him that an ass-millstone were hanged on his neck, and he be cast into the sea, Woe *to him* who shall offend [Or, cause to stumble.] one of these little ones! 3 Take heed to yourselves; if thy brother transgress, reprove him, and if he repent, forgive him.

(G) Luke 16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead. **Luke** 17:1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come; but woe *unto him*, through whom they come! 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. 3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

(A) 17:4 ܘܐܢܘܢ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܣܟܠ ܒܟ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܬܦܢܐ ܠܘܬܟ ܘܢܐܡܪ ܕܬܐܒ

wen šəḇaᶜ zaḇnīn bəyawmā naskel bāḵ wašḇaᶜ zaḇnīn bəyawmā neṯpəne ləwāṯāḵ wənīmar dəṯāeḇ

וְאִן שְׁבַע זַבְנִין בְּיוֹמָא נַסְכֵּל בָּךְ וְשַׁבַּע זַבְנִין בְּיוֹמָא נֶתְפְּנָא לְוָתָךְ וְנֵאמַר דְּתָאֵב

And if seven times in the day he shall trespass against you and seven times in the day return to you and say repent

ܢܐ ܫܒܘܩ ܠܗ

nā šəḇūq lēh

אֲנָא שְׁבוּק לֵהּ

I forgive him

(G) 17:4 και εάν επτάκις της ημέρας αμάρτη εις σε και επτάκις της ημέρας

G2532 G1437 G2034 G3588 G2250 G264 G1519 G4571 G2532 G2034 G3588 G2250

And if seven times of the in a day he should sin against you, and seven times of the in a day

επιστρέψη λέγων μετανοώ αφήσεις αυτώ

G1994 G1909 G4571 G3004 G3340 G863 G846

should turn again to you, saying, I repent, you shall forgive him.

(A) 17:5 ܘܐܡܪܘ ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܢ ܐܘܣܦ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ

wemmar šəlīḥe ləmāran ᵊawsep lan haymānūṯā

וְאַמְרוּ שְׁלִיחֵא לְמָרָן אוֹסֵף לָן הֵימָנוּתָא

And said the apostles unto our Mara increase to us faith

(G) 17:5 και είπον οι απόστολοι τω κυρίω πρόσθες ημίν πίστιν

G2532 G2036 G3588 G652 G3588 G2962 G4369 G2254 G4102

And said the apostles unto the Kurios, Increase our faith!

(A) 17:6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܘܬܝܬܐ ܠܬܘܬܐ ܗܢܐ

ᵊāmar ləhon ᵊen ᵊīṯ wāṯ ləḵon haymānūṯā ᵊayḵ pəreddəttā dəḥardəlā ᵊāmrīn wayton ləṯūṯā hānā

אָמַר לְהוֹן אִן אִית וָת לְכוֹן הֵימָנוּתָא אֵיךְ פְּרַדְּתָא דְּחַרְדְּלָא אָמְרִין הַוְיתוּן לְתוּתָא הָנָא

He said to them if there had you faith as a grain of mustard say you should to mulberry tree this

ܕܬܥܪ ܘܢܬܨܒ ܒܝܡܐ ܘܡܫܬܡܥ ܠܟܘܢ

deṯᶜar weṯnaṣb bəyammā wəmeštəmaᶜ wā ləḵon

דְּתִתְעַקַּר וְאִתְנַצַּב בְּיַמָּא וּמִשְׁתַּמַּע הָוָא לְכוֹן

be uprooted and planted in the sea and would obey it you

(G) 17:6 είπε δε ο κύριος ει έχετε πίστιν ως κόκκον σινάπεως ελέγετε αν τη

G2036 G1161 G3588 G2962 G1487 G2192 G4102 G5613 G2848 G4615 G3004 G302 G3588

said And the Kurios If you have faith as a kernel of mustard seed, you might say unto

συκαμίνω ταύτη εκριζώθητι και φυτεύθητι εν τη θαλάσση και υπήκουσεν αν υμίν

G3778 G4807 G1610 G2532 G5452 G1722 G3588 G2281 G2532 G5219 G302 G5213

this sycamine tree, Be you plucked up by the root, and be you planted in the sea; and it should obey ever you.

(A) 17:7 ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܝܬ ܠܗ ܥܒܕܐ ܕܦܕܢܐ ܕܪܥܐ ܐܘ ܕܪܥܐ ܥܢܐ ܘܐܝܬܐ ܡܢ

manū dēn menḵon dīṯ lēh ᶜaḇdā dəḏāḇar paddānā ᵊaw dərāᶜe ᶜānā wen nīṯe men

מָנוּ דֵּין מִנְכוֹן דִּית לֵהּ עַבְדָּא דְּדָבַר פַּדָּנָא אַו דְּרָעֵא עָנָא וְאִן נְאִתָא מִן

Which but of you having to him a servant who leads a yoke *of oxen* or who tends the flock and when he comes from

ܚܩܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܚܕܐ ܥܒܪ ܐܣܬܡܟ

ḥaqlā ᵊāmar lēh meḥḏā ᶜəḇar ᵊestakk

חַקְלָא אָמַר לֵהּ מֵחְדָּא עֲבַר אֶסְתַּמְכּ

the field say to him at once pass on recline yourself?

(A) Luqa 17:4 And if seven times in the day he shall trespass against thee, and seven times in the day return to thee and say, I repent, forgive him. 5 And the apostles said unto our Lord, Increase to us faith. 6 He saith to them, If you had faith as a grain of mustard, you should say to this mulberry tree, Be rooted up and planted in the sea, and it would obey you. 7 Which of you, having a servant who leadeth a yoke *of oxen* or who tendeth the flock, and when he cometh from the field, saith to him at once, Pass on and recline thyself?

(G) Luke 17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him. 5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

(G) 17:7 τις δε εξ υμών δούλον έχων αροτριώντα η ποιμαίνοντα ος εισελθόντι εκ του αγρού
G1161 G5101 G1537 G5216 G1401 G2192 G722 G2228 G4165 G3739 G1525 G1537 G3588 G68
But which of you a servant having plowing or feeding cattle, when he is come from out of the field,

ερεί ευθέως παρελθών ανάπεσε
G2046 G2112 G3928 G377
will say by and by, Go *and* sit down to eat?

(A) 17:8 ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܛܝܒ ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܚܫܡ ܘܐܣܘܪ ܚܨܝܟ ܫܡܫܝܢܝ ܥܕܡܐ ܕܐܠܥܣ
ʾellā ʾāmar lēh ṭayyeḇ lī meddem daḥšem wasūr ḥaṣayk šammešaynəy ʿəḏammā delʿas
אֶלָּא אָמַר לֵהּ טַיֵּב לִי מֵדַם דַּאחשֵׁם וַאסוּר חַצַיִכ שַׁמֶשַׁינִי עַדָּמָא דַּאלַעַס
but *rather* say to him prepared me something I may sup and gird your loins serve me until I have eaten

ܘܫܬܐ ܘܒܛܪܟܢ ܐܦ ܐܬܬ ܬܠܥܣ ܘܬܫܬܐ
wešte wəḇāṭarken ʾāp ʾatt telʿas wəṯešte
וַאשׁתֵּא וּבָתַרכֵן אָף אַנת תֵּלעַס וּתֵשׁתֵּא
and drunk and afterwards also you shall eat and drink

(G) 17:8 αλλ΄ ουχί ερεί αυτώ ετοίμασον τι δειπνήσω και περιζωσάμενος διακόνει μοι έως
G235 G3780 G2046 G846 G2090 G5101 G1172 G2532 G4024 G1247 G3427 G2193
And not *rather* will say unto him, Prepare something I may sup, and gird *yourself and* serve me, until

φάγω και πίω και μετά ταύτα φάγεσαι και πίεσαι συ
G5315 G2532 G4095 G2532 G3326 G5023 G5315 G2532 G4095 G4771
I have eaten and drunk, and after these things shall eat and drink? you

(A) 17:9 ܠܡܐ ܛܝܒܘܬܗ ܡܩܒܠ ܕܗܘ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܕܬܦܩܕ ܠܗ ܠܐ ܣܒܪ ܢܐ
ləmā ṭaybūṯēh məqabbel dəhaw ʿaḇdā daʿḇaḏ meddem deṯpəqeḏ lēh lā sāḇar nā
לְמָא טַיבוּתֵה מְקַבֵּל דְּהַו עַבדָּא דַּעבַד מֵדַם דַּאתפקַד לֵה לָא סָבַר נָא
Does thanks receive because he that servant has done what was required of him not consider I

(G) 17:9 μη χάριν έχει τω δούλω εκείνω ότι εποίησε τα διαταχθέντα αυτώ ου δοκώ
G3361 G5484 G2192 G3588 G1565 G1401 G3754 G4160 G3588 G1299 G846 G1380 G3756
Shall favor he thank that with servant because he did the things that were commanded him? I think not.

(A) 17:10 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܩܝܕܢ ܠܟܘܢ ܐܡܪܘ ܕܥܒܕܐ ܚܢܢ
hāḵannā ʾāp ʾatton mā daʿḇaddətton kulhēn ʾaylēn dapqīḏān ləḵon ʾemmar dəʿaḇde ḥənan
הָכַנָּא אָף אַנתּוּן מָא דַּעבַדתּוּן כֻּלהֵין אֵילֵין דַּפקִידָן לכוּן אֵמַרוּ דַּעבַדָּא חנַן
Thus also you when you have done all those things which are required of you have said servants we are

ܒܛܝܠܐ ܕܡܕܡ ܕܚܝܝܒܝܢ ܘܝܢ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܢ
baṭīle dəmeddem dəḥayyāḇīn wayn ləmeʿḇaḏ ʿəḇaḏn
בַּטִילָא דמֵדַם דחַיָבִין הוַין למֵעבַד עבַדן
unprofitable because what obligated we were to do *that* have we done

(G) 17:10 ούτω και υμείς όταν ποιήσητε πάντα τα διαταχθέντα υμίν λέγετε ότι
G3779 G2532 G5210 G3752 G4160 G3956 G3588 G1299 G5213 G3004 G3754
So also you, when you shall have done all the thise things which are commanded you, say, that,

δούλοι αχρείοί εσμεν ότι ο ωφείλομεν ποιήσαι πεποιήκαμεν
G1401 G888 G2070 G3754 G3739 G3784 G4160 G4160
servants unprofitable We are; that which was our duty we have done to do.

(A) 17:11 ܘܗܘܐ ܕܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܘܪܫܠܡ ܥܒܪ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܠܓܠܝܠܐ
wahwā dəḵaḏ ʾāzel yešūʿ lūrīšlem ʿāḇar wā bēṯ šāmrāye laḏlīlā
וַהוָא דכַד אָזֵל יֵשׁוּע לָאורִשׁלֵם עָבַר הוָא בֵּית שָׁמרָיָא לַגלִילָא
And it was that as was going Y'shua to Urishlem passed he among The Shomroyee from Galila

(A) Luqa 17:8 but *rather* saith to him. Prepare me something that I may sup, and gird thy loins, serve me until I have eaten and drunk, and afterwards thou also shalt eat and drink. 9 Does that servant receive thanks because he hath done what was required of him? I consider not. 10 Thus also you, when you have done all those things which are required of you, have said. We are unprofitable servants, because what we were obligated to do, *that* have we done. 11 AND it was that as Jeshu was going to Urishlem, he passed among the Shomroyee from Galila.

(G) Luke 17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink? 9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

(G) 17:11 και εγένετο εν τω πορεύεσθαι αυτόν εις Ιερουσαλήμ και αυτός διήρχετο διά μέσου
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G4198 G1519 G2419 G2532 G846 G1330 G1223 G3319
And it came to pass as *he* the his went to Jerusalem, and he passed through *the* midst

Σαμαρείας και Γαλιλαίας
G4540 G2532 G1056
of Samaria and Galilee.

(A) 17:12 ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܠܡܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܐܪܥܘܗܝ ܥܣܪܐ ܢܫܝܢ ܓܪܒܐ ܘܩܡܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
wəḵaḏ qarīḇ ləmeᶜᶜal laqrīṯā ḥəḏā ᵊarᶜū ᶜesrā nāšīn garbe wəqām men rūḥqā
וכד קריב למעל לקריתא חדא ארעוהי עסרא אנשין גרבא וקמו מן רוחקא
And as he drew near to enter village a certain met him ten men lepers and they stood from afar

(G) 17:12 και εισερχομένου αυτού εις τινα κώμην απήντησαν αυτώ δέκα λεπροί άνδρες οι έστησαν πόρρωθεν
G2532 G1525 G846 G1519 G5100 G2968 G528 G846 G1176 G3015 G435 G3739 G2476 G4207
And as entered he into a certain town, there met *with* him ten leprous men, which stood afar off.

(A) 17:13 ܘܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܪܒܢ ܝܫܘܥ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
warīm qālhon wāmrīn rabban yešūᶜ ᵊeṯraḥḥam ᶜəlayn
וארימו קלהון ואמרין רבן ישוע אתרחם עלין
and lifted up their voices and said our Rabi Y'shua have mercy upon us

(G) 17:13 και αυτοί ήραν φωνήν λέγοντες Ιησού επιστάτα ελέησον ημάς
G2532 G846 G142 G5456 G3004 G2424 G1988 G1653 G2248
And they lifted up *their* voices, *and* said, Iesous, Master, have mercy on us!

(A) 17:14 ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠ ܚܘܘ ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܗܢܐ ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܬܕܟܝܘ
wəḵaḏ ḥəzā ᵊennon ᵊemmar ləhon zel ḥawaw napšəḵon ləḵāhne wəḵaḏ ᵊāzīn ᵊettəddakkīw
וכד חזא אנון אמר להון זלו חוו נפשכון לכהנא וכד אזלין אתדכיו
And when he saw them he said to them go show yourselves to the priests and as they went they were cleansed

(G) 17:14 και ιδών είπεν αυτοίς πορευθέντες επιδείξατε εαυτούς τοις ιερεύσι και εγένετο
G2532 G1492 G2036 G846 G4198 G1925 G1438 G3588 G2409 G2532 G1096
And when he saw *them*, he said unto them, Go show yourselves unto the priests! And it came to pass

εν τω υπάγειν αυτούς εκαθαρίσθησαν
G1722 G3588 G846 G5217 G2511
***that* as the they went, they were cleansed.**

(A) 17:15 ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܬܬܕܟܝ ܗܦܟ ܠܗ ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܫܒܚ ܘܐܠܗܐ
ḥaḏ dēn menhon kaḏ ḥəzā dettəddakkī həpaḵ lēh waḇqālā rāmā məšabbaḥ wā lālāhā
חד דין מנהון כד חזא דאתדכי הפך לה ובקלא רמא משבח הוא לאלהא
one Then of them when he saw that he was cleansed returned to him and with a voice high glorified he Aloha

(G) 17:15 εις δε εξ αυτών ιδών ότι ιάθη υπέστρεψε μετά φωνής μεγάλης δοξάζων τον θεόν
G1161 G1520 G1537 G846 G1492 G3754 G2390 G5290 G3326 G5456 G3173 G1392 G3588 G2316
And one of them, when he saw that he was healed, returned with voice a loud glorifying the Theos,

(A) 17:16 ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܡܘܕܐ ܠܗ ܘܗܘ ܗܢܐ ܫܡܪܝܐ ܗܘܐ
wanpal ᶜal ᵊappaw qəḏām reglaw dəyešūᶜ kaḏ mawde lēh wəhū hānā šāmrāyā həwā
ונפל על אפוהי קדם רגלוהי דישוע כד מודא לה והו הנא שמריא הוא
And he fell upon his face before the feet of Y'shua as thanked him and he this a Shomroya was

(G) 17:16 και έπεσεν επί πρόσωπον παρά τους πόδας αυτού ευχαριστών αυτώ και αυτός ην Σαμαρείτης
G2532 G4098 G1909 G4383 G3844 G3588 G846 G4228 G2168 G846 G2532 G846 G2258 G4541
And fell down on *his* face at the his feet giving thanks: unto him; and he was a Samaritan.

(A) Luqa 17:12 And as he drew near to enter a certain village, there met him ten men, lepers, and they stood from afar, 13 and lifted up their voice and said, Our Lord Jeshu, have mercy upon us! 14 And when he saw them, he said to them, Go show yourselves to the priests. And as they went, they were cleansed. 15 Then one of them, when he saw that he was cleansed, returned to him, and with a high voice glorified Aloha. 16 And he fell upon his face before the feet of Jeshu, and thanked him. And, behold, this was a Shomroya.

(G) Luke 17:11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee. 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: 13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. 14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, 16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

(A) 17:17 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐ ܗܘܐ ܥܣܪܐ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ܕܬܬܕܟܝܘ ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܐܝܟܐ ܬܫܥܐ

ᶜānā dēn yešūᶜ wemmar lā wā ᶜesrā hāwēn hālēn dettəddakkīw ᵊaykā ᵊennon tešᶜā

ענא דין ישוע ואמר לא הוא עסרא הוין הלין דתתדכיו איכא אנון איכא תשעא

answered And Y'shua and said not was ten were those who were cleansed where are the nine?

(G) 17:17 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν ουχί οι δέκα εκαθαρίσθησαν οι δε εννέα που

G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G3780 G3588 G1176 G2511 G3588 G1161 G1767 G4226

And answering the Iesous said, not the ten Were there cleansed? the but nine? where *are*

(A) 17:18 ܠܡܐ ܦܪܫ ܕܢܝܬܘܢ ܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܠܗܐ ܐܠܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܘ ܢܘܟܪܝܐ

ləmā pəraš dənīṭon nettəlon tešbūḥtā lālāhā ᵊellā hānā dəmen ᶜammā w nūḵrāyā

למא פרשו דנאתון נתלון תשבוחתא לאלהא אלא הנא דמן עמא הו נוכריא

None have separated to come *and* give praise to Aloha but this who from a people is strange

(G) 17:18 ουχ ευρέθησαν υποστρέψαντες δούναι δόξαν τω θεώ ει μη ο αλλογενής ούτος

G3756 G2147 G5290 G1325 G1391 G3588 G2316 G1487 G3361 G3588 G3778 G241

not There are found that returned to give glory to Theos, except that the this stranger?

(A) 17:19 ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܙܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ

wemmar lēh qūm zel haymānūṯāḵ ᵊaḥyaṯāḵ

ואמר לה קום זל הימנותך אחיתך

And he said to him arise go your faith has saved you

(G) 17:19 και είπεν αυτώ αναστάς πορεύου η πίστις σου σέσωκέ σε

G2532 G2036 G846 G450 G4198 G3588 G4102 G4675 G4982 G4571

And he said unto him, Arisen, go your way: the faith yours has made whole. you

(A) 17:20 ܘܟܕ ܫܠܘ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܡܬܝ ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܥܢܐ ܘܐܡܪ

wəḵaḏ šalū ləyešūᶜ men pərīše ᵊemmaṯ ᵊāṯyā malkūṯēh dălāhā ᶜənā wemmar

וכד שאלוהי לישוע מן פרישא מתי אתיא מלכותה דאלהא ענא ואמר

And when was questioned Y'shua from the Pharishee when coming the kingdom of Aloha he answered and said

ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܛܘܪܬܐ

ləhon lā ᵊāṯyā malkūṯēh dălāhā banṭūrāṯā

להון לא אתיא מלכותה דאלהא בנטורתא

to them not comes the kingdom of Aloha with watchings

(G) 17:20 επερωτηθείς δε υπό των Φαρισαίων πότε έρχεται η βασιλεία του θεού απεκρίθη

G1161 G1905 G5259 G3588 G5330 G4219 G2064 G3588 G932 G3588 G2316 G611

And when he was demanded of the Pharisees, when should come, the kingdom of Theos? he answered

αυτοίς και είπεν ουκ έρχεται η βασιλεία του θεού μετά παρατηρήσεως

G846 G2532 G2036 G2064 G3756 G3588 G932 G3588 G2316 G3326 G3907

them and said, comes not The kingdom of Theos with observation.

(A) 17:21 ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܘܗܐ ܗܪ ܬܡܢ ܗܝ ܓܝܪ ܗܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܗܝ

wəlā ᵊāmrīn hā hārkā y wəhā hār tammān ī hā gēr malkūṯēh dălāhā ləgaw menḵon ī

ולא אמרין הא הרכא הי והא הר תמן הי הא גיר מלכותה דאלהא לגו מנכון הי

and no they say behold here it is and behold here is there it lo for the kingdom of Aloha within you is

(G) 17:21 ουδέ ερούσιν ιδού ώδε η ιδού εκεί ιδού γαρ η βασιλεία του θεού εντός υμών εστίν

G3761 G2046 G2400 G5602 G2228 G2400 G1563 G2400 G1063 G3588 G932 G3588 G2316 G1787 G5216 G2076

Neither shall they say, Behold, here! or, Behold, there! For behold, the kingdom of Theos within you. is

(A) Luqa 17:17 And Jeshu answered and said, Were not they who were cleansed ten? Where are the nine? 18 None have separated to come *and* give praise to Aloha, but this, who is from a strange people. 19 And he said to him, Arise, go: thy faith hath saved thee. 20 AND when Jeshu was questioned from the Pharishee, When cometh the kingdom of Aloha? he answered and said to them, The kingdom of Aloha cometh not with watchings: 21 nor say they, Behold, it is here! and, Behold, it is there! for the kingdom of Aloha is within you.

(G) Luke 17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine? 18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole. 20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: 21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

(A) 17:22 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܐܬܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܬܬܪܓܪܓܘܢ ܠܡܚܙܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

wemmar ləṭalmīḏaw nīṯon yawmāṯā dəṯeṯragrəgon ləmeḥzā ḥaḏ men yawmāṯā daḇrēh dənāšā

וְאָמַר לְתַלְמִידָוהִי נֵאתוּן יוֹמָתָא דְּתֵתְרַגְרַגּוּן לְמֶחְזָא חַד מִן יוֹמָתָא דַּבְרֵה דְּאֱנָשָׁא

And he said to his disciples will come the days when you will desire to see one of the days of the Son of man

ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ

wəlā teḥzon

וְלָא תֶחְזוּן

and not you will see

(G) 17:22 είπε δε προς τους μαθητάς ελεύσονται ημέραι ότε επιθυμήσετε μίαν των ημερών του υιού του

G1161 G2036 G4314 G3588 G3101 G2064 G2250 G3753 G1937 G1520 G3588 G2250 G3588 G5207 G3588

And he said unto the disciples, will come, *The* days when you shall desire one of the days of the Son of

ανθρώπου ιδείν και ουκ όψεσθε

G444 G1492 G2532 G3756 G3700

man to see, and not *it*. you shall see

(A) 17:23 ܘܐܢ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܘ ܘܗܐ ܗܪ ܬܡܢ ܐܠ ܠܐ ܬܙܘܢ

wen nīmron ləḵon hā hārkā w wəhā hār tammān ū lā tīzon

וְאִן נֵאמְרוּן לְכוֹן הָא הָרְכָא וְהָא הָר תַּמָּן הוּ לָא תֵזְלוּן

And if they say to you behold here he is and behold here there he is not go

(G) 17:23 και ερούσιν υμίν ιδού ώδε η ιδού εκεί μη απέλθητε μηδέ διώξητε

G2532 G2046 G5213 G2400 G5602 G2228 G2400 G1563 G3361 G565 G3366 G1377

And they shall say to you, Behold, here, or, Behold, there; not go after *them* nor follow *them*!

(A) 17:24 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܩܐ ܒܪܩ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢܗܪ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܢܐܫܐ

ᵊaykannā gēr dəḇarqā bāreq men šəmayyā wəḵullēh təḥēṯ šəmayyā manhar hāḵannā nehwe bərēh dənāšā

אֵיכַּנָּא גֵּיר דְּבַרְקָא בָּרֶק מִן שְׁמַיָּא וְכֻלֵּה תְּחֵית שְׁמַיָּא מַנְהַר הָכַנָּא נְהֲוֵא בְּרֵה בְּרֵה דְּאֱנָשָׁא

as For lightning lightenes from heaven and all beneath the heaven illuminates so shall be the Son of man

ܒܝܘܡܗ

bəyawmēh

בְּיוֹמֵה

in his day

(G) 17:24 ώσπερ γαρ η αστραπή η αστράπτουσα εκ της υπ' ουρανόν εις την υπ' ουρανόν

G1063 G5618 G3588 G796 G3588 G797 G1537 G3588 G5259 G3772 G1519 G3588 G5259 G3772

For as the lightning, that flashes out of the one *part* under heaven, unto the other *part* under heaven

λάμπει ούτως έσται και ο υιός του ανθρώπου εν τη ημέρα αυτού

G2989 G3779 G2071 G2532 G3588 G5207 G3588 G444 G1722 G3588 G846 G2250

shines so shall be also the Son of man in the his day.

(A) 17:25 לוקדם דין עתיד הו דנחש סגיאתא ונסתלא מן שרבתא הדא

lūqḏam dēn ᵊəṯīḏ ū dəneḥḥaš saggīāṯā wənestəle men šarbəṯā hāḏe

first But will he suffer many *things* and be rejected of generation this

(G) 17:25 πρώτον δε δει αυτόν πολλά παθείν και αποδοκιμασθήναι από της γενεάς ταύτης

G1161 G4412 G1163 G846 G4183 G3958 G2532 G593 G575 G3588 G3778 G1074

But first it is necessary for him many things, suffer and be rejected of the this generation.

(A) Luqa 17:22 And he said to his disciples, The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of man, and you will not see. 23 And if they say to you, Behold here, and, Behold there, go not. 24 For as the lightning lighteneth from heaven, and illuminateth all beneath the heaven, so shall be the Son of man in his day. 25 But first it will be that he shall suffer many *things*, and be rejected of this generation.

(G) Luke 17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*. 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*. 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day. 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

(A) 17:26 ܘܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

waykannā dahwā bəyawmāṯēh dənūḥ hāḵannā nehwe bəyawmāṯēh daḇrēh dənāšā

וַאיכַּנָא דַּהוָא בְיוֹמָתֵה דְנוּח הָכַנָא נַהוָא בְיוֹמָתֵה דַּבְרֵה דְאֱנָשָׁא

And as it was in the days of Nuch so will it be in the days of the Son of man

(G) 17:26 και καθώς εγένετο εν ταις ημέραις Νώε ούτως έσται και εν ταις ημέραις του υιού
G2532 G2531 G1096 G1722 G3588 G2250 G3575 G3779 G2071 G2532 G1722 G3588 G2250 G3588 G5207
And as it happened in the days of Noe, (*Noah*) so it shall be also in the days of the Son

του ανθρώπου
G3588 G444
of man.

(A) 17:27 ܕܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܝܗܒܝܢ ܠܓܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܟܝܠܐ

dāḵlīn waw wəšāṯēn wənāsbīn nešše wəyāhbīn ləgaḇre ʿəḏammā ləyawmā daʿal nūḥ ləḵewēlā

דָּאכְלִין הוָו וּשְׁתֵין וּנָסְבִין נַשֵּׁא וְיָהְבִין לְגַבְרָא עַדְמָא לְיוֹמָא דְּעַל נוּח לְכֵוֵילָא

When ate they and drank and took wives and gave to husbands until the day when entered Nuch into the ark

ܘܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܐܒܕ ܠܟܘܠ ܢܫ

weṯā ṭawpānā wawbeḏ ləḵul nāš

וַאתָא טוֹפָנָא וַאוּבַד לְכֹל אֱנָשׁ

and came the deluge and destroyed every one

(G) 17:27 ήσθιον έπινον εγάμουν εξεγαμίζοντο άχρι ης ημέρας εισήλθε Νώε
G2068 G4095 G1060 G1547 G891 G3739 G2250 G3575 G1525
They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, as far as until *the* day *that* Noe entered

εις την κιβωτόν και ήλθεν ο κατακλυσμός και απώλεσεν άπαντας
G1519 G3588 G2787 G2532 G2064 G3588 G2627 G2532 G622 G537
into the ark, and came the flood and destroyed *them* all.

(A) 17:28 ܘܟܢܐ ܛܘܒ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܠܘܛ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ ܘܙܒܢܝܢ ܘܙܡܙܒܢܝܢ ܘܢܨܒܝܢ ܗܘܘ

waykannā ṭūḇ dahwā bəyawmāṯēh dəlūṭ dāḵlīn waw wəšāṯēn wəzāḇnīn wamzabbənīn wənāṣbīn waw

וַאיכַּנָא טוּב דַּהוָא בְיוֹמָתֵה דְלוּט דְּאכְלִין הוָו וּשְׁתֵין וּזְבְנִין וּמְזַבְּנִין וּנְצְבִין הוָו

So as also it was in the days of Lut they ate were and drank and bought and sold and planted they

ܘܒܢܝܢ

wəḇānēn

וּבְנִין

and builded

(G) 17:28 ομοίως και ως εγένετο εν ταις ημέραις Λωτ ήσθιον έπινον ηγόραζον
G3668 G2532 G5613 G1096 G1722 G3588 G2250 G3091 G2068 G4095 G59
In like manner also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they were buying,

επώλουν εφύτευον ωκοδόμουν
G4453 G5452 G3618
they were selling, they were planting, they were building;

(A) 17:29 ܒܝܘܡܐ ܗܝܢ ܕܢܦܩ ܠܘܛ ܡܢ ܣܕܘܡ ܐܡܛܪ ܡܪܝܐ ܢܘܪܐ ܘܟܒܪܝܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܒܕ

bəyawmā dēn danpaq lūṭ men səḏūm ʾamṭar māryā nūrā wəḵeḇrīṯā men šəmayyā wawbeḏ

בְיוֹמָא דֵּין דַּנְפַק לוּט מִן סְדוֹם אַמְטַר מָרְיָא נוּרָא וּכְבְרִיתָא מִן שְׁמַיָא וַאוּבַד

in the day but that went forth Lot from Sadum rained Marya fire and brimstone from heaven and destroyed

(A) Luqa 17:26 And as it was in the days of Nuch, so will it be in the days of the Son of man; 27 when they ate and drank and took wives and gave to husbands, until the day when Nuch entered into the ark, and the deluge came, and destroyed every one. 28 So also as it was in the days of Lut; they ate and drank, and bought and sold, and planted and builded; 29 but in the day that Lut went forth from Sadum, the Lord rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.

(G) Luke 17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. 28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

ܠܟܠܗܘܢ
ləḵulhon
לְכֻלְּהוֹן
them all

(G) 17:29 η δε ημέρα εξήλθε Λωτ από Σοδόμων έβρεξε πυρ και θείον απ' ουρανού και
G1161 G3739 G2250 G3091 G1831 G575 G4670 G1026 G4442 G2532 G2303 G575 G3772 G2532
But the same day *that* Lot went forth from Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and

απώλεσεν άπαντας
G622 G537
it destroyed *them* all.

(A) 17:30 ܗܳܟܢܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܒܝܳܘܡܳܐ ܕܡܶܬܓܠܶܐ ܒܪܶܗ ܕܐܢܳܫܳܐ
hāḵannā nehwe bəyawmā dəmeṯgəle bərēh dənāšā
הָכַנָּא נֶהְוֶא בְּיוֹמָא דְּמִתְגְּלֶא בְּרֵה דְּאֲנָשָׁא
Thus will it be in the day when shall be revealed the Son of man

(G) 17:30 κατά ταύτα έσται η ημέρα ο υιός του ανθρώπου αποκαλύπτεται
G2596 G5024 G2071 G3739 G2250 G3588 G5207 G3588 G444 G601
According to these things it shall be when day the Son of man is revealed.

(A) 17:31 ܒܗܳܘ ܝܳܘܡܳܐ ܡܶܢ ܕܒܶܓܓܳܪܳܐ ܘ ܘܡܳܢܳܘܗܝ ܒܒܶܝܬܳܐ ܠܳܐ ܢܶܚܘܬ ܕܢܶܫܩܽܘܠ ܥܶܢܢܳܘܢ ܘܡܶܢ
bəhaw yawmā man dəḇeggārā w wəmānaw bəḇaytā lā neḥūṯ dənešqūl ʾennon wəman
בְּהַו יוֹמָא מַן דְּבֵאגָּרָא וּ וּמָאנָוהִי בְּבֵיתָא לָא נֶחוּת דְּנִשְׁקוּל אֵנּוּן וּמַן
In that day who on the roof is and his garments in the house not let him go down *and* take them and who

ܕܒܚܩܠܳܐ ܘ ܠܳܐ ܢܶܬܗܦܶܟ ܠܒܶܣܬܪܶܗ
daḇḥaqlā w lā neṯhəpeḵ ləḇestərēh
דַּבְחַקְלָא וּ לָא נֶתְהַפֶּךְ לְבֶסְתְּרֵה
in the field is not let him turn his back

(G) 17:31 εν εκείνη τη ημέρα ος έσται επί του δώματος και τα σκεύη αυτού εν τη οικία μη
G1722 G1565 G3588 G2250 G3739 G2071 G1909 G3588 G1430 G2532 G3588 G846 G4632 G1722 G3588 G3614 G3361
In that is the day which he shall be upon the housetop, and the his stuff in the house, not

καταβάτω άραι αυτά και ο εν τω αγρώ ομοίως μη επιστρεψάτω εις τα
G2597 G142 G846 G2532 G3588 G1722 G3588 G68 G3668 G3361 G1994 G1519 G3588
let him come down to take away: them and the one in the field, in like manner, not let him return to the things

οπίσω
G3694
behind

(A) 17:32 ܐܶܬܕܰܟܪܽܘ ܠܰܐܢܬܬܳܗ ܕܠܽܘܛ
ʾettəddar lattəṯēh dəlūṭ
אֶתְדַּכְּרוּ לְאִנְתְּתָה דְּלוּט
Remember the wife of Lut

(G) 17:32 μνημονεύετε της γυναικός Λωτ
G3421 G3588 G3091 G1135
Remember the Lot's wife!

(A) 17:33 ܡܶܢ ܕܨܳܒܶܐ ܕܢܰܚܗܶ ܢܰܦܫܹܗ ܢܰܒܕܺܝܗ ܘܡܶܢ ܕܢܰܒܕܶܐ ܢܰܦܫܹܗ ܢܰܚܹܐ
man dəṣāḇe dənaḥḥe napšēh nawbəḏīh wəman dənawbeḏ napšēh naḥēh
מַן דְּצָבֵא דְּנַחֵא נַפְשֵׁה נַוְבְּדִיהּ וּמַן דְּנַוְבֵּד נַפְשֵׁה נַחֵיהּ
Whoever wills to save his life shall lose it and whoever is willing to lose his life shall save it

(G) 17:33 ος εάν ζητήση την ψυχήν αυτού σώσαι απολέσει αυτήν και ος εάν απολέση αυτήν
G3739 G1437 G2212 G3588 G846 G5590 G4982 G622 G846 G2532 G3739 G1437 G622 G846
Whoso ever shall seek the his life to save *it* shall lose it; and whoso ever shall lose *his life* it

(A) Luqa 17:30 Thus will it be in the day when the Son of man shall be revealed. 31 In that day, he who is on the roof and his garments in the house, let him not go down and take them. And he who is in the field, let him not turn his back. 32 Remember the wife of Lut. 33 Whoever willeth to save his life shall lose it, and whoever is willing to lose his life shall save it.

(G) Luke 17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all. 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

ζωογονήσει αυτήν
G2225 G846
shall preserve it.

(A) 17:34 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܗܘ ܠܠܝܐ ܬܪܝܢ ܢܗܘܢ ܒܚܕܐ ܥܪܣܐ ܚܕ ܢܬܬܕܒܪ ܘܗܪܝܢܐ ܢܫܬܒܩ
ʾāmar nā ləḵon daḇhaw līlyā tərēn nehwon baḥḏā ʿarsā ḥaḏ nettəddəḇar wəḥrīnā neštəḇeq
אָמַר אָנָא לכון דַּבהָו לֵלְיָא תְּרֵין נַהוּון בַּחדָא עַרסָא חַד נַתדַּבַּר וְאַחרָנָא נֶשׁתַּבַּק
tell I you that in night two shall be in one bed the one shall be taken and the other left

(G) 17:34 λέγω υμίν ταύτη τη νυκτί έσονται δύο επί κλίνης μιάς ο εις παραληφθήσεται και ο
G3004 G5213 G3778 G3588 G3571 G2071 G1417 G1909 G2825 G1520 G3588 G1520 G3880 G2532 G3588
I tell you, In that the night there shall be two *men* in bed; one the one shall be taken, and the

έτερος αφεθήσεται
G2087 G863
other shall be left.

(A) 17:35 ܬܪܬܝܢ ܢܗܘܝܢ ܛܚܢܢ ܐܚܕܐ ܢܬܬܕܒܪ ܘܗܪܝܬܐ ܢܫܬܒܩ
tartēn nehwəyān ṭāḥnān ʾaḵḥəḏā tettəddəḇar wəḥrīṯā teštəḇeq
תַּרתֵּין נַהוֹיָן טָחנָן אַכחַדָא תֵּתדַּבַּר וְאַחרִתָא תֶּשׁתַּבַּק
Two shall be grinding together one shall be taken and the other left

(G) 17:35 δύο έσονται αλήθουσαι επί το αυτό μία παραληφθήσεται και η ετέρα αφεθήσεται
G1417 G2071 G229 G1909 G3588 G846 G1520 G3880 G2532 G3588 G2087 G863
Two *women* shall be grinding at the same place (*together*) one shall be taken, and the other left.

(A) 17:36 ܬܪܝܢ ܢܗܘܢ ܒܚܩܠܐ ܚܕ ܢܬܬܕܒܪ ܘܗܪܝܢܐ ܢܫܬܒܩ
tərēn nehwon bəḥaqlā ḥaḏ nettəddəḇar wəḥrīnā neštəḇeq
תְּרֵין נַהוּון בְּחַקלָא חַד נַתדַּבַּר וְאַחרָנָא נֶשׁתַּבַּק
Two shall be in the field one shall be taken and the other left

(G) 17:36 δύο έσονται εν τω αγρώ ο εις παραληφθήσεται και ο έτερος αφεθήσεται
G1417 G2071 G1722 G3588 G68 G3588 G1520 G3880 G2532 G3588 G2087 G863
Two *men* shall be in the field; the one shall be taken and the other left.

(A) 17:37 ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܟܐ ܡܪܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܕܦܓܪܐ ܬܡܢ ܢܬܟܢܫܘܢ
ʿənaw wāmrīn lēh laykā māran ʾāmar ləhon ʾaykā dəpagrā tammān neṯkanšon
עֲנַו וְאָמרִין לֵה לַאיכָא מָרָן אָמַר לְהוֹן אֵיכָא דִּפַגרָא תַּמָּן נֶתכַּנשׁוּן
They answered and said to him where our Mara he said to them where the body is there will be assembled

ܢܫܪܐ
nešre
נֶשׁרֵא
the eagles

(G) 17:37 και αποκριθέντες λέγουσιν αυτώ που κύριε ο δε είπεν αυτοίς όπου το σώμα
G2532 G611 G3004 G846 G4226 G2962 G1161 G3588 G2036 G846 G3699 G3588 G4983
And they answered *and* said unto him, Where, Kurios? And he said unto them, Wheresoever the body *is*,

εκεί συναχθήσονται οι αετοί
G1563 G4863 G3588 G105
there will be gathered together the eagles

Luqa (A) 18:1 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܬܠܐ ܕܒܟܠ ܥܕܢܐ ܢܨܠܘܢ ܘܠܐ ܬܡܐܢ ܠܗܘܢ
ʾemmar ləhon dēn ʾāp maṯlā daḇḵul ʿeddān nəṣalon wəlā temman ləhon
אֲמַר לְהוֹן דֵּין אָף מַתלָא דְּבכֹל עִדָּן נִצלוֹן וּלָא תִּמָּאן לְהוֹן
he said to them And also a parable that in all time *men* should pray and not be weary to them

(A) Luqa 17:34 I tell you, that in that night two shall be in one bed; the one shall be taken and the other left. 35 Two shall be grinding together, one shall be taken and the other left. 36 Two shall be in the field, one shall be taken and the other left. 37 They answered and said to him, Where, our Lord? He saith to them, Where the body is, there will be assembled the eagles. **Luqa** 18:1 AND he spake also a parable to them, that in all time *men* should pray and not weary.

(G) Luke 17:34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. 35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left. 36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. 37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

Luke (G) 18:1 έλεγε δε και παραβολήν αυτοίς προς το δειν πάντοτε προσεύχεσθαι και μη εκκακείν
G1161 G3004 G2532 G3850 G846 G4314 G3588 G1163 G3842 G4336 G2532 G3361 G1573
And he spoke also a parable unto them, to this end that ought always to pray, and not to faint;

(A) 18:2 ܕܝܢܝܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܘܐܡܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܕܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ ܘܐܡܪ ܘܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܚܕ ܗܘܐ
dayyānā ḥaḏ ʾīṯ wā bamḏīttā ḥəḏā dəmen ʾălāhā lā dāḥel wā wəmen bənaynāšā lā meṯkaḥḥaḏ wā
דַיָּנָא חַד אִית הוָא בַּמְדִינְתָא חֲדָא דְמִן אֱלָהָא לָא דָחֵל וּמִן הוָא בְּנֵינָשָׁא לָא מִתְכַּחַד הוָא
a judge certain There was in city one who of Aloha not fear was and of children of men not respectful was

(G) 18:2 λέγων κριτής τις ην εν τινι πόλει τον θεόν μη φοβούμενος και άνθρωπον μη
G3004 G2923 G2258 G5100 G1722 G5100 G4172 G3588 G2316 G3361 G5399 G2532 G444 G3361
Saying, judge There was a certain in a city the Theos not which feared, and man: neither

εντρεπόμενος
G1788
regarded

(A) 18:3 ܐܪܡܠܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬ ܘܐܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܐܬܝܐ ܘܐܬ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܐ ܬܒܥܝܢܝ ܡܢ ܒܥܠ ܕܝܢܝ
ʾarmaltā dēn ḥəḏā ʾīṯ wāṯ bamḏīttā hāy wāṯyā wāṯ ləwāṯēh wāmrā təḇaʿaynəy men baʿel dīn
אַרְמַלְתָא דֵין חֲדָא אִית הוָת בַּמְדִינְתָא הִי וַאתְיָא הוָת לְוָתֵה וַאמְרָא תְּבַעֲינִי מִן בַּעַל דִּינִי
widow But a certain there was in city that and came who to him and saying avenge me of adversary my

(G) 18:3 χήρα δε ην εν τη πόλει εκείνη και ήρχετο προς αυτόν λέγουσα εκδίκησόν με από του
G5503 G1161 G2258 G1722 G3588 G1565 G4172 G2532 G2064 G4314 G846 G3004 G1556 G3165 G575 G3588
And a widow there was in the that city; and she came unto him, saying, Avenge me of the

αντιδίκου μου
G3450 G476
mine adversary!

(A) 18:4 ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܒܬܪܟܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܒܢܦܫܗ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ ܢܐ ܘܡܢ
wəlā ṣāḇe wā zaḇnā saggiā bāṯarken dēn ʾemmar bənapšēh ʾen men ʾălāhā lā dāḥel nā wəmen
וְלָא צָבֵא הוָא זַבְנָא סַגִּיאָא בָּתַרכֵן דֵין אֵמַר בְּנַפְשֵׁה אֵן מִן אֱלָהָא לָא דָחֵל אֲנָא וּמִן
And not he willing was time long afterward but he said within himself if of Aloha not afraid I and of

ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܚܕ ܢܐ
bənaynāšā lā meṯkaḥḥaḏ nā
בְּנֵינָשָׁא לָא מִתְכַּחַד אֲנָא
the children of men not regardful am

(G) 18:4 και ουκ ηθέλησεν επί χρόνον μετά δε ταύτα είπεν εν εαυτώ ει και τον θεόν ου
G2532 G2309 G3756 G1909 G5550 G1161 G3326 G5023 G2036 G1722 G1438 G1487 G2532 G3588 G2316 G3756
And he want not for a while: yet after yet (*afterwards*) he said within himself, Though even the Theos not

φοβούμαι και άνθρωπον ουκ εντρέπομαι
G5399 G2532 G444 G3756 G1788
I fear and man; nor regard (*respect*)

(A) 18:5 ܐܦܝܢ ܡܛܠ ܕܡܠܠܝܐ ܠܝ ܗܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܐܬܒܥܝܗ ܕܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܝܐ ܡܗܪܐ ܠܝ
ʾāpen meṭṭul dəmallēā lī hāḏe ʾarmaltā ʾeṯbaʿīh dəlā bəḵul ʿeddān tehwe ʾāṯyā mahrā lī
אֲפֵן מִטֻּל דְמַלֵּאיָא לִי הָדֵא אַרְמַלְתָא אֶתבְּעִיהּ דְּלָא בְכֹל עִדָּן תֶּהוֵא אָתְיָא מַהְרָא לִי
yet because wearies me this widow I will avenge her that not in all time she come molesting me

(G) 18:5 διά γε το παρέχειν μοι κόπον την χήραν ταύτην εκδικήσω αυτήν ίνα μη εις τέλος
G1223 G1065 G3588 G3930 G2873 G3427 G3588 G3778 G5503 G1556 G846 G2443 G3361 G1519 G5056
Yet because the makes trouble me the this widow I will avenge her, that lest *by her* in continual

(A) Luqa 18:2 There was a judge in a certain city who of Aloha was not afraid, and of men was not regardful. 3 But a certain widow was in that city, who came to him, saying, Avenge me of my adversary. 4 And he was not willing long time; but afterward he said within himself, If of Aloha I am not afraid, and of men am not regardful, 5 yet, because this widow wearies me, I will avenge her, that in all time she come not molesting me.

(G) **Luke** 18:1 And he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint; 2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: 3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. 4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; 5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

ερχομένη υποπιάζη με
G2064 G5299 G3165
coming she weary me.

(A) 18:6 ܘܡܪܡܪ ܡܪܢ ܫܡܥܘ ܡܢܐ ܐܡܪ ܕܝܢܐ ܕܥܘܠܐ

wemmar māran šəmaᶜ mānā ᵊemmar dayyānā dəᶜawlā

וַאמַר מָרַן שׁמַעוּ מָנָא אֵמַר דַּיָּנָא דעוֹלָא

And said our Mara hear what said judge the unrighteous

(G) 18:6 είπε δε ο κύριος ακούσατε τι ο κριτής της αδικίας λέγει
G2036 G1161 G3588 G2962 G191 G5101 G3588 G2923 G3588 G93 G3004
said And the Kurios Hear what the judge the unjust said.

(A) 18:7 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܕ ܢܬܒܥ ܬܒܥܬܗ ܠܓܒܘܗܝ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܒܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܘܡܓܪ ܪܘܚܗ

ᵊălāhā dēn lā yattīrāyiṯ neᶜbeḏ təḇaᶜṯā lagḇaw dəqārēn lēh bīmāmā waḇlīlyā wəmaggar rūḥēh

וַאלָהָא דֵין לָא יַתִּירָאִית נַעבַּד תִּבעָתָא לַגבוהִי דקָרִין לֵה בֵּימָמָא וַבלִלְיָא ומַגַּר רוּחֵה

Aloha But not do shall vengence for his chosen who cry to him by day and by night and prolong his spirit

ܥܠܝܗܘܢ

ᶜəlayhon

עלַיהוּן

towards them?

(G) 18:7 ο δε θεός ου μη ποιήσει την εκδίκησιν των εκλεκτών αυτού των βοώντων προς αυτόν ημέρας
G3588 G1161 G2316 G3361 G4160 G3588 G1557 G3588 G846 G1588 G3588 G994 G4314 G846 G2250
the And Theos, not shall avenge with vengeance of the ones his own elect, which crying unto him day

και νυκτός και μακροθυμών επ' αυτοίς
G2532 G3571 G2532 G3114 G1909 G846
and night, and he bear long with them?

(A) 18:8 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ ܬܒܥܬܗܘܢ ܒܥܓܠ ܒܪܡ ܢܝܬܐ ܒܪܝܗ ܕܢܫܐ ܘܢܫܟܚ ܟܝ

ᵊāmar nā ləḵon dəneᶜbeḏ təḇaᶜṯəhon baᶜgal bəram nīṯe bərēh dənāšā wəneškaḥ kay

אָמַר אנָא לכוֹן דנַעבַּד תִּבעתהוֹן בַּעגַל בַּרַם נאִתֵא ברֵה דאנָשָׁא ונַשׁכַּח כַּי

tell I you he will avenge them speedily nevertheless when shall come the Son of man and will he find then

ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ

haymānūṯā ᶜal ᵊarᶜā

הַימָנוּתָא עַל אַרעָא

faith upon the earth

(G) 18:8 λέγω υμίν ότι ποιήσει την εκδίκησιν αυτών εν τάχει πλήν ο υιός του ανθρώπου
G3004 G5213 G3754 G4160 G3588 G846 G1557 G1722 G5034 G4133 G3588 G5207 G3588 G444
I tell you that he will avenge the his vengeance in speedily. Furthermore, the Son of man,

ελθών άρα ευρήσει την πίστιν επί της γης
G2064 G686 G2147 G3588 G4102 G1909 G3588 G1093
when comes then, shall he find the faith on the earth?

(A) 18:9 ܘܡܪܡܪ ܗܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܠܓܒܪܐ ܢܫܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܬܟܠܝܠܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܘܒܣܝܢ ܥܠ

ᶜal napšəhon dīṯayhon zaddīqe wəḇāsēn ᶜal

וַאמַר הוָא מַתלָא הָנָא לוּגבַל אנָשָׁא אילֵין דַּתכִילִין נַפשׁהוֹן עַל דאיתֵיהוֹן זַדִּיקֵא וּבָסֵין עַל

And said he parable this against men some who trusted in themselves that they were just and despised of

ܟܠܗܘܢ

kulnāš

כֻּלנָשׁ

all *men*

(A) Luqa 18:6 And our Lord said, Hear what saith the unrighteous judge. 7 But shall not Aloha do vengeance for his chosen, who cry to him by day and by night and prolong his spirit towards [Or, upon them.] them? 8 I tell you he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man shall come, will he find faith upon the earth? 9 And he spake this parable against some who trusted in themselves that they were just and despised all *men*:

(G) Luke 18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

(G) 18:9 είπε δε και προς τινας τους πεποιθότας εφ' εαυτοίς ότι εισί δίκαιοι και εξουθενούντας
G1161 G2036 G2532 G4314 G5100 G3588 G3982 G1909 G1438 G3754 G1526 G1342 G2532 G1848
And he spoke also unto certain which trusting upon themselves, that they are righteous, and despised

τους λοιπούς την παραβολήν ταύτην
G3588 G3062 G3588 G3778 G3850
the others the this parable

(A) 18:10 ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܣܠܩܘ ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܨܠܝܘ ܚܕ ܦܪܝܫܐ ܘܗܪܝܢܐ ܡܟܣܐ

tərēn gaḇrīn səleq ləhaykəlā lamṣalāyū ḥaḏ pərīšā wəḥrīnā māḵsā

תְּרֵין גַּבְרִין סְלַקוּ לְהֵיכְלָא לְמִצְלָיוּ חַד פְּרִישָׁא וְאַחְרָנָא מָכְסָא

Two men went up to the temple to pray one a Pharishee the other a publican

(G) 18:10 άνθρωποι δύο ανέβησαν εις το ιερόν προσεύξασθαι ο εις Φαρισαίος και ο έτερος τελώνης
G444 G1417 G305 G1519 G3588 G2411 G4336 G3588 G1520 G5330 G2532 G3588 G2087 G5057
men Two went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

(A) 18:11 ܘܗܘ ܦܪܝܫܐ ܩܐܡ ܘܥܡܗ ܒܬܪܝܗ ܠܢܦܫܗ ܘܗܠܝܢ ܡܨܠܐ ܘܥܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܘܕܐ ܢܐ ܠܟ

wəhaw pərīšā qāem wā baynaw lənapšēh wəhālēn məṣalle wā ʾălāhā mawde nā lāḵ

וְהַו פְּרִישָׁא קָאֵם הוּא בֵּינָוהִי לְנַפְשֵׁה וְהָלֵין מְצַלֵּא הוּא אֱלָהָא מָוֹדֵא אֲנָא לָךְ

and the Pharishee stood *and* was within himself himself and these words prayed was Aloha thank I you

ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܫܪܟܐ ܕܢܫܐ ܚܛܘܦܐ ܘܥܠܘܒܐ ܘܓܝܪܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܟܣܐ

dəlā wīṯ ʾayḵ šarkā dənāšā ḥāṭūpe wəʿālūḇe wəgayyāre wəlā ʾayḵ hānā māḵsā

דְּלָא הוּית אֵיךְ שַׁרְכָּא דְּאֲנָשָׁא חָטוּפֵא וְעָלוּבָא וְגַיָּרָא וְלָא אֵיךְ הָנָא מָכְסָא

that not I am as the rest of men rapacious and unjust and adulterers and nor as this publican

(G) 18:11 ο Φαρισαίος σταθείς προς εαυτόν ταύτα προσηύχετο ο θεός ευχαριστώ σοι ότι ουκ ειμί ώσπερ
G3588 G5330 G2476 G4314 G1438 G5130 G4336 G3588 G2316 G2168 G4671 G3754 G1510 G3756 G5618
The Pharisee stood with himself these things and prayed the Theos, I thank you that I am not as

οι λοιποί των ανθρώπων άρπαγες άδικοι μοιχοί η και ως ούτος ο τελώνης
G3588 G3062 G3588 G444 G727 G94 G3432 G2228 G2532 G5613 G3778 G3588 G5057
the other of the men *are* extortioners, unjust, adulterers, or even as this the publican.

(A) 18:12 ܐܠܐ ܨܐܡ ܢܐ ܬܪܝܢ ܒܫܒܬܐ ܘܡܥܣܪ ܢܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܩܢܐ ܢܐ

ʾellā ṣāem nā tərēn bəšabbəṯā wamʿassar nā kul meddem dəqāne nā

אֶלָּא צָאֵם אֲנָא תְּרֵין בְּשַׁבְּתָא וּמַעְסַר אֲנָא כֹּל מִדֵּם דִּקְנֵא אֲנָא

But fast I twice in the week and tithe I all whatever possess I

(G) 18:12 νηστεύω δις του σαββάτου αποδεκατώ πάντα όσα κτώμαι
G3522 G1364 G3588 G4521 G586 G3956 G3745 G2932
I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

(A) 18:13 ܗܘ ܗܝܢ ܡܟܣܐ ܩܐܡ ܘܡܢ ܪܘܚܩܐ ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܥܝܢܘܗܝ ܠܐ ܐܦ ܗܘܐ ܠܫܡܝܐ ܢܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܐܠܐ ܛܪܦ ܗܘܐ

haw dēn māḵsā qāem wā men rūḥqā wəlā ṣāḇe wā ʾāp lā ʿaynaw nərīm lašmayyā ʾellā ṭārep wā

הַו דֵּין מָכְסָא קָאֵם הוּא מִן רוּחְקָא וְלָא צָבֵא הוּא אַף לָא עֵינָוהִי נָרִים לְשַׁמַיָּא אֶלָּא טָרַף הוּא

that But publican stood was from afar and not would he even not his eyes lift up to heaven but smote his

ܥܠ ܚܕܝܗ ܘܡܪ ܐܠܗܐ ܚܘܢܝܢܝ ܠܚܛܝܐ

ʿal ḥaḏyēh wāmar ʾălāhā ḥūnaynəy ləḥaṭāyā

עַל חֲדֵיהּ וְאָמַר אֱלָהָא חוּנַיְנִי לְחַטָּיָא

upon his breast and saying Aloha be merciful to me a sinner

(G) 18:13 και ο τελώνης μακρόθεν εστώς ουκ ήθελεν ουδέ τους οφθαλμούς εις τον ουρανόν επάραι αλλ'
G2532 G3588 G5057 G3113 G2476 G2309 G3756 G3761 G3588 G3788 G1519 G3588 G3772 G1869 G235
And the publican far off, standing, would not even the *his* eyes unto upon the heaven, lift up, but

(A) Luqa 18:10 Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisha, the other a publican; 11 and, behold, the Pharisha stood *and* within himself these words prayed: Aloha, I thank thee that I am not as the rest of men, rapacious and unjust, and adulterers; nor as this publican. 12 But I fast twice in the week, and tithe whatever I possess. 13 But that publican stood from afar, and would not even his eyes lift up to heaven, but smote upon his breast, saying, Aloha, be merciful to me a sinner!

(G) Luke 18:9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. 13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

(A) 18:14

ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܚܬ ܗܢܐ ܙܕܝܩ ܠܒܝܬܗ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܪܝܡ ܟܠ ܕܡܬܪܡ ܢܬܬܪܝܡ

ʾāmar nā ləḵon danḥeṯ hānā məzaddaq ləḇaytēh yattīr men haw pərīšā kul nāš gēr danrīm

אָמַר אֲנָא לכון דַּנחַת הָנָא מזַדַּק לבַיתֵה יַתִּיר מִן הַו פְּרִישָׁא כֻּל אֱנָשׁ גֵּיר דַּנרים

tell I you that went down this one justified to his house rather than that Pharishee every man for who exalted

ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ ܘܟܠ ܕܡܪܡܡ ܢܦܫܗ ܢܬܬܬܪܝܡ

napšēh neṯmakkaḵ wəḵul dənammeḵ napšēh nettəttərīm

נַפשֵׁה נֵתמַכַּך וכֻל דנַמֵּך נַפשֵׁה נֵתתַרים

himself shall be humbled and every one who humble himself shall be exalted

(G) 18:14 λέγω υμίν κατέβη ούτος δεδικαιωμένος εις τον οίκον αυτού η γαρ εκείνος ότι πας ο

G3004 G5213 G2597 G3778 G1344 G1519 G3588 G846 G3624 G1063 G2228 G1565 G3754 G3956 G3588

I tell you, went down this man justified to the his house rather than the other: For every one the

υψών εαυτόν ταπεινωθήσεται ο δε ταπεινών εαυτόν υψωθήσεται

G5312 G1438 G5013 G1161 G3588 G5013 G1438 G5312

that exalted himself shall be humbled; and the one he that humbles himself shall be exalted.

(A) 18:15

ܩܪܒܘ ܘܐܦ ܠܗ ܠܗܢ ܕܝܠܘܕܐ ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ ܘܚܙܘ ܢܢܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܥܘ ܒܗܘܢ

qarreḇ waw lēh dēn ʾāp yalūḏe dəneqrūḇ ləhon waḥzaw ʾennon talmīḏaw waḵaw bəhon

קַרבו הַוו לַה דֵּין אַף יַלוּדַא דנַקרוּב להון וחַזו אֵנון תַּלמִידוהי וכַאו בהון

brought Then they to him but also infants that he should touch them and saw it the disciples and rebuked them

(G) 18:15 προσέφερον δε αυτώ και τα βρέφη ίνα αυτών άπτηται ιδόντες δε οι μαθηταί

G1161 G4374 G846 G2532 G3588 G1025 G2443 G846 G680 G846 G1161 G1492 G3588 G3101

And they brought unto him also the babes, that them he would touch them; but saw *it*, the disciples

επετίμησαν αυτοίς

G2008 G846

they rebuked them.

(A) 18:16

ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܪܐ ܢܢܝܢ ܘܡܪܗ ܠܗܘܢ ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܢܢܝܢ ܕܕܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܝܟ

hū dēn yešūʿ qərā ʾennon wemmar ləhon šəḇūq ṭəlāye ʾāṯēn ləwāṯ wəlā teḵlon ʾennon dəḏaylēn gēr dayḵ

הו דֵּין יַשׁוּע קרָא אֵנון וַאמַר להון שבוקו טלְיָא אָתֵין לוָתי ולָא תֵכלון אֵנון דדַאילֵין גֵּיר דַּאיך

he But Y'shua called them and said to them suffer children to come to me and not forbid them of those for who as

ܗܠܝܢ ܢܢܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

hālēn ʾennon dīlhon hī malkūṯā dašmayyā

הָלֵין אֵנון דִּילהון הִי מַלכוּתָא דַּשמַיָא

these of them is the kingdom of heaven

(G) 18:16 ο δε Ιησούς προσκαλεσάμενος αυτά είπεν άφετε τα παιδία έρχεσθαι προς με και

G3588 G1161 G2424 G4341 G846 G2036 G863 G3588 G3813 G2064 G4314 G3165 G2532

the But Iesous, called them *unto him, and* said, Allow the little children to come unto me, and

μη κωλύετε αυτά των γαρ τοιούτων εστίν η βασιλεία του θεού

G3361 G2967 G846 G1063 G3588 G5108 G2076 G3588 G932 G3588 G2316

not do restrain (*forbid*) them! for of such is the kingdom of Theos.

(A) 18:17

ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ

ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəman dəlā nəqabbel malkūṯā dəlāhā ʾayḵ ṭalyā lā neʿūl lāh

אָמין אָמַר אֲנָא לכון דמַן דלָא נקַבֵּל מַלכוּתָא דַּאלָהָא אֵיך טַלְיָא לָא נַעוּל לָה

Amein say I to you that whoever does not receive the kingdom of Aloha as a child not shall enter into it

(A) Luqa 18:14 I tell you that this one went down justified to his house, rather than that Pharisha. For every man who exalteth himself shall be humbled, and every one who humbleth himself shall be exalted. 15 Then they brought to him infants, that he should touch them: and the disciples saw it, and rebuked them. 16 But Jeshu called them, and said to them, Suffer children to come to me, and forbid them not; for of those who are as these, 17 of them is the kingdom of heaven. Amen I say to you. That whoever does not receive the kingdom of Aloha as a child, shall not enter into it.

(G) Luke 18:14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted. 15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them. 16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

(G) 18:17 αμήν λέγω υμίν ος εάν μη δέξηται την βασιλείαν του θεού ως παιδίον ου μη
G281 G3004 G5213 G3739 G1437 G3361 G1209 G3588 G932 G3588 G2316 G5613 G3813 G3361
Verily I say unto you, Whoso ever not shall receive the kingdom of Theos as a little child shall in no wise

εισέλθη εις αυτήν
G1525 G1519 G846
enter in there.

(A) 18:18 ܘܫܐܠܗ ܚܕ ܡܢ ܪܝܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܪܬ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ
wəšallēh ḥaḏ men rīšāne wemmar lēh malpānā ṭāḇā mānā ᵊᵉbeḏ dīraṯ ḥayye dalᵉālam
וּשַׁאלֵה חַד מִן רִשָׁנֵא וְאַמַר לֵה מַלפָנָא טָבָא מָנָא אֶעבֵד דּאֵרַת חַיֵא דְלעָלַם
And asked him one of the rulers and said to him Teacher good what shall I do that I may inherit life eternal

(G) 18:18 και επηρώτησέ τις αυτόν άρχων λέγων διδάσκαλε αγαθέ τι ποιήσας ζωήν αιώνιον κληρονομήσω
G2532 G1905 G5100 G846 G758 G3004 G1320 G18 G5101 G4160 G2222 G166 G2816
And asked certain him a ruler saying, master Good, what shall I do life? eternal to inherit

(A) 18:19 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒܐ ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܚܕ ܐܢ ܐܠܗܐ
ᵊāmar lēh yešūᶜ mānā qāre ᵊatt lī ṭāḇā layt ṭāḇā ᵊellā ᵊen ḥaḏ ᵊālāhā
אָמַר לֵה יֵשׁוּע מָנָא קָרֵא אַנת לִי טָבָא לֵית טָבָא אֶלָא חַד אֵן אֲלָהָא
said to him Y'shua why call you me good none is good but only one Aloha

(G) 18:19 είπε δε αυτώ ο Ιησούς τι με λέγεις αγαθόν ουδείς αγαθός ει μη εις ο θεός
G2036 G1161 G846 G3588 G2424 G5101 G3004 G3165 G18 G3762 G18 G1487 G3361 G1520 G3588 G2316
said And unto him the Iesous Why you call me good? None *is* good except that one *that is* the Theos.

(A) 18:20 ܦܘܩܕܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܘܠܐ ܬܓܘܪ ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ ܘܠܐ
pūqdāne yāḏaᶜ ᵊatt lā teqṭūl wəlā təgūr wəlā tegnūḇ wəlā
פּוּקדָנָא יָדַע אַנת לָא תֵקטוֹל וְלָא תִגוּר וְלָא תִגנוּב וְלָא
the commandments know you not you shall kill and not you shall commit adultery and not you shall steal and not

ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ ܢܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ
teshaḏ sāhdūṯā dəšūqrā yaqqar laḇūḵ wəlemmāḵ
תֵסהַד סָהדוּתָא דְשׁוּקרָא יַקַר לְאַבוּך וְלְאִמָך
you shall witness testimony false honor your father and your mother

(G) 18:20 τας εντολάς οίδας μη μοιχεύσης μη φονεύσης μη κλέψης μη
G3588 G1785 G1492 G3361 G3431 G3361 G5407 G3361 G2813 G3361
The commandments, you know not Do commit adultery, not do murder, not do steal, not

ψευδομαρτυρήσης τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου
G5576 G5091 G3588 G4675 G3962 G2532 G3588 G4675 G3384
do bear false witness, Honor the your father and the your mother!

(A) 18:21 ܐܡܪ ܠܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ
ᵊāmar lēh hālēn kulhēn neṭreṭ ᵊenēn men ṭalyūṯ
אָמַר לֵה הָלֵין כֻלהֵין נְטַרֵת מִן אֵנֵין טַליוּתִי
He said to him these all I kept have of my childhood

(G) 18:21 ο δε είπε ταύτα πάντα εφυλαξάμην εκ νεότητός μου
G1161 G3588 G2036 G5023 G3956 G5442 G1537 G3450 G3503
And he said, these All I have kept from my youth *up*.

(A) 18:22 ܟܕ ܫܡܥ ܗܝܢ ܡܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕܐ ܚܣܝܪܐ ܠܟ ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܬ ܠܟ ܗܒ ܘܗܒ
kaḏ šəmaᶜ dēn hālēn yešūᶜ ᵊemmar lēh ḥəḏā ḥasīrā lāḵ zel zabben kul meddem dīṯ lāḵ wəhaḇ
כַד שׁמַע דֵין הָלֵין יֵשׁוּע אַמַר לֵה חדָא חַסִירָא לָך זַבֵן זֵל מִדַם כֻל דִיתִ לָך וְהַב
when heard But this Y'shua said to him one thing is lacking with you go sell all things have you and give

(A) Luqa 18:18 AND one of the rulers asked him, saying, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 19 Jeshu saith to him, Why callest thou me good, and none is good but one, Aloha? 20 The commandments thou knowest, Thou shalt not kill, and, Thou shalt not commit adultery, and, Thou shalt not steal, and, Thou shalt not witness false testimony, Honour thy father and thy mother. 21 He saith to him, These all have I kept from my childhood. 22 But when Jeshu heard this, he said to him, One thing is lacking with thee; go, sell whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come after me.

(G) Luke 18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein. 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life? 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God. 20 Thou knowest the commandments. Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honour thy father and thy mother. 21 And he said, All these have I kept from my youth up.

ܠܡܣܟܢܐ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܐ ܒܬܪܝ

ləmeskīne wəṯehwe lāḵ sīmṯā bašmayyā wəṯā bāṯar

למסכנא ותהוא לך סימתא בשמיא ותא בתרי

to the poor and shall have you treasure in heaven and come after me

(G) 18:22 ακούσας δε ταύτα ο Ιησούς είπεν αυτώ έτι εν σοι λείπει πάντα όσα έχεις
G1161 G191 G5023 G3588 G2424 G2036 G846 G2089 G1520 G4671 G3007 G3956 G3745 G2192
Now when heard these things, the Iesous he said unto him, Yet one thing you lack all that you have,

πώλησον και διάδος πτωχοίς και έξεις θησαυρόν εν ουρανώ και δεύρο ακολούθει μοι
G4453 G2532 G1239 G4434 G2532 G2192 G2344 G1722 G3772 G2532 G1204 G190 G3427
sell and distribute unto the poor, and you shall have treasure in heaven: and come follow me!

(A) 18:23 ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܟܪܝܬ ܠܗ ܥܬܝܪ ܘܗܘܐ ܓܝܪ ܛܒ ܛܐܒ

hū dēn kaḏ šəmaᶜ hālēn keryaṯ lēh ᶜattīr wā gēr ṭāḇ

הו דין כד שמע הלין כרית לה עתיר הוא גיר טב

he But when heard these words was grieved him rich he was for very

(G) 18:23 ο δε ακούσας ταύτα περίλυπος εγένετο ην γαρ πλούσιος σφόδρα
G3588 G1161 G191 G5130 G4036 G1096 G1063 G2258 G4145 G4970
he And when heard this, very sorrowful he was for he was rich. exceedingly

(A) 18:24 ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܕܟܪܝܬ ܠܗ ܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܥܬܠܐ ܠܥܠܝܢ ܕܝܬ ܠܗܘܢ ܢܟܣܐ ܕܢܥܠܘܢ

wəḵaḏ ḥəzā yešūᶜ dəḵeryaṯ lēh ᵓemmar ᵓaykannā ᶜaṯlā laylēn dīṯ ləhon neḵse dəneᶜlon

וכד חזא ישוע דכרית לה אמר איכנא עתלא לאילין דית להון נכסא דנעלון

And when saw Y'shua that it grieved him he said how difficult is it to those who have to them riches to enter

ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܠܗܐ

ləmalkūṯēh dălāhā

למלכותה דאלהא

into the kingdom of Aloha

(G) 18:24 ιδών δε αυτόν ο Ιησούς περίλυπον γενόμενον είπε πως δυσκόλως οι τα χρήματα
G1492 G1161 G846 G3588 G2424 G4036 G1096 G2036 G4459 G1423 G3588 G3588 G5536
when saw And *that* he the Iesous very sorrowful, was he said, How hardly the ones the things

έχοντες εισελεύσονται εις την βασιλείαν του θεού
G2192 G1525 G1519 G3588 G932 G3588 G2316
shall they that have into into the kingdom of Theos.

(A) 18:25 ܕܠܝܠܐ ܐܝ ܠܓܡܠܐ ܕܒܚܪܘܪܐ ܕܚܛܐ ܢܥܘܠ ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܠܗܐ

dəlīlā y ləgamlā dəḇaḥrūrā damḥaṭṭā neᶜūl ᵓaw ᶜattīrā ləmalkūṯēh dălāhā

דלילא הי לגמלא דבחרורא דמחטא נעול או עתירא למלכותה דאלהא

easier It is for a camel into the aperture of a needle to enter than the rich into the kingdom of Aloha

(G) 18:25 ευκοπώτερον γαρ εστι κάμηλον διά τρυμαλιάς ραφίδος εισελθείν η πλούσιον εις την βασιλείαν
G2123 G1063 G2076 G2574 G1223 G5168 G4476 G1525 G2228 G4145 G1519 G3588 G932
easier For it is *for* a camel through the eye needle's to go than a rich man into the kingdom

του θεού εισελθείν
G3588 G2316 G1525
of Theos to enter

(A) 18:26 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܚܐ

ᵓāmrīn lēh ᵓaylēn dašmaᶜ wəmanū meškaḥ ləmeḥḥā

אמרין לה אילין דשמעו ומנו משכח למחא

They said to him those who heard and who can be saved?

(A) Luqa 18:23 But he, when he heard these words, was grieved: for he was very rich. 24 And when Jeshu saw that he was grieved, he said, How difficult is it to those who have riches to enter into the kingdom of Aloha! 25 It is easier for a camel into the aperture of a needle to enter, than the rich into the kingdom of Aloha. 26 They who heard said to him, And who can be saved?

(G) Luke 18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. 23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(G) 18:26 είπεν δε οι ακούσαντες και τις δύναται σωθήναι
G2036 G1161 G3588 G191 G2532 G5101 G1410 G4982
***it* said And the ones they that heard then Who can be saved?**

(A) 18:27 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘܬ ܒܢܝ ܢܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܫܟܚܢ ܠܡܗܘܐ
yešūᶜ dēn ᵊemmar ᵊaylēn dalwāṯ bənay nāšā lā meškəḥān ləwāṯ ᵊālāhā meškəḥān ləmehwā
יֵשׁוּע דֵּין אֲמַר אֵילֵין דְּלוָת בְּנֵי אֲנָשָׁא לָא מֶשְׁכְּחָן לְוָת אֱלָהָא מַשְׁכְּחָן לְמֶהְוָא
Y'shua But said those *things* which with the sons of men not are possible with Aloha are possible to be done

(G) 18:27 ο δε είπε τα αδύνατα παρά ανθρώποις δυνατά εστι παρά τω θεώ
G1161 G3588 G2036 G3588 G102 G3844 G444 G2076 G1415 G3844 G3588 G2316
And he said, The things which are impossible with men, are possible with the Theos.

(A) 18:28 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܗܐ ܫܢ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ
ᵊāmar lēh šemᶜon kīpā hā ḥənan šəḇaqn kul meddem weṯayn bāṯrāḵ
אֲמַר לֵה שִׁמְעוֹן כֵּיפָא הָא חְנַן שְׁבַקְן כָּל מִדֵּם וְאֵתַיִן בָּתְרָךְ
said to him Shemun Kipha behold we have forsaken all things and have come after you

(G) 18:28 είπε δε ο Πέτρος ιδού ημείς αφήκαμεν πάντα και ηκολουθήσαμέν σοι
G2036 G1161 G3588 G4074 G2400 G2249 G863 G3956 G2532 G190 G4671
said Then the Peter, Behold, we have left all, and followed you.

(A) 18:29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܢܫ ܕܫܒܩ ܒܬܐ ܐܘ ܐܒܗܐ ܐܘ ܐܚܗ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ
ᵊāmar lēh yešūᶜ ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dəlayt nāš dəšāḇeq bātte ᵊaw ᵊaḇāhe ᵊaw ᵊaḥḥe ᵊaw ᵊattəṯā ᵊaw
אֲמַר לֵה יֵשׁוּע אֲמִין אֲמַר אֲנָא לְכוֹן דְּלֵית נָשׁ דְּשָׁבַק בָּתֵּא אוֹ אַבָּהֵא אוֹ אַחֵא אוֹ אִנְתְּתָא אוֹ
said to him Y'shua Amein say I to you that no man who leaves house or fatherss or brethren or wife or

ܒܢܝܐ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
bənayyā meṭṭul malkūṯā dālāhā
בְּנַיָּא מַטֻּל מַלְכוּתָא דֵּאלָהָא
children for the kingdom of Aloha

(G) 18:29 ο δε είπεν αυτοίς αμήν λέγω υμίν ότι ουδείς εστιν ος αφήκεν οικίαν η γονείς η
G1161 G3588 G2036 G846 G281 G3004 G5213 G3754 G3762 G2076 G3739 G863 G3614 G2228 G1118 G2228
And he said unto them, Verily I say unto you that no man There is who has left house, or parents, or

αδελφούς η γυναίκα η τέκνα ένεκεν της βασιλείας του θεού
G80 G2228 G1135 G2228 G5043 G1752 G3588 G932 G3588 G2316
brethren, or wife, or children, because of the kingdom of Theos,

(A) 18:30 ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܒܥܦܐ ܣܓܝܐ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܥܠܡ
wəlā nəqabbel baᶜpe saggīe bəhānā zaḇnā waḇᶜālmā dāṯe ḥayye dalᶜālam
וְלָא נְקַבֵּל בַּאעֲפָא סַגִּיאָא בְּהָנָא זַבְנָא וּבְעָלְמָא דְּאָתֵא חַיֵּא דְּלְעָלַם
and not shall receive by two fold *as* many in this time and in the world that comes the life is eternal

(G) 18:30 ος ου μη απολάβη πολλαπλασίονα εν τω καιρώ τούτω και εν τω αιώνι τω ερχομένω
G3739 G3364 G618 G4179 G1722 G3588 G5129 G2540 G2532 G1722 G3588 G165 G3588 G2064
Who in no way should receive manifold more in the this present time, and in the world the to come

ζωήν αιώνιον
G2222 G166
life everlasting.

(A) 18:31 ܘܦܩܪ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܐ ܡܛܠܝܢ ܠܘܪܫܠܡ ܘܢܬܡܠܡܢ ܟܠܗܝܢ
waḏḇar yešūᶜ laṯreᶜsartēh wemmar ləhon hā sālqīnan lūrīšlem wəmeštalmān kulhēn
וְדַבַּר יֵשׁוּע לַתְרֵעְסַרְתֵּה וְאָמַר לְהוֹן הָא סָלְקִינַן לְאוּרִשְׁלֵם וּמִשְׁתַּלְמָן כֻּלְּהֵין
And took Y'shua the twelve and said to them behold we go up to Urishlem and shall be fulfilled all *things*

(A) Luqa 18:27 But Jeshu said, Those *things* which with the sons of men are not possible, with Aloha are possible to be done. 28 Shemun Kipha said to him, Behold, we have forsaken every thing, and have come after thee. 29 Jeshu saith to him, Amen I say to you, That no man who leaveth houses, or fathers, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of Aloha, 30 and shall not receive by two-fold *as* many in this time, and in the world that cometh the life that is eternal. 31 AND Jeshu took the twelve, and said to them, Behold, we go up to Urishlem, and shall be fulfilled all *things* that are written in the prophets concerning the Son of man.

(G) Luke 18:26 And they that heard *it* said, Who then can be saved? 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God. 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee. 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, 30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

ܕܟܬܝܒܢ ܒܢܒܝܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܢܫܐ
dakt̮īḇān banḇīe ᶜal bərēh dənāšā
דַכתִיבָן בַּנבִיא עַל בַּרֵה דאנָשָׁא
that are written in the prophets concerning the Son of man

(G) 18:31 παραλαβών δε τους δώδεκα είπεν προς αυτούς ιδού αναβαίνομεν εις Ιεροσόλυμα και
G1161 G3880 G3588 G1427 G2036 G4314 G846 G2400 G305 G1519 G2419 G2532
Then he took *unto him* the twelve, *and* said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and

τελεσθήσεται πάντα τα γεγραμμένα διά των προφητών τω υιώ του ανθρώπου
G5055 G3956 G3588 G1125 G1223 G3588 G4396 G3588 G5207 G3588 G444
shall be accomplished all things the are written by the prophets *concerning* about the Son of man

(A) 18:32 ܢܫܬܠܡ ܓܝܪ ܠܥܡܡܐ ܘܢܒܙܚܘܢ ܒܗ ܘܢܪܩܘܢ ܒܦܘܗܝ
neštəlem gēr ləᶜamme wanḇazḥon bēh wənerqon bappaw
נֵשתִלֵם גֵיר לעַממֵא וַנבַזחוּן בֵּה וּנרַקוּן בַּאפּוֹהי
he will be delivered For to the gentiles and they will deride him and spit in his face

(G) 18:32 παραδοθήσεται γαρ τοις έθνεσι και εμπαιχθήσεται και υβρισθήσεται και εμπτυσθήσεται
G1063 G3860 G3588 G1484 G2532 G1702 G2532 G5195 G2532 G1716
For he shall be delivered unto the gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spit on:

(A) 18:33 ܘܢܬܓܕܘܢܝܗ ܘܢܨܥܪܘܢܝܗ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗ ܘܠܝܘܡܐ ܬܠܬܝܐ ܢܩܘܡ
wannaggəḏūnāy wanṣaᶜrūnāy wəneqṭəlūnāy walyawmā daṯlāṯā nəqūm
וַנגַדוּנָיהי וַנצַערוּנָיהי וּנקַטלוּנָיהי וַליַומָא דַתלָתָא נקוּם
and will scourge him and maltreat him and kill him and day third he shall arise

(G) 18:33 και μαστιγώσαντες αποκτενούσιν αυτόν και τη ημέρα τη τρίτη αναστήσεται
G2532 G3146 G615 G846 G2532 G3588 G2250 G3588 G5154 G450
And they shall scourge, *him, and* put to death him; and the day the third he shall rise again.

(A) 18:34 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܐܠܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܗܘܘ ܗܠܝܢ
hennon dēn ḥəḏā men hālēn lā ᵓestakkal ᵓellā məḵasyā wāṯ menhon melṯā hāḏe wəlā yāḏᶜīn waw hālēn
הַנוּן דַין חדָא מַן הָלֵין לָא אֵסתַכַּלו אֵלָא מַכסיָא הוַת מַנהוּן מִלתָא הָדֵא וּלָא יָדעִין הוַו הָלֵין
they But one of these not understood but hidden was from them saying this and not knew they were those

ܕܡܬܡܠܠܢ ܥܡܗܘܢ
dəmeṯmallān ᶜamhon
דמַתמַלֵלָן עַמהוּן
which were spoken with them

(G) 18:34 και αυτοί ουδέν τούτων συνήκαν και ην το ρήμα τούτο κεκρυμμένον απ' αυτών και
G2532 G846 G3762 G5130 G4920 G2532 G2258 G3588 G4487 G5124 G2928 G575 G846 G2532
And they none of these things understood; and was the thing this hid from them, and

ουκ εγίνωσκον τα λεγόμενα
G1097 G3756 G3588 G3004
they knew neither the things which were spoken.

(A) 18:35 ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܠܝܪܝܚܘ ܣܡܝܐ ܚܕ ܥܘܪܐ ܝܬܒ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܚܕܪ
wəḵaḏ qarīḇ līrīḥū samyā ḥaḏ yāṯeḇ wā ᶜal yaḏ ᵓūrḥā wəḥāḏar
וכַד קַריב לאִירִיחו סַמיָא חַד יָתֵב וָא עַל יַד אורחָא וחָדַר
And when he drew near to Jirichu blind man a certain sitting was by the side the road and begging

(A) Luqa 18:32 For he will be delivered to the Gentiles: and they will deride him, and spit in his face, 33 and will scourge him, and maltreat him, and kill him; and the third day he shall arise. 34 But not one of these understood they: for this word [Or, doctrine.] was hidden from them, and they knew not those sayings which were spoken with them. 35 And as he drew nigh to Jirichu, a certain blind man was sitting by the road-side, [Hand of the way.] and begging.

(G) Luke 18:31 Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 33 And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again. 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

(G) 18:35 εγένετο δε εν τω εγγίζειν αυτόν εις Ιεριχώ τυφλός τις εκάθητο παρά την
G1161 G1096 G1722 G3588 G846 G1448 G1519 G2410 G5100 G5185 G2521 G3844 G3588
And it came to pass *that* as the he was come near to Jericho, a certain blind man sat by side the
οδόν προσαιτών
G3598 G4319
way begging.

(A) 18:36 ܘܫܡܥ ܩܠ ܩܢܫܐ ܕܥܒܪ ܘܡܫܐܠ ܘܐ ܕܡܢܘ ܗܢܐ ܗܢܐ
wašmaᶜ qāl kenšā dəᶜāḇar wamšael wā dəmanū hānā
וְשַׁמַּע קָל כְּנִשָּׁא דְּעָבַר וְמִשְׁאַל הוָא דְּמַנּוּ הָנָא
And he heard the voice of the multitude as it was passing and asked was what this

(G) 18:36 ακούσας δε όχλου διαπορευομένου επυνθάνετο τι είη τούτο
G1161 G191 G3793 G1279 G4441 G5101 G5124 G1498
And hearing *the* multitude traveling about, he asked what it meant.

(A) 18:37 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܥܒܪ
ᵊāmrīn lēh yešūᶜ nāṣrāyā ᶜāḇar
אָמְרִין לֵה יֵשׁוּעַ נָצְרָיָא עָבַר
They said to him Y'shua Natsroio passed by

(G) 18:37 απήγγειλαν δε αυτώ ότι Ιησούς ο Ναζωραίος παρέρχεται
G1161 G518 G846 G3754 G2424 G3588 G3480 G3928
And they told him that, Iesous of Nazarene passes by.

(A) 18:38 ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܪܚܡ ܥܠܝ
waqᶜā wemmar yešūᶜ bərēh dəḏawīḏ ᵊeṯraḥḥam ᶜəlay
וְקָעָא וְאָמַר יֵשׁוּעַ בְּרֵה דְּדַוִיד אֶתְרַחַם עֲלַי
And he cried and said Y'shua Son of Dauid have mercy on me

(G) 18:38 και εβόησε λέγων Ιησού υιέ Δαβίδ ελέησόν με
G2532 G994 G3004 G2424 G5207 G1138 G1653 G3165
And he cried, saying, Iesous, *You* Son of David, have mercy on me!

(A) 18:39 ܘܐܙܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܘܐܝ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܩܐܝܢ ܒܗ ܕܢܫܬܘܩ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ
waylēn dāzīn waw qəḏāmawhī dəyešūᶜ kāēn waw bēh dəneštūq hū dēn yattīrāyīṯ
וַאיִלֵין דָּאזְלִין הוָו קְדָמוֹהִי דְּיֵשׁוּעַ כָּאֵין וָוֵ בֵּה דְּנֶשְׁתּוּק הוּ דֵּין יַתִּירָאִית
And those who went they were before him of Y'shua rebuked they him that he might be silent he but the more

ܩܥܐ ܘܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܪܚܡ ܥܠܝ
qāᶜe wā bərēh dəḏawīḏ ᵊeṯraḥḥam ᶜəlay
קָעָא הוָא בְּרֵה דְּדַוִיד אֶתְרַחַם עֲלַי
cried out it Son of Dauid have mercy on me

(G) 18:39 και οι προάγοντες επετίμων αυτώ ίνα σιωπήση αυτός δε πολλώ μάλλον
G2532 G3588 G4254 G2008 G846 G2443 G4623 G1161 G846 G4183 G3123
And they which were going before rebuked him, that he should keep silent; but he much so the more
έκραζεν υιέ Δαβίδ ελέησόν με
G2896 G5207 G1138 G1653 G3427
cried out, *You* Son of David, have mercy on me!

(A) 18:40 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܘܢܝܗܝ ܠܘܬܗ ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܘܬܗ ܫܐܠܗ
wəqām yešūᶜ wapqaḏ dənaytūnāy ləwāṯēh wəḵaḏ qəreḇ ləwāṯēh šallēh
וְקָם יֵשׁוּעַ וַפְקַד דְּנַיתּוּנֵיהִי לְוָתֵה וְכַד קְרַב לְוָתֵה שַׁאלֵה
And stood Y'shua and commanded that they lead him unto him and when he approached him he asked him

(A) Luqa 18:36 And he heard the voice of the multitude as it was passing, and asked what was this. 37 They say to him, Jeshu Natsroya passeth. 38 And he cried and said, Jeshu bar David, have mercy on me! 39 And they who went before Jeshu rebuked him, that he might be silent: but he cried out the more, Son of David, have mercy on me! 40 And Jeshu stood, and commanded that they should lead him unto him. And when he, approached him, he asked him and said to him,

(G) Luke 18:35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: 36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant. 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. 38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me. 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

(G) 18:40 σταθείς δε ο Ιησούς εκέλευσεν αυτόν αχθήναι προς αυτόν εγγίσαντος δε αυτού
G1161 G2476 G3588 G2424 G2753 G846 G71 G4314 G846 G1448 G1161 G846
And stood, the Iesous *and* commanded him to be brought unto him. when having come near, and he

επηρώτησεν αυτόν
G1905 G846
he asked him,

(A) 18:41 ܘܡܪܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܨܒܐ ܕܬܥܒܕ ܠܟ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܕܐܚܙܐ
wemmar lēh mānā ṣāḇe ʾatt ʾeʿbeḏ lāḵ hū dēn ʾemmar mār deḥze
וְאַמַּר לַהּ מָנָא צָבֵא אַנְתְּ אֶעְבַּד לָךְ הוּ דֵּין אֲמַר מָרִי דֶּאֶחְזֵא
and said to him What will you do for you he and said my Mar that I may see

(G) 18:41 λέγων τι σοι θέλεις ποιήσω ο δε είπε κύριε ίνα αναβλέψω
G3004 G5101 G4671 G2309 G4160 G1161 G3588 G2036 G2962 G2443 G308
Saying, What do you want I should do And he said, Kurios, that I should receive my sight.

(A) 18:42 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܚܙܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ
wəyešūʿ ʾemmar lēh ḥəzī haymānūṯāḵ ʾaḥyaṯāḵ
וַיֵּשׁוּעַ אֲמַר לַהּ חֲזִי הֵימָנוּתָךְ אַחְיַתָּךְ
And Y'shua said to him see your faith has saved you

(G) 18:42 και οι Ιησούς είπεν αυτώ ανάβλεψον η πίστις σου σέσωκέ σε
G2532 G3588 G2424 G2036 G846 G308 G3588 G4102 G4675 G4982 G4571
And the Iesous said unto him, Receive your sight: the faith your has saved you.

(A) 18:43 ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܚܙܐ ܘܐܬܐ ܘܐ ܒܬܪܗ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܚܙܐ ܕܗܒ ܘܐ
wəḇar šāʿṯēh ḥəzā wāṯe wā bāṯrēh wamšabbaḥ lālāhā wəḵullēh ʿammā daḥzā yaḇ wā
וּבַר שָׁעָתֵה חֲזָא וְאָתֵא הוּא בָּתְרֵה וּמְשַׁבַּח לֵאלָהָא וְכֻלֵּה עַמָּא דַּחֲזָא יַהֲב הוּא
And in an instant he saw and come him after and glorified to Aloha and all the people when they saw gaving were

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ
šūḇḥā lālāhā
שׁוּבְחָא לֵאלָהָא
praise to Aloha

(G) 18:43 και παραχρήμα ανέβλεψε και ηκολούθει αυτώ δοξάζων τον θεόν και πας ο λαός
G2532 G3916 G308 G2532 G190 G846 G1392 G3588 G2316 G2532 G3956 G3588 G2992
And immediately he received his sight, and followed him, glorifying the Theos: And all the people,

ιδών έδωκεν αίνον τω θεώ
G1492 G1325 G136 G3588 G2316
when they saw *it*, gave praise unto Theos.

Luqa (A) 19:1 ܘܟܕ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܥܒܪ ܒܝܪܝܚܘ
wəḵaḏ ʿal yešūʿ waʿḇar bīrīḥū
וְכַד עַל יֵשׁוּעַ וְעַבַּר בְּאִירִיחוּ
And when entered Y'shua and passed through Yirichu

Luke (G) 19:1 και εισελθών διήρχετο την Ιεριχώ
G2532 G1525 G1330 G3588 G2410
And *Iesous* entered *and* passed through to Jericho.

(A) 19:2 ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܙܟܝ ܩܛܝܪܐ ܘܗܘ ܘܪܒ ܡܟܣܐ
gaḇrā ḥaḏ dašmēh zakkay ʿattīrā wā wəraḇ māḵse
גַּבְרָא חַד דַּשְׁמֵה זַכַּי עַתִּירָא הוּא וְרַב מָכְסָא
man a certain whose name Zakai a rich he was and chief of the publicans

(A) Luqa 18:41 What wilt thou I shall do for thee? And he said, My Lord, that I may see. 42 And Jeshu said to him, See! thy faith hath saved thee. 43 And in an instant he saw, and came after him, and glorified Aloha: and all the people, when they saw, gave praise to Aloha. **Luqa** 19:1 And as Jeshu entered and passed through Jirichu, 2 there was a certain man whose name was Zakai; he was rich and chief of the publicans: [Rab Mokasee.]

(G) Luke 18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God. **Luke** 19:1 And *Jesus* entered and passed through Jericho.

(G) 19:2 και ιδού ανήρ ονόματι καλούμενος Ζακχαίος και αυτός ην αρχιτελώνης και
G2532 G2400 G435 G3686 G2564 G2195 G2532 G846 G2258 G754 G2532
And behold, *there was* a man name called Zacchaeus, which he was *the* chief among the publicans, and

ούτος ην πλούσιος
G3778 G2258 G4145
he was rich.

(A) 19:3 ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܕܡܢܘ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܡܛܠ ܕܒܩܘܡܬܗ ܙܥܘܪ ܗܘܐ ܙܟܝ
wəṣāḇe wā dəneḥze ləyešūʿ dəmanū wəlā meškaḥ wā men kenšā meṭṭul daḇqawmaṯēh zəʿūr wā zakkay
וצָבֵא הוָא דנַחזֵא לישׁוּע דמַנו ולָא מֶשׁכַּח הוָא מֵן כֶּנשָׁא מֶטֻל דַּבקוֹמתֵה זעוּר הוָא זַכַּי
and wished he top see Y'shua who he was and not could it for the crowd because in his stature small was Zakai

(G) 19:3 και εζήτει ιδείν τον Ιησούν τις εστι και ουκ ηδύνατο από του όχλου ότι τη ηλικία
G2532 G2212 G1492 G3588 G2424 G5101 G2076 G2532 G1410 G3756 G575 G3588 G3793 G3754 G3588 G2244
And he sought to see the Iesous, who he was; and was able not because of the pressed, for his of stature.

μικρός ην
G2258 G3398
he was little

(A) 19:4 ܘܪܗܛ ܩܕܡܝܗ ܠܝܫܘܥ ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܬܬܐ ܦܟܝܗܬܐ ܕܢܚܙܝܘ ܡܛܠ ܕܗܟܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܥܒܪ
warheṭ qaddəmēh ləyešūʿ wasleq lēh ləṯīttā pakkīhtā dəneḥzēw meṭṭul dəhāḵwāṯ ʿəṯīḏ həwā dəneʿbar
וַרהֵט קַדמַה לְיֵשׁוּע וַסלֵק לַה לתִתָּא פַּכִּיהתָּא דנַחזֵיוהי מֻטֻל דהָכוָת עתִיד הוָא דנֵעבַּר
And he ran before Y'shua and ascended he a fig tree bare to see him because so was he about to pass

(G) 19:4 και προδραμών έμπροσθεν ανέβη επί συκομωραίαν ίνα ίδη αυτόν ότι δι΄ εκείνης έμελλε
G2532 G4390 G1715 G305 G1909 G4809 G2443 G1492 G846 G3754 G1223 G1565 G3195
And he ran in front *and* climbed up into a sycomore tree to see him: for by that *way* he was

διέρχεσθαι
G1330
to pass

(A) 19:5 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܗܝ ܕܘܟܬܐ ܕܝܫܘܥ ܚܙܐ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܙܟܝ ܕܢܬܚܘܬ ܗܘܐ ܓܝܪ ܘܐܠܐ
wəḵaḏ ʾeṯā ləhāy dūkkəṯā yešūʿ ḥəzāy wemmar lēh ʾestarḇ ḥūṯ zakkay yawmānā gēr wāle
וכַד אַתָא לְהָי דוּכתָא יֵשׁוּע חזָיהי וְאמַר לַה אֶסתַרהֵב חוּת זַכַּי יַומָנָא גֵיר וְלָא
And when came to that place Y'shua he saw him and said to him in hasten descend Zakai to day for must

ܕܒܒܝܬܟ ܐܗܘܐ
daḇḇaytāḵ ʾehwe
דַּבבַיתֵך אֶהוֵא
in your house I be

(G) 19:5 και ως ήλθεν επί τον τόπον αναβλέψας ο Ιησούς είδεν αυτόν και είπε προς αυτόν Ζακχαίε
G2532 G5613 G2064 G1909 G3588 G5117 G308 G3588 G2424 G1492 G846 G2532 G2036 G4314 G846 G2195
And when came to the place, he looked up, the Iesous *and* saw him, and said unto him, Zacchaeus,

σπεύσας κατάβηθι σήμερον γαρ εν τω οίκω σου δει με μείναι
G4692 G2597 G1063 G4594 G1722 G3588 G4675 G3624 G1163 G3165 G3306
making haste *and* come down; for to day at the your house. must I abide

(A) 19:6 ܘܐܬܐ ܠܗ ܢܚܬ ܘܩܒܠܗ ܟܕ ܚܕܐ
westarhaḇ nəḥeṯ wəqabbəlēh kaḏ ḥāḏe
וְאסתַרהֵב נחַת וקַבלֵה כַּד חָדֵא
And he was in haste *and* descended and received him with rejoicing

(A) Luqa 19:3 and he wished [Willed.] to see Jeshu, who he was, and could not for the crowd, because in his stature Zakai was small. 4 And he ran before Jeshu, and ascended a wild fig-tree to see him, because so he was about to pass. 5 And when Jeshu came to that place, he saw him, and said to him, Be in haste, descend, Zakai; for to-day I must be at thy house. 6 And he was in haste, and descended, and received him rejoicing.

(G) Luke 19:2 And, behold, *there was* a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich. 3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature. 4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that *way*. 5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

(G) 19:6 και σπεύσας κατέβη και υπεδέξατο αυτόν χαίρων
G2532 G4692 G2597 G2532 G5264 G846 G5463
And he make haste, *and* came down, and received him rejoicing.

(A) 19:7 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܪܛܢܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܫܪܐ
kaḏ ḥəzaw dēn kulhon rāṭnīn waw wāmrīn dalwāṯ gaḇrā ḥaṭāyā ʿal šərā
כַּד חַזַו דֵּין כֻּלְהוֹן רָטְנִין וְאָמְרִין הַוָו דַּלְוָת גַּבְרָא חַטָיָא עַל שְׁרָא
when they saw But all murmured they and said tha with a man a sinner he had gone to abide

(G) 19:7 και ιδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ότι παρά αμαρτωλώ ανδρί εισήλθε καταλύσαι
G2532 G1492 G537 G1234 G3004 G3754 G3844 G268 G435 G1525 G2647
And when they saw *it*, all they murmured, saying That, with *that is* a sinner. a man he has gone to be a guest

(A) 19:8 ܩܡ ܕܝܢ ܙܟܝ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܗܐ ܡܪܝ ܦܠܓܘܬ ܢܟܣܝ ܝܗܒ ܢܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܟܠܢܫ
qām dēn zakkay wemmar ləyešūʿ hā mār pelgūṯ neḵsay yāheḇ nā ləmeskīne walḵulnāš
קָם דֵּין זַכַּי וְאָמַר לְיֵשׁוּע הָא מָרִי פַּלְגוּת נְכְסַי יָהֵב אָנָא לְמַסְכְּנֵא וְלְכֻלְנָשׁ
stood But Zakkai and said Y'shua behold my Mar the dividing of my wealth give I to the poor and to every man

ܡܕܡ ܕܓܠܙܬ ܚܕ ܒܪܒܥܐ ܦܪܥ ܢܐ
meddem dəgelzeṯ ḥaḏ barbəʿā pāraʿ nā
מַדַּם דְּגֶלְזַת חַד בַּרְבְּעָא פָּרַע אָנָא
whatever I have wrongfully taken each fourfold restore I

(G) 19:8 σταθείς δε Ζακχαίος είπε προς τον κύριον ιδού τα ημίση των υπαρχόντων μου κύριε δίδωμι τοις
G1161 G2476 G2195 G2036 G4314 G3588 G2962 G2400 G3588 G2255 G3588 G3450 G5224 G2962 G1325 G3588
And stood, Zacchaeus *and* said unto the Kurios, Behold, the half the of my goods Kurios, I give to the

πτωχοίς και ει τινός τι εσυκοφάντησα αποδίδωμι τετραπλούν
G4434 G2532 G1487 G5100 G4811 G591 G5073
poor; and if any thing *from* any man I have taken by false accusation, I will restore *him* fourfold.

(A) 19:9 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘܝܘ ܡܚܝܢܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܦܪܝ ܗܢܐ ܒܪܗ ܐܦ ܗܢܐ ܕܐܒܪܗܡ
ʾāmar lēh yešūʿ yawmānā həwaw ḥayye ləḇaytā hānā meṭṭul dāp hānā bərēh ū daḇrāhām
אָמַר לֵה יֵשׁוּע יַוְמָנָא הַוָו חַיֵא לְבַיְתָא הָנָא מִטֻּל דְּאַף הָנָא בְּרֵה הוּ דְּאַבְרָהָם
said to him Y'shua today is there salvation to house this because also this *man a* son is of Abraham

(G) 19:9 είπε δε προς αυτόν ο Ιησούς ότι σήμερον σωτηρία τω οίκω τούτω εγένετο καθότι και αυτός υιός
G2036 G1161 G4314 G846 G3588 G2424 G3754 G4594 G4991 G3588 G5129 G3624 G1096 G2530 G846 G2532 G5207
said And unto him the Iesous that, This day salvation the to this house is come, in so far as he also a son

Αβραάμ εστιν
G11 G2076
of Abraham. is

(A) 19:10 ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܢܒܥܐ ܘܢܚܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܝܕ ܘܐ
ʾeṯā gēr bərēh dənāšā dəneḇʿe wənaḥḥe haw meddem dabbīḏ wā
אֵתָא גֵיר בְּרֵה דְּנָשָׁא דְּנַבְעֵא וְנַחֵא הוּ מַדַּם דַּאבִיד הָוָא
came For the Son of man to seek and to save that which lost was

(G) 19:10 ήλθε γαρ ο υιός του ανθρώπου ζητήσαι και σώσαι το απολωλός
G2064 G1063 G3588 G5207 G3588 G444 G2212 G2532 G4982 G3588 G622
is come For the Son of man to seek and to save the one that which was lost.

(A) 19:11 ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ ܡܬܠܐ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
wəḵaḏ šāmʿīn waw hālēn ʾawsep ləmīmar maṯlā meṭṭul dəqarīḇ wā lūrīšlem
וְכַד שָׁמְעִין הַוָו הָלֵין אַוסֵף לְמֵאמַר מַתְלָא מִטֻּל דְּקָרִיב הָוָא לְאוּרִשְׁלֵם
And when heard they had these things he added to speak a parable because had drawn hear he to Urishlem

(A) Luqa 19:7 But when they all saw *this*, they murmured, and said that with a man a sinner he hath gone in to abide. 8 But Zakai stood, and said to Jeshu, Behold, my Lord, the dividing of my wealth give I to the poor; and to every man, whatever I have wrongfully taken, fourfold I restore. 9 Jeshu saith to him, To-day is there salvation to this house, because this *man* also *is a* son of Abraham. 10 For the Son of man came to save that which was lost. 11 And when they had heard these things, he added to speak a parable; because he had drawn nigh to Urishlem, and they expected that in that hour would be revealed the kingdom of Aloha.

(G) Luke 19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully. 7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. 8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold. 9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham. 10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

ܘܣܒܪܝܢ ܘܐܝܟ ܕܒܗܝ ܫܥܬܐ ܥܬܝܕܐ ܕܬܬܓܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

wəsāḇrīn waw daḇhāy šāʿṯā ʿəṯīḏā dəṯeṯgəle malkūṯēh dălāhā

וסָברין הוָו דַבהָי שָׁעתָא עתִידָא דתִתגלֵא מַלכוּתֵה דַאלָהָא

and expected they that in that hour would be revealed the kingdom of Aloha

(G) 19:11 ακουόντων δε αυτών ταύτα προσθείς είπεν παραβολήν διά το εγγύς αυτόν είναι Ιερουσαλήμ
G191 G1161 G846 G5130 G4369 G2036 G3850 G1223 G3588 G1451 G846 G1511 G2419
as heard And they these things, he added *and* spoke a parable because the near to his was Jerusalem,

και δοκείν αυτούς ότι παραχρήμα μέλλει η βασιλεία του θεού αναφαίνεσθαι
G2532 G846 G1380 G3754 G3916 G3195 G3588 G932 G3588 G2316 G398
and he thought *because* that immediately should the kingdom of Theos appear.

(A) 19:12 ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܚܕ ܒܪ ܛܘܗܡܐ ܪܒܐ ܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ

wemmar gaḇrā ḥaḏ bar ṭūhmā rabbā ʾezzal laṯrā raḥīqā dənessaḇ lēh malkūṯā

וַאמַר גֶברָא חַד בַר טוּהמָא רַבָא אֶזַל לַאתַרָא רַחִיקָא דנֶסַב לֵה מַלכוּתָא

And he said man a certain son of a house house went into a country distant to receive for himself a kingdom

ܘܢܗܦܘܟ

wənehpūḵ

ונֶהפּוּך

and to return

(G) 19:12 είπεν ούν άνθρωπός τις ευγενής επορεύθη εις χώραν μακράν λαβείν εαυτώ βασιλείαν
G2036 G3767 G444 G5100 G2104 G4198 G1519 G5561 G3117 G2983 G1438 G932
He said therefore, man A certain noble went into a country afar to receive for himself *a* kingdom,

και υποστρέψαι
G2532 G5290
and to return.

(A) 19:13 ܘܩܪܐ ܥܣܪܐ ܥܒܕܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܬܓܪܘ ܥܕ ܐܬܐ ܢܐ

waqrā ʿesrā ʿaḇdaw wəyaḇ ləhon ʿesrā mənīn wemmar ləhon ʾettəttagrəw ʿaḏ ʾāṯe nā

וַקרָא עַסרָא עַבדַוהִי וַיַהב לַהוֹן עַסרָא מנִין וַאמַר לַהוֹן אֶתתַגרו עַד אָתֵא אָנָא

And he called ten his servants and gave to them ten minin and said to them trade till come I

(G) 19:13 καλέσας δε δέκα δούλους εαυτού έδωκεν αυτοίς δέκα μνας και είπε προς αυτούς πραγματεύσασθε
G1161 G2564 G1176 G1438 G1401 G1325 G846 G1176 G3414 G2532 G2036 G4314 G846 G4231
And he called ten his servants, delivered them ten minas (*pounds*), and said unto them, Occupy

έως έρχομαι
G2193 G2064
til I return.

(A) 19:14 ܒܢܝ ܡܕܝܬܗ ܕܝܢ ܣܢܝܢ ܘܐܠܗ ܘܫܕܪܘ ܐܙܓܕܐ ܒܬܪܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܨܒܝܢ ܢܢ ܕܢܡܠܟ

bənay məḏittēh dēn sānēn waw lēh wəšaddarū ʾīzgadde bāṯrēh wāmrīn lā ṣāḇēn nan dənamleḵ

בנֵי מדִינתֵה דֵין סָנֵין וַלֵה הוָו וּשַדַרו אֵיזגַדֵא בָתרֵה וָאמרִין לָא צָבֵין חנַן דנֶמלֵך

citizens his But hated were him and sent messengers after him and saying not willing we are should reign

ܥܠܝܢ ܗܢܐ

ʿəlayn hānā

עלֵין הָנָא

over us that this

(G) 19:14 οι δε πολίται αυτού εμίσουν αυτόν και απέστειλαν πρεσβείαν οπίσω αυτού λέγοντες ου θέλομεν τούτον
G1161 G3588 G846 G4177 G3404 G846 G2532 G649 G4242 G3694 G846 G3004 G3756 G2309 G5124
But then his citizens hated him, and sent a message after him, saying, not We will have this *man*

(A) Luqa 19:12 And he said, A certain man of a noble house [Bar tuhma raba, "A son of a great family."] went into a distant country, to receive for himself a kingdom, and to return. 13 And he called his ten servants, and gave to them ten minin, [The mani (Heb. maneh) is said to have been equal to sixty shekels, or nine pounds English.] and said to them. Trade till I come. 14 But his citizens hated him, and sent messengers after him, saying, We are not willing that this should reign over us.

(G) Luke 19:11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. 12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return. 13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come. 14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

βασιλεύσαι εφ᾽ ημάς
G936 G1909 G2248
to reign over us.

(A) 19:15 ܘܟܕ ܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܦܟ ܐܡܪ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ ܗܢܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ
wəkaḏ nəsaḇ malkūṯā wahpak ʾemmar dəneqron lēh hānon ʿaḇdaw dəyaḇ ləhon
וכד נסב מלכותא והפך אמר דנקרון לה הנון עבדוהי דיהב להון
And when having received the kingdom and returned he said to call to him those servants he had given to whom

ܟܣܦܐ ܕܢܕܥ ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܬܓܪ
kespā dənedda ʿ mānā kul ḥaḏ ḥaḏ menhon ʾettəttaggar
דנדע כספא מנא כל חד חד מנהון אתתגר
silver that he might know how every one each of them had traded

(G) 19:15 και εγένετο εν τω επανελθείν αυτόν λαβόντα την βασιλείαν και είπε φωνηθήναι
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G1880 G2983 G3588 G932 G2532 G2036 G5455
And it came to pass when that he was returned, having received the kingdom then he spoke to be called

αυτώ τους δούλους τούτους οις έδωκε το αργύριον ίνα γνω τις τι διεπραγματεύσατο
G846 G3588 G5128 G1401 G3739 G1325 G3588 G694 G2443 G1097 G5101 G5101 G1281
unto him the these servants to whom he had given the money, that he might know who what had gained by trading.

(A) 19:16 ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܝܟ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ ܐܘܬܪ
weṯā qaḏmāyā wemmar mār manyāḵ ʿesrā mənīn ʾawtar
ואתא קדמיא ואמר מרי מניך עסרא מנין אותר
And came the first and said my mar (*lord*) your mani the ten minin has gained

(G) 19:16 παρεγένετο δε ο πρώτος λέγων κύριε η μνα σου προσειργάσατο δέκα μνας
G1161 G3854 G3588 G4413 G3004 G2962 G3588 G4675 G3414 G4333 G1176 G3414
Then came the first saying, Kurios, the your minas (*pound*) has gained ten minas.

(A) 19:17 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܘ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܕܒܩܠܝܠ ܐܫܬܟܚܬ ܡܗܝܡܢ ܬܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܥܣܪܐ ܟܪܟܝܢ
ʾāmar lēh ʾīw ʿaḇdā ṭāḇā daḇqalīl ʾeštəḵaḥt məhayman tehwe šalīṭ ʿal ʿesrā karḵīn
אמר לה איו עבדא טבא דבקליל אשתכחת מהימן תהוא שליט על עסרא כרכין
He said to him well done servant good because in a little you are found faithful you shall rule over ten towns

(G) 19:17 και είπεν αυτώ ευ αγαθέ δούλε ότι εν ελαχίστω πιστός εγένου ίσθι εξουσίαν
G2532 G2036 G846 G2095 G18 G1401 G3754 G1722 G1646 G4103 G1096 G2468 G1849
And he said unto him, Well, good you servant: because in a very little, faithful you have been be you authority

έχων επάνω δέκα πόλεων
G2192 G1883 G1176 G4172
have you over ten cities!

(A) 19:18 ܘܐܬܐ ܕܬܪܝܢ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܝܟ ܚܡܫܐ ܡܢܝܢ ܥܒܕ
weṯā daṯrēn wemmar mār manyāḵ ḥamšā mənīn ʿəḇaḏ
ואתא דתרין ואמר מרי מניך חמשא מנין עבד
And came the second and said my mar (*lord*) your mani five minin has made

(G) 19:18 και ήλθεν ο δεύτερος λέγων κύριε η μνα σου εποίησε πέντε μνας
G2532 G2064 G3588 G1208 G3004 G2962 G3588 G4675 G3414 G4160 G4002 G3414
And came the second, saying, Kurios, the Your mina (*pound*) have gained five minas.

(A) 19:19 ܐܡܪ ܐܦ ܠܗܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܬܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܚܡܫܐ ܟܪܟܝܢ
ʾemmar ʾāp ləhānā ʾāp ʾatt tehwe šalīṭ ʿal ḥamšā karḵīn
אמר אף להנא אף אנת תהוא שליט על חמשא כרכין
He said also to this also you shall have rule over five towns

(A) Luqa 19:15 And having received the kingdom and returned, he spake to call to him those servants to whom he had given the silver, that he might know how every one of them had traded. 16 And the first came and said, My lord, thy mani ten minin hath gained. 17 He saith to him, Well, good servant: because in a little thou art found faithful, thou shalt have rule over ten towns. 18 And the second came and said, My lord, thy mani five minin hath made. 19 He saith also to this, Thou also shalt have rule over five towns.

(G) Luke 19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds. 17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities. 18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

(G) 19:19 είπε δε και τούτω και συ γίνου επάνω πέντε πόλεων
G1161 G2036 G2532 G5129 G2532 G4771 G1096 G1883 G4002 G4172
And he said likewise to him, also you be over five cities.

(A) 19:20 ܘܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܗܐ ܡܢܝܟ ܗܘ ܕܝܬ ܘܐܠܘܬ ܟܕ ܣܝܡ ܒܣܕܘܢܐ
weṯā ḥərīnā wemmar mār hā manyāḵ haw dīṯ wā ləwāṯ kaḏ sīm bəseddūnā
וַאתָא אחרָנָא וַאמַר מָרי הָא מַנְיָך הַו דאית הוָא לוָתי כַּד סים בסדונָא
And came the other and said my mar (*lord*) behold your mani which I have had with me when laid up in a napkin

(G) 19:20 και έτερος ήλθε λέγων κύριε ιδού η μνα σου ην είχον αποκειμένην εν σουδαρίω
G2532 G2087 G2064 G3004 G2962 G2400 G3588 G4675 G3414 G3739 G2192 G606 G1722 G4676
And another came saying, Kurios, behold, the your mina *here is* which I have kept laid up in a napkin.

(A) 19:21 ܕܚܠܬ ܓܝܪ ܡܢܟ ܕܓܒܪܐ ܐܬ ܩܫܝܐ ܘܫܩܠ ܐܬ ܡܕܡ ܐܢܬ ܕܠܐ ܣܡܬ ܘܚܨܕ ܐܢܬ
dehleṯ gēr mennāḵ dəgaḇrā ʾatt qašyā wəšāqel ʾatt meddem dəlā sāmt wəḥāṣeḏ ʾatt
דַחלַת גֵיר מִנָך דגַברָא אַנת קַשיָא וְשָקַל אַנת מַדַם דלָא סָמת וְחָצַד אַנת
I feared For of you because a man you are a hard and taking up you what had not laid down and reaping you

ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ
meddem dəlā zəraʿt
מַדַם דלָא זַרעַת
what not sow

(G) 19:21 εφοβούμην γαρ σε ότι άνθρωπος αυστηρός ει αίρεις ο ουκ έθηκας και θερίζεις ο
G1063 G5399 G4571 G3754 G444 G840 G1488 G142 G3739 G5087 G3756 G2532 G2325 G3739
For I feared you, because an man: a stern you are you take up that you layed down not, and reap that

ουκ έσπειρας
G4687 G3756
you did sow not

(A) 19:22 ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܟ ܐܕܝܢܟ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܝ ܕܓܒܪܐ ܢܐ ܩܫܝܐ
ʾāmar lēh men pūmāḵ ʾeddūnāḵ ʿaḇdā bīšā yāḏaʿ wayt lī dəgaḇrā nā qašyā
אָמַר לַה מַן פּוּמָך אַדוּנָך עַבדָא בִישָא יָדַע הַוית לִי דגַברָא אנָא קַשיָא
He said to him from your own mouth I will judge the servant evil know you did me that a man I was a hard

ܘܫܩܠ ܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܣܡܬ ܘܚܨܕ ܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ
wəšāqel nā meddem dəlā sāmeṯ wəḥāṣeḏ nā meddem dəlā zerʿeṯ
וְשָקַל אנָא מַדַם דלָא סָמת וְחָצַד אנָא מַדַם דלָא זַרעַת
and taking up I what had not laid down and reaping I what not I sowed

(G) 19:22 λέγει δε αυτώ εκ του στόματός σου κρινώ σε πονηρέ δούλε ήδεις ότι εγώ
G1161 G3004 G846 G1537 G3588 G4675 G4750 G2919 G4571 G4190 G1401 G1492 G3754 G1473
And he said unto him, Out of the your own mouth I will judge you, *you* wicked servant. You knew that I

άνθρωπος αυστηρός ειμι αίρων ο ουκ έθηκα και θερίζων ο ουκ έσπειρα
G444 G840 G1510 G142 G3739 G3756 G5087 G2532 G2325 G3739 G4687 G3756
an man a stern was taking up that I laid down not, and reaping that I did sow not

(A) 19:23 ܠܡܢܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܟܣܦܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܘܐܢܐ ܐܬܐ ܘܝܬ ܬܒܥ ܠܗ ܥܡ ܪܒܝܬܗ
ləmānā lā yaḇt kespəy ʿal pāṯūrā wennā ʾāṯe wīṯ tāḇaʿ lēh ʿam rebbəyāṯēh
לְמָנָא לָא יַהבת כַּספי עַל פָּתוּרָא וַאנָא אָתֵא הַוית תָבַע לַה עַם רַבִיתֵה
Why *then* not given you my silver upon the table and I when I came I might require it with its interest

(G) 19:23 και διά τι ουκ έδωκας το αργύριόν μου επί την τράπεζαν και εγώ ελθών συν τόκω
G2532 G1223 G5101 G3756 G1325 G3588 G3450 G694 G1909 G3588 G5132 G2532 G1473 G2064 G4862 G5110
then Wherefore why not give you the my money into the bank, *that at* and my coming with usury?

(A) Luqa 19:20 And the other came and said. My lord. behold thy mani which I have had with me, laid up in a napkin. 21 For I feared thee. because thou art a hard man. taking up what thou hadst not laid down. and reaping what thou sowedst not. 22 He said to him. From thy own mouth I will judge thee. evil servant: thou didst know that I was a hard man. taking up what I had not laid down, and reaping what I sowed not: 23 why *then* gavest thou not my silver upon the table, that when I came I might require it with its increase?

(G) Luke 19:19 And he said likewise to him. Be thou also over five cities. 20 And another came. saying. Lord. behold. *here is* thy pound. which I have kept laid up in a napkin: 21 For I feared thee. because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down. and reapest that thou didst not sow. 22 And he saith unto him. Out of thine own mouth will I judge thee. *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man. taking up that I laid not down. and reaping that I did not sow: 23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank. that at my coming I might have required mine own with usury?

αν έπραξα αυτό
G302 G4238 G846
might I have required mine own

(A) 19:24 ܘܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ ܣܒܘ ܡܢܗ ܡܢܝܐ ܘܗܒܘ ܠܗܘ ܕܝܬ ܠܘܬܗ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ
walhānon dəqāymīn qəḏāmaw ʾemmar saḇ mennēh manyā wəhaḇ ləhaw dīṯ ləwāṯēh ʿesrā mənīn
וַלהָנוּן דקָיְמִין קדָמוֹהִי אֵמַר סַבוּ מֵנֵה מַנְיָא וְהַבוּ לְהַוו דאִית לְוָתֵה עֲסָרָא מְנִין
And to those who stood before him he said take from him the mani and give to him who has with him the ten minin

(G) 19:24 και τοις παρεστώσιν είπεν άρατε απ' αυτού την μναν και δότε τω τας δέκα
G2532 G3588 G3936 G2036 G142 G575 G846 G3588 G3414 G2532 G1325 G3588 G3588 G1176
And the unto them that stood by, he said, Take from him the mina (*pound*) and give it to the one the ten

μνας έχοντι
G3414 G2192
minas. (*pounds*) *it* to him that has

(A) 19:25 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܬ ܠܘܬܗ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ
ʾāmrīn lēh māran ʾīṯ ləwāṯēh ʿesrā mənīn
אָמרין לֵה מָרָן אִית לְוָתֵה עֲסָרָא מְנִין
They said to him our Mara has he ten minin

(G) 19:25 και είπον αυτώ κύριε έχει δέκα μνας
G2532 G2036 G846 G2962 G2192 G1176 G3414
And they said unto him, Kurios, he has ten minas.

(A) 19:26 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܝܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ
ʾāmar ləhon ʾāmar nā ləḵon dalḵul man dīṯ lēh neṯīheḇ lēh wəmen haw dəlayt lēh ʾāp
אָמַר לְהוֹן אָמַר אֲנָא לכוֹן דַּלכֻל מַן דאִית לֵה נַתִיהֵב לֵה וּמִן הַו דלַית לֵה אַף
He said to them tell I you that every one who has it shall be given him and from him who has not that also

ܗܘ ܕܝܬ ܠܗ ܢܬܢܣܒ ܡܢܗ
haw dīṯ lēh neṯnəseḇ mennēh
הַו דאִית לֵה נַתנסֵב מֵנֵה
which has he shall be taken from him

(G) 19:26 λέγω γαρ υμίν ότι παντί τω έχοντι δοθήσεται από δε του μη έχοντος και
G1063 G3004 G5213 G3754 G3956 G3588 G2192 G1325 G1161 G575 G3588 G3361 G2192 G2532
For I say unto you That, unto every one which having, shall be given; and from the one not, him that has even

ο έχει αρθήσεται απ' αυτού
G3739 G2192 G142 G575 G846
that he has shall be taken from him.

(A) 19:27 ܒܪܡ ܠܗܢܘܢ ܒܥܠܕܒܝ ܐܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܘ ܕܡܠܟ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܬܘ ܢܩܛܠܘ ܩܕܡܝ
bəramləhānon baʿeldəḇāḇay ʾaylēn dəlā ṣəḇaw damleḵ ʿəlayhon ʾaytaw ʾennon wəqaṭṭel ʾennon qəḏāmay
בַרַם לְהָנוּן בעַלדבָבֵי אֵילֵין דלָא צבַו דַּאמלֵך עלַיהוּן אֵיתַו אֵנוּן וקַטלוּ אֵנוּן קדָמַי
But those adversaries who would not that I should reign over them bring them and kill them before me

(G) 19:27 πλην τους εχθρούς μου εκείνους τους μη θελήσαντάς με βασιλεύσαι επ' αυτούς αγάγετε ώδε και
G4133 G3588 G3450 G2190 G1565 G3588 G3361 G2309 G3165 G936 G1909 G846 G71 G846 G5602 G2532
But, the mine enemies, those which not would *that* I should reign over them, bring them here and

κατασφάξατε έμπροσθέν μου
G2695 G846 G1715 G3450
slay them in front of me.

(A) Luqa 19:24 And to those who stood before him he said, Take from him the mani, and give to him who hath the ten minin. 25 They say to him, Our lord, he hath ten minin. 26 He saith to them, I tell you, that to every one who hath *it* shall be given; and from him who hath not, that also which he hath shall be taken. 27 But those adversaries who would not that I should reign over them, bring them, and slay them before me.

(G) Luke 19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds. 25 And they said unto him, Lord, he hath ten pounds. 26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him. 27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

(A) 19:28 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ܢܦܩ ܠܩܕܡܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܠܘܪܫܠܡ

wəḵaḏ ᵊemmar hālēn yešūᶜ nəpaq laqḏāmawhi dənīzal lūrīšlem

וכד אמר הלין ישוע נפק לקדמוהי דנאזל לאורשלם

And when had said these things Y'shua he went forward to go to Urishlem

(G) 19:28 και ειπών ταύτα επορεύετο έμπροσθεν αναβαίνων εις Ιεροσόλυμα

G2532 G2036 G5023 G4198 G1715 G305 G1519 G2419

And when he had spoke, thus he went before, ascending up to Jerusalem.

(A) 19:29 ܘܟܕ ܡܛܝ ܠܒܝܬܦܓܐ ܘܒܝܬܥܢܝܐ ܥܠ ܓܒ ܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ܫܕܪ ܬܪܝܢ

wəḵaḏ maṭī ləḇēṭpāgge wəḇēṭᶜanyā ᶜal geḇ ṭūrā dəmeṭqəre dəḇēṭ zayte šaddar tərēn

וכד מטי לביתפגא וביתעניא גב על טורא דמתקרא דבית זיתא שדר תרין

And when he came at Bethphage and Bethania at the side the mount that is called the place of Olives he sent two

ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

men talmīḏawhi

מן תלמידוהי

from his disciples

(G) 19:29 και εγένετο ως ήγγισεν εις Βηθσφαγή και Βηθανίαν προς το όρος το

G2532 G1096 G5613 G1448 G1519 G967 G2532 G963 G4314 G3588 G3735 G3588

And it came to pass, when he was come near to Bethphage and Bethany, at the mountain, the one

καλούμενον ελαιών απέστειλε δύο των μαθητών αυτού

G2564 G1636 G649 G1417 G3588 G846 G3101

being called *the* of Olives, he sent two the of his disciples,

(A) 19:30 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܠܩܘܒܠܢ ܘܟܕ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܗܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ ܕܢܫ

wemmar ləhon zel laqrīṯā hāy dalqūḇlan wəḵaḏ ᶜālīn ᵊatton lāh hā meškəḥīn ᵊatton ᶜīlā dasīr dənāš

וֿאמר להון זלו לקריתא הי דלקובלן וכד עאלין אנתון לה הא משכחין אנתון עילא דאסיר דאנש

and said to them go to the village over against us and as enter you it behold will find you a colt tied man

ܡܬܬܘܡ ܠܐ ܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܫܪܘ ܐܝܬܘܗܝ

memṯūm lā rəḵeḇ ᶜəlawhi šəraw ᵊaytawuhi

מתום לא רכב עלוהי שרו איתאוהי

whereon no has ridden upon him loose *and* bring him

(G) 19:30 ειπών υπάγετε εις την κατέναντι κώμην εν η εισπορευόμενοι ευρήσετε πώλον δεδεμένον

G2036 G5217 G1519 G3588 G2713 G2968 G1722 G3739 G1531 G2147 G4454 G1210

Saying, Go you into the over against *you* village in *the* mhich at your entering you shall find a colt tied,

εφ' ον ουδείς πώποτε ανθρώπων εκάθισε λύσαντες αυτόν αγάγετε

G1909 G3739 G3762 G4455 G444 G2523 G3089 G846 G71

upon which never yet man sat: loose him, *and* bring *him here.*

(A) 19:31 ܘܐܢ ܢܫ ܡܫܐܠ ܠܟܘܢ ܠܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܬܘܗܝ ܠܗ ܗܟܢܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ

wen nāš məšael ləḵonləmānā šārēn ᵊatton lēh hāḵannā ᵊemmar lēh ləmāran meṯbaᶜe

וֿאן נש משאל לכון למנא שרין אנתון לה הכנא אמרו לה למרן מתבעא

And if man demand you why loose you are him thus say to him by our Mara it is requested

(G) 19:31 και εάν τις υμάς ερωτά διά τι λύετε ούτως ερείτε αυτώ ότι ο

G2532 G1437 G5100 G2065 G5209 G1223 G5101 G3089 G3779 G2046 G846 G3754 G3588

And if any man asks you, For Why do you loose *him*? thus shall you say unto him Because, the

κύριος αυτού χρείαν έχει

G2962 G846 G5532 G2192

Kurios unto him, of him need has

(A) Luqa 19:28 AND when Jeshu had said these things, he went forward to go to Urishlem. 29 And when he came to Bethphage and Beth-ania, at the mount that is called the Place of Olives, he sent two from his disciples, 30 and said to them, Go to the village over against us: and as you enter, behold, you will find a colt tied, whereon no man hath ridden: loose and bring him. 31 And if any man demand why you loose him, thus say: It is requested by our Lord.

(G) Luke 19:28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem. 29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples, 30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*. 31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

(A) 19:32 ܘܙܠܘ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܘܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ

wezzal hānon deštaddar weškaḥ ᵊaykannā demmar ləhon

וַאזַלוּ הָנוּן דְּאִשְׁתַּדְּרוּ וְאִשְׁכַּחוּ אֵיכַּנָּא דְּאָמַר לְהוֹן

And went they who were sent and found as he had spoke to them

(G) 19:32 απελθόντες δε οι απεσταλμένοι εύρον καθώς είπεν αυτοίς

G1161 G565 G3588 G649 G2147 G2531 G2036 G846

And went their way, the ones they that were sent *and* found even as he had said unto them.

(A) 19:33 ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܝܗ ܠܬܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܪܝܗܝ ܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܠܐ ܗܘ

wəḵaḏ šārēn lēh ləᶜīlā ᵊāmrīn ləhon māraw mānā šārēn ᵊatton ᶜīlā haw

וכַד שָׁרִין לֵה לְעִילָא אָמְרִין לְהוֹן מָרֵוהִי מָנָא שָׁרִין אנתּוּן עִילָא הַו

And as they loosing him the colt said to them the owners why loose you colt that

(G) 19:33 λυόντων δε αυτών τον πώλον είπον οι κύριοι αυτού προς αυτούς τι λύετε τον πώλον

G3089 G1161 G846 G3588 G4454 G2036 G3588 G2962 G846 G4314 G846 G5101 G3089 G3588 G4454

as were loosing And they the colt, said the owners (*kurios*) thereof unto them, Why loose you the colt?

(A) 19:34 ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܕܡܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ

wemmar ləhon dalmāran meṯbəᶜe

וַאמַרוּ לְהוֹן דַּלְמָרָן מַתבְּעָא

And they said to them because by our Mara it is requested

(G) 19:34 οι δε είπον ο κύριος αυτού χρείαν έχει

G1161 G3588 G2036 G3588 G846 G2962 G5532 G2192

And they said, The of him. Kurios need has need

(A) 19:35 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܫܪܝܘ ܥܠ ܬܠܐ ܡܢܝܗܘܢ ܘܪܟܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܥܠܘܗܝ

waytəyū ləwāṯ yešūᶜ warmīw ᶜal ᶜīlā mānayhon warkəḇū ləyešūᶜ ᶜəlawhi

וַאיתְיוּהִי לְוָת יֵשׁוּע וַארמְיוּ עַל עִילָא מָאנַיהוֹן וַארכְּבוּהִי לְיֵשׁוּע עַלוֹהִי

And they brought him to Y'shua and they cast upon the colt their garments and rode Y'shua upon him

(G) 19:35 και ήγαγον αυτόν προς τον Ιησούν και επιρρίψαντες εαυτών τα ιμάτια επί τον πώλον

G2532 G71 G846 G4314 G3588 G2424 G2532 G1977 G1438 G3588 G2440 G1909 G3588 G4454

And they brought him to the Iesous: And they cast their the garments upon the colt, *and*

επεβίβασαν τον Ιησούν

G1913 G3588 G2424

they set thereon the Iesous

(A) 19:36 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ ܦܪܣܝܢ ܘܥܡ ܡܢܝܗܘܢ ܒܘܪܚܐ

kaḏ dēn ᵊāzel pārsīn waw mānayhon būrḥā

כַּד דֵּין אָזֵל פָּרסִין הַוו מָאנַיהוֹן בָּאורחָא

as And they went spread they their cloths in the way

(G) 19:36 πορευομένου δε αυτού υπεστρώννυον τα ιμάτια αυτών εν τη οδώ

G4198 G1161 G846 G5291 G3588 G846 G2440 G1722 G3588 G3598

as went And he, they spread the their cloths in the way.

(A) 19:37 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܡܗܬܬܐ ܕܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ܫܪܝܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ

wəḵaḏ qəreḇ ləmaḥḥattəṯā dəṭūrā dəḇēṯ zayte šarīw kullēh kenšā

וכַד קְרֵב לְמַחַתּתָא דטוּרָא דבֵית זַיתֵא שָׁרִיו כֻּלֵּה כְּנִשָׁא

And when he had come near to the declivity of the mount of the house of Olives they have begun the whole assembly

(A) Luqa 19:32 And they who were sent went and found as he had told them. 33 And as they were loosing the colt, the owners of him said to them, Why loose you the colt? 34 And they said to them, Because by our Lord it is requested. 35 And they brought him to Jeshu; and they cast upon the colt their garments, and Jeshu rode upon him. 36 And as they went, they spread their clothes in the way. 37 And when he had come nigh to the declivity of the Mount of Olives, the whole assembly of the disciples began to rejoice, and praise Aloha with a high voice, for all the mighty acts which they had seen:

(G) Luke 19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. 33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? 34 And they said, The Lord hath need of him. 35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon. 36 And as he went, they spread their clothes in the way.

ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܥܠ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܚܙܘ

dəṭalmīḏe ḥāḏēn wamšabbəḥīn lălāhā bəqālā rāmā ᶜal kul ḥayle daḥzaw

דתַלמִידֵא חָדֵין וַמשַׁבחִין לֵאלָהָא בְּקָלָא רָמָא עַל כָּל חֵילָא דַחזַו

of the disciples rejoice and praise to Aloha with a voice high for all mighty acts which they had seen

(G) 19:37 εγγίζοντος δε αυτού ήδη προς τη καταβάσει του όρους των ελαιών ήρξαντο άπαν το
G1448 G1161 G846 G2235 G4314 G3588 G2600 G3588 G3735 G3588 G1636 G756 G537 G3588
when was come near, And he even now at the descent of the Mount the of Olives, began whole the

πλήθος των μαθητών χαίροντες αίνειν τον θεόν φωνή μεγάλη περί πασών ων είδον δυνάμεων
G4128 G3588 G3101 G5463 G134 G3588 G2316 G5456 G3173 G4012 G3956 G3739 G1492 G1411
multitude of the disciples to rejoice *and* praise the Theos voice with a loud for all that they had seen *the* mighty works

(A) 19:38 ܘܐܡܪܝܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܡܪܘܡܐ

wāmrīn waw bərīḵ ū malkā dāṯe bašmēh dəmāryā šəlāmā bašmayyā wəšūḇḥā bamrawme

וָאמרין הוו בריך הוּ מַלכָּא דָאתֵא בַּשׁמֵה דמָריָא שׁלָמָא בַּשׁמַיָא וּשׁוּבחָא בַּמרַומֵא

and said they blessed he the king who comes in the name of Marya peace in the heavens and glory in the highest

(G) 19:38 λέγοντες ευλογημένος ο ερχόμενος βασιλεύς εν ονόματι κυρίου ειρήνη εν ουρανώ και δόξα εν
G3004 G2127 G3588 G2064 G935 G1722 G3686 G2962 G1515 G1722 G3772 G2532 G1391 G1722
Saying, Blessed *be* that comes *the* king in *the* name *of* Kurios; peace in heaven, and glory in

υψίστοις
G5310
***the* highest.**

(A) 19:39 ܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܒܝܢܝ ܟܢܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܝ ܟܝ ܒܬܠܡܝܕܝܟ

nāšā dēn men pərīše men baynay kenše ᵊāmrīn lēh rabbī kəī bəṭalmīḏayk

אנָשָׁא דֵין מַן פּרִישֵׁא מַן בַּינֵי כְּנשֵׁא אָמרִין לֵה רַבִּי כּאי בתַלמִידַיכ

men But some of the Pharishee from among the multitudes said to him Rabi rebuke your disciples

(G) 19:39 και τινες των Φαρισαίων από του όχλου είπον προς αυτόν διδάσκαλε επιτίμησον τοις μαθηταίς σου
G2532 G5100 G3588 G5330 G575 G3588 G3793 G2036 G4314 G846 G1320 G2008 G3588 G4675 G3101
And some of the Pharisees from *among* the multitude said unto him, master, rebuke the your disciples

(A) 19:40 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢ ܗܠܝܢ ܢܫܬܩܘܢ ܟܐܦܐ ܢܩܥܝܢ

ᵊāmar ləhon ᵊāmar nā ləḵon den hālēn neštəqon kīpe neqᶜəyān

אָמַר להוֹן אָמַר אנָא לכוֹן דֵאן הָלֵין נֶשתקוֹן כּאֵפָא נֶקעֵין

He said to them tell I you if these should be silent the stones would cry out

(G) 19:40 και αποκριθείς είπεν αυτοίς λέγω υμίν ότι εάν ούτοι σιωπήσωσιν οι λίθοι
G2532 G611 G2036 G846 G3004 G5213 G3754 G1437 G3778 G4623 G3588 G3037
And answered *and* said unto them, I tell to you that, if these should keep silent, the stones

κεκράξονται
G2896
would immediately cry out.

(A) 19:41 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܟܐ ܥܠܝܗ

wəḵaḏ qəreḇ waḥzāh lamḏīttā bəḵā ᶜəlēh

וכַד קרֵב וחַזָה לַמדִינתָא בכָא עלַיה

And when he approached and saw the city he wept over her

(G) 19:41 και ως ήγγισεν ιδών την πόλιν έκλαυσεν επ' αυτή
G2532 G5613 G1448 G1492 G3588 G4172 G2799 G1909 G846
And when he was come near, he behold the city, *and* wept over it,

(**A**) Luqa 19:38 and they said, Blessed be the King who cometh in the name of the Lord! Peace in the heavens, and glory in the highest! 39 But some of the Pharishee from among the multitudes say to him, Rabi, rebuke thy disciples. 40 He saith to them, I tell you, if these should be silent, the stones would cry out. 41 AND when he approached, and saw the city, he wept over her, saying,

(**G**) Luke 19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen; 38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest. 39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples. 40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out. 41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

(A) 19:42 ܘܡܪܗ ܐܠܘ ܟܝ ܝܕܥܬܝ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܝܗܝܢ ܕܫܠܡܟ ܐܦܢ ܒܗܢܐ ܝܘܡܟܝ ܗܫܐ ܕܝܢ

wemmar ᵊelū kay yāḏaᶜtəy ᵊaylēn dīṯayhēn dašlāmeḵ ᵊāpen bəhānā yawmeḵ hāšā dēn

וְאָמַר כִּי אִלּוּ יָדַעְתִּי אֵילֵין דְּאִיתֵיהֵין דַּשְׁלָמֶכִי אֲפַן בְּהָנָא יוֹמֶכִי הָשָׁא דֵּין

and he said if now you had known these things which are for your peace however in this your day now but

ܐܬܟܣܝ ܠܗܝܢ ܡܢ ܥܝܢܝܟܝ

ᵊeṯkasī ləhēn men ᶜaynaykəy

אֶתכַּסִי לְהֵין מִן עֵינַיכִי

are hidden they from your eyes

(G) 19:42 λέγων ότι ει έγνως και συ και γε εν τη ημέρα σου ταύτη τα

G3004 G3754 G1487 G1097 G2532 G4771 G2532 G1065 G1722 G3588 G4675 G2250 G3778 G3588

Saying that, If you had known, even you, at least in the your day this, the things *which belong*

προς ειρήνην σου νυν δε εκρύβη από οφθαλμών σου

G4314 G4675 G1515 G1161 G3568 G2928 G575 G4675 G3788

unto your peace! but now they are hid from you your eyes.

(A) 19:43 ܢܝܬܘܢ ܠܟ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܢܚܕܪܘܢܟ ܒܥܠܕܒܝܟܝ ܘܢܐܠܨܘܢܟ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܐ

nīṯon leḵ dēn yawmāṯā dəneḥdərūneḵ bəᶜeldəḇāḇaykəy wənelṣūneḵ men kul dūkkā

נאתון לכי דין יומתא דנחדרונכי בעלדבביכי ונאלצונכי מן כל דוכא

will come to you But the days when shall encompass you your enemies and straiten you on every side

(G) 19:43 ότι ήξουσιν ημέραι επί σε και περιβαλούσιν οι εχθροί σου χάρακά σοι και

G3754 G2240 G2250 G1909 G4571 G2532 G4016 G3588 G4675 G2190 G5482 G4671 G2532

For shall come *the* days upon you, that shall cast about the your enemies a trench (*siege mound*) you, and

περικυκλώσουσί σε και συνέξουσί σε πάντοθεν

G4033 G4571 G2532 G4912 G4571 G3840

compass round, you and keep in you on every side,

(A) 19:44 ܘܢܫܒܦܘܢܟ ܘܠܒܢܝܟܝ ܒܓܘܟ ܘܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܒܟ ܟܝܦ ܥܠ ܟܝܦ

wənesḥəpūneḵ wəlaḇnaykəy bəgaweḵ wəlā nešbəqon beḵ kīp ᶜal kīp

ונסחפונכי ולבניכי בגוכי ולא נשבקון בכי כאף על כאף

and they shall overthrow you and your children within you and not leave in you one stone upon another stone

ܚܠܦ ܕܠܐ ܝܕܥܬܝ ܙܒܢܐ ܕܣܘܥܪܢܟ

ḥəlāp dəlā yīḏaᶜtəy zaḇnā dəsūᶜrāneḵ

חלף דלא ידעתי זבנא דסוערנכי

because not you knew the time of your visitation

(G) 19:44 και εδαφιούσί σε και τα τέκνα σου εν σοι και ουκ αφήσουσιν εν

G2532 G1474 G4571 G2532 G3588 G4675 G5043 G1722 G4671 G2532 G863 G3756 G1722

And shall lay even with the ground you and the your children within you, and they shall leave not in

σοι λίθον επί λίθω ανθ' ων ουκ έγνως τον καιρόν της επισκοπής σου

G4671 G3037 G1909 G3037 G473 G3739 G1097 G3756 G3588 G2540 G3588 G4675 G1984

you *one* stone upon another stone; because of you knew not the time the of your visitation.

(A) 19:45 ܘܟܕ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܫܪܝ ܠܡܦܩܘ ܠܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܒܗ ܘܡܙܒܢܝܢ

wəḵaḏ ᶜal ləhaykəlā šarī ləmappāqū laylēn dəzāḇnīn bēh wamzabbənīn

וכד על להיכלא שרי למפקו דזבנין לאילין ומזבנין בה

And as he went into the temple he began to cast out those who bought on it and sold

(G) 19:45 και εισελθών εις το ιερόν ήρξατο εκβάλλειν τους πωλούντας εν αυτώ και αγοράζοντας

G2532 G1525 G1519 G3588 G2411 G756 G1544 G3588 G4453 G1722 G846 G2532 G59

And he went into the temple, *and* began to cast out them that sold in there and them that bought;

(A) Luqa 19:42 If thou hadst known these things which are for thy peace, and in this thy day! But now they are hidden from thine eyes. 43 But the days will come to thee when thine enemies shall encompass thee and straiten thee on every side, 44 and they shall overthrow thee, and thy children within thee, and not leave in thee one stone upon another, [A stone upon stone.] because thou knewest not the time of thy visitation. 45 And as he went into the temple, he began to cast out those who bought in it and sold,

(G) Luke 19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. 43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side, 44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. 45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

(A) 19:46 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܗܘܝܬܘ ܐܢܬܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ

wemmar ləhon kəṯīḇ dəḇaytəy bēṯ ṣəlūṯā ʾīṯaw ʾatton dēn ʿəḇaddəttūnāy məʿarṯā dəlesṭāye

וַאמַר לְהוֹן כְּתִיב דְּבַיתִי בֵּית צְלוֹתָא אִיתַוהִי אַנתוּן דֵּין עֲבַדתּוּנֵיהִי מעַרתָא דִלַסטָיָא

and said to them it is written that my house the house of prayer is you but have made it a den of thieves

(G) 19:46 λέγων αυτοίς γέγραπται ο οίκός μου οίκος προσευχής εστίν υμείς δε αυτόν εποιήσατε σπήλαιον

G3004 G846 G1125 G3588 G3450 G3624 G3624 G4335 G2076 G1161 G5210 G4160 G846 G4693

Saying unto them, It is written, the My house house of prayer: is; but you made it a den

ληστών

G3027

of thieves.

(A) 19:47 ܘܗܘ ܡܠܦ ܟܠ ܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ

wəhū mallep wā kul yūm bəhaykəlā rabbay kāhne dēn wəsāpre wəqašīše daʿammā

והוּ מַלֵּף הוָא כָּל יוֹם בְּהֵיכְלָא רַבֵּי כָּהֲנֵא דֵּין וְסָפְרֵא וְקַשִּׁישֵׁא דְעַמָּא

And he teaching was every day in the temple the chief priests but and the Sophree and the elders of the people

ܒܥܝܢ ܘܥܒܕ ܠܡܘܒܕܘܬܗ

bāʿēn waw ləmawbāḏūṯēh

בָּעֵין הוָו לְמוֹבְדוּתֵה

sought they to destroy him

(G) 19:47 και ην διδάσκων το καθ' ημέραν εν τω ιερώ οι δε αρχιερείς και οι γραμματείς εζήτουν

G2532 G2258 G1321 G3588 G2596 G2250 G1722 G3588 G2411 G1161 G3588 G749 G2532 G3588 G1122 G2212

And he was taught the by day in the temple. And the chief priests and the scribes sought

αυτόν απολέσαι και οι πρώτοι του λαού

G622 G846 G2532 G3588 G4413 G3588 G2992

to destroy him, and the chief of the people

(A) 19:48 ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܥܒܕܘܢ ܠܗ ܟܠܗ ܓܝܪ ܥܡܐ ܬܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܡܫܡܥܗ

wəlā meškəḥīn waw mānā neʿbəḏon lēh kullēh gēr ʿammā təle wā bēh ləmešməʿēh

וְלָא מַשׁכְחִין הוָו מָנָא נַעבְדוּן לֵה כֻּלֵּה גֵּיר עַמָּא תְּלֵא הוָא בֵּה לְמֵשׁמַעֵה

But not could find they what might do to him all for the people hung him upon to hear him

(G) 19:48 και ουχ εύρισκον το τι ποιήσωσιν ο λαός γαρ άπας εξεκρέματο αυτού ακούων

G2532 G3756 G2147 G3588 G5101 G4160 G3588 G2992 G1063 G537 G1582 G191 G846

And *could* not find the what they might do: the people for all were very attentive to hear him.

Luqa (A) 20:1 ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܠܥܡܐ ܘܡܣܒܪ ܩܡ ܥܠܘܗܝ

wahwā bəḥaḏ men yawmāṯā kaḏ mallep bəhaykəlā ləʿammā wamsabbar qām ʿəlawhi

וַהוָא בְּחַד מִן יוֹמָתָא כַּד מַלֵּף בְּהֵיכְלָא לְעַמָּא וְמַסבַּר קָמוּ עַלוֹהִי

And it was on one of the days while he taught in the temple the people and evangelized rose up against him

ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܥܡ ܩܫܝܫܐ

rabbay kāhne wəsāpre ʿam qašīše

רַבֵּי כָּהֲנֵא וְסָפְרֵא עַם קַשִּׁישֵׁא

the chief priests and the Sophree with the elders

Luke (G) 20:1 και εγένετο εν μιά των ημερών εκείνων διδάσκοντος αυτού τον λαόν εν τω ιερώ

G2532 G1096 G1722 G1520 G3588 G1565 G2250 G846 G1321 G3588 G2992 G1722 G3588 G2411

And it came to pass *that* on one the of those days, he as taught the people in the temple,

και ευαγγελιζομένου επέστησαν οι αρχιερείς και οι γραμματείς συν τοις πρεσβυτέροις

G2532 G2097 G2186 G3588 G749 G2532 G3588 G1122 G4862 G3588 G4245

and preached the gospel, came upon the chief priests and the scribes *him* with the elders,

(**A**) Luqa 19:46 and said to them, It is written that my house is the house of prayer; but you have made it a den of thieves. 47 And he taught every day in the temple; but the chief priests and the scribes and the elders of the people sought to destroy him, 48 but could not find what they might do to him; for all the people hung upon him to hear him. **Luqa** 20:1 AND it was on one of the days, while he taught the people in the temple and evangelized, the chief priests and scribes with the elders rose up against him,

(**G**) Luke 19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him, 48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him. **Luke** 20:1 And it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

(A) 20:2 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ

wāmrīn lēh ᵊemmar lan baynā šūlṭānā hālēn ᶜāḇeḏ ᵊatt wəmanū haw dəyaḇ lāḵ šūlṭānā hānā

וְאמרין לַה אֵמַר לַן בַּאינָא שׁוּלטָנָא הֲלֵין עָבַד אנת ומַנו הַו דיַהב לָך שׁוּלטָנָא הָנָא

and said to him tell us by what authority these things do you and who is he who gave you authority this

(G) 20:2 και είπον προς αυτόν λέγοντες είπε ημίν εν ποία εξουσία ταύτα ποιείς η τις εστιν ο

G2532 G2036 G4314 G846 G3004 G2036 G2254 G1722 G4169 G1849 G4160 G5023 G2228 G5101 G2076 G3588

And spoke unto him, saying, Tell us, by what authority do you do these things? or who is the one

δους σοι την εξουσίαν ταύτην

G1325 G4671 G3588 G3778 G1849

he that gave you the this authority?

(A) 20:3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܘܡܪܘ ܠܝ

ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon ᵊeššaelḵon ᵊāp ᵊennā melṭā wemmar lī

עָנָא יֵשׁוּע וְאמַר להוֹן אֵשׁאֵלכּוֹן אַף אָנָא מַלתָא וְאמַרו לִי

answered Y'shua and said to them will ask of you also I a word and tell you me

(G) 20:3 αποκριθείς δε είπε προς αυτούς ερωτήσω υμάς καγώ ένα λόγον και είπατέ μοι

G1161 G611 G2036 G4314 G846 G2065 G5209 G2504 G1520 G3056 G2532 G2036 G3427

And answered *and* said unto them, will ask you also I one thing, and answer me:

(A) 20:4 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܬ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܢܐܫܐ

maᶜmūḏīṯēh dəyūḥannān men šəmayyā wāṯ ᵊaw men bənay nāšā

מַעמוּדיתֵה דיוחַנָן מַן שׁמַיָא הוָת אַו מַן בַּנֵי אנָשָׁא

the baptism of Yuchanon from heaven was it or from the sons of men?

(G) 20:4 το βάπτισμα Ιωάννου εξ ουρανού ην η εξ ανθρώπων

G3588 G908 G2491 G1537 G3772 G2258 G2228 G1537 G444

The baptism of John, from heaven was it or of men?

(A) 20:5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܡܪ ܠܢ ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܡܢܐ

hennon dēn meṯḥašḇīn waw bənapšəhon wāmrīn den nīmar men šəmayyā ᵊāmar lan wəmeṭṭul mānā lā

הנון דֵין מַתחַשׁבִין הוָו בנַפשׁהוֹן וְאמרִין דֵאן נאמַר מַן שׁמַיָא אֵמַר לַן ומַטַל מָנָא לָא

those But reasoned they within themselves and saying if we say from heaven he say to us then why not

ܗܝܡܢܘܢܝ

haymentūnāy

הַימַנתוּנָיהי

did you believe him?

(G) 20:5 ο δε συνελογίσαντο προς εαυτοίς λέγοντες ότι εάν είπωμεν εξ ουρανού ερεί διά

G1161 G3588 G4817 G4314 G1438 G3004 G3754 G1437 G2036 G1537 G3772 G2046 G1223

And they reasoned with themselves, saying that, If we shall say, From heaven; he will say, Therefore

τι ούν ουκ επιστεύσατε αυτώ

G5101 G3767 G3756 G4100 G846

why then not? you believe him

(A) 20:6 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝ ܢܐܫܐ ܪܓܡ ܠܥܡܐ ܟܠܗ ܡܦܣܝܢ ܓܝܪ ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܗܘ

ᵊen dēn nīmar men bənay nāšā rāgem lan ᶜammā kullēh məppāsīn gēr dəyūḥannān nəḇīā hū

אֵן דֵין נאמַר מַן בַּנֵי אנָשָׁא רָגֵם לַן עַמָא כֻּלֵה מפָסִין גִיר דיוחַנָן נבִיָא הוּ

if But we say from the sons of men will stone us the people all are persuaded for that Yuchanon a prophet is

(G) 20:6 εαν δε είπωμεν εξ ανθρώπων πας ο λαός καταλιθάσει ημάς πεπεισμένος γαρ εστιν Ιωάννην

G1161 G1437 G2036 G1537 G444 G3956 G3588 G2992 G2642 G2248 G3982 G1063 G2076 G2491

But *and* if we say, Of men; all the people will stone us; persuaded for they be *that* John

(A) Luqa 20:2 and said to him, Tell us by what authority thou doest these, and who is he who gave thee this authority? 3 Jeshu answered and said to them, I will also ask of you a word, and tell you me: 4 the baptism of Juchanon, from heaven was it, or from the sons of men? 5 But they reasoned within themselves, saying, If we shall say, From heaven, he saith to us, Why did you not believe him? 6 But if we shall say, From men, all the people will stone us; for they are persuaded that Juchanon was a prophet.

(G) Luke 20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority? 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me: 4 The baptism of John, was it from heaven, or of men? 5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not? 6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

προφήτην είναι
G1511 G4396
was a prophet.

(A) 20:7 ܘܡܪܝܢ ܠܐܗ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܗܝ
wemmar lēh dəlā yāḏᶜīnan men ᵊaymekkā y
וַאמַרו לֵה דְלָא יָדעִינַן מֵן אַימֵכָא הי
And they said to him not we know from where it is

(G) 20:7 και απεκρίθησαν μη ειδέναι πόθεν
G2532 G611 G1492 G3361 G4159
And they answered, *that they* could tell not from where *it was*.

(A) 20:8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܢܐ ܐܢܐ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ wəlā ᵊennā ᵊāmar nā ləḵon baynā šūlṭānā hālēn ᶜāḇeḏ nā
אָמַר להון יֵשוּע וְלָא אֲנָא אָמַר אנא לכון בַּאינָא שוּלטָנָא הָלֵין עָבֵד אנָא
said to them Y'shua and nor I tell do you what authority these do I

(G) 20:8 και ο Ιησούς είπεν αυτοίς ουδέ εγώ λέγω υμίν εν ποία εξουσία ταύτα ποιώ
G2532 G3588 G2424 G2036 G846 G3761 G1473 G3004 G5213 G1722 G4169 G1849 G4160 G5023
And the Iesous said unto them, Neither I tell you by what authority I do these things.

(A) 20:9 ܘܫܪܝ ܕܢܝܡܪ ܠܥܡܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܨܒ ܟܪܡܐ ܘܐܚܕܗ ܠܦܠܚܐ
wəšarī dənīmar ləᶜammā maṯlā hānā gaḇrā ḥaḏ nəṣaḇ karmā wawḥəḏēh ləpallāḥe
וּשַׁרי דנאמַר לעַמָא מַתלָא הָנָא גַבְרָא חַד נצַב כַּרמָא וַאוחדֵה לפַלָחֵא
And he began to speak to the people parable this man a certain planted a vinery and let it to husbandmen

ܘܐܙܒܥܗ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐ
waḇᶜeḏ zaḇnā saggīā
וַאבעֵד זַבנָא סַגיָא
and removed for a time great

(G) 20:9 ήρξατο δε προς τον λαόν λέγειν την παραβολήν ταύτην άνθρωπός τις εφύτευσεν αμπελώνα και
G1161 G756 G4314 G3588 G2992 G3004 G3588 G3778 G3850 G5100 G444 G5452 G290 G2532
Then he began to the people to speak the this parable, A certain man planted a vineyard, and

εξέδοτο αυτόν γεωργοίς και απεδήμησε χρόνους ικανούς
G1554 G846 G1092 G2532 G589 G5550 G2425
let forth it to growers, and traveled into a far country *for* a time. long

(A) 20:10 ܘܒܙܒܢܐ ܫܕܪ ܥܒܕܗ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ ܦܠܚܐ
waḇzaḇnā šaddar ᶜaḇdēh ləwāṯ pallāḥe dənettəlon lēh men pīre dəḵarmā pallāḥe
וַבזַבנָא שַׁדַר עַבדֵה לוָת פַלָחֵא דנַתלוּן לֵה מֵן פּאֵרֵא דכַרמָא פַלָחֵא
and at the season he sent his servant to the husbandmen that give him of the fruit of the vinery the husbandmen

ܕܝܢ ܡܚܘܝܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܩܕ ܣܪܝܩ
dēn məḥawwuy wəšaddərūhi kaḏ sərīq
דֵין מחַאוּהי וּשַׁדרוּהי כַּד סרִיק
but beat him and sent him away as empty

(G) 20:10 και εν καιρώ απέστειλεν προς τους γεωργούς δούλον ίνα από του καρπού του αμπελώνος
G2532 G1722 G2540 G649 G4314 G3588 G1092 G1401 G2443 G575 G3588 G2590 G3588 G290
And at *the* season he sent to the growers a servant that from the fruit of the vineyard:

(A) Luqa 20:7 And they said to him, We know not from whence it is. 8 Jeshu saith to them, Nor tell I you by what authority I do these. 9 And he began to speak to the people this parable: A certain man planted a vinery, and let it to husbandmen, and removed for a great time. 10 And at the season he sent his servant to the husbandmen that they should give him of the fruit of the vinery. But the husbandmen beat him, and sent him away empty.

(G) Luke 20:7 And they answered, that they could not tell whence *it was*. 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time. 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

δώσιν αυτώ οι δε γεωργοί δείραντες αυτόν εξαπέστειλαν κενόν
G1325 G846 G1161 G3588 G1092 G1194 G846 G1821 G2756
they might give him; but the growers having beat him, *and* sent him away empty.

(A) 20:11 ܘܐܦܝܦ ܘܫܕܪܗ ܠܥܒܕܗ ܗܢܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ ܡܗܘܝܘܗܝ ܘܨܥܪܘܗܝ
wawsep wəšaddar laʿaḇdēh ḥərīnā hennon dēn ʾāp ləhaw məḥawuy wəṣaʿrūhi
וַאוסַף וּשַׁדַּר לעַבדֵּה אחרָנָא הֵנוּן דֵּין אַף לַהוֹ מחַאוּהי וצַערוּהי
And he added and sent servant another they but also that one they beat him and maltreated him

ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܪܝܩ
wəšaddərūhi kaḏ sərīq
וּשַׁדרוּהי כַּד סרִיק
and sent him away as naked

(G) 20:11 και προσέθετο πέμψαι έτερον δούλον οι δε κακείνον δείραντες και ατιμάσαντες
G2532 G4369 G3992 G2087 G1401 G1161 G3588 G2548 G1194 G2532 G818
And again he sent another servant; but they him also, beat and entreated him shamefully,

εξαπέστειλαν κενόν
G1821 G2756
and sent him away empty.

(A) 20:12 ܘܐܦܝܦ ܘܫܕܪܬܐ ܕܬܠܬܐ ܗܢܢ ܕܝܢ ܘܐܦ ܠܗܘ ܨܠܦܘܗܝ ܘܦܩܘܗܝ
wawsep wəšaddar daṯlāṯā hennon dēn wāp ləhaw ṣalpūhi wappəqūhi
וַאוסַף וּשַׁדַּר דַּתלָתָא הֵנוּן דֵּין וְאַף לַהוֹ צַלפוּהי וַאפקוּהי
And he added and sent a third they but also that one wounded him and cast him out

(G) 20:12 και προσέθετο πέμψαι τρίτον οι δε και τούτον τραυματίσαντες εξέβαλον
G2532 G4369 G3992 G5154 G1161 G3588 G2532 G5124 G5135 G1544
And again he sent a third; but they and him *also* wounded, cast him out.

(A) 20:13 ܐܡܪ ܡܪܝ ܟܪܡܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܐܫܕܪ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܟܒܪ ܢܚܙܘܢܝ ܘܢܬܟܚܕܘܢ
ʾāmar māre karmā mānā ʾeʿbeḏ ʾeššaddar ber ḥabbībā kəḇar neḥzūnāy wəneṯkaḥḏon
אָמַר מָרֵא כַּרמָא מָנָא אֵעבַּד אֵשַׁדַּר בֵּרִי חַבִּיבָא כּבַר נֶחזוּנֵיהי וְנֶתכַּחדוּן
said mar of the vinery what shall I do I will send my son beloved now will they see him and reverence him

(G) 20:13 είπεν δε ο κύριος του αμπελώνος τι ποιήσω πέμψω τον υιόν μου τον αγαπητόν ίσως
G2036 G1161 G3588 G2962 G3588 G290 G5101 G4160 G3992 G3588 G3450 G5207 G3588 G27 G2481
said Then the kurios of the vineyard, What shall I do? I will send the my son, the beloved; perhaps

τούτον ιδόντες εντραπήσονται
G1492 G5126 G1788
seeing him. they will reverence *when they see*

(A) 20:14 כַּד ܚܙܘܗܝ ܗܢܢ ܦܠܚܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܒܢܦܫܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܢܘ ܝܪܬܐ ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ
kaḏ ḥəzawuhi dēn pallāḥe meṯḥašbīn waw bənapšəhon wāmrīn hānaw yārtā taw neqṭəlīwhi
כַּד חזַאוּהי דֵּין פַּלָחָא מֶתחַשׁבִּין הוו בנַפשׁהוֹן וְאמרִין הָנוֹ יָרתָא תֵּו נֶקטלִיוהי
when saw him But the husbandmen reasoned they among themselves and saying this is the heir come let us kill him

ܘܢܗܘܐ ܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܢ
wəṯehwe yārtūṯā dīlan
וּתֶהוֶא יָרתוּתָא דִּילַן
and will be the inheritance ours

(G) 20:14 ιδόντες δε αυτόν οι γεωργοί διελογίζοντο προς εαυτούς λέγοντες ούτός εστιν ο κληρονόμος δεύτε
G1161 G1492 G846 G3588 G1092 G1260 G4314 G1438 G3004 G3778 G2076 G3588 G2818 G1205
But when saw him, the growers they reasoned among themselves, saying, This is the heir: Come,

(A) Luqa 20:11 And he added and sent another servant; but they beat him also, and maltreated him, and sent him away empty. 12 And he added and sent a third; but they also wounded him, and cast him out. 13 The lord of the vinery saith, What shall I do? I will send my son, the beloved: now will they see him and reverence him. 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, and the inheritance will be ours.

(G) Luke 20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty. 12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out. 13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him. 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

αποκτείνωμεν αυτόν ίνα ημών γένηται η κληρονομία
G615 G846 G2443 G1096 G2257 G3588 G2817
let us kill him, that may be ours the inheritance

(A) 20:15 ܘܢܩܛܠܝܗ ܡܢ ܓܪܡܐ ܕܟܪܡܐ ܗܢܐ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܡܪܝ ܕܟܪܡܐ
wappəqū ləḇar men karmā wəqaṭlū mānā hāḵīl neᶜbeḏ ləhon māre karmā
וַאפקוּהי מִן לבַר כַּרמָא וקַטלוּהי מָנָא הָכִיל נֶעבַּד לְהוֹן מָרֵא כַּרמָא
And they cast him out of the vinery and kill him what therefore shall do to them the mara the vinery

(G) 20:15 και εκβαλόντες αυτόν έξω του αμπελώνος απέκτειναν τι ούν ποιήσει αυτοίς ο κύριος του
G2532 G1544 G846 G1854 G3588 G290 G615 G5101 G3767 G4160 G846 G3588 G2962 G3588
So they cast him out of the vineyard *and* killed *him*. What therefore shall do unto them the kurios of the

αμπελώνος
G290
vineyard

(A) 20:16 ܬܐܬܐ ܘܢܐܒܕ ܠܦܠܚܐ ܗܢܘܢ ܘܢܬܠ ܟܪܡܐ ܠܗܪܢܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ
nīṯe wənawbeḏ ləpallāḥe hānon wənettel karmā ləḥrāne kaḏ šəmaᶜ dēn ᵓemmar lā tehwe hāḏe
נאתא ונובד לפלחא הנון ונתל כרמא לאחרנא כד שמעו דין אמרו לא תהוא הדא
He will come and destroy husbandmen those and give a vinery to others when heard but they say not may be this

(G) 20:16 ελεύσεται και απολέσει τους γεωργούς τούτους και δώσει τον αμπελώνα άλλοις
G2064 G2532 G622 G3588 G5128 G1092 G2532 G1325 G3588 G290 G243
He shall come and destroy the those growers, and he shall give the vineyard to others.

ακούσαντες δε είπον μη γένοιτο
G1161 G191 G2036 G1096 G3361
And when they heard *it*, they said, May it be not (*God forbid*).

(A) 20:17 ܗܘ ܕܝܢ ܒܗܪ ܡܢܐ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܕܟܦܐ ܕܐܣܠܝܘ ܒܢܝܐ ܗܝ ܗܘܬ
hū dēn ḥār bəhon wemmar wəmānā y hāy daḵtīḇā dəḵīpā daslīw banāye hī həwāṯ
הוּ דֵין חָר בהון וַאמַר ומָנָא הֵי הָי דַכתִיבָא דכאפָא דאסלִיו בַּנָיֵא הִי הוָת
he But beheld them and said and what is this that is written the stone which rejected the builders he is become

ܠܪܝܫ ܩܪܢܐ ܕܙܘܝܬܐ
lərīš qarnā dəzāwīṯā
לרִישׁ קַרנָא דזָוִיתָא
the head horn of the corner

(G) 20:17 ο δε εμβλέψας αυτοίς είπεν τι ούν εστι το γεγραμμένον τούτο λίθον ον απεδοκίμασαν
G1161 G3588 G1689 G846 G2036 G5101 G3767 G2076 G3588 G5124 G1125 G3037 G3739 G593
And he beheld them, *and* said, What then is the this that is written, *The* stone which rejected

οι οικοδομούντες ούτος εγενήθη εις κεφαλήν γωνίας
G3588 G3618 G3778 G1096 G1519 G2776 G1137
the builders the same is become for *the* head of the corner?

(A) 20:18 ܘܟܠ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܝ ܟܦܐ ܢܬܪܥܥ ܘܟܠ ܡܢ ܕܗܝ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܢܕܪܝܘܗܝ
wəḵul dəneppel ᶜal hāy kīpā neṯrəᶜaᶜ wəḵul man dəhī teppel ᶜəlaw teḏrēw
וכֹל דנֵפֵל עַל הָי כאפָא נֶתרַעַע וכֹל מָן דהִי תֵפֵל עלַוהי תֵדרֵיוהי
And every one who falls upon this stone shall be broken and every one whom this will fall on him it will scatter him

(G) 20:18 πας ο πεσών επ' εκείνον τον λίθον συνθλασθήσεται εφ' ον δ' αν πέση αυτόν
G3956 G3588 G4098 G1909 G1565 G3588 G3037 G4917 G1909 G3739 G1161 G302 G4098 G846
Whosso ever shall fall upon that the stone shall be broken; on whomso but ever it shall fall, him

(A) Luqa 20:15 And they cast him out of the vinery, and killed him. What therefore shall the lord of the vinery do to them? 16 He will come and destroy those husbandmen, and will give the vinery to others. But when they heard, they said, May this not be! 17 But he beheld them, and said, And what is that which is written, The stone which the builders rejected is become the head of the corner? [The head corner of the angle.] 18 And every one who shall fall upon this stone shall be broken; and every one on whom it shall fall it will scatter him.

(G) Luke 20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? 16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, *God* forbid. 17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? 18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

λικμήσει
G3039
it will grind to powder.

(A) 20:19 ܒܥܘ ܘܐܝܢ ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܢܪܡܘܢ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܘܕܚܠܘ ܡܢ

bəᶜaw waw dēn rabbay kāhne wəsāpre dənarmon ᶜəlawhi ᵓīḏayyā bəhāy šāᶜṯā waḏḥel men

בעו והוו דין רבי כהנא וספרא דנרמון עלוהי אידיא בהי שעתא ודחלו מן

sought they But the chief priests and Sophree to lay on him hands in that very hour and they feared for

ܥܡܐ ܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ

ᶜammā yīḏaᶜ gēr daᶜlayhon ᵓemmar maṯlā hānā

עמא ידעו גיר דעליהון אמר מתלא הנא

the people they knew for that concerning them he had spoken parable this

(G) 20:19 και εζήτησαν οι αρχιερείς και οι γραμματείς επιβαλείν επ' αυτόν τας χείρας εν αυτή τη ώρα
G2532 G2212 G3588 G749 G2532 G3588 G1122 G1911 G1909 G846 G3588 G5495 G1722 G846 G3588 G5610
and sought the chief priests And the scribes to lay on the same the hands in him the hour

και εφοβήθησαν έγνωσαν γαρ ότι προς αυτούς την παραβολήν ταύτην είπε
G2532 G2992 G5399 G1063 G1097 G3754 G4314 G846 G3588 G3778 G3850 G2036
and they feared; for they perceived that against them. the this parable he had spoken

(A) 20:20 ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܓܫܘܫܐ ܕܡܬܬܕܡܝܢ ܒܙܕܝܩܐ ܕܢܗܕܘܢܝ ܒܡܠܬܐ ܘܢܫܠܡܘܢܝ

wəšaddar ləwāṯēh gāšūše dəmettəddamēn bəzaddīqe dəneḥdūnāy bəmelṯā wənašləmūnāy

ושדרו לותה גושושא דמתדמין בזדיקא דנאחדונהי במלתא ונשלמונהי

And they sent to him spies who resembled just men that they might take him in discourse and deliver him

ܠܕܝܢܐ ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܕܗܓܡܘܢܐ

ləḏayyānā walšūlṭānēh dəhīgmūnā

לדינא ולשולטנה דהגמונא

to the judgment and to the authority of the governor

(G) 20:20 και παρατηρήσαντες απέστειλαν εγκαθέτους υποκρινομένους εαυτούς δικαίους είναι ίνα
G2532 G3906 G649 G1455 G5271 G1438 G1511 G1342 G2443
And they watched *him, and* sent forth spies, which should feign themselves to be just men, that

επιλάβωνται αυτού λόγου εις το παραδούναι αυτόν τη αρχή και τη εξουσία του ηγεμόνος
G1949 G846 G3056 G1519 G3588 G3860 G846 G3588 G746 G2532 G3588 G1849 G3588 G2232
they might take hold of his words for the they might deliver him unto the power, and the authority of the governor.

(A) 20:21 ܘܫܐܠܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܝܕܥܝܢܢ ܕܬܪܝܨܝܬ ܡܡܠܠ ܐܬ ܘܡܠܦ ܘܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܒܐܦܐ

wəšalū wāmrīn lēh malpānā yāḏᶜīnan daṯrīṣāyīṯ məmallel ᵓatt wəmallep wəlā nāseḇ ᵓatt bappe

ושאלוהי ואמרין לה מלפנא ידעינן דתריצאית ממלל אנת ומלף ולא נסב אנת באפא

And they asked him and said to him Doctor we know that rightly speak you and teach and not deceive you faces

ܐܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ

ᵓellā bəqūštā ᵓūrḥā dĕlāhā mallep ᵓatt

אלא בקושתא אורחא דאלהא מלף אנת

but with integrity the way of Aloha teach you

(G) 20:21 και επηρώτησαν αυτόν λέγοντες διδάσκαλε οίδαμεν ότι ορθώς λέγεις και διδάσκεις και ου
G2532 G1905 G846 G3004 G1320 G1492 G3754 G3723 G3004 G2532 G1321 G2532 G3756
And they asked him, saying, master, we know that rightly you speak and teach and do neither

(A) Luqa 20:19 But the chief priests and Sophree sought to lay hands on him in that very hour; but they feared the people, for they knew that concerning them*selves* he had spoken this parable. 20 And they sent to him spies, who should resemble just men, that they might take him in discourse, and deliver him to the judgment and to the authority of the governor. 21 And they asked him, and said to him, Doctor, we know that thou speakest and teachest rightly, neither dost thou deceive, [Thou art not an assumer of faces.] but with integrity thou teachest the way of Aloha.

(G) Luke 20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them. 20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

λαμβάνεις πρόσωπον αλλ᾽ επ᾽ αληθείας την οδόν του θεού διδάσκεις
G2983 G4383 G235 G1909 G225 G3588 G3598 G3588 G2316 G1321
accept you *the* person *of any*, but in truth: the way of Theos teach

(A) 20:22 ܫܠܝܛ ܠܢ ܕܢܬܠ ܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ
šalīṭ lan dənettel kəsep rīšā ləqessar ᵊaw lā
שַׁלִּיט לַן דְּנֶתֵּל כְּסַף רִשָּׁא לְקֵסַר אַו לָא
Is it lawful for us to give silver head to Qesar or not

(G) 20:22 έξεστιν ημίν Καίσαρι φόρον δούναι η ου
G1832 G2254 G2541 G5411 G1325 G2228 G3756
Is it lawful for us unto Caesar tribute to give or no?

(A) 20:23 ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܬܟܠ ܗܪܥܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܬܘܢ ܠܝ
hū dēn ᵊestakkal ḥārᶜūṯhon wemmar mānā mənasēn ᵊətton lī
הוּ דֵין אֶסְתַּכַּל חָרְעוּתְהוֹן וְאָמַר מָנָא מְנַסִּין אֶתּוֹן לִי
he But understood their subtilty and said why tempt you me

(G) 20:23 κατανοήσας δε αυτών την πανουργίαν είπε προς αυτούς τι με πειράζετε
G1161 G2657 G846 G3588 G3834 G2036 G4314 G846 G5101 G3985 G3427
But he perceived their the craftiness, *and* said unto them, Why do you tempt me?

(A) 20:24 ܚܘܘܘܢ ܕܝܢܪܐ ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܝܒܬܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܩܣܪ
ḥawawun dīnārā dəman ᵊīṯ bēh ṣalmā waḵṯīḇāṯā hennon dēn ᵊemmar dəqessar
חַוַאוּנִי דִּינָרָא דְּמַן דְּאִית בֵּה צַלְמָא וְכִתִיבָתָא הַנּוּן דֵּין אֲמַרוּ דְּקֵסַר
Show me a dinara of whom is upon it is the image and inscription they but said of Qesar

(G) 20:24 επιδείξατέ μοι δηνάριον τίνος έχει εικόνα και επιγραφήν αποκριθέντες δε είπον Καίσαρος
G1925 G3427 G1220 G5101 G2192 G1504 G2532 G1923 G1161 G611 G2036 G2541
Show me a denarius (*penny*); whose does it have image and inscription? and answered They said, Caesar's.

(A) 20:25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܒ ܗܟܝܠ ܕܩܣܪ ܠܩܣܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ haḇ hāḵīl dəqessar ləqessar wəḏālāhā lālāhā
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע הַב הָכִיל דְּקֵסַר לְקֵסַר וְדַאלָהָא לַאלָהָא
said to them Y'shua give then of Qesar's to Qesar and of Aloha unto Aloha

(G) 20:25 ο δε είπεν αυτοίς απόδοτε τοίνυν τα Καίσαρος Καίσαρι και τα του
G1161 G3588 G2036 G846 G591 G5106 G3588 G2541 G2541 G2532 G3588 G3588
And he said unto them, Render therefore the things unto Caesar *which be* Caesar's, and the things of

θεού τω θεώ
G2316 G3588 G2316
Theos to Theos.

(A) 20:26 ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܐܚܕ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ ܘܬܬܕܡܪܘ ܥܠ ܦܬܓܡܗ ܘܫܬܩܘ
wəlā ᵊeškaḥ ləmeḥḥaḏ mennēh melṯā qəḏām ᶜammā wettəddammar ᶜal peṯgāmēh wašṯeq
וְלָא אֶשְׁכַּחוּ לְמֵאחַד מִנֵּה מִלְּתָא קֳדָם עַמָּא וְאִתְדַּמָּרוּ עַל פִּתְגָמֵה וְשִׁתֵּקוּ
And not they could take hold of his words before the people and they wondered at his answer and were silent

(G) 20:26 και ουκ ίσχυσαν επιλαβέσθαι αυτού ρήματος εναντίον του λαού και θαυμάσαντες επί τη
G2532 G2480 G3756 G1949 G846 G4487 G1726 G3588 G2992 G2532 G2296 G1909 G3588
And they could not take hold of his words before the people: and they marveled at the

αποκρίσει αυτού εσίγησαν
G846 G612 G4601
his answer, *and* held their peace.

(A) Luqa 20:22 Is it lawful for us to give head-silver to Cesar or not? 23 But he understood their subtilty, and said, Why tempt you me? 24 Show me a dinara. Of whom upon it is the image and the inscription? But they said, Of Cesar. 25 Jeshu saith to them, Give then of Cesar's to Cesar, and of Aloha's unto Aloha. 26 And they could not take hold of his words before the people; and they wondered at his answer, and were silent.

(G) Luke 20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's. 25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's. 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

(A) 20:27 ܩܪܝܒܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܨܕܘܩܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܪܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܠܝܬ ܘܫܐܠܘܗܝ

qəreḇ dēn nāšīn men zaddūqāye hānon dāmrīn daqyāmtā layt wəšalū

קרבו דין מן אנשין זדוקיא הנון דאמרין דקיימתא ליתי ושאלוהי

approached But some of the Zodukoyee they who say that resurrection there is no and they questioned him

(G) 20:27 προσελθόντες δε τινες των Σαδδουκαίων οι αντιλέγοντες ανάστασιν μη είναι επηρώτησαν

G1161 G4334 G5100 G3588 G4523 G3588 G483 G386 G3361 G1511 G1905

Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny resurrection; any *that* there is *and* they asked

αυτόν

G846

him,

(A) 20:28 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܕܐܢ ܢܫ ܢܡܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܒܢܝܐ

wāmrīn lēh malpānā mūše kəṯaḇ lan den nāš nəmūṯ ʾaḥū dīṯ lēh ʾattəṯā dəlā bənayyā

ואמרין לה מלפנא מושא כתב לן דאן אנש נמות אחוהי דית לה אנתתא דלא בנייא

and said to him Doctor Musha wrote to us that if a man's die brother having to him a wife who not children

ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܗ ܘܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ

nessaḇ ʾaḥū ʾattəṯēh wanqīm zarʿā laḥū

נסב אחוהי אנתתה וקים זרעא לאחוהי

shall take his brother his wife and raise up seed unto his brother

(G) 20:28 λέγοντες διδάσκαλε Μωσής έγραψεν ημίν εάν τινος αδελφός αποθάνη έχων γυναίκα και ούτος

G3004 G1320 G3475 G1125 G2254 G1437 G5100 G80 G599 G2192 G1135 G2532 G3778

Saying, master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he

άτεκνος αποθάνη ίνα λάβη ο αδελφός αυτού την γυναίκα και εξαναστήση σπέρμα τω αδελφώ αυτού

G815 G599 G2443 G2983 G3588 G846 G80 G3588 G1135 G2532 G1817 G4690 G3588 G846 G80

without children he die, that should take the his brother the his wife and raise up seed unto his brother.

(A) 20:29 ܫܒܥܐ ܕܝܢ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܘܩܕܡܝܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢܝܐ

šaḇʿā dēn ʾaḥīn ʾīṯ waw qaḏmāyā nəsaḇ ʾattəṯā wəmīṯ dəlā bənayyā

שבעא דין אחין איתי והוו קדמיא נסב אנתתא ומית דלא בנייא

seven But brethren there were the first took a wife and died without children

(G) 20:29 επτά ουν αδελφοί ήσαν και ο πρώτος λαβών γυναίκα απέθανεν άτεκνος

G3767 G2033 G80 G2258 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G599 G815

therefore seven brothers: There were, and the first took a wife *and* died without children.

(A) 20:30 ܘܢܣܒܗ ܕܬܪܝܢ ܠܐܢܬܬܗ ܘܗܢܐ ܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢܝܐ

wənasbāh daṯrēn lattəṯēh wəhānā mīṯ dəlā bənayyā

ונסבה דתרין לאנתתה והנא מית דלא בנייא

And took the second his wife and thus he died without children

(G) 20:30 και έλαβεν ο δεύτερος την γυναίκα και ούτος απέθανεν άτεκνος

G2532 G2983 G3588 G1208 G3588 G1135 G2532 G3778 G599 G815

And took the second the wife, and he *and* died childless.

(A) 20:31 ܘܕܬܠܬܐ ܬܘܒ ܢܣܒܗ ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܘܡܝܬܘ ܘܠܐ ܫܒܩ ܒܢܝܐ

wəḏaṯlāṯā tūḇ nasbāh wəhāḵwāṯ wāp šaḇʿāṯayhon wəmīṯ wəlā šəḇaq bənayyā

ודתלתא תוב נסבה והכות ואף שבעתיהון ומיתו ולא שבקו בנייא

And the third also took her and so also the seven of them and they died and no left children

(G) 20:31 και ο τρίτος έλαβεν αυτήν ωσαύτως δε και οι επτά και ου κατέλιπον τέκνα και απέθανον

G2532 G3588 G5154 G2983 G846 G1161 G5615 G2532 G3588 G2033 G2532 G3756 G2641 G5043 G2532 G599

And the third took her, and like manner also: the seven; and no they left children, and died.

(A) Luqa 20:27 BUT some of the Zadukoyee approached, they who say that there is no resurrection; 28 and they questioned him, and said to him, Doctor, Musha wrote to us that if a man's brother die having a wife who hath not children, his brother shall take his wife, and raise up seed unto his brother. 29 But there were seven brethren; and the first took; a wife, and died without children. 30 And the second took his wife, and he died without children. 31 And the third also took her; and so also the seven of them: and they died and left no children.

(G) Luke 20:27 Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him, 28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

(A) 20:32 ܘܡܝܬܬܐ ܒܚܪܬܐ ܐܦ ܐܢܬܬܐ

wəmīṯaṯ bəḥarṯā ʾāp ʾattəṯā

ומיתת בחרתא אף אנתתא

and died in the end also the woman

(G) 20:32 ύστερον δε πάντων απέθανεν και η γυνή

G1161 G5305 G3956 G599 G2532 G3588 G1135

And also. of all died and the woman

(A) 20:33 ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ ܕܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ

baqyāmtā hāḵīl daynā menhon tehwe ʾattəṯā šaḇᶜāṯayhon gēr nasbūh

בקימתא הכיל דאינא מנהון תהוא אנתתא שבעתיהון גיר נסבוה

In the resurrection therefore whose of them shall she be the wife the seven of them for had taken her

(G) 20:33 εν τη ουν αναστάσει τίνος αυτών γίνεται γυνή οι γαρ επτά έσχον αυτήν γυναίκα

G1722 G3767 G3588 G386 G5101 G846 G1096 G1135 G1063 G3588 G2033 G2192 G846 G1135

in Therefore the resurrection, whose of them is she? wife for the seven had her *to* wife.

(A) 20:34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܢܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܢܫܐ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ

ʾāmar ləhon yešūᶜ bənawhi dəᶜālmā hānā nāsbīn nešše wənešše hāwyān ləgaḇre

אמר להון ישוע בנוהי דעלמא הנא נסבין נשא ונשא הוין לגברא

said to them Y'shua the sons of world this take wives and women become *the wives* of men

(G) 20:34 και αποκριθείς είπεν αυτοίς ο Ιησούς οι υιοί του αιώνος τουτού γαμούσι και εκγαμίσκονται

G2532 G611 G2036 G846 G3588 G2424 G3588 G5207 G3588 G5127 G165 G1060 G2532 G1548

And answering said unto them the Iesous The children the of this world marry and are give in marriage:

(A) 20:35 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܠܗܘ ܥܠܡܐ ܫܘܝܘ ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ

hānon dēn dalhaw ᶜālmā šəwaw wəlaqyāmtā dəmen bēṯ mīṯe lā nāsbīn

הנון דין דלהו עלמא שוו ולקימתא דמן בית מיתא לא נסבין

they but who of that world are worthy and of the resurrection which is from among the house the dead not take

ܢܫܐ ܘܐܦ ܠܐ ܢܫܐ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ

nešše wāp lā nešše hāwyān ləgaḇre

נשא ואף לא נשא הוין לגברא

wives do neither woman become *the wives* of men

(G) 20:35 οι δε καταξιωθέντες του αιώνος εκείνου τυχείν και της αναστάσεως της

G1161 G3588 G2661 G3588 G1565 G165 G5177 G2532 G3588 G386 G3588

But the ones they which shall be accounted worthy the of that world to obtain and the resurrection the

εκ νεκρών ούτε γαμούσιν ούτε εκγαμίζονται

G1537 G3498 G3777 G1060 G3777 G1548

from *the* dead, neither marry nor are give in marriage.

(A) 20:36 ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܬܘܒ ܠܡܡܬ ܡܫܟܚܝܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܗܘܘ

ʾāplā gēr tūḇ lammāṯ meškəḥīn ʾayḵ mallaḵe ʾennon gēr waḇnayyā ʾīṯayhon dălāhā meṭṭul dahwaw

אפלא גיר תוב לממת משכחין איך מלאכא הנון גיר ובנייא איתיהון דאלהא מטל דהוו

Neither for again die can they as angels they are for and children are they of Aloha because they have become

ܒܢܝܐ ܕܩܝܡܬܐ

bənayyā daqyāmtā

בנייא דקימתא

the children of the resurrection

(G) 20:36 ούτε γαρ αποθανείν έτι δύνανται ισάγγελοι γαρ εισι και υιοί εισι του θεού της

G1063 G3777 G599 G2089 G1410 G2465 G1063 G1526 G2532 G1526 G5207 G3588 G2316 G3588

For neither die any more can they equal unto angels for they are and are *the* children of Theos of the

(A) Luqa 20:32 Died in the end also the woman. 33 In the resurrection therefore, whose of them shall she be the wife? for the seven of them had taken her. 34 Jeshu saith to them, The sons of this world take wives, and women become *the wives* of men: 35 but they who of that world are worthy, and of the resurrection which is from among the dead, take not wives, neither do women become *the wives* of men. 36 Neither again can they die, for they are as the angels; and the children are they of Aloha, because they have become the children of the resurrection.

(G) Luke 20:32 Last of all the woman died also. 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife. 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage: 35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: 36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

αναστάσεως υιοί όντες
G386 G5207 G5607
resurrection *the* children being

(A) 20:37 ܕܩܝܡܝܢ ܕܝܢ ܡܝܬܐ ܐܦ ܡܘܫܐ ܒܕܩ ܐܕܟܪ ܓܝܪ ܒܣܢܝܐ ܟܕ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ
dəqāymīn dēn mīṭe ʾāp mūše baddeq ʾaḏkar gēr bəsanyā kaḏ ʾāmar māryā ʾălāhēh
דקָיְמִין דֵּין מִיתֵא אָף מוּשֵׁא בַּדֵּק אַדכַּר גֵּיר בְּסַנְיָא כַּד אָמַר מָרְיָא אֲלָהֵה
that arise But the dead even Musha showed he commemorate for at the bush while he said Marya Aloha

ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗܗ ܕܝܫܚܩ ܘܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ
daḇrāhām wălāhēh dīsḥāq wălāhēh dəyaʿqūḇ
דַּאבְרָהָם וַאלָהֵה דִּיסְחָק וַאלָהֵה דִּיַעקוּב
of Abraham and the Aloha of Ishok and the Aloha of Yakub

(G) 20:37 ότι δε εγείρονται οι νεκροί και Μωσής εμήνυσεν επί της βάτου ως λέγει κύριον τον θεόν
G1161 G3754 G1453 G3588 G3498 G2532 G3475 G3377 G1909 G3588 G942 G5613 G3004 G2962 G3588 G2316
Now that are raised, the dead even Moses showed at the bush, when he called *the* Kurios the Theos

Αβραάμ και τον θεόν Ισαάκ και τον θεόν Ιακωβ
G11 G2532 G3588 G2316 G2464 G2532 G3588 G2316 G2384
of Abraham, and the Theos of Isaac, and the Theos of Jacob.

(A) 20:38 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܘܐ ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝܐ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ
ʾălāhā dēn lā wā dəmīṭe ʾellā dəḥayye kulhon gēr ḥayīn ʾennon lēh
אֲלָהָא דֵּין לָא הָוָא דְּמִיתֵא אֶלָּא דְּחַיָּא כֻּלְּהוֹן גֵּיר חַיִּין אִנּוּן לֵה
Aloha But not he was of the dead but of the living all for live they unto him

(G) 20:38 θεός δε ουκ έστι νεκρών αλλά ζώντων πάντες γαρ αυτώ ζώσιν
G1161 G2316 G2076 G3756 G3498 G235 G2198 G1063 G3956 G2198 G846
For Theos he is not of the dead, but of the living; for all live unto him.

(A) 20:39 ܘܥܢܘ ܢܫܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪ ܐܡܪ ܐܢܬ
waʿnaw nāšīn men sāpre wāmrīn lēh malpānā šappīr ʾāmar ʾatt
וַענַו אֲנָשִׁין מִן סָפְרֵא וְאָמְרִין לֵה מַלְפָּנָא שַׁפִּיר אָמַר אַנְתְּ
And answered some of the Sophree and said to him Doctor well said you

(G) 20:39 αποκριθέντες δε τινες των γραμματέων είπον διδάσκαλε καλώς είπας
G1161 G611 G5100 G3588 G1122 G2036 G1320 G2573 G2036
Then answering certain of the scribes said, master, well you spoke.

(A) 20:40 ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪܚ ܠܡܫܐܠܘܬܗ ܥܠ ܡܕܡ
wəlā tūḇ ʾamraḥ lamšaālūṭēh ʿal meddem
וְלָא תּוּב אַמְרַחוּ לְמִשְׁאָלוּתֵה עַל מִדֵּם
And not again they dared question him of any thing

(G) 20:40 ουκέτι δε ετόλμων επερωτάν αυτόν ουδέν
G1161 G3765 G5111 G1905 G846 G3762
And after that not they dared ask him any *questions at all.*

(A) 20:41 ܘܡܪ ܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܘܗܘ ܕܕܘܝܕ
wemmar wāləhon ʾaykannā ʾāmrīn sāpre ʿal məšīḥā daḇrēh ū dəḏawīḏ
וְאַמַּר הָוָא לְהוֹן אֵיכַּנָּא אָמְרִין סָפְרֵא עַל מְשִׁיחָא דַּבְרֵה הוּ דְּדָוִיד
And said he to them how say the Sophree concerning the Meshicha that the Son he is of Dauid

(G) 20:41 είπε δε προς αυτούς πως λέγουσι τον Χριστόν υιόν Δαβίδ είναι
G1161 G2036 G4314 G846 G4459 G3004 G3588 G5547 G5207 G1138 G1511
And he said unto them, How say they *that* the Christos son David's is

(A) Luqa 20:37 But that the dead arise, Musha also showeth; for he commemorateth at the bush, while he saith, The Lord the God of Abraham, and the God of Ishok, and the God of Jakub. 38 But he was not the God of the dead, but of the living: for they all live unto him. 39 And some of the Sophree answered and said to him, Doctor, thou hast well said. 40 And they dared not question him again of any thing. 41 AND he said to them, How say the Sophree concerning the Meshicha, that he is the Son of David?

(G) Luke 20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him. 39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. 40 And after that they durst not ask him any *question at all*. 41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

(A) 20:42 ܘܗܘ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ

wəhū dawīḏ ᵓemmar baḵṯāḇā dəmazmūre demmar māryā ləmār teḇ lāḵ men yamīn

והו דויד אמר בכתבא דמזמורא דאמר מריא למרי תב לך מן ימיני

And himself Dauid said in book of Psalms said Marya unto my Mara sit you at my right

(G) 20:42 και αυτός Δαβίδ λέγει εν βίβλω ψαλμών είπεν ο κύριος τω κυρίω μου κάθου εκ δεξιών μου

G2532 G846 G1138 G3004 G1722 G976 G5568 G2036 G3588 G2962 G3588 G3450 G2962 G2521 G1537 G3450 G1188

And himself David said in *the* book of Psalms said The Kurios to my Kurios sit down on my right hand

(A) 20:43 ܥܕܡܐ ܕܣܝܡ ܒܥܠܕܒܝܟ ܬܗܝܬ ܪܓܠܝܟ

ᶜəḏammā desīm bəᶜeldəḇāḇayk təḥēṯ reglayk

עדמא דאסים בעלדבביכ תחית רגליכ

until I put your adversaries beneath your feet

(G) 20:43 έως αν θω τους εχθρούς σου υποπόδιον των ποδών σου

G2193 G302 G5087 G3588 G4675 G2190 G5286 G3588 G4675 G4228

Til whenever I make the your enemies a footstool the your feet.

(A) 20:44 ܗܝܟܝܠ ܕܘܝܕ ܡܪܝ ܩܪܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܒܪܗ ܗܘ

ᵓen hāḵīl dawīḏ mār qāre lēh ᵓaykannā bərēh ū

הכיל דויד מרי קרא לה איכנא ברה הו

If therefore Dauid my Mar called him how his son is he

(G) 20:44 Δαβίδ ούν κύριον αυτόν καλεί και πως υιός αυτού εστιν

G1138 G3767 G846 G2962 G2564 G2532 G4459 G846 G5207 G2076

David therefore him Kurios calls, then how his son? is he

(A) 20:45 ܘܒܟܕ ܟܠܗ ܥܡܐ ܫܡܥ ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

wəḵaḏ kullēh ᶜammā šāmaᶜ wā ᵓemmar ləṯalmīḏaw

וכד כלה עמא שמע שמע הוא אמר לתלמידוהי

And while all the people heard he said to his disciples

(G) 20:45 ακούοντος δε παντός του λαού είπεν τοις μαθηταίς αυτού

G191 G1161 G3956 G3588 G2992 G2036 G3588 G846 G3101

in the audience Then of all the people, he said unto his disciples,

(A) 20:46 ܐܙܕܪܘ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܨܒܝܢ ܠܡܗܠܟܘ ܒܣܛܠܐ ܘܪܚܡܝܢ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܘܪܝܫ ܡܘܬܒܐ

ᵓezdar men sāpre dəṣāḇēn lamhallāḵū besṭəle wərāḥmīn šəlāmā bəšūqe wərīš mawtəḇe

אזדהרו מן ספרא דצבין למהלכו בסטלא ורחמין שלמא בשוקא וריש מותבא

Beware of the Sophree who will to walk in stoles and love the shaloma in public places and the chief seats

ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܪܝܫ ܣܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ

baḵnūšāṯā wərīš səmāḵe baḥšāmyāṯā

בכנושתא וריש סמכא באחשמיתא

in the synagogues and the chief reclining places at evening feasts

(G) 20:46 προσέχετε από των γραμματέων των θελόντων περιπατείν εν στολαίς και φιλούντων ασπασμούς εν ταις

G4337 G575 G3588 G1122 G3588 G2309 G4043 G1722 G4749 G2532 G5368 G783 G1722 G3588

Take heed of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the

αγοραίς και πρωτοκαθεδρίας εν ταις συναγωγαίς και πρωτοκλισίας εν τοις δείπνοις

G58 G2532 G4410 G1722 G3588 G4864 G2532 G4411 G1722 G3588 G1173

markets, and *the* highest seats in the synagogues, and *the* chief rooms at the feasts;

(A) Luqa 20:42 And David himself saith in the book of Psalms. The Lord [Moria, mria, "the Lord." The Syrians hold this name to be equivalent to the Hebrew tetragrammaton YHUH, and consider the letters in it as designating the glory of the divine nature. Thus M is the initial for Morutha, "dominion;" R, for rabutha, "majesty;" A and I for aithutha, "essence," or "eternal subsistence."] said unto my Lord. Sit thou at my right hand, 43 until I put thine adversaries beneath thy feet. 44 If David therefore calleth him Lord, how is he his son? 45 And while all the people heard, he said to his disciples, 46 Beware of the Sophree, who will to walk in stoles, and love the shaloma in public places, and the chief seats in the synagogues, and the chief reclining-places at evening feasts;

(G) Luke 20:42 And David himself saith in the book of Psalms. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 43 Till I make thine enemies thy footstool. 44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son? 45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples, 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

(A) 20:47 ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܬܬܐ ܕܪܡܠܬܐ ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܝܢ ܨܠܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ

hānon dāḵlīn bātte darmələṯā bəʿelṯā dəmawrəḵīn ṣəlawāṯhon hennon nəqabbəlon dīnā

הָנוּן דָּאכְלִין בָּתֵּא דַּארמְלָתָא בְּעֵלְתָא דְּמוֹרְכִין צְלַוָתְהוֹן הֵנוּן נְקַבְּלוּן דִּינָא

they who devour of houses of widows *and* for the occasion for prolong their prayers these shall receive judgment

ܝܬܝܪܐ

yattīrā

יַתִּירָא

the greater

(G) 20:47 οι κατεσθίουσι τας οικίας των χηρών και προφάσει μακρά προσεύχονται ούτοι λήψονται

G3739 G2719 G3588 G3614 G3588 G5503 G2532 G4392 G3117 G4336 G3778 G2983

Which devour the houses of widows, and for a show long make prayers: the same shall receive

περισσότερον κρίμα

G4053 G2917

greater judgment (*damnation*).

Luqa (A) 21:1 ܗܐܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܥܬܬܪܐ ܥܠܝܢ ܕܪܡܝܢ ܒܝܬ ܓܙܐ ܩܘܪܒܢܝܗܘܢ

ḥār dēn yešūʿ bəʿattīre ʾaylēn dərāmēn waw bēṯ gazzā qūrbānayhon

חָר דֵּין יֵשׁוּע בְּעַתִּירֵא דְּרָמֵין אֵילֵין הַוָו בֵּית גַּזָּא קוּרְבָּנֵיהוֹן

looked But Y'shua at rich those who throwing were into the house of treasure their oblations

Luke (G) 21:1 αναβλέψας δε είδε τους βάλλοντας τα δώρα αυτών εις το γαζοφυλάκιον πλουσίους

G1161 G308 G1492 G3588 G906 G3588 G846 G1435 G1519 G3588 G1049 G4145

And he looking up saw the casting the their gifts into the treasury rich men

(A) 21:2 ܘܚܙܐ ܐܦ ܐܪܡܠܬܐ ܚܕܐ ܡܣܟܝܢܬܐ ܕܪܡܝܬ ܫܡܘܢܐ ܬܪܝܢ

waḥzā ʾāp ʾarmaltā ḥəḏā meskīntā darməyaṯ šāmūne tərēn

וַחְזָא אָף אַרְמַלְתָא חְדָא מַסְכִּנְתָא דַּארְמִית שְׁמוּנֵא תְּרֵין

And he saw also a widow a certain poor who threw in shomonee (1/4 cents) two

(G) 21:2 είδε δε τινα και χήραν πενιχράν βάλλουσαν εκεί δύο λεπτά

G1161 G1492 G5100 G2532 G5503 G3998 G906 G1563 G1417 G3016

And he saw certain the a widow poor casting in there two leptas (*mites*).

(A) 21:3 ܘܐܡܪ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܝܢܬܐ ܐܪܡܝܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܢܫ

wemmar šərārā ʾāmar nā ləḵon dəhāḏe ʾarmaltā meskīntā ʾarməyaṯ yattīr men kulnāš

וְאָמַר שְׁרָרָא אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּהָדֵא אַרְמַלְתָא מְסַכְּנְתָא אַרְמִית יַתִּיר מִן כָּלְנָשׁ

And he said truth say I to you that this widow poor has thrown in more than every one

(G) 21:3 και είπεν αληθώς λέγω υμίν ότι η χήρα η πτωχή αύτη πλείον πάντων έβαλεν

G2532 G2036 G230 G3004 G5213 G3754 G3588 G5503 G3588 G4434 G3778 G4119 G3956 G906

And he said, Of a truth I say unto you that the widow the poor this more *than they* all has cast in

(A) 21:4 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܐ ܕܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܘ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ

kulhon gēr hālēn men mā dəyattīr wā ləhon ʾarmīw bēṯ qūrbānā dəlāhā hāḏe dēn men

כֻּלְּהוֹן גֵּיר הָלֵין מִן מָא דְּיַתִּיר הָוָא לְהוֹן אַרְמִיו בֵּית קוּרְבָּנָא דַּאלָהָא הָדֵא דֵּין מִן

all for those from what abounded was to them have thrown into the house of the oblation of Aloha this but from

ܚܣܝܪܘܬܗ ܟܠ ܕܩܢܝܐ ܗܘܬ ܐܪܡܝܬܗ

ḥasīrūṯāh kul dəqanyā wāṯ ʾarməyaṯēh

חַסִירוּתָה כֻּל דְּקַנְיָא הָוָת אַרְמַיְתֵה

her penury all that she possessed has she thrown in

(G) 21:4 άπαντες γαρ ούτοι εκ του περισσεύοντος αυτοίς έβαλον εις τα δώρα του θεού αύτη δε εκ

G1063 G537 G3778 G1537 G3588 G846 G4052 G906 G1519 G3588 G1435 G3588 G2316 G1161 G846 G1537

For all these of the their abundance have cast in the offerings of Theos but she of

(A) 20:47 who devour the houses of widows, and for the occasion proleng their prayers; these shall receive the greater judgment. **Luqa** 21:1 Jeshu looked at those rich *persons* who were throwing into the house of treasure their oblations. 2 And he saw also a certain poor widow who threw in two shomonee. 3 And he said, Truth I say to you, That this poor widow hath thrown in more than every one: 4 for all those from what abounded to them have thrown into the house of the oblation of Aloha; but this from her penury all that she possessed hath she thrown in.

(G) 20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation. **Luke** 21:1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all: 4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

του υστερήματος αυτής άπαντα τον βίον ον είχεν έβαλε
G3588 G846 G5303 G537 G3588 G979 G3739 G2192 G906
the her deficiency (*penury*) all the livelihood that she had. has cast in

(A) 21:5 ܘܟܕ ܐܡܪܝܢ ܘܥܒܝܢ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܒܟܝܦ ܫܦܝܪܬܐ ܘܒܩܘܪܒܢܐ ܡܨܒܬ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
wəkaḏ ʾāmrīn waw nāšīn ʿal haykəlā daḇkīpe šappīrāṯā waḇqūrbāne məṣabbaṯ ʾemmar ləhon yešūʿ
וכד אמרין הוו אנשין על היכלא דבכאפא שפירתא ובקורבנא מצבת אמר להון ישוע
And as spoke were some of the temple *with* what stones beautiful and gifts it was adoned said to them Y'shua

(G) 21:5 και τινων λεγόντων περί του ιερού ότι λίθοις καλοίς και αναθήμασι κεκόσμηται
G2532 G5100 G3004 G4012 G3588 G2413 G3754 G3037 G2570 G2532 G334 G2885
And some as spoke of the temple, how with stones goodly and consecrated offerings (*gifts*) it was adorned

είπε
G2036
he said,

(A) 21:6 ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܬܬܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܠܐ ܬܫܬܒܩ ܠܐ ܟܦ ܥܠ ܟܦ ܕܠܐ ܬܬܬܪ
hālēn dəḥāzēn ʾətton nīṯon yawmāṯā daḇhon lā teštəḇeq kīp ʿal kīp dəlā testəṯar
הלין דחזין אנתון נאתין יומתא דבהון לא תשתבק כאף על כאף דלא תסתתר
These that see you will come the days *when* of them not there will be left a stone upon a stone that not be destroyed

(G) 21:6 ταύτα α θεωρείτε ελεύσονται ημέραι εν αις ουκ αφεθήσεται λίθος επί
G5023 G3739 G2334 G2064 G2250 G1722 G3739 G863 G3756 G3037 G1909
***As for* these things which you behold, there will come *the* days in *the* which there shall be left not *one* stone upon**

λίθω ος ου καταλυθήσεται
G3037 G3739 G3756 G2647
another stone, that not shall be thrown down.

(A) 21:7 ܘܫܐܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܡܬܝ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܡܐ ܕܩܪܝܒܢ ܗܠܝܢ
wamšalīn waw lēh wāmrīn malpānā ʾemmaṯ hālēn nehwəyān wəmānā y ʾāṯā mā dəqarīḇān hālēn
ומשאלין הוו לה ואמרין מלפנא אמתי הלין נהוין ומנא הי אתא מא דקריבן הלין
And inquired they of him and said Malphona when these shall be and what is sign when that near these

ܢܗܘܝܢ
ḏənehwəyān
דנהוין
to be

(G) 21:7 επηρώτησαν δε αυτόν λέγοντες διδάσκαλε πότε ούν ταύτα έσται και τι το σημείον
G1161 G1905 G846 G3004 G1320 G4219 G3767 G5023 G2071 G2532 G5101 G3588 G4592
And they asked him, saying, master, *but* when then these things shall be? and what the sign *will there be*

όταν μέλλη ταύτα γίνεσθαι
G3752 G3195 G5023 G1096
when shall these things come to pass?

(A) 21:8 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܠܡܐ ܬܬܥܘܢ ܣܓܝܐ ܓܝܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܢܐ ܢܐ
hū dēn ʾemmar ləhon ḥəzaw ləmā tetʿon saggīe gēr nīṯon bəšem wənīmron dennā nā
הו דין אמר להון חזו למא תתעון סגיאא גיר נאתון בשמי ונאמרון דנא אנא
he But said to them beware lest you be seduced many for will come in my name and will say I am

ܡܫܝܚܐ ܘܙܒܢܐ ܩܪܒ ܠܐ ܕܝܢ ܬܙܘܢ ܒܬܪܗܘܢ
məšīḥā wəzaḇnā qəreḇ lā dēn tīzon bāṯarhon
משיחא וזבנא קרב לא דין תאזלון בתרהון
the Meshicha and the time has drawn near not but go after them

(**A**) Luqa 21:5 AND as some spake of the temple, *with* what beautiful stones and gifts it was adorned, Jeshu said to them, 6 These that you see, the days shall come *when* of them there will not be found a stone upon a stone that shall not be destroyed. 7 And they inquired of him, and said, Malphona, when shall these be? and what is the sign that these are nigh to be? 8 But he said to them, Beware lest you be seduced: for many will come in my name, and will say, I am the Meshicha; and the time hath drawn nigh: but go not you after them.

(**G**) Luke 21:5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said, 6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

(G) 21:8 ο δε εἶπεν βλέπετε μη πλανηθήτε πολλοί γαρ ελεύσονται επί τω ονόματί μου λέγοντες ότι
G1161 G3588 G2036 G991 G3361 G4105 G1063 G4183 G2064 G1909 G3588 G3450 G3686 G3004 G3754
And he said, Take heed not *that* you be deceived: for many shall come in the my name, saying that,

εγώ ειμι και ο καιρός ήγγικε μη ούν πορευθήτε οπίσω αυτών
G1473 G1510 G2532 G3588 G2540 G1448 G3361 G3767 G4198 G3694 G846
I am *Christos*, and saying, the time approaches: not then go you *therefore* after them.

(A) 21:9 ܘܡܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܩܪܒܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܬܪܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܠܘܩܕܡ ܠܡܗܘܐ ܐܠܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ
wəmā dəšāmᶜīn ᵓətton qərāḇe wašgūšye lā teḏḥəlon ᶜəṯīḏān ᵓenēn gēr hālēn lūqḏam ləmehwā ᵓellā lā ᶜəḏakkīl
וּמָא דִשְׁמִעִין אַנְתּוּן קְרָבֵא וְשַׁגּוּשְׁיָא לָא תֶּדְחֲלוּן תְּרֵין גֵּיר אֵלֵּין הָלֵין לוּקְדַם לְמַהְוָא אֶלָּא לָא עַדְכֵּיל
And when hear you of wars and commotions not fear going are for these first to be but not yet

ܡܛܛ ܚܪܬܐ
məṭāṭ ḥarṯā
מְטָת חַרְתָּא
has come the end

(G) 21:9 όταν δε ακούσητε πολέμους και ακαταστασίας μη πτοηθήτε δει γαρ ταύτα γενέσθαι
G1161 G3752 G191 G4171 G2532 G181 G3361 G4422 G1063 G1163 G5023 G1096
And when you shall hear *of* wars and commotions, not be terrified: for must these things come to pass

πρώτον αλλ' ουκ ευθέως το τέλος
G4412 G235 G3756 G2112 G3588 G5056
first; but not by and by. the end *is*

(A) 21:10 ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘ ܥܠ ܡܠܟܘ
nəqūm gēr ᶜammā ᶜal ᶜammā wəmalkū ᶜal malkū
נְקוּם גֵּיר עַמָּא עַל עַמָּא וּמַלְכוּ עַל מַלְכוּ
shall rise For nation against nation and kingdom against kingdom

(G) 21:10 τότε έλεγεν αυτοίς εγερθήσεται έθνος επί έθνος και βασιλεία επί βασιλείαν
G5119 G3004 G846 G1453 G1484 G1909 G1484 G2532 G932 G1909 G932
Then he said unto them, shall rise Nation against nation, and kingdom against kingdom;

(A) 21:11 ܘܙܘܥܐ ܪܘܪܒܐ ܢܗܘܢ ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ ܘܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ ܘܢܗܘܝܢ ܕܗܠܬܐ ܘܣܘܪܕܐ
wəzawᶜe rawrəḇe nehwon bəḏūkkā dūkkā wəḵapne wəmawtāne wənehwəyān deḥlāṯā wəsūrāḏe
וְזַוּעֵא רַוּרְבֵא נֶהוֹן בְּדוּכָּא דּוּכָּא וְכַפְנֵא וּמַוְתָּנֵא וּנְהוֹיִן דַּחְלָתָא וְסוּרְדֵא
and earthquakes great will be in divers places and famines and plagues and there will be portents and terrors

ܘܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܬܚܙܝܢ ܘܣܬܘܐ ܪܘܪܒܐ ܢܗܘܢ
wāṯwāṯā rawrəḇāṯā men šəmayyā neṯḥazyān wəsaṯwe rawrəḇe nehwon
וְאַתְוָתָא רַוּרְבָתָא מִן שְׁמַיָּא נִתְחַזְיָן וְסַתְוֵא רַוּרְבֵא נֶהוֹן
and signs great from the heavens will appear and tempests great shall there be

(G) 21:11 σεισμοί τε μεγάλοι κατά τόπους και λιμοί και λοιμοί έσονται φόβητρά τε και σημεία
G4578 G5037 G3173 G2596 G5117 G2532 G3042 G2532 G3061 G2071 G5400 G5037 G2532 G4592
earthquakes And great in divers places; and famines and pestilences shall be fearful sights also, and signs

απ' ουρανού μεγάλα έσται
G575 G3772 G3173 G2071
from heaven great there shall be

(A) 21:12 ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܪܡܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܕܝܐ ܘܢܪܕܦܘܢܟܘܢ ܘܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ
qəḏām dēn hālēn kulhēn narmon ᶜəlaykon ᵓīḏayyā wənerdəpūnāḵon wənašləmūnāḵon laḵnūšāṯā
קְדָם דֵּין הָלֵין כֻּלְּהֵין נַרְמוֹן עֲלֵיכוֹן אִידָיָא וּנַרְדְּפוּנָכוֹן וּנַשְׁלְמוּנָכוֹן לַכְנוּשָׁתָא
before But these all they will lay upon you hands and persecute you and deliver you to synagogues

(A) Luqa 21:9 And when you hear of wars and commotions, fear not: for these are first to be: but not yet cometh the end. 10 For nation shall rise up against nation, and kingdom against kingdom: 11 and great earthquakes will be in divers places, and famines, and plagues: and there will be portents, and terrors, and great signs from the heavens will appear, and great tempests shall there be. 12 But before all these, they will lay hands upon you, and persecute you, and deliver you up to the synagogues, and to the house of the bound. And they will bring you before kings and governors on account of my name.

(G) Luke 21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them. 9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by. 10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: 11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܢܩܪܒܘܢܟܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܡܛܠ ܫܡܝ

walbēṯ ʾasīre wanqarbūnāḵon qəḏām malke wəhīgmūne meṭṭul šem

וְלבֵית אֲסִירָא וְנקַרבּוּנָכוּן קדָם מַלכֵּא וְהִגמוּנֵא מֵטֻל שֵׁמי

and to the house of the bound and they will bring you before kings and governors on account of my name

(G) 21:12 προ δε τούτων άπαντων επιβαλούσιν εφ' υμάς τας χείρας αυτών και διώξουσι παραδιδόντες
G1161 G4253 G5130 G537 G1911 G1909 G5209 G3588 G846 G5495 G2532 G1377 G3860
But before these all they shall lay on you the their hands, and persecute *you*, delivering you up

εις συναγωγάς και φυλακάς αγομένους επί βασιλείς και ηγεμόνας ένεκεν του ονόματός μου
G1519 G4864 G2532 G5438 G71 G1909 G935 G2532 G2232 G1752 G3588 G3450 G3686
to synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for sake the my name's

(A) 21:13 ܗܘܝܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ

hāwyā ləḵon dēn ləsāhdūṯā

הָוְיָא לכוּן דֵין לסָהדוּתָא

it shall be to you And for a testimony

(G) 21:13 αποβήσεται δε υμίν εις μαρτύριον
G1161 G576 G5213 G1519 G3142
And it shall turn to you for a testimony.

(A) 21:14 ܣܝܡ ܕܝܢ ܒܠܒܒܟܘܢ ܕܠܐ ܬܗܘܢ ܡܬܝܠܦܝܢ ܠܡܦܩ ܪܘܗܐ

sīm dēn bəlebbəḵon dəlā tehwon meṯyalpīn ləmappaq rūḥā

סִימו דֵין בלַבּכוּן דלָא תֵהוּון מֵתיַלפִּין למַפַּק רוּחָא

lay up But in your hearts that not may be learned for the answer

(G) 21:14 θέσθε ουν εις τας καρδίας υμών μη προμελετάν απολογηθήναι
G3767 G5087 G1519 G3588 G5216 G2588 G3361 G4304 G626
Therefore settle *it* in the your hearts not to meditate before *what* you shall answer:

(A) 21:15 ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܬܠ ܠܟܘܢ ܦܘܡܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܠܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ ܠܩܘܒܠܗ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܝܟܘܢ

ʾennā gēr ʾettel ləḵon pūmā wəḥeḵmaṯā ʾayḏā dəlā neškəḥon lamqām ləqūḇlāh kulhon bəʿeldəḇāḇaykon

אֲנָא גֵיר אֵתֵל לכוּן פּוּמָא וחֻכמתָא אֵידָא דלָא נֵשכחוּן לַמקָם לקוּבלָה כֻּלהוּן בְּעֵלדבָבֵיכוּן

I for I will give you a mouth and wisdom which not can stand against all your adversaries

(G) 21:15 εγώ γαρ δώσω υμίν στόμα και σοφίαν η ου δυνήσονται αντειπείν ουδέ αντιστήναι πάντες οι
G1063 G1473 G1325 G5213 G4750 G2532 G4678 G3739 G1410 G3756 G471 G3761 G436 G3956 G3588
For I will give you a mouth and wisdom, which shall be able not to gainsay nor resist. all the

αντικείμενοι υμίν
G480 G5213
adversaries your

(A) 21:16 ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܕܝܢ ܐܒܗܝܟܘܢ ܘܚܝܟܘܢ ܘܚܢܝܢܟܘܢ ܘܪܚܡܝܟܘܢ

našləmūnāḵon dēn ʾaḇāhaykon waḥaykon wəḥyānaykon wərāḥmaykon

נַשלמוּנָכוּן דֵין אֲבָהַיכוּן וַאחַיֵכוּן וַאחיָנֵיכוּן וְרָחמַיכוּן

shall deliver you over But your fathers and your brethren and your kinsfolk and your friends

ܘܢܡܝܬܘܢ ܡܢܟܘܢ

wanmīṯon menḵon

וַנמִיתוּן מֵנכוּן

and they shall put to death some of you

(G) 21:16 παραδοθήσεσθε δε και υπό γονέων και αδελφών και συγγενών και φίλων και
G1161 G3860 G2532 G5259 G1118 G2532 G80 G2532 G4773 G2532 G5384 G2532
And you shall be betrayed both by parents, and brethren, and relatives, and friends; and *some*

(A) Luqa 21:13 And it shall be to you for a testimony. [A martyrdom.] 14 But lay it up in your hearts that you may not be learned for the answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries cannot stand against. 16 But your fathers, and your brethren, and your kinsfolk, and your friends will betray you, and some of you they shall put to death.

(G) Luke 21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake. 13 And it shall turn to you for a testimony. 14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: 15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. 16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

θανατώσουσιν εξ υμών
G2289 G1537 G5216
shall they cause to be put to death of you

(A) 21:17 ܘܬܗܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠ ܢܫ ܡܛܛܠ ܫܡܝ
wəṯehwon sənīīn men kul nāš meṭṭul šem
וּתְהוֹן סְנִיאִין מִן כֹּל אֱנָשׁ מֵטֻל שְׁמִי
And you will be hated of all men on account of my name

(G) 21:17 και έσεσθε μισούμενοι υπό πάντων διά το όνομά μου
G2532 G2071 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3450 G3686
And you shall be hated by all *men* for sake. the my name's

(A) 21:18 ܘܡܢܝܬܐ ܡܢ ܪܝܫܟܘܢ ܠܐ ܬܐܒܕ
wəmenṯā men rīšḵon lā tīḇaḏ
וּמַנְתָּא מִן רִשְׁכּוֹן לָא תֵאבַד
yet a hair of your heads not shall perish

(G) 21:18 και θρίξ εκ της κεφαλής υμών ου μη απόληται
G2532 G2359 G1537 G3588 G5216 G2776 G3361 G3756 G622
But an hair of the your head in no way there shall perish.

(A) 21:19 ܒܣܒܪܢܘܬܟܘܢ ܕܝܢ ܬܩܢܘܢ ܢܦܫܟܘܢ
bamsaybərānūṯḵon dēn teqnon napšəḵon
בַּמְסַיְבְּרָנוּתְכוֹן דֵּין תֵּקְנוּן נַפְשְׁכוֹן
in your perseverance but you shall possess your souls

(G) 21:19 εν τη υπομονή υμών κτήσασθε τας ψυχάς υμών
G1722 G3588 G5216 G5281 G2932 G3588 G5216 G5590
In the your endurance (*patience*) possess you the your souls!

(A) 21:20 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܘܪܫܠܡ ܕܚܝܪܝܢ ܠܗ ܚܝܠܐ ܗܝܕܝܢ ܕܥܘ ܕܩܪܒ ܠܗ ܚܘܪܒܗ
mā dēn daḥzayton lūrīšlem daḥīrīn lāh ḥaylā hāydēn daᶜ daqreḇ lēh ḥūrbāh
מָא דֵּין דַּחֲזַיתּוּן לָאוּרְשְׁלֵם דַּחִירִין לָה חֵילָא הֵידֵין דַּעוּ דַּקְרֵב לָה חוּרְבָּה
when But you see Urishlem encompassed it by an army then know that draws near to it its destruction

(G) 21:20 όταν δε ίδητε κυκλουμένην υπό στρατοπέδων την Ιεροσαλήμ τότε γνώτε ότι ήγγικεν η
G1161 G3752 G1492 G2944 G5259 G4760 G3588 G2419 G5119 G1097 G3754 G1448 G3588
And when you shall behold compassed with armies the Jerusalem, then know that is near. the

ερήμωσις αυτης
G846 G2050
thereof desolation

(A) 21:21 ܗܝܕܝܢ ܐܠܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܢܗܪܒܘܢ ܠܛܘܪܐ ܘܐܠܝܢ ܕܒܓܘܐ ܢܗܪܒܘܢ
hāydēn ᵓaylēn dəḇīhūḏ ᵓennon neᶜrəqon ləṭūrā waylēn daḇgawāh ᵓennon neᶜrəqon
הֵידֵין אֵילֵין דְּבִיהוּד נְהַרְקוּן לְטוּרָא וְאֵילֵין דַּבְגַוָּה אֵנּוּן נְהַרְקוּן
Then let them who in Yehuda are escape to the mountain and they who within her are escape

ܘܕܒܩܘܪܝܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܗ
wəḏaḇqūryā lā neᶜlon lāh
וְדַבְקוּרְיָא לָא נֵעֲלוּן לָה
and who are in the country places not let them enter into her

(G) 21:21 τότε οι εν τη Ιουδαία φευγέτωσαν εις τα όρη και οι εν μέσω αυτήν
G5119 G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1519 G3588 G3735 G2532 G3588 G1722 G3319 G846
Then them *which are* in the Judaea let flee to the mountains and them *that are* in *the* midst of it

(A) 21:17 And you will be hated of all men on account of my name: 18 yet a hair of your head shall not perish, 19 but in your perseverance you shall possess your souls. 20 But when you see Urishlem encompassed by an army, then know that its destruction hath drawn nigh. 21 Then let them who are in Jihud escape to the mountain, and they who are within her escape, and let not them who are in the country places enter into her.

(G) 21:17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake. 18 But there shall not an hair of your head perish. 19 In your patience possess ye your souls. 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. 21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

εκχωρείτωσαν και οι εν ταις χώραις μη εισερχέσθωσαν εις αυτήν
G1633 G2532 G3588 G1722 G3588 G5561 G3361 G1525 G1519 G846
let depart out and the in the countries not let enter into. there

(A) 21:22 ܕܝܘܡܬܐ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܬܒܥܬܐ ܕܢܫܠܡ ܟܠ ܡܐ ܕܟܬܝܒ
dəyawmāṯā ᵊennon hālēn daṯba^cṯā dənešlam kul mā daḵṯīḇ
דיומתא אנון הלין דתבעתא דנשלם כל מא דכתיב
For the days that those *will be* of retribution may be fulfill that all which is written

(G) 21:22 ότι ημέραι εκδικήσεως αύταί εισι του πληρωθήναι πάντα τα γεγραμμένα
G3754 G2250 G1557 G3778 G1526 G3588 G4137 G3956 G3588 G1125
For *the* days of vengence these be the may be fulfilled. *that* all things which are written

(A) 21:23 ܘܝ ܕܝܢ ܠܥܠܝܢ ܕܒܛܢܢ ܘܠܥܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ
wāy dēn laylēn dəḇaṭnān wəlaylēn dəmaynəqān bəhānon yawmāṯā nehwe gēr ᵊūlṣānā rabbā
וי דין לאילין דבטנן ולאילין דמינקן בהנון יומתא נהוא גיר אולצנא רבא
woe But to those who are with child and those who suckle in those days there shall be for distress great

ܒܪܥܐ ܘܪܘܓܙܐ ܥܠ ܥܡܐ ܗܢܐ
bar^cā wərūgzā ^cal ^cammā hānā
בארעא ורוגזא על עמא הנא
in the land and wrath upon people this

(G) 21:23 ουαί δε ταις εν γαστρί εχούσαις και ταις θηλαζούσαις εν εκείναις ταις ημέραις
G3759 G1161 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722 G1565 G3588 G2250
But woe unto them *that are* with child having, and the to them that give suck, in those the days!

έσται γαρ ανάγκη μεγάλη επί της γης και οργή εν τω λαώ τούτω
G1063 G2071 G318 G3173 G1909 G3588 G1093 G2532 G3709 G1722 G3588 G5129 G2992
for there shall be distress great in the land, and wrath among the this people.

(A) 21:24 ܘܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡܐ ܕܚܪܒܐ ܘܢܫܬܒܘܢ ܠܟܠ ܐܬܪ ܘܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ ܡܬܕܝܫܐ ܡܢ
wəneplon bəpūmā dəḥarbā wəneštəḇon ləḵul ᵊaṯar wəūrīšlem tehwe mettəḏīšā men
ונפלון בפומא דחרבא ונשתבון לכל אתר ואורשלם תהוא מתדישא מן
And they shall fall by the edge of the sword and be led captive into every place and Urishlem shall be trodden of

ܥܡܡܐ ܥܕܡܡܐ ܕܢܫܠܡܘܢ ܙܒܢܐ ܕܥܡܡܐ
^camme ^cəḏammā dənešləmon zaḇne də^camme
עממא עדמא דנשלמון זבנא דעממא
the Gentiles until shall be fulfilled the times of the Gentiles

(G) 21:24 και πεσούνται στόματι μαχαίρας και αιχμαλωτισθήσονται εις πάντα τα έθνη και
G2532 G4098 G4750 G3162 G2532 G163 G1519 G3956 G3588 G1484 G2532
And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all the nations: and

Ιερουσαλήμ έσται πατουμένη υπό εθνών άχρι πληρωθώσι καιροί εθνών
G2419 G2071 G3961 G5259 G1484 G891 G4137 G2540 G1484
Jerusalem shall be trodden down by *the* gentiles until be fulfilled *the* times of the Gentiles

(A) 21:25 ܘܢܗܘܝܢ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܫܐ ܘܒܣܗܪܐ ܘܒܟܘܟܒܐ ܘܒܪܥܐ ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܡܐ ܘܦܘܫܟ
wənehwəyān ᵊāṯwāṯā bəšemšā waḇsahrā waḇḵawkəḇe wəḇar^cā ᵊūlṣānā də^camme wəpūšāḵ
ונהוין אתותא בשמשא ובסהרא ובכוכבא ובארעא אולצנא דעממא ופושך
And there will be signs in the sun and in the moon and in the stars and on earth distress of nations and smiting

(A) Luqa 21:22 For those *will be* the days of retribution, that all which is written may be fulfilled. 23 But woe to those who are with child and to those who suckle in those days! for there will be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge [Mouth.] of the sword, and be led captive into every place, and Urishlem shall be trodden down of the Gentiles, until shall be fulfilled the times of the Gentiles. 25 And there will be signs in the sun and in the moon and in the stars and on earth distress of nations and smiting of hands from astonishment at the voice of the sea,

(G) Luke 21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

ܐܝܕܝܐ ܡܢ ܬܘܗܬܐ ܕܩܠܐ ܕܝܡܐ

ʾīḏayyā men tawhəṯā dəqālā dəyammā

אִידַיָא מִן תֻּוהתָא דקָלָא דיַמָא

of hands from astonishment at the voice of the sea

(G) 21:25 και έσται σημεία εν ηλίω και σελήνη και άστροις και επί της γης συνοχή εθνών εν απορία ηχούσης θαλάσσης και σάλου

G2532 G2071 G4592 G1722 G2246 G2532 G4582 G2532 G798 G2532 G1909 G3588 G1093 G4928 G1484 G1722 G640 G2278 G2281 G2532 G4535

And there shall be signs in *the* sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity roaring *the* sea and *the* waves

(A) 21:26 ܘܙܘܥܐ ܕܡܦܦܩ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܕܗܠܬܐ ܕܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ

wəzawʿā dəmappeq napšāṯā daḇnaynāšā men deḥləṯā dəmeddem daʿtīḏ ləmeṯā ʿal ʾarʿā

וזַוָעָא דמַפֵק נַפשָתָא דַבנַינָשָא מִן דחלתָא דמַדַם דעתיד למאתָא עַל אַרעָא

and the commotion hurrying forth the souls of sons of men from fear of what is about to come upon the earth

ܘܢܬܬܙܝܥܘܢ ܚܠܐ ܕܫܡܝܐ

wənettəttəzīʿon ḥayle dašmayyā

ונתתזיעון חַילָא דשַמַיָא

and shall be commoved the powers of the heavens

(G) 21:26 αποψυχόντων ανθρώπων από φόβου και προσδοκίας των επερχομένων τη οικουμένη αι γαρ δυνάμεις των ουρανών σαλευθήσονται

G674 G444 G575 G5401 G2532 G4329 G3588 G1904 G3588 G3625 G1063 G3588 G1411 G3588 G3772 G4531

hearts fainting them Men's for fear and *for* looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

(A) 21:27 ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܙܘܢܝ ܠܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܚܠܐ ܣܓܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܪܒܐ

wəhāyḏēn neḥzūnāy laḇrēh dənāšā dāṯe baʿnāne ʿam ḥaylā saggīā wəšūḇḥā rabbā

והָידֵין נַחזוּנָיהי לַברֵה דנָאשָא דאתֵא בַענָנָא עַם חַילָא סַגִיָא ושוּבחָא רַבָא

And then shall they see the Son of man coming in the clouds with power great and glory great

(G) 21:27 και τότε όψονται τον υιόν του ανθρώπου ερχόμενον εν νεφέλη μετά δυνάμεως και δόξης πολλής

G2532 G5119 G3700 G3588 G5207 G3588 G444 G2064 G1722 G3507 G3326 G1411 G2532 G1391 G4183

And then they shall see the Son of man coming in a cloud with power and glory great

(A) 21:28 ܡܐ ܕܝܢ ܕܫܪܝ ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܝܢ ܐܬܠܒܒܘ ܘܐܪܝܡܘ ܪܝܫܝܟܘܢ ܡܛܠ ܕܩܪܒ ܠܗ ܦܘܪܩܢܟܘܢ

mā dēn dəšarī hālēn dənehwəyān ʾeṯlabḇəw warīm rīšaykon meṭṭul daqreḇ lēh pūrqānḵon

מָא דֵין דשַרי הָלֵין דנַהוֵין אֵתלַבבו וַארימו רֵישַיכון מֵטֻל דַקרַב לַה פורקָנכון

when But began these things to be take courage and lift up your heads because draw near it your redemption

(G) 21:28 αρχομένων δε τούτων γίνεσθαι ανακύψατε και επάρατε τας κεφαλάς υμών διότι εγγίζει η απολύτρωσις υμών

G1161 G756 G5130 G1096 G352 G2532 G1869 G3588 G5216 G2776 G1360 G1448 G3588 G5216 G629

And when begin these things to come to pass *then* look up and lift up the your heads, for draw near. the your redemption

(A) 21:29 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܐ ܬܐܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ

wemmar wā ləhon maṯlā ḥəzaw ləṯīttā walḵulhon ʾīlāne

וַאמַר הוָא להון מַתלָא חַזו לתִתָא וַלכָלהון אֵילָנָא

And said he to them a parable behold the fig tree and all the trees

(A) Luqa 21:26 the commotion hurrying forth the souls of the sons of men from fear of what is about to come upon the earth; and the powers of the heavens shall be commoved. 27 And then shall they see the Son of man coming in the clouds, with power and great glory. 28 But when these things begin to be, take courage, [Ethlabbu, take heart.] and lift up your heads, because your redemption hath drawn nigh. 29 AND he spake to them a parable, Behold the fig-tree and all the trees;

(G) Luke 21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring; 26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

(G) 21:29 και εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε την συκὴν και πάντα τα δένδρα
G2532 G2036 G3850 G846 G1492 G3588 G4808 G2532 G3956 G3588 G1186
And he spoke a parable to them, Behold the fig tree, and all the trees;

(A) 21:30 ܕܡܐ ܕܡܦܪܥܝܢ ܡܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܪܒ ܠܗ ܩܝܛܐ
dəmā dəmaprəʿīn meḥḏā menhon mestakkəlīn ʾətton daqreḇ lēh qayṭā
דְּמָא דְּמַפְרְעִין מֶחְדָּא מֶנְהוֹן מְסַתְּכְּלִין אַנְתּוּן דַּקְרֵב לֵה קַיְטָא
that when they bud forth immediately from them know you that draws near it summer

(G) 21:30 όταν προβάλωσιν ήδη βλέποντες αφ' εαυτών γινώσκετε ότι ήδη εγγύς το θέρος
G3752 G4261 G2235 G991 G575 G1438 G1097 G3754 G2235 G1451 G3588 G2330
When they shoot forth now, you see of your own selves, *and* know that now near at hand the summer

εστίν
G2076
is

(A) 21:31 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܕܥܠ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
hāḵannā ʾāp ʾatton mā daḥzayton hālēn dəhāwyān daʿ dəqarībā y malkūṯā dălāhā
הָכַנָּא אָף אַנְתּוּן מָא דַּחֲזַיְתּוּן הָלֵין דְּהָוְיָן דַּעַ דְּקָרִיבָא הִי מַלְכוּתָא דֵּאלָהָא
Thus also you when you see these that are know that near is the kingdom of Aloha

(G) 21:31 ούτω και υμείς όταν ίδητε ταύτα γινόμενα γινώσκετε ότι εγγύς εστιν η βασιλεία του
G3779 G2532 G5210 G3752 G1492 G5023 G1096 G1097 G3754 G2076 G1451 G3588 G932 G3588
Thus likewise you, when you see these things come to pass, know you that is near at hand. the kingdom of

θεού
G2316
Theos

(A) 21:32 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܥܕܡܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ
ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəlā teʿbar šarbəṯā hāḏe ʿəḏammā dəhālēn kulhēn nehwəyān
אָמִין אָמַר אָנָא לכון דְּלָא תֵּעבַר שַׁרבְּתָא הָדֵא עַדַּמָא דְּהָלֵין כֻּלהֵין נֶהוֹיָן
Amein say I to you that not shall pass away race this till these things all shall be

(G) 21:32 αμήν λέγω υμίν ότι ου μη παρέλθη η γενεά αύτη έως αν πάντα γένηται
G281 G3004 G5213 G3754 G3361 G3928 G3588 G1074 G3778 G2193 G302 G3956 G1096
Verily I say unto you, that in no way shall pass away, the generation This til ever all be fulfilled.

(A) 21:33 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ
šəmayyā warʿā neʿbəron wəmelay lā neʿbərān
שְׁמַיָּא וְאַרעָא נֶעבְּרוּן וּמִלַּי לָא נֶעבְּרָן
Heaven and earth shall pass away and my words not shall pass away

(G) 21:33 ο ουρανός και η γη παρελεύσονται οι δε λόγοι μου ου μη παρέλθωσι
G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G1161 G3588 G3450 G3056 G3361 G3928
The heaven and the earth shall pass away, but my words in no way shall pass away.

(A) 21:34 ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ ܕܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐ ܡܬܘܡ ܢܩܪܘܢ ܠܒܒܘܬܟܘܢ ܒܣܘܛܘܬܐ ܘܒܪܘܝܘܬܐ ܘܒܨܦܬܐ
ʾezdar dēn bənapšəḵon dəlā məṯūm nīqron lebbawāṯḵon bāsūṭūṯā waḇrawāyūṯā waḇṣepṯā
אֵזדַּהרוּ דֵּין בְּנַפשׁכוּן דְּלָא מתוּם נִקרוּן לְבָוָתכוּן בָּאסוּטוּתָא וְבַרוָיוּתָא וְבַצֵּפתָא
take heed But to yourselves that not at any time be not heavy your hearts with excess and druckenness and the care

ܕܥܠܡܐ ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܢܗܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܝܘܡܐ ܗܘ
dəʿālmā wəmen šelyā nīṯe ʿəlaykon yawmā haw
דְּעָלְמָא וּמִן שַׁלְיָא נֵאתֵא עַלַיכוּן יוֹמָא הַו
of the world and from unawares shall come upon you day that

(A) Luqa 21:30 when they bud forth, immediately from them you know that summer hath drawn nigh. 31 Thus also you, when you see that these are, know that nigh is the kingdom of Aloha. 32 Amen I say to you, That this race shall not pass away till all these things shall be. 33 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 34 But take heed to yourselves, that at any time your hearts be not heavy with excess and drunkenness, and the care of the world, and unawares shall come upon you that day.

(G) Luke 21:29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees; 30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. 33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

(G) 21:34 προσέχετε δε εαυτοίς μήποτε βαρυνθώσιν υμών αι καρδίαι εν κραιπάλη και μέθη
G1161 G4337 G1438 G3379 G925 G5216 G3588 G2588 G1722 G2897 G2532 G3178
But take heed to yourselves, lest at any time be overcharged your the hearts with surfeiting, and drunkeness,

και μερίμναις βιωτικαίς και αιφνίδιος εφ' υμάς επιστή η ημέρα εκείνη
G2532 G3308 G982 G2532 G160 G1909 G5209 G2186 G3588 G1565 G2250
and anxieties (*cares*) of this life, and unawares upon you come the *so* that day

(A) 21:35 ܐܝܟ ܨܦܝܬܐ ܢܦܠ ܛܪܦ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܐܦܝܗ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ
ʾayḵ ṣāpaḥṯā gēr neṣpaḥ ʿal kulhon ʾaylēn dəyāṯbīn ʿal ʾappēh dəḵullāh ʾarʿā
אַיִך צָפַחתָא גֵיר נֶצפַּח עַל כֻּלהוֹן אֵילֵין דִיתֻבִין עַל אַפֵּיה דכֻלָּה אַרעָא
as a net For it will take over all them who dwell upon the faces of whole the earth

(G) 21:35 ως παγίς γαρ επελεύσεται επί πάντας τους καθημένους επί πρόσωπον πάσης της γης
G5613 G3803 G1063 G1904 G1909 G3956 G3588 G2521 G1909 G4383 G3956 G3588 G1093
as a snare For it shall come on all the ones them that dwell on *the* face whole of the earth.

(A) 21:36 ܗܘܘ ܗܳܟܺܝܠ ܫܳܗܪܺܝܢ ܒܟܽܠܙܒܰܢ ܘܡܨܰܠܹܝܢ ܕܬܶܫܘܘܢ ܠܡܶܥܪܰܩ ܡܶܢ ܗܳܠܹܝܢ ܕܥܬܺܝܕܺܝܢ
həwaw hāḵīl šāhrīn bəḵulzəḇan wamṣalēn dəṯešwon ləmeʿraq men hālēn daʿtīḏān
הַוו הָכִיל שָׁהרִין בְּכֻלזַבַן וַמצַלֵין דתֶשׁוון לְמֵערַק מֵן הָלֵין דַעתִידָן
Be therefore wakeful at all time and pray that you may be worthy to escape from those things that are about

ܠܡܶܗܘܳܐ ܘܬܩܽܘܡܽܘܢ ܩܕܳܡ ܒܪܶܗ ܕܢܳܫܳܐ
ləmehwā waṯqūmon qəḏām bərēh dənāšā
לְמֵהוָא וַתקוּמוּן קדָם ברֵה דאנָשָׁא
to be and that you may stand before the Son of man

(G) 21:36 αγρυπνείτε ούν εν παντί καιρώ δεόμενοι ίνα καταξιωθήτε εκφυγείν πάντα
G69 G3767 G1722 G3956 G2540 G1189 G2443 G2661 G1628 G3956
Watch you therefore in always, seasons *and* pray that you may be accounted worthy to escape all

τα μέλλοντα γίνεσθαι και σταθήναι έμπροσθεν του υιού του ανθρώπου
G3588 G5023 G3195 G1096 G2532 G2476 G1715 G3588 G5207 G3588 G444
these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

(A) 21:37 ܒܝܡܡܳܐ ܕܝܢ ܡܠܶܦ ܘܳܐ ܒܗܰܝܟܠܳܐ ܘܒܠܠܺܝܐ ܢܳܦܶܩ ܘܳܐ ܒܳܐܶܬ ܒܛܽܘܪܳܐ ܕܡܶܬܩܪܶܐ
bīmāmā dēn mallep wā bəhaykəlā waḇlīlyā nāpeq wā bāeṯ bəṭūrā dəmeṯqəre
בִימָמָא דֵין מַלֵף הוָא בהֵיכלָא וַבלִלְיָא נָפֵק הוָא בָאֵת בטוּרָא דמֵתקְרֵא
in the day *time* So taught he in the temple and at night went forth he *and* lodged in the mount which is called

ܕܙܰܝܬܶܐ ܙܰܝܬܶܐ
dəḇēṯ zayte
דבֵית זַיתֵא
the Place of Olives

(G) 21:37 ην δε τας ημέρας εν τω ιερώ διδάσκων τας δε νύκτας εξερχόμενος ηυλίζετο
G1161 G2258 G3588 G2250 G1722 G3588 G2411 G1321 G1161 G3588 G3571 G1831 G835
And he was teaching *in* the days in the temple he was teaching, and by at night he went out, *and* abode

εις το όρος το καλούμενον ελαιών
G1519 G3588 G3735 G3588 G2564 G1636
in the mount the that is called Olives.

(A) 21:38 ܘܟܽܠܗ ܥܰܡܳܐ ܡܩܰܕܕܡܺܝܢ ܘܳܐ ܠܘܳܬܹܗ ܠܗܰܝܟܠܳܐ ܠܡܶܫܡܰܥ ܡܶܠܬܹܗ
wəḵullēh ʿammā məqaddəmīn waw ləwāṯēh ləhaykəlā ləmešmaʿ melṯēh
וכֻלֵה עַמָא מקַדמִין הוָו לוָתֵה לְהֵיכלָא לְמֶשׁמַע מִלתֵה
And all the people early were with him at the temple to hear his word

(A) Luqa 21:36 Be therefore wakeful at all time, and pray that you may be worthy to escape from those things that are about to be, and that you may stand before the Son of man. 37 So in the day *time* he taught in the temple, and at night he went forth and lodged in the mount which is called the Place of Olives. 38 And all the people were early with him at the temple to hear his word.

(G) Luke 21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares. 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man. 37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

(G) 21:38 και πας ο λαός ώρθριζε προς αυτόν εν τω ιερώ ακούειν αυτού
G2532 G3956 G3588 G2992 G3719 G4314 G846 G1722 G3588 G2413 G191 G846
And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

Luqa (A) 22:1 ܩܪܝܒ ܘܐܝܢ ܕܥܐܕܝܐ ܕܦܛܝܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܦܨܚܐ
qarīḇ wā dēn ʿaḏʿīḏā dəpaṭīre dəmeṯqəre peṣḥā
קָרִיב וְהוּא דֵין עַדְעִדָא דְּפַטִירָא דְּמֶתְקְרָא פִּצְחָא
drew on it But the feast of the Phatiree which is called Petzcha

Luke (G) 22:1 ήγγιζε δε η εορτή των αζύμων η λεγομένη πάσχα
G1448 G1161 G3588 G1859 G3588 G106 G3588 G3004 G3957
drew near, Now the feast *day* the of unleavened breads, of which is called *the* Passover.

(A) 22:2 ܘܒܥܝܢ ܘܗܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܕܢܫܠܝܢ ܘܡܢ ܓܝܪ ܡܢ ܥܡܐ
wəḇāʿēn waw rabbay kāhne wəsāpre daykannā neqṭəlūnāy dāḥlīn waw gēr men ʿammā
וְבָעִין הוּו רַבֵּי כָּהְנֵא וְסָפְרֵא דֵּאִיכַּנָּא נֶקְטְלוּנָיְהִי דָּחְלִין הוּוּ גֵּיר מִן עַמָּא
And sought they were the chief priests and the Sophree how they might kill him feared they for from the people

(G) 22:2 και εζήτουν οι αρχιερείς και οι γραμματείς το πως ανέλωσιν αυτόν εφοβούντο γαρ τον
G2532 G2212 G3588 G749 G2532 G3588 G1122 G3588 G4459 G337 G846 G1063 G5399 G3588
And sought the chief priests and the scribes the how they might kill him; for they feared the
λαόν
G2992
people.

(A) 22:3 ܥܠ ܘܐܝܢ ܫܛܢܐ ܒܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܕܝܬܘܗܝ ܘܐܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ
ʿal wā dēn sāṭānā bīhūḏā dəmeṯqəre səḵaryūṭā diṯaw wā men menyānā daṯreʿsar
עַל וְהוּא דֵין סָטָנָא בִּיהוּדָא דְּמֶתְקְרָא סַכְרְיוּטָא דְּאִיתַוֹהִי וְהוּא מִן מִנְיָנָא דְּתְרֵעְסַר
entered into had But Satana Yihuda who is called Scarjuta who was of the number of the twelve

(G) 22:3 εισήλθε δε σατανάς εις Ιούδαν τον επικαλούμενον Ισκαριώτην όντα εκ του αριθμού των δώδεκα
G1525 G1161 G4567 G1519 G2455 G3588 G1941 G2469 G5607 G1537 G3588 G706 G3588 G1427
entered Then Satan into Judas, the one being surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

(A) 22:4 ܘܙܠ ܡܠܠ ܥܡ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܪܒܝ ܚܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟ
wezzal mallel ʿam rabbay kāhne wəsāpre wərabbay ḥayle dəhaykəlā ʾayḵ
וְזַל מַלֵּל עִם רַבֵּי כָּהְנֵא וְסָפְרֵא וְרַבֵּי חַיְלָא דְּהֵיכְלָא אֵיךְ
And he went he spoke with the chief priests and the Sophree and the chief authorities of the temple how he
ܕܢܫܠܡܝܘ ܠܗܘܢ
dənašləmīw ləhon
דְּנַשְׁלְמִיוּהִי לְהוֹן
would deliver him to them

(G) 22:4 και απελθών συνελάλησε τοις αρχιερεύσι και τοις στρατηγοίς το πως αυτόν παραδώ
G2532 G565 G4814 G3588 G749 G2532 G3588 G4755 G3588 G4459 G3860 G846
And he went his way, *and* conversed with the chief priests and the captains, the how he might betray him
αυτοίς
G846
unto them.

(A) 22:5 ܘܚܕܝܘ ܘܩܡ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܟܣܦܐ
waḥḏīw waqīm dənettəlon lēh kespā
וְחַדִּיו וְאַקִּימוּ דְּנִתְּלוּן לֵה כַּסְפָּא
And they were glad and confirmed to give him silver

(A) **Luqa** 22:1 BUT the feast of the Phatiree, which is called Petscha, drew on. 2 And the chief priests and the Sophree sought how they might kill him; for they feared from the people. 3 But Satana entered into Jihuda called Scarjuta, who was of the number of the twelve. 4 And he went, and spoke with the chief priests, and the Sophree, and the chief authorities of the temple, how he would deliver him to them. 5 And they were glad, and confirmed to give him silver.

(G) Luke 21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him. **Luke** 22:1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. 4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

(G) 22:5 και εχάρησαν και συνέθεντο αυτώ αργύριον δούναι
G2532 G5463 G2532 G4934 G694 G846 G1325
And they rejoiced, and agreed money. him to give

(A) 22:6 ܘܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ ܒܥܐ ܦܠܥܐ ܕܢܫܠܡܝܗܝ ܠܗܘܢ ܒܠܥܕ ܡܢ ܟܢܫܐ
weštawdī ləhon wəḇāᶜe wā pelᶜā dənašləmīw ləhon belᶜāḏ men kenšā
וְאִשְׁתּוּדִי לְהוֹן וּבָעֵא הוָא פֻּלְעָא דְּנַשְׁלְמִיוּהִי לְהוֹן בֶּלְעָד מִן כְּנִשָּׁא
And he promised to them and sought him opportunity to betray him to them apart from the multitude

(G) 22:6 και εξωμολόγησε και εζήτει ευκαιρίαν του παραδούναι αυτόν αυτοίς άτερ όχλου
G2532 G1843 G2532 G2212 G2120 G3588 G3860 G846 G846 G817 G3793
And he promised, and sought opportunity the to betray him unto them in the absence of *the* multitude.

(A) 22:7 ܘܡܛܝ ܝܘܡܐ ܕܦܛܝܪܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܥܝܕܐ ܕܢܬܢܟܣ ܦܨܚܐ
wəmaṭī yawmā dəpaṭīre dəḇēh ᵓīṯ wā ᶜəyāḏā dəneṯnəḵes peṣḥā
וּמַטִּי יוֹמָא דְּפַטִּירָא דְּבֵה אִית הוָא עִיָּדָא דְּנִתְנַכֵּס פִּצְחָא
And came the day of unleavened bread on which it was the custom to slay the Petzcha

(G) 22:7 ήλθε δε η ημέρα των αζύμων εν η έδει θύεσθαι το πάσχα
G1161 G2064 G3588 G2250 G3588 G106 G1722 G3739 G1163 G2380 G3588 G3957
Then came the day of the unleavened bread, in when must be killed the Passover

(A) 22:8 ܘܫܕܪ ܝܫܘܥ ܠܟܝܦܐ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠ ܛܝܒܘ ܠܢ ܦܨܚܐ ܕܢܠܥܘ
wəšaddar yešūᶜ ləḵīpā walyūḥannān wemmar ləhon zel ṭayyeḇ lan peṣḥā dənelᶜas
וּשַׁדַּר יֵשׁוּעַ לְכֵאפָא וְלִיוּחָנָן וְאָמַר לְהוֹן זֶל טַיְּבוּ לָן פִּצְחָא דְּנֵלַעַס
And sent Y'shua to Kipha and Yuchanan and said to them go prepare us the Petzcha that we may eat

(G) 22:8 και απέστειλε Πέτρον και Ιωάννην ειπών πορευθέντες ετοιμάσατε ημίν το πάσχα ίνα
G2532 G649 G4074 G2532 G2491 G2036 G4198 G2090 G2254 G3588 G3957 G2443
And he sent Peter and John, saying, Go *and* prepare for us the Passover, that
φάγωμεν
G5315
we should eat!

(A) 22:9 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܬ ܕܢܛܝܒ
hennon dēn ᵓemmar lēh ᵓaykā ṣāḇe ᵓatt danṭayyeḇ
הֵנוּן דֵּין אֲמַרוּ לֵה אֵיכָא צָבֵא אַנְתְּ דְּנַטַּיֵּב
they But said to him where will you that we prepare?

(G) 22:9 οι δε είπον αυτώ που θέλεις ετοιμάσομεν
G1161 G3588 G2036 G846 G4226 G2309 G2090
And they said unto him, Where will you *that* we prepare?

(A) 22:10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܐ ܡܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܦܓܥ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܩܝܠ ܓܪܒܐ ܕܡܝܐ ܙܠ ܒܬܪܗ ܠܗ
ᵓāmar ləhon hā mā dəᶜālīn ᵓətton lamḏīttā pāgaᶜ bəḵon gaḇrā dašqīl gərāḇā dəmayyā zel bāṯrēh
אָמַר לְהוֹן הָא מָא דְּעָאלִין אנתון לַמְדִינְתָּא פְּגַע בְּכוֹן גַּבְרָא דַּשְׁקִיל גַּרְבָּא דְּמַיָּא זֶל בָּתְרֵה לֵה
He said to them behold when entered you have the city meet you a man bearing a pitcher of waters go after him

(G) 22:10 ο δε είπεν αυτοίς ιδού εισελθόντων υμών εις την πόλιν συναντήσει υμίν άνθρωπος
G1161 G3588 G2036 G846 G2400 G5216 G1525 G1519 G3588 G4172 G4876 G5209 G444
And he said unto them, Behold, you when are entering into the city, there shall meet you a man
κεράμιον ύδατος βαστάζων ακολουθήσατε αυτώ εις την οικίαν ου εισπορεύεται
G2765 G5204 G941 G190 G846 G1519 G3588 G3614 G3757 G1531
a pitcher of water bearing follow him into the house where he enters in.

(A) Luqa 22:6 And he promised to them, and sought him opportunity to betray him apart from the multitude. 7 And the day of unleavened bread came, on which it was the custom to slay the petscha. [Petscha = Heb. Pasach, "the paschal lamb."] 8 And Jeshu sent Kipha and Juchanon, and said to them, Go prepare for us the petscha, that we may eat. 9 But they said to him, Where wilt thou that we prepare? 10 He saith to them, When, you have entered into the city, a man meeteth you, bearing a pitcher of waters; go after him,

(G) Luke 22:5 And they were glad, and covenanted to give him money. 6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude. 7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed. 8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat. 9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare? 10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

(A) 22:11 ܘܟܐ ܕܥܐܠ ܐܡܪܘ ܠܡܪܝܐ ܕܒܝܬܐ ܪܒܢ ܐܡܪ ܐܝܢܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟܐ

waykā dəʿāel ʾemmar ləmārēh dəḇaytā rabban ʾāmar ʾaynaw bēṯ mašrəyā ʾaykā

וַאיכָא דּעָאֵל אֵמַרו לְמָרֵה דּבַיתָא רַבָּן אָמַר אֵינַו בֵּית מַשׁרְיָא אֵיכָא

and when he has gone in say to the mar (*lord*) of the house our Master said is there a dining place where

ܕܟܘܠ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ

deḵūl peṣḥā ʿam talmīḏay

דּאכוּל פַּצחָא עַם תַּלמִידַי

I may eat the Petzcha with my disciples?

(G) 22:11 και ερείτε τω οικοδεσπότη της οικίας λέγει σοι ο διδάσκαλος που εστι το

G2532 G2046 G3588 G3617 G3588 G3614 G3004 G4671 G3588 G1320 G4226 G2076 G3588

And you shall say unto the master of the house, said unto you The master, Where is the

κατάλυμα όπου το πάσχα μετά των μαθητών μου φάγω

G2646 G3699 G3588 G3957 G3326 G3588 G3450 G3101 G5315

guestchamber where the Passover with the my disciples I shall eat

(A) 22:12 ܘܗܐ ܗܘ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܗܕܐ ܪܒܬܐ ܕܡܫܘܝܐ ܬܡܢ ܛܝܒܘ

wəhā hū məḥawe ləḵon ʿelīṯā ḥəḏā rabbəṯā damšawyā tammān ṭayyeḇ

וְהָא הוּ מחַוֵא לכוּן עַלִיתָא חדָא רַבתָא דַמשַוְיָא תַּמָן טַיֵבו

And behold he will show you chamber a certain large which is furnished there make ready

(G) 22:12 κακείνος υμίν δείξει ανώγεον μέγα εστρωμένον εκεί ετοιμάσατε

G2548 G1166 G5213 G508 G3173 G4766 G1563 G2090

And he will show you a upper room large furnished there make ready.

(A) 22:13 ܘܙܠܘ ܐܫܟܚ ܐܝܟ ܕܡܪ ܠܗܘܢ ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ

wezzal ʾeškaḥ ʾayḵ demmar ləhon wəṭayyeḇ peṣḥā

וַאזַלו אֵשׁכַּחו אֵיך דַּאמַר לְהוּן וטַיֵבו פַּצחָא

And the went found as he told them and they prepared the Petzcha

(G) 22:13 απελθόντες δε εύρον καθώς είρηκεν αυτοίς και ητοίμασαν το πάσχα

G1161 G565 G2147 G2531 G2046 G846 G2532 G2090 G3588 G3957

And they went, *and* found as he had said unto them; and they made ready the Passover.

(A) 22:14 ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܐܣܬܡܟ ܘܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܥܡܗ

wəḵaḏ həwā ʿeddānā ʾeṯā yešūʿ ʾestəmeḵ waṯreʿsar šəlīḥe ʿammēh

וכַד הוָא עַדָנָא אֵתָא יֵשׁוּע אֵסתַמֵך וְתַרעַסַר שׁלִיחֵא עַמֵה

And when it was time he came Y'shua he reclined and the twelve apostles with him

(G) 22:14 και ότε εγένετο η ώρα ανέπεσε και οι δώδεκα απόστολοι συν αυτώ

G2532 G3753 G1096 G3588 G5610 G377 G2532 G3588 G1427 G652 G4862 G846

And when was come the hour, he sat down, and the twelve apostles with him.

(A) 22:15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܪܓܬܐ ܪܓܬܢܝ ܕܗܢܐ ܦܨܚܐ ܐܟܘܠ ܥܡܟܘܢ ܩܕܡ ܕܐܬܚܫ

wemmar ləhon reggəṯā ragtan dəhānā peṣḥā ʾeḵūl ʿamḵon qəḏām deḥḥaš

וַאמַר לְהוּן רַגתָא רַגתַני דּהָנָא פַּצחָא אֵכוּל עַמכוּן קדָם דּאתחַש

And he said to them with desire have I desired this Petzcha to eat with you before I suffer

(G) 22:15 και είπε προς αυτούς επιθυμία επεθύμησα τούτο το πάσχα φαγείν μεθ' υμών προ του με

G2532 G2036 G4314 G846 G1939 G1937 G5124 G3588 G3957 G5315 G3326 G5216 G4253 G3588 G3165

And he said unto them, With desire I have desired this the Passover to eat with you before the I

παθείν

G3958

suffer:

(A) Luqa 22:11 say to the lord of the house. Our Master saith, Is there a dining-place where I may eat the petscha with my disciples? 12 And he will show you a certain large upper chamber which is furnished: there make ready. 13 And they went, and found as he had told them: and they prepared the petscha. 14 And when it was time, Jeshu came and reclined, and the twelve apostles with him. 15 And he said to them, With desire have I desired to eat this petscha with you before I suffer:

(G) Luke 22:11 And ye shall say unto the goodman of the house. The Master saith unto thee. Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready. 13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him. 15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

(A) 22:16 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܐܟܠܝܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܫܠܡ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

ʾāmar nā ləḵon gēr dəmekkīl lā ʾeḵlīw ʿəḏammā dənešlam bəmalkūṯēh dălāhā

אָמַר אנָא לכון גֵיר דמֵכִיל לָא אֵכלִיוהי עדַמָא דנֶשלַם במַלכוּתֵה דַאלָהָא

tell I you for from henceforth not I shall eat it until it shall have been fulfilled in the kingdom of Aloha

(G) 22:16 λέγω γαρ υμίν ότι ουκέτι ου μη φάγω εξ αυτού έως ότου πληρωθή εν τη βασιλεία
G1063 G3004 G5213 G3754 G3765 G3361 G5315 G1537 G846 G2193 G3755 G4137 G1722 G3588 G932
For I say unto you, that not any more I will eat of there until whenever it be fulfilled in the kingdom

του θεού
G3588 G2316
of Theos.

(A) 22:17 ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܒܪܟ ܘܐܡܪ ܣܒܘ ܗܢܐ ܘܦܠܓܘ ܒܝܢܬܟܘܢ

wansaḇ kāsā wawdī wemmar saḇ hānā wəpalleg baynāṯḵon

וַנסַב כָסָא וַאודִי וַאמַר סַבו הָנָא ופַלֵגו בַינָתכון

And he took the cup and praised and said take this and divided it among yourselves

(G) 22:17 και δεξάμενος ποτήριον ευχαριστήσας είπε λάβετε τούτο και διαμερίσατε εαυτοίς
G2532 G1209 G4221 G2168 G2036 G2983 G5124 G2532 G1266 G1519 G1438
And he took *the* cup, *and* gave thanks, *and* said, Take this, and divide *it* among yourselves:

(A) 22:18 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܕܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

ʾāmar nā gēr ləḵon dəlā ʾešte men yaldā dagpettā ʿəḏammā dəṯīṯe malkūṯā dălāhā

אָמַר אנָא לכון גֵיר דלָא אֵשתֵא מִן יַלדָא דַגפַתָא עדַמָא דתאתֵא מַלכוּתָא דַאלָהָא

tell I for you that not I shall drink of the fruit of the vine until shall have come the kingdom of Aloha

(G) 22:18 λέγω γαρ υμίν ότι ου μη πίω από του γενήματος της αμπέλου έως ότου η βασιλεία
G1063 G3004 G5213 G3754 G3361 G4095 G575 G3588 G1081 G3588 G288 G2193 G3755 G3588 G932
For I say unto you, that in no way will I drink from the fruit of the vine, until when the kingdom

του θεού έλθη
G3588 G2316 G2064
of Theos shall come.

(A) 22:19 ܘܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܦܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܥܒܕ ܠܟܘܢ ܡܬܝܗܒ

wansaḇ laḥmā wawdī waqṣā wəyaḇ ləhon wemmar hānaw pagrəy dəʿal ʾappaykon meṯīheḇ

וַנסַב לַחמָא וַאודִי וַקצָא ויַהב להון וַאמַר הָנַו פַגרי דעַל אַפַיכון מַתיהַב

And he took bread and praised and broke and gave to them and said this is my body which for you is given

ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܕܘܟܪܢܝ

hāḏe həwayton ʿāḇdīn ləḏūḵrān

הַדֵא הַוַיתון עָבדִין לדוכרָני

this you do in my memory

(G) 22:19 και λαβών άρτον ευχαριστήσας έκλασε και έδωκεν αυτοίς λέγων τούτό εστι το σώμά μου
G2532 G2983 G740 G2168 G2806 G2532 G1325 G846 G3004 G5124 G2076 G3588 G3450 G4983
And he took bread, *and* gave thanks, *and* broke *it*, and gave unto them, saying, This is which my body,

το υπέρ υμών διδόμενον τούτο ποιείτε εις την εμήν ανάμνησιν
G3588 G5228 G5216 G1325 G5124 G4160 G1519 G3588 G1699 G364
the one for you is given; this do in the of me. remembrance

(A) Luqa 22:16 for I tell you that from henceforth I shall not eat it, until it shall have been fulfilled in the kingdom of Aloha. (Verses 17 and 18 **HAS NEVER BEEN IN THE ORIGINAL PESHITTA**, but has been added from the Peshitto, which is a translation from the Greek into Aramaic at a later date) 19 And he took bread, and praised, and brake, and gave to them, and said, This is my body which for you is given: this do in my memory.

(G) Luke 22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God. 17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves: 18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come. 19 And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

(A) 22:20 ܘܗܳܟܳܐܝܬ ܐܦ ܥܰܠ ܟܳܣܳܐ ܡܶܢ ܒܳܬܰܪ ܕܰܚܫܶܡ ܐܶܡܪ ܗܳܢܳܐ ܟܳܣܳܐ ܕܺܝܰܬܩܺܝܩܺܝ ܚܕܳܬܳܐ ܒܕܡܝ

wəhāḵwāṯ ʾāp ʿal kāsā men bāṯar daḥšem ʾemmar hānā kāsā dīaṯīqī ḥəḏaṯā bəḏem

והָכוָת עַל אֶף כָּסָא מִן בָּתַר דַּאחשֵׁמו אֵמַר הָנָא כָּסָא דִיַתקִא חדַתָא בדַמי

And thus also respecting the cup when after they had supped he said this cup covenant is the new in my blood

ܕܰܚܠܳܦܰܝܟܘܢ ܡܶܬܶܫܰܕ

daḥlāpaykon meṯeššeḏ

דַחלָפַיכוּן מֵתֵאשֵׁד

which for you is shed

(G) 22:20 ωσαύτως και το ποτήριον μετά το δειπνήσαι λέγων τούτο το ποτήριον η καινή διαθήκη εν τω

G5615 G2532 G3588 G4221 G3326 G3588 G1172 G3004 G5124 G3588 G4221 G3588 G2537 G1242 G1722 G3588

Likewise also the cup after the supper, saying, This the cup *is* the new covenant in which

αίματί μου το υπέρ υμών εκχυνόμενον

G3450 G129 G3588 G5228 G5216 G1632

my blood, this for you is shed

(A) 22:21 ܒܪܡ ܗܳܐ ܐܺܝܕܶܗ ܕܡܰܫܠܡܳܢ ܥܰܠ ܦܳܬܽܘܪܳܐ

bəram hā ʾīḏēh dəmašləmān ʿal pāṯūrā

בַרַם הָא אִידֵה דַמַשלַמָני עַל פָּתוּרָא

Nevertheless behold the hand of him who betraed me is on the table

(G) 22:21 πλήν ιδού η χείρ του παραδιδόντος με μετ' εμού επί της τραπέζης

G4133 G2400 G3588 G5495 G3588 G3860 G3165 G3326 G1700 G1909 G3588 G5132

But, behold, the hand of him that betraying me *is* with me on the table.

(A) 22:22 ܘܒܪܶܗ ܕܢܳܫܳܐ ܐܶܙܶܠ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܶܬܦܪܶܫ ܒܪܡ ܘܳܝ ܠܗܰܘ ܓܰܒܪܳܐ ܕܒܺܝܕܹܗ ܡܶܫܬܰܠܶܡ

waḇrēh dənāšā ʾāzel ʾaykannā deṯpəreš bəram wāy ləhaw gaḇrā dəḇīḏēh meštəlem

וַברֵה דַנָשָא אָזֵל אַיכַנָא דַתפרֵש בַרַם וַי לַהַו גַברָא דבאידֵה מֵשתַלֵם

And the Son of man goes as he was set apart nevertheless woe to that man by whom he is betrayed

(G) 22:22 και ο μεν υιός του ανθρώπου πορεύεται κατά το ωρισμένον πλήν ουαί τω ανθρώπω εκείνω

G2532 G3588 G3303 G5207 G3588 G444 G4198 G2596 G3588 G3724 G4133 G3759 G3588 G1565 G444

And the truly *the* Son of man goes as the it was determined: but woe unto that man

δι' ου παραδίδοται

G1223 G3739 G3860

by whom he is betrayed!

(A) 22:23 ܘܫܪܝܘ ܕܢܩܒܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܡܢܘ ܟܝ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܗܳܕܶܐ ܥܬܺܝܕ ܠܡܶܣܥܰܪ

wəšarīw danʿaqḇon baynāṯhon dəmanū kay menhon haw dəhāḏe ʿəṯīḏ ləmesʿar

וּשׁרִיו דַנעַקבּון בַּינָתהון דַמַנו כִּי מִנהון הַו דַהָדֵא עתִיד לִמֶסעַר

And they began to inquire among themselves who it was of them who this should do

(G) 22:23 και αυτοί ήρξαντο συζητείν προς εαυτούς το τις άρα είη εξ αυτών ο τούτο μέλλων πράσσειν

G2532 G846 G756 G4802 G4314 G1438 G3588 G5101 G686 G1498 G1537 G846 G3588 G5124 G3195 G4238

And they began to inquire among themselves of which then it was of them this thing that should do

(A) 22:24 ܗܘܳܐ ܕܺܝܢ ܐܦ ܗܶܪܝܳܢܳܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܪܰܒ

həwā dēn ʾāp ḥeryānā baynāṯhon dəman ʾīṯ bəhon dərabb

הוָא דֵין אֶף חֵרנָא בַּינָתהון דַמַן אִית בהון דַרַב

there was But also a contention among them who was of them the greatest

(G) 22:24 εγένετο δε και φιλονεικία εν αυτοίς το τις αυτών δοκεί είναι μείζων

G1161 G1096 G2532 G5379 G1722 G846 G3588 G5101 G846 G1380 G1511 G3187

And there was also a strife among them, the one which of them should be accounted *the* to be greatest.

(A) Luqa 22:20 And thus also respecting the cup, when, after they had supped, he said, This cup is the new covenant in my blood, which for you is shed. 21 Nevertheless, the hand of him who betrayeth me is on the table. 22 And the Son of man goeth, as he was set apart: [Or, separated.] nevertheless woe to that man by whom he is betrayed! 23 And they began to inquire among themselves, who it was of them who this should do. 24 But there was also a contention among them, who of them was the greatest.

(G) Luke 22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you. 21 But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table. 22 And truly the Son of man goeth, as it was determined; but woe unto that man by whom he is betrayed! 23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing. 24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

(A) 22:25 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܗܝ ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ ܘܡܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ

hū dēn yešūʿ ʾemmar ləhon malkayhon dəʿamme mārayhon ʾennon waḏšalīṭīn ʿəlayhon

הוּ דֵין יֵשׁוּע אֲמַר לְהוֹן מַלְכֵיהוֹן דְּעַמְּמָא מָרֵיהוֹן אֲנוּן וְדַשְׁלִיטִין עַלֵיהוֹן

he And Y'shua said to them the kings of the Gentiles their mara's are and they exercise authority over them

ܥܒܕܝ ܛܒܬܐ ܡܬܩܪܝܢ

ʿābday ṭāḇāṯā meṯqərēn

עָבְדֵי טָבְתָא מִתקְרִין

doers of good are called

(G) 22:25 ο δε είπεν αυτοίς οι βασιλείς των εθνών κυριεύουσιν αυτών και οι

G1161 G3588 G2036 G846 G3588 G935 G3588 G1484 G2961 G846 G2532 G3588

And he said unto them, The kings of the gentiles exercise lordship over them, and they that

εξουσιάζοντες αυτών ευεργέται καλούνται

G1850 G846 G2110 G2564

exercising authority upon them benefactors are called

(A) 22:26 ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܪܒ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܐ ܘܐܝܢܐ ܕܪܫܐ ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ

ʾatton dēn lā hāḵannā ʾellā ʾaynā dərabb bəḵon nehwe ʾayḵ zəʿūrā waynā dərīšā w ʾayḵ məšamšānā

אַנתוּן דֵין לָא הָכַנָא אֵלָא אֵינָא דְּרַב בְּכוֹן נֶהֱוֵא אֵיך זְעוּרָא וְאֵינָא דְּרִישָׁא וְאֵיך מְשַׁמְשָׁנָא

you But not so yea he who is great among you let him be as least and he who is chief one as who serves

(G) 22:26 υμείς δε ουχ ούτως αλλ' ο μείζων εν υμίν γενέσθω ως ο νεώτερος και ο

G1161 G5210 G3756 G3779 G235 G3588 G3187 G1722 G5213 G1096 G5613 G3588 G3501 G2532 G3588

But you *shall* not *be* so; but the he that is greatest among you, let him be as the younger; and the one

ηγούμενος ως ο διακονών

G2233 G5613 G3588 G1247

he that is chief, as the one he that does serve.

(A) 22:27 ܡܢܘ ܓܝܪ ܪܒ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܐܘ ܗܘ ܕܡܫܡܫܡܫ ܠܐ ܘܗܘ ܕܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝ ܒܝܢܬܟܘܢ ܗܘ ܐܝܟ

manū gēr raḇ haw dasmīḵ ʾaw haw damšammeš lā wā haw dasmīḵ ʾennā dēn ʾīṯay baynāṯḵon ʾayḵ haw

מַנוּ גֵיר רַב הַו דַּסְמִיך אַו הַו דַּמְשַׁמֵּשׁ לָא וָא הַו דַּסְמִיך אֲנָא דֵין אִיתַי בֵּינָתְכוֹן אֵיך הַו

who is For greatest he who reclines or he who serves not is he who reclines I but am among you as he

ܕܡܫܡܫ

damšammeš

דַּמְשַׁמֵּשׁ

who serves

(G) 22:27 τις γαρ μείζων ο ανακείμενος η ο διακονών ουχί ο ανακείμενος

G1063 G5101 G3187 G3588 G345 G2228 G3588 G1247 G3780 G3588 G345

For whether *is* greater, the one he that sits at meat or the one he that serves? *Is* not the one he that sits at meat?

εγώ δε ειμι εν μέσω υμών ως ο διακονών

G1161 G1473 G1510 G1722 G3319 G5216 G5613 G3588 G1247

But I am in *but* among you as the one he that serves.

(A) 22:28 ܐܢܬܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܩܛܡܬܘܢ ܠܘܬܝ ܒܢܣܝܘܢܝ

ʾatton ʾennon dēn dəḵattarton ləwāṯ bənesyūnay

אַנתוּן אֵנוּן דֵין דְּכַתַרתּוּן לְוָתִי בְּנַסְיוּנַי

You are but they who have remained with me in my temptations

(G) 22:28 υμείς δε εστε οι διαμεμενηκότες μετ' εμού εν τοις πειρασμοίς μου

G1161 G5210 G2075 G3588 G1265 G3326 G1700 G1722 G3588 G3450 G3986

But you are the ones they which have continued with me in the my temptations.

(A) Luqa 22:25 And Jeshu said to them, The kings of the Gentiles are their lords; and they who exercise authority over them, doers of good are called. 26 But you, not so: yea, he who is great among you, let him be as the least; and he who is chief, as one who serveth. 27 For who is greatest, he who reclineth, or he who serveth? Is not he who reclineth? But I am among you as he who serveth. 28 You are they who have remained with me in my temptations.

(G) Luke 22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

(A) 22:29 ܘܢܢܐ ܡܫܬܘܕܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܫܬܘܕܝ ܠܝ ܐܒܐ ܡܠܟܘܬܐ

wennā meštawde nā ləḵon ʾayḵ deštawdī lī ʾāḇ malkūṯā

וַאֲנָא מְשַׁתּוּדָא אָנָא לְכוֹן דְּאִשְׁתַּוּדִי אֵיךְ לִי אֲבִי מַלְכוּתָא

And I promise am to you as has promised to me my Father a kingdom

(G) 22:29 καγώ διατίθεμαι υμίν καθώς διέθετό μοι ο πατήρ μου βασιλείαν

G2504 G1303 G5213 G2531 G1303 G3427 G3588 G3450 G3962 G932

And I appoint unto you as has appoint unto me the my Father *a* kingdom

(A) 22:30 ܕܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ ܘܬܬܒܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܬܕܘܢܘܢ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ

dəṯeḵlon wəṯešton ʿal pāṯūrā dəmalkūṯā dīl wəṯettəḇon ʿal kūrsawāṯā wattəḏūnon təreʿsar šaḇṭe

דְּתֵאכְלוּן וְתִשְׁתּוּן עַל פְּתוּרָא דְּמַלְכוּתָא דִּילִי וְתִתְּבוּן עַל כּוּרְסְוָתָא וַתְּדוּנוּן תְּרֵעְסַר שַׁבְטֵא

that you may eat and drink at the table of kingdom my and may sit upon thrones and judge twelve the tribes

ܕܝܣܪܝܠ

dīsrāyel

דִּיסְרָיֵל

of Isroel

(G) 22:30 ίνα εσθίητε και πίνητε επί της τραπέζης μου εν τη βασιλεία μου και καθίσησθε επί θρόνων

G2443 G2068 G2532 G4095 G1909 G3588 G3450 G5132 G1722 G3588 G3450 G932 G2532 G2523 G1909 G2362

That you may eat and drink at the my table in the my kingdom, and sit on thrones

κρίνοντες τας δώδεκα φυλάς του Ισραήλ

G2919 G3588 G1427 G5443 G3588 G2474

judging the twelve tribes the of Israel.

(A) 22:31 ܘܡܪ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܕܢܥܪܘܒܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܚܛܐ

wemmar yešūʿ ləšemʿon šemʿon hā sāṭānā šāel dəneʿrūḇḵon ʾayḵ dalḥeṭṭe

וַאֲמַר יֵשׁוּעַ לְשִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן הָא סָטָנָא שָׁאֵל דְּנַעְרוּבְכוֹן אֵיךְ דַּלְחֵטָא

And said Y'shua to Shemun Shemun behold Satana demands to sift you as wheat

(G) 22:31 είπε δε ο κύριος Σίμων Σίμων ιδού ο σατανάς εξητήσατο υμάς του σινιάσαι ως τον σίτον

G2036 G1161 G3588 G2962 G4613 G4613 G2400 G3588 G4567 G1809 G5209 G3588 G4617 G5613 G3588 G4621

said And the Kurios, Simon, Simon, behold the Satan desired *to* you that he may sift *you* as the wheat:

(A) 22:32 ܘܢܐ ܒܥܝܬ ܥܠܝܟ ܕܠܐ ܬܗܣܪ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܦ ܐܬ ܒܙܒܢ ܐܬܦܢܝ ܘܫܪܪ ܐܚܝܟ

wennā baʿīṯ ʿəlayḵ dəlā teḥsar haymānūṯāḵ ʾāp ʾatt bazḇan ʾeṯpan wəšarrar ʾaḥayḵ

וַאֲנָא בְּעִית עֲלַיְכוֹ דְּלָא תֶּחְסַר הֵימָנוּתָךְ אַף אַנְתְּ בְּזִבְנָן אִתְפְּנִי וּשְׁרַר אַחַיְכוֹ

but I have prayed for you that not may fail your faith also you in time you are converted confirm your brethren

(G) 22:32 εγώ δε εδεήθην περί σου ίνα μη εκλείπη η πίστις σου και συ ποτε επιστρέψας

G1161 G1473 G1189 G4012 G4675 G2443 G1587 G3361 G3588 G4102 G4675 G2532 G4771 G4218 G1994

but I have prayed concerning you, that fail not the faith yours and you when are converted,

στήριξον τους αδελφούς σου

G4741 G3588 G4675 G80

strengthen the your brethren!

(A) 22:33 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܡܟ ܡܙܕܡܢ ܐܢܐ ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܠܡܘܬܐ

šemʿon dēn ʾemmar lēh mār ʿammāḵ məṭayyaḇ nā walḇēṯ ʾasīre walmawtā

שִׁמְעוֹן דֵּין אֲמַר לֵהּ מָרִי עִמָּךְ מְטַיַּב אֲנָא וְלְבֵית אֲסִירָא וְלְמַוְתָא

Shemun But said to him my Mar with you prepared Iam and for the house of the bound and for death

(G) 22:33 ο δε είπεν αυτώ κύριε μετά σου έτοιμός ειμι και εις φυλακήν και εις θάνατον πορεύεσθαι

G1161 G3588 G2036 G846 G2962 G3326 G4675 G1510 G2092 G2532 G1519 G5438 G2532 G1519 G2288 G4198

And he said unto him, Kurios, with you I am ready both into prison and to death to go

(A) Luqa 22:29 And I promise to you, as hath promised to me my Father, a kingdom; 30 that you may eat and drink at the table in my kingdom, and may sit upon thrones, and judge the twelve tribes of Isroel. 31 AND Jeshu said to Shemun, Shemun, behold, Satana, demandeth to sift thee as wheat; 32 but I have prayed for thee, that thy faith may not fail: and thou also, in the time that thou art converted, confirm thy brethren. 33 But Shemun said to him, My Lord, with thee I am prepared, and for the house of the bound, and for death.

(G) Luke 22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; 30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. 31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat: 32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

(A) 22:34 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܝܘܡܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ

ʾāmar lēh yešūʿ ʾāmar nā lāḵ šemʿon dəlā neqre tarnāglā yawmānā ʿəḏammā daṯlāṯ zaḇnīn teḵpūr

אָמַר לֵה יֵשׁוּע אָמַר אָנָא לָךְ שִׁמעוֹן דְּלָא נֶקרֶא תַּרנְגֹלָא יוֹמָנָא עַדַּמָא דַתְלָת זַבְנִין תֶּכפּוּר

said to him Y'shua tell I you Shemun that not will crow a cock to day till three times you have denied

ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܝ

dəlā yāḏaʿ ʾatt lī

דְּלָא יָדַע אַנת לִי

that not know you me

(G) 22:34 ο δε είπεν λέγω σοι Πέτρε ου μη φωνήσει σήμερον αλέκτωρ πρίν η τρίς

G1161 G3588 G2036 G3004 G4671 G4074 G3361 G5455 G4594 G220 G4250 G2228 G5151

And he said, I tell you, Peter, in no way shall crow this day *the* cock before the three times

απαρνήση μη ειδέναι με

G533 G3361 G1492 G3165

***that* you should deny, not you know me.**

(A) 22:35 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܫܕܪܬܟܘܢ ܕܠܐ ܟܝܣܐ ܘܕܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܡܣܢܐ ܠܡܐ ܚܣܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ

wemmar ləhon kaḏ šaddartəḵon dəlā kīse waḏlā tarmāle wamsāne ləmā ḥəsar ləḵon meddem

וְאַמַר לְהוֹן כַּד שַׁדַּרתכוֹן דְּלָא כִּיסֵא וְדְלָא תַּרמָלֵא וְמַסָּנֵא לְמָא חַסַר לכוֹן מַדַּם

And he said to them when I sent you without purse and without scrip or shoes was wanting to you any thing

ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ

ʾāmrīn lēh wəlā meddem

אָמרִין לֵה וְלָא מַדַּם

they say to him and not anythings

(G) 22:35 και είπεν αυτοίς ότε απέστειλα υμάς άτερ βαλαντίου και πήρας και υποδημάτων μη

G2532 G2036 G846 G3753 G649 G5209 G817 G905 G2532 G4082 G2532 G5266 G3361

And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, did you

τινος υστερήσατε οι δε είπον ουθενός

G5302 G5100 G1161 G3588 G2036 G3762

lack you any thing? And they said, Nothing.

(A) 22:36 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܫܐ ܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܟܝܣܐ ܢܣܒ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܕܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܡܢ

ʾāmar ləhon men hāšā man dīṯ lēh kīsā nessaḇ wəhāḵannā ʾāp tarmālā wəman

אָמַר לְהוֹן מִן הָשָׁא מַן דאית לֵה כִּיסָא נֶסַב וְהָכַנָא אַף תַּרמָלֵא וּמַן

He said to them from henceforth he who has to him a purse let him take it and likewise also a scrip and he who

ܕܠܝܬ ܠܗ ܣܦܐ ܢܙܒܢ ܢܚܬܗ ܘܢܙܒܢ ܠܗ ܣܦܐ

dəlayt lēh saypā nəzabben naḥtēh wənezben lēh saypā

דְּלַית לֵה סַיפָא נִזבַּן נַחתֵה וְנִזבַּן לֵה סַיפָא

has not to him a sword let him sell his garment and buy to him a sword

(G) 22:36 είπεν ούν αυτοίς αλλά νυν ο έχων βαλάντιον αράτω ομοίως και πήραν και

G2036 G3767 G846 G235 G3568 G3588 G2192 G905 G142 G3668 G2532 G4082 G2532

he said Then unto them, But now he that has a purse let him take *it*, in like manner and *his* scrip: and

ο μη έχων πωλήσει το ιμάτιον αυτού και αγοράσει μάχαιραν

G3588 G3361 G2192 G4453 G3588 G846 G2440 G2532 G59 G3162

he no that has let him sell the his garment and buy *one* sword,

(A) Luqa 22:34 Jeshu saith to him, I tell thee, Shemun, that the cock will not crow to-day, till three times thou hast denied that thou knowest me. 35 And he said to them, When I sent you without purse, or scrip, or shoes, was any thing wanting to you? They say to him, Nothing. 36 He saith to them, Henceforth, he who hath a purse, let him take it, and likewise a scrip also; and he who hath not a sword, let him sell his garment and buy a sword.

(G) Luke 22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me. 35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing. 36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

(A) 22:37 ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒܐ ܕܢܬܡܠܐ ܒܝ ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܐܬܡܢܐ

ʾāmar nā ləḵon gēr dāp hāḏe daḵtīḇā wāle dəṯeṯmalle bī dəʿam ʿawāle ʾeṯməne

אָמַר אנָא לכוּן גֵּיר דְּאַף הָדֵא דִּכתִיבָא וְלָא דִתתְמַלֵּא בִּי דְעַם עַוְלָא אֶתמְנָא

tell I you For that also that what is written must be fulfilled in me with the transgressors he was numbered

ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܥܠܝ ܐܬܬܠܡ

kulhēn gēr daʿlay ʾeštallam

כֻּלהֵין גֵּיר דַּעלַי אֶשתַּלֵּם

all for which concerns me must be accomplished

(G) 22:37 λέγω γαρ υμίν ότι έτι τούτο το γεγραμμένον δει τελεσθήναι εν εμοί το και μετά

G1063 G3004 G5213 G3754 G2089 G5124 G3588 G1125 G1163 G5055 G1722 G1698 G3588 G2532 G3326

For I say unto you that yet this thing that is written must *yet* be accomplished in me, the And among

ανόμων ελογίσθη και γαρ τα περί εμού τέλος έχει

G459 G3049 G1063 G2532 G3588 G4012 G1700 G5056 G2192

***the* transgressors: (*lawless ones*) he was reckoned for also the things concerning me an end. have**

(A) 22:38 ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܬܪܝܢ ܣܝܦܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܦܩܝܢ

wəhennon ʾāmrīn lēh māran hā hārkā ʾīṯ tərēn saypīn ʾāmar ləhon sāpqīn

וְהַנּוּן אָמרִין לֵה מָרָן הָא הָרכָּא אִית תְּרֵין סַיפִין אָמַר לְהוּן סָפקִין

And they say to him our Mara behold here are two swords he said to them they suffice

(G) 22:38 οι δε είπον κύριε ιδού μάχαιραι ώδε δύο ο δε είπεν αυτοίς ικανόν εστι

G1161 G3588 G2036 G2962 G2400 G3162 G5602 G1417 G1161 G3588 G2036 G846 G2076 G2425

And they said, Kurios, behold, swords here *are* two And he said unto them, It is enough.

(A) 22:39 ܘܢܦܩ ܘܙܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܘܗܘ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܘܙܠܘ ܒܬܪܗ ܐܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

wanpaq wezzal ʾayḵ damʿāḏ wā ləṭūrā dəẓēṯ zayte wezzal bāṯrēh ʾāp talmīḏaw

וְנפַק וְאַזַל אֵיך דַּמעָד הָוָא לטוּרָא דִזֵית זַיתֵא וְאַזלוּ בָתרֵה אָף תַּלמִידוֹהִי

And he came forth and went as was used he to mount of the Place of Olives and went after him also his disciples

(G) 22:39 και εξελθών επορεύθη κατά το έθος εις το όρος των ελαιών ηκολούθησαν δε αυτώ

G2532 G1831 G4198 G2596 G3588 G1485 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636 G190 G1161 G846

And he came out, *and* went as he was wont, the custom to the mount of Olives; followed and him

και οι μαθηταί αυτού

G2532 G3588 G846 G3101

also the his disciples

(A) 22:40 ܘܟܕ ܡܛܝ ܠܕܘܟܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ

wəḵaḏ maṭī ləḏūkkaṯā ʾemmar ləhon ṣalaw dəlā teʿlon lənesyūnā

וכַד מַטִי לדוּכתָא אֵמַר לְהוּן צַלוּ דְלָא תֵעלוּן לנֶסיוּנָא

And when come unto the spot he said to them pray that not you enter into temptation

(G) 22:40 γενόμενος δε επί του τόπου είπεν αυτοίς προσεύχεσθε μη εισελθείν εις πειρασμόν

G1161 G1096 G1909 G3588 G5117 G2036 G846 G4336 G3361 G1525 G1519 G3986

And when he was at the place, he said unto them, Pray *that* not you enter into temptation.

(A) 22:41 ܘܗܘ ܦܪܩ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܕܐ ܟܦܐ ܘܣܡ ܒܘܪܟܘܗܝ ܘܡܨܠܐ ܘܗܘ

wəhū pəraq menhon ʾayḵ mašde kīpā wəsām būrkawhi wamṣalle wā

וְהוּ פְּרַק מִנהוֹן אֵיך מַשדֵא כֵּאפָא וְסָם בּוּרכָוהִי וְמַצלֵא הָוָא

And he removed from them as (*about the distance of*) a throw stone's and bowed his knee and prayed he

(G) 22:41 και αυτός απεσπάσθη απ' αυτών ωσεί λίθου βολήν και θείς τα γόνατα προσηύχετο

G2532 G846 G645 G575 G846 G5616 G3037 G1000 G2532 G5087 G3588 G1119 G4336

And he was drawn away from them about a stone's cast, and setting down his knees prayed,

(A) Luqa 22:37 For I tell you also, that what is written must be fulfilled in me, that with the transgressors he was numbered: for all which concerns me must be accomplished. 38 And they say to him, Our Lord, behold, here are two swords. He saith to them, They suffice. 39 And he came forth, and went, as he was used, to the mount of the Place of Olives; and his disciples also went after him. 40 And when come unto the spot, he said to them, Pray that you enter not into temptation. 41 And he removed from them as *about the distance of* a stone's throw, and bowed the knee, and prayed,

(G) Luke 22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me. And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end. 38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough. 39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. 40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. 41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

(A) 22:42 ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܢܥܒܪܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ

wāmar ʾabā ʾen ṣābe ʾatt neᶜbəran kāsā hānā bəram lā ṣeḇyān ʾellā dīlāḵ nehwe

וְאַמַר אַבָא אֵן צָבֵא אַנת נֶעבַּרְנִי כָּסָא הָנָא בְּרַם לָא צֶבְיָנִי אֶלָא דִּילָךְ נֵהוֵא

and said Father if will you let pass cup this nevertheless not my will but yours be done

(G) 22:42 λέγων πάτερ ει βούλει παρενεγκείν το ποτήριον τούτο απ΄ εμού πλήν μη το θέλημά μου

G3004 G3962 G1487 G1014 G3911 G3588 G5124 G4221 G575 G1700 G4133 G3361 G3588 G3450 G2307

Saying, Father, if you be willing, remove the this cup from me: nevertheless not the my will,

αλλά το σον γινέσθω

G235 G3588 G4674 G1096

but the yours, be done.

(A) 22:43 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܚܝܠ ܠܗ

weṯḥəzī lēh mallaḵā men šəmayyā damḥayyel lēh

וְאתחזִי לֵה מַלְאָכָא מִן שְׁמַיָא דְּמַחַיֵל לֵה

And appeared to him an angel from heaven who strengthened him

(G) 22:43 ώφθη δε αυτώ άγγελος απ΄ ουρανού ενισχύων αυτόν

G1161 G3708 G846 G32 G575 G3772 G1765 G846

And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him.

(A) 22:44 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܕܚܠܬܗ ܬܟܝܒܐܝܬ ܡܨܠܐ ܘܗܘܐ ܕܘܥܬܗ ܐܝܟ ܫܠܬܐ ܕܕܡܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ

wəḵaḏ həwā bəḏeḥlaṯā təḵībāyīṯ məṣalle wā wahwāṯ dūᶜtēh ʾayḵ šelṯe` daḏmā wanpal ᶜal ʾarᶜā

וכַד הוָא בדַחלתָא תכִיבָאית מצַלֵא הוָא וַהוָת דוּעתֵה אֵיך שֵׁלתֵא דַדמָא וַנפַל עַל אַרעָא

And being he was in terror vehemently prayed he and was his sweat as drops of blood and fell upon the ground

(G) 22:44 και γενόμενος εν αγωνία εκτενέστερον προσηύχετο εγένετο δε ο ιδρώς αυτού ωσεί θρόμβοι

G2532 G1096 G1722 G74 G1617 G4336 G1096 G1161 G3588 G846 G2402 G5616 G2361

And being in an agony more intensely: he prayed was and the his sweat as great drops

αίματος καταβαίνοντες επί την γην

G129 G2597 G1909 G3588 G1093

of blood falling down to the ground.

(A) 22:45 ܘܩܡ ܡܢ ܨܠܘܬܗ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܟܚ ܡܢ ܥܩܬܐ ܕܢܘܢ ܕܡܟܝܢ ܡܢ ܥܩܬܐ

wəqām men ṣəlūṯēh weṯā ləwāṯ talmīḏaw weškaḥ ᵓennon kaḏ dāmkīn men ᶜāqṯā

וקָם מִן צלוּתֵה וַאתָא לוָת תַלמִידוֹהִי וַאשׁכַח אֵנוּן כַּד דָמכִין מִן עָקתָא

And he arose from prayer and came to his disciples and found them when asleep from sorrow

(G) 22:45 και αναστάς από της προσευχής ελθών προς τους μαθητάς αυτού εύρεν αυτούς κοιμωμένους

G2532 G450 G575 G3588 G4335 G2064 G4314 G3588 G846 G3101 G2147 G846 G2837

And when he rose up from the prayer, *and* was come to the his disciples, he found them sleeping

από της λύπης

G575 G3588 G3077

from the sorrow,

(A) 22:46 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܡܚܝܢ ܩܘܡܘ ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ

wemmar ləhon mānā damkīn ᵓətton qūm ṣalaw dəlā teᶜlon lənesyūnā

וַאמַר לְהוֹן מָנָא דַמכִין אנתוּן קוּמוּ צַלוּ דְלָא תֵעלוּן לנֶסיוּנָא

And he said to them why sleep you arise pray that not you enter into temptation

(G) 22:46 και είπεν αυτοίς τι καθεύδετε αναστάντες προσεύχεσθε ίνα μη εισέλθητε εις πειρασμόν

G2532 G2036 G846 G5101 G2518 G450 G4336 G2443 G1525 G3361 G1519 G3986

And he said unto them, Why you sleep? rise, *and* pray that you enter lest into temptation!

(A) Luqa 22:42 and said, Father, if thou wilt, let this cup pass: nevertheless not my will, but thine be done. 43 And an angel appeared to him from heaven, who strengthened him. 44 And being in terror, more vehemently he prayed, and his sweat was as drops of blood, and fell upon the ground. 45 And he arose from prayer, and came to his disciples, and found them asleep, from sorrow. 46 And he said to them, Why sleep you? arise and pray, that you enter not into temptation.

(G) Luke 22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done. 43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. 44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. 45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, 46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

(A) 22:47 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܟܢܫܐ ܘܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܐܬܐ

wəᶜaḏ hū məmallel hā kenšā wəhaw dəmeṭqəre yīhūḏā ḥaḏ men təreᶜsar ᵊāṯe

וַעַד הוּ מְמַלֵּל הָא כְּנִשָׁא וְהָו דְּמִתְקְרֵא יְהוּדָא חַד מִן תְּרֵעְסַר אָתֵא

And as he was speaking behold a multitude and behold him who was called Yihuda one of the twelve coming

ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܢܫܩܗ ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܬܐ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܢܫܩ ܕܢܐܫܩ ܢܐ ܗܘܝܘ

qəḏāmayhon waqreḇ ləwāṯ yešūᶜ wənašqēh hāḏe gēr ᵊāṯā yaḇ wā ləhon daynā dənāšeq nā hūyū

קְדָמֵיהוֹן וְקָרֵב לְוָת יֵשׁוּע וּנְשַׁקֵּה הָדֵא גֵּיר אָתָא יַהֵב הָוָא לְהוֹן דְּנָשֵׁק דְּנֵשַׁק נָא הוּיוּ

before them and he came near to Y'shua and kissed him this for the sign had given he to them whom shall kiss I is he

(G) 22:47 έτι δε αυτού λαλούντος ιδού όχλος και ο λεγόμενος Ιούδας εις των δώδεκα

G1161 G2089 G846 G2980 G2400 G3793 G2532 G3588 G3004 G2455 G1520 G3588 G1427

And yet he while speaking, behold a multitude, and the one he that was called Judas, one of the twelve,

προήρχετο αυτών και ήγγισε τω Ιησού φιλήσαι αυτόν

G4281 G846 G2532 G1448 G3588 G2424 G5368 G846

went before them, and drew near to Iesous to kiss him.

(A) 22:48 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܝܗܘܕܐ ܒܢܘܫܩܬܐ ܡܫܠܡ ܐܬ ܠܗ ܠܒܪܗ ܕܢܐܫܐ

ᵊāmar lēh yešūᶜ yīhūḏā bənūšaqtā mašlem ᵊatt lēh laḇrēh dənāšā

אָמַר לֵה יֵשׁוּע יְהוּדָא בְּנוּשַׁקְתָּא מַשְׁלֵם אַנְתְּ לֵה לְבַרֵה דְּאֶנָּשָׁא

said to him Y'shua Yihuda with a kiss betray you him the Son of man?

(G) 22:48 Ιησούς είπεν αυτώ Ιούδα φιλήματι τον υιόν του ανθρώπου παραδίδως

G2424 G2036 G846 G2455 G5370 G3588 G5207 G3588 G444 G3860

Iesous said unto him, Judas, with a kiss? the Son of man do you betray

(A) 22:49 ܟܕ ܚܙܘ ܗܝܢ ܕܥܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܢܡܚܐ ܥܢܘܢ ܒܣܝܦܐ

kaḏ ḥəzaw dēn ᵊaylēn dəᶜammēh meddem dahwā ᵊāmrīn lēh māran nemḥe ᵊennon bəsaype

כַּד חֲזוֹ דֵּין אֵילֵין דְּעַמֵּה מֶדֶם דַּהְוָא אָמְרִין לֵה מָרָן נֶמְחֵא אֵנוּן בְּסַיְפָא

when saw But they with him what was done they said to him our Mara shall we strike them with swords?

(G) 22:49 ιδόντες δε οι περί αυτόν το εσόμενον είπον αυτώ κύριε ει πατάξομεν εν

G1161 G1492 G3588 G4012 G846 G3588 G2071 G2036 G846 G2962 G1487 G3960 G1722

When saw they which were about him what would follow they said unto him Kurios if shall we strike with

μαχαίρα

G3162

***the* sword?**

(A) 22:50 ܘܡܚܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܢܣܒܗ ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ

wamḥā ḥaḏ menhon ləᶜaḇdēh dərabb kāhne wənasbāh ᵊeḏnēh dəyamīnā

וַמְחָא חַד מִנְּהוֹן לְעַבְדֵּה דְּרַב כָּהְנָא וּנְסַבָּה אֶדְנֵה דְּיַמִּינָא

And struck one of them the servant of the high priest and took off his ear right

(G) 22:50 και επάταξεν εις τις εξ αυτών τον δούλον του αρχιερέως και αφείλεν αυτού το ους το δεξιόν

G2532 G3960 G1520 G5100 G1537 G846 G3588 G1401 G3588 G749 G2532 G851 G846 G3588 G3775 G3588 G1188

And struck certain a of them of the servant of the high priest, and cut off his the ear. the right

(A) 22:51 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܟܕܘ ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ ܩܪܒ ܘܡܫܚ ܠܐܕܢܗ ܕܗܘ ܕܒܠܥ ܘܐܣܝܗ

ᶜənā dēn yešūᶜ wemmar kaddū ᶜəḏammā ləhāḏe waqreḇ leḏnēh dəhaw daḇlaᶜ wasyāh

עָנָא דֵּין יֵשׁוּע וְאַמַּר כַּדּוּ עַדְּמָא לְהָדֵא וְקָרֵב לְאֶדְנֵה דְּהַו דְּבַלַּע וְאַסְיֵה

answered And Y'shua and said it suffice until this and he touched his ear of he which he struck and healed it

(**A**) Luqa 22:47 And as he was speaking, behold a multitude, and behold him who was called Jihuda, one of the twelve, coming before them, and he came nigh to Jeshu, and kissed him: for this was the sign he had given to them, He whom I shall kiss is he. 48 Jeshu saith to him, Jihuda, with the kiss betrayest thou the Son of man? 49 But when they who were with him saw what was done, they say to him, Our Lord, shall we strike with the sword? 50 And one of them struck the servant of the high priest, and took off his right ear. 51 Jeshu answered and said, It sufficeth until this; and he touched his ear which he had struck, and healed it.

(**G**) Luke 22:47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? 49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? 50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

(G) 22:51 αποκριθείς δε ο Ιησούς είπεν εάτε έως τούτου και αψάμενος του ωτίου αυτού ιάσατο αυτόν
G1161 G611 G3588 G2424 G2036 G1439 G2193 G5127 G2532 G680 G3588 G846 G5621 G2390 G846
And answered the Iesous *and* said Suffer you unto thus And he touched the his ear, *and* healed his him.

(A) 22:52 ܘܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܠܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܪܒܝ ܚܠܐ
wemmar yešūᶜ ləhānon deṭaw ᶜəlaw rabbay kāhne wəqašīše wərabbay ḥayle
וַאמַר יֵשׁוּע לְהָנוּן דְּאַתוּ עַלוֹהִי רַבֵּי כָּהְנָא וּקַשִּׁישֵׁא וְרַבֵּי חַיְלָא
And said Y'shua to them who had come against him the chief priests and elders and the chiefs of the forces

ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܠܣܛܝܐ ܢܦܩܬܘܢ ܥܠܝ ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ
dəhaykəlā ᵓayḵ dəᶜal lesṭāyā nəpaqton ᶜəlay bəsaypе waḇḥūṭre dəṯeḥdūnān
דְּהֵיכְלָא אֵיךְ דְּעַל לְסַטְיָא נִפַּקְתּוּן עַלַי בְּסַיְפָא וּבְחוּטְרָא דְּתֵאחֲדוּנָנִי
of the temple as against a thief did you come forth against me with swords and with clubs to take me?

(G) 22:52 είπε δε ο Ιησούς προς τους παραγενομένους επ' αυτόν αρχιερείς και στρατηγούς του ιερού
G2036 G1161 G3588 G2424 G4314 G3588 G3854 G1909 G846 G749 G2532 G4755 G3588 G2413
said Then the Iesous unto which were come to him, *the* chief priests, and captains of the temple,
και πρεσβυτέρους ως επί ληστήν εξεληλύθατε μετά μαχαιρών και ξύλων
G2532 G4245 G5613 G1909 G3027 G1831 G3326 G3162 G2532 G3586
and *the* elders, as against a thief be you come out with swords and wooden staves?

(A) 22:53 ܟܠܝܘܡ ܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ ܒܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܐܫܬܛܘܢ ܥܠܝ ܐܝܕܝܐ ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܕ
kulyūm ᶜamḵon wīṯ bəhaykəlā wəlā ᵓawšeṭton ᶜəlay ᵓīḏayyā ᵓellā hāḏe y
כֻּלְיוּם עִמְכוֹן הוּית בְּהֵיכְלָא וְלָא אַוּשֵׁטְתּוּן עַלַי אִידַיָּא אֶלָּא הָדֵא הִי
Every day with you have I been in the temple and not did you stretched forth upon me *your* hands but this is

ܫܥܬܟܘܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ
šāᶜaṯḵon wəšūlṭānā dəḥešūḵā
שָׁעַתְכוֹן וּשׁוּלְטָנָא דְּחֵשׁוּכָא
your hour and the power of darkness

(G) 22:53 καθ' ημέραν όντος μου μεθ' υμών εν τω ιερώ ουκ εξετείνατε τας χείρας επ' εμέ αλλ'
G2596 G2250 G3450 G5607 G3326 G5216 G1722 G3588 G2411 G3756 G1614 G3588 G5495 G1909 G1691 G235
by daily I When was with you in the temple, no you stretched forth the hands against me: but
αύτη υμών εστιν η ώρα και η εξουσία του σκότους
G3778 G2076 G5216 G3588 G5610 G2532 G3588 G1849 G3588 G4655
this is your the hour, and the power the of darkness.

(A) 22:54 ܘܐܬܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܕܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܫܡܥܘܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
weḥḥaḏ ᵓaytəyū ləḇaytēh dərabb kāhne wəšemᶜon ᵓāṯe wā bāṯrēh men rūḥqā
וְאַחַדוּ אֵיתִיוּהִי לְבֵיתֵה דְּרַב כָּהְנָא וּשְׁמְעוֹן אָתֵא הֲוָא בָּתְרֵה מִן רוּחֲקָא
And they took *and* brought him to the house of the chief of the priests and Shemun came him after from afar

(G) 22:54 συλλαβόντες δε αυτόν ήγαγον και εισήγαγον αυτόν εις τον οίκον του αρχιερέως ο δε Πέτρος
G1161 G4815 G846 G71 G2532 G1521 G846 G1519 G3588 G3624 G3588 G749 G3588 G1161 G4074
Then they took him, *and* led *him* and brought him into the house of the high priest's the And Peter
ηκολούθει μακρόθεν
G190 G3113
followed afar off.

(A) 22:55 ܐܘܚܕ ܕܝܢ ܢܘܪܐ ܡܨܥܬ ܕܪܬܐ ܘܝܬܒܝܢ ܘܚܕܪܝܗ ܘܝܬܒ ܐܦ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ
ᵓawḥeḏ dēn nūrā meṣᶜaṯ dārtā wəyāṯbīn waw ḥəḏārēh wəyāṯeḇ wā ᵓāp hū šemᶜon baynāṯhon
אַוְחַדוּ דֵּין נוּרָא מֶצְעַת דָּרְתָּא וְיָתְבִּין הַוָּו חַדְרֵיהּ וְיָתֵב הֲוָא אָף הוּ שִׁמְעוֹן בֵּינָתְהוֹן
they had kindled Now a fire in the midst of the hall and sitting were round it and sat was also he Shemun with them

(A) Luqa 22:52 And Jeshu said to them who had come against him, the chief priests, and elders, and the chiefs of the forces of the temple, As against a thief are you come forth against me, with swords and clubs to take me? 53 Every day with you have I been in the temple, and you did not stretch forth upon me *your* hands; but this is your hour and the power of darkness. 54 And they took *and* brought him to the house of the chief of the priests; and Shemun came after him from afar. 55 Now they had kindled a fire in the midst of the hall, and were sitting around it, and Shemun also sat with them.

(G) Luke 22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. 52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? 53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness. 54 Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

(G) 22:55 αψάντων δε πυρ εν μέσω της αύλης και συγκαθισάντων αυτών
G1161 G680 G4442 G1722 G3319 G3588 G833 G2532 G846 G4776
And when they had kindled a fire in *the* midst of the courtyard (*hall*), and they were set down together,

εκάθητο ο Πέτρος εν μέσω αυτών
G4074 G2521 G1722 G3319 G846
Peter sat in among them.

(A) 22:56 ܘܚܙܝܬܗ ܥܠܝܡܬܐ ܕܝܬܒ ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܘܚܙܬ ܒܗ ܘܡܪܬ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ
waḥzāṯēh ʿəlaymaṯā ḥəḏā dəyāṯeḇ ləwāṯ nūrā wəḥāraṯ bēh wāmrā ʾāp hānā ʿammēh həwā
וחזתה עלימתא חדא דיתב לות נורא וחרת בה ואמרא אף הנא עמה הוא
And saw him damsel a certain as he sat by the fire and looking at him and she said also this with him was

(G) 22:56 ιδούσα δε αυτόν παιδίσκη τις καθήμενον προς το φως και ατενίσασα αυτώ είπε και
G1492 G1161 G846 G5100 G3814 G2521 G4314 G3588 G5457 G2532 G816 G846 G2036 G2532
behold But him a certain maid as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, *and* said, also

ούτος συν αυτώ ην
G3778 G4862 G846 G2258
This one with him. was

(A) 22:57 ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܘܡܪ ܐܬܬܐ ܠܐ ܝܕܥ ܢܐ ܠܗ
hū dēn kəpar wemmar ʾattəṯā lā yāḏaʿ nā lēh
הו דין כפר ואמר אנתתא לא ידע אנא לה
he But denied and said woman not know I him

(G) 22:57 ο δε ηρνήσατο αυτόν λέγων γύναι ουκ οίδα αυτόν
G1161 G3588 G720 G846 G3004 G1135 G3756 G1492 G846
But he denied him, saying, Woman, not. I know him

(A) 22:58 ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܚܙܝ ܗܪܝܢܐ ܘܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܬ ܡܢܗܘܢ ܐܬ ܟܦܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐ ܗܘܝܬ
wəḇāṯar qalīl ḥəzāy ḥərīnā wemmar lēh ʾāp ʾatt menhon ʾatt kīpā dēn ʾemmar lā həwīṯ
ובתר קליל חזיהי חרינא ואמר לה אף אנת מנהון אנת כאפא דין אמר לא הוית
And after a little while saw him another and said to him also you of them are Kipha but said not I am

(G) 22:58 και μετά βραχύ έτερος ιδών αυτόν έφη και συ εξ αυτών ει ο δε Πέτρος είπεν άνθρωπε
G2532 G3326 G1024 G2087 G1492 G846 G5346 G2532 G4771 G1537 G846 G1488 G1161 G3588 G4074 G2036 G444
And after a little while another saw him, *and* said, also You of them. are And then Peter said, Man,

ουκ ειμί
G1510 G3756
I am not.

(A) 22:59 ܘܒܬܪ ܫܥܐ ܚܕܐ ܗܪܝܢܐ ܡܬܚܪܐ ܘܡܪ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ ܐܦ ܗܢܐ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘ ܓܝܪ
wəḇāṯar šāʿā ḥəḏā ḥərīnā meṯḥəre wā wāmar šarīrāyīṯ ʾāp hānā ʿammēh wā ʾāp gəlīlāyā w gēr
ובתר שעא חדא חרינא מתחרא והוא ואמר שריראית אף הנא עמה הוא אף גליליא הו גיר
And after hour one another contended was and said assuredly also this with him was also a Galiloya he is for

(G) 22:59 και διαστάσης ωσεί ώρας μιάς άλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων επ' αληθείας και
G2532 G1339 G5616 G5610 G1520 G243 G5100 G1340 G3004 G1909 G225 G2532
And the space of after about hour, one another certain confidently affirmed, saying, Of a truth also

ούτος μετ' αυτού ην και γαρ Γαλιλαίός εστιν
G3778 G3326 G846 G2258 G1063 G2532 G2076 G1057
this *fellow* with him: was for also he is a Galilean.

(A) 22:60 ܐܡܪ ܟܦܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥ ܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܬ ܘܡܚܕܐ ܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ
ʾāmar kīpā gaḇrā lā yāḏaʿ nā mānā ʾāmar ʾatt wəmeḥḏā kaḏ hū məmallel qərā tarnāglā
אמר כאפא גברא לא ידע אנא מנא אמר אנת ומחדא כד הו ממלל קרא תרנגלא
said Kipha man not know I what say you and at once while he was speaking crew a cock

(**A**) Luqa 22:56 And a certain damsel saw him as he sat by the fire, and, looking at him, she said, This also was with him. 57 But he denied, and said, Woman, I know him not. 58 And after a little while, another saw him, and said, Thou also art of them. But Kipha said, I am not. 59 And after one hour another contended and said, Assuredly this also was with him, for he is also a Galiloya. 60 Kipha saith, Man, I know not what thou sayest. And at once, while he was speaking, the cock crew.

(**G**) Luke 22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him: for he is a Galilaean.

(G) 22:60 είπε δε ο Πέτρος άνθρωπε ουκ οίδα ο λέγεις και παραχρήμα έτι λαλούντος αυτού
G2036 G1161 G3588 G4074 G444 G3756 G1492 G3739 G3004 G2532 G3916 G2089 G2980 G846
said And the Peter, Man, not I know what you say. And immediately yet while speaking he

εφώνησεν αλέκτωρ
G5455 G220
crew. *the* cock

(A) 22:61 ܘܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܪ ܒܟܝܦܐ ܘܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܡܪ ܘܐ
wetpənī yešūᶜ wəḥār bəḵīpā wettəddəḵar šemᶜon melṯēh dəmāran demmar wā
וְאתפְּנִי יֵשׁוּע וחָר בכאֵפָא וְאתדכַּר שֵׁמעוֹן מִלתֵה דמָרָן דֵּאמַר הָוָא
And turned Y'shua and looked upon Kipha and remembered Shemun his word which our Mara had spoken he

ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ
lēh daqḏām dəneqre tarnāglā teḵpūr bī təlāṯ zaḇnīn
לֵה דַּקדָם דּנֵקרֵא תַּרנְגלָא תֵּכפּוּר בִּי תְּלָת זַבנִין
to him that before shall crow the cock you will have denied me three times

(G) 22:61 και στραφείς ο κύριος ενέβλεψεν τω Πέτρω και υπεμνήσθη ο Πέτρος του λόγου του κυρίου ως
G2532 G4762 G3588 G2962 G1689 G3588 G4074 G2532 G4074 G5279 G3588 G3056 G3588 G2962 G5613
And turned, the Kurios *and* looked upon the Peter. And Peter remembered the word of the Kurios, how

είπεν αυτώ ότι πριν αλέκτορα φωνήσαι απαρνήση με τρις
G2036 G846 G3754 G4250 G220 G5455 G533 G3165 G5151
he had said unto him, that Before *the* cock crow, you shall deny me three times.

(A) 22:62 ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܟܐ ܡܪܝܪܝܬ
wanpaq ləḇar šemᶜon bəḵā marīrāyīṯ
וַנפַק לבַר שֵׁמעוֹן בכָא מַרִירָאִית
And went without Shemun wept bitterly

(G) 22:62 και εξελθών έξω ο Πέτρος έκλαυσε πικρώς
G2532 G1831 G1854 G3588 G4074 G2799 G4090
And went out, the Peter wept bitterly.

(A) 22:63 ܘܓܒܪܐ ܕܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܡܒܙܚܝܢ ܘܒܗ ܘܡܚܦܝܢ ܘܠܗ
wəgaḇre daḥīḏīn həwaw ləyešūᶜ məḇazḥīn waw bēh wamḥappēn waw lēh
וגַבּרֵא דַּאחִידִין הָוָו לִיֵשׁוּע מבַזחִין הָוָו בֵּה וַמחַפִּין הָוָו לֵה
And the men who held were Y'shua mocked were him and veiled were him

(G) 22:63 και οι άνδρες οι συνέχοντες τον Ιησούν ενέπαιζον αυτώ δέροντες
G2532 G3588 G435 G3588 G4912 G3588 G2424 G1702 G846 G1194
And the men that held the Iesous, mocked *and* him, smote *him.*

(A) 22:64 ܘܡܚܝܢ ܘܠܗ ܥܠ ܦܐܦܘ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܢܒܐ ܡܢܘ ܡܚܟ
wəmāḥēn waw lēh ᶜal ᵓappaw wāmrīn ᵓeṯnabbā manū məḥāḵ
וּמָחֵין הָוָו לֵה עַל אַפּוֹהי וָאמרִין אֵתנַבָּא מַנוּ מחָך
And struck they him upon the face and saying prophesy who struck you?

(G) 22:64 και περικαλύψαντες αυτόν έτυπτον αυτού το πρόσωπον και επηρώτων αυτόν λέγοντες προφήτευσον
G2532 G4028 G846 G5180 G846 G3588 G4383 G2532 G1905 G846 G3004 G4395
And when they had blindfolded him, they struck his the face, and asked him, saying, Prophesy,

τις εστιν ο παίσας σε
G5101 G2076 G3588 G3817 G4571
who is it that smote you?

(A) Luqa 22:61 And Jeshu turned, and looked upon Kipha; and Shemun remembered his word which our Lord had spoken to him, that before the cock shall crow thou wilt have denied me three times. 62 And Shemun went without and wept bitterly. 63 And the men who held Jeshu mocked him, 64 and veiled him, and they struck him upon the face, saying, Prophesy, who struck thee.

(G) Luke 22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly. 63 And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*. 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

(A) 22:65 ܘܗܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܓܕܦܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ

wəḥrānyāṯā saggīāṯā məgaddəpīn waw wāmrīn ᶜəlaw

וְאחָרְנִיָּתָא סַגִּיאָתָא מְגַדְּפִין הוָו וְאָמְרִין עֲלַוהִי

And other things many blasphemed they and spoke against him

(G) 22:65 και ἑτερα πολλά βλασφημούντες έλεγον εις αυτόν

G2532 G2087 G4183 G987 G3004 G1519 G846

And other things many blaspheming they said against him.

(A) 22:66 ܘܟܕ ܢܗܛ ܐܬܟܢܫ ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܣܩܘ ܠܒܝܬ

wəḵaḏ neghaṭ ᵊeṯkannaš qašīše wərabbay kāhne wəsāpre wasqū ləḇēṯ

וכַד נְגהַת אֶתכַּנַּשו קַשִּישֶׁא וְרַבֵּי כָּהֲנֶא וסָפְרֶא וַאסקוּהִי לְבֵית

And when it dawned came together the elders and chief priests and the Sophree and took him into the house

ܟܢܘܫܬܗܘܢ

kənūštəhon

כנוּשתהון

of their assembly

(G) 22:66 και ως εγένετο ημέρα συνήχθη το πρεσβυτέριον του λαού αρχιερείς και γραμματείς

G2532 G5613 G1096 G2250 G4863 G3588 G4244 G3588 G2992 G749 G2532 G1122

And as soon as it was day, came together, the elders of the people, *the* chief priests and *the* scribes,

και ανήγαγον αυτόν εις το συνέδριον αυτών λέγοντες

G2532 G321 G846 G1519 G3588 G1438 G4892 G3004

and led him into the their Sanhedrin (*council*), saying,

(A) 22:67 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢ ܐܢܬ ܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ

wāmrīn lēh ᵊen ᵊatt ū məšīḥā ᵊemmar lan ᵊāmar ləhon ᵊen ᵊīmar ləḵon lā təhaymənūnān

וְאָמְרִין לַה אֵן אַנת הוּ מְשִׁיחָא אֲמַר לָן אָמַר לְהוּן אֵן אֲמַר לְכוּן לָא תְהֵימְנוּנָנִי

and saying to him if you are the Meshicha tell us he said to them should I tell you not would believe me

(G) 22:67 ει συ ει ο Χριστός είπε ημίν είπε δε αυτοίς εάν υμίν είπω ου μη

G1487 G4771 G1488 G3588 G5547 G2036 G2254 G1161 G2036 G846 G1437 G2036 G5213 G3361

If you are the Christos? tell us! And he said unto them, If I tell you, in no way

πιστεύσητε

G4100

will you believe:

(A) 22:68 ܘܐܢ ܐܫܐܠܟܘܢ ܠܐ ܡܦܢܝܢ ܐܬܘܢ ܠܝ ܦܬܓܡܐ ܐܘ ܫܪܝܢ ܐܬܘܢ ܠܝ

wen ᵊeššaelḵon lā məpanēn ᵊətton lī peṯgāmā ᵊaw šārēn ᵊətton lī

וְאִן אֶשַׁאֲלכון לָא מְפַנֵּין אִתּון לִי פִּתגָמָא אַו שָׁרֵין אִתּון לִי

and were I to ask you not would return you me a word nor release you me

(G) 22:68 εάν δε και ερωτήσω ου μη αποκριθήτέ μοι η απολύσητε

G1161 G1437 G2532 G2065 G3756 G3361 G611 G3427 G2228 G630 G3427

And if also I ask *you* nor let will you answer me, or go with me

(A) 22:69 ܡܢ ܗܫܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ

men hāšā nehwe bərēh dənāšā yāṯeḇ men yamīnā dəḥaylā dălāhā

מִן הָשָׁא נֶהוֵא בְרֵה דְאֲנָשָׁא יָתֵב מִן יְמִינָא דְחַילָא דַאלָהָא

From henceforth shall the Son of man sit at the right hand of the power of Aloha

(G) 22:69 από του νυν έσται ο υιός του ανθρώπου καθήμενος εκ δεξιών της δυνάμεως του θεού

G575 G3588 G3568 G2071 G3588 G5207 G3588 G444 G2521 G1537 G1188 G3588 G1411 G3588 G2316

Here the after shall the Son of man sit on *the* right hand of the power of Theos.

(A) Luqa 22:65 And many other things they blasphemed and spake against him. 66 AND when it dawned, the elders and chief priests and the Sophree came together, and took him into the house of their assembly; saying to him, 67 Art thou the Meshicha? tell us. He saith to them, Should I tell you, you would not believe me; 68 and were I to ask you, you would not return me a word, nor release me. 69 Henceforth the Son of man sitteth at the right hand of the power of Aloha.

(G) Luke 22:65 And many other things blasphemously spake they against him. 66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe: 68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go. 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

(A) 22:70 ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬ ܬܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܕܢܢܐ ܐܢܐ

ʾāmrīn dēn kulhon ʾatt ū hāḵīl bərēh dĕlāhā ʾāmar ləhon yešūʿ ʾatton ʾāmrīn ʾətton dennā nā

אָמְרִין דֵּין כֻּלְּהוֹן אַנְתְּ הוּ הָכֵיל בְּרֵה דֵּאלָהָא אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אַנְתּוּן אָמְרִין אַנְתּוּן דֵּאנָא אֲנָא

said they Then all you are then the Son of Aloha said to them Y'shua you say are that I am

(G) 22:70 είπον δε πάντες συ ουν ει ο υιός του θεού ο δε προς αυτούς έφη υμείς λέγετε ότι

G2036 G1161 G3956 G3767 G4771 G1488 G3588 G5207 G3588 G2316 G1161 G3588 G4314 G846 G5346 G5210 G3004 G3754

said they Then all, then you are the Son of Theos? And he unto them said You say that

εγώ ειμι

G1473 G1510

I am.

(A) 22:71 ܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܛܘܒ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ ܠܢ ܫܡܥܢ ܓܝܪ ܚܢܢ ܡܢ ܦܘܡܗ

ʾāmrīn mānā tūḇ meṯbəʿēn lan sāhde ḥənan gēr šəmaʿn men pūmēh

אָמְרִין מָנָא תּוּב מֶתְבַּעֵין לָן סָהְדֵּא חִנָּן גֵּיר שְׁמַעְן מִן פּוּמֵה

They say why yet need we witnesses we for have heard from his mouth

(G) 22:71 οι δε είπον τι έτι χρείαν έχομεν μαρτυρίας αυτοί γαρ ηκούσαμεν από του

G1161 G3588 G2036 G5101 G2089 G5532 G2192 G3141 G1063 G846 G191 G575 G3588

And they said, What any further need we witness? for ourselves we have heard of the

στόματος αυτού

G846 G4750

his own mouth.

Luqa (A) 23:1 ܘܩܡ ܟܠܗ ܟܢܫܗܘܢ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ

wəqām kullēh kenšəhon waytəyū ləwāṯ pīlaṭāws

וְקָמוּ כֻּלֵּה כְּנִשְׁהוֹן וַאיתְיוּהִי לְוָת פִּילַטָּוס

And arose whole assembly of them and brought him to Pilatus

Luke (G) 23:1 και αναστάν άπαν το πλήθος αυτών ήγαγεν αυτόν επί τον Πιλάτον

G2532 G450 G537 G3588 G4128 G846 G71 G846 G1909 G3588 G4091

And rising up, whole the multitude of them *and* led him unto the Pilate.

(A) 23:2 ܘܫܪܝܘ ܐܟܠܝܢ ܩܪܨܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗܢܐ ܐܫܟܚܢ ܕܡܛܥܐ ܥܡܢ ܘܟܠܐ

wəšarīw ʾāḵlīn qarṣaw wāmrīn ləhānā ʾeškaḥn dəmaṭʿe ʿamman wəḵāle

וְשָׁרִיו אָכְלִין קְרַצּוּהִי וְאָמְרִין לְהָנָא אֶשְׁכַּחְן דְּמַטְעֵא עַמָּן וְכָלֵא

And they began being consumed to accuse him and saying this who we have found delude our people and forbid

ܕܡܟܣܦ ܪܝܫܐ ܠܩܣܪ ܠܐ ܢܬܠ ܘܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܡܠܟܐ ܘ ܡܫܝܚܐ

daḵsep rīšā ləqessar lā nettel wāmar ʿal napšēh dəmalkā w məšīḥā

דַּכְסֵף רִישָׁא לְקֵסַר לָא נֵתֵל וְאָמַר עַל נַפְשֵׁה דְּמַלְכָּא הוּ מְשִׁיחָא

that tribute head unto Caesar not we should give and saying about himself that king he is the Meshicha

(G) 23:2 ήρξαντο δε κατηγορείν αυτού λέγοντες τούτον εύρομεν διαστρέφοντα το έθνος και κωλύοντα Καίσαρι

G756 G1161 G2723 G846 G3004 G5126 G2147 G1294 G3588 G1484 G2532 G2967 G2541

And they began to accuse him saying, this *fellow* we found perverting the nation, and forbidding to Caesar

φόρους διδόναι λέγοντα εαυτόν Χριστόν βασιλέα είναι

G5411 G1325 G3004 G1438 G5547 G935 G1511

tribute to be given, saying *that he* himself Christos a King is

(A) 23:3 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܫܠܝܠ ܘܡܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪܬ

pīlaṭāws dēn šallēh wemmar lēh ʾatt ū malkā dīhūḏāye ʾāmar lēh ʾatt ʾemmart

פִּילַטָּוס דֵּין שַׁאלֵה וַאמַר לֵה אַנְתּ הוּ מַלְכָּא דִּיהוּדָיֵא אָמַר לֵה אַנְתּ אֲמַרְתּ

Pilatus But asked him and said to him you are the king of the Yehudoyee he said to him you have said

(A) Luqa 22:70 Then said they all, Thou art, then, the Son of Aloha? Jeshu saith to them, You say that I am. 71 They say, Why yet need we witnesses? for we have heard from his mouth. **Luqa** 23:1 And the whole assembly of them arose, and brought him to Pilatos. 2 And they began to accuse him, saying, We have found this who deludeth our people, and forbiddeth that tribute [Or, head-silver.] unto Caesar we should give, saying of himself that he is the King Meshicha. 3 But Pilatos asked him, and said to him, Art thou the king of the Jihudoyee? He saith to him, Thou hast said.

(G) Luke 22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth. **Luke** 23:1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. 2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

(G) 23:3 ο δε Πιλάτος επηρώτησεν αυτόν λέγων συ ει ο βασιλεύς των Ιουδαίων ο δε αποκριθείς αυτώ
G1161 G3588 G4091 G1905 G846 G3004 G1488 G4771 G3588 G935 G3588 G2453 G1161 G3588 G611 G846
And then Pilate asked him, saying, Are you the King of the Jews? And he answered him

έφη συ λέγεις
G5346 G4771 G3004
***and* said, You say *it*.**

(A) 23:4 ܘܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܟܢܫܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܥܠܬܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ
wemmar pīlaṭāws lərabbay kāhne walkenšā ʾennā meddem ʿelṯā lā meškaḥ nā ʿal gaḇrā hānā
וְאָמַר פִּילַטוֹס לְרַבֵּי כָּהֲנֵא וְלִכְנִשָׁא אֲנָא מִדֵּם עֵלְתָא לָא מַשְׁכַּח לָא אֲנָא עַל גֻּבְרָא הָנָא
And said Pilatus to the chief priests and to the assembly I any occasion no find I against man this

(G) 23:4 ο δε Πιλάτος είπε προς τους αρχειρείς και τους όχλους ουδέν ευρίσκω αίτιον εν τω
G3588 G1161 G4091 G2036 G4314 G3588 G749 G2532 G3588 G3793 G3762 G2147 G158 G1722 G3588
the Then Pilate said to the chief priests and *to* the people, no I find fault in the

ανθρώπω τούτω
G5129 G444
this man.

(A) 23:5 ܗܢܢ ܕܝܢ ܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܫܓܫܐ ܠܥܡܢ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܫܪܝ ܡܢ
hennon dēn mazʿəqīn waw wāmrīn dəšagšēh ləʿamman kaḏ mallep bəkullāh yīhūḏ wəšarī men
הֵנוּן דֵּין מַזְעִקִין הוֹ וְאָמְרִין דְּשַׁגְשֵׁה לְעַמַּן כַּד מַלֵּף בְּכֻלָּה יְהוּד וּשְׁרִי מִן
they But cried out they and said he commove our people while he teach throughout all Yehuda and beginning from

ܓܠܝܠܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ
gəlīlā waʿḏammā ləhārkā
גְּלִילָא וַעֲדַמָּא לְהָרְכָא
Galila and unto this place

(G) 23:5 οι δε επίσχυον λέγοντες ότι ανασείει τον λαόν διδάσκων καθ' όλης της Ιουδαίας
G1161 G3588 G2001 G3004 G3754 G383 G3588 G2992 G1321 G2596 G3650 G3588 G2449
And they were the more fierce, saying that, He stirs up the people, teaching throughout all the Jewry,

αρξάμενος από της Γαλιλαίας έως ώδε
G756 G575 G3588 G1056 G2193 G5602
beginning from the Galilee to this place.

(A) 23:6 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܫܡܥ ܕܓܠܝܠܐ ܫܐܠ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܗܘ ܓܠܝܠܝܐ
pīlaṭāws dēn kaḏ šəmaʿ šəmā daglīlā šael den gaḇrā hū gəlīlāyā
פִּילַטוֹס דֵּין כַּד שְׁמַע שְׁמָא דַּגְלִילָא שַׁאֵל דֵּין גֻּבְרָא הוּ גְּלִילָיָא
Pilatus however when he heard the name of Galila asked if the man were a Galiloya

(G) 23:6 Πιλάτος δε ακούσας Γαλιλαίαν επηρώτησεν ει ο άνθρωπος Γαλιλαίός εστι
G1161 G4091 G191 G1056 G1905 G1487 G3588 G444 G2076 G1057
And Pilate having heard *of* Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

(A) 23:7 ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܡܢ ܬܗܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܗܪܘܕܣ ܫܕܪܗ ܠܘܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܡܛܠ
wəḵaḏ yīḏaʿ dəmen təhēṯ šūlṭānā hū dəherāwḏes šaddərēh ləwāṯēh dəherāwḏes meṭṭul
וְכַד יְדַע דְּמַן תְּחֵית שׁוּלְטָנָא הוּ דְּהֵרוֹדֵס שַׁדְּרֵה לְוָתֵה דְּהֵרוֹדֵס מֵטֻל
And when he knew that was from the limit of the jurisdiction he of Herodes he sent him unto Herodes because

ܕܒܝܪܘܫܠܡ ܗܘܐ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ
dəḇūrīšlem wā bəhānon yawmāṯā
דְּבֵאוּרְשְׁלֵם הָוָא בְּהָנוּן יוֹמָתָא
that in Urishlem he was in those days

(A) Luqa 23:4 And Pilatos said to the chief priests and to the assembly, I find no occasion against this man. 5 But they cried out and said, He commoveth our people while he teacheth throughout all Jihud, beginning from Galila unto this place. 6 Pilatos, however, when he heard the name of Galila, asked if the man were a Galiloya. 7 And when he knew that he was from the limit of the jurisdiction of Herodes, he sent him unto Herodes, because that in Urishlem he was in those days.

(G) Luke 23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*. 4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man. 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

(G) 23:7 και επιγνούς ότι εκ της εξουσίας Ηρώδου εστίν ανέπεμψεν αυτόν προς Ηρώδην
G2532 G1921 G3754 G1537 G3588 G1849 G2264 G2076 G375 G846 G4314 G2264
And *as soon as* he knew that under the jurisdiction *of* Herod he belonged unto, he sent him to Herod,

όντα και αυτόν εν Ιεροσολύμοις εν ταύταις ταις ημέραις
G5607 G2532 G846 G1722 G2414 G1722 G3778 G3588 G2250
was also *who* himself at Jerusalem at that the time.

(A) 23:8 ܗܪܐܘܕܝܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗ ܫܓܝܐ ܗܘܐ ܛܒܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܚܙܝܗ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܛܬܘܠ ܕܫܡܥ ܗܘܐ
herāwḏes dēn kaḏ ḥəzāy ləyešūᶜ ḥəḏī ṭāḇ ṣāḇe wā gēr ləmeḥzəyēh men zaḇnā saggīā meṭṭul dəšāmaᶜ wā
הֵרוֹדֵס דֵּין כַּד חֲזָיהִי לְיֵשׁוּע חְדִי טָב צָבֵא הוָא גֵּיר לְמֶחְזֵיהּ מִן זַבְנָא סַגִּיאָא מֻטֻל דְּשָׁמַע הוָא

Herodes And when he saw Y'shua was glad very desired he had for to see him of a time great for heard he had

ܥܠܘܗܝ ܣܓܝܝܬܐ ܘܡܣܒܪ ܗܘܐ ܕܡܕܡ ܐܬܐ ܢܚܙܐ ܡܢܗ
ᶜəlaw saggīāṯā wəmasbar wā dəmeddem ᵊāṯā neḥze mennēh
עַלּוֹהִי סַגִּיאָתָא וּמַסבַּר הוָא דְּמַדַּם אָתָא נַחזֵא מִנֵּה

concerning him many things and hoped he that some sign he would see from him

(G) 23:8 ο δε Ηρώδης ιδών τον Ιησούν εχάρη λίαν ην γαρ θέλων εξ ικανού ιδείν
G1161 G3588 G2264 G1492 G3588 G2424 G5463 G3029 G1063 G2258 G2309 G1537 G2425 G1492
And then Herod when saw the Iesous, he was glad exceeding for he was desirous of a long *season* to see

αυτόν διά το ακούειν πολλά περί αυτού και ήλπιζέ τι σημείον ιδείν υπ΄ αυτού γινόμενον
G846 G1223 G3588 G191 G4183 G4012 G846 G2532 G1679 G5100 G4592 G1492 G5259 G846 G1096
him, because the he had heard many things of him; and he hoped some miracle to have seen by him. done

(A) 23:9 ܘܡܠܐ ܣܓܝܝܬܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܐܬܝܒܗ
wəmelle saggīāṯā məšael wā lēh yešūᶜ dēn meddem peṯgāmā lā ᵊaṯībēh
וּמַלָּא סַגִּיאָתָא מִשׁאֵל הוָא לֵה יֵשׁוּע דֵּין מִדַּם פִּתגָמָא לָא אֲתִיבֵה

And words many asked he him Y'shua but whatever answer no gave him

(G) 23:9 επηρώτα δε αυτόν εν λόγοις ικανοίς αυτός δε ουδέν απεκρίνατο αυτώ
G1161 G1905 G846 G1722 G3056 G2425 G1161 G846 G3762 G611 G846
Then he questioned with him in words; many but he nothing. answered him

(A) 23:10 ܩܝܡܝܢ ܘܗܘܘ ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܥܙܝܙܝܬ ܐܟܠܝܢ ܘܗܘ ܩܪܨܘܗܝ
qāymīn waw dēn rabbay kāhne wəsāpre wəᶜazīzāyīṯ ᵊāḵlīn waw qarṣawhī
קָיְמִין הוַו דֵּין רַבֵּי כָּהנֵא וְסָפרֵא וְעַזִיזָאִית אָכלִין הוַו קַרצָוהִי

stood they And the chief priests and the Sophree and strenuously consumed they were accused him

(G) 23:10 ειστήκεισαν δε οι αρχιερείς και οι γραμματείς ευτόνως κατηγορούντες αυτού
G1161 G2476 G3588 G749 G2532 G3588 G1122 G2159 G2723 G846
And stood the chief priests and the scribes *and* vehemently accused him.

(A) 23:11 ܗܪܐܘܕܝܣ ܕܝܢ ܫܛܝܗ ܗܘ ܘܦܠܚܘܗܝ ܘܟܕ ܡܒܙܗ ܠܒܫܗ ܢܚܬ
herāwḏes dēn šāṭēh hū wəpālḥawhī wəḵaḏ məḇazzaḥ ᵊalbəšēh naḥte
הֵרוֹדֵס דֵּין שָׁטֵה הוּ וּפָלחַוהִי וְכַד מְבַזַּח אַלבּשֵׁה נַחתֵּה

Herodes Then treated as a fool him and his soldiers and when he had derided him he dressed him in a robe

ܕܙܚܘܪܝܬܐ ܘܫܕܪܗ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ
dazḥūrīṯā wəšaddərēh ləwāṯ pīlaṭāws
דַזחוּרִיתָא וּשׁדַרֵה לוָת פִּילַטוֹס

of crimson and sent him to Pilatus

(G) 23:11 εξουθενήσας δε αυτόν ο Ηρώδης συν τοις στρατεύμασιν αυτού και εμπαίξας περιβαλών αυτόν
G1848 G1161 G846 G3588 G2264 G4862 G3588 G846 G4753 G2532 G1702 G4016 G846
set at nought And his him the Herod with the his men of war and mocked *him, and* arrayed *and* him

(A) Luqa 23:8 And Herodes, when he saw Jeshu, was very glad; for he had desired to see him of a great time: for he had heard concerning him many things, and hoped that some sign he should see from him. 9 And many words he asked him; but Jeshu gave him no answer whatever. 10 And the chief priests and scribes stood and strenuously accused him. 11 Then Herodes and his soldiers treated him as a fool; and when he had derided him, he dressed him in a robe of crimson, and sent him to Pilatos.

(G) Luke 23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. 8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

εσθήτα λαμπράν ανέπεμψεν αυτόν τω Πιλάτω
G2066 G2986 G375 G846 G3588 G4091
in a robe gorgeous, sent again him to Pilate.

(A) 23:12 ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܗܘܘ ܪܗܡܐ ܦܝܠܛܘܣ ܘܗܪܘܕܣ ܥܡ ܚܕܕܐ ܒܥܠܕܒܘܬܐ ܗܘܬ ܟܝܪ ܡܢ ܩܕܝܡ
wabhaw yawmā həwaw rāḥme pīlaṭāws wəherāwḏes ʿam ḥəḏāḏe bəʿeldəbāḇūṯā həwāṯ gēr men qəḏīm
וַבהַו יוֹמָא הוָו רָחמֵא פִּילַטוֹס והֵרוֹדֵס עַם חדָדֵא בעֵלדָבוּתָא הוָת גֵּיר מֵן קדִים
And in that day were friends Pilatus and Herodes with each other enmity had been for there before

ܒܝܢܬܗܘܢ
baynāṯhon
בֵּינָתהוֹן
between them

(G) 23:12 εγένοντο δε φίλοι ο τε Πιλάτος και ο Ηρώδης εν αυτή τη ημέρα μετ' αλλήλων
G1161 G1096 G5384 G3588 G5037 G4091 G2532 G3588 G2264 G1722 G846 G3588 G2250 G3326 G240
And were made friends, the both Pilate and the Herod, in the same the day with one another;

προϋπήρχον γαρ εν έχθρα όντες προς εαυτούς
G1063 G4391 G1722 G2189 G5607 G4314 G1438
for before at enmity they were between themselves.

(A) 23:13 ܩܪܐ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܪܟܘܢܐ ܘܠܥܡܐ
qərā dēn pīlaṭāws lərabbay kāhne wəlarḵūne walʿammā
קָרֵא דֵין פִּילַטוֹס לרַבֵּי כָּהֲנֵא ולַארכוּנֵא וַלעַמָּא
called And Pilatus the chief priests and the rulers and of the people

(G) 23:13 Πιλάτος δε συγκαλεσάμενος τους αρχιερείς και τους άρχοντας και τον λαόν
G1161 G4091 G4779 G3588 G749 G2532 G3588 G758 G2532 G3588 G2992
And Pilate, when he having called together the chief priests and the rulers and the people,

(A) 23:14 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܪܪܒܬܘܢ ܠܝ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܡܗܦܟ ܥܡܟܘܢ ܘܗܐ ܐܢܐ
wemmar ləhon qarreḇton lī gaḇrā hānā ʾayḵ mahpeḵ ʿamḵon wəhā ʾennā
וַאמַר להוֹן קַרֵבתוּן לִי גֵּברָא הָנָא אֵיך מַהפֵּך עַמכוֹן והָא אֵנָא
and said to them you have brought to me man this as a perverter of your people and behold I

ܡܬܒܥܝܬܗ ܠܬܝܢܝܟܘܢ ܘܐܠܬܐ ܡܕܡ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܓܒܪܐ ܗܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܡܪܫܝܢ ܠܟܘܢ ܐܬܘܢ ܒܗ
ʿaqqeḇtēh ləʿīnaykon wəʿelṯā meddem lā ʾeškaḥeṯ bəgaḇrā hānā men kul dəmaršēn ʾətton bēh
עַקַבתֵּה לעֵינֵיכוֹן ועֵלתָא מֵדֵם לָא אֶשׁכחֵת בגַבְרָא הָנָא מֵן כֹּל דמַרשִׁין לָכוֹן בֵּה
have examined him in your sight and fault have no I found in man this of all that accuse you him

(G) 23:14 είπεν προς αυτούς προσηνέγκατέ μοι τον άνθρωπον τούτον ως αποστρέφοντα τον λαόν και ιδού εγώ
G2036 G4314 G846 G4374 G3427 G3588 G5126 G444 G5613 G654 G3588 G2992 G2532 G2400 G1473
Said unto them, You brought to me the this man as one perverting the people: and behold, I *him*

ενώπιον υμών ανακρίνας ουδέν εύρον εν τω ανθρώπω τούτω αίτιον ων κατηγορείτε κατ' αυτού
G1799 G5216 G350 G3762 G2147 G1722 G3588 G5129 G444 G158 G3739 G2723 G2596 G846
before you having examined no have found in the this man fault touching whereof you accuse against him:

(A) 23:15 ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܗܪܘܕܣ ܫܕܪܬܗ ܠܗ ܓܝܪ ܘܗܐ ܠܐ ܡܕܡ ܕܣܐܘܐ ܠܡܘܬܐ ܣܥܝܪ ܠܗ
ʾellā ʾāplā herāwḏes šaddartēh gēr ləwāṯēh wəhā lā meddem dəšāwe ləmawtā səʿīr lēh
אֶלָּא אֶפלָא הֵרוֹדֵס שַׁדַּרתֵּה גֵּיר לוָתֵה והָא לָא מֵדֵם דשָׁוֵא לִמוֹתָא סעִיר לֵה
also nor Herodes I sent him for unto him and behold not things worthy of death is done to him

(G) 23:15 αλλ' ουδέ Ηρώδης ανέπεμψα γαρ υμάς προς αυτόν και ιδού ουδέν άξιον θανάτου εστί πεπραγμένον
G235 G3761 G2264 G1063 G375 G5209 G4314 G846 G2532 G2400 G3762 G514 G2288 G2076 G4238
No nor yet Herod: for I sent you to him; and behold, nothing worthy of death is done

(A) Luqa 23:12 And in that day Pilatos and Herodes were friends with each other; for before there had been enmity between them. 13 And Pilatos called the chief priests and the rulers of the people, 14 and said to them, You have brought to me this man as a perverter of your people; and, behold, I have examined him in your sight, and have found no cause in this man of all that you accuse him: 15 nor also Herodes; for I sent him unto him, and, behold, nothing worthy of death is done to him:

(G) Luke 23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves. 13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, 14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: 15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

αυτώ
G846
unto him.

(A) 23:16 ܐܪܕܝܘ ܗܟܝܠ ܘܐܫܒܩܝܘ
ʾerdēw hāḵīl wešbəqīw
אַרדֵיוהי הָכִיל וַאשׁבקִיוהי
I will chastise him therefore and dismiss him

(G) 23:16 παιδεύσας ουν αυτόν απολύσω
G3811 G846 G3767 G630
I will chastise him therefore, *and* release *him.*

(A) 23:17 ܥܝܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܘܐ ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ ܚܕ ܒܥܕܥܕܐ
ʿəyāḏā gēr ʾīṯ wā dənešre ləhon ḥaḏ bəʿaḏʿīḏā
עיָדָא גִיר אית הוָא דנֵשׁרֵא להון חַד בעַדעדָא
a custom For had he to release to them one at the festival

(G) 23:17 ανάγκην δε είχεν απολύειν αυτοίς κατά εορτήν ένα
G1161 G318 G2192 G630 G846 G2596 G1859 G1520
And of necessity he must release unto them at feast *day.* one

(A) 23:18 ܩܥܘ ܗܝܢ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܫܩܘܠܝܗܝ ܠܗܢܐ ܘܫܪܝ ܠܢ ܠܒܪܒܐ
qəʿaw dēn kullēh kenšā wāmrīn šəqūlāy ləhānā wašrī lan ləḇarabba
קעַו דֵין כֻלֵה כנֵשָׁא וָאמרין שקוּלָיהי לֵהָנָא וַשׁרִי לַן לבַרַאבַּא
cried out But all the multitude and saying take this and release to us Baraba

(G) 23:18 ανέκραξαν δε παμπληθεί λέγοντες αίρε τούτον απόλυσον δε ημίν τον Βαραββάν
G1161 G349 G3826 G3004 G142 G5126 G1161 G630 G2254 G3588 G912
And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us the Barabbas:

(A) 23:19 ܗܘ ܕܥܝܢܐ ܕܡܛܘܠ ܐܣܛܣܝܣ ܕܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛܠܐ ܪܡܐ ܘܗܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
haw ʾaynā dəmeṭṭul ʾesṭasīs dahwāṯ bamḏīttā wəqeṭlā rəme wā bēṯ ʾasīre
הַו דמַטֻל אֵיתָא אֵסטַסִיס דַהוָת בַמדִינתָא וקַטלָא רמֵא הוָא בֵית אַסִירֵא
he who for insurrection which had be done in the city and murder thrown he into the house of the chained

(G) 23:19 όστις ην διά στάσιν τινά γενομένην εν τη πόλει και φόνον βεβλημένος εις
G3748 G2258 G1223 G4714 G5100 G1096 G1722 G3588 G4172 G2532 G5408 G906 G1519
Who was because of a certain sedition having taken place in the city, and *for* murder, cast into

φυλακήν
G5438
prison.

(A) 23:20 ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܝܫܘܥ
tūḇ dēn mallel ʿamhon pīlaṭāws kaḏ ṣāḇe dənešre ləyešūʿ
תוּב דֵין מַלַל עַמהון פִילַטוֹס כַד צָבֵא דנֵשׁרֵא ליֵשׁוּע
again But spoke with them Pilatus as being willing to release Y'shua

(G) 23:20 πάλιν ουν ο Πιλάτος προσεφώνησε θέλων απολύσαι τον Ιησούν
G3825 G3767 G3588 G4091 G4377 G846 G2309 G630 G3588 G2424
Then again, the Pilate spoke to them. willing to release the Iesous

(A) 23:21 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܙܩܘܦܝ ܙܩܘܦܝ
hennon dēn qāʿēn waw wāmrīn zəqūpāy zəqūpāy
הַנוּן דֵין קָעֵין הַוו וָאמרין זקוּפָיהי זקוּפָיהי
they But cried out were and saying crucify him crucify him

(**A**) Luqa 23:16 I will therefore chastise [Or, admonish.] him, and dismiss him. 17 For a custom had he to release to them one at the festival. 18 But all the multitude cried out, saying, Take this, and release to us Baraba; 19 he who, for insurrection and murder which had been done in the city, had been thrown into the house of the chained. 20 But Pilatos spake with them again, being willing to release Jeshu. 21 But they cried out, saying, Crucify him! Crucify him!

(**G**) Luke 23:16 I will therefore chastise him, and release *him*. 17 For of necessity he must release one unto them at the feast. 18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas: 19 Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison. 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

(G) 23:21 οι δε επεφώνουν λέγοντες σταύρωσον σταύρωσον αυτόν
G1161 G3588 G2019 G3004 G4717 G4717 G846
But they cried, saying, Crucify *him* crucify him!

(A) 23:22 ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܬܝܬܝܬ ܙܒܢܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܗܢܐ ܡܕܡ ܗܢܐ ܥܠܬܐ ܕܫܘܝܐ ܠܡܘܬܐ ܠܐ
hū dēn daṯlāṯ zaḇnīn ᵓemmar ləhon mānā gēr dəḇīš ᶜəḇaḏ hānā meddem ᶜeltā dəšāwyā ləmawtā lā
הוּ דֵין תַּלְתַּת זַבְנִין אֲמַר לְהוֹן מָנָא גֵּיר דְּבִישׁ עֲבַד הָנָא מִדֵּם הָנָא עַלְתָא דִּשְׁוְיָא לְמַוּתָא לָא
he And the third time said to them why for what evil has done this whatever cause that is worthy to death not

ܐܫܟܚܬ ܒܗ ܐܪܕܝܘ ܗܟܝܠ ܘܫܒܩܝܘ
ᵓeškəḥeṯ bēh ᵓerdēw hāḵīl wešbəqīw
אֶשְׁכַּחַת בֵּה אַרְדְּיוּהִי הָכִיל וְאִשְׁבְּקִיוּהִי
I find in him I will chastise him therefore and dismiss him

(G) 23:22 ο δε τρίτον είπε προς αυτούς τι γαρ κακόν εποίησεν ούτος ουδέν αίτιον θανάτου εύρον
G1161 G3588 G5154 G2036 G4314 G846 G1063 G5101 G2556 G4160 G3778 G3762 G158 G2288 G2147
And he *the* third time he said unto them, Why, what evil has done? he no cause for death I have found

εν αυτώ παιδεύσας ουν αυτόν απολύσω
G1722 G846 G3811 G846 G3767 G630
in him; I will chastise him therefore let him go.

(A) 23:23 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܬܟܒܝܢ ܘܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܐܠܝܢ ܘܠܗ ܕܢܙܩܦܘܢܝܗܝ ܘܥܫܢ
hennon dēn tāḵbīn waw bəqālā rāmā wəšālīn waw lēh dənezqəpūnāy waᶜšen
הַנּוּן דֵּין תָּכְבִּין הַוִּי בְקָלָא רָמָא וּשְׁאֵלִין הַוִּי לֵה דְּנִזְקְפוּנָיְהִי וַעֲשֵׁן
they But urgent were with a voice high and demanding they were him that they might crucify him and prevailed

ܘܐ ܩܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܪܒܝ ܟܗܢܐ
wā qālhon dīlhon wadrabbay kāhne
הוּא קָלְהוֹן דִּילְהוֹן וְדַרְבֵּי כָּהְנֵא
it the voices theirs and that of high the priests

(G) 23:23 οι δε επέκειντο φωναίς μεγάλαις αιτούμενοι αυτόν σταυρωθήναι και κατίσχυον αι φωναί
G1161 G3588 G1945 G5456 G3173 G154 G846 G4717 G2532 G2729 G3588 G5456
And they were instant voices with loud requiring *that* he might be crucified. And prevailed. the voices

αυτών και των αρχιερέων
G846 G2532 G3588 G749
of them and of the chief priests

(A) 23:24 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܦܩܕ ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ
pīlaṭāws dēn pəqaḏ dəṯehwe šellaṯhon
פִּילַטָּוֹס דֵּין פְּקַד דִּתְהֲוֵא שְׁאֵלְתְּהוֹן
Pilatus And commanded that should be done their requirement

(G) 23:24 ο δε Πιλάτος επέκρινε γενέσθαι το αίτημα αυτών
G3588 G1161 G4091 G1948 G1096 G3588 G846 G155
the And Pilate gave sentence *that* it should be the *as* they required.

(A) 23:25 ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘ ܕܡܬܛܘܠ ܐܣܛܣܝܣ ܘܩܛܠܐ ܪܡܐ ܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘ
wašrā ləhon ləhaw dəmeṯṭul ᵓesṭasīs wəqeṭlā rəme wā bēṯ ᵓasīre haw
וְשַׁרָא לְהוֹן לְהַו דְּמַטֻּל אֶסְטַסִיס וְקַטְלָא רְמָא הַוָא בֵּית אַסִירֵא הַו
And he released to them him who for insurrection and murder thrown had been into the house of the chained him

(A) Luqa 23:22 He the third time also said to them, Why, what evil hath this done? Cause whatever that is worthy of death, I find not in him: I will therefore chastise him, and dismiss him. 23 But they were urgent with a high voice, demanding that they might crucify him; and theirs and the voices of the high priests prevailed. 24 And Pilatos commanded that their requirement should be done. 25 And he released to them him who, for insurrection and murder, had been thrown into the house of the chained, whom they had asked: but Jeshu he delivered to their will.

(G) Luke 23:21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him. 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go. 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

ܕܫܫܠ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܫܠܡ ܠܨܒܝܢܗܘܢ

daššel ləyešūʿ dēn ʾašlem ləṣeḇyānhon

דַּשֵּׁאלוֹ לִישׁוּע דֵּין אֵשׁלֵם לִצְבְיָנְהוֹן

whom they had asked Y'shua but he delivered to their will

(G) 23:25 απέλυσε δε αυτοίς τον διά στάσιν και φόνον βεβλημένον εις την φυλακήν ον ητούντο
G1161 G630 G846 G3588 G1223 G4714 G2532 G5408 G906 G1519 G3588 G5438 G3739 G154
And he released him that for sedition and murder was cast into the prison, whom they had desired;

τον δε Ιησούν παρέδωκε τω θελήματι αυτών
G3588 G1161 G2424 G3860 G3588 G846 G2307
the but Iesous he delivered to unto them their will.

(A) 23:26 ܘܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܠܗ ܐܚܕܘ ܠܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܣܡܘ

wəḵaḏ mawbəlīn lēh ʾeḥḥaḏ ləšemʿon qūrīnāyā dāṯe men qərīṯā wəsām

וכַד מַובלִין לֵה אֵחַדו לשֵׁמעון קורינָיָא דָאתֵא מִן קרִיתָא וסָמו

And as they led away him they laid hold on Shemun Kurinoya who was coming from the country and they laid

ܥܠܘܗܝ ܙܩܝܦܐ ܕܢܛܥܢ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ

ʿəlaw zəqīpā dəneṭʿan bāṯrēh dəyešūʿ

עלַוהי זקִיפָא דנֵטעַן בָתרֵה דיֵשׁוּע

on him the stake that he might bare *it* after Y'shua

(G) 23:26 και ως απήγαγον αυτόν επιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου του ερχομένου απ' αγρού
G2532 G5613 G520 G846 G1949 G4613 G5100 G2956 G3588 G2064 G575 G68
And as they led him away, they laid hold upon Simon, one Cyrenian, the coming out of *the* field,

επέθηκαν αυτώ τον σταυρόν φέρειν όπισθεν του Ιησού
G2007 G846 G3588 G4716 G5342 G3693 G3588 G2424
on they laid him the cross (*stake*), *that* he might bear *it* after the Iesous.

(A) 23:27 ܘܐܬܐ ܘܐ ܒܬܪܗ ܣܓܐ ܕܥܡܐ ܘܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܪܩܕܢ ܘܐܝ ܘܐܠܝܢ ܥܠܘܗܝ

wāṯe wā bāṯrēh sūgā dəʿammā wənešše ʾaylēn dəmarqəḏān way wālyān ʿəlaw

וָאתֵא הוָא בָתרֵה סוגָא דעַמָא ונַשֵׁא אֵילֵין דמַרקדָן הוַי וָאלֵין עלַוהי

And followed there him much people and women those who mourned were and wailed for him

(G) 23:27 ηκολούθει δε αυτώ πολύ πλήθος του λαού και γυναικών αι και εκόπτοντο και
G1161 G190 G846 G4183 G4128 G3588 G2992 G2532 G1135 G3739 G2532 G2875 G2532
And there followed him a great multitude of people, and of women, which also were *also* bewailed and

εθρήνουν αυτόν
G2354 G846
lamented over him.

(A) 23:28 ܘܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܝܢ ܘܐܡܪ ܒܢܬ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܬܒܟܝܢ ܥܠܝ ܒܪܡ ܥܠ ܢܦܫܟܝܢ ܒܟܝܝܢ ܘܥܠ

wetpənī yešūʿ ləwāṯhēn wemmar bənāṯ ʾūrīšlem lā teḇkəyān ʿəlay bəram ʿal napšəḵēn bəḵāyēn wəʿal

וָאתפְנִי יֵשׁוּע לוָתהֵין וָאמַר בנָת אורִשׁלֵם לָא תֵבכִין עלַי בַרַם עַל נַפשׁכֵין בכָיֵין ועַל

And turned Y'shua to them and said daughters of Urishlem not weep for me but for yourselves weep and for

ܒܢܝܟܝܢ

bənaykēn

בנַיכֵין

your children

(G) 23:28 στραφείς δε προς αυτάς ο Ιησούς είπε θυγατέρες Ιερουσαλήμ μη κλαίετε επ' εμέ πλην εφ' εαυτάς
G1161 G4762 G4314 G846 G3588 G2424 G2036 G2364 G2419 G2799 G3361 G1909 G1691 G4133 G1909 G1438
But turning unto them, the Iesous said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves,

(**A**) Luqa 23:26 AND as they led him away, they laid hold on Shemun Kurinoya, who was coming from the country, and they laid on him the cross, that he might bear *it* after Jeshu. 27 And there followed him much people, and those women who mourned and wailed for him. 28 And Jeshu turned to them, and said, Daughters of Urishlem, weep not for me, but for yourselves weep, and for your children.

(**G**) Luke 23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will. 26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus. 27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

κλαίετε και επί τα τέκνα υμών
G2799 G2532 G1909 G3588 G5216 G5043
weep and for the your children!

(A) 23:29 ܗܳܕܳܐ ܐܳܬܺܝܢ ܝܳܘܡܳܬܳܐ ܕܳܒܗܽܘܢ ܢܺܝܡܪܽܘܢ ܛܽܘܒܰܝܗܶܝܢ ܠܥܳܩܪܳܬܳܐ ܘܠܟܰܪܣܳܬܳܐ ܕܠܳܐ ܝܺܠܶܕ
dəhā ᵓāṯēn yawmāṯā daḇhon nīmron ṭūḇayhēn ləᶜaqrāṯā walḵarsāṯā dəlā yīleḏ
דְּהָא אֲתִין יַומָתָא דַבהון נאמרון טוּבֵיהֵין לַעַקְרָתָא וַלְכַרְסָתָא דְּלָא יִלֵד
For behold are coming the days in which they shall say blessed are the barren and the wombs which not have borne

ܘܠܬܰܬܕܰܝܝܳܐ ܕܠܳܐ ܐܰܝܢܶܩ
wəlattəḏayyā dəlā ᵓayneq
וַלַתְדַיָא דְּלָא אֵינֶקוּ
and the breasts that not have suckled

(G) 23:29 ότι ιδού έρχονται ημέραι εν αις ερούσι μακάριαι αι στείραι και κοιλίαι αι
G3754 G2400 G2064 G2250 G1722 G3739 G2046 G3107 G3588 G4723 G2532 G2836 G3739
For behold, are coming, *the* days in *the* which they shall say, Blessed *are* the barren, and wombs that

ουκ εγέννησαν και μαστοί οι ουκ εθήλασαν
G1080 G3756 G2532 G3149 G3739 G2337 G3756
bare never and *the* breasts which nursed never

(A) 23:30 ܗܳܝܕܹܝܢ ܬܶܫܪܽܘܢ ܠܡܺܝܡܪ ܠܛܽܘܪܶܐ ܕܦܶܠܘ ܥܠܰܝܢ ܘܪܳܡܳܬܳܐ ܕܟܰܣܳܝܶܢܳܢ
hāydēn təšaron ləmīmar ləṭūre dəpel ᶜəlayn walrāmāṯā dəḵasāyennān
הֵידֵין תִשַרוּן לְמֵימַר לְטוּרֵא דִפְלוּ עַלַין וְלַרְמָתָא דְכַסָיֵנָן
Then shall they begin to say to the mountains fall on us and to the heights cover us

(G) 23:30 τότε άρξονται λέγειν τοις όρεσι πέσετε εφ' ημάς και τοις βουνοίς καλύψατε ημάς
G5119 G756 G3004 G3588 G3735 G4098 G1909 G2248 G2532 G3588 G1015 G2572 G2248
Then they shall begin to say to the mountains, Fall on us; And to the hills, Cover us!

(A) 23:31 ܕܶܢ ܒܰܩܰܝܣܳܐ ܪܰܛܺܝܒܳܐ ܗܳܠܹܝܢ ܥܳܒܕܺܝܢ ܒܰܝܰܒܺܝܫܳܐ ܡܳܢܳܐ ܢܹܗܘܶܐ
den bəqaysā raṭīḇā hālēn ᶜāḇdīn bəyabbīšā mānā nehwe
דֵן בְקַיסָא רַטִיבָא הָלֵין עָבְדִין בְיַבִישָא מָנָא נֵהוֶא
For if to the tree which is good these things they do unto the dry what shall be?

(G) 23:31 ότι ει εν τω υγρώ ξύλω ταύτα ποιούσιν εν τω ξηρώ τι γένηται
G3754 G1487 G1722 G3588 G5200 G3586 G5023 G4160 G1722 G3588 G3584 G5101 G1096
For if in the green a tree these things they do, in the dry? what shall be done

(A) 23:32 ܘܐܶܬܹܝܢ ܥܰܡܳܗ ܬܪܶܝܢ ܚܰܪܳܢܺܝܢ ܥܳܒܕܰܝ ܒܺܝܫܳܬܳܐ ܕܢܶܬܩܰܛܠܽܘܢ
wāṯēn waw ᶜammēh tərēn ḥərānīn ᶜāḇday bīšāṯā dəneṯqaṭlon
וְאַתֵין הַוו עַמֵה תְרֵין חַרָנִין עָבְדֵי בִישָתָא דְנֵתְקַטְלוּן
And went they with him two others workers of evil to be put to death

(G) 23:32 ήγοντο δε και έτεροι δύο κακούργοι συν αυτώ αναιρεθήναι
G1161 G71 G2532 G2087 G1417 G2557 G4862 G846 G337
And led *there were* also other two malefactors, with him to be put to death.

(A) 23:33 ܘܟܰܕ ܐܳܬܳܘ ܠܕܽܘܟܟܳܬܳܐ ܚܰܕܳܐ ܕܡܶܬܩܪܺܝܳܐ ܩܰܪܩܰܦܬܳܐ ܙܩܦܽܘܗܝ ܬܰܡܳܢ ܘܠܗܳܢܽܘܢ
wəḵaḏ ᵓeṯaw ləḏūkkəṯā ḥəḏā dəmeṯqaryā qarqapṯā zaqpū tammān walhānon
וְכַד אֵתוֹ לְדוּכְתָא חְדָא דְמֵתְקַרְיָא קַרְקַפְתָא זַקְפּוּהִי תַמָן וְלַהָנוּן
And when they came to place a certain called Karkaphtha (*the skull*) they crucified him there and those

(A) Luqa 23:29 For, behold, coming are the days in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs which have not borne, and the breasts that have not suckled. 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us! and to the heights, Cover us! 31 For if to the tree which is good [Or, prepared.] they do these things, unto the dry what shall be? 32 And there went with him two others, workers of evil, to be put to death. 33 And when they came to a certain place called Karkaphtha, [The Skull.] there they crucified him, and those workers of evil, one on his right hand, and one on his left.

(G) Luke 23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܣܡܐܠܗ

ʿāḇday bīšāṯā ḥaḏ men yamīnēh wəḥaḏ men semmālēh

עָבדַי בִּישָׁתָא חַד מִן יַמִינָה וחַד מִן סְמָלָה

workers of evil one on his right and one on his left

(G) 23:33 και ότε απήλθον επί τον τόπον τον καλούμενον κρανίον εκεί εσταύρωσαν αυτόν και
G2532 G3753 G565 G1909 G3588 G5117 G3588 G2564 G2898 G1563 G4717 G846 G2532
And when they were come to the place which is called Skull (*Calvary*), there they crucified him, and

τους κακούργους ον μεν εκ δεξιών ον δε εξ αριστερών
G3588 G2557 G3739 G3303 G1537 G1188 G1161 G3739 G1537 G710
the malefactors, one indeed on *the* right hand, the other on *the* left.

(A) 23:34 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܐܒܐ ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܘܦܠܓܘ
hū dēn yešūʿ ʾemmar wā ʾaḇā šəḇūq ləhon lā gēr yāḏʿīn mānā ʿāḇdīn wəpalleg
הוּ דֵין יֵשׁוּע אֲמַר הוָא אַבָא שׁבוק להון גֵיר לָא יָדעִין מָנָא עָבדִין וּפַלֵגוּ
himself But Y'shua said was Father forgive them not for they know what they are doing and they divided

ܠܒܘܫܗ ܘܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܐ
naḥtaw warmīw ʿəlayhon pessā
נַחתַוהי וַארמִיו עלַיהוֹן פַסָא
his garments and they cast for them lots

(G) 23:34 ο δε Ιησούς έλεγε πάτερ άφες αυτοίς ου γαρ οίδασι τι ποιούσι διαμεριζόμενοι δε τα
G1161 G3588 G2424 G3004 G3962 G863 G846 G1063 G3756 G1492 G5101 G4160 G1161 G1266 G3588
And then Iesous said, Father, forgive them; for not they know what they do. And they parted the

ιμάτια αυτού έβαλον κλήρον
G846 G2440 G906 G2819
his raiment *and* cast lots.

(A) 23:35 ܩܝܡ ܘܗܘ ܕܝܢ ܥܡܐ ܘܚܙܐ ܘܡܡܝܩܝܢ ܘܐܦ ܒܗ ܐܪܟܘܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܪܢܐ ܐܚܝ ܫܪܐ
qāem wā dēn ʿammā wəḥāze wammayqīn waw bēh ʾāp ʾarḵūne wāmrīn ləhrāne ʾaḥī
קָאֵם הוָא דֵין עַמָא וחָזֵא וַממַיקִין הוָו בֵה אָף אַרכוּנָא וָאמרִין לַאחרָנָא אַחִי
stood were But the people and beholding and mocking were him also the rulers and saying others he saved

ܢܚܐ ܢܦܫܗ ܐܢ ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ ܓܒܝܗ ܕܐܠܗܐ
naḥḥe napšēh ʾen hūyū məšīḥā gaḇyēh dălāhā
נַחֵא נַפשֵה אֵן הוּיוּ משִיחָא גַבִיֵה דַאלָהָא
let him save himself if he be the Meshicha the Chosen of Aloha

(G) 23:35 και ειστήκει ο λαός θεωρών εξεμυκτήριζον δε και οι άρχοντες συν αυτοίς λέγοντες άλλους έσωσε
G2532 G2476 G3588 G2992 G2334 G1161 G1592 G2532 G3588 G758 G4862 G846 G3004 G243 G4982
And stood the people beholding. And derided *him* also the rulers with them, saying, others; He saved,

σωσάτω εαυτόν ει ούτός εστιν ο Χριστός ο του θεού εκλεκτός
G4982 G1438 G1487 G3778 G2076 G3588 G5547 G3588 G3588 G2316 G1588
let him save himself, if he be the Christos, of the chosen Theos.

(A) 23:36 ܘܡܒܙܚܝܢ ܘܐܦ ܒܗ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܚܠܐ
wamḇazḥīn waw bēh ʾāp ʾesṭəraṭīūṭe kaḏ qārbīn ləwāṯēh wamqarḇīn lēh ḥallā
וַמבַזחִין הוָו בֵה אָף אֶסטַרטִיוטֵא כַד קָרבִין לוָתֵה וַמקַרבִין לֵה חַלָא
And deriding were him also the soldiers as approaching him and offering to him vinegar

(G) 23:36 ενέπαιζον δε αυτώ και οι στρατιώται προσερχόμενοι και όξος προσφέροντες αυτώ
G1702 G1161 G846 G2532 G3588 G4757 G4334 G2532 G3690 G4374 G846
mocked And him, also the soldiers coming to him and vinegar *and* offering him

(**A**) Luqa 23:34 BUT Jeshu himself said, Father, forgive them; for they know not what they do. And they divided his garments, and cast for them lots. 35 But the people stood beholding, and the rulers also, mocking him, and saying, He saved others, let him save himself, if he be the Meshicha, the Chosen of God. 36 And the soldiers also, deriding him, approaching him, and offering to him vinegar,

(**G**) Luke 23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. 34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

(A) 23:37 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܦܪܘܩ ܢܦܫܟ
wāmrīn lēh ᵊen ᵊatt ū malkā dīhūḏāye ᵊaḥḥā napšāḵ
וָאמרין לַה אַן אַנת הוּ מַלכָּא דִיהוּדָיֵא נַפשָׁך אַחָּא
and said to him if you are the king of the Yehudoyee save yourself

(G) 23:37 και λέγοντες ει συ ει ο βασιλεύς των Ιουδαίων σώσον σεαυτόν
G2532 G3004 G1487 G4771 G1488 G3588 G935 G3588 G2453 G4982 G4572
And saying, If you be the King of the Jews, save yourself!

(A) 23:38 ܐܝܬ ܘܐܦ ܕܝܢ ܐܦ ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܠܥܠ ܡܢܗ ܝܘܢܝܬ ܘܪܘܡܝܬ ܘܥܒܪܝܬ
ᵊīṯ wā dēn ᵊāp kəṯāḇā daḵṯīḇ laᶜel mennēh yawnāyīṯ warrūmāyīṯ wəᶜeḇrāyīṯ
אית הוָא דֵין אַף כתָבָא דַכתִיב לעַל מִנֵה יַונָאִית וַרהוּמָאִית ועֵבראִית
there was And also an inscription which was written over him in Greek and in Latin (*Roman*) and in Hebrew

ܗܢܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
hānaw malkā dīhūḏāye
הָנוּ מַלכָּא דִיהוּדָיֵא
THIS IS THE KING OF THE YEHUDOYEE

(G) 23:38 ην δε και επιγραφή γεγραμμένη επ' αυτώ γράμμασιν Ελληνικοίς και Ρωμαϊκοίς και
G1161 G2258 G2532 G1923 G1125 G1909 G846 G1121 G1673 G2532 G4513 G2532
And was also an inscription was written over him in letters in Greek, and Roman, and

Εβραϊκοίς ούτός εστιν ο βασιλεύς των Ιουδαίων
G1444 G3778 G2076 G3588 G935 G3588 G2453
Hebrew (*Aramaic*) THIS IS THE KING OF THE JEWS.

(A) 23:39 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܕܨܠܝܒܝܢ ܘܥܡܗ ܡܓܕܦ ܘܥܠܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ
ḥaḏ dēn men hānon ᶜāḇday bīšāṯā daṣlīḇīn waw ᶜammēh məgaddep wā ᶜəlawhī wāmar ᵊen ᵊatt ū
חַד דֵין מַן הָנוּן עָבדֵי בִישׁתָא דַצלִיבִין וָעַמֵה מגַדֵף הוָא עלַוהִי וָאמַר אַן אַנת הוּ
one And of those workers of evil who hanged were with him blasphemed was against him and said if you are

ܡܫܝܚܐ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܦܨܐ ܠܢ ܐܦ
məšīḥā paṣṣā napšāḵ wəpaṣṣā ᵊāp lan
משִיחָא פַצָא נַפשָׁך וּפַצָא לַן אַף
the Meshicha deliver yourself and deliver also us

(G) 23:39 εις δε των κρεμασθέντων κακούργων εβλασφήμει αυτόν λέγων ει συ ει ο Χριστός σώσον
G1161 G1520 G3588 G2910 G2557 G987 G846 G3004 G1487 G4771 G1488 G3588 G5547 G4982
And one of the which were hanged malefactors blasphemed him, saying, If you be the Christos, save

σεαυτόν και ημάς
G4572 G2532 G2248
yourself and us.

(A) 23:40 ܘܟܐ ܒܗ ܚܒܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܠ ܐܦ ܐܢܬ ܒܗ ܐܢܬ ܒܕܝܢܐ
waḵā bēh ḥaḇrēh wemmar lēh ᵊāp lā men ᵊālāhā dāḥel ᵊatt dāp ᵊatt bēh ᵊatt bəḏīnā
וכָאָא בֵה חַברֵה וָאמַר לַה אַף לָא מִן אָלָהָא דָחֵל אַנת דָאף אַנת בֵה אַנת בדִינָא
And rebuked him his companion and said to him also not of Aloha do fear you for also you in are this judgment

(G) 23:40 αποκριθείς δε ο έτερος επετίμα αυτώ λέγων ουδέ φοβή συ τον θεόν ότι εν τω αυτώ
G1161 G611 G3588 G2087 G2008 G846 G3004 G3761 G4771 G5399 G3588 G2316 G3754 G1722 G3588 G846
But answering the other rebuked him, saying, not you do fear the Theos, seeing in the same

(**A**) Luqa 23:37 said to him, If thou art the King of the Jihudoyee, save thyself. 38 And there was also an inscription which was written over him in Greek and Roman and Hebrew, [Javanoith, Rumoith, Ebroith.] THIS IS THE KING OF THE JIHUDOYEE. 39 And one of those workers of evil who were hanged with him, blasphemed against him, saying, If thou art the Meshicha, deliver thyself, and deliver us also. 40 And his companion rebuked him, and said to him, Dost thou not fear *even* Aloha? for thou also art in this judgment.

(**G**) Luke 23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. 38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS. 39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. 40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

κρίματι ει
G2917 G1488
judgment? (*condemnation*) you are

(A) 23:41 ܘܢܚܢܢ ܟܝܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܕܝܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܥܕܢ ܐܬܦܪܥܢ ܗܢܐ

waḥnan kīnāyīṯ ᵊayḵ dəšāwēn wayn gēr wayḵ daᶜbaḏn ᵊeṯpəraᶜn hānā

וחנן כאנאית איך דשוין הוין גיר ואיך דעבדן אתפרען הנא

And we righteously forasmuch as deserving we have been and as for that which we have done we are punished this

ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܣܢܐ ܠܐ ܥܒܝܕ ܠܗ

dēn meddem dasne lā ᶜəḇīḏ lēh

דין מדם דסנא לא עביד לה

but thing that is abominable no has done by him

(G) 23:41 και ημείς μεν δικαίως άξια γαρ ων επράξαμεν απολαμβάνομεν ούτος δε ουδέν άτοπον έπραξε
G2532 G2249 G3303 G1346 G1063 G514 G3739 G4238 G618 G1161 G3778 G3762 G824 G4238
And we indeed justly *the* for due reward *of* our deeds, we receive but this man nothing amiss. has done

(A) 23:42 ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܐܬܕܟܪܢܝ ܡܪܝ ܡܐ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܐܬܬ

wemmar ləyešūᶜ ᵊettəddaḵraynəy mār mā dāṯe ᵊatt bəmalkūṯāḵ

ואמר ליישוע אתדכריני מרי מא דאתא במלכותך אתת

But he said to Y'shua remember me my Mar when are come you into your kingdom

(G) 23:42 και έλεγε τω Ιησού μνήσθητί μου κύριε όταν έλθης εν τη βασιλεία σου
G2532 G3004 G3588 G2424 G3415 G3450 G2962 G3752 G2064 G1722 G3588 G4675 G932
And he said the *unto* Iesous, remember me, Kurios, when you come in to your kingdom.

(A) 23:43 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܝܘܡܢܐ ܥܡܝ ܬܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ

ᵊāmar lēh yešūᶜ ᵊamīn ᵊāmar nā lāḵ dəyawmānā ᶜam tehwe bəpardaysā

אמר לה ישוע אמין אמר אנא לך דיומנא עמי תהוא בפרדיסא

said to him Y'shua amein say I to you that to day with me you shall be in Paradise

(G) 23:43 και είπεν αυτώ ο Ιησούς αμήν λέγω σοι σήμερον μετ' εμού έση εν τω παραδείσω
G2532 G2036 G846 G3588 G2424 G281 G3004 G4671 G4594 G3326 G1700 G2071 G1722 G3588 G3857
And said unto him, the Iesous, Verily I say unto you To day with me you shall be in the paradise.

(A) 23:44 ܗܝܬ ܗܘܐ ܗܝ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܥܬܐ ܘܗܘܐ ܫܥܬ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܕܡܐ ܠܬܫܥ ܫܥܝܢ

ᵊīṯ way dēn ᵊayḵ šāᶜe šeṯ wahwā ḥešūḵā ᶜal kullāh ᵊarᶜā ᶜəḏammā laṯšaᶜ šāᶜīn

אית הוי דין איך שעא ושת והוא חשוכא על כלה ארעא עדמא לתשע שעין

it was Now about hours six and there was darkness over all the earth until nine hours

(G) 23:44 ην δε ωσεί ώρα έκτη και σκότος εγένετο εφ' όλην την γην έως ώρας ενάτης
G1161 G2258 G5616 G5610 G1622 G2532 G4655 G1096 G1909 G3650 G3588 G1093 G2193 G5610 G1766
And it was about hour *the* sixth, and a darkness there was over all the earth until hour *the* ninth

(A) 23:45 ܘܫܡܫܐ ܚܫܟ ܘܫܬܪܝ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܡܢ ܡܨܥܬܗ

wəšemšā ḥəšeḵ weṣṭərī ᵊappay tarᶜā dəhaykəlā men məṣaᶜṯēh

ושמשא חשך וצטרי אפי תרעא דהיכלא מן מצעתה

And the sun darkened and was rent the vail of the door of the temple through the midst of it

(G) 23:45 και εσκοτίσθη ο ήλιος και εσχίσθη το καταπέτασμα του ναού μέσον
G2532 G4654 G3588 G2246 G2532 G4977 G3588 G2665 G3588 G3485 G3319
And was darkened the sun, and was split (*rent*) the veil of the temple in the middle.

(A) Luqa 23:41 And we righteously, forasmuch as we have been deserving, and as we are punished for that which we have done; 42 but this hath done nothing that is abominable. And he said to Jeshu, Remember me, my Lord, when thou art come into thy kingdom! 43 Jeshu saith to him, Amen I say to thee, That to-day with me thou shalt be in Paradise. 44 NOW it was about six hours, and there was darkness over all the earth until nine hours. 45 And the sun darkened, and rent was the vail of the temple through the midst of it.

(G) Luke 23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise. 44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

(A) 23:46 ܘܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܒܝܕܝܟ ܣܥܝܡ ܢܐ ܪܘܚܝ ܗܕܐ ܐܡܪ ܘܫܠܡ

waqᶜā yešūᶜ bəqālā rāmā wemmar ᵃāḇ biḏayk sāem nā rūḥ hāḏe ᵃemmar wašlem

וקעא ישוע בקלא רמא ואמר אבי באידיך סאם נא רוחי הדא אמר ושלם

And cried Y'shua with voice high and said my Father in your hands place I my spirit this he said and completed

(G) 23:46 και φωνήσας φωνή μεγάλη ο Ιησούς είπεν πάτερ εις χείράς σου παραθήσομαι το
G2532 G5455 G5456 G3173 G3588 G2424 G2036 G3962 G1519 G4675 G5495 G3908 G3588

And when had cried voice with a loud, the Iesous he said, Father, into your hands I place (*commend*) the

πνεύμά μου και ταύτα ειπών εξέπνευσεν
G3450 G4151 G2532 G5023 G2036 G1606

my spirit: and these things having said he gave up the ghost.

(A) 23:47 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܫܪܝܪܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܗܘܐ

kaḏ ḥəzā dēn qenṭərūnā meddem dahwā šabbaḥ lălāhā wemmar šarīrāyīṯ hānā gaḇrā zaddīqā wā

כד חזא דין קנטרונא מדם דהוא שבח לאלהא ואמר שריראית הנא גברא זדיקא הוא

when saw But the centurion done what was he glorified Aloha and saying assuredly this man a just was

(G) 23:47 ιδών δε ο εκατόνταρχος το γενόμενον εδόξασε τον θεόν λέγων όντως ο άνθρωπος ούτος
G1492 G1161 G3588 G1543 G3588 G1096 G1392 G3588 G2316 G3004 G3689 G3588 G3778 G444

when saw Now the centurion what was done, he glorified the Theos, saying, Certainly, the this a man

δίκαιος ην
G2258 G1342

was righteous

(A) 23:48 ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܡܚܙܐ ܗܕܐ ܕܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܗܦܟ ܟܕ ܛܪܦܝܢ

wəḵulhon kenše ᵃaylēn daḵnīšīn waw laḥzāṯā hāḏe kaḏ ḥəzaw meddem dahwā həpaḵ kaḏ ṭārpīn

וכלהון כנשא אילין דכנישין הוו לחזתא הדא כד חזו מדם דהוא הפכו כד טרפין

And all the multitude they assembled were to see this when they saw done what was returned while smiting

ܥܠ ܚܕܝܗܘܢ

ᶜal ḥaḏīhon

על חדיהון

upon their breasts

(G) 23:48 και πάντες οι συμπαραγενόμενοι όχλοι επί την θεωρίαν ταύτην θεωρούντες τα
G2532 G3956 G3588 G4836 G3793 G1909 G3588 3778 G2335 G2334 G3588

And all the that came together multitudes to the that sight, beholding the

γενόμενα τύπτοντες εαυτών τα στήθη υπέστρεφον
G1096 G5180 G1438 G3588 G4738 G5290

things which were done, smote their the breasts *and* returned.

(A) 23:49 ܘܩܝܡܝܢ ܘܗܘܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܟܠܗܘܢ ܝܕܘܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܢܫܫܐ ܐܠܝܢ ܕܐܬܝ ܘܥܡܗ ܟܬܝܢ

wəqāymīn waw men rūḥqā kulhon yāḏūᶜaw dəyešūᶜ wənešše ᵃaylēn deṯay way ᶜammēh

וקימין הוו מן רוחקא כלהון ידועוהי דישוע ונשא אילין דאתי עמה הוי

And standing they were of afar off all the acquaintances of Y'shua and women those who came had with him

ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܚܙܝܢ ܘܗܘܘ ܗܠܝܢ

men gəlīlā wəḥāzēn waw hālēn

מן גליל וחזין הוו הלין

from Galila and saw they these things

(G) 23:49 ειστήκεισαν δε πάντες οι γνωστοί αυτού μακρόθεν και γυναίκες αι συνακολουθήσασαι αυτώ από
G2476 G1161 G3956 G3588 G1110 G846 G3113 G2532 G1135 G3588 G4870 G846 G575

stood And all the ones acquaintance, his afar off, even *the* women that followed him from

(A) Luqa 23:46 And Jeshu cried with a high voice, and said, My Father, in thy hands I place my spirit. This he said, and completed. 47 But when the centurion saw what was done, he glorified Aloha, saying, Assuredly this was a just man. 48 And all the multitude, they who were assembled to see this, when they saw what was done, returned, smiting upon their breasts. 49 And there were standing afar off all the acquaintances of Jeshu, and those women who came with him from Galila; and they saw these things.

(G) Luke 23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. 48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

της Γαλιλαίας ορώσαι ταύτα
G3588 G1056 G3708 G5023
the Galilee, beholding these things.

(A) 23:50 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܕܚܕ ܕܫܡܝܗ ܝܘܣܦ ܕܒܘܠܝܘܬܝ ܡܢ ܪܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܙܕܝܩܐ
gaḇrā dēn ḥaḏ dašmēh yawsep būlewṭī men rāmṯā məḏittā dīhūḏ gaḇrā həwā ṭāḇā wəzaddīqā
גַּבְרָא דֵין חַד דַּשְׁמֵה יוֹסֵף בּוּלֵוטִא מִן רָמְתָא מְדִינְתָא דִיהוּד גַּבְרָא הֲוָא טָבָא וְזַדִּיקָא
a man But certain whose name Yauseph a senator from Rometha a city of Yehuda a man *who* was good and just

(G) 23:50 και ιδού ανήρ ονόματι Ιωσήφ βουλευτής υπάρχων ανήρ αγαθός και δίκαιος
G2532 G2400 G435 G3686 G2501 G1010 G5224 G435 G18 G2532 G1342
And behold, *there was* a man named Joseph, a counselor, being *he was* a man good and a just,

(A) 23:51 ܗܢܐ ܠܐ ܫܠܡ ܘܐ ܠܨܒܝܢܗܘܢ ܘܠܣܘܥܪܢܗܘܢ ܘܡܣܟܐ ܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
hānā lā šālem wā ləṣeḇyānhon walsūʿrānhon wamsakke wā ləmalkūṯā dălāhā
הָנָא לָא שָׁלֵם וָא לְצֵבְיָנְהוֹן וְלִסוּעֲרָנְהוֹן וְמַסַּכֵּא הֲוָא לְמַלְכוּתָא דַּאלָהָא
this not consented had to the counsel and deed of them and waiting he was for the kingdom of Aloha

(G) 23:51 ούτος ουκ ην συγκατατεθειμένος τη βουλή και τη πράξει αυτών από Αριμαθαίας πόλεως των
G3778 G2258 G3756 G4784 G3588 G1012 G2532 G3588 G846 G4234 G575 G707 G4172 G3588
The same had not consented to the counsel and the of them deed *he was* of Arimathea, a city of the

Ιουδαίων ος και προσεδέχετο και αυτός την βασιλείαν του θεού
G2453 G3739 G2532 G4327 G2532 G846 G3588 G932 G3588 G2316
Jews, who also waited for also himself the kingdom of Theos.

(A) 23:52 ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ
hānā qəreḇ ləwāṯ pīlaṭāws wašel pagrēh dəyešūʿ
הָנָא קְרַב לְוָת פִּילַטוֹס וְשַׁאֵל פִּגְרֵה דְיֵשׁוּע
this approached to Pilatus and begged the body of Y'shua

(G) 23:52 ούτος προσελθών τω Πιλάτω ητήσατο το σώμα του Ιησού
G3778 G4334 G3588 G4091 G154 G3588 G4983 G3588 G2424
This *man* went the unto Pilate *and* begged the body the *of* Iesous.

(A) 23:53 ܘܢܣܒܗ ܘܟܪܟܗ ܒܣܝܐ ܕܟܬܢܐ ܘܣܡܗ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܢܩܝܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܫ
waḥṯēh wəḵarḵēh baḥyāṣā dəḵettānā wəsāmēh bəḇēṯ qəḇūrā nəqīrā haw dəlā nāš
וְאַחְתֵּה וְכַרְכֵּה בַּחְיָצָא דְכֻתְּנָא וְסָמֵה בְבֵית קְבוּרָא נְקִירָא הַו דְלָא אֱנָשׁ
and he took it down and wrapped it in a cloth of linen and laid it in a house sepulchre hewn which no one

ܡܬܩܕܡ ܠܗܬܬܣܝܡ ܘܐ ܒܗ
ʿəḏakkīl ʾettəttəsīm wā bēh
עַדְכִּיל אֶתְתְּסִים וָא בֵּה
hitherto laid been in

(G) 23:53 και καθελών αυτό ενετύλιξεν αυτό σινδόνι και έθηκεν αυτό εν μνήματι λαξευτώ
G2532 G2507 G846 G1794 G846 G4616 G2532 G5087 G846 G1722 G3418 G2991
And he took down, him, *and* wrapped it in linen, and laid *it* him in a sepulchre that was hewn in stone,

ου ουκ ην ουδέπω ουδείς κείμενος
G3739 G2258 G3764 G3762 G2749
of which was never before man laid.

(A) 23:54 ܘܝܘܡܐ ܥܪܘܒܬܐ ܘܐܬ ܫܒܬܐ ܢܓܗ ܘܐܬ
wəyawmā ʿərūḇtā wāṯ wəšabbəṯā nāghā wāṯ
וַיוֹמָא עֲרוּבְתָא הָוָת וּשַׁבְּתָא נָגְהָא הָוָת
And the day of the preparation it was and the Shabath lighted *to dawn* had *began*

(**A**) Luqa 23:50 BUT a certain man, whose name was Jauseph, a senator from Rometha, a city of Jehud, a man *who* was good and just: 51 this had not consented to the counsel and deed of them; and he was waiting for the kingdom of Aloha: 52 this approached Pilatos, and begged the body of Jeshu; 53 and he took it down, and wrapped it in a cloth of linen, and laid it in a hewn sepulchre, in which no one had hitherto been laid. 54 And it was the day of the preparation; and the shabath had lighted.

(**G**) Luke 23:50 And behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man and a just: 51 The same had not consented to the counsel and deed of them; *he was* of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. 52 This *man* went unto Pilate and begged the body of Jesus. 53 And he took it down and wrapped it in linen and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

(G) 23:54 και ημέρα ην παρασκευή και σάββατον επέφωσκε
G2532 G2250 G2258 G3904 G2532 G4521 G2020
And *that* day was *the* preparation, and *the* Sabbath *day* drew on.

(A) 23:55 ܩܪܝܒܢ ܘܥܕܝܢ ܢܫܫܐ ܗܠܝܢ ܕܬܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܚܙܝܗܝ ܠܩܒܪܐ
qarībān way dēn nešše hālēn deṭay ʿammēh men gəlīlā waḥzayāy ləqaḇrā
קְרִיבָן הַיי דֵין נֶשֶׁא הָלֵין דְּאַתֵי עִמֵּה מִן גְּלִילָא וַחֲזָיֵיהִי לְקַבְרָא
also drew near were And the woman they who had come with him from Galila and they saw the sepulchre

ܘܟܢܐ ܐܬܬܣܝܡ ܦܓܪܗ
waykannā ʾettəttəsīm pagrēh
וַאיכַּנָּא אִתְתְּסִים פַּגְרֵה
and where was laid the body

(G) 23:55 κατακολουθήσασαι δε και γυναίκες αίτινες ήσαν συνεληλυθυίαι αυτώ εκ της Γαλιλαίας εθεάσαντο το
G1161 G2628 G2532 G1135 G3748 G2258 G4905 G846 G1537 G3588 G1056 G2300 G3588
And followed after, also women, which with came him from the Galilee, *and* beheld the
μνημείον και ως ετέθη το σώμα αυτού
G3419 G2532 G5613 G5087 G3588 G846 G4983
sepulchre, and how was laid the his body

(A) 23:56 ܘܦܦܟ ܛܝܒܘ ܗܪܘܡܐ ܘܒܣܡܐ ܘܒܫܒܬܐ ܫܠܝ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ
wahpak ṭayyeḇ herūme wəḇesme waḇšabbəṯā šəlay ʾayḵ dapqīḏ
וַהִפַּךְ טַיֵּב הֲרוּמָא וּבְסַמָא וַבְשַׁבְּתָא שְׁלַי אֵיךְ דַּפְקִיד
and they returned prepared balsams and aromatics and on the Shabath rested as it is commanded

(G) 23:56 υποστρέψασαι δε ητοίμασαν αρώματα και μύρα και το μεν
G1161 G5290 G2090 G759 G2532 G3464 G2532 G3303 G3588
And they returned, *and* prepared aromatics (*spices*) and perfumed liquids (*ointments*); and on the
σάββατον ησύχασαν κατά την εντολήν
G4521 G2270 G2596 G3588 G1785
Sabbath *day* rested according to the commandment.

Luqa (A) 24:1 ܒܚܕ ܒܫܒܬܐ ܕܝܢ ܒܫܦܪܐ ܥܕ ܚܫܘܟ ܐܬܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܝܬܝ
bəḥaḏ bəšabbā dēn bəšaprā ʿaḏ ḥešūḵ ʾeṯay ləḇēṯ qəḇūrā waytī
בְּחַד בְּשַׁבָּא דֵין בְּשַׁפְרָא עַד חֲשׁוּךְ אֲתֵי לְבֵית קְבוּרָא וַאיתֵי
on first *day* in the week But in the morning while yet dark they came to the place sepulchre and brought

ܗܪܘܡܐ ܗܠܝܢ ܕܛܝܒ ܘܐܝ ܘܐܝܬ ܘܐܝ ܥܡܗܝܢ ܢܫܫ ܚܪܢܝܬܐ
herūme hālēn dəṭayyeḇ way wīṯ way ʿamhēn nešše ḥərānyāṯā
הֲרוּמָא הָלֵין דְּטַיֵּב הַוַי וְאִית הַוַי עִמְּהֵין נֶשֶׁא אחְרָנִיתָא
aromatics those which prepared they had and there was with them woman other

Luke (G) 24:1 τη δε μιά των σαββάτων όρθρου βαθέως ήλθον επί το μνήμα φέρουσαι
G1161 G3588 G1520 G3588 G4521 G3722 G901 G2064 G1909 G3588 G3418 G5342
Now upon the first *day* of the week, in the morning very early, they came unto the sepulchre, bringing
α ητοίμασαν αρώματα και τινες συν αυταίς
G3739 G2090 G759 G2532 G5100 G4862 G846
which they had prepared *the* aromatics (*spices*), and some others with them.

(A) 24:2 ܘܫܟܚ ܟܝܦܐ ܕܡܥܓܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
weškaḥ kīpā damʿaggəlā men bēṯ qəḇūrā
וְאשׁכַּח כִּיפָא דַּמְעַגְלָא מִן בֵּית קְבוּרָא
and they found the stone rolled away from in the house of sepulchre

(**A**) Luqa 23:55 And the women also drew near, they who had come with him from Galila; and they saw the sepulchre, and where the body was laid; 56 and, returned, they prepared balsams and aromatics, and on the shabath rested, as it is commanded. **Luqa** 24:1 But on the first *day* in the week, in the morning, while yet dark, they came to the sepulchre, and brought those aromatics which they had prepared; 2 and with them there were other women. And they found the stone rolled from the sepulchre,

(**G**) Luke 23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on. 55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. 56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment. **Luke** 24:1 Now upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

(G) 24:2 εύρον δε τον λίθον αποκεκυλισμένον από του μνημείου
G1161 G2147 G3588 G3037 G617 G575 G3588 G3419
And they found the stone rolled away from the sepluchre.

(A) 24:3 ܘܥܠܝܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚܝܗܝ ܠܦܓܪܐ ܕܝܫܘܥ
wəʿalēn wəlā ʾeškəḥāy ləpagrā dəyešūʿ
וועַלִין וּלָא אֶשׁכְּחֵיהִי לְפַגְרָא דְיֵשׁוּע
and they entered and not they found the body of Y'shua

(G) 24:3 και εισελθούσαι ουχ εύρον το σώμα του κυρίου Ιησού
G2532 G1525 G3756 G2147 G3588 G4983 G3588 G2962 G2424
And they entered in, not *and* found the body of the Kurios Iesous.

(A) 24:4 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܝܢ ܬܡܝܗܢ ܥܠ ܗܕܐ ܗܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܩܡܘ ܠܥܠ ܡܢܗܝܢ ܘܡܒܪܩ ܘܗܘܐ ܠܒܘܫܗܘܢ
wahwā dəḵaḏ henēn tamīhān ʿal hāḏe hā tərēn gaḇrīn qām ləʿel menhēn wəmaḇreq wā ləḇūšhon
וַהוָא דְכַד הֵנֵין תַּמִיהָן עַל הָדֵא הָא תְרֵין גֻּבְרִין קָמוּ לְעֵל מִנְהֵין וּמַבְרֵק הוָא לְבוּשׁהוּן
And it was that while were amazed at this behold two men stood against over them and shined was whose raiment

(G) 24:4 και εγένετο εν τω διαπορείσθαι αυτάς περί τούτου και ιδού δύο άνδρες επέστησαν
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G1280 G4012 G5127 G2532 G2400 G1417 G435 G2186
And it came to pass, as the they were much perplexed because of this, that behold, two men stood by

αύταις εν εσθήσεσιν αστραπτούσαις
G846 G1722 G2067 G797
them in garments: shining

(A) 24:5 ܘܗܘܘܝ ܒܕܚܠܬܐ ܘܟܦܝ ܦܐܦܝܗܝܢ ܒܪܥܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ ܚܝܐ ܥܡ
wahway bəḏeḥləṯā waḵpay ʾappayhēn barʿā wāmrīn ləhēn mānā bāʿyān ʾəttēn ḥayyā ʿam
וַהוַי בְדַחלְתָא וְכַפַי אַפַיהֵין בַּארעָא וְאמרִין לְהֵין מָנָא בָעיָן אנתֵין חַיָא עַם
and they were in fear and bowed their faces to the earth and they said to them why seeking are you the living with

ܡܝܬܐ
mīṯe
מִיתָא
the dead?

(G) 24:5 εμφόβων δε γενομένων αυτών και κλινουσών το πρόσωπον εις την γην είπον προς αυτάς τι
G1719 G1161 G1096 G846 G2532 G2827 G3588 G4383 G1519 G3588 G1093 G2036 G4314 G846 G5101
afraid And as were they and bowed down *their* the faces to the ground, they said unto them, Why

ζητείτε τον ζώντα μετά των νεκρών
G2212 G3588 G2198 G3326 G3588 G3498
you seek the living among the dead?

(A) 24:6 ܠܝܬܘ ܬܢܢ ܩܡ ܠܐ ܐܬܝܕܥ ܕܡܠܠ ܥܡܟܝܢ ܟܕ ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ
laytaw tənān qām lēh ehaḏēn dəmallel ʿamḵēn kaḏ hū baglīlā
לַיתוּהִי תְנָן קָם לֵה עֲהַדֵין דְמַלֵל עִמכֵין כַּד הוּ בַּגלִילָא
He is not here has risen he remember what he spoke with you while he was in Galila

(G) 24:6 ουκ έστιν ώδε αλλ' ηγέρθη μνήσθητε ως ελάλησεν υμίν έτι ων εν τη Γαλιλαία
G2076 G3756 G5602 G235 G1453 G3415 G5613 G2980 G5213 G2089 G5607 G1722 G3588 G1056
He is not here, but is risen: remember! how he spoke unto you yet when he was in the Galilee.

(A) 24:7 ܘܡܡܪ ܘܗܘ ܕܐܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܝܕܝ ܕܚܛܝܐ ܢܫܐ ܚܛܝܐ ܘܢܨܛܠܒ
wemmar wā daʿṯīḏ ū bərēh dənāšā dəneštəlem bīday dəḥaṭāye nāšā ḥaṭāye wəneṣṭəleḇ
וַאמַר הוָא דַעתיד הוּ בְרֵה דְאנָשָא דְנֵשׁתְלֵם בְאידֵי דְחַטָיֵא אנָשָא חַטָיֵא וְנֵצטְלֵב
and *when* said he going must the son of man be delievered into the hands of men of sins and he will be crucified

(A) Luqa 24:3 and entered, but found not the body of Jeshu. 4 And it was that while they were amazed at this, behold, two men stood over against them, and whose raiment shined; 5 and they were in fear, and bowed their faces to the earth. And they said to them, Why are you seeking the living with the dead? 6 He is not here, he is risen. Remember what he spake with you while he was in Galila,

(G) Luke 24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre. 3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. 4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments: 5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? 6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, 7 and *when he* said, The Son of man must be delivered into the hands of men of sins, and he will be crucified, and *in* the third of the days he will arise.

ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܢܩܘܡ
wəlaṯlāṯā yawmīn nəqūm
ולתלתא יומין נקום
and *in* the third of the days he will arise

(G) 24:7 λέγων ότι δει τον υιόν του ανθρώπου παραδοθήναι εις χείρας ανθρώπων αμαρτωλών και σταυρωθήναι
G3004 G3754 G1163 G3588 G5207 G3588 G444 G3860 G1519 G5495 G444 G268 G2532 G4717
Saying that, must The Son of man be delivered into hands men of sinful and be crucified,

και τη τρίτη ημέρα αναστήναι
G2532 G3588 G5154 G2250 G450
and the third day rise again.

(A) 24:8 ܘܗܢܝܢ ܐܬܕܟܪܝܢ ܠܡܠܘܗܝ
wəhenēn ʾettəddəḵarēn ləmelaw
והנין אתדכרין למלוהי
And they remembered his words

(G) 24:8 και εμνήσθησαν των ρημάτων αυτού
G2532 G3415 G3588 G846 G4487
And they remembered the his words.

(A) 24:9 ܘܦܦܟ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܡܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܚܕܥܣܪ ܘܠܫܪܟܐ
wahpaḵ men qaḇrā wemmarēn hālēn kulhēn laḥḏaʿsar walšarkā
והפך מן קברא וממרין הלין כלהין לחדעסר ולשרכא
and returned from the sepulchre and told these *things* all unto the eleven and to the rest

(G) 24:9 και υποστρέψασαι από του μνημείου απήγγειλαν πάντα ταύτα τοις ένδεκα και πάσι τοις λοιποίς
G2532 G5290 G575 G3588 G3419 G518 G3956 G5023 G3588 G1733 G2532 G3956 G3588 G3062
And returned from the sepulchre, *and* told all these things unto the eleven, and to all the rest.

(A) 24:10 ܗܘܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܝܘܚܢ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܪܟܐ
ʾīṯayhēn way dēn maryam magdəlāytā wəyūḥan wəmaryam ʾemmēh dəyaʿqūḇ wəšarkā
היתיהין הוי דין מרים מגדליתא ויוחן ומרים אמה דיעקוב ושרכא
they it was Now Mariam Magdalitha and Yuchanon and Mariam his mother of Yakub and the rest

ܕܥܡܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܪ ܘܠܫܠܝܚܐ
dəʿamhēn hālēn demmar way lašlīḥe
דעמהין הלין דאמר הוי לשליחא
who were with them these *occurrences* who told had to the apostles

(G) 24:10 ήσαν δε η Μαγδαληνή Μαρία και Ιωάννη και Μαρία Ιακώβου και αι
G1161 G2258 G3588 G3094 G3137 G2532 G2489 G2532 G3137 G2385 G2532 G3588
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary *the mother of* James, and the

λοιπαί συν αυταίς αι έλεγον προς τους αποστόλους ταύτα
G3062 G4862 G846 G3739 G3004 G4314 G3588 G652 G5023
other *women that were* with them, *which* told spoke unto the apostles. these things

(A) 24:11 ܘܐܬܚܙܝ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܫܢܝܬܐ ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ ܐܢܝܢ
weṯḥəzī bəʿaynayhon melle hālēn ʾayḵ šānyāṯā wəlā haymen ʾenēn
ואתחזי בעיניהון מלא הלין איך שניתא ולא הימנו אנין
And appeared in their eyes words these as dreams and not they believed them

(G) 24:11 και εφάνησαν ενώπιον αυτών ώσει λήρος τα ρήματα αυτών και ηπίστουν αυταίς
G2532 G5316 G1799 G846 G5616 G3026 G3588 G846 G4487 G2532 G569 G846
And seemed to them as nonsense the their words, and they believed not them

(A) Luqa 24:8 And they remembered his words, 9 and returned from the sepulchre, and told all these *things* unto the eleven, and to the rest. 10 Now it was Mariam Magdalitha, Juchanon, and Mariam his mother, and Jacub, and the rest who were with them, who told these *occurrences* to the apostles. 11 And these words appeared in their eyes as dreams, and they believed them not.

(G) Luke 24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. 8 And they remembered his words, 9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles. 11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

(A) 24:12 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܩܡ ܘܪܗܛ ܠܩܒܪܐ ܘܩܝܡ ܗܙܐ ܟܬܢܐ ܕܣܝܡܝܢ ܒܠܚܘܕ ܘܙܠ ܟܕ

šemᶜon dēn qām warheṭ ləqaḇrā waḏīq ḥəzā kettāne dəsīmīn balḥūḏ wezzal kaḏ

שֶׁמעון דֵין קָם וַרהֵט לקַבְרָא וַאדִיק חזָא כֻּתְּנֵא דסִימִין בַּלחוּד וְאַזָל כַּד

Shemun But arose and ran to the sepulchre and looking in he saw the linen cloths lying apart and he went away

ܡܬܬܕܡܪ ܒܢܦܫܗ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ

mettəddammar bənapšēh ᶜal meddem dahwā

מֵתתַּמַר בנַפשֵׁה עַל מְדַם דַּהוָא

wondering in himself at what was done

(G) 24:12 ο δε Πέτρος αναστάς έδραμεν επί το μνημείον και παρακύψας βλέπει τα οθόνια

G3588 G1161 G4074 G450 G5143 G1909 G3588 G3419 G2532 G3879 G991 G3588 G3608

the Then Peter arose *and* ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen cloths

κείμενα μόνα και απήλθε προς εαυτόν θαυμάζων το γεγονός

G2749 G3441 G2532 G565 G1438 G4314 G2296 G3588 G1096

being laid by themselves, and departed in himself wondering the at thing which had come to pass.

(A) 24:13 ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘܢ ܐܙܠܝܢ ܘܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܡܗ ܥܡܘܣ ܘܦܪܝܩܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ

wəhā tərēn menhon bēh bəyawmā ᵓāzīn waw laqrīṯā dašmāh ᶜemmawus wəparīqā men ᵓūrīšlem

וְהָא תְּרֵין מִנהוֹן בֵּה בְּיַוֹמָא הָוו אָזלִין וְלַקרִיתָא דְּשֻׁמָה עֲמָאוּס וּפַרִיקָא מִן אוּרשְׁלֵם

And behold two of them in that day went were to a village whose name was Emaus and distant from Urishlem

ܫܛܕܘܬܐ ܫܬܝܢ

ᵓeṣṭəḏawāṯā šəttīn

אֶסטַדָוָתָא שְׁתִין

stadia sixty

(G) 24:13 και ιδού δύο εξ αυτών ήσαν πορευόμενοι εν αυτή τη ημέρα εις κώμην απέχουσαν

G2532 G2400 G1417 G1537 G846 G2258 G4198 G1722 G846 G3588 G2250 G1519 G2968 G566

And behold, two of them were went on that same the day to a village at a distance

σταδίους εξήκοντα από Ιερουσαλήμ η όνομα Εμμαούς

G4712 G1835 G575 G2419 G3739 G3686 G1695

furlongs *about* of sixty (*threescore*) from Jerusalem the called is Emmaus,

(A) 24:14 ܘܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܘܗܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܓܪܬܐ

wəhennon məmallīn waw ḥaḏ ᶜam ḥaḏ ᶜal hālēn kulhēn dagḏaš

וְהַנוּן מְמַלְלִין הָוו חַד עַם חַד עַל הָלֵין כֻּלהֵין דַּגדַּשׁ

And they talked were one with other of these *events* all which had happened

(G) 24:14 και αυτοί ωμίλουν προς αλλήλους περί πάντων των συμβεβηκότων τούτων

G2532 G846 G3656 G4314 G240 G4012 G3956 G3588 G5130 G4819

And they talked with one another concerning all the these things which had come to pass.

(A) 24:15 ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܘܒܥܝܢ ܥܡ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܡܛܝ ܥܢܗܘܢ ܘܡܗܠܟ

wəḵaḏ hennon məmallīn wəḇāᶜēn ḥaḏ ᶜam ḥaḏ ᵓeṯā hū yešūᶜ wəmaṭī ᵓennon wamhalleḵ

וכַד הַנוּן מְמַלְלִין וּבָעֵין חַד עַם חַד אֵתָא הוּ יֵשׁוּע וּמַטִי אֵנוּן וַמהַלֵּך

And while they discoursed and investigated one with the other came he Y'shua and went with them and walked

ܘܥܡܗܘܢ

wā ᶜamhon

וָהוָא עַמהוֹן

he with them

(A) Luqa 24:12 But Shemun arose, and ran to the sepulchre, and, looking in, he saw the linen clothes lying apart; and he went away, wondering in himself at what was done. 13 AND, behold, two of them in that day went to a village whose name was Emaos, and distant from Urishlem sixty stadia. 14 And they talked one with the other of all these *events* which had happened. 15 And while they discoursed and investigated one with the other, Jeshu himself came and went with them, and walked with them.

(G) Luke 24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. 13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs. 14 And they talked together of all these things which had happened.

(G) 24:15 και εγένετο εν τω ομιλείν αυτούς και συζητείν και αυτός ο Ιησούς εγγίσας
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G3656 G2532 G4802 G2532 G2424 G846 G1448
And it came to pass *that* while the they communed *together* and reasoning, that Iesous himself drew near *and*
συνεπορεύετο αυτοίς
G4848 G846
went with them.

(A) 24:16 ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܐܚܝܕܢ ܗܘܝ ܕܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢܝ

wəʿaynayhon ʾaḥīḏān howay dəlā nestakkəlūnāy

וַעֵינֵיהוֹן אַחִידָן הֲוַי דְּלָא נֶסְתַּכְּלוּנֵיהִי

And their eyes holden were that not they should know him

(G) 24:16 οι δε οφθαλμοί αυτών εκρατούντο του μη επιγνώναι αυτόν
G1161 G846 G3788 G2902 G3588 G3361 G1921 G846
But their eyes were holden the not *that* they should know him.

(A) 24:17 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܠܐ ܐܢܝܢ ܡܠܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܚܕ ܚܕ ܕܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܟܡܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

wemmarləhon mānā ʾenēn melle hālēn dammallīn ʾətton ḥaḏ ʿam ḥaḏ kaḏ məhalḵīn ʾətton waḵmīrīn ʾətton

וַאמַר לְהוֹן מָנָא אֵנֵין מִלָּא הָלֵין דַּממַלְלִין אנתוּן חַד עַם חַד כַּד מהַלְכִין אנתוּן וַכמִירִין אנתוּן

And he said to them what are words these that speak you one with other as walk you and sad you are

(G) 24:17 είπε δε προς αυτούς τίνες οι λόγοι ούτοι ους αντιβάλλετε προς αλλήλους
G1161 G2036 G4314 G846 G5101 G3588 G3056 G3778 G3739 G474 G4314 G240
And he said unto them, What manner the of communications *are* these that you have to one another
περιπατούντες και εστε σκυθρωποί
G4043 G2532 G2075 G4659
as you walk, and are sad?

(A) 24:18 ܥܢܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܠܝܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܟܝ ܒܠܚܘܕܝܟ ܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ

ʿənā ḥaḏ menhon dašmēh qəlēāwpa wemmar lēh ʾatt ū kay balḥūḏayk nūḵrāyā men ʾūrīšlem

עָנָא חַד מִנהוֹן דַּשמֵה קְלֵיוָפָא וַאמַר לֵה אַנת הוּ כַּי בַּלחוּדַיִיכ נוּכרָיָא מִן אוּרשְׁלֵם

answered one of them whose name Kleupha and said to him you are truly only a stranger from Urishlem

ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܗ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ

dəlā yāḏaʿ ʾatt meddem dahwā bāh bəhānon yawmāṯā

דְּלָא יָדַע אַנת מַדַּם דַּהוָא בָּה בְּהָנוּן יוֹמָתָא

that not know you what has been done in it in these days?

(G) 24:18 αποκριθείς δε ο εις ω όνομα Κλεοπάς είπεν προς αυτόν συ μόνος παροικείς
G1161 G611 G3588 G1520 G3739 G3686 G2810 G2036 G4314 G846 G4771 G3441 G3939
And answering the one *of them* whose name *was* Cleopas, said unto him, you only are a sojourner (*stranger*)
Ιερουσαλήμ και ουκ έγνως τα γενόμενα εν αυτή εν ταις ημέραις ταύταις
G1722 G2419 G2532 G3756 G1097 G3588 G1096 G1722 G846 G1722 G3588 G5130 G2250
in Jerusalem, and not have known the things which are come to pass there in these the these days?

(A) 24:19 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܢܒܝܐ

ʾāmarləhon mānā ʾāmrīn lēh ʿal yešūʿ haw dəmen nāṣraṯ gaḇrā dahwā nəḇīā

אָמַר לְהוֹן מָנָא אָמרִין לֵה עַל יֵשׁוּע הַו דְּמִן נָצרַת גֻּבְרָא דַּהוָא נְבִיָא

He said to them what they say to him concerning Y'shua who was of Natsrath a man who was a prophet

ܘܫܠܝܛܐ ܘܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ

wəḥayləṭān wā bəmelṯā wəbaʿḇāḏe qəḏām ʾălāhā waqḏām kūlēh ʿammā

וְחַילְתָן הוָא בְּמִלתָא וּבַעבָדָא קְדָם אֲלָהָא וְקְדָם כּוּלֵה עַמָא

and mighty he was in word and in deed before Aloha and before all the people

(A) Luqa 24:16 And their eyes were holden, that they should not know him. 17 And he said to them, What are these words that you speak with each other, as you walk and are sad? 18 And one of them answered, whose name was Kleopha, and said to him, Art thou only a stranger from Urishlem, who knowest not what hath been done in it in these days? 19 He saith to them, What? They say to him, Concerning Jeshu, who was of Natsrath, a man who was a prophet, and mighty in word and in deed before Aloha, and before all the people.

(G) Luke 24:15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

(G) 24:19 και εἶπεν αὐτοῖς ποῖα οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου
G2532 G2036 G846 G4169 G1161 G3588 G2036 G846 G3588 G4012 G2424 G3588 G3480
And he said unto them, What kind? And they said unto him, The things concerning Iesous of Nazareth,

ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ
G3739 G1096 G435 G4396 G1415 G1722 G2041 G2532 G3056 G1726 G3588 G2316 G2532 G3956 G3588 G2992
which was a man, a prophet, mighty in deed and word before the Theos and all the people:

(A) 24:20 ܘܫܠܡܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܠܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ
wašləmū rabbay kāhne wəqašīše ləḏīnā dəmawtā wəzaqpū
וְאַשְׁלְמוּהִי רַבֵּי כָּהֲנָא וְקַשִּׁישֵׁא לְדִינָא דְמַוְתָא וְזַקְפּוּהִי
And delivered him the chief priests and elders to the judgment of death and crucified him

(G) 24:20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ
G3704 G5037 G3860 G846 G3588 G749 G2532 G3588 G2257 G758 G1519 G2917 G2288 G2532
And how delivered him the chief priests and the our rulers to be condemned to death, and

ἐσταύρωσαν αὐτόν
G4717 G846
have crucified him.

(A) 24:21 ܗܢܢ ܕܝܢ ܣܒܪܝܢ ܘܝܢ ܕܗܘܝܘ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܦܪܩܝܘܗܝ ܠܝܣܪܝܠ ܘܗܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܗܐ ܡܢ
ḥənan dēn sāḇrīn wayn dəhūyū ʿəṯīḏ wā dənepraqīw līsrāyel wəhā təlāṯā yawmīn hā men
חִנָּן דֵּין סָבְרִין הֲוִין דַּהֲוִיוּ עָתִיד הֲוָא דְּנַפְרְקִיוּהִי לְאִיסְרָיֵל וְהָא תְּלָתָא יוֹמִין הָא מִן
we But hoped had that was shall he who redeem to Isroel and lo three days *have passed* behold since

ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܝ
dəhālēn kulhēn həway
דְּהָלֵין כֻּלְּהֵין הֲוֵי
these things all were done

(G) 24:21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ ἀλλά γε σὺν πᾶσι
G1161 G2249 G1679 G3754 G846 G2076 G3588 G3195 G3084 G3588 G2474 G235 G1065 G4862 G3956
But we trusted that he it had been which should have redeemed the Israel: But indeed beside all

τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο
G5125 G3778 G5154 G2250 G71 G4594 G575 G3739 G5023 G1096
these things, this *the* third day is to day, from which these things were done.

(A) 24:22 ܐܠܐ ܐܦ ܢܫܐ ܡܢܢ ܐܬܡܗܐܢ ܩܕܡ ܗܘܝ ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
ʾellā ʾāp nešše mennan ʾaṯməhān qaddem way gēr ləḇēṯ qəḇūrā
אֶלָּא אַף נֶשֵּׁא מִנָּן אִתְמְהָן קֻדָּם הֲוֵי גֵּיר לְבֵית קְבוּרָא
But also woman of us astonished us before they were for at the place sepulchre

(G) 24:22 αλλά και γυναίκές τινες εξ ημών εξέστησαν ημάς γενόμεναι όρθριαι επί το μνημείον
G235 G2532 G1135 G5100 G1537 G2257 G1839 G2248 G1096 G3721 G1909 G3588 G3419
Yea also *and* certain women of our *company* made astonished, us which were early at the sepulchre;

(A) 24:23 ܘܒܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܦܓܪܗ ܐܬܝ ܐܡܪܢ ܠܢ ܕܡܠܐܟܐ ܚܙܝܢ ܬܡܢ ܘܐܡܪܝܢ
wəḵaḏ lā ʾeškaḥ pagrēh ʾeṯay ʾāmrān lan dəmallaḵe ḥəzayn tammān wāmrīn
וְכַד לָא אֶשְׁכַּח פַּגְרֵה אֲתַי אָמְרָן לָן דְּמַלְאָכָא חֲזַין תַּמָּן וְאָמְרִין
and when not they found his body they came told us that angels they had seen there and they had said

ܥܠܘܗܝ ܕܗܝ ܗܘ
ʿəlaw dəḥay ū
עֲלוֹהִי דְּחַי הוּ
concerning him that alive he was

(A) Luqa 24:20 And the chief priests and elders delivered him to the judgment of death, and crucified him. 21 But we had hoped that it was he who shall redeem Isroel; and, lo, three days *have passed* since all these things were done. 22 But women also of us have astonished us; for they were before at the sepulchre; 23 and when they found not his body, they came and told us that angels they had seen there, and *that* they had said concerning him that he was alive.

(G) Luke 24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done. 22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

(G) 24:23 και μη ευρούσαι το σώμα αυτού ήλθον λέγουσαι και οπτασίαν αγγέλων εωρακέναι οι
G2532 G3361 G2147 G3588 G846 G4983 G2064 G3004 G2532 G3701 G32 G3708 G3739
And not when they found the his body, they came, saying, also a vision of angels they have seen, which
λέγουσιν αυτόν ζην
G3004 G846 G2198
said *that* he was alive.

(A) 24:24 ܘܦܢ ܡܢܢ ܡܢ ܐܙܠܘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܫܟܚܘ ܗܟܢܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܡܐ ܕܡܪ ܢܫܫܐ ܠܝܗ ܕܝܢ ܠܐ ܚܙܘ
wāp nāšā mennan ᵊezzal ləḇēṯ qəḇūrā weškaḥ hāḵannā ᵊayḵ mā demmar nešše lēh dēn lā ḥəzaw
וְאַף מִנַּן אֲזַלוּ לְבֵית קְבוּרָא וְאִשְׁכַּחוּ הָכְנָא אֵיךְ מָא דְּאַמַּר נֶשֶׁא לֵהּ דֵּין לָא חֲזַו
also some of us went to the place sepulchre and found even as had said the women him but not they saw

(G) 24:24 και απήλθόν τινες των συν ημίν επί το μνημείον και εύρον ούτως καθώς και αι
G2532 G565 G5100 G3588 G4862 G2254 G1909 G3588 G3419 G2532 G2147 G3779 G2531 G2532 G3588
And went certain of them *which were* with us to the sepulchre, and found *it* so as even the
γυναίκες είπον αυτόν δε ουκ είδον
G1135 G2036 G1161 G846 G3756 G1492
women had said: but him not. they saw

(A) 24:25 ܗܐܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܦ ܣܟܠܐ ܕܠܒܐ ܪܥܝܢܐ ܘܩܝܪܝ ܠܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܢܒܝܐ
hāydēn ᵊemmar ləhon yešūᶜ ᵊāw ḥasīray reᶜyānā wəyaqīray lebbā lamhaymānū bəḵulhēn ᵊaylēn
הֵידֵין אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אָו חַסִירֵי רַעְיָנָא וּיַקִירֵי לִבָּא לְמַהֵימָנוּ בְּכֻלְּהֵין אֵילֵין
Then said to them Y'shua Oh wanting in understanding and hard of heart to believe all things
ܕܡܠܠܘ ܢܒܝܐ
dəmallel nəḇīe
דְּמַלַּלוּ נְבִיָא
which have spoken the prophets

(G) 24:25 και αυτός είπεν προς αυτούς ω ανόητοι και βραδείς τη καρδία του πιστεύειν επί πάσιν οις
G2532 G846 G2036 G4314 G846 G5599 G453 G2532 G1021 G3588 G2588 G3588 G4100 G1909 G3956 G3739
Then he said unto them, O fools and slow of heart to believe upon all that
ελάλησαν οι προφήται
G2980 G3588 G4396
have spoken: the prophets

(A) 24:26 ܠܐ ܘܐ ܗܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕܢܣܒܪ ܗܘܐ ܕܢܣܝܚܐ ܘܢܥܘܠ ܠܬܫܒܘܚܬܗ
lā wā hālēn ᶜəṯīḏ həwā dansaybar məšīḥā waḏneᶜūl ləṯešbūḥtēh
לָא הָוָא הָלֵין עִתִיד הָוָא דַּנְסִיבַּר מְשִׁיחָא וְדַנְעוּל לִתְשְׁבוּחְתֵּה
not Was these to be that should suffer the Meshicha and enter into his glory

(G) 24:26 ουχί ταύτα έδει παθείν τον Χριστόν και εισελθείν εις την δόξαν αυτού
G3780 G5023 G1163 G3958 G3588 G5547 G2532 G1525 G1519 G3588 G846 G1391
not these things, Ought to have suffered the Christos, and to enter into the his glory?

(A) 24:27 ܘܫܪܝ ܡܢ ܡܘܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܦܫܩ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ
wəšarī wā men mūše wəmen kulhon nəḇīe wampaššeq wā ləhon ᶜal napšēh men kulhon kəṯāḇe
וּשְׁרִי הָוָא מֵן מוּשֶׁא וּמֵן כֻּלְּהוֹן נְבִיָא וַמְפַשֵּׁק הָוָא לְהוֹן עַל נַפְשֵׁה מֵן כֻּלְּהוֹן כְּתָבָא
And beginning he from Musha and from all the prophets and explained he to them by himself from all the scriptures

(A) Luqa 24:24 And some also of us went to the sepulchre, and found even as the women had said, but him they saw not. 25 Then said Jeshu to them, O wanting in understanding, and hard of heart to believe all the things which the prophets have spoken! 26 Was it not to be that these the Meshicha should suffer, and enter into his glory? 27 And, beginning from Musha and all the prophets, he explained to them concerning himself from all the scriptures.

(G) Luke 24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. 24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not. 25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: 26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

(G) 24:27 και αρξάμενος από Μωσέως και από πάντων των προφητών διηρμήνευεν αυτοίς εν πάσαις ταις
G2532 G756 G575 G3475 G2532 G575 G3956 G3588 G4396 G1329 G846 G1722 G3956 G3588
And beginning at Moses, and from all the prophets, he expounded unto them in all the

γραφαίς τα περί εαυτού
G1124 G3588 G4012 G1438
scriptures the things concerning himself.

(A) 24:28 ܘܩܪܒܘ ܗܘܘ ܠܩܪܝܬܐ ܕܗܘܘ ܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܗܘ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܕܠܕܘܟܐ
waqreḇ waw laqrīṯā hāy dāzīn waw lāh wəhū masbar wā ləhon dayḵ dalḏūkkā
וַקרַבו הוַו לַקרִיתָא הִי דָאזִלין הוַו לָה והו מַסבַּר הוָא להון דַאיך דַלדוּכָּא
And drew near they to village that going they were to which and he suppose made them that to a place

ܪܚܝܩܐ ܐܙܠ ܗܘܐ
raḥīqā ʾāzel wā
רַחִיקָא אָזַל הוָא
more distant going he was

(G) 24:28 και ήγγισαν εις την κώμην ου επορεύοντο και αυτός προσεποιείτο πορρωτέρω πορεύεσθαι
G2532 G1448 G1519 G3588 G2968 G3757 G4198 G2532 G846 G4364 G4208 G4198
And they drew near unto the village where they went: and he made as though further. he had gone

(A) 24:29 ܘܠܨܘ ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܦܘܫ ܠܘܬܢ ܡܛܛܠ ܕܝܘܡܐ ܗܫܐ ܪܟܝܢ ܠܗ ܠܡܚܫܟ ܘܥܠ
walṣū wāmrīn lēh pūš ləwāṯan meṭṭul dəyawmā hāšā ʾ rəḵen lēh ləmeḥšaḵ wəʿal
וַאלצוּהי וָאמרין לַה פּוּש לוָתַן מַטֻל דיוֹמָא הָשָא רכַן לַה למַחשַך וַעַל
And they constrained him and said to him abide with us because the day now inclines it to darken and he went in

ܕܢܩܘܐ ܠܘܬܗܘܢ
danqawe ləwāṯhon
דַנקַוָא לוָתהון
to remain with them

(G) 24:29 και παρεβιάσαντο αυτόν λέγοντες μείνον μεθ' ημών ότι προς εσπέραν εστί και κέκλικεν η ημέρα
G2532 G3849 G846 G3004 G3306 G3326 G2257 G3754 G4314 G2073 G2076 G2532 G2827 G3588 G2250
But they constrained him, saying, Abide with us, for toward evening it is, and is far spent the day

και εισήλθε του μείναι συν αυτοίς
G2532 G1525 G3588 G3306 G4862 G846
And he went in the to stay (*tarry*) with them.

(A) 24:30 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܬܡܟ ܥܡܗܘܢ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
wahwā dəḵaḏ ʾestəmeḵ ʿamhon nəsaḇ laḥmā wəḇarreḵ waqṣā wəyaḇ ləhon
וַהוָא דכַד אֶסתמַך עַמהון נסַב לַחמָא וּבַרֶך וקַצָא וַיַהב לַהון
And it was that while he reclined with them he took bread and blessed and broke and gave to them

(G) 24:30 και εγένετο εν τω κατακλιθήναι αυτόν μετ' αυτών λαβών τον άρτον ευλόγησε και
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G2625 G3326 G846 G2983 G3588 G740 G2127 G2532
And it came to pass as the he sat down to eat with them, he took the bread, *and* blessed *it* and

κλάσας επεδίδου αυτοίς
G2806 G1929 G846
brake *and* gave to them.

(A) 24:31 ܘܡܚܝܗ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܫܬܘܕܥܘܗܝ ܗܘܐ ܐܫܬܩܠ ܠܗ ܡܢܗܘܢ
wəmeḥḏā ʾeṯpattaḥ ʿaynayhon weštawdəʿūhi wəhū ʾeštəqel lēh menhon
וּמֶחדָא אֶתפַּתַח עַינַיהון וַאשתודעוּהי והו אשתקַל לַה מֶנהון
And at once were opened their eyes and they knew him and he was taken himself from them

(A) Luqa 24:28 And they drew near to that village to which they were going; and he made them suppose that to a more distant place he was going. 29 And they constrained him, and said to him, Abide with us, because the day now inclines to darken. And he went in to remain with them. 30 And it was that, while he reclined with them, he took bread, and blessed, and brake, and gave to them. 31 And at once their eyes were opened, and they knew him; and he was taken from them.

(G) Luke 24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

(G) 24:31 αυτών δε διηνοίχθησαν οι οφθαλμοί και επέγνωσαν αυτόν και αυτός άφαντος εγένετο απ' αυτών
G1161 G846 G1272 G3588 G3788 G2532 G1921 G846 G2532 G846 G855 G1096 G575 G846
And their were opened, the eyes, and they knew him; And he vanished from out of sight. their

(A) 24:32 ܘܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܚܕ ܠܚܕ ܠܐ ܘܐ ܠܒܢ ܝܩܝܪ ܘܐ ܒܓܘܢ ܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܢ ܒܘܪܚܐ
wāmrīn waw ḥaḏləḥaḏ lā wā lebban yaqīr wā bəgawan kaḏ məmallel ʿamman būrḥā
וְאמרין חַד הַוו לְחַד לָא הוָא לְבַן יַקִיר הוָא בְּגַוָן כַּד מַמַלֵל עִמַן בֻּרחָא
And said they one to another not was our hearts burned it within us while he spoke with us by the way

ܘܡܦܫܩ ܠܢ ܟܬܒܐ
wampaššeq lan kəṯāḇe
וַמפַשֵק לַן כִתבָא
and explained to us the scriptures?

(G) 24:32 και είπον προς αλλήλους ουχί η καρδία ημών καιομένη ην εν ημίν ως ελάλει ημίν εν
G2532 G2036 G4314 G240 G3780 G3588 G2257 G2588 G2545 G2258 G1722 G2254 G5613 G2980 G2254 G1722
And they said to one another, not the our heart burn Did in us while he talked with us by

τη οδώ και ως διήνοιγεν ημίν τας γραφάς
G3588 G3598 G2532 G5613 G1272 G2254 G3588 G1124
the way, and as he opened to us the scriptures?

(A) 24:33 ܘܩܡܘ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܘܦܟ ܠܘܪܫܠܡ ܘܫܟܚ ܠܚܕܥܪ ܕܟܢܝܫܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ
wəqām bāh bəšāʿṯā wahpaḵ lūrīšlem weškaḥ laḥḏaʿsar daḵnīšīn wəlaylēn
וקָמו בָה בְשָעתָא וַהפַכו לָאורשֵׁלֵם וְאשׁכָחו לְחַדעַסַר דַכנִישִׁין וּלַאיִלִין
And they arose in same hour and returned to Urishlem and found the eleven were assembled and they

ܕܥܡܗܘܢ
dəʿamhon
דעַמהוּן
who were with them

(G) 24:33 και αναστάντες αυτή τη ώρα υπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ και εύρον συνηθροισμένους τους ένδεκα και
G2532 G450 G846 G3588 G5610 G5290 G1519 G2419 G2532 G2147 G4867 (119a) G3588 G1733 G2532
And they rose up same the hour, *and* returned to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and

τους συν αυτοίς
G3588 G4862 G846
them *that were* with them,

(A) 24:34 ܕܐܡܪܝܢ ܕܩܡ ܡܪܢ ܘܐܬܚܙܝ ܠܫܡܥܘܢ
kaḏ ʾāmrīn dəšarīrāyīṯ qām māran weṯḥəzī ləšemʿon
כַד אָמרין דשַרירָאית קָם מָרַן וְאתחזִי לשִׁמעוּן
when who were saying assuredly is risen our Mara and has appeared unto Shemun

(G) 24:34 λέγοντας ότι ηγέρθη ο κύριος όντως και ώφθη Σίμωνι
G3004 G3754 G1453 G3588 G2962 G3689 G2532 G3700 G4613
Saying that, is risen The Kurios really, and has appeared to Simon.

(A) 24:35 ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܐܫܬܥܝܘ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܘܪܚܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܕܩܨܐ ܠܚܡܐ
wāp hennon ʾeštaʿīw ʾaylēn dahway būrḥā waykannā ʾeṯīḏaʿ ləhon kaḏ qəṣā laḥmā
וְאף הַנוּן אִשׁתַעיו אִילֵין דַהוַי בֻּרחָא וְאיכַנָא אִתיַדַע לְהוּן כַד קצָא לַחמָא
also they declared those things had happened in the way and how he made known to them while he broke bread

(G) 24:35 και αυτοί εξηγούντο τα εν τη οδώ και ως εγνώσθη αυτοίς εν τη κλάσει
G2532 G846 G1834 G3588 G1722 G3588 G3598 G2532 G5613 G1097 G846 G1722 G3588 G2800
And they told what things *done* in the way, and how he was known of them in the breaking

(A) Luqa 24:32 And they said one to the other, Did not our hearts burn within us, while he spake with us by the way, and explained to us the scriptures? 33 And they arose in the same hour, and returned to Urishlem, and found the eleven, who were assembled, and they who were with them, 34 saying, Assuredly our Lord is risen, and hath appeared unto Shemun. 35 And they also declared those things which had happened in the way, and how he was made known to them while he brake the bread.

(G) Luke 24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures? 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

του ἄρτου
G3588 G740
of the bread.

(A) 24:36 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܩܡ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ

wəḵaḏ hālēn məmallīn waw yešūᶜ qām baynāṯhon wemmar ləhon šəlāmā ᶜamḵon ᵓennā nā lā teḏḥəlon

וכד הָלֵין ממַלְלִין הוָו יֵשׁוּע קָם בֵּינָתְהוֹן וְאמַר לְהוֹן שְׁלָמָא עִמכוֹן אֲנָא אֲנָא לָא תֵּדחלוֹן

And while they discoursing were Y'shua stood among them and said to them peace with you I am not fear

(G) 24:36 ταύτα δε αυτών λαλούντων αυτός ο Ιησούς έστη εν μέσω αυτών και λέγει αυτοίς ειρήνη
G5130 G1161 G846 G2980 G2424 G846 G2476 G1722 G3319 G846 G2532 G3004 G846 G1515
thus And they as speaking Iesous himself stood in *the* midst of them, and said unto them, Peace

υμίν
G5213
***be* unto you.**

(A) 24:37 ܘܗܢܘܢ ܐܬܪܗܒܘ ܘܗܘܘ ܒܕܚܠܬܐ ܣܒܪܝܢ ܘܗܘ ܓܝܪ ܕܪܘܚܐ ܚܙܝܢ

wəhennon ᵓeṯrəheḇ wahwaw bəḏeḥləṯā sāḇrīn waw gēr dərūḥā ḥāzēn

וְהנוּן אֶתרַהֲבוּ וַהוָוּ בְּדַחלְתָא סָבְרִין הוָוּ גֵיר דרוּחָא חָזֵין

And they were troubled and were in fear thought they for a spirit they beheld

(G) 24:37 πτοηθέντες δε και έμφοβοι γενόμενοι εδόκουν πνεύμα θεωρείν
G1161 G4422 G2532 G1719 G1096 G1380 G4151 G2334
And they were terrified and affrighted *and* coming, supposed a spirit *that* they had seen

(A) 24:38 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܡܬܙܥܝܢ ܐܬܘܢ ܘܡܢܐ ܣܠܩܢ ܡܚܫܒܬܐ ܥܠ ܠܒܒܘܬܟܘܢ

wāmar ləhon yešūᶜ mānā mettəzīᶜīn ᵓətton wəmānā sālqān maḥšəḇāṯā ᶜal lebbawāṯḵon

וְאמַר לְהוֹן יֵשׁוּע מָנָא מֶתזִיעִין אנתוּן וּמָנָא סָלקָן מַחשָׁבתָא עַל לֵבָוָתכוֹן

and said to them Y'shua why perturbed are you and why arise thoughts in your hearts

(G) 24:38 και είπεν αυτοίς τι τεταραγμένοι εστέ και διατι διαλογισμοί αναβαίνουσιν εν ταις καρδίαις υμών
G2532 G2036 G846 G5101 G2075 G5015 G2532 G1261 G1261 G305 G1722 G3588 G5216 G2588
And he said unto them, Why are you troubled? and why thoughts do arise in the your hearts?

(A) 24:39 ܚܙܘ ܐܝܕܝ ܘܪܓܠܝ ܕܢܐ ܐܢܐ ܓܘܫܘܢܝ ܘܕܥܘ ܕܠܪܘܚܐ ܒܣܪܐ ܘܓܪܡܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ

ḥəzaw ᵓīḏay wəreglay dennā nā gūšūnān wəḏaᶜ dalrūḥā besrā wəgarme layt lāh ᵓayḵ dəḥāzēn

חזוּ אִידַי וְרַגלַי דֵּאנָא אנָא גוּשׁוּנָנִי וּדעוּ דַּלרוּחָא בְּסַרָא וגַרמֵא לֵית לֵה אֵיך דחָזֵין

Behold my hands and my feet that it is I feel me and see for a spirit flesh and bones has not to it as see

ܐܬܘܢ ܕܝܬ ܠܝ

ᵓətton dīṯ lī

אנתוּן דאִית לִי

you that have I

(G) 24:39 ίδετε τας χείράς μου και τους πόδας μου ότι αυτός εγώ ειμι ψηλαφήσατέ με και ίδετε ότι πνεύμα
G1492 G3588 G3450 G5495 G2532 G3588 G3450 G4228 G3754 G846 G1473 G1510 G5584 G3165 G2532 G1492 G3754 G4151
Behold the my hands and the my feet, that myself: I it is Handle me and see; for a spirit

σάρκα και οστέα ουκ έχει καθώς εμέ θεωρείτε έχοντα
G4561 G2532 G3747 G3756 G2192 G2531 G2334 G1691 G2192
flesh and bones, not has as you see me have.

(A) 24:40 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ ܐܪܐ ܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ

wəḵaḏ hālēn ᵓemmar ḥawī ᵓennon ᵓīḏaw wəreglaw

וכַד הָלֵין אֵמַר חַוִי אֵנוּן אִידַוהִי וְרַגלַוהִי

And while these words he spoke he showed them his hands and his feet

(A) Luqa 24:36 AND while they were discoursing, Jeshu stood among them, and said to them, Peace be with you! 37 I am; fear not. And they were troubled, and were in fear; for they thought they beheld a spirit. 38 Jeshu saith to them, Why are you perturbed, and why arise thoughts in your hearts? 39 Behold my hands and my feet, that it is I: feel me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as you see that I have. 40 And while these words he spake, he showed them his hands and his feet.

(G) Luke 24:36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you. 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

(G) 24:40 και τούτο ειπών επέδειξεν αυτοίς τας χείρας και τους πόδας
G2532 G5124 G2036 G1925 G846 G3588 G5495 G2532 G3588 G4228
And thus when he had spoken, he showed them his hands and his feet.

(A) 24:41 ܘܟܕ ܥܕܡܐ ܠܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܡܢ ܚܕܘܬܗܘܢ ܘܡܬܬܡܗܝܢ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܬܢܢ
wəkaḏ ʿəḏammā ləhāšā lā məhaymənīn waw men ḥaḏwaṯhon wəmettəttamhīn waw ʾemmar ləhon ʾīṯ ləḵon tənān
וכד עדמא לה̇שא לא מהימנין והוו מן חדותהון ומתתמהין והוו אמר להון אית לכון תנן
And while as yet not believed they for joy and wondered they he said to them have you here
ܡܕܡ ܠܡܐܟܠ
meddem ləmeḵal
מדם למאכל
somewhat to eat?

(G) 24:41 έτι δε απιστούντων αυτών από της χαράς και θαυμαζόντων είπεν αυτοίς έχετέ τι βρώσιμον
G1161 G2089 G846 G569 G575 G3588 G5479 G2532 G2296 G2036 G846 G2192 G5100 G1034
And yet they while believed not for the joy, and wondered, he said unto them, Have you any meat?
ενθάδε
G1759
here

(A) 24:42 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܠܗ ܡܢܬܐ ܡܢ ܢܘܢܐ ܕܛܘܝܐ ܘܡܢ ܟܟܪܝܬܐ ܕܕܒܫܐ
hennon dēn yaḇ lēh mənāṯā men nūnā dəṭawyā wəmen kakkārīṯā dəḏebšā
הנון דין יהבו לה מנתא מן נונא דטויא ומן ככריתא דדבשא
they And gave to him a portion of fish broiled and of the comb of honey

(G) 24:42 οι δε επέδωκαν αυτώ ιχθύος οπτού μέρος και από μελισσίου κηρίου
G1161 G3588 G1929 G846 G2486 G3702 G3313 G2532 G575 G3193 G2781
And they gave him fish of a broiled a piece, and of an bee's honeycomb.

(A) 24:43 ܘܢܣܒ ܐܟܠ ܠܥܝܢܝܗܘܢ
wansaḇ ʾeḵal ləʿīnayhon
ונסב אכל לעיניהון
and took *and* did eat before their eyes

(G) 24:43 και λαβών ενώπιον αυτών έφαγεν
G2532 G2983 G1799 G846 G5315
And he took *it, and* before them. did ate

(A) 24:44 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ ܕܘܠܐ ܗܘ ܕܢܫܬܠܡ ܟܠ
wemmar ləhon hālēn ʾenēn melle dəmalleṯ ʿamḵon kaḏ ləwāṯḵon wīṯ dəwāle w dəneštallam kul
ואמר להון הלין אנין מלא דמללת עמכון כד לותכון הוית דולא הו דנשתלם כל
And he said to them these are the words that I spoke with you while with you I was that must it be fulfilled every
ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܘܒܢܒܝܐ ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܥܠܝ
meddem daḵtīḇ bənāmūsā dəmūše wəḇanḇīe waḇmazmūre ʿəlay
מדם דכתיב בנמוסא דמושא ובנביא ובמזמורא עלי
thing which is written in the law of Musha and in the Prophets and in the Psalms concerning me

(G) 24:44 είπε δε αυτοίς ούτοι οι λόγοι ους ελάλησα προς υμάς έτι ων συν υμίν ότι δει
G1161 G2036 G846 G3778 G3588 G3056 G3739 G2980 G4314 G5209 G2089 G5607 G4862 G5213 G3754 G1163
And he said unto them, These *are* the words which I spoke unto you yet while I was with you, that must
πληρωθήναι πάντα τα γεγραμμένα εν τω νόμω Μωσέως και προφήταις και ψαλμοίς περί εμού
G4137 G3956 G3588 G1125 G1722 G3588 G3551 G3475 G2532 G4396 G2532 G5568 G4012 G1700
be fulfill all things which were written in the law of Moses, and the prophets, and *in the* Psalms, concerning me.

(A) Luqa 24:41 And while they as yet believed not for joy, and wondered, he said to them, Have you here somewhat to eat? 42 And they gave to him a portion of broiled fish, and of the comb of honey; 43 and he took *and* did eat before their eyes. 44 And he said to them, These are the words that I spoke with you while I was with you, that every thing must be fulfilled which is written in the law of Musha, and in the Prophets, and in the Psalms, concerning me.

(G) Luke 24:40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet. 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb. 43 And he took *it*, and did eat before them. 44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

(A) 24:45 ܗܳܝܕܹܝܢ ܦܬܰܚ ܪܥܝܳܢܗܘܢ ܠܡܶܣܬܰܟܠܘ ܟܬܳܒܶܐ

hāydēn pəṭaḥ reᶜyānhon ləmestakkālū kəṯāḇe

הָידֵין פְּתַח רַעְיָנְהוּן לְמֶסְתַּכָּלוּ כְּתָבֶא

Then he opened their minds that they might understand the scriptures

(G) 24:45 τότε διήνοιξεν αυτών τον νούν του συνιέναι τας γραφάς

G5119 G1272 G846 G3588 G3563 G3588 G4920 G3588 G1124

Then he opened their the understanding the *that* they might understand the scriptures.

(A) 24:46 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܳܟܢܳܐ ܟܬܺܝܒ ܘܗܳܟܢܳܐ ܙܳܕܶܩ ܗܘܳܐ ܕܢܶܗܰܫ ܡܫܺܝܚܳܐ ܘܕܢܩܽܘܡ

wemmar ləhon dəhāḵannā kəṯīḇ wəhāḵannā zāḏeq wā dəneḥḥaš məšīḥā wəḏanqūm

וְאַמַר לְהוֹן דְּהָכַנָּא כְּתִיב וְהָכַנָּא זָדֵק הָוָא דְּנֶחַשׁ מְשִׁיחָא וְדַנְקוּם

And he said to them that so it is written and so it was just it was should suffer the Meshicha and should rise

ܡܶܢ ܒܹܝܬ ܡܺܝܬܶܐ ܠܰܬܠܳܬܳܐ ܝܰܘܡܺܝܢ

men bēṯ mīṯe laṯlāṯā yawmīn

מִן בֵּית מִיתֵא לַתְלָתָא יַוְמִין

from among the dead in the three days

(G) 24:46 και είπεν αυτοίς ότι ούτω γέγραπται και ούτως έδει παθείν τον Χριστόν και

G2532 G2036 G846 G3754 G3779 G1125 G2532 G3779 G1163 G3958 G3588 G5547 G2532

And he said unto them that, Thus it is written, and thus it is necessary for to suffer the Christos, and

αναστήναι εκ νεκρών τη τρίτη ημέρα

G450 G1537 G3498 G3588 G5154 G2250

to rise from *the* dead the third day:

(A) 24:47 ܘܢܶܬܟܪܙ ܒܫܡܹܗ ܬܺܝܒܘܬܳܐ ܠܫܽܘܒܩܳܢܳܐ ܕܚܛܳܗܶܐ ܒܟܽܠܗܘܢ ܥܡܶܐ

waḏneṯkərez bašmēh təyābbūṯā ləšūḇqānā daḥṭāhe bəḵulhon ᶜamme

וְדַנֶתכְּרֵז בַּשְׁמֵה תֵיבּוּתָא לְשׁוּבְקָנָא דְּחַטָּהֶא בְּכֻלְּהוֹן עַמְּמֵא

and that should be preached in his name repentance the forgiveness of sins among all the nations

ܘܫܽܘܪܳܝܳܐ ܢܗܘܶܐ ܡܶܢ ܐܽܘܪܺܝܫܠܶܡ

wəšūrāyā nehwe men ᵓūrīšlem

וּשׁוּרָיָא נֶהוֶא מִן אוּרִשְׁלֵם

and that the commencement should be from Urishlem

(G) 24:47 και κηρυχθήναι επί τω ονόματι αυτού μετάνοιαν και άφεσιν αμαρτιών εις πάντα τα

G2532 G2784 G1909 G3588 G846 G3686 G3341 G2532 G859 G266 G1519 G3956 G3588

And should be preached in the his name *that* repentance and remission of sins among all the

έθνη αρξάμενον από Ιερουσαλήμ

G1484 G756 G575 G2419

nations, beginning at Jerusalem.

(A) 24:48 ܘܐܢܘܢ ܥܕܘܬܳܐ ܗܳܠܹܝܢ

watton ᵓennon sāhde dəhālēn

וְאַנתּוּן אֵנוּן סָהֲדָא דְּהָלֵין

and you are the witnesses of these

(G) 24:48 υμείς δε εστε μάρτυρες τούτων

G1161 G5210 G2075 G3144 G5130

And you are witnesses of these things.

(A) 24:49 ܘܗܳܐ ܐܳܢܳܐ ܡܫܰܕܪ ܥܠܰܝܟܘܢ ܡܘܠܟܳܢܳܐ ܕܐܒܝ ܐܰܬܘܢ ܩܳܘ ܕܝܢ ܒܳܐܘܪܫܠܶܡ ܡܕܺܝܢܬܳܐ ܥܕܰܡܳܐ ܕܬܶܠܒܫܘܢ

wennā ᵓeššaddar ᶜəlaykon mūlkānā dāḇ ᵓatton dēn qawaw būrīšlem məḏīttā ᶜəḏammā dəṯelbəšon

וְהָא אֲנָא אֶשַׁדַּר עַלַיכּוּן מוּלְכָּנָא דְּאבִי אַנתּוּן דֵּין קָוָו בָּאוּרְשְׁלֵם מְדִינְתָּא עַדְּמָא דְתֶלְבְּשׁוּן

And I will send upon you the promise of my Father you but await in Urishlem the city until you be clothed

(A) Luqa 24:45 Then opened he their minds, that they might understand the scriptures. 46 And he said to them, that so it is written, and so it was just, that the Meshicha should suffer, and should rise from among the dead in the three days, 47 and that in his name should be preached repentance and the forgiveness of sins among all nations, and that the commencement should be from Urishlem. 48 And you are the witnesses of these. 49 And I will send upon you the promise of my Father.

(G) Luke 24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, 46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: 47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem. 48 And ye are witnesses of these things.

ܚܝܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ
ḥaylā men rawmā
חַיְלָא מִן רוּמָא
with power from on high

(G) 24:49 και ιδού εγώ αποστέλλω την επαγγελίαν του πατρός μου εφ' υμάς υμείς δε καθίσατε εν τη πόλει
G2532 G2400 G1473 G649 G3588 G1860 G3588 G3450 G3962 G1909 G5209 G1161 G5210 G2523 G1722 G3588 G4172
And behold, I send the promise the of my Father upon you: but you tarry in the city

Ιερουσαλήμ έως ου ενδύσησθε δύναμιν εξ ύψους
G2419 G2193 G3739 G1746 G1411 G1537 G5311
of Jerusalem, until of which time you be endued (*clothed with*) *with* power from on high.

(A) 24:50 ܘܦܩܗ ܥܢܘܢ ܥܕܡܐ ܒܠܒܝܬܥܢܝܐ ܘܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ ܥܢܘܢ
wappeq ʿennon ʿəḏammā ləḇēṯʿanyā warīm ʾīḏaw wəḇarreḵ ʿennon
וַאפֵּק אֵנוּן עַדְמָא לְבֵיתַעַנְיָא וְאָרִים אִידָוהִי וּבַרֶךְ אֵנוּן
And he brought them unto Bethania and lifted up his hands and blessed them

(G) 24:50 εξήγαγε δε αυτούς έξω έως εις Βηθανίαν και επάρας τας χείρας αυτού ευλόγησεν αυτούς
G1161 G1806 G846 G1854 G2193 G1519 G963 G2532 G1869 G3588 G846 G5495 G2127 G846
And he led them out as far as to Bethany, And he lifted up the his hands, *and* blessed them.

(A) 24:51 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܒܪܟ ܠܗܘܢ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ
wahwā dəḵaḏ məḇarreḵ ləhon ʾeṯpəreš menhon wasleq lašmayyā
וְהָוָא דְכַד מְבָרֶך לְהוֹן אֶתפְּרֵשׁ מִנְּהוֹן וְסלֵק לְשׁמַיָּא
And it was that while he blessed them he was separated from them and he ascended to the heavens

(G) 24:51 και εγένετο εν τω ευλογείν αυτόν αυτούς διέστη απ' αυτών και ανεφέρετο εις τον
G2532 G1096 G1722 G3588 G846 G2127 G846 G1339 G575 G846 G2532 G399 G1519 G3588
And it came to pass in while he blessed them, he was parted from them, and carried up into the

ουρανόν
G3772
heaven.

(A) 24:52 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܗܦܟܘ ܠܘܪܝܫܠܡ ܒܗܕܘܬܐ ܪܒܬܐ
hennon dēn səgeḏ lēh wahpaḵ lūrīšlem bəḥaḏūṯā rabbəṯā
הַנּוּן דֵין סגֻדוּ לֵה וְהַפְכוּ לֵאורִשׁלֵם בְּחַדוּתָא רַבּתָא
they And worshipped him and returned to Urishlem with joy great

(G) 24:52 και αυτοί προσκυνήσαντες αυτόν υπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ μετά χαράς μεγάλης
G2532 G846 G4352 G846 G5290 G1519 G2419 G3326 G5479 G3173
And they worshipped him, *and* returned to Jerusalem with joy: great

(A) 24:53 ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܗܘܘ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ
waḇḵulzəḇan ʾīṯayhon waw bəhaykəlā kaḏ məšabbəḥīn wamḇarḵīn lălāhā ʾamīn
וַבכֻלזְבַן אִיתַיהוֹן הָוו בְּהֵיכלָא כַּד מְשַׁבּחִין וּמְבָרכִין לֵאלָהָא אֲמִין
And at all times they were in the temple while praising and blessing Aloha Amein

(G) 24:53 και ήσαν διαπαντος εν τω ιερω αινούντες και ευλογούντες τον θεόν αμήν
G2532 G2258 G1275 G1722 G3588 G2411 G134 G2532 G2127 G3588 G2316 G281
And were continually in the temple, praising and blessing the Theos. Amen.

(A) Luqa 24:49 But await you in Urishlem the city until you be clothed with power from on high. 50 And he brought them out unto Bethania, and lifted up his hands, and blessed them. 51 And it was that while he blessed them, he was separated from them, and he ascended to the heavens. 52 And they worshipped him, and returned to Urishlem with great joy. And at all time were they in the temple, 53 praising and blessing Aloha. Amen.

(G) Luke 24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high. 50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

YUKHANAN - JOHN

Yukhanan – Aramaic (A)

(A) 1:1 ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘ ܡܠܬܐ ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘ ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘ ܘܗܘ ܡܠܬܐ

bərīšīṯ ʾīṯaw wā melṯā wəhū melṯā ʾīṯaw wā ləwāṯ ʾălāhā wălāhā ʾīṯaw wā hū melṯā

בְּרִשִׁית אִיתַוהִי הוָא מִלְּתָא וְהוּ מִלְּתָא אִיתַוהִי הוָא לְוָת אֱלָהָא וַאלָהָא אִיתַוהִי הוָא הוּ מִלְּתָא

In beginning was he the word and himself the word was he with Aloha and Aloha himself was he the word

John – Greek (G)

(G) 1:1 εν αρχή ην ο λόγος και ο λόγος ην προς τον θεόν και θεός ην ο λόγος

G1722 G746 G2258 G3588 G3056 G2532 G3588 G3056 G2258 G4314 G3588 G2316 G2532 G2316 G2258 G3588 G3056

In *the* beginning was the Word, and the Word was with the Theos, and Theos. was the Word

(A) 1:2 ܗܢܐ ܐܝܬܘ ܘܗܘ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

hānā ʾīṯaw wā bərīšīṯ ləwāṯ ʾălāhā

הָנָא אִיתַוהִי הוָא בְּרִשִׁית לְוָת אֱלָהָא

This one he was in the beginning with Aloha

(G) 1:2 ούτος ην εν αρχή προς τον θεόν

G3778 G2258 G1722 G746 G4314 G3588 G2316

This same was in *the* beginning with the Theos.

(A) 1:3 ܟܠ ܒܝܕܗ ܗܘܐ ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ

kul bīḏēh həwā wəḇelʿāḏaw ʾāplā ḥəḏā həwāṯ meddem dahwā

כֹּל בְּאִידָה הוָא וּבְלָעֲדוֹהִי אֶפְלָא חַדָא הוָת מֵדֵם דַּהוָא

Every thing by his hand was and without him not one thing was of things that was

(G) 1:3 πάντα δι' αυτού εγένετο και χωρίς αυτού εγένετο ουδέ εν ο γέγονεν

G3956 G1223 G846 G1096 G2532 G5565 G846 G1096 G3761 G1520 G3739 G1096

All things by him; were made and without him was not any thing that made

(A) 1:4 ܒܗ ܚܝܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܢܝܢܫܐ

bēh ḥayye həwā wəḥayye ʾīṯayhon nūhrā daḇnaynāšā

בֵּה חַיֵא הוָא וְחַיֵא אִיתֵיהוֹן נוּהְרָא דַּבְנֵינָשָׁא

In him life was and the life is the light of the sons of man

(G) 1:4 εν αυτώ ζωή ην και η ζωή ην το φως των ανθρώπων

G1722 G846 G2258 G2222 G2532 G3588 G2222 G2258 G3588 G5457 G3588 G444

In him was life, and the life was the light of men.

(A) 1:5 ܘܗܘ ܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܢܗܪ ܘܚܫܘܟܐ ܠܐ ܐܕܪܟܗ

wəhū nūhrā bəḥešūḵā manhar wəḥešūḵā lā ʾaḏrəḵēh

וְהוּ נוּהְרָא בְּחֵשׁוּכָא מַנְהַר וְחֵשׁוּכָא לָא אַדְרְכֵה

and himself the light in the darkness gives light and the darkness not perceived him

(G) 1:5 και το φως εν τη σκοτία φαίνει και η σκοτία αυτό ου κατέλαβεν

G2532 G3588 G5457 G1722 G3588 G4653 G5316 G2532 G3588 G4653 G846 G3756 G2638

And the light in the darkness; shines and the darkness it not. comprehended

(A) 1:6 ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܐܫܬܕܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ

həwā barnāšā deštaddar men ʾălāhā šəmēh yūḥannān

הוָא בַּרְנָשָׁא דְּאִשְׁתַּדַּר מִן אֱלָהָא שְׁמֵה יוּחָנָן

There was a son of man who was sent from Aloha his name *was* Yuchanon

(Aramaic) Yukh 1:1 IN the beginning was the Word, [Meltho.] and the Word himself was with Aloha, and Aloha was the Word himself. 2 This was in the beginning with Aloha. 3 Every thing by his hand was made; and without him also was not one thing made that was made. 4 In him was life, and the life is the light of the sons of man; 5 and the Light himself in the darkness shineth, and the darkness perceived him not. 6 There was a man who was sent from Aloha, his name *was* Juchanon. [Pronounced Yu'hanon.]

(Greek) John 1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

(G) 1:6 εγένετο ἄνθρωπος απεσταλμένος παρά θεού ὄνομα αυτώ Ιωάννης
G1096 G444 G649 G3844 G2316 G3686 G846 G2491
There was a man sent from Theos, name whose *was* John.

(A) 1:7 ܗܳܢܳܐ ܐܳܬܳܐ ܠܣܳܗܕܽܘܬܳܐ ܕܢܶܣܗܕ ܥܰܠ ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܟܽܠܗܽܘܢ ܢܶܗܰܝܡܶܢ ܒܺܝܕܶܗ
hānā ʾeṯā ləsāhdūṯā dəneshaḏ ʿal nūhrā dəḵulnāš nəhaymen bīḏēh
הָנָא אַתָא לְסָהֲדוּתָא דְנֶסַהֲד עַל נוּהְרָא דְכֻלְּנָשׁ נְהַימֵן בְּאִידֵה
this one He came for the testimony to testify concerning the light that all men might believe through him (*hand*)

(G) 1:7 ούτος ήλθεν εις μαρτυρίαν ίνα μαρτυρήση περί του φωτός ίνα πάντες πιστεύσωσιν δι΄
G3778 G2064 G1519 G3141 G2443 G3140 G4012 G3588 G5457 G2443 G3956 G4100 G1223
This same came for a witness to bear witness concerning the light, that all might believe. *men* through

αυτού
G846
him

(A) 1:8 ܠܳܐ ܗܽܘ ܗܘܳܐ ܢܽܘܗܪܳܐ ܐܶܠܳܐ ܕܢܶܣܗܕ ܥܰܠ ܢܽܘܗܪܳܐ
lā hū həwā nūhrā ʾellā dəneshaḏ ʿal nūhrā
לָא הוּ הְוָא נוּהְרָא אֶלָּא דְנֶסַהֲד עַל נוּהְרָא
not was He the light but *came* to testify concerning the light

(G) 1:8 ουκ ην εκείνος το φως αλλ΄ ίνα μαρτυρήση περί του φωτός
G2258 G3756 G1565 G3588 G5457 G235 G2443 G3140 G4012 G3588 G5457
was not He that Light, but *was sent* to bare witness concerning that Light.

(A) 1:9 ܐܺܝܬܰܘ ܘܳܐ ܓܹܐܪ ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܰܫܪܳܪܳܐ ܕܡܰܢܗܰܪ ܠܟܽܠܗܽܘܢ ܕܳܐܬܶܐ ܠܥܳܠܡܳܐ
ʾīṯaw wā gēr nūhrā dašrārā dəmanhar ləḵulnāš dāṯe ləʿālmā
אִיתַוהִי הְוָא גֵיר נוּהְרָא דַשְׁרָרָא דְמַנהַר לְכֻלְּנָשׁ דָאתֵא לְעָלְמָא
was he For the light true that enlightened every man who comes into the world

(G) 1:9 ην το φως το αληθινόν ο φωτίζει πάντα άνθρωπον ερχόμενον εις τον κόσμον
G2258 G3588 G5457 G3588 G228 G3739 G5461 G3956 G444 G2064 G1519 G3588 G2889
***That* was the Light the true which lightens every man that comes into the world.**

(A) 1:10 ܒܥܳܠܡܳܐ ܗܘܳܐ ܘܥܳܠܡܳܐ ܒܺܝܕܶܗ ܗܘܳܐ ܘܥܳܠܡܳܐ ܠܳܐ ܝܰܕܥܹܗ
bəʿālmā wā wəʿālmā bīḏēh həwā wəʿālmā lā yaḏʿēh
בְעָלְמָא הְוָא וְעָלְמָא בְּאִידֵה הְוָא וְעָלְמָא לָא יַדְעֵה
In the world was he and the world by his hand had been and the world not knew him

(G) 1:10 εν τω κόσμω ην και ο κόσμος δι΄ αυτού εγένετο και ο κόσμος αυτόν ουκ έγνω
G1722 G3588 G2889 G2258 G2532 G3588 G2889 G1223 G846 G1096 G2532 G3588 G2889 G846 G3756 G1097
in the world He was and the world by him, was made and the world him not. knew

(A) 1:11 لِدِيلِيهْ أَيْتَا وَدِيلِيهْ لَا قَبَّلُوهِي
ləḏīlēh ʾeṯā wəḏīlēh lā qabbəlū
לִדִילֵה אֵתָא וְדִילֵה לָא קַבְּלוּהִי
to his own He came and his own not received him

(G) 1:11 εις τα ίδια ήλθεν και οι ίδιοι αυτόν ου παρέλαβον
G1519 G3588 G2398 G2064 G2532 G3588 G2398 G846 G3756 G3880
Unto the his own He came and his own him not. received

(A) 1:12 ܐܰܝܠܶܝܢ ܕܶܝܢ ܕܩܰܒܰܠܘܼ ܝܰܗܒ ܠܗܽܘܢ ܫܽܘܠܛܳܢܳܐ ܕܒܢܰܝܳܐ ܕܐܠܳܗܳܐ ܢܶܗܘܽܘܢ ܠܐܝܠܶܝܢ ܕܡܗܰܝܡܢܺܝܢ
ʾaylēn dēn dəqabbəlū yaḇ ləhon šūlṭānā daḇnayyā dălāhā nehwon laylēn damhaymənīn
אֵילֵין דֵין דְקַבְּלוּהִי יַהֲב לְהוֹן שׁוּלְטָנָא דַבְנַיָא דַאלָהָא נֶהוֹן לְאֵילֵין דַמהַימְנִין
they But who received him he gave to them power that the sons of Aloha they should become to those who believe

(A) Yukh 1:7 He came for the testimony, to testify concerning the Light, that all men might believe through his ministry. [By his hand.] 8 He was not the Light himself, but came to testify concerning the Light. 9 For that was the true Light that enlighteneth every man who cometh into the world. 10 In the world was he, and the world by his hand had been made, and the world knew him not. 11 He came to his own, and his own received him not.

(G) John 1:6 There was a man sent from God, whose name *was* John. 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe. 8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light. 9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 11 He came unto his own, and his own received him not.

ܒܫܡܗ

bašmēh

בְּשִׁמֵּה

in his name

(G) 1:12 όσοι δε ἔλαβον αυτόν ἔδωκεν αυτοίς εξουσίαν τέκνα θεού γενέσθαι τοις πιστεύουσιν
G1161 G3745 G2983 G846 G1325 G846 G1849 G5043 G2316 G1096 G3588 G4100
But as many as received him, he gave to them power *the* sons *of* Theos to become *even* to them that believe

εις το όνομα αυτού
G1519 G3588 G846 G3686
on the his name:

(A) 1:13 ܕܠܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܐ ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܓܒܪܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ
ʾaylēn dəlaw men dəmā wəlā men ṣeḇyānā dəḇesrā wəlā men ṣeḇyānā dəgaḇrā ʾellā men ʾălāhā ʾeṯīleḏ
אֵילֵין דְּלוֹ מִן דְּמָא וְלָא מִן צְבְיָנָא דְּבִסְרָא וְלָא מִן צְבְיָנָא דְּגַבְרָא אֶלָּא מִן אֱלָהָא אִתִּילִדוּ
These who not from blood and nor from the will of the flesh and nor from the will of man but from Aloha are born

(G) 1:13 οι ουκ εξ αιμάτων ουδέ εκ θελήματος σαρκός ουδέ εκ θελήματος ανδρός αλλ᾽ εκ θεού
G3739 G3756 G1537 G129 G3761 G1537 G2307 G4561 G3761 G1537 G2307 G435 G235 G1537 G2316
Which not of blood, nor of *the* will of the flesh, nor of *the* will of man, but of Theos.

εγεννήθησαν
G1080
were born,

(A) 1:14 ܘܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܫܪܐ ܒܢ ܘܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܝܚܝܕܝܐ
wəmelṯā besrā həwā waggen ban waḥzayn šūḇḥēh šūḇḥā ʾayḵ dīḥīḏāyā
וּמִלְּתָא בְּסַרְא הֲוָא וְאַגֵּן בַּן וַחֲזַיִן שׁוּבְחֵה שׁוּבְחָא אֵיךְ דִּיחִידָיָא
And the word flesh was and tabernacled with us and we saw his glory the glory as who the only begotten

ܕܡܢ ܐܒܐ ܕܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ
dəmen ʾaḇā damle ṭaybūṯā wəqūštā
דְּמַן אַבָא דַּמְלָא טַיבוּתָא וְקוּשְׁטָא
who *was* from the Father who was full of grace and truth

(G) 1:14 και ο λόγος σάρξ εγένετο και εσκήνωσεν εν ημίν και εθεασάμεθα την δόξαν αυτού δόξαν
G2532 G3588 G3056 G4561 G1096 G2532 G4637 G1722 G254 G2532 G2300 G3588 G846 G1391 G1391
And the Word flesh was made, and tabernacled (*dwelt*) among us, and we beheld the his glory, *the* glory

ως μονογενούς παρά πατρός πλήρης χάριτος και αληθείας
G5613 G3439 G3844 G3962 G4134 G5484 G2532 G225
as an the only begotten of *the* Father, full of grace and truth.

(A) 1:15 ܝܘܚܢܢ ܣܗܕ ܥܠܘܗܝ ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ ܗܢܘ ܗܘܐ ܕܐܡܪܬ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܠܗ
yūḥannān səhed ʿəlawhi waqʿā wemmar hānaw haw demreṯ dəḇāṯar ʾāṯe wahwā lēh
יוּחַנָּן סְהֵד עֲלוֹהִי וְקָעָא וְאָמַר הָנוֹ הוּ דְּאָמַרְתִּ דְּבָתְרִי אָתֵא וַהֲוָא לֵה
Yuchanon testified concerning him and cried and said this is he whom I said who after me he comes and was to him

ܩܕܡܝ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝ ܗܘ ܡܢ ܠܝ
qəḏāmay meṭṭul dəqaḏmāy ū men
קְדָמַי מִטֻּל דְּקַדְמָי הוּ מִנִּי
before me because is anterior he from me

(G) 1:15 Ιωάννης μαρτυρεί περί αυτού και κέκραγε λέγων ούτος ην ον είπον ο οπίσω μου ερχόμενος
G2491 G3140 G4012 G846 G2532 G2896 G3004 G3778 G2258 G3739 G2036 G3588 G3694 G3450 G2064
John bare witness concerning him, and cried, saying, This was he whom I said He that after me coming

(A) Yukh 1:12 But they who received him, he gave to them power, that the sons of Aloha they should become, to those who believe in his name. 13 These, not from blood, nor from the will of the flesh, nor from the will of man, but from Aloha, are born. 14 And the Word flesh was made, and tabernacled with us; and we saw his glory, the glory as of the one-begotten who *was* from the Father, full of grace and truth. 15 Juchanon testified concerning him, and cried, and said, This is he of whom I said, that he cometh after me, and was before [Kedom, coram, ante.] me, because he is anterior [Kadomi, antiquus, vetus, prior, anterior.] to me.

(G) John 1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name: 13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. 14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρώτός μου ην
G1715 G3427 G1096 G3754 G4413 G3450 G2258
before me: is preferred for he before me. was

(A) 1:16 ܘܡܢ ܡܠܝܘܬܗ ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܣܒܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܠܦ ܛܝܒܘܬܐ
wəmen malyūṯēh ḥənan kullan nəsaḇn wəṭaybūṯā ḥəlāp ṭaybūṯā
וּמִן מַלְיוּתֵהּ חִנָּן כֻּלָּן נְסַבְּן וְטַיְבוּתָא חֲלָף טַיְבוּתָא
And from his fulness we have all received and grace for grace

(G) 1:16 και εκ του πληρώματος αυτού ημείς πάντες ελάβομεν και χάριν αντί χάριτος
G2532 G1537 G3588 G846 G4138 G2249 G3956 G2983 G2532 G5484 G473 G5484
And of the his fullness we all have received, even grace for grace.

(A) 1:17 ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ ܫܪܪܐ ܕܝܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
meṭṭul dənāmūsā bəyaḏ mūše ᵊeṯīheḇ šərārā dēn wəṭaybūṯā bəyaḏ yešūᶜ məšīḥā həwā
מִטַּל דְּנָמוּסָא בְּיַד מוּשֶׁא אֲתִיהֵב שְׁרָרָא דֵּין וְטַיְבוּתָא בְּיַד יֵשׁוּע מְשִׁיחָא הָוָא
For the law by the hand Musha was given the truth but and grace by Y'shua the Meshicha he

(G) 1:17 ότι ο νόμος διά Μωσέως εδόθη η χάρις και η αλήθεια διά Ιησού Χριστού εγένετο
G3754 G3588 G3551 G1223 G3475 G1325 G3588 G5484 G2532 G3588 G225 G1223 G2424 G5547 G1096
For the law through (*by*) Moses was given *but* the grace and the truth by Iesous Christos. came

(A) 1:18 ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܢܫ ܡܬܡܬܝܡ ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܬܘ ܒܥܘܒܐ ܕܒܘܗܝ ܗܘ ܐܫܬܥܝ
ᵊālāhā lā ḥəzā nāš memṯūm yiḥīḏāyā ᵊālāhā haw diṯaw bəᶜūbbā daḇū hū ᵊeštaᶜī
אֱלָהָא לָא חֲזָא אֱנָשׁ מְמַתּוּם יְחִידָיָא אֱלָהָא הַו דְּאִיתַוהִי בְּעוּבָּא דַּאבוּהִי הוּ אֶשְׁתַּעִי
Aloha no has seen man ever The one begotten Aloha he who is in the bosom of his Father he has declared him

(G) 1:18 θεόν ουδείς εώρακε πώποτε ο μονογενής υιός ο ων εις τον κόλπον του πατρός εκείνος
G2316 G3762 G3708 G4455 G3588 G3439 G5207 G3588 G5607 G1519 G3588 G2859 G3588 G3962 G1565
Theos No man has seen at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he

εξηγήσατο
G1834
has declared *him.*

(A) 1:19 ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܟܕ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ
wəhāḏe hī sāhdūṯēh dəyūḥannān kaḏ šaddarləwāṯēh yihūḏāye men ᵊūrīšlem kāhne wəlewāye
וְהָדֵא הִי סָהְדּוּתֵהּ דְּיוּחַנָּן כַּד שַׁדְּרוּ לְוָתֵהּ יְהוּדָיֵא מִן אוּרְשְׁלֵם כָּהֲנֵא וְלֵוָיֵא
And this is the testimony of Yuchanon when sent to him Yehudoyee from Urishlem priest and Levoyee

ܕܢܫܐܠܘܢܝ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ
danšalūnāy ᵊatt man ᵊatt
דַּנְשַׁאלוּנָיהִי אַנְתְּ מַן אַנְתְּ
to demand of him you who are

(G) 1:19 και αύτη εστίν η μαρτυρία του Ιωάννου ότε απέστειλαν οι Ιουδαίοι εξ Ιεροσολύμων ιερείς και
G2532 G3778 G2076 G3588 G3141 G3588 G2491 G3753 G649 G3588 G2453 G1537 G2414 G2409 G2532
And this is the witness (*record*) of John, when sent the Jews from Jerusalem priests and

Λευΐτας ίνα ερωτήσωσιν αυτόν συ τις ει
G3019 G2443 G2065 G846 G4771 G5101 G1488
Levites to ask him, you? Who are

(A) 1:20 ܘܐܡܪ ܠܐ ܟܦܪ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ
wawdī wəlā kəpar wawdī dəlaw ᵊennā nā məšīḥā
וַאוּדִי וְלָא כְּפַר וַאוּדִי דְּלָו אֶנָא אֶנָא מְשִׁיחָא
And he confessed and not denied and he confessed who not I am the Meshicha

(A) Yukh 1:16 And from his fulness we all have received, and grace for grace. 17 For the law by the hand of Musha was given; but the truth and the grace were by Jeshu Meshicha. 18 ALOHA no man hath ever seen: the one-begotten God, he who is in the bosom of his Father, he hath declared him. 19 And this was the testimony of Juchanon, when the Jihudoyee sent to him from Urishlem priests and Levoyee to demand of him, Who art thou? 20 And he confessed, and denied not, but confessed, I am not the Meshicha.

(G) John 1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace. 17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ. 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*. 19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

(G) 1:20 και ωμολόγησε και ουκ ηρνήσατο και ωμολόγησεν ότι ουκ ειμί εγώ ο Χριστός
G2532 G3670 G2532 G3756 G720 G2532 G3670 G3754 G3756 G1473 G1510 G3588 G5547
And he confessed, and not; deny but confessed, that, not I am the Christos.

(A) 1:21 ܘܫܐܠܘ ܛܘܒ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܠܝܐ ܐܬܬ ܘܡܪ ܠܐ ܐܝܬܝ ܢܒܝܐ ܐܢܬ ܘܡܪ ܠܐ
wəšalū tūḇ mānā hāḵīl ʾīlīā ʾatt wemmar lā ʾīṯay nəḇīā ʾatt wemmar lā
וְשַׁאלוּהִי תּוּב מָנָא הָכִיל אֵלִיָּא אַנְתְּ וְאָמַר לָא אִיתַי נְבִיָּא אַנְתְּ וְאָמַר לָא
And they asked him again what then Elia are you and he said not I am the prophet are you and he said no

(G) 1:21 και ηρώτησαν αυτόν τι ούν Ηλίας ει συ και λέγει ουκ ειμί ο προφήτης ει συ και
G2532 G2065 G846 G5101 G3767 G2243 G1488 G4771 G2532 G3004 G1510 G3756 G3588 G4396 G1488 G4771 G2532
And they asked him, What then? Elias Are you And he said, I am not. that prophet? Are you And

απεκρίθη ου
G611 G3756
he answered, No.

(A) 1:22 ܘܡܪܬ ܠܗ ܡܢܘ ܐܢܬ ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܠܝܠܝܢ ܕܫܕܪܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ
wemmar lēh wəmanū ʾatt dənettel petgāmā laylēn dəšaddəron mānā ʾāmar ʾatt ʿal napšāḵ
וְאָמַרוּ לַהּ וּמַנּוּ אַנְתְּ דְּנַתֵּל פִּתְגָמָא לֵילִין דְּשַׁדְּרוּן מָנָא אָמַר אַנְתְּ עַל נַפְשָׁךְ
And they said to him and who are you that we my give an answer to those who sent us what say you of yourself

(G) 1:22 είπον ούν αυτώ τις ει ίνα απόκρισιν δώμεν τοις πέμψασιν ημάς τι λέγεις
G2036 G3767 G846 G5101 G1488 G2443 G612 G1325 G3588 G3992 G2248 G5101 G3004
they said Then unto him, Who are you? that an answer we should give to them that sent us. What say you

περί σεαυτού
G4012 G4572
concerning yourself?

(A) 1:23 ܐܡܪ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܫܘܥ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ
ʾemmar ʾennā qālā dəqāre bəmaḏbərā dašwaw ʾūrḥēh dəmāryā ʾaykannā demmar ʾeššaʿyā nəḇīā
אֲמַר אֲנָא קָלָא דְקָרֵא בְּמַדְבְּרָא דַּאשְׁוַו אוֹרְחֵה דְּמָרְיָא אֵיכַּנָּא דַּאמַר אֲשַׁעְיָא נְבִיָּא
He said I am voice which cries in the wilderness make plain the way of Marya as said of Eshaia the prophet

(G) 1:23 έφη εγώ φωνή βοώντος εν τη ερήμω ευθύνατε την οδόν κυρίου καθώς είπεν
G5346 G1473 G5456 G994 G1722 G3588 G2048 G2116 G3588 G3598 G2962 G2531 G2036
He said, I *am the* voice of one crying in the wilderness, Make straight the way *of* Kurios! as said

Ησαΐας ο προφήτης
G2268 G3588 G4396
Esaias (*Isaiah*) the prophet

(A) 1:24 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܬܬܕܪܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘܘ
hānon dēn deštaddar men pərīše waw
הָנוֹן דֵּין דַּאשְׁתַּדְּרוּ מִן פְּרִישֵׁא הֲוָו
they But who were sent from the Pharishee were

(G) 1:24 και οι απεσταλμένοι ήσαν εκ των Φαρισαίων
G2532 G3588 G649 G2258 G1537 G3588 G5330
And they *which* were sent were of the Pharisees.

(A) 1:25 ܘܫܐܠܘ ܗܘܘ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܥܡܕ ܐܢ ܐܢ ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܐܝܠܝܐ ܘܠܐ
wəšalū wemmar lēh mānā hāḵīl maʿmeḏ ʾatt ʾen ʾatt lā ʾīṯayk məšīḥā wəlā ʾīlīā wəlā
וְשַׁאלוּהִי וְאָמַרוּ לַהּ מָנָא הָכִיל מַעמַד אַנְתְּ אֵן אַנְתְּ לָא אִיתֵיכּ מְשִׁיחָא וְלָא אֵלִיָּא וְלָא
And they demanded and said to him why then baptize you if you not are the Meshicha and nor Elia and nor

(A) Yukh 1:21 And they asked him again, What then? art thou Elia? And he said, I am not. Art thou the Prophet? And he said, No. 22 And they said to him, And who art thou? that we may give an answer to those who sent us. What sayest thou of thyself? 23 He saith, I am the voice which crieth in the wilderness, Make plain the way of the Lord, as said Eshaia the prophet. 24 But they who were sent were from the Pharishee. 25 And they demanded and said to him, Why then baptizest thou, if thou art not the Meshicha, nor Elia, nor the Prophet?

(G) John 1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. 24 And they which were sent were of the Pharisees.

ܢܒܝܐ

nəḇīā

נבִיָא

the prophet

(G) 1:25 και ηρώτησαν αυτόν και είπον αυτώ τι ούν βαπτίζεις ει συ ουκ ει ο Χριστός ούτε
G2532 G2065 G846 G2532 G2036 G846 G5101 G3767 G907 G1487 G4771 G1488 G3756 G3588 G5547 G3777
And they asked him, and said unto him, Why then, you baptize if you are not the Christos, nor

Ηλίας ούτε ο προφήτης
G2243 G3777 G3588 G4396
Elias, neither that prophet?

(A) 1:26 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܒܡܝܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܝܢ ܩܐܡ ܗܘ ܕܐܬܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܬܬܘܢ ܠܗ
ʿənā yūḥannān wemmar ləhon ʾennā maʿmeḏ nā bəmayyā baynāṯkon dēn qāem haw datton lā yāḏʿīn ʾətton lēh
ענָא יוחַנָן וַאמַר להון אַנָא מַעמַד אנָא במַיָא בַינָתכון דֵין קָאֵם הַו דַאנתון לָא יָדעִין אנתון לַה
answered Yuchanon and said to them I baptize you with waters among you but stands he whom you not know you him

(G) 1:26 απεκρίθη αυτοίς ο Ιωάννης λέγων εγώ βαπτίζω εν ύδατι μέσος δε υμών έστηκεν ον υμείς
G611 G846 G3588 G2491 G3004 G1473 G907 G1722 G5204 G1161 G3319 G5216 G2476 G3739 G5210
answered them the John, saying, I baptize with water; but *one* among you there stands whom you

ουκ οίδατε
G1492 G3756
know not;

(A) 1:27 ܗܢܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܚܪܝ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ ܗܘ ܕܢܐ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܐ
hānaw haw dəḇāṯar ʾāṯe wahwā lēh qəḏāmay haw dennā lā šāwe nā dešre ʿarqe
הָנַו הַו דבָתַרי אָתֵא וַהוָא לַה קדָמַי הַו דֵאנָא לָא שָוֵא אנָא דֵאשרֵא עַרקָא
it is he who after me comes and was to him before me he whom I not worthy am to unloose the latchets

ܕܡܣܢܘܗܝ

damsānaw

דַמסָנוהי

of his shoes

(G) 1:27 αυτός εστιν ο οπίσω μου ερχόμενος ος έμπροσθέν μου γέγονεν ου εγώ ουκ ειμί άξιος ίνα
G846 G2076 G3588 G3694 G3450 G2064 G3739 G1715 G3450 G1096 G3739 G1473 G1510 G3756 G514 G2443
He is who after me coming whose before me is preferred of whom I am not worthy to

λύσω αυτού το ιμάντα του υποδήματος
G3089 G846 G3588 G2438 G3588 G5266
unloose he *it is* the strap (*latchet*) of the sandal's

(A) 1:28 ܗܠܝܢ ܒܒܝܬܥܢܝܐ ܗܘܝ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܐܝܟܐ ܕܡܥܡܕ ܘܐ ܝܘܚܢܢ
hālēn bəḇēṯʿanyā həway bəʿeḇrā dəyūrdənān ʾaykā dəmaʿmeḏ wā yūḥannān
הָלֵין בבֵיתעַניָא הַוֵי בעֵברָא דיורדנָן אֵיכָא דמַעמַד הוָא יוחַנָן
These things in Bethania were done at the passage of Yurdan where baptizing was Yuchanon

(G) 1:28 ταύτα εν Βηθανία εγένετο πέραν του Ιορδάνου όπου ην Ιωάννης βαπτίζων
G5130 G1722 G963 G1096 G4008 G3588 G2446 G3699 G2491 G1510 G907
These things in Bethany were done beyond the Jordan, where John was baptizing.

(A) Yukh 1:26 Juchanon answered and said to them, I baptize you with waters; but he standeth among you whom you know not: 27 he it is who cometh after me, and he was before me; he, the latchets of whose shoes I am not worthy to unloose. 28 These things were done in Bethania, at the passage of the Jurdan, where Juchanon was baptizing.

(G) John 1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet? 26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; 27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. 28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

(A) 1:29 ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܝܗ ܚܙܐ ܝܘܚܢܢ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ

walyawmā dəḇāṯrēh ḥəzā yūḥannān ləyešū^{c} dāṯe ləwāṯēh wemmar hā ^{ə}emrēh dĕlāhā haw dəšāqel

וַלְיַוְמָא דְּבָתְרֵה חֲזָא יוּחָנָן לְיֵשׁוּע דָּאתֵא לְוָתֵה וְאַמַר הָא אֲמַרֵה דֵּאלָהָא הַו דְּשָׁקֵל

And the day after see Yuchanon Y'shua who coming to him and he said behold the Lamb of Aloha who bears

ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ

ḥəṭīṯēh də^{c}ālmā

חטִיתֵה דְּעָלְמָא

the sin of the world

(G) 1:29 τη επαύριον βλέπει ο Ιωάννης τον Ιησούν ερχόμενον προς αυτόν και λέγει ίδε ο αμνός του θεού

G3588 G1887 G2491 G991 G3588 G2424 G2064 G4314 G846 G2532 G3004 G1492 G3588 G286 G3588 G2316

The next day John sees the Iesous coming unto him, and he said, Behold the Lamb of Theos,

ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου

G3588 G142 G3588 G266 G3588 G2889

which takes away the sin of the world.

(A) 1:30 ܗܢܘ ܕܢܐ ܐܡܪܬ ܥܠܘܗܝ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܘܗܘܐ ܠܝܗ ܩܕܡܝ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝ ܗܘ ܡܢ

hānaw dennā ^{ə}emreṯ ^{c}əlaw dəḇāṯar ^{ə}āṯe gaḇrā wahwā lēh qəḏāmay meṭṭul dəqaḏmāy ū men

הָנַו דֵּאנָא אֲמַרֵת עלַוהי דְּבָתְרִי אָתֵא גַּבְרָא וַהְוָא לֵה קְדָמַי מַטַל דְּקַדְמָי הוּ מַנִי

This he whom I said concerning him who after me comes a man and was he before me because anterior he me

(G) 1:30 ούτός εστι περί ου εγώ είπον οπίσω μου έρχεται ανήρ ος έμπροσθέν μου γέγονεν ότι πρώτός

G3778 G2076 G4012 G3739 G1473 G2036 G3694 G3450 G2064 G435 G3739 G1715 G3427 G1096 G3754 G4413

This is he concerning whom I said, After me comes a man, which before me is preferred, for before

μου ην

G3450 G2258

me. he was

(A) 1:31 ܘܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܢ ܠܗ ܐܠܐ ܕܢܬܝܕܥ ܠܝܣܪܝܠ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܒܡܝܐ ܕܒܡܝܐ

wennā lā yāḏa^{c} wīṯ lēh ^{ə}ellā dəneṯīḏa^{c} līsrāyel meṭṭul hānā ^{ə}eṯīṯ ^{ə}ennā daḇmayyā

וַאנָא לָא יָדַע הוּית לֵה אֵלָא דִּנֵתִידַע לאִיסרָיל מַטַל הָנָא אֵתִית אֵנָא דְּבַמַיָא

And I not knew was him but that he should be made known unto Isroel therefore this have I come I with water:

ܠܡܥܡܕ

^{ə}a^{c}meḏ

אַעמֵד

to baptize

(G) 1:31 καγώ ουκ ήδειν αυτόν αλλ' ίνα φανερωθή τω Ισραήλ διά τούτο ήλθον εγώ εν τω

G2504 G3756 G1492 G846 G235 G2443 G5319 G3588 G2474 G1223 G5124 G1473 G2064 G1722 G3588

And I not: knew him but that he should be made manifest to Israei, because of this I *am* come with the

ύδατι βαπτίζων

G5204 G907

water. baptizing

(A) 1:32 ܘܣܗܕܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܗܘܝܬ ܚܙܝܬ ܠܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܘܩܘܝܬ ܥܠܘܗܝ

washeḏ yūḥannān wemmar daḥzīṯ lərūḥā dənāḥtā men šəmayyā ^{ə}ayḵ yawnā wəqawyaṯ ^{c}əlaw

וַאסהֵד יוּחַנָן וַאמַר דַּחזִית לרוּחָא דְּנָחתָא מִן שְׁמַיָא אֵיך יַונָא וקַוַיַת עלַוהי

And testified Yuchanon and said I saw the Spirit descending from heaven as a dove and it remained upon him

(G) 1:32 και εμαρτύρησεν Ιωάννης λέγων ότι τεθέαμαι το πνεύμα καταβαίνον ωσεί περιστεράν εξ ουρανού και

G2532 G2491 G3140 G3004 G3754 G2300 G3588 G4151 G2597 G5616 G4058 G1537 G3772 G2532

And John witnessed (*record*), saying that I saw the Spirit descending like a dove from heaven, and

(A) Yukh 1:29 AND the day after, Juchanon seeth Jeshu, who was coming to him; and he said, Behold the Lamb of Aloha, who beareth the sin of the
world! 30 This is he concerning whom I said, After me cometh a man, and he was before me, because he is anterior to me. 31 And I knew him not,
but that he should be made known unto Isroel, therefore have I come with waters to baptize. 32 And Juchanon testified and said, I saw the Spirit
descending from heaven as a dove, and it remained upon him.

(G) John 1:29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 30 This
is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. 31 And I knew him not: but that he should be made
manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove,
and it abode upon him.

έμεινεν	**επ'**	**αυτόν**	
G3306	G1909	G846	

it remained (*abode*) upon him.

(A) 1:33 ܘܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܝ ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܕܥܡܕ ܒܡܝܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܕܢܚܙܐ ܐܢܬ ܕܢܚܬܐ ܪܘܚܐ

wennā	lā	yāḏa^{c}	wīṯ	lēh	$^{\circ}$ellā	man	dəšaddəran	da^{c}meḏ	bəmayyā	hū	$^{\circ}$emmar	lī	daynā	dəḥāze	$^{\circ}$att	dənāḥtā	rūḥā
וְאנָא	לָא	יָדַע	הוּית	לֵה	אֶלָּא	מַן	דְּשַׁדְּרַנִי	דַּעְמֵד	בְּמַיָּא	הוּ	אֵמַר	לִי	דַּאיְנָא	דְּחָזֵא	אַנְתְּ	דְּנָחֵתָא	רוּחָא

And I not knew was him but he who sent me to baptize with water he said to me whom sees you descend Spirit

wamqawyā	^{c}əlaw	hānaw	ma^{c}meḏ	bərūḥā	dəqūḏšā
וַמקַוְיָא	עֲלַוהִי	הָנָו	מַעמַד	ברוּחָא	דקוּדשָׁא

and remain upon whom this baptize with the Spirit of Holiness

(G) 1:33	καγώ	ουκ	ήδειν	αυτόν	αλλ'	ο	πέμψας	με	βαπτίζειν	εν	ύδατι	εκείνός	μοι	είπεν	εφ'	ον	αν
	G2504	G3756	G1492	G846	G235	G3588	G3992	G3165	G907	G1722	G5204	G1565	G2036	G3427	G1909	G3739	G302

And I not: did know him but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom also

ίδης	το	πνεύμα	καταβαίνον	και	μένον	επ'	αυτόν	ούτός	εστιν	ο	βαπτίζων	εν	πνεύματι	αγίω	
G1492	G3588	G4151	G2597	G2532	G3306	G1909	G846	G3778	G2076	G3588	G907	G1722	G4151	G40	

you shall see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptize with Ghost *the* Holy

(A) 1:34 ܘܢܐ ܚܙܝܬ ܘܫܗܕܬ ܕܗܢܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

wennā	ḥəzīṯ	washəḏeṯ	dəhānaw	bərēh	dĕlāhā
וְאנָא	חזית	וְאסהדת	דהָנו	בַּרֵה	דַּאלָהָא

and I saw and bare witness that this is the Son of Aloha

(G) 1:34	καγώ	εώρακα	και	μεμαρτύρηκα	ότι	ούτός	εστιν	ο	υιός	του	θεού
	G2504	G3708	G2532	G3140	G3754	G3778	G2076	G3588	G5207	G3588	G2316

And I saw, and I bare record that this is the Son of Theos.

(A) 1:35 ܘܒܡܚܪܬܐ ܩܝܡܘ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

walyawmā	ḥərīnā	qāem	wā	yūḥannān	waṯrēn	men talmīḏaw
וַליַומָא	אחרִינָא	קָאֵם	הוָא	יוחַנָן	וַתרֵין	מֶן תַּלמִידוֹהי

And the day after stood was Yuchanon and two of his disciples

(G) 1:35	τη	επαύριον	πάλιν	ειστήκει	ο	Ιωάννης	και	εξ	των	μαθητών	αυτού	δύο
	G3588	G1887	G3825	G2491	G2476		G2532	G1537	G3588	G846	G3101	G1417

the next day after Again John stood, and of the his disciples two

(A) 1:36 ܘܚܐܪ ܒܝܫܘܥ ܕܗܠܟ ܟܕ ܡܗܠܠܟ ܘܡܪ ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ

wəḥār	bəyešū^{c}	kaḏ məhalleḵ	wemmar	hā	$^{\circ}$emrēh	dĕlāhā
וחָר	בִּיֵשוּע	כַּד מהַלֵך	וְאמַר	הָא	אֵמרֵה	דַּאלָהָא

and contemplating at Y'shua as he walked and he said behold the Lamb of Aloha

(G) 1:36	και	εμβλέψας	τω	Ιησού	περιπατούντι	λέγει	ίδε	ο	αμνός	του	θεού
	G2532	G1689	G3588	G2424	G4043	G3004	G1492	G3588	G286	G3588	G2316

And looking upon the Iesous as he walked, he said, Behold the Lamb of Theos!

(A) 1:37 ܘܫܡܥܘ ܬܪܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܟܕ ܐܡܪ ܘܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ

wašma^{c}	tərayhon	talmīḏaw	kaḏ $^{\circ}$emmar	wezzal	ləhon	bāṯrēh	dəyešū^{c}
וְשַׁמעוּ	תְּרֵיהוֹן	תַּלמִידוֹהי	כַּד אֵמַר	וְאזַלוּ	לְהוֹן	בָּתרֵה	דִּיֵשוּע

And heard two his disciples as he spoke and went they after Y'shua

(G) 1:37	και	ήκουσαν	αυτού	οι	δύο	μαθηταί	λαλούντος	και	ηκολούθησαν	τω	Ιησού
	G2532	G191	G846	G3588	G1417	G3101	G2980	G2532	G190	G3588	G2424

And heard him the two disciples speaking, and they followed the Iesous.

(A) Yukh 1:33 And I knew him not: but he who sent me to baptize with water, he said to me, He upon whom thou seest the Spirit descend and remain, this baptizeth with the Spirit of Holiness: 34 and I saw, and bare witness that this is the Son of Aloha 35 And the day after Juchanon stood, and two of his disciples; 36 and, contemplating Jeshu as he walked, he said, Behold the Lamb of Aloha! 37 And his two disciples heard him as he spake, and they went after Jeshu.

(G) John 1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost. 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God. 35 Again the next day after John stood, and two of his disciples; 36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! 37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

(A) 1:38 ܘܦܢܝܬܗ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܝܢ ܒܬܪܗ ܘܡܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ

weṭpənī yešūᶜ waḥzā ᵊennon dāṯēn bāṯrēh wemmar ləhon mānā bāᶜēn ᵊətton ᵊāmrīn lēh rabban

וַאתפְנִי יֵשׁוּע וַחזָא אֵנוּן דָּאתֵין בָּתְרֵה וַאמַר לְהוּן מָנָא בָּעֵין אנתוּן אָמרִין לֵה רַבּן

And turned Y'shua and saw them coming after him and said to them whom seek you they said to him our Raban

ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܐܬ

ᵊaykā hāwe ᵊatt

אֵיכָא הֲוָא אַנת

where dwell you?

(G) 1:38 στραφείς δε ο Ιησούς και θεασάμενος αυτούς ακολουθούντας λέγει αυτοίς τι ζητείτε οι δε

G4762 G1161 G3588 G2424 G2532 G2300 G846 G190 G3004 G846 G5101 G2212 G1161 G3588

turned Then the Iesous, and saw them following, *and* said unto them, What you seek? And they

είπον αυτώ ραββί ο λέγεται ερμηνευόμενον διδάσκαλε που μένεις

G2036 G846 G4461 G3739 G3004 G2059 G1320 G4226 G3306

said unto him, Rabbi, which is to say, being translated, Master, where dwell you?

(A) 1:39 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘ ܘܬܚܙܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܘ ܘܙܐܘ ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܘܠܘܬܗ ܗܘܘ ܝܘܡܐ ܗܘ ܘܝܬ ܘ

ᵊāmar ləhon taw wəṯeḥzon hennon dēn ᵊeṯaw waḥzaw ᵊaykā dəhāwe walwāṯēh həwaw yawmā haw wīṯ wa

אָמַר לְהוּן תַּו וּתחַזוּן הֵנוּן דֵּין אֲתַו וַחזַו אֵיכָא דְהָוָא וְלוָתֵה הוָו יוֹמָא הַו וְאִית וַ

He said to them come and see they and went and saw where he dwelt and with him they were day that and it wa

ܫܥܐ ܥܣܪ

ᵊayḵ šāᶜe ᶜəsar

אַיך שָׁעָא עסַר

about hour the tenth

(G) 1:39 λέγει αυτοίς έρχεσθε και ίδετε ήλθον και είδον που μένει και παρ' αυτώ έμειναν την

G3004 G846 G2064 G2532 G1492 G2064 G2532 G1492 G4225 G3306 G2532 G3844 G846 G3306 G3588

He said unto them, Come and see They came and saw where he dwelt, and with him abode the

ημέραν εκείνην ώρα δε ην ως δεκάτη

G1565 G2250 G1161 G5610 G2258 G5613 G1181

that day. And the hour *for* it was about *the* tenth

(A) 1:40 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܙܠ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܗܘܐ ܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ

ḥaḏ dēn men hānon dašmaᶜ men yūḥannān wezzal bāṯrēh dəyešūᶜ ᵊīṯaw wā ᵊandərewās ᵊaḥū dəšemᶜon

חַד דֵּין מִן הֵנוּן דַּשמַעו מִן יוּחַנָן וְאַזלוּ בָּתרֵה דְיֵשׁוּע הוָא אֵנדְרֵאוֹס אֲחוּהִי דשִׁמעוּן

one Now of those who heard of Yuchanon and went after Y'shua himself was Andreaus the brother of Shemun

(G) 1:40 ην Ανδρέας ο αδελφός Σίμωνος Πέτρου εις εκ των δύο των ακουσάντων παρά Ιωάννου και

G2258 G406 G3588 G80 G4613 G4074 G1520 G1537 G3588 G1417 G3588 G191 G3844 G2491 G2532

was Andrew the brother Simon Peter's One of the two which heard from John *speak* and

ακολουθησάντων αυτώ

G190 G846

followed him,

(A) 1:41 ܗܢܐ ܚܙܐ ܩܕܡ ܫܡܥܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܠܡܫܝܚܐ

hānā ḥəzā lūqḏam ləšemᶜon ᵊaḥū wemmar lēh ᵊeškaḥnāy lamšīḥā

הָנָא חזָא לוּקדַם לשִׁמעוּן אֲחוּהִי וַאמַר לֵה אֶשׁכַחנָיהִי לְמשִׁיחָא

This saw first Shemun his brother and said to him we have found him the Meshicha

(G) 1:41 ευρίσκει ούτος πρώτος τον αδελφόν τον ίδιον Σίμωνα και λέγει αυτώ ευρήκαμεν τον μεσίαν ο

G2147 G3778 G4413 G3588 G80 G3588 G2398 G4613 G2532 G3004 G846 G2147 G3588 G3323 G3739

finds He first the brother the his own Simon, and said unto him, We have found the Messias, which

(A) Yukh 1:38 And Jeshu turned *himself*, and saw them coming after him, and said to them, Whom seek you? They say to him, Raban, where dwellest thou? [Or, where art thou] 39 He saith to them, Come and see. And they went and saw where he dwelt; [Where he was.] and they were with him that day: and it was about the tenth hour. [Or, and it was as hours ten.] 40 Now one of those who heard Juchanon and went after Jeshu, was Andreas, the brother of Shemun. 41 This saw first Shemun his brother, and said to him, We have found the Meshicha;

(G) John 1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, which is to say, being interpreted, Master, where dwellest thou? 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

εστι μεθερμηνευόμενον Χριστός
G2076 G3177 G5547
is being translated, *the* Christos. (*anointed*)

(A) 1:42 ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗܕܝܘܢܐ ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ ܟܐܦܐ
waytəyēh ləwāṯ yešūʿ wəḥār bēh yešūʿ wemmar ʾatt ū šemʿon bərehdəyawnā ʾatt teṯqəre kīpā
וַאיתֵיהּ לוָת יֵשׁוּע וחָר בֵּה יֵשׁוּע וְאַמַר אַנת הוּ שִׁמעוֹן בַּרהדַיוֹנָא אַנת תֵּתקְרֵא כֵּאפָא
and he brought him to Y'shua and saw him Y'shua and said you are Shemun son of Jona you will be called Kipha

(G) 1:42 και ήγαγεν αυτόν προς τον Ιησούν εμβλέψας δε αυτώ ο Ιησούς είπε συ ει Σίμων ο υιός
G2532 G71 G846 G4314 G3588 G2424 G1161 G1689 G846 G3588 G2424 G2036 G4771 G1488 G4613 G3588 G5207
And he brought him to the Iesous. And when beheld him, the Iesous he said, You are Simon the son

Ιωνά συ κληθήση Κηφάς ο ερμηνεύεται πέτρος
G2495 G4771 G2564 G2786 G3739 G2059 G4074
of Jona: you shall be called Cephas; which is translated, A stone. (*Kephas-Aramaic*)

(A) 1:43 ܘܠܡܚܪܐ ܗܘܝܢܐ ܨܒܐ ܝܫܘܥ ܠܡܦܩ ܠܓܠܝܠܐ ܘܫܟܚ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ
walyawmā ḥərīnā ṣəḇā yešūʿ ləmeppaq laglīlā weškaḥ ləpīlīppāws wemmar lēh tā bāṯar
וַליַוֹמָא אחרָנָא צבָא יֵשׁוּע למֵפַק לַגלִילָא וְאשׁכַּח לפִילִיפּוֹס וְאַמַר לֵה תֵּא בָּתַרי
And the day following willed Y'shua to go forth to Galila and he found Philipus and said to him come after me

(G) 1:43 τη επαύριον ηθέλησεν εξελθείν εις την Γαλιλαίαν και ευρίσκει Φίλιππον και λέγει αυτώ ο Ιησούς
G3588 G1887 G2309 G1831 G1519 G3588 G1056 G2532 G2147 G5376 G2532 G3004 G846 G3588 G2424
The following day would go forth into the Galilee, and find Philip, and said unto him the Iesous,

ακολούθει μοι
G190 G3427
Follow me!

(A) 1:44 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܒܝܬܨܝܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܕܐܢܕܪܝܘܣ ܘܫܡܥܘܢ
hū dēn pīlīppāws ʾīṯaw wā men bēṭṣayyāḏā men məḏittēh dandərewās waḏšemʿon
דַין הוּ פִילִיפּוֹס אִיתַוהי מִן הוּא בֵּיתצַיְדָא מִן מדִינתֵּה דַאנדרֵאוֹס וַדשִׁמעוֹן
he Now Philipus himself was from Bethtsaida from the city of Andreaus and of Shemun

(G) 1:44 ην δε ο Φίλιππος από Βηθσαϊδά εκ της πόλεως Ανδρέου και Πέτρου
G2258 G1161 G3588 G5376 G575 G966 G1537 G3588 G4172 G406 G2532 G4074
was Now the Philip of Bethsaida, from out of the city of Andrew and Peter.

(A) 1:45 ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܫܟܚ ܠܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܟܬܒ ܥܠܘܗܝ ܡܘܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ
wəpīlīppāws ʾeškaḥ lənaṯanayyīl wemmar lēh haw daḵṯaḇ ʿəlaw mūše bənāmūsā wəḇanḇīe
ופִילִיפּוֹס אֶשׁכַּח לנַתַניאֵיל וְאַמַר לֵה הַו דַכתַב עלָוהי מוּשֶׁא בנָמוּסָא וּבַנבִיֵא
And Philipus found Nathaniel and said to him he of whom wrote about him Musha in the law and the prophets

ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܒܪ ܝܘܣܦ ܡܢ ܢܨܪܬ
ʾeškaḥnāy dəyešūʿ ū bar yawsep men nāṣraṯ
אֶשׁכַּחנָיהי דִיֵשׁוּע הוּ בַר יוֹסֵף מִן נָצרַת
we have found him who Y'shua he *is* son of Yauseph from Natsrath

(G) 1:45 ευρίσκει Φίλιππος τον Ναθανήλ και λέγει αυτώ ον έγραψε Μωσής εν τω νόμω και οι
G5376 G2147 G3588 G3482 G2532 G3004 G846 G3739 G3475 G1125 G1722 G3588 G3551 G2532 G3588
Philip finds the Nathanael, and said unto him, of whom Moses did write, in the law, and the

προφήται ευρήκαμεν Ιησούν τον υιόν του Ιωσήφ τον από Ναζαρέτ
G4396 G2147 G2424 G3588 G5207 G3588 G2501 G3588 G575 G3478
prophets, We have found *him* Iesous the son the of Joseph. the of Nazareth

(A) Yukh 1:42 and he brought him to Jeshu. And Jeshu saw him, and said, Thou art Shemun bar Jona; thou shalt be called Kipha. [Pronounced Kepha.] 43 AND the day following Jeshu willed to go forth into Galila. And he found Philipos, and said to him, Come after me. 44 Now Philipos was from Beth-tsaida, from the city of Andreas and of Shemun. 45 Philipos found Nathanael, and said to him, Him of whom Musha in the law, and the prophets, did write we have found, *and* that Jeshu *is* he, the son of Jauseph who is from Natsrath.

(G) John 1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone. 43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me. 44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

(A) 1:46 ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ ܡܢ ܢܨܪܬ ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܕܛܒ ܢܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܬܐ ܘܬܚܙܐ

ʾāmar lēh naṯanayyīl men nāṣraṯ meškaḥ meddem dəṭāḇ nehwe ʾāmar lēh pīlīppāws tā wəṯeḥze

אָמַר לֵה נַתַנְיאֵל מִן נָצְרַת מֶשְׁכַּח מֻדַּם דְּטָב נְהֲוֵא אָמַר לֵה פִילִיפּוֹס תָּא וּתְחַזֵא

Said to him Nathaniel from Natsrath can any thing good be said to him Philipus come and see

(G) 1:46 και είπεν αυτώ Ναθανήλ εκ Ναζαρέτ δύναταί τι αγαθόν είναι λέγει αυτώ Φίλιππος έρχου

G2532 G2036 G846 G3482 G1537 G3478 G1410 G5101 G18 G1511 G3004 G846 G5376 G2064

And said unto him Nathanael, out of Nazareth Can there any good thing come said unto him Philip Come

και ίδε

G2532 G1492

and see.

(A) 1:47 ܘܚܙܝܗ ܝܫܘܥ ܠܢܬܢܐܝܠ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܘܬܗ ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܗܐ ܫܪܝܪܝܬ ܒܪ ܐܝܣܪܝܠ ܕܢܟܠܐ

waḥzāy yešūʿ lənaṯanayyīl kaḏ ʾāṯe ləwāṯēh wemmar ʿəlaw hā šarīrāyīṯ bar ʾīsrāyel dəneḵlā

וַחְזָיֵהִי יֵשׁוּע לְנַתַנְיאֵל כַּד אָתֵא לְוָתֵה וְאָמַר עֲלוֹהִי הָא שַׁרִירָאִית בַּר אִיסְרָיֵל דְּנֵכְלָא

And saw Y'shua Nathaniel as was he coming to him and said of him behold truly a son of Isroel who has guile no

ܒܗ

bēh

בֵּה

in him

(G) 1:47 είδεν ο Ιησούς τον Ναθαναήλ ερχόμενον προς αυτόν και λέγει περί αυτού ίδε αληθώς Ισραηλίτης εν

G2424 G1492 G3588 G3482 G2064 G4314 G846 G2532 G3004 G4012 G846 G1492 G230 G2475 G1722

Iesous saw the Nathanael coming to him, and said concerning him, Behold truly an Israelite in

ω δόλος ουκ έστι

G3739 G1388 G2076 G3756

whom deceit! (*guile*) *there* is no

(A) 1:48 ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ ܡܢ ܐܝܟܡܟܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܟܕ ܗܘܝܬ ܬܚܬ ܬܐܬܐ ܚܙܝܬܟ

ʾāmar lēh naṯanayyīl men ʾaymekkā yāḏaʿ ʾatt lī ʾāmar lēh yešūʿ ʿaḏlā neqrēḵ pīlīppāws kaḏ təḥēṯ

אָמַר לֵה נַתַנְיאֵל מִן אֵימֵכָּא יָדַע אַנְתְּ לִי אָמַר לֵה יֵשׁוּע עַדְלָא נְקַרֵיךְ פִילִיפּוֹס כַּד תְּחֵית

said to him Nathaniel from where know you me said to him Y'shua while yet had called you Philipus while under

ܬܬܬܐ ܐܢܬ ܚܙܝܬܟ

tīttā ʾatt ḥəzīṯāḵ

תִּתְּתָא אַנְתְּ חֲזֵיתָךְ

a fig tree you were I saw you

(G) 1:48 λέγει αυτώ Ναθαναήλ πόθεν με γινώσκεις απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτώ προ του σε

G3004 G846 G3482 G4159 G1097 G3165 G2424 G611 G2532 G2036 G846 G4253 G3588 G4571

said unto him Nathanael Where do you know me? Iesous answered and said unto him, Before that you

Φίλιππον φωνήσαι όντα υπό την συκήν είδόν σε

G5376 G5455 G5607 G5259 G3588 G4808 G1492 G4571

Philip called when you were under the fig tree, I saw you.

(A) 1:49 ܥܢܐ ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗ ܕܝܣܪܝܠ

ʿənā naṯanayyīl wemmar lēh rabbī ʾatt ū bərēh dəlāhā ʾatt ū malkēh dīsrāyel

עָנָא נַתַנְיאֵל וְאָמַר לֵה רַבִּי אַנְתְּ הוּ בְּרֵה דְּאֱלָהָא אַנְתְּ הוּ מַלְכֵּה דְּיִסְרָיֵל

answered Nathaniel and said to him Rabi you are the Son of Aloha you are the king of Isroel

(G) 1:49 απεκρίθη Ναθαναήλ και λέγει αυτώ ραββί συ ει ο υιός του θεού συ ει ο βασιλεύς

G3482 G611 G2532 G3004 G846 G4461 G4771 G1488 G3588 G5207 G3588 G2316 G4771 G1488 G3588 G935

Nathanael responded and said unto him, Rabbi, you are the Son of Theos; you are the King

(A) Yukh 1:46 Saith to him Nathanael, From Natsrath can any good thing be? Philipos saith to him, Come and see. 47 And Jeshu saw Nathanael ass he was coming to him, and said of him, Behold truly a son of Isroel who hath no guile in him. 48 Nathanael saith to him, Whence knowest thou me? Jeshu saith to him, While yet Philipos had not called thee, while thou wast under the fig-tree, I saw thee. 49 Nathanael answered and said to him, Rabi, thou art the Son of Aloha himself, thou art the very King of Isroel.

(G) John 1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile! 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. 49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

του Ισραήλ
G3588 G2474
the of Israel.

(A) 1:50 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܐܬܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܪܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ʾāmar lēh yešūʿ ʿal demreṯ lāḵ daḥzīṯāḵ təḥēṯ tīttā məhaymen ʾatt dərawrəḇān men hālēn
אָמַר לַה יֵשׁוּע עַל דַּאמְרַת לָךְ דַּחֲזִיתָךְ תַּחֵית תִּתָּא מְהֵימֵן אַנְתְּ דְּרַוְרְבָן מִן הָלֵין
said to him Y'shua upon who I told you that I saw you under the fig tree believe you greater things than these

ܬܚܙܐ
teḥze
תֶּחֱזֵא
you shall see

(G) 1:50 απεκρίθη Ιησούς και είπεν αυτώ ότι είπόν σοι είδόν σε υποκάτω της συκής πιστεύεις
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G3754 G2036 G4671 G1492 G4571 G5270 G3588 G4808 G4100
Iesous responded and said unto him, Because I said unto you, I saw you under the fig tree, you believe?

μείζων τούτων όψει
G3173 G5130 G3700
Greater *things* than you shall see?

(A) 1:51 ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܝܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚܝܢ ܘܡܠܐܟܘܗܝ
ʾāmar lēh ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəmen hāšā teḥzon šəmayyā dapṯīḥīn wəmallaḵaw
אָמַר לַה אֲמִין אֲמִין אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּמֵן הָשָׁא תֶּחֱזוֹן שְׁמַיָּא דַּפְתִּיחִין וּמַלְאֲכוֹהִי
He said to him amein amein say I to you hereafter now you shall see the heavens being opened and the angels

ܕܐܠܗܐ ܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ܠܘܬ ܒܪܗ ܕܢܫܐ
dălāhā kaḏ sālqīn wənāḥtīn ləwāṯ bərēh dənāšā
דַּאלָהָא כַּד סָלְקִין וְנָחְתִּין לְוָת בַּרֵה דְּנָשָׁא
of Aloha as ascending and descending unto the Son of man

(G) 1:51 και λέγει αυτώ αμήν αμήν λέγω υμίν απ΄ άρτι όψεσθε τον ουρανόν ανεωγότα και τους
G2532 G3004 G846 G281 G281 G3004 G5213 G575 G737 G3700 G3588 G3772 G455 G2532 G3588
And he said unto him, Verily, verily, I say unto you, From now on you shall see the heaven open, and the

αγγέλους του θεού αναβαίνοντας και καταβαίνοντας επί τον υιόν του ανθρώπου
G32 G3588 G2316 G305 G2532 G2597 G1909 G3588 G5207 G3588 G444
angels of Theos ascending and descending upon the Son of man.

Yukhanan (A) 2:1 ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܗܘܐ ܡܫܬܝܬܐ ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ ܗܘܬ
walyawmā daṯlāṯā həwāṯ meštūṯā bəqāṭne məḏīttā daglīlā wemmēh dəyešūʿ tammān wāṯ
וַלְיוֹמָא דַּתְלָתָא הוָת מֶשְׁתּוּתָא בְּקָטְנֵא מְדִינְתָא דַּגְלִילָא וְאִמֵּה דְּיֵשׁוּע תַּמָּן הוָת
And on the day third there was a feast in Kotna a city of Galila and the mother of Y'shua there was

John (G) 2:1 και τη ημέρα τη τρίτη γάμος εγένετο εν Κανά της Γαλιλαίας και ην η μήτηρ του
G2532 G3588 G2250 G3588 G5154 G1062 G1096 G1722 G2580 G3588 G1056 G2532 G2258 G3588 G3384 G3588
And the day the third a marriage there was in Cana of Galilee. And was the mother of

Ιησού εκεί
G2424 G1563
Iesous there:

(A) 2:2 ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܩܪܝܘ ܠܗ ܠܡܫܬܘܬܐ
wāp hū yešūʿ wəṯalmīḏaw ʾeṯqərīw lāh ləmeštūṯā
וְאַף הוּ יֵשׁוּע וְתַלְמִידוֹהִי אִתְקְרִיו לָהּ לְמֶשְׁתּוּתָא
and also he Y'shua and his disciples were called to the feast

(A) Yukh 1:50 Jeshu saith to him, Upon my telling thee that I saw thee under the fig-tree, believest thou? Greater things than these thou shalt see. 51 He saith to him, Amen, amen, I say to you, Hereafter you shall see the heavens opened, and the angels of Aloha ascending and descending unto the Son of man. **Yukhanan** 2:1 AND on the third day there was a feast in Kotna, a city of Galila; and the mother of Jeshu was there: 2 and Jeshu and his disciples were called to the feast.

(G) John 1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man. **John** 2:1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

(G) 2:2 εκλήθη δε και ο Ιησούς και οι μαθηταί αυτού εις τον γάμον
G1161 G2564 G2532 G3588 G2424 G2532 G3588 G846 G3101 G1519 G3588 G1062
And was called both the Iesous and the his disciples to the marriage.

(A) 2:3 ܘܚܣܪ ܗܘܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ ܠܝܫܘܥ ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ
waḥsar wā ḥamrā wāmrā lēh ᵊemmēh ləyešūᶜ ḥamrā layt ləhon
וַחסַר הוָא חַמרָא וָאמרָא לֵה אֵמֵה לִישׁוּע חַמרָא לֵית לֵהוֹן
And failed it the wine and said to him his mother to Y'shua wine there is no for them

(G) 2:3 και υστερήσαντος οίνου λέγει η μήτηρ του Ιησού προς αυτόν οίνον ουκ έχουσι
G2532 G5302 G3631 G3004 G3588 G3384 G3588 G2424 G4314 G846 G3631 G3756 G2192
And when they wanted wine, said the mother of Iesous unto him, wine no They have

(A) 2:4 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܐ ܠܝ ܘܠܟ ܐܬܬܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬܝ ܫܥܬܝ
ᵊāmar lāh yešūᶜ mā lī wəleḵ ᵊattəṯā lā ᶜəḏakkīl ᵊeṯāṯ šāᶜaṯ
אֵמַר לֵה יֵשׁוּע מָא לִי וּלֵכי אַנתְּתָא לָא עַדכֵּיל אֵתָת שָׁעָתִי
said to her Y'shua what *is it* to me and to you woman not yet has came mine hour

(G) 2:4 λέγει αυτή ο Ιησούς τι εμοί και σοι γύναι ούπω ήκει η ώρα μου
G3004 G846 G3588 G2424 G5101 G1698 G2532 G4671 G1135 G3768 G2240 G3588 G5610 G3450
said unto her the Iesous, What *have* I *to do* and with you? O woman not yet is come. the hour mine

(A) 2:5 ܐܡܪܐ ܐܡܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܒܕܘ
ᵊāmrā ᵊemmēh lamšamšāne meddem dāmar ləḵon ᶜəḇeḏ
אֵמְרָא אֵמֵה לְמִשַׁמשָׁנָא מִדֵּם דְּאַמַר לכוֹן עַבֵּדוּ
said His mother to the servitors whatever he tells to you do

(G) 2:5 λέγει η μήτηρ αυτού τοις διακόνοις ο τι αν λέγη υμίν ποιήσατε
G3004 G3588 G846 G3384 G3588 G1249 G3739 G5100 G302 G3004 G5213 G4160
says the His mother unto the servants, What so ever he say unto you, do *it*!

(A) 2:6 ܐܝܬ ܥܒܝܕ ܬܪܝܢ ܬܡܢ ܐܓܢܐ ܕܟܝܦܐ ܫܬ ܕܣܝܡܢ ܠܬܕܟܝܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܚܕܢ ܬܪܝܢ
ᵊīṯ way dēn tammān ᵊagāne dəḵīpā šeṯ dəsīmān ləṯaḏkīṯā dīhūḏāye dāḥdān tərēn
אִית הוַי דֵּין תַּמָן אַגָּנָא דכִיפָא שֵׁת דסִימָן שֵׁת לתַדכִּיתָא דִיהוּדָיֵא דָּאחדָן תְּרֵין
there were Now there waterpots of stone six set there unto the purification of the Yehudoyee which contained two

ܬܪܝܢ ܪܒܥܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ
tərēn reḇᶜīn ᵊaw təlāṯā
תְּרֵין רֵבעִין אַו תְּלָתָא
each quarantals or three

(G) 2:6 ήσαν δε εκεί υδρίαι λίθιναι εξ κείμεναι κατά τον καθαρισμόν των Ιουδαίων
G1161 G2258 G1563 G5201 G3035 G1803 G2749 G2596 G3588 G2512 G3588 G2453
And there were there water pitchers of stone six being situated for the manner of the purifying of the Jews,

χωρούσαι ανά μετρητάς δύο η τρείς
G5562 G303 G3355 G1417 G2228 G5140
containing apiece. firkins (*measures*) two or three

(A) 2:7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܠܘ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܠܓܢܐ ܘܡܠܘ ܗܠܝܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ məlaw ᵊenēn mayyā lagāne wamlaw ᵊenēn ᶜəḏammā ləᶜel
אֵמַר לְהוֹן יֵשׁוּע מלַו אֵנֵין מַיָא לאַגָּנָא וּמלַו אֵנֵין עַדַמָא לעֵל
said to them Y'shua fill these waterpots the waters and they filled them up to the top

(G) 2:7 λέγει αυτοίς ο Ιησούς γεμίσατε τας υδρίας ύδατος και εγέμισαν αυτάς έως άνω
G3004 G846 G3588 G2424 G1072 G3588 G5201 G5204 G2532 G1072 G846 G2193 G507
said nnto them=m, the Iesous Fill the water pitchers with water. And they filled them up to *the* brim.

(A) Yukh 2:3 And the wine failed, and his mother saith to him, to Jeshu, They have no wine. 4 Jeshu saith to her, What *is it* to me and to thee, woman? Not yet hath come mine hour. 5 His mother saith to the servitors, Whatever he telleth you, do. 6 Now there were six waterpots of stone set there, unto the purification of the Jihudoyee, which contained each two quarantals [Rebeen.] or three. 7 Jeshu saith to them, Fill these water-pots with waters; and they filled them to the top.

(G) John 2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. 3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. 4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. 5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*. 6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. 7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

(A) 2:8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘܗ ܡܟܝܠ ܘܐܝܬܘ ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ ܘܐܝܬܝܘ

ʾāmar ləhon zəlūᶜ mekkīl waytaw lərīš səmāḵā waytīw

אָמַר לְהוֹן זְלוּעוּ מְכִיל וְאִיתַּוּ לְרֵישׁ סַמְכָא וְאִיתִיו

He said to them Draw now and carry to the chief of the guests and they carried

(G) 2:8 και λέγει αυτοίς αντλήσατε νυν και φέρετε τω αρχιτρικλίνω και ήνεγκαν

G2532 G3004 G846 G501 G3568 G2532 G5342 G3588 G755 G2532 G5342

And he said unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

(A) 2:9 ܘܟܕ ܛܥܡ ܗܘ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܚܡܪܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܘܐ ܡܢ ܐܝܡܟܐ

wəḵaḏ ṭəᶜem haw rīš səmāḵā mayyā hānon dahwaw ḥamrā wəlā yāḏaᶜ wā men ʾaymekkā

וכד טעם הו ריש סמכא מיא הנון דהוו חמרא ולא ידע הוא מן איכא

And when had tasted that the chief of the guest waters those which were made wine and not knew he from whence

ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܘܐܢܘܢ ܕܗܢܘܢ ܡܠܘ ܐܢܘܢ ܠܡܝܐ ܩܪܐ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܠܚܬܢܐ

wā məšamšāne dēn yāḏᶜīn waw dəhennon məlaw ʾennon ləmayyā qərā rīš səmāḵā ləḥaṯnā

הוא משמשנא דין ידעין הוו דהנון מלו אנון למיא קרא ריש סמכא לחתנא

it was the servitors but knew were for those who filled them with waters called the chief of the guest the bridegroom

(G) 2:9 ως δε εγεύσατο ο αρχιτρίκλινος το ύδωρ οίνον γεγενημένον και ουκ ήδει πόθεν εστίν

G1161 G5613 G1089 G3588 G755 G3588 G5204 G3631 G1096 G2532 G1492 G3756 G4159 G2076

And when had tasted the ruler of the feast the water wine, that was made and knew not from where it was:

οι δε διάκονοι ήδεισαν οι ηντληκότες το ύδωρ φωνεί τον νυμφίον ο αρχιτρίκλινος

G1161 G3588 G1249 G1492 G3588 G501 G3588 G5204 G5455 G3588 G3566 G3588 G755

but the servants knew; which drew the water called the bridegroom, the governor of the feast

(A) 2:10 ܘܡܪ ܠܗ ܟܠ ܢܫ ܠܘܩܕܡ ܚܡܪܐ ܛܒܐ ܡܝܬܐ ܘܡܐ ܕܪܘܝܘ ܗܝܕܝܢ ܐܝܢܐ ܕܒܨܝܪ ܐܢܬ

wemmar lēh kul nāš lūqḏam ḥamrā ṭāḇā mayte wəmā darwīw hāydēn ʾaynā daḇṣīr ʾatt

ואמר לה כל נש לוקדם חמרא טבא מיתא ומא דרויו הידין איכא דבציר אנת

and said to him every man at first the wine good produces and when they are satisfied then which is inferior you

ܕܝܢ ܢܛܪܬܝ ܠܚܡܪܐ ܛܒܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ

dēn nəṭartāy ləḥamrā ṭāḇā ᶜəḏammā ləhāšā

דין נטרתיהי לחמרא טבא עדמא להשא

but you have kept the wine good until now

(G) 2:10 και λέγει αυτώ πας άνθρωπος πρώτον τον καλόν οίνον τίθησι και όταν

G2532 G3004 G846 G3956 G444 G4412 G3588 G2570 G3631 G5087 G2532 G3752

And said unto him, Every man at the beginning the good wine; does set forth and when *men*

μεθυσθώσι τότε τον ελάσσω συ τετήρηκας τον καλόν οίνον έως άρτι

G3184 G5119 G3588 G1640 G4771 G5083 G3588 G2570 G3631 G2193 G737

have well drunk, then *that which is* the worse *but* you have kept the good wine until *just* now.

(A) 2:11 ܗܕܐ ܐܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܐܘܕܥ ܫܘܒܚܗ ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

hāḏe y ʾāṯā qaḏmāytā daᶜḇaḏ yešūᶜ bəqāṭne daglīlā wawdaᶜ šūḇḥēh wəhaymen bēh talmīḏaw

הדא הי אתא קדמיתא דעבד ישוע בקטנא דגלילא ואודע שובחה והימנו בה תלמידוהי

This is the sign the first that did Y'shua in Kotna of Galila and manifested his glory and believed in him his disciples

(G) 2:11 ταύτην εποίησεν την αρχήν των σημείων ο Ιησούς εν Κανά της Γαλιλαίας και εφανέρωσε την

G3778 G4160 G3588 G746 G3588 G4592 G3588 G2424 G1722 G2580 G3588 G1056 G2532 G5319 G3588

This did the beginning of miracles the Iesous in Cana of Galilee, and manifested forth the

(A) Yukh 2:8 He saith to them, Draw now, and carry to the chief of the guests. And they carried. 9 And when that chief of the guests had tasted those waters which were made wine, and knew not whence it was, (but the servitors knew, who had filled them with waters,) the chief of the guests called the bridegroom, 10 and said to him, Every man at first the good wine produceth, and when they are satisfied, then that which is inferior; [Smaller.] but thou hast kept the good wine until now. 11 This is the first sign that Jeshu wrought in Kotna of Galila, and manifested his glory; and his disciples believed in him.

(G) John 2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*. 9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: but the servants which drew the water knew; the governor of the feast called the bridegroom, 10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now. 11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

δόξαν αυτού και επίστευσαν εις αυτόν οι μαθηταί αυτού
G846 G1391 G2532 G4100 G1519 G846 G3588 G846 G3101
his glory; and believed on him the his disciples

(A) 2:12 ܒܬܪ ܗܳܕܶܐ ܢܚܶܬ ܠܟܦܪܢܚܽܘܡ ܗܽܘ ܘܡܶܡܹܗ ܘܐܳܚܘܗܝ ܘܬܠܡܺܝܕܘܗܝ ܘܬܰܡܳܢ ܗܘܳܘ ܩܠܺܝܠ
bāṭar hāḏe neḥeṭ laḵparnaḥūm hū wemmēh waḥaw wəṯalmīḏaw wəṯammān waw qalīl
בָּתַר הָדֵא נִחֵת לַכְפַרְנַחוּם הוּ וְאִמֵּה הוּ וְאַחֲוֹהִי וְתַלְמִידוֹהִי וְתַמָּן הֲוָו קַלִּיל
After this he went to Kapharnachum he and his mother and his brethren and his disciples and there they were a few

ܝܰܘܡܳܬܳܐ
yawmāṯā
יַוְמָתָא
days

(G) 2:12 μετά τούτο κατέβη εις Καπερναούμ αυτός και η μήτηρ αυτού και οι αδελφοί αυτού και οι
G3326 G5124 G2597 G1519 G2584 G846 G2532 G3588 G846 G3384 G2532 G3588 G846 G80 G2532 G3588
After this he went down ito Capernaum, he and the his mother, and the his brothers, and the

μαθηταί αυτού και εκεί έμειναν ου πολλάς ημέρας
G846 G3101 G2532 G1563 G3306 G3756 G4183 G2250
his disciples; and there they stayed not many days.

(A) 2:13 ܘܩܪܺܝܒ ܘܳܐ ܦܶܨܚܳܐ ܕܺܝܗܽܘܕܳܝܶܐ ܘܣܠܶܩ ܠܽܘܪܺܝܫܠܶܡ ܝܶܫܽܘܥ
wəqarīḇ wā peṣḥā dīhūḏāye wasleq lūrīšlem yešūᶜ
וקָרִיב הוָא פַּצְחָא דִּיהוּדָיֵא וְסַלֵּק לָאוּרִשְׁלֵם יֵשׁוּע
And near was Petzcha of the Yehudoyee and went up to Urishlem Y'shua

(G) 2:13 και εγγύς ην το πάσχα των Ιουδαίων και ανέβη εις Ιεροσόλυμα ο Ιησούς
G2532 G1451 G2258 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G305 G1519 G2419 G3588 G2424
And at hand, was the Passover the Jews' and went up to Jerusalem the Iesous

(A) 2:14 ܘܫܟܚ ܒܗܝܟܠܳܐ ܕܚܳܠܝܢ ܕܡܙܒܢܺܝܢ ܬܘܪܶܐ ܘܥܪܒܶܐ ܘܝܳܘܢܶܐ ܘܠܡܥܪܦܳܢܶܐ ܕܝܳܬܒܺܝܢ
weškaḥ bəhaykəlā ləhālēn damzabbənīn tawre wəᶜerbe wəyawne wəlamᶜarpāne dəyāṯbīn
וְאִשְׁכַּח בְּהֵיכְלָא לְהָלֵין דְּמַזַּבְּנִין תּוֹרֵא וְעַרְבֵּא וְיַוְנֵא וְלַמְעַרְפָּנֵא דְּיָתְבִין
And he found in the temple those who sold oxen and sheep and doves and the money changers sitting

(G) 2:14 και εύρεν εν τω ιερώ τους πωλούντας βόας και πρόβατα και περιστεράς και τους κερματιστάς
G2532 G2147 G1722 G3588 G2411 G3588 G4453 G1016 G2532 G4263 G2532 G4058 G2532 G3588 G2773
And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the money changers

καθημένους
G2521
sitting:

(A) 2:15 ܘܥܒܰܕ ܠܹܗ ܦܪܳܓܶܠܳܐ ܡܶܢ ܚܰܒܠܳܐ ܘܟܽܘܠܗܘܢ ܐܰܦܩ ܡܶܢ ܗܰܝܟܠܳܐ ܘܠܥܪܒܳܐ ܘܠܬܽܘܪܳܐ
waᶜḇaḏ lēh pərāgellā men ḥaḇlā walḵulhon ᵓappeq men haykəlā walᶜerbe walṯawre
וְעַבַד לֵה פְּרָגְלָא מִן חַבְלָא וְלִכְלְהוֹן אַפֵּק מִן הֵיכְלָא וְלְעַרְבָּא וְלְתַוְרָא
And he made him a scourage of cord and all them drove from the temple and the sheep and the oxen

ܘܠܡܥܪܦܳܢܶܐ ܘܫܰܕܰܪ ܥܽܘܪܦܳܢܗܘܢ ܘܦܳܬܽܘܪܰܝܗܘܢ ܗܦܰܟ
wəlamᶜarpāne weššaḏ ᶜūrpānhon wəpāṯūrayhon həpaḵ
וְלַמְעַרְפָּנֵא וְאַשַּׁד עוּרְפָּנְהוֹן וּפָתוּרַיְהוֹן הַפַּך
and money changers and he poured their money and their tables he overturned

(G) 2:15 και ποιήσας φραγέλλιον εκ σχοινίων πάντας εξέβαλεν εκ του ιερού τα τε πρόβατα και τους
G2532 G4160 G5416 G1537 G4979 G1544 G3956 G1537 G3588 G2411 G3588 G5037 G4263 G2532 G3588
And when he made a scourge of small cords he drove all out of the temple the and sheep and the

(A) Yukh 2:12 AFTER this he went to Kapher-nachum, he and his mother and his brethren and his disciples. And they were there a few days. 13 And the petscha of the Jihudoyee was nigh, and Jeshu went up to Urishlem. 14 And he found in the temple those who sold oxen and sheep and doves, and the money-changers sitting. 15 And he made him a scourge of cord, and drove them all from the temple, and the sheep and the oxen and the money-changers; and he shed their money, and their tables he overturned.

(G) John 2:12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days. 13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, 14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: 15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

βόας και των κολλυβιστών εξέχεε το κέρμα και τας τραπέζας ανέστρεψε
G1016 G2532 G3588 G2855 G1632 G3588 G2772 G2532 G3588 G5132 G390
oxen; And the money changers, poured out the brass coins, and the tables overturned

(A) 2:16 ܘܠܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢܐ ܐܡܪ ܫܩܘܠܘ ܗܠܝܢ ܡܟܐ ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢܗ ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܒܝܬ
walhānon damzabbənīn yawne ᵊemmar šəqūl hālēn mekkā wəlā teᶜbəḏūnēh ləḇaytēh dāḇ bēṯ
וַלהָנון דַּמזַבנִין יַונַא אֵמַר שקוּלו הָלֵין מֵכָּא וּלָא תֵּעבדוּנֵה לבַיתֵה דָאבִי בֵּית
And to those who sold doves he said take these from here and not make the house of my Father a house

ܬܓܘܪܬܐ
tegūrtā
תֵּגוּרתָּא
of merchandise

(G) 2:16 και τοις τας περιστεράς πωλούσιν είπεν άρατε ταύτα εντεύθεν μη ποιείτε τον οίκον του
G2532 G3588 G3588 G4058 G4453 G2036 G142 G5023 G1782 G3361 G4160 G3588 G3624 G3588
And unto them that doves sold said Take these things here not make the house the

πατρός μου οίκον εμπορίου
G3450 G3962 G3624 G1712
of my Father's a house of merchandise!

(A) 2:17 ܘܐܬܕܟܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܟܬܝܒ ܕܩܢܝܢܗ ܕܒܝܬܟ ܐܟܠܢܝ
wettəddəḵar talmīḏaw daḵtīḇ daṯnānēh dəḇaytāḵ ᵊaḵlan
וַאתדַכַּרו תַּלמִידוהי דַּכתִיב דַּטנָנֵה דבַיתֵך אַכלַני
And remembered his disciples that it was written the zeal of thy house has devoured me

(G) 2:17 εμνήσθησαν δε οι μαθηταί αυτού ότι γεγραμμένον εστίν ο ζήλος του οίκου σου κατέφαγε με
G3415 G1161 G3588 G846 G3101 G3754 G1125 G2076 G3588 G2205 G3588 G4675 G3624 G2719 G3165
remembered And the his disciples that written it was The zeal the of your house has eaten up me

(A) 2:18 ܥܢܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܐܬܐ ܡܚܘܐ ܠܢ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܬܬ
ᶜənaw dēn yīhūḏāye wemmar lēh mānā ᵊāṯā məḥawe ᵊatt lan dəhālēn ᶜāḇeḏ ᵊatt
ענו דֵין יְהוּדָיֵא וַאמַרו לֵה מָנָא אָתָא מחַוֵא אַנת לַן דהָלֵין עָבֵד אַנת
answered But Yehudoyee and said to him what sign show you to us as these things do you

(G) 2:18 απεκρίθησαν ούν οι Ιουδαίοι και είπον αυτώ τι σημείον δεικνύεις ημίν ότι ταύτα ποιείς
G611 G3767 G3588 G2453 G2532 G2036 G846 G5101 G4592 G1166 G2254 G3754 G5023 G4160
answered Then the Jews and said unto him What sign show you to us seeing that these things? you do

(A) 2:19 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܬܘܪܘ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܢܐ ܡܩܝܡ ܢܐ ܠܗ
ᶜənā yešūᶜ wemmarləhon səṯūr haykəlā hānā wəlaṯlāṯā yawmīn ᵊennā məqīm nā lēh
ענָא יַשוּע וַאמַר להוֹן סתוּרו היכלָא הָנָא ולתַלתָא יַומִין אֵנָא מקִים אנָא לֵה
answered Y'shua and said to them tear down temple this and in three days I will raise am it

(G) 2:19 απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτοίς λύσατε τον ναόν τούτον και εν τρισίν ημέραις εγερώ αυτόν
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G3089 G3588 G5126 G3485 G2532 G1722 G5140 G2250 G1453 G846
Iesous answered and said unto him, Destroy the this temple, and in three days I will raise up it

(A) 2:20 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܐܬܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܘܐܢܬ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ
ᵊāmrīn lēh yīhūḏāye larbᶜīn wəšeṯ šənīn ᵊeṯbənī haykəlā hānā watt laṯlāṯā yawmīn məqīm ᵊatt lēh
אָמרין לֵה יְהוּדָיֵא לַארבּעִין ושֵת שִׁנִין אתבּנִי הֵיכלָא הָנָא וְאנת לַתלָתָא יַומִין מקִים אנת לֵה
said to him Yehudoyee for forty and six years was being built temple this and you in three days raise you it?

(G) 2:20 είπον ουν οι Ιουδαίοι τεσσαράκοντα και εξ έτεσιν ωκοδομήθη ο ναός ούτος και συ εν τρισίν
G3767 G2036 G3588 G2453 G5062 G2532 G1803 G2094 G3618 G3588 G3778 G3485 G2532 G4771 G1722 G5140
Then said the Jews, Forty and six years it took to build the this temple, and you in three

(A) Yukh 2:16 And to those who sold doves he said, Take these hence; make not the house of my Father a house of merchandise. 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thy house hath devoured me. 18 The Jihudoyee answered and said to him, What sign showest thou to us, as these things thou doest? 19 Jeshu answered, Destroy this temple, and in three days I will raise it. 20 The Jihudoyee say to him, Forty-and six years was this temple being built, and wilt thou in three days raise it?

(G) John 2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up. 18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things? 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

ημέραις εγερείς αυτόν
G2250 G1453 G846
days? will raise up it

(A) 2:21 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܘܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܓܪܗ

hū dēn ʾemmar wā ʿal haykəlā dəpagrēh

הוּ דֵין אֵמַר וְעַל הֵיכְלָא דִפַגְרֵה

this But said he of the temple of his body

(G) 2:21 εκείνος δε έλεγε περί του ναού του σώματος αυτού
G1161 G1565 G3004 G4012 G3588 G3485 G3588 G846 G4983
But he spoke concerning the temple the of his body.

(A) 2:22 ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܕܐ ܐܡܪ ܘܗܝܡܢܘ

kaḏ qām dēn men bēṯ mīṯe ʾettəddəḵar talmīḏaw dəhāḏe ʾemmar wā wəhaymen

כַּד קָם דֵין מִן בֵּית מִיתָא אֶתדַכַּרוּ תַלְמִידָוהִי דְהָדֵא אֵמַר הוּא וְהֵימְנוּ

when he rose But from the house of the dead remembered his disciples that this said he and they believed

ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ

laḵṯāḇe walmeltā demmar yešūʿ

לַכְתָבֵא וְלִמְלְתָא דְאַמַר יֵשׁוּע

the scriptures and the word which had spoken Y'shua

(G) 2:22 ότε ούν ηγέρθη εκ των νεκρών εμνήσθησαν οι μαθηταί αυτού ότι τούτο έλεγεν
G3753 G3767 G1453 G1537 G3588 G3498 G3415 G3588 G846 G3101 G3754 G5124 G3004
When therefore he was raisen from the dead, remembered the his unto them disciples that this he had said

αυτοίς και επίστευσαν τη γραφή και τω λόγω ω είπεν ο Ιησούς
G846 G2532 G4100 G3588 G1124 G2532 G3588 G3056 G3739 G2424 G2036
unto them; and they believed the scripture, and the word which Iesous had said.

(A) 2:23 ܟܕ ܗܘܝܬܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܘܪܫܠܡ ܒܦܨܚܐ ܒܥܕܝܕܐ ܣܓܝܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܕܚܙܘ ܐܬܘܬܐ

kaḏ ʾīṯaw wā dēn yešūʿ būrīšlem bəpeṣḥā bəʿaḏīḏā saggīe haymen bēh daḥzaw ʾāṯwāṯā

כַּד אִיתַוהִי הוּא דֵין יֵשׁוּע בֵּאורִשְׁלֵם בְּפֶצְחָא בְּעַדעִדָא סַגִיאֵא הֵימְנוּ בֵּה דַחזַו אָתוָתָא

While at was but Y'shua in Urishlem at the Petzcha at the feast many believed in him who saw the signs

ܕܥܒܕ

dəʿāḇeḏ

דְעָבֵד

which he wrought

(G) 2:23 ως δε ην εν Ιεροσολύμοις εν τω πάσχα εν τη εορτή πολλοί επίστευσαν εις το
G1161 G5613 G2258 G1722 G2414 G1722 G3588 G3957 G1722 G3588 G1859 G4183 G4100 G1519 G3588
Now when he was in Jerusalem at the Passover, in the feast *day*, many believed in the

όνομα αυτού θεωρούντες αυτού τα σημεία α εποίει
G846 G3686 G2334 G846 G3588 G4592 G3739 G4160
his name, when they saw his the miracles which he did.

(A) 2:24 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܝܡܢܘ ܒܗ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ ܡܛܘܠ ܕܗܘ ܝܕܥ ܕܟܠܢܫ ܗܘܐ ܠܟܠܢܫ

hū dēn yešūʿ lā məhaymen wā ləhon napšēh meṭṭul dəhū yāḏaʿ wā ləḵulnāš

הוּ דֵין יֵשׁוּע לָא מְהֵימֵן הוּא לְהוּן נַפשֵׁה מֶטֶל דְהוּ יָדֵע הוּא לְכֻלְנָשׁ

he But Y'shua not confide did to them himself because he knew was every man

(G) 2:24 αυτός δε ο Ιησούς ουκ επίστευεν εαυτόν αυτοίς διά το αυτόν γινώσκειν πάντας
G846 G1161 G3588 G2424 G3756 G4100 G1438 G846 G1223 G3588 G846 G1097 G3956
he But the Iesous not did trust himself unto them, because of the himself knew all *men,*

(A) Yukh 2:21 But he spake of the temple of his body. 22 But when he was risen from the house of the dead, his disciples remembered that this he had said; and they believed the scriptures, and the word which Jeshu had spoken. 23 WHILE Jeshu was in Jerusalem at the petscha, at the feast, Many believed in him who saw the signs which he wrought. 24 But he, Jeshu, did not confide himself to them, because he knew every man,

(G) John 2:21 But he spake of the temple of his body. 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said. 23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. 24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

(A) 2:25 ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܘܐ ܕܢܫܘܕ ܢܫܗܕ ܠܗ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܒܪܢܫܐ

wəlā sənīq wā dənāš neshaḏ lēh ʿal kul barnāš hū gēr yāḏaʿ wā mānā ʾīṯ bəḇarnāšā

ולא סניק הוא דאנש נסהד לה על כל ברנש הו גיר ידע הוא מנא אית בברנשא

and not need he that any should testify to him concerning any man himself because knew he what is in man

(G) 2:25 και ότι ου χρείαν είχεν ίνα τις μαρτυρήση περί του ανθρώπου αυτός γαρ εγίνωσκε τι ην

G2532 G3754 G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G3140 G4012 G3588 G444 G1063 G846 G1097 G5101 G2258

And that not needed he had that any should testify concerning the man; for he knew what was

εν τω ανθρώπω

G1722 G3588 G444

in the man.

Yukhanan (A) 3:1 ܐܝܬ ܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܚܕ ܓܒܪܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܫܡܗ ܘܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

ʾīṯ wā dēn tammān ḥaḏ gaḇrā men pərīše nīqāḏīmāws šəmēh wā ʾarḵūnā dīhūḏāye

אית הוא דין תמן חד גברא מן פרישא ניקדמוס שמה הוא ארכונא דיהודיא

living was But there one man of the Pharishee Nikodimus whose name was a ruler of the Yehudoyee

John (G) 3:1 ην δε άνθρωπος εκ των Φαρισαίων Νικόδημος όνομα αυτώ άρχων των Ιουδαίων

G1161 G2258 G444 G1537 G3588 G5330 G3530 G3686 G846 G758 G3588 G2453

And there was a man of the Pharisees, Nicodemus named him, a ruler of the Jews:

(A) 3:2 ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܝܠܝܐ ܘܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܝܕܥܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܬܕܪܬ ܡܠܦܢܐ ܠܐ ܓܝܪ ܢܫ

hānā ʾeṯā ləwāṯ yešūʿ bəlīlyā wemmar lēh rabbī yāḏʿīnan dəmen ʾəlāhā ʾeštaddart malpānā lā gēr nāš

הנא אתא לות ישוע בלליא ואמר לה רבי ידעינן דמן אלהא אשתדרת מלפנא לא גיר נש

this came to Y'shua in the night and said to him Rabi we know that from Aloha you are sent a teacher no for man

ܡܫܟܚ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܕܐܬ ܥܒܕ ܐܠܐ ܐܢܬ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ

meškaḥ hālēn ʾāṯwāṯā ləmeʿbaḏ datt ʿāḇeḏ ʾatt ʾellā man dălāhā ʿammēh

משכח הלין אתותא למעבד דאנת עבד אנת אלא מן דאלהא עמה

can these signs perform which you do you unless because Aloha be with him

(G) 3:2 ούτος ήλθεν προς τον Ιησούν νυκτός και είπεν αυτώ ραββί οίδαμεν ότι από θεού ελήλυθας

G3778 G2064 G4314 G3588 G2424 G3571 G2532 G2036 G846 G4461 G1492 G3754 G575 G2316 G2064

This same came you are unto the Iesous by night, and said unto him, Rabbi, we know that from Theos come

διδάσκαλος ουδείς γαρ ταύτα τα σημεία δύναται ποιείν α συ ποιείς εάν μη η ο θεός μετ' αυτού

G1320 G1063 G3762 G5023 G3588 G4592 G1410 G4160 G3739 G4771 G4160 G1437 G3361 G2316 G5600 G3326 G846

a teacher for no man these the miracles can do which you do, unless the Theos be with him.

(A) 3:3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܡܪ ܠܗ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܢܫ ܠܐ ܡܬܝܠܕ ܡܢ ܕܪܝܫ ܠܐ ܡܫܟܚ

ʿənā yešūʿ wemmar lēh ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā lāḵ den nāš lā meṯīleḏ men dərīš lā meškaḥ

ענא ישוע ואמר לה אמין אמין אמר אנא לך דאן אנש לא מתילד מן דריש לא משכח

answered Y'shua and said to him amein amein say I to you except a man not be born of anew not can

ܕܢܢܚܙܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

dəneḥze malkūṯēh dălāhā

דנחזא מלכותה דאלהא

then he see the kingdom of Aloha

(G) 3:3 απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτώ αμήν αμήν λέγω σοι εάν μη τις γεννηθή άνωθεν

G2424 G611 G2532 G2036 G846 G281 G281 G3004 G4671 G1437 G3361 G5100 G1080 G509

Iesous answered and said unto him, Verily, verily, I say unto you, Unless you a man be born from above (*again*),

ου δύναται ιδείν την βασιλείαν του θεού

G1410 G3756 G1492 G3588 G932 G3588 G2316

he is able not to see the kingdom of Theos.

(A) Yukh 2:25 and needed not that any should testify to him concerning any man, because he knew what is in man. **Yukhanan** 3:1 But there was one of the Pharishee whose name was Nikodimos, a ruler of the Jihudoyee: 2 this came to Jeshu in the night, and said to him, Rabi, we know that from Aloha thou art sent a teacher; for no man can these signs perform which thou doest, unless Aloha be with him. 3 Jeshu answered and said to him, Amen, amen, I say to thee, Except a man be born anew, he cannot see the kingdom of Aloha.

(G) John 2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man. **John** 3:1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: 2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

(A) 3:4 ܐܡܪ ܠܗ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܝܠܕ ܓܒܪܐ ܣܒܐ ܕܠܡܐ ܡܫܟܚ ܬܘܒ ܠܟܪܣܐ ܕܐܡܗ

ᵊamar lēh nīqāḏīmāws ᵊaykannā meškaḥ dəneṯileḏ gaḇrā sāḇā dalmā meškaḥ tūḇ ləḵarsā demmēh

אָמַר לֵה נִיקָדֵמוֹס אֵיכַנָא מַשְׁכַּח דִּנְתִילַד גַּבְרָא סָבָא דַּלְמָא מַשְׁכַּח תּוּב לְכַרְסָא דְּאִמֵּה

said to him Nikodimus how can be born man an old who perhaps can again to the womb of his mother

ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܥܠ ܘܢܬܝܠܕ

dəṯartēn zaḇnīn ləmeᶜᶜal wəneṯileḏ

דִּתַרְתֵּין זַבְנִין לְמֵעַל וְנִתִילַד

the second time to enter and be born?

(G) 3:4 λέγει προς αυτόν ο Νικόδημος πως δύναται άνθρωπος γεννηθήναι γέρων ων μη δύναται εις την κοιλίαν

G3004 G4314 G846 G3588 G3530 G4459 G1410 G444 G1080 G5607 G1088 G3361 G1410 G1519 G3588 G2836

said unto him the Nicodemus, How can a man be born when he is old? Is he can into the womb

της μητρός αυτού δεύτερον εισελθείν και γεννηθήναι

G3588 G846 G3384 G1208 G1525 G2532 G1080

the of his mother's *the* second time he enter, and be born?

(A) 3:5 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܠܐ ܢܫ ܠܐ ܡܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ

ᶜənā yešūᶜ wemmar lēh ᵊamīn ᵊamīn ᵊāmar nā lāḵ den nāš lā meṯīleḏ men mayyā wərūḥā

עָנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לֵה אֲמִין אֲמִין אָמַר אָנָא לָךְ דֵּאן אֲנָשׁ לָא מִתִילַד מִן מַיָא וְרוּחָא

answered Y'shua and said to him amein amein say I to you that if a man not is born of waters and the Spirit

ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

lā meškaḥ dəneᶜūl ləmalkūṯā dəlāhā

לָא מֶשְׁכַּח דִּנְעוּל לְמַלְכוּתָא דֵּאלָהָא

not can he enter into the kingdom of Aloha

(G) 3:5 απεκρίθη ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω σοι εάν μη τις γεννηθή εξ ύδατος και πνεύματος ου δύναται

G2424 G611 G281 G281 G3004 G4671 G1437 G3361 G5100 G1080 G1537 G5204 G2532 G4151 G1410 G3756

Iesous answered, Verily, verily, I say unto you, Except if a man be born of water and of the Spirit, can not

εισελθείν εις την βασιλείαν του θεού

G1525 G1519 G3588 G932 G3588 G2316

he enter into the kingdom of Theos.

(A) 3:6 ܡܕܡ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܗܘ ܘܡܕܡ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܗܘ

meddem dīlīḏ men besrā besrā hū wəmeddem dīlīḏ men rūḥā rūḥā hū

מַדַּם דִּילִיד מִן בַּסְרָא בַּסְרָא הוּ וּמַדַּם דִּילִיד מִן רוּחָא רוּחָא הוּ

Whatever is born of the flesh flesh is and whatever is born of the Spirit spirit is

(G) 3:6 το γεγεννημένον εκ της σαρκός σαρξ εστι και το γεγεννημένον εκ του πνεύματος πνεύμά εστι

G3588 G1080 G1537 G3588 G4561 G2076 G4561 G2532 G3588 G1080 G1537 G3588 G4151 G2076 G4151

That which is born of the flesh is flesh and that which is born of the Spirit. is Spirit

(A) 3:7 ܠܐ ܬܬܕܡܡܪ ܕܡܪܬ ܠܟ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܕܪܝܫ

lā tettəddammar demreṯ lāḵ dəwāle ləḵon ləmeṯīlāḏū men dərīš

לָא תִתְדַּמַּר דַּמְרֵת לָךְ דְוָלֵא לְכוּן לְמִתִילָדוּ מִן דְרִישׁ

not Wonder that I said to you that it behoves you to be born of anew

(G) 3:7 μη θαυμάσης ότι είπόν σοι δει υμάς γεννηθήναι άνωθεν

G2296 G3361 G3754 G2036 G4671 G1163 G5209 G1080 G509

Marvel not that I said unto you, must you be born from above (*again*).

(A) Yukh 3:4 Nikodimos said to him, How can an old man be born? Who can again the womb of his mother the second time enter, and be born? 5 Jeshu answered and said to him, Amen, amen, I say to thee, That if a man be not born of waters and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of Aloha. 6 Whatever is born of the flesh, is flesh; and whatever is born of the Spirit, is spirit. 7 Wonder not that I have said to thee, that it behoves you to be born anew.

(G) John 3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

(A) 3:8 ܪܘܚܐ ܐܬܪ ܕܨܒܝܐ ܢܫܒܐ ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܬ ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܝܡܟܐ ܐܬܝܐ

rūḥā ʾaṯar dəṣābyā nāšbā wəqālāh šāmaᶜ ʾatt ʾellā lā yāḏaᶜ ʾatt ʾaymekkā ʾāṯyā

רוּחָא אַתַּר דְּצָבְיָא נָשְׁבָא וְקָלָהּ שָׁמַע אַנְתְּ אֶלָּא לָא יָדַע אַנְתְּ אֵימֶכָּא אָתְיָא

The wind blowes where she desires she breathes and her voice hear you but not know you where she comes

ܘܠܝܬܟܐ ܐܙܐ ܗܟܢܐ ܡܬܟܢܫ ܟܠܢܫ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ

wəlaykā ʾāzā hāḵannā ʾīṯaw kulnāš dīlīḏ men rūḥā

וּלַיְתָיכָא אָזְלָא הָכַנָּא אִיתָוהִי כָּלְנָשׁ דִּילִיד מִן רוּחָא

and where she goes so is every man who is born of the Spirit

(G) 3:8 το πνεύμα όπου θέλει πνεί και την φωνήν αυτού ακούεις αλλ᾽ ουκ οίδας πόθεν έρχεται
G3588 G4151 G3699 G2309 G4154 G2532 G3588 G846 G5456 G191 G235 G1492 G3756 G4159 G2064
The wind where it wants blows, and the thereof sound you hear, but can tell not from what place it comes,

και που υπάγει ούτως εστί πας ο γεγεννημένος εκ του πνεύματος
G2532 G4226 G5217 G3779 G2076 G3956 G3588 G1080 G1537 G3588 G4151
and where it goes; so is every one that is born of the Spirit.

(A) 3:9 ܥܢܐ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܘܡܪ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ

ᶜənā nīqāḏīmāws wemmar lēh ʾaykannā meškəḥān hālēn ləmehwā

עָנָא נִיקָדֵמוֹס וְאָמַר לֵהּ אֵיכַנָּא מַשְׁכַּחָן הָלֵין לְמֵהֲוָא

answered Nikodimus and said to him how can these things be?

(G) 3:9 απεκρίθη Νικόδημος και είπεν αυτώ πως δύναται ταύτα γενέσθαι
G3530 G611 G2532 G2036 G846 G4459 G1410 G5130 G1096
Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

(A) 3:10 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܦܢ ܡܠܦܢܐ ܕܝܣܪܝܠ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ

ᶜənā yešūᶜ wemmar lēh ʾatt ū malpānēh dīsrāyel wəhālēn lā yāḏaᶜ ʾatt

עָנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לֵהּ אַנְתְּ הוּ מַלְפָּנֵה דְּיִסְרָיֵל וְהָלֵין לָא יָדַע אַנְתְּ

answered Y'shua and said to him you are Malphona of Isroel and these not know you

(G) 3:10 απεκρίθη Ιησούς και είπεν αυτώ συ ει ο διδάσκαλος του Ισραήλ και ταύτα ου γινώσκεις
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G4771 G1488 G3588 G1320 G3588 G2474 G2532 G5023 G1097 G3756
Iesous answered and said unto him, You are the a master of Israel, and these things? know not

(A) 3:11 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܢܡܪܠܝܢ ܢܚܢ ܕܢܚܙܐ ܢܚܢ ܘܡܕܡ ܕܚܙܝܢ ܡܣܗܕܝܢ ܐܢܚܢܢ

ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā lāḵ dəmeddem dəyāḏᶜīn nan məmallīn nan wəmeddem daḥzayn mashəḏīn ʾennaḥnan

אָמִין אָמִין אֲמַר אָנָא לָךְ דְּמַדֵּם דְּיָדְעִין חנַן מְמַלְּלִין חנַן וּמַדֵּם חנַן דַּחֲזַין מַסְהְדִין אֲנַחנַן

Amein amein say I to you what know we speak we and what we have seen testify we

ܘܣܗܕܘܬܢ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܬܘܢ

wəsāhdūṯan lā məqabbəlīn ʾətton

וְסָהְדוּתַן לָא מְקַבְּלִין אנתוּן

and our testimony not receive you

(G) 3:11 αμήν αμήν λέγω σοι ότι ο οίδαμεν λαλούμεν και ο εωράκαμεν μαρτυρούμεν και την
G281 G281 G3004 G4671 G3754 G3739 G1492 G2980 G2532 G3739 G3708 G3140 G2532 G3588
Verily, verily, I say unto you that, What we do know we speak, and that we have seen testify and the

μαρτυρίαν ημών ου λαμβάνετε
G2257 G3141 G2983 G3756
our witness you receive not

(A) Yukh 3:8 The wind bloweth where she willeth, and her voice thou hearest; but thou knowest not whence she cometh, nor whither she goeth: so is every man who is born of the Spirit. 9 Nikodimos answered and said to him, How can these things be? 10 Jeshu answered and said to him, Art thou Malphona of Israel, and these knowest not? 11 Amen, amen, I say to thee. What we know we speak, and what we have seen we testify; but our testimony you receive not.

(G) John 3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

(A) 3:12 ܥܠܝܐ ܕܒܪܥܐ ܐܡܪܬܝ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ

ʾen dəḇarᶜā ʾemreṯ ləḵon wəlā məhaymənīn ʾətton ʾaykannā ʾen ʾīmar ləḵon dəḇašmayyā təhaymənūnān

דבארעא אן דאמרת לכון ולא מהימנין אנתון איכנא אן אמר אנה לכון דבשמיא תהימנונני

If of *what is* on earth I tell you and not believer you how if I tell you whats in heaven will you believe m

(G) 3:12 ει τα επίγεια είπον υμίν και ου πιστεύετε πως εάν είπω υμίν τα επουράνια

G1487 G3588 G1919 G2036 G5213 G2532 G3756 G4100 G4459 G1437 G2036 G5213 G3588 G2032

If the earthly things I have told you, and not you believe, how if I tell you of heavenly things?

πιστεύσετε

G4100

shall you believe

(A) 3:13 ܘܠܐ ܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܪܝܬ ܕܢܚܬ ܗܘ ܕܝܬܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ

wəlā nāš səleq lašmayyā ʾellā haw danḥeṯ men šəmayyā bərēh dənāšā haw dīṯaw bašmayyā

ולא נש סלק לשמיא אלא הו דנחת מן שמיא ברה דאנשא הו דאיתוהי בשמיא

And no man has ascended into heaven but he who descended from heaven the Son of man he who is in heaven

(G) 3:13 και ουδείς αναβέβηκεν εις τον ουρανόν ει μη ο εκ του ουρανού καταβάς

G2532 G3762 G305 G1519 G3588 G3772 G1487 G3361 G3588 G1537 G3588 G3772 G2597

And no man has ascended up to the heaven except that the one from the heaven he that came down *even* t

ο υιός του ανθρώπου ο ων εν τω ουρανώ

G3588 G5207 G3588 G444 G3588 G5607 G1722 G3588 G3772

the Son of man, which is in the heaven.

(A) 3:14 ܘܐܝܟܢܐ ܕܪܝܡ ܡܘܫܐ ܚܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܗܟܢܐ ܢܬܪܡܬܪܡܘ ܒܪܝܬ ܕܢܫܐ

waykannā darīm mūše ḥewyā bəmaḏbərā hāḵannā ᶜəṯīḏ ləmettəttərāmū bərēh dənāšā

ואיכנא דארים מושא חויא במדברא הכנא עתיד למתתרמו ברה דאנשא

And as elevated Musha the serpent in the wilderness so is going to be elevated the Son of man

(G) 3:14 και καθώς Μωσής ύψωσε τον όφιν εν τη ερήμω ούτως υψωθήναι δει τον υιόν του

G2532 G2531 G3475 G5312 G3588 G3789 G1722 G3588 G2048 G3779 G5312 G1163 G3588 G5207 G3588

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so be lifted up: must the Son of

ανθρώπου

G444

man

(A) 3:15 ܕܟܠ ܢܫ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ

dəḵul nāš damhaymen bēh lā nīḇaḏ ʾellā nehwon lēh ḥayye dalᶜālam

דכל נש דמהימן בה לא נאבד אלא נהוון לה חיא דלעלם

that every man who believes in him not might perish but have which is for him the life eternal

(G) 3:15 ίνα πας ο πιστεύων εις αυτόν μη απόληται αλλ' έχη ζωήν αιώνιον

G2443 G3956 G3588 G4100 G1519 G846 G3361 G622 G235 G2192 G2222 G166

That whoso ever believing in him not should perish, but have life eternal

(A) 3:16 ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܐܚܒ ܥܠܡܐ ܕܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܝܗܒ ܠܗ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ

hāḵannā gēr ʾaḥḥeḇ ʾālāhā ləᶜālmā ʾaykannā dəlaḇrēh yiḥīḏāyā nettel dəḵul man damhaymen

הכנא גיר אחב אלהא לעלמא איכנא דלברה יחידאי נתל דכל מן דמהימן

so For loved Aloha the world as his Son the only begotten he would give that every one who believers

ܒܗ ܠܐ ܢܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ

bēh lā nīḇaḏ ʾellā nehwon lēh ḥayye dalᶜālam

בה לא נאבד אלא נהוון לה חיא דלעלם

in him not might perish but have which is to him the life eternal

(A) Yukh 3:12 If of *what is* on earth I tell you, and you believe not, how if I tell you of *what is* in heaven, could you believe me? 13 AND no man hath ascended into heaven, but he who descended from heaven, the Son of man, he who is in heaven. 14 And as Musha elevated the serpent in the wilderness, so is to be elevated the Son of man, 15 that every man who believeth in him might not perish, but have the life which is eternal. 16 For so loved Aloha the world, as his Son, the Only-begotten, he would give, that every one who believeth in him might not perish, but have the life which is eternal.

(G) John 3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things? 13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: 15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

(G) 3:16 ούτω γαρ ηγάπησεν ο θεός τον κόσμον ώστε τον υιόν αυτού τον μονογενή έδωκεν ίνα πας ο
G1063 G3779 G2316 G25 G3588 G2889 G5620 G3588 G5207 G846 G3588 G3439 G1325 G2443 G3956 G3588
For so Theos loved the world, that the Son his the only begotten he gave, that whoso ever

πιστεύων εις αυτόν μη απόληται αλλ' έχη ζωήν αιώνιον
G4100 G1519 G846 G3361 G622 G235 G2192 G2222 G166
believe in him, not should perish, but have life. everlasting

(A) 3:17 ܠܐ ܓܝܪ ܫܕܝܐ ܐܠܗܐ ܒܪܗ ܠܥܠܡܐ ܕܢܕܢܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܢܚܐ ܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ
lā gēr šaddar ʾālāhā laḇrēh ləʿālmā danḏūnīw ləʿālmā ʾellā dənīḥe ʿālmā bīḏēh
לָא גֵיר שַׁדַּר אֱלָהָא לַבְרֵה לְעָלְמָא דַּנְדוּנְיוֹהִי לְעָלְמָא אֶלָּא דְּנִחֵא עָלְמָא בְּאִידֵה
not For sent Aloha his Son into the world to condemn the world but that might live the world by him

(G) 3:17 ου γαρ απέστειλεν ο θεός τον υιόν αυτού εις τον κόσμον ίνα κρίνη τον κόσμον αλλ' ίνα
G3756 G1063 G649 G3588 G2316 G3588 G846 G5207 G1519 G3588 G2889 G2443 G2919 G3588 G2889 G235 G2443
not For sent the Theos the his Son into the world to condemn the world; but that

σωθή ο κόσμος δι' αυτού
G4982 G3588 G2889 G1223 G846
might be saved. the world through him

(A) 3:18 ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܡܬܬܕܝܢ ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܡܢ ܟܕܘ ܕܝܢ ܘ ܕܠܐ ܗܘ ܗܝܡܢ ܒܫܡܗ
man damhaymen bēh lā mettəttəḏīn wəman dəlā məhaymen men kaddū dīn ū dəlā haymen bašmēh
מַן דַּמְהֵימַן בֵּה לָא מִתְּתַדִּין וּמַן דְּלָא מְהֵימַן מִן כַּדּוּ דִּין וּ דְּלָא הֵימַן בְּשֻׁמֵּה
He who believes on him not is judged and who not believes of already judged is not believes in the name

ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
dīḥīḏāyā bərēh dălāhā
דִּיחִידָיָא בְּרֵה דַּאלָהָא
of the only begotten the Son of Aloha

(G) 3:18 ο πιστεύων εις αυτόν ου κρίνεται ο δε μη πιστεύων ήδη κέκριται ότι
G3588 G4100 G1519 G846 G3756 G2919 G1161 G3588 G3361 G4100 G2235 G2919 G3754
He that believe on him not is condemned: but he that not believe already is condemned because

μη πεπίστευκεν εις το όνομα του μονογενούς υιού του θεού
G4100 G3361 G1519 G3588 G3686 G3588 G3439 G5207 G3588 G2316
he has believed not in the name of the only begotten Son of Theos.

(A) 3:19 ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܚܒܘ ܒܢܝܢܫܐ ܠܚܫܘܟܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
hānaw dēn dīnā dənūhrā ʾeṯā ləʿālmā waḥḥeḇ bənaynāšā ləḥešūḵā yattīr men
הָנוּ דֵּין דִּינָא דְּנוּהְרָא אֲתָא לְעָלְמָא וַאחֲבוּ בְּנֵינָשָׁא לְחֵשׁוּכָא יַתִּיר מִן
this is And the judgment that the light has came into the world and loved the sons of men darkness rather than

ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܐܝ ܓܝܪ ܥܒܕܝܗܘܢ ܒܝܫܐ
dalnūhrā ʾīṯayhon waw gēr ʿəḇāḏayhon bīše
דַּלְנוּהְרָא אִיתֵיהוֹן הָוֵו גֵּיר עֲבָדֵיהוֹן בִּישָׁא
the light they have been for their deeds evil

(G) 3:19 αύτη δε εστιν η κρίσις ότι το φως ελήλυθεν εις τον κόσμον και ηγάπησαν οι άνθρωποι
G1161 G3778 G2076 G3588 G2920 G3754 G3588 G5457 G2064 G1519 G3588 G2889 G2532 G25 G3588 G444
And this is the condemnation that the light is come into the world, and loved the men

μάλλον το σκότος η το φως ην γαρ πονηρά αυτών τα έργα
G3123 G3588 G4655 G2228 G3588 G5457 G2258 G1063 G4190 G846 G3588 G2041
more the darkness than the light, were because evil. their the deeds

(A) Yukh 3:17 For Aloha sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world might live by him. 18 He who believeth on him is not judged, and he who believeth not is judged already, because he believeth not in the name of the only-begotten Son of Aloha. 19 And this is the judgment, that the light hath come into the world, and the sons of men have loved darkness rather than the light, for their deeds have been evil.

(G) John 3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. 17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. 18 He that believeth on him is not condemned; but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation that light is come into the world and men loved darkness rather than light because their deeds were evil.

(A) 3:20 ܟܠ ܓܝܪ ܕܥܒܕܐ ܥܒܕ ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܘܢ ܥܒܕܘܗܝ

kul gēr dəsanyāṯā ʿāḇeḏ sāne lənūhrā wəlā ʾāṯe lənūhrā dəlā neṯkasson ʿəḇāḏaw

כָּל גֵּיר דסַנְיָתָא עָבֵד סָנֵא לנוּהְרָא וְלָא אָתֵא לנוּהְרָא דְּלָא נֶתכַּסּוּן עֲבָדוֹהִי

every one For who abominable does hates the light and not come to the light lest be reproved his deeds

(G) 3:20 πας γαρ ο φαύλα πράσσων μισεί το φως και ουκ έρχεται προς το φως ίνα μη
G1063 G3956 G3588 G5337 G4238 G3404 G3588 G5457 G2532 G3756 G2064 G4314 G3588 G5457 G2443 G3361
For every one the evil does hates the light, and neither comes to the light, that lest

ελεγχθή τα έργα αυτού
G1651 G3588 G846 G2041
should be reproved. the his deeds

(A) 3:21 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܫܪܪܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܐܠܗܐ ܥܒܝܕܝܢ

haw dēn dəʿāḇeḏ šərārā ʾāṯe ləwāṯ nūhrā dəneṯīḏʿon ʿəḇāḏaw dəḇălāhā ʿəḇīḏīn

הַו דֵּין דְּעָבֵד שְׁרָרָא אָתֵא לוָת נוּהְרָא דנֶתִידעוּן עֲבָדוֹהִי דבֵאלָהָא עבִידִין

he But who doing the truth comes to the light that may be made known his works in Aloha they are wrought

(G) 3:21 ο δε ποιών την αλήθειαν έρχεται προς το φως ίνα φανερωθή αυτού τα έργα ότι
G1161 G3588 G4160 G3588 G225 G2064 G4314 G3588 G5457 G2443 G5319 G846 G3588 G2041 G3754
But he that does the truth comes to the light, that should be made manifest his the deeds that

εν θεώ εστιν ειργασμένα
G1722 G2316 G2076 G2038
in Theos. they are wrought (*working*)

(A) 3:22 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ ܘܬܡܢ ܡܬܗܦܟ ܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܡܥܡܕ

bāṯar hālēn ʾeṯā yešūʿ wəṯalmīḏaw larʿā dīhūḏ wəṯammān meṯhappaḵ wā ʿamhon wəmaʿmeḏ

בָּתַר הָלֵין אֵתָא יֵשׁוּע וּתלַמִידוֹהִי לַארעָא דִיהוּד וּתַמָן מֵתהַפָּך הוָא עַמהוֹן וּמַעמַד

After these came Y'shua and his disciples into the land of Yehuda and there conversed he with them and baptized

(G) 3:22 μετά ταύτα ήλθεν ο Ιησούς και οι μαθηταί αυτού εις την Ιουδαίαν γην και εκεί διέτριβε μετ'
G3326 G5023 G2424 G2064 G2532 G3588 G846 G3101 G1519 G3588 G2453 G1093 G2532 G1563 G1304 G3326
After these things Iesous came and the his disciples into the of Judaean; land and there he tarried with

αυτών και εβάπτιζεν
G846 G2532 G907
them and baptized.

(A) 3:23 ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܡܥܡܕ ܒܥܝܢܝܘܢ ܕܥܠ ܓܒ ܫܠܝܡ ܡܛܘܠ ܕܡܝܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ ܣܓܝܐܐ

ʾāp yūḥannān dēn maʿmeḏ wā baʿīnyawn daʿal geḇ šālīm meṭṭul dəmayyā ʾīṯ waw tammān saggīe

אַף יוּחָנָן דֵּין מַעמַד הוָא בעִינְיוֹן דעַל גֶּבּ שָׁלִים מֶטֻל דמַיָא אִית הוָו תַמָן סַגִיאָא

also Yuchanon But baptizing was in Ainion that is near Sholim because the waters that were there many

ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܡܥܡܕܝܢ

wāṯēn waw wəʿāmdīn

וָאתֵין הוָו וְעָמדִין

and they came were and baptized

(G) 3:23 ην δε και Ιωάννης βαπτίζων εν Αινών εγγύς του Σαλήμ ότι ύδατα πολλά ην εκεί και
G2258 G1161 G2532 G2491 G907 G1722 G137 G1451 G3588 G4530 G3754 G5204 G4183 G2258 G1563 G2532
was And also John baptizing in Aenon near to the Salim, because water much was there and

παρεγίνοντο και εβαπτίζοντο
G3854 G2532 G907
they came and were baptized.

(A) Yukh 3:20 For every one who doeth abominable things hateth the light, and cometh not to the light, lest his deeds should be reproved. 21 But he who doeth the truth cometh to the light, that his works may be known that in Aloha they are wrought. 22 AFTER these came Jeshu and his disciples into the land of Jihuda, and there conversed with them and baptized. 23 But Juchanon also was baptizing in Ein-yon, near Sholim, because the waters were there many; and they came and were baptized;

(G) John 3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God. 22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized. 23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

(A) 3:24 ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܢܦܠ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

lā gēr ᶜəḏakkīl nəpal wā yūḥannān bēṯ ᵓasīre

לָא גֵיר עַדְכִּיל נְפַל הְוָא יוּחַנָּן בֵּית אַסִירָא

not for yet cast was Yuchanon into the house of the bound

(G) 3:24 ούπω γαρ ην βεβλημένος εις την φυλακήν ο Ιωάννης

G1063 G3768 G2258 G906 G1519 G3588 G5438 G3588 G2491

For not yet was cast into the prison the John

(A) 3:25 ܗܘܐܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܥܝܬܐ ܠܗܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ ܥܠ ܬܕܟܝܬܐ

həwāṯ wāṯ dēn bəᶜāṯā ləḥaḏ men talmīḏaw dəyūḥannān ᶜam yīhūḏāyā ḥaḏ ᶜal taḏkīṯā

הְוָת הְוָת דֵין בְּעָתָא לְחַד מִן תַּלְמִידוֹהִי דְיוּחַנָּן עַם יְהוּדָיָא חַד עַל תַּדְכִּיתָא

was there But a question with some of his disciples of Yuchanon with Yahudoya a certain upon purification

(G) 3:25 εγένετο ουν ζήτησις εκ των μαθητών Ιωάννου μετά Ιουδαίων περί καθαρισμού

G1096 G3767 G2214 G1537 G3588 G3101 G2491 G3326 G2453 G4012 G2512

there arose Then a question between of disciples John's between *and some the* Jews concerning purifying.

(A) 3:26 ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܢ ܗܘ ܕܥܡܟ ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܕܐܢܬ

weṯaw ləwāṯ yūḥanān wemmar lēh rabban haw dəᶜammāḵ wā bəᶜeḇrā dəyūrdənān datt

וַאתַו לְוָת יוּחַנָּן וַאמַרוּ לֵה רַבָּן הַו דְעִמָּך הְוָא בְּעֵבְרָא דְיוּרְדְּנָן דַּאנְתְּ

And they came to Yuchanon and said to him our Raban he who with you was at the passage of Yurdan whom you

ܣܗܕܬ ܥܠܘܗܝ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܡܥܡܕ ܘܣܓܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ

səheḏt ᶜəlawhī hā ᵓāp hū maᶜmeḏ wəsaggīe ᵓāṯēn ləwāṯēh

סַהֲדִת עַלוֹהִי הָא אָף הוּ מַעְמֵד וְסַגִּיאָא אָתֵין לְוָתֵה

did give witness concerning him behold also he baptized and many come to him

(G) 3:26 και ήλθον προς τον Ιωάννην και είπον αυτώ ραββί ος ην μετά σου πέραν του Ιορδάνου

G2532 G2064 G4314 G3588 G2491 G2532 G2036 G846 G4461 G3739 G2258 G3326 G4675 G4008 G3588 G2446

And they came unto the John, and said unto him, Rabbi, *he* that was with you beyond the Jordan,

ω συ μεμαρτύρηκας ίδε ούτος βαπτίζει και πάντες έρχονται προς αυτόν

G3739 G4771 G3140 G1492 G3778 G907 G2532 G3956 G2064 G4314 G846

to whom you bare witness behold the same baptizes and all *men* come to him.

(A) 3:27 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ ܠܡܣܒ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ ܡܕܡ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܝܗܒ

ᶜənā yūḥannān wemmar ləhon lā meškaḥ barnāšā ləmessaḇ men ṣəḇūṯ napšēh meddem ᵓellā ᵓen ᵓeṯīheḇ

עָנָא יוּחַנָּן וַאמַר לְהוֹן לָא מַשְׁכַּח בַּרְנָשָׁא לְמֶסַב מִן צְבוּת נַפְשֵׁה מֻדַּם אֶלָּא אִן אִתְיְהֵב

answered Yuchanon and said to them not can a man receive of will his own anything unless if it be given

ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ

lēh men šəmayyā

לֵה מִן שְׁמַיָּא

to him from heaven

(G) 3:27 απεκρίθη Ιωάννης και είπεν ου δύναται άνθρωπος λαμβάνειν ουδέν εαν μη η δεδομένον αυτώ εκ του

G2491 G611 G2532 G2036 G3756 G1410 G444 G2983 G3762 G1437 G3361 G5600 G1325 G846 G1537 G3588

John answered and said, not can A man receive nothing, unless he it be given him from the

ουρανού

G3772

heaven.

(A) Ukh 3:24 for not yet was Juchanon cast into the house of the bound. 25 But there was a question with some of the disciples of Juchanon *and* a certain Jihudoya, upon purification. 26 And they came to Juchanon, and said to him, Raban, he who was with thee at the passage of Jurdan, *and* concerning whom thou didst give witness, he also baptizeth, and many come to him. 27 Juchanon answered and said to them, A man cannot receive of his own will any thing, unless it be given to him from heaven.

(G) John 3:24 For John was not yet cast into prison. 25 Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying. 26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him. 27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

(A) 3:28 ܐܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܝ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܫܠܝܚܐ ܢܐ ܕܩܕܡܘܗܝ

ʾatton sāhdīn ʾətton lī demreṭ dennā lā həwīṯ məšīḥā ʾellā šəlīḥā nā daqḏāmaw

אַנתּוּן סָהִדִּין אִנתּוּן לִי דַּאמַרְתּ דְּנָא לָא הֲוִית מְשִׁיחָא אֶלָּא שְׁלִיחָא נָא דַּקְדָּמוֹהִי

You bear witness are me that I said I not am the Meshicha but an apostle I am before him

(G) 3:28 αυτοί υμείς μοι μαρτυρείτε ότι είπον ουκ ειμί εγώ ο Χριστός αλλ᾽ ότι απεσταλμένος ειμί

G5210 G846 G3140 G3427 G3754 G2036 G3756 G1510 G1473 G3588 G5547 G235 G3754 G1510 G649

You yourselves bare witness to me that I said, not am I the Christos; but that I am sent

έμπροσθεν εκείνου

G1715 G1565

before him.

(A) 3:29 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܗܘ ܪܚܡܐ ܕܝܢ ܕܚܬܢܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܘܨܐܝܬ ܠܗ

man dīṯ lēh kalṯā ḥaṯnā hū rāḥmēh dēn daḥaṯnā haw dəqāem wəṣāeṯ lēh

מַן דְּאִית לַהּ כַּלְתָּא חַתְנָא הוּ רָחֵמֵה דֵּין דְּחַתְנָא הַו דְּקָאֵם וְצָאֵת לַהּ

He that has to him the bride is the bridegroom he the friend but of a bridegroom he stands and attends to him

ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܚܕܐ ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܗܐ ܡܠܝܐ

ḥaḏūṯā rabbəṯā ḥāḏe meṭṭul qālēh dəḥaṯnā hāḏe hākīl ḥaḏūṯā dīl hā məmalyā

חֲדוּתָא רַבְּתָא חָדֵא מֶטֻּל קָלֵהּ דְּחַתְנָא הָדֵא הָכִיל חֲדוּתָא דִּילִי הָא מְמַלְיָא

with joy great rejoices on account of the voice of the bridegroom this therefore joy my behold is complete

(G) 3:29 ο έχων την νύμφην νυμφίος εστίν ο δε φίλος του νυμφίου ο εστηκώς και ακούων

G3588 G2192 G3588 G3565 G2076 G3566 G1161 G3588 G5384 G3588 G3566 G3588 G2476 G2532 G191

He that has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, which stands and hearing

αυτού χαρά χαίρει διά την φωνήν του νυμφίου αύτη ούν η χαρά η εμή πεπλήρωται

G846 G5479 G5463 G1223 G3588 G5456 G3588 G3566 G3778 G3767 G3588 G5479 G3588 G1699 G4137

him, greatly rejoices because the voice of the bridegroom's This therefore the joy the my is fulfilled.

(A) 3:30 ܠܗܘ ܐܦ ܘܠܐ ܠܡܪܒܐ ܘܠܝ ܠܡܒܨܪ

ləhaw ū wāle ləmerbā wəlī ləmeḇṣar

לַהּוּ הוּ וְלָא לְמַרְבָּא וְלִי לְמֶבְצַר

To him it imust be to increase and to me to decrease

(G) 3:30 εκείνον δει αυξάνειν εμέ δε ελαττούσθαι

G1565 G1163 G837 G1161 G1691 G1642

He must increase, but I *must* decrease.

(A) 3:31 ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܢܘܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ ܘܡܢ ܐܪܥܐ

haw gēr dəmen ləʿel ʾeṯā ləʿel men kul ū wəhaw dəmen ʾarʿā men ʾarʿā hū wəmen ʾarʿā

הַו גֵּיר דְּמַן לְעֵל אֲתָא לְעֵל מִן כֻּל הוּ וְהַו דְּמִן אַרְעָא מִן אַרְעָא הוּ וּמִן אַרְעָא

he For who from above has come above of all is and he who is from the earth of the earth is and from the earth

ܡܡܠܠ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܢܘܢ

məmallel haw dəmen šəmayyā ʾeṯā ləʿel men kul ū

מְמַלֵּל הַו דְּמַן שְׁמַיָּא אֲתָא לְעֵל מִן כֻּל הוּ

speaking is who from heaven has come above of all is

(G) 3:31 ο άνωθεν ερχόμενος επάνω πάντων εστίν ο ων εκ της γης εκ της γης εστι και εκ

G3588 G509 G2064 G1883 G3956 G2076 G3588 G5607 G1537 G3588 G1093 G1537 G3588 G1093 G2076 G2532 G1537

He that from above coming above all: is he that is of the earth of the earthly, is and of

της γης λαλεί ο εκ του ουρανού ερχόμενος επάνω πάντων εστί

G3588 G1093 G2980 G3588 G1537 G3588 G3772 G2064 G1883 G3956 G2076

the earth: speaks he that from the heaven comes above all. is

(A) Yukh 3:28 You bear me witness that I said, I am not the Meshicha, but I am an apostle [Shelicho.] before him. 29 He that hath the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who standeth and attendeth him, with great joy rejoiceth on account of the voice of the bridegroom: this my joy therefore, behold, is complete. 30 To him it must be to increase, and to me to decrease. 31 For he who from above hath come, is above all; and he who is from the earth, is of the earth, and of the earth speaketh: he who from heaven hath come, is above all.

(G) John 3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him. 29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled. 30 He must increase, but I *must* decrease. 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

(A) 3:32 ܘܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܡܫܗܕ ܘܣܗܕܘܬܗ ܠܐ ܢܫ ܡܩܒܠ

wəmeddem daḥzā wašma^{c} mashed̲ wəsāhdūṯēh lā nāš məqabbel

וּמַדֵּם דַּחְזָא וְשַׁמַּע מַסְהֵד וְסָהֲדוּתֵה לָא אֱנָשׁ מְקַבֵּל

And what he has seen and heard he testifying and his testimony no man receives

(G) 3:32 και ο εώρακε και ήκουσε τούτο μαρτυρεί και την μαρτυρίαν αυτού ουδείς λαμβάνει

G2532 G3739 G3708 G2532 G191 G5124 G3140 G2532 G3588 G846 G3141 G3762 G2983

And what he has seen and heard, that he testifies; and the his testimony no man receives

(A) 3:33 ܗܘ ܗܝܢ ܕܩܒܠ ܣܗܕܘܬܗ ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ

haw dēn dəqabbel sāhdūṯēh ḥəṯam dălāhā šarīrā hū

הַו דֵּין דְּקַבֵּל סָהֲדוּתֵה חָתַם דַּאלָהָא שַׁרִירָא הוּ

he But who receives his testimony has sealed that Aloha the true is he

(G) 3:33 ο λαβών αυτού την μαρτυρίαν εσφράγισεν ότι ο θεός αληθής εστιν

G3588 G2983 G846 G3588 G3141 G4972 G3754 G3588 G2316 G2076 G227

He that has received his the testimony has set to his seal that the Theos is true.

(A) 3:34 ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܫܕܪܗ ܡܠܬܐ ܘ ܕܐܠܗܐ ܡܡܠܠ ܠܐ ܘܐ ܓܝܪ ܒܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ

^{ə}aynā gēr dălāhā šaddərēh melle w dălāhā məmallel lā wā gēr bəḵaylā yaḇ ^{ə}ălāhā rūḥā

אַיְנָא גֵיר דַּאלָהָא שַׁדְּרֵה מַלֵּא וְ דַּאלָהָא מְמַלֵּל לָא הוּא גֵיר בְּכַיְלָא יַהֵב אֱלָהָא רוּחָא

he whom For Aloha has sent the words he of Aloha speaks not it was for in measure that gave Aloha the Spirit

(G) 3:34 ον γαρ απέστειλεν ο θεός τα ρήματα του θεού λαλεί ου γαρ εκ μέτρου δίδωσιν ο

G1063 G3739 G2316 G649 G3588 G4487 G3588 G2316 G2980 G1063 G3756 G1537 G3358 G1325 G3588

For *he* whom Theos has sent the words of Theos: speaks for not by measure *unto him* gives the

θεός το πνεύμα

G2316 G3588 G4151

Theos the Spirit

(A) 3:35 ܐܒܐ ܡܚܒ ܠܒܪܗ ܘܟܠ ܡܕܡ ܝܗܒ ܒܐܝܕܘܗܝ

^{ə}aḇā maḥḥeḇ laḇrā wəḵul meddem yaḇ bīḏaw

אַבָא מַחֵב לַבְרָא וְכֹל מֵדֵם יַהֵב בְּאִידוֹהִי

The Father loves the Son and every thing has he given into his hands

(G) 3:35 ο πατήρ αγαπά τον υιόν και πάντα δέδωκεν εν τη χειρί αυτού

G3588 G3962 G25 G3588 G5207 G2532 G3956 G1325 G1722 G3588 G846 G5495

The Father loves the Son, and all things has given into the his hand.

(A) 3:36 ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܪܗ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܠܒܪܗ ܠܐ ܢܚܙܐ ܚܝܐ ܐܠܐ ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ ܢܩܘܐ ܥܠܘܗܝ

man damhaymen baḇrā ^{ə}īṯ lēh ḥayye dal^{c}ālam wəman dəlā mettəṭpīs laḇrā lā nehze ḥayye ^{ə}ellā rūgzēh dălāhā nəqawe ^{c}əlaw

מַן דַּמְהֵימֵן בַּבְרָא אִית לֵה חַיֵא דַּלְעָלַם וּמַן דְּלָא מִתְטַפֵּיס לַבְרָא לָא נְחֲזֵא חַיֵא אֱלָא רוּגְזֵה דַּאלָהָא נְקַוֵא עֲלוֹהִי

He who believes in the Son has to him the life eternal and he who not obeys the Son not shall see life but the wrath of Aloha remaines on him

(G) 3:36 ο πιστεύων εις τον υιόν έχει ζωήν αιώνιον ο δε απειθών τω υιώ ουκ όψεται την

G3588 G4100 G1519 G3588 G5207 G2192 G2222 G166 G1161 G3588 G544 G3588 G5207 G3756 G3708 G3588

He that believes on the Son has life: everlasting and he that believes not the Son shall see not the

ζωήν αλλ' η οργή του θεού μένει επ' αυτόν

G2222 G235 G3588 G3709 G3588 G2316 G3306 G1909 G846

life, but the wrath of Theos remains on him.

(A) Yukh 3:32 And what he hath seen and heard he testifieth, and his testimony no man receiveth. 33 But he who hath received his testimony, hath sealed that the true Aloha is he. [D'Aloha sharira-u: compare the same words, 1Jo 1:20.] 34 For he whom Aloha hath sent, the very words of Aloha speaketh; for it was not in measure that Aloha gave the Spirit. 35 The Father loveth the Son, and every thing hath he given into his hands. 36 He who believeth in the Son hath the life which is eternal; and he who obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of Aloha remaineth on him.

(G) John 3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. 33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true. 34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*. 35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. 36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

Yukhanan (A) 4:1 ܕܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܕܦܪܝܫܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܣܓܝܐܐ ܥܒܕ ܘܡܥܡܕ ܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ

yīḏaᶜ dēn yešūᶜ dašmaᶜ pərīše dəṭalmīḏe saggīe ᶜəḇaḏ wəmaᶜmeḏ yattīr men yūḥannān

יִדַּע דֵּין יֵשׁוּע דַּשְׁמַעוּ פְּרִישֵׁא דְּתַלְמִידֵא סַגִּיאָא עֲבַד וּמַעְמַד יַתִּיר מִן יוּחָנָן

knew But Y'shua that heard the Pharishee of disciples many he made and baptized more than Yuchanon

John (G) 4:1 ως ούν έγνω ο κύριος ότι ήκουσαν οι Φαρισαίοι ότι Ιησούς πλείονας μαθητάς ποιεί και βαπτίζει η Ιωάννης

G5613 G3767 G1097 G3588 G2962 G3754 G191 G3588 G5330 G3754 G2424 G4119 G3101 G4160 G2532 G907 G2228 G2491

When therefore knew the Kurios how had heard the Pharisees that Iesous more disciples made and baptized than John,

(A) 4:2 ܟܕ ܠܐ ܐܦܠܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܐܦܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

kaḏ lā wā hū yešūᶜ maᶜmeḏ wā ᵓellā talmīḏaw

כַּד לָא הוָא הוּ יֵשׁוּע מַעְמַד הוָא אֶלָּא תַּלְמִידוֹהִי

Though not it was himself Y'shua baptized was but his disciples

(G) 4:2 καίτοιγε Ιησούς αυτός ουκ εβάπτιζεν αλλ' οι μαθηταί αυτού

G2544 G2424 G846 G3756 G907 G235 G3588 G846 G3101

Though Iesous himself not baptize, but the his disciples,

(A) 4:3 ܘܫܒܩܗ ܠܝܗܘܕ ܘܙܠܐ ܠܗ ܬܘܒ ܠܓܠܝܠܐ

wəšaḇqāh līhūḏ wezzal lēh tūḇ laglīlā

וּשַׁבְקֵה לִיהוּד וְאַזַל לֵה תּוּב לַגְלִילָא

And he left to Yehuda and came he again into Galila

(G) 4:3 αφήκε την Ιουδαίαν και απήλθεν εις την Γαλιλαίαν

G863 G3588 G2449 G2532 G565 G1519 G3588 G1056

He left the Judaea, and departed into the Galilee.

(A) 4:4 ܡܥܒܕܐ ܘܐܬ ܠܗ ܕܝܢ ܕܢܐܬܐ ܢܥܒܪ ܥܠ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ

maᶜbəḏā wāṯ lēh dēn dənīṯe neᶜbar ᶜal bēṯ šāmrāye

מַעְבְּדָא הוָת לֵה דֵּין דְּנֵאתֵא נֶעְבַּר עַל בֵּית שָׁמְרָיֵא

needed was he And that in going he should pass through among the Shomroyee

(G) 4:4 έδει δε αυτόν διέρχεσθαι διά της Σαμαρείας

G1161 G1163 G846 G1330 G1223 G3588 G4540

And must needs he go through the Samaria.

(A) 4:5 ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܫܟܪ ܥܠ ܓܒ ܩܪܝܬܐ ܕܝܥܩܘܒ ܘܐ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ ܒܪܗ

weṯā lamḏīttā dəšāmrāye dəmeṯqaryā šāḵar ᶜal geḇ qərīṯā dəyaḇ wā yaᶜqūḇ ləyawsep bərēh

וְאָתָא לַמְדִינְתָּא דְּשָׁמְרָיֵא דְּמִתְקַרְיָא שָׁכַר עַל גֶּנֶב קְרִיתָא דִּיעֲקוֹב הוָא יַעֲקוֹב לְיוֹסֵף בְּרֵה

and he came to a city of Shomroyee which is called Shokar on near the field which gave unto Yakub Yauseph his son

(G) 4:5 έρχεται ούν εις πόλιν της Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον του χωρίου ο έδωκεν Ιακώβ Ιωσήφ τω υιώ αυτού

G2064 G3767 G1519 G4172 G3588 G4540 G3004 G4965 G4139 G3588 G5564 G3739 G2384 G1325 G2501 G3588 G846 G5207

he comes Then to a city of Samaria which is called Sychar, neighboring to the parcel of ground that Jacob gave Joseph. the his son

(A) **Yukhanan** 4:1 But when Jeshu knew that the Pharishee had heard that he had made many disciples, and baptized more than Juchanon, 2 (though it was not Jeshu himself baptized, but his disciples,) 3 he left Jihuda, and came again into Galila. 4 AND he needed that in going he should pass through among the Shomroyee; 5 and he came to a city of the Shomroyee which is called Shokar, nigh to the field which Jakub gave unto Jauseph his son.

(G) **John** 4:1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, 2 Though Jesus himself baptized not, but his disciples, 3 He left Judaea, and departed again into Galilee. 4 And he must needs go through Samaria. 5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

(A) 4:6 ܘܝܬܝܬ ܘܗܝ ܬܡܗܝܢ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܝܥܩܘܒ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܢ ܗܘܐ ܥܡܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܝܬܒ ܗܘܐ

wīṯ wā tammān məʿīnā dəmayyā dəyaʿqūḇ hū dēn yešūʿ ləe wā men ʿamlā dūrḥā wīṯeḇ wā

וְאִית הָוָא תַּמָּן מַעְיָנָא דְּמַיָּא דְּיַעֲקוֹב הוּ דֵּין יֵשׁוּעַ לְאָא מִן הָוָא עַמְלָא דְּאוֹרְחָא וְיָתֵב הָוָא

And is was there the fountain of water of Yakub he but Y'shua weary was with the labour of the way and sat he

ܠܗ ܥܠ ܡܥܝܢܐ ܘܝܬ ܗܘܐ ܫܬ ܫܥܝܢ

lēh ʿal məʿīnā wīṯ way šeṯ šāʿīn

לֵה עַל מַעְיָנָא וְאִית הֲוֵי שֵׁת שָׁעִין

himself by the fountain and it was six hours

(G) 4:6 ην δε εκεί πηγή του Ιακώβ ο ούν Ιησούς κεκοπιακώς εκ της οδοιπορίας εκαθέζετο ούτως

G2258 G1161 G1563 G4077 G3588 G2384 G3588 G3767 G2424 G2872 G1537 G3588 G3597 G2516 G3779

was Now there. well of Jacob's the therefore Iesous being wearied with *his* the journey, sat thus

επί τη πηγή ώρα ην ωσεί έκτη

G1909 G3588 G4077 G5610 G2258 G5616 G1623

on the well; hour *and* it was about *the* sixth

(A) 4:7 ܘܐܬܬܐ ܐܬܬܐ ܡܢ ܫܡܪܝܢ ܕܬܡܠܐ ܡܝܐ ܘܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܒ ܠܝ ܡܝܐ ܕܫܬܐ

weṯāṯ ʾattəṯā men šāmrīn dəṯemle mayyā wemmar lāh yešūʿ haḇ lī mayyā ʾešte

וְאָתַת אַנְתְּתָא מִן שָׁמְרִין דְּתִמְלָא מַיָּא וְאָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ הַב לִי מַיָּא אֶשְׁתֵּא

And there came a woman from Shomreen to draw waters and said to her Y'shua give me waters to drink

(G) 4:7 έρχεται γυνή εκ της Σαμαρείας αντλήσαι ύδωρ λέγει αυτή ο Ιησούς δος μοι πιείν

G2064 G1135 G1537 G3588 G4540 G501 G5204 G3004 G846 G3588 G2424 G1325 G3427 G4095

There comes a woman of the Samaria to draw water: said unto her, the Iesous Give me to drink.

(A) 4:8 ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܓܝܪ ܥܠܘ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܣܝܒܪܬܐ

talmīḏaw gēr ʿal waw lamḏīttā dənezbənon ləhon saybārtā

תַּלְמִידוֹהִי גֵּיר עַלּוֹ הֲוָו לַמְדִינְתָּא דְּנֵזְבְּנוּן לְהוֹן סַיְבָּרְתָּא

Now his disciples had gone they to the city to buy for them meat

(G) 4:8 οι γαρ μαθηταί αυτού απεληλύθεισαν εις την πόλιν ίνα τροφάς αγοράσωσι

G1063 G3588 G846 G3101 G565 G1519 G3588 G4172 G2443 G5160 G59

For then his disciples were gone away unto the city to meat buy

(A) 4:9 ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܬ ܘܡܢܝ ܫܐܠ ܐܢܬ ܠܡܫܬܐ ܕܐܝܬܝ

ʾāmrā lēh hāy ʾattəṯā šāmrāytā ʾaykannā ʾatt yīhūḏāyā ʾatt wəmen šāel ʾatt ləmeštā dīṯay

אָמְרָא לֵה הֵי אַנְתְּתָא שָׁמְרָיְתָא אֵיכַּנָא אַנְתְּ יְהוּדָיָא אַנְתְּ וּמִנִּי אַנְתְּ שָׁאֵל אַנְתְּ לְמִשְׁתָּא דְּאִיתִי

said to him that The woman Shomroytha how can you a Yahudoya are and of me ask you to drink who am

ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܫܚܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪܝܐ

ʾattəṯā šāmrāytā lā gēr meṯḥašḥīn yīhūḏāye ʿam šāmrāye

אַנְתְּתָא שָׁמְרָיְתָא לָא גֵּיר מִתְחַשְׁחִין יְהוּדָיָא עִם שָׁמְרָיֵא

a woman Shomroytha no for have accommodation the Yehudoyee with the Shomroyee

(G) 4:9 λέγει ουν αυτώ η γυνή η Σαμαρείτις πως συ Ιουδαίος ων παρ΄ εμού πιείν αιτείς ούσης

G3004 G3767 G846 G3588 G1135 G3588 G4542 G4459 G4771 G5607 G2453 G3844 G1700 G4095 G154 G5607

said Then unto him, the woman of Samaria How *is it that* you, being a Jew, of me drink ask, being

γυναικός Σαμαρείτιδος ου γαρ συγχρώνται Ιουδαίοι Σαμαρείταις

G4542 G1135 G3756 G1063 G4798 G2453 G4541

a Samaritan woman? no for have dealings *the* Jews *with the* Samaritans.

(A) Yukh 4:6 And the fountain of water of Jakub was there. But Jeshu was wearied with the labour of the way, and sat by the fountain; and it was six hours. 7 There came a woman from Shomreen to draw waters, and Jeshu said to her, Give me waters to drink. 8 Now his disciples had gone into the city to buy for them meat. 9 The woman, the Shomroytha, saith to him, How (canst) thou who art a Jihudoya ask drink of me who am a woman, a Shomroytha? For the Jihudoyee have no accommodation [Vide MASII Pec. Syr., in voce Chashach.] with the Shomroyee.

(G) John 4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour. 7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8 For his disciples were gone away unto the city to buy meat. 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

(A) 4:10 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܠܘ ܝܕܥܬ ܗܘܝܬܝ ܡܢܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܗܒ

ʿənā yešūʿ wemmar lāh ʾelū yāḏʿā waytəy mawhaḇtā dălāhā wəmanū hānā demmar leḵ haḇ

עָנָא יֵשׁוּעַ וַאמַר לָהּ אֵלוּ יָדְעָא הַוַיתִי מַוהַבתָא דַאלָהָא ומַנוּ הָנָא דַאמַר לַכִי הַב

answered Y'shua and said to her if had you known who is the gift of Aloha and who is he who has said to you give

ܠܝ ܫܬܐ ܐܢܬܝ ܫܐܠܐ ܘܗܘܝܬ ܠܗ ܘܝܗܒ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ

lī ʾešte ʾattəy šālā waytəy lēh wəyāheḇ wā leḵ mayyā ḥayye

לִי אֵשׁתֵא אַנתִי שָׁאלָא וַיהֵב לָהּ הַוַיתִי הוָא לַכִי מַיָא חַיָא

me to drink you would have asked what is of him and had given he you waters living

(G) 4:10 απεκρίθη Ιησούς και είπεν αυτή ει ήδεις την δωρέαν του θεού και τις εστιν ο λέγων σοι
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G1487 G1492 G3588 G1431 G3588 G2316 G2532 G5101 G2076 G3588 G3004 G4671
Iesous answered and said unto her, If you knew the gift of Theos, and who it is that saying to you,

δος μοι πιείν συ αν ήτησας αυτόν και έδωκεν αν σοι ύδωρ ζων
G1325 G3427 G4095 G4771 G302 G154 G846 G2532 G1325 G302 G4671 G5204 G2198
Give me to drink; you would have asked of him, and he would have given you water. living

(A) 4:11 ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܡܪܝ ܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܒܐܪܐ ܥܡܝܩܐ ܐܝܟܡܟܐ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ

ʾāmrā lēh ʾattəṯā hāy mār lā dawlā ʾīṯ lāḵ wəḇīrā ʿamīqā ʾaymekkā lāḵ mayyā ḥayye

אָמרָא לַהּ אַנתתָא הַי מָרי דַולָא אִית לָך וּבִרָא עַמִיקָא אַימַכָא לָך מַיָא חַיָא

said to him woman That my Mar no vessel there you and the well is deep where has you waters living

(G) 4:11 λέγει αυτώ η γυνή κύριε ούτε άντλημα έχεις και το φρέαρ εστί βαθύ πόθεν
G3004 G846 G3588 G1135 G2962 G3777 G502 G2192 G2532 G3588 G5421 G2076 G901 G4159
said unto him, The woman, Sir, (*Kurios*) nothing to draw with you have, and the well is deep; from where

ούν έχεις το ύδωρ το ζων
G3767 G2192 G3588 G5204 G3588 G2198
then have you the water? that living

(A) 4:12 ܠܡܐ ܐܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܘܢ ܕܝܥܩܘܒ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܢ ܒܝܪܐ ܗܕܐ ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܫܬܝ ܘܒܢܘܗܝ

ləmā ʾatt raḇ ʾatt men ʾaḇon yaʿqūḇ haw dəhū yaḇ lan bīrā hāḏe wəhū mennāh ʾeštī waḇnaw

לְמָא רַב אַנתּ מַן אַבּוּן יַעקוּב הַו דְהוּ יַהֵב לַן בִּרָא הָדֵא וְהוּ מִנָה אֵשׁתִי וּבַנוֹהִי

Are you greater you than our father Yakub he who gave us well this and he of it he drank and his children

ܘܥܢܗ

wəʿānēh

וְעָנֵה

and his flock

(G) 4:12 μη συ μείζων ει του πατρός ημών Ιακώβ ος έδωκεν ημίν το φρέαρ και αυτός εξ αυτού
G3361 G4771 G3187 G1488 G3588 G2257 G3962 G2384 G3739 G1325 G2254 G3588 G5421 G2532 G846 G1537 G846
the you greater *than* Are the our father Jacob, who gave us the well, and himself from thereof

έπιε και οι υιοί αυτού και τα θρέμματα αυτού
G4095 G2532 G3588 G846 G5207 G2532 G3588 G846 G2353
drank, and the his children, and the his cattle?

(A) 4:13 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܠ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܚܝܐ ܬܘܒ ܢܨܗ

ʿənā yešūʿ wemmar lāh kul dənešte men hālēn mayyā tūḇ neṣhe

עָנָא יֵשׁוּעַ וַאמַר לָהּ כֻל דְנֶשׁתֵא מִן הָלֵין מַיָא תוּב נֶצהֵא

answered Y'shua and said to her every one who shall drink of these waters again will thrist

(G) 4:13 απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτή πας ο πίνων εκ του ύδατος τούτου διψήσει πάλιν
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G3956 G3588 G4095 G1537 G3588 G5127 G5204 G1372 G3825
Iesous answered and said unto her, Whoso ever drinking of the this water shall thirst again;

(A) Yukh 4:10 Jeshu answered and said to her, If thou hadst known the gift of Aloha, and who He is who hath said to thee, Give me to drink, thou wouldst have asked of him, and he had given thee living waters. 11 That woman saith to him, My Lord, thou hast no vessel, and the well is deep; whence hast thou living waters? 12 Art thou greater than our father Jakub, he who gave us this well, and himself drank of it, and his children, and his flocks? 13 Jeshu answered and said to her, Every one who shall drink of these waters again will thirst;

(G) John 4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

(A) 4:14 ܟܠ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܕܢܫܬܐ ܐܬܠ ܠܗ ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒ

kul dēn dənešte men mayyā dennā ᵊettel lēh lā neṣhe ləᶜālam ᵊellā mayyā hānon dəyāheḇ

כֹּל דֵּין דִּנֶשְׁתֵּא מִן מַיָּא דֵּאנָא אֶתֵּל לֵה לָא נֶצְהֵא לְעָלַם אֶלָּא מַיָּא הָנוּן דִּיָהֵב

every one but who shall drink of waters that I will give to him not shall thrist forever but waters those that give

ܢܗܘܢ ܒܗ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܢܒܥܝܢ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ

nā lēh nehwon bēh məᶜīnā dəmayyā dənāḇᶜīn ləḥayye dalᶜālam

נָה לֵה נֶהוּוֹן בֵּה מְעִינָא דְּמַיָּא דְּנָבְעִין לְחַיֵּא דְּלְעָלַם

I to him shall be in him a fountain of water that shall spring forth to the life of eternity

(G) 4:14 ος δ αν πίη εκ του ύδατος ου εγώ δώσω αυτώ ου μη διψήση εις τον αιώνα αλλά το

G1161 G3739 G302 G4095 G1537 G3588 G5204 G3739 G1473 G1325 G846 G3361 G1372 G1519 G3588 G165 G235 G3588

But whoso ever drink of the water that I shall give him never shall thirst; ever the world; but the

ύδωρ ο δώσω αυτώ γενήσεται εν αυτώ πηγή ύδατος αλλομένου εις ζωήν αιώνιον

G5204 G3739 G1325 G846 G1096 G1722 G846 G4077 G5204 G242 G1519 G2222 G166

water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into life everlasting

(A) 4:15 ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܬܬܝܐ ܗܝ ܡܪܝ ܗܒ ܠܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܕܠܐ ܬܘܒ ܐܨܗܐ ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܐܬܝܐ ܕܠܝܐ ܡܢ

ᵊāmrā lēh ᵊattəṯā hāy mār haḇ lī men hālēn mayyā dəlā tūḇ ᵊeṣhe wəlā həwīṯ ᵊāṯyā dālyā men

אָמְרָא לֵה אַנְתְּתָא הַי מָרִי הַב לִי מִן הָלֵין מַיָּא דְּלָא תּוּב אֶצְהֵא וְלָא הֲוִית אָתְיָא דָּלְיָא מִן

said to him woman That my Mar give me of those waters that not again I thirst and nor I was come to draw from

ܗܪܟܐ

hārkā

הָרְכָּא

here

(G) 4:15 λέγει προς αυτόν η γυνή κύριε δος μοι τούτο το ύδωρ ίνα μη διψώ μηδέ έρχωμαι

G3004 G4314 G846 G3588 G1135 G2962 G1325 G3427 G5124 G3588 G5204 G2443 G1372 G3361 G3366 G2064

Says unto him the woman Sir, (*Kurios*) give me this the water, that I should thirst not, neither come

ενθάδε αντλείν

G1759 G501

here to draw.

(A) 4:16 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܩܪܝ ܠܒܥܠܟ ܘܬܐ ܠܗܪܟܐ

ᵊāmar lāh yešūᶜ zel qərāy ləḇaᶜleḵ wəṯāy ləhārkā

אָמַר לָה יֵשׁוּעַ זְלִי קְרֵי לְבַעְלֵכִי וְתֵי לְהָרְכָּא

said to her Y'shua go call your husband and come here

(G) 4:16 λέγει αυτή ο Ιησούς ύπαγε φώνησον τον άνδρα σου και ελθέ ενθάδε

G3004 G846 G3588 G2424 G5217 G5455 G3588 G4675 G435 G2532 G2064 G1759

said unto her the Iesous, Go, call the your husband, and come here.

(A) 4:17 ܐܡܪܐ ܠܗ ܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܦܝܪ ܐܡܪܬܝ ܕܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ

ᵊāmrā lēh layt lī baᶜlā ᵊāmar lāh yešūᶜ šappīr ᵊemmartəy dəlayt lī baᶜlā

אָמְרָא לֵה לֵית לִי בַּעְלָא אָמַר לָה יֵשׁוּעַ שַׁפִּיר אֲמַרְתִּי דְּלֵית לִי בַּעְלָא

She said to him there is no for me husband said to her Y'shua well you have said I have no for me husband

(G) 4:17 απεκρίθη η γυνή και είπεν ουκ έχω άνδρα λέγει αυτή ο Ιησούς καλώς είπας ότι

G611 G3588 G1135 G2532 G2036 G3756 G2192 G435 G3004 G846 G3588 G2424 G2573 G2036 G3754

answered The woman and said, no I have husband. said unto her the Iesous well You have said that,

άνδρα ουκ έχω

G435 G3756 G2192

husband no I have

(A) Yukh 4:14 but every one who shall drink of the waters that I will give him shall never thirst; but those waters that I shall give him shall be in him a fountain of waters, that shall spring forth to the life of eternity. 15 That woman saith to him, My Lord, give me of those waters, that I thirst not again, nor come to draw from hence. 16 Jeshu saith to her, Go, call thy husband, and come hither. 17 She saith to him, I have no husband. Jeshu saith to her, Well hast thou said, I have no husband;

(G) John 4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

(A) 4:18 ܚܡܫܐ ܓܝܪܝܢ ܒܥܠܝܢ ܗܘܘ ܠܟ ܘܗܢܐ ܕܝܬ ܠܟ ܗܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܥܠܟ ܗܕܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪܬܝ

ḥamšā gēr baᶜlīn həwaw leḵ wəhānā dīṯ leḵ hāšā lā həwā baᶜleḵ hāḏe šarīrtā ᵊemmartəy

חַמשָׁא גֵּיר בַּעלִין הַוָו לֵכי וְהָנָא דאִית לֵכי הָשָׁא לָא הָוָא בַּעלֵכי הָדֵא שַׁרירתָא אֵמַרתִי

five for husbands have had you and this whom has you now not is your husband this the truly you have said

(G) 4:18 πέντε γαρ ἄνδρας ἔσχες και νυν ον ἔχεις ουκ έστι σου ανήρ τούτο αληθές

G1063 G4002 G435 G2192 G2532 G3568 G3739 G2192 G2076 G3756 G4675 G435 G5124 G227

For five husbands; you have had and now he whom you have is not your husband; in that truly.

εἴρηκας

G2046

you have said

(A) 4:19 ܐܡܪܬ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܡܪܝ ܚܙܝܐ ܢܐ ܕܢܒܝܐ ܐܢܬ

ᵊāmrā lēh hāy ᵊattəṯā mār ḥāzyā nā danḇīā ᵊatt

אָמרָא לֵה הָי אַנתתָא מָרי חָזיָא אנָא דַנבִיָא אנת

she said to him That woman my Mar preceive I that a prophet you

(G) 4:19 λέγει αυτώ η γυνή κύριε θεωρώ ότι προφήτης ει συ

G3004 G846 G3588 G1135 G2962 G2334 G3754 G4396 G4771 G1488

said unto him The woman, Sir, (*Kurios*) I preceive that a prophet. you are

(A) 4:20 ܐܒܗܝܢ ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ ܣܓܕܘ ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܘ ܐܬܪ ܕܘܐܠܐ ܠܡܣܓܕ

ᵊaḇāhayn bəhānā ṭūrā səgeḏ watton ᵊāmrīn ᵊətton dəḇūrīšlem ū ᵊaṯar dəwāle ləmesgaḏ

אֲבָהַין בְּהָנָא טוּרָא סגֵדו וַאנתוּן אָמרִין אנתוּן דְּבָאורשְׁלֵם וְ אַתַר דְּוָלָא לְמַסגַּד

Our fathers in this mountain worshipped and you say are that in Urishlem is the place where proper to worship

(G) 4:20 οι πατέρες ημών εν τω όρει τούτω προσεκύνησαν και υμείς λέγετε ότι εν Ιεροσολύμοις εστίν ο

G3588 G2257 G3962 G1722 G3588 G5129 G3735 G4352 G2532 G5210 G3004 G3754 G1722 G2414 G2076 G3588

the Our fathers in the this mountain worshipped and you say that in Jerusalem is the

τόπος όπου δει προσκυνείν

G5117 G3699 G1163 G4352

place where ought to worship *men*.

(A) 4:21 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢܝ ܕܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܠܐ ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ ܘܐܦ ܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ

ᵊāmar lāh yešūᶜ ᵊattəṯā haymenīn dāṯyā šāᶜṯā dəlā bəhānā ṭūrā wāp lā būrīšlem

אָמַר לָה יֵשׁוּע הַימֵנִיני אַנתְתָא דָאתיָא שָׁעתָא דְלָא בְּהָנָא טוּרָא וְאַף לָא בָּאורשְׁלֵם

said to her Y'shua woman believe me that comes the hour when not in this mountian also nor in Urishlem

ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ

tesgəḏon laḇā

תִּסגדוּן לְאָבָא

you shall worship the Father

(G) 4:21 λέγει αυτή ο Ιησούς γύναι πίστευσόν μοι ότι έρχεται ώρα ότε ούτε εν τω

G3004 G846 G3588 G2424 G1135 G4100 G3427 G3754 G2064 G5610 G3753 G3777 G1722 G3588

said unto her, the Iesous Woman, trust me, that there comes *the* hour, when neither in the

όρει τούτω ούτε εν Ιεροσολύμοις προσκυνήσετε τω πατρί

G5129 G3735 G3777 G1722 G2414 G4352 G3588 G3962

this mountain, nor yet at Jerusalem, shall you worship the Father.

(A) Yukh 4:18 for five husbands hast thou had, and this whom thou now hast is not thy husband; this hast thou said truly. 19 That woman saith to him, My Lord, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers in this mountain worshipped, and you say that in Urishlem is the place where it behoves to worship. 21 Jeshu saith to her, Woman, believe me that the hour cometh when neither in this mountain, nor at Urishlem, you shall worship the Father:

(G) John 4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

(A) 4:22 ܐܢܬܘܢ ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܥ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐ ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܚܝܐ ܡܢ

ʾatton sāgdīn ʾətton ləmeddem dəlā yāḏᶜīn ʾətton ḥənan dēn sāgdīn nan ləmā dəyāḏᶜīn nan dəḥayye men

אַנתּוּן סָגדִין אנתון לְמַדַּם דְּלָא יָדְעִין אנתון חנן דֵּין סָגדִין חנן לְמָא דְיָדְעִין חנן דְּחַיֵּא מִן

you worship are something not know you we but worship are whom know we for salvation from

ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܢ

yīhūḏāye ʾennon

יְהוּדָיֵא אֲנוּן

Yehudoyee is

(G) 4:22 υμείς προσκυνείτε ο ουκ οίδατε ημείς προσκυνούμεν ο οίδαμεν ότι η σωτηρία εκ των Ιουδαίων

G5210 G4352 G3739 G1492 G3756 G2249 G4352 G3739 G1492 G3754 G3588 G4991 G1537 G3588 G2453

You worship what you know not we we worship what know for the salvation of the Jews

εστίν

G2076

is

(A) 4:23 ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܗܝ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܡܬܝ ܐܝܬܝ ܕܣܓܘܕܐ ܫܪܝܪܐ ܢܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ ܐܦ

ʾellā ʾātyā šāᶜṯā wəhāšā ʾīṯēh ʾemmaṯ dəsāgūḏe šarīre nesgəḏon laḇā bərūḥā wəḇašrārā ʾāp

אֶלָּא אָתְיָא שָׁעְתָא וְהָשָׁא אִיתֵיהּ אֵמַתִּי דְסָגוּדֵא שַׁרִירֵא נְסַגְדוּן לַאבָא בְּרוּחָא וּבְשָׁרְרָא אָף

But comes the hour and now is when the worshippers true will worship the Father in spirit and in truth also

ܐܒܐ ܓܝܪ ܕܝܟ ܗܠܝܢ ܘ ܣܓܘܕܐ ܒܥܐ

ʾaḇā gēr dayḵ hālēn ū sāgūḏe bāᶜe

אַבָא גֵיר דַּאיך הָלֵין הוּ סָגוּדֵא בָּעֵא

the Father for such these as worshippers require

(G) 4:23 αλλ' έρχεται ώρα και νυν εστιν ότε οι αληθινοί προσκυνηταί προσκυνήσουσιν τω πατρί εν πνεύματι

G235 G2064 G5610 G2532 G3568 G2076 G3753 G3588 G228 G4353 G4352 G3588 G3962 G1722 G4151

But comes *the* hour and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit

και αληθεία και γαρ ο πατήρ τοιούτους ζητεί τους προσκυνούντας αυτόν

G2532 G225 G1063 G2532 G3588 G3962 G5108 G2212 G3588 G4352 G846

and truth: for also the Father such seeks the to worship him.

(A) 4:24 ܪܘܚܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܘܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ

rūḥā hū gēr ʾălāhā waylēn dəsāgdīn lēh bərūḥā wəḇašrārā wāle dənesgəḏon

רוּחָא הוּ גֵיר אֱלָהָא וַאיִלֵין דְּסָגְדִין לֵה בְּרוּחָא וּבְשָׁרְרָא וְלָא דְנֶסְגְּדוּן

Spirit is For Aloha and they who worship him in spirit and in truth must worship

(G) 4:24 πνεύμα ο θεός και τους προσκυνούντας αυτόν εν πνεύματι και αληθεία δει προσκυνείν

G2316 G4151 G2532 G3588 G4352 G846 G1722 G4151 G2532 G225 G1163 G4352

Theos *is a* Spirit, and they that worship him in spirit and truth must worship *him*

(A) 4:25 ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܬܬܝܬܐ ܗܝ ܕܝܕܥܐ ܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܠܦ ܠܢ ܟܠܡܕܡ

ʾāmrā lēh ʾattəṯā hāy yāḏᶜā nā damšīḥā ʾāṯe wəmā deṯā hū mallep lan kulmeddem

אָמְרָא לֵה אַנתְּתָא הֵי יָדְעָא אנָא דַּמְשִׁיחָא אָתֵא וּמָא דַּאתָא הוּ מַלֵּף לָן כֻּלְמַדַּם

said to him woman That know I that the Meshicha comes and when comes he will teach us all things

(G) 4:25 λέγει αυτώ η γυνή οίδα ότι μεσίας έρχεται ο λέγομενος Χριστός όταν έλθη εκείνος

G3004 G846 G3588 G1135 G1492 G3754 G3323 G2064 G3588 G3004 G5547 G3752 G2064 G1565

said unto him The woman, I know that Messias comes, the one being called Christos; when is come, he

αναγγελεί ημίν πάντα

G312 G2254 G3956

he will tell us all things.

(A) Yukh 4:22 you worship something you know not; but we worship whom we know; for salvation [Or, life.] is from the Jihudoyee. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth; for the Father also requireth worshippers such as these. 24 For Aloha is a Spirit; and they who worship him, in spirit and in truth must worship. 25 That woman saith to him, I know that the Meshicha cometh; and when he hath come, he will teach us all things.

(G) John 4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. 24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth. 25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

(A) 4:26 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܗܘܝܢܐ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟܝ

ʾāmar lāh yešūʿ ʾennā nā dammallel nā ʿammeḵ

אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אֲנָא אֲנָא דְּמַמְלֵל אֲנָא עִמָּכִי

said to her Y'shua I am who speak I with you

(G) 4:26 λέγει αυτή ο Ιησούς εγώ ειμι ο λαλών σοι

G3004 G846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G2980 G4671

said unto her the Iesous, I am *he*, that speak unto you

(A) 4:27 ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܬܬܕܡܪܝܢ ܘܗܘܘ ܕܥܡ ܐܢܬܬܐ ܡܡܠܠ ܠܐ ܕܝܢ ܢܫ ܐܡܪ ܡܢܐ

wəḵaḏ məmallel ʾeṯaw talmīḏaw wəmettəddamrīn waw dəʿam ʾattəṯā məmallel lā dēn nāš ʾemmar mānā

וכד ממלל תַּלְמִידוֹהִי אֵתוֹ וּמִתְדַּמְרִין הוָו דְּעִם אִנְתְּתָא מְמַלֵּל לָא דֵין נָשׁ אֱמַר מָנָא

And as he spoke came his disciples and wondered they with the woman he is speaking no but man said what

ܒܥܐ ܐܢܬ ܐܘ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗ

bāʿe ʾatt ʾaw mānā məmallel ʾatt ʿammāh

בָּעֵא אַנְתְּ אוֹ מָנָא מְמַלֵּל אַנְתְּ עִמָּהּ

inquire you or why speak you with her?

(G) 4:27 και επί τούτω ήλθον οι μαθηταί αυτού και εθαύμασαν ότι μετά γυναικός ελάλει ουδείς μέντοι

G2532 G1909 G5129 G2064 G3588 G846 G3101 G2532 G2296 G3754 G3326 G1135 G2980 G3762 G3305

And upon this came the his disciples, and they marvelled that with *the* woman he spoke; no man however

είπε τι ζητείς η τι λαλείς μετ' αυτής

G2036 G5101 G2212 G2228 G5101 G2980 G3326 G846

said, What do you seek? or, Why do you speak with her?

(A) 4:28 ܘܫܒܩܬ ܩܘܠܬܗ ܐܬܬܐ ܘܙܩܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܢܫܐ

wəšeḇqaṯ qūlṯāh ʾattəṯā wezzaṯ lamḏīttā wāmrā lənāšā

וְשַׁבְקַת קוֹלְתָהּ אִנְתְּתָא וְאַזְלַת לְמַדִּינְתָּא וְאָמְרָא לְאֱנָשָׁא

and left her water pot The woman and went into the city and said to the people

(G) 4:28 αφήκεν ουν την υδρίαν αυτής η γυνή και απήλθεν εις την πόλιν και λέγει τοις ανθρώποις

G863 G3767 G3588 G846 G5201 G3588 G1135 G2532 G565 G1519 G3588 G4172 G2532 G3004 G3588 G444

then left the her waterpot The woman, and went her way into the city, and said to the men,

(A) 4:29 ܐܬܐ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܕܡܡܪ ܠܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܠܡܐ ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ

taw ḥəzaw gaḇrā demmar lī kul meddem dəʿeḇdeṯ ləmā hūyū məšīḥā

תָּו חֲזוֹ גַּבְרָא דְּאַמַּר לִי כֹּל מִדֵּם דְּעֵבַדְתָּ לְמָא הוּיוּ מְשִׁיחָא

Come see a man who told me all every thing that I have done this not is the Meshicha?

(G) 4:29 δεύτε ίδετε άνθρωπον ος είπέ μοι πάντα όσα εποίησα μήτι ούτός εστιν ο Χριστός

G1205 G1492 G444 G3739 G2036 G3427 G3956 G3745 G4160 G3385 G3778 G2076 G3588 G5547

Come, see a man which told me all things that ever I did: not this is the Christos?

(A) 4:30 ܘܢܦܩܘ ܢܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝܢ ܘܗܘܘ ܠܘܬܗ

wanpaq nāšā men məḏīttā wāṯēn waw ləwāṯēh

וְנַפְקוּ אֱנָשָׁא מִן מְדִינְתָּא וְאָתֵין הוָו לְוָתֵהּ

And went out the men of the city and came they to him

(G) 4:30 εξήλθον ούν εκ της πόλεως και ήρχοντο προς αυτόν

G1831 G3767 G1537 G3588 G4172 G2532 G2064 G4314 G846

they went Then out of the city, and came unto him.

(A) Yukh 4:26 Jeshu saith to her, I am *he*. I who speak with thee. 27 And as he spoke, his disciples came, and they wondered that with the woman he spoke; but no man said, What inquirest thou? or, Why speakest thou with her? 28 The woman left her water-pot, and went into the city, and saith, 29 Come, see a man who hath told me every thing that I have done: is not this the Meshicha? 30 And the men went out of the city, and came with her.

(G) John 4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*. 27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her? 28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, 29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ? 30 Then they went out of the city, and came unto him.

(A) 4:31 ܒܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܟܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ ܠܥܣ

wəḇaynāṯ hālēn bāᶜēn waw mennēh talmīḏaw wāmrīn lēh rabban laᶜas

ובינת הלין בעין הוו מנה תלמידוהי ואמרין לה רבן לעס

And between these things they entreated of him his disciples and saying to him Raban eat

(G) 4:31 εν δε τω μεταξύ ηρώτων αυτόν οι μαθηταί λέγοντες ραββί φάγε

G1161 G1722 G3588 G3342 G2065 G846 G3588 G3101 G3004 G4461 G5315

But in the mean while asked him the *his* disciples, saying, Master, eat.

(A) 4:32 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܬ ܠܝ ܡܟܘܠܬܐ ܕܠܡܟܘܠ ܐܝܕܥ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

hū dēn ᵊemmar ləhon ᵊīṯ lī meḵūltā deḵūl ᵊayḏā datton lā yāḏᶜīn ᵊətton

הו דין אמר להון אית לי מאכולתא דאכול אידע דאנתון לא ידעין אנתון

he But said to them I have for me food to eat of which you not know you

(G) 4:32 ο δε είπεν αυτοίς εγώ βρώσιν έχω φαγείν ην υμείς ουκ οίδατε

G1161 G3588 G2036 G846 G1473 G1035 G2192 G5315 G3739 G5210 G1492 G3756

But then he said unto them, I food have to eat that you know not *of.*

(A) 4:33 ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܠܡܐ ܢܫ ܐܝܬܝ ܠܗ ܡܕܡ ܠܡܟܠ

ᵊāmrīn talmīḏe baynayhon ləmā nāš ᵊaytī lēh meddem ləmeḵal

אמרין תלמידא בינהון למא נש איתי לה מדם למאכל

said The disciples among themselves has any man brought him somewhat to eat

(G) 4:33 έλεγον ούν οι μαθηταί προς αλλήλους μη τις ήνεγκεν αυτώ φαγείν

G3004 G3767 G3588 G3101 G4314 G240 G3385 G5342 G846 G5315

said Therefore the disciples to one another, any man has broughy him *ought* to eat?

(A) 4:34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܟܘܠܬܝ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܗ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܡܫܕܪܢܝ ܕܫܠܡ ܒܝܫܠܡܘܗܝ ܠܥܒܕܗ

ᵊāmar ləhon yešūᶜ meḵūltəy dīl ᵊīṯēh deᶜbeḏ ṣeḇyānēh dəman dəšaddəran weššalmīw laᶜḇāḏēh

אמר להון ישוע מאכולתי דילי איתיה דעבד צבינה דמן דשדרני ואשלמיוהי לעבדה

said to them Y'shua my meat my is to do the will of him who sent me and to accomplish his work

(G) 4:34 λέγει αυτοίς ο Ιησούς εμόν βρώμά εστιν ίνα ποιώ το θέλημα του πέμψαντός με και τελειώσω

G3004 G846 G3588 G2424 G1699 G1033 G2076 G2443 G4160 G3588 G2307 G3588 G3992 G3165 G2532 G5048

said unto them, the Iesous My food is to do the will of him that sent me, and to finish

αυτού το έργον

G846 G3588 G2041

his the work.

(A) 4:35 ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܐܪܒܥܐ ܝܪܚܝܢ ܐܬܐ ܗܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܘܚܙܘ ܐܪܥܬܐ

lā ᵊatton ᵊāmrīn dəḇāṯar ᵊarbəᶜā yarḥīn ᵊāṯe ḥəṣāḏā hā ᵊāmar nā ləḵon darīm ᶜaynaykon waḥzaw ᵊarᶜāṯā

לא אנתון אמרין דבתר ארבעא ירחין אתא חצדא הא אמר אנא לכון דארימו עיניכון וחזו ארעתא

not you Say that after four moons comes harvest behold tell I you lift up your eyes and see the lands

ܕܚܘܪ ܘܡܛܝ ܠܚܨܕܐ ܡܢ ܟܕܘ

daḥwar wəmaṭī laḥṣāḏā men kaddū

דחור ומטי לחצדא מן כדו

which white and have become the harvest for already

(G) 4:35 ουχ υμείς λέγετε ότι έτι τετράμηνός εστι και ο θερισμός έρχεται ιδού λέγω υμίν

G5210 G3756 G3004 G3754 G2089 G5072 G2076 G2532 G3588 G2326 G2064 G2400 G3004 G5213

you not Say that, yet four months There are and the harvest? *then* comes? behold, I say unto you,

επάρατε τους οφθαλμούς υμών και θεάσασθε τας χώρας ότι λευκαί εισι προς θερισμόν ήδη

G1869 G3588 G5216 G3788 G2532 G2300 G3588 G5561 G3754 G1526 G3022 G4314 G2326 G2235

Lift up the your eyes, and see the fields; for they are white to harvest. already

(A) Yukh 4:31 Between these things his disciples entreated of him, saying to him, Raban, eat. 32 But he said to them, I have food to eat of which you know not. 33 The disciples say among themselves, Has any man brought him somewhat to eat? 34 Jeshu saith to them, My meat is to do the will of Him who sent me, and to accomplish his work. 35 Say you not, that after four moons cometh harvest? Behold, I tell you, Lift up your eyes, and see the lands which have become white for the harvest already.

(G) John 4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat. 32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of. 33 Therefore said the disciples one to another. Hath any man brought him *ought* to eat? 34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work. 35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

(A) 4:36 ܘܢܝܢܐ ܕܗܝܕܢ ܢܣܒ ܐܓܪܐ ܘܟܢܫ ܦܝܪܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܘܙܪܘܥܐ ܘܚܨܘܕܐ ܐܟܚܕܐ ܢܚܕܘܢ

waynā dəḥāṣeḏ ʾagrā nāseḇ wəḵāneš pīre ləḥayye dalʿālam wəzārūʿā wəḥāṣūḏā ʾaḵḥəḏā neḥdon

וַאינָא דחָצֵד אַגרָא נָסֵב וכָנֵשׁ פּאִרֵא לחַיֵא דַלעָלַם וזָרוּעָא וחָצוּדָא אַכחדָא נֶחדוּן

And he who reaped wages receives and gathers fruit unto life eternal and sower and the reaper together will rejoice:

(G) 4:36 και ο θερίζων μισθόν λαμβάνει και συνάγει καρπόν εις ζωήν αιώνιον ίνα και ο σπείρων ομού
G2532 G3588 G2325 G3408 G2983 G2532 G4863 G2590 G1519 G2222 G166 G2443 G2532 G3588 G4687 G3674
And he that reaps wages receives and gathers fruit unto life eternal: that both he that sowing together.

χαίρη και ο θερίζων
G5463 G2532 G3588 G2325
may rejoice also he that reaps

(A) 4:37 ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܚܪܝܢ ܐܦ ܙܪܥ ܘܚܪܝܢ ܚܨܕ

bəhāḏe gēr ʾīṯēh melṯā dašrārā dəḥrīn ū zāraʿ wəḥrīn ḥāṣeḏ

בהָדֵא גֵיר אִיתֵיה מֵלתָא דַשרָרָא דַאחרִין הוּ זָרֵע וַאחרִין חָצֵד

in this For is the proverb true one is sowing and another reaping

(G) 4:37 εν γαρ τούτω ο λόγος εστίν ο αληθινός ότι άλλος εστίν ο σπείρων και άλλος ο
G1063 G1722 G5129 G3588 G3056 G2076 G3588 G228 G3754 G243 G2076 G3588 G4687 G2532 G243 G3588
For herein this the saying is the true that, One is the sowing, and another is the one

θερίζων
G2325
reaping.

(A) 4:38 ܐܢܐ ܫܕܪܬܟܘܢ ܠܡܚܨܕ ܕܠܐ ܠܐ ܥܒܕܬܘܢ ܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗ ܥܠܝܬܘܢ ܠܐܝܘ ܓܝܪ ܥܠܬܘܢ ܘܥܠܬܘܢ ܥܠ

ʾennā šaddartəḵon ləmeḥṣaḏ meddem dəlā wā ʾatton ləyītton bēh ḥərāne gēr ləyīw watton ʿalton ʿal

אֵנָא שַׁדַרתכוֹן למַחצַד מֵדֵם דלָא הוָא אַנתוֹן לאִיתוֹן בֵּה אחרָנֵא גֵיר לאִיו וַאנתוֹן עַלתוֹן עַל

I sent you to reap that *for* which not did you toil in others for toiled and you have entered upon

ܥܡܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ

ʿamləhon dəhānon

עַמלהוֹן דהָנוֹן

labor their

(G) 4:38 εγώ απέστειλα υμάς θερίζειν ο ουχ υμείς κεκοπιάκατε άλλοι κεκοπιάκασι και υμείς εις
G1473 G649 G5209 G2325 G3739 G5210 G3756 G2872 G243 G2872 G2532 G5210 G1519
I sent you to reap *that* whereon you no bestowed labour: other men have laboured, and you into

τον κόπον αυτών εισεληλύθατε
G3588 G846 G2873 G1525
the their laboures are entered

(A) 4:39 ܡܢ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐ ܗܘܡܝܢ ܒܗ ܫܡܪܝܐ ܡܛܠ ܡܠܬܗ ܕܝܗܒܬܐ ܗܝ ܕܡܫܚܕܐ ܘܐܡܪ ܗܢܬ ܕܥܒܕܬ

men hāy mədīttā dēn saggīe haymen bēh šāmrāye meṭṭul melṯāh dattəṯā hāy dəmashəḏā wāṯ demmar

מַן הָי מדִינתָא דֵין סַגִיאָא הֵימֵנו בֵּה שָׁמרֵיָא מַטֵל מַלתֵה דַאנתתָא הָי דמַסהדָא הוָת דַאמַר

of that city but many believed in him Shomroyee because the saying of that woman who testified he told

ܠܝ ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕܬ

lī kulmeddem dəʿeḇdeṯ

לִי כֻלמֵדֵם דעֵבדֵת

me every thing that I have done

(G) 4:39 εκ δε της πόλεως εκείνης πολλοί επίστευσαν εις αυτόν των Σαμαρειτών διά τον λόγον της γυναικός
G1161 G1537 G3588 G1565 G4172 G4183 G4100 G1519 G846 G3588 G4541 G1223 G3588 G3056 G3588 G1135
And of the that city many believed on him of the Samaritans, for the saying of the woman,

(A) Yukh 4:36 And he who reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; and the sower and the reaper shall rejoice together. 37 For in this is the proverb true, One soweth, and another reapeth. [Or, Another soweth, and another reapeth.] 38 I sent you to reap that *for* which you did not toil; for others toiled, and you have entered upon their labour. 39 Now of that city many Shomroyee believed in him, because of the saying of that woman, who testified, He told me every thing that I have done.

(G) John 4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together. 37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth. 38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours. 39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

μαρτυρούσης ότι είπέ μοι πάντα όσα εποίησα
G3140 G3754 G2036 G3427 G3956 G3745 G4160
which testified, that He told me all that ever I did.

(A) 4:40 ܘܟܕ ܐܬܘܗܝ ܠܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܫܡܪܝܐ ܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܘܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ
wəḵaḏ ᵊeṯaw ləwāṯēh hānon šāmrāye bəᶜaw mennēh dənehwe ləwāṯhon wahwā ləwāṯhon tərēn yawmīn
וכד אתו לותה הנון שמרייא בעו מנה דנהוא לותהון והוא לותהון תרין יומין
And when came to him those Shomroyee they besought of him to be with them and he was with them two days

(G) 4:40 ως ουν ήλθον προς αυτόν οι Σαμαρείται ηρώτων αυτόν μείναι παρ' αυτοίς και
G3767 G5613 G2064 G4314 G846 G3588 G4541 G2065 G846 G3306 G3844 G846 G2532
So when were come unto him, the Samaritans they besough him *that* he would tarry with them: and

έμεινεν εκεί δύο ημέρας
G3306 G1563 G1417 G2250
he stayed there two days.

(A) 4:41 ܘܣܓܝܐ ܗܝܡܝܢ ܒܗ ܡܛܘܠ ܡܠܬܗ
wəsaggīe haymen bēh meṭṭul melṯēh
וסגיאא הימנו בה מטל מלתה
and many believed in him through his word

(G) 4:41 και πολλώ πλείους επίστευσαν διά τον λόγον αυτού
G2532 G4183 G4119 G4100 G1223 G3588 G846 G3056
And many more believed because the of his own word;

(A) 4:42 ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܘܐ ܡܛܘܠ ܡܠܬܟ ܡܗܝܡܢܝܢ ܢܚܢ ܒܗ ܢܚܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ
wāmrīn waw lattəṯā hāy dəmekkīl lā wā meṭṭul melṯeḵ məhaymənīn nan bēh ḥənan gēr šəmaᶜn
ואמרין הוו לאנתתא הי דמכיל לא הוא מטל מלתכי מהימנין בה חנן גיר שמען
And said they to the woman that now not it is through your word believer are in him we for have heard

ܘܝܕܥܢ ܕܗܢܘ ܫܪܝܪܝܬ ܡܫܝܚܐ ܡܚܝܢܐ ܕܥܠܡܐ
wīḏaᶜn dəhānaw šarīrāyīṯ məšīḥā maḥyānēh dəᶜālmā
וידען דהנו שריראית משיחא מחינה דעלמא
and know that this is truly the Meshicha the Savior of the world

(G) 4:42 τη τε γυναικί έλεγον ότι ουκέτι διά την σην λαλιάν πιστεύομεν αυτοί γαρ ακηκόαμεν
G5037 G3588 G1135 G3004 G3754 G3765 G1223 G3588 G4674 G2981 G4100 G1063 G846 G191
And unto the woman said that, Now not because of your saying we believe *him* for ourselves we have heard

και οίδαμεν ότι ούτός εστιν αληθώς ο σωτήρ του κόσμου ο Χριστός
G2532 G1492 G3754 G3778 G2076 G230 G3588 G4990 G3588 G2889 G3588 G5547
and know that this is indeed the Saviour of the world. the Christos

(A) 4:43 ܘܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܡܢ ܘܙܠ ܠܓܠܝܠܐ
wəḇāṯar tərēn yawmīn nəpaq yešūᶜ men tammān wezzal laglīlā
ובתר תרין יומין נפק ישוע מן תמן וזל לגלילא
And after two days went forth Y'shua from there and came into Galila

(G) 4:43 μετά δε τας δύο ημέρας εξήλθεν εκείθεν και απήλθεν εις την Γαλιλαίαν
G1161 G3326 G3588 G1417 G2250 G1831 G1564 G2532 G565 G1519 G3588 G1056
Now after the two days he departed there, and he went into the Galilee.

(A) 4:44 ܗܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܣܗܕ ܕܢܒܝܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܠܐ ܡܬܝܩܪ
hū gēr yešūᶜ səheḏ danḇīā bamḏīttēh lā meṯyaqqar
הו גיר ישוע סהד דנביא במדינתה לא מתיקר
he for Y'shua testified that a prophet in his own city not is honored

(A) Yukh 4:40 And when those Shomroyee came to him, they besought him to be with them. And he was with them two days, 41 and many believed through his word. 42 And they said to the woman, Now not through thy word believe we in him; for we have heard and known that this is truly the Meshicha, the Saviour of the world. 43 AND after two days Jeshu went forth from thence, and came into Galila; 44 for he himself testified, that a prophet in his own city is not honoured.

(G) John 4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. 41 And many more believed because of his own word; 42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world. 43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

(G) 4:44 αυτός γαρ ο Ιησούς εμαρτύρησεν ότι προφήτης εν τη ιδία πατρίδι τιμήν ουκ έχει
G846 G1063 G3588 G2424 G3140 G3754 G4396 G1722 G3588 G2398 G3968 G5092 G2192 G3756
himself For the Iesous testified that a prophet in the his own country. honour has no

(A) 4:45 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܓܠܝܠܐ ܩܒܠܘܗܝ ܓܠܝܠܝܐ ܕܚܙܘ ܟܠ ܕܥܒܕ ܠܗ
kaḏ dēn ᵊeṯā laglīlā qabbəlū gəlīlāye daḥzaw ᵊaṯwāṯā kul daᶜbaḏ
כַּד דֵּין אֵתָא לַגְלִילָא קַבְּלוּהִי גְּלִילָיֵא דַּחֲזַו אָתְוָתָא כָּל דַּעֲבַד לֵהּ
when But he came to Galila received him the Galiloya's because they had seen the signs all which he had done

ܒܘܪܝܫܠܡ ܒܥܕܝܕܐ ܐܬܘ ܘܓܝܪ ܘܦ ܗܢܘܢ ܠܥܕܝܕܐ
būrīšlem bəᶜaḏᶜīḏā ᵊeṯaw waw gēr wāp hennon laᶜaḏᶜīḏā
בֻּרִישְׁלֵם בְּעַדְעִדָּא אֲתַו וָגֵיר הֲוָו וְאַף הֵנּוּן לְעַדְעִדָּא
in Urishlem at the feast went had for also they to the feast

(G) 4:45 ότε ούν ήλθεν εις την Γαλιλαάν εδέξαντο αυτόν οι Γαλιλαίοι πάντα εωρακότες α εποίησεν
G3753 G3767 G2064 G1519 G3588 G1056 G1209 G846 G3588 G1057 G3708 G3956 G3739 G4160
when Then he was come into the Galilee, received him, the Galileans, having seen all the things that he did

εν Ιεροσολύμοις εν τη εορτή και αυτοί γαρ ήλθον εις την εορτήν
G1722 G2414 G1722 G3588 G1859 G2532 G846 G1063 G2064 G1519 G3588 G1859
at Jerusalem during the feast *day*; also they for went unto the feast *day*.

(A) 4:46 ܐܬܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ ܐܝܟܐ ܕܥܒܕ ܡܝܐ ܚܡܪܐ ܘܝܬ ܘܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ
ᵊeṯā dēn tūḇ yešūᶜ ləqāṭne daglīlā ᵊaykā daᶜḇaḏ mayyā ḥamrā wīṯ wā baḵparnaḥūm
אֲתָא דֵּין תּוּב יֵשׁוּעַ לְקָטְנָא דַּגְלִילָא אֵיכָא דַּעֲבַד מַיָּא חַמְרָא וְאִית הָוָא בַּכְפַרְנַחוּם
came So again Y'shua into Kotna of Galila where he had made waters wine and was at in Kapharnachum

ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܒܪܗ ܕܒܪܗ ܟܪܝܗ ܘܐ
ᶜəḇeḏ malkā ḥaḏ daḇrēh kərīh wā
עֲבֵד מַלְכָּא חַד דַּבְרֵה כְּרִיהּ הָוָא
the servant of king a certain whose son ill was

(G) 4:46 ήλθεν ουν ο Ιησούς πάλιν εις την Κανά της Γαλιλαίας όπου εποίησε το ύδωρ οίνον και ην
G3767 G2064 G3588 G2424 G3825 G1519 G3588 G2580 G3588 G1056 G3699 G4160 G3588 G5204 G3631 G2532 G2258
So came the Iesous again into the Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was

τις βασιλικός ου ο υιός ησθένει εν Καπερναούμ
G5100 G937 G3739 G3588 G5207 G770 G1722 G2584
certain a nobleman whose the son was sick at Capernaum.

(A) 4:47 ܗܢܐ ܫܡܥ ܕܐܬܐ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ ܐܙܠ ܠܘܬܗ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
hānā šəmaᶜ deṯā yešūᶜ men yīhūḏ laglīlā wezzal ləwāṯēh wəḇāᶜe wā mennēh
הָנָא שְׁמַע דְּאֵתָא יֵשׁוּעַ מִן יְהוּד לְגַלִּילָא וְאַזַל לְוָתֵה וּבָעֵא הָוָא מִנֵּה
This *man* heard that had come Y'shua from Yehuda into Galila and he came to him and besought him than he

ܕܢܚܘܬ ܘܢܣܐ ܠܒܪܗ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܡܬ
dəneḥūṯ wənasse laḇrēh qarīḇ wā gēr lammāṯ
דְּנֵחוּת וְנֵאסֵא לְבַרֵה קָרִיב הָוָא גֵּיר לְמָמָת
would come down and heal his son was near he for to die

(G) 4:47 ούτος ακούσας ότι Ιησούς ήκει εκ της Ιουδαίας εις την Γαλιλαίαν απήλθε προς αυτόν και
G3778 G191 G3754 G2424 G2240 G1537 G3588 G2449 G1519 G3588 G1056 G565 G4314 G846 G2532
he When heard that Iesous was come out of Judaea into the Galilee, he went unto him, and

(A) Yukh 4:45 But when he came to Galila, the Galiloyee received him, because they had seen all the signs which he had done in Urishlem at the feast; for they also went to the feast. 46 So Jeshu came again into Kotna of Galila, where he had made the waters wine. And there was at Kapharnachum the servant of a certain king, whose son was ill. 47 This *man* heard that Jeshu had come from Jihuda into Galila; and he came to him, and besought him that he would come down and heal his son, for he was near to die.

(G) John 4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. 45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast. 46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

ηρώτα αυτόν ίνα καταβή και ιάσηται αυτού τον υιόν ήμελλε γαρ αποθνήσκειν
G2065 G846 G2443 G2597 G2532 G2390 G846 G3588 G5207 G1063 G3195 G599
asked him that he should come down and heal him his the son: for he was at the point of death.

(A) 4:48 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܐܬܘܬܐ ܘܬܬܚܙܘܢ ܠܐ ܬܗܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

ʾāmar lēh yešūʿ ʾen ʾāṯwāṯā wəṯeḏmərāṯā lā teḥzon lā təhaymənon

אָמַר לַה יֵשׁוּע אִן אָתוָתָא וּתְדַמְרָתָא לָא תֶחזוּן לָא תְהַימְנוּן

said to him Y'shua if signs and wonders not you do see not you will believe

(G) 4:48 είπεν ούν ο Ιησούς προς αυτόν εάν μη σημεία και τέρατα ίδητε ου μη πιστεύσητε
G2036 G3767 G3588 G2424 G4314 G846 G1437 G3361 G4592 G2532 G5059 G1492 G3361 G4100
said Then the Iesous unto him, If Except signs and wonders you see, not you will believe.

(A) 4:49 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܡܪܝ ܚܘܬ ܩܕܠܐ ܡܐܬ ܠܗ ܛܠܝܐ

ʾāmar lēh haw ʿəḇeḏ malkā mār ḥūṯ ʿaḏlā māeṯ lēh ṭalyā

אָמַר לַה הַו עַבַד מַלכָּא מָרִי חוּת עַדלָא מָאֵת לַה טַלִיָא

said to him that servant the king's my mar (*lord*) come down before dies he child

(G) 4:49 λέγει προς αυτόν ο βασιλικός κύριε κατάβηθι πριν αποθανείν το παιδίον μου
G3004 G4314 G846 G3588 G937 G2962 G2597 G4250 G599 G3588 G3450 G3813
said unto him, The nobleman kurios, come down before (*ere*) die. the my child

(A) 4:50 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܒܪܟ ܚܝ ܘ ܗܘܝܡܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܒܡܠܬܐ ܕܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܙܠ

ʾāmar lēh yešūʿ zel bərāḵ ḥay ū wəhaymen haw gaḇrā bəmelṯā demmar lēh yešūʿ wezzal

אָמַר לַה יֵשׁוּע זֶל בְּרָך חַי וּ הַימֵן הַו גַבְרָא בְּמִלתָא דְאַמַר לַה יֵשׁוּע וְאַזַל

said to him Y'shua go your son lives he and believe he the man in the word which spoke to him Y'shua and he went

(G) 4:50 λέγει αυτώ ο Ιησούς πορεύου ο υιός σου ζη και επίστευσεν ο άνθρωπος τω λόγω ω
G3004 G846 G3588 G2424 G4198 G3588 G4675 G5207 G2198 G2532 G4100 G3588 G444 G3588 G3056 G3739
said unto him, the Iesous Go your way the your son lives. And believed the man the word that

είπεν αυτώ ο Ιησούς και επορεύετο
G2036 G846 G3588 G2424 G2532 G4198
had said unto him the Iesous, and he went his way.

(A) 4:51 ܟܕ ܕܝܢ ܢܚܬ ܗܘܐ ܥܒܕܘ ܘܣܒܪܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪܟ ܚܝܐ

kaḏ dēn nəḥeṯ wā ʾarʿū ʿaḇdaw wəsabbərū wāmrīn lēh bərāḵ ḥəyā

כַד דֵין נְחַת הוָא אַרעוּהִי עַבדַוהִי וסַבּרוּהִי וְאַמרִין לַה בְּרָך חַיָא

as But was going down he met him his servants and gave good news to him and saying to him your son lives

(G) 4:51 ήδη δε αυτού καταβαίνοντος οι δούλοι αυτού απήντησαν αυτώ και απήγγειλαν λέγοντες ότι ο
G1161 G2235 G846 G2597 G3588 G846 G1401 G528 G846 G2532 G518 G3004 G3754 G3588
And now his as was going down, the his servants met him, and reported, saying that, the

παις σου ζη
G4675 G3816 G2198
Your son lives.

(A) 4:52 ܘܫܐܠ ܥܢܘܢ ܒܝܢܐ ܥܕܢܐ ܐܬܚܠܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܬܡܐܠ ܒܫܒܥ ܫܥܝܢ ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ

wəšael ʾennon baynā ʿeddānā ʾeṯḥəlem ʾāmrīn lēh ʾeṯmāl bašḇaʿ šāʿīn šəḇaqṯēh ʾeššāṯā

וּשַׁאֵל אֵנוּן בֵּאינָא עַדָנָא אֶתחֲלֵם אָמרִין לַה אֶתמָלִי בַּשׁבַע שָׁעִין שְׁבַקתֵה אֶשָׁתָא

And he asked them at which time he was healed they said to him yesterday in the seventh hour left him the fever

(G) 4:52 επύθετο ούν παρ' αυτών την ώραν εν η κομψότερον έσχε και είπον αυτώ ότι χθές
G4441 G3767 G3844 G846 G3588 G5610 G1722 G3739 G2866 G2192 G2532 G2036 G846 G3754 G5504
he inquired Then of them the hour in which to amend. he began And they said unto him, that Yesterday

(A) Yukh 4:48 Jeshu saith to him, If signs and wonders you do not SEE, you will not believe. 49 The servant of the king saith to him, My lord, come down ere my child die! 50 Jeshu saith to him, Go, thy son liveth. And the man believed in the word which Jeshu had spoken to him, and went. 51 But as he was going down, his servants met him, and gave him good news, [Sabaruhi.] saying to him, Thy son liveth. 52 And he asked at what time he was healed. They say to him, Yesterday, at seven hours, the fever left him.

(G) John 4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. 51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth. 52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

ὡραν εβδόμην αφῆκεν αυτόν ο πυρετός
G5610 G1442 G863 G846 G3588 G4446
hour *at the* seventh left him. the fever

(A) 4:53 ܘܝܕܥ ܐܒܘܗܝ ܕܒܗܝ ܫܥܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܒܪܟ ܚܝܐ ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܘܒܝܬܗ ܟܠܗ
wīḏaᶜ ᵊaḇū daḇhāy šāᶜṯā dəḇāh ᵊemmar lēh yešūᶜ daḇrāḵ ḥəyā wəhaymen hū wəḇaytēh kullēh
וידע אבוהי דבהי דבה שעתא דאמר לה ישוע דברך חיא והימן הו וביתה כלה
And knew his father that in hour that it said to him Y'shua your son lives and believe he and his household all

(G) 4:53 έγνω ούν ο πατήρ ότι εν εκείνη τη ώρα εν η είπεν αυτώ ο Ιησούς ότι ο
G1097 G3767 G3588 G3962 G3754 G1722 G1565 G3588 G5610 G1722 G3739 G2036 G846 G3588 G2424 G3754 G3588
knew So the father that *it was* at the same the hour in *the* which said unto him the Iesous that the

υιός σου ζη και επίστευσεν αυτός και η οικία αυτού όλη
G4675 G5207 G2198 G2532 G4100 G846 G2532 G3588 G3614 G846 G3650
Your son lives: And believed himself and the house. his whole

(A) 4:54 ܗܕܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ
hāḏe tūḇ ᵊāṯā dəṯartēn ᶜəḇaḏ yešūᶜ kaḏ ᵊeṯā men yīhūḏ laglīlā
הדא תוב אתא דתרתין עבד ישוע כד אתא מן יהוד לגלילא
This is again sign second he did Y'shua when he came from Yehuda into Galila

(G) 4:54 τούτο πάλιν δεύτερον σημείον εποίησεν ο Ιησούς ελθών εκ της Ιουδαίας εις την Γαλιλαίαν
G5124 G3825 G1208 G4592 G2424 G4160 G2064 G1537 G3588 G2449 G1519 G3588 G1056
This *is* again *the* second miracle Iesous did, *that* when was come out the Judaea into the Galilee.

Yukhanan (A) 5:1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܥܕܝܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܘܪܫܠܡ
bāṯar hālēn həwā ᶜaḏᶜīḏā dīhūḏāye wasleq yešūᶜ lūrīšlem
בתר הלין הוא עדעדא דיהודיא וסלק ישוע לאורשלם
After these there was a feast of the Yehudoyee and went up Y'shua to Urishlem

John (G) 5:1 μετά ταύτα ην εορτή των Ιουδαίων και ανέβη ο Ιησούς εις Ιεροσόλυμα
G3326 G5023 G2258 G1859 G3588 G2453 G2532 G2424 G305 G1519 G2414
After this there was a feast *day* of the Jews, and Iesous went up to Jerusalem.

(A) 5:2 ܐܝܬ ܗܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܒܘܪܫܠܡ ܕܘܟܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܒܪܝܬ ܒܝܬܚܣܕܐ ܘܝܬ
ᵊīṯ wā dēn tammān būrīšlem dūkkəṯā ḥəḏā dəmaᶜmūḏīṯā dəmeṯqaryā ᶜeḇrāyīṯ bēṯḥesdā wīṯ
אית הוא דין תמן בארשלם דוכתא חדא דמעמודיתא דמתקריא עברית בית חסדא ואית
there was Now there in Urishlem place a certain of ablution which is called in Hebrew Bethchesda and having

ܗܘܐ ܒܗ ܚܡܫܐ ܐܣܛܘܝܢ
wā bāh ḥamšā ᵊesṭəwīn
הוא בה חמשא אסטוין
there in it five porticoes

(G) 5:2 έστι δε εν τοις Ιεροσολύμοις επί τη προβατική κολυμβήθρα η επιλεγομένη
G1161 G2076 G1722 G3588 G2414 G1909 G3588 G4262 G2861 G3588 G1951
Now there is at the Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called

Εβραϊστί Βηθεσδά πέντε στοάς έχουσα
G1444 G964a G4002 G4745 G2192
in Hebrew tongue (*Aramaic*), Bethesda, five porches. having

(A) Yukh 4:53 And his father knew that in that hour it was in which Jeshu said to him, Thy son liveth; and he believed, and all his house. 54 This is again the second sign *which* Jeshu did when he had come from Jihuda into Galila. **Yukhanan** 5:1 AFTER these there was a feast of the Jihudoyee, and Jeshu went up to Urishlem. 2 Now there was there in Urishlem a certain place of ablution, [Or, of baptism.] which was called in Hebrew Bethchesda, and having in it five porticoes.

(G) John 4:53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee. **John** 5:1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

(A) 5:3 ܒܗܠܝܢ ܪܡܝܢ ܘܥܡܐ ܣܓܝܐ ܕܟܪܝܗ ܘܣܡܝܐ ܘܚܓܝܫܐ ܘܝܒܝܫܐ ܘܡܣܟܝܢ ܘܥܠܙܘܥܐ
waḇhālēn rəmēn waw ᶜammā saggiā daḵrīhe wasmayyā waḥgīse wəyabbīše wamsakkēn waw ləzūᶜā
וַבהָלֵין רמֵין הוָו עַמָא סַגִיאָא דַכרִיהֵא וַסמַיָא וַחגִיסָא וַיבִישָא וַמסַכֵין הוָו לזוּעָא
And in these laid were people many were infirm and blind and lame and withered and awaiting they the moving
ܕܡܝܐ
dəmayyā
דמַיָא
of the water

(G) 5:3 εν ταύταις κατέκειτο πλήθος πολύ των ασθενούντων τυφλών χωλών ξηρών εκδεχομένων την του
G1722 G3778 G2621 G4128 G4183 G3588 G770 G5185 G5560 G3584 G1551 G3588 G3588
In these reclined a multitude great the impotent folk, of blind, lame, (*halt*) withered, waiting for the of the
ύδατος κίνησιν
G5204 G2796
water. moving

(A) 5:4 ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܢܚܬ ܘܐܠܗ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܡܙܥ ܘܐܠܗܘܢ ܠܡܝܐ ܘܥܝܢܐ ܕܩܕܡܝܐ
mallaḵā gēr bazḇan zəḇan nāḥeṯ wā lāh ləmaᶜmūḏīṯā wamzīᶜ wā ləhon ləmayyā waynā dəqaḏmāyā
מַלאָכָא גִיר בַזבַן זבַן נָחֵת הוָא לָה למַעמוּדִיתָא וַמזִיע הוָא להוֹן למַיָא וַאינָא דקַדמָיָא
the angel For at time to time descended was to the pool and moved he for them the waters and he who first
ܢܚܬ ܘܐܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܙܘܥܐ ܕܡܝܐ ܡܬܚܠܡ ܘܐܝܢ ܟܠ ܟܝܒܐ ܥܝܢܐ ܕܝܬ ܘܐܝܢ ܠܗ
nāḥeṯ wā men bāṯar zawᶜā dəmayyā meṯḥəlem wā kul kībā ᵓaynā dīṯ wā lēh
נָחֵת הוָא מַן בָתַר זוָעָא דמַיָא מֵתחלֵם הוָא כֻל כִיבָא אַינָא דִית הוָא לֵה
descended was of after the movement of the waters was healed himself of all disease whatever had he to him

(G) 5:4 άγγελος γαρ κατά καιρόν κατέβαινεν εν τη κολυμβήθρα και ετάρασσε το ύδωρ ο ουν
G1063 G32 G2596 G2540 G2597 G1722 G3588 G2861 G2532 G5015 G3588 G5204 G3588 G3767
For an angel went down certain season came down into the pool, and troubled the water: The one then
πρώτος εμβάς μετά την ταραχήν του ύδατος υγιής εγίνετο ω δήποτε κατείχετο νοσήματι
G4413 G1684 G3326 G3588 G5016 G3588 G5204 G5199 G1096 G3739 G1221 G2722 G3553
first stepped in after the troubling of the water sound became in whatsoever he had disease

(A) 5:5 ܐܝܬ ܘܐܝܢ ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘ ܘܐܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ
ᵓīṯ wā dēn tammān gaḇrā ḥaḏ daṯlāṯīn waṯmāne šənīn ᵓīṯaw wā bəḵūrhānā
אִית הוָא דֵין תַמָן גַברָא חַד דַתלָתִין וַתמָנֵא שִנִין אִיתוֹהִי הוָא בכוּרהָנָא
is was But there man a certain who for thirty and eight years been had in the disease

(G) 5:5 ην δε τις άνθρωπος εκεί τριάκοντα και οκτώ έτη έχων εν τη ασθενεία
G1161 G2258 G5100 G444 G1563 G5144 G2532 G3638 G2094 G2192 G1722 G3588 G769
And was certain a man there thirty and eight years which had in the an infirmity

(A) 5:6 ܗܢܐ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܕܪܡܐ ܘܝܕܥ ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܨܒܐ ܐܢܬ
ləhānā ḥəzā yešūᶜ darme wīḏaᶜ dəzaḇnā saggiā ᵓīṯ lēh wemmar lēh ṣāḇe ᵓatt
לֹהָנָא חזָא יֵשוּע דַרמָא וידַע דזַבנָא סַגִיאָא אִית לֵה וַאמַר לֵה צָבֵא אַנת
this man saw Y'shua as he lay and knew that for time a long he had on him and said to him are willing you
ܕܬܬܚܠܡ
dəṯeṯḥəlem
דתִתחלֵם
to be healed?

(G) 5:6 τούτον ιδών ο Ιησούς κατακείμενον και γνούς ότι πολύν ήδη χρόνον έχει λέγει αυτώ
G5124 G1492 G3588 G2424 G2621 G2532 G1097 G3754 G4183 G2235 G5550 G2192 G3004 G846
him When saw the Iesous lie, and knew that long now time *in that case* he had been he said to him,

(A) Yukh 5:3 And in these were many infirm people, [People of infirmities.] blind and lame and withered, awaiting the moving of the waters. 4 For an angel at times descended to the pool [Mamuditha, bath, baptistery.] and moved the waters; and he who first descended after the movement of the waters was healed of whatever disease he had. 5 But a certain man was there who for thirtyand-eight years had been in a disease. 6 Jeshu saw this *man* as he lay, and knew that for a long time he had *been thus*, and said to him, Art thou willing to be healed?

(G) John 5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. 5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

θέλεις υγιής γενέσθαι
G2309 G5199 G1096
will you whole? be made

(A) 5:7 ܥܢܐ ܗܘ ܟܪܝܗܐ ܘܡܪܝܡܪ ܐܝܢ ܡܪܝ ܠܝܬ ܠܝ ܕܝܢ ܢܐܫ ܕܡܐ ܕܬܬܬܙܝܥܘ ܡܝܐ
ʿənā haw kərīhā wemmar ʾīn mār layt lī dēn nāš dəmā dettəttəzīʿ mayyā
ענא הו כריהא ואמר אין מרי לית לי דין אנש דמא דתתזיעו מיא
answered he The diseased man and said yes my Mar there is no for me but man who when are moved the waters

ܢܪܡܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܐ ܥܕ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܐܚܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝ ܢܚܬ
narmēn bəmaʿmūḏīṯā ʾellā ʿaḏ ʾennā ʾāṯe nā ḥərīn men qəḏāmay nāḥeṯ
נרמיני במעמודיתא אלא עד אנא אתא אנא אחרין מן קדמי נחת
shall cast me into the pool but while I coming am another of before me descends

(G) 5:7 απεκρίθη συτώ ο ασθενών κύριε άνθρωπον ουκ έχω ίνα όταν ταραχθή του ύδωρ βάλη με
G611 G846 G3588 G770 G2962 G3756 G444 G2192 G2443 G3752 G5015 G3588 G5204 G906 G3165
answered him The impotent man Sir, (*Kurios*) no man I have, that when is troubled, the water to put me

εις την κολυμβήθραν εν ω δε έρχομαι εγώ άλλος προ εμού καταβαίνει
G1519 G3588 G2861 G1722 G3739 G1161 G1473 G2064 G243 G4253 G1700 G2597
into the pool: in which but I am coming, another before me. steps down

(A) 5:8 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ
ʾāmar lēh yešūʿ qūm šəqūl ʿarsāḵ wəhalleḵ
אמר לה ישוע קום שקול ערסך והלך
said to him Y'shua arise take up your bed and walk

(G) 5:8 λέγει αυτώ ο Ιησούς έγειραι άρον τον κράββατόν σου και περιπάτει
G3004 G846 G3588 G2424 G1453 G142 G3588 G4675 G2895 G2532 G4043
said unto him the Iesous, Rise, take up the your bed, and walk!

(A) 5:9 ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܐܬܚܠܡ ܓܒܪܐ ܗܘ ܩܡ ܫܩܠ ܥܪܣܗ ܘܗܠܟ ܘܗܘ ܗܘ ܝܘܡܐ ܫܒܬܐ ܗܘܬ
wəḇar šāʿṯēh ʾeṯḥəlem gaḇrā haw wəqām šəqal ʿarsēh wəhalleḵ wəhū haw yawmā šabbəṯā wāṯ
וברא שעתה אתחלם גברא הו וקם שקל ערסה והלך והו הו יומא שבתא הות
And in the instant was healed man that and arising took up his bed and walked and it was day the Shabath was

(G) 5:9 και ευθέως εγένετο υγιής ο άνθρωπος και ήρε τον κράββατον αυτού και περιεπάτει ην δε
G2532 G2112 G1096 G5199 G3588 G444 G2532 G142 G3588 G846 G2895 G2532 G4043 G1161 G2258
And immediately was made whole, the man and took up the his bed, and walked: And it was

σάββατον εν εκείνη τη ημέρα
G4521 G1722 G1565 G3588 G2250
***the* Sabbath on same the day**

(A) 5:10 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܫܒܬܐ ܝ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܫܩܘܠ ܥܪܣܟ
wāmrīn lēh yīhūḏāye ləhaw deṯasī šabbəṯā y lā šalīṭ lāḵ dəṯešqūl ʿarsāḵ
ואמרין לה יהודאי להו דאתאסי שבתא הי לא שליט לך דתשקול ערסך
And said he Yehudoyee to him who had been healed the Shabath this is not it is lawful for you to carry your bed

(G) 5:10 έλεγον ουν οι Ιουδαίοι τω τεθεραπευμένω σάββατόν εστιν ουκ έξεστί σοι άραι τον κράββατον
G3767 G3004 G3588 G2453 G3588 G2323 G2076 G4521 G1832 G3756 G4671 G142 G3588 G2895
then said The Jews unto him was cured, It is *the* Sabbath it is lawful not for you to carry the bed.

(A) 5:11 הוא דין ענא ואמר להון הו דעבדני הו חלימא הו אמר לי דשקול ערסך והלך
hū dēn ʿənā wemmar ləhon haw dəʿaḇdan ḥəlīmā hū ʾemmar lī dašqūl ʿarsāḵ wəhalleḵ
he But answered and said to them he who made me whole he said to me take up your bed and walk

(A) Yukh 5:7 The diseased man answered and said, Yes, my Lord; but I have no man who when the waters are moved shall cast me into the pool: but while I am coming another before me descendeth. 8 Jeshu saith to him, Arise, take up thy bed and walk. 9 And in the instant that man was healed and, arising, he took up his bed, and walked: and that day was the shabath. 10 And the Jihudoyee said to him who had been healed, This is the shabath: it is not lawful for thee to carry thy bed. 11 But he answered and said to them, He who made me whole, he said to me, Take up thy bed and walk.

(G) John 5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. 8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk. 9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. 10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

(G) 5:11 απεκρίθη αυτοίς ο ποιήσας με υγιή εκείνός μοι είπεν άρον τον κράββατόν σου και
G611 G846 G3588 G4160 G3165 G5199 G1565 G2036 G3427 G142 G3588 G4675 G2895 G2532
He answered to them, that one making me whole, the same told unto me, Take up the your bed, and

περιπάτει
G4043
walk!

(A) 5:12 ܘܫܐܠܘܗܝ ܡܢܘ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ
wəšalū manū hānā gaḇrā demmar lāḵ dašqūl ʿarsāḵ wəhalleḵ
וּשַׁאלוּהִי מַנוּ הָנָא גַּבְרָא דְּאָמַר לָךְ דַּשְׁקוּל עַרְסָךְ וְהַלֵּךְ
And they asked him what is this man who told you take up your bed and walk?

(G) 5:12 ηρώτησαν ουν αυτόν τις εστιν ο άνθρωπος ο ειπών σοι άρον τον κράββατόν σου και
G2065 G3767 G846 G5101 G2076 G3588 G444 G3588 G2036 G4671 G142 G3588 G4675 G2895 G2532
Then they asked him, What is the man that which said unto you, take up the your bed and

περιπάτει
G4043
walk?

(A) 5:13 ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܐܣܝ ܠܐ ܝܕܥ ܘܗ ܡܢܘ ܕܝܫܘܥ ܓܝܪ ܐܬܓܢܝ ܘܗܘ ܠܗ ܒܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܝܬ
haw dēn deṯasī lā yāḏaʿ wā manū yešūʿ gēr ʾeṯgənī wā lēh bəḵenšā saggīā dīṯ
הַו דֵּין דְּאַתַּאסִי לָא יָדַע הוָא מַנוּ יֵשׁוּע גֵּיר אִתגְנִי הוָא לֵה בְּכֵנְשָׁא סַגִּיאָא דִּאִית
he But who had been healed not knew it was who Y'shua for had retired he himself in multitude the great which

ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܗ ܗܝ
wā bəḏūkkəṯā hāy
הוָא בְּדוּכְתָא הָי
was in place that

(G) 5:13 ο δε ιαθείς ουκ ήδει τις εστιν ο γαρ Ιησούς εξένευσεν όχλου όντος εν
G1161 G3588 G2390 G1492 G3756 G5101 G2076 G3588 G1063 G2424 G1593 G3793 G5607 G1722
But he that was healed knew not who it was, the for Iesous had turned himself away, a multitude being in *that*

τω τόπω
G3588 G5117
the place.

(A) 5:14 ܒܬܪ ܙܒܢ ܐܫܟܚܗ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܘܡܡܪ ܠܗ ܗܐ ܣܠܡ ܐܢܬ ܛܘܒ ܠܐ ܬܚܛܐ ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ
bāṯar zəḇan ʾeškəḥēh yešūʿ bəhaykəlā wemmar lēh hā ṣəlīm ʾatt tūḇ lā teḥṭe dalmā nehwe
בָּתַר זִבַן אֶשׁכַּחֵה יֵשׁוּע בְּהֵיכְלָא וְאַמַּר לֵה הָא צְלִים אַנְתְּ טוּב לָא תֶּחטֶא דַּלְמָא נֶהוֵא
After a time found him Y'shua in the temple and said to him behold healed you are again not sin lest there be

ܠܟ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܡܢ ܩܕܡܝܐ
lāḵ meddem dəḇīš men qaḏmāyā
לָךְ מֵדַּם דְּבִישׁ מִן קַדְמָיָא
to you that which is worse than the first

(G) 5:14 μετά ταύτα ευρίσκει αυτόν ο Ιησούς εν τω ιερώ και είπεν αυτώ ίδε υγιής γέγονας
G3326 G5130 G2147 G1473 G3588 G2424 G1722 G3588 G2411 G2532 G2036 G846 G1492 G5199 G1096
After these things finds him the Iesous in the temple, and he said unto him, See, whole you are made

μηκέτι αμάρτανε ίνα μη χείρόν τι σοι γένηται
G3371 G264 G2443 G3361 G5501 G5100 G1096 G4671
no more sin, that lest worse a thing come unto you!

(A) Yukh 5:12 And they said to him, What man is this who told thee to take up thy bed, and walk? 13 But he who had been healed knew not who it was; for Jeshu had retired among the great multitude which was in that place. 14 After a time Jeshu found him in the temple, and said to him, Behold, thou art healed: sin not again, lest there be to thee that which is worse than the first.

(G) John 5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

(A) 5:15 ܘܙܠܬܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܡܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܗܘ ܕܐܚܠܡܗ

wezzal haw gaḇrā wemmar līhūḏāye dəyešūʿ ū haw daḥləmēh

וַאזַל הַו גֻּבְרָא וַאמַר לִיהוּדָיֵא דִישׁוּע הוּ הַו דַאחלֵמֵה

And went away that man and told the Yehudoyee that Y'shua he was who had healed him

(G) 5:15 απήλθεν ο άνθρωπος και ανήγγειλε τοις Ιουδαίοις ότι Ιησούς εστιν ο ποιήσας αυτόν υγιή

G565 G3588 G444 G2532 G312 G3588 G2453 G3754 G2424 G2076 G3588 G4160 G846 G5199

departed The man and told the Jews that Iesous it was which had made him whole.

(A) 5:16 ܘܡܛܠ ܗܳܕܶܐ ܪܳܕܦܺܝܢ ܘܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܝܫܘܥ ܘܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠܗ ܕܗܳܠܝܢ ܥܒܕ ܗܘܳܐ

wəmeṭṭul hāḏe rāḏpīn waw yīhūḏāye ləyešūʿ wəḇāʿēn waw ləmeqṭəlēh dəhālēn ʿāḇeḏ wā

ומַטֻל הָדֵא רָדְפִין הַוו יְהוּדָיֵא לִישׁוּע וּבָעֵין הַוו לִמְקַטְלֵה דְהָלֵין עָבֵד הָוָא

And account of this persecute they Yehudoyee Y'shua and sought they to kill him because these things done he had

ܒܫܒܬܐ

bəšabbəṯā

בְשַׁבְּתָא

on the Shabath

(G) 5:16 και διά τούτο εδίωκον τον Ιησούν οι Ιουδαίοι και εζήτουν αυτόν αποκτείναι ότι ταύτα

G2532 G1223 G5124 G1377 G3588 G2424 G3588 G2453 G2532 G2212 G615 G846 G3754 G5023

And because of this did persecuted the Iesous the Jews, and sought to slay him; because these things

εποίει εν σαββάτω

G4160 G1722 G4521

he had done on a Sabbath *day*.

(A) 5:17 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܒܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܒܕ ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ

hū dēn yešūʿ ʾemmar ləhon ʾāḇ ʿəḏammā ləhāšā ʿāḇeḏ ʾāp ʾennā ʿāḇeḏ nā

הוּ דֵין יֵשׁוּע אַמַר לְהוֹן אֲבִי עַדְמָא לְהָשָׁא עָבֵד אַף אֲנָא עָבֵד אֲנָא

he But Y'shua said to them my Father until now work also I work am

(G) 5:17 ο δε Ιησούς απεκρίνατο αυτοίς ο πατήρ μου έως άρτι εργάζεται καγώ εργάζομαι

G3588 G1161 G2424 G611 G846 G3588 G3450 G3962 G2193 G737 G2038 G2504 G2038

the But Iesous answered them, the My Father until now works, and I work.

(A) 5:18 ܗܘܡܛܠ ܗܳܕܶܐ ܝܬܝܪܳܝܺܬ ܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠܗ ܠܳܐ ܒܠܚܘܕ ܕܫܪܐ ܫܒܬܐ

wəmeṭṭul hāḏe yattīrāyīṯ bāʿēn waw yīhūḏāye ləmeqṭəlēh lā balḥūḏ dəšāre wā šabbəṯā

ומַטֻל הָדֵא יַתִירָאִית בָעֵין הַוו יְהוּדָיֵא לִמְקַטְלֵה לָא בַלחוּד דְשָׁרֵא הָוָא שַׁבְּתָא

But on account this the more they sought were Yehudoyee to kill him not only because had loosed he the Shabath

ܐܠܐ ܐܦ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܥܡ ܐܠܗܐ

ʾellā ʾāp dəʿal ʾălāhā daḇū ʾīṯaw ʾāmar wā wəmašwe wā napšēh ʿam ʾălāhā

אֶלָא אַף דַעַל אֲלָהָא דַאבוהי אִיתַוהי אָמַר הוָא וּמַשׁוֵא הוָא נַפשֵׁה עַם אֲלָהָא

but also he had Aloha his Father was said he and made equal had himself with Aloha

(G) 5:18 διά τούτο ούν μάλλον εζήτουν αυτόν οι Ιουδαίοι αποκτείναι ότι ου μόνον έλυε το

G1223 G5124 G3767 G3123 G2212 G846 G3588 G2453 G615 G3754 G3756 G3440 G3089 G3588

On account of this the more sought him the Jews to kill, because not only he had broken the

σάββατον αλλά και πατέρα ίδιον έλεγεν τον θεόν ίσον εαυτόν ποιών τω θεώ

G4521 G235 G2532 G3962 G2398 G3004 G3588 G2316 G2470 G1438 G4160 G3588 G2316

Sabbath *day*, but also Father his said *that* the Theos, equal himself was making with Theos.

(A) Yukh 5:15 And that man went away, and told the Jihudoyee, that it was Jeshu who had healed him. 16 On account of this the Jihudoyee persecuted Jeshu, and sought to kill him, because these things he had done on the shabath. 17 But he, Jeshu, said to them, My Father until now worketh, I also work. 18 But on this account the more sought the Jihudoyee to kill him, not only because he had loosed the shabath, but also that of Aloha he had said that he was his Father, and had made himself equal with Aloha.

(G) John 5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

(A) 5:19 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܐ ܥܒܕ ܡܕܡ ܡܢ ܨܒܘܬ

ʿənā dēn yešūʿ wemmar ləhon ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəlā meškaḥ bərā ʿāḇeḏ meddem men ṣəḇūṯ

ענא דין ישוע ואמר להון אמין אמין אמר אנא לכון דלא משכח ברא עבד מדם מן צבות

answered But Y'shua and said to them amein amein say I to you not can the Son do any thing from the will

ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܠܐܒܐ ܕܥܒܕ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܪܐ ܐܟܘܬܗ ܥܒܕ

napšēh ʾellā meddem dəḥāze laḇā dəʿāḇeḏ ʾaylēn gēr daḇā ʿāḇeḏ hālēn ʾāp bərā ʾaḵwāṯēh ʿāḇeḏ

נפשה אלא מדם דחזא לאבא דעבד איליין גיר דאבא עבד הליין אף ברא אכותה עבד

of himself but that which he sees the Father do those for which the Father does these also the Son likewise does

(G) 5:19 απεκρίνατο ουν ο Ιησούς και είπεν αυτοίς αμήν αμήν λέγω υμίν ου δύναται ο υιός ποιείν αφ'
G3767 G611 G3588 G2424 G2532 G2036 G846 G281 G281 G3004 G5213 G1410 G3756 G3588 G5207 G4160 G575

Then answered the Iesous, and said unto them, Verily, verily, I say unto you, can not The Son do of

εαυτού ουδέν εάν μη τι βλέπη τον πατέρα ποιούντα α γαρ αν εκείνος ποιή ταύτα και ο υιός
G1438 G3762 G1437 G3361 G5100 G991 G3588 G3962 G4160 G1063 G3739 G302 G1565 G4160 G5023 G2532 G3588 G5207

himself nothing, unless but what he see the Father do; for what things soever he does these also the Son

ομοίως ποιεί
G3668 G4160

in like manner. does

(A) 5:20 ܐܒܐ ܓܝܪ ܪܚܡ ܠܒܪܗ ܘܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕ ܡܚܘܐ ܠܗ ܘܕܝܬܝܪܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܡܚܘܐ

ʾaḇā gēr rāḥem laḇrēh wəḵulmeddem dəʿāḇeḏ məḥawe lēh wadyattīrīn men hālēn ʿāḇāḏe məḥawe

אבא גיר רחם לברה וכלמדם דעבד מחוא לה ודיתירין מן הלין עבדא מחוא

the Father For loves the Son and every thing that he does he showes him and greater than these works he showed

ܠܗ ܕܬܬܝܗܕܘܢ ܕܬܬܕܡܪܘܢ

lēh datton tettəddamron

לה דאנתון תתדמרון

him that you may wonder

(G) 5:20 ο γαρ πατήρ φιλεί τον υιόν και πάντα δείκνυσιν αυτώ α αυτός ποιεί και μείζονα τούτων
G1063 G3588 G3962 G5368 G3588 G5207 G2532 G3956 G1166 G846 G3739 G846 G4160 G2532 G3173 G5130

For the Father loves the Son, and all things shows him that himself does; and greater than these

δείξει αυτώ έργα ίνα υμείς θαυμάζητε
G1166 G846 G2041 G2443 G5210 G2296

he will show him works, that you may marvel.

(A) 5:21 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܡܩܝܡ ܡܝܬܐ ܘܡܚܐܐ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ ܡܚܐ

ʾaykannā gēr daḇā məqīm mīṯe wəmaḥḥe ləhon hāḵannā ʾāp bərā laylēn dəṣāḇe maḥḥe

איכנא גיר דאבא מקים מיתא ומחא להון הכנא אף ברא לאילין דצבא מחא

as For the Father raises the dead and quickens to them so also the Son those whom he quickens

(G) 5:21 ώσπερ γαρ ο πατήρ εγείρει τους νεκρούς και ζωοποιεί ούτως και ο υιός ους θέλει
G1063 G5618 G3588 G3962 G1453 G3588 G3498 G2532 G2227 G3779 G2532 G3588 G5207 G3739 G2309

For as the Father raises up the dead, and quicken *them* to life; so even the Son, whom he will.

ζωοποιεί
G2227

quicken to life

(A) 5:22 ܠܐ ܘܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܝܢ ܠܢܫ ܟܠܗ ܕܝܢܐ ܝܗܒܗ ܠܒܪܐ

lā wā gēr ʾaḇā dāen lənāš ʾellā kullēh dīnā yahbēh laḇrā

לא הוא גיר אבא דאן לאנש אלא כלה דינא יהבה לברא

no does For the Father judges man but all judgment he has given to the Son

(A) Yukh 5:19 BUT Jeshu answered and said to them, Amen, amen, I say to you, The Son cannot do any thing from the will of himself, but that which he seeth the Father do. 20 For those which the Father doeth, these also the Son likewise doeth. For the Father loveth the Son, and every thing that he doeth he showeth him; and greater than these works he showeth him, that you may wonder. 21 For as the Father raiseth the dead, and quickeneth, so also the Son quickeneth those whom he willeth. 22 For the Father judgeth no man, but all judgment he hath given to the Son;

(G) John 5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise. 20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

(G) 5:22 ουδέ γαρ ο πατήρ κρίνει ουδένα αλλά την κρίσιν πάσαν δέδωκε τω υιώ
G1063 G3761 G3588 G3962 G2919 G3762 G235 G3588 G3956 G2920 G1325 G3588 G5207
For neither the Father judges no man, but the all judgment he has given unto the Son;

(A) 5:23 ܕܟܠܗܘܢ ܢܫܝܢ ܢܝܩܪܘܢ ܐܝܟ ܕܡܝܩܪܘܢ ܠܒܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܝܩܪ ܠܒܪܐ ܠܐ ܡܝܩܪ ܠܒܪܐ
dəḵulnāš nəyaqqar laḇrā ʾayḵ damyaqqar laḇā haw dəlā məyaqqar laḇrā lā məyaqqar laḇā
דכֻלנָשׁ ניַקר לַבְרָא אֵיך דַמיַקר לַאבָא הַו דְלָא מיַקר לַבְרָא לָא מיַקר לַאבָא
that all men should honor the Son as they honor the Father is he who not honors the Son not honors the Fathen

ܕܫܕܪܗ
dəšaddərēh
דשַדרֵה
who sent him

(G) 5:23 ίνα πάντες τιμώσι τον υιόν καθώς τιμώσι τον πατέρα ο μη τιμών τον υιόν ου τιμά
G2443 G3956 G5091 G3588 G5207 G2531 G5091 G3588 G3962 G3588 G3361 G5091 G3588 G5207 G5091 G3756
That all *men* should honor the Son, as they honor the Father. He that not honors the Son, honors not

τον πατέρα τον πέμψαντα αυτόν
G3588 G3962 G3588 G3992 G846
the Father which sent him.

(A) 5:24 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ ܘܡܗܝܡܢ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ
ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəman dəšāmaʿ mellaṯ wamhaymen ləman dəšaddəran ʾīṯ lēh ḥayye
אַמין אַמין אָמַר אנָא לכון דמַן דשָמַע מַלַתי וַמהַימַן למַן דשַדרַני אִית לַה חַיָא
Amein amein say I to you that he who hears my word and believes on him who sent me has that to him life

ܠܥܠܡ ܘܠܕܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ
dalʿālam walḏīnā lā ʾāṯe ʾellā šanī lēh men mawtā ləḥayye
דַלעָלַם וַלדִינָא לָא אָתֵא אֶלָא שַנִי לַה מִן מַותָא לחַיָא
eternal and into condemnation not he comes but has passed he from death unto life

(G) 5:24 αμήν αμήν λέγω υμίν ότι ο τον λόγον μου ακούων και πιστεύων τω πέμψαντί με έχει
G281 G281 G3004 G5213 G3754 G3588 G3588 G3450 G3056 G191 G2532 G4100 G3588 G3992 G3165 G2192
Verily, verily, I say unto you, that He that my word hears, and believes on him that sent me, has

ζωήν αιώνιον και εις κρίσιν ουκ έρχεται αλλά μεταβέβηκαν εκ του θανάτου εις την ζωήν
G2222 G166 G2532 G1519 G2920 G2064 G3756 G235 G3327 G1537 G3588 G2288 G1519 G3588 G2222
life everlasting, and into condemnation shall come not but is passed from the death unto the life.

(A) 5:25 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܗܘܝܬ ܕܡܝܬܝ ܐܝܬܝܗ ܕܡܝܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܕܒܪܗ
ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dāṯyā šāʿṯā ʾāp hāšā ʾīṯēh ʾemmaṯ dəmīṯe nešməʿon qālēh daḇrēh
אַמין אַמין אָמַר אנָא לכון דָאתיָא שָעתָא אָף הָשָא אִיתֵיה אֵמַתי דמִיתֵא נֶשמעוּן קָלַה דַברַה
Amein amein say I to you that comes the hour also now is when the dead shall hear the voice of the Son

ܕܐܠܗܐ ܘܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܢܚܘܢ
dĕlāhā wəhānon dəšāmʿīn nīḥon
דַאלָהָא וְהָנוּן דשָמעִין נִחוּן
of Aloha and they who hear shall live

(G) 5:25 αμήν αμήν λέγω υμίν ότι έρχεται ώρα και νυν εστιν ότε οι νεκροί ακούσονται της φωνής
G281 G281 G3004 G5213 G3754 G2064 G5610 G2532 G3568 G2076 G3753 G3588 G3498 G191 G3588 G5456
Verily, verily, I say unto you, that is coming *The* hour, and now is, when the dead shall hear the voice

(A) Yukh 5:23 that all men should honour the Son, as they honour the Father. He who honoureth not the Son, honoureth not the Father who sent him. 24 Amen, amen, I say to you. He who heareth my word and believeth on him who sent me, hath the life that is eternal, and into condemnation he cometh not, but hath passed from death unto life. 25 Amen, amen, I say to you, That the hour cometh and also now is, when the dead shall hear the voice of the Son of Aloha; and they who hear shall live

(G) John 5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: 23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him. 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

του υιού του θεού και οι ακούσαντες ζήσονται
G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G3588 G191 G2198
of the Son of Theos, and they that hear shall live.

(A) 5:26 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܗ ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܠܒܪܐ ܐܦ ܕܢܗܘܢ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܗ
ᵊaykannā gēr dəlaḇā ᵊīṯ ḥayye baqnūmēh hāḵannā yaḇ ᵊāp laḇrā dənehwon ḥayye baqnūmēh
אֵיכַּנָּא גֵיר דְּלַאבָא אִית חַיֵא בְּקַנּוּמֵה הָכַנָּא יַהֲב אַף לְבַרָא דְּנֶהוֹן חַיֵא בְּקַנּוּמֵה
as For the Father has life in his person so has he given also to the Son to have life in his person

(G) 5:26 ώσπερ γαρ ο πατήρ έχει ζωήν εν εαυτώ ούτως έδωκε και τω υιώ ζωήν έχειν εν εαυτώ
G1063 G5618 G3588 G3962 G2192 G2222 G1722 G1438 G3779 G1325 G2532 G3588 G5207 G2222 G2192 G1722 G1438
For as the Father has life in himself, so has he given also to the Son life to have in himself;

(A) 5:27 ܘܐܫܠܛܗ ܕܢܗܘܐ ܥܒܕ ܐܦ ܕܝܢܐ
wašləṭēh dənehwe ᶜāḇeḏ ᵊāp dīnā
וְאַשְׁלְטֵה דְּנֶהוֹא עָבֵד אַף דִּינָא
and has empowered him to execute also the judgment

(G) 5:27 και εξουσίαν έδωκεν αυτώ και κρίσιν ποιείν ότι υιός ανθρώπου εστί
G2532 G1849 G1325 G846 G2532 G2920 G4160 G3754 G5207 G444 G2076
And authority has given him also judgment to execute, because *the* Son of man he is

(A) 5:28 ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܐܫܐ ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܒܗܕܐ ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܐܡܬܝ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܩܒܪܐ ܐܢܘܢ
daḇrēh hū dēn dənāšā lā tettəddamron bəhāḏe dāṯyā šāᶜṯā ᵊemmaṯ dəḵulhon ᵊaylēn daḇqaḇre ᵊennon
דַּבְרֵה הוּ דֵין דְּנָשָׁא לָא תִּתְדַּמְרוּן בְּהָדֵא דָּאתְיָא שָׁעְתָא אֵמַתִי דְּכֻלְּהוֹן אֵילֵין דְּבַקְבְּרֵא אֵנוּן
Because the Son he but of man not marvel at this for comes the hour when all they who in the sepulchres are

ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ
nešməᶜon qālēh
נֶשְׁמְעוּן קָלֵה
shall hear his voice

(G) 5:28 μη θαυμάζετε τούτο ότι έρχεται ώρα εν η πάντες οι εν τοις μνημείοις ακούσονται της
G3361 G2296 G5124 G3754 G2064 G5610 G1722 G3739 G3956 G3588 G1722 G3588 G3419 G191 G3588
not Marvel *at* this: for is coming *the* hour in *the* which all that *are* in the graves shall hear the

φωνής αυτού
G846 G5456
his voice,

(A) 5:29 ܘܢܦܩܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܛܒܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܒܝܫܬܐ
wəneppəqon ᵊaylēn daᶜḇaḏ ṭāḇāṯā laqyāmtā dəḥayye waylēn daᶜḇaḏ bīšāṯā
וּנְפַקּוּן אֵילֵין דַּעֲבַדוּ טָבָתָא לְקִיְמְתָא דְּחַיֵא וְאֵילֵין דַּעֲבַדוּ בִּישָׁתָא
and shall come forth they who have done good unto the resurrection of life and they who have done evil

ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ
laqyāmtā dəḏīnā
לְקִיְמְתָא דְּדִינָא
unto the resurrection of condemnation

(G) 5:29 και εκπορεύσονται οι τα αγαθά ποιήσαντες εις ανάστασιν ζωής οι δε τα φαύλα
G2532 G1607 G3588 G3588 G18 G4160 G1519 G386 G2222 G1161 G3588 G3588 G5337
And shall come forth they that good have done unto *the* resurrection of life; but they that the evil

(A) Yukh 5:26 For as the Father hath life in his person, [Ba-knumeh, in his person or substance.] so hath he given also to the Son to have life in his person, 27 and hath empowered him also to execute judgment. Because he is the Son of man, 28 marvel not at this; for the hour cometh when all they who are in the sepulchres shall hear his voice, 29 and shall come forth; they who have done good unto the resurrection of life, and they who have done evil unto the resurrection of condemnation.

(G) John 5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; 27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, 29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

πράξαντες εις ανάστασιν κρίσεως
G4238 G1519 G386 G2920
have done unto *the* resurrection of judgment (*damnation*).

(A) 5:30 ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܐ ܡܕܡ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܝ ܠܡܥܒܕ ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܘܕܝܢܝ ܟܝܢ
lā meškaḥ nā meddem men ṣəḇūṭ napšəy ləmeʿbaḏ ʾellā ʾaykannā dəšāmaʿ nā dāen nā wəḏīn kīn
לָא מֶשְׁכַּח אָנָא מִדַּם מִן צבות נַפְשִׁי לְמֶעְבַּד אֶלָּא אֵיכַּנָא דְּשָׁמַע אָנָא דָּאֵן אָנָא וְדִינִי כֵּין
not can I any thing of the will of myself do but as hear I judge I and my judgment just

ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܒܥܐ ܐܢܐ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ
ū lā gēr bāʿe nā ṣeḇyānī ʾellā ṣeḇyānēh dəman dəšaddəran
הוּ לָא גֵּיר בָּעֵא אָנָא צֶבְיָנִי אֶלָּא צַבְיָנֵה דְּמַן דְּשַׁדַּרְנִי
is not for seek I my will but the will of he who has sent me

(G) 5:30 ου δύναμαι εγώ ποιείν απ΄ εμαυτού ουδέν καθώς ακούω κρίνω και η κρίσις η εμή
G3756 G1410 G1473 G4160 G575 G1683 G3762 G2531 G191 G2919 G2532 G3588 G2920 G3588 G1699
nothing: can I do of my own self nothing: As I hear I judge; and the judgment the my mine own

δικαία εστίν ότι ου ζητώ το θέλημα το εμόν αλλά το θέλημα του πέμψαντός με πατρός
G2076 G1342 G3754 G3756 G2212 G3588 G2307 G3588 G1699 G235 G3588 G2307 G3588 G3992 G3165 G3962
is just, because not I seek the will of the my, but the will of the has sent me Father

(A) 5:31 ܐܢ ܐܢܐ ܡܫܗܕ ܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܣܗܕܘܬܝ ܠܐ ܗܘܬ ܫܪܝܪܐ
ʾen ʾennā mashed nā ʿal napšəy sāhdūṭ lā həwāṭ šarīrā
אֵן אֵנָא מַסְהַד אָנָא עַל נַפְשִׁי סָהְדוּתִי לָא הוָת שַׁרִירָא
If I witness am concerning myself my testimony not would be *regarded as* true

(G) 5:31 εάν εγώ μαρτυρώ περί εμαυτού η μαρτυρία μου ουκ έστιν αληθής
G1437 G1473 G3140 G4012 G1683 G3588 G3450 G3141 G2076 G3756 G227
If I bear witness concerning myself, the my witness is not true.

(A) 5:32 ܐܚܪܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܡܫܗܕ ܥܠܝ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܕܡܫܗܕ ܥܠܝ
ḥərīn ū haw dəmashed ʿəlay wəyāḏaʿ nā dəšarīrā y sāhdūṭēh dəmashed ʿəlay
אחרין הוּ הַו דְּמַסְהַד עַלַי וְיָדַע אָנָא דְּשַׁרִירָא הִי סָהְדוּתֵה דְּמַסְהַד עַלַי
anothers There is who witnessed of me and know I that true is his testimony which he has witnessed of me

(G) 5:32 άλλος εστίν ο μαρτυρών περί εμού και οίδα ότι αληθής εστιν η μαρτυρία ην μαρτυρεί
G2076 G243 G3588 G3140 G4012 G1700 G2532 G1492 G3754 G2076 G227 G3588 G3141 G3739 G3140
There is another that bear witness concerning me; And I know that is true the witness which he testifies

περί εμού
G4012 G1700
concerning me

(A) 5:33 ܐܬܘܢ ܫܕܪܬܘܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܫܗܕ ܥܠ ܫܪܪܐ
ʾatton šaddarton ləwāṭ yūḥannān washed ʿal šərārā
אַנתּוּן שַׁדַּרְתּוּן לוָת יוּחַנָּן וְאַסְהַד עַל שְׁרָרָא
You sent to Yuchanon and he witnessed of the truth

(G) 5:33 υμείς απεστάλκατε προς Ιωάννην και μεμαρτύρηκε τη αληθεία
G5210 G649 G4314 G2491 G2532 G3140 G3588 G225
You sent unto John, and he bear witness unto the truth.

(A) 5:34 ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܢܣܒ ܐܢܐ ܣܗܕܘܬܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܬܬܚܘܢ ܬܝܚܘܢ
ʾennā dēn lā wā men barnāšā nāseḇ nā sāhdūṭā ʾellā hālēn ʾāmar nā datton tīḥon
אֵנָא דֵּין לָא הוָא מִן בַּרְנָשָׁא נָסֵב אֵנָא סָהְדוּתָא אֶלָּא הָלֵין אָמַר אֵנָא דְּתִתּוּן תִּחוּן
I But not do from man only receive I testimony but these *things* speak I that you may be saved

(A) Yukh 5:30 I CANNOT of the will of myself do any thing; but as I hear I judge, and my judgment is just; for I seek not my will, but the will of Him who sent me. 31 If I should witness concerning myself, my testimony would not be *regarded as* truth: 32 there is another who witnesseth of me, and I know that true is his testimony which he hath witnessed of me. 33 You sent to Juchanon, and he witnessed of the truth. 34 But I do not from man *only* receive testimony. But these *things* speak I that you may be saved.

(G) John 5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me. 31 If I bear witness of myself, my witness is not true. 32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

(G) 5:34 εγώ δε ου παρά ανθρώπου την μαρτυρίαν λαμβάνω αλλ' ταύτα λέγω ίνα υμείς σωθήτε
G1161 G1473 G3756 G3844 G444 G3588 G3141 G2983 G235 G5023 G3004 G2443 G5210 G4982
But I not from man: the testimony receive, but these things I say, that you might be saved.

(A) 5:35 ܗܘ ܫܪܓܐ ܘܐܕܠܩ ܘܡܢܗܪ ܘܨܛܝܢ ܨܒܝܬܘܢ ܕܬܫܬܒܗܪܘܢ ܕܫܥܬܐ ܒܢܘܗܪܗ
haw šərāgā wā dəḏāleq wəmanhar watton ṣəḇayton dəṯeštaḇhəron dəšāʿṯā bənūhrēh
הַו שְׁרָגָא וְהוָא דְדָלֵק וּמַנהַר וְאַנתּוּן צְבַיתּוּן דְתִשְׁתַּבְּהַרוּן דְשָׁעְתָא בְּנוּהְרֵה
He a lamp was that burned and shined and you were willing to glory for the hour in his light

(G) 5:35 εκείνος ην ο λύχνος ο καιόμενος και φαίνων υμείς δε ηθελήσατε αγαλλιασθήναι προς ώραν εν
G1565 G2258 G3588 G3088 G3588 G2545 G2532 G5316 G1161 G5210 G2309 G21 G4314 G5610 G1722
He was the a light: a the burning and shining, and you were willing to rejoice for a season in

τω φωτί αυτού
G3588 G846 G5457
the his light.

(A) 5:36 ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܪܒܐ ܡܢ ܕܝܘܚܢܢ ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ
lī dēn ʾīṯ lī sāhdūṯā dərabbā men dəyūḥannān ʿəḇāḏe gēr dəyaḇ lī ʾāḇ
לִי דֵין אִית לִי סָהְדוּתָא דְרַבָּא מִן דְיוּחָנָן עֲבָדָא גֵּיר דְיַהֵב לִי אָבִי
unto me But have for me a testimony which greater than of Yuchanon the works for that has given to me my Father

ܕܫܠܡ ܗܢܘܢ ܗܢܘܢ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܢܐ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ ܕܐܒܐ ܫܠܚܢܝ
deššallem ʾennon hennon ʿəḇāḏe dəʿāḇeḏ nā sāhdīn ʿəlay daḇā šalḥan
דַּאשַׁלֵּם אִנּוּן הֵנּוּן עֲבָדָא דְעָבֵד אַנָּא סָהְדִין עַלַי דַּאבָא שַׁלְחַנִי
to accomplish these are they works that do I testify of me that the Father has sent me

(G) 5:36 εγώ δε έχω την μαρτυρίαν μείζω του Ιωάννου τα γαρ έργα α έδωκέ μοι ο πατήρ
G1161 G1473 G2192 G3588 G3141 G3173 G3588 G2491 G1063 G3588 G2041 G3739 G1325 G3427 G3588 G3962
But I have the witness *than that* greater of John; for the works which has given me the Father

ίνα τελειώσω αυτά αυτά τα έργα α εγώ ποιώ μαρτυρεί περί εμού ότι ο πατήρ με απέσταλκε
G2443 G5048 G846 G846 G3588 G2041 G3739 G1473 G4160 G3140 G4012 G1700 G3754 G3588 G3962 G649 G3165
to finish same, themselves the works that I do bear witness concerning me, that the Father has sent me.

(A) 5:37 ܘܐܒܐ ܕܫܠܚܢܝ ܗܘ ܣܗܕ ܥܠܝ ܠܐ ܩܠܗ ܡܡܬܘܡ ܫܡܥܬܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘܗ ܚܙܝܬܘܢ
waḇā dəšalḥan hū sāheḏ ʿəlay lā qālēh memṯūm šəmaʿton wəlā ḥezwēh ḥəzayton
וְאַבָא דְשַׁלְחַנִי הוּ סָהֵד עַלַי לָא קָלֵה מְמַתּוּם שְׁמַעתּוּן וְלָא חֲזוָה חֲזַיתּוּן
And the Father who sent me he testifies of me not his voice ever you have heard and nor his appearance have seen

(G) 5:37 και ο πέμψας με πατήρ αυτός μεμαρτύρηκεν περί εμού ούτε φωνήν αυτού ακηκόατε
G2532 G3588 G3992 G3165 G3962 G846 G3140 G4012 G1700 G3777 G846 G5456 G191
And which has sent me Father, himself has borne witness concerning me. neither his voice have you heard

πώποτε ούτε είδος αυτού εωράκατε
G4455 G3777 G846 G1491 G3708
at any time, nor his appearance. seen

(A) 5:38 ܘܡܠܬܗ ܠܐ ܡܩܘܝܐ ܒܟܘܢ ܡܬܬܘܠ ܕܒܗܘ ܗܘ ܫܕܪ ܐܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܬܘܢ
wəmelṯēh lā məqawyā bəḵon meṯṯul daḇhaw dəhū šaddar ʾatton lā məhaymənīn ʾətton
וּמִלְּתֵה לָא מְקַוְיָא בְכוֹן מְתֻּל דַבְהַו דְהוּ שַׁדַּר אַנתּוּן לָא מְהֵימְנִין אַנתּוּן
And his word not abides in you because in him he has sent you not believe do

(G) 5:38 και τον λόγον αυτού ουκ έχετε μένοντα εν υμίν ότι ον απέστειλεν εκείνος τούτω υμείς ου
G2532 G3588 G846 G3056 G2192 G3756 G3306 G1722 G5213 G3754 G3739 G1565 G649 G5129 G5210 G3756
And the his word you have not abiding in you: for whom he has sent, him you not

(A) Yukh 5:35 He was a lamp that burneth and shineth, and you were willing to glory for the hour in his light. 36 But I have a testimony which is greater than that of Juchanon; for the works that the Father hath given me to accomplish, these works that I do testify of me that the Father hath sent me. 37 And the Father who hath sent me, he testifieth of me: but his voice you have never heard, nor his appearance seen. 38 And his word abideth not in you, because in Him whom he hath sent you do not believe.

(G) John 5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. 36 But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

πιστεύετε
G4100
believe

(A) 5:39 ܒܨܘ ܟܬܒܐ ܕܒܗܘܢ ܡܣܒܪܝܢ ܐܬܘܢ ܕܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܗܢܘܢ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ

bəṣaw kəṯāḇe daḇhon masbərīn ʾətton dəḥayye dalᶜālam ʾīṯ ləḵon wəhennon sāhdīn ᶜəlay

בצו כתבא דבהון מסברין אנתון דחיא דעלם אית לכון והנון סהדין עלי

Investigate the scriptures for in them you think you have the life eternal that is to you and they testify of me

(G) 5:39 ερευνάτε τας γραφάς ότι υμείς δοκείτε εν αυταίς ζωήν αιώνιον έχειν και εκείναί εισιν αι
G2045 G3588 G1124 G3754 G5210 G1380 G1722 G846 G2222 G166 G2192 G2532 G1565 G1526 G3588
You search the scriptures that you think in them life eternal you have, and they are they which

μαρτυρούσαι περί εμού
G3140 G4012 G1700
testify concerning me.

(A) 5:40 ܘܠܐ ܨܒܝܢ ܐܬܘܢ ܕܬܐܬܘܢ ܠܘܬܝ ܕܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܢܗܘܢ ܠܟܘܢ

wəlā ṣāḇēn ʾətton dəṯīṯon ləwāṯ dəḥayye dalᶜālam nehwon ləḵon

ולא צבין אנתון דתיתון לותי דחיא דעלם נהוון לכון

And not will you that come to me that the life is eternal that might have you

(G) 5:40 και ου θέλετε ελθείν προς με ίνα ζωήν έχητε
G2532 G3756 G2309 G2064 G4314 G3165 G2443 G2222 G2192
And not you will come to me, that life. you might have

(A) 5:41 ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܒܢܝ ܢܫܐ ܠܐ ܢܣܒ ܢܐ

šūḇḥā men bənay nāšā lā nāseḇ nā

שובחא מן בני אנשא לא נסב אנא

Glory from the sons of men not receive I

(G) 5:41 δόξαν παρά ανθρώπων ου λαμβάνω
G1391 G3844 G444 G2983 G3756
honor from men. I receive not

(A) 5:42 ܐܠܐ ܝܕܥܬܟܘܢ ܕܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܒܟܘܢ

ʾellā yīḏaᶜtəḵon dəḥūbbēh dālāhā layt bəḵon

אלא ידעתכון דחובה דאלהא ליתי בכון

But I know you that the love of Aloha is not in you

(G) 5:42 αλλ' έγνωκα υμάς ότι την αγάπην του θεού ουκ έχετε εν εαυτοίς
G235 G1097 G5209 G3754 G3588 G26 G3588 G2316 G2192 G3756 G1722 G1438
But I know you, that the love of Theos you have not in you.

(A) 5:43 ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܬܘܢ ܠܝ ܘܐܢ ܐܚܪܝܢ ܢܐܬܐ ܒܫܡܗ ܢܦܫܗ ܠܗܘ ܬܩܒܠܘܢ

ʾennā ʾeṯīṯ bašmēh dāḇ wəlā məqabbəlīn ʾətton lī wen ḥərīn nīṯe bəšem napšēh ləhaw təqabbəlon

אנא אתית בשמה דאבי ולא מקבלין אנתון לי ואן אחרין נאתא בשם נפשה להו תקבלון

I have come in the name of my Father and not receive you me and if another should come in his name himself of him you shall receive

(G) 5:43 εγώ ελήλυθα εν τω ονόματι του πατρός μου και ου λαμβάνετέ με Εάν άλλος έλθη
G1473 G2064 G1722 G3588 G3686 G3588 G3450 G3962 G2532 G3756 G2983 G3165 G1437 G243 G2064
I am come in the name the of my Father, and not you did receive me if another shall come

(A) Yukh 5:39 Investigate the scriptures; for in them you think you have the life that is eternal, and they testify of me. 40 And you will not come to me that the life that is eternal you might have. 41 Glory from the sons of men I receive not. 42 But I know you, that the love of Aloha is not in you. 43 I have come in the name of my Father, and you have not received me. If another should come in his own name, him you would receive.

(G) John 5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men. 42 But I know you, that ye have not the love of God in you. 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

εν τω ονόματι τω ιδίω εκείνον λήψεσθε
G1722 G3588 G3686 G3588 G2398 G1565 G2983
in the name the his own, him you will receive.

(A) 5:44 ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܗܝܡܢܘ ܕܫܘܒܚܐ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܡܩܒܠܝܢ ܐܬܘܢ ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܚܕ

ʾaykannā meškəḥīn ʾətton lamhaymānū dəšūḇḥā ḥaḏ men ḥaḏ məqabbəlīn ʾətton wəšūḇḥā dəmen ḥaḏ

אֵיכַּנָּא מַשְׁכַּחִין אנתון לְמַהֵימְנוּ דְּשׁוּבְחָא חַד מִן חַד מְקַבְּלִין אנתון וּשׁוּבְחָא דְּמִן חַד

How can you believe who glory one from another receiving are and the glory which is from one

ܐܠܗܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܐܬܘܢ

ʾălāhā lā bāʿēn ʾətton

אנתון בָּעֵין לָא אֲלָהָא

Aloha not seek you

(G) 5:44 πως δύνασθε υμείς πιστεύσαι δόξαν παρά αλλήλων λαμβάνοντες και την δόξαν την παρά του
G4459 G5210 G1410 G4100 G1391 G3844 G240 G2983 G2532 G3588 G1391 G3588 G3844 G3588
How you can believe, honour of one another which receive, and the honour, that *come* from the

μόνου θεού ου ζητείτε
G3441 G2316 G3756 G2212
only? Theos not seek

(A) 5:45 ܠܡܐ ܣܒܪܝܢ ܐܬܘܢ ܕܢܐ ܐܟܠ ܢܐ ܩܪܨܝܟܘܢ ܩܕܡ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܐܟܠ ܩܪܨܝܟܘܢ ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܒܗ

ləmā sāḇrīn ʾətton dennā ʾāḵel nā qarṣəyakkon qəḏām ʾaḇā ʾīṯaw man dāḵel qarṣəyakkon mūše haw dəḇēh

לְמָא סָבְרִין אנתון דְּאָנָא אָכַל אָנָא קַרְצַיְכּוּן קֹדֶם אַבָּא אִיתַוהִי מִן דְּאָכַל קַרְצַיְכּוּן מוּשֶׁא הוּ דְּבֵה

How think you that I will am accuse you before the Father there is one who accuses you Musha he in whom

ܣܒܪܬܘܢ

sabbarton

סַבַּרְתּוּן

you hope

(G) 5:45 μη δοκείτε ότι εγώ κατηγορήσω υμών προς τον πάτερα έστιν ο κατηγορών υμών Μωσής εις
G3361 G1380 G3754 G1473 G2723 G5216 G4314 G3588 G3962 G2076 G3588 G2723 G5216 G3475 G1519
not Do think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuses you *even* Moses, in

ον υμείς ηλπίκατε
G3739 G5210 G1679
whom you trust.

(A) 5:46 ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܡܘܫܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܐܦ ܒܝ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܝܬܘܢ ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܥܠܝ ܟܬܒ

ʾelū gēr bəmūše haymenton ʾāp bī məhaymənīn wayton mūše gēr ʿəlay kəṯaḇ

אֵלוּ גֵּיר במוּשֶׁא הַימַנְתּוּן אַף בִּי מְהֵימְנִין הַוַיתּוּן מוּשֶׁא גֵּיר עֲלַי כְּתַב

if For in Musha you had believed also in me have believed you would Musha for of me had written

(G) 5:46 ει γαρ επιστεύετε Μωσεί επιστεύετε αν εμοί περί γαρ εμού εκείνος έγραψεν
G1063 G1487 G4100 G3475 G4100 G302 G1698 G1063 G4012 G1700 G1565 G1125
For if had you believed Moses, you would have believed ever me: for concerning me. he wrote

(A) 5:47 ܘܐܢ ܠܟܬܒܘܗܝ ܕܡܘܫܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܝ ܕܝܠܝ ܬܗܝܡܢܘܢ

wen laḵṯāḇaw dəhaw lā məhaymənīn ʾətton ʾaykannā ləmelay dīl təhaymənon

וְאִן לַכְתָבוֹהִי דְּהוּ לָא מְהֵימְנִין אנתון אֵיכַּנָּא לְמִלַּי דִּילִי תְּהֵימְנוּן

But if his writings of him not believe you how words my will you believe

(G) 5:47 ει δε τοις εκείνου γράμμασιν ου πιστεύετε πως τοις εμοίς ρήμασι πιστεύσετε
G1161 G1487 G3588 G1565 G1121 G4100 G3756 G4459 G3588 G1699 G4487 G4100
But if the his writings you believe not, how the my words? shall you believe

(A) Yukh 5:44 How can you believe, who glory one from another are receiving, and the glory which is from one, Aloha, you seek not? 45 How think you that I will accuse you before the Father? There is one who accuseth you, Musha himself, in whom you hope. 46 For if in Musha you had believed, you would also have believed in me; for Musha of me hath written. 47 But if his writings you believe not, how my words will you believe?

(G) John 5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only? 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust. 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Yukhanan (A) 6:1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܕܛܒܪܝܐܘܣ

bāṭar hālēn ʾezzal yešūʿ ləʿeḇrā dəyammā daglīlā dəṭīḇerīāws

בָּתַר הָלֵין אֲזַל יֵשׁוּע לְעֵבְרָא דְיַמָּא דַּגְלִילָא דְטִבֶרְיָוס

After these went Y'shua over the Sea of Galila of Tiberius

John (G) 6:1 μετά ταύτα απήλθεν ο Ιησούς πέραν της θαλάσσης της Γαλιλαίας της Τιβεριάδος

G3326 G5023 G2424 G565 G4008 G3588 G2281 G3588 G1056 G3588 G5085

After these things Iesous went forth over the sea of Galilee the *sea* of Tiberias.

(A) 6:2 ܘܙܠܘ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܡܛܘܠ ܕܚܙܝܢ ܘܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܒܟܪܝܗܐ

wezzal bāṭrēh kenše saggīe meṭṭul dəḥāzēn waw ʾāṭwāṭā dəʿāḇeḏ baḵrīhe

וְאַזְלוּ בָּתְרֵה כְּנִשָּׁא סַגִּיאָא מִטֻּל דְחָזֵין הַוָו אָתְוָתָא דְעָבֵד בַּכְרֵיהֵא

and went after him multitudes great because had seen they the signs which he wrought on the diseased

(G) 6:2 και ηκολούθει αυτώ όχλος πολύς ότι εώρων αυτού τα σημεία α εποίει επί των ασθενούντων

G2532 G190 G846 G3793 G4183 G3754 G3708 G846 G3588 G4592 G3739 G4160 G1909 G3588 G770

And followed him a multitude great for they saw his the miracles which he did for them that are diseased.

(A) 6:3 ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ ܘܬܡܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

wasleq yešūʿ lətūrā wəṯammān yāṯeḇ wā ʿam talmīḏaw

וַסְלֵק יֵשׁוּע לְטוּרָא וּתַמָּן יָתֵב הַוָא עַם תַּלְמִידוֹהִי

and ascended Y'shua a mountain and there sat he with his disciples

(G) 6:3 ανήλθε δε εις το όρος ο Ιησούς και εκεί εκάθητο μετά των μαθητών αυτού

G424 G1161 G1519 G3588 G3735 G3588 G2424 G2532 G1563 G2521 G3326 G3588 G846 G3101

went up And into the mountain the Iesous, and there he sat with the his disciples.

(A) 6:4 ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܕܥܝܕܐ ܕܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

qarīḇ wā dēn ʿaḏʿīḏā dəpeṣḥā dīhūḏāye

קָרִיב הַוָא דֵין עַדְעִדָא דִפְצָחָא דִיהוּדָיֵא

drew near Now but the feast of the Petzcha of the Yehudoyee

(G) 6:4 ην δε εγγύς το πάσχα η εορτή των Ιουδαίων

G1161 G2258 G1451 G3588 G3957 G3588 G1859 G3588 G2453

And was near the Passover the feast *day* of the Jews

(A) 6:5 ܘܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܐܝܡܟܐ

warīm ʿaynawhi yešūʿ waḥzā kenšā saggīā dāṯe ləwāṯēh wemmar ləpīlīppāws ʾaymekkā

וְרִים עֵינוֹהִי יֵשׁוּע וְחַזָא כְּנִשָּׁא סַגִּיאָא דְאָתֵא לְוָתֵה וְאָמַר לְפִילִיפּוֹס אֵימֵכָּא

And lifted up his eyes Y'shua and saw assembly great which had come to him and he said Philipus where

ܢܙܒܢ ܠܚܡܐ ܕܢܟܠܘܢ ܗܠܝܢ

nezben laḥmā dəneḵlon hālēn

נִזְבֵּן לַחְמָא דְנֵאכְלוּן הָלֵין

shall we buy bread that may eat these

(G) 6:5 επάρας ούν ο Ιησούς τους οφθαλμούς και θεασάμενος ότι πολύς όχλος έρχεται προς αυτόν

G1869 G3767 G3588 G2424 G3588 G3788 G2532 G2300 G3754 G4183 G3793 G2064 G4314 G846

When lifted up then *his* the Iesous the eyes, and saw that a great multitude comes unto him,

λέγει προς τον Φίλιππον πόθεν αγοράσομεν αρτούς ίνα φάγωσιν ούτοι

G3004 G4314 G3588 G5376 G4159 G59 G740 G2443 G3778 G5315

he said unto the Philip, From where should we buy bread, that these may eat?

(A) Yukhanan 6:1 AFTER these Jeshu went over the Sea of Galila of Tiberios, 2 and great multitudes went after him, because they had seen the signs which he wrought on the diseased. 3 And Jeshu ascended a mountain, and there sat with his disciples. 4 Now the feast of the petscha of the Jihudoyee drew nigh. 5 And Jeshu lifted up his eyes, and saw the great assembly which had come to him; and he said to Philipos, Whence shall we buy bread, that these may eat?

(G) John 6:1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias. 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh. 5 When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

(A) 6:6 ܗܳܕܶܝܢ ܕܶܐܡܰܪ ܟܰܕ ܡܢܰܣܶܐ ܠܶܗ ܗܽܘ ܓܺܝܪ ܝܳܕܰܥ ܘܳܐ ܡܳܢܳܐ ܥܰܬܺܝܕ ܠܡܶܥܒַܕ

hāḏe dēn ᵊemmar kaḏ mənasse lēh hū gēr yāḏaᶜ wā mānā ᶜəṯīḏ ləmeᶜbaḏ

הָדֵא דֵּין אֱמַר כַּד מְנַסֵּא לֵה הוּ גֵּיר יָדַע הוּא מָנָא עָתִיד לְמֶעְבַּד

this But he said when trying him he for knew he what he was about to do

(G) 6:6 τούτο δε έλεγε πειράζων αυτόν αυτός γαρ ήδει τι έμελλε ποιείν

G1161 G5124 G3004 G3985 G846 G1063 G846 G1492 G5101 G3195 G4160

And this he said to prove him, for himself he knew what he would do.

(A) 6:7 ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܦܺܝܠܺܝܦܳܘܣ ܕܡܰܬܝܢ ܕܺܝܢܳܪܺܝܢ ܠܚܡܳܐ ܠܳܐ ܣܳܦܶܩ ܠܗܘܢ ܕܟܰܕ ܩܰܠܺܝܠ ܩܰܠܺܝܠ ܚܰܕ ܚܰܕ ܡܶܢܗܘܢ

ᵊāmar lēh pīlīppāws dəmaṯēn dīnārīn laḥmā lā sāpeq ləhon kaḏ qalīl qalīl ḥaḏ ḥaḏ menhon

אֱמַר לֵה פִּילִיפּוֹס דְּמַאתֵין דִּינָרִין לַחְמָא לָא סָפֵק לְהוֹן כַּד קַלִּיל קַלִּיל חַד חַד מֵנְהוֹן

said to him of Philipus two hundred dinoreen of bread not is sufficient for them when that a little every one of them

ܢܶܣܰܒ

nessaḇ

נֵסַב

may take

(G) 6:7 απεκρίθη αυτώ Φίλιππος διακοσίων δηναρίων άρτοι ουκ αρκούσιν αυτοίς ίνα έκαστος

G611 G846 G5376 G1250 G1220 G740 G3756 G714 G846 G2443 G1538

answered him Philip, Two hundred denarii (*pennyworth*) of bread not is sufficient for them, that every one

αυτών βραχύ τι λάβη

G846 G5100 G1024 G2983

of them a little may take

(A) 6:8 ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܚܰܕ ܡܶܢ ܬܠܡܺܝܕܰܘܗܝ ܐܰܢܕܪܶܐܘܳܣ ܐܳܚܽܘܗܝ ܕܫܶܡܥܽܘܢ ܟܺܝܦܳܐ

ᵊāmar lēh ḥaḏ men talmīḏaw ᵊandərewās ᵊaḥūhi dəšemᶜon kīpā

אֱמַר לֵה חַד מִן תַּלְמִידוֹהִי אַנדְרֵאוֹס אַחוּהִי דְּשִׁמְעוֹן כֵּאפָא

said to him one of his disciples Andreaus brother of Shemun Kipha

(G) 6:8 λέγει αυτώ εις εκ των μαθητών αυτού Ανδρέας ο αδελφός Σίμωνος Πέτρου

G3004 G846 G1520 G1537 G3588 G846 G3101 G406 G3588 G80 G4613 G4074

says his One of the his disciples, Andrew the brother *of* Simon Peter's

(A) 6:9 ܐܺܝܬ ܬܢܳܢ ܛܰܠܝܳܐ ܚܰܕ ܕܺܝܬ ܥܠܳܘܗܝ ܚܰܡܶܫ ܓܪܺܝܨܳܢ ܕܣܥܳܪܳܐ ܘܬܪܺܝܢ ܢܽܘܢܺܝܢ ܐܶܠܳܐ ܗܳܠܶܝܢ ܡܳܢܳܐ ܐܶܢܽܘܢ

ᵊīṯ tənān ṭalyā ḥaḏ dīṯ ᶜəlaw ḥammeš gərīṣān dasᶜāre waṯrēn nūnīn ᵊellā hālēn mānā ᵊennon

אִית תְּנָן טַלְיָא חַד דִּית עֲלָוהִי חַמֵּשׁ גְּרִיצָן דְּסְעָרֶא וְתַרֵין נוּנִין אֶלָּא הָלֵין מָנָא אֶנוּן

There is here youth a certain who has with him five cakes of barley and two fishes but these what are they

ܠܗܳܠܶܝܢ ܟܽܘܠܗܘܢ

ləhālēn kulhon

לְהָלֵין כֻּלְּהוֹן

for these all

(G) 6:9 έστι παιδάριον εν ώδε ο έχει πέντε άρτους κριθίνους και δύο οψάρια αλλά ταύτα τι εστιν

G2076 G3808 G1520 G5602 G3739 G2192 G4002 G740 G2916 G2532 G1417 G3795 G235 G5023 G5101 G2076

There is *a* boy one here which has five loaves *of* barley, and two small fishes; but they, what are

εις τοσούτους

G1519 G5118

among so many?

(A) Yukh 6:6 But this he said trying him; for he knew what he was about to do. 7 Philipos saith to him, Two hundred dinoreen of bread is not sufficient for them, that a little every one of them may take. 8 Saith to him one of his disciples, Andreas, brother of Shemun Kipha, 9 There is here a certain youth, who hath with him five cakes of barley and two fishes; but these what are they for these all?

(G) John 6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

(A) 6:10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܒܕܘ ܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܥܣܒܐ ܕܝܢ ܣܓܝ ܗܘܐ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܘܐܣܬܡܟܘ

ʾāmar ləhon yešūʿ ʿəbeḏ nāšā kulhon dənestamkon ʿesbā dēn saggī wā bāh bəḏūkkəṯā hāy westəmeḵ

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע עֲבֵדוּ אֲנָשָׁא כֻּלְּהוֹן דְּנִסְתַּמְכוּן עֵסְבָּא דֵּין סַגִּי הֲוָא בָּהּ בְּדוּכְתָא הֵי וְאִסְתַּמְכוּ

said to them Y'shua make the men all recline herbage but much for there was in place that and reclined

ܓܒܪܐ ܒܡܢܝܢܐ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ

gaḇre bəmenyānā ḥamšā ʾalpīn

גֻּבְרָא בְּמִנְיָנָא חַמְשָׁא אַלְפִין

the men in number five thousand

(G) 6:10 είπε δε ο Ιησούς ποιήσατε τους ανθρώπους αναπεσείν ην δε χόρτος πολύς εν τω τόπω

G2036 G1161 G3588 G2424 G4160 G3588 G444 G377 G1161 G2258 G5528 G4183 G1722 G3588 G5117

said And the Iesous, Make the men sit down. Now there was grass much in the place.

ανέπεσον ούν οι άνδρες τον αριθμόν ωσεί πεντακισχίλιοι

G377 G3767 G3588 G435 G3588 G706 G5616 G4000

sat down So the men the number was about five thousand.

(A) 6:11 ܘܫܩܠ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܦܠܓ ܠܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܢܘܢܐ ܟܡܐ

wašqal yešūʿ laḥmā wəḇarreḵ wəpalleg ləhānon dasmīḵīn wəhāḵannā ʾāp men nūne kəmā

וַשְׁקַל יֵשׁוּע לַחְמָא וּבָרֵךְ וּפַלֵּג לְהָנוּן דַּסְמִיכִין וְהָכְנָא אַף מִן נוּנָא כְּמָא

And took Y'shua the bread and blessed and divided unto those who reclined and likewise also of the fishes as much

ܕܨܒܘ

daṣḇaw

דְּצַבּוּ

as they willed

(G) 6:11 έλαβε δε τους άρτους ο Ιησούς και ευχαριστήσας διέδωκε τοις μαθηταίς οι δε

G2983 G1161 G3588 G740 G3588 G2424 G2532 G2168 G1239 G3588 G3101 G1161 G3588

took And the loaves to them Iesous, and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the

μαθηταί τοις ανακειμένοις ομοίως και εκ των οψαρίων όσον ήθελον

G3101 G3588 G345 G3668 G2532 G1537 G3588 G3795 G3745 G2309

disciples that were set down; in like manner and of the fishes, as much as they wanted.

(A) 6:12 ܘܟܕ ܣܒܥܘ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܢܫܘ ܩܨܝܐ ܕܝܬܪܐ ܕܠܐ ܢܒܕ ܡܕܡ

wəḵaḏ səḇaʿ ʾemmar ləṯalmīḏawhi kanneš qəṣāye dīṯar dəlā nīḇaḏ meddem

וְכַד סַבְּעוּ אֲמַר לְתַלְמִידוֹהִי כַּנֵּשׁוּ קְצָיֵא דִּיתַרוּ דְּלָא נָאבַד מִדֵּם

And when they were satisfied he said to his disciples gather the fragments that abound that not be lost anything

(G) 6:12 ως δε ενεπλήσθησαν λέγει τοις μαθηταίς αυτού συναγάγετε τα περισσεύσαντα κλάσματα ίνα μη τι

G1161 G5613 G1705 G3004 G3588 G846 G3101 G4863 G3588 G4052 G2801 G2443 G3361 G5100

And when they were filled, he said to his disciples, Gather up the remaining pieces, that no thing

απόληται

G622

be lost!

(A) 6:13 ܘܟܢܫܘ ܡܠܘ ܬܪܥܣܪ ܩܦܝܢܝܢ ܩܨܝܐ ܐܠܝܢ ܕܝܬܪܘ ܠܗܢܘܢ ܕܟܠܘ ܡܢ

wəḵanneš wamlaw təreʿsar qūpīnīn qəṣāye ʾaylēn dīṯar ləhānon deḵalu men

וְכַנֵּשׁוּ וּמִלּוֹ תְּרֵעְסַר קוּפִינִין קְצָיֵא אֵילֵין דִּיתַרוּ לְהָנוּן דְּאֲכָלוּ מִן

and they gathered and filled twelve baskets of fragments those which abounded unto them who had eaten of

(A) Yukh 6:10 Jeshu saith to them, Make all the men recline; for there was much herbage in that place. And the men reclined, in number five thousand. 11 And Jeshu took the bread, and blessed, and divided unto those who reclined, and likewise also of the fishes, as much as they willed. 12 And when they were satisfied, he said to his disciples, Gather the fragments that abound, that nothing be lost;

(G) John 6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܕܣܥܪܐ

ḥamšā laḥmīn dasᶜāre

חַמְשָׁא לַחְמִין דִּסְעָרָא

the five loaves of barley

(G) 6:13 συνήγαγον ούν και εγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων εκ των πέντε άρτων
G4863 G3767 G2532 G1072 G1427 G2894 G2801 G1537 G3588 G4002 G740
they gathered them together Therefore, and filled twelve baskets with the fragments of the five loaves

των κριθίνων α επερίσσευσε τοις βεβρωκόσιν
G3588 G2916 G3739 G4052 G3588 G977
the barley, which remained over and above unto them that had eaten.

(A) 6:14 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܫܐ ܕܚܙܘ ܐܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܫܪܝܪܝܬ ܗܢܘ ܢܒܝܐ ܕܐܬܐ

hānon dēn nāšā daḥzaw ᵓāṯā daᶜḇaḏ yešūᶜ ᵓāmrīn waw šarīrāyīṯ hānaw nəḇīā dāṯe

הָנוּן דֵּין אֲנָשָׁא דַּחְזַו אָתָא דַּעְבַד יֵשׁוּעַ אָמְרִין הַוָּו שַׁרִירָאִית הָנָו נְבִיָא דָּאתֵא

those But men when they had seen the sign which had Y'shua said wrought truly this is the Prophet that comes

ܠܥܠܡܐ

ləᶜālmā

לְעָלְמָא

into the world

(G) 6:14 οι ουν άνθρωποι ιδόντες ο εποίησε σημείον ο Ιησούς έλεγον ότι ούτός εστιν αληθώς ο
G3588 G3767 G444 G1492 G3739 G4160 G4592 G3588 G2424 G3004 G3754 G3778 G2076 G230 G3588
those Then men when they had seen what did *the* miracle the Iesous, said that, This is truly the

προφήτης ο ερχόμενος εις τον κόσμον
G4396 G3588 G2064 G1519 G3588 G2889
prophet, that should come into the world.

(A) 6:15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܝܬܘܢ ܢܗܬܦܘܢܝ ܘܢܥܒܕܘܢܝ ܡܠܟܐ ܘܫܢܝ ܠܗ ܠܛܘܪܐ

yešūᶜ dēn yīḏaᶜ daᶜṯīḏīn dənīṯon neḥṯəpūnāy wəneᶜbəḏūnāy malkā wəšanī lēh ləṭūrā

יֵשׁוּעַ דֵּין יְדַע דַּעְתִּידִין דְּנִיתוֹן נֶחְטְפוּנָיהִי וְנַעְבְּדוּנָיהִי מַלְכָּא וּשְׁנִי לֵהּ לְטוּרָא

Y'shua But knew that they were about to come to seize him and make him the King and passed away to a mountain

ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ

hū balḥūḏaw

בַּלְחוּדוֹהִי הוּ

is alone

(G) 6:15 Ιησούς ούν γνούς ότι μέλλουσιν έρχεσθαι και αρπάζειν αυτόν ίνα ποιήσωσιν αυτόν βασιλέα
G2424 G3767 G1097 G3754 G3195 G2064 G2532 G726 G846 G2443 G4160 G846 G935
Iesous therefore When perceived that they would come and to seize by force him, to make him a king,

πάλιν ανεχώρησεν εις το όρος αυτός μόνος
G3825 G402 G1519 G3588 G3735 G846 G3441
again he withdrew into the mountain he himself alone.

(A) 6:16 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܢܚܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܝܡܐ

wəḵaḏ həwā ramšā nəḥeṯ talmīḏaw ləyammā

וְכַד הָוָא רַמְשָׁא נְחֵת תַּלְמִידוֹהִי לְיַמָּא

And when it was eventide went down his disciples to the sea

(G) 6:16 ως δε οψία εγένετο κατέβησαν οι μαθηταί αυτού επί την θάλασσαν
G1161 G5613 G3798 G1096 G2597 G3588 G846 G3101 G1909 G3588 G2281
And when even was now come, went down the his disciples unto the sea,

(A) Yukh 6:13 and they gathered and filled twelve baskets of fragments, those which abounded unto them who had eaten of the five loaves of barley. 14 But those men, when they had seen the sign which Jeshu had wrought, said, Truly this is the Prophet that cometh into the world. 15 But when Jeshu knew that they were about to come to seize him and make him the King, he passed away to a mountain alone. 16 AND when it was eventide, his disciples went down to the sea.

(G) John 6:13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. 15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone. 16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

(A) 6:17 ܘܝܬܒܘ ܒܣܦܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ ܘܗܘܘ ܠܥܒܪܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܚܫܟܬ ܘܠܐ ܗܘܬ ܠܗ ܘܠܐ ܐܬܝ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ

wīṯeḇ baspīttā wāṯēn waw ləʿeḇrā laḵparnaḥūm wəḥeškaṯ wāṯ lāh wəlā ʾattī wā ləwāṯhon

וְיִתְבּוּ בַּסְפִינְתָּא וָאֲתֵין הֲוָו לְעֵבְרָא לְכַפַּרְנַחוּם וְחֲשֵׁכַת הָוָת לָהּ וְלָא אֲתִי הֲוָא לְוָתְהוֹן

And they sat in a vessel and went they over for Kapharnachum and dark it was and not come had to them

ܝܫܘܥ

yešūʿ

יֵשׁוּעַ

Y'shua

(G) 6:17 και εμβάντες εις το πλοίον ήρχοντο πέραν της θαλάσσης εις Καπερναούμ και σκοτία ήδη εγεγόνει και

G2532 G1684 G1519 G3588 G4143 G2064 G4008 G3588 G2281 G1519 G2584 G2532 G4653 G2235 G1096 G2532

And entered into the boat, *and* went over the sea toward Capernaum. And dark, now it was and

ουκ εληλύθει προς αυτούς ο Ιησούς

G3756 G2064 G4314 G846 G3588 G2424

not was come to them. the Iesous

(A) 6:18 ܝܡܐ ܕܝܢ ܡܬܩܦܬ ܘܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܛܘܠ ܕܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܢܫܒܬ ܗܘܬ

yammā dēn ʾezdəqep wā ʿəlayhon meṭṭul dərūḥā rabbəṯā nešbaṯ wāṯ

יַמָּא דֵּין אִזְדַּקֵּף הֲוָא עֲלֵיהוֹן מִטֻּל דְּרוּחָא רַבְּתָא נֶשְׁבַּת הָוָת

the sea But risen up had against them because a wind great blowing was

(G) 6:18 η τε θάλασσα ανέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο

G3739 G5037 G2281 G417 G3173 G4154 G1326

in which And sea *by reason of* a wind great that blew. arose

(A) 6:19 ܘܡܕܒܪ ܐܝܟ ܕܐܣܛܕܘܐܬܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܐܘ ܬܠܬܝܢ ܘܚܙܘ ܠܝܫܘܥ ܕܗܠܟ ܥܠ ܝܡܬܐ ܘܟܕ ܩܪܒ

waḏḇar ʾayḵ ʾesṭəḏawāṯā ʿesrīn wəḥamšā ʾaw təlāṯīn waḥzaw ləyešūʿ kaḏ məhalleḵ ʿal yamṯā wəḵaḏ qəreḇ

וְדַבְּרוּ אֵיךְ אֶסְטַדְוָתָא עֲסְרִין וְחַמְשָׁא אוֹ תְּלָתִין וַחֲזַו לְיֵשׁוּעַ כַּד מְהַלֵּךְ עַל יַמְּתָא וְכַד קְרֵב

And they led had stadia twenty and five or thirty and they saw Y'shua when walking upon the sea and when drawing near to

ܠܘܬ ܣܦܝܢܬܗܘܢ ܕܗܠܘ

ləwāṯ səpīttəhon dəḥel

לְוָת סְפִינְתְּהוֹן דְּחֵלוּ

the vessel *and* they feared

(G) 6:19 εληλακότες ούν ως σταδίους είκοσιπέντε η τριάκοντα θεωρούσι τον Ιησούν

G1643 G3767 G5613 G4712 G1501 G2228 G5144 G2334 G3588 G2424

when they had rowed So about furlongs (*stadiums*) *and* twenty five or thirty, they see the Iesous

περιπατούντα επί της θαλάσσης και εγγύς του πλοίου γινόμενον και εφοβήθησαν

G4043 G1909 G3588 G2281 G2532 G1451 G3588 G4143 G1096 G2532 G5399

walking on the sea, and near unto the boat coming, and they were afraid.

(A) 6:20 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ

hū dēn yešūʿ ʾemmar ləhon ʾennā nā lā teḏḥəlon

הוּ דֵּין יֵשׁוּעַ אֲמַר לְהוֹן אֶנָּא אֶנָא לָא תֵּדְחֲלוּן

himself But Y'shua said to them I am not fear

(G) 6:20 ο δε λέγει αυτοίς εγώ ειμι μη φοβείσθε

G1161 G3588 G3004 G846 G1473 G1510 G5399 G3361

And he said unto them, I It is, be afraid. not

(A) Yukh 6:17 And they sat in a vessel, and went over for Kapher-nachum. And it was dark, and Jeshu had not come to them. 18 But the sea had risen against them, because a great wind blew. 19 And they had led stadia twentyfive or thirty, and they saw Jeshu walking upon the sea; and drawing nigh to the vessel; and they feared. 20 But Jeshu himself said to them, I am, fear not.

(G) John 6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. 18 And the sea arose by reason of a great wind that blew. 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

(A) 6:21 ܘܨܒܘ ܘܩܢܩܒܠܘܢܝ ܬܫܦܝܬܐ ܒܗܝ ܕܫܥܬܐ ܗܘܬ ܗܘܬ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܘܗܘ

waṣḇaw waw danqabbəlūnāy baspīttā wəḇāh bəšāʿṯā səpīttā hāy həwāṯ ləwāṯ ʾarʿā hāy dāzīn waw

וַצְבוּ הוּ דַנְקַבְּלוּנָיְהִי בַּסְפִינְתָּא וּבָה בְּשָׁעְתָּא סְפִינְתָּא הֲוָת הוָת לְוָת אַרְעָא הֵי דְּאָזְלִין הוּ

And willed they to receive him into the vessel and as soon vessel that was at land that which were going they

ܠܗ

lāh

לָהּ

to

(G) 6:21 ήθελον ούν λαβείν αυτόν εις το πλοίον και ευθέως το πλοίον εγένετο επί της γης εις

G2309 G3767 G2983 G846 G1519 G3588 G4143 G2532 G2112 G3588 G4143 G1096 G1909 G3588 G1093 G1519

willingly Then they received him into the boat, and immediately the boat was upon the land into

ην υπήγον

G3739 G5217

which they went.

(A) 6:22 ܘܠܡܚܪܐ ܕܩܝܡܘ ܗܘ ܥܡܐ ܕܥܒܪܐ ܒܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܗܘ ܚܙܘ ܕܦܣܝܬܐ ܗܪܝܬܐ ܠܝܬ ܐܚܪܬܐ ܕܠܐ ܗܘܬ

walyawmā dəḇāṯrēh haw kenšā dəqāem wā bəʿeḇrā dəyammā ḥəzaw daspīttā ḥərīṯā layt wā

וַלְיַוְמָא דְּבָתְרֵה הַו כְּנִשָׁא דְּקָאֵם הוּא בְּעֵבְרָא דְּיַמָּא חֲזוּ דַּסְפִינְתָּא אַחְרִתָּא לֵית הוָא

And the day after it that people stood it on the opposite shore of the sea saw that vessel another not there was

ܬܡܢ ܐܠܐ ܐܢ ܗܝ ܕܣܠܩ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܠܐ ܥܠ ܕܠܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܦܣܝܬܐ

tammān ʾellā ʾen hāy dasleq lāh talmīḏe waḏlā ʿal wā ʿamhon yešūʿ ʿam talmīḏawhi laspīttā

תַּמָּן אֶלָּא אֵן הֵי דַּסְלֵקוּ לָהּ תַּלְמִידֵא וְדְלָא עַל הוָא עַמְהוֹן יֵשׁוּעַ עִם תַּלְמִידָוהִי לַסְפִינְתָּא

there but if that which had ascended to the disciples and that not entered had with Y'shua with his disciples into vessel

(G) 6:22 τη επαύριον ο όχλος ο εστηκώς πέραν της θαλάσσης ιδών ότι πλοιάριον άλλο ουκ

G3588 G1887 G3588 G3793 G3588 G2476 G4008 G3588 G2281 G1492 G3754 G4142 G3756 G243

The next day, the multitude which when stood on the other side of the sea saw that boat none other

ην εκεί ει μη εν εκείνο εις ο ενέβησαν οι μαθηταί αυτού και ότι ου συνεισήλθε τοις

G1563 G2258 G1487 G3361 G1520 G1565 G1519 G3739 G1684 G3588 G3101 G846 G2532 G3754 G4897 G3756 G3588

there was except there one, *that* one into which stepped into the disciples his, and that entered together not the

μαθηταίς αυτού ο Ιησούς εις το πλοιάριον αλλά μόνοι οι μαθηταί αυτού απήλθον

G846 G3101 G3588 G2424 G1519 G3588 G4142 G235 G3441 G3588 G846 G3101 G565

his disciples the Iesous into the boat, but that alone the his disciples *that* were gone away,

(A) 6:23 ܐܬܝ ܘܥܕܝܢ ܡܢ ܛܒܪܝܐ ܡܢ ܬܒܪܘܢ ܩܪܝܒ ܠܬܠ ܕܐܟܠܘ ܬܡܢ ܠܚܡܐ ܟܕ ܒܪܟ ܝܫܘܥ

ʾeṯay way dēn ʾelpe ḥərānyāṯā men ṭəḇeriāws ʿal geḇ dūkkəṯā hāy deḵal bāh laḥmā kaḏ barreḵ yešūʿ

אִתַּי הוֹי דֵּין אֶלְפָּא אַחְרָנְיָתָא מִן טִבֶּרְיוֹס גְּנַב עַל דּוּכְתָּא הֵי דְּאֵכְלוּ בָּהּ לַחְמָא כַּד בָּרֵךְ יֵשׁוּעַ

came there but boats other from Tiberius on near the place where they eat in it bread when had blessed Y'shua

(G) 6:23 άλλα δε ήλθε πλοιάρια εκ Τιβεριάδος εγγύς του τόπου όπου έφαγον τον άρτον

G1161 G243 G2064 G4142 G1537 G5085 G1451 G3588 G5117 G3699 G5315 G3588 G740

But other there came boats from Tiberias near unto the place where they did eat the bread

ευχαριστήσαντος του κυρίου

G2168 G3588 G2962

having given thanks: *after that* the Kurios

(**A**) Yukh 6:21 And they willed to receive him into the vessel, and soon [Boh bashoto, in the hour.] that vessel was at that land to which they were going. 22 The day after the people that stood on the opposite shore of the sea saw that there was not another vessel there except that into which the disciples had ascended, and that Jeshu had not entered with his disciples into the vessel; 23 but there came other boats from Tiberios near the place, where they did eat bread when Jeshu had blessed.

(**G**) John 6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went. 22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone; 23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

(A) 6:24 ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܐܦܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܣܠܩܘ ܠܗܠܝܢ ܐܬܘ ܘܐܬܘ

wəḵaḏ ḥəzā haw kenšā dəlā həwā tammān yešūᶜ ᵊāplā talmīḏaw səleq ləhālēn ᵊelpe weṯaw

וכד חזא הו כנשא דלא הוא תמן ישוע אפלא תלמידוהי סלקו להלין אתו ואתו

And when saw that company that not was there Y'shua nor his disciples they ascended into those boats and came

ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܒܥܝܢ ܘܐܬܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ

laḵparnaḥūm wəḇāᶜēn waw lēh ləyešūᶜ

לכפרנחום ובעין הוו לה לישוע

to Kapharnachum and sought they for Y'shua

(G) 6:24 ότε ούν είδεν ο όχλος ότι Ιησούς ουκ έστιν εκεί ουδέ οι μαθηταί αυτού ενέβησαν και αυτοί

G3753 G3767 G1492 G3588 G3793 G3754 G2424 G2076 G3756 G1563 G3761 G3588 G846 G3101 G1684 G2532 G846

When therefore saw the people that Iesous was not there, neither the his disciples, took also they

εις τα πλοία και ήλθον εις Καπερναούμ ζητούντες τον Ιησούν

G1519 G3588 G4143 G2532 G2064 G1519 G2584 G2212 G3588 G2424

into the boats, and came to Capernaum seeking for the Iesous.

(A) 6:25 ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ ܐܡܬܝ ܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ

wəḵaḏ ᵊeškəḥū bəᶜeḇrā dəyammā ᵊāmrīn lēh rabban ᵊemmaṯ ᵊeṯayt ləhārkā

וכד אשכחוהי בעברא דימא אמרין לה רבן אמתי אתית להרכא

and when they found him on the opposite side of the sea they said to him our Raban when come you here?

(G) 6:25 και ευρόντες αυτόν πέραν της θαλάσσης είπον αυτώ ραββί πότε ώδε γέγονας

G2532 G2147 G846 G4008 G3588 G2281 G2036 G846 G4461 G4219 G5602 G1096

And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when there? came you

(A) 6:26 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܠܐ ܘܐ ܡܛܛܘܠ

ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon ᵊamīn ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dəḇāᶜēn ᵊətton lī lā wā meṭṭul

ענא ישוע ואמר להון אמין אמין אמר אנא לכון דבעין אנתון לי לא והוא מטל

answered Y'shua and said to them amein amein tell I you seek you me not it because

ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܘܬܐ ܐܠܐ ܕܐܟܠܬܘܢ ܠܚܡܐ ܘܣܒܥܬܘܢ

daḥzayton ᵊāṯwāṯā ᵊellā deḵalton laḥmā wasḇaᶜton

דחזיתון אתותא אלא דאכלתון לחמא וסבעתון

which you considered the signs but because you ate bread and you were satisfied

(G) 6:26 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς και είπεν αμήν αμήν λέγω υμίν ζητείτέ με ουχ ότι είδετε

G611 G846 G3588 G2424 G2532 G2036 G281 G281 G3004 G5213 G2212 G3165 G3756 G3754 G1492

answered them the Iesous and said, Verily, verily, I say unto you, You seek me, not because you saw *the*

σημεία αλλ' ότι εφάγετε εκ των άρτων και εχορτάσθητε

G4592 G235 G3754 G5315 G1537 G3588 G740 G2532 G5526

miracles, but because you did eat of the loaves and were filled.

(A) 6:27 ܠܐ ܬܦܠܚܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܒܕܐ ܐܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܡܩܘܝܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܕܐ ܕܒܪܗ ܕܢܫܐ

lā tepləḥon meḵūltā dāḇdā ᵊellā meḵūltā damqawyā ləḥayye dalᶜālam ᵊayḏā daḇrēh dənāšā

לא תפלחון מאכולתא דאבדא אלא מאכולתא דמקויא לחיא דלעלם אידא דברה דאנשא

not work *for* the food that perishes but *for* food that endures unto life eternal that is of the Son of man

ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ

nettel ləḵon ləhānā gēr ᵊaḇā ḥəṯam ᵊālāhā

נתל לכון להנא גיר אבא חתם אלהא

shall give to you this for the Father has sealed *even* Aloha

(A) Yukh 6:24 And when that company saw that Jeshu was not there nor his disciples, they ascended into those boats, and came to Kapher-nachum. And they sought Jeshu; 25 and when they had found him on the opposite side of the sea, they say to him, Raban, when camest thou hither? 26 Jeshu answered and said to them, Amen, amen, I tell you, You seek me, not because you considered the signs, but because you did eat the bread, and were satisfied. 27 Work not *for* the food which perisheth, but *for* the food that endureth unto the life that is eternal, which the Son of man shall give to you: for this hath the Father sealed, *even* Aloha.

(G) John 6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus. 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

(G) 6:27 εργάζεσθε μη την βρώσιν την απολλυμένην αλλά την βρώσιν την μένουσαν εις ζωήν αιώνιον ην
G2038 G3361 G3588 G1035 G3588 G622 G235 G3588 G1035 G3588 G3306 G1519 G2222 G166 G3739
Labour not *for* the food which perishes, but *for* that food which endures unto life everlasting, which

ο υιός του ανθρώπου υμίν δώσει τούτον γαρ ο πατήρ εσφράγισεν ο θεός
G3588 G5207 G3588 G444 G1325 G5213 G1063 G5124 G3588 G3962 G4972 G3588 G2316
the Son of man will give unto you; for him the Father has sealed. the Theos

(A) 6:28 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܢܦܠܘܢ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ
ʾāmrīn lēh mānā neᶜbeḏ dəneplūḥ ᶜəḇāḏe dălāhā
אָמְרִין לֵה מָנָא נֶעבֵּד דְּנֶפלוּח עבָדֵא דַאלָהָא
They say to him what shall we do that we may work the works of Aloha?

(G) 6:28 είπον ούν προς αυτόν τι ποιώμεν ίνα εργαζώμεθα τα έργα του θεού
G2036 G3767 G4314 G846 G5101 G4160 G2443 G2038 G3588 G2041 G3588 G2316
they said Then unto him, What shall we do, that we might work the works of Theos?

(A) 6:29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܢܘ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܒܡܢ ܕܗܘ ܫܕܪ
ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon hānaw ᶜəḇāḏā dălāhā daṯhaymənon bəman dəhū šaddar
עָנָא יֵשׁוּע וְאַמַר לְהוֹן הָנָו עבָדָא דַאלָהָא דַתהֵימנוּן בְּמַן דְּהוּ שַׁדַּר
answered Y'shua and said to them this is the work of Aloha that you believe in him whom he has sent

(G) 6:29 απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτοίς τούτό εστι το έργον του θεού ίνα πιστεύσητε εις ον
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G5124 G2076 G3588 G2041 G3588 G2316 G2443 G4100 G1519 G3739
Iesous answered and said unto them, This is the work of Theos, that you believe on *him* whom

απέστειλεν εκείνος
G1565 G649
he has sent.

(A) 6:30 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܐܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܟ ܡܢܐ ܣܥܪ ܐܢܬ
ʾāmrīn lēh mānā ʾāṯā ᶜāḇeḏ ʾatt dəneḥze wanhaymen bāḵ mānā sāᶜar ʾatt
אָמְרִין לֵה מָנָא אָתָא עָבֵד אַנת דְּנֶחזֵא וְנֶהֵימֵן בָּךְ מָנָא סָעַר אַנת
They said to him what sign do you that we may see and we believe in you what performs you?

(G) 6:30 είπον ούν αυτώ τι ούν ποιείς συ σημείον ίνα ίδωμεν και πιστεύσωμέν σοι τι
G2036 G3767 G846 G5101 G3767 G4160 G4771 G4592 G2443 G1492 G2532 G4100 G467 G5101
They said therefore unto him, What then show you sign, that we may see and believe you? what

εργάζη
G2038
do you work?

(A) 6:31 ܐܒܗܝܢ ܡܢܢܐ ܐܟܠ ܒܡܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܕܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ
ʾaḇāhayn mannā ʾeḵal bəmaḏbərā ʾaykannā daḵtīḇ dəlaḥmā men šəmayyā yaḇ ləhon ləmeḵal
אֲבָהַין מַנָּא אֵכֹל בְּמַדבְּרָא אֵיכַנָּא דַכתִיב דְּלַחמָא מִן שְׁמַיָּא יַהֵב לְהוֹן לְמֵאכַל
Our fathers manna ate in the desert as it is written that bread from heaven he gave to them to eat

(G) 6:31 οι πατέρες ημών το μάννα έφαγον εν τη ερήμω καθώς εστι γεγραμμένον άρτον εκ του ουρανού
G3588 G2257 G3962 G3588 G3131 G5315 G1722 G3588 G2048 G2531 G2076 G1125 G740 G1537 G3588 G3772
the Our fathers the manna did eat in the wilderness, as it is written, bread from the heaven

έδωκεν αυτοίς φαγείν
G1325 G846 G5315
he gave them to eat.

(**A**) Yukh 6:28 They say to him, What shall we do that we may work the works of Aloha? 29 Jeshu answered and said to them, This is the work of Aloha, that you believe in Him whom he hath sent. 30 THEY say to him, What sign doest thou that we may see, and believe in thee? What performest thou? 31 Our fathers manna did eat in the desert, as it is written, that bread from heaven be gave them to eat.

(**G**) John 6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

(A) 6:32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܐ

ʾāmar ləhon yešūʿ ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəlā wā mūše yaḇ ləḵon laḥmā men šəmayyā ʾellā

אָמַר להון יֵשׁוּע אַמִין אַמִין אָמַר אנא לכון דְּלָא הוָא מוּשֶׁא יַהֵב לכון לַחְמָא מִן שְׁמַיָא אֶלָּא

said to them Y'shua amein amein tell I to you that not it was Musha gave to you that bread from heaven but

ܐܒܝ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܕܩܘܫܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

ʾāḇ yāheḇ ləḵon laḥmā dəqūštā men šəmayyā

אָבִי יָהֵב לכון לַחְמָא דקוּשְׁטָא מִן שְׁמַיָא

my Father he gives to you bread true from heaven

(G) 6:32 είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω υμίν ου Μωσής δέδωκεν υμίν τον άρτον εκ του

G2036 G3767 G846 G3588 G2424 G281 G281 G3004 G5213 G3475 G3756 G1325 G5213 G3588 G740 G1537 G3588

said Then unto them, the Iesous, Verily, verily, I say unto you, Moses not has given you the bread from the

ουρανού αλλ' ο πατήρ μου δίδωσιν υμίν τον άρτον εκ του ουρανού τον αληθινόν

G3772 G235 G3588 G3450 G3962 G1325 G5213 G3588 G740 G1537 G3588 G3772 G3588 G228

heaven; but the my Father gives you the bread from the heaven. the true

(A) 6:33 ܠܚܡܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܝܗܒ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ

laḥmēh gēr dălāhā ʾīṯaw haw danḥeṯ men šəmayyā wəyāheḇ ḥayye ləʿālmā

לַחְמֵה גֵיר דַאלָהָא אִיתַוהי הַו דַנחַת מִן שְׁמַיָא וְיָהֵב חַיֵא לְעָלְמָא

the bread for of Aloha is he who descended from heaven and he gives life to the world

(G) 6:33 ο γαρ άρτος του θεού εστιν ο καταβαίνων εκ του ουρανού και ζωήν διδούς τω

G3588 G1063 G740 G3588 G2316 G2076 G3588 G2597 G1537 G3588 G3772 G2532 G2222 G1325 G3588

the For bread of Theos is he which comes down from out of the heaven, and life giving unto the

κόσμω

G2889

world.

(A) 6:34 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܒܟܠܙܒܢ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ

ʾāmrīn lēh māran bəḵulzəḇan haḇ lan laḥmā hānā

אָמְרִין לֵה מָרָן בְּכֻלזְבַן הַב לַן לַחְמָא הָנָא

They said to him our Mara at all time give us bread this

(G) 6:34 είπον ούν προς αυτόν κύριε πάντοτε δος ημίν τον άρτον τούτον

G2036 G3767 G4314 G846 G2962 G3842 G1325 G2254 G3588 G5126 G740

they said Then unto him, Kurios, evermore give us the this bread!

(A) 6:35 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܢܟܦܢ ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܨܗ ܠܥܠܡ

ʾāmar ləhon yešūʿ ʾennā nā laḥmā dəḥayye man dāṯe ləwāṯ lā neḵpan wəman damhaymen bī lā neṣhe ləʿālam

אָמַר להון יֵשׁוּע אֶנָא אנא לַחְמָא דחַיֵא מַן דָאתֵא לְוָתִי לָא נְכַפָּן וּמַן דַמהַימֵן בִּי לָא נֵצהֵא לְעָלַם

said to them Y'shua I am bread of life he who coming to me not will hunger and he who believes in me not shall thrist for ever

(G) 6:35 είπε δε αυτοίς ο Ιησούς εγώ ειμι ο άρτος της ζωής ο ερχόμενος προς με ου μη

G2036 G1161 G846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G740 G3588 G2222 G3588 G2064 G4314 G3165 G3761

said And unto them the Iesous, I am the bread the of life; he that comes to me, never

πεινάση και ο πιστεύων εις εμέ ου μη διψήση πώποτε

G3983 G2532 G3588 G4100 G1519 G1691 G3361 G1372 G4455

should hunger; and he that believes in me, in no way shall thirst. never

(A) Yukh 6:32 Jeshu saith to them, Amen, amen, I tell you, That Musha gave you not that bread from heaven, but my Father giveth you the true bread from heaven: 33 for the bread of Aloha is He who hath descended from heaven, and giveth life to the world. 34 They say to him, Our Lord, [Maran.] at all time give us this bread. 35 Jeshu saith to them, I am the bread of life; he who cometh to me shall not hunger, and he who believeth in me shall not thirst, for ever.

(G) John 6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

(A) 6:36 ܐܠܐܝܬܘܢ ܕܚܙܝܬܘܢܢܝ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܝܬܘܢ

ʾellā ʾemreṯ ləḵon daḥzaytūnān wəlā məhaymənīn ʾətton

דַחזַיתוּנָני לכון אֲמרַת אֶלָא ולָא מהַימנִין אִיתון

But I told you that you have seen me and not believed you

(G) 6:36 αλλ᾽ είπον υμίν ότι και εωράκατέ με και ου πιστεύετε

G235 G2036 G5213 G3754 G2532 G3708 G3165 G2532 G3756 G4100

But I said unto you, That also you have seen me and not. believe

(A) 6:37 ܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ ܠܘܬܝ ܢܐܬܐ ܘܡܢ ܕܠܘܬܝ ܢܐܬܐ ܠܐ ܐܦܩܗ ܠܒܪ

kul dəyaḇ lī ʾāḇ ləwāṯ nīṯe wəman dalwāṯ nīṯe lā ʾappəqēh ləḇar

כֹל דיַהב לי אָבי לוָתי נאתֵא ומַן דַלוָתי נאתֵא לָא אַפקֵה לבַר

Every one whom has given me my Father unto me will come and who unto me shall come not I will cast out

(G) 6:37 παν ο δίδωσί μοι ο πατήρ προς εμέ ήξει και τον ερχόμενον προς με ου μη

G3956 G3739 G1325 G3427 G3588 G3962 G4314 G1691 G2240 G2532 G3588 G2064 G4314 G3165 G3361

All that gives me the Father, to me; shall come and him that comes to me in no way

εκβάλω έξω

G1544 G1854

shall I cast out.

(A) 6:38 ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܕܐܬܐ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

dəneḥteṯ men šəmayyā lā wā deʿbeḏ ṣeḇyān ʾellā deʿbeḏ ṣeḇyānēh dəman dəšaddəran

דנַחתֵת מִן שמַיָא לָא הוָא דַעבַד צַבינִי אֶלָא דַעבַד צַבינֵה דמַן דשַדרַני

I descended from heaven not it was to do my will but to do the will of him who sent me

(G) 6:38 ότι καταβέβηκα εκ του ουρανού ουχ ίνα ποιώ το θέλημα το εμόν αλλά το θέλημα του

G3754 G2597 G1537 G3588 G3772 G3756 G2443 G4160 G3588 G2307 G3588 G1699 G235 G3588 G2307 G3588

For I came down from the heaven, not to do the will the mine own but the will of him that

πέμψαντός με

G3992 G3165

sent me.

(A) 6:39 ܗܢܘ ܕܝܢ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܕܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܐܒܕ ܡܢܗ ܐܩܝܡܝܘ

hānaw dēn ṣeḇyānēh dəman dəšaddəran dəḵul dəyaḇ lī lā ʾawbeḏ mennēh ʾellā ʾaqīmīw

הָנו דֵין צַבינֵה דמַן דשַדרַני דכֹל דיַהב לי לָא אַובַד מִנֵה אֶלָא אַקִימיוהי

this is But the will of him who sent me that of all whom he gave to me not I shall lose of him but I shall raise him

ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ

bəyawmā ḥərāyā

ביַומָא אחרָיָא

at day the last

(G) 6:39 τούτο δε εστι το θέλημα του πέμψαντός με πατρός ίνα παν ο δέδωκέ μοι μη

G1161 G5124 G2076 G3588 G2307 G3588 G3992 G3165 G3962 G2443 G3956 G3739 G1325 G3427 G3361

And this is the will which has sent me Father's that of all which he has given me nothing,

απολέσω εξ αυτού αλλά αναστήσω αυτό εν τη εσχάτη ημέρα

G622 G1537 G846 G235 G450 G846 G1722 G3588 G2078 G2250

I should lose of nothing but should raise up again it at the last day.

(A) Yukh 6:36 But I have told you that you have seen me, and have not believed. 37 Every one whom the Father hath given me, unto me will come; and him who unto me shall come, I will not cast out. 38 I descended from heaven not to do mine own will, but the will of Him who sent me. 39 But this is the will of my Father who sent me, that of all whom he hath given me I shall lose not of him, but shall raise him at the last day.

(G) John 6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. 39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

(A) 6:40 ܗܢܘ ܓܝܪ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ ܕܟܠ ܕܚܙܐ ܠܒܪܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܗ ܢܗܘܢ ܠܗ ܚܝܐ

hānaw gēr ṣeḇyānēh dāḇ dəḵul dəḥāze laḇrā wamhaymen bēh nehwon lēh ḥayye

הָנָו גֵיר צַבְיָנֵה דָאבִי דִכֻל דִחָזֵא לַבְרָא וַמהַימֵן בֵה נֶהוּוֹן לֵה חַיֵא

this is For the will of my Father that every one who sees the Son and believes on in him shall have from him life

ܕܥܠܡܐ ܘܢܩܝܡܝܘ ܐܢܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ

dalᶜālam wennā ᵓaqīmīw bəyawmā ḥərāyā

דַלעָלַם וַאנָא אַקִימִיוהִי בִיוֹמָא אחָרָיָא

eternal and I will raise him at day the last

(G) 6:40 τούτο δε εστι το θέλημα του πέμψαντός με ίνα πας ο θεωρών τον υιόν και πιστεύων

G1161 G5124 G2076 G3588 G2307 G3588 G3992 G3165 G2443 G3956 G3588 G2334 G3588 G5207 G2532 G4100

And this is the will the of him that sent me, that every one which seeing the Son, and believes

εις αυτόν έχη ζωήν αιώνιον και αναστήσω αυτόν εγώ τη εσχάτη ημέρα

G1519 G846 G2192 G2222 G166 G2532 G450 G846 G1473 G3588 G2078 G2250

in him, should have life everlasting; and I will raise up him, I the last day.

(A) 6:41 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܪܛܢܝܢ ܘܥܠܘ ܕܡܪ ܕܢܐ ܢܐ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ

yīhūḏāye dēn rāṭnīn waw ᶜəlaw demmar dennā nā laḥmā dəneḥteṯ men šəmayyā

יְהוּדָיֵא דִין רָטנִין הָוו עַלוֹהִי דְאמַר דְנָא אנָא לַחמָא דִנחַתַת מִן שְמַיָא

Yehudoyee But murmured they against him because he said I am the bread which has descended from heaven

(G) 6:41 εγόγγυζον ούν οι Ιουδαίοι περί αυτού ότι είπεν εγώ ειμι ο άρτος ο καταβάς εκ

G1111 G3767 G3588 G2453 G4012 G846 G3754 G2036 G1473 G1510 G3588 G740 G3588 G2597 G1537

murmured then The Jews concerning him, because he said, I am the bread which came down from

του ουρανού

G3588 G3772

the heaven.

(A) 6:42 ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ ܗܘ ܕܝܥܝܢ ܠܒܘ ܘܠܐܡܗ ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܪ

wāmrīn waw lā wā hānā yešūᶜ bərēh dəyawsep haw daḥnan yāḏᶜīn laḇū wəlemmēh waykannā ᵓāmar

וָאמרִין הָוו לָא הָוָא הָנָא יֵשוּע בְרֵה דִיוֹסֵף הַו דַחנַן יָדעִין לַאבוהִי וּלַאמַה וַאיכַנָא אָמַר

And said they not is this Y'shua the son of Yauseph he who we know his father and his mother and how said

ܗܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ

hānā dəmen šəmayyā neḥteṯ

הָנָא דִמִן שְמַיָא נֵחתַת

this from heaven I have descended?

(G) 6:42 και έλεγον ουχ ούτός εστιν Ιησούς ο υιός Ιωσήφ ου ημείς οίδαμεν τον πατέρα και την μητέρα

G2532 G3004 G3756 G3778 G2076 G2424 G3588 G5207 G2501 G3739 G2249 G1492 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384

And they said, not this Is Iesous the son of Joseph, whose we know? the father and the mother

πως ούν λέγει ούτος ότι εκ του ουρανού καταβέβηκα

G4459 G3767 G3004 G3778 G3754 G1537 G3588 G3772 G2597

how *is it* then *that he* said this one that, from the heaven? I came down

(A) 6:43 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܪܛܢܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ

ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon lā terṭənon ḥaḏ ᶜam ḥaḏ

ענָא יֵשוּע וַאמַר לְהוֹן לָא תֵרטנוּן חַד עַם חַד

answered Y'shua and said to them not murmur one with another

(G) 6:43 απεκρίθη ούν ο Ιησούς και είπεν αυτοίς μη γογγύζετε μετ' αλλήλων

G611 G3767 G3588 G2424 G2532 G2036 G846 G3361 G1111 G3326 G240

***therefore* answered then the Iesous and said unto them, not murmur among yourselves!**

(A) Yukh 6:40 For this is the will of my Father, that every one who seeth the Son and believeth on him, shall have the life that is eternal, and I will raise him at the last day. 41 But the Jihudoyee murmured against him because he said, I am the bread which hath descended from heaven. 42 And they said, Is not this Jeshu bar Jauseph, he whose father and mother we know? and how saith this, From heaven I have descended? 43 Jèshu answered and said to them, Murmur not one with another.

(G) John 6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven. 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven? 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

(A) 6:44 ܠܵܐ ܢܵܫ ܡܶܫܟܵܚ ܕܢܶܐܬܵܐ ܠܘܳܬܝ ܐܶܠܵܐ ܢܶܢܓܕܵܗ ܐܶܢ ܕܐܳܒܵܐ ܕܫܳܕܰܪܵܢ ܘܐܳܢܵܐ ܐܳܩܺܝܡܺܝܘ ܒܝܰܘܡܳܐ ܐܚܪܳܝܳܐ

lā nāš meškaḥ dənīṭe ləwāṭ ᵊellā ᵊen nagdēh ᵊaḇā dəšaddəran wennā ᵊaqīmīw bəyawmā ḥərāyā

לָא אֶנָשׁ מֶשְׁכַּח דְּנִאתֵא לְוָתִי אֶלָּא אֶן נַגְדֵּה אַבָּא דְּשַׁדְּרַנִי וְאַנָּא אֲקִימְיוּהִי בְּיַוְמָא אַחֲרָיָא

No man can come to me unless if shall attract him the Father who sent me and I will raise him at day last

(G) 6:44 ουδείς δύναται ελθείν προς με εαν μη ο πατήρ ο πέμψας με ελκύση αυτόν και εγώ
G3762 G1410 G2064 G4314 G3165 G1437 G3361 G3588 G3962 G3588 G3992 G3165 G1670 G846 G2532 G1473
No man can come to me unless if the Father, which having sent me, draw him: and I

αναστήσω αυτόν τη εσχάτη ημέρα
G450 G846 G3588 G2078 G2250
will raise up him the last day.

(A) 6:45 ܟܬܺܝܒ ܓܶܝܪ ܒܢܒܺܝܳܐ ܕܢܶܗܘܘܢ ܟܽܠܗܘܢ ܡܰܠܦܶܐ ܕܐܠܳܗܳܐ ܟܽܠ ܡܰܢ ܕܫܳܡܰܥ ܗܳܟܺܝܠ ܡܶܢ

kəṯīḇ gēr banḇīā dənehwon kulhon malpe dālāhā kul man dəšāmaᶜ hāḵīl men

כְּתִיב גֵּיר בְּנַבְיָא דְּנֶהְוּוֹן כֻּלְּהוֹן מַלְפֵא דְּאֱלָהָא כֻּל מַן דְּשָׁמַע הָכִיל מִן

It is written for in the prophet shall be all of them taught of Aloha every one he who has heard therefore from

ܐܒܳܐ ܘܰܝܳܠܶܦ ܡܶܢܢܶܗ ܐܳܬܶܐ ܠܘܳܬܝ

ᵊaḇā wəyālep mennēh ᵊāṯe ləwāṯ

אַבָּא וְיָלֵף מִנֵּה אָתֵא לְוָתִי

the Father and has learned from him comes to me

(G) 6:45 έστι γεγραμμένον εν τοις προφήταις και έσονται πάντες διδακτοί του θεού πας ούν
G2076 G1125 G1722 G3588 G4396 G2532 G2071 G3956 G1318 G3588 G2316 G3956 G3767
It is written in the prophets, And they shall be all taught of Theos. Every man *therefore* then

ο ακούων παρά του πατρός και μαθών έρχεται προς με
G3588 G191 G3844 G3588 G3962 G2532 G3129 G2064 G4314 G3165
that has heard of the Father, and has learned, comes unto me.

(A) 6:46 ܠܳܐ ܘܳܐ ܕܚܳܙܶܐ ܢܳܫ ܠܳܐܒܳܐ ܐܶܠܵܐ ܡܶܢ ܕܡܶܢ ܐܶܠܳܗܳܐ ܗܽܘ ܐܺܝܬܘܗܝ ܗܽܘ ܐܺܝ ܗܳܙܶܐ ܠܳܐܒܳܐ

lā wā dəḥāze nāš laḇā ᵊellā man dəmen ᵊălāhā ᵊīṯaw haw ū ḥāze laḇā

לָא הוּא דְּחָזֵא אֶנָשׁ לַאבָא אֶלָּא מִן דְּמִן אֱלָהָא אִיתַוהִי הוּ הוּ חָזֵא לַאבָא

There no is who has seen man the Father but he who from Aloha is himself he seen the Father

(G) 6:46 ουχ ότι τον πατέρα τις εώρακεν ει μη ο ων παρά του θεού ούτος εώρακε τον πατέρα
G3756 G3754 G3588 G3962 G5100 G3708 G1487 G3361 G3588 G5607 G3844 G3588 G2316 3778 G3708 G3588 G3962
Not that the Father any man has seen except that which he is of the Theos, he has seen the Father.

(A) 6:47 ܐܡܺܝܢ ܐܡܺܝܢ ܐܳܡܰܪ ܢܳܐ ܠܟܽܘܢ ܕܡܶܢ ܕܡܗܰܝܡܶܢ ܒܺܝ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܚܰܝܺܐ ܕܥܠܳܡܳܐ

ᵊamīn ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dəman damhaymen bī ᵊīṯ lēh ḥayye dalᶜālam

אָמִין אָמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּמַן דַּמְהַימֵן בִּי אִית לֵה חַיֵּא דְּעָלַם

Amein amein say I to you that whosoever believers in me has to him the life which is eternal

(G) 6:47 αμήν αμήν λέγω υμίν ο πιστεύων εις εμέ έχει ζωήν αιώνιον
G281 G281 G3004 G5213 G3588 G4100 G1519 G1691 G2192 G2222 G166
Verily, verily, I say unto you, He that believes in me has life. everlasting

(A) 6:48 ܐܶܢܳܐ ܢܳܐ ܠܰܚܡܳܐ ܕܚܰܝܶܐ

ᵊennā nā laḥmā dəḥayye

אֲנָא אֲנָא לַחְמָא דְּחַיֵּא

I am the bread of life

(G) 6:48 εγώ ειμι ο άρτος της ζωής
G1473 G1510 G3588 G740 G3588 G2222
I am that bread of life.

(A) Yukh 6:44 No man can come to me unless the Father who sent me shall attract him, and I will raise him at the last day. 45 It is written in the prophet, that they shall be all taught of Aloha; every one, therefore, who hath heard from the Father and learned of him, cometh unto me. 46 There is no man who hath seen the Father, but he who is from Aloha, he hath seen the Father. 47 AMEN, amen, I say to you, Whosoever believeth in me hath the life which is eternal. 48 I am the bread of life.

(G) John 6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. 46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. 48 I am that bread of life.

(A) 6:49 ܐܒܗܝܟܘܢ ܐܟܠ ܡܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܐܡܝܬܘ
ʾaḇāhaykon ʾeḵal mannā bəmaḏbərā wəmīṯ
אֲבָהַיכוֹן אֲכָלוּ מַנָּא בְּמַדְבְּרָא וּמִיתוּ
Your fathers did eat manna in the desert and are dead

(G) 6:49 οι πατέρες υμών έφαγον το μάννα εν τη ερήμω και απέθανον
G3588 G5216 G3962 G5315 G3588 G3131 G1722 G3588 G2048 G2532 G599
the Your fathers did eat the manna in the wilderness, and are dead.

(A) 6:50 ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܐܟܘܠ ܢܫ ܡܢܗ ܘܠܐ ܢܡܘܬ
hānaw dēn laḥmā danḥeṯ men šəmayyā dəneḵūl nāš mennēh wəlā nəmūṯ
הָנַו דֵּין לַחְמָא דַּנְחַת מִן שְׁמַיָּא דְּנֵאכוּל אֱנָשׁ מִנֵּה וּלָא נְמוּת
this is but the bread which has descended from heaven that may eat man of it and not die

(G) 6:50 ούτός εστιν ο άρτος ο εκ του ουρανού καταβαίνων ίνα τις εξ αυτού φάγη και
G3778 G2076 G3588 G740 G3588 G1537 G3588 G3772 G2597 G2443 G5100 G1537 G846 G5315 G2532
This is the bread, which from the heaven comes down, that a man of thereof may eat and

μη αποθάνη
G3361 G599
not die.

(A) 6:51 ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܐܢ ܡܢ ܢܐܟܘܠ ܢܫ ܡܢ ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ
ʾennā nā laḥmā ḥayyā dəmen šəmayyā neḥteṯ wen nāš neḵūl men hānā laḥmā nīḥe ləʿālam
אֶנָּא אֲנָא לַחְמָא חַיָּא דְּמִן שְׁמַיָּא נְחַתַת וְאִן אֱנָשׁ נֵאכוּל מִן הָנָא לַחְמָא נְחֵא לְעָלַם
I am the bread of life that from heaven has descended and if man shall eat of this bread he shall live for ever

ܘܠܚܡܐ ܕܐܢܐ ܕܢܬܠ ܦܓܪܝ ܗܘ ܕܥܠ ܥܠܡܐ ܚܝܘܗܝ ܕܝܗܒ ܢܐ ܐܢܐ
wəlaḥmā ʾaynā dennā ʾettel pagrəy ū dəʿal ʿālmā ḥayaw yāheḇ nā
וּלַחְמָא אֵינָא דֵּנָּא אֶתֵּל פַּגְרֵי הוּ דְּעַל עָלְמָא חַיֵּוהִי יָהֵב אֲנָא
and the bread that whom I will give my body is which for the sake of the life of the world give I

(G) 6:51 εγώ ειμι ο άρτος ο ζών ο εκ του ουρανού καταβάς εάν τις φάγη εκ τούτου
G1473 G1510 G3588 G740 G3588 G2198 G3588 G1537 G3588 G3772 G2597 G1437 G5100 G5315 G1537 G5127
I am which bread the living, the one from the heaven: having come down If any man eat of this

του άρτου ζήσεται εις τον αιώνα και ο άρτος δε ον εγώ δώσω η σάρξ μου εστίν ην εγώ
G3588 G740 G2198 G1519 G3588 G165 G2532 G3588 G740 G1161 G3739 G1473 G1325 G3588 G3450 G4561 G2076 G3739 G1473
the bread, he shall live into for ever: and the bread But that which I will give the my flesh is which I

δώσω υπέρ της του κόσμου ζωής
G1325 G5228 G3588 G3588 G2889 G2222
will give for the of the world. life

(A) 6:52 ܢܬܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܦܓܪܗ ܕܢܬܠ ܠܢ ܠܡܐܟܠ
nāṣēn waw dēn yīhūḏāye ḥaḏ ʿam ḥaḏ wāmrīn ʾaykannā meškaḥ hānā pagrēh dənettel lan ləmeḵal
נָצֵין הַוו דֵּין יְהוּדָיֵא חַד עַם חַד וָאמְרִין אֵיכַּנָּא מֶשְׁכַּח הָנָא פַּגְרֵה דְּנִתֵּל לָן לְמֵאכַל
contended they yet Yehudoyee one with another and saying how can this his body give to us to eat?

(G) 6:52 εμάχοντο ούν προς αλλήλους οι Ιουδαίοι λέγοντες πως δύναται ούτος ημίν δούναι την σάρκα
G3164 G3767 G4314 G240 G3588 G2453 G3004 G4459 G1410 G3778 G1325 G2254 G3588 G4561
strove therefore among themselves, The Jews, saying, How can this man *be able* give us the flesh

φαγείν
G5315
to eat?

(A) Yukh 6:49 Your fathers did eat manna in the desert, and are dead: 50 but this is the bread which hath descended from heaven, that man may eat of it, and die not. 51 I am the bread of life that from heaven hath descended; and if man shall eat of this bread, he shall live for ever; and the bread that I will give is my body, which for the life of the world I give. 52 The Jihudoyee contended one with another, saying, How can this his body give to us to eat?

(G) John 6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. 50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever; and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world. 52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

(A) 6:53 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܐܟܠܘܢ ܦܓܪܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ
wemmar ləhon yešūᶜ ᵊamīn ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dellā teḵlon pagrēh daḇrēh dənāšā wəṯešton
וַאמַר להון יֵשׁוּע אֲמִין אֲמִין אָמַר אָנָא לכון דְּאִלָּא תֵּאכלון פַּגרֵה דַּברֵה דְּאנָשָׁא וּתֵשׁתּון
And said to them Y'shua amein amein tell I to you that unless you eat the body of the Son of man and drink

ܕܡܐܗ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܒܢܘܡܟܘܢ
dəmēh layt ləḵon ḥayye baqnūmḵon
דְּמֵה לֵית לכון חַיֵא בַּקנומכון
his blood have no you life in yourselves

(G) 6:53 είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω υμίν εάν μη φάγητε την σάρκα του υιού του
G2036 G3767 G846 G3588 G2424 G281 G281 G3004 G5213 G1437 G3361 G5315 G3588 G4561 G3588 G5207 G3588
said Then unto them the Iesous, Verily, verily, I say unto you, Unless you eat the flesh of the Son of

ανθρώπου και πίητε αυτού το αίμα ουκ έχετε ζωήν εν εαυτοίς
G444 G2532 G4095 G846 G3588 G129 G2192 G3756 G2222 G1722 G1438
man, and drink his the blood, you have not life in you.

(A) 6:54 ܡܢ ܕܐܟܠ ܕܝܢ ܡܢ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܡܢ ܕܡܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ
man dāḵel dēn men pagrəy wəšāṯe men dem ᵊīṯ lēh ḥayye dalᶜālam wennā ᵊaqīmīw bəyawmā ḥərāyā
מַן דְּאכַל דֵּין מַן פַּגרי וּשְׁתֵא מַן דְּמי אִית לֵה חַיֵא דְּלעָלַם וְאנָא אַקִימיוהי בְּיַומָא אחֲרָיָא
He who eats but of my body and drinks of my blood has to him life eternal and I will raise him at day the last

(G) 6:54 ο τρώγων μου την σάρκα και πίνων μου το αίμα έχει ζωήν αιώνιον και εγώ αναστήσω αυτόν
G3588 G5176 G3450 G3588 G4561 G2532 G4095 G3450 G3588 G129 G2192 G2222 G166 G2532 G1473 G450 G846
Whoso eats my the flesh, and drinks my the blood, has life eternal, and I will raise up him

τη εσχάτη ημέρα
G3588 G2078 G2250
at the last day.

(A) 6:55 ڕڦڕ ڕڢڕ ڕڢڕڝڕڝڕ ڕڢڕڝڕڝڕ ڕڢڕڝڕڝڕ ڕڢڕڝڕڝڕ
pagrəy gēr šarīrāyīṯ ᵊīṯaw meḵūltā wədem šarīrāyīṯ ᵊīṯaw maštəyā
פַּגרי גֵיר שַׁרִירָאִית אִיתַוהי מַאכוּלתָא וּדְמי שַׁרִירָאִית אִיתַוהי מַשׁתְיָא
my body For truly is food and my blood truly is drink

(G) 6:55 η γαρ σάρξ μου αληθώς εστι βρώσις και το αίμά μου αληθώς εστι πόσις
G3588 G1063 G3450 G4561 G230 G2076 G1035 G2532 G3588 G3450 G129 G230 G2076 G4213
the For my flesh truly is meat, and the my blood truly. is drink

(A) 6:56 ڕڦڕ ڕڢڕ ڕڢڕڝڕڝڕ ڕڢڕڝڕڝڕ ڕڢڕڝڕڝڕ ڕڢڕڝڕڝڕ ڕڢڕڝڕڝڕ
man dāḵel pagrəy wəšāṯe dem bī məqawe wennā bēh
מַן דְּאכַל פַּגרי וּשְׁתֵא דְּמי בִּי מקַוֵא וְאנָא בֵּה
He who eats my body and drinks my blood in me abides and I in him

(G) 6:56 ο τρώγων μου την σάρκα και πίνων μου το αίμα εν εμοί μένει καγώ εν αυτώ
G3588 G5176 G3450 G3588 G4561 G2532 G4095 G3450 G3588 G129 G1722 G1698 G3306 G2504 G1722 G846
He that eats my the flesh, and drinks my the blood, in me dwells, and I in him.

(A) 6:57 ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܚܝܐ ܘܢܐ ܚܝ ܢܐ ܡܛܠ ܐܒܐ ܘܡܢ ܕܢܐܟܠܢܝ ܐܦ ܗܘ ܢܚܐ ܡܛܠܬܝ
ᵊaykannā dəšaddəran ᵊaḇā ḥayyā wennā ḥay nā meṭṭul ᵊaḇā wəman dəneḵlan ᵊāp hū nīḥe meṭṭullāṯ
אֵיכַנָא דְּשַׁדְרַנִי אַבָא חַיָא וְאנָא חַי אנָא מַטֻל אַבָא וּמַן דְּנֵאכלַנִי אַף הוּ נִחֵא מְטֻלָתִי
As who sent me the Father living *one* and I live am by the Father and he will eat me too he will live by me

(G) 6:57 καθώς απέστειλέ με ο ζών πατήρ καγώ ζω διά τον πατέρα και ο τρώγων με κάκεινος ζήσεται
G2531 G649 G3165 G3588 G2198 G3962 G2504 G2198 G1223 G3588 G3962 G2532 G3588 G5176 G3165 G2548 G2198
As has sent me the living Father and I live by the Father: and he that eats me, even he shall live

(A) Yukh 6:53 And Jeshu said to them, Amen, amen, I tell you, That unless you eat the body [Phagreh.] of the Son of man, and drink his blood, you have no life in yourselves. 54 He who eateth of my body, and drinketh of my blood, hath the life which is eternal, and I will raise him at the last day. 55 For my body is truly food, and my blood is truly drink. 56 He who eateth my body, and drinketh my blood, abideth in me, and I in him. 57 As the Father the Living *one* who hath sent me, and I live by the Father, even so he who shall eat me, shall live, too, by me.

(G) John 6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

δι᾽ εμέ
G1223 G1691
by me.

(A) 6:58 ܗܢܘ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܘܐܝܟ ܕܐܟܠܘ ܐܒܗܝܟܘܢ ܡܢܐ ܘܡܝܬܘ ܡܢ ܕܐܟܠ ܗܢܐ ܠܚܡܐ
hānaw laḥmā danḥeṯ men šəmayyā lā wā ᵊayḵ deḵal ᵊaḇāhaykon mannā wəmīṯ man dāḵel hānā laḥmā
הָנוֹ לַחְמָא דִנְחֵת מִן שְׁמַיָּא לָא וְאֵיךְ הוּא דְאַכְלוּ אֲבָהַיכוֹן מַנְנָא וּמִיתוּ מַן דְּאֵכֵל הָנָא לַחְמָא
This is bread who descended from heaven not it as ate your fathers manna and died he who eats this bread

ܢܚܐ ܠܥܠܡ
nīḥe ləᶜālam
נִחֵא לְעָלַם
shall live for ever

(G) 6:58 ούτός εστιν ο άρτος ο εκ του ουρανού καταβάς ου καθώς έφαγον οι πατέρες υμών το μάννα
G3778 G2076 G3588 G740 G3588 G1537 G3588 G3772 G2597 G3756 G2531 G5315 G3588 G3962 G5216 G3588 G3131
This is that bread which from the heaven: came down not as did eat the fathers your the manna

και απέθανον ο τρώγων τούτον τον άρτον ζήσεται εις τον αιώνα
G2532 G599 G3588 G5176 G5126 G3588 G740 G2198 G1519 G3588 G165
and are dead: he that eats of this the bread shall live for the ever.

(A) 6:59 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܒܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܦܪܢܚܘܡ
hālēn ᵊemmar baḵnūštā kaḏ mallep baḵparnaḥūm
הָלֵין אֲמַר בַּכְנוּשְׁתָּא כַּד מַלֵּף בַּכַּפַּרְנַחוּם
These things he spoke in the synagogue as he taught in Kapharnachum

(G) 6:59 ταύτα είπεν εν συναγωγή διδάσκων εν Καπερναούμ
G5130 G2036 G1722 G4864 G1321 G1722 G2584
These things said he in *the* synagogue as he taught in Capernaum.

(A) 6:60 ܘܣܓܝܐ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܩܫܝܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܡܥܗ
wəsaggīe dašmaᶜ men talmīḏaw ᵊāmrīn qašyā y melṯā hāḏe manū meškaḥ ləmešməᶜāh
וְסַגִּיאָא דְּשַׁמְעוּ מִן תַּלְמִידוֹהִי אָמְרִין קַשְׁיָא הִי מִלְּתָא הָדֵא מַנּוּ מֶשְׁכַּח לְמֶשְׁמְעָה
And many who heard of his disciples said a hard is word this who can hear it?

(G) 6:60 πολλοί ούν ακούσαντες εκ των μαθητών αυτού είπον σκληρός εστιν ούτος ο λόγος τις
G4183 G3767 G191 G1537 G3588 G846 G3101 G2036 G4642 G2076 G3778 G3588 G3056 G5101
Many therefore when they had heard *this* of the his disciples said, is hard This the saying, who

δύναται αυτού ακούειν
G1410 G191 G846
can hear it?

(A) 6:61 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܢܦܫܗ ܕܪܛܢܝܢ ܥܠ ܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܗܕܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟܘܢ
yešūᶜ dēn yīḏaᶜ bənapšēh dərāṭnīn ᶜal hāḏe talmīḏaw wemmar ləhon hāḏe maḵšəlā ləḵon
יֵשׁוּעַ דֵּין יִדַּע בְּנַפְשֵׁה דְּרָטְנִין עַל הָדֵא תַּלְמִידוֹהִי וְאַמַּר לְהוֹן הָדֵא מַכְשֹׁלָא לְכוֹן
Y'shua But knew in himself that murmured concerning this his disciples and he said to them this stumbles you?

(G) 6:61 ειδώς δε ο Ιησούς εν εαυτώ ότι γογγύζουσι περί τούτου οι μαθηταί αυτού είπεν αυτοίς
G1492 G1161 G3588 G2424 G1722 G1438 G3754 G1111 G4012 G5127 G3588 G846 G3101 G2036 G846
knew When the Iesous in himself that murmured concerning this the his disciples, he said unto them,

τούτο υμάς σκανδαλίζει
G5124 G846 G4624
This you? does offend

(A) Yukh 6:58 This is the bread which hath descended from heaven. Not as was the manna that your fathers ate, and are dead; he who eateth of this bread shall live for ever. 59 These things he spake in the synagogue, as he taught in Kapher-nachum. 60 And many of his disciples who heard said, A hard word is this: who can hear it? 61 BUT Jeshu knew in himself that his disciples murmured concerning this; and he said to them, Does this stumble you?

(G) John 6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

(A) 6:62 ܐܢܬܚܙܘܢ ܒܪܬܝ ܕܒܪܢܫܐ ܕܣܠܩ ܠܬܪ ܕܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ

ʾen teḥzon hāḵīl laḇrēh dənāšā dəsāleq laṯar dīṯaw wā men qəḏīm

תֶּחֱזוֹן אֵן הָכִיל לַבְרֵה דְּנָאשָׁא דְּסָלֵק לַאתַר דְּאִיתָוהִי הָוָא מִן קְדִים

If you shall see then the Son of man ascends up to the place where was he from the first

(G) 6:62 εάν ουν θεωρήτε τον υιόν του ανθρώπου αναβαίνοντα όπου ην το πρότερον

G1437 G3767 G2334 G3588 G5207 G3588 G444 G305 G3699 G2258 G3588 G4387

***What* if and you shall see the Son of man ascend up where he was the before?**

(A) 6:63 ܪܘܚܐ ܗܝ ܕܡܚܝܐ ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܗܢܐ ܡܕܡ ܡܠܐ ܕܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܪܘܚܐ ܐܢܝܢ ܘܚܝܐ ܐܢܝܢ

rūḥā y dəmaḥyā pagrā lā mahne meddem melle dennā malleṯ ʿamḵon rūḥā ʾenēn wəḥayye ʾenēn

רוּחָא הִי דְּמַחְיָא פַּגְרָא לָא מַהְנֵא מֵדַם מִלֵּא דְּאַנָּא מַלֵּלַת עִמְכוֹן רוּחָא אֵנִין וְחַיֵּא אֵנִין

the Spirit is that make alive the body not profit anything the words that I speak to you spirit are and they life are

(G) 6:63 το πνεύμά εστι το ζωοποιούν η σάρξ ουκ ωφελεί ουδέν τα ρήματα α εγώ λαλώ υμίν

G3588 G4151 G2076 G3588 G2227 G3588 G4561 G3756 G5623 G3762 G3588 G4487 G3739 G1473 G2980 G5213

the spirit It is that quickens, the flesh not benefit nothing: the words that I speak unto you

πνεύμά εστι και ζωή εστιν

G2076 G4151 G2532 G2076 G2222

***they* are spirit, and *they* are life.**

(A) 6:64 ܐܠܐ ܐܝܬ ܢܫܐ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܡܢ ܢܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ

ʾellā ʾīṯ nāšā menḵon dəlā məhaymənīn yāḏaʿ wā gēr yešūʿ men qəḏīm man ʾennon ʾaylēn dəlā məhaymənīn

אִלָּא אִית אֲנָשָׁא מִנְכוֹן דְּלָא מְהֵימְנִין יָדַע הָוָא גֵּיר יֵשׁוּעַ מִן קְדִים מַן אֵנוּן אֵילֵין דְּלָא מְהֵימְנִין

But there are some of you who not believe knew it from Y'shua from the first who they were not believed

ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ

wəmanū haw dəmašlem lēh

וּמַנּוּ הַו דְּמַשְׁלַם לֵה

and who was it who would betray him

(G) 6:64 αλλ' εισίν εξ υμών τινες οι ου πιστεύουσιν ήδει γαρ εξ αρχής ο Ιησούς τίνες εισίν

G235 G1526 G1537 G5216 G5100 G3739 G3756 G4100 G1492 G1063 G1537 G746 G3588 G2424 G5101 G1526

But there are of you some that not. believe knew For from *the* beginning the Iesous who they were

οι μη πιστεύοντες και τις εστιν ο παραδώσων αυτόν

G3588 G3361 G4100 G2532 G5101 G2076 G3588 G3860 G846

that not believed and who should that betray him.

(A) 6:65 ܘܡܪ ܗܘ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܐܠܐ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ

wemmar wā ləhon meṭṭul hānā ʾemreṯ ləḵon dəlā nāš meškaḥ dənīṯe ləwāṯ ʾellā yīhīḇ lēh men ʾāḇ

וְאָמַר הָוָא לְהוֹן מִטֻּל הָנָא אֲמַרֵת לְכוֹן דְּלָא אֲנָשׁ מַשְׁכַּח דְּנֵאתֵא לְוָתִי אֶלָּא יְהִיב לֵה מִן אָבִי

And say he to them on account this I told you that no man can come to me but be given him of my Father

(G) 6:65 και έλεγε διά τούτο είρηκα υμίν ότι ουδείς δύναται ελθείν προς με εάν μη η

G2532 G3004 G1223 G5124 G2046 G5213 G3754 G3762 G1410 G2064 G4314 G3165 G1437 G3361 G5600

And he said, On account of this I said unto you, that no man can come unto me, unless he it were

δεδομένον αυτώ εκ του πατρός μου

G1325 G846 G1537 G3588 G3962 G3450

given unto him of the my Father.

(A) 6:66 ܡܛܛܘܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܠܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ ܘܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ

meṭṭul hāḏe melṯā saggīe men talmīḏaw ʾezzal ləḇestarhon wəlā məhalḵīn waw ʿammēh

מִטֻּל הָדֵא מִלְּתָא סַגִּיאָא מִן תַּלְמִידוֹהִי אֲזַלוּ לְבֵסְתַּרְהוֹן וְלָא מְהַלְּכִין הָוֹו עִמֵּה

On account of this word many of his disciples went back and not walked they with him

(A) Yukh 6:62 If you shall see then the Son of man ascend up to the place where he was from the first? 63 It is the Spirit that maketh alive, the body profiteth nothing: the words which I have spoken to you, they are spirit and they are life. 64 But there are some of you who do not believe. For Jeshu knew from the first who they were who believed not and who it was who would betray him. 65 And he said to them, On account of this I told you that no man can come to me, unless it be given him of my Father. 66 On account of this word many of his disciples went back and walked not with him.

(G) John 6:62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before? 63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life. 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

(G) 6:66 εκ τούτου πολλοί απήλθον των μαθητών αυτού εις τα οπίσω και ουκέτι μετ' αυτού περιεπάτουν
G1537 G5127 G4183 G565 G3588 G846 G3101 G1519 G3588 G3694 G2532 G3765 G3326 G846 G4043
From that *time*, many departed the of his disciples to the back, and no more with him. walked

(A) 6:67 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪܬܗ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܐܙܠ
wemmar yešūᶜ laṯreᶜsartēh ləmā ᵊāp ᵊatton ṣāḇēn ᵊətton ləmīzal
וְאָמַר יֵשׁוּעַ לְתַרְעַסְרַתֵּה לְמָא אַף אַנְתּוּן צָבִין אַנְתּוּן לְמֵאזַל
and said Y'shua to his twelve why also you will you to go?

(G) 6:67 είπεν ούν ο Ιησούς τοις δώδεκα μη και υμείς θέλετε υπάγειν
G2036 G3767 G3588 G2424 G3588 G1427 G3361 G5210 G2532 G2309 G5217
said Then the Iesous unto the twelve, Do you also Will go away?

(A) 6:68 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܠܘܬ ܡܢ ܢܐܙܠ ܡܠܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟ
ᶜənā šemᶜon kīpā wemmar mār ləwāṯ man nīzal melle dəḥayye dalᶜālam ᵊīṯ lāḵ
עָנָא שִׁמְעוֹן כֵּאפָא וְאָמַר מָרִי לוָת מַן נֵאזַל מֶלֵּא דְחַיֵּא דְלְעָלַם אִית לָךְ
answered Shemun Kipha and said my Mar unto whom shall we go the words of life eternal have you

(G) 6:68 απεκρίθη ουν αυτώ Σίμων Πέτρος κύριε προς τίνα απελευσόμεθα ρήματα ζωής αιωνίου έχεις
G611 G3767 G846 G4613 G4074 G2962 G4314 G5101 G565 G4487 G2222 G166 G2192
answered Then him Simon Peter, Kurios, to whom shall we go? *the* words life. of eternal You have

(A) 6:69 ܘܢܚܢܢ ܗܡܝܢܝܢ ܕܝܕܥܢ ܕܐܬ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ
waḥnan haymenn wīḏaᶜn datt ū məšīḥā bərēh dălāhā ḥayyā
וַחְנַן הַימֵנן וִידַעַן דְּאַנְתּ הוּ מְשִׁיחָא בְּרֵה דְאֱלָהָא חַיָּא
and we believe and know that you are the Meshicha the Son of Aloha the living

(G) 6:69 και ημείς πεπιστεύκαμεν και εγνώκαμεν ότι συ ει ο Χριστός ο υιός του θεού του ζώντος
G2532 G2249 G4100 G2532 G1097 G3754 G4771 G1488 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588 G2198 G2316
And we believe and are sure that you are that Christos, the Son of *the* living Theos.

(A) 6:70 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ ܠܬܪܥܣܪ ܘܡܢܟܘܢ ܚܕ ܣܛܢܐ ܗܘ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ lā wā ᵊennā gəḇīṯḵon laṯreᶜsar wəmenḵon ḥaḏ sāṭānā hū
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לָא הוָא אֲנָא גְבִיתְכוֹן לְתַרְעַסַר וּמִנְכוֹן חַד סָטָנָא הוּ
said to them Y'shua not it I have chosen you twelve and from you one a Satana is

(G) 6:70 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς ουκ εγώ υμάς τους δώδεκα εξελεξάμην και εξ υμών εις διάβολός εστιν
G611 G846 G3588 G2424 G1473 G3756 G5209 G3588 G1427 G1586 G2532 G1537 G5209 G1520 G1228 G2076
responded them, the Iesous, I not you the twelve Have chosen and of you one a devil? is

(A) 6:71 ܗܘ ܐܡܪ ܗܕܝܢ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܓܝܪ ܥܬܝܕ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ
hū ᵊemmar wā dēn ᶜal yīhūḏā bar šemᶜon səḵaryūṭā hū gēr ᶜəṯīḏ wā dənašləmīw ḥaḏ men təreᶜsar
הוּ אָמַר הוָא דֵין עַל יְהוּדָא בַּר שִׁמְעוֹן סַכְרְיוּטָא הוּ גֵיר עָתִיד הוָא דְנַשְׁלְמִיוּהִי חַד מִן תְּרֵעְסַר
He said it but concerning Yihuda son of Shemun S'cariuta he for going was to betray him one from the twelve

(G) 6:71 έλεγε δε τον Ιούδαν Σίμωνος Ισκαριώτην ούτος γαρ έμελλεν αυτόν παραδιδόναι εις ων
G1161 G3004 G3588 G2455 G4613 G2469 G1063 G3778 G3195 G3860 G846 G5607 G1520
But he spoke the *of* Judas *son of* Simon Iscariot; for he *it was that* should betray him, being one

εκ των δώδεκα
G1537 G3588 G1427
of the twelve.

(A) Yukh 6:67 Jeshu said to the twelve, Do you also will to go? 68 Shemun Kipha answered and said, My Lord, unto whom shall we go? thou hast the words of eternal life; 69 and we believe and know that thou art the Meshicha, the Son of Aloha the Living. 70 Jeshu saith to them, Have I not chosen you twelve, and from you one is Satana? 71 He spake concerning Jihuda bar Shemun Scarjuta; for he it was who would betray ḥim, one from the twelve.

(G) John 6:66 From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him. 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? 71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Yukhanan (A) 7:1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܓܠܝܠܐ ܠܐ ܓܝܪ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܗܠܟܘ ܒܝܗܘܕ ܡܛܠ ܕܝܗܘܕܝܐ

bāṭar hālēn məhallek wā yešūᶜ baglīlā lā gēr ṣāḇe wā lamhallāḵū bīhūḏ meṭṭul dīhūḏāye

בָּתַר הָלֵין מְהַלֵּךְ הוָא יֵשׁוּעַ בַּגְלִילָא לָא גֵיר צָבֵא הוָא לְמַהֲלָכוּ בִּיהוּד מֵטֻל דִּיהוּדָיֵא

After these walked was Y'shua in Galila not for would he walk in Yehuda because the Yehudoyee

ܒܥܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܡܩܛܠܗ

bāᶜēn waw ləmeqṭəlēh

בָּעֵין הוָו לְמֶקְטְלֵה

had sought they to kill him

John (G) 7:1 και περιεπάτει ο Ιησούς μετά ταύτα εν τη Γαλιλαία ου γαρ ήθελεν εν τη Ιουδαία

G2532 G2424 G4043 G3326 G5023 G1722 G3588 G1056 G1063 G3756 G2309 G1722 G3588 G2449

And Iesous walked after these things in the Galilee, for not he would in the Judaea

περιπατείν ότι εζήτουν αυτόν ο Ιουδαίοι αποκτείναι

G4043 G3754 G2212 G846 G3588 G2453 G615

walk because sought him. the Jews to kill

(A) 7:2 ܘܩܪܝܒ ܘܐܝܕܥܐ ܕܡܛܠܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

wəqarīḇ wā ᶜaḏᶜīḏā damṭalle dīhūḏāye

וְקָרִיב הוָא עִדְעִדָא דַּמְטַלֵּא דִּיהוּדָיֵא

And drew near was the feast of tabernacles of the Yehudoyee

(G) 7:2 ην δε εγγύς η εορτή των Ιουδαίων η σκηνοπηγία

G1161 G2258 G1451 G3588 G1859 G3588 G2453 G3588 G4634

Now was at hand. the feast *day* the Jews of tabernacles

(A) 7:3 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܚܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܫܢܐ ܠܟ ܡܟܐ ܘܙܠ ܠܝܗܘܕ ܕܢܚܙܘܢ ܬܠܡܝܕܝܟ ܥܒܕܐ

wemmar lēh ᵓaḥaw ləyešūᶜ šannā lāḵ mekkā wəzel līhūḏ dəneḥzon talmīḏayk ᶜəḇāḏe

וַאמַרוּ לֵה אַחַוהִי לִישׁוּע שַׁנָא לָך מֵכָא וְזַל לִיהוּד דְנֶחזוּן תַּלְמִידַיכְ עֲבָדָא

And said to him his brethren to Y'shua remove you here and go to Yehuda that may see your disciples the works

ܕܥܒܕ ܐܬ

dəᶜāḇeḏ ᵓatt

דְעָבַד אַת

which do you

(G) 7:3 είπον ουν προς αυτόν οι αδελφοί αυτού μετάβηθι εντεύθεν και ύπαγε εις την Ιουδαίαν ίνα και οι

G2036 G3767 G4314 G846 G3588 G846 G80 G3327 G1782 G2532 G5217 G1519 G3588 G2449 G2443 G2532 G3588

said therefore unto him the His brothers, Depart from there, and go into the Judaea, that also the

μαθηταί σου θεωρήσωσιν τα έργα σου α ποιείς

G4675 G3101 G2334 G3588 G4675 G2041 G3739 G4160

your disciples may see the your works that you do.

(A) 7:4 ܠܝܬ ܓܝܪ ܢܐܫ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܒܛܘܫܝܐ ܘܨܒܐ ܗܘ ܕܒܓܠܝܐ ܢܗܘܐ ܐܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܬ

layt gēr nāš dəᶜāḇeḏ meddem bəṭūšyā wəṣāḇe hū daḇgelyā nehwe ᵓen hālēn ᶜāḇeḏ ᵓatt

לֵית גֵיר אֱנָש דְעָבֵד מֵדֵם בְטוּשְׁיָא וְצָבֵא הוּ דַבְגֵלְיָא נֶהוֵא אֵן הָלֵין עָבֵד אַת

there is no For man who does any thing in concealment and will himself it in openness to be if these things does you

ܐܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܥܠܡܐ

ḥawā napšāḵ ləᶜālmā

חַוָא נַפְשָׁך לְעָלְמָא

show yourself to the world

(A) **Yukhanan** 7:1 AFTER these Jeshu walked in Galila; for he would not walk in Jihuda, because the Jihudoyee had sought to kill him. 2 And the feast of tabernacles of the Jihudoyee drew nigh. 3 And his brethren said to Jeshu, Remove thee hence, and go into Jihuda, that thy disciples may see the works which thou doest. 4 For there is no man who doeth any thing in concealment, and willeth himself to be in openness: if these things thou doest, show thyself to the world.

(G) **John** 7:1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

(G) 7:4 ουδείς γαρ εν κρυπτώ τι ποιεί και ζητεί αυτός εν παρρησία είναι ει ταύτα
G1063 G3762 G1722 G2927 G4160 G5100 G2532 G2212 G846 G1722 G3954 G1511 G1487 G5023
For *there is* no man in secret *that* does anything, and seeks he himself to be openly. known If these things,

ποιείς φανέρωσον σεαυτόν τω κόσμω
G4160 G5319 G4572 G3588 G2889
you do, show yourself to the world!

(A) 7:5 ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܘܗܝ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܒܝܫܘܥ
ʾāp lā gēr ʾaḥawhy haymen waw bēh bəyešūʿ
אַף לָא גֵיר אַחוֹהִי הַימְנוּ וָו בֵּה בְּיֵשׁוּעַ
also not For his brethren believe they in him in Y'shua

(G) 7:5 ουδέ γαρ οι αδελφοί αυτού επίστευον εις αυτόν
G1063 G3761 G3588 G846 G80 G4100 G1519 G846
For neither the his brothers did believe in him.

(A) 7:6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܙܒܢܝ ܕܝܠܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܡܛܐ ܙܒܢܟܘܢ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ ܒܟܠ ܥܕܢܐ ܡܛܝܒ
ʾāmar ləhon yešūʿ zaḇnəy dīl ʿəḏammā ləhāšā lā məṭā zaḇnəḵon dēn dīlḵon bəḵul ʿeddān məṭayyaḇ
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ זַבְנֵי דִילִי עַדְּמָא לְהָשָׁא לָא מְטָא זַבְנְכוֹן דֵּין דִילְכוֹן בְּכֻל עִדָּן מְטַיַּב
said to them Y'shua time my until now not come your time but your time always is ready

(G) 7:6 λέγει ουν αυτοίς ο Ιησούς ο καιρός ο εμός ούπω πάρεστιν ο δε καιρός ο υμέτερος πάντοτέ εστιν
G3767 G3004 G2424 G846 G3588 G2540 G3588 G1699 G3768 G3918 G3588 G1161 G2540 G3588 G5212 G3842 G2076
Then said Iesous unto them, the time the My not yet is come: the but time the your alway is

έτοιμος
G2092
ready.

(A) 7:7 ܠܐ ܡܫܟܚ ܥܠܡܐ ܠܡܣܢܐܟܘܢ ܠܝ ܕܝܢ ܣܢܐ ܡܛܠ ܕܢܐ ܡܫܗܕ ܢܐ ܥܠܘܗܝ ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܝܢ ܐܢܘܢ
lā meškaḥ ʿālmā ləmesnāḵon lī dēn sāne meṭṭul dennā mashed nā ʿəlawhy daʿḇāḏawhy bīšīn ʾennon
לָא מֶשְׁכַּח עָלְמָא לְמִסְנָאוֹן לִי דֵּין סָנֵא מִטֻּל דְּנָא מַסְהֵד נָא עֲלוֹהִי דַּעֲבָדוֹהִי בִּישִׁין אִנּוּן
not can The world hate you me but it hates because I bear witness am against it that the works evil are

(G) 7:7 ου δύναται ο κόσμος μισείν υμάς εμέ δε μισεί ότι εγώ μαρτυρώ περί αυτού ότι τα
G3756 G1410 G3588 G2889 G3404 G5209 G1161 G1691 G3404 G3754 G1473 G3140 G4012 G846 G3754 G3588
not can The world hate you; but me it hates, because I testify concerning it, that the

έργα αυτού πονηρά εστιν
G846 G2041 G2076 G4190
thereof works are evil.

(A) 7:8 ܣܩܘ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ ܠܐ ܣܠܩ ܢܐ ܗܫܐ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܫܠܡ
ʾatton saq ləʿaḏʿīḏā hānā ʾennā lā sāleq nā hāšā ləʿaḏʿīḏā hānā meṭṭul dəzaḇnā dīl lā ʿəḏakkīl šəlem
אַנְתּוּן סָקוּ לְעַדְעִדָּא הָנָא אֲנָא לָא סָלֵק נָא הָשָׁא לְעַדְעִדָּא הָנָא מִטֻּל דִּזְבְנָא דִילִי לָא עִדְכִּיל שְׁלֵם
you go up to feast this I not do ascend I now to feast this because time my not yet is complete

(G) 7:8 υμείς ανάβητε εις την εορτήν ταύτην εγώ ούπω αναβαίνω εις την εορτήν ταύτην ότι ο καιρός ο
G5210 G305 G1519 G3588 G3778 G1859 G1473 G3768 G305 G1519 G3588 G3778 G1859 G3754 G3588 G2540 G3588
you Go up unto the this feast *day*! I not yet go up unto the this feast *day*, for the time the

εμός ούπω πεπλήρωται
G1699 G3768 G4137
my not yet is full come.

(A) Yukh 7:5 For neither did his brethren believe in him, in Jeshu. 6 Jeshu saith to them, My time until now cometh not, but your time is always ready. 7 The world cannot hate you: but me it hateth, because I bear witness against it that the works of it are evil. 8 Go you up to this feast: I do not ascend now to this feast, because my time is not yet complete.

(G) John 7:4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world. 5 For neither did his brethren believe in him. 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready. 7 The feast; for my time is not yet full come. world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. 8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this

(A) 7:9 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܘܦܫ ܠܗ ܒܓܠܝܠܐ

hālēn ʾemmar wəpāš lēh baglīlā

הָלֵין אֲמַר וּפָשׁ לֵה בַּגְלִילָא

These things said and remained he in Galila

(G) 7:9 ταύτα δε ειπών αυτοίς έμεινεν εν τη Γαλιλαία

G1161 G5130 G2036 G846 G3306 G1722 G3588 G1056

When these words he had said unto them, he stayed *still* in the Galilee.

(A) 7:10 ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ ܐܚܘܗܝ ܠܥܕܥܕܐ ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܣܠܩ ܠܐ ܒܓܠܝܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܛܘܫܝܐ

kaḏ dēn səleq ʾaḥaw ləʿaḏʿīḏā hāydēn ʾāp hū səleq lā bəgelyā ʾellā ʾayḵ dabṭūšyā

כַּד דֵּין סְלֵקוּ אַחוֹהִי לְעַדְעִדָא הֵידֵין אַף הוּ סְלֵק לָא בְּגַלְיָא אֶלָּא אֵיךְ דַּבְטוּשְׁיָא

when But had ascended his brethren to the feast then also he ascended not in openness but as in concealment

(G) 7:10 ως δε ανέβησαν οι αδελφοί αυτού τότε και αυτός ανέβη εις την εορτήν ου φανερώς αλλ΄

G1161 G5613 G305 G3588 G846 G80 G5119 G2532 G846 G305 G1519 G3588 G1859 G3756 G5320 G235

But when were gone up, went the his brothers, unto also he up unto the feast *day*, not openly, but

ως εν κρυπτώ

G5613 G1722 G2927

as it were in secret.

(A) 7:11 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ ܘܠܗ ܒܥܕܥܕܐ ܘܡܪܝܢ ܘܐܝܟܘ ܗܘ

yīhūḏāye dēn bāʿēn waw lēh bəʿaḏʿīḏā wāmrīn waw ʾaykaw haw

יְהוּדָיָא דֵּין בָּעֵין וְלֵה בְּעַדְעִדָא וְאָמְרִין וְהוּ אֵיכָו הַו

the Yehudoyee But sought they him at the feast and said they where is he

(G) 7:11 οι ουν Ιουδαίοι εζήτουν αυτόν εν τη εορτή και έλεγον που εστιν εκείνος

G3767 G3588 G2453 G2212 G846 G1722 G3588 G1859 G2532 G3004 G4226 G2076 G1565

Then the Jews sought him at the feast *day*, and said, Where is he?

(A) 7:12 ܘܪܝܬܢܐ ܣܓܝܐ ܡܛܬܠܛܗ ܐܝܬ ܒܟܢܫܐ ܐܝܬ ܘܐܝܟ ܓܝܪ ܕܡܪܝܢ ܕܛܒ ܗܘ

wəreṭnā saggīā meṭṭullāṭēh ʾīṯ wā bəḵenšā ʾīṯ waw gēr dāmrīn dəṭāḇ ū

וְרֵטְנָא סַגִּיָא מְטֻלָּטֵה אִית הָוָא בְּכֶנְשָׁא אִית וְהוָו גֵּיר דָּאמְרִין דְּטָב הוּ

and murmuring great concerning him there was among the people there were for some said that good he

ܘܗܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܘܐܝܟ ܠܐ ܐܠܐ ܡܛܥܐ ܠܥܡܐ

wəḥrāne ʾāmrīn waw lā ʾellā maṭʿe ləʿammā

וְאַחְרָנָא אָמְרִין הוָו לָא אֶלָּא מַטְעָא לְעַמָּא

and others said they no but he deceives the people

(G) 7:12 και γογγυσμός πολύς περί αυτού ην εν τοις όχλοις οι μεν έλεγον ότι

G2532 G1112 G4183 G4012 G846 G2258 G1722 G3588 G3793 G3303 G3588 G3004 G3754

And murmuring much concerning him there was among the multitudes some the said for

αγαθός εστιν άλλοι έλεγον ου αλλά πλανά τον όχλον

G2076 G18 G243 G3004 G3756 G235 G4105 G3588 G3793

He is a good man: others said, Nay; but he deceives the people.

(A) 7:13 ܠܐ ܕܝܢ ܢܫ ܓܠܝܬܝܬ ܡܡܠܠ ܘܥܠܘܗܝ ܡܛܠ ܕܗܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

lā dēn nāš galyāyīṯ məmallel wā ʿəlaw meṭṭul deḥləṯā dīhūḏāye

לָא דֵּין נָשׁ גַּלְיָאִית מְמַלֵּל הָוָא עֲלוֹהִי מֶטֶל דַּחְלְתָא דִּיהוּדָיָא

not But man openely spoke was of him because for fear of the Yehudoyee

(G) 7:13 ουδείς μέντοι παρρησία ελάλει περί αυτού διά τον φόβον των Ιουδαίων

G3762 G3305 G3954 G2980 G4012 G846 G1223 G3588 G5401 G3588 G2453

nmo man However openly spoke concerning him for the fear of the Jews.

(A) Yukh 7:9 These things said he, and remained in Galila. 10 But when his brethren had ascended to the feast, then also he ascended; not in openness, but as in concealment. 11 But the Jihudoyee sought him at the feast, and said, Where is he? 12 and there was great murmuring concerning him among the people; for some said that he was good, and others said, No; but he deceiveth the people. 13 But no man openly spoke of him, for fear of the Jihudoyee.

(G) John 7:9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee. 10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

(A) 7:14 ܟܕ ܕܝܢ ܦܠܓܘ ܝܘܡܬܐ ܕܥܕܥܕܝܕܐ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ

kaḏ dēn pəlag yawmāṯā dəʿaḏʿīḏā səleq yešūʿ ləhaykəlā wəmallep wā

כַּד דֵּין פְּלַגוּ יַוְמָתָא דְּעַדְעִדָא סְלֵק יֵשׁוּעַ לְהֵיכְלָא וּמַלֵּף הֲוָא

when But divided the days of the feast ascended Y'shua to the temple and taught he

(G) 7:14 ἤδη δε της εορτής μεσούσης ανέβη ο Ιησούς εις το ιερόν και εδίδασκε

G1161 G2235 G3588 G1859 G3322 G2424 G305 G1519 G3588 G2411 G2532 G1321

Now about of the feast *day the* middle, Iesous went up into the temple, and taught.

(A) 7:15 ܘܡܬܬܕܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܝܕܥ ܗܢܐ ܣܦܪܐ ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ

wəmettəddamrīn waw yīhūḏāye wāmrīn ʾaykannā yāḏaʿ hānā seprā kaḏ lā yīlep

וּמִתְדַּמְרִין הַוָו יְהוּדָיֵא וָאמְרִין אֵיכַנָא יָדַע הָנָא סִפְרָא כַּד לָא יְלַף

And wondered they the Yehudoyee and said how know this man the scriptures when not he has learned?

(G) 7:15 και εθαύμαζον οι Ιουδαίοι λέγοντες πως ούτος γράμματα οίδε μη μεμαθηκώς

G2532 G2296 G3588 G2453 G3004 G4459 G3778 G1121 G1492 G3361 G3129

And marvelled the Jews saying, How this man letters know, never having learned?

(A) 7:16 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܝܘܠܦܢܝ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ

ʿənā yešūʿ wemmar yūlpān lā həwā dīl ʾellā dəhaw dəšaddəran

עָנָא יֵשׁוּעַ וְאמַר יוּלְפָּנִי לָא הֲוָא דִּילִי אֶלָּא דְּהַו דְּשַׁדְּרָנִי

answered Y'shua and said My doctrine not is mine but of his who sent me

(G) 7:16 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς και είπεν η εμή διδαχή ουκ έστιν εμή αλλά του πέμψαντός με

G611 G846 G3588 G2424 G2532 G2036 G3588 G1699 G1322 G2076 G3756 G1699 G235 G3588 G3992 G3165

answered them the Iesous, and said, the My doctrine is not mine, but his that sent me.

(A) 7:17 ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܡܬܬܟܠ ܝܘܠܦܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܘ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܡܠܠ ܐܢܐ

man dəṣāḇe dəneʿbeḏ ṣəḇyānēh mestakkal yūlpān ʾen men ʾălāhā hū ʾaw ʾennā men ṣəḇūṯ napšəy

מַן דְּצָבֵא דְּנַעְבַּד צַבְיָנֵה מִסְתַּכַּל יוּלְפָּנִי מִן אֵן מִן אֲלָהָא הוּ אַו אֵנָא מִן צְבוּת נַפְשִׁי

Whosoever wills to do his will understands my doctrine if from Aloha it be or *if* I from the will of myself

ܡܡܠܠ ܐܢܐ

məmallel nā

מְמַלֵּל אֲנָא

speak I

(G) 7:17 εάν τις θέλη το θέλημα αυτού ποιείν γνώσεται περί της διδαχής πότερον εκ του θεού

G1437 G5100 G2309 G3588 G846 G2307 G4160 G1097 G4012 G3588 G1322 G4220 G1537 G3588 G2316

If any man will the his will do he shall know concerning the doctrine, whether of the Theos

εστιν η εγώ απ' εμαυτού λαλώ

G2076 G2228 G1473 G575 G1683 G2980

it is, or *whether* I of myself. speak

(A) 7:18 ܡܢ ܕܡܢ ܨܒܝܗ ܡܬܒܥܐ ܡܡܠܠ ܫܘܒܚܐ ܠܢܦܫܗ ܒܥܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܕܫܕܪܗ

man dəmen ṣəḇūṯ reʿyānēh məmallel šūḇḥā lənapšēh bāʿe haw dēn dəšūḇḥā dəman dəšaddərēh

מַן דְּמִן צְבוּת רַעְיָנֵה מְמַלֵּל שׁוּבְחָא לְנַפְשֵׁה בָּעֵא הוּ דֵּין דְּשׁוּבְחָא דְּמַן דְּשַׁדְּרֵה

He who from the will of his *own* mind speak the glory of himself seek is but of glory of him who sent him

ܒܥܐ ܗܘ ܫܪܝܪ ܘܥܘܠܐ ܒܠܒܗ ܠܐ ܐܝܬ

bāʿe šarīr ū wəʿawlā bəlebbēh lā ʾīṯ

בָּעֵא הוּ שַׁרִיר וְעוֹלָא בְּלִבֵּה לָא אִית

seek true is and iniquity is in him no is

(G) 7:18 ο αφ' εαυτού λαλών την δόξαν την ιδίαν ζητεί ο δε ζητών την δόξαν του

G3588 G575 G1438 G2980 G3588 G1391 G3588 G2398 G2212 G1161 G3588 G2212 G3588 G1391 G3588

He that of himself speaking, the glory the his own seeks; but he that seeking *his* the glory that

(A) Yukh 7:14 But when the days of the feast divided, Jeshu ascended to the temple, and taught. 15 And the Jihudoyee wondered and said, How knoweth this man the scripture, when he hath not learned? 16 Jeshu answered and said, My doctrine is not mine, but his who sent me. 17 Whosoever willeth to do his will understandeth my doctrine, if it be from Aloha, or *if* from the will of myself I speak. 18 He who from the will of his *own* mind speaketh, the glory of himself seeketh; but he who the glory of him who hath sent him seeketh, is true, and no iniquity is in him.

(G) John 7:14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. 17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself. 18 He that speaketh of himself seeketh his own glory; but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

πέμψαντος αυτόν ούτος αληθής εστι και αδικία εν αυτώ ουκ έστιν
G3992 G846 G3778 G2076 G227 G2532 G93 G1722 G846 G2076 G3756
sent him, the same is true, and unrighteousness in him. is no

(A) 7:19 ܠܐ ܘܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ
lā wā mūše yaḇ ləḵon nāmūsā wəlā nāš menḵon nāṭar nāmūsā
לָא הוָא מוּשֶׁא יַהֵב לְכוֹן נָמוּסָא וְלָא אִישׁ מִנְּכוֹן נָטַר נָמוּסָא
not Did Musha give you the law but no man of you keeps the law

(G) 7:19 ου Μωσής δέδωκεν υμίν τον νόμον και ουδείς εξ υμών ποιεί τον νόμον τι με ζητείτε
G3756 G3475 G1325 G5213 G3588 G3551 G2532 G3762 G1537 G5216 G4160 G3588 G3551 G5101 G3165 G2212
not Moses Did give you the law, and *yet* none of you keep the law? Why me? go you about

αποκτείναι
G615
to kill

(A) 7:20 ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܥܢܐ ܟܢܫܐ ܘܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܠܟ ܡܢܘ ܒܥܐ ܠܡܩܛܠܟ
mānā bāʿēn ʾətton ləmeqṭəlan ʿənā kenšā wāmrīn daywā ʾīṯ lāḵ manū bāʿe ləmeqṭəlāḵ
מָנָא בָּעֵין אִתּוֹן לְמַקְטְלָנִי עָנָא כְּנִשְׁתָּא וְאָמְרִין דַּיְוָא אִית לָךְ מַנּוּ בָּעֵא לְמַקְטָלָךְ
Why seek you to kill me answered the people and saying a demon have you who seek to kill you

(G) 7:20 απεκρίθη ο όχλος και είπεν δαιμόνιον έχεις τις σε ζητεί αποκτείναι
G611 G3588 G3793 G2532 G2036 G1140 G2192 G5101 G4571 G2212 G615
answered The multitude and said, a demon You have; who you? goes about to kill

(A) 7:21 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܕ ܥܒܕܬ ܥܒܕܐ ܘܟܠܟܘܢ ܡܬܬܕܡܪܝܢ ܐܬܘܢ
ʿənā yešūʿ wemmar ləhon ḥaḏ ʿəḇāḏā ʿeḇdeṯ wəḵulḵon mettəddamrīn ʾətton
עָנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן חַד עֲבָדָא עֲבַדֵת וְכֻלְּכוֹן מִתְדַּמְּרִין אִתּוֹן
answered Y'shua and said to them one work I have performed and all of you wondered on his account

(G) 7:21 απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτοίς εν έργον εποίησα και πάντες θαυμάζετε
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G1520 G2041 G4160 G2532 G3956 G2296
Iesous answered and said unto them, one work I have done, and all you marvel.

(A) 7:22 ܡܛܛܘܠ ܗܢܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܙܘܪܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܛܘܠ ܕܡܢܗ ܝ ܡܢ ܡܘܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܗܝ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܐܒܗܬܐ
meṭṭul hānā mūše yaḇ ləḵon gəzūrtā lā wā meṭṭul dəmennēh y men mūše ʾellā dəmen ʾaḇāhāṯā
מַטֻּל הָנָא מוּשֶׁא יַהֵב לְכוֹן גְּזוּרְתָּא לָא הוָא מַטֻּל דְּמִנֵּהּ הִי מִן מוּשֶׁא אֶלָּא מִן הִי מִן אֲבָהָתָא אֲבָהָתָא
because of this Musha gave you circumcision not that because from him it was from Musha but from the fathers

ו בשבתא גזרין אתון ברנשא
wəḇšabbəṯā gāzrīn ʾətton barnāšā
וַבְשַׁבְּתָא גָּזְרִין אִתּוֹן בַּרְנָשָׁא
is and on the Shabath circumcised you a man

(G) 7:22 διά τούτο Μωσής δέδωκεν υμίν την περιτομήν ουχ ότι εκ του Μωσέως εστίν αλλ' εκ
G1223 G5124 G3475 G1325 G5213 G3588 G4061 G3756 G3754 G1537 G3588 G3475 G2076 G235 G1537
On account of this Moses gave unto you the circumcision, not because of the Moses it is, but of

των πατέρων και εν σαββάτω περιτέμνετε άνθρωπον
G3588 G3962 G2532 G1722 G4521 G4059 G444
the fathers; and on *the* Sabbath *day* you circumcise a man.

(A) Yukh 7:19 Did not Musha give you the law? But no man of you keepeth the law. Why seek you to kill me? 20 The people answered, saying, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee? 21 Jeshu answered and said to them, One work have I performed, and all of you wondered on this account. 22 Musha gave you circumcision, not because it was from the fathers, and on the shabath you circumcise a man.

(G) John 7:19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; not because it is of Moses, but of the fathers; and ye on the sabbath day circumcise a man.

(A) 7:23 ܐܢ ܒܪܢܫܐ ܡܬܓܙܪ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܥܠܝ ܪܛܢܝܢ ܐܢܬܘܢ

ʾen barnāšā meṯgəzar bəyawmā dəšabbəṯā meṭṭul dəlā neštərе nāmūsā dəmūše ʿəlay rāṭnīn ʾətton

אֵן בַּרנָשָׁא מֵתגַזַר בְּיַומָא דְּשַׁבְּתָא מִטֻּל דְּלָא נֶשׁתְּרֵא נָמוּסָא דְּמוּשֶׁא עַלַי רָטְנִין אַנתּוּן

if a man is circumcised on the day of Shabath because not be broken the law of Musha against me murmur do you

ܕܟܘܠܗ ܒܪܢܫܐ ܐܚܠܡܬ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ

dəḵullēh barnāšā ʾaḥləmeṯ bəyawmā dəšabbəṯā

דְּכֻלֵּה בַּרנָשָׁא אַחלֵמֵת בְּיַומָא דְּשַׁבְּתָא

because altogether a man I have healed on the day of Shabath

(G) 7:23 ει περιτομήν λαμβάνει άνθρωπος εν σαββάτω ίνα μη λυθή ο νόμος Μωσέως

G1487 G4061 G2983 G444 G1722 G4521 G2443 G3361 G3089 G3588 G3551 G3475

If circumcision receive a man on *the* Sabbath *day*, that not should be broken the law of Moses

εμοί χολάτε ότι όλον άνθρωπον υγιή εποίησα εν σαββάτω

G1698 G5520 G3754 G3650 G444 G5199 G4160 G1722 G4521

at me, are you angry because every whit a man whole I have made on *the* Sabbath *day*?

(A) 7:24 ܠܐ ܬܗܘܢ ܕܝܢܝܢ ܒܡܣܒ ܒܦܐܦܐ ܕܝܢܐ ܐܠܐ ܕܝܢܐ ܟܝܢܐ ܕܝܢܘܢ

lā tehwon dāynīn bəmassaḇ bappe ʾellā dīnā kīnā dūn

לָא תֵהוֹן דָּינִין בְּמַסַב בַּאפָּא אֶלָּא דִּינָא כֵּינָא דוּנוּ

not will be Judge with acceptance of persons but judgment righteous judge you

(G) 7:24 μη κρίνετε κατ' όψιν αλλά την δικαίαν κρίσιν κρίνατε

G2919 G3361 G2596 G3799 G235 G3588 G1342 G2920 G2919

Judge not according to *the* appearance, but the righteous judgment. judge

(A) 7:25 ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܝܬ ܡܢܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܗܢܘ ܗܘ ܕܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠ

wāmrīn waw nāšā men ʾūrīšlem law hānaw haw dəḇāʿēn ləmeqṭal

וָאמרִין הוָו אנָשָׁא מִן אוּרשֵׁלֵם לָו הָנַו הַו דְּבָעֵין לְמֵקטַל

And said were some of Urishlem not this is he whom they seek to kill

(G) 7:25 έλεγον ούν τινες εκ των Ιεροσολυμιτών ουχ ούτός εστιν ον ζητούσιν αποκτείναι

G3004 G3767 G5100 G1537 G3588 G2415 G3756 G2076 G3778 G3739 G2212 G615

said Then some of them of Jerusalem, not Is he this whom they seek to kill?

(A) 7:26 ܘܗܐ ܓܠܝܝܬ ܡܡܠܠ ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܠܡܐ ܝܕܥܘ ܩܫܝܫܝܢ ܕܗܢܘ ܫܪܝܪܝܬ

wəhā galyāyīṯ məmallel wəmeddem lā ʾāmrīn lēh dalmā yīḏaʿ qašīšayn dəhānaw šarīrāyīṯ

וְהָא גַּלְיָאִית מְמַלֵּל וּמֵדֵּם לָא אָמרִין לֵה דַּלמָא יִדַעוּ קַשִּׁישֵׁין דְּהָנַו שַׁרִירָאִית

and behold openely he discourse and anything not they say to him do know the elders that this is truly

ܡܫܝܚܐ

məšīḥā

מְשִׁיחָא

the Meshicha?

(G) 7:26 και ίδε παρρησία λαλεί και ουδέν αυτώ λέγουσι μήποτε αληθώς έγνωσαν οι άρχοντες ότι

G2532 G1492 G3954 G2980 G2532 G3762 G846 G3004 G3379 G230 G1097 G3588 G758 G3754

But you see boldly he speaks, and nothing unto him they say; indeed truly Do know the rulers that

ούτός εστιν αληθώς ο Χριστός

G3778 G2076 G230 G3588 G5547

this is truly the Christos.

(A) Yukh 7:23 But if a man is circumcised on the day of shabath because the law of Musha may not be broken, why against me do you murmur, because I have altogether healed a man on the day of shabath? 24 Judge not with acceptance of persons, [With acceptance of faces.] but righteous judgment judge you. 25 And some of Urishlem said, Is not this he whom they seek to kill? 26 and, behold, openly he discourseth, and nothing say they to him. Do the elders know that this is truly the Meshicha?

(G) John 7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment. 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill? 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

(A) 7:27 ܐܠܐ ܠܗܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܡܢ ܗܢܢ ܐܝܡܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܗܘ

ʾellā ləhānā yāḏᶜīn nan men ʾaymekkā hū məšīḥā dēn ʾemmaṯ dāṯe lā nāš yāḏaᶜ men ʾaymekkā hū

אֶלָּא לְהָנָא יָדְעִין חִנָּן מִן אֵימֶכָּא הוּ מְשִׁיחָא דֵּין אֶמָּתִי דָּאתָא לָא אֱנָשׁ יָדַע מִן אֵימֶכָּא הוּ

Yet of this know we from where he is the Meshicha but when comes no man know from where he is

(G) 7:27 αλλά τούτον οίδαμεν πόθεν εστίν ο δε Χριστός όταν έρχηται ουδείς γινώσκει πόθεν

G235 G5126 G1492 G4159 G2076 G1161 G3588 G5547 G3752 G2064 G3762 G1097 G4159

Howbeit this we know *man* from where he is; but the Christos when come, no man knows from what place

εστίν

G2076

he is.

(A) 7:28 ܘܪܝܡ ܝܫܘܥ ܩܠܗ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܘܠܝ ܝܕܥܝܢ ܐܝܡܟܐ ܢܐ ܝܕܥܝܢ

warīm yešūᶜ qālēh kaḏ mallep bəhaykəlā wemmar wəlī yāḏᶜīn ʾətton wəmen ʾaymekkā nā yāḏᶜīn

וַאֲרִים יֵשׁוּעַ קָלֵה כַּד מַלֵּף בְּהֵיכְלָא וְאֲמַר וְלִי יָדְעִין אַנְתּוּן וּמִן אֵימֶכָּא אֲנָא יָדְעִין

and lifted up Y'shua his voice as he taught in the temple and said and me know you and from where I am know

ܐܢܬܘܢ ܘܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܝ ܠܐ ܐܬܝܬ ܐܠܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ

ʾətton wəmen ṣəḇūṯ napšəy lā ʾeṯīṯ ʾellā šarīr ū man dəšaddəran haw datton lā yāḏᶜīn ʾətton lēh

אַנְתּוּן וּמִן נַפְשִׁי צְבוּת לָא אֲתִית אֶלָּא שָׁרִיר הוּ מַן דְּשַׁדְּרַנִי הַו דַּאנְתּוּן לָא יָדְעִין אַנְתּוּן לֵה

you and of will myself not I am come but true is he who sent me he whom you not know you him

(G) 7:28 έκραξεν ούν εν τω ιερώ διδάσκων ο Ιησούς και λέγων καμέ οίδατε και

G2896 G3767 G1722 G3588 G2411 G1321 G3588 G2424 G2532 G3004 G2504 G1492 G2532

cried Then in the temple as he taught the Iesous, and saying, And me you known, and

οίδατε πόθεν ειμί και απ΄ εμαυτού ουκ ελήλυθα αλλ΄ έστιν αληθινός ο πέμψας με ον

G1492 G4159 G1510 G2532 G575 G1683 G2064 G3756 G23 5 G2076 G228 G3588 G3992 G3165 G3739

you have known from what place I am: And of myself I am come not, but is true he that sent me whom

υμείς ουκ οίδατε

G5210 G1492 G3756

you know not.

(A) 7:29 ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܢܐ ܠܗ ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܗܘ ܐܢܐ ܘܗܘ ܫܕܪܢܝ

ʾennā dēn yāḏaᶜ nā lēh dəmen ləwāṯēh ʾennā wəhū šaddəran

אֲנָא דֵּין יָדַע אֲנָא לֵה דְּמַן לְוָתֵה אֲנָא וְהוּ שַׁדְּרַנִי

I But know do him who from him I am and he has sent me

(G) 7:29 εγώ οίδα αυτόν ότι παρ΄ αυτού ειμι κακείνός με απέστειλεν

G1473 G1492 G846 G3754 G3844 G846 G1510 G2548 G649 G3165

***But* I know him, for from him I am, and he sent me.**

(A) 7:30 ܘܒܥܘ ܠܡܐܚܕܗ ܘܠܐ ܐܪܡܝ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬܝ ܘܥܕܬܗ ܗܘܬ ܫܥܬܗ

waḇᶜaw ləmeḥdēh wəlā nāš ʾarmī ᶜəlaw ʾīḏayyā meṭṭul dəlā ᶜəḏakkīl ʾeṯāṯ wāṯ šāᶜṯēh

וַבְעוּ לְמֵאחְדֵה וְלָא אֱנָשׁ אַרְמִי עֲלוֹהִי אִידָיָא מִטֻּל דְּלָא עַדְכִּיל אֲתָת הָוָת שָׁעָתֵה

and they sought to apprehend him but no man laid on him hands because not yet come was his hour

(G) 7:30 εζήτουν ούν αυτόν πιάσαι και ουδείς επέβαλεν επ΄ αυτόν την χείρα ότι ούπω εληλύθει η

G2212 G3767 G4084 G846 G2532 G3762 G1911 G1909 G846 G3588 G5495 G3754 G3768 G2064 G3588

they sought Then to lay hold of him: but no man put on him their hand, because not yet was come. the

ώρα αυτού

G846 G5610

his hour

(A) Yukh 7:27 Yet of this we know from whence he is; but when the Meshicha cometh, no man knoweth from whence he is. 28 Jeshu lifted up his voice as he taught in the temple, and said, You know me, and from whence I am you know: and of myself I am not come; but true is he who sent me, he whom you know not. 29 But I know him who am from him; and he hath sent me. 30 And they sought to apprehend him; but no man laid hands on him, because not yet was come his hour.

(G) John 7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is. 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me. 30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

(A) 7:31 ܣܓܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܝܡܝܢ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܐ ܕܝܬܝܪܢ ܡܢ ܗܠܝܢ

saggīe dēn men kenšā haymen bēh wāmrīn məšīḥā mā dāṭeləmā dəyattīrān men hālēn

כְּנִשָּׁא מִן דֵּין סַגִּיאָא הֵימְנוּ בֵּה וְאָמְרִין מְשִׁיחָא מָא דְאָתֵא לְמָא דְיַתִּירָן מִן הָלֵין

many But of the multitude believed in him and said the Meshicha when is come will he exceed of these

ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܗܢܐ ܥܒܕ

ᵊāṯwāṯā dəᶜāḇeḏ hānā ᶜāḇeḏ

אָתְוָתָא דְעָבֵד הָנָא עָבַד

the miracles which this does

(G) 7:31 πολλοί δε εκ του όχλου επίστευσαν εις αυτόν και έλεγον ότι ο Χριστός όταν έλθη μήτι πλείονα

G1161 G4183 G1537 G3588 G3793 G4100 G1519 G846 G2532 G3004 G3754 G3588 G5547 G3752 G2064 G3385 G4119

And many of the people believed in him, and said that, The Christos, When come, will more

σημεία τούτων ποιήσει ων ούτος εποίησεν

G4592 G5130 G4160 G3739 G3778 G4160

miracles than these he will do which this *man* has done?

(A) 7:32 ܐܫܡܥ ܦܪܝܫܐ ܠܟܢܫܐ ܕܡܠܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ ܘܫܕܪܘ ܗܢܘܢ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ

wašmaᶜ pərīše ləḵenše dammallīn ᶜəlawhī hālēn wəšaddarū hennon wərabbay kāhne

וְשַׁמְעוּ פְּרִישֵׁא לְכֻנְשָׁא דַּמַּלְלִין עֲלוֹהִי הָלֵין וְשַׁדְּרוּ הֵנּוּן וְרַבֵּי כָּהְנָא

and heard The Pharishee to the assembly that they said of him these things and sent they and chief priests

ܕܚܫܐ ܕܢܚܕܘܢܝܗܝ

daḥše dəneḥdūnāy

דַחְשָׁא דְנֶאחְדּוּנֵיהִי

the officers to apprehend him

(G) 7:32 ήκουσαν οι Φαρισαίοι του όχλου γογγύζοντος περί αυτού ταύτα και απέστειλαν υπηρέτας οι

G191 G3588 G5330 G3588 G3793 G1111 G4012 G846 G5130 G2532 G649 G5257 G3588

heard *that* The Pharisees the people murmured concerning him such things and sent officers the

Φαρισαίοι και οι αρχιερείς ίνα πιάσωσιν αυτόν

G5330 G2532 G3588 G749 G2443 G4084 G846

Pharisees and the chief priests to take him.

(A) 7:33 ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܩܠܝܠ ܬܘܒ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

wemmar yešūᶜ qalīl tūḇ zaḇnā ᶜamḵon ʾennā wāzel nā ləwāṯ man dəšaddəran

וְאָמַר יֵשׁוּעַ קְלִיל תּוּב זַבְנָא עִמְכוֹן אֲנָא וְאָזֵל אָנָא לְוָת מִן דְּשַׁדְּרַנִי

and said Y'shua a little while longer with you I am and go I with unto him who sent me

(G) 7:33 είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς έτι μικρόν χρόνον μεθ' υμών ειμι και υπάγω προς τον πέμψαντά με

G2036 G3767 G846 G3588 G2424 G2089 G3398 G5550 G3326 G5216 G1510 G2532 G5217 G4314 G3588 G3992 G3165

said Then to them the Iesous Still a little while with you I am and *then* I go unto him that sent me.

(A) 7:34 ܘܬܒܥܘܢܢ ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢ ܘܟܐ ܕܢܐ ܐܝܬܝ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ

wəṯeḇᶜūnān wəlā teškəḥūnān waykā dennā ʾīṯay lā meškəḥīn ʾətton ləmeṯā

וְתֵבְעוּנָנִי וְלָא תֶּשְׁכְּחוּנָנִי וַאֵיכָא דֶּאנָא אִיתַי לָא מִשְׁכַּחִין אַנְתּוּן לְמָאתָא

and you will seek me and not shall find me and where I am not can you come

(G) 7:34 ζητήσετέ με και ουχ ευρήσετε και όπου ειμί εγώ υμείς ου δύνασθε ελθείν

G2212 G3165 G2532 G2147 G3756 G2532 G3699 G1473 G1510 G5210 G3756 G1410 G2064

You shall seek me, and shall find not; and where I am, you not can come.

(A) Yukh 7:31 But many of the multitude believed in him, and said, When the Meshicha is come, will he exceed the miracles which this doeth? 32 The Pharishee heard the assembly, that they said these things of him, and the chief priests sent officers to apprehend him. 33 Jeshu said, Yet a little while am I with you, and I go unto him who sent me: 34 and you will seek me, and shall not find me: and where I am you cannot come.

(G) John 7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done? 32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me. 34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

(A) 7:35 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܠܐܝܟܐ ܕܗܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܐܙܠ ܕܢܫܟܚܝܢ ܠܗ ܠܐ ܕܡܢ ܠܗ ܠܡܐ ܕܝ
ʾāmrīn yīhūḏāye bənapšəhon laykā ʿəṯīḏ hānā ləmīzal daḥnan lā meškəḥīn nan lēh ləmā kay
אָמְרִין יְהוּדָיֵא בְּנַפְשְׁהוֹן לָאֵיכָא עָתִיד הָנָא לְמֵאֲזַל דַּחְנַן לָא מֶשְׁכַּחִין נַן לֵהּ לְמָא כַּי
say The Yehudoyee among themselves where is this about to go that we not can find we him to perhaps

ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܙܠ ܘܢܠܦ ܠܗܢܦܐ
laṯrawāṯā dəʿamme ʿəṯīḏ dənīzal wənallep ləḥanpe
לַאתְרַוָתָא דְּעַמְּמָא עָתִיד דְּנֵאזַל וְנַלֵּף לְחַנְפָּא
countries of the nations he is to go and to teach the heathens

(G) 7:35 είπον ούν οι Ιουδαίοι προς εαυτούς που ούτος μέλλει πορεύεσθαι ότι ημείς ουχ ευρήσομεν αυτόν μη
G2036 G3767 G3588 G2453 G4314 G1438 G4226 G3778 G3195 G4198 G3754 G2249 G3756 G2147 G846 G3361
said Then The Jews among themselves, Where will he go that we not shall find him? Is

εις την διασποράν των Ελλήνων μέλλει πορεύεσθαι και διδάσκειν τους Έλληνας
G1519 G3588 G1290 G3588 G1672 G3195 G4198 G2532 G1321 G3588 G1672
unto the dispersed among the Greeks (*gentiles*) will he go and teach the Greeks? (*gentiles*)

(A) 7:36 מָנָא הִי הָדָא מִלְּתָא דְּאַמַּר דְּתֵבְעוּנְנִי וְלָא תֶּשְׁכְּחוּנְנִי וַאֵיכָא דְּאָנָא אִיתַי לָא אֲנַתּוּן מֶשְׁכְּחִין אֲנַתּוּן לְמֵאתָא
mānā hī hāḏe melṯā demmar dəṯeḇʿūnān wəlā teškəḥūnān waykā dennā ʾīṯay ʾatton lā meškəḥīn ʾətton ləmeṯā
What is this word he said you will seek me and not find me and where I am you not can are come

(G) 7:36 τις εστιν ούτος ο λόγος ον είπε ζητήσετέ με και ουχ ευρήσετε και όπου ειμί εγώ
G5101 G2076 G3778 G3588 G3056 G3739 G2036 G2212 G3165 G2532 G2147 G3756 G2532 G3699 G1473 G1510
What is *manner of* this the saying that he said, You shall seek me, and shall find not; and, Where I am,

υμείς ου δύνασθε ελθείν
G5210 G3756 G1410 G2064
you not can come?

(A) 7:37 בְּיַוְמָא דֵּין רַבָּא דְּאִתְּהִי אַחֲרָיָא דְּעַדְעֵדָא קָאֵם הוָא יֵשׁוּעַ וְקָעֵא וְאָמַר אֵן אֵנָשׁ צָהֵא
bəyawmā dēn rabbā dīṯaw ḥərāyā dəʿaḏʿīḏā qāem wā yešūʿ wəqāʿe wāmar ʾen nāš ṣəhe
in the day But great which was the last of the feast stood did Y'shua and cried and said if *any* man thrists

נִיתֵה לְוָתִי וְנִשְׁתֵּא
nīṯe ləwāṯ wənešte
let him come unto me and drink

(G) 7:37 εν δε τη εσχάτη ημέρα τη μεγάλη της εορτής ειστήκει ο Ιησούς και έκραξε λέγων εάν τις διψά
G1161 G1722 G3588 G2078 G2250 G3588 G3173 G3588 G1859 G2424 G2476 G2532 G2896 G3004 G1437 G5100 G1372
And in the last day, the great *day* of the feast, Iesous stood and cried, saying, If any man thirst,

ερχέσθω προς με και πινέτω
G2064 G4314 G3165 G2532 G4095
let him come unto me and drink!

(A) 7:38 כָּל מַן דַּמְהַיְמֵן בִּי אֵיכַּנָּא דְּאַמַּרוּ כְּתִבָא נַהֲרַוָתָא דְּמַיָּא חַיֵּא נֶרְדּוּן מֵן כַּרְסֵה
kul man damhaymen bī ʾaykannā demmar kəṯāḇe nahrawāṯā dəmayyā ḥayye nerdon men karsēh
soever who believes in me as have said the scriptures rivers of waters living shall flow from his belly

(A) Yukh 7:35 The Jihudoyee say among themselves, Whither is this about to go, that we cannot find him? To the countries of the nations is he to go, and to teach the Heathens? 36 What is this word he hath said, You shall seek me, and not find me; and where I am you cannot come? 37 BUT in the great day, which was the last of the feast, stood Jeshu and cried, and said, If *any* man thirst, let him come unto me and drink; 38 for whosoever believeth in me, as have said the scriptures, rivers of living waters shall flow from his belly.

(G) John 7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? 36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come? 37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

(G) 7:38 ο πιστεύων εις εμέ καθώς είπεν η γραφή ποταμοί εκ της κοίλιας αυτού ρεύσουσιν ύδατος
G3588 G4100 G1519 G1691 G2531 G2036 G3588 G1124 G4215 G1537 G3588 G846 G2836 G4482 G5204
He that believes in me, as said the scripture, rivers out of the his belly shall flow water.

ζώντος
G2198
of living

(A) 7:39 ܗܳܕܶܐ ܕܶܝܢ ܐܺܡܰܪ ܥܰܠ ܪܽܘܚܳܐ ܕܰܥܬܺܝܕܺܝܢ ܘܳܐܶܠܺܝܢ ܠܡܶܩܒܠܽܘ ܐܰܝܠܺܝܢ ܕܡܗܰܝܡܢܺܝܢ ܒܶܗ ܠܳܐ ܓܺܝܪ ܥܰܕܟܺܝܠ ܐܶܬܝܗܒܰܬ ܗܘܳܬ
hāḏe dēn ᵊemmar ᶜal rūḥā daᶜṯīḏīn waw lamqabbālū ᵊaylēn damhaymənīn bēh lā gēr ᶜəḏakkīl ᵊeṯyahbaṯ wāṯ
הָדֵא דֵין אֲמַר עַל רוּחָא דַּעתִידִין הוָו לְמִקַבָּלוּ אֵילֵין דְּמַהֵימְנִין בֵּה לָא גֵיר עַדכֵּיל אִתיַהבַּת הוָת
this But he spoke about the Spirit which they should to receive those who believe in him not for yet given was

ܪܽܘܚܳܐ ܡܶܛܛܽܘܠ ܕܠܳܐ ܥܰܕܟܺܝܠ ܐܶܬܬܰܒܰܚ ܘܳܐ ܝܶܫܽܘܥ
rūḥā meṭṭul dəlā ᶜəḏakkīl ᵊeštabbaḥ wā yešūᶜ
רוּחָא מַטֻל דְלָא עַדכֵּיל אִשתַבַּח הוָא יֵשׁוּע
the Spirit because not yet glorified was Y'shua

(G) 7:39 τούτο δε είπε περί του πνεύματος ου έμελλον λαμβάνειν οι πιστεύοντες εις αυτόν ούπω
G1161 G5124 G2036 G4012 G3588 G4151 G3739 G3195 G2983 G3588 G4100 G1519 G846 G3768
But this he said concerning the Spirit, which should receive they that believe in him; not yet

γαρ ην πνεύμα άγιον ότι ο Ιησούς ουδέπω εδοξάσθη
G1063 G2258 G4151 G40 G3754 G3588 G2424 G3764 G1392
***given* for there was Spirit *the* Holy, because that Iesous not yet was glorified.**

(A) 7:40 ܣܓܺܝܐ ܕܶܝܢ ܡܶܢ ܟܶܢܫܶܐ ܕܫܡܰܥ ܡܶܠܰܘ ܐܳܡܪܺܝܢ ܘܳܐ ܗܳܢܳܐ ܫܪܺܝܪܳܝܺܬ ܢܒܺܝܳܐ
saggīe dēn men kenše dašmaᶜ melaw ᵊāmrīn waw hānaw šarīrāyīṯ nəḇīā
סַגִּיאֵא דֵין מִן כְּנִשֵׁא דַשׁמַעוּ מִלַוהִי אֲמַרִין הוָו הָנָו שַׁרִירָאִית נבִיָא
many Now of the assemblies who heard his words said were this is truly the Prophet

(G) 7:40 πολλοί ούν εκ του όχλου ακούσαντες τον λόγον έλεγον ούτός εστιν αληθώς ο προφήτης
G4183 G3767 G1537 G3588 G3793 G191 G3588 G3056 G3004 G3778 G2076 G230 G3588 G4396
Many then of the people when they heard the saying, said, this is Of a truth the Prophet.

(A) 7:41 ܐܚܪܢܶܐ ܐܳܡܪܺܝܢ ܘܳܐ ܗܳܢܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܐܚܪܢܶܐ ܐܳܡܪܺܝܢ ܕܡܶܢ ܓܠܺܝܠܳܐ ܐܳܬܶܐ ܡܫܺܝܚܳܐ
ḥərāne ᵊāmrīn waw hānaw məšīḥā ḥərāne ᵊāmrīn dalmā men gəlīlā ᵊāṯe məšīḥā
אחרָנֵא אֲמרִין הוָו הָנָו משִׁיחָא אחרָנֵא אֲמרִין דַלמָא מִן גלִילָא אָתֵא משִׁיחָא
Others said they this is the Meshicha other said how from Galila comes the Meshicha?

(G) 7:41 άλλοι έλεγον ούτός εστιν ο Χριστός άλλοι δε έλεγον μη γαρ εκ της Γαλιλαίας ο Χριστός
G243 G3004 G3778 G2076 G3588 G5547 G1161 G243 G3004 G3361 G1063 G1537 G3588 G1056 G3588 G5547
Others said, This is the Christos. But others said, Does for out of Galilee? the Christos

έρχεται
G2064
Shall come

(A) 7:42 ܠܳܐ ܘܳܐ ܟܬܺܝܒܳܐ ܐܶܡܪܶܐ ܕܡܶܢ ܙܪܥܳܐ ܕܕܳܘܺܝܕ ܘܡܶܢ ܒܶܝܬܠܚܶܡ ܩܪܺܝܬܳܐ ܕܺܝܠܶܗ ܕܕܳܘܺܝܕ ܐܳܬܶܐ
lā wā kəṯāḇā ᵊemmar dəmen zarᶜēh dəḏawīḏ wəmen bēṯləḥem qərīṯā dīlēh dəḏawīḏ ᵊāṯe
לָא הוָא כתָבָא אֲמַר דמִן זַרעָה דדַוִיד וּמִן בֵּיתלחֶם קרִיתָא דִילֵה דדַוִיד אָתֵא
not Has the scripture said that from the seed of Dauid and from Bethlechem the town itself of Dauid comes

(A) Yukh 7:39 But this he spake of the Spirit which they should receive who believe in him. For not yet was the Spirit given, because not yet was Jeshu glorified. 40 Now many of the assemblies who heard his words said, This is truly the Prophet. 41 Others said, This is the Meshicha. Others said, How from Galila cometh the Meshicha? 42 Hath not the scripture said, That from the seed of David, and from Beth-lechem the town of David, cometh the Meshicha?

(G) John 7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 39 But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified. 40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet. 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee

ܡܫܝܚܐ

mašīḥā

מָשִׁיחָא

the Meshicha

(G) 7:42 ουχί η γραφή είπεν ότι εκ του σπέρματος Δαβίδ και από Βηθλέεμ της κώμης όπου
G3780 G3588 G1124 G2036 G3754 G1537 G3588 G4690 G1138 G2532 G575 G965 G3588 G2968 G3699
not the scripture Has said That of the seed of David, and out of Bethlehem, the town where

ην Δαβίδ ο Χριστός έρχεται
G1138 G2258 G3588 G5547 G2064
David was? the Christos come

(A) 7:43 ܘܗܘܐܬ ܦܠܓܘܬܐ ܒܟܢܫܐ ܡܛܠܠܬܗ

wahwāṯ wāṯ pālgūṯā bəḵenše meṭṭullāṯēh

וַהוָת הוָת פָּלגוּתָא בִּכְנִשֵׁא מִטֻּלְתֵּה

And there was divisions among the assemblies concerning him

(G) 7:43 σχίσμα ούν εν τω όχλω εγένετο δι' αυτόν
G4978 G3767 G1722 G3588 G3793 G1096 G1223 G846
a division So among the people there was because of him.

(A) 7:44 ܘܝܬ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܬܚܕܘܢܝܗܝ ܐܠܐ ܠܐ ܢܫ ܐܪܡܝ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ

wīṯ waw nāšīn menhon dəṣāḇēn waw dəneḥdūnāy ʾellā lā nāš ʾarmī ʿəlaw ʾīḏayyā

ואית הוו אנשין מנהון דצבין דנחדונוהי הוו אלא לא אנש ארמי עלוהי אידיא

and there were men of them who would have they approached him but no man laid on him hands

(G) 7:44 τινές δε ήθελον εξ αυτών πιάσαι αυτόν αλλ' ουδείς επέβαλεν επ' αυτόν τας χείρας
G1161 G5100 G2309 G1537 G846 G4084 G846 G235 G3762 G1911 G1909 G846 G3588 G5495
And some would of them have taken him; but no man laid on him. the hands

(A) 7:45 ܘܐܬܘ ܕܫܚܐ ܗܢܘܢ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܠܡܢܐ ܠܐ

weṯaw daḥše hānon ləwāṯ rabbay kāhne waprīše wemmar ləhon kāhne ləmānā lā

וַאתַו דַחשָׁא הָנון לוָת רַבֵּי כָּהנֵא וַפרִישֵׁא וְאמַרו להון כָּהנֵא לְמָנָא לָא

And came officers those to the chief priests and the Pharishee and said to them the priests why not

ܐܝܬܝܬܘܢܝ

ʾaytīttūnāy

אֵיתִיתוּנָיהִי

have you brought him?

(G) 7:45 ήλθον ούν οι υπηρέται προς τους αρχιερείς και Φαρισαίους και είπον αυτοίς εκείνοι διά τι ουκ
G2064 G3767 G3588 G5257 G4314 G3588 G749 G2532 G5330 G2532 G2036 G846 G1565 G1223 G5101 G3756
came Then the officers to the chief priests and Pharisees, and said unto them they, Why any not

ηγάγετε αυτόν
G71 G846
have you brought him?

(A) 7:46 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܫܚܐ ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܗܟܢܐ ܡܠܠ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܡܠܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ

ʾāmrīn ləhon daḥše lā memṯūm hāḵannā mallel barnāšā ʾayḵ dammallel gaḇrā hānā

אָמרִין להון דַחשָׁא לָא מֵמתוּם הָכנָא מַלֵל בַּרנָשָׁא אֵיך דַממַלֵל גַּברָא הָנָא

say to them The officers not ever so spoke a son of man as speaks man this

(A) Yukh 7:43 And there was a division concerning him among the assemblies; 44 and there were men of them who would have apprehended him; but no man laid hands on him. 45 AND those officers came to the chief priests and the Pharishee; and the priests said to them, Why have you not brought him? 46 The officers say to them, Never so spake a son of man as speaks this man!

(G) John 7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among the people because of him. 44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him. 45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

(G) 7:46 απεκρίθησαν οι υπηρέται ουδέποτε ούτως ελάλησεν άνθρωπος ως ούτος ο άνθρωπος
G611 G3588 G5257 G3763 G3779 G2980 G444 G5613 G3778 G3588 G444
answered The officers, Never like this spoke man as this the man

(A) 7:47 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܦܪܝܫܐ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܛܥܝܬܘܢ
ʾāmrīn ləhon pərīše ləmā ʾāp ʾatton ṭəʿayton
אָמְרִין לְהוֹן פְּרִישֵׁא לְמָא אַף אַנְתּוּן טְעַיְתּוּן
say to them The Pharishee are also you deceived?

(G) 7:47 απεκρίθησαν ούν αυτοίς οι Φαρισαίοι μη και υμείς πεπλάνησθε
G611 G3767 G846 G3588 G5330 G3361 G5210 G2532 G4105
answered Then them the Pharisees, have you also Are deceived?

(A) 7:48 ܠܡܐ ܢܫ ܡܢ ܪܫܐ ܐܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ
ləmā nāš men rīše ʾaw men pərīše haymen bēh
לְמָא נָשׁ מִן רִישֵׁא אַו מִן פְּרִישֵׁא הֵימְנוּ בֵּהּ
Have man of the heads or of the Pharishee believed in him?

(G) 7:48 μη τις εκ των αρχόντων επίστευσεν εις αυτόν η εκ των Φαρισαίων
G3361 G5100 G1537 G3588 G758 G4100 G1519 G846 G2228 G1537 G3588 G5330
Did any of the rulers Have believed in him? or of the Pharisees

(A) 7:49 ܐܠܐ ܥܡܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܡܘܣܐ ܠܝܛܝܢ ܐܢܘܢ
ʾellā ʾen ʿammā hānā dəlā yāḏaʿ nāmūsā līṭīn ʾennon
אֶלָּא עַמָּא הָנָא דְּלָא יָדַע נָמוּסָא לִיטִין אֵנוּן
But if people this who not know the law *believe in him* accursed they are

(G) 7:49 αλλ' ο όχλος ούτος ο μη γινώσκων τον νόμον επικατάρατοί εισι
G235 G3588 G3778 G3793 G3588 G3361 G1097 G3588 G3551 G1526 G1944
But the this people, who not know the law are cursed.

(A) 7:50 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ
ʾāmar ləhon nīqāḏīmāws ḥaḏ menhon haw deṯā wā ləwāṯ yešūʿ bəlīlyā
אָמַר לְהוֹן נִיקָדֵמוֹס חַד מִנְּהוֹן הַו דְּאָתָא הוָא לְוָת יֵשׁוּע בְּלִלְיָא
said to them Nikodimus One of them he who came he to Y'shua by night

(G) 7:50 λέγει Νικόδημος προς αυτούς ο ελθών νυκτός προς αυτόν εις ων εξ αυτών
G3530 G3004 G4314 G846 G3588 G2064 G3571 G4314 G846 G5607 G1520 G1537 G846
Nicodemus said unto them, he that came by night to him, being one of them,

(A) 7:51 ܕܠܡܐ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܢ ܡܚܝܒ ܠܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܡܢܗ ܩܕܡ ܘܢܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ
dalmā nāmūsā dīlan məḥayyeḇ ləḇarnāšā ʾellā ʾen nešmaʿ mennēh lūqḏam wənedḏaʿ mānā ʿəḇaḏ
דַּלְמָא נָמוּסָא דִּילַן מְחַיֵּב לְבַרְנָשָׁא אֶלָּא אֶן נֶשְׁמַע מִנֵּה לוּקְדַּם וּנְדַע מָנָא עֲבַד
Does law our condemn a man unless it shall hear from him first and know what he has done?

(G) 7:51 μη ο νόμος ημών κρίνει τον άνθρωπον εάν μη ακούση παρ' αυτού πρότερον και γνω τι
G3361 G3588 G2257 G3551 G2919 G3588 G444 G1437 G3361 G191 G3844 G846 G4387 G2532 G1097 G5101
Do the our law judge any man, if before it hear from him before, and know what

ποιεί
G4160
he does?

(A) 7:52 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܬܝ ܒܨܝ ܘܚܙܝ ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܐ ܩܐܡ
ʿənaw wāmrīn lēh ləmā ʾāp ʾatt men gəlīlā ʾatt bəṣī waḥzī danḇīā men gəlīlā lā qāem
עָנוּ וְאָמְרִין לֵהּ לְמָא אַף אַנְתְּ מִן גְּלִילָא אֲתִי בְּצִי וְחַזִי דַּנְבִיָא מִן גְּלִילָא לָא קָאֵם
They answered and said to him why also you of Galila are investigate and see that Prophet from Galila not arise

(A) Yukh 7:47 The Pharishee say to them, Are you also deceived? 48 Have any of the heads, or of the Pharishee, believed in him? 49 But if this people who know not the law *believe in him*, they are accursed. 50 One of them, Nikodimos, he who came to Jeshu by night, saith to them, 51 Does our law condemn a man unless it shall hear from him first, and know what he hath done? 52 They answered and said to him, Art thou also of Galila? Investigate, and see, that the Prophet from Galila ariseth not.

(G) John 7:46 The officers answered, Never man spake like this man. 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? 48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? 49 But this people who knoweth not the law are cursed. 50 Nicodemus saith unto them, he that came to Jesus by night, being one of them, 51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

(G) 7:52 απεκρίθησαν και είπον αυτώ μη και συ εκ της Γαλιλαίας ει ερεύνησον και ίδε ότι
G611 G2532 G2036 G846 G3361 G4771 G2532 G1537 G3588 G1056 G1488 G2045 G2532 G1492 G3754
They answered and said unto him, the you also of the Galilee? Are Search and look for

προφήτης εκ της Γαλιλαίας ουκ εγήγερται
G4396 G1537 G3588 G1056 G1453 G3756
prophet out of the Galilee arises no

(A) 7:53 * ܐܙܠ ܗܳܟܺܝܠ ܟܽܠܗܳܕ ܠܒܰܝܬܹܗ *(*verse 7:53-8:1-11, not in original Peshitta but was added in Peshitto*)

ʾezzal hāḵīl kulḥaḏ ləḇaytēh

אֲזַל הָכִיל כֻּלְּהַד לְבַיְתֵהּ

went then everyone to his house

(G) 7:53 και επορεύθη έκαστος εις τον οίκον αυτού
G2532 G4198 G1538 G1519 G3588 G846 G3624
And went every man unto the his own house.

Yukhanan (A) * 8:1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܹܐ

yešūʿ dēn ʾezzal ləṭūrā dəzayte

יֵשׁוּע דֵין אֲזַל לְטוּרָא דְזַיְתֵא

Y'shua but is gone to a mountain olives

John (G) 8:1 Ιησούς δε επορεύθη εις το όρος των ελαιών
G1161 G2424 G4198 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636
And Iesous went unto the mount of Olives.

(A) 8:2 * ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܬܐ ܠܗܝܟܠܐ ܘܟܘܠܗ ܥܡܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܘܟܕ ܝܬܒ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

bəṣaprā dēn tūḇ ʾeṯā ləhayḵəlā wəḵullēh ʿammā ʾāṯe wā ləwāṯēh wəḵaḏ yāṯeḇ mallep wā ləhon

בצַפְרָא דֵין תּוּב אֵתָא לְהֵיכְלָא וְכֻלֵּה עַמָּא אֲתָא הֲוָא לְוָתֵהּ וְכַד יָתֵב מַלֵּף הֲוָא לְהוֹן

In the morning but again he came to a temple and all the people came was to him and when he sat teach was to them

(G) 8:2 όρθρου δε πάλιν παρεγένετο εις το ιερόν και πας ο λαός ήρχετο προς αυτόν και
G1161 G3722 G3825 G3854 G1519 G3588 G2411 G2532 G3956 G3588 G2992 G2064 G4314 G846 G2532
And early in the morning again he came into the temple, and all the people came unto him; and

καθίσας εδίδασκεν αυτούς
G2523 G1321 G846
he sat down *and* taught them.

(A) 8:3 * ܐܝܬܝܘ ܕܝܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܬܬܐ ܕܬܬܚܕܬ ܒܓܘܪܐ ܘܟܕ ܐܩܝܡܘܗ ܒܡܨܥܬܐ

ʾaytīw dēn sāpre waprīše lattəṯā dettəttaḥdaṯ bəgawrā wəḵaḏ ʾaqīmūh bamṣaʿṯā

אֵיתִיו דֵין סָפְרֵא וַפְרִישֵׁא לַאנְתְּתָא דְּאִתְּתַחְדַּת בְּגַוְרָא וְכַד אֲקִימוּהָ בְּמַצְעָתָא

they brought And Scribes and Pharishee a woman who was caught in adultery and when they placed her in the midst

(G) 8:3 άγουσι δε οι γραμματείς και οι Φαρισαίοι προς αυτόν γυναίκα εν μοιχεία κατειλημμένην και
G71 G1161 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G4314 G846 G1135 G1722 G3430 G2638 G2532
brought And the scribes and the Pharisees unto him a woman in adultery taken and

στήσαντες αυτήν εν μέσω
G2476 G846 G1722 G3319
when they had set him her in *the* midst,

(A) 8:4 * ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܗܳܕܶܐ ܐܢܬܬܐ ܕܐܬܬܚܕܬ ܓܠܝܳܝܺܬ ܒܗ ܒܣܘܪܢܐ ܕܓܘܪܐ

ʾāmrīn lēh malpānā hāḏe ʾattəṯā ʾettəttaḥdaṯ galyāyīṯ bēh bəsūʿrānā dəgawrā

אָמְרִין לֵה מַלְפָנָא הָדֵא אִנְתְּתָא אִתְּתַחְדַּת גַּלְיָאִית בֵּהּ בְּסוּעְרָנָא דְּגַוְרָא

they said to him Teacher this woman was caught openely in the act of adultery

(**A**) (NOTE: Yukh Verse 7:53 and 8:1-11, concerning the woman caught in adultery, **HAS NEVER BEEN IN THE ORIGINAL PESHITTA**, but has been added from the Peshitto which is a translation from the Greek into Aramaic at a later date. It is also important to note that the story of the woman caught in adultery is not in the earliest of Greek manuscripts but was added to later Greek manuscripts.) 4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

(**G**) John 7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. 53 And every man went unto his own house. **John** 8:1 Jesus went unto the mount of Olives. 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

(G) 8:4 λέγουσιν αυτώ διδάσκαλε ταύτην εύρομεν επαυτοφώρω μοιχευομένην
G3004 G846 G1320 G3778 G1135 G2638 G1888 G3431
They say unto him, master, this woman was taken the very act. in adultery,

(A) 8:5 * ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܕܡܘܫܐ ܦܩܕ ܕܠܕܝܟ ܗܠܝܢ ܢܪܓܘܡ ܗܟܝܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
waḇnāmūsā dēn dəmūše paqqeḏ daldayḵ hālēn nergūm ʾatt hāḵīl mānā ʾāmar ʾatt
וַבְנָמוּסָא דֵין דמושֶׁא פַּקֵּד דַּלדַאיך הָלֵין נֶרגוּם אַנת הָכִיל מָנָא אָמַר אַנת
And in the law but of Musha he commanded that such persons to stone you therefore what do say? you

(G) 8:5 εν δε τω νόμω ημών Μωσής ενετείλατο τας τοιαύτας λιθοβολείσθαι συ ούν τι λέγεις
G1161 G1722 G3588 G2254 G3551 G3475 G1781 G3588 G5108 G3036 G4771 G3767 G5101 G3004
Now in the us law, Moses commanded that such should be stoned; you but, what say?

(A) 8:6 * ܗܕܐ ܐܡܪܘ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܩܛܪܓܘܢܝܗܝ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܠܬܚܬ
hāḏe ʾemmar kaḏ mənasēn lēh ʾaykannā dəṯehwe ləhon danqaṭrəgūnāy yešūʿ dēn kaḏ ləṯaḥt
הָדֵא אַמרו כַּד מנַסֵין לֵה אַיכַּנָא דתֵהוֶא לַהון דַּנקַטרגוּנָיהי יֵשוּע דֵין כַּד לתַחת
this they said when tempting him so that might be to them that they should accuse him Y'shua but when down

ܐܬܓܗܢ ܡܟܬܒ ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ʾeṯgəhen maḵteḇ wā ʿal ʾarʿā
אַתגהַן מַכתֵב הוָא עַל אַרעָא
stooping writing it on the ground

(G) 8:6 τούτο δε έλεγον πειράζοντες αυτόν ίνα έχωσι κατηγορίαν κατ' αυτού ο δε Ιησούς κάτω
G1161 G5124 G3004 G3985 G846 G2443 G2192 G2723 G2596 G846 G3588 G1161 G2424 G2736
But this they said tempting him, that they might have to accuse against him. the But Iesous down

κύψας τω δακτύλω έγραφεν εις την γην
G2955 G3588 G1147 G1125 G1519 G3588 G1093
stooped, the with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

(A) 8:7 * ܟܕ ܕܝܢ ܩܛܛܪ ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ ܠܗ ܐܬܦܫܛ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܚܛܗ ܩܕܡܝܐ
kaḏ dēn kattar kaḏ məšalīn lēh ʾeṯpəšeṭ wemmar ləhon ʾaynā menḵon diṯaw dəlā ḥəṭāh qaḏmāyā
כַּד דֵין כַּתַּרו כַּד משַׁאלִין לֵה אֶתפּשֵׁט וַאמַר לַהון אַינָא מֶנכון דאיתַוהי דלָא חטָה קַדמָיָא
as And they continued when as king him he stood up and said to them who among you who is without sin first

ܢܫܕܐ ܥܠܝܗ ܟܦܐ
nešde ʿəlēh kīpā
נַשדָא עלֵיה כּאפָא
let him cast at her a stone

(G) 8:7 ως δε επέμενον ερωτώντες αυτόν ανακύψας είπε προς αυτούς ο αναμάρτητος
G1161 G5613 G1961 G2065 G846 G352 G2036 G4314 G846 G3588 G361
when So they continued asking him, he lifted up *himself, and* he said unto them, He that is without sin

υμών πρώτος τον λίθον επ' αυτή βαλέτω
G5216 G4413 G3588 G3037 G1909 G846 G906
among you first the a stone at her. let him cast

(A) 8:8 * ܘܬܘܒ ܟܕ ܐܬܓܗܢ ܟܬܒ ܘܥܠ ܐܪܥܐ
wəṯūḇ kaḏ ʾeṯgəhen kāṯeḇ wā ʿal ʾarʿā
וּתוּב כַּד אַתגהַן כָּתֵב הוָא עַל אַרעָא
And again when stooped wrote he on the ground

(G) 8:8 και πάλιν κάτω κύψας έγραφεν εις την γην
G2532 G3825 G2736 G2955 G1125 G1519 G3588 G1093
And again he down *and* stooped wrote on the ground.

(G) John 8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.* 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

(A) 8:9 * ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܢܦܩܝܢ ܘܗܘ ܚܕ ܚܕ ܟܕ ܫܪܝܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܐܫܬܒܩܬ ܐܬܬܐ ܠܚܘܕܝܗ ܟܕ

hennon dēn kaḏ šəmaᶜ nāpqīn waw ḥaḏ ḥaḏ kaḏ šarīw men qašīše weštaḇqaṯ ᵊattəṯā ləḥūḏēh kaḏ

הנון דין כד שמעו נפקין והוו חד חד כד שריו מן קשישא ואשתבקת אנתתא לחודיה כד

they And when heard went out they one one when beginning with the older and was left the woman alone where

ܗܘܬ ܒܡܨܥܬܐ

ᵊīṯēh bamṣaᶜṯā

איתיה במצעתא

she had in the midst

(G) 8:9 οι δε ακούσαντες και υπό της συνειδήσεως ελεγχόμενοι εξήρχοντο εις καθ' εις αρξάμενοι

G1161 G3588 G191 G2532 G5259 G3588 G4893 G1651 G1831 G1520 G2596 G1520 G756

And they which heard *it*, and by their own conscience being convicted, went out one by one, beginning

από των πρεσβυτέρων και κατελείφθη μόνος ο Ιησούς και η γυνή εν μέσω ούσα

G575 G3588 G4245 G2532 G2641 G3441 G3588 G2424 G2532 G3588 G1135 G1722 G3319 G2476

at the eldest, *even unto* the last and was left behind alone the Iesous and the woman in *the* midst. standing

(A) 8:10 * כד דין אתפשט ישוע אמר לה לאנתתא איכא איתיהון לא אנש חיבכי

kaḏ dēn ᵊeṯpəšeṯ yešūᶜ ᵊemmar lāh lattəṯā ᵊaykā ᵊīṯayhon lā nāš ḥayḇeḵ

כד דין אתפשט ישוע אמר לה לאנתתא איכא איתיהון לא אנש חיבכי

when And he stood up Y'shua he said to her to the woman where are they no man has condemned you

(G) 8:10 ανακύψας δε ο Ιησούς και μηδένα θεασάμενος πλην της γυναικός είπεν αυτή γυνη

G352 G1161 G3588 G2424 G2532 G3367 G2300 G4133 G3588 G1135 G2036 G846 G1135

had lifted up *himself*, When the Iesous, and none saw but the woman, he said unto her, Woman,

που εισιν εκείνοι οι κατήγοροί σου ουδείς σε κατέκρινεν

G4226 G1526 G1565 G3588 G4675 G2725 G3762 G2632 G4571

where are those the your accusers? no man has condemn you?

(A) 8:11 * הי דין אמרת ולא אנש מרי אמר דין ישוע אפלא אנא מחיב אנא לכי ומן זלי השא תוב

hāy dēn ᵊemraṯ wəlā nāš māryā ᵊemmar dēn yešūᶜ ᵊāplā ᵊennā məḥayyeḇ nā leḵ zel wəmen hāšā tūḇ

הי דין אמרת ולא אנש מרי אמר דין ישוע אפלא אנא מחיב אנא לכי ומן זלי השא תוב

she And said and no man Marya said but Y'shua neither am condemn I you go and from henceforth again

ܠܐ ܬܚܛܝܢ *(*verse 7:53-8:1-11, not in original Peshitta but was added in Peshitto*)

lā teḥṭēn

לא תחטין

not sin

(G) 8:11 η δε είπεν ουδείς κύριε είπε δε αυτή ο Ιησούς ουδέ εγώ σε κατακρίνω πορεύου και

G3588 G1161 G2036 G3762 G2962 G2036 G1161 G846 G3588 G2424 G3761 G1473 G2632 G4571 G4198 G2532

She And said, No man, Kurios. said And unto her the Iesous, Neither I do condemn you: go and

από του νυν μηκέτι αμάρτανε

G575 G3588 G3568 G3371 G264

from the now no more. sin

(A) 8:12 תוב דין מלל עמהון ישוע ואמר אנא אנא נוהרה דעלמא מן דבתרי מן דבתר אתא לא

tūḇ dēn mallel ᶜamhon yešūᶜ wemmar ᵊennā nā nūhrēh dəᶜālmā man dəḇāṯar ᵊāṯe lā

תוב דין מלל עמהון ישוע ואמר אנא אנא נוהרה דעלמא מן דבתרי אתא לא

again But spoke with them Y'shua and said I am the Light of the world he who follows me comes not

(A) Yukh 8:12 BUT again spake Jeshu with them, and said, I am the Light of the world: he who followeth me shall not walk in darkness, but shall find the light of life.

(G) John 8:9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

ܢܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܐܠܐ ܢܫܟܚ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ

nəhalleḵ bəḥešūḵā ʾellā neškaḥ lēh nūhrā dəḥayye

נהַלֵּך בחֲשׁוכָא אֶלָּא נִשׁכַּח לֵה נוּהרָא דחַיֵּא

shall walk in darkness but shall find to him the Light of life

(G) 8:12 πάλιν ούν αυτοίς ο Ιησούς ελάλησε λέγων εγώ ειμι το φως του κόσμου ο ακολουθών εμοί
G3825 G3767 G846 G3588 G2424 G2980 G3004 G1473 G1510 G3588 G5457 G3588 G2889 G3588 G190 G1698
again Then unto them the Iesous spoke, saying, I am the light of the world: he that follows me

ου μη περιπατήση εν τη σκοτία αλλ΄ έξει το φως της ζωής
G3361 G4043 G1722 G3588 G4653 G235 G2192 G3588 G5457 G3588 G2222
in no way shall walk in the darkness, but shall have the light of life.

(A) 8:13 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܥܠ ܢܦܫܟ ܡܣܗܕ ܥܠ ܣܗܕܘܬܟ ܠܐ ܗܘܝܬ ܫܪܝܪܐ

ʾāmrīn lēh pərīše ʾatt ʿal napšāḵ mashed ʾatt sāhdūṯāḵ lā howāṯ šarīrā

אָמרין לֵה פְּרִישֵׁא עַל אַנת נַפשָׁך מַסהֵד אַנת סָהדוּתָך לָא הָוָת שַׁרִירָא

said to him the Pharishee you concerning yourself testify you your testimony not is the truth

(G) 8:13 είπον ούν αυτώ οι Φαρισαίοι συ περί σεαυτού μαρτυρείς η μαρτυρία σου ουκ έστιν αληθής
G2036 G3767 G846 G3588 G5330 G4771 G4012 G4572 G3140 G3588 G4675 G3141 G2076 G3756 G227
said therefore unto him The Pharisees, You of yourself bear record; the your record is not true.

(A) 8:14 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦܢ ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܝ ܡܛܠ ܕܝܥܐ ܢܐ ܐܢܐ

ʿənā yešūʿ wemmar ləhon ʾāpen ʾennā mashed nā ʿal napšəy šarīrā y sāhdūṯ meṭṭul dəyāḏaʿ nā

ענָא יַשׁוּע וַאמַר לְהוֹן אֶפֵן אֶנָא מַסהֵד אָנָא נַפשִׁי עַל שַׁרִירָא הִי סָהדוּתִי מִטֻּל דְּיָדַע אָנָא

answered Y'shua and said to them though I testify am of myself true is my testimony because know I

ܡܢ ܐܝܟܡܐ ܐܬܝܬ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܡܐ ܐܬܝܬ ܘܠܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ

men ʾaymekkā ʾeṯīṯ wəlaykā ʾāzel nā ʾatton dēn lā yāḏʿīn ʾətton men ʾaymekkā ʾeṯīṯ wəlā laykā ʾāzel nā

מַן אֵימֵכָּא אִתִּית וּלַאיכָא אֶזֵל אֶנָא אַנתּוּן דֵּין לָא יָדְעִין אַנתּוּן מֵן אֵימֵכָּא אִתִּית וּלָא לַאיכָא אֶזֵל אֶנָא

from where I am and where go I you but not know you from where I am and nor to where go I

(G) 8:14 απεκρίθη Ιησούς και είπεν αυτοίς καν εγώ μαρτυρώ περί εμαυτού αληθής εστιν η μαρτυρία μου
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G2579 G1473 G3140 G4012 G1683 G2076 G227 G3588 G3450 G3141
Iesous answered and said unto them, Though I bear record of myself, is true the my record *yet*

ότι οίδα πόθεν ήλθον και που υπάγω υμείς δε ουκ οίδατε πόθεν έρχομαι και που υπάγω
G3754 G1492 G4159 G2064 G2532 G4226 G5217 G1161 G5210 G3756 G1492 G4159 G2064 G2532 G4226 G5217
for I know from where I came, and where I go; but you not can tell from where I come, and where I go.

(A) 8:15 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܦܓܪܢܝܬ ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܠܐ ܓܒܪܐ ܐܢܐ

ʾatton pagrānāyīṯ dāynīn ʾətton ʾennā lənāš lā dāen nā

אַנתּוּן פַּגרָנָאִית דָּינִין אַנתּוּן אֶנָא לַאנָשׁ לָא דָּאֵן אֶנָא

You carnally judge are I man no judge am

(G) 8:15 υμείς κατά την σάρκα κρίνετε εγώ ου κρίνω ουδένα
G5210 G2596 G3588 G4561 G2919 G1473 G3756 G2919 G3762
You after the flesh judge I no man. judge no man.

(A) 8:16 ܘܐܢ ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢ ܫܪܝܪ ܗܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕܝ ܗܘܝܬ ܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܘܐܒܝ ܕܫܕܪܢܝ

wen dāen nā dēn dīn šarīr ū meṭṭul dəlā wīṯ balḥūḏay ʾellā ʾennā wāḇ dəšaddəran

וָאן דָּאֵן אֶנָא דֵּין דִּינִי שַׁרִיר הוּ מֻטֻּל דְּלָא הָוִית בַּלחוּדַי אֶלָּא אֶנָא וָאבִי דִּשׁדַרנִי

Yet if judge I but my judgment true is because not I am alone but I and my Father who sent me

(G) 8:16 και εάν κρίνω δε εγώ η κρίσις η εμή αληθής εστιν ότι μόνος ουκ ειμί αλλ΄ εγώ και ο
G2532 G1437 G2919 G1161 G1473 G3588 G2920 G3588 G1699 G2076 G227 G3754 G3441 G1510 G3756 G235 G1473 G2532 G3588
And if judge yet I, the judgment the my is true, for alone I am not, but I and the that

(A) Yukh 8:13 The Pharishee say to him, Thou of thyself testifiest: thy testimony is not the truth. 14 Jeshu answered and said to them, Though I testify of myself, my testimony is the truth: because I know from whence I am, and whither I go. 15 But you know not from whence I am, nor whither I go. You judge carnally but I judge no man. 16 Yet if I judge, my judgment is true because I am not alone but I and my Father who sent me.

(G) John 8:12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. 14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. 15 Ye judge after the flesh; I judge no man. 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

πέμψας με πατήρ
G3992 G3165 G3962
sent me. Father

(A) 8:17 ܘܒܢܡܘܣܟܘܢ ܕܝܢ ܟܬܝܒ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܫܪܝܪܐ ܗܝ

waḇnāmūsḵon dēn kəṯīḇ dəsāhdūṯā daṯrēn gaḇrīn šarīrā y

וַבְנָמוּסְכוֹן דֵּין כְּתִיב דְּסָהֲדוּתָא דַּתְרֵין גַּבְרִין שַׁרִירָא הִי

So in your law but it is written that testimony of two men true is

(G) 8:17 και εν τω νόμω δε τω υμετέρω γέγραπται ότι δύο ανθρώπων η μαρτυρία αληθής εστιν
G2532 G1722 G3588 G3551 G1161 G3588 G5212 G1125 G3754 G1417 G444 G3588 G3141 G2076 G227
Also in the law also the your It is written that, of two men the testimony is true.

(A) 8:18 ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܣܗܕ ܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܘܐܒܝ ܕܫܕܪܢܝ ܣܗܕ ܥܠܝ

ʾennā nā dəsāheḏ nā ʿal napšəy wāḇ dəšaddəran sāheḏ ʿəlay

אֶנָא אָנָא דְּסָהֵד אָנָא עַל נַפְשִׁי וְאָבִי דְּשַׁדְּרַנִי סָהֵד עָלַי

I am who testify I of myself and my Father who sent me *also* testifies of me

(G) 8:18 εγώ ειμι ο μαρτυρών περί εμαυτού και μαρτυρεί περί εμού ο πέμψας με πατήρ
G1473 G1510 G3588 G3140 G4012 G1683 G2532 G3140 G4012 G1700 G3588 G3992 G3165 G3962
I am one that bear witness of myself, and bear witness of me. the that sent me Father

(A) 8:19 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܐ ܐܒܘܟ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܘܠܐ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܐܒܝ ܐܠܘ

ʾāmrīn lēh ʾaykaw ʾaḇūḵ ʿənā yešūʿ wemmar ləhon wəlā lī yāḏʿīn ʾətton wəlā lāḇ ʾelū

אָמְרִין לֵה אֵיכַו אֲבוּךְ עָנָא יֵשׁוּעַ וְאַמַּר לְהוֹן וְלָא לִי יָדְעִין אַנְתּוּן וְלָא לָאבִי אֵלוּ

They say to him where is your Father answered Y'shua and said to them neither me know you nor my Father if

ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܘܝܬܘܢ ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܝܢ ܘܝܬܘܢ

lī yāḏʿīn wayton ʾāp lāḇ yāḏʿīn wayton

לִי יָדְעִין הֲוַיְתּוּן אַף לָאבִי יָדְעִין הֲוַיְתּוּן

for me known you had also my Father known you would have

(G) 8:19 έλεγον ούν αυτώ που εστιν ο πατήρ σου απεκρίθη Ιησούς ούτε εμέ οίδατε ούτε τον
G3004 G3767 G846 G4226 G2076 G3588 G4675 G3962 G2424 G611 G3777 G1691 G1492 G3777 G3588
they said Then unto him, Where is the your Father? Iesous answered, neither me, you know nor the

πατέρα μου ει εμέ ήδειτε και τον πατέρα μου ήδειτε αν
G3450 G3962 G1487 G1492 G1691 G2532 G3588 G3450 G3962 G1492 G302
my Father: if you had known me, also. the my Father you should have known even

(A) 8:20 ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܡܠܠ ܒܝܬ ܓܙܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܐܚܕܗ ܐܢܫ ܠܐ ܓܝܪ

hāleīn melle mallel bēṯ gazzā kaḏ mallep bəhaykəlā wəlā nāš ʾaḥdēh lā gēr

הָלֵין מִלֵּא מַלַּל בֵּית גַּזָּא כַּד מַלַּף בְּהֵיכְלָא וְלָא אֲנָשׁ אַחֲדֵה לָא גֵּיר

These words spoke in the house of treasure when he taught in the temple and no man apprehended him not for

ܥܕܟܝܠ ܐܬܬܐ ܘܐܬ ܫܥܬܗ

ʿəḏakkīl ʾeṯāṯ wāṯ šāʿṯēh

עַדְכֵּיל אֲתָת הוָת שָׁעָתֵה

yet had come was his hour

(G) 8:20 ταύτα τα ρήματα ελάλησεν ο Ιησούς εν τω γαζοφυλακίω διδάσκων εν τω ιερώ και ουδείς επίασεν
G5023 G3588 G4487 G2424 G2980 G1722 G3588 G1049 G1321 G1722 G3588 G2411 G2532 G3762 G4084
These the words Iesous spoke in the treasury, as he taught in the temple; and no man laid hold

(A) Yukh 8:17 So in your law it is written, that the testimony of two men is truth: 18 I am *one* who testify of myself, and my Father who sent me testifieth *also* of me. 19 They say to him, Where is thy Father? Jeshu answered and said to them, You know neither me, nor my Father; for if me you had known, my Father also would you have known. 20 These words spake Jeshu in the house of treasure, as he taught in the temple: and no man apprehended him; for not yet had come his hour.

(G) John 8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true. 18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me. 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

αυτόν ότι ούπω ελληλύθει η ώρα αυτού
G846 G3754 G3768 G2064 G3588 G846 G5610
him, for not yet was come. the his hour

(A) 8:21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ
ʾāmar ləhon tūḇ yešūʿ ʾennā ʾāzel nā wəṯeḇʿūnān waṯmūṯon baḥṭāhaykon waykā dennā ʾāzel nā
אָמַר להון תּוּב יֵשׁוּע אֲנָא אָזֵל אֲנָא וּתְבַעוּנְנִי וְתִמּוּתוּן בַּחֲטָהֵיכוּן וְאֵיכָא דְּאָנָא אָזֵל אֲנָא
said to them again Y'shua I go am and you will seek me and will die in your sins and where I go am
ܐܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܐܬܐ
ʾatton lā meškəḥīn ʾətton ləmeṯā
אַנְתּוּן לָא מֶשְׁכְּחִין אַנְתּוּן לְמֵאתָא
you not can are to come

(G) 8:21 είπεν ούν πάλιν αυτοίς ο Ιησούς εγώ υπάγω και ζητήσετέ με και εν τη αμαρτία υμών
G2036 G3767 G3825 G846 G3588 G2424 G1473 G5217 G2532 G2212 G3165 G2532 G1722 G3588 G5216 G266
said Then again unto them the Iesous, I go my way, and you shall seek me, and in the your sins:

αποθανείσθε όπου εγώ υπάγω υμείς ου δύνασθε ελθείν
G599 G3699 G1473 G5217 G5210 G3756 G1410 G2064
shall die where I go, you not can come.

(A) 8:22 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܐ ܕܟܝ ܢܦܫܗ ܩܛܠ ܕܡܪ ܕܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܐܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܐܬܐ
ʾāmrīn yīhūḏāye ləmā kay napšēh qāṭel dāmar daykā dennā ʾāzel nā ʾatton lā meškəḥīn ʾətton ləmeṯā
אָמְרִין יְהוּדָיֵא לְמָא כִּי נַפְשֵׁה קָטֵל דָּאמַר דְּאֵיכָא דְּאָנָא אָזֵל אֲנָא אַנְתּוּן לָא מַשְׁכְּחִין אַנְתּוּן לְמֵאתָא
say The Yehudoyee will now himself he kill said for he said whither go I you not can are to come

(G) 8:22 έλεγον ούν οι Ιουδαίοι μήτι αποκτενεί εαυτόν ότι λέγει όπου εγώ υπάγω υμείς ου δύνασθε ελθείν
G3004 G3767 G3588 G2453 G3385 G615 G1438 G3754 G3004 G3699 G1473 G5217 G5210 G3756 G1410 G2064
said Then the Jews, Maybe Will he kill himself? because he said, Where I go, you not can come.

(A) 8:23 ואמר להון מן אנתון דלתחת אתון ואנא מן דלעל אנא אתון מן הנא אנתון עלמא הדין לא אנא
wemmar ləhon ʾatton men dalṯaḥt ʾatton wennā men dalʿel nā ʾatton men hānā ʾatton ʿālmā ʾennā lā wīṯ
וְאַמַר לְהוֹן אַנְתּוּן מִן דַּלְתַּחַת אַנְתּוּן וְאָנָא מִן דַּלְעֵל אָנָא אַנְתּוּן מִן הָנָא אַנְתּוּן עָלְמָא הָדֵין לָא אָנָא
And he said to them you from beneath you are but I from above am you of this you world I not am
מן הנא עלמא
men hānā ʿālmā
מִן הָנָא עָלְמָא
of this world

(G) 8:23 και είπεν αυτοίς υμείς εκ των κάτω εστέ εγώ εκ των άνω ειμί υμείς εκ του
G2532 G2036 G846 G5210 G1537 G3588 G2736 G2075 G1473 G1537 G3588 G507 G1510 G5210 G1537 G3588
And he said unto them, You from the beneath are, I from the above: am you of the

κόσμου τούτου εστέ εγώ ουκ ειμί εκ του κόσμου τούτου
G5127 G2889 G2075 G1473 G1510 G3756 G1537 G3588 G5127 G2889
this world; are I am not of the this world.

(A) 8:24 אמרת לכון דתמותון בחטהיכון אלא גיר תהימנון דאנא תמותון בחטהיכון
ʾemreṯ ləḵon daṯmūṯon baḥṭāhaykon ʾellā gēr təhaymənon dennā nā təmūṯon baḥṭāhaykon
אֲמַרֵת לכון דַּתְמוּתוּן בַּחֲטָהֵיכוּן אֶלָּא גֵּיר תְּהַימְנוּן דְּאָנָא תְּמוּתוּן בַּחֲטָהֵיכוּן
I said to you that you will die in your sins unless for you believe that I am you will die in your sins

(G) 8:24 είπον ούν υμίν ότι αποθανείσθε εν ταις αμαρτίαις υμών εάν γαρ μη πιστεύσητε ότι εγώ ειμι
G2036 G3767 G5213 G3754 G599 G1722 G3588 G5216 G266 G1063 G1437 G4100 G3361 G3754 G1473 G1510
I said therefore unto you that, you shall die in the your sins; for if you believe not that I am *he*

(A) Yukh 8:21 Jeshu said again, I go, and you will seek me, and will die in your sins; and where I go you cannot come. 22 The Jihudoyee say, Will he kill himself then? for he saith, Whither I go you cannot come. 23 And he said to them, From beneath are you; but I am from above: you are of this world; 24 but I am not of this world. I said to you, that you will die in your sins: for if you believe not that I AM, you will die in your sins.

(G) John 8:21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come. 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

αποθανείσθε εν ταις αμαρτίαις υμών
G599 G1722 G3588 G5216 G266
you shall die in the your sins.

(A) 8:25 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬ ܡܢ ܐܬ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܦܢ ܕܫܪܝܬ ܕܡܠܠ ܥܡܟܘܢ
ʾāmrīn yīhūḏāye ʾatt man ʾatt ʾāmar ləhon yešūʿ ʾāpen dəšarīṯ demmallel ʿamḵon
אָמְרִין יְהוּדָיֵא אַנְתְּ מַן אַנְתְּ אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֲפֵן דְּשַׁרִית דְּאַמְלֵל עִמְכוֹן
The said the Yehudoyee you who are said to them Y'shua although I have began to tell you

(G) 8:25 έλεγον ούν αυτώ συ τις ει και είπεν αυτοίς ο Ιησούς την αρχήν ο τι
G3004 G3767 G846 G4771 G5101 G1488 G2532 G2036 G846 G3588 G2424 G3588 G746 G3739
they said Then unto him, you? who are And said unto them the Iesous, from the beginning. *the same* that

και λαλώ υμίν
G2532 G2980 G5213
Even I said unto you

(A) 8:26 ܣܓܝ ܐܝܬ ܠܝ ܥܠܝܟܘܢ ܠܡܡܪ ܘܠܡܕܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܫܪܝܪ ܗܘ ܘܢܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܬ
saggī ʾīṯ lī ʿəlaykon ləmīmar wəlamḏān ʾellā man dəšaddəran šarīr ū wennā ʾaylēn dəšemʿeṯ
סַגִּי אִית לִי עֲלֵיכוֹן לְמֵאמַר וּלְמַדָּן אֶלָּא מַן דְּשַׁדְּרַנִי שָׁרִיר הוּ וְאַנָּא אֵילֵין דִּשְׁמַעְתּ
Much have of me against you to say and to judge but he who has sent me true is and I those things which I heard

ܡܢܗ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܡܡܠܠ ܢܐ ܒܥܠܡܐ
mennēh hālēn ū məmallel nā bəʿālmā
מִנֵּהּ הָלֵין הוּ מְמַלֵּל אֲנָא בְּעָלְמָא
from him these am speaking I in the world

(G) 8:26 πολλά έχω περί υμών λαλείν και κρίνειν αλλ' ο πέμψας με αληθής εστι κάγω α
G4183 G2192 G4012 G5216 G2980 G2532 G2919 G235 G3588 G3992 G3165 G2076 G227 G2504 G3739
Many things I have concerning you to say and to judge but he that sent me is true; and I, which

ήκουσα παρ' αυτού ταύτα λέγω εις τον κόσμον
G191 G3844 G846 G5130 G3004 G1519 G3588 G2889
I have heard of him. those things speak to the world

(A) 8:27 ولا ידעו דעל אבא אמר להון
wəlā yīḏaʿ dəʿal ʾaḇā ʾemmar ləhon
וְלָא יְדַעוּ דְעַל אַבָּא אֲמַר לְהוֹן
But not they knew that of the Father he spoke to them

(G) 8:27 ουκ έγνωσαν ότι τον πατέρα αυτοίς έλεγεν
G3756 G1097 G3754 G3588 G3962 G846 G3004
not They understood that the Father. to them he spoke

(A) 8:28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܐܡܡܬ ܕܬܪܝܡܘܢܗ ܠܒܪܗ ܕܢܫܐ ܗܝܕܝܢ ܬܕܥܘܢ ܕܢܢܐ ܢܐ ܘܡܕܡ
ʾāmar ləhon tūḇ yešūʿ ʾemmaṯ daṯrīmūnēh laḇrēh dənāšā hāydēn teddəʿon dennā nā wəmeddem
אָמַר לְהוֹן תּוּב יֵשׁוּעַ אֲמַתִּי דַּתְרִימוּנֵהּ לְבַרֵהּ דְּאֱנָשָׁא הֵידֵין תֵּדְעוּן דְּנָא אֲנָא וּמִדַּם
said to them again Y'shua when you have lifted up the Son of man then shall you know that I am *he* and anything

ܡܢ ܨܒܘܬܝ ܢܦܫܝ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܦܢܝ ܐܒܝ ܗܟܘܬ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܢܐ
men ṣəḇūṯ napšəy lā ʿāḇeḏ nā ʾellā ʾaykannā dalpan ʾāḇ hāḵwāṯ ū məmallel nā
מִן צְבוּת נַפְשִׁי לָא עָבֵד אֲנָא אֶלָּא אֵיכַנָּא דַּאלְפַנִי אָבִי הָכוּת הוּ מְמַלֵּל אֲנָא
from the will of myself not do I but as has taught me my Father so am speak I

(G) 8:28 είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς όταν υψώσητε τον υιόν του ανθρώπου τότε γνώσεσθε ότι
G2036 G3767 G846 G3588 G2424 G3752 G5312 G3588 G5207 G3588 G444 G5119 G1097 G3754
said then unto them the Iesous, When you have lifted up the Son of man, Then you shall know that

(A) Yukh 8:25 The Jihudoyee say, Who art thou? Jeshu saith to them, The same that I began to tell you. [Or, to speak with you.] 26 Much have I against you to say and to judge: but he who hath sent me is true; and those *things* which I have heard from him these speak I in the world. 27 But they knew not that of the Father he spake to them. 28 JESHU saith to them again, When you have lifted up the Son of man, then shall you know that I am *he*, and *that* nothing from myself I do; but as the Father hath taught me, so I speak.

(G) John 8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning. 26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him. 27 They understood not that he spake to them of the Father. 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

εγώ ειμι και απ' εμαυτού ποιώ ουδέν αλλά καθώς εδίδαξέ με ο πατήρ μου ταύτα λαλώ
G1473 G1510 G2532 G575 G1683 G4160 G3762 G235 G2531 G1321 G3165 G3588 G3450 G3962 G5023 G2980
I am *he* and of myself *that* I do nothing but as has taught me the my Father these things. I speak

(A) 8:29 ܘܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ ܒܠܚܘܕܝ ܐܒܝ ܡܛܠ ܕܢܐ ܡܕܡ ܕܫܦܪ
wəman dəšaddəran ᶜam ᵊīṯaw wəlā šaḇqan balḥūḏay ᵊāḇ meṭṭul dennā meddem dəšāpar
וּמַן דְּשַׁדַּרְנִי עִמִּי אִיתַוֹהִי וְלָא שַׁבְקַנִי בַּלְחוּדַי אָבִי מִטֻּל דְּנָא מִדֵּם דְּשָׁפַר
And he who sent me with me is and not has left me alone my Father for whatever thing is pleasing

ܠܗ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܟܠܙܒܢ
lēh ᶜāḇeḏ nā bəḵulzəḇan
לֵה עָבֵד אֲנָא בְּכֻלְּזַבָּן
to him do I at all time

(G) 8:29 και ο πέμψας με μετ' εμού εστιν ουκ αφήκέ με μόνον ο πατήρ ότι εγώ τα
G2532 G3588 G3992 G3165 G3326 G1700 G2076 G3756 G863 G3165 G3441 G3588 G3962 G3754 G1473 G3588
And he that sent me with me: is not has left me alone the Father, for I those things that

αρεστά αυτώ ποιώ πάντοτε
G701 G846 G4160 G3842
please him. do always

(A) 8:30 ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܘܐ ܣܓܝܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ
kaḏ hālēn məmallel wā saggīe haymen bēh
כַּד הָלֵין מְמַלֵּל וָא סַגִּיאָא הֵימְנוּ בֵּה
as these *words* spoke he many believed on him

(G) 8:30 ταύτα αυτού λαλούντος πολλοί επίστευσαν εις αυτόν
G5130 G846 G2980 G4183 G4100 G1519 G846
these words, he As spoke, many believed in him.

(A) 8:31 ܘܡܪܐ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܬܩܬܪܘܢ ܒܡܠܬܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ
wemmar yešūᶜ ləhānon yīhūḏāye dəhaymen bēh ᵊen ᵊatton təḵattəron bəmellaṯ šarīrāyīṯ talmīḏay ᵊatton
וַאמַר יֵשׁוּע לְהָנוּן יְהוּדָיֵא דְּהֵימְנוּ בֵּה אֵן אַנתּוּן תְּכַתְּרוּן בְּמִלָּתִי שְׁרִירָאִית תַּלְמִידַי אַנתּוּן
And said Y'shua to those Yehudoyee who believe in him if you persevere in my word truly my disciples you

(G) 8:31 έλεγεν ούν ο Ιησούς προς τους πεπιστευκότας αυτώ Ιουδαίους εάν υμείς μείνητε εν τω λόγω
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G3588 G4100 G846 G2453 G1437 G5210 G3306 G1722 G3588 G3056
said Then the Iesous to those which believed in him Jews, If you continue in the word

τω εμώ αληθώς μαθηταί μου εστέ
G3588 G1699 G230 G3101 G2075 G3450
the my indeed. disciples are you *then* my

(A) 8:32 ܘܬܕܥܘܢ ܫܪܪܐ ܘܗܘ ܫܪܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ
wəṯeddəᶜon šərārā wəhū šərārā nəḥarrarḵon
וּתְדַעוּן שְׁרָרָא וְהוּ שְׁרָרָא נְחַרְרֻכוּן
and you shall know the truth and he the truth shall liberate you

(G) 8:32 και γνώσεσθε την αλήθειαν και η αλήθεια ελευθερώσει υμάς
G2532 G1097 G3588 G225 G2532 G3588 G225 G1659 G5209
And you shall know the truth, and the truth shall make free. you

(A) Yukh 8:29 And he who sent me is with me: my Father hath not left me alone; for whatever is pleasing to him I do at all time. 30 And as thes *words* he spake, many believed on him. 31 And Jeshu said to those Jihudoyee who believed on him, If you persevere in my doctrine, [My word.] yo shall be truly my disciples; 32 and you shall know the truth, and the truth shall liberate you.

(G) John 8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him. 30 As he spake thes words, many believed on him. 31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed 32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

(A) 8:33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܢܚܢܢ ܡܬܡܠܝܢ ܥܒܕܘܬܐ ܠܢܐܫ ܠܐ ܦܠܝܚܐ ܠܢ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ

ʾāmrīn lēh zarᶜēh ḥənan daḇrāhām wəmen məṯūm ᶜaḇdūṯā lənāš lā pəlīḥā lan ʾaykannā ʾāmar

אָמְרִין לֵה זַרְעֵה חִנַן דַּאבְרָהָם וּמִן מְתוּם עַבְדוּתָא לְאֱנָשׁ לָא פְּלִיחָא לָן אֵיכַּנָא אָמַר

they said to him the seed we are of Abraham and from old times service to man not have performed we how say

ܐܬ ܕܥܒܕܘܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ

ʾatt dəṯehwon bənay ḥīre

אַנְתְּ דְּתֶהְוּוּן בְּנֵי חֵאֵרָא

you we shall be sons of freedom?

(G) 8:33 απεκρίθησαν αυτώ σπέρμα Αβραάμ εσμεν και ουδενί δεδουλεύκαμεν πώποτε πως συ λέγεις

G611 G846 G4690 G11 G2070 G2532 G3762 G1398 G4455 G4459 G4771 G3004

They answered him, seed, Abraham's We be and never to any man were in bondage never how you say

ότι ελεύθεροι γενήσεσθε

G3754 G1658 G1096

that, free? You shall be made

(A) 8:34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܚܛܝܬܐ

ʾāmar ləhon yešūᶜ ʾamīn ʾamīn ʾāmarnā ləḵon dəᶜāḇeḏ ḥəṭīṭā ᶜaḇdāh ū daḥṭīṭā

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אָמִין אָמִין אָמַרְנָא לְכוֹן דְּעָבֵד חַטִּיתָא עַבְדָּה הוּ דַּחַטִּיתָא

said to them Y'shua amein amein I tell to you whoever does sin the servant is of sin

(G) 8:34 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω υμίν ότι πας ο ποιών την αμαρτίαν

G611 G846 G3588 G2424 G281 G281 G3004 G5213 G3754 G3956 G3588 G4160 G3588 G266

answered them, the Iesous, Verily, verily, I say unto you, that whosoever the commits the sin

δούλός εστι της αμαρτίας

G2076 G1401 G3588 G266

is *the* sevant of sin.

(A) 8:35 ܘܥܒܕܐ ܠܐ ܡܩܡܐ ܠܥܠܡ ܒܒܝܬܐ ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܥܠܡ ܡܩܡܐ

wəᶜaḇdā lā məqawe ləᶜālam bəḇaytā bərā dēn ləᶜālam məqawe

וְעַבְדָּא לָא מְקַוֵּא לְעָלַם בְּבַיְתָא בְּרָא דֵּין לְעָלַם מְקַוֵּא

And the servant not abides for ever in a house the Son but for ever abides

(G) 8:35 ο δε δούλος ου μένει εν τη οικία εις τον αιώνα ο υιός μένει εις τον αιώνα

G1161 G3588 G1401 G3756 G3306 G1722 G3588 G3614 G1519 G3588 G165 G3588 G5207 G3306 G1519 G3588 G165

And the servant not abide in the house for the ever: *but* the Son abides into the ever.

(A) 8:36 ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܒܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ ܫܪܝܪܝܬ ܬܗܘܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ

ʾen hū hāḵīl daḇrā nəḥarrarḵon šarīrāyīṯ tehwon bənay ḥīre

אֶן הוּ הָכִיל דַּבְרָא נְחַרְרְכוֹן שְׁרִירָאִית תֶּהְוּוּן בְּנֵי חֵאֵרָא

If he therefore the Son shall liberate you truly shall you be the sons of freedom

(G) 8:36 εάν ούν ο υιός υμάς ελευθερώση όντως ελεύθεροι έσεσθε

G1437 G3767 G3588 G5207 G1659 G5209 G3689 G2071 G1658

If therefore the Son shall make free you, indeed. you shall be free

(A) 8:37 ܝܕܥ ܢܐ ܕܙܪܥܗ ܐܬܘܢ ܕܐܒܪܗܡ ܐܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܡܛܠ ܕܡܠܬܝ ܠܐ ܣܦܩܝܢ ܐܬܘܢ

yāḏaᶜ nā dəzarᶜēh ʾatton daḇrāhām ʾellā bāᶜēn ʾətton ləmeqṭəlan meṭṭul dalmellaṯ lā sāpqīn ʾətton

יָדַע אָנָא דְּזַרְעֵה אַנְתּוּן דַּאבְרָהָם אֶלָּא בָּעֵין אַנְתּוּן לְמֶקְטְלַנִי מֶטֻל דַּלְמֶלַתִּי לָא סָפְקִין אַנְתּוּן

know I his seed you are of Abraham but seek you to kill me because my word not concur you

(G) 8:37 οίδα ότι σπέρμα Αβραάμ εστε αλλά ζητείτέ με αποκτείναι ότι ο λόγος ο εμός ου

G1492 G3754 G4690 G11 G2075 G235 G2212 G615 G3165 G3754 G3588 G3056 G3588 G1699 G3756

I know that seed; of Abraham's you are; but you seek to kill me, because the word the my no

(A) Yukh 8:33 They say to him, We are the seed of Abraham, and never service to man have we performed; how sayest thou that we shall be sons of freedom? 34 Jeshu saith to them, Amen I tell you. Whoever doeth sin is the servant of sin. 35 And the servant abideth not for ever in the house, but the Son for ever abideth. 36 If He therefore, the Son, shall liberate you, truly shall you be sons of freedom. 37 I know that you are the seed of Abraham; but you seek to kill me, because in my word you do not concur. [Or, acquiesce.]

(G) John 8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. 35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever. 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed. 37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

χωρεί εν υμίν
G5562 G1722 G5213
has place in you.

(A) 8:38 ܐܢܐ ܕܚܙܝܬ ܥܡܐ ܕܐܒܝ ܡܡܠܠ ܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܥܡ ܐܒܘܟܘܢ ܥܒܕܝܢ

ʾennā meddem daḥzīṯ ləwāṯ ʾāḇ məmallel nā watton meddem daḥzayton ləwāṯ ʾaḇūḵon ʿāḇdīn

אנא מדם דחזית לות אבי ממלל אנא ואנתון מדם דחזיתון לות אבוכון עבדין

I which I have seen with my Father speak I and you that which you have seen with your Father do

ܐܬܘܢ

ʾətton

אנתון

you

(G) 8:38 εγώ ο εώρακα παρά τω πατρί μου λαλώ και υμείς ούν ο εωράκατε παρά τω
G1473 G3739 G3708 G3844 G3588 G3450 G3962 G2980 G2532 G5210 G3767 G3739 G3708 G3844 G3588
I that which I have seen with the my Father speak; and you then that which you have seen with the

πατρί υμών ποιείτε
G5216 G3962 G4160
your father. do

(A) 8:39 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܒܘܢ ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܠܘ ܒܢܘܗܝ ܘܝܬܘܢ ܕܐܒܪܗܡ

ʿənaw wāmrīn lēh ʾaḇon dīlan ʾaḇrāhām ū ʾāmar ləhon yešūʿ ʾelū bənawhi wayton daḇrāhām

ענו ואמרין לה אבון דילן אברהם ואמר להון ישוע אלו בנוהי הויתון דאברהם

They answered and said to him Father our Abraham is said to them Y'shua if the sons you were of Abraham

ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܝܢ ܘܝܬܘܢ

ʿəḇāḏawhi daḇrāhām ʿāḇdīn wayton

עבדוהי דאברהם עבדין הויתון

the works of Abraham do you would

(G) 8:39 απεκρίθησαν και είπον αυτώ ο πατήρ ημών Αβραάμ εστι λέγει αυτοίς ο Ιησούς ει τέκνα
G611 G2532 G2036 G846 G3588 G2257 G3962 G2076 G11 G3004 G846 G3588 G2424 G1487 G5043
They answered and said unto him, the our father is Abraham said unto them, the Iesous If children,

του Αβραάμ ήτε τα έργα του Αβραάμ εποιείτε αν
G3588 G11 G2258 G3588 G2041 G3588 G11 G4160 G302
of Abraham's you were the works of Abraham. you would do

(A) 8:40 ܗܫܐ ܗܕܝܢ ܗܐ ܒܥܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܓܒܪܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܡܠܬ ܥܡܟܘܢ ܐܝܕܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܕܐ

hāšā dēn hā bāʿēn ʾətton ləmeqṭəlan ləgaḇrā dəšarīrtā malleṯ ʿamḵon ʾayḏā dəšemʿeṯ men ʾălāhā hāḏe

השא דין הא בעין אנתון למקטלני לגברא דשריר̈תא מלת עמכון אידא דשמעת מן אלהא הדא

now But behold seek you to kill me the man who the truth I speak with you which I heard from Aloha this

ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܥܒܕ

ʾaḇrāhām lā ʿəḇaḏ

אברהם לא עבד

Abraham not did

(G) 8:40 νυν δε ζητείτέ με αποκτείναι άνθρωπον ος την αλήθειαν υμίν λελάληκα ην ήκουσα παρά του
G1161 G3568 G2212 G615 G3165 G444 G3739 G3588 G225 G5213 G2980 G3739 G191 G3844 G3588
But now you seek to kill me, a man that the truth you have told, which I have heard of the

θεού τούτο Αβραάμ ουκ εποίησεν
G2316 G5124 G11 G3756 G4160
Theos: this Abraham. not did

(A) Yukh 8:38 That which I have seen with my Father I speak, and that which you have seen with your father you do. 39 They answered and said him, Our father is Abraham. Jeshu saith to them, If you were the sons of Abraham, the works of Abraham you would do. 40 But now you seek to k me, the man who the truth has spoken with you, which I have heard from Aloha. This Abraham did not.

(G) John 8:38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father. 39 They answered and said un him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. 40 But now ye seek to kill m a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

(A) 8:41 ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܢܢ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ ܚܕ ܐܒܐ ܐܝܬ

ʾatton dēn ʿāḇdīn ʾətton ʿəḇāḏe daḇūḵon ʾāmrīn lēh ḥənan men zānyūṯā lā həwayn ḥaḏ ʾaḇā ʾīṯ

אנתון דין עבדין אנתון עבדא דאבוכון אמרין לה חנן מן זניותא לא הוין חד אבא איתי

you But do are the deeds of your father they say to him we are from fornication not were one Father have

ܠܢ ܐܠܗܐ

lan ʾălāhā

לן אלהא

we Aloha

(G) 8:41 υμείς ποιείτε τα έργα του πατρός υμών είπον ούν αυτώ ημείς εκ πορνείας ου γεγεννήμεθα ένα

G5209 G4160 G3588 G2041 G3588 G5216 G3962 G2036 G3767 G846 G2249 G1537 G4202 G3756 G1080 G1520

You do the deeds the of your father. they said Then to him, We of fornication; not be born one

πατέρα έχομεν τον θεόν

G3962 G2192 G3588 G2316

Father we have *even* the Theos.

(A) 8:42 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܠܘ ܐܠܗܐ ܘܐ ܐܒܘܟܘܢ ܡܚܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ

ʾāmar ləhon yešūʿ ʾelū ʾălāhā wā ʾaḇūḵon maḥḇīn wayton lī ʾennā gēr men ʾălāhā nepqeṯ weṯīṯ

אמר להון ישוע אלו אלהא הוא אבוכון מחבין הויתון לי אנא גיר מן אלהא נפקת ואתית

said to them Y'shua if Aloha were your Father love you would me I for from Aloha came forth and I came

ܘܠܐ ܡܢ ܪܥܝܢܝ ܢܦܫܝ ܐܬܝܬ ܐܠܐ ܗܘ ܫܕܪܢܝ

wəlā wā men ṣəḇūṯ napšəy ʾeṯīṯ ʾellā hū šaddəran

ולא מן הוא צבות נפשי אתית אלא הו שדרני

and not did for the will of myself I have come but he sent me

(G) 8:42 είπεν αυτοίς ο Ιησούς ει ο θεός πατήρ υμών ην ηγαπάτε αν εμέ εγώ γαρ εκ του θεού

G2036 G846 G3588 G2424 G1487 G3588 G2316 G3962 G2258 G5216 G25 G302 G1691 G1063 G1473 G1537 G3588 G2316

said unto them, the Iesous, If the Theos Father were your, you would love me: for I from the Theos

εξήλθον και ήκω ουδέ γαρ απ' εμαυτού ελήλυθα αλλ' εκείνός με απέστειλε

G1831 G2532 G2240 G1063 G3761 G575 G1683 G2064 G235 G1565 G649 G3165

proceeded forth, and came; for neither of myself I came, but he sent me.

(A) 8:43 ܡܛܘܠ ܡܢܐ ܡܠܬܝ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܐܬܘܢ ܥܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܝ

meṭṭul mānā mellaṯ lā meštawdəʿīn ʾətton ʿal dəlā meškəḥīn ʾətton šāmʿīn mellaṯ

מטל מנא מלתי לא משתודעין אנתון על דלא משכחין אנתון שמעין מלתי

Wherefore why my word not do acknowledge you because not can you hear my word

(G) 8:43 διατί την λαλιάν την εμήν ου γινώσκετε ότι ου δύνασθε ακούειν τον λόγον τον εμόν

G1223 G5101 G3588 G2981 G3588 G1699 G3756 G1097 G3754 G3756 G1410 G191 G3588 G3056 G3588 G1699

Why the speech? the my not do you understand because not can you hear the word. the my

(A) 8:44 ܐܬܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܘܪܓܬܗ ܕܐܒܘܟܘܢ ܨܒܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܗܘ ܡܢ

ʾatton men ʾaḇā ʾāḵelqarṣā ʾīṯaykon wəreggəṯēh daḇūḵon ṣāḇēn ʾətton ləmeʿbaḏ haw dəmen

אנתון מן אבא אכלקרצא איתיכון ורגתה דאבוכון צבין אנתון למעבד הו דמן

You are from the Father the Accuser are and the desires of your father willing you are to do he who from

ܒܪܫܝܬ ܩܛܠ ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܒܫܪܪܐ ܠܐ ܩܐܡ ܡܛܘܠ ܕܫܪܪܐ ܠܝܬ ܒܗ ܐܡܡܬ ܕܡܡܠܠ ܟܕܒܘܬܐ ܡܢ ܕܝܠܗ

bərīšīṯ qāṭel nāšā hū wəḇašrārā lā qāem meṭṭul dašrārā layt bēh ʾemmaṯ dammallel kaddāḇūṯā men dīlēh

ברשית קטל אנשא הו ובשרָרא לא קאם מטל דשרָרא ליתי בה אמתי דממלל כדבותא מן דילה

the beginning kills men is and in the truth not stood therefore the truth is not in him when he speaks a lie of his own

(A) Yukh 8:41 But you do the deeds of your father. They say to him, We from fornication are not; one Father have we, Aloha. 42 Jeshu saith to them, If Aloha were your Father, you would love me: for I from Aloha came forth, and I came not of myself, but he sent me. 43 Wherefore my word do you not acknowledge? Because you cannot hear my word. 44 You are from your father the accuser, and the desires of your father you are willing to do. He from the beginning was the killer of men, and in the truth he stood not; therefore the truth is not in him. And when he speaketh a lie, of his own he speaketh, because of falsity he is also the father.

(G) John 8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God. 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. 43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

ܗܘ ܡܡܠܠ ܡܛܠ ܕܕܓܠܐ ܗܘ ܐܦ ܐܒܘܗ

hū məmallel meṭṭul dəḏaggālā hū ᵊāp ᵊaḇūh

הוּ ממלל מטל דדגלא הו אף אבוה

he speaks because of falsity he is also its father

(G) 8:44 υμείς εκ του πατρός του διαβόλου εστέ και τας επιθυμίας του πατρός υμών θέλετε ποιείν εκείνος
G5210 G1537 G3588 G3962 G3588 G1228 G2075 G2532 G3588 G1939 G3588 G5216 G3962 G2309 G4160 G1565
You of *your* the father the devil, are, and the lusts the of your father you will do. He

ανθρωποκτόνος ην απ' αρχής και εν τη αληθεία ουχ έστηκεν ότι ουκ έστιν αλήθεια εν αυτώ
G443 G2258 G575 G746 G2532 G1722 G3588 G225 G3756 G2476 G3754 G2076 G3756 G225 G1722 G846
a murderer was from *the* beginning, and in the truth, not abode because there is no truth in him.

όταν λαλή το ψεύδος εκ των ιδίων λαλεί ότι ψεύστης εστί και ο πατήρ αυτού
G3752 G2980 G3588 G5579 G1537 G3588 G2398 G2980 G3754 G2076 G5583 G2532 G3588 G3962 G846
When he speaks a lie, of the his own: he speaks for he is a liar, and the father of it.

(A) 8:45 ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܡܡܠܠ ܢܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܝܬܘܢ ܠܝ

ᵊennā dēn dašrārā məmallel nā lā məhaymənīn ᵊətton lī

אנא דין דשרר̈א ממלל נא לא מהימנין אתון לי

I But the truth because speak I not do believe you me?

(G) 8:45 εγώ δε ότι την αλήθειαν λέγω ου πιστεύετέ μοι
G1161 G1473 G3754 G3588 G225 G3004 G3756 G4100 G3427
And I because the truth, tell *you* not. you believe me

(A) 8:46 ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܡܟܣ ܠܝ ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܐܢ ܫܪܪܐ ܡܡܠܠ ܢܐ ܐܝܬܘܢ ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܝܬܘܢ ܠܝ

manū menḵon makkes lī ᶜal ḥəṭīṯā wen šərārā məmallel nā ᵊatton ləmānā lā məhaymənīn ᵊətton lī

מנו מנכון מכס לי על חטיתא וא̈ן שרר̈א ממלל נא אתון למנא לא מהימנין אתון לי

Who of you convicts me of sin and yet the truth speak I you why not do believe you me?

(G) 8:46 τις εξ υμών ελέγχει με περί αμαρτίας ει δε αλήθειαν λέγω διατί υμείς ου πιστεύετέ μοι
G5101 G1537 G5216 G1651 G3165 G4012 G266 G1161 G1487 G225 G3004 G5101 G5210 G3756 G4100 G3427
Which of you reproves me of sin? And if *the* truth I say, why you not do believe me?

(A) 8:47 ܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ ܡܠܬܐ ܗܢܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘ

man dəmen ᵊālāhā ᵊīṯaw melle dălāhā šāmaᶜ meṭṭul hānā ᵊatton lā šāmᶜīn ᵊətton meṭṭul dəlā həwayton

מן דמן אלהא איתוהי מלא דאלהא שמע מטל הנא אנתון לא שמעין אנתון מטל דלא הויתון

He who from Aloha is the words of Aloha hear therefore this you not hear you are because not you are

ܐܠܗܐ

ᵊālāhā

אלהא

Aloha

(G) 8:47 ο ων εκ του θεού τα ρήματα του θεού ακούει διά τούτο υμείς ουκ ακούετε ότι εκ
G3588 G5607 G1537 G3588 G2316 G3588 G4487 G3588 G2316 G191 G1223 G5124 G5210 G3756 G191 G3754 G15
He that is of the Theos the words: of Theos hears because of this, you not, hear *them* because of

του θεού ουκ εστέ
G3588 G2316 G2075 G3756
the Theos. you are not

(A) 8:48 ܥܢܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܫܦܝܪ ܡܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܫܡܪܝܐ ܐܢܬ ܘܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ

ᶜenaw yīhūḏāye wāmrīn lēh lā šappīr ᵊāmrīn ᵊennaḥnan dəšāmrāyā ᵊatt wəḏaywā ᵊīṯ lāḵ

ענו יהודיא ואמרין לה לא שפיר אמרין אנחנן דשמריא את ודיוא איתי לך

answered The Yehudoyee and say to him not well did say we a Shomroya you are and a devil has you

(A) Yukh 8:45 But I (speak the truth, and) because the truth I speak, you believe me not. 46 Who of you convicteth me of sin? Yet if the truth I sp
why do you not believe me? 47 He who is of Aloha the words of Aloha heareth: therefore you hear not, because you are not of Aloha. 48 T
Jihudoyee answered and say to him, Did we not well say, Thou art a Shomroya, and hast a devil?

(G) John 8:44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in
truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. 45 And because I tell
the truth, ye believe me not. 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? 47 He that is of God hear
God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

(G) 8:48 απεκρίθησαν ουν οι Ιουδαίοι και είπον αυτώ ου καλώς λέγομεν ημείς ότι Σαμαρείτης ει συ και
G611 G3767 G3588 G2453 G2532 G2036 G846 G3756 G2573 G3004 G2249 G3754 G4541 G4771 G1488 G2532
answered Then the Jews, and said unto him, not well Say we that a Samaritan, you are, and

δαιμόνιον έχεις
G1140 G2192
a demon? have

(A) 8:49 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܝ ܕܝܘܐ ܠܝ ܠܐ ܐܝܬ ܐܠܐ ܠܐܒܝ ܡܝܩܪ ܐܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܡܨܥܪܝܢ ܠܝ
ʾāmar ləhon yešūʿ lī daywā lā ʾīṯ ʾellā lāḇ məyaqqar nā watton məṣaʿrīn lī
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע לִי דַיְוָא לָא אִית אֶלָּא לָאבִי מְיַקַּר אֲנָא וְאַנְתּוּן מְצַעֲרִין לִי
said to them Y'shua I have devil no is but my Father honor I and you debase me

(G) 8:49 απεκρίθη Ιησούς εγώ δαιμόνιον ουκ έχω αλλά τιμώ τον πατέρα μου και υμείς ατιμάζετέ με
G2424 G611 G1473 G1140 G3756 G2192 G235 G5091 G3588 G3450 G3962 G2532 G5210 G818 G3165
Iesous answered, I a demon not have but I honor the my Father, and you do dishonor me.

(A) 8:50 ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܝ ܗܘ ܐܝܬ ܕܒܥܐ ܘܕܐܝܢ
ʾennā dēn lā bāʿe nā šūḇḥəy ʾīṯ ū dəḇāʿe wəḏāen
אֲנָא דֵין לָא בָּעֵא אֲנָא שׁוּבְחִי הוּ אִית דְּבָעֵא וְדָאֵן
I But not seek am my glory is he who seeks and judges

(G) 8:50 εγώ δε ου ζητώ την δόξαν μου έστιν ο ζητών και κρίνων
G1161 G1473 G3756 G2212 G3588 G3450 G1391 G2076 G3588 G2212 G2532 G2919
And I not seek the mine own glory: there is one that seeks and judges.

(A) 8:51 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܡܠܬܝ ܢܛܪ ܡܘܬܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ܠܥܠܡ
ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəman dəmellaṯ nāṭar mawtā lā neḥze ləʿālam
אָמִין אָמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּמַן דְּמַלְּתִי נָטַר מַוְתָּא לָא נֶחֱזֵא לְעָלַם
Amein amein say I to you that he who my word keeps death not shall see for ever

(G) 8:51 αμήν αμήν λέγω υμίν εάν τις τον λόγον τον εμόν τηρήση θάνατον ου μη θεωρήση εις τον αιώνα
G281 G281 G3004 G5213 G1437 G5100 G3588 G3056 G3588 G1699 G5083 G2288 G3361 G2334 G1519 G3588 G165
Verily, verily, I say unto you, If a man the saying the my keep death. never he shall see into the never

(A) 8:52 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܗܫܐ ܝܕܥܢ ܕܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܘܢܒܝܐ ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ
ʾāmrīn lēh yīhūḏāye hāšā yīḏaʿn dəḏaywā ʾīṯ lāḵ ʾaḇrāhām mīṯ wanḇīe watt ʾāmar ʾatt
אָמְרִין לֵה יְהוּדָיֵא הָשָׁא יְדַעְן דְּדַיְוָא אִית לָךְ אַבְרָהָם מִית וְנַבְיֵא וְאַנְתְּ אָמַר אַנְתְּ
say to him The Yehudoyee now we know that a devil has you Abraham is dead and the prophets and you say are

ܕܡܢ ܕܡܠܬܝ ܢܛܪ ܡܘܬܐ ܠܐ ܢܛܥܡ ܠܥܠܡ
dəman dəmellaṯ nāṭar mawtā lā neṭʿam ləʿālam
דְּמַן דְּמַלְּתִי נָטַר מַוְתָּא לָא נֶטְעַם לְעָלַם
that he my word keeps death not shall taste for ever

(G) 8:52 είπον ούν αυτώ οι Ιουδαίοι νυν εγνώκαμεν ότι δαιμόνιον έχεις Αβραάμ απέθανε και οι προφήται
G2036 G3767 G846 G3588 G2453 G3568 G1097 G3754 G1140 G2192 G11 G599 G2532 G3588 G4396
said Then unto him the Jews Now we know that a demon you have Abraham is dead, and the prophets;

και συ λέγεις εάν τις τον λόγον μου τηρήση ου μη γεύσεται θανάτου εις τον αιώνα
G2532 G4771 G3004 G1437 G5100 G3588 G3056 G5083 G3450 G3361 G1089 G2288 G1519 G3588 G165
and you says, If a man the saying keep my never shall he taste of death. into the never

(A) Yukh 8:49 Jeshu said to them, I have no devil; but my Father I honour, and you debase me. 50 But I seek not my own glory; He is, who seeketh and judgeth. 51 Amen, amen, I say to you, That he who my word keepeth, death shall not see for ever. 52 The Jihudoyee say to him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, that he who thy word keepeth, death shall not taste for ever.

(G) John 8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death. 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

(A) 8:53 ܠܡܐ ܐܬܬ ܪܒ ܡܢ ܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܕܡܝܬ ܘܡܢ ܢܒܝܐ ܕܡܝܬܘ ܡܢܘ ܥܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ

ləmā ᵊatt raḇ ᵊatt men ᵊaḇon ᵊaḇrāhām dəmīṯ wəmen nəḇīe dəmīṯ manū ᶜāḇeḏ ᵊatt napšāḵ

לְמָא רַב אַנְתְּ מִן אַבּוּן אַבְרָהָם דְּמִית וּמִן נְבִיֵּא דְּמִיתוּ מַנּוּ עָבֵד אַנְתְּ נַפְשָׁךְ

Are you greater you than our father Abraham who is dead and than the prophets who died what makes you yours

(G) 8:53 μη συ μείζων ει του πατρός ημών Αβραάμ όστις απέθανε και οι προφήται απέθανον τίνα

G3361 G4771 G3187 G1488 G3588 G2257 G3962 G11 G3748 G599 G2532 G3588 G4396 G599 G5101

the you greater Are the our father *than* Abraham which is dead? and the prophets are dead: whom

σεαυτόν συ ποιείς

G4572 G4771 G4160

***you* yourself? do make**

(A) 8:54 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢ ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܢܐ ܢܦܫܝ ܫܘܒܚܝ ܠܐ ܘܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܝ ܕܡܫܒܚ ܠܝ ܗ

ᵊāmar ləhon yešūᶜ ᵊen ᵊennā məšabbaḥ nā napšəy šūḇḥəy lā wā meddem ᵊīṯaw ᵊāḇ damšabbaḥ lī h

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֵן אֲנָא מְשַׁבַּח אֲנָא נַפְשִׁי שׁוּבְחִי לָא הוּא מִדֵּם אִיתַוהִי אָבִי דְּמְשַׁבַּח לִי ו

said to them Y'shua if I glorify am myself my glory not is anything it is my Father who glorifies me I

ܕܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܐܠܗܢ ܗܘ

dāmrīn ᵊətton dălāhan ū

דָּאמְרִין אַנְתּוּן דַּאלָהַן הוּ

of whom say you your Aloha he is

(G) 8:54 απεκρίθη Ιησούς εάν εγώ δοξάζω εμαυτόν η δόξα μου ουδέν εστιν έστιν ο πατήρ μου ο δοξάζων

G2424 G611 G1437 G1473 G1392 G1683 G3588 G3450 G1391 G3762 G2076 G2076 G3588 G3450 G3962 G3588 G1392

Iesous answered, If I honour myself, the my honor is nothing: it is the my Father the honours

με ον υμείς λέγετε ότι θεός υμών εστι

G3165 G3739 G5210 G3004 G3754 G5216 G2316 G2076

me, of whom you say, that your Theos. he is

(A) 8:55 ܘܠܐ ܝܕܥܬܘܢܝ ܐܢܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܢܐ ܠܗ ܘܐܢ ܐܡܪ ܢܐ ܕܠܐ ܐܢܐ ܕܝܥ ܢܐ ܠܗ ܗܘܐ ܢܐ ܠܝ

wəlā yīḏaᶜtūnāy ᵊennā dēn yāḏaᶜ nā lēh wen ᵊāmar nā dəlā yāḏaᶜ nā lēh hāwe nā lī

וְלָא יְדַעתּוּנְיהִי אֲנָא דֵּין יָדַע אֲנָא לֵה וְאִן אָמַר אֲנָא דְּלָא יָדַע אֲנָא לֵה הָוֵא אֲנָא לִי

But not you know him I but know do him and should say I that not know I him should be I mysel

ܟܕܒܐ ܐܝܟܘܬܟܘܢ ܐܠܐ ܝܕܥ ܢܐ ܠܗ ܘܡܠܬܗ ܢܛܪ ܢܐ

kaddāḇā ᵊaḵwāṯḵon ᵊellā yāḏaᶜ nā lēh wəmelṯēh nāṭar nā

כַּדָּבָא אַכְוָתְכוֹן אֵלָּא יָדַע אֲנָא לֵה וּמִלְּתֵה נָטַר אֲנָא

a liar like you but know I him and his word keep I

(G) 8:55 και ουκ εγνώκατε αυτόν εγώ δε οίδα αυτόν και εάν είπω ότι ουκ οίδα αυτόν

G2532 G1097 G3756 G846 G1161 G1473 G1492 G846 G2532 G1437 G2036 G3754 G1473 G3756 G846

And you have known not him; but I know him: and if I should say that, I know not him

έσομαι όμοιος υμών ψεύστης αλλ' οίδα αυτόν και τον λόγον αυτού τηρώ

G2071 G3664 G5216 G5583 G235 G1492 G846 G2532 G3588 G846 G3056 G5083

I shall be like unto you: a liar but I know him, and the his saying. keep

(A) 8:56 ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܟܘܢ ܡܫܘܐ ܘܐ ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ

ᵊaḇrāhām ᵊaḇūḵon məsawaḥ wā dəneḥze yawməy waḥzā waḥḏī

אַבְרָהָם אַבּוּכוֹן מְסַוַּח הוָא דְּנֶחֱזֵא יוֹמִי וַחֲזָא וַחְדִי

Abraham your Father desire did to see my day and he saw and was glad

(G) 8:56 Αβραάμ ο πατήρ υμών ηγαλλιάσατο ίνα ίδη την ημέραν την εμήν και είδε και εχάρη

G11 G3588 G5216 G3962 G21 G2443 G1492 G3588 G2250 G3588 G1699 G2532 G1492 G2532 G5463

Abraham, the your father rejoiced to see the day: the my and he saw *it* and was glad.

(A) Yukh 8:53 Art thou greater than our father Abraham, who is dead; and than the prophets, who are dead? What makest thou thyself? 54 Jeshu s
to them, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father who glorifieth me; he, of whom you say that he is your God. 55 But you know
not; but I know him: and should I say that I know him not, I should be a liar like you. But I know him, and keep his words. 56 Abraham, your fat
desired to see my day, and he saw, and was glad.

(G) John 8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered
I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: 55 Yet ye have not known him; b
know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying. 56 Your father Abraham rejoi
to see my day: and he saw *it*, and was glad.

(A) 8:57 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܥܕܟܝܠ ܒܪ ܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ

ʾāmrīn lēh yīhūḏāye ʿəḏakkīl bar ḥamšīn šənīn lā wayt wəlaḇrāhām ḥəzayt

אָמְרִין לֵה יְהוּדָיֵא עַדְכִּיל בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין לָא הַוִּית וְלַאבְרָהָם חֲזַיְתְּ

said to him The Yehudoyee yet the son of fifty years not you are and Abraham you have seen?

(G) 8:57 είπον ουν οι Ιουδαίοι προς αυτόν πεντήκοντα έτη ούπω έχεις και Αβραάμ εώρακας

G3767 G2036 G3588 G2453 G4314 G846 G4004 G2094 G3768 G2192 G2532 G11 G3708

Then said the Jews unto him, fifty years old not yet You are and Abraham? you have seen

(A) 8:58 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܢܐ ܐܝܬܝ

ʾāmar ləhon yešūʿ ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəʿaḏlā nehwe ʾaḇrāhām ʾennā ʾīṯay

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע אָמִין אָמִין אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּעַדְלָא נֶהְוֵא אַבְרָהָם אֲנָא אִיתַי

said to them Y'shua amein amein say I to you before was (*exist*) Abraham I am

(G) 8:58 είπεν αυτοίς ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω υμίν πριν Αβραάμ γενέσθαι εγώ ειμι

G2036 G846 G3588 G2424 G281 G281 G3004 G5213 G4250 G11 G1096 G1473 G1510

said unto them the Iesous, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was I am.

(A) 8:59 ܘܐܫܩܠ ܟܐܦܐ ܕܢܪܓܡܘܢܝܗܝ ܘܐܫܘܥ ܐܬܛܫܝ ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܥܒܪ

wašqal kīpe dənergəmūnāy wəyešūʿ ʾettəṭašī wanpaq men haykəlā waʿḇar

וְשַׁקְלוּ כֵּאפָא דְּנַרְגְּמוּנָיְהִי וְיֵשׁוּע אֶתְטַשִּׁי וְנַפַּק מִן הֵיכְלָא וְעֲבַר

And they took up stones to stone him and Y'shua concealed himself and went from the temple and passed

ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܙܠ

baynāṯhon wezzal

בֵּינָתְהוֹן וְאַזַל

among them and went

(G) 8:59 ήραν ουν λίθους ίνα βάλωσιν επ' αυτόν Ιησούς δε εκρύβη και εξήλθεν εκ του ιερού

G3767 G142 G3037 G2443 G906 G1909 G846 G1161 G2424 G2928 G2532 G1831 G1537 G3588 G2411

Then they took up stones to cast at him: but Iesous hid *himself*, and went out of the temple,

διελθών διά μέσου αυτών και παρήγεν ούτως (*Words in Italics are not in the oldest Greek Manuscripts*)

G1330 G1223 G3319 G846 G2532 G3855 G3779

***going through the midst of them*, and passed by. so**

Yukhanan (A) 9:1 ܘܟܕ ܥܒܪ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ

wəḵaḏ ʿāḇar ḥəzā gaḇrā samyā dəmen kəres ʾemmēh

וְכַד עָבַר חֲזָא גַּבְרָא סַמְיָא דְּמִן כְּרַס אִמֵּה

And as he passing he saw a man blind from the womb of his mother

John (G) 9:1 και παράγων είδεν άνθρωπον τυφλόν εκ γενετής

G2532 G3855 G1492 G444 G5185 G1537 G1079

And passing on, he saw a man which was blind from *his* birth.

(A) 9:2 ܘܫܐܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܪܒܢ ܡܢܘ ܚܛܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܘܗܝ ܕܟܕ ܢܬܝܠܕ

wəšalū talmīḏaw wāmrīn rabban manū ḥəṭā hānā ʾaw ʾaḇāhaw dəḵaḏ səme neṯīleḏ

וּשְׁאַלוּהִי תַּלְמִידוֹהִי וְאָמְרִין רַבָּן מַנּוּ חֲטָא הָנָא אַו אֲבָהוֹהִי דְּכַד סְמֵא נְתִילַד

And asked him his disciples and saying Raban who sinned this or his parents that blind he should have been born?

(G) 9:2 και ηρώτησαν αυτόν οι μαθηταί αυτού λέγοντες ραββί τις ήμαρτεν ούτος η οι γονείς αυτού ίνα τυφλός

G2532 G2065 G846 G3588 G3101 G846 G3004 G4461 G5101 G264 G3778 G2228 G3588 G846 G1118 G2443 G5185

And asked his the disciples, him saying, master, Who sinned this man or the his parents, that blind?

(A) Yukh 8:57 The Jihudoyee said to him, Yet the son of fifty years thou art not, and Abraham hast thou seen? 58 Jeshu saith to them, Amen, amen, I say to you, Before Abraham was, I AM. 59 And they took up stones to stone him; but Jeshu concealed himself, and went from the temple, and passed among them, and went. **Yukhanan** 9:1 AND as he was passing, he saw a man blind from the womb of his mother. 2 And his disciples asked him, saying, Raban, who sinned, this or his parents, that blind he should have been born?

(G) John 8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by. **John** 9:1 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth. 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

γεννηθή
G1080
he was born

(A) 9:3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗܘܗܝ ܐܠܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ʾāmar ləhon yešūʿ lā hū ḥəṭā wəlā ʾaḇāhaw ʾellā dəneṯḥəzon bēh ʿəḇāḏaw dălāhā
אָמַר להון יֵשׁוּע לָא הוּ חטָא ולָא אַבָּהוהי אֶלָּא דנֶתחזון בֵּה עבָדוהי דַּאלָהָא
said to them Y'shua neither he sinned and nor his parents but that might be seen in him his works of Aloha

(G) 9:3 απεκρίθη ο Ιησούς ούτε ούτος ήμαρτεν ούτε ο γονείς αυτού αλλ΄ ίνα φανερωθή τα έργα
G2424 G611 G3777 G3778 G264 G3777 G3588 G846 G1118 G235 G2443 G5319 G3588 G2041
Iesous answered, Neither this man sinned, nor the his parents: but that should be made manifest the works

του θεού εν αυτώ
G3588 G2316 G1722 G846
of Theos in him.

(A) 9:4 ܠܝ ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܕ ܝܡܡܐ ܗܘ ܐܬܐ ܠܠܝܐ ܕܢܫܟ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚ
lī wāle ləmeʿbaḏ ʿəḇāḏe dəman dəšaddəran ʿaḏ ʾīmāmā hū ʾāṯe līlyā dənāš lā meškaḥ ləmeplaḥ
לִי וָלֵא לְמֵעבַד עבָדֵא דְּמַן דְּשַׁדְּרַנִי עַד אִימָמָא הוּ אָתֵא לֵלְיָא דְּאֶנָשׁ לָא מֶשׁכַּח לְמֶפלַח
Me it behove to do the works of him who sent me while to day it is comes night when man not can do work

(G) 9:4 εμέ δει εργάζεσθαι τα έργα του πέμψαντός με έως ημέρα εστίν έρχεται νυξ ότε ουδείς δύναται
G1163 G1691 G2038 G3588 G2041 G3588 G3992 G3165 G2193 G2076 G2250 G2064 G3571 G3753 G3762 G1410
It is must work the works of him that sent me, while it is day: comes *the* night when no man can

εργάζεσθαι
G2038
work.

(A) 9:5 ܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܢܐ ܢܘܗܪܐ ܢܐ ܕܥܠܡܐ
kəmā daḇʿālmā nā nūhrēh nā dəʿālmā
כְּמָא דַּבעָלְמָא אנָא נוּהרֵה אנָא דְּעָלְמָא
So long as in the world I am the Light I am of the world

(G) 9:5 όταν εν τω κόσμω ω φως ειμι το κόσμου
G3752 G1722 G3588 G2889 G5600 G5457 G1510 G3588 G2889
As long as in the world I am, *the* light I am of the world.

(A) 9:6 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܪܩ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܓܒܠ ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܗ ܘܛܫ ܥܠ
wəḵaḏ ʾemmar hālēn raq ʿal ʾarʿā wagḇal ṭīnā men rūqēh wəṭāš ʿal
וכַד אֵמַר הָלֵין רַק עַל אַרעָא וַגבַל טִינָא מֵן רוּקֵה וטָשׁ עַל
And when he had said these things he spat upon the ground and formed clay from his spittle and rubbed upon

ܥܝܢܘܗܝ ܕܥܘܪܐ ܣܡܝܐ
ʿaynaw dəhaw samyā
עֵינַוהי דְּהַו סַמיָא
the eyes of the blind

(G) 9:6 ταύτα ειπών έπτυσε χαμαί και εποίησε πηλόν εκ του πτύσματος και επέχρισε
G5023 G2036 G4429 G5476 G2532 G4160 G4081 G1537 G3588 G4427 G2532 G2025
thus When he had said, he spit on the ground and made mud (*clay*) of the spittle, and he anointed

τον πηλόν επί τους οφθαλμούς του τυφλού
G3588 G4081 G1909 G3588 G3788 G3588 G5185
with the clay, upon the eyes of the blind man

(A) Yukh 9:3 Jeshu saith to them, Neither he sinned, nor his parents; but that there might be seen in him the works of Aloha. 4 Me it behoveth to do the works of Him who sent me, while it is to-day: the night cometh when man cannot work. 5 So long as I am in the world, I am the Light of the world. 6 And when he had said these things, he spat upon the ground, and formed clay from his spittle, and rubbed upon the eyes of the blind,

(G) John 9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

(A) 9:7 ܘܡܪܗ ܠܗ ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ ܘܙܠܗ ܐܫܝܓ ܘܐܬܐ ܟܕ ܗܙܐ

wemmar lēh zel ᵊašīg bəmaᶜmūḏīṯā dəšīlūḥā wezzal ᵊašīg weṯā kaḏ ḥāze

וַאמַר לֵה זֵל אַשִׁיג בְּמַעמוּדִיתָא דְשִׁילוּחָא וְאַזַל אַשִׁיג וְאָתָא כַּד חָזֵא

and said to him go wash in pool of Shilucha and he went washed and came away seeing

(G) 9:7 και είπεν αυτώ ύπαγε νίψαι εις την κολυμβήθραν του Σιλωάμ ο ερμηνεύεται απεσταλμένος

G2532 G2036 G846 G5217 G3538 G1519 G3588 G2861 G3588 G4611 G3739 G2059 G649

And said unto him, Go wash in the pool of Siloam, (which is translated, Sent)

απήλθεν ούν και ενίψατο και ήλθεν βλέπων

G565 G3767 G2532 G3538 G2532 G2064 G991

He went his way therefore and washed, and came seeing.

(A) 9:8 ܫܟܒܗܘܗܝ ܕܝܢ ܘܠܝܠܝܢ ܕܚܙܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܗܢܘ ܗܢܐ

šəḇāḇaw dēn waylēn daḥze wā ləhon men qəḏīm dəḥāḏar wā ᵊāmrīn waw lā wā hānaw haw

שְׁכָבוֹהִי דֵין וַאילֵין דַחזֵא הָוָא לְהוֹן מִן קַדִים דְחָדַר הָוָא אָמרִין הָוָו לָא הָוָא הָנָו הַו

his neighbors But and they who had seen him to them of aforetime begged was he said they not is this he

ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܘܗܘܐ

dəyāṯeḇ wā wəḥāḏar

דְיָתֵב הָוָא וְחָדַר

who sat himself and begged

(G) 9:8 οι ουν γείτονες και οι θεωρούντες αυτόν το πρότερον ότι τυφλός ην έλεγον ουχ ούτός εστιν

G3767 G3588 G1069 G2532 G3588 G2334 G846 G3588 G4387 G3754 G2258 G5185 G3004 G3756 G3778 G2076

Then the neighbors, and the ones had seen him they which before, that he was blind, said, not this Is

ο καθήμενος και προσαιτών

G3588 G2521 G2532 G4319

he that sat and begged?

(A) 9:9 ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܗܘܐ ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܠܐ ܐܠܐ ܡܕܡܐ ܕܡܐ ܠܗ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܢܐ ܗܘ

ᵊīṯ dāmrīn waw dəhūyū wīṯ dāmrīn waw lā ᵊellā meḏmā dāme lēh hū dēn ᵊāmar wā dennā nā

אִית דָאמרִין הָוָו דְהוּיוּ וְאִית דָאמרִין הָוָו לָא אֶלָא מֶדמָא דָמֶא לֵה הוּ דֵין אָמַר הָוָא דֵאנָא אנָא

Some said were it is he and some said were not but one like him he but said was I am he

(G) 9:9 άλλοι έλεγον ότι ούτός εστιν άλλοι δε ότι όμοιος αυτώ εστιν εκείνος έλεγεν ότι εγώ ειμι

G243 G3004 G3754 G3778 G2076 G1161 G243 G3754 G3664 G846 G2076 G1565 G3004 G3754 G1473 G1510

Some said that, This is he: And others *said* that, like him He is *but* he said that, I am *he*.

(A) 9:10 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܟ

ᵊāmrīn lēh ᵊaykannā ᵊeṯpattaḥ ᶜaynayk

אָמרִין לֵה אֵיכַּנָא אִתפַּתַח עֵינַיכ

They say to him how were opened your eyes

(G) 9:10 έλεγον ούν αυτώ πως ανεώχθησάν σου οι οφθαλμοί

G3004 G3767 G846 G4459 G455 G4675 G3588 G3788

they said Therefore unto him, How were opened? your the eyes

(A) 9:11 ܥܢܐ ܘܡܪܗ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܫܘܥ ܥܒܕ ܛܝܢܐ ܘܛܫ ܠܝ ܥܠ ܥܝܢܝ ܘܡܪ ܠܝ

ᶜənā wemmar ləhon gaḇrā dašmēh yešūᶜ ᶜəḇaḏ ṭīnā wəṭāš lī ᶜal ᶜaynay wemmar lī

עָנָא וַאמַר לְהוֹן גֻבְרָא דְשֻׁמֵה יֵשׁוּע עֲבַד טִינָא וְטָשׁ לִי עַל עֵינַי וַאמַר לִי

He answered and said to them the man whose name Y'shua made clay and rubbed me upon my eyes and said to me

(A) Yukh 9:7 and said to him, Go. wash in the pool of Shilucha. And he went, washed, and came seeing. 8 But his neighbours, and they who had seen (him) aforetime as he begged, said, Is not this he who sat and begged? 9 Some said, It is he; and some said, It is not, but one like him; but he said, I am he. 10 They say to him, How were thine eyes opened? 11 He answered and said to them, The man whose name is Jeshu made clay, and rubbed upon mine eyes, and said to me, Go, wash in the waters of Shilucha; and I went, washed, and received sight.

(G) John 9:7 And said unto him, Go. wash in the pool of Siloam, which is by interpretation, Sent. He went his way therefore, and washed, and came seeing. 8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? 9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*. 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܝܐ ܕܫܝܠܘܚܐ ܘܐܙܠܬ ܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ

zel ʾašīg bəmayyā dəšīlūḥā wezzeṯ ʾašīgeṯ weṯḥəzī lī

זֵל אֲשִׁיג בְּמַיָּא דְּשִׁילוּחָא וְאֶזֵּל אֲשִׁיגֶת וְאִתְחֲזִי לִי

go wash in the waters of Shilucha and I went washed and received sight my

(G) 9:11 απεκρίθη εκείνος και είπεν άνθρωπος λεγόμενος Ιησούς πηλόν εποίησε και επέχρισέ μου τους οφθαλμούς και
G1565 G611 G2532 G2036 G444 G3004 G2424 G4081 G4160 G2532 G2025 G3450 G3588 G3788 G2532
He answered and said, A man is called Iesous clay made, and anointed mine the eyes, and

εἰπέ μοι ὑπαγε εις την κολυμβήθραν του Σιλωάμ και νίψαι απελθών δε και νιψάμενος ανέβλεψα
G2036 G3427 G5217 G1519 G3588 G2861 G3588 G4611 G2532 G3538 G1161 G565 G2532 G3538 G308
said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: And I went and washed, *and* I received sight.

(A) 9:12 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥ ܢܐ

ʾāmrīn lēh ʾaykaw ʾāmar ləhon lā yāḏaʿ nā

אָמְרִין לֵה אֵיכַו אָמַר לְהוֹן לָא יָדַע אֲנָא

they say to him where is he he said to them not know I

(G) 9:12 είπον ούν αυτώ που εστιν εκείνος λέγει ουκ οίδα
G2036 G3767 G846 G4226 G2076 G1565 G3004 G1492 G3756
they said Then unto him, Where is he? He said, I know not.

(A) 9:13 ܘܐܬܝܘܗܝ ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܣܡܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ

waytəyūhī ləhaw dəmen qəḏīm samyā wā ləwāṯ pərīše

וַאיתיוּהִי לְהַו דְּמַן קַדִּים סַמְיָא הֲוָא לְוָת פְּרִישָׁא

And they brought him who from the beginning blind was to the Pharishee

(G) 9:13 άγουσιν αυτόν προς τους Φαρισσαίους τον ποτε τυφλόν
G71 G846 G4314 G3588 G5330 G3588 G4218 G5185
They brought him to the Pharisees that aforetime was blind.

(A) 9:14 ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܒܬܐ ܟܕ ܥܒܕ ܛܝܢܐ ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ ܠܗ ܥܝܢܘܗܝ

ʾīṯēh wāṯ dēn šabbəṯā kaḏ ʿəḇaḏ ṭīnā yešūʿ wəpattaḥ lēh ʿaynaw

אִיתֵיה הוָת דֵּין שַׁבְּתָא כַּד עֲבַד טִינָא יֵשׁוּע וּפַתַּח לֵה עֵינָוהִי

it was Now the Shabath when made clay Y'shua and opened his eyes

(G) 9:14 ην δε σάββατον ότε τον πηλόν εποίησεν ο Ιησούς και ανέωξεν αυτού τους οφθαλμούς
G1161 G2258 G4521 G3753 G3588 G4081 G4160 G3588 G2424 G2532 G455 G846 G3588 G3788
And it was *the* Sabbath *day* when the clay made the Iesous, and opened his the eyes.

(A) 9:15 ܘܬܘܒ ܫܐܠܘܗܝ ܦܪܝܫܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܛܝܢܐ ܣܡ ܥܠ ܥܝܢܝ

wəṯūḇ šalū pərīše ʾaykannā ʾeṯḥəzī lāḵ hū dēn ʾemmar ləhon ṭīnā sām ʿal ʿaynay

וּתוּב שַׁאלוּהִי פְּרִישָׁא אֵיכַּנָא אֶתחֲזִי לָךְ הוּ דֵּין אֵמַר לְהוֹן טִינָא סָם עַל עֵינַי

and again questioned him the Pharishee how receive sight you it but he said to them clay he put upon my eyes

ܘܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ

wašīgeṯ weṯḥəzī lī

וַאשִׁיגֶת וְאִתחֲזִי לִי

and I washed and received sight my

(G) 9:15 πάλιν ουν ηρώτων αυτόν και οι Φαρισαίοι πως ανέβλεψεν ο δε είπεν αυτοίς πηλόν
G3825 G3767 G2065 G846 G2532 G3588 G5330 G4459 G308 G3588 G1161 G2036 G846 G4081
Then again asked him also the Pharisees how he had gained his sight. He And said unto them, clay

επέθηκέ μοι επί τους οφθαλμούς και ενιψάμην και βλέπω
G2007 G3450 G1909 G3588 G3788 G2532 G3538 G2532 G991
He put mine upon the eyes, and I washed, and do see.

(A) Yukh 9:12 They say to him, Where is he? He saith to them, I know not. 13 They brought him who from the beginning was blind to the Pharishee. 14 Now it was shabath when Jeshu made the clay and opened his eyes: 15 and again the Pharishee questioned him, How didst thou receive sight? He said to them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and received sight.

(G) John 9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not. 13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

(A) 9:16 ܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܛܪ ܗܪܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܐ

wāmrīn waw nāšā men pərīše hānā gaḇrā lā wā men ᵊălāhā hū dəšabbəṯā lā nāṭar ḥərāne dēn ᵊāmrīn

וְאָמְרִין הָווּ אֲנָשָׁא מִן פְּרִישֵׁא הָנָא גֻּבְרָא לָא הֲוָא מִן אֱלָהָא הוּ דְּשַׁבְּתָא לָא נָטַר הָרָנֵא אָחֳרָנֵא דֵּין אָמְרִין

And said were men of the Pharishee this man not is from Aloha he for the Shabath not keep others but said

ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܠܗܢܐ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܕܡܥܒܕ ܘܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬ ܒܝܢܬܗܘܢ

waw ᵊaykannā meškaḥ gaḇrā ḥaṭāyā hālēn ᵊāṯwāṯā ləmeᶜbaḏ wəpālgūṯā ᵊīṯ wāṯ baynāṯhon

וְאֵיכַּנָא מַשְׁכַּח גֻּבְרָא חַטָּיָא הָלֵין אָתְוָתָא לְמֶעְבַּד וּפְלַגּוּתָא אִית הָוָת בֵּינָתְהוֹן

were how can a man a sinner these the signs perform and a division there was among them

(G) 9:16 έλεγον ούν εκ των Φαρισαίων τινές ούτος ο άνθρωπος ουκ έστι παρά του θεού ότι το

G3004 G3767 G1537 G3588 G5330 G5100 G3778 G3588 G444 G2076 G3756 G3844 G3588 G2316 G3754 G3588

said Therefore of the Pharisees some, This the man is not of the Theos, for the

σάββατον ου τηρεί άλλοι έλεγον πως δύναται άνθρωπος αμαρτωλός τοιαύτα σημεία ποιείν και σχίσμα

G4521 G3756 G5083 G243 G3004 G4459 G1410 G444 G268 G5108 G4592 G4160 G2532 G4978

Sabbath *day* not he kept Others said, How can a man *that is* a sinner such miracles? do And a division

ην εν αυτοίς

G2258 G1722 G846

there was among them.

(A) 9:17 ܐܡܪܝܢ ܬܘܒ ܠܗܘ ܡܢܐ ܐܡܪܬ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠܘܗܝ ܕܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ

ᵊāmrīn tūḇ ləhaw samyā ᵊatt mānā ᵊāmar ᵊatt ᶜəlaw dəpattaḥ lāḵ ᶜaynayk ᵊāmar ləhon ᵊennā

אָמְרִין תּוּב לְהַו סַמְיָא אַנְתְּ מָנָא אָמַר אַנְתְּ עֲלַוהִי דִּפַּתַּח לָךְ עֵינָיִךְ אָמַר לְהוֹן אֲנָא

They said again to the blind you what say you concerning him he opened for you your eyes he said to them I

ܐܡܪ ܢܐ ܕܢܒܝܐ ܗܘ

ᵊāmar nā danḇīā hū

אָמַר אֲנָא דַּנְבִיָא הוּ

say am the Prophet he is

(G) 9:17 λέγουσι ούν τω τυφλώ πάλιν συ τι λέγεις περί αυτού ότι ήνοιξέ σου τους

G3004 G3767 G3588 G5185 G3825 G4771 G5101 G3004 G4012 G846 G3754 G455 G4675 G3588

They say then unto the blind man again, you, What say concerning him, that he has opened your the

οφθαλμούς ο δε είπεν ότι προφήτης εστίν

G3788 G3588 G1161 G2036 G3754 G2076 G4396

eyes? He and said that, He is a prophet.

(A) 9:18 ܠܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܣܡܝܐ ܗܘܐ ܘܚܙܐ ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ

lā dēn haymen waw ᶜəlaw yīhūḏāye dəsamyā wā waḥzā ᶜəḏammā daqraw

לָא דֵּין הֵימְנוּ הָווּ עֲלַוהִי יְהוּדָיֵא דְּסַמְיָא הֲוָא וַחְזָא עַדְּמָא דַּקְרוּ

not But believed were concerning him the Yehudoyee that blind he had been and made to see until they called

ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܗܘ ܕܚܙܐ

laḇāhaw dəhaw daḥzā

לְאָבָהֲוהִי דְּהַו דַּחְזָא

the parents of him who had been made to see

(G) 9:18 ουκ επίστευσαν ούν οι Ιουδαίοι περί αυτού ότι τυφλός ην και ανέβλεψεν έως

G3756 G4100 G3767 G3588 G2453 G4012 G846 G3754 G2258 G5185 G2532 G308 G2193

not did believe But The Jews concerning him, that he had been blind, and gained his sight, until

ότου εφώνησαν τους γονείς αυτού του αναβλέψαντος

G3755 G5455 G3588 G846 G1118 G3588 G308

whenever they called the of him parents, that had recieved his sight.

(A) Yukh 9:16 And some of the Pharishee said, This man is not from Aloha; for the shabath he keepeth not. But others said, How can a man, a sinner, perform these signs? And there was a division among them. 17 They say again to the blind, What sayest thou concerning him, because he hath opened thine eyes? He saith to them, I say that he is the Prophet. 18 But believed not concerning him the Jihudoyee that blind he had been and made-to-see, until they called the parents of him who had been made to see,

(G) John 9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

(A) 9:19 ܘܫܐܠ ܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܗܢܐ ܒܪܟܘܢ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܬܘܢ ܕܟܕ ܣܡܐ ܐܝܬܝܠܕ ܐܝܟܢܐ ܗܫܐ ܚܙܐ

wəšael ᵓennon ᵓen hānaw berḵon haw datton ᵓāmrīn ᵓətton dəḵaḏ səme ᵓeṯīleḏ ᵓaykannā hāšā ḥāze

וּשְׁאַל לוֹן אֶנּוּן אֵן הָנָו בְּרִכּוֹן הַו דַּאנתּוּן אָמְרִין אִנתּוּן דְּכַד סְמָא אִתִּילַד אֵיכַּנָּא הָשָׁא חָזֵא

and asked them if this your son is who you say he was that when blind born how now does he see?

(G) 9:19 και ηρώτησαν αυτούς λέγοντες ούτός εστιν ο υιός υμών ον υμείς λέγετε ότι τυφλός εγεννήθη πως ούν

G2532 G2065 G846 G3004 G2076 G3778 G3588 G5216 G5207 G3739 G5210 G3004 G3754 G5185 G1080 G4459 G3767

And they asked them, saying, Is this the your son, who you say that blind? was born how then

άρτι βλέπει

G737 G991

now does he see?

(A) 9:20 ܥܢܘ ܕܝܢ ܐܒܐܗܘ ܘܐܡܪܘ ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܢܐ ܗܘ ܒܪܢ ܘܕܟܕ ܣܡܐ ܐܝܬܝܠܕ

ᶜənaw dēn ᵓaḇāhaw wemmar yāḏᶜīnan dəhānaw bəran waḏḵaḏ səme ᵓeṯīleḏ

עָנוֹ דֵּין אַבָּהוהי וְאָמְרוּ יָדְעִינָן דְּהָנָו בְּרַן וְדִכַד סְמָא אִתִּילַד

answered yet His parents and said we know that this is our son and that blind he was born

(G) 9:20 απεκρίθησαν αυτοίς οι γονείς αυτού και είπον οίδαμεν ότι ούτός εστιν ο υιός ημών και ότι τυφλός

G611 G846 G3588 G846 G1118 G2532 G2036 G1492 G3754 G3778 G2076 G3588 G2257 G5207 G2532 G3754 G5185

answered them the His parents and said, We know that this is the our son, and that blind:

εγεννήθη

G1080

he was born

(A) 9:21 ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܘ ܡܢܘ ܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܐܦ ܗܘ ܥܠ ܠܗ ܠܫܢܘܗܝ

ᵓaykannā dēn hāšā ḥāze ᵓaw manū pattaḥ lēh ᶜaynaw lā yāḏᶜīnan ᵓāp hū ᶜal lēh lašnaw

אֵיכַּנָּא דֵּין הָשָׁא חָזֵא אוֹ מַנוּ פַּתַּח לֵה עֵינוֹהִי לָא יָדְעִינָן אָף הוּ עַל לֵה לְשַׁנוֹהִי

how But now he see or who who has opened for him his eyes not we know also he has entered to him on his years

ܠܗ ܫܐܠ ܗܘ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܢܡܠܠ

lēh šael hū ḥəlāp napšēh nəmallel

לֵה שַׁאֵל הוּ חֲלָף נַפְשֵׁה נְמַלֵּל

him ask he for himself shall speak

(G) 9:21 πως δε νυν βλέπει ουκ οίδαμεν η τις ήνοιξεν αυτού τους οφθαλμούς ημείς ουκ οίδαμεν

G1161 G4459 G3568 G991 G3756 G1492 G2228 G5101 G455 G846 G3588 G3788 G2249 G3756 G1492

But by what means now he sees, not; we know or who has opened his the eyes, we not: know

αυτός ηλικίαν έχει αυτόν ερωτήσατε αυτός περί αυτού λαλήσει

G846 G2244 G2192 G2065 G846 G846 G4012 G846 G2980

he of age; is ask him he for himself. shall speak

(A) 9:22 ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܐܗܘ ܡܛܘܠ ܕܕܚܠܝܢ ܘܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܦܣܩ ܘܐ ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ

hālēn ᵓemmar ᵓaḇāhaw meṭṭul dəḏāḥlīn waw men yīhūḏāye pəsaq waw gēr yīhūḏāye

הָלֵין אֵמַרוּ אַבָּהוהי מַטֻּל דְּדָחְלִין הַוָו מַן יְהוּדָיֵא פְּסַקוּ וַוָו גֵּיר יְהוּדָיֵא

These words said his parents because they feared they were of the Yehudoyee determined had for the Yehudoyee

ܕܢ ܢܫ ܢܘܕܐ ܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܦܩܘܢܝ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ

den nāš nawde bēh damšīḥā hū nappəqūnāy men kənūštā

דֵּין אֱנָשׁ נַוְדֵּא בֵּה דַּמְשִׁיחָא הוּ נַפְקוּנָיהִי מָן כְּנוּשְׁתָּא

that if any man should confess him that the Meshicha he was they would cast him out of the synagogue

(G) 9:22 ταύτα είπον οι γονείς αυτού ότι εφοβούντο τους Ιουδαίους ήδη γαρ συνετέθειντο οι Ιουδαίοι ίνα

G5023 G2036 G3588 G846 G1118 G3754 G5399 G3588 G2453 G1063 G2235 G4934 G3588 G2453 G2443

These *words* said the his parents, for they feared the Jews: for already had agreed the Jews, that

(A) Yukh 9:19 and asked them, If this is your son who, you say, was born blind, how now doth he see? 20 His parents answered and said, We know that this *is* our son, and that blind he was born. 21 But how he now seeth, or who hath opened his eyes, we know not. He also hath entered on his years, ask him: he for himself shall speak. 22 These words said his parents, because they feared the Jihudoyee; for the Jihudoyee had determined that if any man should confess him that he was the Meshicha, they would cast him out of the synagogue:

(G) John 9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: 21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. 22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

εάν τις αυτόν ομολογήση Χριστόν αποσυνάγωγος γένηται
G1437 G5100 G3670 G846 G5547 G656 G1096
if any man *that* did confess *was* he Christos, put out of the synagogue. he should be

(A) 9:23 ܡܛܠܬܐ ܗܢܐ ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܥܠ ܠܐܠܗ ܫܐܠܘ ܠܗ
meṭṭul hānā ᵊemmar ᵊabāhaw dəᶜal lēh lašnaw lēh šael
מַטָּל הָנָא אֲמַרוּ אֲבָהָוהִי דְּעַל לֵה לְשַׁנָוהִי לֵה שַׁאֲלוּ
On account this said his parents he has entered to on his years him ask

(G) 9:23 διά τούτο οι γονείς αυτού είπον ότι ηλικίαν έχει αυτόν ερωτήσατε
G1223 G5124 G3588 G846 G1118 G2036 G3754 G2244 G2192 G2065 G846
On account of this the his parents said that, of age; He is ask him.

(A) 9:24 ܘܩܪܘܝ ܠܓܒܪܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܥܘܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܚܢܢ
waqrawuy ləgaḇrā dəṯartēn zaḇnīn ləhaw dīṯaw wā samyā wāmrīn lēh šabbaḥ lălāhā ḥənan
וַקְרַאוּהִי לְגַבְרָא דְּתַרְתֵּין זַבְנִין לְהַו דְּאִיתָוהִי הוָא סַמְיָא וָאמְרִין לֵה שַׁבַּח לֵאלָהָא חְנַן
And they called him for man the second time to him who had been was blind and said to him glorify to Aloha we

ܓܝܪ ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܘ
gēr yāḏᶜīnan dəhānā gaḇrā ḥaṭāyā hū
גֵּיר יָדְעִינַן דְּהָנָא גַּבְרָא חַטָיָא הוּ
for know that this man a sinner is

(G) 9:24 εφώνησαν ούν εκ δευτέρου τον άνθρωπον ος ην τυφλός και είπον αυτώ δος δόξαν τω θεώ
G5455 G3767 G1537 G1208 G3588 G444 G3739 G2258 G5185 G2532 G2036 G846 G1325 G1391 G3588 G2316
they called Then for again the man that was blind, and said unto him, Give *the* praise: the Theos

ημείς οίδαμεν ότι ο άνθρωπος ούτος αμαρτωλός εστιν
G2249 G1492 G3754 G3588 G3778 G444 G2076 G268
we know that the this man is a sinner.

(A) 9:25 ܥܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܚܛܝܐ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܚܕܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܣܡܝܐ ܗܘܝܬ ܘܗܫܐ
ᶜənā hū wemmar ləhon ᵊen ḥaṭāyā hū lā yāḏaᶜ nā ḥəḏā dēn yāḏaᶜ nā dəsamyā wīṯ wəhāšā
עָנָא הוּ וַאמַר לְהוֹן אֵן חַטָיָא הוּ לָא יָדַע אֲנָא חְדָא דֵין יָדַע אֲנָא דְּסַמְיָא הַוִית וְהָשָׁא
nswered He and said to them whether be a sinner he not know I one thing but know I that blind was and now

ܗܐ ܚܙܐ ܢܐ
hā ḥāze nā
הָא חָזֵא אֲנָא
behold see I

(G) 9:25 απεκρίθη ούν εκείνος και είπεν ει αμαρτωλός εστιν ουκ οίδα εν οίδα ότι
G611 G3767 G1565 G2532 G2036 G1487 G2076 G268 G1492 G3756 G1520 G1492 G3754
answered then He and said, Whether he is a sinner I know not: *or no* one thing I know, that

τυφλός ων άρτι βλέπω
G5607 G5185 G737 G991
I was blind *whereas* now I see.

(A) 9:26 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܘܒ ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ
ᵊāmrīn lēh tūḇ mānā ᶜəḇaḏ lāḵ ᵊaykannā pattaḥ lāḵ ᶜaynayk
אָמְרִין לֵה תּוּב מָנָא עְבַד לָךְ אֵיכַנָא פַּתַּח לָךְ עֵינַיִכ
They say to him again what he did to you how he opened to you your eyes

(G) 9:26 είπον δε αυτώ πάλιν τι εποίησέ σοι πως ήνοιξέ σου τους οφθαλμούς
G1161 G2036 G846 G3825 G5101 G4160 G4671 G4459 G455 G4675 G3588 G3788
Then they said to him again, What did he to you? how he opened your the eyes?

(A) Yukh 9:23 on this account said his parents, He hath entered on his years, ask him. 24 And they called the second time the man who had been blind, and said to him, Glorify Aloha: for we know that this man is a sinner. 25 He answered and said to them, Whether he be a sinner, I know not; but one *thing* I know, that I have been blind, and now, behold, I see. 26 They say to him again, What did he to thee? how opened he to thee thine eyes?

(G) John 9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. 25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. 26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

(A) 9:27 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܡܢܐ ܬܘܒ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ ܠܡܐ ܐܦ ܐܬܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܨܒܝܢ

ʾāmar ləhon ʾemreṯ ləḵon wəlā šəmaʿton mānā tūḇ ṣāḇēn ʾətton ləmešmaʿ ləmā ʾāp ʾatton talmīḏe ṣāḇēn

אָמַר להון אֵמרֵת לכון ולָא שמַעתון מָנָא תוּב צָבִין אנתון למֶשמַע למָא אַף אנתון תַּלמִידָא צָבִין

He said to them I told to you and not you heard what again will you hear why also you disciples willing

ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܗ

ʾətton ləmehwā lēh

אנתון למַהוָא לֵה

are you to become to him

(G) 9:27 απεκρίθη αυτοίς είπον υμίν ήδη και ουκ ηκούσατε τι πάλιν θέλετε ακούειν μη

G611 G846 G2036 G5213 G2235 G2532 G191 G3756 G5101 G3825 G2309 G191 G3361

He answered them, I have told you already, and you did hear: not Wherefore *it* again? would you hear do

και υμείς θέλετε αυτού μαθηταί γενέσθαι

G2532 G5210 G2309 G846 G3101 G1096

also you will his disciples? be

(A) 9:28 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܚܘܝܘ ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܐܬ ܐܢܬ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܘܗܝ ܚܢܢ ܓܝܪ ܬܠܡܝܕܐ ܚܢܢ ܕܡܘܫܐ

hennon dēn ṣaḥyū wāmrīn lēh ʾatt ū talmīḏēh dəhaw ḥənan gēr talmīḏe ḥənan dəmūše

הַנון דֵין צחיוהי וָאמרין לֵה אַנת הו תַּלמִידֵה דהַו חנַן גֵיר תַּלמִידֵא חנַן דמוּשֶׁא

they But reviled him and said to him you are the disciple of him we for the disciples are of Musha

(G) 9:28 ελοιδόρησαν ουν αυτόν και είπον συ ει μαθητής εκείνου ημείς δε του Μωσέως εσμέν

G3767 G3058 G846 G2532 G2036 G4771 G1488 G1565 G3101 G1161 G2249 G3588 G3475 G2070

Then they reviled him, and said, You are that one's (*his*) disciple; but we the Moses' are

μαθηταί

G3101

disciples.

(A) 9:29 ܘܢܕܥܝܢܢ ܕܥܡ ܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܡܠܠ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܕܥܝܢܢ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܗܘ

wəyāḏʿīnan dəʿam mūše ʾălāhā mallel ləhānā dēn lā yāḏʿīnan men ʾaymekkā hū

וידעינַן דעַם מוּשֶׁא אֲלָהָא מַלַל להָנָא דֵין לָא יָדעינַן מָן אֵימַכָּא הו

And we know that with Musha Aloha spoke for this but not we know from where he is

(G) 9:29 ημείς οίδαμεν ότι Μωσεί λελάληκεν ο θεός τούτον δε ουκ οίδαμεν πόθεν εστίν

G2249 G1492 G3754 G3475 G2980 G3588 G2316 G1161 G5126 G3756 G1492 G4159 G2076

We know that unto Moses: spoke the Theos *as for* but this *fellow* not we know from where he is.

(A) 9:30 ܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܒܗܕܐ ܘܡܬܕܡܪܘ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܗܘ

ʿənā haw gaḇrā wemmar ləhon bəhāḏe w hāḵīl ləmettəddammārū datton lā yāḏʿīn ʾətton men ʾaymekkā hū

ענָא הַו גַבְרָא וָאמַר להון בהָדֵא הו הָכִיל למֵתדַמָּרו דַאנתון לָא יָדעִין אנתון מָן אֵימַכָּא הו

Answered that man and said to them at this he then must wonder that you not know you are from where he is

ܘܥܝܢܝ ܕܝܠܝ ܦܬܚ

wəʿaynay dīl pattaḥ

ועַינַי דִילִי פַּתַּח

and eyes my he has opened

(G) 9:30 απεκρίθη ο άνθρωπος και είπεν αυτοίς εν γαρ τούτω θαυμαστόν εστιν ότι υμείς ουκ οίδατε

G611 G3588 G444 G2532 G2036 G846 G1722 G1063 G5129 G2076 G2298 G3754 G5210 G3756 G1492

answered The man and said unto them, herein Why this is a marvellous thing, that you not know

πόθεν εστί και ανέωξέ μου τους οφθαλμούς

G4159 G2076 G2532 G455 G3450 G3588 G3788

from where he is, and *yet* he has opened mine the eyes.

(A) Yukh 9:27 He saith to them, I told you, and you heard not: what will you hear? Are you also willing disciples to him to become? 28 But they reviled him, and said to him, Thou art the disciple of him; but we are the disciples of Musha. 29 And we know that with Musha Aloha spake; but for this, we know not whence he is. 30 Answered the man and said to them, At this then we must wonder, that you know not from whence he is, and *yet* mine eyes he hath opened!

(G) John 9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples? 28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. 29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is. 30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

(A) 9:31 ܝܕܥܝܢ ܢܢ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܫܡܥ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܕܚܠ ܡܢܗ ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܗܘ ܫܡܥ

yāḏᶜīn nan dēn dălāhā bəqālā dəḥaṭāye lā šāmaᶜ ᵓellā ləman dəḏāḥel mennēh wəᶜāḇeḏ ṣeḇyānēh ləhaw ū šāmaᶜ

יָדְעִין חנן דֵּין דַּאלָהָא בקָלָא דחַטָיֵא לָא שָׁמַע אֶלָא לְמַן דדָחֵל מִנֵה וּעָבֵד צְבְיָנֵה לְהַו הוּ שָׁמַע

know we But of Aloha in the voice of sinners not hear but if any man fear him and do his will to him he hear

(G) 9:31 οἴδαμεν δε ότι αμαρτωλών ο θεός ουκ ακούει αλλ' εάν τις θεοσεβής η και το

G1161 G1492 G3754 G268 G3588 G2316 G3756 G191 G235 G1437 G5100 G5600 G2318 G2532 G3588

Now we know that sinners the Theos not hear but if any man be a worshipper *of* Theos and the

θέλημα αυτού ποιή τούτου ακούει

G846 G2307 G4160 G5127 G191

his will does him he hears.

(A) 9:32 ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܕܦܬܚ ܢܫ ܥܝܢ ܕܣܡܝܐ ܕܬܝܠܕ

men ᶜālam lā ᵓeštamᶜaṯ dəpattaḥ nāš ᶜayne dəsamyā deṯīleḏ

מִן עָלַם לָא אֶשׁתַּמעַת דפַתַח אנָש עַינֵא דסַמיָא דְּאִתיְלַד

From of old not it has been heard that has opened a man the eyes of one blind who was born

(G) 9:32 εκ του αιώνος ουκ ηκούσθη ότι ήνοιξέ τις οφθαλμούς τυφλού γεγεννημένου

G1537 G3588 G165 G191 G3756 G3754 G5100 G455 G3788 G5185 G1080

Since the world began it was heard not that any man opened *the* eyes blind. of one that was born

(A) 9:33 ܐܠܘ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܫܟܚ ܠܐ ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕ

ᵓelū lā men ᵓālāhā wā hānā lā meškaḥ wā hāḏeləmeᶜbaḏ

אִלוּ לָא מִן אַלָהָא הוָא הָנָא לָא מִשׁכַּח הוָא הָדֵא לְמֵעבַּד

If not from Aloha were this not could he this have done

(G) 9:33 ει μη ην ούτος παρά θεού ουκ ηδύνατο ποιείν ουδέν

G1487 G3361 G3778 G2258 G3844 G2316 G3756 G1410 G4160 G3762

If not that this man were of Theos, not he could do nothing.

(A) 9:34 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܬ ܟܠܗܝܢ ܒܚܛܗܐ ܐܬܝܠܕܬ ܘܐܢܬ ܡܠܦ ܐܬ ܠܢ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ

ᶜənaw wāmrīn lēh ᵓatt kullāḵ baḥṭāhe ᵓeṯīleddətt watt mallep ᵓatt lan wappəqū ləḇar

ענו וָאמרין לֵה אַנת כֻּלָּך בַּחטָהָא אִתִילַדת וַאנת מַלַף לַן אַנת וַאפקוּהי לְבַר

They answered and said to him you altogether in sins you was born and you teach are us and they cast him without

(G) 9:34 απεκρίθησαν και είπον αυτώ εν αμαρτίαις συ εγεννήθης όλος και συ διδάσκεις ημάς και

G611 G2532 G2036 G846 G1722 G266 G4771 G1080 G3650 G2532 G4771 G1321 G2248 G2532

They answered and said unto him, in sins, You was born altogether, and you do teach us? And

εξέβαλον αυτόν έξω

G1544 G846 G1854

they cast him out.

(A) 9:35 ܐܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܦܩܘܗܝ ܒܪ ܐܫܟܚܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬ ܡܗܝܡܝܢ ܐܬ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

wašmaᶜ yešūᶜ dappəqū ləḇar weškəḥēh wemmar lēh ᵓatt məhaymen ᵓatt baḇrēh dălāhā

וְשׁמַע יֵשׁוּע דַּאפקוּהי לְבַר וְאשׁכחֵה וְאמַר לֵה מהֵימֵן אַנת אַנת בַּברֵה דַּאלָהָא

And heard Y'shua that they cast him without and he found him and said to him you do believe you on son of Aloha

(G) 9:35 ήκουσεν ο Ιησούς ότι εξέβαλον αυτόν έξω και ευρών αυτόν είπεν αυτώ συ πιστεύεις

G2424 G191 G3754 G1544 G846 G1854 G2532 G2147 G846 G2036 G846 G4771 G4100

Iesous heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, you believe

εις τον υιόν του θεού

G1519 G3588 G5207 G3588 G2316

in the Son of Theos?

(A) Yukh 9:31 But we know that Aloha the voice of sinners heareth not; but if any man fear him and do his will, him he heareth. 32 From of old it hath not been heard that a man hath opened the eyes of one born blind. 33 If this were not from Aloha, he could not this have done. 34 They answered and say to him, Thou altogether wast born in sins, and art thou teaching us? And they cast him without. 35 Jeshu heard that they had cast him without, and he found him, and said to him, Dost thou believe on the Son of Aloha?

(G) John 9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. 33 If this man were not of God, he could do nothing. 34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

(A) 9:36 ܥܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗ ܘܐܡܪ ܡܢܘ ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ
ᶜənā haw deṯasī wemmar manū mār dehaymen bēh
ענא הו דאתאסי ואמר מנו מרי דאהימן בה
answered He who had been cured and said who is he my Mar that I may believe in him

(G) 9:36 απεκρίθη εκείνος και είπε και τις εστι κύριε ίνα πιστεύσω εις αυτόν
G1565 G611 G2532 G2036 G2532 G5101 G2076 G2962 G2443 G4100 G1519 G846
He answered and said, and who is he, Kurios, that I might believe in him?

(A) 9:37 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܚܙܝܬܝ ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘܝܘ
ᵊāmar lēh yešūᶜ ḥəzaytāy wəhaw dammallel ᶜammāḵ hūyū
אמר לה ישוע חזיתיהי והו דממלל עמך הויו
said to him Y'shua you have seen him and he who talks with you is he

(G) 9:37 είπε δε αυτώ ο Ιησούς και εώρακας αυτόν και ο λαλών μετά σου εκείνός εστιν
G2036 G1161 G846 G3588 G2424 G2532 G3708 G846 G2532 G3588 G2980 G3326 G4675 G2076 G1565
said And unto him the Iesous, both You have seen him and the one speaking with you. it is he

(A) 9:38 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܗܝܡܢ ܢܐ ܡܪܝ ܘܢܦܠ ܣܓܕ ܠܗ
hū dēn ᵊemmar məhaymen nā mār wanpal səgeḏ lēh
הו דין אמר מהימן נא מרי ונפל סגד לה
he And said believe I my Mar and falling he adored him

(G) 9:38 ο δε έφη πιστεύω κύριε και προσεκύνησεν αυτώ
G3588 G1161 G5346 G4100 G2962 G2532 G4352 G846
he And said, I believe. Kurios. And he worshipped him.

(A) 9:39 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܕܝܢܝܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܕܠܐ ܕܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ ܘܕܚܙܝܢ ܢܣܡܘܢ
wemmar yešūᶜ ləḏīnēh dəᶜālmā hānā ᵊeṯīṯ daylēn dəlā ḥāzēn neḥzon waylēn dəḥāzēn nesmon
ואמר ישוע לדינה דעלמא הנא אתית דאילין דלא חזין נחזון ואילין דחזין נסמון
and said Y'shua for judgment of world this I am come they that not who see may see and they who see made blind

(G) 9:39 και είπεν ο Ιησούς εις κρίμα εγώ εις τον κόσμον τούτον ήλθον ίνα οι μη βλέποντες
G2532 G2424 G2036 G1519 G2917 G1473 G1519 G3588 G5126 G2889 G2064 G2443 G3588 G3361 G991
And Iesous said, For judgment I into the this world am came, that the ones not they which see

βλέπωσι και οι βλέποντες τυφλοί γένωνται
G991 G2532 G3588 G991 G5185 G1096
might see; and *that* the ones they which see blind. might be made

(A) 9:40 ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܐܠܝܢ ܕܥܡܡܗ ܘܗܠܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ ܣܡܝܐ ܚܢܢ
wašmaᶜ men pərīše ᵊaylēn dəᶜammēh waw hālēn wemmar lēh ləmā ᵊāp ḥənan səmayyā ḥənan
ושמעו מן פרישא אילין דעמה הוו הלין ואמרו לה למא אף חנן סמיא חנן
And heard of the Pharishee those who with him were these *words* and they said to him why also are blind we

(G) 9:40 και ήκουσαν εκ των Φαρισαίων ταύτα οι όντες μετ΄ αυτού και είπον αυτώ μη και ημείς
G2532 G191 G1537 G3588 G5023 G5330 G3588 G5607 G3326 G846 G2532 G2036 G846 G2532 G3361 G2249
And heard *some* of the these words Pharisees, which were with him and said unto him, also? not we,

τυφλοί εσμεν
G2070 G5185
are blind

(A) Yukh 9:36 He who had been cured answered and said, Who *is he*, my Lord, that I may believe in him? 37 Jeshu said to him, Thou hast SEEN him, and He who talketh with thee is He. 38 He said, I believe, my Lord! And, falling, he adored him. 39 Jeshu said to them, For the judgment of this world am I come, that they who see not may see, and they who see may be made blind. 40 And some of the Pharishee who were with him heard these *words*, and they said to him, Are we blind also?

(G) John 9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. 39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. 40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

(A) 9:41 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܠܘ ܣܡܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝܬ ܚܛܝܐ ܠܟܘܢ ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܢܢ ܡܛܠ ܗܢܐ

ʾāmar ləhon yešūʿ ʾelū səmayyā wayton layt wāṯ ləḵon ḥəṭīṯā hāšā dēn ʾāmrīn ʾətton dəḥāzēnan meṭṭul hānā

אָמַר להון יֵשׁוּע אֵלוּ סמַיָא הוַיתוּן לַית הוָת לכון חטִיתָא הָשָׁא דֵין אָמרין אנתון דחָזִינַן מֵטֻל הָנָא

said to them Y'shua if blind you were have no would you sin now but say you we see therefore this

ܚܛܝܬܟܘܢ ܩܝܡܐ ܗܝ

ḥəṭīṯḵon qayyāmā y

חטִיתכון קַיָמָא הי

your sin confirmed is

(G) 9:41 είπεν αυτοίς ο Ιησούς ει τυφλοί ήτε ουκ αν είχετε αμαρτίαν νυν δε λέγετε ότι

G2036 G846 G3588 G2424 G1487 G2258 G5185 G2192 G302 G3756 G266 G1161 G3568 G3004 G3754

said unto them, the Iesous, If you were blind, you would have no sin: but now you say that,

βλέπομεν η ουν αμαρτία υμών μένει

G991 G3588 G3767 G5216 G266 G3306

We see; therefore then your sin remains.

Yukhanan (A) 10:1 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ ܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܠܛܝܪܐ ܕܥܢܐ ܐܠܐ

ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəman dəlā ʿāel men tarʿā laṭyārā dəʿānā ʾellā

אַמין אַמין אָמַר אנָא לכון דמַן דלָא עָאֵל מַן תַרעָא לַטיָרָא דעָנָא אֶלָא

Amein amein say I to you that whosoever not enter of the door into the fold of the flock but

ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܗܪܢܝܐ ܗܘ ܓܢܒܐ ܗܘ ܘܓܝܣܐ

sāleq men dūkkā ḥərānyā haw gannāḇā hū wəgayyāsā

סָלַק מַן דוּכָא אחָרנָיָא הַו גַנָבָא הוּ וגַיָסָא

ascend of place another he a thief is and a robber

John (G) 10:1 αμήν αμήν λέγω υμίν ο μη εισερχόμενος διά της θύρας εις την αυλήν των προβάτων

G281 G281 G3004 G5213 G3588 G3361 G1525 G1223 G3588 G2374 G1519 G3588 G833 G3588 G4263

Verily, verily, I say unto you, He that not entering through the door into the fold of the sheep,

αλλά αναβαίνων αλλαχόθεν εκείνος κλέπτης εστί και ληστής

G235 G305 G237 G1565 G2076 G2812 G2532 G3027

but climb up from elsewhere, that one is a thief and a robber.

(A) 10:2 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܪܥܝܐ ܗܘ ܕܥܢܐ

haw dēn dəʿāel men tarʿā rāʿyā hū dəʿānā

הַו דֵין דעָאֵל מַן תַרעָא רָעיָא הוּ דעָנָא

he But who enters of the door a shepherd he of the flock

(G) 10:2 ο δε εισερχόμενος διά της θύρας ποιμήν εστι των προβάτων

G1161 G3588 G1525 G1223 G3588 G2374 G2076 G4166 G3588 G4263

But he that enter in by the door is the shepherd of the sheep.

(A) 10:3 ܘܠܗܢܐ ܢܛܪ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܐ ܘܥܢܐ ܫܡܥܐ ܩܠܗ ܘܥܪܒܘܗܝ ܩܪܐ

walhānā nāṭar tarʿā pāṯaḥ lēh tarʿā wəʿānā šāmʿā qālēh wəʿerbaw qāre

וַלהָנָא נָטַר תַרעָא פָּתַח לַה תַרעָא וענָא שָׁמעָא קָלַה וערבוֹהי קָרָא

And to him the keeper of the gate who opens to him the gate and the flock hears his voice and his sheep he calls

ܒܫܡܗܝܗܘܢ ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ

bašmāhayhon wəmappeq ləhon

בַשׁמָהַיהון וּמַפֵּק להון

by their names and leads forth to them

(**A**) Yukh 9:41 Jeshu saith to them, If blind you were, you would have no sin; but now you say, We see: therefore your sin is confirmed. **Yukhanan** 10:1 AMEN, amen. I say to you. Whosoever entereth not by the door into the fold of the flock, but ascendeth by another place, he is a thief and a robber. 2 But he who entereth by the door, he is the shepherd of the flock. 3 And to him the keeper of the gate openeth the gate, and the flock heareth his voice, and his sheep he calleth by their names, and he leadeth them forth;

(**G**) John 9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth. **John** 10:1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

(G) 10:3 τούτω ο θυρωρός ανοίγει και τα πρόβατα της φωνής αυτού ακούει και τα ίδια πρόβατα
G5129 G3588 G2377 G455 G2532 G3588 G4263 G3588 G846 G5456 G191 G2532 G3588 G2398 G4263
To him the porter (*doorkeeper*) opens; and the sheep the his voice hear; and the his own sheep

καλεί κατ' όνομα και εξάγει αυτά
G2564 G2596 G3686 G2532 G1806 G846
he calls by name, and leads out. them

(A) 10:4 ܘܡܐ ܕܦܩ ܥܢܗ ܩܕܡܝܗ ܐܙܠ ܘܥܪܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܙܠܝܢ ܒܬܪܗ ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܩܠܗ
wəmā dappeq ʿānēh qəḏāmēh ʾāzel wəʿerbaw dīlēh ʾazīn bāṯrēh meṭṭul dəyāḏʿīn qālēh
ומא דאפק ענה קדמיה אזל וערבוהי דילה אזלין בתרה מטל דידעין קלה
and when has gone forth his flock before it he goes and his sheep his own go follow him because they know his voice

(G) 10:4 και όταν τα ίδια πρόβατα εκβάλη έμπροσθεν αυτών πορεύεται και τα πρόβατα αυτώ ακολουθεί ότι
G2532 G3752 G3588 G2398 G4263 G1544 G1715 G846 G4198 G2532 G3588 G4263 G190 G846 G3754
And when the his own sheep he put forth, before them, he goes and the sheep follow him: for

οίδασι την φωνήν αυτού
G1492 G3588 G846 G5456
they know the his voice.

(A) 10:5 ܒܬܪ ܢܘܟܪܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܙܐ ܥܢܐ ܥܪܩܐ ܡܢܗ ܕܠܐ ܝܕܥܐ ܩܠܗ ܕܢܘܟܪܝܐ
bāṯar nūḵrāyā dēn lā ʾāzā ʿānā ʾellā ʿārqā mennēh dəlā yāḏʿā qālēh dənūḵrāyā
בתר נוכריא דין לא אזלא ענא אלא ערקא מנה דלא ידעא קלה דנוכריא
after a stranger But not goes the flock but it flee from him for not it knows the voice of a stranger

(G) 10:5 αλλοτρίω δε ου μη ακολουθήσωσιν αλλά φεύξονται απ' αυτού ότι ουκ οίδασι των αλλοτρίων την
G245 G1161 G3361 G190 G235 G5343 G575 G846 G3754 G1492 G3756 G3588 G245 G3588
And a stranger not will they follow, but will flee from him: for they know not the of strangers. the

φωνήν
G5456
voice

(A) 10:6 ܗܕܐ ܦܠܛܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܡܢܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
hāḏe pelleṭā ʾemmar ləhon yešūʿ hennon dēn lā yīḏaʿ mānā mallel ʿamhon
הדא פלאתא אמר להון ישוע הנון דין לא ידעו מנא מלל עמהון
This parable spoke to them Y'shua they but not they knew what he said with them

(G) 10:6 ταύτην την παροιμίαν είπεν αυτοίς ο Ιησούς εκείνοι δε ουκ έγνωσαν τίνα ην α ελάλει αυτοίς
G3778 G3588 G3942 G2036 G846 G3588 G2424 G1161 G1565 G3756 G1097 G5101 G2258 G3739 G2980 G846
This the parable spoke to them the Iesous but they not understood what were which he spoke to them.

(A) 10:7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܐ ܢܐ ܬܪܥܐ ܕܥܢܐ
ʾāmar ləhon dēn tūḇ yešūʿ ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dennā nā tarʿēh dəʿānā
אמר להון דין טוב ישוע אמין אמין אמר אנא לכון דאנא אנא תרעה דענא
said to them but again Y'shua amein amein say I to you I am the gate of the flock

(G) 10:7 είπεν ούν πάλιν αυτοίς ο Ιησούς αμήν αμήν λέγω υμίν ότι εγώ ειμι η θύρα των προβάτων
G2036 G3767 G3825 G846 G3588 G2424 G281 G281 G3004 G5213 G3754 G1473 G1510 G3588 G2374 G3588 G4263
said Then again unto them the Iesous, Verily, verily, I say unto you that, I am the door of the sheep.

(A) 10:8 ܘܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܐܬܘ ܓܢܒܐ ܘܓܝܣܐ ܐܠܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܘܢ ܥܢܐ
wəḵulhon ʾaylēn deṯaw gannāḇe ʾennon wəgayyāse ʾellā lā šemʿaṯ ʾennon ʿānā
וכלהון אילין דאתו גנבא אנון וגיסא אלא לא שמעת אנון ענא
and all of them those who have come thieves were and thieves but not has heard them the flock

(A) Yukh 10:4 and when his flock hath gone forth, he goeth before it, and his sheep follow him, because they know his voice. 5 But after a stranger the flock goeth not, but it fleeth from him; for it knoweth not the voice of a stranger. 6 This parable spake Jeshu to them, but they knew not what he said with them. 7 Jeshu saith to them again, Amen, amen, I say to you, I am the gate of the flock; 8 and all those who have come were thieves and robbers, but the flock heard them not.

(G) John 10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

(G) 10:8 πάντες όσοι ήλθον κλέπται εισί και ληταί αλλ᾽ ουκ ήκουσαν αυτών τα πρόβατα
G3956 G3745 G2064 G1526 G2812 G2532 G3027 G235 G3756 G191 G846 G3588 G4263
All that ever came are thieves and robbers; but not did hear them. the sheep.

(A) 10:9 ܐܢܐ ܬܪܥܐ ܘܒܝ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܢܥܠ ܘܢܥܘܠ ܘܢܦܘܩ ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ
ʾennā nā tarʿā wəḇī ʾen nāš neʿūl nīḥe wəneʿūl wəneppūq wəreʿyā neškaḥ
אֲנָא אָנָא תַּרְעָא וּבִי אֵן אֱנָשׁ נֵעוּל נְחֵא וּנֵעוּל וּנֵפוּק וּרְעִיָא נֵשְׁכַּח
I am the gate and by me if any man enter shall live and shall come in and he will go out and the pasture find

(G) 10:9 εγώ ειμι η θύρα δι᾽ εμού εάν τις εισέλθη σωθήσεται και εισελεύσεται και εξελεύσεται
G1473 G1510 G3588 G2374 G1223 G1700 G1437 G5100 G1525 G4982 G2532 G1525 G2532 G1831
I am the door: through me if any man enter in he shall be saved, and shall go in and out,

και νομήν ευρήσει
G2532 G3542 G2147
and pasture. find

(A) 10:10 ܓܢܒܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܢܓܢܘܒ ܘܕܢܩܛܘܠ ܘܕܢܒܕ ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܕܚܝܐ ܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܘܡܕܡ
gannāḇā lā ʾāṯe ʾellā dənegnūḇ waḏneqṭūl waḏnabeḏ ʾennā ʾeṯīṯ dəḥayye nehwon ləhon wəmeddem
גְּנָבָא לָא אָתֵא אֶלָּא דְּנַגְנוּב וְדִנְקְטוּל וְדִנְבֵּד אֲנָא אֵתִית דְּחַיֵּא נְהוֹן לְהוֹן וּמֶדַּם
The thief not comes but to steal and to kill and destroy I am come that life they may have to them and that which

ܕܝܬܝܪ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
dəyattīr nehwe ləhon
דְּיַתִּיר נְהֲוֵא לְהוֹן
is more shall be to them

(G) 10:10 ο κλέπτης ουκ έρχεται ει μη ίνα κλέψη και θύση και απολέση εγώ ήλθον ίνα ζωήν
G3588 G2812 G2064 G3756 G1487 G3361 G2443 G2813 G2532 G2380 G2532 G622 G1473 G2064 G2443 G2222
The thief comes not, but that for to steal, and to kill, and to destroy; I am come that life

έχωσι και περισσόν έχωσιν
G2192 G2532 G4053 G2192
they might have and *it* more abundantly. *that* they might have

(A) 10:11 ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܢܦܫܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܥܢܗ
ʾennā nā rāʿyā ṭāḇā rāʿyā ṭāḇā napšēh sāem ḥəlāp ʿānēh
אֲנָא אָנָא רָעְיָא טָבָא רָעְיָא טָבָא נַפְשֵׁה סָאֵם חְלָף עָנֵה
I am the shepherd good a shepherd good his life lay down for his flock

(G) 10:11 εγώ ειμι ο ποιμήν ο καλός ο ποιμήν ο καλός την ψυχήν αυτού τίθησιν υπέρ των προβάτων
G1473 G1510 G3588 G4166 G3588 G2570 G3588 G4166 G3588 G2570 G3588 G846 G5590 G5087 G5228 G3588 G4263
I am the shepherd: the good The shepherd the good the his life gives for the sheep.

(A) 10:12 ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܪܥܝܐ ܘܠܐ ܗܠܝܗ ܐܢܘܢ ܥܪܒܐ ܡܐ ܕܚܙܐ ܕܐܒܐ ܕܐܬܐ ܫܒܩ
ʾagīrā dēn dəlā həwā rāʿyā wəlaw dīlēh ʾennon ʿerbe mā daḥzā dīḇā dāṯe šāḇeq
אַגִּירָא דֵּין דְּלָא הֲוָא רָעְיָא וְלָו דִּילֵה אֵנוּן עֲרַבֵּא מָא דַּחְזָא דְּאָבָא דְּאָתֵא שָׁבַק
the hireling But is not who the shepherd and not his own are the sheep when he sees the wolf the coming leaves

ܥܢܐ ܘܥܪܩ ܘܐܬܐ ܕܒܐ ܚܛܦ ܘܡܒܕܪ ܠܗ ܠܥܢܐ
ʿānā wəʿāreq wāṯe dīḇā ḥāṭep wamḇaddar lāh ləʿānā
עָנָא וְעָרַק וְאָתֵא דְּאָבָא חָטַף וּמְבַדַּר לָהּ לְעָנָא
the flock and flees and is coming the wolf ravaging and destroying to her the flock

(A) Yukh 10:9 I am the gate: by me if any man enter, he shall live and shall come in, and go out, and find pasture. 10 The thief cometh not but to steal and to kill and destroy: I am come that they may have life, and that which is more. 11 I am the good shepherd, and the good shepherd his life layeth down for his flock. 12 The hireling who is not the shepherd, and whose the sheep are not, when he seeth the wolf coming, leaveth the flock and fleeth; and the wolf cometh ravaging and destroying the flock.

(G) John 10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. 10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly. 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

(G) 10:12 ο μισθωτός δε και ουκ ων ποιμήν ου ουκ εισί τα πρόβατα ίδια θεωρεί τον λύκον
G3588 G3411 G1161 G2532 G3756 G5607 G4166 G3739 G1526 G3756 G3588 G4263 G2398 G2334 G3588 G3074
the he is a hireling But and not being *the* shepherd, whose are not the sheep own sees the wolf
ερχόμενον και αφίησι τα πρόβατα και φεύγει και ο λύκος αρπάζει αυτά και σκορπίζει τα πρόβατα
G2064 G2532 G863 G3588 G4263 G2532 G5343 G2532 G3588 G3074 G726 G846 G2532 G4650 G3588 G4263
coming, and leaves the sheep, and flees; and the wolf catches them, and scatters the sheep.

(A) 10:13 ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܥܪܩ ܡܛܬܘܠ ܕܓܝܪܐ ܗܘ ܘܠܐ ܒܛܝܠ ܠܗ ܥܠ ܥܢܐ
ʾagīrā dēn ʿāreq meṭṭul dagīrā hū wəlā bəṭīl lēh ʿal ʿānā
אַגִּירָא דֵּין עָרֵק מֶטַּל דַּאגִירָא הוּ וּלָא בְּטִיל לֵה עַל עָנָא
the hireling But flees because an hireling he and not care him for the flock

(G) 10:13 ο δε μισθωτός φεύγει ότι μισθωτός εστι και ου μέλει αυτώ περί των προβάτων
G1161 G3588 G3411 G5343 G3754 G2076 G3411 G2532 G3756 G3199 G846 G4012 G3588 G4263
And the hireling flees, for he is an hireling, and not care him concerning the sheep.

(A) 10:14 ܐܢܐ ܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܘܝܕܥ ܢܐ ܠܕܝܠ ܘܡܬܝܕܥ ܢܐ ܡܢ ܕܝܠ
ʾennā nā rāʿyā ṭāḇā wəyāḏaʿ nā ləḏīl wəmetīḏaʿ nā men dīl
אֶנָּא אֲנָא רָעְיָא טָבָא וְיָדַע אֲנָא לְדִילִי וּמֵתִידַע אֲנָא מִן דִּילִי
I am shepherd good and know I mine and am know I of mine

(G) 10:14 εγώ ειμι ο ποιμήν ο καλός και γινώσκω τα εμά και γινώσκομαι υπό των εμών
G1473 G1510 G3588 G4166 G3588 G2570 G2532 G1097 G3588 G1699 G2532 G1097 G5259 G3588 G1699
I am the shepherd the good and I know the *sheep* mine, and am known by the *sheep of* mine.

(A) 10:15 ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥ ܠܝ ܐܒܝ ܘܢܐ ܝܕܥ ܢܐ ܠܐܒܝ ܘܢܦܫܝ ܣܐܡ ܢܐ ܚܠܦ ܥܢܐ
ʾaykannā dəyāḏaʿ lī ʾāḇ wennā yāḏaʿ nā lāḇ wənapšəy sāem nā ḥəlāp ʿānā
אֵיכַּנָּא דְּיָדַע לִי אָבִי וְאֲנָא יָדַע אֲנָא לְאָבִי וּנַפְשִׁי סָאֵם אֲנָא חֲלַף עָנָא
As knows me my Father and I know I my Father and my life lay down I for the flock

(G) 10:15 καθώς γινώσκει με ο πατήρ καγώ γινώσκω τον πατέρα και την ψυχήν μου τίθημι υπέρ των προβάτων
G2531 G1097 G3165 G3588 G3962 G2504 G1097 G3588 G3962 G2532 G3588 G3450 G5590 G5087 G5228 G3588 G4263
As knows me the Father even so know I the Father and the my life I lay for the sheep.

(A) 10:16 ܐܝܬ ܠܝ ܕܝܢ ܐܦ ܥܪܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܗܢܐ ܕܠܗܘܢ ܐܦ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܝܬܝܘ ܐܢܘܢ
ʾīṯ lī dēn ʾāp ʿerbe ḥərāne ʾaylēn dəlā həwaw men ṭəyārā hānā wāp ləhon wāle lī ləmaytāyū ʾennon
אִית לִי דֵּין אַף עַרְבָּא אָחְרָנָא דְּלָא הֲוָו מִן טַיָּרָא הָנָא וְאַף לְהוֹן וְלָא לִי לְמַיְתְיוּ אֵנוּן
there to me But also sheep other which not were of fold this also to them it behove me to bring they
ܘܢܫܡܥܘܢ ܩܠܝ ܘܬܗܘܐ ܟܠܗ ܚܕܐ ܘܚܕ ܪܥܝܐ
wənešməʿon qāl wəṯehwe ʿānā kullāh ḥəḏā wəḥaḏ rāʿyā
וּנִשְׁמְעוּן קָלִי וְתַהְוֵא כֻּלָּה עָנָא חֲדָא וְחַד רָעְיָא
and will hear my voice and you shall become flock all one and one shepherd

(G) 10:16 και αλλά πρόβατα έχω α ουκ έστιν εκ της αυλής ταύτης κακείνά με δει αγαγείν και της
G2532 G243 G4263 G2192 G3739 G2076 G3756 G1537 G3588 G3778 G833 G2548 G1163 G3165 G71 G2532 G3588
And other sheep I have which are not of the this fold: them also must I bring, and the
φωνής μου ακούσουσι και γενήσεται μία ποίμνη εις ποιμήν
G3450 G5456 G191 G2532 G1096 G1520 G4167 G1520 G4166
my voice they shall hear; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

(A) 10:17 ܡܛܛܘܠ ܗܢܐ ܕܝܢܐ ܪܚܡ ܠܝ ܐܒܝ ܕܢܦܫܝ ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ
meṭṭul hānā ʾāḇ rāḥem lī dennā sāem nā napšəy dəṯūḇ ʾesbīh
מֶטַּל הָנָא אָבִי רָחֵם לִי דֵּנָא סָאֵם אֲנָא נַפְשִׁי דְּתוּב אֶסְבִּיהּ
On account this my Father loves me because I lay down am my life that again I shall take it

(A) Yukh 10:13 But the hireling fleeth because he is an hireling, and careth not for the flock. 14 I am the good shepherd, and know my own, and am known of my own. 15 As my Father knoweth me *and* I know my Father, and my life I lay down for the flock. 16 But I have other sheep also which are not of this fold; and these also it behoveth me to bring, and they will hear my voice, and all shall become one flock and one shepherd. 17 On this account my Father loveth me, because I lay down my life again to take it.

(G) John 10:12 But he that is an hireling and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming and leaveth the sheep and fleeth: and the wolf catcheth them and scattereth the sheep. 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. 14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine. 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

(G) 10:17 διά τούτο ο πατήρ με αγαπά ότι εγώ τίθημι την ψυχήν μου ίνα πάλιν λάβω αυτήν
G1223 G5124 G3588 G3962 G25 G3165 G3754 G1473 G5087 G3588 G3450 G5590 G2443 G3825 G2983 G846
On account of this the Father loves me, for I lay down the my life, that again. I might take it

(A) 10:18 ܠܳܐ ܘܳܐܢܳܫ ܢܳܫܩܶܠ ܠܳܗ ܡܶܢ ܐܶܠܠܳܐ ܐܶܢܳܐ ܣܳܡ ܢܳܐ ܠܳܗ ܡܶܢ ܨܶܒܝܳܢ ܫܳܠܺܝܛ ܢܳܐ ܓܶܝܪ ܕܳܣܺܝܡܺܝܗ
lā wā nāš šāqel lāh men ʾellā ʾennā sāem nā lāh men ṣeḇyān šalīṭ nā gēr dasīmīh
לָא הוָא אנָשׁ שָׁקֵל לָהּ מִנִּי אֶלָּא אֶנָא סָאֵם אנָא לָהּ מִן צְבְיָנִי שַׁלִּיט אנָא גֵּיר דַּאסִימִיה
No it man take away to her from me but I lay down am to her from my will able I am for to lay it down

ܘܫܠܺܝܛ ܢܳܐ ܕܬܽܘܒ ܐܶܣܒܺܝܗ ܕܗܳܢܳܐ ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ ܩܰܒܰܠܶܬ ܡܶܢ ܐܳܒܽܝ
wəšalīṭ nā dəṯūḇ ʾesḇīh dəhānā pūqdānā qabbəleṯ men ʾāḇ
ושַׁלִּיט אנָא דתוּב אֵסבִיה דהָנָא פּוּקדָנָא קַבּלֵת מִן אָבִי
and able I am it again I shall take it for this commandment have I received from my Father

(G) 10:18 ουδείς αίρει αυτήν απ' εμού αλλ' εγώ τίθημι αυτήν απ' εμαυτού εξουσίαν έχω θείναι αυτήν και εξουσίαν
G3762 G142 G846 G575 G1700 G235 G1473 G5087 G846 G575 G1683 G1849 G2192 G5087 G846 G2532 G1849
No one takes it from me, but I lay down it of myself. power I have to lay down it, and power

έχω πάλιν λαβείν αυτήν ταύτην την εντολήν έλαβον παρά του πατρός μου
G2192 G3825 G2983 G846 G3778 G3588 G1785 G2983 G3844 G3588 G3450 G3962
I have again to take it This the commandment I have received of the my Father.

(A) 10:19 ܘܗܘܳܐ ܬܽܘܒ ܦܳܠܓܽܘܬܳܐ ܒܰܝܢܰܝ ܝܺܗܽܘܕܳܝܶܐ ܡܶܛܛܽܘܠ ܡܶܠܶܐ ܗܳܠܶܝܢ
wahwāṭ tūḇ pālgūṯā baynay yīhūḏāye meṭṭul melle hālēn
וַהוָוֹת תּוּב פָּלגוּתָא בַּינַי יְהוּדָיֵא מֶטֻּל מִלֶּא הָלֵין
And there was again a division among the Yehudoyee because words of his

(G) 10:19 σχίσμα ουν πάλιν εγένετο εν τοις Ιουδαίοις διά τους λόγους τούτους
G3767 G4978 G3825 G1096 G1722 G3588 G2453 G1223 G3588 G5128 G3056
therefore a division again There was among the Jews because the these sayings.

(A) 10:20 ܘܡܳܪܺܝܢ ܘܳܐܡܪܺܝܢ ܣܰܓܺܝܐ ܡܶܢܗܽܘܢ ܕܰܕܰܝܘܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܘܡܶܫܢܳܐ ܫܢܳܐ ܡܳܢܳܐ ܫܳܡܥܺܝܢ ܐܶܬܘܢ ܠܶܗ
wāmrīn waw saggīe menhon dəḏaywā ʾīṯ lēh wəmešnā šənā mānā šāmʿīn ʾətton lēh
וָאמרִין הוָו סַגִּיאָא מִנהוֹן דדַיוָא אִית לֵה וּמֵשְׁנָא שְׁנָא מָנָא שָׁמעִין אִתּוֹן לֵה
and said were many of them has a devil there he and altogether is insane why do hear you him?

(G) 10:20 έλεγον δε πολλοί εξ αυτών δαιμόνιον έχει και μαίνεται τι αυτού ακούετε
G3004 G1161 G4183 G1537 G846 G1140 G2192 G2532 G3105 G5101 G191 G846
said And many of them a demon He has and is maniacal (*mad*); why hear you him?

(A) 10:21 ܗܳܠܶܝܢ ܕܺܝܢ ܡܰܠܺܝܠܳܢܳܐ ܘܳܐܡܪܺܝܢ ܗܳܠܶܝܢ ܠܳܐ ܠܳܐ ܗܘܺܝ ܕܰܕܰܝܘܳܢܳܐ ܠܡܳܐ ܕܰܝܘܳܐ ܡܶܫܟܰܚ ܥܰܝܢܳܐ ܕܣܰܡܝܳܐ ܠܰܡܦܰܬܬܳܚܽܘ
ḥərāne dēn ʾāmrīn waw hālēn melle lā way dəḏaywānā ləmā daywā meškaḥ ʿayne dəsamyā lampattāḥū
אחֲרָנָא דֵּין אָמרִין הוָו הָלֵין מִלֶּא לָא הוֵי דדַיוָנָא לְמָא דַּיוָא מִשׁכַּח עַינָא דסַמיָא לַמפַתָּחוּ
others But said were these words not are of a demoniac how a devil can the eyes of the blind open

(G) 10:21 άλλοι έλεγον ταύτα τα ρήματα ουκ έστι δαιμονιζομένου μη δαιμόνιον δύναται τυφλών
G243 G3004 G5023 G3588 G4487 G2076 G3756 G1139 G3361 G1140 G1410 G5185
Others said, These the words are not of one being demon possessed. Is a demon able of the blind?

οφθαλμούς ανοίγειν
G3788 G455
***the* eyes open**

(A) 10:22 ܗܘܳܐ ܕܺܝܢ ܥܺܝܕܳܐ ܕܰܚܽܘܕܳܬܳܐ ܒܽܘܪܺܝܫܠܶܡ ܘܰܣܰܬܘܳܐ ܘܳܐ
həwā dēn ʿīḏā dəḥūḏāṯā būrīšlem wəsaṯwā wā
הוָא דֵּין עִידָא דחוּדָתָא בֻּרִישׁלֶם וסַתוָא הוָא
It was but the feast *day* of renovation in Urishlem and winter it was

(A) Yukh 10:18 No man taketh it away from me, but I lay it down from my will; for I am able to lay it down, and I am able to take it again; for this commandment have I received from my Father. 19 And there was again a division among the Jihudoyee because of his words: 20 and many of them said, He has a devil, and is altogether insane, why do you hear him? 21 But others said, These words are not of a demoniac: how can a devil open the eyes of the blind? 22 IT was the feast of the renovation at Urishlem,

(G) John 10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. 19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings. 20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him? 21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

(G) 10:22 εγένετο δε τα εγκαίνια εν Ιεροσολύμοις και χειμών ην
G1161 G1096 G3588 G1456 G1722 G2414 G2532 G2258 G5494
And it was the *feast day of* dedication in Jerusalem, and it was winter.

(A) 10:23 ܘܡܗܠܟ ܘܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܒܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ
wamhalleḵ wā yešūᶜ bəhaykəlā besṭəwā dašlēmon
וַמהַלֵּך הוָא יֵשׁוּע בהֵיכלָא בֵּאסטוָא דֵשׁלֵימוּן
and walked was Y'shua in the temple in the portico of Shelemun

(G) 10:23 και περιεπάτει ο Ιησούς εν τω ιερώ εν τη στοά Σολομώντος
G2532 G2424 G4043 G1722 G3588 G2411 G1722 G3588 G4745 G4672
And Iesous walked in the temple, in of stoa (*porch*). Solomon's

(A) 10:24 ܘܐܚܕܪܘ ܗܘܕܝܐܝܐ ܡܪܝܢ ܠܗ ܩܕܡܐ ܠܡܬܝ ܢܣܒ ܢܦܫܢ ܐܢܬ ܐܢ ܐܢܬ ܘܐ
wəḥaḏrū yīhūḏāye wāmrīn lēh ᶜəḏammā lemmaṭ nāseḇ ᵓatt napšan ᵓen ᵓatt ū
וחַדרוּהי יְהוּדָיֵא וָאמרין לֵה עדַמָא לֵאמַתי נָסֵב אַנת נַפשַן אַנת אֵן הוּ אַנת
And surrounded him Yehudoyee and saying to him how long are taking you our souls if you are

ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ܓܠܝܐܝܬ
məšīḥā ᵓemmar lan galyāyīṯ
משִׁיחָא אֵמַר לַן גַּלְיָאִית
the Meshicha tell us openely

(G) 10:24 εκύκλωσαν ούν αυτόν οι Ιουδαίοι και έλεγον αυτώ έως πότε την ψυχήν ημών
G2944 G3767 G846 G3588 G2453 G2532 G3004 G846 G2193 G4219 G3588 G2257 G5590
came round about Then him the Jews and said unto him, For how long the our soul

αίρεις ει συ ει ο Χριστός είπε ημίν παρρησία
G142 G1487 G4771 G1488 G3588 G5547 G2036 G2254 G3954
do you make to doubt? If you are the Christos, tell us plainly!

(A) 10:25 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܬܘܢ ܘܥܒܕܐ ܕܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܫܡܗ
ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon ᵓemreṯ ləḵon wəlā məhaymənīn ᵓətton waᶜḇāḏe dennā ᶜāḇeḏ nā bašmēh
ענָא יֵשׁוּע וָאמַר להוֹן אֵמרֵת לכוֹן ולָא מהֵימנִין אנתוּן וַעבָדֵא דֵאנָא עָבֵד אנָא בַּשׁמַה
answered Y'shua and said to them I told you and not believe you and the works that I do am in the name

ܕܐܒܝ ܗܢܘܢ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ
dāḇ hennon sāhdīn ᶜəlay
דָאבִי הֵנוּן סָהדִין עלַי
of my Father these witness for me

(G) 10:25 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς είπον υμίν και ου πιστεύετε τα έργα α εγώ ποιώ εν τω ονόματι
G611 G846 G3588 G2424 G2036 G5213 G2532 G4100 G3756 G3588 G2041 G3739 G1473 G4160 G1722 G3588 G3686
answered them, the Iesous, I told you, and you believe not: the works that I do in the name

του πατρός μου ταύτα μαρτυρεί περί εμού
G3588 G3450 G3962 G5023 G3140 G4012 G1700
the my Father's they bear witness concerning me.

(A) 10:26 ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܬܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܪܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܬ ܠܟܘܢ
ᵓellā ᵓatton lā məhaymənīn ᵓətton meṭṭul dəlā həwayton men ᶜerbay ᵓaykannā demreṯ ləḵon
אֵלָא אנתוּן לָא מהֵימנִין אנתוּן מֵטֵל דלָא הוַיתוּן מֵן עֵרבֵי אֵיכַנָא דֵאמרֵת לכוֹן
But you not believe are because not you are of my sheep *even* as I told you

(G) 10:26 αλλ΄ υμείς ου πιστεύετε ου γαρ εστε εκ των προβάτων των εμών καθώς είπον υμίν
G235 G5210 G4100 G3756 G3756 G1063 G2075 G1537 G3588 G4263 G3588 G1699 G2531 G2036 G5213
But you believe not, not for you are of the sheep the my as I said unto you.

(A) Yukh 10:23 and it was winter. And Jeshu walked in the temple in the portico of Shelumun. 24 And the Jihudoyee surrounded him, saying to him How long takest thou our souls? If thou art the Meshicha, tell us openly. 25 Jeshu answered and said to them, I have told you, and you believe not The works that I do in the name of my Father, these witness for me. 26 But you believe not, because you are not of my sheep, *even* as I told you.

(G) John 10:22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter. 23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch. 24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly. 25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me. 26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

(A) 10:27 ܥܪܒܐ ܕܝܠܝ ܩܠܝ ܫܡܥܝܢ ܘܢܕܥ ܢܐ ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܐܬܝܢ ܒܬܪܝ

ᶜerbe dīl qāl šāmᶜīn wennā yāḏaᶜ nā ləhon wəhennon ᵊāṯēn bāṯar

עֲרַבָּא דִּילִי קָלִי שָׁמְעִין וַאנָא יָדַע אנָא לְהוּן וְהֵנוּן אָתֵין בָּתְרִי

sheep My my voice hear and I know am them and they follow me

(G) 10:27 τα πρόβατα τα εμά της φωνής μου ακούει καγώ γινώσκω αυτά και ακολουθούσί μοι

G3588 G4263 G3588 G1699 G3588 G3450 G5456 G191 G2504 G1097 G846 G2532 G190 G3427

the sheep the My the my voice hear, and I know them, and they follow me:

(A) 10:28 ܘܢܢܐ ܝܗܒ ܢܐ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܘܠܐ ܢܒܕܘܢ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܢܫ ܢܚܛܘܦ ܡܢ ܐܝܕܝ

wennā yāheḇ nā ləhon ḥayye dalᶜālam wəlā nībdon ləᶜālam wəlā nāš neḥṭūp ᵊennon men

וַאנָא יָהֵב אנָא לְהוּן חַיֵא דַלְעָלַם וְלָא נאִבדוּן לְעָלַם וְלָא אנָשׁ נֶחטוּף אֵנוּן מֵן

and I give am to them the life is eternal and not they shall perish for ever and no man shall snatch them from

ܐܝܕܝ

ᵊīḏay

אִידַי

my hands

(G) 10:28 καγώ ζωήν αιώνιον δίδωμι αυτοίς και ου μη απόλωνται εις τον αιώνα και ουχ

G2504 G2222 G166 G1325 G846 G2532 G3361 G622 G1519 G3588 G165 G2532 G3756

And I life eternal give unto them, and in no way shall they perish into the never; and neither

αρπάσει τις αυτά εκ της χειρός μου

G5100 G726 G846 G1537 G3588 G3450 G5495

any *man* shall pluck them out of the my hand.

(A) 10:29 ܐܒܝ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܠ ܪܒ ܗܘ ܘܠܐ ܢܫ ܡܫܟܚ ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܐܒܝ ܢܚܛܘܦ

ᵊāḇ gēr dəyaḇ lī men kul raḇ ū wəlā nāš meškaḥ dəmen ᵊīḏēh dāḇ neḥṭūp

אָבִי גֵיר דְיַהֵב לִי מֵן כָּל רַב הוּ וְלָא אנָשׁ מְשַׁכַּח דְמֵן אִידֵה דְאָבִי נֶחטוּף

my Father For who gave to me than all greater is and no man can from the hand of my Father snatch

(G) 10:29 ο πατήρ μου ος δέδωκέ μοι μείζων πάντων εστί και ουδείς δύναται αρπάζειν εκ

G3588 G3450 G3962 G3739 G1325 G3427 G3187 G3956 G2076 G2532 G3762 G1410 G726 G846 G1537

the My Father, which gave *them* me, greater *than* all is and no man is able to pluck by force them out of

της χειρός του πατρός μου

G3588 G5495 G3588 G3450 G3962

the hand. the *of* my Father's

(A) 10:30 ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܗܢܢ

ᵊennā wāḇ ḥaḏ ḥənan

אַנָא וְאָבִי חַד חִנַן

I and my Father one we are

(G) 10:30 εγώ και ο πατήρ εν εσμεν

G1473 G2532 G3588 G3962 G2070 G1520

I and *my* the Father we are one.

(A) 10:31 ܘܫܩܠ ܬܘܒ ܝܗܘܕܝܐ ܟܦܐ ܠܡܪܓܡܗ

wašqal tūḇ yīhūḏāye kīpe ləmergəmēh

וְשַׁקְלוּ תוּב יְהוּדָיֵא כֵּאפָא לְמֶרגְמֵה

And took up again Yehudoyee stones to stone him

(G) 10:31 εβάστασαν ούν πάλιν λίθους οι Ιουδαίοι ίνα λιθάσωσιν αυτόν

G941 G3767 G3825 G3037 G3588 G2453 G2443 G3034 G846

took up Then again stones the Jews to stone him.

(A) Yukh 10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me; 28 and I give to them the life which is eternal, and they shall not perish for ever, and no man shall snatch them from my hands. 29 For my Father who gave them to me than all is greater; and no man from the hand of my Father can snatch them. 30 I and my Father are One. 31 And again the Jihudoyee took up stones to stone him.

(G) John 10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: 28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand. 29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand. 30 I and *my* Father are one. 31 Then the Jews took up stones again to stone him.

(A) 10:32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܣܓܝܐ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܩܕܡܝ ܐܒܐ ܚܘܝܬܟܘܢ ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܥܒܕܐ

ʾāmar ləhon yešūʿ saggīe ʿəḇāḏe šappīre men ləwāṯ ʾāḇ ḥawīṯkon meṭṭul ʾaynā ʿəḇāḏā

אָמַר להון יֵשׁוּע סַגִּיאָא עבָדָא שַׁפִּירָא מִן קֳדָם אָבִי לוָת חַוִּיתכון מֵטֶל אֵינָא עבָדָא

said to them Y'shua many the works good from with my Father I have showed you on account which works

ܡܢܗܘܢ ܪܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ

menhon rāgmīn ʾətton lī

מֵנהון רָגמִין אנתון לִי

of these stone do you me

(G) 10:32 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς πολλά καλά έργα έδειξα υμίν εκ του πατρός μου διά ποίον

G611 G846 G3588 G2424 G4183 G2570 G2041 G1166 G5213 G1537 G3588 G3450 G3962 G1223 G4169

answered them, the Iesous, Many good works I have showed you from the my Father; for which

αυτών έργον λιθάζετέ με

G2041 G846 G3034 G3165

works of those do you stone me?

(A) 10:33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܪܓܡܝܢ ܢܢ ܠܟ ܡܛܠ ܕܥܠܐ ܡܛܠ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ

ʾāmrīn lēh yīhūḏāye lā wā meṭṭul ʿəḇāḏe šappīre rāgmīn nan lāḵ ʾellā meṭṭul damgaddep ʾatt

אָמרין לֵה יְהוּדָיֵא לָא הוָא מֵטֶל עבָדָא שַׁפִּירָא רָגמִין נַן לָךְ חנן אֶלָּא מֵטֶל דַּמגַדֵּף אנת

said to him The Yehudoyee not is it on account the works good stone we you but because blaspheme you

ܘܟܕ ܐܝܬܝܟ ܒܪ ܢܫܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܐܠܗܐ

wəḵaḏ ʾīṯayk bar nāšā ʿəḇeḏ ʾatt napšāḵ ʾălāhā

וכַד אִיתַיכ בַּר אנָשָׁא עָבֵד אנת נַפשָׁך אֱלָהָא

and when you being a son of man making you yourself Aloha

(G) 10:33 απεκρίθησαν αυτώ οι Ιουδαίοι λέγοντες περί καλού εργού ου λιθάζομέν σε αλλά περί

G611 G846 G3588 G2453 G3004 G4012 G2570 G2041 G3756 G3034 G4571 G235 G4012

answered him, The Jews, saying, Concerning a good work not we stone you but concerning

βλασφημίας και ότι συ άνθρωπος ων ποιείς σεαυτόν θεόν

G988 G2532 G3754 G4771 G5607 G444 G4160 G4572 G2316

blasphemy, and because *that* you, being a man, make yourself Theos.

(A) 10:34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܟܘܢ ܕܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗܐ ܐܬܘܢ

ʾāmar ləhon yešūʿ lā wā hāḵannā kəṯīḇ bənāmūsḵon dennā ʾemreṯ dălāhe ʾatton

אָמַר להון יֵשׁוּע לָא הוָא הָכֵנָא כְּתִיב בְּנָמוּסכון דְּנָא אֵמרֵת דַּאלָהֵא אִנתון

said to them Y'shua not is it thus written in your law I said that Alohee? you are

(G) 10:34 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς ουκ έστι γεγραμμένον εν τω νόμω υμών εγώ είπα θεοί εστε

G611 G846 G3588 G2424 G2076 G3756 G1125 G1722 G3588 G5216 G3551 G1473 G2036 G2075 G2316

answered them the Iesous, Is it not written in the your law, I said, You are theos (*gods*)?

(A) 10:35 ܐܢ ܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܟܬܒܐ ܕܢܫܬܪܐ

ʾen ləhānon ʾemmar ʾălāhe meṭṭul dalwāṯhon həwāṯ melṯā dălāhā wəlā meškaḥ kəṯāḇā dəneštəre

אֵן לְהָנון אֵמַר אֱלָהֵא מֵטֶל דַּלוָתהון הוָת מִלתָא דַּאלָהָא וְלָא מְשׁכַח כְּתָבָא דִּנֶשׁתַּרֵא

If them he called Alohee because with them was the word of Aloha and not can the scripture be loosed

(G) 10:35 ει εκείνους είπε θεούς προς ους ο λόγος του θεού εγένετο και ου δύναται λυθήναι η

G1487 G1565 G2036 G2316 G4314 G3739 G3588 G3056 G3588 G2316 G1096 G2532 G3756 G1410 G3089 G3588

If them he called theos, unto whom the word of Theos came, and not can be broken; the

γραφή

G1124

scripture

(A) Yukh 10:32 Jeshu saith to them, Many good works from my Father have I showed you; on account of which of these works do you stone me? 33 The Jihudoyee say to him, Not on account of the good works do we stone thee, but because thou blasphemest; thou, being a son of man, making thyself Aloha. 34 Jeshu saith to them, Is it not written in your law, I said, Ye are Alohee? 35 If them he calleth Alohee, because with them was the word of Aloha, and the scripture cannot be loosed,

(G) John 10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me? 33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God. 34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

(A) 10:36 ܠܝܢܐ ܕܒܐ ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ ܐܬܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܕܡܓܕܦ ܐܬ ܥܠ

laynā daḇā qaddəšēh wəšaddərēh ləʿālmā ʾatton ʾāmrīn ʾətton damgaddep ʾatt ʿal

לאינָא דאבָא קדשֵה ושדרֵה לעָלמָא אנתון אָמרין אנתון דמגדף אנת עַל

to him whom the Father has sanctified and sent into the world you say you blaspheme you because

ܕܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܪܝܗ ܢܐ ܕܐܠܗܐ

demreṯ ləḵon daḇrēh nā dălāhā

דאמרת לכון דברה אנָא דאלָהָא

I have said to you the Son I am of Aloha

(G) 10:36 ον ο πατήρ ηγίασεν και απέστειλεν εις τον κόσμον υμείς λέγετε ότι βλασφημείς

G3739 G3588 G3962 G37 G2532 G649 G1519 G3588 G2889 G5210 G3004 G3754 G987

whom the Father has sanctified and sent into the world, you *of him* say that, You blaspheme;

ότι είπον υιός του θεού ειμι

G3754 G2036 G3588 G5207 G2316 G1510

because I said, the Son *of* Theos? I am

(A) 10:37 ܐܠܐ ܥܒܕ ܢܐ ܥܒܕܐ ܕܒܝ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ

ʾellā ʿāḇeḏ nā ʿəḇāḏe dāḇ lā təhaymənūnān

אלָא עָבד אנָא עבדָא דאבי לָא תהימנונָני

if not do I the works of my Father not believe me

(G) 10:37 ει ου ποιώ τα έργα του πατρός μου μη πιστεύετέ μοι

G1487 G3756 G4160 G3588 G2041 G3588 G3450 G3962 G3361 G4100 G3427

If not I do the works the of my Father, not. believe me

(A) 10:38 ܐܢ ܕܝܢ ܥܒܕ ܢܐ ܐܦܢ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܬܘܢ ܠܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܝܡܢ ܕܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ

ʾen dēn ʿāḇeḏ nā ʾāpen lī lā məhaymənīn ʾətton ləhon laʿḇāḏe haymen dəṯeddəʿon waṯhaymənon

אן דין עָבד אנָא אפן לי לָא מהימנין אנתון להון לעבדָא הימנו דתדעון ותהימנון

if but do I though me not believe you those the works believe that you may know and believe

ܕܒܝ ܒܝ ܘܢܐ ܒܐܒܝ

dāḇ bī wennā bāḇ

דאבי בי ואנָא באבי

that my Father is in me and *that* I *am* in my Father

(G) 10:38 ει δε ποιώ καν εμοί μη πιστεύητε τοις έργοις πιστεύσατε ίνα γνώτε και πιστεύσητε ότι

G1161 G1487 G4160 G2579 G1698 G3361 G4100 G3588 G2041 G4100 G2443 G1097 G2532 G4100 G3754

But if I do, though me not you believe the works believe that you may know, and believe, that

εν εμοί ο πατήρ καγώ εν αυτώ

G1722 G1698 G3588 G3962 G2504 G1722 G846

in me the Father *is* and I in him!

(A) 10:39 ܘܒܥܘ ܘܐܘ ܬܘܒ ܕܢܫܗܕܘܢܝ ܘܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܕܝܗܘܢ

waḇʿaw waw tūḇ dəneḥdūnāy wanpaq lēh men bēṯ ʾīḏayhon

ובעו הוו תוב דנאחדונָיהי ונפק לה מן בית אידיהון

And sought they again to apprehend him and he went forth to him from among their hands

(G) 10:39 εζήτουν ούν πάλιν αυτόν πιάσαι και εξήλθεν εκ της χειρός αυτών

G2212 G3767 G3825 G4084 G846 G2532 G1831 G1537 G3588 G846 G5495

they sought Therefore again to lay hold of him; and he escaped out of the their hand.

(A) Yukh 10:36 to him whom the Father hath sanctified and sent into the world, say you, Thou blasphemest, because I have said to you, I am the Son of Aloha? 37 And if I do not the works of my Father, believe me not; 38 but if I do, though you believe not me, the works believe, that you may know and believe that the Father is in me, and *that* I *am* in the Father. 39 And they sought again to apprehend him; but he went forth from among their hands:

(G) John 10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world. Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 37 If I do not the works of my Father, believe me not. 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him. 39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

(A) 10:40 ܘܙܠܬܗ ܠܗ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘܝܘ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܟܕ ܡܥܡܕ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܬܡܢ

wezzal lēh ləʿeḇrā dəyūrdənān ləḏūkkəṯā ʾaykā diṯaw wā yūḥannān men qəḏīm kaḏ maʿmeḏ wā wahwā tammān

וַאזַל לֵה לְעֵבְרָא דְיוּרְדְּנָן לְדוּכְתָּא אֵיכָּא דְאִיתַוהִי הוָא יוּחַנָּן מִן קַדִּים כַּד מַעמַד הוָא וַהוָא תַּמָּן

and went he beyond Yurdan to place where been had Yuchanon of first when baptize he and was there

(G) 10:40 και απήλθε πάλιν πέραν του Ιορδάνου εις τον τόπον όπου ην Ιωάννης το πρώτον βαπτίζων
G2532 G565 G3825 G4008 G3588 G2446 G1519 G3588 G5117 G3699 G2491 G2258 G3588 G4413 G907

And went away again on the other side of the Jordan, into the place where John was the at first baptized;

και έμεινεν εκεί
G2532 G3306 G1563

and he abode. there

(A) 10:41 ܘܐܬܘ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܐܬܐ ܥܒܕ ܟܠܡܕܡ ܕܝܢ ܕܐܡܪ

weṯaw nāšā saggīe ləwāṯēh wāmrīn waw dəyūḥannān ʾāp lā ḥəḏā ʾāṯā ʿəḇaḏ kulmeddem dēn demmar

וַאתוּ אנָשָׁא סַגִּיאָא לוָתַה וָאמרין הוָו דְיוּחַנָּן אָף לָא חדָא אָתָא עבַד כֻּלְמֻדַם דֵּין דְּאמַר

and came men many to him and said they of Yuchanon even not one sign did every thing but which said

ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܫܪܝܪ ܗܘܐ

yūḥannān ʿal gaḇrā hānā šarīr ū

יוּחַנָּן עַל גַּבְרָא הָנָא הוּ שַׁרִיר

Yuchanon concerning man this true is

(G) 10:41 και πολλοί ήλθον προς αυτόν και έλεγον ότι Ιωάννης μεν σημείον εποίησεν ουδέν πάντα δε όσα
G2532 G4183 G2064 G4314 G846 G2532 G3004 G3754 G2491 G3303 G4592 G4160 G3762 G1161 G3956 G3745

And many resorted unto him, and said that, John indeed miracle did no but all things that

είπεν Ιωάννης περί τούτου αληθή ην
G2491 G2036 G4012 G5124 G2258 G227

John said concerning this man were true.

(A) 10:42 ܘܣܓܝܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ

wəsaggīe haymen bēh

וסַגִּיאָא הַימַנוּ בַּה

And many believed in him

(G) 10:42 και επίστευσαν πολλοί εκεί εις αυτόν
G2532 G4100 G4183 G1563 G1519 G846

And believed many there. in him

Yukhanan (A) 11:1 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܟܪܝܗ ܠܥܙܪ ܡܢ ܒܝܬܥܢܝܐ ܩܪܝܬܐ ܐܚܘܗ ܕܡܪܝܡ

ʾīṯ wā dēn ḥaḏ daḵrīh lāʿāzar men bēṯʿanyā qərīṯā ʾaḥūh dəmaryam

אִית הוָא דֵין חַד דַכרִיה לָעָזַר מִן בֵּיתעַנְיָא קרִיתָא אַחוּה דְמַרְיַם

was it But a certain man who sick Loozar of Bethania the village *he was* the brother of Mariam

ܘܕܡܪܬܐ

waḏmārtā

וַדמָרתָא

and of Martha

John (G) 11:1 ην δε τις ασθενών Λάζαρος από Βηθανίας εκ της κώμης Μαρίας και Μάρθας
G1161 G2258 G5100 G770 G2976 G575 G963 G1537 G3588 G2968 G3137 G2532 G3136

Now was a certain *man* sick *named* Lazarus, from Bethany, from out of the town *of* Mary and Martha.

της αδελφής αυτής
G3588 G846 G79

the her sister

(**A**) Yukh 10:40 and he went beyond Jurdan, to the place where Juchanon at first had baptized, and was there. 41 And many came to him, and said, Juchanon did not one sign; but every thing which Juchanon said concerning this man was true. 42 And many believed in him. **Yukhanan** 11:1 BUT a certain man was sick, Loozar, of the village Bethania: *he was* the brother of Mariam and of Martha.

(**G**) John 10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true. 42 And many believed on him there. **John** 11:1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

(A) 11:2 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܫܚܬ ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܒܒܣܡܐ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܫܘܝܬ ܒܣܥܪܗ ܐܚܘܗ

maryam dēn hāḏe ᵊīṯēh hāy dəmešḥaṯ bəḇesmā reglaw dəyešūᶜ wəšawyaṯ bəsaᶜrāh ᵊaḥūh

מַרְיַם דֵּין הָדֵא אִיתֵיהּ הָי דְּמִשְׁחַת בְּבֻסְמָא רֶגְלָוהִי דְּיֵשׁוּעַ וּשַׁוְיַת בְּסַעְרָה אֲחוּהּ

Mariam but that It she who anointed with balsam the feet of Y'shua and wiped *them* with her hair the brother

ܗܘܐ ܕܗܕܐ ܠܥܙܪ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ

wā dəhāḏe lāᶜāzar daḵrīh wā

הוָא דְּהָדֵא לָעָזַר דַּכְרִיהּ הוָא

was this Loozar who was sick was

(G) 11:2 ην δε Μαρια η αλείψασα τον κύριον μύρω και εκμάξασα τους

G2258 G1161 G3137 G3588 G218 G3588 G2962 G3464 G2532 G1591 G3588

It was *that* and Mary which anointed the Kurios with perfumed liquid (*ointment*), and wiped the

πόδας αυτού ταις θριξίν αυτής ης ο αδελφός Λάζαρος ησθένει

G846 G4228 G3588 G846 G2359 G3739 G3588 G80 G2976 G770

his feet with her hair, whose the brother Lazarus was sick.

(A) 11:3 ܘܫܕܪܝܢ ܬܪܬܝܗܝܢ ܐܚܘܬܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܡܪܢ ܗܐ ܡܢ ܪܚܡܝܢ ܗܘ ܕܪܚܡܗ ܐܬܬ ܟܪܝܗ

wəšaddarēn tartayhēn ᵊaḥwāṯēh ləwāṯ yešūᶜ wāmrān māran hā haw dərāḥem ᵊatt kərīh

וּשַׁדַּרֵין תַּרְתֵּיהֵין אַחְוָתֵהּ לְוָת יֵשׁוּעַ וְאָמְרָן מָרָן הָא הַו דְּרָחֵם אַנְתְּ כְּרִיהּ

And sent his two sisters unto Y'shua and saying our Mara behold he whom loves you sick

(G) 11:3 απέστειλαν ούν αι αδελφαί προς αυτόν λέγουσαι κύριε ίδε ον φιλείς ασθενεί

G649 G3767 G3588 G79 G4314 G846 G3004 G2962 G1492 G3739 G5368 G770

sent Therefore *his* the sisters unto him, saying, Kurios, behold *he* whom you love is sick.

(A) 11:4 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܢܐ ܟܘܪܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܐܠܐ ܠܫܘܒܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

yešūᶜ dēn ᵊemmar hānā kūrhānā lā həwā dəmawtā ᵊellā ḥəlāp tešbūḥtā dălāhā dəneštabbaḥ bərēh dălāhā

יֵשׁוּעַ דֵּין אֲמַר הָנָא כּוּרְהָנָא לָא הוָא דְּמַוְתָא אֶלָּא חֻלָּף תֶּשְׁבּוּחְתָא דַּאלָהָא דְּנֶשְׁתַּבַּח בְּרֵה דַּאלָהָא

Y'shua But said this sickness not is of death but for the glory of Aloha that may be glorified that son of Aloha

ܡܛܘܠܬܗ

meṭṭullāṯēh

מֵטֻלָּתֵהּ

on account of it

(G) 11:4 ακούσας δε ο Ιησούς είπεν αύτη η ασθένεια ουκ έστι προς θάνατον αλλ΄ υπέρ της δόξης του θεού

G1161 G191 G3588 G2424 G2036 G3778 G3588 G769 G2076 G3756 G4314 G2288 G235 G5228 G3588 G1391 G3588 G2316

When heard, that Iesous he said, This the sickness is not unto death, but for the glory of Theos,

ίνα δοξασθή ο υιός του θεού δι΄ αυτής

G2443 G1392 G3588 G5207 G3588 G2316 G1223 G846

that might be glorified the Son of Theos through it.

(A) 11:5 ܡܚܒ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܘܠܡܪܝܡ ܘܠܥܙܪ

maḥḥeḇ wā dēn hū yešūᶜ ləmārtā walmaryam wallāᶜāzar

מַחֵב הוָא דֵּין הוּ יֵשׁוּעַ לְמָרְתָא וְלִמַרְיַם וְלְלָעָזַר

loved did But he Y'shua Martha and Mariam and Loozar

(G) 11:5 ηγάπα δε ο Ιησούς την Μάρθαν και την αδελφήν αυτής και τον Λάζαρον

G25 G1161 G3588 G2424 G3588 G3136 G2532 G3588 G846 G79 G2532 G3588 G2976

loved Now the Iesous the Martha, and the her sister, and the Lazarus.

(A) Yukh 11:2 It was that Mariam who anointed with balsam the feet of Jeshu, and wiped *them* with her hair, whose brother this Loozar was who was sick. 3 And his two sisters sent unto Jeshu, saying, Our Lord, he whom thou lovest is sick. 4 But Jeshu said, This sickness is not of death, but for the glory of Aloha, that the Son of Aloha may be glorified on account of it. 5 But Jeshu loved Martha and Mariam and Loozar.

(G) John 11:2 It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick. 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby. 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

(A) 11:6 ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܟܪܝܗ ܟܬܪ ܒܕܘܟܬܐ ܕܝܬܘ ܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ

wəḵaḏ šəmaᶜ daḵrīh kattar bəḏūkkəṯā dīṯaw wā tərēn yawmīn

וכד שמע דכריה כתר בדוכתא דיתוהי הוא תרין יומין

And when he heard that he was sick he remained in the place where he was two days

(G) 11:6 ως ουν ήκουσεν ότι ασθενεί τότε μεν έμεινεν εν ω ην τόπω δύο ημέρας;

G3767 G5613 G191 G3754 G770 G5119 G3303 G3306 G1722 G3739 G2258 G5117 G1417 G2250

therefore When he had heard that he was sick still indeed he abode in the same *where* he was place two days.

(A) 11:7 ܘܒܬܪܟܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܐ ܢܙܠ ܬܘܒ ܠܝܗܘܕ

wəḇāṯarken ᵊemmar ləṯalmīḏaw taw nīzal tūḇ līhūḏ

וברתרכן אמר לתלמידוהי תו נאזל תוב ליהוד

And afterwards he said to his disciples come we will go again into Yehuda

(G) 11:7 έπειτα μετά τούτο λέγει τοις μαθηταίς άγωμεν εις την Ιουδαίαν πάλιν

G1899 G3326 G5124 G3004 G3588 G3101 G71 G1519 G3588 G2449 G3825

Then after that he said to his disciples, Let us go into the Judaea again.

(A) 11:8 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܪܒܢ ܗܫܐ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ ܘܘ ܠܡܪܓܡܟ ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܬ ܠܬܡܢ

ᵊāmrīn lēh talmīḏaw rabban hāšā yīhūḏāye bāᶜēn waw ləmergəmāḵ wəṯūḇ ᵊāzel ᵊatt ləṯammān

אמרין לה תלמידוהי רבן השא יהודיא בעין הוו למרגמך ותוב אזל את לתמן

said to him His disciples Raban now the Yehudoyee sought they were to stone you and again goes you there

(G) 11:8 λέγουσιν αυτώ οι μαθηταί ραββί νυν εζήτουν σε λιθάσαι οι Ιουδαίοι και πάλιν υπάγεις εκεί

G3004 G846 G3588 G3101 G4461 G3568 G2212 G3034 G4571 G3588 G2453 G2532 G3825 G5217 G1563

***His* say unto him the disciples, Master, of late sought to stone you the Jews, and again? you go there**

(A) 11:9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܥܝܢ ܐܝܬ ܒܝܘܡܐ ܘܐܢ ܐܢܫ ܡܗܠܟ ܒܝܡܡܐ ܠܐ ܡܬܬܩܠ ܡܛܠ

ᵊāmar ləhon yešūᶜ lā tartaᶜᶜesre šāᶜīn ᵊīṯ bəyawmā wen nāš məhalleḵ bīmāmā lā mettəttəqel meṭṭul

אמר להון ישוע לא תרתעסרא שעין איתי ביומא ואן אנש מהלך באיממא לא מתתקל מטל

said to them Y'shua not twelve hours there in the day and if a man walk in the day not he stumbles because

ܕܚܙܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ

dəḥāze nūhrēh dəᶜālmā hānā

דחזא נוהרה דעלמא הנא

he sees the light of world this

(G) 11:9 απεκρίθη ο Ιησούς ουχί δώδεκά εισιν ώραι της ημέρας εάν τις περιπατή εν τη ημέρα ου

G2424 G611 G3780 G1427 G1526 G5610 G3588 G2250 G1437 G5100 G4043 G1722 G3588 G2250 G3756

Iesous answered, not twelve Are there hours in the day? If any man walk in the day, not

προσκόπτει ότι το φως του κόσμου τούτου βλέπει

G4350 G3754 G3588 G5457 G3588 G5127 G2889 G991

he stumble, because the light the of this world. he sees

(A) 11:10 ܐܢ ܢܫ ܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܢܗܠܟ ܡܬܬܩܠ ܡܛܠ ܕܢܗܝܪܐ ܠܝܬ ܒܗ

ᵊen nāš dēn bəlīlyā nəhalleḵ mettəttəqel meṭṭul dənahīrā layt bēh

אן אנש דין בלליא נהלך מתתקל מטל דנהירא לית בה

if a man but in the night shall walk he stumbles because light there is no in him

(G) 11:10 εάν δε τις περιπατή εν τη νυκτί προσκόπτει ότι το φως ουκ έστιν εν αυτώ

G1161 G1437 G5100 G4043 G1722 G3588 G3571 G4350 G3754 G3588 G5457 G2076 G3756 G1722 G846

But if a man walk in the night, he stumbles, because the light there is no in him.

(A) Yukh 11:6 And when he heard that he was sick, he remained in the place where he was two days. 7 And afterwards he saith to his disciples, Come, we will go again into Jihud. 8 His disciples say to him, Raban, now have the Jihudoyee sought to stone thee; and again goest thou thither? 9 Jeshu saith to them, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world; 10 but if a man walk in the night, he stumbleth, because no light is in him.

(G) John 11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. 7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judaea again. 8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

(A) 11:11 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܒܬܪܟܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܙܪ ܪܚܡܢ ܫܟܒ ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܥܝܪܝܗܝ

hālēn ᵊemmar yešūᶜ wəḇāṯarken ᵊemmar ləhon lāᶜāzar rāḥman šəḵeḇ ᵊellā ᵊāzel nā daᶜīrīw

הָלֵין אֲמַר יֵשׁוּע וּבָתַרכֵן אֲמַר לְהוֹן לָעָזַר רָחְמָן שְׁכַב אֶלָּא אֶזֵל אֲנָא דַּאעִירְיוֹהִי

These spoke Y'shua and afterwards he said to them Loozar our friend repose but go I to awake him

(G) 11:11 ταύτα είπε και μετά τούτο λέγει αυτοίς Λάζαρος ο φίλος ημών κεκοίμηται αλλά πορεύομαι

G5130 G2036 G2532 G3326 G5124 G3004 G846 G2976 G3588 G2257 G5384 G2837 G235 G4198

These things he said: and after this he said unto them, Lazarus the our friend sleeps but I go

ίνα εξυπνίσω αυτόν

G2443 G1852 G846

that I might awake out of sleep. him

(A) 11:12 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܪܢ ܐܢ ܕܡܟ ܡܬܚܠܡ

ᵊāmrīn lēh talmīḏaw māran ᵊen dəmeḵ meṯḥəlem

אָמְרִין לֵה תַּלְמִידוֹהִי מָרָן אֵן דְּמֵךְ מֵתְחֲלֵם

said to him His disciples our Mara if he sleep he is healed

(G) 11:12 είπον ούν οι μαθηταί αυτού κύριε ει κεκοίμηται σωθήσεται

G2036 G3767 G3588 G846 G3101 G2962 G1487 G2837 G4982

said Then the his disciples, Kurios, if he sleep, he shall do well.

(A) 11:13 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܥܠ ܡܘܬܗ ܘܗܢܘܢ ܣܒܪܘ ܕܥܠ ܡܕܡܟܐ ܗܘ ܕܫܢܬܐ ܐܡܪ

hū dēn yešūᶜ ᵊemmar ᶜal mawtēh wəhennon səḇarū dəᶜal maḏməḵā hū dəšenṯā ᵊemmar

הוּ דֵין יֵשׁוּע אֲמַר עַל מַוּתֵה וְהֵנוּן סַבְרוּ דְּעַל מַדְמְכָא הוּ דְּשֵׁנְתָא אֲמַר

he But Y'shua spoke concerning his death and they thought that concerning the repose that of sleep he spoke

(G) 11:13 ειρήκει δε ο Ιησούς περί του θανάτου αυτού εκείνοι δε έδοξαν ότι περί της

G2046 G1161 G3588 G2424 G4012 G3588 G846 G2288 G1161 G1565 G1380 G3754 G4012 G3588

spoken Howbeit the Iesous concerning the his death; but they thought that concerning the

κοιμήσεως του ύπνου λέγει

G2838 G3588 G5258 G3004

taking of rest the in sleep. he had spoken

(A) 11:14 ܗܐܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܦܫܝܩܐܝܬ ܠܥܙܪ ܡܝܬ ܠܗ

hāydēn ᵊemmar ləhon yešūᶜ pəšīqāyīṯ lāᶜāzar mīṯ lēh

הָיְדֵין אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּע פְּשִׁיקָאִית לָעָזַר מִית לֵה

Then said to them Y'shua explicatively Loozar dead is

(G) 11:14 τότε ούν είπεν αυτοίς ο Ιησούς παρρησία Λάζαρος απέθανε

G5119 G3767 G2036 G846 G3588 G2424 G3954 G2976 G599

Then therefore said unto them the Iesous plainly, Lazarus is dead.

(A) 11:15 ܘܚܕܐ ܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܬܡܢ ܡܛܠܬܟܘܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܐܠܐ ܗܠܟܘ ܠܬܡܢ

wəḥāḏe nā dəlā həwīṯ tammān meṭṭullāṯḵon daṯhaymənon ᵊellā halleḵ ləṯammān

וְחָדֵא אֲנָא דְּלָא הֲוִית תַּמָּן מַטֻּלָּתְכוֹן דַּתְהֵימְנוּן אֶלָּא הַלֵּכוּ לְתַמָּן

And am glad I not I was there for your sakes that you may believe but let us walk there

(G) 11:15 και χαίρω δι' υμάς ίνα πιστεύσητε ότι ουκ ήμην εκεί αλλ' άγωμεν προς αυτόν

G2532 G5463 G1223 G5209 G2443 G4100 G3754 G2252 G3756 G1563 G235 G71 G4314 G846

And I am glad for sakes your to the intent you may believe; that I was not there, but let us go unto him.

(A) 11:16 ܐܡܪ ܬܐܘܡܐ ܕܡܬܬܐܡܪ ܬܡܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܚܒܪܘܗܝ ܢܙܠ ܐܦ ܚܢܢ ܢܡܘܬ ܥܡܗ

ᵊāmar tāwma dəmeṯemmar tāmā ləṯalmīḏe ḥaḇraw nīzal ᵊāp ḥənan nəmūṯ ᶜammēh

אָמַר תָּאוֹמָא דְּמִתְאַמַּר תָּמָא לְתַלְמִידֵא חַבְרוֹהִי נִזֵּל אַף חְנַן נְמוּת עִמֵּה

said Thoma who is called the Twin to disciples his fellow let us go also that we may die with him

(**A**) Yukh 11:11 These spake Jeshu; and afterwards he said to them, Loozar our friend reposeth; [Shokeb, lieth down, reclineth.] but I go to awake him. 12 His disciples say to him, Our Lord, if he sleep, he is healed. 13 But Jeshu spake concerning his death; and they thought that concerning the repose of sleep he spake. 14 Then said Jeshu to them explicatively, Loozar is dead. 15 And I am glad I was not there for your sakes, that you may believe. But let us walk thither. 16 Thoma, who is called the Twin, saith to his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

(**G**) John 11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

(G) 11:16 είπεν ουν Θωμάς ο λεγόμενος Δίδυμος τοις συμμαθηταίς άγωμεν και ημείς ίνα αποθάνωμεν μετ'
G3767 G2036 G2381 G3588 G3004 G1324 G3588 G4827 G71 G2532 G2249 G2443 G599 G3326
Then said Thomas, which is called Didymus, unto *his* fellow disciples, go also Let us that we may die with

αυτού
G846
him.

(A) 11:17 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܥܢܝܐ ܘܫܟܚ ܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܕܗܘܘ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
weṯā yešūʿ ləḇēṯʿanyā weškaḥ darbəʿā lēh yawmīn dīṯaw bəḇēṯ qəḇūrā
וַאתָא יֵשׁוּע לבֵיתעַנְיָא וְאַשׁכַּח דַארבּעָא יוֹמִין לֵה דאִיתַוהי בבֵית קבוּרָא
And came Y'shua to Bethania and found four he days been in the house of burial

(G) 11:17 ελθων ούν ο Ιησούς εύρεν αυτόν τέσσαρας ημέρας ήδη έχοντα εν τω μνημείω
G2064 G3767 G3588 G2424 G2147 G846 G5064 G2250 G2235 G2192 G1722 G3588 G3419
when came, Then, the Iesous he found him four days already. *that* he had lain in the sepulchre (*grave*)

(A) 11:18 ܗܘܝܬܗ ܗܝܢܐ ܕܒܝܬܥܢܝܐ ܩܪܝܒ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܪܝܩܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܣܛܕܘܐܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪ
ʾīṯēh wāṯ dēn bēṯʿanyā ʿal geḇ ʾūrīšlem kaḏ parīqā mennāh ʾayḵ ʾesṭəḏawāṯā ḥammeštaʿsar
אִיתֵיה הוָת דֵין בֵּיתעַנְיָא עַל גֶּבּ אוּרשְׁלֵם כַּד פַּרִיקָא מִנָּה אֵיך אֶסטַדְוָתָא חַמֵּשׁתַּעסַר
Now was but Bethania was near to Urishlem being distance from it about stadia fifteen

(G) 11:18 ην δε η Βηθανία εγγύς των Ιεροσολύμων ως από σταδίων δεκαπέντε
G2258 G1161 G3588 G963 G1451 G3588 G2419 G5613 G575 G4712 G1178
was Now the Bethany near unto the Jerusalem, about off: furlongs (*stadiums*) fifteen

(A) 11:19 ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܝܢ ܘܠܘܬ ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܢܡܠܘܢ ܒܠܒܗܝܢ ܡܛܘܠ
wəsaggīe men yīhūḏāye ʾattīīn waw ləwāṯ mārtā wəmaryam dənemlon bəlebbəhēn meṭṭul
וסַגִּיאֵא מִן יְהוּדָיֵא אַתִּיאִין הוָו לוָת מָרתָא ומַרִים דנֵמלוֹן בלֵבהֵין מַטֻל
And many of Yehudoyee come had with Martha and Mariam that they might speak to their hearts concerning

ܐܚܘܗܝܢ
ʾaḥūhēn
אַחוּהֵין
their brother

(G) 11:19 και πολλοί εκ των Ιουδαίων εληλύθεισαν προς τας περί Μάρθαν και Μαρίαν ίνα παραμυθήσωνται
G2532 G4183 G1537 G3588 G2453 G2064 G4314 G3588 G4012 G3136 G2532 G3137 G2443 G3888
And many of the Jews came to the ones around Martha and Mary, to comfort

αυτάς περί του αδελφού αυτών
G846 G4012 G3588 G846 G80
them their concerning the their brother.

(A) 11:20 ܡܪܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܢܦܩܬ ܠܘܩܪܗ ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ ܘܐܬ
mārtā dēn kaḏ šemʿaṯ dəyešūʿ ʾeṯā nepqaṯ lūrʿēh maryam dēn bəḇaytā yāṯbā wāṯ
מָרתָא דֵין כַּד שֵׁמעַת דיֵשׁוּע אֲתָא נֶפקַת לֶאוֹרעֵה מַרִים דֵין בבֵיתָא יָתבָא הוָת
Martha But when she heard that Y'shua had come went forth to meet him Mariam but in the house sat was

(G) 11:20 η ούν Μάρθα ως ήκουσεν ότι ο Ιησούς έρχεται υπήντησεν αυτώ Μαρία δε εν τω
G3588 G3767 G3136 G5613 G191 G3754 G3588 G2424 G2064 G5221 G846 G1161 G3137 G1722 G3588
the Then Martha, as soon as she heard that the Iesous was coming, went and met him: but Mary in the

οίκω εκαθέζετο
G3624 G2516
house. sat *still*

(**A**) Yukh 11:17 And Jeshu came to Bethania, and found that he had been four days in the house of burial. 18 Now Bethania was nigh to Urishlem, being a distance from it about fifteen stadia. 19 And many of the Jihudoyee had come to Martha and Mariam, that they might speak to their hearts concerning their brother. 20 Then Martha, when she heard that Jeshu had come, went forth to meet him; but Mariam sat in the house.

(**G**) John 11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him. 17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already. 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: 19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

(A) 11:21 ܘܡܪܬܐ ܡܪܬܐ ܐܡܪܬ ܡܪܝ ܐܠܘ ܬܢܢ ܗܘܝܬ ܠܐ ܡܐܬ ܘܐܚܝ

wemraṯ mārtā ləyešūᶜ mār ᵊelū tənān wayt lā māeṯ wā ᵊāḥ

וְאמַרַת מָרתָא לִישׁוּע מָרִי אֵלוּ תִנָן הוַיִת לָא מָאֵת וָאחִי

And said Martha to Y'shua my Mar if here you had been not died had my brother

(G) 11:21 **είπεν ουν η Μάρθα προς τον Ιησούν κύριε ει ης ώδε ο αδελφός μου ουκ αν**

G3767 G2036 G3588 G3136 G4314 G3588 G2424 G2962 G1487 G2258 G5602 G3588 G3450 G80 G302 G3756

Then said the Martha unto the Iesous, Kurios, if you had been here, the my brother would have not

ετεθνήκει

G2348

died.

(A) 11:22 ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܐ ܢܐ ܕܟܡܐ ܕܬܫܐܠ ܠܐܠܗܐ ܝܗܒ ܠܟ

ᵊellā ᵊāp hāšā yāḏᶜā nā daḵmā dəṯeššal lălāhā yāheḇ lāḵ

אֶלָא אֶף הָשָׁא יָדעָא נָא דַכמָא דתֵשׁאל לאלָהָא יָהֵב לָך

But even now know I that whatsoever you would ask to Aloha he gives to you

(G) 11:22 **αλλά και νυν οίδα ότι όσα αν αιτήση τον θεόν δώσει σοι ο θεός**

G235 G2532 G3568 G1492 G3754 G3745 G302 G154 G3588 G2316 G1325 G4671 G3588 G2316

But even now I know that whatso ever you will ask of Theos, will give *it* you. the Theos

(A) 11:23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܡ ܐܚܘܟܝ

ᵊāmar lāh yešūᶜ qāem ᵊaḥūḵ

אָמַר לָה יֵשׁוּע קָאֵם אַחוּכי

said to her Y'shua arise your brother

(G) 11:23 **λέγει αυτή ο Ιησούς αναστήσεται ο αδελφός σου**

G3004 G846 G3588 G2424 G450 G3588 G4675 G80

said unto her the Iesous, shall arise again. the Your brother

(A) 11:24 ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܝܕܥܢܐ ܕܩܡ ܒܢܘܗܡܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ

ᵊāmrā lēh mārtā yāḏᶜānā dəqāem bənūḥāmā bəyawmā ḥərāyā

אָמרָא לֵה מָרתָא יָדעָנָא דקָאֵם בנוּחָמָא בִיוֹמָא אחָרָיָא

said to him Martha I know that he arise in the resurrection at the day last

(G) 11:24 **λέγει αυτώ Μάρθα οίδα ότι αναστήσεται εν τη αναστάσει εν τη εσχάτη ημέρα**

G3004 G846 G3136 G1492 G3754 G450 G1722 G3588 G386 G1722 G3588 G2078 G2250

said unto him Martha, I know that he will rise up again in the resurrection at the last day.

(A) 11:25 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܢܘܗܡܐ ܘܗܘܝܐ ܡܢ ܕܡܗܡܝܢ ܒܝ ܐܦܢ ܢܡܘܬ ܢܚܐ

ᵊāmar lāh yešūᶜ ᵊennā nā nūḥāmā wəḥayye man damhaymen bī ᵊāpen nəmūṯ nīḥe

אָמַר לָה יֵשׁוּע אֶנָא אנָא נוּחָמָא וחַיֵא מַן דַמהַימֵן בִי אֶפֵן נמוּת נִחֵא

said to her Y'shua I am the Resurrection and the Life who believes in me although he will die he shall live

(G) 11:25 **είπεν αυτή ο Ιησούς εγώ ειμι η ανάστασις και η ζωή ο πιστεύων εις εμέ**

G2036 G846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G386 G2532 G3588 G2222 G3588 G4100 G1519 G1691

said unto her, the Iesous, I am the resurrection and the life: the he that believing in me,

καν αποθάνη ζήσεται

G2579 G599 G2198

though he were dead, *yet* shall he live.

(A) 11:26 ܘܟܠ ܕܚܝ ܕܡܗܡܝܢ ܒܝ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܡܘܬ ܡܗܝܡܢܬܝ ܗܕܐ

wəḵul dəḥay wamhaymen bī ləᶜālam lā nəmūṯ məhaymənattəy hāḏe

וכָל דחַי וַמהַימֵן בִי לעָלַם לָא נמוּת מהֵימנַתי הָדֵא

And every one who lives and believes in me for ever not shall die Do you believe this

(**A**) Yukh 11:21 And Martha said to Jeshu, My Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. 22 But even now know I that whatsoever thou wilt ask of Aloha, he giveth to thee. 23 Jeshu saith to her, Thy brother ariseth. 24 Martha saith to him, I know that he ariseth in the resurrection at the last day. 25 Jeshu saith to her, I am the Resurrection and the Life; [Eno-no Nuchoma Va-chayee. The appellative Nuchoma is commonly rendered, "the consolation." The Syriac verb nachem is either consolatus est, or resurrexit. The rising of the dead was well called "the consolation!"] and *he* who believeth in me, although he will die, shall live. 26 And every one who liveth and believeth in me, for ever shall not die. Believest thou this?

(**G**) John 11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. 22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee. 23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again. 24 Martha saith to him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. 25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

(G) 11:26 και πας ο ζων και πιστεύων εις εμέ ου μη αποθάνη εις τον αιώνα πιστεύεις τούτο
G2532 G3956 G3588 G2198 G2532 G4100 G1519 G1691 G3361 G599 G1519 G3588 G165 G4100 G5124
And whatso ever living and believing in me never shall die. into the never you believe this?

(A) 11:27 ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ
ʾāmrā lēh ʾīn mār ʾennā məhaymənā nā datt ū məšīḥā bərēh dălāhā dāṭe laʿālmā
אָמְרָא לֵה אִין מָרִי אֲנָא מְהֵימְנָא אֲנָא דְּאַנְתְּ הוּ מְשִׁיחָא בְּרֵה דֵּאלָהָא דְּאָתֵא לְעָלְמָא
She said to him yes my Mar I believe do that you are the Meshicha the Son of Aloha who come into world

(G) 11:27 λέγει αυτώ ναι κύριε εγώ πεπίστευκα ότι συ ει ο Χριστός ο υιός του θεού ο
G3004 G846 G3483 G2962 G1473 G4100 G3754 G4771 G1488 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588 G2316 G3588
She said unto him, Yes, Kurios; I believe that you are the Christos, the Son of Theos, the one

εις τον κόσμον ερχόμενος
G1519 G3588 G2889 G2064
into the world. should come

(A) 11:28 ܘܟܕ ܐܡܪܬ ܗܠܝܢ ܐܙܠܬ ܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܚܬܬܗ ܟܣܝܐܝܬ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܪܒܢ ܐܬܐ
wəḵaḏ ʾemraṯ hālēn ʾezzaṯ qərāṯ ləmaryam ḥāṯāh kasyāyīṯ wāmrā lāh rabban ʾeṯā
וכַד אֲמַרַת הָלֵין אֲזַלַת קְרַת לְמַרְיַם חָתָהּ כַּסְיָאִית וְאָמְרָא לָהּ רַבָּן אֲתָא
And when she had said these went she called Mariam her sister in secret and said to her our Rabbi has come

ܘܩܪܐ ܠܟ
wəqāre leḵ
וקָרֵא לֵכִי
and calls for you

(G) 11:28 και ταύτα ειπούσα απήλθε και εφώνησεν Μαρίαν την αδελφήν αυτής λάθρα ειπούσα ο
G2532 G5023 G2036 G565 G2532 G5455 G3137 G3588 G846 G79 G2977 G2036 G3588
And so when she had said, she went her way, and called Mary the her sister secretly, saying The

διδάσκαλος πάρεστι και φωνεί σε
G1320 G3918 G2532 G5455 G4571
master is come, and called for you.

(A) 11:29 ܘܡܪܝܡ ܟܕ ܫܡܥܬ ܩܡܬ ܥܓܠ ܘܐܬܝܐ ܘܐܬܬܗ
wəmaryam kaḏ šemʿaṯ qāmaṯ ʿəgal wāṯyā wāṯ ləwāṯēh
וּמַרְיַם כַּד שְׁמַעַת קָמַת עַגַל וְאָתְיָא הָוָת לְוָתֵהּ
and Mariam When heard she arose quickly and came was to him

(G) 11:29 εκείνη ως ήκουσεν εγείρεται ταχύ και έρχεται προς αυτόν
G1565 G5613 G191 G1453 G5036 G2532 G2064 G4314 G846
she, As soon as heard *that* she arose quickly and came unto him.

(A) 11:30 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܐ ܐܠܐ ܒܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܩܪܝܬܐ ܕܐܬܐ ܠܩܪܝܬܗ ܕܡܪܬܐ
hū dēn yešūʿ lā ʿəḏakkīl ʾeṯā wā laqrīṯā ʾellā bāh wā bəhāy dūkkəṯā derraʿṯēh mārtā
הוּ דֵּין יֵשׁוּע לָא עַדַכִּיל אֲתָא אֶלָא בָּה הוָא בְּהָי דּוּכְתָא דְּאַרְעַתֵּה מָרְתָא
he But Y'shua not yet come had into the village but in it he was in that place where met him Martha

(G) 11:30 ούπω δε εληλύθει ο Ιησούς εις την κώμην αλλ΄ ην εν τω τόπω όπου υπήντησεν αυτώ η Μάρθα
G1161 G3768 G2064 G2424 G1519 G3588 G2968 G235 G2258 G1722 G3588 G5117 G3699 G5221 G846 G3588 G3136
Now not yet was come Iesous into the town, but was in that place where met him. the Martha

(A) Yukh 11:27 She saith to him, Yes, my Lord; I believe that thou art the Meshicha, the Son of Aloha, who cometh into the world. 28 And when she had said these, she went, called Mariam her sister in secret, and said to her, Our Master hath come, and calleth for thee. 29 When Mariam heard, she arose quickly, and came to him. 30 But Jeshu himself had not yet come into the village, but was in that place where Martha met him.

(G) John 11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this? 27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world. 28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee. 29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him. 30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

(A) 11:31 ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܗܘܕܝܐ ܕܗܘܝܢ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܕܡܒܝܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܥܓܠ ܩܡܬ

ʾāp hānon dēn yīhūḏāye dīṯ waw ʿammāh bəḇaytā damḇayyīn waw lāh daḥzaw ləmaryam daʿgal qāmaṯ

אף הנון דין יהודאי דאית הוו עמה בביתא דמביין הוו לה דחזו למרים דעגל קמת

also those But Yehudoyee who were with her in a house who console were to her who saw Mariam hastily arose up

ܢܦܩܬ ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ ܣܒܪܘ ܓܝܪ ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ ܠܡܒܟܐ

nepqaṯ ʾezzalləhon bāṯrāh səḇar gēr dalqaḇrā ʾāzā ləmeḇkā

נפקת אזלו להון בתרה סברו גיר דלקברא אזלא למבכא

to go forth went themselves after her they thought for that to the sepulchre she went to weep

(G) 11:31 οι ουν Ιουδαίοι οι όντες μετ᾽ αυτής εν τη οικία και παραμυθούμενοι αυτήν ιδόντες την

G3767 G3588 G2453 G3588 G5607 G3326 G846 G1722 G3588 G3614 G2532 G3888 G846 G1492 G3588

then The Jews, which were with her in the house, and comforted her, when they saw the

Μαρίαν ότι ταχέως ανέστη και εξήλθεν ηκολούθησαν αυτή λέγοντες ότι υπάγει εις το μνημείον ίνα

G3137 G3754 G5030 G450 G2532 G1831 G190 G846 G3004 G3754 G5217 G1519 G3588 G3419 G2443

Mary, that quickly she rose up and went out, followed her, saying that, She goes unto the sepulchre (*grave*) to

κλαύση εκεί

G2799 G1563

weep there.

(A) 11:32 ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܟܕ ܐܬܬ ܐܝܟܐ ܕܝܬܘܗܝ ܘܐܪܡܐ ܢܦܠܬ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܘܐܡܪܐ ܠܗ

hī dēn maryam kaḏ ʾeṯāṯ ʾaykā diṯaw wā yešūʿ waḥzāṯēh neplaṯ ʿal reglaw wāmrā lēh

הי דין מרים כד אתת איכא דיתוהי הוא ישוע וחזתה נפלת על רגלוהי ואמרא לה

she But Mariam when she come where that which was Y'shua and saw him fell down at his feet and saying to him

ܐܠܘ ܬܢܢ ܗܘܝܬ ܡܪܝ ܠܐ ܡܝܬ ܐܚܝ ܗܘܐ

ʾelū tənān wayt mār lā māeṯ wā ʾāḥ

אלו תנן הוית מרי לא מאת אחי הוא

if been here you had my Mar not died had my brother

(G) 11:32 η ούν Μαρία ως ήλθεν όπου ην ο Ιησούς ιδούσα αυτόν έπεσεν εις τους πόδας αυτού λέγουσα

G3588 G3767 G3137 G5613 G2064 G3699 G2424 G2258 G1492 G846 G4098 G1519 G3588 G846 G4228 G3004

the Then Mary when was come where Iesous was, *and* saw him, she fell down unto the his feet, saying

αυτώ κύριε ει ης ώδε ουκ αν απέθανέ μου ο αδελφός

G846 G2962 G1487 G2258 G5602 G302 G3756 G599 G3450 G3588 G80

unto him, Kurios, if you had been here, had not died. my the brother

(A) 11:33 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܒܟܝܐ ܘܠܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܕܒܟܝܢ ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܗ

yešūʿ dēn kaḏ ḥəzāh dəḇāḵyā wəlīhūḏāye hānon deṯaw ʿammāh dəḇāḵēn ʾeṯʿazzaz bərūḥēh

ישוע דין כד חזה דבכיא וליהודאי הנון דאתו עמה דבכין אתעזז ברוחה

Y'shua But when saw her weeping and Yehudoyee those who came with her weeping he was moved in his spirit

ܘܙܝܥ ܢܦܫܗ

wazīʿ napšēh

וזיע נפשה

and was troubled his soul

(G) 11:33 Ιησούς ούν ως είδεν αυτήν κλαίουσαν και τους συνελθόντας αυτή Ιουδαίους κλαίοντας ενεβριμήσατο

G2424 G3767 G5613 G1492 G846 G2799 G2532 G3588 G4905 G846 G2453 G2799 G1690

Iesous therefore When saw her weeping, and the which came with her, Jews *also* weeping he groaned

τω πνεύματι και ετάραξεν εαυτόν

G3588 G4151 G2532 G5015 G1438

in the spirit, and was troubled, he

(**A**) Yukh 11:31 But those Jihudoyee who were also with her in the house to console her, when they saw that Mariam rose up hastily to go forth, went themselves after her; for they thought that to the sepulchre she went to weep. 32 But she, Mariam, when she was come where Jeshu was, and saw him, fell down at his feet, saying, If thou hadst been here, my Lord, my brother had not died. 33 But Jeshu, when he saw her weeping, and those Jihudoyee who came with her weeping, he was moved in his spirit, and was troubled,

(**G**) John 11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there. 32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. 33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

(A) 11:34 ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܬܐ ܚܙܝ

wemmar ᵊaykā sāmtūnāy wāmrīn lēh māran tā ḥəzī

וַאמַר אֵיכָא סָמתוּנָיהִי וָאמרִין לֵה מָרָן תָּא חזִי

and said where have you laid him and they said to him our Mara come see

(G) 11:34 και είπε που τεθείκατε αυτόν λέγουσιν αυτώ κύριε έρχου και ίδε

G2532 G2036 G4226 G5087 G846 G3004 G846 G2962 G2064 G2532 G1492

And said, Where have you laid him? They say unto him, Kurios, come and see.

(A) 11:35 ܘܐܬܝܢ ܘܐܡܪ ܕܡܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ

wāṯyān way demᶜaw dəyešūᶜ

וָאתיָן הוַי דְּמעַוהִי דִּישׁוּע

And come did the tears of Y'shua

(G) 11:35 εδάκρυσεν ο Ιησούς

G2424 G3588 G1145

Iesous, he wept.

(A) 11:36 ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܝ ܝܗܘܕܝܐ ܚܙܘ ܟܡܐ ܪܚܡ ܘܐ ܠܗ

wāmrīn waw yīhūḏāye ḥəzaw kəmā rāḥem wā lēh

וָאמרִין הוַו יְהוּדָיֵא חזַו כּמָא רָחֵם הוָא לֵה

And said they were Yehudoyee see how much loved he him

(G) 11:36 έλεγον ουν οι Ιουδαίοι ίδε πως εφίλει αυτόν

G3767 G3004 G3588 G2453 G1492 G4459 G5368 G846

Then said the Jews, Behold how he loved him!

(A) 11:37 ܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܕܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܕܥܘܪܐ ܣܡܐ ܢܥܒܕ ܦܐܦ

nāšīn dēn menhon ᵊemmar lā meškaḥ wā hānā dəpattaḥ ᶜaynaw dəhaw samyā neᶜbeḏ dāp

אנָשִׁין דֵּין מַנהוֹן אֵמַרו לָא מִשׁכַּח הוָא הָנָא דִּפַתַּח עֵינָוהִי דהַו סַמיָא נַעבֵּד דָּאף

the people But of them said not could was this one who opened the eyes of that blind have caused also that

ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ

hānā lā nəmūṯ

הָנָא לָא נמוּת

this one not should died?

(G) 11:37 τινές δε εξ αυτών είπον ουκ ηδύνατο ούτος ο ανοίξας τους οφθαλμούς του τυφλού ποιήσαι

G1161 G5100 G1537 G846 G2036 G3756 G1410 G3778 G3588 G455 G3588 G3788 G3588 G5185 G4160

But some of them said, not Could this man, which opened the eyes of the blind, have caused

ίνα και ούτος μη αποθάνη

G2443 G2532 G3778 G3361 G599

that even this man not should have died?

(A) 11:38 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܥܙܙ ܒܝܢܘܗܝ ܘܠܗ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܗܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

yešūᶜ dēn kaḏ meṯᶜazzaz baynaw wəlēh ᵊeṯā ləḇēṯ qəḇūrā wəhū bēṯ qəḇūrā

יֵשׁוּע דֵּין כַּד מַתעַזַז בַּינַוהִי ולֵה אֵתָא לבֵית קבוּרָא והו בֵּית קבוּרָא

Y'shua but when groaning within himself and to him he came to the place of burial and that in the house of burial

ܐܝܬܘ ܗܘܐ ܡܥܪܬܐ ܘܟܝܦܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠ ܬܪܥܐ

ᵊīṯaw wā məᶜarṯā wəḵīpā sīmā wāṯ ᶜal tarᶜēh

אִיתַוהִי הוָא מעַרתָא וכאִפָא סִימָא הוָת עַל תַּרעָה

it was a cave and a stone laid was at the gate

(A) Yukh 11:34 and said, Where have you laid him? And they said to him, Our Lord, come and see. 35 And the tears of Jeshu came. 36 And the Jihudoyee said, See how he loved him! 37 But some of them said, Could not this who opened the eyes of that blind have caused also that this should not have died? 38 Jeshu, groaning within himself, came to the house of burial; and that house of burial was a cave, and a stone was laid at the gate of it.

(G) John 11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. 36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

(G) 11:38 Ιησούς ούν πάλιν εμβριμώμενος εν εαυτώ έρχεται εις το μνημείον ην δε σπήλαιον και
G2424 G3767 G3825 G1690 G1722 G1438 G2064 G1519 G3588 G3419 G1161 G2258 G4693 G2532
Iesous therefore again groaning in himself comes to the sepulchre. (*grave*) And it was a cave, and

λίθος επέκειτο επ' αυτώ
G3037 G1945 G1909 G846
a stone lay upon it.

(A) 11:39 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܫܩܘܠ ܟܦܐ ܗܕܐ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܝܬܗ ܕܗܘ ܡܝܬܐ ܡܪܝ ܡܢ ܟܕܘ ܣܪܝ
wemmar yešūᶜ šəqūl kīpā hāḏe ᵊāmrā lēh mārtā ḥāṯēh dəhaw mīṯā mār men kaddū sərī
וַאמַר יֵשׁוּע שְׁקוּלוּ כֵּאפָא הָדֵא אָמְרָא לֵה מָרְתָא חָתֵה דְהַו מִיתָא מָרִי מָן כַּדוּ סְרִי
And said Y'shua take up stone this said to him Martha the sister of him who died my Mar by now he stink

ܠܗ ܐܪܒܥܐ ܠܗ ܓܝܪ ܝܘܡܝܢ
lēh ᵊarbəᶜā lēh gēr yawmīn
לֵה אַרבְּעָא לֵה גֵיר יוֹמִין
on him four to him for days

(G) 11:39 λέγει ο Ιησούς άρατε τον λίθον λέγει αυτώ η αδελφή του τεθνηκότος Μάρθα κύριε
G2424 G3004 G142 G3588 G3037 G3004 G846 G3588 G79 G3588 G2348 G3136 G2962
Iesous said, Take you away the stone! said unto him the sister of him that was dead Martha, Kurios,

ήδη όζει τεταρταίος γαρ εστι
G2235 G3605 G5066 G1063 G2076
by this time he stinks *dead* fourth days. for he has been

(A) 11:40 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܐܢ ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ
ᵊāmar lāh yešūᶜ lā ᵊemreṯ leḵ den təhaymənīn teḥzēn šūḇḥēh dălāhā
אָמַר לָה יֵשׁוּע לָא אֲמַרְת לֵכִי דֵּאן תְּהֵימְנִין תֶּחזֵין שׁוּבחַה דֵּאלָהָא
said to her Y'shua not I said to you that if you will believe you shall see the glory of Aloha

(G) 11:40 λέγει αυτή ο Ιησούς ουκ είπόν σοι ότι εάν πιστεύσης όψει την δόξαν του
G3004 G846 G3588 G2424 G3756 G2036 G4671 G3754 G1437 G4100 G3700 G3588 G1391 G3588
said unto her, the Iesous not I said unto you, that if you would believe, you shall see the glory of

θεού
G2316
Theos?

(A) 11:41 ܫܩܘܠ ܟܦܐ ܗܝ ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܡܘܕܐ ܢܐ ܠܟ
wašqal kīpā hāy wəhū yešūᶜ ᵊarīm ᶜaynaw ləᶜel wemmar ᵊaḇā mawde nā lāḵ
וְשַׁקְלוּ כֵּאפָא הֵי וְהוּ יֵשׁוּע אֲרִים עֵינָוהִי לְעֵל וַאמַר אַבָּא מַודֵא נָא לָך
and they took up stone that and he Y'shua lifted his eye upward and said the Father give thanks I to you

ܕܫܡܥܬܢܝ
dašmaᶜtān
דַּשׁמַעתָּנִי
that you have heard me

(G) 11:41 ήραν ουν τον λίθον ου ην ο τεθνηκώς κείμενος ο δε Ιησούς ήρε τους
G3767 G142 G3588 G3037 G3757 G2258 G3588 G2348 G2749 G3588 G1161 G2424 G142 G3588
Then they took away the stone *from* where was the *place the dead was laid.* the And Iesous lifted his

οφθαλμούς άνω και είπε πάτερ ευχαριστώ σοι ότι ήκουσάς μου (*Words in Italics not in the oldest Greek text*)
G3788 G507 G2532 G2036 G3962 G2168 G4671 G3754 G191 G3450
eyes up and said, Father, I thank you that you have heard me.

(A) Yukh 11:39 And Jeshu said, Take up this stone. Martha, the sister of him *who was* dead, saith to him, My Lord, he now stinketh; for four days are to him. 40 Jeshu said to her, Said I not to thee, that if thou wilt believe, thou shalt see the glory of Aloha? 41 And they took up the stone. And Jeshu lifted his eye upward, and said, Father, I give thanks to thee that thou hast heard me;

(G) John 11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. 39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days. 40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? 41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

(A) 11:42 ܘܢܐܕܥ ܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܫܡܥ ܠܝ ܐܢܬ ܡܛܠ ܕܩܢܫܐ ܗܢܐ ܕܩܐܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ

wennā yāḏaᶜ nā daḇkulzəḇan šāmaᶜ ᵊatt lī ᵊellā meṭṭul kenšā hānā dəqāem ᵊāmar nā hālēn

וְיָדַע אָנָא דַּבְכָלְזְבַן שָׁמַע לִי אַנְתְּ אֵלָּא מִטֻּל כְּנִשָׁא הָנָא דְּקָאֵם אָמַר אֲנָא הָלֵין

and I know do that all times hear you me yet because assembly this which stands say I these *words*

ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ

danhaymənon datt šaddartān

דַּנְהַימְנוּן דְּאַנְתְּ שַׁדַּרְתָּנִי

that they may believe that you have sent me

(G) 11:42 εγώ δε ήδειν ότι πάντοτέ μου ακούεις αλλά διά τον όχλον τον περιεστώτα είπον ίνα

G1161 G1473 G1492 G3754 G3842 G191 G3450 G235 G1223 G3588 G3793 G3588 G4026 G2036 G2443

And I knew that always you hear me but because of the people which stand by I said *it*, that

πιστεύσωσιν ότι συ με απέστειλας

G4100 G3754 G4771 G649 G3165

they may believe that you have sent me.

(A) 11:43 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ

wəḵaḏ ᵊemmar hālēn qəᶜā bəqālā rāmā lāᶜāzar tā ləḇar

וְכַד אֱמַר הָלֵין קְעָא בְּקָלָא רָמָא לָעָזַר תָּא לְבַר

And when he had said these *words* he cried in a voice high Loozar come without!

(G) 11:43 και ταύτα είπων φωνή μεγάλη εκραύγασε Λάζαρε δεύρο έξω

G2532 G5023 G2036 G5456 G3173 G2905 G2976 G1204 G1854

And these things when he had spoken, voice with a loud he cried, Lazarus, come forth.

(A) 11:44 ܘܢܦܩ ܗܘ ܡܝܬܐ ܟܕ ܐܣܝܪܝܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ ܒܦܣܩܝܬܐ ܘܦܘܗܝ ܐܣܝܪܝܢ

wanpaq haw mīṯā kaḏ ᵊasīrān ᵊīḏaw wəreglaw bəpesqəyāṯā wappaw ᵊasīrān

וְנַפַּק הַו מִיתָא כַּד אֲסִירָן אִידָוהִי וְרִגְלָוהִי בְּפֶסְקְיָתָא וְאַפּוֹהִי אֲסִירָן

And came forth he the dead with being bound his hands and his feet in bandages and his face were bound

ܒܣܘܕܪܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܫܪܘܝܗܝ ܘܫܒܘܩ ܐܙܠ

bəsūḏārā ᵊāmar ləhon yešūᶜ šərawuy wašḇūq ᵊāzel

בְּסוּדָרָא אֱמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ שְׁרַאוּהִי וְשַׁבּוּקוּ אֱזֵל

in a linen cloth said to them Y'shua release him and let him go

(G) 11:44 και εξήλθεν ο τεθνηκώς δεδεμένος τους πόδας και τας χείρας κειρίαις και η όψις αυτού

G2532 G1831 G3588 G2348 G1210 G3588 G4228 G2532 G3588 G5495 G2750 G2532 G3588 G846 G3799

And came forth he that was dead bound of the foot and the hands with gravecloths, and the his face

σουδαρίω περιεδέδετο λέγει αυτοίς ο Ιησούς λύσατε αυτόν και άφετε υπάγειν

G4676 G4019 G3004 G846 G3588 G2424 G3089 G846 G2532 G863 G5217

with a napkin. was bound about said unto them the Iesous, Loose him, and let go!

(A) 11:45 ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬ ܡܪܝܡ ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢ ܒܗ

wəsaggīe men yihūḏāye deṯaw ləwāṯ maryam kaḏ ḥəzaw meddem daᶜḇaḏ yešūᶜ haymen bēh

וְסַגִּיאָא מִן יְהוּדָיֵא דַּאתָו לְוָת מַרְיַם כַּד חֲזָו מֶדֶם דַּעֲבַד יֵשׁוּעַ הֵימְנוּ בֵּה

And many of Yehudoyee who came with Mariam when they saw the thing which did Y'shua believed on him

(G) 11:45 πολλοί ουν εκ των Ιουδαίων οι ελθόντες προς την Μαρίαν και θεασάμενοι α

G3767 G4183 G1537 G3588 G2453 G3588 G2064 G4314 G3588 G3137 G2532 G2300 G3739

Then many of the Jews, which came to the Mary, and had seen *the things* which

εποίησεν ο Ιησούς επίστευσαν εις αυτόν

G2424 G4160 G4100 G1519 G846

Iesous did, believed in him.

(A) Yukh 11:42 and I know that at all times thou hearest me: yet, because of this assembly which standeth, I say these *words*, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he had said these *words*, he cried with a high voice, Loozar, come without! 44 And he, the dead, came forth, his hands and his feet being bound with bandages, and his face in a linen cloth. Jeshu saith to them, Release him, and let *him* go. 45 And many of the Jihudoyee who came with Mariam, when they saw the thing which Jeshu did, believed on him.

(G) John 11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. 45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

(A) 11:46 ܘܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪܝܫܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ

wənāšīn menhon ᵃezzal ləwāṯ pərīše wemmar ləhon meddem daᶜḇaḏ yešūᶜ

וּאנָשִׁין מִנהוֹן אֲזַלוּ לוָת פְּרִישֵׁא וְאַמרוּ לְהוֹן מִדֵּם דַּעבַד יֵשׁוּע

And some of them went to the Pharishee and told to them every thing that had done Y'shua

(G) 11:46 τινές δε εξ αυτών απήλθον προς τους Φαρισαίους και είπον αυτοίς α εποίησεν ο Ιησούς

G1161 G5100 G1537 G846 G565 G4314 G3588 G5330 G2532 G2036 G846 G3739 G2424 G4160

But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Iesous had done.

(A) 11:47 ܘܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܘܡܢܐ ܢܥܒܕ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ

weṯkannaš rabbay kāhne waprīše wāmrīn waw mānā neᶜbeḏ dəhānā gaḇrā ᵃāṯwāṯā saggīāṯā ᶜāḇeḏ

וְאתכַּנֵּשׁוּ רַבֵּי כָּהנֵא וַפרִישֵׁא וְאמרִין וָו הָוָו מָנָא נֶעבַּד דְּהָנָא גֻּברָא אָתוָתָא סַגִּיאָתָא עָבַד

And assembled the chief priests and Pharishee and said they what shall we do for this man signs many does

(G) 11:47 συνήγαγον ούν οι αρχιερείς και οι Φαρισαίοι συνεδρίον και έλεγον τι ποιούμεν ότι

G4863 G3767 G3588 G749 G2532 G3588 G5330 G4892 G2532 G3004 G5101 G4160 G3754

gathered Then the chief priests and the Pharisees the Sanhedrin (*council*), and said, What do we? for

ούτος ο άνθρωπος πολλά σημεία ποιεί

G3778 G3588 G444 G4183 G4592 G4160

this the man many miracles. does

(A) 11:48 ܐܢ ܫܒܩܝܢ ܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܢܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܘܐܬܝܢ ܪܘܡܝܐ ܫܩܠܝܢ ܐܬܪܢ ܘܥܡܢ

wen šāḇqīn nan lēh hāḵannā kulhon nāšā məhaymənīn bēh wāṯēn rūmāye šāqlīn ᵃaṯran wəᶜamman

וְאן חנַן שָׁבקִין לֵה הָכנָא כֻּלהוֹן אֱנָשָׁא מהֵימנִין בֵּה וְאתֵין רֻהוּמָיֵא שָׁקלִין אַתרַן וְעַמַן

and if leave we him thus all men will believe on him and coming Rumuyee take our country and our people

(G) 11:48 εάν αφώμεν αυτόν ούτως πάντες πιστεύσουσιν εις αυτόν και ελεύσονται οι Ρωμαίοι και αρούσιν

G1437 G863 G846 G3779 G3956 G4100 G1519 G846 G2532 G2064 G3588 G4513 G2532 G142

If we let alone him thus all *men* will believe in him: and shall come the Romans and take away

ημών και τον τόπον και το έθνος

G2257 G2532 G3588 G5117 G2532 G3588 G1484

our both the place and the nation.

(A) 11:49 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܝܦܐ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܫܢܬܐ ܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

ḥaḏ dēn menhon dašmēh qayyāpā rabb kāhne wā dəhāy šattā wemmar ləhon ᵃatton lā yāḏᶜīn ᵃətton

חַד דֵּין מִנהוֹן דַּשמֵה קַיָפָא רַב כָּהנֵא דְּהָוָא שַׁנתָא וְאמַר לְהוֹן אנתוּן לָא יָדעִין אנתוּן

one But of them whose name was Kaiapha the high priest was that year and he said to them you not know do

ܡܕܡ

meddem

מִדֵּם

anything

(G) 11:49 εις δε τις εξ αυτών Καϊάφας αρχιερεύς ων του ενιαυτό εκείνου είπεν αυτοίς

G1520 G1161 G5100 G1537 G846 G2533 G5607 G749 G3588 G1565 G1763 G2036 G846

one And a certain of them, *named* Caiaphas, *the* being high priest the that same year, said unto them,

υμείς ουκ οίδατε ουδέν

G5210 G3756 G1492 G3762

You not know nothing at all,

(A) Ukh 11:46 And some of them went to the Pharishee, and told them every thing that Jeshu had done. 47 AND the chief priests and Pharishee assembled, and said, What shall we do? because this man doeth many signs; 48 and if we leave him thus, all men will believe on him, and the Rumoyee, coming, take away our country and our people. 49 But one of them, whose name was Kaiapha, was the high priest of that year; and he said to them, You know not any thing,

(G) John 11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done. 47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles. 48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation. 49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

(A) 11:50 ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܦܩܚ ܠܢ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ

wəlā meṯḥašbīn ʾətton dəpaqqāḥ lan dəḥaḏ gaḇrā nəmūṯ ḥəlāp ʿammā wəlā kullēh ʿammā

ולא מתחשבין אנתון דפקח לן דחד גברא נמות חלף עמא ולא כלה עמא

and nor reason you that it is expedient for us that one man die for the people and not all the people

ܢܐܒܕ

nīḇaḏ

נאבד

perish

(G) 11:50 ουδέ διαλογίζεσθε ότι συμφέρει ημίν ίνα εις άνθρωπος αποθάνη υπέρ του λαού και μη

G3761 G1260 G3754 G4851 G2254 G2443 G1520 G444 G599 G5228 G3588 G2992 G2532 G3361

Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and *that* not.

όλον το έθνος απόληται

G3650 G3588 G1484 G622

whole the nation perish

(A) 11:51 ܗܳܕܶܐ ܕܶܝܢ ܡܶܢ ܨܒܘܬܳܗ ܢܰܦܫܶܗ ܠܳܐ ܐܶܡّܰܪ ܐܶܠܳܐ ܡܶܛܠ ܕܪܰܒ ܟܳܗܢܳܐ ܗܘܳܐ ܫܢܬܳܐ ܗܳܝܳܐ ܐܶܬܢܰܒّܺܝ ܕܰܥܬܺܝܕ ܗܘܳܐ ܝܶܫܽܘܥ

hāḏe dēn men ṣəḇūṯ napšēh lā ʾemmar ʾellā meṭṭul dərabb kāhne wā dəhāy šattā ʾeṯnabbī daʿtīḏ wā yešūʿ

מן דין הדא צבות נפשה לא אמר אלא מטל דרב כהנא הוא דהי שנתא אתנבי דעתיד הוא ישוע

this But from will his own not spoke but because high priest he was that year prophesied that should Y'shua

ܕܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ

danmūṯ ḥəlāp ʿammā

דנמות חלף עמא

die for the people

(G) 11:51 τούτο δε αφ' εαυτού ουκ είπεν αλλά αρχιερεύς ων του ενιαυτού εκείνου προεφήτευσεν ότι

G1161 G5124 G575 G1438 G3756 G2036 G235 G5607 G749 G3588 G1565 G1763 G4395 G3754

And this of himself not he said but being high priest the that year he prophesied that

έμελλεν ο Ιησούς αποθνήσκειν υπέρ του έθνους

G2424 G3195 G599 G5228 G3588 G1484

Iesous should die for that nation;

(A) 11:52 ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܚܠܦ ܥܡܐ ܐܶܠܳܐ ܕܳܦ ܒܢܰܝܳܐ ܕܳܠܳܗܳܐ ܕܰܡܒܰܕܕܪܺܝܢ ܢܟܢܶܫ ܠܰܚܕܳܐ

wəlā balḥūḏ ḥəlāp ʿammā ʾellā dāp bənayyā dălāhā damḇaddərīn nəḵanneš laḥḏā

ולא בלחוד חלף עמא אלא דאף בנוא דאלהא דמבדרין נכנש לחדא

and not only for *that* people but also that the children of Aloha who are dispersed he should gather into one

(G) 11:52 και ουχ υπέρ του έθνους μόνον αλλ' ίνα και τα τέκνα του θεού τα διεσκορπισμένα

G2532 G3756 G5228 G3588 G1484 G3440 G235 G2443 G2532 G3588 G5043 G3588 G2316 G3588 G1287

And not for the nation only, but that also the children of Theos the ones that were scattered abroad.

συναγάγη εις εν

G4863 G1519 G1520

he should gather together in one

(A) 11:53 ܡܶܢܳܐ ܗܳܘ ܝܰܘܡܳܐ ܐܶܬܚܰܫܰܒܘ ܗܘܳܐ ܕܢܶܩܛܠܘܢܳܝܗܝ

wəmen haw yawmā ʾeṯḥaššaḇ waw dəneqṭəlūnāy

ומן הו יומא אתחשבו הוו דנקטלונוהי

And from that day determined they to kill him

(G) 11:53 απ' εκείνης ούν της ημέρας συνεβουλεύσαντο ίνα αποκτείνωσιν αυτόν

G575 G1565 G3767 G3588 G2250 G4823 G2443 G615 G846

from that Then the day *forth* they took counsel together for to put to death. him

(A) Yukh 11:50 nor reason that it is expedient for us that one man die for the people, and not all the people perish. 51 But this from himself he spake not, but because he was high priest of that year, he prophesied that Jeshu should die for the people, 52 and not only for *that* people, but also that the children of Aloha who are dispersed he should gather into one. 53 And from that day they determined to kill him.

(G) John 11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not. 51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation; 52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad. 53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

(A) 11:54 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܠܟ ܘܐܙܠ ܓܠܝܐܝܬ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ

hū dēn yešūʿ lā məhalleḵ wā galyāyīṯ bēṯ yīhūḏāye ʾellā ʾezzal lēh men tammān laṯrā dəqarīḇ

הוּ דֵין יֵשׁוּע לָא מְהַלֵּךְ הוָא גַּלְיָאִית בֵּית יְהוּדָיֵא אֶלָּא אֲזַל לֵה מִן תַּמָּן לַאתְרָא דְקָרִיב

he But Y'shua not walked it openely among Yehudoyee but went he from there to the region near

ܠܒܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܦܪܝܡ ܘܬܡܢ ܡܬܗܦܟ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

ləḥūrbā ləḵarḵā dəmeṯqəre ʾaprēm wəṯammān meṯhappaḵ wā ʿam talmīḏaw

לחוּרבָּא לכַרכָּא דְמִתקְרֵא אֶפרֵים וְתַמָּן מִתהַפֵּך וָא עִם תַלמִידוֹהִי

to the wilderness to the region which was called Ephrem and there conversed he with his disciples

(G) 11:54 Ιησούς ούν ουκέτι παρρησία περιεπάτει εν τοις Ιουδαίοις αλλά απήλθεν εκείθεν εις την χώραν
G2424 G3767 G3756 G3954 G4043 G1722 G3588 G2453 G235 G565 G1564 G1519 G3588 G5561
Iesous therefore no more openly walked among the Jews, but went from there unto the a country

εγγύς της ερήμου εις Εφραΐμ λεγομένην πόλιν κακεί διέτριβε μετά των μαθηών αυτού
G1451 G3588 G2048 G1519 G3004 G2187 G4172 G2546 G1304 G3326 G3588 G846 G3101
near the wilderness, into called Ephraim a city, and there he continued with the his disciples.

(A) 11:55 ܩܪܝܒ ܘܗܘ ܕܝܢ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܕܡ ܥܕܝܕܐ

qarīḇ wā dēn peṣḥā dīhūḏāye wasleq saggīe men qūryā lūrīšlem qəḏām ʿaḏīḏā

קָרִיב הוָא דֵין פִצחָא דִיהוּדָיֵא וְסַלֵקוּ סַגִיאֵא מִן קוּרְיָא לֵאוּרִשלֵם קֳדָם עַדעִדָא

drew near was Now Petzcha of the Yehudoyee and went up many from the country to Urishlem before the festival

ܕܢܕܟܘܢ ܢܦܫܗܘܢ

danḏakkon napšəhon

דַנדַכּוּן נַפשֵהוֹן

to purify themselves

(G) 11:55 ην δε εγγύς το πάσχα των Ιουδαίων και ανέβησαν πολλοί εις Ιεροσόλυμα εκ της χώρας
G1161 G2258 G1451 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G305 G4183 G1519 G2414 G1537 G3588 G5561
And was near at hand the Passover of the Jews; and went up many to Jerusalem out of the country

προ του πάσχα ίνα αγνίσωσιν εαυτούς
G4253 G3588 G3957 G2443 G48 G1438
before the Passover, to purify themselves.

(A) 11:56 ܘܒܥܝܢ ܘܗܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܘܗܘ ܚܕ ܠܚܕ ܒܗܝܟܠܐ ܡܢܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܥܕܥܕܝܕܐ

wəḇāʿēn waw lēh ləyešūʿ wāmrīn waw ḥaḏləḥaḏ bəhaykəlā mānā sāḇrīn ʾətton dəlā ʾāṯe ləʿaḏʿīḏā

וְבָעֵין וְהוָו לֵה לִישׁוּע וְאָמרִין וְהוָו חַד לחַד בְהֵיכלָא מָנָא סָברִין אנתוּן דְלָא אָתֵא לעַדעִדָא

and sought they for Y'shua and said were one to one in the temple what think you that not he come to the feast

(G) 11:56 εζήτουν ουν τον Ιησούν και έλεγον μετ' αλλήλων εν τω ιερώ εστηκότες τι δοκεί υμίν
G2212 G3767 G3588 G2424 G2532 G3004 G3326 G240 G1722 G3588 G2411 G2476 G5101 G5213 G1380
Then they sought the Iesous, and said among themselves in the temple as they stood What do you think,

ότι ου μη έλθη εις την εορτήν
G3754 G3361 G2064 G1519 G3588 G1859
that in no way he will come to the feast *day*?

(A) 11:57 ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܦܪܝܫܐ ܦܩܕܘ ܘܐܢ ܕܝ ܢܫ ܢܕܥ ܐܝܟܘ ܢܒܕܩ ܠܗܘܢ

rabbay kāhne dēn waprīše pəqaḏ waw den nāš nedda ʿaykaw nəḇaddeq ləhon

רַבֵי כָהנָא דֵין וַפרִישֵא פִקדוּ וְדֵאן אֵנָש נֵדַע אֵיכָו נבַדֵק לְהוֹן

the chief priest But and Pharishee commanded had that if any man knew where *he was* he should declare it to them

(A) Yukh 11:54 But Jeshu himself walked not openly among the Jihudoyee, but went from thence to the region near the wilderness, to a region which was called Ephrem, and there conversed with his disciples. 55 NOW the petscha of the Jihudoyee drew nigh; and many went up from the country places to Urishlem before the festival, to purify themselves. 56 And they sought for Jeshu, and said one to another in the temple, What think you, that he cometh to the feast? 57 But the chief priests and Pharishee had commanded that if any man knew where (he was), he should declare it to them, as that they might apprehend him.

(G) John 11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples. 55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. 56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

ܐܝܟ ܕܢܗܕܘܢܝܗܝ

ᵊayḵ dəneḥdūnāy

דנאחדונָיהי אֵיך

as they might apprehind him

(G) 11:57 δεδώκεισαν δε και οι αρχιερείς και οι Φαρισαίοι εντολήν ίνα εάν τις γνω
G1325 G1161 G2532 G3588 G749 G2532 G3588 G5330 G1785 G2443 G1437 G5100 G1097
had given Now *both* even the chief priests and the Pharisees a commandment, that if any man knew

που εστι μηνύση όπως πιάσωσιν αυτόν
G4226 G2076 G3377 G3704 G4084 G846
where he were, he should show *it*, that they might take him.

Yukhanan (A) 12:1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܩܕܡ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܦܨܚܐ ܐܬܐ ܠܒܝܬܥܢܝܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܠܥܙܪ ܗܘ
yešūᶜ dēn qəḏām šəttā yawmīn dəpeṣḥā ᵊeṯā ləḇēṯᶜanyā ᵊaykā dīṯaw wā lāᶜāzar haw
יַשׁוּע דֵין קדָם שִׁתָּא יַומִין דִּפֶצחָא אֵתָא לבֵיתעַנְיָא אֵיכָא דאִיתַוהי הוָא לָעָזַר הַו
Y'shua But before six days the Petzcha he came to Bethania where that which was Loozar he

ܕܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ
daqīm men bēṯ mīṯe hū yešūᶜ
דַאקִים מִן בֵּית מִיתָא הוּ יַשׁוּע
whom raised from among the dead he Y'shua

John (G) 12:1 ο ούν Ιησούς προ εξ ημέρων του πάσχα ήλθεν εις Βηθανίαν όπου ην Λάζαρος ο
G3588 G3767 G2424 G4253 G1803 G2250 G3588 G3957 G2064 G1519 G963 G3699 G2976 G2258 G3588
the Then Iesous, before six days the Passover, came to Bethany, where Lazarus was, the one

τεθνηκώς ον ήγειρεν εκ νεκρών
G2348 G3739 G1453 G1537 G3498
having died, whom he raised from *the* dead.

(A) 12:2 ܘܥܒܕܘ ܠܗ ܬܡܢ ܫܘܫܒܬܐ ܘܡܪܬܐ ܡܫܡܫܐ ܘܐܬ ܘܠܥܙܪ ܚܕ ܡܢ ܣܡܝܟܐ ܗܘܐ ܕܥܡܗ
waᶜḇaḏ lēh tammān ḥəšāmīṯā wəmārtā məšamšā wāṯ wəlāᶜāzar ḥaḏ men səmīḵe wā dəᶜammēh
וַעבַדו לֵה תַמָן חשָׁמִיתָא ומָרתָא משַׁמשָׁא וּלָעָזַר הוָת חַד מִן סמִיכֵא הוָא דעַמֵה
And they made him there a supper and Martha served was and Loozar one of who reclined was with him

(G) 12:2 εποίησαν ούν αυτώ δείπνον εκεί και η Μάρθα διηκόνει ο δε Λάζαρος εις ην των
G4160 G3767 G846 G1173 G1563 G2532 G3588 G3136 G1247 G3588 G1161 G2976 G2258 G1520 G3588
they made then him a supper There, and the Martha served; the but Lazarus was one of them that

ανακειμένων αυτώ
G4873 G846
sat at the table with him.

(A) 12:3 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܫܩܠܬ ܫܛܝܦܬܐ ܕܒܣܡܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ ܘܡܫܚܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ
maryam dēn šeqlaṯ šāṭīptā dəḇesmā dənardīn rīšāyā saggī dəmayyā wəmešḥaṯ reglaw dəyešūᶜ
מַרים דֵין שַׁקלַת שָׁטִיפתָא דבַסמָא דנַרדִין רִשָׁיָא סַגִי דמַיָא ומַשׁחַת רַגלַוהי דיֵשׁוּע
Mariam But took a vase of balsam of spikenard the finest great in price and she anointed the feet of Y'shua

ܘܫܘܝܝܬ ܒܣܥܪܐ ܪܓܠܘܗܝ ܘܐܬܡܠܝ ܒܝܬܐ ܡܢ ܪܝܚܐ ܕܒܣܡܐ
wəšawyaṯ bəsaᶜrāh reglaw weṯməlī baytā men rīḥēh dəḇesmā
וּשַׁוית בסַערָה רַגלַוהי וַאתמלִי בַיתָא מִן רִיחָה דבֵסמָא
and wiped with her hair his feet and was filled the house from the fragrance of balsam

(G) 12:3 η ούν Μαρία λαβούσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικής πολυτίμου ήλειψε τους πόδας του
G3588 G3767 G3137 G2983 G3046 G3464 G3487 G4101 G4186 G218 G3588 G4228 G3588
the Then Mary, took a liter (*pound*) of perfumed spikenard ointment valuable, *and* anointed the feet the

(A) **Yukhanan** 12:1 But Jeshu six days before the petscha came to Bethania, where Loozar was, he whom Jeshu had raised from among the dead. [Or, (men beth mithee,) from the house of the dead.] 2 And they made him there a supper and Martha served, and Loozar was one of those who reclined with him. 3 But Mariam took a vase of balsam of the finest nard, great in price, and anointed the feet of Jeshu, and wiped with her hair his feet, and the house was filled with the fragrance of the balsam.

(G) John 11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him. **John** 12:1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. 2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

Ιησού και εξέμαξε ταις θριξίν αυτής τους πόδας αυτού η δε οικία επληρώθη εκ της οσμής του
G2424 G2532 G1591 G3588 G846 G2359 G3588 G846 G4228 G1161 G3588 G3614 G4137 G1537 G3588 G3744 G3588
of **Iesous, and wiped with her hair the his feet and the house was filled of the scent (*odour*) of the**

μύρου
G3464
perfumed ointment.

(A) 12:4 ܘܡܪܡܪ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ

wemmar yīhūḏā səḵaryūṭā ḥaḏ men talmīḏaw haw daᶜṯīḏ wā dənašləmīw

וַאמַר יְהוּדָא סכַריוּטָא חַד מִן תַּלמִידַוהִי הַו דַּעתִיד הָוָא דנַשלִמיוהִי

And said Yihuda S'cariuta one of his disciples he who is coming would to betray him

(G) 12:4 λέγει ούν εις εκ των μαθητών αυτού Ιούδας Σίμωνος Ισκαριώτης ο μέλλων αυτόν παραδιδόναι
G3004 G3767 G1520 G1537 G3588 G846 G3101 G2455 G4613 G2469 G3588 G3195 G3860 G846
says Then one of the his disciples, Judas son of Simon's Iscariot, which should betray him,

(A) 12:5 ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܙܕܒܢ ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܒܛܠܬ ܡܐ ܕܝܢܪܝܢ ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ

ləmānā lā ᵓezdabban mešḥā hānā baṯlāṯ mā dīnārīn weṯīheḇ ləmeskīne

לְמָנָא לָא אִזדַבַּן מֶשׁחָא הָנָא בַּתלָת מָאא דִינָרִין וְאִתִיהֵב למֶסכֵּנָא

Why not was sold ointment this for three a hundred dinoreen and given to the poor?

(G) 12:5 διατί τούτο το μύρον ουκ επράθη τριακοσίων δηναρίων και εδόθη πτωχοίς
G1223 G5101 G5124 G3588 G3464 G3756 G4097 G5145 G1220 G2532 G1325 G4434
Why was this the perfumed ointment not was sold for three hundred denarii, and given to the poor?

(A) 12:6 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐ ܘܐ ܡܛܬܘܠ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ ܒܛܝܠ ܘܐ ܠܗ ܐܠܐ ܡܛܬܘܠ ܕܓܢܒܐ ܘܐ ܘܓܠܘܣܩܡܐ

hāḏe dēn ᵓemmar lā wā meṭṭul daᶜal meskīne bəṭīl wā lēh ᵓellā meṭṭul dəgannāḇā wā waglūsqəmā

הָדֵא דֵין אֵמַר לָא הָוָא מַטַל דַעַל מֶסכֵּנָא בטִיל הָוָא לַה אֶלָא מַטַל דגַנָבָא הָוָא וַגלוּסקָמָא

this But he said not was because for the poor had concern it him but because a thief he was and the purse

ܠܘܬܗ ܘܐ ܘܡܕܡ ܕܢܦܠ ܘܐ ܒܗ ܗܘ ܛܥܝܢ ܘܐ

ləwāṯēh wā wəmeddem dənāpel wā bēh hū ṭəᵓīn wā

לוָתֵה הָוָא וּמַדַם דנָפַל הָוָא בֵה הוּ טעִין הָוָא

with him was and whatever fell it into he carried did

(G) 12:6 είπε δε τούτο ουχ ότι περί των πτωχών έμελλεν αυτώ αλλ' ότι κλέπτης ην και το
G1161 G2036 G5124 G3756 G3754 G4012 G3588 G4434 G846 G3199 G235 G3754 G2258 G2812 G2532 G3588
But he said this, not that concerning the poor he cared but because he was a thief, and the

γλωσσόκομον είχε και τα βαλλόμενα εβάσταζεν
G1101 G2192 G2532 G3588 G906 G941
money container (*bag*) had and what was put *therein*. *and* bare

(A) 12:7 ܐܡܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܒܘܩܝܗ ܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܝ ܢܛܪܬܗ

ᵓemmar dēn yešūᶜ šəḇūqēh ləyawmā daqḇūrī nəṭarṯēh

אֵמַר דֵין יֵשׁוּע שבוּקֵיה לִיוֹמָא דִקבוּרִי נטַרתֵה

said But Y'shua Let her alone for the day of my burial she had kept it

(G) 12:7 είπεν ουν ο Ιησούς άφες αυτήν εις την ημέραν του ενταφιασμού μου τετήρηκεν αυτό
G3767 G2036 G3588 G2424 G863 G846 G1519 G3588 G2250 G3588 G3450 G1780 G5083 G846
Then said the Iesous, Let alone: her against the day the of my burying she has kept this.

(A) 12:8 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ

bəḵulzəḇan gēr meskīne ᵓīṯ ləḵon ᶜamḵon lī dēn lā bəḵulzəḇan ᵓīṯ ləḵon

בכֻלזַבַן גִיר מֶסכֵּנָא אִית לכוֹן עַמכוֹן לִי דֵין לָא בכֻלזַבַן אִית לכוֹן

In all time for the poor there you have with you me but not at all time there you have

(A) Yukh 12:4 And Jihuda Scarjuta, one of his disciples, he who would betray him said, 5 Why was not this ointment sold for three hundred dinoreen, and given to the poor? 6 But this he said, not because for the poor he had care, but because he was a thief, and the purse was with him, and whatever fell into it he carried. 7 But Jeshu said, Let her alone. For the day of my burial had she kept it. 8 In all time the poor you have with you; but me you have not at all time.

(G) John 12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him, 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

(G) 12:8 τους πτωχούς γαρ πάντοτε έχετε μεθ' εαυτών εμέ δε ου πάντοτε έχετε
G3588 G4434 G1063 G3842 G2192 G3326 G1438 G1161 G3427 G3756 G3842 G2192
the poor For always you have with you, but me not always. you have

(A) 12:9
wašmaᶜ kenše saggīe men yīhūḏāye dəṭammān ū yešūᶜ weṭaw lā meṭṭul yešūᶜ balḥūḏ ᵊellā
וַשְׁמַעוּ כְּנִשֵּׁא סַגִּיאָא מִן יְהוּדָיֵא דִּתַמָּן הוּ יֵשׁוּעַ וְאַתָּו לָא מֶטֻל יֵשׁוּעַ בַּלְחוּד אֶלָּא
And heard company great of Yehudoyee there who Y'shua and they came not on account Y'shua only but

ᵊāp dəneḥzon ləlāᶜāzar haw daqīm men bēṯ mīṯe
אָף דְּנַחְזוּן לְלָעָזַר הַו דַּאקִים מִן בֵּית מִיתֵא
also to see Loozar he whom had raised from in the house of the dead

(G) 12:9 έγνω ουν όχλος πολύς εκ των Ιουδαίων ότι εκεί εστι και ήλθον ου διά τον Ιησούν
G1097 G3767 G3793 G4183 G1537 G3588 G2453 G3754 G2076 G1563 G2532 G2064 G3756 G1223 G3588 G2424
knew therefore people Much of the Jews that he was there: and they came not because of the Iesous

μόνον αλλ' ίνα και τον Λάζαρον ίδωσιν ον ήγειρεν εκ νεκρών
G3440 G235 G2443 G2532 G3588 G1492 G2976 G3739 G1453 G1537 G3498
only, but that also the they might see Lazarus whom he had raised from *the* dead.

(A) 12:10
weṯraᶜīw waw rabbay kāhne dāp ləlāᶜāzar neqṭəlūnāy
וְאִתְרַעְיוּ הַוָו רַבֵּי כָּהֲנֵא דָּאף לְלָעָזַר נֶקְטְלוּנָיהִי
and minded were the chief priests also Loozar to slay

(G) 12:10 εβουλεύσαντο δε οι αρχιερείς ίνα και τον Λάζαρον αποκτείνωσιν
G1011 G1161 G3588 G749 G2443 G2532 G3588 G2976 G615
consulted But the chief priests that also the Lazarus they might put to death;

(A) 12:11
meṭṭul dəsaggīe men yīhūḏāye meṭṭullāṯēh ᵊāzīn waw wamhaymənīn bəyešūᶜ
מֶטֻל דְּסַגִּיאָא מִן יְהוּדָיֵא מֶטֻלָּתֵה אָזְלִין הַוָו וַמְהֵימְנִין בְּיֵשׁוּעַ
because many of Yehudoyee on account of him had gone were and believed in Y'shua

(G) 12:11 ότι πολλοί δι' αυτόν υπήγον των Ιουδαίων και επίστευον εις τον Ιησούν
G3754 G4183 G1223 G846 G5217 G3588 G2453 G2532 G4100 G1519 G3588 G2424
Because many *that* by reason of him went away of the Jews and believed on the Iesous.

(A) 12:12
walyawmā ḥərīnā kenšā saggīā ᵊaynā dāṯe wā ləᶜaḏᶜīḏā kaḏ šəmaᶜ dəyešūᶜ ᵊāṯe lūrīšlem
וַלְיַוְמָא חֲרִינָא כְּנִשָּׁא סַגִּיאָא אֵינָא דָּאתֵא הוּא לְעַדְעִדָא כַּד שְׁמַעוּ דְּיֵשׁוּעַ אָתֵא לָאוּרִשְׁלֵם
And day after gathering a great who come had to the feast when they heard that Y'shua had come to Urishlem

(G) 12:12 τη επαύριον όχλος πολύς ο ελθών εις την εορτήν ακούσαντες ότι
G3588 G1887 G3793 G4183 G3588 G2064 G1519 G3588 G1859 G191 G3754
the On the next day people much the that were come to the feast *day*, when they heard that

έρχεται ο Ιησούς εις Ιεροσόλυμα
G2424 G2064 G1519 G2414
Iesous was coming to Jerusalem,

(A) Yukh 12:9 And a great company of Jihudoyee who were there heard Jeshu. And they had come not on Jeshu's account only, but also to see Loozar, he whom he had raised from among the dead. 10 But the chief priests were minded to slay Loozar also, 11 because many of the Jihudoyee on account of him had gone and believed in Jeshu. 12 THE day after, a great gathering of those who had come to the feast, when they heard that Jeshu was coming to Urishlem,

(G) John 12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always. 9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. 10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; 11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus. 12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

(A) 12:13 ܫܩܠ ܣܘܟܐ ܕܬܠܬܐ ܘܢܦܩܘ ܠܘܪܥܐ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܘܫܥܢܐ ܒܪܝܟ ܗܘ

šəqal sawke dəḏeqle wanpaq lūrᶜēh wəqāᶜēn waw wāmrīn ᵊūšaᶜnā bərīḵ ū

סוכא שקלו דדקלא ונפקו לאורעה וקעין הוו ואמרין אושענא בריך הו

took the branches of palms and went forth to meet him and cried were and saying Aushana blessed is

ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܣܪܝܠ

dāṯe bašmēh dəmāryā malkā dīsrāyel

דאתא בשמה דמריא מלכא דאיסריל

he who comes in the name of Marya the King of Isroel

(G) 12:13 έλαβον τα βαϊα των φοινίκων και εξήλθον εις υπάντησιν αυτώ και έκραζον ωσαννά

G2983 G3588 G902 G3588 G5404 G2532 G1831 G1519 G5222 G846 G2532 G2896 G5614

Took the palm branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna,

ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι κυρίου ο βασιλεύς του Ισραήλ

G2127 G3588 G2064 G1722 G3686 G2962 G3588 G935 G3588 G2474

Blessed *is* the one that comes in *the* name *of* Kurios. the King of Israel

(A) 12:14 ܐܫܟܚ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܚܡܪܐ ܘܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ

ᵊeškaḥ dēn yešūᶜ ḥəmārā wīṯeb ᶜəlaw ᵊaykannā daḵtīb

אשכח דין ישוע חמרא ויתב עלוהי איכנא דכתיב

found And Y'shua an ass and sat upon him as it is written

(G) 12:14 ευρών δε ο Ιησούς ονάριον εκάθισεν επ' αυτό καθώς εστι γεγραμμένον

G2147 G1161 G3588 G2424 G3678 G2523 G1909 G846 G2531 G2076 G1125

when he had found And the Iesous a young donkey (*ass*), sat thereon it, as it is written,

(A) 12:15 ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܒܪܬ ܨܗܝܘܢ ܗܐ ܡܠܟܟ ܐܬܐ ܠܟ ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ ܐܬܢܐ

lā teḏḥəlīn baṯ ṣehyon hā malkeḵ ᵊāṯe leḵ warḵīb ᶜal ᶜīlā bar ᵊaṯānā

לא תדחלין ברת צהיון הא מלכך אתא לכי ורכיב על עילא בר אתנא

not Fear daughter of Tseum behold your King comes to you and riding on a colt of foal an ass

(G) 12:15 μη φοβού θύγατερ Σιών ιδού ο βασιλεύς σου έρχεται καθήμενος επί πώλον όνου

G5399 G3361 G2364 G4622 G2400 G3588 G4675 G935 G2064 G2521 G1909 G4454 G3688

Fear not, daughter of Zion; behold, the your King comes, sitting on an colt. of a donkey (*ass*)

(A) 12:16 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܠܐ ܟܕ ܐܫܬܒܚ ܝܫܘܥ ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

hālēn dēn lā yīḏaᶜ talmīḏaw bəhaw zaḇnā ᵊellā kaḏ ᵊeštabbaḥ yešūᶜ ᵊettəddəḵar talmīḏaw

הלין דין לא ידעו תלמידוהי בהו זבנא הלא כד אשתבח ישוע אתדכרו תלמידוהי

these But not knew the disciples at that time but when was glorified Y'shua were remembered the disciples

ܕܗܠܝܢ ܟܬܝܒܢ ܥܠܘܗܝ ܘܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܠܗ

dəhālēn kəṯīḇān way ᶜəlaw wəhālēn ᶜəḇaḏ lēh

דהלין כתיבן הוי עלוהי והלין עבדו לה

that these things written were concerning him and these things they had done unto him

(G) 12:16 ταύτα δε ουκ έγνωσαν οι μαθηταί αυτού το πρώτον αλλ' ότε εδοξάσθη ο Ιησούς τότε

G1161 G5023 G3756 G1097 G3588 G846 G3101 G3588 G4413 G235 G3753 G2424 G1392 G5119

But these things not understand the his disciples *at* the first; but when Iesous was glorified, then

εμνήσθησαν ότι ταύτα ην επ' αυτώ γεγραμμένα και ταύτα εποίησαν αυτώ

G3415 G3754 G5023 G2258 G1909 G846 G1125 G2532 G5023 G4160 G846

they remembered that these things were of him, written and these things *that* they had done unto him.

(A) Ukh 12:13 took branches of palms, and went forth to meet him. And they cried out, saying, Aushana! Blessed is he who cometh in the name of the Lord, the King of Israel. 14 And Jeshu caused to be found an ass, and sat upon him; as it is written, 15 Fear not, daughter of Tseun: behold, thy King cometh to thee, and riding on a colt, the foal of an ass. 16 But these the disciples knew not at that time; but when Jeshu was glorified, the disciples remembered that these were written concerning him, and *that* these *things* they had done unto him.

(G) John 12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord. 14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, 15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. 16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

(A) 12:17 ܘܫܗܕܬܗ ܕܥܡܐ ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܥܡܗ ܗܘܐ ܕܩܪܐ ܠܠܥܙܪ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܩܝܡܗ ܡܢ

wəsāheḏ wā kenšā haw dəʿammēh wā daqrā ləlāʿāzar men qaḇrā waqīmēh men

וסָהַד הוָא כְּנִשָׁא הַו דְּעַמֵּה הוָא דַּקְרָא לְלָעָזַר מִן קַבְרָא וַאקִימֵה מִן

and bare witness did assembly this that with him was who called Loozar from the sepulchre and raised him from

ܒܝܬ ܡܝܬܐ

bēṯ mīṯe

בֵּית מִיתָא

among the dead

(G) 12:17 εμαρτύρει ούν ο όχλος ο ων μετ' αυτού ότε τον Λάζαρον εφώνησεν εκ του

G3140 G3767 G3588 G3793 G3588 G5607 G3326 G846 G3753 G3588 G5455 G2976 G1537 G3588

bare record. therefore The people the that was with him when the he called Lazarus out of *his* the

μνημείου και ήγειρεν αυτόν εκ νεκρών

G3419 G2532 G1453 G846 G1537 G3498

sepulchre (*grave*) and raised him from *the* dead,

(A) 12:18 ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܢܦܩܘ ܠܩܘܒܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܫܡܥܘ ܕܐܬܐ ܗܕܐ ܥܒܕ

wəmeṭṭul hāḏe nəpaq ləqūḇlēh kenše saggīe dašmaʿ dāṯā hāḏe ʿəḇaḏ

ומַטֻּל הָדָא נפַקוּ לקוּבלֵה כְּנִשֵׁא סַגִּיאָא דְּשַׁמַּעוּ דְּאָתָא הָדָא עבַד

And on account of this went forth to receive him multitudes great who heard that sign this he had done

(G) 12:18 διά τούτο και υπήντησεν αυτώ ο όχλος ότι ήκουσε τούτο αυτόν πεποιηκέναι το σημείον

G1223 G5124 G2532 G5221 G846 G3588 G3793 G3754 G191 G5124 G846 G4160 G3588 G4592

On account of this also met him the people, fof *that* they heard this he had done this miracle.

(A) 12:19 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܚܕ ܠܚܕ ܚܙܝܢ ܠܝܬ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܘܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܗܐ ܥܠܡܐ ܟܠܗ

pərīše dēn ʾāmrīn waw ḥaḏləḥaḏ ḥāzēn ʾətton dəlā mawtərīn ʾətton meddem dəhā ʿālmā kullēh

פְּרִישֵׁא דֵּין אָמְרִין הַוו חַד לְחַד חָזֵין אִתּוּן דְּלָא מַוּתְרִין אִנתּוּן מִדֵּם דְּהָא עָלְמָא כֻּלֵּה

the Pharishee But said were one to another see you that not profit are any thing behold the world whole

ܐܙܠ ܠܗ ܐܚܪܝܗ

ʾezzal lēh bāṯrēh

אֲזַל לַה בָּתְרֵה

is gone him after

(G) 12:19 οι ουν Φαρισαίοι είπον προς εαυτούς θεωρείτε ότι ουκ ωφελείτε ουδέν ίδε ο κόσμος

G3767 G3588 G5330 G2036 G4314 G1438 G2334 G3754 G5623 G3756 G3762 G1492 G3588 G2889

therefore The Pharisees said among themselves, preceive you how you benefit not thing? behold, the world

οπίσω αυτού απήλθεν

G3694 G846 G565

after him. is gone

(A) 12:20 ܐܝܬ ܐܦ ܕܝܢ ܡܢ ܥܡܐ ܢܚܘܢ ܕܣܠܩܘ ܠܡܣܓܕ ܒܥܕܥܕܐ

ʾīṯ waw dēn ʾāp men ʿamme nāšā bəhon dasleq ləmesgaḏ bəʿaḏʿīḏā

אִית וַו דֵּין אַף מִן עַמְּמָא אֲנָשָׁא בְּהוֹן דַּסְלֵקוּ לְמֶסְגַּד בְּעַדְעִדָּא

there were Now also from the Gentiles men among them who had ascended to worship at the feast

(G) 12:20 ήσαν δε τινες Έλληνες εκ των αναβαινόντων ίνα προσκυνήσωσιν εν τη

G1161 G2258 G5100 G1672 G1537 G3588 G305 G2443 G4352 G1722 G3588

And there were certain Greeks (*gentiles*) among them that came up to worship at the

εορτή

G1859

feast *day*.

(A) Yukh 12:17 But the assembly that was with him when he called Loozar from the sepulchre, and raised him from among the dead, bare witness. 18 And on account of this, great multitudes went forth to receive him; for they had heard that this sign he had done. 19 But the Pharishee said one to another, See you that you do not profit any thing! For, behold, the whole world is gone after him. 20 Now there were also from the Gentiles men who had ascended to worship at the feast.

(G) John 12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record. 18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. 19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him. 20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

(A) 12:21 ܗܠܝܢ ܐܬܘ ܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܒܝܬܨܝܕܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ

hālēn ᵊeṯaw qəreḇ ləwāṯ pīlīppāws haw dəmen bēṯṣayyāḏā daglīlā wəšalū wāmrīn lēh

הָלֵין אֵתוֹ קְרֵבוּ לְוָת פִּילִיפּוֹס הַו דְּמִן בֵּיתצַיְדָא דַּגְלִילָא וּשְׁאַלוּהִי וְאָמְרִין לֵה

These came drew near to Philipus he who was Bethtsaida of Galila and they requested of him and said to him

ܡܪܝ ܨܒܝܢ ܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ

mār ṣāḇēn nan neḥze ləyešūᶜ

מָרִי צָבִין נֶחְזֵא לְיֵשׁוּעַ

my Mari desire we to see Y'shua

(G) 12:21 οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες

G3778 G3767 G4334 G5376 G3588 G575 G966 G3588 G1056 G2532 G2065 G846 G3004

The same therefore came to Philip, which *was* of Bethsaida of Galilee, and they desired him, saying,

κύριε θέλομεν τον Ιησοῦν ἰδεῖν

G2962 G2309 G3588 G1492 G2424

Sir, (*Kurios*) we would the see Iesous.

(A) 12:22 ܘܐܬܐ ܗܘ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܡܪܐ ܠܐܢܕܪܐܘܣ ܠܐܢܕܪܐܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ

weṯā hū pīlīppāws wemmar landərewās wandərewās wəpīlīppāws ᵊemmar ləyešūᶜ

וְאָתָא הוּ פִּילִיפּוֹס וְאָמַר לַאנדְרֵאוֹס וַאנדְרֵאוֹס וּפִילִיפּוֹס אֲמַרוּ לְיֵשׁוּעַ

And came himself Philipus and told Andreaus and Andraus and Philipus told Y'shua

(G) 12:22 έρχεται Φίλιππος και λέγει τω Ανδρέα και πάλιν Ανδρέας και Φίλιππος λέγουσι τω Ιησού

G5376 G2064 G2532 G3004 G3588 G406 G2532 G3825 G406 G2532 G5376 G3004 G3588 G2424

Philip comes and tells to Andrew; and again Andrew and Philip tell the Iesous.

(A) 12:23 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܐܬܬܐ ܫܥܬܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

yešūᶜ dēn ᶜənā wemmar ləhon ᵊeṯāṯ šāᶜṯā dəneštabbaḥ bərēh dənāšā

יֵשׁוּעַ דֵּין עָנָא וְאָמַר לְהוֹן אֵתָת שָׁעְתָא דְּנֵשְׁתַּבַּח בְּרֵה דְּאֲנָשָׁא

Y'shua But answered and said to them has come the hour that may be glorified the Son of man

(G) 12:23 ο δε Ιησούς απεκρίνατο αυτοίς λέγων ελήλυθεν η ώρα ίνα δοξασθή ο υιός του

G3588 G1161 G2424 G611 G846 G3004 G2064 G3588 G5610 G2443 G1392 G3588 G5207 G3588

the And Iesous answered them saying, is come The hour that should be glorified. the Son of

ανθρώπου

G444

man

(A) 12:24 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܦܪܕܬܬܐ ܕܚܛܬܐ ܐܠܐ ܢܦܠܐ ܘܡܝܬܐ ܒܐܪܥܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܦܝܫܐ ܐܢ ܕܝܢ

ᵊamīn ᵊamīn ᵊāmar nā ləḵon dapreddəttā dəḥeṭṭā ᵊellā nāplā wəmāytā barᶜā balḥūḏēh pāyšā ᵊen dēn

אֲמִין אֲמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דַּפְרַדְתָּא דְּחֵטְתָא אֶלָּא נָפְלָא וּמָיְתָא בַּאַרְעָא בְּלַחוּדֵיהּ פָּיְשָׁא אֵן דֵּין

Amein amein say I to you that a grain of wheat if it fall not and die in the earth alone it remains if but

ܡܝܬܐ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܝܬܝܐ

māytā pīre saggīe maytəyā

מָיְתָא פַּארָא סַגִּיאָא מַיתְיָא

it die fruits much it brings

(G) 12:24 αμήν αμήν λέγω υμίν εάν μη ο κόκκος του σίτου πεσών εις την γην αποθάνη αυτός μόνος

G281 G281 G3004 G5213 G1437 G3361 G3588 G2848 G3588 G4621 G4098 G1519 G3588 G1093 G599 G846 G3441

Verily, verily, I say unto you, Unless the a corn of wheat fall into the ground *and* die, it alone:

(A) Ukh 12:21 These came and drew near to Philipos, who was of Beth-tsaida of Galila; and they requested of him, and said to him, Mari, we desire to see Jeshu. 22 And Philipos came and told Andreas, and Andreas and Philipos told Jeshu. 23 BUT Jeshu answered and said to them, The hour hath come that the Son of man may be glorified. 24 Amen, amen. I say to you, That a grain of wheat if it fall not and die in the earth remaineth alone; but if it die, it bringeth much fruits.

(G) John 12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. 22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus. 23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. 24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

μένει εάν δε αποθάνη πολύν καρπόν φέρει
G3306 G1161 G1437 G599 G4183 G2590 G5342
abide; but if it die, much fruit. it brings forth

(A) 12:25 ܡܢ ܕܪܚܡ ܢܦܫܗ ܢܒܕܝܗ ܘܡܢ ܕܣܢܐ ܢܦܫܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܛܪܗ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ
man dərāḥem napšēh nawbəḏīh wəman dəsāne napšēh bəʿālmā hānā neṭrīh ləḥayye dalʿālam
מַן דְּרָחֵם נַפְשֵׁה נַוּבְדִּיהּ וּמַן דְּסָנֵא נַפְשֵׁה בְּעָלְמָא הָנָא נֵטְרִיהּ לְחַיֵּא דְּלְעָלַם
He who loves his life will lose it and he who hates his life in world this shall keep it to the life which is eternal

(G) 12:25 ο φιλών την ψυχήν αυτού απολέσει αυτήν και ο μισών την ψυχήν αυτού εν τω
G3588 G5368 G3588 G846 G5590 G622 G846 G2532 G3588 G3404 G3588 G846 G5590 G1722 G3588
the one He that loves the his life shall lose it; and the one he that hates the his life in the

κόσμω τούτω εις ζωήν αιώνιον φυλάξει αυτήν
G5124 G2889 G1519 G2222 G166 G5442 G846
this world unto life eternal. shall keep it

(A) 12:26 ܐܢ ܠܝ ܢܫ ܡܫܡܫ ܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܘܐܝܟܐ ܕܢܗܘܐ ܬܡܢ ܐܝܬܝ ܢܗܘܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢ ܡܢ ܕܠܝ
ʾen lī nāš məšammeš nīṯe bāṯar waykā dennā ʾīṯay tammān nehwe ʾāp məšamšān man dəlī
אֵן לִי אֱנָשׁ מְשַׁמֵּשׁ נֵיתֵא בָּתְרִי וְאֵיכָא דֵּאנָא אִיתַי תַּמָּן נֶהֱוֵא אַף מְשַׁמְּשָׁנִי מַן דְּלִי
If me any man serves let him come after me and where I am there shall be also my servant whoever me

ܡܫܡܫ ܢܝܩܪܝܘ ܐܒܐ
məšammeš nəyaqrīw ʾaḇā
מְשַׁמֵּשׁ נִיקַרְיוּהִי אַבָּא
serves will honor him my Father

(G) 12:26 εάν εμοί διακονή τις εμοί ακολουθείτω και όπου ειμί εγώ εκεί και ο διάκονος ο εμός
G1437 G1698 G1247 G5100 G1698 G190 G2532 G3699 G1473 G1510 G1563 G2532 G3588 G1249 G3588 G1699
If me serve any man, me; let him follow And where I am, there also the servant the my

έσται και εάν τις εμοί διακονή τιμήσει αυτόν ο πατήρ
G2071 G2532 G1437 G5100 G1247 G1698 G5091 G846 G3588 G3962
shall be: And if any man serve me, will honour. him *my* the Father

(A) 12:27 ܗܫܐ ܢܦܫܝ ܗܐ ܫܓܝܫܐ ܘܡܢܐ ܐܡܪ ܐܒܐ ܦܨܢ ܡܢ ܗܕܐ ܫܥܬܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܢܐ
hāšā napšəy hā šəgīšā wəmānā ʾīmar ʾāḇ paṣṣān men hāḏe šāʿṯā ʾellā meṭṭul hānā
הָשָׁא נַפְשִׁי הָא שְׁגִישָׁא וּמָנָא אֵמַר אָבִי פַּצָּנִי מִן הָדָא שָׁעְתָא אֶלָּא מִטַּל הָנָא
Now my soul behold is commoved and what I shall say my Father deliver me from this hour but on account this

ܐܬܝܬ ܠܗܕܐ ܫܥܬܐ
ʾeṯīṯ ləhāḏe šāʿṯā
אֲתִית לְהָדָא שָׁעְתָא
I have come unto this hour

(G) 12:27 νυν η ψυχή μου τετάρακται και τι είπω πάτερ σώσόν με εκ της ώρας ταύτης αλλά
G3568 G3588 G3450 G5590 G5015 G2532 G5101 G2036 G3962 G4982 G3165 G1537 G3588 G3778 G5610 G235
Now the my soul is troubled; and what shall I say? Father, save me from the this hour: but

διά τούτο ήλθον εις την ώραν ταύτην
G1223 G5124 G2064 G1519 G3588 G3778 G5610
for cause this I came unto the this hour.

(A) 12:28 ܐܒܐ ܫܒܚ ܫܡܟ ܘܩܠܐ ܐܬܬܡܥ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܒܚܬ ܘܬܘܒ ܡܫܒܚ ܢܐ
ʾaḇā šabbaḥ šəmāḵ wəqālā ʾeštəmaʿ men šəmayyā šabbəḥeṯ wəṯūḇ məšabbaḥ nā
אַבָּא שַׁבַּח שְׁמָךְ וְקָלָא אֶשְׁתְּמַע מִן שְׁמַיָּא שַׁבְּחֵת וְתוּב מְשַׁבַּח אֲנָא
Father glorify your name and the voice was heard from heaven I have glorified and again glorify I

(A) Yukh 12:25 He who loveth his life shall lose it; and he who hateth his life in this world shall keep it to the life which is eternal. 26 If any man serve me, let him come after me; and where I am, there shall be also my servant: whoever serveth me, him will my Father honour. 27 Now my soul, behold it is commoved; and what shall I say? My Father, deliver me from this hour: 28 but on account of this have I come unto this hour. Father, glorify thy name. And the voice was heard from heaven, I have glorified, and again I glorify.

(G) John 12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. 26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour. 27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

(G) 12:28 πάτερ δόξασόν σου το όνομα ήλθεν ουν φωνή εκ του ουρανού και εδόξασα και
G3962 G1392 G4675 G3588 G3686 G3767 G2064 G5456 G1537 G3588 G3772 G2532 G1392 G2532
Father, glorify your the name. Then came there a voice from the heaven, both *saying it* I have glorified and

πάλιν δοξάσω
G3825 G1392
***it* again. will glorify**

(A) 12:29 ܘܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܘܫܡܥܘ ܘܐܡܪܝܢ ܪܥܡܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܡܠܠ ܥܡܗ
wəḵenšā dəqāem wā šəmaᶜ wāmrīn raᶜmā həwā ḥərāne dēn ᵊāmrīn mallaḵā mallel ᶜammēh
וכנשָׁא דקָאֵם הוָא שׁמַעו וָאמרין רַעמָא הוָא אחרָנא דֵין אָמרין מַלאכָא מַלֵל עַמֵה
And the company who stood was heard and said thunder there was others but said an angel spoke with him

(G) 12:29 ο ουν όχλος ο εστώς και ακούσας έλεγεν βροντήν γεγονέναι άλλοι έλεγον
G3767 G3588 G3793 G3588 G2476 G2532 G191 G3004 G1027 G1096 G243 G3004
therefore The people the that stood by and heard *it* said *that it* thundered: has taken place others said,

άγγελος αυτώ λελάληκεν
G32 G2980 G846
An angel spoke to him.

(A) 12:30 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܬܘܠܬܝ ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܢܐ ܐܠܐ ܡܛܬܘܠܬܟܘܢ
ᶜənā yešūᶜ wemmar ləhon lā wā meṭṭullāṯ həwā qālā hānā ᵊellā meṭṭullāṯḵon
ענָא יַשוּע וָאמַר להון לָא הוָא מֵטֵלתי הוָא קָלָא הָנָא אֵלָא מֵטֵלתכון
answered Y'shua and said to them not was on my account was voice this but on your account

(G) 12:30 απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν ου δι' εμέ αύτη η φωνή γέγονεν αλλά δι' υμάς
G2424 G611 G2532 G2036 G3756 G1223 G1691 G3778 G3588 G5456 G1096 G235 G1223 G5209
Iesous answered and said, not because for of me, This the voice came, but sakes. your

(A) 12:31 ܗܫܐ ܕܝܢܗ ܘܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܗܫܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ
hāšā dīnēh ū dəᶜālmā hānā hāšā ᵊarḵūnā dəᶜālmā hānā meštəḏe ləḇar
דינה הָשָׁא הו דעָלמָא הָנָא הָשָׁא אַרכוּנָא דעָלמָא הָנָא מֵשתדֵא לבַר
Now the judgment is of world this now is the ruler of world this is cast out

(G) 12:31 νυν κρίσις εστί του κόσμου τούτου νυν ο άρχων του κόσμου τούτου εκβληθήσεται έξω
G3568 G2076 G2920 G3588 G5127 G2889 G3568 G3588 G758 G3588 G5127 G2889 G1544 G1854
Now is *the* judgment the of this world: now the prince the of this world shall be cast out.

(A) 12:32 ܘܐܢܐ ܡܐ ܕܬܬܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܓܕ ܟܠܗܘܢ ܠܘܬܝ
wennā mā dettəttərīmeṯ men ᵊarᶜā ᵊegged kulnāš ləwāṯ
וָאנָא מָא דֵאתתרימַת מֵן אַרעָא אֵגֵד כֻלנָש לוָתי
And I when I am lifted up from the earth I will draw all men unto me

(G) 12:32 καγώ εάν υψωθώ εκ της γης πάντας ελκύσω προς εμαυτόν
G2504 G1437 G5312 G1537 G3588 G1093 G1670 G3956 G4314 G1683
And I, if I be lifted up from the earth, I will draw all *men* unto me.

(A) 12:33 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܢܚܘܐ ܒܝܢܐ ܡܘܬܐ ܡܐܬ
hāḏe dēn ᵊemmar danḥawe baynā mawtā māeṯ
הָדָא דֵין אַמַר דַנחַוָא בַאינָא מַותָא מָאֵת
this But he said to show by what death he should die

(G) 12:33 τούτο δε έλεγε σημαίνων ποίω θανάτω ήμελλεν αποθνήσκειν
G1161 G5124 G3004 G4591 G4169 G2288 G3195 G599
And this he said, signifying what death he should die.

(A) Yukh 12:29 And the company who stood, heard, and they said there was thunder. But others said, An angel spake with him. 30 Jeshu answered and said to them, Not on my account was this voice, but on your account. 31 Now is the judgment of this world; now is the ruler of this world cast out. 32 And I, when I have been lifted up from the earth, will draw all men unto me. 33 But this he said to show by what death he should die.

(G) John 12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again. 29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him. 30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. 31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me. 33 This he said, signifying what death he should die.

(A) 12:34 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܢܫܐ ܣܢ ܫܡܥܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܡܩܘܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ

ʾāmrīn lēh kenše ḥənan šəmaʿn men nāmūsā damšīḥā ləʿālam məqawe ʾaykannā ʾāmar ʾatt

אָמְרִין לֵה כְּנִשָּׁא חְנַן שְׁמַעְן מִן נָמוּסָא דְּמְשִׁיחָא לְעָלַם מְקַוֵא אֵיכַּנָא אָמַר אַנְתְּ

said to him The people we have heard from the law that the Meshicha for ever abide how say you

ܕܡܬܝܕ ܘܡܢܬܬܪܝܡ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܡܢܘ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ

daʿtīḏ ū dənettərīm bərēh dənāšā manū hānā bərēh dənāšā

דַּעְתִּיד וּ דְנֵתְתְּרִים בְּרֵה דְּנָשָׁא מַנּוּ הָנָא בְּרֵה דְּנָשָׁא

that is coming is to be lifted up the Son of man who is this the Son of man?

(G) 12:34 απεκρίθη αυτώ ο όχλος ημείς ηκούσαμεν εκ του νόμου ότι ο Χριστός μένει εις τον αιώνα

G611 G846 G3588 G3793 G2249 G191 G1537 G3588 G3551 G3754 G3588 G5547 G3306 G1519 G3588 G165

answered him The people We have heard out of the law that the Christos abides for the ever:

και πως συ λέγεις ότι δει υψωθήναι τον υιόν του ανθρώπου τις εστιν ούτος ο υιός του

G2532 G4459 G3004 G4771 G3754 G1163 G5312 G3588 G5207 G3588 G444 G5101 G2076 G3778 G3588 G5207 G3588

and how say you that must to be raised up? The Son of man? Who is this the Son of

ανθρώπου

G444

man?

(A) 12:35 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܩܠܝܠ ܗܪܝܢ ܙܒܢܐ ܢܗܪܐ ܥܡܟܘܢ ܘ ܗܠܟ ܥܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܢܗܪܐ ܕܠܐ

ʾāmar ləhon yešūʿ qalīl ḥərīn zaḇnā nūhrā ʿamḵon ū halleḵ ʿaḏ ʾīṯ ləḵon nūhrā dəlā

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע קַלִּיל חֲרִין אִזְדַּבְּנָא נוּהְרָא עִמְכוֹן וּ הַלֵּכוֹ עַד אִית לְכוֹן נוּהְרָא דְּלָא

said to them Y'shua a little further time the light with you is walk while there with you the light that not

ܫܟܝܟܐ ܢܕܪܟܟܘܢ ܘܡܢ ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ

ḥešūḵā naḏreḵḵon wəman damhalleḵ bəḥešūḵā lā yāḏaʿ laykā ʾāzel

חֲשׁוּכָא נַדְרֵכְּכוֹן וּמַן דְּמַהֲלֵךְ בְּחֲשׁוּכָא לָא יָדַע לַאיְכָא אָזֵל

the darkness overtake you and whoever walks in darkness not knows to where he goes

(G) 12:35 είπεν ουν αυτοίς ο Ιησούς έτι μικρόν χρόνον το φως μεθ' υμών εστι περιπατείτε έως το φως

G3767 G2036 G2424 G846 G2089 G3397 G5550 G3588 G5457 G3326 G5216 G2076 G4043 G2193 G3588 G5457

Then said Iesous unto them, Still a little while the light with you. is Walk while the light

έχετε ίνα μη σκοτία υμάς καταλάβη και ο περιπατών εν τη σκοτία ουκ οίδε που υπάγει

G2192 G2443 G3361 G4653 G5209 G2638 G2532 G3588 G4043 G1722 G3588 G4653 G1492 G3756 G4226 G5217

you have, that lest darkness you come upon for the one he that walks in the darkness knows not where he goes.

(A) 12:36 ܒܥܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܢܗܪܐ ܗܝܡܢ ܒܢܘܗܪܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ ܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܘܙܠ

ʿaḏ ʾīṯ ləḵon nūhrā haymen bənūhrā daḇnaw dənūhrā tehwon hālēn mallel yešūʿ wezzal

עַד אִית לְכוֹן נוּהְרָא הֵימֵנוּ בְּנוּהְרָא דְּבְנָוהִי דְּנוּהְרָא תֶּהְוֹן הָלֵין מַלֵּל יֵשׁוּע וְאַזַל

While have you the light believe in the light that the sons of light you may become these spoke Y'shua and he went

ܐܬܛܫܝ ܡܢܗܘܢ

ʾettəṭašī menhon

אִתְטַשִׁי מִנְהוֹן

concealed himself from them

(G) 12:36 έως το φως έχετε πιστεύετε εις το φως ίνα υιοί φωτός γένησθε ταύτα

G2193 G3588 G5457 G2192 G4100 G1519 G3588 G5457 G2443 G5207 G5457 G1096 G5023

While the light you have believe in the light, that *the* children of light. you may be These things

ελάλησεν ο Ιησούς και απελθών εκρύβη απ' αυτών

G2424 G2980 G2532 G565 G2928 G575 G846

Iesous spoke, and departed, *and* did hide *himself* from them.

(A) Yukh 12:34 The people said to him, We have heard from the law that the Meshicha for ever abideth: how sayest thou that the Son of man is to be lifted up? Who is this Son of man? 35 Jeshu saith to them, A little further time is the light with you. Walk while you have the light, that the darkness overtake you not. And whoever walketh in darkness knoweth not whither he goeth. 36 While you have the light, believe in the light, that the sons of light you may become. These spake Jeshu, and went *and* concealed himself from them.

(G) John 12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? 35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. 36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

(A) 12:37 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ

wəḵaḏ hālēn kulhēn ʾāṯwāṯā ʿəḇaḏ qəḏāmayhon lā haymen bēh

וכד הָלֵין כֻּלְּהֵין אָתְוָתָא עבד קדָמַיהוּן לָא הֵימְנוּ בֵּה

Yet though these all signs he had don before them not they believed in him

(G) 12:37 τοσαύτα δε αυτού σημεία πεποιηκότος έμπροσθεν αυτών ουκ επίστευον εις αυτόν

G5118 G1161 G846 G4592 G4160 G1715 G846 G4100 G3756 G1519 G846

so many But *though* he miracles has done before them, they believed not *yet* on him:

(A) 12:38 ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܕܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܘ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܢ ܘܕܪܥܐ

dəṯeṯmalle melṯā deššaʿyā nəḇīā demmar mār manū haymen ləšemʿan waḏrāʿēh

דתתמלא מלתא דאשעיא נביא דאמר מָרִי מַנוּ הֵימֵן לִשְׁמַעַן וְדִרְעֵה

that may be fulfilled the word of Eshaia the prophet who said my Mar who is believed our report and the arm

ܕܡܪܝܐ ܠܡܢ ܐܬܓܠܝ

dəmāryā ləman ʾeṯgəlī

דמָרְיָא לְמַן אִתגְלִי

of Marya to whom has it been revealed

(G) 12:38 ίνα ο λόγος Ησαΐου του προφήτου πληρωθή ον είπεν κύριε τις επίστευσε

G2443 G3588 G3056 G2268 G3588 G4396 G4137 G3739 G2036 G2962 G5101 G4100

That the saying of Esaias (*Isaiah*) the prophet might be fulfilled, which he said, Kurios, who has believed

τη ακοή ημών και ο βραχίων κυρίου τίνι απεκαλύφθη

G3588 G189 G2257 G2532 G3588 G1023 G2962 G5101 G601

the our report? and the arm Kurios, to whom has been revealed?

(A) 12:39 ܡܛܛܘܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܘܐܦ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܡܛܛܘܠ ܕܬܘܒ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ

meṭṭul hānā lā meškəḥīn waw danhaymənon meṭṭul dəṯūḇ ʾemmar ʾeššaʿyā

מַטָּל הָנָא לָא מֶשׁכְּחִין הוָו דַּנהֵימנוּן מַטָּל דתוּב אֵמַר אֵשַׁעיָא

Because of this not able they were to believe wherefore again had said Eshaia

(G) 12:39 διά τούτο ουκ ηδύναντο πιστεύειν ότι πάλιν είπεν Ησαΐας

G1223 G5124 G1410 G3756 G4100 G3754 G3825 G2268 G2036

On account of this they could not believe, because again, Esaias (*Isaiah*) said *that*

(A) 12:40 ܕܥܘܪ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܚܫܟ ܠܒܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܢܣܬܟܠܘܢ

dəʿawar ʿaynayhon waḥšeḵ lebbəhon dəlā neḥzon bəʿaynayhon wənestakkəlon

דעַוַרו עַינַיהוּן וַאחשַׁכו לֵבהוּן דלָא נֶחזוּן בעַינַיהוּן ונֶסתַכלוּן

He has blinded their eyes and darkened their heart that not they should see with their eyes and understand

ܒܠܒܒܗܘܢ ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܣܐ ܠܗܘܢ

bəlebbəhon wəneṯpənon wasse ʾennon

בלֵבהוּן ונֶתפנוּן וַאסֵא אֵנוּן

with their hearts and be turned and I should heal them

(G) 12:40 τετύφλωκεν αυτών τους οφθαλμούς και πεπώρωκεν αυτών την καρδίαν ίνα μη ίδωσι τοις

G5186 G846 G3588 G3788 G2532 G4456 G846 G3588 G2588 G2443 G3361 G1492 G3588

He has blinded their the eyes, and hardened their the heart; that not they should see with their

οφθαλμοίς και νοήσωσι τη καρδία και επιστραφώσι και ιάσωμαι αυτούς

G3788 G2532 G3539 G3588 G2588 G2532 G1994 G2532 G2390 G846

***not* with their eyes, and understand with the heart, and be converted, and I should heal them.**

(A) Yukh 12:37 Yet though all these signs he had done before them, they believed not in him: 38 that the word of the prophet Eshaia might be fulfilled, who said, My Lord, who hath believed our report, [Or, our hearing.] And the arm of the Lord, to whom hath it been revealed? 39 Because of this they were not able to believe: Wherefore again Eshaia had said, 40 He hath blinded their eyes, And darkened their heart, That they should not see with their eyes, And understand with their heart, And be turned, and I should heal them.

(G) John 12:37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: 38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

(A) 12:41 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܟܕ ܚܙܐ ܫܘܒܚܗ ܘܡܠܠ ܥܠܘܗܝ

hālēn ᵊemmar ᵊešša^cyā kaḏ ḥəzā šūḇḥēh wəmallel ᶜəlawhi

הָלֵין אֵמַר אֵשַׁעְיָא כַּד חֲזָא שׁוּבְחֵה וּמַלֵּל עַלוֹהִי

These said Eshaia when he saw his glory and spoke concerning him

(G) 12:41 ταύτα είπεν Ησαΐας ότε είδε την δόξαν αυτού και ελάλησε περί αυτού

G5130 G2268 G2036 G3753 G1492 G3588 G846 G1391 G2532 G2980 G4012 G846

These things Esaias (*Isaiah*) said, when he saw the his glory, and spoke concerning him.

(A) 12:42 ܐܦ ܡܢ ܪܫܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܐܠܐ ܡܛܛܠ ܦܪܝܫܐ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ

ᵊāp men rīše dēn saggīe haymen bēh ᵊellā meṭṭul pərīše lā mawdēn waw dəlā nehwon

אַף מִן רֵישָׁא דֵּין סַגִּיאָא הֵימְנוּ בֵּה אֶלָּא מֶטֻּל פְּרִישָׁא לָא מַוְדֵּין הַוָּו דְּלָא נֶהוֹוֹן

also of the chiefs Yet many believed in him but because of the Pharishee not confess they that not they might be

ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ

ləḇar men kənūštā

לְבַר מִן כְּנוּשְׁתָּא

put out of the synagogue

(G) 12:42 όμως μέντοι και εκ των αρχόντων πολλοί επίστευσαν εις αυτόν αλλά διά τους Φαρισαίους ουχ

G3676 G3305 G2532 G1537 G3588 G758 G4183 G4100 G1519 G846 G235 G1223 G3588 G5330 G3756

Even however also among the chief rulers many believed in him; but because of the Pharisees not

ωμολόγουν ίνα μη αποσυνάγωγοι γένωνται

G3670 G2443 G3361 G656 G1096

they did confess *him*, that lest put out of the synagogue: they should be

(A) 12:43 ܪܚܡܘ ܓܝܪ ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ

rəḥem gēr šūḇḥā daḇnaynāšā yattīr men šūḇḥēh dəlāhā

רַחֵמוּ גֵיר שׁוּבְחָא דְּבַנַיְנָשָׁא יַתִּיר מִן שׁוּבְחֵה דְּאֱלָהָא

they loved for the glory of men more than the glory of Aloha

(G) 12:43 ηγάπησαν γαρ την δόξαν των ανθρώπων μάλλον ήπερ την δόξαν του θεού

G25 G1063 G3588 G1391 G3588 G444 G3123 G2260 G3588 G1391 G3588 G2316

For they loved the praise of men more than the praise of Theos.

(A) 12:44 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܩܥܐ ܘܡܪ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܘܒܝ ܡܗܝܡܢ ܐܠܐ ܒܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

yešūᶜ dēn qəᶜā wemmar man damhaymen bī lā wā bī məhaymen ᵊellā bəman dəšaddəran

יֵשׁוּע דֵּין קְעָא וְאַמַּר מַן דַּמְהַיְמֵן בִּי לָא הָוָא בִּי מְהַיְמֵן אֶלָּא בְּמַן דְּשַׁדְּרַנִי

Y'shua But cried and said he who believes in me not is in me believes but in him who has sent me

(G) 12:44 Ιησούς δε έκραξε και είπεν ο πιστεύων εις εμέ ου πιστεύει εις εμέ αλλ΄ εις τον

G1161 G2424 G2896 G2532 G2036 G3588 G4100 G1519 G1691 G4100 G3756 G1519 G1691 G235 G1519 G3588

And Iesous cried out and said, the He that believes in me, believes not in me, but in the

πέμψαντά με

G3992 G3165

him that sent me.

(A) 12:45 ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

wəman dəlī ḥāze ḥəzā ləman dəšaddəran

וּמַן דְּלִי חָזֵא חָזָא לְמַן דְּשַׁדְּרַנִי

And he who me sees sees him who has sent me

(G) 12:45 και ο θεωρών εμέ θεωρεί τον πέμψαντά με

G2532 G3588 G2334 G1691 G2334 G3588 G3992 G3165

And the he that sees me sees the him that sent me.

(A) Yukh 12:41 These said Eshaia when he saw his glory, and spake concerning him. 42 Yet of the chiefs also many believed in him: but because of the Pharishee they did not confess, that they might not be put out of the synagogue: 43 for they loved the glory of men more than the glory of Aloha. 44 But Jeshu cried and said, He who believeth in me, believeth not in me, but in him who sent me. 45 And he who seeth me seeth him who sent me.

(G) John 12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue: 43 For they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me.

(A) 12:46 ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܐܬܝܬܝ ܠܥܠܡܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܩܘܐ ܒܚܫܘܟܐ

ʾennā nūhrā ʾeṯīṯ ləʿālmā dəḵul man damhaymen bī lā nəqawe bəḥešūḵā

אֲנָא נוּהְרָא אֵתִית לְעָלְמָא דְּכֹל מַן דַּמְהַימֵן בִּי לָא נְקַוֵּא בְּחֲשׁוּכָא

I the light am come into the world that every one who believes in me not might abide in darkness

(G) 12:46 εγώ φως εις τον κόσμον ελήλυθα ίνα πας ο πιστεύων εις εμέ εν τη σκοτία

G1473 G5457 G1519 G3588 G2889 G2064 G2443 G3956 G3588 G4100 G1519 G1691 G1722 G3588 G4653

I a light into the world am come, that whoso ever believes in me, in the darkness.

μη μείνη

G3306 G3361

should abide not

(A) 12:47 ܘܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܝ ܘܠܐ ܢܛܪ ܠܗܝܢ ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܝܬ ܢܐ ܠܗ ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ ܕܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ

wəman dəšāmaʿ melay wəlā nāṭar ləhēn ʾennā lā dāen nā lēh lā gēr ʾeṯīṯ deddon ləʿālmā ʾellā

וּמַן דִּשְׁמַע מִלַּי וְלָא נָטַר לְהֵין אֲנָא לָא דָּאֵן אֲנָא לֵהּ לָא גֵּיר אֵתִית דַּאדּוּן לְעָלְמָא אֶלָּא

And he who hears my words and not keep them I not judge am him not for I came to judge the world but

ܕܢܚܐ ܠܥܠܡܐ

daḥḥe ləʿālmā

דַּאחֵא לְעָלְמָא

to save the world

(G) 12:47 και εάν τις μου ακούση των ρημάτων και μη πιστεύση εγώ ου κρίνω αυτόν ου γαρ ήλθον

G2532 G1437 G5100 G191 G3450 G3588 G4487 G2532 G3361 G4100 G1473 G3756 G2919 G846 G1063 G3756 G2064

And if any man hear my the words, and not, believe I not judge him for not I came

ίνα κρίνω τον κόσμον αλλ' ίνα σώσω τον κόσμον

G2443 G2919 G3588 G2889 G235 G2443 G4982 G3588 G2889

to judge the world, but to save the world.

(A) 12:48 מן ܕܛܠܡ ܠܝ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܡܠܝ ܐܝܬ ܡܢ ܕܕܐܝܢ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ ܗܝ

man dəṭālem lī wəlā məqabbel melay ʾīṯ man dəḏāen lēh melṯā dəmalleṯ hī

מַן דְּטָלֵם לִי וְלָא מְקַבֵּל מִלַּי אִית מַן דְּדָאֵן לֵהּ מִלְּתָא דְּמַלֵּלְת הִי

He who rejects me and not receives my word there is that one which judges him the word which I speak that

ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ

dāynā lēh bəyawmā ḥərāyā

דָּיְנָא לֵהּ בְּיוֹמָא אַחְרָיָא

shall judge him in the day last

(G) 12:48 ο άθετων εμέ και μη λαμβάνων τα ρήματά μου έχει τον κρίνοντα αυτόν ο λόγος ον

G3588 G114 G1691 G2532 G2983 G3361 G3588 G3450 G4487 G2192 G3588 G2919 G846 G3588 G3056 G3739

the He that rejects me, and receives not one my words, has one that judges him the word that

ελάλησα εκείνος κρινεί αυτόν εν τη εσχάτη ημέρα

G2980 G1565 G2919 G846 G1722 G3588 G2078 G2250

I have spoken, the same shall judge him in the last day.

(A) 12:49 דנא מן נפשי לא מלל אלא אבא דשדרני הוא יהב לי פוקדנא מה אמר

dennā men napšəy lā malleṯ ʾellā ʾaḇā dəšaddəran hū yaḇ lī pūqdānā mānā ʾīmar

דְּנָא מִן נַפְשִׁי לָא מַלֵּלְת אֶלָּא אַבָא דְּשַׁדַּרְנִי הוּ יַהֵב לִי פּוּקְדָּנָא מָנָא אֵמַר

For I of myself not have spoken but the Father who has sent me he gave me a commandment what I should say

(A) Yukh 12:46 I the light am come into the world, that every one who believeth in me might not abide in darkness. 47 And he who heareth my words, and doth not keep them, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He who rejecteth me, and receiveth not my word, hath that which judgeth him: the word which I speak, that judgeth him in the last day. 49 For I of myself have not spoken, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

(G) John 12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

ܘܡܢܐ ܐܡܠܠ
wəmānā ʾemmallel
ומָנָא אֲמַלֵּל
and what I should speak

(G) 12:49 ότι εγώ εξ εμαυτού ουκ ελάλησα αλλ΄ ο πέμψας με πατήρ αυτός μοι εντολήν έδωκε
G3754 G1473 G1537 G1683 G3756 G2980 G235 G3588 G3992 G3145 G3962 G846 G3427 G1785 G1325
For I of myself not have spoken but which sent me *the* Father he me a commandment, gave

τι είπω και τι λαλήσω
G5101 G2036 G2532 G5101 G2980
what I should say, and what I should speak.

(A) 12:50 ܘܝܕܥ ܢܐ ܕܦܘܩܕܢܗ ܚܝܐ ܗܢܘܢ ܕܥܠܡܐ ܐܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܠܠ ܢܐ ܐܝܟܢܐ
wəyāḏaʿ nā dəpūqdānēh ḥayye ʾennon dalʿālam ʾaylēn hāḵīl dammallel nā ʾaykannā
וְיָדַע אָנָא דפוּקדָנֵה חַיֵּא אֵנוּן דְּלעָלַם אֵילֵין הָכִיל דַּממַלֵּל אָנָא אֵיכַנָא
And know I that his commandments life are everlasting these therefore which I speaking am as

ܕܡܪ ܠܝ ܐܒܝ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ ܢܐ
demmar lī ʾāḇ hāḵannā məmallel nā
דְּאמַר לִי אָבִי הָכַנָא ממַלֵּל אָנָא
speak to me my Father so speak I

(G) 12:50 και οίδα ότι η εντολή αυτού ζωή αιώνιός εστιν α ούν λαλώ εγώ καθώς είρηκέ
G2532 G1492 G3754 G3588 G846 G1785 G2222 G166 G2076 G3739 G3767 G1473 G2980 G2531 G2046
And I know that the his commandment life everlasting: is whatsoever therefore, I speak even as said

μοι ο πατήρ ούτως λαλώ
G3427 G3588 G3962 G3779 G2980
unto me the Father so I speak.

Yukhanan (A) 13:1 ܩܕܡ ܕܝܢ ܥܝܕܐ ܕܦܨܚܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܡܛܬ ܫܥܬܐ ܕܢܫܢܐ ܡܢ ܗܢܐ
qəḏām dēn ʿīḏā dəpeṣḥā yāḏaʿ wā yešūʿ damṭāṭ šāʿṭā danšanne men hānā
קדָם דֵין עִידָא דפַצחָא יָדַע הוָא יֵשׁוּע דַּמטָת שָׁעתָא דַּנשַׁנֵא מִן הָנָא
before Now the feast of Petzcha knew had Y'shua that was come his hour that he should pass from this

ܥܠܡܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܗܒ ܠܕܝܠܗ ܕܒܗܢܐ ܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ ܐܚܒ ܐܢܘܢ
ʿālmā ləwāṯ ʾaḇūhī waḥḥeḇ ləḏīlēh daḇhānā ʿālmā waʿḏammā ləḥarṯā ʾaḥḥeḇ ʾennon
עָלמָא לוָת אבוהי וְאַחֵב לדִילֵה דַּבהָנָא עָלמָא וַעדַמָא לחַרתָא אַחֵב אֵנוּן
world unto his Father and he loved his own who were in this world and unto the end he had loved them

John (G) 13:1 προ δε της εορτής του πάσχα ειδώς ο Ιησούς ότι ελήλυθεν αυτού η ώρα ίνα
G1161 G4253 G3588 G1859 G3588 G3957 G2424 G1492 G3754 G2064 G846 G3588 G5610 G2443
Now before the feast *day* of the Passover, Iesous when knew that was come his the hour that

μεταβή εκ του κόσμου τούτου προς τον πατέρα αγαπήσας τους ιδίους τους εν τω κόσμω
G3327 G1537 G3588 G5127 G2889 G4314 G3588 G3962 G25 G3588 G2398 G3588 G1722 G3588 G2889
he should depart out of the this world unto the Father, having loved which *were* his own, the ones in the world

εις τέλος ηγάπησεν αυτούς
G1519 G5056 G25 G846
unto *the* end. he loved them

(A) 13:2 ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܥܬܐ ܫܡܝܬܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܛܢܐ ܒܠܒܗ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ ܕܢܫܠܡܝܗܝ
wəḵaḏ həwāṯ ḥəšāmīṯā rəme wā lēh ləsāṭānā bəlebbēh dīhūḏā bar šemʿon səḵaryūṭā dənašləmīw
וכַד הוָת חֲשָׁמִיתָא רמֵא הוָא לֵה לסָטָנָא בלִבֵּה דִיהוּדָא בַּר שִׁמעוֹן סכַריוּטָא דנַשלְמִיוהי
And when it was the supper cast he to him Satana into the heart of Yihuda son of Shemun S'cariuta to betray him

(A) Yukh 12:50 And I know that his commandments are life everlasting: these therefore which I speak, as said to me my Father, so I speak. **Yukhanan** 13:1 NOW before the feast of petscha, Jeshu knew that his hour was come, and that he should pass from this world unto his Father, and he had loved his who were in this world, and unto the end he had loved them. 2 And when was the supper, Satana had cast it into the heart of Jihuda bar Shemun Scarjuta to betray him.

(G) John 12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak. **John** 13:1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

(G) 13:2 και δείπνου γενομένου του διαβόλου ήδη βεβληκότος εις την καρδίαν Ιούδα Σίμωνος Ισκαριώτου
G2532 G1173 G1096 G3588 G1228 G2235 G906 G1519 G3588 G2588 G2455 G4613 G2469
And supper being ended, the devil now having put into the heart of Judas *son* of Simon's Iscariot,

ίνα αυτόν παραδώ
G2443 G3860 G846
to betray him;

(A) 13:3 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ ܝܗܒ ܐܒܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܡܢ ܐܠܗܐ
hū dēn yešūᶜ meṭṭul dəyāḏaᶜ wā dəḵul meddem yaḇ ᵓaḇā bīḏaw waḏmen ᵓălāhā
הו דין ישוע מטל דידע הוא דכל מדם יהב אבא באידוהי ודמן אלהא
himself But Y'shua because knew he all things had given the Father into his hands and that from Aloha

ܢܦܩ ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܙܠ
nəpaq walwāṯ ᵓălāhā ᵓāzel
נפק ולות אלהא אזל
he had come forth and unto Aloha he was going

(G) 13:3 ειδώς ο Ιησούς ότι πάντα δέδωκεν αυτώ ο πατήρ εις τας χείρας και ότι από θεού εξήλθε
G2424 G1492 G3754 G3956 G1325 G846 G3588 G3962 G1519 G3588 G5495 G2532 G3754 G575 G2316 G1831
Iesous knowing that all things had given his the Father into his hands, and that from Theos he was come

και προς τον θεόν υπάγει
G2532 G4314 G3588 G2316 G5217
and to the Theos; went

(A) 13:4 ܩܡ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܘܣܡ ܢܚܬܘ ܘܫܩܠ ܣܕܘܢܐ ܡܚܐ ܒܚܨܘܗܝ
qām men ḥəšāmīṯā wəsām naḥtaw wašqal seddūnā məḥā bəḥaṣaw
קם מן חשמיתא וסם נחתוהי ושקל סדונא מחא בחצוהי
arose from supper and set apart his garments and took a towel bound *it* upon his loins

(G) 13:4 εγείρεται εκ του δείπνου και τίθησι τα ιμάτια και λαβών λέντιον διέζωσεν
G1453 G1537 G3588 G1173 G2532 G5087 G3588 G2440 G2532 G2983 G3012 G1241
He rises from the supper, and laid aside *his* the garments; and having taken a linen towel *and* he girded up

εαυτόν
G1438
himself.

(A) 13:5 ܘܪܡܝ ܡܝܐ ܒܡܫܓܬܐ ܘܫܪܝ ܠܡܫܓܘ ܪܓܠܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܒܣܕܘܢܐ
warmī mayyā bamšāgtā wəšarī lamšāgū regle dəṯalmīḏaw wamšawe wā bəseddūnā
ורמי מיא במשגתא ושרי למשגו רגלא דתלמידוהי ומשוא הוא בסדונא
and he poured water into a basin and began to wash the feet of his disciples and wiped them with the towel

ܕܡܚܗ ܒܚܨܘܗܝ
damḥe bəḥaṣaw
דמחא בחצוהי
that he had bound upon his loins

(G) 13:5 είτα βάλλει ύδωρ εις τον νιπτήρα και ήρξατο νίπτειν τους πόδας των μαθητών και εκμάσσειν
G1534 G906 G5204 G1519 G3588 G3537 G2532 G756 G3538 G3588 G4228 G3588 G3101 G2532 G1591 G846
After that he poured water into the washpot, and began to wash the feet of the disciples, and to wipe *them*

τω λεντίω ω ην διεζωσμένος
G3588 G3012 G3739 G2258 G1241
with the linen towel wherewith he was girded.

(**A**) Yukh 13:3 But Jeshu himself, because he knew that the Father had given all things into his hands, and that from Aloha he had come forth, and unto Aloha he was going, 4 riseth from supper, and setteth his garments apart, and took a towel, *and* bound *it* upon his loins; 5 and he poured water into a basin, and began to wash the feet of his disciples, and wiped *them* with the towel that he had bound upon his loins.

(**G**) John 13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; 4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. 5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

(A) 13:6 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܪܓܠܝ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ

kaḏ dēn ᵊeṯā ləwāṯ šemᶜon kīpā ᵊāmar lēh šemᶜon ᵊatt mār reglay məšīg ᵊatt lī

כַּד דֵּין אֵתָא לְוָת שִׁמעוֹן כֵּיפָא אָמַר לֵה שִׁמעוֹן אַנְתְּ מָרִי רַגְלַי מְשִׁיג אַנְתְּ לִי

when But he came to Shemun Kipha said to him Shemun are you my Mar my feet wash you for me?

(G) 13:6 ἔρχεται οὖν προς Σίμωνα Πέτρον και λέγει αυτώ εκείνος κύριε συ μου νίπτεις τους πόδας

G2064 G3767 G4314 G4613 G4074 G2532 G3004 G846 G1565 G2962 G4771 G3538 G3450 G3588 G4228

he comes Then to Simon Peter: and said unto him, that one, Kurios, you do wash my the feet?

(A) 13:7 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܢܐ ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܫܐ ܬܬܪܟܢ ܕܝܢ ܬܕܥ

ᶜənā yešūᶜ wemmar lēh meddem dəᶜāḇeḏ nā ᵊatt lā yāḏaᶜ ᵊatt hāšā bāṯarken dēn teddaᶜ

עָנָא יֵשׁוּע וְאָמַר לֵה מִדַּם דְּעָבֵד נָא אַנְתְּ לָא יָדַע אַנְתְּ הָשָׁא בָּתַרכֵן דֵּין תֵּדַע

answered Y'shua and said to him the thing what do I you not know do now afterward but you shall know

(G) 13:7 απεκρίθη Ιησούς και είπεν αυτώ ο εγώ ποιώ συ ουκ οίδας άρτι γνώση δε μετά

G2424 G611 G2532 G2036 G846 G3739 G1473 G4160 G4771 G1492 G3756 G737 G1161 G1097 G3326

Iesous answered and said unto him, What I do you know not now, but you shall know after

ταύτα

G5023

these things (*hereafter*).

(A) 13:8 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ ܪܓܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܐ ܠܟ

ᵊāmar lēh šemᶜon kīpā ləᶜālam lā məšīg ᵊatt lī reglay ᵊāmar lēh yešūᶜ ᵊen lā məšīg nā lāḵ

אָמַר לֵה שִׁמעוֹן כֵּיפָא לְעָלַם לָא מְשִׁיג אַנְתְּ לִי רַגְלַי אָמַר לֵה יֵשׁוּע אֶן לָא מְשִׁיג אֲנָא לָךְ

said to him Shemun Kipha never not wash you for me my feet said to him Y'shua if not do wash I you

ܠܝܬ ܠܟ ܥܡܝ ܡܢܬܐ

layt lāḵ ᶜam mənāṯā

לַיְת לָךְ עִמִּי מְנָתָא

there is no for you with me part

(G) 13:8 λέγει αυτώ Πέτρος ου μη νίψης τους πόδας μου εις τον αιώνα απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς

G3004 G846 G4074 G3361 G3538 G3588 G3450 G4228 G1519 G3588 G165 G611 G846 G3588 G2424

said unto him, Peter never should you wash the my feet. into the never answered him, the Iesous,

εάν μη νίψω σε ουκ έχεις μέρος μετ' εμού

G3361 G846 G3538 G4571 G2192 G3756 G3313 G3326 G1700

If not him I wash you you have no part with me.

(A) 13:9 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܕܝܢ ܡܪܝ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܪܓܠܝ ܬܫܝܓ ܠܝ ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܕܝ ܐܦ ܪܫܝ

ᵊāmar lēh šemᶜon kīpā mādēn mār lā balḥūḏ reglay təšīg lī ᵊellā ᵊāp ᵊīḏay ᵊāp rīš

אָמַר לֵה שִׁמעוֹן כֵּיפָא מָדֵין מָרִי לָא בַּלחוּד רַגְלַי תְּשִׁיג לִי אֶלָּא אֶף אִידַי אֶף רֵישִׁי

said to him Shemun Kipha then my Mar not only my feet wash for me but also my hands also my head

(G) 13:9 λέγει αυτώ Σίμων Πέτρος κύριε μη τους πόδας μου μόνον αλλά και τας χείρας και την κεφαλήν

G3004 G846 G4613 G4074 G2962 G3361 G3588 G3450 G4228 G3440 G235 G2532 G3588 G5495 G2532 G3588 G2776

said unto him Simon Peter, Kurios, not the my feet only, but *my* also the hands and *my* the head.

(A) 13:10 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܫܚܐ ܠܐ ܣܢܝܩ ܐܠܐ ܪܓܠܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܢܫܝܓ ܟܠܗ ܟܝܪ ܕܟܐ ܗܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ

ᵊāmar lēh yešūᶜ haw dasḥe lā sənīq ᵊellā reglaw balḥūḏ nəšīg kullēh gēr dəḵe w ᵊāp ᵊatton

אָמַר לֵה יֵשׁוּע הַו דַּסחֵא לָא סְנִיק אֶלָּא רֶגלַוהִי בַּלחוּד נְשִׁיג כֻּלֵּה גֵּיר כְּדֵא הוּ אֶף אַנתּוּן

said to him Y'shua he that has bathed not needs but his feet only to wash all for clean he has also you

(A) Yukh 13:6 But when he came to Shemun Kipha, Shemun said to him, Dost thou, my Lord, wash my feet for me? 7 Jeshu answered and said to him, What I do, thou knowest not now; but afterward thou shalt know. 8 Shemun Kipha saith to him, Never shalt thou wash for me my feet. Jeshu saith to him, If I do not wash thee, thou hast with me no part. 9 Shemun Kipha saith to him, Then, my Lord, not only my feet shalt thou wash for me, but also my hands, also my head. 10 Jeshu saith, He that hath bathed needeth not but his feet only to wash, for all of him he hath cleansed: also you are clean, but not all of you.

(G) John 13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? 7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

ܟܠܟܘܢ ܕܟܝܐ ܐܬܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܟܘܢ

kulḵon dəḵayyā ʾatton ʾellā lā kulḵon

ܟܠܟܘܢ ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܟܘܢ

all of him clean are but not all of you

(G) 13:10 λέγει αυτώ ο Ιησούς ο λελουμένος ου χρείαν έχει η τους πόδας νίψασθαι αλλ' εστι
G3004 G846 G3588 G2424 G3588 G3068 G3756 G5532 G2192 G2228 G3588 G4228 G3538 G235 G2076
said to him, the Iesous that He that is washed not need *save his* has than the feet to wash but is

καθαρός όλος και υμείς καθαροί εστε αλλ' ουχί πάντες
G2513 G3650 G2532 G5210 G2075 G2513 G235 G3780 G3956
clean entirely: and you are clean, but not all.

(A) 13:11 ܝܕܥ ܘܐ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܠܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܘܐ ܟܠܟܘܢ ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ

yāḏaʿ wā gēr yešūʿ ləhaw dəmašlem lēh meṭṭul hānā ʾemmar dəlā wā kulḵon dəḵayyā ʾatton

יָדַע הוּא גֵּיר יֵשׁוּעַ לְהַו דְּמַשְׁלֵם לֵה מֶטֻל הָנָא אֲמַר דְּלָא הוּא כֻּלְכוֹן דַּכְיָא אַנְתּוּן

knew had For Y'shua him who was betraying him therefore this said that not are all of you clean you

(G) 13:11 ήδει γαρ τον παραδιδόντα αυτόν διά τούτο είπεν ουχί πάντες καθαροί εστε
G1063 G1492 G3588 G3860 G846 G1223 G5124 G2036 G3780 G3956 G2075 G2513
For he knew who should betray him; because therefore he said, not all you are clean.

(A) 13:12 ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܝܓ ܪܓܠܝܗܘܢ ܫܩܠ ܢܚܬܘ ܘܐܣܬܡܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܬ

kaḏ dēn ʾašīg reglayhon šəqal naḥtaw westəmeḵ wemmar ləhon yāḏʿīn ʾətton mānā ʿeḇdeṯ

כַּד דֵּין אַשִּׁיג רֶגְלַיְהוֹן שְׁקַל נַחְתּוֹהִי וְאִסְתְּמֵךְ וְאָמַר לְהוֹן יָדְעִין אִנְתּוּן מָנָא עֲבַדְתְּ

when But he washed their feet he took up his garments and reclined and said to them know you what I have done

ܠܟܘܢ

ləḵon

לכון

for you?

(G) 13:12 ότε ούν ένιψε τους πόδας αυτών και έλαβε τα ιμάτια αυτού αναπεσών πάλιν είπεν
G3753 G3767 G3538 G3588 G846 G4228 G2532 G2983 G3588 G846 G2440 G377 G3825 G2036
after So he had washed the their feet, and had taken the his garments, was set down again, he said

αυτοίς γινώσκετε τι πεποίηκα υμίν
G846 G1097 G5101 G4160 G5213
unto them, you know what I have done to you?

(A) 13:13 ܐܬܘܢ ܩܪܝܢ ܠܝ ܪܒܢ ܘܡܪܢ ܘܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܐܬܘܢ ܐܝܬܝ ܓܝܪ

ʾatton qārēn ʾətton lī rabban wəmāran wəšappīr ʾāmrīn ʾətton ʾīṯay gēr

אַנְתּוּן קָרִין אִנְתּוּן לִי רַבָּן וּמָרָן וּשַׁפִּיר אָמְרִין אִנְתּוּן אִיתַי גֵּיר

You call do me our Master and our Mara and well say you I am for

(G) 13:13 υμείς φωνείτέ με ο διδάσκαλος και ο κύριος και καλώς λέγετε ειμί γαρ
G5210 G5455 G3165 G3588 G1320 G2532 G3588 G2962 G2532 G2573 G3004 G1063 G1510
You call me The master and, The Kurios: and well you say *so* for I am.

(A) 13:14 ܐܢ ܐܢܐ ܡܪܝܟܘܢ ܘܪܒܟܘܢ ܐܫܝܓܬ ܠܟܘܢ ܪܓܠܝܟܘܢ ܟܡܐ ܐܬܘܢ ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܫܝܓܘܢ

ʾen ʾennā hāḵīl mārḵon wərabbəḵon ʾašīgeṯ ləḵon reglaykon kəmā ʾatton ḥayyāḇīn ʾətton daṯšīgon

אֵן אֵנָא הָכִיל מָרְכוֹן וְרַבְּכוֹן אַשִּׁיגֵת לְכוֹן רֶגְלַיְכוֹן כְּמָא אַנְתּוּן חַיָּבִין אִנְתּוּן דַּתְשִׁיגוּן

If I then your Mara and your Master have washed for you your feet how much you ought you to wash

(A) Yukh 13:11 For Jeshu knew who was betraying him; therefore he said, Ye are not all of you clean. 12 But when he had washed their feet, he took up his garments and reclined, and said to them, Know you what I have done for you? 13 You call me Our Master, and Our Lord; and well say you, for I am. 14 If I then, your Lord and your Master, have washed for you your feet, how much more ought you to wash the feet of one another?

(G) John 13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? 13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

ܪܓܠܐ ܚܕ ܚܕܐ
regle ḥaḏ dəḥaḏ
רַגְלָא חַד חַד
the feet one of another?

(G) 13:14 ει ούν εγώ ένιψα υμών τους πόδας ο κύριος και ο διδάσκαλος και υμείς οφείλετε
G1487 G3767 G1473 G3538 G5216 G3588 G4228 G3588 G2962 G2532 G3588 G1320 G2532 G5210 G3784
If then, I have washed your the feet; being the Kurios and the master, also you ought

αλλήλων νίπτειν τους πόδας
G240 G3538 G3588 G4228
one another's to wash the feet.

(A) 13:15 ܗܢܐ ܓܝܪ ܛܘܦܣܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܕܝܟܢܐ ܕܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܒܕܘܢ
hānā gēr ṭūpsā yehbeṯ ləḵon daykannā dennā ᶜeḇdeṯ ləḵon ᵓāp ᵓatton teᶜbəḏon
הָנָא גֵיר טוּפְסָא יְהַבֵּת לְכוֹן דַּאיכַנָּא דַּאנָא עֲבַדְתּ לְכוֹן אַף אַנתּוּן תֵּעבְּדוּן
this For pattern have I given to you that as whom I have done to you also you should do

(G) 13:15 υπόδειγμα γαρ έδωκα υμίν ίνα καθώς εγώ εποίησα υμίν και υμείς ποιήτε
G5262 G1063 G1325 G5213 G2443 G2531 G1473 G4160 G5213 G2532 G5210 G4160
an example For I have given you, that as I should do to you. also you have done

(A) 13:16 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ ܘܠܐ ܫܠܝܚܐ ܕܪܒ
ᵓamīn ᵓamīn ᵓāmar nā ləḵon dəlayt ᶜaḇdā dərabb men mārēh wəlā šəlīḥā dərabb
אָמִין אָמִין אָמַר אנָא לְכוֹן דְּלַיתּ עַבְדָּא דְּרַבּ מִן מָרֵה וְלָא שְׁלִיחָא דְּרַבּ
Amein amein say I to you is not the servant greater than of his mar (*lord*) and nor the apostle greater than

ܡܢ ܡܢ ܕܫܕܪܗ
men man dəšaddərēh
מִן מַן דְּשַׁדְּרֵה
of he who sent him

(G) 13:16 αμήν αμήν λέγω υμίν ουκ έστι δούλος μείζων του κυρίου αυτού ουδέ απόστολος
G281 G281 G3004 G5213 G3756 G2076 G1401 G3187 G3588 G846 G2962 G3761 G652
Verily, verily, I say unto you, not is *The* servant greater the his kurios; *than* neither he that is sent

μείζων του πέμψαντος αυτόν
G3173 G3588 G3992 G846
greater than the one he that sent him.

(A) 13:17 ܐܢ ܗܠܝܢ ܬܕܥܘܢ ܛܘܒܢܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܐܢܝܢ
ᵓen hālēn teddəᶜon ṭūḇāne ᵓatton ᵓen teᶜbəḏon ᵓenēn
אֵן הָלֵין תֵּדעוּן טוּבָנָא אַנתּוּן אֵן תֵּעבְּדוּן אֵנִין
If these you know happy are you if you do them

(G) 13:17 ει ταύτα οίδατε μακάριοί εστε εάν ποιήτε αυτά
G1487 G5023 G1492 G3107 G2075 G1437 G4160 G846
If these things, you know happy are you if you do them.

(A) 13:18 ܠܐ ܘܐ ܥܠ ܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܢܐ ܝܕܥ ܢܐ ܓܝܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܓܒܝܬ ܐܠܐ ܕܟܬܒܐ
lā wā ᶜal kulḵon ᵓāmar nā yāḏaᶜ nā gēr laylēn dagḇīṯ ᵓellā daḵṯāḇā
לָא הוּא עַל כֻּלכּוֹן אָמַר אנָא יָדַע אנָא גֵיר לָאילֵין דַּגבִית אֶלָּא דַּכתָבָא
Not it was about all of you do speak I know I for those whom I have chosen but that the scripture

(A) Yukh 13:15 For this pattern have I given you, that as I have done to you, you also should do. 16 Amen, amen, I say to you, The servant is not greater than his lord; nor *is* the apostle greater than he who sent him. 17 If these you know, happy are you if you do them. 18 Not of all of you do I speak; for I know those whom I have chosen; but that the scripture might be fulfilled, that he who eateth bread with me hath lifted against me his heel.

(G) John 13:14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him. 17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

ܢܫܠܡ ܕܗܘ ܕܐܟܠ ܥܡܝ ܠܚܡܐ ܐܪܝܡ ܥܠܝ ܥܩܒܗ
nešlam dəhaw dāḵel ʿam laḥmā ʾarīm ʿəlay ʿeqḇēh
נְשַׁלַּם דְּהַו דָּאכֵל עִמִּי לַחְמָא אֲרִים עֲלַי עֵקְבֵּה
might be fulfilled that he who eats with me bread has lifted against me his heel

(G) 13:18 ου περί πάντων υμών λέγω εγώ οίδα ους εξελεξάμην αλλ΄ ίνα η γραφή πληρωθή
G3756 G4012 G3956 G5216 G3004 G1473 G1492 G3739 G1586 G235 G2443 G3588 G1124 G4137
not concerning all: you I speak I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled,

ο τρώγων μετ΄ εμού τον άρτον επήρεν επ΄ εμέ την πτέρναν αυτού
G3588 G5176 G3326 G1700 G3588 G740 G1869 G1909 G1691 G3588 G846 G4418
the one He that eats with me the bread has lifted up against me. the his heel

(A) 13:19 ܡܢ ܗܫܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܕܡܐ ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܢܐ ܐܢܐ
men hāšā ʾāmar nā ləḵon men qəḏām dənehwe dəmā dahwā təhaymənon dennā nā
מִן הָשָׁא אָמַר אנָא לכוּן מִן קדָם דנֶהוֵא דמָא דַהוָא תֵּהֵימנוּן דֶּאנָא אנָא
From this hour tell I you from before it shall be that when it is done you may believe that I am

(G) 13:19 απ΄ άρτι λέγω υμίν προ του γενέσθαι ίνα όταν γένηται πιστεύσητε ότι εγώ
G575 G737 G3004 G5213 G4253 G3588 G1096 G2443 G3752 G1096 G4100 G3754 G1473
from Now I tell you before the it comes, that whenever it takes place you should believe that I

ειμι
G1510
am *he*.

(A) 13:20 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܡܫܕܪ ܢܐ ܠܝ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ
ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəman damqabbel ləman damšaddar nā lī məqabbel wəman dəlī məqabbel
אָמִין אָמִין אָמַר אנָא לכוּן דמַן דַּמקַבֵּל למַן דַּמשַׁדַּר אנָא לִי מקַבֵּל וּמַן דלִי מקַבֵּל
Amein amein say I to you that whoever receives him whom send I me receives and whoever me receives

ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ
məqabbel ləman dəšaddəran
מקַבֵּל למַן דשַׁדַּרנִי
receives him who sent me

(G) 13:20 αμήν αμήν λέγω υμίν ο λαμβάνων εάν τινα πέμψω εμέ λαμβάνει ο δε
G281 G281 G3004 G5213 G3588 G2983 G1437 G5100 G3992 G2983 G1691 G1161 G3588
Verily, verily, I say unto you, the one He that receives whomso ever I send, receives me; and the one

εμέ λαμβάνων λαμβάνει τον πέμψαντά με
G2983 G1691 G2983 G3588 G3992 G3165
he that receives me, receives the one him that has sent me.

(A) 13:21 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܗ ܘܐܣܗܕ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ
hālēn ʾemmar yešūʿ weṯʿazzaz bərūḥēh washeḏ wemmar ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəḥaḏ
הָלֵין אֲמַר יֵשׁוּע וְאתעַזַּז בְּרוּחֵה וְאסהֵד וְאמַר אָמִין אָמִין אָמַר אנָא לכוּן דחַד
These said Y'shua and was agitated in his spirit and testified and said Amein amein say I to you that one

ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢܝ
menḵon našləman
מֶנכוּן נַשׁלמַנִי
of you will betray me

(G) 13:21 ταύτα ειπών ο Ιησούς εταράχθη τω πνεύματι και εμαρτύρησε και είπεν αμήν αμήν
G5130 G2036 G3588 G2424 G5015 G3588 G4151 G2532 G3140 G2532 G2036 G281 G281
thus When having said, the Iesous he was troubled the in spirit, and testified and said, Verily, verily,

(A) Yukh 13:19 Now I tell you before it shall be, that when it is done you may believe that I am. 20 Amen, amen, I say to you, Whoever receiveth him whom I send receiveth me; and whoever receiveth me receiveth him who sent me. 21 These said Jeshu, and was agitated in his spirit, and testified, and said, Amen, amen, I say to you, That one of you shall betray me.

(G) John 13:18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. 19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*. 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. 21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

λέγω υμίν ότι εις εξ υμών παραδώσει με
G3004 G5213 G3754 G1520 G1537 G5216 G3860 G3165
I say unto you, that one of you shall betray me.

(A) 13:22 ܐܪܝ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܒܚܕ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܘܐܝ ܕܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪ
ḥār dēn talmīḏe ḥaḏ bəḥaḏ meṭṭul dəlā yāḏᶜīn waw dəᶜal manū ᵊemmar
חָרוּ דֵין תַּלְמִידֵא חַד בְּחַד מִטֻּל דְּלָא יָדְעִין הוָו דְּעַל מַנּוּ אֱמַר
looked up But the disciples one another because not knew they concerning whom he spoke

(G) 13:22 έβλεπον ούν εις αλλήλους οι μαθηταί απορούμενοι περί τίνος λέγει
G991 G3767 G1519 G240 G3588 G3101 G639 G4012 G5101 G3004
looked Then on one another, the disciples doubting of whom he said.

(A) 13:23 ܐܝܬ ܘܐܝ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܕ ܕܐܬܝܡܝܟ ܘܐܝ ܕܟܘܒܒܗ ܗܘ ܕܪܚܡ ܘܐܝ ܠܗ ܝܫܘܥ
ᵊīṯ wā dēn men talmīḏawhi ḥaḏ dasmīḵ wā bəᶜūbbēh haw dərāḥem wā lēh yešūᶜ
אִית וָא דֵין מָן תַּלְמִידוֹהִי חַד דַּסְמִיךְ וָא בְּעוּבֵּה הוּא דְּרָחֵם וָא לֵה יֵשׁוּעַ
there was Now of his disciples one who reclined was on his bosom him whom loved he was Y'shua

(G) 13:23 ην δε ανακείμενος εις των μαθητών αυτού εν τω κόλπω του Ιησού ον ηγάπα ο Ιησούς
G2258 G1161 G345 G1520 G3588 G846 G3101 G1722 G3588 G2859 G3588 G2424 G3739 G2424 G25
there was Now leaning one the his disciples on the bosom the of Iesous, whom Iesous loved.

(A) 13:24 ܠܗܢܐ ܪܡܙ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܕܢܫܐܠܝܘ ܕܡܢܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ
ləhānā rəmaz šemᶜon kīpā danšalīw dəmanū haw demmar ᶜəlawhi
לְהָנָא רְמַז שֵׁמְעוֹן כֵּאפָא דַּנְשַׁאלִיוֹהִי דְּמַנּוּ הַו דַּאמַר עֲלוֹהִי
To this signed Shemun Kipha that asked him of whom it was that he spoke about

(G) 13:24 νεύει ούν τούτω Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τις αν είη περί ου λέγει
G3506 G3767 G5124 G4613 G4074 G4441 G5101 G302 G1498 G4012 G3739 G3004
beckoned therefore to him Simon Peter *that* he should ask who it should be of whom he speaks.

(A) 13:25 ܘܢܦܠ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܗܢܐ
wanpal haw talmīḏā ᶜal ḥaḏyēh dəyešūᶜ wemmar lēh mār manū hānā
וַנְפַל הַו תַּלְמִידָא עַל חַדְיֵה דְּיֵשׁוּעַ וַאמַר לֵה מָרִי מַנּוּ הָנָא
And fell that disciple upon the bosom of Y'shua and said to him my Mar who is this?

(G) 13:25 επιπεσών δε εκείνος επί το στήθος του Ιησού λέγει αυτώ κύριε τις εστιν
G1968 G1161 G1565 G1909 G3588 G4738 G3588 G2424 G3004 G846 G2962 G5101 G2076
lying and He on the breast the *of* Iesous, said unto him, Kurios, who is it?

(A) 13:26 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܗܘ ܐܝ ܕܐܨܒܥ ܢܐ ܠܚܡܐ ܝܗܒ ܢܐ ܠܗ ܘܨܒܥ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ
ᶜənā yešūᶜ wemmar haw ū dəṣāḇaᶜ nā laḥmā yāheḇ nā lēh waṣḇaᶜ yešūᶜ laḥmā
עָנָא יֵשׁוּעַ וַאמַר הַו הוּ דְּצָבַע אנָא לַחמָא יָהֵב אנָא לֵה וְצַבַּע יֵשׁוּע לַחמָא
answered Y'shua and said he it is whom dipped I the bread give I to him and dipped Y'shua the bread

ܘܝܗܒ ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ
wəyaḇ līhūḏā bar šemᶜon səḵaryūṭā
וַיַהֵב לִיהוּדָא בַּר שֵׁמעוֹן סכַרְיוּטָא
and gave it to Yihuda son of Shemun S'cariuta

(G) 13:26 αποκρίνεται ο Ιησούς εκείνός εστιν ω εγώ βάψας το ψωμίον επιδώσω και
G2424 G611 G1565 G2076 G3739 G1473 G911 G3588 G5596 G1929 G2532
Iesous answered, He it is, to whom I when I have dipped *it*. the morsel (*a sop*) I shall give And

εμβάψας το ψωμίον δίδωσιν Ιούδα Σίμωνος Ισκαριώτη
G1686 G3588 G5596 G1325 G2455 G4613 G2469
when he had dipped the morsel, he gave *it to* Judas *the son of* Simon. Iscariot,

(A) Yukh 13:22 But the disciples looked one on the other, because they knew not concerning whom he spake. 23 Now there was of his disciples one who reclined on his bosom; he whom Jeshu loved. 24 To this signed Shemun Kipha that he would ask of whom it was that he spake. 25 And that disciple fell upon the bosom of Jeshu, and said to him, My Lord, who is this? 26 Jeshu answered and said to him, He to whom I give the dipped bread. And Jeshu dipped the bread and gave it to Jihuda bar Shemun Scarjuta.

(G) John 13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

(A) 13:27 ܘܒܬܪܗ ܠܚܡܐ ܗܝܕܝܢ ܐܬܥܠܠ ܒܗ ܣܛܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܥܒܕ ܒܥܓܠ

wəḇāṯar laḥmā hāydēn ᵊeṯᶜallal bēh sāṭānā wemmar lēh yešūᶜ meddem dəᶜāḇeḏ ᵊatt ᶜəḇeḏ baᶜgal

וּבָתַר לַחְמָא הֵידֵין אִתְעַלַּל בֵּה סָטָנָא וְאָמַר לֵה יֵשׁוּע מַדֵּם דְּעָבֵד אַנְתְּ עֲבַד בַּעֲגַל

and after the bread Then entered into him Satana and said to him Y'shua what do you do with speed

(G) 13:27 και μετά το ψωμίον τότε εισήλθεν εις εκείνον ο σατανάς λέγει ούν αυτώ ο Ιησούς ο ποιείς

G2532 G3326 G3588 G5596 G5119 G1525 G1519 G1565 G3588 G4567 G3004 G3767 G846 G3588 G2424 G3739 G4160

And after the morsel, then entered into him. the Satan said Then unto him the Iesous That you do,

ποίησον τάχιον

G4160 G5032

do quickly.

(A) 13:28 ܗܳܕܶܐ ܕܶܝܢ ܠܳܐ ܢܳܫ ܝܺܕܰܥ ܡܶܢ ܗܳܢܽܘܢ ܣܡܺܝܟܶܐ ܕܰܥܰܠ ܡܳܢܳܐ ܐܶܡّܰܪ ܠܶܗ

hāḏe dēn lā nāš yīḏaᶜ men hānon səmīḵe dəᶜal mānā ᵊemmar lēh

הָדֵא דֵין לָא אֱנָשׁ יְדַע מִן הָנוּן סְמִיכֵא דְּעַל מָנָא אֲמַר לֵה

this But no man knew of those who reclined that what he spoke to him

(G) 13:28 τούτο δε ουδείς έγνω των ανακειμένων προς τι είπεν αυτώ

G5124 G1161 G3762 G1097 G3588 G345 G4314 G5101 G2036 G846

this Now no man knew of the ones at the table for what intent he said unto him.

(A) 13:29 ܢܳܫܺܝܢ ܓܺܝܪ ܣܒܪܘ ܕܶܡܛܘܠ ܕܰܓܠܽܘܣܩܳܡܳܐ ܨܶܕܳܘ ܗܘܳܐ ܕܺܝܗܽܘܕܳܐ ܕܰܡܶܦܩܰܕ ܦܰܩܰܕ ܠܶܗ ܕܢܙܒܶܢ ܡܶܕܡ

nāšīn gēr səḇar meṭṭul daglūsqəmā ṣeḏaw həwā dīhūḏā dəmepqaḏ pəqaḏ lēh dənezben meddem

נָשִׁין גֵּיר סַבְּרוּ מֶטֻּל דַּגְלוּסְקְמָא צֶאדַוהִי הֲוָא דִּיהוּדָא דְּמַפְקַד פְּקַד לֵה דְּנִזְבֵּן מִדֵּם

some For thought that the purse of them that as Yihuda he had instructed him to buy something

ܕܡܛܒܥܶܐ ܠܩܰܕܰܥܺܝܕܳܐ ܐܳܘ ܕܢܶܬّܶܠ ܡܶܕܡ ܠܡܶܣܟܺܝܢܶܐ

dəmeṭbaᶜe ləᶜaḏᶜīḏā ᵊaw dənettel meddem ləmeskīne

דְּמַטְבַּעֵא לְעַדְעִדָּא אַו דְּנַתֵּל מִדֵּם לְמִסְכִּינֵא

that should be required at the feast or that he should give somewhat to the poor

(G) 13:29 τινές γαρ εδόκουν επεί το γλωσσόκομον είχεν ο Ιούδας ότι λέγει αυτώ ο

G1063 G5100 G1380 G1893 G3588 G1101 G2192 G3588 G2455 G3754 G3004 G846 G3588

For some *of them* thought, because the bag (*money container*) had the Judas, that said unto him the

Ιησούς αγόρασον ων χρείαν έχομεν εις την εορτήν η τοις πτωχοίς ίνα τι δώ

G2424 G59 G3739 G5532 G2192 G1519 G3588 G1859 G2228 G3588 G4434 G2443 G5100 G1325

Iesous, Buy *those things* that need of we have against the feast *day*; or, to the poor. that he should give something

(A) 13:30 ܗܽܘ ܕܶܝܢ ܝܺܗܽܘܕܳܐ ܢܰܣܰܒ ܠܰܚܡܳܐ ܒܰܪ ܫܳܥܬܶܗ ܘܢܦܰܩ ܠܶܗ ܠܰܒܰܪ ܠܺܠܝܳܐ ܘܳܐ ܕܶܝܢ ܟܰܕ ܢܦܰܩ

hū dēn yīhūḏā nəsaḇ laḥmā bar šāᶜṯēh wanpaq lēh ləḇar līlyā wā dēn kaḏ nəpaq

הוּ דֵין יְהוּדָא נְסַב לַחְמָא בַּר שָׁעְתֵּה וְנַפַּק לֵה לְבַר לִלְיָא הוָא דֵין כַּד נְפַק

he But Yihuda received the bread in that hour and went to him outside night it was but when he went out

(G) 13:30 λαβών ούν το ψωμίον εκείνος ευθέως εξήλθεν ην δε νυξ

G2983 G3767 G3588 G5596 G1565 G2112 G1831 G1161 G2258 G3571

Having received then the morsel (*sop*), He immediately went out: and it was night.

(A) 13:31 ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܗܫܳܐ ܐܶܬܰܫܰܒܰܚ ܒܪܺܝܗ ܕܢܳܫܳܐ ܘܐܠܳܗܳܐ ܐܶܬܰܫܰܒܰܚ ܒܶܗ

wemmar yešūᶜ hāšā ᵊeštabbaḥ bərēh dənāšā wālāhā ᵊeštabbaḥ bēh

וְאָמַר יֵשׁוּע הָשָׁא אֶשְׁתַּבַּח בְּרֵה דְּאֱנָשָׁא וְאֱלָהָא אֶשְׁתַּבַּח בֵּה

And said Y'shua now is glorified the Son of man and Aloha is glorified in him

(G) 13:31 ότε εξήλθε λέγει ο Ιησούς νυν εδοξάσθη ο υιός του ανθρώπου και ο θεός εδοξάσθη

G3753 G1831 G2424 G3004 G3568 G1392 G3588 G5207 G3588 G444 G2532 G3588 G2316 G1392

when he went out, Iesous said, Now is glorified the Son of man, and the Theos is glorified

(A) Yukh 13:27 Then after the bread Satana entered into him. And Jeshu said to him, What thou doest, do with speed! 28 But this no man knew of those who reclined of what he spake to him. 29 For some of them thought that as Jihuda had the purse, he had instructed him to buy something that should be required at the feast, or that he should give somewhat to the poor. 30 But he, Jihuda, received the bread and immediately went out: and it was night when he went out. 31 AND Jeshu said, Now is glorified the Son of man, and Aloha is glorified in him.

(G) John 13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. 29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. 30 He then having received the sop went immediately out: and it was night. 31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

εν αυτώ
G1722 G846
in him.

(A) 13:32 ܘܐܢܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܒܗ ܘܡܚܕܐ ܡܫܒܚ ܠܗ

wen ʾălāhā ʾeštabbaḥ bēh wāp ʾălāhā mašabbaḥ lēh bēh wəmeḥḏā mašabbaḥ lēh

וְאִן אֱלָהָא אִשְׁתַּבַּח בֵּה וְאַף אֱלָהָא מְשַׁבַּח לֵה בֵּה וּמֵחְדָּא מְשַׁבַּח לֵה

And if Aloha is glorified in him also Aloha shall glorify him in himself and at once do glorify him

(G) 13:32 ει ο θεός εδοξάσθη εν αυτώ και ο θεός δοξάσει αυτόν εν εαυτώ και ευθύς
G1487 G3588 G2316 G1392 G1722 G846 G2532 G3588 G2316 G1392 G846 G1722 G1438 G2532 G2117
If the Theos be glorified shall in him, also the Theos glorify him in himself, and straightway

δοξάσει αυτόν
G1392 G846
shall glorify him.

(A) 13:33 ܒܢܝ ܩܠܝܠ ܗܪܝܢ ܥܡܟܘܢ ܢܐ ܘܬܒܥܘܢܢܢ ܘܟܡܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܗܝܟܢܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܙܠ

bənay qalīl ḥərīn ʿamkon nā wəṯeḇʿūnān waykannā demreṯ līhūḏāye dəlaykā dennā ʾāzel

בְּנַי קְלִיל חֲרִין עִמְּכוֹן אֲנָא וְתִבְעוּנָנִי וְאֵיכַּנָּא דְּאַמְרֵת לִיהוּדָיֵא דְּלֵאיכָא דֵּאנָא אֶזֵל

My sons a little longer with you I am and you will seek me and as I said to the Yehudoyee whither I go

ܢܐ ܐܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܬܐ ܘܐܦ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܫܐ

nā ʾatton lā meškəḥīn ʾətton ləmeṯā wāp ləḵon ʾāmar nā hāšā

אָנָא אַנְתּוּן לָא מַשְׁכְּחִין אַנְתּוּן לְמֵאתָא וְאַף לְכוֹן אָמַר אֲנָא הָשָׁא

am you not can are to come so to you say I now

(G) 13:33 τεκνία έτι μικρόν μεθ′ υμών ειμι ζητήσετέ με και καθώς είπον τοις Ιουδαίοις ότι
G5040 G2089 G3397 G3326 G5216 G1510 G2212 G3165 G2532 G2531 G2036 G3588 G2453 G3754
Little children yet a little while with you. I am You shall seek me: and as I said unto the Jews that

όπου υπάγω εγώ υμείς ου δύνασθε ελθείν και υμίν λέγω άρτι
G3699 G1473 G5217 G5210 G3756 G1410 G2064 G2532 G5213 G3004 G737
Where I go, you not can come; so to you. I speak now

(A) 13:34 ܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܝܗܒ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܡܚܒܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ

pūqdānā ḥaṯā yāheḇ nā ləḵon dahwayton maḥḇīn ḥaḏ ləḥaḏ ʾaykannā dennā ʾaḥḥeḇtəḵon ʾāp ʾatton

פּוּקְדָּנָא חַדְתָּא יָהֵב אֲנָא לְכוֹן דַּהְוַיְתּוּן מַחְבִּין חַד לְחַד אֵיכַּנָּא דֵּאנָא אַחֲבְתְּכוֹן אַף אַנְתּוּן

A commandment new give I to you that you should love one another as I have loved you also you

ܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ

taḥḇon ḥaḏ ləḥaḏ

תַּחְבּוּן חַד לְחַד

shall love one another

(G) 13:34 εντολήν καινήν δίδωμι υμίν ίνα αγαπάτε αλλήλους καθώς ηγάπησα υμάς ίνα και υμείς
G1785 G2537 G1325 G5213 G2443 G25 G240 G2531 G25 G5209 G2443 G2532 G5210
A commandment new I give unto you, That you love one another; as I have loved you, that also you

αγαπάτε αλλήλους
G25 G240
love one another.

(A) 13:35 ܒܗܕܐ ܢܕܥ ܟܠ ܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܝ ܐܬܘܢ ܐܢ ܗܘܘܢ ܒܟܘܢ ܚܕ ܠܚܕ

bəhāḏe nedda ʿ kul nāš dəṯalmīḏay ʾatton ʾen ḥūbbā nehwe bəḵon ḥaḏ ləwāṯ ḥaḏ

בְּהָדֵא נְדַע כֹּל אֱנָשׁ דְּתַלְמִידַי אַנְתּוּן אֵן חוּבָּא נֶהְוֵא בְּכוֹן חַד לְוָת חַד

By this shall know all men that my disciples you are if love be in you one for another

(A) Yukh 13:32 And if Aloha is glorified in him, Aloha shall glorify him in himself, and at once doth glorify him. 33 My sons, a little longer I am with you, and you will seek me; and, as I said to the Jihudoyee, Whither I go you cannot come, so to you say I now. 34 A new commandment give I to you, that you should love one another; as I have loved you, so do you also love one another. 35 By this shall all men know that you are my disciples, if love be in you one for another.

(G) John 13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him. 33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you. 34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

(G) 13:35 εν τούτω γνώσονται πάντες ότι εμοί μαθηταί εστε εάν αγάπην έχητε εν αλλήλοις
G1722 G5129 G3956 G1097 G3754 G1698 G3101 G2075 G1437 G26 G2192 G1722 G240
By this all *men* shall know that my disciples you are, if love you have to one another.

(A) 13:36 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܪܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܢܐ ܠܐ
ʾāmar lēh šemʿon kīpā māran laykā ʾāzel ʾatt ʿənā yešūʿ wemmar lēh laykā dāzel nā lā
אָמַר לֵה שִׁמעוֹן כֵּאפָא מָרַן לַאיכָא אָזֵל אַנת אַנָא עָנָא יֵשׁוּע וְאָמַר לֵה לַאיכָא דְּאָזֵל נָא אַנָא לָא
said to him Shemun Kipha our Mara whither go you answered Y'shua and said to him whither go I not

ܡܫܟܚ ܐܬ ܗܫܐ ܬܐܬܐ ܕܬܬܐ ܒܬܪܐ ܠܗܪܬܐ ܕܝܢ ܬܝܬܐ
meškaḥ ʾatt hāšā dəṯīṯe bāṯar ləḥarṯā dēn tīṯe
מַשׁכַּח אַנת הָשָׁא דתֵתֵא בָּתַרי לְחַרתָא דֵין תֵּתֵא
can you now will come after me at the last but you shall come

(G) 13:36 λέγει αυτώ Σίμων Πέτρος κύριε που υπάγεις απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς όπου υπάγω ου δύνασαί μοι
G3004 G846 G4613 G4074 G2962 G4226 G5217 G611 G846 G3588 G2424 G3699 G5217 G3756 G1410 G3427
said unto him, Simon Peter, Kurios, where go you? answered him the Iesous, Where I go, not you can me

νυν ακολουθήσαι ύστερον δε ακολουθήσεις μοι
G3568 G190 G1161 G5305 G190 G3427
now; follow but afterwards. you shall follow me

(A) 13:37 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܪܝ ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܐ ܕܝܬܟ ܢܦܫܝ ܢܦܫܟ ܚܠܦܝܟ ܣܐܡ ܢܐ
ʾāmar lēh šemʿon kīpā mār ləmānā lā meškaḥ nā diṯe bāṯrāḵ hāšā napšəy ḥəlāpayk sāem nā
אָמַר לֵה שִׁמעוֹן כֵּאפָא מָרִי לְמָנָא לָא מַשׁכַּח אַנָא דֵתֵא בָּתְרָך הָשָׁא נַפשִׁי חֵלָפַיכ סָאֵם אַנָא
said to him Shemun Kipha my Mar why not can I come after you now my life for yours lay down I

(G) 13:37 λέγει αυτώ ο Πέτρος κύριε διατί ου δύναμαί σοι ακολουθήσαι άρτι την ψυχήν μου υπέρ σου
G3004 G846 G3588 G4074 G2962 G1302 G3756 G1410 G190 G4671 G737 G3588 G3450 G5590 G5228 G4675
said unto him the Peter, Kurios, why not can I follow you now? the my life for sake. you

θήσω
G5087
I will lay down

(A) 13:38 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܦܫܟ ܚܠܦܝ ܣܐܡ ܐܬ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ
ʾāmar lēh yešūʿ napšāḵ ḥəlāpay sāem ʾatt ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā lāḵ dəlā neqre tarnāglā
אָמַר לֵה יֵשׁוּע נַפשָׁך חֵלָפַי סָאֵם אַנת אָמֵין אָמֵין אָמַר אָנָא לָך דְּלָא נִקרֵא תַּרנְגָלָא
said to him Y'shua your life for my sake lay down you Amein amein tell I you that not will crow the cock

ܥܕܡܐ ܕܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ
ʿəḏammā dəṯeḵpūr bī təlāṯ zaḇnīn
עַדַּמָא דתֵכפוּר בִּי תְלָת זַבנִין
until you have denied me three times

(G) 13:38 απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς την ψυχήν σου υπέρ εμού θήσεις αμήν αμήν λέγω σοι
G611 G846 G3588 G2424 G3588 G4675 G5590 G5228 G1700 G5087 G281 G281 G3004 G4671
answered unto him the Iesous, the your life for sake? my will you lay down Verily, verily, I say unto you,

ου μη αλέκτωρ φωνήσει έως ου απαρνήση με τρις
G3361 G220 G5455 G2193 G3739 G533 G3427 G5151
In no way *the* cock shall crow, till of which you have denied me three times.

Yukhanan (A) 14:1 ܠܐ ܢܬܕܕܘܥ ܠܒܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ ܗܝܡܢܘ
lā nettəddawaḏ lebbəḵon haymen bālāhā wəḇī haymen
לָא נַתדַוַד לֵבכוּן הֵימַנו בַּאלָהָא וּבִי הֵימַנו
not Let be troubled your heart believed in Aloha and in me believed

(A) Yukh 13:36 Shemun Kipha said to him, Our Lord, whither goest thou? Jeshu said to him, Whither I go, thou canst not now come after me; but at the last thou shalt come. 37 Shemun Kipha saith to him, My Lord, why cannot I come after thee now? My life for thee lay I down. 38 Jeshu saith to him, Dost thou lay down thy life for me! Amen, amen, I tell thee, That the cock will not crow, until thou shalt have denied me three times. **Yukhanan** 14:1 LET not your heart be troubled: believe in Aloha, and in me believe.

(G) John 13:35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another. 36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards. 37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

John (G) 14:1 μη ταρασσέσθω υμών καρδία πιστεύετε εις τον θεόν και εις εμέ πιστεύετε
G3361 G5015 G5216 G2588 G4100 G1519 G3588 G2316 G2532 G1519 G1691 G4100
not Let be disturbed your heart you believed in the Theos, also in me. believe

(A) 14:2 ܣܓܝܐܢ ܐܢܢܘܢ ܐܘܢܐ ܒܝܬ ܐܒܝ ܘܐܠܐ ܗܘܝܬ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܙܠ ܢܐ ܕܬܝܬܝܒ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ
saggīin ʾennon ʾawāne bēṯ ʾāḇ wellā ʾāmar wīṯ ləḵon dāzel nā deṯayyeḇ ləḵon ʾaṯrā
סַגִּיאִין אִנּוּן אֲוָנֵא בֵּית אָבִי וְאִלָּא הֲוִית אָמַר לְכוֹן דְּאֶזֵל אֲנָא דַּאטַיֵּב לְכוֹן אַתְרָא
Many are mansions in house my Father's and if not told I would have you for go I to prepare for you a place

(G) 14:2 εν τη οικία του πατρός μου μοναί πολλαί εισιν ει δε μη είπον αν υμίν πορεύομαι
G1722 G3588 G3614 G3588 G3450 G3962 G3438 G4183 G1526 G1487 G2036 G302 G5213 G4198
In the house the my Father mansions: many are if *it were* not *so*, I would have told ever you. I go

ετοιμάσαι τόπον υμίν
G2090 G5117 G5213
to prepare a place for you.

(A) 14:3 ܐܢܐ ܕܐܙܠ ܕܬܝܬܝܒ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܠܘܬܝ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܐܬܘܢ ܬܗܘܘܢ
wen ʾīzal ʾeṯayyeḇ ləḵon ʾaṯrā tūḇ ʾīṯe weḏbarḵon ləwāṯ daykā dennā ʾīṯay ʾāp ʾatton tehwon
וְאִן אֶזֵל אַטַיֵּב לְכוֹן אַתְרָא תּוּב אֵתֵא וְאַדְבַּרְכּוֹן לְוָתִי דַּאיכָא דְּאַנָא אִיתַי אַף אַנתּוּן תֵּהוֹוּן
And if go I prepare for you a place again I come also I take you with me where that I am also you may be

(G) 14:3 και εάν πορευθώ και ετοιμάσω υμίν τόπον πάλιν έρχομαι και παραλήψομαι υμάς προς εμαυτόν ίνα
G2532 G1437 G4198 G2532 G2090 G5213 G5117 G3825 G2064 G2532 G3880 G5209 G4314 G1683 G2443
And if I go and prepare for you, a place again, I will come and receive you unto myself; that

όπου ειμί εγώ και υμείς ήτε
G3699 G1473 G1510 G2532 G5210 G5600
where I am, *there* also. you may be

(A) 14:4 ܘܠܝܟܐ ܕܐܙܠ ܢܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
wəlaykā dāzel nā yāḏᶜīn ʾətton wūrḥā yāḏᶜīn ʾətton
וְלַאיכָא דְּאֶזֵל אֲנָא יָדְעִין אַנתּוּן וְאוֹרְחָא יָדְעִין אַנתּוּן
And whither go I know you are and the way know you

(G) 14:4 και όπου εγώ υπάγω οίδατε και την οδόν οίδατε
G2532 G3699 G1473 G5217 G1492 G2532 G3588 G3598 G1492
And where I go you know, and the way you know.

(A) 14:5 ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܡܐ ܡܪܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܟܐ ܐܙܠ ܐܬ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܢܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ
ʾāmar lēh tāwma māran lā yāḏᶜīnan laykā ʾāzel ʾatt waykannā meškəḥīn nan ʾūrḥā ləmeddaᶜ
אָמַר לֵה תָּאוּמָא מָרָן לָא יָדְעִינָן לַאיכָא אֶזֵל אַנתְּ וַאיכַּנָא מַשְׁכְּחִין חִנָּן אוֹרְחָא לְמַדָּע
said to him Thoma our Mara not we know whither goes you and how can we the way know

(G) 14:5 λέγει αυτώ Θωμάς κύριε ουκ οίδαμεν που υπάγεις και πως δυνάμεθα την οδόν ειδέναι
G3004 G846 G2381 G2962 G1492 G3756 G4226 G5217 G2532 G4459 G1410 G3588 G3598 G1492
said unto him Thomas, Kurios, we know not where you go; and how can the way? we know

(A) 14:6 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ ܠܐ ܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܠܐ ܒܝ ܐܢ ܒܝ
ʾāmar lēh yešūᶜ ʾennā nā ʾūrḥā wašrārā wəḥayye lā nāš ʾāṯe ləwāṯ ʾāḇ ʾellā ʾen bī
אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ אַנָא אַנָא אוֹרְחָא וְשַׁרְרָא וְחַיֵּא לָא אֱנָשׁ אָתֵא לְוָת אָבִי אֶלָּא בִּי אֵן בִּי
said to him Y'shua I am the way and the truth and the life no man comes unto my Father unless only by me

(G) 14:6 λέγει αυτώ ο Ιησούς εγώ ειμι η όδος και η αλήθεια και η ζωή ουδείς έρχεται προς τον
G3004 G846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G3598 G2532 G3588 G225 G2532 G3588 G2222 G3762 G2064 G4314 G3588
said unto him, the Iesous I am the way, and the truth, and the life: no man comes unto the

(A) Yukh 14:2 Many are the mansions of my Father's house: and if not, I would have told you; for I go to prepare for you a place. 3 And if I go to prepare for you a place, I will come again and take you with me, that where I am you also may be. 4 And whither I go you know, and the way you know. 5 Thoma saith to him, Our Lord, we know not whither thou goest, and how can we know the way? 6 Jeshu saith to him, I *am* the way, and the truth, and the life. No man cometh unto my Father unless by me.

(G) John 14:1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

πατέρα ει μη δι' εμού
G3962 G1487 G3361 G1508 G1223 G1700
Father, unless that (*but*) by me.

(A) 14:7 ܐܠܐܝܠܝ ܕܝܥܕܝܢ ܘܝܬܘܢ ܐܦ ܠܐܒܝ ܕܝܥܕܝܢ ܘܝܬܘܢ ܘܡܢ ܗܫܐ ܕܝܥܕܝܢ ܐܬܘܢ ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ
ʾelū lī yāḏᶜīn wayton ʾāp lāḇ yāḏᶜīn wayton wəmen hāšā yāḏᶜīn ʾətton lēh waḥzaytūnāy
אלו לי ידעין הויתון אף לאבי ידעין הויתון ומן השא ידעין אנתון לה וחזיתונהי
If me known you had also my Father known would you have and from now know you him and have seen him

(G) 14:7 ει εγνώκειτέ με και τον πατέρα μου εγνώκειτε αν και απ' άρτι γινώσκετε αυτόν
G1487 G1097 G3165 G2532 G3588 G3450 G3962 G1097 G302 G2532 G575 G737 G1097 G846
If you had known me, also the my Father you should have known ever and from now on you know him,

και εωράκατε αυτόν
G2532 G3708 G846
and have seen him.

(A) 14:8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܣ ܡܪܢ ܚܘܢ ܐܒܐ ܘܟܕܘ ܠܢ
ʾāmar lēh pīlīppāws māran ḥawān ʾaḇā wəḵaddū lan
אמר לה פילפוס מרן חון אבא וכדו לן
said to him of Philipus our Mara show us the Father and it suffice us

(G) 14:8 λέγει αυτώ Φίλιππος κύριε δείξον ημίν τον πατέρα και αρκεί ημίν
G3004 G846 G5376 G2962 G1166 G2254 G3588 G3962 G2532 G714 G2254
said unto him Philip, Kurios, show us the Father, and it suffices us.

(A) 14:9 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܢܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܢܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܝܦܐ ܡܢ ܕܠܝ ܚܙܐ ܚܙܐ
ʾāmar lēh yešūᶜ hānā kullēh zaḇnā ᶜamḵon nā wəlā yīḏaᶜtān pīlīppe man dəlī ḥāze ḥəzā
אמר לה ישוע הנא כלה זבנא עמכון אנא ולא ידעתני פילפא מן דלי חזא חזא
said to him Y'shua this all time with you I and not you have known me Philipa he who me see see

ܠܐܒܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬ ܐܡܪ ܐܬ ܚܘܢ ܐܒܐ
laḇā waykannā ʾatt ʾāmar ʾatt ḥawān ʾaḇā
לאבא ואיכנא אנת אמר אנת חון אבא
the Father and how you say do show us the Father?

(G) 14:9 λέγει αυτώ ο Ιησούς τοσούτον χρόνον μεθ' υμών ειμι και ουκ έγνωκάς με Φίλιππε
G3004 G846 G3588 G2424 G5118 G5550 G3326 G5216 G1510 G2532 G3756 G1097 G3165 G5376
said unto him, the Iesous, So long time with you I have been, and not *yet* have you known me, Philip?

ο εωρακώς εμέ εώρακε τον πατέρα και πως συ λέγεις δείξον ημίν τον πατέρα
G3588 G3708 G1691 G3708 G3588 G3962 G2532 G4459 G4771 G3004 G1166 G2254 G3588 G3962
The one he that has seen me has seen the Father; and how you *then* say, Show us the Father?

(A) 14:10 ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܬ ܕܢܐ ܒܐܒ ܘܐܒ ܒܝ ܡܠܠ ܐܝܠܝܢ ܕܢܐ ܡܡܠܠ ܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ
lā məhaymen ʾatt dennā bāḇ wāḇ bī melle ʾaylēn dennā məmallel nā men napšəy lā
לא מהימן אנת דנא באבי ואבי בי מלא אילין דנא ממלל נא מן נפשי לא
not Believe you that I am in my Father and my Father in me words these that I speak am from myself not

ܡܡܠܠ ܢܐ ܐܒܐ ܕܝܢ ܕܒܝ ܐܡܪ ܗܘ ܥܒܕ ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ
məmallel nā ʾāḇ dēn dəḇī ᶜāmar hū ᶜāḇeḏ ᶜəḇāḏe hālēn
ממלל נא אבי דין דבי אמר הו עבד עבדא הלין
am speak I my Father but who in me dwells he does works these

(A) Yukh 14:7 But if me you had known, my Father also would you have known: and henceforth you know him and have seen him. 8 Philipos saith to him, Our Lord, show us the Father, and it sufficeth us. 9 Jeshu saith to him, All this time have I been with you, and hast thou not known me, Philipé? He who me seeth, seeth the Father; and how sayest thou, Show us the Father? 10 Believest thou not that I am in my Father and my Father in me? And these words that I speak, I speak not from myself, but my Father who dwelleth in me, he doeth these works.

(G) John 14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

(G) 14:10 ου πιστεύεις ότι εγώ εν τω πατρί και ο πατήρ εν εμοί εστι τα ρήματα α εγώ λαλώ
G3756 G4100 G3754 G1473 G1722 G3588 G3962 G2532 G3588 G3962 G1722 G1698 G2070 G3588 G4487 G3739 G1473 G2980
not you believe that I *am* in the Father, and the Father in me? is The words that I speak

υμίν απ' εμαυτού ου λαλώ ο δε πατήρ ο εν εμοί μένων αυτός ποιεί τα έργα
G5213 G575 G1683 G2980 G3756 G1161 G3588 G3962 G3588 G1722 G1698 G3306 G846 G4160 G3588 G2041
unto you, of myself: I speak not but the Father the one in me that dwells he does the works.

(A) 14:11 ܗܰܡܝܢܝܢ ܕܶܢܢܳܐ ܒܳܐܒ ܘܳܐܒܝ ܒܺܝ ܘܶܠܳܐ ܐܳܦܶܢ ܡܶܛܛܽܘܠ ܥܒܺܝܕܶܐ ܗܰܡܝܢܝܢ
haymen dennā bāḇ wāḇ bī wellā ʾāpen meṭṭul ʿəḇāḏe haymen
הַימְנוּ דְּאַנָּא בָּאבִי וָאבִי בִּי וְאֶלָּא אֶפֶן מֶטֶל עֲבָדֶא הַימְנוּ
Believe that I am in my Father and my Father in me and if not even on account of the works believed

(G) 14:11 πιστεύετέ μοι ότι εγώ εν τω πατρί και ο πατήρ εν εμοί εστιν ει δε μη διά τα έργα
G4100 G3427 G3754 G1473 G1722 G3588 G3962 G2532 G3588 G3962 G1722 G1698 G2076 G1487 G3361 G1223 G3588 G2041
Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: is But if not, for sake. the works

αυτά πιστεύετέ μοι
G846 G4100 G3427
very believe me

(A) 14:12 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܳܡܪ ܢܳܐ ܠܶܟܘܢ ܕܡܰܢ ܕܡܗܰܝܡܢܝܢ ܒܺܝ ܥܒܺܝܕܶܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܢܰܥܒܶܕ ܐܰܦ ܗܽܘ ܢܶܥܒܶܕ
ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəman damhaymen bī ʿəḇāḏe ʾaylēn dennā ʿāḇeḏ nā ʾāp hū neʿbeḏ
אַמִּין אַמִּין אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּמַן דַּמְהַימְנוּ בִּי עֲבָדֶא אֵילֵין דְּנַעְבֵּד אָנָא אַף הוּ נֶעְבֵּד
Amein amein say I to you that whosoever believers in me works these that I do shall also he do

ܘܰܕܝܰܬܺܝܪܺܝܢ ܡܶܢ ܗܳܠܶܝܢ ܢܶܥܒܶܕ ܕܢܰܐܙܶܠ ܠܘܳܬ ܐܰܒܳܐ ܐܳܙܶܠ ܢܳܐ
waḏyattīrīn men hālēn neʿbeḏ dennā ləwāṯ ʾaḇā ʾāzel nā
וְדִיתִירִין מִן הָלֵין נַעְבֵּד דְּאָנָא לְוָת אַבָּא אָזֵל אָנָא
and more than these shall he do because I unto the Father go shall

(G) 14:12 αμήν αμήν λέγω υμίν ο πιστεύων εις εμέ τα έργα α εγώ ποιώ κακείνος ποιήσει
G281 G281 G3004 G5213 G3588 G4100 G1519 G1691 G3588 G2041 G3739 G1473 G4160 G2548 G4160
Verily, verily, I say unto you, The one he that believes in me, the works that I do also; shall he do

και μείζονα τούτων ποιήσει ότι εγώ προς τον πατέρα μου πορεύομαι
G2532 G3173 G5130 G4160 G3754 G1473 G4314 G3588 G3450 G3962 G4198
and greater works than these he shall do; because I unto the my Father. go

(A) 14:13 ܘܡܶܕܕܶܡ ܕܰܬܫܶܐܠܽܘܢ ܒܫܶܡܝ ܢܶܥܒܶܕ ܠܟܽܘܢ ܕܢܶܫܬܰܒَّܚ ܐܳܒܳܐ ܒܰܪܗ
wəmeddem dəṯešše̮lon bəšem ʾeʿbeḏ ləḵon dəneštabbaḥ ʾaḇā baḇrēh
וּמַדֶּם דְּתֵשֵׁאלוּן בְּשֵׁמִי אֶעְבֵּד לְכוֹן דִּנֶשְׁתַּבַּח אַבָּא בַּבְרֵה
And whatsoever you shall ask in my name I will do for you that may be glorified the Father in the Son

(G) 14:13 και ο τι αν αιτήσητε εν τω ονόματί μου τούτο ποιήσω ίνα δοξασθή ο πατήρ εν
G2532 G3739 G5100 G302 G154 G1722 G3588 G3450 G3686 G5124 G4160 G2443 G1392 G3588 G3962 G1722
And what so ever you shall ask in the my name, that I will do, that may be glorified the Father in

τω υιώ
G3588 G5207
the Son.

(A) 14:14 ܕܶܢ ܬܶܫܶܐܠܽܘܢܳܢܺܝ ܒܫܶܡܝ ܐܶܢܢܳܐ ܥܒܺܝܕܢܳܐ
wen teššelūnān bəšem ʾennā ʿāḇeḏnā
וְאִן תֵּשֵׁאלוּנָנִי בְּשֵׁמִי אֶנָּא עָבֵדְנָא
And if you shall ask *of* me in my name I will do this

(A) Yukh 14:11 Believe that I am in my Father and my Father in me; and if not, even on account of the works, believe. 12 Amen, amen, I say to you, That whosoever believeth in me, these works that I do shall he do also; and more than these shall he do, because I go unto my Father. 13 And whatsoever you shall ask in my name, I will do for you, that the Father may be glorified in his Son. 14 And if you shall ask *of* me in my name, I will do. 15 IF you love me, keep my commandments;

(G) John 14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. 11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake. 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father. 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

(G) 14:14 εάν τι αιτήσητε εν τω ονόματί μου εγώ ποιήσω
G1437 G5100 G154 G1722 G3588 G3450 G3686 G1473 G4160
If anything you should ask in the my name, I will do *it*.

(A) 14:15 ܐܢܬܘܢ ܡܪܚܡܝܢ ܐܬܘܢ ܠܝ ܦܘܩܕܢܝ ܛܪܘ
ʾen rāḥmīn ʾətton lī pūqdānay ṭar
אֵן רָחְמִין אִנְתּוּן לִי פּוּקְדָנַי טָרוּ
If love you me my commands keep

(G) 14:15 εάν αγαπάτέ με τας εντολάς τας εμάς τηρήσατε
G1437 G25 G3165 G3588 G1785 G3588 G1699 G5083
If you love me, the commandments. the my keep

(A) 14:16 ܘܢܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܐ ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ
wennā ʾeḇʿe men ʾāḇ wəḥrīnā parraqlīṭā nettel ləḵon dənehwe ʿamḵon ləʿālam
וְאֶנָּא אֶבְעֵא מִן אָבִי וְאַחְרָנָא פַּרְקְלִיטָא נְתֵּל לְכוֹן דִּנְהֲוֵא עִמְּכוֹן לְעָלַם
and I will pray of my Father and another Paraclete will he give to you who will be with you for ever

(G) 14:16 και εγώ ερωτήσω τον πατέρα και άλλον παράκλητον δώσει υμίν ίνα μένη μεθ' υμών
G2532 G1473 G2065 G3588 G3962 G2532 G243 G3875 G1325 G5213 G2443 G3306 G3326 G5216
And I will ask the Father, and another Comforter he shall give you that he should abide with you

εις τον αιώνα
G1519 G3588 G165
into for ever;

(A) 14:17 ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܒܠܘܬܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܝܗܝ ܘܠܐ ܝܕܥܗ
rūḥā dašrārā haw dəʿālmā lā meškaḥ lamqabbālūṯēh meṭṭul dəlā ḥəzāy wəlā yaḏʿēh
רוּחָא דַּשְׁרָרָא הַו דְּעָלְמָא לָא מַשְׁכַּח לְמִקְבָּלוּתֵה מִטֻּל דְּלָא חֲזָיְהִי וְלָא יַדְעֵה
The Spirit of truth he is whom the world not can receive him because it not does see him and nor know him

ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܬܕܥܘܢ ܐܬܘܢ ܠܗ ܕܡܬܩܝܡ ܥܡܟܘܢ ܘܒܟܘܢ ܗܘ
ʾatton dēn yāḏʿīn ʾətton lēh dalwāṯḵon ʿāmar waḇḵon ū
אַנְתּוּן דֵּין יָדְעִין אִנְתּוּן לֵה דַּלְוָתְכוֹן עָמַר וּבְכוֹן הוּ
you but know you him for with you he dwells and in you he is

(G) 14:17 το πνεύμα της αληθείας ο ο κόσμος ου δύναται λαβείν ότι ου θεωρεί αυτό ουδέ γινώσκει
G3588 G4151 G3588 G225 G3739 G3588 G2889 G3756 G1410 G2983 G3754 G3756 G2334 G846 G3761 G1097
***Even* the Spirit of truth; whom the world not can receive, because not, it sees him neither knows**

αυτό υμείς δε γινώσκετε αυτό ότι παρ' υμίν μένει και εν υμίν έσται
G846 G1161 G5210 G1097 G846 G3754 G3844 G5209 G3306 G2532 G1722 G5209 G2071
him But you know him: for with you, he dwells and in you. shall be

(A) 14:18 ܠܐ ܫܒܩ ܢܐ ܠܟܘܢ ܝܬܡܐ ܐܬܐ ܢܐ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ ܩܠܝܠ ܗܪܝܢ
lā šāḇeq nā ləḵon yaṯme ʾāṯe nā gēr ləwāṯḵon qalīl ḥərīn
לָא שָׁבֵק אַנָּא לְכוֹן יַתְמֵא אֶתֵא אַנָּא גֵּיר לְוָתְכוֹן קְלִיל אַחֲרִין
not will leave I you orphans will come I for to you a little after

(G) 14:18 ουκ αφήσω υμάς ορφανούς έρχομαι προς υμάς
G863 G3756 G5209 G3737 G2064 G4314 G5209
I will leave not you orphans (*comfortless*); I will come to you.

(A) 14:19 ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܚܙܘܢܢ ܕܢܐ ܚܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ
wəʿālmā lā ḥāze lī ʾatton dēn teḥzūnān dennā ḥay ʾāp ʾatton tīḥon
וְעָלְמָא לָא חָזֵא לִי אַנְתּוּן דֵּין תֶּחֱזוּנָנִי דְּנָא חַי אַף אַנְתּוּן תִּחְיוּן
And the world not see me you but shall see me because I live also you shall live

(A) Yukh 14:16 and I will pray of my Father, and another Paraclete [Paraklito.] will he give you, who will be with you for ever, 17 the Spirit of truth, he whom the world cannot receive, because it doth not see him, nor know him. But you know him; for with you he dwelleth, and in you is. 18 I will not leave you orphans; for I will come to you a little after. 19 And the world seeth me not, but you shall see me; for because I live, you also shall live.

(G) John 14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*. 15 If ye love me, keep my commandments. 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. 18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

(G) 14:19 έτι μικρόν και ο κόσμος με ουκέτι θεωρεί υμείς δε θεωρείτέ με ότι εγώ ζω και
G2089 G3397 G2532 G3588 G2889 G3165 G3765 G2334 G1161 G5210 G2334 G3165 G3754 G1473 G2198 G2532
Yet a little while and the world me no longer see but you see me: because I live, also.

υμείς ζήσεσθε
G5210 G2198
you shall live

(A) 14:20 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܕܢܐ ܒܐܒܐ ܕܒܝ ܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܐܢܐ
bəhaw yawmā teddəʿon dennā bāḇ watton bī ʾatton wennā bəḵon nā
בהו יומא תדעון דנא באבי ואנתון בי אנתון ואנא בכון אנא
In that day you will know that I am in my Father and you in me are and I in you am

(G) 14:20 εν εκείνη τη ημέρα γνώσεσθε υμείς ότι εγώ εν τω πατρί μου και υμείς εν εμοί καγώ εν υμίν
G1722 G1565 G3588 G2250 G5210 G1097 G3754 G1473 G1722 G3588 G3450 G3962 G2532 G5210 G1722 G1698 G2504 G1722 G5213
At that the day you shall know that I *am* in the my Father, and you in me, and I in you.

(A) 14:21 ܡܢ ܕܝܬܗ ܦܘܩܕܢܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܚܒ ܠܝ ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܚܡ ܠܝ ܢܬܪܚܡ ܡܢ
man dīṯ ləwāṯēh pūqdānay wənāṭar ləhon haw ū maḥḥeḇ lī haw dēn dərāḥem lī neṯrəḥem men
מן דית לותה פוקדני ונטר להון הו מחב לי הו דין דרחם לי נתרחם מן
He who has to him my commands and keeps them is he who loves me he but whom loves me shall be loved of

ܐܒܝ ܘܐܢܐ ܐܪܚܡܝܗܝ ܘܐܚܘܝܗ ܢܦܫܝ
ʾāḇ wennā ʾerḥəmīw weḥawēw napšəy
אבי ואנא ארחמיוהי ואחויוהי נפשי
my Father and I shall love him and I will manifest him myself

(G) 14:21 ο έχων τας εντολάς μου και τηρών αυτάς εκείνός εστιν ο αγαπών με ο δε
G3588 G2192 G3588 G3450 G1785 G2532 G5083 G846 G1565 G2076 G3588 G25 G3165 G1161 G3588
The one he that has the my commandments, and keeps them, he it is the one that loves me: and the one

αγαπών με αγαπηθήσεται υπό του πατρός μου και εγώ αγαπήσω αυτόν και εμφανίσω αυτώ εμαυτόν
G25 G3165 G25 G5259 G3588 G3450 G3962 G2532 G1473 G25 G846 G2532 G1718 G1683 G846
he that loves me shall be loved by the my Father; and I will love him, and will manifest myself to him.

(A) 14:22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܡܪܝ ܡܢܘ ܕܢܬܚܘܐ ܠܢ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܚܘܝܘ ܢܦܫܟ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ
ʾāmar lēh yīhūḏā lā wā səḵaryūṭā mār mānaw lan ʿəṯīḏ ʾatt lamḥawāyū napšāḵ wəlā wā laʿālmā
אמר לה יהודא לא הוא סכריוטא מרי מנו לן עתיד אנת למחויו נפשך ולא הוא לעלמא
said to him Yihuda not it was S'cariuta my Mar how to us will you manifest yourself and not be to the world?

(G) 14:22 λέγει αυτώ Ιούδας ουχ ο Ισκαριώτης κύριε τι γέγονεν ότι ημίν μέλλεις εμφανίζειν σεαυτόν και
G3004 G846 G2455 G3756 G3588 G2469 G2962 G5101 G1096 G3754 G2254 G3195 G1718 G4572 G2532
said unto him Judas not the Iscariot, Kurios, how is it that unto us you will manifest yourself, and

ουχί τω κόσμω
G3780 G3588 G2889
not unto the world?

(A) 14:23 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܝ ܡܠܬܝ ܢܛܪ ܘܐܒܝ ܢܬܪܚܡܝܗ ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢ
ʿənā yešūʿ wemmar lēh man dərāḥem lī mellaṯ nāṭar wāḇ nerḥəmīw walwāṯēh ʾāṯēn
ענא ישוע ואמר לה מן דרחם לי מלתי נטר ואבי נרחמיוהי ולותה אתין
replied Y'shua and said to him he who loves me my word keeps and my Father will love him and unto him come

ܢܢ ܘܐܢܐ ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢ ܢܢ
nan wawānā ləwāṯēh ʿāḇdīn nan
חנן ואנא לותה עבדין חנן
we and a dwelling place with him make we

(A) Yukh 14:20 In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. 21 He who hath my commandments and keepeth them is he who loveth me; and he who loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest to him myself. 22 Jihuda saith to him, (it was not Scarjuta,) My Lord, how to us wilt thou manifest thyself, and not to the world? 23 Jeshu replied, and said to him, He who loveth me, my word keepeth, and my Father will love him, and unto him we come, and a dwelling-place [A mansion.] with him we make.

(G) John 14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. 20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you. 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. 22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

(G) 14:23 απεκρίθη ο Ιησούς και είπεν αυτώ εάν τις αγαπά με τον λόγον μου τηρήσει και ο
G2424 G611 G2532 G2036 G846 G1437 G5100 G25 G3165 G3588 G3450 G3056 G5083 G2532 G3588
Iesous answered and said unto him, If a man love me, the my words: he will keep and the

πατήρ μου αγαπήσει αυτόν και προς αυτόν ελευσόμεθα και μονήν παρ΄ αυτώ ποιήσομεν
G3450 G3962 G25 G846 G2532 G4314 G846 G2064 G2532 G3438 G3844 G846 G4160
my Father will love him, and unto him we will come, and *our* abode with him. make

(A) 14:24 ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ ܡܠܬܝ ܠܐ ܢܛܪ ܘܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܫܡܥܝܢ ܗܕܐ ܐܬܘܢ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܕܒܝ ܫܕܪܢܝ
haw dēn dəlā rāḥem lī mellaṯ lā nāṭar wəmelṯā hāḏe dəšāmᶜīn ᵊətton lā həwāṯ dīl ᵊellā daḇā
הַו דֵין דְּלָא רָחֵם לִי מַלַּתִי לָא נָטַר וּמִלְּתָא הָדָא דִּשְׁמַעִין הָדָא אִנְתּוּן לָא הֲוָת דִּילִי אֶלָּא דַּאבָא דִּי שְׁדַרַנִי
he But who not love me my word not keeps and word this that hear you not was mine but of the Father

ܫܕܪܢܝ
dəšaddəran
דִּשַׁדַּרַנִי
who has sent me

(G) 14:24 ο μη αγαπών με τους λόγους μου ου τηρεί και ο λόγος ον ακούετε ουκ έστιν εμός
G3588 G3361 G25 G3165 G3588 G3456 G3056 G3756 G5083 G2532 G3588 G3056 G3739 G191 G2076 G3756 G1699
The one not he that loves me the my sayings: not keeps and the word which you hear is not mine,

αλλά του πέμψαντός με πατρός
G235 G3588 G3992 G3165 G3962
but the which sent me. Father's

(A) 14:25 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܐܝܬܝ ܠܘܬܟܘܢ
hālēn mallet ᶜamḵon kaḏ ləwāṯḵon ᵊīṯay
הָלֵין מַלֵּת עִמכוֹן כַּד אִיתַי לוָתכוֹן
These I have spoken with you while with you I am

(G) 14:25 ταύτα λελάληκα υμίν παρ΄ υμίν μένων
G5023 G2980 G5213 G3844 G5213 G3306
These things I have spoken unto you, with you. being you present

(A) 14:26 ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܩܠܝܛܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܡܫܕܪ ܐܒܝ ܒܫܡܝ ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ
haw dēn parraqlīṭā rūḥā dəqūḏšā haw damšaddar ᵊāḇ bəšem hū nallepḵon kulmeddem
הַו דֵין פַּרַקלִיטָא רוּחָא דְקוּדשָׁא הַו דַּמשַׁדַּר אֲבִי בשֵׁמִי הוּ נַלֲפכוֹן כֻּלְּמַדַּם
he But the Paraclete the Spirit of Holiness he whom sends my Father in my name he shall teach you every thing

ܘܗܘ ܢܗܕܟܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ
wəhū nahheḏḵon kul mā dāmar nā ləḵon
וְהוּ נַעהַדכוֹן כֹּל מָא דָאמַר אנָא לכוֹן
and he shall remind you of all that have said I to you

(G) 14:26 ο δε παράκλητος το πνεύμα το άγιον ο πέμψει ο πατήρ εν τω ονόματί μου εκείνος
G1161 G3588 G3875 G3588 G4151 G3588 G40 G3739 G3992 G3588 G3962 G1722 G3588 G3450 G3686 G1565
But the Comforter, the Ghost *which is* the Holy whom will send the Father in the my name, he

υμάς διδάξει πάντα και υπομνήσει υμάς πάντα α είπον υμίν
G1321 G5209 G3956 G2532 G5279 G5209 G3956 G3739 G2036 G5213
shall teach you all things, and bring remembrance, to your all things whatsoever I have said unto you.

(A) 14:27 ܫܠܡܐ ܫܒܩ ܢܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܕܝܠ ܝܗܒ ܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ ܢܐ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܝܗܒ ܢܐ ܠܟܘܢ
šəlāmā šāḇeq nā ləḵon šəlāmā dīl yāheḇ nā ləḵon lā wā ᵊaykannā dəyāheḇ ᶜālmā ᵊennā yāheḇ nā ləḵon
שְׁלָמָא שָׁבֵק אנָא לכוֹן שְׁלָמָא דִּילִי יָהֵב אנָא לכוֹן לָא הוּא אֵיכַּנָא דְיָהֵב עָלְמָא אֲנָא יָהֵב אנָא לכוֹן
Peace leave I with you peace my give I to you not it is as gives the world I give do unto you

(A) Yukh 14:24 But he who loveth me not, keepeth not my word. And the word that you hear is not mine, but of the Father who sent me. 25 These have I spoken with you while I am with you. 26 But he, the Paraclete, the Spirit of Holiness, whom the Father sendeth in my name, he shall teach you every thing, and he shall remind you of all that I have said to you. 27 PEACE I leave with you; my peace I give to you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, nor be afraid.

(G) John 14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. 25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you. 26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

ܠܐ ܢܬܬܕܘܕ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܢܕܚܠ
lā nettəddawaḏ lebbəḵon wəlā neḏḥal
לָא נִתְדַּוַּד לִבְכוֹן וְלָא נִדְחַל
not let be troubled your heart and nor be afraid

(G) 14:27 ειρήνη αφίημι υμίν ειρήνην την εμήν δίδωμι υμίν ου καθώς ο κόσμος δίδωσιν εγώ δίδωμι υμίν
G1515 G863 G5213 G1515 G3588 G1699 G1325 G5213 G3756 G2531 G3588 G2889 G1325 G1325 G1473 G5213
Peace I leave with you, peace the my I give unto you: not as the world gives, give I unto you.

μη ταρασσέσθω υμών η καρδία μηδέ δειλιάτω
G3361 G5015 G5216 G3588 G2588 G3366 G1168
not Let be troubled your the heart neither let it be afraid.

(A) 14:28 ܫܡܥܬܘܢ ܕܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܚܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܙܠ
šəmaᶜton dennā ᵊemreṯ ləḵon dāzel nā wāṯe nā ləwāṯḵon ᵊelū rāḥmīn wayton lī ḥāḏēn wayton dāzel
שְׁמַעְתּוּן דְּאַנָּא אֲמַרֵת לְכוֹן דְּאֵזֵל אֲנָא וְאָתֵא אֲנָא לְוָתְכוֹן אֱלוּ רָחְמִין הֲוַיְתּוּן לִי חֲדֵין הֲוַיְתּוּן דְּאֵזֵל
You have heard what I told you go I and come am to you *again* if love you me rejoiced because go

ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܕܐܒܝ ܪܒ ܗܘ ܡܢܝ
nā ləwāṯ ᵊāḇ dāḇ raḇ ū men
אֲנָא לְוָת אֲבִי דְּאַבִּי רַב הוּ מִנִּי
I with my Father for my Father greater is than I

(G) 14:28 ηκούσατε ότι εγώ είπον υμίν υπάγω και έρχομαι προς υμάς ει ηγαπάτε με
G191 G3754 G1473 G2036 G5213 G5217 G2532 G2064 G4314 G5209 G1487 G25 G3165
You have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If you loved me,

εχάρητε αν ότι είπον πορεύομαι προς τον πατέρα ότι ο πατήρ μου μείζων μου εστι
G5463 G302 G3754 G2036 G4198 G4314 G3588 G3962 G3754 G3588 G3450 G3962 G3187 G3450 G2076
would you rejoice ever because I said, I go unto the Father: for the my Father greater *than* my I. is

(A) 14:29 ܘܗܫܐ ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܥܕܠܐ ܢܗܘܐ ܕܡܐ ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ
wəhāšā hā ᵊemreṯ ləḵon ᶜaḏlā nehwe dəmā dahwā təhaymənon
וְהָשָׁא הָא אֲמַרֵת לְכוֹן עַדְלָא נֶהְוֵא דְּמָא דַּהְוָא תְּהֵימְנוּן
And now behold I have told you while it is done that when it has been you may believe

(G) 14:29 και νυν είρηκα υμίν πριν γενέσθαι ίνα όταν γένηται πιστεύσητε
G2532 G3568 G2046 G5213 G4250 G1096 G2443 G3752 G1096 G4100
And now I have told you before it come to pass, that when it come to pass, you might believe.

(A) 14:30 ܡܟܝܠ ܠܐ ܐܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܘܒܝ ܠܝܬ ܠܗ ܡܕܡ
mekkīl lā ᵊemmallel ᶜamḵon saggīāṯā ᵊāṯe gēr ᵊarḵūnēh dəᶜālmā wəḇī layt lēh meddem
מְכִיל לָא אֲמַלֵּל עִמְּכוֹן סַגִּיאָתָא אָתֵא גֵּיר אַרְכּוּנֵה דְּעָלְמָא וּבִי לֵית לֵה מִדַּם
Henceforth not I will speak with you much comes for the ruler of the world and in me there is no for him thing

(G) 14:30 ουκέτι πολλά λαλήσω μεθ' υμών έρχεται γαρ ο του κόσμου άρχων και εν εμοί ουκ έχει
G3765 G2089 G4183 G2980 G3326 G5216 G2064 G1063 G3588 G3588 G2889 G5127 G758 G2532 G1722 G1698 G2192 G3756
No longer much will I speak with you; comes for the of this world the prince and in me. has not

ουδέν
G3762
nothing

(A) 14:31 ܐܠܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܪܚܡ ܢܐ ܠܐܒܝ ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܝ ܗܟܘܬ ܥܒܕ ܐܢܐ
ᵊellā dənedaᶜ ᶜālmā dərāḥem nā lāḇ waykannā dəpaqdan ᵊāḇ hāḵwāṯ ᶜāḇeḏ nā
אֶלָּא דִּנְדַע עָלְמָא דְּרָחֵם אַנָּא לְאַבִּי וְאֵיכַנָּא דְּפַקְדַּנִי אֲבִי הָכוֹת עָבַד אֲנָא
But that may know the world that love I my Father and as has commanded me my Father so do I

(A) Yukh 14:28 You have heard what I have told you, that I go, and come to you *again*. If you had loved me, you would have rejoiced, because I go to my Father; for my Father is greater than I. 29 And now, behold, I have told you while it is not done, that when it has been you may believe. 30 Henceforth I will not speak with you much; for the ruler of the world cometh, and in me hath he nothing. 31 But that the world may know that I love my Father, and as my Father hath commanded, so I do. Arise, let us go hence!

(G) John 14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. 29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

ܩܘܡ ܢܙܠ ܡܟܐ
qūm nīzal mekkā
קומו נאזל מכא
arise let us go from here

(G) 14:31 αλλ᾽ ίνα γνώ ο κόσμος ότι αγαπώ τον πατέρα και καθώς ενετείλατό μοι ο πατήρ
G235 G2443 G1097 G3588 G2889 G3754 G25 G3588 G3962 G2532 G2531 G1781 G3427 G3588 G3962
But that may know the world that I love the Father; and as gave commandment, me the Father,

ούτως ποιώ εγείρεσθε άγωμεν εντεύθεν
G3779 G4160 G1453 G71 G1782
even so I do. Arise, let us go from here.

Yukhanan (A) 15:1 ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܐܒܝ ܗܘ ܦܠܚܐ
ʾennā nā gəpettā dašrārā wāḇ ū pallāḥā
אנא אנא גפתא דשרָרא ואבי הו פלחא
I am the vine true and my Father is the husbandman (*vine dresser*)

John (G) 15:1 εγώ ειμι η άμπελος η αληθινή και ο πατήρ μου ο γεωργός εστι
G1473 G1510 G3588 G288 G3588 G228 G2532 G3588 G3450 G3962 G3588 G1092 G2076
I am the vine the true and the my Father the husbandman. is

(A) 15:2 ܟܠ ܫܒܝܫܬܐ ܕܒܝ ܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒܐ ܫܩܠ ܠܗ ܘܝܕܐ ܕܝܗܒܐ ܦܐܪܐ ܡܕܟܐ ܠܗ ܕܦܐܪܐ
kul šəḇīštā dəḇī pīre lā yāhbā šāqel lāh wayḏā dəyāhbā pīre məḏakke lāh dəpīre
כל שבשתא דבי פארא לא יהבא שקל לה ואידא לה דיהבא פארא מדכא לה דפארא
Every branch which in me fruits not gives he take away it and that which gives fruits he cleanses it that fruits

ܣܓܝܐ ܬܗܒ
saggīe tayte
סגיאא תיתא
more it may give

(G) 15:2 παν κλήμα εν εμοί μη φέρον καρπόν αίρει αυτό και παν το καρπόν φέρον
G3956 G2814 G1722 G1698 G3361 G5342 G2590 G142 G846 G2532 G3956 G3588 G2590 G5342
Every branch in me not that bears fruit he takes away: it and every the fruit *branch* that bears

καθαίρει αυτό ίνα πλείονα καρπόν φέρη
G2508 G846 G2443 G4119 G2590 G5342
he purges it, that more fruit. it may bring forth

(A) 15:3 ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܫܐ ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ
ʾatton men kaddū dəḵēn ʾətton meṭṭul melṯā dəmalleṯ ʿamḵon
אנתון מן כדו דכין אנתון מטל מלתא דמללת עמכון
you of Now clean are because the word which I spoke with you

(G) 15:3 ήδη υμείς καθαροί εστε διά τον λόγον ον λελάληκα υμίν
G2235 G5210 G2075 G2513 G1223 G3588 G3056 G3739 G2980 G5213
Now you are clean through the word which I have spoken unto you.

(A) 15:4 ܩܘܘ ܒܝ ܘܢܢܐ ܒܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܝܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܠ ܦܐܪܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܐܠܐ ܡܩܘܝܐ ܒܓܦܬܐ ܗܟܢܐ ܐܦ
qawaw bī wennā bəḵon ʾaykannā dašḇīštā lā meškəḥā dəṯettel pīre men napšāh ʾellā məqawyā bagpettā hāḵannā ʾāp
קוו בי ואנא בכון איכנא דשבשתא לא משכחא דתתל פארא מן נפשה אלא מקויא בגפתא הכנא אף
Abide in me and I in you as the branch not can give fruits of itself but abide in the vine so also

(A) **Yukhanan** 15:1 I am the true vine, [The vine of truth.] and my Father is the husbandman. 2 Every branch which in me giveth not fruits he taketh away; and that which giveth fruits he cleanseth, that more fruits it may give. 3 Now are you clean because of the word which I have spoken with you. 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot give fruits of itself if it abide not in the vine, so also cannot you, if you abide not in me.

(G) John 14:31 But that the world may know that I love the Father: and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
John 15:1 I am the true vine, and my Father is the husbandman. 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

ܠܐ ܐܬܘܢ ܐܠܐ ܬܩܘܢ ܒܝ

lā ʾatton ʾellā təqawon bī

לָא אַנתּוּן אֶלָּא תִקָּוּן בִּי

neither do you unless you abide in me

(G) 15:4 μείνατε εν εμοί καγώ εν υμίν καθώς το κλήμα ου δύναται καρπόν φέρειν αφ᾽ εαυτού εάν μη μείνη
G3306 G1722 G1698 G2504 G1722 G5213 G2531 G3588 G2814 G1410 G3756 G2590 G5342 G575 G1438 G1437 G3361 G3306
Abide in me, and I in you. As the branch can not fruit bear of itself, except ever it abide

εν τη αμπέλω ούτως ουδέ υμείς εάν μη εν εμοί μείνητε
G1722 G3588 G288 G3779 G3761 G5210 G1437 G3361 G1722 G1698 G3306
in the vine; more no can you, unless ever in me. you abide

(A) 15:5 ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܐܬܘܢ ܫܒܛܝܬܐ ܡܢ ܕܡܩܘܐ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܗ ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܛܘل

ʾennā nā gəpettā watton šəḇīšte man damqawe bī wennā bēh hānā mayte pīre saggīe meṭṭul

אֲנָא אֲנָא גֻּפְּתָא וַאנתּוּן שִׁבְשְׁתָא מַן דַּמְקָוָא בִּי וַאנָא בֵּה הָנָא מַיְתָא פְּאָרָא סַגִּיאָא מַטֻּל

I am the vine and you the branches he who abides in me and I in him this produces fruits much because

ܕܒܠܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ

daḏlā ʾennā lā meškəḥīn ʾətton ləmeʿbaḏ meddem

דְּבַלָּא אֲנָא לָא מֶשְׁכַּחִין אנתּוּן לְמֶעְבַּד מִדֵּם

without me not can you do any thing

(G) 15:5 εγώ ειμι η άμπελος υμείς τα κλήματα ο μένων εν εμοί καγώ εν αυτώ ούτος
G1473 G1510 G3588 G288 G5210 G3588 G2814 G3588 G3306 G1722 G1698 G2504 G1722 G846 G3778
I am the vine, you *are* the branches: the one he that abides in me, and I in him, the same

φέρει καρπόν πολύν ότι χωρίς εμού ου δύνασθε ποιείν ουδέν
G5342 G2590 G4183 G3754 G5565 G1700 G1410 G3756 G4160 G3762
brings forth fruit much for apart from me you can not do nothing.

(A) 15:6 ܐܠܐ ܕܝܢ ܢܫ ܡܩܘܐ ܒܝ ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ ܐܝܟ ܫܒܫܬܐ ܕܝܒܫܐ ܘܠܩܛܝܢ ܪܡܝܢ ܠܗ ܒܢܘܪܐ ܕܬܐܩܕ

ʾellā dēn nāš məqawe bī meštəḏe ləḇar ʾayḵ šəḇīštā dəyāḇšā wəlāqṭīn rāmēn lāh bənūrā dəṯīqaḏ

אֶלָּא דֵּין אֱנָשׁ מִקָּוָא בִּי מֶשְׁתַּדֵּא לְבַר אֵיךְ שִׁבְשְׁתָא דִּיבְשָׁא וּלְקָטִין רָמֵין לָהּ בְּנוּרָא דְּתִאֹקַד

if But a man abide in me he is cast without as a branch withered and gather cast it into the fire to burn

(G) 15:6 εαν μη τις μείνη εν εμοί εβλήθη έξω ως το κλήμα και εξηράνθη και συνάγουσιν αυτά
G1437 G3361 G5100 G3306 G1722 G1698 G906 G1854 G5613 G3588 G2814 G2532 G3583 G2532 G4863 G846
If not any a man abide in me, he is cast forth as the a branch, and is withers; and *men* gather them,

και εις πυρ βάλλουσι και καίεται
G2532 G846 G1519 G4442 G906 G2532 G2545
and them into the fire cast, and they are burned.

(A) 15:7 ܐܢ ܕܝܢ ܡܩܘܐ ܒܝ ܘܡܠܝ ܢܩܘܝܢ ܒܟܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܬܨܒܘܢ ܠܡܫܐܠ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ

ʾen dēn təqawon bī wəmelay nəqawyān bəḵon kul mā dəṯeṣbon ləmeššal nehwe ləḵon

אֶן דֵּין תִקָּוּן בִּי וּמִלַּי נִקָּוְיָן בְּכוֹן כָּל מָא דְּתִצְבּוּן לְמִשְׁאַל נֶהֱוֵא לְכוֹן

if But you abide in me and my words abide in you all whenever you will to ask shall be unto you

(G) 15:7 εάν μείνητε εν εμοί και τα ρήματά μου εν υμίν μείνη ο εάν θέλητε αιτήσεσθε και
G1437 G3306 G1722 G1698 G2532 G3588 G3450 G4487 G1722 G5213 G3306 G3739 G1437 G2309 G154 G2532
If you abide in me, and the my words in you abide what ever you will, ask and

γενήσεται υμίν
G1096 G5213
it shall be done unto you.

(A) Yukh 15:5 I am the vine, and you the branches. Whoso abideth in me, and I in him, this produceth much fruits, because without me you cannot do any thing. 6 But if a man abide not in me, he is cast without, as a withered branch; and, gathering, they cast it into the fire to burn. 7 But if you abide in me, and my words abide in you, all whatever you will to ask shall be unto you.

(G) John 15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned. 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

(A) 15:8 ܒܗܳܕܶܐ ܡܶܫܬܒܚ ܐܳܒܳܐ ܕܦܺܪܶܐ ܣܓܺܝܳܐ ܬܺܝܬܽܘܢ ܘܬܶܗܘܘܢ ܬܶܠܡܺܝܕܰܝ

bəhāḏe meštabbaḥ ᵊaḇā dəpīre saggīe tayton wəṯehwon talmīḏay

בהדא משתבח אבא דפארא סגיאא תיתון ותהוון תלמידי

In this glorified the Father that fruit much you give and be my disciples

(G) 15:8 εν τούτω εδοξάσθη ο πατήρ μου ίνα καρπόν πολύν φέρητε και γενήσεσθε εμοί μαθηταί

G1722 G5129 G1392 G3588 G3450 G3962 G2443 G2590 G4183 G5342 G2532 G1096 G1698 G3101

In this is glorified the my Father, that fruit much you bear and shall you be my disciples.

(A) 15:9 ܐܝܟܢܐ ܕܚܒܒܢ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ ܩܘܐ ܒܪܚܡܬܝ ܕܝܠܝ

ᵊaykannā daḥḇban ᵊāḇ ᵊāp ᵊennā ᵊaḥḥeḇtəḵon qawaw bəreḥmaṯ dīl

איכנא דאחבני אבי אף אנא אחבתכון קוו ברחמתי דילי

As has loved me my Father so I have loved you continue in the love of me

(G) 15:9 καθώς ηγάπησέ με ο πατήρ καγώ ηγάπησα υμάς μείνατε εν τη αγάπη τη εμή

G2531 G25 G3165 G3588 G3962 G2504 G25 G5209 G3306 G1722 G3588 G26 G3588 G1699

As has have loved me the Father, I also loved you: abide you in the love. the one my

(A) 15:10 ܐܢܘܢ ܦܘܩܕܢܝ ܬܛܪܘܢ ܬܩܘܘܢ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܢܛܪܬ ܦܘܩܕܢܘܗܝ

ᵊen pūqdānay teṭron təqawon bəḥūbbā dīl ᵊaykannā dennā neṭreṯ pūqdānaw

פוקדני אן תטרון תקוון בחובא דילי איכנא דאנא נטרת פוקדנוהי

If my commandments you keep you shall abide in love my as I have kept the commandments

ܕܐܒܝ ܘܡܩܘܐ ܢܐ ܒܚܘܒܗ

dāḇ wamqawe nā bəḥūbbēh

דאבי ומקוא אנא בחובה

of my father and abide I in his love

(G) 15:10 εάν τας εντολάς μου τηρήσητε μενείτε εν τη αγάπη μου καθώς εγώ τας εντολάς

G1437 G3588 G3450 G1785 G5083 G3306 G1722 G3588 G3450 G26 G2531 G1473 G3588 G1785

If the my commandments you keep you shall abide in the my love; even as I the commandments

του πατρός μου τετήρηκα και μένω αυτού εν τη αγάπη

G3588 G3450 G3962 G5083 G2532 G3306 G846 G1722 G3588 G26

the my Father I have kept, and abide his in the love.

(A) 15:11 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܚܕܘܬܝ ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܘܬܫܬܡܠܐ ܚܕܘܬܟܘܢ

hālēn malleṯ ᶜamḵon dəḥaḏwaṯ tehwe bəḵon wəṯeštamle ḥaḏwaṯḵon

הלין מללת עמכון דחדותי תהוא בכון ותשתמלא חדותכון

These I have spoken with you that my joy may be in you and may be full your joy

(G) 15:11 ταύτα λελάληκα υμίν ίνα η χαρά η εμή εν υμίν μείνη και η

G5130 G2980 G5213 G2443 G3588 G5479 G3588 G1699 G1722 G5213 G3306 G2532 G3588

These things I have spoken unto you, that the joy the my in you might *remain*, and *that* the

χαρά υμών πληρωθή

G5216 G5479 G4137

your joy might be full.

(A) 15:12 ܗܢܘ ܦܘܩܕܢ ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ

hānaw pūqdān dəṯaḥḇon ḥaḏ laḥaḏ ᵊaykannā dennā ᵊaḥḥeḇtəḵon

הנו פוקדני דתחבון חד לחד איכנא דאנא אחבתכון

This is my commandment that you love one another as I have loved you

(G) 15:12 αύτη εστίν η εντολή η εμή ίνα αγαπάτε αλλήλους καθώς ηγάπησα υμάς

G3778 G2076 G3588 G1785 G3588 G1699 G2443 G25 G240 G2531 G25 G5209

This is the commandment the my That you love one another, as I have loved you.

(A) Yukh 15:8 IN this is glorified my Father, that much fruit you give, and be my disciples. 9 As my Father hath loved me, so I have loved you: continue in the love of me. 10 If my commandments you will keep, you shall abide in my love; as I have kept the commandments of my Father, and abide in his love. 11 These have I spoken with you, that my joy may be in you, and that your joy may be full. 12 This is my commandment, That you love one another, as I have loved you.

(G) John 15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full. 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

(A) 15:13 ܚܘܒܐ ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܠܝܬ ܕܢܫ ܢܦܫܗ ܢܣܝܡ ܚܠܦ ܪܚܡܘܗܝ

ḥūbbā dərabb men hānā layt dənāš napšēh nəsīm ḥəlāp rāḥmaw

דרב חובא מן הנא ליתי דאנש נפשה נסים חלף רחמוהי

Love which is greater than this is not that a man his life lay down for his friends

(G) 15:13 μείζονα ταύτης αγάπην ουδείς έχει ίνα τις την ψυχήν αυτού θη υπέρ των φίλων αυτού

G3173 G26 G3778 G3762 G2192 G2443 G5100 G3588 G846 G5590 G5087 G5228 G3588 G846 G5384

Greater love *than* this no man has that a man the his life lay down for the his friends.

(A) 15:14 ܐܢܬܘܢ ܪܚܡܝ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܟܠ ܕܡܦܩܩܕ ܢܐ ܠܟܘܢ

ʾatton rāḥmay ʾatton ʾen teʿbəḏon kul dampaqqeḏ nā ləḵon

אנתון רחמי אנתון אן תעבדון כל דמפקד נא לכון

You my friends are if you will do all that command I to you

(G) 15:14 υμείς φίλοι μου εστέ εάν ποιήτε όσα εγώ εντέλλομαι υμίν

G5210 G3450 G5384 G2075 G1437 G4160 G3745 G1473 G1781 G5213

You my friends are if you do whatsoever I command you.

(A) 15:15 ܠܐ ܡܟܝܠ ܩܪܐ ܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܪܗ ܡܪܝ ܪܚܡܝ ܕܝܢ ܩܪܝܬܟܘܢ

lā mekkīl qāre nā ləḵon ʿaḇde meṭṭul dəʿaḇdā lā yāḏaʿ mānā ʿāḇeḏ mārēh rāḥmay dēn qərīṯḵon

לא מכיל קרא נא לכון עבדא מטל דעבדא לא ידע מנא עבד מרה מרי רחמי דין קריתכון

No more call I you servants for servants not know what does his Mar my friends but have I called you

ܡܛܛܠ ܕܟܠ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܐ ܐܘܕܥܬܟܘܢ

meṭṭul dəḵul dəšemʿeṯ men ʾāḇ ʾawdaʿtəḵon

מטל דכל דשמעת מן אבי אודעתכון

wherefore all that I have heard from my Father I have made known to you

(G) 15:15 ουκέτι υμάς λέγω δούλους ότι ο δούλος ουκ οίδε τι ποιεί αυτού ο κύριος υμάς δε

G3765 G3004 G5209 G1401 G3754 G3588 G1401 G1492 G3756 G5101 G4160 G846 G3588 G2962 G5209 G1161

No longer I call you servants; for the servant knows not what does his the kurios you but

είρηκα φίλους ότι πάντα α ήκουσα παρά του πατρός μου εγνώρισα υμίν

G2046 G5384 G3754 G3956 G3739 G191 G3844 G3588 G3450 G3962 G1107 G5213

I have called friends, for all things that I have heard of the my Father I have made known unto you.

(A) 15:16 ܠܐ ܘܐ ܐܬܘܢ ܓܒܝܬܘܢܢܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܓܒܝܬܟܘܢ ܘܣܡܬܟܘܢ ܕܐܦ ܐܬܘܢ ܬܝܙܠܘܢ ܬܝܬܘܢ ܦܐܪܐ

lā wā ʾatton gəḇaytūnān ʾellā ʾennā hū gəḇīṯḵon wəsāmtəḵon dāp ʾatton tīzon tayton pīre

לא הוא אנתון גביתונני אלא אנא הו גביתכון וסמתכון דאף אנתון תיזון תיתון פארא

not have You chosen me but I have chosen you and placed you that also you may go you yield much fruit

ܘܦܝܪܝܟܘܢ ܢܩܩܘܢ ܕܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ ܐܒܐ ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ

wəpīraykon nəqqawon dəḵul dəṯeššelon lāḇ bəšem nettel ləḵon

ופאריכון נקוון דכל דתשאלון לאבי בשמי נתל לכון

and your fruit shall remain because all that you shall ask the Father in my name he will give to you

(G) 15:16 ουχ υμείς με εξελέξασθε αλλ' εγώ εξελεξάμην υμάς και έθηκα υμάς ίνα υμείς υπάγητε και καρπόν

G3756 G5210 G1586 G3165 G235 G1473 G1586 G5209 G2532 G5087 G5209 G2443 G5210 G5217 G2532 G2590

not You chose me, but I have chosen you, and ordained you, that you should go and fruit

φέρητε και ο καρπός υμών μένη ίνα ο τι αν αιτήσητε τον πατέρα εν τω

G5342 G2532 G3588 G5216 G2590 G3306 G2443 G3739 G5100 G302 G154 G3588 G3962 G1722 G3588

bring forth, and *that* the your fruit should remain: that what so ever you shall ask of the Father in the

ονόματί μου δω υμίν

G3450 G3686 G1325 G5213

my name, he may give *it* you.

(A) Yukh 15:13 Love which is greater than this is not, that a man lay down his life for his friends. 14 You are my friends, if you do all that I command you. 15 No more I call you servants, for the servant knoweth not what doeth his Lord; but my friends have I called you; wherefore all that I have heard from my Father, I have made known unto you. 16 You have not chosen me, but I have chosen you, and placed you, that you also may go *and* yield much fruit; and your fruit shall remain, because all that you shall ask the Father in my name, he will give to you.

(G) John 15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

(A) 15:17 ܗܠܝܢ ܡܦܩܕ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ

hālēn məpaqqeḏ nā ləḵon dəṯaḥbon ḥaḏ ləḥaḏ

הָלֵין מְפַקֵּד אֲנָא לְכוֹן דְּתֵחְבּוּן חַד לְחַד

These command I you that you love one another

(G) 15:17 ταύτα εντέλλομαι υμίν ίνα αγαπάτε αλλήλους

G5130 G1781 G5213 G2443 G25 G240

These things I command you, that you love one another.

(A) 15:18 ܘܐܢ ܥܠܡܐ ܣܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥ ܕܩܕܡܝܟܘܢ ܠܝ ܣܢܐ

wen ᶜālmā sāne ləḵon daᶜ daqḏāmaykon lī sənā

וְאִן עָלְמָא סָנֵא לְכוֹן דַּע דַּקְדָּמַיכּוֹן לִי סְנָא

And if the world hates you know that before you me it hated

(G) 15:18 ει ο κόσμος υμάς μισεί γινώσκετε ότι εμέ πρώτον υμών μεμίσηκεν

G1487 G3588 G2889 G3404 G5209 G1097 G3754 G3427 G4412 G5216 G3404

If the world hate you, you know that me before *it hated* you. it hated

(A) 15:19 ܘܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܝܬܘܢ ܥܠܡܐ ܕܠܝܠܗ ܪܚܡ ܘܐ ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܢܐ ܓܝܪ

welū men ᶜālmā wayton ᶜālmā ləḏīlēh rāḥem wā ᵊellā lā həwayton men ᶜālmā ᵊennā gēr

וְאִלוּ מִן עָלְמָא הַוְיתוּן עָלְמָא לְדִילֵה רָחֵם הוּא אֶלָּא לָא הַוְיתוּן מִן עָלְמָא אֲנָא גֵּיר

And if of the world you were the world its own loves would have but not you were of the world I for

ܓܒܝܬܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܣܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ

gəḇīṯḵon men ᶜālmā meṭṭul hānā sāne ləḵon ᶜālmā

גְּבִיתְכוֹן מִן עָלְמָא מִטֻּל הָנָא סָנֵא לְכוֹן עָלְמָא

have chosen you from the world on account this hates you the world

(G) 15:19 ει εκ του κόσμου ήτε ο κόσμος αν το ίδιον εφίλει ότι δε εκ του κόσμου

G1487 G1537 G3588 G2889 G2258 G3588 G2889 G302 G3588 G2398 G5368 G1161 G3754 G1537 G3588 G2889

If of the world you were, the world would the his own would love; but because of the world

ουκ εστέ αλλ΄ εγώ εξελεξάμην υμάς εκ του κόσμου διά τούτο μισεί υμάς ο κόσμος

G2075 G3756 G235 G1473 G1586 G5209 G1537 G3588 G2889 G1223 G5124 G3404 G5209 G3588 G2889

you are not, but I have chosen you out of the world, because of this hates you. the world

(A) 15:20 ܐܚܕ ܡܠܬܐ ܕܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܐ ܐܢ ܠܝ

ehaḏ melṯā dennā ᵊemreṯ ləḵon dəlayt ᶜaḇdā dərabb men mārēh ᵊen lī

עַהֲדוּ מִלְּתָא דְּנָא אֵמְרֵת לְכוֹן דְּלֵית עַבְדָּא דְּרַב מִן מָרֵה אֶן לִי

Remember the word which I spoke with you that there is no servant who is greater than his mar (*lord*) if me

ܪܕܦ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ ܗܢ ܡܠܬܝ ܢܛܪܘ ܐܦ ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ

rəḏap ᵊāp ləḵon nerdəpon wen mellaṯ nəṭar ᵊāp dīlḵon neṭron

רַדַּפוּ אֶף לְכוֹן נַרְדְּפוּן וְאִן מִלָּתִי נִטְרוּ אֶף דִּילְכוֹן נִטְרוּן

they have persecuted also you will they persecute and if my word they have kept also yours they keep

(G) 15:20 μνημονεύετε του λόγου ου εγώ είπον υμίν ουκ έστι δούλος μείζων του κυρίου αυτού ει

G3421 G3588 G3056 G3739 G1473 G2036 G5213 G3756 G2076 G1401 G3187 G3588 G846 G2962 G1487

Remember the word that I said unto you, not is *The* servant greater *than* the his kurios. If

εμέ εδίωξαν και υμάς διώξουσιν ει τον λόγον μου ετήρησαν και τον υμέτερον

G3427 G1377 G2532 G5209 G1377 G1487 G3588 G3450 G3056 G5083 G2532 G3588 G5212

me they have persecuted they will also you; persecute If the my saying they have kept, also. the yours

τηρήσουσιν

G5083

they will keep

(A) Yukh 15:17 These I command you. That you love one another. 18 And if the world hate you. know that. before you. it hated me. 19 And if of the world you were. the world its own would have loved; but you are not of the world. for I have chosen you from the world; on which account the world hateth you. 20 Remember the word which I spake with you. That there is no servant who is greater than his lord. If me they have persecuted. you also will they persecute; and if my word they had kept, yours also would they keep.

(G) John 15:17 These things I command you. that ye love one another. 18 If the world hate you. ye know that it hated me before *it hated* you. 19 If ye were of the world. the world would love his own: but because ye are not of the world. but I have chosen you out of the world. therefore the world hateth you. 20 Remember the word that I said unto you. The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me. they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

(A) 15:21 ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܥܒܕܘܢ ܒܟܘܢ ܡܛܠ ܫܡܝ ܕܝܠܝ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

ᵊellā hālēn kulhēn neᶜbəḏon bəḵon meṭṭul šem dīl dəlā yāḏᶜīn ləman dəšaddəran

אֶלָּא הָלֵין כֻּלְּהֵין נֶעְבְּדוּן בְּכוּן מֵטֻּל שְׁמִי דִּילִי דְּלָא יָדְעִין לְמַן דְּשַׁדְּרַנִי

But these all will do to you on account of name my because not they know him who sent me

(G) 15:21 αλλά ταύτα πάντα ποιήσουσιν υμίν διά το όνομά μου ότι ουκ οίδασι τον πέμψαντά με

G235 G3956 G5023 G4160 G5213 G1223 G3588 G3450 G3686 G3754 G1492 G3756 G3588 G3992 G3165

But all these things they will do unto you for sake the my name's because they know not the him that sent me.

(A) 15:22 ܐܠܘ ܐܢܢܐ ܠܐ ܐܬܝܬ ܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ ܠܝܬ ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ ܥܠ ܐܦܝ

ᵊelū ᵊennā lā ᵊeṯīṯ malleṭ ᶜamhon layt wāṯ ləhon ḥəṭīṯā hāšā dēn layt ləhon ᶜelṯā ᶜal ᵊappay

אֵלוּ אֲנָא לָא אֲתִית מַלֵּלְת עִמְהוֹן לֵית הוָת לְהוֹן חֲטִיתָא הָשָׁא דֵּין לֵית לְהוֹן עֵלְתָא עַל אַפַּי

If I not had come spoken with them they not had to them sin now but have no they pretext concerning for

ܚܛܝܬܗܘܢ

ḥəṭīṯhon

חֲטִיתְהוֹן

their sins

(G) 15:22 ει μη ήλθον και ελάλησα αυτοίς αμαρτίαν ουκ είχον νυν δε πρόφασιν ουκ έχουσι

G1487 G3361 G2064 G2532 G2980 G846 G266 G2192 G3756 G1161 G3568 G4392 G2192 G3756

Unless that I came and spoke unto them, sin: I had they had no but now cloke had they have not

περί της αμαρτίας αυτών

G4012 G3588 G846 G266

concerning the their sin.

(A) 15:23 ܡܢ ܕܢܣܢܐ ܘܐܦ ܠܐܒܝ ܣܢܐ

man dəlī sāne wāp lāḇ sāne

מַן דְּלִי סָנֵא וְאַף לְאָבִי סָנֵא

He who me hates also my Father hates

(G) 15:23 ο εμέ μισών και τον πατέρα μου μισεί

G3588 G3404 G1691 G2532 G3588 G3450 G3962 G3404

The one he that hate me also. the my Father hates

(A) 15:24 ܘܐܠܘ ܥܒܕܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܠܥܝܢܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܢܐܫ ܗܪܝܢ ܠܐ ܥܒܕ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ

welū ᶜəḇāḏe lā ᶜeḇdeṯ ləᶜīnayhon ᵊaylēn dənāš ḥərīn lā ᶜəḇaḏ layt wā ləhon ḥəṭīṯā

וְאִלּוּ עָבְדָא לָא עֲבַדְת לְעֵינֵיהוֹן אֵילֵין דְּאֲנָשׁ חֲרִין לָא עֲבַד לֵית הוָא לְהוֹן חֲטִיתָא

And if the works not I had done before their eyes which man other no has done not they would have to them sin

ܗܫܐ ܕܝܢ ܚܙܘ ܘܣܢܘ ܐܦ ܠܝ ܘܐܦ ܠܐܒܝ

hāšā dēn waḥzaw wasnaw ᵊāp lī wāp lāḇ

הָשָׁא דֵּין וְחַזַּו וְסַנַּו אַף לִי וְאַף לְאָבִי

now but and they have seen and hated both me and also my Father

(G) 15:24 ει τα έργα μη εποίησα εν αυτοίς α ουδείς άλλος πεποίηκεν αμαρτίαν ουκ είχον

G1487 G3588 G2041 G4160 G3361 G1722 G846 G3739 G3762 G243 G4160 G266 G2192 G3756

If the works I did not among them which none other man did, sin: I had they had not

νυν δε και εωράκασι και μεμισήκασι και εμέ και τον πατέρα μου

G1161 G3568 G2532 G3708 G2532 G3404 G2532 G1691 G2532 G3588 G3450 G3962

but now both they have seen and hated both me and the my Father.

(A) Yukh 15:21 But these all will they do to you on account of my name, because they know not Him who sent me. 22 If I had not come and spoken with them, they had not had sin; but now have they no pretext for their sins. [Or, no cause on the faces of their sins.] 23 He who hateth me, my Father also hateth. 24 And if the works I had not done before their eyes which no other man hath done, they had not had sin; but now they have seen and hated both me and my Father; [Also me, and also my Father.]

(G) John 15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin. 23 He that hateth me hateth my Father also. 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

(A) 15:25 ܕܬܬܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܗܘܢ ܕܣܢܐܘܢܝ ܡܓܢ

dəṯeṯmalle melṯā daḳtīḇā bənāmūshon dasnawun maggān

דתתמלא מלתא דכתיבא בנמוסהון דסנאוני מגן

that may be fulfilled the word which is written in their law they hated me undeservedly

(G) 15:25 αλλ᾽ ίνα πληρωθή ο λόγος ο γεγραμμένος εν τω νόμω αυτών ότι

G235 G2443 G4137 G3588 G3056 G3588 G1125 G1722 G3588 G846 G3551 G3754

But *this come to pass* that might be fulfilled the word the that is written in the their law that,

εμίσησάν με δωρεάν

G3404 G3165 G1432

They hated me without a cause.

(A) 15:26 ܡܐ ܕܝܢ ܕܬܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܗܘ ܕܢܫܕܪ ܡܫܕܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ

mā dēn deṯā parraqlīṯā haw dennā məšaddar nā ləḳon men ləwāṯ ᵊāḇ rūḥā dašrārā haw

מא דין דאתא פרקליטא הו דאנא משדר אנא לכון מן לות אבי רוחא דשרָרא הו

when But comes the Paraclete he whom I will send I unto you from with my Father the Spirit of Truth he

ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܢܦܩ ܗܘ ܢܫܗܕ ܥܠܝ

dəmen ləwāṯ ᵊāḇ nāpeq hū nasheḏ ᶜəlay

דמן לות אבי נפק הו נסהד עלי

who from with my Father comes forth he shall testify of me

(G) 15:26 όταν δε έλθη ο παράκλητος ον εγώ πέμψω υμίν παρά του πατρός το πνεύμα της

G1161 G3752 G2064 G3588 G3875 G3739 G1473 G3992 G5213 G3844 G3588 G3962 G3588 G4151 G3588

But when is come the Comforter whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of

αληθείας ο παρά του πατρός εκπορεύεται εκείνος μαρτυρήσει περί εμού

G225 G3739 G3844 G3588 G3962 G1607 G1565 G3140 G4012 G1700

truth, which from the Father proceeds, he shall testify concerning me:

(A) 15:27 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܢܬܘܢ

ᵊāp ᵊatton sāhdīn ᵊətton dəmen šūrāyā ᶜam ᵊatton

אף אנתון סהדין אנתון דמן שורָיא עמי אנתון

also You testify are from the beginning with me are

(G) 15:27 και υμείς δε μαρτυρείτε ότι απ᾽ αρχής μετ᾽ εμού εστε

G2532 G1161 G5210 G3140 G3754 G575 G746 G3326 G1700 G2075

also And you shall bear witness, because from *the* beginning. with me you have been

Yukhanan (A) 16:1 ܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ܥܡܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ

hālēn malleṯ ᶜamḳon dəlā teṯkašlon

הָלֵין מַלֹּת עַמכון דלָא תִתכַּשׁלון

These have I spoken with you that not you may be offended

John (G) 16:1 ταύτα λελάληκα υμίν ίνα μη σκανδαλισθήτε

G5130 G2980 G5213 G2443 G3361 G4624

These things I have spoken unto you, that not you should be offended.

(A) 16:2 ܢܦܦܩܘܢܟܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܬܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ ܢܣܒܪ

nappəqūnāḳon gēr men kənūšāṯhon wəṯīṯe šāᶜṯā dəḳul dəneqṭūlḳon nasbar

נפקונָכון גיר מן כנושתהון ותאתא שעתָא דכל דנקטולכון נסבַּר

They shall cast you out for from their synagogues and come the hour when every who shall kill you will think

(A) Yukh 15:25 that the word may be fulfilled which is written in their law, They hated me undeservedly. 26 But when the Paraclete cometh, He whom I will send unto you from my Father, the Spirit of Truth, He who from my Father cometh forth, He shall testify of me. 27 You also testify, because from the beginning are you with me. **Yukhanan** 16:1 These have I spoken with you, that you may not be offended. 2 They shall cast you out from their synagogues; and the hour cometh when every one who shall kill you will think that a sacrifice he offereth unto Aloha.

(G) John 15:25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: 27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning. **John** 16:1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ

dəqūrbānā məqarreḇ lālāhā

דקורבָנָא מקַרֵב לֵאלָהָא

that a sacrifice he offers unto Aloha

(G) 16:2 αποσυναγώγους ποιήσουσιν υμάς αλλ' έρχεται ώρα ίνα πας ο αποκτείνας υμάς δόξη λατρείαν
G656 G4160 G5209 G235 G2064 G5610 G2443 G3956 G3588 G615 G5209 G1380 G2999
out of the synagogue: They shall put you, and *the* comes time that whoso ever killing you will think service.

προσφέρειν τω θεώ
G4374 G3588 G2316
***that* he does to Theos**

(A) 16:3 ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܘܠܐ ܠܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ

wəhālēn neᶜbəḏon meṭṭul dəlā yīḏaᶜ wəlā lāḇ wəlā lī

והָלֵין נַעבדוּן מֶטֻל דלָא יִדעוּ ולָא לָאבי ולָא לִי

And these will they do because not they have known either my Father or me

(G) 16:3 και ταύτα ποιήσουσιν ότι ουκ έγνωσαν τον πατέρα ουδέ εμέ
G2532 G5023 G4160 G5213 G3754 G1097 G3756 G3588 G3962 G3761 G1691
And these things will do unto you, because they have known not the Father, nor me.

(A) 16:4 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܡܐ ܕܬܐ ܥܕܢܗܝܢ ܬܗܘܕܘܢ ܐܢܝܢ ܕܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ

hālēn malleṭ ᶜamḵon dəmā deṯā ᶜeddānhēn tehdon ᵓenēn dennā ᵓemreṭ ləḵon hālēn dēn men

הָלֵין מַלֵּלת עַמכוּן דמָא דַאתָא עֵדָנהֵין תֶעהדוּן אֵנֵין דַאנָא אֶמרֶת לכוּן הָלֵין דֵין מֶן

These I have spoken with you that when come their time you may remember them that I told you these but at

ܩܕܝܡ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ

qəḏīm lā ᵓemreṭ ləḵon dəᶜamḵon wīṯ

קדִים לָא אֶמרֶת לכוּן דעַמכוּן הוִית

first not tell you because with you I was

(G) 16:4 αλλά ταύτα λελάληκα υμίν ίνα όταν έλθη η ώρα μνημονεύητε αυτών ότι εγώ
G235 G5023 G2980 G5213 G2443 G3752 G2064 G3588 G5610 G3421 G846 G3754 G1473
But these things I have spoken you, that when shall come the time you should remember of them. that I

είπον υμίν ταύτα δε υμίν εξ αρχής ουκ είπον ότι μεθ' υμών ήμην
G2036 G5213 G1161 G5130 G5213 G1537 G746 G3756 G2036 G3754 G3326 G5216 G2252
told you And these things unto you at *the* beginning not I said, because with you. I was

(A) 16:5 ܗܫܐ ܕܢܙܠ ܢܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܠ ܠܝ ܠܐܝܟܐ ܕܙܠ ܐܢܬ

hāšā dēn ᵓāzel nā ləwāṯ man dəšaddəran wəlā nāš menḵon məšael lī laykā ᵓāzel ᵓatt

אֵנת אֶזֵל לַאיכָא לִי מִשֵּאל מֶנכוּן אנָש ולָא דשַדרַני לוָת מֶן אזֵל נָא אנָא דֵין הָשָא

now But go I unto him who sent me and no man of you asked me whither goes you?

(G) 16:5 νυν δε υπάγω προς τον πέμψαντά με και ουδείς εξ υμών ερωτά με που υπάγεις
G1161 G3568 G5217 G4314 G3588 G3992 G3165 G2532 G3762 G1537 G5216 G2065 G3165 G4226 G5217
But now I go my away to him that sent me, and none of you asks me, Where go you?

(A) 16:6 ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܘܐܬܬ ܟܪܝܘܬܐ ܘܡܠܬ ܠܒܒܘܬܟܘܢ

ᵓemreṭ ləḵon gēr hālēn weṯāṯ karyūṯā wamlāṯ lebbawāṯḵon

אֶמרֶת לכוּן גֵיר הָלֵין וַאתֶת כַריוּתָא וַמלֶת לִבַוָתכוּן

I have told you For these and has come sorrow and filled your hearts

(G) 16:6 αλλ' ότι ταύτα λελάληκα υμίν η λύπη πεπλήρωκεν υμών την καρδίαν
G235 G3754 G5023 G2980 G5213 G3588 G3077 G4137 G5216 G3588 G2588
But because these things I have spoken unto you, the sorrow has filled your the heart.

(A) Yukh 16:3 And these will they do, because they have not known either my Father or me. 4 THESE have I spoken with you, that when their time hath come you may remember that I told you. But these at first I did not tell you, because with you I was. 5 But now I go unto Him who sent me; and no man of you asketh me, Whither goest thou? 6 For I have told you these, and sorrow hath come and filled your hearts.

(G) John 16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

(A) 16:7 ܐܠܐ ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܦܩܚ ܠܟܘܢ ܕܢܐܬܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܢ ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܠܐ

ʾellā ʾennā šərārā ʾāmar nā ləḵon dəpaqqāḥ ləḵon dennā ʾīzal ʾen gēr ʾennā lā ʾāzel nā parraqlīṭā lā

אֶלָּא אֶנָּא שְׁרָרָא אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּפַקָּח לְכוֹן דְּאֵתָא אֵן אֵזַל גֵּיר אֶנָּא לָא אֶזַל אֲנָא פַּרַקְלִיטָא לָא

But I the truth say do to you that it is needful for you that I go if for I not go I the Paraclete not

ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ

ʾāṯe ləwāṯḵon ʾen dēn ʾīzal ʾeššaddərīw ləwāṯḵon

אָתֵא לְוָתְכוֹן אֵן דֵּין אֵזַל אֶשַּׁדְּרִיוּהִי לְוָתְכוֹן

come to you if but I will go send him to you

(G) 16:7 αλλ' εγώ την αλήθειαν λέγω υμίν συμφέρει υμίν ίνα εγώ απέλθω εάν γαρ εγώ
G235 G1473 G3588 G225 G3004 G5213 G4851 G5213 G2443 G1473 G565 G1063 G1437 G565

Nevertheless I the truth; tell you it is expedient for you that I go away: For if I go away

μη απέλθω ο παράκλητος ουκ ελεύσεται προς υμάς εάν δε πορευθώ πέμψω αυτόν προς υμάς
G3361 G3588 G3875 G3756 G2064 G4314 G5209 G1161 G1437 G4198 G3992 G846 G4314 G5209

not the Comforter not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

(A) 16:8 ܘܡܐ ܕܬܐ ܗܘ ܢܟܟܣܝܘ ܠܥܠܡܐ ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ

wəmā deṯā hū nakkəsīw ləʿālmā ʿal ḥaṭīṯā wəʿal zaddīqūṯā wəʿal dīnā

וּמָא דְּאָתָא הוּ נַכְסִיוּהִי לְעָלְמָא עַל חַטִּיתָא וְעַל זַדִּיקוּתָא וְעַל דִּינָא

And when comes he he will convict the world concerning sin and of righteousness and of judgment

(G) 16:8 και ελθών εκείνος ελέγξει τον κόσμον περί αμαρτίας και περί δικαιοσύνης και
G2532 G2064 G1565 G1651 G3588 G2889 G4012 G266 G2532 G4012 G1343 G2532

And when is come, he he will reprove the world concerning sin, and concerning righteousness, and

περί κρίσεως
G4012 G2920

concerning judgment:

(A) 16:9 ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ

ʿal ḥaṭīṯā dəlā məhaymənīn bī

עַל חַטִּיתָא דְּלָא מְהֵימְנִין בִּי

Of sin because not they believe in me

(G) 16:9 περί αμαρτίας μεν ότι ου πιστεύουσιν εις εμέ
G4012 G266 G3303 G3754 G4100 G3756 G1519 G1691

Concerning sin, then, because they believe not in me;

(A) 16:10 ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܐܒܝ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ

ʿal zaddīqūṯā dēn dalwāṯ ʾāḇ ʾāzel nā wəlā tūḇ ḥāzēn ʾətton lī

עַל זַדִּיקוּתָא דֵּין דַּלְוָת אָבִי אֵזַל אֲנָא וְלָא תּוּב חָזֵין אִנְתּוּן לִי

of righteousness but because unto my Father go I and not again will see you me

(G) 16:10 περί δικαιοσύνης δε ότι προς τον πατέρα μου υπάγω και ουκέτι θεωρείτέ με
G4012 G1343 G1161 G3754 G4314 G3588 G3450 G3962 G5217 G2532 G3765 G2334 G3165

concerning righteousness And, because to the my Father I go, and no more; you see me

(A) 16:11 ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܕܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ

ʿal dīnā dēn darḵūnā dəʿālmā hānā dīn ū

עַל דִּינָא דֵּין דַּרְכּוּנָא דְּעָלְמָא הָנָא דִּין הוּ

of judgment but because the ruler of world this judged is

(G) 16:11 περί δε κρίσεως ότι ο άρχων του κόσμου τούτου κέκριται
G1161 G4012 G2920 G3754 G3588 G758 G3588 G5127 G2889 G2919

And concerning judgment, because the prince the of this world is judged.

(A) Yukh 16:7 But I the truth say to you. That it is needful for you that I go; for if I go not, the Paraclete cometh not to you. But if I go, I will send him to you. 8 And when he hath come, he will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgment. 9 Of sin, because they believe not in me; 10 but of righteousness, because unto my Father I go, and you see me not again; 11 but of judgment, because the ruler of this world is judged.

(G) John 16:7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you. 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 Of sin, because they believe not on me; 10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

(A) 16:12 ܬܘܒ ܣܓܝܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܡܪ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܚܕ ܗܫܐ

tūḇ saggī ʾīṯ lī ləmīmar ləḵon ʾellā lā meškəḥīn ʾətton ləmeḥḥaḏ hāšā

תּוּב סַגִּי אִית לִי לְמֵאמַר לְכוֹן אֶלָּא לָא מֶשְׁכַּחִין אַנְתּוּן לְמֵאחַד הָשָׁא

I have much yet to tell you but not can you to apprehend now

(G) 16:12 έτι πολλά έχω λέγειν υμίν αλλ᾽ ου δύνασθε βαστάζειν άρτι

G2089 G4183 G2192 G3004 G5213 G235 G3756 G1410 G941 G737

yet many things I have to say unto you, but not you can bear *them* now.

(A) 16:13 ܡܐ ܕܝܬܐ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ ܠܐ ܓܝܪ ܢܡܠܠ ܡܢ ܪܥܝܢ ܢܦܫܗ ܐܠܐ ܟܠ

mā deṯā dēn rūḥā dašrārā hū nəḏabbarḵon bəḵullēh šərārā lā gēr nəmallel men reʿyān napšēh ʾellā kul

מָא דֵאתָא דֵין רוּחָא דַשְׁרָרָא הוּ נְדַבַּרְכּוֹן בְּכֻלֵּה שְׁרָרָא לָא גֵיר נְמַלֵּל מִן רְעִין נַפְשֵׁה אֶלָּא כָּל

when has come but the Spirit of Truth he will lead you into all the truth not for he speak of will himself but all

ܕܢܫܡܥ ܗܘ ܢܡܠܠ ܘܥܬܝܕܬܐ ܢܘܕܥܟܘܢ

dənešmaʿ haw nəmallel waʿṯīḏāṯā nawdaʿḵon

דְּנֶשְׁמַע הַו נְמַלֵּל וְעַתִּידְתָּא נַוְדַּעְכּוֹן

that he shall hear he will speak and the things to come he shall reveal to you

(G) 16:13 όταν δε έλθη εκείνος το πνεύμα την αληθείας οδηγήσει υμάς εις πάσαν την αλήθειαν ου γαρ

G1161 G3752 G2064 G1565 G3588 G4151 G3588 G225 G3594 G5209 G1519 G3956 G3588 G225 G3756 G1063

Howbeit when is come, he, the Spirit of the truth, he will guide you into all the truth: not for

λαλήσει αφ᾽ εαυτού αλλ᾽ όσα αν ακούση λαλήσει και τα ερχόμενα αναγγελεί

G2980 G575 G1438 G235 G3745 G302 G191 G2980 G2532 G3588 G2064 G312

he shall speak of himself; but whatso ever he should hear, *that* he shall speak: and the things to come. he shill show

υμίν

G5213

you

(A) 16:14 ܘܗܘ ܢܫܒܚܢ ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ

wəhū nəšabbəḥan meṭṭul dəmen dīl nessaḇ wanḥawēḵon

וְהוּ נְשַׁבַּחְנִי מִטַּל דְּמִן דִּילִי נְסַב וְנַחֲוִיכוֹן

and he will glorify me because of mine he will take and will show you

(G) 16:14 εκείνος εμέ δοξάσει ότι εκ του εμού λήψεται και αναγγελεί υμίν

G1565 G1691 G1392 G3754 G1537 G3588 G1700 G2983 G2532 G312 G5213

He me: shall glorify for of the mine he shall receive and shall show *it* unto you.

(A) 16:15 ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܬ ܠܐܒܝ ܕܝܠܝ ܗܘ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ

kul meddem dīṯ lāḇ dīl ū meṭṭul hānā ʾemreṯ ləḵon dəmen dīl nessaḇ wanḥawēḵon

כֻּל מַדֵּם דִּית לָאבִי דִּילִי הוּ מִטַּל הָנָא אֶמְרַת לְכוֹן דְּמִן דִּילִי נְסַב וְנַחֲוִיכוֹן

All whatsoever that has the Father mine is on account this said to you that of mine he will take and will show you

(G) 16:15 πάντα όσα έχει ο πατήρ εμά εστι διά τούτο είπον ότι εκ του εμού λαμβάνει και

G3956 G3745 G2192 G3588 G3962 G2076 G1699 G1223 G5124 G2036 G3754 G1537 G3588 G1700 G2983 G2532

All things that has the Father are mine: On account of this I said that of the mine he shall take and

αναγγελεί υμίν

G312 G5213

shall show *it* unto you.

(A) 16:16 ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢ ܕܐܙܠ ܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ

qalīl wəlā teḥzūnān wəṯūḇ qalīl wəṯeḥzūnān dāzel nāləwāṯ ʾaḇā

קְלִיל וְלָא תֶחְזוּנָנִי וְתוּב קְלִיל וְתֶחְזוּנָנִי דָּאזֵל נָא לְוָת אַבָּא

A little while and not you will see me and again a little and you shall see me because go I to the Father

(A) Yukh 16:12 I have yet much to tell you, but you cannot now apprehend; 13 but when the Spirit of Truth hath come, he will lead you into all the truth; for he will not speak of himself; [From his own mind.] but all that he shall hear he will speak, and the things to come [The futurities.] will he make known to you. 14 He will glorify me, because of mine he will take and will show you. 15 All whatever that the Father hath is mine: on this account I have said to you, That of mine he will take, and will show you. 16 A LITTLE *time*, and you will not see me; and again a little, and you shall see me, because I go to the Father.

(G) John 16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come. 14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you. 15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

(G) 16:16 μικρόν και ου θεωρείτέ με και πάλιν μικρόν και όψεσθέ με ότι υπάγω προς
G3397 G2532 G3756 G2334 G3165 G2532 G3825 G3397 G2532 G3700 G3165 G3754 G5217 G4314
A little while, and not you shall see me: and again a little while and you shall see me, because I go to

τον πατέρα
G3588 G3962
the Father.

(A) 16:17 ܘܡܪܝܢ ܘܡܢܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܕ ܠܚܕ ܡܢܐ ܗܕܐ ܕܡܪ ܠܢ ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ
wemmar waw talmīḏaw ḥaḏ ləḥaḏ mānā y hāḏe demmar lan dəqalīl wəlā teḥzūnān
וַאמַרו תַלמִידוהי חַד לחַד מָנָא הי הָדֵא דֵאמַר לַן דקַלִיל ולָא תֵחזוּנֵני
And said they His disciples one to another what is this that he spoke to us a little *time* and not you will see me

ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ ܘܕܐܙܠ ܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ
wəṯūḇ qalīl wəṯeḥzūnān wəḏāzel nā ləwāṯ ʾāḇ
ותוּב קַלִיל ותֵחזוּנֵני ודָאזֵל נָא אנָא לוָת אָבי
and again a little *while* and you shall see me and because go I to my Father

(G) 16:17 είπον ούν εκ των μαθητών αυτού προς αλλήλους τι εστι τούτο ο λέγει ημίν μικρόν
G2036 G3767 G1537 G3588 G846 G3101 G4314 G240 G5101 G2076 G5124 G3739 G3004 G2254 G3397
said Then *some* of the his disciples among themselves, What is this that he said unto us, A little while,

και ου θεωρείτέ με και πάλιν μικρόν και όψεσθέ με και ότι εγώ υπάγω προς τον πατέρα
G2532 G3756 G2334 G3165 G2532 G3825 G3397 G2532 G3700 G3165 G2532 G3754 G1473 G5217 G4314 G3588 G3962
and not you will see me: and again a little while and you shall see me: and, Because I go to the Father?

(A) 16:18 ܐܡܪܝܢ ܘܡܢܐ ܗܕܐ ܩܠܝܠ ܕܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ
wāmrīn waw mānā y hāḏe qalīl demmar lā yāḏᶜīnan mānā məmallel
וַאמרין מָנָא הי הָדֵא קַלִיל דֵאמַר לָא יָדעִינַן מָנָא ממַלֵל
And said they what is this little *time of* which he has spoken not we know what he said

(G) 16:18 έλεγον ούν τούτο τι εστιν ο λέγει το μικρόν ουκ οίδαμεν τι λαλεί
G3004 G3767 G5124 G5101 G2076 G3739 G3004 G3588 G3397 G1492 G3756 G5101 G2980
They said therefore, this What is this he said, the, A little while? We know not what he speaks.

(A) 16:19 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܕܒܥܝܢ ܘܡܫܐܠܘܬܗ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܚܕܕܐ
yešūᶜ dēn yīḏaᶜ dəḇāᶜēn waw lamšaālūṯēh wemmar ləhon ᶜal hāḏe bāᶜēn ʾətton ᶜam ḥəḏāḏe
יַשוּע דֵין יִדע דבָעֵין והָוו לַמשַׁאָלוּתֵה וַאמַר להוֹן עַל הָדֵא בָעֵין אנתוּן עַם חדָדֵא
Y'shua But knew that sought they to ask him and he said to them concerning this do inquire you to gether

ܕܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ
demreṯ ləḵon dəqalīl wəlā teḥzūnān wəṯūḇ qalīl wəṯeḥzūnān
דַאמרַת לכוֹן דקַלִיל ולָא תֵחזוּנֵני ותוּב קַלִיל ותֵחזוּנֵני
that I told you a little *time* and not you will see me and again a little and you shall see me

(G) 16:19 έγνω ούν ο Ιησούς ότι ήθελον αυτόν ερωτάν και είπεν αυτοίς περί τούτου ζητείτε
G1097 G3767 G3588 G2424 G3754 G2309 G2065 G846 G2532 G2036 G846 G4012 G5124 G2212
***Now* knew then the Iesous that they were desirous to ask him, and said unto them, of this do you seek**

μετ' αλλήλων ότι είπον μικρόν και ου θεωρείτέ με και πάλιν μικρόν και όψεσθέ με
G3326 G240 G3754 G2036 G3397 G2532 G3756 G2334 G3165 G2532 G3825 G3397 G2532 G3700 G3165
among yourselves, that I said, A little while, and not you shall see me: and again a little while, and you shall see me?

(A) Yukh 16:17 And the disciples said one to another, What is this that he saith to us? A little *time*, and you will not see me; and again a little *while*, and you shall see me, and because I go to my Father. 18 And they said, What is this little *time of* which he hath spoken? 19 We know not what he saith. But Jeshu knew that they sought to ask him; and he said to them, Concerning this do you inquire together that I told you, A little *time*, and you will not see me; and again a little, and you shall see me?

(G) John 16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. 17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

(A) 16:20 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܒܟܘܢ ܐܬܘܢ ܘܬܐܠܘܢ ܘܥܠܡܐ ܢܚܕܐ ܘܠܟܘܢ ܬܟܪܐ

ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəṯeḇkon ʾatton wəṯelon wəʿālmā neḥde walḵon teḵre

אָמִין אָמִין אָמַר אָנָא לְכוֹן דְּתֵבְכּוּן אַנְתּוּן וְתֵאֶלּוֹן וְעָלְמָא נֶחְדֵּא וְלְכוֹן תֵּכְרָא

Amein amein tell I you that will weep you and lament and the world will rejoice and to you shall be sorrow

ܐܠܐ ܟܪܝܘܬܟܘܢ ܠܚܕܘܬܐ ܬܗܘܐ

ʾellā karyūṯḵon ləḥaḏūṯā tehwe

אֶלָּא כַּרְיוּתְכוֹן לְחַדּוּתָא תֶּהֱוֵא

but your sorrow to joy shall become

(G) 16:20 αμήν αμήν λέγω υμίν ότι κλαύσετε και θρηνήσετε υμείς ο δε κόσμος χαρήσεται υμείς δε

G281 G281 G3004 G5213 G3754 G2799 G2532 G2354 G5210 G1161 G3588 G2889 G5463 G1161 G5210

Verily, verily, I say unto you that, shall weep and lament you, but the world shall rejoice; and you

λυπηθήσεσθε αλλ᾽ η λύπη υμών εις χαράν γενήσεται

G3076 G235 G5216 G3077 G1519 G5479 G1096

shall be sorrowful, but your sorrow into joy. shall be turned

(A) 16:21 ܐܬܬܐ ܡܐ ܕܝܠܕܐ ܟܪܝܐ ܠܗ ܕܡܛܐ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ ܡܐ ܕܝܠܕܬ ܕܝܢ

ʾattəṯā mā dəyāldā kāryā lāh damṭā yawmā dəmawlāḏāh mā dəyeldaṯ dēn

אַנְתְּתָא מָא דִּילְדָּא כָּרְיָא לָהּ דַּמְטָא יַוְמָא דְּמוֹלְדָה מָא דִּילֵדַת דֵּין

A woman when travail she has sorrow to her that has come the day for her giving birth when she has borne but

ܒܪܐ ܠܐ ܐܗܕܐ ܥܘܠܨܢܗ ܡܛܛܠ ܗܕܘܬܐ ܕܬܝܠܕ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ

bərā lā āhdā ʿūlṣānāh meṭṭul ḥaḏūṯā deṯīleḏ barnāšā bəʿālmā

בְּרָא לָא אָהְדָּא עֻולְצָנָה מֶטֻּל חַדּוּתָא דְּתִילַד בַּרְנָשָׁא בְּעָלְמָא

a son not she remember her anguish for joy that has been borne a child of man into the world

(G) 16:21 η γυνή όταν τίκτη λύπην έχει ότι ήλθεν η ώρα αυτής όταν δε

G3588 G1135 G3752 G5088 G3077 G2192 G3754 G2064 G3588 G5610 G846 G1161 G3752

The woman when she should be in travail sorrow has, because is come the hour her but as soon as

γεννήση το παιδίον ουκέτι μνημονεύει της θλίψεως διά την χαράν ότι εγεννήθη άνθρωπος εις τον

G1080 G3588 G3813 G2089 G3421 G3588 G2347 G1223 G3588 G5479 G3754 G1080 G444 G1519 G3588

she is delivered of the child, no more she rememberrs the anguish, for the joy, that is born a man into the

κόσμον

G2889

world.

(A) 16:22 ܐܦ ܐܬܘܢ ܗܫܐ ܟܪܝܐ ܠܟܘܢ ܬܘܒ ܗܕܐ ܕܢܚܙܝܟܘܢ ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ ܘܚܕܘܬܟܘܢ ܠܐ ܢܫ ܢܣܒ

ʾāp ʾatton hāšā karyā ləḵon tūḇ dēn ʾeḥzēḵon wəneḥde lebbəḵon wəḥaḏwaṯḵon lā nāš nāseḇ

אָף אַנְתּוּן הָשָׁא כַּרְיָא לְכוֹן תּוּב דֵּין אֶחְזֵיכוֹן וְנֶחְדֵּא לְבָבְכוֹן וְחַדְוָתְכוֹן לָא אֱנָשׁ נָסֵב

also You now have sorrow to you again but I will see you and shall rejoice your heart and your joy not man take

ܡܢܟܘܢ

menḵon

מִנְכוֹן

from you

(G) 16:22 και υμείς ούν λύπην μεν νυν έχετε πάλιν δε όψομαι υμάς και χαρήσεται υμών η καρδία

G2532 G5210 G3767 G3077 G3303 G3568 G2192 G1161 G3825 G3700 G5209 G2532 G5463 G5216 G3588 G2588

And you therefore sorrow: indeed now have but again I will see you and shall rejoice, your the heart

και την χαράν υμών ουδείς αίρει αφ᾽ υμών

G2532 G3588 G5216 G5479 G3762 G142 G575 G5216

and the your joy no man take from you.

(A) Yukh 16:20 Amen, amen, I tell you. That you will weep and lament, and the world will rejoice; and to you shall be sorrow; but your sorrow shall become joy. 21 A woman, when she travaileth, hath sorrow, that the day hath come for her giving birth; but when she hath borne a son, she remembereth not her anguish, for joy that a child of man hath been born into the world. 22 You also now have sorrow; but again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

(G) John 16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. 21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. 22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

(A) 16:23 ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܡܕܡ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ

waḇhaw yawmā lī lā teššelon meddem ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā ləḵon dəḵul meddem

וּבַהוּ יוֹמָא לִי לָא תִּשְׁאֲלוּן מִדַּם אֲמִין אֲמִין אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּכָל מִדַּם

And in that day me nothing you shall invoke things Amein amein tell I you that every thing

ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܒܐ ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ

dəṯeššelon lāḇ bəšem nettel ləḵon

דְּתִשְׁאֲלוּן לְאָבִי בִּשְׁמִי נֵתֶל לְכוֹן

that you shall ask my Father in my name he will give to you

(G) 16:23 και εν εκείνη τη ημέρα εμέ ουκ ερωτήσετε ουδέν αμήν αμήν λέγω υμίν ότι όσα αν

G2532 G1722 G1565 G3588 G2250 G1691 G3756 G2065 G3762 G281 G281 G3004 G5213 G3754 G3745 G302

And in that the day me the you shall ask nothing. Verily, verily, I say unto you that, Whatso ever

αιτήσητε τον πατέρα εν τω ονόματί μου δώσει υμίν

G154 G3588 G3962 G1722 G3588 G3450 G3686 G1325 G5213

you shall ask the Father in the my name, he will give *it* you.

(A) 16:24 ܥܕܡܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܠܬܘܢ ܡܕܡ ܒܫܡܝ ܫܐܠܘ ܘܬܣܒܘܢ ܕܬܗܘܐ ܚܕܘܬܟܘܢ ܡܫܡܠܝܐ

ʿəḏammā ləhāšā lā šelton meddem bəšem šal wəṯesḇon dəṯehwe ḥaḏwaṯḵon məšamləyā

עַדַּמָּא לְהָשָׁא לָא שַׁאלתּוּן מִדַּם בִּשְׁמִי שַׁאלוּ וּתְסבּוּן דִּתְהֵוֵא חֲדוּתְכוֹן מִשַּׁמְלְיָא

Until this hour not you have asked any thing in my name ask and receive that may be your joy full

(G) 16:24 έως άρτι ουκ ητήσατε ουδέν εν τω ονόματί μου αιτείτε και λήψεσθε ίνα η χαρά υμών

G2193 G737 G154 G3756 G3762 G1722 G3588 G3450 G3686 G154 G2532 G2983 G2443 G3588 G5216 G5479

Until now have you asked not thing in the my name; ask and you shall receive, that the your joy

η πεπληρωμένη

G5600 G4137

may be full!

(A) 16:25 ܗܠܝܢ ܒܦܠܐܛܐ ܡܠܬ ܥܡܟܘܢ ܐܬܝܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܕܡܬܝ ܐܡܪ ܠܐ ܐܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܒܦܠܐܛܐ ܐܠܐ

hālēn bəpellāṭā malleṯ ʿamḵon ʾāṯyā dēn šāʿṯā ʾemmaṯ dəlā ʾemmallel ʿamḵon bəpellāṭā ʾellā

הָלֵין בִּפְלָאתָא מַלֵּת עִמְכוֹן אָתְיָא דֵּין שָׁעְתָא אֵמָתִי דְּלָא אֵמַלֵּל עִמְכוֹן בִּפְלָאתָא אֶלָּא

These in parables I have spoken with you is coming but the hour when not I will speak with you in parables but

ܒܓܠܐ ܥܝܢ ܐܒܕܩ ܠܟܘܢ ܥܠ ܐܒܐ

ʿīn bagle ʾeḇaddeq ləḵon ʿal ʾaḇā

עֵין בַּגְלָא אֲבַדֵּק לְכוֹן עַל אַבָּא

eye manifestly I will announce to you concerning the Father

(G) 16:25 ταύτα εν παροιμίαις λελάληκα υμίν έρχεται ώρα ότε ουκέτι εν παροιμίαις

G5023 G1722 G3942 G2980 G5213 G2064 G5610 G3753 G3765 G1722 G3942

These things in proverbs: I have spoken I shall unto you comes *the* time when no more in proverbs

λαλήσω υμίν αλλά παρρησία περί του πατρός αναγγελώ υμίν

G2980 G5213 G235 G3954 G4012 G3588 G3962 G312 G5213

shall I speak unto you, but plainly concerning the Father. I shall show you

(A) 16:26 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ ܘܠܐ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܒܥܐ ܡܢ ܐܒܐ ܥܠܝܟܘܢ

bəhaw yawmā dəṯeššelon bəšem wəlā ʾāmar nā ləḵon dennā ʾeḇʿe men ʾaḇā ʿəlaykon

בַּהוּ יוֹמָא דְּתִשְׁאֲלוּן בִּשְׁמִי וְלָא אָמַר אֲנָא לְכוֹן דְּנָא אַבְעֵא מִן אָבָא עֲלֵיכוּן

In that day you shall ask in my name and not say I to you that I will ask of the Father for you

(G) 16:26 εν εκείνη τη ημέρα εν τω ονόματί μου αιτήσεσθε και ου λέγω υμίν ότι εγώ ερωτήσω τον

G1722 G1565 G3588 G2250 G1722 G3588 G3450 G3686 G154 G2532 G3004 G3756 G5213 G3754 G1473 G2065 G3588

At that the day in the my name you shall ask and I say not unto you that I will pray the

(A) Yukh 16:23 And in that day you will ask me nothing. Amen, amen, I tell you, That whatsoever you shall ask my Father in my name, he will give you. 24 Hitherto you have not asked any thing in my name: [Some copies add here, Velo medem, and not any thing.] ask, and receive, that your joy may be full. 25 These in parables I have spoken with you; but the hour cometh when I will not speak with you in parables, but manifestly; and I will announce to you concerning the Father. 26 In that day you shall ask in my name; and I say not to you that I will ask of the Father for you;

(G) John 16:23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you. 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full. 25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father. 26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

πατέρα περί υμών
G3962 G4012 G5216
Father concerning you:

(A) 16:27 ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܟܘܢ ܕܬܬܘܢ ܪܚܡܬܘܢܢܝ ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܢܢܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܢܦܩܬ
hū gēr ᵊaḇā rāḥem ləḵon datton rəḥemtūnān wəhaymenton dennā men ləwāṯ ᵊaḇā nepqeṯ
אַבָּא גִּיר הוּ רָחֵם לְכוֹן דַּאנתוּן רחֵמתוּנָנִי והֵימֵנתוּן דְּאַנָּא מִן לְוָת אַבָּא נַפְקַת
he for the Father loves you because you have loved me and have believed that I from with the Father I came forth

(G) 16:27 αυτός γαρ ο πατήρ φιλεί υμάς ότι υμείς εμέ πεφιλήκατε και πεπιστεύκατε ότι εγώ παρά του
G846 G1063 G3588 G3962 G5368 G5209 G3754 G5210 G5368 G1691 G2532 G4100 G3754 G1473 G3844 G3588
himself For the Father loves you, because you have loved me, and have believed that I from the

θεού εξήλθον
G2316 G1831
Theos. came out

(A) 16:28 ܢܦܩܬ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܘܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܘܬܘܒ ܫܒܩ ܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܙܠ ܢܐ ܠܝ ܐܢܐ ܠܘܬ
nepqeṯ men ləwāṯ ᵊaḇā weṯīṯ ləᶜālmā wəṯūḇ šāḇeq nā ləᶜālmā wāzel nā lī ənā ləwāṯ
נַפְקַת מִן לְוָת אַבָּא וַאתֵית לְעָלְמָא וְתוּב שָׁבֵק אנָא לְעָלְמָא וָאזֵל אנָא לִי אנָא לְוָת
I came forth from with the Father and came into the world and again leave I the world and go I myself to

ܐܒܐ
ᵊaḇā
אַבָּא
the Father

(G) 16:28 εξήλθον παρά του πατρός και ελήλυθα εις τον κόσμον πάλιν αφίημι τον κόσμον και πορεύομαι προς
G1831 G3844 G3588 G3962 G2532 G2064 G1519 G3588 G2889 G3825 G863 G3588 G2889 G2532 G4198 G4314
I came forth from the Father, and am come into the world: again I leave the world, and go to

τον πατέρα
G3588 G3962
the Father.

(A) 16:29 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܐ ܗܫܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ ܐܬ ܘܦܠܛܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܡܪ ܐܬ
ᵊāmrīn lēh talmīḏaw hā hāšā galyāyīṯ məmallel ᵊatt wəpelleṭā wəlā ḥəḏā ᵊāmar ᵊatt
אָמְרִין לֵה תַּלְמִידַוהִי הָא הָשָׁא גַּלְיָאיִת מְמַלֵּל אַנת וּפְלֵאתָא וְלָא חְדָא אָמַר אַנת
said to him His disciples behold now openely speak you and parable and not one spoken you

(G) 16:29 λέγουσιν αυτώ οι μαθηταί αυτού ίδε νυν παρρησία λαλείς και παροιμίαν ουδεμίαν λέγεις
G3004 G846 G3588 G846 G3101 G1492 G3568 G3954 G2980 G2532 G3942 G3762 G3004
said unto him the His disciples, See, now plainly you speak, and proverb. no speak

(A) 16:30 ܗܫܐ ܢܕܥ ܢܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܢܕܥ ܐܢܬ ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܐܬ ܕܢܫ ܢܫܐܠܟ ܒܗܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܢܢ
hāšā yāḏᶜīn nan dəḵul meddem yāḏaᶜ ᵊatt wəlā sənīq ᵊatt dənāš nəšallāḵ bəhāḏe məhaymənīn nan
הָשָׁא יָדְעִין חנַן דִּכֵל מֵדַם יָדַע אַנת וְלָא סנִיק אַנת דְּאנָשׁ נשַׁאלָך בהָדֵא מהֵימנִין חנַן
Now know we that every thing know you and not need you that any man should ask you by this believe we

ܕܢܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ
dəmen ᵊălāhā nəpaqt
דמֵן אלָהָא נפַקת
that from Aloha you have come forth

(G) 16:30 νυν οίδαμεν ότι οίδας πάντα και ου χρείαν έχεις ίνα τις σε ερωτά εν τούτω
G3568 G1492 G3754 G1492 G3956 G2532 G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G2065 G4571 G1722 G5129
Now are we sure that you know all things, and not need you that any man should ask you by this

(A) Yukh 16:27 for the Father himself loveth you, because you have loved me, and have believed that from the Father I came forth. 28 I came forth from the Father, and came into the world; and again I leave the world, and go unto the Father. 29 His disciples say to him, Behold, now openly speakest thou, and not one parable hast thou spoken. 30 Now know we that every thing thou knowest, and thou needest not that any man should ask thee. By this we believe that from Aloha thou hast come forth.

(G) John 16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. 28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father. 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb. 30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

πιστεύομεν ότι από θεού εξήλθες
G4100 G3754 G575 G2316 G1831
we believe that from Theos. you came forth

(A) 16:31 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘ
ʾāmar ləhon yešūʿ haymen
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ הֵימְנוּ
said to them Y'shua believe

(G) 16:31 απεκρίθη αυτοίς ο Ιησούς άρτι πιστεύετε
G611 G846 G3588 G2424 G737 G4100
answered them the Iesous, now Do you believe?

(A) 16:32 ܗܳܐ ܐܬܝܳܐ ܫܳܥܬܳܐ ܘܗܳܫܳܐ ܐܶܬܬ ܕܬܶܬܒܕܪܘܢ ܢܳܫ ܠܳܬܪܶܗ
dəhā ʾātyā šāʿṯā wəhāšā ʾeṯāṯ dəṯeṯbaddəron nāš laṯrēh
דְּהָא אָתְיָא שָׁעְתָא וְהָשָׁא אֵתָת דְּתֶתְבַּדְּרוּן אֱנָשׁ לָאתְרֵה
Behold shall come the hour and now come that you will be dispersed *every* man to his place

ܘܬܫܒܩܘܢܢܳܐ ܒܠܚܘܕܝ ܘܠܳܐ ܗܘܝܺܝܬ ܒܠܚܘܕܝ ܕܳܐܒܳܐ ܥܡܝ ܘܳܐ
wəṯešbəqūnān balḥūḏay wəlā həwīṯ balḥūḏay daḇā ʿam ū
וְתִשְׁבְּקוּנָנִי בַּלְחוּדַי וְלָא הֲוִית בַּלְחוּדַי דְּאָבָא עִמִּי הוּ
and you will have left me alone but not I am alone because the Father with me is

(G) 16:32 ιδού έρχεται ώρα και νυν ελήλυθεν ίνα σκορπισθήτε έκαστος εις τα ίδια και εμέ
G2400 G2064 G5610 G2532 G3568 G2064 G2443 G4650 G1538 G1519 G3588 G2398 G2532 G1691
Behold, comes *the* hour, and now come, that you will be scattered every man to the his own, and me

μόνον αφήτε και ουκ ειμί μόνος ότι ο πατήρ μετ' εμού εστι
G3441 G863 G2532 G1510 G3756 G3441 G3754 G3588 G3962 G3326 G1700 G2076
alone: shall leave and I am not *yet* alone, for the Father with me. is

(A) 16:33 ܗܳܠܹܝܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܝ ܢܗܘܶܐ ܠܟܘܢ ܫܠܳܡܳܐ ܒܥܠܡܳܐ ܗܘܶܐ ܠܟܘܢ ܐܘܠܨܳܢܳܐ ܐܠܳܐ ܐܬܠܒܒܘ ܐܢܳܐ
hālēn ʾemreṯ ləḵon dəḇī nehwe ləḵon šəlāmā baʿālmā hāwe ləḵon ʾūlṣānā ʾellā ʾeṯlabḇəw ʾennā
הָלֵין אֲמַרֵת לְכוֹן דְּבִי נַהְוֵא לְכוֹן שְׁלָמָא בְּעָלְמָא הֲוֵא לְכוֹן אוּלְצָנָא אֶלָּא אִתְלַבְּבוּ אֶנָּא
These have I said to you that in me shall have you peace in the world shall have you distress but be of heart I

ܙܟܺܝܬܹܗ ܠܥܠܡܳܐ
zəḵīṯēh ləʿālmā
זְכִיתֵה לְעָלְמָא
have conqured the world

(G) 16:33 ταύτα λελάληκα υμίν ίνα εν εμοί ειρήνην έχητε εν τω κόσμω θλίψιν
G5130 G2980 G5213 G2443 G1722 G1698 G1515 G2192 G1722 G3588 G2889 G2347
These things I have spoken unto you, that in me peace. you might have In the world tribulation:

έχετε αλλά θαρσείτε εγώ νενίκηκα τον κόσμον
G2192 G235 G2293 G1473 G3528 G3588 G2889
you shall have but be of good cheer; I have overcome the world.

Yukhanan (A) 17:1 ܗܳܠܹܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܘܪܝܡܳܐ ܥܝܢܘܗܝ ܠܫܡܝܳܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܬܳܐ ܫܳܥܬܳܐ ܫܒܚ
hālēn mallel yešūʿ warīm ʿaynaw lašmayyā wemmar ʾāḇ ʾeṯāṯ šāʿṯā šabbaḥ
הָלֵין מַלֵּל יֵשׁוּעַ וְרִים עֵינָוהִי לְשַׁמַיָּא וְאַמַּר אֲבִי אֲתָת שָׁעְתָא שַׁבַּח
These spoke Y'shua and uplifting his eyes to heaven and he said my Father has come the hour glorify

(A) Yukh 16:31 JESHU saith to them, Believe! 32 Behold, the hour shall come, and now cometh, that you will be dispersed *every* man to his place, and you will have left me alone. But I am not alone, because the Father is with me. 33 These have I said to you, that in me you may have peace. In the world you shall have distress; but be of heart, I have conquered the world. **Yukhanan** 17:1 These spake Jeshu; and, uplifting his eyes to heaven, he said, My Father, the hour hath come; glorify thy Son, that thy Son may glorify thee.

(G) John 17:31 Jesus answered them, Do ye now believe? 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me. 33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

ܒܪܟ ܕܒܪܟ ܢܫܒܚܟ
bərāḵ daḇrāḵ nəšabbəḥāḵ
בְּרָךְ דַּבְרָךְ נְשַׁבְּחָךְ
your Son that your Son may glorify you

John (G) 17:1 ταύτα ελάλησεν ο Ιησούς και επήρε τους οφθαλμούς αυτού εις τον ουρανόν και είπε πάτερ
G5023 G2424 G2980 G2532 G1869 G3588 G846 G3788 G1519 G3588 G3772 G2532 G2036 G3962
These things Iesous spoke, and lifted up the his eyes to the heaven, and said, Father,

ελήλυθεν η ώρα δόξασόν σου τον υιόν ίνα και ο υιός σου δοξάση σε
G2064 G3588 G5610 G1392 G4675 G3588 G5207 G2443 G2532 G3588 G4675 G5207 G1392 G457
is come the hour glorify your the Son, that also the your Son *also* may glorify you:

(A) 17:2 ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ ܕܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܢܬܠ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ
ʾaykannā dəyaḇt lēh šūlṭānā ʿal kul bəsar dəḵul mā dəyaḇt lēh nettel lēh ḥayye dalʿālam
אֵיכַּנָּא דִיהַבְתְּ לַה שׁוּלְטָנָא עַל כֻּל בְּסַר דְּכֻל מָא דִיהַבְתְּ לַה נַתֵּל לַה חַיֵּא דְּלְעָלַם
As you have given him power over all flesh that all whom you have given him he should give him life eternal

(G) 17:2 καθώς έδωκας αυτώ εξουσίαν πάσης σαρκός ίνα παν ο δέδωκας αυτώ δώσει αυτοίς ζωήν αιώνιον
G2531 G1325 G846 G1849 G3956 G4561 G2443 G3956 G3739 G1325 G846 G1325 G846 G2222 G166
As you gave him power over all flesh, that to as many as he should give him. you given them life eternal

(A) 17:3 ܗܠܝܢ ܗܝܢ ܕܝܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܕܥܘܢܟ ܕܐܬ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ ܒܠܚܘܕܝܟ ܘܡܢ ܕܫܕܪܬ
hālēn ʾennon dēn ḥayye dalʿālam dəneddəʿūnāḵ datt ʾatt ʾălāhā dašrārā balḥūḏayk wəman dəšaddart
הָלֵין אֵנוּן דֵּין חַיֵּא דְּלְעָלַם דְּנַדְּעוּנָךְ דַּאנת אַנת אֱלָהָא דְּשַׁרְרָא בַּלְחוּדָיִכ וּמַן דְּשַׁדַּרְתְּ
this is But life is eternal that they know you who you are Aloha of true the only and him whom you have sent

ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
yešūʿ məšīḥā
יֵשׁוּע מְשִׁיחָא
Y'shua the Meshicha

(G) 17:3 αύτη δε εστιν η αιώνιος ζωή ίνα γινώσκωσί σε τον μόνον αληθινόν θεόν και ον
G1161 G3778 G2076 G3588 G166 G2222 G2443 G1097 G4571 G3588 G3441 G228 G2316 G2532 G3739
And this is the eternal life that they might know you the only true Theos, and whom

απέστειλας Ιησούν Χριστόν
G649 G2424 G5547
you have sent. Iesous Christos

(A) 17:4 ܐܢܐ ܫܒܚܬܟ ܥܠ ܐܪܥܐ ܥܒܕܬ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܥܒܕ ܫܠܡܬܗ
ʾennā šabbaḥtāḵ barʿā ʿəḇāḏā haw dəyaḇt lī deʿbeḏ šallemtēh
אֶנָא שַׁבַּחְתָּךְ בַּארְעָא עֲבָדָא הַו דִיהַבְתְּ לִי דְּאעבֵד שַׁלַּמְתֵּה
I have glorified you on the earth the work which you did give to me to do I have finished it

(G) 17:4 εγώ σε εδόξασα επί της γης το έργον ετελείωσα ο δέδωκάς μοι ίνα ποιήσω
G1473 G1392 G4571 G1909 G3588 G1093 G3588 G2041 G5048 G3739 G1325 G3427 G2443 G4160
I have glorified you on the earth: the work I have finished which you gave me to do.

(A) 17:5 ܘܗܫܐ ܫܒܚܝܢܝ ܐܒܝ ܐܢܬ ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ
wəhāšā šabbaḥaynəy ʾatt ʾāḇ ləwāṯāḵ bəhaw šūḇḥā dīṯ wā lī ləwāṯāḵ men qəḏām dənehwe
וְהָשָׁא שַׁבַּחֵיני אִבי אנת לְוָתָךְ בְּהַו שׁוּבְחָא דִית הוָא לִי לְוָתָךְ מִן קֻדָּם דְּנַהֲוֵא
And now glorify me you my Father with you in that glory which I had was with me with you from before there was

(A) Yukh 17:2 As thou hast given him power over all flesh, that to all whom thou hast given him he should give the life which is eternal. 3 But this is the life which is eternal, that they know thee, who art the true Aloha, [The Aloha of truth.] and Him whom thou hast sent, Jeshu Meshicha. 4 I have glorified thee on the earth; the work which thou didst give me to do, I have finished it. 5 And now glorify thou me, my Father, with thyself, in that glory which I had with thee before the world was.

(G) **John** 17:1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

ܥܠܡܐ

ʿālmā

עָלְמָא

the world

(G) 17:5 και νυν δόξασόν με συ πάτερ παρά σεαυτώ τη δόξη η είχον προ του τον κόσμον είναι
G2532 G3568 G1392 G3165 G4771 G3962 G3844 G4572 G3588 G1391 G3739 G2192 G4253 G3588 G3588 G2889 G1511
And now glorify me you, Father, with your own self with the glory which I had before of the world was.

παρά σοι
G3844 G4671
with you

(A) 17:6 ܐܘܕܥܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܝܠܟ ܗܘܘ

ʾawdaʿeṯ šəmāḵ laḇnay nāšā hānon dəyaḇt lī men ʿālmā dīlāḵ waw

אודעת שמך לבני נשא הנון דיהבת לי מן עלמא דילך הוו

I have made known your name unto the sons of man those whom you gave to me from the world yours they were

ܘܠܝ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܢܛܪܘ ܡܠܬܟ

wəlī yaḇt ʾennon wanṭar melṯāḵ

ולי יהבת אנון ונטרו מלתך

and to me you did give them and they have kept your word

(G) 17:6 εφανέρωσά σου το όνομα τοις ανθρώποις ους δέδωκάς μοι εκ του κόσμου σοι ήσαν
G5319 G4675 G3588 G3686 G3588 G444 G3739 G1325 G3427 G1537 G3588 G2889 G2258 G4674
I made manifested your the name unto the men which you gave me out of the world: they were yours

και εμοί αυτούς δέδωκας και τον λόγον σου τετηρήκασι
G2532 G846 G1698 G1325 G2532 G3588 G4675 G3056 G5083
and them me you gave; and the your word. they have kept

(A) 17:7 ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܕܟܘܠ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ ܗܘ

hāšā yeḏʿeṯ dəḵul mā dəyaḇt lī men ləwāṯāḵ ū

השא ידעת דכל מא דיהבת לי מן לותך הו

Now have known that whatsoever you have given to me of from you is

(G) 17:7 νυν έγνωκαν ότι πάντα όσα δέδωκάς μοι παρά σου εστιν
G3568 G1097 G3754 G3956 G3745 G1325 G3427 G3844 G4675 G2076
Now they have known that all things whatsoever you have given me of you. are

(A) 17:8 ܕܡܠܬ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܢܗܒܬ ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܩܒܠܘ ܘܝܕܥܘ ܫܪܝܪܝܬ

dəmelle dəyaḇt lī yehbeṯ ləhon wəhennon qabbel wīḏaʿ šarīrāyīṯ

דמלא דיהבת לי יהבת להון והנון קבלו וידעו שריראית

For the words you have given to me I have given them and they have received and they have known assurdly

ܡܢ ܠܘܬܟ ܢܦܩܬ ܘܗܝܡܢܘ ܕܬ ܫܕܪܬܢܝ

dəmen ləwāṯāḵ nepqeṯ wəhaymen datt šaddartān

דמן לותך נפקת והימנו דאנת שדרתני

that from you I came forth and they have believed that you did send me

(G) 17:8 ότι τα ρήματα α δέδωκάς μοι δέδωκα αυτοίς και αυτοί έλαβον και
G3754 G3588 G4487 G3739 G1325 G3427 G1325 G846 G2532 G846 G2983 G2532
For the words which I have given me; you gave them and unto them they have received *them* and

έγνωσαν αληθώς ότι παρά σου εξήλθον και επίστευσαν ότι συ με απέστειλας
G1097 G230 G3754 G3844 G4675 G1831 G2532 G4100 G3754 G4771 G649 G3165
have known surely that from you I came out, and they have believed that you. did send me

(A) Yukh 17:6 I have made known thy name unto the sons of man; those whom thou gavest me from the world: thine they were, and to me didst thou give them; and they have kept thy word. 7 Now have they known that whatsoever thou hast given me is from thee. 8 And the words that thou gavest me I have given them, and they have received, and have known assuredly that from thee I came forth, and have believed that thou didst send me.

(G) John 17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. 7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

(A) 17:9 ܘܢܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܒܥܐ ܢܐ ܠܐ ܘܥܠ ܥܠܡܐ ܒܥܐ ܢܐ ܐܠܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܢܕܝܠܟ ܐܢܘܢ

wennā ʿəlayhon bāʿe nā lā wā ʿal ʿālmā bāʿe nā ʾellā ʿal hānon dəyaḇt lī dəḏīlāḵ ʾennon

וְאַנָּא עֲלֵיהוֹן בָּעֵא אַנָּא לָא הוָא עַל עָלְמָא בָּעֵא אַנָּא אֶלָּא עַל הָנוּן דִּיהַבְתָּ לִי דִּדִילָךְ אִנּוּן

And for them pray I not was for the world pray I but for them whom you have given me yours they are

(G) 17:9 εγώ περί αυτών ερωτώ ου περί του κόσμου ερωτώ αλλά περί ων δέδωκάς

G1473 G4012 G846 G2065 G3756 G4012 G3588 G2889 G2065 G235 G4012 G3739 G1325

I concerning them: pray not concerning the world I pray but concerning them which you have given

μοι ότι σοι εισι

G3427 G3754 G1526 G4671

me; for they are yours.

(A) 17:10 ܘܟܘܠ ܡܕܡ ܕܝܠܝ ܗܘ ܘܕܝܠܟ ܗܘ ܘܕܝܠܟ ܗܘ ܕܝܠܝ ܘܡܫܒܚ ܢܐ ܒܗܘܢ

wəḵul meddem dəḏīl ū dīlāḵ ū wəḏīlāḵ dīl ū wamšabbaḥ nā bəhon

וְכֹל מֻדַּם דִּדִילִי הוּ דִּילָךְ הוּ וּדִילָךְ הוּ דִּילִי וּמְשַׁבַּח אֲנָא בְּהוֹן

And every thing of mine is yours is and yours mine is and glorified I am in them

(G) 17:10 και τα εμά πάντα σα εστι και τα σα εμά και δεδόξασμαι εν αυτοίς

G2532 G3588 G1699 G3956 G4674 G2076 G2532 G3588 G4674 G1699 G2532 G1392 G1722 G846

And the ones mine all yours are and the ones yours mine; and I am glorified in them.

(A) 17:11 ܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ ܘܗܠܝܢ ܒܥܠܡܐ ܐܢܘܢ ܘܢܘܢ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܛܪ

mekkīl lā həwīṯ bəʿālmā wəhālēn bəʿālmā ʾennon wennā ləwāṯāḵ ʾāṯe nā ʾaḇā qaddīšā ṭar

מְכִיל לָא הוּית בְּעָלְמָא וְהָלֵין בְּעָלְמָא אִנּוּן וְאַנָּא לְוָתֵךְ אָתֵא אַנָּא אַבָּא קַדִּישָׁא טַר

Henceforth not I am in the world but these are in the world are and I to you come I the Father Holy keep

ܐܢܘܢ ܒܫܡܟ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܢܗܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܢ

ʾennon bašmāḵ haw dəyaḇt lī dənehwon ḥaḏ ʾaykannā daḥnan

אִנּוּן בְּשִׁמְךָ הַו דִּיהַבְתָּ לִי דְּנֶהְוֹן חַד אֵיכַּנָּא דַּחְנַן

them in your name that *name* which you have given to me that they may be one as we are

(G) 17:11 και ουκέτι ειμί εν τω κόσμω και ούτοι εν τω κόσμω εισί και εγώ προς σε έρχομαι πάτερ

G2532 G3765 G2089 G1510 G1722 G3588 G2889 G2532 G3778 G1722 G3588 G2889 G1526 G2532 G1473 G4314 G4571 G2064 G3962

And no more *now* am I in the world but these in the world are and I to you. come Father

άγιε τήρησον αυτούς εν τω ονόματί σου ους δέδωκάς μοι ίνα ώσιν εν καθώς ημείς

G40 G5083 G846 G1722 G3588 G4675 G3686 G3739 G1325 G3427 G2443 G5600 G1520 G2531 G2249

Holy keep those through the your own name whom you have given me, that they may be one, as we *are*.

(A) 17:12 ܟܕ ܥܡܗܘܢ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ ܢܛܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܒܫܡܟ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܝܠܝܢ ܕܢܕܝܠܟ

kaḏ ʿamhon həwīṯ bəʿālmā ʾennā nāṭar wīṯ ləhon bašmāḵ laylēn dəyaḇt lī

כַּד עִמְהוֹן הוּית בְּעָלְמָא אֲנָא נָטַר וִיתֵּ לְהוֹן בְּשִׁמְךָ דִּיהַבְתָּ לַאיְלֵין דִּדִילָךְ לִי

While with them I was in the world I kept did them through your name those whom you have given to me

ܢܛܪܬ ܘܢܐܫ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܒܕ ܐܠܐ ܒܪܗ ܕܒܪܢܐ ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ

neṭreṯ wənāš menhon lā ʾeḇaḏ ʾellā bərēh daḇdānā dəneṯmalle kəṯāḇā

נְטַרְתָּ וּאֲנָשׁ מִנְּהוֹן לָא אֲבַד אֶלָּא בְּרֵה דַּאבְדָנָא דְּנֶתְמַלֵּא כְּתָבָא

I have kept and a man of them not is lost but the son of perdition that may be fulfilled the scriptures

(G) 17:12 ότε ήμην μετ' αυτών εν τω κόσμω εγώ ετήρουν αυτούς εν τω ονόματί σου ους δέδωκάς μοι

G3753 G2252 G3326 G846 G1722 G3588 G2889 G1473 G5083 G846 G1722 G3588 G4675 G3686 G3739 G1325 G3427

While I was with them in the world, I kept them those in the your name: that you gave me

(A) Yukh 17:9 And for them I pray; not for the world I pray, but for them whom thou hast given me, because they are thine. 10 And every thing of mine is thine, and thine is mine, and I am glorified in them. 11 Henceforth I am not in the world; but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them through thy name, that *name* which thou hast given to me, that they may be one as we are. 12 While I was with them in the world, I kept them through thy name: those whom thou gavest me I have kept, and a man of them is not lost, but the son of perdition, that the scripture may be fulfilled.

(G) John 17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. 11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*. 12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

εφύλαξα και ουδείς εξ αυτών απώλετο ει μη ο υιός της απωλείας ίνα
G5442 G2532 G3762 G1537 G846 G622 G1487 G3361 G3588 G5207 G3588 G684 G2443
I have guarded, (*kept*) and none of them perished, (*lost*) except that the son the of destruction; (*perdition*) that

η γραφή πληρωθή
G3588 G1124 G4137
the scripture should be fulfilled.

(A) 17:13 ܗܳܫܳܐ ܕܶܝܢ ܠܘܳܬܶܟ ܐܳܬܳܐ ܢܳܐ ܘܗܳܠܶܝܢ ܡܰܡܰܠܶܠ ܢܳܐ ܒܰܥܳܠܡܳܐ ܕܰܬܗܘܳܐ ܚܰܕܘܳܬܝ ܡܰܫܰܡܠܰܝܳܐ ܒܗܘܢ
hāšā dēn ləwāṯāḵ ᵓāṯe nā wəhālēn məmallel nā bəᶜālmā dəṯehwe ḥaḏwaṯ mašamləyā bəhon
הָשָׁא דֵין לוָתֵך אָתֵא אנָא וְהָלֵין מְמַלֵּל אנָא בְּעָלְמָא דְּתֶהוֵא חֲדוָתִי מְשַׁמְלְיָא בְּהוֹן
now But to you come I and these *things* speak I in the world that may have my joy complete in themselves

(G) 17:13 νυν δε προς σε έρχομαι και ταύτα λαλώ εν τω κόσμω ίνα έχωσι την χαράν την
G1161 G3568 G4314 G4571 G2064 G2532 G5023 G2980 G1722 G3588 G2889 G2443 G2192 G3588 G5479 G3588
And now to you I come, and these things I speak in the world, that they might have the joy the

εμήν πεπληρωμένην εν αυτοίς
G1699 G4137 G1722 G846
my fulfilled in themselves.

(A) 17:14 ܐܶܢܢܳܐ ܝܗܒܶܬ ܠܗܘܢ ܡܶܠܬܳܟ ܘܥܳܠܡܳܐ ܣܢܳܐ ܠܗܘܢ ܕܠܳܐ ܡܢ ܥܳܠܡܳܐ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܢܳܐ
ᵓennā yehbeṯ ləhon melṯāḵ wəᶜālmā sənā ᵓennon dəlā waw men ᶜālmā ᵓaykannā dennā
אֶנָּא יַהְבַּת לְהוֹן מִלְּתָךְ וְעָלְמָא סְנָא אֶנּוּן דְּלָא הוֹוּ מִן עָלְמָא אֵיכַּנָּא דֵּאנָא
I have given them your word and the world has hated them because not they are of the world as I am

ܠܳܐ ܘܺܝܬ ܡܶܢ ܥܳܠܡܳܐ
lā wīṯ men ᶜālmā
לָא הוּית מִן עָלְמָא
not was of the world

(G) 17:14 εγώ δέδωκα αυτοίς τον λόγον σου και ο κόσμος εμίσησεν αυτούς ότι ουκ εισίν εκ του
G1473 G1325 G846 G3588 G4675 G3056 G2532 G3588 G2889 G3404 G846 G3754 G1526 G3756 G1537 G3588
I have given them the your word; and the world has hated them, because they are not of the

κόσμου καθώς εγώ ουκ ειμί εκ του κόσμου
G2889 G2531 G1473 G1510 G3756 G1537 G3588 G2889
world, even as I am not of the world.

(A) 17:15 ܠܳܐ ܘܳܐ ܕܬܶܫܩܽܘܠ ܡܶܢ ܥܳܠܡܳܐ ܒܳܥܶܐ ܢܳܐ ܐܶܠܳܐ ܕܬܶܛܛܰܪ ܡܶܢ ܒܺܝܫܳܐ
lā wā dəṯešqūl ᵓennon men ᶜālmā bāᶜe nā ᵓellā dəṯeṭṭar ᵓennon men bīšā
לָא הוּא דְּתֵשְׁקוּל מִן עָלְמָא בָּעֵא אנָא אֶלָּא דְּתֵטַר מִן אֵנּוּן בִּישָׁא
Not it that you would take them of the world pray I but that you would keep them from the evil

(G) 17:15 ουκ ερωτώ ίνα άρης αυτούς εκ του κόσμου αλλ' ίνα τηρήσης αυτούς εκ του
G2065 G3756 G2443 G142 G846 G1537 G3588 G2889 G235 G2443 G5083 G846 G1537 G3588
I ask not that you should take them from out of the world, but that you should keep them from the

πονηρού
G4190
evil.

(A) 17:16 ܠܳܐ ܗܳܘ ܓܺܝܪ ܡܶܢ ܥܳܠܡܳܐ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܢܳܐ ܠܳܐ ܘܺܝܬ ܡܶܢ ܥܳܠܡܳܐ
lā waw gēr men ᶜālmā ᵓaykannā dennā lā wīṯ men ᶜālmā
לָא הוּא גֵּיר מִן עָלְמָא אֵיכַּנָּא דֵּאנָא לָא הוּית מִן עָלְמָא
not they for of the world even as I not was of the world

(G) 17:16 εκ του κόσμου ουκ εισί καθώς εγώ εκ του κόσμου ουκ ειμί
G1537 G3588 G2889 G1526 G3756 G2531 G1473 G1537 G3588 G2889 G1510 G3756
of the world, They are not even as I of the world. am not

(A) Yukh 17:13 BUT now I come to thee, and these *things* I speak in the world, that they may have my joy completed in themselves. 14 I have given them thy word, and the world hath hated them, because they are not of the world, as I am not of the world. 15 Not that thou wouldest take them out of the world do I pray, but that thou wouldest keep them from the evil; 16 for they are not of the world, even as I am not of the world.

(G) John 17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. 14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. 15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil. 16 They are not of the world, even as I am not of the world.

(A) 17:17 ܐܒܐ ܩܕܫ ܢܢܘܢ ܒܫܪܪܟ ܕܡܠܬܟ ܕܝܠܟ ܫܪܪܐ ܗܝ

ʾaḇā qaddeš ʾennon bašrārāḵ dəmelṯāḵ dīlāḵ šərārā y

אָבָא קַדֵּשׁ אֵנוּן בַּשְׁרָרָךְ דְּמַלְתָּךְ דִּילָךְ שְׁרָרָא הִי

Father sanctify them through your truth for your word yours the truth is

(G) 17:17 αγίασον αυτούς εν τη αληθεία σου ο λόγος ο σος αλήθειά εστι

G37 G846 G1722 G3588 G4675 G225 G3588 G3056 G3588 G4674 G2076 G225

Sanctify them through the your truth: the word the Your is truth.

(A) 17:18 ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ

ʾaykannā dəlī šaddart ləʿālmā ʾāp ʾennā šaddəreṯ ʾennon ləʿālmā

אֵיכַּנָּא דְלִי שַׁדַּרְתְּ לְעָלְמָא אַף אֲנָא שַׁדַּרְתְּ אֵנוּן לְעָלְמָא

As me you have sent into the world also I have sent them into the world

(G) 17:18 καθώς εμέ απέστειλας εις τον κόσμον καγώ απέστειλα αυτούς εις τον κόσμον

G2531 G649 G1691 G1519 G3588 G2889 G2504 G649 G846 G1519 G3588 G2889

As you sent me into the world, even so I also have sent them into the world.

(A) 17:19 ܘܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܐܢܐ ܡܩܕܫ ܢܦܫܝ ܕܢܗܘܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܩܕܫܝܢ ܒܫܪܪܐ

wəʿal ʾappayhon ʾennā məqaddeš nā napšəy dənehwon ʾāp hennon məqaddəšīn bašrārā

וְעַל אַפֵּיהוֹן אֲנָא מְקַדֵּשׁ אֲנָא נַפְשִׁי דְּנֶהְוּוֹן אַף הֵנוּן מְקַדְּשִׁין בַּשְׁרָרָא

And for their sakes I consecrate am myself that may be also they be consecrated in the truth

(G) 17:19 και υπέρ αυτών εγώ αγιάζω εμαυτόν ίνα και αυτοί ώσιν ηγιασμένοι εν αληθεία

G2532 G5228 G846 G1473 G37 G1683 G2443 G2532 G846 G5600 G37 G1722 G225

And for sakes their I sanctify myself, that also they might be sanctified through *the* truth.

(A) 17:20 ܘܠܐ ܘܥܠ ܐܦܝܐ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܐܦܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ

wəlā wā ʿal ʾappay hālēn bāʿe nā balḥūḏ ʾellā ʾāp ʿal ʾappay ʾaylēn damhaymənīn bī

וְלָא הוּא עַל אַפַּי הָלֵין בָּעֵא אֲנָא בַּלְחוּד אֶלָּא אַף עַל אַפַּי אֵילֵין דְּמַהֵימְנִין בִּי

and nor do for the sake of these pray I only but also for the sake of those who shall believe in me

ܒܡܠܬܗܘܢ

bəmellaṯhon

בְּמִלָּתְהוֹן

through their word

(G) 17:20 ου περί τούτων δε ερωτώ μόνον αλλά και περί των πιστευσόντων διά του λόγου αυτών εις εμέ

G3756 G4012 G5130 G1161 G2065 G3440 G235 G2532 G4012 G3588 G4100 G1223 G3588 G846 G3056 G1519 G1699

Neither for these and I pray alone but also for the them believing through the their word; on me

(A) 17:21 ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܬ ܐܒ ܒܝ ܘܢܐ ܐܝܟ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ

dəḵulhon nehwon ḥaḏ ʾaykannā datt ʾāḇ bī wennā bāḵ dāp hennon ban ḥaḏ nehwon

דְּכֻלְּהוֹן נֶהְוּוֹן חַד אֵיכַּנָּא דַּאנַת אָבִי בִּי וְאָנָא בָּךְ דָּאף הֵנוּן בַּן חַד נֶהְוּוֹן

that all of them they may be one as you *are* my Father in me and I in you that also they in us one may be

ܕܢܗܘܢ ܥܠܡܐ ܕܐܬ ܫܕܪܬܢܝ

danhaymen ʿālmā datt šaddartān

דַּנְהֵימֵן עָלְמָא דַּאנַת שַׁדַּרְתָּנִי

may believe that the world that you have sent me

(G) 17:21 ίνα πάντες εν ώσι καθώς συ πάτερ εν εμοί καγώ εν σοι ίνα και αυτοί εν ημίν

G2443 G3956 G5600 G1520 G2531 G4771 G3962 G1722 G1698 G2504 G1722 G4671 G2443 G2532 G846 G1722 G2254

That all they may be one; as you, Father, *are* in me, and I in you, that also they in us:

(A) Yukh 17:17 Father, sanctify them through thy truth; for thy word is truth. 18 As me thou hast sent into the world, I also have sent them into th world. 19 And for their sakes I consecrate myself, that they also may be consecrated for the truth. 20 Nor for these do I pray only, but also for thos who shall believe in me through their word; 21 that they all may be one, as thou, my Father, *art* in me, and I in thee, that they also in us one may be that the world may believe that thou hast sent me.

(G) John 17:17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth. 18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into th world. 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth. 20 Neither pray I for these alone, but for ther also which shall believe on me through their word; 21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one i us: that the world may believe that thou hast sent me.

εν ώσιν ίνα ο κόσμος πιστεύση ότι συ με απέστειλας
G5600 G1520 G2443 G3588 G2889 G4100 G3754 G4771 G649 G3165
may be one; that the world may believe that you have sent me.

(A) 17:22 ܘܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܚܕ ܚܢܢ
wennā šūḇḥā dəyaḇt lī yehbeṯ ləhon dənehwon ḥaḏ ᵊaykannā daḥnan ḥaḏ ḥənan
וְאָנָא שׁוּבְחָא דִיהַבְתְּ לִי יְהַבֵּת לְהוֹן דְּנֶהוֹוֹן חַד אֵיכַּנָא דַחְנַן חַד חַנַן
And I the glory which you have given me I have given unto them that they may be one as we one are

(G) 17:22 και εγώ την δόξαν ην δέδωκάς μοι δέδωκα αυτοίς ίνα ώσιν εν καθώς ημείς
G2532 G1473 G3588 G1391 G3739 G1325 G3427 G1325 G846 G2443 G5600 G1520 G2531 G2249
And I the glory which you gave me have given them, that they may be one, even as we

εν εσμεν
G2070 G1520
are one:

(A) 17:23 ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܒܝ ܕܢܗܘܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܠܚܕ ܘܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ
ᵊennā bəhon watt bī dənehwon gəmīrīn ləḥaḏ waḏneddaᶜ ᶜālmā datt šaddartān
אֲנָא בְהוֹן וְאַנְתְּ בִּי דְּנֶהוֹוֹן גְּמִירִין לְחַד וְדִנְדַּע עָלְמָא דְּאַנְתְּ שַׁדַּרְתָּנִי
I in them and you in me that they may be perfected as one and that may know the world that you have sent me

ܘܬܕܚܒܬ ܐܢܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܦܐ ܠܝ ܐܚܒܬ
wəḏaḥḥeḇṯ ᵊennon ᵊaykannā dāp lī ᵊaḥḥeḇṯ
וְדַאחֲבַת אֵנוּן אֵיכַּנָא דְּאַף לִי אַחֲבַת
and that you have loved them as also me you have loved

(G) 17:23 εγώ εν αυτοίς και συ εν εμοί ίνα ώσι τετελειωμένοι εις εν και ίνα γινώσκη ο
G1473 G1722 G846 G2532 G4771 G1722 G1698 G2443 G5600 G5048 G1519 G1520 G2532 G2443 G1097 G3588
I in them, and you in me, that they may be made perfect in one; and that may know the

κόσμος ότι συ με απέστειλας και ηγάπησας αυτούς καθώς εμέ ηγάπησας
G2889 G3754 G4771 G649 G3165 G2532 G25 G846 G2531 G25 G1691
world that you has sent me, and have loved them, as you have loved me.

(A) 17:24 ܐܒܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܨܒܐ ܢܐ ܕܬܪ ܕܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܢ ܥܡ ܕܢܗܘܘܢ ܗܳܕܝܢ
ᵊaḇā hānon dəyaḇt lī ṣāḇe nā daṯar dennā ᵊāp hennon nehwon ᶜam dənehwon ḥāzēn
אָבָא הָנוֹן דִיהַבְתְּ לִי צָבֵא נָא דַאתַר דֵּנָא אַף הֵנוּן נְהוֹוֹן עִמִי דְּנֶהוֹוֹן חָזֵין
Father those whom you have given me will I that where I am also they may be with me that they may see

ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܚܒܬܢܝ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ
šūḇḥā dīl haw dəyaḇt lī daḥḥeḇtān men qəḏām tarməyāṯēh dəᶜālmā
שׁוּבְחָא דִילִי הַו דִיהַבְתְּ לִי דַאחֲבַתְּנִי מִן קֳדָם תַּרְמִיתֵה דְּעָלְמָא
glory of mine that which you have given to me for you loved me from before the foundations of the world

(G) 17:24 πάτερ ους δέδωκάς μοι θέλω ίνα όπου ειμί εγώ κακείνοι ώσι μετ' εμού ίνα θεωρώσι
G3962 G3739 G1325 G3427 G2309 G2443 G3699 G1473 G1510 G2548 G5600 G3326 G1700 G2443 G2334
Father, whom you have given me, I will that where I am, they also be with me; that they may see

την δόξαν την εμήν ην έδωκάς μοι ότι ηγάπησάς με προ καταβολής κόσμου
G3588 G1391 G3588 G1699 G3739 G1325 G3427 G3754 G25 G3165 G4253 G2602 G2889
the glory the my, which you have given me; for you loved me before *the* foundation of the world.

(A) 17:25 ܐܒܝ ܟܝܢܐ ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܟ ܗܳܕܝܢ ܝܕܥܬܟ ܗܢܘܢ ܘܗܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ
ᵊāḇ kīnā wəᶜālmā lā yaḏᶜāḵ ᵊennā dēn yīḏaᶜtāḵ wəhennon yīḏaᶜ datt
אָבִי כְּאֵנָא וְעָלְמָא לָא יַדְעָךְ דֵּין יְדַעְתָּךְ אֵנָא וְהֵנוּן יְדַעוּ דַּאנְתְּ
My Father righteous and the world not has known you I but have known you and these have known that you

(A) Yukh 17:22 And the glory which thou hast given me have I given unto them, that they may be one as we are one; 23 I in them, and thou in me, that they may be perfected in one; and that the world may know that thou hast sent me, and that thou hast loved them, as me also thou hast loved. 24 Father, those whom thou hast given I will that where I am they also may be with me, that they may see that glory of mine, which thou hast given to me; for thou lovedst me before the foundations of the world. 25 My righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

(G) John 17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one: 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

ܫܕܪܬܢܝ

šaddartān

שַׁדַּרְתָּנִי

have sent me

(G) 17:25 πάτερ δίκαιε και ο κόσμος σε ουκ έγνω εγώ δε σε έγνων και ούτοι έγνωσαν
G3962 G1342 G2532 G3588 G2889 G4571 G3756 G1097 G1161 G1473 G1097 G4771 G2532 G3778 G1097
Father righteous, even the world you: not have known but I have known you, and these have known

ότι συ με απέστειλας
G3754 G4771 G649 G3165
that you have sent me.

(A) 17:26 ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܢ ܫܡܟ ܘܡܘܕܥ ܢܐ ܕܚܘܒܐ ܗܘ ܕܚܒܬܢܝ
wawdaᶜeṯ ᵊennon šəmāḵ wəmawdaᶜ nā dəḥūbbā haw daḥḥeḇtān
וְאוֹדִעַת אֶנּוּן שְׁמָךְ וּמוֹדַע נָא דְּחוּבָּא הַו דְּאַחֲבְתָּנִי
And I have made known them your name and make it known I the love that wherewith you have loved me

ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܢܢܐ ܐܗܘܐ ܒܗܘܢ
nehwe bəhon wennā ᵊehwe bəhon
נַהְוֵא בְּהוֹן וְאֶנָּא אֶהְוֵא בְּהוֹן
may be in them and I may be in them

(G) 17:26 και εγνώρισα αυτοίς το όνομά σου και γνωρίσω ίνα η αγάπη ην ηγάπησάς
G2532 G1107 G846 G3588 G4675 G3686 G2532 G1107 G2443 G3588 G26 G3739 G25
And I have declared unto them the your name, and will declared *it* that the love wherewith you have loved

με εν αυτοίς η καγώ εν αυτοίς
G3165 G1722 G846 G5600 G2504 G1722 G846
me in them, may be and I in them.

Yukhanan (A) 18:1 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܕܪܓܠܬܐ ܕܩܕܪܘܢ ܐܬܪ ܗܘܝܬ ܓܢܬܐ
hālēn ᵊemmar yešūᶜ wanpaq ᶜam talmīḏaw ləᶜeḇrā dargeltā dəqeḏron ᵊaṯar dīṯ wāṯ
הָלֵין אֲמַר יֵשׁוּע וְנַפַּק עִם תַּלְמִידוֹהִי לְעֵבְרָא דַּרְגֶּלְתָּא דְּקִדְרוֹן דְּאַתַּר הֲוָת גִּנְתָּא
These said Y'shua and went forth with his disciples over the ford of Kedrun where there was

ܐܝܟܐ ܕܥܠ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ganṯā ᵊaykā dəᶜal hū wəṯalmīḏaw
גִּנְתָּא אֵיכָא דְּעַל הוּ וְתַלְמִידוֹהִי
a garden which entered he with his disciples

John (G) 18:1 ταύτα ειπών ο Ιησούς εξήλθε συν τοις μαθηταίς αυτού πέραν του χειμάρρου
G5023 G2036 G3588 G2424 G1831 G4862 G3588 G846 G3101 G4008 G3588 G5493
these words When had spoken the Iesous he went forth with the his disciples over the brook

των Κέδρων όπου ην κήπος εις ον εισήλθεν αυτός και οι μαθηταί αυτού
G3588 G2748 G3699 G2258 G2779 G1519 G3739 G1525 G846 G2532 G3588 G846 G3101
of Cedron, where was a garden into *the* which entered he and the his disciples.

(A) 18:2 ܝܕܥ ܗܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܠܡܘܟܬܐ ܗܝ ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܙܒܢܐ ܟܢܝܫ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܥܡ
yāḏaᶜ wā dēn ᵊāp yīhūḏā mašləmānā ləḏūkkəṯā hāy meṭṭul dəsaggī zaḇnā kāneš wā tammān yešūᶜ ᶜam
יָדַע הוּא דֵּין אֲף יְהוּדָא מַשְׁלְמָנָא לְדוּכְּתָא הִי מִטֻּל דְּסַגִּי זַבְנָא כָּנֵשׁ הֲוָא תַּמָּן יֵשׁוּע עִם
knew it But also Yihuda the traitor to place that because many a time convened had there Y'shua with

(A) Yukh 17:26 And I have made known unto them thy name, and I make it known that the love itself, wherewith thou hast loved me, may be in them, and I may be in them. **Yukhanan** 18:1 THESE said Jeshu, and went forth with his disciples over the ford of Kedrun, where there was a garden, which he entered with his disciples. 2 But Jihuda, the traitor, also knew that place, because many-a-time had Jeshu there with his disciples convened.

(G) John 17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me. 26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them. **John** 18:1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

ܬܠܡܝܕܘܗܝ

talmīḏaw

תַּלְמִידַוהִי

his disciples

(G) 18:2 ήδει δε και Ιούδας ο παραδιδούς αυτόν τον τόπον ότι πολλάκις συνήχθη ο Ιησούς εκεί μετά των
G1492 G1161 G2532 G2455 G3588 G3860 G846 G3588 G5117 G3754 G4178 G2424 G4863 G1563 G3326 G3588
knew And also Judas which betrayed him the place; for ofttimes Iesous resorted there with the

μαθητών αυτού
G846 G3101
his disciples.

(A) 18:3 ܗܘ ܗܳܟܺܝܠ ܝܺܗܽܘܕܳܐ ܕܒܰܪ ܐܶܣܦܺܝܪ ܘܡܶܢ ܠܘܳܬ ܪܰܒّܺܝ ܟܳܗܢܶܐ ܘܦܪܺܝܫܶܐ ܕܒܰܪ ܕܰܚܫܶܐ ܘܶܬܳܐ ܠܬܰܡܳܢ ܥܰܡ
hū hāḵīl yīhūḏā dəḇar ʾespīr wəmen ləwāṯ rabbay kāhne waprīše dəḇar daḥše weṯā ləṯammān ʿam
הֻכִיל יְהוּדָא דְבַר אֶספִּיר וּמִן לְוָת רַבֵּי כָּהֲנֵא וּפְרִישֵׁא דְבַר דְחַשֵׁא וְאֵתָא לְתַמָן עִם
he then Yihuda took a band and from with the chief priests and Pharishee took the officers and came thither with

ܢܰܦܛܺܝܪܶܐ ܘܠܰܡܦܺܝܕܶܐ ܘܙܰܝܢܳܐ
napṭīre wəlampīḏe wəzaynā
נַפטִירֵא וּלַמפִּידֵא וּזַינָא
torches and lamps and arms

(G) 18:3 ο ούν Ιούδας λαβών την σπείραν και εκ των αρχιερέων και Φαρισαίων
G3588 G3767 G2455 G2983 G3588 G4686 G2532 G1537 G3588 G749 G2532 G5330
the then Judas, having received the cohort (*a band of men*) and from the chief priests and Pharisees

υπηρέτας έρχεται εκεί μετά φανών και λαμπάδων και όπλων
G5257 G2064 G1563 G3326 G5322 G2532 G2985 G2532 G3696
officers, came there with lamps and torches and weapons.

(A) 18:4 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܝܳܕܰܥ ܗܘܳܐ ܟܽܠ ܡܕܡ ܕܳܬܶܐ ܥܠܘܗܝ ܢܦܰܩ ܘܡܰܪ ܠܗܘܢ ܠܡܰܢ ܒܳܥܺܝܢ ܐܶܬܘܢ
yešūʿ dēn dəyāḏaʿ wā kul meddem dāṯe ʿəlaw nəpaq wemmar ləhon ləman bāʿēn ʾətton
יְשׁוּע דֵין דְיָדַע הוָא כֻל מֻדֻם דָאתֵא עלַוהִי נפַק וַאמַר לְהוֹן לְמַן בָּעֵין אנתוּן
Y'shua But knew he every thing that should come upon him went forth and said to them to whom seek you

(G) 18:4 Ιησούς ούν ειδώς πάντα τα ερχόμενα επ' αυτόν εξελθών είπεν αυτοίς τίνα ζητείτε
G2424 G3767 G1492 G3956 G3588 G2064 G1909 G846 G1831 G2036 G846 G5101 G2212
Iesous then knowing all things, the that should come upon him, went forth, said unto them, Whom do you seek?

(A) 18:5 ܐܳܡܪܺܝܢ ܠܶܗ ܠܝܰܫܘܥ ܢܳܨܪܳܝܳܐ ܐܳܡܰܪ ܠܗܘܢ ܝܶܫܽܘܥ ܐܶܢܳܐ ܩܳܐܶܡ ܘܳܐ ܕܺܝܢ ܐܦ ܝܽܗܽܘܕܳܐ ܡܰܫܠܰܡܳܢܳܐ ܥܰܡܗܘܢ
ʾāmrīn lēh ləyešūʿ nāṣrāyā ʾāmar ləhon yešūʿ ʾennā nā qāem wā dēn ʾāp yīhūḏā mašləmānā ʿamhon
אָמרִין לֵה לְיֵשׁוּע נָצרָיָא אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע אֶנָא אֶנָא קָאֵם הוָא דֵין אֶף יְהוּדָא מַשלְמָנָא עַמהוֹן
They say to him Y'shua Natsroia said to them Y'shua I am stand was but also Yihuda the traitor with them

(G) 18:5 απεκρίθησαν αυτώ Ιησούν τον Ναζωραίον λέγει αυτοίς ο Ιησούς εγώ ειμι ειστήκει δε και Ιούδας
G611 G846 G2424 G3588 G3480 G3004 G846 G3588 G2424 G1473 G1510 G1161 G2476 G2532 G2455
They answered him, Iesous the Nazareth. said unto them the Iesous, I am *he*. And stood also Judas,

ο παραδιδούς αυτόν μετ' αυτών
G3588 G3860 G846 G3326 G846
which betrayed him, with them.

(A) 18:6 ܘܟܰܕ ܐܳܡܰܪ ܠܗܘܢ ܝܶܫܽܘܥ ܕܶܢܳܐ ܗܽܘ ܐܶܙܰܠ ܠܒܶܣܬܰܪܗܘܢ ܘܢܦܠܘ ܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ
wəḵaḏ ʾemmar ləhon yešūʿ dennā nā ʾezzal ləḇestarhon wanpal ʿal ʾarʿā
וכַד אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע דֵאנָא אנָא אֵזלוּ לְבֵסתַרהוֹן וְנפַלוּ עַל אַרעָא
And when had said to them Y'shua I am they went backward and fell upon the ground

(A) Yukh 18:3 Jihuda then took a band, and from the chief priests and Pharishee he took officers, and came thither with lanterns and lamps and arms. 4 But Jeshu, who knew every thing that should come upon him, went forth and said to them, Whom seek you? 5 They say to him, Jeshu Natsroia. Jeshu saith to them, I am. And Jihuda the traitor was also standing with them. 6 And when Jeshu had said to them, I am, they went backward and fell upon the ground.

(G) John 18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples. 3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

(G) 18:6 ως ουν εἶπεν αυτοίς ότι εγώ ειμι απήλθον εις τα οπίσω και έπεσον χαμαί
G3767 G5613 G2036 G846 G3754 G1473 G1510 G565 G1519 G3694 G2532 G4098 G5476
Then as soon as he had said unto them that, I am *he*, they went back wards, and fell to the ground.

(A) 18:7 ܬܘܒ ܫܐܠ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܬܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ
tūḇ šael ᵊennon yešūᶜ ləman bāᶜēn ᵊətton hennon dēn ᵊemmar ləyešūᶜ nāṣrāyā
תּוּב שַׁאֵל אֵנוּן יֵשׁוּעַ לְמַן בָּעֵין אִנְתּוּן הֵנוּן דֵּין אֲמַרוּ לְיֵשׁוּעַ נָצְרָיָא
again asked them Y'shua to whom seek you then they but said Y'shua Natsroio

(G) 18:7 πάλιν ούν αυτούς επηρώτησε τίνα ζητείτε οι δε είπον Ιησούν τον Ναζωραίον
G3825 G3767 G1905 G846 G5101 G2212 G3588 G1161 G2036 G2424 G3588 G3480
again Then he asked them, Whom do you seek? the And they said, Iesous of Nazareth.

(A) 18:8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܢܐ ܢܐ ܐܢܐ ܘܐܢ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܬܘܢ ܫܒܘܩ ܠܗܠܝܢ ܐܙܠܝܢ
ᵊāmar ləhon yešūᶜ ᵊemreṭ ləḵon dennā nā wen lī bāᶜēn ᵊətton šəḇūq ləhālēn ᵊāzīn
אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֲמַרְתְּ לְכוֹן דְּאַנָּא אַנָּא וְאִן לִי בְּעֵין אִנְתּוּן שְׁבוּקוּ לְהָלֵין אָזְלִין
said to them Y'shua I have told you that I am and if me seek you let these go

(G) 18:8 απεκρίθη ο Ιησούς είπον υμίν ότι εγώ ειμι ει ούν εμέ ζητείτε άφετε τούτους υπάγειν
G2424 G611 G2036 G5213 G3754 G1473 G1510 G1487 G3767 G2212 G1691 G863 G5128 G5217
Iesous answered, I have told you that I am *he*. if therefore you seek me, let these go their way:

(A) 18:9 ܕܬܫܠܡ ܡܠܬܐ ܕܡܪ ܐܡܪ ܕܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܐ ܐܒܕܬ ܡܢܗܘܢ ܐܦܠܐ ܚܕ
dəṯešlam melṯā demmar daylēn dəyaḇt lī lā ᵊawbəḏeṯ menhon ᵊāplā ḥaḏ
דִּתֶשְׁלַם מִלְּתָא דְּאַמַּר דְּאֵילֵין דִּיהַבְתְּ לִי לָא אֲוֹבַדְתְּ מִנְּהוֹן אֶפְלָא חַד
That might be fulfilled the word which he spoke of those whom you have given me not I lost from not even one

(G) 18:9 ίνα πληρωθή ο λόγος ον είπεν ότι ους δέδωκάς μοι ουκ απώλεσα εξ αυτών
G2443 G4137 G3588 G3056 G3739 G2036 G3754 G3739 G1325 G3427 G622 G3756 G1537 G846
That might be fulfilled the saying which he said, that which you have given me have I lost not Of them
ουδένα
G3762
none.

(A) 18:10 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܝܦܐ ܐܝܬ ܘܐ ܥܠܘ ܣܦܣܪܐ ܘܫܡܛܗ ܘܡܚܝܗ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܫܩܠܗ
šemᶜon dēn kīpā ᵊīṯ wā ᵊəlaw sapsīrā wəšamṭāh wamḥāy ləᶜaḇdēh dərabb kāhne wəšaqlāh
שִׁמְעוֹן דֵּין כֵּיפָא אִית הוָא עֲלוֹהִי סַפְסִרָא וּשְׁמִטָּה וַמְחָיֵהִי לְעַבְדֵּה דְּרַב כָּהֲנָא וּשְׁקַלָּה
Shemun But Kipha had was upon him a sword and he drew it and struck the servant of high priest and took off

ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ ܫܡܗ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ ܡܠܟ
ᵊeḏnēh dəyamīnā šəmēh dēn dəᶜaḇdā māleḵ
אֲדָנָה דִּימִינָא שְׁמֵה דֵּין דְּעַבְדָּא מָלֶךְ
his ear the right the name but of the servant was Malka

(G) 18:10 Σίμων ουν Πέτρος έχων μάχαιραν είλκυσεν αυτήν και έπαισε τον του αρχιερέως δούλον και απέκοψεν
G4613 G4074 G3767 G2192 G3162 G1670 G846 G2532 G3817 G3588 G3588 G749 G1401 G2532 G609
Simon Peter then having a sword drew it, and smote the of the high priest's servant, and cut off
αυτού το ωτίον το δεξιόν ην δε όνομα τω δούλω Μάλχος
G846 G3588 G5621 G3588 G1188 G2258 G1161 G3686 G3588 G1401 G3124
his the ear the right was and the name the servant's Malchus.

(A) 18:11 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܝܦܐ ܣܝܡ ܣܦܣܪܐ ܒܚܠܬܗ ܟܣܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ ܠܐ ܐܫܬܝܘܗܝ
wemmar yešūᶜ ləḵīpā sīm sapsīrā bəḥelṯāh kāsā dəyaḇ lī ᵊāḇ lā ᵊeštēw
וַאמַר יֵשׁוּעַ לְכֵיפָא סִים סַפְסִרָא בְּחֵלְתָּה כָּסָא דִּיהַב לִי אָבִי לָא אֶשְׁתֵּיוּהִי
and said Y'shua to Kipha put up the sword into its sheath the cup has given me my Father not I shall drink it

(A) Yukh 18:7 And Jeshu again asked them, Whom seek you? Then they said, Jeshu Natsroia. 8 Jeshu saith to them, I have told you that I am; and if me you seek, let these go. 9 That the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I have not lost even one. 10 But Shemun Kipha had a sword upon him, and he drew it, and smote the servant of the high priest, and took off his right ear. 11 And the name of the servant was Molek. Jeshu said to Kipha, Put up the sword into its sheath; the cup which my Father hath given me shall I not drink it?

(G) John 18:6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way: 9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

(G) 18:11 είπεν ουν ο Ιησούς τω Πέτρω βάλε την μάχαιράν σου εις την θήκην το ποτήριον ο
G2036 G3767 G3588 G2424 G3588 G4074 G906 G3588 G4675 G3162 G1519 G3588 G2336 G3588 G4221 G3739
said Then the Iesous the unto Peter, Put up the your sword into the sheath: The cup which

δέδωκέ μοι ο πατήρ ου μη πίω αυτό
G1325 G3427 G3588 G3962 G3756 G3361 G4095 G846
has given me, *my* the Father, shall not I drink it?

(A) 18:12 ܗܳܝܕܹܝܢ ܐܶܣܦܺܝܪ ܘܟܶܠܝܪܟܳܐ ܘܕܰܚܫܶܐ ܕܺܝܗܽܘܕܳܝܶܐ ܐܳܚܕܽܘ ܠܝܶܫܽܘܥ ܘܐܣܪܘܗܝ
hāydēn ᵊespīr wəkkīlīarḵe wəḏaḥše dīhūḏāye ᵊaḥdū ləyešūᶜ wasrū
הָיִדֵין אֶסְפִּיר וּכְלִירַכָא וּדַחשֶׁא דִּיהוּדָיֶא אֲחַדוּהִי לִישׁוּע וְאַסְרוּהִי
Then the band and captains of a thousand and the officials of the Yehudoyee took Y'shua and bound him

(G) 18:12 η ουν σπείρα και ο χιλίαρχος και οι υπηρέται των Ιουδαίων συνέλαβον τον Ιησούν και
G3767 G3588 G4686 G2532 G3588 G5506 G2532 G3588 G5257 G3588 G2453 G4815 G3588 G2424 G2532
Then the cohort (*band*) and the captain and the officers of the Jews took the Iesous, and

έδησαν αυτόν
G1210 G846
bound him,

(A) 18:13 ܘܐܬܝܘܗܝ ܠܘܳܬ ܚܢܳܢ ܠܽܘܩܕܳܡ ܡܶܛܽܛܽܘܠ ܕܰܚܡܽܘܗܝ ܘܳܐ ܕܩܰܝܳܦܳܐ ܗܳܘ ܕܺܝܬܽܘܗܝ ܘܳܐ ܪܰܒ ܟܳܗܢܳܐ
waytəyū ləwāṯ ḥannān lūqḏam meṭṭul daḥmūhi wā dəqayyāpā haw dīṯaw wā rabb kāhne
וְאִיתַיְוהִי לְוָת חַנָן לוּקְדָם מַטֻל דַחמוּהִי הָוָא דְקַיָפָא הַו דִיתַוהִי הָוָא רַב כָּהֲנָא
and brought him unto Chanan first because father in law he was of Kaiapha he who was the high priest

ܕܰܫܰܢܬܳܐ ܗܳܝ
dəšattā hāy
דְשַׁנְתָא הָי
of year that

(G) 18:13 και απήγαγον αυτόν προς Άνναν πρώτον ην γαρ πενθερός του Καϊάφα ος ην αρχιερεύς
G2532 G520 G846 G4314 G452 G4412 G1063 G2258 G3995 G3588 G2533 G3739 G2258 G749
And led away him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was *the* high priest

του ενιαυτού εκείνου
G3588 G1565 G1763
the that same year.

(A) 18:14 ܐܺܝܬܳܘ ܘܳܐ ܕܹܝܢ ܩܰܝܳܦܳܐ ܗܳܘ ܕܰܡܠܰܟ ܠܺܝܗܽܘܕܳܝܶܐ ܕܰܦܩܰܚ ܕܚܰܕ ܓܰܒܪܳܐ ܢܰܡܽܘܬ ܚܰܠܳܦ ܥܰܡܳܐ
ᵊīṯaw wā dēn qayyāpā haw damlaḵ līhūḏāye dəpaqqāḥ dəḥaḏ gaḇrā nəmūṯ ḥəlāp ᶜammā
אִיתַוהִי הָוָא דֵין קַיָפָא הַו דַמְלַך לִיהוּדָיֶא דְפַקַח דְחַד גַבְרָא נְמוּת חְלָף עַמָא
Now is it but Kaiapha who counseled the Yehudoyee that it expedient that one man should die for the people

(G) 18:14 ην δε Καϊάφας ο συμβουλεύσας τοις Ιουδαίοις ότι συμφέρει ένα άνθρωπον
G1161 G2258 G2533 G3588 G4823 G3588 G2453 G3754 G4851 G1520 G444
Now was Caiaphas he which gave counsel to the Jews, that, it was expedient *that* one man

απολέσθαι υπέρ του λαού
G622 G5228 G3588 G2992
should die for the people.

(A) 18:15 ܫܡܥܘܢ ܕܺܝܢ ܟܺܝܦܳܐ ܘܚܰܕ ܡܶܢ ܬܰܠܡܺܝܕܶܐ ܗܳܪܢܶܐ ܐܰܬܶܝܢ ܘܒܳܛܪܹܗ ܕܝܰܫܽܘܥ ܠܳܗܳܘ ܕܺܝܢ ܬܰܠܡܺܝܕܳܐ ܕܝܳܕܰܥ ܗܳܘܳܐ
šemᶜon dēn kīpā wəḥaḏ men talmīḏe ḥərāne ᵊāṯēn waw bāṯrēh dəyešūᶜ ləhaw dēn talmīḏā yāḏaᶜ wā
שִׁמְעוֹן דֵין כֵּאפָא וְחַד מֵן תַּלְמִידֶא אחֲרָנֶא אֲתֵין וּבָתְרֵה דְיֵשׁוּע לְהַו דֵין תַּלְמִידָא יָדַע הָוָא
Shemun But Kipha and one of the disciples other came were after Y'shua to him but that disciple knew had

(A) Yukh 18:12 Then the band and the captains and the officials of the Jihudoyee took Jeshu and bound him, 13 and brought him unto Chanan first, because he was father-in-law of Kaiapha, he who was the high priest of that year. 14 Now it was Kaiapha, he, who had counselled the Jihudoyee that it was expedient that one man should die for the people. 15 But Shemun Kipha, and one of the other disciples, came after Jeshu. And that disciple knew the chief of the priests, and went in with Jeshu into the hall.

(G) John 18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it? 12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, 13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

ܠܹܐ ܪܰܒܺܝ ܟܳܗܢܶܐ ܘܥܰܠ ܥܰܡ ܝܶܫܽܘܥ ܠܕܳܪܬܳܐ

lēh rabb kāhne wəʿal ʿam yešūʿ ləḏārtā

לֵה רַבִּי כָּהְנֶא וְעַל עַם יֵשׁוּע לְדָרְתָא

to the chief priests and went in with Y'shua into the hall

(G) 18:15 ηκολούθει δε τω Ιησού Σίμων Πέτρος και άλλος μαθητής ο δε μαθητής εκείνος ην γνωστός
G190 G1161 G3588 G2424 G4613 G4074 G2532 G243 G3101 G3588 G1161 G1565 G3101 G2258 G1110
followed And the Iesous Simon Peter, and *did so* another disciple: the And that disciple was known

τω αρχιερεί και συνεισήλθε τω Ιησού εις την αυλήν του αρχιερέως
G3588 G749 G2532 G4897 G3588 G2424 G1519 G3588 G833 G3588 G749
unto the high priest, and went in with the Iesous into the palace of the high priest.

(A) 18:16 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܩܳܐܡ ܘܳܐ ܠܒܰܪ ܠܳܝܬ ܬܪܥܳܐ ܘܢܦܩ ܗܘ ܬܠܡܺܝܕܳܐ ܗܳܪܺܝܢܳܐ ܕܝܳܕܥ ܘܳܐ ܠܹܐ ܪܰܒܺܝ ܟܳܗܢܶܐ

šemʿon dēn qāem wā ləḇar ləwāṯ tarʿā wanpaq haw talmīḏā ḥərīnā dəyāḏaʿ wā lēh rabb kāhne

שֶׁמְעוֹן דֵּין קָאֵם הָוָא לְבַר לְוָת תַּרְעָא וְנַפַּק הַו תַּלְמִידָא אחרְנָא דְיָדַע הָוָא לֵה רַבִּי כָּהֲנֵא

Shemun But stood was without at the door and went out that disciple other who knew did him the chief priests;

ܘܡܡܪ ܠܢܛܪܬ ܬܪܥܳܐ ܘܳܐܥܠܹܐ ܠܫܡܥܘܢ

wemmar lənāṭraṯ tarʿā waʿlēh ləšemʿon

וְאַמַּר לְנָטְרַת תַּרְעָא וַאעֲלֵה לְשֶׁמְעוֹן

and told the keeper of the door and admit to Shemun

(G) 18:16 ο δε Πέτρος ειστήκει προς τη θύρα έξω εξήλθεν ούν ο μαθητής ο άλλος ος
G3588 G1161 G4074 G2476 G4314 G3588 G2374 G1854 G1831 G3767 G3588 G3101 G3588 G243 G3739
the But Peter stood at the door without. went out Then the disciple *which was* that other which

ην γνωστός τω αρχιερεί και είπε τη θυρωρώ και εισήγαγεν τον Πέτρον
G2258 G1110 G3588 G749 G2532 G2036 G3588 G2377 G2532 G1521 G3588 G4074
was known unto the high priest, and spoke unto her that kept the door, and brought in the Peter.

(A) 18:17 ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܥܠܝܡܬܳܐ ܢܳܛܪܬ ܬܪܥܳܐ ܠܫܡܥܘܢ ܠܡܳܐ ܦܳܐ ܐܢܬ ܡܢ ܬܠܡܺܝܕܘܗܝ ܗܳܕܶܝܢ ܐܢܬ ܕܗܳܢܳܐ ܓܰܒܪܳܐ ܐܳܡܰܪ ܠܳܐ ܠܳܐ

ʾemraṯ dēn ʿəlaymətā nāṭraṯ tarʿā ləšemʿon ləmā ʾāp ʾatt men talmīḏaw ʾatt dəhānā gaḇrā ʾāmar lāh lā

אֲמַרַת דֵּין עַלֵּימְתָא נָטְרַת תַּרְעָא לְשֶׁמְעוֹן לְמָא אַף אַנְתְּ מִן תַּלְמִידֵוהִי אַנְתְּ דְהָנָא גַּבְרָא אָמַר לָהּ לָא

said But damsel keeping the door to Shemun are also you of the disciples you this man he said to her no

(G) 18:17 λέγει ούν η παιδίσκη η θυρωρός τω Πέτρω μη και συ εκ των μαθητών ει του
G3004 G3767 G3588 G3814 G3588 G2377 G3588 G4074 G3361 G2532 G4771 G1537 G3588 G3101 G1488 G3588
says Then the damsel that kept the door the unto Peter, not also *one* you of the disciples? Are the

ανθρώπου τούτου λέγει εκείνος ουκ ειμί
G5127 G444 G1565 G3004 G1510 G3756
of this man's He said, I am not.

(A) 18:18 ܘܩܳܝܡܺܝܢ ܘܳܐ ܥܒܕܶܐ ܘܕܰܚܫܶܐ ܘܣܳܝܡܺܝܢ ܘܳܐ ܢܽܘܪܳܐ ܕܢܶܫܚܢܽܘܢ ܡܶܛܛܽܘܠ ܕܩܰܪܺܝܫ ܘܳܐ ܩܳܐܡ ܗܘܳܐ

wəqāymīn waw ʿaḇde wəḏaḥše wəsāymīn waw nūrā dənešḥnon meṭṭul dəqarīš wā qāem

וְקָיְמִין הָוָו עַבְדֵא וְדַחְשֵׁא וְסָיְמִין הָוָו נוּרָא דְנֶשְׁחְנוּן מֵטֻּל דְקָרִישׁ הָוָא קָאֵם

And standing were the servants and officials and set they had set fire to warm them because cold it was stood

ܘܳܐ ܕܝܢ ܐܰܦ ܫܡܥܘܢ ܥܡܗܘܢ ܘܫܳܚܶܢ

wā dēn ʾāp šemʿon ʿamhon wəšāḥen

וְאַף דֵּין הָוָא שֶׁמְעוֹן עִמְהוֹן וְשָׁחֵן

was but also Shemun with them and warmed himself

(G) 18:18 ειστήκεισαν δε οι δούλοι και οι υπηρέται ανθρακιάν πεποιηκότες ότι ψύχος ην και
G2476 G1161 G3588 G1401 G2532 G3588 G5257 G439 G4160 G3754 G2258 G5592 G2532
stood *there* And the servants and the officers a fire of coals who had made for it was cold: and

(A) Yukh 18:16 But Shemun stood without at the door. And that other disciple, who knew the chief of the priests, went out and told the keeper of the door to admit Shemun. 17 But the damsel keeping the door said to Shemun, Art thou also of the disciples of this man? He saith to her, No. 18 And the servants and officials were standing, and they had set a fire to warm them, because it was cold; and Shemun stood also with them and warmed himself.

(G) John 18:15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

εθερμαίνοντο ην δε μετ' αυτών ο Πέτρος εστώς και θερμαινόμενος
G2328 G2258 G1161 G3326 G846 G3588 G4074 G2476 G2532 G2328
they warmed themselves: was and with them the Peter stood, and warmed himself.

(A) 18:19 ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܫܐܠܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܥܠ ܝܘܠܦܢܗ
rabb kāhne dēn šallēh ləyešū^{c} ^{c}al talmīḏawhi wə^{c}al yūlpānēh
רַב כָּהְנָא דֵּין שַׁאֲלֵה לְיֵשׁוּע עַל תַּלְמִידוֹהִי וְעַל יוּלְפָּנֵה
the high priest And questioned Y'shua concerning his disciples and concerning his doctrine

(G) 18:19 ο ουν αρχιερεύς ηρώτησε τον Ιησούν περί των μαθητών αυτού και περί της διδαχής αυτού
G3767 G3588 G749 G2065 G3588 G2424 G4012 G3588 G846 G3101 G2532 G4012 G3588 G846 G1322
Then the high priest asked the Iesous concerning the his disciples, and concerning the his doctrine.

(A) 18:20 ܐܡܪܗ ܠܗ ܝܫܘܥ ܥܝܢܐ ܒܓܠܐ ܡܠܠܬ ܥܡ ܥܡܐ ܘܒܟܘܠܙܒܢ ܐܠܦܬ
wemmar lēh yešū^{c} ^{a}ennā ^{c}īn bagle malleṯ ^{c}am ^{c}ammā wabḵulzəḇan ^{a}alpeṯ
וְאַמַּר לַהּ יֵשׁוּע אֶנָּא עִין בְּגַלֵּא מַלֶּלֶת עַם עַמָּא וּבְכֻלְּזְבַן אַלְפֵת
And said to him Y'shua I eye in openly I discoursed with the people and at all times I have taught

ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܗܝܟܠܐ ܐܝܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܡܕܡ ܒܛܘܫܝܐ ܠܐ ܡܠܠܬ
baḵnūštā waḇhaykəlā ^{a}aykā dəḵulhon yīhūḏāye meṯkanšīn wəmeddem bəṭūšyā lā malleṯ
בַּכְנוּשְׁתָּא וּבְהֵיכְלָא אֵיכָא דְּכֻלְּהוֹן יְהוּדָיֵא מִתְכַּנְשִׁין וּמֵדַּם בְּטוּשְׁיָא לָא מַלֶּלֶת
in the synagogue and in the temple where all of the Yehudoyee assemble and nothing in secret not have I spoken

(G) 18:20 απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς εγώ παρρησία ελάλησα τω κόσμω εγώ πάντοτε εδίδαξα εν τη συναγωγή και
G611 G846 G3588 G2424 G1473 G3954 G2980 G3588 G2889 G1473 G3842 G1321 G1722 G3588 G4864 G2532
answered him the Iesous, I openly spoke to the world; I ever taught in the synagogue, and

εν τω ιερώ όπου πάντοτε οι Ιουδαίοι συνέρχονται και εν κρυπτώ ελάλησα ουδέν
G1722 G3588 G2413 G3699 G3842 G3588 G2453 G4905 G2532 G1722 G2927 G2980 G3762
in the temple, where always the Jews resort; and in secret I have said nothing.

(A) 18:21 ܡܢܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ ܫܐܠ ܠܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ ܗܐ ܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ
mānā məšael ^{a}att lī šael ləhānon dašma^{c} mānā malleṯ ^{c}amhon hā hennon yāḏ^{c}īn kul meddem demreṯ
מָנָא מְשַׁאֵל אַנְתְּ לִי שַׁאֵל לְהָנוּן דְּשַׁמְּעוּ מָנָא מַלֶּלֶת עַמְּהוֹן הָא הֵנוּן יָדְעִין כֹּל מֵדַּם דְּאַמַּרְתְּ
Why asked you me ask them who heard what I speak with them behold they know every thing that I said

(G) 18:21 τι με επερωτάς επερώτησον τους ακηκοότας τι ελάλησα αυτοίς ίδε ούτοι οίδασιν α είπον εγώ
G5101 G5209 G1905 G1905 G3588 G191 G5101 G2980 G846 G1492 G3778 G1492 G3739 G1473 G2036
Why me? ask you ask them which heard *me* what I spoke to them: behold they know what I said.

(A) 18:22 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܗ ܚܕ ܡܢ ܬܪܝܨ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܡܚܝܗܝ ܥܠ ܦܟܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ
wəḵaḏ hālēn ^{a}emmar ḥaḏ men daḥše dəqāem wā məḥāy ^{c}al pakkēh ləyešū^{c} wemmar lēh
וְכַד הָלֵין אֲמַר חַד מִן תְּרֵין דַּחְשֵׁא דְּקָאֵם הוָא מְחָיֵהִי עַל פַּכֵּה לְיֵשׁוּע וְאַמַּר לַהּ
And when these he said one of the officers who stood was struck him upon his cheek Y'shua and said to him

ܗܟܢܐ ܢܗܒ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܠܪܒ ܟܗܢܐ
hāḵannā yāheḇ ^{a}att peṯgāmā lərabb kāhne
הָכְנָא יָהֵב אַנְתְּ פִּתְגָמָא לְרַב כָּהְנָא
thus gives you the answer to the chief of the priests?

(G) 18:22 ταύτα δε αυτού ειπόντος εις των υπηρετών παρεστηκώς έδωκε ράπισμα τω Ιησού ειπών
G5023 G1161 G846 G2036 G1520 G3588 G5257 G3936 G1325 G4475 G3588 G2424 G2036
thus And he when had spoken, one of the officers standing by gave with palm a slap to Iesous, saying

(A) Yukh 18:19 And the high priest questioned Jeshu concerning his disciples, and concerning his doctrine. 20 And Jeshu said to him, I openly discoursed with the people, and, at all time, taught in the synagogue and in the temple, where all the Jihudoyee assemble. And nothing in secret have I spoken. 21 Why askest thou me? Ask them who have heard what I have said with them. Behold, they know every thing that I have said. 22 And as these *words* he spake, one of the officers who stood *by* struck Jeshu upon his cheek, and said to him, Thus givest thou the answer to the chief of the priests?

(G) John 18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. 20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. 21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said. 22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

ούτως αποκρίνη τω αρχιερεί
G3779 G611 G3588 G749
so? Answer you the high priest

(A) 18:23 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܡܪܗ ܠܗ ܐܢ ܒܝܫܝܬܐ ܡܠܬ ܐܫܗܕ ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܐܢ ܕܝܢ ܫܦܝܪ ܠܡܢܐ ܡܚܝܬܢܝ
ʿənā yešūʿ wemmar lēh ʾen bīšāyīṯ malleṯ ʾashed ʿal bīštā wen dēn šappīr ləmānā məḥaytān
ענא ישוע ואמר לה אן בישאית מלת אסהד על בישתא ואן דין שפיר למנא מחיתני
replied Y'shua and said to him if wickedly I have spoken witness of the evil and if but well why do you strike me

(G) 18:23 απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς ει κακώς ελάλησα μαρτύρησον περί του κακού ει δε καλώς τι
G611 G846 G3588 G2424 G1487 G2560 G2980 G3140 G4012 G3588 G2556 G1161 G1487 G2573 G5101
answered him the Iesous, If evil I have spoken, bear witness concerning the evil; but if well, why

με δέρεις
G1194 G3165
do you smite me?

(A) 18:24 ܚܢܢ ܕܝܢ ܫܕܪ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܐܣܝܪ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ
ḥannān dēn šaddar ləyešūʿ kaḏ ʾasīr ləwāṯ qayyāpā rabb kāhne
חנן דין שדר לישוע כד אסיר לות קיפא רב כהנא
Chanan But had sent Y'shua when bound unto Kaiapha the chief of the priests

(G) 18:24 απέστειλεν αυτόν ο Άννας δεδεμένον προς Καϊάφαν τον αρχιερέα
G649 G846 G3588 G452 G1210 G4314 G2533 G3588 G749
had sent him the Annas bound unto Caiaphas the high priest.

(A) 18:25 ܘܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܩܐܡ ܘܐ ܘܫܚܢ ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܐܦ ܠܡܐ ܐܢܬ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܬ
wəšemʿon kīpā qāem wā wəšāḥen wāmrīn lēh ləmā ʾāp ʾatt ḥaḏ men talmīḏaw ʾatt
ושמעון כאפא קאם הוא ושחן ואמרין לה למא אף אנת חד מן תלמידוהי אנת
And Shemun Kipha stood was and warmed *himself* and they say to him why also are one of his disciples you

ܗܘܐ ܟܦܪ ܘܡܪܗ ܠܐ ܗܘܝܬ
wəhū kəpar wemmar lā wīṯ
והוי כפר ואמר לא הוית
and he denied and said not I am

(G) 18:25 ην δε Σίμων Πέτρος εστώς και θερμαινόμενος είπον ουν αυτώ μη και συ εκ
G2258 G1161 G4613 G4074 G2476 G2532 G2328 G2036 G3767 G846 G3361 G2532 G4771 G1537
was And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, not also *one* you of

των μαθητών αυτού ει ηρνήσατο εκείνος και είπεν ουκ ειμί
G3588 G846 G3101 G1488 G1565 G720 G2532 G2036 G1510 G3756
the his disciples Are He denied *it*, and said, I am not.

(A) 18:26 ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܚܝܢܗ ܕܗܘ ܕܦܣܩ ܘܫܡܥܘܢ ܐܕܢܗ ܠܐ ܐܢܐ
ʾāmar lēh ḥaḏ men ʿaḇde dərabb kāhne ḥəyānēh dəhaw dapsaq wā šemʿon ʾeḏnēh lā ʾennā
אמר לה חד מן עבדא דרב כהנא אחינה דהו דפסק והוא שמעון אדנה לא אנא
said to him one of the servants of the chief priests the brother of him cut off had Shemun whose ear not I

ܚܙܝܬܟ ܥܡܗ ܒܓܢܬܐ
ḥəzīṯāḵ ʿammēh bəganṯā
חזיתך עמה בגנתא
did see you with him in the garden

(G) 18:26 λέγει εις εκ των δούλων του αρχιερέως συγγενής ων ου απέκοψε Πέτρος το ωτίον ουκ εγώ
G3004 G1520 G1537 G3588 G1401 G3588 G749 G5607 G4773 G3739 G4074 G609 G3588 G5621 G1473 G3756
says One of the servants of the high priest *his* being kinsman whose Peter cut off the ear, I not

(A) Yukh 18:23 Jeshu replied and said to him, If wickedly I have spoken, bear witness of the evil; but if well, why hast thou struck me? 24 But t
Chanan had sent Jeshu bound unto Kaiapha, chief of the priests. 25 And Shemun Kipha stood and warmed *himself*, and they say to him, Thou art also
one of his disciples? And he denied and said, I am not. 26 One of the servants of the chief of the priests said to him, the brother of him whose ear
Shemun had cut off, Did not I see thee with him in the garden?

(G) John 18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? 24 Now Annas had sent him
bound unto Caiaphas the high priest. 25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his
disciples? He denied *it*, and said, I am not. 26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see
thee in the garden with him?

σε είδον εν τω κήπω μετ' αυτού
G1492 G4571 G1722 G3588 G2779 G3326 G846
Did see you in the garden with him?

(A) 18:27 ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܫܡܥܘܢ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ
wəṯūḇ kəpar šemᶜon wəḇāh bəšāᶜṯā qərā tarnāglā
ותוּב כּפַר שִׁמעון וּבָה בשָׁעתָא קרָא תַרנְגלָא
And again denied Shemun and in the same hour crowned the cock

(G) 18:27 πάλιν ουν ηρνήσατο ο Πέτρος και ευθέως αλέκτωρ εφώνησεν
G3825 G3767 G4074 G720 G2532 G2112 G220 G5455
Then again Peter denied and immediately *the* cock crew.

(A) 18:28 ܐܝܬܝܘܗܝ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܘܠܐ ܥܠܘ ܠܐ
ᵓaytəyū dēn ləyešūᶜ men ləwāṯ qayyāpā lappəreṭāwrīn wīṯaw wā ṣaprā wəhennon lā ᶜal
אֵיתיוהי דֵין לְיֵשׁוּע מִן לוָת קַיָּפָא לַפרֵטָורין ואיתַוהי הוָא צַפרָא והֵנון לָא עַלו
they led him Now Y'shua from with Kaiapha the Praetorium and it was early but they not would enter

ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܕܠܐ ܢܬܛܐܘܫܘܢ ܥܕ ܕܢܟܠܝܢ ܦܨܚܐ
lappəreṭāwrīn dəlā neṯṭawšon ᶜaḏ ᵓāḵlīn peṣḥā
לַפרֵטָורין דלָא נַתטַושון עַד אָכלין פֶּצחָא
the Praetorium that not they might be defiled until they should have eaten the Petzcha

(G) 18:28 άγουσιν ουν τον Ιησούν από του Καϊάφα εις το πραιτώριον ην δε πρωΐα και αυτοί
G3767 G71 G3588 G2424 G575 G3588 G2533 G1519 G3588 G4232 G1161 G2258 G4404 G2532 G846
Then they led the Iesous from the Caiaphas unto the hall of judgment: And it was early; and themselves

ουκ εισήλθον εις το πραιτώριον ίνα μη μιανθώσιν αλλ' ίνα φάγωσι το πάσχα
G3756 G1525 G1519 G3588 G4232 G2443 G3361 G3392 G235 G2443 G5315 G3588 G3957
not they went into the judgment hall, that lest they should be defiled; but that they might eat the Passover.

(A) 18:29 ܢܦܩ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܒܪ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܟܠܩܪܨܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ
nəpaq dēn pīlaṭāws ləḇar ləwāṯhon wemmar ləhon mānā meḵalqarṣā ᵓīṯ ləḵon ᶜal gaḇrā hānā
נפַק דֵין פִּילַטָוס לבַר לוָתהון וְאמַר להון מָנָא מֵאכַלקַרצָא אִית לכון עַל גֻּברָא הָנָא
came forth But Pilatus without to them and said to them what accusation is you against man this

(G) 18:29 εξήλθεν ουν ο Πιλάτος προς αυτούς και είπε τίνα κατηγορίαν φέρετε κατά του
G3767 G1831 G3588 G4091 G4314 G846 G2532 G2036 G5101 G2724 G5342 G2596 G3588
Then went out the Pilate unto them, and said, What accusation do you bring against the

ανθρώπου τούτου
G5127 G444
this man?

(A) 18:30 ܥܢܘ ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܐܠܘ ܠܐ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܘܐ ܐܦܠܐ ܠܟ ܡܫܠܡܝܢ ܘܝܢ ܠܗ
ᶜənaw wāmrīn lēh ᵓelū lā ᶜāḇeḏ bīšāṯā wā ᵓāplā lāḵ mašləmīn wayn lēh
ענו וְאמרין לֵה אלו לָא עָבֵד בִּישָׁתָא הוָא אָפלָא לָך מַשלמין הוין לֵה
They answered and they said to him if not a worker of evils he were not to you delivered we would have him

(G) 18:30 απεκρίθησαν και είπον αυτώ ει μη ην ούτος κακοποιός ουκ αν σοι παρεδώκαμεν αυτόν
G611 G2532 G2036 G846 G1487 G3361 G2258 G3778 G2555 G302 G3756 G4671 G3860 G846
They answered and said unto him, If not, that were he doing evil, would not to you. we have delivered up him

(A) Yukh 18:27 And again Shemun denied. And in the same hour the cock crowed. 28 NOW they led Jeshu from Kaiapha into the praetorium, and it was early. But they would not enter the praetorium, that they might not be defiled, until they should have eaten the petscha. 29 But Pilatos came forth to them without, and said to them, What accusation have you against this man? 30 They answered and said to him, If he were not a worker of evils, we would not to thee have delivered him.

(G) John 18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew. 28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

(A) 18:31 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܩܛܘܠܘܗܝ ܐܬܘܢ ܘܐܬܕܢܘܢܝ ܐܝܟ ܢܡܘܣܟܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܐ

ʾāmar ləhon pīlaṭāws dūḇrū ʾatton wəḏūnū ʾayḵ nāmūsḵon ʾāmrīn lēh yīhūḏāye lā

אָמַר להון פִּילַטָוס דּוּבְרוּהִי אַנְתּוּן וּדוּנוּהִי אֵיךְ נָמוּסְכוּן אָמְרִין לֵה יְהוּדָיֵא לָא

said to them Pilatus take him you and judge him according to your law said to him the Yehudoyee not

ܫܠܝܛ ܠܢ ܠܡܩܛܠ ܠܢܫ

šalīṭ lan ləmeqṭal lənāš

שַׁלִּיט לַן לְמֶקְטַל לאֲנָשׁ

it is lawful for us to put to death any one

(G) 18:31 είπεν ουν αυτοίς ο Πιλάτος λάβετε αυτόν υμείς και κατά τον νόμον υμών κρίνατε αυτόν είπον

G3767 G2036 G4091 G3588 G846 G2983 G846 G5210 G2532 G2596 G3588 G5216 G3551 G2919 G846 G2036

Then said Pilate unto them, take him you and according to the your law. judge him *therefore* said

ούν αυτώ οι Ιουδαίοι ημίν ουκ έξεστιν αποκτείναι ουδένα

G3767 G846 G3588 G2453 G2254 G3756 G1832 G615 G3762

then unto him The Jews, for us not It is lawful to put to death: any man

(A) 18:32 ܕܬܫܠܡ ܡܠܬܐ ܕܡܪܐ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܘܕܥ ܒܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܕܢܡܘܬ

dəṯešlam melṯā demmar yešūʿ kaḏ mawdaʿ baynā mawtā ʿəṯīḏ danmūṯ

דתשלם מַלְתָּא דְּאַמַּר יֵשׁוּע כַּד מַוּדַּע בֵּינָא מַוְתָא עָתִיד דַּנְמוּת

That maight be accomplished the word that spoke Y'shua when he declared by what death he should die

(G) 18:32 ίνα ο λόγος του Ιησού πληρωθή ον είπε σημαίνων ποίω θανάτω ήμελλεν

G2443 G3588 G3056 G3588 G2424 G4137 G3739 G2036 G4591 G4169 G2288 G3195

That the saying of Iesous might be fulfilled, which he spoke signifying what death he was going

αποθνήσκειν

G599

to die.

(A) 18:33 ܥܠ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܩܪܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ

ʿal dēn pīlaṭāws lappəreṭāwrīn waqrā ləyešūʿ wemmar lēh ʾatt ū malkəhon dīhūḏāye

עַל דֵּין פִּילַטָוס לַפְּרֶטָוֹרִין וְקָרָא לְיֵשׁוּע וְאַמַּר לֵה אַנְתְּ הוּ מַלְכְּהוֹן דִּיהוּדָיֵא

entered But Pilatus the Praetorium and called Y'shua and said to him you are the king of the Yehudoyee?

(G) 18:33 εισήλθεν ούν εις το πραιτώριον πάλιν ο Πιλάτος και εφώνησε τον Ιησούν και είπεν αυτώ

G1525 G3767 G1519 G3588 G4232 G3825 G3588 G4091 G2532 G5455 G3588 G2424 G2532 G2036 G846

entered Then into the judgment hall again the Pilate And called the Iesous, and said unto him,

συ ει ο βασιλεύς των Ιουδαίων

G1488 G4771 G3588 G935 G3588 G2453

Are you the King of the Jews?

(A) 18:34 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢ ܢܦܫܟ ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܥܠܝ

ʾāmar lēh yešūʿ men napšāḵ ʾemmart hāḏe ʾaw ḥərāne ʾemmar lāḵ ʿəlay

אָמַר לֵה יֵשׁוּע מִן נַפְשָׁך אֲמַרְתּ הָדָא אַו אחְרָנָא אֲמַרוּ לָך עַלַי

said to him Y'shua of yourself said this or did others tell you concerning me?

(G) 18:34 απεκρίθη αυτώ ο Ιησούς αφ' εαυτού συ τούτο λέγεις η άλλοι σοι είπον περί εμού

G611 G846 G3588 G2424 G575 G1438 G4771 G3004 G5124 G2228 G243 G2036 G4671 G4012 G1700

answered him the Iesous, of yourself you say this thing or others did tell *it* to you concerning me?

(A) Yukh 18:31 Pilatos saith to them, Take you him, and judge him according to your law. 32 The Jihudoyee say to him, It is not lawful for us to put any one to death. That the word that Jeshu spake might be accomplished, when he declared by what death he should die. 33 But Pilatos entered the Praetorium, and called Jeshu, and said to him, Art thou the king of the Jihudoyee? 34 Jeshu saith to him, Of thyself sayest thou this, or did others tell thee concerning me?

(G) John 18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: 32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. 33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? 34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

(A) 18:35 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܒܢܝ ܐܢܐ ܥܡܟ ܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܐܫܠܡܘܟ

ʾāmar lēh pīlaṭāws ləmā ʾennā yīhūḏāyā nā bənay ʿammāḵ ū wərabbay kāhne ʾašləmūḵ

לה אמר פילטוס למא אנא יהודיא אנא בני עמך הו ורבי כהנא אשלמוך

said to him Pilatus why am a Yihudoya I the sons of your people itself and the chief priests have delivered you

ܠܝ ܡܢܐ ܥܒܕܬ

lī mānā ʿəḇaddətt

לי מנא עבדת

to me what have you done?

(G) 18:35 απεκρίθη ο Πιλάτος μήτι εγώ Ιουδαίός ειμι το έθνος το σον και οι αρχειρείς

G4091 G611 G3385 G1473 G2453 G1510 G3588 G1484 G3588 G4674 G2532 G3588 G749

Pilate answered, Much less I a Jew? Am the nation the Your own and the chief priests

παρέδωκάν σε εμοί τι εποίησας

G3860 G4571 G1698 G5101 G4160

have delivered you unto me: what have you done?

(A) 18:36 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܠܟܘܬܝ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܬ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܝ ܡܬܩܛܫܝܢ

ʾāmar lēh yešūʿ malkūṯ dīl lā həwāṯ men hānā ʿālmā ʾelū men ʿālmā wāṯ hānā malkūṯ meṯkattəšīn

לה אמר ישוע מלכותי דילי לא הות מן הנא עלמא אלו מן עלמא הות הנא מלכותי מתכתשין

said to him Y'shua kingdom my not is from this world if from world were this my kingdom have fought

ܘܐܦܠܘ ܡܫܡܫܢܝ ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝܗܘܕܝܐ ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܗܘܬ ܡܟܐ

waw ṁəšamšānay dəlā ʾeštəlem līhūḏāye hāšā dēn malkūṯ dīl lā wāṯ mekkā

והו משמשני דלא אשתלם ליהודיא השא דין מלכותי דילי לא הות מכא

would my servants that not I should have been delivered to the Yehudoyee now but kingdom my not is from here

(G) 18:36 απεκρίθη ο Ιησούς η βασιλεία η εμή ουκ έστιν εκ του κόσμου τούτου ει εκ του κόσμου τούτου

G2424 G611 G3588 G932 G3588 G1699 G2076 G3756 G1537 G3588 G5127 G2889 G1487 G1537 G3588 G5127 G2889

Iesous answered, the kingdom the My is not of the this world: if of the this world

ην η βασιλεία η εμή οι υπηρέται αν οι εμοί ηγωνίζοντο ίνα μη παραδοθώ τοις

G2258 G3588 G932 G3588 G1699 G3588 G5257 G302 G3588 G1699 G75 G2443 G3361 G3860 G3588

were the kingdom the my the servants would the my fight *then* that not I should be delivered up to the

Ιουδαίοις νυν δε η βασιλεία η εμή ουκ έστιν εντεύθεν

G2453 G1161 G3568 G3588 G932 G3588 G1699 G2076 G3756 G1782

Jews: But now the kingdom the my is not from here.

(A) 18:37 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܡܕܝܢ ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܕܡܠܟܐ ܢܐ ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܝܠܝܕ ܢܐ

ʾāmar lēh pīlaṭāws māḏēn malkā ʾatt ʾāmar lēh yešūʿ ʾatt ʾemmart dəmalkā nā ʾennā ləhāḏe yīlīḏ nā

לה אמר פילטוס מדין מלכא אנת אמר לה אמר ישוע אנת אמרת דמלכא אנא אנא להדא יליד אנא

said to him Pilatus then a king you said to him Y'shua you have said that a king I am for this born I am

ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܫܗܕ ܥܠ ܫܪܪܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܫܪܪܐ ܫܡܥ ܩܠܝ

walhāḏe ʾeṯīṯ ləʿālmā dashed ʿal šərārā kul man dīṯaw men šərārā šāmaʿ qāl

ולהדא אתית לעלמא דאסהד על שררא כל מן דאיתוהי מן שררא שמע קלי

and for this I came into the world to testify of the truth every one who is of the truth hears my voice

(G) 18:37 είπεν ουν αυτώ ο Πιλάτος ουκούν βασιλεύς ει συ απεκρίθη ο Ιησούς συ λέγεις ότι βασιλεύς ειμι εγώ εγώ

G3767 G2036 G4091 G3588 G846 G3766 G935 G4771 G1488 G2424 G611 G4771 G3004 G3754 G935 G1510 G1473 G1473

Then said Pilate unto him then? a king you Are Iesous answered, You say it, for a king. am I I

(A) Yukh 18:35 Pilatos saith to him, Am I a Jihudoya? The sons of thy people and the chief priests have delivered thee to me: what hast thou done? 36 Jeshu saith to him, My kingdom is not from this world. If from this world were my kingdom, my servants would have fought, that I should not have been delivered to the Jihudoyee. But now my kingdom is not from hence. 37 Pilatos saith to him, Then thou art a king? Jeshu saith to him, Thou hast said that I am a king. For this am I born, and for this I came into the world, to testify of the truth. Every one who is of the truth heareth my voice.

(G) John 18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? 36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

εις τούτο γεγέννημαι και εις τούτο ελήλυθα εις τον κόσμον ίνα μαρτυρήσω τη αληθεία
G1519 G5124 G1080 G2532 G1519 G5124 G2064 G1519 G3588 G2889 G2443 G3140 G3588 G225
To this end was born, and for this cause I have come into the world, that I should bear witness unto the truth.

πας ο ων εκ της αληθείας ακούει μου της φωνής
G3956 G3588 G5607 G1537 G3588 G225 G191 G3450 G3588 G5456
Every one that is of the truth hears my the voice.

(A) 18:38 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܡܢܘ ܫܪܪܐ ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܕܐ ܢܦܩ ܠܗ ܬܘܒ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ
ʾāmar lēh pīlaṭāws mānaw šərārā wəkaḏ ʾemmar hāḏe nəpaq lēh tūḇ ləwāṭ yīhūḏāye
אָמַר לֵה פִּילַטּוֹס מָנוּ שְׁרָרָא וּכַד אֲמַר הָדֵא נְפַק לֵה תּוּב לְוָת יְהוּדָיֵא
said to him Pilatus what is the truth and when he said this he went forth himself again to the Yehudoyee

ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܢܐ ܒܗ
wemmar ləhon ʾennā ʾāplā ḥəḏā ʿelṯā meškaḥ nā bēh
וַאמַר לְהוֹן אֲנָא אֶפלָא חֲדָא עַלתָא מֶשכַּח נָא בֵּה
and said to them I not even one cause find do in him

(G) 18:38 λέγει αυτώ ο Πιλάτος τι εστιν αλήθεια και τούτο ειπών πάλιν εξήλθε προς τους
G3004 G846 G3588 G4091 G5101 G2076 G225 G2532 G5124 G2036 G3825 G1831 G4314 G3588
said unto him the Pilate, What is truth? And this when he had said again he went out unto the

Ιουδαίους και λέγει αυτοίς εγώ ουδεμίαν αιτίαν ευρίσκω εν αυτώ
G2453 G2532 G3004 G846 G1473 G3762 G156 G2147 G1722 G846
Jews, and said unto them, I no fault find in him *at all.*

(A) 18:39 ܥܝܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܒܦܨܚܐ ܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ
ʿəyāḏā dēn ʾīṯ ləḵon dəḥaḏ ʾešre ləḵon bəpeṣḥā ṣāḇēn ʾətton hāḵīl ʾešre ləḵon
עִידָא דֵין אִית לְכוֹן דְּחַד אֶשרֵא לְכוֹן בְּפִצחָא צָבֵין אַנתּוּן הָכִיל אֶשרֵא לְכוֹן
a custom But it is you have that one I should release to you at Petzcha will you therefore that I release to you

ܠܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ləhānā malkā dīhūḏāye
לְהָנָא מַלכָּא דִיהוּדָיֵא
this one this King of the Yehudoyee?

(G) 18:39 έστι δε συνήθεια υμίν ίνα ένα υμίν απολύσω εν τω πάσχα βούλεσθε ούν
G1161 G2076 G4914 G5213 G2443 G1520 G5213 G630 G1722 G3588 G3957 G1014 G3767
But have a custom, you that one unto you I should release at the Passover: will you therefore *that*

υμίν απολύσω τον βασιλέα των Ιουδαίων
G630 G5213 G3588 G935 G3588 G2453
I release unto you the King of the Jews?

(A) 18:40 ܘܩܥܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܠܗܢܐ ܐܠܐ ܠܒܪܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܪܐܒܐ ܓܝܣܐ
waqʿaw kulhon wāmrīn lā ləhānā ʾellā ləḇarabba ʾīṯaw wā dēn hānā barabba gayyāsā
וְקָעוּ כֻּלהוֹן וְאָמרִין לָא לְהָנָא אֶלָּא לְבַרַאבָּא אִיתַוהִי הָוָא דֵין הָנָא בַּרַאבָּא גַּיָּסָא
And cried all and they said not this but Bar Aba he was now this Bar Aba was a robber

(G) 18:40 εκραύγασαν ούν πάλιν πάντες λέγοντες μη τούτον αλλά τον Βαραββάν ην δε ο Βαραββάς
G2905 G3767 G3825 G3956 G3004 G3361 G5126 G235 G3588 G912 G2258 G1161 G3588 G912
they cried Then again, all saying, Not this man, but the Barabbas; was Now the Barabbas

ληστής
G3027
a robber.

(A) Yukh 18:38 Pilatos said to him, What is the truth? And when he had said this, he went forth again to the Jihudoyee, and said to them, I find not one cause in him. 39 But you have a custom that one I should release to you at the petscha. Will you, therefore, that I release to you this King of the Jihudoyee? 40 And they all cried and said, Not this, but Bar Aba. Now this Bar Aba was a robber.

(G) John 18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*. 39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? 40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Yukhanan (A) 19:1 ܗܳܝܕܹܝܢ ܦܺܝܠܳܛܳܘܣ ܢܰܓܕܹܗ ܠܝܶܫܽܘܥ

hāydēn pīlaṭāws naggəḏēh ləyešūᶜ

הָיְדֵין פִּילַטָּוס נַגְדֵּה לִישׁוּע

Then Pilatus scourged Y'shua

John (G) 19:1 τότε ούν έλαβεν ο Πιλάτος τον Ιησούν και εμαστίγωσε

G5119 G3767 G4091 G2983 G3588 G2424 G2532 G3146

Then therefore Pilate took the Iesous and whipped (*scourged*) *him.*

(A) 19:2 ܘܶܐܬܪܳܛܽܘܬܹܐ ܓܰܕܰܠ ܟܠܺܝܠܳܐ ܡܶܢ ܟܽܘܒܶܐ ܘܰܣܳܡ ܠܹܗ ܒܪܺܝܫܹܗ ܘܰܟܰܣܝܽܘ ܢܰܚܬܶܐ ܕܰܪܓܘܳܢܳܐ

weṣṭəraṭūṭe gəḏal kəlīlā men kūbbe wəsām lēh bərīšēh wəḵasyū naḥte dargəwānā

וַאסטַרַטיוּטֵא גְדַלוּ כְּלִילָא מִן כּוּבֵּא וְסָמוּ לֵה בְּרִישֵׁה וְכַסְיוּהִי נַחְתֵּא דַּארגְוָנָא

And the soldiers entwined a crown of thorns and set it on his head and clothed him with robes of purple

(G) 19:2 και οι στρατιώται πλέξαντες στέφανον εξ ακανθών επέθηκαν αυτού τη κεφαλή και ιμάτιον πορφυρούν

G2532 G3588 G4757 G4120 G4735 G1537 G173 G2007 G846 G3588 G2776 G2532 G2440 G4210

And the soldiers platted a crown of thorns, *and* placed it on his the head, and a robe, purple

περιέβαλον αυτόν

G4016 G846

they put on him

(A) 19:3 ܘܳܐܡܪܺܝܢ ܫܠܳܡ ܠܳܟ ܡܠܟܳܐ ܕܺܝܗܽܘܕܳܝܶܐ ܘܰܡܚܳܝܺܢ ܠܹܗ ܥܰܠ ܦܰܟܳܘܗܝ

wāmrīn waw šəlām lāḵ malkā dīhūḏāye wəmāḥēn waw lēh ᶜal pakkawhi

וַאמְרִין הַוָּו שְׁלָם לָךְ מַלְכָּא דִּיהוּדָיֵא וּמָחֵין הַוָּו לֵה עַל פַּכָּוהִי

and said they hail to you king of the Yehudoyee and struck they him upon his cheeks

(G) 19:3 και έλεγον χαίρε ο βασιλεύς των Ιουδαίων και εδίδουν αυτώ ραπίσματα

G2532 G3004 G5463 G3588 G935 G3588 G2453 G2532 G1325 G846 G4475

And they said, Hail, the King of the Jews! And they gave him slaps with their hands.

(A) 19:4 ܘܢܦܩ ܦܺܝܠܳܛܳܘܣ ܬܽܘܒ ܠܒܰܪ ܘܡܰܪ ܠܗܽܘܢ ܗܳܐ ܡܰܦܩ ܢܳܐ ܠܹܗ ܠܟܽܘܢ ܠܒܰܪ ܕܬܶܕܥܽܘܢ

wanpaq pīlaṭāws tūḇ ləḇar wemmar ləhon hā mappeq nā lēh ləḵon ləḇar dəṯeddəᶜon

וַנְפַק פִּילַטָּוס תּוּב לְבַר וְאַמַּר לְהוֹן הָא מַפַּק אֲנָא לֵה לְכוֹן לְבַר דְּתֵדְעוּן

and came forth Pilatus again outside and said to them behold bring forth I him to you outside that you may know

ܕܠܳܐ ܡܶܫܟܰܚ ܢܳܐ ܒܳܬܪܹܗ ܐܳܦܠܳܐ ܚܕܳܐ ܥܠܬܳܐ

dəlā meškaḥ nā bāṯrēh ᵊāplā ḥəḏā ᶜelṯā

דְּלָא מַשְׁכַּח אֲנָא בָּתְרֵה אֶפְלָא חַדָּא עִלְּתָא

that nothing find I against him nor one cause *of death*

(G) 19:4 εξήλθεν ούν πάλιν έξω ο Πιλάτος και λέγει αυτοίς ίδε άγω υμίν αυτόν έξω ίνα

G1831 G3767 G3825 G1854 G3588 G4091 G2532 G3004 G846 G1492 G71 G846 G5213 G1854 G2443

went therefore again forth the Pilate and said unto them, Behold I bring him to you forth, that

γνώτε ότι εν αυτώ ουδεμίαν αιτίαν ευρίσκω

G1097 G3754 G1722 G846 G3762 G156 G2147

you may know that in him. no fault I find

(A) 19:5 ܘܢܦܩ ܝܶܫܽܘܥ ܠܒܰܪ ܟܰܕ ܐܺܝܬ ܥܠܰܘܗܝ ܟܠܺܝܠܳܐ ܕܟܽܘܒܶܐ ܘܢܰܚܬܶܐ ܕܰܪܓܘܳܢܳܐ ܘܰܡܰܪ ܠܗܽܘܢ

wanpaq yešūᶜ ləḇar kaḏ ᵊīṯ ᶜəlaw kəlīlā dəḵūbbe wənaḥte dargəwānā wemmar ləhon

וַנְפַק יֵשׁוּע לְבַר כַּד אִית עְלָוהִי כְּלִילָא דִּכּוּבֵּא וּנַחְתֵּא דַּארגְוָנָא וַאמַּר לְהוֹן

And came forth Y'shua outside when having on him the crown of thorns and the robes of purple and said to them

(A) **Yukhanan** 19:1 Then Pilatos scourged Jeshu. 2 And the soldiers entwined a crown of thorns, and set it on his head; and they covered him with robes of purple, 3 and said, Hail to thee, King of the Jihudoyee! and struck him upon his cheeks. 4 And Pilatos came again forth, and said to them, Behold, I bring him to you forth, that you may know that I find nothing against him, nor one cause *of death.* 5 AND Jeshu came forth, having on him the crown of thorns and the robes of purple. And Pilatos said to them, Behold the man!

(G) **John** 19:1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.* 2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe, 3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. 4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

ܦܝܠܛܐܘܣ ܗܐ ܓܒܪܐ

pīlaṭāws hā gaḇrā

פִּילַטָוֹס הָא גַּבְרָא

Pilatus behold the man

(G) 19:5 εξήλθεν ουν ο Ιησούς έξω φορών τον ακάνθινον στέφανον και το πορφυρούν ιμάτιον και λέγει
G3767 G1831 G3588 G2424 G1854 G5409 G3588 G174 G4735 G2532 G3588 G4210 G2440 G2532 G3004
Then came the Iesous forth, wearing the of thorns, crown and the purple robe. And *Pilate* said

αυτοίς ίδε ο άνθρωπος
G846 G1492 G3588 G444
unto them, Behold the man!

(A) 19:6 ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܘܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܥܕܗܫܐ ܩܥܘ ܘܐܡܪܝܢ ܨܠܘܒܝܐ ܨܠܘܒܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ

kaḏ dēn ḥəzawuy rabbay kāhne wəʿaḏhše qəʿaw wāmrīn ṣəlūḇāy ṣəlūḇāy ʾāmar ləhon

כַּד דֵּין חֲזַאוּהִי רַבֵּי כָּהֲנֵא וְדַחֲשֵׁא קְעוּ וְאָמְרִין צְלוּבָיְהִי צְלוּבָיְהִי אָמַר לְהוֹן

when But saw him the chief priests and officials they cried out and saying crucify him crucify him said to them

ܦܝܠܛܐܘܣ ܕܒܪ ܐܬܘܢ ܘܙܘܩܦܘܗܝ ܐܢܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܐ ܒܗ ܥܠܬܐ

pīlaṭāws dəḇar ʾatton wəzūqpū ʾennā gēr lā meškaḥ nā bēh ʿelṯā

פִּילַטָוֹס דַּבְרוּ אַתּוּן וזוּקְפוּהִי אֲנָא גֵּיר לָא מֶשְׁכַּח אֲנָא בֵּה עֲלָתָא

Pilatus take you and crucify him I for no find I in him cause

(G) 19:6 ότε ούν είδον αυτόν οι αρχιερείς και οι υπηρέται εκραύγασαν λέγοντες σταύρωσον σταύρωσον
G3753 G3767 G1492 G846 G3588 G749 G2532 G3588 G5257 G2905 G3004 G4717 G4717
When therefore saw him the chief priests and the officers they cried out, saying, Crucify *him* crucify

αυτόν λέγει αυτοίς ο Πιλάτος λάβετε αυτόν υμείς και σταυρώσατε εγώ γαρ ουχ ευρίσκω εν αυτώ αιτίαν
G846 G3004 G846 G3588 G4091 G2983 G846 G5210 G2532 G4717 G1063 G1473 G2147 G3756 G1722 G846 G156
him! said unto them the Pilate, Take him, yourselves and crucify *him* for I find no in him. fault

(A) 19:7 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ ܘܐܝܟ ܕܒܢܡܘܣܢ ܚܝܒ ܘܗܘ ܡܘܬܐ ܕܥܒܕ

ʾāmrīn lēh yīhūḏāye lan nāmūsā ʾīṯ lan wayḵ daḇnāmūsan ḥayyāḇ ū mawtā daʿḇaḏ

אָמְרִין לֵה יְהוּדָיֵא לַן נָמוּסָא אִית לַן וַאיִך דְּבְנָמוּסַן חַיָּב הוּ מַוֹתָא דַּעֲבַד

say to him The Yehudoyee we a law have to us and according to our law is guilty he of death because he made

ܢܦܫܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

napšēh bərēh dălāhā

נַפְשֵׁה בְּרֵה דַּאלָהָא

himself the Son of Aloha

(G) 19:7 απεκρίθησαν αυτώ οι Ιουδαίοι ημείς νόμον έχομεν και κατά τον νόμον ημών οφείλει αποθανείν ότι
G611 G846 G3588 G2453 G2249 G3551 G2192 G2532 G2596 G3588 G2257 G3551 G3784 G599 G3754
answered him The Jews, We a law, have and by the our law he ought to die, because *the*

εαυτόν υιόν θεού εποίησεν
G1438 G5207 G2316 G4160
himself Son *of* Theos. he made

(A) 19:8 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܦܝܠܛܐܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܚܠ

kaḏ šəmaʿ dēn pīlaṭāws hāḏe melṯā yattīrāyīṯ dəḥel

כַּד שְׁמַע דֵּין פִּילַטָוֹס הָדֵא מֶלְתָא יַתִּירָאִית דְּחֵל

When heard but Pilatus this that word the more he feared

(G) 19:8 ότε ουν ήκουσεν ο Πιλάτος τούτον τον λόγον μάλλον εφοβήθη
G3767 G3753 G4091 G191 G5126 G3588 G3056 G3123 G5399
therefore When Pilate heard this the saying, the more he was afraid;

(A) Yukh 19:6 But when the chief priests and officials saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him! [Or, suspend him.] Pilatos saith to them, Take you him and crucify him; [elevate him on the cross.] for I find in him no cause. 7 The Jihudoyee say to him, We have a law, and, according to our law, he is guilty of death, because he made himself the son of Aloha. 8 When Pilatos heard that word, he the more feared.

(G) John 19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man! 6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him. 7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. 8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

(A) 19:9 ܘܥܠ ܛܘܒ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܐܝܡܟܐ ܐܢܬ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ

wəʿal tūḇ lappəreṭāwrīn wemmar ləyešūʿ ʾaymekkā ʾatt yešūʿ dēn peṭgāmā lā yaḇ lēh

וַעַל תּוּב לַפְּרֵטָוֹרִין וְאָמַר לְיֵשׁוּעַ אֵימֵכָּא אַנְתְּ יֵשׁוּעַ דֵּין פֶּתְגָמָא לָא יַהֲב לֵה

And he entered again to the Praetorium and said to Y'shua where are you Y'shua but answer no gave to him

(G) 19:9 και εισήλθεν εις το πραιτώριον πάλιν και λέγει τω Ιησού πόθεν ει συ ο

G2532 G1525 G1519 G3588 G4232 G3825 G2532 G3004 G3588 G2424 G4159 G1488 G4771 G3588

And went into the Praetorium (*judgment hall*) again, and said the *unto* Iesous, Where are you? the

δε Ιησούς απόκρισιν ουκ έδωκεν αυτώ

G1161 G2424 G612 G3756 G1325 G846

But Iesous answer. gave no him

(A) 19:10 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܥܡܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܫܠܝܛ ܢܐ ܕܫܪܝܟ ܘܫܠܝܛ ܢܐ

ʾāmar lēh pīlaṭāws ʿam lā məmallel ʾatt lā yāḏaʿ ʾatt dəšalīṭ nā dešrēḵ wəšalīṭ nā

אָמַר לֵה פִּילַטָוֹס עִמִי לָא מְמַלֵּל אַנְתְּ לָא יָדַע אַנְתְּ דְּשַׁלִּיט אָנָא דֶּאשַׁרֵיךְ וּשַׁלִּיט אָנָא

said to him Pilatus with me not speak you not know you that power I to release you and power I

ܕܨܠܦܟ

dezqəpāḵ

דֶּאזְקְפָךְ

to crucify you

(G) 19:10 λέγει ουν αυτώ ο Πιλάτος εμοί ου λαλείς ουκ οίδας ότι εξουσίαν έχω σταυρώσαί σε και

G3767 G3004 G4091 G3588 G846 G1698 G2980 G3756 G1492 G3756 G3754 G1849 G2192 G4717 G4571 G2532

Then said Pilate unto him, unto me? you speak not you know not that power I have to crucify you, and

εξουσίαν έχω απολύσαί σε

G1849 G2192 G630 G4571

authority I have to release you?

(A) 19:11 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܝܬ ܘܐ ܠܟ ܥܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܐܠܘ ܠܐ ܝܗܝܒ ܘܐ ܠܟ ܡܢ

ʾāmar lēh yešūʿ layt wā lāḵ ʿəlay šūlṭānā ʾāp lā ḥaḏ ʾelū lā yīhīḇ wā lāḵ men

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ לֵית הָוָא לָךְ עֲלַי שׁוּלְטָנָא אַף לָא חַד אֵלוּ לָא יְהִיב הָוָא לָךְ מִן

said to him Y'shua no there was you against me has power also no any unless not given it has been to you from

ܠܥܠ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܫܠܡܢܝ ܠܟ ܪܒܐ ܝ ܚܛܝܬܗ ܗܝ ܡܢ ܕܝܠܟ

ləʿel meṭṭul hānā haw man dašləman lāḵ rabbā y ḥəṭīṯēh men dīlāḵ

לְעַל מִטַּל הָנָא הַו מַן דַּאשְׁלְמַנִי לָךְ רַבָּא יְ חֲטִיתֵה הִי מִן דִּילָךְ

above wherefore this he who delivered me to you greater has a sin than yours

(G) 19:11 απεκρίθη ο Ιησούς ουκ είχες εξουσίαν ουδεμίαν κατ' εμού ει μη ην σοι δεδομένον

G2424 G611 G3756 G2192 G1849 G3762 G2596 G1700 G1487 G3361 G2258 G1325 G4671

Iesous answered, not You could have power at all against me, except that it were given you

άνωθεν διά τούτο ο παραδιδούς με σοι μείζονα αμαρτίαν έχει

G509 G1223 G5124 G3588 G3860 G3165 G4671 G3187 G266 G2192

from above: On account of this, he that delivered me unto you *the* greater sin. has

(A) 19:12 ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܨܒܐ ܗܘ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܪܝܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܩܥܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܩܥܝܢ ܘܐ ܕܢ ܠܗܢܐ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܐ

wəmeṭṭul hāḏe ṣāḇe wā pīlaṭāws dənešrēw yīhūḏāye dēn qāʿēn waw denləhānā šāre ʾatt lā

וּמִטַּל הָדֵא צָבֵא הָוָא פִּילַטָוֹס דְּנַשְׁרֵיוֹהִי יְהוּדָיֵא דֵּין קָעֵין הַוָו דֵּאן לְהָנָא שָׁרֵא אַנְתְּ לָא

On account this willed did Pilatus to release him Yehudoyee but cried out were if this *man* release you not

(A) Yukh 19:9 And he entered again the praetorium, and said to Jeshu, Whence art thou? But Jeshu gave him no answer. 10 Pilatos saith to him, With me speakest thou not? Knowest thou not that I have power to release thee, and power to crucify thee? 11 Jeshu saith to him, Thou against ME hast no power, no not any, unless it hath been given to thee from above: wherefore he who delivered me to thee hath a sin greater than thine. 12 On this account Pilatos willed to release him: but the Jihudoyee cried out, If this *man* thou releasest, thou art not the friend of Cesar: for whosoever maketh himself a king is the adversary of Cesar.

(G) John 19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? 11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

ܗܘܝܬ ܪܗܡܗ ܕܩܣܪ ܟܠ ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܦܫܗ ܡܠܟܐ ܥܒܕ ܣܩܘܒܠܐ ܗܘ ܕܩܣܪ

həwayt rāḥmēh dəqessar kul man gēr dənapšēh malkā ʿāḇeḏ saqūḇlā hū dəqessar

הוית רחמה דקסר כל מן גיר דנפשה מלכא עבד סקובלא הו דקסר

are the friend of Qesar everyone who for himself a king makes the adversary is of Qesar

(G) 19:12 εκ τούτου εζήτει ο Πιλάτος απολύσαι αυτόν οι δε Ιουδαίοι έκραζον λέγοντες εάν τούτον
G1537 G5127 G4091 G2212 G630 G846 G1161 G3588 G2453 G2896 G3004 G1437 G5126

***And* from thenceforth Pilate sought to release him: But the Jews cried out, saying, If this man**

απολύσης ουκ ει φίλος του Καίσαρος πας ο βασιλέα εαυτόν ποιών αντιλέγει τω Καίσαρι
G630 G1488 G3756 G5384 G3588 G2541 G3956 G3588 G935 G4160 G846 G483 G3588 G2541

you let go, you are not friend: the Caesar's whoso ever a king making himself, speaks against the Caesar.

(A) 19:13 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܐܦܩܗ ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡ ܒܕܘܟܬܐ

kaḏ šəmaʿ dēn pīlaṭāws hāḏe melṯā ʾappəqēh ləyešūʿ ləḇar wīṯeḇ ʿal bīm bəḏūkkəṯā

כד שמע דין פילטוס הדא מלתא אפקה ליישוע לבר ויתב על בים בדוכתא

when heard But Pilatus that word he brought Y'shua without and sat down upon the tribunal in the place

ܕܡܬܩܪܝܐ ܪܨܝܦܬܐ ܕܟܝܦܐ ܥܒܪܝܬ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܓܦܝܦܬܐ

dəmeṯqaryā rəṣīptā dəḵīpe ʿeḇrāyīṯ dēn meṯamrā gəpīptā

דמתקריא רציפתא דכאפא עברית דין מתאמרא גפיפתא

which is called the Pavement of Stones in Hebrew but it is called Gaphiphtha

(G) 19:13 ο ούν Πιλάτος ακούσας τούτον τον λόγον ήγαγεν έξω τον Ιησούν και εκάθισεν επί του
G3588 G3767 G4091 G191 G5126 G3588 G3056 G71 G2424 G1854 G2532 G2523 G1909 G3588

the therefore Pilate When heard this the saying, he brought Iesous forth, and sat down in *the* the

βήματος εις τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον Εβραϊστί δε Γαββαθά
G968 G1519 G5117 G3004 G3038 G1161 G1444 G1042

rostrum (*judgment seat*) in a place that is called *the* Lithostratus (*Pavement*) but in Hebrew (*Aramaic*) Gabbatha.

(A) 19:14 ܘܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ ܕܦܨܚܐ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܫܬܝܢ ܥܒܕ ܗܝ ܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܗܐ ܡܠܟܟܘܢ

waʿrūḇṯā wāṯ dəpeṣḥā wīṯ way ʾayḵ šāʿe šeṯ wemmar līhūḏāye hā malkəḵon

וערובתא הות דפצחא הות ואית אי כ שעא שת ואמר ליהודאי הא מלככון

And preparation was for the Petzcha and it was about the hour six and he said to the Yehudoyee behold your king

(G) 19:14 ην δε παρασκευή του πάσχα ώρα δε ωσεί έκτη και λέγει τοις Ιουδαίοις ίδε
G1161 G2258 G3904 G3588 G3957 G5610 G1161 G5616 G1623 G2532 G3004 G3588 G2453 G1492

And it was *the* preparation of the Passover, hour and about *the* sixth; and he said unto the Jews, Behold

ο βασιλεύς υμών
G3588 G5216 G935

the your King!

(A) 19:15 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܘܥܩܘܠܝ ܥܩܘܠܝ ܨܠܘܒܝ ܨܠܘܒܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܡܠܟܟܘܢ

hennon dēn qāʿēn waw šəqūlāy šəqūlāy ṣəlūḇāy ṣəlūḇāy ʾāmar ləhon pīlaṭāws ləmalkəḵon

הנון דין קעין הוו שקוליהי שקוליהי צלוביהי צלוביהי אמר להון פילטוס למלככון

they But cried out they were take him away take hm away crucify him crucify him said to them Pilatus your king

ܐܙܩܘܦ ܐܡܪܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܠܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܩܣܪ

ʾezqūp ʾāmrīn rabbay kāhne layt lan malkā ʾellā ʾen qessar

אזקוף אמרין רבי כהנא לית לן מלכא אלא אן קסר

shall I crucify say the chief priests have no we king but if Qesar

(G) 19:15 οι δε εκραύγασαν άρον άρον σταύρωσον αυτόν λέγει αυτοίς ο Πιλάτος τον βασιλέα υμών
G3588 G1161 G2905 G142 G142 G4717 G846 G3004 G846 G3588 G4091 G3588 G5216 G935

the And they cried out Away with *him* take *him*, crucify him! said to them the Pilate, the your King?

(A) Yukh 19:13 But when Pilatos heard that word, he brought Jeshu without, and sat down upon the tribunal in the place which is called the Pavement of Stones, but in Hebrew it is called Gaphiphtha. 14 And it was the preparation for the petscha. AND it was about the sixth hour. And he said to the Jihudoyee, Behold your king! 15 But they cried out, Take him away, take him away! crucify him, [Or, suspend him.] crucify him! Pilatos saith to them, Your king shall I crucify? The chief priests say to him, We have no king but Cesar.

(G) John 19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar. 13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. 14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! 15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

σταυρώσω απεκρίθησαν οι αρχιερείς ουκ έχομεν βασιλέα ει μη Καίσαρα
G4717 G611 G3588 G749 G2192 G3756 G935 G1487 G3361 G2541
Shall I crucify answered, The chief priests, We have no king but that Caesar.

(A) 19:16 ܗܳܝܕܹܝܢ ܐܰܫܠܰܡܹܗ ܠܹܗܘܢ ܕܢܙܩܦܘܢܳܝܗܝ ܘܰܕܒܪܘܗܝ ܠܝܶܫܘܥ ܘܰܦܩܘܗܝ
hāydēn ᵃašləmēh ləhon dənezqəpūnāy wəḏaḇrū ləyešūᶜ wappəqū
הֵידֵין אַשלְמֵה לְהוֹן דְנַזקְפוּנָיְהִי וְדַבְרוּהִי לְיֵשׁוּע וְאַפקוּהִי
Then he delivered him to them that they might crucify him and they took him Y'shua and led him forth

(G) 19:16 τότε ούν παρέδωκεν αυτόν αυτοίς ίνα σταυρωθή παρέλαβον δε τον Ιησούν και ήγαγον
G5119 G3767 G3860 G846 G846 G2443 G4717 G1161 G3880 G3588 G2424 G2532 G520
Then therefore delivered he him unto them to be crucified. And they took the Iesous, and led him away.

(A) 19:17 ܟܰܕ ܫܳܩܶܠ ܙܩܺܝܦܹܗ ܠܕܽܘܟܟܰܬܳܐ ܕܡܶܬܩܪܝܳܐ ܩܪܩܦܬܳܐ ܥܶܒܪܳܝܺܬ ܕܺܝܢ ܡܶܬܡܪܳܐ ܓܳܓܽܘܠܬܳܐ
kaḏ šəqīl zəqīpēh ləḏūkkaṯā dəmeṯqaryā qarqapṯā ᶜeḇrāyīṯ dēn meṯamrā gāgūltā
כַּד שְׁקִיל זְקִיפֵה לדוּכתָא דמֶתקַרְיָא קַרקַפתָא עֶבְרָאִית דֵין מֶתַאמְרָא גָּגוּלתָא
when bearing his stake to a place which is called a skull in Hebrew but which is called Gagultha

(G) 19:17 και βαστάζων τον σταυρόν αυτού εξήλθεν εις τον λεγόμενον κρανίου τόπον ος λέγεται
G2532 G941 G3588 G846 G4716 G1831 G1519 G3588 G3004 G2898 G5117 G3739 G3004
And he bearing the his cross (*stake*), went forth into the called *the place* of a skull place, which is called

Εβραϊστί Γολγοθά
G1444 G1115
in Hebrew (*Aramaic*) Golgotha:

(A) 19:18 ܐܰܬܪܳ ܕܙܩܦܘ ܘܥܰܡܹܗ ܬܪܹܝܢ ܗܰܪܳܢܺܝܢ ܚܰܕ ܡܶܟܳܐ ܘܚܰܕ ܡܶܟܳܐ ܘܠܝܶܫܘܥ ܒܡܨܥܬܳܐ
ᵃaṯar dəzaqpū wəᶜammēh tərēn ḥərānīn ḥaḏ mekkā wəḥaḏ mekkā walyešūᶜ bamṣaᶜṯā
אַתַר דזַקפּוּהִי וְעַמֵה תְרֵין אחָרָנִין חַד מֶכָּא וחַד מֶכָּא וְלִישׁוּע בַמצַעתָא
a place there they crucified him and with him two others one on side and one on side and Y'shua in the midst

(G) 19:18 όπου αυτόν εσταύρωσαν και μετ' αυτού άλλους δύο εντεύθεν και εντεύθεν μέσον δε τον
G3699 G4717 G846 G2532 G3326 G846 G243 G1417 G1782 G2532 G1782 G3319 G1161 G3588
Where they crucified him, and with him others two on either and side, *one* in the middle. and the

Ιησούν
G2424
Iesous

(A) 19:19 ܘܟܬܰܒ ܐܦ ܠܽܘܗܳܐ ܦܺܝܠܰܛܳܘܣ ܘܣܳܡ ܥܰܠ ܙܩܺܝܦܹܗ ܟܬܺܝܒ ܗܘܳܐ ܕܺܝܢ ܗܳܟܢܳܐ ܗܳܢܳܐ ܝܶܫܘܥ ܢܨܪܝܳܐ ܡܰܠܟܳܐ
wakṯaḇ ᵃāp lūḥā pīlaṭāws wəsām ᶜal zəqīpēh kəṯīḇ wā dēn hāḵannā hānā yešūᶜ nāṣrāyā malkā
וְכתַב אָף לוּחָא פִּילַטוֹס וְסָם עַל זקִיפֵה כתִיב הוָא דֵין הָכַנָא הָנָא יֵשׁוּע נָצרָיָא מַלכָּא
And wrote also a tablet Pilatus and set it on the stake written it was and thus this is Y'shua Natsroio king

ܕܝܗܘܕܳܝܳܐ
dīhūḏāye
דִיהוּדָיָא
of the Yehudoyee

(G) 19:19 έγραψε δε και τίτλον ο Πιλάτος και έθηκεν επί του σταυρού ην δε γεγραμμένον Ιησούς ο
G1125 G1161 G2532 G5102 G3588 G4091 G2532 G5087 G1909 G3588 G4716 G1161 G2258 G1125 G2424 G3588
wrote And also a title the Pilate, and put *it* on the cross (*stake*). And was *the* writing IESOUS OF

Ναζωραίος ο βασιλεύς των Ιουδαίων
G3480 G3588 G935 G3588 G2453
NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

(**A**) Yukh 19:16 Then delivered he him to them, that they might crucify him. 17 And they took Jeshu, and led him forth, bearing his cross to a place which is called A Skull, but in Hebrew is Gogultha: 18 there they crucified him, and with him two others, one on either side, [Or, one here, and one here.] and Jeshu in the midst. 19 And a tablet also wrote Pilatos, and set it on the cross; and it was thus written, This is Jeshu Natsroya, King of the Jihudoyee.

(**G**) John 19:16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away. 17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: 18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. 19 And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

(A) 19:20 ܘܗܢܐ ܕܦܦܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܩܪܘܝ ܡܛܛܠ ܕܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܘܟܬܐ ܕܙܕܩܦ ܒܗ ܝܫܘܥ

walhānā dappā saggīe men yīhūḏāye qərawuy meṭṭul dəqarīḇā wāṯ lamḏīttā dūkkəṯā dezdəqep bāh yešūᶜ

ולהנא דפא סגיאא מן יהודיא קראוהי מטל דקריבא הות למדינתא דוכתא דזדקף בה ישוע

And this title many of the Yehudoyee read it for near was to the city the place was crucified where Y'shua

ܘܟܬܝܒܐ ܗܘܐ ܥܒܪܝܬ ܘܝܘܢܝܬ ܘܪܘܡܝܬ

waḵtīḇā wā ᶜeḇrāyīṯ wəyawnāyīṯ warrūmāyīṯ

וכתיבא הוא עברית ויונית ורהומית

and the writing was in Hebrew and Greek and Roman (*Latin*)

(G) 19:20 τούτον ούν τον τίτλον πολλοί ανέγνωσαν των Ιουδαίων ότι εγγύς ην ο τόπος της πόλεως όπου

G5126 G3767 G3588 G5102 G4183 G314 G3588 G2453 G3754 G2258 G1451 G3588 G5117 G3588 G4172 G3699

This then the title many read of the Jews: for was near the place the city: where

εσταυρώθη ο Ιησούς και ην γεγραμμένον Εβραϊστί Ελληνιστί Ρωμαϊστί

G2424 G4717 G2532 G2258 G1125 G1444 G1676 G4515

Iesous was crucified; and it was written in Hebrew (*Aramaic*), in Greek, *and* in Latin (*Roman*).

(A) 19:21 ܘܡܪܡܪ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܠܦܝܠܛܘܣ ܠܐ ܬܟܬܘܒ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ

wemmar rabbay kāhne ləppīlaṭāws lā teḵtūḇ dəmalkā hū dīhūḏāye ᵓellā dəhū ᵓemmar dəmalkā ᵓennā

ואמרו רבי כהנא לפילטוס לא תכתוב דמלכא הו דיהודיא אלא דהו אמר דמלכא אנא

And said the chief priests to Pilatus not do write the king he is of the Yehudoyee but that he said the king I am

ܕܝܗܘܕܝܐ

dīhūḏāye

דיהודיא

of the Yehudoyee

(G) 19:21 έλεγον ούν τω Πιλάτω οι αρχιερείς των Ιουδαίων μη γράφε ο βασιλεύς των Ιουδαίων αλλ' ότι

G3004 G3767 G3588 G4091 G3588 G749 G3588 G2453 G1125 G3361 G3588 G935 G3588 G2453 G235 G3754

said Then the to Pilate the chief priests of the Jews, Write not, The King of the Jews; but that,

εκείνος είπε βασιλεύς ειμι των Ιουδαίων

G1565 G2036 G1510 G935 G3588 G2453

he said, I am King of the Jews.

(A) 19:22 ܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܡܕܡ ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ

ᵓāmar pīlaṭāws meddem dəḵeṯbeṯ keṯbeṯ

אמר פילטוס מדם דכתבת כתבת

said Pilatus that which I have written I have written

(G) 19:22 απεκρίθη ο Πιλάτος ο γέγραφα γέγραφα

G4091 G611 G3739 G1125 G1125

Pilate answered, What I have written I have written.

(A) 19:23 ܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ܗܝܢ ܟܕ ܙܩܦܘ ܠܝܫܘܥ ܫܩܠ ܢܚܬܘ ܘܥܒܕܘ ܠܪܒܥ ܡܢܘܢ ܡܢܬܐ

ᵓesṭəraṭīūṭe dēn kaḏ zaqpū ləyešūᶜ šəqal naḥtaw waᶜḇaḏ larbaᶜ mənawān mənāṯā

אסטרטיוטא דין כד זקפוהי ליישוע שקלו נחתוהי ועבדו לארבע מנון מנתא

the soldiers But when they had crucified him Y'shua they took his vestments and they made four parts a part

ܠܗܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ܟܘܬܝܢܗ ܗܝܢ ܐܝܬܝܗ ܘܠܐ ܗܘܬ ܕܠܐ ܚܝܛܐ ܡܢ ܠܥܠ ܙܩܝܪܬܐ ܟܠܗ

ləḥaḏ men ᵓesṭəraṭīūṭe kūttīnēh dēn ᵓīṯēh wāṯ dəlā ḥīṭā men ləᶜel zəqīrtā kullāh

לחד מן אסטרטיוטא כותינה דין איתיה הות דלא חיטא מן לעל זקירתא כלה

unto each of the soldiers his tunic but it was without seam from the top was woven all of it

(A) Yukh 19:20 And this title many of the Jihudoyee read; for nigh to the city was the place where Jeshu was crucified; and the writing was in Hebrew and Greek and Roman. 21 And the chief priests said to Pilatos, Do not write that he is king of the Jihudoyee, but that he said, I am the king of the Jihudoyee. 22 Pilatos saith, That which I have written, I have written. 23 BUT the soldiers, when they had crucified Jeshu, took his vestments and made four parts, a part unto each one of the soldiers: but his tunic was without seam, from the top woven all of it.

(G) John 19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin. 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. 22 Pilate answered, What I have written I have written.

(G) 19:23 οι ουν στρατιώται ότε εσταύρωσαν τον Ιησούν έλαβον τα ιμάτια αυτόν και εποίησαν τέσσαρα
G3767 G3588 G4757 G3753 G4717 G3588 G2424 G2983 G3588 G846 G2440 G2532 G4160 G5064
Then the soldiers when they had crucified the Iesous, took the his garments, and made four

μέρη εκάστω στρατιώτη μέρος και τον χιτώνα ην δε ο χιτών άρραφος εκ των άνωθεν υφαντός
G3313 G1538 G4757 G3313 G2532 G3588 G5509 G2258 G1161 G3588 G5509 G729 G1537 G3588 G509 G5307
parts, to every soldier a part, *and* also *his* the coat: was now the coat without seam, from the top woven

δι' όλου
G1223 G3650
through out.

(A) 19:24 ܘܡܪܐ ܚܕ ܠܚܕ ܠܐ ܢܣܕܩܝܗ ܐܠܐ ܢܦܣ ܥܠܝܗ ܡܦܣ ܕܡܢܘ ܬܗܘܐ
wemmar ḥaḏ laḥaḏ lā nesdəqīh ʾellā neppes ʿəlēh meppas dəmanū tehwe
וְאַמְרוּ חַד לְחַד לָא נְסַדְקִיהּ אֶלָּא נַפֵּס עֲלֵיהּ מֶפַּס דְּמַנּוּ תֶּהְוֵא
And they said one to another not let us rend it but we shall cast lots for it by playing whose it shall be

ܐܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܪ ܕܦܠܓ ܢܚܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ ܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ
wašlem kəṯāḇā demmar dəpalleg naḥtay baynāṯhon wəʿal ləḇūš ʾarmīw pessā
וְשִׁלֵּם כְּתָבָא דְּאַמַּר דְּפַלַּגוּ נַחְתַּי בֵּינָתְהוֹן וְעַל לְבוּשִׁי אַרְמִיּוּ פַּסָּא
and was fulfilled the scriptures which had said thay divided my garment among them and upon my raiment they cast lots

ܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ
hālēn ʿəḇaḏ ʾesṭəraṭīūṭe
הָלֵין עַבְדוּ אַסְטַרְטִיוּטָא
these things did the soldiers

(G) 19:24 είπον ούν προς αλλήλους μη σχίσωμεν αυτού αλλά λάχωμεν περί αυτού τίνος έσται ίνα η
G2036 G3767 G4314 G240 G4977 G3361 G846 G235 G2975 G4012 G846 G5101 G2071 G2443 G3588
They said therefore among themselves, We split not it, but cast lots for it, whose it shall be: that the

γραφή πληρωθή η λέγουσα διεμερίσαντο τα ίματιά μου εαυτοίς και επί τον ιματισμόν μου
G1124 G4137 G3588 G3004 G1266 G3588 G3450 G2440 G1438 G2532 G1909 G3588 G3450 G2441
scripture might be fulfilled, which saying, They parted the my raiment among them, and for the my vesture

έβαλον κλήρον οι μεν ουν στρατιώται ταύτα εποίησαν
G906 G2819 G3588 G3767 G3303 G4757 G4160 G5023
they did cast lots. the therefore indeed soldiers did. These things

(A) 19:25 ܩܝܡܝܢ ܘܐܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܙܩܝܦܗ ܕܝܫܘܥ ܐܡܗ ܘܚܬܗ ܕܐܡܗ ܘܡܪܝܡ ܗܝ
qāymān way dēn ləwāṯ zəqīpēh dəyešūʿ ʾemmēh wəḥāṯāh demmēh wəmaryam hāy
קָיְמָן הוַי דֵּין לְוָת זְקִיפָה דִּישׁוּע אִמֵּה וְחָתָה דְּאִמֵּה וּמַרְיַם הִי
stood there But by the stake of Y'shua his mother and the sister of his mother and Mariam she who was *the wife*

ܕܩܠܝܘܦܐ ܘܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
daqlēāwpā wəmaryam magdəlāytā
דַּקְלֵיוָפָא וּמַרְיַם מַגְדְּלִיתָא
of Qliupha and Mariam Magdalitha

(G) 19:25 ειστήκεισαν δε παρά τω σταυρώ του Ιησού η μήτηρ αυτού και η αδελφή της μητρός αυτού
G1161 G2476 G3844 G3588 G4716 G3588 G2424 G3588 G846 G3384 G2532 G3588 G79 G3588 G846 G3384
Now there stood by the cross (*stake*) the *of* Iesous the his mother, and the sister, the of his mother's

Μαρία η του Κλωπά και Μαρία η Μαγδαληνή
G3137 G3588 G3588 G2832 G2532 G3137 G3588 G3094
Mary the *wife* of Cleophas, and Mary the Magdalene.

(A) Yukh 19:24 And they said one to another, Let us not rend it, but play for it by playing, [Naphes eleh mephas.] *to decide* whose it shall be: and fulfilled was the scripture which had said, 25 They divided my garments among them, And upon my raiment did they cast the lot. These things did the soldiers. But there stood by the cross of Jeshu his mother, and the sister of his mother, and Mariam, she who was *the wife* of Cleopha, and Mariam Magdalitha.

(G) John 19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. 25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

(A) 19:26 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܗܐܙܐ ܠܡܐܡܗ ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܕܩܐܡ ܘܐܡܪ ܠܡܐܡܗ ܐܢܬܬܐ ܗܐ

yešūᶜ dēn ḥəzā lemmēh walṯalmīḏā haw dərāḥem wā dəqāem wemmar lemmēh ᵊattəṯā hā

יַשׁוּע דֵּין חֲזָא לְאִמֵּה וְלִתַלְמִידָא הוּ דְרָחֵם הוָא דְקָאֵם וְאָמַר לְאִמֵּה אַנְתְּתָא הָא

Y'shua but see his mother and the disciple him whom loved he standing and he said to his mother woman behold!

ܒܪܟ

bəreḵ

בְּרֵכִי

your son

(G) 19:26 Ιησούς ούν ιδών την μητέρα και τον μαθητήν παρεστώτα ον ηγάπα λέγει τη

G2424 G3767 G1492 G3588 G3384 G2532 G3588 G3101 G3936 G3739 G25 G3004 G3588

Iesous therefore When saw the *his* mother, and the disciple standing by whom he loved, he said unto

μητρί αυτού γύναι ίδε ο υιός σου

G846 G3384 G1135 G2400 G3588 G4675 G5207

his mother, Woman, Behold the your son!

(A) 19:27 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܗܐ ܐܡܟ ܘܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܕܒܪܗ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܠܘܬܗ

wemmar ləṯalmīḏā haw hā ᵊemmāḵ wəmen hāy šāᶜṯā daḇrāh talmīḏā haw ləwāṯēh

וְאָמַר לְתַלְמִידָא הוּ הָא אִמָּךְ וּמִן הִי דְּבְרָה שָׁעְתָא תַּלְמִידָא הוּ לְוָתֵה

and he said to disciple that behold your mother and from that hour received her disciple that to be with him

(G) 19:27 είτα λέγει τω μαθητή ιδού η μήτηρ σου και απ' εκείνης της ώρας έλαβεν αυτήν ο μαθητής

G1534 G3004 G3588 G3101 G2400 G3588 G4675 G3384 G2532 G575 G1565 G3588 G5610 G2983 G846 G3588 G3101

Then he said to the disciple, Behold, the your mother! And from that the hour took her that disciple

εις τα ίδια

G1519 G2398

for his own *home.*

(A) 19:28 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܟܠܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܘܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܐܡܪ ܨܗܝ ܢܐ

bāṯar hālēn yīḏaᶜ yešūᶜ dəḵulmeddem ᵊeštallam waḏneṯmalle kəṯāḇā ᵊemmar ṣəhe nā

בָּתַר הָלֵין יְדַע יַשׁוּע דְּכֻלְּמַדַּם אֶשְׁתַּלַּם וְדְנַתְמַלֵּא כְּתָבָא אֵמַר צְהֵא אָנָא

After these knew Y'shua that everything be accomplished and that might be fulfilled the scripture said thrist I

(G) 19:28 μετά τούτο ιδών ο Ιησούς ότι πάντα ήδη τετέλεσται ίνα τελειωθή η γραφή λέγει

G3326 G5124 2424 G1492 G3754 G3956 G2235 G5055 G2443 G5048 G3588 G1124 G3004

After this, Iesous knowing that all things now were accomplished, that might be fulfilled the scripture, said,

διψώ

G1372

I thirst.

(A) 19:29 ܘܡܢܐ ܣܝܡ ܘܐ ܕܡܠܐ ܚܠܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܠܘ ܡܠܘ ܐܣܦܘܓܐ ܡܢ ܚܠܐ ܘܣܡܘ ܥܠ ܙܘܦܐ

wəmānā sīm wā damle ḥallā hennon dēn məlaw ᵊespūggā men ḥallā wəsām ᶜal zūppā

וּמָאנָא סִים הוָא דַּמְלֵא חַלָּא הֵנוּן דֵּין מְלַו אֶסְפּוּגָא מִן חַלָּא וְסָמוּ עַל זוּפָא

And a vessel set was filled with vinegar then they but filled a sponge from vinegar and put it upon hyssop

ܘܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܘܡܗ

wəqarreḇ ləwāṯ pūmēh

וְקָרְבוּ לְוָת פּוּמֵה

and offered it to his mouth

(G) 19:29 σκεύος ούν έκειτο όξους μεστόν οι δε πλήσαντες σπόγγον όξους και υσσώπω

G4632 G3767 G2749 G3690 G3324 G1161 G3588 G4130 G4699 G3690 G2532 G5301

A vessel then there was set of vinegar: filled and they having filled a sponge with vinegar, and hyssop

(A) Ukh 19:26 Jeshu seeth his mother, and that disciple whom he loved, standing; and he said to his mother, Woman, behold thy son! [Athto, ho barek.] 27 and he said to that disciple, Behold thy mother! [Ho emok.] And from that hour that disciple received her to be with him. 28 After these Jeshu knew that every thing would be accomplished, and, that the scripture might be fulfilled, said, I thirst. [Tshe-no.] 29 And a vessel was set *there* filled with vinegar: then they filled a sponge from the vinegar, and put it upon hyssop, and offered it to his mouth.

(G) John 19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*. 28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. 29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

περιθέντες προσήνεγκαν αυτού τω στόματι
G4060 G4374 G846 G3588 G4750
put it upon, *and* put it to his the mouth.

(A) 19:30 ܟܕ ܕܝܢ ܫܩܠ ܗܘ ܚܠܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܐ ܡܫܠܡ ܘܪܟܢ ܪܫܗ ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ
kaḏ dēn šəqal haw ḥallā yešūʿ ʾemmar hā məšallam warken rīšēh wašlem rūḥēh
כַּד דֵּין שְׁקַל הַו חַלָּא יֵשׁוּע אֲמַר הָא מְשַׁלַּם וְאַרְכֵּן רֵשֵׁה וְאַשְׁלֵם רוּחֵה
when And had taken he vinegar Y'shua he said behold it is finished and bowed his head and delivered up his spirit

(G) 19:30 ότε ούν έλαβεν το όξος ο Ιησούς είπε τετέλεσται και κλίνας την κεφαλήν
G3753 G3767 G2983 G3588 G3690 G3588 G2424 G2036 G5055 G2532 G2827 G3588 G2776
When therefore had received the vinegar the Iesous he said, It is finished: and he bowed *his* the head *and*

παρέδωκεν το πνεύμα
G3860 G3588 G4151
gave up the ghost.

(A) 19:31 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܬܪܘܒܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܢܒܘܬܘܢ ܦܓܪܐ ܗܠܝܢ ܥܠ ܙܩܝܦܝܗܘܢ ܡܛܠ
yīhūḏāye dēn meṭṭul daʿrūḇtā wāṯ ʾāmrīn lā nəḇūṯon pagre hālēn ʿal zəqīpyahon meṭṭul
יְהוּדָיֵא דֵּין מַטַּל דַּערוּבְתָּא הוֹת אָמְרִין לָא נְבוּתוּן פַּגְרֵא הָלֵין עַל זְקִיפְיַהוּן מֶטֶל
Yehudoyee And because preparation it was said not remain all night bodies these upon the stake because

ܕܫܒܬܐ ܢܗܐ ܝܘܡܐ ܘܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܗܘ ܘܒܥܘ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܒܪܘܢ ܫܩܝܗܘܢ
dəšabbəṯā nāghā yawmā wā gēr rabbā yawmā dəšabbəṯā hāy waḇʿaw men pīlaṭāws danṯabbəron šāqayhon
דְּשַׁבְּתָא נָגְהָא יַוְמָא הוֹא גֵּיר רַבָּא יַוְמָא דְּשַׁבְּתָא הֵי וַבְעוּ מִן פִּילַטוֹס דַּנְתַּבְּרוּן שָׁקֵיהוּן
the Shabath has lighted day was for great day of Shabath that and they besought of Pilatus that they break the legs

ܕܗܢܘܢ ܙܩܝܦܐ ܘܢܢܚܬܘܢ ܢܢܢ
dəhānon zəqīpe wənaḥṯon ʾennon
דְּהָנוּן זְקִיפָא וְנַחְתּוּן אֲנוּן
of those *who had been* crucified and take down them

(G) 19:31 οι ουν Ιουδαίοι ίνα μη μείνη επί του σταυρού τα σώματα εν τω σαββάτω
G3767 G3588 G2453 G2443 G3361 G3306 G1909 G3588 G4716 G3588 G4983 G1722 G3588 G4521
therefore The Jews that not should remain upon the cross (*stake*) the bodies during the Sabbath *day*,

επεί παρασκευή ην ην γαρ μεγάλη η ημέρα εκείνου του σαββάτου ηρώτησαν τον Πιλάτον ίνα
G1893 G2258 G3904 G2258 G1063 G3173 G3588 G2250 G1565 G3588 G4521 G2065 G3588 G4091 G2443
because was preparation, was for an high day the day that of the Sabbath *day* asked the Pilate that

κατεαγώσιν αυτών τα σκέλη και αρθώσιν
G2608 G846 G3588 G4628 G2532 G142
might be broken their the legs, and they might be taken away.

(A) 19:32 ܘܐܬܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܫܩܝܢ ܕܩܕܡܝܐ ܘܕܗܘ ܚܪܢܐ ܕܙܩܝܦ ܥܡܗ
weṯaw ʾesṭəraṭīūṭe wəṯabbar šāqaw dəqaḏmāyā waḏhaw ḥərīnā dezdəqep ʿammēh
וְאַתּוּ אֶסטְרַטִיוּטֵא וּתַבַּרוּ שָׁקוֹהִי דְקַדְמָיָא וְדַהוּ אחֲרָנָא דְּאזדְקֵף עִמֵּה
And came the soldiers and broke the legs of the first and of that other who was crucified with him

(G) 19:32 ήλθον ουν οι στρατιώται και του μεν πρώτου κατέαξαν τα σκέλη και του άλλου του
G3767 G2064 G3588 G4757 G2532 G3588 G3303 G4413 G2608 G3588 G4628 G2532 G3588 G243 G3588
Then came the soldiers, and of the indeed first brake the legs and of the other which

συσταυρωθέντος αυτώ
G4957 G846
was crucified with him.

(**A**) Yukh 19:30 And when Jeshu had taken the vinegar, he said, Behold, it is finished! [Ho Mashálam.] And he bowed his head, and delivered up his spirit. 31 THE Jihudoyee, because it was the preparation, said, Let not these bodies remain-all-night upon the cross, because the shabath has lighted: for a great day was the day of that shabath. And they besought of Pilatos that they should break the legs of those *who had been* crucified, and take them down. 32 And the soldiers came, and brake the legs of the first, and of that other who was crucified with him;

(**G**) John 19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, for that sabbath day was an high day, besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away. 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

(A) 19:33 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܚܙܘ ܕܡܝܬ ܠܝܬ ܡܢ ܟܕܘ ܘܠܐ ܬܒܪܘ ܫܩܘܗܝ

wəḵaḏ ʾeṯaw ləwāṯ yešūʿ ḥəzaw dəmīṯ lēh men kaddū wəlā tabbar šāqawhi

וכד אתו לות ישוע חזו דמית לה מן כדו ולא תברו שקוהי

but when they came unto Y'shua they saw that dead he was already and not they brake his legs

(G) 19:33 επί δε τον Ιησούν ελθόντες ως είδον αυτόν ήδη τεθνηκότα ου κατέαξαν αυτού τα

G1909 G1161 G3588 G2424 G2064 G5613 G1492 G846 G2235 G2348 G3756 G2608 G846 G3588

to But the Iesous they came when *and* saw him already was dead not they did break his the

σκέλη

G4628

legs:

(A) 19:34 ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܡܚܝ ܒܕܦܢܗ ܒܠܘܟܝܬܐ ܘܡܚܕܐ ܢܦܩ ܕܡܐ ܘܡܝܐ

ʾellā ḥaḏ men ʾesṭərəṯīūṭe məḥāy bəḏapnēh bəlūkkāytā wəmeḥḏā nəpaq dəmā wəmayyā

אלא חד מן אסטרטיוטא מחיי בדפנה בלוכיתא ומחדא נפק דמא ומיא

But one of the soldiers struck him in his side with a lance and forthwith there came out blood and water

(G) 19:34 αλλ΄ εις των στρατιωτών λόγχη αυτού την πλευράν ένυξε και ευθέως εξήλθεν

G235 G1520 G3588 G4757 G3057 G846 G3588 G4125 G3572 G2532 G2112 G1831

But one of the soldiers with a lance (*spear*) his the side pierced, and immediately came there out

αίμα και ύδωρ

G129 G2532 G5204

blood and water.

(A) 19:35 ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܐܫܗܕ ܘܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܘܗܘ ܝܕܥ ܕܫܪܪܐ ܐܡܪ ܦܐܬܘܢ ܬܗܝܡܢܘܢ

wəman daḥzā ʾashed wəšarīrā y sāhdūṯēh wəhū yāḏaʿ dašrārā ʾemmar dāp ʾatton təhaymənon

ומן דחזא אסהד ושריריא הי סהדותה והו ידע דשרריא אמר דאף אנתון תהימנון

And he who SAW testify and true is his testimony and he know that the truth he said that also you may believe

(G) 19:35 και ο εωρακώς μεμαρτύρηκε και αληθινή εστίν η μαρτυρία αυτού κακείνος οίδεν ότι

G2532 G3588 G3708 G3140 G2532 G228 G2076 G3588 G3141 G846 G2548 G1492 G3754

And the one he that saw *it* bear record, and true: is the record (*testimony*) his; and that one knows that

αληθή λέγει ίνα υμείς πιστεύσητε

G227 G3004 G2443 G5210 G4100

true he speaks that you might believe.

(A) 19:36 ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܗܘܝ ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܕܡܡܪ ܕܓܪܡܐ ܠܐ ܢܬܬܒܪ ܒܗ

hālēn gēr həway dəneṯmalle kəṯāḇā demmar dəgarmā lā nettəttəḇar bēh

הלין גיר הוי דנתמלא כתבא דאמר דגרמא לא נתתבר בה

these things For were done that might be fulfilled the scripture which said A bone not shall be broken in him

(G) 19:36 εγένετο γαρ ταύτα ίνα η γραφή πληρωθή οστούν ου συντριβήσεται αυτού

G1096 G1063 G5023 G2443 G3588 G1124 G4137 G3756 G3747 G4937 G846

were done For these things that the scripture should be fulfilled, not a bone shall be broken. of him

(A) 19:37 ܘܬܘܒ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܡܪ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܡܢ ܕܩܪܘ

wəṯūḇ kəṯāḇā ḥərīnā demmar danḥūron bəman daḏqar

ותוב כתבא אחרנא דאמר דנחורון במן דדקרו

And again scripture another which said they shall look upon him whom they pierced

(G) 19:37 και πάλιν ετέρα γραφή λέγει όψονται εις ον εξεκέντησαν

G2532 G3825 G2087 G1124 G3004 G3700 G1519 G3739 G1574

And again another scripture said, They shall look on *him* whom they pierced.

(A) Yukh 19:33 but when they came unto Jeshu, they saw that he was dead already, and they brake not his legs. 34 But one of the soldiers struck him in his side with the lance, and forthwith there came out blood and water. 35 And he who SAW testifieth, and the truth is his testimony; and he knoweth that the truth he hath said, that you also may believe. 36 For these things were done, that the scripture might be fulfilled, which said, that A bone shall not be broken in him. 37 And again another scripture which said, They shall look upon him whom they pierced.

(G) John 19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: 34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. 35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. 36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

(A) 19:38 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ ܒܥܐ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܕܝܫܘܥ ܘܡܛܫܫܐ

bāṯar hālēn yawsep haw dəmen rāmṯā bəʿā men pīlaṭāws meṭṭul dəṭalmīḏā wā dəyešūʿ wamṭašše

בָּתַר הָלֵין יוֹסַף הַו דְּמַן רָמְתָא בְּעָא מִן פִּילַטָוס מַטֻּל דְּתַלְמִידָא הֲוָא דִּישׁוּע וְמַטַּשֶּׁא

After these Yauseph he who was of Rometha begged of Pilatus for a disciple he was of Y'shua but secretly

ܗܘ ܡܢ ܕܗܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܢܫܩܘܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܦܦܐ ܦܝܠܛܘܣ ܘܐܬܐ ܘܐܚܕ ܦܓܪܗ

wā men deḥləṯā dīhūḏāye dənešqūl pagrēh dəyešūʿ wappes pīlaṭāws weṯā wašqal pagrēh

הוּא מִן דַּחְלָתָא דִּיהוּדָיָא דְּנֶשְׁקוּל פַּגְרֵה דִּישׁוּע וַאפֵּס פִּילַטָוס וַאתָא וְשַׁקַל פַּגְרֵה

it was for fear of the Yehudoyee that he might take the body of Y'shua and permitted Pilatus and he came and took the body

ܕܝܫܘܥ

dəyešūʿ

דִּישׁוּע

of Y'shua

(G) 19:38 μετά δε ταύτα ηρώτησε τον Πιλάτον ο Ιωσήφ ο από Αριμαθαίας ων μαθητής του Ιησού

G1161 G3326 G5023 G2065 G3588 G4091 G3588 G2501 G3588 G575 G707 G5607 G3101 G3588 G2424

And after this asked the Pilate the Joseph the of Arimathea being a disciple of Iesous,

κεκρυμμένος δε διά τον φόβον των Ιουδαίων ίνα άρη το σώμα του Ιησού και

G1161 G2928 G1223 G3588 G5401 G3588 G2453 G2443 G142 G3588 G4983 G3588 G2424 G2532

but secretly for the fear of the Jews that he might take away the body of Iesous: and

επέτρεψεν ο Πιλάτος ήλθεν ουν και ήρε το σώμα του Ιησού

G4091 G3588 G2010 G3767 G2064 G2532 G142 G3588 G4983 G3588 G2424

Pilate he gave him leave. therefore he came, and took the body of Iesous:

(A) 19:39 ܘܐܬܐ ܐܦ ܢܩܘܕܝܡܘܣ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ ܘܐܝܬܝ ܥܡܗ ܚܘܢܛܬܐ

weṯā ʾāp nīqāḏīmāws haw deṯā wā men qəḏīm ləwāṯ yešūʿ bəlīlyā waytī ʿammēh ḥūnṭəṯā

וַאתָא אַף נִיקָדֵמוֹס הַו דַּאתָא הוּא מִן קֳדֵים לְוָת יֵשׁוּע בְּלֵלְיָא וְאִיתֵי עִמֵּה חוּנטתָא

And came also Nikodimus he who came had of first to Y'shua by night and he brought with him a condiment

ܕܡܘܪܐ ܘܩܠܘܝ ܐܝܟ ܡܐ ܠܝܛܪܝܢ

dəmūrā waḏʿalway ʾayḵ mā līṭrīn

דְּמוּרָא וְדַעֲלַוַי אֵיך מָא לִיטְרִין

of myrrh and aloes as a hundred lithreen

(G) 19:39 ήλθε δε και Νικόδημος ο ελθών προς τον Ιησούν νυκτός το πρώτον φέρων μίγμα

G1161 G2064 G2532 G3530 G3588 G2064 G4314 G3588 G2424 G3571 G3588 G4413 G5342 G3395

And there came also Nicodemus which *at* came to the Iesous by night the first *and* brought a mixture

σμύρνης και αλόης ως λίτρας εκατόν

G4666 G2532 G250 G5616 G3046 G1540

of myrrh and aloes, *weight*. about liter (*a pound*) hundred

(A) 19:40 ܘܫܩܠܘ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܟܪܟܘ ܒܟܬܢܐ ܘܒܒܣܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܬ ܥܝܕܐ

wəšaqlū ləpagrēh dəyešūʿ wəḵarḵū bəḵettāne wab̭besme ʾaykannā dīṯ ʿəyāḏā

וּשַׁקְלוּהִי לְפַגְרֵה דִּישׁוּע וְכַרְכוּהִי בְּכֻתָּנֵא וַבְּבֻסְמָא אֵיכָּנָא דְּאִית עִיָּדָא

And they took the body of Y'shua and wrapped it in cloths and in balsams as is the manner

ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܢܩܒܪܘܢ

līhūḏāye dəneqbəron

לִיהוּדָיָא דְּנִקְבְּרוּן

to the Yehudoyee to bury

(**A**) Yukh 19:38 After these Jauseph, he who was of Rometha, begged of Pilatos, for he was a disciple of Jeshu, but secretly for fear of the Jihudoyee, that he might take the body of Jeshu: and Pilatos permitted. And he came and took the body of Jeshu. 39 And Nikodimos also came, he who at first had come to Jeshu by night, and he brought with him a condiment of myrrh and aloes, as a hundred lithreen. 40 And they took the body of Jeshu, and wrapped it in cloths and in balsams, as is the manner of the Jihudoyee to bury.

(**G**) John 19:38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus. 39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

(G) 19:40 έλαβον ουν το σώμα του Ιησού και έδησαν αυτό εν οθονίοις μετά των αρωμάτων καθώς
G2983 G3767 G3588 G4983 G3588 G2424 G2532 G1210 G846 G1722 G3608 G3326 G3588 G759 G2531
they took Then the body of Iesous, and wound it with in linen cloth with the aromatics, (*spices*) as

έθος εστί τοις Ιουδαίος ενταφιάζειν
G2076 G1485 G3588 G2453 G1779
is *the* custom of the Jews to embalm (*bury*).

(A) 19:41 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܝܐ ܕܡܫܬܚܐ ܕܙܕܩܦ ܒܗ ܝܫܘܥ ܓܢܬܐ ܘܒܗ ܒܓܢܬܐ ܒܝܬ
ʾīṯ wāṯ dēn bəhāy dūkkəṯā dezdəqep bāh yešūʿ ganṯā wəḇāh bəganṯā bēṯ
אִית הוָת דֵין בְּהָי דוּכְתָא דְזַדְקֵף בֵּה יֵשׁוּע גַּנְתָא וּבֵה בְּגַנְתָא בֵּית
there was Now in that place where was crucified in which Y'shua the garden and in it in the garden in a house

ܩܒܘܪܐ ܚܕܬܐ ܕܢܫ ܕܠܐ ܐܬܬܬܣܝܡ ܘܐ ܒܗ
qəḇūrā ḥaṯā dənāš ʿəḏakkīl lā ʾettəttəsīm wā bēh
קבוּרָא חַדתָא דאֶנָשׁ עַדכִּיל לָא אֶתתְסִים הוָא בֵּה
of sepulchre new where one yet not laid had been in it

(G) 19:41 ην δε εν τω τόπω όπου εσταυρώθη κήπος και εν τω κήπω μνημείον καινόν εν
G2258 G1161 G1722 G3588 G5117 G3699 G4717 G2779 G2532 G1722 G3588 G2779 G3419 G2537 G1722
was Now in the place where he was crucified a garden; and in the garden a sepulchre, new in

ω ουδέπω ουδείς ετέθη
G3739 G3764 G3762 G5087
where never yet there man was laid.

(A) 19:42 ܘܣܡܘ ܬܡܢ ܠܝܫܘܥ ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܥܠܐ ܘܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܘܐ ܩܒܪܐ
wəsāmū tammān ləyešūʿ meṭṭul dəšabbəṯā ʿālā wāṯ wəmeṭṭul dəqarīḇ wā qaḇrā
וסָמוּהי תַּמָן לִיֵשׁוּע מַטֻל דשַׁבתָא עָאלָא הוָת ומֻטֻל דקָרִיב הוָא קַבְרָא
And laid him there Y'shua because the Shabath coming was and because near was the sepulchre

(G) 19:42 εκεί ούν διά την παρασκευήν των Ιουδαίων ότι εγγύς ην το μνημείον έθηκαν τον Ιησούν
G1563 G3767 G1223 G3588 G3904 G3588 G2453 G3754 G2258 G1451 G3588 G3419 G5087 G3588 G2424
There fore because of the preparation *day* the Jews' for was near. the sepulchre they laid the Iesous

Yukhanan (A) 20:1 ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܝܢ ܐܬܐ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܒܨܦܪܐ ܥܕ ܚܫܘܟ ܠܒܝܬ
bəḥaḏ bəšabbā dēn ʾeṯāṯ maryam magdəlāytā bəṣaprā ʿaḏ ḥešūḵ ləḇēṯ
בחַד בשַׁבָּא דֵין אֵתתָ מַרְיַם מַגדלָיתָא בצַפרָא עַד חֵשׁוּך לבַית
in the first day in the week But came Mariam Magdalitha in the early morn yet dark unto the house

ܩܒܘܪܐ ܘܚܙܬ ܠܟܦܐ ܕܐܬܩܝܠܐ ܡܢ ܩܒܪܐ
qəḇūrā waḥzāṯ ləḵīpā dašqīlā men qaḇrā
קבוּרָא וחזָת לכאֶפָא דשקִילָא מֶן קַבְרָא
of burial and she saw the stone that it was taken from the sepulchre

John (G) 20:1 τη δε μιά των σαββάτων Μαρία η Μαγδαληνή έρχεται πρωΐ σκοτίας έτι ούσης εις το
G1161 G3588 G1520 G3588 G4521 G3137 G3588 G3094 G2064 G4404 G4653 G2089 G5607 G1519 G3588
But the first *day* of the week Mary the Magdalene comes early, dark yet when it was unto the

μνημείον και βλέπει τον λίθον ηρμένον εκ του μνημείου
G3419 G2532 G991 G3588 G3037 G142 G1537 G3588 G3419
sepulchre, and sees the stone taken away from the sepulchre.

(**A**) Yukh 19:41 Now in that place where Jeshu was crucified was a garden, and in the garden a new sepulchre where one yet had not been laid. 42 And they laid there Jeshu, because the shabath was coming in and the sepulchre was near. **Yukhanan** 20:1 BUT in the first in the week came Mariam Magdalitha in the early-morn, *while it was* yet dark, unto the house of burial. And she saw the stone that it was taken from the sepulchre.

(**G**) John 19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand. **John** 20:1 The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

(A) 20:2 ܘܪܗܛܬ ܐܬܬܐ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܠܘܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܪܚܡܗ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ

wərehṭaṯ ᵊeṯāṯ ləwāṯ šemᶜon kīpā walwāṯ haw talmīḏā ḥərīnā dərāḥem wā yešūᶜ wāmrā ləhon

ורהטת אתת לות שמעון כאפא ולות הו תלמידא אחרנא דרחם הוא ישוע ואמרא להון

And she ran came to Shemun Kipha and to that disciple other whom loved had Y'shua and said to them

ܕܫܩܠܘܗܝ ܠܡܪܢ ܡܢ ܗܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ

dəšaqlūhī ləmāran men haw bēṯ qəḇūrā wəlā yāḏᶜā nā ᵊaykā sāmūhī

דשקלוהי למרן מן הו בית קבורא ולא ידעא אנא איכא סמוהי

they have taken away our Mara from that house of burial and not know I where they have laid him

(G) 20:2 τρέχει ούν και έρχεται προς Σίμωνα Πέτρον και προς τον άλλον μαθητήν ον εφίλει ο Ιησούς και λέγει

G5143 G3767 G2532 G2064 G4314 G4613 G4074 G2532 G4314 G3588 G243 G3101 G3739 G2424 G5368 G2532 G3004

she runs Then and comes to Simon Peter, and to the other disciple, whom Iesous loved, and said

αυτοίς ήραν τον κύριον εκ του μνημείου και ουκ οίδαμεν που έθηκαν αυτόν

G846 G142 G3588 G2962 G1537 G3588 G3419 G2532 G1492 G3756 G4226 G5087 G846

unto them, They have taken away the Kurios out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

(A) 20:3 ܘܢܦܩ ܫܡܥܘܢ ܘܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܗܪܝܢܐ ܘܐܬܝܢ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

wanpaq šemᶜon wəhaw talmīḏā ḥərīnā wāṯēn waw ləḇēṯ qəḇūrā

ונפק שמעון והו תלמידא אחרנא ואתין הוו לבית קבורא

And went forth Shemun and that disciple other and came they to the house of burial

(G) 20:3 εξήλθεν ούν ο Πέτρος και ο άλλος μαθητής και ήρχοντο εις το μνημείον

G1831 G3767 G3588 G4074 G2532 G3588 G243 G3101 G2532 G2064 G1519 G3588 G3419

went forth therefore the Peter and the other disciple, and came to the sepulchre.

(A) 20:4 ܘܪܗܛܝܢ ܘܐܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܪܗܛ ܩܕܡܝܗ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

wərāhṭīn waw tərayhon ᵊaḵḥəḏā haw dēn talmīḏā rəheṭ qaddəmēh ləšemᶜon weṯā qaḏmāyā ləḇēṯ qəḇūrā

ורהטין הוו תריהון אכחדא הו דין תלמידא רהט קדמה לשמעון ואתא קדמיא לבית קבורא

And ran they both together of them but that disciple ran before Shemun and came first to house of burial

(G) 20:4 έτρεχον δε οι δύο ομού και ο άλλος μαθητής προέδραμε τάχιον του Πέτρου και ήλθε πρώτος εις

G5143 G1161 G3588 G1417 G3674 G2532 G3588 G243 G3101 G4390 G5032 G3588 G4074 G2532 G2064 G4413 G1519

they ran So the both together: and the other disciple did run out the Peter, and came first to

το μνημείον

G3588 G3419

the sepulchre.

(A) 20:5 ܘܙܩܝܦ ܚܙܐ ܟܬܢܐ ܟܕ ܫܝܡܝܢ ܡܥܥܠ ܕܝܢ ܠܐ ܥܠ

waḏīq ḥəzā kettāne kaḏ sīmīn meᶜᶜal dēn lā ᶜal

וזדיק חזא כתנא כד סימין מעל דין לא על

And looking he saw the cloths where lying entering but not he entered

(G) 20:5 και παρακύψας βλέπει κείμενα τα οθόνια ου μέντοι εισήλθεν

G2532 G3879 G991 G2749 G3588 G3608 G3756 G3305 G1525

And he stooping down, *and looking in* saw lying the linen cloths; not yet went he in.

(A) 20:6 ܐܬܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܒܬܪܗ ܘܥܠ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܚܙܐ ܟܬܢܐ ܟܕ ܫܝܡܝܢ

ᵊeṯā dēn šemᶜon bāṯrēh wəᶜal ləḇēṯ qəḇūrā waḥzā kettāne kaḏ sīmīn

אתא דין שמעון בתרה ועל לבית קבורא וחזא כתנא כד סימין

came But Shemun after him and went into the house of burial and saw the cloths where set

(G) 20:6 έρχεται ούν Σίμων Πέτρος ακολουθών αυτώ και εισήλθεν εις το μνημείον και θεωρεί τα οθόνια

G2064 G3767 G4613 G4074 G190 G846 G2532 G1525 G1519 G3588 G3419 G2532 G2334 G3588 G3608

comes Then Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and see the linen cloths

(A) Yukh 20:2 And she ran, and came to Shemun Kipha, and to that other disciple, whom Jeshu loved, saying to them, They have taken away our Lord from that house of burial, and I know not where they have laid him. 3 And Shemun went forth, and that other disciple, and they came to the house of burial. 4 And they ran both of them together; but that disciple ran before Shemun, and came first to the house of burial. 5 And looking, he saw the cloths lying, but entering he entered not. 6 But Shemun came after him, and went into the house of burial, and saw the cloths set,

(G) John 20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter and came first to the sepulchre. 5 And he stooping down *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in. 6 Then cometh Simon Peter following him and went into the sepulchre and seeth the linen clothes lie,

κείμενα
G2749
lie,

(A) 20:7 ܘܣܘܕܪܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܐܝܟ ܕܒܪܫܗ ܠܐ ܥܡ ܟܬܢܐ ܐܠܐ ܟܕ ܟܪܝܟ ܒܚܕ ܐܬܪ ܘܣܝܡ ܠܣܛܪ ܒܚܕܐ ܕܘܟܐ
wəsūḏārā haw daḥzīq wā bərīšēh lā ʿam kettāne ʾellā kaḏ kərīḵ wəsīm lasṭar baḥḏā dūkkā
וסוּדָרָא הַו דַּחזִיק הוָא בְּרִישֵׁה לָא עַם כַּתְּנֵא אֶלָּא כַּד כְּרִיך וְסִים לְסַטַר בַּחדָא דוּכָּא

And the napkin that bound had been upon his head not with the cloths but as folded up and laid apart in one place

(G) 20:7 και το σουδάριον ο ην επί της κεφαλής αυτού ου μετά των οθονίων κείμενον αλλά
G2532 G3588 G4676 G3739 G2258 G1909 G3588 G846 G2776 G3756 G3326 G3588 G3608 G2749 G235
And the napkin, (*scarf*) that was about the his head not with the linen cloths lying but

χωρίς εντετυλιγμένον εις ένα τόπον
G5565 G1794 G1519 G1520 G5117
by itself. wrapped together in a place

(A) 20:8 ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܐܦ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܚܙܐ ܘܗܝܡܢ
hāydēn ʿal ʾāp haw talmīḏā deṯā qaḏmāyā ləḇēṯ qəḇūrā waḥzā wəhaymen
הֵידֵין עַל אָף הַו תַּלמִידָא דְּאָתָא קַדמָיָא לְבֵית קְבוּרָא וַחזָא וְהֵימַן

Then went also that disciple who came first to the house of burial and he saw and believed

(G) 20:8 τότε ούν εισήλθε και ο άλλος μαθητής ο ελθών πρώτος εις το μνημείον και είδε και
G5119 G3767 G1525 G2532 G3588 G243 G3101 G3588 G2064 G4413 G1519 G3588 G3419 G2532 G1492 G2532
Then therefore went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and

επίστευσεν
G4100
believed.

(A) 20:9 ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܗܘܐ ܡܬܩܝܡ ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܡܢ ܠܡܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ
lā gēr ʿəḏakkūl yāḏʿīn waw men kəṯāḇe daʿṯīḏ wā lamqām men mīṯe
לָא גֵיר עדַכּיל יָדעִין הוַו מַן כתָבֵא דְּעתִיד הוָא לְמקָם מַן מֵיתֵא

not For yet knew they from the scriptures that he was to rise from the dead

(G) 20:9 ουδέπω γαρ ήδεισαν την γραφήν ότι δει αυτόν εκ νεκρών αναστήναι
G1063 G3764 G1492 G3588 G1124 G3754 G1163 G846 G1537 G3498 G450
For as not yet they knew the scripture that must he from *the* dead. rise again

(A) 20:10 ܘܙܠܘ ܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܬܘܒ ܠܕܘܟܬܗܘܢ
wezzal hennon talmīḏe tūḇ ləḏūkkaṯhon
וַאזַלוּ הַנוּן תַּלמִידֵא תוּב לדוּכתְהוּן

And went those disciples again to their place

(G) 20:10 απήλθον ούν πάλιν προς εαυτούς οι μαθηταί
G565 G3767 G3825 G4314 G1438 G3588 G3101
went away Then again unto their own *home.* the disciples

(A) 20:11 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܩܝܡܐ ܘܒܟܝܐ ܠܘܬ ܩܒܪܐ ܒܟܝܐ ܘܟܕ ܒܟܝܐ ܐܕܝܩܬ ܒܩܒܪܐ
maryam dēn qāymā wāṯ ləwāṯ qaḇrā wəḇāḵyā wəḵaḏ bāḵyā ʾaḏīqaṯ bəqaḇrā
מַרים דֵין קָיְמָא לוָת הוָת קַבְרָא וּבָכיָא וכַד בָּכיָא אַדִיקַת בְּקַבְרָא

Mariam But stood was at the sepulchre and weeping and while weeping she looked into the sepulchre

(G) 20:11 Μαρία δε ειστήκει προς το μνημείον κλαίουσα έξω ως ούν έκλαιε παρέκυψεν εις το
G1161 G3137 G2476 G4314 G3588 G3419 G2799 G1854 G5613 G3767 G2799 G3879 G1519 G3588
But Mary stood at the sepulchre weeping without as then she wept she stooped *and looked* into the

(A) Yukh 20:7 and the napkin that had been bound upon his head, not with the cloths, but folded up, and laid apart in one place. 8 Then went in also that disciple who came first to the house of burial, and he saw, and believed. 9 For not yet knew they the scriptures, that he was to rise from the dead. 10 And those disciples went again to their place. 11 But Mariam stood at the sepulchre weeping: and while weeping, she looked into the sepulchre,

(G) John 20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again unto their own home. 11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

μνημείον
G3419
sepulchre,

(A) 20:12 ܘܚܙܐ ܬܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܒܚܘܪܐ ܕܝܬܒܝܢ ܚܕ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܚܕ ܡܢ ܪܓܠܘܗܝ ܐܝܟܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ

waḥzāṯ tərēn mallaḵe bəḥewāre dəyāṯbīn ḥaḏ men ᵊessāḏaw wəḥaḏ men reglaw ᵊaykā dəsīm wā pagrēh dəyešūᶜ

וחזת תרין מלאכא בחיורא דיתבין חד מן קדוהי וחד מן רגלוהי איכא דסים הוא פגרה דישוע

and saw two angels in white sitting one at his pillows and one at his feet where lain had the body of Y'shua

(G) 20:12 και θεωρεί δύο αγγέλους εν λευκοίς καθεζομένους ένα προς τη κεφαλή και ένα προς τοις ποσίν
G2532 G2334 G1417 G32 G1722 G3022 G2516 G1520 G4314 G3588 G2776 G2532 G1520 G4314 G3588 G4228
And sees two angels in white, sitting *the* one at the head, and *the* other at the feet,

όπου έκειτο το σώμα του Ιησού
G3699 G2749 G3588 G4983 G3588 G2424
where had lain. the body of Iesous

(A) 20:13 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܐ ܐܢܬܝ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܕܣܩܠܘܗܝ ܠܡܪܝ ܘܠܐ

wāmrīn lāh ᵊattəṯā mānā bāḵyā ᵊattəy ᵊāmrā ləhon dəšaqlū ləmār wəlā

ואמרין לה אנתתא מנא בכיא אנתי אמרא להון דשקלוהי למרי ולא

And they said to her woman why weep you she said to them because they have taken away my Mara and not

ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ

yāḏᶜā nā ᵊaykā sāmū

ידעא אנא איכא סמוהי

know I where they have laid him

(G) 20:13 και λέγουσιν αυτή εκείνοι γύναι τι κλαίεις λέγει αυτοίς ότι ήραν
G2532 G3004 G846 G1565 G1135 G5101 G2799 G3004 G846 G3754 G142
And say unto her, they Woman, why do you weep? She said unto them Because they have taken away

τον κύριόν μου και ουκ οίδα που έθηκαν αυτόν
G3588 G3450 G2962 G2532 G1492 G3756 G4226 G5087 G846
the my Kurios, and I know not where they have laid him.

(A) 20:14 ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܘܬܦܢܝܬ ܠܒܝܬܣܪܐ ܘܚܙܬ ܝܫܘܥ ܕܩܐܡ ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܗܘܬ ܕܝܫܘܥ ܗܘ

hāḏe ᵊemraṯ weṯpanyaṯ ləḇestərāh waḥzāṯ ləyešūᶜ dəqāem wəlā yāḏᶜā wāṯ dəyešūᶜ ū

הדא אמרת ואתפניית לבסתרה וחזת לישוע דקאם ולא ידעא הות דישוע הו

This she said and turned herself back and saw Y'shua standing and not knew was that Y'shua it

(G) 20:14 και ταύτα ειπούσα εστράφη εις τα οπίσω και θεωρεί τον Ιησούν εστώτα και
G2532 G5023 G2036 G4762 G1519 G3588 G3694 G2532 G2334 G3588 G2424 G2476 G2532
And thus when she had said, she turned *herself* to the back, and saw the Iesous standing, and

ουκ ήδει ότι ο Ιησούς εστι
G1492 G3756 G3754 G3588 G2074 G2424
knew not that the it was Iesous.

(A) 20:15 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܐ ܐܢܬܝ ܘܠܡܢ ܒܥܝܐ ܐܢܬܝ ܗܝ ܕܝܢ ܣܒܪܬ ܕܓܢܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪܐ

ᵊāmar lāh yešūᶜ ᵊattəṯā mānā bāḵyā ᵊattəy walman bāᶜyā ᵊattəy hī dēn seḇraṯ dəgannānā hū wāmrā

אמר לה ישוע אנתתא מנא בכיא אנתי ולמן בעיא אנתי הי דין סברת דגננא הו ואמרא

said to her Y'shua woman why weep you and whom seek you she but thought the gardener he was and she said

ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܬܬ ܫܩܠܬܝ ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟܐ ܣܡܬܝ ܐܙܠ ܐܫܩܠܝܗܝ

lēh mār ᵊen ᵊatt šəqaltāy ᵊemmar lī ᵊaykā sāmtāy ᵊīzal ᵊešqəlīw

לה מרי אן אנת שקלתיהי אמר לי איכא סמתיהי אזל אשקליהי

to him sir if you have taken him tell me where you have laid him I will go *and* take him away

(A) Yukh 20:12 and saw two angels in white, who were sitting, one at his pillows, and one at his feet, where the body of Jeshu had lain. 13 And they say to her, Woman, why weepest thou? She saith to them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 This said she, and turned herself back, and saw Jeshu standing, and knew not that it was Jeshu. 15 Jeshu saith to her, Woman, why weepest thou? and whom seekest thou? But she thought he was the gardener, and said to him, Sir, if thou have taken him away, tell me where thou hast laid him, and I will go *and* take him away.

(G) John 20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

(G) 20:15 λέγει αυτή ο Ιησούς γύναι τι κλαίεις τίνα ζητείς εκείνη δοκούσα ότι ο κηπουρός
G3004 G846 G3588 G2424 G1135 G5101 G2799 G5101 G2212 G1565 G1380 G3754 G3588 G2780
said unto her, the Iesous Woman why do you weep? whom do you seek? She supposing that the gardener

εστι λέγει αυτώ κύριε ει συ εβάστασας αυτόν ειπέ μοι που έθηκας αυτόν καγώ αυτόν αρώ
G2076 G3004 G846 G2962 G1487 G4771 G941 G846 G2036 G3427 G4226 G5087 G846 G2504 G142 G846
***him* to be said to him Sir (*Kurios*) if you have borne him *here* tell me where you laid him, and I will take away. him**

(A) 20:16 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܪܝܡ ܘܐܬܦܢܝܬ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܥܒܪܝܝܬ ܪܒܘܠܝ ܕܡܬܐܡܪ ܡܠܦܢܐ
ʾāmar lāh yešūʿ maryam weṯpanyaṯ wāmrā lēh ʿeḇrāyīṯ rabbūlī dəmeṯemmar malpānā
אָמַר לָהּ יֵשׁוּע מַרְיָם וְאִתפַּנִית וְאָמְרָא לָהּ עִבְרָאִית רַבּוּלִי דִּמְתֵאמַר מַלְפָּנָא
said to her Y'shua Mariam and she turned and she said to him in Hebrew Rabuni which is saying Malphona

(G) 20:16 λέγει αυτή ο Ιησούς Μαρία στραφείσα εκείνη λέγει αυτώ ραββουνί ο λέγεται διδάσκαλε
G3004 G846 G3588 G2424 G3137 G4762 G1565 G3004 G846 G4462 G3739 G3004 G1320
said unto her the Iesous Mary turning She said to him Rabboni (*Aramaic*) which is to say, Master (*rabbi*).

(A) 20:17 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܝ ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܣܠܩܬ ܠܘܬ ܐܒܝ ܕܝܢ ܙܠܝ ܠܘܬ ܐܚܝ ܘܐܡܪܝ
ʾāmar lāh yešūʿ lā teṯqarḇīn lī lā gēr ʿəḏakkīl selqeṯ ləwāṯ ʾāḇ zel dēn ləwāṯ ʾaḥay wemmar
אָמַר לָהּ יֵשׁוּע לָא תִתקַרבִין לִי לָא גֵיר עַדכִּיל סַלקֵת לוָת אָבִי דֵין זַלִי לוָת אַחַי וְאַמרִי
said to her Y'shua not touch me not for yet have I ascended to my Father go but wto my brethren and say

ܠܗܘܢ ܣܠܩ ܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܒܘܟܘܢ ܘܐܠܗܝ ܘܐܠܗܟܘܢ
ləhon sāleq nā ləwāṯ ʾāḇ waḇūḵon wălāh wălāhḵon
לְהוֹן סָלֵק אָנָא לוָת אָבִי וְאַבוּכוֹן וְאֱלָהִי וְאֱלָהֲכוֹן
to them ascend I to my Father and to your Father and to my Aloha and to your Aloha

(G) 20:17 λέγει αυτή ο Ιησούς μη μου άπτου ούπω γαρ αναβέβηκα προς τον πατέρα μου πορεύου δε προς
G3004 G846 G3588 G2424 G3361 G680 G3450 G1063 G3768 G305 G4314 G3588 3450 G3962 G1161 G4198 G4314
said unto her the Iesous, not touch me for not yet have I ascended to the my Father: but go to

τους αδελφούς μου και είπε αυτοίς αναβαίνω προς τον πατέρα μου και πατέρα υμών και θεόν μου και θεόν υμών
G3588 G3450 G80 G2532 G2036 G846 G305 G4314 G3588 G3450 G3962 G2532 G5216 G3962 G2532 G3450 G2316 G2532 G5216 G2316
the my brethren and say to them I ascend unto the my Father, and your Father; and my Theos and your Theos.

(A) 20:18 ܗܐܝܕܝܢ ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܣܒܪܬ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܚܙܬ ܠܡܪܢ ܘܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ
hāyḏēn ʾeṯāṯ maryam magdəlāytā wəsabbəraṯ ləṯalmīḏe daḥzāṯ ləmāran waḏhālēn ʾemmar lāh
הֵידֵין אַתַת מַרְיָם מַגדְלִיתָא וסַבְּרַת לתַלמִידֵא דַחזַת לְמָרָן וְדֵהָלֵין אֲמַר לָהּ
Then went Mariam Magdalitha and told the disciples she had seen our Mara and these words he spoke to her

(G) 20:18 έρχεται Μαρία η Μαγδαληνή απαγγέλλουσα τοις μαθηταίς ότι εώρακε τον κύριον και ταύτα
G2064 G3137 G3588 G3094 G518 G3588 G3101 G3754 G3708 G3588 G2962 G2532 G5023
came Mary the Magdalene *and* told the disciples that she had seen the Kurios, and these things *that*

είπεν αυτή
G2036 G846
he had said unto her.

(A) 20:19 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܘܬܪܥܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܕܝܟܐ ܕܝܬܝܗܘܢ
kaḏ həwā dēn ramšā dəyawmā haw dəḥaḏ bəšabbā wəṯarʿe ʾaḥīḏīn waw daykā dīṯayhon
כַד הוָא דֵין רַמשָא דיַומָא הַו דחַד בשַבָא וּתרַעָא אֲחִידִין הוָו דַאיכָא דאִיתַיהוּן
When it was but evening of that day which *was* first day in the week and the doors shut were where staying

(A) Yukh 20:16 Jeshu saith to her, Mariam. She turned and saith to him in Hebrew, Rabuni, which is saying, Malphona. 17 Jeshu saith to her, Touch [Or, approach.] me not; for not yet have I ascended to my Father: but go to my brethren, and say to them, I ascend to my Father, and to your Father, to my God, and to your God. 18 Then went Mariam Magdalitha, and announced to the disciples that she had seen our Lord, and *that* these *words* he had spoken to her. 19 WHEN it was the evening of that day which *was* the first in the week, and the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jihudoyee, came Jeshu, stood among them, and said to them, Peace *be* with you. [Shalomo amkun.]

(G) John 20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing *him* to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master. 17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God. 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

ܘܬܠܡܝܕܐ ܡܛܠ ܕܗܘܝܢ ܕܗܘܕܝܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܩܡ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ

waw talmīḏe meṭṭul deḥləṯā dīhūḏāye ᵊeṯā yešūᶜ qām baynāṯhon wemmar ləhon šəlāmā ᶜamḵon

הוו תַּלְמִידֵא מִטֻּל דַּחְלָתָא דִּיהוּדָיֵא אֵתָא יֵשׁוּע קָם בֵּינָתְהוֹן וְאָמַר לְהוֹן שְׁלָמָא עִמְכוֹן

were the disciples because for fear of the Yehudoyee he came Y'shua stood among them and said to them peace *be* with you

(G) 20:19 οὐσης οὐν οψίας τη ημέρα εκείνη τη μιά των σαββάτων και των θυρών κεκλεισμένων όπου ήσαν
G5607 G3767 G3798 G3588 G1565 G2250 G3588 G1520 G3588 G4521 G2532 G3588 G2374 G2808 G3699 G2258
being Then at evening, in same day, the first *day* of week and the doors were locked where were

οι μαθηταί συνηγμένοι διά τον φόβον των Ιουδαίων ήλθεν ο Ιησούς και έστη εις το μέσον και λέγει αυτοίς
G3588 G3101 G4863 G1223 G3588 G5401 G3588 G2453 G2424 G2064 G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G2532 G3004 G846
the disciples assembled for the fear of the Jews, Iesous came and stood in the midst, and said unto them,

ειρήνη υμίν
G1515 G5213
Peace *be* unto you.

(A) 20:20 ܗܳܕܶܐ ܐܡܪ ܘܚܘܝ ܠܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܣܛܪܗ ܘܚܕܘܗܝ ܬܠܡܝܕܐ ܕܚܙܘ ܠܡܪܢ

hāḏe ᵊemmar wəḥawī ᵊennon ᵊīḏaw wəseṭrēh waḥdīw talmīḏe daḥzaw ləmāran

הָדֵא אַמַּר וְחַוִי לְהוֹן אִידָוהִי וְסִטְרֵה וְחִדְיוֹ תַּלְמִידֵא דַּחְזַו לְמָרָן

This he said and he showed them his hands and his side and rejoice the disciples when they saw our Mara

(G) 20:20 και τούτο ειπών έδειξεν αυτοίς τας χείρας και την πλευράν αυτού εχάρησαν
G2532 G5124 G2036 G1166 G846 G3588 G5495 G2532 G3588 G4125 G846 G5463
And so when he had said, he showed *his* unto them his the hands and the side *unto them* his. were glad

ούν οι μαθηταί ιδόντες τον κύριον
G3767 G3588 G3101 G1492 G3588 G2962
Then the disciples when they saw the Kurios.

(A) 20:21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܢܐ ܠܟܘܢ

ᵊemmar ləhon dēn tūḇ yešūᶜ šəlāmā ᶜamḵon ᵊaykannā dəšaddəran ᵊāḇ ᵊāp ᵊennā məšaddar nā ləḵon

אַמַּר לְהוֹן דֵּין תּוּב יֵשׁוּע שְׁלָמָא עִמְכוֹן אֵיכַּנָא דְּשַׁדַּרְנִי אֲבִי אַף אֲנָא מְשַׁדַּר נָא לְכוֹן

said unto them Then again Y'shua peace *be* with you as sent me my Father also I sending am you

(G) 20:21 είπεν ούν αυτοίς ο Ιησούς πάλιν ειρήνη υμίν καθώς απέσταλκέ με ο πατήρ καγώ πέμπω υμάς
G2036 G3767 G846 G3588 G2424 G3825 G1515 G5213 G2531 G649 G3165 G3588 G3962 G2504 G3992 G5209
said Then to them the Iesous again, Peace *be* unto you as has sent me, *my* the Father, even so send I you.

(A) 20:22 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܢܦܚ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

wəḵaḏ ᵊemmar hālēn nəpaḥ bəhon wemmar ləhon qabbel rūḥā dəqūḏšā

וְכַד אַמַּר הָלֵין נַפַּח בְּהוֹן וְאָמַר לְהוֹן קַבֵּלוּ רוּחָא דְּקוּדְשָׁא

And when he said these he breathed on them and he said to them received the Spirit of Holiness

(G) 20:22 και τούτο ειπών ενεφύσησε και λέγει αυτοίς λάβετε πνεύμα άγιον
G2532 G5124 G2036 G1720 G2532 G3004 G846 G2983 G4151 G40
And this when he had said he breathed on *them* and said unto them, Receive you Ghost. *the* Holy

(A) 20:23 ܐܢ ܬܫܒܩܘܢ ܚܛܗܐ ܠܐܢܫ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗ ܘܐܢ ܬܚܕܘܢ ܕܢܐܫ ܐܚܝܕܝܢ

ᵊen tešbəqon ḥəṭāhe lənāš neštaḇqon lēh wen teḥdon dənāš ᵊaḥīḏīn

אִן תִּשְׁבְּקוּן חַטָּהָא לְאֱנָשׁ נִשְׁתַּבְּקוּן לֵהּ וְאִן תֵּאחֲדוּן דְּאֱנָשׁ אֲחִידִין

if you forgive sins to any man they will be forgiven to him and if you retain *the sins* of any man they are retained

(G) 20:23 αν τινων αφήτε τας αμαρτίας αφίενται αυτοίς αν τινων κρατήτε
G5100 G302 G863 G3588 G266 G863 G846 G5100 G302 G2902
Whoso ever you should forgive (*remit*) the sins, they are forgiven unto them; *and* whoso ever you hold (*retain*)

(A) Yukh 20:20 This he said, and showed them his hands and his side. And the disciples rejoiced when they saw our Lord. 21 Then said Jeshu unto them, Peace *be* with you: as my Father sent me, I also send you. 22 And when he had said these, he breathed on them, and said to them, Receive the Spirit of Holiness: 23 if you forgive sins to a man, they shall be forgiven to him; and if you retain *the sins* of a man, they are retained.

(G) John 20:19 Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you. 20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. 21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

κεκράτηνται
G2902
they are held.

(A) 20:24 ܬܘܡܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ ܗܘ ܕܡܬܬܐܡܪ ܬܐܡܐ ܠܐ ܘܐ ܬܡܢ ܘܐ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ

tāwma dēn ḥaḏ men tareʿsartā haw dəmeṭemmar tāmā lā wā tammān wā ʿamhon kaḏ ʾeṯā yešūʿ

תָּאוּמָא דֵּין חַד מִן תְּרֵעסַרתָּא הַו דְּמִתְאַמַר תָּאמָא לָא הֲוָא תַּמָן הֲוָא עִמהוֹן כַּד אֲתָא יֵשׁוּע

Thoma But one of the twelve he who is called the Twin not was there he with them when came Y'shua

(G) 20:24 Θωμάς δε εις εκ των δώδεκα ο λεγόμενος Δίδυμος ουκ ην μετ᾽ αυτών ότε ήλθεν ο Ιησούς
G1161 G2381 G1520 G1537 G3588 G1427 G3588 G3004 G1324 G2258 G3756 G3326 G846 G3753 G2424 G2064
But Thomas, one of the twelve, the called Didymus, was not with them when Iesous came.

(A) 20:25 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܚܙܝܢ ܠܡܪܢ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܚܙܐ ܢܐ ܒܝܕܘܗܝ ܕܘܟܝܬܐ

wāmrīn lēh talmīḏe ḥəzayn ləmāran hū dēn ʾemmar ləhon ʾellā ḥāze nā bīḏaw dūkkəyāṯā

וָאמרִין לֵה תַּלמִידֵא חזַין לְמָרָן הוּ דֵין אֵמַר לְהוֹן אֶלָּא חָזֵא אֲנָא בְּאִידַוהִי דוּכיָתָא

And said to him the disciples we have seen our Mara he but said to them unless see I in his hands the places

ܕܨܦܨܐ ܘܪܡܐ ܢܐ ܒܗܝܢ ܨܒܥܬ ܘܡܫܛܬ ܢܐ ܐܝܕ ܒܕܦܢܗ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܢܐ

dəṣeṣṣe wərāme nā bəhēn ṣebʿāṯ wəmawšeṭ nā ʾīḏ bəḏapnēh lā məhaymen nā

דצֵצָא וְרָמֵא נָא בְּהֵין צֶבעָתִי וּמַושֵׁט נָא אִידִי בְּדַפנֵה לָא מְהֵימֵן נָא

of the nails and put I into them my fingers and extend I my hand into his side not believe I

(G) 20:25 έλεγον ούν αυτώ οι άλλοι μαθηταί εωράκαμεν τον κύριον ο δε είπεν αυτοίς εάν μη
G3004 G3767 G846 G3588 G243 G3101 G3708 G3588 G2962 G3588 G1161 G2036 G846 G1437 G3361
said therefore unto him The other disciples We have seen the Kurios. he And said unto them, Unless then

ίδω εν ταις χερσίν αυτού τον τύπον των ήλων και βάλω τον δάκτυλόν μου εις τον τύπον
G1492 G1722 G3588 G846 G5495 G3588 G5179 G3588 G2247 G2532 G906 G3588 G3450 G1147 G1519 G3588 G5179
I shall see in the his hands the impression (*print*) of the nails, and put the my finger into the impression

των ήλων και βάλω την χείρά μου εις την πλευράν αυτού ου μη πιστεύσω
G3588 G2247 G2532 G906 G3588 G3450 G5495 G1519 G3588 G846 G4125 G3361 G3756 G4100
of the nails, and should thrust the my hand into the his side, in no way shall I believe.

(A) 20:26 ܘܒܬܪ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܬܘܒ ܠܓܘ ܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܬܐܘܡܐ ܥܡܗܘܢ ܘܬܐ ܝܫܘܥ ܕܒ ܐܚܝܕܝܢ ܒܬܪ

wəḇāṯar təmānyā yawmīn tūḇ ləgaw waw talmīḏe wəṯāwma ʿamhon weṯā yešūʿ kaḏ ʾaḥīḏīn

וּבָתַר תְּמָנְיָא יוֹמִין תּוּב לְגַו הַוו תַּלמִידֵא וְתָאוּמָא עִמהוֹן וַאתָא יֵשׁוּע כַּד אַחִידִין

And after eight days again within were the disciples and Thuma with them and came Y'shua while shut

ܬܪܥܐ ܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ

tarʿe qām bamṣaʿṯā wemmar ləhon šəlāmā ʿamḵon

תַּרעֵא קָם בַּמצַעתָא וְאַמַר לְהוֹן שְׁלָמָא עִמכוֹן

the doors stood in the midst and said to them peace *be* with you

(G) 20:26 και μεθ᾽ ημέρας οκτώ πάλιν ήσαν έσω οι μαθηταί αυτού και Θωμάς μετ᾽ αυτών έρχεται ο Ιησούς
G2532 G3326 G2250 G3638 G3825 G2258 G2080 G3588 G846 G3101 G2532 G2381 G3326 G846 G2064 G3588 G2424
And after days eight again were within the his disciples and Thomas with them: *then* came the Iesous,

των θυρών κεκλεισμένων και έστη εις το μέσον και είπεν ειρήνη υμίν
G3588 G2374 G2808 G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G2532 G2036 G1515 G5213
of the doors being locked, and stood in the midst and said, Peace *be* unto you.

(A) Yukh 20:24 But Thoma, one of the twelve, he who was called the Twin, was not there with them when Jeshu came. 25 And the disciples say to him, We have seen our Lord. But he said to them, Unless I see in his hands the places of the nails, and put into them my fingers, and extend my hand into his side, I believe not. 26 AND after eight days again within were the disciples, and Thoma with them. And Jeshu came, while the doors were shut, stood in the midst, and said to them, Peace *be* with you.

(G) John 20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. 26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

(A) 20:27 ܘܡܪ ܬܘܡܐ ܐܝܬܐ ܨܒܥܟ ܠܗܪܟܐ ܘܚܙܝ ܐܝܕܝ ܘܐܝܬܐ ܐܝܕܟ ܘܫܛ ܒܓܒܝ

wemmar ləṯāwma ᵊaytā ṣebᶜāḵ ləhārkā waḥzī ᵊīḏay waytā ᵊīḏāḵ wawšeṭ bəgabbəy

וַאמַר לתָאומָא אַיתָא צְבעָך לְהָרכָא וַחזִי אִידַי וַאיתָא אִידָך וַאושֵט בּגַבּי

And he said to Thoma bring your finger here and see my hands and bring your hand and thrust it into my side

ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܐ

wəlā tehwe lā məhaymənā ᵊellā məhaymənā

וְלָא תֵהוֵא לָא מהֵימנָא אֵלָא מהֵימנָא

and not be not believing but believing

(G) 20:27 **είτα λέγει τω Θωμά φέρε τον δάκτυλόν σου ώδε και ίδε τας χείράς μου και φέρε την**
G1534 G3004 G3588 G2381 G5342 G3588 G4675 G1147 G5602 G2532 G1492 G3588 G3450 G5495 G2532 G5342 G3588
Then he said the to Thomas, Reach the your finger here, and behold the my hands; and reach the

χείρά σου και βάλε εις την πλευράν μου και μη γίνου άπιστος αλλά πιστός
G4675 G5495 G2532 G906 G1519 G3588 G3450 G4125 G2532 G1096 G3361 G571 G235 G4103
your hand, and thrust *it* into the my side; and be not faithless, but believing!

(A) 20:28 ܘܥܢܐ ܬܘܡܐ ܘܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ

waᶜnā tāwma wemmar lēh mār wălāh

וַענָא תָאומָא וַאמַר לֵה מָרי וַאלָהי

And answered Thoma and said to him my Mar and my Aloha

(G) 20:28 **και απεκρίθη ο Θωμάς και είπεν αυτώ ο κύριός μου και ο θεός μου**
G2532 G2381 G611 G2532 G2036 G846 G3588 G3450 G2962 G2532 G3588 G3450 G2316
And Thomas answered and said unto him, the my Kurios and the my Theos.

(A) 20:29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܫܐ ܕܚܙܝܬܢ ܗܝܡܢܬ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܙܘܢܝ ܘܗܝܡܢܘ

ᵊāmar lēh yešūᶜ hāšā daḥzaytān hayment ṭūḇayhon laylēn dəlā ḥəzawun wəhaymen

אָמַר לֵה יֵשוּע הָשָא דַחזַיתָני הֵימֵנת טוּבַיהון לֵאילֵין דְלָא חזָאוּני וְהֵימֵנוּ

said to him Y'shua now that you have seen me you believe blessed are those who not have seen me and believe

(G) 20:29 **λέγει αυτώ ο Ιησούς ότι εώρακάς με πεπίστευκας μακάριοι οι μη**
G3004 G846 G3588 G2424 G3754 G3708 G3165 G4100 G3107 G3588 G3361
said unto him, the Iesous *Thomas* because you have seen me, you have believed: blessed *are* the not

ιδόντες και πιστεύσαντες
G1492 G2532 G4100
they that have seen, and *yet* have believed.

(A) 20:30 ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܢ ܐܬܘܬܐ ܗܪܢܝܬܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ

saggīāṯā dēn ᵊāṯwāṯā ḥərānyāṯā ᶜəḇaḏ yešūᶜ qəḏām talmīḏaw ᵊaylēn dəlā kəṯīḇān baḵṯāḇā hānā

סַגיָאתָא דֵין אָתוָתָא אחרנְיָתָא עבַד יֵשוּע קדָם תַלמִידוהי אֵילֵין דְלָא כתִיבָן בַכתָבָא הָנָא

many But signs other did Y'shua before his disciples those are not written in record this

(G) 20:30 **πολλά μεν ούν και αλλά σημεία εποίησεν ο Ιησούς ενώπιον των μαθητών αυτού α ουκ έστι**
G3303 G4183 G3767 G2532 G243 G4592 G2424 G4160 G1799 G3588 G846 G3101 G3739 G2076 G3756
truly many And even other signs Iesous did in the presence of his disciples, which are not

γεγραμμένα εν τω βιβλίω τούτω
G1125 G1722 G3588 G5129 G975
written in the this scroll (*book*).

(A) Yukh 20:27 And he said to Thoma, Bring thy finger hither and see my hands, and bring thy hand and thrust it into my side, and be not unbelieving but believing. 28 And Thoma answered and said to him, My Lord, and my God! [Mari Valohi.] 29 Jeshu saith to him, Now that thou hast seen, thou hast believed: blessed are they who have not seen me, and have believed. 30 But many other signs did Jeshu before his disciples: those are not written in this record;

(G) John 20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing. 28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. 29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed. 30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

(A) 20:31 ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܐ

ʾāp hālēn dēn dakṯīḇān daṯhaymənon dəyešūʿ hū məšīḥā bərēh dĕlāhā wəmā

אף הלין דין דכתיבן דתהימנון דישוע הו משיחא ברה דאלהא ומא

also these but are written that you may believe that Y'shua is the Meshicha the Son of Aloha and that when

ܕܗܝܡܢܘܢ ܢܗܘܢ ܠܟܘܢ ܒܫܡܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ

dəhaymenton nehwon ləḵon bašmēh ḥayye dalʿālam

דהימנתון נהוון לכון בשמה חיא דלעלם

you have believed may have you in his name the life which is eternal

(G) 20:31 ταύτα δε γέγραπται ίνα πιστεύσητε ότι ο Ιησούς εστιν ο Χριστός ο υιός του θεού
G1161 G5023 G1125 G2443 G4100 G3754 G3588 G2424 G2076 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588 G2316
But these are written that you might believe that the Iesous is the Christos, the Son of Theos,

και ίνα πιστεύοντες ζωήν έχητε εν τω ονόματι αυτού
G2532 G2443 G4100 G2222 G2192 G1722 G3588 G846 G3686
and that believing life you might have through the his name.

Yukhanan (A) 21:1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܘܝ ܬܘܒ ܢܦܫܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ ܝܡܐ ܕܛܝܒܪܝܐܘܣ ܚܘܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ

bāṯar hālēn ḥawī tūḇ napšēh yešūʿ ləṯalmīḏaw ʿal yammā dəṭīḇerīāws ḥawī dēn hāḵannā

בתר הלין חוי תוב נפשה ישוע לתלמידוהי על ימא דטיברייוס חוי דין הכנא

After these showed again himself Y'shua to his disciples by the sea of Tiberius he showed and thus

John (G) 21:1 μετά ταύτα εφανέρωσεν εαυτόν πάλιν ο Ιησούς τοις μαθηταίς επί της θαλάσσης της Τιβεριάδος
G3326 G5023 G5319 G1438 G3825 G3588 G2424 G3588 G3101 G1909 G3588 G2281 G3588 G5085
After these things manifested himself again the Iesous to the disciples at the sea the of Tiberias;

εφανέρωσε δε ούτως
G1161 G5319 G846 G3779
And manifested himself. on this wise

(A) 21:2 ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܐܚܕܐ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܘܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܛܢܐ

ʾīṯayhon waw ʾaḵḥaḏā šemʿon kīpā wəṯāwma dəmeṯemmar tāmā wənaṯanayyīl haw dəmen qāṭne

איתיהון הוו אחדא שמעון כאפא ותאומא דמתאמר תאמא ונתניאיל הו דמן קטנא

There were together Shemun Kipha and Thuma who is called the Twin and Nathaniel he who was of Kotna

ܕܓܠܝܠܐ ܘܒܢܝ ܙܒܕܝ ܘܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ

daglīlā waḇnay zaḇḏay waṯrēn ḥərānīn men talmīḏe

דגלילא ובני זבדי ותרין אחרנין מן תלמידא

of Galila and the sons of Zabdai and two other of the disciples

(G) 21:2 ήσαν όμου Σίμων Πέτρος και Θωμάς ο λεγόμενος Δίδυμος και Ναθαναήλ ο από Κανά της
G2258 G3674 G4613 G4074 G2532 G2381 G3588 G3004 G1324 G2532 G3482 G3588 G575 G2580 G3588
There were together Simon Peter, and Thomas, the one called Didymus, and Nathanael, the of Cana the

Γαλιλαίας και οι του Ζεβεδαίου και άλλοι εκ των μαθητών αυτού δύο
G1056 G2532 G3588 G3588 G2199 G2532 G243 G1537 G3588 G846 G3101 G1417
in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and other of the his disciples. two

(A) 21:3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܐܙܠ ܢܐ ܢܨܘܕ ܢܘܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܝܢܢ ܥܡܟ ܘܢܦܩܘ

ʾāmar ləhon šemʿon kīpā ʾāzel nā ʾeṣūḏ nūne ʾāmrīn lēh ʾāp ḥənan ʾāṯēnan ʿammāḵ wanpaq

אמר להון שמעון כאפא אזל אנא אצוד נונא אמרין לה אף חנן אתינן עמך ונפקו

said to them Shemun Kipha go I to net fish they said to him also we coming with you and went forth

(A) Yukh 20:31 but these are written, that you may believe that Jeshu is the Meshicha, the Son of Aloha, and that when you have believed you may have in his name the life which is eternal. **Yukhanan** 21:1 AFTER these Jeshu again showed himself to his disciples at the sea of Tiberios; and he showed *himself* thus. 2 There were together Shemun Kipha, and Thoma who was called the Twin, and Nathanael, he who was of Kotna of Galila, and the sons of Zabdai, and two other of the disciples. 3 Shemun Kipha saith to them, I go to net fishes. They say to him, We also go with thee. And they went forth and ascended into a vessel; and through that night they netted nothing.

(G) John 20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name. **John** 21:1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*. 2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

ܘܣܠܩܘ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܒܗܘ ܠܠܝܐ ܡܕܡ ܠܐ ܨܕܘ

wasleq laspīttā waḇhaw līlyā meddem lā ṣāḏ

וסלקו לספינתא ובהו ללילא מדם לא צדו

and ascended into a vessel and through that night a thing not they netted

(G) 21:3 λέγει αυτοίς Σίμων Πέτρος υπάγω αλιεύειν λέγουσιν αυτώ ερχόμεθα και ημείς συν σοι εξήλθον και
G3004 G846 G4613 G4074 G5217 G232 G3004 G846 G2064 G2532 G846 G4862 G4671 G2532 G1831
said unto them, Simon Peter, I go a fishing. They say unto him, go also We with you. They went forth,

ανέβησαν εις το πλοίον ευθύς και εν εκείνη τη νυκτί επίασαν ουδέν
G305 G1519 G3588 G4143 G2117 G2532 G1722 G1565 G3588 G3571 G4084 G3762
entered into the boat immediately; and in that the night they caught nothing.

(A) 21:4 ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܩܡ ܝܫܘܥ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ

kaḏ dēn həwā ṣaprā qām yešūʿ ʿal yaḏ yammā wəlā yəḏaʿ talmīḏe dəyešūʿ ū

כד דין הוא צפרא קם ישוע על יד ימא ולא ידעו תלמידא דישוע הו

when But it was morning stood Y'shua on the shore sea and not knew the disciples that Y'shua it was

(G) 21:4 πρωΐας δε ήδη γενομένης έστη ο Ιησούς εις τον αιγιαλόν ου μέντοι ήδεισαν οι μαθηταί ότι
G1161 G4405 G2235 G1096 G2424 G2476 G1519 G3588 G123 G3756 G3305 G1492 G3588 G3101 G3754
But *the* morning now when was come, Iesous stood on the shore: not but knew the disciples that

Ιησούς εστι
G2076 G2424
it was Iesous.

(A) 21:5 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܛܠܝܐ ܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܠܡܠܥܣ ܐܡܪܝܢ ܠܐ ܠܐ

wemmar ləhon yešūʿ ṭəlāye ləmā ʾīṯ ləḵon meddem ləmelʿas ʾāmrīn lēh lā

ואמר להון ישוע טליא למא אית לכון מדם למלעס אמרין לה לא

And said to them Y'shua children why have you any thing to eat they say to him no

(G) 21:5 λέγει ουν αυτοίς ο Ιησούς παιδία μη τι προσφάγιον έχετε απεκρίθησαν αυτώ ου
G3767 G3004 G846 G3588 G2424 G3813 G5100 G4371 G2192 G611 G846 G3756
Then said unto them, the Iesous, Children, any meat? have you They answered him, No.

(A) 21:6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܪܡܘ ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܣܦܝܢܬܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܬܘܢ ܘܪܡܝܘ ܘܠܐ

ʾāmar ləhon ʾarmaw məṣīḏtəḵon men gabbā dəyamīnā daspīttā wəmeškəḥīn ʾətton warmīw wəlā

אמר להון ארמו מצידתכון מן גבא דימינא דספינתא ומשכחין אנתון וארמיו ולא

He said to them cast your net on the side right of the vessel and shall find you and they cast *it* and not

ܡܫܟܚܘ ܠܡܓܕܗ ܡܨܝܕܬܐ ܡܢ ܣܘܓܐ ܕܢܘܢܐ ܕܐܚܕܬ

ʾeškaḥ ləmeggəḏāh lamṣīḏtā men sūgā dənūne deḥdaṯ

למגדה אשכחו מן למצידתא מן סוגא דנונא דאחדת

could draw the net for an multitude of fish which it held

(G) 21:6 ο δε είπεν αυτοίς βάλετε εις τα δεξιά μέρη του πλοίου το δίκτυον και ευρήσετε έβαλον
G3588 G1161 G2036 G846 G906 G1519 G3588 G1188 G3313 G3588 G4143 G3588 G1350 G2532 G2147 G906
he And said unto them, Cast on the right side of the boat the net and you shall find. They cast

ούν και ουκέτι αυτό ελκύσαι ίσχυσαν από του πλήθους των ιχθύων
G3767 G2532 G3765 G846 G1670 G2480 G575 G3588 G4128 G3588 G2486
therefore, and now not it to draw they were able for the multitude of fishes.

(A) Yukh 21:4 But when it was morning Jeshu stood on the sea shore; but the disciples knew not that it was Jeshu. 5 And Jeshu said to them, Children, have you any thing to eat? They say to him, No. 6 He saith to them, Cast your net on the right side of the vessel, and you shall find. And they cast *it*, and could not draw the net for the multitude of fishes which it held.

(G) John 21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. 4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. 5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

(A) 21:7 ܘܡܪܝܡ ܬܠܡܝܕܗ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܟܝܦܐ ܗܢܐ ܡܪܢ ܘܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ

wemmar talmīḏā haw dərāḥem wā lēh yešūᶜ ləḵīpā hānā māran ū šemᶜon dēn kaḏ šəmaᶜ

וַאמַר תַּלמִידָא הַו דְרָחֵם לֵה הוָא יֵשׁוּע לכאֵפָא הָנָא מָרַן הוּ שִׁמעוֹן דֵין כַּד שׁמַע

And said disciple that whom loved had him Y'shua to Kipha this our Mara is Shemun but when he heard

ܕܡܪܢ ܗܘ ܢܣܒ ܟܘܬܝܢܗ ܡܚܐ ܒܚܨܘܗܝ ܡܬܬܘܠ ܕܥܪܛܠܝܐ ܘܐܫܕܐ ܢܦܫܗ ܒܝܡܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ

dəmāran ū nəsaḇ kūttīnēh məḥā bəḥaṣawi meṯṯul dəᶜarṭelāyā wā wašḏā napšēh bəyammā dənīṯe ləwāṯ

דְמָרַן הוּ נסַב כּוּתִינֵה מחָא בחַצָוהי מֶטֶל דעַרטֵלָיָא הוָא וַשדָא נַפשֵה בְיַמָא דנאתֵא לוָת

that our Mara it was took his tunic threw it over his loins for naked he was and cast himself in the sea to come to

ܝܫܘܥ

yešūᶜ

יֵשׁוּע

Y'shua

(G) 21:7 λέγει ούν ο μαθητής εκείνος ον ηγάπα ο Ιησούς τω Πέτρω ο κύριός εστι Σίμων ουν Πέτρος

G3004 G3767 G3588 G1565 G3101 G3739 G2424 G25 G3588 G4074 G3588 G2962 G2076 G3767 G4613 G4074

says Therefore the that disciple whom Iesous loved the unto Peter, the Kurios It is Then Simon Peter

ακούσας ότι ο κύριός εστι τον επενδύτην διεζώσατο ην γαρ γυμνός και έβαλεν εαυτόν εις

G191 G3754 G3588 G2962 G2076 G3588 G1903 G1241 G1063 G2258 G1131 G2532 G906 G1438 G1519

when heard that the Kurios it was *his* the fisher's coat he girt, for he was naked, and did throw (*cast*) himself into

την θάλασσαν

G3588 G2281

the sea.

(A) 21:8 ܗܪܢܐ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܣܦܝܬܐ ܐܬܘ ܠܐ ܓܝܪ ܪܚܝܩܝܢ ܘܐܦ ܡܢ ܣܓܝ ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܐܡܝܢ

ḥərāne dēn talmīḏe baspīttā ᵓeṯaw lā gēr raḥīqīn waw saggī men ᵓarᶜā ᵓellā ᵓayḵ maṯēn ᵓamīn

אחרָנָא דֵין תַּלמִידָא בַספִינתָא אֵתוֹ לָא גֵיר רַחִיקין הוָו סַגִי מֵן אַרעָא אֵלָא אֵיך מַאתֵין אֵמִין

other But the disciples in the vessel came not for far they were very from the land but as two hundred cubits

ܘܢܓܕܝܢ ܘܐܦ ܠܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܕܢܘܢܐ

wənāgdīn waw lāh lamṣīḏtā hāy dənūne

וְנָגדִין הוָו לֵה לַמצַידתָא הֵי דנוּנָא

and drew they it net that of fish

(G) 21:8 οι δε άλλοι μαθηταί τω πλοιαρίω ήλθον ου γαρ ήσαν μακράν από της γης αλλ' ως από πηχών

G1161 G3588 G243 G3101 G3588 G4142 G2064 G3756 G1063 G2258 G3112 G575 G3588 G1093 G235 G5613 G575 G4083

And the other disciples in a little boat; came not for they were far from the land, but as it were cubits

διακοσίων σύροντες το δίκτυον των ιχθύων

G1250 G4951 G3588 G1350 G3588 G2486

two hundred dragging the net of the with fishes.

(A) 21:9 ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ ܠܐܪܥܐ ܚܙܘ ܓܘܡܪܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ ܘܢܘܢܐ ܟܕ ܣܝܡ ܥܠܝܗܝܢ ܘܠܚܡܐ

kaḏ dēn səleq larᶜā ḥəzaw gūmre kaḏ sīmān wənūnā kaḏ sīm ᶜəlayhēn wəlaḥmā

כַּד דֵין סלַקו לַארעָא חזַו גוּמרָא כַּד סִימָן ונוּנָא כַּד סִים עלַיהֵין וְלַחמָא

when And they ascended the land they saw coals as laid and fish as laid upon them and bread

(G) 21:9 ως ουν απέβησαν εις την γην βλέπουσιν ανθρακίαν κειμένην και οψάριον επικείμενον και

G3767 G5613 G576 G1519 G3588 G1093 G991 G439 G2749 G2532 G3795 G1945 G2532

then As soon as they were come to the land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and

άρτον

G740

bread.

(**A**) Yukh 21:7 And that disciple whom Jeshu loved said to Kipha, This is our Lord. But Shemun, when he heard that it was our Lord, took his tunic, and threw it over his loins, for he was naked, and cast himself into the sea to come to Jeshu. 8 But the other disciples came in the vessel, for they were not far from the land, but as two hundred ameen, and they drew that net of fishes. 9 Then when they had ascended the land, they saw coals laid, and fish laid upon them, and bread.

(**G**) John 21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, for he was naked, and did cast himself into the sea. 8 And the other disciples came in a little ship; for they were not far from land, but as it were two hundred cubits, dragging the net with fishes. 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

(A) 21:10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܢܘܢܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ

wemmar ləhon yešūᶜ ᵊaytaw men hānon nūne dəṣāḏton hāšā

וַאמַר לְהוֹן יֵשׁוּע אֵיתַו מִן הָנוֹן נוּנָא דְצָדתוּן הָשָׁא

And said to them Y'shua bring of they fish that you have caught now

(G) 21:10 λέγει αυτοίς ο Ιησούς ενέγκατε από των οψαρίων ων επιάσατε νυν

G3004 G846 G3588 G2424 G5342 G575 G3588 G3795 G3739 G4084 G3568

said unto them, the Iesous, Bring of the fish which you have caught. now

(A) 21:11 ܘܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܟܝܦܐ ܘܢܓܕܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܪܥܐ ܟܕ ܡܠܝܐ ܢܘܢܐ ܪܘܪܒܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ

wasleq šemᶜon kīpā wənagdāh ḷamṣīḏtā larᶜā kaḏ malyā nūne rawrəḇe mā wəḥamšīn waṯlāṯā

וַסלַק שִׁמעוֹן כֵּאפָא וּנגַדָה לַמצִידתָא לַארעָא כַּד מַליָא נוּנָא רַורבֵא מָאא וחַמשִׁין וּתלָתָא

And went up Shemun Kipha and drew the net to land as full of fish great a hundred fifty and three

ܘܒܗܢܐ ܟܠܗ ܠܐ ܝܘܩܪܐ ܠܐ ܐܨܛܪܝܬ ܡܨܝܕܬܐ ܗܝ

waḇhānā kullēh yūqrā lā ᵊeṣṭaryaṯ məṣīḏtā hāy

וַבהָנָא כֻּלַה יוּקרָא לָא מצִידתָא אַצטַרִית הִי

yet with this all weight not broken that net was

(G) 21:11 ανέβη Σίμων Πέτρος και είλκυσεν το δίκτυον επί της γης μεστόν ιχθύων μεγάλων εκατόν

G305 G4613 G4074 G2532 G1670 G3588 G1350 G1909 G3588 G1093 G3324 G2486 G3173 G1540

went up Simon Peter and drew the net to the land full fishes of great, and hundred

πεντηκοντατριών και τοσούτων όντων ουκ εσχίσθη το δίκτυον

G4004 G2532 G5607 G5118 G3756 G4977 G3588 G1350

***and* fifty three; and there were so many *for all* not *yet* was broken. the net**

(A) 21:12 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘ ܐܬܬܪܘ ܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܡܪܚ ܘܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܕܡܢܘ ܕܝܕܥܝܢ ܕܗܘ ܕܡܪܢ ܗܘ

wemmar ləhon yešūᶜ taw ᵊeštaraw nāš dēn men talmīḏe lā mamraḥ wā danšalīw dəmanū dəyāḏᶜīn waw dəmāran ū

וַאמַר לְהוֹן יֵשׁוּע תּוֹ אֶשׁתַרוּ אֶנָשׁ דֵין מִן תַלמִידָא לָא מַמרַח הוָא דַנשַׁאלִיוהִי דַמַנוּ דַיָדעִין דַהוָו דַמָרָן הוּ

And said to them Y'shua come dine man but of the disciples not dare had to ask him who is he for knew they our Mara it was

(G) 21:12 λέγει αυτοίς ο Ιησούς δεύτε αριστήσατε ουδείς δε ετόλμα των μαθητών εξετάσαι αυτόν συ τις

G3004 G846 G3588 G2424 G1205 G709 G1161 G3762 G5111 G3588 G3101 G1833 G846 G4771 G5101

said unto them, the Iesous, Come *and* dine. And none dared of the disciples ask him, you? Who

ει ειδότες ότι ο κύριός εστιν

G1488 G1492 G3754 G3588 G2962 G2076

are knowing that the Kurios it was

(A) 21:13 ܩܪܒ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܩܛܠ ܠܚܡܐ ܘܢܘܢܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ

qəreḇ dēn yešūᶜ wašqal laḥmā wənūne wəyaḇ ləhon

קַרֵב דֵין יֵשׁוּע וַשׁקַל לַחמָא וּנוּנָא וַיַהֵב לְהוֹן

drew near And Y'shua and took bread and fish and gave to them

(G) 21:13 έρχεται ουν ο Ιησούς και λαμβάνει τον άρτον και δίδωσιν αυτοίς και το οψάριον ομοίως

G3767 G2064 G3588 G2424 G2532 G2983 G3588 G740 G2532 G1325 G846 G2532 G3588 G3795 G3668

then comes the Iesous and takes the bread, and gives them, and the fish likewise.

(A) Yukh 21:10 And Jeshu said, Bring of the fish which you have now caught. 11 And Shemun Kipha went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: yet for all this weight that net was not broken. 12 And Jeshu said to them, Come, dine. But one of the disciples did not dare to ask him, Who is he? for they knew that it was our Lord. 13 And Jeshu drew near, and took bread, and fish, and gave to them.

(G) John 21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. 12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord. 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them and fish likewise.

(A) 21:14 ܗܳܕܶܐ ܕܰܬܠܳܬ ܙܒܢܺܝܢ ܐܶܬܚܙܝ ܝܶܫܽܘܥ ܠܬܠܡܺܝܕܘܗܝ ܕܩܳܡ ܡܶܢ ܒܺܝܬ ܡܺܝܬܳܐ

hāḏe daṯlāṯ zaḇnīn ʾeṯḥəzī yešūʿ ləṯalmīḏaw kaḏ qām men bēṯ mīṯe

הָדֵא דַּתְלָת זַבְנִין אֶתחֲזִי יֵשׁוּע לתַלמִידוֹהִי כַּד קָם מֶן בֵּית מִיתָא

This is the third time was seen Y'shua by his disciples when he had risen from among the dead

(G) 21:14 τούτο ήδη τρίτον εφανερώθη ο Ιησούς τοις μαθηταίς αυτού εγερθείς εκ νεκρών

G5124 G2235 G5154 G2424 G5319 G3588 G846 G3101 G1453 G1537 G3498

This *is* now *the* third time *that* Iesous showed *himself* to his disciples, after being raised from *the* dead.

(A) 21:15 כַּד דֵּין אֶשׁתַּרִיו אֲמַר יֵשׁוּע לשֵׁמעוֹן כֵּאפָא שֵׁמעוֹן בַּרְיוֹנָא רָחֵם אַנתְ לִי יַתִּיר מִן הָלֵין

kaḏ dēn ʾeštarīw ʾemmar yešūʿ ləšemʿon kīpā šemʿon baryāwna rāḥem ʾatt lī yattīr men hālēn

when And they had dined said Y'shua to Shemun Kipha Shemun Bar Yaunan love you me more than these

ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܐܺܝܢ ܡܳܪܝ ܐܰܬܬ ܝܳܕܰܥ ܐܰܬܬ ܕܪܳܚܶܡ ܢܳܐ ܠܳܟ ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܪܥܺܝ ܠܝ ܐܶܡܪܰܝ

ʾāmar lēh ʾīn mār ʾatt yāḏaʿ ʾatt dərāḥem nā lāḵ ʾāmar lēh rəʿī lī ʾemray

אָמַר לַה אִין מָרִי אַנתְ יָדַע אַנתְ דרָחֵם אָנָא לָך אָמַר לַה רעִי לִי אֵמרַי

he said to him yes my Mar you know you that love I you said to him feed (*shepherd*) for me my lambs

(G) 21:15 ότε ούν ηρίστησαν λέγει τω Σίμωνι Πέτρω ο Ιησούς Σίμων Ιωνά αγαπάς με πλείον

G3753 G3767 G709 G3004 G3588 G4613 G4074 G3588 G2424 G4613 G2495 G25 G3165 G4119

when So they had dined, said to Simon Peter the Iesous Simon, *son* of Jonas, do you love me more

τούτων λέγει αυτώ ναι κύριε συ οίδας ότι φιλώ σε λέγει αυτώ βόσκε τα αρνία μου

G5130 G3004 G846 G3483 G2962 G4771 G1492 G3754 G5368 G4571 G3004 G846 G1006 G3588 G3450 G721

***than* these? He said unto him, Yes, Kurios, you know that I love you. He said unto him, Feed the my lambs.**

(A) 21:16 ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܬܽܘܒ ܕܰܬܪܬܺܝܢ ܙܒܢܺܝܢ ܫܶܡܥܽܘܢ ܒܪܝܳܘܢܳܐ ܪܳܚܶܡ ܐܰܬܬ ܠܝ ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܐܺܝܢ ܡܳܪܝ ܐܰܬܬ ܝܳܕܰܥ ܐܰܬܬ

ʾāmar lēh tūḇ dəṯartēn zaḇnīn šemʿon baryāwna rāḥem ʾatt lī ʾāmar lēh ʾīn mār ʾatt yāḏaʿ ʾatt

אָמַר לַה תּוּב דתַרתֵּין זַבנִין שֵׁמעוֹן בַּרְיוֹנָא רָחֵם אַנתְ לִי אָמַר לַה אִין מָרִי אַנתְ יָדַע אַנתְ

He said to him again the second time Shemun Bar Yaunan love you me he said to him yes my Mar you know you

ܕܪܳܚܶܡ ܢܳܐ ܠܳܟ ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܝܶܫܽܘܥ ܪܥܺܝ ܠܝ ܥܪܒܰܝ

dərāḥem nā lāḵ ʾāmar lēh yešūʿ rəʿī lī ʿerbay

דרָחֵם אָנָא לָך אָמַר לַה יֵשׁוּע רעִי לִי עֵרבַי

that loves I you he said to him Y'shua feed (*shepherd*) for me my sheep

(G) 21:16 λέγει αυτώ πάλιν δεύτερον Σίμων Ιωνά αγαπάς με λέγει αυτώ ναι κύριε συ

G3004 G846 G3825 G1208 G4613 G2495 G25 G3165 G3004 G846 G3483 G2962 G4771

He said to him again *the* second time, Simon, *son* of Jonas, do you love me? He said unto him, Yes, Kurios, you

οίδας ότι φιλώ σε λέγει αυτώ ποίμαινε τα πρόβατά μου

G1492 G3754 G5368 G4571 G3004 G846 G4165 G3588 G3450 G4263

know that I love you. He said unto him, Feed the my sheep!

(A) 21:17 ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܕܰܬܠܳܬ ܙܒܢܺܝܢ ܫܶܡܥܽܘܢ ܒܪܝܳܘܢܳܐ ܪܳܚܶܡ ܐܰܬܬ ܠܝ ܘܟܪܝܰܬ ܠܶܗ ܠܟܺܝܦܳܐ ܕܶܡܡܰܪ ܠܶܗ

ʾāmar lēh daṯlāṯ zaḇnīn šemʿon baryāwna rāḥem ʾatt lī wəḵeryaṯ lēh ləḵīpā demmar lēh

אָמַר לַה דַּתְלָת זַבנִין שֵׁמעוֹן בַּרְיוֹנָא רָחֵם אַנתְ לִי וכָרֵית לַה לכֵאפָא דֵּאמַר לַה

He said to him the third time Shemun Bar Yaunan love you me and it grieved to him to Kipha that he said to him

ܕܰܬܠܳܬ ܙܒܢܺܝܢ ܕܪܳܚܶܡ ܐܰܬܬ ܠܝ ܘܶܡܡܰܪ ܠܶܗ ܡܳܪܝ ܟܽܠ ܡܶܕܰܡ ܐܰܬܬ ܚܳܟܶܡ ܐܰܬܬ ܝܳܕܰܥ ܐܰܬܬ ܕܪܳܚܶܡ ܐܰܬܬ ܠܳܟ ܢܳܐ

daṯlāṯ zaḇnīn dərāḥem ʾatt lī wemmar lēh mār kul meddem ʾatt ḥāḵem ʾatt ʾatt yāḏaʿ ʾatt dərāḥem nā lāḵ

דַּתְלָת זַבנִין דרָחֵם אַנתְ לִי וַאמַר לַה מָרִי כֹּל מִדַּם אַנתְ חָכֵם אַנתְ אַנתְ יָדַע אַנתְ דרָחֵם אַנתְ לָך אָנָא

the third time love you me and he said to him my Mar all things you understand do you know do that love I you

(A) Yukh 21:14 This is the third time that Jeshu was seen by his disciples when he had risen from among the dead. 15 WHEN they had dined, Jeshu said to Shemun Kipha, Shemun bar Jona, lovest thou me more than these? He saith to him, Yes, my Lord, thou knowest that I love thee. Jeshu saith to him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Shemun bar Jona, lovest thou me? He saith to him, Yes, my Lord, thou knowest that I love thee. Jeshu saith to him, Feed my sheep. 17 Jeshu saith to him again the third time, Shemun bar Jona, lovest thou me? And it grieved Kipha that he said to him the third time, Lovest thou me? And he said to him, My Lord, all things thou understandest, thou knowest that I love thee. Jeshu saith to him, Feed my sheep.

(G) John 21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead. 15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܪܥܝ ܠܝ ܢܩܘܢܝ

ʾāmar lēh yešūʿ rəʿī lī nəqawāṯ

אָמַר לֵה יֵשׁוּע רְעִי לִי נְקָוָתִי

he said to him Y'shua feed (*shepherd*) for me my ewes

(G) 21:17 λέγει αυτώ το τρίτον Σίμων Ιωνά φιλείς με ελυπήθη ο Πέτρος ότι είπεν

G3004 G846 G3588 G5154 G4613 G2495 G5368 G3165 G4074 G3076 G3754 G2036

He said unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, do you love me? Peter was grieved because he said

αυτώ το τρίτον φιλείς με και είπεν αυτώ κύριε συ πάντα οίδας συ γινώσκεις ότι φιλώ

G846 G3588 G5154 G5368 G3165 G2532 G2036 G846 G2962 G4771 G1492 G3956 G4771 G1097 G3754 G5368

unto him the third time, Love you me? And he said unto him, Kurios, you know all things, you know that I love

σε λέγει αυτώ ο Ιησούς βόσκε τα πρόβατά μου

G4571 G3004 G846 G3588 G2424 G1006 G3588 G3450 G4263

you. said unto him the Iesous Feed the my sheep!

(A) 21:18 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܢܐ ܠܟ ܕܟܕ ܛܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܠܢܦܫܟ ܐܣܪ ܗܘܝܬ ܚܨܝܟ ܘܡܗܠܟ ܗܘܝܬ

ʾamīn ʾamīn ʾāmar nā lāḵ dəḵaḏ ṭəle wayt ʾatt lənapšāḵ ʾāsar wayt ḥaṣayk wamhalleḵ wayt

אֲמִין אֲמִין אָמַר נָא לָךְ דְּכַד טְלֵא הֲוַיְת אַנְתְּ לְנַפְשָׁךְ אָסַר הֲוַיְת חַצַיְכְ וַמְהַלֵּךְ הֲוַיְת

Amein amein say I to you that when was young you did you yourself gird you did your loins and walk you did

ܠܝܟܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܡܐ ܕܝܢ ܕܣܐܒܬ ܬܦܫܘܛ ܐܝܕܝܟ ܘܐܚܪܝܢ ܢܐܣܘܪ ܠܟ ܚܨܝܟ

laykā dəṣāḇe ʾatt mā dēn dasseḇt tepšūṭ ʾīḏayk wəḥrīn nesūr lāḵ ḥaṣayk

לָאיכָא דצָבֵא אַנתְּ מָא דֵין דַּסאבת תֶּפשוּט אִידַיכְ וַאחרִין נֵאסוּר לָךְ חַצַיכְ

whithersoever wanted you when but you are old you shall stretch forth your hands and another he will bind to you your loins

ܘܢܢܒܠܟ ܠܝܟܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ

wənawbəlāḵ laykā dəlā ṣāḇe ʾatt

וְנַובלָךְ לָאיכָא דלָא צָבֵא אַנתְּ

and shall conduct you whither not will you

(G) 21:18 αμήν αμήν λέγω σοι ότε ης νεώτερος εζώννυες σεαυτόν και περιεπάτεις όπου ήθελες

G281 G281 G3004 G4671 G3753 G2258 G3501 G2224 G4572 G2532 G4043 G3699 G2309

Verily, verily, I say unto you, When you were young you girded up yourself, and walked where you wanted:

όταν δε γηράσης εκτενείς τας χείράς σου και άλλος σε ζώσει και οίσει

G1161 G3752 G1095 G1614 G3588 G4675 G5495 G2532 G243 G2224 G4571 G2532 G5342

but when you shall grow old, you shall stretch out the your hands, and another shall gird you, and shall carry *you*

όπου ου θέλεις

G3699 G3756 G2309

where not. you would

(A) 21:19 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܢܚܘܐ ܒܝܢܐ ܡܘܬܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ

hāḏe dēn ʾemmar danḥawe baynā mawtā ʿəṯīḏ danšabbaḥ lălāhā wəḵaḏ ʾemmar hālēn ʾemmar lēh tā bāṯar

הָדֵא דֵין אָמַר דַּנחַוֵא בַּאינָא מַוּתָא עתִיד דְּנשַׁבַּח לֵאלָהָא וכַד אָמַר הָלֵין אָמַר לֵה תָּא בָּתַרי

this But he said to show at what death he was to glorify Aloha and when he said these he said to him come after me

(G) 21:19 τούτο δε είπεν σημαίνων ποίω θανάτω δοξάσει τον θεόν και τούτο ειπών λέγει

G1161 G5124 G2036 G4591 G4169 G2288 G1392 G3588 G2316 G2532 G5124 G2036 G3004

And this he said, signifying by what death he shall glorify the Theos. And this when he had spoken he said

αυτώ ακολούθει μοι

G846 G190 G3427

unto him, Follow me!

(A) Yukh 21:18 Amen. I say to thee. When thou wast young. thou didst gird thy loins and walk whithersoever thou willedst: but when thou art old. thou shalt stretch forth thy hands. and another will bind thy loins. and conduct thee whither thou willest not. 19 But this he said, to show by what death he was to glorify Aloha. And when he had said these, he said to him, Come after me.

(G) John 21:17 He saith unto him the third time, Simon. *son* of Jonas. lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. 18 Verily. verily. I say unto thee. When thou wast young. thou girdedst thyself. and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old. thou shalt stretch forth thy hands. and another shall gird thee. and carry *thee* whither thou wouldest not. 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

(A) 21:20 ܘܦܢܝܬܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ ܗܘ ܕܢܦܠ

wetpənī šemʿon kīpā waḥzā ləṯalmīḏā haw dərāḥem wā yešūʿ dāṯe bāṯrēh haw danpal

וְאִתְפְּנִי שִׁמְעוֹן כֵּאפָא וַחֲזָא לְתַלְמִידָא הַו דְּרָחֵם הָוָא יֵשׁוּעַ דְּאָתֵא בָּתְרֵה הַו דַּנְפַל

And turned Shemun Kipha and saw the disciple that whom loved had Y'shua following after he had who leaned

ܗܘܐ ܒܫܡܫܝܬܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܫܠܡ ܠܟ

wā baḥšāmīṯā ʿal ḥaḏyēh dəyešūʿ wemmar mār manū mašlem lāḵ

הָוָא בַּחֲשָׁמִיתָא עַל חַדְיֵה דְּיֵשׁוּעַ וְאַמַּר מָרִי מַנּוּ מַשְׁלַם לָךְ

had at the supper upon the bosom of Y'shua and said my Mar who is he that betrayed you?

(G) 21:20 επιστραφείς δε ο Πέτρος βλέπει τον μαθητήν ον ηγάπα ο Ιησούς ακολουθούντα ος και
G1994 G1161 G3588 G4074 G991 G3588 G3101 G3739 G2424 G25 G190 G3739 G2532
Then turning about, And the Peter, sees the disciple whom Iesous loved following; which also

ανέπεσεν εν τω δείπνω επί το στήθος αυτού και είπε κύριε τις εστιν ο παραδιδούς σε
G377 G1722 G3588 G1173 G1909 G3588 G846 G4738 G2532 G2036 G2962 G5101 G2076 G3588 G3860 G4571
leaned at the supper on the his breast and said, Kurios, which is the he that betrayed you?

(A) 21:21 ܗܢܢܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝ ܗܢܐ ܡܢܐ

ləhānā kaḏ ḥəzā kīpā ᵊemmar ləyešūʿ mār wəhānā mānā

לְהָנָא כַּד חָזָא כֵּאפָא אֲמַר לְיֵשׁוּעַ מָרִי וְהָנָא מָנָא

This when saw Kipha he said Y'shua my Mar and this what?

(G) 21:21 τούτον ιδών ο Πέτρος λέγει τω Ιησού κύριε ούτος δε τι
G1492 G5126 G3588 G4074 G3004 G3588 G2424 G2962 G3778 G1161 G5100
Seeing him the Peter said the to Iesous, Kurios, *shall* this man *do*? and what

(A) 21:22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܨܒܐ ܢܐ ܕܢܩܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ ܐܬ ܬܐ ܒܬܪܝ

ᵊāmar lēh yešūʿ ᵊen ṣāḇe nā danqawe hānā ʿəḏammā dāṯe nā lāḵ mā lāḵ ᵊatt tā bāṯar

לַה אֲמַר יֵשׁוּעַ אֵן צָבֵא אַנָא דַּנְקַוָא הָנָא עַדַּמָא דְּאָתֵא אַנָא לָךְ מָא לָךְ אַת תָּא בָּתְרִי

said to him Y'shua if will I that wait this until come I to you what *is that* to you you come after me

(G) 21:22 λέγει αυτώ ο Ιησούς εάν αυτόν θέλω μένειν έως έρχομαι τι προς σε συ ακολούθει μοι
G3004 G846 G3588 G2424 G1437 G2309 G846 G3306 G2193 G2064 G5101 G4314 G4571 G4771 G190 G3427
said unto him, the Iesous If *that* I will he tarry till I come, what *is that* to you? You follow me!

(A) 21:23 ܘܢܦܩܬ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܒܝܬ ܐܚܐ ܕܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܐܬ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܠܐ ܘܐ ܕܠܐ ܡܐܬ

wənepqaṯ hāḏe melṯā bēṯ ᵊaḥḥe dəhaw talmīḏā lā māeṯ yešūʿ dēn lā wā dəlā māeṯ

וּנְפַקַת הָדֵא מִלְתָא בֵּית אַחֵא דְּהַו תַּלְמִידָא לָא מָאֵת יֵשׁוּעַ דֵּין לָא הָוָא דְּלָא מָאֵת

And went forth this that word among the brethren that that disciple not dies Y'shua but not did not he die

ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܢ ܨܒܐ ܢܐ ܕܢܩܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ

ᵊemmar ᵊellā den ṣāḇe nā danqawe hānā ʿəḏammā dāṯe nā lāḵ mā lāḵ

אֲמַר אֶלָּא דֵּן צָבֵא אַנָא דַּנְקַוָא הָנָא עַדַּמָא דְּאָתֵא אַנָא לָךְ מָא לָךְ

say but if will I to wait that this man until come I to you what *is that* to you

(G) 21:23 εξήλθεν ούν ο λόγος ούτος εις τους αδελφούς ότι ο μαθητής εκείνος ουκ αποθνήσκει και
G1831 G3767 G3588 G3778 G3056 G1519 G3588 G80 G3754 G3588 G1565 G3101 G3756 G599 G2532
went abroad Then the this saying among the brethren, that the that disciple not should die: But

ουκ είπεν αυτώ ο Ιησούς ότι ουκ αποθνήσκει αλλ΄ εάν αυτόν θέλω μένειν έως έρχομαι τι προς σε
G2036 G3756 G846 G3588 G2424 G3754 G3756 G599 G235 G1437 G2309 G846 G3306 G2193 G2064 G5101 G4314 G4571
said not unto him, the Iesous that not he shall die; but, If *that* I will he tarry till I come, what *is that* to you?

(A) Yukh 21:20 AND Shemun turned, and saw the disciple whom Jeshu loved following; he, who leaned at the supper upon the bosom of Jeshu, and said, My Lord, who is he that betrayeth thee? 21 This when Kipha saw, he said to Jeshu, My Lord, and this, what? 22 Jeshu saith to him, If I will that this wait until I come, what *is that* to thee? Come thou after me. 23 And that word went forth among the brethren, that that disciple dieth not. But Jeshu did not say, He dieth not, but, If I will that this *man* wait until I come, what *is that* to thee?

(G) John 21:20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*? 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me. 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

(A) 21:24 ܗܢܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܣܗܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܦ ܟܬܒ ܥܠܝܢ ܘܝܕܥܝܢ ܢܢ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ

hānaw talmīḏā dasheḏ ʿal hālēn kulhēn wāp kəṯaḇ ʾenēn wəyāḏʿīn nan dəšarīrā y sāhdūṯēh

הָנָו תַּלמִידָא דַאסהַד עַל הָלֵין כֻּלהֵין וָאף כּתַב אֵנֵין וִידָעִין חנַן דשַׁרִירָא הי סָהדוּתֵה

This is the disciple who testified about these all and also written them and know we that true is his testimony

(G) 21:24 ούτός εστιν ο μαθητής ο μαρτυρών περί τούτων και γράψας ταύτα και οίδαμεν ότι

G3778 G2076 G3588 G3101 G3588 G3140 G4012 G5130 G2532 G1125 G5023 G2532 G1492 G3754

This is the disciple, which testifies concerning these things, and wrote those things: and we know that

αληθής εστιν η μαρτυρία αυτου

G2076 G227 G3588 G846 G3141

is true. the his testimony

(A) 21:25 ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܗܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܬܟܬܒܢ ܘܐܦ ܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ

ʾīṯ dēn ʾāp ḥərānyāṯā saggīāṯā daʿḇaḏ yešūʿ ʾaylēn delū ḥəḏā ḥəḏā meṯkaṯbān way ʾāp lā hū ʿālmā

אִית דֵין אָף חַרָנְיָתָא סַגִיאָתָא דַעבַד יֵשוּע אֵילֵין דֵלוּ חדָא חדָא מֵתכַתבָן וַי הוַי אָף לָא הוּ עָלמָא

There are but also other many things Y'shua which if one by one written were also not itself the world

ܐܝܟ ܕܣܒܪ ܢܐ ܣܦܩ ܘܐ ܠܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܘܐܘ

ʾayḵ dəsāḇar nā sāpeq wā laḵṯāḇe dəmeṯkaṯbīn waw

אֵיך דְסָבַר אנָא סָפֵק הוָא לַכתָבָא דמֵתכַתבִין הוָו

as think I suffice would for the books that written could be

(G) 21:25 έστι δε και άλλα πολλά όσα εποίησεν ο Ιησούς άτινα εάν γράφηται

G1161 G2076 G2532 G243 G4183 G3745 G2424 G4160 G3748 G1437 G1125

And there are also other things many, which Iesous did, *the* which if they should be written

καθ' εν ουδέ αυτόν οίμαι τόν κόσμον χωρήσαι τα γραφόμενα βιβλία αμην

G2596 G1520 G3761 G846 G3633 G3588 G2889 G5562 G3588 G1125 G975 G281

every one, *that* even not itself *could* I suppose the world contain the *that should* be written scrolls (*books*) Amen.

(A) Yukh 21:24 This is the disciple who hath testified of all these, and hath also written them: and we know that the truth is his testimony. 25 There are also many other things which Jeshu hath done, those that if one by one they were written, not the world also itself, as I think, would suffice for the books that could be written.

(G) John 21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

STRONG'S GREEK DICTIONARY

G1 Α /A/ (al'-fah) of Hebrew origin; the first letter of the alphabet; figuratively, only (from its use as a numeral) the first: — Alpha. Often used (usually ἄν /án/, before a vowel) also in composition (as a contraction from G427) in the sense of privation; so, in many words, beginning with this letter; occasionally in the sense of union (as a contraction of G260). see G427 see G260

G2 Ἀαρών /Aarōn/ (ah-ar-ohn') of Hebrew origin (H175); Aaron, the brother of Moses: — Aaron. see H175

G3 Ἀβαδδών /Abaddōn/ (ab-ad-dohn') of Hebrew origin (H11); a destroying angel: — Abaddon. see H11

G4 ἀβαρής /abarēs/ (ab-ar-ace') from G1 (as a negative particle) and G922; weightless, i.e. (figuratively) not burdensome: — from being burdensome. see G1 see G922

G5 Ἀββᾶ /Abbâ/ (ab-bah') of Chaldee origin (H2); father as a vocative: — Abba. see H2

G6 Ἄβελ /Ábel/ (ab'-el) of Hebrew origin (H1893); Abel, the son of Adam: — Abel. see H1893

G7 Ἀβιά /Abiá/ (ab-ee-ah') of Hebrew origin (H29); Abijah, the name of two Israelites: — Abia. see H29

G8 Ἀβιαθάρ /Abiathár/ (ab-ee-ath'-ar) of Hebrew origin (H54); Abiathar, an Israelite: — Abiathar. see H54

G9 Ἀβιληνή /Abilēnē/ (ab-ee-lay-nay') of foreign origin (compare H58); Abilene, a region of Syria: — Abilene. see H58

G10 Ἀβιούδ /Abioúd/ (ab-ee-ood') of Hebrew origin (H31); Abihud, an Israelite: — Abiud. see H31

G11 Ἀβραάμ /Abraám/ (ab-rah-am') of Hebrew origin (H85); Abraham, the Hebrew patriarch: — Abraham. (In Acts 7:16 the text should probably read Jacob.) see H85

G12 ἄβυσσος /ábyssos/ (ab'-us-sos) from G1 (as a negative particle) and a variation of G1037; depthless, i.e. (specially) (infernal) "abyss": — deep, (bottomless) pit. see G1 see G1037

G13 Ἄγαβος /Ágabos/ (ag'-ab-os) of Hebrew origin (compare H2285); Agabus, an Israelite: — Agabus. see H2285

G14 ἀγαθοεργέω /agathoergéō/ (ag-ath-er-gheh'-o) from G18 and G2041; to work good: — do good. see G18 see G2041

G15 ἀγαθοποιέω /agathopoiéō/ (ag-ath-op-oy-eh'-o) from G17; to be a well-doer (as a favor or a duty): — (when) do good (well). see G17

G16 ἀγαθοποιΐα /agathopoïía/ (ag-ath-op-oy-ee'-ah) from G17; well-doing, i.e. virtue: — well-doing. see G17

G17 ἀγαθοποιός /agathopoiós/ (ag-ath-op-oy-os') from G18 and G4160; a well-doer, i.e. virtuous: — them that do well. see G18 see G4160

G18 ἀγαθός /agathós/ (ag-ath-os') a primary word; "good" (in any sense, often as noun): — benefit, good(-s, things), well. Compare G2570. see G2570

G19 ἀγαθωσύνη /agathōsýnē/ (ag-ath-o-soo'-nay) from G18; goodness, i.e. virtue or beneficence: — goodness. see G18

G20 ἀγαλλίασις /agallíasis/ (ag-al-lee'-as-is) from G21; exultation; specially, welcome: — gladness, (exceeding) joy. see G21

G21 ἀγαλλιάω /agalliáō/ (ag-al-lee-ah'-o) from agan (much) and G242; properly, to jump for joy, i.e. exult: — be (exceeding) glad, with exceeding joy, rejoice (greatly). see G242

G22 ἄγαμος /ágamos/ (ag'-am-os) from G1 (as a negative particle) and G1062; unmarried: — unmarried. see G1 see G1062

G23 ἀγανακτέω /aganaktéō/ (ag-an-ak-teh'-o) from ἄγαν /ágan/ (much) and ἄχθος /áchthos/ (grief; akin to the base of G43); to be greatly afflicted, i.e. (figuratively) indignant: — be much (sore) displeased, have (be moved with, with) indignation. see G43

G24 ἀγανάκτησις /aganáktēsis/ (ag-an-ak'-tay-sis) from G23; indignation: — indignation. see G23

G25 ἀγαπάω /agapáō/ (ag-ap-ah'-o) perhaps from ἄγαν /ágan/ (much) (or compare H5689); to love (in a social or moral sense): — (be-)love(-ed). Compare G5368. see H5689 see G5368

G26 ἀγάπη /agápē/ (ag-ah'-pay) from G25; love, i.e. affection or benevolence; specially (plural) a love-feast: — (feast of) charity(-ably), dear, love. see G25

G27 ἀγαπητός /agapētós/ (ag-ap-ay-tos') from G25; beloved: — (dearly, well) beloved, dear. see G25

G28 Ἄγαρ /Ágar/ (ag'-ar) of Hebrew origin (H1904); Hagar, the concubine of Abraham: — Hagar. see H1904

G29 ἀγγαρεύω /angareúō/ (ang-ar-yew'-o) of foreign origin (compare H104); properly, to be a courier, i.e. (by implication) to press into public service: — compel (to go). see H104

G30 ἀγγεῖον /angeîon/ (ang-eye'-on) from ἄγγος /ángos/ (a pail, perhaps as bent; compare the base of G43); a receptacle: — vessel. see G43

G31 ἀγγελία /angelía/ (ang-el-ee'-ah) from G32; an announcement, i.e. (by implication) precept: — message. see G32

G32 ἄγγελος /ángelos/ (ang'-el-os) from ἀγγέλλω /angéllō/ (probably derived from G71; compare G34) (to bring tidings); a messenger; especially an "angel"; by implication, a pastor: — angel, messenger. see G71 see G34

G32a aggelo (ang-el'-o); [probably derived from NT:71; compare NT:34]: to announce to someone, bring tidings, bring news, tell.

G32b aggos (ang'-os); a container (for a catch of fish), a vessel.

G33 ἄγε /áge/ (ag'-eh) imperative of G71; properly, lead, i.e. come on: — go to. see G71

G34 ἀγέλη /agélē/ (ag-el'-ay) from G71 (compare G32); a drove: — herd. see G71 see G32

G35 ἀγενεαλόγητος /agenealógētos/ (ag-en-eh-al-og'-ay-tos) from G1 (as negative particle) and G1075; unregistered as to birth: — without descent. see G1 see G1075

G36 ἀγενής /agenēs/ (ag-en-ace') from G1 (as negative particle) and G1085; properly, without kin, i.e. (of unknown descent, and by implication) ignoble: — base things. see G1 see G1085

G37 ἁγιάζω /hagiázō/ (hag-ee-ad'-zo) from G40; to make holy, i.e. (ceremonially) purify or consecrate; (mentally) to venerate: — hallow, be holy, sanctify. see G40

G38 ἁγιασμός /hagiasmós/ (hag-ee-as-mos') from G37; properly, purification, i.e. (the state) purity; concretely (by Hebraism) a purifier: — holiness, sanctification. see G37

G39 ἅγιον /hágion/ (hag'-ee-on) neuter of G40; a sacred thing (i.e. spot): — holiest (of all), holy place, sanctuary. see G40

G40 ἅγιος /hágios/ (hag'-ee-os) from ἅγος /hágos/ (an awful thing) (compare G53, G2282); sacred (physically, pure, morally blameless or religious, ceremonially, consecrated): — (most) holy (one, thing), saint. see G53 see G2282

G41 ἁγιότης /hagiótēs/ (hag-ee-ot'-ace) from G40; sanctity (i.e. properly, the state): — holiness. see G40

G42 ἁγιωσύνη /hagiōsýnē/ (hag-ee-o-soo'-nay) from G40; sacredness (i.e. properly, the quality): — holiness. see G40

G43 ἀγκάλη /ankálē/ (ang-kal'-ay) from ἄγκος /ánkos/ (a bend, "ache"); an arm (as curved): — arm.

G44 ἄγκιστρον /ánkistron/ (ang'-kis-tron) from the same as G43; a hook (as bent): — hook. see G43

G45 ἄγκυρα /ánkyra/ (ang'-koo-rah) from the same as G43; an "anchor" (as crooked): — anchor. see G43

G46 ἄγναφος /ágnaphos/ (ag'-naf-os) from G1 (as a negative particle) and the same as G1102; properly, unfulled, i.e. (by implication) new (cloth): — new. see G1 see G1102

G47 ἁγνεία /hagneía/ (hag-ni'-ah) from G53; cleanliness (the quality), i.e. (specially) chastity: — purity. see G53

G48 ἁγνίζω /hagnízō/ (hag-nid'-zo) from G53; to make clean, i.e. (figuratively) sanctify (ceremonially or morally): — purify (self). see G53

G49 ἁγνισμός /hagnismós/ (hag-nis-mos') from G48; a cleansing (the act), i.e. (ceremonially) lustration: — purification. see G48

G50 ἀγνοέω /agnoéō/ (ag-no-eh'-o) from G1 (as a negative particle) and G3539; not to know (through lack of information or intelligence); by implication, to ignore (through disinclination): — (be) ignorant(-ly), not know, not understand, unknown. see G1 see G3539

G51 ἀγνόημα /agnóēma/ (ag-no'-ay-mah) from G50; a thing ignored, i.e. shortcoming: — error. see G50

G52 ἄγνοια /ágnoia/ (ag'-noy-ah) from G50; ignorance (properly, the quality): — ignorance. see G50

G53 ἁγνός /hagnós/ (hag-nos') from the same as G40; properly, clean, i.e. (figuratively) innocent, modest, perfect: — chaste, clean, pure. see G40

G54 ἁγνότης /hagnótēs/ (hag-not'-ace) from G53; cleanness (the state), i.e. (figuratively) blamelessness: — pureness. see G53

G55 ἁγνῶς /hagnōs/ (hag-noce') adverb from G53; purely, i.e. honestly: — sincerely. see G53

G56 ἀγνωσία /agnōsía/ (ag-no-see'-ah) from G1 (as negative particle) and G1108; ignorance (properly, the state): — ignorance, not the knowledge. see G1 see G1108

G57 ἄγνωστος /ágnōstos/ (ag'-noce-tos') from G1 (as negative particle) and G1110; unknown: — unknown. see G1 see G1110

G58 ἀγορά /agorá/ (ag-or-ah') from ἀγείρω /ageírō/ (to gather; probably akin to G1453); properly, the town-square (as a place of public resort); by implication, a market or thoroughfare: — market(-place), street. see G1453

G59 ἀγοράζω /agorázō/ (ag-or-ad'-zo) from G58; properly, to go to market, i.e. (by implication) to purchase; specially, to redeem: — buy, redeem. see G58

G60 ἀγοραῖος /agoraîos/ (ag-or-ah'-yos) from G58; relating to the market-place, i.e. forensic (times); by implication, vulgar: — baser sort, low. see G58

G61 ἄγρα /ágra/ (ag'-rah) from G71; (abstractly) a catching (of fish); also (concretely) a haul (of fish): — draught. see G71

G62 ἀγράμματος /agrámmatos/ (ag-ram-mat-os) from G1 (as negative particle) and G1121; unlettered, i.e. illiterate: — unlearned. see G1 see G1121

G63 ἀγραυλέω /agrauléō/ (ag-row-leh'-o) from G68 and G832 (in the sense of G833); to camp out: — abide in the field. see G68 see G832 see G833

G64 ἀγρεύω /agreúō/ (ag-rew'-o) from G61; to hunt, i.e. (figuratively) to entrap: — catch. see G61

G65 ἀγριέλαιος /agriélaios/ (ag-ree-el'-ah-yos) from G66 and G1636; an oleaster: — olive tree (which is) wild. see G66 see G1636

G66 ἄγριος /ágrios/ (ag'-ree-os) from G68; wild (as pertaining to the country), literally (natural) or figuratively (fierce): — wild, raging. see G68

G67 Ἀγρίππας /Agrippas/ (ag-rip'-pas) apparently from G66 and G2462; wild-horse tamer; Agrippas, one of the Herods: — Agrippa. see G66 see G2462

G68 ἀγρός /agrós/ (ag-ros') from G71; a field (as a drive for cattle); genitive case, the country; specially, a farm, i.e. hamlet: — country, farm, piece of ground, land. see G71

G69 ἀγρυπνέω /agrypnéō/ (ag-roop-neh'-o) ultimately from G1 (as negative particle) and G5258; to be sleepless, i.e. keep awake: — watch. see G1 see G5258

G70 ἀγρυπνία /agrypnía/ (ag-roop-nee'-ah) from G69; sleeplessness, i.e. a keeping awake: — watch. see G69

G71 ἄγω /ágō/ (ag'-o) a primary verb; properly, to lead; by implication, to bring, drive, (reflexively) go, (specially) pass (time), or (figuratively) induce: — be, bring (forth), carry, (let) go, keep, lead away, be open.

G72 ἀγωγή /agōgḗ/ (ag-o-gay') reduplicated from G71; a bringing up, i.e. mode of living: — manner of life. see G71

G73 ἀγών /agōn/ (ag-one') from G71; properly, a place of assembly (as if led), i.e. (by implication) a contest (held there); figuratively, an effort or anxiety: — conflict, contention, fight, race. see G71

G74 ἀγωνία /agōnía/ (ag-o-nee'-ah) from G73; a struggle (properly, the state), i.e. (figuratively) anguish: — agony. see G73

G75 ἀγωνίζομαι /agōnízomai/ (ag-o-nid'-zom-ahee) from G73; to struggle, literally (to compete for a prize), figuratively (to contend with an adversary), or genitive case (to endeavor to accomplish something): — fight, labor fervently, strive. see G73

G76 Ἀδάμ /Adám/ (ad-am') of Hebrew origin (H121); Adam, the first man; typically (of Jesus) man (as his representative): — Adam. see H121

G77 ἀδάπανος /adápanos/ (ad-ap'-an-os) from G1 (as negative particle); and G1160; costless, i.e. gratuitous: — without expense. see G1 see G1160

G78 Ἀδδί /Addí/ (ad-dee') probably of Hebrew origin (compare H5716); Addi, an Israelite: — Addi. see H5716

G79 ἀδελφή /adelphḗ/ (ad-el-fay') feminine of G80; a sister (naturally or ecclesiastically): — sister. see G80

G80 ἀδελφός /adelphós/ (ad-el-fos') from G1 (as a connective particle) and δελφύς /delphýs/ (the womb); a brother (literally or figuratively) near or remote (much like G1): — brother. see G1 see G1

G81 ἀδελφότης /adelphótēs/ (ad-el-fot'-ace) from G80; brotherhood (properly, the feeling of brotherliness), i.e. the (Christian) fraternity: — brethren, brotherhood. see G80

G82 ἄδηλος /ádēlos/ (ad'-ay-los) from G1 (as a negative particle) and G1212; hidden, figuratively, indistinct: — appear not, uncertain. see G1 see G1212

G83 ἀδηλότης /adēlótēs/ (ad-ay-lot'-ace) from G82; uncertainty: — X uncertain. see G82

G84 ἀδήλως /adēlōs/ (ad-ay'-loce) adverb from G82; uncertainly: — uncertainly. see G82

G85 ἀδημονέω /adēmonéō/ (ad-ay-mon-eh'-o) from a derivative of ἀδέω /adéō/ (to be sated to loathing); to be in distress (of mind): — be full of heaviness, be very heavy.

G86 ᾅδης /háidēs/ (hah'-dace) from G1 (as negative particle) and G1492; properly, unseen, i.e. "Hades" or the place (state) of departed souls: — grave, hell. see G1 see G1492

G87 ἀδιάκριτος /adiákritos/ (ad-ee-ak'-ree-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G1252; properly, undistinguished, i.e. (actively) impartial: — without partiality. see G1 see G1252

G88 ἀδιάλειπτος /adiáleiptos/ (ad-ee-al'-ipe-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of a compound of G1223 and G3007; unintermitted, i.e. permanent: — without ceasing, continual. see G1 see G1223 see G3007

G89 ἀδιαλείπτως /adialeíptōs/ (ad-ee-al-ipe'-toce) adverb from G88; uninterruptedly, i.e. without omission (on an appropriate occasion): — without ceasing. see G88

G90 ἀδιαφθορία /adiaphthoría/ (ad-ee-af-thor-ee'-ah) from a derivative of a compound of G1 (as a negative particle) and a derivative of G1311; incorruptibleness, i.e. (figuratively) purity (of doctrine): — uncorruptness. see G1 see G1311

G91 ἀδικέω /adikéō/ (ad-ee-keh'-o) from G94; to be unjust, i.e. (actively) do wrong (morally, socially or physically): — hurt, injure, be an offender, be unjust, (do, suffer, take) wrong. see G94

G92 ἀδίκημα /adíkēma/ (ad-eek'-ay-mah) from G91; a wrong done: — evil doing, iniquity, matter of wrong. see G91

G93 ἀδικία /adikía/ (ad-ee-kee'-ah) from G94; (legal) injustice (properly, the quality, by implication, the act); morally, wrongfulness (of character, life or act): — iniquity, unjust, unrighteousness, wrong. see G94

G94 ἄδικος /ádikos/ (ad'-ee-kos) from G1 (as a negative particle) and G1349; unjust; by extension wicked; by implication, treacherous; specially, heathen: — unjust, unrighteous. see G1 see G1349

G95 ἀδίκως /adíkōs/ (ad-ee'-koce) adverb from G94; unjustly: — wrongfully. see G94

G95a Admin (ad-meen') or Armin (ar-meen'); the son of Arni in the geneaology of Jesus; found only in Luke 3:33; This reading does not appear in the Textus Receptus: Admin.

G96 ἀδόκιμος /adókimos/ (ad-ok'-ee-mos) from G1 (as a negative particle) and G1384; unapproved, i.e. rejected; by implication, worthless (literally or morally): — castaway, rejected, reprobate. see G1 see G1384

G97 ἄδολος /ádolos/ (ad'-ol-os) from G1 (as a negative particle); and G1388; undeceitful, i.e. (figuratively) unadulterated: — sincere. see G1 see G1388

G98 Ἀδραμυττηνός /Adramyttēnós/ (ad-ram-oot-tay-nos') from Ἀδραμύττειον /Adramýtteion/ (a place in Asia Minor); Adramyttene or belonging to Adramyttium: — of Adramyttium.

G99 Ἀδρίας /Adrías/ (ad-ree'-as) from Ἀδρία /Adría/ (a place near its shore); the Adriatic sea (including the Ionian): — Adria.

G100 ἀδρότης /hadrótēs/ (had-rot'-ace) from ἁδρός /hadrós/ (stout); plumpness, i.e. (figuratively) liberality: — abundance.

G101 ἀδυνατέω /adynatéō/ (ad-oo-nat-eh'-o) from G102; to be unable, i.e. (passively) impossible: — be impossible. see G102

G102 ἀδύνατος /adýnatos/ (ad-oo'-nat-os) from G1 (as a negative particle) and G1415; unable, i.e. weak (literally or figuratively); passively, impossible: — could not do, impossible, impotent, not possible, weak. see G1 see G1415

G103 ᾄδω /áidō/ (ad'-o) a primary verb; to sing: — sing.

G104 ἀεί /aeí/ (ah-eye') from an obsolete primary noun (apparently meaning continued duration); "ever," by qualification regularly; by implication, earnestly: — always, ever.

G105 ἀετός /aetós/ (ah-et-os') from the same as G109; an eagle (from its wind-like flight): — eagle. see G109

G106 ἄζυμος /ázymos/ (ad'-zoo-mos) from G1 (as a negative particle) and G2219; unleavened, i.e. (figuratively) uncorrupted; (in the neutral plural) specially (by implication) the Passover week: — unleavened (bread). see G1 see G2219

G107 Ἄζωρ /Azōr/ (ad-zore') of Hebrew origin (compare H5809); Azor, an Israelite: — Azorigin see H5809

G108 Ἄζωτος /Azōtos/ (ad'-zo-tos) of Hebrew origin (H795); Azotus (i.e. Ashdod), a place in Palestine: — Azotus. see H795

G109 ἀήρ /aḗr/ (ah-ayr') from ἄημι /áēmi/ (to breathe unconsciously, i.e. respire; by analogy, to blow); "air" (as naturally circumambient): — air. Compare G5594. see G5594

G110 ἀθανασία /athanasía/ (ath-an-as-ee'-ah) from a compound of G1 (as a negative particle) and G2288; deathlessness: — immortality. see G1 see G2288

G111 ἀθέμιτος /athémitos/ (ath-em'-ee-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of θέμις /thémis/ (statute; from the base of G5087); illegal; by implication, flagitious: — abominable, unlawful thing. see G1 see G5087

G112 ἄθεος /átheos/ (ath'-eh-os) from G1 (as a negative particle) and G2316; godless: — without God. see G1 see G2316

G113 ἄθεσμος /áthesmos/ (ath'-es-mos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G5087 (in the sense of enacting); lawless, i.e. (by implication) criminal: — wicked. see G1 see G5087

G114 ἀθετέω /athetéō/ (ath-et-eh'-o) from a compound of G1 (as a negative particle) and a derivative of G5087; to set aside, i.e. (by implication) to disesteem, neutralize or violate: — cast off, despise, disannul, frustrate, bring to nought, reject. see G1 see G5087

G115 ἀθέτησις /athétēsis/ (ath-et'-ay-sis) from G114; cancellation (literally or figuratively): — disannulling, put away. see G114

G116 Ἀθῆναι /Athēnai/ (ath-ay-nahee) plural of Ἀθήνη /Athḗnē/ (the goddess of wisdom, who was reputed to have founded the city); Athenæ, the capitol of Greece: — Athens.

G117 Ἀθηναῖος /Athēnaîos/ (ath-ay-nah'-yos) from G116; an Athenæan or inhabitant of Athenæ: — Athenian. see G116

G118 ἀθλέω /athléō/ (ath-leh'-o) from ἆθλος /áthlos/ (a contest in the public lists); to contend in the competitive games: — strive.

G119 ἄθλησις /áthlēsis/ (ath'-lay-sis) from G118; a struggle (figuratively): — fight. see G118

G119a athroizo (ath-ro-ee'-dzo); found only in Luke 24:33: to collect, to gather together.

G120 ἀθυμέω /athyméō/ (ath-oo-meh'-o) from a compound of G1 (as a negative particle) and G2372; to be spiritless, i.e. disheartened: — be dismayed. see G1 see G2372

G121 ἄθως /áthōos/ (ath'-o-os) from G1 (as a negative particle) and probably a derivative of G5087 (meaning a penalty); not guilty: — innocent. see G1 see G5087

G122 αἴγειος /aígeios/ (ah'-ee-ghi-os) from αἴξ /aíx/ (a goat); belonging to a goat: — goat.

G123 αἰγιαλός /aigialós/ (ahee-ghee-al-os') from aisso (to rush) and G251 (in the sense of the sea); a beach (on which the waves dash): — shore. see G251

G124 Αἰγύπτιος /Aigýptios/ (ahee-goop'-tee-os) from G125; an Ægyptian or inhabitant of Ægyptus: — Egyptian. see G125

G125 Αἴγυπτος /Aígyptos/ (ah'-ee-goop-tos) of uncertain derivation; Ægyptus, the land of the Nile: — Egypt.

G126 ἀΐδιος /aïdios/ (ah-id'-ee-os) from G104; everduring (forward and backward, or forward only): — eternal, everlasting. see G104

G127 αἰδώς /aidṓs/ (ahee-doce') perhaps from G1 (as a negative particle) and G1492 (through the idea of downcast eyes); bashfulness, i.e. (towards men), modesty or (towards God) awe: — reverence, shamefacedness. see G1 see G1492

G128 Αἰθίοψ /Aithíops/ (ahee-thee'-ops) from αἴθω /aíthō/ (to scorch) and ὤψ /ṓps/ (the face, from G3700); an Æthiopian (as a blackamoor): — Ethiopian. see G3700

G129 αἷμα /haîma/ (hah'-ee-mah) of uncertain derivation; blood, literally (of men or animals), figuratively (the juice of grapes) or specially (the atoning blood of Christ); by implication, bloodshed, also kindred: — blood.

G130 αἱματεκχυσία /haimatekchysía/ (hahee-mat-ek-khoo-see'-ah) from G129 and a derivative of G1632; an effusion of blood: — shedding of blood. see G129 see G1632

G131 αἱμορῥέω /haimorrhéō/ (hahee-mor-hreh'-o) from G129 and G4482; to flow blood, i.e. have a hæmorrhage: — diseased with an issue of blood. see G129 see G4482

G132 Αἰνέας /Ainéas/ (ahee-neh'-as) of uncertain derivation; Æněas, an Israelite: — Æneas.

G133 αἴνεσις /aínesis/ (ah'-ee-nes-is) from G134; a praising (the act), i.e. (specially) a thank(-offering): — praise. see G134

G134 αἰνέω /ainéō/ (ahee-neh'-o) from G136; to praise (God): — praise. see G136

G135 αἴνιγμα /aínigma/ (ah'-ee-nig-ma) from a derivative of G136 (in its primary sense); an obscure saying ("enigma"), i.e. (abstractly) obscureness: — X darkly. see G136

G136 αἶνος /aînos/ (ah'-ee-nos) apparently a prime word; properly, a story, but used in the sense of G1868; praise (of God): — praise. see G1868

G137 Αἰνών /Ainṓn/ (ahee-nohn') of Hebrew origin (a derivative of H5869, place of springs); Ænon, a place in Palestine: — Ænon. see H5869

G138 αἱρέομαι /hairéomai/ (hahee-reh'-om-ahee) probably akin to G142; to take for oneself, i.e. to prefer: — choose. Some of the forms are borrowed from a cognate ἕλλομαι /héllomai/ (hel'-lom-ahee); which is otherwise obsolete. see G142

G139 αἵρεσις /haíresis/ (hah'-ee-res-is) from G138; properly, a choice, i.e. (specially) a party or (abstractly) disunion: — heresy (which is the Greek word itself), sect. see G138

G140 αἱρετίζω /hairetízō/ (hahee-ret-id'-zo) from a derivative of G138; to make a choice: — choose. see G138

G141 αἱρετικός /hairetikós/ (hahee-ret-ee-kos') from the same as G140; a schismatic: — heretic (the Greek word itself). see G140

G142 αἴρω /aírō/ (ah'-ee-ro) a primary root; to lift up; by implication, to take up or away; figuratively, to raise (the voice), keep in suspense (the mind), specially, to sail away (i.e. weigh anchor); by Hebraism (compare H5375) to expiate sin: — away with, bear (up), carry, lift up, loose, make to doubt, put away, remove, take (away, up). see H5375

G143 αἰσθάνομαι /aisthánomai/ (ahee-sthan'-om-ahee) of uncertain derivation; to apprehend (properly, by the senses): — perceive.

G144 αἴσθησις /aísthēsis/ (ah'-ee-sthay-sis) from G143; perception, i.e. (figuratively) discernment: — judgment. see G143

G145 αἰσθητήριον /aisthētérion/ (ahee-sthay-tay'-ree-on) from a derivative of G143; properly, an organ of perception, i.e. (figuratively) judgment: — senses. see G143

G146 αἰσχροκερδής /aischrokerdḗs/ (ahee-skhrok-er-dace') from G150 and κέρδος /kérdos/ (gain); sordid: — given to (greedy of) filthy lucre. see G150

G147 αἰσχροκερδῶς /aischrokerdōs/ (ahee-skhrok-er-doce') adverb from G146; sordidly: — for filthy lucre's sake. see G146

G148 αἰσχρολογία /aischrología/ (ahee-skhrol-og-ee'-ah) from G150 and G3056; vile conversation: — filthy communication. see G150 see G3056

G149 αἰσχρόν /aischrón/ (ahee-skhron') neuter of G150; a shameful thing, i.e. indecorum: — shame. see G150

G150 αἰσχρός /aischrós/ (ahee-skhros') from the same as G153; shameful, i.e. base (specially, venal): — filthy. see G153

G151 αἰσχρότης /aischrótēs/ (ahee-skhrot'-ace) from G150; shamefulness, i.e. obscenity: — filthiness. see G150

G152 αἰσχύνη /aischýnē/ (ahee-skhoo'-nay) from G153; shame or disgrace (abstractly or concretely): — dishonesty, shame. see G153

G153 αἰσχύνομαι /aischýnomai/ (ahee-skhoo'-nom-ahee) from αἶσχος /aîschos/ (disfigurement, i.e. disgrace); to feel shame (for oneself): — be ashamed.

G154 αἰτέω /aitéō/ (ahee-teh'-o) of uncertain derivation; to ask (in genitive case): — ask, beg, call for, crave, desire, require. Compare G4441. see G4441

G155 αἴτημα /aítēma/ (ah'-ee-tay-mah) from G154; a thing asked or (abstractly) an asking: — petition, request, required. see G154

G156 αἰτία /aitía/ (ahee-tee'-a) from the same as G154; a cause (as if asked for), i.e. (logical) reason (motive, matter), (legal) crime (alleged or proved): — accusation, case, cause, crime, fault, (wh-)ere(-fore). see G154

G157 αἰτίαμα /aitíama/ (ahee-tee'-am-ah) from a derivative of G156; a thing charged: — complaint. see G156

G158 αἴτιον /aítion/ (ah'-ee-tee-on) neuter of G159; a reason or crime (like G156): — cause, fault. see G159 see G156

G159 αἴτιος /aítios/ (ah'-ee-tee-os) from the same as G154; causative, i.e. (concretely) a causer: — author. see G154

G160 αἰφνίδιος /aiphnídios/ (aheef-nid'-ee-os) from a compound of G1 (as a negative particle) and G5316 (compare G1810) (meaning non-apparent); unexpected, i.e. (adverbially) suddenly: — sudden, unawares. see G1 see G5316 see G1810

G161 αἰχμαλωσία /aichmalōsía/ (aheekh-mal-o-see'-ah) from G164; captivity: — captivity. see G164

G162 αἰχμαλωτεύω /aichmalōteúō/ (aheekh-mal-o-tew'-o) from G164; to captured (like G163): — lead captive. see G164 see G163

G163 αἰχμαλωτίζω /aichmalōtízō/ (aheekh-mal-o-tid'-zo) from G164; to make captive: — lead away captive, bring into captivity. see G164

G164 αἰχμάλωτος /aichmálōtos/ (aheekh-mal-o-tos') from αἰχμή /aichmḗ/ (a spear) and a derivative of the same as G259; properly, a prisoner of war, i.e. (genitive case) a captive: — captive. see G259

G165 αἰών /aiṓn/ (ahee-ohn') from the same as G104; properly, an age; by extension, perpetuity (also past); by implication, the world; specially (Jewish) a Messianic period (present or future): — age, course, eternal, (for) ever(-more), (n-)ever, (beginning of the , while the) world (began, without end). Compare G5550. see G104 see G5550

G166 αἰώνιος /aiṓnios/ (ahee-o'-nee-os) from G165; perpetual (also used of past time, or past and future as well): — eternal, for ever, everlasting, world (began). see G165

G167 ἀκαθαρσία /akatharsía/ (ak-ath-ar-see'-ah) from G169; impurity (the quality), physically or morally: — uncleanness. see G169

G168 ἀκαθάρτης /akathártēs/ (ak-ath-ar'-tace) from G169; impurity (the state), morally: — filthiness. see G169

G169 ἀκάθαρτος /akáthartos/ (ak-ath'-ar-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G2508 (meaning cleansed); impure (ceremonially, morally (lewd) or specially, (demonic)): — foul, unclean. see G1 see G2508

G170 ἀκαιρέομαι /akairéomai/ (ak-ahee-reh'-om-ahee) from a compound of G1 (as a negative particle) and G2540 (meaning unseasonable); to be inopportune (for oneself), i.e. to fail of a proper occasion: — lack opportunity. see G1 see G2540

G171 ἀκαίρως /akaírōs/ (ak-ah'-ee-roce) adverb from the same as G170; inopportunely: — out of season. see G170

G172 ἄκακος /ákakos/ (ak'-ak-os) from G1 (as a negative particle) and G2556; not bad, i.e. (objectively) innocent or (subjectively) unsuspecting: — harmless, simple. see G1 see G2556

G173 ἄκανθα /ákantha/ (ak'-an-thah) probably from the same as G188; a thorn: — thorn. see G188

G174 ἀκάνθινος /akánthinos/ (ak-an'-thee-nos) from G173; thorny: — of thorns. see G173

G175 ἄκαρπος /ákarpos/ (ak'-ar-pos) from G1 (as a negative particle) and G2590; barren (literally or figuratively): — without fruit, unfruitful. see G1 see G2590

G176 ἀκατάγνωστος /akatágnōstos/ (ak-at-ag'-noce-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G2607; unblamable: — that cannot be condemned. see G1 see G2607

G177 ἀκατακάλυπτος /akatakályptos/ (ak-at-ak-al'-oop-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of a compound of G2596 and G2572; unveiled: — uncovered. see G1 see G2596 see G2572

G178 ἀκατάκριτος /akatákritos/ (ak-at-ak'-ree-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G2632; without (legal) trial: — uncondemned. see G1 see G2632

G179 ἀκατάλυτος /akatálytos/ (ak-at-al'-oo-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G2647; indissoluble, i.e. (figuratively) permanent: — endless. see G1 see G2647

G180 ἀκατάπαυστος /akatápaustos/ (ak-at-ap'-ow-stos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G2664; unrefraining: — that cannot cease. see G1 see G2664

G181 ἀκαταστασία /akatastasía/ (ak-at-as-tah-see'-ah) from G182; instability, i.e. disorder: — commotion, confusion, tumult. see G182

G182 ἀκατάστατος /akatástatos/ (ak-at-as'-tat-os) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G2525; inconstant: — unstable. see G1 see G2525

G183 ἀκατάσχετος /akatáschetos/ (ak-at-as'-khet-os) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G2722; unrestrainable: — unruly. see G1 see G2722

G184 Ἀκελδαμά /Akeldamá/ (ak-el-dam-ah') of Chaldee origin (meaning field of blood; corresponding to H2506 and H1818); Akeldama, a place near Jerusalem: — Aceldama. see H2506 see H1818

G185 ἀκέραιος /akéraios/ (ak-er'-ah-yos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G2767; unmixed, i.e. (figuratively) innocent: — harmless, simple. see G1 see G2767

G186 ἀκλινής /aklinḗs/ (ak-lee-nace') from G1 (as a negative particle) and G2827;

not leaning, i.e. (figuratively) firm: — without wavering. see G1 see G2827

G187 ἀκμάζω /akmázō/ (ak-mad'-zo) from the same as G188; to make a point, i.e. (figuratively) mature: — be fully ripe. see G188

G188 ἀκμήν /akmḗn/ (ak-mane') accusative case of a noun ("acme") akin to ἀκή /akḗ/ (a point) and meaning the same; adverbially, just now, i.e. still: — yet.

G189 ἀκοή /akoḗ/ (ak-o-ay') from G191; hearing (the act, the sense or the thing heard): — audience, ear, fame, which ye heard, hearing, preached, report, rumor. see G191

G190 ἀκολουθέω /akolouthéō/ (ak-ol-oo-theh'-o) from G1 (as a particle of union) and κέλευθος /kéleuthos/ (a road); properly, to be in the same way with, i.e. to accompany (specially, as a disciple): — follow, reach. see G1

G191 ἀκούω /akoúō/ (ak-oo'-o) a primary verb; to hear (in various senses): — give (in the) audience (of), come (to the ears), (shall) hear(-er, -ken), be noised, be reported, understand.

G192 ἀκρασία /akrasía/ (ak-ras-ee'-a) from G193; want of self-restraint: — excess, incontinency. see G193

G193 ἀκρατής /akratḗs/ (ak-rat'-ace) from G1 (as a negative particle) and G2904; powerless, i.e. without self-control: — incontinent. see G1 see G2904

G194 ἄκρατος /ákratos/ (ak'-rat-os) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G2767; undiluted: — without mixture. see G1 see G2767

G195 ἀκρίβεια /akríbeia/ (ak-ree'-bi-ah) from the same as G196; exactness: — perfect manner. see G196

G196 ἀκριβέστατος /akribéstatos/ (ak-ree-bes'-ta-tos) superlative of ἀκρίβης /akríbēs/ (a derivative of the same as G206); most exact: — most straitest. see G206

G197 ἀκριβέστερον /akribésteron/ (ak-ree-bes'-ter-on) neuter of the comparative of the same as G196; (adverbially) more exactly: — more perfect(-ly). see G196

G198 ἀκριβόω /akribóō/ (ak-ree-bo'-o) from the same as G196; to be exact, i.e. ascertain: — enquire diligently. see G196

G199 ἀκριβῶς /akribōs/ (ak-ree-boce') adverb from the same as G196; exactly: — circumspectly, diligently, perfect(-ly). see G196

G200 ἀκρίς /akrís/ (ak-rece') apparently from the same as G206; a locust (as pointed, or as lighting on the top of vegetation): — locust. see G206

G201 ἀκροατήριον /akroatḗrion/ (ak-ro-at-ay'-ree-on) from G202; an audience-room: — place of hearing. see G202

G202 ἀκροατής /akroatḗs/ (ak-ro-at-ace') from ἀκροάομαι /akroáomai/ (to listen; apparently an intensive of G191); a hearer (merely): — hearer. see G191

G203 ἀκροβυστία /akrobystía/ (ak-rob-oos-tee'-ah) from G206 and probably a modified form of πόσθη /pósthē/ (the penis or male sexual organ); the prepuce; by implication, an uncircumcised (i.e. gentile, figuratively, unregenerate) state or person: — not circumcised, uncircumcised (with G2192), uncircumcision. see G206 see G2192

G204 ἀκρογωνιαῖος /akrogōniaîos/ (ak-rog-o-nee-ah'-yos) from G206 and G1137; belonging to the extreme corner: — chief corner. see G206 see G1137

G205 ἀκροθίνιον /akrothínion/ (ak-roth-in'-ee-on) from G206 and θίς /thís/ (a heap); properly (in the plural) the top of the heap, i.e. (by implication) best of the booty: — spoils. see G206

G206 ἄκρον /ákron/ (ak'-ron) neuter of an adjective probably akin to the base of G188; the extremity: — one end... other, tip, top, uttermost participle see G188

G207 Ἀκύλας /Akýlas/ (ak-oo'-las) probably for Latin aquila (an eagle); Akulas, an Israelite: — Aquila.

G208 ἀκυρόω /akyróō/ (ak-oo-ro'-o) from G1 (as a negative particle) and G2964; to invalidate: — disannul, make of none effect. see G1 see G2964

G209 ἀκωλύτως /akōlýtōs/ (ak-o-loo'-toce) adverb from a compound of G1 (as a negative particle) and a derivative of G2967; in an unhindered manner, i.e. freely: — no man forbidding him. see G1 see G2967

G210 ἄκων /ákōn/ (ak'-ohn) from G1 (as a negative particle) and G1635; unwilling: — against the will. see G1 see G1635

G211 ἀλάβαστρον /alábastron/ (al-ab'-as-tron) neuter of ἀλάβαστρος /alábastros/ (of uncertain derivation), the name of a stone; properly, an "alabaster" box, i.e. (by extension) a perfume vase (of any material): — (alabaster) box.

G212 ἀλαζονεία /alazoneía/ (al-ad-zon-i'-a) from G213; braggadocio, i.e. (by implication) self-confidence: — boasting, pride. see G213

G213 ἀλαζών /alazṓn/ (al-ad-zone') from ἄλη /álē/ (vagrancy); braggart: — boaster.

G214 ἀλαλάζω /alalázō/ (al-al-ad'-zo) from ἀλαλή /alalḗ/ (a shout, "halloo"); to vociferate, i.e. (by implication) to wail; figuratively, to clang: — tinkle, wail.

G215 ἀλάλητος /alálētos/ (al-al'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G2980; unspeakable: — unutterable, which cannot be uttered. see G1 see G2980

G216 ἄλαλος /álalos/ (al'-al-os) from G1 (as a negative particle) and G2980; mute: — dumb. see G1 see G2980

G217 ἅλας /hálas/ (hal'-as) from G251; salt; figuratively, prudence: — salt. see G251

G218 ἀλείφω /aleíphō/ (al-i'-fo) from G1 (as particle of union) and the base of G3045; to oil (with perfume): — anoint. see G1 see G3045

G219 ἀλεκτοροφωνία /alektorophōnía/ (al-ek-tor-of-o-nee'-ah) from G220 and G5456; cock-crow, i.e. the third night-watch: — cockcrowing. see G220 see G5456

G220 ἀλέκτωρ /aléktōr/ (al-ek'-tore) from ἀλέκω /alékō/ (to ward off); a cock or male fowl: — cock.

G221 Ἀλεξανδρεύς /Alexandreús/ (al-ex-and-reuce') from Ἀλεξάνδρεια /Alexándreia/ (the city so called); an Alexandreian or inhabitant of Alexandria: — of Alexandria, Alexandrian.

G222 Ἀλεξανδρῖνος /Alexandrînos/ (al-ex-an-dree'-nos) from the same as G221; Alexandrine, or belonging to Alexandria: — of Alexandria. see G221

G223 Ἀλέξανδρος /Aléxandros/ (al-ex'-an-dros) from the same as (the first part of) G220 and G435; man-defender; Alexander, the name of three Israelites and one other man: — Alexander. see G220 see G435

G224 ἄλευρον /áleuron/ (al'-yoo-ron) from ἀλέω /aléō/(to grind); flour: — meal.

G225 ἀλήθεια /alḗtheia/ (al-ay'-thi-a) from G227; truth: — true, X truly, truth, verity. see G227

G226 ἀληθεύω /alētheúō/ (al-ayth-yoo'-o) from G227; to be true (in doctrine and profession): — speak (tell) the truth. see G227

G227 ἀληθής /alēthḗs/ (al-ay-thace') from G1 (as a negative particle) and G2990; true (as not concealing): — true, truly, truth. see G1 see G2990

G228 ἀληθινός /alēthinós/ (al-ay-thee-nos') from G227; truthful: — true. see G227

G229 ἀλήθω /alḗthō/ (al-ay'-tho) from the same as G224; to grind: — grind. see G224

G230 ἀληθῶς /alēthōs/ (al-ay-thoce') adverb from G227; truly: — indeed, surely, of a surety, truly, of a (in) truth, verily, very. see G227

G231 ἁλιεύς /halieús/ (hal-ee-yoos') from G251; a sailor (as engaged on the salt water), i.e. (by implication) a fisher: — fisher(-man). see G251

G232 ἁλιεύω /halieúō/ (hal-ee-yoo'-o) from G231; to be a fisher, i.e. (by implication) to fish: — go a-fishing. see G231

G233 ἁλίζω /halízō/ (hal-id'-zo) from G251; to salt: — salt. see G251

G234 ἁλίσγεμα /alísgema/ (al-is'-ghem-ah) from ἁλισγέω /alisgéō/ (to soil); (ceremonially) defilement: — pollution.

G235 ἀλλά /allá/ (al-lah') neuter plural of G243; properly, other things, i.e. (adverbially) contrariwise (in many relations): — and, but (even), howbeit, indeed, nay, nevertheless, no, notwithstanding, save, therefore, yea, yet. see G243

G236 ἀλλάσσω /allássō/ (al-las'-so) from G243; to make different: — change. see G243

G237 ἀλλαχόθεν /allachóthen/ (al-lakh-oth'-en) from G243; from elsewhere: — some other way. see G243

G237a allachou (al-la-khoo'); an adverb of place; found only in John 10:1: elsewhere, from another place.

G238 ἀλληγορέω /allēgoréō/ (al-lay-gor-eh'-o) from G243 and ἀγορέω /agoréō/ (to harangue (compare G58)); to allegorize: — be an allegory (the Greek word itself). see G243 see G58

G239 ἀλληλουϊα /allēlouïa/ (al-lay-loo'-ee-ah) of Hebrew origin (imperative of H1984 and H3050); praise ye Jah!, an adoring exclamation: — alleluiah. see H1984 see H3050

G240 ἀλλήλων /allḗlōn/ (al-lay'-lone) Genitive plural from G243 reduplicated; one another: — each other, mutual, one another, (the other), (them-, your-)selves, (selves) together (sometimes with G3326 or G4314). see G243 see G3326 see G4314

G241 ἀλλογενής /allogenḗs/ (al-log-en-ace') from G243 and G1085; foreign, i.e. not a Jew: — stranger. see G243 see G1085

G242 ἅλλομαι /hállomai/ (hal'-lom-ahee) middle voice of apparently a primary verb; to jump; figuratively, to gush: — leap, spring up.

G243 ἄλλος /állos/ (al'-los) a primary word; "else," i.e. different (in many applications): — more, one (another), (an-, some an-)other(-s, -wise).

G244 ἀλλοτριεπίσκοπος /allotriepískopos/ (al-lot-ree-ep-is'-kop-os) from G245 and G1985; overseeing others' affairs, i.e. a meddler (specially, in Gentile customs): — busybody in other men's matters. see G245 see G1985

G245 ἀλλότριος /allótrios/ (al-lot'-ree-os) from G243; another's, i.e. not one's own; by extension foreign, not akin, hostile: — alien, (an-)other (man's, men's), strange(-r). see G243

G246 ἀλλόφυλος /allóphylos/ (al-lof'-oo-los) from G243 and G5443; foreign, i.e. (specially) Gentile: — one of another nation. see G243 see G5443

G247 ἄλλως /állōs/ (al'-loce) adverb from G243; differently: — otherwise. see G243

G248 ἀλοάω /aloáō/ (al-o-ah'-o) from the same as G257; to tread out grain: — thresh, tread out the corn. see G257

G249 ἄλογος /álogos/ (al'-og-os) from G1 (as a negative particle) and G3056; irrational: — brute, unreasonable. see G1 see G3056

G250 ἀλόη /alóē/ (al-o-ay') of foreign origin (compare G174); aloes (the gum): — aloes. see G174

G251 ἅλς /háls/ (halce) a primary word; "salt": — salt.

G252 ἁλυκός /halykós/ (hal-oo-kos') from G251; briny: — salt. see G251

G253 ἀλυπότερος /alypóteros/ (al-oo-pot'-er-os) comparative of a compound of G1 (as a negative particle) and G3077; more without grief: — less sorrowful. see G1 see G3077

G254 ἄλυσις /hálysis/ (hal'-oo-sis) of uncertain derivation; a fetter or manacle: — bonds, chain.

G255 ἀλυσιτελής /alysitelḗs/ (al-oo-sit-el-ace') from G1 (as a negative particle)

and the base of G3081; gainless, i.e. (by implication) pernicious: — unprofitable. see G1 see G3081

G255a Alpha (al'-fah); See NT:1; the first letter of the Greek alphabet, sometimes signifying the value of NT:1; used as a symbolic letter, with omega (See NT:5598 meaning the end); alpha and omega became idiomatic for designating the universe and every kind of divine and demonic power: alpha, beginning, first.

G256 Ἀλφαῖος /Alphaîos/ (al-fah'-yos) of Hebrew origin (compare H2501); Alphæus, an Israelite: — Alpheus. see H2501

G257 ἅλων /hálōn/ (hal'-ohn) probably from the base of G1507; a threshing-floor (as rolled hard), i.e. (figuratively) the grain (and chaff, as just threshed): — floor. see G1507

G258 ἀλώπηξ /alōpēx/ (al-o'-pakes) of uncertain derivation; a fox, i.e. (figuratively) a cunning person: — fox.

G259 ἅλωσις /hálōsis/ (hal'-o-sis) from a collateral form of G138; capture, be taken. see G138

G260 ἅμα /háma/ (ham'-ah) a primary particle; properly, at the "same" time, but freely used as a preposition or adverb denoting close association: — also, and, together, with(-al).

G261 ἀμαθής /amathḗs/ (am-ath-ace') from G1 (as a negative particle) and G3129; ignorant: — unlearned. see G1 see G3129

G262 ἀμαράντινος /amarántinos/ (am-ar-an'-tee-nos) from G263; "amaranthine", i.e. (by implication) fadeless: — that fadeth not away. see G263

G263 ἀμάραντος /amárantos/ (am-ar'-an-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G3133; unfading, i.e. (by implication) perpetual: — that fadeth not away. see G1 see G3133

G264 ἁμαρτάνω /hamartánō/ (ham-ar-tan'-o) perhaps from G1 (as a negative particle) and the base of G3313; properly, to miss the mark (and so not share in the prize), i.e. (figuratively) to err, especially (morally) to sin: — for your faults, offend, sin, trespass. see G1 see G3313

G265 ἁμάρτημα /hamártēma/ (ham-ar'-tay-mah) from G264; a sin (properly concrete): — sin. see G264

G266 ἁμαρτία /hamartía/ (ham-ar-tee'-ah) from G264; a sin (properly abstract): — offence, sin(-ful). see G264

G267 ἀμάρτυρος /amártyros/ (am-ar'-too-ros) from G1 (as a negative particle) and a form of G3144; unattested: — without witness. see G1 see G3144

G268 ἁμαρτωλός /hamartōlós/ (ham-ar-to-los') from G264; sinful, i.e. a sinner: — sinful, sinner. see G264

G269 ἄμαχος /ámachos/ (am'-akh-os) from G1 (as a negative particle) and G3163; peaceable: — not a brawler. see G1 see G3163

G270 ἀμάω /amáō/ (am-ah'-o) from G260; properly, to collect, i.e. (by implication) reap: — reap down. see G260

G271 ἀμέθυστος /améthystos/ (am-eth'-oos-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3184; the "amethyst" (supposed to prevent intoxication): — amethyst. see G1 see G3184

G272 ἀμελέω /ameléō/ (am-el-eh'-o) from G1 (as a negative particle) and G3199; to be careless of: — make light of, neglect, be negligent, no regard. see G1 see G3199

G273 ἄμεμπτος /ámemptos/ (am'-emp-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3201; irreproachable: — blameless, faultless, unblamable. see G1 see G3201

G274 ἀμέμπτως /amémptōs/ (am-emp'-toce) adverb from G273; faultlessly: — blameless, unblamably. see G273

G275 ἀμέριμνος /amérimnos/ (am-er'-im-nos) from G1 (as a negative particle) and G3308; not anxious: — without care(-fulness), secure. see G1 see G3308

G276 ἀμετάθετος /ametáthetos/ (am-et-ath'-et-os) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3346; unchangeable, or (neuter as abstract) unchangeability: — immutable(-ility). see G1 see G3346

G277 ἀμετακίνητος /ametakínētos/ (am-et-ak-in'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3334; immovable: — unmovable. see G1 see G3334

G278 ἀμεταμέλητος /ametamélētos/ (am-et-am-el'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G3338; irrevocable: — without repentance, not to be repented of. see G1 see G3338

G279 ἀμετανόητος /ametanóētos/ (am-et-an-o'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G3340; unrepentant: — impenitent. see G1 see G3340

G280 ἄμετρος /ámetros/ (am'-et-ros) from G1 (as a negative particle) and G3358; immoderate: — (thing) without measure. see G1 see G3358

G281 ἀμήν /amḗn/ (am-ane') of Hebrew origin (H543); properly, firm, i.e. (figuratively) trustworthy; adverbially, surely (often as interjection, so be it): — amen, verily. see H543

G282 ἀμήτωρ /amḗtōr/ (am-ay'-tore) from G1 (as a negative particle) and G3384; motherless, i.e. of unknown maternity: — without mother. see G1 see G3384

G283 ἀμίαντος /amíantos/ (am-ee'-an-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3392; unsoiled, i.e. (figuratively) pure: — undefiled. see G1 see G3392

G284 Ἀμιναδάβ /Aminadáb/ (am-ee-nad-ab') of Hebrew origin (H5992); Aminadab, an Israelite: — Aminadab. see H5992

G285 ἄμμος /ámmos/ (am'-mos) perhaps from G260; sand (as heaped on the beach): — sand. see G260

G286 ἀμνός /amnós/ (am-nos') apparently a primary word; a lamb: — lamb.

G287 ἀμοιβή /amoibḗ/ (am-oy-bay') from ἀμείβω /ameíbō/ (to exchange); requital: — requite.

G288 ἄμπελος /ámpelos/ (am'-pel-os) probably from the base of G297 and that of G257; a vine (as coiling about a support): — vine. see G297 see G257

G289 ἀμπελουργός /ampelourgós/ (am-pel-oor-gos') from G288 and G2041; a vine-worker, i.e. pruner: — vine-dresser. see G288 see G2041

G290 ἀμπελών /ampelōn/ (am-pel-ohn') from G288; a vineyard: — vineyard. see G288

G291 Ἀμπλίας /Amplías/ (am-plee'-as) contracted for Latin ampliatus (enlarged); Amplias, a Roman Christian: — Amplias.

G292 ἀμύνομαι /amýnomai/ (am-oo'-nom-ahee) middle voice of a primary verb; to ward off (for oneself), i.e. protect: — defend.

G292a amphiballo (am-feeb-bal'-lo); a technical term for the throwing out of the common, circular casting-net, diktuon (See NT:1350): to cast a fishnet.

G293 ἀμφίβληστρον /amphíblēstron/ (am-fib'-lace-tron) from a compound of the base of G297 and G906; a (fishing) net (as thrown about the fish): — net. see G297 see G906

G294 ἀμφιέννυμι /amphiénnymi/ (am-fee-en'-noo-mee) from the base of G297 and ἔννυμι /hénnymi/ (to invest); to enrobe: — clothe. see G297

G295 Ἀμφίπολις /Amphípolis/ (am-fip'-ol-is) from the base of G297 and G4172; a city surrounded by a river; Amphipolis, a place in Macedonia: — Amphipolis. see G297 see G4172

G296 ἄμφοδον /ámphodon/ (am'-fod-on) from the base of G297 and G3598; a fork in the road: — where two ways meet. see G297 see G3598

G297 ἀμφότερος /amphóteros/ (am-fot'-er-os) comparative of ἀμφί /amphí/ (around); (in plural) both: — both.

G298 ἀμώμητος /amōmētos/ (am-o'-may-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3469; unblamable: — blameless. see G1 see G3469

G299 ἄμωμος /ámōmos/ (am'-o-mos) from G1 (as a negative particle) and G3470; unblemished (literally or figuratively): — without blame (blemish, fault, spot), faultless, unblamable. see G1 see G3470

G300 Ἀμών /Amōn/ (am-one') of Hebrew origin (H526); Amon, an Israelite: — Amon. see H526

G301 Ἀμώς /Amōs/ (am-oce') of Hebrew origin (H531); Amos, an Israelite: — Amos. see H531

G302 ἄν /án/ (an) a primary particle, denoting a supposition, wish, possibility or uncertainty: — (what-, where-, wither-, who-)soever. Usually unexpressed except by the subjunctive or potential mood. Also contracted for G1437. see G1437

G303 ἀνά /aná/ (an-ah') a primary preposition and adverb; properly, up; but (by extension) used (distributively) severally, or (locally) at (etc.): — and, apiece, by, each, every (man), in, through. In compounds (as a prefix) it often means (by implication) repetition, intensity, reversal, etc.

G304 ἀναβαθμός /anabathmós/ (an-ab-ath-mos') from G305 (compare G898); a stairway: — stairs. see G305 see G898

G305 ἀναβαίνω /anabaínō/ (an-ab-ah'-ee-no) from G303 and the base of G939; to go up (literally or figuratively): — arise, ascend (up), climb (go, grow, rise, spring) up, come (up). see G303 see G939

G306 ἀναβάλλομαι /anabállomai/ (an-ab-al'-lom-ahee) middle voice from G303 and G906; to put off (for oneself): — defer. see G303 see G906

G307 ἀναβιβάζω /anabibázō/ (an-ab-ee-bad'-zo) from G303 and a derivative of the base of G939; to cause to go up, i.e. haul (a net): — draw. see G303 see G939

G308 ἀναβλέπω /anablépō/ (an-ab-lep'-o) from G303 and G991; to look up; by implication, to recover sight: — look (up), see, receive sight. see G303 see G991

G309 ἀνάβλεψις /anáblepsis/ (an-ab'-lep-sis) from G308; restoration of sight: — recovery of sight. see G308

G310 ἀναβοάω /anaboáō/ (an-ab-o-ah'-o) from G303 and G994; to halloo: — cry (aloud, out). see G303 see G994

G311 ἀναβολή /anabolḗ/ (an-ab-ol-ay') from G306; a putting off: — delay. see G306

G312 ἀναγγέλλω /anangéllō/ (an-ang-el'-lo) from G303 and the base of G32; to announce (in detail): — declare, rehearse, report, show, speak, tell. see G303 see G32

G313 ἀναγεννάω /anagennáō/ (an-ag-en-nah'-o) from G303 and G1080; to beget or (by extension) bear (again): — beget, (bear) X (again). see G303 see G1080

G314 ἀναγινώσκω /anaginōskō/ (an-ag-in-oce'-ko) from G303 and G1097; to know again, i.e. (by extension) to read: — read. see G303 see G1097

G315 ἀναγκάζω /anankázō/ (an-ang-kad'-zo) from G318; to necessitate: — compel, constrain. see G318

G316 ἀναγκαῖος /anankaîos/ (an-ang-kah'-yos) from G318; necessary; by implication, close (of kin): — near, necessary, necessity, needful. see G318

G317 ἀναγκαστῶς /anankastōs/ (an-ang-kas-toce') adverb from a derivative of G315; compulsorily: — by constraint. see G315

G318 ἀνάγκη /anánkē/ (an-ang-kay') from G303 and the base of G43; constraint (literally or figuratively); by implication, distress: — distress, must needs, (of) necessity(-sary), needeth, needful. see G303 see G43

G319 ἀναγνωρίζομαι /anagnōrízomai/ (an-ag-no-rid'-zom-ahee) middle voice

from G303 and G1107; to make (oneself) known: — be made known. see G303 see G1107

G320 ἀνάγνωσις /anágnōsis/ (an-ag'-no-sis) from G314; (the act of) reading: — reading. see G314

G321 ἀνάγω /anágō/ (an-ag'-o) from G303 and G71; to lead up; by extension to bring out; specially, to sail away: — bring (again, forth, up again), depart, launch (forth), lead (up), loose, offer, sail, set forth, take up. see G303 see G71

G322 ἀναδείκνυμι /anadeíknymi/ (an-ad-ike'-noo-mee) from G303 and G1166; to exhibit, i.e. (by implication) to indicate, appoint: — appoint, shew. see G303 see G1166

G323 ἀνάδειξις /anádeixis/ (an-ad'-ike-sis) from G322; (the act of) exhibition: — shewing. see G322

G324 ἀναδέχομαι /anadéchomai/ (an-ad-ekh'-om-ahee) from G303 and G1209; to entertain (as a guest): — receive. see G303 see G1209

G325 ἀναδίδωμι /anadídōmi/ (an-ad-eed'-om-ee) from G303 and G1325; to hand over: — deliver. see G303 see G1325

G326 ἀναζάω /anazáō/ (an-ad-zah'-o) from G303 and G2198; to recover life (literally or figuratively): — (be a-)live again, revive. see G303 see G2198

G327 ἀναζητέω /anazētéō/ (an-ad-zay-teh'-o) from G303 and G2212; to search out: — seek. see G303 see G2212

G328 ἀναζώννυμι /anazónnymi/ (an-ad-zone'-noo-mee) from G303 and G2224; to gird afresh: — gird up. see G303 see G2224

G329 ἀναζωπυρέω /anazōpyréō/ (an-ad-zo-poor-eh'-o) from G303 and a compound of the base of G2226 and G4442; to re-enkindle: — stir up. see G303 see G2226 see G4442

G330 ἀναθάλλω /anathállō/ (an-ath-al'-lo) from G303 and θάλλω /thállō/ (to flourish); to revive: — flourish again. see G303

G331 ἀνάθεμα /anáthema/ (an-ath'-em-ah) from G394; a (religious) ban or (concretely) excommunicated (thing or person): — accused, anathema, curse, X great. see G394

G332 ἀναθεματίζω /anathematízō/ (an-ath-em-at-id'-zo) from G331; to declare or vow under penalty of execration: — (bind under a) curse, bind with an oath. see G331

G333 ἀναθεωρέω /anatheōréō/ (an-ath-eh-o-reh'-o) from G303 and G2334; to look again (i.e. attentively) at (literally or figuratively): — behold, consider. see G303 see G2334

G334 ἀνάθημα /anáthēma/ (an-ath'-ay-mah) from G394 (like G331, but in a good sense); a votive offering: — gift. see G394 see G331

G335 ἀναίδεια /anaídeia/ (an-ah'-ee-die-ah') from a compound of G1 (as a negative particle (compare G427)) and G127; impudence, i.e. (by implication) importunity: — importunity. see G1 see G427 see G127

G336 ἀναίρεσις /anaíresis/ (an-ah'-ee-res-is) from G337; (the act of) killing: — death. see G337

G337 ἀναιρέω /anairéō/ (an-ahee-reh'-o) from G303 and (the active of) G138; to take up, i.e. adopt; by implication, to take away (violently), i.e. abolish, murder: — put to death, kill, slay, take away, take up. see G303 see G138

G338 ἀναίτιος /anaítios/ (an-ah'-ee-tee-os) from G1 (as a negative particle) and G159 (in the sense of G156); innocent: — blameless, guiltless. see G1 see G159 see G156

G339 ἀνακαθίζω /anakathízō/ (an-ak-ath-id'-zo) from G303 and G2523; properly, to set up, i.e. (reflexively) to sit up: — sit up. see G303 see G2523

G340 ἀνακαινίζω /anakainízō/ (an-ak-ahee-nid'-zo) from G303 and a derivative of G2537; to restore: — renew. see G303 see G2537

G341 ἀνακαινόω /anakainóō/ (an-ak-ahee-no'-o) from G303 and a derivative of G2537; to renovate: — renew. see G303 see G2537

G342 ἀνακαίνωσις /anakaínōsis/ (an-ak-ah'-ee-no-sis) from G341; renovation: — renewing. see G341

G343 ἀνακαλύπτω /anakalýptō/ (an-ak-al-oop'-to) from G303 (in the sense of reversal) and G2572; to unveil: — open, (un-)taken away. see G303 see G2572

G344 ἀνακάμπτω /anakámptō/ (an-ak-amp'-to) from G303 and G2578; to turn back: — (re-)turn. see G303 see G2578

G345 ἀνακεῖμαι /anakeîmai/ (an-ak-i'-mahee) from G303 and G2749; to recline (as a corpse or at a meal): — guest, lean, lie, sit (down, at meat), at the table. see G303 see G2749

G346 ἀνακεφαλαίομαι /anakephalaíomai/ (an-ak-ef-al-ah'-ee-om-ahee) from G303 and G2775 (in its original sense); to sum up: — briefly comprehend, gather together in one. see G303 see G2775

G347 ἀνακλίνω /anaklínō/ (an-ak-lee'-no) from G303 and G2827; to lean back: — lay, (make) sit down. see G303 see G2827

G348 ἀνακόπτω /anakóptō/ (an-ak-op'-to) from G303 and G2875; to beat back, i.e. check: — hinder. see G303 see G2875

G349 ἀνακράζω /anakrázō/ (an-ak-rad'-zo) from G303 and G2896; to scream up (aloud): — cry out. see G303 see G2896

G350 ἀνακρίνω /anakrínō/ (an-ak-ree'-no) from G303 and G2919; properly, to scrutinize, i.e. (by implication) investigate, interrogate, determine: — ask, question, discern, examine, judge, search. see G303 see G2919

G351 ἀνάκρισις /anákrisis/ (an-ak'-ree-sis) from G350; a (judicial) investigation: — examination. see G350

G352 ἀνακύπτω /anakýptō/ (an-ak-oop'-to) from G303 (in the sense of reversal) and G2955; to unbend, i.e. rise; figuratively, be elated: — lift up, look up. see G303 see G2955

G353 ἀναλαμβάνω /analambánō/ (an-al-am-ban'-o) from G303 and G2983; to take up: — receive up, take (in, unto, up). see G303 see G2983

G354 ἀνάληψις /análēpsis/ (an-al'-ape-sis) from G353; ascension: — taking up. see G353

G355 ἀναλίσκω /analískō/ (an-al-is'-ko) from G303 and a form of the alternate of G138; properly, to use up, i.e. destroy: — consume. see G303 see G138

G356 ἀναλογία /analogía/ (an-al-og-ee'-ah) from a compound of G303 and G3056; proportion: — proportion. see G303 see G3056

G357 ἀναλογίζομαι /analogízomai/ (an-al-og-id'-zom-ahee) middle voice from G356; to estimate, i.e. (figuratively) contemplate: — consider. see G356

G358 ἄναλος /ánalos/ (an'-al-os) from G1 (as a negative particle) and G251; saltless, i.e. insipid: — X lose saltness. see G1 see G251

G359 ἀνάλυσις /análysis/ (an-al'-oo-sis) from G360; departure: — departure. see G360

G360 ἀναλύω /analýō/ (an-al-oo'-o) from G303 and G3089; to break up, i.e. depart (literally or figuratively): — depart, return. see G303 see G3089

G361 ἀναμάρτητος /anamártētos/ (an-am-ar'-tay-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G264; sinless: — that is without sin. see G1 see G264

G362 ἀναμένω /anaménō/ (an-am-en'-o) from G303 and G3306; to await: — wait for. see G303 see G3306

G363 ἀναμιμνήσκω /anamimnēskō/ (an-am-im-nace'-ko) from G303 and G3403; to remind; (reflexively) to recollect: — call to mind, (bring to , call to, put in), remember(-brance). see G303 see G3403

G364 ἀνάμνησις /anámnēsis/ (an-am'-nay-sis) from G363; recollection: — remembrance (again). see G363

G365 ἀνανεόω /ananeóō/ (an-an-neh-o'-o) from G303 and a derivative of G3501; to renovate, i.e. reform: — renew. see G303 see G3501

G366 ἀνανήφω /ananéphō/ (an-an-ay'-fo) from G303 and G3525; to become sober again, i.e. (figuratively) regain (one's) senses: — recover self. see G303 see G3525

G367 Ἀνανίας /Ananías/ (an-an-ee'-as) of Hebrew origin (H2608); Ananias, the name of three Israelites: — Ananias. see H2608

G368 ἀναντίρρητος /anantírrhētos/ (an-an-tir'-hray-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of a compound of G473 and G4483; indisputable: — cannot be spoken against. see G1 see G473 see G4483

G369 ἀναντιρρήτως /anantirrhētōs/ (an-an-tir-hray'-toce) adverb from G368; promptly: — without gainsaying. see G368

G370 ἀνάξιος /anáxios/ (an-ax'-ee-os) from G1 (as a negative particle) and G514; unfit: — unworthy. see G1 see G514

G371 ἀναξίως /anaxiōs/ (an-ax-ee'-oce) adverb from G370; irreverently: — unworthily. see G370

G372 ἀνάπαυσις /anápausis/ (an-ap'-ow-sis) from G373; intermission; by implication, recreation: — rest. see G373

G373 ἀναπαύω /anapaúō/ (an-ap-ow'-o) from G303 and G3973; (reflexively) to repose (literally or figuratively (be exempt), remain); by implication, to refresh: — take ease, refresh, (give, take) rest. see G303 see G3973

G374 ἀναπείθω /anapeíthō/ (an-ap-i'-tho) from G303 and G3982; to incite: — persuade. see G303 see G3982

G375 ἀναπέμπω /anapémpō/ (an-ap-em'-po) from G303 and G3992; to send up or back: — send (again). see G303 see G3992

G375a anapedao (an-ap-ay-da'-o); found only in Mark 10:50: to jump up, to stand up.

G376 ἀνάπηρος /anápēros/ (an-ap'-ay-ros) from G303 (in the sense of intensity) and πῆρος /pēros/ (maimed); crippled: — maimed. see G303

G377 ἀναπίπτω /anapíptō/ (an-ap-ip'-to) from G303 and G4098; to fall back, i.e. lie down, lean back: — lean, sit down (to meat). see G303 see G4098

G378 ἀναπληρόω /anaplēróō/ (an-ap-lay-ro'-o) from G303 and G4137; to complete; by implication, to occupy, supply; figuratively, to accomplish (by coincidence ot obedience): — fill up, fulfill, occupy, supply. see G303 see G4137

G379 ἀναπολόγητος /anapológētos/ (an-ap-ol-og'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G626; indefensible: — without an excuse, inexcusable. see G1 see G626

G380 ἀναπτύσσω /anaptýssō/ (an-ap-toos'-o) from G303 (in the sense of reversal) and G4428; to unroll (a scroll or volume): — open. see G303 see G4428

G381 ἀνάπτω /anáptō/ (an-ap'-to) from G303 and G681; to enkindle: — kindle, light. see G303 see G681

G382 ἀναρίθμητος /anaríthmētos/ (an-ar-ith'-may-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G705; unnumbered, i.e. without number: — innumerable. see G1 see G705

G383 ἀνασείω /anaseíō/ (an-as-i'-o) from G303 and G4579; figuratively, to excite: — move, stir up. see G303 see G4579

G384 ἀνασκευάζω /anaskeuázō/ (an-ask-yoo-ad'-zo) from G303 (in the sense of reversal) and a derivative of G4632; properly, to pack up (baggage), i.e. (by implication, and figuratively) to upset: — subvert. see G303 see G4632

G385 ἀνασπάω /anaspáō/ (an-as-pah'-o) from G303 and G4685; to take up or extricate: — draw up, pull out. see G303 see G4685

G386 ἀνάστασις /anástasis/ (an-as'-tas-is) from G450; a standing up again, i.e. (literally) a resurrection from death (individual, genitive case or by implication, (its author)), or (figuratively) a (moral) recovery (of spiritual truth): — raised to life again, resurrection, rise from the dead, that should rise, rising again. see G450

G387 ἀναστατόω /anastatóō/ (an-as-tat-o'-o) from a derivative of G450 (in the sense of removal); properly, to drive out of home, i.e. (by implication) to disturb (literally or figuratively): — trouble, turn upside down, make an uproar. see G450

G388 ἀνασταυρόω /anastauróō/ (an-as-tow-ro'-o) from G303 and G4717; to recrucify (figuratively): — crucify afresh. see G303 see G4717

G389 ἀναστενάζω /anastenázō/ (an-as-ten-ad'-zo) from G303 and G4727; to sigh deeply: — sigh deeply. see G303 see G4727

G390 ἀναστρέφω /anastréphō/ (an-as-tref'-o) from G303 and G4762; to overturn; also to return; by implication, to busy oneself, i.e. remain, live: — abide, behave self, have conversation, live, overthrow, pass, return, be used. see G303 see G4762

G391 ἀναστροφή /anastrophḗ/ (an-as-trof-ay') from G390;behavior: conversation.

G392 ἀνατάσσομαι /anatássomai/ (an-at-as'-som-ahee) from G303 and the middle voice of G5021; to arrange: — set in order. see G303 see G5021

G393 ἀνατέλλω /anatéllō/ (an-at-el'-lo) from G303 and the base of G5056; to (cause to) arise: — (a-, make to) rise, at the rising of, spring (up), be up. see G303 see G5056

G394 ἀνατίθεμαι /anatíthemai/ (an-at-ith'-em-ahee) from G303 and the middle voice of G5087; to set forth (for oneself), i.e propound: — communicate, declare. see G303 see G5087

G395 ἀνατολή /anatolḗ/ (an-at-ol-ay') from G393; a rising of light, i.e. dawn (figuratively); by implication, the east (also in plural): — dayspring, east, rising. see G393

G396 ἀνατρέπω /anatrépō/ (an-at-rep'-o) from G303 and the base of G5157; to overturn (figuratively): — overthrow, subvert. see G303 see G5157

G397 ἀνατρέφω /anatréphō/ (an-at-ref'-o) from G303 and G5142; to rear (physically or mentally): — bring up, nourish (up). see G303 see G5142

G398 ἀναφαίνω /anaphaínō/ (an-af-ah'-ee-no) from G303 and G5316; to show, i.e. (reflexively) appear, or (passively) to have pointed out: — (should) appear, discover. see G303 see G5316

G399 ἀναφέρω /anaphérō/ (an-af-er'-o) from G303 and G5342; to take up (literally or figuratively): — bear, bring (carry, lead) up, offer (up). see G303 see G5342

G400 ἀναφωνέω /anaphōnéō/ (an-af-o-neh'-o) from G303 and G5455; to exclaim: — speak out. see G303 see G5455

G401 ἀνάχυσις /anáchysis/ (an-akh'-oo-sis) from a comparative of G303 and χέω /chéō/ (to pour); properly, effusion, i.e. (figuratively) license: — excess. see G303

G402 ἀναχωρέω /anachōréō/ (an-akh-o-reh'-o) from G303 and G5562; to retire: — depart, give place, go (turn) aside, withdraw self. see G303 see G5562

G403 ἀνάψυξις /anápsyxis/ (an-aps'-ook-sis) from G404; properly, a recovery of breath, i.e. (figuratively) revival: — revival. see G404

G404 ἀναψύχω /anapsýchō/ (an-aps-oo'-kho) from G303 and G5594; properly, to cool off, i.e. (figuratively) relieve: — refresh. see G303 see G5594

G405 ἀνδραποδιστής /andrapodistḗs/ (an-drap-od-is-tace') from a derivative of a compound of G435 and G4228; an enslaver (as bringing men to his feet): — menstealer. see G435 see G4228

G406 Ἀνδρέας /Andréas/ (an-dreh'-as) from G435; manly; Andreas, an Israelite: — Andrew. see G435

G407 ἀνδρίζομαι /andrízomai/ (an-drid'-zom-ahee) middle voice from G435; to act manly: — quit like men. see G435

G408 Ἀνδρόνικος /Andrónikos/ (an-dron'-ee-kos) from G435 and G3534; man of victory; Andronicos, an Israelite: — Adronicus. see G435 see G3534

G409 ἀνδροφόνος /androphónos/ (an-drof-on'-os) from G435 and G5408; a murderer: — manslayer. see G435 see G5408

G410 ἀνέγκλητος /anénklētos/ (an-eng'-klay-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G1458; unaccused, i.e. (by implication) irreproachable: — blameless. see G1 see G1458

G411 ἀνεκδιήγητος /anekdiḗgētos/ (an-ek-dee-ay'-gay-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G1555; not expounded in full, i.e. indescribable: — unspeakable. see G1 see G1555

G412 ἀνεκλάλητος /aneklálētos/ (an-ek-lal'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G1583; not spoken out, i.e. (by implication) unutterable: — unspeakable. see G1 see G1583

G413 ἀνέκλειπτος /anékleiptos/ (an-ek'-lipe-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G1587; not left out, i.e. (by implication) inexhaustible: — that faileth not. see G1 see G1587

G414 ἀνεκτότερος /anektóteros/ (an-ek-tot'-er-os) comparative of a derivative of G430; more endurable: — more tolerable. see G430

G415 ἀνελεήμων /aneleémōn/ (an-eleh-ay'-mone) from G1 (as a negative particle) and G1655; merciless: — unmerciful. see G1 see G1655

G415a aneleos (an-el'-e-os); This word contains the alpha privative (negation, See NT:1) with eleos (See NT:1656); found only in James 2:13: merciless, without mercy, without pity.

G416 ἀνεμίζω /anemízō/ (an-em-id'-zo) from G417; to toss with the wind: — drive with the wind. see G417

G417 ἄνεμος /ánemos/ (an'-em-os) from the base of G109; wind; (plural) by implication, (the four) quarters (of the earth): — wind. see G109

G418 ἀνένδεκτος /anéndektos/ (an-en'-dek-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of the same as G1735; unadmitted, i.e. (by implication) not supposable: — impossible. see G1 see G1735

G419 ἀνεξερεύνητος /anexereúnētos/ (an-ex-er-yoo'-nay-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G1830; not searched out, i.e. (by implication) inscrutable: — unsearchable. see G1 see G1830

G420 ἀνεξίκακος /anexíkakos/ (an-ex-ik'-ak-os) from G430 and G2556; enduring of ill, i.e. forbearing: — patient. see G430 see G2556

G421 ἀνεξιχνίαστος /anexichníastos/ (an-ex-ikh-nee'-as-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of a compound of G1537 and a derivative of G2487; not tracked out, i.e. (by implication) untraceable: — past finding out; unsearchable. see G1 see G1537 see G2487

G422 ἀνεπαίσχυντος /anepaíschyntos/ (an-ep-ah'-ee-skhoon-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of a compound of G1909 and G153; not ashamed, i.e. irreprehensible: — that needeth not to be ashamed. see G1 see G1909 see G153

G423 ἀνεπίληπτος /anepílēptos/ (an-ep-eel'-ape-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G1949; not arrested, i.e. (by implication) inculpable: — blameless, unrebukeable. see G1 see G1949

G424 ἀνέρχομαι /anérchomai/ (an-erkh'-om-ahee) from G303 and G2064; to ascend: — go up. see G303 see G2064

G425 ἄνεσις /ánesis/ (an'-es-is) from G447; relaxation or (figuratively) relief: — eased, liberty, rest. see G447

G426 ἀνετάζω /anetázō/ (an-et-ad'-zo) from G303 and ἐτάζω /etázō/ (to test); to investigate (judicially): — (should have) examined(-d). see G303

G427 ἄνευ /áneu/ (an'-yoo) a primary particle; without: — without. Compare G1. see G1

G428 ἀνεύθετος /aneúthetos/ (an-yoo'-the-tos) from G1 (as a negative particle) and G2111; not well set, i.e. inconvenient: — not commodious. see G1 see G2111

G429 ἀνευρίσκω /aneurískō/ (an-yoo-ris'-ko) from G303 and G2147; to find out: — find. see G303 see G2147

G430 ἀνέχομαι /anéchomai/ (an-ekh'-om-ahee) middle voice from G303 and G2192; to hold oneself up against, i.e. (figuratively) put up with: — bear with, endure, forbear, suffer. see G303 see G2192

G431 ἀνεψιός /anepsiós/ (an-eps'-ee-os) from G1 (as a particle of union) and an obsolete νέπος /népos/ (a brood); properly, akin, i.e. (specially) a cousin: — sister's son. see G1

G432 ἄνηθον /ánēthon/ (an'-ay-thon) probably of foreign origin; dill: — anise.

G433 ἀνήκω /anḗkō/ (an-ay'-ko) from G303 and G2240; to attain to, i.e. (figuratively) be proper: — convenient, be fit. see G303 see G2240

G434 ἀνήμερος /anḗmeros/ (an-ay'-mer-os) from G1 (as a negative particle) and ἥμερος /hḗmeros/ (lame); savage: — fierce. see G1

G435 ἀνήρ /anḗr/ (an'-ayr) a primary word (compare G444); a man (properly as an individual male): — fellow, husband, man, sir. see G444

G436 ἀνθίστημι /anthístēmi/ (anth-is'-tay-mee) from G473 and G2476; to stand against, i.e. oppose: — resist, withstand. see G473 see G2476

G437 ἀνθομολογέομαι /anthomologéomai/ (anth-om-ol-og-eh'-om-ahee) from G473 and the middle voice of G3670; to confess in turn, i.e. respond in praise: — give thanks. see G473 see G3670

G438 ἄνθος /ánthos/ (anth'-os) a primary word; a blossom: — flower.

G439 ἀνθρακιά /anthrakiá/ (anth-rak-ee-ah') from G440; a bed of burning coals: — fire of coals. see G440

G440 ἄνθραξ /ánthrax/ (anth'-rax) of uncertain derivation; a live coal: — coal of fire.

G441 ἀνθρωπάρεσκος /anthrōpáreskos/ (anth-ro-par'-es-kos) from G444 and G700; man-courting, i.e. fawning: — men-pleaser. see G444 see G700

G442 ἀνθρώπινος /anthrōpínos/ (anth-ro'-pee-nos) from G444; human: — human, common to man, man(-kind), (man-)kind, men's, after the manner of men. see G444

G443 ἀνθρωποκτόνος /anthrōpoktónos/ (anth-ro-pok-ton'-os) from G444 and κτείνω /kteínō/(to kill); a manslayer: — murderer. Compare G5406. see G444 see G5406

G444 ἄνθρωπος /ánthrōpos/ (anth'-ro-pos) from G435 and ὤψ /ōps/ (the countenance; from G3700); man-faced, i.e. a human being: — certain, man. see G435 see G3700

G445 ἀνθυπατεύω /anthypateúō/ (anth-oo-pat-yoo'-o) from G446; to act as proconsul: — be the deputy. see G446

G446 ἀνθύπατος /anthýpatos/ (anth-oo'-pat-os) from G473 and a superlative of G5228; instead of the highest officer, i.e. (specially) a Roman proconsul: — deputy. see G473 see G5228

G447 ἀνίημι /aníēmi/ (an-ee'-ay-mee) from G303 and ἵημι /híēmi/ (to send); to let up, i.e. (literally) slacken or (figuratively) desert, desist from: — forbear, leave, loose. see G303

G448 ἀνίλεως /aníleōs/ (an-ee'-leh-oce) from G1 (as a negative particle) and G2436; inexorable: — without mercy. see G1 see G2436
G449 ἄνιπτος /ániptos/ (an'-ip-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G3538; without ablution: — unwashen. see G1 see G3538
G450 ἀνίστημι /anístēmi/ (an-is'-tay-mee) from G303 and G2476; to stand up (literal or figurative, transitive or intransitive): — arise, lift up, raise up (again), rise (again), stand up(-right). see G303 see G2476
G451 Ἄννα /Ánna/ (an'-nah) of Hebrew origin (H2584); Anna, an Israelitess: — Anna. see H2584
G452 Ἄννας /Ánnas/ (an'-nas) of Hebrew origin (H2608); Annas (i.e. G367), an Israelite: — Annas. see G367 see H2608
G453 ἀνόητος /anóētos/ (an-o'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3539; unintelligent; by implication, sensual: — fool(-ish), unwise. see G1 see G3539
G454 ἄνοια /ánoia/ (an'-oy-ah) from a compound of G1 (as a negative particle) and G3563; stupidity; by implication, rage: — folly, madness. see G1 see G3563
G455 ἀνοίγω /anoígō/ (an-oy'-go) from G303 and οἴγω /oígō/ (to open); to open up (literally or figuratively, in various applications): — open. see G303
G456 ἀνοικοδομέω /anoikodoméō/ (an-oy-kod-om-eh'-o) from G303 and G3618; to rebuild: — build again. see G303 see G3618
G457 ἄνοιξις /ánoixis/ (an'-oix-is) from G455; opening (throat): — X open. see G455
G458 ἀνομία /anomía/ (an-om-ee'-ah) from G459; illegality, i.e. violation of law or (genitive case) wickedness: — iniquity, X transgress(-ion of) the law, unrighteousness. see G459
G459 ἄνομος /ánomos/ (an'-om-os) from G1 (as a negative particle) and G3551; lawless, i.e. (negatively) not subject to (the Jewish) law; (by implication, a Gentile), or (positively) wicked: — without law, lawless, transgressor, unlawful, wicked. see G1 see G3551
G460 ἀνόμως /anómōs/ (an-om'-oce) adverb from G459; lawlessly, i.e. (specially) not amenable to (the Jewish) law: — without law. see G459
G461 ἀνορθόω /anorthóō/ (an-orth-o'-o) from G303 and a derivative of the base of G3717; to straighten up: — lift (set) up, make straight. see G303 see G3717
G462 ἀνόσιος /anósios/ (an-os'-ee-os) from G1 (as a negative particle) and G3741; wicked: — unholy. see G1 see G3741
G463 ἀνοχή /anochḗ/ (an-okh-ay') from G430; self-restraint, i.e. tolerance: — forbearance. see G430
G464 ἀνταγωνίζομαι /antagōnízomai/ (an-tag-o-nid'-zom-ahee) from G473 and G75; to struggle against (figuratively) ("antagonize"): — strive against. see G473 see G75
G465 ἀντάλλαγμα /antállagma/ (an-tal'-ag-mah) from a compound of G473 and G236; an equivalent or ransom: — in exchange. see G473 see G236
G466 ἀνταναπληρόω /antanaplēróō/ (an-tan-ap-lay-ro'-o) from G473 and G378; to supplement: — fill up. see G473 see G378
G467 ἀνταποδίδωμι /antapodídōmi/ (an-tap-od-ee'-do-mee) from G473 and G591; to requite (good or evil): — recompense, render, repay. see G473 see G591
G468 ἀνταπόδομα /antapódoma/ (an-tap-od'-om-ah) from G467; a requital (properly, the thing): — recompense. see G467
G469 ἀνταπόδοσις /antapódosis/ (an-tap-od'-os-is) from G467; requital (properly, the act): — reward. see G467
G470 ἀνταποκρίνομαι /antapokrínomai/ (an-tap-ok-ree'-nom-ahee) from G473 and G611; to contradict or dispute: — answer again, reply against. see G473 see G611
G471 ἀντέπω /antépō/ (an-tep'-o) from G473 and G2036; to refute or deny: — gainsay, say against. see G473 see G2036
G472 ἀντέχομαι /antéchomai/ (an-tekh'-om-ahee) from G473 and the middle voice of G2192; to hold oneself opposite to, i.e. (by implication) adhere to; by extension to care for: — hold fast, hold to, support. see G473 see G2192
G473 ἀντί /antí/ (an-tee') a primary particle; opposite, i.e. instead or because of (rarely in addition to): — for, in the room of. Often used in composition to denote contrast, requital, substitution, correspondence, etc.
G474 ἀντιβάλλω /antibállō/ (an-tee-bal'-lo) from G473 and G906; to bandy: — have. see G473 see G906
G475 ἀντιδιατίθεμαι /antidiatíthemai/ (an-tee-dee-at-eeth'-em-ahee) from G473 and G1303; to set oneself opposite, i.e. be disputatious: — that oppose themselves. see G473 see G1303
G476 ἀντίδικος /antídikos/ (an-tid'-ee-kos) from G473 and G1349; an opponent (in a lawsuit); specially, Satan (as the arch-enemy): — adversary. see G473 see G1349
G477 ἀντίθεσις /antíthesis/ (an-tith'-es-is) from a compound of G473 and G5087; opposition, i.e. a conflict (of theories): — opposition. see G473 see G5087
G478 ἀντικαθίστημι /antikathístēmi/ (an-tee-kath-is'-tay-mee) from G473 and G2525; to set down (troops) against, i.e. withstand: — resist. see G473 see G2525
G479 ἀντικαλέω /antikaléō/ (an-tee-kal-eh'-o) from G473 and G2564; to invite in return: — bid again. see G473 see G2564
G480 ἀντίκειμαι /antíkeimai/ (an-tik'-i-mahee) from G473 and G2749; to lie opposite, i.e. be adverse (figuratively, repugnant) to: — adversary, be contrary, oppose. see G473 see G2749
G481 ἀντικρύ /antikrý/ (an-tee-kroo') prolonged from G473; opposite: — over against. see G473
G482 ἀντιλαμβάνομαι /antilambánomai/ (an-tee-lam-ban'-om-ahee) from G473 and the middle voice of G2983; to take hold of in turn, i.e. succor; also to participate: — help, partaker, support. see G473 see G2983
G483 ἀντιλέγω /antilégō/ (an-til'-eg-o) from G473 and G3004; to dispute, refuse: — answer again, contradict, deny, gainsay(-er), speak against. see G473 see G3004
G484 ἀντίληψις /antílēpsis/ (an-til'-ape-sis) from G482; relief: — help. see G482
G485 ἀντιλογία /antilogía/ (an-tee-log-ee'-ah) from a derivative of G483; dispute, disobedience: — contradiction, gainsaying, strife. see G483
G486 ἀντιλοιδορέω /antiloidoréō/ (an-tee-loy-dor-eh'-o) from G473 and G3058; to rail in reply: — revile again. see G473 see G3058
G487 ἀντίλυτρον /antílytron/ (an-til'-oo-tron) from G473 and G3083; a redemption-price: — ransom. see G473 see G3083
G488 ἀντιμετρέω /antimetréō/ (an-tee-met-reh'-o) from G473 and G3354; to mete in return: — measure again. see G473 see G3354
G489 ἀντιμισθία /antimisthía/ (an-tee-mis-thee'-ah) from a compound of G473 and G3408; requital, correspondence: — recompense. see G473 see G3408
G490 Ἀντιόχεια /Antiócheia/ (an-tee-okh'-i-ah) from Ἀντίοχος /Antíochys/ (a Syrian king); Antiochia, a place in Syria: — Antioch.
G491 Ἀντιοχεύς /Antiocheús/ (an-tee-okh-yoos') from G490; an Antiochian or inhabitant of Antiochia: — of Antioch. see G490
G492 ἀντιπαρέρχομαι /antiparérchomai/ (an-tee-par-er'-khom-ahee) from G473 and G3928; to go along opposite: — pass by on the other side. see G473 see G3928
G493 Ἀντίπας /Antípas/ (an-tee'-pas) contracted for a compound of G473 and a derivative of G3962; Antipas, a Christian: — Antipas. see G473 see G3962
G494 Ἀντιπατρίς /Antipatrís/ (an-tip-at-rece') from the same as G493; Antipatris, a place in Palestine: — Antipatris. see G493
G495 ἀντιπέραν /antipéran/ (an-tee-per'-an) from G473 and G4008; on the opposite side: — over against. see G473 see G4008
G496 ἀντιπίπτω /antipíptō/ (an-tee-pip'-to) from G473 and G4098 (including its alternate); to oppose: — resist. see G473 see G4098
G497 ἀντιστρατεύομαι /antistrateúomai/ (an-tee-strat-yoo'-om-ahee) from G473 and G4754; (figuratively) to attack, i.e. (by implication) destroy: — war against. see G473 see G4754
G498 ἀντιτάσσομαι /antitássomai/ (an-tee-tas'-som-ahee) from G473 and the middle voice of G5021; to range oneself against, i.e. oppose: — oppose themselves, resist. see G473 see G5021
G499 ἀντίτυπον /antítypon/ (an-teet'-oo-pon) neuter of a compound of G473 and G5179; corresponding ("antitype"), i.e. a representative, counterpart: — (like) figure (whereunto). see G473 see G5179
G500 ἀντίχριστος /antíchristos/ (an-tee'-khris-tos) from G473 and G5547; an opponent of the Messiah: — antichrist. see G473 see G5547
G501 ἀντλέω /antléō/ (ant-leh-o) from ἄντλος /ántlos/ (the hold of a ship); to bale up (properly, bilge water), i.e. dip water (with a bucket, pitcher, etc.): — draw (out).
G502 ἄντλημα /ántlēma/ (ant'-lay-mah) from G501; a baling-vessel: — thing to draw with. see G501
G503 ἀντοφθαλμέω /antophthalméō/ (ant-of-thal-meh'-o) from a compound of G473 and G3788; to face: — bear up into. see G473 see G3788
G504 ἄνυδρος /ánydros/ (an'-oo-dros) from G1 (as a negative particle) and G5204; waterless, i.e. dry: — dry, without water. see G1 see G5204
G505 ἀνυπόκριτος /anypókritos/ (an-oo-pok'-ree-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G5271; undissembled, i.e. sincere: — without dissimulation (hypocrisy), unfeigned. see G1 see G5271
G506 ἀνυπότακτος /anypótaktos/ (an-oo-pot'-ak-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G5293; unsubdued, i.e. insubordinate (in fact or temper): — disobedient, that is not put under, unruly. see G1 see G5293
G507 ἄνω /ánō/ (an'-o) adverb from G473; upward or on the top: — above, brim, high, up. see G473
G508 ἀνώγεον /anōgeon/ (an-ogue'-eh-on) from G507 and G1093; above the ground, i.e. (properly) the second floor of a building; used for a dome or a balcony on the upper story: — upper room. see G507 see G1093
G509 ἄνωθεν /ánōthen/ (an'-o-then) from G507; from above; by analogy, from the first; by implication, anew: — from above, again, from the beginning (very first), the top. see G507
G510 ἀνωτερικός /anōterikós/ (an-o-ter-ee-kos') from G511; superior, i.e. (locally) more remote: — upper. see G511
G511 ἀνώτερος /anóteros/ (an-o'-ter-os) comparative degree of G507; upper, i.e. (neuter as adverb) to a more conspicuous place, in a former part of the book: — above, higher. see G507
G512 ἀνωφελής /anōphelḗs/ (an-o-fel'-ace) from G1 (as a negative particle) and the base of G5624; useless or (neuter) inutility: — unprofitable(-ness). see G1 see G5624
G513 ἀξίνη /axínē/ (ax-ee'-nay) probably from ἄγνυμι /ágnymi/ (to break; compare G4486); an axe: — axe. see G4486

G514 ἄξιος /áxios/ (ax'-ee-os) probably from G71; deserving, comparable or suitable (as if drawing praise): — due reward, meet, (un-)worthy. see G71

G515 ἀξιόω /axióō/ (ax-ee-o'-o) from G514; to deem entitled or fit: — desire, think good, count (think) worthy. see G514

G516 ἀξίως /axíōs/ (ax-ee'-oce) adverb from G514; appropriately: — as becometh, after a godly sort, worthily(-thy). see G514

G517 ἀόρατος /aóratos/ (ah-or'-at-os) from G1 (as a negative particle) and G3707; invisible: — invisible (thing). see G1 see G3707

G518 ἀπαγγέλλω /apangéllō/ (ap-ang-el'-lo) from G575 and the base of G32; to announce: — bring word (again), declare, report, shew (again), tell. see G575 see G32

G519 ἀπάγχομαι /apánchomai/ (ap-ang'-khom-ahee) from G575 and ἄγχω /ánchō/ (to choke; akin to the base of G43); to strangle oneself off (i.e. to death): — hang himself. see G575 see G43

G520 ἀπάγω /apágō/ (ap-ag'-o) from G575 and G71; to take off (in various senses): — bring, carry away, lead (away), put to death, take away. see G575 see G71

G521 ἀπαίδευτος /apaídeutos/ (ap-ah'-ee-dyoo-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3811; uninstructed, i.e. (figuratively) stupid: — unlearned. see G1 see G3811

G522 ἀπαίρω /apaírō/ (ap-ah'-ee-ro) from G575 and G142; to lift off, i.e. remove: — take (away). see G575 see G142

G523 ἀπαιτέω /apaitéō/ (ap-ah'-ee-teh-o) from G575 and G154; to demand back: — ask again, require. see G575 see G154

G524 ἀπαλγέω /apalgéō/ (ap-alg-eh'-o) from G575 and ἀλγέω /algéō/ (to smart); to grieve out, i.e. become apathetic: — be past feeling. see G575

G525 ἀπαλλάσσω /apallássō/ (ap-al-las'-so) from G575 and G236; to change away, i.e. release, (reflexively) remove: — deliver, depart. see G575 see G236

G526 ἀπαλλοτριόω /apallotrióō/ (ap-al-lot-ree-o'-o) from G575 and a derivative of G245; to estrange away, i.e. (passively and figuratively) to be non-participant: — alienate, be alien. see G575 see G245

G527 ἁπαλός /apalós/ (ap-al-os') of uncertain derivation; soft: — tender.

G528 ἀπαντάω /apantáō/ (ap-an-tah'-o) from G575 and a derivative of G473; to meet away, i.e. encounter: — meet. see G575 see G473

G529 ἀπάντησις /apántēsis/ (ap-an'-tay-sis) from G528; a (friendly) encounter: — meet. see G528

G530 ἅπαξ /hápax/ (hap'-ax) probably from G537; one (or a single) time (numerically or conclusively): — once. see G537

G531 ἀπαράβατος /aparábatos/ (ap-ar-ab'-at-os) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3845; not passing away, i.e. untransferable (perpetual): — unchangeable. see G1 see G3845

G532 ἀπαρασκεύαστος /aparaskeúastos/ (ap-ar-ask-yoo'-as-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G3903; unready: — unprepared. see G1 see G3903

G533 ἀπαρνέομαι /aparnéomai/ (ap-ar-neh'-om-ahee) from G575 and G720; to deny utterly, i.e. disown, abstain: — deny. see G575 see G720

G534 ἀπάρτι /apárti/ (ap-ar'-tee) from G575 and G737; from now, i.e. henceforth (already): — from henceforth. see G575 see G737

G535 ἀπαρτισμός /apartismós/ (ap-ar-tis-mos') from a derivative of G534; completion: — finishing. see G534

G536 ἀπαρχή /aparchḗ/ (ap-ar-khay') from a compound of G575 and G756; a beginning of sacrifice, i.e. the (Jewish) first-fruit (figuratively): — first-fruits. see G575 see G756

G537 ἅπας /hápas/ (hap'-as) from G1 (as a particle of union) and G3956; absolutely all or (singular) every one: — all (things), every (one), whole. see G1 see G3956

G537a apaspazomai (ap-as-pad'-zo-may); found only in Acts 21:6: to say goodbye to, to say farewell (to one another), to salute, to take leave of.

G538 ἀπατάω /apatáō/ (ap-at-ah'-o) of uncertain derivation; to cheat, i.e. delude: — deceive.

G539 ἀπάτη /apátē/ (ap-at'-ay) from G538; delusion: — deceit(-ful, -fulness), deceivableness(-ving). see G538

G540 ἀπάτωρ /apátōr/ (ap-at'-ore) from G1 (as a negative particle) and G3962; fatherless, i.e. of unrecorded paternity: — without father. see G1 see G3962

G541 ἀπαύγασμα /apaúgasma/ (ap-ow'-gas-mah) from a compound of G575 and G826; an off-flash, i.e. effulgence: — brightness. see G575 see G826

G542 ἀπείδω /apeídō/ (ap-i'-do) from G575 and the same as G1492; to see fully: — see. see G575 see G1492

G543 ἀπείθεια /apeítheia/ (ap-i'-thi-ah) from G545; disbelief (obstinate and rebellious): — disobedience, unbelief. see G545

G544 ἀπειθέω /apeithéō/ (ap-i-theh'-o) from G545; to disbelieve (wilfully and perversely): — not believe, disobedient, obey not, unbelieving. see G545

G545 ἀπειθής /apeithḗs/ (ap-i-thace') from G1 (as a negative particle) and G3982; unpersuadable, i.e. contumacious: — disobedient. see G1 see G3982

G546 ἀπειλέω /apeiléō/ (ap-i-leh'-o) of uncertain derivation; to menace; by implication, to forbid: — threaten.

G547 ἀπειλή /apeilḗ/ (ap-i-lay') from G546; a menace: — X straitly, threatening. see G546

G548 ἄπειμι /ápeimi/ (ap'-i-mee) from G575 and G1510; to be away: — be absent. Compare G549. see G575 see G1510 see G549

G549 ἄπειμι /ápeimi/ (ap'-i-mee) from G575 and εἶμι /eîmi/ (to go); to go away: — go. Compare G548. see G575 see G548

G550 ἀπειπόμην /apeipómēn/ (ap-i-pom'-ane) reflexive past of a compound of G575 and G2036; to say off for oneself, i.e. disown: — renounce. see G575 see G2036

G550a apeipon (ap-i'-pohn); found only in 2 Cor 4:2: to disown, to renounce.

G551 ἀπείραστος /apeírastos/ (ap-i'-ras-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G3987; untried, i.e. not temptable: — not to be tempted. see G1 see G3987

G552 ἄπειρος /ápeiros/ (ap'-i-ros) from G1 (as a negative particle) and G3984; inexperienced, i.e. ignorant: — unskilful. see G1 see G3984

G553 ἀπεκδέχομαι /apekdéchomai/ (ap-ek-dekh'-om-ahee) from G575 and G1551; to expect fully: — look (wait) for. see G575 see G1551

G554 ἀπεκδύομαι /apekdýomai/ (ap-ek-doo'-om-ahee) middle voice from G575 and G1562; to divest wholly oneself, or (for oneself) despoil: — put off, spoil. see G575 see G1562

G555 ἀπέκδυσις /apékdysis/ (ap-ek'-doo-sis) from G554; divestment: — putting off. see G554

G556 ἀπελαύνω /apelaúnō/ (ap-el-ow'-no) from G575 and G1643; to dismiss: — drive. see G575 see G1643

G557 ἀπελεγμός /apelegmós/ (ap-el-eg-mos') from a compound of G575 and G1651; refutation, i.e. (by implication) contempt: — nought. see G575 see G1651

G558 ἀπελεύθερος /apeleútheros/ (ap-el-yoo'-ther-os) from G575 and G1658; one freed away, i.e. a freedman: — freeman. see G575 see G1658

G559 Ἀπελλῆς /Apellēs/ (ap-el-lace') of Latin origin; Apelles, a Christian: — Apelles.

G560 ἀπελπίζω /apelpízō/ (ap-el-pid'-zo) from G575 and G1679; to hope out, i.e. fully expect: — hope for again. see G575 see G1679

G561 ἀπέναντι /apénanti/ (ap-en'-an-tee) from G575 and G1725; from in front, i.e. opposite, before or against: — before, contrary, over against, in the presence of. see G575 see G1725

G562 ἀπέραντος /apérantos/ (ap-er'-an-tos) from G1 (as a negative particle) and a secondary derivative of G4008; unfinished, i.e. (by implication) interminable: — endless. see G1 see G4008

G563 ἀπερισπάστως /aperispástōs/ (ap-er-is-pas-toce') adverb from a compound of G1 (as a negative participle) and a presumed derivative of G4049; undistractedly, i.e. free from (domestic) solicitude: — without distraction. see G1 see G4049

G564 ἀπερίτμητος /aperítmētos/ (ap-er-eet'-may-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G4059; uncircumcised (figuratively): — uncircumcised. see G1 see G4059

G565 ἀπέρχομαι /apérchomai/ (ap-erkh'-om-ahee) from G575 and G2064; to go off (i.e. depart), aside (i.e. apart) or behind (i.e. follow), literally or figuratively: — come, depart, go (aside, away, back, out, ... ways), pass away, be past. see G575 see G2064

G566 ἀπέχει /apéchei/ (ap-ekh'-i) third person singular present indicative active of G568 used impersonally; it is sufficient: — it is enough. see G568

G567 ἀπέχομαι /apéchomai/ (ap-ekh'-om-ahee) middle voice (reflexively) of G568; to hold oneself off, i.e. refrain: — abstain. see G568

G568 ἀπέχω /apéchō/ (ap-ekh'-o) from G575 and G2192; (actively) to have out, i.e. receive in full; (intransitively) to keep (oneself) away, i.e. be distant (literally or figuratively): — be, have, receive. see G575 see G2192

G569 ἀπιστέω /apistéō/ (ap-is-teh'-o) from G571; to be unbelieving, i.e. (transitively) disbelieve, or (by implication) disobey: — believe not. see G571

G570 ἀπιστία /apistía/ (ap-is-tee'-ah) from G571; faithlessness, i.e. (negatively) disbelief (lack of Christian faith), or (positively) unfaithfulness (disobedience): — unbelief. see G571

G571 ἄπιστος /ápistos/ (ap'-is-tos) from G1 (as a negative particle) and G4103; (actively) disbelieving, i.e. without Christian faith (specially, a heathen); (passively) untrustworthy (person), or incredible (thing): — that believeth not, faithless, incredible thing, infidel, unbeliever(-ing). see G1 see G4103

G572 ἁπλότης /haplótēs/ (hap-lot'-ace) from G573; singleness, i.e. (subjectively) sincerity (without dissimulation or self-seeking), or (objectively) generosity (copious bestowal): — bountifulness, liberal(-ity), simplicity, singleness. see G573

G573 ἁπλοῦς /haploûs/ (hap-looce') probably from G1 (as a particle of union) and the base of G4120; properly, folded together, i.e. single (figuratively, clear): — single. see G1 see G4120

G574 ἁπλῶς /haplōs/ (hap-loce') adverb from G573 (in the objective sense of G572); bountifully; — liberally. see G573 see G572

G575 ἀπό /apó/ (apo') a primary particle; "off," i.e. away (from something near), in various senses (of place, time, or relation; literal or figurative): — (X here-)after, ago, at, because of, before, by (the space of), for(-th), from, in, (oût) of, off, (up-)on(-ce), since, with. In composition (as a prefix) it usually denotes separation, departure, cessation, completion, reversal, etc.

G576 ἀποβαίνω /apobaínō/ (ap-ob-ah'-ee-no) from G575 and the base of G939; literally, to disembark; figuratively, to eventuate: — become, go out, turn. see G575 see G939

G577 ἀποβάλλω /apobállō/ (ap-ob-al'-lo) from G575 and G906; to throw off; figuratively, to lose: — cast away. see G575 see G906

G578 ἀποβλέπω /apoblépō/ (ap-ob-lep'-o) from G575 and G991; to look away from everything else, i.e. (figuratively) intently regard: — have respect. see G575 see G991

G579 ἀπόβλητος /apóblētos/ (ap-ob'-lay-tos) from G577; cast off, i.e. (figuratively) such as to be rejected: — be refused. see G577

G580 ἀποβολή /apobolḗ/ (ap-ob-ol-ay') from G577; rejection; figuratively, loss: — casting away, loss. see G577

G581 ἀπογενόμενος /apogenómenos/ (ap-og-en-om'-en-os) past participle of a compound of G575 and G1096; absent, i.e. deceased (figuratively, renounced): — being dead. see G575 see G1096

G582 ἀπογραφή /apographḗ/ (ap-og-raf-ay') from G583; an enrollment; by implication, an assessment: — taxing. see G583

G583 ἀπογράφω /apográphō/ (ap-og-raf'-o) from G575 and G1125; to write off (a copy or list), i.e. enrol: — tax, write. see G575 see G1125

G584 ἀποδείκνυμι /apodeíknymi/ (ap-od-ike'-noo-mee) from G575 and G1166; to show off, i.e. exhibit; figuratively, to demonstrate, i.e. accredit: — (ap-)prove, set forth, shew. see G575 see G1166

G585 ἀπόδειξις /apódeixis/ (ap-od'-ike-sis) from G584; manifestation: — demonstration. see G584

G586 ἀποδεκατόω /apodekatóō/ (ap-od-ek-at-o'-o) from G575 and G1183; to tithe (as debtor or creditor): — (give, pay, take) tithe. see G575 see G1183

G587 ἀπόδεκτος /apódektos/ (ap-od'-ek-tos) from G588; accepted, i.e. agreeable: — acceptable. see G588

G588 ἀποδέχομαι /apodéchomai/ (ap-od-ekh'-om-ahee) from G575 and G1209; to take fully, i.e. welcome (persons), approve (things): — accept, receive (gladly). see G575 see G1209

G589 ἀποδημέω /apodēméō/ (ap-od-ay-meh'-o) from G590; to go abroad, i.e. visit a foreign land: — go (travel) into a far country, journey. see G590

G590 ἀπόδημος /apódēmos/ (ap-od'-ay-mos) from G575 and G1218; absent from one's own people, i.e. a foreign traveller: — taking a far journey. see G575 see G1218

G591 ἀποδίδωμι /apodídōmi/ (ap-od-eed'-o-mee) from G575 and G1325; to give away, i.e. up, over, back, etc. (in various applications): — deliver (again), give (again), (re-)pay(-ment be made), perform, recompense, render, requite, restore, reward, sell, yield. see G575 see G1325

G592 ἀποδιορίζω /apodiorízō/ (ap-od-ee-or-id'-zo) from G575 and a compound of G1223 and G3724; to disjoin (by a boundary, figuratively, a party): — separate. see G575 see G1223 see G3724

G593 ἀποδοκιμάζω /apodokimázō/ (ap-od-ok-ee-mad'-zo) from G575 and G1381; to disapprove, i.e. (by implication) to repudiate: — disallow, reject. see G575 see G1381

G594 ἀποδοχή /apodochḗ/ (ap-od-okh-ay') from G588; acceptance: — acceptation. see G588

G595 ἀπόθεσις /apóthesis/ (ap-oth'-es-is) from G659; a laying aside (literally or figuratively): — putting away (off). see G659

G596 ἀποθήκη /apothḗkē/ (ap-oth-ay'-kay) from G659; a repository, i.e. granary: — barn, garner. see G659

G597 ἀποθησαυρίζω /apothēsaurízō/ (ap-oth-ay-sow-rid'-zo) from G575 and G2343; to treasure away: — lay up in store. see G575 see G2343

G598 ἀποθλίβω /apothlíbō/ (ap-oth-lee'-bo) from G575 and G2346; to crowd (from every side): — press. see G575 see G2346

G599 ἀποθνήσκω /apothnḗskō/ (ap-oth-nace'-ko) from G575 and G2348; to die off (literally or figuratively): — be dead, death, die, lie a-dying, be slain (X with). see G575 see G2348

G600 ἀποκαθίστημι /apokathístēmi/ (ap-ok-ath-is'-tay-mee) from G575 and G2525; to reconstitute (in health, home or organization): — restore (again). see G575 see G2525

G601 ἀποκαλύπτω /apokalýptō/ (ap-ok-al-oop'-to) from G575 and G2572; to take off the cover, i.e. disclose: — reveal. see G575 see G2572

G602 ἀποκάλυψις /apokálypsis/ (ap-ok-al'-oop-sis) from G601; disclosure: — appearing, coming, lighten, manifestation, be revealed, revelation. see G601

G603 ἀποκαραδοκία /apokaradokía/ (ap-ok-ar-ad-ok-ee'-ah) from a comparative of G575 and a compound of κάρα /kára/ (the head) and G1380 (in the sense of watching); intense anticipation: — earnest expectation. see G575 see G1380

G604 ἀποκαταλλάσσω /apokatallássō/ (ap-ok-at-al-las'-so) from G575 and G2644; to reconcile fully: — reconcile. see G575 see G2644

G605 ἀποκατάστασις /apokatástasis/ (ap-ok-at-as'-tas-is) from G600; reconstitution: — restitution. see G600

G606 ἀπόκειμαι /apókeimai/ (ap-ok'-i-mahee) from G575 and G2749; to be reserved; figuratively, to await: — be appointed, (be) laid up. see G575 see G2749

G607 ἀποκεφαλίζω /apokephalízō/ (ap-ok-ef-al-id'-zo) from G575 and G2776; to decapitate: — behead. see G575 see G2776

G608 ἀποκλείω /apokleíō/ (ap-ok-li'-o) from G575 and G2808; to close fully: — shut up. see G575 see G2808

G609 ἀποκόπτω /apokóptō/ (ap-ok-op'-to) from G575 and G2875; to amputate; reflexively (by irony) to mutilate (the privy parts): — cut off. Compare G2699. see G575 see G2875 see G2699

G610 ἀπόκριμα /apókrima/ (ap-ok'-ree-mah) from G611 (in its original sense of judging); a judicial decision: — sentence. see G611

G611 ἀποκρίνομαι /apokrínomai/ (ap-ok-ree'-nom-ahee) from G575 and κρίνω /krínō/; to conclude for oneself, i.e. (by implication) to respond; by Hebraism (compare H6030) to begin to speak (where an address is expected): — answer. see G575 see H6030

G612 ἀπόκρισις /apókrisis/ (ap-ok'-ree-sis) from G611; a response: — answer. see G611

G613 ἀποκρύπτω /apokrýptō/ (ap-ok-roop'-to) from G575 and G2928; to conceal away (i.e. fully); figuratively, to keep secret: — hide. see G575 see G2928

G614 ἀπόκρυφος /apókryphos/ (ap-ok'-roo-fos) from G613; secret; by implication, treasured: — hid, kept secret. see G613

G615 ἀποκτείνω /apokteínō/ (ap-ok-ti'-no) from G575 and κτείνω /kteínō/ (to slay); to kill outright; figuratively, to destroy: — put to death, kill, slay. see G575

G616 ἀποκυέω /apokyéō/ (ap-ok-oo-eh'-o) from G575 and the base of G2949; to breed forth, i.e. (by transference) to generate (figuratively): — beget, produce. see G575 see G2949

G617 ἀποκυλίω /apokylíō/ (ap-ok-oo-lee'-o) from G575 and G2947; to roll away: — roll away (back). see G575 see G2947

G618 ἀπολαμβάνω /apolambánō/ (ap-ol-am-ban'-o) from G575 and G2983; to receive (specially, in full, or as a host); also to take aside: — receive, take. see G575 see G2983

G619 ἀπόλαυσις /apólausis/ (ap-ol'-ow-sis) from a comparative of G575 and λαύω /laúō/ (to enjoy); full enjoyment: — enjoy(-ment). see G575

G620 ἀπολείπω /apoleípō/ (ap-ol-ipe'-o) from G575 and G3007; to leave behind (passively, remain); by implication, to forsake: — leave, remain. see G575 see G3007

G621 ἀπολείχω /apoleíchō/ (ap-ol-i'-kho) from G575 and λείχω /leíchō/ (to "lick"); to lick clean: — lick. see G575

G622 ἀπόλλυμι /apóllymi/ (ap-ol'-loo-mee) from G575 and the base of G3639; to destroy fully (reflexively, to perish, or lose), literally or figuratively: — destroy, die, lose, mar, perish. see G575 see G3639

G623 Ἀπολλύων /Apollýōn/ (ap-ol-loo'-ohn) active participle of G622; a destroyer (i.e. Satan): — Apollyon. see G622

G624 Ἀπολλωνία /Apollōnía/ (ap-ol-lo-nee'-ah) from the pagan deity Ἀπόλλων /Apóllōn/ (i.e. the sun; from G622); Apollonia, a place in Macedonia: — Apollonia. see G622

G625 Ἀπολλῶς /Apollōs/ (ap-ol-loce') probably from the same as G624; Apollos, an Israelite: — Apollos. see G624

G626 ἀπολογέομαι /apologéomai/ (ap-ol-og-eh'-om-ahee) middle voice from a compound of G575 and G3056; to give an account (legal plea) of oneself, i.e. exculpate (self): — answer (for self), make defence, excuse (self), speak for self. see G575 see G3056

G627 ἀπολογία /apología/ (ap-ol-og-ee'-ah) from the same as G626; a plea ("apology"): — answer (for self), clearing of self, defence. see G626

G628 ἀπολούω /apolóuō/ (ap-ol-oo'-o) from G575 and G3068; to wash fully, i.e. (figuratively) have remitted (reflexively): — wash (away). see G575 see G3068

G629 ἀπολύτρωσις /apolýtrōsis/ (ap-ol-oo'-tro-sis) from a compound of G575 and G3083; (the act) ransom in full, i.e. (figuratively) riddance, or (specially) Christian salvation: — deliverance, redemption. see G575 see G3083

G630 ἀπολύω /apolýō/ (ap-ol-oo'-o) from G575 and G3089; to free fully, i.e. (literally) relieve, release, dismiss (reflexively, depart), or (figuratively) let die, pardon or (specially) divorce: — (let) depart, dismiss, divorce, forgive, let go, loose, put (send) away, release, set at liberty. see G575 see G3089

G631 ἀπομάσσομαι /apomássomai/ (ap-om-as'-som-ahee) middle voice from G575 and μάσσω /mássō/ (to squeeze, knead, smear); to scrape away: — wipe off. see G575

G632 ἀπονέμω /aponémō/ (ap-on-em'-o) from G575 and the base of G3551; to apportion, i.e. bestow: — give. see G575 see G3551

G633 ἀπονίπτω /aponíptō/ (ap-on-ip'-to) from G575 and G3538; to wash off (reflexively, one's own hands symbolically): — wash. see G575 see G3538

G634 ἀποπίπτω /apopíptō/ (ap-op-ip'-to) from G575 and G4098; to fall off: — fall. see G575 see G4098

G635 ἀποπλανάω /apoplanáō/ (ap-op-lan-ah'-o) from G575 and G4105; to lead astray (figuratively); passively, to stray (from truth): — err, seduce. see G575 see G4105

G636 ἀποπλέω /apopléō/ (ap-op-leh'-o) from G575 and G4126; to set sail: — sail away. see G575 see G4126

G637 ἀποπλύνω /apoplýnō/ (ap-op-loo'-no) from G575 and G4150; to rinse off: — wash. see G575 see G4150

G638 ἀποπνίγω /apopnígō/ (ap-op-nee'-go) from G575 and G4155; to stifle (by drowning or overgrowth): — choke. see G575 see G4155

G639 ἀπορέω /aporéō/ (ap-or-eh'-o) from a compound of G1 (as a negative particle) and the base of G4198; to have no way out, i.e. be at a loss (mentally): — (stand in) doubt, be perplexed. see G1 see G4198

G640 ἀπορία /aporía/ (ap-or-ee'-a) from the same as G639; a (state of)

quandary: — perplexity. see G639

G641 ἀπορρίπτω /aporrhíptō/ (ap-or-hrip'-to) from G575 and G4496; to hurl off, i.e. precipitate (oneself): — cast. see G575 see G4496

G642 ἀπορφανίζω /aporphanízō/ (ap-or-fan-id'-zo) from G575 and a derivative of G3737; to bereave wholly, i.e. (figuratively) separate (from intercourse): — take. see G575 see G3737

G643 ἀποσκευάζω /aposkeuázō/ (ap-osk-yoo-ad'-zo) from G575 and a derivative of G4632; to pack up (one's) baggage: — take up... carriages. see G575 see G4632

G644 ἀποσκίασμα /aposkíasma/ (ap-os-kee'-as-mah) from a compound of G575 and a derivative of G4639; a shading off, i.e. obscuration: — shadow. see G575 see G4639

G645 ἀποσπάω /apospáō/ (ap-os-pah'-o) from G575 and G4685; to drag forth, i.e. (literally) unsheathe (a sword), or relatively (with a degree of force implied) retire (personally or factiously): — (with-)draw (away), after we were gotten from. see G575 see G4685

G646 ἀποστασία /apostasía/ (ap-os-tas-ee'-ah) feminine of the same as G647; defection from truth (properly, the state) ("apostasy"): — falling away, forsake. see G647

G647 ἀποστάσιον /apostásion/ (ap-os-tas'-ee-on) neuter of a (presumed) adjective from a derivative of G868; properly, something separative, i.e. (specially) divorce: — (writing of) divorcement. see G868

G648 ἀποστεγάζω /apostegázō/ (ap-os-teg-ad'-zo) from G575 and a derivative of G4721; to unroof: — uncover. see G575 see G4721

G649 ἀποστέλλω /apostéllō/ (ap-os-tel'-lo) from G575 and G4724; set apart, i.e. (by implication) to send out (properly, on a mission) literally or figuratively: — put in, send (away, forth, out), set (at liberty). see G575 see G4724

G650 ἀποστερέω /aposteréō/ (ap-os-ter-eh'-o) from G575 and στερέω /steréō/ (to deprive); to despoil: — defraud, destitute, kept back by fraud. see G575

G651 ἀποστολή /apostolḗ/ (ap-os-tol-ay') from G649; commission, i.e. (specially) apostolate: — apostleship. see G649

G652 ἀπόστολος /apóstolos/ (ap-os'-tol-os) from G649; a delegate; specially, an ambassador of the Gospel; officially a commissioner of Christ ("apostle") (with miraculous powers): — apostle, messenger, he that is sent. see G649

G653 ἀποστοματίζω /apostomatízō/ (ap-os-tom-at-id'-zo) from G575 and a (presumed) derivative of G4750; to speak off-hand (properly, dictate), i.e. to catechize (in an invidious manner): — provoke to speak. see G575 see G4750

G654 ἀποστρέφω /apostréphō/ (ap-os-tref'-o) from G575 and G4762; to turn away or back (literally or figuratively): — bring again, pervert, turn away (from). see G575 see G4762

G655 ἀποστυγέω /apostygéō/ (ap-os-toog-eh'-o) from G575 and the base of G4767; to detest utterly: — abhor. see G575 see G4767

G656 ἀποσυνάγωγος /aposynágōgos/ (ap-os-oon-ag'-o-gos) from G575 and G4864; excommunicated: — (put) out of the synagogue(-s). see G575 see G4864

G657 ἀποτάσσομαι /apotássomai/ (ap-ot-as'-som-ahee) middle voice from G575 and G5021; literally, to say adieu (by departing or dismissing); figuratively, to renounce: — bid farewell, forsake, take leave, send away. see G575 see G5021

G658 ἀποτελέω /apoteléō/ (ap-ot-el-eh'-o) from G575 and G5055; to complete entirely, i.e. consummate: — finish. see G575 see G5055

G659 ἀποτίθημι /apotíthēmi/ (ap-ot-eeth'-ay-mee) from G575 and G5087; to put away (literally or figuratively): — cast off, lay apart (aside, down), put away (off). see G575 see G5087

G660 ἀποτινάσσω /apotinássō/ (ap-ot-in-as'-so) from G575 and τινάσσω /tinássō/ (to jostle); to brush off: — shake off. see G575

G661 ἀποτίνω /apotínō/ (ap-ot-ee'-no) from G575 and G5099; to pay in full: — repay. see G575 see G5099

G662 ἀποτολμάω /apotolmáō/ (ap-ot-ol-mah'-o) from G575 and G5111; to venture plainly: — be very bold. see G575 see G5111

G663 ἀποτομία /apotomía/ (ap-ot-om-ee'-ah) from the base of G664; (figuratively) decisiveness, i.e. rigor: — severity. see G664

G664 ἀποτόμως /apotómōs/ (ap-ot-om'-oce) adverb from a derivative of a comparative of G575 and τέμνω /témnō/ (to cut); abruptly, i.e. peremptorily: — sharply(-ness). see G575

G665 ἀποτρέπω /apotrépō/ (ap-ot-rep'-o) from G575 and the base of G5157; to deflect, i.e. (reflexively) avoid: — turn away. see G575 see G5157

G666 ἀπουσία /apousía/ (ap-oo-see'-ah) from the participle of G548; a being away: — absence. see G548

G667 ἀποφέρω /apophérō/ (ap-of-er'-o) from G575 and G5342; to bear off (literally or relatively): — bring, carry (away). see G575 see G5342

G668 ἀποφεύγω /apopheúgō/ (ap-of-yoo'-go) from G575 and G5343; (figuratively) to escape: — escape. see G575 see G5343

G669 ἀποφθέγγομαι /apophthéngomai/ (ap-of-theng'-om-ahee) from G575 and G5350; to enunciate plainly, i.e. declare: — say, speak forth, utterance. see G575 see G5350

G670 ἀποφορτίζομαι /apophortízomai/ (ap-of-or-tid'-zom-ahee) from G575 and the middle voice of G5412; to unload: — unlade. see G575 see G5412

G671 ἀπόχρησις /apóchrēsis/ (ap-okh'-ray-sis) from a compound of G575 and G5530; the act of using up, i.e. consumption: — using. see G575 see G5530

G672 ἀποχωρέω /apochōréō/ (ap-okh-o-reh'-o) from G575 and G5562; to go away: — depart. see G575 see G5562

G673 ἀποχωρίζω /apochōrízō/ (ap-okh-o-rid'-zo) from G575 and G5563; to rend apart; reflexively, to separate: — depart (asunder). see G575 see G5563

G674 ἀποψύχω /apopsýchō/ (ap-ops-oo'-kho) from G575 and G5594; to breathe out, i.e. faint: — hearts failing. see G575 see G5594

G675 Ἄππιος /Áppios/ (ap'-pee-os) of Latin origin; (in the genitive, i.e. possessive case) of Appius, the name of a Roman: — Appii.

G676 ἀπρόσιτος /aprósitos/ (ap-ros'-ee-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of a comparative of G4314 and εἶμι /eîmi/ (to go); inaccessible: — which no man can approach. see G1 see G4314

G677 ἀπρόσκοπος /apróskopos/ (ap-ros'-kop-os) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G4350; actively, inoffensive, i.e. not leading into sin; passively, faultless, i.e. not led into sin: — none (void of, without) offence. see G1 see G4350

G678 ἀπροσωπολήπτως /aprosōpolḗptōs/ (ap-ros-o-pol-ape'-tos) adverb from a compound of G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of a presumed compound of G4383 and G2983 (compare G4381); in a way not accepting the person, i.e. impartially: — without respect of persons. see G1 see G4383 see G2983 see G4381

G679 ἅπταιστος /áptaistos/ (ap-tah'-ee-stos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G4417; not stumbling, i.e. (figuratively) without sin: — from falling. see G1 see G4417

G680 ἅπτομαι /háptomai/ (hap'-tom-ahee) reflexive of G681; properly, to attach oneself to, i.e. to touch (in many implied relations): — touch. see G681

G681 ἅπτω /háptō/ (hap'-to) a primary verb; properly, to fasten to, i.e. (specially) to set on fire: — kindle, light.

G682 Ἀπφία /Apphía/ (ap-fee'-a) probably of foreign origin; Apphia, a woman of Collosæ: — Apphia.

G683 ἀπωθέομαι /apōthéomai/ (ap-o-theh'-om-ahee) or ἀπώθομαι /apṓthomai/ (ap-o'-thom-ahee) from G575 and the middle voice of ὠθέω /ōthéō/ or ὤθω /ōthō/ (to shove); to push off, figuratively, to reject: — cast away, put away (from), thrust away (from). see G575

G684 ἀπώλεια /apṓleia/ (ap-o'-li-a) from a presumed derivative of G622; ruin or loss (physical, spiritual or eternal): — damnable(-nation), destruction, die, perdition, X perish, pernicious ways, waste. see G622

G685 ἀρά /ará/ (ar-ah') probably from G142; properly, prayer (as lifted to Heaven), i.e. (by implication) imprecation: — curse. see G142

G686 ἄρα /ára/ (ar'-ah) probably from G142 (through the idea of drawing a conclusion); a particle denoting an inference more or less decisive (as follows): — haply, (what) manner (of man), no doubt, perhaps, so be, then, therefore, truly, wherefore. Often used in connection with other particles, especially G1065 or G3767 (after) or G1487 (before). Compare also G687. see G142 see G1065 see G3767 see G1487 see G687

G687 ἄρα /âra/ (ar'-ah) a form of G686, denoting an interrogation to which a negative answer is presumed: — therefore. see G686

G688 Ἀραβία /Arabía/ (ar-ab-ee'-ah) of Hebrew origin (H6152); Arabia, a region of Asia: — Arabia. see H6152

G689 Ἀράμ /Arám/ (ar-am') of Hebrew origin (H7410); Aram (i.e. Ram), an Israelite: — Aram. see H7410

G689a araphos (ar'-a-fos); This word is prefixed with the negative particle (See NT:1); According to Josephus, the high-priest's tunic was made of one piece; found only in John 19:23: seamless, without (a) seam.

G690 Ἄραψ /Áraps/ (ar'-aps) from G688; an Arab or native of Arabia: — Arabian. see G688

G691 ἀργέω /argéō/ (arg-eh'-o) from G692; to be idle, i.e. (figuratively) to delay: — linger. see G692

G692 ἀργός /argós/ (ar-gos') from G1 (as a negative particle) and G2041; inactive, i.e. unemployed; (by implication) lazy, useless: — barren, idle, slow. see G1 see G2041

G693 ἀργύρεος /argýreos/ (ar-goo'-reh-os) from G696; made of silver: — (of) silver. see G696

G694 ἀργύριον /argýrion/ (ar-goo'-ree-on) neuter of a presumed derivative of G696; silvery, i.e. (by implication) cash; specially, a silverling (i.e. drachma or shekel): — money, (piece of) silver (piece). see G696

G695 ἀργυροκόπος /argyrokópos/ (ar-goo-rok-op'-os) from G696 and G2875; a beater (i.e. worker) of silver: — silversmith. see G696 see G2875

G696 ἄργυρος /árgyros/ (ar'-goo-ros) from ἀργός /argós/ (shining); silver (the metal, in the articles or coin): — silver.

G697 Ἄρειος Πάγος /Áreios Págos/ (ar'-i-os pag'-os) from Ἄρης /Árēs/ (the name of the Greek deity of war) and a derivative of G4078; rock of Ares, a place in Athens: — Areopagus, Mars' Hill. see G4078

G698 Ἀρεοπαγίτης /Areopagítēs/ (ar-eh-op-ag-ee'-tace) from G697; an Areopagite or member of the court held on Mars' Hill: — Areopagite. see G697

G699 ἀρεσκεία /areskeía/ (ar-es'-ki-ah) from a derivative of G700; complaisance: — pleasing. see G700

G700 ἀρέσκω /aréskō/ (ar-es'-ko) probably from G142 (through the idea of exciting emotion); to be agreeable (or by implication, to seek to be so): — please. see G142

G701 ἀρεστός /arestós/ (ar-es-tos') from G700; agreeable; by implication, fit: — (things that) please(-ing), reason. see G700
G702 Ἀρέτας /Arétas/ (ar-et'-as) of foreign origin; Aretas, an Arabian: — Aretas.
G703 ἀρέτη /arétē/ (ar-et'-ay) from the same as G730; properly, manliness (valor), i.e. excellence (intrinsic or attributed): — praise, virtue. see G730
G704 ἀρήν /arēn/ (ar-ane') perhaps the same as G730; a lamb (as a male): — lamb. see G730
G705 ἀριθμέω /arithméō/ (ar-ith-meh'-o) from G706; to enumerate or count: — number. see G706
G706 ἀριθμός /arithmós/ (ar-ith-mos') from G142; a number (as reckoned up): — number. see G142
G707 Ἀριμαθαία /Arimathaía/ (ar-ee-math-ah'-ee-ah) of Hebrew origin (H7414); Arimathæa (or Ramah), a place in Palestine: — Arimathæa. see H7414
G708 Ἀρίσταρχος /Arístarchos/ (ar-is'-tar-khos) from the same as G712 and G757; best ruling; Aristarchus, a Macedonian: — Aristarchus. see G712 see G757
G709 ἀριστάω /aristáō/ (ar-is-tah'-o) from G712; to take the principle meal: — dine. see G712
G710 ἀριστερός /aristerós/ (ar-is-ter-os') apparently a comparative of the same as G712; the left hand (as second-best): — left (hand). see G712
G711 Ἀριστόβουλος /Aristóboulos/ (ar-is-tob'-oo-los) from the same as G712 and G1012; best counselling; Aristoboulus, a Christian: — Aristobulus. see G712 see G1012
G712 ἄριστον /áriston/ (ar'-is-ton) apparently neuter of a superlative from the same as G730; the best meal (or breakfast; perhaps from ἦρι /ēri/ ("early")), i.e. luncheon: — dinner. see G730
G713 ἀρκετός /arketós/ (ar-ket-os') from G714; satisfactory: — enough, suffice (-ient). see G714
G714 ἀρκέω /arkéō/ (ar-keh'-o) apparently a primary verb (but probably akin to G142 through the idea of raising a barrier); properly, to ward off, i.e. (by implication) to avail (figuratively, be satisfactory): — be content, be enough, suffice, be sufficient. see G142
G715 ἄρκτος /árktos/ (ark'-tos) probably from G714; a bear (as obstructing by ferocity): — bear. see G714
G716 ἅρμα /hárma/ (har'-mah) probably from G142 (perhaps with G1 (as a particle of union) prefixed); a chariot (as raised or fitted together (compare G719)): — chariot. see G142 see G1 see G719
G717 Ἁρμαγεδδών /Armageddōn/ (ar-mag-ed-dohn') of Hebrew origin (H2022 and H4023); Armageddon (or Har-Meggiddon), a symbolic name: — Armageddon. see H2022 see H4023
G718 ἁρμόζω /harmózō/ (har-mod'-zo) from G719; to joint, i.e. (figuratively) to woo (reflexively, to betroth): — espouse. see G719
G719 ἁρμός /harmós/ (har-mos') from the same as G716; an articulation (of the body): — joint. see G716
G720 ἀρνέομαι /arnéomai/ (ar-neh'-om-ahee) perhaps from G1 (as a negative particle) and the middle voice of G4483; to contradict, i.e. disavow, reject, abnegate: — deny, refuse. see G1 see G4483
G720a Arni (ar-nee'); found only in Luke 3:33 instead of the Textus Receptus' "Aram" (See NT:689): Arni.
G721 ἀρνίον /arníon/ (ar-nee'-on) diminutive from G704; a lambkin: — lamb. see G704
G722 ἀροτριόω /arotrióō/ (ar-ot-ree-o'-o) from G723; to plow: — plough. see G723
G723 ἄροτρον /árotron/ (ar'-ot-ron) from ἀρόω /aróō/ (to till); a plow: — plough.
G724 ἁρπαγή /harpagḗ/ (har-pag-ay') from G726; pillage (properly abstract): — extortion, ravening, spoiling. see G726
G725 ἁρπαγμός /harpagmós/ (har-pag-mos') from G726; plunder (properly concrete): — robbery. see G726
G726 ἁρπάζω /harpázō/ (har-pad'-zo) from a derivative of G138; to seize (in various applications): — catch (away, up), pluck, pull, take (by force). see G138
G727 ἅρπαξ /hárpax/ (har'-pax) from G726; rapacious: — extortion, ravening. see G726
G728 ἀῤῥαβών /arrhabōn/ (ar-hrab-ohn') of Hebrew origin (H6162); a pledge, i.e. part of the purchase-money or property given in advance as security for the rest: — earnest. see H6162
G729 ἄῤῥαφος /árrhaphos/ (ar'-hhraf-os) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of the same as G4476; unsewed, i.e. of a single piece: — without seam. see G1 see G4476
G730 ἄῤῥην /árrhēn/ (ar'-hrane) or ἄρσην /ársēn/ (ar'-sane) probably from G142; male (as stronger for lifting): — male, man. see G142
G731 ἄῤῥητος /árrhētos/ (ar'-hray-tos) from G1 (as a negative particle) and the same as G4490; unsaid, i.e. (by implication) inexpressible: — unspeakable. see G1 see G4490
G732 ἄῤῥωστος /árrhōstos/ (ar'-hroce-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G4517; infirm: — sick (folk, -ly). see G1 see G4517
G733 ἀρσενοκοίτης /arsenokoítēs/ (ar-sen-ok-oy'-tace) from G730 and G2845; a sodomite: — abuser of (that defile) self with mankind. see G730 see G2845
G734 Ἀρτεμᾶς /Artemás/ (ar-tem-as') contracted from a compound of G735 and G1435; gift of Artemis; Artemas (or Artemidorus), a Christian: — Artemas. see G735 see G1435
G735 Ἄρτεμις /Ártemis/ (ar'-tem-is) probably from the same as G736; prompt; Artemis, the name of a Grecian goddess borrowed by the Asiatics for one of their deities: — Diana. see G736
G736 ἀρτέμων /artémōn/ (ar-tem'-ohn) from a derivative of G737; properly, something ready (or else more remotely from G142 (compare G740); something hung up), i.e. (specially) the topsail (rather foresail or jib) of a vessel: — mainsail. see G737 see G142 see G740
G737 ἄρτι /árti/ (ar'-tee) adverb from a derivative of G142 (compare G740) through the idea of suspension; just now: — this day (hour), hence(-forth), here(-after), hither(-to), (even) now, (this) present. see G142 see G740
G738 ἀρτιγέννητος /artigénnētos/ (ar-teeg-en'-nay-tos) from G737 and G1084; just born, i.e. (figuratively) a young convert: — new born. see G737 see G1084
G739 ἄρτιος /ártios/ (ar'-tee-os) from G737; fresh, i.e. (by implication) complete: — perfect. see G737
G740 ἄρτος /ártos/ (ar'-tos) from G142; bread (as raised) or a loaf: — (shew-)bread, loaf. see G142
G741 ἀρτύω /artýō/ (ar-too'-o) from a presumed derivative of G142; to prepare, i.e. spice (with stimulating condiments): — season. see G142
G742 Ἀρφαξάδ /Arphaxád/ (ar-fax-ad') of Hebrew origin (H775); Arphaxad, a post-diluvian patriarch: — Arphaxad. see H775
G743 ἀρχάγγελος /archángelos/ (ar-khang'-el-os) from G757 and G32; a chief angel: — archangel. see G757 see G32
G744 ἀρχαῖος /archaîos/ (ar-khah'-yos) from G746; original or primeval: — (them of) old (time). see G746
G745 Ἀρχέλαος /Archélaos/ (ar-khel'-ah-os) from G757 and G2994; people-ruling; Archelaus, a Jewish king: — Archelaus. see G757 see G2994
G746 ἀρχή /archḗ/ (ar-khay') from G756; (properly abstract) a commencement, or (concretely) chief (in various applications of order, time, place, or rank): — beginning, corner, (at the, the) first (estate), magistrate, power, principality, principle, rule. see G756
G747 ἀρχηγός /archēgós/ (ar-khay-gos') from G746 and G71; a chief leader: — author, captain, prince. see G746 see G71
G748 ἀρχιερατικός /archieratikós/ (ar-khee-er-at-ee-kos') from G746 and a derivative of G2413; high-priestly: — of the high-priest. see G746 see G2413
G749 ἀρχιερεύς /archiereús/ (ar-khee-er-yuce') from G746 and G2409; the high-priest (literally, of the Jews, typically, Christ); by extension a chief priest: — chief (high) priest, chief of the priests. see G746 see G2409
G750 ἀρχιποίμην /archipoímēn/ (ar-khee-poy'-mane) from G746 and G4166; a head shepherd: — chief shepherd. see G746 see G4166
G751 Ἄρχιππος /Árchippos/ (ar'-khip-pos) from G746 and G2462; horse-ruler; Archippus, a Christian: — Archippus. see G746 see G2462
G752 ἀρχισυνάγωγος /archisynágōgos/ (ar-khee-soon-ag'-o-gos) from G746 and G4864; director of the synagogue services: — (chief) ruler of the synagogue. see G746 see G4864
G753 ἀρχιτέκτων /architéktōn/ (ar-khee-tek'-tone) from G746 and G5045; a chief constructor, i.e. "architect": — masterbuilder. see G746 see G5045
G754 ἀρχιτελώνης /architelōnēs/ (ar-khee-tel-o'-nace) from G746 and G5057; a principle tax-gatherer: — chief among the publicans. see G746 see G5057
G755 ἀρχιτρίκλινος /architríklinos/ (ar-khee-tree'-klee-nos) from G746 and a compound of G5140 and G2827 (a dinner-bed, because composed of three couches); director of the entertainment: — governor (ruler) of the feast. see G746 see G5140 see G2827
G756 ἄρχομαι /árchomai/ (ar'-khom-ahee) middle voice of G757 (through the implication, of precedence); to commence (in order of time): — (rehearse from the) begin(-ning). see G757
G757 ἄρχω /árchō/ (ar'-kho) a primary verb; to be first (in political rank or power): — reign (rule) over.
G758 ἄρχων /árchōn/ (ar'-khone) present participle of G757; a first (in rank or power): — chief (ruler), magistrate, prince, ruler. see G757
G759 ἄρωμα /árōma/ (ar'-o-mah) from G142 (in the sense of sending off scent); an aromatic: — (sweet) spice. see G142
G760 Ἀσά /Asá/ (as-ah') of Hebrew origin (H609); Asa, an Israelite: — Asa. see H609
G761 ἀσάλευτος /asáleutos/ (as-al'-yoo-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G4531; unshaken, i.e. (by implication) immovable (figuratively): — which cannot be moved, unmovable. see G1 see G4531
G761a Asaph (as-af'); (See its alternate form, NT:760, the Textus Receptus' reading in Matt 1:7,8, which refers to 1 Chron 3:10.): Asaph.
G762 ἄσβεστος /ásbestos/ (as'-bes-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G4570; not extinguished, i.e. (by implication) perpetual: — not to be quenched, unquenchable. see G1 see G4570
G763 ἀσέβεια /asébeia/ (as-eb'-i-ah) from G765; impiety, i.e. (by implication) wickedness: — ungodly(-liness). see G765
G764 ἀσεβέω /asebéō/ (as-eb-eh'-o) from G765; to be (by implied act) impious or wicked: — commit (live, that after should live) ungodly. see G765
G765 ἀσεβής /asebḗs/ (as-eb-ace') from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G4576; irreverent, i.e. (by extension) impious or

wicked: — ungodly (man). see G1 see G4576

G766 ἀσέλγεια /asélgeia/ (as-elg'-i-a) from a compound of G1 (as a negative particle) and a presumed σελγής /selgés/ (of uncertain derivation, but apparently meaning continent); licentiousness (sometimes including other vices): — filthy, lasciviousness, wantonness. see G1

G767 ἄσημος /ásēmos/ (as'-ay-mos) from G1 (as a negative particle) and the base of G4591; unmarked, i.e. (figuratively) ignoble: — mean. see G1 see G4591

G768 Ἀσήρ /Asḗr/ (as-ayr') of Hebrew origin (H836); Aser (i.e. Asher), an Israelite tribe: — Aser. see H836

G769 ἀσθένεια /asthéneia/ (as-then'-i-ah) from G772; feebleness (of mind or body); by implication, malady; morally, frailty: — disease, infirmity, sickness, weakness. see G772

G770 ἀσθενέω /asthenéō/ (as-then-eh'-o) from G772; to be feeble (in any sense): — be diseased, impotent folk (man), (be) sick, (be, be made) weak. see G772

G771 ἀσθένημα /asthénēma/ (as-then'-ay-mah) from G770; a scruple of conscience: — infirmity. see G770

G772 ἀσθενής /asthenḗs/ (as-then-ace') from G1 (as a negative particle) and the base of G4599; strengthless (in various applications, literal, figurative and moral): — more feeble, impotent, sick, without strength, weak(-er, -ness, thing). see G1 see G4599

G773 Ἀσία /Asía/ (as-ee'-ah) of uncertain derivation; Asia, i.e. Asia Minor, or (usually) only its western shore: — Asia.

G774 Ἀσιανός /Asianós/ (as-ee-an-os') from G773; an Asian (i.e. Asiatic) or an inhabitant of Asia: — of Asia. see G773

G775 Ἀσιάρχης /Asiárchēs/ (as-ee-ar'-khace) from G773 and G746; an Asiarch or president of the public festivities in a city of Asia Minor: — chief of Asia. see G773 see G746

G776 ἀσιτία /asitía/ (as-ee-tee'-ah) from G777; fasting (the state): — abstinence. see G777

G777 ἄσιτος /ásitos/ (as'-ee-tos) from G1 (as a negative particle) and G4621; without (taking) food: — fasting. see G1 see G4621

G778 ἀσκέω /askéō/ (as-keh'-o) probably from the same as G4632; to elaborate, i.e. (figuratively) train (by implication, strive): — exercise. see G4632

G779 ἀσκός /askós/ (as-kos') from the same as G778; a leathern (or skin) bag used as a bottle: — bottle. see G778

G780 ἀσμένως /asménōs/ (as-men'-oce) adverb from a derivative of the base of G2237; with pleasure: — gladly. see G2237

G781 ἄσοφος /ásophos/ (as'-of-os) from G1 (as a negative particle) and G4680; unwise: — fool. see G1 see G4680

G782 ἀσπάζομαι /aspázomai/ (as-pad'-zom-ahee) from G1 (as a particle of union) and a presumed form of G4685; to enfold in the arms, i.e. (by implication) to salute, (figuratively) to welcome: — embrace, greet, salute, take leave. see G1 see G4685

G783 ἀσπασμός /aspasmós/ (as-pas-mos') from G782; a greeting (in person or by letter): — greeting, salutation. see G782

G784 ἄσπιλος /áspilos/ (as'-pee-los) from G1 (as a negative particle) and G4695; unblemished (physically or morally): — without spot, unspotted. see G1 see G4695

G785 ἀσπίς /aspís/ (as-pece') of uncertain derivation; a buckler (or round shield); used of a serpent (as coiling itself), probably the "asp": — asp.

G786 ἄσπονδος /áspondos/ (as'-pon-dos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G4689; literally, without libation (which usually accompanied a treaty), i.e. (by implication) truceless: — implacable, truce-breaker. see G1 see G4689

G787 ἀσσάριον /assárion/ (as-sar'-ee-on) of Latin origin; an assarius or as, a Roman coin: — farthing.

G788 ἄσσον /âsson/ (as'-son) neuter comparative of the base of G1451; more nearly, i.e. very near: — close. see G1451

G789 Ἄσσος /Ássos/ (as'-sos) probably of foreign origin; Assus, a city of Asia Minor: — Assos.

G790 ἀστατέω /astatéō/ (as-tat-eh'-o) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G2476; to be non-stationary, i.e. (figuratively) homeless: — have no certain dwelling-place. see G1 see G2476

G791 ἀστεῖος /asteîos/ (as-ti'-os) from ἄστυ /ásty/ (a city); urbane, i.e. (by implication) handsome: — fair.

G792 ἀστήρ /astḗr/ (as-tare') probably from the base of G4766; a star (as strown over the sky), literally or figuratively: — star. see G4766

G793 ἀστήρικτος /astḗriktos/ (as-tay'-rik-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G4741; unfixed, i.e. (figuratively) vacillating: — unstable. see G1 see G4741

G794 ἄστοργος /ástorgos/ (as'-tor-gos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of στέργω /stérgō/ (to cherish affectionately); hard-hearted towards kindred: — without natural affection. see G1

G795 ἀστοχέω /astochéō/ (as-tokh-eh'-o) from a compound of G1 (as a negative particle) and στοίχος /stoíchos/ (an aim); to miss the mark, i.e. (figuratively) deviate from truth: — err, swerve. see G1

G796 ἀστραπή /astrapḗ/ (as-trap-ay') from G797; lightning; by analogy, glare: — lightning, bright shining. see G797

G797 ἀστράπτω /astráptō/ (as-trap'-to) probably from G792; to flash as lightning: — lighten, shine. see G792

G798 ἄστρον /ástron/ (as'-tron) neuter from G792; properly, a constellation; put for a single star (natural or artificial): — star. see G792

G799 Ἀσύγκριτος /Asýnkritos/ (as-oong'-kree-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G4793; incomparable; Asyncritus, a Christian: — Asyncritos. see G1 see G4793

G800 ἀσύμφωνος /asýmphōnos/ (as-oom'-fo-nos) from G1 (as a negative particle) and G4859; inharmonious (figuratively): — agree not. see G1 see G4859

G801 ἀσύνετος /asýnetos/ (as-oon'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and G4908; unintelligent; by implication, wicked: — foolish, without understanding. see G1 see G4908

G802 ἀσύνθετος /asýnthetos/ (as-oon'-thet-os) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G4934; properly, not agreed, i.e. treacherous to compacts: — covenant-breaker. see G1 see G4934

G803 ἀσφάλεια /asphaleia/ (as-fal'-i-ah) from G804; security (literally or figuratively): — certainty, safety. see G804

G804 ἀσφαλής /asphalḗs/ (as-fal-ace') from G1 (as a negative particle) and sphallo (to "fail"); secure (literally or figuratively): — certain(-ty), safe, sure. see G1

G805 ἀσφαλίζω /asphalízō/ (as-fal-id'-zo) from G804; to render secure: — make fast (sure). see G804

G806 ἀσφαλῶς /asphalōs/ (as-fal-oce') adverb from G804; securely (literally or figuratively): — assuredly, safely. see G804

G807 ἀσχημονέω /aschēmonéō/ (as-kay-mon-eh'-o) from G809; to be (i.e. act) unbecoming: — behave self uncomely (unseemly). see G809

G808 ἀσχημοσύνη /aschēmosýnē/ (as-kay-mos-oo'-nay) from G809; an indecency; by implication, the pudenda: — shame, that which is unseemly. see G809

G809 ἀσχήμων /aschḗmōn/ (as-kay'-mone) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G2192 (in the sense of its congener G4976); properly, shapeless, i.e. (figuratively) inelegant: — uncomely. see G1 see G2192 see G4976

G810 ἀσωτία /asōtía/ (as-o-tee'-ah) from a compound of G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G4982; properly, unsavedness, i.e. (by implication) profligacy: — excess, riot. see G1 see G4982

G811 ἀσώτως /asōtōs/ (as-o'-toce) adverb from the same as G810; dissolutely: — riotous. see G810

G812 ἀτακτέω /ataktéō/ (at-ak-teh'-o) from G813; to be (i.e. act) irregular: — behave self disorderly. see G813

G813 ἄτακτος /átaktos/ (at'-ak-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G5021; unarranged, i.e. (by implication) insubordinate (religiously): — unruly. see G1 see G5021

G814 ἀτάκτως /atáktōs/ (at-ak'-toce) adverb from G813, irregularly (morally): — disorderly. see G813

G815 ἄτεκνος /áteknos/ (at'-ek-nos) from G1 (as a negative particle) and G5043; childless: — childless, without children. see G1 see G5043

G816 ἀτενίζω /atenízō/ (at-en-id'-zo) from a compound of G1 (as a particle of union) and τείνω /teínō/ (to stretch); to gaze intently: — behold earnestly (stedfastly), fasten (eyes), look (earnestly, stedfastly, up stedfastly), set eyes. see G1

G817 ἄτερ /áter/ (at'-er) a particle probably akin to G427; aloof, i.e. apart from (literally or figuratively): — in the absence of, without. see G427

G818 ἀτιμάζω /atimázō/ (at-im-ad'-zo) from G820; to render infamous, i.e. (by implication) contemn or maltreat: — despise, dishonour, suffer shame, entreat shamefully. see G820

G819 ἀτιμία /atimía/ (at-ee-mee'-ah) from G820; infamy, i.e. (subjectively) comparative indignity, (objectively) disgrace: — dishonour, reproach, shame, vile. see G820

G820 ἄτιμος /átimos/ (at'-ee-mos) from G1 (as a negative particle) and G5092; (negatively) unhonoured or (positively) dishonoured: — despised, without honour, less honourable (comparative degree). see G1 see G5092

G821 ἀτιμόω /atimóō/ (at-ee-mo'-o) from G820; used like G818, to maltreat: — handle shamefully. see G820 see G818

G822 ἀτμίς /atmís/ (at-mece') from the same as G109; mist: — vapour. see G109

G823 ἄτομος /átomos/ (at'-om-os) from G1 (as a negative particle) and the base of G5114; uncut, i.e. (by implication) indivisible (an "atom" of time): — moment. see G1 see G5114

G824 ἄτοπος /átopos/ (at'-op-os) from G1 (as a negative particle) and G5117; out of place, i.e. (figuratively) improper, injurious, wicked: — amiss, harm, unreasonable. see G1 see G5117

G825 Ἀττάλεια /Attáleia/ (at-tal'-i-ah) from Ἄτταλος /Áttalos/ (a king of Pergamus); Attaleia, a place in Pamphylia: — Attalia.

G826 αὐγάζω /augázō/ (ow-gad'-zo) from G827; to beam forth (figuratively): — shine. see G827

G827 αὐγή /augḗ/ (owg'-ay) of uncertain derivation; a ray of light, i.e. (by implication) radiance, dawn: — break of day.

G828 Αὐγοῦστος /Augoûstos/ (ow'-goos-tos) from Latin ("august"); Augustus, a title of the Roman emperor: — Augustus.

G829 αὐθάδης /authádēs/ (ow-thad'-ace) from G846 and the base of G2237; self-

pleasing, i.e. arrogant: — self-willed. see G846 see G2237

G830 αὐθαίρετος /authaíretos/ (ow-thah'-ee-ret-os) from G846 and the same as G140; self-chosen, i.e. (by implication) voluntary: — of own accord, willing of self. see G846 see G140

G831 αὐθεντέω /authentéō/ (ow-then-teh'-o) from a compound of G846 and an obsolete ἔντης /héntēs/ (a worker); to act of oneself, i.e. (figuratively) dominate: — usurp authority over. see G846

G832 αὐλέω /auléō/ (ow-leh'-o) from G836; to play the flute: — pipe. see G836

G833 αὐλή /aulḗ/ (ow-lay') from the same as G109; a yard (as open to the wind); by implication, a mansion: — court, (sheep-)fold, hall, palace. see G109

G834 αὐλητής /aulētḗs/ (ow-lay-tace') from G832; a flute-player: — minstrel, piper. see G832

G835 αὐλίζομαι /aulízomai/ (ow-lid'-zom-ahee) middle voice from G833; to pass the night (properly, in the open air): — abide, lodge. see G833

G836 αὐλός /aulós/ (ow-los') from the same as G109; a flute (as blown): — pipe. see G109

G837 αὐξάνω /auxánō/ (owx-an'-o) a prolonged form of a primary verb; to grow ("wax"), i.e. enlarge (literal or figurative, active or passive): — grow (up), (give the) increase.

G838 αὔξησις /aúxēsis/ (owx'-ay-sis) from G837; growth: — increase. see G837

G839 αὔριον /aúrion/ (ow'-ree-on) from a derivative of the same as G109 (meaning a breeze, i.e. the morning air); properly, fresh, i.e. (adverb with ellipsis of G2250) to-morrow: — (to-)morrow, next day. see G109 see G2250

G840 αὐστηρός /austērós/ (ow-stay-ros') from a (presumed) derivative of the same as G109 (meaning blown); rough (properly as a gale), i.e. (figuratively) severe: — austere. see G109

G841 αὐτάρκεια /autárkeia/ (ow-tar'-ki-ah) from G842; self-satisfaction, i.e. (abstractly) contentedness, or (concretely) a competence: — contentment, sufficiency. see G842

G842 αὐτάρκης /autárkēs/ (ow-tar'-kace) from G846 and G714; self-complacent, i.e. contented: — content. see G846 see G714

G843 αὐτοκατάκριτος /autokatákritos/ (ow-tok-at-ak'-ree-tos) from G846 and a derivative or G2632; self-condemned: — condemned of self. see G846 see G2632

G844 αὐτόματος /autómatos/ (ow-tom'-at-os) from G846 and the same as G3155; self-moved ("automatic"), i.e. spontaneous: — of own accord, of self. see G846 see G3155

G845 αὐτόπτης /autóptēs/ (ow-top'-tace) from G846 and G3700; self-seeing, i.e. an eye-witness: — eye-witness. see G846 see G3700

G846 αὐτός /autós/ (ow-tos') from the particle αὖ /aû/ (perhaps akin to the base of G109 through the idea of a baffling wind) (backward); the reflexive pronoun self, used (alone or in the comparative G1438) of the third person , and (with the proper personal pronoun) of the other persons: — her, it(-self), one, the other, (mine) own, said, (self-), the) same, ((him-, my-, thy-)self, (your-)selves, she, that, their(-s), them(-selves), there(-at, - by, -in, -into, -of, -on, -with), they, (these) things, this (man), those, together, very, which. Compare G848. see G109 see G1438 see G848

G847 αὐτοῦ /autoû/ (ow-too') genitive (i.e. possessive) of G846, used as an adverb of location; properly, belonging to the same spot, i.e. in this (or that) place: — (t-)here. see G846

G848 αὑτοῦ /hautoû/ (how-too') contracted for G1438; self (in some oblique case or reflexive relation): — her (own), (of) him(-self), his (own), of it, thee, their (own), them(-selves), they. see G1438

G848a autophoros (ow-to'-fo-ros); first used of thieves, then of other evildoers, especially adulterers; found only in John 8:4: (caught) in the act.

G849 αὐτόχειρ /autócheir/ (ow-tokh'-ire) from G846 and G5495; self-handed, i.e. doing personally: — with ... own hands. see G846 see G5495

G849a aucheo (ow-khe'-o); found only in James 3:5: to boast, to make wild claims.

G850 αὐχμηρός /auchmērós/ (owkh-may-ros') from αὐχμός /auchmós/ (probably from a base akin to that of G109) (dust, as dried by wind); properly, dirty, i.e. (by implication) obscure: — dark. see G109

G851 ἀφαιρέω /aphairéō/ (af-ahee-reh'-o) from G575 and G138; to remove (literally or figuratively): — cut (smite) off, take away. see G575 see G138

G852 ἀφανής /aphanḗs/ (af-an-ace') from G1 (as a negative particle) and G5316; non-apparent: — that is not manifest. see G1 see G5316

G853 ἀφανίζω /aphanízō/ (af-an-id'-zo) from G852; to render unapparent, i.e. (actively) consume (becloud), or (passively) disappear (be destroyed): — corrupt, disfigure, perish, vanish away. see G852

G854 ἀφανισμός /aphanismós/ (af-an-is-mos') from G853; disappearance, i.e. (figuratively) abrogation: — vanish away. see G853

G855 ἄφαντος /áphantos/ (af'-an-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G5316; non-manifested, i.e. invisible: — vanished out of sight. see G1 see G5316

G856 ἀφεδρών /aphedrón/ (af-ed-rone') from a compound of G575 and the base of G1476; a place of sitting apart, i.e. a privy: — draught. see G575 see G1476

G857 ἀφειδία /apheidía/ (af-i-dee'-ah) from a compound of G1 (as a negative particle) and G5339; unsparingness, i.e. austerity (asceticism): — neglecting. see G1 see G5339

G858 ἀφελότης /aphelótēs/ (af-el-ot'-ace) from a compound of G1 (as a negative particle) and φέλλος /phéllos/ (in the sense of a stone as stubbing the foot); smoothness, i.e. (figuratively) simplicity: — singleness. see G1

G859 ἄφεσις /áphesis/ (af'-es-is) from G863; freedom; (figuratively) pardon: — deliverance, forgiveness, liberty, remission. see G863

G860 ἁφή /haphḗ/ (haf-ay') from G680; probably a ligament (as fastening): — joint. see G680

G861 ἀφθαρσία /aphtharsía/ (af-thar-see'-ah) from G862; incorruptibility; genitive, unending existence; (figuratively) genuineness: — immortality, incorruption, sincerity. see G862

G862 ἄφθαρτος /áphthartos/ (af'-thar-tos) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G5351; undecaying (in essence or continuance): — not (in-, un-)corruptible, immortal. see G1 see G5351

G862a aphthonia (af-thon-ee'-ah); negative particle prefix (See NT:1) combined with phthonia, envy (Compare phthonos, NT:5355): freedom from envy, willingness.

G862b aphthoria (af-thor-ee'-ah); negative particle prefix (See NT:1); found only in Titus 2:7: incorruption, soundness.

G863 ἀφίημι /aphíēmi/ (af-ee'-ay-mee) from G575 and ἵημι /híēmi/ (to send; an intensive form of εἶμι /eîmi/, to go); to send forth, in various applications (as follow): — cry, forgive, forsake, lay aside, leave, let (alone, be, go, have), omit, put (send) away, remit, suffer, yield up. see G575

G864 ἀφικνέομαι /aphiknéomai/ (af-ik-neh'-om-ahee) from G575 and the base of G2425; to go (i.e. spread) forth (by rumor): — come abroad. see G575 see G2425

G865 ἀφιλάγαθος /aphilágathos/ (af-il-ag'-ath-os) from G1 (as a negative particle) and G5358; hostile to virtue: — despiser of those that are good. see G1 see G5358

G866 ἀφιλάργυρος /aphilárgyros/ (af-il-ar'-goo-ros) from G1 (as a negative particle) and G5366; unavaricious: — without covetousness, not greedy of filthy lucre. see G1 see G5366

G867 ἄφιξις /áphixis/ (af'-ix-is) from G864; properly, arrival, i.e. (by implication) departure: — departing. see G864

G868 ἀφίστημι /aphístēmi/ (af-is'-tay-mee) from G575 and G2476; to remove, i.e. (actively) instigate to revolt; usually (reflexively) to desist, desert, etc.: — depart, draw (fall) away, refrain, withdraw self. see G575 see G2476

G869 ἄφνω /áphnō/ (af'-no) adverb from G852 (contraction); unawares, i.e. unexpectedly: — suddenly. see G852

G870 ἀφόβως /aphóbōs/ (af-ob'-oce) adverb from a compound of G1 (as a negative particle) and G5401; fearlessly: — without fear. see G1 see G5401

G871 ἀφομοιόω /aphomoióō/ (af-om-oy-o'-o) from G575 and G3666; to assimilate closely: — make like. see G575 see G3666

G872 ἀφοράω /aphoráō/ (af-or-ah'-o) from G575 and G3708; to consider attentively: — look. see G575 see G3708

G873 ἀφορίζω /aphorízō/ (af-or-id'-zo) from G575 and G3724; to set off by boundary, i.e. (figuratively) limit, exclude, appoint, etc.: — divide, separate, sever. see G575 see G3724

G874 ἀφορμή /aphormḗ/ (af-or-may') from a compound of G575 and G3729; a starting-point, i.e. (figuratively) an opportunity: — occasion. see G575 see G3729

G875 ἀφρίζω /aphrízō/ (af-rid'-zo) from G876; to froth at the mouth (in epilepsy): — foam. see G876

G876 ἀφρός /aphrós/ (af-ros') apparently a primary word; froth, i.e. slaver: — foaming.

G877 ἀφροσύνη /aphrosýnē/ (af-ros-oo'-nay) from G878; senselessness, i.e. (euphemistically) egotism; (morally) recklessness: — folly, foolishly(-ness). see G878

G878 ἄφρων /áphrōn/ (af'-rone) from G1 (as a negative particle) and G5424; properly, mindless, i.e. stupid, (by implication) ignorant, (specially) egotistic, (practically) rash, or (morally) unbelieving: — fool(-ish), unwise. see G1 see G5424

G879 ἀφυπνόω /aphypnóō/ (af-oop-no'-o) from a compound of G575 and G5258; properly, to become awake, i.e. (by implication) to drop (off) in slumber: — fall asleep. see G575 see G5258

G880 ἄφωνος /áphōnos/ (af'-o-nos) from G1 (as a negative particle) and G5456; voiceless, i.e. mute (by nature or choice); figuratively, unmeaning: — dumb, without signification. see G1 see G5456

G881 Ἀχάζ /Acház/ (akh-adz') of Hebrew origin (H271); Achaz, an Israelite: — Achaz. see H271

G882 Ἀχαΐα /Achaïa/ (ach-ah-ee'-ah) of uncertain derivation; Achaia (i.e. Greece), a country of Europe: — Achaia.

G883 Ἀχαϊκός /Achaïkós/ (ach-ah-ee-kos') from G882; an Achaian; Achaicus, a Christian: — Achaicus. see G882

G884 ἀχάριστος /achárístos/ (ach-ar'-is-tos) from G1 (as a negative particle) and a presumed derivative of G5483; thankless, i.e. ungrateful: — unthankful. see G1 see G5483

G885 Ἀχείμ /Acheím/ (akh-ime') probably of Hebrew origin (compare H3137); Achim, an Israelite: — Achim. see H3137

G886 ἀχειροποίητος /acheiropoiḗtos/ (akh-i-rop-oy'-ay-tos) from G1 (as a negative particle) and G5499; unmanufactured, i.e. inartificial: — made without (not made with) hands. see G1 see G5499

G887 ἀχλύς /achlýs/ (akh-looce') of uncertain derivation; dimness of sight, i.e. (probably) a cataract: — mist.

G888 ἀχρεῖος /achreîos/ (akh-ri'-os) from G1 (as a negative particle) and a derivative of G5534 (compare G5532); useless, i.e. (euphemistically) unmeritorious: — unprofitable. see G1 see G5534 see G5532

G889 ἀχρειόω /achreióō/ (akh-ri-o'-o) from G888; to render useless, i.e. spoil: — become unprofitable. see G888

G890 ἄχρηστος /áchrēstos/ (akh'-race-tos) from G1 (as a negative particle) and G5543; inefficient, i.e. (by implication) detrimental: — unprofitable. see G1 see G5543

G891 ἄχρι /áchri/ (akh'-ree) or ἄχρις /áchris/ (akh'-rece); akin to G206 (through the idea of a terminus); (of time) until or (of place) up to: — as far as, for, in(-to), till, (even, un-)to, until, while. Compare G3360. see G206 see G3360

G892 ἄχυρον /áchyron/ (akh'-oo-ron) perhaps remotely from χέω /chéō/ (to shed forth); chaff (as diffusive): — chaff.

G893 ἀψευδής /apseudḗs/ (aps-yoo-dace') from G1 (as a negative particle) and G5579; veracious: — that cannot lie. see G1 see G5579

G894 ἄψινθος /ápsinthos/ (ap'-sin-thos) of uncertain derivation; wormwood (as a type of bitterness, i.e. (figuratively) calamity): — wormwood.

G895 ἄψυχος /ápsychos/ (ap'-soo-khos) from G1 (as a negative particle) and G5590; lifeless, i.e. inanimate (mechanical): — without life. see G1 see G5590

G896 Βάαλ /Báal/ (bah'-al) of Hebrew origin (H1168); Baal, a Phœnician deity (used as a symbol of idolatry): — Baal. see H1168

G897 Βαβυλών /Babylōn/ (bab-oo-lone') of Hebrew origin (H894); Babylon, the capitol of Chaldæa (literally or figuratively (as a type of tyranny)): — Babylon. see H894

G898 βαθμός /bathmós/ (bath-mos') from the same as G899; a step, i.e. (figuratively) grade (of dignity): — degree. see G899

G899 βάθος /báthos/ (bath'-os) from the same as G901; profundity, i.e. (by implication) extent; (figuratively) mystery: — deep(-ness, things), depth. see G901

G900 βαθύνω /bathýnō/ (bath-oo'-no) from G901; to deepen: — deep. see G901

G901 βαθύς /bathýs/ (bath-oos') from the base of G939; profound (as going down), literally or figuratively: — deep, very early. see G939

G902 βαΐον /baïon/ (bah-ee'-on) a diminutive of a derivative probably of the base of G939; a palm twig (as going out far): — branch. see G939

G903 Βαλαάμ /Balaám/ (bal-ah-am') of Hebrew origin (H1109); Balaam, a Mesopotamian (symbolic of a false teacher): — Balaam. see H1109

G904 Βαλάκ /Balák/ (bal-ak') of Hebrew origin (H1111); Balak, a Moabite: — Balac. see H1111

G905 βαλάντιον /balántion/ (bal-an'-tee-on) probably remotely from G906 (as a depository); a pouch (for money): — bag, purse. see G906

G906 βάλλω /bállō/ (bal'-lo) a primary verb; to throw (in various applications, more or less violent or intense): — arise, cast (out), X dung, lay, lie, pour, put (up), send, strike, throw (down), thrust. Compare G4496. see G4496

G907 βαπτίζω /baptízō/ (bap-tid'-zo) from a derivative of G911; to immerse, submerge; to make whelmed (i.e. fully wet); used only (in the New Testament) of ceremonial ablution, especially (technically) of the ordinance of Christian baptism: — Baptist, baptize, wash. see G911

G908 βάπτισμα /báptisma/ (bap'-tis-mah) from G907; baptism (technically or figuratively): — baptism. see G907

G909 βαπτισμός /baptismós/ (bap-tis-mos') from G907; ablution (ceremonial or Christian): — baptism, washing. see G907

G910 Βαπτιστής /Baptistḗs/ (bap-tis-tace') from G907; a baptizer, as an epithet of Christ's forerunner: — Baptist. see G907

G911 βάπτω /báptō/ (bap'-to) a primary verb; to whelm, i.e. cover wholly with a fluid; in the New Testament only in a qualified or special sense, i.e. (literally) to moisten (a part of one's person), or (by implication) to stain (as with dye): — dip.

G912 Βαραββᾶς /Barabbâs/ (bar-ab-bas') of Chaldee origin (H1347 and H5); son of Abba; Bar-abbas, an Israelite: — Barabbas. see H1347 see H5

G913 Βαράκ /Barák/ (bar-ak') of Hebrew origin (H1301); Barak, an Israelite: — Barak. see H1301

G914 Βαραχίας /Barachías/ (bar-akh-ee'-as) of Hebrew origin (H1296); Barachias (i.e. Berechijah), an Israelite: — Barachias. see H1296

G915 βάρβαρος /bárbaros/ (bar'-bar-os) of uncertain derivation; a foreigner (i.e. non-Greek): — barbarian(-rous).

G916 βαρέω /baréō/ (bar-eh'-o) from G926; to weigh down (figuratively): — burden, charge, heavy, press. see G926

G917 βαρέως /baréōs/ (bar-eh'-oce) adverb from G926; heavily (figuratively): — dull. see G926

G918 Βαρθολομαῖος /Bartholomaîos/ (bar-thol-om-ah'-yos) of Chaldee origin (H1247 and H8526); son of Tolmai; Bar-tholomæus, a Christian apostle: — Bartholomeus. see H1247 see H8526

G919 Βαριησοῦς /Bariēsoûs/ (bar-ee-ay-sooce') of Chaldee origin (H1247 and H3091); son of Jesus (or Joshua); Bar-jesus, an Israelite: — Barjesus. see H1247 see H3091

G920 Βαριωνᾶς /Bariōnâs/ (bar-ee-oo-nas') of Chaldee origin (H1247 and H3124); son of Jonas (or Jonah); Bar-jonas, an Israelite: — Bar-jona. see H1247 see H3124

G921 Βαρνάβας /Barnábas/ (bar-nab'-as) of Chaldee origin (H1247 and H5029); son of Nabas (i.e. prophecy); Barnabas, an Israelite: — Barnabas. see H1247 see H5029

G922 βάρος /báros/ (bar'-os) probably from the same as G939 (through the notion of going down; compare G899); weight; in the New Testament only, figuratively, a load, abundance, authority: — burden(-some), weight. see G939 see G899

G923 Βαρσαβᾶς /Barsabâs/ (bar-sab-as') of Chaldee origin (H1247 and probably H6634); son of Sabas (or Tsaba); Bar-sabas, the name of two Israelites: — Barsabas. see H1247 see H6634

G924 Βαρτιμαῖος /Bartimaîos/ (bar-tim-ah'-yos) of Chaldee origin (H1247 and H2931); son of Timæus (or the unclean); Bar-timæus, an Israelite: — Bartimæus. see H1247 see H2931

G925 βαρύνω /barýnō/ (bar-oo'-no) from G926; to burden (figuratively): — overcharge. see G926

G926 βαρύς /barýs/ (bar-ooce') from the same as G922; weighty, i.e. (fig) burdensome, grave: — grievous, heavy, weightier. see G922

G927 βαρύτιμος /barýtimos/ (bar-oo'-tim-os) from G926 and G5092; highly valuable: — very precious. see G926 see G5092

G928 βασανίζω /basanízō/ (bas-an-id'-zo) from G931; to torture: — pain, toil, torment, toss, vex. see G931

G929 βασανισμός /basanismós/ (bas-an-is-mos') from G928; torture: — torment. see G928

G930 βασανιστής /basanistḗs/ (bas-an-is-tace') from G928; a torturer: — tormentor. see G928

G931 βάσανος /básanos/ (bas'-an-os) perhaps remotely from the same as G939 (through the notion of going to the bottom); a touch-stone, i.e. (by analogy) torture: — torment. see G939

G932 βασιλεία /basileía/ (bas-il-i'-ah) from G935; properly, royalty, i.e. (abstractly) rule, or (concretely) a realm (literally or figuratively): — kingdom, + reign. see G935

G933 βασίλειον /basíleion/ (bas-il'-i-on) neuter of G934; a palace: — king's court. see G934

G934 βασίλειος /basíleios/ (bas-il'-i-os) from G935; kingly (in nature): — royal. see G935

G935 βασιλεύς /basileús/ (bas-il-yooce') probably from G939 (through the notion of a foundation of power); a sovereign (abstractly, relatively, or figuratively): — king. see G939

G936 βασιλεύω /basileúō/ (bas-il-yoo'-o) from G935; to rule (literally or figuratively): — king, reign. see G935

G937 βασιλικός /basilikós/ (bas-il-ee-kos') from G935; regal (in relation), i.e. (literally) belonging to (or befitting) the sovereign (as land, dress, or a courtier), or (figuratively) preeminent: — king's, nobleman, royal. see G935

G938 βασίλισσα /basílissa/ (bas-il'-is-sah) feminine from G936; a queen: — queen. see G936

G939 βάσις /básis/ (bas'-ece) from βαίνω /baínō/ (to walk); a pace ("base"), i.e. (by implication) the foot: — foot.

G940 βασκαίνω /baskaínō/ (bas-kah'-ee-no) akin to G5335; to malign, i.e. (by extension) to fascinate (by false representations): — bewitch. see G5335

G941 βαστάζω /bastázō/ (bas-tad'-zo) perhaps remotely derived from the base of G939 (through the idea of removal); to lift, literally or figuratively (endure, declare, sustain, receive, etc.): — bear, carry, take up. see G939

G942 βάτος /bátos/ (bat'-os) of uncertain derivation; a brier shrub: — bramble, bush.

G943 βάτος /bátos/ (bat'-os) of Hebrew origin (H1324); a bath, or measure for liquids: — measure. see H1324

G944 βάτραχος /bátrachos/ (bat'-rakh-os) of uncertain derivation; a frog: — frog.

G945 βαττολογέω /battologéō/ (bat-tol-og-eh'-o) from Βάττος /Báttos/ (a proverbial stammerer) and G3056; to stutter, i.e. (by implication) to prate tediously: — use vain repetitions. see G3056

G946 βδέλυγμα /bdélygma/ (bdel'-oog-mah) from G948; a detestation, i.e. (specially) idolatry: — abomination. see G948

G947 βδελυκτός /bdelyktós/ (bdel-ook-tos') from G948; detestable, i.e. (specially) idolatrous: — abominable. see G948

G948 βδελύσσω /bdelýssō/ (bdel-oos'-so) from a (presumed) derivative of βδέω /bdéō/ (to stink); to be disgusted, i.e. (by implication) detest (especially of idolatry): — abhor, abominable.

G949 βέβαιος /bébaios/ (beb'-ah-yos) from the base of G939 (through the idea of basality); stable (literally or figuratively): — firm, of force, stedfast, sure. see G939

G950 βεβαιόω /bebaióō/ (beb-ah-yo'-o) from G949; to stabilitate (figuratively): — confirm, (e-)stablish. see G949

G951 βεβαίωσις /bebaíōsis/ (beb-ah'-yo-sis) from G950; stabiliment: — confirmation. see G950

G952 βέβηλος /bébēlos/ (beb'-ay-los) from the base of G939 and βηλός /bēlós/ (a threshold); accessible (as by crossing the door-way), i.e. (by implication, of Jewish notions) heathenish, wicked: — profane (person). see G939

G953 βεβηλόω /bebēlóō/ (beb-ay-lo'-o) from G952; to desecrate: — profane. see G952

G954 Βεελζεβούλ /Beelzeboúl/ (beh-el-zeb-ool') of Chaldee origin (by parody on H1176); dung-god; Beelzebul, a name of Satan: — Beelzebub. see H1176

G955 Βελίαλ /Belíal/ (bel-ee'-al) of Hebrew origin (H1100); worthlessness; Belial, as an epithet of Satan: — Belial. see H1100

G955a belone (bel-on'-ay); found only in Luke 18:25; There is little solid evidence to prove that this is figurative language for "a narrow gate": a sewing needle.
G956 βέλος /bélos/ (bel'-os) from G906; a missile, i.e. spear or arrow: — dart. see G906
G957 βελτίον /beltíon/ (bel-tee'-on) neuter of a compound of a derivative of G906 (used for the comparative of G18); better: — very well. see G906 see G18
G958 Βενιαμίν /Beniamín/ (ben-ee-am-een') of Hebrew origin (H1144); Benjamin, an Israelite: — Benjamin. see H1144
G959 Βερνίκη /Berníkē/ (ber-nee'-kay) from a provincial form of G5342 and G3529; victorious; Bernice, a member of the Herodian family: — Bernice. see G5342 see G3529
G960 Βέροια /Bérola/ (ber'-oy-ah) perhaps a provincial from a derivative of G4008 (Perœa, i.e. the region beyond the coast-line); Berœa, a place in Macedonia: — Berea. see G4008
G961 Βεροιαῖος /Beroiaîos/ (ber-oy-ah'-yos) from G960; a Berœoean or native of Berœa: — of Berea. see G960
G962 Βηθαβαρά /Bēthabará/ (bay-thab-ar-ah') of Hebrew origin (H1004 and H5679); ferry-house; Bethabara (i.e. Bethabarah), a place on the Jordan: — Bethabara. see H1004 see H5679
G963 Βηθανία /Bēthanía/ (bay-than-ee'-ah) of Chaldee origin; date-house; Bethany, a place in Palestine: — Bethany.
G964 Βηθεσδά /Bēthesdá/ (bay-thes-dah') of Chaldee origin (compare H1004 and H2617); house of kindness; Beth-esda, a pool in Jerusalem: — Bethesda. see H1004 see H2617
G964a Bethzatha (bayth-dza-tha'); found only in John 5:2; a pool in northeastern Jerusalem; this is the most probable textual reading; many late manuscripts have "Bethesda" (See NT:964): Bethzatha.
G965 Βηθλεέμ /Bēthleém/ (bayth-leh-em') of Hebrew origin (H1036); Bethleem (i.e. Beth-lechem), a place in Palestine: — Bethlehem. see H1036
G966 Βηθσαϊδά /Bēthsaïdá/ (bayth-sahee-dah') of Chaldee origin (compare H1004 and H6719); fishing-house; Bethsaida, a place in Palestine: — Bethsaida. see H1004 see H6719
G967 Βηθφαγή /Bēthphagḗ/ (bayth-fag-ay') of Chaldee origin (compare H1004 and H6291); fig-house; Beth-phage, a place in Palestine: — Bethphage. see H1004 see H6291
G968 βῆμα /bēma/ (bay'-ma) from the base of G939; a step, i.e. foot-breath; by implication, a rostrum, i.e. a tribunal: — judgment-seat, set (foot) on, throne. see G939
G969 βήρυλλος /bḗryllos/ (bay'-rool-los) of uncertain derivation; a "beryl": — beryl.
G970 βία /bía/ (bee'-ah) probably akin to G979 (through the idea of vital activity); force: — violence. see G979
G971 βιάζω /biázō/ (bee-ad'-zo) from G970; to force, i.e. (reflexively) to crowd oneself (into), or (passively) to be seized: — press, suffer violence. see G970
G972 βίαιος /bíaios/ (bee'-ah-yos) from G970; violent: — mighty. see G970
G973 βιαστής /biastḗs/ (bee-as-tace') from G971; a forcer, i.e. (figuratively) energetic: — violent. see G971
G974 βιβλιαρίδιον /bibliarídion/ (bib-lee-ar-id'-ee-on) a diminutive of G975; a booklet: — little book. see G975
G975 βιβλίον /biblíon/ (bib-lee'-on) a diminutive of G976; a roll: — bill, book, scroll, writing. see G976
G976 βίβλος /bíblos/ (bib'-los) properly, the inner bark of the papyrus plant, i.e. (by implication) a sheet or scroll of writing: — book.
G977 βιβρώσκω /bibrṓskō/ (bib-ro'-sko) a reduplicated and prolonged form of an obsolete primary verb (perhaps causative of G1006); to eat: — eat. see G1006
G978 Βιθυνία /Bithynía/ (bee-thoo-nee'-ah) of uncertain derivation; Bithynia, a region of Asia: — Bithynia.
G979 βίος /bíos/ (bee'-os) a primary word; life, i.e. (literally) the present state of existence; by implication, the means of livelihood: — good, life, living.
G980 βιόω /bióō/ (bee-o'-o) from G979; to spend existence: — live. see G979
G981 βίωσις /bíōsis/ (bee'-o-sis) from G980; living (properly, the act, by implication, the mode): — manner of life. see G980
G982 βιωτικός /biōtikós/ (bee-o-tee-kos') from a derivative of G980; relating to the present existence: — of (pertaining to, things that pertain to) this life. see G980
G983 βλαβερός /blaberós/ (blab-er-os') from G984; injurious: — hurtful. see G984
G984 βλάπτω /bláptō/ (blap'-to) a primary verb; properly, to hinder, i.e. (by implication) to injure: — hurt.
G985 βλαστάνω /blastánō/ (blas-tan'-o) from βλαστός /blastós/ (a sprout); to germinate; by implication, to yield fruit: — bring forth, bud, spring (up).
G986 Βλάστος /Blástos/ (blas'-tos) perhaps the same as the base of G985; Blastus, an officer of Herod Agrippa: — Blastus. see G985
G987 βλασφημέω /blasphēméō/ (blas-fay-meh'-o) from G989; to vilify; specially, to speak impiously: — (speak) blaspheme(-er, -mously, -my), defame, rail on, revile, speak evil. see G989
G988 βλασφημία /blasphēmía/ (blas-fay-me'-ah) from G989; vilification (especially against God): — blasphemy, evil speaking, railing. see G989
G989 βλάσφημος /blásphēmos/ (blas'-fay-mos) from a derivative of G984 and G5345; scurrilious, i.e. calumnious (against men), or (specially) impious (against God): — blasphemer(-mous), railing. see G984 see G5345
G990 βλέμμα /blémma/ (blem'-mah) from G991; vision (properly concrete; by implication, abstract): — seeing. see G991
G991 βλέπω /blépō/ (blep'-o) a primary verb; to look at (literally or figuratively): — behold, beware, lie, look (on, to), perceive, regard, see, sight, take heed. Compare G3700. see G3700
G992 βλητέος /blētéos/ (blay-teh'-os) from G906; fit to be cast (i.e. applied): — must be put. see G906
G993 Βοανεργές /Boanergés/ (bo-an-erg-es') of Chaldee origin (H1123 and H7266); sons of commotion; Boanerges, an epithet of two of the apostles: — Boanerges. see H1123 see H7266
G994 βοάω /boáō/ (bo-ah'-o) apparently a prolonged form of a primary verb; to halloo, i.e. shout (for help or in a tumultuous way): — cry.
G995 βοή /boḗ/ (bo-ay') from G994; a halloo, i.e. call (for aid, etc.): — cry. see G994
G996 βοήθεια /boḗtheia/ (bo-ay'-thi-ah) from G998; aid; specially, a rope or chain for frapping a vessel: — help. see G998
G997 βοηθέω /boēthéō/ (bo-ay-theh'-o) from G998; to aid or relieve: — help, succor. see G998
G998 βοηθός /boēthós/ (bo-ay-thos') from G995 and theo (to run); a succorer: — helper. see G995
G999 βόθυνος /bóthynos/ (both'-oo-nos) akin to G900; a hole (in the ground); specially, a cistern: — ditch, pit. see G900
G1000 βολή /bolḗ/ (bol-ay') from G906; a throw (as a measure of distance): — cast. see G906
G1001 βολίζω /bolízō/ (bol-id'-zo) from G1002; to heave the lead: — sound. see G1002
G1002 βολίς /bolís/ (bol-ece') from G906; a missile, i.e. javelin: — dart. see G906
G1003 Βοόζ /Boóz/ (bo-oz') of Hebrew origin (H1162); Booz, (i.e. Boaz), an Israelite: — Booz. see H1162
G1004 βόρβορος /bórboros/ (bor'-bor-os) of uncertain derivation; mud: — mire.
G1005 βορρᾶς /borrhâs/ (bor-hras') of uncertain derivation; the north (properly, wind): — north.
G1006 βόσκω /bóskō/ (bos'-ko) a prolonged form of a primary verb (compare G977, G1016); to pasture; by extension to, fodder; reflexively, to graze: — feed, keep. see G977 see G1016
G1007 Βοσόρ /Bosór/ (bos-or') of Hebrew origin (H1160); Bosor (i.e. Beor), a Moabite: — Bosor. see H1160
G1008 βοτάνη /botánē/ (bot-an'-ay) from G1006; herbage (as if for grazing): — herb. see G1006
G1009 βότρυς /bótrys/ (bot'-rooce) of uncertain derivation; a bunch (of grapes): — (vine) cluster (of the vine).
G1010 βουλευτής /bouleutḗs/ (bool-yoo-tace') from G1011; an adviser, i.e. (specially) a councillor or member of the Jewish Sanhedrin: — counsellor. see G1011
G1011 βουλεύω /bouleúō/ (bool-yoo'-o) from G1012; to advise, i.e. (reflexively) deliberate, or (by implication) resolve: — consult, take counsel, determine, be minded, purpose. see G1012
G1012 βουλή /boulḗ/ (boo-lay') from G1014; volition, i.e. (objectively) advice, or (by implication) purpose: — + advise, counsel, will. see G1014
G1013 βούλημα /boúlēma/ (boo'-lay-mah) from G1014; a resolve: — purpose, will. see G1014
G1014 βούλομαι /boúlomai/ (boo'-lom-ahee) middle voice of a primary verb; to "will," i.e. (reflexively) be willing: — be disposed, minded, intend, list, (be, of own) will (-ing). Compare G2309. see G2309
G1015 βουνός /bounós/ (boo-nos') probably of foreign origin; a hillock: — hill.
G1016 βοῦς /boûs/ (booce) probably from the base of G1006; an ox (as grazing), i.e. an animal of that species ("beef"): — ox. see G1006
G1017 βραβεῖον /brabeîon/ (brab-i'-on) from βραβεύς /brabeús/ (an umpire of uncertain derivation); an award (of arbitration), i.e. (specially) a prize in the public games: — prize.
G1018 βραβεύω /brabeúō/ (brab-yoo'-o) from the same as G1017; to arbitrate, i.e. (genitive case) to govern (figuratively, prevail): — rule. see G1017
G1019 βραδύνω /bradýnō/ (brad-oo'-no) from G1021; to delay: — be slack, tarry. see G1021
G1020 βραδυπλοέω /bradyploéō/ (brad-oo-plo-eh'-o) from G1021 and a prolonged form of G4126; to sail slowly: — sail slowly. see G1021 see G4126
G1021 βραδύς /bradýs/ (brad-ooce') of uncertain affinity; slow; figuratively, dull: — slow.
G1022 βραδύτης /bradýtēs/ (brad-oo'-tace) from G1021; tardiness: — slackness. see G1021
G1023 βραχίων /brachíōn/ (brakh-ee'-own) properly, comparative of G1024, but apparently in the sense of βράσσω /brássō/ (to wield); the arm, i.e. (figuratively) strength: — arm. see G1024
G1024 βραχύς /brachýs/ (brakh-ooce') of uncertain affinity; short (of time, place, quantity, or number): — few words, little (space, while).
G1025 βρέφος /bréphos/ (bref'-os) of uncertain affinity; an infant (properly,

unborn) literally or figuratively: — babe, (young) child, infant.

G1026 βρέχω /bréchō/ (brekh'-o) a primary verb; to moisten (especially by a shower): — (send) rain, wash.

G1027 βροντή /brontḗ/ (bron-tay') akin to βρέμω /brémō/ (to roar); thunder: — thunder(-ing).

G1028 βροχή /brochḗ/ (brokh-ay') from G1026; rain: — rain. see G1026

G1029 βρόχος /bróchos/ (brokh'-os) of uncertain derivation; a noose: — snare.

G1030 βρυγμός /brygmós/ (broog-mos') from G1031; a grating (of the teeth): — gnashing. see G1031

G1031 βρύχω /brýchō/ (broo'-kho) a primary verb; to grate the teeth (in pain or rage): — gnash.

G1032 βρύω /brýō/ (broo'-o) a primary verb; to swell out, i.e. (by implication) to gush: — send forth.

G1033 βρῶμα /brōma/ (bro'-mah) from the base of G977; food (literally or figuratively), especially (ceremonially) articles allowed or forbidden by the Jewish law: — meat, victuals. see G977

G1034 βρώσιμος /brōsimos/ (bro'-sim-os) from G1035; eatable: — meat. see G1035

G1035 βρῶσις /brōsis/ (bro'-sis) from the base of G977; (abstractly) eating (literally or figuratively); by extension (concretely) food (literally or figuratively): — eating, food, meat. see G977

G1036 βυθίζω /bythízō/ (boo-thid'-zo) from G1037; to sink; by implication, to drown: — begin to sink, drown. see G1037

G1037 βυθός /bythós/ (boo-thos') a variation of G899; depth, i.e. (by implication) the sea: — deep. see G899

G1038 βυρσεύς /byrseús/ (boorce-yooce') from βύρσα /býrsa/ (a hide); a tanner: — tanner.

G1039 βύσσινος /býssinos/ (boos'-see-nos) from G1040; made of linen (neuter a linen cloth): — fine linen. see G1040

G1040 βύσσος /býssos/ (boos'-sos) of Hebrew origin (H948); white linen: — fine linen. see H948

G1041 βωμός /bōmós/ (bo'-mos) from the base of G939; properly, a stand, i.e. (specially) an altar: — altar. see G939

G1042 γαββαθά /gabbathá/ (gab-bath-ah') of Chaldee origin (compare H1355); the knoll; gabbatha, a vernacular term for the Roman tribunal in Jerusalem: — Gabbatha. see H1355

G1043 Γαβριήλ /Gabriḗl/ (gab-ree-ale') of Hebrew origin (H1403); Gabriel, an archangel: — Gabriel. see H1403

G1044 γάγγραινα /gángraina/ (gang'-grahee-nah) from γραίνω /graínō/ (to gnaw); an ulcer ("gangrene"): — canker.

G1045 Γάδ /Gád/ (gad) of Hebrew origin (H1410); Gad, a tribe of Israelites: — Gad. see H1410

G1046 Γαδαρηνός /Gadarēnós/ (gad-ar-ay-nos') from Γαδαρά /Gadará/ (a town east of the Jordan); a Gadarene or inhabitant of Gadara: — Gadarene.

G1047 γάζα /gáza/ (gad'-zah) of foreign origin; a treasure: — treasure.

G1048 Γάζα /Gáza/ (gad'-zah) of Hebrew origin (H5804); Gazah (i.e. Azzah), a place in Palestine: — Gaza. see H5804

G1049 γαζοφυλάκιον /gazophylákion/ (gad-zof-oo-lak'-ee-on) from G1047 and G5438; a treasure-house, i.e. a court in the temple for the collection-boxes: — treasury. see G1047 see G5438

G1050 Γάϊος /Gáïos/ (gah'-ee-os) of Latin origin; Gaius (i.e. Caius), a Christian: — Gaius.

G1051 γάλα /gála/ (gal'-ah) of uncertain affinity; milk (figuratively): — milk.

G1052 Γαλάτης /Galátēs/ (gal-at'-ace) from G1053; a Galatian or inhabitant of Galatia: — Galatian. see G1053

G1053 Γαλατία /Galatía/ (gal-at-ee'-ah) of foreign origin; Galatia, a region of Asia: — Galatia.

G1054 Γαλατικός /Galatikós/ (gal-at-ee-kos') from G1053; Galatic or relating to Galatia: — of Galatia. see G1053

G1055 γαλήνη /galḗnē/ (gal-ay'-nay) of uncertain derivation; tranquillity: — calm.

G1056 Γαλιλαία /Galilaía/ (gal-il-ah'-yah) of Hebrew origin (H1551); Galilæa (i.e. the heathen circle), a region of Palestine: — Galilee. see H1551

G1057 Γαλιλαῖος /Galilaîos/ (gal-ee-lah'-yos) from G1056; Galilean or belonging to Galilea: — Galilean, of Galilee. see G1056

G1058 Γαλλίων /Gallíōn/ (gal-lee'-own) of Latin origin; Gallion (i.e. Gallio), a Roman officer: — Gallio.

G1059 Γαμαλιήλ /Gamaliḗl/ (gam-al-ee-ale') of Hebrew origin (H1583); Gamaliel (i.e. Gamliel), an Israelite: — Gamaliel. see H1583

G1060 γαμέω /gaméō/ (gam-eh'-o) from G1062; to wed (of either sex): — marry (a wife). see G1062

G1060a gamizo (gam-eed'-zo); to give (a bride) in marriage, to marry.

G1061 γαμίσκω /gamískō/ (gam-is'-ko) from G1062; to espouse (a daughter to a husband): — give in marriage. see G1062

G1062 γάμος /gámos/ (gam'-os) of uncertain affinity; nuptials: — marriage, wedding.

G1063 γάρ /gár/ (gar) a primary particle; properly, assigning a reason (used in argument, explanation or intensification; often with other particles): — and, as, because (that), but, even, for, indeed, no doubt, seeing, then, therefore, verily, what, why, yet.

G1064 γαστήρ /gastḗr/ (gas-tare') of uncertain derivation; the stomach; by analogy, the matrix; figuratively, a gourmand: — belly, + with child, womb.

G1065 γέ /gé/ (gheh) a primary particle of emphasis or qualification (often used with other particles prefixed): — and besides, doubtless, at least, yet.

G1066 Γεδεών /Gedeṓn/ (ghed-eh-own') of Hebrew origin (H1439); Gedeon (i.e. Gid(e)on), an Israelite: — Gedeon (in the King James Version). see H1439

G1067 γέεννα /géenna/ (gheh'-en-nah) of Hebrew origin (H1516 and H2011); valley of (the son of) Hinnom; ge-henna (or Ge-Hinnom), a valley of Jerusalem, used (figuratively) as a name for the place (or state) of everlasting punishment: — hell. see H1516 see H2011

G1068 Γεθσημανή /Gethsēmanē/ (gheth-say-man-ay') of Chaldee origin (compare H1660 and H8081); oil-press; Gethsemane, a garden near Jerusalem: — Gethsemane. see H1660 see H8081

G1069 γείτων /geítōn/ (ghi'-tone) from G1093; a neighbour (as adjoining one's ground); by implication, a friend: — neighbour. see G1093

G1070 γελάω /geláō/ (ghel-ah'-o) of uncertain affinity; to laugh (as a sign of joy or satisfaction): — laugh.

G1071 γέλως /gélōs/ (ghel'-os) from G1070; laughter (as a mark of gratification): — laughter. see G1070

G1072 γεμίζω /gemízō/ (ghem-id'-zo) transitive from G1073; to fill entirely: — fill (be) full. see G1073

G1073 γέμω /gémō/ (ghem'-o) a primary verb; to swell out, i.e. be full: — be full.

G1074 γενεά /geneá/ (ghen-eh-ah') from (a presumed derivative of) G1085; a generation; by implication, an age (the period or the persons): — age, generation, nation, time. see G1085

G1075 γενεαλογέω /genealogéō/ (ghen-eh-al-og-eh'-o) from G1074 and G3056; to reckon by generations, i.e. trace in genealogy: — count by descent. see G1074 see G3056

G1076 γενεαλογία /genealogía/ (ghen-eh-al-og-ee'-ah) from the same as G1075; tracing by generations, i.e. "genealogy": — genealogy. see G1075

G1077 γενέσια /genésia/ (ghen-es'-ee-ah) neuter plural of a derivative of G1078; birthday ceremonies: — birthday. see G1078

G1078 γένεσις /génesis/ (ghen'-es-is) from the same as G1074; nativity; figuratively, nature: — generation, nature(-ral). see G1074

G1079 γενετή /genetḗ/ (ghen-et-ay) feminine of a presumed derivative of the base of G1074; birth: — birth. see G1074

G1080 γεννάω /gennáō/ (ghen-nah'-o) from a variation of G1085; to procreate (properly, of the father, but by extension of the mother); figuratively, to regenerate: — bear, beget, be born, bring forth, conceive, be delivered of, gender, make, spring. see G1085

G1081 γέννημα /génnēma/ (ghen'-nay-mah) from G1080; offspring; by analogy, produce (literally or figuratively): — fruit, generation. see G1080

G1082 Γεννησαρέτ /Gennēsarét/ (ghen-nay-sar-et') of Hebrew origin (compare H3672); Gennesaret (i.e. Kinnereth), a lake and plain in Palestine: — Gennesaret. see H3672

G1083 γέννησις /génnēsis/ (ghen'-nay-sis) from G1080; nativity: — birth. see G1080

G1084 γεννητός /gennētós/ (ghen-nay-tos') from G1080; born: — they that are born. see G1080

G1085 γένος /génos/ (ghen'-os) from G1096; "kin" (abstract or concrete, literal or figurative, individual or collective): — born, country(-man), diversity, generation, kind(-red), nation, offspring, stock. see G1096

G1085a Gerasenos (gher-as-ay-nos'); a city in Perea, which is east of the Jordan River: of (or from) Gerasa.

G1086 Γεργεσηνός /Gergesēnós/ (gher-ghes-ay-nos') of Hebrew origin (H1622); a Gergesene (i.e. Girgashite) or one of the aborigines of Palestine: — Gergesene. see H1622

G1087 γερουσία /gerousía/ (gher-oo-see'-ah) from G1088; the eldership, i.e. (collectively) the Jewish Sanhedrin: — senate. see G1088

G1088 γέρων /gérōn/ (gher'-own) of uncertain affinity (compare G1094); aged: — old. see G1094

G1089 γεύομαι /geúomai/ (ghyoo'-om-ahee) a primary verb; to taste; by implication, to eat; figuratively, to experience (good or ill): — eat, taste.

G1090 γεωργέω /geōrgéō/ (gheh-or-gheh'-o) from G1092; to till (the soil): — dress. see G1092

G1091 γεώργιον /geōrgion/ (gheh-ore'-ghee-on) neuter of a (presumed) derivative of G1092; cultivable, i.e. a farm: — husbandry. see G1092

G1092 γεωργός /geōrgós/ (gheh-ore-gos') from G1093 and the base of G2041; a land-worker, i.e. farmer: — husbandman. see G1093 see G2041

G1093 γῆ /gē/ (ghay) contracted from a primary word; soil; by extension a region, or the solid part or the whole of the terrene globe (including the occupants in each application): — country, earth(-ly), ground, land, world.

G1094 γῆρας /gēras/ (ghay'-ras) akin to G1088; senility: — old age. see G1088

G1095 γηράσκω /gēráskō/ (ghay-ras'-ko) from G1094; to be senescent: — be (wax) old. see G1094

G1096 γίνομαι /gínomai/ (ghin'-om-ahee) a prolongation and middle voice form of a primary verb; to cause to be ("gen"-erate), i.e. (reflexively) to become (come

into being), used with great latitude (literal, figurative, intensive, etc.): — arise, be assembled, be(-come, -fall, -have self), be brought (to pass), (be) come (to pass), continue, be divided, draw, be ended, fall, be finished, follow, be found, be fulfilled, + God forbid, grow, happen, have, be kept, be made, be married, be ordained to be, partake, pass, be performed, be published, require, seem, be showed, X soon as it was, sound, be taken, be turned, use, wax, will, would, be wrought.

G1097 γινώσκω /ginŏskō/ (ghin-oce'-ko) a prolonged form of a primary verb; to "know" (absolutely) in a great variety of applications and with many implications (as follow, with others not thus clearly expressed): — allow, be aware (of), feel, (have) know(-ledge), perceived, be resolved, can speak, be sure, understand.

G1098 γλεῦκος /gleûkos/ (glyoo'-kos) akin to G1099; sweet wine, i.e. (properly) must (fresh juice), but used of the more saccharine (and therefore highly inebriating) fermented wine: — new wine. see G1099

G1099 γλυκύς /glykýs/ (gloo-koos') of uncertain affinity; sweet (i.e. not bitter nor salt): — sweet, fresh.

G1100 γλῶσσα /glōssa/ (gloce-sah') of uncertain affinity; the tongue; by implication, a language (specially, one naturally unacquired): — tongue.

G1101 γλωσσόκομον /glōssókomon/ (gloce-sok'-om-on) from G1100 and the base of G2889; properly, a case (to keep mouthpieces of wind-instruments in) i.e. (by extension) a casket or (specially) purse: — bag. see G1100 see G2889

G1102 γναφεύς /gnapheús/ (gnaf-yuce') by variation for a derivative from κνάπτω /knáptō/ (to tease cloth); a cloth-dresser: — fuller.

G1103 γνήσιος /gnēsios/ (gnay'-see-os) from the same as G1077; legitimate (of birth), i.e. genuine: — own, sincerity, true. see G1077

G1104 γνησίως /gnēsiōs/ (gnay-see'-ose) adverb from G1103; genuinely, i.e. really: — naturally. see G1103

G1105 γνόφος /gnóphos/ (gnof'-os) akin to G3509; gloom (as of a storm): — blackness. see G3509

G1106 γνώμη /gnōmē/ (gno'-may) from G1097; cognition, i.e. (subjectively) opinion, or (objectively) resolve (counsel, consent, etc.): — advice, + agree, judgment, mind, purpose, will. see G1097

G1107 γνωρίζω /gnōrízō/ (gno-rid'-zo) from a derivative of G1097; to make known; subjectively, to know: — certify, declare, make known, give to understand, do to wit, wot. see G1097

G1108 γνῶσις /gnōsis/ (gno'-sis) from G1097; knowing (the act), i.e. (by implication) knowledge: — knowledge, science. see G1097

G1109 γνώστης /gnōstēs/ (gnoce'-tace) from G1097; a knower: — expert. see G1097

G1110 γνωστός /gnōstós/ (gnoce-tos') from G1097; well-known: — acquaintance, (which may be) known, notable. see G1097

G1111 γογγύζω /gongýzō/ (gong-good'-zo) of uncertain derivation; to grumble: — murmur.

G1112 γογγυσμός /gongysmós/ (gong-goos-mos') from G1111; a grumbling: — grudging, murmuring. see G1111

G1113 γογγυστής /gongystēs/ (gong-goos-tace') from G1111; a grumbler: — murmurer. see G1111

G1114 γόης /góēs/ (go'-ace) from γοάω /goáō/ (to wail); properly, a wizard (as muttering spells), i.e. (by implication) an imposter: — seducer.

G1115 Γολγοθᾶ /Golgothâ/ (gol-goth-ah') of Chaldee origin (compare H1538); the skull; Golgotha, a knoll near Jerusalem: — Golgotha. see H1538

G1116 Γόμορρα /Gómorrha/ (gom'-or-hrhah) of Hebrew origin (H6017); Gomorrha (i.e. Amorah), a place near the Dead Sea: — Gomorrha. see H6017

G1117 γόμος /gómos/ (gom'-os) from G1073; a load (as filling), i.e. (specially) a cargo, or (by extension) wares: — burden, merchandise. see G1073

G1118 γονεύς /goneús/ (gon-yooce') from the base of G1096; a parent: — parent. see G1096

G1119 γόνυ /gónу/ (gon-oo') of uncertain affinity; the "knee": — knee(X -l).

G1120 γονυπετέω /gonypetéō/ (gon-oo-pet-eh'-o) from a compound of G1119 and the alternate of G4098; to fall on the knee: — bow the knee, kneel down. see G1119 see G4098

G1121 γράμμα /grámma/ (gram'-mah) from G1125; a writing, i.e. a letter, note, epistle, book, etc.; plural learning: — bill, learning, letter, scripture, writing, written. see G1125

G1122 γραμματεύς /grammateús/ (gram-mat-yooce') from G1121. a writer, i.e. (professionally) scribe or secretary: — scribe, town-clerk. see G1121

G1123 γραπτός /graptós/ (grap-tos') from G1125; inscribed (figuratively): — written. see G1125

G1124 γραφή /graphē/ (graf-ay') from G1125; a document, i.e. holy Writ (or its contents or a statement in it): — scripture. see G1125

G1125 γράφω /gráphō/ (graf'-o) a primary verb; to "grave", especially to write; figuratively, to describe: — describe, write(-ing, -ten).

G1126 γραώδης /graŏdēs/ (grah-o'-dace) from γραύς /graús/ (an old woman) and G1491; crone-like, i.e. silly: — old wives'. see G1491

G1127 γρηγορεύω /grēgoreúō/ (gray-gor-yoo'-o) from G1453; to keep awake, i.e. watch (literally or figuratively): — be vigilant, wake, (be) watch(-ful). see G1453

G1128 γυμνάζω /gymnázō/ (goom-nad'-zo) from G1131; to practise naked (in the games), i.e. train (figuratively): — exercise. see G1131

G1129 γυμνασία /gymnasía/ (goom-nas-ee'-ah) from G1128; training, i.e. (figuratively) asceticism: — exercise. see G1128

G1130 γυμνητεύω /gymnēteúō/ (goom-nayt-yoo'-o) from a derivative of G1131; to strip, i.e. (reflexively) go poorly clad: — be naked. see G1131

G1131 γυμνός /gymnós/ (goom-nos') of uncertain affinity; nude (absolute or relative, literal or figurative): — naked.

G1132 γυμνότης /gymnótēs/ (goom-not'-ace) from G1131; nudity (absolute or comparative): — nakedness. see G1131

G1133 γυναικάριον /gynaikárion/ (goo-nahee-kar'-ee-on) a diminutive from G1135; a little (i.e. foolish) woman: — silly woman. see G1135

G1134 γυναικεῖος /gynaikeîos/ (goo-nahee-ki'-os) from G1135; feminine: — wife. see G1135

G1135 γυνή /gynē/ (goo-nay') probably from the base of G1096; a woman; specially, a wife: — wife, woman. see G1096

G1136 Γώγ /Gōg/ (gogue) of Hebrew origin (H1463); Gog, a symbolic name for some future Antichrist: — Gog. see H1463

G1137 γωνία /gōnía/ (go-nee'-ah) probably akin to G1119; an angle: — corner, quarter. see G1119

G1138 Δαβίδ /Dabíd/ (dab-eed') of Hebrew origin (H1732); Dabid (i.e. David), the Israelite king: — David. see H1732

G1139 δαιμονίζομαι /daimonízomai/ (dahee-mon-id'-zom-ahee) middle voice from G1142; to be exercised by a dæmon: — have a (be vexed with, be possessed with) devil(-s). see G1142

G1140 δαιμόνιον /daimónion/ (dahee-mon'-ee-on) neuter of a derivative of G1142; a dæmonic being; by extension a deity: — devil, god. see G1142

G1141 δαιμονιώδης /daimoniōdēs/ (dahee-mon-ee-o'-dace) from G1140 and G1142; dæmon-like: — devilish. see G1140 see G1142

G1142 δαίμων /daímōn/ (dah'-ee-mown) from δαίω /daíō/ (to distribute fortunes); a dæmon or supernatural spirit (of a bad nature): — devil.

G1143 δάκνω /dáknō/ (dak'-no) a prolonged form of a primary root; to bite, i.e. (figuratively) thwart: — bite.

G1144 δάκρυ /dákry/ (dak'-roo) or δάκρυον /dákryon/ (dak'-roo-on) of uncertain affinity; a tear: — tear.

G1145 δακρύω /dakrýō/ (dak-roo'-o) from G1144; to shed tears: — weep. Compare G2799. see G1144 see G2799

G1146 δακτύλιος /daktýlios/ (dak-too'-lee-os) from G1147; a finger-ring: — ring. see G1147

G1147 δάκτυλος /dáktylos/ (dak'-too-los) probably from G1176; a finger: — finger. see G1176

G1148 Δαλμανουθά /Dalmanouthá/ (dal-man-oo-thah') probably of Chaldee origin; Dalmanutha, a place in Palestine: — Dalmanutha.

G1149 Δαλματία /Dalmatía/ (dal-mat-ee'-ah) probably of foreign derivation; Dalmatia, a region of Europe: — Dalmatia.

G1150 δαμάζω /damázō/ (dam-ad'-zo) a variation of an obsolete primary of the same meaning; to tame: — tame.

G1151 δάμαλις /dámalis/ (dam'-al-is) probably from the base of G1150; a heifer (as tame): — heifer. see G1150

G1152 Δάμαρις /Dámaris/ (dam'-ar-is) probably from the base of G1150; perhaps gentle; Damaris, an Athenian woman: — Damaris. see G1150

G1153 Δαμασκηνός /Damaskēnós/ (dam-as-kay-nos') from G1154; a Damascene or inhabitant of Damascus: — Damascene. see G1154

G1154 Δαμασκός /Damaskós/ (dam-as-kos') of Hebrew origin (H1834); Damascus, a city of Syria: — Damascus. see H1834

G1155 δανείζω /daneízō/ (dan-ide'-zo) from G1156; to loan on interest; reflexively, to borrow: — borrow, lend. see G1156

G1156 δάνειον /dáneion/ (dan'-i-on) from δάνος /dános/ (a gift); probably akin to the base of G1325; a loan: — debt. see G1325

G1157 δανειστής /daneistēs/ (dan-ice-tace') from G1155; a lender: — creditor. see G1155

G1158 Δανιήλ /Daniēl/ (dan-ee-ale') of Hebrew origin (H1840); Daniel, an Israelite: — Daniel. see H1840

G1159 δαπανάω /dapanáō/ (dap-an-ah'-o) from G1160; to expend, i.e. (in a good sense) to incur cost, or (in a bad one) to waste: — be at charges, consume, spend. see G1160

G1160 δαπάνη /dapánē/ (dap-an'-ay) from δάπτω /dáptō/ (to devour); expense (as consuming): — cost.

G1161 δέ /dé/ (deh) a primary particle (adversative or continuative); but, and, etc.: — also, and, but, moreover, now (often unexpressed in English).

G1162 δέησις /déēsis/ (deh'-ay-sis) from G1189; a petition: — prayer, request, supplication. see G1189

G1163 δεῖ /deî/ (die) 3rd person singular active present of G1210; also deon deh-on'; neuter active participle of the same; both used impersonally; it is (was, etc.) necessary (as binding): — behoved, be meet, must (needs), (be) need(-ful), ought, should. see G1210

G1164 δεῖγμα /deîgma/ (digh'-mah) from the base of G1166; a specimen (as shown): — example. see G1166

G1165 δειγματίζω /deigmatízō/ (digh-mat-id'-zo) from G1164; to exhibit: — make a shew. see G1164

G1166 δεικνύω /deiknýō/ (dike-noo'-o) a prolonged form of an obsolete primary of the same meaning; to show (literally or figuratively): — shew.

G1167 δειλία /deilía/ (di-lee'-ah) from G1169; timidity: — fear. see G1169

G1168 δειλιάω /deiliáō/ (di-lee-ah'-o) from G1167; to be timid: — be afraid. see G1167

G1169 δειλός /deilós/ (di-los') from δεός /deós/ (dread); timid, i.e. (by implication) faithless: — fearful.

G1170 δεῖνα /deîna/ (di'-nah) probably from the same as G1171 (through the idea of forgetting the name as fearful, i.e. strange); so and so (when the person is not specified): — such a man. see G1171

G1171 δεινῶς /deinōs/ (di-noce') adverb from a derivative of the same as G1169; terribly, i.e. excessively: — grievously, vehemently. see G1169

G1172 δειπνέω /deipnéō/ (dipe-neh'-o) from G1173; to dine, i.e. take the principle (or evening) meal: — sup (X -er). see G1173

G1173 δεῖπνον /deîpnon/ (dipe'-non) from the same as G1160; dinner, i.e. the chief meal (usually in the evening): — feast, supper. see G1160

G1174 δεισιδαιμονέστερος /deisidaimonésteros/ (dice-ee-dahee-mon-es'-ter-os) the compound of a derivative of the base of G1169 and G1142; more religious than others: — too superstitious. see G1169 see G1142

G1175 δεισιδαιμονία /deisidaimonía/ (dice-ee-dahee-mon-ee'-ah) from the same as G1174; religion: — superstition. see G1174

G1176 δέκα /déka/ (dek'-ah) a primary number; ten: — (eight-)een, ten.

G1177 δεκαδύο /dekadýo/ (dek-ad-oo'-o) from G1176 and G1417; two and ten, i.e. twelve: — twelve. see G1176 see G1417

G1177a dekaokto (dek-a-ok-to') or deka okto (dek'-a ok-to'); from NT:1176 and NT:3638: eighteen.

G1178 δεκαπέντε /dekapénte/ (dek-ap-en'-teh) from G1176 and G4002; ten and five, i.e. fifteen: — fifteen. see G1176 see G4002

G1179 Δεκάπολις /Dekápolis/ (dek-ap'-ol-is) from G1176 and G4172; the ten-city region; the Decapolis, a district in Syria: — Decapolis. see G1176 see G4172

G1180 δεκατέσσαρες /dekatéssares/ (dek-at-es'-sar-es) from G1176 and G5064; ten and four, i.e. fourteen: — fourteen. see G1176 see G5064

G1181 δεκάτη /dekátē/ (dek-at'-ay) feminine of G1182; a tenth, i.e. as a percentage or (technically) tithe: — tenth (part), tithe. see G1182

G1182 δέκατος /dékatos/ (dek'-at-os) ordinal from G1176; tenth: — tenth. see G1176

G1183 δεκατόω /dekatóō/ (dek-at-o'-o) from G1181; to tithe, i.e. to give or take a tenth: — pay (receive) tithes. see G1181

G1184 δεκτός /dektós/ (dek-tos') from G1209; approved; (figuratively) propitious: — accepted(-table). see G1209

G1185 δελεάζω /deleázō/ (del-eh-ad'-zo) from the base of G1388; to entrap, i.e. (figuratively) delude: — allure, beguile, entice. see G1388

G1186 δένδρον /déndron/ (den'-dron) probably from δρύς /drýs/ (an oak); a tree: — tree.

G1187 δεξιολάβος /dexiolábos/ (dex-ee-ol-ab'-os) from G1188 and G2983; a guardsman (as if taking the right) or light-armed soldier: — spearman. see G1188 see G2983

G1188 δεξιός /dexiós/ (dex-ee-os') from G1209; the right side or (feminine) hand (as that which usually takes): — right (hand, side). see G1209

G1189 δέομαι /déomai/ (deh'-om-ahee) middle voice of G1210; to beg (as binding oneself), i.e. petition: — beseech, pray (to), make request. Compare G4441. see G1210 see G4441

G1189a deos (de'-os); found only in Heb 12:28: awe, godly fear.

G1190 Δερβαῖος /Derbaîos/ (der-bah'-ee-os) from G1191; a Derbæan or inhabitant of Derbe: — of Derbe. see G1191

G1191 Δέρβη /Dérbē/ (der-bay') of foreign origin; Derbe, a place in Asia Minor: — Derbe.

G1192 δέρμα /dérma/ (der'-mah) from G1194; a hide: — skin. see G1194

G1193 δερμάτινος /dermátinos/ (der-mat'-ee-nos) from G1192; made of hide: — leathern, of a skin. see G1192

G1194 δέρω /dérō/ (der'-o) a primary verb; properly, to flay, i.e. (by implication) to scourge, or (by analogy) to thrash: — beat, smite.

G1195 δεσμεύω /desmeúō/ (des-myoo'-o) from a (presumed) derivative of G1196; to be a binder (captor), i.e. to enchain (a prisoner), to tie on (a load): — bind. see G1196

G1196 δεσμέω /desméō/ (des-meh'-o) from G1199; to tie, i.e. shackle: — bind. see G1199

G1197 δέσμη /désmē/ (des-may') from G1196; a bundle: — bundle. see G1196

G1198 δέσμιος /désmios/ (des'-mee-os) from G1199; a captive (as bound): — in bonds, prisoner. see G1199

G1199 δεσμόν /desmón/ (des-mon') or δεσμός /desmós/ (des-mos') neuter and masculine respectively from G1210; a band, i.e. ligament (of the body) or shackle (of a prisoner); figuratively, an impediment or disability: — band, bond, chain, string. see G1210

G1200 δεσμοφύλαξ /desmophýlax/ (des-mof-oo'-lax) from G1199 and G5441; a jailer (as guarding the prisoners): — jailor, keeper of the prison. see G1199 see G5441

G1201 δεσμωτήριον /desmōtérion/ (des-mo-tay'-ree-on) from a derivative of G1199 (equivalent to G1196); a place of bondage, i.e. a dungeon: — prison. see G1199 see G1196

G1202 δεσμώτης /desmōtēs/ (des-mo'-tace) from the same as G1201; (passively) a captive: — prisoner. see G1201

G1203 δεσπότης /despótēs/ (des-pot'-ace) perhaps from G1210 and πόσις /pósis/ (a husband); an absolute ruler ("despot"): — Lord, master. see G1210

G1204 δεῦρο /deûro/ (dyoo'-ro) of uncertain affinity; here; used also imperative hither!; and of time, hitherto: — come (hither), hither(-to).

G1205 δεῦτε /deûte/ (dyoo'-teh) from G1204 and an imperative form of εἶμι /eîmi/ (to go); come hither!: — come, X follow. see G1204

G1206 δευτεραῖος /deuteraîos/ (dyoo-ter-ah'-yos) from G1208; secondary, i.e. (specially) on the second day: — next day. see G1208

G1207 δευτερόπρωτος /deuteróprōtos/ (dyoo-ter-op'-ro-tos) from G1208 and G4413; second-first, i.e. (specially) a designation of the Sabbath immediately after the Paschal week (being the second after Passover day, and the first of the seven Sabbaths intervening before Pentecost): — second ... after the first. see G1208 see G4413

G1208 δεύτερος /deúteros/ (dyoo'-ter-os) as the comparative of G1417; (ordinal) second (in time, place, or rank; also adverb): — afterward, again, second(-arily, time). see G1417

G1209 δέχομαι /déchomai/ (dekh'-om-ahee) middle voice of a primary verb; to receive (in various applications, literally or figuratively): — accept, receive, take. Compare G2983. see G2983

G1210 δέω /déō/ (deh'-o) a primary verb; to bind (in various applications, literally or figuratively): — bind, be in bonds, knit, tie, wind. See also G1163, G1189. see G1163 see G1189

G1211 δή /dḗ/ (day) probably akin to G1161; a particle of emphasis or explicitness; now, then, etc.: — also, and, doubtless, now, therefore. see G1161

G1212 δῆλος /dēlos/ (day'-los) of uncertain derivation; clear: — + bewray, certain, evident, manifest.

G1213 δηλόω /dēlóō/ (day-lo'-o) from G1212; to make plain (by words): — declare, shew, signify. see G1212

G1214 Δημᾶς /Dēmâs/ (day-mas') probably for G1216; Demas, a Christian: — Demas. see G1216

G1215 δημηγορέω /dēmēgoréō/ (day-may-gor-eh'-o) from a compound of G1218 and G58; to be a people-gatherer, i.e. to address a public assembly: — make an oration. see G1218 see G58

G1216 Δημήτριος /Dēmḗtrios/ (day-may'-tree-os) from Δημήτηρ /Dēmḗtēr/ (Ceres); Demetrius, the name of an Ephesian and of a Christian: — Demetrius.

G1217 δημιουργός /dēmiourgós/ (day-me-oor-gos') from G1218 and G2041; a worker for the people, i.e. mechanic (spoken of the Creator): — maker. see G1218 see G2041

G1218 δῆμος /dēmos/ (day'-mos) from G1210; the public (as bound together socially): — people. see G1210

G1219 δημόσιος /dēmósios/ (day-mos'ee-os) from G1218; public; (feminine singular dative case as adverb) in public: — common, openly, publickly. see G1218

G1220 δηνάριον /dēnárion/ (day-nar'-ee-on) of Latin origin; a denarius (or ten asses): — pence, penny(-worth).

G1221 δήποτε /dḗpote/ (day'-pot-eh) from G1211 and G4218; a particle of generalization; indeed, at any time: — (what-)soever. see G1211 see G4218

G1222 δήπου /dḗpou/ (day'-poo) from G1211 and G4225; a particle of asseveration; indeed doubtless: — verily. see G1211 see G4225

G1223 διά /diá/ (dee-ah') a primary preposition denoting the channel of an act; through (in very wide applications, local, causal, or occasional): — after, always, among, at, to avoid, because of (that), briefly, by, for (cause) ... fore, from, in, by occasion of, of, by reason of, for sake, that, thereby, therefore, X though, through(-out), to, wherefore, with (-in). In composition it retains the same general importance.

G1224 διαβαίνω /diabaínō/ (dee-ab-ah'-ee-no) from G1223 and the base of G939; to cross: — come over, pass (through). see G1223 see G939

G1225 διαβάλλω /diabállō/ (dee-ab-al'-lo) from G1223 and G906; (figuratively) to traduce: — accuse. see G1223 see G906

G1226 διαβεβαιόομαι /diabebaióomai/ (dee-ab-eb-ahee-o'-om-ahee) middle voice of a compound of G1223 and G950; to confirm thoroughly (by words), i.e. asseverate: — affirm constantly. see G1223 see G950

G1227 διαβλέπω /diablépō/ (dee-ab-lep'-o) from G1223 and G991; to look through, i.e. recover full vision: — see clearly. see G1223 see G991

G1228 διάβολος /diábolos/ (dee-ab'-ol-os) from G1225; a traducer; specially, Satan (compare H7854): — false accuser, devil, slanderer. see G1225 see H7854

G1229 διαγγέλλω /diangéllō/ (de-ang-gel'-lo) from G1223 and the base of G32; to herald thoroughly: — declare, preach, signify. see G1223 see G32

G1230 διαγίνομαι /diagínomai/ (dee-ag-in'-om-ahee) from G1223 and G1096; to elapse meanwhile: — X after, be past, be spent. see G1223 see G1096

G1231 διαγινώσκω /diaginōskō/ (dee-ag-in-o'-sko) from G1223 and G1097; to know thoroughly, i.e. ascertain exactly: — (would) enquire, know the uttermost. see G1223 see G1097

G1232 διαγνωρίζω /diagnōrízō/ (dee-ag-no-rid'-zo) from G1123 and G1107; to tell abroad: — make known. see G1123 see G1107

G1233 διάγνωσις /diágnōsis/ (dee-ag'-no-sis) from G1231; (magisterial) examination ("diagnosis"): — hearing. see G1231

G1234 διαγογγύζω /diagongýzō/ (dee-ag-ong-good'-zo) from G1223 and G1111; to complain throughout a crowd: — murmur. see G1223 see G1111

G1235 διαγρηγορέω /diagrēgoréō/ (dee-ag-ray-gor-eh'-o) from G1223 and G1127; to waken thoroughly: — be awake. see G1223 see G1127

G1236 διάγω /diágō/ (dee-ag'-o) from G1223 and G71; to pass time or life: — lead life, living. see G1223 see G71

G1237 διαδέχομαι /diadéchomai/ (dee-ad-ekh'-om-ahee) from G1223 and G1209; to receive in turn, i.e. (figuratively) succeed to: — come after. see G1223 see G1209

G1238 διάδημα /diádēma/ (dee-ad'-ay-mah) from a compound of G1223 and G1210; a "diadem" (as bound about the head): — crown. Compare G4735. see G1223 see G1210 see G4735

G1239 διαδίδωμι /diadídōmi/ (dee-ad-id'-o-mee) from G1223 and G1325; to give throughout a crowd, i.e. deal out; also to deliver over (as to a successor): — (make) distribute(-ion), divide, give. see G1223 see G1325

G1240 διάδοχος /diádochos/ (dee-ad'-okh-os) from G1237; a successor in office: — room. see G1237

G1241 διαζώννυμι /diazōnnyml/ (dee-az-own'-noo-mee) from G1223 and G2224; to gird tightly: — gird. see G1223 see G2224

G1242 διαθήκη /diathēkē/ (dee-ath-ay'-kay) from G1303; properly, a disposition, i.e. (specially) a contract (especially a devisory will): — covenant, testament. see G1303

G1243 διαίρεσις /diaíresis/ (dee-ah'-ee-res-is) from G1244; a distinction or (concretely) variety: — difference, diversity. see G1244

G1244 διαιρέω /diairéō/ (dee-ahee-reh'-o) from G1223 and G138; to separate, i.e. distribute: — divide. see G1223 see G138

G1245 διακαθαρίζω /diakatharízō/ (dee-ak-ath-ar-id'-zo) from G1223 and G2511; to cleanse perfectly, i.e. (specially) winnow: — thoroughly purge. see G1223 see G2511

G1246 διακατελέγχομαι /diakatelénchomai/ (dee-ak-at-el-eng'-khom-ahee) middle voice from G1223 and a compound of G2596 and G1651; to prove downright, i.e. confute: — convince. see G1223 see G2596 see G1651

G1247 διακονέω /diakonéō/ (dee-ak-on-eh'-o) from G1249; to be an attendant, i.e. wait upon (menially or as a host, friend, or (figuratively) teacher); technically, to act as a Christian deacon: — (ad-)minister (unto), serve, use the office of a deacon. see G1249

G1248 διακονία /diakonía/ (dee-ak-on-ee'-ah) from G1249; attendance (as a servant, etc.); figuratively (eleemosynary) aid, (official) service (especially of the Christian teacher, or technically of the diaconate): — (ad-)minister(-ing, -tration, -try), office, relief, service(-ing). see G1249

G1249 διάκονος /diákonos/ (dee-ak'-on-os) probably from an obsolete διάκω /diákō/ (to run on errands; compare G1377); an attendant, i.e. (genitive case) a waiter (at table or in other menial duties); specially, a Christian teacher and pastor (technically, a deacon or deaconess): — deacon, minister, servant. see G1377

G1250 διακόσιοι /diakósioi/ (dee-ak-os'-ee-oy) from G1364 and G1540; two hundred: — two hundred. see G1364 see G1540

G1251 διακούομαι /diakoúomai/ (dee-ak-oo'-om-ahee) middle voice from G1223 and G191; to hear throughout, i.e. patiently listen (to a prisoner's plea): — hear. see G1223 see G191

G1252 διακρίνω /diakrínō/ (dee-ak-ree'-no) from G1223 and G2919; to separate thoroughly, i.e. (literally and reflexively) to withdraw from, or (by implication) oppose; figuratively, to discriminate (by implication, decide), or (reflexively) hesitate: — contend, make (to) differ(-ence), discern, doubt, judge, be partial, stagger, waver. see G1223 see G2919

G1253 διάκρισις /diákrisis/ (dee-ak'-ree-sis) from G1252; judicial estimation: — discern(-ing), disputation. see G1252

G1254 διακωλύω /diakōlýō/ (dee-ak-o-loo'-o) from G1223 and G2967; to hinder altogether, i.e. utterly prohibit: — forbid. see G1223 see G2967

G1255 διαλαλέω /dialaléō/ (dee-al-al-eh'-o) from G1223 and G2980; to talk throughout a company, i.e. converse or (genitive case) publish: — commune, noise abroad. see G1223 see G2980

G1256 διαλέγομαι /dialégomai/ (dee-al-eg'-om-ahee) middle voice from G1223 and G3004; to say thoroughly, i.e. discuss (in argument or exhortation): — dispute, preach (unto), reason (with), speak. see G1223 see G3004

G1257 διαλείπω /dialeípō/ (dee-al-i'-po) from G1223 and G3007; to leave off in the middle, i.e. intermit: — cease. see G1223 see G3007

G1258 διάλεκτος /diálektos/ (dee-al'-ek-tos) from G1256; a (mode of) discourse, i.e. "dialect": — language, tongue. see G1256

G1259 διαλλάσσω /diallássō/ (dee-al-las'-so) from G1223 and G236; to change thoroughly, i.e. (mentally) to conciliate: — reconcile. see G1223 see G236

G1260 διαλογίζομαι /dialogízomai/ (dee-al-og-id'-zom-ahee) from G1223 and G3049; to reckon thoroughly, i.e. (genitive case) to deliberate (by reflection or discussion): — cast in mind, consider, dispute, muse, reason, think. see G1223 see G3049

G1261 διαλογισμός /dialogismós/ (dee-al-og-is-mos') from G1260; discussion, i.e. (internal) consideration (by implication, purpose), or (external) debate: — dispute, doubtful(-ing), imagination, reasoning, thought. see G1260

G1262 διαλύω /dialýō/ (dee-al-oo'-o) from G1223 and G3089; to dissolve utterly: — scatter. see G1223 see G3089

G1263 διαμαρτύρομαι /diamartýromai/ (dee-am-ar-too'-rom-ahee) from G1223 and G3140; to attest or protest earnestly, or (by implication) hortatively: — charge, testify (unto), witness. see G1223 see G3140

G1264 διαμάχομαι /diamáchomai/ (dee-am-akh'-om-ahee) from G1223 and G3164; to fight fiercely (in altercation): — strive. see G1223 see G3164

G1265 διαμένω /diaménō/ (dee-am-en'-o) from G1223 and G3306; to stay constantly (in being or relation): — continue, remain. see G1223 see G3306

G1266 διαμερίζω /diamerízō/ (dee-am-er-id'-zo) from G1223 and G3307; to partition thoroughly (literally in distribution, figuratively in dissension): — cloven, divide, part. see G1223 see G3307

G1267 διαμερισμός /diamerismós/ (dee-am-er-is-mos') from G1266; disunion (of opinion and conduct): — division. see G1266

G1268 διανέμω /dianémō/ (dee-an-em'-o) from G1223 and the base of G3551; to distribute, i.e. (of information) to disseminate: — spread. see G1223 see G3551

G1269 διανεύω /dianeúō/ (dee-an-yoo'-o) from G1223 and G3506; to nod (or express by signs) across an intervening space: — beckon. see G1223 see G3506

G1270 διανόημα /dianóēma/ (dee-an-o'-ay-mah) from a compound of G1223 and G3539; something thought through, i.e. a sentiment: — thought. see G1223 see G3539

G1271 διάνοια /diánoia/ (dee-an'-oy-ah) from G1223 and G3563; deep thought, properly, the faculty (mind or its disposition), by implication, its exercise: — imagination, mind, understanding. see G1223 see G3563

G1272 διανοίγω /dianoígō/ (dee-an-oy'-go) from G1223 and G455; to open thoroughly, literally (as a first-born) or figuratively (to expound): — open. see G1223 see G455

G1273 διανυκτερεύω /dianyktereúō/ (dee-an-ook-ter-yoo'-o) from G1223 and a derivative of G3571; to sit up the whole night: — continue all night. see G1223 see G3571

G1274 διανύω /dianýō/ (dee-an-oo'-o) from G1223 and ἀνύω /anýō/ (to effect); to accomplish thoroughly: — finish. see G1223

G1275 διαπαντός /diapantós/ (dee-ap-an-tos') from G1223 and the genitive case of G3956; through all time, i.e. (adverbially) constantly: — alway(-s), continually. see G1223 see G3956

G1275a diaparatribe (dee-ap-ar-a-tree-bay'); constant arguing, mutual irritation.

G1276 διαπεράω /diaperáō/ (dee-ap-er-ah'-o) from G1223 and a derivative of the base of G4008; to cross entirely: — go over, pass (over), sail over. see G1223 see G4008

G1277 διαπλέω /diapléō/ (dee-ap-leh'-o) from G1223 and G4126; to sail through: — sail over. see G1223 see G4126

G1278 διαπονέω /diaponéō/ (dee-ap-on-eh'-o) from G1223 and a derivative of G4192; to toil through, i.e. (passively) be worried: — be grieved. see G1223 see G4192

G1279 διαπορεύομαι /diaporeúomai/ (dee-ap-or-yoo'-om-ahee) from G1223 and G4198; to travel through: — go through, journey in, pass by. see G1223 see G4198

G1280 διαπορέω /diaporéō/ (dee-ap-or-eh'-o) from G1223 and G639; to be thoroughly nonplussed: — (be in) doubt, be (much) perplexed. see G1223 see G639

G1281 διαπραγματεύομαι /diapragmateúomai/ (dee-ap-rag-mat-yoo'-om-ahee) from G1223 and G4231; to thoroughly occupy oneself, i.e. (transitively and by implication) to earn in business: — gain by trading. see G1223 see G4231

G1282 διαπρίω /diapríō/ (dee-ap-ree'-o) from G1223 and the base of G4249; to saw asunder, i.e. (figuratively) to exasperate: — cut (to the heart). see G1223 see G4249

G1283 διαρπάζω /diarpázō/ (dee-ar-pad'-zo) from G1223 and G726; to seize asunder, i.e. plunder: — spoil. see G1223 see G726

G1284 διαῤῥήσσω /diarrhéssō/ (dee-ar-hrayce'-so) from G1223 and G4486; to tear asunder: — break, rend. see G1223 see G4486

G1285 διασαφέω /diasaphéō/ (dee-as-af-eh'-o) from G1223 and σαφής /saphḗs/ (clear); to clear thoroughly, i.e. (figuratively) declare: — tell unto. see G1223

G1286 διασείω /diaseíō/ (dee-as-i'-o) from G1223 and G4579; to shake thoroughly, i.e. (figuratively) to intimidate: — do violence to. see G1223 see G4579

G1287 διασκορπίζω /diaskorpízō/ (dee-as-kor-pid'-zo) from G1223 and G4650; to dissipate, i.e. (genitive case) to rout or separate; specially, to winnow; figuratively, to squander: — disperse, scatter (abroad), strew, waste. see G1223 see G4650

G1288 διασπάω /diaspáō/ (dee-as-pah'-o) from G1223 and G4685; to draw apart, i.e. sever or dismember: — pluck asunder, pull in pieces. see G1223 see G4685

G1289 διασπείρω /diaspeírō/ (dee-as-pi'-ro) from G1223 and G4687; to sow throughout, i.e. (figuratively) distribute in foreign lands: — scatter abroad. see G1223 see G4687

G1290 διασπορά /diasporá/ (dee-as-por-ah') from G1289; dispersion, i.e. (specially and concretely) the (converted) Israelite resident in Gentile countries: — (which are) scattered (abroad). see G1289

G1291 διαστέλλομαι /diastéllomai/ (dee-as-tel'-lom-ahee) middle voice from G1223 and G4724; to set (oneself) apart (figuratively, distinguish), i.e. (by implication) to enjoin: — charge, that which was (give) commanded(-ment).

see G1223 see G4724

G1292 διάστημα /diástēma/ (dee-as'-tay-mah) from G1339; an interval: — space. see G1339

G1293 διαστολή /diastolḗ/ (dee-as-tol-ay') from G1291; a variation: — difference, distinction. see G1291

G1294 διαστρέφω /diastréphō/ (dee-as-tref'-o) from G1223 and G4762; to distort, i.e. (figuratively) misinterpret, or (morally) corrupt: — perverse(-rt), turn away. see G1223 see G4762

G1295 διασώζω /diasṓzō/ (dee-as-odze'-o) from G1223 and G4982; to save thoroughly, i.e. (by implication or analogy) to cure, preserve, rescue, etc.: — bring safe, escape (safe), heal, make perfectly whole, save. see G1223 see G4982

G1296 διαταγή /diatagḗ/ (dee-at-ag-ay') from G1299; arrangement, i.e. institution: — instrumentality. see G1299

G1297 διάταγμα /diátagma/ (dee-at'-ag-mah) from G1299; an arrangement, i.e. (authoritative) edict: — commandment. see G1299

G1298 διαταράσσω /diatarássō/ (dee-at-ar-as'-so) from G1223 and G5015; to disturb wholly, i.e. agitate (with alarm): — trouble. see G1223 see G5015

G1299 διατάσσω /diatássō/ (dee-at-as'-so) from G1223 and G5021; to arrange thoroughly, i.e. (specially) institute, prescribe, etc.: — appoint, command, give, (set in) order, ordain. see G1223 see G5021

G1300 διατελέω /diateléō/ (dee-at-el-eh'-o) from G1223 and G5055; to accomplish thoroughly, i.e. (subjectively) to persist: — continue. see G1223 see G5055

G1301 διατηρέω /diatēréō/ (dee-at-ay-reh'-o) from G1223 and G5083; to watch thoroughly, i.e. (positively and transitively) to observe strictly, or (negatively and reflexively) to avoid wholly: — keep. see G1223 see G5083

G1302 διατί /diatí/ (dee-at-ee') from G1223 and G5101; through what cause ?, i.e. why?: — wherefore, why. see G1223 see G5101

G1303 διατίθεμαι /diatíthemai/ (dee-at-ith'-em-ahee) middle voice from G1223 and G5087; to put apart, i.e. (figuratively) dispose (by assignment, compact, or bequest): — appoint, make, testator. see G1223 see G5087

G1304 διατρίβω /diatríbō/ (dee-at-ree'-bo) from G1223 and the base of G5147; to wear through (time), i.e. remain: — abide, be, continue, tarry. see G1223 see G5147

G1305 διατροφή /diatrophḗ/ (dee-at-rof-ay') from a compound of G1223 and G5142; nourishment: — food. see G1223 see G5142

G1306 διαυγάζω /diaugázō/ (dee-ow-gad'-zo) from G1223 and G826; to glimmer through, i.e. break (as day): — dawn. see G1223 see G826

G1306a diauges (dee-ow-gace'); compare NT:1307; found only in Rev 21:21: pure, transparent.

G1307 διαφανής /diaphanḗs/ (dee-af-an-ace') from G1223 and G5316; appearing through, i.e. "diaphanous": — transparent. see G1223 see G5316

G1308 διαφέρω /diaphérō/ (dee-af-er'-o) from G1223 and G5342; to bear through, i.e. (literally) transport; usually to bear apart, i.e. (objectively) to toss about (figuratively, report); subjectively, to "differ", or (by implication) surpass: — be better, carry, differ from, drive up and down, be (more) excellent, make matter, publish, be of more value. see G1223 see G5342

G1309 διαφεύγω /diapheúgō/ (dee-af-yoo'-go) from G1223 and G5343; to flee through, i.e. escape: — escape. see G1223 see G5343

G1310 διαφημίζω /diaphēmízō/ (dee-af-ay-mid'-zo) from G1223 and a derivative of G5345; to report thoroughly, i.e. divulgate: — blaze abroad, commonly report, spread abroad, fame. see G1223 see G5345

G1311 διαφθείρω /diaphtheírō/ (dee-af-thi'-ro) from G1225 and G5351; to rot thoroughly, i.e. (by implication) to ruin (passively, decay utterly, figuratively, pervert): — corrupt, destroy, perish. see G1225 see G5351

G1312 διαφθορά /diaphthorá/ (dee-af-thor-ah') from G1311; decay: — corruption. see G1311

G1313 διάφορος /diáphoros/ (dee-af'-or-os) from G1308; varying; also surpassing: — differing, divers, more excellent. see G1308

G1314 διαφυλάσσω /diaphylássō/ (dee-af-oo-las'-so) from G1223 and G5442; to guard thoroughly, i.e. protect: — keep. see G1223 see G5442

G1315 διαχειρίζομαι /diacheirízomai/ (dee-akh-i-rid'-zom-ahee) from G1223 and a derivative of G5495; to handle thoroughly, i.e. lay violent hands upon: — kill, slay. see G1223 see G5495

G1315a diachleuazo (dee-a-khlew-ad'-zo); found only in Acts 2:13: to deride, to make fun of, to mock, to sneer.

G1316 διαχωρίζομαι /diachōrízomai/ (dee-akh-o-rid'-zom-ahee) from G1223 and the middle voice of G5563; to remove (oneself) wholly, i.e. retire: — depart. see G1223 see G5563

G1317 διδακτικός /didaktikós/ (did-ak-tik-os') from G1318; instructive ("didactic"): — apt to teach. see G1318

G1318 διδακτός /didaktós/ (did-ak-tos') from G1321; (subjectively) instructed, or (objectively) communicated by teaching: — taught, which ... teacheth. see G1321

G1319 διδασκαλία /didaskalía/ (did-as-kal-ee'-ah) from G1320; instruction (the function or the information): — doctrine, learning, teaching. see G1320

G1320 διδάσκαλος /didáskalos/ (did-as'-kal-os) from G1321; an instructor (genitive case or specially): — doctor, master, teacher. see G1321

G1321 διδάσκω /didáskō/ (did-as'-ko) a prolonged (causative) form of a primary verb δάω /dáō/ (to learn); to teach (in the same broad application): — teach.

G1322 διδαχή /didachḗ/ (did-akh-ay') from G1321; instruction (the act or the matter): — doctrine, hath been taught. see G1321

G1323 δίδραχμον /didrachmon/ (did'-rakh-mon) from G1364 and G1406; a double drachma (didrachm): — tribute. see G1364 see G1406

G1324 Δίδυμος /Didymos/ (did'-oo-mos) prolongation from G1364; double, i.e. twin; Didymus, a Christian: — Didymus. see G1364

G1325 δίδωμι /didōmi/ (did'-o-mee) a prolonged form of a primary verb (which is used as an alternative in most of the tenses); to give (used in a very wide application, properly, or by implication, literally or figuratively; greatly modified by the connection): — adventure, bestow, bring forth, commit, deliver (up), give, grant, hinder, make, minister, number, offer, have power, put, receive, set, shew, smite (+ with the hand), strike (+ with the palm of the hand), suffer, take, utter, yield.

G1326 διεγείρω /diegeírō/ (dee-eg-i'-ro) from G1223 and G1453; to wake fully; i.e. arouse (literally or figuratively): — arise, awake, raise, stir up. see G1223 see G1453

G1327 διέξοδος /diéxodos/ (dee-ex'-od-os) from G1223 and G1841; an outlet through, i.e. probably an open square (from which roads diverge): — highway. see G1223 see G1841

G1328 διερμηνευτής /dierměneutḗs/ (dee-er-main-yoo-tace') from G1329; an explainer: — interpreter. see G1329

G1329 διερμηνεύω /dierměneúō/ (dee-er-main-yoo'-o) from G1223 and G2059; to explain thoroughly, by implication, to translate: — expound, interpret(-ation). see G1223 see G2059

G1330 διέρχομαι /diérchomai/ (dee-er'-khom-ahee) from G1223 and G2064; to traverse (literally): — come, depart, go (about, abroad, everywhere, over, through, throughout), pass (by, over, through, throughout), pierce through, travel, walk through. see G1223 see G2064

G1331 διερωτάω /dierōtáō/ (dee-er-o-tah'-o) from G1223 and G2065; to question throughout, i.e. ascertain by interrogation: — make enquiry for. see G1223 see G2065

G1332 διετής /dietḗs/ (dee-et-ace') from G1364 and G2094; of two years (in age): — two years old. see G1364 see G2094

G1333 διετία /dietía/ (dee-et-ee'-a) from G1332; a space of two years (biennium): — two years. see G1332

G1334 διηγέομαι /diēgéomai/ (dee-ayg-eh'-om-ahee) from G1223 and G2233; to relate fully: — declare, shew, tell. see G1223 see G2233

G1335 διήγεσις /diḗgesis/ (dee-ayg'-es-is) from G1334; a recital: — declaration. see G1334

G1336 διηνεκής /diēnekḗs/ (dee-ay-nek-es') neuter of a compound of G1223 and a derivative of an alternate of G5342; carried through, i.e. (adverbially with G1519 and G3588 prefixed) perpetually: — + continually, for ever. see G1223 see G5342 see G1519 see G3588

G1337 διθάλασσος /dithálassos/ (dee-thal'-as-sos) from G1364 and G2281; having two seas, i.e. a sound with a double outlet: — where two seas meet. see G1364 see G2281

G1338 διϊκνέομαι /diïknéomai/ (dee-ik-neh'-om-ahee) from G1223 and the base of G2425; to reach through, i.e. penetrate: — pierce. see G1223 see G2425

G1339 διΐστημι /diïstēmi/ (dee-is'-tay-mee) from G1223 and G2476; to stand apart, i.e. (reflexively) to remove, intervene: — go further, be parted, after the space of. see G1223 see G2476

G1340 διϊσχυρίζομαι /diïschyrízomai/ (dee-is-khoo-rid'-zom-ahee) from G1223 and a derivative of G2478; to stout it through, i.e. asservate: — confidently (constantly) affirm. see G1223 see G2478

G1341 δικαιοκρισία /dikaiokrisía/ (dik-ah-yok-ris-ee'-ah) from G1342 and G2920; a just sentence: — righteous judgment. see G1342 see G2920

G1342 δίκαιος /díkaios/ (dik'-ah-yos) from G1349; equitable (in character or act); by implication, innocent, holy (absolutely or relatively): — just, meet, right(-eous). see G1349

G1343 δικαιοσύνη /dikaiosýnē/ (dik-ah-yos-oo'-nay) from G1342; equity (of character or act); specially (Christian) justification: — righteousness. see G1342

G1344 δικαιόω /dikaióō/ (dik-ah-yo'-o) from G1342; to render (i.e. show or regard as) just or innocent: — free, justify(-ier), be righteous. see G1342

G1345 δικαίωμα /dikaíōma/ (dik-ah'-yo-mah) from G1344; an equitable deed; by implication, a statute or decision: — judgment, justification, ordinance, righteousness. see G1344

G1346 δικαίως /dikaíōs/ (dik-ah'-yoce) adverb from G1342; equitably: — justly, (to) righteously(-ness). see G1342

G1347 δικαίωσις /dikaíōsis/ (dik-ah'-yo-sis) from G1344; aquittal (for Christ's sake): — justification. see G1344

G1348 δικαστής /dikastḗs/ (dik-as-tace') from a derivative of G1349; a judger: — judge. see G1349

G1349 δίκη /díkē/ (dee'-kay) probably from G1166; right (as self-evident), i.e. justice (the principle, a decision, or its execution): — judgment, punish, vengeance. see G1166

G1350 δίκτυον /díktyon/ (dik'-too-on) probably from a primary verb δίκω /díkō/ (to cast); a seine (for fishing): — net.

G1351 δίλογος /dílogos/ (dil'-og-os) from G1364 and G3056; equivocal, i.e. telling a different story: — double-tongued. see G1364 see G3056

G1352 διό /dió/ (dee-o') from G1223 and G3739; through which thing, i.e. consequently: — for which cause, therefore, wherefore. see G1223 see G3739

G1353 διοδεύω /diodeúō/ (dee-od-yoo'-o) from G1223 and G3593; to travel through: — go throughout, pass through. see G1223 see G3593

G1354 Διονύσιος /Dionýsios/ (dee-on-oo'-see-os) from Διόνυσος /Diónysos/ (Bacchus); reveller; Dionysius, an Athenian: — Dionysius.

G1355 διόπερ /dióper/ (dee-op'-er) from G1352 and G4007; on which very account: — wherefore. see G1352 see G4007

G1356 διοπετής /diopetés/ (dee-op-et'-ace) from the alternate of G2203 and the alternate of G4098; sky-fallen (i.e. an aerolite): — which fell down from Jupiter. see G2203 see G4098

G1357 διόρθωσις /diórthōsis/ (dee-or'-tho-sis) from a compound of G1223 and a derivative of G3717, meaning to straighten thoroughly; rectification, i.e. (specially) the Messianic restauration: — reformation. see G1223 see G3717

G1358 διορύσσω /diorýssō/ (dee-or-oos'-so) from G1223 and G3736; to penetrate burglariously: — break through (up). see G1223 see G3736

G1359 Διόσκουροι /Dióskouroi/ (dee-os'-koo-roy) from the alternate of G2203 and a form of the base of G2877; sons of Jupiter, i.e. the twins Dioscuri: — Castor and Pollux. see G2203 see G2877

G1360 διότι /dióti/ (dee-ot'-ee) from G1223 and G3754; on the very account that, or inasmuch as: — because (that), for, therefore. see G1223 see G3754

G1361 Διοτρεφής /Diotrephés/ (dee-ot-ref-ace') from the alternate of G2203 and G5142; Jove-nourished; Diotrephes, an opponent of Christianity: — Diotrephes. see G2203 see G5142

G1362 διπλοῦς /diploûs/ (dip-looce') from G1364 and (probably) the base of G4119; two-fold: — double, two-fold more. see G1364 see G4119

G1363 διπλόω /diplóō/ (dip-lo'-o) from G1362; to render two-fold: — double. see G1362

G1364 δίς /dís/ (dece) adverb from G1417; twice: — again, twice. see G1417

G1364a dismurias or dis murias (dis-moor-ee-as'); from NT:1364 and NT:3461; an indefinite number of incalculable immensity; found only in Rev 9:16: a double myriad, twenty thousand.

G1365 διστάζω /distázō/ (dis-tad'-zo) from G1364; properly, to duplicate, i.e. (mentally) to waver (in opinion): — doubt. see G1364

G1366 δίστομος /dístomos/ (dis'-tom-os) from G1364 and G4750; double-edged: — with two edges, two-edged. see G1364 see G4750

G1367 δισχίλιοι /dischílioi/ (dis-khil'-ee-oy) from G1364 and G5507; two thousand: — two thousand. see G1364 see G5507

G1368 δϋλίζω /dÿlízō/ (dee-oo-lid'-zo) from G1223 and ὑλίζω /hylízō/ (hoo-lid'-zo) (to filter); to strain out: — strain at (probably by misprint). see G1223

G1369 διχάζω /dicházō/ (dee-khad'-zo) from a derivative of G1364; to make apart, i.e. sunder (figuratively, alienate): — set at variance. see G1364

G1370 διχοστασία /dichostasía/ (dee-khos-tas-ee'-ah) from a derivative of G1364 and G4714; disunion, i.e. (figuratively) dissension: — division, sedition. see G1364 see G4714

G1371 διχοτομέω /dichotoméō/ (dee-khot-om-eh'-o) from a compound of a derivative of G1364 and a derivative of τέμνω /témnō/ (to cut); to bisect, i.e. (by extension) to flog severely: — cut asunder (in sunder). see G1364

G1372 διψάω /dipsáō/ (dip-sah'-o) from a variation of G1373; to thirst for (literally or figuratively): — (be, be a-)thirst(-y). see G1373

G1373 δίψος /dípsos/ (dip'-sos) of uncertain affinity; thirst: — thirst.

G1374 δίψυχος /dípsychos/ (dip'-soo-khos) from G1364 and G5590; two-spirited, i.e. vacillating (in opinion or purpose): — double minded. see G1364 see G5590

G1375 διωγμός /diōgmós/ (dee-ogue-mos') from G1377; persecution: — persecution. see G1377

G1376 διώκτης /diōktēs/ (dee-oke'-tace) from G1377; a persecutor: — persecutor. see G1377

G1377 διώκω /diōkō/ (dee-o'-ko) a prolonged (and causative) form of a primary verb δίω /diō/ (to flee; compare the base of G1169 and G1249); to pursue (literally or figuratively); by implication, to persecute: — ensue, follow (after), given to, (suffer) persecute(-ion), press forward. see G1169 see G1249

G1378 δόγμα /dógma/ (dog'-mah) from the base of G1380; a law (civil, ceremonial or ecclesiastical): — decree, ordinance. see G1380

G1379 δογματίζω /dogmatízō/ (dog-mat-id'-zo) from G1378; to prescribe by statute, i.e. (reflexively) to submit to, ceremonially rule: — be subject to ordinances. see G1378

G1380 δοκέω /dokéō/ (dok-eh'-o) a prolonged form of a primary verb, δόκω /dókō/ (dok'-o) (used only in an alternate in certain tenses; compare the base of G1166) of the same meaning; to think; by implication, to seem (truthfully or uncertainly): — be accounted, (of own) please(-ure), be of reputation, seem (good), suppose, think, trow. see G1166

G1381 δοκιμάζω /dokimázō/ (dok-im-ad'-zo) from G1384; to test (literally or figuratively); by implication, to approve: — allow, discern, examine, X like, (ap-)prove, try. see G1384

G1381a dokimasia (dok-ee-ma-see'-ah); found only in Heb 3:9: an examination, a test, testing.

G1382 δοκιμή /dokimḗ/ (dok-ee-may') from the same as G1384; test (abstractly or concretely); by implication, trustiness: — experience(-riment), proof, trial. see G1384

G1383 δοκίμιον /dokímion/ (dok-im'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G1382; a testing; by implication, trustworthiness: — trial, trying. see G1382

G1384 δόκιμος /dókimos/ (dok'-ee-mos) from G1380; properly, acceptable (current after assayal), i.e. approved: — approved, tried. see G1380

G1385 δοκός /dokós/ (dok-os') from G1209 (through the idea of holding up); a stick of timber: — beam. see G1209

G1386 δόλιος /dólios/ (dol'-ee-os) from G1388; guileful: — deceitful. see G1388

G1387 δολιόω /doliōō/ (dol-ee-o'-o) from G1386; to be guileful: — use deceit. see G1386

G1388 δόλος /dólos/ (dol'-os) from an obsolete primary verb, δέλλω /déllō/ (probably meaning to decoy; compare G1185); a trick (bait), i.e. (figuratively) wile: — craft, deceit, guile, subtilty. see G1185

G1389 δολόω /dolóō/ (dol-o'-o) from G1388; to ensnare, i.e. (figuratively) adulterate: — handle deceitfully. see G1388

G1390 δόμα /dóma/ (dom'-ah) from the base of G1325; a present: — gift. see G1325

G1391 δόξα /dóxa/ (dox'-ah) from the base of G1380; glory (as very apparent), in a wide application (literal or figurative, objective or subjective): — dignity, glory(-ious), honour, praise, worship. see G1380

G1392 δοξάζω /doxázō/ (dox-ad'-zo) from G1391; to render (or esteem) glorious (in a wide application): — (make) glorify(-ious), full of (have) glory, honour, magnify. see G1391

G1393 Δορκάς /Dorkás/ (dor-kas') gazelle; Dorcas, a Christian woman: — Dorcas.

G1394 δόσις /dósis/ (dos'-is) from the base of G1325; a giving; by implication, (concretely) a gift: — gift, giving. see G1325

G1395 δότης /dótēs/ (dot'-ace) from the base of G1325; a giver: — giver. see G1325

G1396 δουλαγωγέω /doulagōgéō/ (doo-lag-ogue-eh'-o) from a presumed compound of G1401 and G71; to be a slave-driver, i.e. to enslave (figuratively, subdue): — bring into subjection. see G1401 see G71

G1397 δουλεία /douleía/ (doo-li'-ah) from G1398; slavery (ceremonially or figuratively): — bondage. see G1398

G1398 δουλεύω /douleúō/ (dool-yoo'-o) from G1401; to be a slave to (literal or figurative, involuntary or voluntary): — be in bondage, (do) serve(-ice). see G1401

G1399 δούλη /doúlē/ (doo'-lay) feminine of G1401; a female slave (involuntarily or voluntarily): — handmaid(-en). see G1401

G1400 δοῦλον /doûlon/ (doo'-lon) neuter of G1401; subservient: — servant. see G1401

G1401 δοῦλος /doûlos/ (doo'-los) from G1210; a slave (literal or figurative, involuntary or voluntary; frequently, therefore in a qualified sense of subjection or subserviency): — bond(-man), servant. see G1210

G1402 δουλόω /doulóō/ (doo-lo'-o) from G1401; to enslave (literally or figuratively): — bring into (be under) bondage, X given, become (make) servant. see G1401

G1403 δοχή /dochḗ/ (dokh-ay') from G1209; a reception, i.e. convivial entertainment: — feast. see G1209

G1404 δράκων /drákōn/ (drak'-own) probably from an alternate form of δέρκομαι /dérkomai/ (to look); a fabulous kind of serpent (perhaps as supposed to fascinate): — dragon.

G1405 δράσσομαι /drássomai/ (dras'-som-ahee) perhaps akin to the base of G1404 (through the idea of capturing); to grasp, i.e. (figuratively) entrap: — take. see G1404

G1406 δραχμή /drachmḗ/ (drakh-may') from G1405; a drachma or (silver) coin (as handled): — piece (of silver). see G1405

G1406a dremo. See NT:5143.

G1407 δρέπανον /drépanon/ (drep'-an-on) from δρέπω /drépō/ (to pluck); a gathering hook (especially for harvesting): — sickle.

G1408 δρόμος /drómos/ (drom'-os) from the alternate of G5143; a race, i.e. (figuratively) career: — course. see G5143

G1409 Δρούσιλλα /Droúsilla/ (droo'-sil-lah) a feminine diminutive of Drusus (a Roman name); Drusilla, a member of the Herodian family: — Drusilla.

G1410 δύναμαι /dýnamai/ (doo'-nam-ahee) of uncertain affinity; to be able or possible: — be able, can (do, + -not), could, may, might, be possible, be of power.

G1411 δύναμις /dýnamis/ (doo'-nam-is) from G1410; force (literally or figuratively); specially, miraculous power (usually by implication, a miracle itself): — ability, abundance, meaning, might(-ily, -y, -y deed), (worker of) miracle(-s), power, strength, violence, mighty (wonderful) work. see G1410

G1412 δυναμόω /dynamóō/ (doo-nam-o'-o) from G1411; to enable: — strengthen. see G1411

G1413 δυνάστης /dynástēs/ (doo-nas'-tace) from G1410; a ruler or officer: — of great authority, mighty, potentate. see G1410

G1414 δυνατέω /dynatéō/ (doo-nat-eh'-o) from G1415; to be efficient (figuratively): — be mighty. see G1415

G1415 δυνατός /dynatós/ (doo-nat-os') from G1410; powerful or capable (literally or figuratively); neuter possible: — able, could, (that is) mighty (man), possible,

power, strong. see G1410

G1416 δύνω /dýnō/ (doo'-no) or δῦμι /dȳmi/ (doo'-mee) prolonged forms of an obsolete primary δύο /dýo/ (doo'-o) (to sink); to go "down": — set.

G1417 δύο /dýo/ (doo'-o) a primary numeral; "two": — both, twain, two.

G1418 δυσ- /dys-/ (doos) a primary inseparable particle of uncertain derivation; used only in composition as a prefix; hard, i.e. with difficulty: — + hard, + grievous, etc.

G1419 δυσβάστακτος /dysbástaktos/ (doos-bas'-tak-tos) from G1418 and a derivative of G941; oppressive: — grievous to be borne. see G1418 see G941

G1420 δυσεντερία /dysentería/ (doos-en-ter-ee'-ah) from G1418 and a comparative of G1787 (meaning a bowel); a "dysentery": — bloody flux. see G1418 see G1787

G1421 δυσερμήνευτος /dyserméneutos/ (doos-er-mane'-yoo-tos) from G1418 and a presumed derivative of G2059; difficult of explanation: — hard to be uttered. see G1418 see G2059

G1422 δύσκολος /dýskolos/ (doo'-kol-os) from G1418 and κόλον /kólon/ (food); properly, fastidious about eating (peevish), i.e. (genitive case) impracticable: — hard. see G1418

G1423 δυσκόλως /dyskólōs/ (doos-kol'-oce) adverb from G1422; impracticably: — hardly. see G1422

G1424 δυσμή /dysmḗ/ (doos-may') from G1416; the sun-set, i.e. (by implication) the western region: — west. see G1416

G1425 δυσνόητος /dysnóētos/ (doos-no'-ay-tos) from G1418 and a derivative of G3539; difficult of perception: — hard to be understood. see G1418 see G3539

G1425a dusphemeo (doos-fay-may'-o); from NT:1418 and phemeo (compare NT:5345); found only in 2 Cor 6:8: to bring into ill repute, to insult, to slander, to speak ill of.

G1426 δυσφημία /dysphēmía/ (doos-fay-mee'-ah) from a compound of G1418 and G5345; defamation: — evil report. see G1418 see G5345

G1427 δώδεκα /dṓdeka/ (do'-dek-ah) from G1417 and G1176; two and ten, i.e. a dozen: — twelve. see G1417 see G1176

G1428 δωδέκατος /dōdékatos/ (do-dek'-at-os) from G1427; twelfth: — twelfth. see G1427

G1429 δωδεκάφυλον /dōdekáphylon/ (do-dek-af'-oo-lon) from G1427 and G5443; the commonwealth of Israel: — twelve tribes. see G1427 see G5443

G1430 δῶμα /dōma/ (do'-mah) from δέμω /démō/ (to build); properly, an edifice, i.e. (specially) a roof: — housetop.

G1431 δωρεά /dōreá/ (do-reh-ah') from G1435; a gratuity: — gift. see G1435

G1432 δωρεάν /dōreán/ (do-reh-an') accusative case of G1431 as adverb; gratuitously (literally or figuratively): — without a cause, freely, for naught, in vain. see G1431

G1433 δωρέομαι /dōréomai/ (do-reh'-om-ahee) middle voice from G1435; to bestow gratuitously: — give. see G1435

G1434 δώρημα /dṓrēma/ (do'-ray-mah) from G1433; a bestowment: — gift. see G1433

G1435 δῶρον /dōron/ (do'-ron) a present; specially, a sacrifice: — gift, offering.

G1436 ἔα /éa/ (eh'-ah) apparent imperative of G1439; properly, let it be, i.e. (as interjection) aha!: — let alone. see G1439

G1437 ἐάν /eán/ (eh-an') from G1487 and G302; a conditional particle; in case that, provided, etc.; often used in connection with other particles to denote indefiniteness or uncertainty: — before, but, except, (and) if, (if) so, (what-, whither-)soever, though, when (-soever), whether (or), to whom, (who-)so(-ever). See G3361. see G1487 see G302 see G3361

G1437a eanper (eh-an'-per); an alternate form of ean (See NT:1437).

G1438 ἑαυτοῦ /heautoû/ (heh-ow-too') from a reflexive pronoun otherwise obsolete and the genitive case (dative case or accusative case) of G846; him- (her-, it-, them-, also (in conjunction with the personal pronoun of the other persons) my-, thy-, our-, your-) self (selves), etc.: — alone, her (own, -self), (he) himself, his (own), itself, one (to) another, our (thine) own(-selves), + that she had, their (own, own selves), (of) them(-selves), they, thyself, you, your (own, own conceits, own selves, -selves). see G846

G1439 ἐάω /eáō/ (eh-ah'-o) of uncertain affinity; to let be, i.e. permit or leave alone: — commit, leave, let (alone), suffer. See also G1436. see G1436

G1440 ἑβδομήκοντα /hebdomḗkonta/ (heb-dom-ay'-kon-tah) from G1442 and a modified form of G1176; seventy: — seventy, three score and ten. see G1442 see G1176

G1441 ἑβδομηκοντάκις /hebdomēkontákis/ (heb-dom-ay-kon-tak-is) multiple adverb from G1440; seventy times: — seventy times. see G1440

G1442 ἕβδομος /hébdomos/ (heb'-dom-os) ordinal from G2033; seventh: — seventh. see G2033

G1443 Ἑβέρ /Ebér/ (eb-er') of Hebrew origin (H5677); Eber, a patriarch: — Eber. see H5677

G1444 Ἑβραϊκός /Hebraïkós/ (heb-rah-ee-kos') from G1443; Hebraic or the Jewish language: — Hebrew. see G1443

G1445 Ἑβραῖος /Hebraîos/ (heb-rah'-yos) from G1443; a Hebræan (i.e. Hebrew) or Jew: — Hebrew. see G1443

G1446 Ἑβραΐς /Hebraïs/ (heb-rah-is') from G1443; the Hebraistic (Hebrew) or Jewish (Chaldee) language: — Hebrew. see G1443

G1447 Ἑβραϊστί /Hebraïstí/ (heb-rah-is-tee') adverb from G1446; Hebraistically or in the Jewish (Chaldee) language: — in (the) Hebrew (tongue). see G1446

G1448 ἐγγίζω /engízō/ (eng-id'-zo) from G1451; to make near, i.e. (reflexively) approach: — approach, be at hand, come (draw) near, be (come, draw) nigh. see G1451

G1449 ἐγγράφω /engráphō/ (eng-graf'-o) from G1722 and G1125; to "engrave", i.e. inscribe: — write (in). see G1722 see G1125

G1450 ἔγγυος /éngyos/ (eng'-goo-os) from G1722 and γυῖον /guîon/ (a limb); pledged (as if articulated by a member), i.e. a bondsman: — surety. see G1722

G1451 ἐγγύς /engýs/ (eng-goos') from a primary verb ἄγχω /ánchō/ (to squeeze or throttle; akin to the base of G43); near (literally or figuratively, of place or time): — from , at hand, near, nigh (at hand, unto), ready. see G43

G1452 ἐγγύτερον /engýteron/ (eng-goo'-ter-on) neuter of the comparative of G1451; nearer: — nearer. see G1451

G1453 ἐγείρω /egeírō/ (eg-i'-ro) probably akin to the base of G58 (through the idea of collecting one's faculties); to waken (transitively or intransitively), i.e. rouse (literally, from sleep, from sitting or lying, from disease, from death; or figuratively, from obscurity, inactivity, ruins, nonexistence): — awake, lift (up), raise (again, up), rear up, (a-)rise (again, up), stand, take up. see G58

G1454 ἔγερσις /égersis/ (eg'-er-sis) from G1453; a resurgence (from death): — resurrection. see G1453

G1455 ἐγκάθετος /enkáthetos/ (eng-kath'-et-os) from G1722 and a derivative of G2524; subinduced, i.e. surreptitiously suborned as a lier-in-wait: — spy. see G1722 see G2524

G1456 ἐγκαίνια /enkaínia/ (eng-kah'-ee-nee-ah) neuter plural of a presumed compound from G1722 and G2537; innovatives, i.e. (specially) renewal (of religious services after the Antiochian interruption): — dedication. see G1722 see G2537

G1457 ἐγκαινίζω /enkainízō/ (eng-kahee-nid'-zo) from G1456; to renew, i.e. inaugurate: — consecrate, dedicate. see G1456

G1457a egkakeo (eng-kak-eh'-o); The Textus Receptus has ekkakeo (See NT:1573) in all New Testament passages: to be afraid, to become discouraged, to become weary or tired, to despair, to lose heart, to tire of.

G1458 ἐγκαλέω /enkaléō/ (eng-kal-eh'-o) from G1722 and G2564; to call in (as a debt or demand), i.e. bring to account (charge, criminate, etc.): — accuse, call in question, implead, lay to the charge. see G1722 see G2564

G1459 ἐγκαταλείπω /enkataleípō/ (eng-kat-al-i'-po) from G1722 and G2641; to leave behind in some place, i.e. (in a good sense) let remain over, or (in a bad sense) to desert: — forsake, leave. see G1722 see G2641

G1460 ἐγκατοικέω /enkatoikéō/ (eng-kat-oy-keh'-o) from G1722 and G2730; to settle down in a place, i.e. reside: — dwell among. see G1722 see G2730

G1460a egkauchaomai (eng-kow-kha'-o-mahee); found only in 2 Thess 1:4: to boast (of someone).

G1461 ἐγκεντρίζω /enkentrízō/ (eng-ken-trid'-zo) from G1722 and a derivative of G2759; to prick in, i.e. ingraft: — graff in(-to). see G1722 see G2759

G1462 ἔγκλημα /énklēma/ (eng'-klay-mah) from G1458; an accusation, i.e. offence alleged: — crime laid against, laid to charge. see G1458

G1463 ἐγκομβόομαι /enkombóomai/ (eng-kom-bo'-om-ahee) middle voice from G1722 and κομβόω /kombóō/ (to gird); to engirdle oneself (for labor), i.e. figuratively (the apron as being a badge of servitude) to wear (in token of mutual deference): — be clothed with. see G1722

G1464 ἐγκοπή /enkopḗ/ (eng-kop-ay') from G1465; a hindrance: — X hinder. see G1465

G1465 ἐγκόπτω /enkóptō/ (eng-kop'-to) from G1722 and G2875; to cut into, i.e. (figuratively) impede, detain: — hinder, be tedious unto. see G1722 see G2875

G1466 ἐγκράτεια /enkráteia/ (eng-krat'-i-ah) from G1468; self-control (especially continence): — temperance. see G1468

G1467 ἐγκρατεύομαι /enkrateúomai/ (eng-krat-yoo'-om-ahee) middle voice from G1468; to exercise self-restraint (in diet and chastity): — can(-not) contain, be temperate. see G1468

G1468 ἐγκρατής /enkratḗs/ (eng-krat-ace') from G1722 and G2904; strong in a thing (masterful), i.e. (figuratively and reflexively) self-controlled (in appetite, etc.): — temperate. see G1722 see G2904

G1469 ἐγκρίνω /enkrínō/ (eng-kree'-no) from G1722 and G2919; to judge in, i.e. count among: — make of the number. see G1722 see G2919

G1470 ἐγκρύπτω /enkrýptō/ (eng-kroop'-to) from G1722 and G2928; to conceal in, i.e. incorporate with: — hid in. see G1722 see G2928

G1471 ἔγκυος /énkyos/ (eng'-koo-os) from G1722 and the base of G2949; swelling inside, i.e. pregnant: — great with child. see G1722 see G2949

G1472 ἐγχρίω /enchrīō/ (eng-khree'-o) from G1722 and G5548; to rub in (oil), i.e. besmear: — anoint. see G1722 see G5548

G1473 ἐγώ /egṓ/ (eg-o') a primary pronoun of the first person I (only expressed when emphatic): — I, me. For the other cases and the plural see G1691, G1698, G1700, G2248, G2249, G2254, G2257, etc. see G1691 see G1698 see G1700 see G2248 see G2249 see G2254 see G2257

G1474 ἐδαφίζω /edaphízō/ (ed-af-id'-zo) from G1475; to raze: — lay even with the ground. see G1475

G1475 ἔδαφος /édaphos/ (ed'-af-os) from the base of G1476; a basis (bottom), i.e.

the soil: — ground. see G1476

G1476 ἑδραῖος /hedraîos/ (hed-rah'-yos) from a derivative of ἕζομαι /hézomai/ (to sit); sedentary, i.e. (by implication) immovable: — settled, stedfast.

G1477 ἑδραίωμα /hedraíōma/ (hed-rah'-yo-mah) from a derivative of G1476; a support, i.e. (figuratively) basis: — ground. see G1476

G1478 Ἑζεκίας /Ezekías/ (ed-zek-ee'-as) of Hebrew origin (H2396); Ezekias (i.e. Hezekeiah), an Israelite: — Ezekias. see H2396

G1479 ἐθελοθρησκεία /ethelothrēskeía/ (eth-el-oth-race-ki'-ah) from G2309 and G2356; voluntary (arbitrary and unwarranted) piety, i.e. sanctimony: — will worship. see G2309 see G2356

G1480 ἐθίζω /ethízō/ (eth-id'-zo) from G1485; to accustom, i.e. (neuter passive participle) customary: — custom. see G1485

G1481 ἐθνάρχης /ethnárchēs/ (eth-nar'-khace) from G1484 and G746; the governor (not king) of a district: — ethnarch. see G1484 see G746

G1482 ἐθνικός /ethnikós/ (eth-nee-kos') from G1484; national ("ethnic"), i.e. (specially) a Gentile: — heathen (man). see G1484

G1483 ἐθνικῶς /ethnikōs/ (eth-nee-koce') adverb from G1482; as a Gentile: — after the manner of Gentiles. see G1482

G1484 ἔθνος /éthnos/ (eth'-nos) probably from G1486; a race (as of the same habit), i.e. a tribe; specially, a foreign (non-Jewish) one (usually, by implication, pagan): — Gentile, heathen, nation, people. see G1486

G1485 ἔθος /éthos/ (eth'-os) from G1486; a usage (prescribed by habit or law): — custom, manner, be wont. see G1486

G1486 ἔθω /éthō/ (eth'-o) a primary verb; to be used (by habit or conventionality); neuter perfect participle usage: — be custom (manner, wont).

G1487 εἰ /ei/ (i) a primary particle of conditionality; if, whether, that, etc.: — forasmuch as, if, that, (al-)though, whether. Often used in connection or composition with other particles, especially as in G1489, G1490, G1499, G1508, G1509, G1512, G1513, G1536, G1537. See also G1437. see G1489 see G1490 see G1499 see G1508 see G1509 see G1512 see G1513 see G1536 see G1537 see G1437

G1488 εἶ /eî/ (i) second person singular present of G1510; thou art: — art, be. see G1510

G1489 εἴγε /eíge/ (i'-gheh) from G1487 and G1065; if indeed, seeing that, unless, (with negative) otherwise: — if (so be that, yet). see G1487 see G1065

G1490 εἰ δὲ μή(γε) /ei dè mḗ(ge)/ (i deh may'-(gheh)) from G1487, G1161, and G3361 (sometimes with G1065 added); but if not: — (or) else, if (not, otherwise), otherwise. see G1487 see G1161 see G3361 see G1065

G1491 εἶδος /eîdos/ (i'-dos) from G1492; a view, i.e. form (literally or figuratively): — appearance, fashion, shape, sight. see G1492

G1492 εἴδω /eídō/ (i'-do) a primary verb; used only in certain past tenses, the others being borrowed from the equivalent G3700 and G3708; properly, to see (literally or figuratively); by implication, (in the perfect tense only) to know: — be aware, behold, X can (+ not tell), consider, (have) know(-ledge), look (on), perceive, see, be sure, tell, understand, wish, wot. Compare G3700. see G3700 see G3708 see G3700

G1493 εἰδωλεῖον /eidōleîon/ (i-do-li'-on) neuter of a presumed derivative of G1497; an image-fane: — idol's temple. see G1497

G1494 εἰδωλόθυτον /eidōlóthyton/ (i-do-loth'-oo-ton) neuter of a compound of G1497 and a presumed derivative of G2380; an image-sacrifice, i.e. part of an idolatrous offering: — (meat, thing that is) offered (in sacrifice, sacrificed) to (unto) idols. see G1497 see G2380

G1495 εἰδωλολατρεία /eidōlolatreía/ (i-do-lol-at-ri'-ah) from G1497 and G2999; image-worship (literally or figuratively): — idolatry. see G1497 see G2999

G1496 εἰδωλολάτρης /eidōlolátrēs/ (i-do-lol-at'-race) from G1497 and the base of G3000; an image- (servant or) worshipper (literally or figuratively): — idolater. see G1497 see G3000

G1497 εἴδωλον /eídōlon/ (i'-do-lon) from G1491; an image (i.e. for worship); by implication, a heathen god, or (plural) the worship of such: — idol. see G1491

G1498 εἴην /eíēn/ (i'-ane) optative (i.e. English subjunctive) present of G1510 (including the other person); might (could, would, or should) be: — mean, + perish, should be, was, were. see G1510

G1499 εἰ καί /ei kaí/ (i kahee) from G1487 and G2532; if also (or even): — if (that), though. see G1487 see G2532

G1500 εἰκῇ /eikē/ (i-kay') probably from G1502 (through the idea of failure); idly, i.e. without reason (or effect): — without a cause, (in) vain(-ly). see G1502

G1501 εἴκοσι /eíkosi/ (i'-kos-ee) of uncertain affinity; a score: — twenty.

G1502 εἴκω /eíkō/ (i'-ko) apparently a primary verb; properly, to be weak, i.e. yield: — give place.

G1503 εἴκω /eíkō/ (i'-ko) apparently a primary verb (perhaps akin to G1502 through the idea of faintness as a copy); to resemble: — be like. see G1502

G1504 εἰκών /eikón/ (i-kone') from G1503; a likeness, i.e. (literally) statue, profile, or (figuratively) representation, resemblance: — image. see G1503

G1505 εἰλικρίνεια /eilikríneia/ (i-lik-ree'-ni-ah) from G1506; clearness, i.e. (by implication) purity (figuratively): — sincerity. see G1506

G1506 εἰλικρινής /eilikrinḗs/ (i-lik-ree-nace') from εἴλη /heílē/ (the sun's ray) and G2919; judged by sunlight, i.e. tested as genuine (figuratively): — pure, sincere. see G2919

G1507 εἰλίσσω /heilíssō/ (hi-lis'-so) a prolonged form of a primary but defective verb εἴλω /heílō/ (of the same meaning); to coil or wrap: — roll together. See also G1667. see G1667

G1508 εἰ μή /ei mḗ/ (i may) from G1487 and G3361; if not: — but, except (that), if not, more than, save (only) that, saving, till. see G1487 see G3361

G1508a ei men (i mayn); from NT:1487 and NT:3375; found only in Heb 6:14; It means in contrast to what precedes: and yet, if surely, indeed.

G1509 εἰ μή τι /ei mḗ ti/ (i may tee) from G1508 and the neuter of G5100; if not somewhat: — except. see G1508 see G5100

G1510 εἰμί /eimí/ (i-mee') the first person singular present indicative; a prolonged form of a primary and defective verb; I exist (used only when emphatic): — am, have been, X it is I, was. See also G1488, G1498, G1511, G1526, G2258, G2071, G2070, G2075, G2076, G2771, G2468, G5600. see G1488 see G1498 see G1511 see G1526 see G2258 see G2071 see G2070 see G2075 see G2076 see G2771 see G2468 see G5600

G1511 εἶναι /eînai/ (i'-nahee) present infinitive from G1510; to exist: — am, was. come, is, X lust after, X please well, there is, to be, was. see G1510

G1512 εἴ περ /eí per/ (i per) from G1487 and G4007; if perhaps: — if so be (that), seeing, though. see G1487 see G4007

G1513 εἴ πως /eí pōs/ (i poce) from G1487 and G4458; if somehow: — if by any means. see G1487 see G4458

G1514 εἰρηνεύω /eirēneúō/ (i-rane-yoo'-o) from G1515; to be (act) peaceful: — be at (have, live in) peace, live peaceably. see G1515

G1515 εἰρήνη /eirḗnē/ (i-ray'-nay) probably from a primary verb εἴρω /eírō/ (to join); peace (literally or figuratively); by implication, prosperity: — one, peace, quietness, rest, + set at one again.

G1516 εἰρηνικός /eirēnikós/ (i-ray-nee-kos') from G1515; pacific; by implication, salutary: — peaceable. see G1515

G1517 εἰρηνοποιέω /eirēnopoiéō/ (i-ray-nop-oy-eh'-o) from G1518; to be a peace-maker, i.e. (figuratively) to harmonize: — make peace. see G1518

G1518 εἰρηνοποιός /eirēnopoiós/ (i-ray-nop-oy-os') from G1515 and G4160; pacificatory, i.e. (subjectively) peaceable: — peacemaker. see G1515 see G4160

G1518a eiro. See NT:1515, NT:4483, NT:5346.

G1519 εἰς /eis/ (ice) a primary preposition; to or into (indicating the point reached or entered), of place, time, or (figuratively) purpose (result, etc.); also in adverbial phrases: — (abundant-)ly, against, among, as, at, (back-)ward, before, by, concerning, + continual, + far more exceeding, for (intent, purpose), fore, + forth, in (among, at, unto, -so much that, -to), to the intent that, + of one mind, + never, of, (up-)on, + perish, + set at one again, (so) that, therefore(-unto), throughout, til, to (be, the end, -ward), (here-)until(-to), ...ward, (where-)fore, with. Often used in composition with the same general import, but only with verbs (etc.) expressing motion (literally or figuratively).

G1520 εἷς /heîs/ (hice) (including the neuter (etc.) hen); a primary numeral; one: — a(-n, -ny, certain), + abundantly, man, one (another), only, other, some. See also G1527, G3367, G3391, G3762. see G1527 see G3367 see G3391 see G3762

G1521 εἰσάγω /eiságō/ (ice-ag'-o) from G1519 and G71; to introduce (literally or figuratively): — bring in(-to), (+ was to) lead into. see G1519 see G71

G1522 εἰσακούω /eisakoúō/ (ice-ak-oo'-o) from G1519 and G191; to listen to: — hear. see G1519 see G191

G1523 εἰσδέχομαι /eisdéchomai/ (ice-dekh'-om-ahee) from G1519 and G1209; to take into one's favor: — receive. see G1519 see G1209

G1524 εἴσειμι /eíseimi/ (ice'-i-mee) from G1519 and εἶμι /eîmi/ (to go); to enter: — enter (go) into. see G1519

G1525 εἰσέρχομαι /eisérchomai/ (ice-er'-khom-ahee) from G1519 and G2064; to enter (literally or figuratively): — X arise, come (in, into), enter in(-to), go in (through). see G1519 see G2064

G1526 εἰσί /eisí/ (i-see') 3rd person plural present indicative of G1510; they are: — agree, are, be, dure, X is, were. see G1510

G1527 εἷς καθ' εἷς /heîs kath' heîs/ (hice kath hice) from G1520 repeated with G2596 inserted; severally: — one by one. see G1520 see G2596

G1528 εἰσκαλέω /eiskaléō/ (ice-kal-eh'-o) from G1519 and G2564; to invite in: — call in. see G1519 see G2564

G1529 εἴσοδος /eísodos/ (ice'-od-os) from G1519 and G3598; an entrance (literally or figuratively): — coming, enter(-ing) in (to). see G1519 see G3598

G1530 εἰσπηδάω /eispēdáō/ (ice-pay-dah'-o) from G1519 and πηδάω /pēdáō/ (to leap); to rush in: — run (spring) in. see G1519

G1531 εἰσπορεύομαι /eisporeúomai/ (ice-por-yoo'-om-ahee) from G1519 and G4198; to enter (literally or figuratively): — come (enter) in, go into. see G1519 see G4198

G1532 εἰστρέχω /eistréchō/ (ice-trekh'-o) from G1519 and G5143; to hasten inward: — run in. see G1519 see G5143

G1533 εἰσφέρω /eisphérō/ (ice-fer'-o) from G1519 and G5342; to carry inward (literally or figuratively): — bring (in), lead into. see G1519 see G5342

G1534 εἶτα /eîta/ (i'-tah) of uncertain affinity; a particle of succession (in time or logical enumeration), then, moreover: — after that(-ward), furthermore, then. See also G1899. see G1899

G1535 εἴτε /eíte/ (i'-teh) from G1487 and G5037; if too: — if, or, whether.

see G1487 see G5037

G1536 εἴ τις /eí tis/ (i tis) from G1487 and G5100; if any: — he that, if a(-ny) man('s thing, from any, ought), whether any, whosoever. see G1487 see G5100

G1537 ἐκ /ek/ (ek) or ἐξ /ex/ (ex) a primary preposition denoting origin (the point whence action or motion proceeds), from, out (of place, time, or cause; literal or figurative; direct or remote): — after, among, X are, at, betwixt(-yond), by (the means of), exceedingly, (+ abundantly above), for(- th), from (among, forth, up), + grudgingly, + heartily, X heavenly, X hereby, + very highly, in, ...ly, (because, by reason) of, off (from), on, out among (from, of), over, since, X thenceforth, through, X unto, X vehemently, with(-out). Often used in composition, with the same general import; often of completion.

G1538 ἕκαστος /hékastos/ (hek'-as-tos) as if a superlative of ἕκας /hékas/ (afar); each or every: — any, both, each (one), every (man, one, woman), particularly.

G1539 ἑκάστοτε /hekástote/ (hek-as'-tot-eh) as if from G1538 and G5119; at every time: — always. see G1538 see G5119

G1540 ἑκατόν /hekatón/ (hek-at-on') of uncertain affinity; a hundred: — hundred.

G1541 ἑκατονταέτης /hekatontaétēs/ (hek-at-on-tah-et'-ace) from G1540 and G2094; centenarian: — hundred years old. see G1540 see G2094

G1542 ἑκατονταπλασίων /hekatontaplasíōn/ (hek-at-on-ta-plah-sec'-own) from G1540 and a presumed derivative of G4111; a hundred times: — hundredfold. see G1540 see G4111

G1543 ἑκατοντάρχης /hekatontárchēs/ (hek-at-on-tar'-khace) or ἑκατόνταρχος /hekatóntarchos/ (hek-at-on'-tar-khos) from G1540 and G757; the captain of one hundred men: — centurion. see G1540 see G757

G1543a ekbaino (ek-bahee'-no); from NT:1537 and baino ("go"); found only in Heb 11:15: to come from, to go out, to leave.

G1544 ἐκβάλλω /ekbállō/ (ek-bal'-lo) from G1537 and G906; to eject (literally or figuratively): — bring forth, cast (forth, out), drive (out), expel, leave, pluck (pull, take, thrust) out, put forth (out), send away (forth, out). see G1537 see G906

G1545 ἔκβασις /ékbasis/ (ek'-bas-is) from a compound of G1537 and the base of G939 (meaning to go out); an exit (literally or figuratively): — end, way to escape. see G1537 see G939

G1546 ἐκβολή /ekbolḗ/ (ek-bol-ay') from G1544; ejection, i.e. (specially) a throwing overboard of the cargo: — + lighten the ship. see G1544

G1547 ἐκγαμίζω /ekgamízō/ (ek-gam-id'-zo) from G1537 and a form of G1061 (compare G1548); to marry off a daughter: — give in marriage. see G1537 see G1061 see G1548

G1548 ἐκγαμίσκω /ekgamískō/ (ek-gam-is'-ko) from G1537 and G1061; the same as 1547: — give in marriage. see G1537 see G1061

G1549 ἔκγονον /ékgonon/ (ek'-gon-on) neuter of a derivative of a compound of G1537 and G1096; a descendant, i.e. (specially) grandchild: — nephew. see G1537 see G1096

G1550 ἐκδαπανάω /ekdapanáō/ (ek-dap-an-ah'-o) from G1537 and G1159; to expend (wholly), i.e. (figuratively) exhaust: — spend. see G1537 see G1159

G1551 ἐκδέχομαι /ekdéchomai/ (ek-dekh'-om-ahee) from G1537 and G1209; to accept from some source, i.e. (by implication) to await: — expect, look (tarry) for, wait (for). see G1537 see G1209

G1552 ἔκδηλος /ékdēlos/ (ek'-day-los) from G1537 and G1212; wholly evident: — manifest. see G1537 see G1212

G1553 ἐκδημέω /ekdēméō/ (ek-day-meh'-o) from a compound of G1537 and G1218; to emigrate, i.e. (figuratively) vacate or quit: — be absent. see G1537 see G1218

G1554 ἐκδίδωμι /ekdídōmi/ (ek-did-o'-mee) from G1537 and G1325; to give forth, i.e. (specially) to lease: — let forth (out). see G1537 see G1325

G1555 ἐκδιηγέομαι /ekdiēgéomai/ (ek-dee-ayg-eh'-om-ahee) from G1537 and a compound of G1223 and G2233; to narrate through wholly: — declare. see G1537 see G1223 see G2233

G1556 ἐκδικέω /ekdikéō/ (ek-dik-eh'-o) from G1558; to vindicate, retaliate, punish: — a (re-)venge. see G1558

G1557 ἐκδίκησις /ekdíkēsis/ (ek-dik'-ay-sis) from G1556; vindication, retribution: — (a-, re-)venge(-ance), punishment. see G1556

G1558 ἔκδικος /ékdikos/ (ek'-dik-os) from G1537 and G1349; carrying justice out, i.e. a punisher: — a (re-)venger. see G1537 see G1349

G1559 ἐκδιώκω /ekdiṓkō/ (ek-dee-o'-ko) from G1537 and G1377; to pursue out, i.e. expel or persecute implacably: — persecute. see G1537 see G1377

G1560 ἔκδοτος /ékdotos/ (ek'-dot-os) from G1537 and a derivative of G1325; given out or over, i.e. surrendered: — delivered. see G1537 see G1325

G1561 ἐκδοχή /ekdochḗ/ (ek-dokh-ay') from G1551; expectation: — looking for. see G1551

G1562 ἐκδύω /ekdýō/ (ek-doo'-o) from G1537 and the base of G1416; to cause to sink out of, i.e. (specially as of clothing) to divest: — strip, take off from, unclothe. see G1537 see G1416

G1563 ἐκεῖ /ekeî/ (ek-i') of uncertain affinity; there; by extension, thither: — there, thither(-ward), (to) yonder (place).

G1564 ἐκεῖθεν /ekeîthen/ (ek-i'-then) from G1563; thence: — from that place, (from) thence, there. see G1563

G1565 ἐκεῖνος /ekeînos/ (ek-i'-nos) from G1563; that one (or (neuter) thing); often intensified by the article prefixed: — he, it, the other (same), selfsame, that (same, very), X their, X them, they, this, those. See also G3778. see G1563 see G3778

G1566 ἐκεῖσε /ekeîse/ (ek-i'-seh) from G1563; thither: — there. see G1563

G1567 ἐκζητέω /ekzētéō/ (ek-zay-teh'-o) from G1537 and G2212; to search out, i.e. (figuratively)investigate, crave, demand, (by Hebraism) worship: — en- (re-)quire, seek after (carefully, diligently). see G1537 see G2212

G1568 ἐκθαμβέω /ekthambéō/ (ek-tham-beh'-o) from G1569; to astonish utterly: — affright, greatly (sore) amaze. see G1569

G1569 ἔκθαμβος /ékthambos/ (ek'-tham-bos) from G1537 and G2285; utterly astounded: — greatly wondering. see G1537 see G2285

G1569a ekthaumazo (ek-thow-mad'-zo); from NT:1537 and NT:2296; it has the flavor of grudging admiration; found only in Mark 12:17: to be completely amazed, to wonder greatly (at someone).

G1570 ἔκθετος /ékthetos/ (ek'-thet-os) from G1537 and a derivative of G5087; put out, i.e. exposed to perish: — cast out. see G1537 see G5087

G1571 ἐκκαθαίρω /ekkathaírō/ (ek-kath-ah'-ee-ro) from G1537 and G2508; to cleanse thoroughly: — purge (out). see G1537 see G2508

G1572 ἐκκαίω /ekkaíō/ (ek-kah'-yo) from G1537 and G2545; to inflame deeply: — burn. see G1537 see G2545

G1573 ἐκκακέω /ekkakéō/ (ek-kak-eh'-o) from G1537 and G2556; to be (bad or) weak, i.e. (by implication) to fail (in heart): — faint, be weary. see G1537 see G2556

G1574 ἐκκεντέω /ekkentéō/ (ek-ken-teh'-o) from G1537 and the base of G2759; to transfix: — pierce. see G1537 see G2759

G1575 ἐκκλάω /ekkláō/ (ek-klah'-o) from G1537 and G2806; to exscind: — break off. see G1537 see G2806

G1576 ἐκκλείω /ekkleíō/ (ek-kli'-o) from G1537 and G2808; to shut out (literally or figuratively): — exclude. see G1537 see G2808

G1577 ἐκκλησία /ekklēsía/ (ek-klay-see'-ah) from a compound of G1537 and a derivative of G2564; a calling out, i.e. (concretely) a popular meeting, especially a religious congregation (Jewish synagogue, or Christian community of members on earth or saints in heaven or both): — assembly, church. see G1537 see G2564

G1578 ἐκκλίνω /ekklínō/ (ek-klee'-no) from G1537 and G2827; to deviate, i.e. (absolutely) to shun (literally or figuratively), or (relatively) to decline (from piety): — avoid, eschew, go out of the way. see G1537 see G2827

G1579 ἐκκολυμβάω /ekkolymbáō/ (ek-kol-oom-bah'-o) from G1537 and G2860; to escape by swimming: — swim out. see G1537 see G2860

G1580 ἐκκομίζω /ekkomízō/ (ek-kom-id'-zo) from G1537 and G2865; to bear forth (to burial): — carry out. see G1537 see G2865

G1581 ἐκκόπτω /ekkóptō/ (ek-kop'-to) from G1537 and G2875; to exscind; figuratively, to frustrate: — cut down (off, out), hew down, hinder. see G1537 see G2875

G1582 ἐκκρέμαμαι /ekkrémamai/ (ek-krem'-am-ahee) middle voice from G1537 and G2910; to hang upon the lips of a speaker, i.e. listen closely: — be very attentive. see G1537 see G2910

G1583 ἐκλαλέω /eklaléō/ (ek-lal-eh'-o) from G1537 and G2980; to divulge: — tell. see G1537 see G2980

G1584 ἐκλάμπω /eklámpō/ (ek-lam'-po) from G1537 and G2989; to be resplendent: — shine forth. see G1537 see G2989

G1585 ἐκλανθάνομαι /eklanthánomai/ (ek-lan-than'-om-ahee) middle voice from G1537 and G2990; to be utterly oblivious of: — forget. see G1537 see G2990

G1586 ἐκλέγομαι /eklégomai/ (ek-leg'-om-ahee) middle voice from G1537 and G3004 (in its primary sense); to select: — make choice, choose (out), chosen. see G1537 see G3004

G1587 ἐκλείπω /ekleípō/ (ek-li'-po) from G1537 and G3007; to omit, i.e. (by implication) cease (die): — fail. see G1537 see G3007

G1588 ἐκλεκτός /eklektós/ (ek-lek-tos') from G1586; select; by implication, favorite: — chosen, elect. see G1586

G1589 ἐκλογή /eklogḗ/ (ek-log-ay') from G1586; (divine) selection (abstractly or concretely): — chosen, election. see G1586

G1590 ἐκλύω /eklýō/ (ek-loo'-o) from G1537 and G3089; to relax (literally or figuratively): — faint. see G1537 see G3089

G1591 ἐκμάσσω /ekmássō/ (ek-mas'-so) from G1537 and the base of G3145; to knead out, i.e. (by analogy) to wipe dry: — wipe. see G1537 see G3145

G1592 ἐκμυκτηρίζω /ekmyktērízō/ (ek-mook-ter-id'-zo) from G1537 and G3456; to sneer outright at: — deride. see G1537 see G3456

G1593 ἐκνεύω /ekneúō/ (ek-nyoo'-o) from G1537 and G3506; (by analogy) to slip off, i.e. quietly withdraw: — convey self away. see G1537 see G3506

G1594 ἐκνήφω /eknḗphō/ (ek-nay'-fo) from G1537 and G3525; (figuratively) to rouse (oneself) out of stupor: — awake. see G1537 see G3525

G1595 ἑκούσιον /hekoúsion/ (hek-oo'-see-on) neuter of a derivative from G1635; voluntariness: — willingly. see G1635

G1596 ἑκουσίως /hekousíōs/ (hek-oo-see'-ose) adverb from the same as G1595; voluntarily: — wilfully, willingly. see G1595

G1597 ἔκπαλαι /ékpalai/ (eh'-pal-ahee) from G1537 and G3819; long ago, for a long while: — of a long time, of old. see G1537 see G3819

G1598 ἐκπειράζω /ekpeirázō/ (ek-pi-rad'-zo) from G1537 and G3985; to test thoroughly: — tempt. see G1537 see G3985

G1599 ἐκπέμπω /ekpémpō/ (ek-pem'-po) from G1537 and G3992; to despatch: — send away (forth). see G1537 see G3992

G1599a ekperissos (ek-per-ees-sos'); from NT:1537 and NT:4053; an adverb; found only in Mark 14:31: again and again, emphatically, excessively, to say with great emphasis.

G1600 ἐκπετάννυμι /ekpetánnymi/ (ek-pet-an'-noo-mee) from G1537 and a form of G4072; to fly out, i.e. (by analogy) to extend: — stretch forth. see G1537 see G4072

G1600a ekpedao (ek-pay-dah'-o); from NT:1537 and pedao; found only in Acts 14:14: to leap out, to rush out.

G1601 ἐκπίπτω /ekpíptō/ (ek-pip'-to) from G1537 and G4098; to drop away; specially, be driven out of one's course; figuratively, to lose, become inefficient: — be cast, fail, fall (away, off), take none effect. see G1537 see G4098

G1602 ἐκπλέω /ekpléō/ (ek-pleh'-o) from G1537 and G4126; to depart by ship: — sail (away, thence). see G1537 see G4126

G1603 ἐκπληρόω /ekplēróō/ (ek-play-ro'-o) from G1537 and G4137; to accomplish entirely: — fulfill. see G1537 see G4137

G1604 ἐκπλήρωσις /ekplérōsis/ (ek-play'-ro-sis) from G1603; completion: — accomplishment. see G1603

G1605 ἐκπλήσσω /ekplēssō/ (ek-place'-so) from G1537 and G4141; to strike with astonishment: — amaze, astonish. see G1537 see G4141

G1606 ἐκπνέω /ekpnéō/ (ek-pneh'-o) from G1537 and G4154; to expire: — give up the ghost. see G1537 see G4154

G1607 ἐκπορεύομαι /ekporeúomai/ (ek-por-yoo'-om-ahee) from G1537 and G4198; to depart, be discharged, proceed, project: — come (forth, out of), depart, go (forth, out), issue, proceed (out of). see G1537 see G4198

G1608 ἐκπορνεύω /ekporneúō/ (ek-porn-yoo'-o) from G1537 and G4203; to be utterly unchaste: — give self over to fornication. see G1537 see G4203

G1609 ἐκπτύω /ekptýō/ (ek-ptoo'-o) from G1537 and G4429; to spit out, i.e. (figuratively) spurn: — reject. see G1537 see G4429

G1610 ἐκριζόω /ekrizóō/ (ek-rid-zo'-o) from G1537 and G4492; to uproot: — pluck up by the root, root up. see G1537 see G4492

G1611 ἔκστασις /ékstasis/ (ek'-stas-is) from G1839; a displacement of the mind, i.e. bewilderment, "ecstasy": — + be amazed, amazement, astonishment, trance. see G1839

G1612 ἐκστρέφω /ekstréphō/ (ek-stref'-o) from G1537 and G4762; to pervert (figuratively): — subvert. see G1537 see G4762

G1613 ἐκταράσσω /ektarássō/ (ek-tar-as'-so) from G1537 and G5015; to disturb wholly: — exceedingly trouble. see G1537 see G5015

G1614 ἐκτείνω /ekteínō/ (ek-ti'-no) from G1537 and teino (to stretch); to extend: — cast, put forth, stretch forth (out). see G1537

G1615 ἐκτελέω /ekteléō/ (ek-tel-eh'-o) from G1537 and G5055; to complete fully: — finish. see G1537 see G5055

G1616 ἐκτένεια /ekténeia/ (ek-ten'-i-ah) from G1618; intentness: — X instantly. see G1618

G1617 ἐκτενέστερον /ektenésteron/ (ek-ten-es'-ter-on) neuter of the comparative of G1618; more intently: — more earnestly. see G1618

G1618 ἐκτενής /ektenēs/ (ek-ten-ace') from G1614; intent: — without ceasing, fervent. see G1614

G1619 ἐκτενῶς /ektenōs/ (ek-ten-oce') adverb from G1618; intently: — fervently. see G1618

G1620 ἐκτίθημι /ektíthēmi/ (ek-tith'-ay-mee) from G1537 and G5087; to expose; figuratively, to declare: — cast out, expound. see G1537 see G5087

G1621 ἐκτινάσσω /ektinássō/ (ek-tin-as'-so) from G1537 and tinasso (to swing); to shake violently: — shake (off). see G1537

G1622 ἐκτός /ektós/ (ek-tos') from G1537; the exterior; figuratively (as a preposition) aside from, besides: — but, except(-ed), other than, out of, outside, unless, without. see G1537

G1623 ἕκτος /héktos/ (hek'-tos) ordinal from G1803; sixth: — sixth. see G1803

G1624 ἐκτρέπω /ektrépō/ (ek-trep'-o) from G1537 and the base of G5157; to deflect, i.e. turn away (literally or figuratively): — avoid, turn (aside, out of the way). see G1537 see G5157

G1625 ἐκτρέφω /ektréphō/ (ek-tref'-o) from G1537 and G5142; to rear up to maturity, i.e. (genitive case) to cherish or train: — bring up, nourish. see G1537 see G5142

G1626 ἔκτρωμα /éktrōma/ (ek'-tro-mah) from a comparative of G1537 and τιτρώσκω /titrōskō/ (to wound); a miscarriage (abortion), i.e. (by analogy) untimely birth: — born out of due time. see G1537

G1627 ἐκφέρω /ekphérō/ (ek-fer'-o) from G1537 and G5342; to bear out (literally or figuratively): — bear, bring forth, carry forth (out). see G1537 see G5342

G1628 ἐκφεύγω /ekpheúgō/ (ek-fyoo'-go) from G1537 and G5343; to flee out: — escape, flee. see G1537 see G5343

G1629 ἐκφοβέω /ekphobéō/ (ek-fob-eh'-o) from G1537 and G5399; to frighten utterly: — terrify. see G1537 see G5399

G1630 ἔκφοβος /ékphobos/ (ek'-fob-os) from G1537 and G5401; frightened out of one's wits: — sore afraid, exceedingly fear. see G1537 see G5401

G1631 ἐκφύω /ekphýō/ (ek-foo'-o) from G1537 and G5453; to sprout up: — put forth. see G1537 see G5453

G1632 ἐκχέω /ekchéō/ (ek-kheh'-o), or (by variation) ἐκχύνω /ekchýnō/ (ek-khoo'-no) from G1537 and χέω /chéō/ (to pour); to pour forth; figuratively, to bestow: — gush (pour) out, run greedily (out), shed (abroad, forth), spill. see G1537

G1633 ἐκχωρέω /ekchōréō/ (ek-kho-reh'-o) from G1537 and G5562; to depart: — depart out. see G1537 see G5562

G1634 ἐκψύχω /ekpsýchō/ (ek-psoo'-kho) from G1537 and G5594; to expire: — give (yield) up the ghost. see G1537 see G5594

G1635 ἑκών /hekōn/ (hek-own') of uncertain affinity; voluntary: — willingly.

G1636 ἐλαία /elaía/ (el-ah'-yah) feminine of a presumed derivative from an obsolete primary; an olive (the tree or the fruit): — olive (berry, tree).

G1637 ἔλαιον /élaion/ (el'-ah-yon) neuter of the same as G1636; olive oil: — oil. see G1636

G1638 ἐλαιών /elaiōn/ (el-ah-yone') from G1636; an olive-orchard, i.e. (specially) the Mount of Olives: — Olivet. see G1636

G1639 Ἐλαμίτης /Elamítēs/ (el-am-ee'-tace) of Hebrew origin (H5867); an Elamite or Persian: — Elamite. see H5867

G1640 ἐλάσσων /elássōn/ (el-as'-sone) or ἐλάττων /eláttōn/ (el-at-tone') comparative of the same as G1646; smaller (in size, quantity, age or quality): — less, under, worse, younger. see G1646

G1641 ἐλαττονέω /elattonéō/ (el-at-ton-eh-o) from G1640; to diminish, i.e. fall short: — have lack. see G1640

G1642 ἐλαττόω /elattóō/ (el-at-to'-o) from G1640; to lessen (in rank or influence): — decrease, make lower. see G1640

G1643 ἐλαύνω /elaúnō/ (el-ow'-no) a prolonged form of a primary verb (obsolete except in certain tenses as an alternative of this) of uncertain affinity; to push (as wind, oars or dæmonical power): — carry, drive, row.

G1644 ἐλαφρία /elaphría/ (el-af-ree'-ah) from G1645; levity (figuratively), i.e. fickleness: — lightness. see G1645

G1645 ἐλαφρός /elaphrós/ (el-af-ros') probably akin to G1643 and the base of G1640; light, i.e. easy: — light. see G1643 see G1640

G1646 ἐλάχιστος /eláchistos/ (el-akh'-is-tos) superlative of ἔλαχυς /élachys/ (short); used as equivalent to G3398; least (in size, amount, dignity, etc.): — least, very little (small), smallest. see G3398

G1647 ἐλαχιστότερος /elachistóteros/ (el-akh-is-tot'-er-os) comparative of G1646; far less: — less than the least. see G1646

G1648 Ἐλεάζαρ /Eleázar/ (el-eh-ad'-zar) of Hebrew origin (H499); Eleazar, an Israelite: — Eleazar. see H499

G1648a elegmos (el-eng-mos'); from NT:1651; found only in 2 Tim 3:16: conviction (of a sinner), punishment, refutation of error, reproof.

G1649 ἔλεγξις /élenxis/ (el'-eng-xis) from G1651; refutation, i.e. reproof: — rebuke. see G1651

G1650 ἔλεγχος /élenchos/ (el'-eng-khos) from G1651; proof, conviction: — evidence, reproof. see G1651

G1651 ἐλέγχω /elénchō/ (el-eng'-kho) of uncertain affinity; to confute, admonish: — convict, convince, tell a fault, rebuke, reprove.

G1652 ἐλεεινός /eleeinós/ (el-eh-i-nos') from G1656; pitiable: — miserable. see G1656

G1653 ἐλεέω /eleéō/ (el-eh-eh'-o) from G1656; to compassionate (by word or deed, specially, by divine grace): — have compassion (pity on), have (obtain, receive, shew) mercy (on). see G1656

G1654 ἐλεημοσύνη /eleēmosýnē/ (el-eh-ay-mos-oo'-nay) from G1656; compassionateness, i.e. (as exercised towards the poor) beneficence, or (concretely) a benefaction: — alms(-deeds). see G1656

G1655 ἐλεήμων /eleēmōn/ (el-eh-ay'-mone) from G1653; compassionate (actively): — merciful. see G1653

G1656 ἔλεος /éleos/ (el'-eh-os) of uncertain affinity; compassion (human or divine, especially active): — (+ tender) mercy.

G1657 ἐλευθερία /eleuthería/ (el-yoo-ther-ee'-ah) from G1658; freedom (legitimate or licentious, chiefly moral or ceremonial): — liberty. see G1658

G1658 ἐλεύθερος /eleútheros/ (el-yoo'-ther-os) probably from the alternate of G2064; unrestrained (to go at pleasure), i.e. (as a citizen) not a slave (whether freeborn or manumitted), or (genitive case) exempt (from obligation or liability): — free (man, woman), at liberty. see G2064

G1659 ἐλευθερόω /eleutheróō/ (el-yoo-ther-o'-o) from G1658; to liberate, i.e. (figuratively) to exempt (from moral, ceremonial or mortal liability): — deliver, make free. see G1658

G1660 ἔλευσις /éleusis/ (el'-yoo-sis) from the alternate of G2064; an advent: — coming. see G2064

G1661 ἐλεφάντινος /elephántinos/ (el-ef-an'-tee-nos) from ἔλεφας /élephas/ (an "elephant"); elephantine, i.e. (by implication) composed of ivory: — of ivory.

G1662 Ἐλιακείμ /Eliakeím/ (el-ee-ak-ime') of Hebrew origin (H471); Eliakim, an Israelite: — Eliakim. see H471

G1663 Ἐλιέζερ /Eliézer/ (el-ee-ed'-zer) of Hebrew origin (H461); Eliezer, an Israelite: — Eliezer. see H461

G1664 Ἐλιούδ /Elioúd/ (el-ee-ood') of Hebrew origin (H410 and H1935); God of majesty; Eliud, an Israelite: — Eliud. see H410 see H1935

G1665 Ἐλισάβετ /Elisábet/ (el-ee-sab'-et) of Hebrew origin (H472); Elisabet, an

Israelitess: — Elisabeth. see H472

G1666 Ἐλισσαῖος /Elissaîos/ (el-is-sah'-yos) of Hebrew origin (H477); Elissæus, an Israelite: — Elissæus. see H477

G1667 ἑλίσσω /helíssō/ (hel-is'-so) a form of G1507; to coil or wrap: — fold up. see G1507

G1668 ἕλκος /hélkos/ (hel'-kos) probably from G1670; an ulcer (as if drawn together): — sore. see G1670

G1669 ἑλκόω /helkóō/ (hel-ko'-o) from G1668; to cause to ulcerate, i.e. (passively) be ulcerous: — full of sores. see G1668

G1670 ἑλκύω /helkýō/ (hel-koo'-o) or ἕλκω /hélkō/ (hel'-ko); probably akin to G138; to drag (literally or figuratively): — draw. Compare G1667. see G138 see G1667

G1671 Ἑλλάς /Hellás/ (hel-las') of uncertain affinity; Hellas (or Greece), a country of Europe: — Greece.

G1672 Ἕλλην /Héllēn/ (hel'-lane) from G1671; a Hellen (Grecian) or inhabitant of Hellas; by extension a Greek-speaking person, especially a non-Jew: — Gentile, Greek. see G1671

G1673 Ἑλληνικός /Hellēnikós/ (hel-lay-nee-kos') from G1672; Hellenic, i.e. Grecian (in language): — Greek. see G1672

G1674 Ἑλληνίς /Hellēnís/ (hel-lay-nis') feminine of G1672; a Grecian (i.e. non-Jewish) woman: — Greek. see G1672

G1675 Ἑλληνιστής /Hellēnistḗs/ (hel-lay-nis-tace') from a derivative of G1672; a Hellenist or Greek-speaking Jew: — Grecian. see G1672

G1676 Ἑλληνιστί /Hellēnistí/ (hel-lay-nis-tee') adverb from the same as G1675; Hellenistically, i.e. in the Grecian language: — Greek. see G1675

G1677 ἐλλογέω /ellogéō/ (el-log-eh'-o) from G1722 and G3056 (in the sense of account); to reckon in, i.e. attribute: — impute, put on account. see G1722 see G3056

G1678 Ἐλμωδάμ /Elmōdám/ (el-mo-dam') of Hebrew origin (perhaps for H486); Elmodam, an Israelite: — Elmodam. see H486

G1679 ἐλπίζω /elpízō/ (el-pid'-zo) from G1680; to expect or confide: — (have, thing) hope(-d) (for), trust. see G1680

G1680 ἐλπίς /elpís/ (el-pece') from a primary ἔλπω /élpō/ (to anticipate, usually with pleasure); expectation (abstractly or concretely) or confidence: — faith, hope.

G1681 Ἐλύμας /Elýmas/ (el-oo'-mas) of foreign origin; Elymas, a wizard: — Elymas.

G1682 ἐλοΐ /eloí/ (el-o-ee') of Chaldean origin (H426 with pronominal suffix) my God: — Eloi. see H426

G1683 ἐμαυτοῦ /emautoû/ (em-ow-too') genitive case compound of G1700 and G846; of myself so likewise the dative case ἐμαυτῷ /emautōi/ (em-ow-to'), and accusative case ἐμαυτόν /emautón/ (em-ow-ton'): — me, mine own (self), myself. see G1700 see G846

G1684 ἐμβαίνω /embaínō/ (em-ba'-hee-no) from G1722 and the base of G939; to walk on, i.e. embark (aboard a vessel), reach (a pool): — come (get) into, enter (into), go (up) into, step in, take ship. see G1722 see G939

G1685 ἐμβάλλω /embállō/ (em-bal'-lo) from G1722 and G906; to throw on, i.e. (figuratively) subject to (eternal punishment): — cast into. see G1722 see G906

G1686 ἐμβάπτω /embáptō/ (em-bap'-to) from G1722 and G911; to whelm on, i.e. wet (a part of the person, etc.) by contact with a fluid: — dip. see G1722 see G911

G1687 ἐμβατεύω /embateúō/ (em-bat-yoo'-o) from G1722 and a presumed derivative of the base of G939; equivalent to G1684; to intrude on (figuratively): — intrude into. see G1722 see G939 see G1684

G1688 ἐμβιβάζω /embibázō/ (em-bib-ad'-zo) from G1722 and βιβάζω /bibázō/ (to mount; causative of G1684); to place on, i.e. transfer (aboard a vessel): — put in. see G1722 see G1684

G1689 ἐμβλέπω /emblépō/ (em-blep'-o) from G1722 and G991; to look on, i.e. (relatively) to observe fixedly, or (absolutely) to discern clearly: — behold, gaze up, look upon, (could) see. see G1722 see G991

G1690 ἐμβριμάομαι /embrimáomai/ (em-brim-ah'-om-ahee) from G1722 and βριμάομαι /brimáomai/ (to snort with anger); to have indignation on, i.e. (transitively) to blame, (intransitively) to sigh with chagrin, (specially) to sternly enjoin: — straitly charge, groan, murmur against. see G1722

G1691 ἐμέ /emé/ (em-eh') a prolonged form of G3165; me: — I, me, my(-self). see G3165

G1692 ἐμέω /eméō/ (em-eh'-o) of uncertain affinity; to vomit: — (will) spue.

G1693 ἐμμαίνομαι /emmaínomai/ (em-mah'-ee-nom-ahee) from G1722 and G3105; to rave on, i.e. rage at: — be mad against. see G1722 see G3105

G1694 Ἐμμανουήλ /Emmanouḗl/ (em-man-oo-ale') of Hebrew origin (H6005); God with us; Emmanuel, a name of Christ: — Emmanuel. see H6005

G1695 Ἐμμαούς /Emmaoús/ (em-mah-ooce') probably of Hebrew origin (compare H3222); Emmaus, a place in Palestine: — Emmaus. see H3222

G1696 ἐμμένω /emménō/ (em-men'-o) from G1722 and G3306; to stay in the same place, i.e. (figuratively) persevere: — continue. see G1722 see G3306

G1697 Ἐμμόρ /Emmór/ (em-mor') of Hebrew origin (H2544); Emmor (i.e. Chamor), a Canaanite: — Emmor. see H2544

G1698 ἐμοί /emoí/ (em-oy') a prolonged form of G3427; to me: — I, me, mine, my. see G3427

G1699 ἐμός /emós/ (em-os') from the oblique cases of G1473 (G1698, G1700, G1691); my: — of me, mine (own), my. see G1473 see G1698 see G1700 see G1691

G1700 ἐμοῦ /emoû/ (em-oo') a prolonged form of G3449; of me: — me, mine, my. see G3449

G1701 ἐμπαιγμός /empaigmós/ (emp-aheeg-mos') from G1702; derision: — mocking. see G1702

G1702 ἐμπαίζω /empaízō/ (emp-aheed'-zo) from G1722 and G3815; to jeer at, i.e. deride: — mock. see G1722 see G3815

G1703 ἐμπαίκτης /empaíktēs/ (emp-aheek-tace') from G1702; a derider, i.e. (by implication) a false teacher: — mocker, scoffer. see G1702

G1704 ἐμπεριπατέω /emperipatéō/ (em-per-ee-pat-eh'-o) from G1722 and G4043; to perambulate on a place, i.e. (figuratively) to be occupied among persons: — walk in. see G1722 see G4043

G1705 ἐμπίπλημι /empíplēmi/ (em-pip'-lay-mee) or ἐμπλήθω /emplḗthō/ (em-play'-tho) from G1722 and the base of G4118;to fill in (up), i.e. (by implication) to satisfy (literally or figuratively): — fill. see G1722 see G4118

G1706 ἐμπίπτω /empíptō/ (em-pip'-to) from G1722 and G4098; to fall on, i.e. (literally) to be entrapped by, or (figuratively) be overwhelmed with: — fall among (into). see G1722 see G4098

G1707 ἐμπλέκω /emplékō/ (em-plek'-o) from G1722 and G4120; to entwine, i.e. (figuratively) involve with: — entangle (in, self with). see G1722 see G4120

G1708 ἐμπλοκή /emploké/ (em-plok-ay') from G1707; elaborate braiding of the hair: — plaiting. see G1707

G1709 ἐμπνέω /empnéō/ (emp-neh'-o) from G1722 and G4154; to inhale, i.e. (figuratively) to be animated by (bent upon): — breathe. see G1722 see G4154

G1710 ἐμπορεύομαι /emporeúomai/ (em-por-yoo'-om-ahee) from G1722 and G4198; to travel in (a country as a pedlar), i.e. (by implication) to trade: — buy and sell, make merchandise. see G1722 see G4198

G1711 ἐμπορία /emporía/ (em-por-ee'-ah) feminine from G1713; traffic: — merchandise. see G1713

G1712 ἐμπόριον /empórion/ (em-por'-ee-on) neuter from G1713; a mart ("emporium"): — merchandise. see G1713

G1713 ἔμπορος /émporos/ (em'-por-os) from G1722 and the base of G4198; a (wholesale) tradesman: — merchant. see G1722 see G4198

G1714 ἐμπρήθω /emprḗthō/ (em-pray'-tho) from G1722 and πρήθω /prḗthō/ (to blow a flame); to enkindle, i.e. set on fire: — burn up. see G1722

G1715 ἔμπροσθεν /émprosthen/ (em'-pros-then) from G1722 and G4314; in front of (in place (literally or figuratively) or time): — against, at, before, (in presence, sight) of. see G1722 see G4314

G1716 ἐμπτύω /emptýō/ (emp-too'-o) from G1722 and G4429; to spit at or on: — spit (upon). see G1722 see G4429

G1717 ἐμφανής /emphanḗs/ (em-fan-ace') from a compound of G1722 and G5316; apparent in self: — manifest, openly. see G1722 see G5316

G1718 ἐμφανίζω /emphanízō/ (em-fan-id'-zo) from G1717; to exhibit (in person) or disclose (by words): — appear, declare (plainly), inform, (will) manifest, shew, signify. see G1717

G1719 ἔμφοβος /émphobos/ (em'-fob-os) from G1722 and G5401; in fear, i.e. alarmed: — affrighted, afraid, tremble. see G1722 see G5401

G1720 ἐμφυσάω /emphysáō/ (em-foo-sah'-o) from G1722 and φυσάω /physáō/ (to puff) (compare G5453); to blow at or on: — breathe on. see G1722 see G5453

G1721 ἔμφυτος /émphytos/ (em'-foo-tos) from G1722 and a derivative of G5453; implanted (figuratively): — engrafted. see G1722 see G5453

G1722 ἐν /en/ (en) a primary preposition denoting (fixed) position (in place, time or state), and (by implication) instrumentality (medially or constructively), i.e. a relation of rest (intermediate between G1519 and G1537); "in," at, (up-)on, by, etc.: — about, after, against, + almost, X altogether, among, X as, at, before, between, (here-)by (+ all means), for (... sake of), + give self wholly to, (here-)in(-to, -wardly), X mightily, (because) of, (up-)on, (open-)ly, X outwardly, one, X quickly, X shortly, (speedi-)ly, X that, X there(-in, -on), through(-out), (un-)to(-ward), under, when, where(-with), while, with(-in). Often used in compounds, with substantially the same import; rarely with verbs of motion, and then not to indicate direction, except (elliptically) by a separate (and different) preposition. see G1519 see G1537

G1723 ἐναγκαλίζομαι /enankalízomai/ (en-ang-kal-id'-zom-ahee) from G1722 and a derivative of G43; to take in one's arms, i.e. embrace: — take up in arms. see G1722 see G43

G1724 ἐνάλιος /enálios/ (en-al'-ee-os) from G1722 and G251; in the sea, i.e. marine: — thing in the sea. see G1722 see G251

G1725 ἔναντι /énanti/ (en'-an-tee) from G1722 and G473; in front (i.e. figuratively, presence) of: — before. see G1722 see G473

G1726 ἐναντίον /enantíon/ (en-an-tee'-on) neuter of G1727; (adverbially) in the presence (view) of: — before, in the presence of. see G1727

G1727 ἐναντίος /enantíos/ (en-an-tee'-os) from G1725; opposite; figuratively, antagonistic: — (over) against, contrary. see G1725

G1728 ἐνάρχομαι /enárchomai/ (en-ar'-khom-ahee) from G1722 and G756; to commence on: — rule (by mistake for G757). see G1722 see G756 see G757

G1729 ἐνδεής /endeḗs/ (en-deh-ace') from a compound of G1722 and G1210 (in the sense of lacking); deficient in: — lacking. see G1722 see G1210

G1730 ἔνδειγμα /éndeigma/ (en'-dighe-mah) from G1731; an indication

(concretely): — manifest token. see G1731
G1731 ἐνδείκνυμι /endeíknymi/ (en-dike'-noo-mee) from G1722 and G1166; to indicate (by word or act): — do, show (forth). see G1722 see G1166
G1732 ἔνδειξις /éndeixis/ (en'-dike-sis) from G1731; indication (abstractly): — declare, evident token, proof. see G1731
G1733 ἕνδεκα /héndeka/ (hen'-dek-ah) from (the neuter of) G1520 and G1176; one and ten, i.e. eleven: — eleven. see G1520 see G1176
G1734 ἑνδέκατος /hendékatos/ (hen-dek'-at-os) ordinal from G1733; eleventh: — eleventh. see G1733
G1735 ἐνδέχεται /endéchetai/ (en-dekh'-et-ahee) third person singular present of a compound of G1722 and G1209; (impersonally) it is accepted in, i.e. admitted (possible): — can (+ not) be. see G1722 see G1209
G1736 ἐνδημέω /endēméō/ (en-day-meh'-o) from a compound of G1722 and G1218; to be in one's own country, i.e. home (figuratively): — be at home (present). see G1722 see G1218
G1737 ἐνδιδύσκω /endidýskō/ (en-did-oos'-ko) a prolonged form of G1746; to invest (with a garment): — clothe in, wear. see G1746
G1738 ἔνδικος /éndikos/ (en'-dee-kos) from G1722 and G1349; in the right, i.e. equitable: — just. see G1722 see G1349
G1739 ἐνδόμησις /endómēsis/ (en-dom'-ay-sis) from a compound of G1722 and a derivative of the base of G1218; a housing in (residence), i.e. structure: — building. see G1722 see G1218
G1740 ἐνδοξάζω /endoxázō/ (en-dox-ad'-zo) from G1741; to glorify: — glorify. see G1741
G1741 ἔνδοξος /éndoxos/ (en'-dox-os) from G1722 and G1391; in glory, i.e. splendid, (figuratively) noble: — glorious, gorgeous(-ly), honourable. see G1722 see G1391
G1742 ἔνδυμα /éndyma/ (en'-doo-mah) from G1746; apparel (especially the outer robe): — clothing, garment, raiment. see G1746
G1743 ἐνδυναμόω /endynamóō/ (en-doo-nam-o'-o) from G1722 and G1412; to empower: — enable, (increase in) strength(-en), be (make) strong. see G1722 see G1412
G1744 ἐνδύνω /endýnō/ (en-doo'-no) from G1772 and G1416; to sink (by implication, wrap (compare G1746) on, i.e. (figuratively) sneak: — creep. see G1772 see G1416 see G1746
G1745 ἔνδυσις /éndysis/ (en'-doo-sis) from G1746; investment with clothing: — putting on. see G1746
G1746 ἐνδύω /endýō/ (en-doo'-o) from G1722 and G1416 (in the sense of sinking into a garment); to invest with clothing (literally or figuratively): — array, clothe (with), endue, have (put) on. see G1722 see G1416
G1746a endomesis (en-dom'-ay-sees); from NT:1722 and domesis; (compare NT:1430); found only in Rev 21:18: foundation, interior structure, material (for building).
G1747 ἐνέδρα /enédra/ (en-ed'-rah) feminine from G1722 and the base of G1476; an ambuscade, i.e. (figuratively) murderous purpose: — lay wait. See also G1749. see G1722 see G1476 see G1749
G1748 ἐνεδρεύω /enedreúō/ (en-ed-ryoo'-o) from G1747; to lurk, i.e. (figuratively) plot assassination: — lay wait for. see G1747
G1749 ἔνεδρον /énedron/ (en'-ed-ron) neuter of the same as G1747; an ambush, i.e. (figuratively) murderous design: — lying in wait. see G1747
G1750 ἐνειλέω /eneiléō/ (en-i-leh'-o) from G1772 and the base of G1507; to enwrap: — wrap in. see G1772 see G1507
G1751 ἔνειμι /éneimi/ (en'-i-mee) from G1772 and G1510; to be within (neuter participle plural): — such things as ... have. See also G1762. see G1772 see G1510 see G1762
G1752 ἕνεκα /héneka/ (hen'-ek-ah) or ἕνεκεν /héneken/ (hen'-ek-en) or εἵνεκεν /heíneken/ (hi'-nek-en) of uncertain affinity; on account of: — because, for (cause, sake), (where-)fore, by reason of, that.
G1753 ἐνέργεια /enérgeia/ (en-erg'-i-ah) from G1756; efficiency ("energy"): — operation, strong, (effectual) working. see G1756
G1754 ἐνεργέω /energéō/ (en-erg-eh'-o) from G1756; to be active, efficient: — do, (be) effectual (fervent), be mighty in, shew forth self, work (effectually in). see G1756
G1755 ἐνέργημα /enérgēma/ (en-erg'-ay-mah) from G1754; an effect: — operation, working. see G1754
G1756 ἐνεργής /energés/ (en-er-gace') from G1722 and G2041; active, operative: — effectual, powerful. see G1722 see G2041
G1757 ἐνευλογέω /eneulogéō/ (en-yoo-log-eh'-o) from G1722 and G2127; to confer a benefit on: — bless. see G1722 see G2127
G1758 ἐνέχω /enéchō/ (en-ekh'-o) from G1722 and G2192; to hold in or upon, i.e. ensnare; by implication, to keep a grudge: — entangle with, have a quarrel against, urge. see G1722 see G2192
G1759 ἐνθάδε /enthádе/ (en-thad'-eh) from a prolonged form of G1722; properly, within, i.e. (of place) here, hither: — (t-)here, hither. see G1722
G1759a enthen (en'-then); an adverb; found only in Luke 16:26: from here (time or space), from then on, from this place.
G1760 ἐνθυμέομαι /enthyméomai/ (en-thoo-meh'-om-ahee) from a compound of G1722 and G2372; to be inspirited, i.e. ponder: — think. see G1722 see G2372
G1761 ἐνθύμησις /enthýmēsis/ (en-thoo'-may-sis) from G1760; deliberation: — device, thought. see G1760
G1762 ἔνι /éni/ (en'-ee) contraction for the third person singular present indicative of G1751; impersonally, there is in or among: — be, (there) is. see G1751
G1763 ἐνιαυτός /eniautós/ (en-ee-ow-tos') prolongation from a primary ἔνος /énos/ (a year); a year: — year.
G1764 ἐνίστημι /enístēmi/ (en-is'-tay-mee) from G1722 and G2476; to place on hand, i.e. (reflexively) impend, (participle) be instant: — come, be at hand, present. see G1722 see G2476
G1765 ἐνισχύω /enischýō/ (en-is-khoo'-o) from G1722 and G2480; to invigorate (transitively or reflexively): — strengthen. see G1722 see G2480
G1766 ἔννατος /énnatos/ (en'-nat-os) ordinal from G1767; ninth: — ninth. see G1767
G1767 ἐννέα /ennéa/ (en-neh'-ah) a primary number; nine: — nine.
G1768 ἐννενηκονταεννέα /ennenēkontaennéa/ (en-nen-ay-kon-tah-en-neh'-ah) from a (tenth) multiple of G1767 and G1767 itself; ninety-nine: — ninety and nine. see G1767 see G1767
G1769 ἐννεός /enneós/ (en-neh-os') from G1770; dumb (as making signs), i.e. silent from astonishment: — speechless. see G1770
G1770 ἐννεύω /enneúō/ (en-nyoo'-o) from G1722 and G3506; to nod at, i.e. beckon or communicate by gesture: — make signs. see G1722 see G3506
G1771 ἔννοια /énnoia/ (en'-noy-ah) from a compound of G1722 and G3563; thoughtfulness, i.e. moral understanding: — intent, mind. see G1722 see G3563
G1772 ἔννομος /énnomos/ (en'-nom-os) from G1722 and G3551; (subjectively) legal, or (objectively) subject to: — lawful, under law. see G1722 see G3551
G1773 ἔννυχον /énnychon/ (en'-noo-khon) neuter of a compound of G1722 and G3571; (adverbially) by night: — before day. see G1722 see G3571
G1774 ἐνοικέω /enoikéō/ (en-oy-keh'-o) from G1722 and G3611; to inhabit (figuratively): — dwell in. see G1722 see G3611
G1774a enorkizo (en-or-kid'-zo); found only in 1 Thess 5:27: to adjure, to place (someone) under a solemn oath, i.e. to cause (someone) to swear.
G1775 ἑνότης /henótēs/ (hen-ot-ace') from G1520; oneness, i.e. (figuratively) unanimity: — unity. see G1520
G1776 ἐνοχλέω /enochléō/ (en-okh-leh'-o) from G1722 and G3791; to crowd in, i.e. (figuratively) to annoy: — trouble. see G1722 see G3791
G1777 ἔνοχος /énochos/ (en'-okh-os) from G1758; liable to (a condition, penalty or imputation): — in danger of, guilty of, subject to. see G1758
G1778 ἔνταλμα /éntalma/ (en'-tal-mah) from G1781; an injunction, i.e. religious precept: — commandment. see G1781
G1779 ἐνταφιάζω /entaphiázō/ (en-taf-ee-ad'-zo) from a compound of G1722 and G5028; to inswathe with cerements for interment: — bury. see G1722 see G5028
G1780 ἐνταφιασμός /entaphiasmós/ (en-taf-ee-as-mos') from G1779; preparation for interment: — burying. see G1779
G1781 ἐντέλλομαι /entéllomai/ (en-tel'-lom-ahee) from G1722 and the base of G5056; to enjoin: — (give) charge, (give) command(-ments), injoin. see G1722 see G5056
G1782 ἐντεῦθεν /enteûthen/ (ent-yoo'-then) from the same as G1759; hence (literally or figuratively); (repeated) on both sides: — (from) hence, on either side. see G1759
G1783 ἔντευξις /énteuxis/ (ent'-yook-sis) from G1793; an interview, i.e. (specially) supplication: — intercession, prayer. see G1793
G1784 ἔντιμος /éntimos/ (en'-tee-mos) from G1722 and G5092; valued (figuratively): — dear, more honourable, precious, in reputation. see G1722 see G5092
G1785 ἐντολή /entolḗ/ (en-tol-ay') from G1781; injunction, i.e. an authoritative prescription: — commandment, precept. see G1781
G1786 ἐντόπιος /entópios/ (en-top'-ee-os) from G1722 and G5117; a resident: — of that place. see G1722 see G5117
G1787 ἐντός /entós/ (en-tos') from G1722; inside (adverb or noun): — within. see G1722
G1788 ἐντρέπω /entrépō/ (en-trep'-o) from G1722 and the base of G5157; to invert, i.e. (figuratively and reflexively) in a good sense, to respect; or in a bad one, to confound: — regard, (give) reference, shame. see G1722 see G5157
G1789 ἐντρέφω /entréphō/ (en-tref'-o) from G1722 and G5142; (figuratively) to educate: — nourish up in. see G1722 see G5142
G1790 ἔντρομος /éntromos/ (en'-trom-os) from G1722 and G5156; terrified: — X quake, X trembled. see G1722 see G5156
G1791 ἐντροπή /entropḗ/ (en-trop-ay') from G1788; confusion: — shame. see G1788
G1792 ἐντρυφάω /entryphāō/ (en-troo-fah'-o) from G1722 and G5171; to revel in: — sporting selves. see G1722 see G5171
G1793 ἐντυγχάνω /entynchánō/ (en-toong-khan'-o) from G1722 and G5177; to chance upon, i.e. (by implication) confer with; by extension to entreat (in favor or against): — deal with, make intercession. see G1722 see G5177
G1794 ἐντυλίσσω /entylíssō/ (en-too-lis'-so) from G1722 and τυλίσσω /tylíssō/ (to twist; probably akin to G1507); to entwine, i.e. wind up in: — wrap in (together). see G1722 see G1507

G1795 ἐντυπόω /entypóō/ (en-too-po'-o) from G1722 and a derivative of G5179; to enstamp, i.e. engrave: — engrave. see G1722 see G5179

G1796 ἐνυβρίζω /enybrízō/ (en-oo-brid'-zo) from G1722 and G5195; to insult: — do despite unto. see G1722 see G5195

G1797 ἐνυπνιάζομαι /enypniázomai/ (en-oop-nee-ad'-zom-ahee) middle voice from G1798; to dream: — dream(-er). see G1798

G1798 ἐνύπνιον /enýpnion/ (en-oop'-nee-on) from G1722 and G5258; something seen in sleep, i.e. a dream (vision in a dream): — dream. see G1722 see G5258

G1799 ἐνώπιον /enōpion/ (en-o'-pee-on) neuter of a compound of G1722 and a derivative of G3700; in the face of (literally or figuratively): — before, in the presence (sight) of, to. see G1722 see G3700

G1800 Ἐνώς /Enōs/ (en-oce') of Hebrew origin (H583); Enos (i.e. Enosh), a patriarch: — Enos. see H583

G1801 ἐνωτίζομαι /enōtízomai/ (en-o-tid'-zom-ahee) middle voice from a compound of G1722 and G3775; to take in one's ear, i.e. to listen: — hearken. see G1722 see G3775

G1802 Ἐνώχ /Enōch/ (en-oke') of Hebrew origin (H2585); Enoch (i.e. Chanok), an antediluvian: — Enoch. see H2585

G1803 ἕξ /héx/ (hex) a primary numeral; six: — six.

G1804 ἐξαγγέλλω /exangéllō/ (ex-ang-el'-lo) from G1537 and the base of G32; to publish, i.e. celebrate: — shew forth. see G1537 see G32

G1805 ἐξαγοράζω /exagorázō/ (ex-ag-or-ad'-zo) from G1537 and G59; to buy up, i.e. ransom; figuratively, to rescue from loss (improve opportunity): — redeem. see G1537 see G59

G1806 ἐξάγω /exágō/ (ex-ag'-o) from G1537 and G71; to lead forth: — bring forth (out), fetch (lead) out. see G1537 see G71

G1807 ἐξαιρέω /exairéō/ (ex-ahee-reh'-o) from G1537 and G138; actively, to tear out; middle voice, to select; figuratively, to release: — deliver, pluck out, rescue. see G1537 see G138

G1808 ἐξαίρω /exaírō/ (ex-ah'-ee-ro) from G1537 and G142; to remove: — put (take) away. see G1537 see G142

G1809 ἐξαιτέομαι /exaitéomai/ (ex-ahee-teh'-om-ahee) middle voice from G1537 and G154; to demand (for trial): — desire. see G1537 see G154

G1810 ἐξαίφνης /exaíphnēs/ (ex-ah'-eef-nace) from G1537 and the base of G160; of a sudden (unexpectedly): — suddenly. Compare G1819. see G1537 see G160 see G1819

G1811 ἐξακολουθέω /exakolouthéō/ (ex-ak-ol-oo-theh'-o) from G1537 and G190; to follow out, i.e. (figuratively) to imitate, obey, yield to: — follow. see G1537 see G190

G1812 ἑξακόσιοι /hexakósioi/ (hex-ak-os'-ee-oy) plural ordinal from G1803 and G1540; six hundred: — six hundred. see G1803 see G1540

G1813 ἐξαλείφω /exaleíphō/ (ex-al-i'-fo) from G1537 and G218; to smear out, i.e. obliterate (erase tears, figuratively, pardon sin): — blot out, wipe away. see G1537 see G218

G1814 ἐξάλλομαι /exállomai/ (ex-al'-lom-ahee) from G1537 and G242; to spring forth : — leap up. see G1537 see G242

G1815 ἐξανάστασις /exanástasis/ (ex-an-as'-tas-is) from G1817; a rising from death: — resurrection. see G1817

G1816 ἐξανατέλλω /exanatéllō/ (ex-an-at-el'-lo) from G1537 and G393; to start up out of the ground, i.e. germinate: — spring up. see G1537 see G393

G1817 ἐξανίστημι /exanístēmi/ (ex-an-is'-tay-mee) from G1537 and G450; objectively, to produce, i.e. (figuratively) beget; subjectively, to arise, i.e. (figuratively) object: — raise (rise) up. see G1537 see G450

G1818 ἐξαπατάω /exapatáō/ (ex-ap-at-ah'-o) from G1537 and G538; to seduce wholly: — beguile, deceive. see G1537 see G538

G1819 ἐξάπινα /exápina/ (ex-ap'-ee-nah) from G1537 and a derivative of the same as G160; of a sudden, i.e. unexpectedly: — suddenly. Compare G1810. see G1537 see G160 see G1810

G1820 ἐξαπορέομαι /exaporéomai/ (ex-ap-or-eh'-om-ahee) middle voice from G1537 and G639; to be utterly at a loss, i.e. despond: — (in) despair. see G1537 see G639

G1821 ἐξαποστέλλω /exapostéllō/ (ex-ap-os-tel'-lo) from G1537 and G649; to send away forth, i.e. (on a mission) to despatch, or (peremptorily) to dismiss: — send (away, forth, out). see G1537 see G649

G1822 ἐξαρτίζω /exartízō/ (ex-ar-tid'-zo) from G1537 and a derivative of G739; to finish out (time); figuratively, to equip fully (a teacher): — accomplish, thoroughly furnish. see G1537 see G739

G1823 ἐξαστράπτω /exastráptō/ (ex-as-trap'-to) from G1537 and G797; to lighten forth, i.e. (figuratively) to be radiant (of very white garments): — glistening. see G1537 see G797

G1824 ἐξαυτῆς /exautēs/ (ex-ow'-tace) from G1537 and the genitive case singular feminine of G846 (G5610 being understood); from that hour, i.e. instantly: — by and by, immediately, presently, straightway. see G1537 see G846 see G5610

G1825 ἐξεγείρω /exegeírō/ (ex-eg-i'-ro) from G1537 and G1453; to rouse fully, i.e. (figuratively) to resuscitate (from death), release (from infliction): — raise up. see G1537 see G1453

G1826 ἔξειμι /éxeimi/ (ex'-i-mee) from G1537 and εἶμι /eîmi/ (to go); to issue, i.e. leave (a place), escape (to the shore): — depart, get (to land), go out. see G1537

G1827 ἐξελέγχω /exelénchō/ (ex-el-eng'-kho) from G1537 and G1651; to convict fully, i.e. (by implication) to punish: — convince. see G1537 see G1651

G1828 ἐξέλκω /exélkō/ (ex-el'-ko) from G1537 and G1670; to drag forth, i.e. (figuratively) to entice (to sin): — draw away. see G1537 see G1670

G1829 ἐξέραμα /exérama/ (ex-er'-am-ah) from a comparative of G1537 and a presumed ἐράω /eráō/ (to spue); vomit, i.e. food disgorged: — vomit. see G1537

G1830 ἐξερευνάω /exereunáō/ (ex-er-yoo-nah'-o) from G1537 and G2045; to explore (figuratively): — search diligently. see G1537 see G2045

G1831 ἐξέρχομαι /exérchomai/ (ex-er'-khom-ahee) from G1537 and G2064; to issue (literally or figuratively): — come (forth, out), depart (out of), escape, get out, go (abroad, away, forth, out, thence), proceed (forth), spread abroad. see G1537 see G2064

G1832 ἔξεστι /éxesti/ (ex'-es-tee) third person singular present indicative of a compound of G1537 and G1510; so also ἐξόν /exón/ (ex-on') neuter present participle of the same (with or without some form of G1510 expressed); impersonally, it is right (through the figurative idea of being out in public): — be lawful, let, X may(-est). see G1537 see G1510 see G1510

G1833 ἐξετάζω /exetázō/ (ex-et-ad'-zo) from G1537 and ἑτάζω /etázō/ (to examine); to test thoroughly (by questions), i.e. ascertain or interrogate: — ask, enquire, search. see G1537

G1834 ἐξηγέομαι /exēgéomai/ (ex-ayg-eh'-om-ahee) from G1537 and G2233; to consider out (aloud), i.e. rehearse, unfold: — declare, tell. see G1537 see G2233

G1835 ἑξήκοντα /hexēkonta/ (hex-ay'-kon-tah) the tenth multiple of G1803; sixty: — sixty(-fold), threescore. see G1803

G1836 ἑξῆς /hexēs/ (hex-ace') from G2192 (in the sense of taking hold of, i.e. adjoining); successive: — after, following, X morrow, next. see G2192

G1837 ἐξηχέομαι /exēchéomai/ (ex-ay-kheh'-om-ahee) middle voice from G1537 and G2278; to "echo" forth, i.e. resound (be generally reported): — sound forth. see G1537 see G2278

G1838 ἕξις /héxis/ (hex'-is) from G2192; habit, i.e. (by implication) practice: — use. see G2192

G1839 ἐξίστημι /exístēmi/ (ex-is'-tay-mee) from G1537 and G2476; to put (stand) out of wits, i.e. astound, or (reflexively) become astounded, insane: — amaze, be (make) astonished, be beside self (selves), bewitch, wonder. see G1537 see G2476

G1840 ἐξισχύω /exischýō/ (ex-is-khoo'-o) from G1537 and G2480; to have full strength, i.e. be entirely competent: — be able. see G1537 see G2480

G1841 ἔξοδος /éxodos/ (ex'-od-os) from G1537 and G3598; an exit, i.e. (figuratively) death: — decease, departing. see G1537 see G3598

G1842 ἐξολοθρεύω /exolothreúō/ (ex-ol-oth-ryoo'-o) from G1537 and G3645; to extirpate: — destroy. see G1537 see G3645

G1843 ἐξομολογέω /exomologéō/ (ex-om-ol-og-eh'-o) from G1537 and G3670; to acknowledge or (by implication, of assent) agree fully: — confess, profess, promise. see G1537 see G3670

G1844 ἐξορκίζω /exorkízō/ (ex-or-kid'-zo) from G1537 and G3726; to exact an oath, i.e. conjure: — adjure. see G1537 see G3726

G1845 ἐξορκιστής /exorkistēs/ (ex-or-kis-tace') from G1844; one that binds by an oath (or spell), i.e. (by implication) an "exorcist" (conjurer): — exorcist. see G1844

G1846 ἐξορύσσω /exorýssō/ (ex-or-oos'-so) from G1537 and G3736; to dig out, i.e. (by extension) to extract (an eye), remove (roofing): — break up, pluck out. see G1537 see G3736

G1847 ἐξουδενόω /exoudenóō/ (ex-oo-den-o'-o) from G1537 and a derivative of the neuter of G3762; to make utterly nothing of, i.e. despise: — set at nought. See also G1848. see G1537 see G3762 see G1848

G1848 ἐξουθενέω /exouthenéō/ (ex-oo-then-eh'-o) a variation of G1847 and meaning the same: — contemptible, despise, least esteemed, set at nought. see G1847

G1849 ἐξουσία /exousía/ (ex-oo-see'-ah) from G1832 (in the sense of ability); privilege, i.e. (subjectively) force, capacity, competency, freedom, or (objectively) mastery (concretely, magistrate, superhuman, potentate, token of control), delegated influence: — authority, jurisdiction, liberty, power, right, strength. see G1832

G1850 ἐξουσιάζω /exousiázō/ (ex-oo-see-ad'-zo) from G1849; to control: — exercise authority upon, bring under the (have) power of. see G1849

G1851 ἐξοχή /exoché/ (ex-okh-ay') from a compound of G1537 and G2192 (meaning to stand out); prominence (figuratively): — principal. see G1537 see G2192

G1852 ἐξυπνίζω /exypnízō/ (ex-oop-nid'-zo) from G1853; to waken: — awake out of sleep. see G1853

G1853 ἔξυπνος /éxypnos/ (ex'-oop-nos) from G1537 and G5258; awake: — X out of sleep. see G1537 see G5258

G1854 ἔξω /éxō/ (ex'-o) adverb from G1537; out(-side, of doors), literally or figuratively: — away, forth, (with-)out (of, -ward), strange. see G1537

G1855 ἔξωθεν /éxōthen/ (ex'-o-then) from G1854; external(-ly): — out(-side, -ward, - wardly), (from) without. see G1854

G1856 ἐξωθέω /exōthéō/ (ex-o-theh'-o) or ἐξώθω /exōthō/ (ex-o'-tho) from G1537 and ὠθέω /ōthéō/ (to push); to expel; by implication, to propel: — drive out, thrust in. see G1537

G1857 ἐξώτερος /exōteros/ (ex-o'-ter-os) comparative of G1854;

exterior: — outer. see G1854

G1858 ἑορτάζω /heortázō/ (heh-or-tad'-zo) from G1859; to observe a festival: — keep the feast. see G1859

G1859 ἑορτή /heorté/ (heh-or-tay') of uncertain affinity; a festival: — feast, holyday.

G1860 ἐπαγγελία /epangelía/ (ep-ang-el-ee'-ah) from G1861; an announcement (for information, assent or pledge; especially a divine assurance of good): — message, promise. see G1861

G1861 ἐπαγγέλλω /epangéllō/ (ep-ang-el'-lo) from G1909 and the base of G32; to announce upon (reflexively), i.e. (by implication) to engage to do something, to assert something respecting oneself: — profess, (make) promise. see G1909 see G32

G1862 ἐπάγγελμα /epángelma/ (ep-ang'-el-mah) from G1861; a self-committal (by assurance of conferring some good): — promise. see G1861

G1863 ἐπάγω /epágō/ (ep-ag'-o) from G1909 and G71; to superinduce, i.e. inflict (an evil), charge (a crime): — bring upon. see G1909 see G71

G1864 ἐπαγωνίζομαι /epagōnízomai/ (ep-ag-o-nid'-zom-ahee) from G1909 and G75; to struggle for: — earnestly contend for. see G1909 see G75

G1865 ἐπαθροίζω /epathroízō/ (ep-ath-roid'-zo) from G1909 and ἀθροίζω /athroízō/ (to assemble); to accumulate: — gather thick together. see G1909

G1866 Ἐπαίνετος /Epaínetos/ (ep-a'-hee-net-os) from G1867; praised; Epænetus, a Christian: — Epenetus. see G1867

G1867 ἐπαινέω /epainéō/ (ep-ahee-neh'-o) from G1909 and G134; to applaud: — commend, laud, praise. see G1909 see G134

G1868 ἔπαινος /épainos/ (ep'-ahee-nos) from G1909 and the base of G134; laudation; concretely, a commendable thing: — praise. see G1909 see G134

G1869 ἐπαίρω /epaírō/ (ep-ahee'-ro) from G1909 and G142; to raise up (literally or figuratively): — exalt self, poise (lift, take) up. see G1909 see G142

G1870 ἐπαισχύνομαι /epaischýnomai/ (ep-ahee-skhoo'-nom-ahee) from G1909 and G153; to feel shame for something: — be ashamed. see G1909 see G153

G1871 ἐπαιτέω /epaitéō/ (ep-ahee-teh'-o) from G1909 and G154; to ask for: — beg. see G1909 see G154

G1872 ἐπακολουθέω /epakolouthéō/ (ep-ak-ol-oo-theh'-o) from G1909 and G190; to accompany: — follow (after). see G1909 see G190

G1873 ἐπακούω /epakoúō/ (ep-ak-oo'-o) from G1909 and G191; to hearken (favorably) to: — hear. see G1909 see G191

G1874 ἐπακροάομαι /epakroáomai/ (ep-ak-ro-ah'-om-ahee) from G1909 and the base of G202; to listen (intently) to: — hear. see G1909 see G202

G1875 ἐπάν /epán/ (ep-an') from G1909 and G302; a particle of indefinite contemporaneousness; whenever, as soon as: — when. see G1909 see G302

G1876 ἐπάναγκες /epánankes/ (ep-an'-ang-kes) neuter of a presumed compound of G1909 and G318; (adverbially) on necessity, i.e. necessarily: — necessary. see G1909 see G318

G1877 ἐπανάγω /epanágō/ (ep-an-ag'-o) from G1909 and G321; to lead up on, i.e. (technical) to put out (to sea); (intransitively) to return: — launch (thrust) out, return. see G1909 see G321

G1878 ἐπαναμιμνήσκω /epanamimnēskō/ (ep-an-ah-mim-nace'-ko) from G1909 and G363; to remind of: — put in mind. see G1909 see G363

G1879 ἐπαναπαύομαι /epanapaúomai/ (ep-an-ah-pow'-om-ahee) middle voice from G1909 and G373; to settle on; literally (remain) or figuratively (rely): — rest in (upon). see G1909 see G373

G1880 ἐπανέρχομαι /epanérchomai/ (ep-an-er'-khom-ahee) from G1909 and G424; to come up on, i.e. return: — come again, return. see G1909 see G424

G1881 ἐπανίσταμαι /epanístamai/ (ep-an-is'-tam-ahee) middle voice from G1909 and G450; to stand up on, i.e. (figuratively) to attack: — rise up against. see G1909 see G450

G1882 ἐπανόρθωσις /epanórthōsis/ (ep-an-or'-tho-sis) from a compound of G1909 and G461; a straightening up again, i.e. (figuratively) rectification (reformation): — correction. see G1909 see G461

G1883 ἐπάνω /epánō/ (ep-an'-o) from G1909 and G507; up above, i.e. over or on (of place, amount, rank, etc.): — above, more than, (up-)on, over. see G1909 see G507

G1883a eparatos (ep-ar'-a-tos); from NT:1909 and NT:685; found only in John 7:49: accursed, under God's condemnation (i.e. curse).

G1884 ἐπαρκέω /eparkéō/ (ep-ar-keh'-o) from G1909 and G714; to avail for, i.e. help: — relieve. see G1909 see G714

G1885 ἐπαρχία /eparchía/ (ep-ar-khee'-ah) from a compound of G1909 and G757 (meaning a governor of a district, "eparch"); a special region of government, i.e. a Roman præfecture: — province. see G1909 see G757

G1886 ἔπαυλις /épaulis/ (ep'-ow-lis) from G1909 and an equivalent of G833; a hut over the head, i.e. a dwelling: — habitation. see G1909 see G833

G1887 ἐπαύριον /epaúrion/ (ep-ow'-ree-on) from G1909 and G839; occurring on the succeeding day, i.e. (G2250 being implied) to-morrow: — day following, morrow, next day (after). see G1909 see G839 see G2250

G1888 ἐπαυτοφώρῳ /epautophōrōi/ (ep-ow-tof-o'-ro) from G1909 and G846 and (the dative case singular of) a derivative of φώρ /phōr/ (a thief); in theft itself, i.e. (by analogy) in actual crime: — in the very act. see G1909 see G846

G1889 Ἐπαφρᾶς /Epaphrâs/ (ep-af-ras') contracted from G1891; Epaphras, a Christian: — Epaphras. see G1891

G1890 ἐπαφρίζω /epaphrízō/ (ep-af-rid'-zo) from G1909 and G875; to foam upon, i.e. (figuratively) to exhibit (a vile passion): — foam out. see G1909 see G875

G1891 Ἐπαφρόδιτος /Epaphróditos/ (ep-af-rod'-ee-tos) from G1909 (in the sense of devoted to) and Ἀφροδίτη /Aphrodítē/ (Venus); Epaphroditus, a Christian: — Epaphroditus. Compare G1889. see G1909 see G1889

G1892 ἐπεγείρω /epegeírō/ (ep-eg-i'-ro) from G1909 and G1453; to rouse upon, i.e. (figuratively) to excite against: — raise, stir up. see G1909 see G1453

G1893 ἐπεί /epeí/ (ep-i') from G1909 and G1487; thereupon, i.e. since (of time or cause): — because, else, for that (then, -asmuch as), otherwise, seeing that, since, when. see G1909 see G1487

G1894 ἐπειδή /epeidḗ/ (ep-i-day') from G1893 and G1211; since now, i.e. (of time) when, or (of cause) whereas: — after that, because, for (that, -asmuch as), seeing, since. see G1893 see G1211

G1895 ἐπειδήπερ /epeidḗper/ (ep-i-day'-per) from G1894 and G4007; since indeed (of cause): — forasmuch. see G1894 see G4007

G1896 ἐπεῖδον /epeîdon/ (ep-i'-don) and other moods and persons of the same tense; from G1909 and G1492; to regard (favorably or otherwise): — behold, look upon. see G1909 see G1492

G1896a epeimi (ep'-ay-mee); from NT:1909 and NT:1510: to come after, to be next.

G1897 ἐπείπερ /epeíper/ (ep-i'-per) from G1893 and G4007; since indeed (of cause): — seeing. see G1893 see G4007

G1898 ἐπεισαγωγή /epeisagōgḗ/ (ep-ice-ag-o-gay') from a compound of G1909 and G1521; a superintroduction: — bringing in. see G1909 see G1521

G1898a epeiserchomai (ep-i-ser'-kho-mahee); from NT:1909, NT:1519, and NT:2064; found only in Luke 21:35: to come upon, to rush in suddenly and forcibly.

G1899 ἔπειτα /épeita/ (ep'-i-tah) from G1909 and G1534; thereafter: — after that(-ward), then. see G1909 see G1534

G1900 ἐπέκεινα /epékeina/ (ep-ek'-i-nah) from G1909 and (the accusative case plural neuter of) G1565; upon those parts of, i.e. on the further side of: — beyond. see G1909 see G1565

G1901 ἐπεκτείνομαι /epekteínomai/ (ep-ek-ti'-nom-ahee) middle voice from G1909 and G1614; to stretch (oneself) forward upon: — reach forth. see G1909 see G1614

G1902 ἐπενδύομαι /ependýomai/ (ep-en-doo'-om-ahee) middle voice from G1909 and G1746; to invest upon oneself: — be clothed upon. see G1909 see G1746

G1903 ἐπενδύτης /ependýtēs/ (ep-en-doo'-tace) from G1902; a wrapper, i.e. outer garment: — fisher's coat. see G1902

G1904 ἐπέρχομαι /epérchomai/ (ep-er'-khom-ahee) from G1909 and G2064; to supervene, i.e. arrive, occur, impend, attack, (figuratively) influence: — come (in, upon). see G1909 see G2064

G1905 ἐπερωτάω /eperōtáō/ (ep-er-o-tah'-o) from G1909 and G2065; to ask for, i.e. inquire, seek: — ask (after, questions), demand, desire, question. see G1909 see G2065

G1906 ἐπερώτημα /eperōtēma/ (ep-er-o'-tay-mah) from G1905; an inquiry: — answer. see G1905

G1907 ἐπέχω /epéchō/ (ep-ekh'-o) from G1909 and G2192; to hold upon, i.e. (by implication) to retain; (by extension) to detain; (with implication, of G3563) to pay attention to: — give (take) heed unto, hold forth, mark, stay. see G1909 see G2192 see G3563

G1908 ἐπηρεάζω /epēreázō/ (ep-ay-reh-ad'-zo) from a comparative of G1909 and (probably) ἀρειά /areiá/ (threats); to insult, slander: — use despitefully, falsely accuse. see G1909

G1909 ἐπί /epí/ (ep-ee') a primary preposition; properly, meaning superimposition (of time, place, order, etc.), as a relation of distribution (with the genitive case), i.e. over, upon, etc.; of rest (with the dative case) at, on, etc.; of direction (with the accusative case) towards, upon, etc.: — about (the times), above, after, against, among, as long as (touching), at, beside, X have charge of, (be-, (where-))fore, in (a place, as much as, the time of, -to), (because) of, (up-)on (behalf of), over, (by, for) the space of, through(-out), (un-)to(-ward), with. In compounds it retains essentially the same import, at, upon, etc. (literally or figuratively).

G1910 ἐπιβαίνω /epibaínō/ (ep-ee-bah'-ee-no) from G1909 and the base of G939; to walk upon, i.e. mount, ascend, embark, arrive: — come (into), enter into, go abroad, sit upon, take ship. see G1909 see G939

G1911 ἐπιβάλλω /epibállō/ (ep-ee-bal'-lo) from G1909 and G906; to throw upon (literal or figurative, transitive or reflexive; usually with more or less force); specially (with G1438 implied) to reflect; impersonally, to belong to: — beat into, cast (up-)on, fall, lay (on), put (unto), stretch forth, think on. see G1909 see G906 see G1438

G1912 ἐπιβαρέω /epibaréō/ (ep-ee-bar-eh'-o) from G1909 and G916; to be heavy upon, i.e. (pecuniarily) to be expensive to; figuratively, to be severe towards: — be chargeable to, overcharge. see G1909 see G916

G1913 ἐπιβιβάζω /epibibázō/ (ep-ee-bee-bad'-zo) from G1909 and a reduplicated derivative of the base of G939 (compare G307); to cause to mount (an animal): — set on. see G1909 see G939 see G307

G1914 ἐπιβλέπω /epiblépō/ (ep-ee-blep'-o) from G1909 and G991; to gaze at (with favor, pity or partiality): — look upon, regard, have respect to. see G1909

see G991

G1915 ἐπίβλημα /epíblēma/ (ep-ib'-lay-mah) from G1911; a patch: — piece. see G1911

G1916 ἐπιβοάω /epiboáō/ (ep-ee-bo-ah'-o) from G1909 and G994; to exclaim against: — cry. see G1909 see G994

G1917 ἐπιβουλή /epiboulḗ/ (ep-ee-boo-lay') from a presumed compound of G1909 and G1014; a plan against someone, i.e. a plot: — laying (lying) in wait. see G1909 see G1014

G1918 ἐπιγαμβρεύω /epigambreúō/ (ep-ee-gam-bryoo'-o) from G1909 and a derivative of G1062; to form affinity with, i.e. (specially) in a levirate way: — marry. see G1909 see G1062

G1919 ἐπίγειος /epígeios/ (ep-ig'-i-os) from G1909 and G1093; worldly (physically or morally): — earthly, in earth, terrestrial. see G1909 see G1093

G1920 ἐπιγίνομαι /epigínomai/ (ep-ig-in'-om-ahee) from G1909 and G1096; to arrive upon, i.e. spring up (as a wind): — blow. see G1909 see G1096

G1921 ἐπιγινώσκω /epiginōskō/ (ep-ig-in-oce'-ko) from G1909 and G1097; to know upon some mark, i.e. recognize; by implication, to become fully acquainted with, to acknowledge: — (ac-, have, take)know(-ledge, well), perceive. see G1909 see G1097

G1922 ἐπίγνωσις /epígnōsis/ (ep-ig'-no-sis) from G1921; recognition, i.e. (by implication) full discernment, acknowledgement: — (ac-)knowledge(-ing, - ment). see G1921

G1923 ἐπιγραφή /epigraphḗ/ (ep-ig-raf-ay') from G1924; an inscription: — superscription. see G1924

G1924 ἐπιγράφω /epigráphō/ (ep-ee-graf'-o) from G1909 and G1125; to inscribe (physically or mentally): — inscription, write in (over, thereon). see G1909 see G1125

G1925 ἐπιδείκνυμι /epideíknymi/ (ep-ee-dike'-noo-mee) from G1909 and G1166; to exhibit (physically or mentally): — shew. see G1909 see G1166

G1926 ἐπιδέχομαι /epidéchomai/ (ep-ee-dekh'-om-ahee) from G1909 and G1209; to admit (as a guest or (figuratively) teacher): — receive. see G1909 see G1209

G1927 ἐπιδημέω /epidēméō/ (ep-ee-day-meh'-o) from a compound of G1909 and G1218; to make oneself at home, i.e. (by extension) to reside (in a foreign country): — (be) dwelling (which were) there, stranger. see G1909 see G1218

G1928 ἐπιδιατάσσομαι /epidiatássomai/ (ep-ee-dee-ah-tas'-som-ahee) middle voice from G1909 and G1299; to appoint besides, i.e. supplement (as a codicil): — add to. see G1909 see G1299

G1929 ἐπιδίδωμι /epidídōmi/ (ep-ee-did'-o-mee) from G1909 and G1325; to give over (by hand or surrender): — deliver unto, give, let (+ (her drive)), offer. see G1909 see G1325

G1930 ἐπιδιορθόω /epidiorthóō/ (ep-ee-dee-or-tho'-o) from G1909 and a derivative of G3717; to straighten further, i.e. (figuratively) arrange additionally: — set in order. see G1909 see G3717

G1931 ἐπιδύω /epidýō/ (ep-ee-doo'-o) from G1909 and G1416; to set fully (as the sun): — go down. see G1909 see G1416

G1932 ἐπιείκεια /epieíkeia/ (ep-ee-i'-ki-ah) from G1933; suitableness, i.e. (by implication) equity, mildness: — clemency, gentleness. see G1933

G1933 ἐπιεικής /epieikḗs/ (ep-ee-i-kace') from G1909 and G1503; appropriate, i.e. (by implication) mild: — gentle, moderation, patient. see G1909 see G1503

G1934 ἐπιζητέω /epizētéō/ (ep-eed-zay-teh'-o) from G1909 and G2212; to search (inquire) for; intensively, to demand, to crave: — desire, enquire, seek (after, for). see G1909 see G2212

G1935 ἐπιθανάτιος /epithanátios/ (ep-ee-than-at'-ee-os) from G1909 and G2288; doomed to death: — appointed to death. see G1909 see G2288

G1936 ἐπίθεσις /epíthesis/ (ep-ith'-es-is) from G2007; an imposition (of hands officially): — laying (putting) on. see G2007

G1937 ἐπιθυμέω /epithyméō/ (ep-ee-thoo-meh'-o) from G1909 and G2372; to set the heart upon, i.e. long for (rightfully or otherwise): — covet, desire, would fain, lust (after). see G1909 see G2372

G1938 ἐπιθυμητής /epithymētḗs/ (ep-ee-thoo-may-tace') from G1937; a craver: — + lust after. see G1937

G1939 ἐπιθυμία /epithymía/ (ep-ee-thoo-mee'-ah) from G1937; a longing (especially for what is forbidden): — concupiscence, desire, lust (after). see G1937

G1940 ἐπικαθίζω /epikathízō/ (ep-ee-kath-id'-zo) from G1909 and G2523; to seat upon: — set on. see G1909 see G2523

G1941 ἐπικαλέομαι /epikaléomai/ (ep-ee-kal-eh'-om-ahee) middle voice from G1909 and G2564; to entitle; by implication, to invoke (for aid, worship, testimony, decision, etc.): — appeal (unto), call (on, upon), surname. see G1909 see G2564

G1942 ἐπικάλυμα /epikályma/ (ep-ee-kal'-oo-mah) from G1943; a covering, i.e. (figuratively) pretext: — cloke. see G1943

G1943 ἐπικαλύπτω /epikalýptō/ (ep-ee-kal-oop'-to) from G1909 and G2572; to conceal, i.e. (figuratively) forgive: — cover. see G1909 see G2572

G1944 ἐπικατάρατος /epikatáratos/ (ep-ee-kat-ar'-at-os) from G1909 and a derivative of G2672; imprecated, i.e. execrable: — accursed. see G1909 see G2672

G1945 ἐπίκειμαι /epíkeimai/ (ep-ik'-i-mahee) from G1909 and G2749; to rest upon (literally or figuratively): — impose, be instant, (be) laid (there-, up-)on, (when) lay (on), lie (on), press upon. see G1909 see G2749

G1945a epikello (ep-ee-kel'-lo); from NT:1909 and okello (See NT:2027); a nautical term found only in Acts 27:41: to beach, to bring to shore, to run (a ship) aground.

G1946 Ἐπικούρειος /Epikoúreios/ (ep-ee-koo'-ri-os) from Ἐπίκουρος /Epíkouros/ (compare G1947) (a noted philosopher); an Epicurean or follower of Epicurus: — Epicurean. see G1947

G1947 ἐπικουρία /epikouría/ (ep-ee-koo-ree'-ah) from a compound of G1909 and a (prolonged) form of the base of G2877 (in the sense of servant); assistance: — help. see G1909 see G2877

G1948 ἐπικρίνω /epikrínō/ (ep-ee-kree'-no) from G1909 and G2919; to adjudge: — give sentence. see G1909 see G2919

G1949 ἐπιλαμβάνομαι /epilambánomai/ (ep-ee-lam-ban'-om-ahee) middle voice from G1909 and G2983; to seize (for help, injury, attainment, or any other purpose; literally or figuratively): — catch, lay hold (up-)on, take (by, hold of, on). see G1909 see G2983

G1950 ἐπιλανθάνομαι /epilanthánomai/ (ep-ee-lan-than'-om-ahee) middle voice from G1909 and G2990; to lose out of mind; by implication, to neglect: — (be) forget(-ful of). see G1909 see G2990

G1951 ἐπιλέγομαι /epilégomai/ (ep-ee-leg'-om-ahee) middle voice from G1909 and G3004; to surname, select: — call, choose. see G1909 see G3004

G1952 ἐπιλείπω /epileípō/ (ep-ee-li'-po) from G1909 and G3007; to leave upon, i.e. (figuratively) to be insufficient for: — fail. see G1909 see G3007

G1952a epileicho (ep-ee-li'-kho); from NT:1909 and leicho; found only in Luke 16:21: to lick

G1953 ἐπιλησμονή /epilēsmonḗ/ (ep-ee-lace-mon-ay') from a derivative of G1950; negligence: — X forgetful. see G1950

G1954 ἐπίλοιπος /epíloipos/ (ep-il'-oy-pos) from G1909 and G3062; left over, i.e. remaining: — rest. see G1909 see G3062

G1955 ἐπίλυσις /epílysis/ (ep-il'-oo-sis) from G1956; explanation, i.e. application: — interpretation. see G1956

G1956 ἐπιλύω /epilýō/ (ep-ee-loo'-o) from G1909 and G3089; to solve further, i.e. (figuratively) to explain, decide: — determine, expound. see G1909 see G3089

G1957 ἐπιμαρτυρέω /epimartyréō/ (ep-ee-mar-too-reh'-o) from G1909 and G3140; to attest further, i.e. corroborate: — testify. see G1909 see G3140

G1958 ἐπιμέλεια /epiméleia/ (ep-ee-mel'-i-ah) from G1959; carefulness, i.e. kind attention (hospitality): — + refresh self. see G1959

G1959 ἐπιμελέομαι /epimeléomai/ (ep-ee-mel-eh'-om-ahee) middle voice from G1909 and the same as G3199; to care for (physically or otherwise): — take care of. see G1909 see G3199

G1960 ἐπιμελῶς /epimelōs/ (ep-ee-mel-oce') adverb from a derivative of G1959; carefully: — diligently. see G1959

G1961 ἐπιμένω /epiménō/ (ep-ee-men'-o) from G1909 and G3306; to stay over, i.e. remain (figuratively, persevere): — abide (in), continue (in), tarry. see G1909 see G3306

G1962 ἐπινεύω /epineúō/ (ep-een-yoo'-o) from G1909 and G3506; to nod at, i.e. (by implication) to assent: — consent. see G1909 see G3506

G1963 ἐπίνοια /epínoia/ (ep-in'-oy-ah) from G1909 and G3563; attention of the mind, i.e. (by implication) purpose: — thought. see G1909 see G3563

G1964 ἐπιορκέω /epiorkéō/ (ep-ee-or-keh'-o) from G1965; to commit perjury: — forswear self. see G1965

G1965 ἐπίορκος /epíorkos/ (ep-ee'-or-kos) from G1909 and G3727; on oath, i.e. (falsely) a forswearer: — perjured person. see G1909 see G3727

G1966 ἐπιοῦσα /epioûsa/ (ep-ee-oo'-sah) feminine singular participle of a comparative of G1909 and εἶμι /eîmi/ (to go); supervening, i.e. (G2250 or G3571 being expressed or implied) the ensuing day or night: — following, next. see G1909 see G2250 see G3571

G1967 ἐπιούσιος /epioúsios/ (ep-ee-oo'-see-os) perhaps from the same as G1966; tomorrow's; but more probably from G1909 and a derivative of the present participle feminine of G1510; for subsistence, i.e. needful: — daily. see G1966 see G1909 see G1510

G1968 ἐπιπίπτω /epipíptō/ (ep-ee-pip'-to) from G1909 and G4098; to embrace (with affection) or seize (with more or less violence; literally or figuratively): — fall into (on, upon) lie on, press upon. see G1909 see G4098

G1969 ἐπιπλήσσω /epiplḗssō/ (ep-ee-place'-so) from G1909 and G4141; to chastise, i.e. (with words) to upbraid: — rebuke. see G1909 see G4141

G1970 ἐπιπνίγω /epipnígō/ (ep-ee-pnee'-go) from G1909 and G4155; to throttle upon, i.e. (figuratively) overgrow: — choke. see G1909 see G4155

G1971 ἐπιποθέω /epipothéō/ (ep-ee-poth-eh'-o) from G1909 and potheo (to yearn); to dote upon, i.e. intensely crave possession (lawfully or wrongfully): — (earnestly) desire (greatly), (greatly) long (after), lust. see G1909

G1972 ἐπιπόθησις /epipóthēsis/ (ep-ee-poth'-ay-sis) from G1971; a longing for: — earnest (vehement) desire. see G1971

G1973 ἐπιπόθητος /epipóthētos/ (ep-ee-poth'-ay-tos) from G1909 and a derivative of the latter part of G1971; yearned upon, i.e. greatly loved: — longed for. see G1909 see G1971

G1974 ἐπιποθία /epipothía/ (ep-ee-poth-ee'-ah) from G1971; intense longing: — great desire. see G1971

G1975 ἐπιπορεύομαι /epiporeúomai/ (ep-ee-por-yoo'-om-ahee) from G1909 and G4198; to journey further, i.e. travel on (reach): — come. see G1909 see G4198

G1976 ἐπιῤῥάπτω /epirrháptō/ (ep-ir-hrap'-to) from G1909 and the base of G4476; to stitch upon, i.e. fasten with the needle: — sew on. see G1909 see G4476

G1977 ἐπιῤῥίπτω /epirrhíptō/ (ep-ir-hrip'-to) from G1909 and G4496; to throw upon (literally or figuratively): — cast upon. see G1909 see G4496

G1978 ἐπίσημος /epísēmos/ (ep-is'-ay-mos) from G1909 and some form of the base of G4591; remarkable, i.e. (figuratively) eminent: — notable, of note. see G1909 see G4591

G1979 ἐπισιτισμός /episitismós/ (ep-ee-sit-is-mos') from a compound of G1909 and a derivative of G4621; a provisioning, i.e. (concretely) food: — victuals. see G1909 see G4621

G1980 ἐπισκέπτομαι /episképtomai/ (ep-ee-skep'-tom-ahee) middle voice from G1909 and the base of G4649; to inspect, i.e. (by implication) to select; by extension, to go to see, relieve: — look out, visit. see G1909 see G4649

G1980a episkeuazomai (ep-ee-skyew-ad'-zo-mahee); from NT:1909 and skeuazomai, which is related to NT:4631 and NT:4632; found only in Acts 21:15: to make preparations, to make ready, to pack up.

G1981 ἐπισκηνόω /episkēnóō/ (ep-ee-skay-no'-o) from G1909 and G4637; to tent upon, i.e. (figuratively) abide with : — rest upon. see G1909 see G4637

G1982 ἐπισκιάζω /episkiázō/ (ep-ee-skee-ad'-zo) from G1909 and a derivative of G4639; to cast a shade upon, i.e. (by analogy) to envelop in a haze of brilliancy; figuratively, to invest with preternatural influence: — overshadow. see G1909 see G4639

G1983 ἐπισκοπέω /episkopéō/ (ep-ee-skop-eh'-o) from G1909 and G4648; to oversee; by implication, to beware: — look diligently, take the oversight. see G1909 see G4648

G1984 ἐπισκοπή /episkopḗ/ (ep-is-kop-ay') from G1980; inspection (for relief); by implication, superintendence; specially, the Christian "episcopate": — the office of a "bishop", bishoprick, visitation. see G1980

G1985 ἐπίσκοπος /epískopos/ (ep-is'-kop-os) from G1909 and G4649 (in the sense of G1983); a superintendent, i.e. Christian officer in genitive case charge of a (or the) church (literally or figuratively): — bishop, overseer. see G1909 see G4649 see G1983

G1986 ἐπίσπάομαι /epispáomai/ (ep-ee-spah'-om-ahee) from G1909 and G4685; to draw over, i.e. (with G203 implied) efface the mark of circumcision (by recovering with the foreskin): — become uncircumcised. see G1909 see G4685 see G203

G1986a epispeiro (ep-ee-spi'-ro); from NT:1909 and NT:4687; found only in Matt 13:25: to sow additionally, to sow afterward.

G1987 ἐπίσταμαι /epístamai/ (ep-is'-tam-ahee) apparently a middle voice of G2186 (with G3563 implied); to put the mind upon, i.e. comprehend, or be acquainted with: — know, understand. see G2186 see G3563

G1987a epistasis (ep-ees'-tas-ees); from NT:1909 and NT:4714: burden (of oversight), pressure, a stirring up.

G1988 ἐπιστάτης /epistátēs/ (ep-is-tat'-ace) from G1909 and a presumed derivative of G2476; an appointee over, i.e. commander (teacher): — master. see G1909 see G2476

G1989 ἐπιστέλλω /epistéllō/ (ep-ee-stel'-lo) from G1909 and G4724; to enjoin (by writing), i.e. (genitive case) to communicate by letter (for any purpose): — write (a letter, unto). see G1909 see G4724

G1990 ἐπιστήμων /epistḗmōn/ (ep-ee-stay'-mone) from G1987; intelligent: — endued with knowledge. see G1987

G1991 ἐπιστηρίζω /epistērízō/ (ep-ee-stay-rid'-zo) from G1909 and G4741; to support further, i.e. reestablish: — confirm, strengthen. see G1909 see G4741

G1992 ἐπιστολή /epistolḗ/ (ep-is-tol-ay') from G1989; a written message: — "epistle," letter. see G1989

G1993 ἐπιστομίζω /epistomízō/ (ep-ee-stom-id'-zo) from G1909 and G4750; to put something over the mouth, i.e. (figuratively) to silence: — stop mouths. see G1909 see G4750

G1994 ἐπιστρέφω /epistréphō/ (ep-ee-stref'-o) from G1909 and G4762; to revert (literally, figuratively or morally): — come (go) again, convert, (re-)turn (about, again). see G1909 see G4762

G1995 ἐπιστροφή /epistrophḗ/ (ep-is-trof-ay') from G1994; reversion, i.e. morally, revolution: — conversion. see G1994

G1996 ἐπισυνάγω /episynágō/ (ep-ee-soon-ag'-o) from G1909 and G4863; to collect upon the same place: — gather (together). see G1909 see G4863

G1997 ἐπισυναγωγή /episynagōgḗ/ (ep-ee-soon-ag-o-gay') from G1996; a complete collection; especially a Christian meeting (for worship): — assembling (gathering) together. see G1996

G1998 ἐπισυντρέχω /episyntréchō/ (ep-ee-soon-trekh'-o) from G1909 and G4936; to hasten together upon one place (or a particular occasion): — come running together. see G1909 see G4936

G1999 ἐπισύστασις /episýstasis/ (ep-ee-soo'-stas-is) from the middle voice of a compound of G1909 and G4921; a conspiracy, i.e. concourse (riotous or friendly): — that which cometh upon, + raising up. see G1909 see G4921

G2000 ἐπισφαλής /episphalḗs/ (ep-ee-sfal-ace') from a compound of G1909 and σφάλλω /sphállō/ (to trip); figuratively, insecure: — dangerous. see G1909

G2001 ἐπισχύω /epischýō/ (ep-is-khoo'-o) from G1909 and G2480; to avail further, i.e. (figuratively) insist stoutly: — be the more fierce. see G1909 see G2480

G2002 ἐπισωρεύω /episōreúō/ (ep-ee-so-ryoo'-o) from G1909 and G4987; to accumulate further, i.e. (figuratively) seek additionally: — heap. see G1909 see G4987

G2003 ἐπιταγή /epitagḗ/ (ep-ee-tag-ay') from G2004; an injunction or decree; by implication, authoritativeness: — authority, commandment. see G2004

G2004 ἐπιτάσσω /epitássō/ (ep-ee-tas'-so) from G1909 and G5021; to arrange upon, i.e. order: — charge, command, injoin. see G1909 see G5021

G2005 ἐπιτελέω /epiteléō/ (ep-ee-tel-eh'-o) from G1909 and G5055; to fulfill further (or completely), i.e. execute; by implication, to terminate, undergo: — accomplish, do, finish, (make) (perfect), perform(X -ance). see G1909 see G5055

G2006 ἐπιτήδειος /epitḗdeios/ (ep-ee-tay'-di-os) from ἐπιτηδές /epitēdés/ (enough); serviceable, i.e. (by implication) requisite: — things which are needful.

G2007 ἐπιτίθημι /epitíthēmi/ (ep-ee-tith'-ay-mee) from G1909 and G5087; to impose (in a friendly or hostile sense): — add unto, lade, lay upon, put (up) on, set on (up), + surname, X wound. see G1909 see G5087

G2008 ἐπιτιμάω /epitimáō/ (ep-ee-tee-mah'-o) from G1909 and G5091; to tax upon, i.e. censure or admonish; by implication, forbid: — (straitly) charge, rebuke. see G1909 see G5091

G2009 ἐπιτιμία /epitimía/ (ep-ee-tee-mee'-ah) from a compound of G1909 and G5092; properly, esteem, i.e. citizenship; used (in the sense of G2008) of a penalty: — punishment. see G1909 see G5092 see G2008

G2010 ἐπιτρέπω /epitrépō/ (ep-ee-trep'-o) from G1909 and the base of G5157; to turn over (transfer), i.e. allow: — give leave (liberty, license), let, permit, suffer. see G1909 see G5157

G2011 ἐπιτροπή /epitropḗ/ (ep-ee-trop-ay') from G2010; permission, i.e. (by implication) full power: — commission. see G2010

G2012 ἐπίτροπος /epítropos/ (ep-it'-rop-os) from G1909 and G5158 (in the sense of G2011); a commissioner, i.e. domestic manager, guardian: — steward, tutor. see G1909 see G5158 see G2011

G2013 ἐπιτυγχάνω /epitynchánō/ (ep-ee-toong-khan'-o) from G1909 and G5177; to chance upon, i.e. (by implication) to attain: — obtain. see G1909 see G5177

G2014 ἐπιφαίνω /epiphaínō/ (ep-ee-fah'-ee-no) from G1909 and G5316; to shine upon, i.e. become (literally) visible or (figuratively) known: — appear, give light. see G1909 see G5316

G2015 ἐπιφάνεια /epipháneia/ (ep-if-an'-i-ah) from G2016; a manifestation, i.e. (specially) the advent of Christ (past or future): — appearing, brightness. see G2016

G2016 ἐπιφανής /epiphanḗs/ (ep-if-an-ace') from G2014; conspicuous, i.e. (figuratively) memorable: — notable. see G2014

G2017 ἐπιφαύω /epiphaúō/ (ep-ee-fow'-o) a form of G2014; to illuminate (figuratively): — give light. see G2014

G2018 ἐπιφέρω /epiphérō/ (ep-ee-fer'-o) from G1909 and G5342; to bear upon (or further), i.e. adduce (personally or judicially (accuse, inflict)), superinduce: — add, bring (against), take. see G1909 see G5342

G2019 ἐπιφωνέω /epiphōnéō/ (ep-ee-fo-neh'-o) from G1909 and G5455; to call at something, i.e. exclaim: — cry (against), give a shout. see G1909 see G5455

G2020 ἐπιφώσκω /epiphóskō/ (ep-ee-foce'-ko) a form of G2017; to begin to grow light: — begin to dawn, X draw on. see G2017

G2021 ἐπιχειρέω /epicheiréō/ (ep-ee-khi-reh'-o) from G1909 and G5495; to put the hand upon, i.e. undertake: — go about, take in hand (upon). see G1909 see G5495

G2022 ἐπιχέω /epichéō/ (ep-ee-kheh'-o) from G1909 and χέω /chéō/ (to pour); — to pour upon: — pour in. see G1909

G2023 ἐπιχορηγέω /epichorēgéō/ (ep-ee-khor-ayg-eh'-o) from G1909 and G5524; to furnish besides, i.e. fully supply, (figuratively) aid or contribute: — add, minister (nourishment, unto). see G1909 see G5524

G2024 ἐπιχορηγία /epichorēgía/ (ep-ee-khor-ayg-ee'-ah) from G2023; contribution: — supply. see G2023

G2025 ἐπιχρίω /epichríō/ (ep-ee-khree'-o) from G1909 and G5548; to smear over: — anoint. see G1909 see G5548

G2026 ἐποικοδομέω /epoikodoméō/ (ep-oy-kod-om-eh'-o) from G1909 and G3618; to build upon, i.e. (figuratively) to rear up: — build thereon (thereupon, on, upon). see G1909 see G3618

G2027 ἐποκέλλω /epokéllō/ (ep-ok-el'-lo) from G1909 and ὀκέλλω /okéllō/ (to urge); to drive upon the shore, i.e. to beach a vessel: — run aground. see G1909

G2028 ἐπονομάζω /eponomázō/ (ep-on-om-ad'-zo) from G1909 and G3687; to name further, i.e. denominate: — call. see G1909 see G3687

G2029 ἐποπτεύω /epopteúō/ (ep-opt-yoo'-o) from G1909 and a derivative of G3700; to inspect, i.e. watch: — behold. see G1909 see G3700

G2030 ἐπόπτης /epóptēs/ (ep-op'-tace) from G1909 and a presumed derivative of G3700; a looker-on: — eye-witness. see G1909 see G3700

G2031 ἔπος /épos/ (ep'-os) from G2036; a word: — X say. see G2036

G2032 ἐπουράνιος /epouránios/ (ep-oo-ran'-ee-os) from G1909 and G3772; above the sky: — celestial, (in) heaven(-ly), high. see G1909 see G3772

G2033 ἑπτά /heptá/ (hep-tah') a primary number; seven: — seven.

G2034 ἑπτάκις /heptákis/ (hep-tak-is') adverb from G2033; seven times: — seven times. see G2033

G2035 ἑπτακισχίλιοι /heptakischílioi/ (hep-tak-is-khil'-ee-oy) from G2034 and G5507; seven times a thousand: — seven thousand. see G2034 see G5507

G2036 ἔπω /épō/ (ep'-o) a primary verb (used only in the definite past tense, the others being borrowed from G2046, G4483, and G5346); to speak or say (by word or writing): — answer, bid, bring word, call, command, grant, say (on), speak, tell. Compare G3004. see G2046 see G4483 see G5346 see G3004

G2037 Ἔραστος /Érastos/ (er'-as-tos) from ἐράω /eráō/ (to love); beloved; Erastus, a Christian: — Erastus.

G2038 ἐργάζομαι /ergázomai/ (er-gad'-zom-ahee) middle voice from G2041; to toil (as a task, occupation, etc.), (by implication) effect, be engaged in or with, etc.: — commit, do, labor for, minister about, trade (by), work. see G2041

G2039 ἐργασία /ergasía/ (er-gas-ee'-ah) from G2040; occupation; by implication, profit, pains: — craft, diligence, gain, work. see G2040

G2040 ἐργάτης /ergátēs/ (er-gat'-ace) from G2041; a toiler; figuratively, a teacher: — labourer, worker(-men). see G2041

G2041 ἔργον /érgon/ (er'-gon) from a primary (but obsolete) ἔργω /érgō/ (to work); toil (as an effort or occupation); by implication, an act: — deed, doing, labour, work.

G2042 ἐρεθίζω /erethízō/ (er-eth-id'-zo) from a presumed prolonged form of G2054; to stimulate (especially to anger): — provoke. see G2054

G2043 ἐρείδω /ereídō/ (er-i'-do) of obscure affinity; to prop, i.e. (reflexively) get fast: — stick fast.

G2044 ἐρεύγομαι /ereúgomai/ (er-yoog'-om-ahee) of uncertain affinity; to belch, i.e. (figuratively) to speak out: — utter.

G2045 ἐρευνάω /ereunáō/ (er-yoo-nah'-o) apparently from G2046 (through the idea of inquiry); to seek, i.e. (figuratively) to investigate: — search. see G2046

G2046 ἐρέω /eréō/ (er-eh'-o) probably a fuller form of G4483; an alternate for G2036 in certain tenses; to utter, i.e. speak or say: — call, say, speak (of), tell. see G4483 see G2036

G2047 ἐρημία /erēmía/ (er-ay-mee'-ah) from G2048; solitude (concretely): — desert, wilderness. see G2048

G2048 ἔρημος /érēmos/ (er'-ay-mos) of uncertain affinity; lonesome, i.e. (by implication) waste (usually as a noun, G5561 being implied): — desert, desolate, solitary, wilderness. see G5561

G2049 ἐρημόω /erēmóō/ (er-ay-mo'-o) from G2048; to lay waste (literally or figuratively): — (bring to, make) desolate(-ion), come to nought. see G2048

G2050 ἐρήμωσις /erēmōsis/ (er-ay'-mo-sis) from G2049; despoliation: — desolation. see G2049

G2051 ἐρίζω /erízō/ (er-id'-zo) from G2054; to wrangle: — strive. see G2054

G2052 ἐριθεία /eritheía/ (er-ith-i'-ah) perhaps as the same as G2042; properly, intrigue, i.e. (by implication) faction: — contention(-ious), strife. see G2042

G2053 ἔριον /érion/ (er'-ee-on) of obscure affinity; wool: — wool.

G2054 ἔρις /éris/ (er'-is) of uncertain affinity; a quarrel, i.e. (by implication) wrangling: — contention, debate, strife, variance.

G2055 ἐρίφιον /eríphion/ (er-if'-ee-on) from G2056; a kidling, i.e. (genitive case) goat (symbolically, wicked person): — goat. see G2056

G2056 ἔριφος /ériphos/ (er'-if-os) perhaps from the same as G2053 (through the idea of hairiness); a kid or (genitive case) goat: — goat, kid. see G2053

G2057 Ἑρμᾶς /Hermâs/ (her-mas') probably from G2060; Hermas, a Christian: — Hermas. see G2060

G2058 ἑρμηνεία /hermēneía/ (her-may-ni'-ah) from the same as G2059; translation: — interpretation. see G2059

G2059 ἑρμηνεύω /hermēneúō/ (her-mayn-yoo'-o) from a presumed derivative of G2060 (as the god of language); to translate: — interpret. see G2060

G2060 Ἑρμῆς /Hermēs/ (her-mace') perhaps from G2046; Hermes, the name of the messenger of the Greek deities; also of a Christian: — Hermes, Mercury. see G2046

G2061 Ἑρμογένης /Hermogénēs/ (her-mog-en'-ace) from G2060 and G1096; born of Hermes; Hermogenes, an apostate Christian: — Hermogenes. see G2060 see G1096

G2062 ἑρπετόν /herpetón/ (her-pet-on') neuter of a derivative of ἕρπω /hérpō/ (to creep); a reptile, i.e. (by Hebraism (compare H7431)) a small animal: — creeping thing, serpent. see H7431

G2063 ἐρυθρός /erythrós/ (er-oo-thros') of uncertain affinity; red, i.e. (with G2281) the Red Sea: — red. see G2281

G2064 ἔρχομαι /érchomai/ (er'-khom-ahee) middle voice of a primary verb (used only in the present and imperfect tenses, the others being supplied by a kindred (middle voice) ἐλεύθομαι /eleúthomai/ (el-yoo'-thom-ahee), or (active) ἔλθω /élthō/ (el'-tho), which do not otherwise occur); to come or go (in a great variety of applications, literally and figuratively): — accompany, appear, bring, come, enter, fall out, go, grow, X light, X next, pass, resort, be set.

G2065 ἐρωτάω /erōtáō/ (er-o-tah'-o) apparently from G2046 (compare G2045); to interrogate; by implication, to request: — ask, beseech, desire, intreat, pray. Compare G4441. see G2046 see G2045 see G4441

G2066 ἐσθής /esthēs/ (es-thace') from ἕννυμι /hénnymi/ (to clothe); dress: — apparel, clothing, raiment, robe.

G2067 ἔσθησις /ésthēsis/ (es'-thay-sis) from a derivative of G2066; clothing (concretely): — government. see G2066

G2068 ἐσθίω /esthíō/ (es-thee'-o) strengthened for a primary ἔδω /édō/ (to eat); used only in certain tenses, the rest being supplied by G5315; to eat (usually literal): — devour, eat, live. see G5315

G2069 Ἐσλί /Eslí/ (es-lee') of Hebrew origin (probably for H454); Esli, an Israelite: — Esli. see H454

G2070 ἐσμέν /esmén/ (es-men') first person plural indicative of G1510; we are: — are, be, have our being, X have hope, + (the gospel) was (preached unto) us. see G1510

G2071 ἔσομαι /ésomai/ (es'-om-ahee) future of G1510; will be: — shall (should) be (have), (shall) come (to pass), X may have, X fall, what would follow, X live long, X sojourn. see G1510

G2072 ἔσοπτρον /ésoptron/ (es'-op-tron) from G1519 and a presumed derivative of G3700; a mirror (for looking into): — glass. Compare G2734. see G1519 see G3700 see G2734

G2073 ἑσπέρα /hespéra/ (hes-per'-ah) feminine of an adjective hesperos (evening); the eve (G5610 being implied): — evening(-tide). see G5610

G2074 Ἑσρώμ /Esrōm/ (es-rome) of Hebrew origin (H2696); Esrom (i.e. Chetsron), an Israelite: — Esrom. see H2696

G2075 ἐστέ /esté/ (es-teh') second person plural present indicative of G1510; ye are: — be, have been, belong. see G1510

G2076 ἐστί /estí/ (es-tee') third person singular present indicative of G1510; he (she or it) is; also (with neuter plural) they are: — are, be(-long), call, X can(-not), come, consisteth, X dure for a while, + follow, X have, (that) is (to say), make, meaneth, X must needs, + profit, + remaineth, + wrestle. see G1510

G2077 ἔστω /éstō/ (es'-to) second person singular present imperative of G1510; be thou; also ἔστωσαν /éstōsan/ (es'-to-san), third person of the same; let them be: — be. see G1510

G2078 ἔσχατος /éschatos/ (es'-khat-os) a superlative probably from G2192 (in the sense of contiguity); farthest, final (of place or time): — ends of, last, latter end, lowest, uttermost. see G2192

G2079 ἐσχάτως /eschátōs/ (es-khat'-oce) adverb from G2078; finally, i.e. (with G2192) at the extremity of life: — point of death. see G2078 see G2192

G2080 ἔσω /ésō/ (es'-o) from G1519; inside (as preposition or adjective): — (with-)in(-ner, -to, -ward). see G1519

G2081 ἔσωθεν /ésōthen/ (es'-o-then) from G2080; from inside; also used as equivalent to G2080 (inside): — inward(-ly), (from) within, without. see G2080 see G2080

G2082 ἐσώτερος /esōteros/ (es-o'-ter-os) comparative of G2080; interior: — inner, within. see G2080

G2083 ἑταῖρος /hetaîros/ (het-ah'-ee-ros) from ἕτης /étēs/ (a clansman); a comrade: — fellow, friend.

G2084 ἑτερόγλωσσος /heterógloōssos/ (het-er-og'-loce-sos) from G2087 and G1100; other- tongued, i.e. a foreigner: — man of other tongue. see G2087 see G1100

G2085 ἑτεροδιδασκαλέω /heterodidaskaléō/ (het-er-od-id-as-kal-eh'-o) from G2087 and G1320; to instruct differently: — teach other doctrine(-wise). see G2087 see G1320

G2086 ἑτεροζυγέω /heterozygéō/ (het-er-od-zoog-eh'-o) from a compound of G2087 and G2218; to yoke up differently, i.e. (figuratively) to associate discordantly: — unequally yoke together with. see G2087 see G2218

G2087 ἕτερος /héteros/ (het'-er-os) of uncertain affinity; (an-, the) other or different: — altered, else, next (day), one, (an-)other, some, strange.

G2088 ἑτέρως /hetérōs/ (het-er'-oce) adverb from G2087; differently: — otherwise. see G2087

G2089 ἔτι /éti/ (et'-ee) perhaps akin to G2094; "yet," still (of time or degree): — after that, also, ever, (any) further, (t-)henceforth (more), hereafter, (any) longer, (any) more(-one), now, still, yet. see G2094

G2090 ἑτοιμάζω /hetoimázō/ (het-oy-mad'-zo) from G2092; to prepare: — prepare, provide, make ready. Compare G2680. see G2092 see G2680

G2091 ἑτοιμασία /hetoimasía/ (het-oy-mas-ee'-ah) from G2090; preparation: — preparation. see G2090

G2092 ἕτοιμος /hétoimos/ (het-oy'-mos) from an old noun ἑτεός /eteós/ (fitness); adjusted, i.e. ready: — prepared, (made) ready(-iness, to our hand).

G2093 ἑτοίμως /hetoímōs/ (het'-oy-moce) adverb from G2092; in readiness: — ready. see G2092

G2094 ἔτος /étos/ (et'-os) apparently a primary word; a year: — year.

G2095 εὖ /eû/ (yoo) neuter of a primary εὖς /eûs/ (good); (adverbially) well: — good, well (done).

G2096 Εὖα /Eûa/ (yoo'-ah) of Hebrew origin (H2332); Eua (or Eva, i.e. Chavvah), the first woman: — Eve. see H2332

G2097 εὐαγγελίζω /euangelízō/ (yoo-ang-ghel-id'-zo) from G2095 and G32; to announce good news ("evangelize") especially the gospel: — declare, bring (declare, show) glad (good) tidings, preach (the gospel). see G2095 see G32

G2098 εὐαγγέλιον /euangélion/ (yoo-ang-ghel'-ee-on) from the same as G2097; a good message, i.e. the gospel: — gospel. see G2097

G2099 εὐαγγελιστής /euangelistēs/ (yoo-ang-ghel-is-tace') from G2097; a preacher of the gospel: — evangelist. see G2097

G2100 εὐαρεστέω /euarestéō/ (yoo-ar-es-teh'-o) from G2101; to gratify

entirely: — please (well). see G2101

G2101 εὐάρεστος /euárestos/ (yoo-ar'-es-tos) from G2095 and G701; fully agreeable: — acceptable(-ted), wellpleasing. see G2095 see G701

G2102 εὐαρέστως /euaréstōs/ (yoo-ar-es'-toce) adverb from G2101; quite agreeably: — acceptably, + please well. see G2101

G2103 Εὔβουλος /Eúboulos/ (yoo'-boo-los) from G2095 and G1014; good-willer; Eubulus, a Christian: — Eubulus. see G2095 see G1014

G2103a euge (yoo'-ge); an adverb from the combination of NT:2095 and NT:1065; found only in Luke 19:17: well done! splendid! excellent!

G2104 εὐγενής /eugenḗs/ (yoog-en'-ace) from G2095 and G1096; well born, i.e. (literally) high in rank, or (figuratively) generous: — more noble, nobleman. see G2095 see G1096

G2105 εὐδία /eudía/ (yoo-dee'-ah) feminine from G2095 and the alternate of G2203 (as the god of the weather); a clear sky, i.e. fine weather: — fair weather. see G2095 see G2203

G2106 εὐδοκέω /eudokéō/ (yoo-dok-eh'-o) from G2095 and G1380; to think well of, i.e. approve (an act); specially, to approbate (a person or thing): — think good, (be well) please(-d), be the good (have, take) pleasure, be willing. see G2095 see G1380

G2107 εὐδοκία /eudokía/ (yoo-dok-ee'-ah) from a presumed compound of G2095 and the base of G1380; satisfaction, i.e. (subjectively) delight, or (objectively) kindness, wish, purpose: — desire, good pleasure (will), X seem good. see G2095 see G1380

G2108 εὐεργεσία /euergesía/ (yoo-erg-es-ee'-ah) from G2110; beneficence (genitive case or specially): — benefit, good deed done. see G2110

G2109 εὐεργετέω /euergetéō/ (yoo-erg-et-eh'-o) from G2110; to be philanthropic: — do good. see G2110

G2110 εὐεργέτης /euergétēs/ (yoo-erg-et'-ace) from G2095 and the base of G2041; a worker of good, i.e. (specially) a philanthropist: — benefactor. see G2095 see G2041

G2110a eutheia (yoo-thiy'-ah); related to its cognates, euthus (See NT:2117) and eutheos (See NT:2112).

G2111 εὔθετος /eúthetos/ (yoo'-thet-os) from G2095 and a derivative of G5087; well placed, i.e. (figuratively) appropriate: — fit, meet. see G2095 see G5087

G2112 εὐθέως /euthéōs/ (yoo-theh'-oce) adverb from G2117; directly, i.e. at once or soon: — anon, as soon as, forthwith, immediately, shortly, straightway. see G2117

G2113 εὐθυδρομέω /euthydroméō/ (yoo-thoo-drom-eh'-o) from G2117 and G1408; to lay a straight course, i.e. sail direct: — (come) with a straight course. see G2117 see G1408

G2114 εὐθυμέω /euthyméō/ (yoo-thoo-meh'-o) from G2115; to cheer up, i.e. (intransitively) be cheerful; neuter comparative (adverbially) more cheerfully: — be of good cheer (merry). see G2115

G2115 εὔθυμος /eúthymos/ (yoo'-thoo-mos) from G2095 and G2372; in fine spirits, i.e. cheerful: — of good cheer, the more cheerfully. see G2095 see G2372

G2115a euthumos (yoo'-thoo-mohs); from NT:2095 and NT:2372; an adverb found only in Acts 24:10: cheerfully, confidently.

G2116 εὐθύνω /euthýnō/ (yoo-thoo'-no) from G2117; to straighten (level); technically, to steer: — governor, make straight. see G2117

G2117 εὐθύς /euthýs/ (yoo-thoos') perhaps from G2095 and G5087; straight, i.e. (literally) level, or (figuratively) true; adverbially (of time) at once: — anon, by and by, forthwith, immediately, straightway. see G2095 see G5087

G2118 εὐθύτης /euthýtēs/ (yoo-thoo'-tace) from G2117; rectitude: — righteousness. see G2117

G2119 εὐκαιρέω /eukairéō/ (yoo-kahee-reh'-o) from G2121; to have good time, i.e. opportunity or leisure: — have leisure (convenient time), spend time. see G2121

G2120 εὐκαιρία /eukairía/ (yoo-kahee-ree'-ah) from G2121; a favorable occasion: — opportunity. see G2121

G2121 εὔκαιρος /eúkairos/ (yoo'-kahee-ros) from G2095 and G2540; well-timed, i.e. opportune: — convenient, in time of need. see G2095 see G2540

G2122 εὐκαίρως /eukaírōs/ (yoo-kah'-ee-roce) adverb from G2121; opportunely: — conveniently, in season. see G2121

G2123 εὐκοπώτερος /eukopóteros/ (yoo-kop-o'-ter-os) comparative of a compound of G2095 and G2873; better for toil, i.e. more facile: — easier. see G2095 see G2873

G2124 εὐλάβεια /eulábeia/ (yoo-lab'-i-ah) from G2126; properly, caution, i.e. (religiously) reverence (piety); by implication, dread (concretely): — fear(-ed). see G2126

G2125 εὐλαβέομαι /eulabéomai/ (yoo-lab-eh'-om-ahee) middle voice from G2126; to be circumspect, i.e. (by implication) to be apprehensive; religiously, to reverence: — (moved with) fear. see G2126

G2126 εὐλαβής /eulabḗs/ (yoo-lab-ace') from G2095 and G2983; taking well (carefully), i.e. circumspect (religiously, pious): — devout. see G2095 see G2983

G2127 εὐλογέω /eulogéō/ (yoo-log-eh'-o) from a compound of G2095 and G3056; to speak well of, i.e. (religiously) to bless (thank or invoke a benediction upon, prosper): — bless, praise. see G2095 see G3056

G2128 εὐλογητός /eulogētós/ (yoo-log-ay-tos') from G2127; adorable: — blessed. see G2127

G2129 εὐλογία /eulogía/ (yoo-log-ee'-ah) from the same as G2127; fine speaking, i.e. elegance of language; commendation ("eulogy"), i.e. (reverentially) adoration; religiously, benediction; by implication, consecration; by extension, benefit or largess: — blessing (a matter of) bounty (X -tifully), fair speech. see G2127

G2130 εὐμετάδοτος /eumetádotos/ (yoo-met-ad'-ot-os) from G2095 and a presumed derivative of G3330; good at imparting, i.e. liberal: — ready to distribute. see G2095 see G3330

G2131 Εὐνίκη /Eunikē/ (yoo-nee'-kay) from G2095 and G3529; victorious; Eunice, a Jewess: — Eunice. see G2095 see G3529

G2132 εὐνοέω /eunoéō/ (yoo-no-eh'-o) from a compound of G2095 and G3563; to be well- minded, i.e. reconcile: — agree. see G2095 see G3563

G2133 εὔνοια /eúnoia/ (yoo'-noy-ah) from the same as G2132; kindness; euphemistically, conjugal duty: — benevolence, good will. see G2132

G2134 εὐνουχίζω /eunouchízō/ (yoo-noo-khid'-zo) from G2135; to castrate (figuratively, live unmarried): — make...eunuch. see G2135

G2135 εὐνοῦχος /eunoûchos/ (yoo-noo'-khos) from εὐνή /eunḗ/ (a bed) and G2192; a castrated person (such being employed in Oriental bed-chambers); by extension an impotent or unmarried man; by implication, a chamberlain (state-officer): — eunuch. see G2192

G2136 Εὐοδία /Euodía/ (yoo-od-ee'-ah) from the same as G2137; fine travelling; Euodia, a Christian woman: — Euodias. see G2137

G2137 εὐοδόω /euodóō/ (yoo-od-o'-o) from a compound of G2095 and G3598; to help on the road, i.e. (passively) succeed in reaching; figuratively, to succeed in business affairs: — (have a) prosper(-ous journey). see G2095 see G3598

G2137a euoikonometos (yoo-oy-kon-o'-may-tos); from NT:2095 and a derivative of NT:3624: auspicious, suitably, well arranged.

G2137b euparedros (yoo-par'-e-dros); from NT:2095, NT:3844, and a term related to NT:1476 and NT:1477; found only in 1 Cor 7:35: constant devotion (to the Lord).

G2138 εὐπειθής /eupeithḗs/ (yoo-pi-thace') from G2095 and G3982; good for persuasion, i.e. (intransitively) complaint: — easy to be intreated. see G2095 see G3982

G2139 εὐπερίστατος /euperístatos/ (yoo-per-is'-tat-os) from G2095 and a derivative of a presumed compound of G4012 and G2476; well standing around, i.e. (a competitor) thwarting (a racer) in every direction (figuratively, of sin in genitive case): — which doth so easily beset. see G2095 see G4012 see G2476

G2140 εὐποιΐα /eupoiía/ (yoo-poy-ee'-ah) from a compound of G2095 and G4160; well-doing, i.e. beneficence: — to do good. see G2095 see G4160

G2141 εὐπορέω /euporéō/ (yoo-por-eh'-o) from a compound of G2090 and the base of G4197; (intransitively) to be good for passing through, i.e. (figuratively) have pecuniary means: — ability. see G2090 see G4197

G2142 εὐπορία /euporía/ (yoo-por-ee'-ah) from the same as G2141; pecuniary resources: — wealth. see G2141

G2143 εὐπρέπεια /euprépeia/ (yoo-prep'-i-ah) from a compound of G2095 and G4241; good suitableness, i.e. gracefulness: — grace. see G2095 see G4241

G2144 εὐπρόσδεκτος /euprósdektos/ (yoo-pros'-dek-tos) from G2095 and a derivative of G4327; well-received, i.e. approved, favorable: — acceptable(-ted). see G2095 see G4327

G2145 εὐπρόσεδρος /euprósedros/ (yoo-pros'-ed-ros) from G2095 and the same as G4332; sitting well towards, i.e. (figuratively) assiduous (neuter, diligent service): — X attend upon. see G2095 see G4332

G2146 εὐπροσωπέω /euprosōpéō/ (yoo-pros-o-peh'-o) from a compound of G2095 and G4383; to be of good countenance, i.e. (figuratively) to make a display: — make a fair show. see G2095 see G4383

G2147 εὑρίσκω /heurískō/ (hyoo-ris'-ko), a prolonged form of a primary εὕρω /heúrō/ (hyoo'-ro), which (together with another cognate form) εὑρέω /heuréō/ (hyoo-reh'-o) is used for it in all the tenses except the present and imperfect; to find (literally or figuratively): — find, get, obtain, perceive, see.

G2148 Εὐροκλύδων /Euroklýdōn/ (yoo-rok-loo'-dohn) from Εὖρος /Eûros/ (the east wind) and G2830; a storm from the East (or southeast), i.e. (in modern phrase) a Levanter: — Euroklydon. see G2830

G2149 εὐρύχωρος /eurýchōros/ (yoo-roo'-kho-ros) from εὐρύς /eurýs/ (wide) and G5561; spacious: — broad. see G5561

G2150 εὐσέβεια /eusébeia/ (yoo-seb'-i-ah) from G2152; piety; specially, the gospel scheme: — godliness, holiness. see G2152

G2151 εὐσεβέω /eusebéō/ (yoo-seb-eh'-o) from G2152; to be pious, i.e. (towards God) to worship, or (towards parents) to respect (support): — show piety, worship. see G2152

G2152 εὐσεβής /eusebḗs/ (yoo-seb-ace') from G2095 and G4576; well-reverent, i.e. pious: — devout, godly. see G2095 see G4576

G2153 εὐσεβῶς /eusebōs/ (yoo-seb-oce') adverb from G2152; piously: — godly. see G2152

G2154 εὔσημος /eúsēmos/ (yoo'-say-mos) from G2095 and the base of G4591; well indicated, i.e. (figuratively) significant: — easy to be understood. see G2095 see G4591

G2155 εὔσπλαγχνος /eúsplanchnos/ (yoo'-splangkh-nos) from G2095 and G4698; well compassioned, i.e. sympathetic: — pitiful, tender-hearted. see G2095 see G4698

G2156 εὐσχημόνως /euschēmónōs/ (yoo-skhay-mon'-ose) adverb from G2158; decorously: — decently, honestly. see G2158

G2157 εὐσχημοσύνη /euschēmosýnē/ (yoo-skhay-mos-oo'-nay) from G2158; decorousness: — comeliness. see G2158

G2158 εὐσχήμων /euschḗmōn/ (yoo-skhay'-mone) from G2095 and G4976; well-formed, i.e. (figuratively) decorous, noble (in rank): — comely, honourable. see G2095 see G4976

G2159 εὐτόνως /eutónōs/ (yoo-ton'-oce) adverb from a compound of G2095 and a derivative of τείνω /teínō/ (to stretch); in a well-strung manner, i.e. (figuratively) intensely (in a good sense, cogently; in a bad one, fiercely): — mightily, vehemently. see G2095

G2160 εὐτραπελία /eutrapelía/ (yoo-trap-el-ee'-ah) from a compound of G2095 and a derivative of the base of G5157 (meaning well-turned, i.e. ready at repartee, jocose); witticism, i.e. (in a vulgar sense) ribaldry: — jesting. see G2095 see G5157

G2161 Εὔτυχος /Eútychos/ (yoo'-too-khos) from G2095 and a derivative of G5177; well- fated, i.e. fortunate; Eutychus, a young man: — Eutychus. see G2095 see G5177

G2162 εὐφημία /euphēmía/ (yoo-fay-mee'-ah) from G2163; good language ("euphemy"), i.e. praise (repute): — good report. see G2163

G2163 εὔφημος /eúphēmos/ (yoo'-fay-mos) from G2095 and G5345; well spoken of, i.e. reputable: — of good report. see G2095 see G5345

G2164 εὐφορέω /euphoréō/ (yoo-for-eh'-o) from G2095 and G5409; to bear well, i.e. be fertile: — bring forth abundantly. see G2095 see G5409

G2165 εὐφραίνω /euphraínō/ (yoo-frah'-ee-no) from G2095 and G5424; to put (middle voice or passively, be) in a good frame of mind, i.e. rejoice: — fare, make glad, be (make) merry, rejoice. see G2095 see G5424

G2166 Εὐφράτης /Euphrátēs/ (yoo-frat'-ace) of foreign origin (compare H6578); Euphrates, a river of Asia: — Euphrates. see H6578

G2167 εὐφροσύνη /euphrosýnē/ (yoo-fros-oo'-nay) from the same as G2165; joyfulness: — gladness, joy. see G2165

G2168 εὐχαριστέω /eucharistéō/ (yoo-khar-is-teh'-o) from G2170; to be grateful, i.e. (actively) to express gratitude (towards); specially, to say grace at a meal: — (give) thank(-ful, -s). see G2170

G2169 εὐχαριστία /eucharistía/ (yoo-khar-is-tee'-ah) from G2170; gratitude; actively, grateful language (to God, as an act of worship): — thankfulness, (giving of) thanks(-giving). see G2170

G2170 εὐχάριστος /eucháristos/ (yoo-khar'-is-tos) from G2095 and a derivative of G5483; well favored, i.e. (by implication) grateful: — thankful. see G2095 see G5483

G2171 εὐχή /euchḗ/ (yoo-khay') from G2172; properly, a wish, expressed as a petition to God, or in votive obligation: — prayer, vow. see G2172

G2172 εὔχομαι /eúchomai/ (yoo'-khom-ahee) middle voice of a primary verb; to wish; by implication, to pray to God: — pray, will, wish.

G2173 εὔχρηστος /eúchrēstos/ (yoo'-khrays-tos) from G2095 and G5543; easily used, i.e. useful: — profitable, meet for use. see G2095 see G5543

G2174 εὐψυχέω /eupsychéō/ (yoo-psoo-kheh'-o) from a compound of G2095 and G5590; to be in good spirits, i.e. feel encouraged: — be of good comfort. see G2095 see G5590

G2175 εὐωδία /euōdía/ (yoo-o-dee'-ah) from a compound of G2095 and a derivative of G3605; good-scentedness, i.e. fragrance: — sweet savour (smell, -smelling). see G2095 see G3605

G2176 εὐώνυμος /euōnymos/ (yoo-o'-noo-mos) from G2095 and G3686; properly, well-named (good-omened), i.e. the left (which was the lucky side among the pagan Greeks); neuter as adverbial, at the left hand: — (on the) left. see G2095 see G3686

G2177 ἐφάλλομαι /ephállomai/ (ef-al'-lom-ahee) from G1909 and G242; to spring upon: — leap on. see G1909 see G242

G2178 ἐφάπαξ /ephápax/ (ef-ap'-ax) from G1909 and G530; upon one occasion (only): — (at) once (for all). see G1909 see G530

G2179 Ἐφεσῖνος /Ephesînos/ (ef-es-ee'-nos) from G2181; Ephesine, or situated at Ephesus: — of Ephesus. see G2181

G2180 Ἐφέσιος /Ephésios/ (ef-es'-ee-os) from G2181; an Ephesian or inhabitant of Ephesus: — Ephesian, of Ephesus. see G2181

G2181 Ἔφεσος /Éphesos/ (ef'-es-os) probably of foreign origin; Ephesus, a city of Asia Minor: — Ephesus.

G2182 ἐφευρετής /epheuretḗs/ (ef-yoo-ret'-ace) from a compound of G1909 and G2147; a discoverer, i.e. contriver: — inventor. see G1909 see G2147

G2183 ἐφημερία /ephēmería/ (ef-ay-mer-ee'-ah) from G2184; diurnality, i.e. (specially) the quotidian rotation or class of the Jewish priests' service at the Temple, as distributed by families: — course. see G2184

G2184 ἐφήμερος /ephḗmeros/ (ef-ay'-mer-os) from G1909 and G2250; for a day ("ephemeral"), i.e. diurnal: — daily. see G1909 see G2250

G2185 ἐφικνέομαι /ephiknéomai/ (ef-ik-neh'-om-ahee) from G1909 and a cognate of G2240; to arrive upon, i.e. extend to: — reach. see G1909 see G2240

G2186 ἐφίστημι /ephístēmi/ (ef-is'-tay-mee) from G1909 and G2476; to stand upon, i.e. be present (in various applications, friendly or otherwise, usually literal); — assault, come (in, to, unto, upon), be at hand (instant), present, stand (before, by, over). see G1909 see G2476

G2187 Ἐφραίμ /Ephraím/ (ef-rah-im') of Hebrew origin (H669 or better H6085); Ephraim, a place in Palestine: — Ephraim. see H669 see H6085

G2188 ἐφφαθά /ephphathá/ (ef-fath-ah') of Chaldee origin (H6606); be opened!: — Ephphatha. see H6606

G2189 ἔχθρα /échthra/ (ekh'-thrah) feminine of G2190; hostility; by implication, a reason for opposition: — enmity, hatred. see G2190

G2190 ἐχθρός /echthrós/ (ech-thros') from a primary ἔχθω /échthō/ (to hate); hateful (passively, odious, or actively, hostile); usually as a noun, an adversary (especially Satan): — enemy, foe.

G2191 ἔχιδνα /échidna/ (ekh'-id-nah) of uncertain origin; an adder or other poisonous snake (literally or figuratively): — viper.

G2192 ἔχω /échō/ (ekh'-o), including an alternate form σχέω /schéō/ (skheh'-o); (used in certain tenses only) a primary verb; to hold (used in very various applications, literally or figuratively, direct or remote; such as possession; ability, contiuity, relation, or condition): — be (able, X hold, possessed with), accompany, + begin to amend, can(+ -not), X conceive, count, diseased, do + eat, + enjoy, + fear, following, have, hold, keep, + lack, + go to law, lie, + must needs, + of necessity, + need, next, + recover, + reign, + rest, + return, X sick, take for, + tremble, + uncircumcised, use.

G2193 ἕως /héōs/ (heh'-oce) of uncertain affinity; a conjunction, preposition and adverb of continuance, until (of time and place): — even (until, unto), (as) far (as), how long, (un-)til(-l), (hither-, un-, up) to, while(-s).

G2194 Ζαβουλών /Zaboulōn/ (dzab-oo-lone') of Hebrew origin (H2074); Zabulon (i.e. Zebulon), a region of Palestine: — Zabulon. see H2074

G2195 Ζακχαῖος /Zakchaîos/ (dzak-chah'-ee-yos) of Hebrew origin (compare H2140); Zacchæus, an Israelite: — Zacchæus. see H2140

G2196 Ζαρά /Zará/ (dzar-ah') of Hebrew origin (H2226); Zara, (i.e. Zerach), an Israelite: — Zara. see H2226

G2197 Ζαχαρίας /Zacharías/ (dzakh-ar-ee'-as) of Hebrew origin (H2148); Zacharias (i.e. Zechariah), the name of two Israelites: — Zacharias. see H2148

G2198 ζάω /záō/ (dzah'-o) a primary verb; to live (literally or figuratively): — life(-time), (a-)live(-ly), quick.

G2199 Ζεβεδαῖος /Zebedaîos/ (dzeb-ed-ah'-yos) of Hebrew origin (compare H2067); Zebedæus, an Israelite: — Zebedee. see H2067

G2200 ζεστός /zestós/ (dzes-tos') from G2204; boiled, i.e. (by implication) calid (figuratively, fervent): — hot. see G2204

G2201 ζεῦγος /zeûgos/ (dzyoo'-gos) from the same as G2218; a couple, i.e. a team (of oxen yoked together) or brace (of birds tied together): — yoke, pair. see G2218

G2202 ζευκτηρία /zeuktēría/ (dzook-tay-ree'-ah) feminine of a derivative (at the second stage) from the same as G2218; a fastening (tiller-rope): — band. see G2218

G2203 Ζεύς /Zeús/ (dzyooce) of uncertain affinity; in the oblique cases there is used instead of it a (probably cognate) name Δίς /Dís/ (deece), which is otherwise obsolete; Zeus or Dis (among the Latins, Jupiter or Jove), the supreme deity of the Greeks: — Jupiter.

G2204 ζέω /zéō/ (dzeh'-o) a primary verb; to be hot (boil, of liquids; or glow, of solids), i.e. (figuratively) be fervid (earnest): — be fervent.

G2205 ζῆλος /zēlos/ (dzay'-los) from G2204; properly, heat, i.e. (figuratively) "zeal" (in a favorable sense, ardor; in an unfavorable one, jealousy, as of a husband (figuratively, of God), or an enemy, malice): — emulation, envy(-ing), fervent mind, indignation, jealousy, zeal. see G2204

G2206 ζηλόω /zēlóō/ (dzay-lo'-o) from G2205; to have warmth of feeling for or against: — affect, covet (earnestly), (have) desire, (move with) envy, be jealous over, (be) zealous(-ly affect). see G2205

G2207 ζηλωτής /zēlōtḗs/ (dzay-lo-tace') from G2206; a "zealot": — zealous. see G2206

G2208 Ζηλωτής /Zēlōtḗs/ (dzay-lo-tace') the same as G2207; a Zealot, i.e. (specially) partisan for Jewish political independence: — Zelotes. see G2207

G2209 ζημία /zēmía/ (dzay-mee'-ah) probably akin to the base of G1150 (through the idea of violence); detriment: — damage, loss. see G1150

G2210 ζημιόω /zēmióō/ (dzay-mee-o'-o) from G2209; to injure, i.e. (reflexively or passively) to experience detriment: — be cast away, receive damage, lose, suffer loss. see G2209

G2211 Ζηνᾶς /Zēnâs/ (dzay-nas') probably contracted from a poetic form of G2203 and G1435; Jove-given; Zenas, a Christian: — Zenas. see G2203 see G1435

G2212 ζητέω /zētéō/ (dzay-teh'-o) of uncertain affinity; to seek (literally or figuratively); specially, (by Hebraism) to worship (God), or (in a bad sense) to plot (against life): — be (go) about, desire, endeavour, enquire (for), require, (X will) seek (after, for, means). Compare G4441. see G4441

G2213 ζήτημα /zḗtēma/ (dzay'-tay-mah) from G2212; a search (properly concretely), i.e. (in words) a debate: — question. see G2212

G2214 ζήτησις /zḗtēsis/ (dzay'-tay-sis) from G2212; a searching (properly, the act), i.e. a dispute or its theme: — question. see G2212

G2215 ζιζάνιον /zizánion/ (dziz-an'-ee-on) of uncertain origin; darnel or false grain: — tares.

G2216 Ζοροβάβελ /Zorobábel/ (dzor-ob-ab'-el) of Hebrew origin (H2216); Zorobabel (i.e. Zerubbabel), an Israelite: — Zorobabel. see H2216

G2217 ζόφος /zóphos/ (dzof'-os) akin to the base of G3509; gloom (as shrouding

like a cloud): — blackness, darkness, mist. see G3509

G2218 ζυγός /zygós/ (dzoo-gos') from the root of ζεύγνυμι /zeúgnymi/ (to join, especially by a "yoke"); a coupling, i.e. (figuratively) servitude (a law or obligation); also (literally) the beam of the balance (as connecting the scales): — pair of balances, yoke.

G2219 ζύμη /zýmē/ (dzoo'-may) probably from G2204; ferment (as if boiling up): — leaven. see G2204

G2220 ζυμόω /zymóō/ (dzoo-mo'-o) from G2219; to cause to ferment: — leaven. see G2219

G2221 ζωγρέω /zōgréō/ (dzogue-reh'-o) from the same as G2226 and G64; to take alive (make a prisoner of war), i.e. (figuratively) to capture or ensnare: — take captive, catch. see G2226 see G64

G2222 ζωή /zōē̆/ (dzo-ay') from G2198; life (literally or figuratively): — life(-time). Compare G5590. see G2198 see G5590

G2223 ζώνη /zōnē/ (dzo'-nay) probably akin to the base of G2218; a belt; by implication, a pocket: — girdle, purse. see G2218

G2224 ζώννυμι /zōnnymi/ (dzone'-noo-mi) from G2223; to bind about (especially with a belt): — gird. see G2223

G2225 ζωογονέω /zōogonéō/ (dzo-og-on-eh'-o) from the same as G2226 and a derivative of G1096; to engender alive, i.e. (by analogy) to rescue (passively, be saved) from death: — live, preserve. see G2226 see G1096

G2226 ζῶον /zōon/ (dzo'-on) neuter of a derivative of G2198; a live thing, i.e. an animal: — beast. see G2198

G2227 ζωοποιέω /zōopoiéō/ (dzo-op-oy-eh'-o) from the same as G2226 and G4160; to (re-)vitalize (literally or figuratively): — make alive, give life, quicken. see G2226 see G4160

G2228 ἤ /ē/ (ay) a primary particle of distinction between two connected terms; disjunctive, or; comparative, than: — and, but (either), (n-)either, except it be, (n-)or (else), rather, save, than, that, what, yea. Often used in connection with other particles. Compare especially G2235, G2260, G2273. see G2235 see G2260 see G2273

G2229 ἦ /ē/ (ay) an adverb of confirmation; perhaps intensive of G2228; used only (in the New Testament) before G3303; assuredly: — surely. see G2228 see G3303

G2230 ἡγεμονεύω /hēgemoneúō/ (hayg-em-on-yoo'-o) from G2232; to act as ruler: — be governor. see G2232

G2231 ἡγεμονία /hēgemonía/ (hayg-em-on-ee'-ah) from G2232; government, i.e. (in time) official term: — reign. see G2232

G2232 ἡγεμών /hēgemōn/ (hayg-em-ohn') from G2233; a leader, i.e. chief person (or figuratively, place) of a province: — governor, prince, ruler. see G2233

G2233 ἡγέομαι /hēgéomai/ (hayg-eh'-om-ahee) middle voice of a (presumed) strengthened form of G71; to lead, i.e. command (with official authority); figuratively, to deem, i.e. consider: — account, (be) chief, count, esteem, governor, judge, have the rule over, suppose, think. see G71

G2234 ἡδέως /hēdéōs/ (hay-deh'-oce) adverb from a derivative of the base of G2237; sweetly, i.e. (figuratively) with pleasure: — gladly. see G2237

G2235 ἤδη /édē/ (ay'-day) apparently from G2228 (or possibly G2229) and G1211; even now: — already, (even) now (already), by this time. see G2228 see G2229 see G1211

G2236 ἥδιστα /hēdista/ (hay'-dis-tah) neuter plural of the superlative of the same as G2234; with great pleasure: — most (very) gladly. see G2234

G2237 ἡδονή /hēdoné/ (hay-don-ay') from ἁνδάνω /handánō/ (to please); sensual delight; by implication, desire: — lust, pleasure.

G2238 ἡδύοσμον /hēdýosmon/ (hay-doo'-os-mon) neuter of the compound of the same as G2234 and G3744; a sweet-scented plant, i.e. mint: — mint. see G2234 see G3744

G2239 ἦθος /ēthos/ (ay'-thos) a strengthened form of G1485; usage, i.e. (plural) moral habits: — manners. see G1485

G2240 ἥκω /hēkō/ (hay'-ko) a primary verb; to arrive, i.e. be present (literally or figuratively): — come.

G2241 ἡλί /ēlí/ (ay-lee') of Hebrew origin (H410 with pronominal suffix); my God: — Eli. see H410

G2242 Ἡλί /Hēlí/ (hay-lee') of Hebrew origin (H5941); Heli (i.e. Eli), an Israelite: — Heli. see H5941

G2243 Ἡλίας /Hēlías/ (hay-lee'-as) of Hebrew origin (H452); Helias (i.e. Elijah), an Israelite: — Elias. see H452

G2244 ἡλικία /hēlikía/ (hay-lik-ee'-ah) from the same as G2245; maturity (in years or size): — age, stature. see G2245

G2245 ἡλίκος /hēlíkos/ (hay-lee'-kos) from ἥλιξ /hēlix/ (a comrade, i.e. one of the same age); as big as, i.e. (interjectively) how much: — how (what) great.

G2246 ἥλιος /hēlios/ (hay'-lee-os) from ἕλη /hélē/ (a ray; perhaps akin to the alternate of G138); the sun; by implication, light: — + east, sun. see G138

G2247 ἧλος /hēlos/ (hay'-los) of uncertain affinity; a stud, i.e. spike: — nail.

G2248 ἡμᾶς /hēmâs/ (hay-mas') accusative case plural of G1473; us: — our, us, we. see G1473

G2249 ἡμεῖς /hēmeîs/ (hay-mice') nominative plural of G1473; we (only used when emphatic): — us, we (ourselves). see G1473

G2250 ἡμέρα /hēméra/ (hay-mer'-ah) feminine (with G5610 implied) of a derivative of ἧμαι /hēmai/ (to sit; akin to the base of G1476) meaning tame, i.e. gentle; day, i.e. (literally) the time space between dawn and dark, or the whole 24 hours (but several days were usually reckoned by the Jews as inclusive of the parts of both extremes); figuratively, a period (always defined more or less clearly by the context): — age, + alway, (mid-)day (by day, (-ly)), + for ever, judgment, (day) time, while, years. see G5610 see G1476

G2251 ἡμέτερος /hēméteros/ (hay-met'-er-os) from G2349; our: — our, your (by a different reading). see G2349

G2252 ἤμην /ēmēn/ (ay'-mane) a prolonged form of G2258; I was: — be, was. (Sometimes unexpressed). see G2258

G2253 ἡμιθανής /hēmithanēs/ (hay-mee-than-ace') from a presumed compound of the base of G2255 and G2348; half dead, i.e. entirely exhausted: — half dead. see G2255 see G2348

G2254 ἡμῖν /hēmîn/ (hay-meen') dative case plural of G1473; to (or for, with, by) us: — our, (for) us, we. see G1473

G2255 ἥμισυ /hēmisy/ (hay'-mee-soo) neuter of a derivative from an inseparable prefix akin to G260 (through the idea of partition involved in connection) and meaning semi-; (as noun) half: — half. see G260

G2256 ἡμιώριον /hēmiōrion/ (hay-mee-o'-ree-on) from the base of G2255 and G5610; a half-hour: — half an hour. see G2255 see G5610

G2257 ἡμῶν /hēmōn/ (hay-mone') genitive case plural of G1473; of (or from) us: — our (company), us, we. see G1473

G2258 ἦν /ēn/ (ane) imperfect of G1510; I (thou, etc.) was (wast or were): — + agree, be, X have (+ charge of), hold, use, was(-t), were. see G1510

G2259 ἡνίκα /hēníka/ (hay-nee'-kah) of uncertain affinity; at which time: — when.

G2260 ἤπερ /éper/ (ay'-per) from G2228 and G4007; than at all (or than perhaps, than indeed): — than. see G2228 see G4007

G2261 ἤπιος /épios/ (ay'-pee-os) probably from G2031; properly, affable, i.e. mild or kind: — gentle. see G2031

G2262 Ἤρ /Ēr/ (ayr) of Hebrew origin (H6147); Er, an Israelite: — Er. see H6147

G2263 ἥρεμος /éremos/ (ay'-rem-os) perhaps by transposition from G2048 (through the idea of stillness); tranquil: — quiet. see G2048

G2264 Ἡρώδης /Hērōdēs/ (hay-ro'-dace) compound of ἥρως /hérōs/ (a "hero") and G1491; heroic; Herod, the name of four Jewish kings: — Herod. see G1491

G2265 Ἡρωδιανοί /Hērōdianoí/ (hay-ro-dee-an-oy') plural of a derivative of G2264; Herodians, i.e. partisans of Herod: — Herodians. see G2264

G2266 Ἡρωδιάς /Hērōdiás/ (hay-ro-dee-as') from G2264; Herodias, a woman of the Heodian family: — Herodias. see G2264

G2267 Ἡρωδίων /Hērōdíōn/ (hay-ro-dee'-ohn) from G2264; Herodion, a Christian: — Herodion. see G2264

G2268 Ἠσαΐας /Hēsaías/ (hay-sah-ee'-as) of Hebrew origin (H3470); Hesaias (i.e. Jeshajah), an Israelite: — Esaias. see H3470

G2269 Ἠσαῦ /Ēsaû/ (ay-sow') of Hebrew origin (H6215); Esau, an Edomite: — Esau. see H6215

G2269a hesson (hace'-sohn) or hetton (hayt'-tohn); for the worse, inferior, lesser), weaker.

G2270 ἡσυχάζω /hēsycházō/ (hay-soo-khad'-zo) from the same as G2272; to keep still (intransitively), i.e. refrain from labor, meddlesomeness or speech: — cease, hold peace, be quiet, rest. see G2272

G2271 ἡσυχία /hēsychía/ (hay-soo-khee'-ah) feminine of G2272; (as noun) stillness, i.e. desistance from bustle or language: — quietness, silence. see G2272

G2272 ἡσύχιος /hēsýchios/ (hay-soo'-khee-os) a prolonged form of a compound probably of a derivative of the base of G1476 and perhaps G2192; properly, keeping one's seat (sedentary), i.e. (by implication) still (undisturbed, undisturbing): — peaceable, quiet. see G1476 see G2192

G2273 ἤτοι /étoi/ (ay'-toy) from G2228 and G5104; either indeed: — whether. see G2228 see G5104

G2274 ἡττάω /hēttáō/ (hayt-tah'-o) from the same as G2276; to make worse, i.e. vanquish (literally or figuratively); by implication, to rate lower: — be inferior, overcome. see G2276

G2275 ἥττημα /héttēma/ (hayt'-tay-mah) from G2274; a deterioration, i.e. (objectively) failure or (subjectively) loss: — diminishing, fault. see G2274

G2276 ἧττον /hétton/ (hate'-ton) neuter of comparative of ἧκα /hēka/ (slightly) used for that of G2556; worse (as noun); by implication, less (as adverb): — less, worse. see G2556

G2277 ἤτω /étō/ (ay'-to) third person singular imperative of G1510; let him (or it) be: — let ... be. see G1510

G2278 ἠχέω /ēchéō/ (ay-kheh'-o) from G2279; to make a loud noise, i.e. reverberate: — roar, sound. see G2279

G2279 ἦχος /ēchos/ (ay'-khos) of uncertain affinity; a loud or confused noise ("echo"), i.e. roar; figuratively, a rumor: — fame, sound.

G2280 Θαδδαῖος /Thaddaîos/ (thad-dah'-yos) of uncertain origin; Thaddæus, one of the Apostles: — Thaddæus.

G2281 θάλασσα /thálassa/ (thal'-as-sah) probably prolonged from G251; the sea (genitive case or specially): — sea. see G251

G2282 θάλπω /thálpō/ (thal'-po) probably akin to θάλλω /thállō/ (to warm); to brood, i.e. (figuratively) to foster: — cherish.

G2283 Θάμαρ /Thámar/ (tham'-ar) of Hebrew origin (H8559); Thamar (i.e. Tamar), an Israelitess: — Thamar. see H8559

G2284 θαμβέω /thambéō/ (tham-beh'-o) from G2285; to stupefy (with surprise), i.e. astound: — amaze, astonish. see G2285

G2285 θάμβος /thámbos/ (tham'-bos) akin to an obsolete τάφω /táphō/ (to dumbfound); stupefaction (by surprise), i.e. astonishment: — X amazed, + astonished, wonder.

G2286 θανάσιμος /thanásimos/ (than-as'-ee-mos) from G2288; fatal, i.e. poisonous: — deadly. see G2288

G2287 θανατήφορος /thanatḗphoros/ (than-at-ay'-for-os) from (the feminine form of) G2288 and G5342; death-bearing, i.e. fatal: — deadly. see G2288 see G5342

G2288 θάνατος /thánatos/ (than'-at-os) from G2348; (properly, an adjective used as a noun) death (literally or figuratively): — X deadly, (be...) death. see G2348

G2289 θανατόω /thanatóō/ (than-at-o'-o) from G2288 to kill (literally or figuratively): — become dead, (cause to be) put to death, kill, mortify. see G2288

G2290 θάπτω /tháptō/ (thap'-to) a primary verb; to celebrate funeral rites, i.e. inter: — bury.

G2291 Θάρα /Thára/ (thar'-ah) of Hebrew origin (H8646); Thara (i.e. Terach), the father of Abraham: — Thara. see H8646

G2292 θαῤῥέω /tharrhéō/ (thar-hreh'-o) another form for G2293; to exercise courage: — be bold, X boldly, have confidence, be confident. Compare G5111. see G2293 see G5111

G2293 θαρσέω /tharséō/ (thar-seh'-o) from G2294; to have courage: — be of good cheer (comfort). Compare G2292. see G2294 see G2292

G2294 θάρσος /thársos/ (thar'-sos) akin (by transposition) to θράσος /thrásos/ (daring); boldness (subjectively): — courage.

G2295 θαῦμα /thaûma/ (thos'-mah) apparently from a form of G2300; wonder (properly concrete; but by implication, abstract): — admiration. see G2300

G2296 θαυμάζω /thaumázō/ (thou-mad'-zo) from G2295; to wonder; by implication, to admire: — admire, have in admiration, marvel, wonder. see G2295

G2297 θαυμάσιος /thaumásios/ (thow-mas'-ee-os) from G2295; wondrous, i.e. (neuter as noun) a miracle: — wonderful thing. see G2295

G2298 θαυμαστός /thaumastós/ (thow-mas-tos') from G2296; wondered at, i.e. (by implication) wonderful: — marvel(-lous). see G2296

G2299 θεά /theá/ (theh-ah') feminine of G2316; a female deity: — goddess. see G2316

G2300 θεάομαι /theáomai/ (theh-ah'-om-ahee) a prolonged form of a primary verb; to look closely at, i.e. (by implication) perceive (literally or figuratively); by extension to visit: — behold, look (upon), see. Compare G3700. see G3700

G2301 θεατρίζω /theatrízō/ (theh-at-rid'-zo) from G2302; to expose as a spectacle: — make a gazing stock. see G2302

G2302 θέατρον /théatron/ (theh'-at-ron) from G2300; a place for public show ("theatre"), i.e. general audience-room; by implication, a show itself (figuratively): — spectacle, theatre. see G2300

G2303 θεῖον /theîon/ (thi'-on) probably neuter of G2304 (in its original sense of flashing); sulphur: — brimstone. see G2304

G2304 θεῖος /theîos/ (thi'-os) from G2316; godlike (neuter as noun, divinity): — divine, godhead. see G2316

G2305 θειότης /theiótēs/ (thi-ot'-ace) from G2304; divinity (abstractly): — godhead. see G2304

G2306 θειώδης /theiódēs/ (thi-o'-dace) from G2303 and 1491; sulphur-like, i.e. sulphurous: — brimstone. see G2303

G2307 θέλημα /thélēma/ (thel'-ay-mah) from the prolonged form of G2309; a determination (properly, the thing), i.e. (actively) choice (specially, purpose, decree; abstractly, volition) or (passively) inclination: — desire, pleasure, will. see G2309

G2308 θέλησις /thélēsis/ (thel'-ay-sis) from G2309; determination (properly, the act), i.e. option: — will. see G2309

G2309 θέλω /thélō/ (thel'-o) or ἐθέλω /ethélō/ (eth-el'-o), in certain tenses θελέω /theléō/ (thel-eh'-o), and ἐθελέω /etheléō/ (eth-el-eh'-o), which are otherwise obsolete apparently strengthened from the alternate form of G138; to determine (as an active option from subjective impulse; whereas G1014 properly denotes rather a passive acquiescence in objective considerations), i.e. choose or prefer (literally or figuratively); by implication, to wish, i.e. be inclined to (sometimes adverbially, gladly); impersonally for the future tense, to be about to; by Hebraism, to delight in: — desire, be disposed (forward), intend, list, love, mean, please, have rather, (be) will (have, -ling, - ling(-ly)). see G138 see G1014

G2310 θεμέλιος /themélios/ (them-el'-ee-os) from a derivative of G5087; something put down, i.e. a substruction (of a building, etc.), (literally or figuratively): — foundation. see G5087

G2311 θεμελιόω /themelióō/ (them-el-ee-o'-o) from G2310; to lay a basis for, i.e. (literally) erect, or (figuratively) consolidate: — (lay the) found(- ation), ground, settle. see G2310

G2312 θεοδίδακτος /theodídaktos/ (theh-od-id'-ak-tos) from G2316 and G1321; divinely instructed: — taught of God. see G2316 see G1321

G2313 θεομαχέω /theomachéō/ (theh-o-makh-eh'-o) from G2314; to resist deity: — fight against God. see G2314

G2314 θεομάχος /theomáchos/ (theh-om'-akh-os) from G2316 and G3164; an opponent of deity: — to fight against God. see G2316 see G3164

G2315 θεόπνευστος /theópneustos/ (theh-op'-nyoo-stos) from G2316 and a presumed derivative of G4154; divinely breathed in: — given by inspiration of God. see G2316 see G4154

G2316 θεός /theós/ (theh'-os) of uncertain affinity; a deity, especially (with G3588) the supreme Divinity; figuratively, a magistrate; by Hebraism, very: — X exceeding, God, god(-ly, -ward). see G3588

G2317 θεοσέβεια /theosébeia/ (theh-os-eb'-i-ah) from G2318; devoutness, i.e. piety: — godliness. see G2318

G2318 θεοσεβής /theosebḗs/ (theh-os-eb-ace') from G2316 and G4576; reverent of God, i.e. pious: — worshipper of God. see G2316 see G4576

G2319 θεοστυγής /theostygḗs/ (theh-os-too-gace') from G2316 and the base of G4767; hateful to God, i.e. impious: — hater of God. see G2316 see G4767

G2320 θεότης /theótēs/ (theh-ot'-ace) from G2316; divinity (abstractly): — godhead. see G2316

G2321 Θεόφιλος /Theóphilos/ (theh-of'-il-os) from G2316 and G5384; friend of God; Theophilus, a Christian: — Theophilus. see G2316 see G5384

G2322 θεραπεία /therapeía/ (ther-ap-i'-ah) from G2323; attendance (specially, medical, i.e. cure); figuratively and collectively, domestics: — healing, household. see G2323

G2323 θεραπεύω /therapeúō/ (ther-ap-yoo'-o) from the same as G2324; to wait upon menially, i.e. (figuratively) to adore (God), or (specially) to relieve (of disease): — cure, heal, worship. see G2324

G2324 θεράπων /therápōn/ (ther-ap'-ohn) apparently a participle from an otherwise obsolete derivative of the base of G2330; a menial attendant (as if cherishing): — servant. see G2330

G2325 θερίζω /therízō/ (ther-id'-zo) from G2330 (in the sense of the crop); to harvest: — reap. see G2330

G2326 θερισμός /therismós/ (ther-is-mos') from G2325; reaping, i.e. the crop: — harvest. see G2325

G2327 θεριστής /theristḗs/ (ther-is-tace') from G2325; a harvester: — reaper. see G2325

G2328 θερμαίνω /thermaínō/ (ther-mah'-ee-no) from G2329; to heat (oneself): — (be) warm(-ed, self). see G2329

G2329 θέρμη /thérmē/ (ther'-may) from the base of G2330; warmth: — heat. see G2330

G2330 θέρος /théros/ (ther'-os) from a primary θέρω /thérō/ (to heat); properly, heat, i.e. summer: — summer.

G2331 Θεσσαλονικεύς /Thessalonikeús/ (thes-sal-on-ik-yoos') from G2332; a Thessalonican, i.e. inhabitant of Thessalonice: — Thessalonian. see G2332

G2332 Θεσσαλονίκη /Thessalonikē/ (thes-sal-on-ee'-kay) from Θεσσαλός /Thessalós/ (a Thessalian) and G3529; Thessalonice, a place in Asia Minor: — Thessalonica. see G3529

G2333 Θευδᾶς /Theudâs/ (thyoo-das') of uncertain origin; Theudas, an Israelite: — Theudas.

G2334 θεωρέω /theōréō/ (theh-o-reh'-o) from a derivative of G2300 (perhaps by addition of G3708); to be a spectator of, i.e. discern, (literally, figuratively (experience) or intensively (acknowledge)): — behold, consider, look on, perceive, see. Compare G3700. see G2300 see G3708 see G3700

G2335 θεωρία /theōría/ (theh-o-ree'-ah) from the same as G2334; spectatorship, i.e. (concretely) a spectacle: — sight. see G2334

G2336 θήκη /thḗkē/ (thay'-kay) from G5087; a receptacle, i.e. scabbard: — sheath. see G5087

G2337 θηλάζω /thēlázō/ (thay-lad'-zo) from θηλή /thēlḗ/ (the nipple); to suckle, (by implication) to suck: — (give) suck(-ling).

G2338 θῆλυς /thēlys/ (thay'-loos) from the same as G2337; female: — female, woman. see G2337

G2339 θήρα /thḗra/ (thay'-rah) from θήρ /thḗr/ (a wild animal, as game); hunting, i.e. (figuratively) destruction: — trap.

G2340 θηρεύω /thēreúō/ (thay-ryoo'-o) from G2339; to hunt (an animal), i.e. (figuratively) to carp at: — catch. see G2339

G2341 θηριομαχέω /thēriomachéō/ (thay-ree-om-akh-eh'-o) from a compound of G2342 and G3164; to be a beast-fighter (in the gladiatorial show), i.e. (figuratively) to encounter (furious men): — fight with wild beasts. see G2342 see G3164

G2342 θηρίον /thērion/ (thay-ree'-on) diminutive from the same as G2339; a dangerous animal: — (venomous, wild) beast. see G2339

G2343 θησαυρίζω /thēsaurízō/ (thay-sow-rid'-zo) from G2344; to amass or reserve (literally or figuratively): — lay up (treasure), (keep) in store, (heap) treasure (together, up). see G2344

G2344 θησαυρός /thēsaurós/ (thay-sow-ros') from G5087; a deposit, i.e. wealth (literally or figuratively): — treasure. see G5087

G2345 θιγγάνω /thingánō/ (thing-gan'-o) a prolonged form of an obsolete primary θίγω /thígō/ (to finger); to manipulate, i.e. have to do with; by implication, to injure: — handle, touch.

G2346 θλίβω /thlíbō/ (thlee'-bo) akin to the base of G5147; to crowd (literally or figuratively): — afflict, narrow, throng, suffer tribulation, trouble. see G5147

G2347 θλῖψις /thlîpsis/ (thlip'-sis) from G2346; pressure (literally or figuratively): — afflicted(-tion), anguish, burdened, persecution, tribulation, trouble. see G2346

G2348 θνήσκω /thnḗskō/ (thnay'-sko) a strengthened form of a simpler primary θάνω /thánō/ (than'-o) (which is used for it only in certain tenses); to die (literally or figuratively): — be dead, die.

G2349 θνητός /thnētós/ (thnay-tos') from G2348; liable to die: — mortal(-ity). see G2348

G2349a thorubazo (thor-oo-bad'-zo); causative of NT:2350; found only in Luke 10:41: to bother, to distract, to trouble.

G2350 θορυβέω /thorybéō/ (thor-oo-beh'-o) from G2351; to be in tumult, i.e. disturb, clamor: — make ado (a noise), trouble self, set on an uproar. see G2351

G2351 θόρυβος /thórybos/ (thor'-oo-bos) from the base of G2360; a disturbance: — tumult, uproar. see G2360

G2352 θραύω /thraúō/ (throw'-o) a primary verb; to crush: — bruise. Compare G4486. see G4486

G2353 θρέμμα /thrémma/ (threm'-mah) from G5142; stock (as raised on a farm): — cattle. see G5142

G2354 θρηνέω /thrēnéō/ (thray-neh'-o) from G2355; to bewail: — lament, mourn. see G2355

G2355 θρῆνος /thrēnos/ (thray'-nos) from the base of G2360; wailing: — lamentation. see G2360

G2356 θρησκεία /thrēskeía/ (thrace-ki'-ah) from a derivative of G2357; ceremonial observance: — religion, worshipping. see G2357

G2357 θρησκός /thrēskós/ (thrace'-kos) probably from the base of G2360; ceremonious in worship (as demonstrative), i.e. pious: — religious. see G2360

G2358 θριαμβεύω /thriambeúō/ (three-am-byoo'-o) from a prolonged compound of the base of G2360; and a derivative of G680 (meaning a noisy iambus, sung in honor of Bacchus); to make an acclamatory procession, i.e. (figuratively) to conquer or (by Hebraism) to give victory: — (cause) to triumph (over). see G2360 see G680

G2359 θρίξ /thrix/ (threeks) genitive case τριχός /trichós/, etc.; of uncertain derivation; hair: — hair. Compare G2864. see G2864

G2360 θροέω /throéō/ (thro-eh'-o) from θρέομαι /thréomai/ to wail; to clamor, i.e. (by implication) to frighten: — trouble.

G2361 θρόμβος /thrómbos/ (throm'-bos) perhaps from G5142 (in the sense of thickening); a clot: — great drop. see G5142

G2362 θρόνος /thrónos/ (thron'-os) from θράω /thráō/ (to sit); a stately seat ("throne"); by implication, power or (concretely) a potentate: — seat, throne.

G2363 Θυάτειρα /Thyáteira/ (thoo-at'-i-rah) of uncertain derivation; Thyatira, a place in Asia Minor: — Thyatira.

G2364 θυγάτηρ /thygátēr/ (thoo-gat'-air) apparently a primary word (compare "daughter"); a female child, or (by Hebraism) descendant (or inhabitant): — daughter.

G2365 θυγάτριον /thygátrion/ (thoo-gat'-ree-on) from G2364; a daughterling: — little (young) daughter. see G2364

G2366 θύελλα /thýella/ (thoo'-el-lah) from G2380 (in the sense of blowing) a storm: — tempest. see G2380

G2367 θύϊνος /thýīnos/ (thoo'-ee-nos) from a derivative of G2380 (in the sense of blowing; denoting a certain fragrant tree); made of citron-wood: — thyine. see G2380

G2368 θυμίαμα /thymíama/ (thoo-mee'-am-ah) from G2370; an aroma, i.e. fragrant powder burnt in religious service; by implication, the burning itself: — incense, odour. see G2370

G2369 θυμιαστήριον /thymiastérion/ (thoo-mee-as-tay'-ree-on) from a derivative of G2370; a place of fumigation, i.e. the alter of incense (in the Temple): — censer. see G2370

G2370 θυμιάω /thymiáō/ (thoo-mee-ah'-o) from a derivative of G2380 (in the sense of smoking); to fumigate, i.e. offer aromatic fumes: — burn incense. see G2380

G2371 θυμομαχέω /thymomachéō/ (thoo-mom-akh-eh'-o) from a presumed compound of G2372 and G3164; to be in a furious fight, i.e. (figuratively) to be exasperated: — be highly displeased. see G2372 see G3164

G2372 θυμός /thymós/ (thoo-mos') from G2380; passion (as if breathing hard): — fierceness, indignation, wrath. Compare G5590. see G2380 see G5590

G2373 θυμόω /thymóō/ (tho-mo'-o) from G2372; to put in a passion, i.e. enrage: — be wroth. see G2372

G2374 θύρα /thýra/ (thoo'-rah) apparently a primary word (compare "door"); a portal or entrance (the opening or the closure, literally or figuratively): — door, gate.

G2375 θυρεός /thyreós/ (thoo-reh-os') from G2374; a large shield (as door-shaped): — shield. see G2374

G2376 θυρίς /thyrís/ (thoo-rece') from G2374; an aperture, i.e. window: — window. see G2374

G2377 θυρωρός /thyrōrós/ (thoo-ro-ros') from G2374 and οὖρος /oûros/ (a watcher); a gate- warden: — that kept the door, porter. see G2374

G2378 θυσία /thysía/ (thoo-see'-ah) from G2380; sacrifice (the act or the victim, literally or figuratively): — sacrifice. see G2380

G2379 θυσιαστήριον /thysiastérion/ (thoo-see-as-tay'-ree-on) from a derivative of G2378; a place of sacrifice, i.e. an altar (special or genitive case, literal or figurative): — altar. see G2378

G2380 θύω /thýō/ (thoo'-o) a primary verb; properly, to rush (breathe hard, blow, smoke), i.e. (by implication) to sacrifice (properly, by fire, but genitive case); by extension to immolate (slaughter for any purpose): — kill, (do) sacrifice, slay.

G2381 Θωμᾶς /Thōmâs/ (tho-mas') of Chaldee origin (compare H8380); the twin; Thomas, a Christian: — Thomas. see H8380

G2382 θώραξ /thórax/ (tho'-rax) of uncertain affinity; the chest ("thorax"), i.e. (by implication) a corslet: — breast-plate.

G2383 Ἰάειρος /Iáeiros/ (ee-ah'-i-ros) of Hebrew origin (H2971); Jairus (i.e. Jair), an Israelite: — Jairus. see H2971

G2384 Ἰακώβ /Iakōb/ (ee-ak-obe') of Hebrew origin (H3290); Jacob (i.e. Ja`akob), the progenitor of the Israelites: — also an Israelite: — Jacob. see H3290

G2385 Ἰάκωβος /Iákōbos/ (ee-ak'-o-bos) the same as G2384 Græcized; Jacobus, the name of three Israelites: — James. see G2384

G2386 ἴαμα /íama/ (ee'-am-ah) from G2390; a cure (the effect): — healing. see G2390

G2387 Ἰαμβρῆς /Iambrēs/ (ee-am-brace') of Egyptian origin; Jambres, an Egyptian: — Jambres.

G2388 Ἰαννά /Ianná/ (ee-an-nah') probably of Hebrew origin (compare H3238); Janna, an Israelite: — Janna. see H3238

G2389 Ἰαννῆς /Iannēs/ (ee-an-nace') of Egyptian origin; Jannes, an Egyptian: — Jannes.

G2390 ἰάομαι /iáomai/ (ee-ah'-om-ahee) middle voice of apparently a primary verb; to cure (literally or figuratively): — heal, make whole.

G2391 Ἰάρεδ /Iared/ (ee-ar'-ed) of Hebrew origin (H3382); Jared (i.e. Jered), an antediluvian: — Jared. see H3382

G2392 ἴασις /íasis/ (ee'-as-is) from G2390; curing (the act): — cure, heal(-ing). see G2390

G2393 ἴασπις /íaspis/ (ee'-as-pis) probably of foreign origin (see H3471); "jasper", a gem: — jasper. see H3471

G2394 Ἰάσων /Iásōn/ (ee-as'-oan) future active participle masculine of G2390; about to cure; Jason, a Christian: — Jason. see G2390

G2395 ἰατρός /iatrós/ (ee-at-ros') from G2390; a physician: — physician. see G2390

G2396 ἴδε /íde/ (id'-eh) second person singular imperative active of G1492; used as an interjection to denote surprise; lo!: — behold, lo, see. see G1492

G2397 ἰδέα /idéa/ (id-eh'-ah) from G1492; a sight (comparative figuratively "idea"), i.e. aspect: — countenance. see G1492

G2398 ἴδιος /ídios/ (id'-ee-os) of uncertain affinity; pertaining to self, i.e. one's own; by implication, private or separate: — X his acquaintance, when they were alone, apart, aside, due, his (own, proper, several), home, (her, our, thine, your) own (business), private(-ly), proper, severally, their (own).

G2399 ἰδιώτης /idiōtēs/ (id-ee-o'-tace) from G2398; a private person, i.e. (by implication) an ignoramus (compare "idiot"): — ignorant, rude, unlearned. see G2398

G2400 ἰδού /idoú/ (id-oo') second person singular imperative middle voice of G1492; used as imperative lo!; — behold, lo, see. see G1492

G2401 Ἰδουμαία /Idoumaía/ (id-oo-mah'-yah) of Hebrew origin (H123); Idumæa (i.e. Edom), a region East (and South) of Palestine: — Idumæa. see H123

G2402 ἱδρώς /hidrōs/ (hid-roce') a strengthened form of a primary idos (sweat); perspiration: — sweat.

G2403 Ἰεζαβήλ /Iezabél/ (ee-ed-zab-ale') of Hebrew origin (H348); Jezabel (i.e. Jezebel), a Tyrian woman (used as a synonym of a termagant or false teacher): — Jezabel. see H348

G2404 Ἱεράπολις /Hierápolis/ (hee-er-ap'-ol-is) from G2413 and G4172; holy city; Hierapolis, a place in Asia Minor: — Hierapolis. see G2413 see G4172

G2405 ἱερατεία /hierateía/ (hee-er-at-i'-ah) from G2407; priestliness, i.e. the sacerdotal function: — office of the priesthood, priest's office. see G2407

G2406 ἱεράτευμα /hierateuma/ (hee-er-at'-yoo-mah) from G2407; the priestly fraternity, i.e. sacerdotal order (figuratively): — priesthood. see G2407

G2407 ἱερατεύω /hierateúō/ (hee-er-at-yoo'-o) prolongation from G2409; to be a priest, i.e. perform his functions: — execute the priest's office. see G2409

G2408 Ἱερεμίας /Hieremías/ (hee-er-em-ee'-as) of Hebrew origin (H3414); Hieremias (i.e. Jermijah), an Israelite: — Jeremiah. see H3414

G2409 ἱερεύς /hiereús/ (hee-er-yooce') from G2413; a priest (literally or figuratively): — (high) priest. see G2413

G2410 Ἱεριχώ /Hierichō/ (hee-er-ee-kho') of Hebrew origin (H3405); Jericho, a place in Palestine: — Jericho. see H3405

G2411 ἱερόν /hierón/ (hee-er-on') neuter of G2413; a sacred place, i.e. the entire precincts (whereas G3485 denotes the central sanctuary itself) of the Temple (at Jerusalem or elsewhere): — temple. see G2413 see G3485

G2412 ἱεροπρεπής /hieroprepḗs/ (hee-er-op-rep-ace') from G2413 and the same as G4241; reverent: — as becometh holiness. see G2413 see G4241

G2412a hierothutos (hee-er-o'-thoo-tos); from NT:2413 and NT:2380; found only in 1 Cor 10:28: (meat) offered in sacrifice (to idols).

G2413 ἱερός /hierós/ (hee-er-os') of uncertain affinity; sacred: — holy.

G2414 Ἱεροσόλυμα /Hierosólyma/ (hee-er-os-ol'-oo-mah) of Hebrew origin (H3389); Hierosolyma (i.e. Jerushalaim), the capitol of Palestine: — Jerusalem. Compare G2419. see G2419 see H3389

G2415 Ἱεροσολυμίτης /Hierosolymítēs/ (hee-er-os-ol-oo-mee'-tace) from G2414; a Hierosolymite, i.e. inhabitant of Hierosolyma: — of Jerusalem. see G2414

G2416 ἱεροσυλέω /hierosyléō/ (hee-er-os-ool-eh'-o) from G2417; to be a temple-robber (figuratively): — commit sacrilege. see G2417

G2417 ἱερόσυλος /hierósylos/ (hee-er-os'-oo-los) from G2411 and G4813; a temple-despoiler: — robber of churches. see G2411 see G4813

G2418 ἱερουργέω /hierourgéō/ (hee-er-oorg-eh'-o) from a compound of G2411 and the base of G2041; to be a temple-worker, i.e. officiate as a priest (figuratively): — minister. see G2411 see G2041

G2419 Ἱερουσαλήμ /Hierousalēm/ (hee-er-oo-sal-ame') of Hebrew origin (H3389); Hierusalem (i.e. Jerushalem), the capitol of Palestine: — Jerusalem. Compare G2414. see G2414 see H3389

G2420 ἱερωσύνη /hierōsýnē/ (hee-er-o-soo'-nay) from G2413; sacredness, i.e. (by implication) the priestly office: — priesthood. see G2413

G2421 Ἰεσσαί /Iessaí/ (es-es-sah'-ee) of Hebrew origin (H3448); Jessæ (i.e. Jishai), an Israelite: — Jesse. see H3448

G2422 Ἰεφθάε /Iephtháe/ (ee-ef-thah'-eh) of Hebrew origin (H3316); Jephthaë (i.e. Jiphtach), an Israelite: — Jephthah. see H3316

G2423 Ἰεχονίας /Iechonías/ (ee-ekh-on-ee'-as) of Hebrew origin (H3204); Jechonias (i.e. Jekonjah), an Israelite: — Jechonias. see H3204

G2424 Ἰησοῦς /Iēsoûs/ (ee-ay-sooce') of Hebrew origin (H3091); Jesus (i.e. Jehoshua), the name of our Lord and two (three) other Israelites: — Jesus. see H3091

G2425 ἱκανός /hikanós/ (hik-an-os') from ἵκω /híkō/ (ἱκάνω /hikánō/ or ἱκνέομαι /hiknéomai/, akin to G2240) (to arrive); competent (as if coming in season), i.e. ample (in amount) or fit (in character): — able, + content, enough, good, great, large, long (while), many, meet, much, security, sore, sufficient, worthy. see G2240

G2426 ἱκανότης /hikanótēs/ (hik-an-ot'-ace) from G2425; ability: — sufficiency. see G2425

G2427 ἱκανόω /hikanóō/ (hik-an-o'-o) from G2425; to enable, i.e. qualify: — make able (meet). see G2425

G2428 ἱκετηρία /hiketēría/ (hik-et-ay-ree'-ah) from a derivative of the base of G2425 (through the idea of approaching for a favor); intreaty: — supplication. see G2425

G2429 ἰκμάς /hikmás/ (hik-mas') of uncertain affinity; dampness: — moisture.

G2430 Ἰκόνιον /Ikónion/ (ee-kon'-ee-on) perhaps from G1504; image-like; Iconium, a place in Asia Minor: — Iconium. see G1504

G2431 ἱλαρός /hilarós/ (hil-ar-os') from the same as G2436; propitious or merry ("hilarious"), i.e. prompt or willing: — cheerful. see G2436

G2432 ἱλαρότης /hilarótēs/ (hil-ar-ot'-ace) from G2431; alacrity: — cheerfulness. see G2431

G2433 ἱλάσκομαι /hiláskomai/ (hil-as'-kom-ahee) middle voice from the same as G2436; to conciliate, i.e. (transitively) to atone for (sin), or (intransitively) be propitious: — be merciful, make reconciliation for. see G2436

G2434 ἱλασμός /hilasmós/ (hil-as-mos') atonement, i.e. (concretely) an expiator: — propitiation.

G2435 ἱλαστήριον /hilastérion/ (hil-as-tay'-ree-on) neuter of a derivative of G2433; an expiatory (place or thing), i.e. (concretely) an atoning victim, or (specially) the lid of the Ark (in the Temple): — mercyseat, propitiation. see G2433

G2436 ἵλεως /híleōs/ (hil'-eh-oce) perhaps from the alternate form of G138; cheerful (as attractive), i.e. propitious; adverbially (by Hebraism) God be gracious!, i.e. (in averting some calamity) far be it: — be it far, merciful. see G138

G2437 Ἰλλυρικόν /Illyrikón/ (il-loo-ree-kon') neuter of an adjective from a name of uncertain derivation; (the) Illyrican (shore), i.e. (as a name itself) Illyricum, a region of Europe: — Illyricum.

G2438 ἱμάς /himás/ (hee-mas') perhaps from the same as G260; a strap, i.e. (specially) the tie (of a sandal) or the lash (of a scourge): — latchet, thong. see G260

G2439 ἱματίζω /himatízō/ (him-at-id'-zo) from G2440; to dress: — clothe. see G2440

G2440 ἱμάτιον /himátion/ (him-at'-ee-on) neuter of a presumed derivative of ennumi (to put on); a dress (inner or outer): — apparel, cloke, clothes, garment, raiment, robe, vesture.

G2441 ἱματισμός /himatismós/ (him-at-is-mos') from G2439; clothing: — apparel (X -led), array, raiment, vesture. see G2439

G2442 ἱμείρομαι /himeíromai/ (him-i'-rom-ahee) middle voice from ἵμερος /hímeros/ (a yearning; of uncertain affinity); to long for: — be affectionately desirous.

G2443 ἵνα /hína/ (hin'-ah) probably from the same as the former part of G1438 (through the demonstrative idea; compare G3588); in order that (denoting the purpose or the result): — albeit, because, to the intent (that), lest, so as, (so) that, (for) to. Compare G3363. see G1438 see G3588 see G3363

G2444 ἱνατί /hinatí/ (hin-at-ee') from G2443 and G5101; for what reason ?, i.e. why?: — wherefore, why. see G2443 see G5101

G2445 Ἰόππη /Ióppē/ (ee-op'-pay) of Hebrew origin (H3305); Joppe (i.e. Japho), a place in Palestine: — Joppa. see H3305

G2446 Ἰορδάνης /Iordánēs/ (ee-or-dan'-ace) of Hebrew origin (H3383); the Jordanes (i.e. Jarden), a river of Palestine: — Jordan. see H3383

G2447 ἰός /iós/ (ee-os') perhaps from εἶμι /eîmi/ (to go) or ἵημι /híēmi/ (to send); rust (as if emitted by metals); also venom (as emitted by serpents): — poison, rust.

G2448 Ἰουδά /Ioudá/ (ee-oo-dah') of Hebrew origin (H3063 or perhaps H3194); Judah (i.e. Jehudah or Juttah), a part of (or place in) Palestine: — Judah. see H3063 see H3194

G2449 Ἰουδαία /Ioudaía/ (ee-oo-dah'-yah) feminine of G2453 (with G1093 implied); the Judæan land (i.e. Judæa), a region of Palestine: — Judæa. see G2453 see G1093

G2450 Ἰουδαΐζω /Ioudaízō/ (ee-oo-dah-id'-zo) from G2453; to become a Judæan, i.e. "Judaize": — live as the Jews. see G2453

G2451 Ἰουδαϊκός /Ioudaïkós/ (ee-oo-dah-ee-kos') from G2453; Judaïc, i.e. resembling a Judæan: — Jewish. see G2453

G2452 Ἰουδαϊκῶς /Ioudaïkōs/ (ee-oo-dah-ee-koce') adverb from G2451; Judaïcally or in a manner resembling a Judæan: — as do the Jews. see G2451

G2453 Ἰουδαῖος /Ioudaîos/ (ee-oo-dah'-yos) from G2448 (in the sense of G2455 as a country); Judæan, i.e. belonging to Jehudah: — Jew(-ess), of Judæa. see G2448 see G2455

G2454 Ἰουδαϊσμός /Ioudaïsmós/ (ee-oo-dah-is-mos') from G2450; "Judaism", i.e. the Jewish faith and usages: — Jews' religion. see G2450

G2455 Ἰούδας /Ioúdas/ (ee-oo-das') of Hebrew origin (H3063); Judas (i.e. Jehudah), the name of ten Israelites; also of the posterity of one of them and its region: — Juda(-h, -s); Jude. see H3063

G2456 Ἰουλία /Ioulía/ (ee-oo-lee'-ah) feminine of the same as G2457; Julia, a Christian woman: — Julia. see G2457

G2457 Ἰούλιος /Ioúlios/ (ee-oo'-lee-os) of Latin origin; Julius, a centurion: — Julius.

G2458 Ἰουνιᾶς /Iouniâs/ (ee-oo-nee'-as) of Latin origin; Junias, a Christian: — Junias.

G2459 Ἰοῦστος /Ioûstos/ (ee-ooce'-tos) of Latin origin ("just"); Justus, the name of three Christian: — Justus.

G2460 ἱππεύς /hippeús/ (hip-yooce') from G2462; an equestrian, i.e. member of a cavalry corps: — horseman. see G2462

G2461 ἱππικόν /hippikón/ (hip-pee-kon') neuter of a derivative of G2462; the cavalry force: — horse(-men). see G2462

G2462 ἵππος /híppos/ (hip'-pos) of uncertain affinity; a horse: — horse.

G2463 ἶρις /îris/ (ee'-ris) perhaps from G2046 (as a symbol of the female messenger of the pagan deities); a rainbow ("iris"): — rainbow. see G2046

G2464 Ἰσαάκ /Isaák/ (ee-sah-ak') of Hebrew origin (H3327); Isaac (i.e. Jitschak), the son of Abraham: — Isaac. see H3327

G2465 ἰσάγγελος /isángelos/ (ee-sang'-el-los) from G2470 and G32; like an angel, i.e. angelic: — equal unto the angels. see G2470 see G32

G2466 Ἰσαχάρ /Isachár/ (ee-sakh-ar') of Hebrew origin (H3485); Isachar (i.e. Jissaskar), a son of Jacob (figuratively, his descendant): — Issachar. see H3485

G2467 ἴσημι /ísēmi/ (is'-ay-mee) assumed by some as the base of certain irregular forms of G1492; to know: — know. see G1492

G2468 ἴσθι /ísthi/ (is'-thee) second person imperative present of G1510; be thou: — + agree, be, X give thyself wholly to. see G1510

G2469 Ἰσκαριώτης /Iskariōtēs/ (is-kar-ee-o'-tace) of Hebrew origin (probably H377 and H7149); inhabitant of Kerioth; Iscariotes (i.e. Keriothite), an epithet of Judas the traitor: — Iscariot. see H377 see H7149

G2470 ἴσος /ísos/ (ee'-sos) probably from G1492 (through the idea of seeming); similar (in amount and kind): — + agree, as much, equal, like. see G1492

G2471 ἰσότης /isótēs/ (ee-sot'-ace) likeness (in condition or proportion); by implication, equity: — equal(-ity).

G2472 ἰσότιμος /isótimos/ (ee-sot'-ee-mos) from G2470 and G5092; of equal value or honor: — like precious. see G2470 see G5092

G2473 ἰσόψυχος /isópsychos/ (ee-sop'-soo-khos) from G2470 and G5590; of similar spirit: — likeminded. see G2470 see G5590

G2474 Ἰσραήλ /Israēl/ (is-rah-ale') of Hebrew origin (H3478); Israel (i.e. Jisrael), the adopted name of Jacob, including his descendants (literally or figuratively): — Israel. see H3478

G2475 Ἰσραηλίτης /Israēlítēs/ (is-rah-ale-ee'-tace) from G2474; an "Israelite", i.e. descendant of Israel (literally or figuratively): — Israelite. see G2474

G2476 ἵστημι /hístēmi/ (his'-tay-mee) a prolonged form of a primary στάω /stáō/ (stah'-o) (of the same meaning, and used for it in certain tenses); to stand (transitively or intransitively), used in various applications (literally or figuratively): — abide, appoint, bring, continue, covenant, establish, hold up, lay, present, set (up), stanch, stand (by, forth, still, up). Compare G5087. see G5087

G2477 ἱστορέω /historéō/ (his-tor-eh'-o) from a derivative of G1492; to be knowing (learned), i.e. (by implication) to visit for information (interview): — see. see G1492

G2478 ἰσχυρός /Ischyrós/ (is-khoo-ros') from G2479; forcible (literally or figuratively): — boisterous, mighty(-ier), powerful, strong(-er, man), valiant. see G2479

G2479 ἰσχύς /Ischýs/ (is-khoos') from a derivative of ἰς /is/ (force; compare ἔσχον /éschon/, a form of G2192); forcefulness (literally or figuratively): — ability, might(-ily), power, strength. see G2192

G2480 ἰσχύω /ischýō/ (is-khoo'-o) from G2479; to have (or exercise) force (literally

or figuratively): — be able, avail, can do(-not), could, be good, might, prevail, be of strength, be whole, + much work. see G2479

G2481 ἴσως /isōs/ (ee'-soce) adverb from G2470; likely, i.e. perhaps: — it may be. see G2470

G2482 Ἰταλία /Italía/ (ee-tal-ee'-ah) probably of foreign origin; Italia, a region of Europe: — Italy.

G2483 Ἰταλικός /Italikós/ (ee-tal-ee-kos') from G2482; Italic, i.e. belonging to Italia: — Italian. see G2482

G2484 Ἰτουραῖα /Itouraía/ (ee-too-rah'-yah) of Hebrew origin (H3195); Ituræa (i.e. Jetur), a region of Palestine: — Ituræa. see H3195

G2485 ἰχθύδιον /ichthýdion/ (ikh-thoo'-dee-on) diminutive from G2486; a petty fish: — little (small) fish. see G2486

G2486 ἰχθύς /ichthýs/ (ikh-thoos') of uncertain affinity; a fish: — fish.

G2487 ἴχνος /íchnos/ (ikh'-nos) from ἱκνέομαι /iknéomai/ (to arrive; compare G2240); a track (figuratively): — step. see G2240

G2488 Ἰωάθαμ /Iōátham/ (ee-o-ath'-am) of Hebrew origin (H3147); Joatham (i.e. Jotham), an Israelite: — Joatham. see H3147

G2489 Ἰωάννα /Iōánna/ (ee-o-an'-nah) feminine of the same as G2491; Joanna, a Christian: — Joanna. see G2491

G2490 Ἰωαννᾶς /Iōannâs/ (ee-o-an-nas') a form of G2491; Joannas, an Israelite: — Joannas. see G2491

G2491 Ἰωάννης /Iōánnēs/ (ee-o-an'-nace) of Hebrew origin (H3110); Joannes (i.e. Jochanan), the name of four Israelites: — John. see H3110

G2492 Ἰώβ /Iōb/ (ee-obe') of Hebrew origin (H347); Job (i.e. Ijob), a patriarch: — Job. see H347

G2492a Ioda (yo-da'); found only in Luke 3:26 in the genealogical record of Jesus; the Textus Receptus has Ioudas): Joda.

G2493 Ἰωήλ /Iōḗl/ (ee-o-ale') of Hebrew origin (H3100); Joel, an Israelite: — Joel. see H3100

G2494 Ἰωνάν /Iōnán/ (ee-o-nan') probably for G2491 or G2495; Jonan, an Israelite: — Jonan. see G2491 see G2495

G2495 Ἰωνᾶς /Iōnâs/ (ee-o-nas') of Hebrew origin (H3124); Jonas (i.e. Jonah), the name of two Israelites: — Jonas. see H3124

G2496 Ἰωράμ /Iōrám/ (ee-o-ram') of Hebrew origin (H3141); Joram, an Israelite: — Joram. see H3141

G2497 Ἰωρείμ /Iōreím/ (ee-o-rime') perhaps for G2496; Jorim, an Israelite: — Jorim. see G2496

G2498 Ἰωσαφάτ /Iōsaphát/ (ee-o-saf-at') of Hebrew origin (H3092); Josaphat (i.e. Jehoshaphat), an Israelite: — Josaphat. see H3092

G2499 Ἰωσή /Iōsḗ/ (ee-o-say') genitive case of G2500; Jose, an Israelite: — Jose. see G2500

G2500 Ἰωσῆς /Iōsēs/ (ee-o-sace') perhaps for G2501; Joses, the name of two Israelites: — Joses. Compare G2499. see G2501 see G2499

G2501 Ἰωσήφ /Iōsḗph/ (ee-o-safe') of Hebrew origin (H3130); Joseph, the name of seven Israelites: — Joseph. see H3130

G2501a Iosech (yo-saykh'); found only in Luke 3:26; the Textus Receptus has Ioseph: Josech.

G2502 Ἰωσίας /Iōsías/ (ee-o-see'-as) of Hebrew origin (H2977); Josias (i.e. Joshiah), an Israelite: — Josias. see H2977

G2503 ἰῶτα /iōta/ (ee-o'-tah) of Hebrew origin (the tenth letter of the Hebrew alphabet); "iota", the name of the eighth letter of the Greek alphabet, put (figuratively) for a very small part of anything: — jot.

G2504 κάγώ /kagó/ (kag-o') from G2532 and G1473; so also the dative case κάμοί /kamoí/ (kam-oy'), and accusative case κάμέ /kamé/ (kam-eh') and (or also, even, etc.) I, (to) me: — (and, even, even so, so) I (also, in like wise), both me, me also. see G2532 see G1473

G2505 καθά /kathá/ (kath-ah') from G2596 and the neuter plural of G3739; according to which things, i.e. just as: — as. see G2596 see G3739

G2506 καθαίρεσις /kathaíresis/ (kath-ah'-ee-res-is) from G2507; demolition; figuratively, extinction: — destruction, pulling down. see G2507

G2507 καθαιρέω /kathairéō/ (kath-ahee-reh'-o) from G2596 and G138 (including its alternate); to lower (or with violence) demolish (literally or figuratively): — cast (pull, put, take) down, destroy. see G2596 see G138

G2508 καθαίρω /kathaírō/ (kath-ah'-ee-ro) from G2513; to cleanse, i.e. (specially) to prune; figuratively, to expiate: — purge. see G2513

G2509 καθάπερ /kathaper/ (kath-ap'-er) from G2505 and G4007; exactly as: — (even, as well) as. see G2505 see G4007

G2510 καθάπτω /kathaptō/ (kath-ap'-to) from G2596 and G680; to seize upon: — fasten on. see G2596 see G680

G2511 καθαρίζω /katharízō/ (kath-ar-id'-zo) from G2513; to cleanse (literally or figuratively): — (make) clean(-se), purge, purify. see G2513

G2512 καθαρισμός /katharismós/ (kath-ar-is-mos') from G2511; a washing off, i.e. (ceremonially) ablution, (morally) expiation: — cleansing, + purge, purification(-fying). see G2511

G2513 καθαρός /katharós/ (kath-ar-os') of uncertain affinity; clean (literally or figuratively): — clean, clear, pure.

G2514 καθαρότης /katharótēs/ (kath-ar-ot'-ace) from G2513; cleanness (ceremonially): — purification. see G2513

G2515 καθέδρα /kathédra/ (kath-ed'-rah) from G2596 and the same as G1476; a bench (literally or figuratively): — seat. see G2596 see G1476

G2516 καθέζομαι /kathézomai/ (kath-ed'-zom-ahee) from G2596 and the base of G1476; to sit down: — sit. see G2596 see G1476

G2517 καθεξῆς /kathexēs/ (kath-ex-ace') from G2596 and G1836; thereafter, i.e. consecutively; as a noun (by ellipsis of noun) a subsequent person or time: — after(-ward), by (in) order. see G2596 see G1836

G2518 καθεύδω /katheúdō/ (kath-yoo'-do) from G2596 and εὕδω /heúdō/ (to sleep); to lie down to rest, i.e. (by implication) to fall asleep (literally or figuratively): — (be a-)sleep. see G2596

G2519 καθηγητής /kathēgētḗs/ (kath-ayg-ay-tace') from a compound of G2596 and G2233; a guide, i.e. (figuratively) a teacher: — master. see G2596 see G2233

G2520 καθήκω /kathḗkō/ (kath-ay'-ko) from G2596 and G2240; to reach to, i.e. (neuter of present active participle, figuratively as adjective) becoming: — convenient, fit. see G2596 see G2240

G2521 κάθημαι /káthēmai/ (kath'-ay-mahee) from G2596; and ἧμαι /hēmai/ (to sit; akin to the base of G1476); to sit down; figuratively, to remain, reside: — dwell, sit (by, down). see G2596 see G1476

G2522 καθημερινός /kathēmerinós/ (kath-ay-mer-ee-nos') from G2596 and G2250; quotidian: — daily. see G2596 see G2250

G2523 καθίζω /kathízō/ (kath-id'-zo) another (active) form for G2516; to seat down, i.e. set (figuratively, appoint); intransitively, to sit (down); figuratively, to settle (hover, dwell): — continue, set, sit (down), tarry. see G2516

G2524 καθίημι /kathíēmi/ (kath-ee'-ay-mee) from G2596; and ἵημι /híēmi/ (to send); to lower: — let down. see G2596

G2525 καθίστημι /kathístēmi/ (kath-is'-tay-mee) from G2596 and G2476; to place down (permanently), i.e. (figuratively) to designate, constitute, convoy: — appoint, be, conduct, make, ordain, set. see G2596 see G2476

G2526 καθό /kathó/ (kath-o') from G2596 and G3739; according to which thing, i.e. precisely as, in proportion as: — according to that, (inasmuch) as. see G2596 see G3739

G2527 καθόλου /kathólou/ (kath-ol'-oo) from G2596 and G3650; on the whole, i.e. entirely: — at all. see G2596 see G3650

G2528 καθοπλίζω /kathoplízō/ (kath-op-lid'-zo) from G2596; and G3695; to equip fully with armor: — arm. see G2596 see G3695

G2529 καθοράω /kathoráō/ (kath-or-ah'-o) from G2596 and G3708; to behold fully, i.e. (figuratively) distinctly apprehend: — clearly see. see G2596 see G3708

G2530 καθότι /kathóti/ (kath-ot'-ee) from G2596; and G3739 and G5100; according to which certain thing, i.e. as far (or inasmuch) as: — (according, forasmuch) as, because (that). see G2596 see G3739 see G5100

G2531 καθώς /kathōs/ (kath-oce') from G2596 and G5613; just (or inasmuch) as, that: — according to, (according, even) as, how, when. see G2596 see G5613

G2531a kathosper (kath-oce'-per); an adverb from NT:2532 and NT:5618: as, just as also.

G2532 καί /kaí/ (kahee) apparently, a primary particle, having a copulative and sometimes also a cumulative force; and, also, even, so then, too, etc.; often used in connection (or composition) with other particles or small words: — and, also, both, but, even, for, if, or, so, that, then, therefore, when, yet.

G2533 Καϊάφας /Kaïáphas/ (kah-ee-af'-as) of Chaldee origin; the dell; Caiaphas (i.e. Cajepha), an Israelite: — Caiaphas.

G2534 καίγε /kaíge/ (kah'-ee-gheh) from G2532 and G1065; and at least (or even, indeed): — and, at least. see G2532 see G1065

G2535 Κάϊν /Káïn/ (kah'-in) of Hebrew origin (H7014); Cain, (i.e. Cajin), the son of Adam: — Cain. see H7014

G2536 Καϊνάν /Kaïnán/ (kah-ee-nan') of Hebrew origin (H7018); Cainan (i.e. Kenan), the name of two patriarchs: — Cainan. see H7018

G2537 καινός /kainós/ (kahee-nos') of uncertain affinity; new (especially in freshness; while G3501 is properly so with respect to age: — new. see G3501

G2538 καινότης /kainótēs/ (kahee-not'-ace) from G2537; renewal (figuratively): — newness. see G2537

G2539 καίπερ /kaíper/ (kah'-ee-per) from G2532 and G4007; and indeed, i.e. nevertheless or notwithstanding: — and yet, although. see G2532 see G4007

G2540 καιρός /kairós/ (kahee-ros') of uncertain affinity; an occasion, i.e. set or proper time: — X always, opportunity, (convenient, due) season, (due, short, while) time, a while. Compare G5550. see G5550

G2541 Καῖσαρ /Kaïsar/ (kah'-ee-sar) of Latin origin; Cæsar, a title of the Roman emperor: — Cæsar.

G2542 Καισάρεια /Kaisáreia/ (kahee-sar'-i-a) from G2541; Cæsaria, the name of two places in Palestine: — Cæsarea. see G2541

G2543 καίτοι /kaítoi/ (kah'-ee-toy) from G2532 and G5104; and yet, i.e. nevertheless: — although. see G2532 see G5104

G2544 καίτοιγε /kaítoige/ (kah'-ee-toyg-eh) from G2543 and G1065; and yet indeed, i.e. although really: — nevertheless, though. see G2543 see G1065

G2545 καίω /kaíō/ (kah'-yo) apparently a primary verb; to set on fire, i.e. kindle or (by implication) consume: — burn, light.

G2546 κάκεῖ /kakeî/ (kak-i') from G2532 and G1563; likewise in that place: — and there, there (thither) also. see G2532 see G1563

G2547 κάκεῖθεν /kakeîthen/ (kak-i'-then) from G2532 and G1564; likewise from

that place (or time): — and afterward (from) (thence), thence also. see G2532 see G1564

G2548 κἀκεῖνος /kakeînos/ (kak-i'-nos) from G2532 and G1565; likewise that (or those): — and him (other, them), even he, him also, them (also), (and) they. see G2532 see G1565

G2549 κακία /kakía/ (kak-ee'-ah) from G2556; badness, i.e. (subjectively) depravity, or (actively) malignity, or (passively) trouble: — evil, malice(-iousness), naughtiness, wickedness. see G2556

G2550 κακοήθεια /kakoétheia/ (kak-o-ay'-thi-ah) from a compound of G2556 and G2239; bad character, i.e. (specially) mischievousness: — malignity. see G2556 see G2239

G2551 κακολογέω /kakologéō/ (kak-ol-og-eh'-o) from a compound of G2556 and G3056; to revile: — curse, speak evil of. see G2556 see G3056

G2552 κακοπάθεια /kakopátheia/ (kak-op-ath'-i-ah) from a compound of G2256 and G3806; hardship: — suffering affliction. see G2256 see G3806

G2553 κακοπαθέω /kakopathéō/ (kak-op-ath-eh'-o) from the same as G2552; to undergo hardship: — be afflicted, endure afflictions (hardness), suffer trouble. see G2552

G2554 κακοποιέω /kakopoiéō/ (kak-op-oy-eh'-o) from G2555; to be a bad-doer, i.e. (objectively) to injure, or (genitive) to sin: — do(ing) evil. see G2555

G2555 κακοποιός /kakopoiós/ (kak-op-oy-os') from G2556 and G4160; a bad-doer; (specially), a criminal: — evil-doer, malefactor. see G2556 see G4160

G2556 κακός /kakós/ (kak-os') apparently a primary word; worthless (intrinsically, such; whereas G4190 properly refers to effects), i.e. (subjectively) depraved, or (objectively) injurious: — bad, evil, harm, ill, noisome, wicked. see G4190

G2557 κακοῦργος /kakoûrgos/ (kak-oor'-gos) from G2556 and the base of G2041; a wrong-doer, i.e. criminal: — evil-doer, malefactor. see G2556 see G2041

G2558 κακουχέω /kakouchéō/ (kak-oo-kheh'-o) from a presumed compound of G2556 and G2192; to maltreat: — which suffer adversity, torment. see G2556 see G2192

G2559 κακόω /kakóō/ (kak-o'-o) from G2556; to injure; figuratively, to exasperate: — make evil affected, entreat evil, harm, hurt, vex. see G2556

G2560 κακῶς /kakōs/ (kak-oce') from G2556; badly (physically or morally): — amiss, diseased, evil, grievously, miserably, sick, sore. see G2556

G2561 κάκωσις /kákōsis/ (kak'-o-sis) from G2559; maltreatment: — affliction. see G2559

G2562 καλάμη /kalámē/ (kal-am'-ay) feminine of G2563; a stalk of grain, i.e. (collectively) stubble: — stubble. see G2563

G2563 κάλαμος /kálamos/ (kal'-am-os) of uncertain affinity; a reed (the plant or its stem, or that of a similar plant); by implication, a pen: — pen, reed.

G2564 καλέω /kaléō/ (kal-eh'-o) akin to the base of G2753; to "call" (properly, aloud, but used in a variety of applications, directly or otherwise): — bid, call (forth), (whose, whose sur-)name (was (called)). see G2753

G2565 καλλιέλαιος /kalliélaios/ (kal-le-el'-ah-yos) from the base of G2566 and G1636; a cultivated olive tree, i.e. a domesticated or improved one: — good olive tree. see G2566 see G1636

G2566 καλλίον /kallíon/ (kal-lee'-on) neuter of the (irregular) comparative of G2570; (adverbially) better than many: — very well. see G2570

G2567 καλοδιδάσκαλος /kalodidáskalos/ (kal-od-id-as'-kal-os) from G2570 and G1320; a teacher of the right: — teacher of good things. see G2570 see G1320

G2568 Καλοὶ Λιμένες /Kaloì Liménes/ (kal-oy' lee-men'-es) plural of G2570 and G3040; Good Harbors, i.e. Fairhaven, a bay of Crete: — fair havens. see G2570 see G3040

G2569 καλοποιέω /kalopoiéō/ (kal-op-oy-eh'-o) from G2570 and G4160; to do well, i.e. live virtuously: — well doing. see G2570 see G4160

G2570 καλός /kalós/ (kal-os') of uncertain affinity; properly, beautiful, but chiefly (figuratively) good (literally or morally), i.e. valuable or virtuous (for appearance or use, and thus distinguished from G18, which is properly intrinsic): — X better, fair, good(-ly), honest, meet, well, worthy. see G18

G2571 κάλυμα /kályma/ (kal'-oo-mah) from G2572; a cover, i.e. veil: — vail. see G2572

G2572 καλύπτω /kalýptō/ (kal-oop'-to) akin to G2813 and G2928; to cover up (literally or figuratively): — cover, hide. see G2813 see G2928

G2573 καλῶς /kalōs/ (kal-oce') adverb from G2570; well (usually morally): — (in a) good (place), honestly, + recover, (full) well. see G2570

G2574 κάμηλος /kámēlos/ (kam'-ay-los) of Hebrew origin (H1581); a "camel": — camel. see H1581

G2575 κάμινος /káminos/ (kam'-ee-nos) probably from G2545; a furnace: — furnace. see G2545

G2576 καμμύω /kammýō/ (kam-moo'-o) from a compound of G2596 and the base of G3466; to shut down, i.e. close the eyes: — close. see G2596 see G3466

G2577 κάμνω /kámnō/ (kam'-no) apparently a primary verb; properly, to toil, i.e. (by implication) to tire (figuratively, faint, sicken): — faint, sick, be wearied.

G2578 κάμπτω /kámptō/ (kamp'-to) apparently a primary verb; to bend: — bow.

G2579 κἄν /kán/ (kan) from G2532 and G1437; and (or even) if: — and (also) if (so much as), if but, at the least, though, yet. see G2532 see G1437

G2580 Κανά /Kanâ/ (kan-ah') of Hebrew origin (compare H7071); Cana, a place in Palestine: — Cana. see H7071

G2580a Κananaios (kan-an-ahee'-os); originating from the Hebrew [OT:7065, which see]; a member of a fanatical, Jewish, nationalistic, political sect: a Cananean, a Zealot, a revolutionary.

G2581 Κανανίτης /Kananítēs/ (kan-an-ee'-tace) of Chaldee origin (compare H7067); zealous; Cananites, an epithet: — Canaanite (by mistake for a derivative from G5477). see G5477 see H7067

G2582 Κανδάκη /Kandákē/ (kan-dak'-ay) of foreign origin; Candacè, an Egyptian queen: — Candace.

G2583 κανών /kanón/ (kan-ohn') from κάνη /kánē/ (a straight reed, i.e. rod); a rule ("canon"), i.e. (figuratively) a standard (of faith and practice); by implication, a boundary, i.e. (figuratively) a sphere (of activity): — line, rule.

G2584 Καπερναούμ /Kapernaoúm/ (cap-er-nah-oom') of Hebrew origin (probably H3723 and H5151); Capernaum (i.e. Caphanachum), a place in Palestine: — Capernaum. see H3723 see H5151

G2585 καπηλεύω /kapēleúō/ (kap-ale-yoo'-o) from κάπηλος /kápēlos/ (a huckster); to retail, i.e. (by implication) to adulterate (figuratively): — corrupt.

G2586 καπνός /kapnós/ (kap-nos') of uncertain affinity; smoke: — smoke.

G2587 Καππαδοκία /Kappadokía/ (kap-pad-ok-ee'-ah) of foreign origin; Cappadocia, a region of Asia Minor: — Cappadocia.

G2588 καρδία /kardía/ (kar-dee'-ah) prolonged from a primary κάρ /kár/ (Latin cor, "heart"); the heart, i.e. (figuratively) the thoughts or feelings (mind); also (by analogy) the middle: — (+ broken-)heart(-ed).

G2589 καρδιογνώστης /kardiognōstēs/ (kar-dee-og-noce'-tace) from G2588 and G1097; a heart-knower: — which knowest the hearts. see G2588 see G1097

G2590 καρπός /karpós/ (kar-pos') probably from the base of G726; fruit (as plucked), literally or figuratively: — fruit. see G726

G2591 Κάρπος /Kárpos/ (kar'-pos) perhaps for G2590; Carpus, probably a Christian: — Carpus. see G2590

G2592 καρποφορέω /karpophoréō/ (kar-pof-or-eh'-o) from G2593; to be fertile (literally or figuratively): — be (bear, bring forth) fruit(-ful). see G2593

G2593 καρποφόρος /karpophóros/ (kar-pof-or'-os) from G2590 and G5342; fruitbearing (figuratively): — fruitful. see G2590 see G5342

G2594 καρτερέω /karteréō/ (kar-ter-eh'-o) from a derivative of G2904 (transposed); to be strong, i.e. (figuratively) steadfast (patient): — endure. see G2904

G2595 κάρφος /kárphos/ (kar'-fos) from κάρφω /kárphō/ (to wither); a dry twig or straw: — mote.

G2596 κατά /katá/ (kat-ah') a primary particle; (prepositionally) down (in place or time), in varied relations (according to the case (genitive, dative or accusative) with which it is joined): — about, according as (to), after, against, (when they were) X alone, among, and, X apart, (even, like) as (concerning, pertaining to touching), X aside, at, before, beyond, by, to the charge of, (charita-)bly, concerning, + covered, (dai-)ly, down, every, (+ far more) exceeding, X more excellent, for, from ... to, godly, in(-asmuch, divers, every, -to, respect of), ... by, after the manner of, + by any means, beyond (out of) measure, X mightily, more, X natural, of (up-)on (X part), out (of every), over against, (+ your) X own, + particularly, so, through(-oughout, -oughout every), thus, (un-)to(-gether, -ward), X uttermost, where(-by), with. In composition it retains many of these applications, and frequently denotes opposition, distribution, or intensity.

G2597 καταβαίνω /katabaínō/ (kat-ab-ah'-ee-no) from G2596 and the base of G939; to descend (literally or figuratively): — come (get, go, step) down, fall (down). see G2596 see G939

G2598 καταβάλλω /katabállō/ (kat-ab-al'-lo) from G2596 and G906; to throw down: — cast down, lay. see G2596 see G906

G2599 καταβαρέω /katabaréō/ (kat-ab-ar-eh'-o) from G2596 and G916; to impose upon: — burden. see G2596 see G916

G2599a katabarunomai (kat-ab-ar-oon'-o-mahee); found only in Mark 14:40; from NT:2596 and NT:925: to burden, (for one's eyes) to feel very heavy (because of the lack of sleep), to oppress, to weigh down.

G2600 κατάβασις /katábasis/ (kat-ab'-as-is) from G2597; a declivity: — descent. see G2597

G2601 καταβιβάζω /katabibázō/ (kat-ab-ib-ad'-zo) from G2596 and a derivative of the base of G939; to cause to go down, i.e. precipitate: — bring (thrust) down. see G2596 see G939

G2602 καταβολή /katabolḗ/ (kat-ab-ol-ay') from G2598; a deposition, i.e. founding; figuratively, conception: — conceive, foundation. see G2598

G2603 καταβραβεύω /katabrabeúō/ (kat-ab-rab-yoo'-o) from G2596 and G1018 (in its original sense); to award the price against, i.e. (figuratively) to defraud (of salvation): — beguile of reward. see G2596 see G1018

G2604 καταγγελεύς /katangeleús/ (kat-ang-gel-yooce') from G2605; a proclaimer: — setter forth. see G2605

G2605 καταγγέλλω /katangéllō/ (kat-ang-gel'-lo) from G2596 and the base of G32; to proclaim, promulgate: — declare, preach, shew, speak of, teach. see G2596 see G32

G2606 καταγελάω /katageláō/ (kat-ag-el-ah'-o) to laugh down, i.e. deride: — laugh to scorn.

G2607 καταγινώσκω /katagignōskō/ (kat-ag-in-o'-sko) from G2596 and G1097; to note against, i.e. find fault with: — blame, condemn. see G2596 see G1097

G2608 κατάγνυμι /katágnymi/ (kat-ag'-noo-mee) from G2596 and the base of G4486; to rend in pieces, i.e. crack apart: — break. see G2596 see G4486

G2608a katagrapho (kat-a-gra'-fo); from NT:2596 and NT:1125; found only in John 8:6: to draw (figures), to write down (an accusation).

G2609 κατάγω /katágō/ (kat-ag'-o) from G2596 and G71; to lead down; specially, to moor a vessel: — bring (down, forth), (bring to) land, touch. see G2596 see G71

G2610 καταγωνίζομαι /katagōnízomai/ (kat-ag-o-nid'-zom-ahee) from G2596 and G75; to struggle against, i.e. (by implication) to overcome: — subdue. see G2596 see G75

G2611 καταδέω /katadéō/ (kat-ad-eh'-o) from G2596 and G1210; to tie down, i.e. bandage (a wound): — bind up. see G2596 see G1210

G2612 κατάδηλος /katádēlos/ (kat-ad'-ay-los) from G2596 intensive and G1212; manifest: — far more evident. see G2596 see G1212

G2613 καταδικάζω /katadikázō/ (kat-ad-ik-ad'-zo) from G2596 and a derivative of G1349; to adjudge against, i.e. pronounce guilty: — condemn. see G2596 see G1349

G2613a katadike (kat-a-dee'-kay); from NT:2596 and NT:1349: a sentence of condemnation.

G2614 καταδιώκω /katadiōkō/ (kat-ad-ee-o'-ko) from G2596 and G1377; to hunt down, i.e. search for: — follow after. see G2596 see G1377

G2615 καταδουλόω /katadoulóō/ (kat-ad-oo-lo'-o) from G2596 and G1402; to enslave utterly: — bring into bondage. see G2596 see G1402

G2616 καταδυναστεύω /katadynasteúō/ (kat-ad-oo-nas-tyoo'-o) from G2596 and a derivative of G1413; to exercise dominion against, i.e. oppress: — oppress. see G2596 see G1413

G2616a katathema (kat-ath'-e-mah); from NT:2596 and NT:5087; found only in Rev 22:3: an accursed thing, that which is given over or delivered (to God) (See the Hebrew [OT:2764]), what is devoted (to a deity).

G2617 καταισχύνω /kataischýnō/ (kat-ahee-skhoo'-no) from G2596 and G153; to shame down, i.e. disgrace or (by implication) put to the blush: — confound, dishonour, (be a-, make a-)shame(-d). see G2596 see G153

G2618 κατακαίω /katakaíō/ (kat-ak-ah'-ee-o) from G2596 and G2545; to burn down (to the ground), i.e. consume wholly: — burn (up, utterly). see G2596 see G2545

G2619 κατακαλύπτω /katakalýptō/ (kat-ak-al-oop'-to) from G2596 and G2572; to cover wholly, i.e. veil: — cover, hide. see G2596 see G2572

G2620 κατακαυχάομαι /katakauchāomai/ (kat-ak-ow-khah'-om-ahee) from G2596 and G2744; to exult against (i.e. over): — boast (against), glory, rejoice against. see G2596 see G2744

G2621 κατάκειμαι /katákeimai/ (kat-ak'-i-mahee) from G2596 and G2749; to lie down, i.e. (by implication) be sick; specially, to recline at a meal: — keep, lie, sit at meat (down). see G2596 see G2749

G2622 κατακλάω /katakláō/ (kat-ak-lah'-o) from G2596 and G2806; to break down, i.e. divide: — break. see G2596 see G2806

G2623 κατακλείω /katakleiō/ (kat-ak-li'-o) from G2596 and G2808; to shut down (in a dungeon), i.e. incarcerate: — shut up. see G2596 see G2808

G2624 κατακληροδοτέω /kataklērodotéō/ (kat-ak-lay-rod-ot-eh'-o) from G2596 and a derivative of a compound of G2819 and G1325; to be a giver of lots to each, i.e. (by implication) to apportion an estate: — divide by lot. see G2596 see G2819 see G1325

G2625 κατακλίνω /kataklínō/ (kat-ak-lee'-no) from G2596 and G2827; to recline down, i.e. (specially) to take a place at table: — (make) sit down (at meat). see G2596 see G2827

G2626 κατακλύζω /kataklýzō/ (kat-ak-lood'-zo) from G2596 and the base of G2830; to dash (wash) down, i.e. (by implication) to deluge: — overflow. see G2596 see G2830

G2627 κατακλυσμός /kataklysmós/ (kat-ak-looce-mos') from G2626; an inundation: — flood. see G2626

G2628 κατακολουθέω /katakolouthéō/ (kat-ak-ol-oo-theh'-o) from G2596 and G190; to accompany closely: — follow (after). see G2596 see G190

G2629 κατακόπτω /katakóptō/ (kat-ak-op'-to) from G2596 and G2875; to chop down, i.e. mangle: — cut. see G2596 see G2875

G2630 κατακρημνίζω /katakrēmnízō/ (kat-ak-rame-nid'-zo) from G2596 and a derivative of G2911; to precipitate down: — cast down headlong. see G2596 see G2911

G2631 κατάκριμα /katákrima/ (kat-ak'-ree-mah) from G2632; an adverse sentence (the verdict): — condemnation. see G2632

G2632 κατακρίνω /katakrínō/ (kat-ak-ree'-no) from G2596 and G2919; to judge against, i.e. sentence: — condemn, damn. see G2596 see G2919

G2633 κατάκρισις /katákrisis/ (kat-ak'-ree-sis) from G2632; sentencing adversely (the act): — condemn(-ation). see G2632

G2634 κατακυριεύω /katakyrieúō/ (kat-ak-oo-ree-yoo'-o) from G2596 and G2961; to lord against, i.e. control, subjugate: — exercise dominion over (lordship), be lord over, overcome. see G2596 see G2961

G2635 καταλαλέω /katalaléō/ (kat-al-al-eh'-o) from G2637; to be a traducer, i.e. to slander: — speak against (evil of). see G2637

G2636 καταλαλία /katalalía/ (kat-al-al-ee'-ah) from G2637; defamation: — backbiting, evil speaking. see G2637

G2637 κατάλαλος /katálalos/ (kat-al'-al-os) from G2596 and the base of G2980; talkative against, i.e. a slanderer: — backbiter. see G2596 see G2980

G2638 καταλαμβάνω /katalambánō/ (kat-al-am-ban'-o) from G2596 and G2983; to take eagerly, i.e. seize, possess, etc. (literally or figuratively): — apprehend, attain, come upon, comprehend, find, obtain, perceive, (over-)take. see G2596 see G2983

G2639 καταλέγω /katalégō/ (kat-al-eg'-o) from G2596 and G3004 (in its original meaning); to lay down, i.e. (figuratively) to enrol: — take into the number. see G2596 see G3004

G2640 κατάλειμμα /katáleimma/ (kat-al'-ime-mah) from G2641; a remainder, i.e. (by implication) a few: — remnant. see G2641

G2641 καταλείπω /kataleípō/ (kat-al-i'-po) from G2596 and G3007; to leave down, i.e. behind; by implication, to abandon, have remaining: — forsake, leave, reserve. see G2596 see G3007

G2642 καταλιθάζω /katalitházō/ (kat-al-ith-ad'-zo) from G2596 and G3034; to stone down, i.e. to death: — stone. see G2596 see G3034

G2643 καταλλαγή /katallagḗ/ (kat-al-lag-ay') from G2644; exchange (figuratively, adjustment), i.e. restoration to (the divine) favor: — atonement, reconciliation(-ing). see G2644

G2644 καταλλάσσω /katallássō/ (kat-al-las'-so) from G2596 and G236; to change mutually, i.e. (figuratively) to compound a difference: — reconcile. see G2596 see G236

G2645 κατάλοιπος /katáloipos/ (kat-al'-oy-pos) from G2596 and G3062; left down (behind), i.e remaining (plural the rest): — residue. see G2596 see G3062

G2646 κατάλυμα /katályma/ (kat-al'-oo-mah) from G2647; properly, a dissolution (breaking up of a journey), i.e. (by implication) a lodging-place: — guestchamber, inn. see G2647

G2647 καταλύω /katalýō/ (kat-al-oo'-o) from G2596 and G3089; to loosen down (disintegrate), i.e. (by implication) to demolish (literally or figuratively); specially (compare G2646) to halt for the night: — destroy, dissolve, be guest, lodge, come to nought, overthrow, throw down. see G2596 see G3089 see G2646

G2648 καταμανθάνω /katamanthánō/ (kat-am-an-than'-o) from G2596 and G3129; to learn thoroughly, i.e. (by implication) to note carefully: — consider. see G2596 see G3129

G2649 καταμαρτυρέω /katamartyréō/ (kat-am-ar-too-reh'-o) from G2596 and G3140; to testify against: — witness against. see G2596 see G3140

G2650 καταμένω /kataménō/ (kat-am-en'-o) from G2596 and G3306; to stay fully, i.e. reside: — abide. see G2596 see G3306

G2651 καταμόνας /katamónas/ (kat-am-on'-as) from G2596 and accusative case plural feminine of G3441 (with G5561 implied); according to sole places, i.e. (adverbially) separately: — alone. see G2596 see G3441 see G5561

G2652 κατανάθεμα /katanáthema/ (kat-an-ath'-em-ah) from G2596 (intensive) and G331; an imprecation: — curse. see G2596 see G331

G2653 καταναθεματίζω /katanathematízō/ (kat-an-ath-em-at-id'-zo) from G2596 (intensive) and G332; to imprecate: — curse. see G2596 see G332

G2654 καταναλίσκω /katanalískō/ (kat-an-al-is'-ko) from G2596 and G355; to consume utterly: — consume. see G2596 see G355

G2655 καταναρκάω /katanarkáō/ (kat-an-ar-kah'-o) from G2596 and ναρκάω /narkáō/ (to be numb); to grow utterly torpid, i.e. (by implication) slothful (figuratively, expensive): — be burdensome (chargeable). see G2596

G2656 κατανεύω /kataneúō/ (kat-an-yoo'-o) from G2596 and G3506; to nod down (towards), i.e. (by analogy) to make signs to: — beckon. see G2596 see G3506

G2657 κατανοέω /katanoéō/ (kat-an-o-eh'-o) from G2596 and G3539; to observe fully: — behold, consider, discover, perceive. see G2596 see G3539

G2658 καταντάω /katantáō/ (kat-an-tah'-o) from G2596 and a derivative of G473; to meet against, i.e. arrive at (literally or figuratively): — attain, come. see G2596 see G473

G2659 κατάνυξις /katányxis/ (kat-an'-oox-is) from G2660; a prickling (sensation, as of the limbs asleep), i.e. (by implication, (perhaps by some confusion with G3506 or even with G3571)) stupor (lethargy): — slumber. see G2660 see G3506 see G3571

G2660 κατανύσσω /katanýssō/ (kat-an-oos'-so) from G2596 and G3572; to pierce thoroughly, i.e. (figuratively) to agitate violently ("sting to the quick"): — prick. see G2596 see G3572

G2661 καταξιόω /kataxióō/ (kat-ax-ee-o'-o) from G2596 and G515; to deem entirely deserving: — (ac-)count worthy. see G2596 see G515

G2662 καταπατέω /katapatéō/ (kat-ap-at-eh'-o) from G2596 and G3961; to trample down; figuratively, to reject with disdain: — trample, tread (down, underfoot). see G2596 see G3961

G2663 κατάπαυσις /katápausis/ (kat-ap'-ow-sis) from G2664; reposing down, i.e. (by Hebraism) abode: — rest. see G2664

G2664 καταπαύω /katapaúō/ (kat-ap-ow'-o) from G2596 and G3973; to settle down, i.e. (literally) to colonize, or (figuratively) to (cause to) desist: — cease, (give) rest(-rain). see G2596 see G3973

G2665 καταπέτασμα /katapétasma/ (kat-ap-et'-as-mah) from a compound of G2596 and a congener of G4072; something spread thoroughly, i.e. (specially) the door screen (to the Most Holy Place) in the Jewish Temple: — vail. see G2596 see G4072

G2666 καταπίνω /katapínō/ (kat-ap-ee'-no) from G2596 and G4095; to drink down, i.e. gulp entire (literally or figuratively): — devour, drown, swallow (up). see G2596 see G4095

G2667 καταπίπτω /katapíptō/ (kat-ap-ip'-to) from G2596 and G4098; to fall down: — fall (down). see G2596 see G4098

G2668 καταπλέω /katapléō/ (kat-ap-leh'-o) from G2596 and G4126; to sail down upon a place, i.e. to land at: — arrive. see G2596 see G4126

G2669 καταπονέω /kataponéō/ (kat-ap-on-eh'-o) from G2596 and a derivative of G4192; to labor down, i.e. wear with toil (figuratively, harass): — oppress, vex. see G2596 see G4192

G2670 καταποντίζω /katapontízō/ (kat-ap-on-tid'-zo) from G2596 and a derivative of the same as G4195; to plunge down, i.e. submerge: — drown, sink. see G2596 see G4195

G2671 κατάρα /katára/ (kat-ar'-ah) from G2596 (intensive) and G685; imprecation, execration: — curse(-d, ing). see G2596 see G685

G2672 καταράομαι /kataráomai/ (kat-ar-ah'-om-ahee) middle voice from G2671; to execrate; by analogy, to doom: — curse. see G2671

G2673 καταργέω /katargéō/ (kat-arg-eh'-o) from G2596 and G691; to be (render) entirely idle (useless), literally or figuratively: — abolish, cease, cumber, deliver, destroy, do away, become (make) of no (none, without) effect, fail, loose, bring (come) to nought, put away (down), vanish away, make void. see G2596 see G691

G2674 καταριθμέω /katarithméō/ (kat-ar-ith-meh'-o) from G2596 and G705; to reckon among: — number with. see G2596 see G705

G2675 καταρτίζω /katartízō/ (kat-ar-tid'-zo) from G2596 and a derivative of G739; to complete thoroughly, i.e. repair (literally or figuratively) or adjust: — fit, frame, mend, (make) perfect(-ly join together), prepare, restore. see G2596 see G739

G2676 κατάρτισις /katártisis/ (kat-ar'-tis-is) from G2675; thorough equipment (subjectively): — perfection. see G2675

G2677 καταρτισμός /katartismós/ (kat-ar-tis-mos') from G2675; complete furnishing (objectively): — perfecting. see G2675

G2678 κατασείω /kataseíō/ (kat-as-i'-o) from G2596 and G4579; to sway downward, i.e. make a signal: — beckon. see G2596 see G4579

G2679 κατασκάπτω /kataskáptō/ (kat-as-kap'-to) from G2596 and G4626; to undermine, i.e. (by implication) destroy: — dig down, ruin. see G2596 see G4626

G2680 κατασκευάζω /kataskeuázō/ (kat-ask-yoo-ad'-zo) from G2596 and a derivative of G4632; to prepare thoroughly (properly, by external equipment; whereas G2090 refers rather to internal fitness); by implication, to construct, create: — build, make, ordain, prepare. see G2596 see G4632 see G2090

G2681 κατασκηνόω /kataskēnóō/ (kat-as-kay-no'-o) from G2596 and G4637; to camp down, i.e. haunt; figuratively, to remain: — lodge, rest. see G2596 see G4637

G2682 κατασκήνωσις /kataskénōsis/ (kat-as-kay'-no-sis) from G2681; an encamping, i.e. (figuratively) a perch: — nest. see G2681

G2683 κατασκιάζω /kataskiázō/ (kat-as-kee-ad'-zo) from G2596 and a derivative of G4639; to overshade, i.e. cover: — shadow. see G2596 see G4639

G2684 κατασκοπέω /kataskopéō/ (kat-as-kop-eh'-o) from G2685; to be a sentinel, i.e. to inspect insidiously: — spy out. see G2685

G2685 κατάσκοπος /katáskopos/ (kat-as'-kop-os) from G2596 (intensive) and G4649 (in the sense of a watcher); a reconnoiterer: — spy. see G2596 see G4649

G2686 κατασοφίζομαι /katasophízomai/ (kat-as-of-id'-zom-ahee) middle voice from G2596 and G4679; to be crafty against, i.e. circumvent: — deal subtilly with. see G2596 see G4679

G2687 καταστέλλω /katastéllō/ (kat-as-tel'-lo) from G2596 and G4724; to put down, i.e. quell: — appease, quiet. see G2596 see G4724

G2688 κατάστημα /katástēma/ (kat-as'-tay-mah) from G2525; properly, a position or condition, i.e. (subjectively) demeanor: — behaviour. see G2525

G2689 καταστολή /katastolḗ/ (kat-as-tol-ay') from G2687; a deposit, i.e. (specially) costume: — apparel. see G2687

G2690 καταστρέφω /katastréphō/ (kat-as-tref'-o) from G2596 and G4762; to turn upside down, i.e. upset: — overthrow. see G2596 see G4762

G2691 καταστρηνιάω /katastrēniáō/ (kat-as-tray-nee-ah'-o) from G2596 and G4763; to become voluptuous against: — begin to wax wanton against. see G2596 see G4763

G2692 καταστροφή /katastrophḗ/ (kat-as-trof-ay') from G2690; an overturn ("catastrophe"), i.e. demolition; figuratively, apostasy: — overthrow, subverting. see G2690

G2693 καταστρώννυμι /katastrónnymi/ (kat-as-trone'-noo-mee) from G2596 and G4766; to strew down, i.e. (by implication) to prostrate (slay): — overthrow. see G2596 see G4766

G2694 κατασύρω /katasýrō/ (kat-as-oo'-ro) from G2596 and G4951; to drag down, i.e. arrest judicially: — hale. see G2596 see G4951

G2695 κατασφάττω /katasphattō/ (kat-as-fat'-to) from G2596 and G4969; to kill down, i.e. slaughter: — slay. see G2596 see G4969

G2696 κατασφραγίζω /katasphragízō/ (kat-as-frag-id'-zo) from G2596 and G4972; to seal closely: — seal. see G2596 see G4972

G2697 κατάσχεσις /katáschesis/ (kat-as'-khes-is) from G2722; a holding down, i.e. occupancy: — possession. see G2722

G2698 κατατίθημι /katatíthēmi/ (kat-at-ith'-ay-mee) from G2596 and G5087; to place down, i.e. deposit (literally or figuratively): — do, lay, shew. see G2596 see G5087

G2699 κατατομή /katatomḗ/ (kat-at-om-ay') from a compound of G2596 and τέμνω /témnō/ (to cut); a cutting down (off), i.e. mutilation (ironically): — concision. Compare G609. see G2596 see G609

G2700 κατατοξεύω /katatoxeúō/ (kat-at-ox-yoo'-o) from G2596 and a derivative of G5115; to shoot down with an arrow or other missile: — thrust through. see G2596 see G5115

G2701 κατατρέχω /katatréchō/ (kat-at-rekh'-o) from G2596 and G5143; to run down, i.e. hasten from a tower: — run down. see G2596 see G5143

G2702 καταφέρω /kataphérō/ (kat-af-er'-o) from G2596 and G5342 (including its alternate); to bear down, i.e. (figuratively) overcome (with drowsiness); specially, to cast a vote: — fall, give, sink down. see G2596 see G5342

G2703 καταφεύγω /katapheúgō/ (kat-af-yoo'-go) from G2596 and G5343; to flee down (away): — flee. see G2596 see G5343

G2704 καταφθείρω /kataphtheírō/ (kat-af-thi'-ro) from G2596 and G5351; to spoil entirely, i.e. (literally) to destroy; or (figuratively) to deprave; — corrupt, utterly perish. see G2596 see G5351

G2705 καταφιλέω /kataphiléō/ (kat-af-ee-leh'-o) from 2596 and 5368; to kiss earnestly: — kiss.

G2706 καταφρονέω /kataphronéō/ (kat-af-ron-eh'-o) from G2596 and G5426; to think against, i.e. disesteem: — despise. see G2596 see G5426

G2707 καταφρονητής /kataphrontḗs/ (kat-af-ron-tace') from G2706; a contemner: — despiser. see G2706

G2708 καταχέω /katachéō/ (kat-akh-eh'-o) from G2596 and cheo (to pour); to pour down (out): — pour. see G2596

G2709 καταχθόνιος /katachthónios/ (kat-akh-thon'-ee-os) from G2596 and χθών /chthón/ (the ground); subterranean, i.e. infernal (belonging to the world of departed spirits): — under the earth. see G2596

G2710 καταχράομαι /katachráomai/ (kat-akh-rah'-om-ahee) from G2596 and G5530; to overuse, i.e. misuse: — abuse. see G2596 see G5530

G2711 καταψύχω /katapsýchō/ (kat-ap-soo'-kho) from G2596 and G5594; to cool down (off), i.e. refresh: — cool. see G2596 see G5594

G2712 κατείδωλος /kateídōlos/ (kat-i'-do-los) from G2596 (intensively) and G1497; utterly idolatrous: — wholly given to idolatry. see G2596 see G1497

G2713 κατέναντι /katénanti/ (kat-en'-an-tee) from G2596 and G1725; directly opposite: — before, over against. see G2596 see G1725

G2714 κατενώπιον /katenópion/ (kat-en-o'-pee-on) from G2596 and G1799; directly in front of: — before (the presence of), in the sight of. see G2596 see G1799

G2715 κατεξουσιάζω /katexousiázō/ (kat-ex-oo-see-ad'-zo) from G2596 and G1850; to have (wield) full privilege over: — exercise authority. see G2596 see G1850

G2716 κατεργάζομαι /katergázomai/ (kat-er-gad'-zom-ahee) from G2596 and G2038; to work fully, i.e. accomplish; by implication, to finish, fashion: — cause, to (deed), perform, work (out). see G2596 see G2038

G2717 Not Used

G2718 κατέρχομαι /katérchomai/ (kat-er'-khom-ahee) from G2596 and G2064 (including its alternate); to come (or go) down (literally or figuratively): — come (down), depart, descend, go down, land. see G2596 see G2064

G2719 κατεσθίω /katesthíō/ (kat-es-thee'-o) from G2596 and G2068 (including its alternate); to eat down, i.e. devour (literally or figuratively): — devour. see G2596 see G2068

G2720 κατευθύνω /kateuthýnō/ (kat-yoo-thoo'-no) from G2596 and G2116; to straighten fully, i.e. (figuratively) direct: — guide, direct. see G2596 see G2116

G2721 κατεφίστημι /katephístēmi/ (kat-ef-is'-tay-mee) from G2596 and G2186; to stand over against, i.e. rush upon (assault): — make insurrection against. see G2596 see G2186

G2722 κατέχω /katéchō/ (kat-ekh'-o) from G2596 and G2192; to hold down (fast), in various applications (literally or figuratively): — have, hold (fast), keep (in memory), let, X make toward, possess, retain, seize on, stay, take, withhold. see G2596 see G2192

G2723 κατηγορέω /katēgoréō/ (kat-ay-gor-eh'-o) from G2725; to be a plaintiff, i.e. to charge with some offence: — accuse, object. see G2725

G2724 κατηγορία /katēgoría/ (kat-ay-gor-ee'-ah) from G2725; a complaint ("category"), i.e. criminal charge: — accusation (X -ed). see G2725

G2725 κατήγορος /katḗgoros/ (kat-ay'-gor-os) from G2596 and G58; against one in the assembly, i.e. a complainant at law; specially, Satan: — accuser. see G2596 see G58

G2726 κατήφεια /katḗpheia/ (kat-ay'-fi-ah) from a compound of G2596 and perhaps a derivative of the base of G5316 (meaning downcast in look); demureness, i.e. (by implication) sadness: — heaviness. see G2596 see G5316

G2727 κατηχέω /katēchéō/ (kat-ay-kheh'-o) from G2596 and G2279; to sound down into the ears, i.e. (by implication) to indoctrinate ("catechize") or (genitive case) to apprise of: — inform, instruct, teach. see G2596 see G2279

G2728 κατιόω /katióō/ (kat-ee-o'-o) from G2596 and a derivative of G2447; to rust down, i.e. corrode: — canker. see G2596 see G2447

G2729 κατισχύω /katischýō/ (kat-is-khoo'-o) from G2596 and G2480; to

overpower: — prevail (against). see G2596 see G2480

G2730 κατοικέω /katoikéō/ (kat-oy-keh'-o) from G2596 and G3611; to house permanently, i.e. reside (literally or figuratively): — dwell(-er), inhabitant(-ter). see G2596 see G3611

G2731 κατοίκησις /katoíkēsis/ (kat-oy'-kay-sis) from G2730; residence (properly, the act; but by implication, concretely, the mansion): — dwelling. see G2730

G2732 κατοικητήριον /katoikētérion/ (kat-oy-kay-tay'-ree-on) from a derivative of G2730; a dwelling-place: — habitation. see G2730

G2733 κατοικία /katoikía/ (kat-oy-kee'-ah) residence (properly, the condition; but by implication, the abode itself): — habitation.

G2734 κατοπτρίζομαι /katoptrízomai/ (kat-op-trid'-zom-ahee) middle voice from a compound of G2596 and a derivative of G3700 (compare G2072); to mirror oneself, i.e. to see reflected (figuratively): — behold as in a glass. see G2596 see G3700 see G2072

G2735 κατόρθωμα /katórthōma/ (kat-or'-tho-mah) from a compound of G2596 and a derivative of G3717 (compare G1357); something made fully upright, i.e. (figuratively) rectification (specially, good public administration): — very worthy deed. see G2596 see G3717 see G1357

G2736 κάτω /kátō/ (kat'-o); also (compare) κατωτέρω /katōtérō/ (kat-o-ter'-o) (compare G2737); adverb from G2596; downwards: — beneath, bottom, down, under. see G2737 see G2596

G2737 κατώτερος /katōteros/ (kat-o'-ter-os) comparative from G2736; inferior (locally, of Hades): — lower. see G2736

G2738 καῦμα /kaûma/ (kow'-mah) from G2545; properly, a burn (concretely), but used (abstractly) of a glow: — heat. see G2545

G2739 καυματίζω /kaumatízō/ (kow-mat-id'-zo) from G2738; to burn: — scorch. see G2738

G2740 καῦσις /kaûsis/ (kow'-sis) from G2545; burning (the act): — be burned. see G2545

G2741 καυσόω /kausóō/ (kow-so'-o) from G2740; to set on fire: — fervent heat. see G2740

G2742 καύσων /kaúsōn/ (kow'-sone) from G2741; a glare: — (burning) heat. see G2741

G2743 καυτηριάζω /kautēriázō/ (kow-tay-ree-ad'-zo) from a derivative of G2545; to brand ("cauterize"), i.e. (by implication) to render unsensitive (figuratively): — sear with a hot iron. see G2545

G2744 καυχάομαι /kauchāomai/ (kow-khah'-om-ahee) from some (obsolete) base akin to that of αὐχέω /auchéō/ (to boast) and G2172; to vaunt (in a good or a bad sense): — (make) boast, glory, joy, rejoice. see G2172

G2745 καύχημα /kaúchēma/ (kow'-khay-mah) from G2744; a boast (properly, the object; by implication, the act) in a good or a bad sense: — boasting, (whereof) to glory (of), glorying, rejoice(-ing). see G2744

G2746 καύχησις /kaúchēsis/ (kow'-khay-sis) from G2744; boasting (properly, the act; by implication, the object), in a good or a bad sense: — boasting, whereof I may glory, glorying, rejoicing. see G2744

G2746a Kapharnaoum (kaf-ar-na-oom'); an alternate textual reading to NT:2584, which see: Capernaum.

G2747 Κεγχρεαί /Kenchreaí/ (keng-khreh-a'-hee) probably from kegchros (millet); Cenchreæ, a port of Corinth: — Cencrea.

G2748 Κεδρών /Kedrōn/ (ked-rone') of Hebrew origin (H6939); Cedron (i.e. Kidron), a brook near Jerusalem: — Cedron. see H6939

G2749 κεῖμαι /keîmai/ (ki'-mahee) middle voice of a primary verb; to lie outstretched (literally or figuratively): — be (appointed, laid up, made, set), lay, lie. Compare G5087. see G5087

G2750 κειρία /keiría/ (ki-ree'-ah) of uncertain affinity; a swathe, i.e. winding-sheet: — graveclothes.

G2751 κείρω /keírō/ (ki'-ro) a primary verb; to shear: — shear(-er).

G2752 κέλευμα /kéleuma/ (kel'-yoo-mah) from G2753; a cry of incitement: — shout. see G2753

G2753 κελεύω /keleúō/ (kel-yoo'-o) from a primary κέλλω /kéllō/ (to urge on); "hail"; to incite by word, i.e. order: — bid, (at, give) command(-ment).

G2754 κενοδοξία /kenodoxía/ (ken-od-ox-ee'-ah) from G2755; empty glorying, i.e. self-conceit: — vain-glory. see G2755

G2755 κενόδοξος /kenódoxos/ (ken-od'-ox-os) from G2756 and G1391; vainly glorifying, i.e. self-conceited: — desirous of vain-glory. see G2756 see G1391

G2756 κενός /kenós/ (ken-os') apparently a primary word; empty (literally or figuratively): — empty, (in) vain.

G2757 κενοφωνία /kenophōnía/ (ken-of-o-nee'-ah) from a presumed compound of G2756 and G5456; empty sounding, i.e. fruitless discussion: — vain. see G2756 see G5456

G2758 κενόω /kenóō/ (ken-o'-o) from G2756; to make empty, i.e. (figuratively) to abase, neutralize, falsify: — make (of none effect, of no reputation, void), be in vain. see G2756

G2759 κέντρον /kéntron/ (ken'-tron) from κεντέω /kentéō/ (to prick); a point ("centre"), i.e. a sting (figuratively, poison) or goad (figuratively, divine impulse): — prick, sting.

G2760 κεντυρίων /kentyrīōn/ (ken-too-ree'-ohn) of Latin origin; a centurion, i.e. captain of one hundred soldiers: — centurion.

G2761 κενῶς /kenōs/ (ken-oce') adverb from G2756; vainly, i.e. to no purpose: — in vain. see G2756

G2762 κεραία /keraía/ (ker-ah'-yah) feminine of a presumed derivative of the base of G2768; something horn-like, i.e. (specially) the apex of a Hebrew letter (figuratively, the least particle): — tittle. see G2768

G2763 κεραμεύς /kerameús/ (ker-am-yooce') from G2766; a potter: — potter. see G2766

G2764 κεραμικός /keramikós/ (ker-am-ik-os') from G2766; made of clay, i.e. earthen: — of a potter. see G2766

G2765 κεράμιον /kerámion/ (ker-am'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G2766; an earthenware vessel, i.e. jar: — pitcher. see G2766

G2766 κέραμος /kéramos/ (ker'-am-os) probably from the base of G2767 (through the idea of mixing clay and water); earthenware, i.e. a tile (by analogy, a thin roof or awning): — tiling. see G2767

G2767 κεράννυμι /keránnymi/ (ker-an'-noo-mee) prolonged form of a more primary κεράω /keráō/ (ker-ah'-o) (which is used in certain tenses); to mingle, i.e. (by implication) to pour out (for drinking): — fill, pour out. Compare G3396. see G3396

G2768 κέρας /kéras/ (ker'-as) from a primary κάρ /kár/ (the hair of the head); a horn (literally or figuratively): — horn.

G2769 κεράτιον /kerátion/ (ker-at'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G2768; something horned, i.e. (specially) the pod of the carob-tree: — husk. see G2768

G2770 κερδαίνω /kerdaínō/ (ker-dah'-ee-no) from G2771; to gain (literally or figuratively): — (get) gain, win. see G2771

G2771 κέρδος /kérdos/ (ker'-dos) of uncertain affinity; gain (pecuniary or genitive case): — gain, lucre.

G2772 κέρμα /kérma/ (ker'-mah) from G2751; a clipping (bit), i.e. (specially) a coin: — money. see G2751

G2773 κερματιστής /kermatistēs/ (ker-mat-is-tace') from a derivative of G2772; a handler of coins, i.e. money-broker: — changer of money. see G2772

G2774 κεφάλαιον /kephálaion/ (kef-al'-ah-yon) neuter of a derivative of G2776; a principal thing, i.e. main point; specially, an amount (of money): — sum. see G2776

G2775 κεφαλαιόω /kephalaióō/ (kef-al-ahee-o'-o) from the same as G2774; (specially) to strike on the head: — wound in the head. see G2774

G2776 κεφαλή /kephalḗ/ (kef-al-ay') from the primary κάπτω /káptō/ (in the sense of seizing); the head (as the part most readily taken hold of), literally or figuratively: — head.

G2777 κεφαλίς /kephalís/ (kef-al-is') from G2776; properly, a knob, i.e. (by implication) a roll (by extension from the end of a stick on which the manuscript was rolled): — volume. see G2776

G2778 κῆνσος /kēnsos/ (kane'-sos) of Latin origin; properly, an enrollment ("census"), i.e. (by implication) a tax: — tribute.

G2779 κῆπος /kēpos/ (kay'-pos) of uncertain affinity; a garden: — garden.

G2780 κηπουρός /kēpourós/ (kay-poo-ros') from G2779 and οὖρος /oûros/ (a warden); a garden-keeper, i.e. gardener: — gardener. see G2779

G2781 κηρίον /kērion/ (kay-ree'-on) diminutive from κηός /kēós/ (wax); a cell for honey, i.e. (collectively) the comb: — (honey-)comb.

G2782 κήρυγμα /kérygma/ (kay'-roog-mah) from G2784; a proclamation (especially of the gospel; by implication, the gospel itself): — preaching. see G2784

G2783 κῆρυξ /kēryx/ (kay'-roox) from G2784; a herald, i.e. of divine truth (especially of the gospel): — preacher. see G2784

G2784 κηρύσσω /kērýssō/ (kay-roos'-so) of uncertain affinity; to herald (as a public crier), especially divine truth (the gospel): — preacher(-er), proclaim, publish.

G2785 κῆτος /kētos/ (kay'-tos) probably from the base of G5490; a huge fish (as gaping for prey): — whale. see G5490

G2786 Κηφᾶς /Kēphâs/ (kay-fas') of Chaldee origin (compare H3710); the Rock; Cephas (i.e. Kepha), a surname of Peter: — Cephas. see H3710

G2787 κιβωτός /kibōtós/ (kib-o-tos') of uncertain derivation; a box, i.e. the sacred ark and that of Noah: — ark.

G2788 κιθάρα /kithára/ (kith-ar'-ah) of uncertain affinity; a lyre: — harp.

G2789 κιθαρίζω /kitharízō/ (kith-ar-id'-zo) from G2788; to play on a lyre: — harp. see G2788

G2790 κιθαρῳδός /kitharōidós/ (kith-ar-o'-dos) from G2788 and a derivative of the same as G5603; a lyre-singer(-player), i.e. harpist: — harper. see G2788 see G5603

G2791 Κιλικία /Kilikía/ (kil-ik-ee'-ah) probably of foreign origin; Cilicia, a region of Asia Minor: — Cilicia.

G2792 κινάμωμον /kinámōmon/ (kin-am'-o-mon) of foreign origin (compare H7076); cinnamon: — cinnamon. see H7076

G2793 κινδυνεύω /kindyneúō/ (kin-doon-yoo'-o) from G2794; to undergo peril: — be in danger, be (stand) in jeopardy. see G2794

G2794 κίνδυνος /kíndynos/ (kin'-doo-nos) of uncertain derivation; danger: — peril.

G2795 κινέω /kinéō/ (kin-eh'-o) from κίω /kíō/ (poetic for εἶμι /eîmi/, to go); to stir (transitively), literally or figuratively: — (re-)move(-r), way.

G2796 κίνησις /kínēsis/ (kin'-ay-sis) from G2795; a stirring: — moving. see G2795

G2797 Κίς /Kís/ (kis) of Hebrew origin (H7027); Cis (i.e. Kish), an Israelite: — Cis. see H7027

G2798 κλάδος /kládos/ (klad'-os) from G2806; a twig or bough (as if broken off): — branch. see G2806

G2799 κλαίω /klaíō/ (klah'-yo) of uncertain affinity; to sob, i.e. wail aloud (whereas 1145 is rather to cry silently): — bewail, weep.

G2800 κλάσις /klásis/ (klas'-is) from G2806; fracture (the act): — breaking. see G2806

G2801 κλάσμα /klásma/ (klas'-mah) from G2806; a piece (bit): — broken, fragment. see G2806

G2802 Κλαύδη /Klaúdē/ (klow'-day) of uncertain derivation; Claude, an island near Crete: — Clauda.

G2803 Κλαυδία /Klaudía/ (klow-dee'-ah) feminine of G2804; Claudia, a Christian woman: — Claudia. see G2804

G2804 Κλαύδιος /Klaúdios/ (klow'-dee-os) of Latin origin; Claudius, the name of two Romans: — Claudius.

G2805 κλαυθμός /klauthmós/ (klowth-mos') from G2799; lamentation: — wailing, weeping, X wept. see G2799

G2806 κλάω /kláō/ (klah'-o) a primary verb; to break (specially, of bread): — break.

G2807 κλείς /kleís/ (klice) from G2808; a key (as shutting a lock), literally or figuratively: — key. see G2808

G2808 κλείω /kleíō/ (kli'-o) a primary verb; to close (literally or figuratively): — shut (up).

G2809 κλέμμα /klémma/ (klem'-mah) from G2813; stealing (properly, the thing stolen, but used of the act): — theft. see G2813

G2810 Κλεόπας /Kleópas/ (kleh-op'-as) probably contracted from Κλεόπατρος /Kleópatros/ (compound of G2811 and G3962); Cleopas, a Christian: — Cleopas. see G2811 see G3962

G2811 κλέος /kléos/ (kleh'-os) from a shorter form of G2564; renown (as if being called): — glory. see G2564

G2812 κλέπτης /kléptēs/ (klep'-tace) from G2813; a stealer (literally or figuratively): — thief. Compare G3027. see G2813 see G3027

G2813 κλέπτω /kléptō/ (klep'-to) a primary verb; to filch: — steal.

G2814 κλῆμα /klēma/ (kaly'-mah) from G2806; a limb or shoot (as if broken off): — branch. see G2806

G2815 Κλήμης /Klēmēs/ (klay'-mace) of Latin origin; merciful; Clemes (i.e. Clemens), a Christian: — Clement.

G2816 κληρονομέω /klēronoméō/ (klay-ron-om-eh'-o) from G2818; to be an heir to (literally or figuratively): — be heir, (obtain by) inherit(-ance). see G2818

G2817 κληρονομία /klēronomía/ (klay-ron-om-ee'-ah) from G2818; heirship, i.e. (concretely) a patrimony or (genitive case) a possession: — inheritance. see G2818

G2818 κληρονόμος /klēronómos/ (klay-ron-om'-os) from G2819 and the base of G3551 (in its original sense of partitioning, i.e. (reflexively) getting by apportionment); a sharer by lot, i.e. inheritor (literally or figuratively); by implication, a possessor: — heir. see G2819 see G3551

G2819 κλῆρος /klēros/ (klay'-ros) probably from G2806 (through the idea of using bits of wood, etc., for the purpose; a die (for drawing chances); by implication, a portion (as if so secured); by extension, an acquisition (especially a patrimony, figuratively): — heritage, inheritance, lot, part. see G2806

G2820 κληρόω /klēróō/ (klay-ro'-o) from G2819; to allot, i.e. (figuratively) to assign (a privilege): — obtain an inheritance. see G2819

G2821 κλῆσις /klēsis/ (klay'-sis) from a shorter form of G2564; an invitation (figuratively): — calling. see G2564

G2822 κλητός /klētós/ (klay-tos') from the same as G2821; invited, i.e. appointed, or (specially), a saint: — called. see G2821

G2823 κλίβανος /klíbanos/ (klib'-an-os) of uncertain derivation; an earthen pot used for baking in: — oven.

G2824 κλίμα /klíma/ (klee'-mah) from G2827; a slope, i.e. (specially) a "clime" or tract of country: — part, region. see G2827

G2825 κλίνη /klínē/ (klee'-nay) from G2827; a couch (for sleep, sickness, sitting or eating): — bed, table. see G2827

G2826 κλινίδιον /klinídion/ (klin-id'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G2825; a pallet or little couch: — bed. see G2825

G2827 κλίνω /klínō/ (klee'-no) a primary verb; to slant or slope, i.e. incline or recline (literally or figuratively): — bow (down), be far spent, lay, turn to flight, wear away.

G2828 κλισία /klisía/ (klee-see'-ah) from a derivative of G2827; properly, reclination, i.e. (concretely and specially), a party at a meal: — company. see G2827

G2829 κλοπή /klopḗ/ (klop-ay') from G2813; stealing: — theft. see G2813

G2830 κλύδων /klýdōn/ (kloo'-dohn) from κλύζω /klýzō/ (to billow or dash over); a surge of the sea (literally or figuratively): — raging, wave.

G2831 κλυδωνίζομαι /klydōnízomai/ (kloo-do-nid'-zom-ahee) middle voice from G2830; to surge, i.e. (figuratively) to fluctuate: — toss to and fro. see G2830

G2832 Κλωπᾶς /Klōpâs/ (klo-pas') of Chaldee origin (corresponding to H256); Clopas, an Israelite: — Cleophas. see H256

G2833 κνήθω /knḗthō/ (knay'-tho) from a primary κνάω /knáō/ (to scrape); to scratch, i.e. (by implication) to tickle: — X itching.

G2834 Κνίδος /Knídos/ (knee'-dos) probably of foreign origin; Cnidus, a place i Asia Minor: — Cnidus.

G2835 κοδράντης /kodrántēs/ (kod-ran'-tace) of Latin origin; a quadrans, i.e. t fourth part of an as: — farthing.

G2836 κοιλία /koilía/ (koy-lee'-ah) from κοῖλος /koílos/ ("hollow"); a cavity, i.e (especially) the abdomen; by implication, the matrix; figuratively, th heart: — belly, womb.

G2837 κοιμάω /koimáō/ (koy-mah'-o) from G2749; to put to sleep, i.e. (passive or reflexively) to slumber; figuratively, to decease: — (be a-, fall a-, fall on) slee be dead. see G2749

G2838 κοίμησις /koímēsis/ (koy'-may-sis) from G2837; sleeping, i.e. (f implication) repose: — taking of rest. see G2837

G2839 κοινός /koinós/ (koy-nos') probably from G4862; common, i.e. (literall shared by all or several, or (ceremonially) profane: — common, defiled, unclea unholy. see G4862

G2840 κοινόω /koinóō/ (koy-no'-o) from G2839; to make (or consider) profa (ceremonially): — call common, defile, pollute, unclean. see G2839

G2841 κοινωνέω /koinōnéō/ (koy-no-neh'-o) from G2844; to share with othe (objectively or subjectively): — communicate, distribute, be partaker. see G2844

G2842 κοινωνία /koinōnía/ (koy-nohn-ee'-ah) from G2844; partnership, i.e (literally) participation, or (social) intercourse, or (pecuniary) benefaction: — (to communicate(-ation), communion, (contri-)distribution, fellowship. see G2844

G2843 κοινωνικός /koinōnikós/ (koy-no-nee-kos') from G2844; communicative, i.e (pecuniarily) liberal: — willing to communicate. see G2844

G2844 κοινωνός /koinōnós/ (koy-no-nos') from G2839; a sharer, i.e associate: — companion, X fellowship, partaker, partner. see G2839

G2845 κοίτη /koítē/ (koy-tay) from G2749; a couch; by extension, cohabitatio by implication, the male sperm: — bed, chambering, X conceive. see G2749

G2846 κοιτών /koitōn/ (koy-tone') from G2845; a bedroom: — + chamberlain see G2845

G2847 κόκκινος /kókkinos/ (kok'-kee-nos) from G2848 (from the kernel-shape o the insect); crimson-colored: — scarlet (colour, coloured). see G2848

G2848 κόκκος /kókkos/ (kok'-kos) apparently a primary word; a kernel o seed: — corn, grain.

G2849 κολάζω /kolázō/ (kol-ad'-zo) from κόλος /kólos/ (dwarf); properly, to curtai i.e. (figuratively) to chastise (or reserve for infliction): — punish.

G2850 κολακεία /kolakeía/ (kol-ak-i'-ah) from a derivative of κόλαξ /kólax/ (a fawner); flattery: — X flattering.

G2851 κόλασις /kólasis/ (kol'-as-is) from G2849; penal infliction: — punishment, torment. see G2849

G2852 κολαφίζω /kolaphízō/ (kol-af-id'-zo) from a derivative of the base of G2849; to rap with the fist: — buffet. see G2849

G2853 κολλάω /kolláō/ (kol-lah'-o) from κόλλα /kólla/ ("glue"); to glue, i.e. (passively or reflexively) to stick (figuratively): — cleave, join (self), keep company.

G2854 κολλούριον /kolloúrion/ (kol-loo'-ree-on) neuter of a presumed derivative of κολλύρα /kollýra/ (a cake; prob akin to the base of G2853); properly, a poultice (as made of or in the form of crackers), i.e. (by analogy) a plaster: — eyesalve. see G2853

G2855 κολλυβιστής /kollybistḗs/ (kol-loo-bis-tace') from a presumed derivative of κόλλυβος /kóllybos/ (a small coin; probably akin to G2854); a coin-dealer: — (money-)changer. see G2854

G2856 κολοβόω /kolobóō/ (kol-ob-o'-o) from a derivative of the base of G2849; to dock, i.e. (figuratively) abridge: — shorten. see G2849

G2857 Κολοσσαί /Kolossaí/ (kol-os-sah'-ee) apparently feminine plural of kolossos ("colossal"); Colossæ, a place in Asia Minor: — Colosse.

G2858 Κολοσσαεύς /Kolossaeús/ (kol-os-sayoos') from G2857; a Colossæan, (i.e. inhabitant of Colossæ: — Colossian. see G2857

G2859 κόλπος /kólpos/ (kol'-pos) apparently a primary word; the bosom; by analogy, a bay: — bosom, creek.

G2860 κολυμβάω /kolymbáō/ (kol-oom-bah'-o) from κόλυμβος /kólymbos/ (a diver); to plunge into water: — swim.

G2861 κολυμβήθρα /kolymbḗthra/ (kol-oom-bay'-thrah) from G2860; a diving-place, i.e. pond for bathing (or swimming): — pool. see G2860

G2862 κολωνία /kolōnía/ (kol-o-nee'-ah) of Latin origin; a Roman "colony" for veterans: — colony.

G2863 κομάω /komáō/ (kom-ah'-o) from G2864; to wear tresses of hair: — have long hair. see G2864

G2864 κόμη /kómē/ (kom'-ay) apparently from the same as G2865; the hair of the head (locks, as ornamental, and thus differing from G2359; which properly denotes merely the scalp): — hair. see G2865 see G2359

G2865 κομίζω /komízō/ (kom-id'-zo) from a primary κομέω /koméō/ (to tend, i.e. take care of); properly, to provide for, i.e. (by implication) to carry off (as if from harm; genitive case obtain): — bring, receive.

G2866 κομψότερον /kompsóteron/ (komp-sot'-er-on) neuter comparative of a derivative of the base of 2865 (meaning, properly, well dressed, i.e. nice); figuratively, convalescent: — + began to amend.

G2867 κονιάω /koniáō/ (kon-ee-ah'-o) from κονία /konía/ (dust; by analogy, lime);

to whitewash: — whiten.

G2868 κονιορτός /koniortós/ (kon-ee-or-tos') from the base of G2867 and ornumi (to "rouse"); pulverulence (as blown about): — dust. see G2867

G2869 κοπάζω /kopázō/ (kop-ad'-zo) from G2873; to tire, i.e. (figuratively) to relax: — cease. see G2873

G2870 κοπετός /kopetós/ (kop-et-os') from G2875; mourning (properly, by beating the breast): — lamentation. see G2875

G2871 κοπή /kopḗ/ (kop-ay') from G2875; cutting, i.e. carnage: — slaughter. see G2875

G2872 κοπιάω /kopiáō/ (kop-ee-ah'-o) from a derivative of G2873; to feel fatigue; by implication, to work hard: — (bestow) labour, toil, be wearied. see G2873

G2873 κόπος /kópos/ (kop'-os) from G2875; a cut, i.e. (by analogy) toil (as reducing the strength), literally or figuratively; by implication, pains: — labour, + trouble, weariness. see G2875

G2874 κοπρία /kopría/ (kop-ree'-ah) from κόπρος /kópros/ (ordure; perhaps akin to G2875); manure: — dung(-hill). see G2875

G2875 κόπτω /kóptō/ (kop'-to) a primary verb; to "chop"; specially, to beat the breast in grief: — cut down, lament, mourn, (be-)wail. Compare the base of G5114. see G5114

G2876 κόραξ /kórax/ (kor'-ax) perhaps from G2880; a crow (from its voracity): — raven. see G2880

G2877 κοράσιον /korásion/ (kor-as'-ee-on) neuter of a presumed derivative of κόρη /kórē/ (a maiden); a (little) girl: — damsel, maid.

G2878 κορβᾶν /korbân/ (kor-ban') and κορβανᾶς /korbanâs/ (kor-ban-as') of Hebrew and Chaldee origin respectively (H7133); a votive offering and the offering; a consecrated present (to the Temple fund); by extension (the latter term) the Treasury itself, i.e. the room where the contribution boxes stood: — Corban, treasury. see H7133

G2879 Κορέ /Koré/ (kor-eh') of Hebrew origin (H7141); Core (i.e. Korach), an Israelite: — Core. see H7141

G2880 κορέννυμι /korénnymi/ (kor-en'-noo-mee) a primary verb; to cram, i.e. glut or sate: — eat enough, full.

G2881 Κορίνθιος /Korínthios/ (kor-in'-thee-os) from G2882; a Corinthian, i.e. inhabitant of Corinth: — Corinthian. see G2882

G2882 Κόρινθος /Kórinthos/ (kor'-in-thos) of uncertain derivation; Corinthus, a city of Greece: — Corinth.

G2883 Κορνήλιος /Kornélios/ (kor-nay'-lee-os) of Latin origin; Cornelius, a Roman: — Cornelius.

G2884 κόρος /kóros/ (kor'-os) of Hebrew origin (H3734); a cor, i.e. a specific measure: — measure. see H3734

G2885 κοσμέω /kosméō/ (kos-meh'-o) from G2889; to put in proper order, i.e. decorate (literally or figuratively); specially, to snuff (a wick): — adorn, garnish, trim. see G2889

G2886 κοσμικός /kosmikós/ (kos-mee-kos') from G2889 (in its secondary sense); terrene ("cosmic"), literally (mundane) or figuratively (corrupt): — worldly. see G2889

G2887 κόσμιος /kósmios/ (kos'-mee-os) from G2889 (in its primary sense); orderly, i.e. decorous: — of good behaviour, modest. see G2889

G2888 κοσμοκράτωρ /kosmokrátōr/ (kos-mok-fat'-ore) from G2889 and G2902; a world-ruler, an epithet of Satan: — ruler. see G2889 see G2902

G2889 κόσμος /kósmos/ (kos'-mos) probably from the base of G2865; orderly arrangement, i.e. decoration; by implication, the world (in a wide or narrow sense, including its inhabitants, literally or figuratively (morally)): — adorning, world. see G2865

G2890 Κούαρτος /Koúartos/ (koo'-ar-tos) of Latin origin (fourth); Quartus, a Christian: — Quartus.

G2891 κοῦμι /koûmi/ (koo'-mee) of Chaldee origin (H6966); cumi (i.e. rise!): — cumi. see H6966

G2892 κουστωδία /koustōdía/ (koos-to-dee'-ah) of Latin origin; "custody", i.e. a Roman sentry: — watch.

G2893 κουφίζω /kouphízō/ (koo-fid'-zo) from κοῦφος /koûphos/ (light in weight); to unload: — lighten.

G2894 κόφινος /kóphinos/ (kof'-ee-nos) of uncertain derivation; a (small) basket: — basket.

G2895 κράββατος /krábbatos/ (krab'-bat-os) probably of foreign origin; a mattress: — bed.

G2896 κράζω /krázō/ (krad'-zo) a primary verb; properly, to "croak" (as a raven) or scream, i.e. (genitive case) to call aloud (shriek, exclaim, intreat): — cry (out).

G2897 κραιπάλη /kraipálē/ (krahee-pal'-ay) probably from the same as G726; properly, a headache (as a seizure of pain) from drunkenness, i.e. (by implication) a debauch (by analogy, a glut): — surfeiting. see G726

G2898 κρανίον /kranion/ (kran-ee'-on) diminutive of a derivative of the base of G2768; a skull ("cranium"): — Calvary, skull. see G2768

G2899 κράσπεδον /kráspedon/ (kras'-ped-on) of uncertain derivation; a margin, i.e. (specially), a fringe or tassel: — border, hem.

G2900 κραταιός /krataiós/ (krat-ah-yos') from G2904; powerful: — mighty. see G2904

G2901 κραταιόω /krataióō/ (krat-ah-yo'-o) from G2900; to empower, i.e. (passively) increase in vigor: — be strengthened, be (wax) strong. see G2900

G2902 κρατέω /kratéō/ (krat-eh'-o) from G2904; to use strength, i.e. seize or retain (literally or figuratively): — hold (by, fast), keep, lay hand (hold) on, obtain, retain, take (by). see G2904

G2903 κράτιστος /krátistos/ (krat'-is-tos) superlative of a derivative of G2904; strongest, i.e. (in dignity) very honorable: — most excellent (noble). see G2904

G2904 κράτος /krátos/ (krat'-os) perhaps a primary word; vigor ("great") (literally or figuratively): — dominion, might(-ily), power, strength.

G2905 κραυγάζω /kraugázō/ (krow-gad'-zo) from G2906; to clamor: — cry out. see G2906

G2906 κραυγή /kraugḗ/ (krow-gay') from G2896; an outcry (in notification, tumult or grief): — clamour, cry(-ing). see G2896

G2907 κρέας /kréas/ (kreh'-as) perhaps a primary word; (butcher's) meat: — flesh.

G2908 κρεῖσσον /kreîsson/ (krice'-son) neuter of an alternate form of G2909; (as noun) better, i.e. greater advantage: — better. see G2909

G2909 κρείττων /kreíttōn/ (krite'-tohn) comparative of a derivative of G2904; stronger, i.e. (figuratively) better, i.e. nobler: — best, better. see G2904

G2910 κρεμάννυμι /kremánnymi/ (krem-an'-noo-mee) a prolonged form of a primary verb; to hang: — hang.

G2911 κρημνός /krēmnós/ (krame-nos') from G2910; overhanging, i.e. a precipice: — steep place. see G2910

G2912 Κρής /Krḗs/ (krace) from G2914; a Cretan, i.e. inhabitant of Crete: — Crete, Cretian. see G2914

G2913 Κρήσκης /Krḗskēs/ (krace'-kace) of Latin origin; growing; Cresces (i.e. Crescens), a Christian: — Crescens.

G2914 Κρήτη /Krḗtē/ (kray'-tay) of uncertain derivation; Crete, an island in the Mediterranean: — Crete.

G2915 κριθή /krithḗ/ (kree-thay') of uncertain derivation; barley: — barley.

G2916 κρίθινος /kríthinos/ (kree'-thee-nos) from G2915; consisting of barley: — barley. see G2915

G2917 κρίμα /kríma/ (kree'-mah) from G2919; a decision (the function or the effect, for or against ("crime")): — avenge, condemned, condemnation, damnation, + go to law, judgment. see G2919

G2918 κρίνον /krínon/ (kree'-non) perhaps a prim word; a lily: — lily.

G2919 κρίνω /krínō/ (kree'-no) properly, to distinguish, i.e. decide (mentally or judicially); by implication, to try, condemn, punish: — avenge, conclude, condemn, damn, decree, determine, esteem, judge, go to (sue at the) law, ordain, call in question, sentence to, think.

G2920 κρίσις /krísis/ (kree'-sis) decision (subjectively or objectively, for or against); by extension, a tribunal; by implication, justice (especially, divine law): — accusation, condemnation, damnation, judgment.

G2921 Κρίσπος /Krispos/ (kris'-pos) of Latin origin; "crisp"; Crispus, a Corinthian: — Crispus.

G2922 κριτήριον /kritḗrion/ (kree-tay'-ree-on) neuter of a presumed derivative of G2923; a rule of judging ("criterion"), i.e. (by implication) a tribunal: — to judge, judgment (seat). see G2923

G2923 κριτής /kritḗs/ (kree-tace') from G2919; a judge (genitive case or specially): — judge. see G2919

G2924 κριτικός /kritikós/ (krit-ee-kos') from G2923; decisive ("critical"), i.e. discriminative: — discerner. see G2923

G2925 κρούω /kroúō/ (kroo'-o) apparently a primary verb; to rap: — knock.

G2926 κρύπτη /krýptē/ (kroop-tay') feminine of G2927; a hidden place, i.e. cellar ("crypt"): — secret. see G2927

G2927 κρυπτός /kryptós/ (kroop-tos') from G2928; concealed, i.e. private: — hid(-den), inward(-ly), secret. see G2928

G2928 κρύπτω /krýptō/ (kroop'-to) a primary verb; to conceal (properly, by covering): — hide (self), keep secret, secret(-ly).

G2929 κρυσταλλίζω /krystallízō/ (kroos-tal-lid'-zo) from G2930; to make (i.e. intransitively, resemble) ice ("crystallize"): — be clear as crystal. see G2930

G2930 κρύσταλλος /krýstallos/ (kroos'-tal-los) from a derivative of κρύος /krýos/ (frost); ice, i.e. (by analogy) rock "crystal": — crystal.

G2930a kruphaios (kroo-fahee'-os); an adjective; found only in Matt 6:18: hidden, secret.

G2931 κρυφῇ /kryphē/ (kroo-fay') adverb from G2928; privately: — in secret. see G2928

G2932 κτάομαι /ktáomai/ (ktah'-om-ahee) a primary verb; to get, i.e. acquire (by any means; own): — obtain, possess, provide, purchase.

G2933 κτῆμα /ktēma/ (ktay'-mah) from G2932; an acquirement, i.e. estate: — possession. see G2932

G2934 κτῆνος /ktēnos/ (ktay'-nos) from G2932; property, i.e. (specially) a domestic animal: — beast. see G2932

G2935 κτήτωρ /ktḗtōr/ (ktay'-tore) from G2932; an owner: — possessor. see G2932

G2936 κτίζω /ktízō/ (ktid'-zo) probably akin to G2932 (through the idea of proprietorship of the manufacturer); to fabricate, i.e. found (form originally): — create, Creator, make. see G2932

G2937 κτίσις /ktísis/ (ktis'-is) from G2936; original formation (properly, the act; by implication, the thing, literally or figuratively): — building, creation, creature,

ordinance. see G2936

G2938 κτίσμα /ktísma/ (ktis'-mah) from G2936; an original formation (concretely), i.e. product (created thing): — creature. see G2936

G2939 κτίστης /ktístēs/ (ktis-tace') from G2936; a founder, i.e. God (as author of all things): — Creator. see G2936

G2940 κυβεία /kybeía/ (koo-bi'-ah) from κύβος /kýbos/ (a "cube", i.e. die for playing); gambling, i.e. (figuratively) artifice or fraud: — sleight.

G2941 κυβέρνησις /kybérnēsis/ (koo-ber'-nay-sis) from κυβερνάω /kybernáō/ (of Latin origin, to steer); pilotage, i.e. (figuratively) directorship (in the church): — government.

G2942 κυβερνήτης /kybernḗtēs/ (koo-ber-nay'-tace) from the same as G2941; helmsman, i.e. (by implication) captain: — (ship) master. see G2941

G2943 κυκλόθεν /kyklóthen/ (koo-kloth'-en) adverb from the same as G2945; from the circle, i.e. all around: — (round) about. see G2945

G2944 κυκλόω /kyklóō/ (koo-klo'-o) from the same as G2945; to encircle, i.e. surround: — compass (about), come (stand) round about. see G2945

G2945 κύκλῳ /kýklōi/ (koo'-klo) as if dative case of κύκλος /kýklos/ (a ring, "cycle"; akin to G2947); i.e. in a circle (by implication, of G1722), i.e. (adverbially) all around: — round about. see G2947 see G1722

G2946 κύλισμα /kýlisma/ (koo'-lis-mah) from G2947; a wallow (the effect of rolling), i.e. filth: — wallowing. see G2947

G2947 κυλιόω /kyliόō/ (koo-lee-o'-o) from the base of G2949 (through the idea of circularity; compare G2945, G1507); to roll about: — wallow. see G2949 see G2945 see G1507

G2948 κυλλός /kyllós/ (kool-los') from the same as G2947; rocking about, i.e. crippled (maimed, in feet or hands): — maimed. see G2947

G2949 κῦμα /kŷma/ (koo'-mah) from κύω /kýō/ (to swell (with young), i.e. bend, curve); a billow (as bursting or toppling): — wave.

G2950 κύμβαλον /kýmbalon/ (koom'-bal-on) from a derivative of the base of G2949; a "cymbal" (as hollow): — cymbal. see G2949

G2951 κύμινον /kýminon/ (koo'-min-on) of foreign origin (compare H3646); dill or fennel ("cummin"): — cummin. see H3646

G2952 κυνάριον /kynárion/ (koo-nar'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G2965; a puppy: — dog. see G2965

G2953 Κύπριος /Kýprios/ (koo'-pree-os) from G2954; a Cyprian (Cypriot), i.e. inhabitant of Cyprus: — of Cyprus. see G2954

G2954 Κύπρος /Kýpros/ (koo'-pros) of uncertain origin; Cyprus, an island in the Mediterranean: — Cyprus.

G2955 κύπτω /kýptō/ (koop'-to) probably from the base of G2949; to bend forward: — stoop (down). see G2949

G2956 Κυρηναῖος /Kyrēnaîos/ (koo-ray-nah'-yos) from G2957; i.e. Cyrenæan, i.e. inhabitant of Cyrene: — of Cyrene, Cyrenian. see G2957

G2957 Κυρήνη /Kyrḗnē/ (koo-ray'-nay) of uncertain derivation; Cyrene, a region of Africa: — Cyrene.

G2958 Κυρήνιος /Kyrḗnios/ (koo-ray'-nee-os) of Latin origin; Cyrenius (i.e. Quirinus), a Roman: — Cyrenius.

G2959 Κυρία /Kyría/ (koo-ree'-ah) feminine of G2962; Cyria, a Christian woman: — lady. see G2962

G2960 κυριακός /kyriakós/ (koo-ree-ak-os') from G2962; belonging to the Lord (Jehovah or Jesus): — Lord's. see G2962

G2961 κυριεύω /kyrieúō/ (ko-ree-yoo'-o) from G2962; to rule: — have dominion over, lord, be lord of, exercise lordship over. see G2962

G2962 κύριος /kýrios/ (koo'-ree-os) from κῦρος /kŷros/ (supremacy); supreme in authority, i.e. (as noun) controller; by implication, Master (as a respectful title): — God, Lord, master, Sir.

G2963 κυριότης /kyriótēs/ (koo-ree-ot'-ace) from G2962; mastery, i.e. (concretely and collectively) rulers: — dominion, government. see G2962

G2964 κυρόω /kyróō/ (koo-ro'-o) from the same as G2962; to make authoritative, i.e. ratify: — confirm. see G2962

G2965 κύων /kýōn/ (koo'-ohn) a primary word; a dog ("hound") (literally or figuratively): — dog.

G2966 κῶλον /kōlon/ (ko'-lon) from the base of G2849; a limb of the body (as if lopped): — carcase. see G2849

G2967 κωλύω /kōlýō/ (ko-loo'-o) from the base of G2849; to estop, i.e. prevent (by word or act): — forbid, hinder, keep from, let, not suffer, withstand. see G2849

G2968 κώμη /kṓmē/ (ko'-may) from G2749; a hamlet (as if laid down): — town, village. see G2749

G2969 κωμόπολις /kōmópolis/ (ko-mop'-ol-is) from G2968 and G4172; an unwalled city: — town. see G2968 see G4172

G2970 κῶμος /kōmos/ (ko'-mos) from G2749; a carousal (as if letting loose): — revelling, rioting. see G2749

G2971 κώνωψ /kṓnōps/ (ko'-nopes) apparently a derivative of the base of G2759 and a derivative of G3700; a mosquito (from its stinging proboscis): — gnat. see G2759 see G3700

G2972 Κώς /Kṓs/ (koce) of uncertain origin; Cos, an island in the Mediterranean: — Cos.

G2973 Κωσάμ /Kōsám/ (ko-sam') of Hebrew origin (compare H7081); Cosam (i.e. Kosam) an Israelite: — Cosam. see H7081

G2974 κωφός /kōphós/ (ko-fos') from G2875; blunted, i.e. (figuratively) of hearing (deaf) or speech (dumb): — deaf, dumb, speechless. see G2875

G2975 λαγχάνω /lanchánō/ (lang-khan'-o) a prolonged form of a primary verb; which is only used as an alternate in certain tenses; to lot, i.e. determine (by implication, receive) especially by lot: — his lot be, cast lots, obtain.

G2976 Λάζαρος /Lázaros/ (lad'-zar-os) probably of Hebrew origin (H499); Lazarus (i.e. Elazar), the name of two Israelites (one imaginary): — Lazarus. see H499

G2977 λάθρα /láthra/ (lath'-rah) adverb from G2990; privately: — privily, secretly. see G2990

G2978 λαῖλαψ /laîlaps/ (lah'-ee-laps) of uncertain derivation; a whirlwind (squall): — storm, tempest.

G2979 λακτίζω /laktízō/ (lak-tid'-zo) from adverb λάξ /láx/ (heelwise); to recalcitrate: — kick.

G2980 λαλέω /laléō/ (lal-eh'-o) a prolonged form of an otherwise obsolete verb; to talk, i.e. utter words: — preach, say, speak (after), talk, tell, utter. Compare G3004. see G3004

G2981 λαλιά /laliá/ (lal-ee-ah') from G2980; talk: — saying, speech. see G2980

G2982 λαμά /lamá/ (lam-ah') or λαμμᾶ /lammâ/ (lam-mah'); of Hebrew origin (H4100 with prepositional prefix); lama (i.e. why): — lama. see H4100

G2983 λαμβάνω /lambánō/ (lam-ban'-o) a prolonged form of a primary verb; which is use only as an alternate in certain tenses; to take (in very many applications, literally and figuratively (properly objective or active, to get hold of; whereas G1209 is rather subjective or passive, to have offered to one; while G1388 is more violent, to seize or remove)): — accept, + be amazed, assay, attain, bring, X when I call, catch, come on (X unto), + forget, have, hold, obtain, receive (X after), take (away, up). see G1209 see G138

G2984 Λάμεχ /Lámech/ (lam'-ekh) of Hebrew origin (H3929); Lamech (i.e. Lemek), a patriarch: — Lamech. see H3929

G2985 λαμπάς /lampás/ (lam-pas') from G2989; a "lamp" or flambeau: — lamp, light, torch. see G2989

G2986 λαμπρός /lamprós/ (lam-pros') from the same as G2985; radiant; by analogy, limpid; figuratively, magnificent or sumptuous (in appearance): — bright, clear, gay, goodly, gorgeous, white. see G2985

G2987 λαμπρότης /lamprótēs/ (lam-prot'-ace) from G2986; brilliancy: — brightness. see G2986

G2988 λαμπρῶς /lamprōs/ (lam-proce') adverb from G2986; brilliantly, i.e. figuratively, luxuriously: — sumptuously. see G2986

G2989 λάμπω /lámpō/ (lam'-po) a primary verb; to beam, i.e. radiate brilliancy (literally or figuratively): — give light, shine.

G2990 λανθάνω /lanthánō/ (lan-than'-o) a prolonged form of a primary verb, which is used only as an alternate in certain tenses; to lie hid (literally or figuratively); often used adverbially, unwittingly: — be hid, be ignorant of, unawares.

G2991 λαξευτός /laxeutós/ (lax-yoo-tos') from a compound of λᾶς /lâs/ (a stone) and the base of G3584 (in its original sense of scraping); rock-quarried: — hewn in stone. see G3584

G2992 λαός /laós/ (lah-os') apparently a primary word; a people (in general; thus differing from G1218, which denotes one's own populace): — people. see G1218

G2993 Λαοδίκεια /Laodíkeia/ (lah-od-ik'-i-ah) from a compound of G2992 and G1349; Laodicia, a place in Asia Minor: — Laodicea. see G2992 see G1349

G2994 Λαοδικεύς /Laodikeús/ (lah-od-ik-yooce') from G2993; a Laodicean, i.e. inhabitant of Laodicia: — Laodicean. see G2993

G2995 λάρυγξ /lárynx/ (lar'-oongks) of uncertain derivation; the throat ("larynx"): — throat.

G2996 Λασαία /Lasaía/ (las-ah'-yah) of uncertain origin; Lasæa, a place in Crete: — Lasea.

G2997 λάσχω /láschō/ (las'-kho) a strengthened form of a primary verb, which only occurs in this and another prolonged form as alternate in certain tenses; to crack open (from a fall): — burst asunder.

G2998 λατομέω /latoméō/ (lat-om-eh'-o) from the same as the first part of G2991 and the base of G5114; to quarry: — hew. see G2991 see G5114

G2999 λατρεία /latreía/ (lat-ri'-ah) from G3000; ministration of God, i.e. worship: — (divine) service. see G3000

G3000 λατρεύω /latreúō/ (lat-ryoo'-o) from λάτρις /látris/ (a hired menial); to minister (to God), i.e. render religious homage: — serve, do the service, worship(-per).

G3001 λάχανον /láchanon/ (lakh'-an-on) from λαχαίνω /lachaínō/ (to dig); a vegetable: — herb.

G3002 Λεββαῖος /Lebbaîos/ (leb-bah'-yos) of uncertain origin; Lebbæus, a Christian: — Lebbæus.

G3003 λεγεών /legeṓn/ (leg-eh-ohn') of Latin origin; a "legion", i.e. Roman regiment (figuratively): — legion.

G3004 λέγω /légō/ (leg'-o) a primary verb; properly, to "lay" forth, i.e. (figuratively) relate (in words (usually of systematic or set discourse; whereas G2036 and G5346 generally refer to an individual expression or speech respectively; while G4483 is properly to break silence merely, and G2980 means an extended or random harangue)); by implication, to mean: — ask, bid, boast, call, describe, give out,

name, put forth, say(-ing, on), shew, speak, tell, utter. see G2036 see G5346 see G4483 see G2980

G3005 λεῖμμα /leîmma/ (lime'-mah) from G3007; a remainder: — remnant. see G3007

G3006 λεῖος /leîos/ (li'-os) apparently a primary word; smooth, i.e. "level": — smooth.

G3007 λείπω /leípō/ (li'-po) a primary verb; to leave, i.e. (intransitively or passively) to fail or be absent: — be destitute (wanting), lack.

G3008 λειτουργέω /leitourgéō/ (li-toorg-eh'-o) from G3011; to be a public servant, i.e. (by analogy) to perform religious or charitable functions (worship, obey, relieve): — minister. see G3011

G3009 λειτουργία /leitourgía/ (li-toorg-ee'-ah) from G3008; public function (as priest ("liturgy") or almsgiver): — ministration(-try), service. see G3008

G3010 λειτουργικός /leitourgikós/ (li-toorg-ik-os') from the same as G3008; functional publicly ("liturgic"); i.e. beneficient: — ministering. see G3008

G3011 λειτουργός /leitourgós/ (li-toorg-os') from a derivative of G2992 and G2041; a public servant, i.e. a functionary in the Temple or Gospel, or (genitive case) a worshipper (of God) or benefactor (of man): — minister(-ed). see G2992 see G2041

G3012 λέντιον /léntion/ (len'-tee-on) of Latin origin; a "linen" cloth, i.e. apron: — towel.

G3013 λεπίς /lepís/ (lep-is') from λέπω /lépō/ (to peel); a flake: — scale.

G3014 λέπρα /lépra/ (lep'-rah) from the same as G3013; scaliness, i.e. "leprosy": — leprosy. see G3013

G3015 λεπρός /leprós/ (lep-ros') from the same as G3014; scaly, i.e. leprous (a leper): — leper. see G3014

G3016 λεπτόν /leptón/ (lep-ton') neuter of a derivative of the same as G3013; something scaled (light), i.e. a small coin: — mite. see G3013

G3017 Λευΐ /Leuí/ (lyoo'-ee) of Hebrew origin (H3878); Levi, the name of three Israelites: — Levi. Compare G3018. see G3018 see H3878

G3018 Λευΐς /Leuís/ (lyoo-is') a form of G3017; Lewis (i.e. Levi), a Christian: — Levi. see G3017

G3019 Λευΐτης /Leuítēs/ (lyoo-ee'-tace) from G3017; a Levite, i.e. descendant of Levi: — Levite. see G3017

G3020 Λευϊτικός /Leuitikós/ (lyoo-it'-ee-kos) from G3019; Levitic, i.e. relating to the Levites: — Levitical. see G3019

G3021 λευκαίνω /leukaínō/ (lyoo-kah'-ee-no) from G3022; to whiten: — make white, whiten. see G3022

G3022 λευκός /leukós/ (lyoo-kos') from λύκη /lýkē/ ("light"); white: — white.

G3023 λέων /léōn/ (leh-ohn') a primary word; a "lion": — lion.

G3024 λήθη /léthē/ (lay'-thay) from G2990; forgetfulness: — + forget. see G2990

G3025 ληνός /lēnós/ (lay-nos') apparently a primary word; a trough, i.e. wine-vat: — winepress.

G3026 λῆρος /lēros/ (lay'-ros) apparently a primary word; twaddle, i.e. an incredible story: — idle tale.

G3027 ληστής /lēistés/ (lace-tace') from ληΐζομαι /lēízomai/ (to plunder); a brigand: — robber, thief.

G3028 λῆμψις /lēmpsis/ (lape'-sis) from G2983; receipt (the act): — receiving. see G2983

G3029 λίαν /lían/ (lee'-an) of uncertain affinity; much (adverbially): — exceeding, great(-ly), sore, very (+ chiefest).

G3030 λίβανος /líbanos/ (lib'-an-os) of foreign origin (H3828); the incense-tree, i.e. (by implication) incense itself: — frankincense. see H3828

G3031 λιβανωτός /libanōtós/ (lib-an-o-tos') from G3030; frankincense, i.e. (by extension) a censer for burning it: — censer. see G3030

G3032 Λιβερτῖνος /Libertînos/ (lib-er-tee'-nos) of Latin origin; a Roman freedman: — Libertine.

G3033 Λιβύη /Libýē/ (lib-oo'-ay) probably from G3047; Libye, a region of Africa: — Libya. see G3047

G3034 λιθάζω /litházō/ (lith-ad'-zo) from G3037; to lapidate: — stone. see G3037

G3035 λίθινος /líthinos/ (lith-ee'-nos) from G3037; stony, i.e. made of stone: — of stone. see G3037

G3036 λιθοβολέω /lithoboléō/ (lith-ob-ol-eh'-o) from a compound of G3037 and G906; to throw stones, i.e. lapidate: — stone, cast stones. see G3037 see G906

G3037 λίθος /líthos/ (lee'-thos) apparently a primary word; a stone (literally or figuratively): — (mill-, stumbling-)stone.

G3038 λιθόστρωτος /lithóstrōtos/ (lith-os'-tro-tos) from G3037 and a derivative of G4766; stone-strewed, i.e. a tessellated mosaic on which the Roman tribunal was placed: — Pavement. see G3037 see G4766

G3039 λικμάω /likmáō/ (lik-mah'-o) from λικμός /likmós/, the equivalent of λίκνον /líknon/ (a winnowing fan or basket); to winnow, i.e. (by analogy), to triturate: — grind to powder.

G3040 λιμήν /limḗn/ (lee-mane') apparently a primary word; a harbor: — haven. Compare G2568. see G2568

G3041 λίμνη /límnē/ (lim'-nay) probably from G3040 (through the idea of nearness of shore); a pond (large or small): — lake. see G3040

G3042 λιμός /limós/ (lee-mos') probably from G3007 (through the idea of destitution); a scarcity of food: — dearth, famine, hunger. see G3007

G3043 λίνον /línon/ (lee'-non) probably a primary word; flax, i.e. (by implication) "linen": — linen.

G3044 Λίνος /Línos/ (lee'-nos) perhaps from G3043; Linus, a Christian: — Linus. see G3043

G3045 λιπαρός /liparós/ (lip-ar-os') from λίπος /lípos/ (grease); fat, i.e. (figuratively) sumptuous: — dainty.

G3046 λίτρα /lítra/ (lee'-trah) of Latin origin (libra); a pound in weight: — pound.

G3047 λίψ /líps/ (leeps) probably from λείβω /leíbō/ (to pour a "libation"); the south(- west) wind (as bringing rain, i.e. (by extension) the south quarter): — southwest.

G3048 λογία /logía/ (log-ee'-ah) from G3056 (in the commercial sense); a contribution: — collection, gathering. see G3056

G3049 λογίζομαι /logízomai/ (log-id'-zom-ahee) middle voice from G3056; to take an inventory, i.e. estimate (literally or figuratively): — conclude, (ac-)count (of), + despise, esteem, impute, lay, number, reason, reckon, suppose, think (on). see G3056

G3050 λογικός /logikós/ (log-ik-os') from G3056; rational ("logical"): — reasonable, of the word. see G3056

G3051 λόγιον /lógion/ (log'-ee-on) neuter of G3052; an utterance (of God): — oracle. see G3052

G3052 λόγιος /lógios/ (log'-ee-os) from G3056; fluent, i.e. an orator: — eloquent. see G3056

G3053 λογισμός /logismós/ (log-is-mos') from G3049; computation, i.e. (figuratively) reasoning (conscience, conceit): — imagination, thought. see G3049

G3054 λογομαχέω /logomachéō/ (log-om-akh-eh'-o) from a compound of G3056 and G3164; to be disputatious (on trifles): — strive about words. see G3056 see G3164

G3055 λογομαχία /logomachía/ (log-om-akh-ee'-ah) from the same as G3054; disputation about trifles ("logomachy"): — strife of words. see G3054

G3056 λόγος /lógos/ (log'-os) from G3004; something said (including the thought); by implication, a topic (subject of discourse), also reasoning (the mental faculty) or motive; by extension, a computation; specially, (with the article in John) the Divine Expression (i.e. Christ): — account, cause, communication, X concerning, doctrine, fame, X have to do, intent, matter, mouth, preaching, question, reason, + reckon, remove, say(-ing), shew, X speaker, speech, talk, thing, + none of these things move me, tidings, treatise, utterance, word, work. see G3004

G3057 λόγχη /lónchē/ (long'-khay) perhaps a primary word; a "lance": — spear.

G3058 λοιδορέω /loidoréō/ (loy-dor-eh'-o) from G3060; to reproach, i.e. vilify: — revile. see G3060

G3059 λοιδορία /loidoría/ (loy-dor-ee'-ah) from G3060; slander or vituperation: — railing, reproach(-fully). see G3060

G3060 λοίδορος /loídoros/ (loy'-dor-os) from λοιδός /loidós/ (mischief); abusive, i.e. a blackguard: — railer, reviler.

G3061 λοιμός /loimós/ (loy'-mos) of uncertain affinity; a plague (literally, the disease, or figuratively, a pest): — pestilence(-t).

G3062 λοιπόι /loipoí/ (loy-poy') masculine plural of a derivative of G3007; remaining ones: — other, which remain, remnant, residue, rest. see G3007

G3063 λοιπόν /loipón/ (loy-pon') neuter singular of the same as G3062; something remaining (adverbially): — besides, finally, furthermore, (from) henceforth, moreover, now, + it remaineth, then. see G3062

G3064 λοιποῦ /loipoû/ (loy-poo') genitive case singular of the same as G3062; remaining time: — from henceforth. see G3062

G3065 Λουκᾶς /Loukâs/ (loo-kas') contracted from Latin Lucanus; Lucas, a Christian: — Lucas, Luke.

G3066 Λούκιος /Loúkios/ (loo'-kee-os) of Latin origin; illuminative; Lucius, a Christian: — Lucius.

G3067 λουτρόν /loutrón/ (loo-tron') from G3068; a bath, i.e. (figuratively), baptism: — washing. see G3068

G3068 λούω /loúō/ (loo'-o) a primary verb; to bathe (the whole person; whereas G3538 means to wet a part only, and G4150 to wash, cleanse garments exclusively): — wash. see G3538 see G4150

G3069 Λύδδα /Lýdda/ (lud'-dah) of Hebrew origin (H3850); Lydda (i.e. Lod), a place in Palestine: — Lydda. see H3850

G3070 Λυδία /Lydía/ (loo-dee'-ah) properly, feminine of Ludios (of foreign origin) (a Lydian, in Asia Minor); Lydia, a Christian woman: — Lydia.

G3071 Λυκαονία /Lykaonía/ (loo-kah-on-ee'-ah) perhaps remotely from G3074; Lycaonia, a region of Asia Minor: — Lycaonia. see G3074

G3072 Λυκαονιστί /Lykaonistí/ (loo-kah-on-is-tee') adverb from a derivative of G3071; Lycaonistically, i.e. in the language of the Lycaonians: — in the speech of Lycaonia. see G3071

G3073 Λυκία /Lykía/ (loo-kee'-ah) probably remotely from G3074; Lycia, a province of Asia Minor: — Lycia. see G3074

G3074 λύκος /lýkos/ (loo'-kos) perhaps akin to the base of G3022 (from the whitish hair); a wolf: — wolf. see G3022

G3075 λυμαίνομαι /lymaínomai/ (loo-mah'-ee-nom-ahee) middle voice from a probably derivative of G3089 (meaning filth); properly, to soil, i.e. (figuratively) insult (maltreat): — make havock of. see G3089

G3076 λυπέω /lypéō/ (loo-peh'-o) from G3077; to distress; reflexively or passively,

to be sad: — cause grief, grieve, be in heaviness, (be) sorrow(-ful), be (make) sorry. see G3077

G3077 λύπη /lýpē/ (loo'-pay) apparently a primary word; sadness: — grief, grievous, + grudgingly, heaviness, sorrow.

G3078 Λυσανίας /Lysanías/ (loo-san-ee'-as) from G3080 and ἀνία /anía/ (trouble); grief-dispelling; Lysanias, a governor of Abilene: — Lysanias. see G3080

G3079 Λυσίας /Lysías/ (loo-see'-as) of uncertain affinity; Lysias, a Roman: — Lysias.

G3080 λύσις /lýsis/ (loo'-sis) from G3089; a loosening, i.e. (specially), divorce: — to be loosed. see G3089

G3081 λυσιτελεῖ /lysiteleî/ (loo-sit-el-i') third person singular present indicative active of a derivative of a compound of G3080 and G5056; impersonally, it answers the purpose, i.e. is advantageous: — it is better. see G3080 see G5056

G3082 Λύστρα /Lýstra/ (loos'-trah) of uncertain origin; Lystra, a place in Asia Minor: — Lystra.

G3083 λύτρον /lýtron/ (loo'-tron) from G3089; something to loosen with, i.e. a redemption price (figuratively, atonement): — ransom. see G3089

G3084 λυτρόω /lytróō/ (loo-tro'-o) from G3083; to ransom (literally or figuratively): — redeem. see G3083

G3085 λύτρωσις /lýtrōsis/ (loo'-tro-sis) from G3084; a ransoming (figuratively): — + redeemed, redemption. see G3084

G3086 λυτρωτής /lytrōtḗs/ (loo-tro-tace') from G3084; a redeemer (figuratively): — deliverer. see G3084

G3087 λυχνία /lychnía/ (lookh-nee'-ah) from G3088; a lamp-stand (literally or figuratively): — candlestick. see G3088

G3088 λύχνος /lýchnos/ (lookh'-nos) from the base of G3022; a portable lamp or other illuminator (literally or figuratively): — candle, light. see G3022

G3089 λύω /lýō/ (loo'-o) a primary verb; to "loosen" (literally or figuratively): — break (up), destroy, dissolve, (un-)loose, melt, put off. Compare G4486. see G4486

G3090 Λωΐς /Lōḯs/ (lo-ece') of uncertain origin; Lois, a Christian woman: — Lois.

G3091 Λώτ /Lōt/ (lote) of Hebrew origin (H3876); Lot, a patriarch: — Lot. see H3876

G3092 Μαάθ /Maáth/ (mah-ath') probably of Hebrew origin; Maath, an Israelite: — Maath.

G3093 Μαγδαλά /Magdalá/ (mag-dal-ah') of Chaldee origin (compare H4026); the tower; Magdala (i.e. Migdala), a place in Palestine: — Magdala. see H4026

G3094 Μαγδαληνή /Magdalēnḗ/ (mag-dal-ay-nay') feminine of a derivative of G3093; a female Magdalene, i.e. inhabitant of Magdala: — Magdalene. see G3093

G3095 μαγεία /mageía/ (mag-i'-ah) from G3096; "magic": — sorcery. see G3096

G3096 μαγεύω /mageúō/ (mag-yoo'-o) from G3097; to practice magic: — use sorcery. see G3097

G3097 μάγος /mágos/ (mag'-os) of foreign origin (H7248); a Magian, i.e. Oriental scientist; by implication, a magician: — sorcerer, wise man. see H7248

G3098 Μαγώγ /Magōg/ (mag-ogue') of Hebrew origin (H4031); Magog, a foreign nation, i.e. (figuratively) an Antichristian party: — Magog. see H4031

G3099 Μαδιάν /Madián/ (mad-ee-on') of Hebrew origin (H4080); Madian (i.e. Midian), a region of Arabia: — Madian. see H4080

G3100 μαθητεύω /mathēteúō/ (math-ayt-yoo'-o) from G3101; intransitively, to become a pupil; transitively, to disciple, i.e. enrol as scholar: — be disciple, instruct, teach. see G3101

G3101 μαθητής /mathētḗs/ (math-ay-tes') from G3129; a learner, i.e. pupil: — disciple. see G3129

G3102 μαθήτρια /mathḗtria/ (math-ay'-tree-ah) feminine from G3101; a female pupil: — disciple. see G3101

G3103 Μαθουσάλα /Mathousála/ (math-oo-sal'-ah) of Hebrew origin (H4968); Mathusala (i.e. Methushelach), an antediluvian: — Mathusala. see H4968

G3104 Μαϊνάν /Maïnán/ (mahee-nan') probably of Hebrew origin; Mainan, an Israelite: — Mainan.

G3105 μαίνομαι /maínomai/ (mah'-ee-nom-ahee) middle voice from a primary μάω /máō/ (to long for; through the idea of insensate craving); to rave as a "maniac": — be beside self (mad).

G3106 μακαρίζω /makarízō/ (mak-ar-id'-zo) from G3107; to beatify, i.e. pronounce (or esteem) fortunate: — call blessed, count happy. see G3107

G3107 μακάριος /makários/ (mak-ar'-ee-os) a prolonged form of the poetical μάκαρ /mákar/ (meaning the same); supremely blest; by extension, fortunate, well off: — blessed, happy(X -ier).

G3108 μακαρισμός /makarismós/ (mak-ar-is-mos') from G3106; beatification, i.e. attribution of good fortune: — blessedness. see G3106

G3109 Μακεδονία /Makedonía/ (mak-ed-on-ee'-ah) from G3110; Macedonia, a region of Greece: — Macedonia. see G3110

G3110 Μακεδών /Makedōn/ (mak-ed'-ohn) of uncertain derivation; a Macedon (Macedonian), i.e. inhabitant of Macedonia: — of Macedonia, Macedonian.

G3111 μάκελλον /mákellon/ (mak'-el-lon) of Latin origin (macellum); a butcher's stall, meat market or provision-shop: — shambles.

G3112 μακράν /makrán/ (mak-ran') feminine accusative case singular of G3117 (G3598 being implied); at a distance (literally or figuratively): — (a-)far (off), good (great) way off. see G3117 see G3598

G3113 μακρόθεν /makróthen/ (mak-roth'-en) adverb from G3117; from a distance or afar: — afar off, from far. see G3117

G3114 μακροθυμέω /makrothyméō/ (mak-roth-oo-meh'-o) from the same as G3116; to be long-spirited, i.e. (objectively) forbearing or (subjectively) patient: — bear (suffer) long, be longsuffering, have (long) patience, be patient, patiently endure. see G3116

G3115 μακροθυμία /makrothymía/ (mak-roth-oo-mee'-ah) from the same as G3116; longanimity, i.e. (objectively) forbearance or (subjectively) fortitude: — longsuffering, patience. see G3116

G3116 μακροθυμώς /makrothymōs/ (mak-roth-oo-moce') adverb of a compound of G3117 and G2372; with long (enduring) temper, i.e. leniently: — patiently. see G3117 see G2372

G3117 μακρός /makrós/ (mak-ros') from G3372; long (in place (distant) or time (neuter plural)): — far, long. see G3372

G3118 μακροχρόνιος /makrochrónios/ (mak-rokh-ron'-ee-os) from G3117 and G5550; long-timed, i.e. long-lived: — live long. see G3117 see G5550

G3119 μαλακία /malakía/ (mal-ak-ee'-ah) from G3120; softness, i.e. enervation (debility): — disease. see G3120

G3120 μαλακός /malakós/ (mal-ak-os') of uncertain affinity; soft, i.e. fine (clothing); figuratively, a catamite: — effeminate, soft.

G3121 Μαλελεήλ /Maleleél/ (mal-el-eh-ale') of Hebrew origin (H4111); Maleleel (i.e. Mahalalel), an antediluvian: — Maleleel. see H4111

G3122 μάλιστα /málista/ (mal'-is-tah) neuter plural of the superlative of an apparently primary adverb μάλα /mála/ (very); (adverbially) most (in the greatest degree) or particularly: — chiefly, most of all, (e-)specially.

G3123 μᾶλλον /mâllon/ (mal'-lon) neuter of the comparative of the same as G3122; (adverbially) more (in a greater degree)) or rather: — + better, X far, (the) more (and more), (so) much (the more), rather. see G3122

G3124 Μάλχος /Málchos/ (mal'-khos) of Hebrew origin (H4429); Malchus, an Israelite: — Malchus. see H4429

G3125 μάμμη /mámmē/ (mam'-may) of natural origin ("mammy"); a grandmother: — grandmother.

G3126 μαμμωνᾶς /mammōnâs/ (mam-mo-nas') of Chaldee origin (confidence, i.e. wealth, personified); mammonas, i.e. avarice (deified): — mammon.

G3127 Μαναήν /Manaḗn/ (man-ah-ane') of uncertain origin; Manaën, a Christian: — Manaen.

G3128 Μανασσῆς /Manassēs/ (man-as-sace') of Hebrew origin (H4519); Mannasses (i.e. Menashsheh), an Israelite: — Manasses. see H4519

G3129 μανθάνω /manthánō/ (man-than'-o) prolongation from a primary verb, another form of which, μαθέω /mathéō/, is used as an alternate in certain tenses; to learn (in any way): — learn, understand.

G3130 μανία /manía/ (man-ee'-ah) from G3105; craziness: — (+ make) X mad. see G3105

G3131 μάννα /mánna/ (man'-nah) of Hebrew origin (H4478); manna (i.e. man), an edible gum: — manna. see H4478

G3132 μαντεύομαι /manteúomai/ (mant-yoo'-om-ahee) from a derivative of G3105 (meaning a prophet, as supposed to rave through inspiration); to divine, i.e. utter spells (under pretense of foretelling: — by soothsaying. see G3105

G3133 μαραίνω /maraínō/ (mar-ah'-ee-no) of uncertain affinity; to extinguish (as fire), i.e. (figuratively and passively) to pass away: — fade away.

G3134 μαρὰν ἀθά /maràn athá/ (mar'-an ath'-ah) of Chaldee origin (meaning our Lord has come); maranatha, i.e. an exclamation of the approaching divine judgment: — Maran-atha.

G3135 μαργαρίτης /margarítēs/ (mar-gar-ee'-tace) from μάργαρος /márgaros/ (a pearl-oyster); a pearl: — pearl.

G3136 Μάρθα /Mártha/ (mar'-thah) probably of Chaldee origin (meaning mistress); Martha, a Christian woman: — Martha.

G3137 Μαρία /María/ (mar-ee'-ah) or Μαριάμ /Mariám/ (mar-ee-am') of Hebrew origin (H4813); Maria or Mariam (i.e. Mirjam), the name of six Christian females: — Mary. see H4813

G3138 Μάρκος /Márkos/ (mar'-kos) of Latin origin; Marcus, a Christian: — Marcus, Mark.

G3139 μάρμαρος /mármaros/ (mar'-mar-os) from μαρμαίρω /marmaírō/ (to glisten); marble (as sparkling white): — marble.

G3140 μαρτυρέω /martyréō/ (mar-too-reh'-o) from G3144; to be a witness, i.e. testify (literally or figuratively): — charge, give (evidence), bear record, have (obtain, of) good (honest) report, be well reported of, testify, give (have) testimony, (be, bear, give, obtain) witness. see G3144

G3141 μαρτυρία /martyría/ (mar-too-ree'-ah) from G3144; evidence given (judicially or genitive case): — record, report, testimony, witness. see G3144

G3142 μαρτύριον /martýrion/ (mar-too'-ree-on) neuter of a presumed derivative of G3144; something evidential, i.e. (genitive case) evidence given or (specially), the Decalogue (in the sacred Tabernacle): — to be testified, testimony, witness. see G3144

G3143 μαρτύρομαι /martýromai/ (mar-too'-rom-ahee) middle voice from G3144; to be adduced as a witness, i.e. (figuratively) to obtest (in affirmation or exhortation): — take to record, testify. see G3144

G3144 μάρτυς /mártys/ (mar'-toos) of uncertain affinity; a witness (literally (judicially) or figuratively (genitive case)); by analogy, a "martyr": — martyr,

record, witness.
G3145 μασσάομαι /massáomai/ (mas-sah'-om-ahee) from a primary μάσσω /mássō/ (to handle or squeeze); to chew: — gnaw.
G3146 μαστιγόω /mastigóō/ (mas-tig-o'-o) from G3148; to flog (literally or figuratively): — scourge. see G3148
G3147 μαστίζω /mastízō/ (mas-tid'-zo) from G3149; to whip (literally): — scourge. see G3149
G3148 μάστιξ /mástix/ (mas'-tix) probably from the base of G3145 (through the idea of contact); a whip (literally, the Roman flagellum for criminals; figuratively, a disease): — plague, scourging. see G3145
G3149 μαστός /mastós/ (mas-tos') from the base of G3145; a (properly, female) breast (as if kneaded up): — pap. see G3145
G3150 ματαιολογία /mataiología/ (mat-ah-yol-og-ee'-ah) from G3151; random talk, i.e. babble: — vain jangling. see G3151
G3151 ματαιολόγος /mataiológos/ (mat-ah-yol-og'-os) from G3152 and G3004; an idle (i.e. senseless or mischievous) talker, i.e. a wrangler: — vain talker. see G3152 see G3004
G3152 μάταιος /mátaios/ (mat'-ah-yos) from the base of G3155; empty, i.e. (literally) profitless, or (specially), an idol: — vain, vanity. see G3155
G3153 ματαιότης /mataiótēs/ (mat-ah-yot'-ace) from G3152; inutility; figuratively, transientness; morally, depravity: — vanity. see G3152
G3154 ματαιόω /mataióō/ (mat-ah-yo'-o) from G3152; to render (passively, become) foolish, i.e. (morally) wicked or (specially), idolatrous: — become vain. see G3152
G3155 μάτην /mátēn/ (mat'-ane) accusative case of a derivative of the base of G3145 (through the idea of tentative manipulation, i.e. unsuccessful search, or else of punishment); folly, i.e. (adverbially) to no purpose: — in vain. see G3145
G3156 Ματθαῖος /Matthaîos/ (mat-thah'-yos) a shorter form of G3161; Matthæus (i.e. Matthitjah), an Israelite and a Christian: — Matthew. see G3161
G3157 Ματθάν /Matthán/ (mat-than') of Hebrew origin (H4977); Matthan (i.e. Mattan), an Israelite: — Matthan. see H4977
G3158 Ματθάτ /Matthát/ (mat-that') probably a shortened form of G3161; Matthat (i.e. Mattithjah), the name of two Israelites: — Mathat. see G3161
G3159 Ματθίας /Matthías/ (mat-thee'-as) apparently a shortened form of G3161; Matthias (i.e. Mattithjah), an Israelite: — Matthias. see G3161
G3160 Ματταθά /Mattathá/ (mat-tath-ah') probably a shortened form of G3161 (compare H4992); Mattatha (i.e. Mattithjah), an Israelite: — Mattatha. see G3161 see H4992
G3161 Ματταθίας /Mattathías/ (mat-tath-ee'-as) of Hebrew origin (H4993); Mattathias (i.e. Mattithjah), an Israelite and a Christian: — Mattathias. see H4993
G3162 μάχαιρα /máchaira/ (makh'-ahee-rah) probably feminine of a presumed derivative of G3163; a knife, i.e. dirk; figuratively, war, judicial punishment: — sword. see G3163
G3163 μάχη /máchē/ (makh'-ay) from G3164; a battle, i.e. (figuratively) controversy: — fighting, strive, striving. see G3164
G3164 μάχομαι /máchomai/ (makh'-om-ahee) middle voice of an apparently primary verb; to war, i.e. (figuratively) to quarrel, dispute: — fight, strive.
G3165 μέ /mé/ (meh) a shorter (and probably original) form of G1691; me: — I, me, my. see G1691
G3166 μεγαλαυχέω /megalauchéō/ (meg-al-ow-kheh'-o) from a compound of G3173 and αὐχέω /auchéō/ (to boast; akin to G837 and G2744); to talk big, i.e. be grandiloquent (arrogant, egotistic): — boast great things. see G3173 see G837 see G2744
G3167 μεγαλεῖος /megaleîos/ (meg-al-i'-os) from G3173; magnificent, i.e. (neuter, plural as noun) a conspicuous favor, or (subjectively) perfection: — great things, wonderful works. see G3173
G3168 μεγαλειότης /megaleiótēs/ (meg-al-i-ot'-ace) from G3167; superbness, i.e. glory or splendor: — magnificence, majesty, mighty power. see G3167
G3169 μεγαλοπρεπής /megaloprepḗs/ (meg-al-op-rep-ace') from G3173 and G4241; befitting greatness or magnificence (majestic): — excellent. see G3173 see G4241
G3170 μεγαλύνω /megalýnō/ (meg-al-oo'-no) from G3173; to make (or declare) great, i.e. increase or (figuratively) extol: — enlarge, magnify, shew great. see G3173
G3171 μεγάλως /megálōs/ (meg-al'-oce) adverb from G3173; much: — greatly. see G3173
G3172 μεγαλωσύνη /megalōsýnē/ (meg-al-o-soo'-nay) from G3173; greatness, i.e. (figuratively) divinity (often God himself): — majesty. see G3173
G3173 μέγας /mégas/ (meg'-as) (including the prolonged forms, feminine μεγάλη /megálē/, plural μεγάλοι /megáloi/, etc.; compare also G3176, G3187); big (literally or figuratively, in a very wide application): — (+ fear) exceedingly, great(-est), high, large, loud, mighty, + (be) sore (afraid), strong, X to years. see G3176 see G3187
G3174 μέγεθος /mégethos/ (meg'-eth-os) from G3173; magnitude (figuratively): — greatness. see G3173
G3175 μεγιστᾶνες /megistânes/ (meg-is-tan'-es) plural from G3176; grandees: — great men, lords. see G3176
G3176 μέγιστος /mégistos/ (meg'-is-tos) superlative of G3173; greatest or very great: — exceeding great. see G3173
G3177 μεθερμηνεύω /methermēneúō/ (meth-er-mane-yoo'-o) from G3326 and G2059; to explain over, i.e. translate: — (by) interpret(-ation). see G3326 see G2059
G3178 μέθη /méthē/ (meth'-ay) apparently a primary word; an intoxicant, i.e. (by implication) intoxication: — drunkenness.
G3179 μεθίστημι /methístēmi/ (meth-is'-tay-mee), or (1 Cor. 13:2) μεθιστάνω /methistánō/ (meth-is-tan'-o) from G3326 and G2476; to transfer, i.e. carry away, depose or (figuratively) exchange, seduce: — put out, remove, translate, turn away. see G3326 see G2476
G3180 μεθοδεία /methodeía/ (meth-od-i'-ah) from a compound of G3326 and G3593 (compare "method"); travelling over, i.e. travesty (trickery): — wile, lie in wait. see G3326 see G3593
G3181 μεθόριος /methórios/ (meth-or'-ee-os) from G3326 and G3725; bounded alongside, i.e. contiguous (neuter plural as noun, frontier): — border. see G3326 see G3725
G3182 μεθύσκω /methýskō/ (meth-oos'-ko) a prolonged (transitive) form of G3184; to intoxicate: — be drunk(-en). see G3184
G3183 μέθυσος /méthysos/ (meth'-oo-sos) from G3184; tipsy, i.e. (as noun) a sot: — drunkard. see G3184
G3184 μεθύω /methýō/ (meth-oo'-o) from another form of G3178; to drink to intoxication, i.e. get drunk: — drink well, make (be) drunk(-en). see G3178
G3185 μεῖζον /meîzon/ (mide'-zon) neuter of G3187; (adverbially) in greater degree: — the more. see G3187
G3186 μειζότερος /meizóteros/ (mide-zot'-er-os) continued comparative of G3187; still larger (figuratively): — greater. see G3187
G3187 μείζων /meízōn/ (mide'-zone) irregular comparative of G3173; larger (literally or figuratively, specially, in age): — elder, greater(-est), more. see G3173
G3188 μέλαν /mélan/ (mel'-an) neuter of G3189 as noun; ink: — ink. see G3189
G3189 μέλας /mélas/ (mel'-as) apparently a primary word; black: — black.
G3190 Μελεᾶς /Meleâs/ (mel-eh-as') of uncertain origin; Meleas, an Israelite: — Meleas.
G3191 μελετάω /meletáō/ (mel-et-ah'-o) from a presumed derivative of G3199; to take care of, i.e. (by implication) revolve in the mind: — imagine, (pre-)meditate. see G3199
G3192 μέλι /méli/ (mel'-ee) apparently a primary word; honey: — honey.
G3193 μελίσσιος /melíssios/ (mel-is'-see-os) from G3192; relating to honey, i.e. bee (comb): — honeycomb. see G3192
G3194 Μελίτη /Melítē/ (mel-ee'-tay) of uncertain origin; Melita, an island in the Mediterranean: — Melita.
G3195 μέλλω /méllō/ (mel'-lo) a strengthened form of G3199 (through the idea of expectation); to intend, i.e. be about to be, do, or suffer something (of persons or things, especially events; in the sense of purpose, duty, necessity, probability, possibility, or hesitation): — about, after that, be (almost), (that which is, things, + which was for) to come, intend, was to (be), mean, mind, be at the point, (be) ready, + return, shall (begin), (which, that) should (after, afterwards, hereafter) tarry, which was for, will, would, be yet. see G3199
G3196 μέλος /mélos/ (mel'-os) of uncertain affinity; a limb or part of the body: — member.
G3197 Μελχί /Melchí/ (mel-khee') of Hebrew origin (H4428 with pronominal suffix, my king); Melchi (i.e. Malki), the name of two Israelites: — Melchi. see H4428
G3198 Μελχισεδέκ /Melchisedék/ (mel-khis-ed-ek') of Hebrew origin (H4442); Melchisedek (i.e. Malkitsedek), a patriarch: — Melchisedec. see H4442
G3199 μέλω /mélō/ (mel'-o) a primary verb; to be of interest to, i.e. to concern (only third person singular present indicative used impersonally, it matters): — (take) care.
G3200 μεμβράνα /membrána/ (mem-bran'-ah) of Latin origin ("membrane"); a (written) sheep-skin: — parchment.
G3201 μέμφομαι /mémphomai/ (mem'-fom-ahee) middle voice of an apparently primary verb; to blame: — find fault.
G3202 μεμψίμοιρος /mempsímoiros/ (mem-psim'-oy-ros) from a presumed derivative of G3201 and μοῖρα /moîra/ (fate; akin to the base of G3313); blaming fate, i.e. querulous (discontented): — complainer. see G3201 see G3313
G3252 through 3302 Not Used
G3303 μέν /mén/ (men) a primary particle; properly, indicative of affirmation or concession (in fact); usually followed by a contrasted clause with G1161 (this one, the former, etc.): — even, indeed, so, some, truly, verily. Often compounded with other particles in an intensive or asseverative sense. see G1161
G3304 μενοῦνγε /menoûnge/ (men-oon'-geh) from G3303 and G3767 and G1065; so then at least: — nay but, yea doubtless (rather, verily). see G3303 see G3767 see G1065
G3305 μέντοι /méntoi/ (men'-toy) from G3303 and G5104; indeed though, i.e. however: — also, but, howbeit, nevertheless, yet. see G3303 see G5104
G3306 μένω /ménō/ (men'-o) a primary verb; to stay (in a given place, state, relation or expectancy): — abide, continue, dwell, endure, be present, remain, stand, tarry (for), X thine own.
G3307 μερίζω /merízō/ (mer-id'-zo) from G3313; to part, i.e. (literally) to

apportion, bestow, share, or (figuratively) to disunite, differ: — deal, be difference between, distribute, divide, give participle see G3313

G3308 μέριμνα /mérimna/ (mer'-im-nah) from G3307 (through the idea of distraction); solicitude: — care. see G3307

G3309 μεριμνάω /merimnáō/ (mer-im-nah'-o) from G3308; to be anxious about: — (be, have) care(-ful), take thought. see G3308

G3310 μερίς /merís/ (mer-ece') feminine of G3313; a portion, i.e. province, share or (abstractly) participation: — part (X -akers). see G3313

G3311 μερισμός /merismós/ (mer-is-mos') from G3307; a separation or distribution: — dividing asunder, gift. see G3307

G3312 μεριστής /meristēs/ (mer-is-tace') from G3307; an apportioner (administrator): — divider. see G3307

G3313 μέρος /méros/ (mer'-os) from an obsolete but more primary form of μείρομαι /meíromai/ (to get as a section or allotment); a division or share (literally or figuratively, in a wide application): — behalf, course, coast, craft, particular (+ -ly), part (+ -ly), piece, portion, respect, side, some sort(-what).

G3314 μεσημβρία /mesēmbría/ (mes-ame-bree'-ah) from G3319 and G2250; midday; by implication, the south: — noon, south. see G3319 see G2250

G3315 μεσιτεύω /mesiteúō/ (mes-it-yoo'-o) from G3316; to interpose (as arbiter), i.e (by implication) to ratify (as surety): — confirm. see G3316

G3316 μεσίτης /mesítēs/ (mes-ee'-tace) from G3319; a go-between, i.e. (simply) an internunciator, or (by implication) a reconciler (intercessor): — mediator. see G3319

G3317 μεσονύκτιον /mesonýktion/ (mes-on-ook'-tee-on) neuter of compound of G3319 and G3571; midnight (especially as a watch): — midnight. see G3319 see G3571

G3318 Μεσοποταμία /Mesopotamía/ (mes-op-ot-am-ee'-ah) from G3319 and G4215; Mesopotamia (as lying between the Euphrates and the Tigris; compare H763), a region of Asia: — Mesopotamia. see G3319 see G4215 see H763

G3319 μέσος /mésos/ (mes'-os) from G3326; middle (as an adjective or (neuter) noun): — among, X before them, between, + forth, mid(-day, -night), midst, way. see G3326

G3320 μεσότοιχον /mesótoichon/ (mes-ot'-oy-khon) from G3319 and G5109; a partition (figuratively): — middle wall. see G3319 see G5109

G3321 μεσουράνημα /mesouránēma/ (mes-oo-ran'-ay-mah) from a presumed compound of G3319 and G3772; mid-sky: — midst of heaven. see G3319 see G3772

G3322 μεσόω /mesóō/ (mes-o'-o) from G3319; to form the middle, i.e. (in point of time), to be half-way over: — be about the midst. see G3319

G3323 Μεσσίας /Messías/ (mes-see'-as) of Hebrew origin (H4899); the Messias (i.e. Mashiach), or Christ: — Messias. see H4899

G3324 μεστός /mestós/ (mes-tos') of uncertain derivation; replete (literally or figuratively): — full.

G3325 μεστόω /mestóō/ (mes-to'-o) from G3324; to replenish, i.e. (by implication) to intoxicate: — fill. see G3324

G3326 μετά /metá/ (met-ah') a primary preposition (often used adverbially); properly, denoting accompaniment; "amid" (local or causal); modified variously according to the case (genitive association, or accusative succession) with which it is joined; occupying an intermediate position between G575 or G1537 and G1519 or G4314; less intimate than G1722 and less close than G4862): — after(-ward), X that he again, against, among, X and, + follow, hence, hereafter, in, of, (up-)on, + our, X and setting, since, (un-)to, + together, when, with (+ -out). Often used in composition, in substantially the same relations of participation or proximity, and transfer or sequence. see G4314 see G575 see G1537 see G1519 see G1722 see G4862

G3327 μεταβαίνω /metabaínō/ (met-ab-ah'-ee-no) from G3326 and the base of G939; to change place: — depart, go, pass, remove. see G3326 see G939

G3328 μεταβάλλω /metabállō/ (met-ab-al'-lo) from G3326 and G906; to throw over, i.e. (middle voice figuratively) to turn about in opinion: — change mind. see G3326 see G906

G3329 μετάγω /metágō/ (met-ag'-o) from G3326 and G718; to lead over, i.e. transfer (direct): — turn about. see G3326 see G718

G3330 μεταδίδωμι /metadídōmi/ (met-ad-id'-o-mee) from G3326 and G1325; to give over, i.e. share: — give, impart. see G3326 see G1325

G3331 μετάθεσις /metáthesis/ (met-ath'-es-is) from G3346; transposition, i.e. transferral (to heaven), disestablishment (of a law): — change, removing, translation. see G3346

G3332 μεταίρω /metaírō/ (met-ah'-ee-ro) from G3326 and G142; to betake oneself, i.e. remove (locally): — depart. see G3326 see G142

G3333 μετακαλέω /metakaléō/ (met-ak-al-eh'-o) from G3326 and G2564; to call elsewhere, i.e. summon: — call (for, hither). see G3326 see G2564

G3334 μετακινέω /metakinéō/ (met-ak-ee-neh'-o) from G3326 and G2795; to stir to a place elsewhere, i.e. remove (figuratively): — move away. see G3326 see G2795

G3335 μεταλαμβάνω /metalambánō/ (met-al-am-ban'-o) from G3326 and G2983; to participate; genitive case, to accept (and use): — eat, have, be partaker, receive, take. see G3326 see G2983

G3336 μετάλημψις /metálēmpsis/ (met-al'-ape-sis) from G3335; participation: — taking. see G3335

G3337 μεταλλάσσω /metallássō/ (met-al-las'-so) from G3326 and G236; to exchange: — change. see G3326 see G236

G3338 μεταμέλλομαι /metaméllomai/ (met-am-el'-lom-ahee) from G3326 and the middle voice of G3199; to care afterwards, i.e. regret: — repent (self). see G3326 see G3199

G3339 μεταμορφόω /metamorphóō/ (met-am-or-fo'-o) from G3326 and G3445; to transform (literally or figuratively, "metamorphose"): — change, transfigure, transform. see G3326 see G3445

G3340 μετανοέω /metanoéō/ (met-an-o-eh'-o) from G3326 and G3539; to think differently or afterwards, i.e. reconsider (morally, feel compunction): — repent. see G3326 see G3539

G3341 μετάνοια /metánoia/ (met-an'-oy-ah) from G3340; (subjectively) compunction (for guilt, including reformation); by implication, reversal (of (another's) decision): — repentance. see G3340

G3342 μεταξύ /metaxý/ (met-ax-oo') from G3326 and a form of G4862; betwixt (of place or person); (of time) as adjective, intervening, or (by implication) adjoining: — between, mean while, next. see G3326 see G4862

G3343 μεταπέμπω /metapémpō/ (met-ap-emp'-o) from G3326 and G3992; to send from elsewhere, i.e. (middle voice) to summon or invite: — call (send) for. see G3326 see G3992

G3344 μεταστρέφω /metastréphō/ (met-as-tref'-o) from G3326 and G4762; to turn across, i.e. transmute or (figuratively) corrupt: — pervert, turn. see G3326 see G4762

G3345 μετασχηματίζω /metaschēmatízō/ (met-askh-ay-mat-id'-zo) from G3326 and a derivative of G4976; to transfigure or disguise; figuratively, to apply (by accommodation): — transfer, transform (self). see G3326 see G4976

G3346 μετατίθημι /metatíthēmi/ (met-at-ith'-ay-mee) from G3326 and G5087; to transfer, i.e. (literally) transport, (by implication) exchange, (reflexively) change sides, or (figuratively) pervert: — carry over, change, remove, translate, turn. see G3326 see G5087

G3347 μετέπειτα /metépeita/ (met-ep'-i-tah) from G3326 and G1899; thereafter: — afterward. see G3326 see G1899

G3348 μετέχω /metéchō/ (met-ekh'-o) from G3326 and G2192; to share or participate; by implication, belong to, eat (or drink): — be partaker, pertain, take part, use. see G3326 see G2192

G3349 μετεωρίζω /meteōrízō/ (met-eh-o-rid'-zo) from a compound of G3326 and a collateral form of G142 or perhaps rather G109 (compare "meteor"); to raise in mid-air, i.e. (figuratively) suspend (passively, fluctuate or be anxious): — be of doubtful mind. see G3326 see G142 see G109

G3350 μετοικεσία /metoikesía/ (met-oy-kes-ee'-ah) from a derivative of a compound of G3326 and G3624; a change of abode, i.e. (specially), expatriation: — X brought, carried(-ying) away (in-)to. see G3326 see G3624

G3351 μετοικίζω /metoikízō/ (met-oy-kid'-zo) from the same as G3350; to transfer as a settler or captive, i.e colonize or exile: — carry away, remove into. see G3350

G3352 μετοχή /metochḗ/ (met-okh-ay') from G3348; participation, i.e. intercourse: — fellowship. see G3348

G3353 μέτοχος /métochos/ (met'-okh-os) from G3348; participant, i.e. (as noun) a sharer; by implication, an associate: — fellow, partaker, partner. see G3348

G3354 μετρέω /metréō/ (met-reh'-o) from G3358; to measure (i.e. ascertain in size by a fixed standard); by implication, to admeasure (i.e. allot by rule): — figuratively, to estimate: — measure, mete. see G3358

G3355 μετρητής /metrētḗs/ (met-ray-tace') from G3354; a measurer, i.e. (specially), a certain standard measure of capacity for liquids: — firkin. see G3354

G3356 μετριοπαθέω /metriopathéō/ (met-ree-op-ath-eh'-o) from a compound of the base of G3357 and G3806; to be moderate in passion, i.e. gentle (to treat indulgently): — have compassion. see G3357 see G3806

G3357 μετρίως /metríōs/ (met-ree'-oce) adverb from a derivative of G3358; moderately, i.e. slightly: — a little. see G3358

G3358 μέτρον /métron/ (met'-ron) an apparently primary word; a measure ("metre"), literally or figuratively; by implication, a limited portion (degree): — measure.

G3359 μέτωπον /métōpon/ (met'-o-pon) from G3326 and ops (the face); the forehead (as opposite the countenance): — forehead. see G3326

G3360 μέχρι /méchri/ (mekh'-ree) or μεχρίς /mechrís/ (mekh-ris') from G3372; as far as, i.e. up to a certain point (as a preposition, of extent (denoting the terminus, whereas G891 refers especially to the space of time or place intervening) or conjunction): — till, (un-)to, until. see G3372 see G891

G3361 μή /mḗ/ (may) a primary particle of qualified negation (whereas G3756 expresses an absolute denial); (adverb) not, (conjunction) lest; also (as an interrogative implying a negative answer (whereas G3756 expects an affirmative one)) whether: — any but (that), X forbear, + God forbid, + lack, lest, neither, never, no (X wise in), none, nor, (can-)not, nothing, that not, un(-taken), without. Often used in compounds in substantially the same relations. See also G3362, G3363, G3364, G3372, G3373, G3375, G3378. see G3756 see G3362 see G3363 see G3364 see G3372 see G3373 see G3375 see G3378

G3362 ἐὰν μή /eàn mḗ/ (eh-an' may) i.e. G1437 and G3361; if not, i.e. unless: — X before, but, except, if, no, (if, + whosoever) not. see G3361 see G1437

G3363 ἵνα μή /hína mḗ/ (hin'-ah may) i.e. G2443 and G3361; in order (or so) that not: — albeit not, lest, that, no(-t, (-thing)). see G3361 see G2443

G3364 οὐ μή /ou mḗ/ (oo may) i.e. G3756 and G3361; a double negative strengthening the denial; not at all: — any more, at all, by any (no) means, neither, never, no (at all), in no case (wise), nor ever, not (at all, in any wise). Compare G3378. see G3361 see G3378 see G3756

G3365 μηδαμῶς /mēdamōs/ (may-dam-oce') adverb from a compound of G3361 and ἀμός /amós/ (somebody); by no means: — not so. see G3361

G3366 μηδέ /mēdé/ (may-deh') from G3361 and G1161; but not, not even; in a continued negation, nor: — neither, nor (yet), (no) not (once, so much as). see G3361 see G1161

G3367 μηδείς /mēdeís/ (may-dice'), including the irregular feminine μηδεμία /mēdemía/ (may-dem-ee'-ah), and the neuter μηδέν /mēdén/ (may-den') from G3361 and G1520; not even one (man, woman, thing): — any (man, thing), no (man), none, not (at all, any man, a whit), nothing, + without delay. see G3361 see G1520

G3368 μηδέποτε /mēdépote/ (may-dep'-ot-eh) from G3366 and G4218; not even ever: — never. see G3366 see G4218

G3369 μηδέπω /mēdépō/ (may-dep'-o) from G3366 and G4452; not even yet: — not yet. see G3366 see G4452

G3370 Μῆδος /Mēdos/ (may'-dos) of foreign origin (compare H4074); a Median, or inhabitant of Media: — Mede. see H4074

G3371 μηκέτι /mēkéti/ (may-ket'-ee) from G3361 and G2089; no further: — any longer, (not) henceforth, hereafter, no henceforward (longer, more, soon), not any more. see G3361 see G2089

G3372 μῆκος /mēkos/ (may'-kos) probably akin to G3173; length (literally or figuratively) length. see G3173

G3373 μηκύνω /mēkýnō/ (may-koo'-no) from G3372; to lengthen, i.e. (middle voice) to enlarge: — grow up. see G3372

G3374 μηλωτή /mēlōté/ (may-lo-tay') from μῆλον /mēlon/ (a sheep); a sheep-skin: — sheepskin.

G3375 μήν /mḗn/ (mane) a stronger form of G3303; a particle of affirmation (only with G2229); assuredly: — + surely. see G3303 see G2229

G3376 μήν /mḗn/ (mane) a primary word; a month: — month.

G3377 μηνύω /mēnýō/ (may-noo'-o) probably from the same base as G3145 and G3415 (i.e. μάω /máō/, to strive); to disclose (through the idea of mental effort and thus calling to mind), i.e. report, declare, intimate: — shew, tell. see G3145 see G3415

G3378 μὴ οὐκ /mḕ ouk/ (ouk) may ook i.e. G3361 and G3756; as interrogative and negative, is it not that?: — neither (followed by no), + never, not. Compare G3364. see G3756 see G3364 see G3361

G3379 μήποτε /mḗpote/ (may'-pot-eh) or μή ποτε /mḗ pote/ (may pot'-eh) from G3361 and G4218; not ever; also if (or lest) ever (or perhaps): — if peradventure, lest (at any time, haply), not at all, whether or not. see G3361 see G4218

G3380 μήπω /mḗpō/ (may'-po) from G3361 and G4452; not yet: — not yet. see G3361 see G4452

G3381 μήπως /mḗpōs/ (may'-pos) or μή πως /mḗ pōs/ (may tis) from G3361 and G4458; lest somehow: — lest (by any means, by some means, haply, perhaps). see G3361 see G4458

G3382 μηρός /mērós/ (may-ros') perhaps a primary word; a thigh: — thigh.

G3383 μήτε /mḗte/ (may'-teh) from G3361 and G5037; not too, i.e. (in continued negation) neither or nor; also, not even: — neither, (n-)or, so as much. see G3361 see G5037

G3384 μήτηρ /mḗtēr/ (may'-tare) apparently a primary word; a "mother" (literally or figuratively, immediate or remote): — mother.

G3385 μήτι /mḗti/ (may'-tee) from G3361 and the neuter of G5100; whether at all: — not (the particle usually not expressed, except by the form of the question). see G3361 see G5100

G3386 μήτιγε /mḗtige/ (may'-tig-eh) from G3385 and G1065; not at all then, i.e. not to say (the rather still): — how much more. see G3385 see G1065

G3387 μήτις /mḗtis/ (may'-tis) or μή τις /mḗ tis/ (may tis) from G3361 and G5100; whether any: — any (sometimes unexpressed except by the simple interrogative form of the sentence). see G3361 see G5100

G3388 μήτρα /mḗtra/ (may'-trah) from G3384; the matrix: — womb. see G3384

G3389 μητραλῴας /mētralōías/ (may-tral-o'-as) from G3384 and the base of G257; a mother-thresher, i.e. matricide: — murderer of mothers. see G3384 see G257

G3390 μητρόπολις /mētrópolis/ (may-trop'-ol-is) from G3384 and G4172; a mother city, i.e. "metropolis": — chiefest city. see G3384 see G4172

G3391 μία /mía/ (mee'-ah) irregular feminine of G1520; one or first: — a (certain), + agree, first, one, X other. see G1520

G3392 μιαίνω /miaínō/ (me-ah'-ee-no) perhaps a primary verb; to sully or taint, i.e. contaminate (ceremonially or morally): — defile.

G3393 μίασμα /míasma/ (mee'-as-mah) from G3392 ("miasma"); (morally) foulness (properly, the effect): — pollution. see G3392

G3394 μιασμός /miasmós/ (mee-as-mos') from G3392; (morally) contamination (properly, the act): — uncleanness. see G3392

G3395 μίγμα /mígma/ (mig'-mah) from G3396; a compound: — mixture. see G3396

G3396 μίγνυμι /mígnymi/ (mig'-noo-mee) a primary verb; to mix: — mingle.

G3397 μικρόν /mikrón/ (mik-ron') masculine or neuter singular of G3398 (as noun); a small space of time or degree: — a (little) (while). see G3398

G3398 μικρός /mikrós/ (mik-ros'), including the comparative μικρότερος /mikróteros/ (mik-rot'-er-os) apparently a primary word; small (in size, quantity, number or (figuratively) dignity): — least, less, little, small.

G3399 Μίλητος /Mílētos/ (mil'-ay-tos) of uncertain origin; Miletus, a city of Asia Minor: — Miletus.

G3400 μίλιον /mílion/ (mil'-ee-on) of Latin origin; a thousand paces, i.e. a "mile": — mile.

G3401 μιμέομαι /miméomai/ (mim-eh'-om-ahee) middle voice from μῖμος /mîmos/ (a "mimic"); to imitate: — follow.

G3402 μιμητής /mimētés/ (mim-ay-tace') from G3401; an imitator: — follower. see G3401

G3403 μιμνήσκω /mimnḗskō/ (mim-nace'-ko) a prolonged form of G3415 (from which some of the tenses are borrowed); to remind, i.e. (middle voice) to recall to mind: — be mindful, remember. see G3415

G3404 μισέω /miséō/ (mis-eh'-o) from a primary μῖσος /mîsos/ (hatred); to detest (especially to persecute); by extension, to love less: — hate(-ful).

G3405 μισθαποδοσία /misthapodosía/ (mis-thap-od-os-ee'-ah) from G3406; requital (good or bad): — recompence of reward. see G3406

G3406 μισθαποδότης /misthapodótēs/ (mis-thap-od-ot'-ace) from G3409 and G591; a renumerator: — rewarder. see G3409 see G591

G3407 μίσθιος /místhios/ (mis'-thee-os) from G3408; a wage-earner: — hired servant. see G3408

G3408 μισθός /misthós/ (mis-thos') apparently a primary word; pay for service (literally or figuratively), good or bad: — hire, reward, wages.

G3409 μισθόω /misthóō/ (mis-tho'-o) from G3408; to let out for wages, i.e. (middle voice) to hire: — hire. see G3408

G3410 μίσθωμα /místhōma/ (mis'-tho-mah) from G3409; a rented building: — hired house. see G3409

G3411 μισθωτός /misthōtós/ (mis-tho-tos') from G3409; a wage-worker (good or bad): — hired servant, hireling. see G3409

G3412 Μιτυλήνη /Mitylḗnē/ (mit-oo-lay'-nay) for μυτιλήνη /mytilḗnē/ (abounding in shellfish); Mitylene (or Mytilene), a town on the island of Lesbos: — Mitylene.

G3413 Μιχαήλ /Michaḗl/ (mikh-ah-ale') of Hebrew origin (H4317); Michael, an archangel: — Michael. see H4317

G3414 μνᾶ /mnâ/ (mnah) of Latin origin; a mna (i.e. mina), a certain weight: — pound.

G3415 μνάομαι /mnáomai/ (mnah'-om-ahee) middle voice of a derivative of G3306 or perhaps of the base of G3145 (through the idea of fixture in the mind or of mental grasp); to bear in mind, i.e. recollect; by implication, to reward or punish: — be mindful, remember, come (have) in remembrance. Compare G3403. see G3403 see G3306 see G3145

G3416 Μνάσων /Mnásōn/ (mnah'-sohn) of uncertain origin; Mnason, a Christian: — Mnason.

G3417 μνεία /mneía/ (mni'-ah) from G3415 or G3403; recollection; by implication, recital: — mention, remembrance. see G3415 see G3403

G3418 μνῆμα /mnēma/ (mnay'-mah) from G3415; a memorial, i.e. sepulchral monument (burial-place): — grave, sepulchre, tomb. see G3415

G3419 μνημεῖον /mnēmeîon/ (mnay-mi'-on) from G3420; a remembrance, i.e. cenotaph (place of interment): — grave, sepulchre, tomb. see G3420

G3420 μνήμη /mnḗmē/ (mnay'-may) from G3403; memory: — remembrance. see G3403

G3421 μνημονεύω /mnēmoneúō/ (mnay-mon-yoo'-o) from a derivative of G3420; to exercise memory, i.e. recollect; by implication, to punish; also to rehearse: — make mention; be mindful, remember. see G3420

G3422 μνημόσυνον /mnēmósynon/ (mnay-mos'-oo-non) from G3421; a reminder (memorandum), i.e. record: — memorial. see G3421

G3423 μνηστεύω /mnēsteúō/ (mnace-tyoo'-o) from a derivative of G3415; to give a souvenir (engagement present), i.e. betroth: — espouse. see G3415

G3424 μογιλάλος /mogilálos/ (mog-il-al'-os) from G3425 and G2980; hardly talking, i.e. dumb (tongue-tied): — having an impediment in his speech. see G3425 see G2980

G3425 μόγις /mógis/ (mog'-is) adverb from a primary μόγος /mógos/ (toil); with difficulty: — hardly.

G3426 μόδιος /módios/ (mod'-ee-os) of Latin origin; a modius, i.e. certain measure for things dry (the quantity or the utensil): — bushel.

G3427 μοί /moí/ (moy) the simpler form of G1698; to me: — I, me, mine, my. see G1698

G3428 μοιχαλίς /moichalís/ (moy-khal-is') a prolonged form of the feminine of G3432; an adulteress (literally or figuratively): — adulteress(-ous, -y). see G3432

G3429 μοιχάω /moicháō/ (moy-khah'-o) from G3432; (middle voice) to commit adultery: — commit adultery. see G3432

G3430 μοιχεία /moicheía/ (moy-khi'-ah) from G3431; adultery: — adultery. see G3431

G3431 μοιχεύω /moicheúō/ (moy-khyoo'-o) from G3432; to commit adultery: — commit adultery. see G3432

G3432 μοιχός /moichós/ (moy-khos') perhaps a primary word; a (male) paramour; figuratively, apostate: — adulterer.

G3433 μόλις /mólis/ (mol'-is) probably by variation for G3425; with difficulty: — hardly, scarce(-ly), + with much work. see G3425

G3434 Μολόχ /Molóch/ (mol-okh') of Hebrew origin (H4432); Moloch (i.e. Molek), an idol: — Moloch. see H4432

G3435 μολύνω /molýnō/ (mol-oo'-no) probably from G3189; to soil (figuratively): — defile. see G3189

G3436 μολυσμός /molysmós/ (mol-oos-mos') from G3435; a stain; i.e. (figuratively) immorality: — filthiness. see G3435

G3437 μομφή /momphḗ/ (mom-fay') from G3201; blame, i.e. (by implication), a fault: — quarrel. see G3201

G3438 μονή /monḗ/ (mon-ay') from G3306; a staying, i.e. residence (the act or the place): — abode, mansion. see G3306

G3439 μονογενής /monogenḗs/ (mon-og-en-ace') from G3441 and G1096; only-born, i.e. sole: — only (begotten, child). see G3441 see G1096

G3440 μόνον /mónon/ (mon'-on) neuter of G3441 as adverb; merely: — alone, but, only. see G3441

G3441 μόνος /mónos/ (mon'-os) probably from G3306; remaining, i.e. sole or single; by implication, mere: — alone, only, by themselves. see G3306

G3442 μονόφθαλμος /monóphthalmos/ (mon-of'-thal-mos) from G3441 and G3788; one-eyed: — with one eye. see G3441 see G3788

G3443 μονόω /monóō/ (mon-o'-o) from G3441; to isolate, i.e. bereave: — be desolate. see G3441

G3444 μορφή /morphḗ/ (mor-fay') perhaps from the base of G3313 (through the idea of adjustment of parts); shape; figuratively, nature: — form. see G3313

G3445 μορφόω /morphóō/ (mor-fo'-o) from the same as G3444; to fashion (figuratively): — form. see G3444

G3446 μόρφωσις /mórphōsis/ (mor'-fo-sis) from G3445; formation, i.e. (by implication), appearance (semblance or (concretely) formula): — form. see G3445

G3447 μοσχοποιέω /moschopoiéō/ (mos-khop-oy-eh'-o) from G3448 and G4160; to fabricate the image of a bullock: — make a calf. see G3448 see G4160

G3448 μόσχος /móschos/ (mos'-khos) probably strengthened for όσχος /óschos/ (a shoot); a young bullock: — calf.

G3449 μόχθος /móchthos/ (mokh'-thos) from the base of G3425; toil, i.e. (by implication) sadness: — painfulness, travail. see G3425

G3450 μοῦ /moû/ (moo) the simpler form of G1700; of me: — I, me, mine (own), my. see G1700

G3451 μουσικός /mousikós/ (moo-sik-os') from Μοῦσα /Moûsa/ (a Muse); "musical", i.e. (as noun) a minstrel: — musician.

G3452 μυελός /myelós/ (moo-el-os') perhaps a primary word; the marrow: — marrow.

G3453 μυέω /myéō/ (moo-eh'-o) from the base of G3466; to initiate, i.e. (by implication) to teach: — instruct. see G3466

G3454 μῦθος /mýthos/ (moo'-thos) perhaps from the same as G3453 (through the idea of tuition); a tale, i.e. fiction ("myth"): — fable. see G3453

G3455 μυκάομαι /mykáomai/ (moo-kah'-om-ahee) from a presumed derivative of μύζω /mýzō/ (to "moo"); to bellow (roar): — roar.

G3456 μυκτηρίζω /myktērízō/ (mook-tay-rid'-zo) from a derivative of the base of G3455 (meaning snout, as that whence lowing proceeds); to make mouths at, i.e. ridicule: — mock. see G3455

G3457 μυλικός /mylikós/ (moo-lee-kos') from G3458; belonging to a mill: — mill(-stone). see G3458

G3458 μύλος /mýlos/ (moo'-los) probably ultimately from the base of G3433 (through the idea of hardship); a "mill", i.e. (by implication), a grinder (millstone): — millstone. see G3433

G3459 μύλων /mýlōn/ (moo'-lone) from G3458; a mill-house: — mill. see G3458

G3460 Μύρα /Mýra/ (moo'-rah) of uncertain derivation; Myra, a place in Asia Minor: — Myra.

G3461 μυριάς /myriás/ (moo-ree'-as) from G3463; a ten-thousand; by extension, a "myriad" or indefinite number: — ten thousand. see G3463

G3462 μυρίζω /myrízō/ (moo-rid'-zo) from G3464; to apply (perfumed) unguent to: — anoint. see G3464

G3463 μύριοι /mýrioi/ (moo'-ree-oi) plural of an apparently primary word (properly, meaning very many); ten thousand; by extension, innumerably many: — ten thousand.

G3464 μύρον /mýron/ (moo'-ron) probably of foreign origin (compare H4753, G4666); "myrrh", i.e. (by implication) perfumed oil: — ointment. see H4753 see G4666

G3465 Μυσία /Mysía/ (moo-see'-ah) of uncertain origin; Mysia, a region of Asia Minor: — Mysia.

G3466 μυστήριον /mystḗrion/ (moos-tay'-ree-on) from a derivative of μύω /mýō/ (to shut the mouth); a secret or "mystery" (through the idea of silence imposed by initiation into religious rites): — mystery.

G3467 μυωπάζω /myōpázō/ (moo-ope-ad'-zo) from a compound of the base of G3466 and ὤψ /ōps/ (the face; from G3700); to shut the eyes, i.e. blink (see indistinctly): — cannot see far off. see G3466 see G3700

G3468 μώλωψ /mōlōps/ (mo'-lopes) from μῶλος /mōlos/ ("moil"; probably akin to the base of G3433) and probably ὤψ /ōps/ (the face; from G3700); a mole ("black eye") or blow-mark: — stripe. see G3433 see G3700

G3469 μωμάομαι /mōmáomai/ (mo-mah'-om-ahee) from G3470; to carp at, i.e. censure (discredit): — blame. see G3470

G3470 μῶμος /mōmos/ (mo'-mos) perhaps from G3201; a flaw or blot, i.e. (figuratively) disgraceful person: — blemish. see G3201

G3471 μωραίνω /mōraínō/ (mo-rah'-ee-no) from G3474; to become insipid; figuratively, to make (passively, act) as a simpleton: — become fool, make foolish, lose savour. see G3474

G3472 μωρία /mōría/ (mo-ree'-ah) from G3474; silliness, i.e. absurdity: — foolishness. see G3474

G3473 μωρολογία /mōrología/ (mo-rol-og-ee'-ah) from a compound of G3474 and G3004; silly talk, i.e. buffoonery: — foolish talking. see G3474 see G3004

G3474 μωρός /mōrós/ (mo-ros') probably from the base of G3466; dull or stupid (as if shut up), i.e. heedless, (morally) blockhead, (apparently) absurd: — fool(-ish, X -ishness). see G3466

G3475 Μωσεύς /Mōseús/ (moce-yoos') or Μωσῆς /Mōsēs/ (mo-sace'), or Μωϋσῆς /Mōÿsēs/ (mo-oo-sace') of Hebrew origin; (H4872); Moseus, Moses, or Mouses (i.e. Mosheh), the Hebrew lawgiver: — Moses. see H4872

G3476 Ναασσών /Naassōn/ (nah-as-sone') of Hebrew origin (H5177); Naasson (i.e. Nachshon), an Israelite: — Naasson. see H5177

G3477 Ναγγαί /Nangaí/ (nang-gah'-ee) probably of Hebrew origin (compare H5052); Nangæ (i.e. perhaps Nogach), an Israelite: — Nagge. see H5052

G3477a Nazara (nad-zar-ah'); a variant spelling of NT:3478: Nazareth.

G3478 Ναζαρέθ /Nazaréth/ (nad-zar-eth') or Ναζαρέτ /Nazarét/ (nad-zar-et'); of uncertain derivation; Nazareth or Nazaret, a place in Palestine: — Nazareth.

G3479 Ναζαρηνός /Nazarēnós/ (nad-zar-ay-nos') from G3478; a Nazarene, i.e. inhabitant of Nazareth: — of Nazareth. see G3478

G3480 Ναζωραῖος /Nazōraîos/ (nad-zo-rah'-yos) from G3478; a Nazoræan, i.e. inhabitant of Nazareth; by extension, a Christian: — Nazarene, of Nazareth. see G3478

G3481 Ναθάν /Nathán/ (nath-an') of Hebrew origin (H5416); Nathan, an Israelite: — Nathan. see H5416

G3482 Ναθαναήλ /Nathanaḗl/ (nath-an-ah-ale') of Hebrew origin (H5417); Nathanaël (i.e. Nathanel), an Israelite and Christian: — Nathanael. see H5417

G3483 ναί /naí/ (nahee) a primary particle of strong affirmation; yes: — even so, surely, truth, verily, yea, yes.

G3484 Ναΐν /Naΐn/ (nah-in') probably of Hebrew origin (compare H4999); Nain, a place in Palestine: — Nain. see H4999

G3485 ναός /naós/ (nah-os') from a primary ναίω /naíō/ (to dwell); a fane, shrine, temple : — shrine, temple. Compare G2411. see G2411

G3486 Ναούμ /Naoúm/ (nah-oom') of Hebrew origin (H5151); Naum (i.e. Nachum), an Israelite: — Naum. see H5151

G3487 νάρδος /nárdos/ (nar'dos) of foreign origin (compare H5373); "nard": — (spike-)nard. see H5373

G3488 Νάρκισσος /Nárkissos/ (nar'-kis-sos) a flower of the same name, from νάρκη /nárkē/ (stupefaction, as a "narcotic"); Narcissus, a Roman: — Narcissus.

G3489 ναυαγέω /nauagéō/ (now-ag-eh'-o) from a compound of G3491 and G71; to be shipwrecked (stranded, "navigate"), literally or figuratively: — make (suffer) shipwreck. see G3491 see G71

G3490 ναύκληρος /naúklēros/ (now'-klay-ros) from G3491 and G2819 ("clerk"); a captain: — owner of a ship. see G3491 see G2819

G3491 ναῦς /naûs/ (nowce) from νάω /náō/ or νέω /néō/ (to float); a boat (of any size): — ship.

G3492 ναύτης /naútēs/ (now'-tace) from G3491; a boatman, i.e. seaman: — sailor, shipman. see G3491

G3493 Ναχώρ /Nachōr/ (nakh-ore') of Hebrew origin (H5152); Nachor, the grandfather of Abraham: — Nachor. see H5152

G3494 νεανίας /neanías/ (neh-an-ee'-as) from a derivative of G3501; a youth (up to about forty years): — young man. see G3501

G3495 νεανίσκος /neanískos/ (neh-an-is'-kos) from the same as G3494; a youth (under forty): — young man. see G3494

G3496 Νεάπολις /Neápolis/ (neh-ap'-ol-is) from G3501 and G4172; new town; Neapolis, a place in Macedonia: — Neapolis. see G3501 see G4172

G3497 Νεεμάν /Neemán/ (neh-eh-man') of Hebrew origin (H5283); Neeman (i.e. Naaman), a Syrian: — Naaman. see H5283

G3498 νεκρός /nekrós/ (nek-ros') from an apparently primary νέκυς /nékys/ (a corpse); dead (literally or figuratively; also as noun): — dead.

G3499 νεκρόω /nekróō/ (nek-ro'-o) from G3498; to deaden, i.e. (figuratively) to subdue: — be dead, mortify. see G3498

G3500 νέκρωσις /nékrōsis/ (nek'-ro-sis) from G3499; decease; figuratively, impotency: — deadness, dying. see G3499

G3500a neomenia (ne-o-mayn'-ee-ah); from NT:3501 and NT:3376; found only in Col 2:16: first of the month, a new moon festival.

G3501 νέος /néos/ (neh'-os) including the comparative νεώτερος /neóteros/ (neh-o'-ter-os); a primary word; "new", i.e. (of persons) youthful, or (of things) fresh; figuratively, regenerate: — new, young.

G3502 νεοσσός /neossós/ (neh-os-sos') from G3501; a youngling

(nestling): — young. see G3501

G3503 νεότης /neótēs/ (neh-ot'-ace) from G3501; newness, i.e. youthfulness: — youth. see G3501

G3504 νεόφυτος /neóphytos/ (neh-of'-oo-tos) from G3501 and a derivative of G5453; newly planted, i.e. (figuratively) a young convert ("neophyte"): — novice. see G3501 see G5453

G3505 Νέρων /Nérōn/ (ner'-ohn) of Latin origin; Neron (i.e. Nero), a Roman emperor: — Nero.

G3506 νεύω /neúō/ (nyoo'-o) apparently a primary verb; to "nod", i.e. (by analogy), signal: — beckon.

G3507 νεφέλη /nephélē/ (nef-el'-ay) from G3509; properly, cloudiness, i.e. (concretely) a cloud: — cloud. see G3509

G3508 Νεφθαλείμ /Nephthaleím/ (nef-thal-ime') of Hebrew origin (H5321); Nephthaleim (i.e. Naphthali), a tribe in Palestine: — Nephthalim. see H5321

G3509 νέφος /néphos/ (nef'-os) apparently a primary word; a cloud: — cloud.

G3510 νεφρός /nephrós/ (nef-ros') of uncertain affinity; a kidney (plural), i.e. (figuratively) the inmost mind: — reins.

G3511 νεωκόρος /neōkóros/ (neh-o-kor'-os) from a form of G3485 and κορέω /koréō/ (to sweep); a temple-servant, i.e. (by implication) a votary: — worshipper. see G3485

G3512 νεωτερικός /neōterikós/ (neh-o-ter'-ik-os) from the comparative of G3501; appertaining to younger persons, i.e. juvenile: — youthful. see G3501

G3513 νή /nḗ/ (nay) probably an intensive form of G3483; a particle of attestation (accompanied by the object invoked or appealed to in confirmation); as sure as: — I protest by. see G3483

G3514 νήθω /nḗthō/ (nay'-tho) from νέω /néō/ (of like meaning); to spin: — spin.

G3515 νηπιάζω /nēpiázō/ (nay-pee-ad'-zo) from G3516; to act as a babe, i.e. (figuratively) innocently: — be a child. see G3516

G3516 νήπιος /nḗpios/ (nay'-pee-os) from an obsolete particle νή- /nḗ-/ (implying negation) and G2031; not speaking, i.e. an infant (minor); figuratively, a simple-minded person, an immature Christian: — babe, child (+ -ish). see G2031

G3517 Νηρεύς /Nēreús/ (nare-yoos') apparently from a derivative of the base of G3491 (meaning wet); Nereus, a Christian: — Nereus. see G3491

G3518 Νηρί /Nērí/ (nay-ree') of Hebrew origin (H5374); Neri (i.e. Nerijah), an Israelite: — Neri. see H5374

G3519 νησίον /nēsíon/ (nay-see'-on) diminutive of G3520; an islet: — island. see G3520

G3520 νῆσος /nēsos/ (nay'-sos) probably from the base of G3491; an island: — island, isle. see G3491

G3521 νηστεία /nēsteía/ (nace-ti'-ah) from G3522; abstinence (from lack of food, or voluntary and religious); specially, the fast of the Day of Atonement: — fast(-ing). see G3522

G3522 νηστεύω /nēsteúō/ (nace-tyoo'-o) from G3523; to abstain from food (religiously): — fast. see G3523

G3523 νῆστις /nēstis/ (nace'-tis) from the inseparable negative particle νή- /nḗ-/ (not) and G2068; not eating, i.e. abstinent from food (religiously): — fasting. see G2068

G3524 νηφάλεος /nēpháleos/ (nay-fal'-eh-os), or νηφάλιος /nēphálios/ (nay-fal'-ee-os) from G3525; sober, i.e. (figuratively) circumspect: — sober. see G3525

G3525 νήφω /nḗphō/ (nay'-fo) of uncertain affinity; to abstain from wine (keep sober), i.e. (figuratively) be discreet: — be sober, watch.

G3526 Νίγερ /Níger/ (neeg'-er) of Latin origin; black; Niger, a Christian: — Niger.

G3527 Νικάνωρ /Nikánōr/ (nik-an'-ore) probably from G3528; victorious; Nicanor, a Christian: — Nicanor. see G3528

G3528 νικάω /nikáō/ (nik-ah'-o) from G3529; to subdue (literally or figuratively): — conquer, overcome, prevail, get the victory. see G3529

G3529 νίκη /níkē/ (nee'-kay) apparently a primary word; conquest (abstractly), i.e. (figuratively) the means of success: — victory.

G3530 Νικόδημος /Nikódēmos/ (nik-od'-ay-mos) from G3534 and G1218; victorious among his people; Nicodemus, an Israelite: — Nicodemus. see G3534 see G1218

G3531 Νικολαΐτης /Nikolaítēs/ (nik-ol-ah-ee'-tace) from G3532; a Nicolaïte, i.e. adherent of Nicolaüs: — Nicolaitane. see G3532

G3532 Νικόλαος /Nikólaos/ (nik-ol'-ah-os) from G3534 and G2992; victorious over the people; Nicolaüs, a heretic: — Nicolaus. see G3534 see G2992

G3533 Νικόπολις /Nikópolis/ (nik-op'-ol-is) from G3534 and G4172; victorious city; Nicopolis, a place in Macedonia: — Nicopolis. see G3534 see G4172

G3534 νῖκος /nîkos/ (nee'-kos) from G3529; a conquest (concretely), i.e. (by implication) triumph: — victory. see G3529

G3535 Νινευΐ /Nineuí/ (nin-yoo-ee') of Hebrew origin (H5210); Ninevi (i.e. Nineveh), the capital of Assyria: — Nineve. see H5210

G3536 Νινευΐτης /Nineuítēs/ (nin-yoo-ee'-tace) from G3535; a Ninevite, i.e. inhabitant of Nineveh: — of Nineve, Ninevite. see G3535

G3537 νιπτήρ /niptḗr/ (nip-tare') from G3538; a ewer: — bason. see G3538

G3538 νίπτω /níptō/ (nip'-to) to cleanse (especially the hands or the feet or the face); ceremonially, to perform ablution: — wash. Compare G3068. see G3068

G3539 νοιέω /noiéō/ (noy-eh'-o) from G3563; to exercise the mind (observe), i.e. (figuratively) to comprehend, heed: — consider, perceive, think, understand. see G3563

G3540 νόημα /nóēma/ (no'-ay-mah) from G3539; a perception, i.e. purpose, or (by implication) the intellect, disposition, itself: — device, mind, thought. see G3539

G3541 νόθος /nóthos/ (noth'-os) of uncertain affinity; a spurious or illegitimate son: — bastard.

G3542 νομή /nomḗ/ (nom-ay') feminine from the same as G3551; pasture, i.e. (the act) feeding (figuratively, spreading of a gangrene), or (the food) pasturage: — X eat, pasture. see G3551

G3543 νομίζω /nomízō/ (nom-id'-zo) from G3551; properly, to do by law (usage), i.e. to accustom (passively, be usual); by extension, to deem or regard: — suppose, thing, be wont. see G3551

G3544 νομικός /nomikós/ (nom-ik-os') from G3551; according (or pertaining) to law, i.e. legal (ceremonially); as noun, an expert in the (Mosaic) law: — about the law, lawyer. see G3551

G3545 νομίμως /nomímōs/ (nom-im'-oce) adverb from a derivative of G3551; legitimately (specially, agreeably to the rules of the lists): — lawfully. see G3551

G3546 νόμισμα /nómisma/ (nom'-is-mah) from G3543; what is reckoned as of value (after the Latin numisma), i.e. current coin: — money. see G3543

G3547 νομοδιδάσκαλος /nomodidáskalos/ (nom-od-id-as'-kal-os) from G3551 and G1320; an expounder of the (Jewish) law, i.e. a Rabbi: — doctor (teacher) of the law. see G3551 see G1320

G3548 νομοθεσία /nomothesía/ (nom-oth-es-ee'-ah) from G3550; legislation (specially, the institution of the Mosaic code): — giving of the law. see G3550

G3549 νομοθετέω /nomothetéō/ (nom-oth-et-eh'-o) from G3550; to legislate, i.e. (passively) to have (the Mosaic) enactments injoined, be sanctioned (by them): — establish, receive the law. see G3550

G3550 νομοθέτης /nomothétēs/ (nom-oth-et'-ace) from G3551 and a derivative of G5087; a legislator: — lawgiver. see G3551 see G5087

G3551 νόμος /nómos/ (nom'-os) from a primary νέμω /némō/ (to parcel out, especially food or grazing to animals); law (through the idea of prescriptive usage), genitive case (regulation), specially, (of Moses (including the volume); also of the Gospel), or figuratively (a principle): — law.

G3552 νοσέω /nosḗō/ (nos-eh'-o) from G3554; to be sick, i.e. (by implication, of a diseased appetite) to hanker after (figuratively, to harp upon): — dote. see G3554

G3553 νόσημα /nósēma/ (nos'-ay-ma) from G3552; an ailment: — disease. see G3552

G3554 νόσος /nósos/ (nos'-os) of uncertain affinity; a malady (rarely figuratively, of moral disability): — disease, infirmity, sickness.

G3555 νοσσιά /nossiá/ (nos-see-ah') from G3502; a brood (of chickens): — brood. see G3502

G3556 νοσσίον /nossíon/ (nos-see'-on) diminutive of G3502; a birdling: — chicken. see G3502

G3557 νοσφίζομαι /nosphízomai/ (nos-fid'-zom-ahee) middle voice from νοσφί /nosphí/ (apart or clandestinely); to sequestrate for oneself, i.e. embezzle: — keep back, purloin.

G3558 νότος /nótos/ (not'-os) of uncertain affinity; the south(-west) wind; by extension, the southern quarter itself: — south (wind).

G3559 νουθεσία /nouthesía/ (noo-thes-ee'-ah) from G3563 and a derivative of G5087; calling attention to, i.e. (by implication) mild rebuke or warning: — admonition. see G3563 see G5087

G3560 νουθετέω /nouthetéō/ (noo-thet-eh'-o) from the same as G3559; to put in mind, i.e. (by implication) to caution or reprove gently: — admonish, warn. see G3559

G3561 νουμηνία /noumēnía/ (noo-may-nee'-ah) feminine of a compound of G3501 and G3376 (as noun by implication, of G2250); the festival of new moon: — new moon. see G3501 see G3376 see G2250

G3562 νουνεχῶς /nounechōs/ (noon-ekh-oce') adverb from a comparative of the accusative case of G3563 and G2192; in a mind-having way, i.e. prudently: — discreetly. see G3563 see G2192

G3563 νοῦς /noûs/ (nooce) probably from the base of G1097; the intellect, i.e. mind (divine or human; in thought, feeling, or will); by implication, meaning: — mind, understanding. Compare G5590. see G1097 see G5590

G3564 Νυμφᾶς /Nymphâs/ (noom-fas') probably contracted for a compound of G3565 and G1435; nymph-given (i.e. -born); Nymphas, a Christian: — Nymphas. see G3565 see G1435

G3565 νύμφη /nýmphē/ (noom-fay') from a primary but obsolete verb νύπτω /nýptō/ (to veil as a bride; compare Latin "nupto," to marry); a young married woman (as veiled), including a betrothed girl; by implication, a son's wife: — bride, daughter in law.

G3566 νυμφίος /nymphíos/ (noom-fee'-os) from G3565; a bride-groom (literally or figuratively): — bridegroom. see G3565

G3567 νυμφών /nymphōn/ (noom-fohn') from G3565; the bridal room: — bridechamber. see G3565

G3568 νῦν /nýn/ (noon) a primary particle of present time; "now" (as adverb of date, a transition or emphasis); also as noun or adjective present or immediate: — henceforth, + hereafter, of late, soon, present, this (time). See also G3569, G3570. see G3569 see G3570

G3569 τανῦν /tanŷn/ (tan-oon') or τὰ νῦν /tà nŷn/ (tah noon) from neuter plural of G3588 and G3568; the things now, i.e. (adverbially) at present: — (but) now. see G3588 see G3568

G3570 νυνί /nyní/ (noo-nee') a prolonged form of G3568 for emphasis; just now: — now. see G3568

G3571 νύξ /nýx/ (noox) a primary word; "night" (literally or figuratively): — (mid-)night.

G3572 νύσσω /nýssō/ (noos'-so) apparently a primary word; to prick ("nudge"): — pierce.

G3573 νυστάζω /nystázō/ (noos-tad'-zo) from a presumed derivative of G3506; to nod, i.e. (by implication) to fall asleep; figuratively, to delay: — slumber. see G3506

G3574 νυχθήμερον /nychthḗmeron/ (nookh-thay'-mer-on) from G3571 and G2250; a day-and-night, i.e. full day of twenty-four hours: — night and day. see G3571 see G2250

G3575 Νῶε /Nōe/ (no'-eh) of Hebrew origin (H5146); Noë, (i.e. Noäch), a patriarch: — Noe. see H5146

G3576 νωθρός /nōthrós/ (no-thros') from a derivative of G3541; sluggish, i.e. (literally) lazy, or (figuratively) stupid: — dull, slothful. see G3541

G3577 νῶτος /nōtos/ (no'-tos) of uncertain affinity; the back: — back.

G3578 ξενία /xenía/ (xen-ee'-ah) from G3581; hospitality, i.e. (by implication) a place of entertainment: — lodging. see G3581

G3579 ξενίζω /xenízō/ (xen-id'-zo) from G3581; to be a host (passively, a guest); by implication, be (make, appear) strange: — entertain, lodge, (think it) strange. see G3581

G3580 ξενοδοχέω /xenodochéō/ (xen-od-okh-eh'-o) from a compound of G3581 and G1209; to be hospitable: — lodge strangers. see G3581 see G1209

G3581 ξένος /xénos/ (xen'-os) apparently a primary word; foreign (literally, alien, or figuratively, novel); by implication, a guest or (vice-versa) entertainer: — host, strange(-r).

G3582 ξέστης /xéstēs/ (xes'-tace) as if from ξέω /xéō/ (properly, to smooth; by implication, (of friction) to boil or heat); a vessel (as fashioned or for cooking) (or perhaps by corruption from the Latin sextarius, the sixth of a modius, i.e. about a pint), i.e. (specially), a measure for liquids or solids, (by analogy, a pitcher): — pot.

G3583 ξηραίνω /xēraínō/ (xay-rah'-ee-no) from G3584; to desiccate; by implication, to shrivel, to mature: — dry up, pine away, be ripe, wither (away). see G3584

G3584 ξηρός /xērós/ (xay-ros') from the base of G3582 (through the idea of scorching); arid; by implication, shrunken, earth (as opposed to water): — dry land, withered. see G3582

G3585 ξύλινος /xýlinos/ (xoo'-lin-os) from G3586; wooden: — of wood. see G3586

G3586 ξύλον /xýlon/ (xoo'-lon) from another form of the base of G3582; timber (as fuel or material); by implication, a stick, club or tree or other wooden article or substance: — staff, stocks, tree, wood. see G3582

G3587 ξυράω /xyráō/ (xoo-rah'-o) from a derivative of the same as G3586 (meaning a razor); to shave or "shear" the hair: — shave. see G3586

G3588 ὁ /ho/ (ho), including the feminine ἡ /hē/ (hay), and the neuter τό /tó/ (to) in all their inflections; the definite article; the (sometimes to be supplied, at others omitted, in English idiom): — the, this, that, one, he, she, it, etc.

G3589 ὀγδοήκοντα /ogdoḗkonta/ (og-do-ay'-kon-tah) from G3590; ten times eight: — fourscore. see G3590

G3590 ὄγδοος /ógdoos/ (og'-do-os) from G3638; the eighth: — eighth. see G3638

G3591 ὄγκος /ónkos/ (ong'-kos) probably from the same as G43; a mass (as bending or bulging by its load), i.e. burden (hindrance): — weight. see G43

G3592 ὅδε /hóde/ (hod'-eh), including the feminine ἥδε /hḗde/ (hay'-deh), and the neuter τόδε /tóde/ (tod'-e) from G3588 and G1161; the same, i.e. this or that one (plural these or those); often used as a personal pronoun: — he, she, such, these, thus. see G3588 see G1161

G3593 ὁδεύω /hodeúō/ (hod-yoo'-o) from G3598; to travel: — journey. see G3598

G3594 ὁδηγέω /hodēgéō/ (hod-ayg-eh'-o) from G3595; to show the way (literally or figuratively (teach)): — guide, lead. see G3595

G3595 ὁδηγός /hodēgós/ (hod-ayg-os') from G3598 and G2233; a conductor (literally or figuratively (teacher)): — guide, leader. see G3598 see G2233

G3596 ὁδοιπορέω /hodoiporéō/ (hod-oy-por-eh'-o) from a compound of G3598 and G4198; to be a wayfarer, i.e. travel: — go on a journey. see G3598 see G4198

G3597 ὁδοιπορία /hodoiporía/ (hod-oy-por-ee'-ah) from the same as G3596; travel: — journey(-ing). see G3596

G3598 ὁδός /hodós/ (hod-os') apparently a primary word; a road; by implication, a progress (the route, act or distance); figuratively, a mode or means: — journey, (high-)way.

G3599 ὀδούς /odoús/ (od-ooce) perhaps from the base of G2068; a "tooth": — tooth. see G2068

G3600 ὀδυνάω /odynáō/ (od-oo-nah'-o) from G3601; to grieve: — sorrow, torment. see G3601

G3601 ὀδύνη /odýnē/ (od-oo'-nay) from G1416; grief (as dejecting): — sorrow. see G1416

G3602 ὀδυρμός /odyrmós/ (od-oor-mos') from a derivative of the base of G1416; moaning, i.e. lamentation: — mourning. see G1416

G3603 ὅ ἐστι /hó esti/ (ho es-tee') from the neuter of G3739 and the third person singular present indicative of G1510; which is: — called, which is (make), that is (to say). see G3739 see G1510

G3604 Ὀζίας /Ozías/ (od-zee'-as) of Hebrew origin (H5818); Ozias (i.e. Uzzijah), an Israelite: — Ozias. see H5818

G3605 ὄζω /ózō/ (od'-zo) a primary verb (in a strengthened form); to scent (usually an ill "odor"): — stink.

G3606 ὅθεν /hóthen/ (hoth'-en) from G3739 with the directive enclitic of source; from which place or source or cause (adverb or conjunction): — from thence, (from) whence, where(-by, -fore, -upon). see G3739

G3607 ὀθόνη /othónē/ (oth-on'-ay) of uncertain affinity; a linen cloth, i.e. (especially) a sail: — sheet.

G3608 ὀθόνιον /othónion/ (oth-on'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G3607; a linen bandage: — linen clothes. see G3607

G3609 οἰκεῖος /oikeîos/ (oy-ki'-os) from G3624; domestic, i.e. (as noun), a relative, adherent: — (those) of the (his own) house(-hold). see G3624

G3609a oiketeia (oy-ket-i'-ah); derived from NT:3611; found only in Matt 24:45: a household (of slaves).

G3610 οἰκέτης /oikétēs/ (oy-ket'-ace) from G3611; a fellow resident, i.e. menial domestic: — (household) servant. see G3611

G3611 οἰκέω /oikéō/ (oy-keh'-o) from G3624; to occupy a house, i.e. reside (figuratively, inhabit, remain, inhere); by implication, to cohabit: — dwell. See also G3625. see G3624 see G3625

G3612 οἴκημα /oíkēma/ (oy'-kay-mah) from G3611; a tenement, i.e. (specially), a jail: — prison. see G3611

G3613 οἰκητήριον /oikētḗrion/ (oy-kay-tay'-ree-on) neuter of a presumed derivative of G3611 (equivalent to G3612); a residence (literally or figuratively): — habitation, house. see G3611 see G3612

G3614 οἰκία /oikía/ (oy-kee'-ah) from G3624; properly, residence (abstractly), but usually (concretely) an abode (literally or figuratively); by implication, a family (especially domestics): — home, house(-hold). see G3624

G3615 οἰκιακός /oikiakós/ (oy-kee-ak-os') from G3614; familiar, i.e. (as noun) relatives: — they (them) of (his own) household. see G3614

G3616 οἰκοδεσποτέω /oikodespotéō/ (oy-kod-es-pot-eh'-o) from G3617; to be the head of (i.e. rule) a family: — guide the house. see G3617

G3617 οἰκοδεσπότης /oikodespótēs/ (oy-kod-es-pot'-ace) from G3624 and G1203; the head of a family: — goodman (of the house), householder, master of the house. see G3624 see G1203

G3618 οἰκοδομέω /oikodoméō/ (oy-kod-om-eh'-o) from the same as G3619; to be a house-builder, i.e. construct or (figuratively) confirm: — (be in) build(-er, -ing, up), edify, embolden. see G3619

G3619 οἰκοδομή /oikodomḗ/ (oy-kod-om-ay') feminine (abstract) of a compound of G3624 and the base of G1430; architecture, i.e. (concretely) a structure; figuratively, confirmation: — building, edify(-ication, -ing). see G3624 see G1430

G3620 οἰκοδομία /oikodomía/ (oy-kod-om-ee'-ah) from the same as G3619; confirmation: — edifying. see G3619

G3621 οἰκονομέω /oikonoméō/ (oy-kon-om-eh'-o) from G3623; to manage (a house, i.e. an estate): — be steward. see G3623

G3622 οἰκονομία /oikonomía/ (oy-kon-om-ee'-ah) from G3623; administration (of a household or estate); specially, a (religious) "economy": — dispensation, stewardship. see G3623

G3623 οἰκονόμος /oikonómos/ (oy-kon-om'-os) from G3624 and the base of G3551; a house-distributor (i.e. manager), or overseer, i.e. an employee in that capacity; by extension, a fiscal agent (treasurer); figuratively, a preacher (of the Gospel): — chamberlain, governor, steward. see G3624 see G3551

G3624 οἶκος /oîkos/ (oy'-kos) of uncertain affinity; a dwelling (more or less extensive, literal or figurative); by implication, a family (more or less related, literally or figuratively): — home, house(-hold), temple.

G3625 οἰκουμένη /oikouménē/ (oy-kou-men'-ay) feminine participle present passive of G3611 (as noun, by implication, of G1093); land, i.e. the (terrene part of the) globe; specially, the Roman empire: — earth, world. see G3611 see G1093

G3626 οἰκουρός /oikourós/ (oy-koo-ros') from G3624 and οὖρος /oûros/ (a guard; be "ware"); a stayer at home, i.e. domestically inclined (a "good housekeeper"): — keeper at home. see G3624

G3627 οἰκτείρω /oikteírō/ (oyk-ti'-ro) also (in certain tenses) prolonged οἰκτερέω /oikteréō/ (oyk-ter-eh'-o) from οἶκτος /oîktos/ (pity); to exercise pity: — have compassion on.

G3628 οἰκτιρμός /oiktirmós/ (oyk-tir-mos') from G3627; pity: — mercy. see G3627

G3629 οἰκτίρμων /oiktírmōn/ (oyk-tir'-mone) from G3627; compassionate: — merciful, of tender mercy. see G3627

G3630 οἰνοπότης /oinopótēs/ (oy-nop-ot'-ace) from G3631 and a derivative of the alternate of G4095; a tippler: — winebibber. see G3631 see G4095

G3631 οἶνος /oînos/ (oy'-nos) a primary word (or perhaps of Hebrew origin (H3196)); "wine" (literally or figuratively): — wine. see H3196

G3632 οἰνοφλυγία /oinophlygía/ (oy-nof-loog-ee'-ah) from G3631 and a form of the base of G5397; an overflow (or surplus) of wine, i.e. vinolency (drunkenness): — excess of wine. see G3631 see G5397

G3633 οἴομαι /oíomai/ (oy'-om-ahee), or (shorter) οἶμαι /oîmai/ (oy'-mahee)

middle voice apparently from G3634; to make like (oneself), i.e. imagine (be of the opinion): — suppose, think. see G3634

G3634 οἷος /hoîos/ (hoy'-os) probably akin to G3588, G3739, and G3745; such or what sort of (as a correlation or exclamation); especially the neuter (adverbially) with negative, not so: — so (as), such as, what (manner of), which. see G3745 see G3588 see G3739

G3635 ὀκνέω /oknéō/ (ok-neh'-o) from ὄκνος /óknos/ (hesitation); to be slow (figuratively, loath): — delay.

G3636 ὀκνηρός /oknērós/ (ok-nay-ros') from G3635; tardy, i.e. indolent; (figuratively) irksome: — grievous, slothful. see G3635

G3637 ὀκταήμερος /oktaémeros/ (ok-tah-ay'-mer-os) from G3638 and G2250; an eight-day old person or act: — the eighth day. see G3638 see G2250

G3638 ὀκτώ /októ/ (ok-to') a primary numeral; "eight": — eight.

G3639 ὄλεθρος /ólethros/ (ol'-eth-ros) from a primary ὄλλυμι /óllymi/ (to destroy; a prolonged form); ruin, i.e. death, punishment: — destruction.

G3639a oligopistia (ol-ig-op-is-tee'-ah); derived from NT:3641 and NT:4100; found only in Matt 17:20: littleness of faith, lack of faith.

G3640 ὀλιγόπιστος /oligópistos/ (ol-ig-op'-is-tos) from G3641 and G4102; incredulous, i.e. lacking confidence (in Christ): — of little faith. see G3641 see G4102

G3641 ὀλίγος /olígos/ (ol-ee'-gos) of uncertain affinity; puny (in extent, degree, number, duration or value); especially neuter (adverbially) somewhat: — + almost, brief(-ly), few, (a) little, + long, a season, short, small, a while.

G3642 ὀλιγόψυχος /oligópsychos/ (ol-ig-op'-soo-khos) from G3641 and G5590; little-spirited, i.e. faint-hearted: — feebleminded. see G5590 see G3641

G3643 ὀλιγωρέω /oligōréō/ (ol-ig-o-reh'-o) from a compound of G3641 and ὥρα /óra/ ("care"); to have little regard for, i.e. to disesteem: — despise. see G3641

G3643a oligos (ol-ee'-gohs); an adverb; compare NT:3641; found only in 2 Peter 2:18; the Textus Receptus has ontos (See NT:3689): barely, just, scarcely.

G3644 ὀλοθρευτής /olothreutḗs/ (ol-oth-ryoo-tace') from G3645; a ruiner, i.e. (specially), a venomous serpent: — destroyer. see G3645

G3645 ὀλοθρεύω /olothreúō/ (ol-oth-ryoo'-o) from G3639; to spoil, i.e. slay: — destroy. see G3639

G3646 ὁλοκαύτωμα /holokaútōma/ (hol-ok-ow'-to-mah) from a derivative of a compound of G3650 and a derivative of G2545; a wholly-consumed sacrifice ("holocaust"): — (whole) burnt offering. see G3650 see G2545

G3647 ὁλοκληρία /holoklēría/ (hol-ok-lay-ree'-ah) from G3648; integrity, i.e. physical wholeness: — perfect soundness. see G3648

G3648 ὁλόκληρος /holóklēros/ (hol'-ok'-lay-ros) from G3650 and G2819; complete in every part, i.e. perfectly sound (in body): — entire, whole. see G3650 see G2819

G3649 ὀλολύζω /ololýzō/ (ol-ol-odd'-zo) a reduplicated primary verb; to "howl" or "halloo", i.e. shriek: — howl.

G3650 ὅλος /hólos/ (hol'-os) a primary word; "whole" or "all", i.e. complete (in extent, amount, time or degree), especially (neuter) as noun or adverb: — all, altogether, every whit, + throughout, whole.

G3651 ὁλοτελής /holotelḗs/ (hol-ot-el-ace') from G3650 and G5056; complete to the end, i.e. absolutely perfect: — wholly. see G3650 see G5056

G3652 Ὀλυμπᾶς /Olympâs/ (ol-oom-pas') probably a contraction from Ὀλυμπιόδωρος /Olympiódōros/ (Olympian-bestowed, i.e. heaven-descended); Olympas, a Christian: — Olympas.

G3653 ὄλυνθος /ólynthos/ (ol'-oon-thos) of uncertain derivation; an unripe (because out of season) fig: — untimely fig.

G3654 ὅλως /hólōs/ (hol'-oce) adverb from G3650; completely, i.e. altogether; (by analogy), everywhere; (negatively) not by any means: — at all, commonly, utterly. see G3650

G3655 ὄμβρος /ómbros/ (om'-bros) of uncertain affinity; a thunder storm: — shower.

G3655a homeiromai (hom-ir'-o-mahee); found only in 1 Thess 2:8: to have a kindly feeling, to long for (someone), to yearn for.

G3656 ὁμιλέω /homiléō/ (hom-il-eh'-o) from G3658; to be in company with, i.e. (by implication) to converse: — commune, talk. see G3658

G3657 ὁμιλία /homilía/ (hom-il-ee'-ah) from G3658; companionship ("homily"), i.e. (by implication) intercourse: — communication. see G3658

G3658 ὅμιλος /hómilos/ (hom'-il-os) from the base of G3674 and a derivative of the alternate of G138 (meaning a crowd); association together, i.e. a multitude: — company. see G3674 see G138

G3659 ὄμμα /ómma/ (om'-mah) from G3700; a sight, i.e. (by implication) the eye: — eye. see G3700

G3660 ὀμνύω /omnýō/ (om-noo'-o); a prolonged form of a primary, but obsolete ὄμω /ómō/, for which another prolonged form ὀμόω /omóō/ (om-o'-o) is used in certain tenses; to swear, i.e. take (or declare on) oath: — swear.

G3661 ὁμοθυμαδόν /homothymadón/ (hom-oth-oo-mad-on') adverb from a compound of the base of G3674 and G2372; unanimously: — with one accord (mind). see G3674 see G2372

G3662 ὁμοιάζω /homoiázō/ (hom-oy-ad'-zo) from G3664; to resemble: — agree. see G3664

G3663 ὁμοιοπαθής /homoiopathḗs/ (hom-oy-op-ath-ace') from G3664 and the alternate of G3958; similarly affected: — of (subject to) like passions. see G3664 see G3958

G3664 ὅμοιος /hómoios/ (hom'-oy-os) from the base of G3674; similar (in appearance or character): — like, + manner. see G3674

G3665 ὁμοιότης /homoiótēs/ (hom-oy-ot'-ace) from G3664; resemblance: — like as, similitude. see G3664

G3666 ὁμοιόω /homoióō/ (hom-oy-o'-o) from G3664; to assimilate, i.e. compare; passively, to become similar: — be (make) like, (in the) liken(-ess), resemble. see G3664

G3667 ὁμοίωμα /homoíōma/ (hom-oy'-o-mah) from G3666; a form; abstractly, resemblance: — made like to, likeness, shape, similitude. see G3666

G3668 ὁμοίως /homoíōs/ (hom-oy'-oce) adverb from G3664; similarly: — likewise, so. see G3664

G3669 ὁμοίωσις /homoíōsis/ (hom-oy'-o-sis) from G3666; assimilation, i.e. resemblance: — similitude. see G3666

G3670 ὁμολογέω /homologéō/ (hom-ol-og-eh'-o) from a compound of the base of G3674 and G3056; to assent, i.e. covenant, acknowledge: — con- (pro-)fess, confession is made, give thanks, promise. see G3674 see G3056

G3671 ὁμολογία /homología/ (hom-ol-og-ee'-ah) from the same as G3670; acknowledgment: — con- (pro-)fession, professed. see G3670

G3672 ὁμολογουμένως /homologouménōs/ (hom-ol-og-ow-men'-oce) adverb of present passive participle of G3670; confessedly: — without controversy. see G3670

G3673 ὁμότεχνος /homótechnos/ (hom-ot'-ekh-nos) from the base of G3674 and G5078; a fellow-artificer: — of the same craft. see G3674 see G5078

G3674 ὁμοῦ /homoû/ (hom-oo') genitive case of ὁμός /homós/ (the same; akin to G260) as adverb; at the same place or time: — together. see G260

G3675 ὁμόφρων /homóphrōn/ (hom-of'-rone) from the base of G3674 and G5424; like-minded, i.e. harmonious: — of one mind. see G5424 see G3674

G3676 ὅμως /hómōs/ (hom'-oce) adverb from the base of G3674; at the same time, i.e. (conjunctionally) notwithstanding, yet still: — and even, nevertheless, though but. see G3674

G3677 ὄναρ /ónar/ (on'-ar) of uncertain derivation; a dream: — dream.

G3678 ὀνάριον /onárion/ (on-ar'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G3688; a little ass: — young ass. see G3688

G3679 ὀνειδίζω /oneidízō/ (on-i-did'-zo) from G3681; to defame, i.e. rail at, chide, taunt: — cast in teeth, (suffer) reproach, revile, upbraid. see G3681

G3680 ὀνειδισμός /oneidismós/ (on-i-dis-mos') from G3679; contumely: — reproach. see G3679

G3681 ὄνειδος /óneidos/ (on'-i-dos) probably akin to the base of G3686; notoriety, i.e. a taunt (disgrace): — reproach. see G3686

G3682 Ὀνήσιμος /Onḗsimos/ (on-ay'-sim-os) from G3685; profitable; Onesimus, a Christian: — Onesimus. see G3685

G3683 Ὀνησίφορος /Onēsíphoros/ (on-ay-sif'-or-os) from a derivative of G3685 and G5411; profit-bearer; Onesiphorus, a Christian: — Onespiphorus. see G3685 see G5411

G3684 ὀνικός /onikós/ (on-ik-os') from G3688; belonging to a ass, i.e. large (so as to be turned by a ass): — millstone. see G3688

G3685 ὀνίνημι /onínēmi/ (on-in'-ay-mee) a prolonged form of an apparently primary verb (ὄνομαι /ónomai/, to slur); for which another prolonged form (ὀνάω /onáō/) is used as an alternate in some tenses (unless indeed it be identical with the base of G3686 through the idea of notoriety); to gratify, i.e. (middle voice) to derive pleasure or advantage from: — have joy. see G3686

G3686 ὄνομα /ónoma/ (on'-om-ah) from a presumed derivative of the base of G1097 (compare G3685); a "name" (literally or figuratively) (authority, character): — called, (+ sur-)name(-d). see G1097 see G3685

G3687 ὀνομάζω /onomázō/ (on-om-ad'-zo) from G3686; to name, i.e. assign an appellation; by extension, to utter, mention, profess: — call, name. see G3686

G3688 ὄνος /ónos/ (on'-os) apparently a primary word; a donkey: — an ass.

G3689 ὄντως /óntōs/ (on'-toce) adverb of the oblique cases of G5607; really: — certainly, clean, indeed, of a truth, verily. see G5607

G3690 ὄξος /óxos/ (oz-os) from G3691; vinegar, i.e. sour wine: — vinegar. see G3691

G3691 ὀξύς /oxýs/ (oz-oos') probably akin to the base of G188 ("acid"); keen; by analogy, rapid: — sharp, swift. see G188

G3692 ὀπή /opḗ/ (op-ay') probably from G3700; a hole (as if for light), i.e. cavern; by analogy, a spring (of water): — cave, place. see G3700

G3693 ὄπισθεν /ópisthen/ (op'-is-then) from ὄπις /ópis/ (regard; from G3700) with enclitic of source; from the rear (as a secure aspect), i.e. at the back (adverb and preposition of place or time): — after, backside, behind. see G3700

G3694 ὀπίσω /opísō/ (op-is'-o) from the same as G3693 with enclitic of direction; to the back, i.e. aback (as adverb or preposition of time or place; or as noun): — after, back(-ward), (+ get) behind, + follow. see G3693

G3695 ὁπλίζω /hoplízō/ (hop-lid'-zo) from G3696; to equip (with weapons (middle voice and figuratively)): — arm self. see G3696

G3696 ὅπλον /hóplon/ (hop'-lon) probably from a primary ἕπω /hépō/ (to be busy about); an implement or utensil or tool (literally or figuratively, especially, offensive for war): — armour, instrument, weapon.

G3697 ὁποῖος /hopoîos/ (hop-oy'-os) from G3739 and G4169; of what kind that,

i.e. how (as) great (excellent) (specially, as an indefinite correlative to the definite antecedent G5108 of quality): — what manner (sort) of, such as whatsoever. see G3739 see G4169 see G5108

G3698 ὁπότε /hopóte/ (hop-ot'-eh) from G3739 and G4218; what(-ever) then, i.e. (of time) as soon as: — when. see G3739 see G4218

G3699 ὅπου /hópou/ (hop'-oo) from G3739 and G4225; what(-ever) where, i.e. at whichever spot: — in what place, where(-as, -soever), whither (+ soever). see G3739 see G4225

G3700 ὀπτάνομαι /optánomai/ (op-tan'-om-ahee); a (middle voice) prolonged form of the primary (middle voice) ὄπτομαι /óptomai/ (op'-tom-ahee); which is used for it in certain tenses; and both as alternate of G3708; to gaze (i.e. with wide-open eyes, as at something remarkable; and thus differing from G991, which denotes simply voluntary observation; and from G1492, which expresses merely mechanical, passive or casual vision; while G2300, and still more emphatically its intensive G2334, signifies an earnest but more continued inspection; and G4648 a watching from a distance): — appear, look, see, shew self. see G3708 see G991 see G1492 see G2300 see G2334 see G4648

G3701 ὀπτασία /optasía/ (op-tas-ee'-ah) from a presumed derivative of G3700; visuality, i.e. (concretely) an apparition: — vision. see G3700

G3702 ὀπτός /optós/ (op-tos') from an obsolete verb akin to ἕψω /hépsō/ (to "steep"); cooked, i.e. roasted: — broiled.

G3703 ὀπώρα /opṓra/ (op-o'-rah) apparently from the base of G3796 and G5610; properly, even-tide of the (summer) season (dog-days), i.e. (by implication) ripe fruit: — fruit. see G3796 see G5610

G3704 ὅπως /hópōs/ (hop'-oce) from G3739 and G4459; what(-ever) how, i.e. in the manner that (as adverb or conjunction of coincidence, intentional or actual): — because, how, (so) that, to, when. see G3739 see G4459

G3705 ὅραμα /hórama/ (hor'-am-ah) from G3708; something gazed at, i.e. a spectacle (especially supernatural): — sight, vision. see G3708

G3706 ὅρασις /hórasis/ (hor'-as-is) from G3708; the act of gazing, i.e. (externally) an aspect or (internally) an inspired appearance: — sight, vision. see G3708

G3707 ὁρατός /horatós/ (hor-at-os') from G3708; gazed at, i.e. (by implication) capable of being seen: — visible. see G3708

G3708 ὁράω /horáō/ (hor-ah'-o) properly, to stare at (compare G3700), i.e. (by implication) to discern clearly (physically or mentally); by extension, to attend to; by Hebraism, to experience; passively, to appear: — behold, perceive, see, take heed. see G3700

G3709 ὀργή /orgḗ/ (or-gay') from G3713; properly, desire (as a reaching forth or excitement of the mind), i.e. (by analogy), violent passion (ire, or (justifiable) abhorrence); by implication punishment: — anger, indignation, vengeance, wrath. see G3713

G3710 ὀργίζω /orgízō/ (or-gid'-zo) from G3709; to provoke or enrage, i.e. (passively) become exasperated: — be angry (wroth). see G3709

G3711 ὀργίλος /orgílos/ (org-ee'-los) from G3709; irascible: — soon angry. see G3709

G3712 ὀργυιά /orguiá/ (org-wee-ah') from G3713; a stretch of the arms, i.e. a fathom: — fathom. see G3713

G3713 ὀρέγομαι /orégomai/ (or-eg'-om-ahee) middle voice of apparently a prolonged form of an obsolete primary (compare G3735); to stretch oneself, i.e. reach out after (long for): — covet after, desire. see G3735

G3714 ὀρεινός /oreinós/ (or-i-nos) from G3735; mountainous, i.e. (feminine by implication, of G5561) the Highlands (of Judæa): — hill country. see G3735 see G5561

G3715 ὄρεξις /órexis/ (or'-ex-is) from G3713; excitement of the mind, i.e. longing after: — lust. see G3713

G3716 ὀρθοποδέω /orthopodéō/ (or-thop-od-eh'-o) from a compound of G3717 and G4228; to be straight-footed, i.e. (figuratively) to go directly forward: — walk uprightly. see G3717 see G4228

G3717 ὀρθός /orthós/ (or-thos') probably from the base of G3735; right (as rising), i.e. (perpendicularly) erect (figuratively, honest), or (horizontally) level or direct: — straight, upright. see G3735

G3718 ὀρθοτομέω /orthotoméō/ (or-thot-om-eh'-o) from a compound of G3717 and the base of G5114, to make a straight cut, i.e. (figuratively) to dissect (expound) correctly (the divine message): — rightly divide. see G3717 see G5114

G3719 ὀρθρίζω /orthrízō/ (or-thrid'-zo) from G3722; to use the dawn, i.e. (by implication) to repair betimes: — come early in the morning. see G3722

G3720 ὀρθρινός /orthrinós/ (or-thrin-os') from G3722; relating to the dawn, i.e. matutinal (as an epithet of Venus, especially brilliant in the early day): — morning. see G3722

G3721 ὄρθριος /órthrios/ (or'-three-os) from G3722; in the dawn, i.e. up at day-break: — early. see G3722

G3722 ὄρθρος /órthros/ (or'-thros) from the same as G3735; dawn (as sun-rise, rising of light); by extension, morn: — early in the morning. see G3735

G3723 ὀρθῶς /orthōs/ (or-thoce') adverb from G3717; in a straight manner, i.e. (figuratively) correctly (also morally): — plain, right(-ly). see G3717

G3724 ὁρίζω /horízō/ (hor-id'-zo) from G3725; to mark out or bound ("horizon"), i.e. (figuratively) to appoint, decree, specify: — declare, determine, limit, ordain. see G3725

G3725 ὅριον /hórion/ (hor'-ee-on) neuter of a derivative of an apparently primary ὅρος /hóros/ (a bound or limit); a boundary-line, i.e. (by implication) a frontier (region): — border, coast.

G3726 ὁρκίζω /horkízō/ (hor-kid'-zo) from G3727; to put on oath, i.e. make swear; by analogy, to solemnly enjoin: — adjure, charge. see G3727

G3727 ὅρκος /hórkos/ (hor'-kos) from ἕρκος /hérkos/ (a fence; perhaps akin to G3725); a limit, i.e. (sacred) restraint (specially, an oath): — oath. see G3725

G3728 ὁρκωμοσία /horkōmosía/ (hor-ko-mos-ee'ah) from a compound of G3727 and a derivative of G3660; asseveration on oath: — oath. see G3727 see G3660

G3729 ὁρμάω /hormáō/ (hor-mah'-o) from G3730; to start, spur or urge on, i.e. (reflexively) to dash or plunge: — run (violently), rush. see G3730

G3730 ὁρμή /hormḗ/ (hor-may') of uncertain affinity; a violent impulse, i.e. onset: — assault.

G3731 ὅρμημα /hórmēma/ (hor'-may-mah) from G3730; an attack, i.e. (abstractly) precipitancy: — violence. see G3730

G3732 ὄρνεον /órneon/ (or'-neh-on) neuter of a presumed derivative of G3733; a birdling: — bird, fowl. see G3733

G3733 ὄρνις /órnis/ (or'-nis) probably from a prolonged form of the base of G3735; a bird (as rising in the air), i.e. (specially), a hen (or female domestic fowl): — hen. see G3735

G3734 ὁροθεσία /horothesía/ (hor-oth-es-ee'-ah) from a compound of the base of G3725 and a derivative of G5087; a limit-placing, i.e. (concretely) boundary-line: — bound. see G3725 see G5087

G3735 ὄρος /óros/ (or'-os) probably from an obsolete ὄρω /órō/ (to rise or "rear"; perhaps akin to G142; compare G3733); a mountain (as lifting itself above the plain): — hill, mount(-ain). see G142 see G3733

G3736 ὀρύσσω /orýssō/ (or-oos'-so) apparently a primary verb; to "burrow" in the ground, i.e. dig: — dig.

G3737 ὀρφανός /orphanós/ (or-fan-os') of uncertain affinity; bereaved ("orphan"), i.e. parentless: — comfortless, fatherless.

G3738 ὀρχέομαι /orchéomai/ (or-kheh'-om-ahee) middle voice from ὄρχος /órchos/ (a row or ring); to dance (from the ranklike or regular motion): — dance.

G3739 ὅς /hós/ (hos), including feminine ἥ /hḗ/ (hay), and neuter ὅ /hó/ (ho) probably a primary word (or perhaps a form of the article G3588); the relatively (sometimes demonstrative) pronoun, who, which, what, that: — one, (an-, the) other, some, that, what, which, who(-m, -se), etc. See also G3757. see G3588 see G3757

G3740 ὁσάκις /hosákis/ (hos-ak'-is) multiple adverb from G3739; how (i.e. with G302, so) many times as: — as oft(-en) as. see G3739 see G302

G3741 ὅσιος /hósios/ (hos'-ee-os) of uncertain affinity; properly, right (by intrinsic or divine character; thus distinguished from 1342, which refers rather to human statutes and relations; from G2413, which denotes formal consecration; and from G40, which relates to purity from defilement), i.e. hallowed (pious, sacred, sure): — holy, mercy, shalt be. 342 see G2413 see G40

G3742 ὁσιότης /hosiótēs/ (hos-ee-ot'-ace) from G3741; piety: — holiness. see G3741

G3743 ὁσίως /hosíōs/ (hos-ee-oce') adverb from G3741; piously: — holily. see G3741

G3744 ὀσμή /osmḗ/ (os-may') from G3605; fragrance (literally or figuratively): — odour, savour. see G3605

G3745 ὅσος /hósos/ (hos'-os) by reduplication from G3739; as (much, great, long, etc.) as: — all (that), as (long, many, much) (as), how great (many, much), (in-)asmuch as, so many as, that (ever), the more, those things, what (great, -soever), wheresoever, wherewithsoever, which, X while, who(-soever). see G3739

G3746 ὅσπερ /hósper/ (hos'-per) from G3739 and G4007; who especially: — whomsoever. see G3739 see G4007

G3747 ὀστέον /ostéon/ (os-teh'-on), or contracted ὀστοῦν /ostoûn/ (os-toon') of uncertain affinity; a bone: — bone.

G3748 ὅστις /hóstis/ (hos'-tis), including the feminine ἥτις /hétis/ (hay'-tis), and the neuter ὅτι /hóti/ (hot'-ee) from G3739 and G5100; which some, i.e. any that; also (definite) which same: — X and (they), (such) as, (they) that, in that they, what(-soever), whereas ye, (they) which, who(-soever). Compare G3754. see G3739 see G5100 see G3754

G3749 ὀστράκινος /ostrákinos/ (os-tra'-kin-os) from ὄστρακον /óstrakon/ ("oyster") (a tile, i.e. terra cotta); earthen-ware, i.e. clayey; by implication, frail: — of earth, earthen.

G3750 ὀσφρησις /ósphrēsis/ (os'-fray-sis) from a derivative of G3605; smell (the sense): — smelling. see G3605

G3751 ὀσφῦς /osphýs/ (os-foos') of uncertain affinity; the loin (externally), i.e. the hip; internally (by extension) procreative power: — loin.

G3752 ὅταν /hótan/ (hot'-an) from G3753 and G302; whenever (implying hypothesis or more or less uncertainty); also causatively (conjunctionally) inasmuch as: — as long (soon) as, that, + till, when(-soever), while. see G3753 see G302

G3753 ὅτε /hóte/ (hot'-eh) from G3739 and G5037; at which (thing) too, i.e. when: — after (that), as soon as, that, when, while. see G3739 see G5037

G3754 ὅτι /hóti/ (hot'-ee) neuter of G3748 as conjunction; demonstrative, that (sometimes redundant); causative, because: — as concerning that, as though,

because (that), for (that), how (that), (in) that, though, why. see G3748

G3755 ὅτου /hótou/ (hot'-oo) for the genitive case of G3748 (as adverb); during which same time, i.e. whilst: — whiles. see G3748

G3756 οὐ /ou/ (oo), also (before a vowel) οὐκ /ouk/ (ook), and (before an aspirate) οὐχ /ouch/ (ookh) a primary word; the absolute negative (compare G3361) adverb; no or not: — + long, nay, neither, never, no (X man), none, (can-)not, + nothing, + special, un(-worthy), when, + without, + yet but. See also G3364, G3372. see G3361 see G3364 see G3372

G3757 οὗ /hoû/ (hoo) genitive case of G3739 as adverb; at which place, i.e. where: — where(-in), whither(-soever). see G3739

G3758 οὐά /ouá/ (oo-ah') a primary exclamation of surprise; "ah": — ah.

G3759 οὐαί /ouaí/ (oo-ah'-ee) a primary exclamation of grief; "woe": — alas, woe.

G3760 οὐδαμῶς /oudamōs/ (oo-dam-oce') adverb from (the feminine) of G3762; by no means: — not. see G3762

G3761 οὐδέ /oudé/ (oo-deh') from G3756 and G1161; not however, i.e. neither, nor, not even: — neither (indeed), never, no (more, nor, not), nor (yet), (also, even, then) not (even, so much as), + nothing, so much as. see G3756 see G1161

G3762 οὐδείς /oudeís/ (oo-dice'), including feminine οὐδεμία /oudemía/ (oo-dem-ee'-ah), and neuter οὐδέν /oudén/ (oo-den') from G3761 and G1520; not even one (man, woman or thing), i.e. none, nobody, nothing: — any (man), aught, man, neither any (thing), never (man), no (man), none (+ of these things), not (any, at all, -thing), nought. see G3761 see G1520

G3763 οὐδέποτε /oudépote/ (oo-dep'-ot-eh) from G3761 and G4218; not even at any time, i.e. never at all: — neither at any time, never, nothing at any time. see G3761 see G4218

G3764 οὐδέπω /oudépō/ (oo-dep'-o) from G3761 and G4452; not even yet: — as yet not, never before (yet), (not) yet. see G3761 see G4452

G3765 οὐκέτι /oukéti/ (ook-et'-ee), also (separately) οὐκ ἔτι /ouk éti/ (ook et'-ee) from G3756 and G2089; not yet, no longer: — after that (not), (not) any more, henceforth (hereafter) not, no longer (more), not as yet (now), now no more (not), yet (not). see G3756 see G2089

G3766 οὐκοῦν /oukoûn/ (ook-oon') from G3756 and G3767; is it not therefore that, i.e. (affirmatively) hence or so: — then. see G3756 see G3767

G3767 οὖν /oûn/ (oon) apparently a primary word; (adverbially) certainly, or (conjunctionally) accordingly: — and (so, truly), but, now (then), so (likewise then), then, therefore, verily, wherefore.

G3768 οὔπω /oúpō/ (oo'-po) from G3756 and G4452; not yet: — hitherto not, (no...) as yet, not yet. see G3756 see G4452

G3769 οὐρά /ourá/ (oo-rah') apparently a primary word; a tail: — tail.

G3770 οὐράνιος /ouránios/ (oo-ran'-ee-os) from G3772; celestial, i.e. belonging to or coming from the sky: — heavenly. see G3772

G3771 οὐρανόθεν /ouranóthen/ (oo-ran-oth'-en) from G3772 and the enclitic of source; from the sky: — from heaven. see G3772

G3772 οὐρανός /ouranós/ (oo-ran-os') perhaps from the same as G3735 (through the idea of elevation); the sky; by extension, heaven (as the abode of God); by implication, happiness, power, eternity; specially, the Gospel (Christianity): — air, heaven(-ly), sky. see G3735

G3773 Οὐρβανός /Ourbanós/ (oor-ban-os') of Latin origin; Urbanus (of the city, "urbane"), a Christian: — Urbanus.

G3774 Οὐρίας /Ourías/ (oo-ree'-as) of Hebrew origin (H223); Urias (i.e. Urijah), a Hittite: — Urias. see H223

G3775 οὖς /oûs/ (ooce) apparently a primary word; the ear (physically or mentally): — ear.

G3776 οὐσία /ousía/ (oo-see'-ah) from the feminine of G5607; substance, i.e. property (possessions): — goods, substance. see G5607

G3777 οὔτε /oúte/ (oo'-teh) from G3756 and G5037; not too, i.e. neither or nor; by analogy, not even: — neither, none, nor (yet), (no, yet) not, nothing. see G3756 see G5037

G3778 οὗτος /hoûtos/ (hoo'-tos), including nominative masculine plural οὗτοι /hoûtoi/ (hoo'-toy), nominative feminine singular αὕτη /haútē/ (how'-tay), and nominative feminine plural αὗται /haútai/ (how'-tahee) from the article G3588 and G846; the he (she or it), i.e. this or that (often with article repeated): — he (it was that), hereof, it, she, such as, the same, these, they, this (man, same, woman), which, who. see G846 see G3588

G3779 οὕτω /hoútō/ (hoo'-to), or (before a vowel οὕτως /hoútōs/ (hoo'-toce) adverb from G3778; in this way (referring to what precedes or follows): — after that, after (in) this manner, as, even (so), for all that, like(-wise), no more, on this fashion(-wise), so (in like manner), thus, what. see G3778

G3780 οὐχί /ouchí/ (oo-khee') intensive of G3756; not indeed: — nay, not. see G3756

G3781 ὀφειλέτης /opheilétēs/ (of-i-let'-ace) from G3784; an ower, i.e. person indebted; figuratively, a delinquent; morally, a transgressor (against God): — debtor, which owed, sinner. see G3784

G3782 ὀφειλή /opheilḗ/ (of-i-lay') from G3784; indebtedness, i.e. (concretely) a sum owed; figuratively, obligation, i.e. (conjugal) duty: — debt, due. see G3784

G3783 ὀφείλημα /opheílēma/ (of-i'-lay-mah) from (the alternate of) G3784; something owed, i.e. (figuratively) a due; morally, a fault: — debt. see G3784

G3784 ὀφείλω /opheílō/ (of-i'-lo), or (in certain tenses), its prolonged form ὀφειλέω /opheiléō/ (of-i-leh'-o) probably from the base of G3786 (through the idea of accruing); to owe (pecuniarily); figuratively, to be under obligation (ought, must, should); morally, to fail in duty: — behove, be bound, (be) debt(-or), (be) due(-ty), be guilty (indebted), (must) need(-s), ought, owe, should. See also G3785. see G3786 see G3785

G3785 ὄφελον /óphelon/ (of'-el-on) first person singular of a past tense of G3784; I ought (wish), i.e. (interjection) oh that!: — would (to God). see G3784

G3786 ὄφελος /óphelos/ (of'-el-os) from ὀφέλλω /ophéllō/ (to heap up, i.e. accumulate or benefit); gain: — advantageth, profit.

G3787 ὀφθαλμοδουλεία /ophthalmodouleía/ (of-thal-mod-oo-li'-ah) from G3788 and G1397; sight-labor, i.e. that needs watching (remissness): — eye-service. see G3788 see G1397

G3788 ὀφθαλμός /ophthalmós/ (of-thal-mos') from G3700; the eye (literally or figuratively); by implication, vision; figuratively, envy (from the jealous side-glance): — eye, sight. see G3700

G3789 ὄφις /óphis/ (of'-is) probably from G3700 (through the idea of sharpness of vision); a snake, figuratively, (as a type of sly cunning) an artful malicious person, especially Satan: — serpent. see G3700

G3790 ὀφρῦς /ophrŷs/ (of-roos') perhaps from G3700 (through the idea of the shading or proximity to the organ of vision); the eye-"brow" or forehead, i.e. (figuratively) the brink of a precipice: — brow. see G3700

G3791 ὀχλέω /ochléō/ (okh-leh'-o) from G3793; to mob, i.e. (by implication) to harass: — vex. see G3793

G3792 ὀχλοποιέω /ochlopoiéō/ (okh-lop-oy-eh'-o) from G3793 and G4160; to make a crowd, i.e. raise a public disturbance: — gather a company. see G3793 see G4160

G3793 ὄχλος /óchlos/ (okh'los) from a derivative of G2192 (meaning a vehicle); a throng (as borne along); by implication, the rabble; by extension, a class of people; figuratively, a riot: — company, multitude, number (of people), people, press. see G2192

G3794 ὀχύρωμα /ochýrōma/ (okh-oo'-ro-mah) from a remote derivative of G2192 (meaning to fortify, through the idea of holding safely); a castle (figuratively, argument): — stronghold. see G2192

G3795 ὀψάριον /opsárion/ (op-sar'-ee-on) neuter of a presumed derivative of the base of G3702; a relish to other food (as if cooked sauce), i.e. (specially), fish (presumably salted and dried as a condiment): — fish. see G3702

G3796 ὀψέ /opsé/ (op-seh') from the same as G3694 (through the idea of backwardness); (adverbially) late in the day; by extension, after the close of the day: — (at) even, in the end. see G3694

G3797 ὄψιμος /ópsimos/ (op'-sim-os) from G3796; later, i.e. vernal (showering): — latter. see G3796

G3798 ὄψιος /ópsios/ (op'-see-os) from G3796; late; feminine (as noun) afternoon (early eve) or nightfall (later eve): — even(-ing, (-tide)). see G3796

G3799 ὄψις /ópsis/ (op'-sis) from G3700; properly, sight (the act), i.e. (by implication) the visage, an external show: — appearance, countenance, face. see G3700

G3800 ὀψώνιον /opsónion/ (op-so'-nee-on) neuter of a presumed derivative of the same as G3795; rations for a soldier, i.e. (by extension) his stipend or pay: — wages. see G3795

G3801 ὁ ὢν καί ὁ ἦν καί ὁ ἐρχόμενος /ho ōn kaí ho ēn kaí ho erchómenos/ (ho own kahee ho ane kahee ho er-khom'-en-os) a phrase combining G3588 with the present participle and imperfect of G1510 and the present participle of G2064 by means of G2532; the one being and the one that was and the one coming, i.e. the Eternal, as a divine epithet of Christ: — which art (is, was), and (which) wast (is, was), and art (is) to come (shalt be). see G1510 see G2532 see G3588 see G2064

G3802 παγιδεύω /pagideúō/ (pag-id-yoo'-o) from G3803; to ensnare (figuratively): — entangle. see G3803

G3803 παγίς /pagís/ (pag-ece') from G4078; a trap (as fastened by a noose or notch); figuratively, a trick or statagem (temptation): — snare. see G4078

G3804 πάθημα /páthēma/ (path'-ay-mah) from a presumed derivative of G3806; something undergone, i.e. hardship or pain; subjectively, an emotion or influence: — affection, affliction, motion, suffering. see G3806

G3805 παθητός /pathētós/ (path-ay-tos') from the same as G3804; liable (i.e. doomed) to experience pain: — suffer. see G3804

G3806 πάθος /páthos/ (path'-os) from the alternate of G3958; properly, suffering ("pathos"), i.e. (subjectively) a passion (especially concupiscence): — (inordinate) affection, lust. see G3958

G3807 παιδαγωγός /paidagōgós/ (pahee-dag-o-gos') from G3816 and a reduplicated form of G71; a boy-leader, i.e. a servant whose office it was to take the children to school; (by implication, (figuratively) a tutor ("pædagogue")): — instructor, schoolmaster. see G3816 see G71

G3808 παιδάριον /paidárion/ (pahee-dar'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G3816; a little boy: — child, lad. see G3816

G3809 παιδεία /paideía/ (pahee-di'-ah) from G3811; tutorage, i.e. education or training; by implication, disciplinary correction: — chastening, chastisement, instruction, nurture. see G3811

G3810 παιδευτής /paideutḗs/ (pahee-dyoo-tace') from G3811; a trainer, i.e. teacher or (by implication) discipliner: — which corrected, instructor. see G3811

G3811 παιδεύω /paideúō/ (pahee-dyoo'-o) from G3816; to train up a child, i.e. educate, or (by implication), discipline (by punishment): — chasten(-ise), instruct, learn, teach. see G3816

G3812 παιδιόθεν /paidióthen/ (pahee-dee-oth'-en) adverb (of source) from G3813; from infancy: — of a child. see G3813

G3813 παιδίον /paidíon/ (pahee-dee'-on) neuter diminutive of G3816; a childling (of either sex), i.e. (properly), an infant, or (by extension) a half-grown boy or girl; figuratively, an immature Christian: — (little, young) child, damsel. see G3816

G3814 παιδίσκη /paidískē/ (pahee-dis'-kay) feminine diminutive of G3816; a girl, i.e. (specially), a female slave or servant: — bondmaid(-woman), damsel, maid(-en). see G3816

G3815 παίζω /paízō/ (paheed'-zo) from G3816; to sport (as a boy): — play. see G3816

G3816 παῖς /paîs/ (paheece) perhaps from G3817; a boy (as often beaten with impunity), or (by analogy), a girl, and (genitive case) a child; specially, a slave or servant (especially a minister to a king; and by eminence to God): — child, maid(-en), (man) servant, son, young man. see G3817

G3817 παίω /paíō/ (pah'-yo) a primary verb; to hit (as if by a single blow and less violently than G5180); specially, to sting (as a scorpion): — smite, strike. see G5180

G3818 Πακατιανή /Pakatianē/ (pak-at-ee-an-ay') feminine of an adjective of uncertain derivation; Pacatianian, a section of Phrygia: — Pacatiana.

G3819 πάλαι /pálai/ (pal'-ahee) probably another form for G3825 (through the idea of retrocession); (adverbially) formerly, or (by relatively) sometime since; (elliptically as adjective) ancient: — any while, a great while ago, (of) old, in time past. see G3825

G3820 παλαιός /palaiós/ (pal-ah-yos') from G3819; antique, i.e. not recent, worn out: — old. see G3819

G3821 παλαιότης /palaiótēs/ (pal-ah-yot'-ace) from G3820; antiquatedness: — oldness. see G3820

G3822 παλαιόω /palaióō/ (pal-ah-yo'-o) from G3820; to make (passively, become) worn out, or declare obsolete: — decay, make (wax) old. see G3820

G3823 πάλη /pálē/ (pal'-ay) from πάλλω /pállō/ (to vibrate; another form for G906); wrestling: — + wrestle. see G906

G3824 παλιγγενεσία /palingenesía/ (pal-ing-ghen-es-ee'-ah) from G3825 and G1078; (spiritual) rebirth (the state or the act), i.e. (figuratively) spiritual renovation; specially, Messianic restoration: — regeneration. see G3825 see G1078

G3825 πάλιν /pálin/ (pal'-in) probably from the same as G3823 (through the idea of oscillatory repetition); (adverbially) anew, i.e. (of place) back, (of time) once more, or (conjunctionally) furthermore or on the other hand: — again. see G3823

G3826 παμπληθεί /pamplētheí/ (pam-play-thi') dative case (adverb) of a compound of G3956 and G4128; in full multitude, i.e. concertedly or simultaneously: — all at once. see G3956 see G4128

G3827 πάμπολυς /pámpolys/ (pam-pol-ooce) from G3956 and G4183; full many, i.e. immense: — very great. see G3956 see G4183

G3828 Παμφυλία /Pamphylía/ (pam-fool-ee'-ah) from a compound of G3956 and G4443; every-tribal, i.e. heterogeneous (G5561 being implied); Pamphylia, a region of Asia Minor: — Pamphylia. see G3956 see G4443 see G5561

G3829 πανδοχεῖον /pandocheîon/ (pan-dokk-i'-on) neuter of a presumed compound of G3956 and a derivative of G1209; all-receptive, i.e. a public lodging-place (caravanserai or khan): — inn. see G3956 see G1209

G3830 πανδοχεύς /pandocheús/ (pan-dokh-yoos') from the same as G3829; an innkeeper (warden of a caravanserai): — host. see G3829

G3831 πανήγυρις /panégyris/ (pan-ay'-goo-ris) from G3956 and a derivative of G58; a mass-meeting, i.e. (figuratively) universal companionship: — general assembly. see G3956 see G58

G3832 πανοικί /panoikí/ (pan-oy-kee') adverb from G3956 and G3624; with the whole family: — with all his house. see G3956 see G3624

G3833 πανοπλία /panoplía/ (pan-op-lee'-ah) from a compound of G3956 and G3696; full armor ("panoply"): — all (whole) armour. see G3956 see G3696

G3834 πανουργία /panourgía/ (pan-oorg-ee'-ah) from G3835; adroitness, i.e. (in a bad sense) trickery or sophistry: — (cunning) craftiness, subtilty. see G3835

G3835 πανοῦργος /panoûrgos/ (pan-oor'-gos) from G3956 and G2041; all-working, i.e. adroit (shrewd): — crafty. see G3956 see G2041

G3836 πανταχόθεν /pantachóthen/ (pan-takh-oth'-en) adverb (of source) from G3837; from all directions: — from every quarter. see G3837

G3837 πανταχοῦ /pantachoû/ (pan-takh-oo') genitive case (as adverb of place) of a presumed derivative of G3956; universally: — in all places, everywhere. see G3956

G3838 παντελής /pantelḗs/ (pan-tel-ace') from G3956 and G5056; full-ended, i.e. entire (neuter as noun, completion): — + in (no) wise, uttermost. see G3956 see G5056

G3839 πάντη /pántē/ (pan'-tay) adverb (of manner) from G3956; wholly: — always. see G3956

G3840 πάντοθεν /pántothen/ (pan-toth'-en) adverb (of source) from G3956; from (i.e. on) all sides: — on every side, round about. see G3956

G3841 παντοκράτωρ /pantokrátōr/ (pan-tok-rat'-ore) from G3956 and G2904; the all-ruling, i.e. God (as absolute and universal sovereign): — Almighty, Omnipotent. see G3956 see G2904

G3842 πάντοτε /pántote/ (pan'-tot-eh) from G3956 and G3753; every when, i.e. at all times: — alway(-s), ever(-more). see G3956 see G3753

G3843 πάντως /pántōs/ (pan'-toce) adverb from G3956; entirely; specially, at all events, (with negative, following) in no event: — by all means, altogether, at all, needs, no doubt, in (no) wise, surely. see G3956

G3844 παρά /pará/ (par-ah') a primary preposition; properly, near; i.e. (with genitive case) from beside (literally or figuratively), (with dative case) at (or in) the vicinity of (objectively or subjectively), (with accusative case) to the proximity with (local (especially beyond or opposed to) or causal (on account of): — above, against, among, at, before, by, contrary to, X friend, from, + give (such things as they), + that (she) had, X his, in, more than, nigh unto, (out) of, past, save, side...by, in the sight of, than, (there-)fore, with. In compounds it retains the same variety of application.

G3845 παραβαίνω /parabaínō/ (par-ab-ah'-ee-no) from G3844 and the base of G939; to go contrary to, i.e. violate a command: — (by) transgress(-ion). see G3844 see G939

G3846 παραβάλλω /parabállō/ (par-ab-al'-lo) from G3844 and G906; to throw alongside, i.e. (reflexively) to reach a place, or (figuratively) to liken: — arrive, compare. see G3844 see G906

G3847 παράβασις /parábasis/ (par-ab'-as-is) from G3845; violation: — breaking, transgression. see G3845

G3848 παραβάτης /parabátēs/ (par-ab-at'-ace) from G3845; a violator: — breaker, transgress(-or). see G3845

G3849 παραβιάζομαι /parabiázomai/ (par-ab-ee-ad'-zom-ahee) from G3844 and the middle voice of G971; to force contrary to (nature), i.e. compel (by entreaty): — constrain. see G3844 see G971

G3850 παραβολή /parabolḗ/ (par-ab-ol-ay') from G3846; a similitude ("parable"), i.e. (symbolic) fictitious narrative (of common life conveying a moral), apothegm or adage: — comparison, figure, parable, proverb. see G3846

G3851 παραβουλεύομαι /parabouleúomai/ (par-ab-ool-yoo'-om-ahee) from G3844 and the middle voice of G1011; to misconsult, i.e. disregard: — not (to) regard(-ing). see G3844 see G1011

G3852 παραγγελία /parangelía/ (par-ang-gel-ee'-ah) from G3853; a mandate: — charge, command. see G3853

G3853 παραγγέλλω /parangéllō/ (par-ang-gel'-lo) from G3844 and the base of G32; to transmit a message, i.e. (by implication) to enjoin: — (give in) charge, (give) command(-ment), declare. see G3844 see G32

G3854 παραγίνομαι /paragínomai/ (par-ag-in'-om-ahee) from G3844 and G1096; to become near, i.e. approach (have arrived); by implication, to appear publicly: — come, go, be present. see G3844 see G1096

G3855 παράγω /parágō/ (par-ag'-o) from G3844 and G71; to lead near, i.e. (reflexively or intransitively) to go along or away: — depart, pass (away, by, forth). see G3844 see G71

G3856 παραδειγματίζω /paradeigmatízō/ (par-ad-igue-mat-id'-zo) from G3844 and G1165; to show alongside (the public), i.e. expose to infamy: — make a public example, put to an open shame. see G3844 see G1165

G3857 παράδεισος /parádeisos/ (par-ad'-i-sos) of Oriental origin (compare H6508); a park, i.e. (specially), an Eden (place of future happiness, "paradise"): — paradise. see H6508

G3858 παραδέχομαι /paradéchomai/ (par-ad-ekh'-om-ahee) from G3844 and G1209; to accept near, i.e. admit or (by implication) delight in: — receive. see G3844 see G1209

G3859 παραδιατριβή /paradiatribḗ/ (par-ad-ee-at-ree-bay') from a compound of G3844 and G1304; misemployment, i.e. meddlesomeness: — perverse disputing. see G3844 see G1304

G3860 παραδίδωμι /paradídōmi/ (par-ad-id'-o-mee) from G3844 and G1325; to surrender, i.e yield up, intrust, transmit: — betray, bring forth, cast, commit, deliver (up), give (over, up), hazard, put in prison, recommend. see G3844 see G1325

G3861 παράδοξος /parádoxos/ (par-ad'-ox-os) from G3844 and G1391 (in the sense of seeming); contrary to expectation, i.e. extraordinary ("paradox"): — strange. see G3844 see G1391

G3862 παράδοσις /parádosis/ (par-ad'-os-is) from G3860; transmission, i.e. (concretely) a precept; specially, the Jewish traditionary law: — ordinance, tradition. see G3860

G3863 παραζηλόω /parazēlóō/ (par-ad-zay-lo'-o) from G3844 and G2206; to stimulate alongside, i.e. excite to rivalry: — provoke to emulation (jealousy). see G3844 see G2206

G3864 παραθαλάσσιος /parathalássios/ (par-ath-al-as'-see-os) from G3844 and G2281; along the sea, i.e. maritime (lacustrine): — upon the sea coast. see G3844 see G2281

G3865 παραθεωρέω /paratheōréō/ (par-ath-eh-o-reh'-o) from G3844 and G2334; to overlook or disregard: — neglect. see G3844 see G2334

G3866 παραθήκη /parathḗkē/ (par-ath-ay'-kay) from G3908; a deposit, i.e. (figuratively) trust: — committed unto. see G3908

G3867 παραινέω /parainéō/ (par-ahee-neh'-o) from G3844 and G134; to

mispraise, i.e. recommend or advise (a different course): — admonish, exhort. see G3844 see G134

G3868 παραιτέομαι /paraitéomai/ (par-ahee-teh'-om-ahee) from G3844 and the middle voice of G154; to beg off, i.e. deprecate, decline, shun: — avoid, (make) excuse, intreat, refuse, reject. see G3844 see G154

G3868a parakathezomai (par-ak-ath-ehd'-zo-mahee); from NT:3844 and NT:2516; found only in Luke 10:39: to seat oneself, to sit (beside).

G3869 παρακαθίζω /parakathízō/ (par-ak-ath-id'-zo) from G3844 and G2523; to sit down near: — sit. see G3844 see G2523

G3870 παρακαλέω /parakaléō/ (par-ak-al-eh'-o) from G3844 and G2564; to call near, i.e. invite, invoke (by imploration, hortation or consolation): — beseech, call for, (be of good) comfort, desire, (give) exhort(-ation), intreat, pray. see G3844 see G2564

G3871 παρακαλύπτω /parakalýptō/ (par-ak-al-oop'-to) from G3844 and G2572; to cover alongside, i.e. veil (figuratively): — hide. see G3844 see G2572

G3872 παρακαταθήκη /parakatathḗkē/ (par-ak-at-ath-ay'-kay) from a compound of G3844 and G2698; something put down alongside, i.e. a deposit (sacred trust): — that (thing) which is committed (un-)to (trust). see G3844 see G2698

G3873 παράκειμαι /parákeimai/ (par-ak'-i-mahee) from G3844 and G2749; to lie near, i.e. be at hand (figuratively, be prompt or easy): — be present. see G3844 see G2749

G3874 παράκλησις /paráklēsis/ (par-ak'-lay-sis) from G3870; imploration, hortation, solace: — comfort, consolation, exhortation, intreaty. see G3870

G3875 παράκλητος /paráklētos/ (par-ak'-lay-tos) an intercessor, consoler: — advocate, comforter.

G3876 παρακοή /parakoḗ/ (par-ak-o-ay') from G3878; inattention, i.e. (by implication) disobedience: — disobedience. see G3878

G3877 παρακολουθέω /parakolouthéō/ (par-ak-ol-oo-theh'-o) from G3844 and G190; to follow near, i.e. (figuratively) attend (as a result), trace out, conform to: — attain, follow, fully know, have understanding. see G3844 see G190

G3878 παρακούω /parakoúō/ (par-ak-oo'-o) from G3844 and G191; to mishear, i.e. (by implication) to disobey: — neglect to hear. see G3844 see G191

G3879 παρακύπτω /parakýptō/ (par-ak-oop'-to) from G3844 and G2955; to bend beside, i.e. lean over (so as to peer within): — look (into), stoop down. see G3844 see G2955

G3880 παραλαμβάνω /paralambánō/ (par-al-am-ban'-o) from G3844 and G2983; to receive near, i.e. associate with oneself (in any familiar or intimate act or relation); by analogy, to assume an office; figuratively, to learn: — receive, take (unto, with). see G3844 see G2983

G3881 παραλέγομαι /paralégomai/ (par-al-eg'-om-ahee) from G3844 and the middle voice of G3004 (in its original sense); (specially), to lay one's course near, i.e. sail past: — pass, sail by. see G3844 see G3004

G3882 παράλιος /parálios/ (par-al'-ee-os) from G3844 and G251; beside the salt (sea), i.e. maritime: — sea coast. see G3844 see G251

G3883 παραλλαγή /parallagḗ/ (par-al-lag-ay') from a compound of G3844 and G236; transmutation (of phase or orbit), i.e. (figuratively) fickleness: — variableness. see G3844 see G236

G3884 παραλογίζομαι /paralogízomai/ (par-al-og-id'-zom-ahee) from G3844 and G3049; to misreckon, i.e. delude: — beguile, deceive. see G3844 see G3049

G3885 παραλυτικός /paralytikós/ (par-al-oo-tee-kos') from a derivative of G3886; as if dissolved, i.e. "paralytic": — that had (sick of) the palsy. see G3886

G3886 παραλύω /paralýō/ (par-al-oo'-o) from G3844 and G3089; to loosen beside, i.e. relax (perfect passive participle, paralyzed or enfeebled): — feeble, sick of the (taken with) palsy. see G3844 see G3089

G3887 παραμένω /paraménō/ (par-am-en'-o) from G3844 and G3306; to stay near, i.e. remain (literally, tarry; or figuratively, be permanent, persevere): — abide, continue. see G3844 see G3306 see G3306 see G3844

G3888 παραμυθέομαι /paramythéomai/ (par-am-oo-theh'-om-ahee) from G3844 and the middle voice of a derivative of G3454; to relate near, i.e. (by implication) encourage, console: — comfort. see G3844 see G3454

G3889 παραμυθία /paramythía/ (par-am-oo-thee'-ah) from G3888; consolation (properly, abstract): — comfort. see G3888

G3890 παραμύθιον /paramýthion/ (par-am-oo'-thee-on) neuter of G3889; consolation (properly, concretely): — comfort. see G3889

G3891 παρανομέω /paranoméō/ (par-an-om-eh'-o) from a compound of G3844 and G3551; to be opposed to law, i.e. to transgress: — contrary to law. see G3844 see G3551

G3892 παρανομία /paranomía/ (par-an-om-ee'-ah) from the same as G3891; transgression: — iniquity. see G3891

G3893 παραπικραίνω /parapikraínō/ (par-ap-ik-rah'-ee-no) from G3844 and G4087; to embitter alongside, i.e. (figuratively) to exasperate: — provoke. see G3844 see G4087

G3894 παραπικρασμός /parapikrasmós/ (par-ap-ik-ras-mos') from G3893; irritation: — provocation. see G3893

G3895 παραπίπτω /parapíptō/ (par-ap-ip'-to) from G3844 and G4098; to fall aside, i.e. (figuratively) to apostatize: — fall away. see G3844 see G4098

G3896 παραπλέω /parapléō/ (par-ap-leh'-o) from G3844 and G4126; to sail near: — sail by. see G3844 see G4126

G3897 παραπλήσιον /paraplḗsion/ (par-ap-lay'-see-on) neuter of a compound of G3844 and the base of G4139 (as adverb); close by, i.e. (figuratively) almost: — nigh unto. see G3844 see G4139

G3898 παραπλησίως /paraplēsíōs/ (par-ap-lay-see'-oce) adverb from the same as G3897; in a manner near by, i.e. (figuratively) similarly: — likewise. see G3897

G3899 παραπορεύομαι /paraporeúomai/ (par-ap-or-yoo'-om-ahee) from G3844 and G4198; to travel near: — go, pass (by). see G3844 see G4198

G3900 παράπτωμα /paráptōma/ (par-ap'-to-mah) from G3895; a side-slip (lapse or deviation), i.e. (unintentional) error or (wilful) transgression: — fall, fault, offence, sin, trespass. see G3895

G3901 παραῤῥυέω /pararrhyéō/ (par-ar-hroo-eh'-o) from G3844 and the alternate of G4482; to flow by, i.e. (figuratively) carelessly pass (miss): — let slip. see G3844 see G4482

G3902 παράσημος /parásēmos/ (par-as'-ay-mos) from G3844 and the base of G4591; side-marked, i.e. labelled (with a badge (figure-head) of a ship): — sign. see G3844 see G4591

G3903 παρασκευάζω /paraskeuázō/ (par-ask-yoo-ad'-zo) from G3844 and a derivative of G4632; to furnish aside, i.e. get ready: — prepare self, be (make) ready. see G3844 see G4632

G3904 παρασκευή /paraskeuḗ/ (par-ask-yoo-ay') as if from G3903; readiness: — preparation. see G3903

G3905 παρατείνω /parateínō/ (par-at-i'-no) from G3844 and teino (to stretch); to extend along, i.e. prolong (in point of time): — continue. see G3844

G3906 παρατηρέω /paratēréō/ (par-at-ay-reh'-o) from G3844 and G5083; to inspect alongside, i.e. note insidiously or scrupulously: — observe, watch. see G3844 see G5083

G3907 παρατήρησις /paratḗrēsis/ (par-at-ay'-ray-sis) from G3906; inspection, i.e. ocular evidence: — obervation. see G3906

G3908 παρατίθημι /paratíthēmi/ (par-at-ith'-ay-mee) from G3844 and G5087; to place alongside, i.e. present (food, truth); by implication, to deposit (as a trust or for protection): — allege, commend, commit (the keeping of), put forth, set before. see G3844 see G5087

G3909 παρατυγχάνω /paratynchánō/ (par-at-oong-khan'-o) from G3844 and G5177; to chance near, i.e. fall in with: — meet with. see G3844 see G5177

G3910 παραυτίκα /parautíka/ (par-ow-tee'-kah) from G3844 and a derivative of G846; at the very instant, i.e. momentary: — but for a moment. see G3844 see G846

G3911 παραφέρω /paraphérō/ (par-af-er'-o) from G3844 and G5342 (including its alternate forms); to bear along or aside, i.e. carry off (literally or figuratively); by implication, to avert: — remove, take away. see G3844 see G5342

G3912 παραφρονέω /paraphronéō/ (par-af-ron-eh'-o) from G3844 and G5426; to misthink, i.e. be insane (silly): — as a fool. see G3844 see G5426

G3913 παραφρονία /paraphronía/ (par-af-ron-ee'-ah) from G3912; insanity, i.e. foolhardiness: — madness. see G3912

G3914 παραχειμάζω /paracheimázō/ (par-akh-i-mad'-zo) from G3844 and G5492; to winter near, i.e. stay with over the rainy season: — winter. see G3844 see G5492

G3915 παραχειμασία /paracheimasía/ (par-akh-i-mas-ee'-ah) from G3914; a wintering over: — winter in. see G3914

G3916 παραχρῆμα /parachrēma/ (par-akh-ray'-mah) from G3844 and G5536 (in its original sense); at the thing itself, i.e. instantly: — forthwith, immediately, presently, straightway, soon. see G3844 see G5536

G3917 πάρδαλις /párdalis/ (par'-dal-is) feminine of πάρδος /párdos/ (a panther); a leopard: — leopard.

G3917a paredreuo (par-e-drew'-o); from NT:3844 and the base of NT:1476; found only in 1 Cor 9:13: to serve, to wait upon.

G3918 πάρειμι /páreimi/ (par'-i-mee) from G3844 and G1510 (including its various forms); to be near, i.e. at hand; neuter present participle (singular) time being, or (plural) property: — come, X have, be here, + lack, (be here) present. see G3844 see G1510

G3919 παρεισάγω /pareiságō/ (par-ice-ag'-o) from G3844 and G1521; to lead in aside, i.e. introduce surreptitiously: — privily bring in. see G3844 see G1521

G3920 παρείσακτος /pareísaktos/ (par-ice'-ak-tos) from G3919; smuggled in: — unawares brought in. see G3919

G3921 παρεισδύνω /pareisdýnō/ (par-ice-doo'-no) from G3844 and a compound of G1519 and G1416; to settle in alongside, i.e. lodge stealthily: — creep in unawares. see G3844 see G1519 see G1416

G3922 παρεισέρχομαι /pareisérchomai/ (par-ice-er'-khom-ahee) from G3844 and G1525; to come in alongside, i.e. supervene additionally or steathily: — come in privily, enter. see G3844 see G1525

G3923 παρεισφέρω /pareisphérō/ (par-ice-fer'-o) from G3844 and G1533; to bear in alongside, i.e. introduce simultaneously: — give. see G3844 see G1533

G3924 παρεκτός /parektós/ (par-ek-tos') from G3844 and G1622; near outside, i.e. besides: — except, saving, without. see G3844 see G1622

G3924a paremballo (par-em-bal'-lo); from NT:3844, NT:1722, and NT:906: to set up, to throw up (siegeworks, a palisade), (later, figuratively), to be angry.

G3925 παρεμβολή /parembolḗ/ (par-em-bol-ay') from a compound of G3844 and G1685; a throwing in beside (juxtaposition), i.e. (specially), battle-array,

encampment or barracks (tower Antonia): — army, camp, castle. see G3844 see G1685

G3926 παρενοχλέω /parenochléō/ (par-en-okh-leh'-o) from G3844 and G1776; to harass further, i.e. annoy: — trouble. see G3844 see G1776

G3927 παρεπίδημος /parepídēmos/ (par-ep-id'-ay-mos) from G3844 and the base of G1927; an alien alongside, i.e. a resident foreigner: — pilgrim, stranger. see G3844 see G1927

G3928 παρέρχομαι /parérchomai/ (par-er'-khom-ahee) from G3844 and G2064; to come near or aside, i.e. to approach (arrive), go by (or away), (figuratively) perish or neglect, (causative) avert: — come (forth), go, pass (away, by, over), past, transgress. see G3844 see G2064

G3929 πάρεσις /páresis/ (par'-es-is) from G2935; praetermission, i.e. toleration: — remission. see G2935

G3930 παρέχω /paréchō/ (par-ekh'-o) from G3844 and G2192; to hold near, i.e. present, afford, exhibit, furnish occasion: — bring, do, give, keep, minister, offer, shew, + trouble. see G3844 see G2192

G3931 παρηγορία /parēgoría/ (par-ay-gor-ee'-ah) from a compound of G3844 and a derivative of G58 (meaning to harangue an assembly); an address alongside, i.e. (specially), consolation: — comfort. see G3844 see G58

G3932 παρθενία /parthenía/ (par-then-ee'-ah) from G3933; maidenhood: — virginity. see G3933

G3933 παρθένος /parthénos/ (par-then'-os) of unknown origin; a maiden; by implication, an unmarried daughter: — virgin.

G3934 Πάρθος /Párthos/ (par'-thos) probably of foreign origin; a Parthian, i.e. inhabitant of Parthia: — Parthian.

G3935 παρίημι /paríēmi/ (par-ee'-ay-mi) from G3844 and hiemi (to send); to let by, i.e. relax: — hang down. see G3844

G3936 παρίστημι /parístēmi/ (par-is'-tay-mee), or prolonged παριστάνω /paristánō/ (par-is-tan'-o) from G3844 and G2476; to stand beside, i.e. (transitively) to exhibit, proffer, (specially), recommend, (figuratively) substantiate; or (intransitively) to be at hand (or ready), aid: — assist, bring before, command, commend, give presently, present, prove, provide, shew, stand (before, by, here, up, with), yield. see G3844 see G2476

G3937 Παρμενᾶς /Parmenâs/ (par-men-as') probably by contraction for Παρμενίδης /Parmenídēs/ (a derivative of a compound of G3844 and G3306); constant; Parmenas, a Christian: — Parmenas. see G3844 see G3306

G3938 πάροδος /párodos/ (par'-od-os) from G3844 and G3598; a by-road, i.e. (actively) a route: — way. see G3844 see G3598

G3939 παροικέω /paroikéō/ (par-oy-keh'-o) from G3844 and G3611; to dwell near, i.e. reside as a foreigner: — sojourn in, be a stranger. see G3844 see G3611

G3940 παροικία /paroikía/ (par-oy-kee'-ah) from G3941; foreign residence: — sojourning, X as strangers. see G3941

G3941 πάροικος /pároikos/ (par'-oy-kos) from G3844 and G3624; having a home near, i.e. (as noun) a by-dweller (alien resident): — foreigner, sojourn, stranger. see G3844 see G3624

G3942 παροιμία /paroimía/ (par-oy-mee'-ah) from a compound of G3844 and perhaps a derivative of G3633; apparently a state alongside of supposition, i.e. (concretely) an adage; specially, an enigmatical or fictitious illustration: — parable, proverb. see G3844 see G3633

G3943 πάροινος /pároinos/ (par'-oy-nos) from G3844 and G3631; staying near wine, i.e. tippling (a toper): — given to wine. see G3844 see G3631

G3944 παροίχομαι /paroíchomai/ (par-oy'-khom-ahee) from G3844 and οἴχομαι /oíchomai/ (to depart); to escape along, i.e. be gone: — past. see G3844

G3945 παρομοιάζω /paromoiázō/ (par-om-oy-ad'-zo) from G3946; to resemble: — be like unto. see G3946

G3946 παρόμοιος /parómoios/ (par-om'-oy-os) from G3844 and G3664; alike nearly, i.e. similar: — like. see G3844 see G3664

G3947 παροξύνω /paroxýnō/ (par-ox-oo'-no) from G3844 and a derivative of G3691; to sharpen alongside, i.e. (figuratively) to exasperate: — easily provoke, stir. see G3844 see G3691

G3948 παροξυσμός /paroxysmós/ (par-ox-oos-mos') from G3947 ("paroxysm"); incitement (to good), or dispute (in anger): — contention, provoke unto. see G3947

G3949 παροργίζω /parorgízō/ (par-org-id'-zo) from G3844 and G3710; to anger alongside, i.e. enrage: — anger, provoke to wrath. see G3844 see G3710

G3950 παροργισμός /parorgismós/ (par-org-is-mos') from G3949; rage: — wrath. see G3949

G3951 παροτρύνω /parotrýnō/ (par-ot-roo'-no) from G3844 and ὀτρύνω /otrýnō/ (to spur); to urge along, i.e. stimulate (to hostility): — stir up. see G3844

G3952 παρουσία /parousía/ (par-oo-see'-ah) from the present participle of G3918; a being near, i.e. advent (often, return; specially, of Christ to punish Jerusalem, or finally the wicked); (by implication) physically, aspect: — coming, presence. see G3918

G3953 παροψίς /paropsís/ (par-op-sis') from G3844 and the base of G3795; a side-dish (the receptacle): — platter. see G3844 see G3795

G3954 παῤῥησία /parrhēsía/ (par-rhay-see'-ah) from G3956 and a derivative of G4483; all out-spokenness, i.e. frankness, bluntness, publicity; by implication, assurance: — bold (X -ly, -ness, -ness of speech), confidence, X freely, X openly, X plainly(-ness). see G3956 see G4483

G3955 παῤῥησιάζομαι /parrhēsiázomai/ (par-hray-see-ad'-zom-ahee) middle voice from G3954; to be frank in utterance, or confident in spirit and demeanor: — be (wax) bold, (preach, speak) boldly. see G3954

G3956 πᾶς /pâs/ (pas) including all the forms of declension; apparently a primary word; all, any, every, the whole: — all (manner of, means), alway(-s), any (one), X daily, + ever, every (one, way), as many as, + no(-thing), X thoroughly, whatsoever, whole, whosoever.

G3957 πάσχα /páscha/ (pas'-khah) of Chaldee origin (compare H6453); the Passover (the meal, the day, the festival or the special sacrifices connected with it): — Easter, Passover. see H6453

G3958 πάσχω /páschō/ (pas'-kho), including the forms πάθω /páthō/ (path'-o), and πένθω /pénthō/ (pen'-tho), used only in certain tenses for it apparently a primary verb; to experience a sensation or impression (usually painful): — feel, passion, suffer, vex.

G3959 Πάταρα /Pátara/ (pat'-ar-ah) probably of foreign origin; Patara, a place in Asia Minor: — Patara.

G3960 πατάσσω /patássō/ (pat-as'-so) probably prolongation from G3817; to knock (gently or with a weapon or fatally): — smite, strike. Compare G5180. see G3817 see G5180

G3961 πατέω /patéō/ (pat-eh'-o) from a derivative probably of G3817 (meaning a "path"); to trample (literally or figuratively): — tread (down, under foot). see G3817

G3962 πατήρ /patḗr/ (pat-ayr') apparently a primary word; a "father" (literally or figuratively, near or more remote): — father, parent.

G3963 Πάτμος /Pátmos/ (pat'-mos) of uncertain derivation; Patmus, an islet in the Mediterranean: — Patmos.

G3964 πατραλῴας /patralōías/ (pat-ral-o'-as) from G3962 and the same as the latter part of G3389; a parricide: — murderer of fathers. see G3962 see G3389

G3965 πατριά /patriá/ (pat-ree-ah') as if feminine of a derivative of G3962; paternal descent, i.e. (concretely) a group of families or a whole race (nation): — family, kindred, lineage. see G3962

G3966 πατριάρχης /patriárchēs/ (pat-ree-arkh'-ace) from G3965 and G757; a progenitor ("patriarch"): — patriarch. see G3965 see G757

G3967 πατρικός /patrikós/ (pat-ree-kos') from G3962; paternal, i.e. ancestral: — of fathers. see G3962

G3968 πατρίς /patrís/ (pat-rece') from G3902; a father-land, i.e. native town; (figuratively) heavenly home: — (own) country. see G3902

G3969 Πατροβᾶς /Patrobâs/ (pat-rob'-as) perhaps a contraction for Πατρόβιος /Patróbios/ (a compound of G3962 and G979); father's life; Patrobas, a Christian: — Patrobas. see G3962 see G979

G3970 πατροπαράδοτος /patroparádotos/ (pat-rop-ar-ad'-ot-os) from G3962 and a derivative of G3860 (in the sense of handing over or down); traditionary: — received by tradition from fathers. see G3962 see G3860

G3971 πατρῷος /patrōios/ (pat-ro'-os) from G3962; paternal, i.e. hereditary: — of fathers. see G3962

G3972 Παῦλος /Paûlos/ (pow'-los) of Latin origin; (little; but remotely from a derivative of G3973, meaning the same); Paulus, the name of a Roman and of an apostle: — Paul, Paulus. see G3973

G3973 παύω /paúō/ (pow'-o) a primary verb ("pause"); to stop (transitively or intransitively), i.e. restrain, quit, desist, come to an end: — cease, leave, refrain.

G3974 Πάφος /Páphos/ (paf'-os) of uncertain derivation; Paphus, a place in Cyprus: — Paphos.

G3975 παχύνω /pachýnō/ (pakh-oo'-no) from a derivative of G4078 (meaning thick); to thicken, i.e. (by implication) to fatten (figuratively, stupefy or render callous): — wax gross. see G4078

G3976 πέδη /pédē/ (ped'-ay) ultimately from G4228; a shackle for the feet: — fetter. see G4228

G3977 πεδινός /pedinós/ (ped-ee-nos') from a derivative of G4228 (meaning the ground); level (as easy for the feet): — plain. see G4228

G3978 πεζεύω /pezeúō/ (ped-zyoo'-o) from the same as G3979; to foot a journey, i.e. travel by land: — go afoot. see G3979

G3979 πεζῇ /pezēi/ (ped-zay') dative case feminine of a derivative of G4228 (as adverb); foot-wise, i.e. by walking: — a- (on) foot. see G4228

G3980 πειθαρχέω /peitharchéō/ (pi-tharkh-eh'-o) from a compound of G3982 and G757; to be persuaded by a ruler, i.e. (genitive case) to submit to authority; by analogy, to conform to advice: — hearken, obey (magistrates). see G3982 see G757

G3981 πειθός /peithós/ (pi-thos') from G3982; persuasive: — enticing. see G3982

G3982 πείθω /peithō/ (pi'-tho) a primary verb; to convince (by argument, true or false); by analogy, to pacify or conciliate (by other fair means); reflexively or passively, to assent (to evidence or authority), to rely (by inward certainty): — agree, assure, believe, have confidence, be (wax) confient, make friend, obey, persuade, trust, yield.

G3983 πεινάω /peináō/ (pi-nah'-o) from the same as G3993 (through the idea of pinching toil; "pine"); to famish (absolutely or comparatively); figuratively, to crave: — be an hungered. see G3993

G3984 πεῖρα /peîra/ (pi'-rah) from the base of G4008 (through the idea of

piercing); a test, i.e. attempt, experience: — assaying, trial. see G4008
G3985 πειράζω /peirázō/ (pi-rad'-zo) from G3984; to test (objectively), i.e. endeavor, scrutinize, entice, discipline: — assay, examine, go about, prove, tempt(-er), try. see G3984
G3986 πειρασμός /peirasmós/ (pi-ras-mos') from G3985; a putting to proof (by experiment (of good), experience (of evil), solicitation, discipline or provocation); by implication, adversity: — temptation, X try. see G3985
G3987 πειράω /peiráō/ (pi-rah'-o) from G3984; to test (subjectively), i.e. (reflexively) to attempt: — assay. see G3984
G3988 πεισμονή /peismonḗ/ (pice-mon-ay') from a presumed derivative of G3982; persuadableness, i.e. credulity: — persuasion. see G3982
G3989 πέλαγος /pélagos/ (pel'-ag-os) of uncertain affinity; deep or open sea, i.e. the main: — depth, sea.
G3990 πελεκίζω /pelekízō/ (pel-ek-id'-zo) from a derivative of G4141 (meaning an axe); to chop off (the head), i.e. truncate: — behead. see G4141
G3991 πέμπτος /pémptos/ (pemp'-tos) from G4002; fifth: — fifth. see G4002
G3992 πέμπω /pémpō/ (pem'-po) apparently a primary verb; to dispatch (from the subjective view or point of departure, whereas ἵημι /hîēmi/ (as a stronger form of εἶμι /eîmi/) refers rather to the objective point or terminus ad quem, and G4724 denotes properly, the orderly motion involved), especially on a temporary errand; also to transmit, bestow, or wield: — send, thrust in. see G4724
G3993 πένης /pénēs/ (pen'-ace) from a primary πένω /pénō/ (to toil for daily subsistence); starving, i.e. indigent: — poor. Compare G4434. see G4434
G3994 πενθερά /pentherá/ (pen-ther-ah') feminine of G3995; a wife's mother: — mother in law, wife's mother. see G3995
G3995 πενθερός /pentherós/ (pen-ther-os') of uncertain affinity; a wife's father: — father in law.
G3996 πενθέω /penthéō/ (pen-theh'-o) from G3997; to grieve (the feeling or the act): — mourn, (be-)wail. see G3997
G3997 πένθος /pénthos/ (pen'-thos) strengthened from the alternate of G3958; grief: — mourning, sorrow. see G3958
G3998 πενιχρός /penichrós/ (pen-tikh-ros') prolongation from the base of G3993; necessitous: — poor. see G3993
G3999 πεντάκις /pentákis/ (pen-tak-ece') multiplicative adverb from G4002; five times: — five times. see G4002
G4000 πεντακισχίλιοι /pentakischílioi/ (pen-tak-is-khil'-ee-oy) from G3999 and G5507; five times a thousand: — five thousand. see G3999 see G5507
G4001 πεντακόσιοι /pentakósioi/ (pen-tak-os'-ee-oy) from G4002 and G1540; five hundred: — five hundred. see G4002 see G1540
G4002 πέντε /pénte/ (pen'-teh) a primary number; "five": — five.
G4003 πεντεκαιδέκατος /pentekaidékatos/ (pen-tek-ahee-dek'-at-os) from G4002 and G2532 and G1182; five and tenth: — fifteenth. see G4002 see G2532 see G1182
G4004 πεντήκοντα /pentḗkonta/ (pen-tay'-kon-tah) multiplicative of G4002; fifty: — fifty. see G4002
G4005 πεντηκοστή /pentēkostḗ/ (pen-tay-kos-tay') feminine of the ordinal of G4004; fiftieth (G2250 being implied) from Passover, i.e. the festival of "Pentecost": — Pentecost. see G4004 see G2250
G4006 πεποίθησις /pepoíthēsis/ (pep-oy'-thay-sis) from the perfect of the alternate of G3958; reliance: — confidence, trust. see G3958
G4007 περ /per/ (per) from the base of G4008; an enclitic particle significant of abundance (thoroughness), i.e. emphasis; much, very or ever: — (whom-)soever. see G4008
G4008 πέραν /péran/ (per'-an) apparently accusative case of an obsolete derivative of πείρω /peírō/ (to "pierce"); through (as adverb or preposition), i.e. across: — beyond, farther (other) side, over.
G4009 πέρας /péras/ (per'-as) from the same as G4008; an extremity: — end, ut-(ter-)most participle see G4008
G4010 Πέργαμος /Pérgamos/ (per'-gam-os) from G4444; fortified; Pergamus, a place in Asia Minor: — Pergamos. see G4444
G4011 Πέργη /Pérgē/ (perg'-ay) probably from the same as G4010; a tower; Perga, a place in Asia Minor: — Perga. see G4010
G4012 περί /perí/ (per-ee') from the base of G4008; properly, through (all over), i.e. around; figuratively with respect to; used in various applications, of place, cause or time (with the genitive case denoting the subject or occasion or superlative point; with the accusative case the locality, circuit, matter, circumstance or general period): — (there-)about, above, against, at, on behalf of, X and his company, which concern, (as) concerning, for, X how it will go with, ((there-, where-)) of, on, over, pertaining (to), for sake, X (e-)state, (as) touching, (where-)by (in), with. In comparative, it retains substantially the same meaning of circuit (around), excess (beyond), or completeness (through). see G4008
G4013 περιάγω /periágō/ (per-ee-ag'-o) from G4012 and G71; to take around (as a companion); reflexively, to walk around: — compass, go (round) about, lead about. see G4012 see G71
G4014 περιαιρέω /periairéō/ (per-ee-ahee-reh'-o) from G4012 and G138 (including its alternate); to remove all around, i.e. unveil, cast off (anchor); figuratively, to expiate: — take away (up). see G4012 see G138
G4014a periapto (per-ee-ap'-to); from NT:4012 and NT:681; found only in Luke 22:55: to kindle (a fire), to ignite.
G4015 περιαστράπτω /periastráptō/ (per-ee-as-trap'-to) from G4012 and G797; to flash all around, i.e. envelop in light: — shine round (about). see G4012 see G797
G4016 περιβάλλω /peribállō/ (per-ee-bal'-lo) from G4012 and G906; to throw all around, i.e. invest (with a palisade or with clothing): — array, cast about, clothe(-d me), put on. see G4012 see G906
G4017 περιβλέπω /periblépō/ (per-ee-blep'-o) from G4012 and G991; to look all around: — look (round) about (on). see G4012 see G991
G4018 περιβόλαιον /peribólaion/ (per-ib-ol'-ah-yon) neuter of a presumed derivative of G4016; something thrown around one, i.e. a mantle, veil: — covering, vesture. see G4016
G4019 περιδέω /peridéō/ (per-ee-deh'-o) from G4012 and G1210; to bind around one, i.e. enwrap: — bind about. see G1210 see G4012
G4020 περιεργάζομαι /periergázomai/ (per-ee-er-gad'-zom-ahee) from G4012 and G2038; to work all around, i.e. bustle about (meddle): — be a busybody. see G4012 see G2038
G4021 περίεργος /periergos/ (per-ee'-er-gos) from G4012 and G2041; working all around, i.e. officious (meddlesome, neuter plural magic): — busybody, curious arts. see G4012 see G2041
G4022 περιέρχομαι /periérchomai/ (per-ee-er'-khom-ahee) from G4012 and G2064 (including its alternate); to come all around, i.e. stroll, vacillate, veer: — fetch a compass, vagabond, wandering about. see G4012 see G2064
G4023 περιέχω /periéchō/ (per-ee-ekh'-o) from G4012 and G2192; to hold all around, i.e. include, clasp (figuratively): — + astonished, contain, after (this manner). see G4012 see G2192
G4024 περιζώννυμι /perizṓnnymi/ (per-id-zone'-noo-mee) from G4012 and G2224; to gird all around, i.e. (middle voice or passive) to fasten on one's belt (literally or figuratively): — gird (about, self). see G4012 see G2224
G4025 περίθεσις /períthesis/ (per-ith'-es-is) from G4060; a putting all around, i.e. decorating oneself with: — wearing. see G4060
G4026 περίΐστημι /perḯstēmi/ (per-ee-is'-tay-mee) from G4012 and G2476; to stand all around, i.e. (near) to be a bystander, or (aloof) to keep away from: — avoid, shun, stand by (round about). see G4012 see G2476
G4027 περικάθαρμα /perikátharma/ (per-ee-kath'-ar-mah) from a compound of G4012 and G2508; something cleaned off all around, i.e. refuse (figuratively): — filth. see G4012 see G2508
G4028 περικαλύπτω /perikalýptō/ (per-ee-kal-oop'-to) from G4012 and G2572; to cover all around, i.e. entirely (the face, a surface): — blindfold, cover, overlay. see G4012 see G2572
G4029 περίκειμαι /perikeimai/ (per-ik'-i-mahee) from G4012 and G2749; to lie all around, i.e. inclose, encircle, hamper (literally or figuratively): — be bound (compassed) with, hang about. see G4012 see G2749
G4030 περικεφαλαία /perikephalaía/ (per-ee-kef-al-ah'-yah) feminine of a compound of G4012 and G2776; encirclement of the head, i.e. a helmet: — helmet. see G4012 see G2776
G4031 περικρατής /perikratḗs/ (per-ee-krat-ace') from G4012 and G2904; strong all around, i.e. a master (manager): — + come by. see G4012 see G2904
G4032 περικρύπτω /perikrýptō/ (per-ee-kroop'-to) from G4012 and G2928; to conceal all around, i.e. entirely: — hide. see G4012 see G2928
G4033 περικυκλόω /perikyklóō/ (per-ee-koo-klo'-o) from G4012 and G2944; to encircle all around, i.e. blockade completely: — compass round. see G4012 see G2944
G4034 περιλάμπω /perilámpō/ (per-ee-lam'-po) from G4012 and G2989; to illuminate all around, i.e. invest with a halo: — shine round about. see G4012 see G2989
G4035 περιλείπω /perileípō/ (per-ee-li'-po) from G4012 and G3007; to leave all around, i.e. (passively) survive: — remain. see G4012 see G3007
G4036 περίλυπος /perílypos/ (per-il'-oo-pos) from G4012 and G3077; grieved all around, i.e. intensely sad: — exceeding (very) sorry(-owful). see G4012 see G3077
G4037 περιμένω /periménō/ (per-ee-men'-o) from G4012 and G3306; to stay around, i.e. await: — wait for. see G4012 see G3306
G4038 πέριξ /périx/ (per'-ix) adverb from G4012; all around, i.e. (as an adjective) circumjacent: — round about. see G4012
G4039 περιοικέω /perioikéō/ (per-ee-oy-keh'-o) from G4012 and G3611; to reside around, i.e. be a neighbor: — dwell round about. see G4012 see G3611
G4040 περίοικος /perí̈oikos/ (per-ee'-oy-kos) from G4012 and G3624; housed around, i.e. neighboring (used elliptically as a noun): — neighbour. see G4012 see G3624
G4041 περιούσιος /perioúsios/ (per-ee-oo'-see-os) from the present participle feminine of a compound of 4012 and G1510; being beyond usual, i.e. special (one's own): — peculiar. see G1510
G4042 περιοχή /perioché/ (per-ee-okh-ay') from G4023; a being held around, i.e. (concretely) a passage (of Scripture, as circumscribed): — place. see G4023
G4043 περιπατέω /peripatéō/ (per-ee-pat-eh'-o) from G4012 and G3961; to tread all around, i.e. walk at large (especially as proof of ability); figuratively, to live, deport oneself, follow (as a companion or votary): — go, be occupied with, walk (about). see G4012 see G3961
G4044 περιπείρω /peripeírō/ (per-ee-pi'-ro) from G4012 and the base of G4008;

to penetrate entirely, i.e. transfix (figuratively): — pierce through. see G4012 see G4008

G4045 περιπίπτω /peripíptō/ (per-ee-pip'-to) from G4012 and G4098; to fall into something that is all around, i.e. light among or upon, be surrounded with: — fall among (into). see G4012 see G4098

G4046 περιποιέομαι /peripoiéomai/ (per-ee-poy-eh'-om-ahee) middle voice from G4012 and G4160; to make around oneself, i.e. acquire (buy): — purchase. see G4012 see G4160

G4047 περιποίησις /peripoíēsis/ (per-ee-poy'-ay-sis) from G4046; acquisition (the act or the thing); by extension, preservation: — obtain(-ing), peculiar, purchased, possession, saving. see G4046

G4048 περιῤῥήγνυμι /perirrhḗgnymi/ (per-ir-hrayg'-noo-mee) from G4012 and G4486; to tear all around, i.e. completely away: — rend off. see G4012 see G4486

G4049 περισπάω /perispáō/ (per-ee-spah'-o) from G4012 and G4685; to drag all around, i.e. (figuratively) to distract (with care): — cumber. see G4012 see G4685

G4050 περισσεία /perisseía/ (per-is-si'-ah) from G4052; surplusage, i.e. superabundance: — abundance(-ant, (-ly)), superfluity. see G4052

G4051 περίσσευμα /perísseuma/ (per-is'-syoo-mah) from G4052; a surplus, or superabundance: — abundance, that was left, over and above. see G4052

G4052 περισσεύω /perisseúō/ (per-is-syoo'-o) from G4053; to superabound (in quantity or quality), be in excess, be superfluous; also (transitively) to cause to superabound or excel: — (make, more) abound, (have, have more) abundance (be more) abundant, be the better, enough and to spare, exceed, excel, increase, be left, redound, remain (over and above). see G4053

G4053 περισσός /perissós/ (per-is-sos') from G4012 (in the sense of beyond); superabundant (in quantity) or superior (in quality); by implication, excessive; adverbially (with G1537) violently; neuter (as noun) preeminence: — exceeding abundantly above, more abundantly, advantage, exceedingly, very highly, beyond measure, more, superfluous, vehement(-ly). see G4012 see G1537

G4054 περισσότερον /perissóteron/ (per-is-sot'-er-on) neuter of G4055 (as adverb); in a more superabundant way: — more abundantly, a great deal, far more. see G4055

G4055 περισσότερος /perissóteros/ (per-is-sot'-er-os) comparative of G4053; more superabundant (in number, degree or character): — more abundant, greater (much) more, overmuch. see G4053

G4056 περισσοτέρως /perissotérōs/ (per-is-sot-er'-oce) adverb from G4055; more superabundantly: — more abundant(-ly), X the more earnest, (more) exceedingly, more frequent, much more, the rather. see G4055

G4057 περισσῶς /perissōs/ (per-is-soce') adverb from G4053; superabundantly: — exceedingly, out of measure, the more. see G4053

G4058 περιστερά /peristerá/ (per-is-ter-ah') of uncertain derivation; a pigeon: — dove, pigeon.

G4059 περιτέμνω /peritémnō/ (per-ee-tem'-no) from G4012 and the base of G5114; to cut around, i.e. (specially) to circumcise: — circumcise. see G4012 see G5114

G4060 περιτίθημι /peritíthēmi/ (per-ee-tith'-ay-mee) from G4012 and G5087; to place around; by implication, to present: — bestow upon, hedge round about, put about (on, upon), set about. see G4012 see G5087

G4061 περιτομή /peritomḗ/ (per-it-om-ay') from G4059; circumcision (the rite, the condition or the people, literally or figuratively): — X circumcised, circumcision. see G4059

G4062 περιτρέπω /peritrépō/ (per-ee-trep'-o) from G4012 and the base of G5157; to turn around, i.e. (mentally) to craze: — + make mad. see G4012 see G5157

G4063 περιτρέχω /peritréchō/ (per-ee-trekh'-o) from G4012 and G5143 (including its alternate); to run around, i.e. traverse: — run through. see G4012 see G5143

G4064 περιφέρω /periphérō/ (per-ee-fer'-o) from G4012 and G5342; to convey around, i.e. transport hither and thither: — bear (carry) about. see G4012 see G5342

G4065 περιφρονέω /periphronéō/ (per-ee-fron-eh'-o) from G4012 and G5426; to think beyond, i.e. depreciate (contemn): — despise. see G4012 see G5426

G4066 περίχωρος /perichōros/ (per-ikh'-o-ros) from G4012 and G5561; around the region, i.e. circumjacent (as noun, with G1093 implied vicinity): — country (round) about, region (that lieth) round about. see G4012 see G5561 see G1093

G4067 περίψωμα /perípsōma/ (per-ip'-so-mah) from a comparative of G4012 and ψάω /psáō/ (to rub); something brushed all around, i.e. off-scrapings (figuratively, scum): — offscouring. see G4012

G4068 περπερεύομαι /perpereúomai/ (per-per-yoo'-om-ahee) middle voice from πέρπερος /pérperos/ (braggart; perhaps by reduplication of the base of G4008); to boast: — vaunt itself. see G4008

G4069 Περσίς /Persís/ (per-sece') a Persian woman; Persis, a Christian female: — Persis.

G4070 πέρυσι /pérysi/ (per'-oo-si) adverb from G4009; the by-gone, i.e. (as noun) last year: — + a year ago. see G4009

G4071 πετεινόν /peteinón/ (pet-i-non') neuter of a derivative of G4072; a flying animal, i.e. bird: — bird, fowl. see G4072

G4072 πέτομαι /pétomai/ (pet'-om-ahee), or prolongation πετάομαι /petáomai/ (pet-ah'-om-ahee), or contracted πτάομαι /ptáomai/ (ptah'-om-ahee) middle voice of a primary verb; to fly: — fly(-ing).

G4073 πέτρα /pétra/ (pet'-ra) feminine of the same as G4074; a (mass of) rock (literally or figuratively): — rock. see G4074

G4074 Πέτρος /Pétros/ (pet'-ros) apparently a primary word; a (piece of) rock (larger than G3037); as a name, Petrus, an apostle: — Peter, rock. Compare G2786. see G3037 see G2786

G4075 πετρώδης /petrṓdēs/ (pet-ro'-dace) from G4073 and G1491; rock-like, i.e. rocky: — stony. see G4073 see G1491

G4076 πήγανον /pḗganon/ (pay'-gan-on) from G4078; rue (from its thick or fleshy leaves): — rue. see G4078

G4077 πηγή /pēgḗ/ (pay-gay') probably from G4078 (through the idea of gushing plumply); a fount (literally or figuratively), i.e. source or supply (of water, blood, enjoyment) (not necessarily the original spring): — fountain, well. see G4078

G4078 πήγνυμι /pḗgnymi/ (payg'-noo-mee) a prolonged form of a primary verb (which in its simpler form occurs only as an alternate in certain tenses); to fix ("peg"), i.e. (specially) to set up (a tent): — pitch.

G4079 πηδάλιον /pēdálion/ (pay-dal'-ee-on) neuter of a (presumed) derivative of πηδόν /pēdón/ (the blade of an oar; from the same as G3976); a "pedal", i.e. helm: — rudder. see G3976

G4080 πηλίκος /pēlíkos/ (pay-lee'-kos) a quantitative form (the feminine) of the base of G4225; how much (as an indefinite), i.e. in size or (figuratively) dignity: — how great (large). see G4225

G4081 πηλός /pēlós/ (pay-los') perhaps a primary word; clay: — clay.

G4082 πήρα /pḗra/ (pay'-rah) of uncertain affinity; a wallet or leather pouch for food: — scrip.

G4083 πῆχυς /pēchys/ (pay'-khoos) of uncertain affinity; the fore-arm, i.e. (as a measure) a cubit: — cubit.

G4084 πιάζω /piázō/ (pee-ad'-zo) probably another form of G971; to squeeze, i.e. seize (gently by the hand (press), or officially (arrest), or in hunting (capture)): — apprehend, catch, lay hand on, take. Compare G4085. see G971 see G4085

G4085 πιέζω /piézō/ (pee-ed'-zo) another form for G4084; to pack: — press down. see G4084

G4086 πιθανολογία /pithanología/ (pith-an-ol-og-ee'-ah) from a compound of a derivative of G3982 and G3056; persuasive language: — enticing words. see G3982 see G3056

G4087 πικραίνω /pikraínō/ (pik-rah'-ee-no) from G4089; to embitter (literally or figuratively): — be (make) bitter. see G4089

G4088 πικρία /pikría/ (pik-ree'-ah) from G4089; acridity (especially poison), literally or figuratively: — bitterness. see G4089

G4089 πικρός /pikrós/ (pik-ros') perhaps from G4078 (through the idea of piercing); sharp (pungent), i.e. acrid (literally or figuratively): — bitter. see G4078

G4090 πικρῶς /pikrōs/ (pik-roce') adverb from G4089; bitterly, i.e. (figuratively) violently: — bitterly. see G4089

G4091 Πιλᾶτος /Pilâtos/ (pil-at'-os) of Latin origin; close-pressed, i.e. firm; Pilatus, a Roman: — Pilate.

G4092 πίμπρημι /pímprēmi/ (pim'-pray-mee); a reduplicated and prolonged form of a primary πρέω /préō/ (preh'-o); which occurs only as an alternate in certain tenses); to fire, i.e. burn (figuratively and passively, become inflamed with fever): — be (X should have) swollen.

G4093 πινακίδιον /pinakídion/ (pin-ak-id'-ee-on) diminutive of G4094; a tablet (for writing on): — writing table. see G4094

G4094 πίναξ /pínax/ (pin'-ax) apparently a form of G4109; a plate: — charger, platter. see G4109

G4095 πίνω /pínō/ (pee'-no); a prolonged form of πίω /píō/ (pee'-o); which (together with another form) πόω /póō/ (po'-o); occurs only as an alternate in certain tenses; to imbibe (literally or figuratively): — drink.

G4096 πιότης /piótēs/ (pee-ot'-ace) from πίων /píōn/ (fat; perhaps akin to the alternate of G4095 through the idea of repletion); plumpness, i.e. (by implication) richness (oiliness): — fatness. see G4095

G4097 πιπράσκω /pipráskō/ (pip-ras'-ko), a reduplicated and prolonged form of πράω /práō/ (prah'-o); (which occurs only as an alternate in certain tenses) contracted from περάω /peráō/ (to traverse; from the base of G4008); to traffic (by travelling), i.e. dispose of as merchandise or into slavery (literally or figuratively): — sell. see G4008

G4098 πίπτω /píptō/ (pip'-to), a reduplicated and contracted form of πέτω /pétō/ (pet'-o); (which occurs only as an alternate in certain tenses); probably akin to G4072 through the idea of alighting; to fall (literally or figuratively): — fail, fall (down), light on. see G4072

G4099 Πισιδία /Pisidía/ (pis-id-ee'-ah) probably of foreign origin; Pisidia, a region of Asia Minor: — Pisidia.

G4100 πιστεύω /pisteúō/ (pist-yoo'-o) from G4102; to have faith (in, upon, or with respect to, a person or thing), i.e. credit; by implication, to entrust (especially one's spiritual well-being to Christ): — believe(-r), commit (to trust), put in trust with. see G4102

G4101 πιστικός /pistikós/ (pis-tik-os') from G4102; trustworthy, i.e. genuine (unadulterated): — spike-(nard). see G4102

G4102 πίστις /pístis/ (pis'-tis) from G3982; persuasion, i.e. credence; moral conviction (of religious truth, or the truthfulness of God or a religious teacher),

especially reliance upon Christ for salvation; abstractly, constancy in such profession; by extension, the system of religious (Gospel) truth itself: — assurance, belief, believe, faith, fidelity. see G3982

G4103 πιστός /pistós/ (pis-tos') from G3982; objectively, trustworthy; subjectively, trustful: — believe(-ing, -r), faithful(-ly), sure, true. see G3982

G4104 πιστόω /pistóō/ (pis-to'-o) from G4103; to assure: — assure of. see G4103

G4105 πλανάω /planáō/ (plan-ah'-o) from G4106; to (properly, cause to) roam (from safety, truth, or virtue): — go astray, deceive, err, seduce, wander, be out of the way. see G4106

G4106 πλάνη /plánē/ (plan'-ay) feminine of G4108 (as abstractly); objectively, fraudulence; subjectively, a straying from orthodoxy or piety: — deceit, to deceive, delusion, error. see G4108

G4107 πλανήτης /planḗtēs/ (plan-ay'-tace) from G4108; a rover ("planet"), i.e. (figuratively) an erratic teacher: — wandering. see G4108

G4108 πλάνος /plános/ (plan'-os) of uncertain affinity; roving (as a tramp), i.e. (by implication) an impostor or misleader; — deceiver, seducing.

G4109 πλάξ /pláx/ (plax) from G4111; a moulding-board, i.e. flat surface ("plate", or tablet, literally or figuratively): — table. see G4111

G4110 πλάσμα /plásma/ (plas'-mah) from G4111; something moulded: — thing formed. see G4111

G4111 πλάσσω /plássō/ (plas'-so) a primary verb; to mould, i.e. shape or fabricate: — form.

G4112 πλαστός /plastós/ (plas-tos') from G4111; moulded, i.e. (by implication) artificial or (figuratively) fictitious (false): — feigned. see G4111

G4113 πλατεῖα /plateîa/ (plat-i'-ah) feminine of G4116; a wide "plat" or "place", i.e. open square: — street. see G4116

G4114 πλάτος /plátos/ (plat'-os) from G4116; width: — breadth. see G4116

G4115 πλατύνω /platýnō/ (plat-oo'-no) from G4116; to widen (literally or figuratively): — make broad, enlarge. see G4116

G4116 πλατύς /platýs/ (plat-oos') from G4111; spread out "flat" ("plot"), i.e. broad: — wide. see G4111

G4117 πλέγμα /plégma/ (pleg'-mah) from G4120; a plait (of hair): — broidered hair. see G4120

G4118 πλεῖστος /pleîstos/ (plice'-tos) irregular superlative of G4183; the largest number or very large: — very great, most. see G4183

G4119 πλείων /pleíōn/ (pli-own), or neuter πλεῖον /pleîon/ (pli'-on), or πλέον /pléon/ (pleh'-on) comparative of G4183; more in quantity, number, or quality; also (in plural) the major portion: — X above, + exceed, more excellent, further, (very) great(-er), long(-er), (very) many, greater (more) part, + yet but. see G4183

G4120 πλέκω /plékō/ (plek'-o) a primary word; to twine or braid: — plait.

G4121 πλεονάζω /pleonázō/ (pleh-on-ad'-zo) from G4119; to do, make or be more, i.e. increase (transitively or intransitively); by extension, to superabound: — abound, abundant, make to increase, have over. see G4119

G4122 πλεονεκτέω /pleonektéō/ (pleh-on-cek-teh'-o) from G4123; to be covetous, i.e. (by implication) to over-reach: — get an advantage, defraud, make a gain. see G4123

G4123 πλεονέκτης /pleonéktēs/ (pleh-on-ek'-tace) from G4119 and G2192; holding (desiring) more, i.e. eager for gain (avaricious, hence a defrauder): — covetous. see G4119 see G2192

G4124 πλεονεξία /pleonexía/ (pleh-on-ex-ee'-ah) from G4123; avarice, i.e. (by implication) fraudulency, extortion: — covetous(-ness) practices, greediness. see G4123

G4125 πλευρά /pleurá/ (plyoo-rah') of uncertain affinity; a rib, i.e. (by extension) side: — side.

G4126 πλέω /pléō/ (pleh'-o), another form for πλεύω /pleúō/ (plyoo'-o); which is used as an alternate in certain tenses; probably a form of G4150 (through the idea of plunging through the water); to pass in a vessel: — sail. See also G4130. see G4150 see G4130

G4127 πληγή /plēgḗ/ (play-gay') from G4141; a stroke; by implication, a wound; figuratively, a calamity: — plague, stripe, wound(-ed). see G4141

G4128 πλῆθος /plēthos/ (play'-thos) from G4130; a fulness, i.e. a large number, throng, populace: — bundle, company, multitude. see G4130

G4129 πληθύνω /plēthýnō/ (play-thoo'-no) from another form of G4128; to increase (transitively or intransitively): — abound, multiply. see G4128

G4130 πλήθω /plḗthō/ (play'-tho); a prolonged form of a primary πλέω /pléō/ (pleh'-o) (which appears only as an alternate in certain tenses and in the reduplicated form pimplemi); to "fill" (literally or figuratively (imbue, influence, supply)); specially, to fulfil (time): — accomplish, full (...come), furnish.

G4131 πλήκτης /plḗktēs/ (plake'-tace) from G4141; a smiter, i.e. pugnacious (quarrelsome): — striker. see G4141

G4132 πλήμμυρα /plḗmmyra/ (plame-moo'-rah) prolonged from G4130; flood-tide, i.e. (by analogy) a freshet: — flood. see G4130

G4133 πλήν /plḗn/ (plane) from G4119; moreover (besides), i.e. albeit, save that, rather, yet: — but (rather), except, nevertheless, notwithstanding, save, than. see G4119

G4134 πλήρης /plḗrēs/ (play'-race) from G4130; replete, or covered over; by analogy, complete: — full. see G4130

G4135 πληροφορέω /plērophoréō/ (play-rof-or-eh'-o) from G4134 and G5409; to carry out fully (in evidence), i.e. completely assure (or convince), entirely accomplish: — most surely believe, fully know (persuade), make full proof of. see G4134 see G5409

G4136 πληροφορία /plērophoría/ (play-rof-or-ee'-ah) from G4135; entire confidence: — (full) assurance. see G4135

G4137 πληρόω /plēróō/ (play-ro'-o) from G4134; to make replete, i.e. (literally) to cram (a net), level up (a hollow), or (figuratively) to furnish (or imbue, diffuse, influence), satisfy, execute (an office), finish (a period or task), verify (or coincide with a prediction), etc.: — accomplish, X after, (be) complete, end, expire, fill (up), fulfil, (be, make) full (come), fully preach, perfect, supply. see G4134

G4138 πλήρωμα /plḗrōma/ (play'-ro-mah) from G4137; repletion or completion, i.e. (subjectively) what fills (as contents, supplement, copiousness, multitude), or (objectively) what is filled (as container, performance, period): — which is put in to fill up, piece that filled up, fulfilling, full, fulness. see G4137

G4139 πλησίον /plēsíon/ (play-see'-on) neuter of a derivative of πέλας /pélas/ (near); (adverbially) close by; as noun, a neighbor, i.e. fellow (as man, countryman, Christian or friend): — near, neighbour.

G4140 πλησμονή /plēsmonḗ/ (place-mon-ay') from a presumed derivative of G4130; a filling up, i.e. (figuratively) gratification: — satisfying. see G4130

G4141 πλήσσω /plḗssō/ (place'-so) apparently another form of G4111 (through the idea of flattening out); to pound, i.e. (figuratively) to inflict with (calamity): — smite. Compare G5180. see G5180 see G4111

G4142 πλοιάριον /ploiárion/ (ploy-ar'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G4143; a boat: — boat, little (small) ship. see G4143

G4143 πλοῖον /ploîon/ (ploy'-on) from G4126; a sailer, i.e. vessel: — ship(-ing). see G4126

G4144 πλόος /plóos/ (plo'-os) from G4126; a sail, i.e. navigation: — course, sailing, voyage. see G4126

G4145 πλούσιος /plousios/ (ploo'-see-os) from G4149; wealthy; figuratively, abounding with: — rich. see G4149

G4146 πλουσίως /plousiōs/ (ploo-see'-oce) adverb from G4145; copiously: — abundantly, richly. see G4145

G4147 πλουτέω /ploutéō/ (ploo-teh'-o) from G4148; to be (or become) wealthy (literally or figuratively): — be increased with goods, (be made, wax) rich. see G4148

G4148 πλουτίζω /ploutízō/ (ploo-tid'-zo) from G4149; to make wealthy (figuratively): — en- (make) rich. see G4149

G4149 πλοῦτος /ploûtos/ (ploo'-tos) from the base of G4130; wealth (as fulness), i.e. (literally) money, possessions, or (figuratively) abundance, richness, (specially), valuable bestowment: — riches. see G4130

G4150 πλύνω /plýnō/ (ploo'-no) a prolonged form of an obsolete πλύω /plýō/ (to "flow"); to "plunge", i.e. launder clothing: — wash. Compare G3068, G3538. see G3068 see G3538

G4151 πνεῦμα /pneûma/ (pnyoo'-mah) from G4154; a current of air, i.e. breath (blast) or a breeze; by analogy or figuratively, a spirit, i.e. (human) the rational soul, (by implication) vital principle, mental disposition, etc., or (superhuman) an angel, demon, or (divine) God, Christ's spirit, the Holy Spirit: — ghost, life, spirit(-ual, -ually), mind. Compare G5590. see G4154 see G5590

G4152 πνευματικός /pneumatikós/ (pnyoo-mat-ik-os') from G4151; non-carnal, i.e. (humanly) ethereal (as opposed to gross), or (dæmoniacally) a spirit (concretely), or (divinely) supernatural, regenerate, religious: — spiritual. Compare G5591. see G4151 see G5591

G4153 πνευματικῶς /pneumatikōs/ (pnyoo-mat-ik-oce') adverb from G4152; non-physically, i.e. divinely, figuratively: — spiritually. see G4152

G4154 πνέω /pnéō/ (pneh'-o) a primary word; to breathe hard, i.e. breeze: — blow. Compare G5594. see G5594

G4155 πνίγω /pnígō/ (pnee'-go) strengthened from G4154; to wheeze, i.e. (causative, by implication) to throttle or strangle (drown): — choke, take by the throat. see G4154

G4156 πνικτός /pniktós/ (pnik-tos') from G4155; throttled, i.e. (neuter concretely) an animal choked to death (not bled): — strangled. see G4155

G4157 πνοή /pnoḗ/ (pno-ay') from G4154; respiration, a breeze: — breath, wind. see G4154

G4158 ποδήρης /podḗrēs/ (pod-ay'-race) from G4228 and another element of uncertain affinity; a dress (G2066 implied) reaching the ankles: — garment down to the foot. see G4228 see G2066

G4159 πόθεν /póthen/ (poth'-en) from the base of G4213 with enclitic adverb of origin; from which (as interrogative) or what (as relative) place, state, source or cause: — whence. see G4213

G4160 ποιέω /poiéō/ (poy-eh'-o) apparently a prolonged form of an obsolete primary; to make or do (in a very wide application, more or less direct): — abide, + agree, appoint, X avenge, + band together, be, bear, + bewray, bring (forth), cast out, cause, commit, + content, continue, deal, + without any delay, (would) do(-ing), execute, exercise, fulfil, gain, give, have, hold, X journeying, keep, + lay wait, + lighten the ship, make, X mean, + none of these things move me, observe, ordain, perform, provide, + have purged, purpose, put, + raising up, X secure, shew, X shoot out, spend, take, tarry, + transgress the law, work, yield. Compare G4238. see G4238

G4161 ποίημα /poíēma/ (poy'-ay-mah) from G4160; a product, i.e. fabric (literally or figuratively): — thing that is made, workmanship. see G4160

G4162 ποίησις /poíēsis/ (poy'-ay-sis) from G4160; action, i.e. performance (of the law): — deed. see G4160

G4163 ποιητής /poiētḗs/ (poy-ay-tace') from G4160; a performer; specially, a "poet"; — doer, poet. see G4160

G4164 ποικίλος /poikílos/ (poy-kee'-los) of uncertain derivation; motley, i.e. various in character: — divers, manifold.

G4165 ποιμαίνω /poimaínō/ (poy-mah'-ee-no) from G4166; to tend as a shepherd of (figuratively, superviser): — feed (cattle), rule. see G4166

G4166 ποιμήν /poimḗn/ (poy-mane') of uncertain affinity; a shepherd (literally or figuratively): — shepherd, pastor.

G4167 ποίμνη /poímnē/ (poym'-nay) contraction from G4165; a flock (literally or figuratively): — flock, fold. see G4165

G4168 ποίμνιον /poímnion/ (poym'-nee-on) neuter of a presumed derivative of G4167; a flock, i.e. (figuratively) group (of believers): — flock. see G4167

G4169 ποῖος /poîos/ (poy'-os) from the base of G4226 and G3634; individualizing interrogative (of character) what sort of, or (of number) which one: — what (manner of), which. see G4226 see G3634

G4170 πολεμέω /poleméō/ (pol-em-eh'-o) from G4171; to be (engaged) in warfare, i.e. to battle (literally or figuratively): — fight, (make) war. see G4171

G4171 πόλεμος /pólemos/ (pol'-em-os) from πέλομαι /pélomai/ (to bustle); warfare (literally or figuratively; a single encounter or a series): — battle, fight, war.

G4172 πόλις /pólis/ (pol'-is) probably from the same as G4171, or perhaps from G4183; a town (properly, with walls, of greater or less size): — city. see G4183 see G4171

G4173 πολιτάρχης /politárchēs/ (pol-it-ar'-khace) from G4172 and G757; a town-officer, i.e. magistrate: — ruler of the city. see G4172 see G757

G4174 πολιτεία /politeía/ (pol-ee-ti'-ah) from G4177 ("polity"); citizenship; concretely, a community: — commonwealth, freedom. see G4177

G4175 πολίτευμα /políteuma/ (pol-it'-yoo-mah) from G4176; a community, i.e. (abstractly) citizenship (figuratively): — conversation. see G4176

G4176 πολιτεύομαι /politeúomai/ (pol-it-yoo'-om-ahee) middle voice of a derivative of G4177; to behave as a citizen (figuratively): — let conversation be, live. see G4177

G4177 πολίτης /polítēs/ (pol-ee'-tace) from G4172; a townsman: — citizen. see G4172

G4178 πολλάκις /pollákis/ (pol-lak'-is) multiplicative adverb from G4183; many times, i.e. frequently: — oft(-en, -entimes, -times). see G4183

G4179 πολλαπλασίων /pollaplasíōn/ (pol-lap-las-ee'-ohn) from G4183 and probably a derivative of G4120; manifold, i.e. (neuter as noun) very much more: — manifold more. see G4183 see G4120

G4180 πολυλογία /polylogía/ (pol-oo-log-ee'-ah) from a compound of G4183 and G3056; loquacity, i.e. prolixity: — much speaking. see G4183 see G3056

G4181 πολυμερῶς /polymerōs/ (pol-oo-mer'-oce) adverb from a compound of G4183 and G3313; in many portions, i.e. variously as to time and agency (piecemeal): — at sundry times. see G4183 see G3313

G4182 πολυποίκιλος /polypoíkilos/ (pol-oo-poy'-kil-os) from G4183 and G4164; much variegated, i.e. multifarious: — manifold. see G4183 see G4164

G4183 πολύς /polýs/ (pol-oos') including the forms from the alternate πολλός /pollós/; (singular) much (in any respect) or (plural) many; neuter (singular) as adverbial, largely; neuter (plural) as adverb or noun often, mostly, largely: — abundant, + altogether, common, + far (passed, spent), (+ be of a) great (age, deal, -ly, while), long, many, much, oft(-en (-times)), plenteous, sore, straitly. Compare G4118, G4119. see G4118 see G4119

G4184 πολύσπλαγχνος /polýsplanchnos/ (pol-oo'-splankh-nos) from G4183 and G4698 (figuratively); extremely compassionate: — very pitiful. see G4183 see G4698

G4185 πολυτελής /polytelḗs/ (pol-oo-tel-ace') from G4183 and G5056; extremely expensive: — costly, very precious, of great price. see G4183 see G5056

G4186 πολύτιμος /polýtimos/ (pol-oot'-ee-mos) from G4183 and G5092; extremely valuable: — very costly, of great price. see G4183 see G5092

G4187 πολυτρόπως /polytrópōs/ (pol-oot-rop'-oce) adverb from a compound of G4183 and G5158; in many ways, i.e. variously as to method or form: — in divers manners. see G4183 see G5158

G4188 πόμα /póma/ (pom'-ah) from the alternate of G4095; a beverage: — drink. see G4095

G4189 πονηρία /ponēría/ (pon-ay-ree'-ah) from G4190; depravity, i.e. (specially), malice; plural (concretely) plots, sins: — iniquity, wickedness. see G4190

G4190 πονηρός /ponērós/ (pon-ay-ros') from a derivative of G4192; hurtful, i.e. evil (properly, in effect or influence, and thus differing from G2556, which refers rather to essential character, as well as from G4550, which indicates degeneracy from original virtue); figuratively, calamitous; also (passively) ill, i.e. diseased; but especially (morally) culpable, i.e. derelict, vicious, facinorous; neuter (singular) mischief, malice, or (plural) guilt; masculine (singular) the devil, or (plural) sinners: — bad, evil, grievous, harm, lewd, malicious, wicked(-ness). See also G4191. see G4192 see G2556 see G4550 see G4191

G4191 πονηρότερος /ponēróteros/ (pon-ay-rot'-er-os) comparative of G4190; more evil: — more wicked. see G4190

G4192 πόνος /pónos/ (pon'-os) from the base of G3993; toil, i.e. (by implication) anguish: — pain. see G3993

G4193 Ποντικός /Pontikós/ (pon-tik-os') from G4195; a Pontican, i.e. native of Pontus: — born in Pontus. see G4195

G4194 Πόντιος /Póntios/ (pon'-tee-os) of Latin origin; apparently bridged; Pontius, a Roman: — Pontius.

G4195 Πόντος /Póntos/ (pon'-tos) of Latin origin; a sea; Pontus, a region of Asia Minor: — Pontus.

G4196 Πόπλιος /Póplios/ (pop'-lee-os) of Latin origin; apparently "popular"; Poplius (i.e. Publius), a Roman: — Publius.

G4197 πορεία /poreía/ (por-i'-ah) from G4198; travel (by land); figuratively (plural) proceedings, i.e. career: — journey(-ing), ways. see G4198

G4198 πορεύομαι /poreúomai/ (por-yoo'-om-ahee) middle voice from a derivative of the same as G3984; to traverse, i.e. travel (literally or figuratively; especially to remove (figuratively, die), live, etc.); — depart, go (away, forth, one's way, up), (make a, take a) journey, walk. see G3984

G4199 πορθέω /porthéō/ (por-theh'-o) prolongation from πέρθω /pérthō/ (to sack); to ravage (figuratively): — destroy, waste.

G4200 πορισμός /porismós/ (por-is-mos') from a derivative of πόρος /póros/ (a way, i.e. means); furnishing (procuring), i.e. (by implication) money-getting (acquisition): — gain.

G4201 Πόρκιος /Pórkios/ (por'-kee-os) of Latin origin; apparently swinish; Porcius, a Roman: — Porcius.

G4202 πορνεία /porneía/ (por-ni'-ah) from G4203; harlotry (including adultery and incest); figuratively, idolatry: — fornication. see G4203

G4203 πορνεύω /porneúō/ (porn-yoo'-o) from G4204; to act the harlot, i.e. (literally) indulge unlawful lust (of either sex), or (figuratively) practise idolatry: — commit (fornication). see G4204

G4204 πόρνη /pórnē/ (por'-nay) feminine of G4205; a strumpet; figuratively, an idolater: — harlot, whore. see G4205

G4205 πόρνος /pórnos/ (por'-nos) from πέρνημι /pérnēmi/ (to sell; akin to the base of G4097); a (male) prostitute (as venal), i.e. (by analogy) a debauchee (libertine): — fornicator, whoremonger. see G4097

G4206 πόρρω /pórrhō/ (por'-rho) adverb from G4253; forwards, i.e. at a distance: — far, a great way off. See also G4207. see G4253 see G4207

G4207 πόρρωθεν /pórrhōthen/ (por'-rho-then) from G4206 with adverbial enclitic of source; from far, or (by implication) at a distance, i.e. distantly: — afar off. see G4206

G4208 πορρωτέρω /porrhōtérō/ (por-rho-ter'-o) adverb comparative of G4206; further, i.e. a greater distance: — farther. see G4206

G4209 πορφύρα /porphýra/ (por-foo'-rah) of Latin origin; the "purple" mussel, i.e. (by implication) the red-blue color itself, and finally a garment dyed with it: — purple.

G4210 πορφυροῦς /porphyroûs/ (por-foo-rooce') from G4209; purpureal, i.e. bluish red: — purple. see G4209

G4211 πορφυρόπωλις /porphyrópōlis/ (por-foo-rop'-o-lis) feminine of a compound of G4209 and G4453; a female trader in purple cloth: — seller of purple. see G4209 see G4453

G4212 ποσάκις /posákis/ (pos-ak'-is) multiplicative from G4214; how many times: — how oft(-en). see G4214

G4213 πόσις /pósis/ (pos'-is) from the alternate of G4095; a drinking (the act), i.e. (concretely) a draught: — drink. see G4095

G4214 πόσος /pósos/ (pos'-os) from an absolute πός /pós/ (who, what) and G3739; interrogative pronoun (of amount) how much (large, long or (plural) many): — how great (long, many), what. see G3739

G4215 ποταμός /potamós/ (pot-am-os') probably from a derivative of the alternate of G4095 (compare G4224); a current, brook or freshet (as drinkable), i.e. running water: — flood, river, stream, water. see G4095 see G4224

G4216 ποταμοφόρητος /potamophórētos/ (pot-am-of-or'-ay-tos) from G4215 and a derivative of G5409; river-borne, i.e. overwhelmed by a stream: — carried away of the flood. see G4215 see G5409

G4217 ποταπός /potapós/ (pot-ap-os') apparently from G4219 and the base of G4226; interrogatively, whatever, i.e. of what possible sort: — what (manner of). see G4219 see G4226

G4218 ποτέ /poté/ (pot-eh') from the base of G4225 and G5037; indefinite adverb, at some time, ever: — afore-(any, some-)time(-s), at length (the last), (+ n-)ever, in the old time, in time past, once, when. see G4225 see G5037

G4219 πότε /póte/ (pot'-eh) from the base of G4226 and G5037; interrogative adverb, at what time: — + how long, when. see G4226 see G5037

G4220 πότερον /póteron/ (pot'-er-on) neuter of a comparative of the base of G4226; interrogative as adverb, which (of two), i.e. is it this or that: — whether. see G4226

G4221 ποτήριον /potḗrion/ (pot-ay'-ree-on) neuter of a derivative of the alternate of G4095; a drinking-vessel; by extension, the contents thereof, i.e. a cupful (draught); figuratively, a lot or fate: — cup. see G4095

G4222 ποτίζω /potízō/ (pot-id'-zo) from a derivative of the alternate of G4095; to

furnish drink, irrigate: — give (make) to drink, feed, water. see G4095

G4223 Ποτίολοι /Potíoloi/ (pot-ee'-ol-oy) of Latin origin; little wells, i.e. mineral springs; Potioli (i.e. Puteoli), a place in Italy: — Puteoli.

G4224 πότος /pótos/ (pot'-os) from the alternate of G4095; a drinking-bout or carousal: — banqueting. see G4095

G4225 πού /poú/ (poo) genitive case of an indefinite pronoun πός /pós/ (some) otherwise obsolete (compare G4214); as adverb of place, somewhere, i.e. nearly: — about, a certain place. see G4214

G4226 ποῦ /poû/ (poo) genitive case of an interrogative pronoun πός /pós/ (what) otherwise obsolete (perhaps the same as G4225 used with the rising slide of inquiry); as adverb of place; at (by implication, to) what locality: — where, whither. see G4225

G4227 Πούδης /Poúdēs/ (poo'-dace) of Latin origin; modest; Pudes (i.e. Pudens), a Christian: — Pudens.

G4228 πούς /poús/ (pooce) a primary word; a "foot" (figuratively or literally): — foot(-stool).

G4229 πρᾶγμα /prâgma/ (prag'-mah) from G4238; a deed; by implication, an affair; by extension, an object (material): — business, matter, thing, work. see G4238

G4230 πραγματεία /pragmateía/ (prag-mat-i'-ah) from G4231; a transaction, i.e. negotiation: — affair. see G4231

G4231 πραγματεύομαι /pragmateúomai/ (prag-mat-yoo'-om-ahee) from G4229; to busy oneself with, i.e. to trade: — occupy. see G4229

G4232 πραιτώριον /praitôrion/ (prahee-to'-ree-on) of Latin origin; the prætorium or governor's courtroom (sometimes including the whole edifice and camp): — (common, judgment) hall (of judgment), palace, prætorium.

G4233 πράκτωρ /práktōr/ (prak'-tor) from a derivative of G4238; a practiser, i.e. (specially), an official collector: — officer. see G4238

G4234 πρᾶξις /prâxis/ (prax'-is) from G4238; practice, i.e. (concretely) an act; by extension, a function: — deed, office, work. see G4238

G4235 πρᾷος /prâios/ (prah'-os) a form of G4239, used in certain parts; gentle, i.e. humble: — meek. see G4239

G4236 πραότης /praiótēs/ (prah-ot'-ace) from G4235; gentleness, by implication, humility: — meekness. see G4235

G4237 πρασιά /prasiá/ (pras-ee-ah') perhaps from πράσον /práson/ (a leek, and so an onion-patch); a garden plot, i.e. (by implication, of regular beds) a row (repeated in plural by Hebraism, to indicate an arrangement): — in ranks.

G4238 πράσσω /prássō/ (pras'-so) a primary verb; to "practise", i.e. perform repeatedly or habitually (thus differing from G4160, which properly refers to a single act); by implication, to execute, accomplish, etc.; specially, to collect (dues), fare (personally): — commit, deeds, do, exact, keep, require, use arts. see G4160

G4238a praupatheia (pra-oo-pa'-thi-a), from NT:4239 and patheia, a term related to NT:3806; found only in 1 Tim 6:11; the Textus Receptus has praoteta (See NT:4236): gentleness, humility.

G4239 πραΰς /praÿs/ (prah-ooce') apparently a primary word; mild, i.e. (by implication) humble: — meek. See also G4235. see G4235

G4240 πραΰτης /praÿtēs/ (prah-oo'-tace) from G4239; mildness, i.e. (by implication) humility: — meekness. see G4239

G4241 πρέπω /prépō/ (prep'-o) apparently a primary verb; to tower up (be conspicuous), i.e. (by implication) to be suitable or proper (third person singular present indicative, often used impersonally, it is fit or right): — become, comely.

G4242 πρεσβεία /presbeía/ (pres-bi'-ah) from G4243; seniority (eldership), i.e. (by implication) an embassy (concretely, ambassadors): — ambassage, message. see G4243

G4243 πρεσβεύω /presbeúō/ (pres-byoo'-o) from the base of G4245; to be a senior, i.e. (by implication) act as a representative (figuratively, preacher): — be an ambassador. see G4245

G4244 πρεσβυτέριον /presbytérion/ (pres-boo-ter'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G4245; the order of elders, i.e. (specially), Israelite Sanhedrin or Christian "presbytery": — (estate of) elder(-s), presbytery. see G4245

G4245 πρεσβύτερος /presbýteros/ (pres-boo'-ter-os) comparative of πρέσβυς /présbys/ (elderly); older; as noun, a senior; specially, an Israelite Sanhedrist (also figuratively, member of the celestial council) or Christian "presbyter": — elder(-est), old.

G4246 πρεσβύτης /presbýtēs/ (pres-boo'-tace) from the same as G4245; an old man: — aged (man), old man. see G4245

G4247 πρεσβῦτις /presbŷtis/ (pres-boo'-tis) feminine of G4246; an old woman: — aged woman. see G4246

G4248 πρηνής /prēnḗs/ (pray-nace') from G4253; leaning (falling) forward ("prone"), i.e. head foremost: — headlong. see G4253

G4249 πρίζω /prízō/ (prid'-zo) a strengthened form of a primary prio (to saw); to saw in two: — saw asunder.

G4250 πρίν /prín/ (prin) adverb from G4253; prior, sooner: — before (that), ere. see G4253

G4251 Πρίσκα /Príska/ (pris'-kah) of Latin origin; feminine of Priscus, ancient; Priska, a Christian woman: — Prisca. See also G4252. see G4252

G4252 Πρίσκιλλα /Prískilla/ (pris'-cil-lah) diminutive of G4251; Priscilla (i.e. little Prisca), a Christian woman: — Priscilla. see G4251

G4253 πρό /pró/ (pro) a primary preposition; "fore", i.e. in front of, prior (figuratively, superior) to: — above, ago, before, or ever. In the comparative, it retains the same significations.

G4254 προάγω /proágō/ (pro-ag'-o) from G4253 and G71; to lead forward (magisterially); intransitively, to precede (in place or time (participle, previous)): — bring (forth, out), go before. see G4253 see G71

G4255 προαιρέομαι /proairéomai/ (pro-ahee-reh'-om-ahee) from G4253 and G138; to choose for oneself before another thing (prefer), i.e. (by implication) to propose (intend): — purpose. see G4253 see G138

G4256 προαιτιάομαι /proaitiáomai/ (pro-ahee-tee-ah'-om-ahee) from G4253 and a derivative of G156; to accuse already, i.e. previously charge: — prove before. see G4253 see G156

G4257 προακούω /proakoúō/ (pro-ak-oo'-o) from G4253 and G191; to hear already,i.e. anticipate: — hear before. see G4253 see G191

G4258 προαμαρτάνω /proamartánō/ (pro-am-ar-tan'-o) from G4253 and G264; to sin previously (to conversion): — sin already, heretofore sin. see G4253 see G264

G4259 προαύλιον /proaúlion/ (pro-ow'-lee-on) neuter of a presumed compound of G4253 and G833; a forecourt, i.e. vestibule (alley-way): — porch. see G4253 see G833

G4260 προβαίνω /probaínō/ (prob-ah'-ee-no) from G4253 and the base of G939; to walk forward, i.e. advance (literally, or in years): — + be of a great age, go farther (on), be well stricken. see G4253 see G939

G4261 προβάλλω /probállō/ (prob-al'-lo) from G4253 and G906; to throw forward, i.e. push to the front, germinate: — put forward, shoot forth. see G4253 see G906

G4262 προβατικός /probatikós/ (prob-at-ik-os') from G4263; relating to sheep, i.e. (a gate) through which they were led into Jerusalem: — sheep (market). see G4263

G4263 πρόβατον /próbaton/ (prob'-at-on) probably neuter of a presumed derivative of G4260; something that walks forward (a quadruped), i.e. (specially), a sheep (literally or figuratively): — sheep(-fold). see G4260

G4264 προβιβάζω /probibázō/ (prob-ib-ad'-zo) from G4253 and a reduplicated form of G971; to force forward, i.e. bring to the front, instigate: — draw, before instruct. see G4253 see G971

G4265 προβλέπω /problépō/ (prob-lep'-o) from G4253 and G991; to look out beforehand, i.e. furnish in advance: — provide. see G4253 see G991

G4266 προγίνομαι /proginomai/ (prog-in'-om-ahee) from G4253 and G1096; to be already, i.e. have previousy transpired: — be past. see G4253 see G1096

G4267 προγινώσκω /proginṓskō/ (prog-in-oce'-ko) from G4253 and G1097; to know beforehand, i.e. foresee: — foreknow (ordain), know (before). see G4253 see G1097

G4268 πρόγνωσις /prógnōsis/ (prog'-no-sis) from G4267; forethought: — foreknowledge. see G4267

G4269 πρόγονος /prógonos/ (prog'-on-os) from G4266; an ancestor, (grand-)parent: — forefather, parent. see G4266

G4270 προγράφω /prográphō/ (prog-raf'-o) from G4253 and G1125; to write previously; figuratively, to announce, prescribe: — before ordain, evidently set forth, write (afore, aforetime). see G4253 see G1125

G4271 πρόδηλος /pródēlos/ (prod'-ay-los) from G4253 and G1212; plain before all men, i.e. obvious: — evident, manifest (open) beforehand. see G4253 see G1212

G4272 προδίδωμι /prodídōmi/ (prod-id'-o-mee) from G4253 and G1325; to give before the other party has given: — first give. see G4253 see G1325

G4273 προδότης /prodótēs/ (prod-ot'-ace) from G4272 (in the sense of giving forward into another's (the enemy's) hands); a surrender: — betrayer, traitor. see G4272

G4274 πρόδρομος /pródromos/ (prod'-rom-os) from the alternate of G4390; a runner ahead, i.e. scout (figuratively, precursor): — forerunner. see G4390

G4275 προείδω /proeídō/ (pro-i'-do) from G4253 and G1492; foresee: — foresee, saw before. see G1492 see G4253

G4276 προελπίζω /proelpízō/ (pro-el-pid'-zo) from G4253 and G1679; to hope in advance of other confirmation: — first trust. see G4253 see G1679

G4277 προέπω /proépō/ (pro-ep'-o) from G4253 and G2036; to say already, to predict: — forewarn, say (speak, tell) before. Compare G4280. see G4253 see G2036 see G4280

G4278 προενάρχομαι /proenárchomai/ (pro-en-ar'-khom-ahee) from G4253 and G1728; to commence already: — begin (before). see G4253 see G1728

G4279 προεπαγγέλλομαι /proepangéllomai/ (pro-ep-ang-ghel'-lom-ahee) middle voice from G4253 and G1861; to promise of old: — promise before. see G4253 see G1861

G4280 προερέω /proeréō/ (pro-er-eh'-o) from G4253 and G2046; used as alternate of G4277; to say already, predict: — foretell, say (speak, tell) before. see G4253 see G2046 see G4277

G4281 προέρχομαι /proérchomai/ (pro-er'-khom-ahee) from G4253 and G2064 (including its alternate); to go onward, precede (in place or time): — go before (farther, forward), outgo, pass on. see G4253 see G2064

G4282 προετοιμάζω /proetoimázō/ (pro-et-oy-mad'-zo) from G4253 and G2090; to fit up in advance (literally or figuratively): — ordain before, prepare afore. see G4253 see G2090

G4283 προευαγγελίζομαι /proeuangelízomai/ (pro-yoo-ang-ghel-id'-zom-ahee) middle voice from G4253 and G2097; to announce glad news in

advance: — preach before the gospel. see G4253 see G2097

G4284 προέχομαι /proéchomai/ (pro-ekh-om-ahee) middle voice from G4253 and G2192; to hold oneself before others, i.e. (figuratively) to excel: — be better. see G4253 see G2192

G4285 προηγέομαι /proēgéomai/ (pro-ay-geh'-om-ahee) from G4253 and G2233; to lead the way for others, i.e. show deference: — prefer. see G4253 see G2233

G4286 πρόθεσις /próthesis/ (proth'-es-is) from G4388; a setting forth, i.e. (figuratively) proposal (intention); specially, the show-bread (in the Temple) as exposed before God: — purpose, shew(-bread). see G4388

G4287 προθέσμιος /prothésmios/ (proth-es'-mee-os) from G4253 and a derivative of G5087; fixed beforehand, i.e. (feminine with G2250 implied) a designated day: — time appointed. see G4253 see G5087 see G2250

G4288 προθυμία /prothymía/ (proth-oo-mee'-ah) from G4289; predisposition, i.e. alacrity: — forwardness of mind, readiness (of mind), ready (willing) mind. see G4289

G4289 πρόθυμος /próthymos/ (proth'-oo-mos) from G4253 and G2372; forward in spirit, i.e. predisposed; neuter (as noun) alacrity: — ready, willing. see G4253 see G2372

G4290 προθύμως /prothýmōs/ (proth-oo'-moce) adverb from G4289; with alacrity: — willingly. see G4289

G4290a proimos (pro'-ee-mos); the prefix comes from NT:4253; its antonym is opsimos (See NT:3797): autumn rain, early rain.

G4291 προΐστημι /proístēmi/ (pro-is'-tay-mee) from G4253 and G2476; to stand before, i.e. (in rank) to preside, or (by implication) to practise: — maintain, be over, rule. see G4253 see G2476

G4292 προκαλέομαι /prokaléomai/ (prok-al-eh'-om-ahee) middle voice from G4253 and G2564; to call forth to oneself (challenge), i.e. (by implication) to irritate: — provoke. see G4253 see G2564

G4293 προκαταγγέλλω /prokatangéllō/ (prok-at-ang-ghel'-lo) from G4253 and G2605; to anounce beforehand, i.e. predict, promise: — foretell, have notice, (shew) before. see G4253 see G2605

G4294 προκαταρτίζω /prokatartízō/ (prok-at-ar-tid'-zo) from G4253 and G2675; to prepare in advance: — make up beforehand. see G4253 see G2675

G4295 πρόκειμαι /prókeimai/ (prok'-i-mahee) from G4253 and G2749; to lie before the view, i.e. (figuratively) to be present (to the mind), to stand forth (as an example or reward): — be first, set before (forth). see G4253 see G2749

G4296 προκηρύσσω /prokērýssō/ (prok-ay-rooce'-so) from G4253 and G2784; to herald (i.e. proclaim) in advance: — before (first) preach. see G4253 see G2784

G4297 προκοπή /prokopḗ/ (prok-op-ay') from G4298; progress, i.e. advancement (subjectively or objectively): — furtherance, profit. see G4298

G4298 προκόπτω /prokóptō/ (prok-op'-to) from G4253 and G2875; to drive forward (as if by beating), i.e. (figuratively and intransitively) to advance (in amount, to grow; in time, to be well along): — increase, proceed, profit, be far spent, wax. see G4253 see G2875

G4299 πρόκριμα /prókrima/ (prok'-ree-mah) from a compound of G4253 and G2919; a prejudgment (prejudice), i.e. prepossession: — prefer one before another. see G4253 see G2919

G4300 προκυρόω /prokyróō/ (prok-oo-ro'-o) from G4253 and G2964; to ratify previously: — confirm before. see G4253 see G2964

G4301 προλαμβάνω /prolambánō/ (prol-am-ban'-o) from G4253 and G2983; to take in advance, i.e. (literally) eat before others have an opportunity; (figuratively) to anticipate, surprise: — come aforehand, overtake, take before. see G4253 see G2983

G4302 προλέγω /prolégō/ (prol-eg'-o) from G4253 and G3004; to say beforehand, i.e. predict, forewarn: — foretell, tell before. see G4253 see G3004

G4303 προμαρτύρομαι /promartýromai/ (prom-ar-too'-rom-ahee) from G4253 and G3143; to be a witness in advance i.e. predict: — testify beforehand. see G4253 see G3143

G4304 προμελετάω /promeletáō/ (prom-el-et-ah'-o) from G4253 and G3191; to premeditate: — meditate before. see G4253 see G3191

G4305 προμεριμνάω /promerimnáō/ (prom-er-im-nah'-o) from G4253 and G3309; to care (anxiously) in advance: — take thought beforehand. see G4253 see G3309

G4306 προνοέω /pronoéō/ (pron-o-eh'-o) from G4253 and G3539; to consider in advance, i.e. look out for beforehand (actively, by way of maintenance for others; middle voice by way of circumspection for oneself): — provide (for). see G4253 see G3539

G4307 πρόνοια /prónoia/ (pron'-oy-ah) from G4306; forethought, i.e. provident care or supply: — providence, provision. see G4306

G4308 προοράω /prooráō/ (pro-or-ah'-o) from G4253 and G3708; to behold in advance, i.e. (actively) to notice (another) previously, or (middle voice) to keep in (one's own) view: — foresee, see before. see G4253 see G3708

G4309 προορίζω /proorízō/ (pro-or-id'-zo) from G4253 and G3724; to limit in advance, i.e. (figuratively) predetermine: — determine before, ordain, predestinate. see G4253 see G3724

G4310 προπάσχω /propáschō/ (prop-as'-kho) from G4253 and G3958; to undergo hardship previously: — suffer before. see G4253 see G3958

G4310a propator (pro-pa'-tohr); derived from NT:4253 and pater (NT:3962); found only in Rom 4:1: ancestor, forefather.

G4311 προπέμπω /propémpō/ (prop-em'-po) from G4253 and G3992; to send forward, i.e. escort or aid in travel: — accompany, bring (forward) on journey (way), conduct forth. see G4253 see G3992

G4312 προπετής /propetḗs/ (prop-et-ace') from a compound of G4253 and G4098; falling forward, i.e. headlong (figuratively, precipitate): — heady, rash(-ly). see G4253 see G4098

G4313 προπορεύομαι /proporeúomai/ (prop-or-yoo'-om-ahee) from G4253 and G4198; to precede (as guide or herald): — go before. see G4253 see G4198

G4314 πρός /prós/ (pros) a strengthened form of G4253; a preposition of direction; forward to, i.e. toward (with the genitive case, the side of, i.e. pertaining to; with the dative case, by the side of, i.e. near to; usually with the accusative case, the place, time, occasion, or respect, which is the destination of the relation, i.e. whither or for which it is predicated): — about, according to , against, among, at, because of, before, between, (where-)by, for, X at thy house, in, for intent, nigh unto, of, which pertain to, that, to (the end that), X together, to (you) -ward, unto, with(-in). In the comparative case, it denotes essentially the same applications, namely, motion towards, accession to, or nearness at. see G4253

G4315 προσάββατον /prosábbaton/ (pros-ab'-bat-on) from G4253 and G4521; a fore-sabbath, i.e. the Sabbath-eve: — day before the sabbath. Compare G3904. see G4253 see G4521 see G3904

G4316 προσαγορεύω /prosagoreúō/ (pros-ag-or-yoo'-o) from G4314 and a derivative of G58 (mean to harangue); to address, i.e. salute by name: — call. see G4314 see G58

G4317 προσάγω /proságō/ (pros-ag'-o) from G4314 and G71; to lead towards, i.e. (transitively) to conduct near (summon, present), or (intransitively) to approach: — bring, draw near. see G4314 see G71

G4318 προσαγωγή /prosagōgḗ/ (pros-ag-ogue-ay') from G4317 (compare G72); admission: — access. see G4317 see G72

G4319 προσαιτέω /prosaitéō/ (pros-ahee-teh'-o) from G4314 and G154; to ask repeatedly (importune), i.e. solicit: — beg. see G4314 see G154

G4319a prosaites (pros-ahee'-tace); derived from NT:4314 and NT:154; found only in Mark 10:46 and John 9:8: a beggar.

G4320 προσαναβαίνω /prosanabaínō/ (pros-an-ab-ah'-ee-no) from G4314 and G305; to ascend farther, i.e. be promoted (take an upper (more honorable) seat): — go up. see G4314 see G305

G4321 προσαναλίσκω /prosanalískō/ (pros-an-al-is'-ko) from G4314 and G355; to expend further: — spend. see G355 see G4314

G4322 προσαναπληρόω /prosanaplēróō/ (pros-an-ap-lay-ro'-o) from G4314 and G378; to fill up further, i.e. furnish fully: — supply. see G4314 see G378

G4323 προσανατίθημι /prosanatíthēmi/ (pros-an-at-ith'-ay-mee) from G4314 and G394; to lay up in addition, i.e. (middle voice and figuratively) to impart or (by implication) to consult: — in conference add, confer. see G4314 see G394

G4324 προσαπειλέω /prosapeiléō/ (pros-ap-i-leh'-o) from G4314 and G546; to menace additionally: — i.e. threaten further. see G4314 see G546

G4325 προσδαπανάω /prosdapanáō/ (pros-dap-an-ah'-o) from G4314 and G1159; to expend additionally: — spend more. see G4314 see G1159

G4326 προσδέομαι /prosdéomai/ (pros-deh'-om-ahee) from G4314 and G1189; to require additionally, i.e. want further: — need. see G4314 see G1189

G4327 προσδέχομαι /prosdéchomai/ (pros-dekh'-om-ahee) from G4314 and G1209; to admit (to intercourse, hospitality, credence, or (figuratively) endurance); by implication, to await (with confidence or patience): — accept, allow, look (wait) for, take. see G4314 see G1209

G4328 προσδοκάω /prosdokáō/ (pros-dok-ah'-o) from G4314 and dokeuo (to watch); to anticipate (in thought, hope or fear); by implication, to await: — (be in) expect(-ation), look (for), when looked, tarry, wait for. see G4314

G4329 προσδοκία /prosdokía/ (pros-dok-ee'-ah) from G4328; apprehension (of evil); by implication, infliction anticipated: — expectation, looking after. see G4328

G4330 προσεάω /proseáō/ (pros-eh-ah'-o) from G4314 and G1439; to permit further progress: — suffer. see G4314 see G1439

G4331 προσεγγίζω /prosengízō/ (pros-eng-ghid'-zo) from G4314 and G1448; to approach near: — come nigh. see G4314 see G1448

G4332 προσεδρεύω /prosedreúō/ (pros-ed-ryoo'-o) from a compound of G4314 and the base of G1476; to sit near, i.e. attend as a servant: — wait at. see G4314 see G1476

G4333 προσεργάζομαι /prosergázomai/ (pros-er-gad'-zom-ahee) from G4314 and G2038; to work additionally, i.e. (by implication) acquire besides: — gain. see G4314 see G2038

G4334 προσέρχομαι /prosérchomai/ (pros-er'-khom-ahee) from G4314 and G2064 (including its alternate); to approach, i.e. (literally) come near, visit, or (figuratively) worship, assent to: — (as soon as he) come (unto), come thereunto, consent, draw near, go (near, to, unto). see G4314 see G2064

G4335 προσευχή /proseuchḗ/ (pros-yoo-khay') from G4336; prayer (worship); by implication, an oratory (chapel): — X pray earnestly, prayer. see G4336

G4336 προσεύχομαι /proseúchomai/ (pros-yoo'-khom-ahee) from G4314 and G2172; to pray to God, i.e. supplicate, worship: — pray (X earnestly, for), make prayer. see G4314 see G2172

G4337 προσέχω /proséchō/ (pros-ekh'-o) from G4314 and G2192; (figuratively) to hold the mind (3563 implied) towards, i.e. pay attention to, be cautious about,

apply oneself to, adhere to: — (give) attend(-ance, -ance at, -ance to, unto), beware, be given to, give (take) heed (to unto); have regard. see G4314 see G2192

G4338 προσηλόω /prosēlóō/ (pros-ay-lo'-o) from G4314 and a derivative of G2247; to peg to, i.e. spike fast: — nail to. see G4314 see G2247

G4339 προσήλυτος /prosḗlytos/ (pros-ay'-loo-tos) from the alternate of G4334; an arriver from a foreign region, i.e. (specially), an acceder (convert) to Judaism ("proselyte"): — proselyte. see G4334

G4340 πρόσκαιρος /próskairos/ (pros'-kahee-ros) from G4314 and G2540; for the occasion only, i.e. temporary: — dur-(eth) for awhile, endure for a time, for a season, temporal. see G4314 see G2540

G4341 προσκαλέομαι /proskaléomai/ (pros-kal-eh'-om-ahee) middle voice from G4314 and G2564; to call toward oneself, i.e. summon, invite: — call (for, to, unto). see G4314 see G2564

G4342 προσκαρτερέω /proskarteréō/ (pros-kar-ter-eh'-o) from G4314 and G2594; to be earnest towards, i.e. (to a thing) to persevere, be constantly diligent, or (in a place) to attend assiduously all the exercises, or (to a person) to adhere closely to (as a servitor): — attend (give self) continually (upon), continue (in, instant in, with), wait on (continually). see G4314 see G2594

G4343 προσκαρτέρησις /proskartérēsis/ (pros-kar-ter'-ay-sis) from G4342; persistancy: — perseverance. see G4342

G4344 προσκεφάλαιον /proskephálaion/ (pros-kef-al'-ahee-on) neuter of a presumed compound of G4314 and G2776; something for the head, i.e. a cushion: — pillow. see G4314 see G2776

G4345 προσκληρόω /prosklēróō/ (pros-klay-ro'-o) from G4314 and G2820; to give a common lot to, i.e. (figuratively) to associate with: — consort with. see G4314 see G2820

G4345a prosklino (pros-kleen'-o); from NT:4314 and NT:2827; found only in Acts 5:36: to attach oneself to, to cause to lean against, to join.

G4346 πρόσκλισις /prósklisis/ (pros'-klis-is) from a compound of G4314 and G2827; a leaning towards, i.e. (figuratively) proclivity (favoritism): — partiality. see G4314 see G2827

G4347 προσκολλάω /proskolláō/ (pros-kol-lah'-o) from G4314 and G2853; to glue to, i.e. (figuratively) to adhere: — cleave, join (self). see G4314 see G2853

G4348 πρόσκομμα /próskomma/ (pros'-kom-mah) from G4350; a stub, i.e. (figuratively) occasion of apostasy: — offence, stumbling(-block, (-stone)). see G4350

G4349 προσκοπή /proskopḗ/ (pros-kop-ay') from G4350; a stumbling, i.e. (figuratively and concretely) occasion of sin: — offence. see G4350

G4350 προσκόπτω /proskóptō/ (pros-kop'-to) from G4314 and G2875; to strike at, i.e. surge against (as water); specially, to stub on, i.e. trip up (literally or figuratively): — beat upon, dash, stumble (at). see G4314 see G2875

G4351 προσκυλίω /proskylíō/ (pros-koo-lee'-o) from G4314 and G2947; to roll towards, i.e. block against: — roll (to). see G4314 see G2947

G4352 προσκυνέω /proskynéō/ (pros-koo-neh'-o) from G4314 and a probable derivative of G2965 (meaning to kiss, like a dog licking his master's hand); to fawn or crouch to, i.e. (literally or figuratively) prostrate oneself in homage (do reverence to, adore): — worship. see G4314 see G2965

G4353 προσκυνητής /proskynētḗs/ (pros-koo-nay-tace') from G4352; an adorer: — worshipper. see G4352

G4354 προσλαλέω /proslaléō/ (pros-lal-eh'-o) from G4314 and G2980; to talk to, i.e. converse with: — speak to (with). see G4314 see G2980

G4355 προσλαμβάνω /proslambánō/ (pros-lam-ban'-o) from G4314 and G2983; to take to oneself, i.e. use (food), lead (aside), admit (to friendship or hospitality): — receive, take (unto). see G4314 see G2983

G4356 πρόσληψις /próslēpsis/ (pros'-lape-sis) from G4355; admission: — receiving. see G4355

G4357 προσμένω /prosménō/ (pros-men'-o) from G4314 and G3306; to stay further, i.e. remain in a place, with a person; figuratively, to adhere to, persevere in: — abide still, be with, cleave unto, continue in (with). see G4314 see G3306

G4358 προσορμίζω /prosormízō/ (pros-or-mid'-zo) from G4314 and a derivative of the same as G3730 (meaning to tie (anchor) or lull); to moor to, i.e. (by implication) land at: — draw to the shore. see G4314 see G3730

G4359 προσοφείλω /prosopheílō/ (pros-of-i'-lo) from G4314 and G3784; to be indebted additionally: — over besides. see G4314 see G3784

G4360 προσοχθίζω /prosochthízō/ (pros-okh-thid'-zo) from G4314 and a form of ὀχθέω /ochthéō/ (to be vexed with something irksome); to feel indignant at: — be grieved at. see G4314

G4361 πρόσπεινος /próspeinos/ (pros'-pi-nos) from G4314 and the same as G3983; hungering further, i.e. intensely hungry: — very hungry. see G4314 see G3983

G4362 προσπήγνυμι /prospḗgnymi/ (pros-payg'-noo-mee) from G4314 and G4078; to fasten to, i.e. (specially), to impale (on a cross): — crucify. see G4314 see G4078

G4363 προσπίπτω /prospíptō/ (pros-pip'-to) from G4314 and G4098; to fall towards, i.e. (gently) prostrate oneself (in supplication or homage), or (violently) to rush upon (in storm): — beat upon, fall (down) at (before). see G4314 see G4098

G4364 προσποιέομαι /prospoiéomai/ (pros-poy-eh'-om-ahee) middle voice from G4314 and G4160; to do forward for oneself, i.e. pretend (as if about to do a thing): — make as though. see G4314 see G4160

G4365 προσπορεύομαι /prosporeúomai/ (pros-por-yoo'-om-ahee) from G4314 and G4198; to journey towards, i.e. approach (not the same as G4313): — go before. see G4314 see G4198 see G4313

G4366 προσρήγνυμι /prosrḗgnymi/ (pros-rayg'-noo-mee) from G4314 and G4486; to tear towards, i.e. burst upon (as a tempest or flood): — beat vehemently against (upon). see G4314 see G4486

G4367 προστάσσω /prostássō/ (pros-tas'-so) from G4314 and G5021; to arrange towards, i.e. (figuratively) enjoin: — bid, command. see G4314 see G5021

G4368 προστάτις /prostátis/ (pros-tat'-is) feminine of a derivative of G4291; a patroness, i.e. assistant: — succourer. see G4291

G4369 προστίθημι /prostíthēmi/ (pros-tith'-ay-mee) from G4314 and G5087; to place additionally, i.e. lay beside, annex, repeat: — add, again, give more, increase, lay unto, proceed further, speak to any more. see G4314 see G5087

G4370 προστρέχω /prostréchō/ (pros-trekh'-o) from G4314 and G5143 (including its alternate); to run towards, i.e. hasten to meet or join: — run (thither to, to). see G4314 see G5143

G4371 προσφάγιον /prosphágion/ (pros-fag'-ee-on) neuter of a presumed derivative of a compound of G4314 and G5315; something eaten in addition to bread, i.e. a relish (specially, fish; compare G3795): — meat. see G4314 see G5315 see G3795

G4372 πρόσφατος /prósphatos/ (pros'-fat-os) from G4253 and a derivative of G4969; previously (recently) slain (fresh), i.e. (figuratively) lately made: — new. see G4253 see G4969

G4373 προσφάτως /prosphátōs/ (pros-fat'-oce) adverb from G4372; recently: — lately. see G4372

G4374 προσφέρω /prosphérō/ (pros-fer'-o) from G4314 and G5342 (including its alternate); to bear towards, i.e. lead to, tender (especially to God), treat: — bring (to, unto), deal with, do, offer (unto, up), present unto, put to. see G4314 see G5342

G4375 προσφιλής /prosphilḗs/ (pros-fee-lace') from a presumed compound of G4314 and G5368; friendly towards, i.e. acceptable: — lovely. see G4314 see G5368

G4376 προσφορά /prosphorá/ (pros-for-ah') from G4374; presentation; concretely, an oblation (bloodless) or sacrifice: — offering (up). see G4374

G4377 προσφωνέω /prosphōnéō/ (pros-fo-neh'-o) from G4314 and G5455; to sound towards, i.e. address, exclaim, summon: — call unto, speak (un-)to. see G4314 see G5455

G4378 πρόσχυσις /próschysis/ (pros'-khoo-sis) from a comparative of G4314 and χέω /chéō/ (to pour); a shedding forth, i.e. affusion: — sprinkling. see G4314

G4379 προσψαύω /prospsaúō/ (pros-psow'-o) from G4314 and ψαύω /psaúō/ (to touch); to impinge, i.e. lay a finger on (in order to relieve): — touch. see G4314

G4380 προσωποληπτέω /prosōpolēptéō/ (pros-o-pol-ape-teh'-o) from G4381; to favor an individual, i.e. show partiality: — have respect to persons. see G4381

G4381 προσωπολήπτης /prosōpolḗptēs/ (pros-o-pol-ape'-tace) from G4383 and G2983; an accepter of a face (individual), i.e. (specially), one exhibiting partiality: — respecter of persons. see G4383 see G2983

G4382 προσωποληψία /prosōpolēpsía/ (pros-o-pol-ape-see'-ah) from G4381; partiality, i.e. favoritism: — respect of persons. see G4381

G4383 πρόσωπον /prósōpon/ (pros'-o-pon) from G4314 and ὤψ /ōps/ (the visage, from G3700); the front (as being towards view), i.e. the countenance, aspect, appearance, surface; by implication, presence, person: — (outward) appearance, X before, countenance, face, fashion, (men's) person, presence. see G4314 see G3700

G4384 προτάσσω /protássō/ (prot-as'-so) from G4253 and G5021; to pre-arrange, i.e. prescribe: — before appoint. see G4253 see G5021

G4385 προτείνω /proteínō/ (prot-i'-no) from G4253 and τείνω /teínō/ (to stretch); to protend, i.e. tie prostrate (for scourging): — bind. see G4253

G4386 πρότερον /próteron/ (prot'-er-on) neuter of G4387 as adverb (with or without the article); previously: — before, (at the) first, former. see G4387

G4387 πρότερος /próteros/ (prot'-er-os) comparative of G4253; prior or previous: — former. see G4253

G4388 προτίθεμαι /protíthemai/ (prot-ith'-em-ahee) middle voice from G4253 and G5087; to place before, i.e. (for oneself) to exhibit; (to oneself) to propose (determine): — purpose, set forth. see G4253 see G5087

G4389 προτρέπομαι /protrépomai/ (prot-rep'-om-ahee) middle voice from G4253 and the base of G5157; to turn forward for oneself, i.e. encourage: — exhort. see G4253 see G5157

G4390 προτρέχω /protréchō/ (prot-rekh'-o) from G4253 and G5143 (including its alternate); to run forward, i.e. outstrip, precede: — outrun, run before. see G4253 see G5143

G4391 προϋπάρχω /proÿpárchō/ (pro-oop-ar'-kho) from G4253 and G5225; to exist before, i.e. (adverbially) to be or do something previously: — + be before(-time). see G4253 see G5225

G4392 πρόφασις /próphasis/ (prof'-as-is) from a compound of G4253 and G5316; an outward showing, i.e. pretext: — cloke, colour, pretence, show. see G4253 see G5316

G4393 προφέρω /prophérō/ (prof-er'-o) from G4253 and G5342; to bear forward,

i.e. produce: — bring forth. see G4253 see G5342

G4394 προφητεία /prophēteía/ (prof-ay-ti'-ah) from G4396 ("prophecy"); prediction (scriptural or other): — prophecy, prophesying. see G4396

G4395 προφητεύω /prophēteúō/ (prof-ate-yoo'-o) from G4396; to foretell events, divine, speak under inspiration, exercise the prophetic office: — prophesy. see G4396

G4396 προφήτης /prophḗtēs/ (prof-ay'-tace) from a compound of G4253 and G5346; a foreteller ("prophet"); by analogy, an inspired speaker; by extension, a poet: — prophet. see G4253 see G5346

G4397 προφητικός /prophētikós/ (prof-ay-tik-os') from G4396; pertaining to a foreteller ("prophetic"): — of prophecy, of the prophets. see G4396

G4398 προφῆτις /prophētis/ (prof-ay'-tis) feminine of G4396; a female foreteller or an inspired woman: — prophetess. see G4396

G4399 προφθάνω /prophthánō/ (prof-than'-o) from G4253 and G5348; to get an earlier start of, i.e. anticipate: — prevent. see G4253 see G5348

G4400 προχειρίζομαι /procheirízomai/ (prokh-i-rid'-zom-ahee) middle voice from G4253 and a derivative of G5495; to handle for oneself in advance, i.e. (figuratively) to purpose: — choose, make. see G4253 see G5495

G4401 προχειροτονέω /procheirotonéō/ (prokh-i-rot-on-eh'-o) from G4253 and G5500; to elect in advance: — choose before. see G4253 see G5500

G4402 Πρόχορος /Próchoros/ (prokh'-or-os) from G4253 and G5525; before the dance; Prochorus, a Christian: — Prochorus. see G4253 see G5525

G4403 πρύμνα /prýmna/ (proom'-nah) feminine of πρυμνύς /prymnýs/ (hindmost); the stern of a ship: — hinder part, stern.

G4404 πρωΐ /prōΐ/ (pro-ee') adverb from G4253; at dawn; by implication, the day-break watch: — early (in the morning), (in the) morning. see G4253

G4405 πρωΐα /prōΐa/ (pro-ee'-ah) feminine of a derivative of G4404 as noun; day-dawn: — early, morning. see G4404

G4406 πρώϊμος /prṓimos/ (pro'-ee-mos) from G4404; dawning, i.e. (by analogy) autumnal (showering, the first of the rainy season): — early. see G4404

G4407 πρωϊνός /prōïnós/ (pro-ee-nos') from G4404; pertaining to the dawn, i.e. matutinal: — morning. see G4404

G4408 πρῶρα /prōra/ (pro'-ra) feminine of a presumed derivative of G4253 as noun; the prow, i.e. forward part of a vessel: — forepart(-ship). see G4253

G4409 πρωτεύω /prōteúō/ (prote-yoo'-o) from G4413; to be first (in rank or influence): — have the preeminence. see G4413

G4410 πρωτοκαθεδρία /prōtokathedría/ (pro-tok-ath-ed-ree'-ah) from G4413 and G2515; a sitting first (in the front row), i.e. preeminence in council: — chief (highest, uppermost) seat. see G4413 see G2515

G4411 πρωτοκλισία /prōtoklisía/ (pro-tok-lis-ee'-ah) from G4413 and G2828; a reclining first (in the place of honor) at the dinner-bed, i.e. preeminence at meals: — chief (highest, uppermost) room. see G4413 see G2828

G4412 πρῶτον /prōton/ (pro'-ton) neuter of G4413 as adverb (with or without G3588); firstly (in time, place, order, or importance): — before, at the beginning, chiefly (at, at the) first (of all). see G4413 see G3588

G4413 πρῶτος /prōtos/ (pro'-tos) contracted superlative of G4253; foremost (in time, place, order or importance): — before, beginning, best, chief(-est), first (of all), former. see G4253

G4414 πρωτοστάτης /prōtostátēs/ (pro-tos-tat'-ace) from G4413 and G2476; one standing first in the ranks, i.e. a captain (champion): — ringleader. see G4413 see G2476

G4415 πρωτοτόκια /prōtotókia/ (pro-tot-ok'-ee-ah) from G4416; primogeniture (as a privilege): — birthright. see G4416

G4416 πρωτότοκος /prōtótokos/ (pro-tot-ok'-os) from G4413 and the alternate of G5088; first-born (usually as noun, literally or figuratively): — firstbegotten(-born). see G4413 see G5088

G4416a protos (proh'-tohs); see the neuter form as an adverb (NT:4412): anterior (of space), before, earlier (-est), first (of several, in time, in rank or degree), foremost, former, leading, most important, prominent.

G4417 πταίω /ptaiō/ (ptah'-yo) a form of G4098; to trip, i.e. (figuratively) to err, sin, fail (of salvation): — fall, offend, stumble. see G4098

G4418 πτέρνα /ptérna/ (pter'-nah) of uncertain derivation; the heel (figuratively): — heel.

G4419 πτερύγιον /pterýgion/ (pter-oog'-ee-on) neuter of a presumed derivative of G4420; a winglet, i.e. (figuratively) extremity (top corner): — pinnacle. see G4420

G4420 πτέρυξ /ptéryx/ (pter'-oox) from a derivative of G4072 (meaning a feather); a wing: — wing. see G4072

G4421 πτηνόν /ptēnón/ (ptay-non') contraction for G4071; a bird: — bird. see G4071

G4422 πτοέω /ptoéō/ (pto-eh'-o) probably akin to the alternate of G4098 (through the idea of causing to fall) or to G4072 (through that of causing to fly away); to scare: — frighten. see G4098 see G4072

G4423 πτόησις /ptóēsis/ (pto'-ay-sis) from G4422; alarm: — amazement. see G4422

G4424 Πτολεμαΐς /Ptolemaΐs/ (ptol-em-ah-is') from Πτολεμαῖος /Ptolemaîos/ (Ptolemy, after whom it was named); Ptolemais, a place in Palestine: — Ptolemais.

G4425 πτύον /ptýon/ (ptoo'-on) from G4429; a winnowing-fork (as scattering like spittle): — fan. see G4429

G4426 πτύρω /ptýrō/ (ptoo'-ro) from a presumed derivative of G4429 (and thus akin to G4422); to frighten: — terrify. see G4429 see G4422

G4427 πτύσμα /ptýsma/ (ptoos'-mah) from G4429; saliva: — spittle. see G4429

G4428 πτύσσω /ptýssō/ (ptoos'-so) probably akin to πετάννυμι /petánnymi/ (to spread; and thus apparently allied to G4072 through the idea of expansion, and to 4429 through that of flattening; compare G3961); to fold, i.e. furl a scroll: — close. see G4072 see G3961

G4429 πτύω /ptýō/ (ptoo'-o) a primary verb (compare G4428); to spit: — spit. see G4428

G4430 πτῶμα /ptōma/ (pto'-mah) from the alternate of G4098; a ruin, i.e. (specially), lifeless body (corpse, carrion): — dead body, carcase, corpse. see G4098

G4431 πτῶσις /ptōsis/ (pto'-sis) from the alternate of G4098; a crash, i.e. downfall (literally or figuratively): — fall. see G4098

G4432 πτωχεία /ptōcheía/ (pto-khi'-ah) from G4433; beggary, i.e. indigence (literally or figuratively): — poverty. see G4433

G4433 πτωχεύω /ptōcheúō/ (pto-khyoo'-o) from G4434; to be a beggar, i.e. (by implication) to become indigent (figuratively): — become poor. see G4434

G4434 πτωχός /ptōchós/ (pto-khos') from πτώσσω /ptṓssō/ (to crouch); akin to G4422 and the alternate of G4098); a beggar (as cringing), i.e. pauper (strictly denoting absolute or public mendicancy, although also used in a qualified or relative sense; whereas G3993 properly means only straitened circumstances in private), literally (often as noun) or figuratively (distressed): — beggar(-ly), poor. see G4422 see G4098 see G3993

G4435 πυγμή /pygmḗ/ (poog-may') from a primary πύξ /pýx/ (the fist as a weapon); the clenched hand, i.e. (only in dative case as adverb) with the fist (hard scrubbing): — oft.

G4436 Πύθων /Pýthōn/ (poo'-thone) from Πυθώ /Pythṓ/ (the name of the region where Delphi, the seat of the famous oracle, was located); a Python, i.e. (by analogy, with the supposed diviner there) inspiration (soothsaying): — divination.

G4437 πυκνός /pyknós/ (pook-nos') from the same as G4635; clasped (thick), i.e. (figuratively) frequent; neuter plural (as adverb) frequently: — often(-er). see G4635

G4438 πυκτέω /pyktéō/ (pook-teh'-o) from a derivative of the same as G4435; to box (with the fist), i.e. contend (as a boxer) at the games (figuratively): — fight. see G4435

G4439 πύλη /pýlē/ (poo'-lay) apparently a primary word; a gate, i.e. the leaf or wing of a folding entrance (literally or figuratively): — gate.

G4440 πυλών /pylṓn/ (poo-lone') from G4439; a gate-way, door-way of a building or city; by implication, a portal or vestibule: — gate, porch. see G4439

G4441 πυνθάνομαι /pynthánomai/ (poon-than'-om-ahee) middle voice prolonged from a primary πύθω /pýthō/ (which occurs only as an alternate in certain tenses); to question, i.e. ascertain by inquiry (as a matter of information merely; and thus differing from G2065, which properly means a request as a favor; and from G154, which is strictly a demand for something due; as well as from G2212, which implies a search for something hidden; and from G1189, which involves the idea of urgent need); by implication, to learn (by casual intelligence): — ask, demand, enquire, understand. see G2065 see G154 see G2212 see G1189

G4442 πῦρ /pŷr/ (poor) a primary word; "fire" (literally or figuratively, specially, lightning): — fiery, fire.

G4443 πυρά /pyrá/ (poo-rah') from G4442; a fire (concretely): — fire. see G4442

G4444 πύργος /pýrgos/ (poor'-gos) apparently a primary word ("burgh"); a tower or castle: — tower.

G4445 πυρέσσω /pyréssō/ (poo-res'-so) from G4443; to be on fire, i.e. (specially), to have a fever: — be sick of a fever. see G4443

G4446 πυρετός /pyretós/ (poo-ret-os') from G4445; inflamed, i.e. (by implication) feverish (as noun, fever): — fever. see G4445

G4447 πύρινος /pýrinos/ (poo'-ree-nos) from G4443; fiery, i.e. (by implication) flaming: — of fire. see G4443

G4448 πυρόω /pyróō/ (poo-ro'-o) from G4442; to kindle, i.e. (passively) to be ignited, glow (literally), be refined (by implication), or (figuratively) to be inflamed (with anger, grief, lust): — burn, fiery, be on fire, try. see G4442

G4449 πυῤῥάζω /pyrrházō/ (poor-hrad'-zo) from G4450; to redden (intransitively): — be red. see G4450

G4450 πυῤῥός /pyrrhós/ (poor-hros') from G4442; fire-like, i.e. (specially), flame-colored: — red. see G4442

G4451 πύρωσις /pýrōsis/ (poo'-ro-sis) from G4448; ignition, i.e. (specially), smelting (figuratively, conflagration, calamity as a test): — burning, trial. see G4448

G4452 -πω /-pō/ (po) another form of the base of G4458; an enclitic particle of indefiniteness; yet, even; used only in the comparative. See G3369, G3380, G3764, G3768, G4455. see G4458 see G3369 see G3380 see G3764 see G3768 see G4455

G4453 πωλέω /pōléō/ (po-leh'-o) probably ultimately from πέλομαι /pélomai/ (to be busy, to trade); to barter (as a pedlar), i.e. to sell: — sell, whatever is sold.

G4454 πῶλος /pōlos/ (po'-los) apparently a primary word; a "foal" or "filly", i.e. (specially), a young ass: — colt.

G4455 πώποτε /pṓpote/ (po'-pot-e) from G4452 and G4218; at any time, i.e. (with negative particle) at no time: — at any time, + never (...to any man), + yet, never

man. see G4452 see G4218

G4456 πωρόω /pōróō/ (po-ro'-o) apparently from πῶρος /pōros/ (a kind of stone); to petrify, i.e. (figuratively) to indurate (render stupid or callous): — blind, harden.

G4457 πώρωσις /pórōsis/ (po'-ro-sis) from G4456; stupidity or callousness: — blindness, hardness. see G4456

G4458 -πώς /-pōs/ (poce) adverb from the base of G4225; an enclitic particle of indefiniteness of manner; somehow or anyhow; used only in composition: — haply, by any (some) means, perhaps. See G1513, G3381. Compare G4459. see G4225 see G4459 see G1513 see G3381

G4459 πῶς /pōs/ (poce) adverb from the base of G4226; an interrogative particle of manner; in what way? (sometimes the question is indirect, how?); also as exclamation, how much! — how, after (by) what manner (means), that. (Occasionally unexpressed in English). see G4226

G4460 Ῥαάβ /Rhaáb/ (hrah-ab') of Hebrew origin (H7343); Raab (i.e. Rachab), a Canaanitess: — Rahab. See also G4477. see H7343 see G4477

G4461 ῥαββί /rhabbí/ (hrab-bee') of Hebrew origin (H7227 with pronominal suffix); my master, i.e Rabbi, as an official title of honor: — Master, Rabbi. see H7227

G4462 ῥαββονί /rhabboní/ (hrab-bon-ee'), or ῥαββουνί /rhabbouní/ (hrab-boo-nee') of Chaldee origin; corresponding to G4461: — Lord, Rabboni. see G4461

G4463 ῥαβδίζω /rhabdízō/ (hrab-did'-zo) from G4464; to strike with a stick, i.e. bastinado: — beat (with rods). see G4464

G4464 ῥάβδος /rhábdos/ (hrab'-dos) from the base of G4474; a stick or wand (as a cudgel, a cane or a baton of royalty): — rod, sceptre, staff. see G4474

G4465 ῥαβδοῦχος /rhabdoûchos/ (hrab-doo'-khos) from G4464 and G2192; a rod-(the Latin fasces) holder, i.e. a Roman lictor (constable or executioner): — serjeant. see G4464 see G2192

G4466 Ῥαγαῦ /Rhagaû/ (hrag-ow') of Hebrew origin (H7466); Ragau (i.e. Reu), a patriarch: — Ragau. see H7466

G4467 ῥαδιούργημα /rhaidioúrgēma/ (hrad-ee-oorg'-ay-mah) from a comparative of ῥάδιος /rháidios/ (easy, i.e. reckless) and G2041; easy-going behavior, i.e. (by extension) a crime: — lewdness. see G2041

G4468 ῥαδιουργία /rhaidiourgía/ (hrad-ee-oorg-ee'-a) from the same as G4467; recklessness, i.e. (by extension) malignity: — mischief. see G4467

G4469 ῥακά /rhaká/ (rhak-ah') of Chaldee origin (compare H7386); O empty one, i.e. thou worthless (as a term of utter vilification): — Raca. see H7386

G4470 ῥάκος /rhákos/ (hrak'-os) from G4486; a "rag," i.e. piece of cloth: — cloth. see G4486

G4471 Ῥαμᾶ /Rhamâ/ (hram-ah') of Hebrew origin (H7414); Rama (i.e. Ramah), a place in Palestine: — Rama. see H7414

G4472 ῥαντίζω /rhantízō/ (hran-tid'-zo) from a derivative of ῥαίνω /rhaínō/ (to sprinkle); to render besprinkled, i.e. asperse (ceremonially or figuratively): — sprinkle.

G4473 ῥαντισμός /rhantismós/ (hran-tis-mos') from G4472; aspersion (ceremonially or figuratively): — sprinkling. see G4472

G4474 ῥαπίζω /rhapízō/ (hrap-id'-zo) from a derivative of a primary ῥέπω /rhépō/ (to let fall, "rap"); to slap: — smite (with the palm of the hand). Compare G5180. see G5180

G4475 ῥάπισμα /rhápisma/ (hrap'-is-mah) from G4474; a slap: — (+ strike with the) palm of the hand, smite with the hand. see G4474

G4476 ῥαφίς /rhaphís/ (hraf-ece') from a primary ῥάπτω /rháptō/ (to sew; perhaps rather akin to the base of G4474 through the idea of puncturing); a needle: — needle. see G4474

G4477 Ῥαχάβ /Rhacháb/ (hrakh-ab') from the same as G4460; Rachab, a Canaanitess: — Rachab. see G4460

G4478 Ῥαχήλ /Rhachél/ (hrakh-ale') of Hebrew origin (H7354); Rachel, the wife of Jacob: — Rachel. see H7354

G4479 Ῥεβέκκα /Rhebékka/ (hreb-bek'-kah) of Hebrew origin (H7259); Rebecca (i.e. Ribkah), the wife of Isaac: — Rebecca. see H7259

G4480 ῥέδα /rhéda/ (hred'-ah) of Latin origin; a rheda, i.e. four-wheeled carriage (wagon for riding): — chariot.

G4481 Ῥεμφάν /Rhemphán/ (hrem-fan') by incorrect transliteration for a word of Hebrew origin (H3594); Remphan (i.e. Kijun), an Egyptian idol: — Remphan. see H3594

G4482 ῥέω /rhéō/ (hreh'-o) a primary verb; for some tenses of which a prolonged form ῥεύω /rheúō/ (hryoo'-o) is used to flow ("run"; as water): — flow.

G4483 ἐρέω /rhéō/ (hreh'-o), for certain tenses of which a prolonged form ἐρέω /eréō/ (er-eh'-o) is used; and both as alternate for G2036 perhaps akin (or identical) with G4482 (through the idea of pouring forth); to utter, i.e. speak or say: — command, make, say, speak (of). Compare G3004. see G2036 see G4482 see G3004

G4484 Ῥήγιον /Rhégion/ (hrayg'-ee-on) of Latin origin; Rhegium, a place in Italy: — Rhegium.

G4485 ῥῆγμα /rhēgma/ (hrayg'-mah) from G4486; something torn, i.e. a fragment (by implication and abstractly, a fall): — ruin. see G4486

G4486 ῥήγνυμι /rhēgnymi/ (hrayg'-noo-mee) or ῥήσσω /rhēssō/ (hrace'-so) both prolonged forms of ῥήκω /rhēkō/ (which appears only in certain forms, and is itself probably a strengthened form of agnumi (see in G2608)); to "break," "wreck" or "crack", i.e. (especially) to sunder (by separation of the parts; G2608 being its intensive (with the preposition in composition), and G2352 a shattering to minute fragments; but not a reduction to the constituent particles, like G3089) or disrupt, lacerate; by implication, to convulse (with spasms); figuratively, to give vent to joyful emotions: — break (forth), burst, rend, tear. see G2608 see G2608 see G2352 see G3089

G4487 ῥῆμα /rhēma/ (hray'-mah) from G4483; an utterance (individually, collectively or specially),; by implication, a matter or topic (especially of narration, command or dispute); with a negative naught whatever: — + evil, + nothing, saying, word. see G4483

G4488 Ῥησά /Rhēsá/ (hray-sah') probably of Hebrew origin (apparently for H7509); Resa (i.e. Rephajah), an Israelite: — Rhesa. see H7509

G4489 ῥήτωρ /rhḗtōr/ (hray'-tore) from G4483; a speaker, i.e. (by implication) a forensic advocate: — orator. see G4483

G4490 ῥητῶς /rhētōs/ (hray-toce') adverb from a derivative of G4483; out-spokenly, i.e. distinctly: — expressly. see G4483

G4491 ῥίζα /rhíza/ (hrid'-zah) apparently a primary word; a "root" (literally or figuratively): — root.

G4492 ῥιζόω /rhizóō/ (hrid-zo'-o) from G4491; to root (figuratively, become stable): — root. see G4491

G4493 ῥιπή /rhipḗ/ (hree-pay') from G4496; a jerk (of the eye, i.e. (by analogy) an instant): — twinkling. see G4496

G4494 ῥιπίζω /rhipízō/ (hrip-id'-zo) from a derivative of G4496 (meaning a fan or bellows); to breeze up, i.e. (by analogy) to agitate (into waves): — toss. see G4496

G4495 ῥιπτέω /rhiptéō/ (hrip-teh'-o) from a derivative of G4496; to toss up: — cast off. see G4496

G4496 ῥίπτω /rhíptō/ (hrip'-to) a primary verb (perhaps rather akin to the base of G4474, through the idea of sudden motion); to fling (properly, with a quick toss, thus differing from G906, which denotes a deliberate hurl; and from τείνω /teínō/ (see in G1614), which indicates an extended projection); by qualification, to deposit (as if a load); by extension, to disperse: — cast (down, out), scatter abroad, throw. see G4474 see G906 see G1614

G4497 Ῥοβοάμ /Rhoboám/ (hrob-o-am') of Hebrew origin (H7346); Roboam (i.e. Rechobam), an Israelite: — Roboam. see H7346

G4498 Ῥόδη /Rhódē/ (hrod'-ay) probably for rhode (a rose); Rode, a servant girl: — Rhoda.

G4499 Ῥόδος /Rhódos/ (hrod'-os) probably from ῥόδον /rhódon/ (a rose); Rhodus, an island of the Mediterranean: — Rhodes.

G4500 ῥοιζηδόν /rhoizēdón/ (hroyd-zay-don') adverb from a derivative of ῥοῖζος /rhoîzos/ (a whir); whizzingly, i.e. with a crash: — with a great noise.

G4501 ῥομφαία /rhomphaía/ (hrom-fah'-yah) probably of foreign origin; a sabre, i.e. a long and broad cutlass (any weapon of the kind, literally or figuratively): — sword.

G4502 Ῥουβήν /Rhoubḗn/ (hroo-bane') of Hebrew origin (H7205); Ruben (i.e. Reuben), an Israelite: — Reuben. see H7205

G4503 Ῥούθ /Rhoúth/ (hrooth) of Hebrew origin (H7327); Ruth, a Moabitess: — Ruth. see H7327

G4504 Ῥοῦφος /Rhoûphos/ (hroo'-fos) of Latin origin; red; Rufus, a Christian: — Rufus.

G4505 ῥύμη /rhýmē/ (hroo'-may) prolongation from G4506 in its original sense; an alley or avenue (as crowded): — lane, street. see G4506

G4505a rupaino (hroo-pahee'-no); found only in Rev 22:11: to befoul, to defile, to be filthy, to be impure, to make dirty (figuratively), to pollute, to soil.

G4506 ῥύομαι /rhýomai/ (hroo'-om-ahee) middle voice of an obsolete verb, akin to G4482 (through the idea of a current; compare G4511); to rush or draw (for oneself), i.e. rescue: — deliver(-er). see G4482 see G4511

G4507 ῥυπαρία /rhyparía/ (hroo-par-ee'-ah) from G4508; dirtiness (morally): — turpitude. see G4508

G4508 ῥυπαρός /rhyparós/ (hroo-par-os') from G4509; dirty, i.e. (relatively) cheap or shabby; morally, wicked: — vile. see G4509

G4509 ῥύπος /rhýpos/ (hroo'-pos) of uncertain affinity; dirt, i.e. (morally) depravity: — filth.

G4510 ῥυπόω /rhypóō/ (hroo-po'-o) from G4509; to soil, i.e. (intransitively) to become dirty (morally): — be filthy. see G4509

G4511 ῥύσις /rhýsis/ (hroo'-sis) from G4506 in the sense of its congener G4482; a flux (of blood): — issue. see G4506 see G4482

G4512 ῥυτίς /rhytís/ (hroo-tece') from G4506; a fold (as drawing together), i.e. a wrinkle (especially on the face): — wrinkle. see G4506

G4513 Ῥωμαϊκός /Rhōmaïkós/ (rho-mah-ee-kos') from G4514; Romaic, i.e. Latin: — Latin. see G4514

G4514 Ῥωμαῖος /Rhōmaîos/ (hro-mah'-yos) from G4516; Romæan, i.e. Roman (as noun): — Roman, of Rome. see G4516

G4515 Ῥωμαϊστί /Rhōmaïstí/ (hro-mah-is-tee') adverb from a presumed derivative of G4516; Romaistically, i.e. in the Latin language: — Latin. see G4516

G4516 Ῥώμη /Rhōmē/ (hro'-may) from the base of G4517; strength; Roma, the capital of Italy: — Rome. see G4517

G4517 ῥώννυμι /rhōnnymi/ (hrone'-noo-mee) prolongation from ῥώομαι /rhōomai/ (to dart; probably akin to G4506); to strengthen, i.e. (impersonal

passive) have health (as a parting exclamation, good-bye): — farewell. see G4506

G4518 σαβαχθάνι /sabachthání/ (sab-akh-than-ee') of Chaldee or (H7662 with pronominal suffix); thou hast left me; sabachthani (i.e. shebakthani), a cry of distress: — sabachthani. see H7662

G4519 σαβαώθ /sabaôth/ (sab-ah-owth') of Hebrew origin (H6635 in feminine plural); armies; sabaoth (i.e. tsebaoth), a military epithet of God: — sabaoth. see H6635

G4520 σαββατισμός /sabbatismós/ (sab-bat-is-mos') from a derivative of G4521; a "sabbatism", i.e. (figuratively) the repose of Christianity (as a type of heaven): — rest. see G4521

G4521 σάββατον /sábbaton/ (sab'-bat-on) of Hebrew origin (H7676); the Sabbath (i.e. Shabbath), or day of weekly repose from secular avocations (also the observance or institution itself); by extension, a se'nnight, i.e. the interval between two Sabbaths; likewise the plural in all the above applications: — sabbath (day), week. see H7676

G4522 σαγήνη /sagḗnē/ (sag-ay'-nay) from a derivative of σάττω /sáttō/ (to equip) meaning furniture, especially a pack-saddle (which in the East is merely a bag of netted rope); a "seine" for fishing: — net.

G4523 Σαδδουκαῖος /Saddoukaîos/ (sad-doo-kah'-yos) probably from G4524; a Sadducæan (i.e. Tsadokian), or follower of a certain heretical Israelite: — Sadducee. see G4524

G4524 Σαδώκ /Sadṓk/ (sad-oke') of Hebrew origin (H6659); Sadoc (i.e. Tsadok), an Israelite: — Sadoc. see H6659

G4525 σαίνω /saínō/ (sah'-ee-no) akin to G4579; to wag (as a dog its tail fawningly), i.e. (generally) to shake (figuratively, disturb): — move. see G4579

G4526 σάκκος /sákkos/ (sak'-kos) of Hebrew origin (H8242); "sack"-cloth, i.e. mohair (the material or garments made of it, worn as a sign of grief): — sackcloth. see H8242

G4527 Σαλά /Salá/ (sal-ah') of Hebrew origin (H7974); Sala (i.e. Shelach), a patriarch : — Sala. see H7974

G4528 Σαλαθιήλ /Salathiḗl/ (sal-ath-ee-ale') of Hebrew origin (H7597); Salathiel (i.e. Shealtiel), an Israelite: — Salathiel. see H7597

G4529 Σαλαμίς /Salamís/ (sal-am-ece') probably from G4535 (from the surge on the shore); Salamis, a place in Cyprus: — Salamis. see G4535

G4530 Σαλείμ /Saleím/ (sal-ime') probably from the same as G4531; Salim, a place in Palestine: — Salim. see G4531

G4531 σαλεύω /saleúō/ (sal-yoo'-o) from G4535; to waver, i.e. agitate, rock, topple or (by implication) destroy; figuratively, to disturb, incite: — move, shake (together), which can(-not) be shaken, stir up. see G4535

G4532 Σαλήμ /Salḗm/ (sal-ame') of Hebrew origin (H8004); Salem (i.e. Shalem), a place in Palestine: — Salem. see H8004

G4533 Σαλμών /Salmṓn/ (sal-mone') of Hebrew origin (H8012); Salmon, an Israelite: — Salmon. see H8012

G4534 Σαλμώνη /Salmṓnē/ (sal-mo'-nay) perhaps of similar origin to G4529; Salmone, a place in Crete: — Salmone. see G4529

G4535 σάλος /sálos/ (sal'-os) probably from the base of G4525; a vibration, i.e. (specially), billow: — wave. see G4525

G4536 σάλπιγξ /sálpinx/ (sal'-pinx) perhaps from G4535 (through the idea of quavering or reverberation); a trumpet: — trump(-et). see G4535

G4537 σαλπίζω /salpízō/ (sal-pid'-zo) from G4536; to trumpet, i.e. sound a blast (literally or figuratively): — (which are yet to) sound (a trumpet). see G4536

G4538 σαλπιστής /salpistḗs/ (sal-pis-tace') from G4537; a trumpeter: — trumpeter. see G4537

G4539 Σαλώμη /Salṓmē/ (sal-o'-may) probably of Hebrew origin (feminine from H7965); Salome (i.e. Shelomah), an Israelitess: — Salome. see H7965

G4540 Σαμάρεια /Samáreia/ (sam-ar'-i-ah) of Hebrew origin (H8111); Samaria (i.e. Shomeron), a city and region of Palestine: — Samaria. see H8111

G4541 Σαμαρείτης /Samareítēs/ (sam-ar-i'-tace) from G4540; a Samarite, i.e. inhabitant of Samaria: — Samaritan. see G4540

G4542 Σαμαρεῖτις /Samareîtis/ (sam-ar-i'-tis) feminine of G4541; a Samaritess, i.e. woman of Samaria: — of Samaria. see G4541

G4543 Σαμοθράκη /Samothráikē/ (sam-oth-rak'-ay) from G4544 and Θτράκη /Thtráikē/ (Thrace); Samo-thrace (Samos of Thrace), an island in the Mediterranean: — Samothracia. see G4544

G4544 Σάμος /Sámos/ (sam'-os) of uncertain affinity; Samus, an island of the Mediterranean: — Samos.

G4545 Σαμουήλ /Samouḗl/ (sam-oo-ale') of Hebrew origin (H8050); Samuel (i.e. Shemuel), an Israelite: — Samuel. see H8050

G4546 Σαμψών /Sampsṓn/ (samp-sone') of Hebrew origin (H8123); Sampson (i.e. Shimshon), an Israelite: — Samson. see H8123

G4547 σανδάλιον /sandálion/ (san-dal'-ee-on) neuter of a derivative of σάνδαλον /sándalon/ (a "sandal"; of uncertain origin); a slipper or sole-pad: — sandal.

G4548 σανίς /sanís/ (san-ece') of uncertain affinity; a plank: — board.

G4549 Σαούλ /Saoúl/ (sah-ool') of Hebrew origin (H7586); Saul (i.e. Shaul), the Jewish name of Paul: — Saul. Compare G4569. see G4569 see H7586

G4550 σαπρός /saprós/ (sap-ros') from G4595; rotten, i.e. worthless (literally or morally): — bad, corrupt. Compare G4190. see G4595 see G4190

G4551 Σαπφείρη /Sappheírē/ (sap-fi'-ray) feminine of G4552; Sapphire, an Israelitess: — Sapphira. see G4552

G4552 σάπφειρος /sáppheiros/ (sap'-fi-ros) of Hebrew origin (H5601); a "sapphire" or lapis-lazuli gem: — sapphire. see H5601

G4553 σαργάνη /sargánē/ (sar-gan'-ay) apparently of Hebrew origin (H8276); a basket (as interwoven or wicker-work: — basket. see H8276

G4554 Σάρδεις /Sárdeis/ (sar'-dice) plural of uncertain derivation; Sardis, a place in Asia Minor: — Sardis.

G4555 σάρδινος /sárdinos/ (sar'-dee-nos) from the same as G4556; sardine (G3037 being implied), i.e. a gem, so called: — sardine. see G4556 see G3037

G4556 σάρδιος /sárdios/ (sar'-dee-os) properly, an adjective from an uncertain base; sardian (3037 being implied), i.e. (as noun) the gem so called: — sardius.

G4557 σαρδόνυξ /sardónyx/ (sar-don'-oox) from the base of G4556 and ὄνυξ /ónyx/ (the nail of a finger; hence the "onyx" stone); a "sardonyx", i.e. the gem so called: — sardonyx. see G4556

G4558 Σάρεπτα /Sárepta/ (sar'-ep-tah) of Hebrew origin (H6886); Sarepta (i.e. Tsarephath), a place in Palestine: — Sarepta. see H6886

G4559 σαρκικός /sarkikós/ (sar-kee-kos') from G4561; pertaining to flesh, i.e. (by extension) bodily, temporal, or (by implication) animal, unregenerate: — carnal, fleshly. see G4561

G4560 σάρκινος /sárkinos/ (sar'-kee-nos) from G4561; similar to flesh, i.e. (by analogy) soft: — fleshly. see G4561

G4561 σάρξ /sárx/ (sarx) probably from the base of G4563; flesh (as stripped of the skin), i.e. (strictly) the meat of an animal (as food), or (by extension) the body (as opposed to the soul (or spirit), or as the symbol of what is external, or as the means of kindred), or (by implication) human nature (with its frailties (physically or morally) and passions), or (specially), a human being (as such): — carnal(-ly, + -ly minded), flesh(-ly). see G4563

G4562 Σαρούχ /Saroúch/ (sar-ooch') of Hebrew origin (H8286); Saruch (i.e. Serug), a patriarch: — Saruch. see H8286

G4563 σαρόω /saróō/ (sar-o'-o) from a derivative of σαίρω /saírō/ (to brush off; akin to G4951); meaning a broom; to sweep: — sweep. see G4951

G4564 Σάῤῥα /Sárrha/ (sar'-hrah) of Hebrew origin (H8283); Sarra (i.e. Sarah), the wife of Abraham: — Sara, Sarah. see H8283

G4565 Σάρων /Sárōn/ (sar'-one) of Hebrew origin (H8289); Saron (i.e. Sharon), a district of Palestine: — Saron. see H8289

G4566 Σατᾶν /Satân/ (sat-an') of Hebrew origin (H7854); Satan, i.e. the devil: — Satan. Compare G4567. see G4567 see H7854

G4567 Σατανᾶς /Satanâs/ (sat-an-as') of Chaldee origin corresponding to H4566 (with the definite affix); the accuser, i.e. the devil: — Satan. see H4566

G4568 σάτον /sáton/ (sat'-on) of Hebrew origin (H5429); a certain measure for things dry: — measure. see H5429

G4569 Σαῦλος /Saûlos/ (sow'-los) of Hebrew origin, the same as G4549; Saulus (i.e. Shaul), the Jewish name of Paul: — Saul. see G4549

G4570 σβέννυμι /sbénnymi/ (sben'-noo-mee) a prolonged form of an apparently primary verb; to extinguish (literally or figuratively): — go out, quench.

G4571 σέ /sé/ (seh) accusative case singular of G4771; thee: — thee, thou, X thy house. see G4771

G4572 σεαυτοῦ /seautoû/ (seh-ow-too'); genitive case from G4571 and G846, also dative case of the same, σεαυτῷ /seautōi/ (seh-ow-to'), and accusative case σεαυτόν /seautón/ (seh-ow-ton'), likewise contracted σαυτοῦ /sautoû/ (sow-too'), σαυτῷ /sautōi/ (sow-to'), and σαυτόν /sautón/ (sow-ton'), respectively; of (with, to) thyself: — thee, thine own self, (thou) thy(-self). see G4571 see G846

G4573 σεβάζομαι /sebázomai/ (seb-ad'-zom-ahee) middle voice from a derivative of G4576; to venerate, i.e. adore: — worship. see G4576

G4574 σέβασμα /sébasma/ (seb'-as-mah) from G4573; something adored, i.e. an object of worship (god, altar, etc): — devotion, that is worshipped. see G4573

G4575 σεβαστός /sebastós/ (seb-as-tos') from G4573; venerable (august), i.e. (as noun) a title of the Roman Emperor, or (as adjective) imperial: — Augustus(-'). see G4573

G4576 σέβομαι /sébomai/ (seb'-om-ahee) middle voice of an apparently primary verb; to revere, i.e. adore: — devout, religious, worship.

G4577 σειρά /seirá/ (si-rah') probably from G4951 through its congener εἴρω /eírō/ (to fasten; akin to G138); a chain (as binding or drawing): — chain. see G4951 see G138

G4578 σεισμός /seismós/ (sice-mos') from G4579; a commotion, i.e. (of the air) a gale, (of the ground) an earthquake: — earthquake, tempest. see G4579

G4579 σείω /seíō/ (si'-o) apparently a primary verb; to rock (vibrate, properly, sideways or to and fro), i.e. (generally) to agitate (in any direction; cause to tremble); figuratively, to throw into a tremor (of fear or concern): — move, quake, shake.

G4580 Σεκοῦνδος /Sekoûndos/ (sek-oon'-dos) of Latin origin; "second"; Secundus, a Christian: — Secundus.

G4581 Σελεύκεια /Seleúkeia/ (sel-yook'-i-ah) from Σέλευκος /Séleukos/ (Seleucus, a Syrian king); Seleuceia, a place in Syria: — Seleucia.

G4582 σελήνη /selḗnē/ (sel-ay'-nay) from σέλας /sélas/ (brilliancy; probably akin to the alternate of G138, through the idea of attractiveness); the moon: — moon. see G138

G4583 σεληνιάζομαι /selēniázomai/ (sel-ay-nee-ad'-zom-ahee) middle voice or

passive from a presumed derivative of G4582; to be moon-struck, i.e. crazy: — be a lunatic. see G4582

G4584 Σεμεΐ /Semeí/ (sem-eh-ee') of Hebrew origin (H8096); Semei (i.e. Shimi), an Israelite: — Semei. see H8096

G4585 σεμίδαλις /semídalis/ (sem-id'-al-is) probably of foreign origin; fine wheaten flour: — fine flour.

G4586 σεμνός /semnós/ (sem-nos') from G4576; venerable, i.e. honorable: — grave, honest. see G4576

G4587 σεμνότης /semnótēs/ (sem-not'-ace) from G4586; venerableness, i.e. probity: — gravity, honesty. see G4586

G4588 Σέργιος /Sérgios/ (serg'-ee-os) of Latin origin; Sergius, a Roman: — Sergius.

G4589 Σήθ /Sēth/ (sayth) of Hebrew origin (H8352); Seth (i.e. Sheth), a patriarch: — Seth. see H8352

G4590 Σήμ /Sēm/ (same) of Hebrew origin (H8035); Sem (i.e. Shem), a patriarch: — Sem. see H8035

G4591 σημαίνω /sēmaínō/ (say-mah'-ee-no) from σῆμα /sēma/ (a mark; of uncertain derivation); to indicate: — signify.

G4592 σημεῖον /sēmeîon/ (say-mi'-on) neuter of a presumed derivative of the base of G4591; an indication, especially ceremonially or supernaturally: — miracle, sign, token, wonder. see G4591

G4593 σημειόω /sēmeióō/ (say-mi-o'-o) from G4592; to distinguish, i.e. mark (for avoidance): — note. see G4592

G4594 σήμερον /sēmeron/ (say'-mer-on) neuter (as adverb) of a presumed compound of the article G3588 (t changed to s) and G2250; on the (i.e. this) day (or night current or just passed); generally, now (i.e. at present, hitherto): — this (to-)day. see G3588 see G2250

G4595 σήπω /sēpō/ (say'-po) apparently a primary verb; to putrefy, i.e. (figuratively) perish: — be corrupted.

G4596 σηρικός /sērikós/ (say-ree-kos') from Σήρ /Sēr/ (an Indian tribe from whom silk was procured; hence the name of the silk-worm); Seric, i.e. silken (neuter as noun, a silky fabric): — silk.

G4597 σής /sēs/ (sace) apparently of Hebrew origin (H5580); a moth: — moth. see H5580

G4598 σητόβρωτος /sētóbrōtos/ (say-tob'-ro-tos) from G4597 and a derivative of G977; moth-eaten: — motheaten. see G4597 see G977

G4599 σθενόω /sthenóō/ (sthen-o'-o) from σθένος /sthénos/ (bodily vigor; probably akin to the base of G2476); to strengthen, i.e. (figuratively) confirm (in spiritual knowledge and power): — strengthen. see G2476

G4600 σιαγών /siagōn/ (see-ag-one') of uncertain derivation; the jaw-bone, i.e. (by implication) the cheek or side of the face: — cheek.

G4601 σιγάω /sigáō/ (see-gah'-o) from G4602; to keep silent (transitively or intransitively): — keep close (secret, silence), hold peace. see G4602

G4602 σιγή /sigē/ (see-gay') apparently from σίζω /sízō/ (to hiss, i.e. hist or hush); silence: — silence. Compare G4623. see G4623

G4603 σιδήρεος /sidēreos/ (sid-ay'-reh-os) from G4604; made of iron: — (of) iron. see G4604

G4604 σίδηρος /sídēros/ (sid'-ay-ros) of uncertain derivation; iron: — iron.

G4605 Σιδών /Sidōn/ (sid-one') of Hebrew origin (H6721); Sidon (i.e. Tsidon), a place in Palestine: — Sidon. see H6721

G4606 Σιδώνιος /Sidōnios/ (sid-o'-nee-os) from G4605; a Sidonian, i.e. inhabitant of Sidon: — of Sidon. see G4605

G4607 σικάριος /sikários/ (sik-ar'-ee-os) of Latin origin; a dagger-man or assassin; a freebooter (Jewish fanatic outlawed by the Romans): — murderer. Compare G5406. see G5406

G4608 σίκερα /síkera/ (sik'-er-ah) of Hebrew origin (H7941); an intoxicant, i.e. intensely fermented liquor: — strong drink. see H7941

G4609 Σίλας /Sílas/ (see'-las) contraction for G4610; Silas, a Christian: — Silas. see G4610

G4610 Σιλουανός /Silouanós/ (sil-oo-an-os') of Latin origin; "silvan"; Silvanus, a Christian: — Silvanus. Compare G4609. see G4609

G4611 Σιλωάμ /Silōám/ (sil-o-am') of Hebrew origin (H7975); Siloam (i.e. Shiloach), a pool of Jerusalem: — Siloam. see H7975

G4612 σιμικίνθιον /simikínthion/ (sim-ee-kin'-thee-on) of Latin origin; a semicinctium or half-girding, i.e. narrow covering (apron): — apron.

G4613 Σίμων /Símōn/ (see'-mone) of Hebrew origin (H8095); Simon (i.e. Shimon), the name of nine Israelites: — Simon. Compare G4826. see G4826 see H8095

G4614 Σινᾶ /Sinâ/ (see-nah') of Hebrew origin (H5514); Sina (i.e. Sinai), a mountain in Arabia: — Sina. see H5514

G4615 σίναπι /sínapi/ (sin'-ap-ee) perhaps from σίνομαι /sínomai/ (to hurt, i.e. sting); mustard (the plant): — mustard.

G4616 σινδών /sindōn/ (sin-done') of uncertain (perhaps foreign) origin; byssos, i.e. bleached linen (the cloth or a garment of it): — (fine) linen (cloth).

G4617 σινιάζω /siniázō/ (sin-ee-ad'-zo) from σινίον /siníon/ (a sieve); to riddle (figuratively): — sift.

G4618 σιτευτός /siteutós/ (sit-yoo-tos') from a derivative of G4621; grain-fed, i.e. fattened: — fatted. see G4621

G4618a sition (sit-ee'-ohn); diminutive of sitos (NT:4621): food (when used with the plural), grain.

G4619 σιτιστός /sitistós/ (sit-is-tos') from a derivative of G4621; grained, i.e. fatted: — fatling. see G4621

G4620 σιτόμετρον /sitómetron/ (sit-om'-et-ron) from G4621 and G3358; a grain-measure, i.e. (by implication) ration (allowance of food): — portion of meat. see G4621 see G3358

G4621 σῖτος /sîtos/ (see'-tos), also plural irregular neuter σῖτα /sîta/ (see'-tah) of uncertain derivation; grain, especially wheat: — corn, wheat.

G4622 Σιών /Siōn/ (see-own') of Hebrew origin (H6726); Sion (i.e. Tsijon), a hill of Jerusalem; figuratively, the Church (militant or triumphant): — Sion. see H6726

G4623 σιωπάω /siōpáō/ (see-o-pah'-o) from σιωπή /siōpē/ (silence, i.e. a hush; properly, muteness, i.e. involuntary stillness, or inability to speak; and thus differing from G4602, which is rather a voluntary refusal or indisposition to speak, although the terms are often used synonymously); to be dumb (but not deaf also, like 2974 properly); figuratively, to be calm (as quiet water): — dumb, (hold) peace. see G4602

G4624 σκανδαλίζω /skandalízō/ (skan-dal-id'-zo) from G4625; to entrap, i.e. trip up (figuratively, stumble (transitively) or entice to sin, apostasy or displeasure): — (make to) offend. see G4625

G4625 σκάνδαλον /skándalon/ (skan'-dal-on) ("scandal"); probably from a derivative of G2578; a trap-stick (bent sapling), i.e. snare (figuratively, cause of displeasure or sin): — occasion to fall (of stumbling), offence, thing that offends, stumblingblock. see G2578

G4626 σκάπτω /skáptō/ (skap'-to) apparently a primary verb; to dig: — dig.

G4627 σκάφη /skáphē/ (skaf'-ay) a "skiff" (as if dug out), or yawl (carried aboard a large vessel for landing): — boat.

G4628 σκέλος /skélos/ (skel'-os) apparently from σκέλλω /skéllō/ (to parch; through the idea of leanness); the leg (as lank): — leg.

G4629 σκέπασμα /sképasma/ (skep'-as-mah) from a derivative of σκέπας /sképas/ (a covering; perhaps akin to the base of G4649 through the idea of noticeableness); clothing: — raiment. see G4649

G4630 Σκευᾶς /Skeuâs/ (skyoo-as') apparently of Latin origin; left-handed; Scevas (i.e. Scævus), an Israelite: — Sceva.

G4631 σκευή /skeuē/ (skyoo-ay') from G4632; furniture, i.e. spare tackle: — tackling. see G4632

G4632 σκεῦος /skeûos/ (skyoo'-os) of uncertain affinity; a vessel, implement, equipment or apparatus (literally or figuratively [specially, a wife as contributing to the usefulness of the husband]): — goods, sail, stuff, vessel.

G4633 σκηνή /skēnē/ (skay-nay') apparently akin to G4632 and G4639; a tent or cloth hut (literally or figuratively): — habitation, tabernacle. see G4639 see G4632

G4634 σκηνοπηγία /skēnopēgía/ (skay-nop-ayg-ee'-ah) from G4636 and G4078; the Festival of Tabernacles (so called from the custom of erecting booths for temporary homes): — tabernacles. see G4636 see G4078

G4635 σκηνοποιός /skēnopoiós/ (skay-nop-oy-os') from G4633 and G4160; a manufacturer of tents: — tent-maker. see G4633 see G4160

G4636 σκῆνος /skēnos/ (skay'-nos) from G4633; a hut or temporary residence, i.e. (figuratively) the human body (as the abode of the spirit): — tabernacle. see G4633

G4637 σκηνόω /skēnóō/ (skay-no'-o) from G4636; to tent or encamp, i.e. (figuratively) to occupy (as a mansion) or (specially), to reside (as God did in the Tabernacle of old, a symbol of protection and communion): — dwell. see G4636

G4638 σκήνωμα /skēnōma/ (skay'-no-mah) from G4637; an encampment, i.e. (figuratively) the Temple (as God's residence), the body (as a tenement for the soul): — tabernacle. see G4637

G4639 σκιά /skiá/ (skee'-ah) apparently a primary word; "shade" or a shadow (literally or figuratively (darkness of error or an adumbration)): — shadow.

G4640 σκιρτάω /skirtáō/ (skeer-tah'-o) akin to σκαίρω /skaírō/ (to skip); to jump, i.e. sympathetically move (as the quickening of a fetus): — leap (for joy).

G4641 σκληροκαρδία /sklērokardía/ (sklay-rok-ar-dee'-ah) feminine of a compound of G4642 and G2588; hard-heartedness, i.e. (specially), destitution of (spiritual) perception: — hardness of heart. see G4642 see G2588

G4642 σκληρός /sklērós/ (sklay-ros') from the base of G4628; dry, i.e. hard or tough (figuratively, harsh, severe): — fierce, hard. see G4628

G4643 σκληρότης /sklērótēs/ (sklay-rot'-ace) from G4642; callousness, i.e. (figuratively) stubbornness: — hardness. see G4642

G4644 σκληροτράχηλος /sklērotráchēlos/ (sklay-rot-rakh'-ay-los) from G4642 and G5137; hardnaped, i.e. (figuratively) obstinate: — stiffnecked. see G4642 see G5137

G4645 σκληρύνω /sklērýnō/ (sklay-roo'-no) from G4642; to indurate, i.e. (figuratively) render stubborn: — harden. see G4642

G4646 σκολιός /skoliós/ (skol-ee-os') from the base of G4628; warped, i.e. winding; figuratively, perverse: — crooked, froward, untoward. see G4628

G4647 σκόλοψ /skólops/ (skol'-ops) perhaps from the base of G4628 and G3700; withered at the front, i.e. a point or prickle (figuratively, a bodily annoyance or disability): — thorn. see G4628 see G3700

G4648 σκοπέω /skopéō/ (skop-eh'-o) from G4649; to take aim at (spy), i.e. (figuratively) regard: — consider, take heed, look at (on), mark. Compare G3700. see G4649 see G3700

G4649 σκοπός /skopós/ (skop-os') from σκέπτομαι /sképtomai/ (to peer about

("skeptic"); perhaps akin to G4626 through the idea of concealment; compare G4629); a watch (sentry or scout), i.e. (by implication) a goal: — mark. see G4626 see G4629

G4650 σκορπίζω /skorpízō/ (skor-pid'-zo) apparently from the same as G4651 (through the idea of penetrating); to dissipate, i.e. (figuratively) put to flight, waste, be liberal: — disperse abroad, scatter (abroad). see G4651

G4651 σκορπίος /skorpíos/ (skor-pee'-os) probably from an obsolete σκέρπω /skérpō/ (perhaps strengthened from the base of G4649 and meaning to pierce); a "scorpion" (from its sting): — scorpion. see G4649

G4652 σκοτεινός /skoteinós/ (skot-i-nos') from G4655; opaque, i.e. (figuratively) benighted: — dark, full of darkness. see G4655

G4653 σκοτία /skotía/ (skot-ee'-ah) from G4655; dimness, obscurity (literally or figuratively): — dark(-ness). see G4655

G4654 σκοτίζω /skotízō/ (skot-id-zo) from G4655; to obscure (literally or figuratively): — darken. see G4655

G4655 σκότος /skótos/ (skot'-os) from the base of G4639; shadiness, i.e. obscurity (literally or figuratively): — darkness. see G4639

G4656 σκοτόω /skotóō/ (skot-o'-o) from G4655; to obscure or blind (literally or figuratively): — be full of darkness. see G4655

G4657 σκύβαλον /skýbalon/ (skoo'-bal-on) neuter of a presumed derivative of G1519 and G2965 and G906; what is thrown to the dogs, i.e. refuse (ordure): — dung. see G1519 see G2965 see G906

G4658 Σκύθης /Skýthēs/ (skoo'-thace) probably of foreign origin; a Scythene or Scythian, i.e. (by implication) a savage: — Scythian.

G4659 σκυθρωπός /skythrōpós/ (skoo-thro-pos') from σκυθρός /skythrós/ (sullen) and a derivative of G3700; angry-visaged, i.e. gloomy or affecting a mournful appearance: — of a sad countenance. see G3700

G4660 σκύλλω /skýllō/ (skool'-lo) apparently a primary verb; to flay, i.e. (figuratively) to harass: — trouble(self).

G4661 σκῦλον /skŷlon/ (skoo'-lon) neuter from G4660; something stripped (as a hide), i.e. booty: — spoil. see G4660

G4662 σκωληκόβρωτος /skōlēkóbrōtos/ (sko-lay-kob'-ro-tos) from G4663 and a derivative of G977; worm-eaten, i.e. diseased with maggots: — eaten of worms. see G4663 see G977

G4663 σκώληξ /skṓlēx/ (sko'-lakes) of uncertain derivation; a grub, maggot or earth-worm: — worm.

G4664 σμαράγδινος /smarágdinos/ (smar-ag'-dee-nos) from G4665; consisting of emerald: — emerald. see G4665

G4665 σμάραγδος /smáragdos/ (smar'-ag-dos) of uncertain derivation; the emerald or green gem so called: — emerald.

G4666 σμύρνα /smýrna/ (smoor'-nah) apparently strengthened for G3464; myrrh: — myrrh. see G3464

G4667 Σμύρνα /Smýrna/ (smoor'-nah) the same as G4666; Smyrna, a place in Asia Minor: — Smyrna. see G4666

G4668 Σμυρναῖος /Smyrnaîos/ (smoor-nah'-yos) from G4667; a Smyrnæan: — in Smyrna. see G4667

G4669 σμυρνίζω /smyrnízō/ (smoor-nid'-zo) from G4667; to tincture with myrrh, i.e. embitter (as a narcotic): — mingle with myrrh. see G4667

G4670 Σόδομα /Sódoma/ (sod'-om-ah) plural of Hebrew origin (H5467); Sodoma (i.e. Sedom), a place in Palestine: — Sodom. see H5467

G4671 σοί /soí/ (soy) dative case of G4771; to thee: — thee, thine own, thou, thy. see G4771

G4672 Σολομών /Solomṓn/ (sol-om-one') of Hebrew origin (H8010); Solomon (i.e. Shelomoh), the son of David: — Solomon. see H8010

G4673 σορός /sorós/ (sor-os') probably akin to the base of G4987; a funereal receptacle (urn, coffin), i.e. (by analogy) a bier: — bier. see G4987

G4674 σός /sós/ (sos) from G4771; thine: — thine (own), thy (friend). see G4771

G4675 σοῦ /soû/ (soo) genitive case of G4771; of thee, thy: — X home, thee, thine (own), thou, thy. see G4771

G4676 σουδάριον /soudárion/ (soo-dar'-ee-on) of Latin origin; a sudarium (sweat-cloth), i.e. towel (for wiping the perspiration from the face, or binding the face of a corpse): — handkerchief, napkin.

G4677 Σουσάννα /Sousánna/ (soo-san'-nah) of Hebrew origin (H7799 feminine); lily; Susannah (i.e. Shoshannah), an Israelitess: — Susanna. see H7799

G4678 σοφία /sophía/ (sof-ee'-ah) from G4680; wisdom (higher or lower, worldly or spiritual): — wisdom. see G4680

G4679 σοφίζω /sophízō/ (sof-id'-zo) from G4680; to render wise; in a sinister acceptation, to form "sophisms", i.e. continue plausible error: — cunningly devised, make wise. see G4680

G4680 σοφός /sophós/ (sof-os') akin to σαφής /saphḗs/ (clear); wise (in a most general application): — wise. Compare G5429. see G5429

G4681 Σπανία /Spanía/ (span-ee'-ah) probably of foreign origin; Spania, a region of Europe: — Spain.

G4682 σπαράσσω /sparássō/ (spar-as'-so) prolongation from σπαίρω /spaírō/ (to grasp; apparently strengthened from G4685 through the idea of spasmodic contraction); to mangle, i.e. convulse with epilepsy: — rend, tear. see G4685

G4683 σπαργανόω /sparganóō/ (spar-gan-o'-o) from σπάργανον /spárganon/ (a strip; from a derivative of the base of G4682 meaning to strap or wrap with strips); to swathe (an infant after the Oriental custom): — wrap in swaddling clothes. see G4682

G4684 σπαταλάω /spataláō/ (spat-al-ah'-o) from σπατάλη /spatálē/ (luxury); to be voluptuous: — live in pleasure, be wanton.

G4685 σπάω /spáō/ (spah'-o) a primary verb; to draw: — draw (out).

G4686 σπεῖρα /speîra/ (spi'-rah) of immediate Latin origin, but ultimately a derivative of G138 in the sense of its cognate G1507; a coil (spira, "spire"), i.e. (figuratively) a mass of men (a Roman military cohort; also (by analogy) a squad of Levitical janitors): — band. see G1507 see G138

G4687 σπείρω /speírō/ (spi'-ro) probably strengthened from G4685 (through the idea of extending); to scatter, i.e. sow (literally or figuratively): — sow(- er), receive seed. see G4685

G4688 σπεκουλάτωρ /spekoulátōr/ (spek-oo-lat'-ore) of Latin origin; a speculator, i.e. military scout (spy or (by extension) life-guardsman): — executioner.

G4689 σπένδω /spéndō/ (spen'-do) apparently a primary verb; to pour out as a libation, i.e. (figuratively) to devote (one's life or blood, as a sacrifice) ("spend"): — (be ready to) be offered.

G4690 σπέρμα /spérma/ (sper'-mah) from G4687; something sown, i.e. seed (including the male "sperm"); by implication, offspring; specially, a remnant (figuratively, as if kept over for planting): — issue, seed. see G4687

G4691 σπερμολόγος /spermológos/ (sper-mol-og'-os) from G4690 and G3004; a seed-picker (as the crow), i.e. (figuratively) a sponger, loafer (specially, a gossip or trifler in talk): — babbler. see G4690 see G3004

G4692 σπεύδω /speúdō/ (spyoo'-do) probably strengthened from G4228; to "speed" ("study"), i.e. urge on (diligently or earnestly); by implication, to await eagerly: — (make, with) haste unto. see G4228

G4693 σπήλαιον /spḗlaion/ (spay'-lah-yon) neuter of a presumed derivative of σπέος /spéos/ (a grotto); a cavern; by implication, a hiding-place or resort: — cave, den.

G4694 σπιλάς /spilás/ (spee-las') of uncertain derivation; a ledge or reef of rock in the sea: — spot (by confusion with G4696). see G4696

G4695 σπιλόω /spilóō/ (spee-lo'-o) from G4696; to stain or soil (literally or figuratively): — defile, spot. see G4696

G4696 σπίλος /spílos/ (spee'-los) of uncertain derivation; a stain or blemish, i.e. (figuratively) defect, disgrace: — spot.

G4697 σπλαγχνίζομαι /splanchnízomai/ (splangkh-nid'-zom-ahee) middle voice from G4698; to have the bowels yearn, i.e. (figuratively) feel sympathy, to pity: — have (be moved with) compassion. see G4698

G4698 σπλάγχνον /splánchnon/ (splangkh'-non) probably strengthened from σπλήν /splḗn/ (the "spleen"); an intestine (plural); figuratively, pity or sympathy: — bowels, inward affection, + tender mercy.

G4699 σπόγγος /spóngos/ (spong'-gos) perhaps of foreign origin; a "sponge": — spunge.

G4700 σποδός /spodós/ (spod-os') of uncertain derivation; ashes: — ashes.

G4701 σπορά /sporá/ (spor-ah') from G4687; a sowing, i.e. (by implication) parentage: — seed. see G4687

G4702 σπόριμος /spórimos/ (spor'-ee-mos) from G4703; sown, i.e. (neuter plural) a planted field: — corn(-field). see G4703

G4703 σπόρος /spóros/ (spro'-os) from G4687; a scattering (of seed), i.e. (concretely) seed (as sown): — seed (X sown). see G4687

G4704 σπουδάζω /spoudázō/ (spoo-dad'-zo) from G4710; to use speed, i.e. to make effort, be prompt or earnest: — do (give) diligence, be diligent (forward), endeavour, labour, study. see G4710

G4705 σπουδαῖος /spoudaîos/ (spoo-dah'-yos) from G4710; prompt, energetic, earnest: — diligent. see G4710

G4706 σπουδαιότερον /spoudaióteron/ (spoo-dah-yot'-er-on) neuter of G4707 as adverb; more earnestly than others), i.e. very promptly: — very diligently. see G4707

G4707 σπουδαιότερος /spoudaióteros/ (spoo-dah-yot'-er-os) comparative of G4705; more prompt, more earnest: — more diligent (forward). see G4705

G4708 σπουδαιοτέρως /spoudaiotérōs/ (spoo-dah-yot-er'-oce) adverb from G4707; more speedily, i.e. sooner than otherwise: — more carefully. see G4707

G4709 σπουδαίως /spoudaíōs/ (spoo-dah'-yoce) adverb from G4705; earnestly, promptly: — diligently, instantly. see G4705

G4710 σπουδή /spoudḗ/ (spoo-day') from G4692; "speed", i.e. (by implication) despatch, eagerness, earnestness: — business, (earnest) care(-fulness), diligence, forwardness, haste. see G4692

G4711 σπυρίς /spyrís/ (spoo-rece') from G4687 (as woven); a hamper or lunch-receptacle: — basket. see G4687

G4712 στάδιον /stádion/ (stad'-ee-on), or masculine (in plural) στάδιος /stádios/ (stad'-ee-os) from the base of G2476 (as fixed); a stade or certain measure of distance; by implication, a stadium or race-course: — furlong, race. see G2476

G4713 στάμνος /stámnos/ (stam'-nos) from the base of G2476 (as stationary); a jar or earthen tank: — pot. see G2476

G4713a stasiastes (stas-ee-as-tace'); derived from NT:2476 and related to stasis (NT:4714): a rebel, an insurrectionist, a revolutionary.

G4714 στάσις /stásis/ (stas'-is) from the base of G2476; a standing (properly, the act), i.e. (by analogy) position (existence); by implication, a popular uprising;

figuratively, controversy: — dissension, insurrection, X standing, uproar. see G2476

G4715 στατήρ /statḗr/ (stat-air') from the base of G2746; a stander (standard of value), i.e. (specially), a stater or certain coin: — piece of money. see G2746

G4716 σταυρός /staurós/ (stow-ros') from the base of G2476; a stake or post (as set upright), i.e. (specially), a pole or cross (as an instrument of capital punishment); figuratively, exposure to death, i.e. self-denial; by implication, the atonement of Christ: — cross. see G2476

G4717 σταυρόω /stauróō/ (stow-ro'-o) from G4716; to impale on the cross; figuratively, to extinguish (subdue) passion or selfishness: — crucify. see G4716

G4718 σταφυλή /staphylḗ/ (staf-oo-lay') probably from the base of G4735; a cluster of grapes (as if intertwined): — grapes. see G4735

G4719 στάχυς /stáchys/ (stakh'-oos) from the base of G2476; a head of grain (as standing out from the stalk): — ear (of corn). see G2476

G4720 Στάχυς /Stáchys/ (stakh'-oos) the same as G4719; Stachys, a Christian: — Stachys. see G4719

G4721 στέγη /stégē/ (steg'-ay) strengthened from a primary τέγος /tégos/ (a "thatch" or "deck" of a building); a roof: — roof.

G4722 στέγω /stégō/ (steg'-o) from G4721; to roof over, i.e. (figuratively) to cover with silence (endure patiently): — (for-)bear, suffer. see G4721

G4723 στεῖρος /steíros/ (sti'-ros) a contraction from G4731 (as stiff and unnatural); "sterile": — barren. see G4731

G4724 στέλλω /stéllō/ (stel'-lo) probably strengthened from the base of G2476; properly, to set fast ("stall"), i.e. (figuratively) to repress (reflexively, abstain from associating with): — avoid, withdraw self. see G2476

G4725 στέμμα /stémma/ (stem'-mah) from the base of G4735; a wreath for show: — garland. see G4735

G4726 στεναγμός /stenagmós/ (sten-ag-mos') from G4727; a sigh: — groaning. see G4727

G4727 στενάζω /stenázō/ (sten-ad'-zo) from G4728; to make (intransitively, be) in straits, i.e. (by implication) to sigh, murmur, pray inaudibly: — with grief, groan, grudge, sigh. see G4728

G4728 στενός /stenós/ (sten-os') probably from the base of G2476; narrow (from obstacles standing close about): — strait. see G2476

G4729 στενοχωρέω /stenochōréō/ (sten-okh-o-reh'-o) from the same as G4730; to hem in closely, i.e. (figuratively) cramp: — distress, straiten. see G4730

G4730 στενοχωρία /stenochōría/ (sten-okh-o-ree'-ah) from a compound of G4728 and G5561; narrowness of room, i.e. (figuratively) calamity: — anguish, distress. see G4728 see G5561

G4731 στερεός /stereós/ (ster-eh-os') from G2476; stiff, i.e. solid, stable (literally or figuratively): — stedfast, strong, sure. see G2476

G4732 στερεόω /stereóō/ (ster-eh-o'-o) from G4731; to solidify, i.e. confirm (literally or figuratively): — establish, receive strength, make strong. see G4731

G4733 στερέωμα /stereōma/ (ster-eh'-o-mah) from G4732; something established, i.e. (abstractly) confirmation (stability): — stedfastness. see G4732

G4734 Στεφανᾶς /Stephanâs/ (stef-an-as') probably contraction for στεφανωτός /stephanōtós/ (crowned; from G4737); Stephanas, a Christian: — Stephanas. see G4737

G4735 στέφανος /stéphanos/ (stef'-an-os) from an apparently primary στέφω /stéphō/ (to twine or wreathe); a chaplet (as a badge of royalty, a prize in the public games or a symbol of honor generally; but more conspicuous and elaborate than the simple fillet, G1238), literally or figuratively: — crown. see G1238

G4736 Στέφανος /Stéphanos/ (stef'-an-os) the same as G4735; Stephanus, a Christian: — Stephen. see G4735

G4737 στεφανόω /stephanóō/ (stef-an-o'-o) from G4735; to adorn with an honorary wreath (literally or figuratively): — crown. see G4735

G4738 στῆθος /stēthos/ (stay'-thos) from G2476 (as standing prominently); the (entire external) bosom, i.e. chest: — breast. see G2476

G4739 στήκω /stḗkō/ (stay'-ko) from the perfect tense of G2476; to be stationary, i.e. (figuratively) to persevere: — stand (fast). see G2476

G4740 στηριγμός /stērigmós/ (stay-rig-mos') from G4741; stability (figuratively): — stedfastness. see G4741

G4741 στηρίζω /stērízō/ (stay-rid'-zo) from a presumed derivative of G2476 (like G4731); to set fast, i.e. (literally) to turn resolutely in a certain direction, or (figuratively) to confirm: — fix, (e-)stablish, stedfastly set, strengthen. see G2476 see G4731

G4742 στίγμα /stígma/ (stig'-mah) from a primary στίζω /stízō/ (to "stick", i.e. prick); a mark incised or punched (for recognition of ownership), i.e. (figuratively) scar of service: — mark.

G4743 στιγμή /stigmḗ/ (stig-may') feminine of G4742; a point of time, i.e. an instant: — moment. see G4742

G4744 στίλβω /stílbō/ (stil'-bo) apparently a primary verb; to gleam, i.e. flash intensely: — shining.

G4745 στοά /stoá/ (sto-ah') probably from G2476; a colonnade or interior piazza: — porch. see G2476

G4746 στοιβάς /stoibás/ (stoy-bas') from a primary στείβω /steíbō/ (to "step" or "stamp"); a spread (as if tramped flat) of loose materials for a couch, i.e. (by implication) a bough of a tree so employed: — branch.

G4747 στοιχεῖον /stoicheîon/ (stoy-khi'-on) neuter of a presumed derivative of the base of G4748; something orderly in arrangement, i.e. (by implication) a serial (basal, fundamental, initial) constituent (literally), proposition (figuratively): — element, principle, rudiment. see G4748

G4748 στοιχέω /stoichéō/ (stoy-kheh'-o) from a derivative of στείχω /steíchō/ (to range in regular line); to march in (military) rank (keep step), i.e. (figuratively) to conform to virtue and piety: — walk (orderly).

G4749 στολή /stolḗ/ (stol-ay') from G4724; equipment, i.e. (specially), a "stole" or long-fitting gown (as a mark of dignity): — long clothing (garment), (long) robe. see G4724

G4750 στόμα /stóma/ (stom'-a) probably strengthened from a presumed derivative of the base of G5114; the mouth (as if a gash in the face); by implication, language (and its relations); figuratively, an opening (in the earth); specially, the front or edge (of a weapon): — edge, face, mouth. see G5114

G4751 στόμαχος /stómachos/ (stom'-akh-os) from G4750; an orifice (the gullet), i.e. (specially), the "stomach": — stomach. see G4750

G4752 στρατεία /strateía/ (strat-i'-ah) from G4754; military service, i.e. (figuratively) the apostolic career (as one of hardship and danger): — warfare. see G4754

G4753 στράτευμα /stráteuma/ (strat'-yoo-mah) from G4754; an armament, i.e. (by implication) a body of troops (more or less extensive or systematic): — army, soldier, man of war. see G4754

G4754 στρατεύομαι /strateúomai/ (strat-yoo'-om-ahee) middle voice from the base of G4756; to serve in a military campaign; figuratively, to execute the apostolate (with its arduous duties and functions), to contend with carnal inclinations: — soldier, (go to) war(-fare). see G4756

G4755 στρατηγός /stratēgós/ (strat-ay-gos') from the base of G4756 and G71 or G2233; a general, i.e. (by implication or analogy) a (military) governor (prætor), the chief (præfect) of the (Levitical) temple-wardens: — captain, magistrate. see G4756 see G71 see G2233

G4756 στρατιά /stratiá/ (strat-ee'-ah) feminine of a derivative of στρατός /stratós/ (an army; from the base of G4766, as encamped); camp-likeness, i.e. an army, i.e. (figuratively) the angels, the celestial luminaries: — host. see G4766

G4757 στρατιώτης /stratiōtēs/ (strat-ee-o'-tace) from a presumed derivative of the same as G4756; a camper-out, i.e. a (common) warrior (literally or figuratively): — soldier. see G4756

G4758 στρατολογέω /stratologéō/ (strat-ol-og-eh'-o) from a compound of the base of G4756 and G3004 (in its original sense); to gather (or select) as a warrior, i.e. enlist in the army: — choose to be a soldier. see G4756 see G3004

G4759 στρατοπεδάρχης /stratopedárchēs/ (strat-op-ed-ar'-khace) from G4760 and G757; a ruler of an army, i.e. (specially), a Prætorian præfect: — captain of the guard. see G4760 see G757

G4760 στρατόπεδον /stratópedon/ (strat-op'-ed-on) from the base of G4756 and the same as G3977; a camping-ground, i.e. (by implication) a body of troops: — army. see G4756 see G3977

G4761 στρεβλόω /streblóō/ (streb-lo'-o) from a derivative of G4762; to wrench, i.e. (specially), to torture (by the rack), but only figuratively, to pervert: — wrest. see G4762

G4762 στρέφω /stréphō/ (stref'-o) strengthened from the base of G5157; to twist, i.e. turn quite around or reverse (literally or figuratively): — convert, turn (again, back again, self, self about). see G5157

G4763 στρηνιάω /strēniáō/ (stray-nee-ah'-o) from a presumed derivative of G4764; to be luxurious: — live deliciously. see G4764

G4764 στρῆνος /strēnos/ (stray'-nos) akin to G4731; a "straining", "strenuousness" or "strength", i.e. (figuratively) luxury (voluptuousness): — delicacy. see G4731

G4765 στρουθίον /strouthíon/ (stroo-thee'-on) diminutive of στρουθός /strouthós/ (a sparrow); a little sparrow: — sparrow.

G4766 στρώννυμι /strónnymi/ (strone'-noo-mee), or simpler στρωννύω /strōnnýō/ (strone-noo'-o); prolongation from a still simpler στρόω /stróō/ (stro'-o), (used only as an alternate in certain tenses) (probably akin to G4731 through the idea of positing); to "strew," i.e. spread (as a carpet or couch): — make bed, furnish, spread, strew. see G4731

G4767 στυγνητός /stygnētós/ (stoog-nay-tos') from a derivative of an obsolete apparently primary στύγω /stýgō/ (to hate); hated, i.e. odious: — hateful.

G4768 στυγνάζω /stygnázō/ (stoog-nad'-zo) from the same as G4767; to render gloomy, i.e. (by implication) glower (be overcast with clouds, or sombreness of speech): — lower, be sad. see G4767

G4769 στῦλος /stýlos/ (stoo'-los) from στύω /stýō/ (to stiffen; properly akin to the base of G2476); a post ("style"), i.e. (figuratively) support: — pillar. see G2476

G4770 Στωϊκός /Stōïkós/ (sto-ik-os') from G4745; a "Stoic" (as occupying a particular porch in Athens), i.e. adherent of a certin philosophy: — Stoick. see G4745

G4771 σύ /sý/ (soo) the personal pronoun of the second person singular; thou: — thou. See also G4571, G4671, G4675; and for the plural G5209, G5210, G5213, G5216. see G4675 see G4571 see G4671 see G5209 see G5210 see G5213 see G5216

G4772 συγγένεια /syngéneia/ (soong-ghen'-i-ah) from G4773; relationship, i.e.

(concretely) relatives: — kindred. see G4773

G4773 συγγενής /syngenḗs/ (soong-ghen-ace') from G4862 and G1085; a relative (by blood); by extension, a fellow countryman: — cousin, kin(-sfolk, -sman). see G4862 see G1085

G4774 συγγνώμη /syngnōmē/ (soong-gno'-may) from a compound of G4862 and G1097; fellow knowledge, i.e. concession: — permission. see G4862 see G1097

G4775 συγκάθημαι /synkáthēmai/ (soong-kath'-ay-mahee) from G4862 and G2521; to seat oneself in company with: — sit with. see G4862 see G2521

G4776 συγκαθίζω /synkathízō/ (soong-kath-id'-zo) from G4862 and G2523; to give (or take) a seat in company with: — (make) sit (down) together. see G4862 see G2523

G4777 συγκακοπαθέω /synkakopathéō/ (soong-kak-op-ath-eh'-o) from G4862 and G2553; to suffer hardship in company with: — be partaker of afflictions. see G4862 see G2553

G4778 συγκακουχέω /synkakouchéō/ (soong-kak-oo-kheh'-o) from G4862 and G2558; to maltreat in company with, i.e. (passively) endure persecution together: — suffer affliction with. see G4862 see G2558

G4779 συγκαλέω /synkaléō/ (soong-kal-eh'-o) from G4862 and G2564; to convoke: — call together. see G4862 see G2564

G4780 συγκαλύπτω /synkalýptō/ (soong-kal-oop'-to) from G4862 and G2572; to conceal altogether: — cover. see G4862 see G2572

G4781 συγκάμπτω /synkámptō/ (soong-kamp'-to) from G4862 and G2578; to bend together, i.e. (figuratively) to afflict: — bow down. see G4862 see G2578

G4782 συγκαταβαίνω /synkatabaínō/ (soong-kat-ab-ah'-ee-no) from G4862 and G2597; to descend in company with: — go down with. see G4862 see G2597

G4783 συγκατάθεσις /synkatáthesis/ (soong-kat-ath'-es-is) from G4784; a deposition (of sentiment) in company with, i.e. (figuratively) accord with: — agreement. see G4784

G4784 συγκατατίθεμαι /synkatatíthemai/ (soong-kat-at-ith'-em-ahee) middle from G4862 and G2698; to deposit (one's vote or opinion) in company with, i.e. (figuratively) to accord with: — consent. see G4862 see G2698

G4785 συγκαταψηφίζω /synkatapsēphízō/ (soong-kat-aps-ay-fid'-zo) from G4862 and a compound of G2596 and G5585; to count down in company with, i.e. enroll among: — number with. see G4862 see G2596 see G5585

G4786 συγκεράννυμι /synkeránnymi/ (soong-ker-an'-noo-mee) from G4862 and G2767; to commingle, i.e. (figuratively) to combine or assimilate: — mix with, temper together. see G4862 see G2767

G4787 συγκινέω /synkinéō/ (soong-kin-eh'-o) from G4682 and G2795; to move together, i.e. (specially), to excite as a mass (to sedition): — stir up. see G4682 see G2795

G4788 συγκλείω /synkleíō/ (soong-kli'-o) from G4862 and G2808; to shut together, i.e. include or (figuratively) embrace in a common subjection to: — conclude, inclose, shut up. see G4862 see G2808

G4789 συγκληρονόμος /synklēronómos/ (soong-klay-ron-om'-os) from G4862 and G2818; a co-heir, i.e. (by analogy) participant in common: — fellow (joint)-heir, heir together, heir with. see G4862 see G2818

G4790 συγκοινωνέω /synkoinōnéō/ (soong-koy-no-neh'-o) from G4862 and G2841; to share in company with, i.e. co-participate in: — communicate (have fellowship) with, be partaker of. see G4862 see G2841

G4791 συγκοινωνός /synkoinōnós/ (soong-koy-no-nos') from G4862 and G2844; a co-participant: — companion, partake(-r, -r with). see G4862 see G2844

G4792 συγκομίζω /synkomízō/ (soong-kom-id'-zo) from G4862 and G2865; to convey together, i.e. collect or bear away in company with others: — carry. see G4862 see G2865

G4793 συγκρίνω /synkrínō/ (soong-kree'-no) from G4862 and G2919; to judge of one thing in connection with another, i.e. combine (spiritual ideas with appropriate expressions) or collate (one person with another by way of contrast or resemblance): — compare among (with). see G4862 see G2919

G4794 συγκύπτω /synkýptō/ (soong-koop'-to) from G4862 and G2955; to stoop altogether, i.e. be completely overcome by: — bow together. see G4862 see G2955

G4795 συγκυρία /synkyría/ (soong-koo-ree'-ah) from a comparative of G4862 and κυρέω /kyréō/ (to light or happen; from the base of G2962); concurrence, i.e. accident: — chance. see G4862 see G2962

G4796 συγχαίρω /synchaírō/ (soong-khah'-ee-ro) from G4862 and G5463; to sympathize in gladness, congratulate: — rejoice in (with). see G4862 see G5463

G4797 συγχέω /synchéō/ (soong-kheh'-o) or συγχύνω /synchýnō/ (soong-khoo'-no) from G4862 and χέω /chéō/ (to pour) or its alternate; to commingle promiscuously, i.e. (figuratively) to throw (an assembly) into disorder, to perplex (the mind): — confound, confuse, stir up, be in an uproar. see G4862

G4798 συγχράομαι /synchráomai/ (soong-khrah'-om-ahee) from G4862 and G5530; to use jointly, i.e. (by implication) to hold intercourse in common: — have dealings with. see G4862 see G5530

G4799 σύγχυσις /sýnchysis/ (soong'-khoo-sis) from G4797; commixture, i.e. (figuratively) riotous disturbance: — confusion. see G4797

G4800 συζάω /syzáō/ (sood-zah'-o) from G4862 and G2198; to continue to live in common with, i.e. co-survive (literally or figuratively): — live with. see G4862 see G2198

G4801 συζεύγνυμι /syzeúgnymi/ (sood-zyoog'-noo-mee) from G4862 and the base of G2201; to yoke together, i.e. (figuratively) conjoin (in marriage): — join together. see G4862 see G2201

G4802 συζητέω /syzētéō/ (sood-zay-teh'-o) from G4862 and G2212; to investigate jointly, i.e. discuss, controvert, cavil: — dispute (with), enquire, question (with), reason (together). see G4862 see G2212

G4803 συζήτησις /syzḗtēsis/ (sood-zay'-tay-sis) from G4802; mutual questioning, i.e. discussion: — disputation(-ting), reasoning. see G4802

G4804 συζητητής /syzētētḗs/ (sood-zay-tay-tace') from G4802; a disputant, i.e. sophist: — disputer. see G4802

G4805 σύζυγος /sýzygos/ (sood'-zoo-gos) from G4801; co-yoked, i.e. (figuratively) as noun, a colleague; probably rather as a proper name; Syzygus, a Christian: — yokefellow. see G4801

G4806 συζωοποιέω /syzōopoiéō/ (sood-zo-op-oy-eh'-o) from G4862 and G2227; to reanimate conjointly with (figuratively): — quicken together with. see G4862 see G2227

G4807 συκάμινος /sykáminos/ (soo-kam'-ee-nos) of Hebrew origin (H8256) in imitation of G4809; a sycamore-fig tree: — sycamine tree. see G4809 see H8256

G4808 συκῆ /sykē/ (soo-kay') from G4810; a fig-tree: — fig tree. see G4810

G4809 συκομωραία /sykomōraía/ (soo-kom-o-rah'-yah) from G4810 and μόρον /móron/ (the mulberry); the "sycamore"-fig tree: — sycamore tree. Compare G4807. see G4810 see G4807

G4810 σῦκον /sȳkon/ (soo'-kon) apparently a primary word; a fig: — fig.

G4811 συκοφαντέω /sykophantéō/ (soo-kof-an-teh'-o) from a compound of G4810 and a derivative of G5316; to be a fig-informer (reporter of the law forbidding the exportation of figs from Greece), "sycophant", i.e. (genitive and by extension) to defraud (exact unlawfully, extort): — accuse falsely, take by false accusation. see G4810 see G5316

G4812 συλαγωγέω /sylagōgéō/ (soo-lag-ogue-eh'-o) from the base of G4813 and (the reduplicated form of) G71; to lead away as booty, i.e. (figuratively) seduce: — spoil. see G4813 see G71

G4813 συλάω /syláō/ (soo-lah'-o) from a derivative of σύλλω /sýllō/ (to strip; probably akin to G138; compare G4661); to despoil: — rob. see G138 see G4661

G4814 συλλαλέω /syllaléō/ (sool-lal-eh'-o) from G4862 and G2980; to talk together, i.e. converse: — commune (confer, talk) with, speak among. see G4862 see G2980

G4815 συλλαμβάνω /syllambánō/ (sool-lam-ban'-o) from G4862 and G2983; to clasp, i.e. seize (arrest, capture); specially, to conceive (literally or figuratively); by implication, to aid: — catch, conceive, help, take. see G4862 see G2983

G4816 συλλέγω /syllégō/ (sool-leg'-o) from G4862 and G3004 in its original sense; to collect: — gather (together, up). see G4862 see G3004

G4817 συλλογίζομαι /syllogízomai/ (sool-log-id'-zom-ahee) from G4862 and G3049; to reckon together (with oneself), i.e. deliberate: — reason with. see G4862 see G3049

G4818 συλλυπέω /syllypéō/ (sool-loop-eh'-o) from G4862 and G3076; to afflict jointly, i.e. (passive) sorrow at (on account of) someone: — be grieved. see G4862 see G3076

G4819 συμβαίνω /symbaínō/ (soom-bah'-ee-no) from G4862 and the base of G939; to walk (figuratively, transpire) together, i.e. concur (take place): — be(-fall), happen (unto). see G4862 see G939

G4820 συμβάλλω /symbállō/ (soom-bal'-lo) from G4862 and G906; to combine, i.e. (in speaking) to converse, consult, dispute, (mentally) to consider, (by implication) to aid, (personally) to join, attack: — confer, encounter, help, make, meet with, ponder. see G4862 see G906

G4821 συμβασιλεύω /symbasileúō/ (soom-bas-il-yoo'-o) from G4862 and G936; to be co-regent (figuratively): — reign with. see G4862 see G936

G4822 συμβιβάζω /symbibázō/ (soom-bib-ad'-zo) from G4862 and βιβάζω /bibázō/ (to force; causative (by reduplication) of the base of G939); to drive together, i.e. unite (in association or affection), (mentally) to infer, show, teach: — compact, assuredly gather, intrust, knit together, prove. see G4862 see G939

G4823 συμβουλεύω /symbouleúō/ (soom-bool-yoo'-o) from G4862 and G1011; to give (or take) advice jointly, i.e. recommend, deliberate or determine: — consult, (give, take) counsel (together). see G4862 see G1011

G4824 συμβούλιον /symboúlion/ (soom-boo'-lee-on) neuter of a presumed derivative of G4825; advisement; specially, a deliberative body, i.e. the provincial assessors or lay-court: — consultation, counsel, council. see G4825

G4825 σύμβουλος /sýmboulos/ (soom'-boo-los) from G4862 and G1012; a consultor, i.e. adviser: — counsellor. see G4862 see G1012

G4826 Συμεών /Symeōn/ (soom-eh-one') from the same as G4613; Symeon (i.e. Shimon), the name of five Israelites: — Simeon, Simon. see G4613

G4827 συμμαθητής /symmathētḗs/ (soom-math-ay-tace') from a compound of G4862 and G3129; a co-learner (of Christianity): — fellow disciple. see G4862 see G3129

G4828 συμμαρτυρέω /symmartyréō/ (soom-mar-too-reh'-o) from G4862 and G3140; to testify jointly, i.e. corroborate by (concurrent) evidence: — testify unto, (also) bear witness (with). see G4862 see G3140

G4829 συμμερίζομαι /symmerízomai/ (soom-mer-id'-zom-ahee) middle voice

from G4862 and G3307; to share jointly, i.e. participate in: — be partaker with. see G4862 see G3307

G4830 συμμέτοχος /symmétochos/ (soom-met'-okh-os) from G4862 and G3353; a co-participant: — partaker. see G4862 see G3353

G4831 συμμιμητής /symmimētḗs/ (soom-mim-ay-tace') from a presumed compound of G4862 and G3401; a co-imitator, i.e. fellow votary: — follower together. see G4862 see G3401

G4831a summorphizomai (soom-mor-feed'-zo-mahee); derived from NT:4862 and NT:3445; causative; this word is only used in Christian writings: to be conformed to, to grant or invest with the same form, to share the likeness of, to take on the same form as (what Christ took on through his death, Phil 3:10).

G4832 σύμμορφος /sýmmorphos/ (soom-mor-fos') from G4862 and G3444; jointly formed, i.e. (figuratively) similar: — conformed to, fashioned like unto. see G4862 see G3444

G4833 συμμορφόω /symmorphóō/ (soom-mor-fo'-o) from G4832; to render like, i.e. (figuratively) to assimilate: — make conformable unto. see G4832

G4834 συμπαθέω /sympathéō/ (soom-path-eh'-o) from G4835; to feel "sympathy" with, i.e. (by implication) to commiserate: — have compassion, be touched with a feeling of. see G4835

G4835 συμπαθής /sympathḗs/ (soom-path-ace') from G4841; having a fellow-feeling ("sympathetic"), i.e. (by implication) mutually commiserative: — having compassion one of another. see G4841

G4836 συμπαραγίνομαι /symparagínomai/ (soom-par-ag-in'-om-ahee) from G4862 and G3854; to be present together, i.e. to convene; by implication, to appear in aid: — come together, stand with. see G4862 see G3854

G4837 συμπαρακαλέω /symparakaléō/ (soom-par-ak-al-eh'-o) from G4862 and G3870; to console jointly: — comfort together. see G4862 see G3870

G4838 συμπαραλαμβάνω /symparalambánō/ (soom-par-al-am-ban'-o) from G4862 and G3880; to take along in company: — take with. see G4862 see G3880

G4839 συμπαραμένω /symparaménō/ (soom-par-am-en'-o) from G4862 and G3887; to remain in company, i.e. still live: — continue with. see G4862 see G3887

G4840 συμπάρειμι /sympáreimi/ (soom-par'-i-mee) from G4862 and G3918; to be at hand together, i.e. now present: — be here present with. see G4862 see G3918

G4841 συμπάσχω /sympáschō/ (soom-pas'-kho) from G4862 and G3958 (including its alternate); to experience pain jointly or of the same kind (specially, persecution; to "sympathize"): — suffer with. see G4862 see G3958

G4842 συμπέμπω /sympémpō/ (soom-pem'-po) from G4862 and G3992; to despatch in company: — send with. see G4862 see G3992

G4843 συμπεριλαμβάνω /symperilambánō/ (soom-per-ee-lam-ban'-o) from G4862 and a compound of G4012 and G2983; to take by enclosing altogether, i.e. earnestly throw the arms about one: — embrace. see G4862 see G4012 see G2983

G4844 συμπίνω /sympínō/ (soom-pee'-no) from G4862 and G4095; to partake a beverage in company: — drink with. see G4862 see G4095

G4844a sumpipto (soom-peep'-to); from NT:4862 and NT:4098; found only in Luke 6:49: to collapse, to fall (together).

G4845 συμπληρόω /symplēróō/ (soom-play-ro'-o) from G4862 and G4137; to implenish completely, i.e. (of space) to swamp (a boat), or (of time) to accomplish (passive, be complete): — (fully) come, fill up. see G4862 see G4137

G4846 συμπνίγω /sympnígō/ (soom-pnee'-go) from G4862 and G4155; to strangle completely, i.e. (literally) to drown, or (figuratively) to crowd: — choke, throng. see G4862 see G4155

G4847 συμπολίτης /sympolítēs/ (soom-pol-ee'-tace) from G4862 and G4177; a native of the same town, i.e. (figuratively) co-religionist (fellow-Christian): — fellow- citizen. see G4862 see G4177

G4848 συμπορεύομαι /symporeúomai/ (soom-por-yoo'-om-ahee) from G4862 and G4198; to journey together; by implication, to assemble: — go with, resort. see G4862 see G4198

G4849 συμπόσιον /sympósion/ (soom-pos'-ee-on) neuter of a derivative of the alternate of G4844; a drinking-party ("symposium"), i.e. (by extension) a room of guests: — company. see G4844

G4850 συμπρεσβύτερος /sympresbýteros/ (soom-pres-boo'-ter-os) from G4862 and G4245; a co-presbyter: — presbyter, also an elder. see G4245 see G4862

G4851 συμφέρω /symphérō/ (soom-fer'-o) from G4862 and G5342 (including its alternate); to bear together (contribute), i.e. (literally) to collect, or (figuratively) to conduce; especially (neuter participle as a noun) advantage: — be better for, bring together, be expedient (for), be good, (be) profit(-able for). see G4862 see G5342

G4852 σύμφημι /sýmphēmi/ (soom'-fay-mee) from G4862 and G5346; to say jointly, i.e. assent to: — consent unto. see G4862 see G5346

G4852a sumphoron (soom'-fo-rohn); derived from NT:4862 and the base NT:5342; found only in 1 Cor 7:35; 10:33: advantage, benefit, good, profit.

G4853 συμφυλέτης /symphylétēs/ (soom-foo-let'-ace) from G4862 and a derivative of G5443; a co-tribesman, i.e. native of the same country: — countryman. see G4862 see G5443

G4854 σύμφυτος /sýmphytos/ (soom'-foo-tos) from G4862 and a derivative of G5453; grown along with (connate), i.e. (figuratively) closely united to: — planted together. see G4862 see G5453

G4855 συμφύω /symphýō/ (soom-foo'-o) from G4862 and G5453; passive, to grow jointly: — spring up with. see G4862 see G5453

G4856 συμφωνέω /symphōnéō/ (soom-fo-neh'-o) from G4859; to be harmonious, i.e. (figuratively) to accord (be suitable, concur) or stipulate (by compact): — agree (together, with). see G4859

G4857 συμφώνησις /symphōnēsis/ (soom-fo'-nay-sis) from G4856; accordance: — concord. see G4856

G4858 συμφωνία /symphōnía/ (soom-fo-nee'-ah) from G4859; unison of sound ("symphony"), i.e. a concert of instruments (harmonious note): — music. see G4859

G4859 σύμφωνος /sýmphōnos/ (soom'-fo-nos) from G4862 and G5456; sounding together (alike), i.e. (figuratively) accordant (neuter as noun, agreement): — consent. see G4862 see G5456

G4860 συμψηφίζω /sympsēphízō/ (soom-psay-fid'-zo) from G4862 and G5585; to compute jointly: — reckon. see G4862 see G5585

G4861 σύμψυχος /sýmpsychos/ (soom'-psoo-khos) from G4862 and G5590; co-spirited, i.e. similar in sentiment: — like-minded. see G4862 see G5590

G4862 σύν /sýn/ (soon) a primary preposition denoting union; with or together (but much closer than G3326 or G3844), i.e. by association, companionship, process, resemblance, possession, instrumentality, addition, etc.: — beside, with. In composition it has similar applications, including completeness. see G3326 see G3844

G4863 συνάγω /synágō/ (soon-ag'-o) from G4862 and G71; to lead together, i.e. collect or convene; specially, to entertain (hospitably): — + accompany, assemble (selves, together), bestow, come together, gather (selves together, up, together), lead into, resort, take in. see G4862 see G71

G4864 συναγωγή /synagōgḗ/ (soon-ag-o-gay') from (the reduplicated form of) G4863; an assemblage of persons; specially, a Jewish "synagogue" (the meeting or the place); by analogy, a Christian church: — assembly, congregation, synagogue. see G4863

G4865 συναγωνίζομαι /synagōnízomai/ (soon-ag-o-nid'-zom-ahee) from G4862 and G75; to struggle in company with, i.e. (figuratively) to be a partner (assistant): — strive together with. see G4862 see G75

G4866 συναθλέω /synathléō/ (soon-ath-leh'-o) from G4862 and G118; to wrestle in company with, i.e. (figuratively) to seek jointly: — labour with, strive together for. see G4862 see G118

G4867 συναθροίζω /synathroízō/ (soon-ath-royd'-zo) from G4862 and ἀθροίζω /athroízō/ (to hoard); to convene: — call (gather) together. see G4862

G4868 συναίρω /synaírō/ (soon-ah'-ee-ro) from G4862 and G142; to make up together, i.e. (figuratively) to compute (an account): — reckon, take. see G4862 see G142

G4869 συναιχμάλωτος /synaichmálōtos/ (soon-aheekh-mal'-o-tos) from G4862 and G164; a co-captive: — fellowprisoner. see G4862 see G164

G4870 συνακολουθέω /synakolouthéō/ (soon-ak-ol-oo-theh'-o) from G4862 and G190; to accompany: — follow. see G4862 see G190

G4871 συναλίζω /synalízō/ (soon-al-id'-zo) from G4862 and ἁλίζω /halízō/ (to throng); to accumulate, i.e. convene: — assemble together. see G4862

G4872 συναναβαίνω /synanabaínō/ (soon-an-ab-ah'-ee-no) from G4862 and G305; to ascend in company with: — come up with. see G4862 see G305

G4873 συνανάκειμαι /synanákeimai/ (soon-an-ak'-i-mahee) from G4862 and G345; to recline in company with (at a meal): — sit (down, at the table, together) with (at meat). see G4862 see G345

G4874 συναναμίγνυμι /synanamígnymi/ (soon-an-am-ig'-noo-mee) from G4862 and a compound of G303 and G3396; to mix up together, i.e. (figurative) associate with: — (have, keep) company (with). see G4862 see G303 see G3396

G4875 συναναπαύομαι /synanapaúomai/ (soon-an-ap-ow'-om-ahee) middle from G4862 and G373; to recruit oneself in company with: — refresh with. see G4862 see G373

G4876 συναντάω /synantáō/ (soon-an-tah'-o) from G4862 and a derivative of G473; to meet with; figuratively, to occur: — befall, meet. see G4862 see G473

G4877 συνάντησις /synántēsis/ (soon-an'-tay-sis) from G4876; a meeting with: — meet. see G4876

G4878 συναντιλαμβάνομαι /synantilambánomai/ (soon-an-tee-lam-ban'-om-ahee) from G4862 and G482; to take hold of opposite together, i.e. co-operate (assist): — help. see G4862 see G482

G4879 συναπάγω /synapágō/ (soon-ap-ag'-o) from G4862 and G520; to take off together, i.e. transport with (seduce, passively, yield): — carry (lead) away with, condescend. see G4862 see G520

G4880 συναποθνήσκω /synapothnḗskō/ (soon-ap-oth-nace'-ko) from G4862 and G599; to decease (literally) in company with, or (figuratively), similarly to: — be dead (die) with. see G4862 see G599

G4881 συναπόλλυμι /synapóllymi/ (soon-ap-ol'-loo-mee) from G4862 and G622; to destroy (middle voice or passively, be slain) in company with: — perish with. see G4862 see G622

G4882 συναποστέλλω /synapostéllō/ (soon-ap-os-tel'-lo) from G4862 and G649; to despatch (on an errand) in company with: — send with. see G4862 see G649

G4883 συναρμολογέω /synarmologéō/ (soon-ar-mol-og-eh'-o) from G4862 and a derivative of a compound of G719 and G3004 (in its original sense of laying); to render close-jointed together, i.e. organize compactly: — be fitly framed (joined)

together. see G4862 see G719 see G3004

G4884 συναρπάζω /synarpázō/ (soon-ar-pad'-zo) from G4862 and G726; to snatch together, i.e. seize: — catch. see G4862 see G726

G4885 συναυξάνω /synauxánō/ (soon-owx-an'-o) from G4862 and G837; to increase (grow up) together: — grow together. see G4862 see G837

G4886 σύνδεσμος /sýndesmos/ (soon'-des-mos) from G4862 and G1199; a joint tie, i.e. ligament, (figuratively) uniting principle, control: — band, bond. see G4862 see G1199

G4887 συνδέω /syndéō/ (soon-deh'-o) from G4862 and G1210; to bind with, i.e. (passively) be a fellow-prisoner (figuratively): — be bound with. see G4862 see G1210

G4888 συνδοξάζω /syndoxázō/ (soon-dox-ad'-zo) from G4862 and G1392; to exalt to dignity in company (i.e. similarly) with: — glorify together. see G4862 see G1392

G4889 σύνδουλος /sýndoulos/ (soon'-doo-los) from G4862 and G1401; a co-slave, i.e. servitor or ministrant of the same master (human or divine): — fellowservant. see G4862 see G1401

G4890 συνδρομή /syndromḗ/ (soon-drom-ay') from (the alternate of) G4936; a running together, i.e. (riotous) concourse: — run together. see G4936

G4891 συνεγείρω /synegeírō/ (soon-eg-i'-ro) from G4862 and G1453; to rouse (from death) in company with, i.e. (figuratively) to revivify (spirtually) in resemblance to: — raise up together, rise with. see G4862 see G1453

G4892 συνέδριον /synédrion/ (soon-ed'-ree-on) neuter of a presumed derivative of a compound of G4862 and the base of G1476; a joint session, i.e. (specially), the Jewish Sanhedrin; by analogy, a subordinate tribunal: — council. see G4862 see G1476

G4893 συνείδησις /syneídēsis/ (soon-i'-day-sis) from a prolonged form of G4894; co-perception, i.e. moral consciousness: — conscience. see G4894

G4894 συνείδω /syneídō/ (soon-i'-do) from G4862 and G1492; to see completely; used (like its primary) only in two past tenses, respectively meaning to understand or become aware, and to be conscious or (clandestinely) informed of: — consider, know, be privy, be ware of. see G4862 see G1492

G4895 σύνειμι /sýneimi/ (soon'-i-mee) from G4862 and G1510 (including its various inflections); to be in company with, i.e. present at the time: — be with. see G4862 see G1510

G4896 σύνειμι /sýneimi/ (soon'-i-mee) from G4862 and εἶμι /eîmi/ (to go); to assemble: — gather together. see G4862

G4897 συνεισέρχομαι /syneisérchomai/ (soon-ice-er'-khom-ahee) from G4862 and G1525; to enter in company with: — go in with, go with into. see G4862 see G1525

G4898 συνέκδημος /synékdēmos/ (soon-ek'-day-mos) from G4862 and the base of G1553; a co-absentee from home, i.e. fellow-traveller: — companion in travel, travel with. see G4862 see G1553

G4899 συνεκλεκτός /syneklektós/ (soon-ek-lek-tos') from a compound of G4862 and G1586; chosen in company with, i.e. co-elect (fellow Christian): — elected together with. see G4862 see G1586

G4900 συνελαύνω /synelaúnō/ (soon-el-ow'-no) from G4862 and G1643; to drive together, i.e. (figuratively) exhort (to reconciliation): — + set at one again. see G4862 see G1643

G4901 συνεπιμαρτυρέω /synepimartyréō/ (soon-ep-ee-mar-too-reh'-o) from G4862 and G1957; to testify further jointly, i.e. unite in adding evidence: — also bear witness. see G4862 see G1957

G4901a sunepitithemi (soon-ep-ee-tee'-thay-mee); from NT:4862, NT:1909, and NT:5087; found only in Acts 24:9: to join (with others) in an attack.

G4902 συνέπομαι /synépomai/ (soon-ep'-om-ahee) middle voice from G4862 and a primary ἕπω /hépō/ (to follow); to attend (travel) in company with: — accompany. see G4862

G4903 συνεργέω /synergéō/ (soon-erg-eh'-o) from G4904; to be a fellow-worker, i.e. co-operate: — help (work) with, work(-er) together. see G4904

G4904 συνεργός /synergós/ (soon-er-gos') from a presumed compound of G4862 and the base of G2041; a co-laborer, i.e. coadjutor: — companion in labour, (fellow-)helper(-labourer, -worker), labourer together with, workfellow. see G4862 see G2041

G4905 συνέρχομαι /synérchomai/ (soon-er'-khom-ahee) from G4862 and G2064; to convene, depart in company with, associate with, or (specially), cohabit (conjugally): — accompany, assemble (with), come (together), come (company, go) with, resort. see G4862 see G2064

G4906 συνεσθίω /synesthíō/ (soon-es-thee'-o) from G4862 and G2068 (including its alternate); to take food in company with: — eat with. see G4862 see G2068

G4907 σύνεσις /sýnesis/ (soon'-es-is) from G4920; a mental putting together, i.e. intelligence or (concretely) the intellect: — knowledge, understanding. see G4920

G4908 συνετός /synetós/ (soon-et'-os) from G4920; mentally put (or putting) together, i.e. sagacious: — prudent. Compare G5429. see G4920 see G5429

G4909 συνευδοκέω /syneudokéō/ (soon-yoo-dok-eh'-o) from G4862 and G2106; to think well of in common, i.e. assent to, feel gratified with: — allow, assent, be pleased, have pleasure. see G4862 see G2106

G4910 συνευωχέω /syneuōchéō/ (soon-yoo-o-kheh'-o) from G4862 and a derivative of a presumed compound of G2095 and a derivative of G2192 (meaning to be in good condition, i.e. (by implication) to fare well, or feast); to entertain sumptuously in company with, i.e. (middle voice or passive) to revel together: — feast with. see G4862 see G2095 see G2192

G4911 συνεφίστημι /synephístēmi/ (soon-ef-is'-tay-mee) from G4862 and G2186; to stand up together, i.e. to resist (or assault) jointly: — rise up together. see G4862 see G2186

G4912 συνέχω /synéchō/ (soon-ekh'-o) from G4862 and G2192; to hold together, i.e. to compress (the ears, with a crowd or siege) or arrest (a prisoner); figuratively, to compel, perplex, afflict, preoccupy: — constrain, hold, keep in, press, lie sick of, stop, be in a strait, straiten, be taken with, throng. see G4862 see G2192

G4913 συνήδομαι /synḗdomai/ (soon-ay'-dom-ahee) middle voice from G4862 and the base of G2237; to rejoice in with oneself, i.e. feel satisfaction concerning: — delight. see G4862 see G2237

G4914 συνήθεια /synḗtheia/ (soon-ay'-thi-ah) from a compound of G4862 and G2239; mutual habituation, i.e. usage: — custom. see G4862 see G2239

G4915 συνηλικιώτης /synēlikiṓtēs/ (soon-ay-lik-ee-o'-tace) from G4862 and a derivative of G2244; a co-aged person, i.e. alike in years: — equal. see G4862 see G2244

G4916 συνθάπτω /syntháptō/ (soon-thap'-to) from G4862 and G2290; to inter in company with, i.e. (figuratively) to assimilate spiritually (to Christ by a sepulture as to sin): — bury with. see G4862 see G2290

G4917 συνθλάω /synthláō/ (soon-thlah'-o) from G4862 and thlao (to crush); to dash together, i.e. shatter: — break. see G4862

G4918 συνθλίβω /synthlíbō/ (soon-thlee'-bo) from G4862 and G2346; to compress, i.e. crowd on all sides: — throng. see G4862 see G2346

G4919 συνθρύπτω /synthrýptō/ (soon-throop'-to) from G4862 and θρύπτω /thrýptō/ (to crumble); to crush together, i.e. (figuratively) to dispirit: — break. see G4862

G4920 συνίημι /syníēmi/ (soon-ee'-ay-mee) from G4862 and ἵημι /híēmi/ (to send); to put together, i.e. (mentally) to comprehend; by implication, to act piously: — consider, understand, be wise. see G4862

G4921 συνιστάω /synistáō/ (soon-is-tah'-o), or (strengthened) συνιστάνω /synistánō/ (soon-is-tan'-o), or συνίστημι /synístēmi/ (soon-is'-tay-mee) from G4862 and G2476 (including its collateral forms); to set together, i.e. (by implication) to introduce (favorably), or (figuratively) to exhibit; intransitively, to stand near, or (figuratively) to constitute: — approve, commend, consist, make, stand (with). see G4862 see G2476

G4922 συνοδεύω /synodeúō/ (soon-od-yoo'-o) from G4862 and G3593; to travel in company with: — journey with. see G4862 see G3593

G4923 συνοδία /synodía/ (soon-od-ee'-ah) from a compound of G4862 and G3598 ("synod"); companionship on a journey, i.e. (by implication), a caravan: — company. see G4862 see G3598

G4924 συνοικέω /synoikéō/ (soon-oy-keh'-o) from G4862 and G3611; to reside together (as a family): — dwell together. see G4862 see G3611

G4925 συνοικοδομέω /synoikodoméō/ (soon-oy-kod-om-eh'-o) from G4862 and G3618; to construct, i.e. (passively) to compose (in company with other Christians, figuratively): — build together. see G4862 see G3618

G4926 συνομιλέω /synomiléō/ (soon-om-il-eh'-o) from G4862 and G3656; to converse mutually: — talk with. see G4862 see G3656

G4927 συνομορέω /synomoréō/ (soon-om-or-eh'-o) from G4862 and a derivative of a compound of the base of 3674 and the base of G3725; to border together, i.e. adjoin: — join hard. see G4862 see G3725

G4928 συνοχή /synochḗ/ (soon-okh-ay') from G4912; restraint, i.e. (figuratively) anxiety: — anguish, distress. see G4912

G4929 συντάσσω /syntássō/ (soon-tas-so) from G4862 and G5021; to arrange jointly, i.e. (figuratively) to direct: — appoint. see G4862 see G5021

G4930 συντέλεια /syntéleia/ (soon-tel'-i-ah) from G4931; entire completion, i.e. consummation (of a dispensation): — end. see G4931

G4931 συντελέω /synteléō/ (soon-tel-eh'-o) from G4862 and G5055; to complete entirely; generally, to execute (literally or figuratively): — end, finish, fulfil, make. see G4862 see G5055

G4932 συντέμνω /syntémnō/ (soon-tem'-no) from G4862 and the base of G5114; to contract by cutting, i.e. (figuratively) do concisely (speedily): — (cut) short. see G4862 see G5114

G4933 συντηρέω /syntēréō/ (soon-tay-reh'-o) from G4862 and G5083; to keep closely together, i.e. (by implication) to conserve (from ruin); mentally, to remember (and obey): — keep, observe, preserve. see G4862 see G5083

G4934 συντίθεμαι /syntíthemai/ (soon-tith'-em-ahee) middle voice from G4862 and G5087; to place jointly, i.e. (figuratively) to consent (bargain, stipulate), concur: — agree, assent, covenant. see G4862 see G5087

G4935 συντόμως /syntómōs/ (soon-tom'-oce) adverb from a derivative of G4932; concisely (briefly): — a few words. see G4932

G4936 συντρέχω /syntréchō/ (soon-trekh'-o) from G4862 and G5143 (including its alternate); to rush together (hastily assemble) or headlong (figuratively): — run (together, with). see G4862 see G5143

G4937 συντρίβω /syntríbō/ (soon-tree'-bo) from G4862 and the base of G5147; to crush completely, i.e. to shatter (literally or figuratively): — break (in pieces), broken to shivers (+ -hearted), bruise. see G4862 see G5147

G4938 σύντριμμα /sýntrimma/ (soon-trim'-mah) from G4937; concussion or utter fracture (properly, concretely), i.e. complete ruin: — destruction. see G4937

G4939 σύντροφος /sýntrophos/ (soon'-trof-os) from G4862 and G5162 (in a passive sense); a fellow-nursling, i.e. comrade: — brought up with. see G4862 see G5162

G4940 συντυγχάνω /syntynchánō/ (soon-toong-khan'-o) from G4862 and G5177; to chance together, i.e. meet with (reach): — come at. see G4862 see G5177

G4941 Συντύχη /Syntýchē/ (soon-too'-khay) from G4940; an accident; Syntyche, a Christian female: — Syntyche. see G4940

G4942 συνυποκρίνομαι /synypokrínomai/ (soon-oo-pok-rin'-om-ahee) from G4862 and G5271; to act hypocritically in concert with: — dissemble with. see G4862 see G5271

G4943 συνυπουργέω /synypourgéō/ (soon-oop-oorg-eh'-o) from G4862 and a derivative of a compound of G5259 and the base of G2041; to be a co-auxiliary, i.e. assist: — help together. see G4862 see G5259 see G2041

G4944 συνωδίνω /synōdínō/ (soon-o-dee'-no) from G4862 and G5605; to have (parturition) pangs in company (concert, simultaneously) with, i.e. (figuratively) to sympathize (in expectation of relief from suffering): — travail in pain together. see G4862 see G5605

G4945 συνωμοσία /synōmosía/ (soon-o-mos-ee'-ah) from a compound of G4862 and G3660; a swearing together, i.e. (by implication) a plot: — comspiracy. see G4862 see G3660

G4946 Συράκουσαι /Syrákousai/ (soo-rak'-oo-sahee) plural of uncertain derivation; Syracuse, the capital of Sicily: — Syracuse.

G4947 Συρία /Syría/ (soo-ree'-ah) probably of Hebrew origin (H6865); Syria (i.e. Tsyria or Tyre), a region of Asia: — Syria. see H6865

G4948 Σύρος /Sýros/ (soo'-ros) from the same as G4947; a Syran (i.e. probably Tyrian), a native of Syria: — Syrian. see G4947

G4949 Συροφοίνισσα /Syrophoínissa/ (soo-rof-oy'-nis-sah) feminine of a compound of G4948 and the same as G5403; a Syro-phœnician woman, i.e. a female native of Phœnicia in Syria: — Syrophenician. see G4948 see G5403

G4950 σύρτις /sýrtis/ (soor'-tis) from G4951; a shoal (from the sand drawn thither by the waves), i.e. the Syrtis Major or great bay on the north coast of Africa: — quicksands. see G4951

G4951 σύρω /sýrō/ (soo'-ro) probably akin to G138; to trail: — drag, draw, hale. see G138

G4952 συσπαράσσω /sysparássō/ (soos-par-as'-so) from G4862 and G4682; to rend completely, i.e. (by analogy) to convulse violently: — throw down. see G4862 see G4682

G4953 σύσσημον /sýssēmon/ (soos'-say-mon) neuter of a compound of G4862 and the base of G4591; a sign in common, i.e. preconcerted signal: — token. see G4862 see G4591

G4954 σύσσωμος /sýssōmos/ (soos'-so-mos) from G4862 and G4983; of a joint body, i.e. (figuratively) a fellow-member of the Christian community: — of the same body. see G4862 see G4983

G4955 συστασιαστής /systasiastḗs/ (soos-tas-ee-as-tace') from a compound of G4862 and a derivative of G4714; a fellow-insurgent: — make insurrection with. see G4862 see G4714

G4956 συστατικός /systatikós/ (soos-tat-ee-kos') from a derivative of G4921; introductory, i.e. recommendatory: — of commendation. see G4921

G4957 συσταυρόω /systauróō/ (soos-tow-ro'-o) from G4862 and G4717; to impale in company with (literally or figuratively): — crucify with. see G4862 see G4717

G4958 συστέλλω /systéllō/ (soos-tel'-lo) from G4862 and G4724; to send (draw) together, i.e. enwrap (enshroud a corpse for burial), contract (an interval): — short, wind up. see G4862 see G4724

G4959 συστενάζω /systenázō/ (soos-ten-ad'-zo) from G4862 and G4727; to moan jointly, i.e. (figuratively) experience a common calamity: — groan together. see G4862 see G4727

G4960 συστοιχέω /systoichéō/ (soos-toy-kheh'-o) from G4862 and G4748; to file together (as soldiers in ranks), i.e. (figuratively) to correspond to: — answer to. see G4862 see G4748

G4961 συστρατιώτης /systratiōtēs/ (soos-trat-ee-o'-tace) from G4862 and G4757; a co-campaigner, i.e. (figuratively) an associate in Christian toil: — fellowsoldier. see G4862 see G4757

G4962 συστρέφω /systréphō/ (soos-tref'-o) from G4862 and G4762; to twist together, i.e. collect (a bundle, a crowd): — gather. see G4862 see G4762

G4963 συστροφή /systrophḗ/ (soos-trof-ay') from G4962; a twisting together, i.e. (figuratively) a secret coalition, riotous crowd: — + band together, concourse. see G4962

G4964 συσχηματίζω /syschēmatízō/ (soos-khay-mat-id'-zo) from G4862 and a derivative of G4976; to fashion alike, i.e. conform to the same pattern (figuratively): — conform to, fashion self according to. see G4862 see G4976

G4965 Συχάρ /Sychár/ (soo-khar') of Hebrew origin (H7941); Sychar (i.e. Shekar), a place in Palestine: — Sychar. see H7941

G4966 Συχέμ /Sychém/ (soo-khem') of Hebrew origin (H7927); Sychem (i.e. Shekem), the name of a Canaanite and of a place in Palestine: — Sychem. see H7927

G4967 σφαγή /sphagḗ/ (sfag-ay') from G4969; butchery (of animals for food or sacrifice, or (figuratively) of men (destruction)): — slaughter. see G4969

G4968 σφάγιον /sphágion/ (sfag'-ee-on) neuter of a derivative of G4967; a victim (in sacrifice): — slain beast. see G4967

G4969 σφάζω /spházō/ (sfad'-zo) a primary verb; to butcher (especially an animal for food or in sacrifice) or (generally) to slaughter, or (specially), to maim (violently): — kill, slay, wound.

G4970 σφόδρα /sphódra/ (sfod'-rah) neuter plural of σφοδρός /sphodrós/ (violent; of uncertain derivation) as adverb; vehemently, i.e. in a high degree, much: — exceeding(-ly), greatly, sore, very.

G4971 σφοδρῶς /sphodrōs/ (sfod-roce') adverb from the same as G4970; very much: — exceedingly. see G4970

G4972 σφραγίζω /sphragízō/ (sfrag-id'-zo) from G4973; to stamp (with a signet or private mark) for security or preservation (literally or figuratively); by implication, to keep secret, to attest: — (set a, set to) seal up, stop. see G4973

G4973 σφραγίς /sphragís/ (sfrag-ece') probably strengthened from G5420; a signet (as fencing in or protecting from misappropriation); by implication, the stamp impressed (as a mark of privacy, or genuineness), literally or figuratively: — seal. see G5420

G4974 σφυρόν /sphyrón/ (sfoo-ron') neuter of a presumed derivative probably of the same as σφαῖρα /sphaîra/ (a ball, "sphere"; compare the feminine σφῦρα /sphŷra/, a hammer); the ankle (as globular): — ancle bone.

G4975 σχεδόν /schedón/ (skhed-on') neuter of a presumed derivative of the alternate of G2192 as adverb; nigh, i.e. nearly: — almost. see G2192

G4976 σχῆμα /schēma/ (skhay'-mah) from the alternate of G2192; a figure (as a mode or circumstance), i.e. (by implication) external condition: — fashion. see G2192

G4977 σχίζω /schízō/ (skhid'-zo) apparently a primary verb; to split or sever (literally or figuratively): — break, divide, open, rend, make a rent.

G4978 σχίσμα /schísma/ (skhis'-mah) from G4977; a split or gap ("schism"), literally or figuratively: — division, rent, schism. see G4977

G4979 σχοινίον /schoinion/ (skhoy-nee'-on) diminutive of σχοῖνος /schoînos/ (a rush or flag-plant; of uncertain derivation); a rushlet, i.e. grass-withe or tie (generally): — small cord, rope.

G4980 σχολάζω /scholázō/ (skhol-ad'-zo) from G4981; to take a holiday, i.e. be at leisure for (by implication, devote oneself wholly to); figuratively, to be vacant (of a house): — empty, give self. see G4981

G4981 σχολή /scholḗ/ (skhol-ay') probably feminine of a presumed derivative of the alternate of G2192; properly, loitering (as a withholding of oneself from work) or leisure, i.e. (by implication) a "school" (as vacation from physical employment): — school. see G2192

G4982 σώζω /sṓzō/ (sode'-zo) from a primary σῶς /sōs/ (contraction for obsolete σάος /sáos/, "safe"); to save, i.e. deliver or protect (literally or figuratively): — heal, preserve, save (self), do well, be (make) whole.

G4983 σῶμα /sōma/ (so'-mah) from G4982; the body (as a sound whole), used in a very wide application, literally or figuratively: — bodily, body, slave. see G4982

G4984 σωματικός /sōmatikós/ (so-mat-ee-kos') from G4983; corporeal or physical: — bodily. see G4983

G4985 σωματικῶς /sōmatikōs/ (so-mat-ee-koce') adverb from G4984; corporeally or physically: — bodily. see G4984

G4986 Σώπατρος /Sṓpatros/ (so'-pat-ros) from the base of G4982 and G3962; of a safe father; Sopatrus, a Christian: — Sopater. Compare G4989. see G4982 see G3962 see G4989

G4987 σωρεύω /sōreúō/ (sore-yoo'-o) from another form of G4673; to pile up (literally or figuratively): — heap, load. see G4673

G4988 Σωσθένης /Sōsthénēs/ (soce-then'-ace) from the base of G4982 and that of G4599; of safe strength; Sosthenes, a Christian: — Sosthenes. see G4982 see G4599

G4989 Σωσίπατρος /Sōsípatros/ (so-sip'-at-ros) prolongation for G4986; Sosipatrus, a Christian: — Sosipater. see G4986

G4990 σωτήρ /sōtḗr/ (so-tare') from G4982; a deliverer, i.e. God or Christ: — saviour. see G4982

G4991 σωτηρία /sōtēría/ (so-tay-ree'-ah) feminine of a derivative of G4990 as (properly, abstract) noun; rescue or safety (physically or morally): — deliver, health, salvation, save, saving. see G4990

G4992 σωτήριον /sōtḗrion/ (so-tay'-ree-on) neuter of the same as G4991 as (properly, concretely) noun; defender or (by implication) defence: — salvation. see G4991

G4993 σωφρονέω /sōphronéō/ (so-fron-eh'-o) from G4998; to be of sound mind, i.e. sane, (figuratively) moderate: — be in right mind, be sober (minded), soberly. see G4998

G4994 σωφρονίζω /sōphronízō/ (so-fron-id'-zo) from G4998; to make of sound mind, i.e. (figuratively) to discipline or correct: — teach to be sober. see G4998

G4995 σωφρονισμός /sōphronismós/ (so-fron-is-mos') from G4994; discipline, i.e. self-control: — sound mind. see G4994

G4996 σωφρόνως /sōphrónōs/ (so-fron'-oce) adverb from G4998; with sound mind, i.e. moderately: — soberly. see G4998

G4997 σωφροσύνη /sōphrosýnē/ (so-fros-oo'-nay) from G4998; soundness of mind, i.e. (literally) sanity or (figuratively) self-control: — soberness, sobriety.

see G4998

G4998 σώφρων /sṓphrōn/ (so'-frone) from the base of G4982 and that of G5424; safe (sound) in mind, i.e. self-controlled (moderate as to opinion or passion): — discreet, sober, temperate. see G4982 see G5424

G4999 Ταβέρναι /Tabérnai/ (tab-er'-nahee) plural of Latin origin; huts or wooden-walled buildings; Tabernæ: — taverns.

G5000 Ταβιθά /Tabithá/ (tab-ee-thah') of Chaldee origin (compare H6646); the gazelle; Tabitha (i.e. Tabjetha), a Christian female: — Tabitha. see H6646

G5001 τάγμα /tágma/ (tag'-mah) from G5021; something orderly in arrangement (a troop), i.e. (figuratively) a series or succession: — order. see G5021

G5002 τακτός /taktós/ (tak-tos') from G5021; arranged, i.e. appointed or stated: — set. see G5021

G5003 ταλαιπωρέω /talaipōréō/ (tal-ahee-po-reh'-o) from G5005; to be wretched, i.e. realize one's own misery: — be afflicted. see G5005

G5004 ταλαιπωρία /talaipōría/ (tal-ahee-po-ree'-ah) from G5005; wretchedness, i.e. calamity: — misery. see G5005

G5005 ταλαίπωρος /talaípōros/ (tal-ah'-ee-po-ros) from the base of G5007 and a derivative of the base of G3984; enduring trial, i.e. miserable: — wretched. see G5007 see G3984

G5006 ταλαντιαῖος /talantiaîos/ (tal-an-tee-ah'-yos) from G5007; talent-like in weight: — weight of a talent. see G5007

G5007 τάλαντον /tálanton/ (tal'-an-ton) neuter of a presumed derivative of the original form of τλάω /tláō/ (to bear; equivalent to G5342); a balance (as supporting weights), i.e. (by implication) a certain weight (and thence a coin or rather sum of money) or "talent": — talent. see G5342

G5008 ταλιθά /talithá/ (tal-ee-thah') of Chaldee origin (compare H2924); the fresh, i.e. young girl; talitha (O maiden): — talitha. see H2924

G5009 ταμεῖον /tameîon/ (tam-i'-on) neuter contraction of a presumed derivative of ταμίας /tamías/ (a dispenser or distributor; akin to τέμνω /témnō/, to cut); a dispensary or magazine, i.e. a chamber on the ground-floor or interior of an Oriental house (generally used for storage or privacy, a spot for retirement): — secret chamber, closet, storehouse.

G5010 τάξις /táxis/ (tax'-is) from G5021; regular arrangement, i.e. (in time) fixed succession (of rank or character), official dignity: — order. see G5021

G5011 ταπεινός /tapeinós/ (tap-i-nos') of uncertain derivation; depressed, i.e. (figuratively) humiliated (in circumstances or disposition): — base, cast down, humble, of low degree (estate), lowly.

G5012 ταπεινοφροσύνη /tapeinophrosýnē/ (tap-i-nof-ros-oo'-nay) from a compound of G5011 and the base of G5424; humiliation of mind, i.e. modesty: — humbleness of mind, humility (of mind, loneliness (of mind). see G5011 see G5424

G5012a tapeinophron (tap-i-no'-frohn); related to NT:5013; found only in 1 Peter 3:8; the Textus Receptus has philophrones (See NT:5391): humble, humble-minded.

G5013 ταπεινόω /tapeinóō/ (tap-i-no'-o) from G5011; to depress; figuratively, to humiliate (in condition or heart): — abase, bring low, humble (self). see G5011

G5014 ταπείνωσις /tapeínōsis/ (tap-i'-no-sis) from G5013; depression (in rank or feeling): — humiliation, be made low, low estate, vile. see G5013

G5015 ταράσσω /tarássō/ (tar-as'-so) of uncertain affinity; to stir or agitate (roil water): — trouble.

G5016 ταραχή /tarachḗ/ (tar-akh-ay') feminine from G5015; disturbance, i.e. (of water) roiling, or (of a mob) sedition: — trouble(-ing). see G5015

G5017 τάραχος /tárachos/ (tar'-akh-os) masculine from G5015; a disturbance, i.e. (popular) tumult: — stir. see G5015

G5018 Ταρσεύς /Tarseús/ (tar-syoos') from G5019; a Tarsean, i.e. native of Tarsus: — of Tarsus. see G5019

G5019 Ταρσός /Tarsós/ (tar-sos') perhaps the same as ταρσός /tarsós/ (a flat basket); Tarsus, a place in Asia Minor: — Tarsus.

G5020 ταρταρόω /tartaróō/ (tar-tar-o'-o) from Τάρταρος /Tártaros/ (the deepest abyss of Hades); to incarcerate in eternal torment: — cast down to hell.

G5021 τάσσω /tássō/ (tas'-so) a prolonged form of a primary verb (which latter appears only in certain tenses); to arrange in an orderly manner, i.e. assign or dispose (to a certain position or lot): — addict, appoint, determine, ordain, set.

G5022 ταῦρος /taûros/ (tow'-ros) apparently a primary word (compare H8450, "steer"); a bullock: — bull, ox. see H8450

G5023 ταῦτα /taûta/ (tow'-tah) nominative or accusative case neuter plural of G3778; these things: — + afterward, follow, + hereafter, X him, the same, so, such, that, then, these, they, this, those, thus. see G3778

G5024 ταύτά /tautá/ (tow-tah') neuter plural of G3588 and G846 as adverb; in the same way: — even thus, (manner) like, so. see G3588 see G846

G5025 ταύταις /taútais/ (tow'-taheece), and ταύτας /taútas/ (tow'-tas) dative case and accusative case feminine plural respectively of G3778; (to or with or by, etc.) these: — hence, that, then, these, those. see G3778

G5026 ταύτῃ /taútēi/ (tow'-tay), and ταύτην /taútēn/ (tow'-tane), and ταύτης /taútēs/ (tow'-tace) dative case, accusative case and genitive case respectively of the feminine singular of G3778; (towards or of) this: — her, + hereof, it, that, + thereby, the (same), this (same). see G3778

G5027 ταφή /taphḗ/ (taf-ay') feminine from G2290; burial (the act): — X bury. see G2290

G5028 τάφος /táphos/ (taf'-os) masculine from G2290; a grave (the place of interment): — sepulchre, tomb. see G2290

G5029 τάχα /tácha/ (takh'-ah) as if neuter plural of G5036 (adverbially); shortly, i.e. (figuratively) possibly: — peradventure(-haps). see G5036

G5030 ταχέως /tachéōs/ (takh-eh'-oce) adverb from G5036; briefly, i.e. (in time) speedily, or (in manner) rapidly: — hastily, quickly, shortly, soon, suddenly. see G5036

G5031 ταχινός /tachinós/ (takh-ee-nos') from G5034; curt, i.e. impending: — shortly, swift. see G5034

G5032 τάχιον /táchion/ (takh'-ee-on) neuter singular of the comparative of G5036 (as adverb); more swiftly, i.e. (in manner) more rapidly, or (in time) more speedily: — out (run), quickly, shortly, sooner. see G5036

G5033 τάχιστα /táchista/ (takh'-is-tah) neuter plural of the superlative of G5036 (as adverb); most quickly, i.e. (with G5613 prefixed) as soon as possible: — + with all speed. see G5036 see G5613

G5034 τάχος /táchos/ (takh'-os) from the same as G5036; a brief space (of time), i.e. (with G1722 prefixed) in haste: — + quickly, + shortly, + speedily. see G5036 see G1722

G5035 ταχύ /tachý/ (takh-oo') neuter singular of G5036 (as adverb); shortly, i.e. without delay, soon, or (by surprise) suddenly, or (by implication, of ease) readily: — lightly, quickly. see G5036

G5036 ταχύς /tachýs/ (takh-oos') of uncertain affinity; fleet, i.e. (figuratively) prompt or ready: — swift.

G5037 τέ /té/ (teh) a primary particle (enclitic) of connection or addition; both or also (properly, as correlation of G2532): — also, and, both, even, then, whether. Often used in composition, usually as the latter participle. see G2532

G5038 τεῖχος /teîchos/ (ti'-khos) akin to the base of G5088; a wall (as formative of a house): — wall. see G5088

G5039 τεκμήριον /tekmḗrion/ (tek-may'-ree-on) neuter of a presumed derivative of τεκμάρ /tekmár/ (a goal or fixed limit); a token (as defining a fact), i.e. criterion of certainty: — infallible proof.

G5040 τεκνίον /teknion/ (tek-nee'-on) diminutive of G5043; an infant, i.e. (plural figuratively) darlings (Christian converts): — little children. see G5043

G5041 τεκνογονέω /teknogonéō/ (tek-nog-on-eh'-o) from a compound of G5043 and the base of G1096; to be a child-bearer, i.e. parent (mother): — bear children. see G5043 see G1096

G5042 τεκνογονία /teknogonía/ (tek-nog-on-ee'-ah) from the same as G5041; childbirth (parentage), i.e. (by implication) maternity (the performance of maternal duties): — childbearing. see G5041

G5043 τέκνον /téknon/ (tek'-non) from the base of G5088; a child (as produced): — child, daughter, son. see G5088

G5044 τεκνοτροφέω /teknotrophéō/ (tek-not-rof-eh'-o) from a compound of G5043 and G5142; to be a childrearer, i.e. fulfil the duties of a female parent: — bring up children. see G5043 see G5142

G5045 τέκτων /téktōn/ (tek'-tone) from the base of G5098; an artificer (as producer of fabrics), i.e. (specially), a craftsman in wood: — carpenter. see G5098

G5046 τέλειος /téleios/ (tel'-i-os) from G5056; complete (in various applications of labor, growth, mental and moral character, etc.); neuter (as noun, with G3588) completeness: — of full age, man, perfect. see G5056 see G3588

G5047 τελειότης /teleiótēs/ (tel-i-ot'-ace) from G5046; (the state) completeness (mentally or morally): — perfection(-ness). see G5046

G5048 τελειόω /teleióō/ (tel-i-o'-o) from G5046; to complete, i.e. (literally) accomplish, or (figuratively) consummate (in character): — consecrate, finish, fulfil, make) perfect. see G5046

G5049 τελείως /teleíōs/ (tel-i'-oce) adverb from G5046; completely, i.e. (of hope) without wavering: — to the end. see G5046

G5050 τελείωσις /teleíōsis/ (tel-i'-o-sis) from G5448; (the act) completion, i.e. (of prophecy) verification, or (of expiation) absolution: — perfection, performance. see G5448

G5051 τελειωτής /teleiōtḗs/ (tel-i-o-tace') from G5048; a completer, i.e. consummater: — finisher. see G5048

G5052 τελεσφορέω /telesphoréō/ (tel-es-for-eh'-o) from a compound of G5056 and G5342; to be a bearer to completion (maturity), i.e. to ripen fruit (figuratively): — bring fruit to perfection. see G5056 see G5342

G5053 τελευτάω /teleutáō/ (tel-yoo-tah'-o) from a presumed derivative of G5055; to finish life (by implication, of G979), i.e. expire (demise): — be dead, decease, die. see G5055 see G979

G5054 τελευτή /teleutḗ/ (tel-yoo-tay') from G5053; decease: — death. see G5053

G5055 τελέω /teléō/ (tel-eh'-o) from G5056; to end, i.e. complete, execute, conclude, discharge (a debt): — accomplish, make an end, expire, fill up, finish, go over, pay, perform. see G5056

G5056 τέλος /télos/ (tel'-os) from a primary τέλλω /téllō/ (to set out for a definite point or goal); properly, the point aimed at as a limit, i.e. (by implication) the conclusion of an act or state (termination (literally, figuratively or indefinitely), result (immediate, ultimate or prophetic), purpose); specially, an impost or levy (as paid): — + continual, custom, end(-ing), finally, uttermost. Compare G5411. see G5411

G5057 τελώνης /telónēs/ (tel-o'-nace) from G5056 and G5608; a tax-farmer, i.e. collector of public revenue: — publican. see G5056 see G5608

G5058 τελώνιον /telónion/ (tel-o'-nee-on) neuter of a presumed derivative of G5057; a tax-gatherer's place of business: — receipt of custom. see G5057

G5059 τέρας /téras/ (ter'-as) of uncertain affinity; a prodigy or omen: — wonder.

G5060 Τέρτιος /Tértios/ (ter'-tee-os) of Latin origin; third; Tertius, a Christian: — Tertius.

G5061 Τέρτυλλος /Tértyllos/ (ter'-tool-los) of uncertain derivation; Tertullus, a Roman: — Tertullus.

G5062 τεσσαράκοντα /tessarákonta/ (tes-sar-ak'-on-tah) the decade of G5064; forty: — forty. see G5064

G5063 τεσσαρακονταετής /tessarakontaetēs/ (tes-sar-ak-on-tah-et-ace') from G5062 and G2094; of forty years of age: — (+ full, of) forty years (old). see G5062 see G2094

G5064 τέσσαρες /téssares/ (tes'-sar-es), or neuter τέσσαρα /téssara/ (tes'-sar-ah) a plural number; four: — four.

G5065 τεσσαρεσκαιδέκατος /tessareskaidékatos/ (tes-sar-es-kahee-dek'-at-os) from G5064 and G2532 and G1182; fourteenth: — fourteenth. see G5064 see G2532 see G1182

G5066 τεταρταῖος /tetartaîos/ (tet-ar-tah'-yos) from G5064; pertaining to the fourth day: — four days. see G5064

G5067 τέταρτος /tétartos/ (tet'-ar-tos) ordinal from G5064; fourth: — four(-th). see G5064

G5068 τετράγωνος /tetrágōnos/ (tet-rag'-o-nos) from G5064 and G1137; four-cornered, i.e. square: — foursquare. see G5064 see G1137

G5069 τετράδιον /tetrádion/ (tet-rad'-ee-on) neuter of a presumed derivative of τέτρας /tétras/ (a tetrad; from G5064); a quaternion or squad (picket) of four Roman soldiers: — quaternion. see G5064

G5070 τετρακισχίλιοι /tetrakischílioi/ (tet-rak-is-khil'-ee-oy) from the multiplicative adverb of G5064 and G5507; four times a thousand: — four thousand. see G5064 see G5507

G5071 τετρακόσιοι /tetrakósioi/ (tet-rak-os'-ee-oy), or neuter τετρακόσια /tetrakósia/ (tet-rak-os'-ee-ah) plural from G5064 and G1540; four hundred: — four hundred. see G5064 see G1540

G5072 τετράμηνον /tetrámēnon/ (tet-ram'-ay-non) neuter of a compound of G5064 and G3376; a four months' space: — four months. see G5064 see G3376

G5073 τετραπλόος /tetraplóos/ (tet-rap-lo'-os) from G5064 and a derivative of the base of G4118; quadruple: — fourfold. see G5064 see G4118

G5074 τετράπους /tetrápous/ (tet-rap'-ooce) from G5064 and G4228; a quadruped: — fourfooted beast. see G5064 see G4228

G5075 τετραρχέω /tetrarchéō/ (tet-rar-kheh'-o) from G5076; to be a tetrarch: — (be) tetrarch. see G5076

G5076 τετράρχης /tetrárchēs/ (tet-rar'-khace) from G5064 and G757; the ruler of a fourth part of a country ("tetrarch"): — tetrarch. see G5064 see G757

G5077 τεφρόω /tephróō/ (tef-ro'-o) from τέφρα /téphra/ (ashes); to incinerate, i.e. consume: — turn to ashes.

G5078 τέχνη /téchnē/ (tekh'-nay) from the base of G5088; art (as productive), i.e. (specially), a trade, or (generally) skill: — art, craft, occupation. see G5088

G5079 τεχνίτης /technítēs/ (tekh-nee'-tace) from G5078; an artisan; figuratively, a founder (Creator): — builder, craftsman. see G5078

G5080 τήκω /tḗkō/ (tay'-ko) apparently a primary verb; to liquefy: — melt.

G5081 τηλαυγῶς /tēlaugōs/ (tay-low-goce') adverb from a compound of a derivative of G5056 and G827; in a far-shining manner, i.e. plainly: — clearly. see G5056 see G827

G5082 τηλικοῦτος /tēlikoûtos/ (tay-lik-oo'-tos), or feminine τηλικαύτη /tēlikaútē/ (tay-lik-ow'-tay) from a compound of G3588 with G2245 and G3778; such as this, i.e. (in (figurative) magnitude) so vast: — so great, so mighty. see G3588 see G2245 see G3778

G5083 τηρέω /tēréō/ (tay-reh'-o) from τερός /terós/ (a watch; perhaps akin to G2334); to guard (from loss or injury, properly, by keeping the eye upon; and thus differing from G5442, which is properly to prevent escaping; and from G2892, which implies a fortress or full military lines of apparatus), i.e. to note (a prophecy; figuratively, to fulfil a command); by implication, to detain (in custody; figuratively, to maintain); by extension, to withhold (for personal ends; figuratively, to keep unmarried); by extension, to withhold (for personal ends; figuratively, to keep unmarried): — hold fast, keep(- er), (pre-, re-)serve, watch. see G2334 see G5442 see G2892

G5084 τήρησις /tḗrēsis/ (tay'-ray-sis) from G5083; a watching, i.e. (figuratively) observance, or (concretely) a prison: — hold. see G5083

G5085 Τιβεριάς /Tiberiás/ (tib-er-ee-as') from G5086; Tiberias, the name of a town and a lake in Palestine: — Tiberias. see G5086

G5086 Τιβέριος /Tibérios/ (tib-er'-ee-os) of Latin origin; probably pertaining to the river Tiberis or Tiber; Tiberius, a Roman emperor: — Tiberius.

G5087 τίθημι /títhēmi/ (tith'-ay-mee); a prolonged form of a primary θέω /théō/ (theh'-o) (which is used only as alternate in certain tenses); to place (in the widest application, literally and figuratively; properly, in a passive or horizontal posture, and thus different from G2476, which properly denotes an upright and active position, while G2749 is properly reflexive and utterly prostrate): — + advise, appoint, bow, commit, conceive, give, X kneel down, lay (aside, down, up), make, ordain, purpose, put, set (forth), settle, sink down. see G2476 see G2749

G5088 τίκτω /tíktō/ (tik'-to) a strengthened form of a primary τέκω /tékō/ (tek'-o) (which is used only as alternate in certain tenses); to produce (from seed, as a mother, a plant, the earth, etc.), literally or figuratively: — bear, be born, bring forth, be delivered, be in travail.

G5089 τίλλω /tíllō/ (til'-lo) perhaps akin to the alternate of G138, and thus to G4951; to pull off: — pluck. see G4951 see G138

G5090 Τιμαῖος /Timaîos/ (tim'-ah-yos) probably of Chaldee origin (compare H2931); Timæus (i.e. Timay), an Israelite: — Timæus. see H2931

G5091 τιμάω /timáō/ (tim-ah'-o) from G5093; to prize, i.e. fix a valuation upon; by implication, to revere: — honour, value. see G5093

G5092 τιμή /timḗ/ (tee-may') from G5099; a value, i.e. money paid, or (concretely and collectively) valuables; by analogy, esteem (especially of the highest degree), or the dignity itself: — honour, precious, price, some. see G5099

G5093 τίμιος /tímios/ (tim'-ee-os), including the comparative τιμιώτερος /timiōteros/ (tim-ee-o'-ter-os), and the superlative τιμιώτατος /timiōtatos/ (tim-ee-o'-tat-os) from G5092; valuable, i.e. (objectively) costly, or (subjectively) honored, esteemed, or (figuratively) beloved: — dear, honourable, (more, most) precious, had in reputation. see G5092

G5094 τιμιότης /timiótēs/ (tim-ee-ot'-ace) from G5093; expensiveness, i.e. (by implication) magnificence: — costliness. see G5093

G5095 Τιμόθεος /Timótheos/ (tee-moth'-eh-os) from G5092 and G2316; dear to God; Timotheus, a Christian: — Timotheus, Timothy. see G5092 see G2316

G5096 Τίμων /Tímōn/ (tee'-mone) from G5092; valuable; Timon, a Christian: — Timon. see G5092

G5097 τιμωρέω /timōréō/ (tim-o-reh'-o) from a comparative of G5092 and οὖρος /oûros/ ouros (a guard); properly, to protect one's honor, i.e. to avenge (inflict a penalty): — punish. see G5092

G5098 τιμωρία /timōría/ (tee-mo-ree'-ah) from G5097; vindication, i.e. (by implication) a penalty: — punishment. see G5097

G5099 τίνω /tínō/ (tee'-no); strengthened for a primary τίω /tíō/ (tee'-o) (which is only used as an alternate in certain tenses); to pay a price, i.e. as a penalty: — be punished with.

G5100 τὶς /tìs/ (tis) an enclitic indefinite pronoun; some or any person or object: — a (kind of), any (man, thing, thing at all), certain (thing), divers, he (every) man, one (X thing), ought, + partly, some (man, -body, - thing, -what), (+ that no-)thing, what(-soever), X wherewith, whom(-soever), whose(-soever).

G5101 τίς /tís/ (tis) probably emphatic of G5100; an interrogative pronoun, who, which or what (in direct or indirect questions): — every man, how (much), + no(-ne, thing), what (manner, thing), where (-by, -fore, -of, -unto, - with, -withal), whether, which, who(-m, -se), why. see G5100

G5101a Titios (tit'-ee-ohs); a variation of Titos ("Titus" See NT:5103); found only in Acts 18:7; a man in Corinth whose surname was Justus; the Textus Receptus has only loustou: Titius.

G5102 τίτλος /títlos/ (tit'-los) of Latin origin; a titulus or "title" (placard): — title.

G5103 Τίτος /Títos/ (tee'-tos) of Latin origin but uncertain significance; Titus, a Christian: — Titus.

G5104 τοί /toí/ (toy) probably for the dative case of G3588; an enclitic particle of asseveration by way of contrast; in sooth: — (used only with other particles in the comparative, as G2544, G3305, G5105, G5106, etc.) see G3588 see G2544 see G3305 see G5105 see G5106

G5105 τοιγαροῦν /toigaroûn/ (toy-gar-oon') from G5104 and G1063 and G3767; truly for then, i.e. consequently: — there-(where-)fore. see G5104 see G1063 see G3767

G5106 τοίνυν /toínyn/ (toy'-noon) from G5104 and G3568; truly now, i.e. accordingly: — then, therefore. see G5104 see G3568

G5107 τοιόσδε /toiósde/ (toy-os'-deh) (including the other inflections); from a derivative of 5104 and G1161; such-like then, i.e. so great: — such. see G1161

G5108 τοιοῦτος /toioûtos/ (toy-oo'-tos) (including the other inflections); from G5104 and G3778; truly this, i.e. of this sort (to denote character or individuality): — like, such (an one). see G5104 see G3778

G5109 τοῖχος /toîchos/ (toy'-khos) another form of G5038; a wall: — wall. see G5038

G5110 τόκος /tókos/ (tok'-os) from the base of G5088; interest on money loaned (as a produce): — usury. see G5088

G5111 τολμάω /tolmáō/ (tol-mah'-o) from τόλμα /tólma/ (boldness; probably itself from the base of G5056 through the idea of extreme conduct); to venture (objectively or in act; while G2292 is rather subjective or in feeling); by implication, to be courageous: — be bold, boldly, dare, durst. see G5056 see G2292

G5112 τολμηρότερον /tolmēróteron/ (tol-may-rot'-er-on) neuter of the compound of a derivative of the base of 5111 (as adverb); more daringly, i.e. with greater confidence than otherwise: — the more boldly.

G5113 τολμητής /tolmētḗs/ (tol-may-tace') from G5111; a daring (audacious) man: — presumptuous. see G5111

G5114 τομώτερος /tomōteros/ (tom-o'-ter-os) comparative of a derivative of the primary τέμνω /témnō/ (to cut; more comprehensive or decisive than G2875, as if by a single stroke; whereas that implies repeated blows, like hacking); more

keen: — sharper. see G2875

G5115 τόξον /tóxon/ (tox'-on) from the base of G5088; a bow (apparently as the simplest fabric): — bow. see G5088

G5116 τοπάζιον /topázion/ (top-ad'-zee-on) neuter of a presumed derivative (alternately) of τόπαζος /tópazos/ (a "topaz"; of uncertain origin); a gem, probably the chrysolite: — topaz.

G5117 τόπος /tópos/ (top'-os) apparently a primary word; a spot (general in space, but limited by occupancy; whereas G5561 is a large but participle locality), i.e. location (as a position, home, tract, etc.); figuratively, condition, opportunity; specially, a scabbard: — coast, licence, place, X plain, quarter, + rock, room, where. see G5561

G5118 τοσοῦτος /tosoûtos/ (tos-oo'-tos) from τόσος /tósos/ (so much; apparently from G3588 and G3739) and G3778 (including its variations); so vast as this, i.e. such (in quantity, amount, number of space): — as large, so great (long, many, much), these many. see G3588 see G3739 see G3778

G5119 τότε /tóte/ (tot'-eh) from (the neuter of) G3588 and G3753; the when, i.e. at the time that (of the past or future, also in consecution): — that time, then. see G3753 see G3588

G5120 τοῦ /toû/ (too) properly, the genitive case of G3588; sometimes used for G5127; of this person: — his. see G3588 see G5127

G5121 τούναντίον /tounantíon/ (too-nan-tee'-on) contraction for the neuter of G3588 and G1726; on the contrary: — contrariwise. see G3588 see G1726

G5122 τοὔνομα /toúnoma/ (too'-no-mah) contraction for the neuter of G3588 and G3686; the name (is): — named. see G3588 see G3686

G5123 τουτέστι /toutésti/ (toot-es'-tee) contraction for G5124 and G2076; that is: — that is (to say). see G2076 see G5124

G5124 τοῦτο /toûto/ (too'-to) neuter singular nominative or accusative case of G3778; that thing: — here (-unto), it, partly, self(-same), so, that (intent), the same, there(-fore, -unto), this, thus, where(-fore). see G3778

G5125 τούτοις /toútois/ (too'-toice) dative case plural masculine or neuter of G3778; to (for, in, with or by) these (persons or things): — such, them, there(-in, -with), these, this, those. see G3778

G5126 τοῦτον /toûton/ (too'-ton) accusative case singular masculine of G3778; this (person, as objective of verb or preposition): — him, the same, that, this. see G3778

G5127 τούτου /toútou/ (too'-too) genitive case singular masculine or neuter of G3778; of (from or concerning) this (person or thing): — here(-by), him, it, + such manner of, that, thence(-forth), thereabout, this, thus. see G3778

G5128 τούτους /toútous/ (too'-tooce) accusative case plural masculine of G3778; these (persons, as objective of verb or preposition): — such, them, these, this. see G3778

G5129 τούτῳ /toútōi/ (too'-to) dative case singular masculine or neuter of G3778; to (in, with or by) this (person or thing): — here(-by, -in), him, one, the same, there(-in), this. see G3778

G5130 τούτων /toútōn/ (too'-tone) genitive case plural masculine or neuter of G3778; of (from or concerning) these (persons or things): — such, their, these (things), they, this sort, those. see G3778

G5131 τράγος /trágos/ (trag'-os) from the base of G5176; a he-goat (as a gnawer): — goat. see G5176

G5132 τράπεζα /trápeza/ (trap'-ed-zah) probably contracted from G5064 and G3979; a table or stool (as being four-legged), usually for food (figuratively, a meal); also a counter for money (figuratively, a broker's office for loans at interest): — bank, meat, table. see G5064 see G3979

G5133 τραπεζίτης /trapezítēs/ (trap-ed-zee'-tace) from G5132; a money-broker or banker: — exchanger. see G5132

G5134 τραῦμα /traûma/ (trow'-mah) from the base of τιτρώσκω /titrôskō/ (to wound; akin to the base of G2352, G5147, G5149, etc.); a wound: — wound. see G2352 see G5147 see G5149

G5135 τραυματίζω /traumatízō/ (trow-mat-id'-zo) from G5134; to inflict a wound: — wound. see G5134

G5136 τραχηλίζω /trachēlízō/ (trakh-ay-lid'-zo) from G5137; to seize by the throat or neck, i.e. to expose the gullet of a victim for killing (generally, to lay bare): — opened. see G5137

G5137 τράχηλος /tráchēlos/ (trakh'-ay-los) probably from G5143 (through the idea of mobility); the throat (neck), i.e. (figuratively) life: — neck. see G5143

G5138 τραχύς /trachýs/ (trakh-oos') perhaps strengthened from the base of G4486 (as if jagged by rents); uneven, rocky (reefy): — rock, rough. see G4486

G5139 Τραχωνῖτις /Trachōnîtis/ (trakh-o-nee'-tis) from a derivative of G5138; rough district; Trachonitis, a region of Syria: — Trachonitis. see G5138

G5140 τρεῖς /treîs/ (trice), or neuter τρία /tría/ (tree'-ah) a primary (plural) number; "three": — three.

G5141 τρέμω /trémō/ (trem'-o) strengthened from a primary τρέω /tréō/ (to "dread", "terrify"); to "tremble" or fear: — be afraid, trembling.

G5142 τρέφω /tréphō/ (tref'-o) a primary verb (properly, τρέφω /tréphō/; but perhaps strengthened from the base of G5157 through the idea of convolution); properly, to stiffen, i.e. fatten (by implication, to cherish (with food, etc.), pamper, rear): — bring up, feed, nourish. see G5157

G5143 τρέχω /tréchō/ (trekh'-o) apparently a primary verb (properly, θρέχω /thréchō/; compare G2359); which uses δρέμω /drémō/ (drem'-o) (the base of G1408) as alternate in certain tenses; to run or walk hastily (literally or figuratively): — have course, run. see G2359 see G1408

G5143a trema (tray'-mah); found only in Matt 19:24: the eye (of a needle), a hole, an opening.

G5144 τριάκοντα /triákonta/ (tree-ak'-on-tah) the decade of G5140; thirty: — thirty. see G5140

G5145 τριακόσιοι /triakósioi/ (tree-ak-os'-ee-oy) plural from G5140 and G1540; three hundred: — three hundred. see G5140 see G1540

G5146 τρίβολος /tríbolos/ (trib'-ol-os) from G5140 and G956; properly, a crow-foot (three-pronged obstruction in war), i.e. (by analogy) a thorny plant (caltrop): — brier, thistle. see G5140 see G956

G5147 τρίβος /tríbos/ (tree'-bos) from τρίβω /tríbō/ (to "rub"; akin to τείρω /teírō/, τρύω /trýō/, and the base of G5131, G5134); a rut or worn track: — path. see G5131 see G5134

G5148 τριετία /trietía/ (tree-et-ee'-ah) from a compound of G5140 and G2094; a three years' period (triennium): — space of three years. see G5140 see G2094

G5149 τρίζω /trízō/ (trid'-zo) apparently a primary verb; to creak (squeak), i.e. (by analogy) to grate the teeth (in frenzy): — gnash.

G5150 τρίμηνον /trímēnon/ (trim'-ay-non) neuter of a compound of G5140 and G3376 as noun; a three months' space: — three months. see G5140 see G3376

G5151 τρίς /trís/ (trece) adverb from G5140; three times: — three times, thrice. see G5140

G5152 τρίστεγον /tristegon/ (tris'-teg-on) neuter of a compound of G5140 and G4721 as noun; a third roof (story): — third loft. see G5140 see G4721

G5153 τρισχίλιοι /trischílioi/ (tris-khil'-ee-oy) from G5151 and G5507; three times a thousand: — three thousand. see G5151 see G5507

G5154 τρίτος /trítos/ (tree'-tos) ordinal from G5140; third; neuter (as noun) a third part, or (as adverb) a (or the) third time, thirdly: — third(-ly). see G5140

G5155 τρίχινος /tríchinos/ (trikh'-ee-nos) from G2359; hairy, i.e. made of hair (mohair): — of hair. see G2359

G5156 τρόμος /trómos/ (trom'-os) from G5141; a "trembling", i.e. quaking with fear: — + tremble(-ing). see G5141

G5157 τροπή /tropḗ/ (trop-ay') from an apparently primary τρέπω /trépō/ to turn; a turn ("trope"), i.e. revolution (figuratively, variation): — turning.

G5158 τρόπος /trópos/ (trop'-os) from the same as G5157; a turn, i.e. (by implication) mode or style (especially with preposition or relative prefix as adverb, like); figuratively, deportment or character: — (even) as, conversation, (+ like) manner, (+ by any) means, way. see G5157

G5159 τροποφορέω /tropophoréō/ (trop-of-or-eh'-o) from G5158 and G5409; to endure one's habits: — suffer the manners. see G5158 see G5409

G5160 τροφή /trophḗ/ (trof-ay') from G5142; nourishment (literally or figuratively); by implication, rations (wages): — food, meat. see G5142

G5161 Τρόφιμος /Tróphimos/ (trof'-ee-mos) from G5160; nutritive; Trophimus, a Christian: — Trophimus. see G5160

G5162 τροφός /trophós/ (trof-os') from G5142; a nourisher, i.e. nurse: — nurse. see G5142

G5163 τροχιά /trochiá/ (trokh-ee-ah') from G5164; a track (as a wheel-rut), i.e. (figuratively) a course of conduct: — path. see G5164

G5164 τροχός /trochós/ (trokh-os') from G5143; a wheel (as a runner), i.e. (figuratively) a circuit of physical effects: — course. see G5143

G5165 τρύβλιον /trýblion/ (troob'-lee-on) neuter of a presumed derivative of uncertain affinity; a bowl: — dish.

G5166 τρυγάω /trygáō/ (troo-gah'-o) from a derivative of τρύγω /trýgō/ (to dry) meaning ripe fruit (as if dry); to collect the vintage: — gather.

G5167 τρυγών /trygṓn/ (troo-gone') from τρύζω /trýzō/ (to murmur; akin to G5149, but denoting a duller sound); a turtle-dove (as cooing): — turtle-dove. see G5149

G5168 τρυμαλιά /trymaliá/ (troo-mal-ee-ah') from a derivative of τρύω /trýō/ (to wear away; akin to the base of G5134, G5147 and G5176); an orifice, i.e. needle's eye: — eye. Compare G5169. see G5169 see G5134 see G5147 see G5176

G5169 τρύπημα /trýpēma/ (troo'-pay-mah) from a derivative of the base of G5168; an aperture, i.e. a needle's eye: — eye. see G5168

G5170 Τρύφαινα /Trýphaina/ (troo'-fahee-nah) from G5172; luxurious; Tryphæna, a Christian woman: — Tryphena. see G5172

G5171 τρυφάω /trypháō/ (troo-fah'-o) from G5172; to indulge in luxury: — live in pleasure. see G5172

G5172 τρυφή /tryphḗ/ (troo-fay') from θρύπτω /thrýptō/ (to break up or (figuratively) enfeeble, especially the mind and body by indulgence); effeminacy, i.e. luxury or debauchery: — delicately, riot.

G5173 Τρυφῶσα /Tryphōsa/ (troo-fo'-sah) from G5172; luxuriating; Tryphosa, a Christian female: — Tryphosa. see G5172

G5174 Τρωάς /Trōás/ (tro-as') from Τρός /Trós/ (a Trojan); the Troad (or plain of Troy), i.e. Troas, a place in Asia Minor: — Troas.

G5175 Τρωγύλλιον /Trōgýllion/ (tro-gool'-lee-on) of uncertain derivation; Trogyllium, a place in Asia Minor: — Trogyllium.

G5176 τρώγω /trōgō/ (tro'-go) probably strengthened from a collateral form of the base of G5134 and G5147 through the idea of corrosion or wear; or perhaps

rather of a base of G5167 and G5149 through the idea of a craunching sound; to gnaw or chew, i.e. (generally) to eat: — eat. see G5167 see G5149 see G5134 see G5147

G5177 τυγχάνω /tynchánō/ (toong-khan'-o) probably for an obsolete τύχω /týchō/ (for which the middle voice of another alternate τεύχω /teúchō/ (to make ready or bring to pass) is used in certain tenses; akin to the base of G5088 through the idea of effecting; properly, to affect; or (specially), to hit or light upon (as a mark to be reached), i.e. (transitively) to attain or secure an object or end, or (intransitively) to happen (as if meeting with); but in the latter application only impersonal (with G1487), i.e. perchance; or (present participle) as adjective, usual (as if commonly met with, with G3756, extraordinary), neuter (as adverb) perhaps; or (with another verb) as adverb, by accident (as it were): — be, chance, enjoy, little, obtain, X refresh...self, + special. Compare G5180. see G5180 see G5088 see G1487 see G3756

G5178 τυμπανίζω /tympanízō/ (toom-pan-id'-zo) from a derivative of G5180 (meaning a drum, "tympanum"); to stretch on an instrument of torture resembling a drum, and thus beat to death: — torture. see G5180

G5178a tupikos (toop-ee-kos'); an adverb related to NT:5179; found only in 1 Cor 10:11: as a warning, by way of example, typologically (i.e. figuratively, as a prophetic type, a typological interpretation of Scripture).

G5179 τύπος /týpos/ (too'-pos) from G5180; a die (as struck), i.e. (by implication) a stamp or scar; by analogy, a shape, i.e. a statue, (figuratively) style or resemblance; specially, a sampler ("type"), i.e. a model (for imitation) or instance (for warning): — en-(ex-)ample, fashion, figure, form, manner, pattern, print. see G5180

G5180 τύπτω /týptō/ (toop'-to) a primary verb (in a strengthened form); to "thump", i.e. cudgel or pummel (properly, with a stick or bastinado), but in any case by repeated blows; thus differing from G3817 and G3960, which denote a (usually single) blow with the hand or any instrument, or G4141 with the fist (or a hammer), or G4474 with the palm; as well as from G5177, an accidental collision); by implication, to punish; figuratively, to offend (the conscience): — beat, smite, strike, wound. see G3817 see G3960 see G4141 see G4474 see G5177

G5181 Τύραννος /Týrannos/ (too'-ran-nos) a provincial form of the derivative of the base of G2962; a "tyrant"; Tyrannus, an Ephesian: — Tyrannus. see G2962

G5182 τυρβάζω /tyrbázō/ (toor-bad'-zo) from τύρβη /týrbē/ (Latin turba, a crowd; akin to G2351); to make "turbid", i.e. disturb: — trouble. see G2351

G5183 Τύριος /Týrios/ (too'-ree-os) from G5184; a Tyrian, i.e. inhabitant of Tyrus: — of Tyre. see G5184

G5184 Τύρος /Týros/ (too'-ros) of Hebrew origin (H6865): Tyrus (i.e. Tsor), a place in Palestine: — Tyre. see H6865

G5185 τυφλός /typhlós/ (toof-los') from, G5187; opaque (as if smoky), i.e. (by analogy) blind (physically or mentally): — blind. see G5187

G5186 τυφλόω /typhlóō/ (toof-lo'-o) from G5185; to make blind, i.e. (figuratively) to obscure: — blind. see G5185

G5187 τυφόω /typhóō/ (toof-o'-o) from a derivative of G5188; to envelop with smoke, i.e. (figuratively) to inflate with self-conceit: — high-minded, be lifted up with pride, be proud. see G5188

G5188 τύφω /týphō/ (too'-fo) apparently a primary verb; to make a smoke, i.e. slowly consume without flame: — smoke.

G5189 τυφωνικός /typhōnikós/ (too-fo-nee-kos') from a derivative of G5188; stormy (as if smoky): — tempestuous. see G5188

G5190 Τυχικός /Tychikós/ (too-khee-kos') from a derivative of G5177; fortuitous, i.e. fortunate; Tychicus, a Christian: — Tychicus. see G5177

G5191 ὑακίνθινος /hyakínthinos/ (hoo-ak-in'-thee-nos) from G5192; "hyacinthine" or "jacinthine", i.e. deep blue: — jacinth. see G5192

G5192 ὑάκινθος /hyákinthos/ (hoo-ak'-in-thos) of uncertain derivation; the "hyacinth" or "jacinth", i.e. some gem of a deep blue color, probably the zirkon: — jacinth.

G5193 ὑάλινος /hyálinos/ (hoo-al'-ee-nos) from G5194; glassy, i.e. transparent: — of glass. see G5194

G5194 ὕαλος /hýalos/ (hoo'-al-os) perhaps from the same as G5205 (as being transparent like rain); glass: — glass. see G5205

G5195 ὑβρίζω /hybrízō/ (hoo-brid'-zo) from G5196; to exercise violence, i.e. abuse: — use despitefully, reproach, entreat shamefully (spitefully). see G5196

G5196 ὕβρις /hýbris/ (hoo'-bris) from G5228; insolence (as over-bearing), i.e. insult, injury: — harm, hurt, reproach. see G5228

G5197 ὑβριστής /hybristḗs/ (hoo-bris-tace') from G5195; an insulter, i.e. maltreater: — despiteful, injurious. see G5195

G5198 ὑγιαίνω /hygiaínō/ (hoog-ee-ah'-ee-no) from G5199; to have sound health, i.e. be well (in body); figuratively, to be uncorrupt (true in doctrine): — be in health, (be safe and) sound, (be) whole(-some). see G5199

G5199 ὑγιής /hygiḗs/ (hoog-ee-ace') from the base of G837; healthy, i.e. well (in body); figuratively, true (in doctrine): — sound, whole. see G837

G5200 ὑγρός /hygrós/ (hoo-gros') from the base of G5205; wet (as if with rain), i.e. (by implication) sappy (fresh): — green. see G5205

G5201 ὑδρία /hydría/ (hoo-dree-ah') from G5204; a water-jar, i.e. receptacle for family supply: — water-pot. see G5204

G5202 ὑδροποτέω /hydropotéō/ (hoo-drop-ot-eh'-o) from a compound of G5204 and a derivative of G4095; to be a water-drinker, i.e. to abstain from vinous beverages: — drink water. see G5204 see G4095

G5203 ὑδρωπικός /hydrōpikós/ (hoo-dro-pik-os') from a compound of G5204 and a derivative of G3700 (as if looking watery); to be "dropsical": — have the dropsy. see G5204 see G3700

G5204 ὕδωρ /hýdōr/ (hoo'-dore), and genitive case, ὕδατος /hýdatos/ (hoo'-dat-os), etc. from the base of G5205; water (as if rainy) literally or figuratively: — water. see G5205

G5205 ὑετός /hyetós/ (hoo-et-os') from a primary ὕω /hýō/ (to rain); rain, especially a shower: — rain.

G5206 υἱοθεσία /huiothesía/ (hwee-oth-es-ee'-ah) from a presumed compound of G5207 and a derivative of G5087; the placing as a son, i.e. adoption (figuratively, Christian sonship in respect to God): — adoption (of children, of sons). see G5207 see G5087

G5207 υἱός /huiós/ (hwee-os') apparently a primary word; a "son" (sometimes of animals), used very widely of immediate, remote or figuratively, kinship: — child, foal, son.

G5208 ὕλη /hýlē/ (hoo-lay') perhaps akin to G3586; a forest, i.e. (by implication) fuel: — matter. see G3586

G5209 ὑμᾶς /hymâs/ (hoo-mas') accusative case of G5210; you (as the objective of a verb or preposition): — ye, you (+ -ward), your (+ own). see G5210

G5210 ὑμεῖς /hymeîs/ (hoo-mice') irregular plural of G4771; you (as subjective of verb): — ye (yourselves), you. see G4771

G5211 Ὑμεναῖος /Hymenaîos/ (hoo-men-ah'-yos) from Ὑμήν /Hymḗn/ (the god of weddings); "hymenæal"; Hymenæus, an opponent of Christianity: — Hymenæus.

G5212 ὑμέτερος /hyméteros/ (hoo-met'-er-os) from G5210; yours, i.e. pertaining to you: — your (own). see G5210

G5213 ὑμῖν /hymîn/ (hoo-min') irregular dative case of G5210; to (with or by) you: — ye, you, your(-selves). see G5210

G5214 ὑμνέω /hymnéō/ (hoom-neh'-o) from G5215; to hymn, i.e. sing a religious ode; by implication, to celebrate (God) in song: — sing a hymn (praise unto). see G5215

G5215 ὕμνος /hýmnos/ (hoom'-nos) apparently from a simpler (obsolete) form of ὑδέω /hydéō/ (to celebrate; probably akin to G103; compare H5667); a "hymn" or religious ode (one of the Psalms): — hymn. see G103 see H5667

G5216 ὑμῶν /hymōn/ (hoo-mone') genitive case of G5210; of (from or concerning) you: — ye, you, your (own, -selves). see G5210

G5217 ὑπάγω /hypágō/ (hoop-ag'-o) from G5259 and G71; to lead (oneself) under, i.e. withdraw or retire (as if sinking out of sight), literally or figuratively: — depart, get hence, go (a-)way. see G5259 see G71

G5218 ὑπακοή /hypakoḗ/ (hoop-ak-o-ay') from G5219; attentive hearkening, i.e. (by implication) compliance or submission: — obedience, (make) obedient, obey(-ing). see G5219

G5219 ὑπακούω /hypakoúō/ (hoop-ak-oo'-o) from G5259 and G191; to hear under (as a subordinate), i.e. to listen attentively; by implication, to heed or conform to a command or authority: — hearken, be obedient to, obey. see G5259 see G191

G5220 ὕπανδρος /hýpandros/ (hoop'-an-dros) from G5259 and G435; in subjection under a man, i.e. a married woman: — which hath an husband. see G5259 see G435

G5221 ὑπαντάω /hypantáō/ (hoop-an-tah'-o) from G5259 and a derivative of G473; to go opposite (meet) under (quietly), i.e. to encounter, fall in with: — (go to) meet. see G5259 see G473

G5222 ὑπάντησις /hypántēsis/ (hoop-an'-tay-sis) from G5221; an encounter or concurrence (with G1519 for infinitive, in order to fall in with): — meeting. see G5221 see G1519

G5223 ὕπαρξις /hýparxis/ (hoop'-arx-is) from G5225; existency or proprietorship, i.e. (concretely) property, wealth: — goods, substance. see G5225

G5224 ὑπάρχοντα /hypárchonta/ (hoop-ar'-khon-tah) neuter plural of present participle active of G5225 as noun; things extant or in hand, i.e. property or possessions: — goods, that which one has, things which (one) possesseth, substance, that hast. see G5225

G5225 ὑπάρχω /hypárchō/ (hoop-ar'-kho) from G5259 and G756; to begin under (quietly), i.e. come into existence (be present or at hand); expletively, to exist (as copula or subordinate to an adjective, participle, adverb or preposition, or as an auxiliary to a principal (verb): — after, behave, live. see G5259 see G756

G5226 ὑπείκω /hypeíkō/ (hoop-i'-ko) from G5259 and εἴκω /eíkō/ (to yield, be "weak"); to surrender: — submit self. see G5259

G5227 ὑπεναντίος /hypenantíos/ (hoop-en-an-tee'-os) from G5259 and G1727; under (covertly) contrary to, i.e. opposed or (as noun) an opponent: — adversary, against. see G5259 see G1727

G5228 ὑπέρ /hypér/ (hoop-er') a primary preposition; "over", i.e. (with the genitive case) of place, above, beyond, across, or causal, for the sake of, instead, regarding; with the accusative case superior to, more than: — (+ exceeding, abundantly) above, in (on) behalf of, beyond, by, + very chiefest, concerning, exceeding (above, -ly), for, + very highly, more (than), of, over, on the part of, for sake of, in stead, than, to(-ward), very. In the comparative, it retains many of the above applications.

G5229 ὑπεραίρομαι /hyperaíromai/ (hoop-er-ah'-ee-rom-ahee) middle voice from G5228 and G142; to raise oneself over, i.e. (figuratively) to become haughty: — exalt self, be exalted above measure. see G5228 see G142

G5230 ὑπέρακμος /hypérakmos/ (hoop-er'-ak-mos) from G5228 and the base of G188; beyond the "acme", i.e. figuratively (of a daughter) past the bloom (prime) of youth: — + pass the flower of (her) age. see G5228 see G188

G5231 ὑπεράνω /hyperánō/ (hoop-er-an'-o) from G5228 and G507; above upward, i.e. greatly higher (in place or rank): — far above, over. see G5228 see G507

G5232 ὑπεραυξάνω /hyperauxánō/ (hoop-er-owx-an'-o) from G5228 and G837; to increase above ordinary degree: — grow exceedingly. see G5228 see G837

G5233 ὑπερβαίνω /hyperbaínō/ (hoop-er-bah'-ee-no) from G5228 and the base of G939; to transcend, i.e. (figuratively) to overreach: — go beyond. see G5228 see G939

G5234 ὑπερβαλλόντως /hyperballóntōs/ (hoop-er-bal-lon'-toce) adverb from present participle active of G5235; excessively: — beyond measure. see G5235

G5235 ὑπερβάλλω /hyperbállō/ (hoop-er-bal'-lo) from G5228 and G906; to throw beyod the usual mark, i.e. (figuratively) to surpass (only active participle supereminent): — exceeding, excel, pass. see G5228 see G906

G5236 ὑπερβολή /hyperbolḗ/ (hoop-er-bol-ay') from G5235; a throwing beyond others, i.e. (figuratively) supereminence; adverbially (with G1519 or G2596) pre-eminently: — abundance, (far more) exceeding, excellency, more excellent, beyond (out of) measure. see G5235 see G1519 see G2596

G5237 ὑπερείδω /hypereídō/ (hoop-er-i'-do) from G5228 and G1492; to overlook, i.e. not punish: — wink at. see G5228 see G1492

G5238 ὑπερέκεινα /hyperékeina/ (hoop-er-ek'-i-nah) from G5228 and the neuter plural of G1565; above those parts, i.e. still farther: — beyond. see G5228 see G1565

G5239 ὑπερεκτείνω /hyperekteínō/ (hoop-er-ek-ti'-no) from G5228 and G1614; to extend inordinately: — stretch beyond. see G5228 see G1614

G5240 ὑπερεκχύνω /hyperekchýnō/ (hoop-er-ek-khoo'-no) from G5228 and the alternate form of G1632; to pour out over, i.e. (passively) to overflow: — run over. see G5228 see G1632

G5240a huperekperissou. (hoop-er-ek-per-ees-soo'); See NT:5228 and NT:1537 and NT:4053.

G5240b huperperisseuo (hoop-er-per-ees-soo'-o); from NT:5228 and NT:4052: to cause someone to overflow with something, to be present in (greater) abundance.

G5241 ὑπερεντυγχάνω /hyperentynchánō/ (hoop-er-en-toong-khan'-o) from G5228 and G1793; to intercede in behalf of: — make intercession for. see G5228 see G1793

G5242 ὑπερέχω /hyperéchō/ (hoop-er-ekh'-o) from G5228 and G2192; to hold oneself above, i.e. (figuratively) to excel; participle (as adjective, or neuter as noun) superior, superiority: — better, excellency, higher, pass, supreme. see G5228 see G2192

G5243 ὑπερηφανία /hyperēphanía/ (hoop-er-ay-fan-ee'-ah) from G5244; haughtiness: — pride. see G5244

G5244 ὑπερήφανος /hyperḗphanos/ (hoop-er-ay'-fan-os) from G5228 and G5316; appearing above others (conspicuous), i.e. (figuratively) haughty: — proud. see G5228 see G5316

G5244a huperlian. (hoop-er-lee'-an); See NT:5228 and NT:3029: beyond measure, exceedingly.

G5245 ὑπερνικάω /hypernikáō/ (hoop-er-nik-ah'-o) from G5228 and G3528; to vanquish beyond, i.e. gain a decisive victory: — more than conquer. see G5228 see G3528

G5246 ὑπέρογκος /hypéronkos/ (hoop-er'-ong-kos) from G5228 and G3591; bulging over, i.e. (figuratively) insolent: — great swelling. see G5228 see G3591

G5247 ὑπεροχή /hyperochḗ/ (hoop-er-okh-ay') from G5242; prominence, i.e. (figuratively) superiority (in rank or character): — authority, excellency. see G5242

G5248 ὑπερπερισσεύω /hyperperisseúō/ (hoop-er-per-is-syoo'-o) from G5228 and G4052; to super-abound: — abound much more, exceeding. see G5228 see G4052

G5249 ὑπερπερισσῶς /hyperperissōs/ (hoop-er-per-is-soce') from G5228 and G4057; superabundantly, i.e. exceedingly: — beyond measure. see G5228 see G4057

G5250 ὑπερπλεονάζω /hyperpleonázō/ (hoop-er-pleh-on-ad'-zo) from G5228 and G4121; to superabound: — be exceeding abundant. see G5228 see G4121

G5251 ὑπερυψόω /hyperypsóō/ (hoop-er-oop-so'-o) from G5228 and G5312; to elevate above others, i.e. raise to the highest position: — highly exalt. see G5228 see G5312

G5252 ὑπερφρονέω /hyperphronéō/ (hoop-er-fron-eh'-o) from G5228 and G5426; to esteem oneself overmuch, i.e. be vain or arrogant: — think more highly. see G5228 see G5426

G5253 ὑπερῷον /hyperōion/ (hoop-er-o'-on) neuter of a derivative of G5228; a higher part of the house, i.e. apartment in the third story: — upper chamber (room). see G5228

G5254 ὑπέχω /hypéchō/ (hoop-ekh'-o) from G5259 and G2192; to hold oneself under, i.e. endure with patience: — suffer. see G5259 see G2192

G5255 ὑπήκοος /hypḗkoos/ (hoop-ay'-ko-os) from G5219; attentively listening, i.e. (by implication) submissive: — obedient. see G5219

G5256 ὑπηρετέω /hypēretéō/ (hoop-ay-ret-eh'-o) from G5257; to be a subordinate, i.e. (by implication) subserve: — minister (unto), serve. see G5257

G5257 ὑπηρέτης /hypērétēs/ (hoop-ay-ret'-ace) from G5259 and a derivative of ἐρέσσω /eréssō/ (to row); an under-oarsman, i.e. (generally) subordinate (assistant, sexton, constable): — minister, officer, servant. see G5259

G5258 ὕπνος /hýpnos/ (hoop'-nos) from an obsolete primary (perhaps akin to G5259 through the idea of subsilience); sleep, i.e. (figuratively) spiritual torpor: — sleep. see G5259

G5259 ὑπό /hypó/ (hoop-o') a primary preposition; under, i.e. (with the genitive case) of place (beneath), or with verbs (the agency or means, through); (with the accusative case) of place (whither (underneath) or where (below) or time (when (at)): — among, by, from, in, of, under, with. In the comparative, it retains the same general applications, especially of inferior position or condition, and specially, covertly or moderately.

G5260 ὑποβάλλω /hypobállō/ (hoop-ob-al'-lo) from G5259 and G906; to throw in stealthily, i.e. introduce by collusion: — suborn. see G5259 see G906

G5261 ὑπογραμμός /hypogrammós/ (hoop-og-ram-mos') from a compound of G5259 and G1125; an underwriting, i.e. copy for imitation (figuratively): — example. see G5259 see G1125

G5262 ὑπόδειγμα /hypódeigma/ (hoop-od'-igue-mah) from G5263; an exhibit for imitation or warning (figuratively, specimen, adumbration): — en-(ex-)ample, pattern. see G5263

G5263 ὑποδείκνυμι /hypodeíknymi/ (hoop-od-ike'-noo-mee) from G5259 and G1166; to exhibit under the eyes, i.e. (figuratively) to exemplify (instruct, admonish): — show, (fore-)warn. see G5259 see G1166

G5264 ὑποδέχομαι /hypodéchomai/ (hoop-od-ekh'-om-ahee) from G5259 and G1209; to admit under one's roof, i.e. entertain hospitably: — receive. see G5259 see G1209

G5265 ὑποδέω /hypodéō/ (hoop-od-eh'-o) from G5259 and G1210; to bind under one's feet, i.e. put on shoes or sandals: — bind on, (be) shod. see G5259 see G1210

G5266 ὑπόδημα /hypódēma/ (hoop-od'-ay-mah) from G5265; something bound under the feet, i.e. a shoe or sandal: — shoe. see G5265

G5267 ὑπόδικος /hypódikos/ (hoop-od'-ee-kos) from G5259 and G1349; under sentence, i.e. (by implication) condemned: — guilty. see G5259 see G1349

G5268 ὑποζύγιον /hypozýgion/ (hoop-od-zoog'-ee-on) neuter of a compound of G5259 and G2218; an animal under the yoke (draught-beast), i.e. (specially), a donkey: — ass. see G5259 see G2218

G5269 ὑποζώννυμι /hypozṓnnymi/ (hoop-od-zone'-noo-mee) from G5259 and G2224; to gird under, i.e. frap (a vessel with cables across the keel, sides and deck): — undergirt. see G5259 see G2224

G5270 ὑποκάτω /hypokátō/ (hoop-ok-at'-o) from G5259 and G2736; down under, i.e. beneath: — under. see G5259 see G2736

G5271 ὑποκρίνομαι /hypokrínomai/ (hoop-ok-rin'-om-ahee) middle voice from G5259 and G2919; to decide (speak or act) under a false part, i.e. (figuratively) dissemble (pretend): — feign. see G5259 see G2919

G5272 ὑπόκρισις /hypókrisis/ (hoop-ok'-ree-sis) from G5271; acting under a feigned part, i.e. (figuratively) deceit ("hypocrisy"): — condemnation, dissimulation, hypocrisy. see G5271

G5273 ὑποκριτής /hypokritḗs/ (hoop-ok-ree-tace') from G5271; an actor under an assumed character (stage-player), i.e. (figuratively) a dissembler ("hypocrite": — hypocrite. see G5271

G5274 ὑπολαμβάνω /hypolambánō/ (hoop-ol-am-ban'-o) from G5259 and G2983; to take from below, i.e. carry upward; figuratively, to take up, i.e. continue a discourse or topic; mentally, to assume (presume): — answer, receive, suppose. see G5259 see G2983

G5274a hupoleimma (hoop-ol'-im-mah) or hupolimma (hoop-ol'-eem-mah) (as Westcott and Hort have it); from NT:5295 and NT:3005; found only in Rom 9:27: a remnant.

G5275 ὑπολείπω /hypoleípō/ (hoop-ol-i'-po) from G5295 and G3007; to leave under (behind), i.e. (passively) to remain (survive): — be left. see G5295 see G3007

G5276 ὑπολήνιον /hypolḗnion/ (hoop-ol-ay'-nee-on) neuter of a presumed compound of G5259 and G3025; vessel or receptacle under the press, i.e. lower wine-vat: — winefat. see G5259 see G3025

G5277 ὑπολιμπάνω /hypolimpánō/ (hoop-ol-im-pan'-o) a prolonged form for G5275; to leave behind, i.e. bequeath: — leave. see G5275

G5278 ὑπομένω /hypoménō/ (hoop-om-en'-o) from G5259 and G3306; to stay under (behind), i.e. remain; figuratively, to undergo, i.e. bear (trials), have fortitude, persevere: — abide, endure, (take) patient(-ly), suffer, tarry behind. see G5259 see G3306

G5279 ὑπομιμνήσκω /hypomimnḗskō/ (hoop-om-im-nace'-ko) from G5259 and G3403; to remind quietly, i.e. suggest to the (middle voice, one's own) memory: — put in mind, remember, bring to (put in) remembrance. see G5259 see G3403

G5280 ὑπόμνησις /hypómnēsis/ (hoop-om'-nay-sis) from G5279; a reminding or (reflexively) recollection: — remembrance. see G5279

G5281 ὑπομονή /hypomonḗ/ (hoop-om-on-ay') from G5278; cheerful (or hopeful) endurance, constancy: — enduring, patience, patient continuance (waiting).

see G5278

G5282 ὑπονοέω /hyponoéō/ (hoop-on-o-eh'-o) from G5259 and G3539; to think under (privately), i.e. to surmise or conjecture: — think, suppose, deem. see G5259 see G3539

G5283 ὑπόνοια /hypónoia/ (hoop-on'-oy-ah) from G5282; suspicion: — surmising. see G5282

G5284 ὑποπλέω /hypopléō/ (hoop-op-leh'-o) from G5259 and G4126; to sail under the lee of: — sail under. see G5259 see G4126

G5285 ὑποπνέω /hypopnéō/ (hoop-op-neh'-o) from G5259 and G4154; to breathe gently, i.e. breeze: — blow softly. see G5259 see G4154

G5286 ὑποπόδιον /hypopódion/ (hoop-op-od'-ee-on) neuter of a compound of G5259 and G4228; something under the feet, i.e. a foot-rest (figuratively): — footstool. see G5259 see G4228

G5287 ὑπόστασις /hypóstasis/ (hoop-os'-tas-is) from a compound of G5259 and G2476; a setting under (support), i.e. (figuratively) concretely, essence, or abstractly, assurance (objectively or subjectively): — confidence, confident, person, substance. see G5259 see G2476

G5288 ὑποστέλλω /hypostéllō/ (hoop-os-tel'-lo) from G5259 and G4724; to withhold under (out of sight), i.e. (reflexively) to cower or shrink, (figuratively) to conceal (reserve): — draw (keep) back, shun, withdraw. see G5259 see G4724

G5289 ὑποστολή /hypostolḗ/ (hoop-os-tol-ay') from G5288; shrinkage (timidity), i.e. (by implication) apostasy: — draw back. see G5288

G5290 ὑποστρέφω /hypostréphō/ (hoop-os-tref'-o) from G5259 and G4762; to turn under (behind), i.e. to return (literally or figuratively): — come again, return (again, back again), turn back (again). see G5259 see G4762

G5291 ὑποστρώννυμι /hypostrónnymi/ (hoop-os-trone'-noo-mee) from G5259 and G4766; to strew underneath (the feet as a carpet): — spread. see G5259 see G4766

G5292 ὑποταγή /hypotagḗ/ (hoop-ot-ag-ay') from G5293; subordination: — subjection. see G5293

G5293 ὑποτάσσω /hypotássō/ (hoop-ot-as'-so) from G5259 and G5021; to subordinate; reflexively, to obey: — be under obedience (obedient), put under, subdue unto, (be, make) subject (to, unto), be (put) in subjection (to, under), submit self unto. see G5259 see G5021

G5294 ὑποτίθημι /hypotíthēmi/ (hoop-ot-ith'-ay-mee) from G5259 and G5087; to place underneath, i.e. (figuratively) to hazard, (reflexively) to suggest: — lay down, put in remembrance. see G5259 see G5087

G5295 ὑποτρέχω /hypotréchō/ (hoop-ot-rekh'-o) from G5259 and G5143 (including its alternate); to run under, i.e. (specially), to sail past: — run under. see G5259 see G5143

G5296 ὑποτύπωσις /hypotýpōsis/ (hoop-ot-oop'-o-sis) from a compound of G5259 and a derivative of G5179; typification under (after), i.e. (concretely) a sketch (figuratively) for imitation: — form, pattern. see G5259 see G5179

G5297 ὑποφέρω /hypophérō/ (hoop-of-er'-o) from G5259 and G5342; to bear from underneath, i.e. (figuratively) to undergo hardship: — bear, endure. see G5259 see G5342

G5298 ὑποχωρέω /hypochōréō/ (hoop-okh-o-reh'-o) from G5259 and G5562; to vacate down, i.e. retire quietly: — go aside, withdraw self. see G5259 see G5562

G5299 ὑπωπιάζω /hypōpiázō/ (hoop-o-pee-ad'-zo) from a compound of G5259 and a derivative of G3700; to hit under the eye (buffet or disable an antagonist as a pugilist), i.e. (figuratively) to tease or annoy (into compliance), subdue (one's passions): — keep under, weary. see G5259 see G3700

G5300 ὗς /hýs/ (hoos) apparently a primary word; a hog ("swine"): — sow.

G5301 ὕσσωπος /hýssōpos/ (hoos'-so-pos) of foreign origin (H231); "hyssop": — hyssop. see H231

G5302 ὑστερέω /hysteréō/ (hoos-ter-eh'-o) from G5306; to be later, i.e. (by implication) to be inferior; generally, to fall short (be deficient): — come behind (short), be destitute, fail, lack, suffer need, (be in) want, be the worse. see G5306

G5303 ὑστέρημα /hystérēma/ (hoos-ter'-ay-mah) from G5302; a deficit; specially, poverty: — that which is behind, (that which was) lack(-ing), penury, want. see G5302

G5304 ὑστέρησις /hystérēsis/ (hoos-ter'-ay-sis) from G5302; a falling short, i.e. (specially), penury: — want. see G5302

G5305 ὕστερον /hýsteron/ (hoos'-ter-on) neuter of G5306 as adverb; more lately, i.e. eventually: — afterward, (at the) last (of all). see G5306

G5306 ὕστερος /hýsteros/ (hoos'-ter-os) comparative from G5259 (in the sense of behind); later: — latter. see G5259

G5307 ὑφαντός /hyphantós/ (hoo-fan-tos') from ὑφαίνω /hyphaínō/ to weave; woven, i.e. (perhaps) knitted: — woven.

G5308 ὑψηλός /hypsēlós/ (hoop-say-los') from G5311; lofty (in place or character): — high(-er, -ly) (esteemed). see G5311

G5309 ὑψηλοφρονέω /hypsēlophronéō/ (hoop-say-lo-fron-eh'-o) from a compound of G5308 and G5424; to be lofty in mind, i.e. arrogant: — be highminded. see G5308 see G5424

G5310 ὕψιστος /hýpsistos/ (hoop'-sis-tos) superlative from the base of G5311; highest, i.e. (masculine singular) the Supreme (God), or (neuter plural) the heavens: — most high, highest. see G5311

G5311 ὕψος /hýpsos/ (hoop'-sos) from a derivative of G5228; elevation, i.e. (abstractly) altitude, (specially), the sky, or (figuratively) dignity: — be exalted, height, (on) high. see G5228

G5312 ὑψόω /hypsóō/ (hoop-so'-o) from G5311; to elevate (literally or figuratively): — exalt, lift up. see G5311

G5313 ὕψωμα /hýpsōma/ (hoop'-so-mah) from G5312; an elevated place or thing, i.e. (abstractly) altitude, or (by implication) a barrier (figuratively): — height, high thing. see G5312

G5314 φάγος /phágos/ (fag'-os) from G5315; a glutton: — gluttonous. see G5315

G5315 φάγω /phágō/ (fag'-o) a primary verb (used as an alternate of G2068 in certain tenses); to eat (literally or figuratively): — eat, meat. see G2068

G5316 φαίνω /phaínō/ (fah'-ee-no) prolongation for the base of G5457; to lighten (shine), i.e. show (transitive or intransitive, literal or figurative): — appear, seem, be seen, shine, X think. see G5457

G5317 Φάλεκ /Phálek/ (fal'-ek) of Hebrew origin (H6389); Phalek (i.e. Peleg), a patriarch: — Phalec. see H6389

G5318 φανερός /phanerós/ (fan-er-os') from G5316; shining, i.e. apparent (literally or figuratively); neuter (as adverb) publicly, externally: — abroad, + appear, known, manifest, open (+ -ly), outward (+ -ly). see G5316

G5319 φανερόω /phaneróō/ (fan-er-o'-o) from G5318; to render apparent (literally or figuratively): — appear, manifestly declare, (make) manifest (forth), shew (self). see G5318

G5320 φανερῶς /phanerōs/ (fan-er-oce') adverb from G5318; plainly, i.e. clearly or publicly: — evidently, openly. see G5318

G5321 φανέρωσις /phanérōsis/ (fan-er'-o-sis) from G5319; exhibition, i.e. (figuratively) expression, (by extension) a bestowment: — manifestation. see G5319

G5322 φανός /phanós/ (fan-os') from G5316; a lightener, i.e. light; lantern: — lantern. see G5316

G5323 Φανουήλ /Phanouḗl/ (fan-oo-ale') of Hebrew origin (H6439); Phanuel (i.e. Penuel), an Israelite: — Phanuel. see H6439

G5324 φαντάζω /phantázō/ (fan-tad'-zo) from a derivative of G5316; to make apparent, i.e. (passively) to appear (neuter participle as noun, a spectacle): — sight. see G5316

G5325 φαντασία /phantasía/ (fan-tas-ee'-ah) from a derivative of G5324; (properly abstract) a (vain) show ("fantasy"): — pomp. see G5324

G5326 φάντασμα /phántasma/ (fan'-tas-mah) from G5324; (properly concrete) a (mere) show ("phantasm"), i.e. spectre: — spirit. see G5324

G5327 φάραγξ /pháranx/ (far'-anx) properly, strengthened from the base of G4008 or rather of G4486; a gap or chasm, i.e. ravine (winter-torrent): — valley. see G4486 see G4008

G5328 Φαραώ /Pharaṓ/ (far-ah-o') of foreign origin (H6547); Pharao (i.e. Pharoh), an Egyptian king: — Pharaoh. see H6547

G5329 Φάρες /Pháres/ (far-es') of Hebrew origin (H6557); Phares (i.e. Perets), an Israelite: — Phares. see H6557

G5330 Φαρισαῖος /Pharisaîos/ (far-is-ah'-yos) of Hebrew origin (compare H6567); a separatist, i.e. exclusively religious; a Pharisean, i.e. Jewish sectary: — Pharisee. see H6567

G5331 φαρμακεία /pharmakeía/ (far-mak-i'-ah) from G5332; medication ("pharmacy"), i.e. (by extension) magic (literally or figuratively): — sorcery, witchcraft. see G5332

G5332 φαρμακεύς /pharmakeús/ (far-mak-yoos') from φάρμακον /phármakon/ (a drug, i.e. spell-giving potion); a druggist ("pharmacist") or poisoner, i.e. (by extension) a magician: — sorcerer.

G5333 φάρμακος /phármakos/ (far-mak-os') the same as 5332: — sorcerer.

G5334 φάσις /phásis/ (fas'-is) from G5346 (not the same as "phase", which is from G5316); a saying, i.e. report: — tidings. see G5346 see G5316

G5335 φάσκω /phískō/ (fas'-ko) prolongation from the same as G5346; to assert: — affirm, profess, say. see G5346

G5336 φάτνη /phátnē/ (fat'-nay) from πατέομαι /patéomai/ (to eat); a crib (for fodder): — manager, stall.

G5337 φαῦλος /phaûlos/ (fow'-los) apparently a primary word; "foul" or "flawy", i.e. (figuratively) wicked: — evil.

G5338 φέγγος /phéngos/ (feng'-gos) probably akin to the base of G5457 (compare G5350); brilliancy: — light. see G5457 see G5350

G5339 φείδομαι /pheídomai/ (fi'-dom-ahee) of uncertain affinity; to be chary of, i.e. (subjectively) to abstain or (objectively) to treat leniently: — forbear, spare.

G5340 φειδομένως /pheidoménōs/ (fi-dom-en'-oce) adverb from participle of G5339; abstemiously, i.e. stingily: — sparingly. see G5339

G5341 φελόνης /phelónēs/ (fel-on'-ace) by transposition for a derivative probably of G5316 (as showing outside the other garments); a mantle (surtout): — cloke. see G5316

G5342 φέρω /phérō/ (fer'-o) a primary verb (for which other, and apparently not cognate ones are used in certain tenses only; namely, οἴω /oíō/ (oy'-o); and ἐνέγκω /enénkō/ (en-eng'-ko); to "bear" or carry (in a very wide application, literally and figuratively, as follows): — be, bear, bring (forth), carry, come, + let her drive, be driven, endure, go on, lay, lead, move, reach, rushing, uphold.

G5343 φεύγω /pheúgō/ (fyoo'-go) apparently a primary verb; to run away (literally or figuratively); by implication, to shun; by analogy, to vanish: — escape,

flee (away).

G5344 Φῆλιξ /Phēlix/ (fay'-lix) of Latin origin; happy; Phelix (i.e. Felix), a Roman: — Felix.

G5345 φήμη /phēmē/ (fay'-may) from G5346; a saying, i.e. rumor ("fame"): — fame. see G5346

G5346 φημί /phēmí/ (fay-mee') properly, the same as the base of G5457 and G5316; to show or make known one's thoughts, i.e. speak or say: — affirm, say. Compare G3004. see G5457 see G5316 see G3004

G5347 Φῆστος /Phēstos/ (face'-tos) of Latin derivation; festal; Phestus (i.e. Festus), a Roman: — Festus.

G5348 φθάνω /phthánō/ (fthan'-o) apparently a primary verb; to be beforehand, i.e. anticipate or precede; by extension, to have arrived at: — (already) attain, come, prevent.

G5349 φθαρτός /phthartós/ (fthar-tos') from G5351; decayed, i.e. (by implication) perishable: — corruptible. see G5351

G5350 φθέγγομαι /phthéngomai/ (ftheng'-gom-ahee) probably akin to G5338 and thus to G5346; to utter a clear sound, i.e. (generally) to proclaim: — speak. see G5346 see G5338

G5351 φθείρω /phtheírō/ (fthi'-ro) probably strengthened from φθίω /phthíō/ (to pine or waste); properly, to shrivel or wither, i.e. to spoil (by any process) or (generally) to ruin (especially figuratively, by moral influences, to deprave): — corrupt (self), defile, destroy.

G5352 φθινοπωρινός /phthinopōrinós/ (fthin-op-o-ree-nos') from derivative of φθίνω /phthínō/ (to wane; akin to the base of G5351) and G3703 (meaning late autumn); autumnal (as stripped of leaves): — whose fruit withereth. see G5351 see G3703

G5353 φθόγγος /phthóngos/ (ftong'-gos) from G5350; utterance, i.e. a musical note (vocal or instrumental): — sound. see G5350

G5354 φθονέω /phthonéō/ (fthon-eh'-o) from G5355; to be jealous of: — envy. see G5355

G5355 φθόνος /phthónos/ (fthon'-os) probably akin to the base of G5351; ill-will (as detraction), i.e. jealousy (spite): — envy. see G5351

G5356 φθορά /phthorá/ (fthor-ah') from G5351; decay, i.e. ruin (spontaneous or inflicted, literally or figuratively): — corruption, destroy, perish. see G5351

G5357 φιάλη /phiálē/ (fee-al'-ay) of uncertain affinity; a broad shallow cup ("phial"): — vial.

G5358 φιλάγαθος /philágathos/ (fil-ag'-ath-os) from G5384 and G18; fond to good, i.e. a promoter of virtue: — love of good men. see G5384 see G18

G5359 Φιλαδέλφεια /Philadélpheia/ (fil-ad-el'-fee-ah) from Φιλάδελφος /Philádelphos/ (the same as G5361), a king of Pergamos; Philadelphia, a place in Asia Minor: — Philadelphia. see G5361

G5360 φιλαδελφία /philadelphía/ (fil-ad-el-fee'-ah) from G5361; fraternal affection: — brotherly love (kindness), love of the brethren. see G5361

G5361 φιλάδελφος /philádelphos/ (fil-ad'-el-fos) from G5384 and G80; fond of brethren, i.e. fraternal: — love as brethren. see G5384 see G80

G5362 φίλανδρος /phílandros/ (fil'-an-dros) from G5384 and G435; fond of man, i.e. affectionate as a wife: — love their husbands. see G5384 see G435

G5363 φιλανθρωπία /philanthrōpía/ (fil-an-thro-pee'-ah) from the same as G5364; fondness of mankind, i.e. benevolence ("philanthropy"): — kindness, love towards man. see G5364

G5364 φιλανθρώπως /philanthrōpōs/ (fil-an-thro'-poce) adverb from a compound of G5384 and G444; fondly to man ("philanthropically"), i.e. humanely: — courteously. see G5384 see G444

G5365 φιλαργυρία /philargyría/ (fil-ar-goo-ree'-ah) from G5366; avarice: — love of money. see G5366

G5366 φιλάργυρος /philárgyros/ (fil-ar'-goo-ros) from G5384 and G696; fond of silver (money), i.e. avaricious: — covetous. see G5384 see G696

G5367 φίλαυτος /phílautos/ (fil'-ow-tos) from G5384 and G846; fond of self, i.e. selfish: — lover of own self. see G5384 see G846

G5368 φιλέω /philéō/ (fil-eh'-o) from G5384; to be a friend to (fond of (an individual or an object)), i.e. have affection for (denoting personal attachment, as a matter of sentiment or feeling; while G25 is wider, embracing especially the judgment and the deliberate assent of the will as a matter of principle, duty and propriety: the two thus stand related very much as G2309 and G1014, or as G2372 and G3563 respectively; the former being chiefly of the heart and the latter of the head); specially, to kiss (as a mark of tenderness): — kiss, love. see G5384 see G2372 see G25 see G2309 see G1014 see G3563

G5369 φιλήδονος /philēdonos/ (fil-ay'-don-os) from G5384 and G2237; fond of pleasure, i.e. voluptuous: — lover of pleasure. see G5384 see G2237

G5370 φίλημα /phílēma/ (fil'-ay-mah) from G5368; a kiss: — kiss. see G5368

G5371 Φιλήμων /Philēmōn/ (fil-ay'-mone) from G5368; friendly; Philemon, a Christian: — Philemon. see G5368

G5372 Φίλητος /Phílētos/ (fil-ay-tos') from G5368; amiable; Philetus, an opposer of Christianity: — Philetus. see G5368

G5373 φιλία /philía/ (fil-ee'-ah) from G5384; fondness: — friendship. see G5384

G5374 Φιλιππήσιος /Philippēsios/ (fil-ip-pay'-see-os) from G5375; a Philippesian (Philippian), i.e. native of Philippi: — Philippian. see G5375

G5375 Φίλιπποι /Phílippoi/ (fil'-ip-poy) plural of G5376; Philippi, a place in Macedonia: — Philippi. see G5376

G5376 Φίλιππος /Phílippos/ (fil'-ip-pos) from G5384 and G2462; fond of horses; Philippus, the name of four Israelites: — Philip. see G5384 see G2462

G5377 φιλόθεος /philótheos/ (fil-oth'-eh-os) from G5384 and G2316; fond of God, i.e. pious: — lover of God. see G5384 see G2316

G5378 Φιλόλογος /Philólogos/ (fil-ol'-og-os) from G5384 and G3056; fond of words, i.e. talkative (argumentative, learned, "philological"); Philologus, a Christian: — Philologus. see G5384 see G3056

G5379 φιλονεικία /philoneikía/ (fil-on-i-kee'-ah) from G5380; quarrelsomeness, i.e. a dispute: — strife. see G5380

G5380 φιλόνεικος /philóneikos/ (fil-on'-i-kos) from G5384 and νεῖκος /neîkos/ (a quarrel; probably akin to G3534); fond of strife, i.e. disputatious: — contentious. see G5384 see G3534

G5381 φιλοξενία /philoxenía/ (fil-on-ex-ee'-ah) from G5382; hospitableness: — entertain stranger, hospitality. see G5382

G5382 φιλόξενος /philóxenos/ (fil-ox'-en-os) from G5384 and G3581; fond of guests, i.e. hospitable: — given to (lover of, use) hospitality. see G5384 see G3581

G5383 φιλοπρωτεύω /philoprōteúō/ (fil-op-rote-yoo'-o) from a compound of G5384 and G4413; to be fond of being first, i.e. ambitious of distinction: — love to have the preeminence. see G5384 see G4413

G5384 φίλος /phílos/ (fee'-los) properly, dear, i.e. a friend; actively, fond, i.e. friendly (still as a noun, an associate, neighbor, etc.): — friend.

G5385 φιλοσοφία /philosophía/ (fil-os-of-ee'-ah) from G5386; "philosophy", i.e. (specially), Jewish sophistry: — philosophy. see G5386

G5386 φιλόσοφος /philósophos/ (fil-os'-of-os) from G5384 and G4680; fond of wise things, i.e. a "philosopher": — philosopher. see G5384 see G4680

G5387 φιλόστοργος /philóstorgos/ (fil-os'-tor-gos) from G5384 and στοργή /storgḗ/ (cherishing one's kindred, especially parents or children); fond of natural relatives, i.e. fraternal towards fellow Christian: — kindly affectioned. see G5384

G5388 φιλότεκνος /philóteknos/ (fil-ot'-ek-nos) from G5384 and G5043; fond of one's children, i.e. maternal: — love their children. see G5384 see G5043

G5389 φιλοτιμέομαι /philotiméomai/ (fil-ot-im-eh'-om-ahee) middle voice from a compound of G5384 and G5092; to be fond of honor, i.e. emulous (eager or earnest to do something): — labour, strive, study. see G5384 see G5092

G5390 φιλοφρόνως /philophrónōs/ (fil-of-ron'-oce) adverb from G5391; with friendliness of mind, i.e. kindly: — courteously. see G5391

G5391 φιλόφρων /philóphrōn/ (fil-of'-rone) from G5384 and G5424; friendly of mind, i.e. kind: — courteous. see G5384 see G5424

G5392 φιμόω /phimóō/ (fee-mo'-o) from φιμός /phimós/ (a muzzle); to muzzle: — muzzle.

G5393 Φλέγων /Phlégōn/ (fleg'-one) active participle of the base of G5395; blazing; Phlegon, a Christian: — Phlegon. see G5395

G5394 φλογίζω /phlogízō/ (flog-id'-zo) from G5395; to cause a blaze, i.e. ignite (figuratively, to inflame with passion): — set on fire. see G5395

G5395 φλόξ /phlóx/ (flox) from a primary φλέγω /phlégō/ (to "flash" or "flame"); a blaze: — flame(-ing).

G5396 φλυαρέω /phlyaréō/ (floo-ar-eh'-o) from G5397; to be a babbler or trifler, i.e. (by implication) to berate idly or mischievously: — prate against. see G5397

G5397 φλύαρος /phlýaros/ (floo'-ar-os) from φλύω /phlýō/ (to bubble); a garrulous person, i.e. prater: — tattler.

G5398 φοβερός /phoberós/ (fob-er-os') from G5401; frightful, i.e. (objectively) formidable: — fearful, terrible. see G5401

G5399 φοβέω /phobéō/ (fob-eh'-o) from G5401; to frighten, i.e. (passively) to be alarmed; by analogy, to be in awe of, i.e. revere: — be (+ sore) afraid, fear (exceedingly), reverence. see G5401

G5400 φόβητρον /phóbētron/ (fob'-ay-tron) neuter of a derivative of G5399; a frightening thing, i.e. terrific portent: — fearful sight. see G5399

G5401 φόβος /phóbos/ (fob'-os) from a primary φέβομαι /phébomai/ (to be put in fear); alarm or fright: — be afraid, + exceedingly, fear, terror.

G5402 Φοίβη /Phoibē/ (foy'-bay) feminine of φοῖβος /phoîbos/ (bright; probably akin to the base of G5457); Phœbe, a Christian woman: — Phebe. see G5457

G5403 Φοινίκη /Phoinikē/ (foy-nee'-kay) from G5404; palm-country; Phœnice (or Phœnicia), a region of Palestine: — Phenice, Phenicia. see G5404

G5404 φοῖνιξ /phoînix/ (foy'-nix) of uncertain derivation; a palm-tree: — palm (tree).

G5405 Φοῖνιξ /Phoînix/ (foy'-nix) probably the same as G5404; Phœnix, a place in Crete: — Phenice. see G5404

G5406 φονεύς /phoneús/ (fon-yooce') from G5408; a murderer (always of criminal (or at least intentional) homicide; which G443 does not necessarily imply; while G4607 is a special term for a public bandit): — murderer. see G5408 see G443 see G4607

G5407 φονεύω /phoneúō/ (fon-yoo'-o) from G5406; to be a murderer (of): — kill, do murder, slay. see G5406

G5408 φόνος /phónos/ (fon'-os) from an obsolete primary φένω /phénō/ (to slay); murder: — murder, + be slain with, slaughter.

G5409 φορέω /phoréō/ (for-eh'-o) from G5411; to have a burden, i.e. (by analogy) to wear as clothing or a constant accompaniment: — bear, wear. see G5411

G5410 Φόρον /Phóron/ (for'-on) of Latin origin; a forum or market-place; only in

comparative with G675; a station on the Appian road: — forum. see G675

G5411 φόρος /phóros/ (for'-os) from G5342; a load (as borne), i.e. (figuratively) a tax (properly, an individual assessment on persons or property; whereas G5056 is usually a general toll on goods or travel): — tribute. see G5342 see G5056

G5412 φορτίζω /phortízō/ (for-tid'-zo) from G5414; to load up (properly, as a vessel or animal), i.e. (figuratively) to overburden with ceremony (or spiritual anxiety): — lade, by heavy laden. see G5414

G5413 φορτίον /phortíon/ (for-tee'-on) diminutive of G5414; an invoice (as part of freight), i.e. (figuratively) a task or service: — burden. see G5414

G5414 φόρτος /phórtos/ (for'-tos) from G5342; something carried, i.e. the cargo of a ship: — lading. see G5342

G5415 Φορτουνᾶτος /Phortounâtos/ (for-too-nat'-os) of Latin origin; "fortunate"; Fortunatus, a Christian: — Fortunatus.

G5416 φραγέλλιον /phragéllion/ (frag-el'-le-on) neuter of a derivative from the base of G5417; a whip, i.e. Roman lash as a public punishment: — scourge. see G5417

G5417 φραγελλόω /phragellóō/ (frag-el-lo'-o) from a presumed equivalent of the Latin flagellum; to whip, i.e. lash as a public punishment: — scourge.

G5418 φραγμός /phragmós/ (frag-mos') from G5420; a fence, or inclosing barrier (literally or figuratively): — hedge (+ round about), partition. see G5420

G5419 φράζω /phrázō/ (frad'-zo) probably akin to G5420 through the idea of defining; to indicate (by word or act), i.e. (specially), to expound: — declare. see G5420

G5420 φράσσω /phrássō/ (fras'-so) apparently a strengthening form of the base of G5424; to fence or inclose, i.e. (specially), to block up (figuratively, to silence): — stop. see G5424

G5421 φρέαρ /phréar/ (freh'-ar) of uncertain derivation; a hole in the ground (dug for obtaining or holding water or other purposes), i.e. a cistern or well; figuratively, an abyss (as a prison): — well, pit.

G5422 φρεναπατάω /phrenapatáō/ (fren-ap-at-ah'-o) from G5423; to be a mind-misleader, i.e. delude: — deceive. see G5423

G5423 φρεναπάτης /phrenapátēs/ (fren-ap-at'-ace) from G5424 and G539; a mind-misleader, i.e. seducer: — deceiver. see G5424 see G539

G5424 φρήν /phrḗn/ (frane) probably from an obsolete φράω /phráō/ (to rein in or curb; compare G5420); the midrif (as a partition of the body), i.e. (figuratively and by implication, of sympathy) the feelings (or sensitive nature; by extension (also in the plural) the mind or cognitive faculties): — understanding. see G5420

G5425 φρίσσω /phríssō/ (fris'-so) apparently a primary verb; to "bristle" or chill, i.e. shudder (fear): — tremble.

G5426 φρονέω /phronéō/ (fron-eh'-o) from G5424; to exercise the mind, i.e. entertain or have a sentiment or opinion; by implication, to be (mentally) disposed (more or less earnestly in a certain direction); intensively, to interest oneself in (with concern or obedience): — set the affection on, (be) care(-ful), (be like-, + be of one, + be of the same, + let this) mind(-ed), regard, savour, think. see G5424

G5427 φρόνημα /phrónēma/ (fron'-ay-mah) from G5426; (mental) inclination or purpose: — (be, + be carnally, + be spiritually) mind(-ed). see G5426

G5428 φρόνησις /phrónēsis/ (fron'-ay-sis) from G5426; mental action or activity, i.e. intellectual or moral insight: — prudence, wisdom. see G5426

G5429 φρόνιμος /phrónimos/ (fron'-ee-mos) from G5424; thoughtful, i.e. sagacious or discreet (implying a cautious character; while G4680 denotes practical skill or acumen; and G4908 indicates rather intelligence or mental acquirement); in a bad sense conceited (also in the comparative): — wise(-r). see G5424 see G4680 see G4908

G5430 φρονίμως /phronímōs/ (fron-im'-oce) adverb from G5429; prudently: — wisely. see G5429

G5431 φροντίζω /phrontízō/ (fron-tid'-zo) from a derivative of G5424; to exercise thought, i.e. be anxious: — be careful. see G5424

G5432 φρουρέω /phrouréō/ (froo-reh'-o) from a compound of G4253 and G3708; to be a watcher in advance, i.e. to mount guard as a sentinel (post spies at gates); figuratively, to hem in, protect: — keep (with a garrison). Compare G5083. see G4253 see G3708 see G5083

G5433 φρυάσσω /phryássō/ (froo-as'-so) akin to G1032, G1031; to snort (as a spirited horse), i.e. (figuratively) to make a tumult: — rage. see G1031 see G1032

G5434 φρύγανον /phrýganon/ (froo'-gan-on) neuter of a presumed derivative of φρύγω /phrýgō/ (to roast or parch; akin to the base of G5395); something desiccated, i.e. a dry twig: — stick. see G5395

G5435 Φρυγία /Phrygía/ (froog-ee'-ah) probably of foreign origin; Phrygia, a region of Asia Minor: — Phrygia.

G5436 Φύγελλος /Phýgellos/ (foog'-el-los) probably from G5343; fugitive; Phygellus, an apostate Christian: — Phygellus. see G5343

G5437 φυγή /phygḗ/ (foog-ay') from G5343; a fleeing, i.e. escape: — flight. see G5343

G5438 φυλακή /phylakḗ/ (foo-lak-ay') from G5442; a guarding or (concretely, guard), the act, the person; figuratively, the place, the condition, or (specially), the time (as a division of day or night), literally or figuratively: — cage, hold, (im-)prison(-ment), ward, watch. see G5442

G5439 φυλακίζω /phylakízō/ (foo-lak-id'-zo) from G5441; to incarcerate: — imprison. see G5441

G5440 φυλακτήριον /phylaktḗrion/ (foo-lak-tay'-ree-on) neuter of a derivative of G5442; a guard-case, i.e. "phylactery" for wearing slips of Scripture texts: — phylactery. see G5442

G5441 φύλαξ /phýlax/ (foo'-lax) from G5442; a watcher or sentry: — keeper. see G5442

G5442 φυλάσσω /phylássō/ (foo-las'-so) probably from G5443 through the idea of isolation; to watch, i.e. be on guard (literally of figuratively); by implication, to preserve, obey, avoid: — beward, keep (self), observe, save. Compare G5083. see G5443 see G5083

G5443 φυλή /phylḗ/ (foo-lay') from G5453 (compare G5444); an offshoot, i.e. race or clan: — kindred, tribe. see G5453 see G5444

G5444 φύλλον /phýllon/ (fool'-lon) from the same as G5443; a sprout, i.e. leaf: — leaf. see G5443

G5445 φύραμα /phýrama/ (foo'-ram-ah) from a prolonged form of φύρω /phýrō/ (to mix a liquid with a solid; perhaps akin to G5453 through the idea of swelling in bulk), mean to knead; a mass of dough: — lump. see G5453

G5446 φυσικός /physikós/ (foo-see-kos') from G5449; "physical", i.e. (by implication) instinctive: — natural. Compare G5591. see G5449 see G5591

G5447 φυσικῶς /physikōs/ (foo-see-koce') adverb from G5446; "physically", i.e. (by implication) instinctively: — naturally. see G5446

G5448 φυσιόω /physióō/ (foo-see-o'-o) from G5449 in the primary sense of blowing; to inflate, i.e. (figuratively) make proud (haughty): — puff up. see G5449

G5449 φύσις /phýsis/ (foo'-sis) from G5453; growth (by germination or expansion), i.e. (by implication) natural production (lineal descent); by extension, a genus or sort; figuratively, native disposition, constitution or usage: — (man-)kind, nature(-al). see G5453

G5450 φυσίωσις /physíōsis/ (foo-see'-o-sis) from G5448; inflation, i.e. (figuratively) haughtiness: — swelling. see G5448

G5451 φυτεία /phyteía/ (foo-ti'-ah) from G5452; trans-planting, i.e. (concretely) a shrub or vegetable: — plant. see G5452

G5452 φυτεύω /phyteúō/ (foot-yoo'-o) from a derivative of G5453; to set out in the earth, i.e. implant; figuratively, to instil doctrine: — plant. see G5453

G5453 φύω /phýō/ (foo'-o) a primary verb; probably originally, to "puff" or blow, i.e. to swell up; but only used in the implied sense, to germinate or grow (sprout, produce), literally or figuratively: — spring (up).

G5454 φωλεός /phōleós/ (fo-leh-os') of uncertain derivative; a burrow or lurking-place: — hole.

G5455 φωνέω /phōnéō/ (fo-neh'-o) from G5456; to emit a sound (animal, human or instrumental); by implication, to address in words or by name, also in imitation: — call (for), crow, cry. see G5456

G5456 φωνή /phōnḗ/ (fo-nay') probably akin to G5316 through the idea of disclosure; a tone (articulate, bestial or artificial); by implication, an address (for any purpose), saying or language: — noise, sound, voice. see G5316

G5457 φῶς /phōs/ (foce) from an obsolete φάω /pháō/ (to shine or make manifest, especially by rays; compare G5316, G5346); luminousness (in the widest application, natural or artificial, abstract or concrete, literal or figurative): — fire, light. see G5316 see G5346

G5458 φωστήρ /phōstḗr/ (foce-tare') from G5457; an illuminator, i.e. (concretely) a luminary, or (abstractly) brilliancy: — light. see G5457

G5459 φωσφόρος /phōsphóros/ (foce-for'-os) from G5457 and G5342; light-bearing ("phosphorus"), i.e. (specially), the morning-star (figuratively): — day star. see G5457 see G5342

G5460 φωτεινός /phōteinós/ (fo-ti-nos') from G5457; lustrous, i.e. transparent or well-illuminated (figuratively): — bright, full of light. see G5457

G5461 φωτίζω /phōtízō/ (fo-tid'-zo) from G5457; to shed rays, i.e. to shine or (transitively) to brighten up (literally or figuratively): — enlighten, illuminate, (bring to, give) light, make to see. see G5457

G5462 φωτισμός /phōtismós/ (fo-tis-mos') from G5461; illumination (figuratively): — light. see G5461

G5463 χαίρω /chaírō/ (khah'-ee-ro) a primary verb; to be "cheer"ful, i.e. calmly happy or well-off; impersonally, especially as salutation (on meeting or parting), be well: — farewell, be glad, God speed, greeting, hail, joy(- fully), rejoice.

G5464 χάλαζα /chálaza/ (khal'-ad-zah) probably from G5465; hail: — hail. see G5465

G5465 χαλάω /chaláō/ (khal-ah'-o) from the base of G5490; to lower (as into a void): — let down, strike. see G5490

G5466 Χαλδαῖος /Chaldaîos/ (khal-dah'-yos) probably of Hebrew or (H3778); a Chaldæan (i.e. Kasdi), or native or the region of the lower Euphrates: — Chaldæan. see H3778

G5467 χαλεπός /chalepós/ (khal-ep-os') perhaps from G5465 through the idea of reducing the strength; difficult, i.e. dangerous, or (by implication) furious: — fierce, perilous. see G5465

G5468 χαλιναγωγέω /chalinagōgéō/ (khal-in-ag-ogue-eh'-o) from a compound of G5469 and the reduplicated form of G71; to be a bit-leader, i.e. to curb (figuratively): — bridle. see G5469 see G71

G5469 χαλινός /chalinós/ (khal-ee-nos') from G5465; a curb or head-stall (as curbing the spirit): — bit, bridle. see G5465

G5470 χάλκεος /chálkeos/ (khal'-keh-os) from G5475; coppery: — brass.

see G5475

G5471 χαλκεύς /chalkeús/ (khalk-yooce') from G5475; a copper-worker or brazier: — coppersmith. see G5475

G5472 χαλκηδών /chalkēdón/ (khal-kay-dohn') from G5475 and perhaps G1491; copper-like, i.e. "chalcedony": — chalcedony. see G5475 see G1491

G5473 χαλκίον /chalkíon/ (khal-kee'-on) diminutive from G5475; a copper dish: — brazen vessel. see G5475

G5474 χαλκολίβανον /chalkolíbanon/ (khal-kol-ib'-an-on) neuter of a compound of G5475 and G3030 (in the implied mean of whiteness or brilliancy); burnished copper, an alloy of copper (or gold) and silver having a brilliant lustre: — fine brass. see G5475 see G3030

G5475 χαλκός /chalkós/ (khal-kos') perhaps from G5465 through the idea of hollowing out as a vessel (this metal being chiefly used for that purpose); copper (the substance, or some implement or coin made of it): — brass, money. see G5465

G5476 χαμαί /chamaí/ (kham-ah'-ee) adverb perhaps from the base of G5490 through the idea of a fissure in the soil; earthward, i.e. prostrate: — on (to) the ground. see G5490

G5477 Χαναάν /Chanaán/ (khan-ah-an') of Hebrew origin (H3667); Chanaan (i.e. Kenaan), the early name of Palestine: — Chanaan. see H3667

G5478 Χαναναῖος /Chanaanaîos/ (khan-ah-an-ah'-yos) from G5477; a Chanaanæan (i.e. Kenaanite), or native of gentile Palestine: — of Canaan. see G5477

G5479 χαρά /chará/ (khar-ah') from G5463; cheerfulness, i.e. calm delight: — gladness, X greatly, (X be exceeding) joy(-ful, -fully, -fulness, -ous). see G5463

G5480 χάραγμα /cháragma/ (khar'-ag-mah) from the same as G5482; a scratch or etching, i.e. stamp (as a badge of servitude), or scupltured figure (statue): — graven, mark. see G5482

G5481 χαρακτήρ /charaktḗr/ (khar-ak-tare') from the same as G5482; a graver (the tool or the person), i.e. (by implication) engraving (("character"), the figure stamped, i.e. an exact copy or (figuratively) representation): — express image. see G5482

G5482 χάραξ /chárax/ (khar'-ax) from χαράσσω /charássō/ (to sharpen to a point; akin to G1125 through the idea of scratching); a stake, i.e. (by implication) a palisade or rampart (military mound for circumvallation in a siege): — trench. see G1125

G5483 χαρίζομαι /charízomai/ (khar-id'-zom-ahee) middle voice from G5485; to grant as a favor, i.e. gratuitously, in kindness, pardon or rescue: — deliver, (frankly) forgive, (freely) give, grant. see G5485

G5484 χάριν /chárin/ (khar'-in) accusative case of G5485 as preposition; through favor of, i.e. on account of: — be-(for) cause of, for sake of, +...fore, X reproachfully. see G5485

G5485 χάρις /cháris/ (khar'-ece) from G5463; graciousness (as gratifying), of manner or act (abstract or concrete; literal, figurative or spiritual; especially the divine influence upon the heart, and its reflection in the life; including gratitude): — acceptable, benefit, favour, gift, grace(- ious), joy, liberality, pleasure, thank(-s, -worthy). see G5463

G5486 χάρισμα /chárisma/ (khar'-is-mah) from G5483; a (divine) gratuity, i.e. deliverance (from danger or passion); (specially), a (spiritual) endowment, i.e. (subjectively) religious qualification, or (objectively) miraculous faculty: — (free) gift. see G5483

G5487 χαριτόω /charitóō/ (khar-ee-to'-o) from G5485; to grace, i.e. indue with special honor: — make accepted, be highly favoured. see G5485

G5488 Χαρράν /Charrhán/ (khar-hran') of Hebrew origin (H2771); Charrhan (i.e. Charan), a place in Mesopotamia: — Charran. see H2771

G5489 χάρτης /chártēs/ (khar'-tace) from the same as G5482; a sheet ("chart") of writing-material (as to be scribbled over): — paper. see G5482

G5490 χάσμα /chásma/ (khas'-mah) from a form of an obsolete primary χάω /cháō/ (to "gape" or "yawn"); a "chasm" or vacancy (impassable interval): — gulf.

G5491 χεῖλος /cheîlos/ (khi'-los) from a form of the same as G5490; a lip (as a pouring place); figuratively, a margin (of water): — lip, shore. see G5490

G5492 χειμάζω /cheimázō/ (khi-mad'-zo) from the same as G5494; to storm, i.e. (passively) to labor under a gale: — be tossed with tempest. see G5494

G5493 χείμαρρος /cheímarrhos/ (khi'-mar-hros) from the base of G5494 and G4482; a storm-runlet, i.e. winter-torrent: — brook. see G5494 see G4482

G5494 χειμών /cheimṓn/ (khi-mone') from a derivative of χέω /chéō/ (to pour; akin to the base of 5490 through the idea of a channel), meaning a storm (as pouring rain); by implication, the rainy season, i.e. winter: — tempest, foul weather, winter.

G5495 χείρ /cheír/ (khire) perhaps from the base of G5494 in the sense of its congener the base of G5490 (through the idea of hollowness for grasping); the hand (literally or figuratively (power); especially (by Hebraism) a means or instrument): — hand. see G5494 see G5490

G5496 χειραγωγέω /cheiragōgéō/ (khi-rag-ogue-eh'-o) from G5497; to be a hand-leader, i.e. to guide (a blind person): — lead by the hand. see G5497

G5497 χειραγωγός /cheiragōgós/ (khi-rag-o-gos') from G5495 and a reduplicated form of G71; a hand-leader, i.e. personal conductor (of a blind person): — some to lead by the hand. see G5495 see G71

G5498 χειρόγραφον /cheirógraphon/ (khi-rog'-raf-on) neuter of a compound of G5495 and G1125; something hand-written ("chirograph"), i.e. a manuscript (specially, a legal document or bond (figuratively)): — handwriting. see G5495 see G1125

G5499 χειροποίητος /cheiropoiḗtos/ (khi-rop-oy'-ay-tos) from G5495 and a derivative of G4160; manufactured, i.e. of human construction: — made by (make with) hands. see G5495 see G4160

G5500 χειροτονέω /cheirotonéō/ (khi-rot-on-eh'-o) from a comparative of G5495 and τείνω /teínō/ (to stretch); to be a hand-reacher or voter (by raising the hand), i.e. (generally) to select or appoint: — choose, ordain. see G5495

G5501 χείρων /cheírōn/ (khi'-rone) irregular comparative of G2556; from an obsolete equivalent χέρης /chérēs/ (of uncertain derivation); more evil or aggravated (physically, mentally or morally): — sorer, worse. see G2556

G5502 χερουβίμ /cheroubím/ (kher-oo-beem') plural of Hebrew origin (H3742); "cherubim" (i.e. cherubs or kerubim): — cherubims. see H3742

G5503 χήρα /chḗra/ (khay'-rah) feminine of a presumed derivative apparently from the base of G5490 through the idea of deficiency; a widow (as lacking a husband), literally or figuratively: — widow. see G5490

G5504 χθές /chthés/ (khthes) of uncertain derivation; "yesterday"; by extension, in time past or hitherto: — yesterday.

G5505 χιλιάς /chiliás/ (khil-ee-as') from G5507; one thousand ("chiliad"): — thousand. see G5507

G5506 χιλίαρχος /chiliarchos/ (khil-ee'-ar-khos) from G5507 and G757; the commander of a thousand soldiers ("chiliarch"; i.e. colonel: — (chief, high) captain. see G5507 see G757

G5507 χίλιοι /chílioi/ (khil'-ee-oy) plural of uncertain affinity; a thousand: — thousand.

G5508 Χίος /Chíos/ (khee'-os) of uncertain derivation; Chios, an island in the Mediterranean: — Chios.

G5509 χιτών /chitṓn/ (khee-tone') of foreign origin (H3801); a tunic or shirt: — clothes, coat, garment. see H3801

G5510 χιών /chiṓn/ (khee-one') perhaps akin to the base of G5490 (G5465) or G5494 (as descending or empty); snow: — snow. see G5490 see G5465 see G5494

G5511 χλαμύς /chlamýs/ (khlam-ooce') of uncertain derivation; a military cloak: — robe.

G5512 χλευάζω /chleuázō/ (khlyoo-ad'-zo) from a derivative probably of G5491; to throw out the lip, i.e. jeer at: — mock. see G5491

G5513 χλιαρός /chliarós/ (khlee-ar-os') from χλίω /chlíō/ (to warm); tepid: — lukewarm.

G5514 Χλόη /Chlóē/ (khlo'-ay) feminine of apparently a primary word; "green"; Chloë, a Christian female: — Chloe.

G5515 χλωρός /chlōrós/ (khlo-ros') from the same as G5514; greenish, i.e. verdant, dun-colored: — green, pale. see G5514

G5516 χξ /chx stigma/ (khee xee stig'-ma) the 22nd, 14th and an obsolete letter (G4742 as a cross) of the Greek alphabet (intermediate between the 5th and 6th), used as numbers; denoting respectively 600, 60 and 6; 666 as a numeral: — six hundred threescore and six. see G4742

G5517 χοϊκός /choïkós/ (kho-ik-os') from G5522; dusty or dirty (soil-like), i.e. (by implication) terrene: — earthy. see G5522

G5518 χοῖνιξ /choînix/ (khoy'-nix) of uncertain derivation; a chœnix or certain dry measure: — measure.

G5519 χοῖρος /choîros/ (khoy'-ros) of uncertain derivation; a hog: — swine.

G5520 χολάω /cholāō/ (khol-ah'-o) from G5521; to be bilious, i.e. (by implication) irritable (enraged, "choleric"): — be angry. see G5521

G5521 χολή /cholḗ/ (khol-ay') feminine of an equivalent perhaps akin to the same as 5514 (from the greenish hue); "gall" or bile, i.e. (by analogy) poison or an anodyne (wormwood, poppy, etc.): — gall.

G5522 χόος /chóos/ (kho'-os) from the base of G5494; a heap (as poured out), i.e. rubbish; loose dirt: — dust. see G5494

G5523 Χοραζίν /Chorazín/ (khor-ad-zin') of uncertain derivation; Chorazin, a place in Palestine: — Chorazin.

G5524 χορηγέω /chorēgéō/ (khor-ayg-eh'-o) from a compound of G5525 and G71; to be a dance-leader, i.e. (generally) to furnish: — give, minister. see G5525 see G71

G5525 χορός /chorós/ (khor-os') of uncertain derivation; a ring, i.e. round dance ("choir"): — dancing.

G5526 χορτάζω /chortázō/ (khor-tad'-zo) from G5528; to fodder, i.e. (generally) to gorge (supply food in abundance): — feed, fill, satisfy. see G5528

G5527 χόρτασμα /chórtasma/ (khor'-tas-mah) from G5526; forage, i.e. food: — sustenance. see G5526

G5528 χόρτος /chórtos/ (khor'-tos) apparently a primary word; a "court" or "garden", i.e. (by implication, of pasture) herbage or vegetation: — blade, grass, hay.

G5529 Χουζᾶς /Chouzâs/ (khood-zas') of uncertain origin; Chuzas, an officer of Herod: — Chuza.

G5530 χράομαι /chráomai/ (khrah'-om-ahee) middle voice of a primary verb (perhaps rather from G5495, to handle); to furnish what is needed; (give an oracle,

"graze" (touch slightly), light upon, etc.), i.e. (by implication) to employ or (by extension) to act towards one in a given manner: — entreat, use. Compare G5531; G5534. see G5531 see G5495 see G5534

G5531 χράω /chráō/ (khrah'-o) probably the same as the base of G5530; to loan: — lend. see G5530

G5532 χρεία /chreía/ (khri'-ah) from the base of G5530 or G5534; employment, i.e. an affair; also (by implication) occasion, demand, requirement or destitution: — business, lack, necessary(-ity), need(-ful), use, want. see G5534 see G5530

G5533 χρεωφειλέτης /chreōpheilétēs/ (khreh-o-fi-let'-ace) from a derivative of G5531 and G3781; a loan-ower, i.e. indebted person: — debtor. see G5531 see G3781

G5534 χρή /chrḗ/ (khray) third person singular of the same as G5530 or G5531 used impersonally; it needs (must or should) be: — ought. see G5530 see G5531

G5535 χρῄζω /chrḗizō/ (khrade'-zo) from G5532; to make (i.e. have) necessity, i.e. be in want of: — (have) need. see G5532

G5536 χρῆμα /chrēma/ (khray'-mah) something useful or needed, i.e. wealth, price: — money, riches.

G5537 χρηματίζω /chrēmatízō/ (khray-mat-id'-zo) from G5536; to utter an oracle (compare the original sense of G5530), i.e. divinely intimate; by implication, (compare the secular sense of G5532) to constitute a firm for business, i.e. (generally) bear as a title: — be called, be admonished (warned) of God, reveal, speak. see G5536 see G5530 see G5532

G5538 χρηματισμός /chrēmatismós/ (khray-mat-is-mos') from G5537; a divine response or revelation: — answer of God. see G5537

G5539 χρήσιμος /chrḗsimos/ (khray'-see-mos) from G5540; serviceable: — profit. see G5540

G5540 χρῆσις /chrēsis/ (khray'-sis) from G5530; employment, i.e. (specially), sexual intercourse (as an occupation of the body): — use. see G5530

G5541 χρηστεύομαι /chrēsteúomai/ (khraste-yoo'-om-ahee) middle voice from G5543; to show oneself useful, i.e. act benevolently: — be kind. see G5543

G5542 χρηστολογία /chrēstología/ (khrase-tol-og-ee'-ah) from a compound of G5543 and G3004; fair speech, i.e. plausibility: — good words. see G5543 see G3004

G5543 χρηστός /chrēstós/ (khrase-tos') from G5530; employed, i.e. (by implication) useful (in manner or morals): — better, easy, good(-ness), gracious, kind. see G5530

G5544 χρηστότης /chrēstótēs/ (khray-stot'-ace) from G5543; usefulness, i.e. morally, excellence (in character or demeanor): — gentleness, good(-ness), kindness. see G5543

G5545 χρῖσμα /chrîsma/ (khris'-mah) from G5548; an unguent or smearing, i.e. (figuratively) the special endowment ("chrism") of the Holy Spirit: — anointing, unction. see G5548

G5546 Χριστιανός /Christianós/ (khris-tee-an-os') from G5547; a Christian, i.e. follower of Christ: — Christian. see G5547

G5547 Χριστός /Christós/ (khris-tos') from G5548; anointed, i.e. the Messiah, an epithet of Jesus: — Christ. see G5548

G5548 χρίω /chríō/ (khree'-o) probably akin to G5530 through the idea of contact; to smear or rub with oil, i.e. (by implication) to consecrate to an office or religious service: — anoint. see G5530

G5549 χρονίζω /chronízō/ (khron-id'-zo) from G5550; to take time, i.e. linger: — delay, tarry. see G5550

G5550 χρόνος /chrónos/ (khron'-os) of uncertain derivation; a space of time (in general, and thus properly distinguished from G2540, which designates a fixed or special occasion; and from G165, which denotes a particular period) or interval; by extension, an individual opportunity; by implication, delay: — + years old, season, space, (X often-)time(-s), (a) while. see G2540 see G165

G5551 χρονοτριβέω /chronotribéō/ (khron-ot-rib-eh'-o) from a presumed compound of G5550 and the base of G5147; to be a time-wearer, i.e. to procrastinate (linger): — spend time. see G5550 see G5147

G5552 χρύσεος /chrýseos/ (khroo'-seh-os) from G5557; made of gold: — of gold, golden. see G5557

G5553 χρυσίον /chrysíon/ (khroo-see'-on) diminutive of G5557; a golden article, i.e. gold plating, ornament, or coin: — gold. see G5557

G5554 χρυσοδακτύλιος /chrysodaktýlios/ (khroo-sod-ak-too'-lee-os) from G5557 and G1146; gold-ringed, i.e. wearing a golden finger-ring or similar jewelry: — with a gold ring. see G5557 see G1146

G5555 χρυσόλιθος /chrysólithos/ (khroo-sol'-ee-thos) from G5557 and G3037; gold-stone, i.e. a yellow gem ("chrysolite"): — chrysolite. see G5557 see G3037

G5556 χρυσόπρασος /chrysóprasos/ (khroo-sop'-ras-os) from G5557 and πράσον /práson/ (a leek); a greenish-yellow gem ("chrysoprase"): — chrysoprase. see G5557

G5557 χρυσός /chrysós/ (khroo-sos') perhaps from the base of G5530 (through the idea of the utility of the metal); gold; by extension, a golden article, as an ornament or coin: — gold. see G5530

G5558 χρυσόω /chrysóō/ (khroo-so'-o) from G5557; to gild, i.e. bespangle with golden ornaments: — deck. see G5557

G5559 χρώς /chrṓs/ (khroce) probably akin to the base of G5530 through the idea of handling; the body (properly, its surface or skin): — body. see G5530

G5560 χωλός /chōlós/ (kho-los') apparently a primary word; "halt", i.e. limping: — cripple, halt, lame.

G5561 χώρα /chṓra/ (kho'-rah) feminine of a derivative of the base of G5490 through the idea of empty expanse; room, i.e. a space of territory (more or less extensive; often including its inhabitants): — coast, county, fields, ground, land, region. Compare G5117. see G5117 see G5490

G5562 χωρέω /chōréō/ (kho-reh'-o) from G5561; to be in (give) space, i.e. (intransitively) to pass, enter, or (transitively) to hold, admit (literally or figuratively): — come, contain, go, have place, (can, be room to) receive. see G5561

G5563 χωρίζω /chōrízō/ (kho-rid'-zo) from G5561; to place room between, i.e. part; reflexively, to go away: — depart, put asunder, separate. see G5561

G5564 χωρίον /chōríon/ (kho-ree'-on) diminutive of G5561; a spot or plot of ground: — field, land, parcel of ground, place, possession. see G5561

G5565 χωρίς /chōrís/ (kho-rece') adverb from G5561; at a space, i.e. separately or apart from (often as preposition): — beside, by itself, without. see G5561

G5566 χῶρος /chōros/ (kho'-ros) of Latin origin; the north-west wind: — north west.

G5567 ψάλλω /psállō/ (psal'-lo) probably strengthened from ψάω /psáō/ (to rub or touch the surface; compare G5597); to twitch or twang, i.e. to play on a stringed instrument (celebrate the divine worship with music and accompanying odes): — make melody, sing (psalms). see G5597

G5568 ψαλμός /psalmós/ (psal-mos') from G5567; a set piece of music, i.e. a sacred ode (accompanied with the voice, harp or other instrument; a "psalm"); collectively, the book of the Psalms: — psalm. Compare G5603. see G5567 see G5603

G5569 ψευδάδελφος /pseudádelphos/ (psyoo-dad'-el-fos) from G5571 and G80; a spurious brother, i.e. pretended associate: — false brethren. see G5571 see G80

G5570 ψευδαπόστολος /pseudapóstolos/ (psyoo-dap-os'-tol-os) from G5571 and G652; a spurious apostle, i.e. pretended pracher: — false teacher. see G5571 see G652

G5571 ψευδής /pseudḗs/ (psyoo-dace') from G5574; untrue, i.e. erroneous, deceitful, wicked: — false, liar. see G5574

G5572 ψευδοδιδάσκαλος /pseudodidáskalos/ (psyoo-dod-id-as'-kal-os) from G5571 and G1320; a spurious teacher, i.e. propagator of erroneous Christian doctrine: — false teacher. see G5571 see G1320

G5573 ψευδολόγος /pseudológos/ (psyoo-dol-og'-os) from G5571 and G3004; mendacious, i.e. promulgating erroneous Christian doctrine: — speaking lies. see G5571 see G3004

G5574 ψεύδομαι /pseúdomai/ (psyoo'-dom-ahee) middle voice of an apparently primary verb; to utter an untruth or attempt to deceive by falsehood: — falsely, lie.

G5575 ψευδομάρτυρ /pseudomártyr/ (psyoo-dom-ar'-toor) from G5571 and a kindred form of G3144; a spurious witness, i.e. bearer of untrue testimony: — false witness. see G5571 see G3144

G5576 ψευδομαρτυρέω /pseudomartyréō/ (psyoo-dom-ar-too-reh'-o) from G5575; to be an untrue testifier, i.e. offer falsehood in evidence: — be a false witness. see G5575

G5577 ψευδομαρτυρία /pseudomartyría/ (psyoo-dom-ar-too-ree'-ah) from G5575; untrue testimony: — false witness. see G5575

G5578 ψευδοπροφήτης /pseudoprophḗtēs/ (psyoo-dop-rof-ay'-tace) from G5571 and G4396; a spurious prophet, i.e. pretended foreteller or religious impostor: — false prophet. see G5571 see G4396

G5579 ψεῦδος /pseûdos/ (psyoo'-dos) from G5574; a falsehood: — lie, lying. see G5574

G5580 ψευδόχριστος /pseudóchristos/ (psyoo-dokh'-ris-tos) from G5571 and G5547; a spurious Messiah: — false Christ. see G5571 see G5547

G5581 ψευδώνυμος /pseudṓnymos/ (psyoo-do'-noo-mos) from G5571 and G3686; untruly named: — falsely so called. see G5571 see G3686

G5582 ψεῦσμα /pseûsma/ (psyoos'-mah) from G5574; a fabrication, i.e. falsehood: — lie. see G5574

G5583 ψεύστης /pseústēs/ (psyoos-tace') from G5574; a falsifier: — liar. see G5574

G5584 ψηλαφάω /psēlapháō/ (psay-laf-ah'-o) from the base of G5567 (compare G5586); to manipulate, i.e. verify by contact; figuratively, to search for: — feel after, handle, touch. see G5567 see G5586

G5585 ψηφίζω /psēphízō/ (psay-fid'-zo) from G5586; to use pebbles in enumeration, i.e. (generally) to compute: — count. see G5586

G5586 ψῆφος /psēphos/ (psay'-fos) from the same as G5584; a pebble (as worn smooth by handling), i.e. (by implication, of use as a counter or ballot) a verdict (of acquittal) or ticket (of admission); a vote: — stone, voice. see G5584

G5587 ψιθυρισμός /psithyrismós/ (psith-oo-ris-mos') from a derivative of ψίθος /psíthos/ (a whisper; by implication, a slander; probably akin to G5574); whispering, i.e. secret detraction: — whispering. see G5574

G5588 ψιθυριστής /psithyristḗs/ (psith-oo-ris-tace') from the same as G5587; a secret calumniator: — whisperer. see G5587

G5589 ψιχίον /psichíon/ (psikh-ee'-on) diminutive from a derivative of the base of G5567 (meaning a crumb); a little bit or morsel: — crumb. see G5567

G5590 ψυχή /psyché/ (psoo-khay') from G5594; breath, i.e. (by implication) spirit, abstractly or concretely (the animal sentient principle only; thus distinguished on the one hand from G4151, which is the rational and immortal soul; and on the other from G2222, which is mere vitality, even of plants: these terms thus exactly correspond respectively to the Hebrew H5315, H7307 and H2416): — heart (+ -ily), life, mind, soul, + us, + you. see G5594 see G4151 see G2222 see H5315 see H7307 see H2416

G5591 ψυχικός /psychikós/ (psoo-khee-kos') from G5590; sensitive, i.e. animate (in distinction on the one hand from G4152, which is the higher or renovated nature; and on the other from G5446, which is the lower or bestial nature): — natural, sensual. see G5590 see G4152 see G5446

G5592 ψύχος /psýchos/ (psoo'-khos) from G5594; coolness: — cold. see G5594

G5593 ψυχρός /psychrós/ (psoo-chros') from G5592; chilly (literally or figuratively): — cold. see G5592

G5594 ψύχω /psýchō/ (psoo'-kho) a primary verb; to breathe (voluntarily but gently, thus differing on the one hand from G4154, which denotes properly a forcible respiration; and on the other from the base of G109, which refers properly to an inanimate breeze), i.e. (by implication, of reduction of temperature by evaporation) to chill (figuratively): — wax cold. see G4154 see G109

G5595 ψωμίζω /psōmízō/ (pso-mid'-zo) from the base of G5596; to supply with bits, i.e. (generally) to nourish: — (bestow to) feed. see G5596

G5596 ψωμίον /psōmíon/ (pso-mee'-on) diminutive from a derivative of the base of G5597; a crumb or morsel (as if rubbed off), i.e. a mouthful: — sop. see G5597

G5597 ψώχω /psōchō/ (pso'-kho) prolongation from the same base as G5567; to triturate, i.e. (by analogy) to rub out (kernels from husks with the fingers or hand): — rub. see G5567

G5598 Ω /Ō/ (o'-meg-ah) the last letter of the Greek alphabet, i.e. (figuratively) the finality: — Omega.

G5599 ὦ /ō/ (o) a primary interjection; as a sign of the vocative case, O; as a note of exclamation, oh: — O.

G5600 ὦ /ō/ (o), including the oblique forms, as well as ἦς /ēs/ (ace); ἦ /ē/ (ay); etc. the subjunctive of G1510; (may, might, can, could, would, should, must, etc.; also with G1487 and its comparative, as well as with other particles) be: — + appear, are, (may, might, should) be, X have, is, + pass the flower of her age, should stand, were. see G1510 see G1487

G5601 Ὠβήδ /Ōbēd/ (o-bade') of Hebrew origin (H5744); Obed, an Israelite: — Obed. see H5744

G5602 ὧδε /hōde/ (ho'-deh) from an adverb form of G3592; in this same spot, i.e. here or hither: — here, hither, (in) this place, there. see G3592

G5603 ᾠδή /ōidē/ (o-day') from G103; a chant or "ode" (the general term for any words sung; while G5215 denotes especially a religious metrical composition, and G5568 still more specially, a Hebrew cantillation): — song. see G103 see G5215 see G5568

G5604 ὠδίν /ōdín/ (o-deen') akin to G3601; a pang or throe, especially of childbirth: — pain, sorrow, travail. see G3601

G5605 ὠδίνω /ōdínō/ (o-dee'-no) from G5604; to experience the pains of parturition (literally or figuratively): — travail in (birth). see G5604

G5606 ὦμος /ōmos/ (o'-mos) perhaps from the alternate of G5342; the shoulder (as that on which burdens are borne): — shoulder. see G5342

G5607 ὤν /ōn/ (oan), including the feminine οὖσα /oûsa/ (oo'-sah); and the neuter ὄν /ón/ (on) present participle of G1510; being: — be, come, have. see G1510

G5608 ὠνέομαι /ōnéomai/ (o-neh'-om-ahee) middle voice from an apparently primary ὤνος /ōnos/ (a sum or price); to purchase (synonymous with the earlier G4092): — buy. see G4092

G5609 ὠόν /ōón/ (o-on') apparently a primary word; an "egg": — egg.

G5610 ὥρα /hōra/ (ho'-rah) apparently a primary word; an "hour" (literally or figuratively): — day, hour, instant, season, X short, (even-)tide, (high) time.

G5611 ὡραῖος /hōraîos/ (ho-rah'-yos) from G5610; belonging to the right hour or season (timely), i.e. (by implication) flourishing (beauteous (figuratively)): — beautiful. see G5610

G5612 ὠρύομαι /ōrýomai/ (o-roo'-om-ahee) middle voice of an apparently primary verb; to "roar": — roar.

G5613 ὡς /hōs/ (hoce) probably adverb of comparative from G3739; which how, i.e. in that manner (very variously used, as follows): — about, after (that), (according) as (it had been, it were), as soon (as), even as (like), for, how (greatly), like (as, unto), since, so (that), that, to wit, unto, when(-soever), while, X with all speed. see G3739

G5614 ὡσαννά /hōsanná/ (ho-san-nah') of Hebrew origin (H3467 and H4994); oh save!; hosanna (i.e. hoshia-na), an exclamation of adoration: — hosanna. see H3467 see H4994

G5615 ὡσαύτως /hōsaútōs/ (ho-sow'-toce) from G5613 and an adverb from G846; as thus, i.e. in the same way: — even so, likewise, after the same (in like) manner. see G5613 see G846

G5616 ὡσεί /hōseí/ (ho-si') from G5613 and G1487; as if: — about, as (it had been, it were), like (as). see G5613 see G1487

G5617 Ὡσηέ /Hōsēé/ (ho-say-eh') of Hebrew origin (H1954); Hosee (i.e. Hoshea), an Israelite: — Osee. see H1954

G5618 ὥσπερ /hōsper/ (hoce'-per) from G5613 and G4007; just as, i.e. exactly like: — (even, like) as. see G5613 see G4007

G5619 ὡσπερεί /hōsperei/ (hoce-per-i') from G5618 and G1487; just as if, i.e. as it were: — as. see G5618 see G1487

G5620 ὥστε /hōste/ (hoce'-teh) from G5613 and G5037; so too, i.e. thus therefore (in various relations of consecution, as follow): — (insomuch) as, so that (then), (insomuch) that, therefore, to, wherefore. see G5613 see G5037

G5621 ὠτίον /ōtíon/ (o-tee'-on) diminutive of G3775; an earlet, i.e. one of the ears, or perhaps the lobe of the ear: — ear. see G3775

G5622 ὠφέλεια /ōphéleia/ (o-fel'-i-ah) from a derivative of the base of G5624; usefulness, i.e. benefit: — advantage, profit. see G5624

G5623 ὠφελέω /ōpheléō/ (o-fel-eh'-o) from the same as G5622; to be useful, i.e. to benefit: — advantage, better, prevail, profit. see G5622

G5624 ὠφέλιμος /ōphélimos/ (o-fel'-ee-mos) from a form of G3786; helpful or serviceable, i.e. advantageous: — profit(-able). see G3786

CPSIA information can be obtained
at www.ICGtesting.com
Printed in the USA
BVOW07*1746071217
501746BV00037B/12/P

9 781771 433044

THE MESSIANIC ALEPH TAV INTERLINEAR SCRIPTURES

(Compiled by William H. Sanford Copyright © 2016)

The Messianic Aleph Tav Interlinear Scriptures (MATIS) Editions are the most unique Interlinear Study Bibles of their kind in the world. MATIS is the first true Interlinear Study Bible to combine both the Paleo and the Babylonian Block Hebrew for the Tanakh (Old Testaments) and the Aramaic Peshitta and Greek for the B'rit Chadashah (New Covenant). The purpose of MATIS is to provide a Study Bible whereby each Hebrew word and its letters could be studied to obtain a deeper understanding of what the originators were trying to express. Charts are provided in the back of MATIS that break down both the potential meanings of the Hebrew letters and the Hebrew letter code used to translate the Hebrew for the three Volumes that make up the Tanakh. MATIS English translation began with the public domain version of the 1987 KJV and removed all the old English for easier reading. MATIS is also unique in regard to the Hebrew (OT) and Aramaic (NT) verses running in sequence from left to right with the English translation, while the Hebrew/Aramaic individual words are written properly from right to left. This combination is unique but makes it easier for beginners to study the Hebrew and Aramaic language in comparison to its English translation. The First Volume of MATIS is the TORAH, with the Strong's Hebrew Dictionary. Volume Two, the WRITINGS, Volume Three, the PROPHETS and Volume Four, the GOSPELS, with the Strong's Greek Dictionary and Volume Five, Acts - Revelation. MATIS also furthers the journey of the study of the Aleph/Tav Character Symbol by revealing thousands of words that originally incorporated this symbol in Paleo Hebrew, and also in Aramaic, and apparently for good reason!

The MATIS Collection is truly the perfect gift for the believer who is interested in studying the Hebrew Tanakh and Aramaic with the Greek B'rit Chadashah and desires to obtain a deeper understanding of what the originators, as well as our Creator was trying to express.

ISBN 978-1-77143-304-4
90000
9 781771 433044

CCB Publishing
www.ccbpublishing.com